Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die Heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

R. Stier und **K. G. W. Theile**

Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben. weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Vierter Band:

Neues Testament.

Vierte sorgfältig durchgesehene und verbesserte Auflage.

Bielefeld.

Verlag von Velhagen & Klasing.

1863.

Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ.

Das

Neue Testament

unsres

Herrn und Heilandes Jesu Christi.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Vulgata und Luther-Uebersetzung, sowie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

R. Stier und **K. G. W. Theile**
Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben. weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Vierte sorgfältig durchgesehene und verbesserte Auflage.

Bielefeld.
Verlag von Velhagen & Klasing.
1863.

Vorrede zur ersten Auflage.

Je lebendiger das neu erwachte kirchliche Leben in der Gegenwart theils sich selbst entfaltet theils den alten Kampf der Kirchen und Confessionen neu entzündet: um so wichtiger ist es, alle diese Bestrebungen und Befeindungen dahin zu weisen, von wo allein ihnen Lösung kommen kann: auf die heilige Schrift in ihrer Unmittelbarkeit gegenüber den vielfachen und vielgestalteten Vermittlungen. Das feste Wort der Offenbarung, geschrieben im heiligen Geiste, bleibt der Grund jeder christlichen Kirche, die unverrückbare Basis alles durch Gottes Gnade wieder so lebendig erwachten kirchlichen Lebens und Strebens, das Licht und der Trost heilbegieriger Seelen, der Mittelpunkt aller Lehre und Wissenschaft, die entweder von ihm ausgehet oder zu ihm hinführt, oder doch von Rechts wegen ihm nicht widerstreiten darf. Diesem Worte immer fleißiger und völliger und unmittelbarer Bahn zu bereiten, ist immer fühlbarer Bedürfniß und Pflicht der Zeit.

Von diesem Standpunkte aus haben die Unterzeichneten die Bearbeitung der „Polyglotten-Bibel zum praktischen Handgebrauch" unternommen, nicht minder zur Befriedigung eines Bedürfnisses der wissenschaftlich gebildeten Nicht-Theologen, als zur Förderung der Theologen und Geistlichen.

Zunächst wird eine übersichtliche Nebeneinanderstellung des Grundtextes und der wichtigsten alten und neuen Uebersetzungen allerdings den Männern vom Fach nicht blos eine erwünschte Erleichterung des Studiums, sondern auch eine heilsame Anregung zum tiefern Eindringen in das Verständniß darbieten. Wie die Exegese des Einzelnen bis in die zartesten Feinheiten des Gedankens und der Redewendung sich erst in einer dies ausdrückenden Uebersetzung abschließt: so sind umgekehrt vorliegende Uebersetzungen trefflich geeignet, auf die möglichen Exegesen aufmerksam und dadurch das Verständniß völliger zu machen. Durch ihre Zusammenstellung gibt die „Polyglotten-Bibel" zugleich einen sehr reichhaltigen exegetischen Apparat.

Aber auch die Zahl der wissenschaftlich Gebildeten wird immer größer, welche mit dem Interesse des Herzens und Verstandes sich der Bibel zuwenden und dabei weder in dieser oder jener Uebersetzung noch in den zunächst der Erbauung dienenden glossirten Bibeln Befriedigung finden. Während die glossirten Bibeln dem selbständigen Forschen gewissermaßen durch das Gegebene zu sehr vorgreifen, auch zu weit von dem sich selbst bezeugenden und unmittelbar ansprechenden heiligen Texte abführen: bleibt bei den Uebersetzungen ein möglichst erleichtertes Zurückgehen auf den Grundtext doch zuletzt die Hauptsache. Eine Nebeneinanderstellung der mancherlei Gestalten des Bibelwortes wird hier am einfachsten die Mittel zur Prüfung und Vergleichung darbieten; wie sie denn auch rücksichtlich des immer dringender werdenden Bedürfnisses einer Berichtigung des Luthertextes zur Herbeiführung eines entscheidenden Urtheilens und Verhaltens am geeignetsten sein möchte.

Indem wir hiermit dem Publikum, dankbar für die gefundene Anerkennung, die Bearbeitung des Neuen Testaments übergeben[1]), haben wir im Einzelnen noch Folgendes zu bemerken.

In Beziehung auf den Grundtext konnte zwar, um ein zu großes Mißverhältniß zu Luther's Uebersetzung zu vermeiden, weder eine neue Recension versucht noch eine der vorliegenden neueren gegeben werden; es durfte jene Rücksicht aber auch nicht soweit gehen, den griechischen Text aus den in den verschiedenen Ausgaben aufgenommenen Lesarten möglichst dem Luthertexte zu conformiren. Es wurde daher der sogenannte **Textus receptus** nicht blos zum Grunde gelegt, sondern auch da festgehalten, wo die Uebersetzung entweder in Folge von Ungenauigkeit oder durch Vermittlung der Vulgata mehr mit dem seit **Griesbach** nach und nach gestalteten Texte zusammentraf. Auch hinsichtlich der Interpunktion war mehr auf den griechischen Sprachcharakter, als auf die Auflösungen und Zerlegungen des Uebersetzers Rücksicht zu nehmen, und eine ausdrückliche Anpassung nur da nothwendig, wo eine verschiedene Auslegung vorlag. Die beigegebenen Varianten enthalten — mit Ausschluß bloßer Verschiedenheiten der Orthographie[2]) und Reihenfolge der Worte — eine vollständige Uebersicht des Textes der **Recepta** und der Ausgaben von **Griesbach**[3]),

---

1) Die Bearbeitung der griechischen und lateinischen Spalte gehört dem mitunterzeichneten Dr. **Theile**, die der beiden deutschen dem Pf. **Stier** an.

2) z. B. bei **Lachmann** *λήμψεσθαι, συνζητεῖν* ꝛc., *αὐτ.* (für *αὑτ.* und *αὐτ.*, auch in der zweiten **Tischendorf**'schen Ausgabe); *ἕνατος, δοῖ, γνοῖ,* ꝛc. bei L. u. T.; *πραΰτ.* u. *πραότ.*, *ἠδύν.* u. *ἐδύν.*, *ηὐδόκ.* u. *εὐδόκ.* ꝛc.

3) N. T. graece. Textum... recensuit et lectionis varietatem adj. *J. Jac. Griesbach.* 2. Voll. ed. 2. Hal. 1796. 1806. (Vol. I. ed. 3. emendatam et auctam curavit *Dav. Schulz.* Berol. 1827.) — *H KAINH ΔIAΘHKH.* N. T. graece. Ex recens. *J. Jac. Griesb.* c. selecta lectionum var. Lips. 1805 (ed. 2. 1825).

Knapp[4]), **Scholz**[5]), **Lachmann**[6]), **Tischendorf**[7]), **Hahn**[8]) und **Theile**[9]) (hier und da mit Angabe der betreffenden Uncialhandschriften), sowie eine Uebersicht verschiedener von den Kritikern gemachter Conjecturen.

Bei der lateinischen Uebersetzung wurde der **Leander van Eß**'sche Abdruck der **Ed. Clementina**[10]) zum Grunde gelegt und nur die ganz unhaltbare Interpunktion, soweit sie nicht auf abweichenden Erklärungen beruhte, geändert. Beigegeben sind, außer andern, die Varianten der **Fleck**'schen Vergleichung des **Codex Amiatinus** oder **Laurentianus**[11]), der **Ed. Sixtina** vom J. 1590, der **Lachmann**'schen Recension und der ihr beigegebenen eigenthümlichen Lesarten des **Codex Fuldensis**[12]), gleichfalls mit Ausnahme der blos orthographischen[13]) oder die Reihenfolge der Worte betreffenden Abweichungen.

Die für die Auslegung wie für den praktischen Gebrauch gleich wesentliche Nachweisung der Parallelen, welche aus typographischen Rücksichten dem griechischen Texte zur Seite gestellt werden mußten, ist so angeordnet, daß die Stellen, so lange sie nicht durch einen Zwischenraum oder ein Semicolon unterschieden werden, zusammen und zu der Zeile gehören, an welcher sie beginnen. Um aber bei den beengten Raumverhältnissen doch eine gewisse Vollständigkeit zu ermöglichen, wurden die betreffenden Parallelen nöthigenfalls an mehrere

---

4) *Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ.* N. T. graece. Recognovit . . . *Geo. Christ. Knappius.* Hal. 1797. (ed. 5. 1840).

5) N. T. graece. Textum . . rec., lectionum familias subjecit... *J. Mart. Augustin. Scholz* (Prof. der kathol. Theologie zu Bonn). 2 Voll. Lips. 1830. 36. 4.

6) N. T. graece. Ex recens. *C. Lachmanni.* Ed. stereot. Berol. 1831. — N. T. gr. et latine. *Car. Lachmannus* recensuit *Philipp. Buttmannus* Ph. f. graecae lectionis auctoritates apposuit. Tom. prior. Berol. 1842.

7) N. T. graece. Textum . . rec., brevem apparatum crit. una c. lectt. Elzevirior. Knapp. Scholz. Lachmanni subjunxit . . . *Aenoth. Friedr. Constant. Tischendorf.* Lips. 1841. — N. T. gr. ad antiquos testes recens. lectionesq. variantes Elzevirior. Stephani Griesb. notavit *C. T.* Paris 1842.

8) *Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ.* N. T. graece. Post. J. Aug. H. Tittmannum . . . secundis curis recognovit lectionumq. varietatem notavit *Aug. Hahn.* Ed. stereot. Lips. 1840. — *Η Κ. Δ.* N. T. gr. Ex recens. *Aug. Hahnii* denuo editum. Ed. stereot. Lips. 1841. 16. (mit abgesetzten Versen).

9) *Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ.* N. T. gr. Ex recognitione Knappii emendatius ed. argumentorumq. notationes locos parallelos annotationem crit. et indices adj. *Car. Godofr. Guil. Theile.* Ed. stereot. Lips. 1844. 16.

10) Biblia sacra vulgatae editionis. Juxta exemplar ex typographia apost. Vaticana Rom. 1592 . . . Ed. *Leand. van Ess.* P. III (das Neue Test.) Tub. 1822.

11) N. T. vulgatae editionis juxta textum Clementis VIII. romanum ex typogr. apost. Vatic. a. 1592. accurate expressum. Cum variantibus in marg. lectionibus antiquissimi et praestantiss. cod. olim monasterii montis Amiatae in Etruria, nunc bibliothecae Florentinae Laurentianae Mediceae saec. VI. p. Chr. scripti. Praemissa est commentatio de cod. Amiat. et vers. lat. vulg. Edente *Ferd. Flor. Fleck.* Lips. 1840. 12.

12) In dem bis jetzt erschienenen die Evangelien enthaltenden Tomus prior der größern Ausgabe (der Codex ist auf Befehl des Bischofs Victor von Capua geschrieben und von diesem durchgesehen, wobei das Jahr 546 bezeichnet wird; die Evangelien sind zu einer Harmonie zusammengestellt).

13) Außer der Schreibart adf. adn. adp., inl. inm. u. dergl. z. B.: intellegere, oboedire, abicere, temptare, harundo, Israhel, Ihesus ꝛc.

Stellen vertheilt und diese durch zwei Punkte nebeneinander bemerklich gemacht. (Die Parallelen der synoptischen Evangelien, der Briefe an die Epheser und Kolosser, sowie des Briefs Judä und des 2. Kap. des 2. Briefes Petri sind durch pp. und p. bezeichnet.) Für die Auswahl selbst bleibt die Nachsicht der Leser um so mehr in Anspruch zu nehmen, als hier eine feste Regel weder aufgestellt noch durchgeführt werden konnte; nur das möge noch bemerkt sein, daß dabei namentlich die dem lateinischen Texte beigegebenen und die der neuesten von Meyer'schen Ausgabe[14]) berücksichtigt wurden, daß die ferner liegenden, besonders sprachlicher Art, durch ein (bezeichnet sind, und daß diesfalls bisweilen auch auf den Ausdruck der deutschen Uebersetzung Beziehung genommen ist.

In den deutschen Kolumnen ist zuerst **Luther's** im Wesentlichen unübertreffliche, die rechte Sprache des Heiligthums auf immer für Deutschland bestimmende, nie zu verdrängende Dolmetschung gegeben. Wohl ist dabei mit Recht zu Grunde gelegt die kürzlich zum Jubiläum neu abgedruckte Normalausgabe letzter Hand (von 1544 und 1545) — aber wie schon billig nicht mit der nur störenden, für das wesentliche Interesse ganz unnützen damaligen Orthographie, so auch nicht einmal diplomatisch genau mit allen ihren jetzt mehr oder minder ausgeschiedenen Lesarten. Die deutsche Lutherbibel hat nämlich im Laufe der Zeiten viel mehr Modifikationen und Varianten durch geschickte und ungeschickte Herausgeber oder Drucker erlangt, als die gewöhnliche Meinung der an ihrem Buchstaben Haftenden sich vorstellt. Für den praktischen Zweck der „Polyglotten-Bibel" schien es daher das einzig Richtige, nicht etwa gar einen „ächten Luthertext", wie fast lächerlich angepriesen wird, zu geben, sondern denjenigen Text, welcher jetzt im kirchlichen Gebrauche sich findet. Also nach einer den Mittelweg haltenden Bestimmung: weder mit ängstlicher Beibehaltung jeder ursprünglichen Lesart, wo eine solche bereits obsolet geworden, noch mit vorschneller Aufnahme der hie und da eingedrungenen, ohnehin nicht immer wirklichen Besserungen. Damit jedoch nicht wirklich Interessantes vorenthalten, sondern der Stand der Sache möglichst genau dargestellt werde, stehen unter dem Texte zweierlei Varianten. Die mit **U.L.**, d. h. Ursprünglich Luther, bezeichneten zeigen, was Luther eigentlich setzte, wo es vorherrschend schon beseitigt ist; die mit **A.A.**, d. h. Andre Ausgaben, bezeichneten machen aufmerksam, wo eine von uns als mittlerer Text noch nicht anerkannte Abweichung sich hier und da findet. Daß diese Bestimmung des vorherrschenden, mittleren Textes freilich eine gewisse Unsicherheit und verschwimmende Grenze

---

[14]) Die Bibel, oder die ganze Heilige Schrift Alten und Neuen Testaments. Dr. Martin Luthers Uebersetzung, nach dem Grundtext berichtigt. Neu revidirte, mit Parallelen [durch R. Stier] versehene Ausgabe. (Halle, Schwetschke u. S. 1842.)

behält, liegt am Tage. Dazu muß für die Varianten unter **AA.** auch in sofern die Nachsicht des Lesers in Anspruch genommen werden, als bei gänzlich mangelnder Vorarbeit für solche kritische Zusammenfassung sämmtlicher Bibelausgaben zunächst nur gegeben werden konnte, was sich in den, von gewissen Mittelpunkten des Bibeldrucks ausgehenden Hauptrecensionen darstellt. Auf unbedingt sichere oder kleinliche Vollständigkeit es dabei anzulegen, fehlte dem Bearbeiter Muße, Kraft und Material. Mag immerhin manches Uebersehene noch nachzutragen bleiben, so stellt sich doch wenigstens im Ganzen hier zum erstenmale die mannigfaltige Beschaffenheit unsrer dermaligen Volks- und Kirchenbibel übersichtlich vor Augen.

Unmittelbar daneben stehet zur nächsten Vergleichung die in neuester Revision (unter Mitarbeit des Pfarrers **Stier** auch für den Text) erschienene, oben erwähnte Berichtigung Luthers durch **Dr. J. F. von Meyer:** versteht sich nicht mit jeder Einzelheit, was unmöglich zu bewerkstelligen wäre, aber doch mit Allem, was irgend bedeutsam ist, so viel es der Raum gestattete. Daß dieser Text, oft mit großem Unrecht nur als auch eine der „neuen andern Uebersetzungen" genannt und gekannt, nicht eigentlich zu diesen gehört, sondern eben der nur berichtigte, erneuerte Luthertext selber zu bleiben Anspruch macht: das ist der Sache gemäß durch die Voranstellung mit besonderem (sogenanntem **fetten**) Drucke bezeichnet.

Was endlich den daran geschlossenen Vorrath sonstiger Uebersetzungs-Varianten angeht, so ist obenan zu bemerken, daß in der Regel nur noch aufgenommen wurde, was nicht schon mit v. Meyer's Ausdrucke zusammenfällt. Was diese Berichtigung bereits benutzend aufgenommen oder womit sie zusammengetroffen, wozu sollte es hier noch einmal stehen, wo es nicht auf die Namen der Menschen, sondern auf die Gestaltung des Wortes Gottes ankommt? Dennoch blieb, theils wegen der Vieldeutigkeit des heiligen Grundtextes, theils wegen der oft weit gehenden Unwörtlichkeit der modernen Uebersetzer, eine Ueberfülle des Materials, wobei Beschränkung und Vollständigkeit im rechten Maße zu vereinigen man sich wenigstens bemühet hat. Auf ganz der Vergangenheit angehörige, immerhin merkwürdige Verdeutschungen antiquarisch einzugehen, lag ebenso außer dem Plan und Raum dieses Werkes, wie bei Luther die früheren Phasen der Uebersetzung vor dem Abschlusse zu beachten. Manches Interessante lag zwar in diesen älteren Gebieten dem Bearbeiter vor, allein er mußte sich beschränken. Selbst daß die, auch in der Schweiz fast zurückgetretene Züricher Uebersetzung (von **Leo Judä** und Anderen) bei Seite gelassen worden, wird man hoffentlich wenigstens in Deutschland allgemein billigen. Es sind

also zunächst für die evangelische Kirche die Uebersetzung von **de Wette**[15]), aus der katholischen die von **van Eß**[16]) und **Allioli**[17]) hervorgehoben, sowie für das N. T. noch **Bengel**[18]), **Kistemaker**[19]) und mit seltener Auswahl die von einer Kirche zur andern übergegangne **Goßner**'sche[20]) Uebersetzung. Dies für die jetzige Zeit und das in ihr noch Kursirende (wohin allerdings auch **Bengel** gehört). Um jedoch anderseits den Zusammenhang mit der älteren Zeit nicht völlig zu verlieren, desgleichen um der mystischen wie der rationalistischen Bibelbehandlung (daß wir kürzlich so sagen) auch eine Stelle zur sehr lehrreichen Vergleichung einzuräumen und Jedem sein Recht zu lassen, wo er wirklich Recht hat, wurden ferner herbeigezogen: die zu ihrer Zeit in gewissen Kreisen hochwichtige, von den neuen Uebersetzern, wie sich hier aufdeckt, im Stillen fleißig benutzte, immer noch sehr beachtenswerthe Berlenburger Bibel[21]), sowie die neutestamentlichen Arbeiten von **Seiler**[22]) und **Stolz**[23]), welche in dieser Zusammenstellung jedenfalls viel Merkwürdiges liefern[24]).

Wenn etwa Manchem die Menge des Gegebenen zu reichhaltig und überfüllend, ja zuweilen die Variation des Ausdrucks zu unbedeutend oder als unnütze Wortklauberei erscheinen sollte, so beruft sich der Bearbeiter dagegen auf während der Arbeit vielfach ihm zugekommene Urtheile und Wünsche, die anders lauten. Wenn ihm jetzt einmal das ganze Material so vorlag, wie sich nicht leicht wieder Jemand für das Publikum daran machen wird, so schien es jedenfalls gerathen, unvorgreiflich objektiv lieber mehr als weniger und soviel, als der Raum nur faßte, mitzutheilen; abgesehen von der leicht in Ungerechtigkeit und Entstellung übergehenden schwierigen Ausziehung des Einzelnen. In der heiligen

---

15) Die heil. Schrift des A. und N. T. Uebersetzt von Dr. **W. M. L. de Wette**. Dritter Theil. Die Bücher des N. T. Heidelb. (2. u. 3. A.) 1832. 39.

16) Die heil. Schriften des N. T., übers. von L. **van Eß**. Sulzbach 1807 ff. (in zahlreichen Ausgaben).

17) Die heil. Schrift des A. u. N. T., übersetzt von J. F. **Allioli**. Landshut 1830 ff. (4. A. 1839 f.).

18) Das N. T., nach dem revidirten Grundtext übersetzt und mit dienlichen Anmerkungen begleitet von J. **Alb. Bengel**. Stuttgart 1753.

19) Die heil. Schriften des N. T., übersetzt von J. **Hyac. Kistemaker**. Münst. 1825. (3. A. 1839.)

20) Das N. T. unsres Herrn und Heilandes Jesu Christi. Uebersetzt von J. **Goßner** (neu revidirte Ausg. Leipzig 1825; auch: Das Erbauungsbuch der Christen oder die heilige Schrift des N. Bundes mit Erklärungen und Betrachtungen. Berlin 1827 ff. 8 Bde.).

21) Die heilige Schrift A. und N. T. nach dem Grundtext auf's neue übersehen und übersetzet, nebst Einiger Erklärung des buchstäblichen Sinnes, wie auch der fürnehmsten Fürbilder &c. Berlenburg 1726 ff. 8 Bde. Fol.

22) Das N. T. übersetzt aus dem Griech. und mit Anmerkungen von G. F. **Seiler**. Erlangen 1781. (2. A. 1783; auch: Uebersetzung der Schriften des N. T., mit beigefügten Erklärungen dunkler u. schwerer Stellen. Erlangen 1806. 2 Bde.).

23) Uebersetzung der sämmtl. Schriften des N. T., 2 Bände. Zürich 1781 f. (1795. 98., Hann. 1804; neu bearbeitet, Hann. 1820).

24) Anderes noch außer dieser Auswahl, daß wir z. B. **Michaelis**, **Heumann** oder **Brentano-Dereser-Scholz** nennen, Anderer zu geschweigen, ließ sich durchaus ohne unförmliche Erweiterung oder inconsequentes Aussuchen einzelner Stellen nicht mehr hinzuthun. Von des Deutsch-Katholiken **M. Müller's** Machwerke, wenn es auch eher und ganz vorgelegen hätte, konnte nicht die Rede sein.

Schrift, insonderheit im Neuen Testament ist auch am Ende jede Kleinigkeit des Auffassens und Darstellens in der Muttersprache, wo nicht bedeutsamer, als der erste Blick sieht, so doch interessant und irgendwie lehrreich. Zugleich wurde nur so der Nebenzweck erreicht, die verschiedenen Dolmetschungsweisen von dem oft geschmacklos Wörtlichen der Berlenburger Bibel oder dem gelehrt Peinlichen eines **Bengel** bis zu den modernisirenden Verwaschungen bei **van Eß** oder thörichten Umschreibungen bei **Seiler** historisch zu charakterisiren. Letzteres ist freilich nur so möglich gewesen, daß besonders in den Anfängen der verschiedenen Schriften das Eigenthümliche jedes Dolmetschers hervorgehoben wird, und z. B. wiederkehrende Hauptausdrücke nur das erstemal oder noch ein paarmal am signifikanten Orte zur Erinnerung dastehen.

Wir glauben, daß auf diese Weise der Unterschied, wie das Verwandtschafts- und Benutzungs-Verhältniß der Uebersetzungen, worüber der Aufmerksame viel zu betrachten und denken bekommt, soweit es anging urkundlich vorgelegt ist. Wir wünschen aber namentlich, daß unsre Arbeit ein Zwiefaches leiste für die jetzige Lebensfrage der deutsch-evangelischen Kirche wegen Berichtigung des theilweise veralteten Luthertextes: einmal veranschaulichen, wie **v. Meyer** wirklich fast durchgängig nur das Nöthige und Sichere geändert hat mit eben soviel Mäßigung in der Sache als Bewahrung des lutherischen Tones; dann aber auch Allen, welche **v. Meyer's** Werk fortführen wollen, fast überall den noch möglichen Ausdruck oder doch die Stelle dafür bezeichnen.

Möge der Herr der Kirche, dessen Geist im Schriftworte redet, auch diese Polyglotten-Bibel mit seinem Segen begleiten zur Förderung des leider sogar von Geistlichen oft versäumten Grundtextstudiums, welches man doch von Jedem verlangen muß, der (heut zu Tage oft so vorschnell) über die Bibel und aus der Bibel mitreden will unter den Wissenschaftlichen. Der schönste Preis des Werkes wäre vielleicht, wenn ihm verliehen würde, die endliche Herstellung einer gemeinsam anerkannten, **Luther's** Nachlaß durch unerläßliche Fortbildung allein sicher bewahrenden deutschen Volksbibel, welche dem Stande unserer Textkenntniß und Sprachkunst entspricht, auch seinerseits anzubahnen.

Barmen und Leipzig, im Juni 1846.

R. Stier. Dr. Theile.

Vorwort zur neuen Ausgabe.

Der Unterzeichnete, als der nach **Dr.** Theile's Hingang noch übrige Mitarbeiter an vorliegender Polyglotten-Bibel, hält es für schicklich und nöthig, ihr abermaliges Erscheinen im nicht blos unveränderten Abdruck mit einigen darüber Auskunft gebenden Worten einzuführen.

Nachdem das Neue Testament bereits in drei, das Alte Testament in zwei Abdrücken ausgegeben worden, unterscheidet sich gegenwärtige Ausgabe wesentlich durch eine sorgfältigst ausgeführte Revision und Nachbesserung der Stereotypplatten mit Bezug auf die kleinsten Druckfehler und Ungenauigkeiten, welche höchst mühsame Arbeit fast sechs Jahre lang sich hingezogen hat und nun das Werk in menschenmöglich vollendeter Korrektheit abschließt. Außerdem hat in den beiden ersten Bänden des Alten Testaments Herr **Dr.** Landschreiber seine Umarbeitung der Böckel'schen Noten zur Septuaginta, welche bis jetzt eine Beilage nöthig machte, nun in das Werk eingereiht, wovon er selbst seines Ortes Bescheid geben wird. Ungeachtet solcher Mühen und Kosten wird aber das Ganze nunmehr für bedeutend ermäßigten Preis dargeboten.

Die Vorrede zur ersten Ausgabe behält übrigens in allen Stücken ihre Wahrheit. Wie seitdem die große Verbreitung des Werkes über Deutschland und Europa hinaus von dem durch dasselbe zu befriedigenden Bedürfnisse laut gezeugt hat, so darf man wohl behaupten, daß eben dies Bedürfniß, das mit solchem Apparat ausgestattete Wort Gottes für den praktischen Handgebrauch bequem vorliegend zu haben, in jeder Generation auch nur dasselbe sein und bleiben kann. Das fortgesetzte Darbieten der Polyglotten-Bibel entspricht also diesem Bedürfniß und ist zugleich nachträgliche Mahnung an so Manche, die bisher noch versäumt haben, sie sich anzueignen.

Was hier gegeben wird, ist von unverändert bleibendem Werthe, denn es ruht auf geschichtlichem Grund als für immer vorhandener Schatz und Besitz in der Kirche. Durchgreifend Neues und Anderes gerade für dieses Werkes Gebiet und Zweck hat die Wissenschaft noch nicht wieder gebracht. Die fortgeschrittenen Bemühungen um diplomatisch ächt hergestellten Luthertext betreffen etwas von Anfang nicht in's Auge Gefaßtes; vielmehr wollte man, wie die erste Vorrede sagt, unserer deutschen Bibel fernere Berichtigung vorbereitend fördern. Ist nun jetzt in diesem Stück ein Schritt weiter gethan, so kann doch die stereotypirte Polyglotten-Bibel in ihrer Kolumne deutscher Varianten sehr natürlich davon

keine Notiz nehmen für die neue Ausgabe; das gleicht sich aber theils durch die sonstige Fülle der Varianten schon aus, theils läßt es sich, in wiefern es zur Vollständigkeit gerechnet würde, leicht durch Anschaffung der neuesten, auf Grund v. Meyer's nochmals berichtigten deutschen Bibel ersetzen.

Und so gehe denn das Werk vieljähriger Mühen in letzt revidirter Gestalt wiederum seinen Weg unter dem Segen des Herrn, der es bisher so sichtbar begleitet hat! Es werde fort und fort namentlich vielen Geistlichen und Gebildeten auch außer der strengen Schulgelehrsamkeit eine willkommene Handleitung zum für unsere Zeit immer dringender nöthigen Bibelstudium an und aus der Quelle selbst, sowie nicht ohne den nächsten Beirath Solcher, die hier geschöpft haben.

Eisleben, im October 1862.

Dr. Stier.

Verzeichniß der Abbreviaturen.

A. = Allioli; unter dem lat. Texte = Codex Amiatinus; A.A. = andre Ausgaben (der Lutherübersetzung).

a. = ante.

ABCDEFGHIKLMNOPQRSTUVXYZΓΔ: die üblichen Bezeichnungen der neutest. Uncialhandschriften*) (mit [1] = a prima manu).

Al. al. = Alii, alii, alibi.

alt. = alterum.

Bb. = Berlenburger Bibel.

Bg. = Bengel.

vE. = van Eß.

F. = Codex Fuldensis.

G. = Griesbach (G^1 die Hallische, G^2 die Leipziger Ausg.; G rell. = Griesbach u. die Uebrigen [Knapp, Scholz, Lachmann, Tischendorf, Hahn, Theile]); bei den Uebersetzungsvarr. = Goßner.

H. = Hahn.

in. = initio; in f. = in fine.

K. = Knapp; bei den Uebersetzungsvarianten = Kistemaker.

L. = Lachmann (L^1 die griechische, L^2 die griechisch-lateinische Ausg.).

l. = loco.

p. = post (bei den dem griech. Texte beigegebenen Citaten p. pp. = die Parallelstelle, die Parallelstellen).

pr. = primum.

R. = der Textus receptus; unter dem lat. Texte = der Text der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).

rell. = reliqui (s. G.).

s. ss. = versus sequens und sequentes.

S. = Scholz; unter dem lat. Texte = Ed. Sixtina (vom J. 1590); bei den Uebersetzungsvarr. = Seiler.

St. = Stolz.

T. = Tischendorf (T^1 die Leipziger, T^2 die Pariser Ausgabe, T^3 die Abänderungen in den nachträglichen Berichtigungen zu jener).

Θ. = Theile.

U.L. = ursprünglich Luther.

ult. = ultimum.

dW. = de Wette.

: = hat oder haben (zur Bezeichnung der abweichenden Lesarten oder Uebersetzungen, so wie der Conjecturen; statt wessen, ist nur dann näher bezeichnet, wenn es aus dem betreffenden Texte nicht mit Sicherheit zu ersehen war; bei dem griech. Texte stimmen die nicht mit genannten Ausgaben mit der im Texte gegebenen Lesart überein). (Bei den dem griech. Texte beigegebenen Citaten bezeichnet ; daß eine neue Reihe von Stellen folgt, .. daß die Parallelen aus der betreffenden Stelle zu ergänzen sind.)

* = läßt oder lassen weg.

† = fügt oder fügen bei.

[ ] deutet an, daß die in Klammern gesetzten Auctoritäten eine (von Andern weggelassene oder beigefügte) Lesart eingeklammert haben.

( ) sind bei den Textnoten zu Hülfe genommen worden, wo vor oder nach einer abweichenden Lesart etwas als weggelassen oder hinzugefügt zu bezeichnen war; bei den Uebersetzungsvarianten bezeichnet sie namentlich, daß die vorgenannten Uebersetzer nicht alle den Ausdruck haben.

---

*) *A* Alexandrinus, im brittischen Museum, aus dem 5. (od. 6.) Jahrh. (A. u. N. T.; es fehlen Mt. 1, 1-25, 6. Jo. 6, 50-8, 52. 2 Co. 4, 13-12, 7); — *B* Vaticanus, zu Rom, aus dem 4. (5. od. 6.) Jahrh. (A. u. N. T.; es fehlen Hebr. 9, 15-Ende, Tim. Tit. Philem. Apok.; der Cod. *B* der Apok. aus dem 7. Jahrh.); — *C* Ephraemi Syri rescriptus, zu Paris, aus dem 5. Jahrh. (Fragmente aus dem A. u. N. T.; vom N. T. ohngefähr ⅗); — *D* a) Cantabrigiensis, von Beza nach Cambridge geschenkt, aus dem 7. Jahrh. (Evv. u. Acten mit Lücken, mit vorhieronymianischer Uebersetzung); b) Claromontanus, in Paris, aus dem 7. od. 8. Jahrh. (die 13 paul. Briefe, mit lat. Uebersetzung); — *E* a) Basileensis, aus dem 8. Jahrh. (die Evv. mit Lücken); b) Laudianus, in Oxfort, aus dem 7. Jahrh. (Acten mit Ausschluß v. 26, 29-28, 6., lateinisch-griech.); c) Sangermanensis, in Petersburg, aus dem 10. od. 11. Jahrh. (die paul. Briefe, Abschrift des Cod. *D*); — *F* a) Boreeli Batavi, aus dem 8. Jahrh. (die Evv. mit Lücken); b) Augiensis, zu Cambridge, aus dem 9. Jahrh. (die paul. Briefe, griech.-lat.); — *G* a) Harlejanus, im britt. Museum, aus dem 11. Jahrh. (die Evv. mit Lücken); b) Angelico-Romanus, aus dem 9. Jahrh. (Act. 8, 10 ff. u. die kath. Briefe); c) Börnerianus, in Dresden, aus dem 9. Jahch. (die paul. Briefe, griech.-lat.); — *H* a) Seidelii, in London, aus dem 11. Jahrh. (die Evv.); b) Mutinensis, aus dem 9. Jahrh. (die Acten); c) Coislinianus, aus dem 7. Jahrh. (Fragmente der paul. Brr.); — *I* a) Cottonianus, in London, aus dem 7. Jahrh. (Fragmente aus Matth. u. Joh.); b) Angelico-Romanus, aus dem 9. Jahrh. (die paul. Brr.); c) Mosquensis, aus dem 9. Jahrh. (die kathol. Brr.); — *K* a) Cyprius, in Paris, aus dem 9. Jahrh. (die Evv.); b) Mosquensis, aus dem 9. Jahrh. (die paul. Brr.). — Gleichfalls die Evv. enthalten *L* (aus dem 8. Jahrh.) *MSUVX* (aus dem 10. Jahrh.) u. *Δ* (Sangallensis, aus dem 9. Jahrh., mit lat. Interlinearversion); bloße Fragmente aus den Evv. sind *NOPQRTYZΓ*.

Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ.

NOVUM TESTAMENTUM

VULGATAE EDITIONIS.

Das Neue Testament

unsres Herrn und Heilandes Jesu Christi

nach

Dr. Martin Luther's Uebersetzung.

Ev. secundum Matthaeum.

I. Liber generationis Jesu Christi, filii
2 David, filii Abraham. *Abraham genuit
Isaac, Isaac autem genuit Jacob, Jacob
autem genuit Judam et fratres ejus,
3 *Judas autem genuit Phares et Zaram
de Thamar, Phares autem genuit Esron,
4 Esron autem genuit Aram, *Aram autem genuit Aminadab, Aminadab autem
genuit Naasson, Naasson autem genuit
5 Salmon, *Salmon autem genuit Booz
de Rahab, Booz autem genuit Obed ex
6 Ruth, Obed autem genuit Jesse, *Jesse
autem genuit David regem, David autem
rex genuit Salomonem ex ea quae fuit
7 Uriae, *Salomon autem genuit Roboam,
Roboam autem genuit Abiam, Abias au-
8 tem genuit Asa, *Asa autem genuit Josaphat, Josaphat autem genuit Joram,
9 Joram autem genuit Oziam, *Ozias autem genuit Joatham, Joatham autem
genuit Achaz, Achaz autem genuit Eze-
10 chiam, *Ezechias autem genuit Manassen, Manasses autem genuit Amon,
11 Amon autem genuit Josiam, *Josias autem genuit Jechoniam et fratres ejus in
12 transmigratione Babylonis. *Et post
transmigrationem Babylonis Jechonias
genuit Salathiel, Salathiel autem genuit
13 Zorobabel, *Zorobabel autem genuit
Abiud, Abiud autem genuit Eliacim,
14 Eliacim autem genuit Azor, *Azor autem genuit Achim, Achim autem genuit
15 Eliud, *Eliud autem genuit Eleazar,
Eleazar autem genuit Matthan, Matthan
16 autem genuit Jacob, *Jacob autem
genuit Joseph virum Mariae, de qua
natus est JESUS, qui vocatur Christus.

11. A: in transmigrationem.

[1] *Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ* L.3,23ss.
Δαυΐδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. [2] *Ἀβραὰμ ἐγέννησε* R.1,3..; L.3,34.
τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, Gen.21ss.
Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς 1Chr.2ss.
ἀδελφοὺς αὐτοῦ, [3] *Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν* L.3,33 1Chr.2,4s.
Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐσρώμ, Ἐσρὼμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ, Ruth. 4,18ss.
[4] *Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν* 1Chr.2,9.10.
Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών, L.3,32.
Ναασσὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών,
[5] *Σαλμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς* Jos.2,1.
Ῥαχάβ, Βοὸζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὠβὴδ ἐκ τῆς Ruth. 4,13.
Ῥούθ, Ὠβὴδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί, [6] *Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησε τὸν Δαυῒδ τὸν βασιλέα,* 1Sm.16,1.13;
Δαυῒδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶντα 2Sm.12,24.11,3.
ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, [7] *Σολομῶν δὲ* 1Chr 3,10ss.
ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησε 2Chr. 10ss.
τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά, 1Rg.11ss.
[8] *Ἀσὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ὀζίαν,* [9] *Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ,* 2Chr. 26ss.
Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἄχαζ, 2Rg.15ss.
Ἄχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκίαν, [10] *Ἐζεκίας
δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ
ἐγέννησε τὸν Ἀμών, Ἀμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν
Ἰωσίαν,* [11] *Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν
καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας
Βαβυλῶνος.* [12] *Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν
Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν
Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησε τὸν* L.3,27. 1Chr. 3,17.
Ζοροβάβελ, [13] *Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν* Esr.3,2.
*Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακείμ,
Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ,* [14] *Ἀζὼρ
δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν
Ἐλιούδ,* [15] *Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ,
Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν,
Ματθὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ,* [16] *Ἰακὼβ
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας,* L.3,23. 1,27.35;
ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χρι- Mt.27,17 Act.2,36.

11. Al. (coll. 1 Chr. 3,15ss. 2 Rg. 24,6ss.): *τὸν Ἰωακείμ, Ἰωακεὶμ δὲ ἐγένν. τὸν Ἰεχ.*

Evangelium St. Matthäi.

I. Dieß ist das Buch von der Geburt Jesu Christi, der da ist ein Sohn Davids, des 2 Sohns Abraham. *Abraham zeugete Isaak, Isaak zeugete Jakob, Jakob zeugete Juda und 3 seine Brüder, *Juda zeugete Pharez und Sara von der Thamar, Pharez zeugete 4 Hezron, Hezron zeugete Ram, *Ram zeugete Aminadab, Aminadab zeugete Nahasson, Na= 5 hasson zeugete Salma, *Salma zeugete Boas von der Rahab, Boas zeugete Obed von 6 der Ruth, Obed zeugete Jesse, *Jesse zeugete den König David, der König David zeugete 7 Salomo von dem Weibe des Uria, *Salomo zeugete Roboam, Roboam zeugete Abia, Abia 8 zeugete Assa, *Assa zeugete Josaphat, Josa= phat zeugete Joram, Joram zeugete Osia, 9 *Osia zeugete Jotham, Jotham zeugete Achas, 10 Achas zeugete Ezechia, *Ezechia zeugete Ma= nasse, Manasse zeugete Amon, Amon zeugete 11 Josia, *Josia zeugete Jechonja und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefäng= 12 niß. *Nach der babylonischen Gefängniß zeu= gete Jechonja Sealthiel, Sealthiel zeugete 13 Zorobabel, *Zorobabel zeugete Abiud, Abiud zeugete Eliachim, Eliachim zeugete Asor, 14 *Asor zeugete Zadoch, Zadoch zeugete Achin, 15 Achin zeugete Eliud, *Eliud zeugete Eleasar, Eleasar zeugete Matthan, Matthan zeugete 16 Jakob, *Jakob zeugete Joseph, den Mann der Maria, von welcher ist geboren Jesus, der

---

11. 12. 17. A.A: Gefangenschaft.

1. dW: Buch der Geschichte. A: der Ab= stammung. Bg: Geschlechtregister. vE.K: Ge= schlechtsbuch. St: Jesu des Messias, eines S.
2. dW.K: und dessen Brüder.

3. dW.vE.K: mit der Thamar. 5. mit der Rahab ... Ruth. St: mit Thamar ... mit R.

6. Bg.St.dW.A.vE.K: David den König. (Und) David der K. dW.vE: mit dem Weibe (des) Urias. A: von der, welche des U. W. gewesen war. K: mit der, die ... gewesen.

11. 12. 17. dW.A.vE.K: zur Zeit (um die Z.) der Wegführung gen (nach) B. Und nach der ... Bis zur ...

16. dW.A: Jesus, genannt Christus. St: genannt der Messias.

17 *Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David generationes quatuordecim, et a David usque ad transmigrationem Babylonis generationes quatuordecim, et a transmigratione Babylonis usque ad Christum generationes quatuordecim.

18 CHRISTI autem generatio sic erat. Cum esset desponsata mater ejus Maria Joseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu sancto. 19 *Joseph autem vir ejus, cum esset justus et nollet eam traducere, voluit occulte dimittere eam. 20 *Haec autem eo cogitante, ecce, angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens: Joseph, fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam; quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est. 21 *Pariet autem filium, et vocabis nomen ejus JESUM: ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum. 22 *Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur, quod dictum est a Domino per Prophetam, dicentem: 23 *„Ecce virgo in utero habebit, et pariet filium, et vocabunt nomen ejus Emmanuel“, quod est interpretatum: Nobiscum Deus. 24 *Exsurgens autem Joseph a somno, fecit sicut praecepit ei angelus Domini, et accepit conjugem suam. 25 *Et non cognoscebat eam, donec peperit filium suum primogenitum, et vocavit nomen ejus JESUM.

II. Cum ergo natus esset Jesus in Bethlehem Juda, in diebus Herodis regis, ecce, Magi ab Oriente venerunt Ierosolymam, 2 dicentes: *Ubi est qui natus est rex Judaeorum? Vidimus enim stellam ejus in Oriente, et venimus adorare eum. 3 *Audiens autem Herodes rex turbatus est, et omnis Ierosolyma cum illo; 4 *et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi, sciscitabatur ab eis, ubi Christus nasceretur. 5 *At illi dixerunt ei: In Bethlehem Judae; sic enim scriptum est per Prophetam: 6 *„Et tu Bethlehem, terra Juda, nequaquam minima es in principibus

στός. 17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

18 *Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν.* [L. 1, 26 ss. 2, 1 ss.] *Μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς,* [v. 20. 25?] *εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. 19 Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν.* [Num. 5, 30. Jo. 8, 5. Dt. 24, 1.] *20 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδού, ἄγγελος κυρίου κατ᾽ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων· Ἰωσήφ, υἱὸς Δαυΐδ,* [L. 2, 4.] *μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου·* [L. 2, 5.] *τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου.* [L. 1, 35.] *21 Τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.* [L 2, 21; Act. 4, 12. 5, 31. Sir. 46, 1 s.] *22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος·* [2, 15.. 26, 54; Jes. 7, 14.] *23 „Ἰδού, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ“, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον· Μεθ᾽ ἡμῶν ὁ θεός. 24 Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου, καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. 25 Καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν, ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.* [Gen. 4, 1; L. 2, 7. Mt. 12, 46. L. 2, 21.]

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδού, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα, λέγοντες· [L. 2, 4. Jes. 60, 3.] *2 Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.* [27, 11. 29.. Num. 24, 17.] *3 Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ᾽ αὐτοῦ· 4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ᾽ αὐτῶν, ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.* [L. 3, 2.] *5 Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·* [Jo. 7, 42. 4, 4..] *6 „Καὶ σὺ Βηθλεέμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμό-* [Mich. 5, 1. 3.]

---

17. L: ergo. 23. S: vocabitur. 1. AL: Judaeae (etiam v. 5). 5. S: Juda.

18. GKLΘ: *γένεσις*. 19. LT: *δειγματίσαι*. 24. LT[1]: *Ἐγερθεὶς*. 25. LT* *τὸν* et *αὐτῆς τὸν πρωτ.*

17 da heißt Christus. *Alle Glieder von Abraham bis auf David sind vierzehen Glieder, von David bis auf die babylonische Gefängniß sind vierzehen Glieder, von der babylonischen Gefängniß bis auf Christum sind vierzehen Glieder.

18 Die Geburt Christi war aber also gethan. Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertrauet war, ehe er sie heimholete, erfand sichs, daß sie schwanger war von dem heiligen Geist.
19 *Joseph aber, ihr Mann, war fromm und wollte sie nicht rügen, gedachte aber sie heim-
20 lich zu verlassen. *Indem er aber also gedachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum und sprach: Joseph, du Sohn David, fürchte dich nicht Maria dein Gemahl zu dir zu nehmen; denn das in ihr geboren ist, das ist von dem heiligen Geist.
21 *Und sie wird einen Sohn gebären, deß Namen sollst du Jesus heißen; denn er wird sein
22 Volk selig machen von ihren Sünden. *Das ist aber Alles geschehen, auf daß erfüllet würde, das der Herr durch den Propheten gesagt hat,
23 der da spricht: *„Siehe, eine Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Emanu-El heißen",
24 das ist verdolmetschet: Gott mit uns. *Da nun Joseph vom Schlaf erwachte, that er wie ihm des Herrn Engel befohlen hatte, und nahm
25 sein Gemahl zu sich; *und erkannte sie nicht, bis sie ihren ersten Sohn gebar, und hieß seinen Namen Jesus.

II. Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande, zur Zeit des Königs Herodes, siehe, da kamen die Weisen vom Morgen-
2 lande gen Jerusalem, und sprachen: *Wo ist der neugeborne König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande, und
3 sind gekommen ihn anzubeten. *Da das der König Herodes hörete, erschrak er und mit
4 ihm das ganze Jerusalem, *und ließ versammlen alle Hohepriester und Schriftgelehrten unter dem Volk, und erforschete von ihnen, wo
5 Christus sollte geboren werden. *Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande; denn also stehet geschrieben durch den Prophe-
6 ten: *„Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist mit nichten die Kleinste unter den Fürsten

17. Bg.dW.K: Geschlechter. St.vE: Geschlechtsfolgen.

18. **Jesu Christi war aber also. Als .. verlobet war, ehe sie zusammenkamen.** St.dW.vE: Mit der ... verhielt es sich also. A: ging es also zu. Bg: Christi G. aber verhielt sich so. dW: noch ehe sie zusammengekommen, fand sie sich schw. A.K: vermählet. (K: befand sie sich empfangen habend! St: aus heiligem Geist!)

19. **zu entlassen.** dW: sie nicht beschimpfen wollte, war Willens, sie heiml. zu entl. vE: öffentlich beschimpfen ... beschloß, sie in der Stille ... A: in übeln Ruf bringen. K: ihr Schmach zuziehen. Bb: sie nicht öffentlich w. zu Schanden machen ... sich heiml. von ihr zu scheiden. Bg: sie im Geheim aufzugeben.

20. **solches im Sinn führete .... in ihr gezeuget.** dW: im Sinne hatte. A: mit diesem Gedanken umging. vE.K: darüber nachsann. Bg.St.dW.vE: scheue dich nicht. vE: M. als dein Weib. dW: das in ihr Erzeugte. A.vE.K: was in ihr erzeugt worden (erz. ist).

21. dW: s. V. retten. Bb: erretten. A.vE: erlösen.

22. **von dem H. durch den Pr. gesagt ist.** dW: der Ausspruch des H. durch d. Pr.

23. Bg.dW.A: die Jungfr. AK: wird empfangen. dW: man wird s. N. nennen. K: s. N. wird genannt werden. vE: welches in unsrer Sprache heißt. Bg: Mit uns (St: ist) Gott.

24. vE: nahm sie als sein Weib zu sich.

25. **ihren erstgeborenen.** dW.vE: bis sie ... geboren. A: wohnte ihr nicht bei. vE: doch hatte er ihr nicht beigewohnt.

1. **Da nun ... kamen Weise.** dW: Mager.

2. St.dW: ihm zu huldigen.

3. Bg.St.vE: ward er bestürzt. S: in Unruhe versetzt.

4. **erfragte von ihnen.** vE: Oberpriester u. Schriftlehrer. dW: wo Chr. geb. werde. St.vE: würde geb. werden.

6. **im Lande Juda ... m. V. Isr. weide.** dW: du B., Land Juda's. Bg: du Gegend ... (A: Fürstenstädten.)

Juda; ex te enim exiet dux, qui regat 7 populum meum Israel." *Tunc Herodes clam vocatis Magis, diligenter didicit ab eis tempus stellae quae apparuit eis; 8 *et mittens illos in Bethlehem dixit: Ite et interrogate diligenter de puero, et cum inveneritis, renunciate mihi, ut 9 et ego veniens adorem eum. *Qui cum audissent regem, abierunt. Et ecce, stella, quam viderant in Oriente, antecedebat eos usque dum veniens staret 10 supra ubi erat puer. *Videntes autem stellam gavisi sunt gaudio magno valde, 11 *et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria matre ejus, et procidentes adoraverunt eum, et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, thus 12 et myrrham. *Et responso accepto in somnis, ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.

13 Qui cum recessissent, ecce, angelus Domini apparuit in somnis Joseph, dicens: Surge et accipe puerum et matrem ejus, et fuge in Aegyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi; futurum est enim, ut Herodes quaerat puerum ad perden-14 dum eum. *Qui consurgens accepit puerum et matrem ejus nocte, et se-15 cessit in Aegyptum, *et erat ibi usque ad obitum Herodis; ut adimpleretur, quod dictum est a Domino per Prophetam, dicentem: „Ex Aegypto vocavi filium 16 meum." Tunc Herodes, videns quoniam illusus esset a Magis, iratus est valde; et mittens occidit omnes pueros qui erant in Bethlehem et in omnibus finibus ejus, a bimatu et infra, secundum 17 tempus quod exquisierat a Magis. *Tunc adimpletum est, quod dictum est per 18 Jeremiam Prophetam, dicentem: *„Vox in Rama audita est, ploratus et ululatus multus; Rachel plorans filios suos, et 19 noluit consolari, quia non sunt." *Defuncto autem Herode, ecce, angelus Domini apparuit in somnis Joseph in 20 Aegypto, *dicens: Surge et accipe

σιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ." Ez.34,23. [7] Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος· [8] καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπε· Πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. [9] Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως, ἐπορεύθησαν. Καὶ ἰδού, ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. [10] Ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα, [11] καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εὗρον L.2,16. τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν Jes.60,6. Ps.72,10.15. αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. v.22. [12] Καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

[13] Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδού, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ, λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. [14] Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, [15] καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ v.23. κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος· „Ἐξ Hos.11,1. (Ps.80,9. 16.18. Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου." [16] Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν· καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε v.7. παρὰ τῶν μάγων. 27,9. [17] Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος· [18] „Φωνὴ ἐν Ῥαμᾶ ἠκούσθη, θρῆνος καὶ Jer.31,15. κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς· Ῥαχὴλ κλαίουσα (Gen.35,19. τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί." [19] Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδού, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ, [20] λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ

13. S* (prim.) et.
6. F: judex qui reget.

9. LT: ἐστάθη. 11. GKSLTHΘ: εἶδον.
17. RGKSH: ὑπό. 18. LT* θρῆνος καί.

Juda; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein Herr sey."
7 Da berief Herodes die Weisen heimlich, und erlernete mit Fleiß von ihnen, wann der Stern
8 erschienen wäre; *und wies sie gen Bethlehem, und sprach: Ziehet hin und forschet fleißig nach dem Kindlein, und wenn ihrs findet, saget mirs wieder, daß ich auch komme und es
9 anbete. *Als sie nun den König gehöret hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging vor ihnen hin, bis daß er kam und stand oben
10 über, da das Kindlein war. *Da sie den
11 Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet, *und gingen in das Haus, und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an, und thaten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen.
12 *Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken, und zogen durch einen andern Weg wieder in ihr Land.

13 Da sie aber hinweg gezogen waren, siehe, da erschien der Engel des Herrn dem Joseph im Traum, und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir, und fleuch in Egyptenland, und bleib allda bis ich dir sage; denn es ist vorhanden, daß Herodes das
14 Kindlein suche, dasselbe umzubringen. *Und er stand auf, und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich bey der Nacht, und entwich in
15 Egyptenland, *und blieb allda bis nach dem Tod Herodis; auf daß erfüllet würde, das der Herr durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: „Aus Egypten habe ich meinen Sohn
16 gerufen." *Da Herodes nun sahe, daß er von den Weisen betrogen war, ward er sehr zornig, und schickte aus, und ließ alle Kinder zu Bethlehem tödten und an ihren ganzen Grenzen, die da zweijährig und drunter waren, nach der Zeit die er mit Fleiß von den Weisen
17 erlernet hatte. *Da ist erfüllet, das gesagt ist von dem Propheten Jeremia, der da spricht:
18 *„Auf dem Gebirge hat man ein Geschrey gehöret, viel Klagens, Weinens und Heulens: Rahel beweinete ihre Kinder, und wollte sich nicht trösten lassen, denn es war aus mit
19 ihnen." *Da aber Herodes gestorben war, siehe, da erschien der Engel des Herrn dem Joseph im Traum in Egyptenland,
20 *und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir, und zeuch hin in

Bg: ein Herzog. dW: der Herrscher. A.K: der Fürst ... regieren. vE: ein Fürst auftreten.

7. **erkundigte mit Fl.** dW.vE: erkundigte sich genau. A: erforschte. K: forschete g. nach der Zeit ꝛc. dW: Z. der Erscheinung des Sternes.

8. dW.A.Bg: forschet genau. vE: mit Sorgfalt. K: erkundiget euch sorgfältig. St.dW: u. ihm huldige.

9. dW.K: über dem Orte stand, wo d. K. war. A: über dem O. ... ankam u. still stand. vE: stehen blieb.

10. dW: freueten sie sich über die Maaßen sehr. vE: außerordentlich. A: hatten s. eine überaus große Freude.

11. **brachten ihm Geschenke: Gold ꝛc.** dW: sahen das K. bei M. ... huldigten ihm. Bg. dW.K: br. ihm Gesch. dar. (vE: opferten ihm G.)

12. **Und sie empfingen göttlichen Befehl.** dW: Und da sie im Tr. eine göttl. Weisung erhalten. A: als s. im Schlafe durch eine Offenbarung gewarnet wurden. K: da ihnen im Tr. offenbaret worden. vE: Im Tr. erhielten sie indessen eine Warnung.

13. **ein Engel.** A: im Schlafe ... es wird geschehen daß ꝛc. vE: es steht bevor ... dW. K: H. wird d. K. suchen.

14. K: bei Nacht. vE: in der N. St.G: noch in d. N. A: zog fort nach Aegypten.

15. **bis zu dem Tode.** dW: der Ausspruch des H. durch d. P. ... rief ich. A: habe ... berufen. (Bg: von E. her ... so genennet.)

16. **alle Knaben .... die er v. d. W. erkundet hatte.** dW.vE.K: getäuscht. A: hintergangen. Bb: verspottet. dW: in der ganzen dortigen Gegend. A.vE: Umgegend (derselben). K: im ganzen Kreise desselben.

18. **Zu Rama .... beweinet ... will s. n. ... es ist aus ...** dW.A: weil sie dahin sind. vE.K: denn sie sind nicht mehr.

19. **erschien ein Engel.** A: im Schlafe.

puerum et matrem ejus, et vade in terram Israel; defuncti sunt enim, qui quaerebant animam pueri. 21 *Qui consurgens accepit puerum et matrem ejus, et venit in terram Israel. 22 *Audiens autem quod Archelaus regnaret in Judaea pro Herode patre suo, timuit illo ire; et admonitus in somnis, secessit in partes Galilaeae. 23 *Et veniens habitavit in civitate quae vocatur Nazareth; ut adimpleretur, quod dictum est per Prophetas: „Quoniam Nazaraeus vocabitur."

III. In diebus autem illis venit Joannes Baptista, praedicans in deserto Judaeae 2 *et dicens: Poenitentiam agite! appropinquavit enim regnum coelorum. 3 *Hic est enim, qui dictus est per Isaiam prophetam, dicentem: „Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus." 4 *Ipse autem Joannes habebat vestimentum de pilis camelorum et zonam pelliceam circa lumbos suos, esca autem ejus erat locustae et mel silvestre. 5 *Tunc exibat ad eum Ierosolyma, et omnis Judaea, et omnis regio circa Jordanem; 6 *et baptizabantur ab eo in Jordane, confitentes peccata sua. 7 *Videns autem multos Pharisaeorum et Sadducaeorum venientes ad baptismum suum, dixit eis: Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere a ventura ira? 8 *Facite ergo fructum dignum poenitentiae! 9 *Et ne velitis dicere intra vos: Patrem habemus Abraham; dico enim vobis, quoniam potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae. 10 *Jam enim securis ad radicem arborum posita est; omnis ergo arbor, quae non facit fructum bonum, excidetur et in ignem mittetur. 11 *Ego quidem baptizo vos in aqua in poenitentiam; qui autem post me venturus est, fortior me est, cujus non sum dignus calceamenta portare: ipse vos baptizabit in Spiritu sancto et igni. 12 *Cujus ventilabrum in manu sua, et permundabit aream suam, et congregabit triti-

21. A: surgens. 22. AL: illuc. 2. S: appropinquabit. 3. S: de quo dictum est. 7. L: futura. 10. S: arboris. 11. 12. S: igne.

τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. [21] Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ. [22] Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας. [23] Καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν· „Ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται."

[1] Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής, κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας [2] καὶ λέγων· Μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. [3] Οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος· „Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ." [4] Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφὴ αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. [5] Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου· [6] καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. [7] Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; [8] Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας· [9] καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. [10] Ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. [11] Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί. [12] Οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν

Ex. 4,19. — v 12. 4,14. — (Act. 7,4. — Jes. 11,1. Za. 6,12. Gen. 49,26 Jes. 53,2? — L. 3,1ss. Mc 1,1ss. Jo. 1,6ss; Jud 1,16. — 4,17. Act. 2,38. L. 17,20. — Jes. 40,3. Jo. 1,23. — 2 Rg. 1,8. L. 1,15ss. — Lev. 11, 22; 1 Sm. 14,25. — Act. 19,4. — 21,25. 23,2; 22,23. — 23,33. Sir. 18,22ss. — 1 Th. 1,10. — Act. 26,20 Ez. 18,31. — Jo. 8,39. — R. 4,1?. Ez. 36,26. — 7,19. — Jo. 1,26s. Act. 1,5; 2,3s.; 13,25. — Jes. 4,4. — Mal. 3,2; Jer. 15,7. — 13,30. 39ss.

21. LT²: εἰςῆλθεν εἰς.
3. LTΘ: διὰ.
8. GKSLTHΘ: καρπὸν ἄξιον.
10. LTΘ* (pr.) καί.

das Land Israel; sie sind gestorben, die dem
21 Kinde nach dem Leben standen. *Und er stand
auf, und nahm das Kindlein und seine Mut-
22 ter zu sich, und kam in das Land Israel. *Da
er aber hörete, daß Archelaus im jüdischen
Lande König war anstatt seines Vaters Hero-
des, fürchtete er sich dahin zu kommen; und
im Traum empfing er Befehl von Gott, und zog
23 in die Oerter des galiläischen Landes. *Und kam
und wohnete in der Stadt, die da heißt Nazareth;
auf daß erfüllet würde, das da gesagt ist durch
die Propheten: „Er soll Nazarenus heißen."

III. Zu der Zeit kam Johannes der Täu-
fer, und predigte in der Wüste des jüdischen
2 Landes, *und sprach: Thut Buße, das Him-
3 melreich ist nahe herbey gekommen. *Und er
ist der, von dem der Prophet Jesaias gesagt
hat und gesprochen: „Es ist eine Stimme eines
Predigers in der Wüste: Bereitet dem Herrn
den Weg und machet richtig seine Steige."
4 Er aber, Johannes, hatte ein Kleid von Ka-
meelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine
Lenden; seine Speise aber war Heuschrecken
5 und wilder Honig. *Da ging zu ihm hinaus
die Stadt Jerusalem, und das ganze jüdische
6 Land, und alle Länder an dem Jordan; *und
ließen sich taufen von ihm im Jordan, und
7 bekannten ihre Sünden. *Als er nun viel
Pharisäer und Sadducäer sahe zu seiner Taufe
kommen, sprach er zu ihnen: Ihr Otterge-
züchte, wer hat denn euch gewiesen, daß ihr
8 dem künftigen Zorn entrinnen werdet? *Sehet
9 zu, thut rechtschaffene Früchte der Buße. *Den-
ket nur nicht, daß ihr bey euch wollt sagen:
Wir haben Abraham zum Vater. Ich sage
euch: Gott vermag dem Abraham aus diesen
10 Steinen Kinder zu erwecken. *Es ist schon
die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt;
darum, welcher Baum nicht gute Frucht brin-
get, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.
11 *Ich taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber
nach mir kommt, ist stärker denn ich, dem ich
auch nicht genugsam bin seine Schuhe zu tra-
gen; der wird euch mit dem heiligen Geist und
12 mit Feuer taufen. *Und er hat seine Worf-
schaufel in der Hand, er wird seine Tenne fegen
und den Weizen in seine Scheune sammlen,

---

8. U.L: Frucht.

22. **empfing er göttlichen Befehl.** dW: eine göttl. Weisung. A: nachdem er im Schlafe erinnert worden. vE: zog, durch einen Traum belehrt, in die Gegend Galiläens.
23. **durch die Propheten, er werde ein Nazaräer heißen.** dW: Er wird Nazaräer h. vE: Man wird ihn … Bg: nahm seine Wohnung in einer Stadt.
1. dW: In selbigen Tagen aber trat … auf, und verkündigte. (Bb: rief aus. St: lehrte öffentlich.) A: Wüste des Judenlandes.
2. **Thut Buße, denn das zc.** (Bb.St: Aendert euren Sinn zc.) dW.A: ist nahe. vE: nahet sich.

3. Bg.dW.A.vE: eines Rufenden. K: eine St. des Rufenden. dW: machet eben s. Pfade. A.K: gerade. vE: bahnet … ebnet s. Pfade.

5. A: ganz Judenland.
6. dW: indem sie ihre S. bek.
7. **wer hat euch gewiesen, dem zukünft. Z. zu entrinnen.** dW: Otternbrut. A.vE: Schlangenbrut. K: Natterngezücht. A.K: dem kommenden Z. vE: bevorstehenden. dW: gelehrt, dem kommenden Z. entfliehen zu können.
8. dW: So bringet denn der B. würdige Fr. A: Bringet daher w. Früchte … vE: ächte Frucht. (Bb: Früchte, die sich für die Sinnesänderung geziemen. St: Br. vielmehr der S. w. Frucht.)
9. S: Bildet euch nichts darauf ein, daß ihr sprechen könnt. dW: wähnet nicht sprechen zu dürfen. A: maßet euch nicht an bei euch selbst zu sagen. vE: lasset euch nicht einfallen z. s. K: saget ja nicht bei euch. dW: vermag … K. hervorzubringen.
10. dW: Schon ist aber auch … A: an die W. der Bäume gesetzt. vE: Ja die Axt liegt den B. schon an der W. Bg: Es liegt aber auch d. A. schon an der W. der B.
11. A: zwar im W. zur B. vE: nur mit W. auf B. hin. (St: auf Sinnesänderung hin.) dW.vE: vermag mehr denn ich. dW: dessen Sch. z. tr. ich nicht tauglich bin. A: ich bin n. würdig … K: Dem ich n. werth bin. vE: nicht einmal s. Sch. ihm z. tr. bin ich würdig. dW.A: mit heiligem Geiste. (S: aber auch mit Feuer.)
12. **seinen W. in die Scheune … mit unauslöschlichem Feuer.** dW.A: s. T. reinigen. vE.K: säubern. Bg: durch und durch reinigen. dW: in den Speicher.

cum suum in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili.

13 Tunc venit Jesus a Galilaea in Jordanem ad Joannem, ut baptizaretur ab eo. 14 *Joannes autem prohibebat eum, dicens: Ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me? 15 *Respondens autem Jesus dixit ei: Sine modo! sic enim decet nos implere omnem justitiam. Tunc dimisit eum. 16 *Baptizatus autem Jesus confestim ascendit de aqua; et ecce, aperti sunt ei coeli, et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam et venientem super se. 17 *Et ecce, vox de coelis dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacui!

IV. Tunc Jesus ductus est in desertum a Spiritu, ut tentaretur a diabolo. 2 *Et cum jejunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus, postea esuriit. 3 *Et accedens tentator dixit ei: Si Filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant. 4 *Qui respondens dixit: Scriptum est: „Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo quod procedit de ore Dei.“ 5 *Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem, et statuit eum super pinnaculum templi, 6 *et dixit ei: Si Filius Dei es, mitte te deorsum; scriptum est enim: „Quia angelis suis mandavit de te, et in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.“ 7 *Ait illi Jesus: Rursum scriptum est: „Non tentabis Dominum Deum tuum!“ 8 *Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde, et ostendit ei omnia regna mundi et gloriam eorum, 9 *et dixit ei: Haec omnia tibi dabo, si cadens adoraveris me. 10 *Tunc dicit ei Jesus: Vade, satana; scriptum est enim: „Dominum Deum tuum adorabis et illi soli servies.“ 11 *Tunc reliquit eum diabolus, et ecce, angeli accesserunt et ministrabant ei.

4. L: vivet.
6. L: mandabit. S: ut … tollant.
7. S: Jesus rursum:

ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ. 14 Ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτόν, λέγων· Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός μέ; 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. Τότε ἀφίησιν αὐτόν. 16 Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδού, ἀνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡςεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ᾽ αὐτόν. 17 Καὶ ἰδού, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2 Καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστερον ἐπείνασε. 3 Καὶ προςελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. 4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· Γέγραπται· „Οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ᾽ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.“ 5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, 6 καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γάρ· „Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προςκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.“ 7 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται· „Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.“ 8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, 9 καὶ λέγει αὐτῷ· Ταῦτα πάντα σοι δώσω, ἐὰν πεσὼν προςκυνήσῃς μοι. 10 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· γέγραπται γάρ· „Κύριον τὸν θεόν σου προςκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.“ 11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδού, ἄγγελοι προςῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

Ps.1,4; Mc.9,48. L.3,21s; Mc 1,9ss. Jo.1,31. 5,17.20. 20,22. Gal.4,4s. Ebr 1,9 (Jo.1,52. Jo 1,32s. 17,5. 12,18. Jo. 12,28s. Gen.22,2. Eph.1,6.; L.4,1ss. Mc 1,12s Ebr.4,15. Ex.34,28. 1Rg.19,8. Dt 8,2s. 1Th 3,5. 2Cor.11,3.11; Mc 3,17. 27,40. 21,13… Dt.8,3 (Sap 16,26. L.4,9ss. 27,53. Neh.11,1. Ps. 91,11s. Dt 6,16. (Ex.17,7; L.4,5ss. Ez.40,2. 16,23. Dt.6,13. (Ex 20,5. Ap.22,9. Jo.1,52. Ebr.1,6; Mt.8,15? 1Rg.19,5.

16. LT²: Βαπτισθ. δὲ (* καὶ α. ἐρχ.).
4. G¹KLTHΘ: ὁ ἄνθρ. 5. LΘ: ἔστησεν.
10. R[L]* ὀπίσω μου.

aber die Spreu wird er verbrennen mit ewigem Feuer.

13 Zu der Zeit kam Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, daß er sich von ihm 14 taufen ließe. *Aber Johannes wehrete ihm und sprach: Ich bedarf wohl, daß ich von dir 15 getauft werde, und du kommest zu mir? *Jesus aber antwortete und sprach zu ihm: Laß jetzt also seyn; also gebührt es uns alle Gerechtigkeit zu erfüllen. Da ließ ers ihm zu. *Und 16 da Jesus getauft war, stieg er bald herauf aus dem Wasser; und siehe, da that sich der Himmel auf über ihm, und Johannes sahe den Geist Gottes gleich als eine Taube herab- 17 fahren und über ihn kommen. *Und siehe, eine Stimme vom Himmel herab sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe.

14. A.vE: hielt ihn ab. dW.A: ich habe nöthig. K: ich muß von dir get. w.

15. dW: Laß eben! Denn also ziemt es uns, alles was gerecht ist… A: jegliche Gerechtigkeit. vE: Laß es nur geschehen … ziemt es s. für u. Alles z. erf. was recht ist. (Bg: stehet es uns wohl an.) dW: Alsdann ließ er ihn. A.K: Dann (da) ließ er Ihn zu.

16. Und er sah… A: auf sich kommen. K: über sich. G: sich auf ihn niederlassen.

17. Stimme aus dem Himmel.

IV. Da ward Jesus vom Geist in die Wüste geführt, auf daß er von dem Teufel versucht 2 würde. *Und da er vierzig Tage und vierzig 3 Nächte gefastet hatte, hungerte ihn. *Und der Versucher trat zu ihm und sprach: Bist du Gottes Sohn, so sprich daß diese Steine Brot 4 werden. *Und er antwortete und sprach: Es stehet geschrieben: „Der Mensch lebet nicht vom Brot allein, sondern von einem jeglichen Wort, 5 das durch den Mund Gottes gehet." *Da führete ihn der Teufel mit sich in die heilige Stadt, und stellete ihn auf die Zinne des 6 Tempels, *und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich hinab; denn es stehet geschrieben: „Er wird seinen Engeln über dir Befehl thun, und sie werden dich auf den Händen tragen, auf daß du deinen Fuß nicht 7 an einen Stein stoßest." *Da sprach Jesus zu ihm: Wiederum stehet auch geschrieben: „Du sollst Gott deinen Herrn nicht versuchen." 8 Wiederum führete ihn der Teufel mit sich auf einen sehr hohen Berg, und zeigete ihm alle 9 Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit, *und sprach zu ihm: Das Alles will ich dir geben, 10 so du niederfällst und mich anbetest. *Da sprach Jesus zu ihm: Hebe dich weg von mir, Satan; denn es stehet geschrieben: „Du sollst anbeten Gott deinen Herrn und ihm 11 allein dienen." *Da verließ ihn der Teufel, und siehe, da traten die Engel zu ihm und dieneten ihm.

1. dW: Alsdann ward… vE: Jetzt wurde. Bb: Eben damals.

2. Und nachdem er … h. ihn zuletzt. vE.K: demnächst. Bg: endlich. A: Und als er… darnach hung. ihn.

4. das durch … ausgehet. dW: aus dem… hervorgehet. vE.K: gehet. A: kommt. (St: was G. Machtwort hervorbringt!)

5. dW: Alsdann nimmt ihn … vE.A.K: nahm ihn.

6. dW: wirf dich hinab. A.vE: stürze dich… dW: Seinen E. wird er gebieten deinethalben. A: Er hat … deinetwegen befohlen. vE.K: … Befehl gegeben.

7. Du s. den Herrn deinen Gott …

8. dW: Wiederum nimmt ihn. A: nahm ihn. vE: Hernach führete ihn … … und ihre Pracht.

10. Du s. a. den Herrn deinen Gott.

11. siehe es traten Engel … dW: Engel kamen herbei und versorgten ihn [mit Speise]. vE.St: die ihn bedienten.

IV. ***Migrat Capernaumum. Vocat quatuor piscatores. Docet et sanat.***

12 Cum autem audisset Jesus, quod Joannes traditus esset, secessit in Galilaeam, 13 *et relicta civitate Nazareth, venit et habitavit in Capharnaum maritima, in finibus Zabulon et Nephthalim; 14 ut adimpleretur, quod dictum est per 15 Isaiam prophetam: *„Terra Zabulon et terra Nephthalim, via maris trans 16 Jordanem, Galilaea gentium, *populus qui sedebat in tenebris, vidit lucem magnam, et sedentibus in regione um- 17 brae mortis, lux orta est eis.“ *Exinde coepit Jesus praedicare et dicere: Poenitentiam agite! appropinquavit enim regnum coelorum.

18 Ambulans autem Jesus juxta mare Galilaeae, vidit duos fratres, Simonem qui vocatur Petrus, et Andream fratrem ejus, mittentes rete in mare; erant enim 19 piscatores. *Et ait illis: Venite post me, et faciam vos fieri piscatores homi- 20 num. *At illi continuo relictis retibus 21 secuti sunt eum. *Et procedens inde vidit alios duos fratres, Jacobum Zebedaei et Joannem fratrem ejus, in navi cum Zebedaeo patre eorum reficientes 22 retia sua; et vocavit eos. *Illi autem statim relictis retibus et patre, secuti sunt eum.

23 Et circuibat Jesus totam Galilaeam, docens in synagogis eorum et praedicans evangelium regni, et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem in 24 populo. *Et abiit opinio ejus in totam Syriam, et obtulerunt ei omnes male habentes, variis languoribus et tormentis comprehensos, et qui daemonia habebant et lunaticos et paralyticos, et 25 curavit eos. *Et secutae sunt eum turbae multae, de Galilaea et Decapoli et de Ierosolymis et de Judaea et de trans Jordanem.

V. Videns autem Jesus turbas, ascendit in montem, et cum sedisset, acces- 2 serunt ad eum discipuli ejus. *Et aperiens os suum docebat eos, dicens: 3 *Beati pauperes spiritu, quoniam ipso-

13. A: maritimam. 15. SL: Galilaeae. 16. S: ambulabat. A: lumen vidit magnum. AL: et umbra. 17. S: appropinquabit. 18. L* Jesus. A* in mare.

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, 14,3p. L.3,19s.
ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, 13 καὶ κατα- 4,14. Mc.1,14;
λιπὼν τὴν Ναζαρέτ, ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς L.4,16-31 Jo.4,43.
Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίοις
Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ· 14 ἵνα πληρω- 8,17.
θῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου,
λέγοντος· 15 „Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθα- Jes.8,23. 9,1. (Ps. 68,28.
λείμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, 16 ὁ λαὸς ὁ καθή-
μενος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα, καὶ τοῖς L.1,79. Jes.60,2.
καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς
ἀνέτειλεν αὐτοῖς.“ 17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Mc.1,14s.
Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε· 3,2.
ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

18 Περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν θά- Mc.1,16 ss.
λασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδε δύο ἀδελφούς, (L.5,1ss. Jo.1,35
Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν ss.
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον
εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. 19 Καὶ
λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω 13,47.
ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων. 20 Οἱ δὲ εὐθέως Ez.47,10.
ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19,27. 9,9.
21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο
ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ L.5,10. Act.12,2.
Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ
μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρ-
τίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν
αὐτούς. 22 Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον
καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

23 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς ὅλην τὴν Γαλι- 9,35.
λαίαν, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν L.4,15. 31.
καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, v.17.
καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μα-
λακίαν ἐν τῷ λαῷ. 24 Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ
αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν, καὶ προσήνεγκαν Mc.6,55. L.6,19.
αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλαις
νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, καὶ δαι- Jo.10,20.
μονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παρα- 17,15.
λυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 25 Καὶ
ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἀπὸ τῆς L.6,17. Mc.3,7s.
Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύ- 5,20.
μων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ L.6,12. 20-49.
ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ, προσῆλθον 8,1. Ex 19,11;
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ ἀνοίξας Ebr.2,3.
τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων· L.6,20s.
3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐ- Mt.11,25. Jes.57,15

13. LT: *Καφαρναούμ.*
23. L²: *ὅλῃ τῇ Γαλ.* T²: *ἐν ὅλῃ τ. Γ.*
24. LT²* *καὶ* (a. *δαιμ.*).

12 Da nun Jesus hörete, daß Johannes überantwortet war, zog er in das galiläische Land, 13 *und verließ die Stadt Nazareth, kam und wohnete zu Kapernaum, die da liegt am Meer, an den Grenzen Zabulon und Nephthalim; 14 *auf daß erfüllet würde, das da gesagt ist durch den Propheten Jesaia, der da spricht: 15 *„Das Land Zabulon und das Land Nephthalim, am Wege des Meeres jenseit des Jordans, und die heidnische Galiläa, 16 *das Volk das in Finsterniß saß, hat ein großes Licht gesehen, und die da saßen am Ort und Schatten des Todes, denen ist ein Licht aufgegangen." 17 *Von der Zeit an fing Jesus an zu predigen und sagen: Thut Buße, das Himmelreich ist nahe herbey gekommen.

18 Als nun Jesus an dem galiläischen Meer ging, sahe er zween Brüder, Simon der da heißt Petrus, und Andreas seinen Bruder, die warfen ihre Netze ins Meer; denn sie waren Fischer. 19 *Und er sprach zu ihnen: Folget mir nach, ich will euch zu Menschenfischern machen. 20 *Bald verließen sie ihre Netze und folgeten ihm nach. 21 *Und da er von dannen fürbaß ging, sahe er zween andere Brüder, Jakobus den Sohn des Zebedäus, und Johannes seinen Bruder, im Schiff mit ihrem Vater Zebedäus, daß sie ihre Netze flickten; und er rief sie. 22 *Bald verließen sie das Schiff und ihren Vater, und folgeten ihm nach.

23 Und Jesus ging umher im ganzen galiläischen Lande, lehrete in ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich, und heilete allerley Seuche und Krankheit im Volk. 24 *Und sein Gerücht erscholl in das ganze Syrienland, und sie brachten zu ihm allerley Kranke, mit mancherley Seuchen und Qual behaftet, die Besessenen, die Mondsüchtigen und die Gichtbrüchigen, und er machte sie Alle gesund. 25 *Und es folgete ihm nach viel Volks, aus Galiläa, aus den zehen Städten, von Jerusalem, aus dem jüdischen Lande und von jenseit des Jordans.

V. Da er aber das Volk sahe, ging er auf einen Berg und setzte sich, und seine Jünger traten 2 zu ihm. *Und er that seinen Mund auf, leh- 3 rete sie und sprach: *Selig sind, die da geistlich arm sind, denn das Himmelreich ist ihr.

---

21. A.A: fürder, weiter.

12. dW: überliefert. A.vE.St: verhaftet.

13. St.vE: nahm seinen Aufenthalt.

15. **und der Heiden Galiläa.** dW: der Strich am See.

16. dW: Licht strahlete auf sie.

17. Wie Kap. 3,2.

18. **die warfen das Netz ...** St.vE: längs dem galil. See.

19. dW.A: Folget mir (nach), so will ich... vE: Kommet mit mir, ich will ... (Bg: Gehet mir nach, so werde ich ...)

21. **fürder ging ... ihre N. zurichteten.** Bg.dW: zurecht machten. A.K. ausbesserten.

23. **und allerlei Krankheit.** Bg: in ihren Versammlungen. dW: in den dortigen Synagogen. A.vE.K: in ihren Syn. A: das Ev. des Reiches ... alle Krankheiten und alle Schwachheiten.

24. **Besessene, Mondsüchtige, Gichtbrüchige.** dW: sein Ruf verbreitete sich. vE: der Ruf von ihm v. s. K: ... durchscholl das ganze ... Bb.dW.A: Alle so sich übel befanden. vE: die sich nicht wohl b.

1. **auf den Berg.** Bg: Da er aber die Haufen Leute ... vE: die Menge Leute. A.K: die Schaaren.

3. dW.A.vE.K: Selig (sind) die Armen im Geiste. (St.vE: Denn für sie ist ...)

5 rum est regnum coelorum. *Beati, qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur. 4 *Beati mites, quoniam ipsi possidebunt terram. 6 *Beati, qui esuriunt et sitiunt justitiam, quoniam ipsi saturabuntur. 7 *Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur. 8 *Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt. 9 *Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur. 10 *Beati, qui persecutionem patiuntur propter justitiam, quoniam ipsorum est regnum coelorum. 11 *Beati estis, cum maledixerint vobis et persecuti vos fuerint, et dixerint omne malum adversum vos mentientes, propter me. 12 *Gaudete et exultate, quoniam merces vestra copiosa est in coelis; sic enim persecuti sunt prophetas qui fuerunt ante vos. 13 *Vos estis sal terrae. Quodsi sal evanuerit, in quo salietur? Ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras et conculcetur ab hominibus. 14 *Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita; 15 *neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo sunt. 16 *Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona et glorificent patrem vestrum qui in coelis est.

17 Nolite putare, quoniam veni solvere legem aut prophetas; non veni solvere, sed adimplere. 18 *Amen quippe dico vobis, donec transeat coelum et terra, iota unum aut unus apex non praeteribit a lege, donec omnia fiant. 19 *Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno coelorum; qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno coelorum. 20 *Dico enim vobis, quia nisi abundaverit justitia vestra plus quam Scribarum et Pharisaeorum, non intrabitis in regnum coelorum. 21 *Audistis, quia dictum est antiquis: „Non occides", qui autem occi-

τῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. ⁴ Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. ⁵ Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν. ⁶ Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. ⁷ Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. ⁸ Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. ⁹ Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. ¹⁰ Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. ¹¹ Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι, ἕνεκεν ἐμοῦ. ¹² Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν. ¹³ Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς. Ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; Εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. ¹⁴ Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. Οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· ¹⁵ οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. ¹⁶ Οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

¹⁷ Μὴ νομίσητε, ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι. ¹⁸ Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. ¹⁹ Ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. ²⁰ Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰςέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ²¹ Ἠκούσατε, ὅτι ἐῤῥέθη τοῖς ἀρχαίοις· „Οὐ φονεύσεις", ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ

Jes.61,2. Ps 126,5. 2Co.7,10. Jac.1,21, Ps.37,11. Pr.21,21; Jes.55,1s Ps.42,3. 25,34s. Jac.2,13 Pr.11,25; Ps.51,12s 1Jo.3,2s. Ebr.12,14 Ps.34,15. 1Pt.3,14. 2,19; 2Tm.2,12 L.12,32. L.6,22. 1Pt 4,14. Ps.51,7s. L.6,23. 2Cor.4, 17. Ebr. 11,25s. 21,35.. 23,37.. Jac.5,10. L.14,34s. Mc.9,50. Ph.2,15. (Ps.48,2. L.8,16. 11,33. Mc.4,21. 6,1. Sir.20,32; 1Pt.2,12. Jo.15,8. 3,15. R.3,31. L.16,17. 24,35. Jes.40,8. 51,6. Gal.3,24s R.10,4; Jac.2,10. Esr.7,10. 15,3. 23,2s.23. L.11,39. Ex.20,13. Lv.24,17. Dt.17,8s.

9. A† (p. quon.) ipsi.
11. S† (p. vobis) homines.
13. F: proiciatur.
18. A: fiunt.

4. LT[2] ponunt post v. 5.
11. RGKSH† *ῥῆμα*. LT* *ψευδόμενοι*.
13. LT[2]: *βληθὲν ἔξω καταπ.*

4 *Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen 5 getröstet werden. *Selig sind die Sanftmüthigen, denn sie werden das Erdreich besitzen. 6 *Selig sind, die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit, denn sie sollen satt werden. 7 *Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden 8 Barmherzigkeit erlangen. *Selig sind, die reines Herzens sind, denn sie werden Gott schauen. 9 *Selig sind die Friedfertigen, denn sie werden 10 Gottes Kinder heißen. *Selig sind, die um Gerechtigkeit willen verfolget werden, denn das 11 Himmelreich ist ihr. *Selig seyd ihr, wenn euch die Menschen um meinetwillen schmähen und verfolgen, und reden allerley Uebels wider 12 euch, so sie daran lügen. *Seyd fröhlich und getrost, es wird euch im Himmel wohl belohnet werden; denn also haben sie verfolget die 13 Propheten, die vor euch gewesen sind. *Ihr seyd das Salz der Erde. Wo nun das Salz dumm wird, womit soll man salzen? Es ist zu nichts hinfort nütze, denn daß man es hin- 14 aus schütte und lasse es die Leute zertreten. *Ihr seyd das Licht der Welt. Es mag die Stadt, die auf einem Berge lieget, nicht verborgen seyn; 15 *man zündet auch nicht ein Licht an und setzt es unter einen Scheffel, sondern auf einen Leuchter, so leuchtet es denn Allen, die im Hause 16 sind. *Also laßt euer Licht leuchten vor den Leuten, daß sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.

17 Ihr sollt nicht wähnen, daß ich gekommen bin das Gesetz oder die Propheten aufzulösen; ich bin nicht gekommen aufzulösen, sondern zu 18 erfüllen. *Denn ich sage euch, wahrlich, bis daß Himmel und Erde zergehe, wird nicht zergehen der kleinste Buchstab noch ein Titel vom 19 Gesetze, bis daß es Alles geschehe. *Wer nun eines von diesen kleinsten Geboten auflöset, und lehret die Leute also, der wird der Kleinste heißen im Himmelreich; wer es aber thut und lehret, der wird groß heißen im Himmelreich. 20 *Denn ich sage euch: Es sey denn eure Gerechtigkeit besser, denn der Schriftgelehrten und Pharisäer, so werdet ihr nicht in das Himmel- 21 reich kommen. *Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: „Du sollst nicht tödten"; wer aber tödtet, der soll des Gerichts schuldig

15. A.A: denen Allen.

5. dW.vE: das Land besitzen. (Bg: die Erde erben. Bb: ... ererben.)

7. dW: Barmh. finden. K: Erbarmung f.

8. A: die ein reines Herz haben... anschauen (Bg: die Reinen am Herzen.)

9. Bg: die Friedensstifter. A.vE: die Friedsamen. Bg.dW: Söhne Gottes. (St: Gottessöhne!)

10. A.vE: Verfolgung leiden. (St.vE. wie V. 3.)

11. dW: euch allerl. Böses nachsagen fälschlich. A: alles B. mit Unwahrheit wider euch reden. vE: man euch ... beschimpft ... allerl. B. fälschl. euch nachredet.

13. soll man es salzen. Bb: Wenn aber ... abgeschmackt worden. dW: fade wird. K: schal. A.vE: seine Kraft verliert. St: s. Schärfe ... Bg: womit wird es gesalzen werden. dW.K: ... soll es ... G: kann man es wieder salzig machen.

14. Bg.St.dW.A.vE: eine Stadt. vE: kann nicht unbemerkt bleiben.

15. dW: eine Leuchte. (Bg: eine Kerze.)

16. St.dW.A.vE.K: Also (So) leuchte euer L.

17. St.vE: Denket (ja) nicht. dW: Wähnet nicht. A: Glaubet n. K: Ihr s. n. meinen. St.Bg.dW.A.vE: das ... aufzuheben. Bg: nicht gek. es aufzuh. dW.A.vE: sie in Erfüllung zu bringen. (St: n. gek. um aufz. sondern um zu vervollständigen!!)

18. noch ein Strichlein. Bb: nicht ein Jot oder e. Spitzlein. Bg: e. einiges i oder e. ein. Strichl. St.dW: Eher wird ... vergehen, als daß ein Buchst. o. Strichl. G: ein Düpflein ... A: Bis ... wird n. Ein Strichl. o. E. Punkt. vE: Eher würde ... d. kleinste B. o. d. mindeste Punkt. K: Bis ... n. vergehen Ein Jota noch E. Strichl. (St.dW: Eher wird alles [andere] geschehen!)

19. A: Wer daher ... übertritt. K: Wer denn ... löset. vE: Wer nun ... entkräftete ... der würde ... sein; wer aber darnach handelt ꝛc.

20. eure G. viel besser. Bg: Wenn ... nicht völlig sein wird, mehr denn ... dW: vorzüglicher. A.K: vollkommener. St.vE: weit übertrifft.

21. 27. 33. bei den Alten. dW: von den A. vE: daß es bei d. A. hieß. (St: den Vorfahren gesagt ward.)

21. 22. dW: dem G. verfallen sein ... dem

22 derit, reus erit judicio. *Ego autem dico vobis, quia omnis qui irascitur fratri suo, reus erit judicio; qui autem dixerit fratri suo: Raca, reus erit concilio; qui autem dixerit: Fatue, reus erit gehennae ignis. 23 *Si ergo offers munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te: 24 *relinque ibi munus tuum ante altare, et vade prius reconciliari fratri tuo, et tunc veniens offeres munus tuum. 25 *Esto consentiens adversario tuo cito, dum es in via cum eo; ne forte tradat te adversarius judici, et judex tradat te ministro, et in carcerem mittaris. 26 *Amen dico tibi, non exies inde, donec reddas novissimum quadrantem. 27 *Audistis, quia dictum est antiquis: „Non moechaberis.“ 28 *Ego autem dico vobis, quia omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam moechatus est eam in corde suo. 29 *Quod si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum et projice abs te; expedit enim tibi, ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum mittatur in gehennam. 30 *Et si dextra manus tua scandalizat te, abscide eam et projice abs te; expedit enim tibi, ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehennam. 31 *Dictum est autem: „Quicumque dimiserit uxorem suam, det ei libellum repudii.“ 32 *Ego autem dico vobis, quia omnis qui dimiserit uxorem suam, excepta fornicationis causa, facit eam moechari, et qui dimissam duxerit, adulterat. 33 *Iterum audistis, quia dictum est antiquis: „Non perjurabis“, reddes autem Domino juramenta tua. 34 *Ego autem dico vobis non jurare omnino, neque per coelum, quia thronus Dei est, 35 *neque per terram, quia scabellum est pedum ejus, neque per Ierosolymam, quia civitas est magni regis; 36 *neque per caput tuum juraveris, quia non potes unum capil-

κρίσει. 22 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ· Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 23 Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ· 24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε πρῶτον, διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. 25 Ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ· μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ. 26 Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην. 27 Ἠκούσατε, ὅτι ἐῤῥέθη τοῖς ἀρχαίοις· „Οὐ μοιχεύσεις“. 28 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 29 Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι, ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν. 30 Καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι, ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν. 31 Ἐῤῥέθη δέ· „Ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.“ 32 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι· καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται. 33 Πάλιν ἠκούσατε, ὅτι ἐῤῥέθη τοῖς ἀρχαίοις· „Οὐκ ἐπιορκήσεις“· ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου. 34 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως, μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ θεοῦ, 35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως· 36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι

1Jo.3,15. Eph.4,26. Jes.66,24 2Rg. 23,10. Mc.11,25. 6,14. L.12,58s. 18,34s. Ex.20,14. Lv.20,10. Job.31,1. 2Pt.2,14. 18,9p. (Col.3,5. Gal.5,24. Dt.13,6 ss. 18,8p. Dt.24,1. 19,3ss. L.16,18. 1Cor.7,10 R.7,3. Lev.19,12 Dt.23,24. 6,13. Ebr.6,16; Jac 5,12. 23,16ss. Act.7,49. Jes.66,1. Ps.48,3.

23. AL: offeres.
24. AL: reconciliare. A: offers. L: offer.
30. S: abscinde. A* totum.
33. AL: pejerabis.

22. RGKSH[Θ] † εἰκῇ.
27. G[K]SLT[H]Θ* τοῖς ἀρχ.
28. KSLΘ: αὐτήν (T*).
30. LT²: εἰς γέενν. ἀπέλθῃ.
31. LTΘ* Ὅτι.
32. T²: μοιχευθῆναι. L: πᾶς ὁ ἀπολύων ... μοιχευθῆναι, καὶ ὁ ἀπολελ. γαμήσας.

22 seyn. *Ich aber sage euch: Wer mit seinem Bruder zürnet, der ist des Gerichts schuldig; wer aber zu seinem Bruder sagt: Racha, der ist des Raths schuldig; wer aber sagt: Du Narr, der ist des höllischen Feuers schuldig.
23 *Darum wenn du deine Gabe auf dem Altar opferst, und wirst allda eingedenk, daß dein
24 Bruder etwas wider dich habe: *so laß allda vor dem Altar deine Gabe, und gehe zuvor hin und versöhne dich mit deinem Bruder, und als-
25 dann komm und opfre deine Gabe. *Sey willfertig deinem Widersacher bald, dieweil du noch bey ihm auf dem Wege bist, auf daß dich der Widersacher nicht dermaleins überantworte dem Richter, und der Richter überantworte dich dem Diener, und werdest in den Kerker gewor-
26 fen. *Ich sage dir, wahrlich du wirst nicht von dannen heraus kommen, bis du auch den
27 letzten Heller bezahlest. *Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: „Du sollst nicht
28 ehebrechen." *Ich aber sage euch: Wer ein Weib ansiehet, ihrer zu begehren, der hat schon mit ihr die Ehe gebrochen in seinem Herzen.
29 *Aergert dich aber dein rechtes Auge, so reiß es aus und wirfs von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der
30 ganze Leib in die Hölle geworfen werde. *Aergert dich deine rechte Hand, so haue sie ab und wirf sie von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze
31 Leib in die Hölle geworfen werde. *Es ist auch gesagt: „Wer sich von seinem Weibe schei-
32 det, der soll ihr geben einen Scheidebrief." *Ich aber sage euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet, es sey denn um Ehebruch, der macht daß sie die Ehe bricht; und wer eine Abgeschie-
33 dene freiet, der bricht die Ehe. *Ihr habt weiter gehört, daß zu den Alten gesagt ist: „Du sollst keinen falschen Eid thun" und sollst
34 Gott deinen Eid halten. *Ich aber sage euch, daß ihr allerdinge nicht schwören sollt, weder bey dem Himmel, denn er ist Gottes Stuhl,
35 *noch bey der Erde, denn sie ist seiner Füße Schemel, noch bey Jerusalem, denn sie ist eines
36 großen Königs Stadt; *auch sollst du nicht bey deinem Haupt schwören, denn du vermagst nicht

23. U.L: auf den Altar.
34. A.A: allerdings.

Synedrium verf. s. ... Thor! ... für die Feuerhölle ... (Bb: in den Feuerpfuhl schuldig erkannt werden.) K: Boshafter! ... du Gottloser! St: du Bösewicht!

23. Bg: zu dem A. hinbringest. A.K: ... bringest. Bb: auf den A. darbringest. St: ... bringen willst. vE: ... bringest. dW: darbringst zum A.

25. **noch mit ihm ... nicht überantworte.** Bg: geschwind, so lang du ... mit ihm bist. St.vE: Vertrage dich schnell (bald) ... während du noch mit ... dW: Sei verträglich ... bei Zeiten. A: Vereinige dich ... ohne Zögern. vE: sonst möchte dich dein Gegner ꝛc. K: dem Schergen.

26. Bg.dW: den letzten Pfennig.

28. dW: um ihrer zu beg. A: mit Begierde nach ihr ansieht. vE: Wer auch nur eine Frau ansiehet mit sinnlicher Begierde zu ihr. (St: Wer ein Eheweib auch nur ans. so daß er ihrer begehrt.)

29. 30. **dein ganzer Leib.** St: Reizt dich aber ... Und reizt dich. dW: Verführet dich aber ... U. verf. dich ... denn es frommet dir. Bg.St.dW.A.vE: eins d. G. verloren gehe.

31. vE: So heißt es auch.

32. **es sei denn um Hurerei.** Bg: von wegen der H. St: wegen Unkeuschheit. A: außer um des Ehebr. willen. dW: wer irgend eine Entlassene ... A: die Entl. zur Ehe nimmt. vE: die Geschiedene heirathet. (St: eine solche Entlassene.)

33. Bg.dW.A: Wiederum habt ihr gehört. St.vE: Ferner.

34. Bb.Bg: daß ihr ganz und gar nicht ... A: gar nicht. St.vE.K: durchaus nicht. dW: daß man überhaupt nicht schw. soll.

35. **die Stadt des gr. Königs.** (Desgl. alle Andern.)

36. vE: Eben so wenig sollst du ...

V. *Jus talionis. Amor mutuus. Erogatio stipis.*

37 lum album facere aut nigrum. *Sit autem sermo vester: est, est! non, non! quod autem his abundantius est, 38 a malo est. *Audistis, quia dictum est: „Oculum pro oculo et dentem pro 39 dente“. *Ego autem dico vobis, non resistere malo, sed si quis te percusserit in dexteram maxillam tuam, praebe 40 illi et alteram, *et ei qui vult tecum judicio contendere et tunicam tuam tol- 41 lere, dimitte ei et pallium, *et quicunque te angariaverit mille passus, vade 42 cum illo et alia duo. *Qui petit a te, da ei, et volenti mutuari a te ne aver- 43 taris. *Audistis, quia dictum est: „Diliges proximum tuum“ et odio habe- 44 bis inimicum tuum. *Ego autem dico vobis: Diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos, et orate pro persequentibus et calumniantibus vos, 45 *ut sitis filii patris vestri qui in coelis est, qui solem suum oriri facit super bonos et malos, et pluit super justos 46 et injustos. *Si enim diligitis eos qui vos diligunt, quam mercedem habebitis? 47 nonne et publicani hoc faciunt? *Et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? nonne et ethnici hoc 48 faciunt? *Estote ergo vos perfecti, sicut et pater vester coelestis perfectus est.

VI. Attendite, ne justitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis; alioquin mercedem non habebitis apud patrem vestrum qui in coelis 2 est. *Cum ergo facis eleemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hypocritae faciunt in synagogis et in vicis, ut honorificentur ab hominibus. Amen dico vobis, receperunt mercedem suam. 3 *Te autem faciente eleemosynam, nesciat 4 sinistra tua quid faciat dextera tua, *ut sit eleemosyna tua in abscondito; et pater tuus, qui videt in abscondito, 5 reddet tibi. *Et cum oratis, non eritis sicut hypocritae, qui amant in

μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι. 37 Ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν· Ναὶ ναί, οὒ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν. 38 Ἠκούσατε, ὅτι ἐῤῥέθη· „Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.“ 39 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ, ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην, 40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον, 41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο. 42 Τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῇς. 43 Ἠκούσατε, ὅτι ἐῤῥέθη· „Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου“ καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. 44 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν· Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς· 45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθούς, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. 46 Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι; 47 Καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν; 48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὥσπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστι.

1 Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. 3 Σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου, τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου, 4 ὅπως ᾖ σοῦ ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, αὐτὸς ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. 5 Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑποκριταί· ὅτι

Jac.5,12. 2Cor.1,17 Sir.23,9. Ex.21,24. Lev.24,20 Pr.24,29. Lv.19,18. L.6,29. Thr.3,30. Jac.5,6. Jo.18,22 s. Ex.22,26. 1Cor.6,7; Mt.27,32. L.6,30. Dt.15,7. Lv.25,36. Sir.4,4. 29,2. 22,39.. Lv.19,18. Ex.23,4s. L.6,27s. 23,34. Act.7,59. 1Pt.3,9. R.12,14. 20.. L.6,35. Eph.5,1. Act.14,17 L.6,32. 9,10. Lev.19,2. Col.3,14. L.6,36. 23,5. Sir.1,35. 4,23. 25,37. R.12,8. v.18.. L.14,14. Sir.3,34.

40. S † in. AL: remitte. 41. L* (alt.) et. 43. L: odies. 45. F: quia sol. 46. L: diligatis. 1. F: et. 2. AL: facies. 3. L: ne sciat. 4. 6. 18. L: in absconso.

37. LT²: Ἔσται. 44. LT* εὐλογ. — μισ. ὑμᾶς et ἐπηρ. ὑμᾶς καί. R: τοὺς μισοῦντας. 47. GKLTHΘ: οἱ ἐθνικοί. 1. R † δὲ. GKLTHΘ: τ. δικαιοσύνην. 4. LT* αὐτὸς. LTΘ* (eti. v. 6) ἐν τῷ φαν. 5. LT², προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε.

ein einiges Haar weiß oder schwarz zu machen.
37 *Eure Rede aber sey: Ja, ja, nein, nein; was
38 drüber ist, das ist vom Uebel. *Ihr habt gehört, daß da gesagt ist: ‚Auge um Auge,
39 Zahn um Zahn". *Ich aber sage euch, daß ihr nicht widerstreben sollt dem Uebel; sondern so dir Jemand einen Streich gibt auf deinen rechten Backen, dem biete den andern auch dar,
40 *und so Jemand mit dir rechten will und deinen Rock nehmen, dem laß auch den Mantel,
41 *und so dich Jemand nöthiget eine Meile, so
42 gehe mit ihm zwo. *Gib dem, der dich bittet, und wende dich nicht von dem, der dir abborgen
43 will. *Ihr habt gehört, daß gesagt ist: „Du sollst deinen Nächsten lieben" und deinen
44 Feind hassen. *Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde, segnet, die euch fluchen, thut wohl denen, die euch hassen, bittet für die, so euch
45 beleidigen und verfolgen, *auf daß ihr Kinder seyd eures Vaters im Himmel; denn er läßt seine Sonne aufgehen über die Bösen und über die Guten, und läßt regnen über Gerechte und
46 Ungerechte. *Denn so ihr liebet, die euch lieben, was werdet ihr für Lohn haben? Thun
47 nicht dasselbe auch die Zöllner? *Und so ihr euch nur zu euern Brüdern freundlich thut, was thut ihr sonderliches? Thun nicht die
48 Zöllner auch also? *Darum sollt ihr vollkommen sein, gleichwie euer Vater im Himmel vollkommen ist.

VI. Habt Acht auf eure Almosen, daß ihr die nicht gebet vor den Leuten, daß ihr von ihnen gesehen werdet; ihr habt anders keinen Lohn
2 bey euerm Vater im Himmel. *Wenn du nun Almosen gibst, sollst du nicht lassen vor dir posaunen, wie die Heuchler thun in den Schulen und auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gepriesen werden. Wahrlich ich
3 sage euch, sie haben ihren Lohn dahin. *Wenn du aber Almosen gibst, so laß deine linke Hand
4 nicht wissen, was die rechte thut, *auf daß dein Almosen verborgen sey; und dein Vater, der in das Verborgene siehet, wird dirs ver-
5 gelten öffentlich. *Und wenn du betest, sollst du nicht seyn wie die Heuchler, die da

37. St: Ja, wo Ja — Nein, wo Nein gesagt werden soll! Bb: das ist aus (Bg: von) dem Argen. A.vE.K.St: vom Bösen.
38. vE: daß es hieß.
39. Bb: ihr sollt dem Gottlosen nicht widerstehen. Bg: daß ihr n. widerstehen s. dem Argen. K: n. widerstreiten dem Bösen. A: dem Uebel n. widerstehen. dW: daß man n. dem Ungerechten w. soll. vE: ihr sollt euch dem Ruchlosen n. widersetzen. (St: an dem Beleidiger keine Rache üben!) vE: so wende ihm auch die andere (Wange) zu.
40. A.vE: mit dir vor Gericht streiten.
41. Bb: dienstweise ... zu gehen nöthiget. Bg: wer dich in der Frohn eine M. weit nimmt. St: nöthigt dich Jemand zum Botendienst auf e. M. vE: zwingt dich Jem. ... mitzugehen. A: so geh noch zw. M. mit ihm. (St: gehe mit ihm eher ... weit.)

45. **über Böse und Gute.** vE: u. r. l. über Fromme und Lasterhafte. Bb: auf daß ihr Söhne seid... Bg.dW: Söhne werdet. St: damit ihr Kinder werdet. Bb.Bg: dieweil er s. Sonne... St.A.vE.K: der ... aufg. läßt.

47. **so ihr nur zu ... Thun nicht die Heiden...** Bg: eure Freunde grüßet. Bb.dW.A.vE: eure Br. gr. K: euren Br. den Gruß bietet.
48. Bg.dW: So sollt nun Ihr ... A: Ihr also sollet. St.vE.K: Seid also.

1. **Habt Acht, daß ihr eure Gerechtigkeit nicht thuet..., um... ges. zu werden.** Bg: euch vor ihnen sehen zu lassen. St: euer Gutes nicht absichtlich ..., um euch ihnen zur Schau zu stellen. dW: Hütet euch eure Ger. nicht zu üben. A: Hütet euch daß ... übet vor den Menschen. vE: Achtet wohl darauf, daß ihr nicht v. d. L. Gutes thut.
2. dW: Wenn du nun Wohlthätigkeit übest. Bb.Bg: nicht vor dir (her) trommeten. A: n. mit der Posaune vor dir her blasen. vE: so pos. es n. vor d. her. A: Sie haben ihr. L. schon empfangen. G: Damit haben sie ... (St: Das ist ihre ganze Belohnung.)
3. **was deine rechte thut.**

synagogis et in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus. Amen dico vobis, receperunt mercedem suam. 6 *Tu autem cum oraveris, intra in cubiculum tuum, et clauso ostio ora patrem tuum in abscondito; et pater tuus, qui 7 videt in abscondito, reddet tibi. *Orantes autem nolite multum loqui, sicut ethnici; putant enim quod in multiloquio suo 8 exaudiantur. *Nolite ergo assimilari eis; scit enim pater vester, quid opus 9 sit vobis, antequam petatis eum. *Sic ergo vos orabitis:

Pater noster qui es in coelis, sancti- 10 ficetur nomen tuum, *adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua sicut in coelo 11 et in terra, *panem nostrum super- 12 substantialem da nobis hodie, *et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, 13 *et ne nos inducas in tentationem, 14 sed libera nos a malo, Amen! *Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et vobis pater vester coe- 15 lestis delicta vestra; *si autem non dimiseritis hominibus, nec pater vester 16 dimittet vobis peccata vestra. *Cum autem jejunatis, nolite fieri, sicut hypocritae, tristes; exterminant enim facies suas, ut appareant hominibus jejunantes. Amen dico vobis, quia receperunt mer- 17 cedem suam. *Tu autem cum jejunas, unge caput tuum et faciem tuam lava, 18 *ne videaris hominibus jejunans, sed patri tuo qui est in abscondito; et pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

19 Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra, ubi aerugo et tinea demolitur, et 20 ubi fures effodiunt et furantur; *thesaurizate autem vobis thesauros in coelo, ubi neque aerugo neque tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt nec furantur.

φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6 Σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴςελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. 7 Προςευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε, ὥςπερ οἱ ἐθνικοί· δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰςακουσθήσονται. 8 Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὧν χρείαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. 9 Οὕτως οὖν προςεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, 10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, 11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, 12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, 13 καὶ μὴ εἰςενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ· [ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.] 14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· 15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. 16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε, ὡς οἱ ὑποκριταί, σκυθρωποί· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόςωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. 17 Σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλήν, καὶ τὸ πρόςωπόν σου νίψαι, 18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. 19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι· 20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.

2Rg.4,33. v.4..18.. 23,14. Coh.5,1. Sir 7,15. 1Rg.18,26. v.32. L.11,2-4. Ez.36,23. Jo.17,4.6; L.17,20. 21,31; Mt.7,21. Pr.30,8. 2Th.3,12; Ps 32,5s. v.14.. 26,41. 1Cor.10,13; 2Tm.4,18. 1Chr.30,11. 18,21ss. Mc.11,25s. Sir.28,2. Jes.58,5s. L.18,12. 2Sm.12,20. Coh.9,8. v.4.. Dan.2,22. Coh.12,14. Job.27,16ss. Bar 6,11. Jac.5,1ss. 19,21. L.12,33s. 1Tm.6,17ss. Sir.29,14.

---

6. **AL**: cl. ostio tuo orabis. 7. **S** † faciunt. 8. **AF**: quibus opus. 12. **L**: dimisimus. 13. **L*** Amen. 14. **A*** 15. **AL*** vobis.

5. **LTΘ*** ἄν. 6. **TΘ*** τῷ (a. ἐν τῷ κρ.). 12. **T¹**: ἀφίομεν. **LT²**: ἀφήκαμεν. 13. **G[K]SLT[HΘ]*** ὅτι — ἀμήν. 18. **LT** (bis): ἐν τῷ κρυφαίῳ. **G[K]SLT[H]Θ*** ἐν τῷ φαν.

gerne stehen und beten in den Schulen und an den Ecken auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gesehen werden. Wahrlich ich sage euch,
6 sie haben ihren Lohn dahin. *Wenn aber du betest, so gehe in dein Kämmerlein, und schleuß die Thür zu, und bete zu deinem Vater im Verborgenen; und dein Vater, der in das Verborgene siehet, wird dirs vergelten öffentlich.
7 *Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plappern, wie die Heiden; denn sie meinen, sie werden erhöret, wenn sie viele Worte machen.
8 *Darum sollt ihr euch ihnen nicht gleichen. Euer Vater weiß, was ihr bedürfet, ehe denn
9 ihr ihn bittet. *Darum sollt ihr also beten: Unser Vater in dem Himmel, dein Name werde
10 geheiliget, *dein Reich komme, dein Wille ge-
11 schehe auf Erden wie im Himmel, *unser täg-
12 lich Brot gib uns heute, *und vergib uns unsere Schulden wie wir unsern Schuldigern
13 vergeben, *und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel: denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlich-
14 keit, in Ewigkeit, Amen! *Denn so ihr den Menschen ihre Fehle vergebet, so wird euch
15 euer himmlischer Vater auch vergeben; *wo ihr aber den Menschen ihre Fehle nicht vergebet, so wird euch euer Vater eure Fehle auch nicht
16 vergeben. *Wenn ihr fastet, sollt ihr nicht sauer sehen wie die Heuchler; denn sie verstellen ihre Angesichter, auf daß sie vor den Leuten scheinen mit ihrem Fasten. Wahrlich ich sage
17 euch, sie haben ihren Lohn dahin. *Wenn du aber fastest, so salbe dein Haupt und wasche
18 dein Angesicht, *auf daß du nicht scheinest vor den Leuten mit deinem Fasten, sondern vor deinem Vater, welcher verborgen ist; und dein Vater, der in das Verborgene siehet, wird dirs vergelten öffentlich.

19 Ihr sollt euch nicht Schätze sammlen auf Erden, da sie die Motten und der Rost fressen, und da die Diebe nachgraben und stehlen;
20 *sammlet euch aber Schätze im Himmel, da sie weder Motten noch Rost fressen, und da die Diebe nicht nachgraben noch stehlen.

---

12. U.L: Schuld.
14. 15. A.A: Fehler.

5. **an den Ecken der Gassen.** dW.A: an den Straßen-Ecken. K: an den Eckstraßen. St.vE: die sich gern hinstellen … (u. ein Gebet verrichten). Bb.Bg: auf daß sie vor den L. (Menschen) scheinen. dW: … zur Schau stehen vor d. L. (St: um von den L. bemerkt zu werden.)
6. **schleuß deine Thür zu.**

7. dW: so plappert nicht. Bb: nicht viel Wort-Wiederholens machen. K: nicht Worte häufen. A: nicht viel reden. vE: so machet n. viel Geschwätz. Bg: sie werden mit ihren vielen Reden erh. werden. dW: wähnen, daß s. um ihrer Geschwätzigkeit willen erh. w. K: weil s. v. Worte machen. S: wenn sie nur …
8. A: weiß schon vorher, was ihr brauchet, ehe ihr ihn darum bittet. dW: noch ehe ihr ihn gebeten habt.
11. (Bb: unser Br. das zum Wesen gehöret.)
13. Bb.St: befreie uns (vielmehr) v. d. Bösen. Bg: rette uns v. d. Argen. dW: erlöse uns vom Bösen.

14. 15. A: ihre Sünden … eure S. K: Vergehungen.

16. Bg: so nehmet kein saures Gesicht an. St: sehet nicht düster aus. dW: s. n. kläglich aus. A: sollt ihr n. traurig sein. vE: euch nicht traurig geberden. K: nicht trüb aussehen. St.dW.A.K: entstellen. Bb.A: damit d. L. (die Menschen) sehen daß sie fasten. vE: es ihnen d. L. ansehen … St: man ihnen das F. ansehe. dW: um ihr F. zur Schau zu stellen vor d. L.
18. **vor d. V. welcher im Verborgenen ist.** (St: der da ist, wo du im V. fastest.) A: damit es die Menschen nicht merken, daß du f.

19. 20. **nach graben.** Bg.St.dW: einbrechen. (St: Motte und Wurm.) dW: wo M. u. Fraß vernichtet. K: wo die M. u. d. R. an ihnen zehren. (vE.G: Sch. für den Himmel?)

VI. *Lumen corporis et mentis. Deus et mammon. Curae crastini.*

21 *Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et
22 cor tuum. *Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex,
23 totum corpus tuum lucidum erit; *si autem oculus tuus fuerit nequam, totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen, quod in te est, tenebrae sunt,
24 ipsae tenebrae quantae erunt! *Nemo potest duobus dominis servire; aut enim unum odio habebit et alterum diliget, aut unum sustinebit et alterum contemnet. Non potestis Deo servire et
25 mammonae. *Ideo dico vobis, ne solliciti sitis animae vestrae, quid manducetis, neque corpori vestro, quid induamini. Nonne anima plus est quam esca, et corpus plus quam vestimen-
26 tum? *Respicite volatilia coeli, quoniam non serunt neque metunt neque congregant in horrea, et pater vester coelestis pascit illa; nonne vos magis
27 pluris estis illis? *Quis autem vestrum cogitans potest adjicere ad staturam
28 suam cubitum unum? *Et de vestimento quid solliciti estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt; non labo-
29 rant neque nent, *dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis.
30 *Si autem foenum agri, quod hodie est et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit, quanto magis vos, modicae
31 fidei! *Nolite ergo solliciti esse, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibe-
32 mus, aut quo operiemur? *Haec enim omnia gentes inquirunt. Scit enim pater vester, quia his omnibus indigetis.
33 *Quaerite ergo primum regnum Dei et justitiam ejus, et haec omnia adjicien-
34 tur vobis. *Nolite ergo solliciti esse in crastinum; crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipsi. Sufficit diei malitia sua!

VII. Nolite judicare, ut non judicemini.
2 *In quo enim judicio judicaveritis, judicabimini, et in qua mensura mensi fueri-
3 tis, remetietur vobis. *Quid autem vides

22. AL* tui *et* (pr.) tuus. 23. AF* ipsae. 30. S: enim. AL: minimae. 33. AL: autem. A* Dei. 34. AL: ipse. 1. S: et non judicabimini, nolite condemnare, et non condemnabimini. 2. AL: metietur.

[21] Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν. [22] Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. Ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· [23] ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον. [24] Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. [25] Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· Μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε. Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; [26] Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας· καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; [27] Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; [28] Καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; Καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει, [29] λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. [30] Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; [31] Μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες· Τί φάγωμεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ τι περιβαλώμεθα; [32] Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ. Οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος, ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων. [33] Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. [34] Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ ἑαυτῆς. Ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

[1] Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε. [2] Ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν. [3] Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ

19,21. Ps.62,11; L.11,34ss. Job.31,7. Coh. 2,13s. L.16,13.9. 2Cor.6,14. 1Jo.2,15. Jac.4,4. L.12, 22ss. Ph.4,6. Ebr.13,5. L.12.24. Ps. 147,9. 10,31. 5,36. L.12,25s. L.12,27. 1Rg. 4,21ss. Coh.2,4ss. L.12,28. Ps.90,6. 8,26. L.12,29. Ps.127,2. L.12,30. L.12,31. 10,42. 1Tm.4,8; R.1,17..; 1Rg.3,13. v.11.Ex. 16,19ss. L.9,23. L.6,37ss. 1Cor.4,5. L.6,38. Mc.4,24; L.6,41. R.2,1.21.

21. LTΘ (bis): σου.
25. T²* καὶ τί π. LT¹Θ: ἢ τί.
34. LTΘ* τά. Al.: ἑαυτῇ.
2. R: ἀντιμετρηθήσεται.

21 *Denn wo euer Schatz ist, da ist auch euer Herz. 22 *Das Auge ist des Leibes Licht. Wenn dein Auge einfältig ist, so wird dein ganzer Leib licht seyn; 23 *wenn aber dein Auge ein Schalk ist, so wird dein ganzer Leib finster seyn. Wenn aber das Licht, das in dir ist, Finsterniß ist, wie groß wird dann die Finsterniß selber seyn! 24 *Niemand kann zweien Herren dienen; entweder er wird einen hassen und den andern lieben, oder wird einem anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon. 25 *Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen und trinken werdet, auch nicht für euren Leib, was ihr anziehen werdet. Ist nicht das Leben mehr denn die Speise, und der Leib mehr denn die Kleidung? 26 *Sehet die Vögel unter dem Himmel an: sie säen nicht, sie erndten nicht, sie sammlen nicht in die Scheunen, und euer himmlischer Vater nähret sie doch. Seyd ihr denn nicht viel mehr denn sie? 27 *Wer ist unter euch, der seiner Länge eine Elle zusetzen möge, ob er gleich darum sorget? 28 *Und warum sorget ihr für die Kleidung? Schauet die Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen; sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht. 29 *Ich sage euch, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht bekleidet gewesen ist, als derselbigen eins. 30 *So denn Gott das Gras auf dem Felde also kleidet, das doch heute stehet und morgen in den Ofen geworfen wird, sollte er das nicht vielmehr euch thun, o ihr Kleingläubigen? 31 *Darum sollt ihr nicht sorgen und sagen: Was werden wir essen, was werden wir trinken, womit werden wir uns kleiden? 32 *Nach solchem Allen trachten die Heiden. Denn euer himmlischer Vater weiß, daß ihr deß Alles bedürfet. 33 *Trachtet am ersten nach dem Reiche Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird euch solches Alles zufallen. 34 *Darum sorget nicht für den andern Morgen; denn der morgende Tag wird für das Seine sorgen. Es ist genug, daß ein jeglicher Tag seine eigne Plage habe.

VII. Richtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet werdet. 2 *Denn mit welcherley Gericht ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden, und mit welcherley Maß ihr messet, wird euch gemessen werden. 3 *Was siehest du aber den Splitter in

21. **Bb.St:** daselbst wird auch ... sein. **Bg:** wo dein ... wird auch dein H. s. **A.vE.K:** ... ist auch dein H.

22. 23. **Wenn nun d. Auge ... Wenn nun d. Licht ...** **Bg.dW:** Die Leuchte d. L. ist das A. **vE:** Dein A. ist deines Körpers Leuchte. **Bb.A:** ganzer L. erleuchtet. **dW:** im Lichte ... im Finstern. (**St:** so hat d. g. Körper Licht.) **Bb:** einfältig ... arg. **Bg:** eins. ... schalkhaftig. (**A:** schalkhaft.) **St:** gesund ... hat aber d. A. einen Fehler. **dW:** gesund ... krank. **vE.K:** lauter ... schlecht. **Bb:** wie gr. muß d. F. sein! **Bg:** wie ist ... so groß! **dW:** wie gr. die F.! **K:** ... ist diese F.! (**G:** das L. das in dir sein soll.)

24. **er wird den einen h.** **Bg:** oder wird es mit einem halten. **A:** sich dem e. unterwerfen. **vE:** sich an den e. halten. (**K:** den andern vernachlässigen. **G:** hintansetzen.)

25. **St.vE:** Seid nicht ängstlich bekümmert. **A:** Sorget nicht ängstlich. **K:** Seid nicht besorgt für... **vE:** Hat nicht das L. mehr Werth...

26. **Bg:** Sehet auf die V. des Himmels. **A:** Betrachtet ... (**vE:** Sehet auf die V. in der Luft! **St:** unter d. freien H.) **St:** viel mehr werth ... (**dW:** vorzüglicher!)

27. **Bb.Bg.vE:** Wer ... kann aber mit seinem Sorgen seiner Leibesgröße (zu s. Länge)... **A:** s. Leibeslänge ... **dW:** s. Lebenslänge ... **St:** Wer vermag auch mit allen s. Sorgen s. Leben um Eine Spanne zu verlängern. **K:** durch sein Erdenken seiner Leibesgröße...

28. **Bb.Bg.St.dW.A:** Betrachtet. **K:** Habt Acht auf ... **vE:** Sehet wie die Feldlilien wachsen.

29. **Bg:** bei aller s. H. **dW:** nicht einmal S. in ... **vE:** nicht einmal S. in s. ganzen Pracht.

30. **St.vE:** Wenn nun G. Feldblumen, die ꝛc.

31. **St.vE:** nicht ängstl. sorgen. **A:** Sorget euch also n. ä. **K:** Seid also n. besorgt.

32. **St.vE:** Alle solche (diese) Sorgen machen sich nur (die) Heiden.

33. **Bb:** Suchet aber ... das R. ... zugelegt werden. **Bg:** S. aber zuvor ... zugegeben w. **A.K:** Suchet also ... zugeg. w. **St.vE:** wird euch als Zugabe werden.

34. **Bb:** Es ist dem Tag sein Uebel genug. **Bg.A:** Der m. T. wird für sich selber sorgen. **St.vE:** schon für sich s. Sorge haben. **St:** Jeder T. hat genug an s. eigenen Beschwerde. **dW:** ... Plage. **A:** Jedem T. genüget s. Pl. **K:** d. morg. T. wird besorgt sein für d. Seine.

VII. ***Non judicandum nec obtrudendum. Petendum. Intrandum. Cavendum.***

festucam in oculo fratris tui, et 4 trabem in oculo tuo non vides? *Aut quomodo dicis fratri tuo: Sine, ejiciam festucam de oculo tuo, et ecce, 5 trabs est in oculo tuo? *Hypocrita! ejice primum trabem de oculo tuo, et tunc videbis ejicere festucam de oculo 6 fratris tui. *Nolite dare sanctum canibus, neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis et conversi dirumpant 7 vos. *Petite, et dabitur vobis; quaerite, et invenietis; pulsate, et ape- 8 rietur vobis. *Omnis enim qui petit, accipit, et qui quaerit, invenit, et pul- 9 santi aperietur. *Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, numquid lapidem porriget ei? 10 *aut si piscem petierit, numquid ser- 11 pentem porriget ei? *Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris, quanto magis pater vester, qui in coelis est, dabit bona petentibus 12 se! *Omnia ergo quaecumque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis; haec est enim lex et Prophetae. 13 *Intrate per angustam portam, quia lata porta et spatiosa via est quae ducit ad perditionem, et multi sunt qui in- 14 trant per eam. *Quam angusta porta et arcta via est quae ducit ad vitam! et 15 pauci sunt qui inveniunt eam. *Attendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinse- 16 cus autem sunt lupi rapaces. *A fructibus eorum cognoscetis eos. Numquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis 17 ficus? *Sic omnis arbor bona fructus bonos facit, mala autem arbor malos 18 fructus facit. *Non potest arbor bona malos fructus facere, neque arbor mala 19 bonos fructus facere. *Omnis arbor quae non facit fructum bonum, excide- 20 tur et in ignem mittetur. *Igitur ex 21 fructibus eorum cognoscetis eos. *Non omnis qui dicit mihi: Domine, Domine!

τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; 4 Ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ (L.6,42) ἀδελφῷ σου· Ἄφες, ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου· καὶ ἰδού, ἡ δοκὸς ἐν (6,23.) τῷ ὀφθαλμῷ σου; 5 Ὑποκριτά, ἔκβαλε (Sir.18,21.) πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 6 Μὴ (10,11.13, 2Pt. 2,21s.) δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί, μηδὲ βάλητε τοὺς (Ex.22,31.) μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς. 7 Αἰ- (L.11,9ss. Mc.11,24.) τεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρή- (Jo.14,13. Jac.1,5s.) σετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. 8 Πᾶς (4,3.) γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, (Prv.8,17.) καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. 9 Ἢ τίς ἐστιν (L.11,11.) ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; 10 καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; 11 Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴ- (15,19. L.11,13.) δατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς (Jac.1,5. 17.) οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν. 12 Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα (L.6,31. Sir.31,18.) ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ (22,40. R.13,8ss.) οἱ προφῆται. 13 Εἰσέλθετε διὰ τῆς στενῆς πύλης, ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος (L.13,24.) ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι᾽ αὐτῆς. 14 Ὅτι (Sir.7,16s.) στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπά- (Act.14,22 Dt.5,32s.) γουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν. 15 Προσέχετε δὲ ἀπὸ (24,4s.. 1Jo.4,1.) τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσι (Ebr.11,37 Act.20,29) λύκοι ἅρπαγες. 16 Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐ- (Jo.10,12.) τῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. Μήτι συλλέγου- (L.6,44. Jac.3,12.) σιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλήν, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; 17 Οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν (12,33. L.6,43s.) καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. 18 Οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. 19 Πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκ- (3,10. 15,13. Jo.) κόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 20 Ἄραγε (15,2.6.) ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. 21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι· Κύριε, κύ- (L.6,46. 1Co.12,3.)

4. S† frater. 10. A: petet. 11. L* data. 14. Al.: quoniam. 19. A: exciditur .. mittitur.

6. L: καταπατήσουσιν. 9s. T² (* ἐστιν): ὃν αἰτήσει ... ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει (etiam L, sed: ἤ τις). 14. GKSLΘ: Τί. Al.: Καί.

deines Bruders Auge, und du wirst nicht ge-
4 wahr des Balken in deinem Auge? *Oder wie darfst du sagen zu deinem Bruder: Halt, ich will dir den Splitter aus deinem Auge ziehen;
5 und siehe, ein Balke ist in deinem Auge? *Du Heuchler, zeuch am ersten den Balken aus deinem Auge, darnach besiehe, wie du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehest.
6 *Ihr sollt das Heiligthum nicht den Hunden geben, und eure Perlen sollt ihr nicht vor die Säue werfen, auf daß sie dieselbigen nicht zertreten mit ihren Füßen, und sich wenden und euch
7 zerreißen. *Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird
8 euch aufgethan. *Denn wer da bittet, der empfähet, und wer da suchet, der findet, und
9 wer da anklopfet, dem wird aufgethan. *Welcher ist unter euch Menschen, so ihn sein Sohn bittet ums Brot, der ihm einen Stein biete?
10 *oder so er ihn bittet um einen Fisch, der ihm
11 eine Schlange biete? *So denn ihr, die ihr doch arg seid, könnet dennoch euren Kindern gute Gaben geben, wie vielmehr wird euer Vater im Himmel Gutes geben denen, die ihn
12 bitten! *Alles nun, das ihr wollet daß euch die Leute thun sollen, das thut ihr ihnen;
13 das ist das Gesetz und die Propheten. *Gehet ein durch die enge Pforte. Denn die Pforte ist weit, und der Weg ist breit, der zur Verdammniß abführet, und ihrer sind viele, die darauf
14 wandeln. *Und die Pforte ist enge, und der Weg ist schmal, der zum Leben führet, und
15 wenig sind ihrer, die ihn finden. *Sehet euch vor vor den falschen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen, inwendig aber
16 sind sie reißende Wölfe. *An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen. Kann man auch Trauben lesen von den Dornen, oder Feigen von
17 den Disteln? *Also ein jeglicher guter Baum bringet gute Früchte, aber ein fauler Baum
18 bringet arge Früchte. *Ein guter Baum kann nicht arge Früchte bringen, und ein fauler
19 Baum kann nicht gute Früchte bringen. *Ein jeglicher Baum, der nicht gute Früchte bringet, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.
20 *Darum an ihren Früchten sollt ihr sie erkennen.
21 *Es werden nicht Alle, die zu mir sagen: Herr, Herr! in das Himmelreich kommen, son-

---

9. **A.A:** um Brot.
14. **U.L:** wenig ist ihr.

---

3. **St:** Wie kömmts daß du ... siehest. (**A:** einen Splitter.) **Bb:** den B. aber ... nimmst du nicht in Acht.

4. **B:** und siehe da, der B. ist in d. A. **vE:** ... in d. eigenen A. ist der B.
5. **Bb:** alsdann wirst du recht sehen können, wie ... herauszubringen. **Bg:** wirst du da zusehen. **St.dW.vE.K:** dann magst du zusehen (sehen). **A:** wie du ... ziehen kannst.
6. **Bg.St.dW.A.vE.K:** das Heilige.

9. 10. **Bb:** der ihm ... dafür geben wird? ... wird er ihm wohl ... dafür geben? **Bg:** wird er ihm ... bieten? **dW:** würde ... reichen? **G:** Gibt es wohl unter euch einen M.
11. **Bb.Bg.St.dW.A.vE.K:** wisset gute G. (Gutes) zu geben. **Bg:** ob ihr schon arg seid. (**St:** ihr sonst Bösartige.) **vE:** so böse ihr seid.

12. **das thut ihr ihnen auch.**

13. **A:** weit ist das Thor. **Bb.Bg.dW:** die dadurch (durch dieselbe, auf demselben) eingehen. **A:** die da hindurchgehen. **St:** Viele gehen durch diese.
14. **Bb:** und d. Weg bedrängt. **S:** beschwerlich. **St.vE.dW.A.K:** Wie enge (dagegen) ist ...! (**dW:** zum Heile!)
15. **K:** vor falschen Pr. **St.vE:** raubgierige W.

16. 20. **Bg.St.dW.A.vE:** werdet ihr s. erkennen.

17. 18. **Bb:** verdorbener B. ... böse Fr. **Bg:** feine Fr. **St.dW.A.vE.K:** schlechter B. ... schlechte Fr.

21. **Bb.Bg.St.dW.A.vE:** Nicht (ein) Jeder rc.

intrabit in regnum coelorum; sed qui facit voluntatem Patris mei qui in coelis est, ipse intrabit in regnum coelorum. 22 *Multi dicent mihi in illa die: Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, et in nomine tuo daemonia ejecimus, et in nomine tuo virtutes multas fecimus? 23 *Et tunc confitebor illis: Quia nunquam novi vos; discedite a me, qui operamini iniquitatem. 24 *Omnis ergo qui audit verba mea haec et facit ea, assimilabitur viro sapienti, qui aedificavit domum suam supra petram. 25 *Et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti et irruerunt in domum illam, et non cecidit; fundata enim erat super petram. 26 *Et omnis qui audit verba mea haec et non facit ea, similis erit viro stulto, qui aedificavit domum suam super arenam. 27 *Et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti et irruerunt in domum illam, et cecidit, et fuit ruina illius magna.

28 Et factum est, cum consummasset Jesus verba haec, admirabantur turbae 29 super doctrina ejus. *Erat enim docens eos sicut potestatem habens, et non sicut scribae eorum et Pharisaei.

VIII. Cum autem descendisset de monte, secutae sunt eum turbae multae. 2 *Et ecce, leprosus veniens adorabat eum, dicens: Domine, si vis, potes me 3 mundare. *Et extendens Jesus manum, tetigit eum, dicens: Volo, mundare. Et 4 confestim mundata est lepra ejus. *Et ait illi Jesus: Vide, nemini dixeris; sed vade, ostende te sacerdoti et offer munus, quod praecepit Moyses, in testimo- 5 nium illis. *Cum autem introisset Capharnaum, accessit ad eum centurio, 6 rogans eum *et dicens: Domine, puer meus jacet in domo paralyticus et male 7 torquetur. *Et ait illi Jesus: Ego veniam 8 et curabo eum. *Et respondens centurio ait: Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum

ριε, εἰςελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. [12,50. R.2,13. Jac.1,22ss 2,14;] 22 Πολλοὶ ἐροῦσί μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε, κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; [L.13,25s. 1Co.13,1s 24,24. Act.19,13] 23 Καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς· Ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. [L.10,17. L.13,27. 2Tm 2,19 Mt 25,41. Ps.6,9;] 24 Πᾶς οὖν ὅςτις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅςτις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν. [L.6,47ss. Jo.13,17. Sir.22,19.] 25 Καὶ κατέβη ἡ βροχή, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοί, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προςέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσε· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. [16,18. Pr.12,7.] 26 Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅςτις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον. [R 2,13. Jac.1,22.] 27 Καὶ κατέβη ἡ βροχή, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοί, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προςέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσε, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη. [Ez.13,11. 13.]

28 Καὶ ἐγένετο, ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. [Mc.1,22. L.4,32. 22,33.] 29 Ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. [21,23. Jo.7,46.]

1 Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. [5,1.] 2 Καὶ ἰδού, λεπρὸς ἐλθὼν προςεκύνει αὐτῷ, λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι. [Mc.1,40ss L.5,12ss; Lev.13s.] 3 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. 4 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅρα, μηδενὶ εἴπῃς· ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προςένεγκε τὸ δῶρον, ὃ προςέταξε Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. [9,30.al. L.17,14. Lev.14,2.] 5 Εἰςελθόντι δὲ τῷ Ἰησοῦ εἰς Καπερναούμ, προςῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος, παρακαλῶν αὐτὸν 6 καὶ λέγων· Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος. [L.7,1-10. Jo.4,46ss] 7 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν. 8 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου [L.7,6s.]

23. S† (p. me) omnes. 25. SA: supra. 26. A: supra arena. 29. S* eorum. 7. AF* Et.

24. L: ὁμοιωθήσεται ἀνδρί. 28. LT: ἐτέλεσεν. 29. TΘ† αὐτῶν. L† αὐτ. καὶ οἱ φαρισαῖοι. 5. GKSLTHΘ: αὐτῷ.

dern die den Willen thun meines Vaters im 22 Himmel. *Es werden Viele zu mir sagen an jenem Tage: Herr, Herr, haben wir nicht in deinem Namen geweissagt? haben wir nicht in deinem Namen Teufel ausgetrieben? haben wir nicht in deinem Namen viel Thaten gethan? 23 *Dann werde ich ihnen bekennen: Ich habe euch noch nie erkannt, weichet alle von mir, ihr Uebelthäter.

24 Darum, wer diese meine Rede höret und thut sie, den vergleiche ich einem klugen Mann, der sein Haus auf einen Felsen bauete. 25 *Da nun ein Platzregen fiel, und ein Gewässer kam, und weheten die Winde und stießen an das Haus, fiel es doch nicht; denn es 26 war auf einen Felsen gegründet. *Und wer diese meine Rede höret und thut sie nicht, der ist einem thörichten Mann gleich, der sein Haus 27 auf den Sand bauete. *Da nun ein Platzregen fiel, und kam ein Gewässer, und weheten die Winde und stießen an das Haus, da fiel es und that einen großen Fall.

28 Und es begab sich, da Jesus diese Rede vollendet hatte, entsetzte sich das Volk über seiner 29 Lehre. *Denn er predigte gewaltig, und nicht wie die Schriftgelehrten.

VIII. Da er aber vom Berge herabging, fol- 2 gete ihm viel Volks nach. *Und siehe, ein Aussätziger kam und betete ihn an, und sprach: Herr, so du willst, kannst du mich wohl reini- 3 gen. *Und Jesus streckte seine Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich wills thun, sey gereiniget. Und alsbald ward er von seinem Aus- 4 satz rein. *Und Jesus sprach zu ihm: Siehe zu, sags Niemand; sondern gehe hin und zeige dich dem Priester, und opfere die Gabe, die Moses befohlen hat, zu einem Zeugniß über 5 sie. *Da aber Jesus einging zu Kapernaum, 6 trat ein Hauptmann zu ihm, der bat ihn *und sprach: Herr, mein Knecht liegt zu Hause, und 7 ist gichtbrüchig und hat große Qual. *Jesus sprach zu ihm: Ich will kommen und ihn ge- 8 sund machen. *Der Hauptmann antwortete und sprach: Herr, ich bin nicht werth, daß du unter mein Dach gehest, sondern sprich nur ein Wort,

22. Bg: viel Gewaltiges gethan. St: viele Machtthaten verrichtet. dW.A.vE: Wunder gethan (gewirkt). K: Wunderwerke.
23. St.vE: frei heraussagen ... nie anerkannt. dW: ihnen erklären. Bg.dW.A: niemals gekannt. K: ihnen ansagen ... nimmer anerkannt.

24. 26. 28. **Reden.** 24. 26. Bb.A: Worte. St.vE: Lehren.
24. 25. Bb.Bg.dW: auf den Felsen.

25. 27. **die Gew. kamen ... kamen die G.**

26. Bg: einem närrischen Manne.

27. Bb.Bg.dW.A.K: sein Fall war groß. St: gewaltig war ... vE: schrecklich ...

29. **predigte ihnen als der da Gewalt hatte.** Bb.Bg.vE: als einer der G. hatte. dW: wie einer der die Macht hatte. A.K: ... der da M. hat. (St: seine Lehrart war kraftvoll!)

2. St.dW: fiel vor ihm nieder.

3. Bb.Bg.dW.A: Ich will. Bb.Bg: Und alsbald ward (dW: war) s. Aussatz gereinigt.

5. **kam ein H. zu ihm.**

8. Bg: sage es nur mit einem Worte.

dic verbo, et sanabitur puer meus.
9 *Nam et ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites, et dico huic: Vade, et vadit, et alii: Veni, et venit, et servo meo: Fac hoc, et fa-
10 cit. *Audiens autem Jesus miratus est, et sequentibus se dixit: Amen dico vobis, non inveni tantam fidem in Israel.
11 *Dico autem vobis, quod multi ab Oriente et Occidente venient et recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in
12 regno coelorum, *filii autem regni ejicientur in tenebras exteriores; ibi erit
13 fletus et stridor dentium. *Et dixit Jesus centurioni: Vade, et sicut credidisti, fiat tibi. Et sanatus est puer in
14 illa hora. *Et cum venisset Jesus in domum Petri, vidit socrum ejus ja-
15 centem et febricitantem. *Et tetigit manum ejus, et dimisit eam febris, et
16 surrexit et ministrabat eis. *Vespere autem facto, obtulerunt ei multos daemonia habentes, et ejiciebat spiritus verbo, et omnes male habentes curavit;
17 *ut adimpleretur, quod dictum est per Isaiam prophetam, dicentem: „Ipse infirmitates nostras accepit et aegrotationes nostras portavit."

18 Videns autem Jesus turbas multas
19 circum se, jussit ire trans fretum. *Et accedens unus scriba ait illi: Magister,
20 sequar te quocumque ieris. *Et dicit ei Jesus: Vulpes foveas habent et volucres coeli nidos, Filius autem hominis
21 non habet ubi caput reclinet. *Alius autem de discipulis ejus ait illi: Domine, permitte me primum ire et sepelire
22 patrem meum. *Jesus autem ait illi: Sequere me, et dimitte mortuos sepe-
23 lire mortuos suos! *Et ascendente eo in naviculam, secuti sunt eum disci-
24 puli ejus. *Et ecce, motus magnus factus est in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus; ipse vero dormiebat.

9. AL* constitutus. SAL: alio.
12. S: ubi.
18. S † (p. jussit) discipulos.
20. S † suum.

ὑπὸ τὴν στέγην εἰςέλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἰπὲ — Ps. 107,20.
λόγον, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. 9 Καὶ
γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων — L.7,8.
ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ·
Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 10 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰη- — L.7,9.
σοῦς ἐθαύμασε, καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ — 15,28. Mc 6,6.
τοσαύτην πίστιν εὗρον. 11 Λέγω δὲ ὑμῖν, — Jer.5,1ss.
ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσι — L.13,29s. Mal.1,11.
καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ — Bar.4,37.
καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,
12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται — 21,43. 13,38;
εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ — 22,13. 25,30.
κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 13 Καὶ — 13,12..
εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ· Ὕπαγε, καὶ
ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη ὁ — 9,22 29; L 7,10.
παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ. 14 Καὶ — Jo.4,52.
ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδε — Mc.1,29s. L 1,38.
τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσ- — 1Cor.9,5.
σουσαν. 15 Καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, — 9,25. Mc.1,31.
καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἠγέρθη — L 4,39; Jo.12,2.
καὶ διηκόνει αὐτοῖς. 16 Ὀψίας δὲ γενομέ- — Mc.1,32. 34.
νης, προςήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολ- — L.4,40.
λούς, καὶ ἐξέβαλε τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ
πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν·
17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ — 12,17..
προφήτου, λέγοντος· „Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας — Jes 53,4. 1Pt.2,24.
ἡμῶν ἔλαβε καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν."

18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ — Mc.1,45.
αὐτόν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. — Mc 4,25. L. 8,22;
19 Καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐ- — L.9,57ss.
τῷ· Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν
ἀπέρχῃ. 20 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ
ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ — 16,13. 26,64..;
ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. — 2Cor. 8,9..
21 Ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐ- — L.9,59s.
τῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελ- — 1Rg. 19,20.
θεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. 22 Ὁ δὲ
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι, καὶ
ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νε- — 1Tm.5,6. Eph.2,1ss
κρούς. 23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ — Ap.3,1.
πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐ- — L.8,23ss. Mc.
τοῦ. 24 Καὶ ἰδού, σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν — 4,36ss.
τῇ θαλάσσῃ, ὥςτε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι — Jon.1,4s. Mc.4,38.
ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε.

8. GKSLTHΘ: λόγῳ. 9. L (c. Luca) † τασσόμενος.
10. LT²: παρ' οὐδενὶ τοσ. πίστ. ἐν τῷ Ἰσρ. εὗρ.
13. L: ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρ. ἐκ. 15. SLTΘ: αὐτῷ.

9 so wird mein Knecht gesund. *Denn ich bin ein Mensch, dazu der Obrigkeit unterthan, und habe unter mir Kriegsknechte; noch wenn ich sage zu einem: Gehe hin, so gehet er, und zum andern: Komm her, so kommt er, und zu mei-
10 nem Knechte: Thue das, so thut ers. *Da das Jesus hörete, verwunderte er sich und sprach zu denen, die ihm nachfolgeten: Wahrlich ich sage euch, solchen Glauben habe ich in Israel
11 nicht gefunden. *Aber ich sage euch: Viele werden kommen vom Morgen und vom Abend, und mit Abraham und Isaak und Jakob im
12 Himmelreich sitzen, *aber die Kinder des Reichs werden ausgestoßen in die äußerste Finsterniß hinaus; da wird seyn Heulen und Zähnklappen.
13 *Und Jesus sprach zu dem Hauptmann: Gehe hin, dir geschehe, wie du geglaubt hast. Und sein Knecht ward gesund zu derselbigen Stun-
14 de. *Und Jesus kam in des Petrus Haus und sahe, daß seine Schwieger lag und hatte
15 das Fieber. *Da griff er ihre Hand an, und das Fieber verließ sie, und sie stand auf und
16 dienete ihnen. *Am Abend aber brachten sie viel Besessene zu ihm, und er trieb die Geister aus mit Worten, und machte allerley Kranke
17 gesund; *auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten Jesaia, der da spricht: „Er hat unsre Schwachheit auf sich genommen und unsre Seuche hat er getragen."

18 Und da Jesus viel Volks um sich sahe, hieß
19 er hinüber jenseit des Meers fahren. *Und es trat zu ihm ein Schriftgelehrter, der sprach zu ihm: Meister, ich will dir folgen, wo du hin-
20 gehest. *Jesus sagte zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hinlege.
21 *Und ein anderer unter seinen Jüngern sprach zu ihm: Herr, erlaube mir, daß ich hingehe
22 und zuvor meinen Vater begrabe. *Aber Jesus sprach zu ihm: Folge du mir, und laß die
23 Todten ihre Todten begraben. *Und er trat in das Schiff, und seine Jünger folgeten
24 ihm. *Und siehe, da erhub sich ein groß Ungestüm im Meer, also daß auch das Schifflein mit Wellen bedeckt ward; und er schlief.

12. U.L: in das Finsterniß.

9. D. ich bin auch ein M. der O. unterthan. Bb: auch ich bin ein M. unter einer Gewalt. Bg: ... Botmäßigkeit. dW: auch ich b. e. Mann, der unter Obergewalt ist. St.vE: ich selbst, ein Mensch, der unter höherem Befehle steht. G: darf dem einen nur sagen.

10. Bg.A: so (solch) großen Glauben.
11. Bb.A.K: zu Tische sitzen. Bg: ... gesetzet werden. dW: ... liegen. St.vE: neben (bei) ... Platz nehmen.
12. hinausgestoßen in die ä. F. Bb.dW: die Söhne des R. (St: die gebornen Reichsgenossen.) Bg.St.dW.vE.A.K: Zähneknirschen.

14. dessen Schwieger.
15. Bg: dienete ihm. St.vE.K: bediente sie. A: nahm sie bei der Hand. dW.vE: berührete ihre Hand. dW: wartete ihnen auf.

16. Bb: durch das Wort. dW.vE: durchs W. St: durch sein W. Bg.A: mit einem Wort. K: durch Ein W. Bb.Bg.St.dW: alle die sich übel befanden.
17. unsere Schwachheiten ... Seuchen. Bb: u. Sch. weggenommen. Bg: ... hingenommen, u. u. Schmerzen ... St: Er wars, der ... hinwegnahm, u. u. Gebrechen wegtrug. vE: Er nahm ... hin, u. trug u. Gebr. A.K: ...... unsre Krankheiten ... dW: Er nahm u. Kr. dahin, und trug u. Gebr. hinweg.

19. Bb: wo du auch magst hingehen. St.vE.A: wohin du auch g. magst (wirst). dW: ... irgend ... K: wo du immer hingehest.
20. Bb.A: Höhlen. Bg: Löcher. St.vE: die V. in der Luft. dW: die V. des H. Wohnungen ... weiß nicht wo er ...

21. daß ich zuvor hingehe.

24. daß d. Sch. von den W. bedeckt ward. St.vE: so daß die W. über dem Schiff zusammenschlugen.

VIII. ***Sedata tempestas. Porci Gergeseni. Paralytico peccata condonata.***

25 *Et accesserunt ad eum discipuli ejus et suscitaverunt eum, dicentes: Domine, 26 salva nos, perimus. *Et dicit eis Jesus: Quid timidi estis, modicae fidei? Tunc surgens imperavit ventis et mari, 27 et facta est tranquillitas magna. *Porro homines mirati sunt, dicentes: Qualis est hic, quia venti et mare obediunt ei?

28 Et cum venisset trans fretum in regionem Gerasenorum, occurrerunt ei duo habentes daemonia, de monumentis exeuntes, saevi nimis, ita ut nemo 29 posset transire per viam illam. *Et ecce, clamaverunt dicentes: Quid nobis et tibi, Jesu, fili Dei? Venisti huc ante 30 tempus torquere nos? *Erat autem non longe ab illis grex multorum por- 31 corum pascens. *Daemones autem rogabant eum, dicentes: Si ejicis nos hinc, mitte nos in gregem porcorum. 32 *Et ait illis: Ite. At illi exeuntes abierunt in porcos, et ecce, impetu abiit totus grex per praeceps in mare, et 33 mortui sunt in aquis. *Pastores autem fugerunt, et venientes in civitatem nuntiaverunt omnia, et de eis qui daemo- 34 nia habuerant. *Et ecce, tota civitas exiit obviam Jesu; et viso eo rogabant, ut transiret a finibus eorum.

IX. Et ascendens in naviculam transfretavit, et venit in civitatem suam. 2 *Et ecce, offerebant ei paralyticum jacentem in lecto. Et videns Jesus fidem illorum, dixit paralytico: Confide, fili, 3 remittuntur tibi peccata tua. *Et ecce, quidam de scribis dixerunt intra se: 4 Hic blasphemat. *Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum, dixit: Ut quid 5 cogitatis mala in cordibus vestris? *Quid est facilius dicere: Dimittuntur tibi peccata tua, an dicere: Surge et am- 6 bula? *Ut autem sciatis, quia Filius

25 Καὶ προςελθόντες οἱ μαθηταὶ ἤγειραν αὐτόν, λέγοντες· Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα. 26 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; Τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 27 Οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, λέγοντες· Ποταπός ἐστιν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

28 Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν, εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν, ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι, ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥςτε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. 29 Καὶ ἰδού, ἔκραξαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; 30 Ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη. 31 Οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτόν, λέγοντες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. 32 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. Καὶ ἰδού, ὥρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. 33 Οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. 34 Καὶ ἰδού, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ· καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν, ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

1 Καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασε, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 2 Καὶ ἰδού, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπε τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει, τέκνον· ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 3 Καὶ ἰδού, τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος βλασφημεῖ. 4 Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν· Ἱνατί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 5 Τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον εἰπεῖν· Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειραι καὶ περιπάτει; 6 Ἵνα δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν

14,30. 14,31. Mc.4,39. Mc.4,41. Pr.30,4. Ps.107,25ss. L.8,26ss. Mc.5,1ss. Mc.5,7. 1,24. L.8,28. 4,41; 2Pt.2,4. Mc.5,11ss L.8,32ss. Mc.5,10. L.8,31. Mc.5,14. 17. L.8, 35.37. Act.16,39 Job.21,14 Mc.5,21. 4,13. Mc.2,1ss. L.5,18. 20ss 8,13. L.8,50. Jo.5,14. 9,2. 12,25. Jo. 2,24s. Zach.8,17

25. **AL*** ad eum discip. ejus et. 26. **A**: increpavit vento. 28. **S†** Jesus. 29. **F*** huc. 31. **FAL*** hinc. 32. **S†** (a. imp.) magno. 33. **S†** (a. omn.) haec. 34. **S**: rog. eum, ut Jesus tr. 1. **S†** Jesus. 2. **S**: Videns autem. 4. **F**: cognovisset. 5. **AL**: aut.

25. **R[KH]†** αὐτοῦ. **LTΘ*** ἡμᾶς. 28. **KL**: Γερασηνῶν. **TΘ**: Γαδαρηνῶν. 29. **G[K]LTΘ*** Ἰησ. 31. **GLTΘ**: ἀπόστειλον ἡμᾶς. 32. **GKLTΘ**: εἰς τοὺς χοίρους. **G[K]LT[H]Θ*** (alt.) τῶν χοίρ. 34. **L**: εἰς ὑπάντησιν. 2. 5. **L**: ἀφίενταί σου. 4. **L**: εἰδώς. **LT*** ὑμεῖς. 5. **T2*** γάρ. **SL2T**: ἔγειρε.

25 *Und die Jünger traten zu ihm, und weckten ihn auf und sprachen: Herr, hilf uns, wir verder-
26 ben! *Da sagte er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, warum seyd ihr so furchtsam? Und stand auf und bedräuete den Wind und das
27 Meer; da ward es ganz stille. *Die Menschen aber verwunderten sich und sprachen: Was ist das für ein Mann, daß ihm Wind und Meer gehorsam ist?

28 Und er kam jenseit des Meers, in die Gegend der Gergesener. Da liefen ihm entgegen zween Besessene, die kamen aus den Todtengräbern, und waren sehr grimmig, also daß Niemand dieselbige Straße wandeln konnte.
29 *Und siehe, sie schrien und sprachen: Ach Jesu, du Sohn Gottes, was haben wir mit dir zu thun? Bist du hergekommen uns zu quälen,
30 ehe denn es Zeit ist? *Es war aber ferne von ihnen eine große Heerde Säue an der
31 Weide. *Da baten ihn die Teufel und sprachen: Willst du uns austreiben, so erlaube uns
32 in die Heerde Säue zu fahren. *Und er sprach: Fahret hin. Da fuhren sie aus und fuhren in die Säue. Und siehe, die ganze Heerde Säue stürzte sich mit einem Sturm ins Meer, und
33 ersoffen im Wasser. *Und die Hirten flohen, und gingen hin in die Stadt und sagten das Alles, und wie es mit den Besessenen ergangen
34 war. *Und siehe, da ging die ganze Stadt heraus Jesu entgegen. Und da sie ihn sahen, baten sie ihn, daß er von ihrer Grenze weichen wollte.

IX. Da trat er in das Schiff und fuhr wie-
2 der herüber, und kam in seine Stadt. *Und siehe, da brachten sie zu ihm einen Gichtbrüchigen, der lag auf einem Bette. Da nun Jesus ihren Glauben sahe, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Sey getrost, mein Sohn, deine
3 Sünden sind dir vergeben. *Und siehe, etliche unter den Schriftgelehrten sprachen bey sich
4 selbst: Dieser lästert Gott. *Da aber Jesus ihre Gedanken sahe, sprach er: Warum denkt
5 ihr so Arges in euren Herzen? *Welches ist leichter zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe auf und wandele?
6 *Auf daß ihr aber wisset, daß des Menschen

25. dW.K: rette uns. Bg.dW: wir kommen um. St.vE: w. gehen unter. A.K: gehen zu Grunde.
26. **Alsdann stand er auf.** Bb.Bg.St.vE.A.K: u. es ward eine große Stille. dW: entstand e. gr. Windstille.
27. **auch W. u. Meer.** Bb.Bg.dW.vE.A: weil (daß) auch (beides) die Winde u. das Meer (der See) ihm gehorchen. K: ... gehorsam sind.

28. St.vE: so wüthend. dW.K: sehr w. Bb: also daß Niemand auf demf. Weg vorübergehen konnte. dW: vorüberziehen. Bg: durch denf. W. hinzureisen vermochte. vE: daß kein Mensch sich getrauete diesen W. zu gehn.
29. **Bist du hieher gekommen.** dW: ... mit dir zu schaffen. vE: wir und du mit einander. A: wir mit dir.
31. Bb.Bg.dW.A: Wenn du uns austreibest. K: Treibst du uns von hinnen. St: so sende uns. dW.vE: schicke uns. AK: laß uns in ... fahren.
32. **stürzete sich von der Anhöhe ins M.** Bb.K: von der Höhe (herab). St.dW.A: von dem Abhang. Bg: über den jähen Ort.

1. Bb.Bg: in seine eigene St. vE: nach seiner Wohnstadt.

2. Bb.Bg.dW: Hab guten Muth (sei getrost), Kind. St: mein Kind.
3. St: dachten bei sich selbst. vE: sprachen in sich. Bb.Bg.St.dW: dieser lästert.

4. Bg: ihre Ged. wußte. dW: ihre Gesinnungen sah ...: Warum sinnet ihr Böses ... St.vE.A: denket ihr Böses. K: Was denket ihr Arges ...

IX. ***Matthaei vocatio et epulum. Cur discipulis non jejunandum.***

hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata: (tunc ait paralytico:) Surge, tolle lectum tuum et vade in 7 domum tuam. *Et surrexit et abiit in 8 domum suam. *Videntes autem turbae timuerunt et glorificaverunt Deum, qui dedit potestatem talem hominibus.

9 Et cum transiret inde Jesus, vidit hominem sedentem in telonio, Matthaeum nomine, et ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum. 10 *Et factum est discumbente eo in domo, ecce, multi publicani et peccatores venientes discumbebant cum Jesu et disci- 11 pulis ejus. *Et videntes Pharisaei dicebant discipulis ejus: Quare cum publicanis et peccatoribus manducat Magister 12 vester? *At Jesus audiens ait: Non est opus valentibus medicus, sed male 13 habentibus. *Euntes autem discite, quid est: „Misericordiam volo et non sacrificium." Non enim veni vocare justos, sed peccatores.

14 Tunc accesserunt ad eum discipuli Joannis, dicentes: Quare nos et Pharisaei jejunamus frequenter, discipuli au- 15 tem tui non jejunant? *Et ait illis Jesus: Numquid possunt filii sponsi lugere, quamdiu cum illis est sponsus? Venient autem dies, cum auferetur ab 16 eis sponsus, et tunc jejunabunt. *Nemo autem immittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus; tollit enim plenitudinem ejus a vestimento, et pejor 17 scissura fit. *Neque mittunt vinum novum in utres veteres; alioquin rumpuntur utres, et vinum effunditur, et utres pereunt; sed vinum novum in utres novos mittunt, et ambo conservantur.

18 Haec illo loquente ad eos, ecce, princeps unus accessit et adorabat eum, dicens: Domine, filia mea modo defuncta est; sed veni, impone manum 19 tuam super eam, et vivet. *Et surgens Jesus sequebatur eum, et discipuli

---

12. AL: medico.
18. AL* Domine *et:* tuam.

ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας· (τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ·) Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην, καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. [7] Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. [8] Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν, τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις. (8,26.. Jo.5,8.)

[9] Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. [10] Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδού, πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. [11] Καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; [12] Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. [13] Πορευθέντες δὲ μάθετε, τί ἐστιν· „Ἔλεον θέλω, καὶ οὐ θυσίαν." Οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. (L.5,27ss. Mc.2,13ss. 4,19. 5,46. 11,19. L.15,2.. 1Co.5,11. 8,17. Ex.15,26; Mt.12,7.. 23,23. Hos.6,6. 18,11. L.15,7. 18,9.)

[14] Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες· Διατί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσι; [15] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν, ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν. [16] Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. [17] Οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται. (L.5,33ss. Mc.2,18ss. 11,18. L.18,12. Jo.3,29. Jo.16,20. Jos.9,5. Job. 32,19.)

[18] Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδού, ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων· Ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται. [19] Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ, καὶ οἱ μαθηταὶ (L.8,41ss. Mc.5,22ss.)

---

6. L¹: ἔγειραι. L²T²: ἔγειρε. 8. LTΘ: ἐφοβήθησαν. 12. LT*Ἰησ. et αὐτοῖς. 13. LT: ἔλεος. G[K]LT[H]Θ* εἰς μετάν. 17. LT²: ἀπόλλυνται. R· ἀμφότερα. 18. R* εἷς. L: προσελθών.

Sohn Macht habe auf Erden die Sünden zu vergeben: (sprach er zu dem Gichtbrüchigen:) Stehe auf, hebe dein Bette auf und gehe
7 heim. *Und er stand auf und ging heim.
8 *Da das Volk das sahe, verwunderte es sich und pries Gott, der solche Macht den Menschen gegeben hat.

9 Und da Jesus von dannen ging, sahe er einen Menschen am Zoll sitzen, der hieß Matthäus, und sprach zu ihm: Folge mir. Und
10 er stand auf und folgete ihm. *Und es begab sich, da er zu Tische saß im Hause, siehe, da kamen viel Zöllner und Sünder, und saßen zu
11 Tische mit Jesu und seinen Jüngern. *Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum isset euer Meister mit den
12 Zöllnern und Sündern? *Da das Jesus hörete, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.
13 *Gehet aber hin und lernet, was das sey: „Ich habe Wohlgefallen an Barmherzigkeit, und nicht am Opfer.“ Ich bin gekommen die Sünder zur Buße zu rufen, und nicht die Frommen.

14 Indeß kamen die Jünger Johannis zu ihm und sprachen: Warum fasten wir und die Pharisäer so viel, und deine Jünger fasten
15 nicht? *Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitleute Leid tragen, so lange der Bräutigam bei ihnen ist? Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; alsdann werden sie fasten.
16 *Niemand flickt ein altes Kleid mit einem Lappen von neuem Tuch, denn der Lappe reißt doch wieder vom Kleid, und der Riß wird
17 ärger. *Man fasset auch nicht Most in alte Schläuche, anders die Schläuche zerreißen, und der Most wird verschüttet, und die Schläuche kommen um; sondern man fasset Most in neue Schläuche, so werden sie beide mit einander behalten.

18 Da er solches mit ihnen redete, siehe, da kam der Obersten einer, und fiel vor ihm nieder und sprach: Herr, meine Tochter ist itzt gestorben; aber komm und lege deine Hand auf
19 sie, so wird sie lebendig. *Jesus stand auf und folgete ihm nach, und seine Jünger.

6. vE: Gewalt hat, S. auf E. zu vergeben. A: die S. zu v. a. E. (St: Doch um euch zu überzeugen ... sagt er itzt ...)

8. **den Menschen gegeben.** K: der Menschen s. M. geg. vE: s. Gewalt den M. gab.

9. Bg: über dem Zollwesen. St.dW.vE: bei (an) der Zollstätte. A.K: an dem (im) Zollhause. G: an der Zollbank.

10. Bb.dW: zu Tische lag ... lagen (legten sich).

11. St.vE.K: mit Zöllnern u. S.

12. Bb: ... haben eines A. nicht nöthig, sondern die sich übel befinden. Bg: bedürfen keines A. dW: Es bed. nicht, die wohl sind, des A., s. d. sich übel bef. St.vE.A.K: die Gesunden ...

13. **Denn ich bin nicht gekommen, die Gerechten, sond. d. S. zur B. z. r.** Bb.vE.A.K: Ich will Barmh. Bg: B. hab' ich gern. dW: B. lieb' ich. (St: u. nicht ein Opfer!) Bg.dW. vE.K: ... Gerechte, sond. S. zu berufen. (St: einzuladen.) A: ... die Ger. zu berufen, s. d. S.

15. St.vE: die Hochzeitsgäste. A: die Freunde des Bräutigams. K: die Genossen ...

16. **denn solch Füllwerk reißet am Kleid, und der R. w. ärger.** (Bg: denn das, womit man es ergänzet, r. v. K., u. es w. ein ärgerer R.) St: R. setzt einen Lappen ungewalkten Tuchs auf ein a. K., denn das Angesetzte macht an dem K. einen größeren R. dW: stücket e. Stück ungew. Zeuges ... dessen Ausbesserung nimmt vom K. hinweg, u. d. R. w. schlimmer. A: ... einen Fleck von neuem Tuch ... der neue Fleck macht das K. zum Stückwerk. vE: das neue Stück r. sich von d. K. ab, u. d. R. würde nur ärger.

17. Bb.Bg.dW: neuen Wein. A.K.vE.St: jungen W. dW: sonst werden d. Schl. zersprengt ... Schl. gehen zu Grunde.

18. dW.vE.K.A: ein Vorsteher. (St: ein V. der Synagoge.) Bb: ehrte ihn fußfällig. vE.A.K: betete ihn an. Bb: ist alleweil gestorben ... so wird sie leben. Bg: eben jetzt ... ... dW: ist so eben verschieden. A.vE: ... gestorben. St: stirbt so eben. K: stirbt schon! S: liegt in den letzten Zügen.

ejus. [20] *Et ecce, mulier quae sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit retro et tetigit fimbriam vestimenti ejus. [21] *Dicebat enim intra se: Si tetigero tantum vestimentum ejus, salva ero. [22] *At Jesus conversus et videns eam, dixit: Confide, filia; fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier ex illa hora. [23] *Et cum venisset Jesus in domum principis et vidisset tibicines et turbam tumultuantem, dicebat: [24] *Recedite, non est enim mortua puella, sed dormit. Et deridebant eum. [25] *Et cum ejecta esset turba, intravit et tenuit manum ejus; et surrexit puella. [26] *Et exiit fama haec in universam terram illam.

[27] Et transeunte inde Jesu, secuti sunt eum duo caeci, clamantes et dicentes: Miserere nostri, fili David! [28] *Cum autem venisset domum, accesserunt ad eum caeci. Et dicit eis Jesus: Creditis, quia hoc possum facere vobis? Dicunt ei: Utique, Domine. [29] *Tunc tetigit oculos eorum, dicens: Secundum fidem vestram fiat vobis. [30] *Et aperti sunt oculi eorum. Et comminatus est illis Jesus, dicens: Videte, ne quis sciat. [31] *Illi autem exeuntes diffamaverunt eum in tota terra illa.

[32] Egressis autem illis, ecce, obtulerunt ei hominem mutum, daemonium habentem. [33] *Et ejecto daemonio, locutus est mutus. Et miratae sunt turbae, dicentes: Nunquam apparuit sic in Israel. [34] *Pharisaei autem dicebant: In principe daemoniorum ejicit daemones.

[35] Et circuibat Jesus omnes civitates et castella, docens in synagogis eorum et praedicans evangelium regni, et curans omnem languorem et omnem infirmitatem. [36] *Videns autem turbas, misertus est eis, quia erant vexati et jacentes sicut oves non habentes pastorem. [37] *Tunc dicit discipulis suis: Messis

---

25. S † (p. ejus) et dixit: Puella surge.

αὐτοῦ. [20] Καὶ ἰδού, γυνὴ αἱμοῤῥοοῦσα δώδεκα ἔτη, προςελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. [21] Ἔλεγε γὰρ ἐν ἑαυτῇ· Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι. [22] Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτήν, εἶπε· Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. Καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. [23] Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον, [24] λέγει αὐτοῖς· Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον, ἀλλὰ καθεύδει. Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. [25] Ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰςελθὼν ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς· καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον. [26] Καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

Lev. 15,25. 23,5. 14,36. Mc.3,10p. v 29; 8,13. Mc.5,38ss. L.8,51ss. Jer. 9,16s. Jo 11,11. 14.25. 8,15. L.7,17.

[27] Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοί, κράζοντες καὶ λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυΐδ. [28] Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προςῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε, ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, κύριε. [29] Τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. [30] Καὶ ἀνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. Καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Ὁρᾶτε, μηδεὶς γινωσκέτω. [31] Οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

15,22; 12,23. 15,28. 8,13. 12,16. Mc. 1,43.s.p. Mc.1,45.

[32] Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδού, προςήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον. [33] Καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός. Καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι, λέγοντες· Ὅτι οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ. [34] Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

12,22. 15,31. 12,24ss.

[35] Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. [36] Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι καὶ ἐῤῥιμμένοι ὡςεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. [37] Τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς πο-

4,23s. Act.10,38. 14,14. Mc.6,34. Jer.50,6. Zach.10,2. Num 27,17. 1Pt. 2,25.

---

22. LT[2]: στραφεὶς. 24. LT: ἔλεγεν (* αὐτοῖς). 30. LT[2]: ἐνεβριμήθη. 35. G[K]SLT[H]Θ* ἐν τῷ λ. 36. GKSLTΘ: ἐσκυλμένοι.

20 *Und siehe, ein Weib, das zwölf Jahr den Blutgang gehabt, trat von hinten zu ihm und rührete 21 seines Kleides Saum an. *Denn sie sprach bei sich selbst: Möchte ich nur sein Kleid an-22 rühren, so würde ich gesund. *Da wandte sich Jesus um, und sahe sie, und sprach: Sey getrost, meine Tochter, dein Glaube hat dir geholfen. *Und das Weib ward gesund zu 23 derselbigen Stunde. *Und als er in des Obersten Haus kam, und sahe die Pfeifer und 24 das Getümmel des Volks, *sprach er zu ihnen: Weichet, denn das Mägdlein ist nicht todt, sondern es schläft. Und sie verlachten 25 ihn. *Als aber das Volk ausgetrieben war, ging er hinein und ergriff sie bey der Hand; 26 da stand das Mägdlein auf. *Und dieß Gerücht erscholl in dasselbige ganze Land.

27 Und da Jesus von dannen fürbaß ging, folgeten ihm zween Blinde nach, die schrien und sprachen: Ach du Sohn Davids, erbarme 28 dich unser! *Und da er heim kam, traten die Blinden zu ihm. Und Jesus sprach zu ihnen: Glaubt ihr, daß ich euch solches thun kann? 29 Da sprachen sie zu ihm: Herr, Ja. *Da rührete er ihre Augen an und sprach: Euch 30 geschehe nach eurem Glauben. *Und ihre Augen wurden geöffnet. Und Jesus bedräuete sie und sprach: Sehet zu, daß es Niemand er-31 fahre. *Aber sie gingen aus und machten ihn ruchtbar im selbigen ganzen Lande.

32 Da nun diese waren hinaus gekommen, siehe, da brachten sie zu ihm einen Menschen, 33 der war stumm und besessen. *Und da der Teufel war ausgetrieben, redete der Stumme. Und das Volk verwunderte sich und sprach: Solches ist noch nie in Israel ersehen worden. 34 *Aber die Pharisäer sprachen: Er treibt die Teufel aus durch der Teufel Obersten.

35 Und Jesus ging umher in alle Städte und Märkte, lehrete in ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich, und heilete allerley Seuche und allerley Krankheit im 36 Volk. *Und da er das Volk sahe, jammerte ihn desselbigen; denn sie waren verschmachtet und zerstreuet wie die Schafe, die keinen Hirten 37 haben. *Da sprach er zu seinen Jüngern:

27. A.A: fürder, weiter. Und so ferner.
33. A.A: gesehen.

20. den Blutg. hatte. Bb.Bg.St: den Blutfluß gehabt. dW: blutflüssig war. vE.A: am Blutfl. litt. dW: rührte die Quaste...

23. dW: den lärmenden Haufen. A: die Flötenspieler u. das lärmende Volk. (vE: die Leichenspieler u. das Klaggetümmel der Leute.)

27. ... fürder ging ... sprachen: Sohn Davids ...

28. ... daß ich solches thun ... Ja, Herr.

30. St: schärfte ihnen ernstlich ein. vE: befahl ihnen ernstl. K: gebot ...
31. St.vE.A: verbreiteten seinen Ruf (br. den R. von ihm aus) in der ganzen dortigen Gegend.

34. Bg.dW.A: Durch den Ob.... treibt er...!
35. ... Städte und Flecken. St.vE: bereisete alle ... dW: zog umher durch ... u. Dörfer. Bb.Bg: das Ev. des Reichs. Bb.Bg: alle ... u. alle ... vE: alle Krankheiten u. alle Gebrechen. A: ... Schwachheiten. K: machte gesund von jedem Gebr. u. jeder Kr. St: heilte Kr. u. G. jeder Art.

36. Bg: abgemattet u. erlegen, wie Sch. 2c. (St: die Leute waren geplagt und vernachlässigt. dW: weil es gepl. u. vern. war.) vE: d. Leute waren gepl. u. zerstr. A: es war gepl. u. lag zerstr. (K: s. waren bedrängt u. irrend.)

X. *Messorum paucitas. Apostolorum nomina et legatio.*

quidem multa, operarii autem pauci. 38 *Rogate ergo Dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.

X. Et convocatis duodecim discipulis suis, dedit illis potestatem spirituum immundorum, ut ejicerent eos et curarent omnem languorem et omnem infir- 2 mitatem. *Duodecim autem Apostolorum nomina sunt haec: Primus Simon, qui dicitur Petrus, et Andreas frater 3 ejus, *Jacobus Zebedaei et Joannes frater ejus, Philippus et Bartholomaeus, Thomas et Matthaeus publicanus, Jaco- 4 bus Alphaei et Thaddaeus, *Simon Cananaeus et Judas Iscariotes, qui et tradidit eum.

5 Hos duodecim misit Jesus, praecipiens eis, dicens: In viam gentium ne abieritis, et in civitates Samaritanorum 6 ne intraveritis, *sed potius ite ad oves, 7 quae perierunt, domus Israel. *Euntes autem praedicate, dicentes: Quia appro- 8 pinquavit regnum coelorum. *Infirmos curate, mortuos suscitate, leprosos mundate, daemones ejicite; gratis ac- 9 cepistis, gratis date. *Nolite possidere aurum neque argentum neque pecuniam 10 in zonis vestris, *non peram in via, neque duas tunicas neque calceamenta neque virgam; dignus enim est opera- 11 rius cibo suo. *In quamcunque autem civitatem aut castellum intraveritis, interrogate quis in ea dignus sit, et ibi 12 manete donec exeatis. *Intrantes autem in domum, salutate eam dicentes: 13 Pax huic domui! *Et si quidem fuerit domus illa digna, veniet pax vestra super eam; si autem non fuerit digna, 14 pax vestra revertetur ad vos. *Et quicunque non receperit vos neque audierit sermones vestros, exeuntes foras de domo vel civitate excutite pulverem 15 de pedibus vestris. *Amen dico vobis, tolerabilius erit terrae Sodomorum et Gomorrhaeorum in die judicii, quam 16 illi civitati. *Ecce, ego mitto vos

38. L: eiciat.
4. L: Chananaeus. AL: Scariotes.
5. SA † (p. eis) et.
13. AL: veniat *et:* ad vos revertatur.
14. A † (in f.) in testimonio eorum.

λύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι. 38 *Δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.*

1 *Καὶ προςκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥςτε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.* 2 *Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστι ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,* 3 *Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος,* 4 *Σίμων ὁ Κανανίτης καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.*

5 *Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων· Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰςέλθητε·* 6 *πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.* 7 *Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες· Ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.* 8 *Ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.* 9 *Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,* 10 *μὴ πήραν εἰς ὁδόν, μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.* 11 *Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰςέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι, κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.* 12 *Εἰςερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν.* 13 *Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.* 14 *Καὶ ὃς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.* 15 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόῤῥων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.* 16 *Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς*

L.10,2. Jo.4,35s. — L.9,1. Mc.6,7. 3,15. — 9,35. — Mc.3,16ss L.6,14ss. Act.1,13. — 4,18ss.. Jo.1,41s. — 4,21s; Jo 1,44ss; 20,24 .; Mt.9,9pp; 27,56pp. Jo.19,25; 14,22. — 26,14pp. 27,3.Jo. 6,71.12, 4ss.13,26 ss Act.1, 16ss. — 28,19; Jo.4,9. Act.1,8. — 15,24. Act.13,46 — 16,20 4, 17.3,2.L. 9,2.10,9. — 11,5. Mc.16,17. Act.8,20. 20,33. Sap.7,13. Mc 6,8s. L.22,35. 10,4.9,3. — 9,38. L.10,7.. L.9,4. Mc.6,10;. Mt.7,6. Act.13,46 L.10,5s. Jes.52,7. — Mc.6,11. L.9,5.10, 10-12. Act 13,51 18,6. Neh.5,13. 11,24. Jes.1,9s. Ez.16,48. — L.10,3.

3. LT* *Λεββ. ὁ ἐπικληθεὶς.* 4. GKST¹HΘ: *ὁ κανανίτης.* LT²: *ὁ καναναῖος.* L: *ὁ Ἰσκαριώθ.* 8. ST* *νεκροὺς ἐγείρ.* GKLHΘ pon. post *λεπροὺς καθαρίζ.* 10. ST: *ῥάβδους.* 12. Cod. *D* al. † *λέγοντες· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.* 14. RGKSH* *ἔξω.* L † (p. *κονιορτ.*) *ἐκ.*

Die Erndte ist groß, aber wenig sind der Ar-
38 beiter. *Darum bittet den Herrn der Erndte,
daß er Arbeiter in seine Erndte sende.

X. Und er rief seine zwölf Jünger zu sich, und
gab ihnen Macht über die unsaubern Geister,
daß sie dieselbigen austrieben und heileten aller-
2 ley Seuche und allerley Krankheit. *Die Na-
men aber der zwölf Apostel sind diese: Der
erste, Simon genannt Petrus, und Andreas,
sein Bruder; Jakobus, Zebedäi Sohn, und
3 Johannes, sein Bruder; *Philippus und Bar-
tholomäus; Thomas und Matthäus, der Zöll-
ner; Jakobus, Alphäi Sohn, Lebbäus, mit
4 dem Zunamen Thaddäus; *Simon von Kana
und Judas Ischarioth, welcher ihn verrieth.

5 Diese Zwölfe sandte Jesus, gebot ihnen
und sprach: Gehet nicht auf der Heiden Straße,
und ziehet nicht in der Samariter Städte,
6 *sondern gehet hin zu den verlornen Schafen
7 aus dem Hause Israel. *Gehet aber und pre-
diget und sprecht: Das Himmelreich ist nahe
8 herbey gekommen. *Machet die Kranken ge-
sund, reiniget die Aussätzigen, wecket die Todten
auf, treibet die Teufel aus. Umsonst habt ihrs
9 empfangen, umsonst gebet es auch. *Ihr sollt
nicht Gold noch Silber noch Erz in euren Gür-
10 teln haben, *auch keine Tasche zur Wegfahrt,
auch nicht zween Röcke, keine Schuhe, auch
keinen Stecken; denn ein Arbeiter ist seiner
11 Speise werth. *Wo ihr aber in eine Stadt
oder Markt gehet, da erkundiget euch, ob Je-
mand darinnen sey, der es werth ist; und bey
demselben bleibet, bis ihr von dannen ziehet.
12 *Wo ihr aber in ein Haus gehet, so grüßet
13 dasselbige. *Und so es dasselbige Haus werth
ist, wird euer Friede auf sie kommen. Ist es
aber nicht werth, so wird sich euer Friede wie-
14 der zu euch wenden. *Und wo euch Jemand
nicht annehmen wird noch eure Rede hören, so
gehet heraus von demselben Hause oder Stadt,
und schüttelt den Staub von euren Füßen.
15 *Wahrlich ich sage euch, dem Lande der
Sodomer und Gomorrer wird es träglicher
ergehen am jüngsten Gericht, denn solcher
16 Stadt. *Siehe, ich sende euch wie Schafe

---

15. A.A: erträglicher.

38. Bb.Bg: aussende. dW: ausschicke. vE: zu seiner E. sende.
1. dW: Macht wider unreine Geister. vE.A.K: Gewalt über die unreinen G.

4. **Simon Cananites.** Bb.St.dW.K: der Kananite. A: Cananäer. vE: der Eiferer. dW: Judas der Ischariot. vE.A.K: Iskariot. (St: von Karioth.)
5. dW: Ziehet nicht nach den H. hin, und in keine Stadt der S. ziehet ein. K: Wendet euch nicht hin auf die Wege der H. ꝛc.
6. **Sondern gehet vielmehr ...**
7. Bb: Wenn ihr aber gehet, so rufet aus. Bg: Indem ihr aber gehet ꝛc. dW: und verkündet und saget: das H. ist nahe. A: ist nahe. vE: nahet heran.
8. Bg.St.dW.vE.K: Machet Kranke gesund (heilet Kr., Kr. machet gesund), Todte wecket auf (erwecket Todte) ꝛc. vE: Unentgeldlich habt ꝛc. K: Umsonst habt ihr empf., umf. gebet.
9. **in euren G. mitnehmen.** Bg: Ihr sollt euch kein ... anschaffen. dW: Schaffet euch nicht. (St: Traget nicht.) vE: Ihr sollt weder ... tragen. K: besitzen.
10. Bb.Bg.dW: auf den Weg. A: auf dem Wege. K: zur Reise. St: Nehmet auch weder ... noch doppelte Kleidung ... auf die Reise mit. vE: weder eine Reisetasche noch dopp. K. St.vE: s. Unterhalts werth.
11. **in eine St. o. Flecken.** dW: Wo ihr irgend in ... Dorf eingetreten seid, so forschet, wer darin würdig ist. St.vE.A.K: erk. euch (fraget) wer daselbst (darin) würdig sei.
13. **soll euer Fr. ... so soll sich ...** Bb: müsse. St: so komme auf dasselbe euer Segen. dW: komme der von euch gewünschte Friede ihm zu.
14. Bb.Bg.A: eure R. anhören (anhört). vE: eurer Lehre Gehör geben. K: euren Worten Geh. gibt. dW: sch. d. St. eurer Füße ab.
15. **am Tage des Gerichts.** Bg.St: am Gerichtstage. Bg: träglicher wird es haben das L.

X. ***Apostolorum vexationes. Nonnisi Deus metuendus. Ei confidendum.***

sicut oves in medio luporum; estote ergo prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbae. 17 *Cavete autem ab hominibus; tradent enim vos in conciliis, et in synagogis suis flagellabunt vos, 18 *et ad praesides et ad reges ducemini propter me, in testimonium illis et gentibus. 19 *Cum autem tradent vos, nolite cogitare, quomodo aut quid loquamini; dabitur enim vobis in illa hora, quid loquamini. 20 *Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis. 21 *Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium, et insurgent filii in parentes et morte eos afficient. 22 *Et eritis odio omnibus propter nomen meum; qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit. 23 *Cum autem persequentur vos in civitate ista, fugite in aliam. Amen dico vobis, non consummabitis civitates Israel, donec veniat Filius hominis. 24 *Non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum; 25 *sufficit discipulo, ut sit sicut magister ejus, et servo, sicut dominus ejus. Si patrem familias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos ejus! 26 *Ne ergo timueritis eos. Nihil enim est opertum, quod non revelabitur, et occultum, quod non scietur. 27 *Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine, et quod in aure auditis, praedicate super tecta. 28 *Et nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere; sed potius timete eum qui potest et animam et corpus perdere in gehennam. 29 *Nonne duo passeres asse veneunt? et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro! 30 *Vestri autem capilli capitis omnes numerati sunt. 31 *Nolite ergo timere; multis passeribus meliores estis vos. 32 *Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum co-

πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί. 17 Προςέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς, 18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 19 Ὅταν δὲ παραδιδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε, πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τί λαλήσετε· 20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστὲ οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21 Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. 22 Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. 23 Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραήλ, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 Οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. 25 Ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ, ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ· εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ. 26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστι κεκαλυμμένον, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν, ὃ οὐ γνωσθήσεται. 27 Ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί, καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων. 28 Καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ. 29 Οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; Καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 30 Ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσί. 31 Μὴ οὖν φοβηθῆτε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. 32 Πᾶς οὖν ὅςτις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπρο-

7,15. R.16,19. Act.23,6. 24,9..23, 31. Act. 22,19al. 24,14. L.12,11s. 21,14s. Jer.1,7ss. Ex.4,12. Act.4,8. v.35. L.21,16s. 5,11. 24,9.13. Jo.15,18. 16,28. L.6,40. Jo.13,16. 15,20. 12,24. Jo.8,48. 2Rg 1, 2.al; L.12,2s. 8,17. Mc.4,22. 5,14. 13,11; Jer.48,38; L.12,4s. 5,29.22. L.12,6s. 1Sm.14, 45. Act.27,34 L.21,18. 6,26. 12,12. L.12,8s. R.10,9s.

22. S † hominibus. A* usque.
23. AF † (a. dico) enim.
25. AL: et servus.
26. A: sciatur.
30. AL: et capilli.

19. LT: παραδῶσιν. 23. GL: φεύγ. εἰς τ. ἑτέραν, κἂν ἐκ ταύτης (L: ἐν τῇ ἑτ., inclusis κἂν-ἄλλην) διώκωσιν ὑμᾶς, φεύγετε εἰς τ. ἄλλην. 25. LT²: τῷ οἰκοδ. et τοῖς οἰκ. Al.: Βεελζεβοὺβ. GKSLTHΘ: ἐπεκάλ. 28. R: φοβηθῆτε. RH: ἀποκτεινόντων. LT: ἀποκτεννόντ. 31. LTΘ: φοβεῖσθε.

mitten unter die Wölfe; darum seyd klug wie die Schlangen, und ohne Falsch wie die Tauben. 17 *Hütet euch aber vor den Menschen; denn sie werden euch überantworten vor ihre Rathhäuser, und werden euch geißeln in ihren 18 Schulen, *und man wird euch vor Fürsten und Könige führen um meinet willen, zum 19 Zeugniß über sie und über die Heiden. *Wenn sie euch nun überantworten werden, so sorget nicht, wie oder was ihr reden sollt; denn es soll euch zu der Stunde gegeben werden, was 20 ihr reden sollt. *Denn ihr seyd es nicht, die da reden, sondern eures Vaters Geist ist es, 21 der durch euch redet. *Es wird aber ein Bruder den andern zum Tode überantworten, und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören wider ihre Eltern und ihnen zum 22 Tode helfen. *Und müsset gehasset werden von Jedermann um meines Namens willen. Wer aber bis an das Ende beharret, der wird selig. 23 *Wenn sie euch aber in einer Stadt verfolgen, so fliehet in eine andere. Wahrlich, ich sage euch, ihr werdet die Städte Israel nicht ausrichten, bis des Menschen Sohn kommet. 24 *Der Jünger ist nicht über seinen Meister, 25 noch der Knecht über den Herrn. *Es ist dem Jünger genug, daß er sey wie sein Meister, und der Knecht wie sein Herr. Haben sie den Hausvater Beelzebub geheißen, wie vielmehr werden sie seine Hausgenossen also heißen! 26 *Darum fürchtet euch nicht vor ihnen. Es ist nichts verborgen, das nicht offenbar werde, und ist nichts heimlich, das man nicht wissen werde. 27 *Was ich euch sage im Finsterniß, das redet im Licht, und was ihr höret in das Ohr, das 28 predigt auf den Dächern. *Und fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib tödten und die Seele nicht mögen tödten. Fürchtet euch aber vielmehr vor dem, der Leib und Seele verder- 29 ben mag in die Hölle. *Kauft man nicht zween Sperlinge um einen Pfennig? Noch fällt derselbigen keiner auf die Erde ohne euern 30 Vater. *Nun aber sind auch eure Haare auf 31 dem Haupt alle gezählet. *Darum fürchtet euch nicht, ihr seyd besser denn viel Sperlinge. 32 *Darum, wer mich bekennet vor den Menschen, den will ich bekennen vor meinem himmlischen

16. Bg: unter den Wölfen. dW.A: unter Wölfe. Bg: So werdet nun ... u. fromm ... St.vE.dW: arglos. S: truglos. A.K: einfältig.
17. in ihre Rathh. dW: Synedrien ... Synagogen. K.St: Gerichtshöfe. vE: Gerichte. A: Gerichtsstellen.
18. Bg: Landvögte u. K. St.dW.vE.A.K: Statthalter. G: Landpfleger.

19. St: beunruhige es euch nicht. vE: seid nicht bekümmert. K: seid nicht besorgt. A: sinnet nicht nach.
20. Bb.Bg.dW.vE.A.K: in euch redet.

21. der Vater das Kind. S: sein eignes K. Bg.dW: sie zum Tode bringen. A: in den Tod ... vE: ums Leben br. K: zum Tode führen.
22. Bb: erhalten werden. dW: gerettet. (St: dem wird Heil widerfahren!)

23. Bb: nicht zu Ende bringen. Bg: mit ... fertig werden. dW: nicht alle ... durchgehen. vE: ehe ihr mit ... fertig werdet. A: werdet nicht mit ... zu Ende gekommen sein. K: w. es n. vollenden mit ...
24. Bg: Ein Jünger ... ein Knecht. St: Der Schüler stehet nicht über seinem Lehrer. S: ist nicht mehr als. vE: nicht besser. A: der Lehrling.
25. Bg: Genug ist es für den J. daß er werde ... St.dW: Es genüge ... wenn es ihm geht (daß ihm geschehe). A: wenn ihm geschicht. vE: wenn er wie ... es hat. Bb.S.dW: den Hausherrn.

26. Bb.Bg: nichts verdeckt (Verdecktes) das nicht entdeckt ... noch verborgen ... erkannt (Geheimes ... bekannt). dW.K: verhüllet ... enthüllet ... versteckt ... bekannt (gewußt) werden.
27. Bb: auf den Dächern ausrufen. St.dW: im Dunkeln ... am hellen Tage. (vE: bei Nachtzeit?) K: was ihr höret, geredet ins Ohr.
28. Bg.St.dW.vE.K: in der (heißen) Hölle. A: ins Verderben der H. stürzen kann.

29. Bg: um ein Kreuzerlein. dW: einen Heller. Bb.Bg.St: wird ... fallen.

31. Bb: seid mehr. St: mehr werth. dW: vorzüglicher. Bg: es ist an euch mehr gelegen als an ...

33 ram Patre meo qui in coelis est; *qui autem negaverit me coram hominibus, negabo et ego eum coram Patre meo 34 qui in coelis est. *Nolite arbitrari, quia pacem venerim mittere in terram; non veni pacem mittere, sed gladium. 35 *Veni enim separare hominem adversus patrem suum, et filiam adversus matrem suam, et nurum adversus socrum suam; 36 *et inimici hominis domestici ejus. 37 *Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus; et qui amat filium aut filiam super me, non 38 est me dignus; *et qui non accipit crucem suam et sequitur me, non est 39 me dignus. *Qui invenit animam suam, perdet illam, et qui perdiderit animam 40 suam propter me, inveniet eam. *Qui recipit vos, me recipit, et qui me reci- 41 pit, recipit eum qui me misit. *Qui recipit prophetam in nomine prophetae, mercedem prophetae accipiet, et qui recipit justum in nomine justi, merce- 42 dem justi accipiet; *et quicunque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae tantum, in nomine discipuli, amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

XI. Et factum est, cum consummasset Jesus praecipiens duodecim discipulis suis, transiit inde, ut doceret et praedicaret in civitatibus eorum.

2 Ioannes autem cum audisset in vinculis opera Christi, mittens duos de 3 discipulis suis, *ait illi: Tu es, qui venturus es, an alium exspectamus? 4 *Et respondens Jesus ait illis: Euntes renuntiate Ioanni, quae audistis et vi- 5 distis: *Caeci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur; 6 *et beatus est qui non fuerit scandali- 7 zatus in me. *Illis autem abeuntibus, coepit Jesus dicere ad turbas de Ioanne: Quid existis in desertum vi- 8 dere? arundinem vento agitatam? *Sed quid existis videre? hominem mollibus vestitum? Ecce, qui mollibus vestiun-

σθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς· 33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν κἀγὼ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 34 Μὴ νομίσητε, ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν. 35 Ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς· 36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ. 37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι μου ἄξιος· 38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος. 39 Ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν. 40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. 41 Ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου, μισθὸν προφήτου λήψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου, μισθὸν δικαίου λήψεται· 42 καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον, εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

1 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν, τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

2 Ὁ δὲ Ἰωάννης, ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 3 εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; 4 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· 5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 6 καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. 7 Τούτων δὲ πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 8 Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; Ἰδού, οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις

L.9,26. 2Tim.2,12. — L.12,51. Jes.2,4. 9,5. — L.12,53. Mich.7,6. — 19,29. L.14,26s. Dt.33,9. — 16,24s. L.9,23. — L.9,24. 17,33. Jo.12,25. — 18,5. L.10,16. Jo.13,20. — 1Rg.17,10ss. Ebr.13,2. L.16,9. — 25,40. Mc.9,41. Sir.17,18. — 4,12.14,3. L.7,18s. — 3,11. Jo.1,46. 42,34. L.7,22ss. — 15,31. Jes.35,5. 29,18. 61,1. — 13,57. R.9,32. Jes.52,14. — 3,1.5. Jo.5,35. Eph.4,14. Sir.5,11. — Esth.1,2.

37. AF: patr. et matrem.
40. F: receperit *et* (ter): recepit.

2. LTΘ: διὰ τῶν μαθ. 8. [L]T* ἱματίοις.

33 Vater. *Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, den will ich auch verleugnen vor
34 meinem himmlischen Vater. *Ihr sollt nicht wähnen, daß ich gekommen sey Friede zu senden auf Erden. Ich bin nicht gekommen
35 Friede zu senden, sondern das Schwert. *Denn ich bin gekommen, den Menschen zu erregen wider seinen Vater, und die Tochter wider ihre Mutter, und die Schnur wider ihre Schwieger;
36 *und des Menschen Feinde werden seine eige-
37 nen Hausgenossen seyn. *Wer Vater oder Mutter mehr liebet denn mich, der ist mein nicht werth; und wer Sohn und Tochter mehr liebet denn mich, der ist mein nicht werth;
38 *und wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt und folget mir nach, der ist mein nicht werth.
39 *Wer sein Leben findet, der wirds verlieren, und wer sein Leben verliert um meinet willen,
40 der wirds finden. *Wer euch aufnimmt, der nimmt mich auf, und wer mich aufnimmt, der
41 nimmt den auf, der mich gesandt hat. *Wer einen Propheten aufnimmt in eines Propheten Namen, der wird eines Propheten Lohn empfahen. Wer einen Gerechten aufnimmt in eines Gerechten Namen, der wird eines Gerech-
42 ten Lohn empfahen. *Und wer dieser Geringsten einen nur mit einem Becher kaltes Wassers tränkt in eines Jüngers Namen, wahrlich ich sage euch, es wird ihm nicht unbelohnet bleiben.

XI. Und es begab sich, da Jesus solch Gebot zu seinen zwölf Jüngern vollendet hatte, ging er von dannen fürbaß, zu lehren und zu predigen in ihren Städten.

2 Da aber Johannes im Gefängniß die Werke Christi hörete, sandte er seiner Jünger zween,
3 *und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines Andern warten?
4 *Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und saget Johanni wieder, was ihr sehet
5 und höret: *Die Blinden sehen und die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden rein und die Tauben hören, die Todten stehen auf und den
6 Armen wird das Evangelium geprediget; *und
7 selig ist, der sich nicht an mir ärgert. *Da die hingingen, fing Jesus an zu reden zu dem Volk von Johannes: Was seyd ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen? wolltet ihr ein Rohr sehen, das der Wind hin und her weht?
8 *Oder was seyd ihr hinausgegangen zu sehen? wolltet ihr einen Menschen in weichen Kleidern sehen? Siehe, die da weiche Kleider tragen,

34. **Bb.vE:** Bildet euch nicht ein. **St:** Denket nicht. **K:** Meinet n. **A:** Glaubet ja n. **Bb.Bg.St.dW.vE.A:** Fr. zu bringen. **Bg.St:** ein Schwert. (**S:** Krieg.)
35. **Bb:** uneins zu machen wider ... **Bg:** zu entzweien gegen ... **St.dW:** zu entzw. mit. **vE:** zu trennen von. **AK:** gek. zu trennen, den M. wider ...

37. **Bb.Bg:** über mich liebet (lieb hat).

39. **Bb.Bg.A:** seine Seele. **Bg:** gefunden hat ... verloren hat. **dW:** s. Leben erlanget. **vE:** zu erhalten sucht. (**St:** wird retten wollen. **S;** das L. zu retten vermeint.)

41. 42. **Bb.dW:** auf den Namen. **St.vE.(S):** wird als Propheten ... darum weil er ... ist. **Bg:** wird nicht um seinen Lohn kommen. **Bb.St.dW.A:** s. Lohn (Belohnung) nicht verlieren. **K:** s. Lohns n. verlustig sein.

1. **an seine Jünger ... fürder. dW:** die Befehle an ... **A:** die Lehren. **K:** die Gebote, die er seinen ... gegeben. **vE:** diese Vorschrift geg. **Bg:** Befehl zu geben voll. hatte.
2. **dW:** von den ... gehöret, sandte er [Botschaft] durch seine J. **Bg:** sandte durch s. J. **St.vE:** von den Thaten des Messias (Christi) Nachricht bekam.
3. **St.vE:** müssen wir noch auf einen And. w. **K:** haben wir einen A. zu erwarten.
4. **was ihr höret und sehet.**
5. **Bb.Bg.St.dW.vE.A.K:** Blinde sehen (wieder, bekommen das Gesicht), Lahme gehen (wandeln) 2c. **Bb.Bg:** Todte werden erweckt. (**St:** richten sich auf!) **St:** Armen w. frohe Botschaft verkündigt. **dW:** Elende erhalten fr. B.
6. **St.vE:** keinen Anstoß nimmt. **K:** nicht Aergerniß nimmt. **dW:** irre wird.

7. **Bg:** das sich vom W. hin u. her wehen läßet. **Bb.vE.K:** das v. W. ... bewegt wird. **dW:** zu sehen? Rohr v. W. bewegt? [Nein!].
8. **A:** weichlichen Kl. **S.vE:** kostbaren. (**St:** einen Mann in feinem Gewande.) **S.K:** in den Palästen. **vE:** an den Höfen.

9 tur, in domibus regum sunt. *Sed quid existis videre? prophetam? Etiam, dico vobis, et plus quam prophetam! 10 Hic est enim, de quo scriptum est: „Ecce, ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam 11 ante te.“ *Amen dico vobis, non surrexit inter natos mulierum major Joanne Baptista; qui autem minor est in regno 12 coelorum, major est illo. *A diebus autem Joannis Baptistae usque nunc regnum coelorum vim patitur, et vio- 13 lenti rapiunt illud. *Omnes enim prophetae et lex, usque ad Ioannem, pro- 14 phetaverunt. *Et si vultis recipere, 15 ipse est Elias qui venturus est. *Qui 16 habet aures audiendi, audiat. *Cui autem similem aestimabo generationem istam? Similis est pueris sedentibus in 17 foro, qui clamantes coaequalibus *dicunt: Cecinimus vobis, et non saltastis; 18 lamentavimus, et non planxistis. *Venit enim Ioannes neque manducans neque bibens, et dicunt: Daemonium habet! 19 *Venit filius hominis manducans et bibens, et dicunt: Ecce, homo vorax et potator vini, publicanorum et peccatorum amicus! Et justificata est sapientia 20 a filiis suis. *Tunc coepit exprobrare civitatibus, in quibus factae sunt plurimae virtutes ejus, quia non egissent 21 poenitentiam. *Vae tibi, Corozain, vae tibi, Bethsaida! quia si in Tyro et Sidone factae essent virtutes, quae factae sunt in vobis, olim in cilicio et cinere 22 poenitentiam egissent. *Verumtamen dico vobis, Tyro et Sidoni remissius 23 erit in die judicii, quam vobis. *Et tu, Capharnaum, numquid usque in coelum exaltaberis? usque in infernum descendes! quia si in Sodomis factae fuissent virtutes, quae factae sunt in te, forte mansissent usque in hanc diem. 24 *Verumtamen dico vobis, quia terrae Sodomorum remissius erit in die judicii, quam tibi.

25 In illo tempore respondens Jesus dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine

13. Servanda videbatur interpunctio.

τῶν βασιλέων εἰσίν. [9] Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; προφήτην; Ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. [10] Οὗτος γάρ ἐστι, περὶ οὗ γέγραπται· „Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.“ [11] Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν, μείζων αὐτοῦ ἐστίν. [12] Ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν. [13] Πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου προεφήτευσαν. [14] Καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. [15] Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. [16] Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; Ὁμοία ἐστὶ παιδίοις ἐν ἀγοραῖς καθημένοις καὶ προσφωνοῦσι τοῖς ἑταίροις αὐτῶν [17] καὶ λέγουσιν· Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε. [18] Ἦλθε γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσι· Δαιμόνιον ἔχει. [19] Ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν· Ἰδού, ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς. [20] Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις, ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν· [21] Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν. [22] Πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ ὑμῖν. [23] Καὶ σύ, Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. [24] Πλὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ σοί.

[25] Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύ-

14,5. Jo.1,21. L.1,76. Mal.3,1. Mc.1,2. L.7,28. Job.14,1. 13,17. Zach.12,8. L.16,16. 13,24. Act.3,24. 17,10ss. L.1,17. Mal.3,23. L.7,31ss. 12,39. Prv.29,9. 3,4. Jo.10,20. Mc.3,22. 9,10. Jo.2,2. L.7,35. ?11,49. Pr.27,11. Mc.12,27. v.5.2. L.10,13s. Jon.3,6. Job.42,6. v.24. 4,13. L.10,15. Jes.14,12. 15. Thr.4,6. 10,15. L.10,12. 12,47. L.10,21s.

16. R: παιδαρίοις. L: ἐν ἀγορᾷ. T: ἑτέροις. LTΘ: καθημ. ἐν ἀγ., ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτ. λέγουσιν.
17. LTΘ* (alt.) ὑμῖν.
21 RGSH: Βηθσαϊδάν.
23. T: ἡ ἕως οὐρ. ὑψώθης, (L: μὴ ἕως οὐρ. ὑψωθήσῃ;). LT: ἕως ᾅδ. καταβήσῃ. LT²: ἐγενήθησαν et ἔμεινεν.

9 sind in der Könige Häusern. *Oder was seyd ihr hinausgegangen zu sehen? wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der auch 10 mehr ist denn ein Prophet. *Denn dieser ists, von dem geschrieben stehet: „Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her, der deinen Weg vor 11 dir bereiten soll." *Wahrlich ich sage euch, unter allen, die von Weibern geboren sind, ist nicht aufgekommen der größer sey denn Johannes der Täufer; der aber der Kleinste ist im 12 Himmelreich, ist größer denn er. *Aber von den Tagen Johannes des Täufers bis hieher leidet das Himmelreich Gewalt, und die Ge- 13 walt thun, die reißen es zu sich. *Denn alle Propheten und das Gesetz haben geweissaget 14 bis auf Johannes. *Und so ihr es wollt annehmen, er ist Elias, der da soll zukünftig 15 seyn. *Wer Ohren hat zu hören, der höre! 16 *Wem soll ich aber dieß Geschlecht vergleichen? Es ist den Kindlein gleich, die an dem Markt 17 sitzen und rufen gegen ihre Gesellen, *und sprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr wolltet nicht tanzen; wir haben euch geklaget, 18 und ihr wolltet nicht weinen. *Johannes ist gekommen, aß nicht und trank nicht; so sagen 19 sie: Er hat den Teufel. *Des Menschen Sohn ist gekommen, isset und trinket; so sagen sie: Siehe, wie ist der Mensch ein Fresser und ein Weinsäufer, der Zöllner und der Sünder Geselle! Und die Weisheit muß sich rechtfertigen 20 lassen von ihren Kindern! *Da fing er an die Städte zu schelten, in welchen am meisten seiner Thaten geschehen waren, und hatten 21 sich doch nicht gebessert. *Wehe dir, Chorazin! wehe dir, Bethsaida! wären solche Thaten zu Tyrus und Sidon geschehen, als bey euch geschehen sind, sie hätten vorzeiten im Sack und 22 in der Asche Buße gethan. *Doch, ich sage euch, es wird Tyrus und Sidon träglicher er- 23 gehen am jüngsten Gerichte denn euch. *Und du, Kapernaum, die du bist erhaben bis an den Himmel, du wirst bis in die Hölle hinunter gestoßen werden; denn so zu Sodom die Thaten geschehen wären, die bey dir geschehen 24 sind, sie stünde noch heutiges Tages. *Doch, ich sage euch, es wird der Sodomer Lande träglicher ergehen am jüngsten Gerichte denn dir.

25 Zu derselbigen Zeit antwortete Jesus und sprach: Ich preise dich, Vater und Herr Him-

---

22. 24. A.A: erträglicher.

9. **dW**: auch noch mehr als einen Pr. **K**: Ja, sage ich euch; und mehr ist er als ...
10. **Bb**: meinen Botschafter vor deinem Angesicht. **St.dW.vE**: m. Boten.
11. **Bb**: der aber der Kleinere ... **K**: kleiner. **vE**: und doch ist der Kleinste. **St.dW.A**: der Geringste.
12. **Bb**: wird dem ... Gewalt gethan, und die Gewaltthätigen ... **dW**: wird ... mit G. erstrebet, u. die es erstreben ... **vE**: leidet ... G. u. d. G. anwenden ... **A.K**: Gew. brauchen. **Bg**: dringet sich ... gewaltig heran, u. d. G. anlegen, reißen es hin. **St**: Mit Gew. bricht ... an.
13. **vE**: haben es angekündigt. **G**: davon geweissagt.
14. **St**: Wenn ihr es recht fassen wollt, so ist er ... **dW**: wenn ihrs w. fassen. **Bb**: so ist eben er der E.

16. **S**: die Menschen dieser Zeit. **vE**: diese Zeitgenossen.

17. **Bb.vE.A.K**: Klaglieder gesungen. **Bb**: Trauerlieder. **dW**: ein Klaglied.
18. **Bg**: hat einen Teufel. **dW**: man sagt: Er ist besessen. **St.vE**: da hieß es ...
19. **wird gerechtfertiget an ihren Kindern.** **Bb.dW**: Und doch ist d. W. (Doch d. W. ist) ger. von (an) ihren K. **vE**: rechtfertigt sich bei ... **A**: Aber ... wird von ... gerechtf. **K**: Und ... ist ger. von ... **Bg**: hat sich zu rechtfertigen von ihrer K. wegen. (**S**: Aber ... wird immer von ihren Schülern ger. **St**: So gerecht wird ... v. i. K. beurtheilt!)
20. **Bg**: es den St. vorzurücken ... daß sie nicht Buße gethan hätten. **vE**: zu bedrohen ... weil sie n. B. ... **St**: zu bestrafen. **A.K**: den St. (es) zu verweisen ... weil (daß) s. n. B. gethan.
21. **dW**: in Sack u. A. **K**: vorlängst hätten sie ... **St**: im Büßergewande. **vE**: im Trauergewande.
22. **am Tage des Gerichts.** **Bg.St**. wie Kap. 10,15. **vE**: mehr Nachsicht widerfahren. **K**: So aber sage ich euch.
23. **St**: du K., bis zum H. erhöhte. **dW**: die du ... erhöht wurdest. **vE.A**: wirst du wohl ... erhoben werden? **K**: du erhebst dich bis an ... **St.dW**: bis zur Unterwelt. **vE.K**: es (sie) stände wohl noch ... **A**: so würde es vielleicht geblieben sein.

25. **Vater, Herr.** **dW.A**: hob Jesus an. **K**: redete. **vE**: brach J. in folgende Worte aus. **Bb**: Ich stimme dir bei, V., du H.

XI. *Dei placitum. Christi mansuetudo. Sabbati religio.*

coeli et terrae, quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus, et revelasti 26 ea parvulis. *Ita Pater! quoniam sic 27 fuit placitum ante te. *Omnia mihi tradita sunt a Patre meo; et nemo novit Filium nisi Pater, neque Patrem quis novit nisi Filius et cui voluerit 28 Filius revelare. *Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et 29 ego reficiam vos. *Tollite jugum meum super vos et discite a me, quia mitis sum et humilis corde, et invenietis re- 30 quiem animabus vestris. *Jugum enim meum suave est et onus meum leve.

ρε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις. [26] Ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου. [27] Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱόν, εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει, εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. [28] Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. [29] Ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ᾽ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι πρᾶός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ· καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. [30] Ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

1Cor.1,19 ss. Jo.7,48. Mt 5,3. 18,3. 28,18. Eph.1,22. Jo.3,35.. 6,46.. 10,15. 14,6.. 23,4. Sir. 24,25ss. Jes.55,1. Sir.6,25ss. 51,34s. Jer.6,16. 31,25. 1Jo.5,3.

XII. In illo tempore abiit Jesus per sata sabbato; discipuli autem ejus esurientes coeperunt vellere spicas et man- 2 ducare. *Pharisaei autem videntes dixerunt ei: Ecce, discipuli tui faciunt quod 3 non licet facere sabbatis. *At ille dixit eis: Non legistis quid fecerit David, quando esuriit, et qui cum eo erant? 4 *Quomodo intravit in domum Dei et panes propositionis comedit, quos non licebat ei edere, neque his qui cum eo 5 erant, nisi solis sacerdotibus? *Aut non legistis in lege, quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum violant, et 6 sine crimine sunt? *Dico autem vobis, 7 quia templo major est hic. *Si autem sciretis, quid est: „Misericordiam volo et non sacrificium“, nunquam condem- 8 nassetis innocentes. *Dominus enim est Filius hominis etiam sabbati.

9 Et cum inde transiisset, venit in 10 synagogam eorum. *Et ecce, homo manum habens aridam, et interrogabant eum dicentes: Si licet sabbatis curare? 11 ut accusarent eum. *Ipse autem dixit illis: Quis erit ex vobis homo, qui habeat ovem unam, et si ceciderit haec sabbatis in foveam, nonne tenebit et 12 levabit eam? *Quanto magis melior est homo ove? Itaque licet sabbatis bene- 13 facere. *Tunc ait homini: Extende manum tuam! Et extendit, et restituta

[1] Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν. [2] Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ· Ἰδού, οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. [3] Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαυΐδ, ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ; [4] πῶς εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι μόνοις; [5] Ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσι, καὶ ἀναίτιοί εἰσι; [6] Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζων ἐστὶν ὧδε. [7] Εἰ δὲ ἐγνώκειτε, τί ἐστιν· „Ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν“, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους· [8] κύριος γάρ ἐστι καὶ τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

L.6,1ss. Mc.2,23ss. Dt.23,25. Ex 20,10. 19,4. 1Sam. 21,6; L 6,4. Mc.2,26. Ex 29,33. Lv.24,8s. Nm 28,9. Ex.31,15. Mal.3,1. Jo.2,19. 9,13.. Hos.6,6. Mich.6,6. 1Sam. 15,22; L.6,5. Mc 2,28.

[9] Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. [10] Καὶ ἰδού, ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασι θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. [11] Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; [12] Πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου; Ὥςτε ἔξεστι τοῖς σάββασι καλῶς ποιεῖν. [13] Τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἐξέ-

L.6,6ss. Mc.3,1ss. 1Rg.13,4. Jo.9,16. L.14,3. 13,14. L.6,10s. Mc.3,5s.

---

2. S † (p. licet) eis.
3. S: erant:
11. F: Et dixit ad eos.

25. LT²: ἔκρυψας. 27. T² (* βούλ.): ἀποκαλύψῃ. 3. GKSLTHΘ* αὐτὸς. 4. LT: ὃ οὐκ ἐξ. 6. SLTΘ: μεῖζόν. 8. GKSLTHΘ* καὶ. 10. LT* ἦν τὴν. 11. L: ἐγείρει.

mels und der Erden, daß du solches den Weisen und Klugen verborgen hast, und hast es den Unmündigen offenbaret. 26 *Ja, Vater! denn es ist also wohlgefällig gewesen vor dir. 27 *Alle Dinge sind mir übergeben von meinem Vater. Und Niemand kennet den Sohn denn nur der Vater, und Niemand kennet den Vater denn nur der Sohn, und wem es der Sohn will offenbaren. 28 *Kommt her zu mir Alle, die ihr mühselig und beladen seyd, ich will euch erquicken. 29 *Nehmet auf euch mein Joch und lernet von mir, denn ich bin sanftmüthig und von Herzen demüthig, so werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen. 30 *Denn mein Joch ist sanft, und meine Last ist leicht.

XII. Zu der Zeit ging Jesus durch die Saat am Sabbath, und seine Jünger waren hungrig, fingen an Aehren auszuraufen und aßen. 2 *Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu ihm: Siehe, deine Jünger thun, das sich nicht ziemt am Sabbath zu thun. 3 *Er aber sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David that, da ihn und die mit ihm waren, hungerte? 4 *wie er in das Gotteshaus ging und aß die Schaubrote, die ihm doch nicht ziemten zu essen, noch denen die mit ihm waren, sondern allein den Priestern? 5 *Oder habt ihr nicht gelesen im Gesetz, wie die Priester am Sabbath im Tempel den Sabbath brechen, und sind doch ohne Schuld? 6 *Ich sage aber euch, daß hie der ist, der auch größer ist denn der Tempel. 7 Wenn ihr aber wüßtet, was das sey: „Ich habe Wohlgefallen an der Barmherzigkeit und nicht am Opfer", hättet ihr die Unschuldigen nicht verdammt. 8 *Des Menschen Sohn ist ein Herr auch über den Sabbath.

9 Und er ging von dannen fürbaß, und kam in ihre Schule. 10 *Und siehe, da war ein Mensch, der hatte eine verdorrete Hand, und sie frageten ihn und sprachen: Ists auch recht am Sabbath heilen? auf daß sie eine Sache zu ihm hätten. 11 *Aber er sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, so er ein Schaf hat, das ihm am Sabbath in eine Grube fällt, der es nicht ergreife und aufhebe? 12 *Wie viel besser ist nun ein Mensch denn ein Schaf? Darum mag man wohl am Sabbath Gutes thun. 13 *Da sprach er zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus. Und er streckte sie

---

Bb.Bg.St: diese Dinge vor (den) Weisen u. Verständigen verb. dW. vor Weisen u. Einsichtsvollen ... den Einfältigen. A: Kleinen aber. vE.K: den Kleinen.

26. Bb.Bg: also geschahe (war es) ein Wohlgefallen vor dir. vE: so gefiel es dir. dW: denn also geschah dein Wille.

27. Bg: erkennet. Bb.Bg: will entdecken.

28. Bb: die ihr euch müde arbeitet u. belästigt seid. vE: mit Mühe u. Last beladen. Bb.dW: euch Ruhe schaffen. St: zur R. bringen. Bg: beruhigen.

29. St.dW.K: und demüthiges Herzens.

30. Bb: M. Joch ist mild. A: süß. vE.K: m. Bürde ist leicht.

1. Bb.Bg: an den Sabbathen. vE: durch ein Saatfeld.

2. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: was nicht erlaubt ist.

4. Bb.Bg.dW.A.K: nicht erlaubt war. St.vE: die doch weder er noch seine Begleiter (Gefährten) ... essen durften.

5. Bb.Bg: den Sabb. entheiligen. St: entweihen. dW.A: ohne Schuld zu haben. vE: u. doch sich nicht versündigen. K: schuldlos sind.

6. **der größer ist.** Bb: daß ein Größerer hier sei. Bg.A: daß hier ein Gr. ist. St.vE: hier ist ein Gr. K: der größer ist ... ist hier. (dW: Größeres ... ist hier?)

7. Bb: Wenn ... erkennetet. dW: erkannt hättet. Bg: Hättet ihr aber erkannt. St.dW.vE.A.K: was das (es) heißt. Bb.vE.A.K: Ich will B. u. nicht O. Bg: B. hab' ich gern. dW: lieb' ich. (St: und nicht ein Opfer!)

8. Bg.Bb: ist ein (S: der) Herr des Sabbaths. St.vE.A.K: ist (auch) Herr über d. S.

10. **auf daß sie eine Anklage wider ihn hätten.** Bb.Bg.dW: auf daß s. ihn anklagen (verkl.) möchten (könnten). St.vE: um ihn nun ankl. zu können. A: beschuldigen. Bb.Bg.dW: eine dürre Hand. Bb.St.vE.K: Ists erlaubt ...? Bg.A: Darf man ...?

11. Bb.Bg: ein einiges Schaf. K: so er Ein Sch. vE: nur ein einziges.

12. Bb: Wiev. ist nun der M. mehr. dW: ein M. vorzüglicher. St: mehr ... werth. Bg: mehr an einem M. gelegen. Bb: Darum ist es erlaubt. dW.A.K: Also ist es (es ist also) erlaubt. St: Also, denke ich, ists erl. vE: Es ist also doch wohl ... Bb: an den Sabbathen wohlzuthun.

XII. ***Sanatoris modestia et victrix mansuetudo. Criminatio.***

14 est sanitati sicut altera. *Exeuntes autem Pharisaei consilium faciebant adversus eum, quomodo perderent eum.

15 Jesus autem sciens recessit inde. Et secuti sunt eum multi, et curavit 16 eos omnes, *et praecepit eis, ne mani- 17 festum eum facerent; *ut adimpleretur, quod dictum est per Isaiam prophetam, 18 dicentem: *„Ecce puer meus, quem elegi, dilectus meus, in quo bene complacuit animae meae. Ponam spiritum meum snper eum, et judicium gentibus nun- 19 tiabit. *Non contendet neque clamabit, neque audiet aliquis in plateis vo- 20 cem ejus; *arundinem quassatam non confringet, et linum fumigans non extinguet, donec ejiciat ad victoriam ju- 21 dicium; *et in nomine ejus gentes sperabunt."

22 Tunc oblatus est ei daemonium habens caecus et mutus, et curavit eum, 23 ita ut loqueretur et videret. *Et stupebant omnes turbae, et dicebant: Num- 24 quid hic est filius David? *Pharisaei autem audientes dixerunt: Hic non ejicit daemones, nisi in Beelzebub principe 25 daemoniorum. *Jesus autem sciens cogitationes eorum dixit eis: Omne regnum divisum contra se, desolabitur; et omnis civitas vel domus divisa contra se, non 26 stabit. *Et si Satanas Satanam ejicit, adversus se divisus est; quomodo ergo 27 stabit regnum ejus? *Et si ego in Beelzebub ejicio daemones, filii vestri in quo ejiciunt? Ideo ipsi judices 28 vestri erunt! *Si autem ego in spiritu Dei ejicio daemones, igitur pervenit in 29 vos regnum Dei. *Aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis et vasa ejus diripere, nisi prius alligaverit fortem? et tunc domum illius diripiet. 30 *Qui non est mecum, contra me est; et qui non congregat mecum, spargit. 31 *Ideo dico vobis: Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus; Spiritus autem blasphemia non remittetur.

---

18. A: placuit.
24. A: principem.
29. A: diripiat.
31. S: Sp. a. blasphemiae.

τεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη. 14 Ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ᾽ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας, 16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν· 17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος· 18 „Ἰδού, ὁ παῖς μου, ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. 19 Οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ· 20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν· 21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσι."

22 Τότε προςηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥςτε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν. 23 Καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι, καὶ ἔλεγον· Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ; 24 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον· Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. 25 Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ᾽ ἑαυτῆς, ἐρημοῦται· καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ᾽ ἑαυτῆς, οὐ σταθήσεται. 26 Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ᾽ ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27 Καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; Διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται κριταί. 28 Εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 29 Ἢ πῶς δύναταί τις εἰςελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 30 Ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ, κατ᾽ ἐμοῦ ἐστί· καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ, σκορπίζει. 31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλαςφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλαςφημία οὐκ ἀφεθήσεται

1Rg.13,6. Jo.5,16. 18.7,19. Mc.3,7. 4,25. 9,30. 16,20. Mc.8,26. 13,35.. Jes. 42,1-4; Act.3.13. 26.4,27. 30; Jes.11,2. 61,1. 11,29. Ez.34,16. R.15,12. 9,32s. L.11,14. Jo.7,31. 42; Mt.9,34. L.11,15. Mc.3,22. 10,25.. 9,4. L.11,17ss Mc.3,24ss Jes.19,2. L.9,49p. Act.19,13 Jes.49,24 1Jo.3,8. L.11,23. Mc.9,40; Jo.4,36. 11,52. Mc.3,28s. v.32.. Jes.5, 20.

---

13. LTΘ: ἀπεκατεστ. 14. RGKSH: Οἱ δὲ Φ. συμβ. ἔλαβον κατ᾽ αὐτοῦ ἐξελθόντες. 18. L* εἰς. 21. R† ἐν. 22. LTΘ* τυφλὸν καὶ et καὶ (T etiam τὸν et κωφ.). 31. L¹† (a. τοῖς ἀνθρ.) ὑμῖν. LT²* (in f.) τοῖς ἀνθρ.

aus, und sie ward ihm wieder gesund gleich
14 wie die andere. *Da gingen die Pharisäer hinaus und hielten einen Rath über ihn, wie sie ihn umbrächten.

15 Aber da Jesus das erfuhr, wich er von dannen. Und ihm folgete viel Volks nach,
16 und er heilete sie Alle, *und bedräuete sie, daß
17 sie ihn nicht meldeten; *auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten Jesaia, der
18 da spricht: *„Siehe, das ist mein Knecht, den ich erwählet habe, und mein Liebster, an dem meine Seele Wohlgefallen hat. Ich will meinen Geist auf ihn legen, und er soll den Heiden das Gericht verkündigen.
19 *Er wird nicht zanken noch schreyen, und man wird sein Geschrey nicht hören auf den Gassen;
20 *das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und das glimmende Docht wird er nicht auslöschen, bis
21 daß er ausführe das Gericht zum Siege. *Und die Heiden werden auf seinen Namen hoffen."

22 Da ward ein Besessener zu ihm gebracht, der war blind und stumm, und er heilete ihn, also daß der Blinde und Stumme beides redete
23 und sahe. *Und alles Volk entsetzte sich und
24 sprach: Ist dieser nicht Davids Sohn? *Aber die Pharisäer, da sie es höreten, sprachen sie: Er treibet die Teufel nicht anders aus, denn
25 durch Beelzebub, der Teufel Obersten. *Jesus vernahm aber ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jeglich Reich, so es mit ihm selbst uneins wird, das wird wüste; und eine jegliche Stadt oder Haus, so es mit ihm selbst uneins
26 wird, mag nicht bestehen. *So denn ein Satan den andern austreibt, so muß er mit ihm selbst uneins seyn; wie mag denn sein Reich
27 bestehn? *So ich aber die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure Richter
28 seyn. *So ich aber die Teufel durch den Geist Gottes austreibe, so ist je das Reich Gottes zu
29 euch gekommen. *Oder wie kann Jemand in eines Starken Haus gehen und ihm seinen Hausrath rauben, es sey denn, daß er zuvor den Starken binde und alsdann ihm sein Haus
30 beraube? *Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer nicht mit mir sammlet,
31 der zerstreuet. *Darum sage ich euch: Alle Sünde und Lästerung wird den Menschen vergeben; aber die Lästerung wider den Geist wird

---

30. U.L: verstreuet.

13. Bb.(St.)dW: sie ward (wieder) gesund hergestellt. vE: wurde völlig ges.
14. vE: wie sie ihn aus dem Wege schaffen könnten. A: ums Leben bringen. K: ... brächten.
15. das erkannte. Bb: Aber J. der es wußte. A.Bg: Da ... es wußte. St.dW: der dies merkte. vE.K: wußte. dW: da das J. merkte. vE: verließ die Gegend. A: ging er von da weg.
16. nicht kund machten. dW: bekannt. Bb.Bg: offenbar m. A: offenbaren. vE: befahl ihnen aber ernstlich, ... nicht entdeckten. St: schärfte ihnen ein.
18. Bg: den ich erkoren habe. A: auserwählet. vE.(St): m. Diener, den ich mir ausersehen habe. Bb.Bg.dW.vE.A.K: Geliebter.

19. man wird s. Stimme ...
20. St.vE.K: das geknickte Rohr. A: zerknickte. dW: Zerknicktes R. A.(Bb): den rauchenden D. dW: bis er sieghaft das R. verbreitet. A: d. R. zum S. gebracht hat. (St: der gerechten Sache den S. verschafft?)
21. vE: Dann w. d. Völker auf ihn vertrauen.

23. Ist dieses nicht der S. D.

24. K: tr. die T. nicht aus, als nur durch ...
25. Bb: Als ... ihre Ged. sahe. Bg.vE.A.K. wußte. S.St.dW: (Gesinnungen) merkete. Bb.Bg: wider sich selbst zertheilet. dW: ... entzweiet. St: ... im Zwiespalt. (vE: in Parteien sich trennt.) vE: jede St., jede Familie, die in sich uneinig ist.
26. So denn der Satan den S. dW: ein S. den andern Satan.

27. Bb.Bg.vE.K: eure Söhne. dW: die Eurigen ... selber euch widerlegen. St: eure Schüler. S: eure eigenen Leute.
28. Bg: im Geiste Gottes ... bereits über euch gekommen. vE: so ist doch wohl Gottes R. zu ...
29. Bb.Bg.A: in das H. des St. hinein kommen (gehen) u. s. Gefäße (Geräthe weg-) rauben, wenn er nicht rc. dW: eindringen in d. H. des Gewaltigen, wenn ... gebunden hat? Alsdann erst mag er ... vE: Wie könnte wohl J. in d. Wohnung eines Mächtigen dringen.
30. vE: Wer es nicht mit mir hält.

31. die Lästerung des Geistes. A: nachgelassen ... L. wider den heil. Geist.

XII. ***Peccatum inexpiabile. Exempla Jonae, Ninives, reginae, daemoniaci.***

32 *Et quicunque dixerit verbum contra Filium hominis, remittetur ei; qui autem dixerit contra Spiritum sanctum, non remittetur ei, neque in hoc saeculo 33 neque in futuro. *Aut facite arborem bonam, et fructum ejus bonum, aut facite arborem malam, et fructum ejus malum; siquidem ex fructu arbor agno- 34 scitur. *Progenies viperarum! quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali? ex abundantia enim cordis os lo- 35 quitur. *Bonus homo de bono thesauro profert bona, et malus homo de malo 36 thesauro profert mala. *Dico autem vobis: Quoniam omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines, reddent 37 rationem de eo in die judicii. *Ex verbis enim tuis justificaberis, et ex verbis tuis condemnaberis.

38 Tunc responderunt ei quidam de scribis et Pharisaeis, dicentes: Magister, 39 volumus a te signum videre. *Qui respondens ait illis: Generatio mala et adultera signum quaerit; et signum non dabitur ei, nisi signum Jonae prophe- 40 tae. *Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus, sic erit Filius hominis in corde terrae 41 tribus diebus et tribus noctibus. *Viri Ninivitae surgent in judicio cum generatione ista et condemnabunt eam, quia poenitentiam egerunt in praedicatione Jonae; et ecce, plus quam Jonas hic! 42 *Regina austri surget in judicio cum generatione ista et condemnabit eam, quia venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis; et ecce, plus quam 43 Salomon hic! *Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida, quaerens requiem, et 44 non invenit. *Tunc dicit: Revertar in domum meam, unde exivi. Et veniens invenit eam vacantem, scopis munda- 45 tam et ornatam. *Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum nequiores se, et intrantes habitant ibi; et

44. A* eam.

τοῖς ἀνθρώποις. 32 *Καὶ ὃς ἂν εἴπῃ λόγον* [L.12,10. 1Tm.1,13]
κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται
αὐτῷ· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος [Ebr.6,4ss 10,26.]
τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν [2Pt.2,20s 1Jo.5,16.]
τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. 33 *Ἢ*
ποιήσατε τὸ δένδρον καλόν, καὶ τὸν καρπὸν [7,17. L.6,43s.]
αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρόν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ
γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. [Sir.27,7.]
34 *Γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ* [3,7.]
λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύ- [Jes.59,13.]
ματος τῆς καρδίας τὸ στομα λαλεῖ. 35 *Ὁ*
ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ [L.6,45.]
τῆς καρδίας ἐκβάλλει τὰ ἀγαθά, καὶ ὁ πο-
νηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ [15,19.]
ἐκβάλλει πονηρά. 36 *Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν*
ῥῆμα ἀργὸν ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, [Eph.4,29. 5,4;]
ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρί- [Mt.16,27.]
σεως. 37 *Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.* [Job.15,6.]

38 *Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμμα-*
τέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες· Διδάσκαλε, [16,1.]
θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. 39 *Ὁ δὲ* [16,4. L.11,29s.]
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Γενεὰ πονηρὰ καὶ [Jes.57,3.]
μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ· καὶ σημεῖον οὐ [Jo.8,41s.]
δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ
προφήτου. 40 *Ὥςπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ* [Jon.2,1.]
κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς
νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [Eph.4,9?]
ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς [16,21..,]
νύκτας. 41 *Ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσον-* [L.11,32.]
ται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ [11,16. R.2,27;]
κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ [Jon.3,5.]
κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδού, πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.
42 *Βασίλισσα Νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρί-* [L.11,31.]
σει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ [1Rg.10,1.]
αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς
ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος· καὶ ἰδού,
πλεῖον Σολομῶνος ὧδε. 43 *Ὅταν δὲ τὸ* [L.11, 24-26.]
ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώ-
που, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν [Ap.18,2. Jes.34,14]
ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει. 44 *Τότε λέγει·*
Ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου, ὅθεν ἐξῆλ-
θον. Καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα, σε-
σαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 45 *Τότε πο-*
ρεύεται, καὶ παραλαμβάνει μεθ᾽ ἑαυτοῦ ἑπτὰ [L.8,2p. 30.]
ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰς-
ελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχα-

32. S: *ἐν τῷ νῦν αἰῶνι.*
35. G[K]SLT[H]Θ* *τῆς καρδ.* SLT* *τὰ.*

32 den Menschen nicht vergeben. *Und wer etwas redet wider des Menschen Sohn, dem wird es vergeben; aber wer etwas redet wider den heiligen Geist, dem wirds nicht vergeben, weder
33 in dieser noch in jener Welt. *Setzet entweder einen guten Baum, so wird die Frucht gut; oder setzet einen faulen Baum, so wird die Frucht faul; denn an der Frucht erkennet man
34 den Baum. *Ihr Otterngezüchte, wie könnt ihr Gutes reden, dieweil ihr böse seyd? Weß das Herz voll ist, deß gehet der Mund über.
35 *Ein guter Mensch bringet Gutes hervor aus seinem guten Schatz des Herzens, und ein böser Mensch bringet Böses hervor aus seinem bösen
36 Schatz. *Ich sage euch aber, daß die Menschen müssen Rechenschaft geben am jüngsten Gericht von einem jeglichen unnützen Wort, das sie
37 geredet haben. *Aus deinen Worten wirst du gerechtfertiget werden, und aus deinen Worten wirst du verdammt werden.
38 Da antworteten etliche unter den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprachen: Meister, wir wollten gerne ein Zeichen von dir sehen.
39 *Und er antwortete und sprach zu ihnen: Die böse und ehebrecherische Art suchet ein Zeichen, und es wird ihr kein Zeichen gegeben werden,
40 denn das Zeichen des Propheten Jonas. *Denn gleichwie Jonas war drey Tage und drey Nächte in des Wallfisches Bauch, also wird des Menschen Sohn drey Tage und drey
41 Nächte mitten in der Erde seyn. *Die Leute von Ninive werden auftreten am jüngsten Gerichte mit diesem Geschlecht und werden es verdammen; denn sie thaten Buße nach der Predigt Jonas. Und siehe, hie ist mehr denn
42 Jonas. *Die Königin von Mittag wird auftreten am jüngsten Gerichte mit diesem Geschlecht und wird es verdammen; denn sie kam vom Ende der Erden, Salomo's Weisheit zu hören. Und siehe, hie ist mehr denn Salo-
43 mo. *Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausgefahren ist, so durchwandelt er dürre Stätten, suchet Ruhe und findet sie nicht.
44 *Da spricht er dann: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin. Und wenn er kommt, so findet ers müßig, ge-
45 kehret und geschmückt. *So gehet er hin und nimmt zu sich sieben andere Geister, die ärger sind denn er selbst, und wenn sie hinein kommen, wohnen sie allda, und wird mit demsel-

43. U.L: dürre Stätte.

32. Bb: weder in diesem Weltlauf rc. (St: Zeitlauf.) Bb: w. in d. jetzigen Weltzeit.
33. Bb.Bg: Entw. machet den B. gut u. seine Fr. gut rc. St.K: nehmet an, der B. sei gut und (dann ist es auch) s. Fr. dW: Denket euch entw. den ... vE: Entw. haltet ihr d. B. für gut, so ist es auch ... A: E. lasset d. B. gut sein. (S. Pflanzet ihr einen g. B. so erlangt ihr eine g. Fr.)
34. Bb.Bg: aus dem Ueberfluß des H. redet d. M. St.dW.vE.A.K: aus der Fülle des H. vE: Wie wäre es euch möglich ...?
35. **Der gute M. ... aus dem g. Sch. seines H., u. der b. M.** K: aus gutem Sch. ... aus bösem. St.dW.vE: aus d. guten Vorrathe ... (das Gute).
36. **am Tage des Gerichts.** Bb: müßigen Wort. St: jeder unnützen Rede, die sie führen. dW: ... unn. R. welche irgend d. Menschen reden.
37. Bg: aus deinen Reden. St.dW: nach deinen R. vE: nach d. Worten. St: freigesprochen. dW.vE: verurtheilet.
38. St.vE: wir wünschen ... zu sehen.
39. Bb.Bg.dW.A.K: das arge (böse) Geschlecht. vE: dieses ... Bg: trachtet nach einem Z. dW.vE.A: verlanget ein Z. K: fordert.
40. **im Innern der Erde.** Bb.dW.A.K: im Herzen. Bg: in der Mitte. St.vE: im Schooße. A: des Fisches. St: Seethiers. vE: Seeungeheuers.
41. **auftreten im Gericht.** dW.A: Die Männer von N. St.vE: D. Einwohner ... im Ger. gegen dieses G. auftreten. K: aufstehen. Bg.dW.vE.A.K: auf die Predigt.
42. **aufstehen im Ger.** St: Die Kön. aus Süden. dW: des Südens. vE: Jene K. aus S. St.vE: kam aus fernem Lande.
43. Bb: wasserlose Oerter. Bg: O. wo kein Wasser ist. St: dürre Gegenden ... sucht eine Behausung. dW: ... einen Ruhort.
44. dW: leerstehend, gefeget ... vE: leer, gesäubert und ausgeschmückt. A: mit Besen gereinigt. K: ausgekehrt. (St: ledig, gereinigt u. aufgeputzt.)

fiunt novissima hominis illius pejora prioribus. Sic erit et generationi huic pessimae.

46 Adhuc eo loquente ad turbas, ecce, mater ejus et fratres stabant foris, quaerentes loqui ei. 47 *Dixit autem ei quidam: Ecce, mater tua et fratres tui foris stant, quaerentes te. 48 *At ipse respondens dicenti sibi ait: Quae est mater mea, et qui sunt fratres mei? 49 *Et extendens manum in discipulos suos, dixit: Ecce, mater mea et fratres mei! 50 *Quicunque enim fecerit voluntatem Patris mei, qui in coelis est, ipse meus frater et soror et mater est.

XIII. In illo die exiens Jesus de domo, sedebat secus mare. 2 *Et congregatae sunt ad eum turbae multae, ita ut in naviculam ascendens sederet; et omnis turba stabat in littore. 3 *Et locutus est eis multa in parabolis, dicens: 4 Ecce, exiit qui seminat, seminare. *Et dum seminat, quaedam ceciderunt secus viam, et venerunt volucres coeli et comederunt ea. 5 *Alia autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebant terram multam, et continuo exorta sunt, quia non habebant altitudinem terrae, 6 *sole autem orto aestuaverunt et quia non habebant radicem, aruerunt. 7 *Alia autem ceciderunt in spinas, et creverunt spinae et suffocaverunt ea. 8 *Alia autem ceciderunt in terram bonam, et dabant fructum, aliud centesimum, aliud sexagesimum, aliud trigesimum. 9 *Qui habet aures audiendi, audiat!

10 Et accedentes discipuli dixerunt ei: Quare in parabolis loqueris eis? 11 *Qui respondens ait illis: Quia vobis datum est nosse mysteria regni coelorum, illis autem non est datum. 12 *Qui enim habet, dabitur ei et abundabit; qui autem non habet, et quod habet auferetur ab eo. 13 *Ideo in parabolis loquor eis, quia videntes non vident, et audientes non audiunt, neque intelligunt. 14 *Et adim-

48. A: ille. 3. S † semen suum. 10. A* eis. 13. A: audient. 14. S: ut adimpleatur. A: ut adimpleretur eis.

τα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. Οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ. [2Pt.2,20. 1Th.2,15 s. Jo.5,14]

46 Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδού, ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. 47 Εἶπε δέ τις αὐτῷ· Ἰδού, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασι, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι. 48 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ εἰπόντι αὐτῷ· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; 49 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν· Ἰδού, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. 50 Ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν. [Mc.3,31ss. L.8,19ss; Mt.13,55. Jo.7,5. Dt.33,9. Jo.2,4. 7,6. Ps.22,23. 7,21. Jo.6,40. R.12,2. L.11,27s.]

1 Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν. 2 Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει. 3 Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων· Ἰδού, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. 4 Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν, ἃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτά. 5 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς, 6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. 7 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά. 8 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα. 9 Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. [12,46; Mc.4,1ss. L.8,4ss. L.5,3. v.19ss. Job.8,16. 11s. Jer.4,3. Gen.26,12 v.43..]

10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ· Διατί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; 11 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12 Ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ. 13 Διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσι, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνιοῦσι. 14 Καὶ ἀναπληροῦται ἐπ᾽ αὐτοῖς [L.8,9s. Mc.4,10s. 20,23. 11,25. Jo.6,65. 44.37. 25,29p. L.8,18. Mc.4,25. L.8,10. Mc.4,12. Dt.29,4.]

48. LTΘ: λέγοντι.
1. L* δὲ et ἀπὸ.
4. L: ἦλθον .. κατέφαγεν.
14. GKSLTHΘ* ἐπ᾽.

den Menschen hernach ärger denn es vorhin war. Also wirds auch diesem argen Geschlechte gehen.

46 Da er noch also zu dem Volke redete, siehe, da standen seine Mutter und seine Brüder 47 draußen, die wollten mit ihm reden. *Da sprach einer zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen mit 48 dir reden. *Er antwortete aber und sprach zu dem, der es ihm ansagte: Wer ist meine 49 Mutter, und wer sind meine Brüder? *Und reckete die Hand aus über seine Jünger und sprach: Siehe da, das ist meine Mutter und 50 meine Brüder! *Denn wer den Willen thut meines Vaters im Himmel, derselbige ist mein Bruder, Schwester und Mutter.

XIII. An demselbigen Tage ging Jesus aus 2 dem Hause und setzte sich an das Meer. *Und es versammlete sich viel Volks zu ihm, also, daß er in das Schiff trat und saß, und alles 3 Volk stand am Ufer. *Und er redete zu ihnen mancherley durch Gleichnisse, und sprach: Siehe, 4 es ging ein Säemann aus zu säen. *Und indem er säete, fiel etliches an den Weg, da ka= 5 men die Vögel und fraßens auf. *Etliches fiel in das Steinigte, da es nicht viel Erde hatte, und ging bald auf, darum, daß es nicht 6 tiefe Erde hatte; *als aber die Sonne aufging, verwelkte es, und dieweil es nicht Wurzel 7 hatte, ward es dürre. *Etliches fiel unter die Dornen, und die Dornen wuchsen auf und er= 8 stickten's. *Etliches fiel auf ein gut Land, und trug Frucht, etliches hundertfältig, etliches sech= 9 zigfältig, etliches dreißigfältig. *Wer Ohren hat zu hören, der höre!

10 Und die Jünger traten zu ihm und spra= chen: Warum redest du zu ihnen durch Gleich= 11 nisse? *Er antwortete und sprach: Euch ists gegeben, daß ihr das Geheimniß des Himmel= reichs vernehmet; diesen aber ists nicht gegeben. 12 *Denn wer da hat, dem wird gegeben, daß er die Fülle habe; wer aber nicht hat, von dem 13 wird auch genommen, das er hat. *Darum rede ich zu ihnen durch Gleichnisse; denn mit sehenden Augen sehen sie nicht, und mit hören= den Ohren hören sie nicht, denn sie verstehen 14 es nicht. *Und über ihnen wird die Weis=

45. **hernach übler.** K: schlimmer. dW: zu= letzt mit ... schlimmer denn zuerst. Bg.St: das Letzte desselbigen M. ärger als das Erste war (sein Erstes). vE: Und so steht es zuletzt mit ... ärger als es Anfangs war. A: Die letzten Dinge ... w. ärger als d. ersten ... diesem überaus ar= gen Geschl. vE: bei dieser bösen Art von Men= schen.

46. Bg.dW.A: suchten mit ihm zu r. St.vE: verlangten ihn zu sprechen. K: suchten ihn zu sp.

49. **Siehe da, m. Mutter u. m. Br.** vE: Siehe! hier ...

50. vE.A.K: der ist mir Br.

1. dW: an den See. K.vE: setzte sich am See (nieder).

2. St: alles V. aber blieb am U. stehen. dW: u. d. ganze V. stand dem Gestade entlang. vE: stellte sich aber ans U.

3. Bb.Bg.dW: der Säemann. dW: trug ihnen Vieles vor in Gleichnissen.

4. St.vE: Im Säen fiel Einiges. (K: auf den Weg?) dW.A: die Vögel des Himmels. vE: der Luft.

5. **auf das Steinigte.** K: das Felsichte. dW: auf den felsigen Boden. vE.A: auf (einen) stei= nichten Grund. A: nicht viel Erdreich ... weil es keinen tiefen Grund hatte. vE: es schoß bald auf.

6. Bb: verbrannte es. Bg: ward es ver= senget. St: schadete ihm die Hitze. vE: litt es von der H. dW: wurde es v. d. H. gedrücket. K: Als aber d. S. stieg, ward es welk. 7. (dW: auf die Dornen, u. es schossen d. D. auf.)

8. **Manches ... Manches ... M.** Bg.dW: auf das gute L. vE: auf einen g. Boden. A: gu= tes Erdreich. St.dW.A: brachte Fr. dW: das eine ... das andere ... das andere. A.K: eini= ges. vE: gab theils ... theils ...

10. vE: S. J. traten nun näher.

11. **geg. die Geheimnisse des H. zu verneh= men, Jenen aber ...** Bb: zu erkennen. Bg: daß ihr erkennet. St: zu fassen. K: wissen. vE: die geheimen Lehren v. d. himml. R. zu verstehen. A: Weil euch ... zu verstehen. dW: Weil es euch verliehen ist ... zu wissen.

12. Bb.Bg: u. wird Ueberfluß bekommen. A: u. er w. in Ueb. haben. dW: daß er U. habe. K: u. er w. d. Fülle haben. vE: dem wird geg., u. bis zum Ueb. geg. werden.

13. Bg: weil sie sehend nicht s. u. hörend nicht h. noch vernehmen. dW.A: s. u. doch nicht sehen, h. u. doch n. h. noch verstehen. vE: mit offenen Augen ... mit offenen Ohren.

XIII. ***Explicatio parabolae de vario agro. Parabola de adulterato semine.***

pletur in eis prophetia Isaiae dicentis: „Auditu audietis et non intelligetis, et videntes videbitis et non videbitis; 15 *incrassatum est enim cor populi hujus, et auribus graviter audierunt, et oculos suos clauserunt: ne quando videant oculis, et auribus audiant, et corde intelligant, et convertantur, et 16 sanem eos.“ *Vestri autem beati oculi, quia vident, et aures vestrae, quia audiunt. 17 *Amen quippe dico vobis, quia multi prophetae et justi cupierunt videre quae videtis, et non viderunt, et audire quae auditis, et non audierunt. 18 *Vos ergo audite parabolam seminantis. 19 *Omnis qui audit verbum regni et non intelligit, venit malus et rapit quod seminatum est in corde ejus; hic est 20 qui secus viam seminatus est. *Qui autem super petrosa seminatus est, hic est qui verbum audit et continuo cum 21 gaudio accipit illud, *non habet autem in se radicem, sed est temporalis; facta autem tribulatione et persecutione propter verbum, continuo scandalizatur. 22 *Qui autem seminatus est in spinis, hic est qui verbum audit, et sollicitudo saeculi istius et fallacia divitiarum suffocat 23 verbum, et sine fructu efficitur. *Qui vero in terram bonam seminatus est, hic est qui audit verbum et intelligit et fructum affert; et facit aliud quidem centesimum, aliud autem sexagesimum, aliud vero trigesimum.

24 Aliam parabolam proposuit illis, dicens: Simile factum est regnum coelorum homini, qui seminavit bonum se- 25 men in agro suo. *Cum autem dormirent homines, venit inimicus ejus, et superseminavit zizania in medio tritici, 26 et abiit. *Cum autem crevisset herba et fructum fecisset, tunc apparuerunt 27 et zizania. *Accedentes autem servi patrisfamilias dixerunt ei: Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo? 28 unde ergo habet zizania? *Et ait illis: Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei: Vis, imus et colligimus ea? 29 *Et ait: Non! ne forte colligentes ziza-

23. A: in terra bona ... centum .. sexaginta, porro aliud triginta.

ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα· „Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· [Jes. 6,9s. Jo. 12,40. Act. 28,26 R. 11,8.] 15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ συνιῶσι, καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.“ 16 Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσι, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν, ὅτι ἀκούει. [L. 10,23s. Pr. 20,12.] 17 Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. [1Pt. 1,10. 12. Ebr. 11,39.] 18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείροντος. 19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς. [Mc. 4,13ss L. 8,11ss; Jac. 1,23s; 1Jo. 3,12.] 20 Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν, [Jes. 58,2.] 21 οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι· γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται. 22 Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. [1Tm. 6,9. 17.] 23 Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιῶν, ὃς δὴ καρποφορεῖ· καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν, ὁ δὲ ἑξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα. [Mc. 4,20. L. 8,15.]

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείροντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. [v. 36ss.] 25 Ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρός, καὶ ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ ἀπῆλθεν. 26 Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. 27 Προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ· Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει τὰ ζιζάνια; [10,25.] 28 Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. Οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ· Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; 29 Ὁ δὲ ἔφη·

15. GKLTHΘ: συνῶσι. LT²: ἰάσομαι. 18. LT² σπείραντος. 22. LT* τούτου. 23. LT²: συνιείς. 24. LT: σπείραντι. 25. LT: ἐπέσπειρεν.

sagung Jesaiä erfüllet, die da sagt: „Mit den Ohren werdet ihr hören und werdet es nicht verstehen, und mit sehenden Augen werdet ihr
15 sehen und werdet es nicht vernehmen; *denn dieses Volkes Herz ist verstockt, und ihre Ohren hören übel, und ihre Augen schlummern: auf daß sie nicht dermaleins mit den Augen sehen, und mit den Ohren hören, und mit den Herzen verstehen, und sich bekehren, daß ich ihnen hülfe."
16 *Aber selig sind eure Augen, daß sie sehen,
17 und eure Ohren, daß sie hören. *Wahrlich ich sage euch, viele Propheten und Gerechte haben begehrt zu sehen, das ihr sehet, und habens nicht gesehen, und zu hören, das ihr
18 höret, und habens nicht gehöret. *So höret nun ihr dieses Gleichniß von dem Säe-
19 mann. *Wenn Jemand das Wort von dem Reich höret und nicht verstehet, so kommt der Arge, und reißet es hin, was da gesäet ist in sein Herz; und der ists, der an dem Wege ge-
20 säet ist. *Der aber auf das Steinigte gesäet ist, der ists, wenn Jemand das Wort höret und dasselbige bald aufnimmt mit Freuden,
21 *aber er hat nicht Wurzel in ihm, sondern er ist wetterwendisch; wenn sich Trübsal und Verfolgung erhebt um des Worts willen, so ärgert
22 er sich bald. *Der aber unter die Dornen gesäet ist, der ists, wenn Jemand das Wort höret, und die Sorge dieser Welt und Betrug des Reichthums ersticket das Wort, und bringet
23 nicht Frucht. *Der aber in das gute Land gesäet ist, der ists, wenn Jemand das Wort höret, und verstehet es, und dann auch Frucht bringet; und etlicher trägt hundertfältig, etlicher aber sechzigfältig, etlicher dreißigfältig.
24 Er legte ihnen ein ander Gleichniß vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Menschen, der guten Samen auf seinen Acker
25 säete. *Da aber die Leute schliefen, kam sein Feind, und säete Unkraut zwischen den Wei-
26 zen, und ging davon. *Da nun das Kraut wuchs und Frucht brachte, da fand sich auch
27 das Unkraut. *Da traten die Knechte zu dem Hausvater und sprachen: Herr, hast du nicht guten Samen auf deinen Acker gesäet? woher
28 hat er denn das Unkraut? *Er sprach zu ihnen: Das hat der Feind gethan. Da sprachen die Knechte: Willst du denn, daß wir
29 hingehen und es ausgäten? *Er sprach: Nein, auf daß ihr nicht zugleich den Weizen

14. **Mit Ohren ... u. es nicht verst. u. mit Augen ... u. es nicht wahrnehmen.** St.dW.A: Hören werdet ihr (wohl, sollt ihr) aber (und) nicht verst., sehen ... aber nicht erkennen (einsehen, u. doch nicht sehen). vE: u. doch nicht begreifen.

15. **auf daß sie nimmer ... ... und ich ihnen helfe.** Bg: ihre A. haben sie zugehalten, auf daß s. u. etwa ... Herzen vernehmen, u. umkehren, u. ich s. heilen möge. St: ihre A. drücken sie zu. vE: haben sie geschlossen. A: verschließen. K: schließen. dW: ... hören sie schwer ... sind erblindet, daß s. nicht ... Herzen fühlen .. ich sie heile.

19. Bg: raubet ... gesäet war ... A: worden ist. K: ward. dW.vE.A.K: der Böse. dW: reißet das Gesäete aus s. H. vE: raubet die Saat.

19. 20. 22. 23. Bg: der ... besäet ist. dW: der ... Gesäete. (St: Das ist das ... besäete Feld.)

20. vE.A.K: sogleich aufnimmt.

21. **Trübs. oder V. um ... erhebt.** Bg: erhält eine Zeitlang. A: dauert nur e. Zeit. K: ist für Zeitl. dW: ohne Bestand ist. Bg.dW.K: Drangsal oder (u.) Verf. dW: wird er alsbald abwendig. vE: es fasset aber keine W. in ihm, sondern ist ohne Bestand; wenn Bedrängnisse u. Verf. ... entstehen, wird er alsbald irre.

22. **und bleibet ohne Frucht.** Bg: gelanget zu keiner F. Bb: die Verführung des R. vE.St: d. Täuschung. dW: der Reiz ... es bleibet o. F. K: der betrügliche R. ... es bl. ohne Fr. A: es bl. unfruchtbar. Bb: es wird unfr.

23. **auf das g. L. ... Mancher trägt rc.** Bg: das eine ... anderes. St: theils ... theils. A: entweder ... oder. dW.vE: der eine ... der andre ... der dritte.

24. Bg: ist verglichen. dW.K: zu vergleichen.

25. St.dW: Lolch unter den W. vE: Unkr. unter ... Bg.A: mitten unter.

26. Bb: das Gras geschosset hatte ... da erschien. St.dW: die Saat hervorsproßte (aufgespr. war) u. Fr. trug, da zeigte sich auch d. Lolch. vE: ...trieb ... Unkr. A.K: die Saat ... erschien (zeigte sich). G: kam ... zum Vorschein.

27. Bb.St.dW.vE: Hausherrn.

28. Bb.Bg.St.vE: Ein feindseliger Mensch hat das gethan. dW: Ein Feind ... Solches ... Bg.Bb.dW: zusammenlesen. A: aufsammeln. (K: ausreißen.)

nia, eradicetis simul cum eis et triticum.
30 *Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus: Colligite primum zizania et alligate ea in fasciculos ad comburendum, triticum autem congregate in hor-
31 reum meum. *Aliam parabolam proposuit eis, dicens: Simile est regnum coelorum grano sinapis, quod accipiens
32 homo seminavit in agro suo; *quod minimum quidem est omnibus seminibus, cum autem creverit, majus est omnibus oleribus, et fit arbor, ita ut volucres coeli veniant et habitent in ra-
33 mis ejus. *Aliam parabolam locutus est eis: Simile est regnum coelorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinae satis tribus, donec fermentatum est totum.
34 Haec omnia locutus est Jesus in parabolis ad turbas, et sine parabolis
35 non loquebatur eis; *ut impleretur, quod dictum erat per Prophetam, dicentem: „Aperiam in parabolis os meum, eructabo abscondita a constitutione mundi.“
36 Tunc dimissis turbis venit in domum. Et accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes: Edissere nobis parabo-
37 lam zizaniorum agri. *Qui respondens ait illis: Qui seminat bonum semen, est
38 Filius hominis; *ager autem est mundus; bonum vero semen, hi sunt filii regni; zizania autem filii sunt nequam;
39 *inimicus autem, qui seminavit ea, est diabolus; messis vero consummatio saeculi est; messores autem angeli sunt.
40 *Sicut ergo colliguntur zizania et igni comburuntur, sic erit in consummatione
41 saeculi. *Mittet filius hominis angelos suos, et colligent de regno ejus omnia scandala et eos qui faciunt iniquitatem,
42 *et mittent eos in caminum ignis; ibi
43 erit fletus et stridor dentium. *Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Pa-

---

30. A* in (a. fascic.).
34. A† (in f.) dicens.
36. A: Dissere.
40. S: igne.

Οὔ· μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. [Jes.65,8. 2Co.13,10] [30] Ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ, [Ap. 22,11s.] καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας, πρὸς τὸ κατα- [2Sm.23,7] καῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς [3,12.] τὴν ἀποθήκην μου. [31] Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων· Ὁμοία ἐστὶν [Mc.4,31s. L.13,19.] ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· [32] ὃ μικρότερον μέν ἐστι πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ, μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστί, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε [Ez.17,23.] ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. [33] Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία [L.13,21.] ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. [Gen.18,6]

[34] Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν [v.3. Mc.4,33s.] παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς· [35] ὅπως πληρωθῇ [21,4.] τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος· „Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.“ [Ps.78,2. (2Chr.29,30.) Sap.6,22.]

[36] Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Φράσον ἡμῖν τὴν [15,15.] παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ. [37] Ὁ [v.24ss.] δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· [26,64..] [38] ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν [28,19; 1Cor.3,9.] σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· [Bar.5,6.] τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ· [1Jo.3,8. Jo.8,44.] [39] ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνός ἐστιν· οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν. [40] Ὥσπερ [Ap.14,15] οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος τούτου. [41] Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς [24,31. 25,32.] τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα [Zeph.1,3. Job.38,13] τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν, [42] καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κά- [Ap.19,20.] μινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς [v.50..] καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. [43] Τότε οἱ [Dan.12,3. Sap.3,7.] δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βα- [1Cor.15,40ss.]

---

30. LT²: ἕως. R† τῷ. T* αὐτὰ εἰς et αὐτά.
34. L: οὐδέν. 35. L* κόσμου. 36. L: διασάφησον. 40. GKSTΘ: καίεται. LTΘ* τούτου.

mit ausraufet, so ihr das Unkraut ausgätet. 30 *Lasset beides mit einander wachsen bis zu der Erndte, und um der Erndte Zeit will ich zu den Schnittern sagen: Sammlet zuvor das Unkraut und bindet es in Bündlein, daß man es verbrenne, aber den Weizen sammlet mir 31 in meine Scheuren. *Ein ander Gleichniß legete er ihnen vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Senfkorn, das ein Mensch 32 nahm und säete auf seinen Acker, *welches das Kleinste ist unter allem Samen, wenn es aber erwächst, so ist es das Größeste unter dem Kohl, und wird ein Baum, daß die Vögel unter dem Himmel kommen und wohnen unter 33 seinen Zweigen. *Ein ander Gleichniß redete er zu ihnen: Das Himmelreich ist einem Sauerteige gleich, den ein Weib nahm und vermengete ihn unter drey Scheffel Mehls, bis daß es gar durchsäuert ward.

34 Solches Alles redete Jesus durch Gleichnisse zu dem Volke, und ohne Gleichnisse redete er 35 nicht zu ihnen; *auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten, der da spricht: „Ich will meinen Mund aufthun in Gleichnissen, und will aussprechen die Heimlichkeit von Anfang der Welt."

36 Da ließ Jesus das Volk von sich und kam heim. Und seine Jünger traten zu ihm und sprachen: Deute uns dieses Gleichniß vom Un- 37 kraut auf dem Acker. *Er antwortete und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ists, der 38 da guten Samen säet. *Der Acker ist die Welt. Der gute Same sind die Kinder des Reichs. Das Unkraut sind die Kinder der 39 Bosheit. *Der Feind, der sie säet, ist der Teufel. Die Erndte ist das Ende der Welt. 40 Die Schnitter sind die Engel. *Gleichwie man nun das Unkraut ausgätet und mit Feuer verbrennet, so wirds auch am Ende dieser Welt 41 gehen. *Des Menschen Sohn wird seine Engel senden, und sie werden sammlen aus seinem Reich alle Aergernisse und die da Unrecht thun, 42 *und werden sie in den Feuerofen werfen; da 43 wird seyn Heulen und Zähnklappen. *Dann werden die Gerechten leuchten wie die Sonne

35. A.A: die Heimlichkeiten.

29. Bg: ihr möchtet ... sammt der Wurzel ausreißen. dW.vE.A: den W. ausreißet. K: ausziehet.

30. dW: Leset zuerst den Lolch zusammen. vE: ... das Unkr. Bg: den Erntern. A: Bündl. zum Verbrennen. vE.St: Büschel ...

31. A.K: Senfkörnlein. vE: Es ist mit dem H. wie mit ...

32. **die V. des Himmels ... zwischen s. Zweigen.** Bb.Bg: kleiner als alle S. ... erwachsen ist ... größer als die Kohlkräuter. dW: gr. denn alle Kräuter. A: unter a. Samenkörnern ... das größte unter allen Kr. St: eins der kleinsten Gesäme ... das größte Gartengewächs. vE: eins von den kl. aller G. ... größer als die Gartengewächse. K: als alle G. Bg: wohnen auf s. Aesten. dW.A: in s. Zweigen. St.vE: auf ... ruhen. Bb.G: auf ... nisten.

33. K: Weizenmehls. Bb: in drei Maaß M. verbarg. A: unter ... verbarg. St: unter drei Seah M. verarbeitete. dW: dem Sauert. ... einknetete in 3 Sea M. bis daß alles gesäuert ward. A: Alles durchsäuert war. K: bis es ganz d. ward. vE: ist. St: bis das Ganze davon d. war.

34. Bb.Bg.St.vE.K: in Gleichnissen. dW: Alles dieses trug J. in Gl. dem V. vor.

35. **ich will desspr. die Heimlichkeiten.** Bg: Ich werde ... herausschütten was von der Stellung der W. verborgen war. dW: Ich thue auf ... zu Gl., ich verkünde Verborgenes seit Gründung d. W. vE: ... zu Gl. ... öffnen ... kund machen was seit Gr. d. W. verborgen war. A: was vom Anbeginne ... K: herausreden was ... G: von Grundlegung ... her. St: Zu Gl. öffne ... thue kund Verb. seit Weltbeginn.

36. Bb.St.vE.A: Erkläre uns. dW: Sage uns ... vom Lolche des Ackers.

37. Bb.Bg.St.dW.vE.A: Der den g. S. säet, ist ...

38. Bb.dW: die Söhne des R. (Königr.). Bb: Söhne des Argen. Bg: Kinder des Argen. St.dW: Söhne des Bösen. vE.A.K: Kinder des B.

39. Bb.Bg.G: der ... gesäet hat. St.K: säete. Bb: die Endigung des Weltlaufs. Bg: das E. der Weltzeit. St: des Zeitlaufs. Bg.dW: die Ernter. Bb: die Schn. aber sind Engel.

41. Bg: alle die Aerg. u. die das Unrecht thun. St: alle Verführer u. d. Uebelthäter ausscheiden. dW: alle V. zusammenbringen u. Ueb. vE: alle V. u. alle die Böses thun ... sondern. K: u. die da V. stiften.

42. Bg: allda wird sein das Weinen u. das Zähneknirschen. dW: Weinen u. Zähnekn. St: Geheul u. Zähnekn. vE.A.K: Heulen u. Zähnekn.

43. Bb.Bg: hervorleuchten.

XIII. *De thesauro, margarita, verriculo. Scriba regni. Propheta contemtus.*

tris eorum. Qui habet aures audiendi, 44 audiat! *Simile est regnum coelorum thesauro abscondito in agro, quem qui invenit homo abscondit, et prae gaudio illius vadit, et vendit universa 45 quae habet, et emit agrum illum. *Iterum simile est regnum coelorum homini negotiatori quaerenti bonas margaritas; 46 *inventa autem una pretiosa margarita abiit, et vendidit omnia quae habuit, et 47 emit eam. *Iterum simile est regnum coelorum sagenae missae in mare et ex omni genere piscium congreganti, 48 *quam cum impleta esset, educentes et secus littus sedentes elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt. 49 *Sic erit in consummatione saeculi; exibunt angeli et separabunt malos 50 de medio justorum, *et mittent eos in caminum ignis; ibi erit fletus et stridor dentium.

51 Intellexistis haec omnia? Dicunt ei: 52 Etiam! *Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno coelorum, similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.

53 Et factum est cum consummasset Jesus 54 parabolas istas, transiit inde, *et veniens in patriam suam, docebat eos in synagogis eorum, ita ut mirarentur et dicerent: Unde huic sapientia haec et 55 virtutes? *Nonne hic est fabri filius? nonne mater ejus dicitur Maria, et fratres ejus Jacobus et Joseph et Simon 56 et Judas? *et sorores ejus nonne apud nos sunt? Unde ergo huic omnia 57 ista? *Et scandalizabantur in eo. Jesus autem dixit eis: Non est propheta sine honore, nisi in patria sua et in domo 58 sua. *Et non fecit ibi virtutes multas, propter incredulitatem illorum.

---

43. A* audiendi.
47. A* et.
54. A: virtus.

σιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. [44] Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ, καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον. [45] Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας, [46] ὃς εὑρὼν ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν. [47] Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ, [48] ἣν ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγγεῖα, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. [49] Οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, [50] καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

[51] Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, κύριε. [52] Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

[53] Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν, [54] καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; [55] Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆς καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; [56] καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσί; Πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; [57] Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. [58] Καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλάς, διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

v. 9. 11, 15. Mc. 7, 16. Ap. 2, 7. — L. 14, 33. Ph. 3, 7. Ebr. 10, 34 — Prov. 4, 7. 3, 13 8, 11 — 4, 19; 22, 10. — v. 41. — v. 42. 24, 51. — 8, 12. 22. 13. 25, 30. — 23, 34. — Ps. 144, 13. — Mc. 6, 1 ss. 2, 23. L. 4, 16. Jo. 1, 46. — L. 4, 22. Jo. 6, 42. — 12, 46. 1, 25. — Jo. 7, 15. — 11, 6. L. 4, 28; 24 Jo. 4, 44. — Mc. 6, 5. — 9, 22. 14, 31. Mc. 5, 36. 9, 23.

---

46. GSLTΘ: *εὑρὼν δὲ.* 48. L: *ἀναβ. αὐτὴν καὶ ἐπὶ τ. αἰγ. καθίσ.* (Θ* *αὐτὴν*). T: *ὅτε δὲ ἐπλ., ἀνεβίβασαν αὐτὴν κ. καθ.* 51. LTΘ* *Λέγ.-Ἰησ.* et *κύριε.* 52. L: *ἐν τῇ β.* GKTΘ: *τῇ β.* 55. T: **Μαρία.** L: *Ἰωσήφ.* 57. LTΘ* *αὐτοῦ* (p. *πατρ.*).

in ihres Vaters Reich. Wer Ohren hat zu
44 hören, der höre! *Abermal ist gleich das Himmelreich einem verborgenen Schatz im Acker, welchen ein Mensch fand, und verbarg ihn, und ging hin vor Freuden über demselbigen, und verkaufte Alles, was er hatte, und kaufte den
45 Acker. *Abermal ist gleich das Himmelreich
46 einem Kaufmann, der gute Perlen suchte; *und da er eine köstliche Perle fand, ging er hin und verkaufte Alles, was er hatte, und kaufte
47 dieselbige. *Abermal ist gleich das Himmelreich einem Netze, das ins Meer geworfen ist,
48 damit man allerley Gattung fähet. *Wenn es aber voll ist, so ziehen sie es heraus an das Ufer, sitzen und lesen die guten in ein Gefäß zusammen, aber die faulen werfen sie weg.
49 *Also wird es auch am Ende der Welt gehen. Die Engel werden ausgehen und die Bösen
50 von den Gerechten scheiden, *und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird Heulen und Zähnklappen seyn.

51 Und Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr das Alles verstanden? Sie sprachen: Ja, Herr.
52 *Da sprach er: Darum, ein jeglicher Schriftgelehrter, zum Himmelreich gelehrt, ist gleich einem Hausvater, der aus seinem Schatz Neues und Altes hervorträgt.

53 Und es begab sich, da Jesus diese Gleich-
54 nisse vollendet hatte, ging er von dannen, *und kam in sein Vaterland und lehrete sie in ihren Schulen, also auch, daß sie sich entsetzten und sprachen: Woher kommt diesem solche Weisheit
55 und Thaten? *Ist er nicht eines Zimmermanns Sohn? heißt nicht seine Mutter Maria, und seine Brüder Jakob und Joses und Simon
56 und Judas? *und seine Schwestern, sind sie nicht alle bey uns? Woher kommt ihm denn
57 das Alles? *Und ärgerten sich an ihm. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger, denn in seinem Vaterlande und in
58 seinem Hause. *Und er that daselbst nicht viel Zeichen, um ihres Unglaubens willen.

44. vE: Ferner ist es mit ... wie mit ... voll Fr. darüber geht er hin ꝛc. A: wenn diesen ein Mensch findet, hält er ihn geheim u. gehet in seiner Fr. hin. G: Findet ihn Jemand, so verbirgt er ihn wieder. (St: er deckte die Stelle wieder zu!)

45. Bb: einem Handelsmanne. St.dW: schöne Perlen. vE: ächte. K: edle.

46. Bb: eine sehr kostbare. Bg: e. einige kostb. dW: Als er nun eine kostb. P. gefunden. A: Wenn er ... gef. hat. (vE: Er findet eine P. von hohem Werthe.)

47. **von allerl. Gattung.** Bb: und aus a. G. gesammelt hat. Bg: von jeder G. zusammenbrachte. dW: v. allerl. Art zusammenfassete. vE: u. Fische v. allen Gattungen zusammenfängt. St: in das sich F. allerl. Art sammeln. A: u. allerl. F. einfängt. K: mit dem man F. v. allerl. G. fängt.

48. St: die guten Fische ... die schlechten. dW: das Gute ... das Schlechte. vE.A.K: die guten ... die schlechten.

49. Bb.A: die B. aus der Mitte der G. absondern. Bg: d. Argen mitten aus den G. aussondern. dW: d. B. aussondern von ... vE: sondern. (St: von den Rechtschaffenen.)

50. Wie V. 42.

51. Bg: vernommen. vE: Ja, sprachen sie. A.K: Sie spr. zu ihm: Ja!

52. Bb: neue u. a. Dinge herauslanget. Bg: Schr., den das H. zum Jünger bekommen (?), ... einem Menschen gleich, der eine Haushaltung führet, welcher ... herausgibt. (St: jeder Lehrer der für d. Gottesr. unterrichtet ist? dW: Gelehrte der für d. R. des H. unt. ist! vE: der vom himml. R. A.G: vom H. wohl unt. ist!) A: unterr. ist zum ... S.St.vE: aus s. Vorrathe. S: herausnimmt. dW: hervornimmt. vE: hervorgibt. A: ... bringt. K: ... langt.

54. **in ihrer Schule.** Bg: Versammlung. St.dW: in der (ihrer) Synagoge. vE.A.K: in ihren Synagogen. St.dW.K.G: Vaterstadt. Bb.Bg.St.dW.vE: Woher hat dieser ... Bb.St: u. die (solche) Kräfte. vE: Wunderkräfte. A: Wunderkraft. K: Woher diesem ... Wunderkr. dW: u. die Wunder. Bg: u. mächtige Thaten.

55. **des Zimm. Sohn.** dW: der S. des Z.

56. (Bb.)Bg: Wo hat denn dieser dieses A. her? St.vE: Woher hat er denn ... dW: ... nun Alles solches?

57. dW: Und s. wurden an ihm irre. K: nahmen Aergerniß ... St: So nahmen sie Anstoß ... vE: Er war ihnen ein Anstoß. Bg: ist nirgend unwerth als ... A.dW: nirgends weniger geehret ... Vaterstadt. K: wird nicht gering geachtet außer in s. Vaterst. u. in s. Verwandtschaft. vE.St: in s. Familie.

58. **nicht viel Wunder.** Bg: mächtige Thaten. K: Wunderwerke.

XIV. ***Herodis superstitio. Baptistae caedes. Cibatio quinque millium.***

XIV. In illo tempore audivit Herodes 2 tetrarcha famam Jesu, *et ait pueris suis: Hic est Joannes Baptista; ipse surrexit a mortuis, et ideo virtutes ope-3 rantur in eo. *Herodes enim tenuit Joannem, et alligavit eum et posuit in carcerem propter Herodiadem uxorem 4 fratris sui. *Dicebat enim illi Joannes: 5 Non licet tibi habere eam. *Et volens illum occidere, timuit populum, quia 6 sicut prophetam eum habebant. *Die autem natalis Herodis saltavit filia Herodiadis in medio et placuit Herodi; 7 *unde cum juramento pollicitus est ei dare, quodcunque postulasset ab eo. 8 *At illa praemonita a matre sua: Da mihi, inquit, hic in disco caput Joannis 9 Baptistae. *Et contristatus est rex, propter juramentum autem et eos, qui 10 pariter recumbebant, jussit dari, *misitque et decollavit Joannem in carcere. 11 *Et allatum est caput ejus in disco, et datum est puellae, et attulit matri suae. 12 *Et accedentes discipuli ejus tulerunt corpus ejus et sepelierunt illud, et venientes nuntiaverunt Jesu.

13 Quod cum audisset Jesus, secessit inde in navicula in locum desertum seorsum; et cum audissent turbae, secutae sunt eum pedestres de civitatibus. 14 *Et exiens vidit turbam multam, et misertus est eis, et curavit languidos eo-15 rum. *Vespere autem facto, accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes: Desertus est locus et hora jam praeteriit; dimitte turbas, ut euntes in castella 16 emant sibi escas. *Jesus autem dixit eis: Non habent necesse ire; date illis 17 vos manducare. *Responderunt ei: Non habemus hic nisi quinque panes et 18 duos pisces. *Qui ait eis: Afferte mihi 19 illos huc. *Et cum jussisset turbam discumbere super foenum, acceptis quinque panibus et duobus piscibus, aspiciens in coelum benedixit et fregit et

---

9. S: jusjurandum.
11. AL: tulit.
13. naviculam.
19. L: turbas. A: supra. S† (p. autem) dederunt.

[1] Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης (Mc.6,14ss L.9,7-9; 3,1.) ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, [2] καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ (16,14.) βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. (Jo.10,41.) [3] Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν (Mc.6,17s. L.3,19s.) Ἰωάννην, ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. [4] Ἔλεγε γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν. [5] Καὶ (Lev.18,16) θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, (Mc.6,19ss Mt.21,26.) ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. [6] Γενεσίων (11,9; Gen.40,20) δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρώδου, ὠρχήσατο ἡ θυ- (Hos.7,5.) γάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσε τῷ Ἡρώδῃ· [7] ὅθεν μεθ' ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται. [8] Ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς· Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. [9] Καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεύς, διὰ δὲ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι, [10] καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. [11] Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς. [12] Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα καὶ ἔθαψαν (27,57s. Mc.6,29.) αὐτό, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

[13] Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν (L.9,10. Mc.6,32s.) ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν. (Jo.6,1s.) Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων. [14] Καὶ ἐξελθὼν (Mc.6,34.) εἶδε πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐ- (9,36. 15,32; 4,24.) τοῖς, καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀῤῥώστους αὐτῶν. [15] Ὀψίας δὲ γενομένης, προσῆλθον (15,32ss. Mc.6,35s) αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Ἔρημός (L.9,12ss Jo.6,5ss.) ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. [16] Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. (2Rg.4,43.) [17] Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. [18] Ὁ δὲ εἶπε· Φέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε. [19] Καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐ- (Jo.6,11. 23.17,1.) λόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς

---

3. L: ἐν τῇ φυλ. ἀπέθετο. 6. Θ: γενομένων. LT: Γενεσίοις δὲ γενομ. 9. LT: λυπηθεὶς (* δὲ). 12. L: τὸ πτῶμα. 13. LTΘ: Ἀκούσας δὲ. 19. LT[2]: ἐπὶ τοῦ χόρτου. R: καὶ λαβὼν.

XIV. Zu der Zeit kam das Gerücht von 2 Jesu vor den Vierfürsten Herodes, *und er sprach zu seinen Knechten: Dieser ist Johannes der Täufer; er ist von den Todten auferstanden, 3 darum thut er solche Thaten. *Denn Herodes hatte Johannes gegriffen, gebunden und in das Gefängniß gelegt von wegen der Herodias, seines Bruders Philippus Weib. 4 *Denn Johannes hatte zu ihm gesagt: Es ist 5 nicht recht, daß du sie habest. *Und er hätte ihn gerne getödtet, fürchtete sich aber vor dem Volk, denn sie hielten ihn für einen Propheten. 6 *Da aber Herodes seinen Jahrestag beging, da tanzte die Tochter der Herodias vor ihnen. 7 Das gefiel Herodes wohl. *Darum verhieß er ihr mit einem Eide, er wolle ihr geben, was 8 sie fordern würde. *Und als sie zuvor von ihrer Mutter zugerichtet war, sprach sie: Gib mir her auf einer Schüssel das Haupt Johannis 9 des Täufers. *Und der König ward traurig; doch um des Eides willen und derer, die mit 10 zu Tisch saßen, befahl ers ihr zu geben, *und schickte hin und enthauptete Johannes im Ge- 11 fängnisse. *Und sein Haupt ward hergetragen in einer Schüssel und dem Mägdlein gegeben, 12 und sie brachte es ihrer Mutter. *Da kamen seine Jünger, und nahmen seinen Leib und begruben ihn, und kamen und verkündigten das Jesu.

13 Da das Jesus hörete, wich er von dannen auf einem Schiff in eine Wüste alleine. Und da das Volk das hörete, folgete es ihm 14 nach zu Fuß aus den Städten. *Und Jesus ging hervor und sahe das große Volk, und es jammerte ihn derselbigen, und heilete ihre Kran- 15 ken. *Am Abend aber traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Dieß ist eine Wüste und die Nacht fällt daher; laß das Volk von dir, daß sie hin in die Märkte gehen und 16 ihnen Speise kaufen. *Aber Jesus sprach zu ihnen: Es ist nicht noth, daß sie hingehen; 17 gebt ihr ihnen zu essen. *Sie sprachen: Wir haben hie nichts denn fünf Brote und zween 18 Fische. *Und er sprach: Bringet mir sie her. 19 *Und er hieß das Volk sich lagern auf das Gras, und nahm die fünf Brote und zween Fische, sahe auf gen Himmel und dankete und **brachs**, und **gab** die Brote den Jüngern, und

1. Bb.Bg.dW: hörte... das Gerücht. A.K: den Ruf. vE: von dem Rufe Jesu. (dW: der Tetrarch!)
2. **darum wirket er.** Bb.St.dW.vE: wirken die (solche) Kräfte in ihm. A: die Wunderkräfte. K: sind wirksam in ihm die W. St.vE.A.K: zu s. Dienern. (Bg: Bedienten.)
3. dW: ins Gef. gesetzt. vE: werfen lassen. K: legen lassen. A: gefesselt.
4. Bb.dW.A.K: Es ist dir nicht erlaubt sie zu haben. Bg: Du darfst s. n. haben. vE: Es ist Unrecht, daß du s. zum Weibe hast.
5. dW.A.K: und er wollte ihn tödten. Bb: u. da er ihn w. tödten, fürchtete er ꝛc.
6. Bg: der Jahrest. H. begangen wurde. Bb: Geburtstag. dW: Geburtsfest. vE: Am Geburtsfeste. A.K: Geburtstage. (St: Als aber s. Regierungsantritt gefeiert w.)
7. Bg.A: begehren. dW: um was sie bitten w. K: warum sie nur ... vE: was s. nur irgend v. ihm erbitten w.
8. **angestiftet war.** Bg.K: angewiesen. S.St.A: (dazu) unterrichtet. vE: Auf Antrieb ihrer M. Bb.Bg.St.dW.vE.K: hier auf einer Sch. A: ... auf dieser.
9. K: betrübt. St: betroffen. dW: das betrübte den K. vE: schmerzte. Bg: es war dem K. leid. Bg: um der Eide willen. St.dW.vE: u. um der Gäste w.
10. S.vE.A: ließ enthaupten. A: im Kerker.
11. dW: gebracht. vE.A.K: hergebracht.
12. Bg: huben seinen Leib auf. dW: holeten s. Leichnam. K: nahmen s. Leichnam. St.vE: trugen den Körper weg.

13. **in eine W. besonders.** Bb: an einen wüsten Ort besonders. dW: ... beiseite. Bg: einsamen O. St.vE: einsamen, abgesonderten. A: öden Ort, in die Einsamkeit. K: für sich nach einer einf. Stätte. G: ...um allein zu sein. St.dW: zu Lande.
14. Bb: Und als J. herauskam. Bg: ausging. dW: hervorgekommen war. K: heraustrat. (vE: ausstieg! St: beim Aussteigen!)
15. **die Stunde ist schon verstrichen ... hingehen in die Flecken.** Bb: vorbeigegangen. Bg: vorbei. St.dW.A: die Zeit (schon) vorüber. K: die Tageszeit. vE: der Tag. S: der T. ist nun vergangen. G: es ist schon über die Zeit. Bb.Bg.dW: Der Ort ist wüst. A: ... eine Wüste. K: öde. St.vE: unbewohnt.
16. Bb.St.dW.vE.A: Sie haben nicht nöthig wegzugehen.

19. **und brach und gab.** Bb.Bg.vE.K: segnete (sie). dW: sprach gen H. blickend den Segen. (S.St: betete.) A: sich aufs Gr. niederzulassen.

dedit discipulis panes, discipuli autem
20 turbis. *Et manducaverunt omnes et
saturati sunt, et tulerunt reliquias duodecim cophinos fragmentorum plenos.
21 *Manducantium autem fuit numerus quinque millia virorum, exceptis mulieribus
et parvulis.

22 Et statim compulit Jesus discipulos
ascendere in naviculam et praecedere
eum trans fretum, donec dimitteret
23 turbas. *Et dimissa turba, ascendit in
montem solus orare. Vespere autem
24 facto solus erat ibi. *Navicula autem
in medio mari jactabatur fluctibus; erat
25 enim contrarius ventus. *Quarta autem
vigilia noctis venit ad eos, ambulans super mare.
26 *Et videntes eum super
mare ambulantem, turbati sunt, dicentes: Quia phantasma est; et prae timore
27 clamaverunt, *statimque Jesus locutus
est eis, dicens: Habete fiduciam, ego
28 sum, nolite timere! *Respondens autem Petrus dixit: Domine, si tu es, jube
29 me ad te venire super aquas. *At ipse
ait: Veni. Et descendens Petrus de
navicula ambulabat super aquam, ut
30 veniret ad Jesum. *Videns vero ventum validum timuit, et cum coepisset
mergi, clamavit dicens: Domine, salvum
31 me fac! *Et continuo Jesus extendens
manum apprehendit eum, et ait illi:
32 Modicae fidei! quare dubitasti? *Et
cum ascendissent in naviculam, cessavit
33 ventus. *Qui autem in navicula erant,
venerunt et adoraverunt eum, dicentes:
Vere Filius Dei es!

34 Et cum transfretassent, venerunt in
35 terram Genesar. *Et cum cognovissent
eum viri loci illius, miserunt in universam regionem illam, et obtulerunt ei
36 omnes male habentes, *et rogabant
eum, ut vel fimbriam vestimenti ejus
tangerent. Et quicunque tetigerunt,
salvi facti sunt.

XV. Tunc accesserunt ad eum ab
Ierosolymis scribae et Pharisaei, dicen-
2 tes: *Quare discipuli tui transgrediun-

τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
20 Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, (L.9,17. 2Rg.4,44.)
καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων,
δώδεκα κοφίνους πλήρεις. 21 Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡςεὶ πεντακιςχίλιοι, χωρὶς
γυναικῶν καὶ παιδίων.

22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς (Mc.6,45ss.)
μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν (Jo.6,16s.)
αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς
ὄχλους. 23 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους,
ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ᾿ ἰδίαν προσεύξασθαι. (15,29. Jo.6,15.)
Ὀψίας δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ. 24 Τὸ (L.9,18. 6,12.)
δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ
ἐναντίος ὁ ἄνεμος. 25 Τετάρτῃ δὲ φυλακῇ (Mc.13,35. Ex.14,24.)
τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 26 Καὶ ἰδόν- (Jo.6,19.)
τες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν (Job.9,8.)
περιπατοῦντα, ἐταράχθησαν, λέγοντες· Ὅτι (L.24,37.)
φάντασμά ἐστι· καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. 27 Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰη- (Mc.6,50. Jo.6,20.)
σοῦς, λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. 28 Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος
εἶπε· Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν (L.22,33. Jo.21,7.)
πρός σε ἐπὶ τὰ ὕδατα. 29 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐλθέ.
Καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος,
περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἐλθεῖν πρὸς τὸν
Ἰησοῦν. 30 Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν
ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι, ἔ- (8,25.)
κραξε λέγων· Κύριε, σῶσόν με. 31 Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε, (16,8. Jac.1,6;)
εἰς τί ἐδίστασας; 32 Καὶ ἐμβάντων αὐτῶν (Mc.6,51. Jo.6,21.)
εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. 33 Οἱ
δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ. (16,16.)

34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν (Mc.6,53ss.)
Γεννησαρέτ. 35 Καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ (L.5,1.)
ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου, ἀπέστειλαν εἰς
ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προςήνεγκαν (4,24.)
αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, 36 καὶ
παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ (23,5. 9,21.)
κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι (L.6,19.)
ἥψαντο, διεσώθησαν.

1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ (Mc.7,1.)
Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, λέγοντες· 2 Διατί οἱ μαθηταί σου παραβαί- (Mc.7,5.)

20. L: rel. fragmentorum, duod. coph. plenos. 22. L: jussit (*Jes.). AF: in navicula. 25. 26. AS: supra. 31. F: Modice. 32. S: ascendisset.

22. 25. G[K]SLT[H]Θ* ὁ Ἰησ. LT: ἦλθεν .. ἐπὶ τὴν θάλ. et (26) Οἱ δὲ μ. ἰδ. αὐτ. ἐπὶ τῆς θαλ. 32. LTΘ: ἀναβάντων. 33. T* ἐλθ. 1. L* οἱ.

20 die Jünger gaben sie dem Volk. *Und sie aßen Alle und wurden satt, und hoben auf, was übrig blieb von Brocken, zwölf Körbe
21 voll. *Die aber gegessen hatten, derer waren bey fünf tausend Mann, ohne Weiber und Kinder.

22 Und alsbald trieb Jesus seine Jünger, daß sie in das Schiff traten und vor ihm herüber
23 führen, bis er das Volk von sich ließe. *Und da er das Volk von sich gelassen hatte, stieg er auf einen Berg alleine, daß er betete. Und am
24 Abend war er alleine daselbst. *Und das Schiff war schon mitten auf dem Meer und litt Noth von den Wellen, denn der Wind war
25 ihnen zuwider. *Aber in der vierten Nachtwache kam Jesus zu ihnen, und ging auf dem
26 Meer. *Und da ihn die Jünger sahen auf dem Meer gehen, erschraken sie und sprachen: Es
27 ist ein Gespenst; und schrien vor Furcht. *Aber alsbald redete Jesus mit ihnen und sprach: Seyd getrost, ich bins; fürchtet euch nicht.
28 *Petrus aber antwortete ihm und sprach: Herr, bist du es, so heiß mich zu dir kommen
29 auf dem Wasser. *Und er sprach: Komm her. Und Petrus trat aus dem Schiff und ging
30 auf dem Wasser, daß er zu Jesu käme. *Er sahe aber einen starken Wind, da erschrak er und hob an zu sinken, schrie und sprach: Herr,
31 hilf mir! *Jesus aber reckete bald die Hand aus, und ergriff ihn und sprach zu ihm: O du
32 Kleingläubiger, warum zweifeltest du? *Und sie traten in das Schiff, und der Wind legte
33 sich. *Die aber im Schiff waren, kamen und fielen vor ihm nieder, und sprachen: Du bist wahrlich Gottes Sohn.

34 Und sie schifften hinüber und kamen in das
35 Land Genezareth. *Und da die Leute am selbigen Ort sein gewahr wurden, schickten sie aus in das ganze Land umher, und brachten
36 allerley Ungesunde zu ihm, *und baten ihn, daß sie nur seines Kleides Saum anrühreten. Und Alle, die da anrühreten, wurden gesund.

XV. Da kamen zu ihm die Schriftgelehrten und Pharisäer von Jerusalem, und sprachen:
2 *Warum übertreten deine Jünger der Aeltesten

20. Bb.St.dW.vE.A: Stücken. Bg: Körblein.
21. dW: welche gespeiset wurden. vE: Die Anzahl der Gesp. belief sich auf ...
22. **hinüber fuhren.** dW: vor ihm vorauszugehen an d. jenseit. Ufer. vE.A: vor ihm an ... zu fahren. Bb.Bg.St.dW.vE.A: nöthigte er die J. K: trieb ... an.
23. **auf den Berg.** vE: um in der Stille zu beten. A: in d. Einsamkeit. Bb: da es aber ganz Ab. worden. St: am späten A. K: da es spät geworden.
24. dW: mitten im See. vE.K: auf dem See. vE: wurde es von W. bestürmt. K: von den W. geworfen. A: hin u. her getrieben. Bb.St.dW.A.K: der Wind war entgegen. vE: sie hatten widrigen W.
25. Bb.Bg: wandelte auf d. M. A: Daherwandelnd ... dW.K: wandelnd auf d. S. vE: auf d. S. hergehend. (St: an dem See!!)
26. **über das Meer gehen.**

27. Bb: Habt guten Muth! vE: Habet Muth!
28. 29. **über das Wasser.** St(dW.): über d. W. hin. Bb: auf den Wassern.

30. **Da er aber den st. W. sah.** dW: den gewaltigen W. vE: heftigen. K: Da sah er aber heft. W. Bg: sahe daß d. W. stark war. Bb.dW: indem (da) er anfing unterzusinken. A: zu sinken. Bg: unterzugehen.
31. **alsbald ...: Kleingläubiger.** Bb.St.A: warum hast du gezweifelt?
32. Bb.vE.A: Nachdem (als, da) s. in d. Sch. gestiegen waren.

33. Bb.vE.A.K: beteten ihn an. St.dW.vE: Wahrhaftig, du bist ... K: Wahrlich ...

34. vE: Da sie nun vollends hinüberfuhren.
35. Bb.Bg.St.dW.A.K: ihn erkannten. vE: kannten ihn. Bg.vE.A.K: alle Kranke. Bb.St.dW: alle die sich übel befanden.
36. **die ihn anrühreten.** Bb.dW.vE: so viel da (ihn) anr. (ber.). dW: nur die Quaste. St.dW: denen ward geholfen.

1. Bg: Da traten zu ihm die von Jer., Schriftgelehrte u. Ph.
2. **die Ueberlieferung der Aeltesten.** K: Ueberlieferungen. Bb.Bg.St.dW: die (übergebene) Satzung. vE: die Satzungen der Alten. A: die Uebergaben. K: das Br. essen. St.dW.vE: wenn sie essen. A: ehe sie essen.

tur traditionem seniorum? Non enim lavant manus suas, cum panem manducant. 3 *Ipse autem respondens ait illis: Quare et vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram? 4 *Nam Deus dixit: „Honora patrem et matrem"; et: „Qui maledixerit patri vel matri, morte moriatur." 5 *Vos autem dicitis: Quicunque dixerit patri vel matri: Munus quodcunque est ex me, tibi proderit, et non honorificabit patrem suum aut matrem suam. 6 *Et irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram. 7 *Hypocritae! bene prophetavit de vobis Isaias, dicens: 8 *„Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me; 9 *sine causa autem colunt me, docentes doctrinas et mandata hominum." 10 *Et convocatis ad se turbis, dixit eis: Audite et intelligite! 11 *Non quod intrat in os, coinquinat hominem; sed quod procedit ex ore, hoc coinquinat hominem. 12 *Tunc accedentes discipuli ejus dixerunt ei: Scis quia Pharisaei audito verbo hoc scandalizati sunt? 13 *At ille respondens ait: Omnis plantatio, quam non plantavit Pater meus coelestis, eradicabitur. 14 *Sinite illos! caeci sunt et duces caecorum, caecus autem si caeco ducatum praestet, ambo in foveam cadunt. 15 *Respondens autem Petrus dixit ei: Edissere nobis parabolam istam. 16 *At ille dixit: Adhuc et vos sine intellectu estis? 17 *Non intelligitis, quia omne, quod in os intrat, in ventrem vadit et in secessum emittitur? 18 *Quae autem procedunt de ore, de corde exeunt, et ea coinquinant hominem. 19 *De corde enim exeunt cogitationes malae, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemiae. 20 *Haec sunt quae coinquinant hominem; non lotis autem manibus manducare, non coinquinat hominem.

2. S: traditiones.
5. et = *etiam*, sive absque apodosi. A: honorificavit (* suam).
9. Al.* et.
12. AL* hoc.
14. AL* et.
17. F* quia. A: in secessu.
20. F: hae.

νουσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; Οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. [5,21.27. Dt.4,2; L.11,38.] 3 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; [Mc.7,9ss.] 4 Ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο λέγων· „Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα·" καί· „Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτω." [Ex.20,12. 21,17. 1Tm.5,4.] 5 Ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί· Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ, ὠφεληθῇς· καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ. 6 Καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. [Pr.28,24. Nm.30,6. Sir.34,18.] 7 Ὑποκριταί, καλῶς προεφήτευσε περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας, λέγων· [Mc.7,6s.] 8 „Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι καὶ τοῖς χείλεσί με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόῤῥω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· [Jes.29,13 Ez.33,31.] 9 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας, ἐντάλματα ἀνθρώπων." [Col.2,22.] 10 Καὶ προςκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συνίετε. [Mc.7,14s.] 11 Οὐ τὸ εἰςερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον· ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. [v.17ss. R.14,14. Tit.1,15. 1Tm.4,4s. Act.10,15 Col.2,16.] 12 Τότε προςελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ· Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; 13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· Πᾶσα φυτεία, ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται. [Act.5,38.] 14 Ἄφετε αὐτούς· ὁδηγοί εἰσι τυφλοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται. [23,16. L.6,39. Jo.9,40s. Jes.9,15. R.2,19.] 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην. [Mc.7,17ss v.11.] 16 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; [16,9.] 17 Οὔπω νοεῖτε, ὅτι πᾶν τὸ εἰςπορευόμενον εἰς τὸ στόμα, εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; [1Co.6,13.] 18 Τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος, ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. [12,34.] 19 Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. [Jac.1,14s. R.7,14ss. Gal.5,17. Gen.6,5. 8,21.] 20 Ταῦτά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶ φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

4. LTΘ: εἶπε (* λέγων). 5. GKSLTHΘ: ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφ. (apposito s. colo [καὶ = *etiam*] s. commate; LT²* καὶ). L: τιμήσει (* ἢ-αὐτ.). 6. LTΘ: τὸν λόγον. 8. GKLTΘ* Ἐγγίζ. μοι et τῷ στόμ. καὶ. 15. LT²* ταύτην. 17. LTΘ: Οὐ.

Aufsätze? Sie waschen ihre Hände nicht, wenn 3 sie Brot essen. *Er antwortete und sprach zu ihnen: Warum übertretet denn ihr Gottes Gebot um eurer Aufsätze willen? 4 *Gott hat geboten: „Du sollst Vater und Mutter ehren"; „wer aber Vater und Mutter fluchet, der soll 5 des Todes sterben." *Aber ihr lehret: Wer zum Vater oder zur Mutter spricht: Wenn ichs opfere, so ists dir viel nützer; der thut wohl. Damit geschieht es, daß Niemand hinfort sei- 6 nen Vater oder seine Mutter ehret, *und habt also Gottes Gebot aufgehoben um eurer Auf- 7 sätze willen. *Ihr Heuchler, es hat wohl Jesaias von euch geweissaget und gesprochen: 8 „Dieß Volk nahet sich zu mir mit seinem Munde und ehret mich mit seinen Lippen, aber 9 ihr Herz ist ferne von mir; *aber vergeblich dienen sie mir, dieweil sie lehren solche Lehren, 10 die nichts denn Menschengebot sind." *Und er rief das Volk zu sich und sprach zu ihm: Höret 11 zu und vernehmets. *Was zum Munde eingehet, das verunreiniget den Menschen nicht; sondern was zum Munde ausgehet, das ver- 12 unreiniget den Menschen. *Da traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Weißt du auch, daß sich die Pharisäer ärgerten, da sie das 13 Wort höreten? *Aber er antwortete und sprach: Alle Pflanzen, die mein himmlischer Vater nicht 14 gepflanzet, die werden ausgereutet. *Lasset sie fahren, sie sind blind und blinde Leiter; wenn aber ein Blinder den andern leitet, so fallen sie 15 beide in die Grube. *Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Deute uns dieses Gleichniß. 16 *Und Jesus sprach zu ihnen: Seyd ihr denn 17 auch noch unverständig? *Merket ihr noch nicht, daß Alles, was zum Munde eingehet, gehet in den Bauch und wird durch den natür- 18 lichen Gang ausgeworfen? *Was aber zum Munde herausgehet, das kommt aus dem Her- 19 zen, und das verunreiniget den Menschen. *Denn aus dem Herzen kommen arge Gedanken, Mord, Ehebruch, Hurerey, Dieberey, falsche Zeugnisse, 20 Lästerung. *Das sind die Stücke, die den Menschen verunreinigen; aber mit ungewaschnen Händen essen, verunreiniget den Menschen nicht.

---

9. A.A: Menschengebote.
14. A.A: blinde Blindenleiter.

3. 6. **Ueberlieferung.** Bg.dW: Warum übertr. auch ihr. St.A: ihr selbst.

4. **Und: Wer Vater** ... vE: lästert. S: Böses wünschet. Bb: böse Worte gibt. dW: soll den Tod leiden.

5. 6. **Ihr aber ... spricht: Es sei geopfert, womit ich dir helfen könnte! der braucht seinen ... mit nichten zu ehren. Und habt** rc. Bg: Wie ein Opfer soll sein, was du von mir genießen möchtest! soll ... nicht ehren. S: der darf weder ... damit ehren. dW: Opfer sei, was dir von mir zu gute kommen könnte. vE: dieses ist dem Tempel bestimmt. K: Tempelgabe ist es. (A: Alles was von mir geopfert wird, gereicht dir zum Nutzen?) Bg: abgeschafft. Bb: kraftlos gemacht. St.dW.vE: entkräftet.

7. **es hat Jes. wohl** ... Bg: wohl hat Jes.... K: gar wohl. St.dW: trefflich hat von euch ... vE: von euch hat J. sehr treffend ...

8. Bg.St.vE.A.K: D. V. ehret mich mit den Lippen, aber ... Bg: ist weit weg ... St.vE: weit ... entfernt. A: weit v. mir.

9. **Menschengebote.** A: indem s. menschliche Lehren u. Gebote lehren. K: weil s. M.-G. u. Satzungen lehren. St: was sie lehren, sind M.-G.

10. Bb.dW: verstehet. A: versteht's wohl. vE: fasset es wohl. St: höret u. merket.

11. Bb.Bg.St.dW.vE.A: Nicht (das) ... sondern was ... dW: in d. M. eingehet. Bg: in den M. hineinkommt. vE: durch d. M. hineink. Bg: aus d. M. herausgehet. dW.vE: herauskommt. A.K: vom M. ausgehet. Bb.Bg: machet gemein. dW: entweihet.

12. Bg.S.A: sich geärgert haben. St: an deiner Rede Anstoß genommen. dW: an der R. die s. gehöret A. g. K: da sie diese R. höreten, A. nahmen. vE: A. daran n. als s. dich so reden hörten.

13. **werden ausgereutet werden.** Bg.St.vE.K: Eine jede (Jede) Pflanze. dW: Jegliche. A: Eine jegl. Pflanzung.

14. **der Blinden blinde Leiter.** Bg: blinde Blindenführer. Bb.S: blinde Wegweiser der Blinden. dW: ... Blinder. St.vE: bl. Führer der Bl. A: blind und F. K: Blinde u. Wegw. Bb.Bg: in eine Grube.

15. Bb.St.vE.A: Erkläre uns. dW: Sage uns.

16. Bb.St.vE: so unverst. K: ohne Verstand. dW: Noch seid auch ihr ohne Einsicht?

17. Bb: in das heimliche Gemach. Bg: nimmt den Weg durch den B. ... in den Abtritt... St: Begreifet ihr denn noch nicht ... in den Unterleib geht u. in d. Abtr. abgeführt w. dW: in einen Abtr. abgef. vE.A.G: in den Magen geht (kommt) u. seinen natürlichen Ausweg (Ausgang) nimmt.

18. St.dW: gehet aus dem H. hervor.

19. Bb: böse Ueberlegungen, Mordthaten, Ehebrüche rc. Bg: Todtschläge, Ehebrüche, Hurenhändel rc. St.A.K: böse Gedanken. St: Mordthaten rc. A: Todtschläge rc.

20. Bb.Bg.vE: Diese Dinge sind es. A: Das sind die D. St.dW: Das ist es was ...

XV. Mulier Cananaea. Aegroti projecti. Cibatio quatuor millium.

21 Et egressus inde Jesus secessit in 22 partes Tyri et Sidonis. *Et ecce, mulier Chananaea a finibus illis egressa clamavit, dicens ei: Miserere mei, Domine, fili David! filia mea male a dae- 23 monio vexatur. *Qui non respondit ei verbum. Et accedentes discipuli ejus rogabant eum, dicentes: Dimitte eam, 24 quia clamat post nos. *Ipse autem respondens ait: Non sum missus nisi ad oves, quae perierunt, domus Israel. 25 *At illa venit et adoravit eum, dicens: 26 Domine, adjuva me. *Qui respondens ait: Non est bonum, sumere panem 27 filiorum et mittere canibus. *At illa dixit: Etiam, Domine! nam et catelli edunt de micis, quae cadunt de mensa 28 dominorum suorum. *Tunc respondens Jesus ait illi: O mulier! magna est fides tua; fiat tibi, sicut vis. Et sanata est filia ejus ex illa hora.

29 Et cum transisset inde Jesus, venit secus mare Galilaeae; et ascendens in 30 montem, sedebat ibi. *Et accesserunt ad eum turbae multae, habentes secum mutos, caecos, claudos, debiles, et alios multos, et projecerunt eos ad pedes 31 ejus; et curavit eos, *ita ut turbae mirarentur, videntes mutos loquentes, claudos ambulantes, caecos videntes; et 32 magnificabant Deum Israel. *Jesus autem convocatis discipulis suis dixit: Misereor turbae, quia triduo jam perseverant mecum, et non habent quod manducent; et dimittere eos jejunos 33 nolo, ne deficiant in via. *Et dicunt ei discipuli: Unde ergo nobis in deserto panes tantos, ut saturemus turbam tan- 34 tam? *Et ait illis Jesus: Quot habetis panes? At illi dixerunt: Septem, et 35 paucos pisciculos. *Et praecepit tur- 36 bae, ut discumberent super terram. *Et accipiens septem panes et pisces, et gratias agens, fregit et dedit discipulis

22. AF* ei.
23. F: Jesus autem.
30. A: clodos, caecos.
33. Al.: tanti.

[21] Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. [11,34. Mc.7,24ss.] [22] Καὶ ἰδού, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἐκραύγασεν αὐτῷ, λέγουσα· Ἐλέησόν με, κύριε, υἱὲ Δαυΐδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. [20,30.] [23] Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτόν, λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν. [24] Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. [R.15,8s; Mt.10,6 9,36.] [25] Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προςεκύνει αὐτῷ, λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι. [26] Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι καλόν, λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. [Ap 7,6. 22,15.] [27] Ἡ δὲ εἶπε· Ναί, κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. [L.16,21.] [28] Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. [8,10.13.]

[29] Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς, ἦλθε παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ. [Mc.7,31.] [30] Καὶ προςῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔῤῥιψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς, [4,24. 11,5.] [31] ὥςτε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι, βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ. [9,33.] [32] Ὁ δὲ Ἰησοῦς προςκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπε· Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προςμένουσί μοι, καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. [Mc.8,1ss. 14,15ss..] [33] Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι, ὥςτε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; [Nm.11,13] [34] Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. [35] Καὶ ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν. [36] Καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ [14,19. Jo.6,11..]

22. L: ἔκραζεν. LT* αὐτῷ. 25. LT²: προςεκύνησεν. 26. T³* καλόν. LT²: Οὐκ ἔξεστιν. 31. It. et Vulg. *κυλλ. ὑγ. 32. KLH: τρεῖς, (T: , etiam a. ἤδη). R: ἡμέρας. 33. T²: Πόθ. οὖν. 35s. L: Κ. παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπ. ἐπὶ τ. γ. ἔλαβεν ... καὶ εὐχαρ.

21 Und Jesus ging aus von dannen, und ent-
22 wich in die Gegend Tyrus und Sidon. *Und siehe, ein kananäisch Weib ging aus derselbigen Grenze, und schrie ihm nach und sprach: Ach Herr, du Sohn David, erbarme dich mein! Meine Tochter wird vom Teufel übel geplaget.
23 *Und er antwortete ihr kein Wort. Da traten zu ihm seine Jünger, baten ihn und sprachen: Laß sie doch von dir, denn sie schreiet uns nach.
24 *Er antwortete aber und sprach: Ich bin nicht gesandt, denn nur zu den verlornen Schafen
25 von dem Hause Israel. *Sie kam aber und fiel vor ihm nieder, und sprach: Herr, hilf mir!
26 *Aber er antwortete und sprach: Es ist nicht fein, daß man den Kindern ihr Brot nehme
27 und werfe es vor die Hunde. *Sie sprach: Ja, Herr; aber doch essen die Hündlein von den Brosamlein, die von ihrer Herren Tische fallen.
28 *Da antwortete Jesus und sprach zu ihr: O Weib, dein Glaube ist groß! Dir geschehe, wie du willst. Und ihre Tochter ward gesund zu derselbigen Stunde.

29 Und Jesus ging von dannen fürbaß und kam an das galiläische Meer, und ging auf
30 einen Berg und setzte sich allda. *Und es kam zu ihm viel Volks, die hatten mit sich Lahme, Blinde, Stumme, Krüppel, und viel Andere, und warfen sie Jesu vor die Füße. Und er
31 heilete sie, *daß sich das Volk verwunderte, da sie sahen, daß die Stummen redeten, die Krüppel gesund waren, die Lahmen gingen, die Blinden
32 sahen; und priesen den Gott Israel. *Und Jesus rief seine Jünger zu sich und sprach: Es jammert mich des Volks; denn sie nun wohl drey Tage bey mir beharren und haben nichts zu essen. Und ich will sie nicht ungegessen von mir lassen, auf daß sie nicht verschmachten auf
33 dem Wege. *Da sprachen zu ihm seine Jünger: Woher mögen wir so viel Brots nehmen in der
34 Wüste, daß wir so viel Volks sättigen? *Und Jesus sprach zu ihnen: Wie viel Brots habt ihr? Sie sprachen: Sieben, und ein wenig
35 Fischlein. *Und er hieß das Volk sich lagern
36 auf die Erde. *Und nahm die sieben Brote und die Fische, dankete, brach sie und gab sie

33.34. A.A: Brote.

21. Bg.dW: in die Gegenden.
22. schrie ihn an. St.dW: kam von jenen (selbigen) Grenzen her. A: aus dieser Gegend. K: aus diesem Lande. Bg: hat eine teufelische Plage. dW: ist jämmerlich besessen. A: wird arg v. einem bösen Geiste gepl.

23. Bg.St.dW: Entlasse sie, denn sie schr hinter uns her. vE: Fertige sie ab, sie ...
24. (St: zu den verwahrloseten Sch.)

26. Bg: Es thuts nicht ... das Br. der K. nehme u. es den Hündlein hinwerfe. (Bb: darwerfe.) St: Es ist nicht billig. dW.A: nicht recht. K: n. gut. vE: Es schickt sich nicht.
27. Bb.Bg.A: Denn auch d. Hündl. essen. vE.(St): Ganz wohl, H., aber d. Hündchen essen doch. K: Wohl, H., es essen denn ja auch. dW: Ja H., denn es essen ja.
28. war gesund seit ... Bg.St.dW.K: groß ist dein Gl.

29. fürder ... auf den Berg. dW: an den See von Galiläa.
30. vE: Diese legte man zu seinen Füßen. A.K: und sie legten sie ... St: Gebrechliche (statt Kr.). A: Schwache.

32. bei mir verharren. A.G: ungespeiset. K: ohne zu essen. A.G: sie möchten sonst ... K: damit sie n. erliegen auf d. W. vE: Nüchtern mag ich s. n. gehen lassen, sie möchten unterweges verschm. St: ... kraftlos werden.
33. St: Woher wollten wir ... Brots genug. dW: sollen wir. vE.A.K: Woher nehmen wir. Bb: werden wir bekommen. Bg: Wo nehmen wir.
34. Bb.Bg.A: wenige Fischlein. dW: wenige Fische. K: einige wenige Fischl. St.vE: einige kleine Fische.

36. S: betete. dW: sprach das Dankgebet. vE: ein Dankg.

37 suis, et discipuli dederunt populo. *Et comederunt omnes, et saturati sunt, et quod superfuit de fragmentis, tulerunt, 38 septem sportas plenas. *Erant autem, qui manducaverunt, quatuor millia ho- 39 minum, extra parvulos et mulieres. *Et dimissa turba ascendit in naviculam, et venit in fines Magedan.

ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ ὄχλῳ. [37] Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις. [38] Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. [39] Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγδαλά.

XVI. Et accesserunt ad eum Pharisaei et Sadducaei tentantes, et rogaverunt eum, ut signum de coelo ostenderet 2 eis. *At ille respondens ait illis: Facto vespere dicitis: Serenum erit, rubicun- 3 dum est enim coelum; *et mane: Hodie tempestas, rutilat enim triste coelum; faciem ergo coeli dijudicare nostis, signa autem temporum non potestis scire? 4 *Generatio mala et adultera signum quaerit, et signum non dabitur ei, nisi signum Jonae prophetae. Et relictis 5 illis abiit. *Et cum venissent discipuli ejus trans fretum, obliti sunt panes 6 accipere. *Qui dixit illis: Intuemini et cavete a fermento Pharisaeorum et Sad- 7 ducaeorum. *At illi cogitabant intra se dicentes: Quia panes non accepimus. 8 *Sciens autem Jesus dixit: Quid cogitatis intra vos, modicae fidei! quia panes 9 non habetis? *Nondum intelligitis neque recordamini quinque panum in quinque millia hominum, et quot cophinos 10 sumpsistis, *neque septem panum in quatuor millia hominum, et quot spor- 11 tas sumpsistis? *Quare non intelligitis, quia non de pane dixi vobis: Cavete a fermento Pharisaeorum et Sadducaeo- 12 rum? *Tunc intellexerunt, quia non dixerit cavendum a fermento panum, sed a doctrina Pharisaeorum et Sadducaeorum.

13 Venit autem Jesus in partes Caesareae Philippi, et interrogabat discipulos suos, dicens: Quem dicunt homines esse 14 Filium hominis? *At illi dixerunt: Alii Joannem Baptistam, alii autem Eliam, alii vero Jeremiam aut unum ex pro-

[1] Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι, πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς. [2] Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὀψίας γενομένης λέγετε· Εὐδία, πυῤῥάζει γὰρ ὁ οὐρανός· [3] καὶ πρωΐ· Σήμερον χειμών, πυῤῥάζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός· ὑποκριταί, τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; [4] Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθε. [5] Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν, ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν. [6] Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. [7] Οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες· Ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. [8] Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε; [9] Οὔπω νοεῖτε οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων, καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε, [10] οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων, καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε; [11] Πῶς οὐ νοεῖτε, ὅτι οὐ περὶ ἄρτου εἶπον ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων; [12] Τότε συνῆκαν, ὅτι οὐκ εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου, ἀλλ' ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

[13] Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου, ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων· Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; [14] Οἱ δὲ εἶπον· Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἱερεμίαν ἢ ἕνα

Mc.8,11. 12,38. Jo.6,30ss. Bar.6,66. L.12,54ss. 11,4.1. 12,39p. Mc.8,12s. Mc. 8,14ss. v.12. L.12,1. 6,30.al. 15,16. 14,19ss. 15,36ss. Mc.8,21. Gal.5,9. 1Cor.5,6. Lev.2,11. Mc.8,27s. L.9,18s. v.27. 14,2. 17,10. 2Mcc.2,4 ss.15,14.

3. A* scire. L: potestis [cognoscere].
4. AL* prophetae.
7. ASL: inter se.
8. AS: inter.
9. 10. A* in.
13. L: quem [me].

39. GKTΘ: ἀνέβη. L: Μαγαδάν.
3. L: καὶ τὸ μ. LT* ὑποκρ. et (v. 4.) τοῦ πρ.
8. R[KH]† αὐτοῖς. L: οὐκ ἔχετε.
11. SLTΘ: περὶ ἄρτων. LT: ὑμῖν; προσέχετε δὲ.
12. LT²: τῶν ἄρτων.
13. RGKS[L]H† (p. τίνα) με.

seinen Jüngern, und die Jünger gaben sie dem 37 Volk. *Und sie aßen Alle und wurden satt, und hoben auf, was überblieb von Brocken, 38 sieben Körbe voll. *Und die da gegessen hatten, derer war vier tausend Mann, ausgenommen 39 Weiber und Kinder. *Und da er das Volk hatte von sich gelassen, trat er in ein Schiff und kam in die Grenze Magdala.

XVI. Da traten die Pharisäer und Sadducäer zu ihm, die versuchten ihn und forderten, daß er sie ein Zeichen vom Himmel sehen ließe. 2 *Aber er antwortete und sprach: Des Abends sprecht ihr: Es wird ein schöner Tag werden, 3 denn der Himmel ist roth; *und des Morgens sprechet ihr: Es wird heute Ungewitter seyn, denn der Himmel ist roth und trübe; ihr Heuchler! des Himmels Gestalt könnet ihr urtheilen, könnet ihr denn nicht auch die Zeichen dieser 4 Zeit urtheilen? *Diese böse und ehebrecherische Art suchet ein Zeichen, und soll ihr kein Zeichen gegeben werden, denn das Zeichen des Propheten Jonas. Und er ließ sie und ging 5 davon. *Und da seine Jünger waren hinüber gefahren, hatten sie vergessen, Brot mit sich zu 6 nehmen. *Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem Sauerteig der Phari- 7 säer und Sadducäer. *Da dachten sie bey sich selbst und sprachen: Das wirds seyn, daß wir 8 nicht haben Brot mit uns genommen. *Da das Jesus vernahm, sprach er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, was bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht habt Brot mit euch genommen? 9 *Vernehmet ihr noch nichts? gedenket ihr nicht an die fünf Brote unter die fünf tausend, und 10 wie viel Körbe ihr da aufhobt? *auch nicht an die sieben Brote unter die vier tausend, und 11 wie viel Körbe ihr da aufhobt? *Wie verstehet ihr denn nicht, daß ich euch nicht sage vom Brot, wenn ich sage: Hütet euch vor dem Sauer- 12 teig der Pharisäer und Sadducäer? *Da verstanden sie, daß er nicht gesagt hatte, daß sie sich hüten sollten vor dem Sauerteig des Brots, sondern vor der Lehre der Pharisäer und Sadducäer.

13 Da kam Jesus in die Gegend der Stadt Cäsarea Philippi, und fragte seine Jünger und sprach: Wer sagen die Leute, daß des Menschen 14 Sohn sey? *Sie sprachen: Etliche sagen, du seyest Johannes der Täufer; die Andern, du seyest Elias; Etliche, du seyest Jeremias oder

3. A.A: beurtheilen.

37. Bb.St: von (an) Stücken. dW: von den St. A: Von d. St. aber, die übrig gebl. waren, hoben sie… vE: Und v. d. übr. gebl. St. hob man noch…
38. Bg: trat er wieder in das Schiff. Bb.St.vE: stieg er… dW: ins Schiff. vE.A.K: in die Gegend (an die Grenze) von Magedan.
1. Bg: fragten ihn, ob er ihnen möchte… weisen. St: verlangten v. ihm, um ihn auf die Probe zu stellen, er möchte sie… dW: verlangten von ihm versuchend. A: baten ihn. vE: ersuchten ihn in verfänglicher Absicht. Bb: ein Z. aus dem H.
2. Bb.Bg: sprecht ihr: Schön (gut) Wetter! St: Es gibt gut W. dW: … schönes W. vE: Es wird gutes W. A: … schönes W. werden. Bb: feuerroth. S: hellroth.
3. **die Zeichen der Zeiten.** Bb: Heute gibts Regenwetter. dW: … Sturm. St: H. haben wir St. Bg: H. wird naß W. s. vE.A: stürmisches W. K: Unwetter. Bg: ist roth u. siehet tr. aus. K: trübe röthet sich… St: röthet sich mit Wolken. vE: am H. ist eine dunkle Röthe. Bb.K: das Ansehen des H. St: das Aussehen. (vE: Witterungszeichen am H.) St.dW.vE.K: wisset (verstehet) ihr zu beurtheilen. Bb.Bg: wisset ihr zu unterscheiden rc. A: in die Z. der Zeit könnet ihr euch nicht finden?
4. Bb.Bg.dW.vE.A.K: Das (dieses) böse (arge) u. ehebr. Geschlecht.
5. dW: vergaßen sie.
6. St.vE: Sehet euch (wohl) vor u. hütet…
7. Bb: überlegten es bei sich unter einander. St.vE: da sprachen sie unter sich u. sagten. dW: Sie unterredeten sich nun zusammen… vE: Sie aber dachten hin u. her u. sprachen unter sich.
8. **Da das J. wahrnahm.** Bb: Als … erkannte. Bg: J. aber erk. es. dW: Da merkte. (St.vE: bemerkte!) A.K: wußte dies (es). Bb: Was überleget (Bg: bedenket) ihr bei euch selbst. dW: unterredet ihr euch zusammen. St: Warum sprecht ihr davon. A: was seid ihr bedenklich unter einander. vE: warum machet ihr euch darüber Gedanken.
9. Bb: Verstehet ihr noch nichts. St.A: Begreifet… S: Werdet ihr denn noch nicht verständiger. dW: Seid ihr noch unverständig. vE: noch nicht zur Einsicht gekommen. K: Verstehet ihrs noch nicht. Bg: Merket…
11. Bg: daß ich nicht des Brots halben zu euch sagte. dW: nicht wegen des Br. euch… vE: daß es n. vom Br. gemeint war, wenn… A: daß ich n. v. Br. zu euch redete.
12. St: Nun erst merkten sie. vE: … sahen sie ein. dW: Alsdann sahen s. ein.
13. **Da nun J. kam … fragte er.** S: Als J. nachher kam. dW: Als aber … gekommen war. Bb.St.dW: daß ich, des M. S., sei. A.G: Wofür halten die L. den Menschensohn. S: Für wen…
14. Bb.Bg.St.dW: Andere … (noch) Andere. St: einige … einige … St.vE: oder sonst Einer der Pr.

XVI. ***Filius hominis quis? Petri rupes, claves, dissuasio crucis.***

15 phetis. *Dicit illis Jesus: Vos autem 16 quem me esse dicitis? *Respondens Simon Petrus dixit: Tu es Christus, Fi- 17 lius Dei vivi! *Respondens autem Jesus dixit ei: Beatus es, Simon Bar-Jona, quia caro et sanguis non revelavit tibi, 18 sed Pater meus qui in coelis est. *Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam, et portae inferi non praevalebunt 19 adversus eam. *Et tibi dabo claves regni coelorum, et quodcunque ligaveris super terram, erit ligatum et in coelis, et quodcunque solveris super 20 terram, erit solutum et in coelis. *Tunc praecepit discipulis suis, ut nemini dicerent quia ipse esset Jesus Christus.

21 Exinde coepit Jesus ostendere discipulis suis, quia oporteret eum ire Ierosolymam, et multa pati a senioribus et scribis et principibus sacerdotum, et 22 occidi, et tertia die resurgere. *Et assumens eum Petrus coepit increpare illum, dicens: Absit a te, Domine! non 23 erit tibi hoc! *Qui conversus dixit Petro: Vade post me, satana! scandalum es mihi, quia non sapis ea quae Dei 24 sunt, sed ea quae hominum. *Tunc Jesus dixit discipulis suis: Si quis vult post me venire, abneget semet ipsum et tollat crucem suam, et sequatur me: 25 *Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam; qui autem perdiderit animam suam propter me, in- 26 veniet eam. *Quid enim prodest homini, si mundum universum lucretur, animae vero suae detrimentum patiatur? aut quam dabit homo commutationem 27 pro anima sua? *Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis; et tunc reddet unicuique 28 secundum opera ejus. *Amen dico vobis, sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant Filium hominis venientem in regno suo.

---

18. F[L]* (alt.) et.
19. F* ligaveris — quodcunque. A[L] *(bis a. in) et.
27. AL: opus.

τῶν προφητῶν. [15] Λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; [16] Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε· Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. [17] Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος εἶ, Σίμων βὰρ Ἰωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. [18] Κἀγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς. [19] Καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. [20] Τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν, ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

(Mc.8,29. L.9,20; Mt.14,33. 22,42. Jo.6,69. 1,50; Jo.1,43.. v.23. Gal.1,16. 1Co.2,10. 1,18.22ss Mt.11,25. 7,25. Act.2,14.. 15,7.al.; Ps 9,14; Mt.23,13. Jes.22,22 18,18. Jo.20,23 17,9. Mc.8,30. L.9,21.)

[21] Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. [22] Καὶ προςλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ, λέγων· Ἵλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. [23] Ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ Πέτρῳ· Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· σκάνδαλόν μου εἶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. [24] Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι. [25] Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν. [26] Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; [27] Μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ· καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ. [28] Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστώτων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

(17,22pp. 20,18pp. 12,40. Mc.8,31. L.9,22. Jo.10,18. Mc.8,32s. 4,10;2Sm. 19,22. Jo.6,70. Mt.17,17; Mc.8,34s. L.9,23s. 10,38s. 19,21; L.17,33. Jo.12,25. Ebr.12,2. Mc.8,36s. L.9,25. Ps.49,9. 26,64.. 25,34ss. Jo.5,29.. Mc.9,1. L.9,27; Ebr.2,9. 10,23. Jo.21,22.)

---

17. LT[2]: Ἀποκρ. δὲ. L: Βαριωνᾶ. 19. LT[2]: κλεῖδας.
20. L: ἐπετίμησεν. LTΘ* αὐτ. GKSLTHΘ* Ἰησ.
23. LΘ: εἶ ἐμοῦ (T: ἐμοί). 26. LT: ὠφεληθήσεται.
28. L: ὅτι εἰσίν. ST: τινες ὧδε ἑστῶτες.

15 der Propheten einer. *Er sprach zu ihnen:
16 Wer saget denn ihr, daß ich sey? *Da antwortete Simon Petrus und sprach: Du bist
17 Christus, des lebendigen Gottes Sohn. *Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Selig bist du, Simon, Jonas Sohn; denn Fleisch und Blut hat dir das nicht offenbart, sondern mein
18 Vater im Himmel. *Und ich sage dir auch: Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will ich bauen meine Gemeine, und die Pforten der
19 Hölle sollen sie nicht überwältigen. *Und will dir des Himmelreichs Schlüssel geben; Alles, was du auf Erden binden wirst, soll auch im Himmel gebunden seyn, und Alles, was du auf Erden lösen wirst, soll auch im Himmel los
20 seyn. *Da verbot er seinen Jüngern, daß sie Niemand sagen sollten, daß er, Jesus, der Christ wäre.

21 Von der Zeit an fing Jesus an und zeigete seinen Jüngern, wie er müßte hin gen Jerusalem gehen, und viel leiden von den Aeltesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten, und getödtet werden, und am dritten Tage auferstehen.
22 *Und Petrus nahm ihn zu sich, fuhr ihn an und sprach: Herr, schone dein selbst, das wider-
23 fahre dir nur nicht. *Aber er wandte sich um und sprach zu Petro: Hebe dich, Satan, von mir, du bist mir ärgerlich; denn du meinest nicht, was göttlich, sondern was menschlich
24 ist. *Da sprach Jesus zu seinen Jüngern: Will mir Jemand nachfolgen, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich, und folge
25 mir. *Denn wer sein Leben erhalten will, der wirds verlieren; wer aber sein Leben verlieret
26 um meinetwillen, der wirds finden. *Was hülfs dem Menschen, so er die ganze Welt gewönne und nähme doch Schaden an seiner Seele? oder was kann der Mensch geben, damit
27 er seine Seele wieder löse? *Denn es wird je geschehen, daß des Menschen Sohn komme in der Herrlichkeit seines Vaters mit seinen Engeln, und alsdann wird er einem Jeglichen vergelten
28 nach seinen Werken. *Wahrlich ich sage euch, es stehen Etliche hie, die nicht schmecken werden den Tod, bis daß sie des Menschen Sohn kommen sehen in seinem Reich.

---

17. A.A: geoffenbaret.

15. Bb.Bg.dW: Ihr aber, wer ... A: Ihr aber, für wen haltet ihr mich?
16. 20. Bb.dW(A.): der Christus. St: der Messias. Bg: der Gesalbte.

17. Bg.dW: Bar-Jona. Bg: entdecket.

18. (dW: du heißest Petrus. St: heißest Felsenmann. Bb: bist ein Petrus!!) vE.A.K: meine Kirche. St: d. Pf. des Todtenreichs sollen nichts dagegen vermögen.
19. Und ich will dir ... Bg: werde dir. vE: Auch will ich dir. A: Und dir will ich ... was immer ... Bb: wenn du was ... so wirds ꝛc. (dW: was du irgend wehrest ... was du irgend zulässest ...)

21. S.dW: auferwecket werden!
22. hob an ihn zu strafen. Bb: fing an ihm zuzureden. St.dW: einzureden. Bg: es ihm zu untersagen. vE: ihm das ernstlich auszureden. A.K: es ihm zu verweisen. Bg: Dafür müssest du H. bewahret bleiben! Das wird dir nicht geschehen. St: H. da sei Gott vor! Das soll dir nicht widerf. dW: Behüte dich Gott, H.! das wird d. n. gesch. vE: Bewahre H.! das soll dir durchaus nicht begegnen. A.K: Das sei fern von dir. (Bb: Sei barmherzig gegen dich ...?)
23. Bb: du bist mein Aergerniß, denn dein Sinn gehet nicht auf das was Gottes ... der Menschen ist. Bg: mir ein Aerg. weil ... meinest was Gottes ꝛc. A.K: zum Aergerniß. St.vE: zum Anstoß. dW: ein Verführer. St.dW: dir liegt nicht Gottes ... Sache am Herzen. vE: du denkest n. w. göttlich ꝛc. K: gedenkest nicht. A: denkest n. auf d. w. Gottes ꝛc.
24. Bb: hebe s. Kr. auf. dW: trage s. Kr.
25. St: wird retten wollen ... gewinnen. dW.vE: retten will ... erlangen (erhalten). Bb.Bg.A: seine Seele.
26. Bb: seiner S. aber verlustig würde ... zur Auswechselung seiner S. Bg: die W. ganz gewinnet u. s. S. einbüßet ... s. Seele einzutauschen. A: wieder einzut. K: womit er ... löse. dW.St: sein Leben aber einbüßte. dW: welch Lösegeld kann ... für sein Leben. S: welch ein L. könnte ... für s. Seele erlegen. (St: was würde ein M. nicht aufopfern, um s. Leben zu retten!!)
27. Bb.Bg.St.dW.vE: nach seinem Thun.
28. dW: haben sehen kommen zu s. Reiche.

XVII. *Transfiguratio in monte. Joannes alter Elias.*

XVII. Et post dies sex assumit Jesus Petrum et Jacobum et Joannem fratrem ejus, et ducit illos in montem excelsum seorsum. 2 *Et transfiguratus est ante eos, et resplenduit facies ejus sicut sol, vestimenta autem ejus facta sunt alba sicut nix. 3 *Et ecce, apparuerunt illis Moyses et Elias cum eo loquentes. 4 *Respondens autem Petrus dixit ad Jesum: Domine, bonum est nos hic esse; si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, Moysi unum et Eliae unum. 5 *Adhuc eo loquente, ecce, nubes lucida obumbravit eos; et ecce, vox de nube dicens: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui; ipsum audite. 6 *Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam et timuerunt valde. 7 *Et accessit Jesus et tetigit eos, dixitque eis: Surgite et nolite timere! 8 *Levantes autem oculos suos, neminem viderunt nisi solum Jesum. 9 *Et descendentibus illis de monte, praecepit eis Jesus, dicens: Nemini dixeritis visionem, donec Filius hominis a mortuis resurgat. 10 *Et interrogaverunt eum discipuli, dicentes: Quid ergo scribae dicunt, quod Eliam oporteat primum venire? 11 *At ille respondens ait eis: Elias quidem venturus est et restituet omnia; 12 *dico autem vobis quia Elias jam venit, et non cognoverunt eum, sed fecerunt in eo quaecunque voluerunt: sic et Filius hominis passurus est ab eis. 13 *Tunc intellexerunt discipuli, quia de Joanne Baptista dixisset eis.

14 Et cum venisset ad turbam, accessit ad eum homo genibus provolutus ante eum, 15 *dicens: Domine, miserere filio meo, quia lunaticus est et male patitur; nam saepe cadit in ignem et crebro in 16*) aquam, *et obtuli eum discipulis tuis; 17 et non potuerunt curare eum. *Respondens autem Jesus ait: O generatio in-

1. S: assumpsit (Perf. etiam: AFL). S: duxit. 3. L: apparuit. 4. F: nobis. 5. AL: complacuit. 10. L: oportet. 14s. F* ante eum. AL: filii mei. F: cadet.
*) Ed. Clem.: v. 15ss.

[1] Καὶ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. [2] Καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. [3] Καὶ ἰδού, ὤφθησαν αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες. [4] Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσῇ μίαν καὶ μίαν Ἡλίᾳ. [5] Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού, νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς· καὶ ἰδού, φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε. [6] Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόςωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. [7] Καὶ προςελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἥψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν· Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. [8] Ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον. [9] Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα, ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. [10] Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν, ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; [11] Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει πάντα· [12] λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθε, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτω καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. [13] Τότε συνῆκαν οἱ μαθηταί, ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

[14] Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον, προςῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος, γονυπετῶν αὐτὸν [15] καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ, [16] καὶ προςήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. [17] Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διε-

Mc. 9,2ss. L. 9,28ss. 2Pt. 1,16ss. — 13,43. 28,3. Ex. 34,29. — L. 9,30s; Mal. 4,4s. — (Jud. 9. 2Rg. 2,11. — Act. 1,9. — 3,17pp. 2Pt. 1,17. — Jes. 42,1; Dt. 18,15. — Dan. 8,18. — L. 9,36. — Mc. 9,9. — 16,20. — Mc. 9,11ss. — 16,14. 11,14. — Jo. 1,21. Mal. 3,1. 23. 2Rg. 2,11. — Sir. 48; Act. 3,21. — 14,10. Jo. 5,35. — 16,21.. — 11,10.14. L. 1,16s. — Mc. 9,14ss. L. 9,37ss. — 4,24. — v. 20. Dt. 32,5.

3. L: ὤφθη. 4. LT²: ποιήσω. 5. G: νεφ. φωτὸς. 7. L: προςῆλθεν . . καὶ ἁψάμενος αὐτ. εἶπ. 9. R: ἀπὸ τ. ὄρ. LT: ἐγερθῇ. 11. LT* Ἰησ. — αὐτοῖς et πρῶτον. 14. L* αὐτῶν. R: αὐτῷ. 15. L: κακ. ἔχει.

XVII. Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrus und Jakobus und Johannes seinen Bruder, und führete sie beyseits auf einen hohen Berg. 2 *Und ward verkläret vor ihnen, und sein Angesicht leuchtete wie die Sonne, und seine Kleider wurden weiß als ein Licht. 3 *Und siehe, da erschienen ihnen Moses und Elias, die redeten mit ihm. 4 *Petrus aber antwortete und sprach zu Jesu: Herr, hie ist gut seyn; willst du, so wollen wir drey Hütten machen, dir eine, Mosi eine und Elias eine. 5 *Da er noch also redete, siehe, da überschattete sie eine lichte Wolke. Und siehe, eine Stimme aus der Wolke sprach: Dieß ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe, den sollt ihr hören. 6 *Da das die Jünger höreten, fielen sie auf ihr Angesicht und erschraken sehr. 7 *Jesus aber trat zu ihnen, rührete sie an und sprach: Stehet auf und fürchtet euch nicht. 8 *Da sie aber ihre Augen aufhoben, sahen sie Niemand, denn Jesum alleine. 9 *Und da sie vom Berge herabgingen, gebot ihnen Jesus und sprach: Ihr sollt dieß Gesicht Niemand sagen, bis des Menschen Sohn von den Todten auferstanden ist. 10 *Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Was sagen denn die Schriftgelehrten, Elias müsse zuvor kommen? 11 *Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Elias soll ja zuvor kommen und Alles zurecht bringen. 12 *Doch ich sage euch: Es ist Elias schon gekommen, und sie haben ihn nicht erkannt, sondern haben an ihm gethan, was sie wollten. Also wird auch des Menschen Sohn leiden müssen von ihnen. 13 *Da verstanden die Jünger, daß er von Johannes dem Täufer zu ihnen geredet hatte.

14 Und da sie zu dem Volk kamen, trat zu ihm ein Mensch und fiel ihm zu Füßen, 15 *und sprach: Herr, erbarme dich über meinen Sohn, denn er ist mondsüchtig und hat ein schweres Leiden, er fällt oft ins Feuer und oft ins Wasser, 16 *und ich habe ihn zu deinen Jüngern gebracht, und sie konnten ihm nicht helfen. 17 *Jesus aber antwortete und sprach: O du un=

1. **Johannes dessen Bruder.**

2. **ward verwandelt ... wie das Licht.** Bb: seine Gestalt ward verändert. Bg: er bekam eine andre Gestalt. (St: Daselbst veränderte er sich vor ihren Augen.) vE.A.K: weiß wie (der) Schnee.

3. Bb: wurden ... von ihnen gesehen. S.St.vE: sich mit ihm unterredeten. Bg: hielten mit ihm eine Unterredung.

4. **hier ist uns gut sein ... hier drei Hütten.** S.vE: hier ist (es) für uns gut sein. A.K: hier ist gut sein für uns. (Bb.Bg.St.dW: es ist gut daß wir hier sind.) S.dW.G: Hütten bauen. St: Lauben.

5. Bb.St: mein Sohn, der Geliebte. Bg.dW.vE.A.K: m. geliebter S. Bg.St.dW: ihn höret! vE.K: den höret!

6. **fürchteten sich sehr.** St.vE: waren voll Furcht. K: sehr erschrocken.

7. St.vE: faßte sie an. A: berührte sie.

8. dW: Augen erhoben. St: aufschlugen. vE: Sie schlugen die A. auf.

9. St.vE: (etwas) von dieser Erscheinung. K: diese Ersch. Bb.dW.A.K: auferstanden sein wird. Bg: auferstehet.

10. St: Warum sagen aber. dW: Warum nun sagen. A: Warum s. denn. vE: Warum behaupten doch die Schriftlehrer. Bb: daß E. erst kommen müsse. vE: zuerst.

11. Bg: E. zwar kommt ... wird Alles ... St: Freilich kommt ... dW: E. kommt freilich. St.dW.A.K: wird Alles (Bb: alle Dinge) wiederherstellen. vE: in besseren Stand bringen.

12. vE: schon aufgetreten. St.dW.vE: ihn nicht anerkannt. dW: mit ihm gethan was ihnen gut däuchte. A: ... gemacht was sie nur wollten.

13. **zu ihnen redete.** St.vE.K: gesprochen (hatte). Bb.Bg: ihnen gesagt hatte. G: dies von ... zu ihnen gesprochen habe.

14. Bb.St.vE.A: fiel auf die Knie vor ihm. Bg: that ihm einen Fußfall.

16. Bb.Bg.St.dW.vE: ihn nicht heilen. K: sie haben ihn nicht gesund machen können.

XVII. *Lunaticus. Diffidentia. Tributum ex pisce. Quis major.*

credula et perversa! quousque ero vobiscum? usquequo patiar vos? afferte
18 huc illum ad me. *Et increpavit illum Jesus, et exiit ab eo daemonium, et curatus est puer ex illa hora.
19 *Tunc accesserunt discipuli ad Jesum secreto, et dixerunt: Quare nos non
20 potuimus ejicere illum? *Dixit illis Jesus: Propter incredulitatem vestram. Amen quippe dico vobis, si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis monti huic: Transi hinc illuc, et transibit, et
21 nihil impossibile erit vobis. *Hoc autem genus non ejicitur, nisi per orationem et jejunium.

22 Conversantibus autem eis in Galilaea, dixit illis Jesus: Filius hominis
23 tradendus est in manus hominum, *et occident eum, et tertia die resurget. Et contristati sunt vehementer.

24 Et cum venissent Capharnaum, accesserunt qui didrachma accipiebant ad Petrum, et dixerunt ei: Magister
25 vester non solvit didrachma? *Ait: Etiam! Et cum intrasset in domum, praevenit eum Jesus dicens: Quid tibi videtur, Simon? reges terrae a quibus accipiunt tributum vel censum? a filiis suis,
26 an ab alienis? *Et ille dixit: Ab alienis. Dixit illi Jesus: Ergo liberi sunt filii.
27 *Ut autem non scandalizemus eos, vade ad mare et mitte hamum, et eum piscem qui primus ascenderit tolle, et aperto ore ejus invenies staterem; illum sumens da eis pro me et te.

XVIII. In illa hora accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Quis, putas,
2 major est in regno coelorum? *Et advocans Jesus parvulum, statuit eum in
3 medio eorum *et dixit: Amen dico vobis, nisi conversi fueritis et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum coe-
4 lorum. *Quicunque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est major in
5 regno coelorum. *Et qui susceperit unum parvulum talem in nomine meo,

20. AL: dicit (*Jesus). ASL* illuc.
21. F† daemoniorum.
3. AF: in regno (etiam 19,23: A, 24: F).
5. F* talem.

στραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. [18] Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. [19] Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; [20] Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· Μετάβηθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν. [21] Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

[22] Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, [23] καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

[24] Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναούμ, προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον· Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα; [25] Λέγει· Ναί. Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων; [26] Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων. Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄραγε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. [27] Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

[1] Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; [2] Καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν [3] καὶ εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. [4] Ὅστις οὖν ταπεινώσῃ ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· [5] καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἓν ἐπὶ

Ph.2,15. Mc.9,19. L.9,41. L.9,42. Mc.9,25. Mc.9,28. 21,21. 13,31. L.17,6. 1Cor.13,2. Job.9,5. Zach.4,7. Mc.9,29. 4,2.9,15. 16,21. Mc.9,30s. L.9,44. 9,1. Ex.30,13. 8,14? v.5. 3,15. 1Cor.8,9. (L.23,2. R.13,7.) L.9,46ss. Mc.9,33s. L.9,47. Mc.9,36. 19,14pp. 1Co.14,20. Jo.3,3s. 23,12. 1Pt.5,6. 5,19. 20,23; 10,40.42. Lc.9,48.

20. L: ὀλιγοπιστίαν. LT²: μετάβα ἔνθεν. 22. L: Συστρεφ. 23. L: ἀναστήσεται. 25. L: εἰςελθόντα. 26. L: Εἰπόντος δέ· Ἀπὸ τ. ἀλλ., ἔφ. 4. **SLTΘ**: ταπεινώσει. 5. T* ἓν. L: ἐν παιδ. τ.

gläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bey euch seyn? wie lange soll ich euch dulden?
18 bringet mir ihn hieher. *Und Jesus bedräuete ihn, und der Teufel fuhr aus von ihm, und der Knabe ward gesund zu derselbigen Stunde.
19 *Da traten zu ihm seine Jünger besonders, und sprachen: Warum konnten wir ihn nicht aus-
20 treiben? *Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Um eures Unglaubens willen; denn ich sage euch, wahrlich, so ihr Glauben habt als ein Senfkorn, so möget ihr sagen zu diesem Berge: Hebe dich von hinnen dorthin, so wird er sich heben, und euch wird nichts unmöglich
21 seyn. *Aber diese Art fähret nicht aus, denn durch Beten und Fasten.
22 Da sie aber ihr Wesen hatten in Galiläa, sprach Jesus zu ihnen: Es ist zukünftig, daß des Menschen Sohn überantwortet werde in der
23 Menschen Hände, *und sie werden ihn tödten, und am dritten Tage wird er auferstehen. Und sie wurden sehr betrübt.
24 Da sie nun gen Kapernaum kamen, gingen zu Petrus die den Zinsgroschen einnahmen, und sprachen: Pflegt euer Meister nicht den
25 Zinsgroschen zu geben? *Er sprach: Ja. Und als er heim kam, kam ihm Jesus zuvor und sprach: Was dünkt dich, Simon? Von wem nehmen die Könige auf Erden den Zoll oder Zinse? Von ihren Kindern oder von Fremden?
26 *Da sprach zu ihm Petrus: Von den Fremden. Jesus sprach zu ihm: So sind die Kinder frey.
27 *Auf daß aber wir sie nicht ärgern, so gehe hin an das Meer und wirf den Angel, und den ersten Fisch, der herauf fähret, den nimm, und wenn du seinen Mund aufthust, wirst du einen Stater finden, denselbigen nimm und gib ihn für mich und dich.

XVIII. Zu derselbigen Stunde traten die Jünger zu Jesu und sprachen: Wer ist doch der
2 Größeste im Himmelreich? *Jesus rief ein Kind
3 zu sich und stellete das mitten unter sie, *und sprach: Wahrlich ich sage euch, es sey denn, daß ihr euch umkehret und werdet wie die Kinder, so werdet ihr nicht ins Himmelreich kom-
4 men. *Wer nun sich selbst erniedriget, wie dieß Kind, der ist der Größeste im Himmelreich;
5 *und wer ein solches Kind aufnimmt in mei-

17. Bb.Bg.dW.vE.A.K: ungl. u. v. Geschlecht. (St: Menschenart.) Bb.dW.K: euch ertragen. Bg: vertragen. St: mich noch mit euch gedulden. vE: noch Geduld mit euch haben. A: Bringet ihn her zu mir. K: Führet ...
18. war gesund seit ... Bb.Bg.St.dW.A: von derselben (selbiger) Stunde an. vE: wurde von Stunde an geheilt. (K: das Kind.)
19. vE: Warum vermochten wir es nicht, ihn zu vertreiben?
20. sich hinheben. Bg: s. hinüber heben. A: Geh von da dorthin! und er wird dahin gehen. vE: Versetze dich ... wird sich vers.
21. St.dW.vE.A: wird nicht (anders) ausgetrieben. vE.A: diese Gattung.
22. Da s. aber umherwandelten. Bb.Bg: ihren Wandel hatten. St.dW.vE: umherzogen. K: wandelten. (A: sich aufhielten.) Bb.St.dW. vE.A: überliefert. Bg: übergeben.
23. Bb.dW: wird er auferwecket werden.
24. Bb: die halben Seckel. K: die Steuer von zwei Groschen. St: die Einnehmer der zwei Drachmen. dW.vE.A: die E. der Doppeldrachme. Bb.Bg.K: Zahlet euer M. ... nicht? A. Bezahlt ...? dW: Erlegt euer Lehrer nicht die Dopp. vE: Entrichtet ...
25. Bg: Zölle oder Steuer. Bb: Zoll oder Schatzung. St.dW: Z. u. Schoß. vE: Abgaben. A: Tribut oder Kopfgeld. Bb.Bg.St.dW.vE: v. ihren Söhnen. St.dW.vE: oder v. andern Leuten. K: von Anderen.
27. die Angel. St.dW.vE: damit wir ihnen keinen Anstoß geben. K: Aergerniß. dW: eine Angel ... Fisch, der angehet. G: anbeißt. K: ein Viergroschen-Stück. (St: wenn du ihn von der A. gelöset hast, wirst du einen St. bekommen!!)

1. Bg: Wer ist denn größer ... vE.K.G: W. ist wohl ... der Gr. A: Wen hältst du für den Gr. (St: Wer wird wohl ... den Vorrang haben.)
2. Bb.K: ein Kindlein ... in ihre Mitte. dW: stellete es unter sie hin.
3. daß ihr umkehret. vE: euch nicht umändert ... so könnet ... A.K: euch nicht bekehrt. Bb.G: umgekehrt werdet. dW: Wenn ihr euch nicht umgewandelt u. geworden seid ... St: Wenn ihr nicht wieder wie d. K. werdet.
4. Bb.Bg: erniedrigen wird. dW: gedemüthiget hat. A.G: sich so demüthiget. (St: so demüthig sich zeigt.) Bg: der Größere.
5. wer Ein solches K. Bb.Bg: ein einiges ... dW: auf meinen N. St: um meinetwillen.

XVIII. ***Cavenda offensio. Ovis perdita. Quomodo arguendum.***

me suscipit; *qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis qui in me credunt, expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo ejus et demergatur in profundum maris. 7 *Vae mundo a scandalis! Necesse est enim ut veniant scandala, verumtamen vae homini illi, per quem scandalum venit. 8 *Si autem manus tua vel pes tuus scandalizat te, abscide eum et projice abs te; bonum tibi est ad vitam ingredi debilem vel claudum, quam duas manus vel duos pedes habentem mitti in ignem aeternum. 9 *Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum et projice abs te; bonum tibi est cum uno oculo in vitam intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis. 10 *Videte, ne contemnatis unum ex his pusillis; dico enim vobis, quia angeli eorum in coelis semper vident faciem Patris mei qui in coelis est. 11 *Venit enim Filius hominis salvare quod perierat. 12 *Quid vobis videtur? Si fuerint alicui centum oves et erraverit una ex eis, nonne relinquit nonaginta novem in montibus, et vadit quaerere eam quae erravit? 13 *Et si contigerit ut inveniat eam, amen dico vobis, quia gaudet super eam magis, quam super nonaginta novem quae non erraverunt. 14 *Sic non est voluntas ante Patrem vestrum qui in coelis est, ut pereat unus de pusillis istis.

15 Si autem peccaverit in te frater tuus, vade et corripe eum inter te et ipsum solum; si te audierit, lucratus eris fratrem tuum. 16 *Si autem te non audierit, adhibe tecum adhuc unum vel duos, ut in ore duorum vel trium testium stet omne verbum. 17 *Quod si non audierit eos, dic ecclesiae; si autem ecclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus. 18 *Amen dico vobis, quaecumque alligaveritis super terram, erunt

7. A[L]* illi.
8. S: abscinde.
9. A* cum. F: regnare.
12. AL: relinquet.
13. A: super ea.
17. F: autem et.

τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται. 6 *῝Ος δ᾽ ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.* 7 *Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι᾽ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.* 8 *Εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰςελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ κυλλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.* 9 *Καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστι μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰςελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.* 10 *῾Ορᾶτε, μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διαπαντὸς βλέπουσι τὸ πρόςωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.* 11 *῏Ηλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.* 12 *Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφεὶς τὰ ἐνενηκονταεννέα ἐπὶ τὰ ὄρη, πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;* 13 *Καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι χαίρει ἐπ᾽ αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενηκονταεννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.* 14 *Οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν τούτων.*

15 *᾽Εὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε καὶ ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου· ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου.* 16 *᾽Εὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα.* 17 *᾽Εὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥςπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.* 18 *᾽Αμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ*

Mc.9,37. Mc.9,42. L.17,2. R.14,13. Jer.51,63. L.17,1. 1Co.11,19 26,24; 5,30. Mc.9,43. 45. 5,29. Mc.9,47. Act.12,15 Ebr.1,14. L.1,19.. 9,13. L.19,10.. L.15,4ss. Ez.34,11. Jer.50,6. L.15,22ss 2Pt.3,9. L.17,3. Lv.19,17. Gal.6,1. Jac.5,20. Dt.19,15. Jo.8,17.. 16,18. 1Tm.5,20 5,46s. 1Co.5,13. 2Th.3,14. 16,19. Jo.20,23.

6. KSTΘ: *εἰς τὸν τρ.* L: *περὶ.* 7. LT* *ἐστιν.* L* *ἐκείνῳ.* 8. RGKSH: *αὐτὰ.* LT^{2}: *κυλλ. ἢ χωλ.* 10. T* (pr.) *ἐν οὐρ.* (L: [*ἐν τῷ οὐρ.*]). 11. LT* (T^{2} inclus.). 12. L: *ἀφήσει ... καὶ πορ.* 14. LT: *μου.* LT^{2}: *ἕν.* 15. LT^{2*} *εἰς σὲ.* GKLTΘ* (pr.) *καὶ.* 18. LT^{2*} (bis) *τῷ.*

6 nem Namen, der nimmt mich auf. *Wer aber ärgert dieser Geringsten einen, die an mich glauben, dem wäre besser, daß ein Mühlstein an seinen Hals gehänget würde, und er ersäuft 7 würde im Meer da es am tiefsten ist. *Wehe der Welt der Aergerniß halben! Es muß ja Aergerniß kommen; doch wehe dem Menschen, 8 durch welchen Aergerniß kommt! *So aber deine Hand oder dein Fuß dich ärgert, so haue ihn ab und wirf ihn von dir. Es ist dir besser, daß du zum Leben lahm oder ein Krüppel eingehest, denn daß du zwo Hände oder zween Füße habest und werdest in das ewige Feuer 9 geworfen. *Und so dich dein Auge ärgert, reiß es aus und wirfs von dir. Es ist dir besser, daß du einäugig zum Leben eingehest, denn daß du zwey Augen habest und werdest in das 10 höllische Feuer geworfen. *Sehet zu, daß ihr nicht Jemand von diesen Kleinen verachtet; denn ich sage euch, ihre Engel im Himmel sehen allezeit das Angesicht meines Vaters im Him- 11 mel. *Denn des Menschen Sohn ist gekommen 12 selig zu machen, das verloren ist. *Was dünket euch? Wenn irgend ein Mensch hundert Schafe hätte und eins unter denselbigen sich verirrete, läßt er nicht die neun und neunzig auf den Bergen, gehet hin und suchet das ver- 13 irrete? *Und so sichs begibt, daß ers findet, wahrlich, sage ich euch, er freuet sich darüber mehr, denn über die neun und neunzig, die 14 nicht verirret sind. *Also auch ists vor eurem Vater im Himmel nicht der Wille, daß Jemand von diesen Kleinen verloren werde.

15 Sündiget aber dein Bruder an dir, so gehe hin und strafe ihn zwischen dir und ihm alleine; höret er dich, so hast du deinen Bruder gewon- 16 nen. *Höret er dich nicht, so nimm noch einen oder zween zu dir, auf daß alle Sache bestehe 17 auf zweyer oder dreyer Zeugen Munde. *Höret er die nicht, so sage es der Gemeine; höret er die Gemeine nicht, so halte ihn als einen Hei- 18 den und Zöllner. *Wahrlich ich sage euch, was ihr auf Erden binden werdet, soll auch

6. **dieser Geringen einen.** Bb.Bg.vE.K.G: einen (einigen) dieser (von diesen) Kleinen. (dW: irgend eines dieser Kl. A: Eines aus d. Kl.?) St: mir wieder abwendig macht. dW: verführet hat. K: Aergerniß gibt. Bb: ein Mühlstein von einer Eselsmühl. St.dW: Eselsmühlstein. Bb.Bg.K: in der Tiefe des Meeres. vE.A: in die ... versenkt.

7. **der Aergernisse halben.** Bb.Bg: vor den Aergernissen. St.dW: wegen der Verführungen. Bb: A. müssen nothwendig kommen. Bg.K: es ist nothw. daß (die) A. k. dW: ... zwar nothw. daß d. Verf. geschehen. St: unvermeidlich sind freilich V.

8. dW: dich verführet. vE: lahm oder verstümmelt. K: verst. o. lahm. A: o. hinkend.

9. Bb: in den tiefen Ort des Feuers. St.dW: in die (Bg: heiße) Feuerhölle.

10. **nicht einen v. d. Kl.** St: ja keinen. K: mißachtet. vE: Nehmet euch in Acht ... keinen ... gering achtet. dW.vE.A.K: schauen. (dW: nicht eines ... A: Keines aus ...?)

11. Bb.Bg.dW: das Verlorene. vE.A: was verloren war. Bb: zu erhalten. dW.vE.K: retten. (St: das Verwahrlosete!)

12. Bb.Bg: gehet hin auf die Berge u. suchet... St.dW.K: die 99 auf dem Gebirge ... vE: im Geb. verlassen.

13. Bb.dW: wenn es geschieht. A: sich zuträgt. vE.G: ihm gelingt. St: glückt es ihm es zu finden. Bg: die nicht verirret waren. St: sich ... haben. vE: hatten. A: die n. irre gegangen sind.

14. **daß Einer v. d. Kl.** (dW.A: Eines.) S.St.dW.vE.A.K: verloren gehe.

15. St: halte es ihm vor ... gibt er dir Gehör. A: verweise es ihm ...... dW.K: stelle ihn (vE: darüber) zur Rede. dW: wenn er auf dich höret. K: h. er auf dich.

16. Bb: jedes Wort durch ... bestätiget werden könne. dW: auf Aussage zweener Z. o. dr. die ganze Sache bestät. werde. vE: auf der Auss. ... d. ganze Verhandlung bestehe. A.G: d. ganze Sache auf d. M. ... beruhe. St: jede Rede auf d. Auss. ... beruhe. K: alles Wort bestehe auf ... Munde.

17. **höret er auch die G. nicht.** vE.A.K.G: der Kirche ... die Kirche. Bb.Bg: so soll er dir wie der H. u. Z. sein. St.dW.K: sei er dir wie der (ein) ... A: wie ein H. u. öffentlicher Sünder. vE: so mag er wie ein H. oder Z. dir gelten.

18. Bg.A: Alles was ihr ... Bg.St.vE.A.K: **wird (auch) im H. ... sein. (dW: Alles was ihr wehret ... gewehret ... zulasset ... zugelassen sein?)**

XVIII. *Quoties ignoscendum. De servo post acceptam veniam inhumano.*

ligata et in coelo, et quaecunque solveritis super terram, erunt soluta et in coelo. 19 *Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram de omni re quamcumque petierint, fiet illis a Patre meo qui in coelis est; 20 *ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

21 *Tunc accedens Petrus ad eum dixit: Domine, quoties peccabit in me frater meus et dimittam ei? usque septies? 22 *Dicit illi Jesus: Non dico tibi usque septies, sed usque septuagies septies. 23 *Ideo assimilatum est regnum coelorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum servis suis. 24 *Et cum coepisset rationem ponere, oblatus est ei unus qui debebat ei decem millia talenta. 25 *Cum autem non haberet, unde redderet, jussit eum dominus ejus venumdari, et uxorem ejus et filios et omnia quae habebat, et reddi. 26 *Procidens autem servus ille orabat eum, dicens: Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi! 27 *Misertus autem dominus servi illius dimisit eum, et debitum dimisit ei. 28 *Egressus autem servus ille invenit unum de conservis suis, qui debebat ei centum denarios; et tenens suffocabat eum, dicens: Redde quod debes! 29 *Et procidens conservus ejus rogabat eum, dicens: Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi! 30 *Ille autem noluit, sed abiit et misit eum in carcerem, donec redderet debitum. 31 *Videntes autem conservi ejus, quae fiebant, contristati sunt valde, et venerunt et narraverunt domino suo omnia quae facta fuerant. 32 *Tunc vocavit illum dominus suus, et ait illi: Serve nequam! omne debitum dimisi tibi, quoniam rogasti me; 33 *nonne ergo oportuit et te misereri conservi tui, sicut et ego tui misertus sum? 34 *Et iratus dominus ejus tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet universum debitum.

οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ. 19 Πάλιν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 20 Οὗ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμὶ ἐν μέσῳ αὐτῶν.

7,7. 21,22. Mc. 11,24. 28,20.

21 Τότε προςελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις; 22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ἀλλ᾽ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά. 23 Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24 Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προςηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. 25 Μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι. 26 Πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προςεκύνει αὐτῷ, λέγων· Κύριε, μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω. 27 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ. 28 Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια· καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγε, λέγων· Ἀπόδος μοι ὅ τι ὀφείλεις. 29 Πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτόν, λέγων· Μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι. 30 Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακήν, ἕως οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον. 31 Ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα, ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ αὐτῶν πάντα τὰ γενόμενα. 32 Τότε προςκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ, λέγει αὐτῷ· Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με· 33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγώ σε ἠλέησα; 34 Καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς, ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφει-

6,14. L. 17,4. (Gn. 4,24. 25,19. 2Rg. 4,1. L. 7,42. Sir. 29,11. Col. 3,13. Jac. 2,13. v. 30. 5,25s.

22. F: dicam.
25. A† (in f.) debitum.
26. [L]† Domine.
31. AF: erant.
33. [L]* ergo.

19. L: Ἀμὴν. LTΘ: δύο συμφ. ἐξ ὑμ. 24. LT²: προςήχθη. 25. TΘ* αὐτοῦ. L: ἔχει. 26. T† ἐκεῖνος. LT²* κύριε. 27. L* ἐκείνου. 28. LTΘ* μοι. GKSLTHΘ: εἴ τι. 29. R[K]S[H]† εἰς τ. πόδας αὐτοῦ. LT²: ἐπ᾽ ἐμέ. [K]S[L]TΘ* πάντα.

im Himmel gebunden seyn, und was ihr auf Erden lösen werdet, soll auch im Himmel los
19 seyn. *Weiter sage ich euch: Wo zween unter euch eins werden auf Erden, warum es ist das sie bitten wollen, das soll ihnen widerfahren
20 von meinem Vater im Himmel. *Denn wo zween oder drey versammlet sind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen.
21 Da trat Petrus zu ihm und sprach: Herr, wie oft muß ich denn meinem Bruder, der an mir sündiget, vergeben? Ists genug siebenmal?
22 *Jesus sprach zu ihm: Ich sage dir, nicht sieben-
23 mal, sondern siebenzigmal siebenmal. *Darum ist das Himmelreich gleich einem Könige, der
24 mit seinen Knechten rechnen wollte. *Und als er anfing zu rechnen, kam ihm einer vor, der
25 war ihm zehen tausend Pfund schuldig. *Da ers nun nicht hatte zu bezahlen, hieß der Herr verkaufen ihn und sein Weib, und seine Kinder, und Alles was er hatte, und bezahlen.
26 *Da fiel der Knecht nieder und betete ihn an und sprach: Herr, habe Geduld mit mir, ich
27 will dirs Alles bezahlen. *Da jammerte den Herrn desselbigen Knechts, und ließ ihn los,
28 und die Schuld erließ er ihm auch. *Da ging derselbe Knecht hinaus und fand einen seiner Mitknechte, der war ihm hundert Groschen schuldig; und er griff ihn an und würgete ihn, und sprach: Bezahle mir, was du mir schuldig
29 bist. *Da fiel sein Mitknecht nieder und bat ihn und sprach: Habe Geduld mit mir, ich
30 will dirs Alles bezahlen. *Er wollte aber nicht, sondern ging hin und warf ihn in das Gefängniß, bis daß er bezahlete, was er schul-
31 dig war. *Da aber seine Mitknechte solches sahen, wurden sie sehr betrübt, und kamen und brachten vor ihren Herrn Alles, das sich be-
32 geben hatte. *Da forderte ihn sein Herr vor sich und sprach zu ihm: Du Schalksknecht, alle diese Schuld habe ich dir erlassen, dieweil du
33 mich batest; *solltest du denn dich nicht auch erbarmen über deinen Mitknecht, wie ich mich
34 über dich erbarmet habe? *Und sein Herr ward zornig, und überantwortete ihn den Peinigern, bis daß er bezahlete Alles, was er ihm schuldig

19. Bb.Bg: (werden) zusammenstimmen wegen (einer Sache) irgend eines Dinges. St.dW.A.G: einstimmig sind (sein werden). K: sich vereinigen zu bitten um was es sei. vE: um irgend eine Sache gemeinschaftlich bitten.
20. Bb.Bg.dW: auf meinen N. Bb.K: in ihrer Mitte.
21. Bb.Bg: Wie oft mag mein Br. wider mich (an mir) sündigen und muß ichs ihm erlassen (daß ich ihm zu verg. habe)? Bis zu (auf) siebenmal? vE: Wie oft mag sich ... versündigen, daß ich ihm verzeihen soll? Etwa bis auf ...? dW.A: Wie oft muß (soll) ... vergeben? Siebenmal? K: Bis siebenmal?
23. Bb.Bg: verglichen einem menschlichen Könige. Bb.dW.K: Rechnung halten. A: Rechenschaft h. Bg: abrechnen. St.vE: mit s. Dienern abrechnen.
24. Bb.Bg.dW: ward zu ihm (herbei) gebracht. K: ihm einer vorgeführt. A: brachte man ihm Einen. St.dW.vE.A.K: der (ihm) 10,000 Talente schuldig war. Bb.Bg: ein (einiger) Schuldner von z. Talenten.
25. hatte, daß es bezahlet würde. dW: u. davon bez. würde. K: u. zu erstatten. vE(St.): die Summe abzuliefern.
27. dW: ließ ihn frei. St.vE.K: gab ihn los.
28. Bb.St.dW.vE.A.K: hundert Denare. (Bg: Zehner.) St.vE: packte ... faßte ihn bei der Gurgel. K: bei der Kehle. dW: er ergriff ihn bei der Gurgel.
30. vE.A: ließ ihn ins G. werfen.
31. St: ging es ihnen sehr zu Herzen. vE: ... sehr nahe. Bb: machten ihrem H. kund a. w. geschehen war. St.vE.A.K: erzähleten. dW: meldeten.
32. alle jene Schuld. Bb.A.K: Du böser Knecht. Bg: arger. (G: boshafter.) dW: Böser ...!. vE: Du Bösewicht! St: Du Bösew. von Diener ... auf deine Bitte.
33. Bb.Bg: erbarmet haben. St.vE: hättest du nicht ... sollen. dW: Mußtest du nicht auch dich erb. K: Müßtest.
34. St.dW.K: den Kerkermeistern. vE.G: Gerichtsdienern.

35 *Sic et Pater meus coelestis faciet vobis, si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

XIX. Et factum est, cum consummasset Jesus sermones istos, migravit a Galilaea et venit in fines Judaeae trans Jordanem, 2 *et secutae sunt eum turbae multae, et curavit eos ibi.

3 Et accesserunt ad eum Pharisaei, tentantes eum et dicentes: Si licet homini dimittere uxorem suam quacunque ex causa. 4 *Qui respondens ait eis: Non legistis, quia qui fecit hominem ab initio, „masculum et feminam fecit eos“, 5 *et dixit: „Propter hoc dimittet homo patrem et matrem, et adhaerebit uxori suae, et erunt duo in carne una.“ 6 *Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet. 7 *Dicunt illi: Quid ergo Moyses mandavit dare libellum repudii et dimittere? 8 *Ait illis: Quoniam Moyses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras; ab initio autem non fuit sic. 9 *Dico autem vobis, quia quicunque dimiserit uxorem suam, nisi ob fornicationem, et aliam duxerit, moechatur; et qui dimissam duxerit, moechatur. 10 *Dicunt ei discipuli ejus: Si ita est causa hominis cum uxore, non expedit nubere. 11 *Qui dixit illis: Non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est. 12 *Sunt enim eunuchi qui de matris utero sic nati sunt, et sunt eunuchi qui facti sunt ab hominibus, et sunt eunuchi qui se ipsos castraverunt propter regnum coelorum. Qui potest capere, capiat!

13 Tunc oblati sunt ei parvuli, ut manus eis imponeret et oraret. Discipuli autem increpabant eos. 14 *Jesus vero ait eis: Sinite parvulos, et nolite eos prohibere ad me venire; talium est enim regnum coelorum. 15 *Et cum imposuisset eis manus, abiit inde.

3. SL: ex causa? 4. A* hominem. S: eos? 7. L: dari. 10. AF: muliere. 14. [L]* eos *et* ad me venire.

λόμενον αὐτῷ. 35 Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε [6,15. Mc. 11,25s;] ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν [Eph. 6,6.] ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

1 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [Mc. 10,1ss] καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου, 2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [12,15. 14,14.] ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

3 Καὶ προςῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, [Mc. 10,2.] πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες αὐτῷ· Εἰ [14,3ss.] ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα [5,31s. Sir. 25,24] αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν; 4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε, ὅτι ὁ [Mc. 10,6ss] ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς „ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν [Gen. 1,27. 5,2;] αὐτούς“; 5 καὶ εἶπεν· „Ἕνεκεν τούτου [Gen. 2,24. Eph. 5,31.] καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ προςκολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.“ [1 Co. 6,16] 6 Ὥςτε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. Ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. [1 Co. 7,10.] 7 Λέγουσιν αὐτῷ· Τί οὖν Μωϋσῆς [Mc. 10,3ss Dt. 24,1.] ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν; 8 Λέγει αὐτοῖς· Ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν [Dt. 9,27.] ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω. 9 Λέγω δὲ ὑμῖν, [5,32. Mc. 10,11s] ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, εἰ μὴ [L. 16,18. Mal. 2,14ss.] ἐπὶ πορνείᾳ, καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται. [Dt. 24,2ss Lev. 21,7.] 10 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι. [Sir. 25,22ss. 1 Cor. 7,1.] 11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον [7,7ss.] τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται. 12 Εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι, [13,11 al.] οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω, καί εἰσιν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνουχίσθησαν [Dt. 23,1.] ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καί εἰσιν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν [1 Cor. 7,26.32.] βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὁ δυνάμενος χωρεῖν, χωρείτω.

13 Τότε προςηνέχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς [Mc. 10,13. 14.16.] χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προςεύξηται· οἱ δὲ [L. 18,15s; Gen. 48,14s.] μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 14 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με· τῶν γὰρ τοιούτων [18,2s.] ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 15 Καὶ ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χεῖρας, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

35. LTΘ: ὁ οὐράν. G[K]LTΘ* τὰ παραπτ. αὐτ. 3. LT2* οἱ. LTΘ* αὐτῷ. 5. LTΘ: κολληθήσ. 7. LT* αὐτήν. 9. GKTHΘ* εἰ. L: παρεκτὸς λόγου πορνείας.

35 war. *Also wird euch mein himmlischer Vater auch thun, so ihr nicht vergebet von eurem Herzen, ein jeglicher seinem Bruder seine Fehle.

XIX. Und es begab sich, da Jesus diese Rede vollendet hatte, erhob er sich aus Galiläa und kam in die Grenze des jüdischen Landes jenseit 2 des Jordans. *Und folgete ihm viel Volks nach, und er heilete sie daselbst.

3 Da traten zu ihm die Pharisäer, und versuchten ihn und sprachen zu ihm: Ists auch recht, daß sich ein Mann scheidet von seinem 4 Weibe um irgend einer Ursach? *Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, daß, der im Anfange den Menschen gemacht hat, der „machte, daß ein Mann und 5 Weib seyn sollte“? *und sprach: „Darum wird ein Mensch Vater und Mutter verlassen und an seinem Weibe hangen, und werden die 6 zwey Ein Fleisch seyn.“ *So sind sie nun nicht zwey, sondern Ein Fleisch. Was nun Gott zusammengefüget hat, das soll der Mensch 7 nicht scheiden. *Da sprachen sie: Warum hat denn Moses geboten, einen Scheidebrief zu 8 geben und sich von ihr zu scheiden? *Er sprach zu ihnen: Moses hat euch erlaubt zu scheiden von euern Weibern von eures Herzens Härtigkeit wegen; vom Anbeginn aber ists nicht also 9 gewesen. *Ich sage aber euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet, es sey denn um der Hurerey willen, und freiet eine andere, der bricht die Ehe. Und wer die Abgeschiedene 10 freiet, der bricht auch die Ehe. *Da sprachen die Jünger zu ihm: Stehet die Sache eines Mannes mit seinem Weibe also, so ists nicht 11 gut ehelich werden. *Er sprach aber zu ihnen: Das Wort fasset nicht Jedermann, sondern denen 12 es gegeben ist. *Denn es sind Etliche verschnitten, die sind aus Mutterleibe also geboren, und sind Etliche verschnitten, die von Menschen verschnitten sind, und sind Etliche verschnitten, die sich selbst verschnitten haben um des Himmelreichs willen. Wer es fassen mag, der fasse es.

13 Da wurden Kindlein zu ihm gebracht, daß er die Hände auf sie legete und betete; die 14 Jünger aber fuhren sie an. *Aber Jesus sprach: Lasset die Kindlein, und wehret ihnen nicht zu mir zu kommen, denn solcher ist das 15 Himmelreich. *Und legete die Hände auf sie, und zog von dannen.

---

35. **A.A:** Fehler. 5. **U.L:** lassen. 6. **U.L:** So sind nun.

1. **diese Reden ... Grenzen.** dW: in das Gebiet von Judäa.

3. **um jeglicher Ursach.** Bb.Bg: Ist es einem Menschen erlaubt. dW.A.K: Ist es einem Manne erl. ... zu entlassen. St.vE: mit der verfängl. Frage: Darf ein Mann ...

4. **daß der Schöpfer von Anfang sie Mann und Weib gemacht hat.** dW: ... im A. ... schuf. vE: ... anfangs sie als M. u. Frau erschaffen. K: der im Anbeginn den Menschen schuf, einen M. u. e. W. sie schuf. A: der welcher im Anf. d. M. schuf, als M. u. W. sie geschaffen. St: der Schöpfer im A. einen M. u. e. W. schuf.

5. **Und hat gesprochen.** (S: u. daß es heißt.) S.dW.vE.A: ein Mann. Bb: den V. u. die M. verlassen. Bg: seinem W. zugefüget sein. S.St.vE.A.K: s. W. anhangen. Bg: ein einiges Fleisch. Bb: zu Einem Fl. A.G: in Einem Fleische. S.St: Ein Leib.

6. dW: Demnach sind sie. vE.Bb: so (also) daß sie ... sind. vE: Was denn Gott vereint ... G. vereiniget. A: verbunden. (Bg: zusammengepaaret!) Bb: das soll ein Mensch ... vE.A.K: das soll (St: darf) der M. nicht trennen. Bg: kein M. tr.

7. dW.vE.K: und sie zu entlassen. A: u. das Weib ... Bg: sie von sich zu scheiden. Bb: ... loszulassen. (St: Wie kömmt es aber, daß M. verordnet hat.)

8. Bb: zugelassen. Bg.vE: nach (wegen) ... euch gestattet. dW: in Rücksicht eurer Hartherzigkeit. (St: um eurer Rohigkeit willen!) Bb.Bg: nicht also geschehen.

9. **wer eine Abgesch. fr.** dW.K: eine Entlassene. vE.A: die Geschiedene. (Bb: Losgelassene. St: Verstoßene.) dW: nicht H. halber. St: es sei denn w. Unkeuschheit. K: um Unzucht willen. A: des Ehebruchs.

10. Bg.A: sich so verhält. vE: Wenn es sich mit M. u. W. so verh. K: Wenn es also stehet mit dem Manne u. d. W. St: der M. mit d. W. in solchem Verhältniß steht. (dW: die Ursache des M. gegen d. W. also ist?) Bg: nicht vorträglich. St.vE: rathsam. dW: so frommet es nicht. Bb.A.K.G: so ist nicht gut heirathen.

11. Bg.St.dW: Nicht Alle fassen diese Rede. vE.A: ... dieses Wort. dW: denen es verliehen.

12. Bb.Bg.dW.A.K: es fassen kann. vE: zu f. vermag. (K: Es sind welche, denen die Ehe versagt ist, weil ...; u. es sind derer, weil sie v. M. dazu gebracht worden; ... weil sie selbst der Ehe entsagt haben ...)

13. A: schalten sie. Bg: bedroheten. Bb: gingen sie unfreundlich an.

14. vE.A.G: denn für solche. St: eben für solche.

XIX. ***Juvenis divitis castigatio. Petri praemiorum rogatio.***

16 Et ecce, unus accedens ait illi: Magister bone! quid boni faciam, ut habeam 17 vitam aeternam? *Qui dixit ei: Quid me interrogas de bono? unus est bonus, Deus! Si autem vis ad vitam ingredi, 18 serva mandata. *Dixit illi: Quae? Jesus autem dixit: „Non homicidium facies, non adulterabis, non facies furtum, non 19 falsum testimonium dices“; *„Honora patrem tuum et matrem tuam“, et: „Diliges proximum tuum sicut te ipsum“. 20 *Dicit illi adolescens: Omnia haec custodivi a juventute mea; quid adhuc mihi 21 deest? *Ait illi Jesus: Si vis perfectus esse, vade, vende quae habes et da pauperibus, et habebis thesaurum in 22 coelo, et veni, sequere me! *Cum audisset autem adolescens verbum, abiit tristis; erat enim habens multas posses- 23 siones. *Jesus autem dixit discipulis suis: Amen dico vobis, quia dives diffi- 24 cile intrabit in regnum coelorum. *Et iterum dico vobis, facilius est camelum per foramen acus transire, quam divi- 25 tem intrare in regnum coelorum. *Auditis autem his, discipuli mirabantur valde, dicentes: Quis ergo poterit salvus 26 esse? *Aspiciens autem Jesus dixit illis: Apud homines hoc impossibile est, apud Deum autem omnia possibilia sunt.

27 *Tunc respondens Petrus dixit ei: Ecce, nos reliquimus omnia et secuti 28 sumus te: quid ergo erit nobis? *Jesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quod vos, qui secuti estis me, in regeneratione, cum sederit Filius hominis in sede majestatis suae, sedebitis et vos super sedes duodecim, judicantes duo- 29 decim tribus Israel. *Et omnis, qui reliquerit domum vel fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut uxorem aut filios aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet et vitam aeternam 30 possidebit; *multi autem erunt primi **XX.** novissimi, et novissimi primi. *Simile est regnum coelorum homini patri-

19. [L]* honora — tuam. 20. ASL* a juv. mea. 21. S† omnia. 25. A* valde. 28. F: sedem. 29. L: „reliquid (A: reliquit. F: relinquit).“ [L]† (p. agros) aut domos. 1. AF† enim.

16 *Καὶ ἰδού, εἷς προςελθὼν εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;* 17 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. Εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰςελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.* 18 *Λέγει αὐτῷ· Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τὸ „οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις“·* 19 *„Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα“, καί· „Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.“* 20 *Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ;* 21 *Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε, πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.* 22 *Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον, ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.* 23 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι δυςκόλως πλούσιος εἰςελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.* 24 *Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελθεῖν.* 25 *Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;* 26 *Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.*

27 *Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;* 28 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.* 29 *Καὶ πᾶς ὃς ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει·* 30 *πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.* 1 *Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδε-*

Mc. 10,17ss. L.18,18ss (10,25ss; Dan.12,2 (Jo.8,46.. 10,11; R.10,5ss. Gal.3,12. 21s. Ex.20, 13ss. Dt. 5,17ss. 15,4. Ex.20,12; Mt.5,43. 22,39. Lev. 19,18. 6,20. L.16,9. 1Co.13,3. L 6,24. 1Tm. 6,9.17. 23,24. 13,22. 18,11.14 L.1,37; Mc.10, 28ss. L. 18,28ss; Mt.4,20. Job.31,2. L.17,10. L.22,28; Mt.17,11. 26,29. Act.3,21; Mt 25,31; 20,22s. L.22,30. (Ps.122,5 Sap.3,8. 1Cor.6,2. 10,37. L.14,26. L.18,30.. 20,16. Mc.10,31. L.13,30. 13,27.

16s. GLT (* *ἀγαθέ*): *σχῶ. .. Τί με ἐρωτᾷς περὶ τ. ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλ. .. τήρει τ. ἐντ.* (R. e ll. pp.). 20. LT: *Ταῦτα π. ἐφύλαξα* (* *ἐκ νεότ. μου*). 24. GKSTΘ: *εἰςελθεῖν*. LT: *ἢ πλ. εἰςελθ. εἰς τ.* 29. GKLTHΘ: *ὅςτις*. LT* *ἢ γυν.* L: *πολλαπλασίονα*.

16 Und siehe, Einer trat zu ihm und sprach: Guter Meister, was soll ich Gutes thun, daß 17 ich das ewige Leben möge haben? *Er aber sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut, denn der einige Gott. Willst du aber zum Leben eingehen, so halte die Gebote. 18 *Da sprach er zu ihm: Welche? Jesus aber sprach: „Du sollst nicht tödten, du sollst nicht ehebrechen, du sollst nicht stehlen, du sollst nicht 19 falsch Zeugniß geben"; *„Ehre Vater und Mutter", und: „Du sollst deinen Nächsten lie- 20 ben als dich selbst." *Da sprach der Jüngling zu ihm: Das habe ich Alles gehalten von mei- 21 ner Jugend auf; was fehlet mir noch? *Jesus sprach zu ihm: Willst du vollkommen seyn, so gehe hin, verkaufe was du hast, und gibs den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel 22 haben, und komm und folge mir nach. *Da der Jüngling das Wort hörete, ging er betrübt 23 von ihm, denn er hatte viel Güter. *Jesus aber sprach zu seinen Jüngern: Wahrlich ich sage euch, ein Reicher wird schwerlich ins Him- 24 melreich kommen. *Und weiter sage ich euch, es ist leichter, daß ein Kameel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes 25 komme. *Da das seine Jünger höreten, entsetzten sie sich sehr und sprachen: Je, wer kann 26 denn selig werden? *Jesus aber sahe sie an und sprach zu ihnen: Bey den Menschen ists unmöglich, aber bey Gott sind alle Dinge möglich.

27 Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Siehe, wir haben Alles verlassen und sind dir 28 nachgefolget, was wird uns dafür? *Jesus aber sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch, daß ihr, die ihr mir seyd nachgefolget, in der Wiedergeburt, da des Menschen Sohn wird sitzen auf dem Stuhle seiner Herrlichkeit, werdet ihr auch sitzen auf zwölf Stühlen und richten 29 die zwölf Geschlechter Israel. *Und wer verlässet Häuser, oder Brüder, oder Schwestern, oder Vater, oder Mutter, oder Weib, oder Kinder, oder Aecker um meines Namens willen, der wirds hundertfältig nehmen und das ewige 30 Leben ererben; *aber viele die da sind die Ersten, werden die Letzten, und die Letzten **XX.** werden die Ersten seyn. *Das Himmelreich ist gleich einem Hausvater, der am Morgen

16. Bb: daß ... haben möge. dW: erhalte. vE.A: erlange. K: habe. Bg: ewiges L. möge haben. St: damit ich ew. L. besitze.
17. Bb: als nur ein einiger, Gott. Bg: ein Einiger ist der Gute. St.dW.A.G: Was (warum) fragst du mich über (um) das Gute? vE.K: Was? du fragst mich ...? St.dW: Einer ist der Gute. vE: Einer ist d. G., Gott. K.A: E. ist gut, (nehmlich) Gott.
18. Bb.Bg: Jesus aber sprach: Das: du sollst rc. vE: antwortete: Diese: du rc.

20. Bb: in Acht genommen. St.vE.A.G: beobachtet. Bb: was mangelt. dW: wessen ermangele ich noch?
21. Bg: gibs Armen. vE: verk. das Deinige. dW: deine Habe.

22. St.vE.A.K: ging er traurig weg (davon, von dannen). St.A: denn er besaß. dW: war Besitzer vieler G. vE: hatte ein großes Vermögen.
23. St.dW.vE.A.G: Es hält (ist) schwer, daß ein R.
24. Bb.St.K: Und abermal. Bg.dW: wiederum. vE: Ja noch einmal ... A: Ja, ich sage ... noch einmal. (S: Ich wiederhole es was ich sagte.) Bb: durch ein N. durchkomme.
25. Bb.St.dW.vE.K: wurden sie (sehr) bestürzt. Bb: erhalten werden. dW: gerettet. (St: dies Heil erlangen.)
26. **Bei Menschen.** Bg.St.dW.A: ist Alles möglich.

27. Bb.dW: was wird uns denn nun (dafür) werden? Bg.vE: was w. denn uns w. K: uns denn. A: uns wohl dafür.
28. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Thron ... Thronen ... Stämme (A: Geschlechte). A: bei der Wiedergeb. G: ... der Dinge. dW: bei d. Wiederherstellung [der Dinge]. St.vE: in jener neuen Verfassung. (S: bei der bevorstehenden Verbesserung!)
29. St.vE: wird es hundertfach wieder erhalten. K: wird hundertfältig wieder bekommen. dW.A: Hundertfältiges dafür erhalten. Bb.Bg.St: ewiges Leben. St.vE.A.K: besitzen.
30. **und die die Letzten, werden...** Bb: werden die L. werden. dW: Viele Erste aber w. Letzte sein, u. Letzte Erste. (St: Doch werden Manche der Ersten rc.)
1. **Denn das H. ... früh Morgens.** Bg: gleich Morgens. Bb.dW: mit dem frühen (frühem) M. vE.A: am frühesten M. G: in aller Frühe. St: mit anbrechendem Tage. Bg: einem Menschen, der eine Haushaltung führet. Bb: ein Hausherr ist. St.dW: einem Hausherrn. A: zu dingen.

familias, qui exiit primo mane conducere
2 operarios in vineam suam. *Conventione autem facta cum operariis ex denario
3 diurno, misit eos in vineam suam. *Et egressus circa horam tertiam, vidit alios
4 stantes in foro otiosos, *et dixit illis: Ite et vos in vineam meam, et quod
5 justum fuerit, dabo vobis. *Illi autem abierunt. Iterum autem exiit circa sextam et nonam horam, et fecit similiter.
6 *Circa undecimam vero exiit et invenit alios stantes, et dicit illis: Quid hic statis
7 tota die otiosi? *Dicunt ei: Quia nemo nos conduxit. Dicit illis: Ite et vos in
8 vineam meam. *Cum sero autem factum esset, dicit dominus vineae procuratori suo: Voca operarios et redde illis mercedem, incipiens a novissimis usque ad
9 primos. *Cum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant, acceperunt
10 singulos denarios. *Venientes autem et primi, arbitrati sunt quod plus essent accepturi, acceperunt autem et ipsi singulos
11 denarios. *Et accipientes murmurabant
12 adversus patremfamilias, *dicentes: Hi novissimi una hora fecerunt, et pares illos nobis fecisti, qui portavimus pon-
13 dus diei et aestus! *At ille respondens uni eorum dixit: Amice, non facio tibi injuriam; nonne ex denario convenisti
14 mecum? *Tolle quod tuum est, et vade! volo autem et huic novissimo dare sicut
15 et tibi. *Aut non licet mihi quod volo facere? an oculus tuus nequam est, quia
16 ego bonus sum? *Sic erunt novissimi primi, et primi novissimi; multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

17 Et ascendens Jesus Ierosolymam assumpsit duodecim discipulos secreto,
18 et ait illis: *Ecce, ascendimus Ierosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis, et con-
19 demnabunt eum morte, *et tradent eum

2. A* suam.
4. 7. A[L]* meam.
17. L: disc. suos [secreto].

σπότῃ, ὅςτις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. [21,33..] [2] Συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. [Tob.5,14.] [3] Καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς· [Act.17,5.] [4] κἀκείνοις εἶπεν· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον, δώσω ὑμῖν. [5] Οἱ δὲ ἀπῆλθον. Πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐννάτην ὥραν, [Jo.11,9.] ἐποίησεν ὡσαύτως. [6] Περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί; [7] Λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. Λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον, λήψεσθε. [8] Ὀψίας δὲ γενομένης, λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρξάμενος [(L.23,5. 21,27.] ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. [9] Καὶ [Act.1,22. Jo.8,9.] ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν, ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. [10] Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν, ὅτι πλείονα λήψονται, καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον. [11] Λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου, [12] λέγοντες· [L.15,29.] Ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν [Gn.31,40.] καύσωνα. [13] Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἑνὶ αὐτῶν· Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου [26,50.] συνεφώνησάς μοι; [14] Ἆρον τὸ σόν, καὶ ὕπαγε. Θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί· [15] ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι [R.9,21ss. Pr.23,6.] ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; εἰ ὁ ὀφθαλμός σου [22,9; Sir.31,14.] πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; [16] Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι· [19,30.] πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι [22,14. 2Pt.1,10.] δὲ ἐκλεκτοί. [2Jo.8.]

[17] Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα [Mc. 10,32ss.] παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ' [L. 18,31ss.] ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· [18] Ἰδού, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ [16,21..] ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν [26,66.] θανάτῳ, [19] καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς [27,2.26ss. Act.4,27.]

5. TΘ† (p. πάλ.) δέ. 6. LTΘ* ὥραν et (c. G[KH]) ἀργούς. 7. LT* κ. ὃ — λήψ. 10. LTΘ: Κ. ἐλθόντες ... πλεῖον. 15. L* ἤ. RGSLH: ἢ ὁ ὀφθ. 16. T* πολλοὶ — ἐκλ.

ausging, Arbeiter zu miethen in seinen Wein-
2 berg. *Und da er mit den Arbeitern eins ward um einen Groschen zum Tagelohn, sandte
3 er sie in seinen Weinberg. *Und ging aus um die dritte Stunde und sahe andere an dem
4 Markte müßig stehen, *und sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg, ich will
5 euch geben, was recht ist. *Und sie gingen hin. Abermals ging er aus um die sechste und neunte
6 Stunde, und that gleich also. *Um die eilfte Stunde aber ging er aus, und fand andere müßig stehen und sprach zu ihnen: Was stehet
7 ihr hie den ganzen Tag müßig? *Sie sprachen zu ihm: Es hat uns Niemand gedinget. Er sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg, und was recht seyn wird, soll euch
8 werden. *Da es nun Abend ward, sprach der Herr des Weinbergs zu seinem Schaffner: Rufe den Arbeitern und gib ihnen den Lohn, und
9 hebe an an den Letzten bis zu den Ersten. *Da kamen, die um die eilfte Stunde gedinget waren, und empfing ein Jeglicher seinen Groschen.
10 *Da aber die Ersten kamen, meineten sie, sie würden mehr empfahen, und sie empfingen auch
11 ein Jeglicher seinen Groschen. *Und da sie den empfingen, murreten sie wider den Hausvater,
12 *und sprachen: Diese Letzten haben nur eine Stunde gearbeitet, und du hast sie uns gleich gemacht, die wir des Tages Last und Hitze ge-
13 tragen haben! *Er antwortete aber und sagte zu Einem unter ihnen: Mein Freund, ich thue dir nicht Unrecht. Bist du nicht mit mir eins
14 worden um einen Groschen? *Nimm, was dein ist, und gehe hin. Ich will aber diesem
15 Letzten geben gleich wie dir. *Oder habe ich nicht Macht zu thun, was ich will, mit dem Meinen? siehest du darum scheel, daß ich so
16 gütig bin? *Also werden die Letzten die Ersten, und die Ersten die Letzten seyn; denn viele sind berufen, aber wenige sind auserwählet.

17 Und er zog hinauf gen Jerusalem, und nahm zu sich die zwölf Jünger besonders auf
18 dem Wege, und sprach zu ihnen: *Siehe, wir ziehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird den Hohenpriestern und Schriftgelehrten überantwortet werden, und sie werden ihn
19 verdammen zum Tode, *und werden ihn überant-

2. Bb.dW: überein gekommen um einen Denar (Bg.A: Zehner) des Tages (den Tag). vE: um e. D. zum Tagl. eins geworden war.
3. Bb.St.dW.vE.A.K: auf dem Markte.

4. Bb: was gerecht ist. S: billig. dW: was irgend billig ist.
5. vE.A.G: machte es eben so. K: that eben so.

6. Bb: Was seid ihr ... gestanden?
7. Bb: Was gerecht ist, sollt ihr empfangen. dW: was irgend billig ... erhalten.

8. hebe bei den L. an. Bb.St.dW.vE.A.K.G: zu s. Verwalter. A: Laß die Arb. kommen.

10. dW: wähneten sie. St.vE: rechneten sie darauf, daß ꝛc.
11. dW: Und als s. ihn erhalten. Bb: da s. aber empfangen hatten. St: Beim Empfang desselben. vE: Mit Murren ... nahmen sie ihn.
12. und die Hitze. St: nur eine St. zugebracht. S.St.A.G: sie uns gleich gehalten. dW.vE: uns ihnen ...

13. Bg.St.dW.vE.A.K: Freund! S: Guter Freund! Bb: Gesell!
14. Bb.Bg.St: das Deinige. dW.vE: Deine. St.vE.K: und gehe! St.dW.G: (auch) Diesem, dem Letzten.
15. darum so scheel. Bg: darf ich nicht thun ... mit dem Meinigen? Bb: ist mir nicht erlaubt zu ... in d. M. dW: ... in meinen Angelegenheiten. St.dW.K: siehet dein Auge (darum) scheel, weil ich (daß ich so) gütig (gut) bin. A: ist d. A. darum schalkhaft. vE.G: machst du scheele Augen. S: Siehest du es mit neidischen A. an. Bb: Ist dein Auge arg. Bg: böse.
16. St: aber der Auserlesenen sind wenige.
17. dW: zu sich bei Seite. A: beiseits. vE: auf die Seite. K: insgeheim zu sich.

18. vE: den Oberpriestern u. Schriftlehrern ausgeliefert.

gentibus ad illudendum et flagellandum et crucifigendum, et tertia die resurget.
20 Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filiis suis, adorans et
21 petens aliquid ab eo. *Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut sedeant hi duo filii mei, unus ad dexteram tuam et
22 unus ad sinistram in regno tuo. *Respondens autem Jesus dixit: Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum? Dicunt ei:
23 Possumus. *Ait illis: Calicem quidem meum bibetis, sedere autem ad dexteram meam vel sinistram non est meum dare vobis, sed quibus paratum est a
24 Patre meo. *Et audientes decem in-
25 dignati sunt de duobus fratribus. *Jesus autem vocavit eos ad se, et ait: Scitis quia principes gentium dominantur eorum, et qui majores sunt, potestatem
26 exercent in eos. *Non ita erit inter vos; sed quicunque voluerit inter vos major
27 fieri, sit vester minister, *et qui voluerit inter vos primus esse, erit vester
28 servus; *sicut Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare et dare animam suam redemptionem pro multis.

29 **E**t egredientibus illis ab Jericho,
30 secuta est eum turba multa. *Et ecce, duo caeci sedentes secus viam audierunt quia Jesus transiret, et clamaverunt dicentes: Domine, miserere nostri, fili
31 David! *Turba autem increpabat eos, ut tacerent. At illi magis clamabant, dicentes: Domine, miserere nostri, fili
32 David! *Et stetit Jesus et vocavit eos, et ait: Quid vultis ut faciam vobis?
33 *Dicunt illi: Domine, ut aperiantur oculi
34 nostri! *Misertus autem eorum Jesus tetigit oculos eorum, et confestim viderunt et secuti sunt eum.

XXI. **E**t cum appropinquassent Ierosolymis et venissent Bethphage ad mon-

23. AL: et sinistr.
28. S: in redempt.

ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. 28,1ss.

[20] *Τότε προςῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προςκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ.* Mc. 10,35ss; Mt. 10,2. 27,56. Mc. 15,40. [21] *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ· Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.* 19,28. L. 19,11. 1 Rg. 2,19. [22] *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον, ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν, ἢ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα.* 26,39.. L. 12,50. [23] *Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.* R. 6,3. L. 22,29s. 13,11.. 25,34; [24] *Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.* 18,1pp. Mc. 10,41ss. L. 22,24ss [25] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς προςκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν· Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.* [26] *Οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι, ἔστω ὑμῶν διάκονος,* 18,4. 23,11; Mc. 9,35. [27] *καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔστω ὑμῶν δοῦλος·* [28] *ὥςπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.* Jo. 13,14. Ph. 2,7; Mt. 26,28. Gal. 1,4.. R. 5,15.. 1 Jo. 2,2..

[29] *Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχώ, ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.* Mc. 10,46ss. L. 18,35ss. [30] *Καὶ ἰδού, δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυΐδ.* 9,27.. 21,9. [31] *Ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα σιωπήσωσιν. Οἱ δὲ μεῖζον ἔκραζον, λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυΐδ.* [32] *Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς, καὶ εἶπε· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;* [33] *Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί.* Coh. 11,7 [34] *Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.*

[1] *Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγῆ πρὸς τὸ ὄρος τῶν* Mc. 11,1ss L. 19,29ss

19. T: ἐγερθήσεται. 20. LT[2]: ἀπ'. 22s. G[K]LT[Θ]* ἢ — βαπτισθ. et κ. τὸ β. — βαπτισθήσ. 26. R† (p. οὕτ.) δὲ. L: ἐστὶν. LT: ἔσται (etiam 27, pro ἔστω). 31. LT[2]: ἔκραξαν. 34. LT[2]: τ. ὀμμάτων (* αὐτ. οἱ ὀφθ.). 1. LT[2]: εἰς τὸ ὄρ.

worten den Heiden, zu verspotten und zu geißeln und zu kreuzigen, und am dritten Tage wird er wieder auferstehen.

20 Da trat zu ihm die Mutter der Kinder Zebedäi mit ihren Söhnen, fiel vor ihm nieder 21 und bat etwas von ihm. *Und er sprach zu ihr: Was willst du? Sie sprach zu ihm: Laß diese meine zween Söhne sitzen in deinem Reich, einen zu deiner Rechten und den andern zu 22 deiner Linken. *Aber Jesus antwortete und sprach: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnet ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde, und euch taufen lassen mit der Taufe, da ich mit getauft werde? Sie sprachen zu ihm: Ja 23 wohl! *Und er sprach zu ihnen: Meinen Kelch sollt ihr zwar trinken, und mit der Taufe, da ich mit getauft werde, sollt ihr getauft werden; aber das Sitzen zu meiner Rechten und Linken zu geben stehet mir nicht zu, sondern denen es 24 bereitet ist von meinem Vater. *Da das die Zehen höreten, wurden sie unwillig über die 25 zween Brüder. *Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Ihr wisset, daß die weltlichen Fürsten herrschen, und die Oberherrn haben Ge- 26 walt. *So soll es nicht seyn unter euch; sondern so Jemand will unter euch gewaltig seyn, 27 der sey euer Diener, *und wer da will der 28 Vornehmste seyn, der sey euer Knecht: *gleichwie des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß er ihm dienen lasse, sondern daß er diene und gebe sein Leben zu einer Erlösung für Viele.

29 Und da sie von Jericho auszogen, folgete ihm 30 viel Volks nach. *Und siehe, zween Blinde saßen am Wege, und da sie höreten, daß Jesus vorüber ging, schrien sie und sprachen: Ach Herr, du Sohn David, erbarme dich unser! 31 *Aber das Volk bedräuete sie, daß sie schweigen sollten. Aber sie schrien viel mehr und sprachen: Ach Herr, du Sohn David, erbarme dich unser! 32 *Jesus aber stand stille und rief ihnen und sprach: Was wollt ihr, daß ich euch thun soll? 33 *Sie sprachen zu ihm: Herr, daß unsere Augen 34 aufgethan werden! *Und es jammerte Jesum, und rührete ihre Augen an, und alsbald wurden ihre Augen wieder sehend, und sie folgeten ihm nach.

XXI. Da sie nun nahe bey Jerusalem kamen, gen Bethphage an den Oelberg, sandte Jesus

20. dW.K: that eine Bitte an ihn. vE: wollte etwas ... erbitten. St: weil s. sich etwas ... ausbitten wollte. (A: fiel vor ihm mit flehender Geberde nieder.)

21. **Bb.K**: Sage, daß ... sitzen (mögen). **Bg.St.dW.A**: Sprich, daß ... (sollen). **vE**: Sprich, daß von diesen ... der eine ... s. möge. **S**: Verordne.

22. **dW**: was ihr erbittet. **A**: um was ihr b. **Bb.Bg.dW.A.K**: Wir können es. **S**: Das können wir. **St.vE.** Getrauet ihr euch ...? Wir getrauen es uns.

23. **stehet nicht bei mir zu geben, ohne allein denen ...** **Bb**: ist nicht mein zu g. **St**: zu vergeben hängt n. v. mir ab. **dW**: stehet nicht bei mir zu verleihen. **vE**: euch z. g. außer denen ... bestimmt ist. **A**: euch zu geben, u. nicht denen ..., stehet mir nicht zu. (**St**: sondern denen wird es zu Theil ... bestimmt ist. **dW**: wird es verliehen ...?)

24. **St**: aufgebracht. **dW**: entrüsteten s. sich.

25. **daß die Fürsten der Völker h. über sie, u. die Großen üben Gewalt über sie.** **Bg**: ... an ihnen. **St.vE.A**: daß d. Regenten (Fürsten) d. V. über s. Herrschaft ausüben (herrschen) u. d. Gr. G. über sie ausüben. **K**: die F. der Völkerschaften sie überherrschen, u. d. Machthabenden sind gebieterisch über sie. **dW**: daß d. Reg. d. V. Zwingherrschaft gegen s. üben. **S**: ... als Herren üb. s. h. u. d. Gr. dieselben durch Gew. regieren.

26. **unter euch groß sein.** **Bb**: will gr. werden. **vE.A.G**: wer ... werden will.

27. **will unter euch. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K**: der Erste.

28. **zu einer Lösung.** **Bg.St.vE.A.G**: sich bedienen zu lassen. **Bb**: daß ihm gedienet würde. **G**: sondern selbst zu dienen. **St**: s. L. dahinzugeben, ein Lösegeld. **dW.vE**: als Lösegeld. **G**: zum ... **Bb.Bg**: seine Seele zum L.

30. **Bg.dW.St**: Erbarme ... Herr, Sohn D.

31. **Bb**: bestrafte sie. **St.dW.vE.A**: fuhr sie (darüber) an.

34. **Bg.K**: wurden sie (wieder) sehend. **vE.A**: sahen sie. **dW**: wurden ihre A. sehend. **St**: konnten ... sehen. **Bb**: sahen ... wieder.

XXI. ***Ingressus asino. Purgatio templi. Pueri acclamantes.***

tem oliveti, tunc Jesus misit duos disci-
2 pulos, *dicens eis: Ite in castellum, quod contra vos est, et statim invenietis asinam alligatam et pullum cum ea;
3 solvite et adducite mihi. *Et si quis vobis aliquid dixerit, dicite: Quia Dominus his opus habet, et confestim dimittet
4 eos. *Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur, quod dictum est per
5 Prophetam, dicentem: *„Dicite filiae Sion: Ecce, rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam et pullum,
6 filium subjugalis.“ *Euntes autem discipuli fecerunt, sicut praecepit illis Jesus,
7 *et adduxerunt asinam et pullum, et imposuerunt super eos vestimenta sua,
8 et eum desuper sedere fecerunt. *Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via, alii autem caedebant ramos
9 de arboribus et sternebant in via; *turbae autem, quae praecedebant et quae sequebantur, clamabant dicentes: Hosanna filio David, „benedictus qui venit in nomine Domini“, hosanna in altissi-
10 mis! *Et cum intrasset Ierosolymam, commota est universa civitas, dicens:
11 Quis est hic? *Populi autem dicebant: Hic est Jesus propheta a Nazareth Ga-
12 lilaeae. *Et intravit Jesus in templum Dei, et ejiciebat omnes vendentes et ementes in templo, et mensas nummulariorum et cathedras vendentium
13 columbas evertit. *Et dicit eis: Scriptum est: „Domus mea domus orationis vocabitur“, vos autem fecistis illam „spe-
14 luncam latronum“! *Et accesserunt ad eum caeci et claudi in templo; et sana-
15 vit eos. *Videntes autem principes sacerdotum et scribae mirabilia, quae fecit, et pueros clamantes in templo et dicentes: Hosanna filio David! indignati sunt
16 *et dixerunt ei: Audis, quid isti dicunt? Jesus autem dixit eis: Utique! Nunquam legistis: „Quia ex ore infantium et lacten-
17 tium perfecisti laudem“? *Et relictis

ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητάς, [2] λέγων αὐτοῖς· Πορεύθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ᾽ αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. [3] Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε· Ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει, εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς. [4] Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος· [5] „Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἰδού, ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι, πραῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον, υἱὸν ὑποζυγίου.“ [6] Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προςέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, [7] ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισαν ἐπάνω αὐτῶν. [8] Ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ· [9] οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυΐδ, „εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου“, ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. [10] Καὶ εἰςελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα· Τίς ἐστιν οὗτος; [11] Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας. [12] Καὶ εἰςῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς. [13] Καὶ λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται· „Ὁ οἶκός μου οἶκος προςευχῆς κληθήσεται“· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε „σπήλαιον λῃστῶν“. [14] Καὶ προςῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. [15] Ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια, ἃ ἐποίησε, καὶ τοὺς παῖδας κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυΐδ, ἠγανάκτησαν [16] καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε· „Ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον“; [17] Καὶ καταλιπὼν αὐ-

Mc. 11, 3. L. 19, 31; Mt. 26, 18. 27, 35.; Jo. 12, 14. Zach. 9, 9. (Jes. 62, 11. Mc. 11, 4. L. 19, 32. Mc. 11, 7ss L. 19, 35ss 2Rg. 9, 13. Jo. 12, 12ss. Mc. 11, 10. L. 19, 38. 12, 23.; 23, 39. Ps. 118, 26. Jo. 12, 19. Jo. 1, 46. Mc. 11, 15. 17. L. 19, 45s. Jo. 2, 14ss. L. 2, 21. 26, 31. Jes. 56, 7. Jer. 7, 11. 11, 5. v. 9. Ps. 8, 3.

---

4. AL (* totum): impleretur.
5. A: et sedens (* filium).
7. A: super eis.
9. AL: venturus est.
11. A: Populus a. dicebat.
16. AF: dicant. AL: dicit.

---

2. LTΘ: πορεύεσθε. LΘ: κατέναντι. LT: ἄγετε. 3. GKST: ἀποστέλλει. 4. LTΘ* ὅλ. 6s. T: ἐποίησαν .. καὶ ἤγ. LTΘ: συνέταξ. et ἐπ. GKSLTHΘ: ἐπεκάθισεν. 12. L* τ. θεοῦ. 13. LT: ποιεῖτε.

2 seiner Jünger zween, *und sprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt, und bald werdet ihr eine Eselin finden angebunden, und ein Füllen bey ihr, löset sie auf 3 und führet sie zu mir. *Und so euch Jemand etwas wird sagen, so sprechet: Der Herr bedarf 4 ihrer, so bald wird er sie euch lassen. *Das geschah aber Alles, auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten, der da spricht: 5 *„Saget der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt zu dir sanftmüthig, und reitet auf einem Esel, und auf einem Füllen der lastbaren Eselin." 6 *Die Jünger gingen hin und thaten, wie ihnen 7 Jesus befohlen hatte, *und brachten die Eselin und das Füllen, und legten ihre Kleider drauf, 8 und setzten ihn drauf. *Aber viel Volks breitete die Kleider auf den Weg, die andern hieben Zweige von den Bäumen und streueten sie auf 9 den Weg; *das Volk aber, das vorging und nachfolgete, schrie und sprach: Hosianna dem Sohne David! „Gelobet sey, der da kommt in dem Namen des Herrn", Hosianna in der Höhe! 10 *Und als er zu Jerusalem einzog, erregte sich die ganze Stadt und sprach: Wer ist der? 11 *Das Volk aber sprach: Das ist der Jesus, der 12 Prophet von Nazareth aus Galiläa. *Und Jesus ging zum Tempel Gottes hinein, und trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im Tempel, und stieß um der Wechsler Tische und 13 die Stühle der Taubenkrämer. *Und sprach zu ihnen: Es stehet geschrieben: „Mein Haus soll ein Bethaus heißen"; ihr aber habt eine 14 „Mördergrube" draus gemacht. *Und es gingen zu ihm Blinde und Lahme im Tempel, und er 15 heilete sie. *Da aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten sahen die Wunder, die er that, und die Kinder im Tempel schreien und sagen: Hosianna dem Sohne David! wurden sie ent- 16 rüstet *und sprachen zu ihm: Hörest du auch, was diese sagen? Jesus sprach zu ihnen: Ja! Habt ihr nie gelesen: „Aus dem Munde der Unmündigen und Säuglinge hast du Lob zu- 17 gerichtet"? *Und er ließ sie da, und ging zur

2. Bb: der gegen euch über ist. A: euch gegenüber liegt. Bg.St.dW: bringet sie mir.

3. Bb.vE: der H. hat ihrer nöthig. A: sogleich wird ... überlassen. Bb: so ... alsobald senden. dW: alsbald lässet er s. gehen. Bg: Er schickt s. aber alsobald. (St: er schickt s. aber bald zurück?)

5. dW: reitend ... Esel, auf einem Füllen, der Eselin Sohn. vE.A.K: sitzet (sitzend) auf einer Eselin. vE: u. auf e. jungen Eselsfüllen. A: ... Füllen, dem Jungen eines Lastthiers.

7. Bb.Bg.dW.A: auf dieselben. dW: ihre Gewänder. St.vE: auf sie. K: darüber, u. ließen ihn darauf sich setzen. Bg.St.dW: u. er setzte sich ...

8. seine Kleider ... Andere ... Bb.dW.vE: das meiste Volk (aber). Bg: der meiste Haufen Leute. St: Ein großer Theil des V. spreitete.

9. Bb.St.dW: Gesegnet (sei). vE.K: Gepriesen sei. A.G: hochgelobt, der ... St: in den Höhen. Bg: in aller Höhe.

10. Bg: bewegte sich. Bb: ward beweget. S.St.vE.A.G: kam in Bewegung. dW: gerieth ...

11. Naz. in Gal.

12. Bb.Bg.dW: die da verkauften u. kauften. St.A.G: kauften u. verk. vE: Käufer u. Verk. St.vE.A.G: Taubenhändler. dW: Tauben-Verkäufer. Bg: die die Tauben verkauften.

13. eine Räuberhöhle. Bg: wird ein B. genennet werden. (Bb: zur Räuberhöhle der Mörder.)

14. A: die Blinden u. Lahmen.

15. Bg: die Knaben rufen. dW: entrüsteten sie sich. Bb.St.vE.A: wurden sie unwillig.

16. Bb: ein Lob zubereitet. dW.vE: Kinder u. S. dW.vE.K: Lob bereitet. St.A.G: dir L. bereitet.

17. verließ sie ... übernachtete daselbst. vE: Da ließ er s. stehen. K: verweilte allda. A: wo er blieb. St.vE: wo er übernachtete.

XXI. *Imprecatio ficus. Unde Joannes? Fratres in vineam missi.*

illis, abiit foras extra civitatem in Bethaniam, ibique mansit.

18 Mane autem revertens in civitatem 19 esuriit. *Et videns fici arborem unam secus viam, venit ad eam, et nihil invenit in ea, nisi folia tantum, et ait illi: Nunquam ex te fructus nascatur in sempiternum! Et arefacta est continuo 20 ficulnea. *Et videntes discipuli mirati sunt, dicentes: Quomodo continuo aruit? 21 *Respondens autem Jesus ait eis: Amen dico vobis, si habueritis fidem et non haesitaveritis, non solum de ficulnea facietis, sed et si monti huic dixeritis: 22 Tolle et jacta te in mare, fiet. *Et omnia quaecunque petieritis in oratione credentes, accipietis.

23 Et cum venisset in templum, accesserunt ad eum docentem principes sacerdotum et seniores populi, dicentes: In qua potestate haec facis, et quis tibi 24 dedit hanc potestatem? *Respondens Jesus dixit eis: Interrogabo vos et ego unum sermonem, quem si dixeritis mihi, et ego vobis dicam, in qua potestate 25 haec facio. *Baptismus Joannis unde erat? e coelo an ex hominibus? At illi 26 cogitabant inter se dicentes: *Si dixerimus: E coelo, dicet nobis: Quare ergo non credidistis illi? Si autem dixerimus: Ex hominibus, timemus turbam; omnes enim habebant Joannem sicut prophetam. 27 *Et respondentes Jesu dixerunt: Nescimus. Ait illis et ipse: Nec ego dico vobis, 28 in qua potestate haec facio. *Quid autem vobis videtur? Homo quidam habebat duos filios, et accedens ad primum dixit: Fili, vade hodie operare in 29 vinea mea. *Ille autem respondens ait: Nolo. Postea autem poenitentia motus 30 abiit. *Accedens autem ad alterum dixit similiter. At ille respondens ait: Eo, 31 domine! et non ivit. *Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt ei: Primus. Dicit illis Jesus: Amen dico vobis, quia publicani et meretrices praecedent

τούς, ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ. (Mc. 11, 19. 11. 1.)

[18] Πρωΐας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασε. [19] Καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ, εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ. (Mc. 11, 12-14. 20ss. (L. 13, 6ss. Ez. 17, 24. Ebr. 6, 8.) [20] Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες· Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ; [21] Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε· Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται. (14, 31. Jac. 1, 6. 17, 20.) [22] Καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες, λήψεσθε. (7, 7. Mc. 11, 24.)

[23] Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν, προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, καὶ τίς σοι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν ταύτην; (Mc. 11, 27ss. L. 20, 1ss. 26, 3; Jo. 2, 18. Act. 4, 7.) [24] Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· [25] Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ διελογίζοντο παρ' ἑαυτοῖς, λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν· Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; (v. 32. Jo. 1, 25. L. 3, 2. L. 7, 29s.) [26] Ἐὰν δὲ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ἔχουσι τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην. (14, 5.) [27] Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον· Οὐκ οἴδαμεν. Ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. (Mc. 11, 33. L. 20, 7s.) [28] Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχε τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπε· Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου. [29] Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθε. [30] Καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθε. (7, 21. Gen. 31, 35) [31] Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρός; Λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ πρῶτος. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς (L. 18, 14.)

---

24. F: interrogo. 25. L: Baptismum. 26. F* E coelo — dixerimus. L: habent. 27. A: faciam. 28. [L]* quidam. 30. A: ibit. 31. AF: Novissimus. L: praecedunt.

19. LT² Οὐ μηκέτι. 23. L: ἐλθόντος αὐτοῦ. T* διδάσκ. 25. LT: τὸ Ἰωάννου. LT²: ἐν ἑαυτ. 28. L† τις. 30. LT²: Προσελθ. δὲ. GKSTΘ: τῷ ἑτέρῳ. 31. LT: ὁ ὕστερος (= ὁ ὕστερον?). Al.: ὁ ἔσχατος.

Stadt hinaus gen Bethanien, und blieb daselbst.
18 Als er aber des Morgens wieder in die
19 Stadt ging, hungerte ihn. *Und er sahe einen Feigenbaum an dem Wege, und ging hinzu und fand nichts dran, denn alleine Blätter, und sprach zu ihm: Nun wachse auf dir hinfort nimmermehr keine Frucht! Und der Feigen-
20 baum verdorrete alsbald. *Und da das die Jünger sahen, verwunderten sie sich und sprachen: Wie ist der Feigenbaum so bald verdorret?
21 *Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch, so ihr Glauben habt und nicht zweifelt, so werdet ihr nicht allein solches mit dem Feigenbaum thun, sondern so ihr werdet sagen zu diesem Berge: Hebe dich auf und wirf dich ins Meer! so wirds geschehen.
22 *Und Alles, was ihr bittet im Gebet, so ihr glaubet, so werdet ihrs empfahen.
23 Und als er in den Tempel kam, traten zu ihm, als er lehrete, die Hohenpriester und die Aeltesten im Volk und sprachen: Aus was für Macht thust du das, und wer hat dir die Macht
24 gegeben? *Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen, so ihr mir das saget, will ich euch sagen, aus
25 was für Macht ich das thue. *Woher war die Taufe Johannis? war sie vom Himmel, oder von den Menschen? Da gedachten sie bey sich selbst und sprachen: Sagen wir, sie sey vom Himmel gewesen, so wird er zu uns sagen:
26 Warum glaubetet ihr ihm denn nicht? *Sagen wir aber, sie sey von Menschen gewesen, so müssen wir uns vor dem Volk fürchten; denn sie hielten Alle Johannes für einen Propheten.
27 *Und sie antworteten Jesu und sprachen: Wir wissens nicht. Da sprach er zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das
28 thue. *Was dünket euch aber? Es hatte ein Mann zween Söhne, und ging zu dem ersten und sprach: Mein Sohn, gehe hin und arbeite
29 heute in meinem Weinberge. *Er antwortete aber und sprach: Ich wills nicht thun. Darnach
30 reuete es ihn und ging hin. *Und er ging zum andern und sprach gleich also. Er antwortete aber und sprach: Herr, ja; und ging
31 nicht hin. *Welcher unter den Zweien hat des Vaters Willen gethan? Sie sprachen zu ihm: Der Erste. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch, die Zöllner und Huren mögen

---

23.24.27. A.A: aus waser, welcher M. (U.L: wessen?)

18. **Als er aber Morgens** ... Bb: morgens früh. (St: Am folgenden Morgen, als er ...)
19. Bb.dW: Von dir komme nicht mehr (Nie mehr k. v. dir) Fr. in Ewigkeit. A: Nimmermehr k. Fr. ... in Ew. vE: Ewig nie wieder soll eine Fr. an dir wachsen. K: Es soll auf dir k. F. mehr wachsen in Ew. Bg: ... v. dir ... kommen ewiglich.

20. St.vE: Wie schnell ist ... verdorret!

21. vE: nicht allein so etwas th., wie dem F. geschehen ist.

22. Bg: alle Dinge, die ihr verlangen w. ... empfahen. dW: was ihr irgend erbitten möget im G. mit Glauben ... erhalten. vE: um was ihr im G. glaubend bitten werdet. A: um was ihr immer ... mit Glauben ...
23. **diese Macht.** K: solche M. St: die M. dazu. Bg.St.dW.vE.A.K: Aus welcher Macht. Bb: Gewalt.
24. Bg: ein einiges Wort. St: auch eine Frage vorlegen. vE: eine Gegenfrage. dW: Auch ich will euch etwas fragen.

25. **oder von Menschen.** Bb: aus M. ... sie aber überlegtens bei sich selbsten. vE: Da überl. sie mit einander. St: Sie überl. d. Sache ...

26. **denn sie halten.** S.St.vE.A: so haben wir das V. zu fürchten. Bg.K: so fürchten wir d. V. dW: so müssen wir den Pöbel f., denn Alle halten ...
27. **Da sprach auch er.** dW: Er sprach nun auch ...
28. Bb.Bg.dW: Ein Mensch ... zwei Kinder ... Kind, gehe. vE: Es hatte Jemand &c.

29. **Ich will nicht.** St.dW.G: Ich mag nicht. Bg: Hernach aber bedachte er sich anders. St: Doch besann er sich hernach.
30. **Ja, Herr.** A: Ja, Herr, ich gehe. K: Herr, ich gehe. Bg: Ich will, Herr. (Bb: Ich, Herr.)
31. **in das Reich Gottes.** Bg: kommen eher ... Bb: gehen vor euch. St.dW: kommen euch zuvor. K: werden eingehen vor euch. vE.A.G: werden (noch) eher kommen. St.vE.G: Zöllner u. H. K: Buhlerinnen.

32 vos in regnum Dei. *Venit enim ad vos Joannes in via justitiae, et non credidistis ei; publicani autem et meretrices crediderunt ei, vos autem videntes nec poenitentiam habuistis postea, ut crede-
33 retis ei. *Aliam parabolam audite: Homo erat paterfamilias, qui plantavit vineam, et sepem circumdedit ei, et fodit in ea torcular, et aedificavit turrim, et locavit eam agricolis, et peregre pro-
34 fectus est. *Cum autem tempus fructuum appropinquasset, misit servos suos ad agricolas, ut acciperent fructus ejus.
35 *Et agricolae, apprehensis servis ejus, alium ceciderunt, alium occiderunt, alium
36 vero lapidaverunt. *Iterum misit alios servos plures prioribus, et fecerunt illis
37 similiter. *Novissime autem misit ad eos filium suum, dicens: Verebuntur
38 filium meum. *Agricolae autem videntes filium, dixerunt intra se: Hic est heres! venite, occidamus eum, et habebimus
39 hereditatem ejus! *Et apprehensum eum ejecerunt extra vineam et occiderunt.
40 *Cum ergo venerit dominus vineae, quid
41 faciet agricolis illis? *Ajunt illi: Malos male perdet, et vineam suam locabit aliis agricolis, qui reddant ei fructum
42 temporibus suis. *Dicit illis Jesus: Nunquam legistis in scripturis: „Lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli; a Domino factum est istud, et est mirabile in oculis
43 nostris“? *Ideo dico vobis, quia auferetur a vobis regnum Dei et dabitur
44 genti facienti fructus ejus. *Et qui ceciderit super lapidem istum, confringetur; super quem vero ceciderit, conteret eum.

45 Et cum audissent principes sacerdotum et Pharisaei parabolas ejus, co-
46 gnoverunt quod de ipsis diceret. *Et quaerentes eum tenere, timuerunt turbas, quoniam sicut prophetam eum habebant.

31. A: in regno. 37. S: Vereb. forte. F: Forsitan verebuntur.
41. AL* suam.
43. [L]* et dabitur — ejus.

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 32 Ἦλθε γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ, ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε ὕστερον, τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ. 33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε, καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. 34 Ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργούς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 35 Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. 37 Ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων· Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. 38 Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱόν, εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 39 Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40 Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; 41 Λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· „Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν“; 43 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀρθήσεται ἀφ᾽ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. 44 Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ᾽ ὃν δ᾽ ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ, ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει. 46 Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

3,1ss.pp. 22,16. L.3,12. L.20,9ss. Mc.12,1ss Jes.5,1ss. Cant.8,11 25,14. 22,6. 23,34.37 Act. 7,52.. 22,4. Ebr.1,1s. Mt.26,3s. Jo.7,1. 11,47ss. 27,2.32. Ebr.13,12 L.20,17. Mc.12,10s Ps. 118,22s. Act.4,11. Jes.28,16 1Pt.2,6. Eph.2,20. 8,11s. 22,9. Act.13,46 L.20,18. Jes.8,14s. R.9,32s. Dan.2,34s 44. Mc.12,12. L.20,19. v.26. L.7,16. Jo.7,40. Act.4,21.

32. LT: οὐδὲ μετεμελ.
38. LTΘ: σχῶμεν.
44. [L]T* (e l. p.?).
46. T: ἐπεί. LT: εἰς προφ.

wohl eher ins Himmelreich kommen, denn ihr.
32 *Johannes kam zu euch und lehrete euch den rechten Weg, und ihr glaubtet ihm nicht; aber die Zöllner und Huren glaubten ihm. Und ob ihrs wohl sahet, thatet ihr dennoch nicht Buße, daß ihr ihm darnach auch geglaubt hättet.
33 *Höret ein ander Gleichniß: Es war ein Hausvater, der pflanzete einen Weinberg, und führete einen Zaun drum, und grub eine Kelter drinnen, und bauete einen Thurm, und that ihn den
34 Weingärtnern aus, und zog über Land. *Da nun herbey kam die Zeit der Früchte, sandte er seine Knechte zu den Weingärtnern, daß sie
35 seine Früchte empfingen. *Da nahmen die Weingärtner seine Knechte, einen stäupten sie, den andern tödteten sie, den dritten steinigten sie.
36 *Abermal sandte er andere Knechte, mehr denn der ersten waren, und sie thaten ihnen gleich
37 also. *Darnach sandte er seinen Sohn zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohne
38 scheuen. *Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, sprachen sie unter einander: Das ist der Erbe, kommt, laßt uns ihn tödten und sein
39 Erbgut an uns bringen. *Und sie nahmen ihn, und stießen ihn zum Weinberge hinaus und
40 tödteten ihn. *Wenn nun der Herr des Weinberges kommen wird, was wird er diesen Wein-
41 gärtnern thun? *Sie sprachen zu ihm: Er wird die Bösewichter übel umbringen und seinen Weinberg andern Weingärtnern austhun, die ihm die Früchte zu rechter Zeit geben.
42 *Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen in der Schrift: „Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein worden; von dem Herrn ist das geschehen, und es ist
43 wunderbarlich vor unsern Augen"? *Darum sage ich euch: Das Reich Gottes wird von euch genommen und den Heiden gegeben werden, die
44 seine Früchte bringen. *Und wer auf diesen Stein fället, der wird zerschellen; auf welchen aber er fället, den wird er zermalmen.

45 *Und da die Hohenpriester und Pharisäer seine Gleichnisse höreten, vernahmen sie, daß er
46 von ihnen redete. *Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen; aber sie fürchteten sich vor dem Volk, denn es hielt ihn für einen Propheten.

32. **nicht V. darnach, daß ihr ihm auch ...** Bb.Bg.A.K: kam zu euch in (auf) dem Weg der Gerechtigkeit. vE: ist unter euch auf ... aufgetreten. St: trat unter euch auf als ein rechter Lehrer. dW: ... als L. der Gerechtigkeit; u. da ihr es sahet, gereuete es euch nachher nicht, daß ihr an ihn ... Bb: Ihr aber habts gesehn u. euch hernach nicht gebessert. Bg: nicht anders bedacht. vE: eure Gesinnung doch nicht geändert. St: das sahet ihr u. besannet euch nachher doch nicht.

33. dW: eine Kufe in demselben grub. St: führete einen Wachtthurm dabei auf. vE: ließ e. W. bauen. St.dW: übergab ihn Winzern. vE: vermiethete ihn an Weingärtner. A: verpachtete ihn an die Winzer. K: verdung ihn an W.

34. St.dW: d. Zeit d. Fr. nahete. K: kam. vE.A: gekommen war. dW.A: um ... zu empfangen. St.vE: in Empfang zu nehmen. S: abzuholen.

35. A.G: ergriffen s. Kn. K: griffen. St.vE: fielen über ... her. Bb: peitschten. Bg.St.dW. vE.A.K: schlugen. St.K: ermordeten. (St: nach einem andern warfen sie Steine!)

36. dW: thaten mit ihnen eben so. Bb.Bg.A: machtens ihnen ... vE: behandelten diese auf gleiche Art.

37. dW.Bg: Endlich aber. St.vE.A.K: Zuletzt aber. S.G: Sie werden sich doch vor ... St: werden doch, sagte er, meinen S. scheuen. vE: Vor ... werden s. doch wohl Ehrfurcht haben. A: S. w. vor ... E. h.

38. Bb.Bg: u. s. Erbtheil (Erbe) behalten. St.dW.G: in Besitz nehmen. A: wir wollen ihn umbringen, so werden ... können. K: s. Erbg. haben. vE: uns s. Eigenthum zueignen.

39. vE: packten ihn also an. Bb.dW.A: warfen ihn ... vE: schleppten.

40. A: was wird er wohl ... St.vE: wie w. er mit ... verfahren.

41. Bb: dieselben als B. übel verderben. St.vE: arg mit diesen Argen verfahren. dW: die A. a. umbringen. K: d. Uebelthäter übel ... A: die Bösen elendiglich zu Grunde richten. (Bg: d. schlimmen Leute auf eine schl. Weise verderben.) S: zur r. Z. liefern. vE: z. gehörigen ... St.dW: zu ihrer Zeit abliefern. A: einliefern. K: übergeben zur bestimmten Zeit.

42. **u. ist wunderbar in ...** St: die Bauenden. Bb: als nichtstaugend verworfen. Bg: weggeschätzet. vE: grade dieser ist zum Grundstein gew. (St: durch Jehoven ist er dies geworden!)

43. **einem Volk ... das dessen Fr. bringet.** St.vE: euch entzogen. G: das Fr. daraus schaffet. vE: bei dem es s. F. br. wird.

44. Bb.dW.A.K.G: der w. zerschmettert werden. St: sich daran zerschmettern. Bg.vE: sich zerstoßen.

45. K: verstanden sie. Bb.St.dW.vE.A.G: merkten sie (wohl) daß er v. ihnen spräche (sprach. vE: sie damit meine).

46. **tr. ihn zu greifen.** Bb.dW: suchten. A: s. Gelegenheit ... ergreifen. St.vE: dachten darauf (tr. daher) ihn gefangen zu nehmen. dW: fürchteten den Pöbel, weil er ihn als e. Pr. achtete.

XXII. ***Epulum filii regii spretum. De censu solvendo.***

XXII. Et respondens Jesus dixit ite-
2 rum in parabolis eis, dicens: *Simile
factum est regnum coelorum homini
3 regi, qui fecit nuptias filio suo, *et
misit servos suos, vocare invitatos ad
4 nuptias; et nolebant venire. *Iterum
misit alios servos, dicens: Dicite invi-
tatis: Ecce, prandium meum paravi,
tauri mei et altilia occisa sunt et omnia
5 parata; venite ad nuptias! *Illi autem
neglexerunt, et abierunt alius in villam
suam, alius vero ad negotiationem suam;
6 *reliqui vero tenuerunt servos ejus et
7 contumeliis affectos occiderunt. *Rex
autem cum audisset, iratus est, et missis
exercitibus suis perdidit homicidas illos,
8 et civitatem illorum succendit. *Tunc
ait servis suis: Nuptiae quidem paratae
sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt
9 digni. *Ite ergo ad exitus viarum, et
quoscunque inveneritis, vocate ad nu-
10 ptias. *Et egressi servi ejus in vias,
congregaverunt omnes quos invenerunt,
malos et bonos, et impletae sunt nuptiae
11 discumbentium. *Intravit autem rex,
ut videret discumbentes, et vidit ibi ho-
12 minem non vestitum veste nuptiali, *et
ait illi: Amice, quomodo huc intrasti
non habens vestem nuptialem? At ille
13 obmutuit. *Tunc dixit rex ministris:
Ligatis manibus et pedibus ejus mittite
eum in tenebras exteriores; ibi erit fletus
14 et stridor dentium. *Multi enim sunt
vocati, pauci vero electi.

15 Tunc abeuntes Pharisaei consilium
inierunt, ut caperent eum in sermone;
16 *et mittunt ei discipulos suos cum He-
rodianis, dicentes: Magister, scimus quia
verax es et viam Dei in veritate doces,
et non est tibi cura de aliquo, non enim
17 respicis personam hominum: *dic ergo
nobis, quid tibi videtur? licet censum
18 dare Caesari, an non? *Cognita autem

4. AL* sunt.
6. A: contumelia.
12. F* At ille obm.
14. L: Multi autem.
17. AF: videatur.

[1] Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν [21,28ss. 13,3;] αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων· [2] Ὡμοιώθη [L.14,16ss (Pr.9,2ss] ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅςτις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ, [3] καὶ [9,15. 25,1ss..] ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ, καλέσαι τοὺς [Ap.19,7. (Ps.45.] κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους· καὶ οὐκ ἤθε- [2Co.11,2] λον ἐλθεῖν. [4] Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δού- [21,36.] λους, λέγων· Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἰδού, τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἕτοιμα δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. [5] Οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὁ δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· [6] οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν [21,35.] καὶ ἀπέκτειναν. [7] Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐ- [23,38. L.19,43s.] τοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν [Dan.9,26.] πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε. [8] Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι. [9] Πορεύε- [10,13. 21,43.] σθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ [Act.13,46] ὅσους ἂν εὕρητε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. [10] Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδούς, συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον, πο- [13,47ss.] νηρούς τε καὶ ἀγαθούς, καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων. [11] Εἰςελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γά- [Col.3,12. Eph. 4,22ss;] μου. [12] Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἑταῖρε, πῶς εἰς- [Zeph.1,7s] ἦλθες ὧδε, μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; Ὁ δὲ [Jes.61,10 Gn.45,22.] ἐφιμώθη. [13] Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις· Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώ- [8,12. 13,50..] τερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. [14] Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, [20,16.] ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

[15] Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμ- [Mc. 12,13ss.] βούλιον ἔλαβον, ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν [L.20,20ss] ἐν λόγῳ· [16] καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν, λέ- [Mc.3,6.] γοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ [Jo.3,2.] καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδά- [Act.18,26] σκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόςωπον ἀνθρώπων· [17] εἰπὲ [Dt.1,17. cll.10,17.] οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆν- [Dt.17,15.] σον Καίσαρι, ἢ οὔ; [18] Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς

4. LTΘ: ἡτοίμακα. Al.: ἡτοίμασται. 5. LTΘ: ὃς μὲν .. ὃς δὲ. 7. G[1]KSΘ† ἐκεῖνος (S: Καὶ ἀκ., Θ: Ὁ δὲ βασ., * ἀκ.). L: Ὁ δὲ βασ. ἀκ. 13. RGKSHΘ† (a. ἐκβ.) ἄρατε αὐτὸν καὶ (*sq. αὐτὸν). 16. LT: λέγοντας. 17. T: εἰπὸν.

XXII. *Und Jesus antwortete, und redete abermal durch Gleichnisse zu ihnen und sprach: 2 *Das Himmelreich ist gleich einem Könige, der 3 seinem Sohne Hochzeit machte, *und sandte seine Knechte aus, daß sie die Gäste zur Hoch- 4 zeit riefen; und sie wollten nicht kommen. *Abermal sandte er andere Knechte aus und sprach: Saget den Gästen: Siehe, meine Mahlzeit habe ich bereitet, meine Ochsen und mein Mastvieh ist geschlachtet und Alles bereit, kommt zur 5 Hochzeit. *Aber sie verachteten das und gingen hin, Einer auf seinen Acker, der Andere zu 6 seiner Handthierung; *Etliche aber griffen seine 7 Knechte, höhneten und tödteten sie. *Da das der König hörete, ward er zornig und schickte seine Heere aus, und brachte diese Mörder um 8 und zündete ihre Stadt an. *Da sprach er zu seinen Knechten: Die Hochzeit ist zwar bereitet, aber die Gäste warens nicht werth. 9 *Darum gehet hin auf die Straßen und ladet 10 zur Hochzeit, wen ihr findet. *Und die Knechte gingen aus auf die Straßen und brachten zusammen, wen sie fanden, Böse und Gute, und 11 die Tische wurden alle voll. *Da ging der König hinein, die Gäste zu besehen, und sahe allda einen Menschen, der hatte kein hochzeitlich 12 Kleid an, *und sprach zu ihm: Freund, wie bist du hereingekommen, und hast doch kein hochzeitlich Kleid an? Er aber verstummete. 13 *Da sprach der König zu seinen Dienern: Bindet ihm Hände und Füße, und werfet ihn in die äußerste Finsterniß hinaus; da wird seyn Heulen 14 und Zähnklappen. *Denn viele sind berufen, aber wenige sind auserwählet.

15 Da gingen die Pharisäer hin und hielten einen Rath, wie sie ihn fingen in seiner Rede; 16 *und sandten zu ihm ihre Jünger sammt Herodis Dienern, und sprachen: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und lehrest den Weg Gottes recht, und du fragest nach Niemand, denn du achtest nicht das Ansehen der 17 Menschen: *darum sage uns, was dünkt dich? ists recht, daß man dem Kaiser Zins gebe, oder 18 nicht? *Da nun Jesus merkte ihre Schalkheit,

---

13. U.L: das Finsterniß.

1. dW.K: hob an ... (wiederum) ... in Gleichnissen. A: fing abermal an. St.vE: fuhr fort ... zu reden.
2. Bb.Bg: einem Menschen, e. K. A: Hochz. hielt. K: s. Sohnes H. feierte. (St: ein Gastmahl für ... veranstaltete?)
3. Bb: zu rufen den zur H. Berufenen. Bg: d. Eingeladenen ... einzuladen. dW: d. Geladenen zu laden. St: die gelad. Gäste zu d. Mahle einzuladen. vE: d. eingel. G. z. Hochzeitmahle z. r. A: d. Gelad. z. berufen.
4. Bb: Saget den Berufenen. St.dW.A.K: Geladenen. Bg.vE: Eingeladenen. Bb.Bg: mein Mittagsmahl. Bg.vE: Stiere. St: Rinder. vE: u. andere Mastthiere.
5. Bb.Bg.A: achteten es nicht. K: achteten nicht darauf. A.G: u. gingen ihre Wege. S.St: kehrten sich (gar) nicht daran. dW.vE: kümmerten (bek.) s. n. darum u. gingen weg (fort). Bb.Bg: auf s. eigenen Acker. Bb: zu seiner Handelschaft. dW: an s. Handelsgeschäft. vE.A.G: an s. (zu seinem) Gewerbe. S.K: seinem Gew. nach.
6. **Die Uebrigen aber ...** Bb: schmäheten. S: verspotteten. St.vE: beschimpften. A: thaten ihnen Schmach an. dW.K.G: mißhandelten.
7. Bb.G: s. Kriegsheere. dW.vE.A: Kriegsvölker. vE: ließ ... niedermachen. Bb.St.A.G: steckte ... in Brand (ließ ... stecken). dW: verbrannte.
8. Bb: die Berufenen warens nicht würdig. dW.vE: die Geladenen waren unwürdig. A.G: ... dessen nicht werth.
9. **auf die Scheidewege der Straßen.** St: Wegscheiden der Heerstraßen. vE: Kreuzwege der Landstr. K: Ausgänge der Str. A: auf die offenen Str. Bb: so viel ihr nur finden möget. dW: so viele ihr irgend findet. Bg: welche ihr nur f. St.vE.G: wen (so viel) ihr (immer) antreffet.
10. **die Hochzeittische.** Bb: das Hochzeithaus ward voll v. denen die zu Tische lagen. Bg: wo die Hochz. war, wurde es ... sich zu T. setzten. St: so ward d. Mahl voll v. Gästen. dW: d. Hochz. ward ... vE: d. Mahl war völlig mit G. besetzt. A: d. H. ward ... ganz besetzt. K: d. hochzeitliche Saal ... angefüllt. S.St.vE: Schlechte u. Gute.
11. Bg: die so sich setzten. vE.K: die G. zu sehen. Bb.dW.A.G: beschauen. St: in Augenschein zu nehmen. dW: nicht mit hochz. Kleide angethan. vE: der das Hochzeitskleid nicht angezogen hatte. St: nicht mit einem Gastkleide angethan war.
12. Bb: Gesell ... u. hast kein Hochzeitkl. Bg.S.dW.A.G: da du ... (hast) anhast. St.vE: ohne (ein) Gastkleid.
13. Bb.Bg: Bindet seine Füße u. H.
14. St: aber der Auserlesenen sind wenige.

15. dW: damit s. ihn mit Reden in die Falle zögen. vE: wie s. ihn im Reden fangen wollten. A.G: in einer Rede f. könnten. St: im Gespräche ihm Fallstricke legen.
16. **lehrest d. W. G. wahrhaftig.** Bb.Bg: in der Wahrheit. vE.A.G: nach der Wahrh. dW(S.): den Willen Gottes nach ... Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Herodianern. Bb.dW.vE.A.K.G: dich um Niem. (bekümmerst) kümmerst. St: an N. dich kehrest. Bg: du siehest der M. Person nicht an. A: ... nicht auf die P. der M. St.vE: siehst bei Niem. (keinem M.) auf die Person. dW.G.K: achtest kein (nicht auf das) Ansehen der Person.
17. Bb.St.dW.vE.A.K: Ist es erlaubt ... (Zins) Steuer zu geben. Bg: Darf man ...
18. Bg.vE.A: kannte. K: wußte. Bb.dW: ihre Bosheit. St.vE: Arglist.

XXII. ***Moneta census. De resurrectione et mandato primario.***

Jesus nequitia eorum ait: Quid me tentatis, hypocritae? 19 *Ostendite mihi numisma census. At illi obtulerunt ei denarium. 20 *Et ait illis Jesus: Cujus est imago haec et superscriptio? 21 *Dicunt ei: Caesaris. Tunc ait illis: Reddite ergo, quae sunt Caesaris, Caesari, et quae sunt Dei, Deo! 22 *Et audientes mirati sunt, et relicto eo abierunt.

23 In illo die accesserunt ad eum Sadducaei, qui dicunt non esse resurrectionem, 24 et interrogaverunt eum *dicentes: Magister, Moyses dixit, „si quis mortuus fuerit non habens filium, ut ducat frater ejus uxorem illius et suscitet semen fratri suo.“ 25 *Erant autem apud nos septem fratres, et primus uxore ducta defunctus est, et non habens semen reliquit uxorem suam fratri suo. 26 *Similiter secundus et tertius, usque ad septimum. 27 *Novissime autem omnium et mulier defuncta est. 28 *In resurrectione ergo cujus erit de septem uxor? omnes enim habuerunt eam. 29 *Respondens autem Jesus ait illis: Erratis, nescientes scripturas neque virtutem Dei. 30 *In resurrectione enim neque nubent neque nubentur, sed erunt sicut angeli Dei in coelo. 31 *De resurrectione autem mortuorum non legistis, quod dictum est a Deo dicente vobis: 32 „Ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Jacob“? Non est Deus mortuorum, sed viventium. 33 *Et audientes turbae mirabantur in doctrina ejus.

34 Pharisaei autem audientes quod silentium imposuisset Sadducaeis, convenerunt in unum, 35 *et interrogavit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum: 36 *Magister, quod est mandatum magnum in lege? 37 *Ait illi Jesus: „Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et in tota anima tua et in tota mente tua.“ 38 *Hoc est maximum et primum mandatum. 39 *Secundum autem simile est huic: „Diliges proximum tuum sicut

---

τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπε· Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; 19 Ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. Οἱ δὲ προςήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. 20 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; 21 Λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 22 Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον. [R. 13, 7 1ss. Coh. 8, 2. Mc. 12, 12.]

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προςῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν 24 λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν· „Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.“ 25 Ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί, καὶ ὁ πρῶτος γαμήσας ἐτελεύτησε, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 26 Ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά. 27 Ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή. 28 Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. 30 Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσί. 31 Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ, λέγοντος· 32 „Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ“; Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. 33 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. [Mc. 12, 18 ss. L. 20, 27 ss; Act. 23, 8. Dt. 25, 5. Sap. 15, 3. 1 Cor. 15, 43. (Ap. 21, 17. Ex. 3, 6. Ebr. 11, 16 1 Chr. 18, 27. 7, 28.]

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, 35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικός, πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· 36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; 37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· „Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου.“ 38 Αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή. 39 Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· „Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.“ [Ps. 107, 42. Mc. 12, 28 ss. (L. 10, 25 ss. 5, 19; Dt. 6, 5. 5, 43. 7, 12 Lev. 19, 18. 34.]

---

20. L: suprascribtio. 27. Al.: novissima. 29. L: „scribturas (script.)“ 30. L: sunt. 34. F: videntes quia. 35. F† et dicens.

23. L* οἱ. 25. LT²: γήμας. 28. LT²: ἀναστ. οὖν. 30. LTΘ: γαμίζ. (* τοῦ θ.). 32. L* θεός. 35. LT* κ. λέγων. 37. GKSLTΘ: ἔφη. 38. LT: ἡ μεγάλη κ. πρ. 39. Al.: ταύτη et αὕτη.

sprach er: Ihr Heuchler, was versuchet ihr
19 mich? *Weiset mir die Zinsmünze. Und sie
20 reichten ihm einen Groschen dar. *Und er
sprach zu ihnen: Weß ist das Bild und die
21 Ueberschrift? *Sie sprachen zu ihm: Des
Kaisers. Da sprach er zu ihnen: So gebet
dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gotte,
22 was Gottes ist. *Da sie das höreten, verwunderten sie sich, und ließen ihn und gingen
davon.
23 An demselbigen Tage traten zu ihm die
Sadducäer, die da halten, es sey keine Aufer-
24 stehung, und frageten ihn *und sprachen:
Meister, Moses hat gesagt: „So einer stirbt
und hat nicht Kinder, so soll sein Bruder sein
Weib freien und seinem Bruder Samen erwecken."
25 *Nun sind bey uns gewesen sieben Brüder.
Der Erste freiete und starb, und dieweil er
nicht Samen hatte, ließ er sein Weib seinem
26 Bruder. *Desselben gleichen der Andere und
27 der Dritte, bis an den Siebenten. *Zuletzt
28 nach allen starb auch das Weib. *Nun in der
Auferstehung, welches Weib wird sie seyn unter
29 den sieben? Sie haben sie ja alle gehabt. *Jesus
aber antwortete und sprach zu ihnen: Ihr irret
und wisset die Schrift nicht, noch die Kraft
30 Gottes. *In der Auferstehung werden sie weder
freien noch sich freien lassen, sondern sie sind
31 gleich wie die Engel Gottes im Himmel. *Habt
ihr aber nicht gelesen von der Todten Auferstehung, das euch gesagt ist von Gott, da er
32 spricht: *„Ich bin der Gott Abraham und der
Gott Isaak und der Gott Jakob"? Gott aber ist
nicht ein Gott der Todten, sondern der Leben-
33 digen. *Und da solches das Volk hörete, entsetzten sie sich über seiner Lehre.
34 Da aber die Pharisäer höreten, daß er den
Sadducäern das Maul gestopft hatte, versamm-
35 leten sie sich, *und Einer unter ihnen, ein
36 Schriftgelehrter, versuchte ihn und sprach: *Meister, welches ist das vornehmste Gebot im Ge-
37 setz? *Jesus aber sprach zu ihm: „Du sollst
lieben Gott deinen Herrn von ganzem Herzen,
von ganzer Seele und von ganzem Gemüthe."
38 *Dieß ist das vornehmste und größte Gebot.
39 *Das andere ist dem gleich: „Du sollst deinen

23. U.L: kein Auferstehen.

18. vE: Warum fraget ihr mich so verfänglich? St: leget ihr mir Fallstricke.

19. Bg.St.dW.vE.K: Steuermünze. St.dW.vE.A: einen Denar. Bg: Zehner. K: ein Groschenstück. Bb: brachten ihm einen D. herbei.

20. dieses Bild. St.vE: die Umschrift.

21. vE: aber auch Gott ...

22. St.dW.A: verließen ihn. Bb: ließen von ihm ab.

23. Bg: traten Sadd. zu ihm. St.dW.A: kamen (zu ihm) S. Bb.Bg.A.K: sagen, es sei... St: es gebe keine A. vE: behaupten ... dW: lehren, es sei.

24. s. Weib zur Schwiegerehe nehmen. Bg: nach ihm freien. A: nehmen. Bb: vermöge der Schwägerschaft heirathen. K: Nachkommenschaft erwecken. St.G: Nachkommen. (A: einen Nachkommen!) vE: Nachk. erzeugen.

25. hinterließ er. vE: ließ er ... zurück. vE.A: keine Kinder. K: Nachkommenschaft.

26. Bg: bis auf die Sieben.

28. dW.vE.A.K: bei der Auferst. St: wessen unter d. S. wird das Weib sein? vE.G: wem ... gehören. A: angehören.

29. dW: Ihr seid irre. G: irrig daran. Bb: und verstehet die Schriften nicht. A: u. verst. weder d. Schrift noch ... K: ihr kennet ... nicht. Bg: indem ihr nicht wisset ... G: indem ihr weder ... kennet. St.dW.vE: weil ihr ... (St.dW.K: die Macht Gottes?)

30. Bb.St.dW.A: heirathen ... verheirathet werden. vE.K: weder zur Ehe nehmen noch genommen werden.

31. Bg.St.dW.vE.A.G: Was aber die A. der T. betrifft. Bb: zu euch gesagt. A: was G. gesagt hat da er zu euch spr. St.vE: den Ausspruch Gottes an euch.

32. A: kein Gott der T. St: nicht Gott von Todten sondern v. Lebenden. (Bg: nicht für Todte s. für Lebendige.)

33. erstauneten sie. St.dW.vE: erstaunete es. K: staunte. A: verwunderte es sich. St: über s. Lehrart. K: Belehrung.

34. Bg: den Mund beschlossen. S.dW.vE.A.K.G: die S. zum Schweigen gebracht. St: zum Verstummen.

35. ein Gesetzlehrer. Bb.Bg.St: Gesetz-Gelehrter. A.K.G: Lehrer des Gesetzes.

36. das größte. St.vE: im Gesetzbuche.

37. den Herrn deinen Gott. Bg: mit deinem ganzen ꝛc. dW: mit ganzem ꝛc. A: aus deinem ... vE: von ganzem ... u. mit deinem g. Gem.

38. Bb.Bg.St.dW.vE.G: erste u. größte. A: das gr. u. d. erste. K: gr. u. vornehmste.

39. Das andere aber. vE: Diesem ist das zweite gleich. St: Ein zweites aber ist demselben gl. (dW: Ein anderes ... ihm ähnlich!)

XXII. *Messias cujus filius? Pharisaei in Mosis cathedra.*

40 te ipsum." *In his duobus mandatis universa lex pendet et prophetae.
41 Congregatis autem Pharisaeis, inter-
42 rogavit eos Jesus, *dicens: Quid vobis videtur de Christo? cujus filius est?
43 Dicunt ei: David. *Ait illis: Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Domi-
44 num, dicens: *„Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum"?
45 *Si ergo David vocat eum Dominum,
46 quomodo filius ejus est? *Et nemo poterat ei respondere verbum, neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.

XXIII. Tunc Jesus locutus est ad
2 turbas et ad discipulos suos, *dicens: Super cathedram Moysi sederunt scribae
3 et Pharisaei. *Omnia ergo quaecunque dixerint vobis, servate et facite, secundum opera vero eorum nolite facere:
4 dicunt enim et non faciunt. *Alligant enim onera gravia et importabilia, et imponunt in humeros hominum, digito
5 autem suo nolunt ea movere. *Omnia vero opera sua faciunt, ut videantur ab hominibus. Dilatant enim phylacteria
6 sua et magnificant fimbrias. *Amant autem primos recubitus in coenis et pri-
7 mas cathedras in synagogis, *et salutationes in foro et vocari ab hominibus
8 Rabbi. *Vos autem nolite vocari Rabbi; unus est enim magister vester, omnes
9 autem vos fratres estis. *Et patrem nolite vocare vobis super terram; unus est enim Pater vester, qui in coelis est.
10 *Nec vocemini magistri, quia magister
11 vester unus est, Christus. *Qui major
12 est vestrum, erit minister vester. *Qui autem se exaltaverit, humiliabitur, et qui se humiliaverit, exaltabitur.

13 Vae autem vobis, scribae et Phari-

---

43. [L]* in spiritu.
45. F† in spiritu.
4. L: autem.
6. F: enim.

[40] Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται. (R.13,9s. Gal.5,14. 1.Jo.4,20. 5,3.)
[41] Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, [42] λέγων· Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστι; Λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ Δαυΐδ. [43] Λέγει αὐτοῖς· Πῶς οὖν Δαυῒδ ἐν πνεύματι κύριον αὐτὸν καλεῖ, λέγων· [44] „Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου"; [45] Εἰ οὖν Δαυῒδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστί; [46] Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι. (Mc.12,35ss. L.20,41ss. Jo.7,42. 2Sm.23,2. Ps.110,1. Act.2,34s. 1Cor.15,25. Ebr.1,13. 1Chr.18,17. L.14,6.)

[1] Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, [2] λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. [3] Πάντα οὖν ὅσα ἂν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσι. [4] Δεσμεύουσι δὲ φορτία βαρέα καὶ δυςβάστακτα, καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινῆσαι αὐτά. [5] Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις. Πλατύνουσι γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν. [6] Φιλοῦσί τε τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, [7] καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ῥαββί, ῥαββί. [8] Ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. [9] Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. [10] Μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς γάρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός. [11] Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. [12] Ὅςτις δὲ ὑψώσει ἑαυτόν, ταπεινωθήσεται, καὶ ὅςτις ταπεινώσει ἑαυτόν, ὑψωθήσεται. (Mc.12,38. L.20,45. Ex.18,13. v.23. 5,17.20. Mal.2,7. R.2,21. L.11,46. (Act.15,10. 6,1ss. Dt.6,8 cll. Ex.13,9; Num.15,38ss. Mc.12,38s. L.20,46. 14,7. 11,43. 2Co.1,24. Jud.17,10 1Co.4,15; Mal.1,6. 2,10. Eph.3,14s. 20,26s. L 14,11. 18,4. 1Pt.5,6.)

[13] Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, (Pr.29,23. Ez.21,26. Job.22,29)

---

40. LT: ὁ νόμ. κρέμαται κ. οἱ πρ. 44. LT (* ὁ): ὑποκάτω. 3. LT (* τηρεῖν): ποιεῖτε [L: ποιήσατε] κ. τηρεῖτε. 4. RGKSH: γάρ. T* κ. δυςβ. LT²: αὐτοὶ δὲ τῷ δ. 5. RGKSH: δὲ. LT* τῶν ἱμ. αὐτ. 6. LTΘ: δὲ. 7. LT* (alt.) ῥαββί. 8. LT: ὁ διδάσκαλος. G[K]LT[H]Θ* ὁ Χρ. 9. T: καλ. ὑμῖν. LT²: ὁ οὐράνιος. 10. LTΘ: ὅτι καθ. ὑμῶν ἐστὶν εἷς ὁ Χρ.

40 Nächsten lieben als dich selbst." *In diesen zweyen Geboten hanget das ganze Gesetz und die Propheten.

41 Da nun die Pharisäer bey einander waren, 42 fragte sie Jesus *und sprach: Wie dünkt euch um Christus? weß Sohn ist er? Sie sprachen: 43 Davids. *Er sprach zu ihnen: Wie nennet ihn denn David im Geiste einen Herrn, da er 44 sagt: *„Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege 45 deine Feinde zum Schemel deiner Füße"? *So nun David ihn einen Herrn nennet, wie ist er 46 denn sein Sohn? *Und Niemand konnte ihm ein Wort antworten, und durfte auch Niemand von dem Tage an hinfort ihn fragen.

XXIII. Da redete Jesus zu dem Volk und 2 zu seinen Jüngern, *und sprach: Auf Moses Stuhle sitzen die Schriftgelehrten und Phari- 3 säer. *Alles nun, was sie euch sagen, das ihr halten sollet, das haltet und thuts, aber nach ihren Werken sollt ihr nicht thun; sie 4 sagens wohl und thuns nicht. *Sie binden aber schwere und unerträgliche Bürden, und legen sie den Menschen auf den Hals; aber sie wollen dieselben nicht mit einem Finger regen. 5 *Alle ihre Werke aber thun sie, daß sie von den Leuten gesehen werden. Sie machen ihre Denkzettel breit und die Säume an ihren Klei- 6 dern groß. *Sie sitzen gerne oben an über 7 Tisch und in den Schulen, *und habens gerne, daß sie gegrüßet werden auf dem Markt, und von den Menschen Rabbi genannt werden. 8 *Aber ihr sollt euch nicht Rabbi nennen lassen; denn Einer ist euer Meister, Christus, ihr aber 9 seyd alle Brüder. *Und sollt Niemand Vater heißen auf Erden; denn Einer ist euer Vater, 10 der im Himmel ist. *Und ihr sollt euch nicht lassen Meister nennen; denn Einer ist euer 11 Meister, Christus. *Der Größeste unter euch 12 soll euer Diener seyn. *Denn wer sich selbst erhöhet, der wird erniedriget, und wer sich selbst erniedriget, der wird erhöhet.

13 Wehe euch, Schriftgelehrten und Pharisäer,

40. Bb.Bg.A.K.G: An diesen ... St.dW.vE: In diesen zwei (beiden) G. ist ... begriffen.

42. Bb.Bg.K: Was dünket euch von Christo? dW: vom Christus. A: Was glaubet ihr v. Christo. S.vE.G: Was haltet ... St: Was denket ihr von dem Messias.

43. 45. **im Geiste Herr ... ihn Herr nennet.** dW: Herrn. S.St.G: seinen Herrn. (S.St: in der Begeisterung.)

44. Bb: Sitze ... werde gelegt haben. A: gelegt habe. St: während ... z. Sch. d. F. hinlege. vE: bis ... z. Sch. dir zu Füßen lege. K: lege als einen Sch. zu d. Füßen. dW: mache zum ...

46. **wagte ... ihn zu fragen.** Bg: erkühnte sich. S.St.vE.K: unterstand. Bb: hatte auch Keiner das Herz. St: ihn noch etwas zu fr. vE.A: weiter (noch) um etwas. dW: ihn noch zu befragen. K: ihm ferner (S: dergleichen) Fragen vorzulegen. vE: von dieser Zeit an. dW: selbiger Stunde.

2. K: sitzen Schriftgelehrte u. Ph. Bb: haben sich gesetzt. vE: d. Schriftlehrer ... auf d. Lehrstuhle M.

3. Bb: euch sagen zu halten. dW: gebieten z. h. St: vorschreiben. dW: denn sie lehren ꝛc. St: nur thut nicht nach ihrem Wandel, denn s. lehren wohl Vieles, aber s. thun nicht darnach. vE: nach ihren Handlungen aber richtet euch nicht, denn s. thun selbst n. was s. lehren.

4. Bg: kaum erträgliche. Bb: Lasten. St: binden schw. ja kaum ertr. L. zusammen. vE.G: ... u. unertr.... A: Lasten auf. Bb.Bg.St.dW.A.G: auf die Schultern der M. K: den M. auf d. Schulter. vE: bürden sie der Leute Schultern auf. (S: binden ... den L. auf den Rücken.) Bb.Bg.St.dW.A.K: mit ihrem Finger. St.A: bewegen. K: rühren. S: nicht mit einem F. anrühren. vE: s. selbst aber rühren s. mit keinem F. an.

5. **u. die Trotteln.** Bg: Denkriemen. Bb: die Franzen. dW: Quasten ihrer Gewänder. vE: große Quäste an ihren Kl. Bg: daß s. sich vor d. L. sehen lassen. vE: bloß um v. d. Menschen gesehen zu w. St: um sich d. M. z. Schau zu stell.

6. **u. auf dem ersten Stuhl in d. Sch.** Bb.Bg.dW: Sie lieben den obersten (ersten) Platz bei den Gastmählern (Abendmahlzeiten) u. die Oberstellen (d. vornehmsten Sitz, dW: Vorsitz) in den Versammlungen (Synagogen). A: Sie haben gerne die ersten Plätze ... u. d. ersten Sitze ... K: wollen gern oben an bei G. sitzen u. den ersten Pl. ... haben. St.vE: bei (den) Mahlzeiten lieben s. den e. Pl. (haben s. gerne d. e. Plätze), in den Syn. d. Vorsitz.

7. **Rabbi, Rabbi.** Bb: Und die Begrüßungen ꝛc. dW: ... auf den Straßen u. ... genannt zu werden R. R. K: Und auf d. Markte gegrüßet sein ꝛc. A: S. lassen s. gerne ... grüßen u. v. d. Leuten Meister nennen. vE: Auf öffentl. Gassen wollen s. zuerst begrüßt ... genannt werden.

8. A: nicht Meist. nennen. Bb.St.vE: euer Lehrer.

9. **euern V. ... der im Himmel.** Bg: Keinen Vater sollt ihr für euch nennen. vE.A: Auch s. ihr Keinen (von euch) auf E. V. nennen. St: der himmlische.

10. Bb.Bg.A.K.G: Lehrer. vE: Lehrmeister. (S: Oberlehrer.) K: nicht L. genannt sein wollen.

11. Bg: wird euer D. sein. 12. **w. erhöhet werden.** Bg: erhöhen wird ... ern. wird.

XXIII. ***Pharisaeorum perversitas jurandi, decimandi, purgandi.***

saei, hypocritae, quia clauditis regnum coelorum ante homines; vos enim non intratis, nec introëuntes sinitis intrare.
14 *Vae vobis, scribae et Pharisaei, hypocritae, quia comeditis domos viduarum, orationes longas orantes; propter hoc
15 amplius accipietis judicium. *Vae vobis, scribae et Pharisaei, hypocritae, quia circuitis mare et aridam, ut faciatis unum proselytum; et cum fuerit factus, facitis eum filium gehennae duplo quam
16 vos. *Vae vobis, duces caeci, qui dicitis: Quicunque juraverit per templum, nihil est; qui autem juraverit in auro
17 templi, debet. *Stulti et caeci! Quid enim majus est, aurum an templum quod
18 sanctificat aurum? *Et: Quicunque juraverit in altari, nihil est; quicunque autem juraverit in dono quod est super
19 illud, debet. *Caeci! Quid enim majus est, donum an altare quod sanctificat
20 donum? *Qui ergo jurat in altari, jurat in eo et in omnibus quae super illud
21 sunt; *et quicunque juraverit in templo, jurat in illo et in eo qui habitat in ipso;
22 *et qui jurat in coelo, jurat in throno
23 Dei et in eo qui sedet super eum. *Vae vobis, scribae et Pharisaei, hypocritae, qui decimatis mentham et anethum et cyminum, et reliquistis quae graviora sunt legis, judicium et misericordiam et fidem; haec oportuit facere, et illa non
24 omittere. *Duces caeci, excolantes cu-
25 licem, camelum autem glutientes! *Vae vobis, scribae et Pharisaei, hypocritae, quia mundatis quod deforis est calicis et paropsidis, intus autem pleni estis
26 rapina et immunditia. *Pharisaee caece! munda prius, quod intus est calicis et paropsidis, ut fiat id, quod deforis est,
27 mundum. *Vae vobis, scribae et Pharisaei, hypocritae, quia similes estis sepulcris dealbatis, quae aforis parent

---

13. L: qui. F: autem. Al.: sustinetis. 14. *AL. 16. [L]* qui dicitis. A: in aurum. 18. Al.: debitor est. 20. A: in altare. 21. AF: inhabitat. 23. AL: quia *et*: quiminum. 24. F: caecorum. L: camellum. AFL: gluttientes. 25. S: qui. AL: paraps. (eti. 26. et 26, 23.) *et*: sunt. 26. AFL: et id. 27. F: quia foris.

ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς (L.11,52.) γὰρ οὐκ εἰςέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰςερχομένους ἀφίετε εἰςελθεῖν. 14 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμ- (Mc.12,40. L.20,47;) ματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κατ- (Ez.22,25. Mich.2,9.) εσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προςευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε (6,7.) περισσότερον κρίμα. 15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν, ποιῆσαι ἕνα προςήλυτον· καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν. 16 Οὐαὶ (15,14.) ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ λέγοντες· Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν (5,33ss.) ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. 17 Μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν; 18 Καί· Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει. 19 Μωροὶ καὶ τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυ- (Ex.29,37.) σιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον; 20 Ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· 21 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν· 22 καὶ ὁ ὀμόσας (1Rg. 8,13 27.) ἐν τῷ οὐρανῷ, ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ (5,34.) καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ. 23 Οὐαὶ (L.11,42.) ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνη- (Lv.27,30.) θον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον (Mich.6,8. R.14,23.) καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι. 24 Ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπί- (19,24. Lev.11,4.) νοντες. 25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ (L.11,39ss (Mc.7,4.) ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. 26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶ- (Tit.1,15.) τον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρόν. 27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις (L.11,44. Act.23,3.) κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται

---

14. LT[Θ]* (c. *BDLZ*). GKSH (c. *EFGH*) pon. ante v. 13. 17. LT² τί γ. μεῖζον ... ὁ ἁγιάσας. 19. [L]T²* Μωροὶ κ. 21. GKSTΘ: κατοικήσαντι. 23. GKLTΘ† (p. ταῦτ.) δὲ. LT²: ἀφεῖναι. 24. L* οἱ. 25. L* ἐξ. GKS: κ. ἀδικίας. 26. T* κ. τ. παροψ. et αὐτῶν (pro quo LT¹: αὐτοῦ). 27. L: ὁμοιάζ.

ihr Heuchler, die ihr das Himmelreich zuschließet vor den Menschen; ihr kommt nicht hinein, und die hinein wollen, lasset ihr nicht hinein
14 gehen. *Wehe euch, Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Wittwen Häuser fresset und wendet lange Gebete vor, darum werdet ihr desto mehr Verdammniß empfahen.
15 *Wehe euch, Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr Land und Wasser umziehet, daß ihr einen Judengenossen machet, und wenn ers geworden ist, machet ihr aus ihm ein Kind der Hölle, zweyfältig mehr denn ihr
16 seyd. *Wehe euch, verblendete Leiter, die ihr sagt: Wer da schwöret bey dem Tempel, das ist Nichts; wer aber schwöret bey dem
17 Golde am Tempel, der ist schuldig. *Ihr Narren und Blinde, was ist größer, das Gold oder der Tempel, der das Gold heiliget?
18 *Wer da schwöret bey dem Altar, das ist Nichts; wer aber schwöret bey dem Opfer, das
19 droben ist, der ist schuldig. *Ihr Narren und Blinde, was ist größer, das Opfer oder der
20 Altar, der das Opfer heiliget? *Darum wer da schwöret bey dem Altar, der schwöret bey
21 demselben und bey Allem das droben ist; *und wer da schwöret bey dem Tempel, der schwöret bey demselbigen und bey dem, der drinnen
22 wohnet; *und wer da schwöret bey dem Himmel, der schwöret bey dem Stuhl Gottes und
23 bey dem, der drauf sitzet. *Wehe euch, Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr verzehntet die Minze, Till und Kümmel, und lasset dahinten das Schwerste im Gesetz, nämlich das Gericht, die Barmherzigkeit und den Glauben. Dieß sollte man thun und jenes
24 nicht lassen. *Ihr verblendete Leiter, die ihr
25 Mücken seiget und Kameele verschluckt! *Wehe euch, Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr die Becher und Schüsseln auswendig reinlich haltet, inwendig aber ists voll
26 Raubes und Fraßes. *Du blinder Pharisäer, reinige zum ersten das Inwendige am Becher und Schüssel, auf daß auch das Auswendige
27 rein werde! *Wehe euch, Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr gleich seyd wie die übertünchten Gräber, welche auswendig

13. Bg: die hinein gingen. vE.A.G: hinein wollen. St: wer eingehen möchte. K: auch die andern, welche hinzugehen.
14. Bb: auffresset. St.dW.vE.K: verschlinget. A.G: verprasset. Bb: und das unterm Vorwand, daß ihr l. G. thut. K: unterm V. langer G. vE: ... daß ihr lange betet. Bg: u. zum Fürwand lang daher betet. St.dW: u. das noch (zwar) indem ihr zum Scheine l. b. (l. G. haltet). A: für d. l. G. die ihr betet. Bb: ein überflüssiger Urtheil. St: strengeres. Bg: häufiger Gericht. dW: um so größere Strafe. vE: über euch eine strenge Verurtheilung ergehen. A.G: ein schwereres Gericht über euch kommen. K: ... schwerere Verdammniß.
15. **Land u. Meer ... zu machen.** Bg: d. M. u. das Tröckene ... einen einigen. St.A: einen Glaubensgenossen. dW: Proselyten. A: noch einmal so arg. vE: ein zweimal ärgeres Höllenkind, als ihr selber seid. dW: m. ihr ihn zu einem Sohne der Hölle, doppelt ärger ... (St: aus ihm einen Höllenbrand ...)
16. **Golde des Tempels.** Bb.dW.A: blinde Wegweiser. Bg.St.vE: bl. Führer. K: verblendete F. S.vE: das hat nichts zu bedeuten. dW.vE.K: der ist verpflichtet. A.G: an seinen Schwur gebunden. St: den bindet s. Schwur.
17. 19. St: was ist mehr. dW.A: denn mehr. A: wichtiger.
18. **daroben.** Bb.K: der Opfergabe (Bg: Gabe) die darauf (auf demselben) ist. dW.vE: Gabe auf demselben. A.G: die darauf liegt. St: gelegt wird.
20. S: schw. ja zugleich bei Allem ...
21. Bg.St.dW: der denselben (ihn) bewohnet.
22. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Throne.
23. Bb.vE.A.K: die Krausemünze. Bb.St. dW.vE.A: (u.) den Anis. dW.G: das Schwerere. St.vE.A: das Wichtigere. K: was da wichtiger ist. Bg: die wichtigern Stücke. Bb: das Wichtigste. A.G: die Gerechtigkeit ... St.vE.K: ... u. (die) Treue. dW: das Recht ... Treue. Bg: habt gelassen. Bb: unterlassen habt. St: setzet ihr hintan. vE: bei Seite. K: lasset fahren. A.G: vernachlässiget. St.dW.vE.G: dieses solltet ihr... A: sollet. K: jenes nicht versäumen.
24. Bb.dW: die Mücke durchs., das K. aber verschlinget. A: eine M. ... ein K. K: die M. seiget u. verschlucket ... St.vE: die M. s. ihr durch, ... aber verschl. ihr.
25. A.K: v. außen reiniget. Bb: das Auswendige des B. ... reiniget. Bg.dW: d. Aeußere. St.vE: die Außenseite. Bb.Bg: sind sie voll v. Raub u. Unmäßigkeit. St.vE: voll Raub u. Ungerechtigkeit. dW: u. Unrecht. A: inw. aber voll des R. u. Unflaths seid. K: ... seid ihr voll R. u. Unsauberkeit.
26. vE: so wird auch ihre Außenseite r. sein.
27. Bb: schön scheinen. St.dW.K: ... erscheinen. vE.A: in die Augen fallen. dW: jegliches Unflaths. A: Unrath. Bb.Bg.K: Unreinigkeit.

XXIII. *Sepulcra dealbata et prophetarum occisores. Templi fata.*

hominibus speciosa, intus vero plena sunt ossibus mortuorum et omni spur-
28 citia. *Sic et vos aforis quidem paretis hominibus justi, intus autem pleni estis
29 hypocrisi et iniquitate. *Vae vobis, scribae et Pharisaei, hypocritae, qui aedificatis sepulcra prophetarum et or-
30 natis monumenta justorum, *et dicitis: Si fuissemus in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in san-
31 guine prophetarum. *Itaque testimonio estis vobismetipsis, quia filii estis eo-
32 rum, qui prophetas occiderunt; *et vos implete mensuram patrum vestrorum!
33 *Serpentes, genimina viperarum! quo-
34 modo fugietis a judicio gehennae? *Ideo, ecce, ego mitto ad vos prophetas et sapientes et scribas, et ex illis occidetis et crucifigetis, et ex eis flagellabitis in synagogis vestris et persequemini de
35 civitate in civitatem: *ut veniat super vos omnis sanguis justus, qui effusus est super terram, a sanguine Abel justi usque ad sanguinem Zachariae filii Barachiae, quem occidistis inter templum
36 et altare! *Amen dico vobis, venient haec omnia super generationem istam.

37 Ierusalem, Ierusalem, quae occidis prophetas et lapidas eos, qui ad te missi sunt, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat
38 pullos suos sub alas, et noluisti! *Ecce, relinquetur vobis domus vestra deserta.
39 *Dico enim vobis: Non me videbitis amodo, donec dicatis: Benedictus, qui venit in nomine Domini!

XXIV. Et egressus Jesus de templo ibat, et accesserunt discipuli ejus, ut
2 ostenderent ei aedificationes templi. *Ipse autem respondens dixit illis: Videtis haec omnia? Amen dico vobis, non relinquetur hic lapis super lapidem, qui non
3 destruatur. *Sedente autem eo super montem oliveti, accesserunt ad eum

---

29. L: quia.
33. Al.: progenies.
34. A: persequimini.
37. F: alis suis.
38. F: relinquitur.
2. [L]* hic.

ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας· [28] *οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.* [29] *Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,* [30] *καὶ λέγετε· Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.* [31] *Ὥςτε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας·* [32] *καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.* [33] *Ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;* [34] *Διὰ τοῦτο, ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·* [35] *ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.* [36] *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.*

[37] *Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν· ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.* [38] *Ἰδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.* [39] *Λέγω γὰρ ὑμῖν· Οὐ μή με ἴδητε ἀπάρτι, ἕως ἂν εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.*

[1] *Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, καὶ προςῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.* [2] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ καταλυθήσεται.* [3] *Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, προςῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ*

L. 11,47. L. 11,48. v. 37.. 21,35; 1Th. 2,16 Gn. 15,16. Am. 4,4s; Mt 3,7.. Jes. 59,5. Jo. 8,44. Gen. 3,15; L. 11, 49-51; Mt. 13,52; Jo. 16,2. 10,17.23. Thr. 4,13. Jer. 26,15 Gen. 4,8ss 1Jo. 3,12; 2Chr. 24,20ss. L. 13,34s. Act. 7,52.58. Dt. 32,11. 24,1. 1Rg. 9,7. Act. 1,20? 21,9.. Mc. 13,1ss L. 21,5ss. Jo. 2,20. L. 19,44.

---

30. R (bis): ἦμεν. 32. *DH:* ἐπληρώσατε. *B:* πληρώσετε. 36. GKS: ὅτι ἥξει. 37. T: ἀποκτέννουσα (Al.: ἀποκτένουσα et ἀποκτενοῦσα). 38. L* ἔρημ. 2. LTΘ (pro Ἰησ.) ἀποκριθείς. L: ταῦτα π.; T: τ. π.· (* [c. *DL*] Οὐ). Al.: Οὐ· βλ. τ. π.· s. Οὐ βλ. .... ὧδε τλ.

hübsch scheinen, aber inwendig sind sie voller
28 Todtenbeine und alles Unflaths. *Also auch ihr; von außen scheinet ihr vor den Menschen fromm, aber inwendig seyd ihr voller Heucheley
29 und Untugend. *Wehe euch, Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Propheten Gräber bauet und schmücket der
30 Gerechten Gräber, *und sprecht: Wären wir zu unserer Väter Zeiten gewesen, so wollten wir nicht theilhaftig seyn mit ihnen an der
31 Propheten Blut! *So gebt ihr zwar über euch selbst Zeugniß, daß ihr Kinder seyd derer, die
32 die Propheten getödtet haben: *wohlan, er-
33 füllet auch ihr das Maß eurer Väter! *Ihr Schlangen, ihr Otterngezüchte! wie wollt ihr
34 der höllischen Verdammniß entrinnen? *Darum siehe, ich sende zu euch Propheten und Weise und Schriftgelehrte, und derselbigen werdet ihr etliche tödten und kreuzigen, und etliche werdet ihr geißeln in euren Schulen und werdet sie
35 verfolgen von einer Stadt zu der andern: *auf daß über euch komme alles das gerechte Blut, das vergossen ist auf Erden, von dem Blute an des gerechten Abels bis aufs Blut Zacharias, Barachias Sohn, welchen ihr getödtet habt
36 zwischen dem Tempel und Altar. *Wahrlich ich sage euch, daß solches Alles wird über dieß Geschlecht kommen.

37 Jerusalem, Jerusalem, die du tödtest die Propheten und steinigest, die zu dir gesandt sind, wie oft habe ich deine Kinder versammlen wollen, wie eine Henne versammlet ihre Küchlein unter ihre Flügel, und ihr habt nicht ge-
38 wollt! *Siehe, euer Haus soll euch wüste ge-
39 lassen werden. *Denn ich sage euch: Ihr werdet mich von jetzt an nicht sehen, bis ihr sprecht: Gelobet sey, der da kommt im Namen des Herrn!

XXIV. Und Jesus ging hinweg von dem Tempel, und seine Jünger traten zu ihm, daß
2 sie ihm zeigeten des Tempels Gebäude. *Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet ihr nicht das Alles? Wahrlich ich sage euch, es wird hier nicht ein Stein auf dem andern bleiben, der nicht zer-
3 brochen werde. *Und als er auf dem Oelberge saß, traten zu ihm seine Jünger besonders und

28. Bb.Bg.St.dW.A.K: vor d. M. gerecht. vE: gebet äußerlich vor d. Leuten den Schein als Gerechte. Bg: stecket ihr voll. Bb.St.dW.A: H. u. (aller) Ungerechtigkeit. vE: Bosheit. K: Schalkhaftigkeit.
29. der Ger. Mähler. Bb.Bg.dW: Grabmäler. St.A: Denkmäler. (vE.K: die Grabm. d. Pr. u. d. Gräber d. Ger.)
30. dW: Wären ... Zeiten, so wären w. nicht ... St.vE: Hätten wir ... gelebt. A.K: ... in d. Tagen u. V. Bb: würden w. ihre Mitgenossen n. gewesen sein. St: ihre Mitschuldigen geworden. vE: hätten uns nicht mitverschuldet. A.G: würden keinen Antheil (K: nicht Theil) ... genommen haben.
31. zwar euch selber Z. St.dW.vE.A: So (Sonach) gebet ihr euch selbst das Z. (vE: bezeuget v. e. s.) daß ihr Söhne der Prophetenmörder seid.
32. St: Ja, machet nur ... voll! A: m. es nur voll, das ...! dW.K: Und ihr, machet denn (nur) ...! G: Ja, ihr machet noch ... vE: Und ihr m.
33. dW: wie möget ihr ... entfliehen. Bg.A: werdet ihr ... (entrinnen). K: entkommen. vE: wollt ... entgehen. Bg.A.K: dem Gerichte der (heißen) Hölle. St.vE: der Verurtheilung zur H.
34. dW: sende an euch.
35. (dW: das zur Erde vergossen wird?) Bb.Bg: Abels des Gerechten. dW: des Unschuldigen. St: des unsch. Abels.
36. dW: auf dieses G.

37. St.dW: die zu dir Gesandten. Bb.Bg.A: gesandt worden (wurden). K: werden. St: deine Einwohner um mich sammeln. vE: ihre Jungen.

38. Bb.Bg.dW: wird ... gelassen. vE: eure Wohnung.

1. ging hinaus und hinweg ... Gebäu. Bg: das starke Bauwesen am T. dW.vE.A.K: die Gebäude des T.
2. St: Staunet dies Alles nicht an! Bb.Bg. dW: abgebrochen. A: zerstört. K: Nicht ein St. wird da auf dem Steine gelassen; abgerissen wird er w. St: Kein St. w. auf d. and. unzerstört (vE: unverrückt) bl.
3. des Endes der W. Bg: der Weltzeit. dW: Als er sich aber am Oelb. niedergesetzt hatte. vE.G: ... nun niedersetzte. St.dW.vE.A.K.G: deiner Ankunft. vE: das Merkzeichen.

XXIV. ***Signa adventus Christi et consummationis saeculi.***

disciputi secreto, dicentes: Dic nobis, qando haec erunt, et quod signum adventus tui et consummationis saeculi? 4 *Et respondens Jesus dixit eis: Videte, 5 ne quis vos seducat. *Multi enim venient in nomine meo, dicentes: Ego 6 sum Christus, et multos seducent. *Audituri enim estis praelia et opiniones praeliorum; videte, ne turbemini: oportet enim haec fieri, sed nondum est 7 finis. *Consurget enim gens in gentem et regnum in regnum, et erunt pestilentiae et fames et terrae motus per 8 loca: *haec autem omnia initia sunt 9 dolorum. *Tunc tradent vos in tribulationem et occident vos, et eritis odio omnibus gentibus propter nomen 10 meum. *Et tunc scandalizabuntur multi, et invicem tradent, et odio habebunt in- 11 vicem. *Et multi pseudoprophetae sur- 12 gent et seducent multos. *Et quoniam abundavit iniquitas, refrigescet caritas 13 multorum. *Qui autem perseveraverit 14 usque in finem, hic salvus erit. *Et praedicabitur hoc evangelium regni in universo orbe, in testimonium omnibus gentibus; et tunc veniet consumma- 15 tio. *Cum ergo videritis abominationem desolationis, quae dicta est a Daniele propheta, stantem in loco sancto 16 (qui legit, intelligat!), *tunc qui in 17 Judaea sunt, fugiant ad montes, *et qui in tecto, non descendat tollere ali- 18 quid de domo sua, *et qui in agro, non revertatur tollere tunicam suam. 19 *Vae autem praegnantibus et nutrienti- 20 bus in illis diebus! *Orate autem, ut non fiat fuga vestra in hieme vel sabbato. 21 *Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modo, 22 neque fiet; *et nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro: sed propter electos breviabuntur dies 23 illi. *Tunc si quis vobis dixerit: Ecce, hic est Christus, aut illic: nolite cre-

κατ' ἰδίαν, λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος; [v.36ss.] [v.11.24. 7,15.22.] [4] Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Βλέπετε, [Eph.5,6. Jo.5,43.] μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. [1Jo.4,1. 2Pt.2,1.] [5] Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες· Ἐγώ [Act.5,36s 8,9.21,38 20,29s.] εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσι. [6] Μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς [Jer.51,46] πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω ἐστὶ τὸ τέλος. [7] Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ [Act.11,28] καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους· [8] πάντα δὲ ταῦτα [Mc.13,9. L.21,12;] ἀρχὴ ὠδίνων. [9] Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς [Mt.10,17. Jo.16,2;] εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε [Mt.10,22. Mc.13,13.] μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ [L.21,17.] ὄνομά μου. [10] Καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι, καὶ [11,6.] μισήσουσιν ἀλλήλους. [11] Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι [v.4..] πολλούς. [12] Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν [2Tm. 3,1ss.] ἀνομίαν, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. [2Th.2,9s.] [13] Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθή- [10,22. Mc.13,13.] σεται. [14] Καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐ- [L.21,19..; Mt.26,13.] αγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ, [10,18. Mc.13,10.] εἰς μαρτύριον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· καὶ τότε [R.10,18.] ἥξει τὸ τέλος. [15] Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ [Mc.13,14 ss.L.] βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν διὰ Δα- [21,20ss. Dan.9,27.] νιὴλ τοῦ προφήτου, ἑστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ [11,31; 9,23.] (ὁ ἀναγινώσκων νοείτω), [16] τότε οἱ ἐν τῇ [Ps.121,1.] Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη, [17] ὁ ἐπὶ [L.17,31.] τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἆραί τι ἐκ [Dt.22,8.] τῆς οἰκίας αὐτοῦ, [18] καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. [19] Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ [Mc.13,17. L.21,23.] ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. [20] Προσεύχεσθε δέ, ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ [Mc. 13,18ss.] ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ ἐν σαββάτῳ. [21] Ἔσται [Ex.16,29. Act.1,12;] γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη, οἵα οὐ γέγονεν [Dan.12,1. Joel.2,2.] ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται· [22] καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ [Gen. 18,23ss.] ἡμέραι ἐκεῖναι. [23] Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἰδού, ὧδε ὁ Χριστός, ἢ ὧδε· μὴ

---

6. L: autem. Al.: timeatis.
9. AF: in tribulatione.
12. [L]* quoniam. AFSL: abundabit.
19. AF: pregnatibus.
20. 21. [L]* autem *et* tunc. AL* in.

3. L* (alt.) τῆς.
6. LTΘ* πάντα.
7. L* κ. λοιμοί.
15. LT: ἑστός.
17. LTΘ: καταβάτω. GKSLTHΘ: τά.
18. LTΘ: τὸ ἱμάτιον. 20. GKSLTΘ* ἐν.

sprachen: Sage uns, wann wird das geschehen, und welches wird das Zeichen seyn deiner Zu-4 kunft und der Welt Ende? *Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Sehet zu, daß 5 euch nicht Jemand verführe. *Denn es werden viele kommen unter meinem Namen und sagen, ich bin Christus, und werden viele verführen. 6 *Ihr werdet hören Kriege und Geschrey von Kriegen, sehet zu und erschreckt nicht; das muß zum ersten Alles geschehen, aber es ist noch 7 nicht das Ende da. *Denn es wird sich empören ein Volk über das andere, und ein Königreich über das andere, und werden seyn Pestilenz und theure Zeit und Erdbeben hin 8 und wieder. *Da wird sich allererst die Noth 9 anheben. *Alsdann werden sie euch überantworten in Trübsal und werden euch tödten, und ihr müsset gehasset werden um meines 10 Namens willen von allen Völkern. *Dann werden sich viele ärgern, und werden sich unter einander verrathen, und werden sich unter ein-11 ander hassen. *Und es werden sich viel falsche Propheten erheben, und werden viele verführen. 12 *Und dieweil die Ungerechtigkeit wird überhand 13 nehmen, wird die Liebe in vielen erkalten. *Wer aber beharret bis ans Ende, der wird selig. 14 *Und es wird geprediget werden das Evangelium vom Reich in der ganzen Welt, zu einem Zeugniß über alle Völker, und dann wird das 15 Ende kommen. *Wenn ihr nun sehen werdet den Greuel der Verwüstung, davon gesagt ist durch den Propheten Daniel, daß er stehet an der heiligen Stätte (wer das lieset, 16 der merke drauf!), *alsdann fliehe auf die 17 Berge, wer im jüdischen Lande ist; *und wer auf dem Dache ist, der steige nicht hernieder, 18 etwas aus seinem Hause zu holen; *und wer auf dem Felde ist, der kehre nicht um, seine 19 Kleider zu holen. *Wehe aber den Schwangern 20 und Säugern zu der Zeit. *Bittet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter oder am 21 Sabbath. *Denn es wird alsdann eine große Trübsal seyn, als nicht gewesen ist vom Anfang der Welt bisher, und als auch nicht werden 22 wird. *Und wo diese Tage nicht würden verkürzt, so würde kein Mensch selig; aber um der Auserwählten willen werden die Tage ver-23 kürzt. *So alsdann Jemand zu euch wird sagen: Siehe, hie ist Christus, oder da: so

19. A.A: Säugerinnen.

4. Bb.St.dW: irre führen.
5. dW: auf meinen N. K.G: in meinem N. dW: der Christus. Bg: Gesalbte. St: Messias. S: ... auftreten u. sich für Chr. ausgeben.
6. **denn d. muß Alles ... n. nicht das Ende.** St.dW.vE.A: von Kriegen u. Kriegsgerüchten. K: Gerüchten des Kr. Bg: manchen Ruf von Kr. Bb: daß ihr nicht verunruhigt werdet. A: euch nicht verwirren lasset. K: Nehmet euch in Acht, daß ihr n. unruhig werdet. G: daß euch Niemand verwirre. vE: lasset euch n. in Unruhe setzen. St: dadurch n. erschrecken. dW.vE.G: ... noch ist d. E. nicht da. St: d. E. ist darum noch n. da.
7. Bb.dW.vE.A: aufstehen. Bg: sich aufmachen. K: sich erheben. Bb.dW.vE: Hungersnöthe. K: Hungersnoth. Bg.A: Hunger. St: Hungerzeiten. Bg.St.dW.vE.K: (ansteckende) Seuchen. A: Pest. (St: u. Erschütterungen.)
8. Bb.Bg.St: Dies Alles aber ist ein Anfang der (Geburts-) Schmerzen. dW.G: (nur) der Anf. der Wehen. vE: nur Anf. ... A: nur ein A. der Nöthen. K.S: des Jammers.
9. Bb.Bg.K: überliefern (überantw.) in Drangsal. dW: zur D. überl. St: in D. bringen. A: der Trübs. überl. vE: der Noth hingeben.
10. **w. einander verr. ... ein. hassen.** Bb.dW. K: einander überliefern. Bg: überantworten. K: viele Anstoß nehmen. St.vE: (wieder) abfallen. dW: abtrünnig werden.
11. Bb: Lügenpropheten. Bb.dW.A.K: aufstehen. St.vE: auftreten. Bb.St.dW: irreführen.
12. St: bei überh. nehmender U. wird bei V. dW: die Gottlosigkeit überh. genommen. vE: wegen der üb. nehm. Gesetzlosigkeit. K: weil d. Gesetzl. zunimmt. Bg: die Liebe der Vielen.
13. Bb: erhalten werden. Bg.dW: gerettet. (St.S: wird glückselig sein!)
14. **dieses Ev.** St: in aller W. verkündigt. K: auf der ganzen W. v. Bg.dW: auf dem ganzen Erdkreise. Bb: in d. g. bewohnten W. ausgerufen. G: dann erst wird ... vE: Erst muß dies E. ... St: alsdann wird d. E. sein. K: die Vollendung kommen.
15. Bb.A: am heil. Ort. vE: entstehen sehet. Bg: wer da lieset. vE: merke wohl auf. St: achte darauf. A: verstehe es wohl. dW: wer lieset, der verstehe! (Bb: fasse es zu Gemüth.)
17. St.dW: was in s. Hause ist.
19. **Säugerinnen.** dW.vE.A.K: Säugenden. Bb.Bg.dW: in selbigen Tagen. St.A.K: jenen.
20. dW.vE.St.Bb.Bg: Betet. St.vE: nicht in den W. o. auf einen S. falle.
21. Bb.Bg.dW.K: Drangsal ... dergleichen. St: Denn groß wird ... vE: die Noth wird ... daß ihres Gleichen ... K: nicht sein wird. dW: noch ferner ... A: fernerhin. vE: je.
22. **jene Tage ... werden j. T. verk. werden.** Bg: nicht verk. worden wären, so wäre k. Fleisch gerettet worden. dW: wären selb. T. n. gekürzt worden. dW.K: gerettet. A: ger. werden. vE: würde diese Zeit nicht abgek. so käme k. M. davon. St: würde Niemand davon kommen. Bb: k. Fleisch erhalten.
23. dW: hier ist der Christus! oder: Hier!

24 dere. *Surgent enim pseudochristi et pseudoprophetae, et dabunt signa magna et prodigia, ita ut in errorem inducan-
25 tur, si fieri potest, etiam electi. *Ecce,
26 praedixi vobis. *Si ergo dixerint vobis: Ecce, in deserto est! nolite exire; Ecce,
27 in penetralibus! nolite credere. *Sicut enim fulgur exit ab Oriente et paret usque in Occidentem, ita erit et adven-
28 tus Filii hominis. *Ubicunque fuerit corpus, illic congregabuntur et aquilae.

29 Statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellae cadent de coelo, et virtutes coelorum commo-
30 vebuntur. *Et tunc parebit signum Filii hominis in coelo, et tunc plangent omnes tribus terrae et videbunt Filium hominis venientem in nubibus coeli cum vir-
31 tute multa et majestate. *Et mittet angelos suos cum tuba et voce magna, et congregabunt electos ejus a quatuor ventis, a summis coelorum usque ad terminos eorum.

32 Ab arbore autem fici discite parabolam. Cum jam ramus ejus tener fuerit et folia nata, scitis quia pro-
33 pe est aestas; *ita et vos cum videritis haec omnia, scitote quia prope
34 est in januis! *Amen dico vobis, quia non praeteribit generatio haec, donec
35 omnia haec fiant. *Coelum et terra transibunt, verba autem mea non prae-
36 teribunt. *De die autem illa et hora nemo scit, neque angeli coelorum, nisi
37 solus pater. *Sicut autem in diebus Noe, ita erit et adventus Filii hominis.
38 *Sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes et bibentes, nubentes et nuptui tradentes, usque ad eum diem
39 quo intravit Noe in arcam, *et non cognoverunt, donec venit diluvium et tulit omnes: ita erit et adventus Filii

28. AL: illuc. L* et.
34. L: [haec] omnia.
36. [L]† neque filius (a. nisi).
38. AL: nuptum.

πιστεύσητε. [24]Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥςτε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. [25]Ἰδού, προείρηκα ὑμῖν. [26]Ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν· Ἰδού, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί· μὴ ἐξέλθητε· Ἰδού, ἐν τοῖς ταμείοις· μὴ πιστεύσητε. [27]Ὥςπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. [28]Ὅπου γὰρ ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

(v.4s.. 7,22. 2Th.2,9. Dt.13,1. Mc.13,23. L.17,23. Act 21,38 1Rg. 20,30; L.17,24. Job.37,3. L.17,37. Job.39,30 Hab.1,8.)

[29]Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. [30]Καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. [31]Καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ᾽ ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν. [32]Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. Ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος· [33]οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. [34]Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. [35]Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι. [36]Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατήρ μου μόνος. [37]Ὥςπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. [38]Ὥςπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰςῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, [39]καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας· οὕτως

(Mc.13,24s L.21,25s. Ebr.12,26 Ap.6,12ss Jes.13,10 34,4. Ez.32,7s. 16,1. 26,64. Dan.7,13. Ap.1,7. 25,31. Mc.13,26. L.21,27. 2Th.1,7; Mt.13,41. Mc.13,27. 1Cor. 15,52. 1Th.4,16. Zach.2,6. Ez.37,9. (Dt.4,32; Mc. 13,28ss. L.21, 29ss. Cant.2,13 Jac.5,9. 10,23.16, 28.12,45; 5,18. Mc.13,31. L.21,33. 2Pt.3,7ss; Mc.13,32. Gen. 6,11ss. L.17,26s. 1Pt.3,20. Gen.7,6ss)

27. SLTΘ* (alt.) καὶ. 28. LTΘ* γάρ. 31. T* φωνῆς. L: ἕως τῶν ἄκρ. 32. LT: ἐκφυῇ. 34. LTΘ† (p. ὑμῖν) ὅτι. 35. GKLTΘ: παρελεύσεται. 36. L† (c. *BD;* e Mc.) οὐδὲ ὁ υἱός. GKL* μου. 38. L† ἐκείναις. T* ταῖς πρὸ. L: κ. γαμίσκοντες.

24 sollt ihrs nicht glauben. *Denn es werden falsche Christi und falsche Propheten aufstehen und große Zeichen und Wunder thun, daß verführet werden in den Irrthum, wo es möglich 25 wäre, auch die Auserwählten. *Siehe, ich 26 habs euch zuvor gesagt. *Darum, wenn sie zu euch sagen werden: Siehe, er ist in der Wüste! so gehet nicht hinaus; Siehe, er ist in 27 der Kammer! so glaubt nicht. *Denn gleichwie der Blitz ausgehet vom Aufgang und scheinet bis zum Niedergang, also wird auch seyn 28 die Zukunft des Menschensohns. *Wo aber ein Aas ist, da sammlen sich die Adler.

29 Bald aber nach der Trübsal derselbigen Zeit werden Sonne und Mond den Schein verlieren, und die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden sich 30 bewegen. *Und alsdann wird erscheinen das Zeichen des Menschensohns im Himmel, und alsdann werden heulen alle Geschlechter auf Erden und werden sehen kommen des Menschen Sohn in den Wolken des Himmels mit großer 31 Kraft und Herrlichkeit. *Und er wird senden seine Engel mit hellen Posaunen, und sie werden sammlen seine Auserwähleten von den vier Winden, von einem Ende des Himmels zu dem 32 andern. *An dem Feigenbaume lernet ein Gleichniß: Wenn sein Zweig jetzt saftig wird und Blätter gewinnet, so wisset ihr, daß der 33 Sommer nahe ist. *Also auch, wenn ihr das Alles sehet, so wisset, daß es nahe vor der 34 Thür ist. *Wahrlich ich sage euch, dieß Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß dieses 35 Alles geschehe. *Himmel und Erde werden vergehen, aber meine Worte werden nicht ver- 36 gehen. *Von dem Tage aber und von der Stunde weiß Niemand, auch die Engel nicht 37 im Himmel, sondern allein mein Vater. *Gleich aber wie es zu der Zeit Noä war, also wird auch seyn die Zukunft des Menschensohns. 38 *Denn gleich wie sie waren in den Tagen vor der Sündfluth, sie aßen, sie tranken, freieten und ließen sich freien, bis an den Tag, da Noa 39 zu der Arche einging, *und sie achtetens nicht, bis die Sündfluth kam und nahm sie Alle dahin: also wird auch seyn die Zukunft des Men-

24. St: falsche Messiasse. Bg: sich erheben. St.vE: auftreten. Bg: Z. u. W. geben. dW: verrichten. A.K: in Irrth. (geführt). Bb.Bg: daß sie auch ... sollten. dW: irre führen.

26. A.K.G: in den Kammern. Bb: in den Zimmern. St.vE: in geheimen Z. Bg: in den Gemächern. dW: im Gemache.

27. K: hervorgeht. vE: ausfährt u. leuchtet. dW.A.G: Untergang. St: von Osten ausg. u. bis nach Westen leucht. St.dW.vE.A.K.G: Ankunft.

28. **Denn wo** ... Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: das Aas. A: Wo immer ein A. ... versammeln s. auch ... K: werden sich sammeln. Bg: werden s. vers. Bb: w. versammelt werden.

29. **wird die S. verfinstert werden u. d. M. s. Sch. verl.** Bb.Bg.dW.vE: nicht (A.G: n. mehr) geben. K: versagen. St: Schimmer. St: Schnell aber ... dW: Alsbald. A: Sogleich. St: d. S. sich verdunkeln. vE: verdunkelt werden. Bb. Bg: werden (hin u. her) beweget werden. A: des Himmels erschüttert w. K: wanken. St: die Himmelsheere w. erschütt. werden. dW: das Heer des H. wird ... vE: der ganze Sternhimmel.

30. **am Himmel ... auf den Wolken.** Bb: an ihre Brust schlagen. Bg: klagen. K: jammern. St.dW.vE.A: wehklagen. Bb.Bg: alle Stämme der Erde. St: des Landes. dW.vE.K: Macht u. Herrl. St: Pracht.

31. Bg: mit e. Trommete v. lautem Schall. St: m. l. Posaunensch. dW: unter l. Posaunenruf. vE: mit l. Hall der Posaunen. A: mit der P. senden, mit großem Schalle. K: s. mit ... u. l. Sch. vE: aus allen vier Weltgegenden. St.A.G: zusammenbringen.

32. Bb.dW.A: Vom F. ... das (Bg: die) Gl. vE: merket euch dieses G. Bb: ... nun zart wird u. d. Bl. hervorschießen. St.dW: s. Zweige saftig geworden ... hervorsprossen (hervorgetrieben sind). A: schon zart wird ... hervorgewachsen sind. K: saftig ... u. d. Bl. sprossen. Bb.Bg.St: so erkennet ihr (daran). dW: merket. vE: sehet.

33. vE: So sollt ihr auch ... daraus abnehmen. (St.dW: daß er nahe?)

34. Bg: nicht vorbeigehen. dW.vE: geschehen ist. Bb.St: wird geschehen sein.

35. Bb: vorbeigehen. K: vorübergehen. Bg: vergehen nicht. dW: m. Reden aber.

36. St.dW: Um jenen (selbigen) T. aber u. (die) Stunde w. St.dW.vE.A.K: (nur) d. V. (allein).

37. Bb.Bg.dW.K: die Tage N. (waren). A: es in jenen Tagen des N. war ... auch bei der Ankunft. vE: zur Zeit d. A.

38. **ließen freien.** Bg.dW: vor der Fluth. St: Wasserfl. vE: man schmauste u. 2c. dW: schmausten ... dW.K: heiratheten u. verheir. Bb: u. zur Ehe ausstatteten. St.A.G: z. E. nahmen u. (z. E.) gaben. Bb.Bg.dW: in den Kasten. S: das Schiff.

39. **und s. erkanntens nicht.** St: auf nichts (G: es da nicht. S: n. eher darauf) achteten. A: n. achtsam waren. dW: nichts merkten. K: nahmens n. zu Herzen. vE: man nichts wissen wollte. Bb. A: sie alle (hin-)wegnahm. Bg.St.dW: wegraffte. vE: einbrach u. a. weg (S.G: dahin) r. K: sie dahin riß allzumal.

XXIV. *Exempla patrisfamilias, servi a domino praefecti, decem virginum.*

40 hominis. *Tunc duo erunt in agro: unus assumetur et unus relinquetur; 41 *duae molentes in mola: una assumetur 42 et una relinquetur. *Vigilate ergo, quia nescitis, qua hora Dominus vester ventu-43 rus sit. *Illud autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias, qua hora fur venturus esset, vigilaret utique et non 44 sineret perfodi domum suam. *Ideo et vos estote parati, quia qua nescitis hora 45 Filius hominis venturus est. *Quis, putas, est fidelis servus et prudens, quem constituit dominus suus super familiam suam, ut det illis cibum in 46 tempore? *Beatus ille servus, quem cum venerit dominus ejus, invenerit sic 47 facientem! *Amen dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum. 48 *Si autem dixerit malus servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus 49 venire! *et coeperit percutere conservos suos, manducet autem et bibat 50 cum ebriosis: *veniet dominus servi illius in die qua non sperat, et hora 51 qua ignorat, *et dividet eum partemque ejus ponet cum hypocritis; illic erit fletus et stridor dentium.

XXV. Tunc simile erit regnum coelorum decem virginibus, quae accipientes lampades suas exierunt obviam sponso 2 et sponsae. *Quinque autem ex eis erant fatuae, et quinque prudentes; 3 *sed quinque fatuae acceptis lampadibus non sumpserunt oleum secum, 4 *prudentes vero acceperunt oleum in 5 vasis suis cum lampadibus. *Moram autem faciente sponso, dormitaverunt 6 omnes et dormierunt. *Media autem nocte clamor factus est: Ecce, sponsus 7 venit, exite obviam ei! *Tunc surrexerunt omnes virgines illae, et orna-8 verunt lampades suas. *Fatuae autem sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo vestro, quia lampades nostrae extinguun-

ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. [40] *Τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραλαμβάνεται καὶ ὁ εἷς ἀφίεται.* [41] *Δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μυλῶνι· μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.* [42] *Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε, ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.* [43] *Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης, ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασε διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.* [44] *Διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.* [45] *Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;* [46] *Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτω ποιοῦντα.* [47] *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.* [48] *Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει μου ὁ κύριος ἐλθεῖν,* [49] *καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων·* [50] *ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει,* [51] *καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.*

[1] *Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου.* [2] *Πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι, καὶ πέντε μωραί.* [3] *Αἵτινες μωραί, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν, οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον·* [4] *αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν.* [5] *Χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.* [6] *Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· Ἰδού, ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.* [7] *Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.* [8] *Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.*

v.44.. L. 17,34ss. Ex.11,5. 25,13. Mc. 13,33.35. L.12,39s. 1Th.5,2s. 2Pt.3, 10.4ss. L. 12,42ss; Mt 25,21. Ebr.3,5. 25,21. Gen.39,4. Ap.21,7. Coh.8,11. 1Th.5,7. Dan.2,5? Sus.55.59 L.12,47. 8,12.. 22,2.. Ap 19,7. L.12,36.

41. S† duo in lecto: unus assumetur et unus relinquetur. 43. L: est. AL: perfodiri. 48. [L]*ille. F: fecit. 49. L: ebriis. 50. [L]* et — ignorat. 2s. F* et — fatuae.

40. LT* (bis) ὁ. 41. LT²: μύλῳ. 42. LT: ἡμέρᾳ. 45. LTΘ* αὐτοῦ. LT: οἰκετείας. GLTΘ: δοῦναι. 48. L* ἐλθεῖν. 49. R: τύπτ. τοὺς συνδ., ἐσθίειν δὲ κ. πίνειν. 1. LT²: ὑπάντ. 2. G¹KS† (p. καὶ) αἱ. 3. L¹T²: Αἱ γὰρ (L²: δὲ). 6. LTΘ* ἔρχεται.

40 schensohns. *Dann werden Zween auf dem Felde seyn; Einer wird angenommen und der
41 Andere wird verlassen werden. *Zwo werden mahlen auf der Mühle; Eine wird angenommen
42 und die Andere wird verlassen werden. *Darum wachet, denn ihr wisset nicht, welche Stunde
43 euer Herr kommen wird. *Das sollt ihr aber wissen: Wenn ein Hausvater wüßte, welche Stunde der Dieb kommen wollte, so würde er ja wachen und nicht in sein Haus brechen lassen.
44 *Darum seyd ihr auch bereit, denn des Menschen Sohn wird kommen zu einer Stunde, da
45 ihr es nicht meinet. *Welcher ist aber nun ein treuer und kluger Knecht, den der Herr gesetzt hat über sein Gesinde, daß er ihnen zu rechter
46 Zeit Speise gebe? *Selig ist der Knecht, wenn sein Herr kommt und findet ihn also thun.
47 *Wahrlich ich sage euch, er wird ihn über alle
48 seine Güter setzen. *So aber jener, der böse Knecht, wird in seinem Herzen sagen: Mein
49 Herr kommt noch lange nicht, *und fähet an zu schlagen seine Mitknechte, isset und trinket
50 mit den Trunkenen; *so wird der Herr desselben Knechts kommen an dem Tage, deß er sich nicht versiehet, und zu der Stunde, die er nicht
51 meinet, *und wird ihn zerscheitern, und wird ihm seinen Lohn geben mit den Heuchlern. Da wird seyn Heulen und Zähnklappen.

XXV. Dann wird das Himmelreich gleich seyn zehen Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen und gingen aus, dem Bräutigam entgegen.
2 *Aber fünf unter ihnen waren thöricht, und
3 fünf waren klug. *Die thörichten nahmen ihre Lampen, aber sie nahmen nicht Oel mit
4 sich; *die klugen aber nahmen Oel in ihren
5 Gefäßen sammt ihren Lampen. *Da nun der Bräutigam verzog, wurden sie alle schläfrig
6 und entschliefen. *Zur Mitternacht aber ward ein Geschrey: Siehe, der Bräutigam kommt,
7 gehet aus ihm entgegen! *Da standen diese Jungfrauen alle auf und schmückten ihre Lam-
8 pen. *Die thörichten aber sprachen zu den klugen: Gebt uns von eurem Oele, denn unsere

40. 41. St.vE.A: aufgenommen. dW: mitgenommen... gelassen. S.St.vE: zurückgelassen.

42. Bb.Bg.K: weil ihr nicht wisset.

43. aber erkennen. Bg: Das ist euch aber bekannt. St: Bedenket nur. dW.vE.K.G: Das aber bedenket. (S: werdet ihr wohl einsehen.) Bb.St.dW.vE: in (zu) welcher (um welche) Nachtwache. K: zu w. Zeit. Bg: gewußt hätte, in welcher Wache ... so hätte er gewachet.

44. Bg: machet ... euch bereit. A.K: die ihr nicht wisset. vE: vermuthet. S.St: da ihr es nicht vermuthet.

45. ist nun der treue ... sein Herr. dW.K: der tr. u. verständige. A: Hausgesinde. vE: Dienerschaft. K: vorgesetzt hat dem Ges. dW.G: die Nahrung zu reichen. vE: ... geben. dW: zur bestimmten (vE: gehörigen) Z.

47. St: über s. ganzes Vermögen. dW.vE: all s. V.

48. jener böse Kn. Bb: verweilet zu kommen. Bg.dW: verziehet. A.K.G: säumet. St.vE: zögert (noch wohl) ...

49. S.St: mit (den) Trunkenbolden. Bg: Säufern. dW.vE.A.K.G: Zechern. vE: schmauste u. tränke. St: zu schmausen u. zu zechen.

50. Bb.St.dW.vE.A.G: da (wo) er es (ihn) nicht erwartet. Bb.Bg.St.vE.K: die er nicht weiß. dW.A.G: da er es nicht w.

51. sein Theil. vE: das Loos. dW: ihm sein Loos anweisen. Bg: s. Lohn anweisen. Bb.G: in Stücke zerhauen. dW: viertheilen. St: übel zurichten. S: schwer bestrafen. vE: schrecklich alsdann ihn strafen. (A.K: absondern?)

1. Bg: gleich werden. vE.A.K: dem Br. u. der Braut. Bg.G: dem Br. [u. d. Braut].

2. K: verständig. Bb.St.dW.vE: klug ... thöricht. Bg: und die Fünfe närrisch.

3. Bb.Bg.dW: Welche (Die) thöricht waren. vE.A.K: Die fünf Thörichten...

4. K: Verständigen ... in ihren Flaschen!

5. Bb: verweilte. St.vE: zögerte. Bg: schlummerig u. schliefen. Bg.St.vE.K: schliefen ein.

6. A: erhob sich. St.vE: Mitten in d. Nacht entstand (erscholl) das Geschrei.

7. St: putzten. vE: machten zurecht. A: richteten zu. S.K: bereiteten.

XXV. ***Servi acceptorum talentorum administri.***

9 tur. *Responderunt prudentes dicentes: Ne forte non sufficiat nobis et vobis! ite potius ad vendentes et emite vobis. 10 *Dum autem irent emere, venit sponsus, et quae paratae erant, intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est janua. 11 *Novissime vero veniunt et reliquae virgines, dicentes: Domine, Domine, aperi 12 nobis! *At ille respondens ait: Amen 13 dico vobis, nescio vos. *Vigilate itaque, quia nescitis diem neque horam.

14 Sicut enim homo peregre proficiscens vocavit servos suos et tradidit illis bona 15 sua, *et uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii vero unum, unicuique secundum propriam virtutem, et pro- 16 fectus est statim. *Abiit autem, qui quinque talenta acceperat, et operatus est in eis, et lucratus est alia quinque. 17 *Similiter et qui duo acceperat, lucra- 18 tus est alia duo. *Qui autem unum acceperat, abiens fodit in terram et 19 abscondit pecuniam domini sui. *Post multum vero temporis venit dominus servorum illorum et posuit rationem 20 cum eis. *Et accedens qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta, dicens: Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce, alia quinque super- 21 lucratus sum. *Ait illi dominus ejus: Euge, serve bone et fidelis! quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium domini tui. 22 *Accessit autem et qui duo talenta acceperat, et ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce, alia duo lucratus 23 sum. *Ait illi dominus ejus: Euge, serve bone et fidelis! quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, 24 intra in gaudium domini tui. *Accedens autem et qui unum talentum acceperat, ait: Domine, scio quia homo durus es: metis ubi non seminasti, et congregas

10. [L]* autem.
11. A[L]* vero. [L]* et.
17. AL* et.
18. AL: in terra.
20. A: et ecce. L (etiam 22): ecce [et].
22s. L inclusit (*Vercellensis Evv. cod.).
24. AF: et metis.

[9] *Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· Μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.* [10] *Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰςῆλθον μετ᾿ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.* [11] *Ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι· Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.* [12] *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.* [13] *Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.*

7,22s. L.13,25s. (Cant.5,2. 24,42.

[14] *Ὥςπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,* [15] *καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως.* [16] *Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβών, εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα.* [17] *Ὡςαύτως καὶ ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο.* [18] *Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβών, ἀπελθὼν ὤρυξεν ἐν τῇ γῇ καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.* [19] *Μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ᾿ αὐτῶν.* [20] *Καὶ προςελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβών, προςήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων· Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ᾿ αὐτοῖς.* [21] *Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ· ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω, εἴςελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.* [22] *Προςελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβών, εἶπε· Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ᾿ αὐτοῖς.* [23] *Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ· ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω, εἴςελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.* [24] *Προςελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφώς, εἶπε· Κύριε, ἔγνων σε, ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διε-*

21,33. L.19,12ss (Mc. 13,34. 1Cor. 12,4ss. Sir.29,13. 18,23. v.23. 24,45.47. 1Cor.4,2. L.16,10; 2Co.1,7.. v.21.

9. SLTΘ: *Μήποτε οὐ μή.* R† (p. *πορ.*) *δέ.*
13. G[K]SLT[H]Θ* *ἐν ᾗ — ἔρχ.* 15s. T: *Εὐθέως δὲ πορευθ.* 16. LTΘ: *ἐκέρδησεν.* 17. LT* *κ. αὐτός.*
18. L† *τάλαντον.* T²: *τὴν γῆν.* LT: *ἔκρυψεν.*
20. 22. LT* *ἐπ᾿ αὐτοῖς.* 21. R: *Ἔφη δέ.* 22. LT² **λαβών.*

9 Lampen verlöschen. *Da antworteten die klugen und sprachen: Nicht also, auf daß nicht uns und euch gebreche; gehet aber hin zu den 10 Krämern und kaufet für euch selbst. *Und da sie hingingen zu kaufen, kam der Bräutigam, und welche bereit waren, gingen mit ihm hinein zur Hochzeit, und die Thür ward verschlossen. 11 *Zuletzt kamen auch die andern Jungfrauen 12 und sprachen: Herr, Herr, thue uns auf. *Er antwortete aber und sprach: Wahrlich ich sage 13 euch, ich kenne euch nicht. *Darum wachet, denn ihr wisset weder Tag noch Stunde, in welcher des Menschen Sohn kommen wird.

14 *Gleichwie ein Mensch, der über Land zog, rief seinen Knechten und that ihnen seine Güter 15 ein, *und einem gab er fünf Centner, dem andern zween, dem dritten einen, einem jeden nach seinem Vermögen, und zog bald hinweg. 16 *Da ging der hin, der fünf Centner empfangen hatte, und handelte mit denselbigen und gewann 17 andere fünf Centner. *Desgleichen auch, der zween Centner empfangen hatte, gewann auch 18 zween andere. *Der aber einen empfangen hatte, ging hin und machte eine Grube in die 19 Erde, und verbarg seines Herrn Geld. *Ueber eine lange Zeit kam der Herr dieser Knechte 20 und hielt Rechenschaft mit ihnen. *Da trat herzu, der fünf Centner empfangen hatte, und legte andere fünf Centner dar und sprach: Herr, du hast mir fünf Centner gethan, siehe da, ich habe damit andere fünf Centner gewonnen. 21 *Da sprach sein Herr zu ihm: Ey du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen, gehe 22 ein zu deines Herrn Freude. *Da trat auch herzu, der zween Centner empfangen hatte, und sprach: Herr, du hast mir zween Centner gethan, siehe da, ich habe mit denselben zween 23 andere gewonnen. *Sein Herr sprach zu ihm: Ey du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen, gehe ein zu deines Herrn 24 Freude. *Da trat auch herzu, der einen Centner empfangen hatte, und sprach: Herr, ich wußte, daß du ein harter Mann bist: du schneidest, wo du nicht gesäet hast, und sammlest, da

---

14. A.A: that ihnen s. G. aus.

9. **Gehet vielmehr hin.** Bb: damit nicht etwa wir u. ihr nicht genug haben möchten. Bg: Es möchte für uns u. s. euch n. g. sein. dW.A.G: ... nicht zureichen f. ... K: möchte wohl. St.vE: würde (möchte) nicht hinreichen. Bg.St.dW.vE.K: Gehet lieber. Bb.Bg.A: zu denen die es verkaufen. St.dW: Verkäufern. S.vE: Kaufleuten.

10. S.K: zum Hochzeitmahl. St: in d. Hochzeitshaus.

11. vE: Späterhin. K: Darnach. Bg.A: Endlich aber.

13. St.vE: weil ihr weder den Tag ... wisset. A.K: denn ihr w. ... Stunde.

14. **übergab ihnen seine G.** A: in die Fremde zog. Bg.G: verreisete. dW: wegreisete. K: eine Reise antrat. St.vE: Jemand vor seiner Abreise ... herbeirief (vor sich kommen ließ). St: sein Vermögen. dW: seine Habe. K: anvertraute.

15. **alsbald hinweg.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Talente. Bg: nach seinen eigenen Kräften. dW.vE.A: nach s. Fähigkeit. St: nach eines Jeden F.

16. 17. 18. **die fünf ... die zween ... den einen.**

16. K: Da machte sich der auf ... G: wirthschaftete. St: trieb damit ein Gewerbe. Bb.S.dW: erwarb. A.G: andere 5 T. dazu.

18. Bg: grub in der E. St.dW.A.K: in die. vE: vergrub es ... (Bb.Bg: das Silber s. H.)

19. **kommt ... hält.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Rechnung.

20. **die fünf ... hast mir ... übergeben.** vE: noch 5 andre dazu. A: darüber. dW: zu denselben. Bb.Bg: über dieselbigen (denselben).

21. 23. Bb.St.dW.vE.K: Wohl, du guter. Bg: feiner. A: Wohlan, du g. vE: kehre ein zur Fr. d. H. (St: zum Freudenmahl?)

24. **den einen.** Bb.Bg.dW: kannte dich ... Mensch bist. St: kannte dich als einen h. Mann, der schneidet rc. vE: kenne dich, daß ... A: weiß. dW.vE.A.K.Bb.Bg: du erntest. Bg.dW.vE.A: ausgestreuet.

25 ubi non sparsisti; *et timens abii et abscondi talentum tuum in terra: ecce, 26 habes quod tuum est! *Respondens autem dominus ejus dixit ei: Serve male et piger! sciebas quia meto ubi non semino, et congrego ubi non sparsi? 27 *oportuit ergo te committere pecuniam meam nummulariis, et veniens ego recepissem utique quod meum est, cum 28 usura. *Tollite itaque ab eo talentum, et date ei, qui habet decem talenta. 29 *Omni enim habenti dabitur, et abundabit; ei autem qui non habet, et quod 30 videtur habere, auferetur ab eo. *Et inutilem servum ejicite in tenebras exteriores; illic erit fletus et stridor dentium.

31 Cum autem venerit Filius hominis in majestate sua, et omnes angeli cum eo, tunc sedebit super sedem majestatis 32 suae, *et congregabuntur ante eum omnes gentes, et separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab hoe-33 dis, *et statuet oves quidem a dextris 34 suis, hoedos autem a sinistris. *Tunc dicet Rex his, qui a dextris ejus erunt: Venite, benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione 35 mundi. *Esurivi enim, et dedistis mihi manducare; sitivi, et dedistis mihi bibere; hospes eram, et collegistis me; 36 *nudus, et cooperuistis me; infirmus, et visitastis me; in carcere eram, et 37 venistis ad me. *Tunc respondebunt ei justi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, et pavimus te? si-38 tientem, et dedimus tibi potum? *quando autem te vidimus hospitem, et collegimus te? aut nudum, et cooperuimus 39 te? *aut quando te vidimus infirmum 40 aut in carcere, et venimus ad te? *Et respondens Rex dicet illis: Amen dico vobis, quamdiu fecistis uni ex his fratri-41 bus meis minimis, mihi fecistis. *Tunc dicet et his, qui a sinistris erunt: Discedite a me, maledicti, in ignem aeter-

---

27. **AL**: mittere. **S**: ut ven. 31. **S**: ang. ejus. 35. **AF**: collexistis (eti. 38. 43). 36. **A**: oper. (**L** incl.: nud. et op. me). **AF*** eram. 37. **AL***(alt.) te. 38. **A[L]*** (ult.) te. 39. **AF**: et in c. 40. **AF**: de his. 41. **F*** et. **L*** et his.

σκόρπισας· [25] καὶ φοβηθείς, ἀπελθὼν [Pr.22,13.] *ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε, ἔχεις τὸ σόν. [26] Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; [27] Ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. [28] Ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα. [29] Τῷ* [13,12pp. L.19,26.] *γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. [30] Καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·* [8,12. 24,51.] *ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.*

[31] Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [16,27. 24,30.] *ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγ-* [1Th.4,16. 2Th.1,7.] *γελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, [32] καὶ συναχθήσονται ἔμπρο-* [R.14,10. 2Co.5,10.] *σθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ* [Act.10,42 17,31.] *αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥςπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, [33] καὶ* [13,49. Ez.34,17.] *στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. [34] Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῦτε, οἱ εὐ-* [Jes.65,23 Ps.37,22.] *λογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ κατα-* [20,23. 1Cor.6,9.] *βολῆς κόσμου. [35] Ἐπείνασα γάρ, καὶ ἐδώ-* [Eph.1,4.9] *κατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με·* [Jes.58,7. Ex 18,7; Jud.19,18] *ξένος ἤμην, καὶ συνηγάγετέ με· [36] γυμνός,* [Sir.7,36. 39.] *καὶ περιεβάλετέ με· ἠσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με· ἐν φυλακῇ ἤμην, καὶ ἤλθετε πρός με. [37] Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδο-* [6,3. Job.35,7.] *μεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν; ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν; [38] πότε δέ σε εἴδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν; ἢ γυμνόν, καὶ περιεβάλομεν; [39] πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρός σε; [40] Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· Ἀμὴν* [10,40. Pr.19,17.] *λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων* [1Pt.4,8. Jac.2,13.] *τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιή-* [Ebr.6,10.] *σατε. [41] Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων· Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ κατηραμένοι,* [7,23p.; R.9,22;] *εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ* [Ap.20,15 cll.10.]

---

29. **LTΘ** (* *ἀπὸ*): *τοῦ δὲ.*
30. **R**: *ἐκβάλλετε.*
31. **G[K]LT[H]Θ*** *ἅγιοι.*
36. **KLT**: *ἤλθατε.*
39. **LT²**: *ἀσθενοῦντα.*

25 du nicht gestreuet hast; *und fürchtete mich, ging hin und verbarg deinen Centner in die 26 Erde. Siehe, da hast du das Deine. *Sein Herr aber antwortete und sprach zu ihm: Du Schalk und fauler Knecht, wußtest du, daß ich schneide, da ich nicht gesäet habe, und sammle, 27 da ich nicht gestreuet habe: *so solltest du mein Geld zu den Wechslern gethan haben, und wenn ich gekommen wäre, hätte ich das Meine 28 zu mir genommen mit Wucher. *Darum nehmet von ihm den Centner, und gebets dem, 29 der zehen Centner hat. *Denn wer da hat, dem wird gegeben werden, und wird die Fülle haben; wer aber nicht hat, dem wird auch, das 30 er hat, genommen werden. *Und den unnützen Knecht werft in die äußerste Finsterniß hinaus; da wird seyn Heulen und Zähnklappen.

31 Wenn aber des Menschen Sohn kommen wird in seiner Herrlichkeit, und alle heilige Engel mit ihm, dann wird er sitzen auf dem 32 Stuhl seiner Herrlichkeit, *und werden vor ihm alle Völker versammlet werden, und er wird sie von einander scheiden, gleich als ein Hirte 33 die Schafe von den Böcken scheidet, *und wird die Schafe zu seiner Rechten stellen, und die 34 Böcke zur Linken. *Da wird dann der König sagen zu denen zu seiner Rechten: Kommt her, ihr Gesegneten meines Vaters, ererbet das Reich, das euch bereitet ist von Anbeginn der 35 Welt. *Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich gespeiset. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich getränket. Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich beherberget. 36 *Ich bin nacket gewesen, und ihr habt mich bekleidet. Ich bin krank gewesen, und ihr habt mich besucht. Ich bin gefangen gewesen, und 37 ihr seyd zu mir gekommen. *Dann werden ihm die Gerechten antworten und sagen: Herr, wann haben wir dich hungrig gesehen und haben dich gespeiset? oder durstig, und haben 38 dich getränkt? *Wann haben wir dich einen Gast gesehen und beherberget? oder nacket, und 39 haben dich bekleidet? *Wann haben wir dich krank oder gefangen gesehen, und sind zu dir 40 gekommen? *Und der König wird antworten und sagen zu ihnen: Wahrlich ich sage euch, was ihr gethan habt Einem unter diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr mir ge- 41 than. *Dann wird er auch sagen zu denen zur Linken: Gehet hin von mir, ihr Verfluchten, in das ewige Feuer, das bereitet ist dem

25. St.dW: hier hast du. S.A: was dein ist.
26. Bb.St.dW.vE.A.K: du böser. Bg: arger. St.dW.K: u. träger. St.dW.A: du wußtest. K: wußtest ...!

27. Bb: solltest du ja eben drum ... Bg: so hättest du denn ... thun sollen. dW.A.K: du hättest also (denn) sollen. St: So mußtest du. Bb: bei den W. eingelegt. St.dW.A: den W. geben. vE.K: an die. S.St.dW.vE.G: bei meiner Zurückkunft. A: Ankunft. Bg: das Meinige erhoben mit dem Zins. S: mit Zinsen wieder empfangen. dW: zurückempf. mit Z. St.vE.A.K.G: mit Gewinn wieder (zurück) erhalten (empf.).
28. der die zehn ...
29. Siehe Kap. 13,12.

31. Bb.St.dW.vE.A.K: auf dem Throne. dW: gekommen ist. St: alle seine Engel. A.K.G: alle Engel. vE: in Begleitung aller h. E. Bg: sich setzen auf den Thron.

32. Bb: absondern. St.vE: sondern. Bg.St. dW: der Hirt.
33. (Bg: die Böcklein!)

34. von Grundlegung der W. St: von Gründung ... an. dW: seit Gr. A.G: seit Grundl. vE: von Urbeginn. St.vE.G: nehmt d. R. in Besitz. A: besitzet.
35. Bb.Bg: mir zu essen gegeben. St.vE: mich hungerte u. ihr gabt mir ... dürstete ... zu trinken. Bg.St.dW.vE.A.K.G: ein Fremdling. Bb: fremd. Bg: mich aufgenommen. St.dW.vE: nahmet mich auf.
36. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: im Gefängniß.

37. St.dW.vE: Wann sahen wir 2c. dW: u. nähreten dich.

40. Bb.Bg.G: So viel ihr einem einigen ... habt ihr ... St.dW: Wiefern ihr es (nur) 2c.

41. St.dW.A: Weichet von mir. vE: Weg von mir. dW: Verfluchte.

num, qui paratus est diabolo et angelis 42 ejus. *Esurivi enim, et non dedistis mihi manducare; sitivi, et non dedistis 43 mihi potum; *hospes eram, et non collegistis me; nudus, et non cooperuistis me; infirmus et in carcere, et non visi- 44 tastis me. *Tunc respondebunt ei et ipsi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem aut sitientem aut hospitem aut nudum aut infirmum aut in carcere, et non ministravimus tibi? 45 *Tunc respondebit illis, dicens: Amen dico vobis, quamdiu non fecistis uni de 46 minoribus his, nec mihi fecistis. *Et ibunt hi in supplicium aeternum, justi autem in vitam aeternam.

XXVI. Et factum est, cum consummasset Jesus sermones hos omnes, dixit 2 discipulis suis: *Scitis quia post biduum Pascha fiet, et Filius hominis tradetur, ut crucifigatur.

3 Tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores populi in atrium principis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas, 4 *et consilium fecerunt, ut Jesum dolo 5 tenerent et occiderent. *Dicebant autem: Non in die festo; ne forte tumultus fieret in populo.

6 Cum autem Jesus esset in Bethania, 7 in domo Simonis leprosi, *accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi, et effudit super caput ipsius 8 recumbentis. *Videntes autem discipuli indignati sunt, dicentes: Ut quid per- 9 ditio haec? *potuit enim istud venundari 10 multo et dari pauperibus! *Sciens autem Jesus ait illis: Quid molesti estis huic mulieri? opus enim bonum operata 11 est in me. *Nam semper pauperes habetis vobiscum, me autem non sem- 12 per habetis. *Mittens enim haec unguentum hoc in corpus meum, ad se- 13 peliendum me fecit. *Amen dico vobis, ubicunque praedicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo, dicetur et quod haec fecit, in memoriam ejus.

14 Tunc abiit unus de duodecim, qui

41. AF: praepar. 43. AL: operuistis. 44. A* te. AL: vel in c. F: ministrabimus. 9. [L]† praetio. 10. AL* huic *et* enim. 11. S: habebitis (bis; L sec. loco). 13. F* hoc.

διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. 42 *Ἐπείνασα γάρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν·* (Job.22,7.) *ἐδίψησα, καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με·* 43 *ξένος ἤμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με· γυμνός, καὶ* (Job.22,6.) *οὐ περιεβάλετέ με· ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.* 44 *Τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοί, λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;* 45 *Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων,* (Jac.4,17.) *οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.* 46 *Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ* (Dan.12,2. R.2,7s. 2Co.5,10. Jo.5,29. 24.6,40.) *δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.*

1 *Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·* 2 *Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.* (20,18s. 17,22s. 16,21.)

3 *Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ* (21,23. Jo. 11,47ss.) *γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, τοῦ λεγομένου Καϊάφα,* 4 *καὶ συνεβουλεύσαντο, ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσι καὶ ἀποκτείνωσιν.* (Mc.14,1p.) 5 *Ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.* (Mc.14,2.)

6 *Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ,* (Mc.14,3ss. Jo.12,1ss) *ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,* 7 *προσῆλθεν* (L.7,36ss) *αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου* (Jo.12,3.) *βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.* 8 *Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ* (Jo.12,4.) *ἠγανάκτησαν, λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;* 9 *ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς.* (19,21. L.19,8.) 10 *Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ.* 11 *Πάντοτε γὰρ τοὺς* (Dt.15,11.) *πτωχοὺς ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.* 12 *Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.* 13 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν* (24,14.) *ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη, εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.*

14 *Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ* (Mc.14,10s. L.22,3ss.)

44. R† *αὐτῷ.*
3. LTΘ* *κ. οἱ γραμμ.*
7. L: *πολυτίμου.* LT²: *τῆς κεφ.*
9. G[K]SLT[H]Θ* *τὸ μύρον.*

42 Teufel und seinen Engeln. *Ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich nicht gespeiset. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich nicht 43 getränket. *Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich nicht beherberget. Ich bin nacket gewesen, und ihr habt mich nicht bekleidet. Ich bin krank und gefangen gewesen, und ihr habt 44 mich nicht besucht. *Da werden sie ihm auch antworten und sagen: Herr, wann haben wir dich gesehen hungrig oder durstig, oder einen Gast, oder nacket, oder krank oder gefangen, 45 und haben dir nicht gedienet? *Dann wird er ihnen antworten und sagen: Wahrlich ich sage euch, was ihr nicht gethan habt Einem unter diesen Geringsten, das habt ihr mir auch nicht 46 gethan. *Und sie werden in die ewige Pein gehen, aber die Gerechten in das ewige Leben.

XXVI. Und es begab sich, da Jesus alle diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen 2 Jüngern: *Ihr wisset, daß nach zween Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuziget werde.

3 Da versammleten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Aeltesten im Volk, in den Palast des Hohenpriesters, der da hieß 4 Kaiphas, *und hielten Rath, wie sie Jesum 5 mit List griffen und tödteten. *Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.

6 Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause 7 Simons des Aussätzigen, *trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser, und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische 8 saß. *Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen: Wozu dienet dieser Un- 9 rath? *Dieses Wasser hätte mögen theuer ver- 10 kauft und den Armen gegeben werden. *Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut 11 Werk an mir gethan. *Ihr habt allezeit Arme bey euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. 12 *Daß sie dieß Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie gethan, daß man mich begraben 13 wird. *Wahrlich ich sage euch, wo dieß Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtniß, was sie gethan hat.

14 Da ging hin der Zwölfen einer, mit Na-

42. **Denn ich bin** rc.

44. K: dir nicht Dienst erwiesen.
45. Wie V. 40.
46. Bb: in eine ew. Strafe ... ein ewiges L. St.G: in die ew. Str. vE.K: zur ew. Str. Bb.dW.A.G: Und diese werden ... St.vE: (Und) So werden diese.
1. **diese Reden.** K: Worte.
2. Bg.St: Pascha. dW: Passah ... überliefert. A: ausgeliefert. vE.St: wird man ... ausliefern.
3. Bb.St.vE: Oberpriester. S: obersten Priester. A: vornehmsten. Bb.Bg.dW: in den Hof. A: dem Vorhofe. K: Hause.
4. dW: daß sie ... (K: wie daß.) St.vE: berathschlagten sich. St: sich (S: der Person) Jesu m. L. bemächtigen. vE: Jesum fangen.
5. St.dW.G: Nur nicht am Feste. A: ... Festtage. vE: Aufs F. darf es aber nicht geschehen. S.dW.A.K: Aufr. entstehe. (St.vE: Aufstand entstehe!)
7. **eine Flasche mit köstlicher Salbe.** Bg: ein Krüglein m. kostbarer S. St.dW: mit e. alabasternen Fläschchen voll köstl. S. vE.A: Gefäße v. Alabaster, worin ... war. K: hatte e. alab. G. mit kostb. Salböl. Bb: Balsam. St.dW.A.K: goß über (auf) s. H. aus. vE: ihm auf das H.
8. **diese Verschwendung.** S: unnütze Aufwand. Bb.Bg: Wozu (soll) dieser Verlust. vE: waren s. verdrießlich darüber. (St: hielten sich dar. auf.) dW: entrüsteten s. sich.
9. **Diese Salbe.** K: Dieses hätte können ... Bg.St: Man hätte dies ... können. vE.A: Das hätte man. dW: Denn es konnte dieß um Vieles ...
10. **ein schönes Werk.** dW: eine schöne That. vE.A.K: kränket. S.St: beunruhigt. Bg.dW: macht dem W. Ungelegenheit. G: Kummer.
11. Bb.Bg.St.dW.G: die Armen. vE: Arme habt ihr immer um euch.
12. **diese Salbe ... mich zum Grabe zu bestatten.** Bg: ... rüsten. St: z. Begräbniß zu bereiten. vE: hat s. z. Begr. mich zubereitet. A: zu m. Begr. gethan. G: auf ... hin. dW: zu meiner Leichenbereitung. Bb: um zu m. Begr. Zubereitung zu machen.
13. St.dW: wird auch erzählet werden. St: zu ihrem Andenken. vE.A.G: wird man a. z. i. And. sagen (erzählen). K: gesagt werden, ihr z. A. Bg: w. man a. von dem reden ... Bb: w. zu ... davon gesprochen werden.

XXVI. *Pactio Judae. Epulum paschalae. Coena Sacra.*

dicebatur Judas Iscariotes, ad principes 15 sacerdotum, *et ait illis: Quid vultis mihi dare? et ego vobis eum tradam. At illi constituerunt ei triginta argenteos; 16 *et exinde quaerebat opportunitatem, ut eum traderet.

17 Prima autem die azymorum accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Ubi 18 vis paremus tibi comedere Pascha? *At Jesus dixit: Ite in civitatem ad quemdam, et dicite ei: Magister dicit: Tempus meum prope est, apud te facio Pascha 19 cum discipulis meis. *Et fecerunt discipuli, sicut constituit illis Jesus, et pa-20 raverunt Pascha. *Vespere autem facto, discumbebat cum duodecim disci-21 pulis suis. *Et edentibus illis dixit: Amen dico vobis, quia unus vestrum 22 me traditurus est. *Et contristati valde coeperunt singuli dicere: Numquid ego 23 sum, Domine? *At ipse respondens ait: Qui intingit mecum manum in pa-24 ropside, hic me tradet. *Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo, vae autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur! bonum erat ei, si 25 natus non fuisset homo ille. *Respondens autem Judas, qui tradidit eum, dixit: Numquid ego sum, Rabbi? Ait illi: Tu dixisti.

26 Coenantibus autem eis, accepit Jesus panem et benedixit ac fregit deditque discipulis suis, et ait: Accipite et comedite; hoc est corpus meum. 27 *Et accipiens calicem gratias egit et dedit illis, 28 dicens: Bibite ex hoc omnes; *hic est enim sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem 29 peccatorum. *Dico autem vobis, non bibam amodo de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cum illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei.

30 Et hymno dicto exierunt in montem 31 oliveti. *Tunc dicit illis Jesus: Omnes

14. A: Iscariot. L: Scariotes: 17. A[L]* die. 20. AL* duod. A* suis. 23. Al.: intinget. 24. F: traditur. 25. Al.: traditurus erat. 26. Al.: manducate. L: est [enim]. 28. AF: effunditur. 29. [L]* a modo. A* illum.

λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς [15] εἶπε· Τί θέλετέ μοι δοῦναι; κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν. Οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια· [16] καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν, ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

(Jo.11,57. 1Tm.6,9s? 27,9.. Ex.21,32.

[17] Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προςῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; [18] Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἴπατε αὐτῷ· Ὁ διδάσκαλος λέγει· Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστι, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου. [19] Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. [20] Ὀψίας δὲ γενομένης, ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα. [21] Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. [22] Καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν· Μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε; [23] Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα, οὗτός με παραδώσει. [24] Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. [25] Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐτόν, εἶπε· Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; Λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας.

Mc. 14,12ss. L.22,7ss. Ex.12,1ss 21,3. Mc.14,17. L.22,14; 21.23. Mc.14, 18s. Jo. 13,21ss. Mc.14,20. Jo.13,18. Mc.14,21. L.22,22. v.54.56. (18,7. Job.3,3ss. Jo.13,26.

[26] Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπε· Λάβετε, φάγετε· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου. [27] Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· [28] τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. [29] Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπάρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.

Mc. 14,22ss. L.22,19s. 1Cor. 11,23ss. ?Jo.6,53. Ex.24,8. Lv.17,11. Zach.9,11 Jer.31,31 Mt.20,28. Mc.14,25. L.22,18. 8,11. L.14,15. 22,29s.

[30] Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. [31] Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν

Mc. 14,26ss. L.22,39.. Jo.18,1. v.56. 11,6.

20. L† μαθητῶν. 22. LTΘ: εἷς ἕκ. (* αὐτῶν). 26. LT* τὸν. S: εὐχαριστήσας. LT: δοὺς τ. μ. εἶπεν. 27. LT2* (alt.) καὶ. 28. L* (alt.) τὸ. 29. LT2: γενήμ.

men Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern,
15 *und sprach: Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verrathen. Und sie boten ihm
16 dreyßig Silberlinge. *Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriethe.

17 Aber am ersten Tage der süßen Brote traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm: Wo willst du, daß wir dir bereiten das Osterlamm
18 zu essen? *Er sprach: Gehet hin in die Stadt zu Einem, und sprecht zu ihm: Der Meister läßt dir sagen, meine Zeit ist hie, ich will bey dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.
19 *Und die Jünger thaten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Oster-
20 lamm. *Und am Abend setzte er sich zu
21 Tische mit den Zwölfen. *Und da sie aßen, sprach er: Wahrlich ich sage euch, Einer unter
22 euch wird mich verrathen. *Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein Jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm: Herr, bin ichs?
23 *Er antwortete und sprach: Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich
24 verrathen. *Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verrathen wird. Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren
25 wäre. *Da antwortete Judas, der ihn verrieth, und sprach: Bin ichs, Rabbi? Er sprach zu ihm: Du sagests.

26 Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brachs und gabs den Jüngern, und sprach: Nehmet, esset, das ist mein Leib.
27 *Und er nahm den Kelch und dankete, gab ih-
28 nen den und sprach: Trinket Alle daraus; *das ist mein Blut des Neuen Testaments, welches vergossen wird für Viele zur Vergebung der
29 Sünden. *Ich sage euch, ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken, bis an den Tag, da ichs neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

30 Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten,
31 gingen sie hinaus an den Oelberg. *Da sprach Jesus zu ihnen: In dieser Nacht werdet ihr

---

18. A.A: bei dir Ostern halten.

14. vE.A.K.G: Iskariot. St: von Karioth.
15. sie zahleten ihm. St: zähleten ihm zu. dW: wägeten ihm dar. vE.A: bestimmten. K: versprachen. Bg: schossen ihm. Bb: (ge-)stunden ihm zu. dW.Bb: euch überliefern. K: überantworten.
16. A: eine Gel. St.dW: schickliche Gel. (S: eine gute.) vE: eine schickl. Zeit. G: lauerte er auf eine Gel.
17. Bb.Bg.A.K: der ungesäuerten Br. St. vE: des Festes der ung. B. dW: Am ersten des Ungesäuerten. Bg: Pascha. dW: Passah-Mahl. St: Pascha-Lamm.
18. Bb.Bg.vE: zu dem und dem. dW: demjenigen. K.G: einem gewissen [Manne]. St: dem bewußten Manne. Bb.Bg: Der (Lehr-) Meister sagt. A.K: Der M. spricht. dW: Der Lehrer saget. vE: ... läßt dir s. Bb.Bg.St.dW. vE.A.K: M. Z. ist nahe. vE: das Ostermahl halten. St: d. Paschalamm genießen. K: bei dir halte ich d. Osterm. Bg: ... d. Pascha.
19. Bg: Pascha. dW: Passah. St: Paschamahl. vE.K: Ostermahl.
20. Bb: ließ er sich nieder. dW: legte ... G: legte er sich zu T.
21. St: Während des Essens. Bb.dW: überliefern.
22. Bb.St.dW.K: Bin (Bg: etwan) ich es, Herr? vE: fingen an einer wie der andre zu fragen. A: Einer um den And. fing an zu fr.
23. die Hand mit mir. Bg: in der Sch. ... eintauchet. dW: getunket hat. St.A: (d. H.) mit mir ... tunkt. (K: die H. hinlangt zur Sch.)
24. nicht geboren. Bg: gut wäre es für ihn, wenn ꝛc. K: Diesem M. wär' es gut, wenn er... (vE: für ihn wäre es besser, solcher M. ...?) St: es wäre ein Glück für ihn, nie geb. zu sein.
25. Bb: Meister, bin ichs etwan? Bb.Bg. A.K: Du hast es gesagt. S: Wie du sagst. St: Es ist wie ...
26. A: Des Nachts aßen. Bb.Bg.vE.A.K.G: segnete es. dW: sprach den Segen. St: das Dankgebet. (S: betete.) Bb.Bg.vE.K: Dieß (Dieses) ist. (St: Seht da meinen Leib!!)
27. (Bb: den Trinkbecher. Bg: Becher.) St.dW: sprach das Dankgebet.
28. denn das ..., das des N. T. Bb.Bg.vE. A.G: Dieß (dieses). S.dW.vE.K.G: des neuen Bundes. A: verg. werden wird. K: wird v. werden. Bg: zu Erlassung. (St: Seht da ..., d. Bl. der neuen Stiftung ... zur Sündenerlassung.)
29. vE: nicht eher wieder. St: Frucht d. W. K: Gew. der Rebe. dW: erneuet. A: erneuert. S: aufs Neue. St.G: von neuem. Bb.Bg.dW: trinke.
30. Bb.St.vE: gesungen. dW: lobgesungen.

vos scandalum patiemini in me in ista nocte; scriptum est enim: „Percutiam pastorem, et dispergentur oves gregis.“ 32 *Postquam autem resurrexero, praecedam vos in Galilaeam. 33 *Respondens autem Petrus ait illi: Etsi omnes scandalizati fuerint in te, ego numquam scandalizabor. 34 *Ait illi Jesus: Amen dico tibi, quia in hac nocte, antequam gallus cantet, ter me negabis. 35 *Ait illi Petrus: Etiamsi oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter et omnes discipuli dixerunt.

36 Tunc venit Jesus cum illis in villam, quae dicitur Gethsemani, et dixit discipulis suis: Sedete hic, donec vadam illuc et orem. 37 *Et assumpto Petro et duobus filiis Zebedaei, coepit contristari et moestus esse. 38 *Tunc ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem; sustinete hic et vigilate mecum! 39 *Et progressus pusillum, procidit in faciem suam, orans et dicens: Pater mi, si possibile est, transeat a me calix iste; verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu. 40 *Et venit ad discipulos suos, et invenit eos dormientes, et dicit Petro: Sic non potuistis una hora vigilare mecum? 41 *Vigilate et orate, ut non intretis in tentationem; spiritus quidem promptus est, caro autem infirma. 42 *Iterum secundo abiit et oravit, dicens: Pater mi, si non potest hic calix transire, nisi bibam illum, fiat voluntas tua. 43 *Et venit iterum et invenit eos dormientes; erant enim oculi eorum gravati. 44 *Et relictis illis iterum abiit et oravit tertio, eumdem sermonem dicens. 45 *Tunc venit ad discipulos suos et dicit illis: Dormite jam et requiescite! ecce, appropinquavit hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum. 46 *Surgite, eamus! ecce, appropinquavit qui me tradet.

34. F* in.
36. L: dicit.
39. A* mi *et* a me.
40. Al.: Sic? S: mecum.
45. F (* jam *et* ecce): traditur.
46. Al. (eti. 45): appropinquabit. A: tradit.

ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. Γέγραπται γάρ· „Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης.“ [Zach. 13, 7] 32 Μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. [28, 7. 10. 16;] 33 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι. [Mc. 14, 29 ss. L. 22, 33 s. Jo. 13, 37 s.] 34 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτί, πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με. [Mc. 13, 35.] 35 Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. Ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ. [Mc. 14, 32 ss. Jo. 18, 1.] 37 Καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. [17, 1. Mc. 5, 37. 13, 3. pp.] 38 Τότε λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. [Ebr. 5, 7. Jo. 12, 27.] 39 Καὶ προελθὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, προσευχόμενος καὶ λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ. [Mc. 14, 35 s. L. 22, 41 s. v. 42. 20, 22. Ps. 16, 5. 11, 6. Ap. 14, 10 s.] 40 Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; [Mc. 14, 37 s. L. 22, 45 s.] 41 Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. [6, 13.] 42 Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο, λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. [Mc. 14, 39 ss. v. 39. 6, 10 Jo. 6, 38. 18, 11.] 43 Καὶ ἐλθὼν εὑρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. 44 Καὶ ἀφεὶς αὐτούς, πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. 45 Τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε; ἰδού, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν. [2 Co. 12, 8.] 46 Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδού, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με. [Jo. 14, 31.]

33. GKSLTHΘ* καὶ (*GHKM*: ἐγὼ δὲ). 35. G[1]KS: Ὁμ. δὲ καί. 36. SLT: Γεθσημανεῖ. L† ἄν. T: ἕως ἄν. 39. S: προσελθών. T* μου. 42. LT* τὸ ποτήρ. [L]T* ἀπ' ἐμοῦ. 43. LT: πάλιν εὗρεν αὐτ. καθ. 44. [L]* ἐκ τρίτου. 45. GSLT: ἀναπαύεσθε· (T* τὸ).

euch Alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: „Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Heerde werden sich zerstreuen."
32 *Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch
33 hingehen in Galiläa. *Petrus aber antwortete und sprach zu ihm: Wenn sie auch Alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr
34 ärgern. *Jesus sprach zu ihm: Wahrlich ich sage dir, in dieser Nacht, ehe der Hahn krähet,
35 wirst du mich dreymal verleugnen. *Petrus aber sprach zu ihm: Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen. Desgleichen sagten auch alle Jünger.
36 Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern: Setzet euch hie, bis daß ich dorthin
37 gehe und bete. *Und nahm zu sich Petrus und die zween Söhne Zebedäi, und fing an zu
38 trauren und zu zagen. *Da sprach Jesus zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den
39 Tod, bleibet hie und wachet mit mir. *Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht, und betete und sprach: Mein Vater, ists möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht, wie ich will, sondern wie du willst.
40 *Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend, und sprach zu Petrus: Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?
41 *Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet. Der Geist ist willig, aber das Fleisch
42 ist schwach. *Zum andernmal ging er aber hin, betete und sprach: Mein Vater, ists nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich
43 trinke ihn denn, so geschehe dein Wille. *Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre
44 Augen waren voll Schlafs. *Und er ließ sie, und ging abermal hin und betete zum dritten-
45 mal, und redete dieselbigen Worte. *Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Ach wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hie, daß des Menschen Sohn in
46 der Sünder Hände überantwortet wird! *Stehet auf, laßt uns gehen; siehe, er ist da, der mich verräth.

31. St: an mir irre werden. vE: Anstoß an mir nehmen. K: Aergerniß. dW: mir abtrünnig werden. S.A.G: Ich will. dW: Ich schlage. Bb.vE.A.G: zerstreuet werden. dW: so zerstreuen sich …

32. Bb.Bg.S.A.K.G: Nachdem (Wenn) … werde auferstanden sein. dW: nach meinem Auferstehen. St: Auferstehung … wieder vor euch hergehen. A.G: euch vorausg. nach G. dW: vor euch vorausg.

34. Bg: ein Hahn. (S: das Hahnengeschrei vorbei ist.) Bb: wird gekrähet haben. vE: ausgekrähet. dW: gerufen. St: ruft.

35. G: Gleicherweise redeten. vE: Eben das versicherten.

36. Bb.S.St.vE.G: Landgut. dW: Gute. K: Landhof. A: Meierhof. A.G: während ich. K: indeß. Bb.dW: bis ich hingegangen … gebetet habe (haben werde).

37. Bb: traurig u. heftig beängstigt zu werden. vE: tr. u. ängstlich! St: in Traurigkeit u. Angst zu versinken. dW.K: sich zu betrüben u. zu ängstigen (ängsten). A: s. z. betr. u. traurig zu sein.

38. Bg.vE: Trauervoll ist … Bb: M. S. ist mit Traurigkeit umgeben. St: in tiefer Tr. dW.G: tief betrübt. S: bis auf den Tod. A: in. St.dW.vE.K.G: zum Tode.

39. v. mir vorüber. Bb: vorbei. Bg: hin. Bb.Bg.dW.vE.A.K: sondern wie Du!

40. So könnet … ? vE.A: (So) habt … nicht einmal … können? Bb: vermöget. St: habt … vermocht. dW.K.G: Also vermochtet …

41. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Versuchung. Bb: hineinkommet. Bg: kommet. S.vE: gerathet. dW: d. G. zwar … d. Fl. aber … Bb: willfertig.

42. kann d. K. nicht v. mir über gehen. St.dW.vE.A.K: ohne daß ich ihn tr. Bb: es sei denn daß ich dens. ausgetrunken. (S: vorübergehe? Nun so trinke ich ihn denn; es …!)

43. denn die A. waren ihnen schwer. Bb. St.dW.A: beschweret. (vE: ermüdet.) St.vE.A: abermals. Bb.dW: wiederum.

44. Bb: sprach eben dasselbe Wort. Bg: dieselbe Rede. dW: indem er dasselbe sprach.

45. Schlafet denn ferner und ruhet! Bg.A: Schl. nur u. ruhet! K: nun. Bb: Schl. u. r. ihr nur! St.dW: (So) Schlafet (denn) die übrige Zeit …! vE: Schl. ihr nun …? G: Ihr schl. noch …? Bg: verrathen in Sünder-Hände. vE: in d. Gewalt d. S. geliefert.

46. St.dW: ist nahe. A.G: nahet sich. Bb.Bg: hat sich genahet. St.vE: mein Verräther. A.K: der m. verr. wird.

XXVI. ***Jesu captio. Judicatio coram Pontifice.***

47 Adhuc eo loquente, ecce, Judas unus de duodecim venit, et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus, missi a principibus sacerdotum et senioribus populi. 48 *Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens: Quemcunque osculatus fuero, ipse est; tenete eum. 49 *Et confestim accedens ad Jesum dixit: Ave, Rabbi! et osculatus est eum. 50 *Dixitque illi Jesus: Amice, ad quid venisti? Tunc accesserunt et manus injecerunt in Jesum, et tenuerunt eum. 51 *Et ecce, unus ex his, qui erant cum Jesu, extendens manum exemit gladium suum, et percutiens servum principis sacerdotum, amputavit auriculam ejus. 52 *Tunc ait illi Jesus: Converte gladium tuum in locum suum; omnes enim qui acceperint gladium, gladio peribunt. 53 *An putas quia non possum rogare patrem meum, et exhibebit mihi modo plus quam duodecim legiones angelorum? 54 *Quomodo ergo implebuntur scripturae, quia sic oportet fieri? 55 *In illa hora dixit Jesus turbis: Tanquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me; quotidie apud vos sedebam docens in templo, et non me tenuistis. 56 *Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur scripturae prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt.

57 At illi tenentes Jesum duxerunt ad Caipham principem sacerdotum, ubi scribae et seniores convenerant. 58 *Petrus autem sequebatur eum a longe usque in atrium principis sacerdotum, et ingressus intro sedebat cum ministris, ut videret finem.

59 Principes autem sacerdotum et omne concilium quaerebant falsum testimonium contra Jesum, ut eum morti traderent, 60 *et non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent. Novissime autem venerunt duo falsi testes 61 *et dixerunt: Hic dixit: Possum destruere tem-

47. [L]* multa. F* missi. 48. F: tradebat *et:* dederat. 50. Al.: Jes. autem d. i. AL: ad quod. 52. Al.: omnis etc. 53. Al.: possim. Al.* modo (al. † a. rogare). 55. L: me? cotidie. 56. F *totum. A: ut impl.

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού, Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. 48 Ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτόν. 49 Καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε· Χαῖρε, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἑταῖρε, ἐφ᾽ ὃ πάρει; Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 51 Καὶ ἰδού, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. 52 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπόστρεψόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρᾳ ἀπολοῦνται. 53 Ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων; 54 Πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι; 55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, συλλαβεῖν με· καθ᾽ ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. 56 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. 58 Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰςελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.

59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως θανατώσωσιν αὐτόν, 60 καὶ οὐχ εὗρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων οὐχ εὗρον. Ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες 61 εἶπον· Οὗτος ἔφη· Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν

Mc.14,43. L.22,47. Jo.18,3. Act.1,16. — Mc.14,44. — Mc.14,45. L.22,47s. 2Sm.20,9 — Mc.14,46. — Mc.14,47. L.22,50. Jo.18,10. — Jo.18,11. Gen.9,6. Ap.13,10. Zach.4,6. — Dan.7,10. (Mc.5,9. — v.56.. — Mc.14,48. L.22,52. — Jo.18,20. — v.31.. Act.13,27 L.24,26.. — Mc.14,50. (Jo.18,8. — Mc.14,53. L.22,54. (66. Jo. 18,13.. — L.22,54s. Mc.14,54. Jo.18,15. (18,24. 21,21. — v.69.. — Mc.14, 55-65; 1Rg. 21,10. — Dt.19,15. — 27,40 63. Jo.2,19ss. Act.6,13s.

50. R: ἐφ᾽ ᾧ (al.: πάρει·).
53. L: πλείω. [L]T* ἤ. T: λεγεώνων.
55. T (* πρὸς ὑμ.): ἐν τῷ ἱ. ἐκαθ. διδ.
59. LT* κ. οἱ πρεσβ.
60. LT: κ. οὐχ εὗρον πολλ. προσελθ. ψευδ. (G: ψευδ. προσελθ.). G[L]T*(alt.) οὐχ εὗρ. T* ψευδομάρτυρες.

47 Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schaar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Aeltesten des 48 Volks. *Und der Verräther hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen 49 werde, der ists, den greifet. *Und alsbald trat er zu Jesu und sprach: Gegrüßet seyst du, 50 Rabbi! und küssete ihn. *Jesus aber sprach zu ihm: Mein Freund, warum bist du gekommen? Da traten sie hinzu und legten die Hände an 51 Jesum und griffen ihn. *Und siehe, Einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus, und zog sein Schwert aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm ein 52 Ohr ab. *Da sprach Jesus zu ihm: Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert um= 53 kommen. *Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr 54 denn zwölf Legionen Engel? *Wie würde aber 55 die Schrift erfüllet? Es muß also gehen. *Zu der Stunde sprach Jesus zu den Schaaren: Ihr seyd ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen. Bin ich doch täglich gesessen bey euch und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht 56 gegriffen; *aber das ist Alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten. Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

57 Die aber Jesum gegriffen hatten, führeten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Aeltesten sich versammlet 58 hatten. *Petrus aber folgete ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters, und ging hinein und setzte sich bey die Knechte, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte.

59 Die Hohenpriester aber und Aeltesten und der ganze Rath suchten falsches Zeugniß wider 60 Jesum, auf daß sie ihn tödteten, *und fanden keins; und wiewohl viel falscher Zeugen herzutraten, fanden sie doch keins. Zuletzt traten 61 herzu zween falsche Zeugen, *und sprachen: Er hat gesagt, ich kann den Tempel Gottes

---

58. A.A: bei (zu) den Knechten.

47. St.dW.vE.A.G: ein gr. Haufe. Bb: vieles Volk. St.vE: Knitteln. Bb.A: Prügeln. K: Keulen.

48. vE: ein Merkzeichen. G: mit ihnen e. Z. verabredet.

49. Bg: gab ihm Küsse?

50. Bg: Freund, warum bist du da? St: wozu. dW.vE.G: wozu kommst du? A.K: wozu bist du gek. (Bb: Gesell! zu was Ende bist du da?) St: legten die Hand. dW.vE.A.K: legten Hand. A.G: ergriffen. vE: nahmen ihn gefangen.

51. zog s. Schw. und ... St. zückte. vE: traf des ... Bb.dW: das Ohr. G: sein. Bg: das Ohrläpplein.

52. Bg: Thue d. Schw. wieder. (Bb: Kehre ... um!) K: hin an s. Platz. vE: in die Scheide. Bb.Bg.K: Alle die ... nehmen, werden (sollen) ... St.dW.vE.A: ergreifen (werden ...).

53. nicht könnte jetzo. St: u. er würde mir senden. dW: u. er mir zusenden wird. vE: daß ... zur Hülfe sende. K: u. er wird mir jetzt senden. A: könnte? Er würde m. j. zuschicken. G: sogleich schicken. Bb: u. er mir ... stellen würde. Bg: stellte mir.

54. Bb.Bg.A: dann die Schriften (Schrift) ..., daß es also geschehen müsse? vE: Allein, wie würde dann ...? A: Wie w. dann aber ... erf. werden? dW: Wie soll nun ...? St.dW: (Denn) also muß es ... vE: So muß es kommen!

55. einem Räuber. Bg: Wie über einen R. St.dW.K: Wie gegen ... vE.G: gegen e. Mörder. St.dW.vE.A: ausgezogen. vE(G.): legtet keine Hand an mich.

56. Bg: Dies aber mit einander.

57. Bb.St.vE: Oberpriester. (U. so ferner.)

58. Bb.Bg.dW: bis zum Hofe. K: Vorhofe. G: in den Hof. A: Vorhof. Bg.A: bei den Dienern. dW.G: unter die D. Bb: bei die Aufwärter. St.vE: zu d. Gerichtsdienern. Bg: auf daß er den Ausgang sähe. A.K.G: um d. Ausg. zu sehen. Bb.dW: um das Ende zu s. St: ... abzusehen. vE: d. Ausg. abzus.

59. Bb: die ganze Rathsversammlung. Bg: Rath insgesammt. St: der g. Sanhedrin. dW: das g. Synedrium. Bb: damit ... tödten möchten. St: könnten. Bg.dW.G: zum Tode brächten. K: ... überlieferten. A: überliefern könnten. vE: um ihn ... verurtheilen zu können.

60. Bg: U. fandens nicht, wiewohl ... traten. dW.A.K: fanden keines, obgleich (obwohl) ... St.vE: f. aber nichts. vE.A.K: aufgetreten waren.

XXVI. ***Damnatio. Petri negatio. Abductio ad Pilatum.***

plum Dei et post triduum reaedificare 62 illud. *Et surgens princeps sacerdotum ait illi: Nihil respondes ad ea, quae isti 63 adversum te testificantur? *Jesus autem tacebat. Et princeps sacerdotum ait illi: Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis, si tu es Christus filius Dei. 64 *Dicit illi Jesus: Tu dixisti; verumtamen dico vobis, amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei et 65 venientem in nubibus coeli. *Tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens: Blasphemavit! quid adhuc egemus testibus? ecce, nunc audistis 66 blasphemiam! *quid vobis videtur? At illi respondentes dixerunt: Reus est mor-67 tis. *Tunc exspuerunt in faciem ejus, et colaphis eum ceciderunt; alii autem 68 palmas in faciem ejus dederunt, *dicentes: Prophetiza nobis, Christe! quis est, qui te percussit?

69 Petrus vero sedebat foris in atrio. Et accessit ad eum una ancilla, dicens: 70 Et tu cum Jesu Galilaeo eras! *At ille negavit coram omnibus, dicens: Nescio, 71 quid dicis. *Exeunte autem illo januam, vidit eum alia ancilla et ait his, qui erant ibi: Et hic erat cum Jesu Naza-72 reno! *Et iterum negavit cum jura-73 mento: Quia non novi hominem! *Et post pusillum accesserunt qui stabant, et dixerunt Petro: Vere et tu ex illis es! nam et loquela tua manifestum te 74 facit. *Tunc coepit detestari et jurare, quia non novisset hominem. Et con-75 tinuo gallus cantavit. *Et recordatus est Petrus verbi Jesu, quod dixerat: Priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras, flevit amare.

XXVII. Mane autem facto, consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversus Jesum, 2 ut eum morti traderent. *Et vinctum adduxerunt eum et tradiderunt Pontio Pilato praesidi.

3 Tunc videns Judas, qui eum tradidit, quod damnatus esset, poenitentia

τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι αὐτόν. 62 Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνῃ, τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; 63 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς, εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 64 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπάρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 65 Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων· Ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε, νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ· 66 τί ὑμῖν δοκεῖ; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἔνοχος θανάτου ἐστί. 67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν· οἱ δὲ ἐῤῥάπισαν, 68 λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ. Καὶ προςῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. 70 Ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις. 71 Ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ· Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. 72 Καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ᾽ ὅρκου· Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. 73 Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ. 74 Τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν· Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. Καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε. 75 Καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτῷ· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσε πικρῶς.

1 Πρωΐας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥςτε θανατῶσαι αὐτόν. 2 Καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον, καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐτόν, ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε

27,12. L.22,67 70.69. 5,37. 16,27s. 13.20. Ps.110,1. Dan.7,13s Act.7,55. Lv.21,10. 1Mc. 11,71. L.22,71. Jo.10,33; 19,7. Lv.24,16. 27,30. L.22,63s. Jo.18,22. Jes.50,6. v.58. Mc. 14,66-72 L.22, 56-62. Jo.18,17s 25-27. 21,11 Jo.18,5. (16,16. (Ap.23,3. v.34. Mc.15,1. L.23,1. (22,66.) Jo.18,28. L.3,1. 26,47. 14s.

61. AL: aedif. 64. [L]* virtutis. AL* Dei. 67. AL: ei dederunt. 68. F: iste qui. 71. A[L]* ancilla. 73. AL: loquella. 75. [L]† (p. dix.) quia. A: ploravit.

63. T* ἀποκριθ. 70. GKS: αὐτῶν πάντ. 71. S: λ. αὐτοῖς· Ἐκεῖ κ. οὗτ. 74. R: καταναθ. 75. LTΘ* (alt.) τοῦ et αὐτῷ. 2. LT* (alt.) αὐτὸν. T* Ποντ. 3. LT: ὁ παραδούς.

abbrechen und in dreyen Tagen denselben bauen.
62 *Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm: Antwortest du nichts zu dem, das diese
63 wider dich zeugen? *Aber Jesus schwieg stille. Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm: Ich beschwöre dich bey dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seyest Christus,
64 der Sohn Gottes? *Jesus sprach zu ihm: Du sagests. Doch sage ich euch, von nun an wirds geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und
65 kommen in den Wolken des Himmels. *Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach: Er hat Gott gelästert, was bedürfen wir weiter Zeugniß? Siehe, itzt habt ihr seine Gottes-
66 lästerung gehört: *was dünkt euch? Sie antworteten und sprachen: Er ist des Todes
67 schuldig. *Da speyeten sie aus in sein Angesicht, und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche
68 aber schlugen ihn ins Angesicht, *und sprachen: Weissage uns, Christe, wer ists, der dich schlug?
69 Petrus aber saß draußen im Palast. Und es trat zu ihm eine Magd und sprach: Und du
70 warest auch mit dem Jesu aus Galiläa. *Er leugnete aber vor ihnen Allen und sprach: Ich
71 weiß nicht, was du sagest. *Als er aber zur Thür hinaus ging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren: Dieser war auch
72 mit dem Jesu von Nazareth. *Und er leugnete abermal und schwur dazu: Ich kenne den Men-
73 schen nicht. *Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da standen, und sprachen zu Petro: Wahrlich, du bist auch Einer von denen, denn
74 deine Sprache verräth dich. *Da hob er an sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne den Menschen nicht. Und alsbald krähete der
75 Hahn. *Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreymal verleugnen. Und ging heraus und weinete bitterlich.

XXVII. Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Aeltesten des Volks einen
2 Rath über Jesum, daß sie ihn tödteten. *Und banden ihn, führeten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontius Pilatus.
3 Da das sahe Judas, der ihn verrathen hatte, daß er verdammt war zum Tode, ge-

61. dW: binnen dr. T. Bb.vE: innerhalb. A: nach. Bb: niederreißen. vE: zerstören. Bb.St. dW.vE.A.K.G: (wieder) aufbauen.
62. **A. du nichts? was zeugen diese wider dich?**
63. Bb: bei Gott dem Lebendigen. (S: bei d. wahren Gott.)
64. **Ja ich sage euch: Von nun an werdet ihr sehen des M. S. sitzen...** Bb.Bg.A.K: Du hasts gesagt. vE: Außerdem sage ich euch. St.dW: z. R. der Majestät. Bb.Bg.St.dW.vE. A.K: auf den Wolken.
65. St: sein Obergewand. vE: Oberkleid. dW.K: Gewand. St.dW: Er hat gelästert. (Bg: eine Lästerung begangen.) Bb.Bg.dW.A: Was haben wir noch (weiter) Zeugen nöthig. vE: brauchen w. w. Zeugen. St.K: bedürfen ... (der) Z. Bg.St.dW: seine Lästerung. vE.A: die L.
66. vE: Was ist eure Meinung? ... Den Tod hat er verdient.
67. **E. aber gaben ihm Backenstreiche.** Bb. Bg: schlugen ihn mit Stöcken. dW: gaben ihm Faustschläge, Andere g. ihm Backenstr. K: schlugen ihn ins Angesicht. (St: mit der flachen Hand in das Gesicht.)
68. dW: Prophezeie uns. St.vE: Wer hat dich geschlagen?
69. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: im Hofe (K: Vorhofe) ...... mit (bei) Jesu, dem Galiläer.
70. vE: Ich verstehe nicht, was du sagst.
71. **auf den Vorplatz hinausging.** St: in den äußern Vorpl. dW: in die Vorhalle. Bb.Bg: den Vorhof. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Jesu dem Nazaräer (Nazarener, dW: Nazarethaner).
72. Bb.Bg.St.dW.A: leugnete wiederum (abermal) mit einem Schwur. K: Eidschwur.
73. vE: du bist doch Einer von ihnen. dW: d. Spr. macht dich kenntlich. A: kennbar. K: macht dich kund. St: d. Mundart. G: schon d. M. Bb.Bg: d. Sprachart (Rede) macht dich offenbar.
74. Bg.A.G: zu fluchen u. schwören. St.dW. vE.K: sich zu verwünschen. vE.K: Er kenne den Mann (Menschen) nicht. A: daß er diesen Menschen n. kenne. Bg: kr. ein Hahn. St.dW: rief der H.
75. **an das Wort Jesu ... ging hinaus ...** Bg: an die Rede. dW: erinnerte sich P. der R.

1. Bb.Bg.dW.G: daß s. ihn zum Tode brächten (bringen möchten). A: um ihn z. T. z. überliefern. K: nahmen ... den Beschluß ... ihn z. T. z. überl. vE: faßten d. B. an ihm das Todesurtheil zu vollziehen.
2. Bb: nachdem s. ihn gebunden hatten. vE: gebunden führten s. ihn fort. A.K: s. f. ihn gebunden. Bb.St.vE: dem Statthalter. Bg: Landvogt.
3. **daß er verurtheilet war, gereuete ...** St: ihn (vE: zum Tode) verurth. sah. K: sah daß er verdammet war.

XXVII. ***Interitus Judae. Jesus coram Pilato.***

ductus retulit triginta argenteos princi-
4 pibus sacerdotum et senioribus, *dicens:
Peccavi, tradens sanguinem justum. At
illi dixerunt: Quid ad nos? tu videris!
5 *Et projectis argenteis in templo re-
cessit, et abiens laqueo se suspendit.
6 *Principes autem sacerdotum, acceptis
argenteis, dixerunt: Non licet eos mit-
tere in corbonam, quia pretium sangui-
7 nis est. *Consilio autem inito, eme-
runt ex illis agrum figuli in sepulturam
8 peregrinorum. *Propter hoc vocatus
est ager ille Haceldama, hoc est ager
sanguinis, usque in hodiernum diem.
9 *Tunc impletum est, quod dictum est
per Jeremiam prophetam, dicentem: „Et
acceperunt triginta argenteos, pretium
appretiati, quem appretiaverunt a filiis
10 Israel, *et dederunt eos in agrum figuli,
sicut constituit mihi Dominus."
11 Jesus autem stetit ante praesidem.
Et interrogavit eum praeses, dicens:
Tu es rex Judaeorum? Dicit illi Jesus:
12 Tu dicis. *Et cum accusaretur a prin-
cipibus sacerdotum et senioribus, nihil
13 respondit. *Tunc dicit illi Pilatus: Non
audis, quanta adversum te dicunt testi-
14 monia? *Et non respondit ei ad ullum
verbum, ita ut miraretur praeses vehe-
15 menter. *Per diem autem solemnem
consueverat praeses populo dimittere
16 unum vinctum, quem voluissent. *Habe-
bat autem tunc vinctum insignem, qui
17 dicebatur Barabbas. *Congregatis ergo
illis, dixit Pilatus: Quem vultis dimittam
vobis, Barabbam an Jesum qui dicitur
18 Christus? *Sciebat enim, quod per in-
19 vidiam tradidissent eum. *Sedente
autem illo pro tribunali, misit ad eum
uxor ejus, dicens: Nihil tibi et justo illi!
multa enim passa sum hodie per visum
20 propter eum. *Principes autem
sacerdotum et seniores persuaserunt po-
pulis, ut peterent Barabbam, Jesum vero
21 perderent. *Respondens autem praeses

τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ
τοῖς πρεσβυτέροις, [4] λέγων· Ἥμαρτον, παρα- 23,35.
δοὺς αἷμα ἀθῷον. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς Dt. 19,10.
ἡμᾶς; σὺ ὄψει. [5] Καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια
ἐν τῷ ναῷ ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν ἀπ- Act. 1,18. 2Sm.
ήγξατο. [6] Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύ- 17,23.
ρια εἶπον· Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν 23,24; Mc. 7,11.
κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστι. [7] Συμ- 12,41. Dt. 23,18.
βούλιον δὲ λαβόντες, ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν
τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξέ-
νοις. [8] Διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς Act. 1,19.
αἵματος ἕως τῆς σήμερον. [9] Τότε ἐπληρώ- 2,17.
θη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου,
λέγοντος· „Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀρ- Zach. 11,12s.
γύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτι- (Jer. 32,6 ss 18,2ss.
μήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ, [10] καὶ ἔδωκαν
αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως· καθὰ
συνέταξέ μοι κύριος."

[11] Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ Mc. 15,2. L. 23,2s.
ἡγεμόνος. Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγε- Jo. 18,33ss.
μών, λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰου- v. 29..37.
δαίων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· Σὺ λέγεις.
[12] Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν Mc. 15,3ss.
ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπε- 26,62s. Jo. 18,33.
κρίνατο. [13] Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· 19,9. Jes. 53,7.
Οὐκ ἀκούεις, πόσα σου καταμαρτυροῦσι;
[14] Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν
ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.
[15] Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπο- Mc. 15,6ss. L. 23,17.
λύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ἤθελον. Jo. 18,39.
[16] Εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγό- L. 23,19.
μενον Βαραββᾶν. [17] Συνηγμένων οὖν αὐ-
τῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τίνα θέλετε Jo. 18,39s.
ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λε-
γόμενον Χριστόν; [18] ᾔδει γάρ, ὅτι διὰ Mc. 15,10.
φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. [19] Καθημέ- Jo. 19,13.
νου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλε
πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα· Μηδέν (8,29.
σοι καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπα-
θον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν. [20] Οἱ Mc. 15,11ss.
δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς Act. 3,13s.
ὄχλους, ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν Jac. 5,6.
δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. [21] Ἀποκριθεὶς δὲ
ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ

---

5. F* (alt.) et. 6. AFL: corbanan. 8. L: Aceldemac (A: Acheltemach). F* hoc est. 9. Nonnulli *Jerem. 13. AF: dicant. 17. (et sqq.) L: Barabban. 20. A: Princeps.

4. SLT: ὄψῃ.
9. T* Ἱερεμ. Al.: Ζαχαρίου.
11. LT: ἐστάθη.
16s. T: Ἰησοῦν Βαραββᾶν (bis).

reuete es ihn, und brachte wieder die dreyßig Silberlinge den Hohenpriestern und den Aeltesten, 4 *und sprach: Ich habe übel gethan, daß ich unschuldig Blut verrathen habe. Sie sprachen: Was gehet uns das an? Da siehe du 5 zu! *Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hob sich davon, ging hin und erhängte 6 sich selbst. *Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen: Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es 7 ist Blutgeld. *Sie hielten aber einen Rath, und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräb- 8 niß der Pilger. *Daher ist derselbige Acker genannt der Blutacker bis auf den heutigen 9 Tag. *Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: „Sie haben genommen dreyßig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften 10 von den Kindern Israel, *und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat."

11 Jesus aber stand vor dem Landpfleger. Und der Landpfleger fragete ihn und sprach: Bist du der Juden König? Jesus aber sprach zu ihm: 12 Du sagests. *Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Aeltesten, antwortete 13 er nichts. *Da sprach Pilatus zu ihm: Hörest 14 du nicht, wie hart sie dich verklagen? *Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte. 15 *Auf das Fest aber hatte der Landpfleger die Gewohnheit, dem Volk einen Gefangnen los 16 zu geben, welchen sie wollten. *Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangnen, einen sonderlichen 17 vor andern, der hieß Barrabas. *Und da sie versammlet waren, sprach Pilatus zu ihnen: Welchen wollt ihr, daß ich euch los gebe, Barrabam oder Jesum, von dem gesagt wird, 18 er sey Christus? *Denn er wußte wohl, daß 19 sie ihn aus Neid überantwortet hatten. *Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickte sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten, ich habe heute 20 viel erlitten im Traum von seinet wegen. *Aber die Hohenpriester und die Aeltesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabas bitten sollten, 21 und Jesum umbrächten. *Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen: Welchen

---

6. **U.L:** in Gottes Kasten.
15. **U.L:** hatte d. L. gewohnet.

4. **Bb.Bg.dW.A:** Ich habe gesündigt. **K** Ges. hab' ich. **St.vE:** mich versündigt. **dW.vE** unsch. Bl. überlieferte. **St:** einen Unschuldigen hab' ich dem Tode überl.

5. **Bb:** Da magst du zusehen. **Bg:** Du magst zus. **dW.A.G:** entwich. **Bb.Bg:** machte sich beiseit (auf d. Seite). **A:** erhenkte sich mit einem Stricke. (**Bb:** ging hin u. stürzte zu todt?)

6. **in den Opferkasten.** **Bb.St.dW.A.K.G** Es ist nicht erlaubt. **vE:** schickt sich nicht. **Bg:** Man darf sie nicht ... **S:** Es geht nicht an. **St.vE.A.G:** in den Tempelschatz zu werfen. **K:** in die Opferlade zu legen. **Bg.dW:** in den Korban [Opferstock]. **Bb:** dieweil es ein Preis des Blutes ist. **dW:** Blutlohn.

7. **den Töpfersacker.** **Bb:** den Acker des Töpfers. **vE.A:** eines T. **Bb.A.K.G:** für (die) Fremdlinge. **Bg:** für die Fremden. **St.dW:** Fremde. **vE:** die Ausländer.

8. **vE.A.K:** Hakeldama, das ist Bl.

9. **die dr. Silb.** **Bg:** die Schatzung dessen, der geschätzet wurde, welchen geschätzt haben die von den K. J. **Bb:** den Preis des Geschätzten, welchen s. gesch. haben von ... **St.dW:** ... den die v. Hause J. (die Söhne J.) gesch. **A:** ... welchen s. gekauft hatten von den Söhnen J. **K:** desjenigen der da gesch. ward. **vE:** des Gekauften, der von d. S. J. gekauft war. **G:** des Verkauften, w. Söhne J. kauften.

10. **für den T.**

13. **wie hart sie wider dich zeugen.** **Bg.K:** wie vieles. **St.dW:** was sie Alles (aussagen). **Bb:** wie viele Dinge. **A:** welch große Dinge. **G:** was für D. **vE:** welcher D. man dich beschuldigt.

14. **K:** ihm nicht Ein W. **vE:** auch nicht auf eine Frage. **St:** nicht einmal auf einen einzigen Punkt.

15. **Bb.Bg:** war ... gewohnt. **St.dW.vE:** pflegte. **A:** Es war aber gebräuchlich. **Bg:** auf jedes Fest. **A:** auf den hohen Festtag. **K:** am Festtage. **vE:** den s. wählten. **K:** begehrten.

16. **Sie hatten ... einen sonderl. Gefangnen.** **St.dW.vE.A.K.G:** berüchtigten. **Bg:** bekannten. (**Bb:** der berühmt war.) **dW:** genannt Jesus Barabbas.

17. 22. **der da genannt wird Christus.** **dW:** der da Chr. heißt. **vE:** den man Chr. nennt. (**St:** den Messias.)

18. **St.vE:** Er sah (es nehmlich) wohl ein.

19. **vE:** Laß dich mit diesem Ger. nicht ein.

20. **St.vE:** B. loszubitten u. J. zum Tode zu bringen. **A.K:** begehren ... tödten lassen. **dW:** daß es den B. verlangte.

ait illis: Quem vultis vobis de duobus dimitti? At illi dixerunt: Barabbam. 22 *Dicit illis Pilatus: Quid igitur faciam de Jesu, qui dicitur Christus? Dicunt omnes: Crucifigatur! 23 *Ait illis praeses: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant, dicentes: Crucifigatur! 24 *Videns autem Pilatus, quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, accepta aqua lavit manus coram populo, dicens: Innocens ego sum a sanguine justi hujus; vos videritis! 25 *Et respondens universus populus dixit: Sanguis ejus super nos et super filios nostros! 26 *Tunc dimisit illis Barabbam, Jesum autem flagellatum tradidit eis, ut crucifigeretur.

27 Tunc milites praesidis, suscipientes Jesum in praetorium, congregaverunt ad eum universam cohortem. 28 *Et exuentes eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei, 29 *et plectentes coronam de spinis posuerunt super caput ejus, et arundinem in dextera ejus, et genu flexo ante eum illudebant ei dicentes: Ave, rex Judaeorum! 30 *et exspuentes in eum acceperunt arundinem et percutiebant caput ejus. 31 *Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamyde, et induerunt eum vestimentis ejus, et duxerunt eum ut crucifigerent.

32 Exeuntes autem invenerunt hominem Cyrenaeum, nomine Simonem; huic angariaverunt, ut tolleret crucem ejus. 33 *Et venerunt in locum, qui dicitur Golgotha, quod est calvariae locus, 34 *et dederunt ei vinum bibere cum felle mistum; et cum gustasset, noluit bibere. 35 *Postquam autem crucifixerunt eum, diviserunt vestimenta ejus, sortem mittentes; ut impleretur, quod dictum est per Prophetam: „Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem"; 36 *et sedentes servabant eum. 37 *Et imposuerunt super caput

τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον· Βαραββᾶν. (L. 23,18.) 22 Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; Λέγουσι πάντες· Σταυρωθήτω. (Jo. 19,6. 15. L. 23, 21s; 23. Mc. 15,14.) 23 Ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες· Σταυρωθήτω. 24 Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος, ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων· Ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. (Ps. 26,6. Dt. 21,6s. Sus. 46.) 25 Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε· Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. (23,35.) 26 Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν, ἵνα σταυρωθῇ. (Mc. 15,15. L. 23,24s. Jo. 19,1.16.)

27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον, συνήγαγον ἐπ᾽ αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν. (Mc. 15,16ss. Jo. 19,2s. Act. 23,35) 28 Καὶ ἐκδύσαντες αὐτόν, χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ, 29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, (v. 11. 2,2. L. 1,33. Jo. 1,50. 18,36s.) 30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. (26,67.) 31 Καὶ ὅτι ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. (Ebr. 13,12; Mc. 15,21ss. L. 23,26.) 33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστι λεγόμενος κρανίου τόπος, (Jo. 19,17; L. 23,33.) 34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν. (Pr. 31,6; Jo. 19,28s.) 35 Σταυρώσαντες δὲ αὐτόν, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου· „Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον." (Mc. 15,24; Jo. 19,23s. Ps. 22,19.) 36 Καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. (Jo. 19,19ss. L. 23,38.) 37 Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν (Mc. 15,26.)

22. F: ergo. 27. F* tunc. AL: in praetorio. 29. AL* ei. 30. F* in. 31. L: clamydem. 32. L: hunc. 35. S[L]* ut impl. — sortem.

23. T* ἡγεμών. 24. LT²: κατέναντι. [L]T* τοῦ δικ. 28. L: ἐνδύσ. 29. L: ἐν τῇ δεξιᾷ. 33. R: ὅς. T* λεγόμ. L: κρ. τόπ. λεγ. 34. LT²: οἶνον et ἠθέλησεν. 35. LT: βαλόντες. G[K]SLT[HΘ]* ἵνα — κλῆρ.

wollt ihr unter diesen zweyen, den ich euch soll
22 los geben? Sie sprachen: Barrabam. *Pilatus
sprach zu ihnen: Was soll ich denn machen mit
Jesu, von dem gesagt wird, er sey Christus?
23 Sie sprachen Alle: Laß ihn kreuzigen. *Der
Landpfleger sagete: Was hat er denn Uebels
gethan? Sie schrien aber noch mehr und spra=
24 chen: Laß ihn kreuzigen. *Da aber Pilatus
sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß viel
ein größer Getümmel ward, nahm er Wasser
und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:
Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerech=
25 ten, sehet ihr zu. *Da antwortete das ganze
Volk und sprach: Sein Blut komme über uns
26 und über unsre Kinder. *Da gab er ihnen
Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln, und
überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.

27 Da nahmen die Kriegsknechte des Land=
pflegers Jesum zu sich in das Richthaus, und
28 sammleten über ihn die ganze Schaar; *und
zogen ihn aus, und legten ihm einen Purpur=
29 mantel an, *und flochten eine Dornenkrone,
und setzten sie auf sein Haupt, und ein Rohr
in seine rechte Hand, und beugeten die Kniee
vor ihm, und spotteten ihn und sprachen: Ge=
30 grüßet seyest du, Judenkönig! *und speyeten
ihn an, und nahmen das Rohr und schlugen
31 damit sein Haupt. *Und da sie ihn verspottet
hatten, zogen sie ihm den Mantel aus, und
zogen ihm seine Kleider an, und führeten ihn
hin, daß sie ihn kreuzigten.

32 Und indem sie hinaus gingen, fanden sie
einen Menschen von Kyrene, mit Namen Si=
mon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz
33 trug. *Und da sie an die Stätte kamen, mit
Namen Golgotha, das ist verdeutschet Schädel=
34 stätte, *gaben sie ihm Essig zu trinken mit
Galle vermischet; und da ers schmeckte, wollte
35 er nicht trinken. *Da sie ihn aber gekreuziget
hatten, theileten sie seine Kleider, und warfen
das Loos darum; auf daß erfüllet würde, das
gesagt ist durch den Propheten: „Sie haben meine
Kleider unter sich getheilet, und über mein Ge=
36 wand haben sie das Loos geworfen." *Und sie
37 saßen allda und hüteten sein. *Und oben zu
seinem Haupte hefteten sie die Ursach seines

---

29. A.A: der Juden König.

21. A: Welchen v. Beiden wollt ihr frei für euch haben?
22. Bb.Bg.A: Er müsse (soll) gekreuzigt werden. St.dW.K: Er werde gekr. vE.G: Ans Kreuz mit ihm!

23. Bb.St.dW.vE.A.K: Böses gethan.

24. Bb.St.dW.vE.A.K: nichts ausrichtete (ausrichte). Bg: vielmehr ein Aufruhr wird. St: eher ein Aufr. entstand. dW: noch mehr Lärm... vE.A.K: der Lärm (nur) größer werde (ward). Bb.Bg.dW.G: ihr möget zusehen. (vE: ihr m. nun sehen!)
25. Bg: sei über ... Bb: sei auf. dW: komme auf. vE: S. Bl. über uns u. uns. Kinder!
26. St.dW.vE.G: zur Kreuzigung. A.K: nachdem er ihn hatte geißeln lassen. Bb: nachd. man ihn gegeißelt.
27. Bb.vE.A.G: die Soldaten! K: vor's Richth. vE: in den Vorplatz des Palastes. St.dW: in das Prätorium ... die ganze Cohorte. (Bb: die Hauptwacht ... Compagnie!) vE: die ganze Wache.
28. Bb: Scharlachmantel. St: scharlachrothen Mantel. (dW: carmesinenen Mantel!) K: ein purpurnes Gewand.
29. du, Judenkönig. (dW: einen Kranz von Dornen! St: ... v. Dorngesträuch!) Bb: einen Rohrstab.

31. vE: seine eigene Kleidung. dW: sein Gewand.

32. St.dW.vE.A.K: nöthigten. Bb: nöthigten zum Frohndienst.
33. das ist gesagt Sch. dW.A.K: das ist. St.vE: oder. Bg: die so genannte Sch.

34. Bb.Bg.S.St.vE.K: es kostete. dW.A: gekostet hatte.
35. dW: theilten ..., indem s. d. Loos warfen. vE: durch d. L. seine Kleidungsstücke.

36. St.dW.A: setzten sich u. bewachten ihn. vE.K: saßen u. bew.
37. zu seinen Häupten. Bb: die Beschuldigung. Bg: die Klage. dW: die Aufschrift seiner Schuld. vE.A: setzte man (hefteten sie) schriftlich die Urs. s. Todes. K: heft. s. das Urtheil schriftlich an.

ejus causam ipsius scriptam: Hic est 38 Jesus Rex Judaeorum. *Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones, unus a dextris et unus a sinistris.

39 Praetereuntes autem blasphemabant 40 eum, moventes capita sua *et dicentes: Vah! qui destruis templum Dei et in triduo illud reaedificas, salva temetipsum: si Filius Dei es, descende de cruce! 41 *Similiter et principes sacerdotum illudentes cum scribis et senioribus dice- 42 bant: *Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere! si Rex Israel est, descendat nunc de cruce, et credimus 43 ei! *Confidit in Deo: liberet nunc si vult eum; dixit enim: Quia Filius Dei 44 sum. *Id ipsum autem et latrones, qui crucifixi erant cum eo, improperabant ei.

45 A sexta autem hora tenebrae factae sunt super universam terram usque ad 46 horam nonam. *Et circa horam nonam clamavit Jesus voce magna, dicens: „Eli, Eli, lamma sabacthani?" hoc est: Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti 47 me? *Quidam autem illic stantes et audientes dicebant: Eliam vocat iste. 48 *Et continuo currens unus ex eis acceptam spongiam implevit aceto et im- 49 posuit arundini, et dabat ei bibere. *Ceteri vero dicebant: Sine, videamus an 50 veniat Elias liberans eum! *Jesus autem iterum clamans voce magna, emisit spiritum.

51 Et ecce, velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum, et terra mota est, et petrae scissae sunt, 52 *et monumenta aperta sunt, et multa corpora sanctorum, qui dormierant, sur- 53 rexerunt, *et exeuntes de monumentis post resurrectionem ejus venerunt in sanctam civitatem, et apparuerunt multis. 54 *Centurio autem et qui cum eo erant custodientes Jesum, viso terrae motu et his quae fiebant, timuerunt valde, di-

40. L (inclus. Va *et* Dei): destruit. [L]† (p. illud) iterum. AL: reaedificat! 41. A: dicentes. 43. AF: confidet. F: in Deum, ideo. SL: eum, si vult (al.: si vult, eum). 46. A: Circa h. vero. AL: Heli, Heli (ut semper; alii: Heloi) lema.

αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. [v.29..] 38 *Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.* [Mc.15,27. L.23,32. Jes.53,12]

39 *Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλαςφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν* [Mc. 15,29ss.] 40 *καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.* [Ps.22,8. 26,61.. 4,3.] 41 *Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον·* [Mc.15,31. L.23,35.] 42 *Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστι, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσομεν αὐτῷ.* [Act.10,38 L.23,37.] 43 *Πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν· ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπε γάρ· Ὅτι θεοῦ εἰμὶ υἱός.* [Ps.22,9. Sap.2,18.] 44 *Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.* [Mc.15,32. L.23,39.]

45 *Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης.* [Mc. 15,33ss. L.23,44.] 46 *Περὶ δὲ τὴν ἐννάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· „Ἠλί, ἠλί, λαμὰ σαβαχθανί;" τουτέστι· Θεέ μου, θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες;* [Ex.10,22. Ps.22,2. (Jo. 16,32.] 47 *Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστώτων ἀκούσαντες ἔλεγον· Ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.* [17,10..] 48 *Καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν.* [L.23,36. Jo.19,29.] 49 *Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.* 50 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ, ἀφῆκε τὸ πνεῦμα.* [Mc.15,37. L.23,46. Jo.19,30.]

51 *Καὶ ἰδού, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω, καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,* [Mc.15,38. L.23,45.. Ex.26,31. Ebr.9,3. 8.10,20.] 52 *καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν, καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη,* [Dan.12,2. Act.2,29;] 53 *καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰςῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.* [26,23. 4,5.] 54 *Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες· Ἀλη-* [Mc.15,39. L.23,47. v.40.43.]

40. L: *σεαυτ., .. καὶ κατάβ.* 41. [L]* *δὲ καὶ.* 42. T* *εἰ.* L: *πιστεύομεν.* G¹KSΘ: *ἐπ' αὐτῷ.* T: *ἐπ' αὐτόν.* 43. L: *ἐπὶ τῷ θ.* 44. R: *αὐτῷ.* 46. LT²: *Ἡλὶ ἡλὶ λημὰ σαβακθανί.* 49. *BCL*† (e Jo.) *ἄλλος δὲ λαβὼν λόγχην ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευρὰν κ. ἐξῆλθεν ὕδωρ κ. αἷμα.* 53. *Αὐτοῦ* (al. *αὐτῶν*) ex explicatione? (pauci * *μετὰ — αὐτ.*). 54. LT²: *τὰ γινόμ.*

Todes beschrieben, nämlich: Dieß ist Jesus,
38 der Juden König. *Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken.
39 Die aber vorübergingen, lästerten ihn und
40 schüttelten ihre Köpfe, *und sprachen: Der du den Tempel Gottes zerbrichst, und bauest ihn in dreyen Tagen, hilf dir selber; bist du Gottes
41 Sohn, so steig herab vom Kreuz. *Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein, sammt den Schriftgelehrten und Aeltesten, und spra-
42 chen: *Andern hat er geholfen, und kann ihm selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm
43 glauben. *Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüstets ihn; denn er hat gesagt, ich
44 bin Gottes Sohn. *Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.
45 Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsterniß über das ganze Land, bis zu der
46 neunten Stunde. *Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach: „Eli, Eli, lama asabthani?" das ist: Mein Gott, mein Gott,
47 warum hast du mich verlassen? *Etliche aber die da standen, da sie das höreten, sprachen sie:
48 Der rufet dem Elias. *Und bald lief Einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllete ihn mit Essig, und steckte ihn auf ein Rohr,
49 und tränkete ihn. *Die andern aber sprachen: Halt, laß sehen, ob Elias komme und ihm
50 helfe. *Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.

51 Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwey Stücke von oben an bis unten
52 aus. *Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber thaten sich auf, und standen auf viele Leiber der Heiligen, die da
53 schliefen, *und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung, und kamen in die heilige
54 Stadt und erschienen Vielen. *Aber der Hauptmann, und die bey ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschraken sie sehr und sprachen: Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn ge-

38. Bg.S.St.dW.vE.K: Räuber.

39. vE: beschimpften ihn. (dW: indem sie mit dem Kopfe nickten?)
40. **den Tempel zerbrichst.** Bb.Bg.S.St.dW: abbrichst. vE.A.K: zerstörest.

41. dW.A: Gleicherweise. vE.K: Auf gleiche Weise. S: Auf eine ähnliche Art.

42. **an ihn glauben.** vE: so komme er jetzt herab.
43. **hat er Lust zu ihm.** Bb.Bg: errette ... wenn er ihn gern hat. vE: mag ihn nun retten, wenn er Lust an ihm hat. A.K: wenn er ein (so Er) Wohlgefallen an ihm hat. dW: rette ihn, wenn er ihn liebet. St: wenn er ihn so lieb hat. G: helfe ihm nun ... so l. h. S: der mag ihm helfen, wenn er ihm wohl will. dW: Er sprach ja 2c. S.vE.K: sagte ja. G: hat ja gesagt.
44. Bb.A: Eben dasselbe warfen ihm vor. Bg: ... rückten ihm auf. dW: Solchergestalt schm. vE: Auf ähnl. Art beschimpften.
45. (Bb.Bg.A.K.G: die ganze Erde? St: Gegend?)
46. **sabachthani.** Bb.S.St.dW.vE.A.K.G: mit lauter Stimme. Bg: großer.

48. einen Rohrstab. St: legte ihn um ein Rohr. S.St.vE.A.K.G: gab ihm zu trinken.
49. Bb.Bg: lasset uns sehen. K.G: Halt, laß uns sehen. vE: Wart'! Laß ... A: Halt, wir wollen s. St: Nun wollen wir s. dW: Laß ihn! Wir w. s.
50. **gab den Geist auf.** dW: seinen Geist.

51. **v. oben bis unten.** Bg.St.vE: riß entzwei.
52. Bb.St.A.G: die F. spalteten sich. vE: spalteten. K: erschüttert ward d. E. u. F. gespaltet u. Gr. eröffnet. S: Felsen zersprangen, Gräber öffneten sich. St: die Grüfte. Bb.Bg. dW.K: der entschlafenen Heiligen. A: der H. die entschl. waren. St.vE: entschlafener H. (vE: Leichname!) St: richteten sich auf. K: erwachten. Bb.Bg: wurden auferwecket.
54. vE: mit ihm die Wache bei Jesu. Bb.Bg. dW.K: fürchteten s. sich sehr. (St: ein Gottessohn!)

55 centes: Vere Filius Dei erat iste. *Erant autem ibi mulieres multae a longe, quae secutae erant Jesum a Galilaea ministran- 56 tes ei; *inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi et Joseph mater, et mater filiorum Zebedaei.

57 Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathaea, nomine Joseph, qui et ipse discipulus erat 58 Jesu. *Hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Jesu. *Tunc Pilatus jussit reddi 59 corpus. *Et accepto corpore, Joseph 60 involvit illud in sindone munda, *et posuit illud in monumento suo novo, quod exciderat in petra, et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti, 61 et abiit. *Erat autem ibi Maria Magdalene et altera Maria, sedentes contra sepulcrum.

62 Altera autem die, quae est post Parasceven, convenerunt principes sacer- 63 dotum et Pharisaei ad Pilatum, *dicentes: Domine, recordati sumus, quia seductor ille dixit adhuc vivens: Post tres 64 dies resurgam. *Jube ergo custodiri sepulcrum usque in diem tertium, ne forte veniant discipuli ejus et furentur eum, et dicant plebi: Surrexit a mortuis, et erit novissimus error pejor 65 priore. *Ait illis Pilatus: Habetis custo- 66 diam; ite, custodite sicut scitis! *Illi autem abeuntes munierunt sepulcrum, signantes lapidem cum custodibus.

XXVIII. Vespere autem sabbati, quae lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalene et altera Maria videre 2 sepulcrum. *Et ecce, terrae motus factus est magnus; angelus enim Domini descendit de coelo, et accedens revolvit 3 lapidem, et sedebat super eum. *Erat autem aspectus ejus sicut fulgur, et 4 vestimentum ejus sicut nix. *Prae timore autem ejus exterriti sunt custodes, 5 et facti sunt velut mortui. *Respondens autem angelus dixit mulieribus:

θῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. [55] Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ· [56] ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

Mc.15,40. L.23,49. 8,2s. (15,39. 20,20..

[57] Ὀψίας δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσε τῷ Ἰησοῦ. [58] Οὗτος προςελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα. [59] Καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ, [60] καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προςκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν. [61] Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

Mc. 15,42ss. L.23,50ss (1Sm. 1,19. Jo.19,38. 31..40ss. Jes.53 9. Jo.11,38. v.56.

[62] Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον, [63] λέγοντες· Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν· Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. [64] Κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ· Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης. [65] Ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε. [66] Οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

Jo. 19,14.. Jo.7,12. v.40. 26,61.. 16,21.. 12,45. Dan.6,17.

[1] Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον. [2] Καὶ ἰδού, σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ, προςελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. [3] Ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών. [4] Ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες, καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί. [5] Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναιξί· Μὴ φοβεῖσθε

Jo.20,1ss Mc.16,1s. L.24,1. 27.56. (Jo.5,4. 17,2. Dan.7,9. Act.1,10. Mc.16,6. L.24,5s.

57. AFSL: Arimathia. 58. AF: petit. 60. [L]* novo. 63. Al.: dixerit. 3. S: vestimenta.

57. L: ἐμαθητεύθη. 58. T*(alt.) τὸ σῶμα. 59. T[2]† ἐν. 60. L† ἐπὶ. 64. R[KH]† (p. αὐτοῦ) νυκτός. 65. R† δὲ. 2. LT* ἀπὸ τῆς θ. 3. T: εἰδέα. 4. LT[2]: ἐγενήθησαν.

55 wesen. *Und es waren viele Weiber da, die von ferne zusahen, die da Jesu waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet; 56 *unter welchen war Maria Magdalena, und Maria die Mutter Jakobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi.

55. St.vE: ihm Dienste geleistet. G: ihn unterstützt. K: von ihrer Habe ihm dargereicht. dW: u. für ihn sorgeten.
56. Bg.St.vE: M. von Magdala. dW: die Magdalenerin.

57 Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein 58 Jünger Jesu war. *Der ging zu Pilatus und bat ihn um den Leib Jesu. Da befahl Pilatus, 59 man sollte ihm ihn geben. *Und Joseph nahm den Leib, und wickelte ihn in eine reine Lein- 60 wand, *und legete ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzete einen großen Stein vor die Thür 61 des Grabes, und ging davon. *Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die setzten sich gegen das Grab.

57. Bb.Bg.vE.A.K: auch selbst.
58. Bb.St.A.K.G: um den Leichnam. vE: bat sich ... aus. dW: erbat sich den Leichn.... Pil. den L. auszuliefern. A: daß man ... ausliefere. St: ihm ... zu überlassen.
59. K: feine Leinw. (St: reinen Sindon!)
60. St: neue Gruft. Bb: Grabstätte.
61. Bb.dW.A.K: saßen dem G. gegenüber.

62 Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Phari- 63 säer sämmtlich zu Pilatus, *und sprachen: Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebte: Ich will nach dreyen Tagen 64 auferstehen. *Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn, und sagen zum Volk: Er ist auferstanden von den Todten, und werde der letzte Betrug ärger, 65 denn der erste. *Pilatus sprach zu ihnen: Da habt ihr die Hüter, gehet hin und verwahrets, 66 wie ihr wisset. *Sie gingen hin, und verwahreten das Grab mit Hütern, und versiegelten den Stein.

62. Bb.Bg.A: versammelten sich ... zu (bei) P. St.dW.vE: kamen bei (zu) P. zusammen.
63. Bg.St.dW: Betrüger. S: als er noch am Leben war. St.vE: bei (seinen) Lebzeiten.
64. Bb: daß man sich des Grabes versichere ... bei der Nacht kommen. dW: kommen bei Nacht ... schlimmer als d. erste. A: der letzte Irrthum. Bb: die letzte Verführung.
65. **Da habt ihr Hüter.** Bg: eine Wacht. St.dW.vE.K: Ihr habt die (eine) Wache. Bb.G: Ihr habt ja eine (die) W. A: Ihr sollt eine W. haben. Bb: versichert euch. St: laßt Wache halten, so gut ihr es verstehet. A: haltet W. wie es euch dünket. K: verwahret es, wie ihr gut findet. dW: ... wie ihr könnet. vE: bewachet ihn nach eurem Gutdünken.
66. Bb: versicherten sich des Grabes. St.vE: besetzten die Gruft mit der Wache.

XXVIII. Am Abend aber des Sabbaths, welcher anbricht am Morgen des ersten Feiertages der Sabbathen, kam Maria Magdalena und die andere Maria, das Grab zu be- 2 sehen. *Und siehe, es geschah ein groß Erdbeben. Denn der Engel des Herrn kam vom Himmel herab, trat hinzu, und wälzete den Stein von der Thür, und setzte sich drauf. 3 *Und seine Gestalt war wie der Blitz, und sein 4 Kleid weiß als der Schnee. *Die Hüter aber erschraken vor Furcht, und wurden als wären 5 sie todt. *Aber der Engel antwortete und sprach zu den Weibern: Fürchtet euch nicht, ich

1. **Als aber die Woche um war, und der erste Wochentag anbrechen wollte.** Bg.dW: Nach dem Sabbath aber, als ... anbrach. St: ... bei Anbruch des ersten W. A: als der Morgen am ersten Tage der Woche anbrach. K: bei der Morgendämmerung des erst. Tages nach Sabbath. vE: Nach Verlauf des Sabbaths, früh am ersten Wochent.
2. **ein Engel des H.** Bg.dW.A: stieg herab. St.vE: war vom H. gekommen rc.
3. St.dW.vE.A: sein Anblick. Bg: wie ein Blitz. vE: wie Blitz. dW: gleich dem Blitze.
4. **aus F. vor ihm.** dW.vE.A: waren wie todt.
5. **Fürchtet ihr euch nicht.** Bb.Bg.dW.A: denn ich weiß. (A: Jesum suchet, der gekreuz. worden ist.)

XXVIII. *Custodes mercede corrupti. Ultima ad discipulos mandata.*

Nolite timere vos! scio enim quod Jesum, qui crucifixus est, quaeritis; 6 *non est hic: surrexit enim, sicut dixit. Venite et videte locum, ubi positus erat Dominus. 7 *Et cito euntes dicite discipulis ejus, quia surrexit; et ecce, praecedit vos in Galilaeam, ibi eum videbitis; ecce, praedixi vobis. 8 *Et exierunt cito de monumento cum timore et gaudio magno, currentes nuntiare discipulis ejus. 9 *Et ecce, Jesus occurrit illis, dicens: Avete! Illae autem accesserunt et tenuerunt pedes ejus, et adoraverunt eum. 10 *Tunc ait illis Jesus: Nolite timere! ite, nuntiate fratribus meis, ut eant in Galilaeam; ibi me videbunt.

11 Quae cum abiissent, ecce, quidam de custodibus venerunt in civitatem et nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia, quae facta fuerant. 12 *Et congregati cum senioribus, consilio accepto, pecuniam copiosam dederunt militibus, 13 *dicentes: Dicite, quia discipuli ejus nocte venerunt et furati sunt eum, nobis dormientibus; 14 *et si hoc auditum fuerit a praeside, nos suadebimus ei et securos vos faciemus. 15 *At illi, accepta pecunia, fecerunt sicut erant edocti. Et divulgatum est verbum istud apud Judaeos usque in hodiernum diem.

16 Undecim autem discipuli abierunt in Galilaeam, in montem ubi constituerat illis Jesus, 17 *et videntes eum adoraverunt, quidam autem dubitaverunt. 18 *Et accedens Jesus locutus est eis, dicens: Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra. 19 *Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti, 20 *docentes eos servare omnia, quaecunque mandavi vobis. Et ecce, ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

6. [L]* et. 7. S: praecedet. 9. F* eum. 10. L: [et] ibi. 11. L: abissent. 15. AL: docti. 20. [L]† amen.

ὑμεῖς· οἶδα γάρ, ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε. 6 Οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γάρ, καθὼς εἶπε. Δεῦτε, ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ κύριος. 7 Καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἰδού, προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδού, εἶπον ὑμῖν. 8 Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης, ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 9 Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδού, ὁ Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς, λέγων· Χαίρετε. Αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προςεκύνησαν αὐτῷ. 10 Τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε, ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· κἀκεῖ με ὄψονται.

[12,40. 16,21. Mc.16,7. v.16. 26,32. Mc.16,8. L.24,9. Mc.16,9. (Jo. 20,14ss. v.17. 2Rg.4,27. Jo.20,17. v.7.16s.]

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδού, τινὲς τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. 12 Καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβούλιόν τε λαβόντες, ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις, 13 λέγοντες· Εἴπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτόν, ἡμῶν κοιμωμένων· 14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν. 15 Οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια, ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν· καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον.

[27,66. v.2ss. 27,64.]

16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προςεκύνησαν αὐτῷ, οἱ δὲ ἐδίστασαν. 18 Καὶ προςελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. 19 Πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, 20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. Καὶ ἰδού, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμὶ πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

[v.10. 26,32; 28,9; L.24,11. Jo.20,25? 11,27. Jo.13,3. Eph.1,20; Mc.16,15. Act.1,8. 18,20. 24,3.]

6. T* ὁ κύρ. 9. LT* Ὡς — μαθ. αὐτοῦ. 14. L: ὑπὸ. 15. LT²† ἡμέρας. 17. E conject.: οὐδὲ s.: διέστησαν. 19. GKS[L]TΘ* οὖν. 20. R[K]S[H]† Ἀμήν.

weiß, daß ihr Jesum den Gekreuzigten suchet.
6 *Er ist nicht hie, er ist auferstanden, wie er gesagt hat. Kommt her und sehet die Stätte,
7 da der Herr gelegen hat; *und gehet eilend hin und saget es seinen Jüngern, daß er auferstanden sey von den Todten. Und siehe, er wird vor euch hingehen in Galiläa, da werdet ihr
8 ihn sehen. Siehe, ich habs euch gesagt. *Und sie gingen eilend zum Grabe hinaus mit Furcht und großer Freude, und liefen, daß sie es sei-
9 nen Jüngern verkündigten. *Und da sie gingen seinen Jüngern zu verkündigen, siehe, da begegnete ihnen Jesus und sprach: Seyd gegrüßet. Und sie traten zu ihm, und griffen an seine
10 Füße, und fielen vor ihm nieder. *Da sprach Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht; gehet hin und verkündiget es meinen Brüdern, daß sie gehen in Galiläa, daselbst werden sie mich sehen.
11 Da sie aber hingingen, siehe, da kamen Etliche von den Hütern in die Stadt, und verkündigten den Hohenpriestern Alles, was ge-
12 schehen war. *Und sie kamen zusammen mit den Aeltesten und hielten einen Rath, und ga-
13 ben den Kriegsknechten Gelds genug, *und sprachen: Saget, seine Jünger kamen des Nachts
14 und stahlen ihn, dieweil wir schliefen; *und wo es würde auskommen bey dem Landpfleger, wollen wir ihn stillen, und schaffen, daß ihr
15 sicher seyd. *Und sie nahmen das Geld und thaten, wie sie gelehret waren. Solches ist eine gemeine Rede geworden bey den Juden bis auf den heutigen Tag.
16 Aber die eilf Jünger gingen in Galiläa auf einen Berg, dahin Jesus sie beschieden hatte.
17 *Und da sie ihn sahen, fielen sie vor ihm nie-
18 der; Etliche aber zweifelten. *Und Jesus trat zu ihnen, redete mit ihnen und sprach: Mir ist gegeben alle Gewalt im Himmel und auf Erden.
19 *Darum gehet hin und lehret alle Völker, und taufet sie im Namen des Vaters und des
20 Sohnes und des heiligen Geistes, *und lehret sie halten Alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bey euch alle Tage bis an der Welt Ende.

7. Bb.Bg.St.A: er gehet vor euch hin. dW: ... voraus. vE.A.K: euch vorher gesagt.
8. **vom Grabe hinaus.** dW: aus dem Gr. St.vE: aus der Gruft.

9. Bb: ergriffen seine F. St.dW: faßten. vE.A.K.G: umfaßten. dW: knieten vor ihm nieder. Bb.Bg.vE.A.K: beteten ihn an.
10. vE: bringet meinen Br. die Nachricht.

11. K: hatten ... angesagt. A: was sich zugetragen hatte. vE: gaben ... v. dem ganzen Vorfalle Nachricht.
12. vE.A.K: viel Geld. dW: reichlich G. (St: eine angemessene Summe.)
13. vE: als wir eingeschlafen waren.
14. Bb: dem Statth. sollte zu Ohren kommen ... überreden u. machen daß ihr nicht besorgt sein dürfet. Bg: man dieses hören wird vor dem Landpf.... ihn geschweigen u. euch sicher stellen. St.dW: ... zu Ohren kommt ... (schon) besänftigen ... außer aller Sorge setzen (a. S. überheben). vE: ... schon überreden u. euch außer S. setzen. A: bereden ... sicher stellen. K: ruchtbar werden möchte ... machen daß ihr nichts zu besorgen habt.
15. Bg: diese Rede ist ausgetragen worden. St.vE: So verbreitete sich diese Rede. A: diese Sage. Bb: diese S. wurde ausgebreitet. K: es ist ... verbreitet. vE: dieses Gerede ist unter d. J. im Umlauf geblieben.
16. Bb.Bg.St.dW.vE.A: auf den Berg.
17. Bb.Bg.vE.A.K: beteten sie ihn an.
18. dW: verliehen.

19. **auf den Namen.** Bb.Bg: machet (S: mir) zu Jüngern. dW: bekehret. (St: auf das Bekenntniß?)
20. dW: indem ihr sie lehret. Bb.Bg: mit euch. Bg: an das Ende der Weltzeit.

Ev. secundum Marcum.

I. Initium evangelii Jesu Christi Filii 2 Dei, *sicut scriptum est in Isaia propheta: „Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam 3 tuam ante te". *„Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus".

4 Fuit Joannes in deserto baptizans et praedicans baptismum poenitentiae in 5 remissionem peccatorum. *Et egrediebatur ad eum omnis Judaeae regio et Ierosolymitae universi, et baptizabantur ab illo in Jordanis flumine, confitentes 6 peccata sua. *Et erat Joannes vestitus pilis cameli et zona pellicea circa lumbos ejus, et locustas et mel silvestre 7 edebat. *Et praedicabat dicens: Venit fortior me post me, cujus non sum dignus procumbens solvere corrigiam 8 calceamentorum ejus. *Ego baptizavi vos aqua, ille vero baptizabit vos Spiritu sancto.

9 Et factum est in diebus illis, venit Jesus a Nazareth Galilaeae, et baptizatus 10 est a Joanne in Jordane. *Et statim ascendens de aqua vidit coelos apertos et Spiritum tanquam columbam descen- 11 dentem et manentem in ipso. *Et vox facta est de coelis: Tu es filius meus dilectus, in te complacui.

12 Et statim Spiritus expulit eum in 13 desertum. *Et erat in deserto quadraginta diebus et quadraginta noctibus, et tentabatur a satana; eratque cum bestiis, et angeli ministrabant illi.

---

2. AL* ego *et* ante te.
5. AL: Jordane.
6. S: camelorum.
7. S: veniet.
10. S† Sanctum.

---

[1] Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ θεοῦ, [2] ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις· „Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προςώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου". [3] „Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ".
(v.14. Act.10,37. Mal.3,1. Mt.11,10. L.7,27. Jes.40,3. Mt.3,3. L.3,4. Jo.1,23.)

[4] Ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. [5] Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. [6] Ἦν δὲ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. [7] Καὶ ἐκήρυσσε λέγων· Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. [8] Ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
(Mt.3,1ss. L.3,2s. Jo.1,6.19ss. Act.19,4; Mt.3,5s. Mt.3,4. Mt.3,11. L.3,16. Jo.1,26s. Act.13,25 Act.1,5.)

[9] Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην. [10] Καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡςεὶ περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ' αὐτόν. [11] Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
(Mt.3,13. L.2,51. Mt.3,16s. L.3,21s. Jo.1,32. Mt.3,17.)

[12] Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. [13] Καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα, πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων· καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.
(Mt.4,1-11 L.4,1-13. (Ps.8,7s. Mt.4,11.)

1ss. LT* (alt.) τοῦ. [KLH: θεοῦ (ὡς — αὐτοῦ) ἐγέν. GT: θεοῦ. — αὐτοῦ· S: θεοῦ· — αὐτοῦ·]. 2. T²: καθὼς. GKSLTΘ: ἐν Ἡσαΐᾳ τῷ προφ. LT* ἐγώ. G[K]SLT[H]Θ* ἔμπρ. σου. 5. GKLTΘ pon. πάντες p. Ἱεροσ. T²* ποταμῷ. 6. LT²: Καὶ ἦν (ita saepiss. pro δὲ). 8. [L]T* μὲν et (alt.) ἐν (T²* eti. prius). 10. LT: ἐκ et εἰς. 11. LTΘ: ἐν σοὶ. 13. G[K]LT [H]Θ* ἐκεῖ.

Evangelium St. Marci.

I. Dieß ist der Anfang des Evangelii von 2 Jesu Christo, dem Sohne Gottes, *als geschrieben stehet in den Propheten: „Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her, der da bereite dei-3 nen Weg vor dir.“ *„Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn, machet seine Steige richtig.“

4 Johannes der war in der Wüste, taufte und predigte von der Taufe der Buße zur Ver-5 gebung der Sünden. *Und es ging zu ihm hinaus das ganze jüdische Land und die von Jerusalem, und ließen sich Alle von ihm taufen 6 im Jordan, und bekannten ihre Sünden. *Johannes aber war bekleidet mit Kameelhaaren und mit einem ledernen Gürtel um seine Lenden, und aß Heuschrecken und wild Honig. 7 *Und predigte und sprach: Es kommt Einer nach mir, der ist stärker denn ich, dem ich nicht genugsam bin, daß ich mich vor ihm bücke und 8 die Riemen seiner Schuhe auflöse. *Ich taufe euch mit Wasser, aber er wird euch mit dem heiligen Geist taufen.

9 Und es begab sich zu derselbigen Zeit, daß Jesus aus Galiläa von Nazareth kam und ließ 10 sich taufen von Johannes im Jordan. *Und alsbald stieg er aus dem Wasser, und sahe, daß sich der Himmel aufthat, und den Geist gleich wie eine Taube herab kommen auf ihn. 11 *Und da geschah eine Stimme vom Himmel: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe!

12 Und bald trieb ihn der Geist in die Wüste, 13 *und war allda in der Wüste vierzig Tage, und ward versucht von dem Satan, und war bei den Thieren, und die Engel dieneten ihm.

---

6. A.A: wilden.

1. Bb.A.K: Der Anfang. Bg.S.St.dW: Anfang. Bb.Bg.dW.A.K: J. Christi des Sohnes G. vE: Das Ev. ... fing an, wie es beschrieben ist ꝛc.
2. Bb.St.dW: meinen Boten. Bg: Botschafter. vE: Gesandten. Bb.Bg.A.G: vor deinem Angesichte (her). K: vor dir her, der vor d. Ang. ꝛc.
3. Vgl. Matth. 3, 3.

4. predigte die Taufe. Bb: verkündigte ... Sinnesänderung. dW: verkündigend. Bg: eine Bußtaufe zur Erlassung. vE.A: die Bußtaufe.
5—8. Vgl. Matth. 3, 5. 6. 11.
5. im Fluß Jordan. Bb: Fluß des J. Bg: Jordanfluß.
6. vE: trug Kleidung von ... K: ... ein Kleid. A: hatte eine Kleidung.

7. Bb: Der stärker ist als ich, kommt mir nach. St.dW.vE: der mehr vermag als ich. G: mächtiger ist ... dW: nicht tauglich bin. K.G: nicht werth. A: würdig. St.vE: nicht (einmal) würdig bin ich.
8. Bb.Bg.dW.vE.A.K: habe euch getauft.
9—11. Vgl. Matth. 3, 13—17.
9. aus Naz. in Gal.
10. der G. ... herabstieg. Bg: daß die Himmel aufrissen. St.dW: den H. sich theilen. vE: öffnen. A: offen. K: die H. geöffnet. Bb: sich auf ihn herabließ. vE.A.K: herabsteigen (herabkommen) u. über Ihm (sich) bleiben.

12. Bb.Bg.A.K: trieb ... hinaus. dW: treibt.

13. St: lebte unter wilden Th. vE: wohnte ... G: war unter w. Th. A.K: bei den w. Th.

I. ***Jesus docet, vocat quatuor Apostolos, sanat daemoniacum.***

14 Postquam autem traditus est Joannes, venit Jesus in Galilaeam, praedicans 15 evangelium regni Dei *et dicens: Quoniam impletum est tempus et appropinquavit regnum Dei; poenitemini et credite evangelio!

16 Et praeteriens secus mare Galilaeae vidit Simonem et Andream fratrem ejus mittentes retia in mare; erant 17 enim piscatores. *Et dixit eis Jesus: Venite post me, et faciam vos fieri 18 piscatores hominum. *Et protinus re-19 lictis retibus secuti sunt eum. *Et progressus inde pusillum vidit Jacobum Zebedaei et Joannem fratrem ejus et 20 ipsos componentes retia in navi. *Et statim vocavit illos, et relicto patre suo Zebedaeo in navi cum mercenariis, secuti sunt eum.

21 Et ingrediuntur Capharnaum. Et statim sabbatis ingressus in synagogam 22 docebat eos, *et stupebant super doctrina ejus; erat enim docens eos quasi potestatem habens, et non sicut scri-23 bae. *Et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo, et exclamavit 24 *dicens: Quid nobis et tibi, Jesu Nazarene? venisti perdere nos! scio qui sis, 25 Sanctus Dei. *Et comminatus est ei Jesus, dicens: Obmutesce et exi de ho-26 mine! *Et discerpens eum spiritus immundus et exclamans voce magna, exiit 27 ab eo. *Et mirati sunt omnes, ita ut conquirerent inter se dicentes: Quidnam est hoc? quenam doctrina haec nova? quia in potestate etiam spiritibus im-28 mundis imperat et obediunt ei. *Et processit rumor ejus statim in omnem regionem Galilaeae.

29 Et protinus egredientes de synagoga

15. F: in evangelio.
20. [L]* in navi. 21. A* in.
24. S† (p. ven.) ante tempus. A: quis es. S: quod sis.
27. L: nova, quia ... oboediunt ei? AL (pro etiam): et.

---

[14] Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ [15] καὶ λέγων· Ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. [16] Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀμφιβάλλοντας ἀμφίβληστρον ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. [17] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων. [18] Καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ. [19] Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα. [20] Καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν αὐτούς, καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

[21] Καὶ εἰςπορεύονται εἰς Καπερναούμ. Καὶ εὐθέως τοῖς σάββασιν εἰςελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκε, [22] καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. [23] Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξε [24] λέγων· Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς· οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. [25] Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. [26] Καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ κρᾶξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. [27] Καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥςτε συζητεῖν πρὸς ἑαυτούς, λέγοντας· Τί ἐστι τοῦτο; τίς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη; ὅτι κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. [28] Ἐξῆλθε δὲ ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

[29] Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελ-

Marginal references: 6,17. Mt.4,12. 17. L.4,14. Gal.4,4. Act.20,21 Mt.4,18-22. (L.5,1ss. Jo.1,35ss. (L.5,10. L.4,31s. Mt.7,28s. Jo.7,46. L.4,33-37. 5,7.. v.34..; Jo.10,36. 17,19..(Ps.16,10 9,25s. 6,2. Mt.4,24. L.4,38s. Mt.8,14s.

14. LT* τῆς βασ. 15. T²* (ab in.) καί. 16. LTΘ: Καὶ παράγων. SLTΘ: τοῦ Σίμωνος (S. servato αὐτοῦ). R: βάλλοντας. T³* ἀμφίβληστρ. 19. [L]TΘ* ἐκεῖθ. 21. T²* εἰςελθ. 23. T: Καὶ εὐθύς. 24. LT²* ἔα. T: οἴδαμεν. 26. T²: φωνῆσαν. L: ἀπ'. 27. GS LT¹HΘ: αὐτῷ; (SΘ: αὕτη, ὅτ. L: τοῦτο; διδ. καινή· κατ' ἐξ. τλ. T: τ.; διδ. κ. κατ' ἐξουσίαν καὶ τλ.).

14 Nachdem aber Johannes überantwortet war, kam Jesus in Galiläa und predigte das Evangelium vom Reich Gottes, 15 *und sprach: Die Zeit ist erfüllet, und das Reich Gottes ist herbeigekommen; thut Buße und glaubet an das Evangelium. 16 *Da er aber an dem galiläischen Meer ging, sahe er Simon und Andreas, seinen Bruder, daß sie ihre Netze ins Meer warfen, denn sie waren Fischer. 17 *Und Jesus sprach zu ihnen: Folget mir nach, ich will euch zu Menschenfischern machen. 18 *Alsobald verließen sie ihre Netze und folgeten ihm nach. 19 *Und da er von dannen ein wenig fürbaß ging, sahe er Jakobus, den Sohn Zebedäi, und Johannes seinen Bruder, daß sie die Netze im Schiff flickten; und bald rief er ihnen. 20 *Und sie ließen ihren Vater Zebedäus im Schiff mit den Taglöhnern, und folgeten ihm nach.

21 Und sie gingen gen Kapernaum. Und bald an den Sabbathen ging er in die Schule und lehrete, 22 *und sie entsetzten sich über seiner Lehre; denn er lehrete gewaltiglich und nicht wie die Schriftgelehrten. 23 *Und es war in ihrer Schule ein Mensch, besessen mit einem unsaubern Geist, der schrie 24 *und sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaffen, Jesu von Nazareth? Du bist gekommen uns zu verderben, ich weiß wer du bist, der Heilige Gottes. 25 *Und Jesus bedräuete ihn und sprach: Verstumme, und fahre aus von ihm. 26 *Und der unsaubere Geist riß ihn und schrie laut, und fuhr aus von ihm. 27 *Und sie entsetzten sich Alle, also daß sie unter einander sich befragten und sprachen: Was ist das? was ist das für eine neue Lehre? Er gebeut mit Gewalt den unsaubern Geistern und sie gehorchen ihm. 28 *Und sein Gerücht erscholl bald umher in die Grenze Galiläa.

29 Und sie gingen bald aus der Schule und

---

14. U.L: überantw. ward.

14. 15. Vgl. Matth. 4, 12. 17.

15. Bg.St.vE.A.K: glaubet dem Ev. (dW: gl. vermöge des Ev.)

16—20. Vgl. Matth. 4, 18—22.

16. St: Als er einmal ... wandelte. dW.G: Als ... umherwandelte. A: vorüberging. St.vE: ihr Netz (die Netze) ausbreiten.

19. **fürder ging ... auch im Sch. d. N. zurichteten.** vE: zurecht machten.

20. St.dW.K: bei den Tagl. (zurück).

21. **hinein in Kap. ... alsbald an dem Sabbath.**

22. **als der da Gewalt hatte.** Matth. 7, 29.

23. Bb.Bg.St.dW.vE.K: ein Mensch (dW: Mann) mit einem unreinen G. A: der einen unr. G. hatte. Bg: fing ein Geschrei an.

24. Bb.St: wir u. du mit einander zu thun? K: hast du mit uns zu thun? G: uns zu vertilgen. Bb.A: Bist du ... verderben? vE: vertilgen? Bb.Bg.dW.vE: Ich kenne dich ...

25. vE: Geh' aus von ihm. A.K: Verst. (Schweig') u. fahre aus v. diesem Menschen.

26. Bb: zerrete ihn. St.dW.vE.A.K.G: riß ihn (noch) hin und her.

27. **auch den unsaubern G.** St.A: selbst. vE: sogar.

28. **in die ganze umliegende Gegend von Gal.** vE: in der ganzen Umgegend. A: im ganzen Lande. K: durch das g. gal. Land.

29—34. Vgl. Matth. 8, 14—16.

I. ***Jesus sanat socrum Petri et leprosum.***

venerunt in domum Simonis et Andreae, 30 cum Jacobo et Joanne. *Decumbebat autem socrus Simonis febricitans. Et 31 statim dicunt ei de illa, *et accedens elevavit eam apprehensa manu ejus, et continuo dimisit eam febris, et ministra- 32 bat eis. *Vespere autem facto, cum occidisset sol, afferebant ad eum omnes male habentes et daemonia habentes, 33 *et erat omnis civitas congregata ad 34 januam. *Et curavit multos, qui vexabantur variis languoribus, et daemonia multa ejiciebat, et non sinebat ea loqui, 35 quoniam sciebant eum. *Et diluculo valde surgens, egressus abiit in deser- 36 tum locum ibique orabat. *Et prosecutus est eum Simon et qui cum illo 37 erant, *et cum invenissent eum, dixe- 38 runt ei: Quia omnes quaerunt te. *Et ait illis: Eamus in proximos vicos et civitates, ut et ibi praedicem; ad hoc 39 enim veni. *Et erat praedicans in synagogis eorum et in omni Galilaea, et daemonia ejiciens.

40 Et venit ad eum leprosus, deprecans eum, et genu flexo dixit ei: Si vis, potes 41 me mundare. *Jesus autem misertus ejus extendit manum suam, et tangens 42 eum ait illi: Volo, mundare! *Et cum dixisset, statim discessit ab eo lepra et 43 mundatus est. *Et comminatus est ei 44 statimque ejecit illum, *et dicit ei: Vide, nemini dixeris, sed vade, ostende te principi sacerdotum et offer pro emundatione tua quae praecepit Moyses, in 45 testimonium illis. *At ille egressus coepit praedicare et diffamare sermonem, ita ut jam non posset manifeste introire in civitatem, sed foris in desertis locis esset; et conveniebant ad eum undique.

II. Et iterum intravit Capharnaum post dies. Et auditum est, quod in domo 2 esset, *et convenerunt multi, ita ut non

36. L: persecutus. A: secutus. 39. AL* (alt.) in. 40. S: dicit. L (* ei) † [Domine]. 42. [L]* discessit. 43. A (* est): statim. 45. F: in civitate. [L]* locis. AL: esse. 1. S† octo.

θόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. [30] Ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα. Καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς, [31] καὶ προςελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετὸς εὐθέως, καὶ διηκόνει αὐτοῖς. (Jo 12,2; Mt.8,16. L.4,40.) [32] Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους, [33] καὶ ἡ πόλις ὅλη ἐπισυνηγμένη ἦν πρὸς τὴν θύραν. [34] Καὶ ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλε, καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν. (v.24 s. 3,11 s. 5,13. Act.19,15 16,17 s. L. 4, 42-44.) [35] Καὶ πρωῒ ἔννυχον λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθε, καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, κἀκεῖ προςηύχετο. [36] Καὶ κατεδίωξαν αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, [37] καὶ εὑρόντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι πάντες ζητοῦσί σε. (Jo.12,19.) [38] Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἄγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα. [39] Καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

[40] Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων αὐτῷ· Ὅτι ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι. (Mt.8,2-4. L.5, 12-14.) [41] Ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθείς, ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Θέλω, καθαρίσθητι. [42] Καὶ εἰπόντος αὐτοῦ, εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα καὶ ἐκαθαρίσθη. [43] Καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν, (v.25. 3,12.) [44] καὶ λέγει αὐτῷ· Ὅρα, μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς· ἀλλ' ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προςένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προςέταξε Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. (5,43. Mt.12,16. Lev.14,2.) [45] Ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰςελθεῖν· ἀλλ' ἔξω ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πανταχόθεν. (7,36. v.35. L.5,16.)

[1] Καὶ εἰςῆλθε πάλιν εἰς Καπερναοὺμ δι' ἡμερῶν. Καὶ ἠκούσθη, ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι, (1,21. Mt.9,1. 3,20.) [2] καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μη-

29. LT: ἐξελθὼν ἦλθεν. 32. LT: ἔδυσεν. 35. LTΘ: ἔννυχα. 38. T²: ἐξῆλθον. 39. RS: ἐν ταῖς συναγ. 40. LT* κ. γονυπ. αὐτ. 41. LT²: Καὶ σπλ. ἐκτ. 42. LT* εἰπ. αὐτοῦ. 44. L* μηδέν. 45. SLTΘ: πάντοθεν. 1. L: ἐν οἴκῳ.

kamen in das Haus Simons und Andreas, mit
30 Jakobus und Johannes. *Und die Schwieger
Simons lag und hatte das Fieber. Und als=
31 bald sagten sie ihm von ihr, *und er trat zu
ihr und richtete sie auf, und hielt sie bei der
Hand, und das Fieber verließ sie bald, und sie
32 dienete ihnen. *Am Abend aber, da die
Sonne untergegangen war, brachten sie zu ihm
33 allerlei Kranke und Besessene, *und die ganze
34 Stadt versammlete sich vor der Thür. *Und
er half vielen Kranken, die mit mancherlei
Seuchen beladen waren, und trieb viel Teufel
aus, und ließ die Teufel nicht reden, denn sie
35 kannten ihn. *Und des Morgens vor Tage
stand er auf und ging hinaus. Und Jesus
ging in eine wüste Stätte und betete daselbst.
36 *Und Petrus mit denen, die bei ihm waren,
37 eileten ihm nach, *und da sie ihn fanden, spra=
38 chen sie zu ihm: Jedermann suchet dich. *Und
er sprach zu ihnen: Laßt uns in die nächsten
Städte gehen, daß ich daselbst auch predige,
39 denn dazu bin ich gekommen. *Und er pre=
digte in ihren Schulen in ganz Galiläa, und
trieb die Teufel aus.

40 Und es kam zu ihm ein Aussätziger, der
bat ihn, kniete vor ihm und sprach zu ihm:
Willst du, so kannst du mich wohl reinigen.
41 *Und es jammerte Jesum, und reckete die Hand
aus, rührete ihn an und sprach: Ich wills
42 thun, sei gereiniget. *Und als er so sprach,
ging der Aussatz alsbald von ihm und er ward
43 rein. *Und Jesus bedräuete ihn und trieb
44 ihn alsbald von sich, *und sprach zu ihm:
Siehe zu, daß du Niemand nichts sagest; son=
dern gehe hin und zeige dich dem Priester, und
opfere für deine Reinigung, was Moses gebo=
45 ten hat, zum Zeugniß über sie. *Er aber, da
er hinaus kam, hob er an und sagte viel davon,
und machte die Geschichte ruchtbar, also, daß
er hinfort nicht mehr konnte öffentlich in die
Stadt gehen; sondern er war haußen in den
wüsten Oertern, und sie kamen zu ihm von
allen Enden.

II. Und über etliche Tage ging er wiederum
gen Kapernaum. Und es ward ruchtbar, daß er
2 im Hause war, *und alsbald versammleten

---

45. U.L: in der Stadt.

30. Bg.St.dW.A.K: lag am Fieber (Bb: krank) darnieder. vE: lag an einem F. krank.
31. **ihre Hand ergreifend.**

33. vE.A.K: war vor der Thüre (Hausthüre) versammelt. dW: an der Th. Bg: die St. war ganz bei einander vor ...

34. Bb.St.dW.vE.A.K.G: weil s. ihn kannten.
35. Bb.Bg: früh, da es noch sehr (lange) Nacht war. St.dW: noch vor Tages Anbruch. vE: ehe es Tag war.

36. **Und Simon, u. die bei ihm w.**
37. Bb: Sie suchen dich Alle. dW.A.K: Alle suchen dich.
38. **in d. nächsten Flecken.** Bb: Städtlein. Bg: in d. Städl. nach einander. St: umliegen=den Landstädte. dW: nahegelegenen L. (vE.A.K.G: Flecken und Städte?) Bb.dW: dazu bin ich ausgegangen. (St: darum bin ich wegge=gangen?!)

40—44. Vgl. Matth. 8, 1—4.

43. **alsbald hinweg.** Bb: hinaus. Bg: schickte ihn alsbald fort. A: schaffete ... vE: ließ ihn sogleich gehen. K: wies ihn von sich. Bg: band es ihm scharf ein. St.vE: schärfte ihm ernstlich ein. (K: fuhr ihn hart an?)
44. vE.A.K: dem Hohenpriester.
45. Bg.St.dW: in eine Stadt. St: draußen an einsamen Oertern sich aufhalten mußte; [gleichwohl] kamen die Leute v. allen Seiten her zu ihm. vE: außerhalb derselben in unbe=wohnten Gegenden blieb; wiewohl man ... kam. dW.K: u. man kam (sie kamen) zu ihm überall her. G: aber auch da kam man v. a. Seiten zu ihm.

1. **wieder hinein in Kap.** Bg: man hörte, daß er zu Hause sei. St.vE: es wurde bekannt ... dW: man erfuhr, daß er nach Hause wäre. A: als es bekannt ward, daß er in einem H. sei.

II. ***Paralytico peccata condonantur. Levi ejusque convivium.***

caperet neque ad januam; et loquebatur
3 eis verbum. *Et venerunt ad eum ferentes paralyticum, qui a quatuor por-
4 tabatur. *Et cum non possent offerre eum illi prae turba, nudaverunt tectum ubi erat, et patefacientes submiserunt grabatum, in quo paralyticus jacebat.
5 *Cum autem vidisset Jesus fidem illorum, ait paralytico: Fili, dimittuntur
6 tibi peccata tua. *Erant autem illic quidam de scribis, sedentes et cogitan-
7 tes in cordibus suis: *Quid hic sic loquitur? blasphemat! quis potest dimit-
8 tere peccata, nisi solus Deus? *Quo statim cognito Jesus spiritu suo, quia sic cogitarent intra se, dicit illis: Quid
9 ista cogitatis in cordibus vestris? *Quid est facilius dicere paralytico: Dimittuntur tibi peccata, an dicere: Surge, tolle
10 grabatum tuum et ambula? *Ut autem sciatis, quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata:
11 (ait paralytico:) *Tibi dico: Surge, tolle grabatum tuum et vade in domum tuam!
12 *Et statim surrexit ille, et sublato grabato abiit coram omnibus, ita ut mirarentur omnes et honorificarent Deum, dicentes: Quia nunquam sic vidimus!

13 Et egressus est rursus ad mare, omnisque turba veniebat ad eum, et
14 docebat eos. *Et cum praeteriret, vidit Levi Alphaei sedentem ad telonium, et ait illi: Sequere me. Et surgens secu-
15 tus est eum. *Et factum est, cum accumberet in domo illius, multi publicani et peccatores simul discumbebant cum Jesu et discipulis ejus; erant enim multi, qui
16 et sequebantur eum. *Et scribae et Pharisaei, videntes quia manducaret cum publicanis et peccatoribus, dicebant discipulis ejus: Quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit magister

κέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. [3] Καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. [4] Καὶ μὴ δυνάμενοι προςεγγίσαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράββατον ἐφ᾽ ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. [5] Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. [6] Ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ, καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· [7] Τί οὗτος οὕτω λαλεῖ βλαςφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός; [8] Καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ, ὅτι οὕτω διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, εἶπεν αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; [9] Τί ἐστιν εὐκοπώτερον εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ· Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειρε, ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει; [10] Ἵνα δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας· (λέγει τῷ παραλυτικῷ·) [11] Σοὶ λέγω· Ἔγειρε, ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. [12] Καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράββατον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεόν, λέγοντας· Ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἴδομεν.

[13] Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. [14] Καὶ παράγων εἶδε Λευΐν, τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. [15] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ. [16] Καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Τί ὅτι μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ

1,14. L.5,17; 5,18-26. Mt.9,2. — Mt.9,2-8. — Jo.5,14. 9,2. L.13, — 2Ss 1Co. 11,30. — Jes.43,25 Ps.130,4. — Ex.34,7. — Jo.2,25. — 1,27. — Mt.9, 9-13. L. 5,27-32. — L.6,17. Mt.4,25. — L.15,2. 19,7.7,39

---

2. Al.: caperent.
4. 10ss. L: grabattum (v. 9.: grabatum).
5. Al.: remitt. AL* tua. 8. A: inter.
9. L: aut. A† et.
12. A* (alt.) et. S: abiit inde. AL: admir.
14. AL: Levin. L: teloneum.
15. S* (ult.) et.
16. S: dixerunt. [L]* mag. vester.

4. LT² (semper): κράβαττ. LTΘ: ὅπου. 5. L: ἀφίενταί (eti. v. 9). [L]Θ* σου. GKT (* σοι): σου αἱ ἁμ. 7. LT²: λαλεῖ; βλαςφημεῖ· τίς τλ. 8. L* οὕτω. GKST²: οὕτως αὐτοὶ. 9. GKSTΘ: σου. RLH (eti. v. 11): ἔγειραι καὶ (L²: ἔγειρε [καὶ]). 12. T: καὶ εὐθὺς ἄρ. LT²: εἴδαμεν. 15. T* ἐν τῷ. 16. [L]† (p. Φαρ.) καὶ. LT: ἰδ. ὅτι ἐσθίει. [L]* κ. πίνει.

sich viele, also, daß sie nicht Raum hatten auch haußen vor der Thür, und er sagte ihnen das 3 Wort. *Und es kamen Etliche zu ihm, die brachten einen Gichtbrüchigen, von vieren ge= 4 tragen. *Und da sie nicht konnten bei ihn kommen vor dem Volk, deckten sie das Dach auf, da er war, und grubens auf und ließen das Bett hernieder, da der Gichtbrüchige innen 5 lag. *Da aber Jesus ihren Glauben sahe, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Mein Sohn, 6 deine Sünden sind dir vergeben. *Es waren aber etliche Schriftgelehrte, die saßen allda und 7 gedachten in ihren Herzen: *Wie redet dieser solche Gotteslästerung? wer kann Sünde ver= 8 geben, denn allein Gott? *Und Jesus er= kannte bald in seinem Geist, daß sie also ge= dachten bei sich selbst, und sprach zu ihnen: Was gedenket ihr solches in euren Herzen? 9 *Welches ist leichter zu dem Gichtbrüchigen zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder: Stehe auf, nimm dein Bette und wandele? 10 *Auf daß ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht hat zu vergeben die Sünden auf 11 Erden: (sprach er zu dem Gichtbrüchigen:) *Ich sage dir, stehe auf, nimm dein Bette und gehe 12 heim. *Und alsbald stand er auf, nahm sein Bette und ging hinaus vor Allen, also, daß sie sich Alle entsetzten, und priesen Gott und sprachen: Wir haben solches noch nie gesehen.

13 Und er ging wiederum hinaus an das Meer, und alles Volk kam zu ihm, und er 14 lehrete sie. *Und da Jesus vorüber ging, sahe er Levi, den Sohn Alphäi, am Zoll sitzen und sprach zu ihm: Folge mir nach. Und er stand 15 auf und folgete ihm nach. *Und es begab sich, da er zu Tische saß in seinem Hause, setzten sich viel Zöllner und Sünder zu Tische mit Jesu und seinen Jüngern; denn ihrer waren viele, 16 die ihm nachfolgeten. *Und die Schriftgelehr= ten und Pharisäer, da sie sahen, daß er mit den Zöllnern und Sündern aß, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum isset und trinket er

---

15. U.L: war viel.

2. an der Thür. Bg: vor d. Th. nicht mehr R. war. vE: sie nicht einmal auf dem Platze vor d. Th. (S: in dem Vorhofe) R. genug hat= ten. A.K: auch draußen ... keinen (nicht) R. h. dW.G: s. der Platz bei d. T. nicht mehr faßte. Bb: d. Raum ... fassen konnte; u. er redete zu ihnen d. W. S.dW.G: trug ihnen ... vor. St.vE: tr. ihnen seine (die) Lehre vor. A: pre= digte d. W. K: verkündigte.

3—22. Vgl. Matth. 9, 2—17.

3. Bb: Gliederlahmen. S: vom Schlag ge= rührten Menschen.

4. darauf der G. lag. A: ihn der Volks= menge wegen nicht vor ihn bringen k. St: wegen d. Gedränges. S: gruben durch. St.dW.vE: brachen durch. A; als s. es geöffnet hatten. K: eine Oeffnung gemacht. Bg: das Bettlein. St.vE.G: Tragbett. dW: die Bahre.

6. Bb: machten Ueberlegungen. St: dachten bei sich selbst.

7. Bb.G: also Gotteslästerungen. Bg.St.dW: [solche] Lästerungen. vE: Was spricht der so? Er lästert Gott. A.K: Wie redet dieser ... Bb: nur der einige Gott. Bg.dW: Einer, Gott.

8. dW: merkte. Bb: solche Gedanken führ= ten. St: hätten. Bb.A.G: Warum habt ihr s. G. S: unterhaltet. vE: Was heget ihr doch für G.

10. M. habe S. zu verg. auf Erden, spricht..

12. Bb.dW: dergleichen. vE.A.G: So etwas. Bg: So haben wir es niemalen gesehen.

13. vE: ging nun wieder einmal. A: aber= mal. St.vE: unterrichtete es (die Leute).

14. dW.K: da er weiter ging. S.St.vE.A.G: im Vorbeigehen.

15. Bb.dW: es waren Viele da. u. s. waren ihm (nach)gefolgt. Bg: ihrer w. V. u. s. folge= ten ihm nach. K: die ihm auch folgeten. St.vE: Viele in seinem Gefolge.

16. A.K: Warum ... euer Meister ...? G: Wie mag e. M. ... u. trinken? vE: Daß doch ... kann! St: Wie kömmts daß Jesus ... trinkt? Bb: Was ist das, daß er ...?

17 vester? *Hoc audito Jesus ait illis: Non necesse habent sani medico, sed qui male habent; non enim veni vocare justos, sed peccatores.

18 Et erant discipuli Joannis et Pharisaei jejunantes. Et veniunt et dicunt illi: Quare discipuli Joannis et Pharisaeorum jejunant, tui autem discipuli 19 non jejunant? *Et ait illis Jesus: Numquid possunt filii nuptiarum, quamdiu sponsus cum illis est, jejunare? Quanto tempore habent secum sponsum, non 20 possunt jejunare; *venient autem dies, cum auferetur ab eis sponsus, et tunc 21 jejunabunt in illis diebus! *Nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri; alioquin aufert supplementum novum a veteri, et major scissura fit. 22 *Et nemo mittit vinum novum in utres veteres; alioquin dirumpet vinum utres, et vinum effundetur et utres peribunt; sed vinum novum in utres novos mitti debet.

23 Et factum est iterum cum Dominus sabbatis ambularet per sata, et discipuli ejus coeperunt progredi et vellere spi-24 cas. *Pharisaei autem dicebant ei: Ecce, quid faciunt sabbatis, quod non 25 licet? *Et ait illis: Numquam legistis, quid fecerit David, quando necessitatem habuit et esuriit ipse et qui cum eo 26 erant? *quomodo introivit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum, et panes propositionis manducavit, quos non licebat manducare nisi sacerdotibus, 27 et dedit eis qui cum eo erant? *Et dicebat eis: Sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter sabba-28 tum. *Itaque Dominus est Filius hominis etiam sabbati.

III. Et introivit iterum in synagogam. Et erat ibi homo habens manum aridam,

τελωνῶν ἐσθίει καὶ πίνει; [17] Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. 1,15.

[18] Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. Καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσι; [19] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστί, νηστεύειν; Ὅσον χρόνον μεθ' ἑαυτῶν ἔχουσι τὸν νυμφίον, οὐ δύνανται νηστεύειν· [20] ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. [21] Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιῤῥάπτει ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. [22] Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.

Mt. 9, 14-17. L. 5, 33-38; 18, 12. Jo. 3, 29. Jo. 16, 20.

[23] Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας. [24] Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ· Ἴδε, τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασιν, ὃ οὐκ ἔξεστι; [25] Καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε, τί ἐποίησε Δαυΐδ, ὅτε χρείαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; [26] πῶς εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ τοῦ ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι; [27] Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον· [28] ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Mt. 12, 1-4. L. 6, 1-4. Dt. 23, 25. Ex. 20, 10. 1 Sm. 21, 1ss. 1 Sm. 22, 20. Lev. 24, 9. Ex. 29, 33. Dt. 5, 14. 2 Mo. 5, 19. L. 6, 5. Mt. 12, 8.

[1] Καὶ εἰςῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν. Καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων

1, 21; Mt. 12, 9-14. L. 6, 6-11.

---

17. AF: medicum. 20. A: in illa die. 21. A: auferet. 22. A: novellum. L: disrumpit. A: effunditur. 23. AL* Dominus. Al.: ambularent. S* (p. sata) et. AL: praegredi. 24. S† discipuli tui. 26. A (* in): licet. F† ei. S: nisi solis.

17. G[K]SLT[H]Θ* εἰς μετάν. 18. R: οἱ τῶν Φαρ. (bis). 20. R: ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμ. 21. R: Καὶ οὐδ. L: ῥάκκους. T²: ἐπιράπτει. LT: ἐπὶ ἱμάτιον παλ. LΘ: ἀπ' αὐτ. (Θ: αὐτοῦ,). T: τὸ πλ. τὸ κ. ἀπὸ τ. π. 22. LT²: ῥήξει. LT* ὁ νέος. 23. LT: διαπορ. et ὁδοποιεῖν. 25. [L]T* αὐτὸς. LT²: λέγει. 26. *D* al. * ἐπὶ — ἀρχ.

17 mit den Zöllnern und Sündern? *Da das Jesus hörete, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen keines Arztes, sondern die Kranken; ich bin gekommen zu rufen die Sünder zur Buße und nicht die Gerechten.

18 Und die Jünger Johannis und der Pharisäer fasteten viel. Und es kamen Etliche, die sprachen zu ihm: Warum fasten die Jünger Johannis und der Pharisäer, und deine Jünger

19 fasten nicht? *Und Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitleute fasten, dieweil der Bräutigam bei ihnen ist? Also lange der Bräutigam bei ihnen ist, können sie nicht fasten.

20 *Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird, dann

21 werden sie fasten. *Niemand flicket einen Lappen von neuem Tuch an ein alt Kleid, denn der neue Lappe reißet doch vom alten, und der

22 Riß wird ärger. *Und Niemand fasset Most in alte Schläuche, anders zerreißet der Most die Schläuche, und der Wein wird verschüttet und die Schläuche kommen um; sondern man soll Most in neue Schläuche fassen.

23 Und es begab sich, da er wandelte am Sabbath durch die Saat, und seine Jünger fingen an, indem sie gingen, Aehren auszu-

24 raufen. *Und die Pharisäer sprachen zu ihm: Siehe zu, was thun deine Jünger am Sabbath,

25 das nicht recht ist? *Und er sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen, was David that, da es ihm Noth war und ihn hungerte sammt denen,

26 die bei ihm waren? *Wie er ging in das Haus Gottes zur Zeit Abjathar des Hohenpriesters, und aß die Schaubrote, die Niemand durfte essen denn die Priester; und er gab sie

27 auch denen, die bei ihm waren? *Und er sprach zu ihnen: Der Sabbath ist um des Menschen willen gemacht, und nicht der Mensch um

28 des Sabbaths willen; *so ist des Menschen Sohn ein Herr auch des Sabbaths.

III. Und er ging abermal in die Schule. Und es war da ein Mensch, der hatte eine verdorrete

---

17. U.L. den Sündern ... den Gerechten.

17. nicht gek. die Ger. sondern die S. z. B. zu rufen.
18. Bb.Bg: fasteten. dW: Und es pflegten ... zu fasten. vE.A.G: die oft (da, viel) zu f. pflegten.

19. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: So lange sie den Br. bei (noch bei, mit) sich haben.

21. auf ein altes Kl., sonst reißet solch neues Füllwerk am Alten, und ... Bg: sonst trennt sich der neue Fleck vom Alten. vE: würde das neue Stück das Alte zerreißen. A: reißt ... von dem alten ab. K: r. der neue Lappen mit sich vom alten.
22. Bb.dW: in neue Schl. thun. K: gießen. A: muß ... gefaßt werden. vE: man pflegt jungen Wein ... zu bringen.

23—28. Vgl. Matth. 12, 1—8.

23. S.St: unterweges. K: im Gehen. A. Dahingehen. vE: Fortgehen. dW: während des Gehens. (Bb.Bg: fingen an einen Weg zu machen ...?)
25. vE.A.K.G: als er in Noth war. Bb: da ers nöthig hatte. Bg: bedurfte. S: Mangel hatte. dW: M. litt. (St: in Verlegenheit kam!)

27. Bb.Bg: geworden. St: verordnet ... um des S. w. da. S.vE: der S. ist um d. M. willen.
28. So ist denn ... Bg.St.dW: Also. A: Darum. Bb: Derhalben.

1—6. Vergl. Matth. 12, 9—14.

2 *et observabant eum, si sabbatis curaret, ut accusarent illum. 3 *Et ait homini habenti manum aridam: Surge in medium. 4 *Et dicit eis: Licet sabbatis bene facere an male, animam salvam facere an perdere? At illi tacebant. 5 *Et circumspiciens eos cum ira, contristatus super caecitate cordis eorum, dicit homini: Extende manum tuam! Et extendit, et restituta est manus illi. 6 *Exeuntes autem Pharisaei statim cum Herodianis consilium faciebant adversus eum, quomodo eum perderent.

7 Jesus autem cum discipulis suis secessit ad mare, et multa turba a Galilaea et Judaea secuta est eum, 8 *et ab Ierosolymis, et ab Idumaea et trans Jordanem, et qui circa Tyrum et Sidonem: multitudo magna, audientes quae faciebat, venerunt ad eum. 9 *Et dixit discipulis suis, ut navicula sibi deserviret propter turbam, ne comprimerent eum; 10 *multos enim sanabat, ita ut irruerent in eum, ut illum tangerent quotquot habebant plagas. 11 *Et spiritus immundi, cum illum videbant, procidebant ei et clamabant dicentes: 12 *Tu es Filius Dei! Et vehementer comminabatur eis, ne manifestarent illum.

13 Et ascendens in montem vocavit ad se, quos voluit ipse, et venerunt ad eum. 14 *Et fecit ut essent duodecim cum illo, et ut mitteret eos praedicare, 15 *et dedit illis potestatem curandi infirmitates et ejiciendi daemonia; 16 *et imposuit Simoni nomen Petrus; 17 *et Jacobum Zebedaei, et Joannem fratrem Jacobi, et imposuit eis nomina Boanerges, quod est Filii tonitrui; 18 *et Andream, et Philippum, et Bartholomaeum, et Matthaeum,

5. L: caecitatem.
7. AL: Et Jesus.
9. S († Jesus *et* in): deservirent.
10. A: quotquot autem.
17. F: quibus inposuit.

τὴν χεῖρα, [2] καὶ παρετήρουν αὐτόν, εἰ τοῖς σάββασι θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. [3] Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον. [4] Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἔξεστι τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; Οἱ δὲ ἐσιώπων. [5] Καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ᾽ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη. [6] Καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθέως μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐποίουν κατ᾽ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι.

[7] Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, [8] καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ οἱ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα· πλῆθος πολύ, ἀκούσαντες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν. [9] Καὶ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα πλοιάριον προςκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν· [10] πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας. [11] Καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρει, προσέπιπτεν αὐτῷ καὶ ἔκραζε λέγοντα· Ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. [12] Καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς, ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσι.

[13] Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προςκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. [14] Καὶ ἐποίησε δώδεκα, ἵνα ὦσι μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν [15] καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· [16] καὶ ἐπέθηκε τῷ Σίμωνι ὄνομα Πέτρον· [17] καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου, καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές, ὅ ἐστιν υἱοὶ βροντῆς· [18] καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Ματθαῖον, καὶ Θω-

Jo.9,16. L.13,14. 14,3. — Jo.11,33. — 8,15. Mt.22,16. L.3,1; Jo.5,18.. — Mt.12,15. L.6,17. 1Mc.4,29. Jo.6,1; Mt.15,21. — L.6,18s. Mt.12,15. 14,36. — 1,34. 9,20. L.4,41. Jac.2,19. — 1,25. 5,43.. Mt. 12,16.. — Mt.5,1. L.6,12; Jo.15,16. Act.1,2. — L.6,13. Act.1,21s Mt.10,5;1 — Jo.1,43; L.6, 14-16. — Mt.10, 2-4.. Act.1,13. — L.9,54s. — Jo.1,14. 45; 11,16.

2. LT: παρετηροῦντο. 3. L: τῷ τ. χ. ἔχ. ξηράν. RL[1]H: ἔγειραι. 5. G[2]SLTΘ: ἀπεκατ. T† εὐθὺς. G[K]SLT[H]Θ* ὑγ. — ἄλλη. 6. T: εὐθὺς et ἐδίδουν. 7. GKLTΘ: εἰς. LT: ἠκολούθησεν. 8. LT[2]: ἀκούοντες. 11. LTΘ: ἐθεώρουν cet. 12. [L]† (in f.) ὅτι ᾔδεισαν τ. Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

2 Hand, *und sie hielten auf ihn, ob er auch am Sabbath ihn heilen würde, auf daß sie eine 3 Sache zu ihm hätten. *Und er sprach zu dem Menschen mit der verdorreten Hand: Tritt her= 4 vor. *Und er sprach zu ihnen: Soll man am Sabbath Gutes thun oder Böses thun, das Leben erhalten oder tödten? Sie aber schwiegen 5 stille. *Und er sahe sie umher an mit Zorn, und war betrübet über ihrem verstockten Her= zen, und sprach zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus. Und er streckte sie aus, und die 6 Hand ward ihm gesund, wie die andere. *Und die Pharisäer gingen hinaus und hielten als= bald einen Rath mit Herodis Dienern über ihn, wie sie ihn umbrächten.

7 Aber Jesus entwich mit seinen Jüngern an das Meer, und viel Volks folgete ihm nach 8 aus Galiläa und aus Judäa, *und von Jeru= salem, und aus Idumäa und von jenseit des Jordans, und die um Tyrus und Sidon woh= nen, eine große Menge, die seine Thaten höre= 9 ten, und kamen zu ihm. *Und er sprach zu seinen Jüngern, daß sie ihm ein Schifflein hiel= ten um des Volks willen, daß sie ihn nicht 10 drängeten. *Denn er heilete ihrer viele, also, daß ihn überfielen Alle, die geplaget waren, 11 auf daß sie ihn anrühreten. *Und wenn ihn die unsaubern Geister sahen, fielen sie vor ihm nieder, schrien und sprachen: Du bist Gottes 12 Sohn. *Und er bedräuete sie hart, daß sie ihn nicht offenbar machten.

13 Und er ging auf einen Berg und rief zu sich, welche er wollte, und die gingen hin zu 14 ihm. *Und er ordnete die Zwölfe, daß sie bei ihm sein sollten, und daß er sie aussendete zu 15 predigen, *und daß sie Macht hätten die Seu= 16 chen zu heilen und die Teufel auszutreiben; *und 17 gab Simon den Namen Petrus; *und Jako= bus den Sohn Zebedäi und Johannes den Bruder Jakobi, und gab ihnen den Namen Bnehargem, das ist gesagt Donnerskinder; 18 *und Andreas, und Philippus, und Bartholo= mäus, und Matthäus, und Thomas, und Ja=

17. A.A: Boanerges.

2. **eine Anklage wider ihn.** S.dW.G: lauer= ten auf ihn. Bb.vE.A.K: gaben (genau) Acht (Achtung) auf ihn. St: beobachteten ihn genau.
3. dW: Komm hervor. S.St.vE.A.G: Tritt hervor (her) in die Mitte. Bb: Stelle dich in d. M. Bg: Richte dich auf u. komm hervor.
4. Bg: Darf man. Bb.St.dW.vE.A.K: Ist es erlaubt. (S: Was ist erlaubt ...? G. o. B. thun?) St.dW: ein Leben zu retten o. zu tödten. A.G: ... zu Grunde gehn zu lassen. vE: Leben zu r. o. zu zerstören. S: das L. retten o. nehmen. K: Beim Leben zu erhalten o. umzubringen. (Bb.Bg: die Seele erhalten o. tödten?)
5. S.St: mit Unwillen. vE: unwillig. Bb: u. war zugleich betrübt. St: mit Wehmuth. vE: voll Schmerz. Bg: über der Verstockung ihres H. St.dW: über die Verstocktheit. Bb: Verhärtung. vE.A.G: Blindheit. K: Ver= blendung.
6. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: mit den Hero= dianern.
8. Bg: da s. höreten alles was er that. dW: als s. gehört was er that. A: von seinen Tha= ten. K: Werken. St.vE: auf den Ruf (das Ge= rücht) v. s. Thaten. Bb: was für Dinge er that.
9. **bereit hielten.** Bg: daß immer ein Sch. für ihn sollte da sein. dW: ein Sch. für ihn in Bereitschaft sein s. K: es s. ihm bereit stehen. (St: ihm einen Nachen herbeizuschaffen?) vE: damit er sich des Gedränges erwehren könne.
10. Bg: auf ihn hinfielen. S: auf ihn hin= stürzten. dW: einstürzten. A.G: mit Gewalt zu ihm hindrangen. St.vE: sich (mit Ungestüm) auf ihn zudrängten. dW.G: die eine Plage hat= ten. A.Bb: mit (schweren) Plagen behaftet. K: mit Wehen. vE: die krank waren.
11. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: der Sohn Got= tes.
12. St.K: kund machen. dW.vE: bekannt.
13. **auf den Berg.** (vE.K: stieg auf einen Berg. St: bestieg.) dW: steigt auf d. B. u. for= dert ... St.vE: gern wollte. Bb.Bg.A.K: selbst.
14. **ordnete Zwölfe.** dW.G: bestellete. St: bestimmte. (vE.K: stellte an! Bb.Bg: machte!) A: traf die Anordnung, daß Zw. bei ihm wären. dW: zu verkünden. (St: ihn zu verkündigen?)

15—19. Vergl. Matth. 10, 1—4.
16. Bb.Bg.dW.G: legte den Namen bei. (St: legte den Beinamen bei!) vE: gab den Beinamen.
17. **Boanerges, das ist D.** Bb.Bg.dW: die Namen. G: hieß er. K: Kinder des D. Bb: Söhne d. D. Bg.St.dW.vE: Donnerssöhne. (S: Donnerer.)

III. ***Criminatio auxilii diabolici. Mater et fratres.***

et Thomam, et Jacobum Alphaei, et Thaddaeum, et Simonem Cananaeum, 19 *et Judam Iscariotem, qui et tradidit illum.

20 Et veniunt ad domum. Et convenit iterum turba, ita ut non possent neque 21 panem manducare. *Et cum audissent sui, exierunt tenere eum; dicebant enim: 22 Quoniam in furorem versus est. *Et scribae, qui ab Ierosolymis descenderant, dicebant: Quoniam Beelzebub habet, et quia in principe daemoniorum 23 ejicit daemonia. *Et convocatis eis, in parabolis dicebat illis: Quomodo potest 24 satanas satanam ejicere? *Et si regnum in se dividatur, non potest regnum illud 25 stare. *Et si domus super semetipsam dispertiatur, non potest domus illa stare. 26 *Et si satanas consurrexerit in semetipsum, dispertitus est et non poterit 27 stare, sed finem habet. *Nemo potest vasa fortis ingressus in domum diripere, nisi prius fortem alliget; et tunc domum 28 ejus diripiet. *Amen dico vobis, quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata et blasphemiae quibus blasphe- 29 maverint; *qui autem blasphemaverit in Spiritum sanctum, non habebit remissionem in aeternum, sed reus erit aeterni 30 delicti. *Quoniam dicebant: Spiritum 31 immundum habet. *Et veniunt mater ejus et fratres, et foris stantes miserunt 32 ad eum, vocantes eum. *Et sedebat circa eum turba. Et dicunt ei: Ecce, mater tua et fratres tui foris quaerunt te. 33 *Et respondens eis ait: Quae est mater 34 mea et fratres mei? *Et circumspiciens eos, qui in circuitu ejus sedebant, ait: 35 Ecce, mater mea et fratres mei! *Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus et soror mea et mater est.

---

19. AL: Scarioth (* et).
22. A: daemonum.
24. A: illius.
25. L: poterit.
26. A: consurrexit. F: potest.
29. L: habet.

μᾶν, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν κανανίτην, 19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

20 Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον. Καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος, ὥςτε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν. 21 Καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ᾽ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γάρ· Ὅτι ἐξέστη. 22 Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον· Ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. 23 Καὶ προςκαλεσάμενος αὐτούς, ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; 24 Καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη. 25 Καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ οἰκία ἐκείνη. 26 Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ᾽ ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται, οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει. 27 Οὐ δύναται οὐδεὶς τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ εἰςελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ· καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλαςφημίαι ὅσας ἂν βλαςφημήσωσιν· 29 ὃς δ᾽ ἂν βλαςφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ᾽ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου κρίσεως. 30 Ὅτι ἔλεγον· Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει. 31 Καὶ ἔρχονται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω ἑστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, καλοῦντες αὐτόν. 32 Καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἰδού, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσί σε. 33 Καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου; 34 Καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημένους, λέγει· Ἴδε, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου· 35 ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστί.

Jo.14,22. Jo.6,71.. 2,1. 6,31. v.31. L.11,15. Mt.12,24. 9,34. 11,18. Jo.8,48. Mt.12,25s L.11,17s. Mt.12,29. L.11,21s. Mt. 12,31s.. L.12,10. v.21s. Jo.10,20. v.21.L. 8,19-21. Mt.12, 46-50. Mt.13,55. L.11,27s.

---

18. LT^2: τ. καναναῖον. 19. L: Ἰσκαριὼθ. 20. LΘ† ὁ. LT: μηδὲ. 25. T^2: δυνήσεται ἡ οἰκ. ἐκ. στῆναι. 27. GKSLHΘ: Οὐδεὶς δύν. 28. R* αἱ. L: ὅσα. 29. LT: αἰων. ἁμαρτήματος. 31. RGKSHΘ: Ἔρχ. οὖν et φωνοῦντες. 32. RGKSH: Εἶπον δὲ. G^1SLΘ† καὶ αἱ ἀδελφαί σου. 33. RGKSHΘ: ἤ. 35. L* γάρ.

kobus Alphäi Sohn, und Thaddäus, und 19 Simon von Kana, *und Judas Ischarioth, der ihn verrieth.

20 Und sie kamen zu Hause, und da kam abermal das Volk zusammen, also, daß sie nicht 21 Raum hatten zu essen. *Und da es höreten, die um ihn waren, gingen sie hinaus und wollten ihn halten, denn sie sprachen: Er wird 22 von Sinnen kommen. *Die Schriftgelehrten aber, die von Jerusalem herabgekommen waren, sprachen: Er hat den Beelzebub, und durch den 23 obersten Teufel treibt er die Teufel aus. *Und er rief sie zusammen und sprach zu ihnen in Gleichnissen: Wie kann ein Satan den andern 24 austreiben? *Wenn ein Reich mit ihm selbst unter einander uneins wird, mag es nicht be- 25 stehen. *Und wenn ein Haus mit ihm selbst unter einander uneins wird, mag es nicht be- 26 stehen. *Setzet sich nun der Satan wider sich selbst und ist mit ihm selbst uneins, so kann er nicht bestehen, sondern es ist aus mit ihm. 27 *Es kann Niemand einem Starken in sein Haus fallen und seinen Hausrath rauben, es sei denn, daß er zuvor den Starken binde und 28 alsdann sein Haus beraube. *Wahrlich ich sage euch, alle Sünden werden vergeben den Menschenkindern, auch die Gotteslästerung da- 29 mit sie Gott lästern; *wer aber den heiligen Geist lästert, der hat keine Vergebung ewiglich, 30 sondern ist schuldig des ewigen Gerichts. *Denn 31 sie sagten: Er hat einen unsaubern Geist. *Und es kam seine Mutter und seine Brüder, und standen haußen, schickten zu ihm und ließen ihn 32 rufen. *Und das Volk saß um ihn. Und sie sprachen zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine 33 Brüder draußen fragen nach dir. *Und er antwortete ihnen und sprach: Wer ist meine 34 Mutter und meine Brüder? *Und er sahe rings um sich auf die Jünger, die um ihn im Kreise saßen, und sprach: Siehe, das ist meine 35 Mutter und meine Brüder; *denn wer Gottes Willen thut, der ist mein Bruder und meine Schwester und meine Mutter.

---

22. A.A: Obersten der Teufel.
31. U.L: ihm rufen.

18. den Kananiten.

20. gingen zu Hause; da kam ... nicht Raum hatten zu essen. Bb: ins Haus. K: nicht Raum hatten, auch nicht das Brot zu essen. dW.vE.G: nicht einmal essen konnten. A: nicht einmal ihr Brot ... St: n. einmal etwas Speise genießen.
21. höreten die Seinigen ... ihn halten ... ist v. S. gekommen. (S: welche sonst um ihn waren?) dW.A.G: ihn zu ergreifen. K: abzuhalten. Bg: ihm Einhalt zu thun. S: zu holen. St.vE: zu sich zu nehmen. (vE: Denn man hatte gesagt? St: Man sagte nehmlich?) dW.St.G: Er ist von Sinnen. vE: daß er nicht bei S. sei. (A: ist wahnsinnig geworden?) Bb.Bg: außer sich selbst gekommen (gesetzt). S: befürchteten, er möchte ganz ohnmächtig werden.
22—29. Vergl. Matth. 12, 24—32.
22. Obersten der Teufel.
23. Wie kann Satan den S. austr. K.G: der S. den S. A: ein S. einen S. St: ein S. einen andern S. dW: ... den and. S.
26. St.dW.vE.A.K.G: es hat ein Ende mit ihm. Bb: sondern [er] nimmt ein E.
27. alle Lästerungen, damit ... vE: auch L. welche sie ausgestoßen. A: alle L. die s. ausg. haben. dW: die L. womit s. irgend lästern. St: wie viel s. deren auch l. mögen. Bg: so viel s. L. begehen. Bb.K: womit s. (je werden) gelästert haben. (S: welche Menschen gegen andere ausstoßen?)
28. wider d. h. Geist. St: der ew. Verdammung. dW: Verdammniß. G: Strafe. Bb: eines ew. Gerichts. Bg: einer ew. Sünde. A.K: eines ew. Verbrechens. vE: wird der ew. Sünde schuldig.
30. Bg.dW: Weil s. sagten. St.vE.G: Sie hatten nehmlich gesagt.
31—35. Vergl. Matth. 12, 46—50.
31. Da nun ... kamen, standen sie ... Bb. A.G: blieben draußen stehen.
32. Bb.Bg.St.dW.A.K: suchen dich. St.dW: Brüder und deine Schwestern.
33. Bb.Bg.dW: oder m. Br. St: Oder wer sind ... vE.A: Und wer sind.

34. rings auf die, so um ihn ...

35. dW: Wer irgend d. W. meines Vaters thut. Bb: wer d. W. G. wird gethan haben. vE: ist mir Bruder, mir Schw. u. M.

IV. *Parabola de seminante in vario agro.*

IV. Et iterum coepit docere ad mare, et congregata est ad eum turba multa, ita ut navim ascendens sederet in mari; et omnis turba circa mare super terram erat. 2 *Et docebat eos in parabolis multa, et dicebat illis in doctrina sua: 3 *Audite! Ecce, exiit seminans ad seminandum. 4 *Et dum seminat, aliud cecidit circa viam, et venerunt volucres coeli et comederunt illud. 5 *Aliud vero cecidit super petrosa, ubi non habuit terram multam, et statim exortum est, quoniam non habebat altitudinem terrae, 6 *et quando exortus est sol, exaestuavit et eo quod non habebat radicem, exaruit. 7 *Et aliud cecidit in spinas, et ascenderunt spinae et suffocaverunt illud, et fructum non dedit. 8 *Et aliud cecidit in terram bonam, et dabat fructum ascendentem et crescentem, et afferebat unum triginta, unum sexaginta et unum centum. 9 *Et dicebat: Qui habet aures audiendi, audiat!

10 *Et cum esset singularis, interrogaverunt eum hi, qui cum eo erant duodecim, parabolam. 11 *Et dicebat eis: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei; illis autem, qui foris sunt, in parabolis omnia fiunt, 12 *„ut videntes videant et non videant, et audientes audiant et non intelligant, ne quando convertantur et dimittantur eis peccata". 13 *Et ait illis: Nescitis parabolam hanc, et quomodo omnes parabolas cognoscetis? 14 *Qui seminat, verbum seminat. 15 *Hi autem sunt qui circa viam, ubi seminatur verbum, et cum audierint, confestim venit satanas et aufert verbum, quod seminatum est in cordibus eorum. 16 *Et hi sunt similiter qui super petrosa seminantur, qui cum audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud, 17 *et non habent radicem in se, sed temporales sunt; deinde orta tribulatione et persecutione propter verbum, confestim scandalizantur. 18 *Et alii sunt qui in spinis

1. AL: in navem. 4. AL* coeli. 5. Al.: petrosam. 6. A (* eo): haberet. 8. AL† (p. trig.) et (eti. v. 20). S: trigesimum. sexages... centes. 10. A: cum duod. parabolas. 11. AL: scire. 15. A; corda.

[1] *Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολύς, ὥςτε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν.* [2] *Καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·* [3] *Ἀκούετε· Ἰδού, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι.* [4] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτό.* [5] *Ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς,* [6] *ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.* [7] *Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκε.* [8] *Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξάνοντα, καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.* [9] *Καὶ ἔλεγεν· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.*

[10] *Καὶ ὅτε ἐγένετο καταμόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν.* [11] *Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,* [12] *„ἵνα βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι καὶ μὴ συνιῶσι, μήποτε ἐπιστρέψωσι καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα."* [13] *Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;* [14] *Ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.* [15] *Οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθέως ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.* [16] *Καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσι τὸν λόγον, εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,* [17] *καὶ οὐκ ἔχουσι ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόςκαιροί εἰσιν· εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθέως σκανδαλίζονται.* [18] *Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάν-*

2,13. Mt.13,2. L.8,5-8. Mt. 13,3-9. v.15ss. v.23. L.8,9. 3,14. L.8,10. Mt. 13,11. 11,25; 1Cor. 5,12s. L.8,10. Mt.13, 13-15. Jes.6,10. L.8, 11-15. Mt.13, 19-23. Col.2,7. 1,23.

1. T: *συνάγεται..πλεῖστος..ἦσαν.* 4. G[K]SLT[H]* *τοῦ οὐρ.* 6. LTΘ: *καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλ.* 8. LTΘ: *αὐξανόμενον.* T²: *εἰς* (ter). 9. LT²: *Ὃς ἔχει.* 10. RGKSH: *Ὅτε δὲ* et *ἠρώτησαν.* T: *τὰς παραβ.* 11. LT* *γνῶναι.* 12. T²: *ἀφεθήσεται.* [L]T* *τὰ ἁμαρτ.* 15. T: *ἐν αὐτοῖς.* 18. GKLTHΘ: *ἄλλοι.*

Gleichniß vom Säemann nebst Auslegung. IV.

IV. Und er fing abermal an zu lehren am Meer, und es versammlete sich viel Volks zu ihm, also, daß er mußte in ein Schiff treten und auf dem Wasser sitzen; und alles Volk 2 stand auf dem Lande am Meer. *Und er predigte ihnen lange durch Gleichnisse, und in 3 seiner Predigt sprach er zu ihnen: *Höret zu! Siehe, es ging ein Säemann aus zu säen. 4 *Und es begab sich, indem er säete, fiel Etliches an den Weg, da kamen die Vögel unter 5 dem Himmel und fraßens auf. *Etliches fiel in das Steinigte, da es nicht viel Erde hatte, und ging bald auf, darum, daß es nicht tiefe 6 Erde hatte; *da nun die Sonne aufging, verwelkte es, und dieweil es nicht Wurzel hatte, 7 verdorrete es. *Und Etliches fiel unter die Dornen, und die Dornen wuchsen empor und er- 8 stickten's, und es brachte keine Frucht. *Und Etliches fiel auf ein gut Land, und brachte Frucht die da zunahm und wuchs, und Etliches trug dreißigfältig und Etliches sechzigfältig 9 und Etliches hundertfältig. *Und er sprach zu ihnen: Wer Ohren hat zu hören, der höre.

10 *Und da er allein war, fragten ihn um dieses Gleichniß, die um ihn waren, sammt den Zwöl- 11 fen. *Und er sprach zu ihnen: Euch ists gegeben das Geheimniß des Reiches Gottes zu wissen; denen aber draußen widerfähret es 12 Alles durch Gleichnisse, *„auf daß sie es mit sehenden Augen sehen und doch nicht erkennen, und mit hörenden Ohren hören und doch nicht verstehen, auf daß sie sich nicht dermaleins bekehren und ihre Sünden ihnen vergeben wer- 13 den." *Und er sprach zu ihnen: Verstehet ihr dieses Gleichniß nicht, wie wollt ihr denn die 14 andern alle verstehen? *Der Säemann säet 15 das Wort. *Diese sinds aber, die an dem Wege sind, wo das Wort gesäet wird und sie es gehöret haben, so kommt alsbald der Satan und nimmt weg das Wort, das in ihr Herz 16 gesäet war. *Also auch die sinds, die auf das Steinigte gesäet sind, wenn sie das Wort gehört haben, nehmen sie es bald mit Freuden 17 auf, *und haben keine Wurzel in ihnen, sondern sind wetterwendisch; wenn sich Trübsal oder Verfolgung um des Worts willen erhebt, 18 so ärgern sie sich alsbald. *Und diese sinds,

---

10. 13. U.L: diese Gleichniß.

1—12. Vgl. Matth. 13, 1—15.
1. **auf dem Meer sitzen.** Bb.Bg.dW: in das Schiff. St: sich darin auf dem See setzte.

2. Bb.Bg.dW.A: lehrete sie Vieles (viele Dinge) ... in s. Lehre. K: Manches ... nach s. Lehrart. vE: belehrte s. über M. ... trug ihnen nach s. Lehrart Folgendes vor.
3. St.dW.vE.A.K: Höret! Siehe ...
4. Bb.dW.A.K: die V. des Himmels. (vE: aus der Luft!)
5. **auf das Steinichte ... tiefe Erde h.** dW: felsigen Grund.

7. Bg: gab k. Fr. vE.A.G: (so) daß es k. Fr. gab. S: So brachte es auch ...
8. **Eins trug ... Eins 2c.** Bb.A: aufging u. w. Bg.dW: emporkam. K: heranwuchs u. gedieh. St: emporw. u. ged. G: aufwuchs u. sich mehrte, so daß 2c. vE: herauw. u. so sich vermehrte, daß s. zum Theil ... wurde.

10. dW: um das G. A.G: über dieses. St.vE: wegen dieses Gleichnisses.

11. Bb.Bg: zu erkennen. vE: verstehen. St: die Geheimnisse zu fassen. Bb.Bg.St.dW.A.K: jenen (denen) aber die draußen sind. Bb: geschieht Alles. dW: wird gegeben. St.vE.A: vorgetragen. K: zu Theil.
12. **sie sich nimmer bekehren.** Bb: damit sie sich nicht etwa bek. vE: um sich nicht zu bek. Bg: auf daß s. n. etwan umkehren. St: damit s. s. n. umwenden.
13. Bb.Bg: Wie werdet ihr dann alle die Gl. erkennen? St: So verstehet ihr denn ...? Wie werdet ... alle übrige G. fassen? dW: Verst. ihr nicht ...? Und wie wollet ihr alle [andern] Gl. einsehen? vE: Ihr v. ...? Wie werdet ihr d. a. übr. G. verstehen?
14—20. Vgl. Matth. 13, 19—23.
14. (St: die Lehre!) vE.A.K.G: Der S. ist, wer (der, welcher) d. W. säet.
15. **Diese aber sind die an d. Wege: wo 2c.** Bg: geschwind. St: sogleich. A.G: welche, wenn d. W. ges. wird, es zwar hören, dann kommt aber sogleich. St: raubt d. Lehre. dW: nimmt das gesäete W. aus ihrem H.

seminantur; hi sunt qui verbum audiunt, 19 *et aerumnae saeculi et deceptio divitiarum et circa reliqua concupiscentiae introeuntes suffocant verbum, et sine 20 fructu efficitur. *Et hi sunt qui super terram bonam seminati sunt, qui audiunt verbum et suscipiunt, et fructificant unum triginta, unum sexaginta et unum centum.

21 Et dicebat illis: Numquid venit lucerna, ut sub modio ponatur aut sub lecto? nonne ut super candelabrum po- 22 natur? *Non est enim aliquid absconditum, quod non manifestetur, nec factum est occultum, sed ut in palam veniat. 23 *Si quis habet aures audiendi, audiat!

24 Et dicebat illis: Videte, quid audiatis. In qua mensura mensi fueritis, re- 25 metietur vobis, et adjicietur vobis. *Qui enim habet, dabitur illi; et qui non habet, etiam quod habet, auferetur ab eo.

26 Et dicebat: Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo jaciat sementem in 27 terram, *et dormiat et exsurgat nocte et die, et semen germinet et increscat 28 dum nescit ille. *Ultro enim terra fructificat, primum herbam, deinde spicam, 29 deinde plenum frumentum in spica. *Et cum produxerit fructus, statim mittit falcem. quoniam adest messis.

30 Et dicebat: Cui assimilabimus regnum Dei, aut cui parabolae comparabimus 31 illud? *Sicut granum sinapis, quod cum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus quae sunt in 32 terra, *et cum seminatum fuerit, ascendit et fit majus omnibus oleribus, et facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra ejus aves coeli habitare.

33 Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout poterant audire; 34 *sine parabola autem non loquebatur

---

22. S: quod non in palam veniat.
29. S: cum ex se (A* ex). F* fructus.
32. S: natum f., asc. in arborem et fit.

θας σπειρόμενοι, οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες, [19] *καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰςπορευόμεναι συμπνίγουσι τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.* [20] *Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσι τὸν λόγον καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.* [10,23.]

[21] *Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος, ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῇ;* [22] *Οὐ γάρ ἐστί τι κρυπτόν, ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα εἰς φανερὸν ἔλθῃ.* [23] *Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.* [L.8,16s. 11,33. Mt.5,15. 12,2. 10,26.]

[24] *Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Βλέπετε, τί ἀκούετε. Ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προςτεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν.* [25] *Ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.* [Mt.7,2. L.6,38. L.8,18. Mt.13,12. 25,29.]

[26] *Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ὡς ἐὰν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς,* [27] *καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστάνῃ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.* [28] *Αὐτομάτη γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.* [29] *Ὅταν δὲ παραδῷ ὁ καρπός, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.* [Ps.127,2. Jac.5,7. 1Jo.2,12s. Joel.3,18.]

[30] *Καὶ ἔλεγε· Τίνι ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν ποίᾳ παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν;* [31] *Ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς·* [32] *καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται πάντων τῶν λαχάνων μείζων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.* [L.13,18s. Mt.13,31s.]

[33] *Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν·* [34] *χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει* [2,2. Jo.8,43. 16,12. Mt.13,34.]

---

18. K* (alt.) *οὗτοί εἰσ.* LTΘ: *ἀκούσαντες.* 19. G[K] LT[H]Θ* *τούτ.* 20. T[2]: *ἐκεῖνοι* et (ter): *ἐν.* 21. LT (bis): *τεθῇ.* 22. [L]T* *τι.* LT (* *ὃ*)† *ἵνα.* 24. LT* *τοῖς ἀκ.* G* eti. *κ. προςτεθ. ὑμ.* 25. LT[2]: *Ὃς γ. ἔχει.* 28. LTΘ* *γάρ.* LT: *πλήρης σῖτος.* 30. T: *Πῶς ὁμ.* LT: *ἐν τίνι αὐτ. παραβ. θῶμεν;* 31s. G rell.: *κόκκον.* L: *μικρότερον ὂν* (incl. *τῶν ἐπὶ τ. γ.*). T* *ἐστὶ* et *κ. ὅταν σπ.*

die unter die Dornen gesäet sind, die das Wort
19 hören, *und die Sorge dieser Welt und der betrügliche Reichthum und viel andere Lüste gehen hinein und ersticken das Wort, und bleibet ohne Frucht.
20 *Und diese sinds, die auf ein gut Land gesäet sind, die das Wort hören und nehmens an, und bringen Frucht, etliche dreißigfältig und etliche sechzigfältig und etliche hundertfältig.

21 Und er sprach zu ihnen: Zündet man auch ein Licht an, daß mans unter einen Scheffel oder unter einen Tisch setze? Mit nichten, sondern daß mans auf einen Leuchter setze;
22 *denn es ist nichts verborgen, das nicht offenbar werde, und ist nichts Heimliches, das nicht hervorkomme.
23 *Wer Ohren hat zu hören, der höre.

24 Und sprach zu ihnen: Sehet zu, was ihr höret. Mit welcherlei Maß ihr messet, wird man euch wieder messen, und man wird noch zugeben euch, die ihr dieß höret.
25 *Denn wer da hat, dem wird gegeben; und wer nicht hat, von dem wird man nehmen auch das er hat.

26 Und er sprach: Das Reich Gottes hat sich also, als wenn ein Mensch Samen aufs Land wirft,
27 *und schläft und stehet auf Nacht und Tag, und der Same gehet auf und wächset daß ers nicht weiß.
28 *Denn die Erde bringt von ihr selbst zum ersten das Gras, darnach die Aehren, darnach den vollen Weizen in den Aehren.
29 *Wenn sie aber die Frucht gebracht hat, so schicket er bald die Sichel hin, denn die Ernte ist da.

30 Und er sprach: Wem wollen wir das Reich Gottes vergleichen, und durch welch Gleichniß wollen wir es vorbilden?
31 *Gleichwie ein Senfkorn, wenn das gesäet wird aufs Land, so ists das kleinste unter allen Samen auf Erden;
32 *und wenn es gesäet ist, so nimmt es zu und wird größer denn alle Kohlkräuter, und gewinnet große Zweige, also, daß die Vögel unter dem Himmel unter seinem Schatten wohnen können.

33 Und durch viele solche Gleichnisse sagte er ihnen das Wort, nachdem sie es hören konnten,
34 *und ohne Gleichniß redete er nichts zu

---

20. U.L: etlicher.
26. A.A: ist so (also) beschaffen.

19. **Aber die Sorgen ... u. die andern Lüste ... es bleibet o. F.** dW.vE: der Welt. St: der Zeit. A: die weltlichen S. Bb.Bg: der Betrug. A.G: Trug. dW: Reiz. vE: Verblendung. St: das Täuschende. Bb.Bg.G: die Begierden nach den übrigen Dingen. A. Lüste zu ... dW: B. nach dem Uebrigen. (vE: nach andern dergleichen Dingen.) dW.A: bringen ein. vE: drängen sich ein. A.G: schleichen ... St: u. d. andern sich mit einschleichenden Beg.

20. **Eins ... u. Eins** ꝛc. St.dW.vE.A.G: auffassen. S: behalten. K: zu Herzen nehmen. (A: Fr. bringen lassen?)

21. **unter eine Bank.** Bb.Bg: Kommt denn das L. (auch die Kerze), daß man ... setze? nicht daß ... gesetzt werde? S: Läßt man ein Licht kommen ...? St: Bringt man die Leuchte, um sie ... zu setzen? dW: Wird ... gebracht, daß man ...? K: W. wohl eine L. hergebracht. vE.A: Bringet man wohl ein Licht, um ...? Bb.Bg.St: unter das Kornmaß. dW.vE.A: den Scheffel. S: ein Gefäß. Bb.St.dW.A.G.K: unter das (ein) Bett. vE: Bettgestell.

22. Bb: nichts geschehen, daß es heimlich sei, sondern daß es offenbar werde. Bg: verborgen worden anders, als daß es zum Vorschein komme. dW: versteckt w. als nur daß es an Tag käme. vE: nichts Verb. was etwa n. offenb. gemacht werden dürfte; auch geschieht nichts heimlich, s. damit es ans L. komme.

24. **die ihr höret.** Bb.dW: es wird euch, die (wenn) ihr höret, zugelegt werden. A: noch darüber gegeben. vE: Mit ... einmesset ... ausgemessen.

26. **ist so beschaffen.** vE.A.K: Es ist mit dem R. G. St.A.K: (den) S. auf d. L. streut. dW: gestreuet. Bb: auf die Erde wirft.

27. Bb: bei N. u. T. vE: die N. u. am Tage. G: jede N. u. jedes Tages. A: Er mag schlafen oder aufst. bei .. Bb: wächst u. wird groß. St.vE: keimt u. schießt auf. dW.G: k. u. schosset. Bg: da er es selbst n. w. St.G: ohne daß er es selbst w. (Bb: er s. w. wie). K: dav. w. A: es wahrnimmt. vE: er w. s. nicht, wie? dW: wie er es s. n. w.

28. Bb: bringt ... Frucht, erstlich Gras, darnach eine Aehre ꝛc. Bg: aus eigenem Trieb br. ... die Aehre. St.dW: v. s. trägt ... Fr. vE.A: d. E. tr. v. s. (ihre) Fr. St: zuerst das Kraut. dW: die Saat. vE: das Grasartige. A.G: den Halm. (vE: dann den H. mit der Aehre.) A: endlich d. volle Frucht.

29. **Wenn aber d. Fr. vorhanden.** A: hervorgebracht. Bb: sich ... geliefert. Bg: ergibt. dW: darbietet. St: Ist nun ... reif. vE: Wenn nun ... r. ist. G: Sobald dann. K: zur Reife gediehen. Bg: weil d. E. sich eingestellt hat.

30. Bg.St.dW.A.K: sollen. Bb.Bg: in was für einem (durch welch) G. es vorstellen. St: unter w. f. e. Bilde ... K: in welchem Bilde ... vE: darstellen. dW: durch w. B. es abbilden.

31. 32. Vgl. Matth. 13, 31. 32.

31. St: eins der kleinsten ... die es geben mag.

33. Bb: wie sie ... A: so wie. K: je nachdem. St.vE: so wie (je nachdem) ... zu fassen vermochten. dW: so wie s. vermochten zu verstehen.

eis, seorsum autem discipulis suis disserebat omnia.

35 Et ait illis in illa die, cum sero esset 36 factum: Transeamus contra! *Et dimittentes turbam, assumunt eum ita ut erat in navi, et aliae naves erant cum 37 illo. *Et facta est procella magna venti et fluctus mittebat in navim, ita ut im-38 pleretur navis. *Et erat ipse in puppi super cervical dormiens. Et excitant eum, et dicunt illi: Magister, non ad te 39 pertinet, quia perimus? *Et exsurgens comminatus est vento et dixit mari: Tace, obmutesce! Et cessavit ventus 40 et facta est tranquillitas magna. *Et ait illis: Quid timidi estis? needum ha-41 betis fidem? *Et timuerunt timore magno, et dicebant ad alterutrum: Quis, putas, est iste, quia et ventus et mare obediunt ei?

V. Et venerunt trans fretum maris in 2 regionem Gerasenorum. *Et exeunti ei de navi statim occurrit de monumentis 3 homo in spiritu immundo, *qui domicilium habebat in monumentis; et neque catenis jam quisquam poterat eum ligare, 4 *quoniam saepe compedibus et catenis vinctus dirupisset catenas et compedes comminuisset, et nemo poterat eum do-5 mare, *et semper die ac nocte in monumentis et in montibus erat clamans 6 et concidens se lapidibus. *Videns autem Jesum a longe, cucurrit et adoravit 7 eum, *et clamans voce magna dixit: Quid mihi et tibi, Jesu, fili Dei altissimi? adjuro te per Deum, ne me tor-8 queas! *Dicebat enim illi: Exi, spiritus 9 immunde, ab homine! *Et interrogabat eum: Quod tibi nomen est? Et dicit ei: Legio mihi nomen est, quia multi sumus. 10 *Et deprecabatur eum multum, ne se

36. A: ut erant.
38. A: supra.
39. A† et. 41. Al.: alterum.
5. F* et in mon. A† (a. clam.) et.
6. F: occurrit. 7. L: summi. 8. S† isto.
9. Al.: Qui respondens dixit.
10. S: deprecabantur.

αὐτοῖς, κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυε πάντα.

[35] *Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὀψίας γενομένης· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.* (Mt.8,18. L.8,22.) [36] *Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα δὲ πλοιάρια ἦν μετ᾽ αὐτοῦ.* (Mt.8,23.) [37] *Καὶ γίνεται λαῖλαψ ἀνέμου μεγάλη· τὰ δὲ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι.* (Mt.8, 24-27. L.8, 23-25.) [38] *Καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων. Καὶ διεγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;* [39] *Καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπε τῇ θαλάσσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο. Καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.* (6,51.) [40] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε οὕτω; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν;* [41] *Καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;* (Ps. 107,24ss. Pr.30,4.)

[1] *Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν.* (4,35. Mt.8,28. L.8,26. 27.29.) [2] *Καὶ ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως ἀπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,* [3] *ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασι· καὶ οὔτε ἁλύσεσιν οὐδεὶς ἠδύνατο αὐτὸν δῆσαι,* [4] *διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσι δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ᾽ αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς αὐτὸν ἴσχυε δαμάσαι,* [5] *καὶ διαπαντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασι καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.* [6] *Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν, ἔδραμε καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ,* (Mt.8,29. L.8, 28-31.) [7] *καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.* (1,24.3,11) [8] *Ἔλεγε γὰρ αὐτῷ· Ἔξελθε, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.* [9] *Καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· Τί ὄνομά σοι; Καὶ ἀπεκρίθη λέγων· Λεγεὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.* (Mt.26,53; L.8,2.) [10] *Καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλά, ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀπο-*

34. T[2]: *τ. ἰδίοις μαθ.* 36. L* *δὲ.* GKLTHΘ: *πλοῖα.*
37. LT: *κ. τὰ κύμ.* (* *αὐτὸ*, rep. in f. *τὸ πλ.*).
38. GLTΘ: *ἐν.* 40. LT: *ἐστε; οὔπω ἔχ.* 1. LT: *Γερασ.* 2. LT: *ἐξελθόντος αὐτοῦ* (* *εὐθ.*). LT: *ὑπήντ.*
3. R: *μνημείοις.* LT: *οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύν.*
7. RGKSH: *εἶπε.* 9. GKSLTHΘ: *Κ. λέγει αὐτῷ·* (LTΘ: *Λεγιών*).

ihnen; aber insonderheit legte ers seinen Jüngern alles aus.

35 Und an demselbigen Tage des Abends sprach 36 er zu ihnen: Laßt uns hinüber fahren. *Und sie ließen das Volk gehen, und nahmen ihn wie er im Schiff war, und es waren mehr Schiffe 37 bei ihm. *Und es erhob sich ein großer Windwirbel und warf die Wellen in das Schiff, 38 also, daß das Schiff voll ward. *Und er war hinten auf dem Schiff und schlief auf einem Kissen. Und sie weckten ihn auf und sprachen zu ihm: Meister, fragest du nichts darnach, daß 39 wir verderben? *Und er stand auf, und bedräuete den Wind und sprach zu dem Meer: Schweig und verstumme! Und der Wind legte 40 sich und ward eine große Stille. *Und er sprach zu ihnen: Wie seid ihr so furchtsam? 41 wie, daß ihr keinen Glauben habt? *Und sie fürchteten sich sehr, und sprachen unter einander: Wer ist der? denn Wind und Meer sind ihm gehorsam.

V. Und sie kamen jenseits des Meers in die 2 Gegend der Gadarener. *Und als er aus dem Schiff trat, lief ihm alsbald entgegen aus den Gräbern ein besessener Mensch mit einem un- 3 saubern Geist, *der seine Wohnung in den Gräbern hatte. Und Niemand konnte ihn bin- 4 den, auch nicht mit Ketten. *Denn er war oft mit Fesseln und Ketten gebunden gewesen, und hatte die Ketten abgerissen und die Fesseln zer- 5 rieben, und Niemand konnte ihn zähmen. *Und er war allezeit, beide Tag und Nacht, auf den Bergen und in den Gräbern, schrie und schlug 6 sich mit Steinen. *Da er aber Jesum sahe von 7 ferne, lief er zu und fiel vor ihm nieder, *schrie laut und sprach: Was habe ich mit dir zu thun, o Jesu, du Sohn Gottes des Allerhöchsten? Ich beschwöre dich bei Gott, daß du mich nicht 8 quälest. *Er aber sprach zu ihm: Fahre aus, 9 du unsauberer Geist, von dem Menschen. *Und er fragte ihn: Wie heißest du? Und er antwortete und sprach: Legion heiße ich, denn un- 10 ser ist viel. *Und er bat ihn sehr, daß er sie

34. dW.vE: insgeheim ... erklärte. St.A: wenn sie allein waren. (K: absonderlich!)

35—41. Vgl. Matth. 8, 18. 24—27.
36. Bb: nahmen ihn bei sich. A.K: mit sich. Bg.St.dW: nahmen ihn mit. vE: fuhren mit ihm ab. St: so wie er war, in dem Sch.
37. schon voll. Bb: Wirbelwind. St: Windstoß. dW.A.K: Sturm. vE: Sturmwind. Bg.St.dW: die W. schlugen in d. Sch. (vE: auf!)
38. schlief an der Kopflehne. Bg: an den Hauptlehnen. Bb.St.K: auf einem Hauptkissen. (vE: Kopfpolster!) Bb: bekümmerst du dich nichts darum. dW: kümmerts dich nicht. St.vE: macht es dir keine Sorge. A.G: liegt dir nichts daran. Bg.dW.A.K: umkommen. St.vE: untergehen.
39. Bb.St.dW.A.K: Schweige! Verstumme! (vE: sei ruhig!) dW: entstand e. gr. Windstille.
40. Bg: schüchtern. St: Wie so gar k. Gl. habt ihr! dW: Wie mögt ihr ... haben? vE: Wie fehlts euch noch an Glauben! A.K.G: Habt ihr (denn) noch k. Gl.?
41. doch der? denn auch ...

1—17. Vgl. Matth. 8, 28—34.

2. ein Mensch mit ... Bb: Grabstätten. vE.G: Grabhöhlen. St: Grüften.
3. dW: in den Begräbnissen. St: in d. Grüften hauste. vE: bändigen.

4. dW: Fußschellen. vE: Fußeisen. A: Fußfesseln. St: Fußbanden u. Handfesseln. Bb.St. dW.vE.A.K: bändigen.
5. vE.A.G: schlug sich selbst. Bb.Bg: zerschlug sich.

6. (Bg.vE.A.K: betete ihn an?)
7. dW: zu schaffen. St.dW.vE.A.K.G: Quäle mich nicht!

8. Denn er sprach. St.dW.vE.K: denn er hatte (zu ihm) gesagt (gesprochen).
9. Bb.dW.K: (Wie) Welches ist dein Name?

11 expelleret extra regionem. *Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus 12 pascens. *Et deprecabantur eum spiritus, dicentes: Mitte nos in porcos, ut 13 in eos introeamus. *Et concessit ei statim Jesus. Et exeuntes spiritus immundi introierunt in porcos, et magno impetu grex praecipitatus est in mare ad duo millia, et suffocati sunt in mari. 14 *Qui autem pascebant eos, fugerunt et nuntiaverunt in civitatem et in agros. Et egressi sunt videre, quid esset factum, 15 *et veniunt ad Jesum, et vident illum, qui a daemonio vexabatur, sedentem vestitum et sanae mentis, et timuerunt. 16 *Et narraverunt illis qui viderant, qualiter factum esset ei, qui daemonium 17 habuerat, et de porcis. *Et rogare coeperunt eum, ut discederet de finibus 18 eorum. *Cumque ascenderet navim, coepit illum deprecari qui a daemonio 19 vexatus fuerat, ut esset cum illo. *Et non admisit eum, sed ait illi: Vade in domum tuam ad tuos, et annuntia illis, quanta tibi Dominus fecerit et misertus 20 sit tui. *Et abiit et coepit praedicare in Decapoli, quanta sibi fecisset Jesus; et omnes mirabantur.

21 Et cum transcendisset Jesus in navi rursum trans fretum, convenit turba 22 multa ad eum, et erat circa mare. *Et venit quidam de archisynagogis, nomine Jairus, et videns eum procidit ad pedes 23 ejus, *et deprecabatur eum multum, dicens: Quoniam filia mea in extremis est; veni, impone manum super eam, 24 ut salva sit et vivat. *Et abiit cum illo, et sequebatur eum turba multa, et com-25 primebant eum. *Et mulier, quae erat in profluvio sanguinis annis duo-26 decim, *et fuerat multa perpessa a compluribus medicis, et erogaverat omnia

11. S† in agris.
13. SL: eis. AF: mare.
14. L: facti. 16. Al.: quae vid. 17. A: a.
19. Al.: Jesus autem non. F: est.
21. S: ascend.
23. S† tuam. A: manus.

στείλῃ ἔξω τῆς χώρας. 11 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη. [Mt. 8, 30-34. L. 8, 32-34.] 12 Καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες, λέγοντες· Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰςέλθωμεν. 13 Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰςῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν (ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιοι), καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ. 14 Οἱ δὲ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. Καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν, τί ἐστι τὸ γεγονός, 15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, [L. 8, 35s.] καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον καὶ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγεῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν. 16 Καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ, καὶ περὶ τῶν χοίρων. 17 Καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. [Mt. 8, 34. L. 8, 37.] 18 Καὶ ἐμβάντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθείς, ἵνα ᾖ μετ' αὐτοῦ. [L. 8, 38s.] 19 Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς, ὅσα σοι ὁ κύριος πεποίηκε καὶ ἠλέησέ σε. [Ps. 126, 3.] 20 Καὶ ἀπῆλθε καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει, ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ πάντες ἐθαύμαζον. [7, 31. Mt. 4, 25.]

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. [Mt. 9, 1. L. 8, 40.] 22 Καὶ ἰδού, ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, [L. 8, 41s. Mt. 9, 18s.] 23 καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλά, λέγων· Ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει· ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς αὐτῇ τὰς χεῖρας, ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ. [7, 32.] 24 Καὶ ἀπῆλθε μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. 25 Καὶ γυνή τις, οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα, [Mt. 9, 20. L. 8, 43. Lv. 15, 25.] 26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ

11. R: πρ. τὰ ὄρη. 12. G rell. [KLH]* πάντες. [K]T* οἱ δαίμ. 13. [L]* εὐθ. [L]T* ὁ Ἰησ. et ἦσαν δέ. 14. R: τ. χοίρους et: ἀνήγγ. LT: ἦλθον. 15. LT *(p. καθ.) καί. T* τὸν ἐσχ. τ. λεγ. 18. LT: ἐμβαίνοντος. 19. GKSTHΘ: Καὶ οὐκ ἀφ. L: κ. [Ἰησ.] et: ἀπάγγ. R: ἐποίησε. 22. [L]T* ἰδ. 23. T: παρακαλεῖ. RGKSH: ὅπως σωθῇ· κ. ζήσεται.

11 nicht aus derselben Gegend triebe. *Und es war daselbst an den Bergen eine große Heerde
12 Säue an der Weide. *Und die Teufel baten ihn alle und sprachen: Laß uns in die Säue
13 fahren. *Und alsbald erlaubte es ihnen Jesus. Da fuhren die unsaubern Geister aus und fuhren in die Säue, und die Heerde stürzte sich mit einem Sturm ins Meer (ihrer waren aber
14 bei zweitausend), und ersoffen im Meer. *Und die Sauhirten flohen und verkündigten das in der Stadt und auf dem Lande. Und sie gingen hinaus zu sehen, was da geschehen war,
15 *und kamen zu Jesu, und sahen den, so von den Teufeln besessen war, daß er saß und war bekleidet und vernünftig, und fürchteten sich.
16 *Und die es gesehen hatten, sagten ihnen, was dem Besessenen widerfahren war, und von den
17 Säuen. *Und sie fingen an und baten ihn,
18 daß er aus ihrer Gegend zöge. *Und da er in das Schiff trat, bat ihn der Besessene, daß
19 er möchte bei ihm sein. *Aber Jesus ließ es ihm nicht zu, sondern sprach zu ihm: Gehe hin in dein Haus und zu den Deinen, und verkündige ihnen, wie große Wohlthat dir der Herr
20 gethan und sich deiner erbarmet hat. *Und er ging hin und fing an auszurufen in den zehen Städten, wie große Wohlthat ihm Jesus gethan hatte; und Jedermann verwunderte sich.

21 Und da Jesus wieder herüber fuhr im Schiff, versammlete sich viel Volks zu ihm,
22 und war an dem Meer. *Und siehe, da kam der Obersten Einer von der Schule, mit Namen Jairus, und da er ihn sahe, fiel er ihm
23 zu Füßen, *und bat ihn sehr und sprach: Meine Tochter ist in den letzten Zügen, du wollest kommen und deine Hand auf sie legen,
24 daß sie gesund werde und lebe. *Und er ging hin mit ihm, und es folgete ihm viel Volks
25 nach, und sie drängeten ihn. *Und da war ein Weib, das hatte den Blutgang zwölf Jahr
26 gehabt, *und viel erlitten von vielen Aerzten, und hatte alle ihr Gut drob verzehret und half

15. U.L: gekleidet.

10. dW: austriebe. A: vertreiben möchte. vE: nicht zu vertreiben. St: verbannen.
11. Bg.St.dW.vE.A: Schweine. dW.A: welche weidete. Bb: geweidet wurde. vE: Es weidete da.
12. Bb: Sende uns in die S. daß wir in dieselbigen mögen eingehen. Bg.St.dW.vE.A.K: Schicke (Sende) uns unter (in) die S. daß wir (und laß uns) in sie fahren (einfahren, hineinf.).
13. **stürzte sich von der Anhöhe.** Bb: mit einem Sturm über die Höhe herab.
14. Bg.dW: brachten die Botschaft (berichteten es) in die St. u. in die Dörfer. Bb: in St. und Land.
15. **den Besessenen, der die Legion gehabt hatte.** Bb.Bg: bei gutem Verstand. G: gesundem. K: bei Verstande.
16. **erzählten ihnen.** Bb.Bg.St.dW: wie es mit ... zugegangen. K: ergangen. A: wie es dem, der v. Teufel bes. war, u. den S. ergangen sei. vE: die ganze Begebenheit mit ...
17. **aus ihren Grenzen.** St.vE.A: möge (möchte) sich (doch) ... entfernen.
18. **daß er dürfte.** St.dW.vE: bleiben. S.vE: vorhin Besessene. Bb.St.K: besessen Gewesene. A: der v. T. geplagt worden war.
19. **wie gr. Dinge.** St.dW.vE: wieviel ... an dir. A.G: was der H. Großes. K: wie Großes. Bg: Alles was.
20. St.dW.K: zu verkündigen (verkündigte). A.vE: kund zu machen (machte kund).

21. **im Sch. ans andre Ufer ... u. er war.** St.vE: Er war noch an d. See.
22—43. Vgl. Matth. 9, 18—26.
23. **Mein Töchterlein.** Bg: ist auf dem Aeußersten. Bb: daß sie erhalten würde. dW: ihr geholfen werde, so wird sie leben. vE: sie gerettet w. so w. s. leben. St.G: sie gerettet werde u. am (beim) Leben bleibe.
24. dW: man beengete ihn. vE: ging unter dem Gefolge u. Gedränge einer großen Volksmenge mit ihm.
25. Bb.Bg.St: Blutfluß. dW: mit einem Blutfl. behaftet. vE: an dem B. litt.
26. Bg: all ihre Habe aufgewandt. dW.Bb. vE.A: all das Ihrige auf- (an-, dran) gewendet. K: all ihr Gut daran gewandt. St: Vermögen dabei zugesetzt.

V. ***Mulier a sanguinis profluvio, puella e morte liberata.***

sua nec quidquam profecerat, sed magis deterius habebat, [27] *cum audisset de Jesu, venit in turba retro et tetigit vestimentum ejus. [28] *Dicebat enim: Quia si vel vestimentum ejus tetigero, salva ero. [29] *Et confestim siccatus est fons sanguinis ejus, et sensit corpore, quia sanata esset a plaga. [30] *Et statim Jesus in semet ipso cognoscens virtutem, quae exierat de illo, conversus ad turbam ajebat: Quis tetigit vestimenta mea? [31] *Et dicebant ei discipuli sui: Vides turbam comprimentem te, et dicis: Quis me tetigit? [32] *Et circumspiciebat videre eam, quae hoc fecerat. [33] *Mulier vero timens et tremens, sciens quod factum esset in se, venit et procidit ante eum, et dixit ei omnem veritatem. [34] *Ille autem dixit ei: Filia, fides tua te salvam fecit; vade in pace et esto sana a plaga tua. [35] *Adhuc eo loquente, veniunt ab archisynagogo, dicentes: Quia filia tua mortua est; quid ultra vexas magistrum? [36] *Jesus autem audito verbo, quod dicebatur, ait archisynagogo: Noli timere, tantummodo crede! [37] *Et non admisit quemquam se sequi, nisi Petrum et Jacobum et Joannem fratrem Jacobi. [38] *Et veniunt in domum archisynagogi, et videt tumultum et flentes et ejulantes multum. [39] *Et ingressus ait illis: Quid turbamini et ploratis? puella non est mortua, sed dormit. [40] *Et irridebant eum. Ipse vero, ejectis omnibus, assumit patrem et matrem puellae et qui secum erant, et ingreditur ubi puella erat jacens. [41] *Et tenens manum puellae ait illi: Talitha cumi, quod est interpretatum: Puella, tibi dico, surge! [42] *Et confestim surrexit puella et ambulabat; erat autem annorum duodecim. Et obstupuerunt stupore magno. [43] *Et praecepit illis vehementer, ut nemo id sciret, et dixit dari illi manducare.

---

30. F (* virtut. — turb.): ait.
35. L: ab archisynagogi. S: ven. nuncii ad archisynagogum.
36. [L]* verbo.
40. Al.: ingrediuntur.
42. AL: maximo.
43. S: jussit dari.

παρ᾽ αὐτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, [27] ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν, ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. [L.8,44. Mt.9,20.] [28] Ἔλεγε γάρ· Ὅτι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἅψωμαι, σωθήσομαι. [Mt.9,21.. 6,56.. L.6,19; 8.44.] [29] Καὶ εὐθέως ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι, ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος. [Lv.20,28.] [30] Καὶ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγε· Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων; [L.8, 45-47.] [31] Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις· Τίς μου ἥψατο; [32] Καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. [33] Ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ᾽ αὐτῇ, ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. [34] Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου. [L.8,48. Mt.9,22; Mc.10,52.] [35] Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγοντες· Ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον; [L.8, 49-51.] [36] Ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως, ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον, λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε. [Jo.14,1.] [37] Καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα αὐτῷ συνακολουθῆσαι, εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. [38] Καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά. [Mt.9, 23-25. L.8, 52-55.] [39] Καὶ εἰςελθὼν λέγει αὐτοῖς· Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει. [(Jer. 9,16s. Jo.11,11.] [40] Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. Ὁ δὲ ἐκβαλὼν πάντας, παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ εἰςπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον. [41] Καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ· Ταλιθὰ κοῦμι, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον· Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε. [(L.7,14.] [42] Καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. Καὶ ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλῃ. [43] Καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλά, ἵνα μηδεὶς γνῷ τοῦτο, καὶ εἶπε δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν. [1,34.44. 3,12.7,24 36.8,26. 30.9,9.30 L.8,56.]

---

33. [L]TΘ* ἐπ᾽. 36. T² (* εὐθ.): παρακούσ. 37. L: ἀκολουθ. 38. LTΘ: ἔρχονται. RH* (tert.) καὶ. 40. L: Αὐτὸς δὲ. RH: ἅπαντας. G[KL]T[H]* ἀνακείμ. 41. T² (BCL): κοῦμ. RL¹: ἔγειραι. 42. T: εὐθὺς (rep. p. ἐξέστ.).

sie nichts, sondern vielmehr ward es ärger mit
27 ihr. *Da die von Jesu hörete, kam sie im
Volk von hinten zu und rührete sein Kleid an.
28 *Denn sie sprach: Wenn ich nur sein Kleid
29 möchte anrühren, so würde ich gesund. *Und
alsbald vertrocknete der Brunn ihres Bluts,
und sie fühlte es am Leibe, daß sie von ihrer
30 Plage war gesund worden. *Und Jesus fühlete
alsbald an ihm selbst die Kraft, die von ihm
ausgegangen war, und wandte sich um zum
Volk und sprach: Wer hat meine Kleider an-
31 gerühret? *Und die Jünger sprachen zu ihm:
Du siehest, daß dich das Volk dränget, und
32 sprichst: Wer hat mich angerühret? *Und er
sahe sich um nach der, die das gethan hatte.
33 *Das Weib aber fürchtete sich und zitterte
(denn sie wußte, was an ihr geschehen war),
kam und fiel vor ihm nieder, und sagte ihm die
34 ganze Wahrheit. *Er sprach aber zu ihr:
Meine Tochter, dein Glaube hat dich gesund
gemacht, gehe hin mit Frieden und sei gesund
35 von deiner Plage. *Da er noch also redete,
kamen Etliche vom Gesinde des Obersten der
Schule und sprachen: Deine Tochter ist gestor-
36 ben, was mühest du weiter den Meister? *Je-
sus aber hörete bald die Rede, die da gesagt
ward, und sprach zu dem Obersten der Schule:
37 Fürchte dich nicht, glaube nur. *Und ließ Nie-
mand ihm nachfolgen, denn Petrus und Jako-
38 bus und Johannes, den Bruder Jakobi. *Und
er kam in das Haus des Obersten der Schule
und sahe das Getümmel, und die da sehr wei-
39 neten und heuleten. *Und er ging hinein und
sprach zu ihnen: Was tummelt und weinet ihr?
das Kind ist nicht gestorben, sondern es schläft.
40 *Und sie verlachten ihn. Und er trieb sie Alle
aus, und nahm mit sich den Vater des Kindes
und die Mutter und die bei ihm waren, und
41 ging hinein, da das Kind lag, *und ergriff
das Kind bei der Hand und sprach zu ihr:
Talitha kumi, das ist verdolmetscht: Mägdlein,
42 ich sage dir, stehe auf. *Und alsbald stand
das Mägdlein auf und wandelte; es war aber
zwölf Jahr alt. Und sie entsetzten sich über die
43 Maße. *Und er verbot ihnen hart, daß es
Niemand wissen solle, und sagte, sie sollten ihr
zu essen geben.

35. A.A: bemühest.

Bb: keinen Nutzen davon gehabt. Bg: nichts gebessert. St.vE: keine Besserung verspürt. dW.A: k. Hülfe gefunden.
27. Bb.St.vE.A: unter d. V. dW.G: im (unter dem) Gedränge. G: hinter seinem Rücken. (A: rückwärts!)
28. Bb.Bg: seine Kleider.
29. **war heil worden.** St.dW: die Quelle. K: der Quell. vE: hörte der Blutfl. auf. A.G: war d. B. gestillt. Bg: wurde es inne. St.dW: fühlte im Körper. vE: spürte es am K.
30. Bb.Bg.K: erkannte. St: empfand. vE: sich der Kr. ... bewußt war. dW: fühlte in sich die Kr. von sich ausgehen.
31. vE: wie der Volkshaufe auf dich zudrängt, und frägst noch.
32. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: um die zu sehen, die das (welche es, Solches) gethan (hatte).
33. St.dW: vor Furcht zitternd. vE: mit F. u. Zittern. A.G: furchtsam u. zitternd. dW. vE.A.G: wohl wissend. vE: d. reine Wahrheit. A.G: Alles nach der W.
34. **Tochter ... geheilet.** Bb.Bg.St.dW.A.K: dir geholfen.
35. Bb.Bg.dW: bemühest. K: beschwerest. vE.G: willst weiter bemühen. A: bist dem M. noch lästig.
36. vE.K: Fürchte nicht.
37. dW: ihm zugleich folgen.
38. dW: siehet Lärmen. K: das Lärmen.
39. St.S.dW.vE.A.K: lärmet. St.vE: schläft nur.
40. dW: weist sie Alle hinaus. A.G: schaffte hinaus. vE: nachdem er hinaus geschafft.
41. vE.St: richte dich auf!
42. Bb.Bg.dW.vE: denn es war ... St: denn sie war schon ...

VI. Et egressus inde abiit in patriam suam, et sequebantur eum discipuli sui. 2 *Et facto sabbato coepit in synagoga docere, et multi audientes admirabantur in doctrina ejus, dicentes: Unde huic haec omnia, et quae est sapientia, quae data est illi, et virtutes tales, quae per 3 manus ejus efficiuntur? *nonne hic est faber, filius Mariae, frater Jacobi et Joseph et Judae et Simonis? nonne et sorores ejus hic nobiscum sunt? Et 4 scandalizabantur in illo. *Et dicebat illis Jesus: Quia non est propheta sine honore, nisi in patria sua et in domo sua 5 et in cognatione sua. *Et non poterat ibi virtutem ullam facere, nisi paucos 6 infirmos impositis manibus curavit. *Et mirabatur propter incredulitatem eorum. Et circuibat castella in circuitu, docens.

7 Et vocavit duodecim, et coepit eos mittere binos, et dabat illis potestatem 8 spirituum immundorum. *Et praecepit eis, ne quid tollerent in via, nisi virgam tantum, non peram, non panem, neque 9 in zona aes, *sed calceatos sandaliis, 10 et ne induerentur duabus tunicis. *Et dicebat eis: Quocunque introieritis in domum, illic manete donec exeatis inde. 11 *Et quicunque non receperint vos nec audierint vos, exeuntes inde excutite pulverem de pedibus vestris, in testimonium illis.

12 *Et exeuntes praedicabant, ut poeni- 13 tentiam agerent, *et daemonia multa ejiciebant, et ungebant oleo multos aegros et sanabant.

14 Et audivit rex Herodes (manifestum enim factum est nomen ejus), et dicebat: Quia Joannes Baptista resurrexit a mortuis, et propterea virtutes operan-

2. [L]* dicentes. 3. AL: iste.
4. AL: cognatione .. domo.
7. AL: convocavit.
11. S* et. 13. S: sanabantur.
14. Al.: surrexit. A: inopinantur.

[1] Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. (Mt.13,54-58. (L.4,16 ss.) [2] Καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν, καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες· Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα αὐτῷ, ὅτι καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται; (Jo.7,15.) [3] οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. (3,31. L.4,22. Jo.6,42.) [4] Ἔλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. (Mt.13,57. L.4,24. Jo.4,44.) [5] Καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀῤῥώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσε. (9,22 s. Mt 13,58.) [6] Καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. (Mt 8,10.) Καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ, διδάσκων. (Mt.9,35.)

[7] Καὶ προςκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων. (L.9,1 s. Mt.10,1.) [8] Καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς, ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ ῥάβδον μόνον· μὴ πήραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν· (L.9,3 s. Mt.10,9-11.) [9] ἀλλ' ὑποδεδεμένους σανδάλια· καὶ μὴ ἐνδύσασθαι δύο χιτῶνας. [10] Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅπου ἐὰν εἰςέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν. [11] Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόῤῥοις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. (Mt.10,14. L.9,5. 10,10-12. Act.13,51. 18,6. cMt.10,15.)
[12] Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον, ἵνα μετανοήσωσι, [13] καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀῤῥώστους καὶ ἐθεράπευον. (L.9,6. Jac.5,14. L.10,34. 2Rg.20,7.)

[14] Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης (φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ), καὶ ἔλεγεν· Ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνά- (L.9,7. Mt.14,1 s.)

1. T: ἔρχεται εἰς. 2. GKSLTHΘ* ὅτι. RGKH: ταῦτα; (S: ταῦτα·). GKSLTHΘ: αὐτῷ; T: δοθ. τούτῳ κ. αἱ δυν. τ. αἱ .. γινόμεναι. 3. Al.: ὁ τ. τέκτονος υἱὸς κ. Μαρ. LT: καὶ ἀδ. et: Ἰωσῆτος. 9. GKSLHΘ: ἐνδύσησθε (al.: ἐνδύσασθε). 11. G[KL]T[HΘ] *ἀμὴν — ἐκ. 12. T: ἐκήρυξαν. LT: μετανοῶσιν. 14. LT· ἔλεγον. L: ἐγήγερται. T: ἀνέστη.

VI. Und er ging aus von dannen und kam in sein Vaterland, und seine Jünger folgeten ihm 2 nach. *Und da der Sabbath kam, hob er an zu lehren in ihrer Schule, und viele, die es höreten, verwunderten sich seiner Lehre und sprachen: Woher kommt dem solches, und was Weisheit ists, die ihm gegeben ist, und solche 3 Thaten, die durch seine Hände geschehen? *Ist er nicht der Zimmermann, Mariä Sohn, und der Bruder Jakobi und Joses und Judä und Simonis? sind nicht auch seine Schwestern allhie 4 bei uns? Und sie ärgerten sich an ihm. *Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger, denn im Vaterland und daheim bei 5 den Seinen. *Und er konnte allda nicht eine einige That thun, ohne wenig Siechen legte er 6 die Hände auf und heilete sie. *Und er verwunderte sich ihres Unglaubens. Und er ging umher in die Flecken im Kreis und lehrete.

7 Und er berief die Zwölfe, und hob an und sandte sie je zween und zween, und gab ihnen 8 Macht über die unsaubern Geister. *Und gebot ihnen, daß sie nichts bei sich trügen auf dem Wege, denn allein einen Stab, keine Tasche, 9 kein Brot, kein Geld im Gürtel; *sondern wären geschuhet, und daß sie nicht zween Röcke 10 anzögen. *Und sprach zu ihnen: Wo ihr in ein Haus gehen werdet, da bleibet innen, bis 11 ihr von dannen ziehet. *Und welche euch nicht aufnehmen noch hören, da gehet von dannen heraus und schüttelt den Staub ab von euren Füßen, zu einem Zeugniß über sie. Ich sage euch, wahrlich, es wird Sodom und Gomorrha am jüngsten Gerichte träglicher ergehen denn 12 solcher Stadt. *Und sie gingen aus und pre- 13 digten, man sollte Buße thun, *und trieben viel Teufel aus, und salbeten viel Sieche mit Oel und machten sie gesund.

14 Und es kam vor den König Herodes (denn sein Name war nun bekannt), und er sprach: Johannes der Täufer ist von den Todten auferstanden, darum thut er solche Thaten.

---

11. A.A: erträglicher.

1—5. Vgl. Matth. 13, 54—58.

2. St: Kraftthaten. Bg: mächtige Thaten. G.vE: Wunderthaten. dW.A.K: Wunder.
3. (A: Ist er nicht ein Zimmermann?)

4. **und bei seinen Verwandten, und in seinem Hause.** St.vE: Familie. A.K: Verwandtschaft.
5. St: keine Kraftthat. vE: Wunderthat. dW.A.K: kein Wunder.

7—11. Vgl. Matth. 10, 1—15.
7. **hob an sie zu senden.** Bg.dW.A.G: Paar und Paar. St: paarweise.
8. **nichts mit sich nähmen auf den Weg.** Bg: als etwa nur einen Stab. K: es sei denn einen Stab. (vE: Wanderstab.) Bb: Kupfergeld. St.dW: Erz.
9. **geschuhet mit Sohlen.** St: Sondern [sprach er] nur Sohlen um die Füße gebunden. vE: S. untergebunden. A: S. sollten sie als Schuhe tragen. G: s. sollten nur S. tr.
10. dW: in ein H. eingetreten seid. St.vE: in einem H. abtretet. A.G: einkehret.
11. **am Tage des Gerichts.** Bg: zum Z. gegen sie. St.vE.G: wider sie.

12. dW: verkündigten. vE: predigten B. zu thun.

14—30. Vgl. Matth. 14, 1—12.
14. **darum wirket er.** Bg.dW: ward bekannt. K: war kund geworden. St.vE: sein Ruf hatte sich schon (weit) verbreitet.

15 tur in illo. *Alii autem dicebant: Quia Elias est. Alii vero dicebant: Quia propheta est quasi unus ex prophetis. 16 *Quo audito Herodes ait: Quem ego decollavi Joannem, hic a mortuis resurrexit.

17 Ipse enim Herodes misit ac tenuit Joannem et vinxit eum in carcere, propter Herodiadem uxorem Philippi fratris 18 sui, quia duxerat eam. *Dicebat enim Joannes Herodi: Non licet tibi habere 19 uxorem fratris tui. *Herodias autem insidiabatur illi et volebat occidere eum, nec 20 poterat. *Herodes enim metuebat Joannem, sciens eum virum justum et sanctum, et custodiebat eum, et audito eo multa faciebat, et libenter eum au- 21 diebat. *Et cum dies opportunus accidisset, Herodes natalis sui coenam fecit principibus et tribunis et primis Gali- 22 laeae, *cumque introisset filia ipsius Herodiadis et saltasset et placuisset Herodi simulque recumbentibus, rex ait puellae: Pete a me, quod vis, et dabo 23 tibi. *Et juravit illi: Quia quidquid petieris, dabo tibi, licet dimidium regni 24 mei. *Quae cum exisset, dixit matri suae: Quid petam? At illa dixit: Caput 25 Joannis Baptistae. *Cumque introisset statim cum festinatione ad regem, petivit dicens: Volo ut protinus des mihi 26 in disco caput Joannis Baptistae. *Et contristatus est rex: propter jusjurandum et propter simul discumbentes no- 27 luit eam contristare, *sed misso spiculatore praecepit afferri caput ejus in 28 disco. *Et decollavit eum in carcere, et attulit caput ejus in disco, et dedit illud puellae, et puella dedit matri suae. 29 *Quo audito disciputi ejus venerunt et tulerunt corpus ejus, et posuerunt illud in monumento.

---

17. SL: carcerem.
21. L: [natali suo].
23. [L]* et — tibi. A: et dabo.
24. AL: Et.
26s. S: est rex pr. j., sed pr. ... et misso. A* est *et* et (a. noluit). AL: recumbentes *et:* speculat.
28. F* puella.

μεις ἐν αὐτῷ. [15] Ἄλλοι ἔλεγον· Ὅτι Ἠλίας ἐστίν. Ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Ὅτι προφήτης ἐστὶν ἢ ὡς εἷς τῶν προφητῶν. [16] Ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης εἶπεν· Ὅτι ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν· αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν.

8,28. L.9,8.19. Mt.16,14. L.9,9.

[17] Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν. [18] Ἔλεγε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ· Ὅτι οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου. [19] Ἡ δὲ Ἡρωδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο. [20] Ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἐποίει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουε. [21] Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, [22] καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι. [23] Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ· Ὅτι ὃ ἐάν με αἰτήσῃς, δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου. [24] Ἡ δὲ ἐξελθοῦσα εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήσωμαι; Ἡ δὲ εἶπε· Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. [25] Καὶ εἰσελθοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, ᾐτήσατο λέγουσα· Θέλω ἵνα μοι δῷς ἐξαυτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. [26] Καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεύς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι. [27] Καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα, ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. [28] Ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς. [29] Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

Mt.14,3-12. (L.3,19. Lev.18,16 Jer.37,17 Esth.5,6. Mt.14,12.

---

15. G¹KSLTΘ† δέ. GKSLTHΘ* ἤ. 16. GS[L]T* ἐστ. αὐτ. (T eti. ἐκ νεκρ.). 19. L: ἐζήτει. 21. L: ὅ τε Ἡρ. LT: ἐποίησεν. 22. LT²: ὀρχ. ἤρεσεν .. εἶπεν δέ. 23. T²* με. 24s. T²: τ. βαπτίζοντος (bis). 27. T³. ἐνέγκαι. [L]† (in f.) ἐπὶ πίνακι. 28. LT: Καὶ ἀπελθ.

15 *Etliche aber sprachen, er ist Elias, Etliche aber, er ist ein Prophet oder einer von den Propheten. 16 *Da es aber Herodes hörete, sprach er: Es ist Johannes, den ich enthauptet habe, der ist von den Todten auferstanden.

17 Er aber Herodes hatte ausgesandt und Johannes gegriffen, und ins Gefängniß gelegt um Herodias willen seines Bruders Philippus 18 Weib; denn er hatte sie gefreiet. *Johannes aber sprach zu Herodes: Es ist nicht recht, daß 19 du deines Bruders Weib habest. *Herodias aber stellete ihm nach und wollte ihn tödten, 20 und konnte nicht. *Herodes aber fürchtete Johannes, denn er wußte, daß er ein frommer und heiliger Mann war, und verwahrete ihn, und gehorchte ihm in vielen Sachen, und hörete 21 ihn gerne. *Und es kam ein gelegener Tag, daß Herodes auf seinen Jahrstag ein Abendmahl gab den Obersten und Hauptleuten und 22 Vornehmsten in Galiläa. *Da trat hinein die Tochter der Herodias und tanzete und gefiel wohl dem Herodes und denen, die am Tisch saßen. Da sprach der König zum Mägdlein: Bitte von mir, was du willst, ich will dirs 23 geben. *Und er schwur ihr einen Eid: Was du wirst von mir bitten, will ich dir geben, 24 bis an die Hälfte meines Königreichs. *Sie ging hinaus und sprach zu ihrer Mutter: Was soll ich bitten? Die sprach: Das Haupt Jo- 25 hannis des Täufers. *Und sie ging bald hinein mit Eile zum Könige, bat und sprach: Ich will, daß du mir gebest jetzt so bald auf einer Schüssel 26 das Haupt Johannis des Täufers. *Der König war betrübt, doch um des Eides willen und derer, die am Tische saßen, wollte er sie 27 nicht lassen eine Fehlbitte thun. *Und bald schickte hin der König den Henker, und hieß 28 sein Haupt herbringen. *Der ging hin und enthauptete ihn im Gefängniß, und trug her sein Haupt auf einer Schüssel, und gabs dem Mägdlein, und das Mägdlein gabs ihrer Mutter. 29 *Und da das seine Jünger höreten, kamen sie und nahmen seinen Leib, und legten ihn in ein Grab.

---

26. A.A. ward betrübt.

15. **wie der andern Propheten einer.** Bg. St.dW.vE.A.K: wie Einer der [alten] Pr. (S: Einer von den Propheten?)
16. St: Nein, es ist Johannes rc. vE.A.K: Johannes, den ich ..., (dieser, der) ist ... auferstanden.

17. dW: weil er sie geheirathet. A.K: zum Weibe genommen. G: zur Ehe. vE: mit welcher er jetzt in der Ehe lebte.
19. Bg: hielt auf ihn. dW: war ihm gehässig. St: auffäßig. vE: über ihn entrüstet. (G: strebte ihm nach dem Leben.)
20. **denn H. fürchtete J. weil er w.** Bb.Bg. S.vE.A.K: gerechter u. heil. Mann. dW: ihn als einen ger. u. h. M. kannte. Bb.Bg: hielt (nahm) ihn in Acht. S: erhielt ihn am Leben. St: schützte ihn. vE: hielt ihn mit Sorgfalt gefangen. A.G: nahm ihn in Schutz. K: bewahrete. (dW: verehrte ihn.)
21. **Geburtstag ... seinen Großen, und den Hauptl.** K: seinen Gewaltigen. Bg: für seine Gew. A: den Fürsten. K: und den Feldobersten. St: Obersten der Krieger.
22. St.dW.vE.G: und den (seinen) Gästen.

23. **Und schwur ihr: Was rc.** Bg.St.S.dW: bis auf die H. vE: und wenn es auch ... wäre. A.G: sollte es auch ... sein. K: wärs auch ...

25. **jetzt sogleich.** dW: zur Stunde. vE: Ich wünsche.

26. **ward betrübt.** Bb: wegen der Schwüre. Bb.Bg.St.dW.vE.K: wollte er sie nicht abweisen. A: betrüben. S.G: es ihr nicht abschlagen.
27. **einen Trabanten.** S: einen von der Leibwache. vE: einen Scharfrichter. G: den Scharfrichter.

29. **seinen Leichnam.** Bb: huben s. L. auf. St.dW.A: [illegible]. G: und begruben ihn.

30 Et convenientes Apostoli ad Jesum renuntiaverunt ei omnia, quae egerant 31 et docuerant. *Et ait illis: Venite seorsum in desertum locum, et requiescite pusillum. Erant enim qui veniebant et redibant multi, et nec spatium 32 manducandi habebant. *Et ascendentes in navim abierunt in desertum locum 33 seorsum. *Et viderunt eos abeuntes et cognoverunt multi, et pedestres de omnibus civitatibus concurrerunt illuc 34 et praevenerunt eos. *Et exiens vidit turbam multam Jesus, et misertus est super eos, quia erant sicut oves non habentes pastorem, et coepit illos do- 35 cere multa. *Et cum jam hora multa fieret, accesserunt discipuli ejus dicentes: Desertus est locus hic, et jam hora 36 praeteriit; *dimitte illos, ut euntes in proximas villas et vicos emant sibi cibos, 37 quos manducent. *Et respondens ait illis: Date illis vos manducare. Et dixerunt ei: Euntes emamus ducentis denariis panes et dabimus illis manducare. 38 *Et dicit eis: Quot panes habetis? ite et videte. Et cum cognovissent, dicunt: 39 Quinque, et duos pisces. *Et praecepit illis, ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride foe- 40 num. *Et discubuerunt in partes, per 41 centenos et quinquagenos. *Et acceptis quinque panibus et duobus piscibus, intuens in coelum benedixit et fregit panes, et dedit discipulis suis, ut ponerent ante eos, et duos pisces divisit 42 omnibus. *Et manducaverunt omnes 43 et saturati sunt. *Et sustulerunt reliquias fragmentorum, duodecim cophi- 44 nos plenos, et de piscibus. *Erant autem qui manducaverunt, quinque millia 45 virorum. *Et statim coegit discipulos suos ascendere navim, ut praecederent eum trans fretum ad Bethsaidam, dum

30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. 31 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον. Ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν ηὐκαίρουν. 32 Καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον τῷ πλοίῳ κατ' ἰδίαν. 33 Καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας οἱ ὄχλοι, καὶ ἐπέγνωσαν πολλοὶ αὐτόν, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτοὺς καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν. 34 Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα· καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά. 35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν· Ὅτι ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή· 36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους· τί γὰρ φάγωσιν, οὐκ ἔχουσιν. 37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δῶμεν αὐτοῖς φαγεῖν; 38 Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε καὶ ἴδετε. Καὶ γνόντες λέγουσι· Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. 39 Καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας, συμπόσια συμπόσια, ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. 40 Καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαί, ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πεντήκοντα. 41 Καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα παραθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισε πᾶσι. 42 Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν. 43 Καὶ ἦραν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. 44 Καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες. 45 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν,

v.7. L.9,10. — 3,20. — L.9,10. Mt.14,13. Jo.6,1ss. — L.9,11. Mt.14,13. — Mt.9,36. — 8,1ss. Mt.14, 14-21. 15,32ss. L.9, 11-17. Jo.6,5-13 — Jo.6,7. — L.9,14. — 7,34. Jo.11,41. 17,1. — 8,8. — Mt. 14,22ss. Jo. 6,15ss.

30. F: nuntiav.
31. F* et red. (AL: red[illegible]nt). AF* et.
32. A: in navi. 33. A[illegible]de.
37. L: panes?
39. F: praecipit *et:* supra.
40. AL: c. et per.
45. Al.: a Bethsaida.

30. LT* (tert.) καὶ. 31. T: ἀναπαύσασθε. 33. G[K]SLT[H]Θ* οἱ ὄχλ. et (exc. S) αὐτόν. LT* κ. συνῆλθ. π. αὐτ. G: συνέδρ. κ. ἦλθον ἐκεῖ (* rell.). 34. LT: ἐπ' αὐτούς. 36. [L]T* ἄρτ. et γὰρ et οὐκ ἔχ. 37. L: ἄρτους; LT: δώσομεν αὐτ. φαγεῖν. (T²: διακ. δην. … φαγ. δηναρίων διακ.). 39. L: ἀνακλιθῆναι. 40. LT² (bis): κατὰ. 41. T: παρατιθῶσιν. 43. T: κοφίνων πληρώματα. 44. R† ὡσεὶ.

30 Und die Apostel kamen zu Jesu zusammen, und verkündigeten ihm das Alles, und was sie
31 gethan und gelehrt hatten. *Und er sprach zu ihnen: Lasset uns besonders in eine Wüste gehen, und ruhet ein wenig; denn ihrer waren viel, die ab und zugingen, und hatten nicht Zeit
32 genug zu essen. *Und er fuhr da in einem
33 Schiff zu einer Wüste besonders. *Und das Volk sahe sie wegfahren, und viele kannten ihn, und liefen daselbst hin mit einander zu Fuße aus allen Städten, und kamen ihnen zu=
34 vor und kamen zu ihm. *Und Jesus ging heraus und sahe das große Volk, und es jammerte ihn derselben, denn sie waren wie die Schafe, die keinen Hirten haben. Und fing an
35 eine lange Predigt. *Da nun der Tag fast dahin war, traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Es ist wüste hie, und der Tag ist
36 nun dahin; *laß sie von dir, daß sie hingehen umher in die Dörfer und Märkte und kaufen ihnen Brot, denn sie haben nicht zu essen.
37 *Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Gebet ihr ihnen zu essen. Und sie sprachen zu ihm: Sollen wir denn hingehen, und zweihundert Pfennig werth Brot kaufen und ihnen
38 zu essen geben? *Er aber sprach zu ihnen: Wie viel Brote habt ihr? gehet hin und sehet. Und da sie es erkundet hatten, sprachen sie:
39 Fünfe, und zween Fische. *Und er gebot ihnen, daß sie sich alle lagerten bei Tischen voll
40 auf das grüne Gras. *Und sie setzten sich nach Schichten, je hundert und hundert, funfzig und
41 funfzig. *Und er nahm die fünf Brote und zween Fische, und sahe auf gen Himmel und dankete und brach die Brote, und gab sie den Jüngern, daß sie ihnen vorlegten, und die
42 zween Fische theilete er unter sie alle. *Und
43 sie aßen alle und wurden satt. *Und sie hoben auf die Brocken, zwölf Körbe voll, und von
44 den Fischen. *Und die da gegessen hatten,
45 derer waren fünftausend Mann. *Und alsbald trieb er seine Jünger, daß sie in das Schiff traten und vor ihm hinüber führen gen Bethsaida, bis daß er das Volk von sich ließe.

---

36. A.A: nichts zu essen.
38. U.L: Wie viel Brot.

30. verk. ihm Alles was sie ꝛc. Bb: sowohl was s. gethan als was ... Bg: und auch was s. gel. hatten.
31—45. Vgl. Matth. 14, 13—22.
31. dW: die kamen und gingen. Bb: die da kamen und die weggingen. St.vE.G.S: nicht einmal (wohl) Zeit. Bb.Bg: nicht gelegene Zeit.
32. sie fuhren.
33. St: Und Viele merkten es. dW.vE.A: erfuhren es. K: merkten es sich.
34. fing an sie viel zu lehren. Bg.St.dW. A.K: Vieles. Bb: viele Dinge. vE: ihnen viele Lehren vorzutragen.
35. Da es nun schon weit an der Zeit war ... und schon weit an der Zeit. Bg: schon weit mit den Tagesstunden gekommen ... schon späte Stunde. St: ein guter Theil des Tages verflossen ... schon viel Zeit verflossen. G.vE: schon ziemlich spät am Tage ... es ist schon spät. A: spät geworden ... auch ist die Zeit verflossen. K: die Tageszeit ist verstrichen.
36. in die Dörfer u. Flecken umher. Bg: Gib ihnen Urlaub. vE.K: um zu essen. A: sich Speise kaufen und essen können.
37. zweihundert Groschen. Bb.St.dW.vE. A.G: Denare. Bg: Zehner. A: Wir wollen hingehen ꝛc.
38. dW: da sie es in Erfahrung gebracht. vE.K.G: als sie nachgesehen. A: es ersehen.
39. daß sie Alle sich lagern ließen, nach Tischgesellschaften. Bg.G: reihenweis. S: in Speisegesellschaften abgetheilt. St.vE: in verschiedenen Gesellschaften. dW: Gesellschaftenweise. A.K: nach Genossenschaften. (Bb: bei Tischvollen.)
40. je Hundert und je Funfzig. Bb: je H. zusammen. Bg: bei Hunderten. St.dW.vE.A.K: zu H. Bb.K: reihenweis. Bg: gassenweis. dW: Beeter=weise. A: Haufenweise. St: in mehreren Haufen. vE.G: in Abtheilungen.
42. Bb.dW.K: gesättigt. S: sättigten sich.
44. Bb.Bg.St.dW: die Brote gegessen. vE: gespeiset.
45. das Volk entließe.

VI. *Incessio maris. Tactus vestis. Manuum lotio.*

46 ipse dimitteret populum. *Et cum dimisisset eos, abiit in montem orare.

47 Et cum sero esset, erat navis in me-48 dio mari, et ipse solus in terra. *Et videns eos laborantes in remigando (erat enim ventus contrarius eis) et circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans supra mare, et volebat prae-49 terire eos. *At illi ut viderunt eum ambulantem supra mare, putaverunt phan-50 tasma esse et exclamaverunt. *Omnes enim viderunt eum et conturbati sunt. Et statim locutus est cum eis et dixit eis: Confidite, ego sum, nolite timere! 51 *Et ascendit ad illos in navim, et cessavit ventus. Et plus magis intra se 52 stupebant. *Non enim intellexerunt de panibus; erat enim cor eorum obcaecatum.

53 Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesareth, et applicuerunt. 54 *Cumque egressi essent de navi, con-55 tinuo cognoverunt eum. *Et percurrentes universam regionem illam, coeperunt in grabatis eos, qui se male habebant, circumferre, ubi audiebant 56 eum esse. *Et quocunque introibat in vicos vel in villas aut civitates, in plateis ponebant infirmos, et deprecabantur eum, ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent; et quotquot tangebant eum, salvi fiebant.

VII. Et conveniunt ad eum Pharisaei et quidam de scribis, venientes ab 2 Ierosolymis. *Et cum vidissent quosdam ex discipulis ejus communibus manibus, id est non lotis, manducare pa-3 nes, vituperaverunt. *Pharisaei enim et omnes Judaei, nisi crebro laverint manus, non manducant, tenentes tradi-4 tionem seniorum; *et a foro, nisi baptizentur, non comedunt; et alia multa sunt, quae tradita sunt illis servare, baptismata calicum et urceorum et aera-5 mentorum et lectorum. *Et interroga-

48. Al.: vidit. S* (alt.) et. Al.: super.
49. AL: super. 52. Al.: intellexerant.
53. L: perven. 56. Al.: introisset.
3. L: lavent. 4. S† venientes.
5. A: interrogant (al.: interrogaverunt).

ἕως αὐτὸς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον. 46 Καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος (L. 6,12.) προςεύξασθαι.

47 Καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. 48 Καὶ εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν· ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς. Καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελε παρελθεῖν αὐτούς. 49 Οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, ἔδοξαν φάντασμα (L. 24,37.) εἶναι καὶ ἀνέκραξαν. 50 Πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. Καὶ εὐθέως (Mt. 14,27.) ἐλάλησε μετ' αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρσεῖτε· (Jo. 6,20.) ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 51 Καὶ ἀνέβη (Mt. 14,32. Mc. 4,39.) πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. Καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον. 52 Οὐ γὰρ συνῆκαν (7,18. 8,17. 3,5.) ἐπὶ τοῖς ἄρτοις· ἦν γὰρ αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.

53 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν (Mt. 14,34.) Γεννησαρέτ, καὶ προςωρμίσθησαν. 54 Καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως (Mt. 14,35.) ἐπιγνόντες αὐτόν, 55 περιδραμόντες ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραββάτοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστί. 56 Καὶ ὅπου ἂν εἰςεπορεύετο εἰς κώμας ἢ πόλεις ἢ ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθουν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα κἂν τοῦ κρα- (5,28. Mt. 14,36.) σπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ (L. 6,19.) ὅσοι ἂν ἥπτοντο αὐτοῦ, ἐσώζοντο.

1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι (Mt. 15,1.) καί τινες τῶν γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων. 2 Καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσὶ τουτέστιν ἀνίπτοις ἐσθίοντας ἄρτους, ἐμέμψαντο. 3 Οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν (Jo. 2,6.) μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσι, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων· 4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται, οὐκ (L. 11,38.) ἐσθίουσι· καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξε- (Mt. 23,25.) στῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν. 5 Ἔπειτα

45. LT: ἀπολύει. 48. LT²: ἰδὼν (*sq. καὶ). 51. [L]T* κ. ἐθαύμ. 54. [L]† (in f.) οἱ ἄνδρες τ. τόπου ἐκείνου. 55. T: χώραν. L* ἐκεῖ. 56. T: ἐτίθεσαν. LT: ἥψαντο. 1—5. G rell. * ἐμέμψ. [Θ: ἐλθ. .. καὶ ἰδ. GKSLT¹H: ἄρτ. (οἱ γὰρ — κλινῶν) ἔπειτα (LT: καὶ) ἐπερωτ.]. 2. T²: ὅτι κοιν. .. ἐσθίουσιν. LT: τοὺς ἄρτ.

46 *Und da er sie von sich geschaffet hatte, ging er hin auf einen Berg zu beten.

47 Und am Abend war das Schiff mitten auf 48 dem Meer, und er auf dem Lande alleine. *Und er sahe, daß sie Noth litten im Rudern, denn der Wind war ihnen entgegen. Und um die vierte Wache der Nacht kam er zu ihnen, und wandelte auf dem Meer. Und er wollte vor 49 ihnen übergehen. *Und da sie ihn sahen auf dem Meer wandeln, meineten sie, es wäre ein 50 Gespenst, und schrien. *Denn sie sahen ihn Alle und erschraken. Aber alsbald redete er mit ihnen und sprach zu ihnen: Seid getrost, 51 ich bins, fürchtet euch nicht. *Und trat zu ihnen ins Schiff, und der Wind legte sich. Und sie entsetzten und verwunderten sich über 52 die Maße. *Denn sie waren nichts verständiger geworden über den Broten, und ihr Herz war verstarret.

53 Und da sie hinüber gefahren waren, kamen sie in das Land Genezareth und fuhren an. 54 *Und da sie aus dem Schiff traten, alsbald 55 kannten sie ihn, *und liefen Alle in die umliegenden Länder, und hoben an die Kranken umher zu führen auf Betten, wo sie höreten, 56 daß er war. *Und wo er in die Märkte oder Städte oder Dörfer einging, da legten sie die Kranken auf den Markt und baten ihn, daß sie nur den Saum seines Kleides anrühren möchten. Und Alle, die ihn anrühreten, wurden gesund.

VII. Und es kamen zu ihm die Pharisäer und Etliche von den Schriftgelehrten, die von 2 Jerusalem gekommen waren. *Und da sie sahen Etliche seiner Jünger mit gemeinen, das ist mit ungewaschnen Händen das Brot essen, verspra- 3 chen sie es. *Denn die Pharisäer und alle Juden essen nicht, sie waschen denn die Hände manchmal, halten also die Aufsätze der Aeltesten. 4 *Und wenn sie vom Markt kommen, essen sie nicht, sie waschen sich denn. Und des Dings ist viel, das sie zu halten haben angenommen, von Trinkgefäßen und Krügen und ehernen 5 Gefäßen und Tischen zu waschen. *Da fragten

46—56. Vgl. Matth. 14, 23—36.
46. **auf den Berg.**

51. dW.Bb.A.G: stieg zu ihnen (hinauf) in das Schiff. vE: nachdem er zu ihnen ins Sch. gestiegen.
52. (Bg: nicht witzig worden.) dW: hatten nichts begriffen bei den Br. St.vE: durch die Br. nicht zur Einsicht gekommen. A: zur E. gelangt. Bb: ihr H. war verhärtet. dW: verstockt. A.G: (ganz) verblendet. K: geblendet. St: ihr Sinn war stumpf. vE: so unempfänglich.
53. Bb.S.vE.G: landeten an. A.K: landeten. St: l. daselbst. dW: legten an.
54. **erkannte man ihn.** K: kannten Jene. S: erkannten ihn die Leute.
55. **liefen in alle die uml.** dW: auf Bahren.
56. **in die Flecken.** St.vE: auf öffentlichen Plätzen. A.G: auf die Gassen. K: Straßen. (dW: nur die Quaste!)

1—23. Vgl. Matth. 15, 1—20.
1. **sammelten sich zu ihm.** Bb.Bg.St.dW. vE.A.K.G: versammelten (versammeln) sich zu ihm (bei ihm, um ihn).
2. **tadelten sie es.** K: rügten. S: hielten s. sich darüber auf. S.vE.A.G: mit unreinen. St: ungeweihten.
3. **die Ueberlieferung.** Bg: wenn s. nicht genau d. H. waschen. St: ohne sich zuvor sorgfältig gewaschen zu haben. vE: sorgf. die Hände. S: die H. wohl gew. G.A: öfters. K: oft. dW: mit der Faust. (Bb: bis an Ellenbogen?)
4. **ist sonst noch viel ... vom Waschen der ... und ehernen Geschirre u. Bänke.** St: von Märkten, ohne es gewaschen zu haben, essen sie nichts. Bb: vom Markt essen sie nicht, es sei denn daß s. sich getauft. (A: außer s. baden sich zuvor?) dW: vieles Andere ist ihnen gesetzt zu halten. St: thun s. dem Herkommen zufolge. vE: so gibt es viele and. Dinge, welche s. nach d. Herk. halten. A: die ihnen zu halten v. den Vorfahren eingeschärft wurden. K: was ihnen überliefert ist zu beobachten. Bg.K: Tischbänke. G: Tischlager. vE: Polstergestelle. A: Bettstätten. Bb: Betten. dW: Lager.

VII. ***Pharisaeorum traditiones. Quae hominem polluant.***

bant eum Pharisaei et scribae: Quare discipuli tui non ambulant juxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem? 6 *At ille respondens dixit eis: Bene prophetavit Isaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est: ,,Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me; 7 *in vanum autem me colunt, docentes doctrinas et praecepta hominum". 8 *Relinquentes enim mandatum Dei, tenetis traditionem hominum, baptismata urceorum et câlicum, et alia similia his facitis multa. 9 *Et dicebat illis: Bene irritum facitis praeceptum Dei, ut traditionem vestram servetis! 10 *Moyses enim dixit: ,,Honora patrem tuum et matrem tuam", et: ,,Qui maledixerit patri vel matri, morte moriatur". 11 *Vos autem dicitis: Si dixerit homo patri aut matri: Corban (quod est donum) quodcunque ex me, tibi profuerit! 12 *Et ultra non dimittitis eum quidquam facere patri suo aut matri, 13 *rescindentes verbum Dei per traditionem vestram quam tradidistis; et similia hujusmodi multa facitis. 14 *Et advocans iterum turbam, dicebat illis: Audite me omnes et intelligite! 15 *Nihil est extra hominem introiens in eum, quod possit eum coinquinare; sed quae de homine procedunt, illa sunt quae communicant hominem. 16 *Si quis habet aures audiendi, audiat! 17 *Et cum introisset in domum a turba, interrogabant eum discipuli ejus parabolam. 18 *Et ait illis: Sic et vos imprudentes estis? non intelligitis, quia omne extrinsecus introiens in hominem non potest eum communicare? 19 *quia non intrat in cor ejus, sed in ventrem vadit, et in secessum exit purgans omnes escas. 20 *Dicebat autem: Quoniam quae de homine exeunt, illa communicant hominem; 21 *ab

---

6. L: abest. 7. AL* et.
8. S: traditiones.
9. S: fecistis.
10. A: mortem.
15. Al.: et intr. S: coinquinant (eti. vv. 18. 20. 23).
19. L: introiit. AL* vadit. Al.: exiit.

ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς· Διατί οἱ μαθηταί σου οὐ περιπατοῦσι κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ ἀνίπτοις χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον; 6 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι καλῶς προεφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται· ,,Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσί με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόῤῥω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· 7 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας, ἐντάλματα ἀνθρώπων." 8 Ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. 9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε. 10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπε· ,,Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου·" καί· ,,Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω." 11 Ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί· Κορβᾶν (ὅ ἐστι δῶρον) ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς. 12 Καὶ οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ, 13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. 14 Καὶ προςκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούετέ μου πάντες καὶ συνίετε. 15 Οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰςπορευόμενον εἰς αὐτόν, ὃ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι, ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα ἀπ' αὐτοῦ, ἐκεῖνά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον. 16 Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. 17 Καὶ ὅτε εἰςῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς. 18 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; Οὐ νοεῖτε, ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰςπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι; 19 Ὅτι οὐκ εἰςπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα. 20 Ἔλεγε δέ· Ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 21 Ἔσω-

Mt. 15,2. Mt. 15,7-9. Jes. 29,13. v. 4. Mt. 15,3-6. Ex. 20,12. Ex. 21,17. (Prov. 28,24.) Mt. 15,6. v. 8. Mt. 15,10. Mt. 15,11. R. 14,14. Tit. 1,15. v. 2. Act. 10,15. 28. 4,23. al. Mt. 15, 15-20. 16,9. 6,52. Tit. 1,15.

---

5. GKLTΘ: κοιναῖς. 6. T* ἀποκρ. [L]T* Ὅτι. 8. LT* γὰρ. [L¹]T¹* βαπτ. — ποιεῖτε. 9. T: στήσητε. 12. L* καὶ. LT* (bis) αὐτοῦ. 14. LT: πάλιν (pro πάντα) et ἀκούσατέ .. σύνετε. 15. LT: τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρ. ἐκπορ. 16. [T²]*. 17. LT: τὴν παραβ. 19. L: καθαρίζων.

ihn nun die Pharisäer und Schriftgelehrten: Warum wandeln deine Jünger nicht nach den Aufsätzen der Aeltesten, sondern essen das Brot 6 mit ungewaschenen Händen? *Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Wohl fein hat von euch Heuchlern Jesaias geweissaget, wie geschrieben stehet: „Dieß Volk ehret mich mit den Lippen, aber ihr Herz ist ferne von mir; 7 *vergeblich aber ists, daß sie mir dienen, dieweil sie lehren solche Lehre, die nichts ist denn 8 Menschen Gebot". *Ihr verlasset Gottes Gebot und haltet der Menschen Aufsätze von Krügen und Trinkgefäßen zu waschen, und desgleichen 9 thut ihr viel. *Und er sprach zu ihnen: Wohl fein habt ihr Gottes Gebot aufgehoben, auf 10 daß ihr eure Aufsätze haltet! *Denn Moses hat gesagt: „Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren", und: „Wer Vater oder Mutter 11 fluchet, der soll des Todes sterben". *Ihr aber lehret: Wenn einer spricht zum Vater oder Mutter: Corban, das ist, wenn ichs opfere, so 12 ist dirs viel nützer; der thut wohl. *Und so laßt ihr ihn hinfort nichts thun seinem Vater 13 oder seiner Mutter, *und hebt auf Gottes Wort durch eure Aufsätze, die ihr aufgesetzt 14 habt; und desgleichen thut ihr viel. *Und er rief zu sich das ganze Volk und sprach zu 15 ihnen: Höret mir alle zu und vernehmets. *Es ist nichts außer dem Menschen, das ihn könnte gemein machen, so es in ihn gehet, sondern das von ihm ausgehet, das ists, das den Men- 16 schen gemein macht. *Hat Jemand Ohren zu 17 hören, der höre! *Und da er von dem Volk ins Haus kam, fragten ihn seine Jünger 18 um dieses Gleichniß. *Und er sprach zu ihnen: Seid ihr denn auch so unverständig? vernehmet ihr noch nicht, daß Alles, was außen ist und in den Menschen gehet, das kann ihn nicht ge- 19 mein machen? *Denn es gehet nicht in sein Herz, sondern in den Bauch, und gehet aus durch den natürlichen Gang, der alle Speisen 20 ausfeget. *Und er sprach: Was aus dem Menschen gehet, das macht den Menschen ge- 21 mein; *denn von innen, aus dem Herzen der

14. U.L: rief zu ihm.

5. **nach der Ueberlieferung.** vE: handeln nicht nach der Erblehre der Voreltern.

8. **Ueberlieferung ... und dergleichen thut ihr sonst noch viel.** dW: Waschungen der Kr. vE: Reinigungen. G: die Reinigung.

9. **eure Ueberlieferung.** dW: Trefflich hebet ihr ... auf. K.G: Gar fein ... vE: Gar fein wisset ihr ... zu entkräften, damit ihr bei euren Satzungen bleibet. St: Trefflich machet ihr ... zunichte, damit euer Herkommen unversehrt bleibe.

11. **es sei geopfert, womit ich dir helfen könnte!**

12. **thun an s. Vater.** St.dW.K: für seinen V. vE: lasset es nicht zu, daß derselbe ferner etwas seinem ... gebe.

13. **Ueberlieferung, die ihr hergebracht habt.** Bg: schaffet das W. G. ab. St.dW: entkräftet. vE: ungültig macht ihr.

14. **rief herbei.** Bb.S.dW.A: Höret mich Alle und verstehet (es, mich wohl). G: u. fasset es doch. St: Höret mich doch Alle an, u. merket es wohl.

15. St.vE.A.K: verunreinigen ... verunreinigt. dW: Nichts kommt von dem, was außerhalb d. M. ist, in ihn hinein, das ihn entweihen kann 2c.

19. Bb.dW: alle Speisen reinigt. Bg: rein machet. G: abführt. K: alles Unreine der Sp. abführt. vE: das Unr. von allen Sp. (St: wo man sich alles Unr. in den Sp. entledigt.)

VII. ***Filia Syrophoenissae. Sanatio surdi et muti.***

intus enim de corde hominum malae cogitationes procedunt, adulteria, for-
22 nicationes, homicidia, *furta, avaritiae, nequitiae, dolus, impudicitiae, oculus malus, blasphemia, superbia, stultitia.
23 *Omnia haec mala ab intus procedunt et communicant hominem.

24 Et inde surgens abiit in fines Tyri et Sidonis. Et ingressus domum neminem voluit scire, et non potuit latere.
25 *Mulier enim statim ut audivit de eo, cujus filia habebat spiritum immundum,
26 intravit et procidit ad pedes ejus. *Erat enim mulier gentilis, Syrophoenissa genere, et rogabat eum, ut daemonium
27 ejiceret de filia ejus. *Qui dixit illi: Sine prius saturari filios! non est enim bonum, sumere panem filiorum et mit-
28 tere canibus. *At illa respondit et dixit illi: Utique, Domine! nam et catelli comedunt sub mensa de micis puerorum.
29 *Et ait illi: Propter hunc sermonem,
30 vade, exiit daemonium a filia tua. *Et cum abiisset domum suam, invenit puellam jacentem supra lectum, et daemonium exiisse.

31 Et iterum exiens de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilaeae
32 inter medios fines Decapoleos. *Et adducunt ei surdum et mutum, et deprecabantur eum, ut imponat illi manum.
33 *Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in auriculas ejus,
34 et exspuens tetigit linguam ejus, *et suspiciens in coelum ingemuit et ait illi:
35 Ephpheta! quod est: Adaperire! *Et statim apertae sunt aures ejus, et solutum est vinculum linguae ejus, et loque-
36 batur recte. *Et praecepit illis, ne cui dicerent; quanto autem eis praecipie-
37 bat, tanto magis plus praedicabant. *Et

---

22. F: avaritia. AL: impudicitia. Al.: blasphemiae *et:* stultitiae.
25. Al.: autem.
26. A: autem.
28. AL: dicit.
29. AL: de.
31. F* inter.
32. A: deprecantur.

θεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, φόνοι, [22]κλοπαί, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη· [23]πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. [Jac.1,14s. R.7,14ss. Gal.5,17. Gen.6,5. Sir.27,5.]

[24]Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ μεθόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος, καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν, οὐδένα ἤθελε γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν. [25]Ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχε τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ. [26]Ἦν δὲ ἡ γυνὴ Ἑλληνίς, Συροφοίνισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτόν, ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς. [27]Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γὰρ καλόν ἐστι λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. [28]Ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων. [29]Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Διὰ τοῦτον τὸν λόγον, ὕπαγε, ἐξελήλυθε τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρός σου. [30]Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, εὗρε τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθὸς καὶ τὴν θυγατέρα βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης. [Mt.15,21. 9,30. Mt.15,22. R.1,14.16. Mt.15,26-28. Mt.15,28. 9,26.]

[31]Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος ἦλθε πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. [32]Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτόν, ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα. [33]Καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν, ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, [34]καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξε καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐφφαθά, ὅ ἐστι· Διανοίχθητι. [35]Καὶ εὐθέως διηνοίχθησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. [36]Καὶ διεστείλατο αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν· ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο, μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον. [37]Καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξε- [Mt.15,29. 5,20. (Mt.9,32. L.11,14. 5,23.41. 8,23. 6,41.; 8,12. 5,43. Mt.15,31.30.]

---

24. L: ὅρια. T* κ. Σιδ. RGK† τήν. 25. T: ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσ. γυνή. 26. SLTΘ: Συρο (GK: Συρα) φοινίκισσα. R: ἐκβάλλῃ. 27. LT: Κ. ἔλεγεν αὐτ. 30. LT: τὸ παιδίον βεβλ. ἐπὶ τὴν κλ. κ. τὸ δαιμ. ἐξεληλ. 31. LTΘ: ἦλθε διὰ Σιδ. εἰς. 35. LT: ἠνοίγησαν. 36. LT (* αὐτὸς): αὐτοὶ μᾶλλ.

Menschen, gehen heraus böse Gedanken, Ehe-
22 bruch, Hurerei, Mord, *Dieberei, Geiz, Schalk-
heit, List, Unzucht, Schalksauge, Gotteslästе-
23 rung, Hoffart, Unvernunft; *alle diese bösen
Stücke gehen von innen heraus und machen
den Menschen gemein.

24 Und er stand auf und ging von dannen in
die Grenze Tyri und Sidon, und ging in ein
Haus und wollte es Niemand wissen lassen,
25 und konnte doch nicht verborgen sein. *Denn
ein Weib hatte von ihm gehört, welcher Töch-
terlein einen unsaubern Geist hatte, und sie kam
26 und fiel nieder zu seinen Füßen. *Und es war
ein griechisch Weib aus Syrophönice, und sie
bat ihn, daß er den Teufel von ihrer Tochter
27 austriebe. *Jesus aber sprach zu ihr: Laß
zuvor die Kinder satt werden; es ist nicht fein,
daß man der Kinder Brot nehme und werfe es
28 vor die Hunde. *Sie antwortete aber und
sprach zu ihm: Ja, Herr; aber doch essen die
Hündlein unter dem Tisch von den Brosamen
29 der Kinder. *Und er sprach zu ihr: Um des
Worts willen, so gehe hin, der Teufel ist von
30 deiner Tochter ausgefahren. *Und sie ging
hin in ihr Haus, und fand, daß der Teufel
war ausgefahren, und die Tochter auf dem
Bette liegend.

31 Und da er wieder ausging von den Grenzen
Tyri und Sidon, kam er an das galiläische
Meer, mitten unter die Grenze der zehen Städte.
32 *Und sie brachten zu ihm einen Tauben, der
stumm war, und sie baten ihn, daß er die
33 Hand auf ihn legete. *Und er nahm ihn von
dem Volk besonders, und legete ihm die Finger
in die Ohren, und spützete, und rührete seine
34 Zunge, *und sahe auf gen Himmel, seufzete
und sprach zu ihm: Hephatha! das ist: Thue
35 dich auf! *Und alsbald thaten sich seine Oh-
ren auf, und das Band seiner Zunge ward los,
36 und redete recht. *Und er verbot ihnen, sie
solltens Niemand sagen. Je mehr er aber ver-
37 bot, je mehr sie es ausbreiteten. *Und wun-

21. Bb.Bg: die bösen Ged. dW: die argen. Bb.Bg.St.A.G: Ehebrüche. Bb.St: Hurereien. Bb: Mördereien. Bg: Todtschläge. St.A.G: Mordthaten.

22. Bb: Diebereien. Bg.St.A.G: Diebstähle. dW.vE.K: Diebstahl. Bb: Begierden mehr zu haben. (St: Betrügereien.) dW.K: Habsucht. Bb: Argheiten. St: Bosheiten. dW.vE.K.G: Bosheit. Bb.vE.A.G: Betrug. dW.K: Trug. St: Arglist. Bb: geiler Muthwille. St: Unmäßigkeit. vE.A.G: Schamlosigkeit. dW: Ueppigkeit. K: Unkeuschheit. Bb: arges Auge. K: böses A. vE: Neidesblick. A.G: neidische Augen. St.dW: Neid. Bg.dW.vE.A.K: Lästerung. G: Lästerungen. St: Lästersucht. dW: Hochmuth. St.K: Uebermuth. Bb: Aufgeblasenheit, Unverstand. vE.A.G: Thorheit. K: thörichter Sinn. (dW: Unbesonnenheit. St: Leichtsinn.)

24—30. Vgl. Matth. 15, 21—28.

24. **auf die Gr.** St.vE.K.G: an. Bg: dahin wo ... angränzen. dW: in das Gebiet. Bb: die Gegend.

26. Bg: von S. gebürtig. Bb: eine Griechin, von Geschlecht eine syrische Phönicierin. St: Griechin aus S. dW: Heidin, eine Syroph. von Nation. vE.A: Heidin aus S. gebürtig. K: heidnisches Weib aus S.

27. vE: es wäre unbillig.

28. **Brosamlein.** St: Freilich, Herr; doch essen auch ... K: Ja doch, Herr; es essen ja auch. vE: Wohl, Herr; aber was die K. übrig lassen, das fressen ja doch die Hündchen unter d. T.

29. **Um dieses W. willen.** Bg.dW: dieser Rede. (K: Worte?)

30. dW.A: fand den T. ausgefahren. vE: die T. vom Teufel befreiet.

31. **durch die Gränzen.** St: durch d. Landschaft. dW.vE.A.K: in das Gebiet. G: innerhalb der Gr.

32. Bb: der schwerlich redete. Bg: kümmerlich. (St: mit Mühe sprechen konnte?) dW.vE. A.G: Taubstummen. K: einen der taub und stumm war.

33. **seine F. ... berühréte.** A: steckte s. F. Bb: speiete. vE.A.G: berührte s. Zunge mit Speichel.

34. dW: erseufzete er. vE: blickte mit stillem Seufzen gen H. (St: betete leise!) Bb: eröffne dich. St.vE: öffne dich. K: werde geöffnet.

35. Bb: wurde sein Gehör eröffnet. Bg.dW: that sich s. Gehör auf. (St: dessen Gehörwerkzeuge!) dW: redete ordentlich. vE: konnte gehörig sprechen. K: sprach ganz gut. St: spr. vernehmlich.

36. Bb.Bg: riefen sie es aus. K: machten sie es kund. dW: sie verkündigten es noch viel mehr.

VIII. *Saturantur quatuor millia. Ostentum cœleste recusatur. Fermentum.*

eo amplius admirabantur, dicentes: Bene omnia fecit! et surdos fecit audire et mutos loqui.

VIII. In diebus illis, iterum cum turba multa esset nec haberent quod manducarent, convocatis discipulis, ait illis: 2 *Misereor super turbam, quia ecce jam triduo sustinent me nec habent quod manducent; 3 *et si dimisero eos jejunos in domum suam, deficient in via: quidam enim ex eis de longe venerunt. 4 *Et responderunt ei discipuli sui: Unde illos quis poterit hic saturare panibus in solitudine? 5 *Et interrogavit eos: Quot panes habetis? Qui dixerunt: Septem. 6 *Et praecepit turbae discumbere super terram. Et accipiens septem panes, gratias agens fregit et dabat discipulis suis, ut apponerent; et apposuerunt turbae. 7 *Et habebant pisciculos paucos; 8 et ipsos benedixit et jussit apponi. *Et manducaverunt et saturati sunt, et sustulerunt quod superaverat de fragmentis, 9 septem sportas. *Erant autem qui manducaverant quasi quatuor millia; et dimisit eos.

10 Et statim ascendens navim cum discipulis suis, venit in partes Dalmanutha. 11 *Et exierunt Pharisaei et coeperunt conquirere cum eo, quaerentes ab illo 12 signum de coelo, tentantes eum. *Et ingemiscens spiritu ait: Quid generatio ista signum quaerit? amen dico vobis, 13 si dabitur generationi isti signum! *Et dimittens eos ascendit iterum navim, et abiit trans fretum.

14 Et obliti sunt panes sumere, et nisi unum panem non habebant secum in 15 navi. *Et praecipiebat eis dicens: Videte et cavete a fermento Pharisaeorum 16 et fermento Herodis. *Et cogitabant ad alterutrum, dicentes: Quia panes 17 non habemus! *Quo cognito ait illis Jesus: Quid cogitatis, quia panes non

---

37. Al. (bis): facit. 1. S: esset cum Jesu. 2. A: turba. 3. [L]* jej. Al.: deficiant. 4. Al.: quid. 6. AL: supra. 13. AL: ascendens (*et). A* navim. 14. [L]† discipuli ejus. F* non *et* secum. 15. AL* (alt.) et.

πλήσσοντο, λέγοντες· Καλῶς πάντα πεποίηκε· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν. [Gen. 1,31]

[1] *Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, παμπόλλου ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσι, προςκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς·* [Mt. 15, 32-38. 14,15ss. Mc. 6,34ss.] [2] *Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προςμένουσί μοι, καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι.* [3] *Καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· τινὲς γάρ αὐτῶν μακρόθεν ἥκουσι.* [4] *Καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ᾽ ἐρημίας;* [5] *Καὶ ἐπηρώτα αὐτούς· Πόσους ἔχετε ἄρτους; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά.* [6] *Καὶ παρήγγειλε τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα παραθῶσι· καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.* [7] *Καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας εἶπε παρατιθέναι καὶ αὐτά.* [8] *Ἔφαγον δὲ καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας.* [2 Rg. 4,14.] [9] *Ἦσαν δὲ οἱ φαγόντες ὡς τετρακιςχίλιοι· καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.* [Mt. 15,39.]

[10] *Καὶ εὐθέως ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.* [11] *Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ᾽ αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.* [Mt. 16,1. 12,38. L. 11,16.] [12] *Καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει· Τί ἡ γενεὰ αὕτη ἐπιζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.* [7,34. Mt. 16,4. 12,39. L. 11,29.] [13] *Καὶ ἀφεὶς αὐτούς, πάλιν ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.*

[14] *Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.* [Mt. 16, 5-11.] [15] *Καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων· Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου.* [L. 12,1. Gal. 5,9. 1 Cor. 5,6. Mc. 3,6.] [16] *Καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες· Ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχομεν.* [17] *Καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε, ὅτι ἄρτους*

---

1. LT: *πάλιν πολλοῦ.* G[K]SLT[H]Θ* *ὁ Ἰησ.* 2. Cf. ad Mt. 15,32. L* *μοι.* 3. LT: *κ. τινες αὐτ.* L: *ἥκασιν.* T: *ἀπὸ μακρ. εἰσίν.* 6. LT: *παραγγέλλει.* T: *παρατιθ.* 7. L: *κ. ταῦτα .. παρατεθῆναι κ. α.* 9. T* *οἱ φαγ.* 10. Al.: *Μαγαδά, Μαγδαλά* sim. 12. LTΘ: *ζητεῖ.* 13. T* *εἰς τὸ πλ.* 16. LT² (* *λέγ.*): *ἔχουσιν.*

derten sich über die Maße und sprachen: Er hats Alles wohl gemacht, die Tauben macht er hörend und die Sprachlosen redend.

VIII. Zu der Zeit, da viel Volks da war und hatten nicht zu essen, rief Jesus seine 2 Jünger zu sich und sprach zu ihnen: *Mich jammert des Volks, denn sie haben nun drei Tage bei mir verharret, und haben nichts zu 3 essen; *und wenn ich sie ungegessen von mir heim ließe gehen, würden sie auf dem Wege verschmachten. Denn Etliche waren von ferne 4 gekommen. *Seine Jünger antworteten ihm: Woher nehmen wir Brot hie in der Wüste, 5 daß wir sie sättigen? *Und er fragte sie: Wie viel habt ihr Brote? Sie sprachen: Sieben. 6 *Und er gebot dem Volk, daß sie sich auf die Erde lagerten. Und er nahm die sieben Brote, und dankete und brach sie, und gab sie seinen Jüngern, daß sie dieselbigen vorlegten; und sie 7 legten dem Volk vor. *Und hatten ein wenig Fischlein, und er dankte, und hieß dieselben 8 auch vortragen. *Sie aßen aber und wurden satt, und hoben die übrigen Brocken auf, sieben 9 Körbe. *Und ihrer waren bei vier Tausend, die da gegessen hatten; und er ließ sie von sich.

10 Und alsbald trat er in ein Schiff mit seinen Jüngern, und kam in die Gegend Dalma- 11 nutha. *Und die Pharisäer gingen heraus und fingen an sich mit ihm zu befragen, versuchten ihn und begehrten von ihm ein Zeichen 12 vom Himmel. *Und er seufzete in seinem Geist und sprach: Was suchet doch dieß Geschlecht Zeichen? wahrlich ich sage euch, es wird diesem Geschlecht kein Zeichen gegeben! 13 *Und er ließ sie, und trat wiederum in das Schiff und fuhr herüber.

14 Und sie hatten vergessen Brot mit sich zu nehmen, und hatten nicht mehr mit sich im 15 Schiff denn Ein Brot. *Und er gebot ihnen und sprach: Schauet zu, und sehet euch vor vor dem Sauerteige der Pharisäer, und vor 16 dem Sauerteige Herodis. *Und sie gedachten hin und wieder und sprachen unter einander: 17 Das ists, daß wir nicht Brot haben. *Und Jesus vernahm das und sprach zu ihnen: Was

---

2. (U.L: beharret?)
5. U.L: Brot oder Brots.
11. U.L: an ihm oder ihn.

37. **hören ... reden.** dW: sowohl ... hören, als die Stummen reden. K: d. T. machte er h. u. d. Sprachlosen sprechen. G: hat er hörend u. d. Stummen redend gemacht. St: den T. gibt er das Gehör u. d. St. die Sprache. vE: den Gehörlosen ... den Sprachlosen ...

1—10. Vgl. Matth. 15, 32—39.

1. Bb.Bg.dW.A.K: In denselben (selbigen) Tagen. St.vE: Um dieselbe Zeit.

3. **Etliche sind fern her gek.** vE.A.K.G: sind weit hergek. St: haben einen weiten Weg gemacht.

4. **nähme man ... sie zu sättigen.** Bb.Bg: Woher wird Jemand ... diese ... mit Broten sättigen können. vE.dW: könnte Jem. K: Wie könnte J. A: Woher wird J. Br. bekommen können ... vE: hier in der unbewohnten Gegend. (St: an dem unbebauten Orte!)

6. vE: zum Vorlegen. K: um vorzulegen.

7. **auch vorlegen.** dW: wenige Fische. A: einige Fischlein. K: einige wenige Fischl. St.vE: einige kleine Fische. Bb.Bg: segnete sie. A: segnete auch diese. K: diese s. er auch. vE: da er s. gesegnet.

8. St: von den übrig gebliebenen Stücken sammelten sie. vE: ... Brocken hob man noch s. K. voll auf. A: v. d. Stücklein, die übr. gebl. waren ... dW: s. hoben an übr. gebl. Stücken ...

9. St.dW.vE.A.K: entließ sie.

11—21. Vgl. Matth. 16, 1—12.

11. **an ihn ... daß s. ihn versuchten.** St.dW: fingen einen Wortwechsel an mit ihm. A.G: mit ihm zu streiten. K: ihm Fragen zu thun. (vE: sich mit ihm in verfängliche Streitfragen einzulassen. Bb: zu disputiren.) St.dW: verlangten v. ihm. A.K: forderten. Bb: suchten. St.vE: vom Himmel her. G: am H.

12. **ein Zeichen ... geg. werden.** St: diese Menschenart. vE: Wie kann d. Geschl. noch ein Z. begehren? ... es soll ... geg. werden! K: Wie, d. G. fordert ein Zeichen! ... Sollte ...?

14. dW.A.K: Und sie vergaßen.

15. St.vE.K: warnte sie. G: Da er s. nun warnte.

16. **gedachten unter einander u. sprachen: Das 2c.** dW: unterredeten sich mit ein. Bb: überlegten es unter ein. Bg.St.dW.K: Wir haben kein Brot!

17. **nahm das wahr.**

habetis? nondum cognoscitis nec intelligitis? adhuc caecatum habetis cor vestrum? 18 *Oculos habentes non videtis, et aures habentes non auditis, nec recordamini? 19 *Quando quinque panes fregi in quinque millia, quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis? Dicunt ei: Duodecim. 20 *Quando et septem panes in quatuor millia, quot sportas fragmentorum tulistis? Et dicunt ei: Septem. 21 *Et dicebat eis: Quomodo nondum intelligitis?

22 Et veniunt Bethsaidam. Et adducunt ei caecum, et rogabant eum, ut illum tangeret. 23 *Et apprehensa manu caeci, eduxit eum extra vicum, et exspuens in oculos ejus, impositis manibus suis, interrogavit eum, si quid videret. 24 *Et aspiciens ait: Video homines velut arbores ambulantes. 25 *Deinde iterum imposuit manus super oculos ejus, et coepit videre, et restitutus est ita, ut clare videret omnia. 26 *Et misit illum in domum suam, dicens: Vade in domum tuam, et si in vicum introieris, nemini dixeris.

27 Et egressus est Jesus et discipuli ejus in castella Caesareae Philippi. Et in via interrogabat discipulos suos, dicens eis: Quem me dicunt esse homines? 28 *Qui responderunt illi dicentes: Joannem Baptistam, alii Eliam, alii vero quasi unum de prophetis. 29 *Tunc dicit illis: Vos vero quem me esse dicitis? Respondens Petrus ait ei: Tu es Christus. 30 *Et comminatus est eis, ne cui dicerent de illo. 31 *Et coepit docere eos: Quoniam oportet Filium hominis pati multa, et reprobari a senioribus et a summis sacerdotibus et scribis, et occidi, et post tres dies resurgere. 32 *Et palam verbum loquebatur.

18s. AL: recordamini, quando .. et quot. F: sustulistis.
27. A: in castello.
28. S† Alii. Al.: ex.

οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ἔτι πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; [6,52.3,5. L.24,25] 18 Ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε, καὶ οὐ μνημονεύετε; [4,12..] 19 Ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους πλήρεις κλασμάτων ἤρατε; Λέγουσιν αὐτῷ· Δώδεκα. [6,43..] 20 Ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά. [v.8..] 21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς οὐ συνίετε; [Mt.16,11.]

22 Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδάν. Καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτόν, ἵνα αὐτοῦ ἅψηται. [6,56.. 5,28.] 23 Καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτόν, εἴ τι βλέπει. [7,33. Jo.9,6.] 24 Καὶ ἀναβλέψας ἔλεγε· Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὡς δένδρα περιπατοῦντας. 25 Εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι· καὶ ἀποκατεστάθη, καὶ ἐνέβλεψε τηλαυγῶς ἅπαντα. 26 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ, λέγων· Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰςέλθῃς, μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ. [5,43..]

27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου. [Mt.16,13-16. L.9,18-20.] Καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; 28 Οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι Ἠλίαν· ἄλλοι δὲ ἕνα τῶν προφητῶν. [6,14s. Mt.14,2. 17,10.] 29 Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός. 30 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ. [5,43.. L.9,21s. Mt.16,20s..] 31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς· Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι. [9,31. 10,32. Mt 21,42.] 32 Καὶ παῤῥησίᾳ τὸν λόγον [Jo.16,29.]

---

17. LT* ἔτι. 20. T²: Λέγουσιν αὐτῷ· 21. T: Οὔπω (L: Π. οὔπω). 22. LTΘ: ἔρχονται. 23. T: βλέπεις; 24. LTΘ† (p. ἀνθρ.) ὅτι et (p. δ.) ὁρῶ. 25. L: ἀπεκατ. (T: ἀπεκατέστη). LT: ἐνέβλεπεν. RGKH: ἅπαντας. 26. R† τόν. T: Ὕπαγε εἰς τ. οἶκον σου κ. μηδενὶ εἴπῃς εἰς τ. κώμην. 28. T: εἶπαν († c. L αὐτῷ λέγοντες). T: ὡς ἕνα. L: ὅτι εἷς. 29. LT: ἐπηρώτα αὐτούς. 31. LTΘ: ὑπό.

bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht Brot habt? vernehmet ihr noch nichts, und seid noch nicht verständig? habt ihr noch ein verstarret
18 Herz in euch? *Habt Augen und sehet nicht, und habt Ohren und höret nicht, und denket
19 nicht daran? *Da ich fünf Brote brach unter fünf Tausend, wie viel Körbe voll Brocken
20 hobt ihr da auf? Sie sprachen: Zwölfe. *Da ich aber die sieben brach unter die vier Tausend, wie viel Körbe voll Brocken hobt ihr da auf?
21 Sie sprachen: Sieben. *Und er sprach zu ihnen: Wie vernehmet ihr denn nichts?
22 Und er kam gen Bethsaida. Und sie brachten zu ihm einen Blinden und baten ihn, daß
23 er ihn anrührete. *Und er nahm den Blinden bei der Hand und führete ihn hinaus vor den Flecken, und spützete in seine Augen und legete seine Hand auf ihn, und fragte ihn, ob er
24 Etwas sähe? *Und er sahe auf und sprach: Ich sehe Menschen gehen, als sähe ich Bäume.
25 *Darnach legte er abermal die Hände auf seine Augen, und hieß ihn abermal sehen; und er ward wieder zurechte gebracht, daß er alles
26 scharf sehen konnte. *Und er schickte ihn heim und sprach: Gehe nicht hinein in den Flecken, und sage es auch Niemand drinnen.
27 Und Jesus ging aus und seine Jünger in die Märkte der Stadt Cäsarea Philippi. Und auf dem Wege fragte er seine Jünger und sprach zu ihnen: Wer sagen die Leute, daß ich sei?
28 *Sie antworteten: Sie sagen, du seiest Johannes der Täufer; Etliche sagen, du seiest Elias; Et-
29 liche, du seiest der Propheten Einer. *Und er sprach zu ihnen: Ihr aber, wer saget ihr, daß ich sei? *Da antwortete Petrus und sprach zu
30 ihm: Du bist Christus. *Und er bedräuete sie,
31 daß sie Niemand von ihm sagen sollten. *Und hob an sie zu lehren: Des Menschen Sohn muß viel leiden, und verworfen werden von den Aeltesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten, und getödtet werden, und über drei
32 Tage auferstehen. *Und er redete das Wort

Bg: euer H. noch verst. Bb: noch euer verhärtetes H. vE: so einen verblendeten Sinn.

18. **gedenket an nichts?** dW.K: ihr erinnert euch nicht? A.vE.G: erinnert ihr euch (denn) nicht (mehr)? St: Habt ihr kein Gedächtniß?

19. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: die fünf Brote... die Fünftausend.

21. Bg: vernehmt ihrs nicht? Bb: verstehet ihr denn noch nicht. vE: fasset ihr es noch nicht. A.G: begreifet ihr es denn ... K: seid ihr denn noch ohne Verstand? dW: wie möget ihr nun nicht einsehen? St: und ihr fasset doch noch nichts?

23. **seine Hände.** Bb: speiete. A.G: spuckte auf s. A. K: spützete auf. vE: benetzte mit Speichel s. A.

24. **umher gehen.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: die M. wie B. (umher, einher) wandeln.

25. **hieß ihn aufsehen.** Bg: ließ ihn aufs. St.dW: ließ ihn aufblicken. Bb: machte daß er wieder aufsahe. S: machte ihn sehend. A: da fing er zu sehen an. vE.K: fing an sehend zu werden. Bb: sahe Alle ganz klar. St: da war er wieder hergestellt, und erkannte Jedermann deutlich. dW: erblickte deutlich Alle. vE.A.K.G: daß er Alles deutlich sah.

26. Bb: Du sollst weder ... gehen, noch Jemand 2c. dW: ... noch sage es Jemanden ... vE.A.K: Wenn du in ..., sage es ...

27—38. Vgl. Matth. 16, 13—28.

27. **in die Dörfer.** St.vE: die Fl. bei C. K: bei der St. C. des Philippus. dW: nach den Dörfern bei C.

30. Bb: verbot ihnen scharf. vE: ... ernstlich. K: strenge. Bg: band ihnen ernstlich ein. St. dW.A: schärfte ihnen (ernstlich) ein.

31. **lehren, daß des M. S. müsse 2c.** vE: innerhalb drei T. Bb.Bg.St.A: nach. K: dr. Tage darnach. dW: am dritten Tage.

VIII. ***Calamitatum Christi et sectatorum necessitas. Transfiguratio.***

Et apprehendens eum Petrus coepit in-
33 crepare eum. *Qui conversus et videns discipulos suos, comminatus est Petro, dicens: Vade retro me, satana! quoniam non sapis quae Dei sunt, sed quae sunt
34 hominum. *Et convocata turba cum discipulis suis, dixit eis: Si quis vult me sequi, deneget semetipsum et tollat
35 crucem suam, et sequatur me. *Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam; qui autem perdiderit animam suam propter me et evangelium,
36 salvam faciet eam. *Quid enim proderit homini, si lucretur mundum totum, et
37 detrimentum animae suae faciat? *Aut quid dabit homo commutationis pro ani-
38 ma sua? *Qui enim me confusus fuerit et verba mea in generatione ista adultera et peccatrice, et Filius hominis confundetur eum, cum venerit in gloria
IX. *) patris sui cum angelis sanctis. *Et dicebat illis: Amen dico vobis, quia sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant regnum Dei veniens in virtute.

2 Et post dies sex assumit Jesus Petrum et Jacobum et Joannem, et ducit illos in montem excelsum seorsum solos, et transfiguratus est coram ipsis.
3 *Et vestimenta ejus facta sunt splendentia et candida nimis velut nix, qualia fullo non potest super terram candida
4 facere. *Et apparuit illis Elias cum Moyse, et erant loquentes cum Jesu.
5 *Et respondens Petrus ait Jesu: Rabbi, bonum est nos hic esse, et faciamus tria tabernacula, tibi unum et Moysi
6 unum et Eliae unum. *Non enim sciebat, quid diceret; erant enim timore
7 exterriti. *Et facta est nubes obumbrans eos, et venit vox de nube, dicens: Hic est filius meus carissimus, audite
8 illum! *Et statim circumspicientes neminem amplius viderunt, nisi Jesum

33. L: satanas. 34. A† (p. vult) post.
36. A: faciet. 37. A: commutationem.
38. S: confessus .. confitebitur.
3. AF* (alt.) et. 5. S* (tert.) et.
6. A: erant autem.
*) Ed. Clem.: v. 39. et vv. ss.: **IX**, 1ss.

ἐλάλει. Καὶ προςλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. [Mt.16,22. (Jo.11,8.] [33] Ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἐπετίμησε τῷ Πέτρῳ καὶ λέγει· Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. [2Sm. 19,22.] [34] Καὶ προςκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Ὅςτις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι. [L.9, 23-27. Mt.16, 24-28. 10,38. 10,21.] [35] Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, σώσει αὐτήν. [Jo.12,25. 11,25. 10,29.] [36] Τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον, ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; [37] Ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; [38] Ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. [Mt.10,33. Mt.16,27.] [1] Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει. [Mt.16,28. L.9,27. 14,62. Mt 26,64; R.1,4. 2Co.13,4.]

[2] Καὶ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους, καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν. [Mt.17,1ss. L.9,28s. 2Pt. 1,16ss.; Mc.5,37. Ex.34,29.] [3] Καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα, λευκὰ λίαν ὡς χιών, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκᾶναι. [Dan.7,9.] [4] Καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ· καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. [Mt.17,3. L.9,30.] [5] Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Ῥαββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. [Mt.17,4. L.9,33.] [6] Οὐ γὰρ ᾔδει τί λαλήσῃ· ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι. [7] Καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἦλθε φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, αὐτοῦ ἀκούετε. [Mt.17,5. L.9,34s. Dan.4,28.] [8] Καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' [Mt 17,8. L.9,36.]

33. G rell.: λέγων. 34. LT: Εἴ τις. GKST²Θ: ὀπ. μ. ἀκολουθεῖν. 35. GKSTΘ (alt. l.): ἑαυτοῦ ψυχ. R[HK] †οὗτος. 36. T²: ὠφελεῖ τὸν ἄ. κερδῆσαι et: ζημιωθῆναι. 37. T²: Τί γὰρ δοῖ. 3. T (* ὡς χ.) † (p. δύν.) οὕτως. 6. KΘ: λαλήσει (T: ἀποκριθῇ). LTΘ: ἔκφ. γ. ἐγένοντο. 7. G rell. [LH]* λέγ. 8. L: εἰ μή.

frei offenbar. Und Petrus nahm ihn zu sich,
33 fing an ihm zu wehren. *Er aber wandte sich um und sahe seine Jünger an, und bedräuete Petrus und sprach: Gehe hinter mich, du Satan; denn du meinest nicht das göttlich, sondern
34 das menschlich ist. *Und er rief zu sich das Volk sammt seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Wer mir will nachfolgen, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich, und
35 folge mir nach. *Denn wer sein Leben will behalten, der wirds verlieren, und wer sein Leben verlieret um meinet und des Evangelii
36 willen, der wirds behalten. *Was hülfe es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewönne,
37 und nähme an seiner Seele Schaden? *Oder was kann der Mensch geben, damit er seine
38 Seele löse? *Wer sich aber mein und meiner Worte schämet unter diesem ehebrecherischen und sündigen Geschlecht, deß wird sich auch des Menschen Sohn schämen, wenn er kommen wird in der Herrlichkeit seines Vaters mit den

IX. heiligen Engeln. *Und er sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch, es stehen Etliche hie, die werden den Tod nicht schmecken, bis daß sie sehen das Reich Gottes mit Kraft kommen.

2 Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrus, Jakobus und Johannes, und führete sie auf einen hohen Berg besonders alleine, und
3 verklärete sich vor ihnen. *Und seine Kleider wurden helle und sehr weiß wie der Schnee, daß sie kein Färber auf Erden kann so weiß
4 machen. *Und es erschien ihnen Elias mit
5 Mose, und hatten eine Rede mit Jesu. *Und Petrus antwortete und sprach zu Jesu: Rabbi, hie ist gut sein, lasset uns drei Hütten machen,
6 dir eine, Mosi eine und Elias eine. *Er wußte aber nicht, was er redete, denn sie wa-
7 ren bestürzt. *Und es kam eine Wolke, die überschattete sie. Und eine Stimme fiel aus der Wolke und sprach: Das ist mein lieber
8 Sohn, den sollt ihr hören. *Und bald darnach sahen sie um sich, und sahen Niemand mehr,

---

6. U.L: verstürzt.

32. (Bb: freimüthig?) St.S.vE: dies sagte er (ihnen) ganz frei heraus. G: ganz deutlich heraus. dW: Und er s. die Rede frei h. A: redete dieses Wort unverhohlen. K: sagte das offen aus.

33. Bg.K: verwies es Petro. Bb.vE: gab einen Verweis. St: bestrafte. dW: schalt. A: drohte dem P. ... du hast keinen Sinn für das, was Gottes ist ꝛc.

37. Bb: zur Wiederlösung seiner S. A: seine S. wieder einzulösen.

38. dW: in diesem ehebr. Bg: bei. A.K.G. vor. dW: wenn er gekommen ist.

1. Bb.St.dW: gesehen haben. G: in Kraft. K: in der Kr. A: in seiner Kr. vE: mit Macht herankommen. S: in voller M. anbrechen. Bg: mit M. gekommen. dW: gek. in [seiner] M. St: mit M. angebrochen.

2—32. Vgl. Matth. 17, 1—23.

2. **verwandelte sich.**

3. **kein Walker.** Bg.S: Bleicher. St.dW.K: sein Gewand. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: glänzend. vE: strahlend. Bb.Bg: dergleichen kein...kann. St.dW.A: (so) wie kein ... kann. vE: so weiß wie sie kein ... K: so weiß kein ... es machen kann. G: so wie ... bleichen kann.

4. Bg.vE: unterredeten sich. dW.A.K.G: redeten mit Jesu.

6. St.vE: wußte nehmlich nicht (recht) was er sagte. St.dW: erschrocken. A.K: sehr erschr. Bg: wußte nicht, was er sagen sollte ... vor Furcht außer sich selbst.

7. Bb.Bg: es ward eine W. vE: entstand. Bb.Bg.K: kam aus der W. dW.A: erscholl. vE: rief. Bb.S.vE.K: den höret! Bg.dW.G: Ihn höret! St: Ihm gebet Gehör!

8. **Und plötzlich, da sie um sich schaueten, sahen sie ꝛc.** St: Auf einmal sahen sie um sich. dW.G. Und auf einmal, als s. umher blickten. vE: Sie blickten schnell umher, sahen aber ...

9 tantum secum. *Et descendentibus illis de monte, praecepit illis, ne cuiquam quae vidissent, narrarent, nisi cum Filius hominis a mortuis resurrexerit. 10 *Et verbum continuerunt apud se, conquirentes, quid esset: Cum a mortuis 11 resurrexerit. *Et interrogabant eum, dicentes: Quid ergo dicunt Pharisaei et scribae, quia Eliam oportet venire pri- 12 mum? *Qui respondens ait illis: Elias cum venerit primo, restituet omnia, et quomodo scriptum est in Filium hominis, ut multa patiatur et contemnatur. 13 *Sed dico vobis, quia et Elias venit, et fecerunt illi quaecunque voluerunt, sicut scriptum est de eo.

14 Et veniens ad discipulos suos, vidit turbam magnam circa eos et scribas con- 15 quirentes cum illis. *Et confestim omnis populus videns Jesum stupefactus est et expaverunt, et accurrentes salutabant 16 eum. *Et interrogavit eos: Quid inter 17 vos conquiritis? *Et respondens unus de turba dixit: Magister, attuli filium meum ad te, habentem spiritum mutum, 18 *qui ubicunque eum apprehenderit, allidit illum et spumat et stridet dentibus et arescit; et dixi discipulis tuis, ut eji- 19 cerent illum, et non potuerunt. *Qui respondens eis dixit: O generatio incredula! quamdiu apud vos ero? quamdiu 20 vos patiar? afferte illum ad me. *Et attulerunt eum. Et cum vidisset eum, statim spiritus conturbavit illum, et eli- 21 sus in terram volutabatur spumans. *Et interrogavit patrem ejus: Quantum temporis est, ex quo ei hoc accidit? At ille 22 ait: Ab infantia, *et frequenter eum in ignem et in aquas misit, ut eum perderet; sed si quid potes, adjuva nos, 23 misertus nostri. *Jesus autem ait illi: Si potes credere, omnia possibilia sunt 24 credenti. *Et continuo exclamans pater

9. AL: cui.
11. A: oportent.
15. AF: eum (* sq. et).
19. Al.: ei. AL: dicit.
20. F: conturb. puerum. L: in terra.
21. S: Et ille.
22. A[L]† et.
23. AF* sunt.
24. F* continuo.

ἑαυτῶν. [9] Καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, διεστείλατο αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ ἃ εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. [10] Καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτούς, συζητοῦντες τί ἐστι τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. [11] Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς, ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; [12] Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστᾷ πάντα, καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενωθῇ. [13] Ἀλλὰ λέγω ὑμῖν, ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθε, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

Mt.17,9. 16,20. 5,43. v.32. L.9,36. Mt.17,10-12. Jes.53,3. (1Rg.19,2.10.

[14] Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς, εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας αὐτοῖς. [15] Καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν. [16] Καὶ ἐπηρώτησεν τοὺς γραμματεῖς· Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς; [17] Καὶ ἀποκριθεὶς εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπε· Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρός σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον, [18] καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει, καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας, καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου, ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσι, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. [19] Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με. [20] Καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. Καὶ ἰδὼν αὐτόν, εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. [21] Καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρόνος ἐστίν, ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ εἶπε· Παιδιόθεν· [22] καὶ πολλάκις αὐτὸν καὶ εἰς πῦρ ἔβαλε καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνασαι, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς. [23] Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι· πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. [24] Καὶ εὐ-

Mt.17,14. L.9,37. 8,11. Mt.17,15s L.9,38-40 Mt.17,17. L.9,41. 3,11. L.9,42. Mt.17,15. 11,23..

9. LT²: ἐκ τ. ὄρ. 10. T: ἐστιν· ὅταν ἐκ ν. ἀναστῇ. 11. L: Ὅ τι. 12. T (* ἀποκρ.): ἔφη. LTΘ: ἀποκαθιστάνει. LΘ: ἀνθρ.; KTH: ἐξουδ.; (LT: ἐξουδενηθῇ). 13. T: ἤθελον. 14. T: συζ. πρὸς αὐτοὺς. 15. LT: ἰδόντες α. -ήθησαν. 16. GKLTΘ: αὐτούς. RGKS: πρ. αὐτοὺς; 17. LTΘ: ἀπεκρίθη. 19. G rell. (T*): αὐτοῖς. 20. L²T: συνεσπάρ. 21. LT† Ἐκ. 22s. G¹S† τό. LT: δύνῃ (bis). R: πιστ., [L²: πιστ. π. (sine interp.). KHΘ: Τό, GS: αὐτῷ, τό, T: τό· Εἰ δύνῃ; (* πιστ.). E conj.: πίστευσαι].

9 denn allein Jesum bei ihnen. *Da sie aber vom Berge herab gingen, verbot ihnen Jesus, daß sie Niemand sagen sollten, was sie gesehen hatten, bis des Menschen Sohn auferstünde
10 von den Todten. *Und sie behielten das Wort bei sich, und befragten sich unter einander: Was
11 ist doch das Auferstehen von den Todten? *Und sie fragten ihn und sprachen: Sagen doch die Schriftgelehrten, daß Elias muß zuvor kommen.
12 *Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Elias soll ja zuvor kommen und Alles wieder zurecht bringen, dazu des Menschen Sohn soll viel leiden und verachtet werden, wie denn geschrie-
13 ben stehet. *Aber ich sage euch: Elias ist gekommen, und sie haben an ihm gethan, was sie wollten, nach dem von ihm geschrieben stehet.
14 Und er kam zu seinen Jüngern, und sahe viel Volks um sie und Schriftgelehrte, die sich
15 mit ihnen befrageten. *Und alsbald da alles Volk ihn sahe, entsetzten sie sich, liefen zu und
16 grüßeten ihn. *Und er fragete die Schriftgelehrten: Was befraget ihr euch mit ihnen?
17 *Einer aber aus dem Volk antwortete und sprach: Meister, ich habe meinen Sohn hergebracht zu dir, der hat einen sprachlosen Geist,
18 *und wo er ihn erwischet, so reißet er ihn, und schäumet, und knirschet mit den Zähnen, und verdorret; ich habe mit deinen Jüngern geredet, daß sie ihn austrieben, und sie könnens
19 nicht. *Er antwortete ihm aber und sprach: O du ungläubiges Geschlecht, wie lange soll ich bei euch sein? wie lange soll ich mich mit
20 euch leiden? Bringet ihn her zu mir. *Und sie brachten ihn her zu ihm. Und alsbald da ihn der Geist sahe, riß er ihn, und fiel auf die
21 Erde und wälzete sich und schäumete. *Und er fragte seinen Vater: Wie lange ists, daß ihm das widerfahren ist? Er sprach: Von Kind
22 auf; *und oft hat er ihn in Feuer und Wasser geworfen, daß er ihn umbrächte. Kannst du aber was, so erbarme dich unser und hilf uns.
23 *Jesus aber sprach zu ihm: Wenn du könntest glauben; alle Dinge sind möglich dem, der da
24 glaubet. *Und alsbald schrie des Kindes Vater

---

11. A.A: müsse.

9. Bb.dW.K: auferstanden wäre. vE: sei. Bg.St.A: würde auferst. sein.
10. **was doch das ... wäre.** Bb.St.dW: Was (ist) heißt das: V. d. T. auferstehen? Bg: Was ist das: Wann er wird ... auferst. sein? A: Was das wäre: Bis er ... sein würde? K: Was das sei: Da er auferst. wäre ...? G: Was doch dies heiße: ... sein? vE: Was er wohl damit meine. Bg.St.vE: faßten das Wort auf. A: behielten die Sache bei sich. K: das Wort in sich. dW: die Rede behielten sie.
11. Bg.dW: Es sagen. Bb.A.K.G: Was (warum) sagen denn. vE: Warum sagen doch.
12. Bb: und wie auf d. M. S. geschrieben stehet, daß er ... für nichts geachtet w. soll. St: so wie es von ... verhöhnt w. müssen. vE.A: so wie (gleichwie) auch ... Bg: und wie ist geschr. auf ... vernichtet w. soll? dW: wie aber stehet g. vom ... verhöhnet w. soll?
13. St: auch E. schon. vE.K: E. ist auch gek. A.G: schon. Bb: auch ein E.
14. St.dW.A.K.G: mit ihnen im Wortwechsel. vE: die sich mit ihnen zankten.
15. **erschrak es.** Bg: erstaunte. dW: staunte. K: erstaunte u. entsetzte sich. A: erstaunte es voll der Ehrfurcht. vE: gerieth in Schrecken. St: war betroffen. Bg.St.vE: bewillkommneten ihn.
17. S: einen ihn stumm machenden G. St. vE.A.K: stummen. dW: von einem st. G. besessen ist.
18. **ihn ergreifet ... und er schäumet.** dW. A: wirft er ihn nieder. K: schmettert ... vE: reißt hin u. her. G: wirft. St.vE: zehrt ganz ab. dW: zehret sich ab. A: zehret aus. Bb: sie haben nicht gekonnt. Bg: vermocht. vE.A.K: konnten es aber nicht. St.dW: vermochten es nicht.
19. **soll ich euch ertragen.**
20. Bb.Bg.vE: zerrete ihn. dW.A.G: schüttelte. St.dW: fiel zu Boden u. wälzte sich schäumend.
21. St: daß ihn dies ankömmt. vE: er diese Anfälle hat.
22. **ins F. und ins W.** St.dW: wenn du etwas vermagst. vE: es vermagst. A: Verm. du nun etwas. G: Wenn du nun kannst.
23. **Wenn du gl. könntest!** St.dW: Wenn du (nur) vermagst zu glauben. vE.A.K.G: (Bb.Bg: Ja) wenn du gl. kannst.

IX. *Pater incredulus. Messiae moriendum. Discipulorum ambitio.*

pueri cum lacrymis ajebat: Credo, Domine! adjuva incredulitatem meam. 25 *Et cum videret Jesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui immundo, dicens illi: Surde et mute spiritus! ego praecipio tibi, exi ab eo, et amplius ne introeas in eum! 26 *Et exclamans et multum discerpens eum exiit ab eo, et factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent: Quia mortuus est. 27 *Jesus autem tenens manum ejus elevavit eum, et surrexit. 28 *Et cum introisset in domum, discipuli ejus secreto interrogabant eum: Quare nos non potuimus ejicere eum? 29 *Et dixit illis: Hoc genus in nullo potest exire, nisi in oratione et jejunio.

30 Et inde profecti praetergrediebantur Galilaeam; nec volebat quemquam scire. 31 *Docebat autem discipulos suos et dicebat illis: Quoniam Filius hominis tradetur in manus hominum, et occident eum, et occisus tertia die resurget. 32 *At illi ignorabant verbum, et timebant interrogare eum.

33 Et venerunt Capharnaum. Qui cum domi essent, interrogabat eos: Quid in via tractabatis? 34 *At illi tacebant; siquidem in via inter se disputaverant, quis eorum major esset. 35 *Et residens vocavit duodecim, et ait illis: Si quis vult primus esse, erit omnium novissimus et omnium minister. 36 *Et accipiens puerum, statuit eum in medio eorum; quem cum complexus esset, ait illis: 37 *Quisquis unum ex hujusmodi pueris receperit in nomine meo, me recipit; et quicunque me susceperit, non me suscipit, sed eum qui misit me. 38 *Respondit illi Joannes dicens: Magister, vidimus quendam in nomine tuo ejicientem daemonia, qui non sequitur nos, et prohibuimus eum. 39 *Jesus

24. A* Domine.
25. Al.: non.
26. L: clamans. A* (alt.) et. F* multum.
33. AL: esset.
35. F* (alt.) omnium.
36. A: quem ut.
37. Al.: susceperit in n.

θέως κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου, μετὰ δακρύων ἔλεγε· Πιστεύω, κύριε· βοήθει (L.17,5.) μου τῇ ἀπιστίᾳ. 25 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησε τῷ πνεύματι (L.9,42. Mt.17,18.) τῷ ἀκαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ· Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφόν, ἐγώ σοι ἐπιτάσσω, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι εἰςέλθῃς εἰς αὐτόν. 26 Καὶ κράξαν καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτὸν ἐξῆλθε, καὶ ἐγένετο ὡςεὶ νεκρός, ὥςτε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. 27 Ὁ δὲ Ἰησοῦς (L.9,42. Mt.17,18.) κρατήσας αὐτὸν τῆς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη. 28 Καὶ εἰςελθόντα αὐτὸν εἰς (Mt.17,19.) οἶκον, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτὸν κατ᾽ ἰδίαν· Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 29 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦ- (Mt.17,21.) το τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

30 Καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας· καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις (7,24. 5,43.) γνῷ. 31 Ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀν- (8,31. 10,32.) θρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, (L.9,43s. Mt. 17,22s..) καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. 32 Οἱ δὲ (v.10s. L.9,45. Jo.21,12.) ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

33 Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναούμ. Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς· Τί ἐν (L.9,46. Mt.18,1.) τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε; 34 Οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ, τίς μείζων. 35 Καὶ καθίσας ἐφώνησε τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων (10,43. Mt.20,26;) ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. 36 Καὶ λα- (L.9,47. Mt.18,2.) βὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς· (10,16. Gn.48,10;) 37 Ὃς ἐὰν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται (L.9,48. Mt.18,5.) ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν (10,40. Jo.13,20.) ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με. 38 Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ (L.9,49. (Num. 11,27ss.) Ἰωάννης λέγων· Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν· καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν. 39 Ὁ δὲ Ἰη-

24. LT* μ. δακρ. G rell. [KH]* κύρ. 25. LTΘ: Τὸ ἄλ. κ. κ. πν. LT: ἀπ᾽. 26. LT²: κράξας et σπαράξας. [L]T²* αὐτ. LT† τὸς. 27. * αὐτ.? (LT: τ. χ. αὐτῦ). 28. LT¹: εἰςελθόντος αὐτ. LT: Διὰ τί (L²: Ὅ τι). 30. L: ἐπορ. 31. LTΘ (cfr. 10,34): μετὰ τρεῖς ἡμ. 33. LT: ἦλθον (* πρ. ἑαυτ.). 34. [L]T* ἐν τῇ ὁδ. 38. [L]T* δὲ (T: Ἔφη). GKSΘ* ἐν. G[K]* ὃς ὀκ ἀ. ἡμ. T: ἐκωλύομεν (* ὅτι — ἡμ.).

mit Thränen und sprach: Ich glaube, lieber
25 Herr, hilf meinem Unglauben. *Da nun Jesus sahe, daß das Volk zulief, bedräuete er den unsaubern Geist und sprach zu ihm: Du sprachloser und tauber Geist, ich gebiete dir, daß du von ihm ausfahrest und fahrest hinfort
26 nicht in ihn! *Da schrie er, und riß ihn sehr und fuhr aus. Und er ward, als wäre er
27 todt, daß auch viele sagten, er ist todt. *Jesus aber ergriff ihn bei der Hand und richtete
28 ihn auf, und er stand auf. *Und da er heim kam, frageten ihn seine Jünger besonders: Warum konnten wir ihn nicht austreiben?
29 *Und er sprach: Diese Art kann mit nichten ausfahren, denn durch Beten und Fasten.

30 Und sie gingen von dannen hinweg und wandelten durch Galiläa, und er wollte nicht,
31 daß es Jemand wissen sollte. *Er lehrete aber seine Jünger und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn wird überantwortet werden in der Menschen Hände, und sie werden ihn tödten, und wenn er getödtet ist, so wird er am dritten
32 Tage auferstehen. *Sie aber vernahmen das Wort nicht, und fürchteten sich ihn zu fragen.

33 Und er kam gen Kapernaum. Und da er daheim war, fragte er sie: Was handeltet ihr
34 mit einander auf dem Wege? *Sie aber schwiegen, denn sie hatten mit einander auf dem Wege gehandelt, welcher der Größeste
35 wäre. *Und er setzte sich, und rief den Zwölfen und sprach zu ihnen: So Jemand will der Erste sein, der soll der Letzte sein vor allen und
36 aller Knecht. *Und er nahm ein Kindlein und stellete es mitten unter sie, und herzete dasselbige
37 und sprach zu ihnen: *Wer ein solches Kindlein in meinem Namen aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt nicht mich auf, sondern den, der mich gesandt
38 hat. *Johannes aber antwortete ihm und sprach: Meister, wir sahen Einen, der trieb Teufel in deinem Namen aus, welcher uns nicht nachfolget; und wir verbotens ihm, darum daß
39 er uns nicht nachfolget. *Jesus aber sprach:

38. A.A: nachfolgte.

24. vE: Schwachglauben!! dW: hilf [aber auch!] meinem Ungl.

25. vE: komme nie wieder in ihn. G: kehre nie w. in ihn zurück.

26. er ist gestorben. Bg.St: wie ein Todter. dW.vE.A.K: wie todt.

27. K: hob ihn. vE: u. er stand.

29. durch nichts. vE: durch nichts anders ... vertrieben werden. A.G: durch nichts ausgetrieben w.

30. vE: nahmen Seitenwege durch G. St: reisten nur durch (Bb: reiseten im Vorbeigehen durch G.).

32. Bb.Bg.A.K: verstanden d. W. nicht. St. dW: die Rede. S: diese Sache. vE: sie faßten nicht, was er sagte.

33—48. Vgl. Matth. 18, 1—9.

33. St: Worüber ... unterweges in Wortwechsel gewesen? dW: Warum strittet ihr unt. mit einander? A: Wovon ... gesprochen? K: Worüber sprachet...? vE: Was hattet ihr vor? Bg: Was hattet ihr bei euch selbst für Gedanken?

35. von Allen. Bb: unter Allen. Bg: so wird er der Allerletzte u. Aller Diener sein. dW.vE. A.K(St.): so sei er (der sei) der L. v. A. u. d. Diener v. A. (Aller D.).

36. Bb.vE: umarmte es. G: nachdem er es umarmet hatte. Bg: faßte es in die Arme. St. dW.A: schloß es in s. Arme.

37. St.vE: solcher Kinder Eins. dW: irgend eines solcher K. Bb: Eines von solcherlei Kindern. Bg: ein Einiges v. dergleichen K. (A: Eines dieser K.) dW: auf meinen N. St.S: um meinetwillen. dW: mich nicht. S.vE: nicht allein mich, sondern ... G: nicht nur.

autem ait: Nolite prohibere eum; nemo est enim, qui faciat virtutem in nomine meo et possit cito male loqui de me. 40 *Qui enim non est adversum vos, pro vobis est. 41 *Quisquis enim potum dederit vobis calicem aquae in nomine meo, quia Christi estis, amen dico vobis, non perdet mercedem suam. 42 *Et quisquis scandalizaverit unum ex his pusillis credentibus in me, bonum est ei magis, si circumdaretur mola asinaria collo ejus, et in mare mitteretur. 43 *Et si scandalizaverit te manus tua, abscinde illam! bonum est tibi debilem introire in vitam, quam duas manus habentem ire in gehennam, in ignem inextinguibilem, 44 *ubi vermis eorum non moritur et ignis non extinguitur. 45 *Et si pes tuus te scandalizat, amputa illum! bonum est tibi claudum introire in vitam aeternam, quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis, 46 *ubi vermis eorum non moritur et ignis non extinguitur. 47 *Quod si oculus tuus scandalizat te, ejice eum! bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis, 48 *ubi vermis eorum non moritur et ignis non extinguitur. 49 *Omnis enim igne salietur, et omnis victima sale salietur. 50 *Bonum est sal; quod si sal insulsum fuerit, in quo illud condietis? habete in vobis sal, et pacem habete inter vos.

X. Et inde exsurgens venit in fines Judaeae ultra Jordanem. Et conveniunt iterum turbae ad eum, et sicut consueverat, iterum docebat illos. 2 *Et accedentes Pharisaei interrogabant eum: Si licet viro uxorem dimittere? tentantes eum. 3 *At ille respondens dixit eis: 4 Quid vobis praecepit Moyses? *Qui dixerunt: Moyses permisit libellum repudii scribere et dimittere. 5 *Quibus respondens Jesus ait: Ad duritiam cor-

---

40. Al.: nos *et:* nobis.
41. S† frigidae.
43. L: abscide.
49. A[L]* sale.
50. Al.: salem.

σοῦς εἶπε· Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ (1Co 12,3.) ἐστιν, ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με. 40 Ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ᾽ ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν (L.9,50. Mt 12,30.) ἐστίν. 41 Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον (10,42.) ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὅτι Χριστοῦ ἐστέ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. 42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ (Mt.18,6. L.17,2.) ἕνα τῶν μικρῶν τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, (R.14,13.) καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον, εἰ περίκειται λίθος μυλικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. 43 Καὶ ἐὰν (Mt.18,8. 5,30.) σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν σοί ἐστι κυλλὸν εἰςελθεῖν εἰς τὴν ζωήν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, 44 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ (Jes.66,24) τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 45 Καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν ἐστί σοι εἰςελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, 46 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 47 Καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου (Mt.18,9. 5,29.) σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σοί ἐστι μονόφθαλμον εἰςελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός, 48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 49 Πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται, καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται. (Lev.2,13. R.12,1;) 50 Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον (L.14,34. Mt.5,13.) γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλας, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις. (R.12,18. Col.4,6.)

1 Κἀκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια (9,33; Mt.19,1s.) τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει, πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. 2 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι (Mt.19,3..) ἐπηρώτησαν αὐτόν, εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. 3 Ὁ δὲ ἀπο- (Mt.19,7s. 5,31.) κριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς; 4 Οἱ δὲ εἶπον· Ἐπέτρεψε Μωϋ- (Dt.24,1.) σῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ-

---

40. **GKSL:** ὑμῶν (bis). 41. **G rell.*** τῷ et μου. **[L]TΘ†** ὅτι. 42. **LT:** μικρ. τούτων et: μύλος ὀνικὸς. 43. **LT:** καλ. ἐστίν σε. 44. 46. **T*** (c. *BCLΔ*). 45. **SLT:** σε. **[L]T*** εἰς τὸ — ἄσβ. 47. **T:** σε. **LT*** τοῦ π. 50. **LT:** ἔχ... ἅλα. 1. **LT*** διὰ τοῦ (L: καὶ πέρ.). 2. **G rell.*** οἱ. **LT:** ἐπηρώτων. 5. **T:** Ὁ δὲ Ἰ. εἶπ.

Ihr sollts ihm nicht verbieten. Denn es ist Niemand, der eine That thue in meinem Namen und möge bald übel von mir reden. 40 *Wer nicht wider uns ist, der ist für uns. 41 *Wer aber euch tränket mit einem Becher Wassers in meinem Namen, darum daß ihr Christo angehöret, wahrlich ich sage euch, es wird ihm nicht unvergolten bleiben. 42 *Und wer der Kleinen einen ärgert, die an mich glauben, dem wäre es besser, daß ihm ein Mühlstein an seinen Hals gehänget würde, und ins Meer geworfen würde. 43 *So dich aber deine Hand ärgert, so haue sie ab. Es ist dir besser, daß du ein Krüppel zum Leben eingehest, denn daß du zwo Hände habest und fahrest in die Hölle, in das ewige Feuer, 44 *da ihr Wurm nicht stirbt und ihr Feuer nicht verlöscht. 45 *Aergert dich dein Fuß, so haue ihn ab. Es ist dir besser, daß du lahm zum Leben eingehest, denn daß du zween Füße habest und werdest in die Hölle geworfen, in das ewige Feuer, 46 *da ihr Wurm nicht stirbt und ihr Feuer nicht verlöscht. 47 *Aergert dich dein Auge, so wirfs von dir. Es ist dir besser, daß du einäugig in das Reich Gottes gehest, denn daß du zwei Augen habest und werdest in das höllische Feuer geworfen, 48 *da ihr Wurm nicht stirbt und ihr Feuer nicht verlöscht. 49 *Es muß Alles mit Feuer gesalzen werden, und alles Opfer wird mit Salz gesalzen. 50 *Das Salz ist gut; so aber das Salz dumm wird, womit wird man würzen? Habt Salz bei euch, und habt Friede unter einander.

X. Und er machte sich auf, und kam von dannen in die Oerter des jüdischen Landes jenseit des Jordans. Und das Volk ging abermal mit Haufen zu ihm, und wie seine Gewohnheit war, lehrete er sie abermal. 2 *Und die Pharisäer traten zu ihm und fragten ihn, ob ein Mann sich scheiden möge von seinem Weibe? 3 *und versuchten ihn damit. *Er antwortete aber und sprach: Was hat euch Moses geboten? 4 *Sie sprachen: Moses hat zugelassen einen Scheidebrief zu schreiben und sich zu scheiden. 5 *Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Um

39. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Wehret (es) ihm nicht. Bg: eine mächtige That. St: Kraftthat. dW: ein Wunder verrichtet. K: thut. vE: W. thut. A: verrichtet. Bg: wird geschwind übel auf mich sprechen können. dW: kann so bald mich schmähen. A: wird leicht m. schm. können. St.vE: Niemand (Keiner) ... wird so leicht übel v. m. spr. (können).

40. wider euch ... für euch. St: schon für euch.

41. Vgl. Matth. 10, 42.

42. (St: mir wieder abgeneigt macht!) vE.K: Aergerniß gibt. S: zu Sünden reizet. Bb.dW: um s. Hals (herum) gelegt. Bg: wenn ein M. um s. H. herumlieget.

43. St.S: Reizt dich ... zur Sünde ... mit Einer Hand ... mit beiden Händen. Bg: die zwo H. habest. dW: habend. Bb.Bg.St.dW. vE.A.K: unauslöschliche Feuer.

44. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: das Feuer. Bb: nicht ausgelöscht wird.

45. Bb: als ein Lahmer.

47. Bb: wirfs hinaus. Bg.St.S.Ev.K: reiße es aus. A.G: heraus. dW: stoß' es aus.

49. Denn ein Jeglicher muß ... Bb.Bg.dW: ein Jeder (Jeglicher) wird ... werden. K: Jeder muß in ... werden. A: J. wird m. F. gesalzen. St: mit F. wird ein J. eingesalzen. werden. St.G: so wie jedes O. vE: Jeder muß m. F. wie jedes O. m. S. ges. werden.

50. ungesalzen wird, womit werdet ihr es würzen? Bb: unsalzig. St: ohne Salz. K: schal. vE.S.A.G: seine (salzende) Kraft verliert. Bg: Gut ist d. S. K: D. S. ist ein gutes Ding. St.vE.dW.G: Es ist eine gute Sache (um) d. S. St.dW: womit wollt ihrs w. K: wodurch soll man es w. A: womit könnet ihr es kräftig machen. vE.G: will man (könnet ihr) sie ihm wiedergeben. Bg: bei euch selber. Bb. dW.vE.A.K.G: in euch (selbst). St: Bewahret in Euch das S. Bb: seid friedlich. Bg.K: friedsam. dW: friedfertig. vE.G: haltet Frieden. St: unter Euch lebet in Fr.

1—16. Vgl. Matth. 19, 1—15.

1. in die Gränzen von Judäa durch die Gegend jenseit ... dW: von jens. d. J. her. dW.K: wie er pflegte.

2. Bb.St.dW.A.G: einem M. erlaubt. K: dem M. Bg.vE: Darf ein M. ...?

3. vE: Was gab euch M. für eine Vorschrift?

4. Bg: verstattet. St.S.dW.vE.A: erlaubt. K: gestattet.

dis vestri scripsit vobis praeceptum istud; 6 *ab initio autem creaturae masculum et 7 feminam fecit eos Deus. *„Propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem, 8 et adhaerebit ad uxorem suam, *et erunt duo in carne una“. Itaque jam non 9 sunt duo, sed una caro. *Quod ergo 10 Deus conjunxit, homo non separet. *Et in domo iterum discipuli ejus de eodem 11 interrogaverunt eum. *Et ait illis: Quicunque dimiserit uxorem suam et aliam duxerit, adulterium committit super eam; 12 *et si uxor dimiserit virum suum et alii nupserit, moechatur.

13 Et offerebant illi parvulos, ut tangeret illos. Disciouli autem comminaban- 14 tur offerentibus. *Quos cum videret Jesus, indigne tulit et ait illis: Sinite parvulos venire ad me, et ne prohibueritis eos! talium enim est regnum Dei. 15 *Amen dico vobis, quisquis non receperit regnum Dei velut parvulus, non 16 intrabit in illud. *Et complexans eos et imponens manus super illos, benedicebat eos.

17 Et cum egressus esset in viam, procurrens quidam genu flexo ante eum rogabat eum: Magister bone, quid faciam, ut vitam aeternam percipiam? 18 *Jesus autem dixit ei: Quid me dicis bonum? nemo bonus, nisi unus Deus. 19 *Praecepta nosti: „Ne adulteres, ne occidas, ne fureris, ne falsum testimonium dixeris, ne fraudem feceris“; „Honora 20 patrem tuum et matrem“. *At ille respondens ait illi: Magister, haec omnia 21 observavi a juventute mea. *Jesus autem intuitus eum dilexit eum et dixit ei: Unum tibi deest! vade, quaecunque habes vende et da pauperibus, et habebis thesaurum in coelo, et veni, sequere 22 me! *Qui contristatus in verbo abiit moerens; erat enim habens multas pos-

6. [L] (* eos) † et dixit.
9. AL: junxit.
17. SL: in via. S† dicens.

τοῖς· Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην· [6] ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ θεός. [7] „Ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, [8] καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν“· ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ μία σάρξ. [9] Ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. [10] Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ πάλιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ ἐπηρώτησαν αὐτόν. [11] Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν· [12] καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμηθῇ ἄλλῳ, μοιχᾶται.

Dt.9,27. Mt.19,4s. Gen.1,27. 5,2. Gen.2,24. Eph.5,31. (1Co. 6,16. Mt.19,6. 1Co.7,10. Mt.19,9. 5,32. L.16,18.

[13] Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία, ἵνα ἅψηται αὐτῶν· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν. [14] Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. [15] Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. [16] Καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτά, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτὰ ηὐλόγει αὐτά.

v.16. Mt.19,13s. L.18,15s. Mt.18,3. L.18,17. 9,36. Mt.19,15.

[17] Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω, ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; [18] Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. [19] Τὰς ἐντολὰς οἶδας· „Μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, μὴ ἀποστερήσῃς“· „Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα“. [20] Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. [21] Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἕν σοι ὑστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι, ἄρας τὸν σταυρόν. [22] Ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ, ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν

Mt. 16,16ss. L. 18,18ss. 10,25ss. Ex. 20,13ss. 7,10.. Ex.20,12. Mt.6,20. L.12,33. 16,9. 8,34..

6. [L]T* ὁ θεός. 7. LT: τῇ γυναικὶ. 10. KLTΘ: εἰς τὴν οἰκ. LT: περὶ τȣτȣ. 12. LTΘ: γαμήσῃ ἄλλον. T: κ. γυνὴ ἐὰν ἐξέλθῃ ἀπὸ τ. ἀνδρὸς κ. γαμ. 14. GKS Θ* (alt.) καὶ. 16. T: ηὐλόγει τιθεὶς τλ. (T[1]: κατηυλόγει. SL: εὐλόγει). 19. LT: Μὴ φον., μὴ μοιχ. 20. L: ἐφύλαξα. 21. T: σε. [L]T* ἄρ. τ. σταυρ.

euers Herzens Härtigkeit willen hat er euch solch Gebot geschrieben; 6 *aber von Anfang der Kreatur hat sie Gott geschaffen ein Männlein und ein Fräulein. 7 *„Darum wird der Mensch seinen Vater und Mutter lassen, und wird seinem Weibe anhangen, 8 *und werden sein die Zwei Ein Fleisch"; so sind sie nun nicht zwei, sondern Ein Fleisch. 9 *Was denn Gott zusammen gefüget hat, soll der Mensch nicht scheiden. 10 *Und daheim frageten ihn abermal seine Jünger um dasselbige. 11 *Und er sprach zu ihnen: Wer sich scheidet von seinem Weibe und freiet eine andere, der bricht die Ehe an ihr; 12 *und so sich ein Weib scheidet von ihrem Manne und freiet einen andern, die bricht ihre Ehe.

13 Und sie brachten Kindlein zu ihm, daß er sie anrührete. Die Jünger aber fuhren die an, die sie trugen. 14 *Da es aber Jesus sahe, ward er unwillig und sprach zu ihnen: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht, denn solcher ist das Reich Gottes. 15 *Wahrlich ich sage euch, wer das Reich Gottes nicht empfähet als ein Kindlein, der wird nicht hinein kommen. 16 *Und er herzete sie, und legte die Hände auf sie und segnete sie.

17 Und da er hinaus gegangen war auf den Weg, lief einer vorne vor, knieete vor ihn und fragte ihn: Guter Meister, was soll ich thun, daß ich das ewige Leben ererbe? 18 *Aber Jesus sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut, denn der einige Gott. 19 *Du weißest ja die Gebote wohl. „Du sollst nicht ehebrechen. Du sollst nicht tödten. Du sollst nicht stehlen. Du sollst nicht falsch Zeugniß reden. Du sollst Niemand täuschen". „Ehre deinen Vater und Mutter". 20 *Er antwortete aber und sprach zu ihm: Meister, das habe ich Alles gehalten von meiner Jugend auf. 21 *Und Jesus sahe ihn an, und liebete ihn und sprach zu ihm: Eines fehlet dir; gehe hin, verkaufe alles was du hast, und gibs den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm, folge mir nach und nimm das Kreuz auf dich. 22 *Er aber ward Unmuths über der Rede und ging traurig davon, denn er hatte

---

7. A.A: verlassen.
19. UL: Gezeugniß.

---

6. **Mann und Weib.** St.S.K: Einen M. u. Ein W. A: hat Gott M. u. W. erschaffen. Bg: zum Mannsbild u. Weibsbild sie gemacht. vE. G: als M. u. W. (Frau). Bb: männlich u. weibl. gemacht. Bb.Bg.dW.vE.A: von A. der Schöpfung. K: Anbeginn. St: im Anfange.

11. Bg.dW: bricht d. Ehe gegen sie. G: mit ihr. St: begeht einen Ehebruch gegen jene. vE: begeht an ihr einen E.
12. vE: bricht sie ebenfalls d. E. G: Eben so, wenn sich das Weib ꝛc.
13. Bg: verwiesen es denen, die s. darbrachten. vE: bedroheten. A: droheten denen. G: waren unfreundlich gegen.
14. Bb: ward er übel zufrieden. dW: entrüstet. K: nahm er es übel. G: mißfiel es ihm sehr. Bg: that es ihm wehe.

15. Bb.Bg.St.K: nicht annimmt als (wie) ein Kind (Kindlein). dW.vE.A.G: aufnimmt.
16. Bb.Bg.G: umarmete.St.dW.vE.A: schloß sie in seine Arme.

17—31. Vgl. Matth. 19, 16—30.
17. **lief Einer herzu.** dW.A: herbei. St: eilte Einer herbei. St.dW.vE.G: muß ich thun. Bb: hab' ich zu thun. A.K: das ew. L. erlange. vE: erhalte. Bb: ein ewiges L. St: ewiges.

18. Bg.dW: denn Einer, (nehmlich) Gott. A.G: als Gott allein. K: allein Gott. vE: nur Einer, Gott. St: ein Einziger, Gott.
19. **Niemand vervortheilen.** St: beeinträchtigen. Bg: Abbruch thun. (Bb: zu kurz thun.) dW: berauben. vE.A.K.G: betrügen.

21. Bg: sahe ihn liebreich an. dW: blickte ihn freundlich an. A: liebevoll. St.S.vE: gewann ihn lieb. G: that liebreich gegen ihn. Bb.dW: Eins mangelt dir. (S.A.G: fehlt dir noch!) St: Dann mangelt dir nur Eins. Bb: hebe das Kr. auf. Bg: mit Aufnehmen des Kreuzes. St.dW: (das) dein Kr. tragend.
22. Bb.vE: ward (ganz) betrübt. dW.A.G: traurig ... u. ging betrübt. K: niedergeschlagen. St: düster. Bg: machte ein saures Gesicht zu der Rede.

X. ***Divitiarum pericula. Discipulorum praemia. Messiae mors.***

23 sessiones. *Et circumspiciens Jesus ait discipulis suis: Quam difficile, qui pecunias habent, in regnum Dei introi-
24 bunt! *Discipuli autem obstupescebant in verbis ejus. At Jesus rursus respondens ait illis; Filioli, quam difficile est, confidentes in pecuniis in regnum Dei
25 introire! *Facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem
26 intrare in regnum Dei. *Qui magis admirabantur, dicentes ad semetipsos:
27 Et quis potest salvus fieri? *Et intuens illos Jesus ait: Apud homines impossibile est, sed non apud Deum; omnia enim possibilia sunt apud Deum.

28 Et coepit ei Petrus dicere: Ecce, nos dimisimus omnia et secuti sumus te.
29 *Respondens Jesus ait: Amen dico vobis, nemo est qui reliquerit domum aut fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut filios aut agros propter me et
30 propter evangelium, *qui non accipiat centies tantum nunc in tempore hoc domos et fratres et sorores et matres et filios et agros, cum persecutionibus, et in seculo futuro vitam aeternam!
31 *Multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi.

32 Erant autem in via ascendentes Ierosolymam, et praecedebat illos Jesus, et stupebant et sequentes timebant. Et assumens iterum duodecim, coepit illis
33 dicere, quae essent ei eventura: *Quia ecce, ascendimus Ierosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis et senioribus, et damnabunt eum morte et tradent eum gentibus,
34 *et illudent ei et conspuent eum et flagellabunt eum et interficient eum, et tertia die resurget.

35 Et accedunt ad eum Jacobus et Joannes, filii Zebedaei, dicentes: Ma-

23. F: circum inspiciens.
30. Al.: accipit. F* seculo.
32. F: Assum. autem. Al.: ventura.
33. A* et senioribus.
34. A* et (a. interf.).

γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. [23]*Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Πῶς δυςκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελεύσονται.* [24]*Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Τέκνα, πῶς δύςκολόν ἐστι, τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελθεῖν.* [25]*Εὐκοπώτερόν ἐστι, κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελθεῖν.* [26]*Οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες πρὸς ἑαυτούς· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;* [27]*Ἐμβλέψας δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ τῷ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατά ἐστι παρὰ τῷ θεῷ.*

L.18,24. Mt.19,23. 13,22. 1Tm.6,17 Ps.62,11. Pr.11,28. L.18, 25-27. Mt.19, 24-26. 14,36. L.1,37..

[28]*Ἤρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ· Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι.* [29]*Ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,* [30]*ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγρούς, μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.* [31]*Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι.*

L.18,28. Mt.19,27. L.18,29s. Mt.19,29. 8,35. (R.16,13. Mt.19,30. 20,16. L.13,30.

[32]*Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. Καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν·* [33]*Ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι,* [34]*καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.*

Mt.20,17. 8,31. 9,31.L. 18,31-33. Mt.20,18 s..16,21..

[35]*Καὶ προςπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης, οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες· Δι-*

Mt.20, 20-28.

24. T* τὸς — χρήμ. 28. R: Κ. ἤρξ. LT: ἠκολουθήκαμεν. 29. RH† δὲ (S: Κ. ἀποκρ. T: Ἔφη ὁ Ἰ.). LT: ἢ μητ. ἢ πατ. (* ἢ γυν.). R[L]H* (alt.) ἕνεκ. 30. L: μητέρα. 31. GKLTHΘ* οἱ. 32. T* κ. ἀκολ. ἐφ. 34. LT: ἐμπτύσ... μαστιγ. 35. LTΘ† σε.

23 viele Güter. *Und Jesus sahe um sich und sprach zu seinen Jüngern: Wie schwerlich werden die Reichen in das Reich Gottes kommen!
24 *Die Jünger aber entsetzten sich über seiner Rede. Aber Jesus antwortete wiederum und sprach zu ihnen: Lieben Kinder, wie schwerlich ists, daß die, so ihr Vertrauen auf Reichthum
25 setzen, ins Reich Gottes kommen! *Es ist leichter, daß ein Kameel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes
26 komme. *Sie entsetzten sich aber noch viel mehr und sprachen unter einander: Wer kann
27 denn selig werden? *Jesus aber sahe sie an und sprach: Bei den Menschen ists unmöglich, aber nicht bei Gott; denn alle Dinge sind möglich bei Gott.
28 Da sagte Petrus zu ihm: Siehe, wir haben
29 alles verlassen und sind dir nachgefolget! *Jesus antwortete und sprach: Wahrlich ich sage euch, es ist Niemand, so er verläßt Haus, oder Brüder, oder Schwestern, oder Vater, oder Mutter, oder Weib, oder Kinder, oder Aecker um meinetwillen und um des Evangelii willen,
30 *der nicht hundertfältig empfahe itzt in dieser Zeit Häuser, und Brüder, und Schwestern, und Mütter, und Kinder, und Aecker, mit Verfolgungen, und in der zukünftigen Welt
31 das ewige Leben! *Viele aber werden die Letzten sein, die die Ersten sind, und die Ersten sein, die die Letzten sind.
32 Sie waren aber auf dem Wege und gingen hinauf gen Jerusalem, und Jesus ging vor ihnen, und sie entsetzten sich, folgeten ihm nach und fürchteten sich. Und Jesus nahm abermal zu sich die Zwölfe und sagte ihnen, was ihm
33 widerfahren würde: *Siehe, wir gehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden den Hohenpriestern und Schriftgelehrten, und sie werden ihn verdammen zum Tode und überantworten den Heiden.
34 *Die werden ihn verspotten und geißeln und verspeien und tödten, und am dritten Tage wird er auferstehen.

35 Da gingen zu ihm Jakobus und Johannes, die Söhne Zebedäi, und sprachen: Mei-

23. Bb: die, so Geld haben. A.K: viel G. Bg: welche die Güter haben. St: die Vermögen besitzen. vE: V. haben. dW: die Begüterten.
24. A: auf Geld. Bb: aufs Geld ihre Zuversicht setzen. Bg: sich auf G. verlassen. vE: auf Reichthümer. dW: auf die Güter vertrauen. G: die Reichthümer.

27. Bei Menschen. St: Für Menschen ... für Gott.

28. Da hob an P. u. sagte.

30. dW: unter Verf. S: obgleich unter. G: selbst unter. vE: zwar nicht ohne. (St: schon itzt ... nach den Verf.?)

32—52. Vgl. Matth. 20, 17—34.
32. hinaufzugehen ... fing an ihnen zu sagen. Bb.Bg.St.S.dW.G: ihm begegnen. vE: bevorstehe.

34. Bb.St.dW.vE.A.K.G: anspeien.

gister, volumus ut quodcunque petierimus, facias nobis. 36 *At ille dixit eis: Quid vultis, ut faciam vobis? 37 *Et dixerunt: Da nobis, ut unus ad dexteram tuam et alius ad sinistram tuam sedeamus in gloria tua. 38 *Jesus autem ait eis: Nescitis quid petatis! potestis bibere calicem quem ego bibo, aut baptismo quo ego baptizor baptizari? 39 *At illi dixerunt ei: Possumus. Jesus autem ait eis: Calicem quidem quem ego bibo, bibetis, et baptismo quo ego baptizor baptizabimini; 40 *sedere autem ad dexteram meam vel ad sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est. 41 *Et audientes decem coeperunt indignari de Jacobo et Joanne. 42 *Jesus autem vocans eos ait illis: Scitis, quia hi, qui videntur principari gentibus, dominantur eis, et principes eorum potestatem habent ipsorum. 43 *Non ita est autem in vobis, sed quicunque voluerit fieri major, erit vester minister, 44 *et quicunque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus. 45 *Nam et Filius hominis non venit, ut ministraretur ei, sed ut ministraret et daret animam suam redemptionem pro multis.

46 **E**t veniunt Jericho. Et proficiscente eo de Jericho, et discipulis ejus et plurima multitudine filius Timaei, Bartimaeus caecus, sedebat juxta viam mendicans. 47 *Qui cum audisset, quia Jesus Nazarenus est, coepit clamare et dicere: Jesu, fili David, miserere mei! 48 *Et comminabantur ei multi, ut taceret. At ille multo magis clamabat: Fili David, miserere mei! 49 *Et stans Jesus praecepit illum vocari. Et vocant caecum, dicentes ei: Animaequior esto, surge, vocat te! 50 *Qui projecto vestimento suo exiliens venit ad eum. 51 *Et respondens Jesus dixit illi: Quid tibi vis faciam?

38. AL.: baptismum (eti. v. 39. ubi al.: baptisma).
40. A[L]* vobis.
41. S: indignati sunt.
46. A* de.

δάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμεν, ποιήσῃς ἡμῖν. (6,23. 36 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν;* 37 *Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Δὸς ἡμῖν, ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ* Ps.110,1 *εἷς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.* 38 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτή-* 14,36. Mt. 26,39..; *ριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ* L.12,50. *βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;* 39 *Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Δυνάμεθα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε,* Act.12,2. *καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε·* 40 *τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται.* Mt. 20,23.. 41 *Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.* 42 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς προςκαλεσάμενος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς· Οἴδατε, ὅτι οἱ* L.22, 25-27. *δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύου-* Mt. 20,25ss. *σιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.* 43 *Οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν* 9,35. Mt.23,11. *ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,* 44 *καὶ ὃς ἐὰν* 18,4. L.9,48. *θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων* (1Pt.5,3. *δοῦλος.* 45 *Καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι* Mt. 20,28.. *καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.*

46 *Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχώ. Καὶ ἐκ-* Mt. 20,29ss. *πορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχώ, καὶ τῶν* L.18, 35ss. *μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, υἱὸς Τιμαίου, Βαρτίμαιος ὁ τυφλός, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προςαιτῶν.* 47 *Καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖός ἐστιν, ἤρξατο κράζειν* 14,67. 1,9; *καὶ λέγειν· Ὁ υἱὸς Δαυΐδ, Ἰησοῦ, ἐλέησόν* 12,35.. *με.* 48 *Καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοί, ἵνα σιωπήσῃ. Ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν με.* 49 *Καὶ στὰς ὁ Ἰη-* Mt.20,32. L.18,40. *σοῦς εἶπεν αὐτὸν φωνηθῆναι. Καὶ φωνοῦσι τὸν τυφλόν, λέγοντες αὐτῷ· Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε.* 50 *Ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν.* 51 *Καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·* Mt.20, 32-34. *Τί θέλεις ποιήσω σοι; Ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν* L.18, 41-43.

36. LT: *ποιήσω.* 37: T²: *ἀριστερῶν* (*σε). 38. LTΘ: *ἤ.* 39. T* *μὲν.* 40. LTΘ: *ἤ.* R† *μου.* 43. LTΘ: *δέ ἐστιν.* 44. L: *θ. ἐν ὑμῖν εἶναι πρ.* 46. LT: *ἔρχεται.* T: *ἐκεῖθεν.* G¹KLTHΘ: *ὁ υἱὸς.* LT* *ὁ.* T: *τύφλ. προσαίτης* (* sq. *προσαιτῶν*). 47. LTΘ: *Ναζαρηνός.* LT: *Υἱὲ Δ.* (T* *Ἰησ.*). 49. T: *Φωνήσατε αὐτόν.* RG¹SL¹H: *ἔγειραι.* 50. LT: *ἀναπηδήσας.* 51. T: *Τί σοι θ. π.*

ster, wir wollen, daß du uns thuest, was
36 wir dich bitten werden. *Er sprach zu
ihnen: Was wollt ihr, daß ich euch thue?
37 *Sie sprachen zu ihm: Gib uns, daß wir
sitzen, einer zu deiner Rechten, und einer
38 zu deiner Linken in deiner Herrlichkeit. *Je=
sus aber sprach zu ihnen: Ihr wisset nicht, was
ihr bittet; könnt ihr den Kelch trinken, den ich
trinke, und euch taufen lassen mit der Taufe, da
39 ich mit getauft werde? *Sie sprachen zu ihm:
Ja, wir können es wohl. Jesus aber sprach
zu ihnen: Zwar ihr werdet den Kelch trinken,
den ich trinke, und getauft werden mit der
40 Taufe, da ich mit getauft werde; *zu sitzen
aber zu meiner Rechten und zu meiner Linken,
stehet mir nicht zu euch zu geben, sondern wel=
41 chen es bereitet ist. *Und da das die Zehen
höreten, wurden sie unwillig über Jakobus und
42 Johannes. *Aber Jesus rief ihnen und sprach
zu ihnen: Ihr wisset, daß die weltlichen Für=
sten herrschen, und die Mächtigen unter ihnen
43 haben Gewalt; *aber also soll es unter euch
nicht sein, sondern welcher will groß werden
44 unter euch, der soll euer Diener sein, *und
welcher unter euch will der Vornehmste werden,
45 der soll euer aller Knecht sein. *Denn auch
des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß
er ihm dienen lasse, sondern daß er diene und
gebe sein Leben zur Bezahlung für viele.

46 Und sie kamen gen Jericho. Und da er aus
Jericho ging, er und seine Jünger und ein
groß Volk, da saß ein Blinder, Bartimäus,
47 Timäi Sohn, am Wege und bettelte. *Und
da er hörete, daß es Jesus von Nazareth war,
fing er an zu schreien und sagen: Jesu, du
48 Sohn David, erbarme dich mein! *Und viele
bedräueten ihn, er sollte stille schweigen. Er
aber schrie viel mehr: Du Sohn David, erbarme
49 dich mein! *Und Jesus stand stille und ließ
ihm rufen. Und sie riefen dem Blinden und
sprachen zu ihm: Sei getrost, stehe auf, er
50 rufet dir. *Und er warf sein Kleid von sich,
51 stand auf und kam zu Jesu. *Und Jesus ant=
wortete und sprach zu ihm: Was willst du,
daß ich dir thun soll? Der Blinde sprach zu

35. **was wir bitten werden.** dW: um was wir irgend bitten. K: worum wir b. A: uns gewährest, um was immer. Bb: wollten gern daß du uns thätest. St: wünschten … dW.K: wünschen. vE: w. daß du unsre Bitte uns gewährest.

37. St: Bewillige uns. dW.A.K.G: verleihe. vE: gestatte.

39. **Wir könnens.**

40. **stehet nicht bei mir zu geben, ohne welchen …**

42. **rief sie zu sich … die Fürsten der Völker herrschen über sie, und ihre Großen üben Gewalt über sie.** Bb: welche als F. d. V. angesehen werden. A: als Herren. Bg: die das Ansehen haben die Nationen zu regieren. dW: die so für die Regenten d. V. gelten. vE: für … gehalten sein wollen. K: als F. d. Völkerschaften in Ansehen stehen.

44. **soll Aller Kn. sein.** Bg: will einer der ersten sein.

46. Bb: der blinde Bartim. Bg.dW.A.K: Tim. Sohn (der S. des T.) Bart. der Blinde. vE: des T. S. der bl. B. G: Bartimäus [Timäi Sohn] ein Blinder.

47. Bb.St: der Nazarener. dW: Nazarethaner. K: daß J. v. N. da sei.

48. dW.G: nur um so mehr. vE: desto lauter.

49. vE: ihn zu sich rufen. St.dW: hieß ihn (herbei) rufen. A: befahl ihn zu r. Bb.Bg: sagte, man sollte… Bb.St.vE.K: Sei gutes Muthes.

50. A.G: s. Kl. weg. Bb: ab. St.vE: Oberkleid ab. dW.K: Gewand ab. vE.A.K.G: sprang auf.

XI. ***Adductio pulli. Ingressio ovans. Imprecatio ficus.***

Caecus autem dixit ei: Rabboni, ut vi-
52 deam! *Jesus autem ait illi: Vade, fides tua te salvum fecit. Et confestim vidit, et sequebatur eum in via.

XI. Et cum appropinquarent Ierosolymae et Bethaniae ad montem olivarum,
2 mittit duos ex discipulis suis, *et ait illis: Ite in castellum, quod contra vos est, et statim introeuntes illuc invenietis pullum ligatum, super quem nemo adhuc hominum sedit; solvite illum et
3 adducite. *Et si quis vobis dixerit: Quid facitis? dicite: Quia Domino necessarius est, et continuo illum dimittet
4 huc. *Et abeuntes invenerunt pullum ligatum ante januam foris in bivio, et
5 solvunt eum. *Et quidam de illic stantibus dicebant illis: Quid facitis solven-
6 tes pullum? *Qui dixerunt eis, sicut praeceperat illis Jesus, et dimiserunt
7 eis. *Et duxerunt pullum ad Jesum, et imponunt illi vestimenta sua, et sedit
8 super eum. *Multi autem vestimenta sua straverunt in via, alii autem frondes caedebant de arboribus et sternebant in
9 via. *Et qui praeibant et qui sequebantur, clamabant dicentes: Hosanna! „benedictus qui venit in nomine Domi-
10 ni“, *benedictum quod venit regnum patris nostri David, Hosanna in excel-
11 sis! *Et introivit Ierosolymam in templum, et circumspectis omnibus, cum jam vespera esset hora, exiit in Bethaniam cum duodecim.

12 Et alia die, cum exirent a Bethania,
13 esuriit, *cumque vidisset a longe ficum habentem folia, venit si quid forte inveniret in ea; et cum venisset ad eam, nihil invenit praeter folia: non enim
14 erat tempus ficorum. *Et respondens dixit ei: Jam non amplius in aeternum

---

52. A: in viam.
6. S: eos.
9s. AL: Osanna.
11. A: vespere.
12. A: irent.
13. F: nondum.

αὐτῷ· Ῥαββονί, ἵνα ἀναβλέψω. 52 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. Καὶ εὐθέως ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ. (Jo. 20,16. 5,34.)

1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱερουσαλὴμ, εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, 2 καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εἰςπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 3 Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε· Ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποστέλλει ὧδε. 4 Ἀπῆλθον δὲ καὶ εὗρον πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν. 5 Καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; 6 Οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. 7 Καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν. 8 Πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στοιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδόν. 9 Καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννά· „εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου“, 10 εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι κυρίου, τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυΐδ· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 11 Καὶ εἰςῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς καὶ εἰς τὸ ἱερόν, καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

(L. 19,29-31. Mt. 21,1-3. L. 19,32. Mt. 21,6. L. 19,33. L. 19,35. Mt. 21,7. Jo. 12,14. Jo. 12,13. 2Rg. 9,13. 2Mc. 10,7. Ps. 118,27. Ps. 118,25. L. 19,38. Mt. 21,9. 2Sm. 7,16)

12 Καὶ τῇ ἐπαύριον, ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας, ἐπείνασε. 13 Καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτήν, οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων. 14 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ (Mt. 21,18.)

---

51. G rell.: Ῥαββουνί. 52. RSH: τῷ Ἰησοῦ. 1. LT. Ἱερουσόλ. (* εἰς Βηθφ.). L: ἀπέστειλεν. 2. L: οὐδ. οὔπω. T: λύσατε α. κ. φέρετε. 3. R: ἀποστελεῖ ([L[1]]† πάλιν). 6. KLTΘ: εἶπεν. 8. LT: στιβ. T: κόψαντες ἐκ τ. ἀγρῶν (*κ.—ὁδ.). 9. [L]T* λέγ. 10. G rell. [KH]* ἐν ὀν. κυρ. 11. LT* ὁ Ἰησ. κ. 13. RG[2]KH* ἀπὸ. L† (alt. l.) [μόνα] et ὁ (e conj. nonn.: οὗ, al.* οὐ s. οὐ — σύκων). 14. G rell. [KH]* ὁ Ἰησ.

52 ihm: Rabboni, daß ich sehend werde! *Jesus aber sprach zu ihm: Gehe hin, dein Glaube hat dir geholfen. Und alsbald ward er sehend, und folgete ihm nach auf dem Wege.

XI. Und da sie nahe zu Jerusalem kamen, gen Bethphage und Bethanien an den Oelberg, 2 sandte er seiner Jünger zween, *und sprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt, und alsbald, wenn ihr hinein kommt, werdet ihr finden ein Füllen angebunden, auf welchem nie kein Mensch gesessen ist; löset es 3 ab und führet es her, *und so Jemand zu euch sagen wird: Warum thut ihr das? so sprechet: Der Herr bedarf sein, so wird ers bald hersen- 4 den. *Sie gingen hin und fanden das Füllen gebunden an der Thür draußen auf dem Weg- 5 scheid, und lösetens ab. *Und Etliche, die da standen, sprachen zu ihnen: Was machet ihr, 6 daß ihr das Füllen ablöset? *Sie sagten aber zu ihnen, wie ihnen Jesus geboten hatte; und 7 die ließens zu. *Und sie führeten das Füllen zu Jesu, und legten ihre Kleider drauf, und er 8 setzte sich drauf. *Viele aber breiteten ihre Kleider auf den Weg. Etliche hieben Maien von den Bäumen und streueten sie auf den 9 Weg. *Und die vorne vor gingen, und die hernach folgeten, schrien und sprachen: Hosianna, „gelobet sei, der da kommt in dem Namen des 10 Herrn", *gelobet sei das Reich unsers Vaters David, das da kommt in dem Namen des Herrn, 11 Hosianna in der Höhe! *Und der Herr ging ein zu Jerusalem und in den Tempel, und er besahe Alles, und am Abend ging er hinaus gen Bethanien mit den Zwölfen.

12 Und des andern Tages, da sie von Betha- 13 nien gingen, hungerte ihn, *und sahe einen Feigenbaum von ferne, der Blätter hatte; da trat er hinzu, ob er etwas drauf fände. Und da er hinzu kam, fand er nichts denn nur Blätter, denn es war noch nicht Zeit, daß Fei- 14 gen sein sollten. *Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Nun esse von dir Niemand

4. U.L: außen oder haußen.

51. **Rabbuni!** vE: Mein Lehrer! **Bb:** daß ich wieder sehen möge.
52. vE: hat dich gesund gemacht. Sogleich sah er.

1—24. Vgl. Matth. 21, 1—22.
1. **sandte Jesus.**

2. **nie ein Mensch.** St.dW.K: (noch) kein M. ges. hat. A: kein M. noch ges. ist. vE: noch Niemand.
3. Bb.Bg.vE: hieher senden (schicken). A: gehen lassen. K: kommen lassen. G: hieher lassen. dW: alsbald lässet er es hieher gehen. (St: sogleich schickt er es wieder hieher!)
4. **haußen auf dem W.** St.S.vE.G: am Scheidewege. K: bei einem Sch.
5. Bb.Bg.dW: Etliche derer die ... A: Einige von denen. G: von den Umstehenden. St: der Umst.
6. dW: und sie ließen sie. Bb: l. s. fort. A: überließen es ihnen. K: ließen es ihnen. vE: man ließ es ihnen zu.
7. St: ihre Oberkleider darüber. vE.G: ihre Kl. darüber. K: über dasselbe. dW: legten ihm ihre Gewänder auf.
8. **Andere hieben.** Bb.Bg.St.vE.A.K: Zweige. dW: Reiser.
9. **vorangingen.**
10. Bb.Bg.dW.K: Gesegnet. A.G: hochgelobt. vE: hochwillkommen. St: beglückt. Bg: das ankommende R. vE: herannahende. S: nun anbrechende. (St: wiederkommende!?)
11. **Und da er Alles besehen hatte, und es nun Abend war ...** Bg: es schon Abendzeit war. Bb: die Abendstunde schon. dW.vE: schon spät an der Zeit. St.K: schon sp. A: bereits der Ab. gekommen. Bb.Bg: Alles umher besehen. A: rings herum. K: Alles angesehen. St.vE: sich daselbst überall umgesehen.

12. K: zurückgingen. vE: schon von B. abgegangen waren.
13. Bb.Bg: (noch) nicht Zeit zu Feigen. K die Zeit der Feigen. vE: die Feigenzeit. St.dW. A.G: (noch) nicht Feigenzeit.

14. dW: Nie mehr esse v. d. in Ewigkeit Jemand Fr. vE: Nimmermehr soll Jemand ... eine Fr. essen.

ex te fructum quisquam manducet! Et audiebant discipuli ejus.

15 Et veniunt Ierosolymam. Et cum introisset in templum, coepit ejicere vendentes et ementes in templo, et mensas nummulariorum et cathedras vendentium 16 columbas evertit, *et non sinebat, ut quisquam transferret vas per templum. 17 *Et docebat, dicens eis: Nonne scriptum est: „Quia domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus"? vos autem fecistis eam „speluncam latronum". 18 *Quo audito principes sacerdotum et scribae quaerebant, quomodo eum perderent; timebant enim eum, quoniam universa turba admirabatur super do- 19 ctrina ejus. *Et cum vespera facta esset, egrediebatur de civitate.

20 Et cum mane transirent, viderunt 21 ficum aridam factam a radicibus. *Et recordatus Petrus dixit ei: Rabbi, ecce, 22 ficus cui maledixisti aruit. *Et respondens Jesus ait illis: Habete fidem Dei! 23 *amen dico vobis, quia quicunque dixerit huic monti: Tollere et mittere in mare! et non haesitaverit in corde suo, sed crediderit quia quodcunque dixerit 24 fiat: fiet ei. *Propterea dico vobis, omnia quaecunque orantes petitis, credite quia accipietis, et evenient vo- 25 bis. *Et cum stabitis ad orandum, dimittite si quid habetis adversus aliquem, ut et Pater vester, qui in coelis 26 est, dimittat vobis peccata vestra. *Quod si vos non dimiseritis, nec Pater vester, qui in coelis est, dimittet vobis peccata vestra.

27 Et veniunt rursus Ierosolymam. Et cum ambularet in templo, accedunt ad eum summi sacerdotes et scribae et se- 28 niores, *et dicunt ei: In qua potestate haec facis, et quis dedit tibi hanc po- 29 testatem, ut ista facias? *Jesus autem respondens ait illis: Interrogabo vos et

15. S: veniunt iterum.
17. A: Non.
18. Al.: admirabantur.
21. AF: dicit.
24. AF: veniet.

σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. Καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

[15]*Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψε,* [16]*καὶ οὐκ ἤφιεν, ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.* [17]*Καὶ ἐδίδασκε, λέγων αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται· „Ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν"; ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν „σπήλαιον λῃστῶν".* [18]*Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.* [19]*Καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως.*

(Jo.2,14ss. Mt.21,12. L.19,45. — Mt.21,13. L.19,46. — Jes.56,7. — Jer.7,11. — L.19,47s. — Mt.21,17. v.11.)

[20]*Καὶ παραπορευόμενοι πρωΐ, εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.* [21]*Καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Ῥαββί, ἴδε, ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.* [22]*Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ἔχετε πίστιν θεοῦ·* [23]*ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ· Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται, ἔσται αὐτῷ ὃ ἐὰν εἴπῃ.* [24]*Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα ἂν προσευχόμενοι αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.* [25]*Καὶ ὅταν στήκητε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.* [26]*Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.*

(Mt.21,18. 20ss. — v.14. — Ebr.6,8. — Jo.14,1. 9,23. Mt.17,20. L.17,6. 1Co.13,2. Jac.1,6. — Mt.21,22. 18,19. Jo.14,13. 16,23. 7,7. — Mt.6,14s. 5,23ss. 1Tm.2,8.)

[27]*Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ, ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι,* [28]*καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν, ἵνα ταῦτα ποιῇς;* [29]*Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα*

(Mt.21,23-27. L.20,1-8. — Jo.2,18.)

14. R: οὐδεὶς. T: φάγῃ. 17. T: κ. ἔλεγεν· et: πεποιήκ. 18. LT: ἀπολέσωσιν. T: πᾶς γὰρ. 19. T[2]: ὅταν. LT: -οντο. 23. LT* γὰρ. L: ἃ λαλεῖ. T* ὃ ἐὰν εἴπῃ. 24. LT: ὅσα προσεύχεσθε κ. et: ἐλάβετε. 25. LT[2]: στήκετε. 26. T (BLSΔ)*. 28. T: ἔλεγον et: ἢ τίς. 29. T* ἀποκριθ. et κἀγώ.

keine Frucht ewiglich! Und seine Jünger höreten das.

15 Und sie kamen gen Jerusalem. Und Jesus ging in den Tempel, fing an und trieb aus die Verkäufer und Käufer in dem Tempel, und die Tische der Wechsler und die Stühle der 16 Taubenkrämer stieß er um, *und ließ nicht zu, daß Jemand etwas durch den Tempel trüge. 17 *Und er lehrete und sprach zu ihnen: Stehet nicht geschrieben: „Mein Haus soll heißen ein Bethaus allen Völkern"? Ihr aber habt eine 18 „Mördergrube" daraus gemacht. *Und es kam vor die Schriftgelehrten und Hohenpriester, und sie trachteten, wie sie ihn umbrächten. Sie fürchteten sich vor ihm, denn alles Volk ver- 19 wunderte sich seiner Lehre. *Und des Abends ging er hinaus vor die Stadt.

20 Und am Morgen gingen sie vorüber und sahen den Feigenbaum, daß er verdorret war 21 bis auf die Wurzel. *Und Petrus gedachte daran und sprach zu ihm: Rabbi, siehe, der Feigenbaum, den du verflucht hast, ist ver- 22 dorret. *Jesus antwortete und sprach zu ih- 23 nen: Habt Glauben an Gott! *wahrlich ich sage euch, wer zu diesem Berge spräche: Hebe dich und wirf dich ins Meer, und zweifelte nicht in seinem Herzen, sondern glaubte, daß es geschehen würde, was er saget, so wirds 24 ihm geschehen, was er saget. *Darum sage ich euch, alles was ihr bittet in eurem Gebet, glaubet nur, daß ihrs empfahen werdet, so 25 wirds euch werden. *Und wenn ihr stehet und betet, so vergebet, wo ihr etwas wider Jemand habt, auf daß auch euer Vater im 26 Himmel euch vergebe eure Fehle. *[Wenn ihr aber nicht vergeben werdet, so wird euch euer Vater, der im Himmel ist, eure Fehle nicht vergeben.]

27 Und sie kamen abermal gen Jerusalem. Und da er in den Tempel ging, kamen zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die 28 Aeltesten, *und sprachen zu ihm: Aus was für Macht thust du das, und wer hat dir die 29 Macht gegeben, daß du solches thust? *Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will

25. 26. A.A: Fehler.
28. 29. 33. Siehe zu Matth.

15. und fing an auszutreiben.

16. daß Jemand ein Geräthe ... Bb.St. dW.A: Gefäß. Bg.vE: Geschirr. S: Geräthschaften. vE: Ja er litt nicht einmal.

18. weil a. V. ... verwunderte. dW.A.G: erstaunt war (ob) über s. L. St.K: bewunderte. (vE: über s. L. ganz entzückt!)

19. Bb.dW.vE.A.K: Da (als) es (nun) Abend geworden.

20. Bb.Bg.A.G: von der W. (den Wurzeln) aus. K: von den W. an. vE: von Grund aus.

21. St.dW.vE.A.G: Da (Nun) erinnerte sich P. K: Und P. erinn. sich. A: dem du geflucht hast. vE: den du verwünscht hast. St: verwünschtest.

22. dW.vE.K: zu Gott. Bb: Glauben Gottes.

23. Bg.dW: daß (das) was er sagt, geschieht. A: Alles was er s. geschehen werde. vE.Bg: dem wird (auch) werden was er sagt. dW: so wird ihm w. was er irgend spricht. A.K: so wird es ihm geschehen.

24. Bb.Bg: daß ihrs empfanget. St.dW.A. G: erhaltet.

25. 26. Vergl. Matth. 6, 14. 15. Bb.Bg: Sündenfälle. vE.A.K.G: Sünden.

27—33. Vgl. Matth. 21, 23—27.

27. in dem Tempel wandelte. vE: umherging. A: umherwandelte. dW: indem er ... umherwandelt.

XI. *Unde baptismus Joannis. Vinitores Filii occisores. Lapis repudiatus.*

ego unum verbum, et respondete mihi, et dicam vobis, in qua potestate haec 30 faciam. *Baptismus Joannis de coelo erat, an ex hominibus? respondete mihi! 31 *At illi cogitabant secum, dicentes: Si dixerimus: De coelo! dicet: Quare ergo 32 non credidistis ei? *si dixerimus: Ex hominibus! timemus populum; omnes enim habebant Joannem, quia vere pro- 33 pheta esset. *Et respondentes dicunt Jesu: Nescimus. Et respondens Jesus ait illis: Neque ego dico vobis, in qua potestate haec faciam.

XII. Et coepit illis in parabolis loqui: Vineam pastinavit homo, et circumdedit sepem, et fodit lacum, et aedificavit turrim, et locavit eam agricolis, et pe- 2 regre profectus est. *Et misit ad agricolas in tempore servum, ut ab agri- 3 colis acciperet de fructu vineae. *Qui apprehensum eum ceciderunt et dimise- 4 runt vacuum. *Et iterum misit ad illos alium servum; et illum in capite vulne- 5 raverunt et contumeliis affecerunt. *Et rursum alium misit; et illum occiderunt, et plures alios, quosdam caedentes, alios 6 vero occidentes. *Adhuc ergo unum habens filium carissimum, et illum misit ad eos novissimum, dicens: Quia reve- 7 rebuntur filium meum! *Coloni autem dixerunt ad invicem: Hic est haeres, venite, occidamus eum, et nostra erit 8 haereditas! *Et apprehendentes eum occiderunt et ejecerunt extra vineam. 9 *Quid ergo faciet Dominus vineae? Veniet et perdet colonos, et dabit vineam 10 aliis. *Nec scripturam hanc legistis: „Lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli: 11 *a Domino factum est istud, et est mi- 12 rabile in oculis nostris“? *Et quaerebant eum tenere, et timuerunt turbam; cognoverunt enim, quoniam ad eos pa-

30. AL: Baptismum.
31. S† nobis.
32. AL: timebant.
33. A* (alt.) Et.
6. A* (pr.) filium.
11. A: admirabile.

λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. [30] *Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.* [31] *Καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;* [32] *ἀλλ᾽ ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων· ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην, ὅτι ὄντως προφήτης ἦν.* [(Mt.14,5] [33] *Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσι τῷ Ἰησοῦ· Οὐκ οἴδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.* [Mt.21,27. L.20,8.]

[1] *Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν· Ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, καὶ περιέθηκε φραγμόν, καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον, καὶ ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησε.* [L.20,9ss. Mt.21,33 ss. (Jes. 5,1ss. Ps.80,9.] [2] *Καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος.* [3] *Οἱ δὲ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.* [4] *Καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον.* [Mt.21,36. L.20,11. Act.7,52.] [5] *Καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, τοὺς μὲν δέροντες, τοὺς δὲ ἀποκτείνοντες.* [L.20,12.] [6] *Ἔτι οὖν ἕνα υἱὸν ἔχων ἀγαπητὸν αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον, λέγων· Ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.* [1,11. Gen.22,2. L.20, 13-16. Mt.21, 37-41.] [7] *Ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ εἶπον πρὸς ἑαυτούς· Ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος, δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.* [8] *Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἀπέκτειναν καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.* [Mt. 21,39..] [9] *Τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.* [10] *Οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε· „Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·* [L.20,17. Mt.21, 42.. Ps. 118,22s.] [11] *παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν“;* [12] *Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γάρ, ὅτι πρὸς αὐτοὺς* [L.20,19. Mt.21,45.]

30. LTΘ† *τό.* 31. LT: *διελογ.* (* *οὖν*). 32. KSLTΘ* *ἐάν* (LT: *ἀλλά* KLΘ: *ἀνθρ.;*). *D: φοβοῦμεν.* 33. [L²] T* *ἀποκριθείς.* 1. LT: *λαλεῖν.* 2. T: *τῶν καρπ.* 4. LT: *κἀκ. ἐκεφαλ. κ. ἠτίμησαν.* 5. G[K]LT[H]* *πάλ.* LT: *οὓς* (bis) et: *ἀποκτέννοντες.* 6. [L]* *οὖν* et *καί.* T: *Ἔτι ἕ. εἶχεν υἱὸν ἀγ.· ἀπέστ. αὐτὸν ἔσχ.* 8. LTΘ: *ἐξέβ. αὐτόν.*

euch auch ein Wort fragen, antwortet mir, so will ich euch sagen, aus was für Macht ich 30 das thue. *Die Taufe Johannis, war sie vom Himmel oder von Menschen? antwortet mir! 31 *Und sie gedachten bei sich selbst und sprachen: Sagen wir: Sie war vom Himmel, so wird er sagen: Warum habt ihr denn ihm nicht ge- 32 glaubet? *Sagen wir aber: Sie war von Menschen, so fürchten wir uns vor dem Volk; denn sie hielten alle, daß Johannes ein rechter Pro- 33 phet wäre. *Und sie antworteten und sprachen zu Jesu: Wir wissens nicht. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich solches thue.

XII. Und er fing an zu ihnen durch Gleichnisse zu reden: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg, und führte einen Zaun drum, und grub eine Kelter, und bauete einen Thurm, und that ihn aus den Weingärtnern, und zog über Land. 2 *Und sandte einen Knecht, da die Zeit kam, zu den Weingärtnern, daß er von den Weingärtnern nähme von der Frucht des Wein- 3 berges. *Sie nahmen ihn aber und stäupten 4 ihn, und ließen ihn leer von sich. *Abermal sandte er zu ihnen einen andern Knecht, demselben zerwarfen sie den Kopf mit Steinen und 5 ließen ihn geschmäht von sich. *Abermal sandte er einen andern, denselben tödteten sie, und viel andere, etliche stäupten sie, etliche tödteten 6 sie. *Da hatte er noch einen einigen Sohn, der war ihm lieb; den sandte er zum letzten auch zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor 7 meinem Sohne scheuen! *Aber dieselben Weingärtner sprachen unter einander: Dieß ist der Erbe, kommt, laßt uns ihn tödten, so wird das 8 Erbe unser sein! *Und sie nahmen ihn, und tödteten ihn und warfen ihn heraus vor den 9 Weinberg. *Was wird nun der Herr des Weinberges thun? Er wird kommen und die Weingärtner umbringen, und den Weinberg 10 andern geben. *Habt ihr auch nicht gelesen diese Schrift: „Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein worden: 11 *von dem Herrn ist das geschehen, und es ist 12 wunderbarlich vor unsern Augen"? *Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen, und fürchteten sich doch vor dem Volk; denn sie ver-

10. U.L: ein Eckstein.

30. vE: Beantwortet mir das.

32. **wirklich ein Prophet.** dW: achteten J. als sei er wirklich ... vE: hielten J. für einen wirklichen Pr. Bb.Bg: hielten J. dafür, daß er wahrhaftig ... gewesen. A: hielten J. für einen wahren Pr. St: achteten J. als einen, der wahrhaftig ... wäre.

1—12. Vgl. Matth. 21, 33—46.

1. **einen Keltertrog.** Bb.Bg.dW.vE.A.K: in Gleichnissen. St: umzäunte ihn. Bb: that ihn den Landleuten aus.

2. Bb: Als die Zeit war. Bg: als es Z. war. St: zur rechten (dW: bestimmten) Z. vE.K: zu seiner Z. St.dW: einen Theil von d. Fr. A: etwas von.

3. St: griffen ihn an. A: ergriffen. K: griffen. vE: fielen über ihn her. Bb.Bg.St.dW.vE. A.K: schlugen. Bb.Bg: schickten ihn leer fort. St.vE.K: (ledig) zurück. dW: sandten ... A: ließen ihn leer abziehen.

4. Bb: steinigten und verwundeten sie am Kopf. St: auch diesen warfen s. mit Steinen, verw. ihn am K. dW: auch ... Steinen an den K. vE: auch diesen verw. s. am K. A.K: denselben (den) ... Bb: schickten ihn beschimpft fort. Bg: verunehret. St: schimpflich zurück. G: mit Schande u. Spott. dW: gemißhandelt. vE: behandelten ihn mit Schmach. A.K: thaten ihm Schm. an.

5. St.vE.K: brachten sie um.

6. **der ihm lieb war.** Bg: Da er nun noch ... hatte. Bb: Als er ... seinen einigen geliebten S. hatte. St.dW.vE: Noch hatte er (Nun hatte er noch) einen (einzigen) gel. S. A: seinen einz. S. den er überaus liebte. vE: doch für m. S. Achtung haben. K: Scheu haben vor m. S.

7. Bb.K: das Erbgut. A: die Erbschaft. vE. dann sind wir die Besitzer des Guts.

8. Bb.dW.vE.A.G: zum W. hinaus. K: aus dem ... St: außer den W.

9. St: die Winzer verderben. vE: Andern übergeben.

10. Bb: zum Haupt-Eckstein.

11. **wunderbar in u. Augen.** Bb: ist dieser worden.

12. **tr. ihn zu greifen.**

XII. ***De tributo Caesari solvendo et de resurrectione mortuorum.***

rabolam hanc dixerit. Et relicto eo abierunt.

13 Et mittunt ad eum quosdam ex Pharisaeis et Herodianis, ut eum caperent 14 in verbo. *Qui venientes dicunt ei: Magister, scimus quia verax es et non curas quemquam: nec enim vides in faciem hominum, sed in veritate viam Dei doces: Licet dari tributum Caesari, 15 an non dabimus? *Qui sciens versutiam illorum ait illis: Quid me tentatis? 16 afferte mihi denarium, ut videam. *At illi attulerunt ei. Et ait illis: Cujus est imago haec et inscriptio? Dicunt ei: 17 Caesaris. *Respondens autem Jesus dixit illis: Reddite igitur quae sunt Caesaris, Caesari, et quae sunt Dei, Deo. Et mirabantur super eo.

18 Et venerunt ad eum Sadducaei, qui dicunt resurrectionem non esse, et in- 19 terrogabant eum dicentes: *Magister, Moyses nobis scripsit, ut „si cujus frater mortuus fuerit et dimiserit uxorem et filios non reliquerit, accipiat frater ejus uxorem ipsius et resuscitet semen 20 fratri suo“. *Septem ergo fratres erant: et primus accepit uxorem, et mortuus 21 est non relicto semine, *et secundus accepit eam et mortuus est, et nec iste 22 reliquit semen, et tertius similiter, *et acceperunt eam similiter septem et non reliquerunt semen; novissima omnium 23 defuncta est et mulier. *In resurrectione ergo cum resurrexerint, cujus de his erit uxor? septem enim habuerunt eam uxo- 24 rem. *Et respondens Jesus ait illis: Nonne ideo erratis, non scientes scri- 25 pturas neque virtutem Dei? *Cum enim a mortuis resurrexerint, neque nubent neque nubentur, sed sunt sicut angeli 26 in coelis. *De mortuis autem, quod resurgant, non legistis in libro Moysi super rubum, quomodo dixerit illi Deus,

τὴν παραβολὴν εἶπε. Καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

[13] *Καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινας* (L. 20,20ss. Mt. 22,15ss.) *τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ.* [14] *Οἱ δὲ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ᾽* (Dt. 1,17. cll. 10,17; Act. 18,26..;) *ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· Ἔξεστι κῆνσον Καίσαρι δοῦναι, ἢ οὔ; δῶ-* (Dt. 17,15.) *μεν, ἢ μὴ δῶμεν;* [15] *Ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω.* [16] *Οἱ δὲ ἤνεγκαν. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Καίσαρος.* [17] *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς* (L. 20,25. R. 13,7.) *εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἐθαύ-* (Mt. 22,22.) *μασαν ἐπ᾽ αὐτῷ.*

[18] *Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐ-* (Mt. 22, 23-32. L. 20, 27-38.) *τόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες·* [19] *Διδά-* (Act. 23,8.) *σκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ὑμῖν, „ὅτι ἐάν τινος* (Dt. 25,5.) *ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ τέκνα μὴ ἀφῇ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.“* [20] *Ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα,* [21] *καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπέθανε, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκε σπέρμα, καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως,* [22] *καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτὰ καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα· ἐσχάτη πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.* [23] *Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει ὅταν ἀναστῶσι, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.* [24] *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ;* [25] *Ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίσκονται, ἀλλ᾽ εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.* [26] *Περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάτου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων·* (Ex. 3,2.)

14. A: Domini. S: dare.
16. A* ei.
19. Al.: accipiet.
22. [L]* (tert.) et.
23. Al.: resurrexerit. 24. A: Non.
25. Al.: nubunt. S: erunt sic. ang. Dei.
26. F: supra (* [bis] et).

14. L† *εἰπὲ ȣ̓ν ἡμῖν*. 16. [L]* (alt.) *οἱ δέ*. LT: *εἶπαν*. 17. LT: *Ὁ δὲ Ἰ. εἶπ.* T: *Τὰ Κ. ἀπόδ. Κ.* LT: *ἐθαύμαζον* et (18): *ἐπηρώτων*. 19. T: *μὴ ἀφῇ τέκνον*. 20. G rell.* *ȣ̓ν*. 21s. T* *ὁ τρίτ.* et *καί*. [L²]* *ἔλαβον αὐτ.* (G: *κ. ὡσαύτ. κ. οἱ ἑ. ȣ̓κ ἀφ.*). LT: *ἔσχατον*. 23. T* *ȣ̓ν*. [L]T* *ὅτ. ἀναστ.* 24. T: *Ἔφη αὐτ. ὁ Ἰ.* 25. LT: *γαμίζονται*. R† *οἱ*. 26. R: *τῆς βάτȣ*. T: *πῶς*.

nahmen, daß er auf sie dieses Gleichniß geredet hatte. Und sie ließen ihn und gingen davon.

13 Und sie sandten zu ihm etliche von den Pharisäern und Herodis Dienern, daß sie ihn 14 fingen in Worten. *Und sie kamen und sprachen zu ihm: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und fragest nach Niemand, denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen, sondern du lehrest den Weg Gottes recht: Ists recht, daß man dem Kaiser Zins gebe, oder nicht? 15 sollen wir ihn geben oder nicht geben? *Er aber merkte ihre Heuchelei und sprach zu ihnen: Was versuchet ihr mich? bringet mir einen 16 Groschen, daß ich ihn sehe. *Und sie brachten ihm. Da sprach er: Weß ist das Bild und die Ueberschrift? Sie sprachen zu ihm: Des 17 Kaisers. *Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gotte, was Gottes ist. Und sie verwunderten sich sein.

18 Da traten die Sadducäer zu ihm, die da halten, es sei keine Auferstehung; die fragten 19 ihn und sprachen: *Meister, Moses hat uns geschrieben, „wenn Jemandes Bruder stirbt und läßt ein Weib und läßt keine Kinder, so soll sein Bruder desselbigen Weib nehmen und 20 seinem Bruder Samen erwecken". *Nun sind sieben Brüder gewesen. Der erste nahm ein 21 Weib, der starb und ließ keinen Samen, *und der andere nahm sie und starb und ließ auch nicht Samen, der dritte desselbigen gleichen, 22 *und nahmen sie alle sieben und ließen nicht Samen; zuletzt nach allen starb das Weib auch. 23 *Nun in der Auferstehung, wenn sie auferstehen, welches Weib wird sie sein unter ihnen? 24 denn sieben haben sie zum Weibe gehabt. *Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Ists nicht also? Ihr irret darum, daß ihr nichts wisset von der Schrift, noch von der Kraft 25 Gottes. *Wenn sie von den Todten auferstehen werden, so werden sie nicht freien noch sich freien lassen, sondern sie sind wie die Engel 26 im Himmel. *Aber von den Todten, daß sie auferstehen werden, habt ihr nicht gelesen im Buch Mosis bei dem Busch, wie Gott zu ihm

---

23. A.A: wessen Weib.

Bb: erkannten. A: verstanden wohl. K: nahmen wahr. St.dW: merkten. vE: hatten wohl gemerkt ... in Beziehung auf sie.

13—27. Vgl. Matth. 22, 16—32.

13. Bb.A: in der Rede fingen. Bg: in einer R. vE: in Reden zu fangen. K: im R. dW: mit Reden erwischen. St: ihm durch R. Fallstricke legten.

14. **Weg Gottes nach der Wahrheit.** Bb: Schatzung. vE: Abgaben. Bb: Sollen wir geben oder nicht geben?

15. Bb: einen Römer-Groschen, daß ichs sehe. Bg: ihn besehe. vE: lasset mich ihn sehen. K: den Groschen.

16. **dieses Bild.** Bg: Bildniß.

17. K: wunderten sich darüber.

18. **Da traten Sadd.** vE: die Auferst. leugnen. A: sagen, es gebe keine A.

19. **hinterläßet.** dW.A: vorgeschrieben. St. vE.G: die Vorschrift gegeben. K: geboten. A.K: Nachkommenschaft erwecken. (dW: Samen auferwecke.)

20. 21. 22. **hinterließ ... hinterließen.**

22. Bb.Bg.dW.A.K: die Sieben.

23. **wessen Weib ... denn alle Sieben.** St. dW.A.K.G: bei der Auferst. Bb: werden auferstanden sein. dW: auferst. sind. (vE: Wann nun bei der A. jene auferstehen.) Bb.Bg.dW. A.K: die Sieben. (St: die S. haben ja dasselbe Weib gehabt.)

24. **nicht w. die Schr. noch die Kr. G.** Bb. Bg.K: Irret ihr nicht darum (A: darin, weil...). St.vE: Seid ihr nicht eben darum (deswegen so) in Irrthum. dW: S. ihr darum nicht irre. vE: die Macht Gottes.

25. Bb: weder zur Ehe nehmen noch zur Ehe ausgegeben. dW.A: wie Engel im H. Bb.Bg: die E. die in den Himmeln sind.

26. **daß sie auferstehen ... Dornbusch.** Bg: Die Todten aber betreffend. St.dW.A: Was aber d. T. betrifft. S.vE: die Auferst. d. T. (Bb: Gott im Brombeerbusch!) St: da wo der Dornb. vorkömmt. S: dort bei der Geschichte vom Busche. dW: in der Gesch. vom Dornb. (vE: bei d. brennenden Busche.)

XII. ***De principali praecepto, Davidis filio, eruditorum ambitione.***

inquiens: „Ego sum Deus Abraham et [27] Deus Isaac et Deus Jacob“? *Non est Deus mortuorum, sed vivorum; vos ergo multum erratis.

[28] Et accessit unus de scribis, qui audierat illos conquirentes, et videns quoniam bene illis responderit, interrogavit eum, quod esset primum omnium mandatum. [29] *Jesus autem respondit ei: Quia primum omnium mandatum est: „Audi, Israel, Dominus Deus tuus Deus unus est! [30] *et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua, et ex tota virtute tua“. Hoc est primum mandatum. [31] *Secundum autem simile est illi: „Diliges proximum tuum tanquam te ipsum“. Majus horum aliud mandatum non est. [32] *Et ait illi scriba: Bene, magister! in veritate dixisti, quia unus est Deus et non est alius praeter eum, [33] *et ut diligatur ex toto corde et ex toto intellectu et ex tota anima et ex tota fortitudine, et diligere proximum tanquam se ipsum, majus est omnibus holocautomatibus et sacrificiis. [34] *Jesus autem videns quod sapienter respondisset, dixit illi: Non es longe a regno Dei. Et nemo jam audebat eum interrogare.

[35] Et respondens Jesus dicebat, docens in templo: Quomodo dicunt scribae, Christum filium esse David? [36] *Ipse enim David dicit in Spiritu sancto: „Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.“ [37] *Ipse ergo David dicit eum Dominum, et unde est filius ejus?

Et multa turba eum libenter audivit. [38] *Et dicebat eis in doctrina sua: Cavete a scribis, qui volunt in stolis ambulare, [39] et salutari in foro, *et in primis ca-

29. AL: noster (al.: vester). Al.: Dominus unus.
31. [L]* (pr.) est. 32. AL* Deus.
33. ASL: holocaustomatibus.
34. [L]* jam *et* eum. 36. L: scabyllum.
37. F. omnis populus lib. audiebant eum.
39. Al.: et primas cathedras.

„Ἐγὼ ὁ ϑεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ ϑεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ ϑεὸς Ἰακώβ“; [27] Οὐκ ἔστιν ὁ ϑεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ϑεὸς ζώντων· ὑμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσϑε. (Ex.3,6. Ebr.11,16)

[28] Καὶ προσελϑὼν εἷς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίϑη, ἐπηρώτησεν αὐτόν· Ποία ἐστὶ πρώτη πάντων ἐντολή; [29] Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίϑη αὐτῷ· Ὅτι πρώτη πάντων ἐντολή· „Ἄκουε Ἰσραήλ, κύριος ὁ ϑεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστί· [30] καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν ϑεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.“ Αὕτη πρώτη ἐντολή. [31] Καὶ δευτέρα ὁμοία αὐτῇ· „Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.“ Μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστι. [32] Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς· Καλῶς, διδάσκαλε· ἐπ' ἀληϑείας εἶπας, ὅτι εἷς ἐστὶ ϑεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ, [33] καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτόν, πλεῖόν ἐστι πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ ϑυσιῶν. [34] Καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίϑη, εἶπεν αὐτῷ· Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ ϑεοῦ. Καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι. (L.20,39. (10,25ss; Mc.8,11. Mt.22,35-39. Dt.6,4.5. Mt.22,39.. Lv.19,18. Jo.13,34.. R.13,8ss.. Dt.4,35. Jes.45,6. 1Sam.15,22. Ps.40,7. Hos.6,6. Mt.9,13.. L.20,40. Mt.22,46.)

[35] Καὶ ἀποκριϑεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς, ὅτι ὁ Χριστὸς υἱός ἐστι Δαυΐδ; [36] Αὐτὸς γὰρ Δαυΐδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ· „Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάϑου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν ϑῶ τοὺς ἐχϑρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.“ [37] Αὐτὸς οὖν Δαυΐδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόϑεν υἱὸς αὐτοῦ ἐστί; (11,27.17. L.20,41ss. Mt.22,41ss. Ps.110,1. L.20,44s. Mt.22,45.)

Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως. [38] Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν ϑελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, [39] καὶ πρωτοκαϑεδρίας ἐν (Jo.7,49. Mt.23,1; L.20,46. Mt.23,6s. L.11,43.)

26. L* (duo ult.) ὁ. 27. T* ὁ. G rell. [KH]* (alt.) ϑεὸς. T* ὑμ. οὖν. 28. LT: ἰδὼν ὅτι. R: πασῶν. 29. R: πασῶν (S: πάντων) τ. ἐντολῶν. L: [ἐντολή ἐστιν]. T: Ἀπεκρ. ὁ Ἰ.· ὅτι πρ. ἐστίν· 30. T* κ. ἐξ ὅλ. τ. διαν. σου et αὕτη πρ. ἐντ. 31. [L]* *K*. RGSHΘ: αὕτη (T: Δευτ. δὲ αὕτη·). 32. G rell.* ϑεὸς. 33. [L] T* κ. ἐξ ὅλ. τ. ψ. T[2]: περισσότερόν ἐστιν. 36. [L]T* γὰρ. GKS (* bis τῷ): „Λέγει. T[2] (* ὁ): κάϑισον. T[3]: ὑποκάτω. 37. [L]T* οὖν.

sagte und sprach: „Ich bin der Gott Abraham und der Gott Isaak und der Gott Jakob"?
27 *Gott aber ist nicht der Todten, sondern der Lebendigen Gott. Darum irret ihr sehr.
28 Und es trat zu ihm der Schriftgelehrten einer, der ihnen zugehöret hatte, wie sie sich mit einander befrageten, und sahe, daß er ihnen fein geantwortet hatte, und fragte ihn: Welches ist das vornehmste Gebot vor allen?
29 *Jesus aber antwortete ihm: Das vornehmste Gebot vor allen Geboten ist das: „Höre, Israel,
30 der Herr unser Gott ist ein einiger Gott! *und du sollst Gott deinen Herrn lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von ganzem Gemüthe und von allen deinen Kräften". Das ist
31 das vornehmste Gebot. *Und das andere ist ihm gleich: „Du sollst deinen Nächsten lieben als dich selbst". Es ist kein ander größer Ge-
32 bot denn diese. *Und der Schriftgelehrte sprach zu ihm: Meister, du hast wahrlich recht geredet! denn es ist Ein Gott und ist kein anderer außer
33 ihm, *und denselbigen lieben von ganzem Herzen, von ganzem Gemüthe, von ganzer Seele und von allen Kräften, und lieben seinen Nächsten als sich selbst, das ist mehr denn Brand-
34 opfer und alle Opfer. *Da Jesus aber sahe, daß er vernünftiglich antwortete, sprach er zu ihm: Du bist nicht ferne von dem Reich Gottes. Und es durfte ihn Niemand weiter fragen.
35 Und Jesus antwortete und sprach, da er lehrete im Tempel: Wie sagen die Schriftge-
36 lehrten, Christus sei Davids Sohn? *Er aber, David, spricht durch den heiligen Geist: „Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde
37 zum Schemel deiner Füße". *Da heißt ihn ja David seinen Herrn; woher ist er denn sein Sohn?
38 Und viel Volks hörete ihn gerne. *Und er lehrete sie und sprach zu ihnen: Sehet euch vor vor den Schriftgelehrten, die in langen Kleidern gehen, und lassen sich gerne auf dem Markte
39 grüßen, *und sitzen gerne oben an in den

---

34. A.A: vernünftig.

27. Bg.St.dW: Gott ist nicht der Todten, sondern der Lebendigen (Lebenden). Bb.A.K: nicht ein Gott ... vE: Nun aber ist G. kein G. Bg: irret ihr weit. Bb.St.K: Ihr irret also (gar) sehr. S.vE.A: irret euch also (gar) sehr. dW: Ihr seid also sehr irre.

28—37. Vgl. Matth. 22, 34—46.

28. **von allen.** St.dW.A: ihren Wortwechsel (an=)gehört. G: diesen Streit mit angehört. S.vE: diese Unterredung. Bb.dW.K: wohl geantw. Bg: wußte ... schön. S: einsahe ... gut. St.vE: gefunden hatte (fand) ... trefflich. Bb. Bg.K: das erste Geb. unter (von) allen. S: größte. dW.vE: das allererste G. A: das erste aller G. (St: Welcherlei G. hat von allen den ersten Rang.)

29. **ein einiger Herr.** dW: ist Herr allein. Bg: der Herr ist ein einiger. (St: Jehovah unser G. ist ein einziger Jehovah.) vE.A.K: dein Gott.

30. **den Herrn deinen Gott.** Bb: aus deinem g. H. u. aus deiner g. S. u. aus d. g. Verstand ... Vermögen. Bg: von deinem ...... ganzen Stärke. vE: aus aller deiner Kraft. K: von deinem ... aus deiner g. K. dW: von ganzer Kr. (St: dies ist ein Geb. vom ersten Range!)

31. dW: Und ein anderes ist dieses.

32. **Wahrlich, Meister, du hast r.** Bb: in Wahrheit recht gesagt. Bg: Schön hast du M. in der W. geredet, weil ꝛc. dW: Wohl ... nach d. W. gesagt, daß Einer ist ꝛc. A: Trefflich. vE: Vortrefflich.

33. **von ganzem Sinn ... alle Brandopfer u. Schlachtopfer.** A: und den soll man lieben ... u. andre Opfer. K: u. Opfergaben. vE: ist wichtiger.

34. **wagte ... zu fragen.** Bg.dW.K.G: verständig. (vE.A: weise.)

35. dW: hob an ... Wie mögen d. Schr. sagen. A: hob wieder an. K: fuhr fort. vE: Ferner redete. (St: Er hingegen warf eine Frage auf ...: Wie können ꝛc.)

36. **in dem heil. Geist.** Bb.Bg.dW: Denn David selbst (er selbst, David) ... A: D. spricht ja selbst. K: D. s. sagt ja. vE: Da doch D. s. ... spricht. (St: in heiliger Begeisterung.)

37. **Dav. selbst Herr.** St.vE: hörte ihm mit Lust zu. dW: h. ihn mit L. G: mit Freude.

38—40. Vgl. Matth. 23, 5—7. 14.

38. **sprach ... da er lehrete ... gern in l. Kl.** dW: umherwandeln in l. Gewändern u. Begrüßungen auf d. Straßen [lieben]. Bg: lieben das Einhergehen ... u. die Grüße ... (St.vE: Feierkleidern?)

39. Bg.dW: die ersten Sitze ... ersten Plätze. vE: den Vorsitz. K: auf den ersten Stühlen ... die ersten Pl. einnehmen. A: suchen. (St: auf den Vorsitz ... auf d. ersten Rang sehen.)

XII. *Munusculum viduae. Interitus templi et civitatis.*

thedris sedere in synagogis, et primos
40 discubitus in coenis. *Qui devorant domos viduarum sub obtentu prolixae orationis, hi accipient prolixius judicium.

41 Et sedens Jesus contra gazophylacium aspiciebat, quomodo turba jactaret aes in gazophilacium. Et multi divites
42 jactabant multa. *Cum venisset autem vidua una pauper, misit duo minuta,
43 quod est quadrans. *Et convocans discipulos suos ait illis: Amen dico vobis, quoniam vidua haec pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazophyla-
44 cium. *Omnes enim ex eo, quod abundabat illis, miserunt; haec vero de penuria sua omnia quae habuit misit, totum victum suum.

XIII. Et cum egrederetur de templo ait illi unus ex discipulis suis: Magister, aspice, quales lapides et quales structu-
2 rae! *Et respondens Jesus ait illi: Vides has omnes magnas aedificationes? non relinquetur lapis super lapidem,
3 qui non destruatur. *Et cum sederet in monte olivarum contra templum, interrogabant eum separatim Petrus et
4 Jacobus et Joannes et Andreas: *Dic nobis, quando ista fient, et quod signum erit, quando haec omnia incipient con-
5 summari? *Et respondens Jesus coepit dicere illis: Videte, ne quis vos sedu-
6 cat! *Multi enim venient in nomine meo, dicentes: Quia ego sum, et mul-
7 tos seducent. *Cum audieritis autem bella et opiniones bellorum, ne timueritis; oportet enim haec fieri, sed non-
8 dum finis. *Exsurget enim gens contra gentem et regnum super regnum, et erunt terrae motus per loca, et fames.
9 *Initium dolorum haec. Videte autem vosmetipsos! tradent enim vos in conciliis, et in synagogis vapulabitis, et ante praesides et reges stabitis propter
10 me, in testimonium illis. *Et in omnes gentes primum oportet praedicari evan-
11 gelium. *Et cum duxerint vos traden-

40. Al.: accipiunt.
2. L: illis. 3. L: in montem.
7. L* haec.
8. L: autem gens super.
9. L: in synagogis, vapul. et.

ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις. [40] *Οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν* (L.20,47. Mt.23,14.) *χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προςευχόμενοι, οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα.*

[41] *Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ* (L.21,1-4. Jo.8,20.) *γαζοφυλακίου, ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει* (2Rg. 12,9.) *χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. Καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά.* [42] *Καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο, ὅ ἐστι* (L.12,59.) *κοδράντης.* [43] *Καὶ προςκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάν-* (2Co.8,12.) *των βέβληκε τῶν βαλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.* [44] *Πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.*

[1] *Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ,* (L.21,5ss. Mt.24,1ss.) *λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ· Διδάσκαλε, ἴδε, ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.* [2] *Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ* (L.19,44.) *μὴ καταλυθῇ.* [3] *Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας·* [4] *Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον, ὅταν μέλλῃ ταῦτα πάντα συντελεῖσθαι;* [5] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν· Βλέπετε, μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.* (Mt.24,4..) [6] *Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες· Ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.* [7] *Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω τὸ τέλος.* [8] *Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί.* [9] *Ἀρχαὶ ὠδίνων ταῦτα. Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια* (Mt.24,9. 10,17s.) *καὶ εἰς συναγωγάς, δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγε-* (L.21,12. Jo.16,2.) *μόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.* [10] *Καὶ εἰς πάντα τὰ* (16,15. Mt.24,14..) *ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.* [11] *Ὅταν δὲ ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ*

40. Al.: *μακρᾷ.* 43. GKLTΘ: *εἶπεν.* LT: *ἔβαλεν.* 1. T²: *εἷς ἐκ.* 2. T* *ἀποκρ.* (cti. v. 5). LT: *ἀφ. ὧδε.* T: *ἐ. λίθον.* 3. T: *ἐπηρώτα.* 4. LTΘ: *Εἰπὸν.* 8. T* (a. *ἔσ.* bis) *κ.* et (c. L) *κ. ταρ.* 9. SLT: *Ἀρχὴ.* T* *γάρ.* GKSTH: *εἰς συναγωγὰς δαρήσ.* 11. R: *ἀγάγωσιν.*

40 Schulen und über Tisch im Abendmahl. *Sie fressen der Witwen Häuser, und wenden langes Gebet vor. Dieselben werden desto mehr Verdammniß empfahen.

41 Und Jesus setzte sich gegen den Gotteskasten und schauete, wie das Volk Geld einlegte in den Gotteskasten. Und viel Reiche legten viel 42 ein. *Und es kam eine arme Witwe und legte zwei Scherflein ein, die machen einen 43 Heller. *Und er rief seine Jünger zu sich und sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch, diese arme Witwe hat mehr in den Gotteskasten ge- 44 legt, denn Alle, die eingelegt haben; *denn sie haben alle von ihrem Uebrigen eingelegt, diese aber hat von ihrer Armuth Alles, was sie hat, ihre ganze Nahrung eingelegt.

XIII. Und da er aus dem Tempel ging, sprach zu ihm seiner Jünger einer: Meister, siehe, welche Steine und welch ein Bau ist das! 2 *Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Siehest du wohl allen diesen großen Bau? nicht ein Stein wird auf dem andern bleiben, der 3 nicht zerbrochen werde. *Und da er auf dem Oelberge saß gegen den Tempel, fragten ihn besonders Petrus und Jakobus und Johannes 4 und Andreas: *Sage uns, wann wird das Alles geschehen, und was wird das Zeichen sein, wann das Alles soll vollendet werden? 5 *Jesus antwortete ihnen und fing an zu sagen: Sehet zu, daß euch nicht Jemand verführe! 6 *Denn es werden viele kommen unter meinem Namen und sagen: Ich bin Christus, und wer- 7 den viele verführen. *Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Kriegsgeschrei, so fürchtet euch nicht, denn es muß also geschehen, 8 aber das Ende ist noch nicht da. *Es wird sich ein Volk über das andere empören, und ein Königreich über das andere, und werden geschehen Erdbeben hin und wieder, und wird 9 sein theure Zeit und Schrecken. *Das ist der Noth Anfang. Ihr aber sehet euch vor; denn sie werden euch überantworten vor die Rathhäuser und Schulen, und ihr müsset gestäupet werden, und vor Fürsten und Könige müsset ihr geführet werden um meinetwillen, zu einem 10 Zeugniß über sie. *Und das Evangelium muß zuvor geprediget werden unter alle Völker. 11 *Wenn sie euch nun führen und überantworten

---

40. A.K: unter dem Vorwande langer Gebete.

41. **Schatzkasten.** vE.A.G: Opferkasten. K: Opferlade. St: Tempellade. (dW. Schatzkammer?)

42. **einen Viertel.** Bg: zween Heller ... einen Pfennig. A: zwei kleine Stücke ... einen Pf. vE: ... ungefähr einen Heller betragend.
43. Bb.Bg.St.dW.A.K: mehr ... als Alle die in ... einlegten (eingelegt, geworfen haben). vE: mehr gegeben als alle Andere die opferten.
44. Bb.St.S.dW.vE.A.K: aus (von) ihrem Ueberfluß. Bb.dW: aus (von) ihrem Mangel. St: bei ihrer Dürftigkeit. vE: Nothdurft. A.G. Bb: ihren ganzen Lebensunterhalt. St.S.vE: Vorrath. dW: Vermögen. K: Habe.

1—33. Vgl. Matth. 24, 1—36.

1. Bb: welche Gebäue. Bg.St.dW.vE.A: Gebäude.

2. A: der nicht abgebrochen wird.
3. dW: sich niedergesetzt hatte. A: noch insbesondre.

4. Bb.Bg: wann wird das sein. K: anfängt vollendet zu werden. A: die Vollendung ... herankommen soll. vE: Merkzeichen ... in Erfüllung gehen wird.

5. A: irre führe.
6. **sagen, daß Ichs bin.** Bb.Bg.dW.vE.A. K.G: Ich bin es.

7. dW: noch ist nicht das Ende. vE: doch ist d. E. darum noch nicht da.
8. Bb: Hungersnöthe und Verwirrungen. St.dW: u. Unruhen. vE: Verwirrungen.
9. Vgl. Matth. 10, 17. 18. **der Wehen Anfang ... ... müsset ihr gestellet werden.** Bb: Dieses sind Anfänge (St: die Anf.) der Geburtsschmerzen. Bg.A.K: Rathsversammlungen. vE: Gerichtshöfe. Bg.dW: werdet geschlagen werden. Bb.Bg.vE.A.K.G: ihnen zum Zeugniß. dW: z. Z. für sie. St: vor ihnen.

10. A: allen Völkern. (St: unter allerlei Volk ... ausgebreitet w. müssen?)
11—13. Vgl. Matth. 10, 19—22.

XIII. ***Pericula et promissiones. Pseudochristi. Adventus judicis.***

tes, nolite praecogitare, quid loquamini, sed quod datum vobis fuerit in illa hora, id loquimini; non enim vos estis loquen-
12 tes, sed Spiritus sanctus. *Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium; et consurgent filii in parentes et
13 morte afficient eos. *Et eritis odio omnibus propter nomen meum; qui autem sustinuerit in finem, hic salvus
14 erit. *Cum autem videritis abominationem desolationis stantem ubi non debet (qui legit, intelligat!), tunc qui
15 in Judaea sunt, fugiant in montes; *et qui super tectum, ne descendat in domum nec introeat, ut tollat quid de
16 domo sua; *et qui in agro erit, non revertatur retro tollere vestimentum
17 suum. *Vae autem praegnantibus et
18 nutrientibus in illis diebus! *Orate vero,
19 ut hieme non fiant. *Erunt enim dies illi tribulationis tales, quales non fuerunt ab initio creaturae, quam condidit
20 Deus, usque nunc, neque fient. *Et nisi breviasset Dominus dies, non fuisset salva omnis caro; sed propter electos,
21 quos elegit, breviavit dies. *Et tunc si quis vobis dixerit: Ecce, hic est Christus,
22 ecce, illic! ne credideritis. *Exsurgent enim pseudochristi et pseudoprophetae, et dabunt signa et portenta ad seducendos, si fieri potest, etiam electos.
23 *Vos ergo videte! ecce, praedixi vobis
24 omnia. *Sed in illis diebus, post tribulationem illam, sol contenebrabitur, et luna non dabit splendorem suum,
25 *et stellae coeli erunt decidentes, et virtutes quae in coelis sunt movebuntur.
26 *Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa et
27 gloria. *Et tunc mittet angelos suos, et congregabit electos suos a quatuor ventis, a summo terrae usque ad summum
28 coeli. *A ficu autem discite para-

11. Al.: loquamini (bis).
17. A: praegnatibus.
20. Al.: breviabit.
21. L: [et] ecce.
27. Al.: mittit.

προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε· (L.21,14s. 12,11. Mt.10,19.) ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. 12 Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. (L.21,16. Mt.10,21s. Mich.7,6.) 13 Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. (L.21,17. Mt.24,9. 13.) 14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἑστὼς ὅπου οὐ δεῖ (ὁ ἀναγινώσκων νοείτω), τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· (L.21,20s. Mt.24,15s. Dan.9,27. 11,31; 9,25. 12,4.10.) 15 ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲ εἰςελθέτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· (Mt.24,17s. L.17,31.) 16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὢν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω, ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17 Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. (Mt.24,19. L.21,23.) 18 Προςεύχεσθε δέ, ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος. (Mt. 24,20ss.) 19 Ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις, οἵα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως, ἧς ἔκτισεν ὁ θεός, ἕως τοῦ νῦν, καὶ οὐ μὴ γένηται. (Joel.2,2. Dan.12,1.) 20 Καὶ εἰ μὴ κύριος ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, οὓς ἐξελέξατο, ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας. 21 Καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἰδού, ὧδε ὁ Χριστός, ἤ· Ἰδού, ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε. (L.17,23.) 22 Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. (Mt.24,24. 7,15.22s. 2Th.2,9.) 23 Ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ἰδού, προείρηκα ὑμῖν πάντα. (v.9.. Mt.24,25;) 24 Ἀλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, (24,29.. L.21,25s.) 25 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται. 26 Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης. (14,62. Mt.24,30. L.21,27. Dan.7,13;) 27 Καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. (Mt. 24,31.. 13,41.) 28 Ἀπὸ

11. [L]T* μηδὲ μελ. 14. G[KL]T[HΘ]* τὸ ῥ.—προφ. T: ἑστὸς (L: ἑστηκὸς). 15. LT* δὲ. [L]T* εἰς τ. οἰκ. 16. LT* ὢν. 18. LT* ἡ φ. ὑμ. 19. LT²: ἣν. 21. T(*ἤ): ἴδε (bis; L alt. l.). R: πιστεύσητε. 23. [L]T* ἰδού. 25. LT† ἐκ. LT²: πίπτ. 27. T* (bis, [L]Θ pr.) αὐτ.

werden, so sorget nicht, was ihr reden sollt, und bedenket euch nicht zuvor; sondern was euch zu derselbigen Stunde gegeben wird, das redet. Denn ihr seids nicht, die da reden, 12 sondern der heilige Geist. *Es wird aber überantworten ein Bruder den andern zum Tode, und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören wider die Eltern und werden 13 sie helfen tödten. *Und werdet gehasset sein von Jedermann um meines Namens willen; wer aber beharret bis an das Ende, der wird 14 selig. *Wenn ihr aber sehen werdet den Greuel der Verwüstung, von dem der Prophet Daniel gesagt hat, daß er stehet da er nicht soll (wer es lieset, der vernehme es!), alsdann wer in Judäa ist, der fliehe auf die Berge; 15 *und wer auf dem Dache ist, der steige nicht hernieder ins Haus, und komme nicht darein, 16 etwas zu holen aus seinem Hause; *und wer auf dem Felde ist, der wende sich nicht um, 17 seine Kleider zu holen. *Wehe aber den 18 Schwangern und Säugern zu der Zeit. *Bittet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im 19 Winter. *Denn in diesen Tagen werden solche Trübsale sein, als sie nie gewesen sind bisher, vom Anfang der Kreaturen, die Gott geschaffen 20 hat, und als auch nicht werden wird. *Und so der Herr diese Tage nicht verkürzt hätte, würde kein Mensch selig; aber um der Auserwählten willen, die er auserwählet hat, hat 21 er diese Tage verkürzt. *Wenn nun Jemand zu der Zeit wird zu euch sagen: Siehe, hie ist Christus, siehe, da ist er, so glaubet nicht. 22 *Denn es werden sich erheben falsche Christi und falsche Propheten, die Zeichen und Wunder thun, daß sie auch die Auserwählten ver- 23 führen, so es möglich wäre. *Ihr aber sehet euch vor! Siehe, ich habs euch Alles zuvor 24 gesagt. *Aber zu der Zeit, nach dieser Trübsal, werden Sonne und Mond ihren Schein 25 verlieren, *und die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden 26 sich bewegen. *Und dann werden sie sehen des Menschen Sohn kommen in den Wolken mit 27 großer Kraft und Herrlichkeit. *Und dann wird er seine Engel senden und wird versammlen seine Auserwähleten von den vier Winden, von dem Ende der Erde bis zum Ende der 28 Himmel. *An dem Feigenbaum lernet ein

17. A.A: Säugerinnen.

11. Bb: überlegets nicht sorgfältig. Bg: besinnet euch nicht. St: sinnet nicht darauf. dW: noch sinnet darauf. vE: seid nicht zum Voraus verlegen. St: ... ängstlich darüber. A: bedenket nicht zuvor. K: sinnet nicht zuvor darauf. vE. A.K: eingegeben.

12. der V. das Kind. dW: ein V. A: sie ums Leben bringen. vE: ihren Tod befördern.

13. St: überall verhaßt ... glückselig sein. Bb.S: geduldig ausharret.

14. Bb: wo es nicht sein sollte. vE: nicht geschehen. Bb: der merk's! vE: merke sich es wohl. A: merke darauf.

15. Bb.Bg.St.vE.A.K: gehe (auch) nicht (mehr) hinein. Bb: wegzunehmen. vE: mitzunehmen.

16. sein Kleid. Bg.dW.vE.A: kehre nicht zurück. Bb: ... zu dem was dahinten ist. K: komme nicht zurück. (dW: wer aufs Feld ist.)

17. Säugerinnen.

18. Bg.A.K: daß es nicht geschehe. vE: Bittet doch. A: B. nur.

19. nie gew. s. v. Anf. der Kreatur ... bis hieher. St.dW.A.K: Drangsal (Drangsale). Bb.Bg: diese Tage werden Trübs. (Dr.) sein. Bb.St.dW.K: der Schöpfung. dW: da der Schöpfer geschaffen. St: da Gott schuf. Bg: des Geschöpfs. A: der Geschöpfe. vE: von Urbeginn der v. Gott hervorgebrachten Schöpfung an.

20. vE: kürzte der H. diese Zeiten nicht ab, so würde k. M. gerettet.

22. Bb.Bg.vE: Z. u. W. geben. Bg: in Irrthum hinführen.

23. Bb.Bg.dW: Sehet (wohl) zu! A: Nehmet euch also in Acht!

24. wird d. Sonne verfinstert werden u. der M. seinen Sch. verl. vE: nach jenem Jammer. K: s. Sch. nicht geben.

25. Bb: die St. des H. werden ausfallen. Bg: wegfallen. St.dW: abfallen. A: herab. vE: herunter fallen.

26. A: großer Macht.

27. Bb: vom Aeußersten.

bolam. Cum jam ramus ejus tener fuerit et nata fuerint folia, cognoscitis 29 quia in proximo sit aestas; *sic et vos cum videritis haec fieri, scitote quod in 30 proximo sit in ostiis. *Amen dico vobis, quoniam non transibit generatio 31 haec, donec omnia ista fiant. *Coelum et terra transibunt, verba autem mea 32 non transibunt. *De die autem illo vel hora nemo scit, neque angeli in coelo 33 neque Filius, nisi Pater. *Videte, vigilate et orate! nescitis enim, quando 34 tempus sit. *Sicut homo, qui peregre profectus reliquit domum suam et dedit servis suis potestatem cujusque ope-35 ris, et janitori praecepit ut vigilet. *Vigilate ergo! nescitis enim, quando dominus domus veniat, sero an media 36 nocte an galli cantu an mane; *ne cum venerit repente, inveniat vos dormientes. 37 *Quod autem vobis, omnibus dico: Vigilate!

XIV. Erat autem Pascha et Azyma post biduum, et quaerebant summi sacerdotes et scribae, quomodo eum dolo 2 tenerent et occiderent; *dicebant autem: Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.

3 Et cum esset Bethaniae in domo Simonis leprosi et recumberet, venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi, et fracto alabastro effu-4 dit super caput ejus. *Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos et dicentes: Ut quid perditio ista 5 unguenti facta est? *poterat enim unguentum istud venundari plus quam trecentis denariis et dari pauperibus; 6 et fremebant in eam. *Jesus autem dixit: Sinite eam! quid illi molesti estis? 7 bonum opus operata est in me. *Semper enim pauperes habetis vobiscum, et cum volueritis, potestis illis benefacere; me autem non semper habetis. 8 *Quod habuit haec, fecit; praevenit ungere

δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. Ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· [29] οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ταῦτα ἴδητε γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. [30] Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, μέχρις οὗ πάντα ταῦτα γένηται. [31] Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι. [32] Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. [33] Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν. [34] Ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος, ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. [35] Γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὀψὲ ἢ μεσονυκτίου ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ· [36] μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης, εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας. [37] Ἃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσι λέγω· Γρηγορεῖτε.

[1] Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας, καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν· [2] ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.

[3] Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθε γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, καὶ συντρίψασα τὸ ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς. [4] Ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτοὺς καὶ λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; [5] ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. [6] Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργάσατο ἐν ἐμοί. [7] Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ᾿ ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε, δύνασθε αὐτοὺς εὖ ποιῆσαι· ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. [8] Ὃ ἔσχεν αὕτη, ἐποίησε· προέλαβε μυρίσαι μου

Mt.24,32ss. L.21,29ss. — Jac.5,9. 9,1. — Mt.16,28. — Mt.24,35. L.21,33. — Mt.24,36; Act.1,7. Ph.2,6s. Ebr.12,2. — Mt.25,13ss. — L.19,12ss — Jo.10,3. — Mt.24,42. L.12,35ss 21,34ss. 1Th.5,2.6 — 14,30. — Lv.23,5ss Ex.12,1ss; L.22,1s. Mt.26,2.4; Jo.11,47ss. — Mt.26,5. — Mt.26,6ss Jo.12,1ss 11,2. (L.7,36ss — Jo.12,3. — Mt.26,8. Jo.12,4. — Jo.12,5. — Dt.15,11. — Jo.12,7.

28. Al.: cognoscetis. L: in prope. 29. [L]* sic. 30. Al.: transit. 32. [L]* neque Fil. 34. AL: praecipiat. 35. F* domus. 2. L: enim. AL: populi. 3. Al.:-pistici. F* alabastro. 5. AL: veniri. 7. Al.: habebitis.

28. LT: ἐκφυῇ. T: γινώσκεται. 31. GKS: παρελεύσεται. T (in f.): παρελεύσονται. 32. G rell.: ἤ. T²: ἄγγελος ἐν οὐρ. 33. LT* κ. προσεύχ. 34. RGKSHΘ: καὶ ἐκ. 35. T²† ἤ. 37. LT: ὃ δὲ. 2. LTΘ: γάρ. 3. LTΘ: τὸν (B: τὴν) ἀλ. LT* κατὰ. 5. R* τὸ μύρ. 6. R: εἰς ἐμέ. 7. LT: αὐτοῖς. 8. R: εἶχεν. [L]T* αὕτη.

Gleichniß. Wenn itzt seine Zweige saftig werden und Blätter gewinnen, so wisset ihr, daß 29 der Sommer nahe ist: *also auch wenn ihr sehet, daß solches geschieht, so wisset, daß es 30 nahe vor der Thür ist. *Wahrlich ich sage euch, dieß Geschlecht wird nicht vergehen, bis 31 daß dieß Alles geschehe. *Himmel und Erde werden vergehen, meine Worte aber werden 32 nicht vergehen. *Von dem Tage aber und der Stunde weiß Niemand, auch die Engel nicht im Himmel, auch der Sohn nicht, sondern 33 allein der Vater. *Sehet zu, wachet und betet! 34 denn ihr wisset nicht, wann es Zeit ist. *Gleich als ein Mensch, der über Land zog, und ließ sein Haus, und gab seinen Knechten Macht, einem Jeglichen sein Werk, und gebot dem 35 Thürhüter, er sollte wachen. *So wachet nun, denn ihr wisset nicht, wann der Herr des Hauses kommt, ob er kommt am Abend oder zu Mitternacht oder um den Hahnenschrei oder des 36 Morgens, *auf daß er nicht schnell komme und 37 finde euch schlafend. *Was ich aber euch sage, das sage ich Allen: Wachet!

XIV. Und nach zween Tagen war Ostern und die Tage der süßen Brote, und die Hohenpriester und Schriftgelehrten suchten, wie sie 2 ihn mit List griffen und tödteten. *Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, daß nicht ein Aufruhr im Volk werde.

3 Und da er zu Bethanien war in Simons des Aussätzigen Hause, und saß zu Tische, da kam ein Weib, die hatte ein Glas mit ungefälschtem und köstlichem Nardenwasser, und sie zerbrach das Glas, und goß es auf sein Haupt. 4 *Da waren Etliche, die wurden unwillig und 5 sprachen: Was soll doch dieser Unrath? *man könnte das Wasser mehr denn um dreihundert Groschen verkauft haben, und dasselbe den Armen geben; und murreten über sie. 6 *Jesus aber sprach: Lasset sie mit Frieden, was bekümmert ihr sie? sie hat ein gut Werk an 7 mir gethan. *Ihr habt allezeit Arme bei euch, und wenn ihr wollt, könnet ihr ihnen Gutes 8 thun; mich aber habt ihr nicht allezeit. *Sie hat gethan, was sie konnte, sie ist zuvorge-

28. vE: und er Bl. getrieben. Bb.Bg: die Bl. ausschlagen. A: gewachsen sind.
29. vE: alle jene Ereignisse sehet ... schon vor d. Th.

31. Bg.dW: meine Reden.

32. A: weder...noch der Sohn, sondern der V.

33. Bb.dW.vE.K: wann die Zeit ist. St: d. Z. da ist.

34. St.vE: Vollmacht. Bb.Bg: die Gewalt. dW: die Verwaltung. dW: Geschäft. vE. Vollmacht über alles G. A: einem Jegl. über s. Werk. K: über ein jedes W. St.G: jedem s. Geschäft anwies.

35. dW: beim Hahnenruf.
36. Bb.dW: plötzlich. Bg.St.K: wenn (da) er pl. kommt. A: wenn er ganz unerwartet käme. vE: zur unerw. Zeit.
37. St.dW.K.G: Seid wachsam.
1—31. Vgl. Matth. 26, 1—35.
1. Bb.Bg.St.vE.A.K: (das Fest, die Zeit) der ungesäuerten Br. dW: Fest des Ungesäuerten.
2. K: Nicht am Festtage. vE: Es darf nicht auf das Fest geschehen.

3. **eine Flasche mit ungefälschter köstlicher Narde.** Bg: Krüglein ... Nardensalbe. Bb: Alabaster-Geschirr mit Balsam von ... St.vE: Nardenöl. S: Nardenwasser. K: Salböl aus Nardenähren. A: Salbe von kostbarer Fein-Narde. dW: voll Salbe, ächter köstlicher N.
4. **diese Verschwendung der Salbe.** Bg: Wofür ist die Salbe so verschüttet worden?
5. **diese Salbe um mehr rc. ... wider sie.** St.dW: schalten sie. vE.K: zürnten (mit) ihr.
6. **ein schönes Werk.** Bb: Was macht ihr derselben zu schaffen? dW: Lasset sie! warum ... Ungelegenheit? A: belästiget (G: beunruhiget) ihr sie?
7. St.vE.dW: ihnen wohlthun. K: wo ihr wollt. St: so oft ihr w.
8. **was sie vermochte.** Bb: was sie gehabt. Bg: Was diese zu thun hatte, hat sie gethan.

XIV. ***Proditio Judae. Epulum paschale. Coena sacra.***

9 corpus meum in sepulturam. *Amen dico vobis, ubicunque praedicatum fuerit evangelium istud in universo mundo, et quod fecit haec narrabitur in memoriam ejus.

10 Et Judas Iscariotes, unus de duodecim, abiit ad summos sacerdotes, ut 11 proderet eum illis. *Qui audientes gavisi sunt, et promiserunt ei pecuniam se daturos; et quaerebat, quomodo illum opportune traderet.

12 Et primo die Azymorum, quando Pascha immolabant, dicunt ei discipuli: Quo vis eamus et paremus tibi ut man-13 duces Pascha? *Et mittit duos ex discipulis suis, et dicit eis: Ite in civitatem, et occurret vobis homo lagenam aquae 14 bajulans; sequimini eum, *et quocunque introierit, dicite domino domus: Quia magister dicit: Ubi est refectio mea, ubi Pascha cum discipulis meis mandu-15 cem? *Et ipse vobis demonstrabit coenaculum grande stratum, et illic parate 16 nobis. *Et abierunt discipuli ejus et venerunt in civitatem, et invenerunt sicut dixerat illis, et paraverunt Pascha.

17 Vespere autem facto venit cum duo-18 decim. *Et discumbentibus eis et manducantibus, ait Jesus: Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui man-19 ducat mecum. *At illi coeperunt contristari et dicere ei singulatim: Num-20 quid ego? *Qui ait illis: Unus ex duodecim, qui intingit mecum manum in 21 catino. *Et Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de eo; vae autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur! bonum erat ei, si non esset natus homo ille.

22 Et manducantibus illis, accepit Jesus panem, et benedicens fregit et dedit eis et ait: Sumite, hoc est corpus meum. 23 *Et accepto calice, gratias agens dedit

9. L: in universum mund.
10. L: Scariotes (v. 43: Scarioth).
16. F: dixit eis.
19. L: singillatim (s. singuli latim).
20. [L]* manum.
21. A: traditur *et:* est (L: [erat]).
22. A: accipit.

τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. 9 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. [16,1; 13,10.. Mt.26,13. 24,14.]

10 Καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, ἵνα παραδῷ αὐτὸν αὐτοῖς. 11 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι· καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδῷ. [Mt.26, 14-16. L.22,4-6.]

12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; 13 Καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ, 14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ, εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ· Ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει· Ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; 15 Καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν. 16 Καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. [v.1.. Mt.26,17. L.22,7-9. L.22, 10-13. Mt.26,18s.]

17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. 18 Καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ᾽ ἐμοῦ. 19 Οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς καθ᾽ εἷς· Μήτι ἐγώ; καὶ ἄλλος· Μήτι ἐγώ; 20 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον. 21 Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. [Mt.26,20. L.22,14. Mt.26, 21-24. L.22, 21-23. Jo.13,21 ss. Jo.13,18. Job.3,3ss.]

22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπε· Λάβετε, φάγετε· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου. 23 Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ [Mt. 26,26ss. L.22,19s. 1Cor. 11,23ss.]

9. [L]T† δὲ * τοῦτο. 14. [L]TΘ† (p. κατάλ.) μου. 15. R: ἀνώγεον. [L]* ἕτοιμον. TΘ: κ. ἐκεῖ. 19. T²* Οἱ δὲ. T(BLΔ): κατὰ εἷς (K: καθεῖς. Al.: καθεῖς s. κατα [κ. εἶτα] εἷς). T* κ. ἄλλ. — ἐγώ; 20. LTΘ* ἀποκρ. T* ἐκ. L† τ. χεῖρα. 21. T† Ὅτι. [L]T* ἦν. 22. [L]T* ὁ Ἰησ. G rell. [KH]* φάγετε. 23. LTΘ* τὸ.

kommen meinen Leichnam zu salben zu meinem
9 Begräbniß. *Wahrlich ich sage euch, wo dieß Evangelium geprediget wird in aller Welt, da wird man auch das sagen zu ihrem Gedächtniß, das sie itzt gethan hat.

10 Und Judas Ischarioth, einer von den Zwölfen, ging hin zu den Hohenpriestern, daß er
11 ihn verriethe. *Da sie das höreten, wurden sie froh und verhießen ihm das Geld zu geben. Und er suchete, wie er ihn füglich verriethe.

12 **Und** am ersten Tage der süßen Brote, da man das Osterlamm opferte, sprachen seine Jünger zu ihm: Wo willst du, daß wir hingehen und bereiten, daß du das Osterlamm
13 essest? *Und er sandte seiner Jünger zween, und sprach zu ihnen: Gehet hin in die Stadt, und es wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Krug mit Wasser; folget ihm nach,
14 *und wo er eingehet, da sprechet zu dem Hauswirthe: Der Meister lässet dir sagen: Wo ist das Gasthaus, darin ich das Osterlamm esse
15 mit meinen Jüngern? *Und er wird euch einen großen Saal zeigen, der gepflastert und
16 bereitet ist; daselbst richtet für uns zu. *Und die Jünger gingen aus und kamen in die Stadt, und fandens, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Osterlamm.
17 Am Abend aber kam er mit den Zwölfen.
18 *Und als sie zu Tische saßen und aßen, sprach Jesus: Wahrlich ich sage euch, Einer unter euch, der mit mir isset, wird mich verrathen.
19 *Und sie wurden traurig und sagten zu ihm, einer nach dem andern: Bin ichs? und der
20 andere: Bin ichs? *Er antwortete und sprach zu ihnen: Einer aus den Zwölfen, der mit mir
21 in die Schüssel tauchet. *Zwar des Menschen Sohn gehet hin, wie von ihm geschrieben stehet; wehe aber dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verrathen wird! es wäre demselben Menschen besser, daß er nie geboren wäre.

22 Und indem sie aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brachs, und gabs ihnen und sprach:
23 Nehmet, esset; das ist mein Leib. *Und nahm den Kelch, und dankete und gab ihnen den,

zum Begr. Bg: daß er zum Grabe gerüstet werde. dW: salbte zum voraus m. Leib zur Leichenbereitung. St.vE: z. v. salbte s. m. Körper z. Begr. ein.
9. **was s. gethan hat, sagen zu ihrem G.** vE: diese ihre That.

10. **ihn denselben verriethe.** K: an sie. Bb überlieferte. dW: zu überliefern.
11. **ihm Geld z. g.** Bb: bei Gelegenheit. St: mit guter G. Bg.K: zu gelegener Zeit. vE: unter günstigen Umständen ausliefern wollte. dW.A.G: schicklich.

12. Bb: sie das Ost. schlachteten. Bg: das Pascha. dW: man das Passah schlachtete. vE. A.K: das Ost. schl. vE: Am Vortage der unges. Br.

13. St.dW.vE.A.K: einen Wasserkrug. Bg: ein irden Gefäß mit W.
14. **die Herberge ... essen möge.** dW: wo er irgend hineingegangen ... essen kann. Bb: das Zimmer. vE.G: das Speisezimmer. A: mein Sp. K: mein Speisesaal.
15. **Obersaal ... bepolstert u. ber.** dW: Gemach ... mit Polstern belegt. St: ... belegten. vE: bedeckten. A: versehenen. K: der mit Teppichen versehen ... Bg: der gedecket ... Bb: zugerüstet. K: bereitet es für uns. dW: bereitet [das Mahl].
16. Bg: trafens an.
17. Bb.dW.vE.A: als es Ab. geworden (Bg.St: ward. K: war).
18. Bb.dW: zu T. lagen. St: zu T. waren. vE: nun saßen und aßen ... mit mir speiset.

19. vE: Einer wie d. Andre. A.G: E. um den A. (dW: nach dem Andern: Ich? u. ein Anderer: Ich?)
20. dW.A: tunket. vE: greift.

21. A: wenn jener Mensch rc.

XIV. ***Praedictio negationis Petri. Jesu anxietas et precatio.***

24 eis, et biberunt ex illo omnes. *Et ait illis: Hic est sanguis meus novi testa- 25 menti, qui pro multis effundetur. *Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cum illud bibam novum in regno Dei.

26 Et hymno dicto exierunt in montem 27 olivarum. *Et ait eis Jesus: Omnes scandalizabimini in me in nocte ista, quia scriptum est: „Percutiam pastorem, 28 et dispergentur oves“. *Sed postquam resurrexero, praecedam vos in Galilaeam. 29 *Petrus autem ait illi: Et si omnes scandalizati fuerint in te, sed non ego! 30 *Et ait illi Jesus: Amen dico tibi, quia tu hodie, in nocte hac, priusquam gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus. 31 *At ille amplius loquebatur: Et si oportuerit me simul commori tibi, non te negabo! Similiter autem et omnes dicebant.

32 Et veniunt in praedium, cui nomen Gethsemani, et ait discipulis suis: Se- 33 dete hic, donec orem. *Et assumit Petrum et Jacobum et Joannem secum, 34 et coepit pavere et taedere, *et ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem; 35 sustinete hic et vigilate. *Et cum processisset paululum, procidit super terram; et orabat, ut si fieri posset, transiret 36 ab eo hora, *et dixit: Abba, pater! omnia tibi possibilia sunt, transfer calicem hunc a me; sed non quod ego 37 volo, sed quod tu! *Et venit et invenit eos dormientes et ait Petro: Simon, dormis? non potuisti una hora 38 vigilare? *Vigilate et orate, ut non intretis in tentationem; spiritus quidem 39 promptus est, caro vero infirma. *Et iterum abiens oravit, eundem sermonem 40 dicens. *Et reversus denuo invenit eos dormientes; erant enim oculi eorum

---

24. AF: effunditur.
25. L: quod (s. qui).
27. A* Omnes. L* in me (eti. v. 29).
28. A: surrexero.
30. [L]* bis.
38. AL* est.
40. Al.: autem.

ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. 24 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον. [Ex.24,8.] 25 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. [Mt.26,29. L.22,18.]

26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. [Mt.26,30. L.22,39.] 27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· [Jo.18,1.] Ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, ὅτι γέγραπται· „Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα.“ [Mt.26,31. Zach.13,7 Jo.16,32.] 28 Ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. [16,7.] 29 Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· Καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ. [Mt.26,33-35. L.22,33s.] 30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι σήμερον, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με. [Jo.13,37s] 31 Ὁ δὲ ἐκ περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον· Ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. Ὡςαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον. [(Jo.11,16]

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον, οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι. [Mt.26,36-38. L.22,39. Jo.18,1.] 33 Καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μεθ' ἑαυτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν, [9,2pp. 5,37p.] 34 καὶ λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. [Jo.12,27.] 35 Καὶ προελθὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ προςηύχετο, ἵνα εἰ δυνατόν ἐστι, παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα, [Mt.26,39. L.22,41s.] 36 καὶ ἔλεγεν· Ἀββᾶ, ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι, παρένεγκε τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ. [R.8,15.. 10,27pp..;Mt.10,22..; Jo.6,38.] 37 Καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; [Mt.26,40s L.22,45s] 38 Γρηγορεῖτε καὶ προςεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰςέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. [Mt.6,13..] 39 Καὶ πάλιν ἀπελθὼν προςηύξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. [Mt.26,42ss.] 40 Καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βεβαρημένοι,

---

24. T* (alt.) τὸ (c. [L²]) et καιν. LT: ὑπὲρ. 25. T²: γενήμ. 27. [L]* ἐν τῇ ν. τ. (T[Θ]* eti. ἐν ἐμ.). 29. T: Εἰ κ. 30. G rell.: ὅτι σύ. LT* ἐν. 31. LT: ἐκπερισσῶς ἐλάλει (* μᾶλλ.). 32. LT²: ᾧ ὄν. LT: Γεθσημανεῖ. 33. T* τὸν. R: τὸν Ἰακ. LT²: μετ' αὐτοῦ. 40. LT: πάλιν ἐλθὼν (* sq. πάλ.). KLTΘ: καταβαρυνόμενοι.

24 und sie tranken Alle daraus. *Und er sprach zu ihnen: Das ist mein Blut des neuen Testa-
25 ments, das für viele vergossen wird; *wahrlich ich sage euch, daß ich hinfort nicht trinken werde vom Gewächse des Weinstocks, bis auf den Tag, da ichs neu trinke in dem Reich Gottes.

26 Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten,
27 gingen sie hinaus an den Oelberg. *Und Jesus sprach zu ihnen: Ihr werdet euch in dieser Nacht Alle an mir ärgern; denn es stehet geschrieben: „Ich werde den Hirten schlagen, und
28 die Schafe werden sich zerstreuen". *Aber nachdem ich auferstehe, will ich vor euch hingehen
29 in Galiläa. *Petrus aber sagte zu ihm: Und wenn sie sich Alle ärgerten, so wollte doch ich
30 mich nicht ärgern! *Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich ich sage dir, heute in dieser Nacht, ehe denn der Hahn zweimal krähet, wirst du
31 mich dreimal verleugnen. *Er aber redete noch weiter: Ja wenn ich mit dir sterben müßte, wollte ich dich nicht verleugnen! Desselbigen gleichen sagten sie Alle.

32 Und sie kamen zu dem Hofe mit Namen Gethsemane. Und er sprach zu seinen Jüngern:
33 Setzet euch hie, bis ich hingehe und bete. *Und nahm zu sich Petrus und Jakobus und Johannes, und fing an zu zittern und zu zagen,
34 *und sprach zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, enthaltet euch hie und wachet.
35 *Und ging ein wenig fürbaß, fiel auf die Erde und betete, daß, so es möglich wäre, die Stunde
36 vorüber ginge, *und sprach: Abba, mein Vater, es ist dir Alles möglich, überhebe mich dieses Kelchs; doch nicht was ich will, sondern
37 was du willst. *Und kam und fand sie schlafend, und sprach zu Petrus: Simon, schläfest du? vermöchtest du nicht eine Stunde zu wachen?
38 *Wachet und betet, daß ihr nicht in Versuchung fallet; der Geist ist willig, aber das Fleisch ist
39 schwach. *Und ging wieder hin und betete,
40 und sprach dieselbigen Worte. *Und kam wieder und fand sie abermal schlafend, denn ihre

35. A.A: fürder, weiter.

24. **m. Blut, das des N. T.** Bg: das des N. T. ist. Bb: ausgegossen. A.K: wird vergossen werden.

26. Bb: die Lobpsalmen gesungen. vE: nach vollendetem Lobgesange.

28. vE: nach meiner Auferstehung ... vorausgehen.

29. **so doch ich nicht.** Bb: dennoch ich nicht. S.dW.vE.K: ich doch nicht. vE: ärgern sollten, so würde ich es nicht thun.

30. vE: verleugnet haben.
31. St.vE: betheuerte noch stärker. dW: beth. nur noch mehr. Bb: sprach zum Ueberfluß noch mehr ... sagten aber auch Alle.

32—72. Vgl. Matth. 26, 36—75.
32. vE.A.G: während (K: indeß) ich bete.
33. Bg.K: sich zu entsetzen und zu ängsten. Bb: ... u. heftig beängstigt zu werden. dW: zu bangen u. sich zu ängstigen. A: zu zittern u. s. z. entsetzen. St: in Bangigkeit u. Angst zu versinken.
34. **bleibet hier u. w.**
35. **fürder ... von ihm vorüberginge.** Bb. Bg: fort. dW.vE.A.K: weiter. St: vorwärts. Bb.Bg: vorbeiginge.
36. Bb.Bg.St.dW.A.K: Abba, Vater. (vE: Ach Vater! Vater!) St.dW.vE: laß d. K. vor mir vorübergehen. Bg.S.A.K.G: Nimm diesen K. (Becher) von mir (weg).
37. Bb.Bg.dW.K: Vermochtest. vE.A. Nicht (einmal) Eine St. konntest du w.

38. K: Zwar der G. ist w.

39. vE: wiederholend dieselben W.

XIV. ***Captio. Discipulorum et adolescentis fuga.***

gravati, et ignorabant quid responderent ei. [41] *Et venit tertio, et ait illis: Dormite jam et requiescite! sufficit! venit hora, ecce, Filius hominis tradetur in manus peccatorum! [42] *Surgite, eamus! ecce, qui me tradet, prope est.

[43] Et adhuc eo loquente venit Judas Iscariotes, unus de duodecim, et cum eo turba multa cum gladiis et lignis, a summis sacerdotibus et scribis et senioribus. [44] *Dederat autem traditor ejus signum eis, dicens: Quemcunque osculatus fuero, ipse est; tenete eum et ducite caute. [45] *Et cum venisset, statim accedens ad eum ait: Ave, Rabbi! et osculatus est eum. [46] *At illi manus injecerunt in eum et tenuerunt eum. [47] *Unus autem quidam de circumstantibus, educens gladium, percussit servum summi sacerdotis et amputavit illi auriculam. [48] *Et respondens Jesus ait illis: Tanquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehendere me? [49] *Quotidie eram apud vos in templo docens, et non me tenuistis; sed ut impleantur scripturae! [50] *Tunc discipuli ejus relinquentes eum omnes fugerunt. [51] *Adolescens autem quidam sequebatur eum, amictus sindone super nudo, et tenuerunt eum; [52] *at ille, rejecta sindone, nudus profugit ab eis.

[53] Et adduxerunt Jesum ad summum sacerdotem, et convenerunt omnes sacerdotes et scribae et seniores; [54] *Petrus autem a longe secutus est eum usque intro in atrium summi sacerdotis, et sedebat cum ministris ad ignem et calefaciebat se.

[55] Summi vero sacerdotes et omne concilium quaerebant adversus Jesum testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniebant. [56] *Multi enim testimonium

40. AF: ingravati. 41. L: dicit. AL: traditur. 42. A: tradit. 43. [L]* (pr.) et *et* multa *et* † (bis) a. S† (p. lign.) missi. 45. Al. (pro: acced.): aiens. AL* Ave. 46. S: in Jesum. 51. L: adulesc. 52. Al.: relicta. 53. AL: conveniunt. 54. A* intro. 55. Al.: eum perderent.

καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ. [41] Καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε; ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδού, παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν· [42] ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδού, ὁ παραδιδούς με ἤγγικε. (Jo. 14,31. Mt. 26,46.)

[43] Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Ἰούδας, εἷς ὢν τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. (Mt. 26,47. L. 22,47. Jo. 18,3ss.) [44] Δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς, λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς. (Mt. 26,48.) [45] Καὶ ἐλθών, εὐθέως προςελθὼν αὐτῷ λέγει· Ῥαββί, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. (L. 22,47. Mt. 26,49. (23,7.) [46] Οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. (Mt. 26,50.) [47] Εἷς δέ τις τῶν παρεστηκότων, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. (Mt. 26,51. L. 22,50. Jo. 18,10.) [48] Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· (Mt. 26,55. L. 22,52s.) [49] καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. (Jo. 18,20. Mt. 26,56.) [50] Καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες ἔφυγον. [51] Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτὸν οἱ νεανίσκοι· [52] ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν. (Ex. 22,26s? (2Sm. 2,14.)

[53] Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς, (Mt. 26,57s. L. 22,54s. Jo. 18,13ss.) [54] καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

[55] Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν· καὶ οὐχ εὕρισκον. (Mt. 26,59ss. (L. 22,26. Dt. 17,6. 19,15.) [56] Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, (Ps. 55,10.)

41. LT* (alt.) τὸ. GSLT: ἀναπαύεσθε· 43. LT† ὁ (L² eti. ὁ Ἰσκαριώτης). LT* ὢν. [L]T* πολὺς. 44. L: ἀπάγετε. 45. LT* (alt.) ῥαββί. 46. T: αὐτῷ. LT* αὐτ. 47. LT (* τις): ὠτάριον. 48. L: με; 51. LT: Κ. νεανίσκος τις συνηκολ. (S: ἠκολούθησεν). LT* οἱ νεαν. 52. [L]T* ἀπ' αὐτ. 53. T* αὐτῷ.

Augen waren voll Schlafs, und wußten nicht,
41 was sie ihm antworteten. *Und er kam zum dritten Mal und sprach zu ihnen: Ach wollt ihr nun schlafen und ruhen? Es ist genug, die Stunde ist gekommen; siehe, des Menschen Sohn wird überantwortet in der Sünder Hände!
42 *Stehet auf, laßt uns gehen; siehe, der mich verräth, ist nahe.
43 Und alsbald, da er noch redete, kam herzu Judas, der Zwölfen einer, und eine große Schaar mit ihm mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Schrift-
44 gelehrten und Aeltesten. *Und der Verräther hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ists, den greifet
45 und führet ihn gewiß. *Und da er kam, trat er bald zu ihm und sprach zu ihm: Rabbi,
46 Rabbi; und küssete ihn. *Die aber legten ihre
47 Hände an ihn und griffen ihn. *Einer von denen, die dabei standen, zog sein Schwert aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht und
48 hieb ihm ein Ohr ab. *Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwertern
49 und mit Stangen, mich zu fahen; *ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen und habe gelehret, und ihr habt mich nicht gegriffen;
50 aber auf daß die Schrift erfüllet werde! *Und
51 die Jünger verließen ihn Alle und flohen. *Und es war ein Jüngling, der folgete ihm nach, der war mit Leinwand bekleidet auf der bloßen
52 Haut, und die Jünglinge griffen ihn. *Er aber ließ die Leinwand fahren und flohe bloß von ihnen.
53 Und sie führeten Jesum zu dem Hohenpriester, dahin gekommen waren alle Hohepriester und Aeltesten und Schriftgelehrte.
54 *Petrus aber folgete ihm nach von ferne bis hinein in des Hohenpriesters Palast. Und er war da, und saß bei den Knechten, und wärmete sich bei dem Licht.
55 Aber die Hohenpriester und der ganze Rath suchten Zeugniß wider Jesum, auf daß sie ihn
56 zum Tode brächten, und fanden nichts. *Viele gaben falsch Zeugniß wider ihn, aber ihr Zeug-

40. die A. waren ihnen schwer. vE.G: wußten nicht mehr. Bb.St.dW.A.K: antworten sollten.
41. Schlafet denn ferner u. ruhet! Bb: Schl. u. r. nur immerhin. Bg.A: Schl. nur (K.vE: nun) u. r. (G: Ihr schlafet u. r. noch!) K: Genug damit! vE: Es ist aus damit. Bg: Es ist aus. (St: Es ist vorüber!)

44. sein Verräther. Bb: führet ihn gew. fort. Bg: sicher fort. St.vE: wohl bewacht. dW: wohlverwahret. (A.K.G: behutsam?)

45. vE: Sei gegrüßet, R. A: ... Meister. K: Gegr. seist du M. (Bb: zerküssete!!)

47. St.dW.A.G: (der) von den Umstehenden. St.dW.A.G: schlug nach dem Knechte. vE: traf den Kn. (Bb: nahm ihm das Ohr weg.)
48. Bg: Seid ihr wie über einen Räuber ausgezogen ...? vE: Ihr seid ja wie gegen einen M. ausgez.
49. Bb.Bg.St.dW.vE: die Schriften. St. dW: Aber es mußten ... vE: Doch es müssen. A.G: Allein (aber) es mußte d. Schrift ...
50. vE: nahmen die Flucht.
51. Bg: ein einiger Jüngl. folgete. Bb.St. dW.vE.A.K: ein gewisser. dW: ein Leintuch ... anhatte. vE: um den Leib ein L. geworfen. G: nur eine Leinwand über d. bl. L. um sich gew. S.Bb: ein (fein) leinen Gewand. (St: in einen Sindon gehüllt!) Bb.Bg.St.K: auf d. bloßen Leib. Bg.vE.K: sie griffen ihn. A: ergriffen. dW: es gr. ihn die Leute. (St.G: die Mannschaft.)
52. St.dW.vE.A.K.G: nackt. A: warf die L. von sich.
53. zusammen kamen. St.A: Und es versammelten sich (um ihn). dW: zu ihm. (Bg: es kamen mit ihm?)

54. St.dW.vE: am Feuer. A.K: setzte sich ... ans Feuer u. wärmte sich.

56. Denn Viele.

XIV. *Cognitio causae coram Pontifice. Negatio Petri.*

falsum dicebant adversus eum, et convenientia testimonia non erant. 57 *Et quidam surgentes falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes: 58 *Quoniam nos audivimus eum dicentem: Ego dissolvam templum hoc manu factum, et per triduum aliud non manu factum aedificabo. 59 *Et non erat conveniens testimonium illorum. 60 *Et exsurgens summus sacerdos in medium, interrogavit Jesum dicens: Non respondes quidquam ad ea, quae tibi objiciuntur ab his? 61 *Ille autem tacebat et nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum et dixit ei: Tu es Christus, Filius Dei benedicti? 62 *Jesus autem dixit illi: Ego sum; et videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei et „venientem cum nubibus coeli“. 63 *Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua ait: Quid adhuc desideramus testes? 64 *audistis blasphemiam; quid vobis videtur? Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis. 65 *Et coeperunt quidam conspuere eum, et velare faciem ejus et colaphis eum caedere et dicere ei: Prophetiza! Et ministri alapis eum caedebant.

66 Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis, 67 *et cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum ait: Et tu cum Jesu Nazareno eras. 68 *At ille negavit dicens: Neque scio, neque novi quid dicas. Et exiit foras ante atrium, et gallus cantavit. 69 *Rursus autem cum vidisset illum ancilla, coepit dicere circumstantibus: Quia hic ex illis est. 70 *At ille iterum negavit. Et post pusillum rursus, qui astabant, dicebant Petro: Vere ex illis es! nam et Galilaeus es. 71 *Ille autem coepit anathematizare et jurare: Quia nescio hominem istum, quem dicitis. 72 *Et statim gallus iterum cantavit, et recordatus est Petrus verbi, quod dixe-

καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. 57 Καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, λέγοντες· 58 Ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος· Ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω. 59 Καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. 60 Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον, ἐπηρώτησε τὸν Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν, τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; 61 Ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο. Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 62 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγώ εἰμι· καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ „ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.“ 63 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαῤῥήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; 64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; Οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανάτου. 65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον. Καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλλον.

66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κάτω, ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως, 67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ Ἰησοῦ ἦσθα. 68 Ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· Οὐκ οἶδα, οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον, καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε. 69 Καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν· Ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν. 70 Ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. Καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ, καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει. 71 Ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν· Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. 72 Καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε, καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος οὗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆ-

Mt. 26,61.. Jo. 2,19ss Act. 6,13s Ebr. 9,11. 15,5. Mt. 26,63ss. (Jes. 53,7 L. 22, 67–71. 13,26. Mt. 26,64.. 24,30. Dan. 7,13. Mt. 26,65.. Mt. 26,66.. 10,34. 15,19. Mt. 26,67s L. 22,63s. Mt. 26, 69ss. L. 22,56ss. Jo. 18,17s 25ss. 10,47. Jo. 1,46. (Jo. 7,52. v. 30. Mt. 26,75. 34. L. 22,61s. 34.

58. Al.: dissolvo. S: post. F* non.
60. [L]* summus *et* in medium.
61. AL: dicit. L* Dei.
62. AL* Dei.
68. Al.: Nescio.

61. T: ὐκ ἀπεκρ. ὐδέν. 64. L: τὴν βλ. 65. LT(*ABCKL SV*): ἔλαβον (*D*: ἐλάμβανον. *MX*: ἔβαλον). 67. LT: ἦσθα, τῦ Ἰησ. 68. LT[2]: Οὔτε οἶδ. ὔτε et: σὺ τί. [L]* κ. ἀλ. ἐφ. 69. T (* πάλ.): εἶπεν τ. παρεστῶσιν. 70. LT* κ. ἡ—ὁμ. 71. GKLTΘ: ὀμνύναι. 72. G[1]KSΘ: Κ. εὐθέως (LT: εὐθὺς). KSH: τὸ ῥ. ὃ (LTΘ: ὡς).

57 niß stimmete nicht überein. *Und Etliche standen auf, und gaben falsch Zeugniß wider ihn
58 und sprachen: *Wir haben gehöret, daß er sagte: Ich will den Tempel, der mit Händen gemacht ist, abbrechen und in dreien Tagen einen andern bauen, der nicht mit Händen ge-
59 macht sei. *Aber ihr Zeugniß stimmete noch
60 nicht überein. *Und der Hohepriester stand auf unter sie, und fragete Jesum und sprach: Antwortest du nichts zu dem, das diese wider
61 dich zeugen? *Er aber schwieg stille und antwortete nichts. Da fragte ihn der Hohepriester abermal und sprach zu ihm: Bist du Christus,
62 der Sohn des Hochgelobten? *Jesus aber sprach: Ich bins, und ihr werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft, und „kommen mit des Himmels Wolken".
63 *Da zerriß der Hohepriester seinen Rock und sprach: Was bedürfen wir weiter Zeugen?
64 *Ihr habt gehöret die Gotteslästerung; was dünket euch? Sie aber verdammten ihn Alle,
65 daß er des Todes schuldig wäre. *Da fingen an Etliche ihn zu verspeien, und verdecken sein Angesicht, und mit Fäusten schlagen und zu ihm sagen: Weissage uns. Und die Knechte schlugen ihn ins Angesicht.

66 Und Petrus war danieden im Palast. Da
67 kam des Hohenpriesters Mägde eine. *Und da sie sahe Petrum sich wärmen, schauete sie ihn an und sprach: Und du warest auch mit Jesu
68 von Nazareth. *Er leugnete aber und sprach: Ich kenne ihn nicht, weiß auch nicht, was du sagest. Und er ging hinaus in den Vorhof,
69 und der Hahn krähete. *Und die Magd sahe ihn und hob abermal an zu sagen denen, die
70 dabei standen: Dieser ist deren Einer. *Und er leugnete abermal. Und nach einer kleinen Weile sprachen abermal zu Petrus, die dabei standen: Wahrlich, du bist deren Einer, denn du bist ein Galiläer, und deine Sprache lautet
71 gleich also. *Er aber fing an sich zu verfluchen und schwören: Ich kenne den Menschen nicht,
72 von dem ihr saget. *Und der Hahn krähete zum andern Mal. Da gedachte Petrus an das Wort, das Jesus zu ihm sagte: Ehe der Hahn

---

71. U.L: des Menschen.

Bb.Bg.St.dW: die Zeugnisse waren nicht gleich. vE: hinreichend.

58. **Wir haben ihn sagen hören.** Bg: habens gehört daß ... St.vE: zerstören ... aufführen.

59. Bb.Bg.St.dW: auch so war ihr Z. nicht gleich. vE: auch dieses ... nicht hinreichend genug. A: war nicht übereinstimmend.

60. **Antw. du nichts? was zeugen diese wider dich?** A: auf das, was diese dir vorwerfen?

61. dW: Hochgepriesenen. Bb: Gebenedeieten. A.K: Gottes, des Hochgel.

63. **seine Kleider.** Bg: s. Röcke von einander. St: Gewand. dW: sagte ... s. Kleid zerreißend. K: der Zeugen. A: Was begehren wir noch Z. vE: Wozu verlangen wir ferner Z.

64. Bg.dW: Lästerung. vE: die Lästerungen. G.vE: selbst gehört. Bg: Wie kommt es euch vor? dW: Was haltet ihr dafür? St.vE: Was ist eure Meinung? Bb.Bg.A.G: verurtheilten. St.dW: urtheilten.

65. **die Kn. gaben ihm Backenstreiche.** dW: schlugen ihn auf den Backen. Bb.dW.vE.A.K: anzuspeien.

66. Bb.Bg.St.vE.A.K: unten im Hofe. dW: Während P. im Hofe unten ist.

67. **du warst auch mit dem J.** St.dW: bei dem Nazarener Jesus.

68. vE: leugnete es aber ab. Bg.St.dW.vE.G: verstehe (auch) nicht. Bb: ein Hahn.

69. St: Der ist auch einer von diesen. dW. Bb.Bg: Dieser ist (einer) v. ihnen. A.K: (auch) einer aus ihnen. S.vE: gehört auch zu ihnen.

70. Bb.dW: d. Spr. (Bg: Aussprache) gleichet. St: Mundart ähnelt. G: M. ist dieselbe.

71. vE: betheuerte mit Flüchen u. Schwüren. dW.A.G: von dem ihr redet. vE.K: sprechet

rat ei Jesus: Priusquam gallus cantet bis, ter me negabis, et coepit flere.

XV. Et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et scribis et universo concilio, vincientes Jesum duxerunt et tradiderunt 2 Pilato. *Et interrogavit eum Pilatus: Tu es rex Judaeorum? At ille respon- 3 dens ait illi: Tu dicis. *Et accusabant 4 eum summi sacerdotes in multis. *Pilatus autem rursum interrogavit eum, dicens: Non respondes quidquam? vide, 5 in quantis te accusant. *Jesus autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus.

6 Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vinctis, quemcun- 7 que petissent. *Erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum seditiosis erat vinctus, qui in seditione fecerat homi- 8 cidium. *Et cum ascendisset turba, coepit rogare, sicut semper faciebat 9 illis. *Pilatus autem respondit eis et dixit: Vultis dimittam vobis regem Ju- 10 daeorum? *Sciebat enim, quod per invidiam tradidissent eum summi sacer- 11 dotes. *Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret 12 eis. *Pilatus autem iterum respondens ait illis: Quid ergo vultis faciam regi 13 Judaeorum? *At illi iterum clamave- 14 runt: Crucifige eum! *Pilatus vero dicebat illis: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant: Crucifige eum! 15 *Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam, et tradidit Jesum flagellis caesum, ut crucifigeretur.

16 Milites autem duxerunt eum in atrium praetorii, et convocant totam cohortem. 17 *Et induunt eum purpura, et imponunt 18 ei plectentes spineam coronam, *et coeperunt salutare eum: Ave, rex Judaeo- 19 rum! *Et percutiebant caput ejus arundine, et conspuebant eum, et ponentes genua adorabant eum.

---

5. F: vero (* amplius).
6. L: quem [cunque].
7. Al.: fuerat.
12. [L]* iterum.
16. L: intro in.
17. L: purpuram (eti. v. 20).

σαι δὶς ἀπαρνήσῃ με τρίς, καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε.

[1] Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρωῒ συμβούλιον (Mt. 27, 1 s. L. 23, 1. Jo. 18, 28 ss.) ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων, καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ. [2] Καὶ ἐπηρώτησεν (L. 23, 3. Mt. 27, 11.) αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Σὺ λέγεις. [3] Καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ (L. 23, 2.) οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. [4] Ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ (Mt. 27, 13 s.) οὐδέν; ἴδε, πόσα σου κατηγοροῦσιν. [5] Ὁ δὲ (14, 61.) Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥςτε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον.

[6] Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα (Mt. 27, 15 s. L. 23, 17.) δέσμιον, ὅνπερ ᾐτοῦντο. [7] Ἦν δὲ ὁ λεγόμενος (Jo. 18, 39 s.) Βαραββᾶς μετὰ τῶν συστασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν. [8] Καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι, καθὼς ἀεὶ ἐποίει αὐτοῖς. [9] Ὁ δὲ (Mt. 27, 17 s.) Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; [10] Ἐγίνωσκε γάρ, ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. [11] Οἱ δὲ ἀρ- (Mt. 27, 20-23. L. 23, 18-23.) χιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον, ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς. [12] Ὁ δὲ Πι- (Jo. 19, 4 ss. Act. 3, 14.) λᾶτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; [13] Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν. [14] Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν. [15] Ὁ δὲ (L. 23, 24 s. Mt. 27, 26.) Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν, φραγελλώσας, ἵνα σταυρωθῇ.

[16] Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω (Mt. 27, 27 ss. Jo. 19, 2 s.) τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστι πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν. [17] Καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον, [18] καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων. [19] Καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, (14, 65..) καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

---

1. L* ἐπὶ τὸ. 4. RGKSHΘ: καταμαρτυροῦσιν. 7. LT: στασιαστ. 8. RGKST¹HΘ(*AC*): ἀναβοήσας. 12. LT: ποιήσω τὸν β. 13. L† λέγοντες· 14. R: περισσοτέρως. LT: ἔκραζον. 17. LT: ἐνδιδύσκουσιν. 18. GKST: ὁ βασιλεύς.

zweimal krähet, wirst du mich dreimal verleugnen, und er hob an zu weinen.

XV. Und bald am Morgen hielten die Hohenpriester einen Rath mit den Aeltesten und Schriftgelehrten, dazu der ganze Rath; und banden Jesum, und führeten ihn hin und überantworteten ihn Pilato. 2 *Und Pilatus fragte ihn: Bist du ein König der Juden? Er antwortete aber und sprach zu ihm: Du sagests. 3 *Und die Hohenpriester beschuldigeten ihn hart. 4 *Pilatus aber fragte ihn abermal und sprach: Antwortest du nichts? Siehe, wie hart sie dich verklagen. 5 *Jesus aber antwortete nichts mehr, also, daß sich auch Pilatus verwunderte.

6 Er pflegte aber ihnen auf das Osterfest einen Gefangnen los zu geben, welchen sie begehrten. 7 *Es war aber Einer, genannt Barrabas, gefangen mit den Aufrührerischen, die im Aufruhr einen Mord begangen hatten. 8 *Und das Volk ging hinauf und bat, daß er thäte, wie er pflegete. 9 *Pilatus aber antwortete ihnen: Wollt ihr, daß ich euch den König der Juden los gebe? 10 *Denn er wußte, daß ihn die Hohenpriester aus Neid überantwortet hatten. 11 *Aber die Hohenpriester reizeten das Volk, daß er ihnen viel lieber den Barrabas los gäbe. 12 *Pilatus aber antwortete wiederum und sprach zu ihnen: Was wollt ihr denn, daß ich thue dem, den ihr schuldiget, er sei ein König der Juden? 13 *Sie schrien abermal: Kreuzige ihn! 14 *Pilatus aber sprach zu ihnen: Was hat er Uebels gethan? Aber sie schrien noch viel mehr: Kreuzige ihn! 15 *Pilatus aber gedachte dem Volk genug zu thun und gab ihnen Barrabas los, und überantwortete ihnen Jesum, daß er gegeißelt und gekreuziget würde.

16 Die Kriegsknechte aber führeten ihn hinein in das Richthaus, und riefen zusammen die ganze Schaar. 17 *Und zogen ihm einen Purpur an, und flochten eine dornene Krone und setzten sie ihm auf, 18 *und fingen an ihn zu grüßen: Gegrüßet seist du, der Juden König! 19 *Und schlugen ihm das Haupt mit dem Rohr, und verspeieten ihn, und fielen auf die Knie und beteten ihn an.

72. Bg: hob recht an. dW: verhüllete sich u. weinete. Bb: warf was über sich.

1—21. Vgl. Matth. 27, 1. 2. 11—32.

1. **einen Rathschlag.** St.dW: berathschlagten sich. vE.A: faßten (den) Beschluß. K: nahmen einen B. Bb: u. die ganze Rathsversammlung. dW: das ganze Synedrium. St: vor d. ganzen Rathe. vE.K: mit … A: mit … u. der g. Versammlung. Bb.dW.A.G: überlieferten. (vE: zu überliefern.) K: übergaben. St: überwiesen.

2. **der König.**

3. dW: verklagten. St.vE.K: klagten ihn über Vieles an. Bb: vieler Dinge. Bg: brachten Vieles wider ihn klagbar an. A: br. viele Klagen gegen ihn vor.

4. vE.K: in wie vielen Stücken sie dich anklagen. A: welch große Dinge s. wider dich vorbringen. St: Höre, was s. gegen dich aussagen!

5. K: nichts fernerhin. Bb: gar nichts mehr. Bg: nicht mehr das geringste.

6. **auf das Fest.** Bg: auf jedes F. vE: am Feste. K: Festtage. dW.A: verlangten. vE: sich ausbaten. Bg: um welchen s. baten.

7. Bg: der sogenannte B. vE: ein gewisser B.

8. **fing an zu rufen u. zu bitten, daß er ihnen th. wie er allezeit pfl.** St: thäte wie immer. dW: verlangen [daß er ihnen th.] wie er ihnen immer gethan. Bg: um das, wie … allemal thäte. vE: fordern was … wie immer geth. hatte. A: als d. V. hinaufkam. vE: nachdem … hinaufgezogen war. St: verlangte mit Geschrei. Bb: fing an mit einem lauten G. zu begehren.

10. Bb: erkannte. dW: merkte.

11. Bb: erregten. dW.A: wiegelten auf. G: hetzten auf. vE: hatten aufgehetzt. K: aufgeregt. (St: daß es sich lieber B. losbitten sollte. vE: es sollte sich … losgeben lassen.)

12. **von welchem ihr sagt.** Bb.Bg.St.S.dW. G: den ihr … nennet. vE: daß ich mit dem Judenkönig anfangen soll. A.K: (mit) dem K. d. J. thue (th. soll).

14. **denn Ueb. gethan?**

15. **überantw. Jesum.** Bg.vE: wollte d. V. g. thun. Bb: ein Genügen. dW.A.G: Da nun … willfahren wollte. K: P. aber, der … S: entschloß sich dann, d. V. zu willf. St: Weil nun P. das V. befriedigen wollte. Bb: übergab J. den er mit Riemen geißelte. Bg: gab J., da er ihn geg. hatte, hin. St: den er hatte g. lassen, überließ er zur Kreuzigung. vE: der vorher geg. dW: nachdem er ihn geg. A.K: hatte g. lassen.

16. **in den Palast, nehmlich in das R.** Bb. Bg.dW: (inwendig, hinein) in den Hof. St: das Innere des Palastes. vE: in d. Hof vor d. Palaste. A.K: des Richthauses. St: Wache. A: Cohorte.

17. dW: ziehen ihm P. an, fl. u. setzen ihm einen Dornenkranz auf. St.vE: Purpurmantel. A: -kleid. K: -gewand. vE: eine von Dornen geflochtene Krone.

18. Bg: Judenkönig!

19. **mit einem Rohr.** St.dW: huldigten ihm. (vE.S: bückten sich vor ihm.) K: bezeigten ihm Anbetung. (A: sich gebehrdend ihn anzubeten.)

20 Et postquam illuserunt ei, exuerunt illum purpura et induerunt eum vestimentis suis, et educunt illum, ut crucifigerent eum. 21 *Et angariaverunt praetereuntem quempiam, Simonem Cyrenaeum, venientem de villa, patrem Alexandri et Rufi, ut tolleret crucem ejus. 22 *Et perducunt illum in Golgotha locum, quod est interpretatum calvariae locus. 23 *Et dabant ei bibere myrrhatum vinum; 24 et non accepit. *Et crucifigentes eum diviserunt vestimenta ejus, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret. 25 *Erat autem hora tertia, et crucifixerunt eum. 26 *Et erat titulus causae ejus 27 inscriptus: Rex Judaeorum. *Et cum eo crucifigunt duos latrones, unum a 28 dextris et alium a sinistris ejus; *et impleta est scriptura, quae dicit: „Et 29 cum iniquis reputatus est“. *Et praetereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua et dicentes: Vah, qui destruis templum Dei et in tribus diebus reaedi- 30 ficas! *salvum fac temetipsum descen- 31 dens de cruce. *Similiter et summi sacerdotes illudentes ad alterutrum cum scribis dicebant: Alios salvos fecit, se 32 ipsum non potest salvum facere! *Christus, rex Israel, descendat nunc de cruce, ut videamus et credamus! Et qui cum eo crucifixi erant, convitiabantur ei.

33 Et facta hora sexta, tenebrae factae sunt per totam terram usque in horam 34 nonam. *Et hora nona exclamavit Jesus voce magna, dicens: „Eloi, Eloi, lamma sabacthani?“ quod est interpretatum: Deus meus, Deus meus, ut quid 35 dereliquisti me? *Et quidam de circumstantibus audientes dicebant: Ecce, 36 Eliam vocat. *Currens autem unus et implens spongiam aceto circumponensque calamo, potum dabat ei dicens: Sinite, videamus si veniat Elias ad depo- 37 nendum eum! *Jesus autem emissa voce magna exspiravit.

38 Et velum templi scissum est in duo,

20. Al.: ducunt. 21. L: quendam. 22. [L]* locum. 23: AL: murratum. 29. AL: destruit (al.: destruet) *et:* aedificat. A[L]* Dei. 31. AL: ludentes. 32. F: et vid. (†ei). 34. L: Heloi heloi lema sabachtani.

[20] *Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ ἐξάγουσιν αὐτόν, ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.* (Mt.27,31. Ebr.13,12) [21] *Καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα, Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ᾽ ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.* (Mt.27,32. L.23,26. R.16,13? Jo.19,17.) [22] *Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ τόπον, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος.* (Mt.27, 33–35. L.23,33s.) [23] *Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὁ δὲ οὐκ ἔλαβε.* [24] *Καὶ σταυρώσαντες αὐτὸν διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ᾽ αὐτά, τίς τί ἄρῃ.* (Jo. 19,23s..) [25] *Ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.* (Jo.19,14.) [26] *Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.* (Mt.27,37. L.23,38. Jo.19, 19ss.) [27] *Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ·* (Mt.27,38. L.23,32s. Jo.19,18.) [28] *καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· „Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.“* (Jes.53,12 (L.22,37;) [29] *Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Οὐά, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν·* (27,39.. L.23,35. 14,58. Mt.27,40.) [30] *σῶσον σεαυτὸν καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.* [31] *Ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι·* (Mt.27,42. L.23,35.) [32] *ὁ Χριστός, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. Καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.* (v.26,2. Jo.1,50. Jo.20,29. Mt.27,44. L.23,39ss.)

[33] *Γενομένης δὲ ὥρας ἕκτης, σκότος ἐγένετο ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης.* (Mt.27,45. L.23,44s.) [34] *Καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐννάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· „Ἐλωΐ, ἐλωΐ, λαμμᾶ σαβαχθανί;“ ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον· Ὁ θεός μου, ὁ θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες;* (Mt.27, 46–50. Ps.22,2.) [35] *Καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον· Ἰδού, Ἡλίαν φωνεῖ.* (Mt. 17,10..) [36] *Δραμὼν δὲ εἷς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους, περιθείς τε καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτὸν λέγων· Ἄφετε, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν.* (L.23,36. Jo. 19,28s..) [37] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσε.* (L.23,46. Jo.19,30.)

[38] *Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχί-* (L.23,45. Mt.27,51.)

20. L: *τὰ ἱμ. αὐτȣ͂* et: *ἄγȣσ.* 22. T: *τὸν Γολγοθᾶν τόπ.* 23. T* *πιεῖν.* 24. R: *διεμέριζον.* 28. T(*ABCDX*)*. 29. LT* *ἐν.* 30. LT (* *κ.*): *καταβὰς.* 31. R† *δὲ.* 32. L: *πιστ. αὐτῷ.* LT²: *σὺν αὐτ.* 34. T* *λέγ.* TΘ: *λαμᾶ* (L: *λεμὰ*). *B:* *ζαβαφθανει* (*D:* *ζαφθανει*). 35. T: *παρεστώτων* et: *Ἴδε.* 36. T: *τις.* LT* *κ.* et *τε.*

20 Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Purpur aus und zogen ihm seine eigenen Kleider an, und führeten ihn aus, daß
21 sie ihn kreuzigten. *Und zwangen Einen, der vorüber ging, mit Namen Simon von Kyrene, der vom Felde kam (der ein Vater war Alexandri
22 und Ruffi), daß er ihm das Kreuz trüge. *Und sie brachten ihn an die Stätte Golgotha, das
23 ist verdolmetscht, Schädelstätte. *Und sie gaben ihm Myrrhen im Wein zu trinken, und er
24 nahms nicht zu sich. *Und da sie ihn gekreuziget hatten, theileten sie seine Kleider und warfen das Loos drum, welcher was überkäme.
25 *Und es war um die dritte Stunde, da sie ihn
26 kreuzigten. *Und es war oben über ihn geschrieben, was man ihm schuld gab, nämlich:
27 Ein König der Juden. *Und sie kreuzigten mit ihm zween Mörder, einen zu seiner Rechten
28 und einen zur Linken. *Da ward die Schrift erfüllet, die da sagt: „Er ist unter die Uebel-
29 thäter gerechnet". *Und die vorüber gingen, lästerten ihn, und schüttelten ihre Häupter und sprachen: Pfui dich, wie fein zerbrichst du den
30 Tempel und bauest ihn in dreien Tagen! *Hilf dir nun selber und steige herab vom Kreuz.
31 *Desselbigen gleichen die Hohenpriester verspotteten ihn unter einander sammt den Schriftgelehrten und sprachen: Er hat andern geholfen,
32 und kann ihm selber nicht helfen! *ist er Christus und König in Israel, so steige er nun vom Kreuze, daß wir sehen und glauben. Und die mit ihm gekreuziget waren, schmäheten ihn auch.

33 Und nach der sechsten Stunde ward eine Finsterniß über das ganze Land, bis um die
34 neunte Stunde. *Und um die neunte Stunde rief Jesus laut und sprach: „Eli, Eli, lama asabthani?" das ist verdolmetscht: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?
35 *Und Etliche, die dabei standen, da sie das höreten, sprachen sie: Siehe, er rufet dem
36 Elias. *Da lief Einer und füllete einen Schwamm mit Essig, und steckte ihn auf ein Rohr, und tränkete ihn und sprach: Halt, laßt sehen, ob Elias komme und ihn herab nehme.
37 *Aber Jesus schrie laut, und verschied.
38 Und der Vorhang im Tempel zerriß in zwei

20. St: so verhöhnt. dW: s. eigenes Gewand.

21. vE: einen Vorbeigehenden. St: einen gewissen eben vorbeigehenden. (A: vom Meierhofe kam. K.G: Landgute.) Bb.Bg.St.dW.vE. A.K: den Vater ...
22—47. Vgl. Matth. 27, 33—61.
22. (Bb: Ort der Hirnschalen!)

23. **Myrrhenwein ... aber ...** A: Wein mit M. gemischt.
24. dW.G: bekäme. St: davon bekommen sollte. vE: erhielte. K: was Jeder bekäme. A: ein Jeder nehmen sollte. Bb: wer etwas wegnehmen s.
25. **war die dr. St.** St.dW: (nachdem) da s. ihn gekr. hatten.
26. **Der K.** Bb.Bg: die Ueberschrift seiner Beschuldigung. St.dW: ... seiner Schuld. K: die Angabe s. Sch. vE: als Ang. ... war geschr. A: d. Ueberschrift enthielt die Ursache s. Todes.
28. Bb.S.A.G: ger. worden. vE: Missethäter. K: den Ueb. zugezählet worden. dW: zu... ward er gezählet. Bg: er hat sich ... rechnen lassen.
29. Bg.vE.A: Ei, der du ... abbrichst (zerstörest). Bb.St.dW.K: Ha, der du ... niederreißest (zerstörest). A.K.G: den T. Gottes.

32. **Der Christus, der K. in J. steige nun.** dW.A: Christus, der K. v. J., steige ...!

34. **Eloi, Eloi, lamma sabachthani.** Bg: Elohai.

36. Bb: legte ihn um einen Rohrstab. St.vE: Laßt mich! wir wollen sehen.
37. Bg: that einen starken Schrei. St: nachdem er einen lauten Schr. v. sich gegeben hatte. dW.vE: gab einen l. S. (von sich). A.K: schrie (rief) mit lauter Stimme u. gab den Geist auf. (Bb: ließ eine große St. von sich u. blies d. G. aus.)

XV. *Testimonium centurionis. Mulieres. Sepultura. Resurrectio.*

39 a summo usque deorsum. *Videns autem centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans exspirasset, ait: Vere 40 hic homo Filius Dei erat! *Erant autem et mulieres de longe aspicientes, inter quas erat Maria Magdalene et Maria Jacobi minoris et Joseph mater et Sa- 41 lome *(et cum esset in Galilaea, sequebantur eum et ministrabant ei), et aliae multae, quae simul cum eo ascenderant Ierosolymam.

42 Et cum jam sero esset factum, quia erat parasceve, quod est ante sabbatum, 43 *venit Joseph ab Arimathaea, nobilis decurio, qui et ipse erat exspectans regnum Dei, et audacter introivit ad 44 Pilatum et petiit corpus Jesu. *Pilatus autem mirabatur, si jam obiisset. Et accersito centurione, interrogavit eum, 45 si jam mortuus esset. *Et cum cognovisset a centurione, donavit corpus Jo- 46 seph. *Joseph autem mercatus sindonem et deponens eum involvit sindone, et posuit eum in monumento, quod erat excisum de petra, et advolvit lapidem ad 47 ostium monumenti. *Maria autem Magdalene et Maria Joseph aspiciebant, ubi poneretur.

XVI. Et cum transisset sabbatum, Maria Magdalene et Maria Jacobi et Salome emerunt aromata, ut venientes 2 ungerent Jesum. *Et valde mane una sabbatorum veniunt ad monumentum, 3 orto jam sole. *Et dicebant ad invicem: Quis revolvet nobis lapidem ab ostio 4 monumenti? *Et respicientes viderunt revolutum lapidem; erat quippe magnus 5 valde. *Et introeuntes in monumentum viderunt juvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida, et obstupue- 6 runt. *Qui dicit illis: Nolite expavescere! Jesum quaeritis Nazarenum crucifixum: surrexit, non est hic, ecce locus, ubi 7 posuerunt eum! *Sed ite, dicite discipulis ejus et Petro, quia praecedit vos

---

38. AL: a sursum. 40. [L]* erat (A† et). F† mater filiorum Zebedaei. 43. A* ab. ASL: Arimathia. A: petit. 46. S: inv. in. 1. L: unguerent eum. 3. Al.: revolvit. 4. AL: vident. 5. A: in monumento. [L]* candida et obst. 7. S. praecedet.

σθη εἰς δύο, ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω. 39 Ἰδὼν [Mt.27,54. L.23,47.] δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, ὅτι οὕτω κράξας ἐξέπνευσεν, εἶπεν· Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν θεοῦ. 40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, [Mt.27,55s. L.23,49.] ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆ μήτηρ καὶ Σαλώμη, 41 αἳ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, [L.8,3.] καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν [L.23,54. Jo.19,31.] παρασκευή, ὅ ἐστι προσάββατον, 43 ἦλθεν [Mt.27,57-60. L.23,50-53. Jo.19,38ss.] Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προςδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· τολμήσας εἰςῆλθε πρὸς Πιλᾶτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 44 Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν, εἰ ἤδη τέθνηκε· καὶ προςκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα, ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε. 45 Καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος, ἐδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ. 46 Καὶ ἀγοράσας σινδόνα καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σινδόνι, καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. 47 Ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσῆ [v.40. Mt.27,61. L.23,55.] ἐθεώρουν ποῦ τίθεται.

1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα [15,40. Mt.28,1. L.24,1. (23,56. Jo.20,1s. 14,8.] ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. 2 Καὶ λίαν [Gen.50,2.] πρωῒ τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. 3 Καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; 4 Καὶ [Jo.20,1. L.24,2.] ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν, ὅτι ἀποκεκύλισται [(Mt.28,2.] ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. 5 Καὶ εἰςελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον [L.24,4. (Jo.20,12 Mt.28,2s.] καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. 6 Ὁ [Mt.28,5s. L.24,5s.] δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· [14,67.] ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος, ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. 7 Ἀλλ' ὑπάγετε, εἴπατε τοῖς [Mt.28,7. 14,72. L.24,34.] μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει

---

39. T(*BKL*)* κράξ. 40. T* ἦν. LT (eti. v. 47): Ἰωσῆτος. 42. L: πρὸς σάββ. 43. LTΘ: ἐλθών. 44. L (pro πάλαι): ἤδη. 45. LT: πτῶμα. 46. LT (* alt. κ.): ἔθηκεν. 47. LT: τέθειται. 2. L: μιᾷ (T: τῇ μ.) σάββ. (L[2]T: τῶν σ.). 3. L: ἀπὸ.

39 Stücke, von oben an bis unten aus. *Der Hauptmann aber, der dabei stand gegen ihm über und sahe, daß er mit solchem Geschrei verschied, sprach er: Wahrlich, dieser Mensch 40 ist Gottes Sohn gewesen. *Und es waren auch Weiber da, die von ferne solches schaueten, unter welchen war Maria Magdalena, und Maria des kleinen Jakobus und Joses Mutter, 41 und Salome, *die ihm auch nachgefolget, da er in Galiläa war, und gedienet hatten, und viel Andere, die mit ihm hinauf gen Jerusalem gegangen waren.

42 Und am Abend, dieweil es Rüsttag war, 43 welcher ist der Vorsabbath, *kam Joseph von Arimathia, ein ehrbarer Rathsherr, welcher auch auf das Reich Gottes wartete. Der wagte es, und ging hinein zu Pilatus und bat 44 um den Leichnam Jesu. *Pilatus aber verwunderte sich, daß er schon todt war, und rief dem Hauptmann und fragte ihn, ob er längst 45 gestorben wäre? *Und als ers erkundet von dem Hauptmann, gab er Joseph den Leichnam. 46 *Und er kaufte eine Leinwand, und nahm ihn ab und wickelte ihn in die Leinwand, und legte ihn in ein Grab, das war in einen Fels gehauen, und wälzete einen Stein vor des Gra- 47 bes Thür. *Aber Maria Magdalena und Maria Joses schaueten zu, wo er hingelegt ward.

XVI. Und da der Sabbath vergangen war, kauften Maria Magdalena und Maria Jakobi und Salome Specerei, auf daß sie kämen und 2 salbeten ihn. *Und sie kamen zum Grabe an einem Sabbather sehr frühe, da die Sonne auf- 3 ging. *Und sie sprachen unter einander: Wer wälzet uns den Stein von des Grabes Thür? 4 *Und sie sahen dahin und wurden gewahr, daß der Stein abgewälzet war; denn er war sehr 5 groß. *Und sie gingen hinein in das Grab, und sahen einen Jüngling zur rechten Hand sitzen, der hatte ein lang weiß Kleid an, und 6 sie entsetzten sich. *Er aber sprach zu ihnen: Entsetzet euch nicht, ihr suchet Jesum von Nazareth den Gekreuzigten; er ist auferstanden und ist nicht hie: siehe da die Stätte, da sie ihn 7 hinlegten. *Gehet aber hin und sagets seinen Jüngern, und Petro, daß er vor euch hingehen

39. dW: war Sohn Gottes. (A: der S. G.)
40. St.vE.A.K: des jüngeren.

41. Bb.St: ihn bedienet hatten. vE: begleitet u. bedient. K: ihm mitgetheilt.
42. **da es schon Ab. geworden, dieweil es der R. war, das ist der V.** St: Weil es nun Vorbereitungstag oder V. war. A: der Tag vor dem Sabbate. (Bb: indem es eine Zurüstung war, welches ist ein Vors.)
43. Bg: ansehnlicher Rathsverwandter. St. vE: angesehenes Rathsglied. K: Mitglied des Rathes. S.dW.A.G: angesehener Rathsherr. (St: der auch selbst das R. G. erwartet hatte.)
44. **verstorben.** Bb: daß er schon gestorben wäre. dW.vE: sei. A: verschieden sei. K: darüber, ob er ... wäre. St.Bg: daß er schon gest. sein sollte. Bg.St.S.vE: ob er schon lange gest. (todt) wäre. dW: bereits gest. sei. A.K: schon gest.
45. **schenkte er.** Bb.K: vernommen. dW: erfuhr. S.A.G: erfahren hatte. St.vE: auf die Auskunft (Nachricht) die ihm der H. gab.
46. Bb.vE.K: feine Leinwand. (St: Sindon!) Bb.Bg.dW: aus dem F. gehauen. dW: an des Gr. Th. K: vor die Oeffnung. St.vE: vor den Eingang der Gruft.
47. St: die Mutter Joses. dW: Joses [Mutter]. vE.A: Josephs M. K: Maria Joseph.
1—8. Vgl. Matth. 28, 1—8.
1. Bb: vorbei war. St.vE.A.K.G: vorüber. dW: unterdessen ... vergangen. (Bg: dazwischen kam?) Bb.St.dW.vE.A.K.G: Spezereien. vE: einzusalben. Bb: balsamirten.
2. **am ersten Wochentag.** vE.K: ersten Tage nach (dem) Sabbat. dW.A: (eben) aufgegangen war. S: da eben die S. aufging. vE: während. G: um die Zeit des Sonnenaufgangs. St: als d. S. bald aufging.
3. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Wer wird uns (aber, wohl) ... (ab, weg) wälzen?
4. Bb: als sie aufschaueten, sahen sie. Bg: da sie aufsahen. St: wie s. aber aufblickten. dW: u. da sie aufblicken. vE.A: als s. hinblickten. K: hinschauten. Bg.dW: weggewälzt ist. vE: wiewohl er sehr groß war.
5. St.dW.K: angethan mit (einem) weißen Gewande.
6. **er ist nicht hier.** Bb.dW.K: den Nazarener. Bb.St.dW.A.K.G: hingelegt hatten. vE: wo er gelegen.
7. St: auch dem Petrus. vE: besonders d. P.

XVI. *Redivivi manifestationes, mandatum et promissio, sublatio in cœlum.*

in Galilaeam; ibi eum videbitis, sicut dixit vobis. 8 *At illae exeuntes fugerunt de monumento; invaserat enim eas tremor et pavor. Et nemini quidquam dixerunt; timebant enim.

9 Surgens autem mane prima sabbati apparuit primo Mariae Magdalene, de qua ejecerat septem daemonia. 10 *Illa vadens nuntiavit his, qui cum eo fuerant, lugentibus et flentibus. 11 *Et illi audientes quia viveret et visus esset ab ea, non crediderunt. 12 *Post haec autem duobus ex his ambulantibus ostensus est in alia effigie, euntibus in villam. 13 *Et illi euntes nuntiaverunt ceteris; nec illis crediderunt. 14 *Novissime recumbentibus illis undecim apparuit, et exprobravit incredulitatem eorum et duritiam cordis, quia iis, qui viderant eum resurrexisse, non crediderunt. 15 *Et dixit eis: Euntes in mundum universum praedicate evangelium omni creaturae; 16 *qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit, qui vero non crediderit, condemnabitur. 17 *Signa autem eos, qui crediderint, haec sequentur: In nomine meo daemonia ejicient, linguis loquentur novis, 18 *serpentes tollent; et si mortiferum quid biberint, non eis nocebit; super aegros manus imponent, et bene habebunt. 19 *Et Dominus quidem Jesus, postquam locutus est eis, assumtus est in coelum et sedet a dextris Dei; 20 *illi autem profecti praedicaverunt ubique, Domino cooperante et sermonem confirmante sequentibus signis.

9. S† (p. autem) Jesus. L: Magdalenae.
10. Al: videns *et:* erant.
14. S† autem. AL: crediderant.
17. Al.: daemones.
18. AL: eos. Al.: supra. F: aegrotos.
19. A[L]* Jesus. L: sedit.

ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 14,28p. 8 *Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.* Mt.28,8. L.24,9.

9 *Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.* Jo.20,14. L.8,2. 10 *Ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι.* Jo.20,18. Mt.28,8. 11 *Κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς, ἠπίστησαν.* L.24,9.11 12 *Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν.* L.24,13ss 13 *Κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.* L.24,35. 41. 14 *Ὕστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.* L.24,36ss 25.11. Jo.20,19 ss.27.29. (1Cor. 15,5ss. 15 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει·* 13,10p. Mt.28,19s Jo.20,21. Col.1,23. R.8,19; 16 *ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.* Jo.3, 18.36.. 17 *Σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασι ταῦτα παρακολουθήσει· Ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι, γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς,* Mt.28,20. Act.16, 18;2.4.. 18 *ὄφεις ἀροῦσι· κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ· ἐπὶ ἀῤῥώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἕξουσιν.* Sir.51,30; L.10,19. Act.28,3; 2Rg.4,40; Act.28,8. Jac.5,14. 19 *Ὁ μὲν οὖν κύριος, μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ·* L.24,51.. Act.1,9 ss;Ebr. 1,3..13.. 20 *ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.* Ebr.2,4. Act.14,3. 5,15.3,16 v.17.

8. G rell. * *ταχὺ.*
9—20. [TΘ](*B*)*. L: *παρ' ἧς.*
14. L† *δὲ* et *ἐκ νεκρῶν.*
17. *CLΔ** *καιναῖς* † *κ. ἐν ταῖς χερσὶν.*
18. R: *βλάψει.*
19. L† *Ἰησοῦς.*

wird in Galiläa; da werdet ihr ihn sehen, wie
8 er euch gesagt hat. *Und sie gingen schnell heraus und flohen von dem Grabe, denn es war sie Zittern und Entsetzen angekommen, und sagten Niemand Nichts, denn sie fürchteten sich.
9 Jesus aber, da er auferstanden war frühe am ersten Tage der Sabbather, erschien er am ersten der Maria Magdalene, von welcher er
10 sieben Teufel ausgetrieben hatte. *Und sie ging hin und verkündigte es denen, die mit ihm gewesen waren, die da Leid trugen und weineten.
11 *Und dieselben, da sie höreten, daß er lebete und wäre ihr erschienen, glaubten sie nicht.
12 *Darnach, da zween aus ihnen wandelten, offenbarte er sich unter einer andern Gestalt, da
13 sie aufs Feld gingen. *Und dieselbigen gingen auch hin und verkündigten das den Andern,
14 denen glaubten sie auch nicht. *Zuletzt da die Eilfe zu Tische saßen, offenbarte er sich und schalt ihren Unglauben und ihres Herzens Härtigkeit, daß sie nicht geglaubt hatten denen,
15 die ihn gesehen hatten auferstanden. *Und sprach zu ihnen: Gehet hin in alle Welt, und
16 prediget das Evangelium aller Kreatur. *Wer da glaubet und getauft wird, der wird selig werden, wer aber nicht glaubet, der wird ver-
17 dammet werden. *Die Zeichen aber, die da folgen werden denen, die da glauben, sind die: In meinem Namen werden sie Teufel austrei-
18 ben, mit neuen Zungen reden, *Schlangen vertreiben, und so sie etwas Tödtliches trinken, wirds ihnen nicht schaden; auf die Kranken werden sie die Hände legen, so wird es besser
19 mit ihnen werden. *Und der Herr, nachdem er mit ihnen geredet hatte, ward er aufgehoben gen Himmel, und sitzet zur rechten
20 Hand Gottes. *Sie aber gingen aus und predigten an allen Orten, und der Herr wirkte mit ihnen und bekräftigte das Wort durch mitfolgende Zeichen.

---

19. U.L: aufgehaben.

8. dW.A: es hatte sie Schrecken u. Entſ. ergriffen. St: Schauder u. E. vE: Sch. u. Zittern. K: Schrecken u. Staunen. St.dW.A.G: Niemanden etwas. K: keinem etwas. (vE: Niemand hörte von ihnen ein Wort.) St.vE: so (sehr) fürcht. s. sich.

9. **am ersten Wochentag ... zum ersten.** Bb: sieben Geister. St: Dämone.

10. Bb.dW.A.K: trauerten und w. G: und jetzt tr. u. w. St: u. noch ... vE: die noch in Leid u. Trauer waren.

11. Bb.Bg.dW.A: daß er leben sollte (lebe) u. v. ihr wäre (sei) gesehen worden. St: Ob sie nun gleich hörten, daß er lebte u. v. ihr ꝛc. vE: Allein diese wollten es nicht gl., da s. hörten ꝛc.

12. **offenb. er sich ihnen.** Bg: machte er sich Zween aus ihnen, da s. w., offenbar in einer and. G. St.dW.vE: zeigte er sich ... (unterweges) ... K: ist er ... offenbaret worden. Bb. dW: über Feld. St.vE.K.G: auf das Land. A: auf dem Wege, da s. nach dem Meierhofe gingen.

13. **den Uebrigen.**

14. **offenb. er sich ihnen.** Bg: Endlich machte er sich ihnen, den Elfen, offenbar. St.dW: zeigte er sich. S.vE.A.K.G: erschien. dW.K: den Elfen selbst. Bg.St.A.K.G: verwies ihnen. S: bestrafte. St: Ungl. u. Starrsinn. dW: Hartsinnigkeit. K: Herzens Härte. (vE: gab ihnen wegen ihres Schwachglaubens u. Hartsinnes Verweise.)

15. St.vE: Noch sprach er zu ihnen. A.K: in die ganze Welt. Bb.St.dW.K: verkündiget. vE: verkündet. G: allen Kreaturen. A.K: Geschöpfen. (vE: Völkern? St.S.dW: Menschen?)

16. (St.vE.A: sich taufen läßt?) Bb: erhalten werden. dW: gerettet. Bb.St: wer aber ungläubig ist. Bb.Bg.St.vE: verurtheilt.

17. **Diese Z. aber w. f. denen die da glauben.** St.dW.vE.K: werden die ... begleiten. A: diese Wunder. Bg.A: mit neuen Sprachen. vE.K.G: neue Spr. (S: in fremden Spr.)

18. Bb.St.vE.A.K.G: Schlangen aufheben. dW: tragen. S: Schl. [ohne Verletzung] anfassen. dW.vE: werden genesen (K: gen. sein). A.G: gesund werden. Bb.St: sich wohl befinden.

19. Bb.St.dW.vE.A.K.G: (hin-)aufgenommen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: in den Himmel. G: u. sitzet nun. Bg: hat sich gesetzt. Bb.St.dW: vE: setzte sich. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: zur Rechten.

20. **die mitfolgenden Z.** Bb.Bg: da dann (wobei) der H. mitwirkete. dW: indem ... vE.A: u. d. H. wirkte mit. St: unter Mitwirkung des H. Bg.S.vE.G: bestätigte. K: kräftigte. St.S.dW: die Lehre. Bb: durch die Z. die darauf folgeten. Bg.A.G: durch (die) darauf folgenden Zeichen (Wunder). St: die begleitenden Z. dW. K: begleitende Z. vE: mit begleitenden Z. S: durch die Wunder, von denen sie begleitet wurde.

Ev. secundum Lucam.

I. Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem quae in nobis completae sunt rerum, 2 *sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt et ministri fuerunt sermonis: 3 *visum est et mihi, assecuto omnia a principio diligenter, ex ordine tibi scribere, optime Theophile, 4 *ut cognoscas eorum verborum, de quibus eruditus es, veritatem.

5 Fuit in diebus Herodis, regis Judaeae, sacerdos quidam nomine Zacharias, de vice Abia, et uxor illius de filiabus Aaron, et nomen ejus Elisabeth. 6 *Erant autem justi ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis et justificationibus Domini sine querela. 7 *Et non erat illis filius, eo quod esset Elisabeth sterilis et ambo processissent in diebus suis. 8 *Factum est autem, cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suae ante Deum, 9 *secundum consuetudinem sacerdotii forte exiit, ut incensum poneret ingressus in templum Domini. 10 *Et omnis multitudo populi erat orans foris hora incensi. 11 *Apparuit autem illi angelus Domini stans a dextris altaris incensi. 12 *Et Zacharias turbatus est videns, et timor irruit super eum. 13 *Ait autem ad illum angelus: Ne timeas, Zacharia! quoniam exaudita est deprecatio tua, et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium, et vocabis nomen ejus Joannem. 14 *Et erit gaudium tibi et exultatio, et multi in nativitate ejus gaudebunt. 15 *Erit enim magnus coram Domino, et vinum et siceram non bibet, et Spiritu sancto replebitur adhuc ex utero matris suae. 16 *Et multos filiorum Israel convertet ad Dominum Deum ipso-

3. L: omnibus. 5. L: Zacchar. (eti. in sqq.). AL: illi. 6. A: querella (F: querilla). 8. S[L]†(p. fung.) Zacharias. 9. L: sorte. 13. S* (pr.) et (eti. v. 15). 15. AF: sicera. 16. F: convertit.

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, 2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ᾽ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου· 3 ἔδοξε κἀμοί, παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς, καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, 4 ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

[Ebr. 2,3. 1Jo. 1,1. 2Pt. 1,16. Act. 1,1; 24,3..; 10,36s. Pr. 22,21.]

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου, τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας, ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. 6 Ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασι τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι. 7 Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἡ Ἐλισάβετ ἦν στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. 8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ, 9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι, εἰςελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου. 10 Καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος. 11 Ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. 12 Καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ᾽ αὐτόν. 13 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία· διότι εἰςηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. 14 Καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται. 15 Ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ. 16 Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐ-

[1Chr. 24 (25),10. 2Rg. 20,3. Job. 1,1. Gn. 11,30. 18,11. (Nm. 8,25 Ex. 40,27. 30,7s.; Lv. 16,17 Act. 3,1. 10,30. Jud. 13,6; Ex. 30,1ss Act. 10,31 Mt. 11, 9.11.; Num. 6,3. Jud. 13,4s 1Sm. 1,11 Act. 21,24 Mal. 3,1ss. 23.24. Sir. 48,10.]

5. T²* τȣ. LT: κ. γυνὴ αὐτῷ.
6. T: ἐναντίον.
14. R: γεννήσει.
15. GKTΘ* τȣ.

Evangelium St. Lucä.

I. Sintemal sichs viele unterwunden haben, zu stellen die Rede von den Geschichten, so
2 unter uns ergangen sind, *wie uns das gegeben haben, die es vom Anfang selbst gesehen
3 und Diener des Worts gewesen sind: *habe ichs auch für gut angesehen, nachdem ich es Alles von Anbeginn erkundet habe, daß ichs zu dir, mein guter Theophilus, mit Fleiß ordent-
4 lich schriebe, *auf daß du gewissen Grund erfahrest der Lehre, in welcher du unterrichtet bist.

5 Zu der Zeit Herodis, des Königs Judäa, war ein Priester von der Ordnung Abia, mit Namen Zacharias, und sein Weib von den
6 Töchtern Aaron, welche hieß Elisabeth. *Sie waren aber alle beide fromm vor Gott, und gingen in allen Geboten und Satzungen des
7 Herrn untadelig. *Und sie hatten kein Kind, denn Elisabeth war unfruchtbar, und waren
8 beide wohl betaget. *Und es begab sich, da er Priesteramts pflegete vor Gott, zur Zeit
9 seiner Ordnung, *nach Gewohnheit des Priesterthums, und an ihm war, daß er räuchern
10 sollte, ging er in den Tempel des Herrn. *Und die ganze Menge des Volks war haußen, und
11 betete unter der Stunde des Räucherns. *Es erschien ihm aber der Engel des Herrn und
12 stand zur rechten Hand am Räuchaltar. *Und als Zacharias ihn sahe, erschrak er und es kam
13 ihn eine Furcht an. *Aber der Engel sprach zu ihm: Fürchte dich nicht, Zacharia, denn dein Gebet ist erhöret, und dein Weib Elisabeth wird dir einen Sohn gebären, deß Namen
14 sollst du Johannes heißen. *Und du wirst deß Freude und Wonne haben, und viele werden
15 sich seiner Geburt freuen. *Denn er wird groß sein vor dem Herrn, Wein und stark Getränke wird er nicht trinken, und wird noch im Mutterleibe erfüllet werden mit dem heili-
16 gen Geist. *Und er wird der Kinder von Israel viele zu Gott, ihrem Herrn, bekehren.

---

4. U.L: Lehre, welcher.
8. A.A: des Priesteramts.

1. S. es Viele unternommen ... die Erzählung ... bethätiget sind. vE: Nachdem es schon V. A: Weil. G: versucht haben. Bb: vor die Hand genommen. Bg. St.dW.vE: eine Erzählung. G: eine geordnete E. S: eine Geschichte. dW: zusammenzustellen. Bg.A.G: zu verfassen. St.vE: aufzusetzen. K: ordnen. St.vE: der bei (unter) uns vorgefallenen Begebenheiten. dW: vorgegangenen Geschichten. S: Beg. welche unter uns für gewiß anerkannt sind. G: sich nach sicherer Ueberzeugung unter uns zugetragen haben. K: was bei uns sich dargethan hat. A: Dinge, die unter uns erfüllt worden sind. Bg: wovon Alles bei uns voll ist. (Bb: den Verlauf von den Dingen in Ordnung zu bringen, die in uns völlige Gewißheit haben.)

2. es uns überliefert h. d. v. Anf. Augenzeugen u. D. Bb.Bg: übergeben. Bb: Anschauer. Bg: Zuschauer. A: selbst sahen. (St.dW: u. Beförderer der Sache?)

3. mit Fleiß erk. habe, dir es ordentlich zu schr. edler Th. vE: für gut erachtet. A.G: befunden. K: mir gut geschienen. Bb: mich gut gedäucht. (St.S.dW: mich entschlossen.) dW: v. A. genau verfolgt. Bg: erreicht. St.vE: Allem genau nachgeforscht. vE: v. s. Ursprunge an. A: über Alles genaue Kundschaft eingeholt. G: ... einzuholen. (Bb: von Oben herab?) Bb.K.vE: nach der Ordnung. St.A.G: der O. nach. S: in guter O. dW: der Reihe nach. (Bg: sofort?) Bb.Bg: vortrefflichster Th. vE.A.K.G: bester. (St.dW: verehrtester!) vE: beschreiben. St.dW.A: aufzuschreiben.

4. den gew. G. Bb.Bg: die Gewißheit der Dinge erkennest. dW: über die D. Gew. erhaltest. St: dich von d. Glaubwürdigkeit d. D. überzeugest. vE: v. d. Wahrh. d. Worte überz. werdest. S: in Ansehung der Wahrheiten ... einen sichern Grund habest. A: die Wahrh. desjen. genau einsehest. K: das Zuverlässige erkennest von dem. Bb: mündlich unterrichtet (dW: v. welchen du vernommen. K: was du vernommen. vE: die du gehört hast). G: was man dich gelehrt hat.

5. Bb.Bg.dW.A: In den Tagen. Bb: aus der Tag-Ordnung. G: Wochenreihe. St.dW: Abtheilung. vE: Klasse. A: Priesterklasse. (Bg: Aufwartung?)

6. wandelten in allen G. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K. G: gerecht. Bb.Bg: Geb. u. Rechten. St.vE.G: Vorschriften. St.dW.A.G: tadellos. vE.K: untadelhaft.

7. dW: in die Jahre gekommen. St: schon bei Jahren. vE: schon in einem hohen Alter. A.G: in ihren Tagen schon vorgerückt.

8. Bb: Priesterdiensts. dW.A: das Priesteramt verrichtete. vE: sein priesterl. Amt. K: verwaltete. St: s. pr. Geschäft wahrnahm.

9. traf nach ... ihn das Loos, daß rc. Bb: bekam er d. L. K: fiel ihm d. L. daß er das Räuchopfer darbrächte. dW: traf ihn das Räuchern.

10. dW.A: zur Zeit. St: während. vE: währ. der Räucherzeit. Bb.K: z. Stunde des Räuchopfers.

11. ein Engel.

12. Bb.Bg: fiel auf (über) ihn. St.vE.A.K: überfiel. dW: befiel.

13. Bb.Bg: deine Bitte.

14. Bb.St.G: er wird dir (eine, zur) Freude u. W. sein. vE: frohlocken.

15. Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: (schon) von Mutterl. an.

16. zu d. Herrn, ihrem G. St: zurückführen.

I. ***Gabrielis nuntius ad Mariam.***

17 rum. *Et ipse praecedet ante illum in spiritu et virtute Eliae, ut convertat corda patrum in filios, et incredulos ad prudentiam justorum, parare Domino plebem perfectam. 18 *Et dixit Zacharias ad angelum: Unde hoc sciam? ego enim sum senex et uxor mea processit in diebus suis. 19 *Et respondens angelus dixit ei: Ego sum Gabriel, qui asto ante Deum, et missus sum loqui ad te et haec tibi evangelizare. 20 *Et ecce, eris tacens, et non poteris loqui usque in diem, quo haec fiant, pro eo quod non credidisti verbis meis, quae implebuntur in tempore suo. 21 *Et erat plebs exspectans Zachariam, et mirabantur, quod tardaret ipse in templo. 22 *Egressus autem non poterat loqui ad illos, et cognoverunt, quod visionem vidisset in templo; et ipse erat innuens illis, et permansit mutus. 23 *Et factum est, ut impleti sunt dies officii ejus, abiit in domum suam. 24 *Post hos autem dies concepit Elisabeth uxor ejus, et occultabat se mensibus quinque, dicens: 25 *Quia sic fecit mihi Dominus in diebus, quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines.

26 **I**n mense autem sexto missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth, 27 *ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David; et nomen virginis Maria. 28 *Et ingressus angelus ad eam dixit: Ave, gratia plena! Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus! 29 *Quae cum audisset, turbata est in sermone ejus, et cogitabat qualis esset ista salutatio. 30 *Et ait angelus ei: Ne timeas, Maria! invenisti enim gratiam apud Deum. 31 *Ecce, concipies in utero et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesum. 32 *Hic erit magnus et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus, 33 *et regnabit

17. AL: incredibiles. 19. F* loqui.
23. A: facti sunt. 25. [L]* Dominus.
28. Al.: inter mulieres. 29. F: vidisset.
32. A* Deus.

τῶν. 17 Καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. 18 Καὶ εἶπε Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης, καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. 19 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρός σε καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα. 20 Καὶ ἰδού, ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι, ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. 21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ. 22 Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός. 23 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα· 25 Ὅτι οὕτω μοι πεποίηκεν ὁ κύριος ἐν ἡμέραις, αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.

*26 **Ἐ**ν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ᾗ ὄνομα Ναζαρέτ, 27 πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρί, ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυίδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. 28 Καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπε· Χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν. 29 Ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. 30 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. 31 Καὶ ἰδού, συλλήψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 32 Οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ*

Mt. 11,14..; 18,3. Mal.3,17. Gen.15,8. v.7. Dan.8,16. 9,21. Mt.18, 10..Tob. 12,15. Esth.1,14 v.45. v.10. v.62. v.8. v.39s. v.48; Gn.30,23. Jes.4,1. v.19.. 4,16.29; 2,5. Mt.1,18ss Jud.6,12; 5,24. Mt.1,21ss Jes.7,14. (Jud.13,3 v.35..; Jes.9,6. 2Sm.7,17 Ps.89,4s. Jer. 33,14ss.

20. T²: πλησθήσονται. 25. LT* ὁ. 26. T: ἀπὸ. 27 (et 2,5). LT: ἐμνηστ. 28. T* ὁ ἄγγ. et εὐλογ. σὺ ἐν γυν. 29. GT: Ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λ. διεταρ. κ. διελ.

17 *Und er wird vor ihm hergehen im Geist und Kraft Elias, zu bekehren die Herzen der Väter zu den Kindern, und die Ungläubigen zu der Klugheit der Gerechten, zuzurichten dem Herrn 18 ein bereitet Volk. *Und Zacharias sprach zu dem Engel: Wobei soll ich das erkennen? denn 19 ich bin alt, und mein Weib ist betaget. *Der Engel antwortete und sprach zu ihm: Ich bin Gabriel, der vor Gott stehet, und bin gesandt mit dir zu reden, daß ich dir solches verkün- 20 digte. *Und siehe, du wirst verstummen und nicht reden können bis auf den Tag, da dieß geschehen wird, darum, daß du meinen Worten nicht geglaubet hast, welche sollen erfüllet wer- 21 den zu ihrer Zeit. *Und das Volk wartete auf Zacharias, und verwunderte sich, daß er so 22 lange im Tempel verzog. *Und da er heraus ging, konnte er nicht mit ihnen reden, und sie merkten, daß er ein Gesicht gesehen hatte im Tempel. Und er winkte ihnen und blieb 23 stumm. *Und es begab sich, da die Zeit seines Amts aus war, ging er heim in sein 24 Haus. *Und nach den Tagen ward sein Weib Elisabeth schwanger, und verbarg sich fünf 25 Monden und sprach: *Also hat mir der Herr gethan in den Tagen, da er mich angesehen hat, daß er meine Schmach unter den Menschen von mir nähme.

26 Und im sechsten Mond ward der Engel Gabriel gesandt von Gott in eine Stadt in 27 Galiläa, die heißt Nazareth, *zu einer Jungfrau, die vertrauet war einem Manne, mit Namen Joseph, vom Hause David, und die 28 Jungfrau hieß Maria. *Und der Engel kam zu ihr hinein und sprach: Gegrüßet seist du, Holdselige, der Herr ist mit dir, du Gebene- 29 deiete unter den Weibern. *Da sie aber ihn sahe, erschrak sie über seiner Rede und gedachte: 30 Welch ein Gruß ist das? *Und der Engel sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria, du 31 hast Gnade bei Gott gefunden. *Siehe, du wirst schwanger werden im Leibe, und einen Sohn gebären, deß Namen sollst du Jesus 32 heißen. *Der wird groß und ein Sohn des Höchsten genennet werden, und Gott der Herr wird ihm den Stuhl seines Vaters David ge- 33 ben, *und er wird ein König sein über das

---

20. U.L: erstummen.

17. Bg.S: sammt den Kindern. dW.vE: zu kehren. K: hinzukehren. A: die Gesinnungen der V. auf die K., die Ungl. zur Weish. d. G. zu bringen. G: wieder in d. Herzen ihrer Nachkömmlinge zurückzubr. u.... zu leiten. St: zu dem Sinn d. V. die Enkel, zu d. Denkart d. G. die Widerspenstigen zu lenken. Bb.Bg.S.dW: die Ungehorsamen. K: Widerspenstigen. Bb. Bg: in der Kl. vE.K: zu der Weisheit. dW: zur Gesinnung. Bb: ein zugerüst. V. zu bereiten. Bg: wohl zugerichtetes. K: wohlgerüstet. vE.A.G: vollkommenes. St: zu bilden.

18. dW: Woran kann ich solches wissen? K: Woher. St.vE.G: Woran (A: Woher) erk.

19. Bb: vor dem Angesicht Gottes. (S: einer der Diener G.) Bb.Bg: dir diese gute Botschaft zu (verk.) bringen. vE.A.K.G: frohe B. S: fr. Nachricht.

20. Bb: schweigend sein. Bg: schweigen müssen. St: sollst schw. dW.vE.A.K.G: wirst stumm sein.

21. Bb.St.S.vE.A.K: verweilte.

22. Bb.Bg: erkannten. St.vE: schlossen daraus. S: eine Erscheinung gehabt. dW.G: e. E. gesehen. St: gab ihnen Winke.

23. Bb.Bg: die Tage s. Dienstes erfüllt. A: vollbracht. G: vollendet. K: seiner Amtspflege vollbr. dW: s. Amtes vorüber. vE: s. Dienstwoche zu Ende. St: Nach Verfluß der T. s. Dienstes.

24. dW.A.G: empfing. S: hielt sich verborgen. St: zurückgezogen. vE: einsam.

25. Bb.Bg: ein Aufsehen (Aufsehens) gehabt ... wegzunehmen. St.dW: mich gnädig ansah (angesehen). vE: gn. auf mich sah, den Schimpf vor den Leuten ...

27. verlobet. Bb: ehelich versprochen. (K: vermählt?)

28. Bb.Bg.S.dW: Begnadigte. St.G: Hochbegn. vE.A.K: voll der Gnaden. Bb.Bg.St: der H. mit dir! Bg.St.S.vE.G: Gesegnete. Bb.K: du bist gesegnet. A: gebeneb. dW: gesegnet bist du.

29. Bb.Bg.A.K: was das für ein Gr. wäre (sein möchte, sei). dW: welch ein G. das s. möge. vE: welche Begrüßung das sei.

30. denn du hast.

31. empfahen. A.K.G: empfangen in deinem L.

32. groß sein. vE.A.K: des Allerhöchsten. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: den Thron.

33. wird K. sein. vE: regieren. A: herrschen im Hause J.

I. *Maria apud Elisabetham ejusque canticum.*

in domo Jacob in aeternum, et regni 34 ejus non erit finis. *Dixit autem Maria ad angelum: Quomodo fiet istud, quo- 35 niam virum non cognosco? *Et respondens angelus dixit ei: Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi, ideoque et quod nascetur ex te sanctum vocabitur Filius Dei. 36 *Et ecce, Elisabeth cognata tua et ipsa concepit filium in senectute sua, et hic mensis sextus est illi, quae vocatur ste- 37 rilis. *Quia non erit impossibile apud 38 Deum omne verbum. *Dixit autem Maria: Ecce, ancilla Domini! fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa angelus.

39 Exsurgens autem Maria in diebus illis, abiit in montana cum festinatione 40 in civitatem Juda, *et intravit in domum Zachariae et salutavit Elisabeth. 41 *Et factum est, ut audivit salutationem Mariae Elisabeth, exsultavit infans in utero ejus; et repleta est Spiritu sancto 42 Elisabeth, *et exclamavit voce magna et dixit: Benedicta tu inter mulieres, et 43 benedictus fructus ventris tui! *Et unde hoc mihi, ut veniat mater Domini mei 44 ad me? *Ecce enim, ut facta est vox salutationis tuae in auribus meis, exsultavit in gaudio infans in utero meo. 45 *Et beata, quae credidisti, quoniam perficientur ea, quae dicta sunt tibi a 46 Domino. *Et ait Maria: Magnificat 47 anima mea Dominum, *et exsultavit spiri- 48 tus meus in Deo salutari meo, *quia respexit humilitatem ancillae suae! Ecce enim, ex hoc beatam me dicent omnes 49 generationes, *quia fecit mihi magna, qui potens est, et sanctum nomen ejus; 50 *et misericordia ejus a progenie in 51 progenies timentibus eum. *Fecit potentiam in brachio suo; dispersit super- 52 bos mente cordis sui. *Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles. 53 *Esurientes implevit bonis et divites 54 dimisit inanes. *Suscepit Israel puerum

35. A[L]* ex te.
36. A: senecta.
45. AL: credidit *et:* ei.
50. A: in progenies et prog.
51. F: potentia. 53. [L]*.

τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. [Dan. 7,14. Mich. 4,7. Ez. 21,27.] 34 Εἶπε δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; 35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ. [Gn. 24,16. Mt. 1,18.20. (Act. 1,8; L. 24,49.)] 36 Καὶ ἰδού, Ἐλισάβετ ἡ συγγενής σου καὶ αὐτὴ συνειληφυῖα υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ. [v. 24s.] 37 Ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ θεῷ πᾶν ῥῆμα. 38 Εἶπε δὲ Μαριάμ· Ἰδού, ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτῆς ὁ ἄγγελος. [18,27. Gn. 18,14. R. 4,21. Job. 42,2. Ps. 135,6; 2Sm. 7,25]

39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, 40 καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ. [Jos. 21,11?] 41 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, [v. 15.] 42 καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. [v. 28; 11,27.] 43 Καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρός με; [v. 16s.] 44 Ἰδοὺ γάρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησε ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. 45 Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου. [v. 20. 11,28. Jo. 20,29.] 46 Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον, 47 καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου, [1Sm. 2,1ss. Hab. 3,18; Jes. 61,10 Sir. 51,1.] 48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. Ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί, [v. 25. 1Sm. 1,11 Ps. 136,6ss. L. 11,27. Gn. 30,13.] 49 ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ· [Ps. 126,3; 111,9;] 50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. [Ex. 20,6. 34,6s. Ps. 103,13.17.] 51 Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ· διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν. [100,5; Es. 52,10; 1Pt. 5,5. Ps. 147,6.] 52 Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινούς. [Job. 5,11. 34,24. 1Sm. 2,7s; Ps. 107,9.] 53 Πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς. [34,11. Ap. 3,17;] 54 Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐ- [Jes. 41,8s. Jer. 31,20]

35. [L]T† (p. γενν.) ἐκ σοῦ. 36. L: συγγενίς. R: γήρᾳ. 37. T: παρὰ τοῦ θ. 39. *R. Vales.:* Ἰέτα s. Ἰέττα (Jos. 15,55). 44. GKSΘ: τὸ βρ. ἐν ἀγ. 49. L: μεγάλα (LTΘ: δυνατός· et αὐτοῦ,). 50. T: γεν. κ. γενεάς.

Haus Jakob ewiglich, und seines Königreichs 34 wird kein Ende sein. *Da sprach Maria zu dem Engel: Wie soll das zugehen, sintemal 35 ich von keinem Manne weiß? *Der Engel antwortete und sprach zu ihr: Der heilige Geist wird über dich kommen, und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten; darum auch das Heilige, das von dir geboren wird, wird 36 Gottes Sohn genennet werden. *Und siehe, Elisabeth, deine Gefreundte, ist auch schwanger mit einem Sohn in ihrem Alter, und gehet itzt im sechsten Mond, die im Geschrei ist, daß 37 sie unfruchtbar sei. *Denn bei Gott ist kein 38 Ding unmöglich. *Maria aber sprach: Siehe, ich bin des Herrn Magd, mir geschehe, wie du gesagt hast. Und der Engel schied von ihr.

39 Maria aber stand auf in den Tagen und ging auf das Gebirge endelich zu der Stadt 40 Juda, *und kam in das Haus Zacharias, und 41 grüßte Elisabeth. *Und es begab sich, als Elisabeth den Gruß Mariä hörete, hüpfete das Kind in ihrem Leibe. Und Elisabeth ward 42 des heiligen Geistes voll, *und rief laut und sprach: Gebenedeiet bist du unter den Weibern, und gebenedeiet ist die Frucht deines Leibes! 43 *Und woher kommt mir das, daß die Mutter 44 meines Herrn zu mir kommt? *Siehe, da ich die Stimme deines Grußes hörete, hüpfete mit 45 Freuden das Kind in meinem Leibe. *Und o selig bist du, die du geglaubet hast, denn es wird vollendet werden, was dir gesagt ist von 46 dem Herrn. *Und Maria sprach: Meine Seele 47 erhebt den Herrn, *und mein Geist freuet sich 48 Gottes, meines Heilandes. *Denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen. Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle 49 Kindeskinder. *Denn er hat große Dinge an mir gethan, der da mächtig ist und deß Name 50 heilig ist. *Und seine Barmherzigkeit währet immer für und für bei denen, die ihn fürchten. 51 *Er übet Gewalt mit seinem Arm, und zerstreuet die hoffärtig sind in ihres Herzens 52 Sinn. *Er stößet die Gewaltigen vom Stuhl 53 und erhebt die Niedrigen. *Die Hungrigen füllet er mit Gütern, und läßt die Reichen 54 leer. *Er denket der Barmherzigkeit und hilft

---

39. A.A: Gebirge eilends.
48. U.L: seine elende Magd
52. U.L: die Elenden.

dW.G: in alle Ewigkeit. dW: s. Königthums. A.K: Reiches. S.vE: Reich wird ohne Ende sein.
34. **nachdem ich.** Bb: soll das geschehen. St.dW: kann Solches g. A.K: wird das g. Bg: wird das sein. Bb.Bg.vE.A.K.G: (weil, sintemal) da ich keinen M. erkenne.
35. Bb.A: aus dir geb. werden soll. vE.K: ... wird. St: das geb. w. dW: das, was geb. wird, als heilig. (St: Gottessohn!)
36. Bb.St.dW.vE.A.K: Verwandte, Verwandtin (Bg: Base). vE.A.K.G: hat einen S. empfangen. Bb: dies ist ihr sechster M. Bg: bei ihr der sechste. Bb: die unfr. hieß. dW: geheißen. A: heißt. K: genannt wird. Bg: die die Unfruchtbare gen. w. St: die unfr. Genannte. vE: für u. Gehaltne.
37. St.vE: nichts. K: wird k. D. unm. Bb: wird k. Wort unm. sein. Bg: k. Sache.
38. A.G: eine Magd. Bg.K: Siehe die M. Bb: Siehe da ist. Bb.St.A.K.G: nach deinem Worte. Bg: deiner Rede.
39. **mit Eile.** St.dW: in Eile. S: in aller E. A.K: eilends. Bb: mit Fleiß. Bg: reisete munter. K: ins Geb. vE: nach dem Gebirglande. Bb.Bg.St.dW.vE: in eine St. (in) Juda. A: [des Stammes] Juda. K.G: zu, nach einer ...
41. Bg.St: voll heiligen G.
42. Bb.Bg.St.dW.K: Gesegnet. vE: mit gehobener Stimme rief ...: Gesegnete Du ...!
43. **geschiehet mir.** dW: widerfährt. vE.K: Woher mir das. (St: Wie komm' ich dazu!)
44. Bb: die St. ... in meine Ohren kam (Bg: fiel). dW: als m. Ohr d. Gr. vernahm. vE: wie der Laut v. d. Gr. in m. Ohren drang. A: die St. ... erscholl. K: kam zu m. Ohre. vE: sprang vor Fr. auf. A: hüpfte freudig auf. K: h. vor Wonne.
45. dW: Heil dir, daß du ... daß das dir v. H. Verkündigte in Erfüllung gehen wird. vE: es werde in E. g. A: denn was ... wird ...
46. St.dW: preiset. vE.A: Hoch preiset. G: Hoch erhebet. Bb: macht groß. K: verherrlichet.
47. St: jauchzt auf über G. dW: frohlocket. A: fr. in. Bb: hüpfet vor Freuden. Bg: Frohlocken ist meinen G. angekommen. K: frohlocket hat m. G. in G. m. Heile. (vE: Retter!)
48. Bb.Bg: auf die N. gesehen. dW: daß er geblicket auf. vE: Gnädig sah er. Bb.Bg.dW.vE.A.K: alle Geschlechter. (St: glückl. pr. alle Geschlechtsfolgen!)
49. Bb.Bg: der Mächtige ... u. s. N. ist heilig. St: Großes thut ... der M. heilig ist s. N. dW.G: hat er mir gethan, der Allmächt. vE: Ja, sein N. ist h.
50. **währet für u. für.** Bb: ist v. Geschlecht zu Geschl. St: s. Huld geht fort ... dW: Gnade dauert auf alle G. vE: Erbarmen hat er von G. zu G. A: Er ist barmherzig ... K: seine Erbarmung denen ... Bg: reichet auf Kindeskind.
51. Bg: übete ... zerstreuete. dW.K: hat geübet. Bb: hat Stärke bewiesen. Bg: die sich hoch trugen. dW: Gesinnung. vE: Er zeigt s. Armes Gewalt, zerwirft die Stolzen im Dünkel ihres H.
52. Bg: v. den Stühlen herab. Bb.St.K: v. d. Thronen. dW.vE.A: vom Throne. Bb.vE.K: die Mächtigen. dW: Gewaltige. St: Gewalthaber.
53. **entläffet.** Bb.dW.(Bg): leer fortgeschickt. St: läßt er leer ziehen (A: ausgehen). vE: l. weiset er Reiche zurück. dW: mit Gutem gesättigt. (vE: spendet den Dürftigen reichliche Güter!)
54. **hilft ... auf, eingedenk der B.** Bb: s. Knecht. Bg: nahm sich J. s. Knechtes an. A: nimmt. dW.K.G: hat sich angenommen. (vE: s. Zöglings!) dW: gedenkend der Gnade.

suum, recordatus misericordiae suae, 55 *sicut locutus est ad patres nostros, Abraham 56 et semini ejus in saecula. *Mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus, et reversa est in domum suam.

57 Elisabeth autem impletum est tempus 58 pariendi, et peperit filium. *Et audierunt vicini et cognati ejus, quia magnificavit Dominus misericordiam suam 59 cum illa, et congratulabantur ei. *Et factum est in die octavo, venerunt circumcidere puerum, et vocabant eum 60 nomine patris sui Zachariam. *Et respondens mater ejus dixit: Nequaquam, 61 sed vocabitur Joannes! *Et dixerunt ad illam: Quia nemo est in cognatione tua, 62 qui vocetur hoc nomine. *Innuebant autem patri ejus, quem vellet vocari eum. 63 *Et postulans pugillarem, scripsit dicens: Joannes est nomen ejus. Et mirati sunt 64 universi. *Apertum est autem illico os ejus et lingua ejus, et loquebatur bene- 65 dicens Deum. *Et factus est timor super omnes vicinos eorum, et super omnia montana Judaeae divulgabantur 66 omnia verba haec. *Et posuerunt omnes, qui audierant, in corde suo, dicentes: Quis, putas, puer iste erit? Etenim manus Domini erat cum illo.

67 Et Zacharias pater ejus repletus est Spiritu sancto, et prophetavit dicens: 68 *Benedictus Dominus Deus Israel, quia visitavit et fecit redemptionem plebis 69 suae. *Et erexit cornu salutis nobis in 70 domo David pueri sui, *sicut locutus est per os sanctorum qui a seculo sunt 71 prophetarum ejus, *salutem ex inimicis nostris et de manu omnium, qui oderunt 72 nos, *ad faciendam misericordiam cum patribus nostris et memorari testamenti 73 sui sancti, *jusjurandum quod juravit ad Abraham patrem nostrum, daturum 74 se nobis *ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, serviamus 75 illi *in sanctitate et justitia coram ipso 76 omnibus diebus nostris. *Et tu, puer,

τοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, [55] καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. [56] Ἔμεινε δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

Ps.98,3. Hab.4,2; Dt.7,7s; Gen.17,7. 18,18. 22,17s. v.39.26.

[57] Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. [58] Καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς, ὅτι ἐμεγάλυνε κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ. [59] Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ, ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. [60] Καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. [61] Καὶ εἶπον πρὸς αὐτήν· Ὅτι οὐδείς ἐστιν ἐν τῇ συγγενείᾳ σου, ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. [62] Ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν. [63] Καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψε λέγων· Ἰωάννης ἐστὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἐθαύμασαν πάντες. [64] Ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν. [65] Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα. [66] Καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες· Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; Καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

Lev.17,3. Gn.21,3s. v.13. v.22. v.20. Mc.7,35. v.39.. Esr.7,6.

[67] Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου, καὶ προεφήτευσε λέγων· [68] Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, [69] καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ, [70] καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ, [71] σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς, [72] ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, [73] ὅρκον ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν [74] ἀφόβως ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ [75] ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν. [76] Καὶ σύ,

v.41. 2Pt.1,21. Ps.41,14. 7,16. Ps.111,9; L.1,32. 1Sm.2,10 Ps.18,3. 132,17; Act.3,21.. Jes.35,4. Jer.23,6. Ps. 106,10. v.55. Gn.22,16. Lv.26,42. Mich.7,20 Bar.4,21. Ebr.2,15 5,14. Eph.4,24. Jo.4,24.

54. AL: memorari. AF* suae. 59. A: vocant. AL: ejus. 61. F* tua. 66. L: Quid. 67. AL: impletus. 68. [L]* Dom. Al.: plebi. 69. L: cornum. 73. Al.: jusjurandi.

55. GKSH: (καθ.—ἡμῶν). GKS: ἕως αἰῶνος. 61. LT: ἐκ τῆς συγγ. 62. LT: αὐτό. 66. RGKSH* γάρ. 69. LT* τῷ et τοῦ. 70. T* (alt.) τῶν. 74. LT* τῶν. [L]* ἡμῶν. 75. R[KH]† (p. ἡμέρ.) τῆς ζωῆς. 76. TΘ: K. σὺ δέ

55 seinem Diener Israel auf, *wie er geredet hat unsern Vätern, Abraham und seinem Samen
56 ewiglich. *Und Maria blieb bei ihr bei dreien Monden, darnach kehrete sie wiederum heim.

57 Und Elisabeth kam ihre Zeit, daß sie gebären
58 sollte, und sie gebar einen Sohn. *Und ihre Nachbarn und Gefreundten höreten, daß der Herr große Barmherzigkeit an ihr gethan hatte,
59 und freueten sich mit ihr. *Und es begab sich am achten Tage, kamen sie zu beschneiden das Kindlein, und hießen ihn nach seinem
60 Vater Zacharias. *Aber seine Mutter antwortete und sprach: Mit nichten, sondern er
61 soll Johannes heißen! *Und sie sprachen zu ihr: Ist doch Niemand in deiner Freundschaft,
62 der also heiße. *Und sie winkten seinem Vater,
63 wie er ihn wollte heißen lassen. *Und er forderte ein Täflein, schrieb und sprach: Er heißt Johannes. Und sie verwunderten sich
64 Alle. *Und alsbald ward sein Mund und seine Zunge aufgethan, und redete und lobete
65 Gott. *Und es kam eine Furcht über alle Nachbarn, und diese Geschichte ward alle ruchtbar
66 auf dem ganzen jüdischen Gebirge. *Und Alle die es höreten, nahmens zu Herzen und sprachen: Was, meinest du, will aus dem Kindlein werden? Denn die Hand des Herrn war mit ihm.

67 Und sein Vater Zacharias ward des heiligen
68 Geistes voll, weissagete und sprach: *Gelobet sei der Herr, der Gott Israel! denn er hat
69 besucht und erlöset sein Volk, *und hat uns aufgerichtet ein Horn des Heils in dem Hause
70 seines Dieners David, *als er vorzeiten geredet hat durch den Mund seiner heiligen Pro-
71 pheten, *daß er uns errettete von unsern Feinden und von der Hand Aller, die uns hassen,
72 *und die Barmherzigkeit erzeigete unsern Vätern und gedächte an seinen heiligen Bund,
73 *und an den Eid, den er geschworen hat un-
74 serm Vater Abraham, uns zu geben, *daß wir, erlöset aus der Hand unserer Feinde, ihm
75 dieneten ohne Furcht unser Lebelang *in Heiligkeit und Gerechtigkeit, die ihm gefällig ist.
76 *Und du, Kindlein, wirst ein Prophet des

---

65. U.L: bis Geschicht ward alles.

55. zu u. Vätern. Bg: an. dW: wie er verheißen. K: zugesagt. Bb.St.dW.K: in Ewigkeit. Bg: bis in E. vE.A: auf ewig.
56. St.dW.G: nach Hause. Bb.Bg.A.K: in ihr Haus. vE: nach ihrer Heimath.
57. Bb.Bg.K: ward die (ihre) Z. erfüllet.

58. dW: gr. Gnade bewiesen. vE: erzeigt. Bb.Bg: s. Barmh. ... groß gemacht. K: verherrlichet.
59. nach s. Vaters Namen. A: das Knäblein. vE: den Knaben.
60. dW: hob an. A.G: nahm das Wort. St: Nicht doch! vE.K: Nicht so. S.dW.A.G: Nein.
61. hieße. Bg.dW: mit diesem Namen genannt (würde) ist. St.S.vE: diesen N. führt. G: trägt. A: hat.
62. St.dW: (etwa) genannt wissen wolle.
63. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: J. ist sein Name. (St.A: schrieb die Worte. K: schr. zu sagen. dW: schr. also.)
64. A: u. s. Z. ward gelöst.
65. Bb.Bg.dW.A.G: alle die um sie her (umher) wohneten. St.vE: Umherwohnenden. dW.G: alle diese Dinge. Bb.Bg: redete man durchgehends von a. d. Dingen. vE: d. ganze Vorfall verbreitete sich. K: all dies Geschehene.

66. Was will wohl aus ...? Und die rc. dW.A.K: wird wohl. vE: doch wohl.

67. Bg.St: voll heiligen Geistes.
68. Bb: heimgesucht u. eine Erlösung gethan. Bg.A: verschafft. St: sich s. Volkes annimmt u. ihm E. schafft. dW: gnädig hergesehen u. s. V. E. geschafft. K: heimges. u. erlöset.
69. dW: Horn der Rettung. (St: einen mächtigen Retter uns aufstellt. S: sendet den mächt. Erlöser aus ...)
70. wie er geredet ... von Alters her. Bb: die v. d. Welt her gewesen sind. Bg: v. ew. Zeit her waren. (A: wie er es ... zu allen Zeiten verheißen hat.)
71. uns zu erretten rc. Bg.St.dW.vE: (eine) Rettung. Bb: Heil.
72. (St: seiner heil. Stiftung!)
73. St.dW.A.G: uns zu verleihen.
74. 75. daß wir ohne Furcht, erl. aus u. F. H. ... Ger. vor seinem Angesicht, all unser Leben lang. dW.A.G: furchtlos. Bg: vor ihm, alle unsere Tage. A: alle T. uns. Lebens.

I. ***Occasione census Jesus Bethlehemi nascitur. Angeli.***

propheta Altissimi vocaberis; praeibis enim ante faciem Domini, parare vias
77 ejus, *ad dandam scientiam salutis plebi ejus in remissionem peccatorum eorum,
78 *per viscera misericordiae Dei nostri, in quibus visitavit nos oriens ex alto,
79 *illuminare his, qui in tenebris et in umbra mortis sedent, ad dirigendos pe-
80 des nostros in viam pacis. *Puer autem crescebat et confortabatur spiritu, et erat in desertis usque in diem ostensionis suae ad Israel.

II. Factum est autem in diebus illis, exiit edictum a Caesare Augusto, ut descri-
2 beretur universus orbis. *Haec descriptio prima facta est a praeside Syriae
3 Cyrino; *et ibant omnes ut profiteren-
4 tur, singuli in suam civitatem. *Ascendit autem et Joseph Galilaea, de civitate Nazareth, in Judaeam in civitatem David, quae vocatur Bethlehem, eo quod esset
5 de domo et familia David, *ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore
6 praegnante. *Factum est autem, cum essent ibi, impleti sunt dies ut pareret,
7 *et peperit filium suum primogenitum, et pannis eum involvit, et reclinavit eum in praesepio, quia non erat eis locus in diversorio.

8 Et pastores erant in regione eadem vigilantes et custodientes vigilias noctis
9 super gregem suum. *Et ecce, angelus Domini stetit juxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos; et timuerunt timore
10 magno. *Et dixit illis angelus: Nolite timere! ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo,
11 *quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate
12 David. *Et hoc vobis signum: Invenietis infantem pannis involutum et positum in
13 praesepio. *Et subito facta est cum angelo multitudo militiae coelestis, laudan-
14 tium Deum et dicentium: *Gloria in al-

---

77. Al.: plebis. L: in remissione. Al.: nostrorum. 79. Al.: via. 80. A: deserto. 2. A[L]* a. 4. L: a Galil. [L]* (alt.) in. 5. A: praegnate. Al.: sibi, cum esset in utero habens. 7. Al.: posuit. [L]* in. S: ei. 8. AL: supra. 13. Al.: Dominum.

παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου κυρίου, ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ, [77] τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν, [78] διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους, [79] ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης. [80] Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις, ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

v.17.. 3,4.. Jer.31,34. Jo.3,16. Num. 24,17. Mal.3,20. Jes.60,1. 59,7s. Mt.4,15.. 2,40.52. Jud.13,24 3,3..

[1] Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. [2] Αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου. [3] Καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. [4] Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέτ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυΐδ, ἥτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυΐδ, [5] ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ μεμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικί, οὔσῃ ἐγκύῳ. [6] Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν. [7] Καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτόν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

Act.11,28 Act.5,37. 1,26s. Jo.7,42. 1Sm.16,1 Mich.5,1. 1,27..;31. Mt.1,18. Mt.1,25. Sap.7,4.

[8] Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν. [9] Καὶ ἰδού, ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. [10] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γάρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ· [11] ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ, ὅς ἐστι Χριστὸς κύριος, ἐν πόλει Δαυΐδ. [12] Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· Εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον κείμενον ἐν φάτνῃ. [13] Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου, αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων· [14] Δόξα ἐν ὑψίστοις

Jes.60,1. 1Tm.6,16 Dan.7,10. Jes.9,2.5. Jo.4,25. 7,42. v.7.. Gn.32,1s. 19,38.

---

76. *Er. Schmid.*: προβήτης. 2. *Paul.* et *Gersdorf.*: *Αὐτὴ.* L(*BD*)* ἡ (p. πρώτη + nonnulli e conj. s. πρὸ τῆς s. ἡ β' [δευτέρα]). L: *Κυρίνȣ* (*B*: *κυρεινȣ*; al. e conj.: *Κυϊντιλίȣ* s. *Κ. Οὐάρȣ* s. *Σατȣρνίνȣ*). 3. LT[1]: ἑαυτȣ̃. 5. L: ἀπογράφεσθαι. LT* γυν. (cll. 1,27). 7. LT* τῃ (eti. v. 12. c. GKSHΘ). 12. T* κείμ.

Höchsten heißen, du wirst vor dem Herrn her-
77 gehen, daß du seinen Weg bereitest, *und Er-
kenntniß des Heils gebest seinem Volk, die da
78 ist in Vergebung ihrer Sünden, *durch die
herzliche Barmherzigkeit unsers Gottes, durch
welche uns besucht hat der Aufgang aus der
79 Höhe, *auf daß er erscheine denen, die da sitzen
im Finsterniß und Schatten des Todes, und
richte unsere Füße auf den Weg des Frie-
80 dens. *Und das Kindlein wuchs und ward
stark im Geist, und war in der Wüste, bis daß
er sollte hervortreten vor das Volk Israel.

II. Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein
Gebot von dem Kaiser Augustus ausging, daß
2 alle Welt geschätzt würde. *Und diese Schatzung
war die allererste, und geschah zur Zeit, da
3 Kyrenius Landpfleger in Syrien war. *Und
Jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein
4 Jeglicher in seine Stadt. *Da machte sich auf
auch Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Na-
zareth, in das jüdische Land zur Stadt David,
die da heißt Bethlehem, darum, daß er von
5 dem Hause und Geschlecht David war, *auf
daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem
6 vertrauten Weibe, die war schwanger. *Und
als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie
7 gebären sollte. *Und sie gebar ihren ersten
Sohn, und wickelte ihn in Windeln und legte
ihn in eine Krippe, denn sie hatten sonst keinen
Raum in der Herberge.

8 Und es waren Hirten in derselbigen Gegend
auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des
9 Nachts ihrer Heerde. *Und siehe, des Herrn
Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des
Herrn leuchtete um sie, und sie fürchteten sich
10 sehr. *Und der Engel sprach zu ihnen: Fürch-
tet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große
Freude, die allem Volk widerfahren wird,
11 *denn euch ist heute der Heiland geboren, wel-
cher ist Christus der Herr, in der Stadt David.
12 *Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden
das Kind in Windeln gewickelt und in einer
13 Krippe liegen. *Und alsbald war da bei dem
Engel die Menge der himmlischen Heerschaaren,
14 die lobten Gott und sprachen: Ehre sei Gott

76. Bb.Bg.A: vor dem Angesicht (K: Antlitze). Bb.Bg.K.G: seine Wege zu ber. St.vE: ihm die Wege (den Weg) zu bahnen.

77. Bg: Erlassung. Bb: Wegnehmung. K.G: zur Vergebung. vE.A: zur Erk. ... zu führen. (St: zu geben ... einen Vorschmack des Heils?)

78. Bg: ein Aufg. dW.vE: (erschienen) ein Licht ...

79. **zu erscheinen ... zu richten.** dW: bestrahlen. vE: erleuchten. A.K.G: denen zu leuchten. St: des Todtenreiches.

80. Bb: in den Wüsten. Bg: wüsten [Oertern]. St: hielt sich in einsamen Gegenden auf. vE: eins. Geg. waren s. Aufenthalt. dW: bis zum Tage s. Auftritts vor J. Bb: s. Zeugnisses an J. K: seiner Darstellung vor ... A.St: da es (er) sich (öffentlich) zeigen sollte. Bg: sich sollte sehen lassen gegen J.

1. Bb: die ganze Welt aufgeschrieben. S: alle Einwohner d. Landes. Bg.G: d. g. Erdkreis beschrieben. St: sich sollte einschreiben lassen. dW: aufschr. ließe. A: d. g. Land zu beschreiben. K: d. g. Reich gesch. würde. (vE: daß in allen s. Ländern öffentl. Verzeichnisse gemacht werden sollten.)

2. **Diese Schätzung war die erste, so geschah, bevor Cyr.** S: noch vor der Zeit, wo ... dW: diese erste Aufschreibung geschah zur Zeit, da Quirinus ... vE: Aufzeichnung geschah eher als ... A: dies war d. erste Beschr. u. geschah durch ... K: (die Sch. selbst ward zuerst vorgenommen, als ...).

3. vE: an seinen Stammort.

5. **verlobten.** Bb: ehelich-versprochenen. (G: getrauten. K: vermählten. vE: s. vermählten Frau.) K: die empfangen hatte.

6. Bb.Bg: wurden die Tage erfüllet.

7. **erstgeborenen.** Bb.St: ihren S. den erstgebornen. dW.K: in die Kr. Bb.Bg: legte ihn nieder in der Kr. (S: in den [umzäunten] Viehplatz [der Herberge]?)

8. **auf dem Felde, die hüteten.** Bb: der Nachtwachten über ... wahrnahmen. Bg: versahen die Hut der Nacht ... dW: Wache hielten des Nachts bei ... vE.A: Nachtwache hielten. St: hatten eben die N. K: wachten u. hüteten bei Nacht ihre H.

9. **umleuchtete sie.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: ein Engel d. H. (K: der E.?) Bb.A.G: stand (bei) vor ihnen. St.dW.vE.K: erschien ihnen. Bb.dW: die Herrlichkeit d. H. A.K: H. Gottes vE: ein göttl. Lichtglanz. St: ein Lichtgl. von d. Herrn.

10. St.dW.vE: dem ganzen Volke. Bg: für alles V. sein wird.

11. Bb.Bg.St.vE: ein Heiland.

12. **ein Kind.**

13. Bb.Bg: eine Menge (eines) himml. Heeres. St.dW.A.G: eine M. himml. Heerschaaren. K: Vielheit himml. Heerschaar. vE: Schaar himml. Mächte.

tissimis Deo, et in terra pax hominibus
15 bonae voluntatis! *Et factum est, ut discesserunt ab eis angeli in coelum, pastores loquebantur ad invicem: Transeamus usque Bethlehem et videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus
16 ostendit nobis. *Et venerunt festinantes, et invenerunt Mariam et Joseph, et
17 infantem positum in praesepio. *Videntes autem cognoverunt de verbo, quod
18 dictum erat illis de puero hoc. *Et omnes, qui audierunt, mirati sunt, et de his, quae dicta erant a pastoribus ad
19 ipsos; *Maria autem conservabat omnia
20 verba haec, conferens in corde suo. *Et reversi sunt pastores, glorificantes et laudantes Deum in omnibus, quae audierant et viderant, sicut dictum est ad illos.

21 Et postquam consummati sunt dies octo, ut circumcideretur puer, vocatum est nomen ejus Jesus, quod vocatum est ab angelo priusquam in utero conciperetur.

22 Et postquam impleti sunt dies purgationis ejus secundum legem Moysi, tulerunt illum in Ierusalem, ut sisterent
23 eum Domino, *sicut scriptum est in lege Domini: „Quia omne masculinum adaperiens vulvam sanctum Domino voca-
24 bitur", *et ut darent hostiam, secundum quod dictum est in lege Domini, „par turturum aut duos pullos colum-
25 barum". *Et ecce, homo erat in Ierusalem, cui nomen Simeon, et homo iste justus et timoratus, exspectans consolationem Israel, et Spiritus sanctus
26 erat in eo. *Et responsum acceperat a Spiritu sancto, non visurum se mortem, nisi prius videret Christum Domini.
27 *Et venit in Spiritu in templum; et cum inducerent puerum Jesum parentes ejus, ut facerent secundum consuetudinem le-
28 gis pro eo, *et ipse accepit eum in ulnas suas, et benedixit Deum et dixit:
29 *Nunc dimittis servum tuum, Domine,

θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. [15]Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεέμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. [16]Καὶ ἦλθον σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦρον τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. [17]Ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. [18]Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς· [19]ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. [20]Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

[21]Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

[22]Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστῆσαι τῷ κυρίῳ, [23]καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου· „Ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται", [24]καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ κυρίου, „ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν." [25]Καὶ ἰδού, ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλήμ, ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προςδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν. [26]Καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου. [27]Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰςαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ, [28]καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησε τὸν θεὸν καὶ εἶπε· [29]Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα,

Jes.57,19 Eph.2,17; L.3,22? — (Mt.2,11. — v.10ss. — v.51. 11,28. (Gen. 37,11. — 1,59.. — 1,31. — Lev.12,4. — Ex.13,2. 12-15. Num. 8,16ss. — Lev.12,8. cll.6. — v.30.26. 23,51. Act.28,20 — (Mt.2,12. — Ps.89,49. — v.11. — v.22. — Gn.15,15. 46,30; Act.4,24..

14. [L]† in. 15. S† ad (L: [in]). AS[L]† fecit (a.Dom.) *et:* et. 17. Al.: cogitaverunt *et:* est. 18. Al.: audierint. Al.* (alt.) et. 21. A* puer. 24. [L]* in lege Dom. (A* Dom.). 28. Al.: in manibus suis.

14. L: εὐδοκίας. 15. [L]T* κ. οἱ ἄνθρ.
17. L: ἐγνώρισαν.
20. R: ἐπέστρ. (ex errore typogr. *R. Steph.*).
21. G rell.: περιτεμεῖν αὐτόν.
23s. LT† (bis) τῷ. KTΘ: νοσσούς.

in der Höhe, und Friede auf Erden, und den
15 Menschen ein Wohlgefallen. *Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten unter einander: Laßt uns nun gehen gen Bethlehem, und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der Herr kund gethan
16 hat. *Und sie kamen eilend und fanden beide, Maria und Joseph, dazu das Kind in der
17 Krippe liegen. *Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen
18 von diesem Kinde gesagt war. *Und Alle, vor die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen
19 die Hirten gesagt hatten. *Maria aber behielt alle diese Worte, und bewegete sie in ihrem
20 Herzen. *Und die Hirten kehreten wieder um, priesen und lobten Gott um Alles, das sie gehöret und gesehen hatten, wie denn zu ihnen gesagt war.

21 Und da acht Tage um waren, daß das Kind beschnitten würde, da ward sein Name genannt Jesus, welcher genannt war von dem Engel, ehe denn er im Mutterleibe empfangen ward.

22 Und da die Tage ihrer Reinigung nach dem Gesetz Mosis kamen, brachten sie ihn gen Jerusalem, auf daß sie ihn darstelleten dem Herrn,
23 *wie denn geschrieben stehet in dem Gesetz des Herrn: „Allerlei Männlein, das zum ersten die Mutter bricht, soll dem Herrn geheiliget
24 heißen", *und daß sie gäben das Opfer, nach dem gesagt ist im Gesetz des Herrn; „ein paar
25 Turteltauben oder zwo junge Tauben". *Und siehe, ein Mensch war zu Jerusalem, mit Namen Simeon, und derselbe Mensch war fromm und gottesfürchtig, und wartete auf den Trost Israels, und der heilige Geist war in ihm.
26 *Und ihm war eine Antwort geworden von dem heiligen Geist, er sollte den Tod nicht sehen, er hätte denn zuvor den Christ des
27 Herrn gesehen. *Und kam aus Anregen des Geistes in den Tempel. Und da die Eltern das Kind Jesum in den Tempel brachten, daß sie für ihn thäten, wie man pfleget nach dem
28 Gesetz, *da nahm er ihn auf seine Arme, und
29 lobte Gott und sprach: *Herr, nun lässest du deinen Diener im Frieden fahren, wie du ge=

---

20. U.L: preiseten.

14. **an den Menschen.** dW: Preis G. ... u. auf Erden Heil, [Gottes] Wohlgef. an d. M. vE.A.K: den M. (die eines) guten Willens (sind).

15. **die Leute, die Hirten.** Bb.dW: die Menschen, die H. Bg.St: die Hirtenleute.

16. **liegend.** A.K: das ... lag.

17. dW: erzählten sie die Rede. A: fanden sie wahr.

18. **Alle, die es höreten, w. s. dessen, was ihnen von d. H. erzählet ward.** vE: Jeder hörte mit Erstaunen.

19. Bb.St.dW.G: bewahrte. Bg: diese Sachen allesammt. Bb.Bg.A.G: überlegte. dW.K: erwägte (St: erwog). vE: behielt Alles, was gesagt wurde, im Andenken, u. dachte darüber ... nach.

21. vE.A: wie ihn der E. schon genannt hatte.

22. **die T. ... erfüllet waren.** Bb.Bg.St.dW: br. sie ihn hinauf.

23. **das d. M. br.** St.(Bb.): Alles Männliche, was d. M. öffnet. vE: Jedes Knäbchen, das d. Mutterschooß eröffnet. K: Jedes Männliche das ein erstgeborenes ist. A: Jede männl. Erstgeburt. dW: Alles Männliche das d. M. br.

25. **d. h. G. war auf ihm.** Bb.Bg: über ihm. Bb.vE.A.K: gerecht u. gottesf. St.dW: ger. u. fromm. Bg: gewissenhaft.

26. dW: es war ihm geweissagt. vE: die Offenbarung geworden. A: geoffenb. worden. Bb: eine göttl. Einsprache geschehen.

27. **das K. Jesus hineinbrachten, daß sie für es 2c.** Bb.Bg.dW: kam im Geiste. St.vE. A.G: auf (aus) Antrieb d. Geistes. Bb.dW: nach d. Gewohnheit d. Gesetzes. Bg: was nach d. G. Herkommens war. A: Gewohnh. war. K: was das G. verordnet. vE: was seinetwegen nach d. G. zu thun war.

28. **nahm er es.** Bg.dW.K: in s. Arme.

29. St.A: entlässest. (Bb: lösest auf.) Bg: lässest hingehen. dW: in Ruhe scheiden. Bb.Bg. vE.A.G: nach deinem Wort. St: nach deiner Verheißung.

30 secundum verbum tuum in pace; *quia 31 viderunt oculi mei salutare tuum, *quod parasti ante faciem omnium populorum, 32 *lumen ad revelationem gentium et glo- 33 riam plebis tuae Israel. *Et erat pater ejus et mater mirantes super his, 34 quae dicebantur de illo. *Et benedixit illis Simeon, et dixit ad Mariam matrem ejus: Ecce, positus est hic in ruinam et in resurrectionem multorum in Israel, 35 et in signum cui contradicetur, *et tuam ipsius animam pertransibit gladius, ut revelentur ex multis cordibus cogitatio- 36 nes. *Et erat Anna prophetissa, filia Phanuel, de tribu Aser; haec processerat in diebus multis et vixerat cum viro suo annis septem a virginitate sua, 37 *et haec vidua usque ad annos octoginta quatuor, quae non discedebat de templo, jejuniis et obsecrationibus serviens nocte 38 ac die. *Et haec ipsa hora superveniens confitebatur Domino, et loquebatur de illo omnibus, qui exspectabant redem- 39 ptionem Israel. *Et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini, reversi sunt in Galilaeam, in civitatem suam 40 Nazareth. *Puer autem crescebat et confortabatur, plenus sapientia, et gratia Dei erat in illo.

41 Et ibant parentes ejus per omnes annos in Jerusalem in die solemni Paschae. 42 *Et cum factus esset annorum duodecim, ascendentibus illis Ierosolymam se- 43 cundum consuetudinem diei festi, *consummatisque diebus cum redirent, remansit puer Jesus in Ierusalem, et non 44 cognoverunt parentes ejus. *Existimantes autem illum esse in comitatu, venerunt iter diei et requirebant eum in- 45 ter cognatos et notos. *Et non invenientes regressi sunt in Ierusalem, 46 requirentes eum. *Et factum est post triduum, invenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum, audien- 47 tem illos et interrogantem eos. *Stupebant autem omnes, qui eum audie-

33. S: pater et m. ejus. Al.: Joseph. 34. Al.: illos. A*(alt.) in. 37. S† (p. vid.) erat. 38. AL: Hierusalem. 40. [L]† (p. conf.) aetate. 42. L: fuisset. A[L]† in. 45. [L]* in. 46. A[L]* eos.

κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ· 30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, 31 ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, 32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. 33 Καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεών, καὶ εἶπε πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἰδού, οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον, 35 καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. 36 Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς, 37 καὶ αὕτη χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν. 38 Καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ. 39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέτ. 40 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς 43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ. 44 Νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι, ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ τοῖς γνωστοῖς. 45 Καὶ μὴ εὑρόντες αὐτόν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ζητοῦντες αὐτόν. 46 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας τρεῖς, εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς. 47 Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ

3,6; 1,79. Jes. 11,10 49,6.9. 42,6.25,7 — Jes. 8,14, 28,16. Mt. 21,42. R. 9,33; Ebr. 12,3. Act. 28,22 1 Co. 1,23. 2 Co. 2,16, Jo. 19,25. — Ps. 27,4. 1 Tm. 5,5. — v. 25. — (Mt. 2,21ss. — v. 52. 1,80. — Ex. 23,14 ss. 34,23. — Ex. 23,15. Dt. 16,7s. — (4,22. Mt. 7,28s.

33. RKSLHΘ: ἦν Ἰωσὴφ (L† ὁ) κ. ἡ μ. αὐτȣ̃. 37. T: αὐτή. RGKSH: ὡς. [L¹]T* ἀπὸ. 38. LTΘ* αὕτη. LT: θεῷ (* ἐν). 39. LT* (alt.) τὴν. 40. LTΘ* πνεύμ. 42. LTΘ: ἀναβαινόντ. T* εἰς Ἱεροσ. 43. RKSHΘ: ἔγνω Ἰωσὴφ κ. ἡ μήτηρ αὐτ. (G: οὐκ ἔγνωσαν. Νομίσ.). 45. G[KL]TΘ* (pr.) αὐτόν. LT: ἀναζητ.

30 sagt hast: *denn meine Augen haben deinen 31 Heiland gesehen, *welchen du bereitet hast 32 vor allen Völkern, *ein Licht zu erleuchten die Heiden und zum Preis deines Volkes 33 Israel. *Und sein Vater und Mutter wunderten sich deß, das von ihm geredet ward. 34 *Und Simeon segnete sie, und sprach zu Maria seiner Mutter: Siehe, dieser wird gesetzt zu einem Fall und Auferstehen vieler in Israel, und zu einem Zeichen, dem widersprochen wird, 35 *und es wird ein Schwert durch deine Seele dringen, auf daß vieler Herzen Gedanken offen- 36 bar werden. *Und es war eine Prophetin, Hanna, eine Tochter Phanuel, vom Geschlecht Aser, die war wohl betaget, und hatte gelebt sieben Jahr mit ihrem Manne nach ihrer Jung- 37 frauschaft, *und war nun eine Witwe bei vier und achtzig Jahren; die kam nimmer vom Tempel, dienete Gott mit Fasten und Beten 38 Tag und Nacht. *Dieselbe trat auch hinzu zu derselbigen Stunde, und pries den Herrn und redete von ihm zu Allen, die da auf die 39 Erlösung zu Jerusalem warteten. *Und da sie es Alles vollendet hatten nach dem Gesetz des Herrn, kehreten sie wieder in Galiläa, zu 40 ihrer Stadt Nazareth. *Aber das Kind wuchs und ward stark im Geist, voller Weisheit, und Gottes Gnade war bei ihm.

41 Und seine Eltern gingen alle Jahr gen Je- 42 rusalem auf das Osterfest. *Und da er zwölf Jahr alt war, gingen sie hinauf gen Jerusalem 43 nach Gewohnheit des Festes. *Und da die Tage vollendet waren und sie wieder zu Hause gingen, blieb das Kind Jesus zu Jerusalem, 44 und seine Eltern wußtens nicht. *Sie meineten aber, er wäre unter den Gefährten, und kamen eine Tagereise und suchten ihn unter den Ge- 45 freundten und Bekannten. *Und da sie ihn nicht fanden, gingen sie wiederum gen Jerusa- 46 lem und suchten ihn. *Und es begab sich nach dreien Tagen, fanden sie ihn im Tempel sitzen mitten unter den Lehrern, daß er ihnen zu- 47 hörete und sie fragete. *Und Alle, die ihm

30. **dein Heil.**
31. Bb.Bg.dW.A.K.G: vor dem (im) Angesicht aller V.
32. (Bb: zur Wegnehmung der Decke. Bg: z. Entdeckung.) dW: das L. das den H. geoffenb. werden soll. Bb: u. zur Herrlichkeit. vE: Ehre. A.K: Verherrlichung. dW.G: die Herrlichkeit. Bg: eine Ehre. St: eine Zierde.
33. Bb: Joseph u. s. Mutter.
34. Bb.Bg: dieser liegt da. St.dW: stehet da. dW: zum Fallen u. Steigen ... als ein bestrittenes Z.
35. **auch durch d. S.** Bb.Bg: Und auch selbst durch ... dW.vE: Gesinnungen.
36. **v. Stamm Asser.** dW: seit ihrer J. vE: nach ihrem Jungfrauenstande.
37. Bb.Bg.dW: wich nicht vom T. vE.K: verließ den T. nicht. Bb.Bg: Nacht u. Tag.
38. Bb: bekannte den H. Bg: dankte dem H. dW: danksagete. vE: stimmte in d. Lobpreisung des H. mit ein. Bb: eine Erl. erwarteten. dW: auf E. warteten. vE.A.K: auf die Erl. Israels.
39. vE: in ihre Wohnstadt. A: Vaterstadt.
40. **war auf ihm.** Bb.Bg: über ihm. St.vE. G: Huld waltete über ihm (ihn). dW: erstarkete an Geist. vE.K: ward gestärkt. A: ward stark.
41. dW: zogen jährlich hinauf ... wegen d. Passahfestes.
42. vE: nach festlicher Sitte. A: wie gewöhnlich, zum Feste. K: wie man pflegte bei Festtagen.
43. **da sie d. T. vollbracht hatten und wieder heim gingen, bl. der Knabe.** Bb.Bg.St. dW: Joseph u. seine Mutter.
44. **er wäre in der Reisegesellschaft.** Bg: unter der Gefährtschaft.
46. dW: sie befragend. St: ihnen Fragen vorlegend. vE: vorlegte. A.K: Fragen an sie thun.

bant, super prudentia et responsis ejus. 48 *Et videntes admirati sunt, et dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecisti nobis sic? ecce, pater tuus et ego dolentes querebamus te. 49 *Et ait ad illos: Quid est quod me quaerebatis? nesciebatis, quia in his, quae patris mei sunt, oportet me esse? 50 *Et ipsi non intellexerunt verbum, quod locutus est ad eos. 51 *Et descendit cum eis et venit Nazareth, et erat subditus illis. Et mater ejus conservabat omnia verba haec in corde suo. 52 *Et Jesus proficiebat sapientia et aetate et gratia apud Deum et homines.

III. Anno autem quinto decimo imperii Tiberii Caesaris, procurante Pontio Pilato Judaeam, tetrarcha autem Galilaeae Herode, Philippo autem fratre ejus tetrarcha Ituraeae et Trachonitidis regionis, et Lysaniâ Abilinae tetrarcha, 2 *sub principibus sacerdotum Anna et Caïpha, factum est verbum Domini super Joannem, Zachariae filium, in deserto. 3 *Et venit in omnem regionem Jordanis, praedicans baptismum poenitentiae in remissionem peccatorum, 4 *sicut scriptum est in libro sermonum Isaiae prophetae: „Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus! 5 *omnis vallis implebitur, et omnis mons et collis humiliabitur, et erunt prava in directa et aspera in vias planas, 6 *et videbit omnis caro salutare Dei“.

7 Dicebat ergo ad turbas, quae exibant ut baptizarentur ab ipso: Genimina viperarum! quis ostendit vobis fugere a ventura ira? 8 *Facite ergo fructus dignos poenitentiae, et ne coeperitis dicere: Patrem habemus Abraham. Dico enim vobis, quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae. 9 *Jam enim securis ad radicem arborum posita est; omnis ergo arbor non faciens fructum bonum excidetur et in ignem

ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. [48] *Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε· Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδού, ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.* [49] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε, ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με;* Jo.4,34. 2,16s. [50] *Καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.* [51] *Καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ,* Ex.20,12. *καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.* Gal.4,4. v.19.. [52] *Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.* v.40. Ebr.2,17; 1Sm.2,26 Sir.45,1.

[1] *Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος,* a.28-29. pChr. Mt.27,2. v.19. Mt.14,1.3 [2] *ἐπ' ἀρχιερέων Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.* Jo.18,13; 11,49. Act.4,6; Jo.1,6.33 [3] *Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,* 1,80; Mt.3,1. Mc.1,4. Act.19,4; [4] *ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος· „Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·* Mt.3,3. Mc.1,3. Jo.1,23. Jes. 40,3-5. [5] *πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας,* [6] *καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ“.* 2,30. Jes.52,10

[7] *Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· Γεννήματα ἐχιδνῶν· τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;* Mt.3,7-9. [8] *Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας, καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ.* Jo.8,39. *Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.* [9] *Ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλ-* Mt.3,10..

---

47. F: prudentiam. 48. AF* sic.
52. AF* (alt.) et. 1. F. in Judaea.
2. AF: Caiapha *et:* Dei. 7. Al.: Progenies.
8. A: potest. 9. S: arboris. A[L]* bonum. A: exciditur *et:* mittitur.

48. LTΘ: *κ. εἶπε πρὸς τλ.*
51. L: *τὰ ῥήμ. π.* [*ταῦτα*].
52. T: *ἡλικίᾳ κ. σοφίᾳ.*
2. G rell.: *ἐπὶ ἀρχιερέως.* L: *Καΐφα.*
4. LT* *λέγ.* 5. LT: *εὐθείας.* 9. [L]* *καλόν.*

zuhöreten, verwunderten sich seines Verstandes
48 und seiner Antwort. *Und da sie ihn sahen, entsetzten sie sich, und seine Mutter sprach zu ihm: Mein Sohn, warum hast du uns das gethan? siehe, dein Vater und ich haben dich
49 mit Schmerzen gesucht. *Und er sprach zu ihnen: Was ists, daß ihr mich gesucht habt? wisset ihr nicht, daß ich sein muß in dem, das
50 meines Vaters ist? *Und sie verstanden das
51 Wort nicht, das er mit ihnen redete. *Und er ging mit ihnen hinab und kam gen Nazareth, und war ihnen unterthan. Und seine Mutter
52 behielt alle diese Worte in ihrem Herzen. *Und Jesus nahm zu an Weisheit, Alter und Gnade bei Gott und den Menschen.

III. In dem funfzehenten Jahr des Kaiserthums Kaisers Tiberius, da Pontius Pilatus Landpfleger in Judäa war, und Herodes ein Vierfürst in Galiläa, und sein Bruder Philippus ein Vierfürst in Ituräa und in der Gegend Trachonitis, und Lysanias ein Vierfürst
2 zu Abilene, *da Hannas und Kaiphas Hohepriester waren, da geschah der Befehl Gottes zu Johannes, Zacharias Sohn, in der Wüste.
3 *Und er kam in alle Gegend um den Jordan, und predigte die Taufe der Buße zur Ver-
4 gebung der Sünden, *wie geschrieben stehet in dem Buch der Reden Jesaias, des Propheten, der da sagt: „Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn und machet seine Steige richtig;
5 *alle Thale sollen voll werden, und alle Berge und Hügel sollen erniedriget werden, und was krumm ist, soll richtig werden, und was un-
6 eben ist, soll schlechter Weg werden, *und alles Fleisch wird den Heiland Gottes sehen".
7 Da sprach er zu dem Volk, das hinaus ging, daß es sich von ihm taufen ließe: Ihr Otterngezüchte, wer hat denn euch gewiesen, daß ihr dem zukünftigen Zorn entrinnen wer-
8 det? *Sehet zu, thut rechtschaffene Früchte der Buße, und nehmet euch nicht vor zu sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Denn ich sage euch, Gott kann dem Abraham aus diesen
9 Steinen Kinder erwecken. *Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt; welcher Baum nicht gute Früchte bringet, wird ab-

---

7. U.L: geweiset.

47. **seiner Antworten.** dW: über s. Einsicht. St: s. verständigen Antworten.

48. **Mein Kind.** Bb.dW: so (also) gethan. Bg: was … also gethan.

49. **Wußtet ihr nicht.** St: Bedachtet ihr nicht, daß ich da, wo m. V. ist, sein müsse?

50. **zu ihnen.** St.vE: faßten es nicht, was er ihnen damit sagen wollte.

51. Bb: unterthänig. St.S: gehorsam. vE: folgsam.

52. Bb.Bg: u. an Leibesgröße. vE: wie an Jahren, so … St.dW: Huld bei G. vE: Liebenswürdigkeit.

1. **der Regierung des K. Tiberius.**

2. Bb.St.vE: unter den Oberpriestern. Bg. dW: dem Hohenpr. A.G: den. St: geschah ein Gottesausspruch. Bb.Bg: Gottes Wort. dW: das W. G. vE.A: erging d. W. des Herrn. K: kam des H. W. zu …

3—9. Vgl. Matth. 3, 1—10.

3. Bg.St: eine Taufe. vE: eine Bußtaufe.

5. **schlichter Weg.** Bb.St.dW.vE.A.G: ausgefüllt. Bg: angefüllt. K: erhöhet. St.S.vE.A: B. u. H. abgetragen. dW: … soll gerade, u. was höckerig ist, soll ebener W. w. vE.A: … uneben … K: gerade gemacht u. w. höck. …

6. **das Heil.** dW.vE.K: soll. (St: alle Welt soll.)

7. **dem z. Z. zu entrinnen.** Bb: Otterngeburten.

8. **So bringet nun …** Bb: Früchte die der Sinnesänderung würdig sind. vE: Fr. echter Buße.

10 mittetur. *Et interrogabant eum tur-
11 bae dicentes: Quid ergo faciemus? *Respondens autem dicebat illis: Qui habet duas tunicas, det non habenti, et qui
12 habet escas, similiter faciat. *Venerunt autem et publicani, ut baptizarentur, et dixerunt ad illum: Magister, quid facie-
13 mus? *At ille dixit ad eos: Nihil amplius quam quod constitutum est vobis
14 faciatis. *Interrogabant autem eum et milites, dicentes: Quid faciemus et nos? Et ait illis: Neminem concutiatis neque calumniam faciatis, et contenti estote stipendiis vestris.

15 Existimante autem populo et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Joanne,
16 ne forte ipse esset Christus, *respondit Joannes dicens omnibus: Ego quidem aqua baptizo vos, veniet autem fortior me, cujus non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum ejus; ipse vos baptizabit in Spiritu sancto et
17 igni; *cujus ventilabrum in manu ejus, et purgabit aream suam, et congregabit triticum in horreum suum, paleas autem
18 comburet igni inextinguibili. *Multa quidem et alia exhortans evangelizabat
19 populo. *Herodes autem tetrarcha, cum corriperetur ab illo de Herodiade uxore fratris sui, et de omnibus malis quae
20 fecit Herodes, *adjecit et hoc super omnia, et inclusit Joannem in carcere.

21 Factum est autem cum baptizaretur omnis populus, et Jesu baptizato et
22 orante, apertum est coelum, *et descendit Spiritus sanctus corporali specie sicut columba in ipsum, et vox de coelo facta est: Tu es filius meus dilectus, in te complacui mihi.

23 Et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta, ut putabatur, filius Joseph, qui fuit Heli, qui fuit Matthat,
24 *qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit
25 Janne, qui fuit Joseph, *qui fuit Mattathiae, qui fuit Amos, qui fuit Nahum,

13. F* quod. 14. F* autem. S: sed contenti. 15. [L]* omn. 16. Al.: venit *et*: enim. S (*ejus): igne (eti. v. 17). 18. L: populum. 20. L: in carcerem. 22. AL: conplacuit. 23. A: putaretur.

λεται. [10] *Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· Τί οὖν ποιήσομεν;* [11] *Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς· Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.* [12] *Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, τί ποιήσομεν;* [13] *Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.* [14] *Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες· Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσομεν; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μηδένα διασείσητε μηδὲ συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.*

Act.2,37 — 1Jo.3,17. 2Cor. 8,12ss. Jac.2,15. — 7,19s. Mt.21,32. — 19,8. — Lv.19,13. (19,8. (1Co.9,7.

[15] *Προςδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,* [16] *ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἅπασι λέγων· Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς, ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·* [17] *οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.* [18] *Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.* [19] *Ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης. ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,* [20] *προςέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι, καὶ κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.*

Jo.1,19ss — Mt.3,11. Mc.1,8.7. Jo.1,26s. Act.13,25 — Mt.3,12.. — v.1. — Mc.6,17ss Mt.14,3ss 11,2p. 4,12.

[21] *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαόν, καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προςευχομένου, ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανόν,* [22] *καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡςεὶ περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι λέγουσαν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ ηὐδόκησα.*

Mc. 1,9-11. Mt.3,13. 16ss.. Jo.1,32ss — 9,35pp.

[23] *Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡςεὶ ἐτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος, ὢν ὡς ἐνομίζετο υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἠλί,* [24] *τοῦ Ματθάτ, τοῦ Λευΐ, τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰαννά, τοῦ Ἰωσήφ,* [25] *τοῦ Ματταθίου, τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ, τοῦ*

Num.4,3; Act.1,1? — 4,22; — Nm.36,8s 27,8?

10. SLTΘ: *ποιήσωμεν* (LTΘ eti. v. 12. 14).
11. LT: *ἔλεγεν*. 14. LTΘ: *αὐτοῖς*.
16. L† *εἰς μετάνοιαν*.
19. R[KH]† (p. *γυν.*) *Φιλίππȣ*.
20. LT* *τῇ*. 22. LT* *λέγȣσαν*.
23. T: *Ἰησ. ἀρχόμ.* (*Casaub.*: *ἐρχόμ.* cll. v. 16).
L²T: *ὢν υἱὸς ὡς*. T† *τȣ*. 24. LT²: *Ἰανναί*.

10 gehauen und in das Feuer geworfen. *Und das Volk fragte ihn und sprach: Was sollen 11 wir denn thun? *Er antwortete und sprach zu ihnen: Wer zween Röcke hat, der gebe dem, der keinen hat, und wer Speise hat, thue auch 12 also. *Es kamen auch die Zöllner, daß sie sich taufen ließen, und sprachen zu ihm: Mei- 13 ster, was sollen denn wir thun? *Er sprach zu ihnen: Fordert nicht mehr, denn gesetzt ist. 14 *Da fragten ihn auch die Kriegsleute und sprachen: Was sollen denn wir thun? Und er sprach zu ihnen: Thut Niemand Gewalt noch Unrecht, und lasset euch begnügen an eurem Solde.

15 Als aber das Volk im Wahn war und dachten alle in ihren Herzen von Johannes, 16 ob er vielleicht Christus wäre, *antwortete Johannes und sprach zu Allen: Ich taufe euch mit Wasser, es kommt aber ein Stärkerer nach mir, dem ich nicht genugsam bin, daß ich die Riemen seiner Schuhe auflöse; der wird euch mit dem heiligen Geist und mit Feuer taufen. 17 *In desselbigen Hand ist die Wurfschaufel, und er wird seine Tenne fegen, und wird den Weizen in seine Scheure sammlen und die Spreu 18 wird er mit ewigem Feuer verbrennen. *Und viel anderes mehr vermahnete und verkündigte 19 er dem Volk. *Herodes aber, der Vierfürst, da er von ihm gestraft ward um Herodias willen, seines Bruders Weib, und um alles 20 Uebels willen, das Herodes that, *über das Alles legte er Johannes gefangen.

21 Und es begab sich, da sich alles Volk taufen ließ und Jesus auch getauft war und betete, 22 daß sich der Himmel aufthat, *und der heilige Geist fuhr hernieder in leiblicher Gestalt auf ihn, wie eine Taube, und eine Stimme kam aus dem Himmel, die sprach: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

23 Und Jesus ging in das dreißigste Jahr, und ward gehalten für einen Sohn Joseph, 24 welcher war ein Sohn Eli. *Der war ein Sohn Matthat, der war ein Sohn Levi, der war ein Sohn Melchi, der war ein Sohn 25 Janna, der war ein Sohn Joseph, *der war ein Sohn Mattathias, der war ein Sohn Amos, der war ein Sohn Nahum, der war

---

17. A.A: Worfschaufel — Scheuer, Scheune. U.L: Scheuren.

11. **gebe dem ab.** Bb.Bg.dW: theile mit. A.G: gebe dem einen. St: Lebensmittel. vE: Nahrungsmittel.
12. **auch Zöllner.** vE: Zolleinnehmer.

13. **denn euch gesetzt ist.** dW: F. nicht mehr ein ... festgesetzt. Bg: Treibet nicht mehr ein. Bb.Bg: was euch verordnet.
14. **auch Kriegsl.** A: Gew. noch Unbild. dW: Beraubet u. bedrücket Niemand. vE.G.St: gebet Niemand fälschlich an. Bb: verleumdet auch N.

15. **Da aber d. V. in Erwartung stand.** dW: war. Bb.Bg: wartete.
16. 17. Vgl. Matth. 3, 11. 12.

17. **mit unauslöschl. Feuer.**
18. (Bg: evangelisirte das V. Bb: verk. dem V. das Evangelium?)
19. (K: Verweise v. ihm bekam! vE: einen Verweis v. ihm erhielt!)

20. **legte noch über ꝛc.** Bb: that ... auch dieses hinzu. Bg.K: setzte. St.dW.vE.A: fügte.
21. vE: nachdem sich eine Menge Menschen hatte t. lassen.

22. Bb.dW.A: herabstieg. vE: ließ sich in sichtbarer Gestalt ... herab.

23. **war bei dreißig Jahr alt, als er anfing, und war, wie dafür gehalten ward, ein Sohn ...** Bb.Bg: Und er selbst, Jesus. St.dW. vE.A: ungefähr. K: etwa. (S: damals eben?) vE: So begann denn J. als er ... Bb.dW.K.G: wie man dafür hielt. vE: glaubte. Bg: wie er geachtet ward. St: wie geglaubt wurde. A: wurde für ... gehalten.
23—38. vE.A.G: dieser ein Sohn ... ꝛc. dW: ein S. Josephs, des Sohnes ..., des Sohnes ... ꝛc. K: Derselbe war des ..., dieser des ... ꝛc. Bb: Josephs, des Heli, des Matthat ꝛc. Bg: Joseph, Eli, Matthat ꝛc.

26 qui fuit Hesli, qui fuit Nagge, *qui fuit Mahath, qui fuit Mattathiae, qui fuit Semei, qui fuit Joseph, qui fuit Juda, 27 *qui fuit Joanna, qui fuit Resa, qui fuit Zorobabel, qui fuit Salathiel, qui 28 fuit Neri, *qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosan, qui fuit Elmadan, 29 qui fuit Her, *qui fuit Jesu, qui fuit Eliezer, qui fuit Jorim, qui fuit Mat- 30 that, qui fuit Levi, *qui fuit Simeon, qui fuit Juda, qui fuit Joseph, qui fuit 31 Jona, qui fuit Eliakim, *qui fuit Melea, qui fuit Menna, qui fuit Mattatha, qui 32 fuit Nathan, qui fuit David, *qui fuit Jesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui 33 fuit Salmon, qui fuit Naasson, *qui fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit Esron, qui fuit Phares, qui fuit Judae, 34 *qui fuit Jacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abrahae, qui fuit Thare, qui fuit Nachor, 35 *qui fuit Sarug, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Sale, 36 *qui fuit Cainan, qui fuit Arphaxad, qui fuit Sem, qui fuit Noë, qui fuit 37 Lamech, *qui fuit Mathusale, qui fuit Henoch, qui fuit Jared, qui fuit Male- 38 leel, qui fuit Cainan, *qui fuit Henos, qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.

IV. Jesus autem plenus Spiritu sancto regressus est a Jordane, et agebatur a 2 Spiritu in desertum *diebus quadraginta, et tentabatur a diabolo. Et nihil manducavit in diebus illis, et consummatis 3 illis esuriit. *Dixit autem illi diabolus: Si Filius Dei es, dic lapidi huic 4 ut panis fiat. *Et respondit ad illum Jesus: Scriptum est: „Quia non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo 5 Dei“. *Et duxit illum diabolus in montem excelsum, et ostendit illi omnia regna orbis terrae in momento temporis, 6 *et ait illi: Tibi dabo potestatem hanc universam et gloriam illorum, quia mihi

31. S: Melcha.
33. AL: Esrom.
35. AL: Seruch *et:* Eber.
1. [L]*est a. AL: in spir. L: in deserto.
3. [L]* autem.
4. L: vivet.
5. AL* in montem exc.

Ἐσλί, τοῦ Ναγγαί, 26 τοῦ Μαάθ, τοῦ Ματταθίου, τοῦ Σεμεΐ, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰούδα, 27 τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Ῥησᾶ, τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί, 28 τοῦ Μελχί, τοῦ Ἀδδί, τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμωδάμ, τοῦ Ἤρ, 29 τοῦ Ἰωσῆ, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρείμ, τοῦ Ματθάτ, τοῦ Λευΐ, 30 τοῦ Συμεών, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάν, τοῦ Ἐλιακείμ, 31 τοῦ Μελεᾶ, τοῦ Μαϊνάν, τοῦ Ματταθά, τοῦ Ναθάν, τοῦ Δαυΐδ, 32 τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ, τοῦ Βοόζ, τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών, 33 τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ, τοῦ Ἐσρώμ, τοῦ Φάρες, τοῦ Ἰούδα, 34 τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχώρ, 35 τοῦ Σαρούχ, τοῦ Ῥαγαῦ, τοῦ Φάλεκ, τοῦ Ἔβερ, τοῦ Σάλα, 36 τοῦ Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ, 37 τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰάρεδ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάν, 38 τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ θεοῦ.

(Mt. 1,12. 2Sm.5,14 Mt. 1,6.5.. Mt. 1,4.3.. Mt.1,2.. 1Chr.1, 26-24. 4-1. Gen.11, 26-10. 5,32. 31-3 Gen.5,1s.)

1 Ἰησοῦς δὲ πνεύματος ἁγίου πλήρης ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον, 2 ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ὕστερον ἐπείνασε. 3 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ, ἵνα γένηται ἄρτος. 4 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, λέγων· Γέγραπται· „Ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ.“ 5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλόν, ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου. 6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ

(3,22. Mt.4,1-11 Mc.1,12s. v.14. 2,27. Mt.4,2-4. (Ex. 34,28. Dt.8,3. (Sap. 16,26. Mt. 4,8-10. Jo.14,30. 2Cor.4,4. Ap.13,2.)

26. T: Ἰωσήχ. 27. LT²: Ἰωανάν. 28. LT²: Ἐλμαδάμ. 29. LT: Ἰησοῦ. 31. T: Μεννᾶ (c. [L]). 32. LT: Ἰωβήδ et Βοός. 33. L: Ἐσρών. 35. G rell.: Σερούχ. 36. T: Καϊνάμ. 1. LT: ἐν τῇ ἐρήμῳ. 2. LTΘ* ὕστ. 3. LTΘ: Εἶπ. δέ. 4. T* λέγ. 5. T* ὁ διάβ. [L]T* εἰς ὄρος ὑψ.

26 ein Sohn Esli, der war ein Sohn Nange, *der war ein Sohn Maath, der war ein Sohn Mattathias, der war ein Sohn Semei, der war ein Sohn Joseph, der war ein Sohn Juda, 27 *der war ein Sohn Johanna, der war ein Sohn Resia, der war ein Sohn Zorobabel, der war ein Sohn Salathiel, der 28 war ein Sohn Neri, *der war ein Sohn Melchi, der war ein Sohn Addi, der war ein Sohn Kosam, der war ein Sohn 29 Elmadam, der war ein Sohn Her, *der war ein Sohn Jose, der war ein Sohn Eliezer, der war ein Sohn Jorem, der 30 war ein Sohn Mattha, der war ein Sohn Levi, *der war ein Sohn Simeon, der war ein Sohn Juda, der war ein Sohn Joseph, der war ein Sohn Jonam, der war ein Sohn Eliakim, 31 *der war ein Sohn Melea, der war ein Sohn Menam, der war ein Sohn Mattathan, der war ein Sohn Nathan, der 32 war ein Sohn David, *der war ein Sohn Jesse, der war ein Sohn Obed, der war ein Sohn Boas, der war ein Sohn 33 Salmon, der war ein Sohn Nahasson, *der war ein Sohn Aminadab, der war ein Sohn Aram, der war ein Sohn Esrom, der war ein Sohn Phares, der war ein Sohn Juda, 34 *der war ein Sohn Jakob, der war ein Sohn Isaak, der war ein Sohn Abraham, der war ein Sohn Thara, der war ein 35 Sohn Nachor, *der war ein Sohn Saruch, der war ein Sohn Ragahu, der war ein Sohn Phaleg, der war ein Sohn Eber, 36 der war ein Sohn Sala, *der war ein Sohn Kainan, der war ein Sohn Arphachsad, der war ein Sohn Sem, der war 37 ein Sohn Noä, der war ein Sohn Lamech, *der war ein Sohn Methusalah, der war ein Sohn Enoch, der war ein Sohn Jared, der war ein Sohn Maleleel, der war ein Sohn 38 Kainan, *der war ein Sohn Enos, der war ein Sohn Seth, der war ein Sohn Adam, der war Gottes.

IV. Jesus aber, voll heiliges Geistes, kam wieder von dem Jordan, und ward vom Geist in die Wüste geführet, 2 *und ward vierzig Tage lang von dem Teufel versucht. Und er aß nichts in denselbigen Tagen, und da dieselbigen 3 ein Ende hatten, hungerte ihn darnach. *Der Teufel aber sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so sprich zu 4 dem Stein, daß er Brot werde. *Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es stehet geschrieben: „Der Mensch lebet nicht allein vom Brot, sondern von einem jeglichen 5 Wort Gottes". *Und der Teufel führete ihn auf einen hohen Berg, und wies ihm alle Reiche der ganzen Welt 6 in einem Augenblick, *und sprach zu ihm: Diese Macht will ich dir alle geben und ihre Herrlichkeit, denn sie ist

38. vE: dieser von Gott. A.G: dieser war Gottes. dW: Adams, des Sohnes Gottes! K: dieser Gottes. Bb.St: des Adams, Gottes. Bg: Adam, Gottes.

1—13. Vgl. Matth. 4,1—11.

1. Bb.Bg.dW: im Geiste. Bb.St: getrieben.

2. Bb.St: h. ihn zuletzt. S: endlich.

3. zu diesem St.

4. Bg: Nicht beim Br. allein, s. bei ...

5. R. der Welt. Bg.dW.A: des Erdkreises. G: der Erde. (S: alle umherliegenden bewohnten Länder u. Reiche!)

6. Bb.dW.G: diese (ganze) Gewalt. A.K: diese ganze Macht. vE: dieses ganze Machtgebiet mit all s. Herrl.

7 tradita sunt, et cui volo do illa; *tu ergo si adoraveris coram me, erunt tua 8 omnia. *Et respondens Jesus dixit illi: Scriptum est: „Dominum Deum tuum 9 adorabis, et illi soli servies“. *Et duxit illum in Ierusalem, et statuit eum super pinnam templi, et dixit illi: Si filius Dei es, mitte te hinc deorsum! 10 *scriptum est enim: „Quod angelis suis 11 mandavit de te, ut conservent te, *et quia in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum“. 12 *Et respondens Jesus ait illi: Dictum est: „Non tentabis Dominum Deum 13 tuum“. *Et consummata omni tentatione, diabolus recessit ab illo usque ad tempus.

14 Et regressus est Jesus in virtute Spiritus in Galilaeam, et fama exiit per 15 universam regionem de illo. *Et ipse docebat in synagogis eorum et magni- 16 ficabatur ab omnibus. *Et venit Nazareth, ubi erat nutritus, et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam, et surrexit legere. 17 *Et traditus est illi liber Isaiae prophetae, et ut revolvit librum, invenit locum 18 ubi scriptum erat: *„Spiritus Domini super me, propter quod unxit me evangelizare pauperibus, misit me sanare 19 contritos corde, *praedicare captivis remissionem et caecis visum, dimittere confractos in remissionem, praedicare annum Domini acceptum et diem retri- 20 butionis.“ *Et cum plicuisset librum, reddidit ministro et sedit, et omnium in synagoga oculi erant intendentes in 21 eum. *Coepit autem dicere ad illos: Quia hodie impleta est haec scriptura 22 in auribus vestris. *Et omnes testimonium illi dabant, et mirabantur in verbis gratiae, quae procedebant de ore ipsius, et dicebant: Nonne hic est filius 23 Joseph? *Et ait illis: Utique dicetis

7. AS† procidens. 9. A: supra. 10. AL: mandabit. 14. A: egressus. 18. A[L]* sanare contr. corde. 19. *καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως* eti. aliae Verss. 21. F: Quod.

παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν· ⁷ σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιόν μου, ἔσται σοῦ πάντα. ⁸ Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· γέγραπται· „Προσκυνήσεις κύριον (Dt.6,13. 10,12.20.) *τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.“ ⁹ Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ,* (Mt.4,5-7.) *καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω· ¹⁰ γέγραπται γάρ· „Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ* (Ps. 91,11.) *ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε, ¹¹ καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.“ ¹² Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι εἴρηται· „Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν* (Dt.6,16. (Ex.17,7.) *θεόν σου.“ ¹³ Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ* (Mt.4,11. 22,53.44. Ebr.4,15.) *ἄχρι καιροῦ.*

¹⁴ Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει (v.1.Mt. 4,12.24.) *τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ* (Mc.1,14.) *φήμη ἐξῆλθε καθ᾽ ὅλης τῆς περιχώρου περὶ* (Act.10,37) *αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς* (Mt.4,23.) *συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. ¹⁶ Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέτ, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰςῆλθε κατὰ τὸ* (2,51.) *εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. ¹⁷ Καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρε* (Neh.8,5.) *τὸν τόπον, οὗ ἦν γεγραμμένον· ¹⁸ „Πνεῦμα* (Jes.61,1.) *κυρίου ἐπ᾽ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέ με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέ με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, ¹⁹ κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν* (Jes.58,6.) *ἀφέσει, κηρῦξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.“* (Jes.61,2. (Lev. 25,10.) *²⁰ Καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισε, καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. ²¹ Ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτούς· Ὅτι σήμερον* (Mc.1,15.) *πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. ²² Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος* (Ps.45,3.) *τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ;* (Jo.6,42. Mt.13,55.) *²³ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Πάντως ἐρεῖτέ*

7. G rell.: *πᾶσα.* 8. G[KLH]TΘ* *Ὕπ.-σατ.* R† *γὰρ.* 9. T: *Ἤγ. δὲ.* R† *ὁ.* 11. K* *ὅτι.* 17. L: *ἀνοίξας.* 18. R: *ἕνεκεν* et *εὐαγγελίζεσθαι.* G[KLHΘ]T* *ἰάσ.-καρδ.* († e Jes.). 22. LT: *Οὐχὶ* (T: *ὁ υἱός ἐστ. Ἰωσ. οὗτ.*).

mir übergeben, und ich gebe sie welchem ich will.
7 *So du nun mich willst anbeten, so soll es
8 Alles dein sein. *Jesus antwortete ihm und sprach: Hebe dich von mir weg, Satan, es stehet geschrieben: „Du sollst Gott, deinen Herrn,
9 anbeten und ihm allein dienen". *Und er führete ihn gen Jerusalem, und stellete ihn auf des Tempels Zinne, und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich von hinnen hin-
10 unter. *Denn es stehet geschrieben: „Er wird befehlen seinen Engeln von dir, daß sie dich
11 bewahren *und auf den Händen tragen, auf daß du nicht etwa deinen Fuß an einen Stein
12 stoßest". *Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es ist gesagt: „Du sollst Gott, deinen Herrn,
13 nicht versuchen". *Und da der Teufel alle Versuchung vollendet hatte, wich er von ihm eine Zeit lang.

14 Und Jesus kam wieder in des Geistes Kraft in Galiläa, und das Gerücht erscholl von ihm
15 durch alle umliegende Oerter. *Und er lehrete in ihren Schulen und ward von Jedermann
16 gepriesen. *Und er kam gen Nazareth, da er erzogen war, und ging in die Schule nach seiner Gewohnheit am Sabbathtage, und stand
17 auf und wollte lesen. *Da ward ihm das Buch des Propheten Jesaias gereicht. Und da er das Buch herum warf, fand er den Ort, da geschrie-
18 ben stehet: *„Der Geist des Herrn ist bei mir, derhalben er mich gesalbet hat und gesandt zu verkündigen das Evangelium den Armen, zu
19 heilen die zerstoßnen Herzen, *zu predigen den Gefangenen, daß sie los sein sollen, und den Blinden das Gesicht, und den Zerschlagenen, daß sie frei und ledig sein sollen, und zu pre-
20 digen das angenehme Jahr des Herrn". *Und als er das Buch zuthat, gab ers dem Diener und setzte sich, und Aller Augen, die in der
21 Schule waren, sahen auf ihn. *Und er fing an zu sagen zu ihnen: Heute ist diese Schrift
22 erfüllet vor euern Ohren. *Und sie gaben alle Zeugniß von ihm, und wunderten sich der holdseligen Worte, die aus seinem Munde gingen, und sprachen: Ist das nicht Josephs Sohn?
23 *Und er sprach zu ihnen: Ihr werdet freilich

7. Bg: vor mir anbeten. dW.A: ... anbetest. St: mir huldigst.

8. **den Herrn deinen Gott.**

12. **den Herrn deinen Gott.**
13. dW.A: die ganze V. St: alle Arten von Versuchungen. vE: Art v. Versuchung. Bb: stund er v. ihm ab. St: ließ er ... St.dW.A: auf einige Zeit. vE.G: auf eine Z. Bg: bis auf eine gelegene Z.

14. dW: ein Ruf verbreitete sich ... v. ihm. vE.A: der Ruf v. ihm. K: ... ging aus.
15. Bb: gerühmet. vE: in Ehren gehalten.
16. **um zu lesen.** St.vE.K: vorzulesen.
17. **das B. aufschlug ... stand.** St.dW: rollte auf. Bb.vE.A.K: aufrollte. Bg: aufwickelte. S: öffnete. K: traf er die Stelle.
18. **ist auf mir ... den Gef. die Erlösung ... die Zerschl. zu erledigen.** Bb: gute Botschaft. St.dW: frohe. Bg: Gutes. Bb.Bg.A: die zerknirschtes (zerbrochenes) Herzens sind. vE: gepreßten. K: geängstigten. dW: die Herz-Verwundeten. Bb.Bg.St.K: daß s. wieder sehen (sehend werden) sollen. vE: das Sehen. Bg: die Zerstoßenen auf freien Fuß gestellt gehn zu lassen. St: Wundgeschlagene in Freiheit zu setzen. dW: die Geplagten ... vE: Gefesselte. A: die Zerschl. frei zu entlassen. K: die Gequälten zu entlassen.
19. Bb.St.vE.G: auszurufen. dW: zu verkünden. K: verkündigen. Bb.Bg: ein angenehmes J. St: erwünschtes. K: das gnadenreiche. vE: huldreiche. dW.G: ein Gnadenjahr. S: die erwünschte Zeit. Bg.vE.A.K: und (einen) den Tag der Vergeltung.
20. **Und er that d. B. zu.** Bb.St.vE.K: als er ... zugerollt. dW.A: rollte ... zu. Bb: dem Aufwärter. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: waren auf ihn gerichtet. vE: unverwandt ...
21. St: erfüllt sich. dW: gehet in Erfüllung. A.G: ist vor euch in Erf. gegangen. vE.A.G: diese Schriftstelle.
22. **gaben ihm alle Z.** vE: fielen ihm bei. dW: lobten ihn. Bb: Worten der Gnade. A: gnadenreichen Worte. dW: holdsel. Reden. vE: Anmuth der Reden, welche v. s. Lippen flossen. St: einnehmenden Reden.

IV. ***Nazarethanorum ira. Capernaumi daemoniacus et febris sanantur.***

mihi hanc similitudinem: Medice, cura te ipsum! quanta audivimus facta in Capharnaum, fac et hic in patria tua.
24 *Ait autem: Amen dico vobis, quia nemo propheta acceptus est in patria sua.
25 *In veritate dico vobis, multae viduae erant in diebus Eliae in Israel, quando clausum est coelum annis tribus et mensibus sex, cum facta esset fames
26 magna in omni terra; *et ad nullam illarum missus est Elias, nisi in Sarepta
27 Sidoniae ad mulierem viduam. *Et multi leprosi erant in Israel sub Elisaeo propheta, et nemo eorum mundatus est,
28 nisi Naaman Syrus. *Et repleti sunt omnes in synagoga ira, haec audientes.
29 *Et surrexerunt et ejecerunt illum extra civitatem, et duxerunt illum usque ad supercilium montis, super quem civitas illorum erat aedificata, ut praecipitarent
30 eum. *Ipse autem transiens per medium illorum ibat.

31 Et descendit in Capharnaum civitatem Galilaeae, ibique docebat illos sabbatis;
32 *et stupebant in doctrina ejus, quia in
33 potestate erat sermo ipsius. *Et in synagoga erat homo habens daemonium immundum, et exclamavit voce magna,
34 *dicens: Sine! quid nobis et tibi, Jesu Nazarene? venisti perdere nos? scio te,
35 qui sis, Sanctus Dei. *Et increpavit illum Jesus, dicens: Obmutesce et exi ab eo! Et cum projecisset illum daemonium in medium, exiit ab illo nihil-
36 que illum nocuit. *Et factus est pavor in omnibus, et colloquebantur ad invicem dicentes: Quod est hoc verbum, quia in potestate et virtute imperat im-
37 mundis spiritibus, et exeunt? *Et divulgabatur fama de illo in omnem locum regionis.

38 Surgens autem Jesus de synagoga introivit in domum Simonis. Socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus,
39 et rogaverunt illum pro ea. *Et stans super illam imperavit febri, et dimisit

μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἐν τῇ Καπερναοὺμ, ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. [23,37.. Jo.4,46. Mt.4,13. 8,5ss.] [24]Εἶπε δέ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. [(13,33. Jo.4,44.] [25]Ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν· [Mt. 13,53ss. Mc.6,1ss. 1Rg.17,1. 18,1.8,35. Sir.48,3. Jac.5,17.] [26]καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας, εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδῶνος πρὸς γυναῖκα χήραν. [1Rg.17,9.] [27]Καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ Ἐλισσαίου τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Νεεμὰν ὁ Σύρος. [2Rg.7,3. 2Rg. 5,1.14.] [28]Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα. [Act.22,22 28,25.] [29]Καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους, ἐφ' οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ᾠκοδόμητο, εἰς τὸ κατακρημνίσαι αὐτόν. [(2Chr. 25,12.] [30]Αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο. [(Jo.8,59.]

[31]Καὶ κατῆλθεν εἰς Καπερναοὺμ, πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι· [Jo.2,12. Mt.4,13. Mc.1, 21-28;] [32]καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. [(Mt. 7,28s. 22,33. Jo.7,46.] [33]Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ, [34]λέγων· Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς· οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. [8,28; 18,37; L.4,41; 1,35. Jo.10,36.] [35]Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. Καὶ ῥῖψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον, ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν. [36]Καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι, καὶ ἐξέρχονται; [37]Καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου. [(Mt.4,24.]

[38]Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος· πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. [Mc.1, 29-31. Mt.8,14s. (1Co.9,5.] [39]Καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ,

---

24. F* Ait autem. 25. AL: clusum *et:* est *et:* in omnem terr. 27. AL: Neman. 29. F: supra. 32. L: [et] quia. 34. Al.: quia. 35. AL: illi. 36. [L]† magnus. 38. AL* Jesus. 39. Al.: febribus, et dimiserunt.

23. GKLTΘ: εἰς Κ. (LT: Καφ.). 25. LT* (pr.) ἐπὶ. 26. T: Σάρεφθα. LTΘ: τ. Σιδωνίας. 27. LT: Ἐλισαίε. LT²: Ναιμάν. 29. RLH: τῆς ὀφ. GKLTΘ: ὥστε. 34. T* λέγ. GLTΘ: ἡμᾶς; 35. LT: ἀπ'. GK* (alt.) τό. 38. TΘ: ἀπὸ τῆς σ. R: ἡ πενθ.

zu mir sagen dieß Sprichwort: Arzt, hilf dir selber; denn wie große Dinge haben wir gehöret zu Kapernaum geschehen? Thue auch also
24 hie in deinem Vaterlande. *Er sprach aber: Wahrlich ich sage euch, kein Prophet ist ange-
25 nehm in seinem Vaterlande. *Aber in der Wahrheit sage ich euch, es waren viel Witwen in Israel zu Elias Zeiten, da der Himmel verschlossen war drei Jahr und sechs Monden, da eine große Theurung war im ganzen Lande;
26 *und zu deren keiner ward Elias gesandt, denn allein gen Sarepta der Sidonier zu einer
27 Witwe. *Und viel Aussätzige waren in Israel zu des Propheten Elisa Zeiten, und deren keiner ward gereiniget, denn allein Naeman aus
28 Syrien. *Und sie wurden voll Zorns Alle, die in der Schule waren, da sie das höreten.
29 *Und standen auf und stießen ihn zur Stadt hinaus, und führeten ihn auf einen Hügel des Berges, darauf ihre Stadt gebauet war, daß
30 sie ihn hinab stürzeten. *Aber er ging mitten durch sie hinweg.

31 Und kam gen Kapernaum in die Stadt Galiläa, und lehrete sie an den Sabbathen,
32 *und sie verwunderten sich seiner Lehre, denn
33 seine Rede war gewaltig. *Und es war ein Mensch in der Schule, besessen mit einem un-
34 saubern Teufel, und der schrie laut *und sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaffen, Jesu von Nazareth? Du bist gekommen, uns zu verderben; ich weiß, wer du bist, näm-
35 lich der Heilige Gottes. *Und Jesus bedräuete ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm! Und der Teufel warf ihn mitten unter sie, und fuhr von ihm aus und that ihm
36 keinen Schaden. *Und es kam eine Furcht über sie Alle, und redeten mit einander und sprachen: Was ist das für ein Ding? Er gebeut mit Macht und Gewalt den unsaubern
37 Geistern, und sie fahren aus. *Und es erscholl sein Geschrei in alle Oerter des umliegenden Landes.

38 Und er stand auf aus der Schule und kam in Simonis Haus. Und Simonis Schwieger war mit einem harten Fieber behaftet, und sie
39 baten ihn für sie. *Und er trat zu ihr und gebot dem Fieber, und es verließ sie. Und bald

---

27. U.L: Elisäus.

23. **wie gr. D. wir geh. haben ..., also thue auch ...** Bb.dW.A: heile dich selber. St.dW. vE.A.K: Vaterstadt.

24. St.vE: beliebt. dW: wohl aufgenommen. (dW.G: Vaterstadt?)

25. Bg.St.dW.vE.A.G: Hungersnoth. (Bg: über d. ganze Erde?) vE: ... grade heraus: W. gab es genug.

26. Bb.St.dW.vE: S. in Sidon. G: Sidonien. K: im sidonischen Gebiet. A: in d. Landschaft v. S.

27. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: der Syrer.

29. Bg: bis an einen jähen Ort. Bb: zur Spitze. G: auf die Sp. St.dW.A: Anhöhe. K: Gipfel. vE: den Berghügel.

30. Bb.Bg: durch s. hin u. zog weg (fort). dW.A: u. ging hinweg. vE: nahm s. Weg weiter. St: zog seinen W. K: wandelte von dannen.

31. **an dem Sabbath.**

32. dW: mächtig war s. R. vE: hatte Kraft. K: war gewaltvoll.

33—37. Vgl. Marc. 1, 23—28.

33. dW: vom unreinen Geiste eines Teufels bes. vE: der einen unr. T. hatte. A: einen unr. bösen Geist. K: einen unr. G. Bg: that einen lauten Schrei.

35. **mitten hin.** Bb: beschädigte ihn nicht. St.dW: ohne ihn zu besch. vE: ihm weiter zu schaden. A: einen Schaden zu thun.

36. **ein Erstaunen.** Bb.A: Schrecken. vE: wurden v. Entsetzen ergriffen. St.dW.K: Was ist das? vE: sind das für Dinge? Bb.A.G: Was ist das für ein Wort? K: Mit Ansehen u. m. Macht.

37. **das Geschrei von ihm.** Bb: ein Ruf ging v. ihm aus. Bg: ein Schall. dW: Gerücht.

38. Bb: starken F. St.dW.A.K.G: heftigen F. (befallen).

39. **bedräuete das F.** (St: beschwur!) Bb: stand oben über ihr. Bg: stellete sich über sie hin. St.dW: stellte sich (trat) neben sie. vE: nach ihrer Hauptseite hin. A: Als er nun oberhalb ihr stand.

illam; et continuo surgens ministrabat
40 illis. *Cum autem sol occidisset, omnes qui habebant infirmos variis languoribus, ducebant illos ad eum; at ille singulis
41 manus imponens curabat eos. *Exibant autem daemonia a multis clamantia et dicentia: Quia tu es Filius Dei! et increpans non sinebat ea loqui, quia sciebant ipsum esse Christum.

42 Facta autem die egressus ibat in desertum locum; et turbae requirebant eum, et venerunt usque ad ipsum, et detinebant illum, ne discederet ab eis.
43 *Quibus ille ait: Quia et aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei,
44 quia ideo missus sum. *Et erat praedicans in synagogis Galilaeae.

V. Factum est autem, cum turbae irruerent in eum, ut audirent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Ge-
2 nesareth, *et vidit duas naves stantes secus stagnum; piscatores autem descen-
3 derant et lavabant retia. *Ascendens autem in unam navim, quae erat Simonis, rogavit eum a terra reducere pusillum; et sedens docebat de navicula
4 turbas. *Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simonem: Duc in altum, et laxate
5 retia vestra in capturam. *Et respondens Simon dixit illi: Praeceptor, per totam noctem laborantes nihil cepimus;
6 in verbo autem tuo laxabo rete. *Et cum hoc fecissent, concluserunt piscium multitudinem copiosam; rumpebatur au-
7 tem rete eorum. *Et annuerunt sociis, qui erant in alia navi, ut venirent et adjuvarent eos. Et venerunt et impleverunt ambas naviculas, ita ut pene
8 mergerentur. *Quod cum videret Simon Petrus, procidit ad genua Jesu, dicens: Exi a me, quia homo peccator sum,
9 Domine! *Stupor enim circumdederat eum et omnes qui cum illo erant, in
10 captura piscium quam ceperant, *similiter autem Jacobum et Joannem, filios

41. AL: exiebant. A: etiam.
42. Al.: quaerebant.
7. A* pene.

καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς. [40]Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου, πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις, ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιθεὶς ἐθεράπευσεν αὐτούς. [41]Ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κράζοντα καὶ λέγοντα· Ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ· καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

8,3.10,40 Jo.12,2. v.31. Mt.8,16. Mc.1,32.34. 3,56.; 4,34. Mc.3,11. Act.16,17

[42]Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν. [43]Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὅτι καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι εἰς τοῦτο ἀπέσταλμαι. [44]Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας.

5,16.Mc.1,35-39. v.18.20,1 (Mt.4,23. v.15.

[1]Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ, [2]καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀποβάντες ἀπ᾽ αὐτῶν ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα. [3]Ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους. [4]Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. [5]Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, δι᾽ ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον. [6]Καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ· διεῤῥήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν. [7]Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. [8]Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασι τοῦ Ἰησοῦ, λέγων· Ἔξελθε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε. [9]Θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ᾗ συνέλαβον, [10]ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ

1Mc.11,67. Mt.14,34. Mc.4,1. Jo.21,6. Jo.21,3. Jo.21,6.11. v.10. Jo.1,43. 7,6. v.6.

40. LT: ἐπιτιθεὶς. 41. LT²: κραυγάζ. G[KH]LTΘ* ὁ Χρ. 42. R: ἐζήτουν. 43. LT: ἐπὶ τ. ἀπεστάλην. 44. T: εἰς τὰς σ. 1. T²: αὐτῷ καὶ ἀκ. 2. L: ἔπλυναν. 3. T¹: καθίσ. δὲ. 5. LT²* τῆς. 7. [L]* (alt.) τοῖς.

40 stand sie auf und dienete ihnen. *Und da die Sonne untergegangen war, alle die, so Kranke hatten mit mancherlei Seuchen, brachten sie zu ihm. Und er legte auf einen Jeglichen die
41 Hände und machte sie gesund. *Es fuhren auch die Teufel aus von vielen, schrien und sprachen: Du bist Christus, der Sohn Gottes. Und er bedräuete sie und ließ sie nicht reden, denn sie wußten, daß er Christus war.

42 Da es aber Tag ward, ging er hinaus an eine wüste Stätte; und das Volk suchte ihn, und kamen zu ihm, und hielten ihn auf, daß
43 er nicht von ihnen ginge. *Er sprach aber zu ihnen: Ich muß auch andern Städten das Evangelium predigen vom Reiche Gottes, denn
44 dazu bin ich gesandt. *Und er predigte in den Schulen Galiläa.

V. Es begab sich aber, da sich das Volk zu ihm drang, zu hören das Wort Gottes, und
2 er stand am See Genezareth, *und sahe zwei Schiffe am See stehen (die Fischer aber waren
3 ausgetreten und wuschen ihre Netze), *trat er in der Schiffe eins, welches Simonis war, und bat ihn, daß ers ein wenig vom Lande führete. Und er setzte sich und lehrete das
4 Volk aus dem Schiff. *Und als er hatte aufgehört zu reden, sprach er zu Simon: Fahre auf die Höhe, und werfet eure Netze aus, daß
5 ihr einen Zug thut. *Und Simon antwortete und sprach zu ihm: Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet und nichts gefangen; aber auf dein Wort will ich das Netz auswer-
6 fen. *Und da sie das thaten, beschlossen sie eine große Menge Fische, und ihr Netz zerriß.
7 *Und sie winkten ihren Gesellen, die im andern Schiff waren, daß sie kämen und hülfen ihnen ziehen. Und sie kamen und fülleten beide Schiffe
8 voll, also daß sie sanken. *Da das Simon Petrus sahe, fiel er Jesu zu den Knien und sprach: Herr, gehe von mir hinaus, ich bin ein
9 sündiger Mensch. *Denn es war ihn ein Schrecken angekommen und Alle, die mit ihm waren, über diesem Fischzug, den sie mit ein-
10 ander gethan hatten, *desselbigen gleichen auch Jakobus und Johannes, die Söhne Zebedäi,

9. A.A: es war ihm.

42. Bb.St.vE.A.G: an einen einsamen Ort. K: öden. dW: wüsten.

43. vE: Ich muß ja ... das göttl. Reich ankündigen.

1. K: sich zu ihm drängte. vE: sich bei ihm zusammendrängte. (Bb.Bg: auf ihm lag.)

2. vE.A.G: ausgestiegen.

3. daß er ein w. v. L. führe. dW.A: abzufahren. St.vE: abzustoßen.
4. Bb.A: (hinaus) in die Tiefe. Bg: wieder dahin wo es tief ist. K: auf den hohen See ... einen Fang zu thun. Bg: auf einen F. dW.vE. A: zum Fange. Bb.St: Lasset eure N. nieder (hinunter) zu einem F. vE: breitet aus.

5. vE: uns bemühet. Bb.Bg: nichts bekommen.
6. St.dW.vE: umschlossen. A.G: fingen. vE: durchreißen wollte. K: wollte zerr. dW: es zerriß [fast] ihr Netz. St: Risse bekam.
7. St.vE: Mitgenossen. A.K: Genossen. Bb: Kameraden. dW.K: daß sie [fast] sanken. vE: untersinken wollten. A: beinahe versunken wären. St: wurden beinahe zum Versinken voll. Bb: daß sie anfingen gar tief zu gehen.

8. dW.A.G: sündhafter. Bg: sündh. Mann.
9. Bb: hatte ihn ein Schr. umgeben. Bg: Entsetzen umfangen. dW.A: Staunen ergriffen. vE: Erstaunen überfiel. dW.vE: Fischfang. A.G: Fischf. den s. gemacht. Bg: bekommen.

V. *Leprosus. Paralyticus per tectum illatus; blasphemiae criminatio.*

Zebedaei, qui erant socii Simonis. Et ait ad Simonem Jesus: Noli timere! ex hoc jam homines eris capiens. 11 *Et subductis ad terram navibus, relictis omnibus secuti sunt eum.

12 Et factum est, cum esset in una civitatum, et ecce vir plenus lepra; et videns Jesum et procidens in faciem, rogavit eum dicens: Domine, si vis, potes me mundare. 13 *Et extendens manum tetigit eum, dicens: Volo, mundare! Et confestim lepra discessit ab illo. 14 *Et ipse praecepit illi, ut nemini diceret, sed: Vade, ostende te sacerdoti, et offer pro emundatione tua, sicut praecepit Moyses, in testimonium illis. 15 *Perambulabat autem magis sermo de illo, et conveniebant turbae multae, ut audirent et curarentur ab infirmitatibus suis; 16 *ipse autem secedebat in desertum et orabat.

17 Et factum est in una dierum, et ipse sedebat docens; et erant Pharisaei sedentes et legis doctores, qui venerant ex omni castello Galilaeae et Judaeae et Ierusalem; et virtus Domini erat ad sanandum eos. 18 *Et ecce, viri portantes in lecto hominem, qui erat paralyticus; et quaerebant eum inferre et ponere ante eum. 19 *Et non invenientes, qua parte illum inferrent, prae turba, ascenderunt supra tectum et per tegulas summiserunt eum cum lecto in medium ante Jesum. 20 *Quorum fidem ut vidit, dixit: Homo, remittuntur tibi peccata tua. 21 *Et coeperunt cogitare scribae et Pharisaei, dicentes: Quis est hic, qui loquitur blasphemias? quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus? 22 *Ut cognovit autem Jesus cogitationes eorum, respondens dixit ad illos: Quid cogitatis in cordibus vestris? 23 *Quid est facilius, dicere: Dimittuntur tibi peccata, 24 an dicere: Surge et ambula? *Ut autem

11. F: a terra.
12. Al.* et (a. procid.). A† et (a. rog.).
13. S† Jesus (a. dicens).
15. [L]* autem. 16. Al.: in deserto.
19. Al.: ascendentes. A: et (pon. p. teg.). Al.: in medio

ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. 11 Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Jer. 16, 16 (Mt. 4, 18-22. Mc. 1, 16-20. Jo. 1, 35ss 18, 28pp.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδού, ἀνὴρ πλήρης λέπρας· καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόςωπον ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι. 13 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ, εἰπών· Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 14 Καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλά· Ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προςένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προςέταξε Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 15 Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν· 16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προςευχόμενος.

Mc. 1, 40-42. Mt. 8, 2s. 8, 56..; 17, 14. Mt. 8, 4. Mc. 1, 44. Lev. 14, 2. Mc. 1, 45. 4, 42. Mc. 1, 35.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων· καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς. 18 Καὶ ἰδού, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον, ὃς ἦν παραλελυμένος· καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰςενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ. 19 Καὶ μὴ εὑρόντες, ποίας εἰςενέγκωσιν αὐτόν, διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 21 Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες· Τίς ἐστιν οὗτος, ὃς λαλεῖ βλαςφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ μόνος ὁ θεός; 22 Ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 23 Τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειραι καὶ περιπάτει; 24 Ἵνα δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει

6, 19. Mt. 9, 2. Mc. 2, 3-5. (19, 4. Jo. 9, 2.. L. 7, 48s; Mt. 9, 3-8. Mc. 2, 6-12. Jes. 43, 25 6, 8. 9, 47. Jo. 2, 25.

11. L: πάντα (eti. v. 28). 13. L: λέγων. 15. LT* ὑπ' αὐτοῦ. 17. LT: οἱ Φ. et συνεληλυθ. 19. R: διὰ ποίας. 20. GLTΘ* αὐτῷ. 21. LT: ἀφεῖναι. 22. L* ἀποκριθ. 23s. GKSL²TΘ (bis): ἔγειρε.

Simonis Gesellen. Und Jesus sprach zu Simon: Fürchte dich nicht, denn von nun an wirst du Menschen fahen. 11 *Und sie führeten die Schiffe zu Lande, und verließen Alles, und folgeten ihm nach.

12 Und es begab sich, da er in einer Stadt war, siehe, da war ein Mann voll Aussatzes. Da der Jesum sahe, fiel er auf sein Angesicht und bat ihn und sprach: Herr, willst du, so kannst du mich reinigen. 13 *Und er streckte die Hand aus und rührete ihn an, und sprach: Ich wills thun, sei gereiniget. Und alsobald ging der Aussatz von ihm. 14 *Und er gebot ihm, daß ers Niemand sagen sollte, sondern: Gehe hin und zeige dich dem Priester, und opfere für deine Reinigung, wie Moses geboten hat, ihnen zum Zeugniß. 15 *Es kam aber die Sage von ihm je weiter aus, und kam viel Volks zusammen, daß sie ihn höreten und durch ihn gesund würden von ihren Krankheiten; 16 *er aber entwich in die Wüste und betete.

17 Und es begab sich auf einen Tag, daß er lehrete. Und saßen da die Pharisäer und Schriftgelehrten, die da gekommen waren aus allen Märkten in Galiläa und Judäa, und von Jerusalem. Und die Kraft des Herrn ging von ihm und half Jedermann. 18 *Und siehe, etliche Männer brachten einen Menschen auf einem Bette, der war gichtbrüchig; und sie suchten, wie sie ihn hinein brächten und vor ihn legten. 19 *Und da sie vor dem Volk nicht fanden, an welchem Ort sie ihn hinein brächten, stiegen sie auf das Dach und ließen ihn durch die Ziegel hernieder mit dem Bettlein, mitten unter sie, vor Jesum. 20 *Und da er ihren Glauben sahe, sprach er zu ihm: Mensch, deine Sünden sind dir vergeben. 21 *Und die Schriftgelehrten und Pharisäer fingen an zu denken und sprachen: Wer ist der, daß er Gotteslästerung redet? wer kann Sünden vergeben, denn allein Gott? 22 *Da aber Jesus ihre Gedanken merkte, antwortete er und sprach zu ihnen: Was denket ihr in euren Herzen? 23 *Welches ist leichter, zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe auf und wandele? 24 *Auf daß ihr aber wisset,

---

16. U.L: Wüsten.

10. Bg: die es mit dem S. hielten. vE: Gemeinschaft hatten. St: das Geschäft gemein h. Bg: ein Menschenfänger sein.

12—14. Vgl. Matth. 8, 1—4.
12. in einer von d. Städten. St: rein machen.

13. Bb.Bg.dW.A.K.G: Ich will. St.vE: Ich wills. K: werde gereinigt. St: du sollst rein sein! Sogleich ꝛc. vE: Und gleich. G: augenblicklich. Bb.Bg: ging ... v. ihm weg. St.dW. A.G: wich. vE: verließ ihn.
14. St: deine Reinsprechung.

15. Bb.dW.A: die Rede. K: der Ruf. vE.G: das Gerücht. St: die Nachricht davon.

16. die Wüsten. Bb: Einöden. K: öde Orte. Bg: u. war in den Wüsteneien.
17. saßen da Ph. u. Schriftgelehrte ... aus a. Flecken Gal., J. u. J., u. war da die Kraft des Herrn, daß er heilete. dW: die Kr. d. H. war [wirksam], daß er Kranke heilete. vE: äußerte sich in Heilung der Kr. St: that sich in Heilungen kund. K: war da, zur Genesung. Bg: eine ... war da, sie gesund zu machen.
18—26. Vgl. Matth. 9, 2—8.
18. dW: gichtlahm.
19. mitten hin. Bb.Bg: in die Mitte. dW: auf den Boden. St.vE: gerade vor Jesum hinunter. Bb: nicht fanden, wodurch ... K: von woher. vE: v. welcher Seite. dW: auf welchem Wege. Bg: welches Weges. A: keinen Ort f. wo sie ihn hätten hineinbr. können. St: wegen d. Gedränges v. keiner Seite mit ihm hineinkommen konnten.

21. Bb: fingen an Ueberlegungen zu machen. K: fingen an, dachten u. sprachen. St.vE: Darüber machten sich ... Gedanken. Bb.A: Gotteslästerungen. Bg.St.dW.G: (solche) Lästerungen. vE: so lästert.
22. Bb.Bg.A: erkannte. G: wußte. St.vE: bemerkte. K: in seinem Geist erkannte.

V. ***Portitoris vocatio et convivium. Criminationes de jejunio.***

sciatis, quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata: (ait paralytico:) Tibi dico, surge, tolle lectum tuum et vade in domum tuam! 25 *Et confestim consurgens coram illis, tulit lectum, in quo jacebat, et abiit in 26 domum suam, magnificans Deum. *Et stupor apprehendit omnes, et magnificabant Deum, et repleti sunt timore, dicentes: Quia vidimus mirabilia hodie.

27 Et post haec exiit, et vidit publicanum nomine Levi sedentem ad telonium, 28 et ait illi: Sequere me. *Et relictis 29 omnibus, surgens secutus est eum. *Et fecit ei convivium magnum Levi in domo sua, et erat turba multa publicanorum et aliorum, qui cum illis erant 30 discumbentes. *Et murmurabant Pharisaei et scribae eorum, dicentes ad discipulos ejus: Quare cum publicanis et 31 peccatoribus manducatis et bibitis? *Et respondens Jesus dixit ad illos: Non egent, qui sani sunt, medico, sed qui 32 male habent; *non veni vocare justos sed peccatores ad poenitentiam.

33 At illi dixerunt ad eum. Quare discipuli Joannis jejunant frequenter et obsecrationes faciunt, similiter et Pharisaeorum, tui autem edunt et bibunt? 34 *Quibus ipse ait: Numquid potestis filios sponsi, dum cum illis est sponsus, 35 facere jejunare? *Venient autem dies, cum ablatus fuerit ab illis sponsus; tunc 36 jejunabunt in illis diebus! *Dicebat autem et similitudinem ad illos: Quia nemo commissuram a novo vestimento immittit in vestimentum vetus; alioquin et novum rumpit, et veteri non convenit 37 commissura a novo. *Et nemo mittit vinum novum in utres veteres; alioquin rumpet vinum novum utres, et ipsum 38 effundetur et utres peribunt; *sed vinum novum in utres novos mittendum 39 est, et utraque conservantur. *Et nemo

---

24. F: quod. L: dimittere.
25. L: surgens. AL* lectum.
29. [L]* ei.
31. [L]* qui *et* sunt. L: in poenit.
35. [L]† et (a. cum et a. tunc).
37. A: rumpit. AF: effunditur.

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας· (εἶπε τῷ παραλελυμένῳ·) Σοὶ λέγω, ἔγειραι καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. 25 Καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ᾽ ᾧ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν θεόν. 26 Καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου, λέγοντες· Ὅτι εἴδομεν παράδοξα σήμερον. [7,16.]

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε, καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευὶν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. 28 Καὶ καταλιπὼν ἅπαντα, ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 29 Καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος τελωνῶν πολὺς καὶ ἄλλων, οἳ ἦσαν μετ᾽ αὐτῶν κατακείμενοι. 30 Καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; 31 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες· 32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. [Mt.9,9-13. Mc.2,13-17. v.11. 18,28pp. (15,2. 19,7.7,39) 15,7. 19,10.]

33 Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσι πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν; 34 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστί, ποιῆσαι νηστεύειν; 35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 36 Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς· Ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίζει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. 37 Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ νέος οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· 38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται. 39 Καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιόν, εὐθέως θέλει [Mt.9,14ss. Mc.2,18-20. L.18,12. 11,1. Jo.3,29. Jo.16,20. Mt.9,16. Mc.2,21. Mt.9,17. Mc.2,22. Sir.9,15.]

---

24. L: παραλυτικῷ. 25. KTΘ: ἐφ᾽ ὅ. 28. LTΘ: ἠκολούθει. 30. RH* τῶν. 33. T(*BL*)* Διατί. 35. [L]* κ. 36. [L]TΘ† (p. ἐπίβλ.) ἀπὸ. TΘ† (p. καινοῦ) σχίσας. TΘ: σχίσει et: συμφωνήσει († τὸ). K* ἐπίβλ. 38. T* κ. ἀμφ. συντηρ. 39. T (* εὐθ.): χρηστός.

daß des Menschen Sohn Macht hat auf Erden Sünden zu vergeben: (sprach er zu dem Gichtbrüchigen:) Ich sage dir, stehe auf, und hebe 25 dein Bettlein auf und gehe heim. *Und alsbald stand er auf vor ihren Augen, und hob das Bettlein auf, darauf er gelegen war, und 26 ging heim und pries Gott. *Und sie entsetzten sich Alle und priesen Gott, und wurden voll Furcht und sprachen: Wir haben heute seltsame Dinge gesehen.

27 Und darnach ging er aus, und sahe einen Zöllner, mit Namen Levis, am Zoll sitzen, und 28 sprach zu ihm: Folge mir nach. *Und er verließ Alles, stand auf und folgete ihm nach. 29 *Und der Levis richtete ihm ein groß Mahl zu in seinem Hause, und viel Zöllner und 30 Andere saßen mit ihm zu Tische. *Und die Schriftgelehrten und Pharisäer murreten wider seine Jünger und sprachen: Warum esset und trinket ihr mit den Zöllnern und Sündern? 31 *Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Die Gesunden bedürfen des Arztes nicht, son- 32 dern die Kranken. *Ich bin gekommen zu rufen die Sünder zur Buße, und nicht die Gerechten.

33 Sie aber sprachen zu ihm: Warum fasten Johannis Jünger so oft und beten so viel, desselbigen gleichen der Pharisäer Jünger, aber 34 deine Jünger essen und trinken? *Er sprach aber zu ihnen: Ihr möget die Hochzeitleute nicht zum Fasten treiben, so lange der Bräu- 35 tigam bei ihnen ist. *Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genom- 36 men wird, dann werden sie fasten. *Und er sagte zu ihnen ein Gleichniß: Niemand flicket einen Lappen vom neuen Kleid auf ein alt Kleid; wo anders, so reißet das neue, und der Lappe vom neuen reimet sich nicht auf das alte. 37 *Und Niemand fasset Most in alte Schläuche; wo anders, so zerreißet der Most die Schläuche, und wird verschüttet und die Schläuche kom- 38 men um; *sondern den Most soll man in neue Schläuche fassen, so werden sie beide behalten. 39 *Und Niemand ist, der vom alten trinket, und

---

32. U.L: den Sündern — den Gerechten.

25. **Bb.Bg.St.S.dW:** das worauf er gelegen war (hatte, lag).
26. **St.K:** voll Ehrfurcht. **vE:** ehrfurchtsvoll. **Bb:** unvermuthliche Dinge. **Bg:** ungewöhnliche. **S.A.K:** wunderbare. **St.vE.G:** Wunderdinge.

27—38. Vgl. Matth. 9, 9—17.
27. **Bb:** am Zollhaus. **dW:** erblickte.

29. **dW:** stellete ihm an. **vE:** veranstaltete. **A:** bereitete. **G:** hielt. **St:** gab ihm. **Bb:** da war viel Volk der Z. u. Anderer. **Bg:** ein großer Haufe. **St:** eine gr. Anzahl. **dW.vE.G:** Menge. **A:** Schaar.
30. **Schr. unter ihnen. Bb.Bg.vE.A.G:** ihre Schr. **dW:** die dortigen. **St:** die phar. Gesetzgel. des Orts.

31. **vE:** wohl aber die Kr.
32. **Ich bin nicht gek. d. G. sondern ... zu rufen. Bb.Bg.St:** Gerechte.

33. **Bb.Bg:** thun Gebete. **St.dW.A:** verrichten. **K:** halten. **vE:** halten Gebetsübungen.
34. **Bb:** Könnet ihr ... machen fasten? **Bg:** ... zum F. anhalten? **St.dW.vE.A.K.G:** fasten lassen? (**vE:** die Vertrauten d. Brautpaares!)
35. **zu der Zeit werden s. dann f. Bb.Bg:** alsdann ... in denselbigen Tagen. **vE:** an jenen Tagen. **A.K.G:** in. **vE:** Es werden schon Zeiten kommen.
36. **Bg.St:** ein Stück. **S:** ein St. neues Tuch. **vE.K:** setzt ein St. v. einem n. Kl. **G:** einen Fleck. **Bb:** so macht auch das neue einen Riß, u. mit d. alten stimmt der Zusatz v. neuen nicht zusammen. **Bg:** trennet sich ... auch für ... schickt sich das v. n. nicht. **St.G:** zu ... paßt nicht d. Stück von ... **dW:** macht ... einen Riß, u. es paßt nicht zu ꝛc. **vE:** sonst zerstückt er nicht nur das n., sondern d. St. v. d. n. Kl. schickt sich auch nicht ... **A:** zerreißt er auch ..., u. d. Fleck ... paßt nicht auf ...
37. **Bb.Bg:** so wird ... zerreißen. **St.vE:** sonst würde. **dW:** wird zersprengen. **A:** sonst zersprengt. **K:** Wo das, so zersp.
38. **Bg.St.dW.A.G:** muß man. **vE:** wohl aber soll man.
39. **Bb.Bg.dW:** der alten getrunken, will sobald neuen. **A:** der a. Wein trinkt, verlangt sogleich neuen. **vE:** Keiner, der ... getrunken, verlangt wohl gleich darauf jungen. **St:** wird ... verlangen.

VI. ***Criminationes sabbati violati.***

bibens vetus, statim vult novum; dicit enim: Vetus melius est!

VI. 1 Factum est autem in sabbato secundo primo, cum transiret per sata, vellebant discipuli ejus spicas, et manducabant confricantes manibus. 2 *Quidam autem Pharisaeorum dicebant illis: Quid facitis, quod non licet in sabbatis? 3 *Et respondens Jesus ad eos dixit: Nec hoc legistis, quod fecit David, cum esurisset ipse et qui cum illo erant? 4 *quomodo intravit in domum Dei, et panes propositionis sumpsit et manducavit et dedit his, qui cum ipso erant, quos non licet manducare nisi tantum sacerdotibus? 5 *Et dicebat illis: Quia dominus est Filius hominis etiam sabbati.

6 Factum est autem et in alio sabbato, ut intraret in synagogam et doceret. Et erat ibi homo, et manus ejus dextra erat arida. 7 *Observabant autem scribae et Pharisaei, si in sabbato curaret, ut invenirent, unde accusarent eum. 8 *Ipse vero sciebat cogitationes eorum, et ait homini qui habebat manum aridam: Surge et sta in medium! Et surgens stetit. 9 *Ait autem ad illos Jesus: Interrogo vos, si licet sabbatis benefacere an male, animam salvam facere an perdere? 10 *Et circumspectis omnibus dixit homini: Extende manum tuam! Et extendit, et restituta est manus ejus. 11 *Ipsi autem repleti sunt insipientia, et colloquebantur ad invicem, quidnam facerent Jesu.

12 Factum est autem in illis diebus, exiit in montem orare; et erat pernoctans in

---

1. F† Jesus.
4. Al.: Domini.
5. F* Quia — sabb.
6. AF* (alt.) erat.
7. A* in. AL: inv. accusare illum.
9. Al.: interrogabo. L: sabbato (*et:* perdere.).
10. Al.† (p. est) sanitati.
11. Al.: iniquitate. S: de Jesu.

νέον· λέγει γάρ· Ὁ παλαιὸς χρηστότερός ἐστιν.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ [Lv.23,11?] διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων, καὶ [Mc.2,23-26.] ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυας, καὶ [Mt.12,1-4 Dt 23,25.] ἤσθιον ψώχοντες ταῖς χερσί. 2 Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε, ὃ οὐκ [Ex.20,10.] ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι; 3 Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησε Δαυῒδ, ὁπότε [1Sm.21,6] ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες; 4 ὡς εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβε καὶ ἔφαγε καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξε- [Ex.29,33. Lv.21,8s.] στι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; 5 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅτι κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ [Mt.12,8. Mc.2,28.] ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

6 Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰςελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδά- [Mt.12,9s. Mc.3,1-4.] σκειν. Καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά. 7 Παρετήρουν δὲ [14,1ss. 13,14.] αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν [Jo.9,16.] τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει, ἵνα εὕρωσι κατηγορίαν αὐτοῦ. 8 Αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς δια- [5,22. 9,47 Jo.2,25.] λογισμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειραι καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον. Καὶ ἀναστὰς ἔστη. 9 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς· Τί ἔξεστι τοῖς σάββασιν, ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι; 10 Καὶ περιβλεψάμενος πάντας [Mc.3,5s. Mt. 12,13s.] αὐτοὺς εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. Ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτω, καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη. 11 Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους, τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι· καὶ ἦν [Mt.5,1. Mc.3,13s.]

---

1. [L]T(*BL*)* *δευτεροπρ.* LTΘ* *τῶν.* T pon. *τὰς στ.* p. *ἤσθ.* 2. LT* *ποιεῖν ἐν.* 3. L: *ὅτε.* LT* *ὄντες.* 4. T* *ὡς.* L: *πῶς.* LT: *λαβὼν ἔφαγε* (* *κ.* a. *τοῖς*). 5. *D: Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ θεασάμενός τινα ἐργαζόμενον τῷ σαββάτῳ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, εἰ μὲν οἶδας τί ποιεῖς, μακάριος εἶ· εἰ δὲ μὴ οἶδας, ἐπικατάρατος κ. παραβάτης εἶ τȣ̃ νόμȣ* (v. 5. p. 16. posito). 6. LT* (pr.) *κ.* 7. LTΘ: *Παρετηρȣ̃ντο.* GKSLΘ* *αὐτ.* LTΘ: *θεραπεύει.* T: *κατηγορεῖν.* 8. T: *εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρί.* G²KL²TΘ: *ἔγειρε.* RGKSHΘ: *Ὁ δὲ.* 9. LT: *δὲ.* T: *Ἐπερωτῶ.* LT: *εἰ* (R: *τι· Ἔξ.*). LT: *τῷ σαββ.* GKS: *ἀποκτεῖναι;* (L: *ἀπολέσαι.*). 10. G rell.: *αὐτῷ.* G[K]* *οὕτω.* G²LTΘ: *ἀπεκατ.* G rell. [KH]* *ὑγ.* [L]T* *ὡς ἡ ἄλλη.* 11. LT: *ποιήσαιεν.* 12. T: *ἐξελθεῖν αὐτόν.*

wolle bald des neuen; denn er spricht: Der alte ist milder.

VI. Und es begab sich auf einen Aftersabbath, daß er durchs Getreide ging, und seine Jünger rauften Aehren aus und aßen, und 2 rieben sie mit den Händen. *Etliche aber der Pharisäer sprachen zu ihnen: Warum thut ihr, das sich nicht ziemet zu thun auf die Sabbathe? 3 *Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht das gelesen, das David that, da ihn hungerte und die mit ihm waren? 4 *Wie er zum Haus Gottes einging, und nahm Schaubrote und aß und gab auch denen, die mit ihm waren, die doch Niemand durfte essen, 5 ohne die Priester allein? *Und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist ein Herr auch des Sabbaths.

6 Es geschah aber auf einen andern Sabbath, daß er ging in die Schule und lehrete. Und da war ein Mensch, deß rechte Hand war ver- 7 dorret. *Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer hielten auf ihn, ob er auch heilen würde am Sabbath, auf daß sie eine Sache zu ihm 8 fänden. *Er aber merkte ihre Gedanken, und sprach zu dem Menschen mit der dürren Hand: Stehe auf und tritt hervor. Und er stand auf 9 und trat dahin. *Da sprach Jesus zu ihnen: Ich frage euch, was ziemet sich zu thun auf die Sabbathe, Gutes oder Böses, das Leben 10 erhalten oder verderben? *Und er sahe sie Alle umher an, und sprach zu dem Menschen: Strecke aus deine Hand. Und er thats. Da ward ihm seine Hand wieder zurecht gebracht, 11 gesund wie die andere. *Sie aber wurden ganz unsinnig, und beredeten sich mit einander, was sie ihm thun wollten.

12 Es begab sich aber zu der Zeit, daß er ging auf einen Berg zu beten, und er blieb

4. A.A: die Schaubrote.

St.vE: er wird sagen. S.dW.vE.A.K.G: ist besser.

1—11. Vgl. Matth. 12, 1—14.

1. **rieben ... und aßen.** A.K.G: am zweit-ersten Sabb. Bb: an dem ersten Sabb. nach d. andern. S: an einem zweiten Feiertage. St.dW: an einem ersten S. nach d. zweiten Tage des Passah. vE: am ersten S. nach d. zw. Ostertage. Bg: an einem S. vor d. Neumond. Bb. Bg.St.vE.A.K: zerrieben. dW: zerreibend.

3. **nicht auch das.** St: nicht einmal das. dW: denn nicht.

4. **die Schaubr. ... essen darf.** Bb: die Brote der Vorlegung. Bb.Bg.dW.A: nicht (doch Niemanden) erlaubt ist zu essen. St: obgleich N. sie e. darf.

6. Bg.dW: dürr. St: starr.

7. **Anklage wider ihn fänden.** S.dW.vE: lauerten. Bb: hatten Acht. A.K: gaben Acht. Bg: gaben Achtung darauf. St: beobachteten genau.

8. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: wußte. Bb.St. vE.A.K: Stelle dich in die Mitte. (Bg: das Mittel.)

9. Bb.Bg.St.dW: Ich will euch etwas fragen. vE: eine Frage vorlegen. Bg.S.vE: Was ist erlaubt. Bb.St.dW.A.K: Ist es erlaubt. Bb: die Seele erh. Bg: das Leben retten. St. dW.A: ein L. zu r. o. zu tödten (verd.). vE: Leben zu r. o. zu zerstören. K: das L. einem zu r. o. umkommen zu lassen.

10. Bb.St.dW.vE.K: (wieder) hergestellt.

11. **was s. Jesu thun w.** Bb: dem Jesu. S: mit dem J. anfangen. dW: wohl mit J. thun könnten. A: Jesu anthun. K: mit J. machen. vE: was doch wider J. zu machen sei. Bg: voll Unsinns. S.dW: mit Wuth erfüllt. St: wüthend. vE: bis zum Unsinn aufgebracht. A: kamen ganz v. Sinnen. K: außer sich.

12. **auf den Berg.** Bg: ausging. Bb.A: hinausging. dW.vE: ging er hinaus. Bb: beharrete die Nacht hindurch. St: durchwachte d. N. vE.A.K: brachte d. (ganze) N. zu. (dW.G: übernachtete!)

VI. ***Apostolorum electio. Orationis montanae compendium.***

13 oratione Dei. *Et cum dies factus esset, vocavit discipulos suos, et elegit duodecim ex ipsis, quos et Apostolos nomi- 14 navit, *Simonem, quem cognominavit Petrum, et Andream fratrem ejus, Jacobum et Joannem, Philippum et Bartho- 15 lomaeum, *Matthaeum et Thomam, Jacobum Alphaei et Simonem, qui vocatur 16 Zelotes, *et Judam Jacobi et Judam 17 Iscariotem, qui fuit proditor, *et descendens cum illis stetit in loco campestri, et turba discipulorum ejus, et multitudo copiosa plebis ab omni Judaea et Ierusalem et maritima et Tyri 18 et Sidonis, *qui venerant, ut audirent eum et sanarentur a languoribus suis; et qui vexabantur a Spiritibus immun- 19 dis, curabantur, *et omnis turba quaerebat eum tangere, quia virtus de illo exibat et sanabat omnes.

20 Et ipse, elevatis oculis in discipulos suos, dicebat: Beati, pauperes, quia 21 vestrum est regnum Dei. *Beati, qui nunc esuritis, quia saturabimini. Beati, 22 qui nunc fletis, quia ridebitis. *Beati eritis, cum vos oderint homines, et cum separaverint vos et exprobraverint et ejecerint nomen vestrum tamquam ma- 23 lum propter Filium hominis. *Gaudete in illa die et exultate! ecce enim merces vestra multa est in coelo; secundum haec enim faciebant prophetis pa- 24 tres eorum. *Verumtamen vae vobis divitibus, quia habetis consolationem 25 vestram. *Vae vobis, qui saturati estis, quia esurietis. Vae vobis, qui ridetis 26 nunc, quia lugebitis et flebitis. *Vae, cum benedixerint vobis homines; secundum haec enim faciebant pseudopropbe- 27 tis patres eorum. *Sed vobis dico, qui auditis: Diligite inimicos vestros, 28 benefacite his, qui oderunt vos, *benedicite maledicentibus vobis et orate pro

---

16. A[L]* (pr.) et. AL: Scarioth.
17. [L]* (p. marit.) et. A: venerunt.
19. A: quaerebant. AL: exiebat.
23. A[L]* est. 24. S: qui.
26. AS: omnes hom. AL (* enim): prophetis.
27. Al.: audistis. 28. L* et.

διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ. (Ps.109,4

13 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασε, 14 Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασε Πέτρον, Mc.3,16-19.. *καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον* Mt.10,2-4.. *καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον,* Act.1,13. *15 Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον ζηλωτήν, 16 Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης, 17 καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος* Mc.3,7s. Mt.4,25. *πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν, 18 καὶ οἱ ὀχλούμενοι ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, καὶ* Act.5,16. Mc.3,10s. *ἐθεραπεύοντο. 19 Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει* 8,44pp. *ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ* Mt.14,36. *ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.*

20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς Mt.5-7. *αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε· Μα-* v.17. *κάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βα-* Mt.5,3. *σιλεία τοῦ θεοῦ. 21 Μακάριοι οἱ πεινῶν-* Mt.5,6.4.. *τες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. Μακάριοι* Ap.7,16s. Ps.126,5s *οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε. 22 Μακά-* Jes.61,3; Mt.5,11s. *ριοί ἐστε, ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρω-* 1Pt.4,14. *ποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδί-* Jo.16,2.. Mt.23,34. *σωσι καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς* Jes.66,5. *πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 23 Χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτή-* Act.5,41. *σατε· ἰδοὺ γάρ, ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν* 2Co.4,17. *τῷ οὐρανῷ· κατὰ ταὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς* Jac.5,10. *προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. 24 Πλὴν* 18,24pp. Jac.5,1; *οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν* L.16,25. (Mt.6,2. *παράκλησιν ὑμῶν. 25 Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπε-* L.2,25. *πλησμένοι, ὅτι πεινάσετε. Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ γε-* Jes.65,13s; *λῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.* Jac.4,9. *26 Οὐαί, ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσι πάντες* Jac.4,4. Mich.2,11 *οἱ ἄνθρωποι· κατὰ ταὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. 27 Ἀλλ'* Mt.5,44. *ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν· Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, 28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν,* 23,34. Act.7,59.

14ss. TΘ† (quinquies) *κ.* (eti. L, * quarto). 15. T* *τὸν τῦ.* 16. LT: *Ἰσκαριὼθ* (* sq. *κ.*). 18. T: *ἐνοχλ.* GKS LTΘ: *ἀπὸ.* LTΘ* (alt.) *κ.* 19. T: *ἐζήτυν.* 23. R: *Χαίρετε.* RGS: *ταῦτα* (LT: *τὰ αὐτά*) (eti. 26). 25. T† (p. *ἐμπ.*) *νῦν.* 26. R† *ὑμῖν.* GKS* *πάντ.* 28. GSL: *ὑμᾶς.*

13 über Nacht in dem Gebet zu Gott. *Und da es Tag ward, rief er seinen Jüngern, und erwählete ihrer zwölfe, welche er auch Apostel
14 nannte: *Simon, welchen er Petrus nannte, und Andreas, seinen Bruder, Jakobus und Johannes, Philippus und Bartholomäus,
15 *Matthäus und Thomas, Jakobus, Alphäi
16 Sohn, Simon, genannt Zelotes, *Judas, Jakobi Sohn, und Judas Ischarioth, den Ver-
17 räther. *Und er ging hernieder mit ihnen und trat auf einen Platz im Felde, und der Haufe seiner Jünger, und eine große Menge des Volks von allem jüdischen Lande und Jerusalem, und
18 Tyrus und Sidon, am Meer gelegen, *die da gekommen waren ihn zu hören und daß sie geheilet würden von ihren Seuchen, und die von unsaubern Geistern umgetrieben wurden,
19 die wurden gesund. *Und alles Volk begehrete ihn anzurühren, denn es ging Kraft von ihm und heilete sie Alle.

20 Und er hob seine Augen auf über seine Jünger und sprach: Selig seid ihr Armen, denn
21 das Reich Gottes ist euer. *Selig seid ihr, die ihr hie hungert, denn ihr sollt satt werden. Selig seid ihr, die ihr hie weinet, denn ihr
22 werdet lachen. *Selig seid ihr, so euch die Menschen hassen und euch absondern, und schelten euch, und verwerfen euern Namen als einen boshaftigen, um des Menschensohns willen.
23 *Freuet euch alsdann und hüpfet, denn siehe euer Lohn ist groß im Himmel. Desgleichen
24 thaten ihre Väter den Propheten auch. *Aber dagegen wehe euch Reichen, denn ihr habt euern
25 Trost dahin. *Wehe euch, die ihr voll seid, denn euch wird hungern. Wehe euch, die ihr hie lachet, denn ihr werdet weinen und heulen.
26 *Wehe euch, wenn euch Jedermann wohl redet, desgleichen thaten ihre Väter den falschen Pro-
27 pheten auch. *Aber ich sage euch, die ihr zuhöret: Liebet eure Feinde, thut denen wohl,
28 die euch hassen, *segnet die, so euch ver-

13. **wählete von ihnen Zwölfe aus.** St.dW: Abgesandte [Apostel]!
14. **auch Petrus.** St.vE: den Zunamen P. gab. K: genannt hatte.
15. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: (der) Eiferer. Bb: den man ... hieß. dW.A.G: mit dem Beinamen.
16. **Judas Jacobi ... der zum V. ward.** vE.A.K: der V. wurde. dW: auch [sein] V. ward.
17. **einen ebenen Platz ... der Seeküste v. T. u. S.** vE: in eine Ebene. G: auf flaches Feld. K: stand auf einem ebenen Ort. dW.A.G: Meer(es)küste. Bb: Seestadt.
18. Bb: verunruhigt. Bg.dW.A: geplagt. St.vE: Geplagte. K: heimgesucht.
19. Bb.Bg.St.vE.K: suchte ihn anzur. A: trachtete.
20. dW.A.G: erhob s. A. auf s. J. ... vE: Nun hub er den Blick auf ... für euch ist d. göttl. Reich.
21. **jetzt hungert ... jetzt w.** vE: ihr sollt froh werden. S: werdet fröhlich sein.
22. St.dW.A: ausschließen. vE.K: verstoßen. G: ausstoßen. Bb.Bg.St.dW.A.G: schmähen. vE: beschimpfen. Bb: euren N. hinauswerfen. Bg: tragen e. N. aus als bös. dW: als b. ausstoßen. K: verabscheuen ... als einen bösen. St.vE: ... in übeln (bösen) Ruf bringen.
23. St.dW: zu derselben (selbiger) Zeit. Bb: an demselben Tag. Bg.A.K.G: an jenem Tage. St.dW.vE.A.K: frohlocket.
24. **ihr Reichen.** Bb: weghabt. A: habt e. Trost! (St: habt euer Gutes empfangen!)
25. **jetzt lachet ... trauern u. weinen.** vE.K: ihr Satten. A: die ihr gesättigt seid. St.dW: euch Gesättigten.
26. Bb.Bg: alle Leute wohl von euch sprechen (reden). St: die L. gut v. euch spr. dW: die Menschen alle Gutes v. euch reden. vE.A.G: euch die M. loben. K: preisen.
27. St.vE: meinen Zuhörern. dW.A: die ihr [mich] höret. K: die ihr anhöret.

29 calumniantibus vos. *Et qui te percutit in maxillam, praebe et alteram, et ab eo, qui aufert tibi vestimentum, etiam 30 tunicam noli prohibere. *Omni autem petenti te tribue, et qui aufert quae tua 31 sunt, ne repetas. *Et prout vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis 32 similiter. *Et si diligitis eos, qui vos diligunt, quae vobis est gratia? nam et 33 peccatores diligentes se diligunt. *Et si benefeceritis his, qui vobis benefaciunt, quae vobis est gratia? siquidem et pec- 34 catores hoc faciunt. *Et si mutuum dederitis his, a quibus speratis recipere, quae gratia est vobis? Nam et peccatores peccatoribus foenerantur, ut reci- 35 piant aequalia. *Verumtamen diligite inimicos vestros, benefacite et mutuum date nihil inde sperantes; et erit merces vestra multa, et eritis filii Altissimi, quia ipse benignus est super ingratos 36 et malos. *Estote ergo misericordes, sicut et Pater vester misericors est. 37 *Nolite judicare, et non judicabimini; nolite condemnare, et non condemnabi- 38 mini; dimittite, et dimittemini. *Date, et dabitur vobis; mensuram bonam et confertam et coagitatam et supereffluentem dabunt in sinum vestrum: eadem quippe mensura, qua mensi fueri- 39 tis, remetietur vobis. *Dicebat autem illis et similitudinem: Numquid potest caecus caecum ducere? nonne am- 40 bo in foveam cadunt? *Non est discipulus super magistrum; perfectus autem omnis erit, si sit sicut magister 41 ejus. *Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, trabem autem, quae 42 in oculo tuo est, non consideras? *aut quomodo potes dicere fratri tuo: Frater, sine ejiciam festucam de oculo tuo, ipse in oculo tuo trabem non videns? Hypocrita! ejice primum trabem de oculo tuo, et tunc perspicies, ut educas festu-

29. S: max. unam, pr. illi et. AL: auferet (etí. 30). 30. Al.: enim. F: non. 31. F* et vos. 34. F: foenerant. 35. AL: et benef. L: nihil desperantes. 37. F: dimittimini. Al: dimittetur vobis. 38. [L]* (alt.) et. L: superfl. Al.: ead. vero. 39. Al.: enim. L: cadent. 40. A[L]*si sit. 42. A: et. Al.: poteris. [L]* fest. A: respicies.

προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς. [29] *Τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε* (Mt.5,39s. 1Co.6,7.) *καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.* [30] *Παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ* (Mt.5,42. Dt.15,7s.) *τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.* [31] *Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρω-* (Mt.7,12..) *ποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.* [32] *Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν* (Mt.5,46.) *χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι.* [33] *Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι.* [34] *Καὶ ἐὰν δανείζητε παρ'* (Lv.25,35. Ps.37,26.) *ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα.* [35] *Πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες·* (Mt.5,42. Lv.25,36.) *καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν* (Mt.5,45. Sir.4,11;) *ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.* [36] *Γίνε-* (Mt.5,48.. Ez.34,6..) *σθε οὖν οἰκτίρμονες, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστί.* [37] *Καὶ μὴ κρίνετε,* (Mt.7,1. 6,14.) *καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· μὴ καταδικάζετε, καὶ* (R.14,4. 10.2,1.) *οὐ μὴ καταδικασθῆτε· ἀπολύετε, καὶ ἀπο-* (Jac.4,12. 1Cor.4,5;) *λυθήσεσθε.* [38] *Δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν·* (Sir.14,16. 2Cor.9,6.) *μέτρον καλόν, πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν* (Ruth.3,15 Jes.65,7;) *κόλπον ὑμῶν· τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ με-* (Mt.7,2. Mc.4,24.) *τρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.* [39] *Εἶπε δὲ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς* (Mt.15,14.) *τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται;* [40] *Οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ* (Mt.10,24. Jo.15,20.) *τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ· κατηρτισμένος δὲ* (13,16.) *πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.* [41] *Τί* (Mt.7,3-5. Sir.18,21.) *δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;* [42] *ἢ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; Ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλ-*

28. R: *κ. προσεύχ.* T: *περὶ.* 30. [L]T* *δὲ τῷ.* 31. [L] T²* *κ. ὑμεῖς.* 34. LT²: *δανείσητε.* T: *λαβεῖν.* T* *γὰρ.* LTΘ* *οἱ.* 35. L: *ἀφελπ.* [L]† (p. *πολ.*) *ἐν τ. ȣ̓ρανοῖς.* R† *τȣ̃.* 36. LT* *ȣ̓ν.* [L]T* *κ.* 37. L: *ἵνα μὴ κρ.* T† (p. *κριθ.*) *κ.* 38. LT (* alt. et tert. *κ.*): *ᾧ γ. μέτρῳ μετρ.* 39. LTΘ: *δὲ κ.* et *ἐμπεσ.* 40. LTΘ* *αὐτȣ̃.*

29 fluchen; bittet für die, so euch beleidigen. *Und wer dich schlägt auf einen Backen, dem biete den andern auch dar; und wer dir den Mantel 30 nimmt, dem wehre nicht auch den Rock. *Wer dich bittet, dem gib, und wer dir das Deine 31 nimmt, da fordere es nicht wieder. *Und wie ihr wollt, daß euch die Leute thun sollen, also 32 thut ihnen gleich auch ihr. *Und so ihr liebet, die euch lieben, was Danks habt ihr davon? denn die Sünder lieben auch ihre Liebhaber. 33 *Und wenn ihr euren Wohlthätern wohl thut, was Danks habt ihr davon? denn die Sünder 34 thun dasselbige auch. *Und wenn ihr leihet, von denen ihr hoffet zu nehmen, was Danks habt ihr davon? denn die Sünder leihen den Sündern auch, auf daß sie Gleiches wieder 35 nehmen. *Doch aber liebet eure Feinde, thut wohl und leihet, daß ihr nichts dafür hoffet, so wird euer Lohn groß sein, und werdet Kinder des Allerhöchsten sein, denn er ist gütig über 36 die Undankbaren und Boshaftigen. *Darum seid barmherzig, wie euer Vater barmherzig ist. 37 *Richtet nicht, so werdet ihr auch nicht gerichtet; verdammt nicht, so werdet ihr nicht ver- 38 dammt; vergebet, so wird euch vergeben. *Gebet, so wird euch gegeben. Ein voll, gedrückt, gerüttelt und überflüssig Maß wird man in euern Schooß geben; denn eben mit dem Maß, da ihr mit messet, wird man euch wieder mes- 39 sen. *Und er sagte ihnen ein Gleichniß: Mag auch ein Blinder einem Blinden den Weg weisen? Werden sie nicht alle beide in die Grube 40 fallen? *Der Jünger ist nicht über seinen Meister; wenn der Jünger ist wie sein Meister, 41 so ist er vollkommen. *Was siehest du aber einen Splitter in deines Bruders Auge, und des Balken in deinem Auge wirst du nicht 42 gewahr? *Oder wie kannst du sagen zu deinem Bruder: Halt stille, Bruder, ich will den Splitter aus deinem Auge ziehen, und du siehest selbst nicht den Balken in deinem Auge? Du Heuchler, zeuch zuvor den Balken aus deinem Auge, und besiehe dann, daß du den Splitter

28. Bb: so euch Gewalt anthun. dW.A: verleumden. K: lästern. St: Verleumder. vE: Wünschet Gutes denen die euch V. w. ... Lästerer.
29. Bb.Bg.dW: auf den Backen. dW.A.G: reiche auch den andern. vE: halte auch d. a. hin. Bb: dein Kleid wegnimmt. vE: den Oberrock. (St: wehre auch d. Kleid auf dem Leibe nicht.)
30. **von dem fordere.** Bb.Bg.St: Einem Jeden. dW.vE.A.K: Jedem.
31. vE: So wie ihr wünschet.
32. (Bg: welche Gnade ist es für euch?) dW: welches ist euer Dank. St.vE: welcher D. gebührt euch dafür. A: was für ein Lohn geb. euch. K: was für D. verdienet ihr.
33. Bb.vE.A.K.G: Gutes thut ... die euch G. thun. (Bb: was ist es euch für Gnade?)
34. St.dW.vE: das Gleiche. Bg: leihen einander, auf daß sie eben so viel w. n.
35. **da ihr nichts für hoffet.** Bb: ohne daß ihr was wieder h. dW.A: ohne etwas dafür zu hoffen. vE: wo ihr auch nichts dafür zu h. habt. St: wo nichts zu h. steht. Bb.Bg.St.dW: Söhne.
36. Bb.Bg: So werdet nun.
37. Bg.St.dW: verurtheilet. Bb.Bg: lasset los ... ihr losgel. werden. St: sprechet frei. dW: spr. los. K: erlasset.
38. Bb.Bg: ein gut, gedr. vE: gutes, eingedrücktvolles, eingerütteltes. St.dW: rechtes, eingedr. Bb: überschüttetes. Bg: überlaufendes. St.dW.vE.A: aufgehäuftes.
39. **Weg zeigen.** Bg: irgend einen andern führen. Bb: den andern auf dem Weg f. vE: ein Bl. den andern f. A.K: einen (den) Bl. f. Bb.Bg.G: in eine Grube.
40. **wenn er ganz vollendet ist, so wird er wie s. M. sein.** Bg: ein jeder aber, wenn er ausgelernet hat. Bb: der völlig zubereitet ist. S: der wird vollkommen, der wie s. Lehrer wird. vE: wer es aber zur Vollendung bringt, der wird seinem L. gleichen. K: Jeder wird aber der rechte sein, wo er ist wie s. M. (dW: ein jeglicher wird gebildet sein wie s. L. St: er wird sich ganz nach s. L. bilden!)
41. 42. Vgl. Matth. 7, 3—5.
41. **den Splitter ... den B.**
42. **du selbst siehest nicht.** Bb: alsdann wirst du scharf sehen. Bg: recht s.

43 cam de oculo fratris tui. *Non est enim arbor bona, que facit fructus malos, neque arbor mala faciens fructum bo-
44 num. *Unaquaeque enim arbor de fructu suo cognoscitur; neque enim de spinis colligunt ficus, neque de rubo vinde-
45 miant uvam. *Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum, et malus homo de malo thesauro profert malum; ex abundantia enim cordis os
46 loquitur. *Quid autem vocatis me: Domine, Domine, et non facitis quae
47 dico? *Omnis qui venit ad me et audit sermones meos et facit eos, ostendam
48 vobis cui similis sit. *Similis est homini aedificanti domum, qui fodit in altum et posuit fundamentum super petram; inundatione autem facta, illisum est flumen domui illi, et non potuit eam movere: fundata enim erat super petram.
49 *Qui autem audit et non facit, similis est homini aedificanti domum suam super terram sine fundamento, in quam illisus est fluvius, et continuo cecidit, et facta est ruina domus illius magna.

VII. Cum autem implesset omnia verba sua in aures plebis, intravit Caphar-
2 naum. *Centurionis autem cujusdam servus male habens erat moriturus, qui
3 illi erat pretiosus. *Et cum audisset de Jesu, misit ad eum seniores Judaeorum, rogans eum, ut veniret et salvaret ser-
4 vum ejus. *At illi cum venissent ad Jesum, rogabant eum sollicite, dicentes ei: Quia dignus est, ut hoc illi praestes;
5 *diligit enim gentem nostram, et syna-
6 gogam ipse aedificavit nobis. *Jesus autem ibat cum illis. Et cum jam non longe esset a domo, misit ad eum centurio amicos, dicens: Domine, noli vexari; non enim sum dignus ut sub te-
7 ctum meum intres, *propter quod et me ipsum non sum dignum arbitratus ut venirem ad te; sed dic verbo, et

---

45. Al.: bona *et:* mala. **A**[L]* (alt.) thes. 46. [L]* (alt.) Dom. 47. [L]* et fac. eos. Al.: est. 48. A: fundamenta. AL (bis): supra (eti. 49). 49. AL: audivit *et:* fecit. 1. Al.: auribus. 3. S: sanaret. 6. [L]* jam.

μῳ τοῦ ἀδελφοῦ σου. [43] *Οὐ γάρ ἐστι δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.* [44] *Ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσι σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου τρυγῶσι σταφυλήν.* [45] *Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.* [46] *Τί δέ με καλεῖτε· Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;* [47] *Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος.* [48] *Ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε καὶ ἔθηκε θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρας δὲ γενομένης, προςέρρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυε σαλεῦσαι αὐτήν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.* [49] *Ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ προςέρρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθέως ἔπεσε, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.*

Mt. 7, 17s. 12, 33. — Mt. 7, 16. Jac. 3, 12. — Mt. 12, 35. — Mt. 12, 34. — Mt. 7, 21ss 21, 30. Jo. 15, 14s. — Mt. 7, 24-27. — Ez. 13, 11.

[1] *Ἐπεὶ δὲ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰςῆλθεν εἰς Καπερναούμ.* [2] *Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλε τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.* [3] *Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτόν, ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.* [4] *Οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες· Ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξει τοῦτο·* [5] *ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.* [6] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος φίλους, λέγων αὐτῷ· Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γάρ εἰμι ἱκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰςέλθῃς,* [7] *διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρός σε ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται*

Mt. 7, 28. — Mt. 8, 5. Jo. 4, 46ss. — Mt. 8, 8s. (L. 15, 19.

---

43. [L]T²† (p. ὐδὲ) *πάλιν.* 45. [L]T* (alt.) *ἄνθρ.* et *θησ.-αὐτῦ.* **LT*** *τῦ* et *τῆς.* 48. **T***B*: *διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομεῖσθαι αὐτήν* (pro *τεθ.-πέτρ.*: *ACD*). 49. **L**: *οἰκοδομῦντι.* **T***D*: *συνέπ.* 1. **LT**: *Ἐπειδὴ ἐπλ.* 4. **KL** **T**Θ: *παρέξῃ.* 6. **T²*** *πρὸς αὐτ.* 7. **T***BL*: *ἰαθήτω.*

43 aus deines Bruders Auge ziehest. *Denn es ist kein guter Baum, der faule Frucht trage, und kein fauler Baum, der gute Frucht trage.
44 *Ein jeglicher Baum wird an seiner eignen Frucht erkannt. Denn man lieset nicht Feigen von den Dornen, auch so lieset man nicht Trau-
45 ben von den Hecken. *Ein guter Mensch bringet Gutes hervor aus dem guten Schatz seines Herzens, und ein boshaftiger Mensch bringet Böses hervor aus dem bösen Schatz seines Herzens. Denn weß das Herz voll ist, deß gehet
46 der Mund über. *Was heißt ihr mich aber Herr, Herr, und thut nicht, was ich euch sage?
47 *Wer zu mir kommt, und höret meine Rede und thut sie, den will ich euch zeigen, wem er
48 gleich ist. *Er ist gleich einem Menschen, der ein Haus bauete, und grub tief und legete den Grund auf den Fels. Da aber Gewässer kam, da riß der Strom zum Hause zu, und mochte es nicht bewegen, denn es war auf den Fels
49 gegründet. *Wer aber höret und nicht thut, der ist gleich einem Menschen, der ein Haus bauete auf die Erde ohne Grund, und der Strom riß zu ihm zu, und es fiel bald, und das Haus gewann einen großen Riß.

VII. Nachdem er aber vor dem Volk aus-
2 geredet hatte, ging er gen Kapernaum. *Und eines Hauptmanns Knecht lag todtkrank, den
3 er werth hielt. *Da er aber von Jesu hörete, sandte er die Aeltesten der Juden zu ihm und bat ihn, daß er käme und seinen Knecht gesund
4 machte. *Da sie aber zu Jesu kamen, baten sie ihn mit Fleiß und sprachen: Er ist es
5 werth, daß du ihm das erzeigest, *denn er hat unser Volk lieb, und die Schule hat er uns
6 erbauet. *Jesus aber ging mit ihnen hin. Da sie aber nun nicht ferne von dem Hause waren, sandte der Hauptmann Freunde zu ihm und ließ ihm sagen: Ach, Herr, bemühe dich nicht; ich bin nicht werth, daß du unter mein Dach
7 gehest, *darum ich auch mich selbst nicht würdig geachtet habe, daß ich zu dir käme; sondern sprich ein Wort, so wird mein Knabe

---

4. U.L: sein werth.

43—49. Vgl. Matth. 7, 16—20. 24—29. 12, 34. 35.
43. vE: das ist kein g. B. der schlechte Früchte bringt. A: es gibt keinen guten B. K: ein B. der schl. F. br. ist kein guter.
44. **auch so erntet man nicht.** dW: noch von der Hecke herbstet man Tr. vE: Von Dornsträuchen sammelt ... von Hecken bricht man. K: Tr. von Dornhecken.
45. **Der gute M. ... der böse M.**
46. **was ich sage.** vE: wenn ihr doch nicht thut.
47. **Reden.**
48. **auf einen F. gegründet.** St.dW.A.G: Manne. Bb: grub u. in die Tiefe arbeitete. Bg: machte es tief. St: tief in d. Erde grub. dW.A.G: tief eingrub. vE.K: ausgrub. dW: eine Ueberschwemmung kam, brach der Strom gegen selb. H. los. vE: bei einer Ueb. die Fluth ... stürzte. K: eine Wasserfluth kam. Bb: ... erfolgte. St: Als nun der Strom austrat u. d. Fluth an d. H. stieß. St.dW.K: erschüttern. vE: erschüttert werden.
49. **der Riß des Hauses war gewaltig.** St.dW: der Einsturz. A.K: der Fall. Bg: der Riß ... ward groß. St.vE: auf die bloße Erde. dW: den Erdboden. vE.A.G: hinbauete. K.G: ohne Grundveste. St: fiel plötzlich ein. vE.K: stürzte ein.
1—10. Vgl. Matth. 8, 5—13.
1. **ging er hinein.** Bg: alle seine Worte vor den Ohren d. Volkes ganz vorgetragen. St.dW. vE.A: alle seine (diese) Reden vollendet. K: s. Worte alle gesprochen. dW.vE: vor dem zuhörenden Volke.
2. **lag krank, u. wollte sterben, den selbiger w. h.** Bb: wollte eben sterben. A: lag kr. auf den Tod. K: u. in Begriff zu sterben.
3. Bb: seinem Kn. gänzlich hülfe. Bg: aufhülfe. dW: hülfe. St: ihn zu retten.
4. St.dW: angelegentlich ... verdienet ... dieses gewährest. vE: wohl werth. A.K: inständig.
5. Bb.Bg: er selbst. vE: hat uns selber eine Synagoge erb. A: auf eigene Kosten.
6. **Da er ... war.** St.dW.vE: unter m. D. kommest.
7. Bb.Bg.vE: sage es (nur) mit einem Wort. K: Sprich Du aber ein Wort.

VII. ***Juvenis Naini mortuus. Baptistae legati.***

8 sanabitur puer meus. *Nam et ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites, et dico huic: Vade! et vadit, et alii: Veni! et venit, 9 et servo meo: Fac hoc! et facit. *Quo audito Jesus miratus est, et conversus sequentibus se turbis dixit: Amen dico vobis, nec in Israel tantam fidem inveni. 10 *Et reversi, qui missi fuerant, domum, invenerunt servum, qui languerat, sanum.

11 Et factum est deinceps, ibat in civitatem, quae vocatur Naim, et ibant cum eo discipuli ejus et turba copiosa. 12 *Cum autem appropinquaret portae civitatis, ecce, defunctus efferebatur filius unicus matris suae, et haec vidua erat, 13 et turba civitatis multa cum illa. *Quam cum vidisset Dominus, misericordia motus super eam dixit illi: Noli flere! 14 *Et accessit et tetigit loculum; hi autem, qui portabant, steterunt. Et ait: 15 Adolescens, tibi dico, surge! *Et resedit qui erat mortuus, et coepit loqui, 16 et dedit illum matri suae. *Accepit autem omnes timor, et magnificabant Deum, dicentes: Quia propheta magnus surrexit in nobis, et quia Deus visitavit 17 plebem suam. *Et exiit hic sermo in universam Judaeam de eo, et in omnem circa regionem.

18 Et nuntiaverunt Joanni discipuli ejus 19 de omnibus his. *Et convocavit duos de discipulis suis Joannes et misit ad Jesum, dicens: Tu es, qui venturus es, 20 an alium expectamus? *Cum autem venissent ad eum viri, dixerunt: Joannes Baptista misit nos ad te, dicens: Tu es, qui venturus es, an alium ex-21 pectamus? *In ipsa autem hora multos curavit a languoribus et plagis et spiritibus malis, et caecis multis donavit 22 visum. *Et respondens dixit illis: Euntes renuntiate Joanni, quae audistis et vidistis: Quia caeci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi au-

8. ASL: alio. 11. S† Jesus. 12. Al.: matri. 13. Al.: Jesus. A: ea. 15. A: fuerat. 16. Al.: cepit. [L]* autem † (in f.) in bonum. 17. [L]* (pr.) et. Al.: in - sa - aea. AL* (alt.) in. 19. F: convocans (* et). AF: Dominum. 20. F*. 22. AL: nuntiate.

ὁ παῖς μου. [8] Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. [9] Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς Mt.8,10. *ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπε· Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον. [10] Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον, εὗρον τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα.* Mt.8,13.

[11] Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἑξῆς, ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοί, καὶ ὄχλος πολύς. [12] Ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδού, ἐξεκομίζετο τεθνηκώς, υἱὸς (Jer.6,26 *μονογενὴς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.* (2Sam. 3,31s. *[13] Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε. [14] Καὶ* 8,52. *προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ· οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν. Καὶ εἶπε· Νεανίσκε, σοὶ* (8,54. Mc.5,41. *λέγω, ἐγέρθητι. [15] Καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν* 1Rg. 17,23. *τῇ μητρὶ αὐτοῦ. [16] Ἔλαβε δὲ φόβος ἅπαν-* 2Rg.4,36. L.8,49ss. *τας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, λέγοντες· Ὅτι* pp Jo. 11,11ss. *προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι* 1,68.78. *ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. [17] Καὶ* (Ruth.1,6 *ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ* Mt.9,26. *περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.*

[18] Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ 3,20.. Mt.11,2s. *αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. [19] Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψε πρὸς τὸν Ἰησοῦν, λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;* Dt.18,15. *[20] Παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον· Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρός σε, λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; [21] Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονη-* (Mc.5,29.34. *ρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέ-* 3,10. *πειν. [22] Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν* Mt.11,4-11. *αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε· Ὅτι τυφλοὶ ἀνα-* Jes.35,5. 61,1. *βλέπουσι, χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθα-*

10. LT* *ἀσθ.* 11. [L]T* *ἱκανοί.* 12. [L]* *τεθν.* K: *αὐτὴ.* [KH]* *ἦν* (LT² pon. p. *αὔτ.*). 16. GKS: *πάντας.* LT: *ἠγέρθη.* 17. [L]* (alt.) *ἐν.* 19. T: *τ. κύριον.* 21. L²* *δὲ.* LT* *τὸ.* 22. [L]T* *ὁ Ἰησ.* LT* *Ὅτι.*

8 gesund. *Denn auch ich bin ein Mensch, der Obrigkeit unterthan, und habe Kriegsknechte unter mir, und spreche zu einem: Gehe hin, so gehet er hin, und zum andern: Komm her, so kommt er, und zu meinem Knechte: Thue das, 9 so thut ers. *Da aber Jesus das hörete, verwunderte er sich sein, und wandte sich um und sprach zu dem Volk, das ihm nachfolgete: Ich sage euch, solchen Glauben habe ich in Israel 10 nicht gefunden. *Und da die Gesandten wiederum zu Hause kamen, fanden sie den kranken Knecht gesund.

11 Und es begab sich darnach, daß er in eine Stadt mit Namen Nain ging, und seiner Jünger gingen viele mit ihm und viel Volks. 12 *Als er aber nahe an das Stadtthor kam, siehe, da trug man einen Todten heraus, der ein einiger Sohn war seiner Mutter; und sie war eine Witwe, und viel Volks aus der Stadt 13 ging mit ihr. *Und da sie der Herr sahe, jammerte ihn derselbigen, und sprach zu ihr: Weine 14 nicht. *Und trat hinzu und rührete den Sarg an, und die Träger standen. Und er sprach: 15 Jüngling, ich sage dir, stehe auf. *Und der Todte richtete sich auf und fing an zu reden, 16 und er gab ihn seiner Mutter. *Und es kam sie Alle eine Furcht an, und priesen Gott und sprachen: Es ist ein großer Prophet unter uns aufgestanden, und Gott hat sein Volk heimge- 17 sucht. *Und diese Rede von ihm erscholl in das ganze jüdische Land und in alle umliegende Länder.

18 Und es verkündigten Johanni seine Jünger 19 das Alles. *Und er rief zu sich seiner Jünger zween, und sandte sie zu Jesu und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sol- 20 len wir eines Andern warten? *Da aber die Männer zu ihm kamen, sprachen sie: Johannes der Täufer hat uns zu dir gesandt und läßt dir sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines Andern warten? 21 *Zu derselbigen Stunde aber machte er viele gesund von Seuchen und Plagen und bösen Geistern, und viel Blinden schenkte er das Ge- 22 sicht. *Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und verkündiget Johanni, was ihr gesehen und gehöret habt: Die Blinden sehen, die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden rein, die Tauben hören, die Todten

8. U.L: Oberkeit.

8. Bb: unter Gewalt geordnet. A: der unter Obergewalt steht.

9. auch in Israel. St: selbst in J.

10. A.G: den Kn. der krank war. K: gewesen. vE: den krankgewesenen K. (St: genesend.)

11. St.dW.vE: am folgenden Tage?

12. Bb.Bg.dW: eingeborner Sohn. vE: ein großes Gefolge ... begleitete sie.

13. vE.A.K: wurde er von Mitleid innigst (über sie) gerührt. dW: erbarmte er sich über sie.

14. die Bahre. St: richte dich auf.

15. setzte sich auf. St: ... aufrecht. dW: in die Höhe. K: zu sprechen.

16. dW: gnädig auf s. V. geblickt. St: sich gnädig erzeigt. S: sich s. Volkes gn. angenommen. vE: sich s. Volke segnend genahet.

17. ganz Judäa. (Bb.)St.dW: ganzen umliegenden Gegend. vE.A: Umgegend.

18—35. Vgl. Matth. 11, 2—19.

18. dW.A: berichteten von dem Allen. vE: J. erhielt durch seine J. ... Nachricht. Da ließ ... zu sich kommen.

19. vE.A.K: haben wir e. A. zu erwarten.

20. St: u. läßt dich fragen. dW: u. sagt. Bb.Bg: spricht.

21. vE: Grade um diese Zeit ... machte er sehend. K: zu eben der Zeit ... gab er das Ges. wieder.

22. St.dW: daß Blinde ... Todte auferstehen.

diunt, mortui resurgunt, pauperes evan-
23 gelizantur; *et beatus est, quicunque
24 non fuerit scandalizatus in me. *Et
cum dicessissent nuntii Joannis, coepit
de Joanne dicere ad turbas: Quid exi-
stis in desertum videre? arundinem
25 vento agitatam? *Sed quid existis vi-
dere? hominem mollibus vestimentis in-
dutum? ecce, qui in veste pretiosa sunt
26 et deliciis, in domibus regum sunt. *Sed
quid existis videre? prophetam? utique,
dico vobis, et plus quam prophetam!
27 *Hic est, de quo scriptum est: „Ecce,
mitto angelum meum ante faciem tuam,
qui praeparabit viam tuam ante te".
28 *Dico enim vobis, major inter natos
mulierum propheta Joanne Baptista ne-
mo est; qui autem minor est in regno
29 Dei, major est illo. *Et omnis populus
audiens et publicani justificaverunt Deum,
30 baptizati baptismo Joannis; *Pharisaei
autem et legisperiti consilium Dei spre-
verunt in semet ipsos, non baptizati ab
31 eo. *Ait autem Dominus: Cui ergo
similes dicam homines generationis hu-
32 jus, et cui similes sunt? *Similes sunt
pueris sedentibus in foro et loquentibus
ad invicem et dicentibus: Cantavimus
vobis tibiis, et non saltastis; lamenta-
33 vimus, et non plorastis. *Venit enim
Joannes Baptista neque manducans pa-
nem neque bibens vinum, et dicitis:
34 Daemonium habet! *Venit Filius homi-
nis manducans et bibens, et dicitis:
Ecce, homo devorator et bibens vinum,
amicus publicanorum et peccatorum!
35 *Et justificata est sapientia ab omnibus
filiis suis!

36 Rogabat autem illum quidam de Pha-
risaeis, ut manducaret cum illo; et
ingressus domum Pharisaei discubuit.
37 *Et ecce, mulier, quae erat in civitate
peccatrix, ut cognovit quod accubuisset
in domo Pharisaei, attulit alabastrum
38 unguenti, *et stans retro secus pedes

ρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρον-
ται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 23 καὶ μακά-
ριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν
ἐμοί. 24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων (9,52. Jac. 2,25.
Ἰωάννου, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους
περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρη-
μον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σα- Eph. 4,14.
λευόμενον; 25 Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν;
ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμέ- Mt. 3,4.
νον; ἰδού, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ
ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν. 26 Ἀλλὰ
τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω 1,76. 15.
ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. 27 Οὗτός
ἐστι, περὶ οὗ γέγραπται· „Ἰδού, ἐγὼ ἀπο- Mal. 3,1. Mt. 11,10.
στέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, Mc. 1,2.
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν
σου." 28 Λέγω γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννη- Mt. 11,11.
τοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτι-
στοῦ οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βα- Mt. 13,17.
σιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστί. 29 Καὶ 3,10ss.
πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδι- Mt. 21,32.
καίωσαν τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτι-
σμα Ἰωάννου· 30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ
νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν
εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.
31 Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Τίνι οὖν ὁμοιώσω Mt. 11, 16-19.
τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι
εἰσὶν ὅμοιοι; 32 Ὅμοιοί εἰσι παιδίοις, τοῖς
ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλ-
λήλοις καὶ λέγουσιν· Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ
οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ
ἐκλαύσατε. 33 Ἐλήλυθε γὰρ Ἰωάννης ὁ βα-
πτιστὴς μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε οἶνον πί- Mt. 3,4..
νων, καὶ λέγετε· Δαιμόνιον ἔχει. 34 Ἐλή- Jo. 10,20.
λυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ 5,29.. Jo. 2,2.
πίνων, καὶ λέγετε· Ἰδού, ἄνθρωπος φάγος
καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτω-
λῶν. 35 Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν 11,19. Mt. 11,19.
τέκνων αὐτῆς πάντων.

36 Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων, v. 40.., 11,37. 14,1.
ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰςελθὼν εἰς τὴν
οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη. 37 Καὶ
ἰδού, γυνὴ ἐν τῇ πόλει ἥτις ἦν ἁμαρτωλός,
ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ
Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου (Mt. 26,6ss.
38 καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐ- Mc. 14,3ss Jo. 12,1ss

24. F: in deserto. AL: vento moveri. 28. [L]* illo. 31. L* Ait a. Dom. [L]* et -sunt. 32. [L]* Sim. sunt. 34. [L]† enim. Al.: vorator. 36. Al.: rogavit. 37. S† Jesus. A: accubuit. Al.: in domum.

24ss. KLT[1]: ἐξήλθατε. 27. LTΘ* ἐγώ. 28. LT* προφ. T* τοῦ βαπτ. 29s. KLT[1]H: (Κ.-ὑπ' αὐτοῦ.). 31. Grell.* Εἶπε - κύρ. 33. LT: ἔσθων (T eti. 34). 35. LT: ἀπὸ πάντων τλ. 36. LT: τ. οἶκον et κατεκλίθη. 37. LT: ἥτις ἦν ἐν τῇ π. ἁμ. καὶ ἐπιγν. ὅτι κατάκ.

stehen auf, den Armen wird das Evangelium
23 geprediget; *und selig ist, der sich nicht ärgert
24 an mir. *Da aber die Boten Johannis hingingen, fing Jesus an zu reden zu dem Volk von Johannes: Was seid ihr hinaus gegangen in die Wüste zu sehen? wolltet ihr ein Rohr sehen, das vom Winde beweget wird?
25 *Oder was seid ihr hinaus gegangen zu sehen? wolltet ihr einen Menschen sehen in weichen Kleidern? sehet, die in herrlichen Kleidern und Lüsten leben, die sind in den königlichen Höfen.
26 *Oder was seid ihr hinaus gegangen zu sehen? wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage
27 euch, der da mehr ist, denn ein Prophet. *Er ists, von dem geschrieben stehet: „Siehe, ich sende meinen Engel vor deinem Angesicht her, der da bereiten soll deinen Weg vor dir".
28 *Denn ich sage euch, daß unter denen, die von Weibern geboren sind, ist kein größerer Prophet, denn Johannes der Täufer; der aber kleiner ist im Reiche Gottes, der ist größer denn er.
29 *Und alles Volk, das ihn hörete, und die Zöllner, gaben Gott Recht, und ließen sich tau-
30 fen mit der Taufe Johannis; *aber die Pharisäer und Schriftgelehrten verachteten Gottes Rath wider sich selbst, und ließen sich nicht von
31 ihm taufen. *Aber der Herr sprach: Wem soll ich die Menschen dieses Geschlechts vergleichen,
32 und wem sind sie gleich? *Sie sind gleich den Kindern, die auf dem Markte sitzen und rufen gegen einander und sprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr habt nicht getanzet, wir haben euch geklaget, und ihr habt nicht geweinet.
33 *Denn Johannes der Täufer ist gekommen, und aß nicht Brot und trank keinen Wein,
34 so sagt ihr: Er hat den Teufel! *Des Menschen Sohn ist gekommen, isset und trinket, so sagt ihr: Siehe, der Mensch ist ein Fresser und Weinsäufer, der Zöllner und Sünder
35 Freund! *Und die Weisheit muß sich rechtfertigen lassen von allen ihren Kindern.

36 Es bat ihn aber der Pharisäer Einer, daß er mit ihm äße. Und er ging hinein in des Pharisäers Haus und setzte sich zu Tische.
37 *Und siehe, ein Weib war in der Stadt, die war eine Sünderin. Da die vernahm, daß er zu Tische saß in des Pharisäers Hause, brachte
38 sie ein Glas mit Salben, *und trat hinten zu

24. Bb.St.vE.K: (wieder) weg gegangen waren. dW.A: fortgegangen. vE.A.K.G: hin und her getrieben.
25. Siehe ... an d. kön. H. Bg: die sich in herrlicher Kleidung u. niedlicher Kost befinden. Bb: die in ... u. zärtl. Wohlleben sind. St: die da herrl. sich kleiden u. üppig leben. vE: kostbar ... wollüstig. dW: die in prächtiger Kleidung u. in Ueppigkeit Lebenden. A: kostbare Kleider haben u. in Freuden leben. K: in köstl. Kl. u. in Lüsten. St.vE: an den Höfen der Könige. G: Hoflagern. K: in d. Palästen. dW: königl. Pal. A: Häusern. Bg: königl. Wohnungen. (S: um die Könige!)
26. auch mehr. vE: mehr noch als einen Propheten.
27. Bg: meinen Gesandten.
29. Bb.Bg: rechtfertigten Gott. S.G: gaben G. die Ehre. A: priesen die Anordnung Gottes. vE: haben G. Rathschluß erfüllt. K: priesen Gott gerecht.
30. Bg: verachteten ... ihres Theils. dW. G: vereitelten den Rathschluß G. für (an) sich. vE: verwarfen G. R. sich selbst zum Schaden. St: machten ... vergeblich an sich selbst. A. verachteten ... zu ihrem eignen Nachtheile. K: verschmäheten ... gegen sich selbst.
31. K: dies Geschlecht der Menschen. St.S: diese Menschenart. vE: sind sie ähnlich.
32. dW.A.K: einander zurufen. K: auf Flöten gepfiffen.
33. Bb: hat einen Geist.
34. Bg: essend und trinkend ... Siehe ein Mensch von vielem Essen und Weintrinken. vE: Fresser u. Säufer.
35. wird gerechtfertigt an allen ihren K.
36. A: bei ihm esse. dW: ... essen sollte.
37. eine Flasche mit Salbe. Bg: Krüglein. St.dW: alabasternes Fläschchen voll S. Bb: Alabaster=Geschirr mit Balsam. K.vE: alab. Gefäß. A: Gef. v. A. K: mit Gewürzöl.

VII. *Peccatrix multum amando veniam nacta. Mulieres ministrantes.*

ejus lacrymis coepit rigare pedes ejus, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes ejus et unguento ungebat. 39 *Videns autem Pharisaeus, qui vocaverat eum, ait intra se dicens: Hic si esset propheta, sciret utique, quae et qualis est mulier, quae tangit eum, quia peccatrix est. 40 *Et respondens Jesus dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait: Magister, dic. 41 *Duo debitores erant cuidam foeneratori: unus debebat denarios quingentos, et alius quinquaginta. 42 *Non habentibus illis unde redderent, donavit utrisque. Quis ergo eum plus diligit? 43 *Respondens Simon dixit: Aestimo, quia is cui plus donavit. At ille dixit ei: Recte judicasti. 44 *Et conversus ad mulierem dixit Simoni: Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti; haec autem lacrymis rigavit pedes meos et capillis suis tersit. 45 *Osculum mihi non dedisti; haec autem, ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos. 46 *Oleo caput meum non unxisti; haec autem unguento unxit pedes meos. 47 *Propter quod dico tibi, remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum! cui autem minus dimittitur, minus diligit. 48 *Dixit autem ad illam: Remittuntur tibi peccata. 49 *Et coeperunt, qui simul accumbebant, dicere intra se: Quis est hic, qui etiam peccata dimittit? 50 *Dixit autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit, vade in pace.

VIII. Et factum est deinceps, et ipse iter faciebat per civitates et castella, praedicans et evangelizans regnum Dei, et duodecim cum illo, 2 *et mulieres aliquae quae erant curatae a spiritibus malignis et infirmitatibus, Maria, quae vocatur Magdalene, de qua septem daemonia exierant, 3 *et Joanna uxor Chusae procuratoris Herodis, et Susanna, et aliae multae, quae ministrabant ei de facultatibus suis.

---

39. [L]* quae et. A: mul. esset (L: [esset]). 41. A[L]* et. 42. Al.: utrique. F* ergo. AF: diliget. 44. S* in. 45. Al.: intravi *et:* cessat. 46. [L]*. 47. L: quod, d. *et:* -entur. 48. S† tua. 1. AL: -tem et -lum. 3. A: eis.

τοῦ κλαίουσα, ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσι, καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ. [Jo. 12,3.] 39 Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων· Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἄν, τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστι. [(5,30. 15,2. 19,7] 40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. Ὁ δέ φησι· Διδάσκαλε, εἰπέ. [Mt. 26,6..] 41 Δύο χρεωφειλέται ἦσαν δανειστῇ τινί· ὁ εἷς ὤφειλε δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. 42 Μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. Τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλεῖον αὐτὸν ἀγαπήσει; [Col. 2,13. 3,13.] 43 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· Ὑπολαμβάνω, ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὀρθῶς ἔκρινας. 44 Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; Εἰςῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξε. [(Gn. 18,4. Jo. 13,5.] 45 Φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δέ, ἀφ' ἧς εἰςῆλθον, οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. [(R. 16,16.] 46 Ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψε τοὺς πόδας μου. [(Mt. 26,7. Ps. 23,5.] 47 Οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησε πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. [1 Pt. 4,8. Jac. 5,20.] [5,31s.] 48 Εἶπε δὲ αὐτῇ· Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι. [5,20pp..] 49 Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Τίς οὗτός ἐστιν, ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; [5,21pp..] 50 Εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε, πορεύου εἰς εἰρήνην. [8,48pp. 17,19.]

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς, καὶ αὐτὸς διώδευε κατὰ πόλιν καὶ κώμην, κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, [13,22. 4,43.] [6,13ss.] 2 καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει, [Mt. 27,56. (15,39.) Mc. 16,9; L. 11,26.] [8,30.] 3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου, καὶ Σουσάννα, καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς. [Mt. 27, 55s. pp.; Jo. 12,6. 2 Cor. 8s.]

---

41. LT[2]: χρεοφ. (eti. 16, 5). 42. [L]T* δὲ (eti. 43 in.). LT* εἰπέ. 44. G rell. [KH]* τῆς κεφ. 45. T[2]: εἰςῆλθεν. 47. KLHΘ: χάριν, (L[2]: αὐτῇ p. ἀφ.). 3. SΘ: αὐτοῖς. LTΘ: ἐκ.

seinen Füßen, und weinete, und fing an seine Füße zu netzen mit Thränen und mit den Haaren ihres Haupts zu trocknen, und küssete seine Füße und salbete sie mit Salben. 39 *Da aber das der Pharisäer sahe, der ihn geladen hatte, sprach er bei sich selbst und sagte: Wenn dieser ein Prophet wäre, so wüßte er, wer und welch ein Weib das ist, die ihn anrühret; denn sie ist eine Sünderin. 40 *Jesus antwortete und sprach zu ihm: Simon, ich habe dir Etwas zu sagen. Er aber sprach: Meister, sage an. 41 *Es hatte ein Wucherer zween Schuldner, einer war schuldig fünf hundert Groschen, der andere funfzig. 42 *Da sie aber nicht hatten zu bezahlen, schenkte ers Beiden. Sage an, welcher unter denen wird ihn am meisten lieben? 43 *Simon antwortete und sprach: Ich achte, dem er am meisten geschenket hat. Er aber sprach zu ihm: Du hast recht gerichtet. 44 *Und er wandte sich zu dem Weibe und sprach zu Simon: Siehest du dieß Weib? Ich bin gekommen in dein Haus, du hast mir nicht Wasser gegeben zu meinen Füßen; diese aber hat meine Füße mit Thränen genetzet und mit den Haaren ihres Haupts getrocknet. 45 *Du hast mir keinen Kuß gegeben, diese aber, nachdem sie herein gekommen ist, hat sie nicht abgelassen meine Füße zu küssen. 46 *Du hast mein Haupt nicht mit Oele gesalbet, sie aber hat meine Füße mit Salben gesalbet. 47 *Derhalben sage ich dir, ihr sind viele Sünden vergeben, denn sie hat viel geliebet; welchem aber wenig vergeben wird, der liebet wenig. 48 *Und er sprach zu ihr: Dir sind deine Sünden vergeben. 49 *Da fingen an, die mit zu Tische saßen, und sprachen bei sich selbst: Wer ist dieser, der auch die Sünden vergibt? 50 *Er aber sprach zu dem Weibe: Dein Glaube hat dir geholfen, gehe hin mit Frieden.

VIII. Und es begab sich darnach, daß er reisete durch Städte und Märkte, und predigte und verkündigte das Evangelium vom Reiche Gottes, und die Zwölfe mit ihm, 2 *dazu etliche Weiber, die er gesund hatte gemacht von den bösen Geistern und Krankheiten, nämlich Maria, die da Magdalena heißet, von welcher waren sieben Teufel ausgefahren, 3 *und Johanna, das Weib Chusa, des Pflegers Herodis, und Susanna, und viel andere, die ihm Handreichung thaten von ihrer Habe.

---

3. U.L: ihnen.

38. **mit der Salbe.**
39. Bg: wer und welcherlei das W. ist. St: müßte er doch wissen ... daß sie sündlich gelebt hat. Bb.dW: würde er (wohl) erkennen. vE: wüßte er doch wohl. Bb: wer u. wie dies W. beschaffen wäre. dW.vE: daß s. eine S. ist (sei). G.S: (denn) s. ist ja eine S.
40. Bg: M. sags. Bb: sag es her. A: rede. K: sage. St.dW.G: Lehrer, sprich. vE: Sprich, Lehrer.
41. S.St.dW.vE.A.K.G: Ein Gläubiger. Bb: Ein gewisser Leihmann.
42. Bb: es wieder zu erstatten. A: nichts hatten, wovon sie bezahlt hätten. K: nicht zu bezahlen vermochten. St.dW: nicht im Stande waren (ihn) zu bez. K: erließ. Bg.St.dW.vE.G: mehr lieben. A.K: liebt ihn mehr.
43. Bg.dW: Ich vermuthe. St.vE.G: denke. A: glaube. K: meine. Bg: das Mehrere. St. dW.vE.A: das Meiste. K: mehr. Bb.dW.A. K.G: recht geurtheilt. St.vE: richtig.
44. dW: sich zu d. W. wendend sagte ... vE: nach d. W. s. w.
45. Bb: von dem an da sie hereingek. vE: so wie sie hereintrat, konnte nicht aufhören. A.K: (hörte nicht auf) seit sie hereingek. ist. Bg.dW: seit (dem) ich hereing. (bin). St: seitdem ich hereinkam.
46. K: mit Gewürzen!
47. **ihre vielen S.** Bg: ihre Sünden, so viel ihr ist. Bb.dW.A.K: weil sie viel gel. hat. Bg: viel Liebe gehabt hat. St: bewiesen. vE: denn groß ist ihre Liebe. G: denn s. liebt sehr. A.G: weniger. St: wenig zu vergeben ist. S: darum bewies s. mir so große Liebe; wem aber w. vergeben sind, der pflegt auch w. zu lieben.
48. vE: Deine S. sind dir erlassen. dW: Es sind deine S. vergeben. K: Dir werden d. S. erlassen. Bg: erl. sind deine S.
49. **auch Sünden vergibt.** dW: daß er auch. St.vE.A.G: sogar.
50. K: dich gerettet. Bg: selig gemacht. Bb. St.dW.vE.K: in Frieden. Bg.A.G: im.
1. **umherzog d. St. u. Dörfer.** Bb.vE: von einer St. u. Flecken zu dem andern. St: v. St. zu St. u. v. Fl. zu Fl. dW: geschah in der Folge, da zog er durch Stadt u. Dorf. Bb: rief aus u. verk. d. Königr. Gottes als eine gute Botschaft. Bg: pred. u. g. Botsch. brachte vom R. G.
2. Bg: gesund worden waren. K: ges. gemacht worden. St.dW.vE: geheilt worden (waren). vE: mit Zunamen Magdal. dW: genannt die Magdalenerin. St: die von Magdala. Bg: gen. von M.
3. Bb.dW.A.G: des Verwalters. vE: Hausverw. K: eines Beamten. St: eines Hofmeisters. S: Landverwesers. Bb: v. ihrer Habe dieneten. dW: für ihn sorgten ... K: darreichten. A.Bg: mit (von) ihrem Vermögen dienten. St: ... behülfl. waren. S: mit ihren Gütern unterstützten. vE: mit dem was sie hatten unt.

VIII. ***Parabola de satore. Candela non occultanda.***

4 Cum autem turba plurima convenirent et de civitatibus properarent ad eum, 5 dixit per similitudinem: *Exiit, qui seminat, seminare semen suum, et dum seminat, aliud cecidit secus viam et conculcatum est, et volucres coeli com- 6 ederunt illud. *Et aliud cecidit supra petram, et natum aruit, quia non habe- 7 bat humorem. *Et aliud cecidit inter spinas, et simul exortae spinae suffo- 8 caverunt illud. *Et aliud cecidit in terram bonam, et ortum fecit fructum centuplum. Haec dicens clamabat: Qui habet aures audiendi, audiat!

9 Interrogabant autem eum discipuli 10 ejus, quae esset haec parabola. *Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, caeteris autem in parabolis, „ut videntes non videant et 11 audientes non intelligant". *Est autem haec parabola: Semen est verbum Dei. 12 *Qui autem secus viam, hi sunt qui audiunt; deinde venit diabolus et tollit verbum de corde eorum, ne credentes 13 salvi fiant. *Nam qui supra petram, qui cum audierint, cum gaudio suscipiunt verbum; et hi radices non habent, qui ad tempus credunt et in tempore 14 tentationis recedunt. *Quod autem in spinas cecidit, hi sunt qui audierunt, et a sollicitudinibus et divitiis et voluptatibus vitae euntes suffocantur, et non 15 referunt fructum. *Quod autem in bonam terram, hi sunt qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent et 16 fructum afferunt in patientia. *Nemo autem lucernam accendens operit eam vase aut subtus lectum ponit, sed supra candelabrum ponit, ut intrantes videant 17 lumen. *Non est enim occultum, quod non manifestetur, nec absconditum, quod non cognoscatur et in palam veniat. 18 *Videte ergo, quomodo audiatis! Qui enim habet, dabitur illi, et quicunque non habet, etiam quod putat se habere, auferetur ab illo.

19 **V**enerunt autem ad illum mater et fratres ejus, et non poterant adire eum

4. L: conveniret. 7. A: secus. 12. [L]† sunt*hi. 13. A: radicem. S: quia. 14. A[L]*a. 17. L: absconsum. 18. AL: auditis. 19. A[L]† ad.

4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτόν, εἶπε διὰ παραβολῆς· 5 Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. 6 Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα. 7 Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό. 8 Καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

Mt.13,2. Mc.4,1 — Mt. 13,3-9. Mc.4,3-9. v.11ss. — Gn.26,12.

9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὕτη. 10 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, „ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν." 11 Ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 12 Οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούοντες· εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13 Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας, οἳ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον· καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14 Τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται, καὶ οὐ τελεσφοροῦσι. 15 Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. 16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰςπορευόμενοι βλέπωσι τὸ φῶς. 17 Οὐ γάρ ἐστι κρυπτόν, ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον, ὃ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ. 18 Βλέπετε οὖν, πῶς ἀκούετε· ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Mc.4, 10-12. — Mt.13,11. 11,25. — Mt.13,13. Jes.6,10; — Mt.13, 18-23. — Mc.4, 14-20. — 1Pt.1,23. — 1Pt.5,8.. — Act.16,31 R.1,16s.. 10,9s.. 1Co.1,21. — Ex.4,31. 14,31. — 12,22ss. 18,24. — Ph.1,11. — Act.16,14 — 11,28. — Ebr.10,36 — 11,33. Mc.4,21s. — Mt.5,15. — 12,2. Mt.10,26. — 19,26p. Mt.13,12. — Mc.4,24s.

19 **Π**αρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. 20 Καὶ ἀπ-

Mt. 12,46s. — Mc.3, 31s.21.

6. T[2]: κατέπεσεν. 8. R: ἐπὶ. 9. LT* λέγοντες. 16. LT (bis): τίθησιν. 17. LT: ὃ ὃ μὴ γνωσθῇ. 20. LT: Ἀπ. δὲ.

4 Da nun viel Volks bei einander war und aus den Städten zu ihm eileten, sprach er 5 durch ein Gleichniß: *Es ging ein Säemann aus zu säen seinen Samen, und indem er säete, fiel Etliches an den Weg und ward vertreten, und die Vögel unter dem Himmel fraßens auf. 6 *Und Etliches fiel auf den Fels, und da es aufging, verdorrete es, darum, daß es nicht 7 Saft hatte. *Und Etliches fiel mitten unter die Dornen, und die Dornen gingen mit auf 8 und ersticktens. *Und Etliches fiel auf ein gut Land, und es ging auf und trug hundertfältige Frucht. Da er das sagte, rief er: Wer Ohren hat zu hören, der höre!

9 Es fragten ihn aber seine Jünger und spra- 10 chen, was dieses Gleichniß wäre. *Er aber sprach: Euch ists gegeben, zu wissen das Geheimniß des Reichs Gottes, den andern aber in Gleichnissen, „daß sie es nicht sehen ob sie es schon sehen, und nicht verstehen ob sie es 11 schon hören". *Das ist aber das Gleichniß: 12 Der Same ist das Wort Gottes. *Die aber an dem Wege sind, das sind die es hören; darnach kommt der Teufel und nimmt das Wort von ihrem Herzen, auf daß sie nicht glauben 13 und selig werden. *Die aber auf dem Fels, sind die, wenn sie es hören, nehmen sie das Wort mit Freuden an, und die haben nicht Wurzel, eine Zeitlang glauben sie und zu der 14 Zeit der Anfechtung fallen sie ab. *Das aber unter die Dornen fiel, sind die, so es hören und gehen hin unter den Sorgen, Reichthum und Wollust dieses Lebens, und ersticken, und 15 bringen keine Frucht. *Das aber auf dem guten Land, sind die das Wort hören und behalten in einem feinen guten Herzen, und 16 bringen Frucht in Geduld. *Niemand aber zündet ein Licht an und bedeckt es mit einem Gefäß, oder setzt es unter eine Bank, sondern er setzt es auf einen Leuchter, auf daß wer 17 hinein gehet, das Licht sehe. *Denn es ist nichts verborgen, das nicht offenbar werde, auch nichts Heimliches, das nicht kund werde 18 und an Tag komme. *So sehet nun drauf, wie ihr zuhöret. Denn wer da hat, dem wird gegeben, wer aber nicht hat, von dem wird genommen auch das er meinet zu haben.

19 Es gingen aber hinzu seine Mutter und Brüder, und konnten vor dem Volk nicht zu

4. **aus allen St.** Bg: den St. nach. dW: die Leute aus d. St. zu ihm zogen.
5—15. Vgl. Matth. 13,3—9. 11. 13. 18—23.
5. Bb.St.dW.A.K.G: zertreten. vE: theils zertr. theils fr. es d. V. aus der Luft auf.
6. Bb.dW: (nachdem es) aufgewachsen. A: kaum war es aufgegangen. Bb.dW.A: keine Feuchtigkeit. K: Säfte. vE: Nahrungssäfte. St.G: Nahrungssaft.

7. dW: mit aufgewachsen, erstickten es d. D.
8. A: auf guter Erde.

9. St: sagen sollte. dW: bedeuten solle. vE. A.G: bedeute. (K: was für ein G. dieses wäre.)
10. **die Geheimnisse.**
11. dW.A: bedeutet dieses. vE: ist so zu verstehen. (St: der Sinn des Gl. ... Gottes Lehre!)
12. dW: Die an d. W. [Gesäeten]. Bg: nicht gläubig u. sel. w. Bb: errettet werden mögen. dW: gerettet.
13. St.vE: zur Z. d. Prüfung fallen sie (wieder) ab. dW: glauben ohne Bestand ... Versuchung. A: k. Wurzeln. vE: allein es fehlt bei ihnen an der Wurzel. Bb: in d. Z. d. Versuchung abweichen. Bg: zur Z. einer V. abtreten.
14. **Wollüsten des Lebens ... keine reife Fr.** Bb.Bg: werden von den ... (im Hingehen) erstickt. St: durch S. für R. u. für Wollüste des L. [den Samen] ersticken u. keine Fr. zur Reife bringen. dW: von ... d. Lebens Lüsten erstickt werden ... vE: u. es ersticken. A: in den ... ersticken. K: werden von ... Gelüsten dieses L. fortgehends erstickt.
15. dW: g. u. reinen H. das gehörte Wort bewahren. vE: in gutem Boden. A: in dem g. u. sehr guten H. ... in der Geduld. Bg: tragen Fr. S: in ausharrender Ged. Bb: in geduldigem Ausharren. dW: in Beharrlichkeit. (vE: mit einem g. u. besten Herzen! St: in einem rechtschaffenen u. tugendhaften H. ... beharrlich Früchte br.)
16. St.dW: eine Leuchte. Bb: verdeckt. St.A. G: decket zu. vE.K: verbirgt. Bb.Bg.St.S.dW. A: unter ein Bett. vE: das Bettgestell. Bb: auf eine Leuchte. Bb.Bg: die hineingehen (K: hereinkommen. vE.A.G: die Hereinkommenden. St. dW: Eintretenden). Bg: die Helle sehen. S: die in das Haus gehen, beim L. sehen.
17. St: an das Tageslicht kommen müßte. Bg: zum Vorschein k. wird. Bb: erkannt w. u. ins Offenbare kommen. dW: nichts versteckt, das nicht erk. w. vE: erk. w. u. ans Licht k. sollte. A: bekannt w. K: ins Offne kommen.
18. Bb.St.dW.A.K.G: höret. Bb.Bg.St. dW.A.G: Sehet nun (also) zu. K: Habet also Acht. vE: Gebet wohl Acht. K: vermeint. dW.vE: glaubt. S: sich einbildete. Bb.Bg.St: scheinet zu haben.
19. **zu ihm hin ... ihm ... nicht beikommen.** Bb.Bg.K: nicht zu ihm gelangen (vE: bis zu ihm hinkommen). S.dW.vE.A.K: wegen der Volksmenge. St: des Gedränges.

20 prae turba. *Et nuntiatum est illi: Mater tua et fratres tui stant foris, vo-
21 lentes te videre. *Qui respondens dixit ad eos: Mater mea et fratres mei hi sunt, qui verbum Dei audiunt et faciunt.

22 Factum est autem in una dierum, et ipse ascendit in naviculam et discipuli ejus, et ait ad illos: Transfretemus
23 trans stagnum. Et ascenderunt, *et navigantibus illis obdormivit; et descendit procella venti in stagnum, et com-
24 plebantur et periclitabantur. *Accedentes autem suscitaverunt eum, dicentes: Praeceptor, perimus! At ille surgens increpavit ventum et tempestatem aquae, et cessavit, et facta est tranquillitas.
25 *Dixit autem illis: Ubi est fides vestra? Qui timentes mirati sunt, ad invicem dicentes: Quis putas hic est, quia et ventis et mari imperat, et obediunt ei?

26 Et navigaverunt ad regionem Gerasenorum, quae est contra Galilaeam.
27 *Et cum egressus esset ad terram, occurrit illi vir quidam, qui habebat daemonium jam temporibus multis, et vestimento non induebatur, neque in do-
28 mo manebat, sed in monumentis. *Is ut vidit Jesum, procidit ante illum et exclamans voce magna dixit: Quid mihi et tibi est, Jesu, Fili Dei altissimi? ob-
29 secro te, ne me torqueas. *Praecipiebat enim spiritui immundo, ut exiret ab homine; multis enim temporibus arripiebat illum, et vinciebatur catenis et compedibus custoditus, et ruptis vinculis agebatur a daemonio in deserta.
30 *Interrogavit autem illum Jesus, dicens: Quod tibi nomen est? At ille dixit: Legio, quia intraverant daemonia multa in
31 eum. *Et rogabant illum, ne imperaret
32 illis, ut in abyssum irent. *Erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium in monte, et rogabant eum, ut permit-

ηγγέλη αὐτῷ, λεγόντων· Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν σε θέλοντες. [Mc. 6, 3.] [11, 28.] [6, 47.] 21 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου, οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες. [Mt. 12, 50. Mc. 3, 35. (Jo. 15, 14.]

22 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν. [Mt. 8, 18. 23. Mc. 4, 35.] 23 Πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε· καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον. [Mc. 4, 37-41. Mt. 8, 24-27.] 24 Προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτόν, λέγοντες· Ἐπιστάτα, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος, καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη. 25 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ποῦ ἐστιν ἡ πίστις ὑμῶν; [17, 6.] Φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; [Pr. 30, 4. Ps. 107, 24ss.]

26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέραν τῆς Γαλιλαίας. [Mc. 5, 1-3 Mt. 8, 28.] 27 Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, [v. 30.] καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. 28 Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς. [Mc. 5, 6s. Mt. 8, 29.] [v. 31.] 29 Παρήγγειλε γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου· πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἁλύσεσι καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαῤῥήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους. [Mc. 5, 8.] [Mc. 5, 4.] 30 Ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Τί σοί ἐστιν ὄνομα; Ὁ δὲ εἶπε· Λεγεών, ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰςῆλθεν εἰς αὐτόν. [Mc. 5, 9s.] 31 Καὶ παρεκάλει αὐτόν, ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. [2 Pt. 2, 4 p. Ap. 20, 3.] 32 Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει, καὶ παρεκάλουν αὐ- [Mc. 5, 11-14 Mt. 8, 30-34.]

---

22. [L]*(alt.) in. A: in una nav. 23. AL: Navig. autem. S: compellebantur. 24. Al.: vento et temp. 25. S* (pr.) et. 26. AL: Enavig. autem. 27. S† de navi (a. egr.). A* et. 29. L: [cum] catenis. Al.: desertum *et* deserto. 30. L: intraverunt.

20. LT* *λεγόντων*. T[1]† *ὅτι*. 21. L: *αὐτοῖς*. RSH† *αὐτόν*. 22. LTΘ: *Ἐγένετο δέ*. T: *ἀνέβη*. 24. T[2]: *διεγερθείς*. 26. LT: *Γερασην*. (eti. 37). LTΘ: *ἀντιπέρα*. 28. LT* (pr.) *καί*. 29. LT: *παρήγγελλεν*. T: *ἐδεσμεύετο*. 30. LT[2]* *λέγ*. 31. LT: *παρεκάλουν*. 32. LT: *βοσκομένη* et *παρεκάλεσαν*.

20 ihm kommen. *Und es ward ihm angesagt: Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen 21 und wollen dich sehen. *Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Meine Mutter und meine Brüder sind diese, die Gottes Wort hören und thun.

22 Und es begab sich auf der Tage einen, daß er in ein Schiff trat sammt seinen Jüngern. Und er sprach zu ihnen: Lasset uns über den 23 See fahren. Sie stießen vom Lande, *und da sie schiffeten, entschlief er. Und es kam ein Windwirbel auf den See, und die Wellen überfielen sie, und standen in großer Gefahr. 24 *Da traten sie zu ihm, und weckten ihn auf und sprachen: Meister, Meister, wir verderben! Da stand er auf, und bedräuete den Wind und die Woge des Wassers, und es ließ ab und 25 ward eine Stille. *Er sprach aber zu ihnen: Wo ist euer Glaube? Sie fürchteten sich aber und verwunderten sich, und sprachen unter einander: Wer ist dieser? Denn er gebeut dem Wind und dem Wasser, und sie sind ihm gehorsam.

26 Und sie schifften fort in die Gegend der Gadarener, welche ist gegen Galiläa über. 27 *Und als er austrat auf das Land, begegnete ihm ein Mann aus der Stadt, der hatte Teufel von langer Zeit her, und that keine Kleider an, und blieb in keinem Hause, sondern in den 28 Gräbern. *Da er aber Jesum sahe, schrie er und fiel vor ihm nieder, und rief laut und sprach: Was habe ich mit dir zu schaffen, Jesu, du Sohn Gottes des Allerhöchsten? Ich bitte 29 dich, du wollest mich nicht quälen. *Denn er gebot dem unsaubern Geist, daß er von dem Menschen ausführe; denn er hatte ihn lange Zeit geplaget, und er war mit Ketten gebunden und mit Fesseln gefangen, und zerriß die Bande, und ward getrieben von dem Teufel in 30 die Wüsten. *Und Jesus fragte ihn und sprach: Wie heißest du? Er sprach: Legion; denn es 31 waren viel Teufel in ihn gefahren. *Und sie baten ihn, daß er sie nicht hieße in die Tiefe 32 fahren. *Es war aber daselbst eine große Heerde Säue an der Weide auf dem Berge; und sie baten ihn, daß er ihnen erlaubete in

---

23. U.L: großer Fahr.

---

20. St: angezeigt [von Einigen] die da sprachen. dW: ward ihm berichtet, indem man sprach. Bg: indem Etliche sprachen. vE: Man meldete ihm. A: berichtete. S: besuchen. St: sprechen.

21. dW.K: u. es thun. Bb: dasselbe. St: darnach. vE: es befolgen.

22—39. Vgl. Matth. 8, 23—34. Marc. 4, 35—5, 20.

22. St.vE: auf die andere Seite des S. hinüberf. dW: an das jenseitige Ufer ... stießen ab. St.vE.A.K.G: fuhren ab. Bb: fuhren dahin.

23. **fuhr nieder ein W. ... wurden überschwemmt u. st. in Gefahr.** Bg: kam hernieder ... ihr Schiff wurde voll u. waren in G. St: Sturmwind senkte sich ... herab, u. d. Sch. ward voll Wasser u. s. kamen in G. dW: fiel ein Sturmwind ... u. s. schöpften Wasser u. liefen G. vE: da erhob sich ein solcher St. ... daß s. mit W. bedeckt wurden ... kamen. A: wurden mit W. überschüttet u. liefen G. K: wurden übersch.

24. Bb.vE.A.K: wir gehen zu Grunde.

25. **daß er auch den Winden ... gebeut.** St.K.G: sogar. (vE: Wer mag doch Dieser sein!)

26. **schifften hin.** dW: fuhren an im Gebiete. St: Itzt landeten sie. vE.A.K: Gerasener.

27. Bb: Geister hatte. dW.K: v. Teufeln besessen war. A: von dem Teufel besessen. vE: einen T. hatte ... hatte kein Kleid am Leibe. G: litt ... auf s. Leibe. S: keine Kleider an d. L. litt. Bb: Grabstätten. vE.G: Grabhöhlen. St: Grüften. (dW: Begräbnissen!)

28. **Was hast du mit mir z. sch.** St.dW.vE. A.K.G: quäle mich nicht.

29. **lange Z. gezerret ... mit K. u. F. geb. u. gef.** Bb: denn er hatte ... angekündigt. dW. vE: hatte (nehmlich) befohlen. St.A.G: er befahl nehmlich. Bb: hatte ihn mitgeschleppt. St: hin u. her geworfen. vE.G: geplagt. dW.A.K: ergriffen. St: Fesseln u. Fußbande. dW: Ketten u. Fußschellen. vE: Fußeisen.

30. St.dW: Was (Welches) ist dein Name? Bb: Was hast du für einen Namen?

31. Bb.St.dW: er bat ihn. Bb.Bg.St.S.dW. vE.A.K.G: in den Abgrund. Bg: ihnen nicht auferlegte. St: hinabzufahren. Bb.Bg: hinzugehen.

32. dW: eine zahlreiche H. Schweine. (vE: in diese einzudringen!)

teret eis in illos ingredi. Et permisit
33 illis. *Exierunt ergo daemonia ab homine et intraverunt in porcos, et impetu abiit grex per praeceps in stagnum
34 et suffocatus est. *Quod ut viderunt factum qui pascebant, fugerunt et nun-
35 tiaverunt in civitatem et in villas. *Exierunt autem videre quod factum est, et venerunt ad Jesum, et invenerunt hominem sedentem, a quo daemonia exierant, vestitum ac sana mente ad pedes
36 ejus, et timuerunt. *Nuntiaverunt autem illis et qui viderant, quomodo sa-
37 nus factus esset a legione; *et rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum, ut discederet ab ipsis, quia magno timore tenebantur. Ipse au-
38 tem ascendens navim reversus est. *Et rogabat illum vir, a quo daemonia exierant, ut cum eo esset. Dimisit autem
39 eum Jesus, dicens: *Redi in domum tuam, et narra quanta tibi fecit Deus. Et abiit, per universam civitatem praedicans quanta illi fecisset Jesus.

40 Factum est autem, cum rediisset Jesus, excepit illum turba; erant enim
41 omnes exspectantes eum. *Et ecce, venit vir, cui nomen Jairus, et ipse princeps synagogae erat, et cecidit ad pedes Jesu, rogans eum ut intraret in
42 domum ejus, *quia unica filia erat ei fere annorum duodecim, et haec moriebatur. Et contigit, dum iret, a tur-
43 bis comprimebatur. *Et mulier quaedam erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim, quae in medicos erogaverat omnem substantiam suam, nec ab ullo potuit
44 curari: *accessit retro et tetigit fimbriam vestimenti ejus, et confestim ste-
45 tit fluxus sanguinis ejus. *Et ait Jesus: Quis est, qui me tetigit? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus et qui cum illo erant: Praeceptor, turbae te comprimunt et affligunt, et dicis: Quis me
46 tetigit? *Et dixit Jesus: Tetigit me

32. L: eos in illos.
34. Al.: civitate *et:* villa.
35. [L]* Exierunt-est.
39. AL* in. Al. (in f.): Deus.
42. A: turba. 45. F* est.

τόν, ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰςελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. [33] Ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰςῆλθεν εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. [34] Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονὸς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. [35] Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, (Mc.5,13s.) καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον, ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, (Act. 16,25.) καὶ ἐφοβήθησαν. [36] Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόντες, πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς· [37] καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος (Mc 5,17. Mt.8,34.) τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο. Αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν. (Mc.5, 18-20.) [38] Ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνήρ, ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ. Ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων· [39] Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα (v.56.) ἐποίησέ σοι ὁ θεός. Καὶ ἀπῆλθε, καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

[40] Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν (v.37.1. Mc.5,21.) Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν (Mt.9,1.) γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. [41] Καὶ (Mc.5, 22-24.) ἰδού, ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ αὐ- (Mt.9,18s.) τὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε, καὶ πε- (13,14.) σὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰςελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, [42] ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ (2Mc.3,31.) τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. [43] Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος (Lv.15,25. Mc.5, 25.27. Mt 9,20; L.15,12. 21,4.) ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις ἰατροῖς προςαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ὑπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι, [44] προςελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου (6,19.) αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ (Mc.5, 29-33.) αἵματος αὐτῆς. [45] Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς ὁ ἀψάμενός μου; Ἀρνουμένων δὲ πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε καὶ ἀποθλίβουσι, καὶ λέγεις· Τίς ὁ ἀψάμενός μου; [46] Ὁ δὲ

33. SLTH: εἰςῆλθον. 34. RKΘ: τ. γεγενημένον. R: κ. ἀπελθόντες. 36. LT* κ. 37. L: ἠρώτησεν. 38. T[1]: ἐδεῖτο. L: ἐδεεῖτο. [L]T* ὁ Ἰησ. 41. LT: ἦτος. 42. LT: κ. ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτ. 43. R: εἰς ἰατροὺς. L: βίον αὐτῆς. LT[2]: ἀπ'. 45. RSH: μετ' αὐτοῦ.

dieselbigen zu fahren. Und er erlaubte ihnen.
33 *Da fuhren die Teufel aus von dem Menschen und fuhren in die Säue, und die Heerde stürzte sich mit einem Sturm in den See und ersoffen.
34 *Da aber die Hirten sahen, was da geschah, flohen sie und verkündigtens in der Stadt und
35 in den Dörfern. *Da gingen sie hinaus zu sehen, was da geschehen war, und kamen zu Jesu, und fanden den Menschen, von welchem die Teufel ausgefahren waren, sitzend zu den Füßen Jesu bekleidet und vernünftig, und er-
36 schraken. *Und die es gesehen hatten, verkündigtens ihnen, wie der Besessene war gesund
37 worden. *Und es bat ihn die ganze Menge der umliegenden Länder der Gadarener, daß er von ihnen ginge, denn es war sie eine große Furcht angekommen. Und er trat in das Schiff
38 und wandte wieder um. *Es bat ihn aber der Mann, von dem die Teufel ausgefahren waren, daß er bei ihm möchte sein. Aber Jesus ließ
39 ihn von sich und sprach: *Gehe wieder heim und sage, wie große Dinge dir Gott gethan hat. Und er ging hin und predigte durch die ganze Stadt, wie große Dinge ihm Jesus gethan hatte.

40 Und es begab sich, da Jesus wieder kam, nahm ihn das Volk auf, denn sie warteten alle
41 auf ihn. *Und siehe, da kam ein Mann mit Namen Jairus, der ein Oberster der Schulen war, und fiel Jesu zu den Füßen und bat ihn,
42 daß er wollte in sein Haus kommen. *Denn er hatte eine einige Tochter bei zwölf Jahren, die lag in den letzten Zügen. Und da er
43 hinging, drang ihn das Volk. *Und ein Weib hatte den Blutgang zwölf Jahr gehabt, die hatte alle ihre Nahrung an die Aerzte gewandt, und konnte von Niemand geheilet werden.
44 *Die trat hinzu von hinten und rührete seines Kleides Saum an, und alsobald bestand ihr
45 der Blutgang. *Und Jesus sprach: Wer hat mich angerühret? Da sie aber Alle leugneten, sprach Petrus und die mit ihm waren: Meister, das Volk dränget und drücket dich, und du
46 sprichst: Wer hat mich angerühret? *Jesus aber

41. A.A: der Schule.

33. **st. sich von der Höhe.** Bb: stürmte über die jähe H. herab. A: über den Abhang. K: v. der Anhöhe hinab. St.dW.A.G: ertrank. Bb: erstickte.
34. dW: die Hüter.

35. Bb: bei gesundem Verstand. K: bei Sinnen. G: vollkommen bei Verstande.
36. Bb.dW: wie dem B. (wäre) geholfen worden. Bg: geh. w. sei. St: wäre gerettet w. G: frei gew. sei. vE.A.K: wie er von der Legion geheilt (befreit) w.
37. **des uml. Landes.** Bb: mit einer gr. F. beklemmt waren. Bg: umgeben. St.dW.A.K.G: v. großer F. ergriffen.

38. **entließ ihn.** Bg: gab ihm Urlaub. St. dW.A.G: bei ihm bleiben dürfte (zu dürfen). vE: ihn begleiten.
39. **und erzähle.** Bb.Bg: Kehre (wieder) um in dein Haus. dW.A: Kehre zurück nach Hause (in dein H.). St.vE: Gehe n. Hause. K: Gehe hin in dein H. Bg: Alles was. St.dW.vE: wie viel. Bb.St.dW.A.G: verkündigte. vE.K: machte es kund. Bg: rief aus.
40. **empfing ihn d. V.** S.G: bewillkommte. vE: erwarteten ihn. Bg: waren seiner gewärtig.
41—56. Vgl. Matth. 9, 18—26. Marc. 5, 22—43.
41. St.dW.vE.A.K: Vorsteher der Synagoge.
42. **drängete.** Bb.Bg.dW: eingeborne. Bb. St.dW.A: von ungefähr zw. J. vE: ungef. zwölfjährige. K: etwa zw. J. alt. St.vE.G: wollte sterben. A: war daran zu st. K: lag sterbend. Bg: starb. (Bb.dW: war gestorben?)
43. **seit zw. Jahren.** Bg.St.K: einen (den) Blutfluß. dW: mit einem Blutfl. behaftet. vE.A.G: am B. litt. St: ihren ganzen Lebensunterhalt den Aerzten aufgeopfert hatte, ohne daß Einer ihr hätte helfen können. vE: all das Ihrige ... verwendet. A.G: all ihr Vermögen. K: Gut. dW: noch dazu ... ihr ganzes Verm. gewandt.
44. vE.K: hörte ihr Blutfluß auf.
45. Bb.dW: Wer ists, der mich angerührt hat? vE: Wer hat mich berührt? St: angefaßt? dW: dränget und beenget. A: Die Schaaren dr. u. drücken. Bg: die Haufen dr. u. klemmen.

aliquis; nam ego novi virtutem de me 47 exiisse. *Videns autem mulier quia non latuit, tremens venit et procidit ante pedes ejus, et ob quam causam tetigerit eum, indicavit coram omni populo, et 48 quemadmodum confestim sanata sit. *At ipse dixit ei: Filia, fides tua salvam te 49 fecit, vade in pace. *Adhuc illo loquente, venit quidam ad principem synagogae, dicens ei: Quia mortua est filia 50 tua, noli vexare illum. *Jesus autem, audito hoc verbo, respondit patri puellae: Noli timere; crede tantum, et salva 51 erit. *Et cum venisset domum, non permisit intrare secum quemquam, nisi Petrum et Jacobum et Joannem et pa- 52 trem et matrem puellae. *Flebant autem omnes et plangebant illam. At ille dixit: Nolite flere! non est mortua pu- 53 ella, sed dormit. *Et deridebant eum, 54 scientes quod mortua esset. *Ipse autem tenens manum ejus clamavit, dicens: 55 Puella, surge! *Et reversus est spiritus ejus, et surrexit continuo; et jus- 56 sit illi dari manducare. *Et stupuerunt parentes ejus; quibus praecepit, ne alicui dicerent quod factum erat.

IX. Convocatis autem duodecim Apostolis, dedit illis virtutem et potestatem super omnia daemonia, et ut languores 2 curarent, *et misit illos praedicare re- 3 gnum Dei et sanare infirmos, *et ait ad illos: Nihil tuleritis in via, neque virgam neque peram neque panem neque pecuniam, neque duas tunicas ha- 4 beatis. *Et in quamcunque domum intraveritis, ibi manete et inde ne exeatis. 5 *Et quicunque non receperint vos, exeuntes de civitate illa etiam pulverem pedum vestrorum excutite in testimo- 6 nium supra illos. *Egressi autem circuibant per castella, evangelizantes et curantes ubique.

7 Audivit autem Herodes tetrarcha

46. S[L]† (p. nam) et. A: cognovi.
49. [L]* quidam. AL: a principe.
51. [L]† ad. L: Joh. et Jac.
52. A[L]* puella. 53. AL: quia.
55. F: dare.
56. Al.: obstup. [L]* ejus. A: praecipit.
1. S† (p. autem) Jesus.

Ἰησοῦς εἶπεν· Ἥψατό μού τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ᾿ ἐμοῦ. 47 Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα ἦλθε, καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ, δι᾿ ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ, ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. 48 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. 49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγων αὐτῷ· Ὅτι τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον. 50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, λέγων· Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται. 51 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν εἰςελθεῖν οὐδένα, εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. 52 Ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπε· Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει. 53 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. 54 Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησε λέγων· Ἡ παῖς, ἐγείρου. 55 Καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα· καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. 56 Καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

6,19. 7,50. 17,19. Mc 5,34. Mt. 9,22; Mc. 5, 35-37. 7,6. 9,28pp. 7,13s. Mc. 5, 38-43. Mt. 9, 23-25. Jo. 11,11. (Act. 9,40 ?20,10; 1Rg. 17,22. (v. 39. 4,41. 5,14 9,21s. Mc. 5,43..

1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα, ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους θεραπεύειν, 2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας, 3 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν. 4 Καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰςέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. 5 Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης, καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε εἰς μαρτύριων ἐπ᾿ αὐτούς. 6 Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας, εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.

6,13ss. Mt. 10,1. Mc. 6,7. 3,15. (10,1ss. Mt. 10,7. 22,35. Mc. 6, 8-10. Mt. 10, 9-11. 10,5.7. 10,11.. Mc. 6,11. Mt. 10,14 Mc. 6,12s.

7 Ἤκουσε δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὰ

Mc. 6,14s. Mt. 14,1s.

46. T²* Ἰησ. T: ἐξεληλυθυῖαν. 47. RGKSH: ἀπ. αὐτῷ. 48. LT* Θάρσει. 49. L: ἀπὸ et: μηκέτι. T* αὐτῷ 50, LT* λέγ. T: πίστευσον. 51. R: Εἰςελθὼν. LT: εἰςελθ. τινὰ σὺν αὐτῷ. 52. LT: ὁ γὰρ. 54. LT* ἐκβ.-καὶ. L²T: ἔγειρε (L¹: ἔγειραι). 1. R[KH]SL† μαθητὰς αὐτȣ̃. 2. LT: ἀσθενεῖς. 3. R: ῥάβδȣς. 5. RGSH: δέξωνται. [L]T* καὶ.

sprach: Es hat mich Jemand angerühret, denn ich fühle, daß eine Kraft von mir gegangen ist. 47 *Da aber das Weib sahe, daß es nicht verborgen war, kam sie mit Zittern und fiel vor ihm, und verkündigte vor allem Volk, aus was Ursach sie ihn hätte angerühret, und wie sie wäre 48 alsbald gesund worden. *Er aber sprach zu ihr: Sei getrost, meine Tochter, dein Glaube 49 hat dir geholfen, gehe hin mit Frieden. *Da er noch redete, kam einer vom Gesinde des Obersten der Schule und sprach zu ihm: Deine Tochter ist gestorben, bemühe den Meister nicht. 50 *Da aber Jesus das hörete, antwortete er ihm und sprach: Fürchte dich nicht, glaube nur, so 51 wird sie gesund. *Da er aber in das Haus kam, ließ er Niemand hinein gehen, denn Petrus und Jakobus und Johannes, und des 52 Kindes Vater und Mutter. *Sie weineten aber Alle und klageten sie. Er aber sprach: Weinet nicht, sie ist nicht gestorben, sondern sie schläft. 53 *Und sie verlachten ihn, wußten wohl, daß sie 54 gestorben war. *Er aber trieb sie alle hinaus, nahm sie bei der Hand, und rief und sprach: 55 Kind, stehe auf! *Und ihr Geist kam wieder, und sie stand alsobald auf. Und er befahl, man 56 sollte ihr zu essen geben. *Und ihre Eltern entsetzten sich, er aber gebot ihnen, daß sie Niemand sagten, was geschehen war.

IX. Er forderte aber die Zwölfe zusammen, und gab ihnen Gewalt und Macht über alle Teufel, und daß sie Seuchen heilen konnten, 2 *und sandte sie aus zu predigen das Reich 3 Gottes und zu heilen die Kranken, *und sprach zu ihnen: Ihr sollt nichts mit euch nehmen auf den Weg, weder Stab noch Tasche, noch Brot, noch Geld; es soll auch einer nicht zween 4 Röcke haben. *Und wo ihr in ein Haus gehet, 5 da bleibet, bis ihr von dannen ziehet. *Und welche euch nicht aufnehmen, da gehet aus von derselben Stadt, und schüttelt auch ab den Staub von euren Füßen, zu einem Zeugniß 6 über sie. *Und sie gingen hinaus und durchzogen die Märkte, predigten das Evangelium und machten gesund an allen Enden.

7 Es kam aber vor Herodes, den Vierfürsten,

46. **ich habe gefühlet ... ausgegangen ist.** Bb: gemerkt. Bg: ich merkte. St.vE: merke. S.A.K: weiß. G: fühlte ja. dW: ich habe Kraft v. mir ausgehend gefühlt.
47. **vor ihm hin.** Bb.St.dW.vE.A: daß sie nicht verb. St.dW: sogleich ges. w. Bg: plötzlich. G: augenblicklich geheilt.

48. Bb.St.dW.vE.K: in (A: im) Frieden.
49. **Einer vom Obersten.** St.dW: Jemand vom Syn.-Vorsteher her. vE.A.K: kam Jemand zu dem ... vE.A: bemühe ihn nicht (weiter). K: beschwere.

50. Bb.Bg.dW.G: so wird ihr geholfen werden. vE: sie gerettet w. A: leben. St.K: (und) sie wird gerettet w.

52. Bb.dW.A.G: beklagten. St: klagten um sie. vE: um dieses [Mädchen]. K: wehklagten über dasselbe. St: sie schläft nur.
53. dW: da sie wußten. vE.G: weil s. wohl w.
54. Bb: ergriff sie. St: faßte. dW: ergriff ihre Hand. Bb.A.K.G: Mägdlein. (St.dW. vE: Mädchen!)
55. Bb.Bg: er verordnete.
56. dW.A.G: geriethen in Erstaunen.
1—5. Vgl. Matth. 10, 1. 9. 10. 14.
1. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: (die) Krankheiten zu heilen. K: u. daß sie befreieten von Gebrechen.
2. Bb.K: verkündigen. dW: verkünden. St: anzukündigen.
3. vE: nicht einmal zwei R. sollt ihr haben. St: keine doppelte Kleidung.
4. Bb: in welch H. ihr auch eingehen werdet ... und v. dannen gehet aus. Bg: in welches H. ihr hineingehet ... u. v. da reiset aus. dW: wo ihr irgend ... eingetreten seid, so bl. daselbst, u. v. dannen gehet fort. St: Kehret ihr ... ein ... u. v. dort ziehet wieder aus. vE.K: u. gehet nicht v. da hinweg. A: nicht heraus. G: wo ihr einmal in einem H. Einkehr genommen, so bleibet daselbst, u. gehet wieder v. da aus, wenn ihr abreiset.
5. dW: wo man irgend euch nicht aufgenommen. vE: euch n. aufnehmen will. A.G: wenn man euch nicht aufnimmt. K: wo sie euch n. aufnehmen. St.vE: verlasset eine solche (die) Stadt. St.vE.K: Zeugn. wider sie. dW.G: gegen.
6. **die Flecken.** Bg: durchzogen d. Dörfer nach einander. dW: Dorf für Dorf. vE: durchreiseten Ort für Ort. G: zogen v. O. zu O. St: reisten v. einem Flecken zum andern. St.dW: indem s. überall das Ev. verk. u. heilten. Bb. A.G: heilten allenthalben [die Kranken]. Bg. vE: überall. K: machten Kr. gesund allenthalben.
7—9. Vgl. Matth. 14, 1. 2. Marc. 6, 14—16.
7. Bg.St.dW.A: Es hörte aber H. K: vernahm. vE: bekam auch Nachricht.

omnia quae fiebant ab eo, et haesitabat 8 eo, quod diceretur *a quibusdam: Quia Joannes surrexit a mortuis, a quibusdam vero: Quia Elias apparuit, ab aliis autem: Quia propheta unus de antiquis 9 surrexit. *Et ait Herodes: Joannem ego decollavi; quis est autem iste, de quo ego talia audio? et quaerebat videre eum.

10 Et reversi Apostoli narraverunt illi, quaecunque fecerunt; et assumptis illis, secessit seorsum in locum desertum, 11 qui est Bethsaidae. *Quod cum cognovissent turbae, secutae sunt illum, et excepit eos, et loquebatur illis de regno Dei, et eos qui cura indigebant sanabat. 12 *Dies autem coeperat declinare; et accedentes duodecim dixerunt illi: Dimitte turbas, ut euntes in castella villasque, quae circa sunt, divertant et inveniant escas, quia hic in loco deserto sumus. 13 *Ait autem ad illos: Vos date illis manducare. At illi dixerunt: Non sunt nobis plus quam quinque panes et duo pisces, nisi forte nos eamus et emamus 14 in omnem hanc turbam escas. *Erant autem fere viri quinque millia. Ait autem ad discipulos suos: Facite illos discumbere per convivia quinquagenos. 15 *Et ita fecerunt, et discumbere fecerunt 16 omnes. *Acceptis autem quinque panibus et duobus piscibus, respexit in coelum et benedixit illis, et fregit et distribuit discipulis suis, ut ponerent ante turbas. 17 *Et manducaverunt omnes et saturati sunt, et sublatum est quod superfuit illis, fragmentorum cophini duodecim.

18 Et factum est, cum solus esset orans, erant cum illo et discipuli, et interrogavit illos dicens: Quem me dicunt esse 19 turbae? *At illi responderunt et dixerunt: Joannem Baptistam, alii autem Eliam, alii vero quia unus propheta de 20 prioribus surrexit. *Dixit autem illis: Vos autem quem me esse dicitis? Respondens Simon Petrus dixit: Christum 21 Dei. *At ille increpans illos praecepit, 22 ne cui dicerent hoc, *dicens: Quia

γινόμενα ὑπ' αὐτοῦ πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων, ὅτι Ἰωάννης ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, [8] ὑπό τινων δέ, ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δέ, ὅτι προφήτης εἷς (v.19.Mt. 17,10..) τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. [9] Καὶ εἶπεν Ἡρώδης· (3,20.) Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗ- (Mc.6,16.) τος, περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; Καὶ ἐζή- (23,8.) τει ἰδεῖν αὐτόν.

[10] Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διη- (v.2.Mc. 6,30-34.) γήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν· καὶ παραλα- (Mt. 14,13s.) βὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησε κατ' ἰδίαν εἰς τόπον (Jo.6,1s.) ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά. [11] Οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ δεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο. [12] Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ· Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα ἀπελθόν- (Mc. 6,35-44.) τες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ τοὺς ἀγροὺς ((8,1ss. Mt.14, 15-21.) καταλύσωσι καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι (15,32ss.) ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. [13] Εἶπε δὲ πρὸς (Jo. 6,5-13; 2Rg. 4,42s.) αὐτούς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ εἶπον· Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. [14] Ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ (Mc.6,40.) πεντήκοντα. [15] Καὶ ἐποίησαν οὕτω καὶ ἀνέκλιναν ἅπαντας. [16] Λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασε, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παρατιθέναι τῷ ὄχλῳ. [17] Καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς, (2Rg.4,44.) κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.

[18] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προς- (Mt. 16,13s.) ευχόμενον καταμόνας, συνῆσαν αὐτῷ οἱ (Mc.8,27s.) μαθηταί· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων· Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; [19] Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἰωάννην τὸν βαπτι- (v.7s..) στήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δέ, ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. [20] Εἶπε (Mt. 16,15s.) δὲ αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; (Mc.8,29. Jo.6,68s.) Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε· Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ. [21] Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς (8,56..; Mc.8,30s.) παρήγγειλε μηδενὶ λέγειν τοῦτο, [22] εἰπών· (Mt. 16,20s..)

8. [L]* autem. 9. [L]* (alt.) ego. 10. A: -da. 12. Al.: et eunt. AL: dev. 15. S: et discubuerunt omnes. 16. Al.: illos. F* suis. 19. A[L]* vero. 21. A: praecipit.

7. [L]T* ὑπ' αὐτ. LT: ἠγέρθη. 8. T: τις. 9. T* (alt.) ἐγώ. 10. T (* τόπ. ἔρ.): πόλιν καλυμένην. 11. LTΘ: ἀποδεξ. 12. GLTΘ: ἵνα πορευθέντ. T* τὺς. 14. [L]† (p. κλισ.) ὡσεὶ. 16. T²: παραθεῖναι. 21. RS: εἰπεῖν.

Alles, was durch ihn geschah, und er besorgte sich, dieweil von Etlichen gesagt ward: Johan-
8 nes ist von den Todten auferstanden; *von Etlichen aber: Elias ist erschienen; von Etlichen aber: Es ist der alten Propheten einer aufer-
9 standen. *Und Herodes sprach: Johannes den habe ich enthauptet; wer ist aber dieser, von dem ich solches höre? und begehrete ihn zu sehen.

10 Und die Apostel kamen wieder und erzähleten ihm, wie große Dinge sie gethan hatten. Und er nahm sie zu sich und entwich besonders in eine Wüste bei der Stadt, die da heißet
11 Bethsaida. *Da deß das Volk inne ward, zog es ihm nach. Und er ließ sie zu sich und sagte ihnen vom Reich Gottes, und machte gesund,
12 die es bedurften. *Aber der Tag fing an sich zu neigen. Da traten zu ihm die Zwölfe und sprachen zu ihm: Laß das Volk von dir, daß sie hingehen in die Märkte umher und in die Dörfer, daß sie Herberge und Speise finden;
13 denn wir sind hier in der Wüste. *Er aber sprach zu ihnen: Gebt ihr ihnen zu essen. Sie sprachen: Wir haben nicht mehr denn fünf Brote und zween Fische; es sei denn, daß wir hingehen sollen und Speise kaufen für so groß
14 Volk. *Denn es waren bei fünftausend Mann. Er sprach aber zu seinen Jüngern: Lasset sie sich setzen bei Schichten, je funfzig und funfzig.
15 *Und sie thaten also, und setzten sich Alle.
16 *Da nahm er die fünf Brote und zween Fische, und sahe auf gen Himmel und dankete drüber, brach sie und gab sie den Jüngern, daß sie dem
17 Volk vorlegten. *Und sie aßen und wurden Alle satt; und wurden aufgehoben, das ihnen überblieb von Brocken, zwölf Körbe.

18 Und es begab sich, da er allein war und betete, und seine Jünger bei ihm, fragte er sie und sprach: Wer sagen die Leute, daß ich sei?
19 *Sie antworteten und sprachen: Sie sagen, du seiest Johannes der Täufer; Etliche aber, du seiest Elias; Etliche aber, es sei der alten Pro-
20 pheten einer auferstanden. *Er aber sprach zu ihnen: Wer saget ihr aber, daß ich sei? Da antwortete Petrus und sprach: Du bist der
21 Christ Gottes. *Und er bedräuete sie und ge-
22 bot, daß sie das Niemand sagten, *und sprach:

St: stand bei sich selbst an. S.dW: war zweifelhaft. K: in Zweifel. A: in Verlegenheit. Bg: irre. vE: konnte sich nicht darein finden. Bb: wurde stutzig.
8. dW: aufgestanden. St: wieder aufgetreten. Bb.Bg: ein Prophet, einer von den (der) alten. vE: Einer der vormaligen Propheten.
9. **Den Johannes ... trachtete ihn zu s.** Bb.St.dW.A.K: suchte. vE: wünschte. Bb.Bg. vE.A.K.G: solche Dinge.

10. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: (Alles) was sie gethan h.
11. **die des Heilens bedurften.** Bb: einer Heilung nöthig hatten. St: bedurften. dW.A: der Heilung bedürftig waren. vE: bedurften. Bg: hülfsbedürftig. K: der Genesung bedurften. Bb: Als es aber d. V. erkannte. vE.K: Sobald (da) es d. V. erfuhr. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: nahm sie auf. vE: die Leute. Bb.Bg.dW.vE.A: redete zu ihnen. K: sprach. St: spr. mit ihnen.
12—17. Vergl. Matth. 14, 15—21. Marc. 6, 35—44.
12. **in die Flecken.** St.dW.vE.A.K: Entlasse. Bb: herbergen, u. Sp. f. mögen. Bg.dW.K: einkehren. St: unterkommen. vE: übernachte u. was zu essen finde. St.dW: Lebensmittel finden. vE: unbewohnten Gegend.
13. **für alle dieses Volk.** vE.G: wir müßten denn hingehen. A: es wäre denn, daß wir hingingen. K: Oder sollten wir etwa hingehen.

14. **niederlagern in Lager zu Funfzigen.** Bg: setzen gassenweise bei Funfzigen. dW: lagern in Haufen zu F. St.vE: zu F. reihenweise l. K: reihenw. niedersetzen. A: nach Tischgesellschaften.
15. **lagerten Alle dahin.** K: machten daß sich Alle niedersetzten. Bb: legten. St.vE: daß Alle sich lag. Bg: satzten Alle nieder. dW: ließen A. niederliegen. A: sich lagern.
16. St: sprach ein Gebet darüber. dW: den Segen darüber.

18—27. Vgl. Matth. 16, 13—28.
18. dW: sagt das Volk. Bg: sagen die Haufen. vE.A: Für wen halten mich d. Leute?

19. Bg.dW: aufgestanden. St: aufgetreten.
20. Bb.dW: Der Christus Gottes. Bg.vE. A.K.G: Gesalbte. St: Messias.

21. St.dW.vE.A.G: schärfte (es) ihnen (ernstlich) ein.

oportet Filium hominis multa pati, et reprobari a senioribus et principibus sacerdotum et scribis, et occidi et tertia die resurgere.

23 Dicebat autem ad omnes: Si quis vult post me venire, abneget semetipsum et tollat crucem suam quotidie, et sequa-24 tur me. *Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet illam; nam qui perdiderit animam suam propter me, 25 salvam faciet illam. *Quid enim proficit homo, si lucretur universum mundum, se autem ipsum perdat et detri-26 mentum sui faciat? *Nam qui me erubuerit et meos sermones, hunc Filius hominis erubescet, cum venerit in majestate sua et Patris et sanctorum an-27 gelorum. *Dico autem vobis vere, sunt aliqui hic stantes, qui non gustabunt mortem, donec videant regnum Dei.

28 Factum est autem post haec verba, fere dies octo, et assumpsit Petrum et Jacobum et Joannem, et ascendit in 29 montem ut oraret. *Et facta est, dum oraret, species vultus ejus altera et ve-30 stitus ejus albus et refulgens. *Et ecce, duo viri loquebantur cum illo. Erant 31 autem Moyses et Elias, *visi in majestate, et dicebant excessum ejus, quem 32 completurus erat in Ierusalem. *Petrus vero et qui cum illo erant, gravati erant somno, et evigilantes viderunt majestatem ejus et duos viros, qui stabant cum 33 illo. *Et factum est cum discederent ab illo, ait Petrus ad Jesum: Praeceptor, bonum est nos hic esse, et faciamus tria tabernacula, unum tibi et unum Moysi et unum Eliae, nesciens quid di-34 ceret. *Haec autem illo loquente, facta est nubes et obumbravit eos; et timu-35 erunt, intrantibus illis in nubem. *Et vox facta est de nube, dicens: Hic est Filius meus dilectus, ipsum audite! 36 *Et dum fieret vox, inventus est Jesus

῞Οτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
v. 44. 18,32. 17,25. 13,33. 20,15. 24,26. Ps. 118,22.

[23]῎Ελεγε δὲ πρὸς πάντας· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ᾽ ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι. [24]῝Ος γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν. [25]Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; [26]῝Ος γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. [27]Λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστώτων, οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
Mc. 8, 34-37. Mt. 16, 24-26; L. 14, 27; Mt. 6, 34. 17,33. Mt. 10,38s. Jo. 12,25. cl. 11,25s. 12,9. Mc. 8,38. (Mt. 10,33. Mt. 25,31. Mc. 9,1.. Mt. 16,28. 22,18.

[28]᾽Εγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους, ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτώ, καὶ παραλαβὼν Πέτρον καὶ ᾽Ιωάννην καὶ ᾽Ιάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. [29]Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων. [30]Καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ ᾽Ηλίας· [31]οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἔμελλε πληροῦν ἐν ῾Ιερουσαλήμ. [32]῾Ο δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. [33]Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ᾽ αὐτοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν ᾽Ιησοῦν· ᾽Επιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν ᾽Ηλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει. [34]Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἐκείνους εἰςελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην. [35]Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, αὐτοῦ ἀκούετε. [36]Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φω-
Mc. 9,2s. Mt. 17,1s. 2Pt. 1,17s. Mc. 9,4. Mt. 17,3. (2Pt. 1,15 18,31. Mc. 9,5-7. Mt. 17,4s. 3,22pp. 2Pt. 1,17. Mt. 17,9s. Mc. 9,8.10

26. A: erubescit. 27. [L]* hic. 28. [L]* (pr.) et. Al.: adsumit. L: et Joh. et Jac. 29. AL* (ult.) et. 31. F: quae (* in). 32. AL* (pr.) erant. L: vigilantes. 33. A: dum.

22. LTΘ: ἀναστῆναι. 23. RSH: ἐλθεῖν, ἀπαρν. SL* καθ᾽ ἡμ. 27. T: αὐτȣ̃ (pro ὧδε). R: ἑστηκότ. et: γεύσονται. 28. [L]* (pr.) κ. T: κ. ᾽Ιάκ. κ. ᾽Ιω. 31. [L]† (p. ἔλ.) δὲ. 34. T: ἐπεσκίαζεν et: ἐν τῷ εἰςελθ. αὐτȣ̀ς. 35. T(BL): ἐκλελεγμένος.

Denn des Menschen Sohn muß noch viel leiden, und verworfen werden von den Aeltesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten, und getödtet werden und am dritten Tage auferstehen.

23 Da sprach er zu ihnen Allen: Wer mir folgen will, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich täglich, und folge mir nach. 24 *Denn wer sein Leben erhalten will, der wird es verlieren; wer aber sein Leben verlieret um meinet willen, der wirds erhalten. 25 *Und was Nutzen hätte der Mensch, ob er die ganze Welt gewönne, und verlöre sich selbst oder beschädigte sich selbst? 26 *Wer sich aber mein und meiner Worte schämet, deß wird sich des Menschen Sohn auch schämen, wenn er kommen wird in seiner Herrlichkeit und seines Vaters und der heiligen Engel. 27 *Ich sage euch aber wahrlich, daß Etliche sind von denen, die hier stehen, die den Tod nicht schmecken werden, bis daß sie das Reich Gottes sehen.

28 Und es begab sich nach diesen Reden bei acht Tagen, daß er zu sich nahm Petrus, Johannes und Jakobus, und ging auf einen Berg zu beten. 29 *Und da er betete, ward die Gestalt seines Angesichts anders, und sein Kleid ward weiß und glänzete. 30 *Und siehe, zween Männer redeten mit ihm, welche waren Moses und Elias. 31 *Die erschienen in Klarheit und redeten von dem Ausgang, welchen er sollte erfüllen zu Jerusalem. 32 *Petrus aber und die mit ihm waren, waren voll Schlafs. Da sie aber aufwachten, sahen sie seine Klarheit, und die zween Männer bei ihm stehen. 33 *Und es begab sich, da die von ihm wichen, sprach Petrus zu Jesu: Meister, hie ist gut sein, lasset uns drei Hütten machen, dir eine, Mosi eine und Elias eine; und wußte nicht, was er redete. 34 *Da er aber solches redete, kam eine Wolke und überschattete sie, und sie erschraken, da sie die Wolke überzog. 35 *Und es fiel eine Stimme aus der Wolke, die sprach: Dieser ist mein lieber Sohn, den sollt ihr hören. 36 *Und indem solche Stimme geschah, fanden sie Jesum

---

25. U.L: Nutz.

23. **Er spr. aber zu Allen ... nachfolgen ... folge mir.** Bb.St.K: nachkommen. Bg: nachgehen. dW: nachwandeln ... alltäglich.

25. Bb: sich selbst aber verloren oder in Verlust gesetzt hätte. Bg: die Welt ganz ... verl. oder eingebüßet hat. St: aber dabei ... und einbüßte. dW: zu Grunde richtete u. einb. vE.K: u. s. s. zu Gr. richtet. A.G: an sich (selbst) Schaden litte.

26. dW: wenn er gekommen ist.

27. St.dW: in Wahrheit ... (werden) gesehen haben. vE: kann euch aber in W. sagen. A.K.G: nicht kosten.

28—45. Vgl. Matth. 17, 1—23.

28. **auf den Berg.**

29. **indem er betete.** St: das Aussehen. dW: Ansehen. Bb: weiß und blitzend. Bg: weißschimmernd. dW: weißstrahlend. vE: w. und str. A.K: glänzend. St: blendend weiß.

30. St.vE: unterredeten sich.

31. Bg: ließen sich sehen ... erzählten den Ausg. Bb.St.vE.A.G: in Herrlichkeit. K. Glanz. St.vE: womit er ... vollenden würde. G: den es mit ihm nehmen sollte. A: Hintritte, durch den er vollenden würde. dW: seinem Ende, welches er sollte vollbringen.

32. Bb.St.dW.A.K: von (vom) Schlaf beschweret. vE: überfallen. Bb: recht aufwachten. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Herrlichkeit ... (die bei ihm standen).

33. **hier ist uns gut sein.** vE: Hütten bauen.

34. **da Jene hinter die W. schwanden.** Bb. vE: entstand eine W. Bg: ward. Bb.Bg.St.A. K.G: (dieselben) Jene in d. W. (hin-) eingingen. dW: hineingegangen waren. vE: sich in d. W. verloren.

35. Bb.Bg: geschah. St.dW.vE.K: kam. A.G: erscholl.

36. Bb: ward J. allein befunden. Bg.St. dW.vE.A.K: befand sich J. allein.

IX. ***Apostolorum sanandi imbecillitas, ambitio et aemulatio.***

solus. Et ipsi tacuerunt, et nemini dixerunt in illis diebus quidquam ex his, quae viderant.

37 Factum est autem in sequenti die, descendentibus illis de monte, occurrit 38 illis turba multa. *Et ecce, vir de turba exclamavit dicens: Magister, obsecro te, respice in filium meum, quia unicus 39 est mihi! *et ecce, spiritus apprehendit eum, et subito clamat, et elidit et dissipat eum cum spuma, et vix disce- 40 dit dilanians eum. *Et rogavi discipulos tuos, ut ejicerent illum, et non 41 potuerunt. *Respondens autem Jesus dixit: O generatio infidelis et perversa! usquequo ero apud vos et patiar vos? 42 adduc huc filium tuum. *Et cum accederet, elisit illum daemonium et dissipavit; et increpavit Jesus spiritum immundum, et sanavit puerum et reddidit 43 illum patri ejus. *Stupebant autem omnes in magnitudine Dei, omnibusque mirantibus in omnibus quae faciebat, 44 dixit ad discipulos suos: *Ponite vos in cordibus vestris sermones istos! Filius enim hominis futurum est ut tra- 45 datur in manus hominum. *At illi ignorabant verbum istud, et erat velatum ante eos, ut non sentirent illud; et timebant eum interrogare de hoc verbo.

46 Intravit autem cogitatio in eos, quis 47 eorum major esset. *At Jesus videns cogitationes cordis illorum, apprehendit 48 puerum et statuit illum secus se, *et ait illis: Quicunque susceperit puerum istum in nomine meo, me recipit, et quicunque me receperit, recipit eum, qui me misit. Nam qui minor est inter 49 vos omnes, hic major est. *Respondens autem Joannes dixit: Praeceptor, vidimus quendam in nomine tuo ejicientem daemonia et prohibuimus eum, quia 50 non sequitur nobiscum. *Et ait ad illum

37. A: illi. 39. F* ecce. 41. A[L]* huc. 43. Al.: -dinem ejus. 44. [L]* vos. A: futurus. Al.: manibus. 47. L: apprehendens (* et). 48. L: quic. me recipit. [L]* omnes *et* hic. 49. F: qui. S: nos.

νὴν εὑρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑωράκασιν.

37 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ, κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς. 38 Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησε λέγων· Διδάσκαλε, δέομαί σου, ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής ἐστί μοι· 39 καὶ ἰδού, πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν. 40 Καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου, ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. 41 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε τὸν υἱόν σου ὧδε. 42 Ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ, ἔῤῥηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησε δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 43 Ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· 44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. 45 Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν, ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό· καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

46 Εἰςῆλθε δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. 47 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίου, ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ 48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. Ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτος ἔσται μέγας. 49 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν· Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα τὰ δαιμόνια καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. 50 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς·

Mc.9,14-19. Mt.17,14-17. (7,12. 8,29. (Ph.2,15. Mc.9,20.27. Mt.17,18. (7,15. Jo.11,40. Mc.9,31s. Mt.17,22s. 21,14. v.22.. 2,50. 18,34. Jo.21,12. 22,24. Mt.18,1s. Mc.9,34.36; L.6,8. 5,22. Jo.2,25. 10,16p. Mc.9,37. Mt.18,5. Jo.13,20. 22,26. Mc.9,38. (Num.11,28; Mc.9,39s.

36. T: ἑώρακαν. 37. T* ἐν. 38. LTΘ: ἐβόησ. GKS TΘ: ἐπιβλέψαι. 40. R: ἐκβάλλ. 43. RKSH: ἐποίησεν. LT* ὁ Ἰησ. 45. LT: ἐπερωτ. 48. LT: ἐστιν. 49. SL TΘ* τὰ.

alleine. Und sie verschwiegen, und verkündigten Niemand nichts in denselbigen Tagen, was sie gesehen hatten.

37 Es begab sich aber den Tag hernach, da sie von dem Berge kamen, kam ihnen entgegen 38 viel Volks. *Und siehe, ein Mann unter dem Volk rief und sprach: Meister, ich bitte dich, besiehe doch meinen Sohn, denn er ist mein 39 einiger Sohn. *Siehe, der Geist ergreift ihn, so schreiet er alsbald, und reißet ihn, daß er schäumet, und mit Noth weichet er von ihm, 40 wenn er ihn gerissen hat; *und ich habe deine Jünger gebeten, daß sie ihn austrieben, 41 und sie konnten nicht. *Da antwortete Jesus und sprach: O du ungläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bei euch sein und euch 42 dulden? Bringe deinen Sohn her. *Und da er zu ihm kam, riß ihn der Teufel und zerrete ihn. Jesus aber bedräuete den unsaubern Geist, und machte den Knaben gesund und gab ihn 43 seinem Vater wieder. *Und sie entsetzten sich Alle über der Herrlichkeit Gottes. Da sie sich aber Alle verwunderten über Allem, das er 44 that, sprach er zu seinen Jüngern: *Fasset ihr zu euren Ohren diese Rede, denn des Menschen Sohn muß überantwortet werden in der Men- 45 schen Hände. *Aber das Wort vernahmen sie nicht, und es war vor ihnen verborgen, daß sie es nicht begriffen; und sie fürchteten sich ihn zu fragen um dasselbige Wort.

46 Es kam auch ein Gedanke unter sie, welcher 47 unter ihnen der Größeste wäre. *Da aber Jesus den Gedanken ihres Herzens sahe, ergriff 48 er ein Kind und stellete es neben sich, *und sprach zu ihnen: Wer das Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf, und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat; welcher aber der Kleinste ist unter 49 euch allen, der wird groß sein. *Da antwortete Johannes und sprach: Meister, wir sahen Einen, der trieb die Teufel aus in deinem Namen, und wir wehreten ihm, denn er folget 50 dir nicht mit uns. *Und Jesus sprach zu ihm:

---

49. A.A: folgete, folgte.

37. herabkamen, begegnete ihm.
38. Bb: siehe doch m. S. an. Bg.K: siehe auf ... A: s. gnädig auf ... St.dW.vE.G: nimm dich m. Sohnes an. Bb.Bg.dW: mein Eingeborner. St.A.K: einziger. G: einziges Kind. vE: ich habe nur den einzigen.
39. ihn abgemattet hat. Bb.Bg.St.dW: ein Geist. Bg: nimmt ihn. A.G: wenn ihn der G. ergreift. vE: überfällt. Bg: reißet u. zerret ihn. Bb: zerret ihn mit Schäumen. St: wirft ihn hin u. her. dW: schüttelt ihn schäumend h. u. h. K: läßt kaum ab ihn zu martern. A: weicht auch dann kaum, nachdem er ihn gezerret hat. vE: w. nicht leicht v. ihm, bis er ihn ganz zerquält hat. dW: verläßt ihn mit Mühe, indem er ihn aufreibt. Bb.Bg: wenn er ihn zerstößt.
42. Und noch da er 2c. dW: Während er nun herzukam. St: riß u. schüttelte. vE: ergriff ... u. riß ihn herum. dW: warf ihn nieder u. schüttelte ihn hin u. her. A: zerschüttelte ihn ... schalt. (St: beschwur!)
43. St.vE.A.K: Größe. dW: große Macht. Bb.Bg: Majestät.

44. diese Reden. St.dW: Nehmet zu Ohren. S.vE.A.K.G: wohl zu Herzen.
45. Bb.St.dW.vE.A.K: verstanden. Bb.Bg: verdeckt. dW.A.K: verhüllt. St: verschleiert. vE: ... was er da sagte; es war ihnen so dunkel. Bg: nicht merkten. dW.K: fasseten. Bb: fühlten. St: mitfühlen konnten.

46—48. Vgl. Matth. 18, 1—5.
46. Bg: entstand. St.dW.vE: stieg in ihnen auf. K: kam ihnen ein. A: Es kam ihnen auch in den Sinn. Bb: kam eine Ueberlegung unter sie.
47. St.dW: die Ged. ihr. H. merkte, nahm. A.K: ... sah, nahm. vE: faßte.
48. dieses Kind ... denn welcher 2c. dW: auf meinen N. St: um meinetwillen ... dessen Gesandter ich bin. Bg: der Kleinere. A.K: der ist der Größte.
49. 50. Vgl. Marc. 9, 38—40.
49. folget nicht mit uns. Bb: habens ihm verboten. St.K: nicht mit uns nachfolgt. dW.G: uns nicht nachf. Bg: nicht mit uns Gefährtschaft macht. vE: zu uns gehört. A: mit uns zieht.

IX. *Apostolorum iracundia. Sectandi impedimenta. Septuaginta discipuli.*

Jesus: Nolite prohibere! qui enim non est adversum vos, pro vobis est.

51 Factum est autem, dum complerentur dies assumptionis ejus, et ipse faciem 52 suam firmavit, ut iret in Ierusalem. *Et misit nuntios ante conspectum suum, et euntes intraverunt in civitatem Samari- 53 tanorum, ut pararent illi. *Et non receperunt eum, quia facies ejus erat 54 euntis in Ierusalem. *Cum vidissent autem discipuli ejus Jacobus et Joannes, dixerunt: Domine, vis dicimus, ut ignis descendat de coelo et consumat illos? 55 *Et conversus increpavit illos dicens: 56 Nescitis, cujus spiritus estis! *Filius hominis non venit animas perdere, sed salvare. Et abierunt in aliud castellum.

57 Factum est autem, ambulantibus illis in via, dixit quidam ad illum: Sequar 58 te quocunque ieris. *Dixit illi Jesus: Vulpes foveas habent et volucres coeli nidos, Filius autem hominis non habet 59 ubi caput reclinet. *Ait autem ad alterum: Sequere me. Ille autem dixit: Domine, permitte mihi primum ire et 60 sepelire patrem meum. *Dixitque ei Jesus: Sine ut mortui sepeliant mortuos suos, tu autem vade et annuntia regnum 61 Dei. *Et ait alter: Sequar te, Domine, sed permitte mihi primum renun- 62 tiare his, quae domi sunt. *Ait ad illum Jesus: Nemo mittens manum suam ad aratrum et respiciens retro, aptus est regno Dei.

X. Post haec autem designavit Dominus et alios septuaginta duos, et misit illos binos ante faciem suam in omnem civitatem et locum, quo erat ipse venturus, 2 *et dicebat illis: Messis quidem multa,

Μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν. (11,23. Mt.12,30. Ph.1,18.

[51] Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἐστήριξε τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ. [52] Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ πορευθέντες εἰςῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὥςτε ἑτοιμάσαι αὐτῷ. [53] Καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ. [54] Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπον· Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς, ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησε; [55] Στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ οἴδατε οἵου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς; [56] ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι. Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

Jo.12,32? Act.1,11.. 2Rg.12,17. L.13,22, 10,1. (7,24. Jac.2,25. 17,11.. (4,29. v.51. 2Rg.1,10.12. Jo.3,16s. 12,47. 19,10.

[57] Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέ τις πρὸς αὐτόν· Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ. [58] Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. [59] Εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον· Ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθόντι θάψαι τὸν πατέρα μου. [60] Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. [61] Εἶπε δὲ καὶ ἕτερος· Ἀκολουθήσω σοι, κύριε, πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. [62] Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὔθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Mt.8,19s. 2Cor.8,9. Mt.8,21s. Eph.2,1ss Ap.3,1. (14,33? Act.18,18 1Rg.19,20 17,32. Pr.26,11?

[1] Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον, οὗ ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. [2] Ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς· Ὁ

6,13.9,2; Ex.24,1. 9,52.

50. [L]† (p. Jes.) Sinite eos et. Al.: nos, pro nobis. 51. Al.: cum. A* in (eti. 53). 54. Al.† sicut et Elias fecit. 55. A: et dixit. F* dicens-salvare (alii: estis?). 58. L: Et ait. S† suum. 60. A* ei. A[L]* et. Al.: annuntiare. 61. A: qui. 62. A: in *et*: aspiciens.

50. GKSLTΘ: ὑμῶν (bis). 51. T: ἐστήρισεν. [L]* (alt.) αὐτῷ. 54. L: ἐκ. T* ὡς-ἐποίησε. 55. LT(*ABCEGHLS*)* κ. εἰπ.-ὑμεῖς. 56. GSLT[T²](*ABCDEGHLS*)* ὁ-σῶσαι. 57. RGKSHΘ† (in f.) κύριε. 59. L: ἀπελθεῖν. 60. [KL]T* ὁ Ἰησ. 62. T* πρὸς αὐτ. L: ἐπιβάλλ. LT: τῇ βασ. 1. T* κ. [L]T† (p. ἑβδ.) δύο (eti. 17). 2. LT: Ἔλ. δὲ.

Wehret ihm nicht, denn wer nicht wider uns ist, der ist für uns.

51 Es begab sich aber, da die Zeit erfüllet war, daß er sollte von hinnen genommen werden, wendete er sein Angesicht, stracks gen 52 Jerusalem zu wandeln. *Und er sandte Boten vor ihm hin, die gingen hin und kamen in einen Markt der Samariter, daß sie ihm Her- 53 berge bestelleten. *Und sie nahmen ihn nicht an, darum, daß er sein Angesicht gewendet 54 hatte, zu wandeln gen Jerusalem. *Da aber das seine Jünger Jakobus und Johannes sahen, sprachen sie: Herr, willst du, so wollen wir sagen, daß Feuer vom Himmel falle und ver- 55 zehre sie, wie Elias that? *Jesus aber wandte sich, und bedräuete sie und sprach: Wisset ihr 56 nicht, welches Geistes Kinder ihr seid? *Des Menschen Sohn ist nicht gekommen, der Menschen Seelen zu verderben, sondern zu erhalten. Und sie gingen in einen andern Markt.

57 Es begab sich aber, da sie auf dem Wege waren, sprach Einer zu ihm: Ich will dir fol- 58 gen, wo du hingehest. *Und Jesus sprach zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt 59 hinlege. *Und er sprach zu einem Andern: Folge mir nach. Der sprach aber: Herr, erlaube mir, daß ich zuvor hingehe und meinen 60 Vater begrabe. *Aber Jesus sprach zu ihm: Laß die Todten ihre Todten begraben; gehe du aber hin und verkündige das Reich Got- 61 tes. *Und ein Anderer sprach: Herr, ich will dir nachfolgen, aber erlaube mir zuvor, daß ich einen Abschied mache mit denen, die in 62 meinem Hause sind. *Jesus sprach zu ihm: Wer seine Hand an den Pflug leget und siehet zurück, der ist nicht geschickt zum Reiche Gottes.

X. Darnach sonderte der Herr andere siebenzig aus, und sandte sie je zween und zween vor ihm her in alle Städte und Oerter, da er wollte 2 hinkommen, *und sprach zu ihnen: Die Erndte

---

1. U.L: Ort.

50. wider euch ... für euch. Bg: Wehret nicht. St.vE.A.K: es nicht. Bb: Verbietets nicht.

51. Bb.Bg: die Tage seiner Aufnehmung erf. w. St: d. T. bald vollzählig waren, da er s. hinaufgenommen w. vE: sich d. Z. immer mehr näherte, wo ... dW: sich d. Tage seiner Aufnahme näherten. K: d. T. s. A. zur Erfüllung kamen. (A: die Zeit in Erf. ging, daß er hinweggenommen w. s. S: aus diesem Leben hinweggen.) Bb: s. A. fest machte. Bg: stellte s. A. fest. dW.K: richtete. G: wandte ... gradezu. Bb.A: zu gehen. Bg.vE.G: reisen. St.dW: ziehen. vE: war s. Richtung unverwandt. St: richtete er s. Blick unverwandt. A: entschloß er sich.

52. in einen Flecken. dW: Dorf. A: Stadt. St.dW.vE.A.G: vor sich her. Bb.Bg: vor seinem Angesichte. K: vor s. Antlitz her. dW.St: um ihm [Herb.] zu bereiten. Bb: daß s. ihm bereiteten. Bg: für ihn zurichteten. vE: für ihn Zubereitung zu machen. A: zurichten zu lassen. K.G: (eine Herberge) zu bestellen.

53. Bb.Bg.K.G: nicht auf. dW.vE.A: man nahm ... auf. St: wollte ihn aber n. aufnehmen. Bb: weil s. A. nach J. ging. Bg: J. zu ging. St.A.K: nach J. gerichtet war. dW: gen J. gewandt. vE: er die Richtung nahm, nach J. zu reisen.

54. St: daß wir ... fallen lassen u. sie vertilgen. dW: heißen herabfallen. A.G: willst du, so sagen wir. Bb.Bg: daß wir sagen. vE.K: sollen wir sagen. Bb.Bg.St.dW.G: wie auch Elias (gethan).

55. dW: schalt. A: strafte. K.G: verwies es ihnen. St.vE: gab ihnen einen Verweis. vE.A. K.G: Ihr wisset nicht. Bb.St.dW.vE.K: welches Geistes ihr seid. Bg: welch eines. A: wessen. (S: welch ein G. euch regieren soll.)

56. dW: Menschenseelen ... retten. Bg.A: Menschens. ... selig zu machen. K.vE: gek. Seelen zu verd. ... erretten. (St: Menschenleben zu vertilgen ... retten.)

57—60. Vgl. Matth. 8, 19—22.

58. vE: Höhlen. Bg: hinlehne.

59. A: Laß mich zuvor hingehen 2c. vE: Gestatte mir noch vorher.

60. Bg: verkündige hin und her.

61. Bg: Abschied nehme von denen. dW.G: Absch. zu nehmen von den Meinigen (daheim). vE.K: v. d. die in 2c. A: v. dem das in 2c. (St: meinen Hausgenossen noch Aufträge zu geben. Bb: möge in Ordnung bringen was ... ist?)

62. Bb.Bg: Niemand (Keiner) ... gelegt (hat) u. auf das was dahinten ist (zurücke) siehet. St.dW: ... legt u. zurückblickt. vE: hinter sich siehet. Bb: tüchtig. Bg.St.G: taugt zum (für das, in das) R. G. A: ist tauglich. vE: schickt sich nicht zum.

1. Bb: zeigte an. St.S: zeichnete aus. Bg.vE: ernannte. dW.G: bestellte. A: verordnete. Bg: [zween und] sieb. vE.A.K: zwei und s. Bg: Paar u. Paar. St.A.G: paarweise. Bb.Bg.St. dW.vE.A.K.G: selbst kommen wollte.

X. ***Mandata. Urbes obstinatae. Gaudium minus idoneum.***

operarii autem pauci; rogate ergo dominum messis, ut mittat operarios in
3 messem suam. *Ite! ecce, ego mitto
4 vos sicut agnos inter lupos. *Nolite portare sacculum neque peram neque calceamenta, et neminem per viam sa-
5 lutaveritis. *In quamcunque domum intraveritis, primum dicite: Pax huic do-
6 mui! *Et si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra; sin
7 autem, ad vos revertetur. *In eadem autem domo manete, edentes et bibentes quae apud illos sunt; dignus est enim operarius mercede sua. Nolite transire
8 de domo in domum. *Et in quamcunque civitatem intraveritis et susceperint vos, manducate, quae apponuntur vobis,
9 *et curate infirmos, qui in illa sunt, et dicite illis: Appropinquavit in vos re-
10 gnum Dei. *In quamcunque autem civitatem intraveritis et non susceperint vos, exeuntes in plateas ejus dicite:
11 *Etiam pulverem, qui adhaesit nobis de civitate vestra, extergimus in vos! tamen hoc scitote, quia appropinquavit regnum
12 Dei. *Dico vobis, quia Sodomis in die illa remissius erit, quam illi civitati.
13 *Vae tibi, Corozain! vae tibi, Bethsaida! quia si in Tyro et Sidone factae fuissent virtutes, quae factae sunt in vobis, olim in cilicio et cinere sedentes poeniterent.
14 *Verumtamen Tyro et Sidoni remissius
15 erit in judicio, quam vobis. *Et tu, Capharnaum, usque ad coelum exaltata,
16 usque ad infernum demergeris! *Qui vos audit, me audit, et qui vos spernit, me spernit; qui autem me spernit, spernit eum, qui misit me.
17 Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio, dicentes: Domine, etiam daemonia subjiciuntur nobis in nomine
18 tuo. *Et ait illis: Videbam Satanam
19 sicut fulgur de coelo cadentem! *Ecce, dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes et scorpiones, et super omnem

2. L* suam. 6. A: illam. 7. F: exire. 9. A: adpropiavit (eti. 11).
10. AL (* autem): recep. Al.: plateis.
19. AL (bis): supra.

μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· (Mt. 9, 37 s. Jo. 4, 35 ss) δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὑτοῦ. [3] Ὑπάγετε· ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς (Mt. 10, 16. 23, 34;) ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. [4] Μὴ βαστάζετε βα- (L. 9, 3 pp.) λάντιον, μὴ πήραν μηδὲ ὑποδήματα, καὶ (2 Rg. 4, 29?) μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. [5] Εἰς (Mt. 10, 12 s.) ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰςέρχησθε, πρῶτον λέγετε· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. [6] Καὶ ἐὰν ᾖ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει. [7] Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, (9, 4.) ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· (Nm. 18, 31 Dt. 24, 15.) ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὑτοῦ (1 Cor. 9, 14. 9..) ἐστί· μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. (Mt. 10, 10 s.) [8] Καὶ εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰςέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν [9] καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· Ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς (Mt. 3, 2. 12, 28.) ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. [10] Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰςέρχησθε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξ- (Mt. 10, 14. Mc. 6, 11.) ελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε· [11] Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν (9, 5.. Act. 13, 51) ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· (18, 6.) πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς (v. 9..) ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. [12] Λέγω δὲ ὑμῖν, (Mt. 10, 15. 11, 24.) ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. [13] Οὐαί σοι, (Mt. 11, 21.) Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά, ὅτι εἰ ἐν (9, 10?) Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ (Jer. 6, 26.) σποδῷ καθήμεναι μετενόησαν. [14] Πλὴν (Mt. 11, 22.) Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει, ἢ ὑμῖν. [15] Καὶ σύ, Καπερναούμ, (Mt. 11, 23.) ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα ἕως ᾅδου (Jes. 14, 12) καταβιβασθήσῃ. [16] Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ (Mt. 10, 40. Jo. 13, 20) ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ (1 Th. 2, 13. 4, 8.) δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

[17] Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς, λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου. (9, 1. 10.) [18] Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν (Jo. 12, 31.. Ap. 12, 8 s.) ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα· (Jes. 14, 12 Zach. 9, 14) [19] ἰδού, δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ (Ps. 91, 13. Ez. 2, 6.)

2. GKSL²T²H: ἐκβάλῃ. 3. LT* ἐγώ. 5. LT: εἰςέλθητε (eti. 10). 6. R: ἐὰν μὲν et: ὁ υἱός. 7. LT: ἔσθοντες (* ἐστί). 8. L* δ'. 11. LTΘ† (p. ὑμῶν) εἰς τ. πόδας. G[KH]LTΘ* ἐφ' ὑμ. 12. GKST[LH]Θ* δὲ. 13. LT: ἐγενήθησαν et: καθήμενοι. 15. LT: μὴ ἕως οὐρ. ὑψωθήσῃ; ἕως τλ. 19. T: δέδωκα.

ist groß, der Arbeiter aber ist wenig; bittet den Herrn der Erndte, daß er Arbeiter aussende in 3 seine Erndte. *Gehet hin! siehe, ich sende euch als die Lämmer mitten unter die Wölfe. 4 *Traget keinen Beutel, noch Tasche, noch Schuhe, und grüßet Niemand auf der Straße. 5 *Wo ihr in ein Haus kommet, da sprechet zu= 6 erst: Friede sei in diesem Hause. *Und so daselbst wird ein Kind des Friedens sein, so wird euer Friede auf ihm beruhen; wo aber nicht, so wird sich euer Friede wieder zu euch 7 wenden. *In demselbigen Hause aber bleibet, esset und trinket, was sie haben; denn ein Ar= beiter ist seines Lohnes werth. Ihr sollt nicht 8 von einem Hause zum andern gehen. *Und wo ihr in eine Stadt kommt und sie euch auf= nehmen, da esset, was euch wird vorgetragen, 9 *und heilet die Kranken, die daselbst sind, und saget ihnen: Das Reich Gottes ist nahe zu 10 euch gekommen. *Wo ihr aber in eine Stadt kommet, da sie euch nicht aufnehmen, da gehet 11 heraus auf ihre Gassen und sprecht: *Auch den Staub, der sich an uns gehänget hat von eurer Stadt, schlagen wir ab auf euch; doch sollt ihr wissen, daß euch das Reich Gottes 12 nahe gewesen ist. *Ich sage euch, es wird der Sodoma träglicher ergehen an jenem Tage, 13 denn solcher Stadt. *Wehe dir, Chorazin! wehe dir, Bethsaida! denn wären solche Tha= ten zu Tyrus und Sidon geschehen, die bei euch geschehen sind, sie hätten vorzeiten im Sack und in der Asche gesessen und Buße ge= 14 than. *Doch es wird Tyrus und Sidon träg= 15 licher ergehen am Gerichte, denn euch. *Und du, Kapernaum, die du bis an den Himmel erhoben bist, du wirst in die Hölle hinunter 16 gestoßen werden! *Wer euch höret, der höret mich, und wer euch verachtet, der verachtet mich; wer aber mich verachtet, der verachtet den, der mich gesandt hat.

17 Die Siebenzig aber kamen wieder mit Freu= den und sprachen: Herr, es sind uns auch 18 die Teufel unterthan in deinem Namen. *Er sprach aber zu ihnen: Ich sahe wohl den Satanas vom Himmel fallen, als einen Blitz! 19 *Sehet, ich habe euch Macht gegeben zu tre= ten auf Schlangen und Scorpionen, und über

---

12. 14. A.A: erträglicher.
15. U.L: erhaben.

2—12. Vgl. Matth. 9, 37. 38. 10, 9—16.
2. Bb: austreibe. vE: schicke.

3. **als Lämmer.** St.dW.vE.A.K: wie L. un= ter Wölfe. Bg: mitten unter den Wölfen.
4. vE: Keinen ... sollt ihr mitnehmen. Bb. St.dW.A.K.G: auf dem Wege. Bg.vE: unter= weges.
5. **mit diesem H.** Bb: bei diesem. Bg: wider= fahre in d. dW.vE.K: Fr. diesem Hause! (St: Segen!)
6. dW: Sohn d. Fr. Bg: Friedenssohn. St: Sohn d. Segens ... Segenswunsch. St.dW. vE.A.G: ruhen. dW: sich zu euch zurückwenden. St.A.G: zu (auf) euch zurückkehren. vE.K: zu= rückkommen. Bg: sich über demselben niederlas= sen ... wieder zu euch umkehren.
7. Bb: was bei ihnen ist. vE: w. s. gerade haben. Bg: hergeben. Bb: Gehet nicht aus e. H. ins and. über. G: Wandert nicht von ... dW.vE: Wandert (ziehet aber) nicht von Haus zu Haus. St: Ziehet nicht bald in dies, bald in jenes H.
8. Bb.St.dW.vE.A.K: vorgesetzt. Bg: vor= gelegt.
9. dW: die so darin krank sind. St: die Kr. des Orts. (dW: ist euch nahe?)
11. **daß d. R. G. ist nahe gekommen.** St. dW.vE.A.K: uns angehängt. Bg: angeklebet ist. St.vE.A.K.G: schütteln wir (auf) euch ab. Bb.Bg.dW: wischen wir euch ab. Bb: aber das wisset. St.dW.A.K: doch (aber) dieses wisset. vE: Wisset jedoch dieses. (vE: nahet?)
12. A: der Stadt Sodoma.
13—15. Vgl. Matth. 11, 21—24.
13. Bg: die mächtigen Thaten. vE.K: Wun= derthaten. dW.A.G: Wunder. A: im härenen Kleide.

14. **im Gericht.**
15. **bis in die H.** Bb.Bg.vE: erhöhet. St. vE.K: hinabgestürzt. A: versenket. dW: ernie= driget. Bg: hinunter gebracht.
16. St: Gehör giebt. Bb.St.dW: verwirft.

17. St.vE: unterwerfen sich uns. K: sind uns unterwürfig. G: unterworfen.

18. Bb.Bg: aus dem Himmel.
19. **ich gebe euch Macht.** Bb.Bg: die Ge= walt. Bg: einher zu treten über.

virtutem inimici, et nihil vobis nocebit;
20 *verumtamen in hoc nolite gaudere, quia spiritus vobis subjiciuntur, gaudete autem, quod nomina vestra scripta sunt in coelis.
21 In ipsa hora exultavit Spiritu sancto et dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine coeli et terrae, quod abscondisti haec a sapientibus et prudentibus, et revelasti ea parvulis. Etiam, Pater, quoniam
22 sic placuit ante te! *Omnia mihi tradita sunt a Patre meo, et nemo scit quis sit Filius, nisi Pater, et quis sit Pater, nisi Filius et cui voluerit Filius
23 revelare. *Et conversus ad discipulos suos dixit: Beati oculi, qui vident quae
24 vos videtis! *Dico enim vobis, quod multi prophetae et reges voluerunt videre quae vos videtis, et non viderunt, et audire quae auditis, et non audierunt.

25 Et ecce, quidam legisperitus surrexit tentans illum et dicens: Magister, quid
26 faciendo vitam aeternam possidebo? *At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum
27 est? quomodo legis? *Ille respondens dixit: „Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex omnibus viribus tuis et ex omni mente tua, et proximum tuum sicut te
28 ipsum". *Dixitque illi: Recte respon-
29 disti! hoc fac, et vives. *Ille autem volens justificare seipsum dixit ad Jesum: Et quis est meus proximus?
30 *Suscipiens autem Jesus dixit: Homo quidam descendebat ab Ierusalem in Jericho, et incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum et plagis impositis
31 abierunt, semivivo relicto. *Accidit autem, ut sacerdos quidam descenderet
32 eadem via, et viso illo praeterivit. *Similiter et Levita, cum esset secus locum
33 et videret eum, pertransiit. *Samaritanus autem quidam iter faciens venit se-

πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσει· [20]πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε δέ, ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Mc.16,18. Ph.4,3.. Ap.20,15..

[21]Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου. [22]Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. [23]Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπε· Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε· [24]λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. Mt.11,25s. 1Cor.1,26s. Mt.5,3. Mt.11,27. 28,18. Jo.17,2; 1,18.. 6,44.. Mt.13,16s. 1Pt.1,12.

[25]Καὶ ἰδού, νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; [26]Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; [27]Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· „Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν". [28]Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει, καὶ ζήσῃ. [29]Ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστί μου πλησίον; [30]Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχώ, καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα. [31]Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν. [32]Ὁμοίως δὲ καὶ Λευΐτης, γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθε. [33]Σαμαρείτης δέ τις ὁδεύων ἦλ- Mt.19,16. 22,35ss. Mc.12,28ss. Dt.6,5. Lv.19,18. R.10,5. Lev.18,5; L.16,15. Mt.5,43. Ex.11,2. Mt.20,29. (Jac.1,2. 1,23. Ex.23,4s. Nm.8,11. 17,16. Jo.4,9. 8,48.

19. Al.: vos. 21. S: in Spir. A: quia sic. 22. A[L]* meo. AL (bis): qui. 23. A[L]* vos. 27. [L]* Deum. 30. S: Suspiciens. F: spoliav. 32. AF: transiit. 33. AF· transiens venit (F* iter faciens).

19. GKS: ἀδικήσῃ. 20. R[H]† μᾶλλον. T: ἐγγέγραπται. 21. LTΘ† τῷ ἁγίῳ. LT* ὁ Ἰησ. 22. RSLHΘ† Κ. στραφεὶς πρὸς τὰς μαθητὰς εἶπε· T* μȣ. 25. T[2]* (alt.) κ. 27. L: κ. ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ .. ἰσχύϊ .. διανοίᾳ. 29. LT: δικαιῶσαι. 30. LT* τυγχάν. 32. T* γενόμ.

alle Gewalt des Feindes, und nichts wird euch 20 beschädigen. *Doch darin freuet euch nicht, daß euch die Geister unterthan sind; freuet euch aber, daß eure Namen im Himmel geschrieben sind.

21 Zu der Stunde freuete sich Jesus im Geist und sprach: Ich preise dich, Vater und Herr Himmels und der Erden, daß du solches verborgen hast den Weisen und Klugen, und hast es offenbaret den Unmündigen; ja, Vater, also 22 war es wohlgefällig vor dir! *Es ist mir Alles übergeben von meinem Vater, und Niemand weiß, wer der Sohn sei, denn nur der Vater, noch wer der Vater sei, denn nur der Sohn, und welchem es der Sohn will offen-23 baren. *Und er wandte sich zu seinen Jüngern und sprach insonderheit: Selig sind die 24 Augen, die da sehen, das ihr sehet. *Denn ich sage euch, viel Propheten und Könige wollten sehen, das ihr sehet, und habens nicht gesehen, und hören, das ihr höret, und habens nicht gehöret.

25 Und siehe, da stand ein Schriftgelehrter auf, versuchte ihn und sprach: Meister, was muß ich thun, daß ich das ewige Leben ererbe? 26 *Er aber sprach zu ihm: Wie stehet im Gesetz 27 geschrieben? wie liesest du? *Er antwortete und sprach: „Du sollst Gott, deinen Herrn, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften und von ganzem Gemüthe, 28 und deinen Nächsten als dich selbst". *Er aber sprach zu ihm: Du hast recht geantwortet, thue 29 das, so wirst du leben. *Er aber wollte sich selbst rechtfertigen und sprach zu Jesu: Wer 30 ist denn mein Nächster? *Da antwortete Jesus und sprach: Es war ein Mensch, der ging von Jerusalem hinab gen Jericho und fiel unter die Mörder; die zogen ihn aus und schlugen ihn, und gingen davon und ließen ihn 31 halb todt liegen. *Es begab sich aber ohngefähr, daß ein Priester dieselbige Straße hinab zog, und da er ihn sahe, ging er vorüber. 32 *Desselbigen gleichen auch ein Levit, da er kam bei die Stätte und sahe ihn, ging er vor-33 über. *Ein Samariter aber reisete und kam

---

21. A.A: geoffenbaret.

19. K: verletzen.

20. Bb.Bg: in den Himmeln. G: angeschrieben. K: aufgeschr. A: geschr. stehen. St.dW.vE: aufgezeichnet sind.

21. 22. Vgl. Matth. 11, 25—27.

21. Bg.St.dW.A.K.G: frohlockte. vE: war hoch erfreut. vE.A.K: im heiligen Geiste. (Bb: hüpfete im Geist!)

22. Bb: Alle Dinge sind mir. St: anvertraut. Bb.Bg.St.dW: erkennet.

23. (St: sagte er beiseite! dW: sprach er bei Seite!) G: besonders zu ihnen. St: glückselig. dW: schauen ... schauet.

24. dW.vE: haben gewünscht zu sehen. St. G: hätten gerne gesehen.

25. Bb: ein ewiges L. Bg.St: ewiges L. St.vE: erlangen. A: erwerben. K: erben.

26. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Was steht (ist) im G. geschrieben?

27. den H. deinen G. Bb: aus deinem ... aus deiner ... aus deinem ganzen Vermögen ... g. Verstand. Bg: von deinem ... deiner ... ganzen Stärke 2c. St: u. nach aller deiner Einsicht. dW: von ganzer Kraft. vE: nach allen deinen Kr., mit deinem g. Gem.

28. K: und du wirst das Leben haben.

29. A: sich als gerecht zeigen. St: Wer ist aber ...? Bg.dW: Und wer ist. vE: Wer ist.

30. erwiederte. Bg.dW: versetzte. vE.A: nahm das Wort. Bb: nahms auf. Bb.dW: Ein gewisser Mensch. Bg.St.dW.A.K: (die) Räuber. vE: Straßenräuber. vE.G: plünderten ihn aus. St.dW: brachten ihm Wunden bei. vE: verwundeten ihn. A: schlugen ihn wund. (Bb: noch harte Schläge darzu gaben.) A: nachdem sie ihn halbtodt liegen gelassen hatten. Bb: als einen Halbtodten verließen.

31. Bg: Es fügte sich aber eben so. St: Zufällig zog. A: Da fügte es sich. vE.K: Es begab sich aber. Bb: ging gegenüber vorbei. St: ging vorbei.

32. Bb: als er bei dem Ort war. Bg: da er an d. O. gelangte. St.A: an d. O. kam. dW: gegen d. O. hin kam. K: an die Stelle k. vE: der des Weges kam, trat näher. Bb.Bg: sahe es.

33. St.dW.A.G: ein reisender Sam. vE: der d. Weges reisete, ging auf ihn zu. K: kam hin neben ihn.

cus eum, et videns eum misericordia 34 motus est, *et appropinquans alligavit vulnera ejus infundens oleum et vinum, et imponens illum in jumentum suum duxit in stabulum, et curam ejus egit. 35 *Et altera die protulit duos denarios et dedit stabulario, et ait: Curam illius habe, et quodcunque supererogaveris, 36 ego cum rediero, reddam tibi. *Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse 37 illi, qui incidit in latrones? *At ille dixit: Qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Jesus: Vade et tu, fac similiter!

38 Factum est autem, dum irent, et ipse intravit in quoddam castellum, et mulier quaedam Martha nomine excepit illum 39 in domum suam. *Et huic erat soror nomine Maria, quae etiam sedens secus pedes Domini audiebat verbum illius; 40 *Martha autem satagebat circa frequens ministerium. Quae stetit et ait: Domine, non est tibi curae, quod soror mea reliquit me solam ministrare? dic ergo 41 illi, ut me adjuvet. *Et respondens dixit illi Dominus: Martha, Martha, sollicita es et turbaris erga plurima; 42 *porro unum est necessarium. Maria optimam partem elegit, quae non auferetur ab ea.

XI. Et factum est, cum esset in quodam loco orans, ut cessavit, dixit unus ex discipulis ejus ad eum: Domine, doce nos orare, sicut docuit et Joannes disci- 2 pulos suos. *Et ait illis: Cum oratis, dicite: Pater, sanctificetur nomen tuum, 3 adveniat regnum tuum, *panem nostrum 4 quotidianum da nobis hodie, *et dimitte nobis peccata nostra, siquidem et ipsi

---

34. L: adpropians. A* (pr.) in.
36. [L]* illi. 40. Al.: cura *et:* sola.
41. L: circa. 42. [L]*est. 1. [L]*(alt.) et.
2. S† fiat voluntas tua sicut in coelo, et in terra (*Greg. Nyss.* et *Max. Conf.* tradunt L. scripsisse: *ἐλθέτω τὸ ἅγιον πνεῦμά σȣ ἐφ' ἡμᾶς κ. καθαρισάτω ἡμᾶς*).
3. A: cotidie (F: die).

θε κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη, 34 καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον· (Jac.5,14. Jes.1,6.) ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ. 35 Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθών, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. 36 Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν δοκεῖ σοι πλησίον γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς; 37 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου καὶ σύ, ποίει ὁμοίως. (6,36.)

38 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτούς, καὶ αὐτὸς εἰςῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ (Jo.11,1ss. 12,1ss.) δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. 39 Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθίσασα (Act.22,3. Dt.33,3.) παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ· 40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο (Jo.12,2.) περὶ πολλὴν διακονίαν. Ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· (Mt.8,15.) Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ, ἵνα μοι συναντιλάβηται. 41 Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά· 42 ἑνὸς (Ps.27,4. Mt.6,33.) δέ ἐστι χρεία. (Jo.6,27.33.) Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς.

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέ τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. (5,33.) 2 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, (Mt.6,9–13.) ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, (Ez.36,23.) ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, 3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν, (Ex.16,19.21.) 4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ (Ps.32,5s.) γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν,

---

33. [L]T*(alt.) αὐτὸν. 34. L: ἐπιβιβ. 35. LT* ἐξελθ. [L]T* αὐτῷ. 36. [L]T* οὖν. GKSΘ: πλησ. δοκ. σοι. 37. GLTΘ: δὲ. 39. T: παρακαθεσθεῖσα πρός. LT: τ. κυρίȣ. 40. T: εἰπὸν. 41. T: ὁ κύριος. LT: θορυβάζῃ. 42. [L]* ἀπ'. 2. G[K]T(*BL*)* ἡμ.–ȣρανοῖς et γενηθ.–γῆς ([L]* ὡς–γῆς). 4. LT: ἀφίομεν. T: παντὶ τῷ.

dahin, und da er ihn sahe, jammerte ihn sein,
34 *ging zu ihm, verband ihm seine Wunden und goß drein Oel und Wein, und hob ihn auf sein Thier, und führete ihn in die Her-
35 berge und pflegete sein. *Des andern Tages reisete er, und zog heraus zween Groschen, und gab sie dem Wirth und sprach zu ihm: Pflege sein, und so du was mehr wirst darthun, will ich dirs bezahlen, wenn ich wieder komme.
36 *Welcher dünkt dich, der unter diesen Dreien der Nächste sei gewesen dem, der unter die
37 Mörder gefallen war? *Er sprach: Der die Barmherzigkeit an ihm that. Da sprach Jesus zu ihm: So gehe hin und thue desgleichen.

38 Es begab sich aber, da sie wandelten, ging er in einen Markt, da war ein Weib, mit Namen Martha, die nahm ihn auf in ihr
39 Haus. *Und sie hatte eine Schwester, die hieß Maria, die setzte sich zu Jesu Füßen und
40 hörete seiner Rede zu. *Martha aber machte sich viel zu schaffen, ihm zu dienen. Und sie trat hinzu und sprach: Herr, fragest du nicht darnach, daß mich meine Schwester läßt allein dienen? sage ihr doch, daß sie es auch angreife.
41 *Jesus aber antwortete und sprach zu ihr: Martha, Martha, du hast viel Sorge und
42 Mühe; *Eines aber ist Noth. Maria hat das gute Theil erwählet, das soll nicht von ihr genommen werden.

XI. Und es begab sich, daß er war an einem Ort und betete. Und da er aufgehöret hatte, sprach seiner Jünger einer zu ihm: Herr, lehre uns beten, wie auch Johannes seine Jünger
2 lehrete. *Er aber sprach zu ihnen: Wenn ihr betet, so sprechet: Unser Vater im Himmel, dein Name werde geheiliget, dein Reich komme, dein Wille geschehe auf Erden wie im Him-
3 mel, *gib uns unser täglich Brot immerdar,
4 *und vergib uns unsere Sünden, denn auch wir vergeben Allen, die uns schuldig sind, und

S.dW.K.G: erbarmte sich (sein). A: ward von Mitleid gerührt. St: bewegt. Bb: inniglich zu M. bew. (vE: wurde er innigst gerührt!)

34. Bg.dW: darauf. vE.K: hinein. Bg: lud ihn auf s. eigen Lastthier. Bb: nachdem er ihn nun auf s. eigen Th. gesetzt. vE.A.K.G: auf s. Lastthier. St: brachte ihn in eine H. vE: zur H. K: führete ihn zur H. Bg.dW: in einen (den) Gasthof. Bg.St: verpflegte ihn. Bb: versorgte. G: sorgte für ihn. dW.A: trug Sorge um (für) ihn.

35. **Und da er ... wegreisete, zog er ... aufwenden.** Bg.dW.K: dem Gastwirthe. Bb: anwenden, will ich dirs erstatten. Bg: was du weiter aufw. wirst. St: noch weiter an ihn wenden wirst, das ... bei m. Zurückkunft erstatten. dW: was du irgend darüber wirst aufgewendet haben. vE: noch überdies aufw. wirst. A.K.G: noch darüber aufwendest.

36. **deß, der ...** dW.G: scheint dir d. N. gewesen zu sein v. dem ... (vE: dem ... der N. geworden zu sein? St: denkst du nun, ward wirklich der N. desjenigen ...?)

37. dW: welcher B. an ihm that. A.G: gethan hat. St: Erbarmen ... übte. vE: Mitleid ... bewies.

38. **Flecken.** St.dW: während (als) s. reiseten. vE: weiter r. A: dahin zogen. K.G: umherzogen.

39. dW: hörete seine Reden. Bb.A.G: s. Wort. (vE: seinem Unterrichte zuhörte!)

40. **daß sie mit mir angreife.** Bb: war sehr beschäftiget mit vielem Dienen. Bg: um und um bemühet vieler Aufwartung wegen. St: sich viel ... um ihn stattlich zu bewirthen. vE.K: mit dem Bedienen. dW: machte s. z. sch. mit vieler Aufwartung. A: ... viel z. sch. um ihn reichlich zu bedienen. G: recht. St: achtest du es nicht. Bb.dW: (be-) kümmerst du dich nicht darum. vE.A.G: kümmert es dich nicht. Bg: mich allein gelassen hat aufzuwarten. dW: ... aufwarten lässet. vE: es mir allein überläßt zu bedienen. K: mir allein das Bed. überläßt. G: die Bedienung ganz allein. St: die Aufwartung. Bb.vE. A.K.G: daß s. mir (auch) helfe. dW: mir beistehe. St: an die Hand gehe. Bg: mit mir Hand anlege.

41. Bb: du sorgest u. verunruhigest dich wegen vieler Dinge. Bg: hast Sorge u. Unruhe mit v. D. St: machst dir gar zu viel S. u. U. dW: m. dir um Vieles ... vE: um Vielerlei. A: m. dir S. u. bekümmerst dich um sehr v. Dinge. K: bist sorgsam u. beunruhigst dich um Vieles.

42. Bb.Bg: Ein Einiges aber ist nöthig (noth). St: Eins nur ist nöthig. A: nothwendig. vE.K: Nur Eins ist noth. St: das beste Theil. vE.A.K.G: den besten Theil. Bb: auserlesen.

2—4. Vgl. Matth. 6, 9—13.

2. dW: so saget.

3. Bg.St: unser ... gib uns jeden Tag. vE.A.K.G: heute. (Bb: zum Wesen gehöriges Br.)

4. Bb.Bg: einem Jeden der uns schuldig ist. St: gegen uns in Schuld ist. K: Sch. hat. dW: Allen die gegen ... sind. vE: jedem unsrer Beleidiger. G: allen unsern Bel.

XI. ***Precandi assiduitas et fiducia. Criminatio auxilii diabolici.***

dimittimus omni debenti nobis, et ne nos inducas in tentationem!

5 Et ait ad illos: Quis vestrum habebit amicum, et ibit ad illum media nocte, et dicet illi: Amice, commoda mihi tres 6 panes, *quoniam amicus meus venit de via ad me et non habeo quod ponam 7 ante illum, *et ille deintus respondens dicat: Noli mihi molestus esse! jam ostium clausum est et pueri mei mecum sunt in cubili, non possum sur-8 gere et dare tibi. *Et si ille perseveraverit pulsans, dico vobis, etsi non dabit illi surgens eo quod amicus ejus sit, propter improbitatem tamen ejus surget et dabit illi, quotquot habet ne-9 cessarios. *Et ego dico vobis: Petite, et dabitur vobis; quaerite, et invenietis; 10 pulsate, et aperietur vobis. *Omnis enim qui petit accipit, et qui quaerit 11 invenit, et pulsanti aperietur. *Quis autem ex vobis patrem petit panem, numquid lapidem dabit illi? aut piscem, numquid pro pisce serpentem dabit illi? 12 *aut si petierit ovum, numquid porriget 13 illi scorpionem? *Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris, quanto magis Pater vester de coelo dabit spiritum bonum petentibus se?

14 Et erat ejiciens daemonium, et illud erat mutum; et cum ejecisset daemonium, locutus est mutus et admiratae 15 sunt turbae. *Quidam autem ex eis dixerunt: In Beelzebub principe daemo-16 niorum ejicit daemonia! *et alii tentantes signum de coelo quaerebant ab eo. 17 *Ipse autem ut vidit cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum in seipsum divisum desolabitur, et domus supra do-18 mum cadet; *si autem et Satanas in seipsum divisus est, quomodo stabit regnum ejus? quia dicitis in Beelzebub 19 me ejicere daemonia. *Si autem ego in Beelzebub ejicio daemonia, filii vestri in quo ejiciunt? ideo ipsi judices vestri 20 erunt! *Porro si in digito Dei ejicio

5. Al.: habet. F: dicit. 7. Al.: at. AF*resp. 8. [L]*Et-pulsans. AF: quot. 11. A[L]† (p. aut) si. 12. AF: porrigit. 13. S† coelestis. 15. A: principem. 17. A: se ipso. AL: desolatur. Al.: cadit. 19. Al.: ejecerunt.

καὶ μὴ εἰςενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. (22,46. 1Cor. 10,13.)

[5] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ· Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, [6] ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ, [7] κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ· Μή μοι κόπους πάρεχε, ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν, οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. [8] Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον, διάγε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει. [9] Κἀγὼ ὑμῖν λέγω· Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρουετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. [10] Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. [11] Τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; [12] ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ᾠόν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; [13] Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὑπάρχοντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν; (18,1ss. (18,5. 18,5. Mt.7,7-11. Mc.11,24. Jo.16,24. Pr.8,17. (10,19. Jac.1,5.17.)

[14] Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφὸς καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι. [15] Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Ἐν Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια· [16] ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ. [17] Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει· [18] εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. [19] Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο κριταὶ ὑμῶν αὐτοὶ ἔσονται. [20] Εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ (Mt.9,32-34. 12,22-24. Mc.3,22. Mt.12,38. 16,1. Mc.10,11. Mt.12,25-30. Mc.3,23-27. (1,51. Ex.8,19. Ps.8,4.)

4. G[K]ST(*BL*)* ἀλλὰ-πον. 5. L: ἐρεῖ. 6. T* μου. 8. T: φίλ. αὐτῦ. 9. TΘ: ἀνοιχθήσ. (eti. 10: LTΘ). 11. R(*ἐξ): εἰ (pro ἢ). 13. L†(bis) ὑμῶν. T*(alt.) ὁ 14. L: ἐκβληθέντος. 15. G¹LT: τῷ ἀρχ. 19. L* οἱ LT: αὐτ. ὑμῶν κρ.

führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel.

5 Und er sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, der einen Freund hat und ginge zu ihm zu Mitternacht und spräche zu ihm: Lieber 6 Freund, leihe mir drei Brote, *denn es ist mein Freund zu mir gekommen von der Straße, 7 und ich habe nicht, das ich ihm vorlege, *und er drinnen würde antworten und sprechen: Mache mir keine Unruhe, die Thür ist schon zugeschlossen und meine Kindlein sind bei mir in der Kammer, ich kann nicht aufstehen und 8 dir geben. *Ich sage euch, und ob er nicht aufstehet und gibt ihm, darum, daß er sein Freund ist, so wird er doch um seines unverschämten Geilens willen aufstehen und ihm 9 geben, wie viel er bedarf. *Und ich sage euch auch: Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch 10 aufgethan. *Denn wer da bittet, der nimmt, und wer da suchet, der findet, und wer da an- 11 klopfet, dem wird aufgethan. *Wo bittet unter euch ein Sohn den Vater ums Brot, der ihm einen Stein dafür biete? und so er um einen Fisch bittet, der ihm eine Schlange für den 12 Fisch biete? *oder so er um ein Ei bittet, der 13 ihm einen Scorpion dafür biete? *So denn ihr, die ihr arg seid, könnet euern Kindern gute Gaben geben, wie vielmehr wird der Vater im Himmel den heiligen Geist geben denen, die ihn bitten?

14 Und er trieb einen Teufel aus, der war stumm. Und es geschah, da der Teufel ausfuhr, da redete der Stumme, und das Volk 15 verwunderte sich. *Etliche aber unter ihnen sprachen: Er treibt die Teufel aus durch Beel- 16 zebub, den Obersten der Teufel; *die andern aber versuchten ihn und begehrten ein Zeichen 17 von ihm vom Himmel. *Er aber vernahm ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jeglich Reich, so es mit ihm selbst uneins wird, das wird wüste, und ein Haus fället über das 18 andere. *Ist denn der Satanas auch mit ihm selbst uneins, wie will sein Reich bestehen? dieweil ihr saget, ich treibe die Teufel aus 19 durch Beelzebub. *So aber ich die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure 20 Richter sein. *So ich aber durch Gottes Fin-

8. A.A: unversch. Anhaltens.

5. Bb.Bg: wird einen Fr. haben rc. dW: Wer von euch hätte. St.A.K.G: Wenn Jemand (Einer) v. euch einen Fr. hätte (der zu ihm k.). vE: Gesetzt, es hätte.

6. St.dW.vE.A.K.G: v. d. Reise ... nichts ihm vorzusetzen.

7. Jener drinnen ... mit mir zu Bette. Bg: bei mir in dem B. St.dW.A.G: von innen (heraus). vE: Jener im Hause antwortete etwa. Bb.St: Mühe. Bg.dW: Ungelegenheit. vE.K: Beschwerde. A: Falle mir nicht zur Last.

8. um seiner Unverschämtheit w. St.dW: Zudringlichkeit. G: unverschämten Zudr. vE: zudringlichen Beharrens. A: Ungestümigkeit. K: wegen d. Ungestüms des andern. Bg: weil er so unversch. ist. (vE: Wenn aber dieser mit Klopfen fortfährt. A.G: wenn er doch nicht nachließe anzuklopfen. K: Jener anzukl. verharret.)

9—13. Vgl. Matth. 7, 7—11.

9. vE: aufgemacht! Bg: so wird man euch aufthun.

10. Bb.Bg.dW.vE.A.K: empfängt. (St: Jeder empf. nur, wenn er bittet, findet nur rc.)

11. Bb: Welcher Vater ... den der Sohn ... wird ... geben? Bg: Welchen V. ... der S. wird ... hingeben? dW: Welcher V. ... würde ... reichen? vE: Wo wäre wohl ... gäbe? A: Wer v. euch bittet seinen V. ... u. erhält v. ihm ...? K: Wenn einer aus e. s. V. ... wird der ... geben? Bg: um ein Br.

12. A.K: wird er ihm ... (dar-) reichen?

13. dW.G: die ihr böse seid. vE: so bösartig ihr auch seid. dW: der V. vom H. Bb.Bg: der aus dem (vom) H. ist. St: der himmlische. vE: euer himmlischer. vE.A.K: den (einen) guten Geist. (St: heiligen Geist!)

14—26. Vgl. Matth. 9, 32—34. 12, 22—30. 43—45.

15. Bb: den Fürsten der Geister. St: das Oberhaupt der Dämone.

16. Andere aber. St: v. Himmel her. Bb. Bg: aus dem H. G: am H.

17. Bb: der ihre G. wußte. K: sahe. vE: durchschauete ihre Gesinnungen. A: als er ... sahe. K: ein H., das wider sich selbst ist, wird fallen. Bg: ein H. wider es selbst, fällt ein. vE: das gegen sich s. im Zwiespalt ist, f. zusammen. dW: H. wider H. [entzweiet] f. zus. vE: eine Familie, die w. s. s. ist.

18. Bb.Bg: auch der S. wider sich s. zertheilet. St: mit sich s. im Zwiespalt. dW: entzweiet. vE: wider s. s. im Streite. A.K: ... uneins. dW: daß ihr saget. St.vE.G: und doch s. ihr!

daemonia, profecto pervenit in vos regnum Dei. 21 *Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea, quae possidet; 22 *si autem fortior eo superveniens vicerit eum, universa arma ejus auferet, in quibus confidebat, et spolia ejus distribuet. 23 *Qui non est mecum, contra me est, et qui non colligit mecum, dispergit. 24 *Cum immundus spiritus exierit de homine, ambulat per loca inaquosa quaerens requiem, et non inveniens dicit: Revertar in domum meam, unde exivi! 25 *Et cum venerit, invenit eam scopis mundatam et ornatam. 26 *Tunc vadit et assumit septem alios spiritus secum nequiores se, et ingressi habitant ibi, et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus.

27 Factum est autem, cum haec diceret, extollens vocem quaedam mulier de turba dixit illi: Beatus venter, qui te portavit, et ubera, quae suxisti! 28 *At ille dixit: Quin immo beati, qui audiunt verbum Dei et custodiunt illud!

29 Turbis autem concurrentibus coepit dicere: Generatio haec generatio nequam est! signum quaerit, et signum non dabitur ei, nisi signum Jonae prophetae. 30 *Nam sicut fuit Jonas signum Ninivitis, ita erit et Filius hominis generationi isti. 31 *Regina austri surget in judicio cum viris generationis hujus et condemnabit illos, quia venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis; et ecce, plus quam Salomon hic! 32 *Viri Ninivitae surgent in judicio cum generatione hac et condemnabunt illam, quia poenitentiam egerunt ad praedicationem Jonae; et ecce, plus quam Jonas hic! 33 *Nemo lucernam accendit et in abscondito ponit neque sub modio, sed supra candelabrum, ut qui ingrediuntur, lumen videant. 34 *Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum

20. A: praev. 21. S: omnia. 22. L: aufert. AL: distribuit. 23. AL: adversum. 24. AL: peramb. per. 25. L* et orn. 26. AL: Et tunc (*secum). 28. F: Quippe enim. AL: Quippini. A[L]*illud. 29. AL*proph. 30. [L]*et. 31. A: plus Salomone (32: Jona). 33. F† loco. Al.: absconso *et:* ponet.

θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 *Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·* 22 *ἐπὰν δὲ ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει, ἐφ' ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.* 23 *Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστί, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.* 24 *Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὑρίσκον λέγει· Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον.* 25 *Καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.* 26 *Τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰςελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.*

Eph.6,12s Col.2,15; 2Mc.8,18. 9,50. Mt.12,30. 6,24. Mc.9,40; Mt.12, 43-45. 8,2.30. 2Pt.2,20. Jo.5,14.

27 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ· Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.* 28 *Αὐτὸς δὲ εἶπε· Μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.*

1,28.48. 1,45.2,19 8,15.21.. Mt.7,21.

29 *Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων, ἤρξατο λέγειν· Ἡ γενεὰ αὕτη πονηρά ἐστι· σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.* 30 *Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς σημεῖον τοῖς Νινευΐταις, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.* 31 *Βασίλισσα Νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος· καὶ ἰδού, πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.* 32 *Ἄνδρες Νινευῖ ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδού, πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.* 33 *Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας εἰς κρυπτὴν τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰςπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν.* 34 *Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. Ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον*

Mt.12, 39s.16,4. v.16. v.32? Jon.2,1? Mt.12,42. 1Rg.10,1. Mt.12,41. Jon.3,5. 8,16. Mc.4,21; Mt.5,15. Mt. 6,22s.

21. T[2]: φυλάσσει. 22. LT* ὁ. 24. [L]† τότε (a. λέγει). 26. T: ἐλθόντα. 28. RSH† (in f.) αὐτόν. 29. LTΘ: γ. αὕτ. γενεὰ π. T: ζητεῖ. G[K]LTΘ* τȣ προ. 32. SL: Ἄ. Νινευῖται. 33. L: τὸ φῶς. 34. G[1]SLTΘ† (a. Ὅτ.) σȣ. L* (pr.) καὶ.

ger die Teufel austreibe, so kommt je das
21 Reich Gottes zu euch. *Wenn ein starker Gewapneter seinen Palast bewahret, so bleibt das
22 Seine mit Frieden. *Wenn aber ein Stärkerer über ihn kommt und überwindet ihn, so nimmt er ihm seinen Harnisch, darauf er sich verließ,
23 und theilet den Raub aus. *Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich, und wer nicht mit
24 mir sammlet, der zerstreuet. *Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausfähret, so durchwandelt er dürre Stätten, suchet Ruhe und findet sie nicht, so spricht er: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich
25 gegangen bin. *Und wenn er kommt, so findet ers mit Besemen gekehret und geschmücket.
26 *Dann gehet er hin und nimmt sieben Geister zu sich, die ärger sind denn er selbst, und wenn sie hinein kommen, wohnen sie da, und wird hernach mit demselbigen Menschen ärger denn vorhin
27 Und es begab sich, da er solches redete, erhob ein Weib im Volk die Stimme und sprach zu ihm: Selig ist der Leib, der dich getragen hat, und die Brüste, die du gesogen
28 hast! *Er aber sprach: Ja, selig sind, die das Wort Gottes hören und bewahren.
29 Das Volk aber drang hinzu. Da fing er an und sagte: Dieß ist eine arge Art, sie begehret ein Zeichen und es wird ihr kein Zeichen gegeben, denn nur das Zeichen des Propheten
30 Jonas. *Denn wie Jonas ein Zeichen war den Niniviten, also wird des Menschen Sohn
31 sein diesem Geschlecht. *Die Königin von Mittag wird auftreten vor dem Gerichte mit den Leuten dieses Geschlechts und wird sie verdammen, denn sie kam von der Welt Ende, zu hören die Weisheit Salomonis, und siehe, hie
32 ist mehr denn Salomo. *Die Leute von Ninive werden auftreten vor dem Gerichte mit diesem Geschlecht und werdens verdammen, denn sie thaten Buße nach der Predigt Jonas, und
33 siehe, hie ist mehr denn Jonas. *Niemand zündet ein Licht an und setzet es an einen heimlichen Ort, auch nicht unter einen Scheffel, sondern auf den Leuchter, auf daß, wer hinein
34 gehet, das Licht sehe. *Das Auge ist des Leibes Licht. Wenn nun dein Auge einfältig sein wird, so ist dein ganzer Leib lichte. So

---

24. U.L: findet ihr.
25. A.A: mit Besen.

20. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: ist ja (demnach, wahrhaftig, wahrhaft) ... gekommen.

21. Bb.A: der Starke Gewaffnete (bewaffnet) s. Hof. K: ein st. Bew. Bg: d. St. s. H. gewapnet bewachet. St: So lange ein Mächtiger s. H. gewaffnet bewacht. dW: Wenn der Gewaltige bewaffn. s. H. bewahret. vE: W. ein St. bew. s. Vorhof bewachet. S: s. Schloß. Bb: seine Habe im Fr. Bg: ist das was er hat... St.S.vE.G: das Seinige in Sicherheit. dW: s. Habe in S. A: so ist Alles sicher (K: bleibt in Fr.) was er hat.

22. **den Raub von ihm.** Bb: dessen R. Bg. vE: seinen. St.dW.A.G: vertheilet seine Beute. K: theilet die B. Bb: der Stärkere. Bg.St.dW: der (derjenige, Einer) der stärker ist als er. vE.A.K.G: ein St. als er. Bg: daher kommt. dW: ihn besiegt. Bb.St.dW.vE.A.G: seine (ganze) Waffenrüstung. Bg.S: s. Rüstung. K: alle Waffen. Bb.Bg: verlassen hatte.

24. Bg: Oerter ohne Wasser ... daraus ich hergekommen. St.dW: woher ich gek. vE: wasserleere Gegenden ... zu m. Wohnung, woher ich kam, umk.

25. Bb: findet ers gek. u. g. Bg: ausgekehret. dW.K: gefeget. vE: ausgefegt. G: rein ausgekehrt.

26. **sieben andere G.**

27. (St: die Br. die dich stillten!)

28. **Gottes Wort.** Bb: Ja vielmehr. dW.A: (Ja) Freilich sind selig ... es beobachten. K: es halten. vE: Ja sel. vielmehr. (St: Wohl! Aber noch glückseliger.)

29—32. Vgl. Matth. 12, 39—42.

29. **Da aber d. V. hinzudrang.** Bb.A: sich (zu Hauf) versammelte. dW: herzuströmte. vE.K: viel V. zusammengekommen war. Bb: Dies Geschlecht ist arg. Bg.vE.A.G: ein böses Geschl. dW: Das ist ein b. G. K: D. G. ist ein schalkhaft G. Bb: trachtet nach. Bg: ein Z. sucht es.

30. Bg.St: ward ... (werden).

31. **in dem Gericht.** Bb.Bg.A: mit den Männern. dW: Menschen. vE.K.G: gegen (wider) d. Menschen.

32. Bb.Bg.St: D. Männer v. N.

33. 34. Vgl. Kap. 8,16. Matth. 5,15. 6,22.23.

33. Bb.St.dW: ins Verborgene. vE.A.K: an einen verb. Ort. G: in ... Winkel. Bg: in ein Gewölbe. Bb.Bg.dW: den Schein sehen.

34. Bg: Die Kerze des L. ist d. A. ... helle ... boshaftig.

lucidum erit; si autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosum erit. 35 *Vide ergo, ne lumen, quod in te est, 36 tenebrae sint! *Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum et sicut lucerna fulgoris illuminabit te.

37 Et cum loqueretur, rogavit illum quidam Pharisaeus, ut pranderet apud se; 38 et ingressus recubuit. *Pharisaeus autem coepit intra se reputans dicere, quare non baptizatus esset ante pran- 39 dium. *Et ait Dominus ad illum: Nunc vos, Pharisaei, quod deforis est calicis et catini, mundatis, quod autem intus est vestrum, plenum est rapina et ini- 40 quitate! *Stulti! nonne qui fecit, quod deforis est, etiam id, quod deintus est, 41 fecit? *Verumtamen quod superest, date eleemosynam, et ecce omnia munda sunt 42 vobis! *Sed vae vobis Pharisaeis, quia decimatis mentham et rutam et omne olus, et praeteritis judicium et caritatem Dei; haec autem oportuit facere, 43 et illa non omittere! *Vae vobis Pharisaeis, quia diligitis primas cathedras in 44 synagogis et salutationes in foro. *Vae vobis, quia estis ut monumenta quae non apparent, et homines ambulantes 45 supra nesciunt. *Respondens autem quidam ex legisperitis ait illi: Magister, haec dicens etiam contumeliam nobis 46 facis. *At ille ait: Et vobis legisperitis vae, quia oneratis homines oneribus, quae portare non possunt, et ipsi uno 47 digito vestro non tangitis sarcinas. *Vae vobis, qui aedificatis monumenta Prophetarum, patres autem vestri occiderunt 48 illos. *Profecto testificamini quod consentitis operibus patrum vestrorum, quoniam ipsi quidem eos occiderunt, vos 49 autem aedificatis eorum sepulcra. *Propterea et sapientia Dei dixit: Mittam ad illos prophetas et apostolos, et ex illis 50 occident et persequentur, *ut inquira-

36. Al.: fulgens. 37. S: Jesus autem ingr. 39. Al.: Jesus. 40. L: [de] intus. 42. S: qui (eti. 43. 44. 52). [L]* et rut. 44. Al.: eritis. AL: parent. 45. [L]* etiam. 46. L: portari. 47. AL: quia.

τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν. [35] Σκόπει οὖν, μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. [36] Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.

[37] Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἠρώτα αὐτὸν Φαρισαῖός τις, ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ· (11,1.7,36) εἰςελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. [38] Ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν, ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη (Mt.15,2. Mc.7,3.) πρὸ τοῦ ἀρίστου. [39] Εἶπε δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν· Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν (Mt. 23,25.) τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας. [40] Ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ (1Tm. 4,3.) ἔξωθεν, καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε; [41] Πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδού, πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν. [42] Ἀλλ' οὐαὶ ὑμῖν (Mt.23,23. 18,12. Lv.27,30.) τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι. [43] Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε (20,46. Mt.23,6.) τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. [44] Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, (Mt. 23,27.) ὑποκριταί, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, (Act 23,3.) καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν. [45] Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις. [46] Ὁ δὲ εἶπε· Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε (Mt 23,4. (Act. 15,10.) τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυςβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προςψαύετε τοῖς φορτίοις. [47] Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι (13,34. Mt.23,29.) οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς· [48] ἄρα (Mt.23,31.) μαρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα. [49] Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ (v.31. Pr. 8,1.22; Mt.23, 34-36; Jo.16,2.) εἶπεν· Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ ἐκδιώξουσιν, [50] ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάν-

36. *Erasm.*: ὄμμα. LT: μέρος τι. *JDMich.*: φωτ. τὸ ὅλ. 37. LT: ἐρωτᾷ. T* τις. 42. G¹K[L]† δὲ (a. ἔδει). T²: ἀφεῖναι (LT¹: παρεῖναι). 43. [L]† (in f.) κ. τ. πρωτοκλισίας ἐν τ. δείπνοις. 44. GK[L]TΘ* γραμμ.- ὑποκρ. LT* (alt.) οἱ. 48. T: μάρτυρές ἐστε. [L]T* αὐτ. τὰ μν.

aber dein Auge ein Schalk sein wird, so ist
35 auch dein Leib finster. *So schaue darauf,
daß nicht das Licht in dir Finsterniß sei.
36 *Wenn nun dein Leib ganz lichte ist, daß er
kein Stück von Finsterniß hat, so wird er ganz
lichte sein und wird dich erleuchten wie ein
heller Blitz.
37 Da er aber in der Rede war, bat ihn ein
Pharisäer, daß er mit ihm das Mittagsmahl
äße. Und er ging hinein und setzte sich zu
38 Tische. *Da das der Pharisäer sahe, verwunderte er sich, daß er sich nicht vor dem Essen
39 gewaschen hätte. *Der Herr aber sprach zu
ihm: Ihr Pharisäer haltet die Becher und
Schüsseln auswendig reinlich, aber euer Inwendiges ist voll Raubes und Bosheit. *Ihr
40 Narren, meinet ihr, daß inwendig rein sei,
41 wenn es auswendig rein ist? *Doch gebt
Almosen von dem, das da ist, siehe, so ists
42 euch Alles rein. *Aber wehe euch, Pharisäer,
daß ihr verzehntet die Minze und Raute und
allerlei Kohl, und gehet vor dem Gericht über
und vor der Liebe Gottes. Dieß sollte man
43 thun und jenes nicht lassen. *Wehe euch,
Pharisäer, daß ihr gerne oben an sitzet in den
Schulen und wollt gegrüßet sein auf dem
44 Markte. *Wehe euch Schriftgelehrten und
Pharisäer, ihr Heuchler, daß ihr seid wie verdeckte Todtengräber, darüber die Leute laufen
45 und kennen sie nicht. *Da antwortete einer
von den Schriftgelehrten und sprach zu ihm:
Meister, mit den Worten schmähest du uns
46 auch. *Er aber sprach: Und wehe auch euch
Schriftgelehrten, denn ihr beladet die Menschen
mit unerträglichen Lasten, und ihr rühret sie
47 nicht mit einem Finger an. *Wehe euch, denn
ihr bauet der Propheten Gräber, eure Väter
48 aber haben sie getödtet. *So bezeuget ihr zwar
und bewilliget in eurer Väter Werk, denn sie
49 tödteten sie, so bauet ihr ihre Gräber. *Darum
spricht die Weisheit Gottes: Ich will Propheten und Apostel zu ihnen senden, und derselbigen werden sie etliche tödten und verfolgen,
50 *auf daß gefordert werde von diesem Geschlecht

---

46. U.L: unträglichen.

35. Bb.Bg.vE.A.K: das L. das (was) in dir ist. St: was L. in dir sein sollte. Bg.St: ob nicht ... sei.

36. **gleich als wenn dich ein blitzend Licht erleuchtete.** Bb: wie wenn d. das L. mit dem Blitz erl. Bg: als wie w. die Kerze mit dem Strahl dich durchleuchtet. St: eine Leuchte durch ihren Lichtglanz dich erl. dW: mit ihrem Strahle. vE: beleuchtete. S: ein Licht mit s. Schimmer dich erhellte. K: Leuchte ... Scheine. A: dich erhellen wie das Leuchten des Blitzes. Bb: kein finsteres Theil ... das Ganze erleuchtet. Bg: nicht einen einigen finst. Th. dW.A: nichts Finstres an sich. vE: auch nicht eine f. Seite. K: keinen f. Theil an sich. St: hat er keine dunkle Seite, so stehet er ganz im Lichte.

37. (A.G: Als er so redete? K: Und als er geredet hatte?)

38. Bg: sich nicht zuerst wüsche. dW: nicht erst wusch. (vE: fing an, in sich bedächtlich werdend, zu sprechen: Warum er ...? A: bei sich zu denken u. zu sagen: Warum doch hat ...?)

39—52. Vgl. Matth. 23, 4. 6. 7. 13. 23—36.

39. St: wisset das Aeußere des ... reinlich zu h. vE: haltet von außen rein. A.G: reiniget das Auswendige. K: was auswendig ist am ... was aber inwendig ist in euch. (dW: das Innere aber ist euch ...? vE: ... voll eurer Raubsucht ...?) Bb: Argheit. A.K: Ungerechtigkeit.

40. **der das Auswendige gemacht hat, hat er nicht auch das Inw. gemacht?** dW: hat nicht der, welcher das Aeußere geschaffen, auch d. Innere geschaffen? S: Der das Aeußerliche beobachtet, hat der auch dadurch das Inwendige besorgt? vE: ... welcher das Aeußere erfüllt, auch schon das Innere geleistet?

41. Bg.K: was vorhanden ist. vE: ihr habet. A: euch übrig ist. (St: Gebet vielmehr ...? A.G: ... lieber?)

42. Bb: allen Kohl. Bg: alles Kraut. dW: jegliches. A: jedes. St: jedes Gartengewächs. vE.K: allerlei Gemüse. G: jedes Kräutlein. (St.vE.K.G: die Gerechtigkeit.) Bb.Bg.St: gehet vorbei. vE: übergehet. dW. A: übertretet. K: lasset fahren. G: vernachlässiget. S: hintansetzet.

44. **Wehe euch, daß ihr s. wie die verdeckten ... wandeln.** Bb: die Grabstätten die nicht ins Auge fallen, u. d. Menschen die darüber gehen wissens nicht. St: die man nicht bemerkt, über welche ... ohne daß s. es wissen. dW: die verborgenen Gräber, auf welchen d. M. ohne es zu w. w. vE: d. m. n. bem. u. worüber d. L. hin u. her gehen ohne s. zu kennen. A.K: welche man nicht sieht.

46. Bg: die schwer zu tragen sind. dW.G: aufbürdet. A.K: die sie nicht tragen können.

47. St.vE.K: Grabmale. dW.A: Grabmähler. vE: den Pr., die eure V. getödtet haben, Gr. bauet.

48. Bb.Bg: gebt Zeugniß u. habt (zugleich) ein Wohlgefallen an den Werken. St: in der That ein Z. eures W. an den Thaten. S: bezeuget [gleichsam] dadurch euer W. dW: Sonach lobet u. billiget ihr d. Thaten. vE: Eben dadurch bezeuget u. bill. A: Wahrlich ihr bez. damit daß ihr in die Werke e. V. einstimmet. K: williget.

49. Bb.Bg: hat auch gesagt. dW: gesprochen. K: sprach. Bg.dW: u. Gesandte. K: Boten. Bb: vertreiben. Bg: hinausjagen.

tur sanguis omnium prophetarum, qui effusus est a constitutione mundi, a
51 generatione ista, *a sanguine Abel usque ad sanguinem Zachariae, qui periit inter altare et aedem; ita dico vobis,
52 requiretur ab hac generatione! *Vae vobis legisperitis, quia tulistis clavem scientiae; ipsi non introistis, et eos, qui introibant, prohibuistis.
53 Cum autem haec ad illos diceret, coeperunt Pharisaei et legisperiti graviter insistere et os ejus opprimere de
54 multis, *insidiantes ei et quaerentes aliquid capere de ore ejus, ut accusarent eum.

XII. Multis autem turbis circumstantibus, ita ut se invicem conculcarent, coepit dicere ad discipulos suos: Attendite a fermento Pharisaeorum, quod est
2 hypocrisis! *Nihil autem opertum est quod non reveletur, neque absconditum
3 quod non sciatur. *Quoniam quae in tenebris dixistis, in lumine dicentur, et quod in aurem locuti estis in cubiculis,
4 praedicabitur in tectis. *Dico autem vobis amicis meis: Ne terreamini ab his, qui occidunt corpus et post haec non
5 habent amplius quid faciant. *Ostendam autem vobis, quem timeatis: timete eum, qui postquam occiderit, habet potestatem mittere in gehennam; ita dico
6 vobis, hunc timete! *Nonne quinque passeres veneunt dipondio? et unus ex illis non est in oblivione coram Deo.
7 *Sed et capilli capitis vestri omnes numerati sunt. Nolite ergo timere; multis
8 passeribus pluris estis vos. *Dico autem vobis: Omnis quicunque confessus fuerit me coram hominibus, et Filius hominis confitebitur illum coram
9 angelis Dei; *qui autem negaverit me coram hominibus, negabitur coram an-
10 gelis Dei. *Et omnis qui dicit verbum in Filium hominis, remittetur illi; ei au-

50. [L]* omnium. 53. AL* autem ([L]† Et). 54. A* ei. AL: ex. 1. S: concurrentibus. L: quae. 2. S: enim ([L]*). 4. L: vereamini. AL: quod. 7. A: plures. AL* vos. 8. A: in me *et:* in illo. 9. AL: denegabitur.

των τῶν προφητῶν, τὸ ἐκχυνόμενον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, [51] *ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ ἕως τοῦ αἵματος* Gn.4,8ss. 2Chr. 24,20ss. *Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.* [52] *Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν* Mt.23,13. *κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰςήλθατε, καὶ τοὺς εἰςερχομένους ἐκωλύσατε.*

[53] *Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,* [54] *ἐνεδρεύοντες αὐτὸν* 20,20. Jo.8,6. *καὶ ζητοῦντες θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος* Sap.2,12. *αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.*

[1] *Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥςτε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Πρῶτον προςέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης* Mt.16,6.. *τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις.* [2] *Οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀπο-* 8,17. Mc.4,22. *καλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθή-* Mt. 10,26s. *σεται.* [3] *Ἀνθ᾽ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε,* R.2,16. *ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθή-* 2Rg.6,12. *σεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.* [4] *Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς* Jo. 15,14s; *φίλοις μου· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀπο-* Mt.10, 28-31. *κτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ* Ebr.13,6. Jes.8,12s. *ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.* [5] *Ὑπο-* 51,12. *δείξω δὲ ὑμῖν, τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἐξουσίαν ἔχοντα* Mt.5, 25.29. *ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν,* 1Pt.5,8?; Mt.5,22. *τοῦτον φοβήθητε.* [6] *Οὐχὶ πέντε στρουθία πωλεῖται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ·* [7] *ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν* 21,18. Act.27,34 *πᾶσαι ἠρίθμηνται. Μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολ-* 1Sm. 14,45. *λῶν στρουθίων διαφέρετε.* [8] *Λέγω δὲ* Mt. 10,32s. *ὑμῖν· Πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ·* [9] *ὁ δὲ ἀρνησάμε-* 9,26. 2Tm.2,12 *νός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνη-* Ap.3,5. *θήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.* [10] *Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ* Mt. 12,31s.. *ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ* Mc.3,28s.

51. LTΘ* (bis) τȣ̃ (a. *αἵμ.*). 53. T(*BCL*): *Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτȣ̃ ἤρξ.* 54. G rell.* *κ.* (T eti. *ζητ.* et *ἵνα κατηγ. αὐτȣ̃*). 1. LT: *πρῶτον· Πρ.* 4. GKSΘ: *ἀποκτενόντ.* LT: *ἀποκτενν.* L: *περισσόν.* 7. [L]T* *ȣ̓ν.* 9. L: *με ἔμπροσθεν.*

aller Propheten Blut, das vergossen ist, seit
51 der Welt Grund geleget ist, *von Abels Blut an bis auf das Blut Zachariä, der umkam zwischen dem Altar und Tempel. Ja, ich sage euch, es wird gefordert werden von diesem
52 Geschlechte! *Wehe euch Schriftgelehrten, denn ihr den Schlüssel der Erkenntniß habt; ihr kommet nicht hinein und wehret denen, so hinein wollen.

53 Da er aber solches zu ihnen sagte, fingen an die Schriftgelehrten und Pharisäer hart auf ihn zu dringen und ihm mit mancherlei Fragen den
54 Mund zu stopfen, *und laureten auf ihn und suchten, ob sie etwas erjagen könnten aus seinem Munde, daß sie eine Sache zu ihm hätten.

XII. Es lief das Volk zu, und kamen etliche tausend zusammen, also, daß sie sich unter einander traten. Da fing er an und sagte zu seinen Jüngern: Zum ersten hütet euch vor dem Sauerteige der Pharisäer, welcher ist die
2 Heuchelei. *Es ist aber nichts verborgen, das nicht offenbar werde, noch heimlich, das man
3 nicht wissen werde. *Darum, was ihr in Finsterniß saget, das wird man im Licht hören; was ihr redet ins Ohr in den Kammern, das
4 wird man auf den Dächern predigen. *Ich sage euch aber, meinen Freunden: Fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib tödten und
5 darnach nichts mehr thun können. *Ich will euch aber zeigen, vor welchem ihr euch fürchten sollt: Fürchtet euch vor dem, der, nachdem er getödtet hat, auch Macht hat zu werfen in die Hölle. Ja, ich sage euch, vor dem fürchtet
6 euch. *Verkauft man nicht fünf Sperlinge um zween Pfennige? Noch ist vor Gott der-
7 selbigen nicht einer vergessen. *Auch sind die Haare auf eurem Haupte alle gezählet. Darum fürchtet euch nicht, denn ihr seid besser denn
8 viel Sperlinge. *Ich sage euch aber: Wer mich bekennet vor den Menschen, den wird auch des Menschen Sohn bekennen vor den Engeln
9 Gottes; *wer mich aber verläugnet vor den Menschen, der wird verläugnet werden vor den
10 Engeln Gottes. *Und wer da redet ein Wort wider des Menschen Sohn, dem soll es ver-

---

50. U.L: sint d. W. Grund.
1. U.L: etliche viel tausend ... welches ist.
3. U.L: im Finsterniß.
9. U.L: deß wird.

50. dW: gerächet an d. G. Bb: von Grundlegung der W. an. A.G: seit ... dW: Gründung. Bg: von d. Stellung d. W. St: seit Weltbeginn. S.vE: vom Anfange d. W. (an). K: v. Anbeginn.

51. Bb.Bg: zw. dem A. u. Hause. St: dem Heiligthum. vE: d. Brandopferaltare u. d. Heiligth.

52. **daß ihr ... habt hingenommen.** Bb.Bg. dW.A: weggenommen. St.vE.G: an euch gerissen. K: genommen.

53. **ihn über mancherlei auszulocken.** Bb: ihm hart zuzusetzen u. über viele Dinge aus s. Munde was hervorzulocken. Bg: ihn wegen verschied. D. anzulassen. St: lauerten ihm mit Leidenschaft auf u. suchten ihn im Gespräche auf manch. Weise zu überraschen. dW: heftig gegen ihn erbittert zu werden u. ihm mit mehreren Fragen zuzusetzen. vE: stark zuzusetzen u. mit Vielerlei d. M. zu st. A: heftig ... mit v. Fragen zum Schweigen zu bringen. K: ihn hart anzufahren u. ihm zuzusetzen mit Vielerlei. G: mit manch. Fr. zu bestürmen.

54. **Beschuldigung wider ihn.** Bb.Bg.vE. A.G: stellten ihm nach. St: legten ihm Fallstricke. St.dW.A.K.G: suchten etwas aufzufangen. vE: zu erhaschen. Bb.Bg: daß s. ihn anklagen möchten. dW.K: verkl. könnten (möchten). St.vE.A.G: um ihn verkl. (ankl.) zu können.

1. **Unterdessen lief das V. bei Tausenden zusammen, also daß s. sich einander tr.** vE: drückten. K: drängten. Bg: hätten zertreten mögen. St.dW: Vor allen Dingen. G: Vor allem. (Bg: zu sagen ... zuerst: Hütet euch 2c.)

2—9. Vgl. Matth. 10, 26—33.

2. St: so verdeckt, daß es nicht sollte aufgedeckt, ... geheim ... kund werden. dW: eingehüllet. A: u. nichts verheimlicht.

3. St: in Gemächern in d. Ohr raunet. dW: in den Zimmern. vE.G: (euch) einander ins O. saget.

4. Bg: nichts weiter haben das s. thun möchten. St.vE: euch darnach weiter nichts th. k.

5. Bb: Gewalt hat in den tiefen Höllen-Ort hineinzuw. Bg.St.dW: nach dem Tödten. (S: euch auch nach d. Tode in d. H. zu verstoßen.)

7. **Ja es sind auch.** vE: viel mehr werth.

XII. ***Arbiter litis. Dives vana meditans. Non anxie curandum.***

tem qui in Spiritum sanctum blasphemaverit, non remittetur. [11] *Cum autem inducent vos in synagogas et ad magistratus et potestates, nolite solliciti esse, qualiter aut quid respondeatis aut quid dicatis; [12] *Spiritus enim sanctus docebit vos in ipsa hora, quid oporteat vos dicere.

[13] Ait autem ei quidam de turba: Magister, dic fratri meo, ut dividat mecum haereditatem. [14] *At ille dixit illi: Homo, quis me constituit judicem aut divisorem super vos? [15] *Dixitque ad illos: Videte et cavete ab omni avaritia! quia non in abundantia cujusquam vita ejus est ex his, quae possidet. [16] *Dixit autem similitudinem ad illos, dicens: Hominis cujusdam divitis uberes fructus ager attulit. [17] *Et cogitabat intra se, dicens: Quid faciam, quia non habeo quo congregem fructus meos? [18] *Et dixit: Hoc faciam: Destruam horrea mea et majora faciam, et illuc congregabo omnia quae nata sunt mihi et bona mea, [19] *et dicam animae meae: Anima, habes multa bona posita in annos plurimos: requiesce, comede, bibe, epulare! [20] *Dixit autem illi Deus: Stulte, hac nocte animam tuam repetunt a te; quae autem parasti, cujus erunt? [21] *Sic est qui sibi thesaurizat et non est in Deum dives.

[22] Dixitque ad discipulos suos: Ideo dico vobis, nolite solliciti esse animae vestrae, quid manducetis, neque corpori, quid induamini. [23] *Anima plus est quam esca, [24] et corpus plus quam vestimentum. *Considerate corvos, quia non seminant neque metunt, quibus non est cellarium neque horreum, et Deus pascit illos; [25] quanto magis vos pluris estis illis! *Quis autem vestrum cogitando potest adjicere [26] ad staturam suam cubitum unum? *Si ergo neque quod minimum est potestis, [27] quid de ceteris solliciti estis? *Considerate lilia, quomodo crescunt; non laborant neque nent; dico autem vobis, nec Salomon in omni gloria sua vestie-

12. AL: quae (*vos). 13. [L]*ut. 14. AS L: ei. AF: supra. 16. [L]† (p. aut.) et. 17. AL: quod n. 20. AL: Jesus. [L]* tuam. 22. AL (* vestrae): vestiamini. 23. L* (alt.) plus. 27. A: non nent.

ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται. [11] Ὅταν δὲ προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε, πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε· [12] τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ εἰπεῖν.

(21,14. Mt. 10,19s. Mc. 13,11.)

[13] Εἶπε δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου· Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. [14] Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησε δικαστὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς; [15] Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ. [16] Εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, λέγων· Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα. [17] Καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων· Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; [18] Καὶ εἶπε· Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γενήματά μου καὶ τὰ ἀγαθά μου, [19] καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. [20] Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ θεός· Ἄφρον, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται; [21] Οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.

(1Co. 6,2. Col. 3,5. 1Tm. 6,9. 17-19. Mt. 4,4. Ps. 37,16. Ps. 39,7. Sir. 5,1. 11,19. Sap. 15,8. Job. 27,8; Sir. 11,19. Ps. 39,7. 49,11. v. 33. Mt. 6,20.)

[22] Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι, τί ἐνδύσησθε. [23] Ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. [24] Κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον· οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν. [25] Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; [26] Εἰ οὖν οὔτε ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; [27] Κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ

(Ps. 73,25. Mt. 6,25s. Ph. 4,6. Ebr. 13,5. Job. 38,41 Ps. 147,9. v. 7. Mt. 6,27. Mt. 6,28-33.)

11. T: εἰσφέρ. et: μεριμνήσητε πῶς ἀπολ. 14. LT: κριτὴν (T* ἢ μερ.). 15. LT: ἀπὸ πάσης πλ. L: αὐτῷ (in f.; T bis). 18. RT[1]: γεννήμ. 20. LT[2]: Ἄφρων. 22. LTΘ* ὑμῶν ([L]† p. σώμ.). 23. [L]T† γάρ. 25. T* μεριμν. et ἕνα. 26. LT: οὐδέ. 27. T: πῶς οὔτε νήθει οὔτε ὑφαίνει·

geben werden; wer aber lästert den heiligen Geist, dem soll es nicht vergeben werden.
11 *Wenn sie euch aber führen werden in ihre Schulen, und vor die Obrigkeit und vor die Gewaltigen, so sorget nicht, wie oder was ihr
12 antworten, oder was ihr sagen sollt; *denn der heilige Geist wird euch zu derselbigen Stunde lehren, was ihr sagen sollt.
13 Es sprach aber Einer aus dem Volk zu ihm: Meister, sage meinem Bruder, daß er
14 mit mir das Erbe theile. *Er aber sprach zu ihm: Mensch, wer hat mich zum Richter oder
15 Erbschichter über euch gesetzt? *Und sprach zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem Geiz, denn Niemand lebet davon, daß er viele
16 Güter hat. *Und er sagte ihnen ein Gleichniß und sprach: Es war ein reicher Mensch, deß
17 Feld hatte wohl getragen. *Und er gedachte bei sich selbst und sprach: Was soll ich thun? ich habe nicht, da ich meine Früchte hinsammle.
18 *Und sprach: Das will ich thun: ich will meine Scheunen abbrechen und größere bauen, und will drein sammeln Alles, was mir ge-
19 wachsen ist, und meine Güter, *und will sagen zu meiner Seele: Liebe Seele, du hast einen großen Vorrath auf viele Jahre, habe nun
20 Ruhe, iß, trink und habe guten Muth. *Aber Gott sprach zu ihm: Du Narr, diese Nacht wird man deine Seele von dir fordern, und
21 weß wirds sein, das du bereitet hast? *Also gehet es, wer ihm Schätze sammlet und ist nicht reich in Gott.
22 Er sprach aber zu seinen Jüngern: Darum sage ich euch, sorget nicht für euer Leben, was ihr essen sollet, auch nicht für euern Leib, was
23 ihr anthun sollet. *Das Leben ist mehr denn die Speise, und der Leib mehr denn die Klei-
24 dung. *Nehmet wahr der Raben, sie säen nicht, sie ernten auch nicht, sie haben auch keinen Keller noch Scheune, und Gott nähret sie doch. Wie viel aber seid ihr besser denn die
25 Vögel! *Welcher ist unter euch, ob er schon darum sorget, der da könnte eine Elle lang
26 seiner Größe zusetzen? *So ihr denn das Geringste nicht vermöget, warum sorget ihr für
27 das andere? *Nehmet wahr der Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen; sie arbeiten nicht, so spinnen sie nicht. Ich sage euch aber, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht

17. U.L: bei ihm selbst.
21. A.A: wer sich.

10. l. **wider d. heil. G.** Bg: über. Bb: auf.
11. 12. Vgl. Matth. 10, 19. 20.
11. **mit was ihr euch verantw.** Bb: d. Fürsten u. d. Obrigkeiten. Bg: Herrschaften u. Ob. dW: Ob. u. Gewalten. St.vE: u. machthabende Personen. A.G: Mächtigen. Bb: zu eurer Vertheidigung antw. dW: ... sprechen. Bg: z. Verantw. vorbringen.
12. dW: was ihr sprechen müsset. Bg: man sagen muß.
13. dW: befiehl. St: rede doch m. Br. zu. Bb.St.dW. vE.A.K.G: die Erbschaft. S: das Erbgut.
14. Bb: Schiedsmann ... bestellt. St: Theiler zwischen euch. S.dW.A.K.G: Erbvertheiler. vE: Erbtheiler. Bg: daß ich richten oder theilen soll.
15. Bb: Niemandes Leben bestehet in dem, daß er Ueberfluß hat aus s. Gütern. Bg: nicht in dem, daß Jemand Ueb. h., best. s. Leben von s. G. St.dW: darum weil Jem. Ueb. hat (so Jem. im Ueb. ist, so) ist s. Leben doch (noch) nicht unter s. Gütern. vE.K: d. Leben best. nicht im Ueb. dessen was Jem. besitzt. A.G: wenn auch Jem. Ueb. h., so hängt doch s. L. n. v. s. G. ab.
16. Bb.St.dW.K: Eines gewissen Reichen (r. Menschen) Feld (Land) hatte viel (v. Früchte) getr. A: E. r. Mannes Acker trug reichl. Früchte.
17. St: nicht mehr Raums genug aufzubewahren. K: keinen R. ... einzusammeln. dW: weiß nicht wohin ... einsammeln soll. vE: da ich n. Platz genug habe, wo ... hinbringe. A: noch keinen Ort ... zus. bringen könnte.
18. Bb.vE.G: niederreißen. dW: m. Speicher einreißen. vE: größer d. Bg: all mein Gewächs. St.dW: alle m. Erzeugnisse. S.vE.G: Früchte. vE: mein Gut. vE.A: zusammenbringen.
19. **sei gutes Muths.** Bb.St: Du hast viele Güter liegen. Bg: v. Gut da liegen. dW: v. Güter vorräthig. K: ... die da sind aufgehäuft. A: gr. Vorr. an Gütern. Bb: erquicke dich ... sei fröhlich. Bg: gib dich zur Ruhe ... mach dich lustig. St vE.A.G: ruhe nun (aus) ... laß dir wohl sein. K: Gib dir Ruhe ... sei fröhl. dW: sei ohne Sorgen ... sei fr.
20. St.dW.vE.A.K.G: (Du) Thor! Bg: Unbesonnener. St: wird man dein Leben dir wieder abfordern. Bb: werden sie d. S. v. dir abf. Bg: fordern sie ... ab. Bg.vE: für wen wird es sein? St: wem ... zu gut kommen. dW: gehäuft, wer wird es erhalten? G: wem gehört dann w. du gesammelt h.
21. Bg.St.dW.vE: (nur, bloß) für sich (selbst). vE.A: bei Gott. dW: in Hinsicht auf Gott. Bg: göttlich. (St: bei G. keine Güter angelegt hat.)
22—31. Vgl. Matth. 6, 25—33.
22. (Bb.Bg: für eure Seele.)
23. (Bg: d. Seele ist mehr als d. Nahrung.) dW: Nahrung ... Anzug.
24. Bb.dW.A.K.G: Betrachtet. St: Sehet an. vE: Blickt hin auf ... Bb: Speisekammer. Bg: Kammer. St: Speicher. dW.vE.K: Vorrathskammer (noch Speicher). G: Keller noch Kornkästen.
25. Bb: seiner Statur. Bg: mit Sorgen zu s. Größe. A: mit seinem Nachsinnen.
26. Bb.St.dW.A.G: das Uebrige. Bg: die übr. Dinge. vE: wollet ihr wegen des Uebr. so ängstl. bekümmert sein.
27. vE: in aller s. Pracht. A: s. ganzen Pr. K: ganzen Herrl. S.G: nicht so schön gekl. (bekl.)

XII. *Non metuendum. Coelestia sectanda. Vigilandum.*

batur sicut unum ex istis! [28] *Si autem foenum, quod hodie est in agro et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit, quanto magis vos, pusillae fidei? [29] *Et vos nolite quaerere, quid manducetis aut quid bibatis, et nolite in sublime tolli. [30] *Haec enim omnia gentes mundi quaerunt, Pater autem vester scit, quoniam his indigetis. [31] *Verumtamen quaerite primum regnum Dei et justitiam ejus, et haec omnia adjicientur vobis. [32] *Nolite timere, pusillus grex! quia complacuit patri vestro dare vobis regnum. [33] *Vendite quae possidetis et date eleemosynam; facite vobis sacculos qui non veterascunt, thesaurum non deficientem, in coelis, quo fur non appropiat neque tinea corrumpit. [34] *Ubi enim thesaurus vester est, ibi et cor vestrum erit. [35] *Sint lumbi vestri praecincti et lucernae ardentes in manibus vestris, [36] *et vos similes hominibus exspectantibus dominum suum, quando revertatur a nuptiis, ut cum venerit et pulsaverit, confestim aperiant ei. [37] *Beati servi illi, quos cum venerit dominus, invenerit vigilantes; Amen dico vobis, quod praecinget se et faciet illos discumbere et transiens ministrabit illis. [38] *Et si venerit in secunda vigilia et si in tertia vigilia venerit et ita invenerit, beati sunt servi illi! [39] *Hoc autem scitote, quoniam si sciret pater familias, qua hora fur veniret, vigilaret utique et non sineret perfodi domum suam. [40] *Et vos estote parati, quia qua hora non putatis, Filius hominis veniet. [41] *Ait autem ei Petrus: Domine, ad nos dicis hanc parabolam, an et ad omnes? [42] *Dixit autem Dominus: Quis, putas, est fidelis dispensator et prudens, quem constituit dominus supra familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram? [43] *Beatus ille servus, quem cum venerit dominus, invenerit ita facientem. [44] *Vere dico vobis, quoniam supra omnia, quae possidet, constituet illum. [45] *Quod si dixerit

αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. [28] Εἰ δὲ τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα καὶ [Ps. 90, 5s.] αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσι, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; [29] Καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε, τί φάγητε ἢ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε. [30] Ταῦτα [(Jo. 10, 24] γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ, ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων. [31] Πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ [Mt. 6, 33. 1Tm. 4, 8.] ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. [32] Μὴ [1Rg. 3, 13.] φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν [Es. 41, 14.] ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. [22, 29.] [33] Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε [18, 22. 16, 9.] ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια μὴ [1Co. 7, 30.] παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον, ἐν τοῖς [Mt. 6, 20s. 1Tm.] οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ [6, 17ss. Jac. 5, 1ss.] σὴς διαφθείρει. [34] Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται. [35] Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες [1Pt. 1, 13. Jer. 1, 17;] περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι, [36] καὶ [Mt. 25, 7.] ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν [Mt. 25, 1ss.] κύριον ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσει ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ. [37] Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται καὶ [17, 7s. (Jo. 13, 4.] ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει [Mt. 25, 21?] αὐτοῖς. [38] Καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ [Mc. 13, 35.] φυλακῇ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ [(Mt. 14, 25.] εὕρῃ οὕτω, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι. [39] Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκο- [Mt. 24, 43.] δεσπότης, ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε διορυγῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ. [40] Καὶ ὑμεῖς οὖν γί- [21, 35. Mt. 24, 44.] νεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε, ὁ [1Th. 5, 2. 6 2Pt. 3, 10.] υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. [41] Εἶπε δὲ [Ap. 3, 3.] αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάντας; [42] Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Τίς ἄρα ἐστὶν [Mt. 24, 45s.] ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος, ὃν κατα- [1Cor. 4, 2.] στήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον; [43] Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως. [44] Ἀληθῶς [19, 17. 1Tm. 3, 13] λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν [Mt. 24, 47. 25, 21;] αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. [45] Ἐὰν δὲ εἴπῃ [24, 48s.]

---

30. [L]* his. 31. AL* prim. *et* et just. ejus. 35. AL* in man. vestris. 36. F: et cum. 37. AF: praecingit. 38. AF* sunt. 39. L: perfodiri. 41. A* et. 42. Al.: Jesus *et:* constituet.

28. L: ἐν ἀγρῷ (p. σήμ.; T p. δὲ). LT: ἀμφιάζει. 29. T: καὶ τί. 31. LT: αὐτȣ. [L]T* πάντα. 33. LT: βαλλ. 36. LT: ἀναλύσῃ. 38. T: Κἂν ἐν τῇ δ. κἂν ἐν τῇ τρ. φ. ἔλθῃ. LT* οἱ δȣλ. 40. LT* ȣ̓ν. 41. LT* αὐτῷ. 42. LTΘ* κ. LT[1]* τȣ. T[1]* τὸ.

28 ist bekleidet gewesen als deren eine. *So denn das Gras, das heute auf dem Felde stehet und morgen in den Ofen geworfen wird, Gott also kleidet, wie vielmehr wird er euch kleiden, ihr 29 Kleingläubigen? *Darum auch ihr, fraget nicht darnach, was ihr essen oder was ihr trinken 30 sollt, und fahret nicht hoch her. *Nach solchem Allen trachten die Heiden in der Welt; aber euer Vater weiß wohl, daß ihr deß bedürfet. 31 *Doch trachtet nach dem Reiche Gottes, so 32 wird euch das Alles zufallen. *Fürchte dich nicht, du kleine Heerde, denn es ist eures Vaters Wohlgefallen, euch das Reich zu geben. 33 *Verkaufet, was ihr habt, und gebt Almosen. Machet euch Säckel, die nicht veralten, einen Schatz, der nimmer abnimmt, im Himmel, da kein Dieb zukommt, und den keine Motten fres- 34 sen; *denn wo euer Schatz ist, da wird auch 35 euer Herz sein. *Lasset eure Lenden um- 36 gürtet sein und eure Lichter brennen, *und seid gleich den Menschen, die auf ihren Herrn warten, wenn er aufbrechen wird von der Hochzeit, auf daß, wenn er kommt und anklopfet, 37 sie ihm bald aufthun. *Selig sind die Knechte, die der Herr, so er kommt, wachend findet. Wahrlich ich sage euch, er wird sich aufschürzen und wird sie zu Tische setzen, und vor ihnen 38 gehen und ihnen dienen. *Und so er kommt in der andern Wache, und in der dritten Wache, und wirds also finden, selig sind diese Knechte. 39 *Das sollt ihr aber wissen, wenn ein Hausherr wüßte, zu welcher Stunde der Dieb käme, so wachete er und ließe nicht in sein Haus brechen. 40 *Darum seid ihr auch bereit, denn des Menschen Sohn wird kommen zu der Stunde, da 41 ihr es nicht meinet. *Petrus aber sprach zu ihm: Herr, sagest du dieß Gleichniß zu 42 uns, oder auch zu Allen? *Der Herr aber sprach: Wie ein groß Ding ists um einen treuen und klugen Haushalter, welchen sein Herr setzet über sein Gesinde, daß er ihnen zu 43 rechter Zeit ihre Gebühr gebe! *Selig ist der Knecht, welchen sein Herr findet also thun, 44 wenn er kommt. *Wahrlich ich sage euch, er 45 wird ihn über alle seine Güter setzen. *So aber derselbige Knecht in seinem Herzen sagen

27. **U.L:** der eines.

28. Bb.dW.vE.K: d. Gr. auf d. Felde das heute (da) ist (stehet).

29. **fahret nicht bang umher.** Bb: schwebet nicht hin u. her. Bg: schw. n. in Unruhe. vE: Ihr sollt also ... sorglich euch nicht versteigen. K: noch hin u. her schwanken. G: lasset euch n. v. ängstl. Sorgen umhertreiben. (St: schwanket n. zwischen Furcht u. Hoffnung! A: schwebet nicht in der Höhe? dW: seid nicht darnach begierig? S: ängstlich darum bekümmert.)

30. Bb.Bg.vE.A.K: die Völker (Nationen) der W. G: Heiden der W. St: Erdenvölker.

31. vE.A: u. nach dessen (seiner) Gerechtigkeit. (K: Herrlichkeit?)

32. Bb: euer V. hat ein W. Bg: hats ein W. sein lassen. St.dW: hat beschlossen ... (verleihen). vE: es ist eures V. Wille. A.K.G: es hat eurem V. gefallen.

33. 34. Vgl. Matth. 6, 19—21.

33. Bb.St.dW.vE.A.K.G: (Schaffet, verschaffet) euch Beutel. Bg: nicht ausgehet. G. vergeht. vE: kein Ende nimmt.

34. dW.vE: da ist auch.

35. St.dW.K: eure Leuchten angezündet. A: brennende Lampen. vE.A.K: in euren Händen.

36. dW: zurückkehren wird. A: zurückkommen. vE: v. d. Hochzeitmahle zurückkommt ... sogleich aufschließen. K: wann er wiederkehre.

37. **hingehen.** Bb: herbeikommen. S: nun selbst hintreten. Bg: u. ihnen aufwarten. St: u. selbst bedienen. dW: hinzutretend ihnen aufw. vE: von Einem zum Andern gehn u. s. bedienen. A.G: umhergehen ... Bb.Bg: sich umgürten. St.S.dW.A.K: gürten.

38. St.dW.vE.A.K.G: Nachtwache.

39. 40. Vgl. Matth. 24, 43. 44.

39. **erkennen.** Bg: Dies aber erkennet ihr. St: Das bedenket aber wohl. vE: Merket es euch wohl. G: Merket aber dieses.

40. St: Da ihr es nicht denket. vE: wo ihr es n. glaubet.

41. St.dW.A.K.G: für uns ... für Alle. vE: geht d. G. uns oder Alle an?

42—46. Vgl. Matth. 24, 45—51.

42. **Welcher ist nun der treue ... der Herr.** Bg: die gemessene Speise ... wenn es Zeit ist. St: Hausverwalter ... die zugemessene Kost. dW: zur bestimmten Zeit den Speisebedarf zu reichen. vE: ihren gemessenen Unterhalt. A: Wen hältst du für einen ... den angemeff. Unterh. K: ihr Getreidemaaß. G: die gebührende Nahrung.

43. (vE: daß er seine Pflicht that!)

XII. ***Culpae ratio. Ignis separationisque immissio. Signa tempestatum.***

servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus venire, et coeperit percutere servos et ancillas, et edere et
46 bibere et inebriari, *veniet dominus servi illius in die qua non sperat, et hora qua nescit, et dividet eum partem-
47 que ejus cum infidelibus ponet. *Ille autem servus, qui cognovit voluntatem domini sui et non praeparavit et non fecit secundum voluntatem ejus, vapu-
48 labit multis; *qui autem non cognovit et fecit digna, plagis vapulabit paucis. Omni autem, cui multum datum est, multum quaeretur ab eo, et cui commendaverunt multum, plus petent ab
49 eo. *Ignem veni mittere in terram,
50 et quid volo nisi ut accendatur? *Baptismo autem habeo baptizari, et quomodo coarctor usquedum perficiatur!
51 *Putatis quia pacem veni dare in terram? non, dico vobis, sed separationem!
52 *Erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi; tres in duos et duo in tres
53 *dividentur, pater in filium et filius in patrem suum, mater in filiam et filia in matrem, socrus in nurum suam et nurus in socrum suam.
54 Dicebat autem et ad turbas: Cum videritis nubem orientem ab occasu, statim dicitis: Nimbus venit! et ita fit;
55 *et cum Austrum flantem, dicitis: Quia
56 aestus erit! et fit. *Hypocritae! faciem coeli et terrae nostis probare, hoc autem tempus quomodo non probatis?
57 *Quid autem et a vobis ipsis non judi-
58 catis quod justum est? *Cum autem vadis cum adversario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo, ne forte trahat te ad judicem, et judex tradat te exactori, et exactor mittat te in
59 carcerem. *Dico tibi, non exies inde donec etiam novissimum minutum reddas.

XIII. Aderant autem quidam ipso in tempore nuntiantes illi de Galilaeis, quo-

---

45. AL: pueros. 47. S: se praep. A: vapulavit (et i. 48). L: multas. 48. Al. (L): d. plagis, vap. F: petunt. 49. F† (ab in.) Nescitis quia. L: si. AL* ut. 50. L: Baptisma (F: baptismum). AL: coartor (F: turbor). 55. A: ventus. 57. [L]* non. A: quid. 58. Al. (bis): tradat. AL: apud jud. 1. [L]* ipso.

ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι, [46] ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. [47] Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς· [48] ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. Παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ᾽ αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν. [49] Πῦρ ἦλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη. [50] Βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως οὗ τελεσθῇ. [51] Δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἢ διαμερισμόν. [52] Ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἑνὶ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶ καὶ δύο ἐπὶ τρισί. [53] Διαμερισθήσεται πατὴρ ἐφ᾽ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρί, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς.

[54] Ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε· Ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτω· [55] καὶ ὅταν Νότον πνέοντα, λέγετε· Ὅτι καύσων ἔσται, καὶ γίνεται. [56] Ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε; [57] Τί δὲ καὶ ἀφ᾽ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; [58] Ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ᾽ ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ᾽ αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βάλῃ εἰς φυλακήν. [59] Λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως οὗ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.

[1] Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων,

Mt. 24,50s. Dan. 2,5? Sus. 55.59 Jac. 4,17. Pr. 24,12. v. 51. (3,16. 24,32. Mc. 10,38. Mt. 20,22 Ps. 42,8. 69,2s; Mt. 10,34. (Jes. 1,4. Mt. 10,35. Mich. 7,6. Mt. 16,2s. Job. 37,17 Mt. 16,3. 21,30. Mt. 5,25s. Pr. 25,8. Mt. 18,34. Mc. 12,42. Act. 5,37?

---

47. T* ἑτοιμ. μηδὲ. 48. T²: ἀπαιτήσ. 49. LT: ἐπὶ. GSLH: ἀνήφθη; 50. LT: ἕως ὅτυ. GH: τελεσθῇ; 52s. LT: τρισὶν διαμερισθήσονται, πατὴρ τλ. et: ἐπὶ θυγατέρα (T: τὴν θ.) ... τ. μητέρα. T* (bis) αὐτῆς. 54. LT* τὴν. [L²]T† ὅτι. 58. LT: παραδώσει et: βαλεῖ (R: βάλλῃ).

wird: Mein Herr verzeucht zu kommen, und fähet an zu schlagen Knechte und Mägde, auch zu essen und zu trinken und sich voll zu saufen, 46 *so wird desselben Knechtes Herr kommen an dem Tage, da er sichs nicht versiehet, und zu der Stunde, die er nicht weiß; und wird ihn zerscheitern, und wird ihm seinen Lohn geben 47 mit den Ungläubigen. *Der Knecht aber, der seines Herrn Willen weiß und hat sich nicht bereitet, auch nicht nach seinem Willen gethan, 48 der wird viel Streiche leiden müssen. *Der es aber nicht weiß, hat doch gethan, das der Streiche werth ist, wird wenig Streiche leiden. Denn welchem viel gegeben ist, bei dem wird man viel suchen, und welchem viel befohlen ist, 49 von dem wird man viel fordern. *Ich bin gekommen, daß ich ein Feuer anzünde auf Erden; was wollte ich lieber, denn es brennete 50 schon! *Aber ich muß mich zuvor taufen lassen mit einer Taufe, und wie ist mir so bange, 51 bis sie vollendet werde! *Meinet ihr, daß ich hergekommen bin, Friede zu bringen auf Erden? Ich sage: Nein, sondern Zwietracht. 52 *Denn von nun an werden fünf in einem Hause uneins sein, drei wider zwei und zwei 53 wider drei. *Es wird sein der Vater wider den Sohn und der Sohn wider den Vater, die Mutter wider die Tochter und die Tochter wider die Mutter, die Schwieger wider die Schnur und die Schnur wider die Schwieger.

54 Er sprach aber zu dem Volk: Wenn ihr eine Wolke sehet aufgehen vom Abend, so sprecht ihr bald: Es kommt ein Regen, und es ge- 55 schieht also; *und wenn ihr sehet den Südwind wehen, so sprecht ihr: Es wird heiß wer- 56 den, und es geschieht also. *Ihr Heuchler, die Gestalt der Erde und des Himmels könnt ihr prüfen, wie prüfet ihr aber diese Zeit nicht? 57 *Warum richtet ihr aber nicht an euch selber, 58 was recht ist? *So du aber mit deinem Widersacher vor den Fürsten gehest, so thue Fleiß auf dem Wege, daß du sein los werdest, auf daß er nicht etwa dich vor den Richter ziehe, und der Richter überantworte dich dem Stockmeister, und der Stockmeister werfe dich ins 59 Gefängniß. *Ich sage dir, du wirst von dannen nicht heraus kommen, bis du den allerletzten Scherf bezahlest.

XIII. Es waren aber zu derselbigen Zeit Etliche dabei, die verkündigeten ihm von den

45. Bb: trunken zu werden. Bg: Völlerei zu treiben. St: schmauste, zechte u. sich berauschte. dW.K: sich zu berauschen.

46. **sein Theil.** Bb: entzwei hauen. Bg: in zwei Stücke zertheilen … seinen Theil ansetzen mit den Untreuen. St.A: Ungetreuen. K: bei d. Untr. dW: s. Loos mit d. Unt. anweisen. (vE: ihn grade so behandeln, wie es d. Treulosen verdienen!)

47. Bg.St.dW: wußte. Bb: erkannt hat. A: gekannt. Bg: keine Bereitschaft gemacht. St.dW: sich (doch) nicht bereit hielt. A: gehalten. G: hält. vE: sich nicht dazu anschickt noch s. W. befolgt. Bg.vE.A.K.G: Str. bekommen. Bb: mit v. Str. gepeitscht werden.

48. Bb: viel beigelegt. Bg: in Verwahrung anbefohlen. St: vertraute. dW: anvertraute. vE.A.K.G: anvertraut (ist, worden, ward). Bg.vE: (auch) desto mehr. St.dW. K.G: um so mehr. A: viel zurückverlangt werden. (Bb: noch mehr?)

49. Bb: F. auf die Erde zu werfen. vE: zu streuen. Bg.dW.K: zu bringen. A.G: senden. St: auf E. anzustiften. S: anzustecken. St: was wünschte ich mehr. A: was will ich anders, als daß es brenne. K: was w. ich als daß es sich entzünde. Bg: was wäre mir sonst lieber, wenn es schon angezündet wäre. dW.vE.G: wie (sehr) wünsche ich.

50. **muß m. t. lassen.** St: habe noch eine Taufe auszuhalten. dW: Eine T. habe ich zu überstehen. vE.K: es steht mir … bevor. Bb: wie bin ich beklemmet, bis s. vollbracht sein wird. St.dW.vE.A.K: wie drängt es mich. St: bis Alles überstanden ist.

51—53. Vgl. Matth. 10, 34. 35.

51. **Nein, sage ich euch.** Bb.Bg: zu geben. dW: stiften. A: der Erde zu geben. dW.K: Entzweiung. Bg: Zertheilung. vE.A.G: Trennung.

52. St.dW.K.G: entzweiet. Bb.Bg: zertheilet. vE: wider einander.

53. St.A: Schwiegermutter. K: Schwiegertochter. vE. G: Schwiegerm. … Schwiegert.

54. Bb: die Wolke. dW: die Wolken. Bb: Platzregen. St.vE.A.G: Es kommt (gibt) Regen, u. es trifft (so) ein.

55. Bb: eine Hitze. dW.K: Hitze geben. Bg: und es wird. A: trifft zu. St: auch das trifft ein.

56. Bg: wisset ihr zu pr. St.dW: zu deuten, warum deutet ꝛc. vE: wie es am H. u. auf der E. aussieht … wohl zu deuten; wie kommt es denn, daß ihr d. gegenwärt. Zeitumstände nicht deutet? A: erforschen. K: zu deuten; diese Z. aber, wie ist es, daß ihr die nicht deutet?

57. **von euch selber.** St.dW: von selbst. Bb: urtheilet. St.dW.A.G: beurtheilet. Bg: was gerecht ist. K: Wie aber? erkennet ihr nicht, auch an euch selbst, was wahr ist? (vE: Warum seid ihr in Beziehung auf euch selbst nicht aufmerksam auf das, was sich gebührt?)

58. 59. Vgl. Matth. 5, 25. 26.

58. **Denn so du ꝛc.** St.dW.vE.A.K: zur Obrigkeit … gib dir noch unterweges (auf d. Wege) Mühe, von ihm loszukommen. Bb.Bg.St: vor den R. schleppe. dW: hinschleppe zum R. K: hinbringe. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Gerichtsdiener. G: in d. Kerker. vE: in Verhaft gebracht werdest.

59. Bg.dW.vE.A.K.G: Heller. St: Pfennig. Bb: letzt. kleinesten Pf.

rum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum. 2 *Et respondens dixit illis: Putatis quod hi Galilaei prae omnibus Galilaeis peccatores fuerint, quia talia passi sunt? 3 *Non, dico vobis, sed nisi poenitentiam habueritis, omnes similiter peribitis. 4 *Sicut illi decem et octo, supra quos cecidit turris in Siloe et occidit eos, putatis quia et ipsi debitores fuerint praeter omnes homines habitantes in Ierusalem? 5 *Non, dico vobis, sed si poenitentiam non egeritis, omnes similiter peribitis. 6 *Dicebat autem et hanc similitudinem: Arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua, et venit quaerens fructum in illa et non invenit. 7 *Dixit autem ad cultorem vineae: Ecce, anni tres sunt, ex quo venio quaerens fructum in ficulnea hac et non invenio: succide ergo illam; ut quid etiam terram occupat? 8 *At ille respondens dicit illi: Domine, dimitte illam et hoc anno, usquedum fodiam circa illam et mittam stercora, 9 *et si quidem fecerit fructum; sin autem, in futurum succides eam.

10 Erat autem docens in synagoga eorum sabbatis. 11 *Et ecce, mulier, quae habebat spiritum infirmitatis annis decem et octo, et erat inclinata nec omnino poterat sursum respicere. 12 *Quam cum videret Jesus, vocavit eam ad se et ait illi: Mulier, dimissa es ab infirmitate tua, 13 *et imposuit illi manus, et confestim erecta est et glorificabat Deum. 14 *Respondens autem archisynagogus, indignans quia sabbato curasset Jesus, dicebat turbae: Sex dies sunt, in quibus oportet operari; in his ergo venite et curamini, et non in die sabbati. 15 *Respondens autem ad illum Dominus dixit: Hypocritae! unusquisque vestrum sabbato non solvit bovem suum aut asinum a praesepio et ducit adaquare? 16 *Hanc autem filiam Abrahae, quam alligavit satanas ecce decem et octo annis, non

2. **AL**: fuerunt (eti. 4). 4. **L**: [et] illi. **AL**: Siloam. 5. **S**: habueritis. 6. **AL***(pr.) et. 8. **AL**: dixit. [**L**]* circa ill. 12. **AF**: vidisset. 14. [**L**]*(ult.) in. 15. **AL**: Respondit .. et. **F*** ad ill. **Al.**: Jesus *et:* Hypocrita.

ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν. [2] Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν; [5,20. Jo.9,2..] [3] Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε. [19,42. Jo.8,24.] [4] Ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτώ, ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ; [(Jo.9,7.. Neh.3,15.] [5] Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε. [Am.9,1.] [6] Ἔλεγε δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῆν εἶχέ τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην, καὶ ἦλθε ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν. [(Mt. 21,19; (Dt.22,9?] [7] Εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· Ἰδού, τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; [Mt.3,10..] [8] Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια, [R.2,4. 3,25.] [9] κἂν μὲν ποιήσῃ καρπόν· εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις αὐτήν. [Mt.7,19.]

[10] Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι. [11] Καὶ ἰδού, γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. [v.16.] [12] Ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου, [13] καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας, καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν θεόν. [Mc.7,32. Act.9,12.] [14] Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. [8,41. 6,7..14,3; Ex.20,9. Dt.5,13.] [15] Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν· Ὑποκριτά, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; [14,5. Mt. 12,11.] [16] ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου [19,9. Act.10,38]

2. [**L**]**T*** ὁ Ἰησ. 3. **LT**: μετανοήσητε (eti. 5) et: ὁμοίως. 4. [**L**]**T*** (pr.) κ. **LTΘ**: αὐτοὶ et: πάντ. τὰς. **T*** ἐν. 5. **T**: ὡσαύτως. 7. **LT**[2]† ἐν. 8. **RH**: κοπρίαν. 11. **LT*** (pr.) ἦν. 12. **LT**[2]† ἀπό. 13. **LT**[2]: ἀνορθ. 14. **LT**: αὐταῖς. 15. **LT**: δέ. **SLT**: ὑποκριταί.

Galiläern, welcher Blut Pilatus sammt ihrem
2 Opfer vermischet hatte. *Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Meinet ihr, daß diese Galiläer vor allen Galiläern Sünder gewesen sind, dieweil sie das erlitten haben?
3 *Ich sage: Nein, sondern so ihr euch nicht bessert, werdet ihr Alle auch also umkommen.
4 *Oder meinet ihr, daß die Achtzehen, auf welche der Thurm in Siloah fiel und erschlug sie, seien schuldig gewesen vor allen Menschen, die zu
5 Jerusalem wohnen? *Ich sage: Nein, sondern so ihr euch nicht bessert, werdet ihr Alle auch
6 also umkommen. *Er sagte ihnen aber dieses Gleichniß: Es hatte Einer einen Feigenbaum, der war gepflanzt in seinem Weinberge; und kam und suchte Frucht darauf, und fand
7 sie nicht. *Da sprach er zu dem Weingärtner: Siehe, ich bin nun drei Jahr lang alle Jahr gekommen und habe Frucht gesucht auf diesem Feigenbaum, und finde sie nicht. Haue ihn ab;
8 was hindert er das Land? *Er aber antwortete und sprach zu ihm: Herr, laß ihn noch dieß Jahr, bis daß ich um ihn grabe und be-
9 dünge ihn, *ob er wollte Frucht bringen; wo nicht, so haue ihn darnach ab.

10 Und er lehrete in einer Schule am Sabbath.
11 *Und siehe, ein Weib war da, das hatte einen Geist der Krankheit achtzehen Jahr, und sie war krumm und konnte nicht wohl aufsehen.
12 *Da sie aber Jesus sahe, rief er sie zu sich und sprach zu ihr: Weib, sei los von deiner Krank-
13 heit, *und legte die Hände auf sie, und also-
14 bald richtete sie sich auf und pries Gott. *Da antwortete der Oberste der Schule und war unwillig, daß Jesus auf den Sabbath heilete, und sprach zu dem Volk: Es sind sechs Tage, darinnen man arbeiten soll, in denselbigen kommt und laßt euch heilen, und nicht am
15 Sabbathtage. *Da antwortete ihm der Herr und sprach: Du Heuchler, löset nicht ein jeglicher unter euch seinen Ochsen oder Esel von der Krippe am Sabbath und führet ihn zur
16 Tränke? *Sollte aber nicht gelöset werden am Sabbath diese, die doch Abrahams Tochter ist, von diesem Bande, welche Satanas gebunden

---

13. U.L: preisete.

1. **deren Bl. Pil. mit ihrem O.** Bb.Bg.St. dW.vE.K: ihren Opfern. (A: welche P. eben, da sie opferten, hatte niedermetzeln lassen. G: niedermachen.)
2. St.dW: sündhafter als ꝛc. A.G: größere Sünder. Bb.Bg: dergleichen erlitten. vE: ein solches Schicksal hatten.
3. **Nein, sage ich euch, s. so ihr nicht Buße thut.** Bb.dW.K: gleicherweise. A: auf gl. Weise zu Grunde gehen. Bg: auf eben diese W.
4. Bb.dW.A: tödtete. Bb: Schuldner. Bg: schuldhaft. St.vE: verschuldeter. dW.A: schuldiger. G: mehr verschuldet haben.
6. Bb: Weingarten. vE: daran.
7. **nun drei Jahre gekommen.** (Bb.)Bg.St. dW.vE.A.G: (schon) dr. J. komme ich. K: es ist das dritte J. daß ich k. Bb: Was macht er auch noch d. L. untüchtig? dW: Warum ... unfruchtbar? St: soll er d. Erdreich unfr. machen? Bg: mergelt er auch d. Boden aus. A.G: Was (warum) soll er (noch) d. L. (umsonst) einnehmen. vE.K: Wozu nimmt er (auch noch) den Platz ein.
8. dW.A.G: um ihn herum (auf-, aus-) gegraben u. Dünger daran gelegt habe. Bb: Mist geworfen. St.vE: ich will um ihn her graben u. Dünger zulegen (düngen).
9. Bb: ob er etwa ... möchte. K: dann Fr. bringe. vE.A.G: Vielleicht wird er Fr. br. (bringt er dann Fr.) Bg.St: Bringt er dann Fr. [gut!]. dW: Wenn er ... [nun wohl]. Bb.Bg.St.dW.A: so magst du ihn hernach (ins künftige, künftighin)... G: kannst. vE: dann magst ... umhauen lassen. K: so laß ihn darnach ...
10. Bg: in der Schulen einer. Bb.dW.vE.K: einer der (ihrer) Synagogen. A: in ihrer Syn.
11. Bg: Krankheitsgeist. Bb.G: der Schwachheit. St.dW: v. einem Krankheitsg. besessen. A.K: gekrümmet. Bb.dW.vE.G: zusammengekr. Bg: gebückt. St: vorwärts gebeugt. K: durchaus nicht aufschauen. A: aufwärts sehen. dW.G: sich d. n. aufrichten. S: ganz u. gar n. aufr. St: vermochte n. s. ganz aufzur. Bg: konnte n. völlig aufsehen. Bb: ganz u. gar n. über sich sehen. vE: n. im Stande, in die Höhe zu schauen.
12. **du bist los.** Bg: losgemacht. dW.K: gelöset. St.vE.A: befreiet. G: sei frei. (St: Schwäche!)
13. Bb.Bg.vE: wurde sie (wieder) gerade.
14. St.K: ungehalten. dW.G: entrüstet. Bg: den es verdroß. St.vE: könnet (möget) ihr kommen.
15. vE.A: bindet los.
16. **Und diese, die eine T. A. ist, welche Sat. geb. hat ... sollte n. gel. w. v. d. B. am Sabbathtage?** Bg: diese a. Jahr. St: siehe doch! seit a. J. dW: siehe, schon. K: s. a. J. lang. G: ach! schon. vE: gel. w. dürfen. G: sollte man n. losmachen dürfen. Bg.K: hat die (hätte) n. sollen gel. w. St: hätte n. dürfen befreit w. vE.G: Banden. A: Fessel.

XIII. ***Granum sinapis et fermentum. Porta angusta. Novissimi primi.***

oportuit solvi a vinculo isto die sabbati?
17 *Et cum haec diceret, erubescebant omnes adversarii ejus, et omnis populus gaudebat in universis quae gloriose fiebant ab eo.
18 Dicebat ergo: Cui simile est regnum
19 Dei, et cui simile aestimabo illud? *Simile est grano sinapis, quod acceptum homo misit in hortum suum, et crevit et factum est in arborem magnam, et volucres coeli requieverunt in ramis
20 ejus. *Et iterum dixit: Cui simile ae-
21 stimabo regnum Dei? *Simile est fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinae sata tria, donec fermentaretur totum.
22 Et ibat per civitates et castella do-
23 cens et iter faciens in Ierusalem. *Ait autem illi quidam: Domine, si pauci sunt qui salvantur? Ipse autem dixit
24 ad illos: *Contendite intrare per angustam portam! quia multi, dico vobis,
25 quaerent intrare et non poterunt. *Cum autem intraverit paterfamilias et clauserit ostium, incipietis foris stare et pulsare ostium, dicentes: Domine, aperi nobis, et respondens dicet vobis: Nescio vos,
26 unde sitis! *Tunc incipietis dicere: Manducavimus coram te et bibimus, et
27 in plateis nostris docuisti. *Et dicet vobis: Nescio vos, unde sitis! discedite
28 a me omnes operarii iniquitatis. *Ibi erit fletus et stridor dentium, cum videritis Abraham et Isaac et Jacob et omnes Prophetas in regno Dei, vos au-
29 tem expelli foras. *Et venient ab Oriente et Occidente et Aquilone et Austro, et
30 accumbent in regno Dei. *Et ecce, sunt novissimi qui erunt primi, et sunt primi qui erunt novissimi.
31 In ipsa die accesserunt quidam Pharisaeorum dicentes illi: Exi et vade hinc, quia Herodes vult te occidere.
32 *Et ait illis: Ite et dicite vulpi illi:

18. AL: esse existim. 20. A† (in f.) et cui (sc. [21] sim. est? Ferm.). 23. F: Et ait *et:* si ergo *et:* salvi fiant. 24. F: quaerunt. Al.. potuerunt. 25. A[L]† et (a. incip.; L: unde sitis,). F (* ost. *et* vobis): dicit (eti. 27). 27. Al.: estis. 28. A† introire (F: intrare in regnum). 30. S (bis): erant.

τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; [17] *Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.*

[18] *Ἔλεγε δέ· Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν;* Mc. 4, 30-32. [19] *Ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν* Mt. 13, 31 s. *ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ηὔξησε καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.* [20] *Καὶ πάλιν εἶπε· Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;* [21] *Ὁμοία ἐστὶ ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.* Mt. 13, 33.

[22] *Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ.* 8, 1. 9, 51. [23] *Εἶπε δέ τις αὐτῷ· Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς·* Mt. 20, 16. 19, 25. [24] *Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.* Mt. 7, 13 s. R. 9, 31. Mt. 22, 11 ss. [25] *Ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες· Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν· Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ.* Mt. 25, 10-12. (6, 46. [26] *Τότε ἄρξεσθε λέγειν· Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας.* Mt 7, 22 s; Act. 10, 41. 1 Cor. 10, 1 ss. [27] *Καὶ ἐρεῖ· Λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας.* Mt. 25, 41. Ps. 6, 9. [28] *Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.* Mt. 8, 12. [29] *Καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ Βορρᾶ καὶ Νότου, καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.* Mt. 8, 11. 14, 15. [30] *Καὶ ἰδού, εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶ πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.* Mt 19, 30. 20, 16.

[31] *Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθόν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ· Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.* 9, 7. [32] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες*

20. KS* *Καί.* 21. T: *ἔκρυψεν.*
24 ss. GLT: *θύρας* (L: *ἰσχύσουσιν, ἀφ' οὗ .. ἡμῖν.*; Θ: *ἡμῖν, καὶ .. ἐστέ· τότε*). LT* (alt.) *κύριε.*
27. [L]T* *ὑμᾶς.* T* *οἱ.* LT* *τῆς.* 31. T: *ὥρᾳ.*

17 hatte nun wohl achtzehen Jahr? *Und als er solches sagte, mußten sich schämen Alle, die ihm zuwider gewesen waren, und alles Volk freuete sich über allen herrlichen Thaten, die von ihm geschahen.

18 Er sprach aber: Wem ist das Reich Gottes
19 gleich, und wem soll ichs vergleichen? *Es ist einem Senfkorn gleich, welches ein Mensch nahm und warfs in seinen Garten, und es wuchs und ward ein großer Baum, und die Vögel des Himmels wohneten unter seinen
20 Zweigen. *Und abermal sprach er: Wem soll
21 ich das Reich Gottes vergleichen? *Es ist einem Sauerteige gleich, welchen ein Weib nahm und verbarg ihn unter drei Scheffel Mehls, bis daß es gar sauer ward.

22 Und er ging durch Städte und Märkte und lehrete, und nahm seinen Weg gen Jerusalem.
23 *Es sprach aber Einer zu ihm: Herr, meinest du, daß Wenige selig werden? Er aber sprach
24 zu ihnen: *Ringet darnach, daß ihr durch die enge Pforte eingehet; denn viele werden, das sage ich euch, darnach trachten, wie sie hinein
25 kommen, und werdens nicht thun können. *Von dem an, wenn der Hauswirth aufgestanden ist und die Thür verschlossen hat, da werdet ihr dann anfahen draußen zu stehen, und an die Thür klopfen und sagen: Herr, Herr, thue uns auf! und er wird antworten und zu euch sagen: Ich kenne euch nicht, wo ihr her seid.
26 *So werdet ihr dann anfahen zu sagen: Wir haben vor dir gegessen und getrunken, und auf
27 den Gassen hast du uns gelehret. *Und er wird sagen: Ich sage euch, ich kenne euch nicht, wo ihr her seid; weichet alle von mir, ihr
28 Uebelthäter. *Da wird sein Heulen und Zähnklappen, wenn ihr sehen werdet Abraham und Isaak und Jakob und alle Propheten im Reiche
29 Gottes, euch aber hinaus gestoßen. *Und es werden kommen vom Morgen und vom Abend, von Mitternacht und vom Mittage, die zu Tische
30 sitzen werden im Reiche Gottes. *Und siehe, es sind Letzte, die werden die Ersten sein, und sind Erste, die werden die Letzten sein.

31 An demselbigen Tage kamen etliche Pharisäer und sprachen zu ihm: Hebe dich hinaus und gehe von hinnen, denn Herodes will dich
32 tödten. *Und er sprach zu ihnen: Gehet hin

17. U.L: ihm wider gewesen.
25. 26. A.A: anfangen. 25. 27. U.L: kenne euer.

17. Bb.Bg.dW.K: wurden beschämt. G: waren. A: schämten sich. vE: durch diese Antwort fühlten sich besch. St: Dies Wort beschämte. Bg: die sich ihm widersetzten. St.dW.A.G: s. Widersacher. vE: Gegner. Bb.Bg.dW: herrl. Dinge. K: Werke. St.dW.vE.A.K.G: durch ihn.
18—21. Matth. 13, 31—33.
18. Bg: wem werde. St.dW.vE.A.K.G: womit soll.
19. zwischen s. Zw. St.vE: säete. dW: legte. K: einlegte. A: ruhten auf. Bg: nisteten auf s. Aesten.

21. Bg: steckte. vE.G: mengte. K: vermengte. Bb: ganz versäuert ward. vE: durchs.

22. Dörfer. Bb: richtete den Gang. Bg: war auf der Reise. G: zog. St: indem er die Reise machte. vE: fortsetzte. dW: indem er l. u. d. R.... machte.
23. sind ihrer Wenige, die da sel. werden? Bb: erhalten w. dW: es sind wohl W. d. gerettet werden? S.vE: Werden nur W. sel. w.? G: es werden wohl nur W. selig? (St: in d. Reich G. kommen.)
24. hineinzukommen, u. werdens nicht können. Bb.Bg: Kämpfet (ringend). St: Kämpfet euch durch, um durch ... zu kommen. vE: Strenget alle eure Kräfte an ... hineindringet. (A: Bemühet euch einzugehen! K: Strebet darnach!) St.dW: enge Thüre. Bb.St.dW.A.K.G: werden (hernach) suchen hineinzuk. (einzugehen). vE: verlangen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: es nicht vermögen.
25. der Hausherr. vE.A.K: hineingegangen ist. A: dr. st. u. euch anschicken ... zu klopfen. vE: Ich weiß nicht, woher ihr seid.
26. auf unsern G. hast du gel. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Straßen. Bg: Plätzen. St.K: mit dir. vE: in deiner Gesellschaft.
27. wird sprechen.
28. 29. Vgl. Matth. 8, 11. 12.
28. vE: Da werdet ihr dann heulen u. mit d. Zähnen knirschen. Bb.Bg: hinausgeworfen.

30. Vgl. Matth. 19, 30. 20, 16. vE: es werden die L. die E.... sein. A: die [jetzt] d. L. sind, werden 2c. G: dann werden d. L. 2c.

31. Bb.Bg: Gehe hinaus u. zeuch v. hinnen, weil ... dW: Gehe fort u. ziehe v. h. St: Entferne dich u. z. weg v. hier. vE: ... verlaß diese Gegend. A: Geh fort u. entf. dich v. hier. K: Mache dich auf u. z. v. hinnen. vE: H. stellt dir nach dem Leben.

Ecce, ejicio daemonia et sanitates perficio hodie et cras, et tertia die con-33 summor. *Verumtamen oportet me hodie et cras et sequenti die ambulare, quia non capit prophetam perire extra 34 Ierusalem! *Ierusalem, Ierusalem, quae occidis Prophetas et lapidas eos, qui mittuntur ad te, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum avis nidum suum sub pennis, et noluisti! 35 *Ecce, relinquetur vobis domus vestra deserta. Dico autem vobis, quia non videbitis me, donec veniat cum dicetis: „Benedictus qui venit in nomine Domini!"

XIV. Et factum est, cum intraret Jesus in domum cujusdam principis Pharisaeorum sabbato manducare panem, et 2 ipsi observabant eum. *Et ecce, homo 3 quidam hydropicus erat ante illum. *Et respondens Jesus dixit ad legisperitos et Pharisaeos, dicens: Si licet sabbato 4 curare? *At illi tacuerunt. Ipse vero apprehensum sanavit eum ac dimisit, 5 *et respondens ad illos dixit: Cujus vestrum asinus aut bos in puteum cadet, et non continuo extrahet illum die 6 sabbati? *Et non poterant ad haec respondere illi.

7 Dicebat autem et ad invitatos parabolam, intendens quomodo primos ac-8 cubitus eligerent, dicens ad illos: *Cum invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honoratior 9 te sit invitatus ab illo, *et veniens is, qui te et illum vocavit, dicat tibi: Da huic locum, et tunc incipias cum rubore 10 novissimum locum tenere. *Sed cum vocatus fueris, vade, recumbe in novissimo loco, ut cum venerit qui te invitavit, dicat tibi: Amice, ascende superius; tunc erit tibi gloria coram simul 11 discumbentibus. *Quia omnis, qui se exaltat, humiliabitur, et qui se humiliat, exaltabitur.

---

32. [L]* (alt.) et *et* die.
33. AL* die. 34. L: quotiens.
35. A: relinquitur. AL* deserta.
1. S: introisset (F: ut). A* Jes.
3s. A* Si *et* eum.
5. Al : cadit.

εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· Ἰδού, ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἐπιτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. 33 *Πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.* 34 *Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.* 35 *Ἰδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐ μή με ἴδητε, ἕως ἂν ἥξῃ ὅτε εἴπητε· „Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου."*

1 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.* 2 *Καὶ ἰδού, ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.* 3 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους, λέγων· Εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν;* 4 *Οἱ δὲ ἡσύχασαν. Καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσε,* 5 *καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπε· Τίνος ὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἐμπεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;* 6 *Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα.*

7 *Ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς·* 8 *Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ,* 9 *καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετ' αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.* 10 *Ἀλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε, εἴπῃ σοι· Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακειμένων σοι.* 11 *Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.*

Jo.9,4. 11,9s? Hos.6,2? (17,1; 4,24. 24,19s; Mt.23, 37-39. Dt.32,11. Ps.69,26? 1Rg.9,7. 19,38pp. Ps.118,26 11,37. Gn.43,25. 11,54. 6,7pp. 20,20. 6,9.13,14. Mt. 12,10.. (13,15; Ex.21,33. 13,17. Mt.22,46. 20,46. 11,43. Mt.23,6. Pr.25,6. Pr.25,7. 18,14.. Mt.23,12. 1Pt.5,6. Sir.1,36. 10,14. Jud.9,13. Job.22,29 Ez.17,24.

---

32. LT: ἀποτελῶ. [L]† ἡμέρᾳ. 34. L: τὰ ἑαυτ. νοσσία. 35. G[K]SLTΘ* ἔρημ. R: Ἀμὴν δὲ λέγω ὑμ. [L]* ὅτι. T* ἂν. LT: ἥξει. 3. [L]* λέγ. T* Εἰ. LT: θεραπεῦσαι ([L]T† ἢ οὔ). 5. LT: κ. εἶπ. (*ἀποκρ.). SLTΘ: υἱὸς ἢ β. (*Mill.*: ὄϊς). LT: πεσ. [L]T* ἐν. 6. T* αὐτῷ. 10. GKH: ἀνάπεσαι (R: -σον). T: ἐρεῖ. LT: πάντων τῶν.

und saget demselben Fuchs: Siehe, ich treibe Teufel aus und mache gesund heute und morgen, und am dritten Tage werde ich ein Ende 33 nehmen. *Doch muß ich heute und morgen und am Tage darnach wandeln, denn es thuts nicht, daß ein Prophet umkomme außer Jeru- 34 salem! *Jerusalem, Jerusalem, die du tödtest die Propheten und steinigest, die zu dir gesandt werden, wie oft habe ich wollen deine Kinder versammlen, wie eine Henne ihr Nest unter ihre 35 Flügel, und ihr habt nicht gewollt! *Sehet, euer Haus soll euch wüste gelassen werden. Denn ich sage euch, ihr werdet mich nicht sehen, bis daß es komme, daß ihr sagen werdet: „Gelobet ist, der da kommt in dem Namen des Herrn."

XIV. Und es begab sich, daß er kam in ein Haus eines Obersten der Pharisäer auf einen Sabbath, das Brot zu essen, und sie hielten 2 auf ihn. *Und siehe, da war ein Mensch vor 3 ihm, der war wassersüchtig. *Und Jesus antwortete und sagte zu den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprach: Ists auch recht auf 4 den Sabbath heilen? *Sie aber schwiegen stille. Und er griff ihn an und heilete ihn, und ließ 5 ihn gehen, *und antwortete und sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, dem sein Ochse oder Esel in den Brunnen fällt, und er nicht alsbald ihn heraus zeucht am Sabbathtage? 6 *Und sie konnten ihm darauf nicht wieder Antwort geben.

7 Er sagte aber ein Gleichniß zu den Gästen, da er merkte, wie sie erwähleten oben an zu 8 sitzen, und sprach zu ihnen: *Wenn du von Jemand geladen wirst zur Hochzeit, so setze dich nicht oben an, daß nicht etwa ein Ehr- 9 licherer, denn du, von ihm geladen sei, *und so dann kommt, der dich und ihn geladen hat, spreche zu dir: Weiche diesem, und du müssest 10 dann mit Scham unten an sitzen. *Sondern wenn du geladen wirst, so gehe hin und setze dich unten an, auf daß, wenn da kommt, der dich geladen hat, spreche zu dir: Freund, rücke hinauf; dann wirst du Ehre haben vor denen, 11 die mit dir zu Tische sitzen. *Denn wer sich selbst erhöhet, der soll erniedriget werden, und wer sich selbst erniedriget, der soll erhöhet werden.

32. Bb.Bg: vollbringe (verrichte) Kuren! St: vollende Heilungen. dW: vollbringe H. vE: vollziehe Krankenheilungen. St.A: werde ich enden. vE: vollenden. dW: vollende ich. Bb.G: werde ich vollendet. K: v. werden. (S: es vollenden? Bg: werde ich fertig?)

33. Bb: hingehen. St.dW: ziehen. A: noch wandeln. G: umhergehen. vE: Doch abreisen muß ich ... oder späterhin, da es ja nicht gebräuchlich ist. S: es kann [fast] nicht sein. A: es will nicht geschehen. K: fügt sich nicht. G: läßt nicht wohl. dW: ziemt sich nicht. Bb: weil sichs nicht schickt. St: denn es würde sich n. schicken. Bg: weil es n. angeht. Bb: umgebracht werde.

34. 35. Vgl. Matth. 23, 37—39.

34. Bb.G: ihre Jungen. Bg: junge Zucht. St.dW.K: Küchlein. vE: Brut. A: ein Vogel seine Br. vE.A.K: du hast n. g.

35. Siehe ... Ich s. euch aber. St: Behausung wird euch gelassen. vE: öde. K: hinterlassen.

1. dW: eines der Obern. vE.G: eines vornehmen Phar. Bb.Bg: Brot zu essen. S.St. dW.vE.A.G: um (da) zu speisen. K: zu essen. S.dW.G: lauerten. Bb: auf ihn Acht gaben. vE: gaben genau... vE.A: beobachteten (auch) sie ihn genau.

2. St.dW: ein wass. Mann war gegenwärtig. vE: es stand ein W. vor ihm.

3. Vgl. Matth. 12, 10.

4. vE.K.G: nahm ihn (zu sich).

5. dW: in die Grube. A: eine. St: eine Wassergrube.

6. Bg.St.dW.K: vermochten nicht...zu antw.

7. Bb.Bg.St.dW.A.K: Geladenen. Bb: die obern Tischplätze erwählten. Bg: d. ersten Sitze wählten. K: obersten. St.dW.vE.A.G: (sich) d. ersten Plätze (aus-)wählten.

8. ein Ehrbarerer. St.dW.G: Angesehnerer. vE.A: Vornehmerer. Bg.S.K: der vornehmer ist. Bb: mehrer Ehre werth. Bg: an d. ersten Sitz. dW.vE.A.G: auf (an) d. ersten Platz.

9. Bb.Bg.A: Mache diesem Platz! St.dW.K: Gib d. den Pl. vE: Räume ... ein. Bb: anfangen müssest d. letzten Pl. einzunehmen. dW: mit Schande ... einnehmen müssest. vE: Alsdann müßtest Du mit Schimpf... K: du dann gehest mit Beschämung ... zu nehmen. St: so könntest du mit Schimpf... bekommen.

10. St.dW.A: weiter hinauf. Bg: weiter hier herauf. Bb.vE: (gehe) höher hinauf. St.dW.G: deinen (den) Mitgästen. vE: so hättest du Ehre. St: wird es dir eine E. sein. G: zur E. gereichen.

11. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: wird ... wird.

XIV. ***Remunerandi. Epulum spretum. Quomodo sectandum.***

12 Dicebat autem et ei, qui se invitaverat: Cum facis prandium aut coenam, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos neque cognatos neque vicinos divites, ne forte te et ipsi reinvitent et 13 fiat tibi retributio. *Sed cum facis convivium, voca pauperes, debiles, clau- 14 dos et caecos, *et beatus eris, quia non habent retribuere tibi; retribuetur enim tibi in resurrectione justorum.

15 Haec cum audisset quidam de simul discumbentibus, dixit illi: Beatus qui 16 manducabit panem in regno Dei! *At ipse dixit ei: Homo quidam fecit coe- 17 nam magnam et vocavit multos, *et misit servum suum hora coenae dicere invitatis, ut venirent, quia jam parata 18 sunt omnia. *Et coeperunt simul omnes excusare. Primus dixit ei: Villam emi et necesse habeo exire et videre illam; 19 rogo te, habe me excusatum. *Et alter dixit: Juga boum emi quinque et eo probare illa; rogo te, habe me excusa- 20 tum. *Et alius dixit: Uxorem duxi et 21 ideo non possum venire. *Et reversus servus nunciavit haec domino suo. Tunc iratus paterfamilias dixit servo suo: Exi cito in plateas et vicos civitatis, et pauperes ac debiles et caecos et claudos 22 introduc huc. *Et ait servus: Domine, factum est ut imperasti, et adhuc locus 23 est. *Et ait dominus servo: Exi in vias et sepes, et compelle intrare, ut 24 impleatur domus mea. *Dico autem vobis, quod nemo virorum illorum, qui vocati sunt, gustabit coenam meam.

25 Ibant autem turbae multae cum eo; 26 et conversus dixit ad illos: *Si quis venit ad me et non odit patrem suum et matrem et uxorem et filios et fratres et sorores, adhuc autem et animam suam, non potest meus esse discipulus. 27 *Et qui non bajulat crucem suam et

12. S† (p. vic.) neque. 13. L* et. 14. [L]† unde (F* unde-tibi). 15. A. manducavit. 16. F: plures. 21. [L]† omnia. A* huc. 24. F: quia. AF: gustavit. 26. F: filias.

12 Ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν· Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοί σε ἀντικαλέσωσι καὶ γένηταί σοι ἀνταπόδομα. (6,33. Mt. 5,46.) *13 Ἀλλ' ὅταν ποιῇς δοχήν, κάλει πτωχούς, ἀναπήρους, χωλούς, τυφλούς,* (Sir. 4,1 ss. 14,14.) *14 καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.* (Tob. 4,7 ss. 2,1. Dt. 16,11. 14,28s; Mt. 6,4; Ap. 20,5? Act. 24,15 Jo. 5,21 ss.)

15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα, εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος ὃς φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. (13,29. 22,16.18..) *16 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα καὶ ἐκάλεσε πολλούς,* (Mt. 22,2 ss (Pr. 9,2 ss) *17 καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστι πάντα. 18 Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. 19 Καὶ ἕτερος εἶπε· Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.* (1 Rg. 19,19.) *20 Καὶ ἕτερος εἶπε· Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.* (Dt. 24,5. 1 Co. 7,29.) *21 Καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰςάγαγε ὧδε.* (v. 13.) *22 Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί. 23 Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμούς, καὶ ἀνάγκασον εἰςελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου·* ((21,29. Act. 16,15) *24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.*

25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ στραφεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· 26 Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν, οὐ δύναταί μου μαθητὴς εἶναι. (18,29 pp. Mt. 10,37. (Dt. 33,9.) *27 Καὶ ὅςτις οὐ* (9,23 pp. Mt. 10,38.)

13. L: ἀναπείρους (eti. 21). 15. T: ὅςτις. 16. LT²: μέγαν. 17. [L]* πάντα. 18. L: [καὶ] ὁ. T* (ult.) κ. 21. LT* ἐκεῖν. 23. TΘ: μου ὁ οἶκ. 26. LT²: ἔτι τε κ. T: εἶν. μου μαθ.

12 Er sprach auch zu dem, der ihn geladen hatte: Wenn du ein Mittags- oder Abendmahl machest, so lade nicht deine Freunde, noch deine Brüder, noch deine Gefreundten, noch deine Nachbarn, die da reich sind, auf daß sie dich nicht etwa wieder laden und dir vergolten
13 werde. *Sondern wenn du ein Mahl machest, so lade die Armen, die Krüppel, die Lahmen,
14 die Blinden. *So bist du selig, denn sie habens dir nicht zu vergelten; es wird dir aber vergolten werden in der Auferstehung der Gerechten.
15 Da aber solches hörete Einer, der mit zu Tische saß, sprach er zu ihm: Selig ist, der
16 das Brot isset im Reiche Gottes! *Er aber sprach zu ihm: Es war ein Mensch, der machte
17 ein groß Abendmahl und lud viele dazu, *und sandte seinen Knecht aus zur Stunde des Abendmahls, zu sagen den Geladenen: Kommt, denn
18 es ist Alles bereit. *Und sie fingen an Alle nach einander sich zu entschuldigen. Der Erste sprach zu ihm: Ich habe einen Acker gekauft, und muß hinaus gehen und ihn besehen; ich
19 bitte dich, entschuldige mich. *Und der Andere sprach: Ich habe fünf Joch Ochsen gekauft und ich gehe itzt hin, sie zu besehen; ich bitte dich,
20 entschuldige mich. *Und der Dritte sprach: Ich habe ein Weib genommen, darum kann ich
21 nicht kommen. *Und der Knecht kam und sagte das seinem Herrn wieder. Da ward der Hausherr zornig und sprach zu seinem Knechte: Gehe aus bald auf die Straßen und Gassen der Stadt, und führe die Armen und Krüppel
22 und Lahmen und Blinden herein. *Und der Knecht sprach: Herr, es ist geschehen, was du
23 befohlen hast, es ist aber noch Raum da. *Und der Herr sprach zu dem Knechte: Gehe aus auf die Landstraßen und an die Zäune, und nöthige sie herein zu kommen, auf daß mein Haus
24 voll werde. *Ich sage euch aber, daß der Männer keiner, die geladen sind, mein Abendmahl schmecken wird.
25 Es ging aber viel Volks mit ihm, und er
26 wandte sich und sprach zu ihnen: *So Jemand zu mir kommt und hasset nicht seinen Vater, Mutter, Weib, Kind, Bruder, Schwester, auch dazu sein eigen Leben, der kann nicht mein
27 Jünger sein. *Und wer nicht sein Kreuz trägt

12. deine Vettern. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Verwandte ... reiche Nachb. A: wiedervergolten. Bg.St.dW: dir Vergeltung geschehe. Bb: eine Wiederverg.
13. Bb.Bg.St.dW.K.G: Arme, Kr., Lahme, Bl. vE: Gebrechliche. A: Schwache.
14. Bb.Bg.vE: wirst du sel. sein. dW.A.K. G: Und sel. w. du sein.

15. Bg: der Br. essen wird. dW: speisen wird! (St.A.G: mitspeiset!)
16. St.dW: gab ein gr. Mahl. vE.K.G: ... Abendm. S.A: bereitete.

17. vE: Zur Essenszeit ... s. Diener.
18. fingen Alle übereins an. Bb: einmüthig. dW.A: einstimmig. K: Alle zusammen. Bg: Einer wie der Andere. vE: ließ ihm sagen. vE. K.G: ein Landgut. A: einen Meierhof. Bb.Bg. St: halte mich für entschuldigt. dW: laß mich entsch. sein.
19. sie zu prüfen. Bb.Bg: probiren. St.dW. A: versuchen. vE: erproben. K: zu vers. wie sie sind. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: ein Anderer. Bg: Paar. K: V. Zugochsen.
20. ein Anderer. St: Noch ein A. vE: Wieder. Bg.dW: gefreiet.

21. Bg: richtete dieses aus. St: erzählte. dW.A.K: berichtete. Bb: verkündigte. vE: kam mit dieser Nachricht zurück ... voll Unwillens ... Str. und Nebenstraßen. Bb.dW.A: hier herein. K: Arme u. Kr. u. Lahme rc.

22. wie du bef. hast. St.dW: noch ist R. (da). K: Platz. Bb.Bg: es ist noch Platz. A: ... übrig.
23. Bb: auf d. Wege. dW: an. Bg: zwischen d. Zäune. (K: u. die Stege?)

24. jener Männer. dW: soll m. Mahl schmecken. St.vE: kosten. A.K: verkosten.

25. dW: zog ... mit ihm. St.vE.G: (auf s. Reise) begleitete.
26. vE: mir nachfolgen will u. nicht entsagt seinem rc. A: ja auch sogar s. eigene Seele.

XIV. ***Turrim aedificaturus. Rex bellaturus. Sal putidum. Ovis perdita.***

venit post me, non potest meus esse
28 discipulus. *Quis enim ex vobis, volens turrim aedificare, non prius sedens computat sumptus, qui necessarii
29 sunt, si habeat ad perficiendum? *ne posteaquam posuerit fundamentum et non potuerit perficere, omnes qui vi-
30 dent incipiant illudere ei, *dicentes: Quia hic homo coepit aedificare, et non
31 potuit consummare! *Aut quis rex, iturus committere bellum adversus alium regem, non sedens prius cogitat, si possit cum decem millibus occurrere ei, qui cum viginti millibus venit ad
32 se? *Alioquin, adhuc illo longe agente, legationem mittens rogat ea quae pacis
33 sunt. *Sic ergo omnis ex vobis, qui non renunciat omnibus quae possidet, non
34 potest meus esse discipulus. *Bonum est sal; si autem sal evanuerit, in
35 quo condietur? *Neque in terram neque in sterquilinium utile est, sed foras mittetur. Qui habet aures audiendi, audiat!

XV. Erant autem appropinquantes ei publicani et peccatores, ut audirent
2 illum. *Et murmurabant Pharisaei et scribae, dicentes: Quia hic peccatores recipit et manducat cum illis.
3 Et ait ad illos parabolam istam, di-
4 cens: *Quis ex vobis homo, qui habet centum oves, et si perdiderit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto et vadit ad illam, quae perierat,
5 donec inveniat eam? *Et cum invenerit eam, imponit in humeros suos gaudens,
6 *et veniens domum convocat amicos et vicinos, dicens illis: Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam quae
7 perierat. *Dico vobis, quod ita gaudium erit in coelo super uno peccatore poenitentiam agente, quam super nonaginta novem justis, qui non indigent
8 poenitentia. *Aut quae mulier habens drachmas decem, si perdiderit drachmam unam, nonne accendit lucernam et everrit domum et quaerit diligenter,

βαστάζει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναταί μου εἶναι μαθητής. [28] Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει τὰ εἰς ἀπαρτισμόν; [29] ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται ἐμπαίζειν αὐτῷ, [30] λέγοντες· Ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. [31] Ἢ τίς βασιλεύς, πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον, οὐχὶ καθίσας πρῶτον (Jud. 16,16. Job. 9,19.) βουλεύεται, εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; [32] Εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐτοῦ πόῤῥω ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. [33] Οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν, ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς (9,61. Mt. 13,44.) ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναταί μου εἶναι μαθητής. [34] Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ (Mt. 5,13. Mc. 9,50.) τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; [35] Οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὦτα (8,8. al.) ἀκούειν, ἀκουέτω.

[1] Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοί, ἀκούειν αὐτοῦ. [2] Καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμ- (5,30 pp. 19,7.) ματεῖς, λέγοντες· Ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς (7,39.34.) προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.

[3] Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων· [4] Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν, (Mt. 18, 12-14.) ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἐννενηκονταεννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολω- (1 Sam. 17,28;) λός, ἕως εὕρῃ αὐτό; [5] Καὶ εὑρὼν ἐπιτίθη- (L. 19,10. Ez. 34,11.) σιν ἐπὶ τοὺς ὤμους ἑαυτοῦ χαίρων, [6] καὶ (Es. 40,11.) ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. [7] Λέγω ὑμῖν, ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν (v. 10.) τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, (v. 22 ss; 5,31 s. pp.) ἢ ἐπὶ ἐννενηκονταεννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσι μετανοίας. [8] Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς, ἕως ὅτου εὕρῃ;

---

28. S: nonne. **AL:** habet. **31. AF:** qui. **34. AL:** sal quoque ev. **1. F:** pecc. multi. **2. Al.:** recepit. **4.** [L]* qui. **7. A:** habente. **F:** supra ... justos. **8. L** („*sic libri*") **S:** evertit.

28. GS[L¹]TΘ* τὰ. RKH: πρὸς.
31. LT: ὑπαντῆσαι.
32. T²: εἰς.
34. T† ὖν. LT: δὲ καὶ.
2. LT: οἵ τε Φαρ.

und mir nachfolget, der kann nicht mein Jün-
28 ger sein. *Wer ist aber unter euch, der einen Thurm bauen will, und sitzt nicht zuvor und überschläget die Kost, ob ers habe hinaus
29 zu führen? *Auf daß nicht, wo er den Grund gelegt hat und kanns nicht hinaus führen, Alle,
30 die es sehen, fangen an sein zu spotten, *und sagen: Dieser Mensch hob an zu bauen, und
31 kanns nicht hinaus führen. *Oder, welcher König will sich begeben in einen Streit wider einen andern König, und sitzt nicht zuvor und rathschlaget, ob er könnte mit zehentausend begegnen dem, der über ihn kommt mit zwan-
32 zigtausend? *Wo nicht, so schickt er Botschaft, wenn jener noch ferne ist, und bittet um Frie-
33 den. *Also auch ein Jeglicher unter euch, der nicht absaget Allem, das er hat, kann nicht
34 mein Jünger sein. *Das Salz ist ein gut Ding; wo aber das Salz dumm wird, womit
35 wird man würzen? *Es ist weder auf das Land, noch in den Mist nütze, sondern man wirds wegwerfen. Wer Ohren hat zu hören, der höre.

XV. Es naheten aber zu ihm allerlei Zöll-
2 ner und Sünder, daß sie ihn höreten. *Und die Pharisäer und Schriftgelehrten murreten und sprachen: Dieser nimmt die Sünder an und isset mit ihnen.
3 Er sagte aber zu ihnen dieß Gleichniß und
4 sprach: *Welcher Mensch ist unter euch, der hundert Schafe hat, und so er deren eines verlieret, der nicht lasse die neunundneunzig in der Wüste und hingehe nach dem verlornen,
5 bis daß ers finde? *Und wenn ers gefunden hat, so leget ers auf seine Achseln mit Freuden,
6 *und wenn er heim kommt, ruft er seinen Freunden und Nachbarn und spricht zu ihnen: Freuet euch mit mir, denn ich habe mein Schaf
7 gefunden, das verloren war. *Ich sage euch: Also wird auch Freude im Himmel sein über einen Sünder, der Buße thut, vor neunundneunzig Gerechten, die der Buße nicht bedürfen.
8 *Oder, welch Weib ist, die zehen Groschen hat, so sie deren einen verlieret, die nicht ein Licht anzünde, und kehre das Haus und suche mit

28. A.A: die Kosten.

27. St: nachfolgen kann. Bb.Bg: nachkommt.
28. **die Kosten.** Bb: überrechnet. Bg.St: berechnet. dW: den Aufwand berechnen. vE: d. nöthigen Aufw. A.K: die nöth. Kosten überschl. (ber.). St: genug habe um die Sache auszuführen. dW: zur Ausführung. A: auszulangen. Bb: ob er auch habe, was zur Verfertigung gehöret. K: vermöge es auszuf.
29. **kann es nicht vollenden.** Bb.Bg: vermag zu vollführen. dW: vollenden. St.A: den Bau zu vollenden.
30. **konnte es nicht vollenden.** St: vermag nicht zu vollenden. dW: vermochte.
31. **zeucht hin sich zu beg. in Str.** Bg: auszeucht einem a. K. eine Schlacht zu liefern. Bb: in d. Krieg ziehet, mit... Schl. zu thun. St.dW: ein Treffen zu liefern. vE: rückt gegen einen and. zum Kriege aus. A: wird ausz. u. Kr. führen. K: wenn er will... G: zu Felde zieht. St: wohl überlegen. vE: ohne w. überl. zu haben. A: zu überl. Bb.Bg: ob er (so) mächtig sei. St.dW: im Stande sei (ist) ... entgegen zu ziehen ... gegen ihn anrückt (kommt). vE: entg. zu rücken. A: bei dem etwas ausrichten könne ... zu ihm kommt. K: wider ihn ankömmt.
32. Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: eine Gesandtschaft. A: Gesandte. Bg: suchet um Fr. an.
33. vE.A.G: entsaget ... (besitzt). Bb: den Abschied gibt Allem das sein ist. St: aller s. Habe entsagen kann. dW: sich von ... lossagt. Bg: sich verzeihet alles s. Vermögens.
34. **es würzen.** Bg: Etwas Gutes ists um d. S. St.vE.A: Es ist eine gute Sache um d. S. dW: ... Sache, d. S. dW: fade wird. K: schal. Bb: den Geschmack verloren. St: s. Schärfe verliert. vE.A.G: s. Kraft. dW.K: soll es gewürzt werden. A: soll man es salzen. G: kann man sie ihm wiedergeben.(St:womit soll gesalzt werden.)
35. **wirft es weg.** Bb.dW.A.G: man wirfts hinaus. Bg: hinaus w. m. es. Bb: bequem. Bg.dW.G: tauglich. St.vE.K: es taugt. Bg: zu dem Dung. St: unter d. Dünger. dW.vE.K: für ... für d. D. A: Weder als Erde noch als D. kann man es brauchen.
1. Bb.dW: alle Z. u. (die) S. A: die Z. u. S. vE.K: zu ihm Z. u. S. Bg: [alle] die Z. (G: viele? S: allerlei Leute ...?)
2. Bg: murreten durch einander. St.vE: Darüber hielten sich auf. Bb.St.vE.K: nimmt d. S. auf. Bg.dW: nimmt S. an. A: n. sich der S. an.
4. dW: verloren hat. vE.A.G: geht dem verl. nach. Bb.dW: bis (daß) er es gefunden (habe).
5. Bb.St.dW.vE.A.G: Schultern. K: Schulter. Bb: u. freuet sich.
6. Bb.Bg.dW.vE.A.G: ruft die (seine) ... zusammen. St: herbeirufen.
7. Bb.St.dW.A.K: mehr als (denn) über ... vE.G: eine größere Fr. als über.
8. Bg: Zehner. St.dW.vE.A.G: Drachmen. (K: Goldstücke?) Bg: fleißig. Bb.dW.vE.G: sorgfältig (nach). A: genau nach.

XV. ***Drachma reperta. Filius perditus revertendo receptus.***

9 donec inveniat? *Et cum invenerit, convocat amicas et vicinas, dicens: Congratulamini mihi, quia inveni drachmam
10 quam perdideram. *Ita, dico vobis, gaudium erit coram angelis Dei super uno peccatore poenitentiam agente.
11 Ait autem: Homo quidam habuit duos
12 filios. *Et dixit adolescentior ex illis patri: Pater, da mihi portionem substantiae, quae me contingit. Et divisit
13 illis substantiam. *Et non post multos dies, congregatis omnibus, adolescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam, et ibi dissipavit substantiam
14 suam vivendo luxuriose. *Et postquam omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa, et ipse coepit
15 egere, *et abiit et adhaesit uni civium regionis illius; et misit illum in villam
16 suam, ut pasceret porcos. *Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis, quas porci manducabant, et nemo illi
17 dabat. *In se autem reversus dixit: Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus! ego autem hic fame
18 pereo. *Surgam et ibo ad patrem meum, et dicam ei: Pater, peccavi in coelum
19 et coram te; *jam non sum dignus vocari filius tuus, fac me sicut unum de
20 mercenariis tuis. *Et surgens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipsius et misericordia motus est, et accurrens cecidit super collum ejus et osculatus est eum.
21 *Dixitque ei filius: Pater, peccavi in coelum et coram te; jam non sum dignus
22 vocari filius tuus. *Dixit autem pater ad servos: Cito proferte stolam primam et induite illum, et date annulum in manum ejus et calceamenta in pedes
23 ejus, *et adducite vitulum saginatum et occidite, et manducemus et epulemur;
24 *quia hic filius meus mortuus erat et revixit, perierat et inventus est. Et
25 coeperunt epulari. *Erat autem filius ejus senior in agro. Et cum veniret et appropinquaret domui, audivit sympho-

8. S† eam. 14. Al.: consumpsisset s. dissipasset. 17. L: mercennarii (eti. 19). AL* in domo. 19. L: et jam. 21. A† et (a. jam). 22. AL* (ult.) ejus.

[9] Καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖται τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας, λέγουσα· Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. [10] Οὕτω, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι. (Job.38,7

[11] Εἶπε δέ· Ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς. [12] Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί· Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον. [13] Καὶ μετ᾽ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως. [14] Δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι, [15] καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης· καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους. [16] Καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. [17] Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπε· Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν ἄρτων· ἐγὼ δὲ λιμῷ ἀπόλλυμαι. [18] Ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιον σου, [19] καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου. [20] Καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. Ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. [21] Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱός· Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιον σου· οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. [22] Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· Ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας, [23] καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν· [24] ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη. Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. [25] Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ. Καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε

(21,4. 8,43. — v.30. Pr.23,21. — (Ps.17,14 — Dt.30,1. Es.46,8. — Esr.9,6; 1Sam. 20,1. — Jac.4,8. Jer.3,12. — Es.61,10. Ap.3,18; Gn.41,42 Jac.2,2. — Mt.22,4. — Eph.2,5. v.6.

9. T: συγκαλεῖ (ut 6). 12. LT: ὁ δὲ διεῖλεν. 14. RGKSH: ἰσχυρὸς (cf. Act. 11,28). 17. T: ἔφη et: περισσεύονται. GKS: ὧδε λιμῷ (LT: λ. ὧδε). 19. G rell.* κ. (21 † RGKSHΘ). 22. LTΘ: Ταχὺ ἐξεν. (* pr. τὴν). 24. T* ἦν. Θ† κ. (RGKSH: κ. ἀπ. ἦν).

9 Fleiß, bis daß sie ihn finde? *Und wenn sie ihn gefunden hat, ruft sie ihren Freundinnen und Nachbarinnen und spricht: Freuet euch mit mir, denn ich habe meinen Groschen gefun-
10 den, den ich verloren hatte. *Also auch, sage ich euch, wird Freude sein vor den Engeln Gottes über einen Sünder, der Buße thut.
11 Und er sprach: Ein Mensch hatte zween
12 Söhne. *Und der Jüngste unter ihnen sprach zu dem Vater: Gib mir, Vater, das Theil der Güter, das mir gehört. Und er theilete ihnen
13 das Gut. *Und nicht lange darnach sammlete der jüngste Sohn Alles zusammen und zog ferne über Land, und daselbst brachte er sein
14 Gut um mit Prassen. *Da er nun alle das Seine verzehret hatte, ward eine große Theurung durch dasselbige ganze Land, und er fing
15 an zu darben, *und ging hin und hängete sich an einen Bürger desselbigen Landes, der schickte
16 ihn auf seinen Acker, die Säue zu hüten. *Und er begehrte seinen Bauch zu füllen mit Träbern, die die Säue aßen, und Niemand gab sie ihm.
17 *Da schlug er in sich und sprach: Wie viel Taglöhner hat mein Vater, die Brot die Fülle
18 haben, und ich verderbe im Hunger! *Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater gehen, und zu ihm sagen: Vater, ich habe gesündiget
19 in den Himmel und vor dir, *und bin fort nicht mehr werth, daß ich dein Sohn heiße,
20 mache mich als einen deiner Taglöhner. *Und er machte sich auf und kam zu seinem Vater. Da er aber noch ferne von dannen war, sahe ihn sein Vater und jammerte ihn, lief und fiel
21 ihm um seinen Hals und küssete ihn. *Der Sohn aber sprach zu ihm: Vater, ich habe gesündiget in den Himmel und vor dir, ich bin fort nicht mehr werth, daß ich dein Sohn heiße.
22 *Aber der Vater sprach zu seinen Knechten: Bringet das beste Kleid hervor und thut ihn an, und gebet ihm einen Fingerreif an seine
23 Hand, und Schuhe an seine Füße, *und bringet ein gemästet Kalb her und schlachtets, lasset
24 uns essen und fröhlich sein; *denn dieser mein Sohn war todt und ist wieder lebendig worden, er war verloren und ist gefunden worden. Und
25 fingen an fröhlich zu sein. *Aber der älteste Sohn war auf dem Felde. Und als er nahe zum Hause kam, hörte er das Gesänge und den

15. U.L: der Säue.
18. 21. A.A: in dem Himmel.
19. 21. A.A: bin hinfort.

10. St: ist Fr. Bb.Bg.dW: entstehet (eine) Fr. St.dW.A: bei den E. G: So freuen sich die E. (K: E. im Himmel?)
11. St.vE: Es hatte Jemand.
12. Bg.St.dW.vE: Jüngere. Bb: das anfällige Theil d. Guts. Bg: den Th. ... der mir zufällt. St: den Th. d. Vermögens heraus, d. m. zuf. dW: das mir zukommende Th. d. Verm. S: den auf mich komm. Antheil. vE: den mir zufall. Th. A.K: den Anth. (Th.) der m. zukommt. G: der mich trifft. Bg.vE.A: theilte d. Verm. unter sie. St: verth. d. Erbgut. dW: verth. ihnen die Habe. K: die Erbschaft.
13. brachte ... zuf. ... verschwendete. Bb. vE.A: nach wenigen Tagen. Bg.St: nicht viel T. hernach (waren verflossen). dW: nach nicht langer Zeit. S.dW.vE.A.G: nahm ... zuf. K: mit sich. (St: hatte Alles zu Gelde gemacht.) Bb.St.vE.K: brachte durch. Bg: verthat. dW: vergeudete. S.A.G: verschwendete. Bb: indem er heillos lebte. dW: üppig. Bg: mit einem wüsten Leben. G: durch ein üpp. L. A: schwelgerisches. St: schwelgend. vE: mit einer ausschweifenden Lebensart. K: lebte ausschw.
14. Alles aufgezehret. Bg.A.K: verzehret. Bb: verthan. St.vE: verschwendet. G: durchgebracht. Bb.dW: gewaltige Hungersnoth. Bg.St: starke. vE.A.G: große H. Bb.Bg.St.dW.A: Mangel zu leiden. vE.G: (auch) er ... Noth z. l.
15. A: verdingte sich. (dW: hielt sich an ...? S: wendete sich ...? St.vE: drängte sich einem ... auf?) dW: sein Feld. Bb.Bg: seine Aecker. S: Felder. St: Güter. vE.K.G: Landgut. A: Meierhof.
16. mit den Hülsen ... gab ihm was. St.dW: Schoten. vE: Gerne hätte er da s. Magen mit solchen Früchten gefüllt. St.dW.vE.A.K.G: fraßen.
17. ging er in sich ... verderbe hier ... Bb. Bg: Als (da) er aber zu sich selbst kam. vE: Jetzt kam er zu s. s. Bb: Lohnknechte. K: ich aber vergehe hier vor H. A: sterbe hier Hungers. vE.G: muß hier noch Hungers (vor H.) st. dW.Bg: komme h. um durch (im) H. St: muß h. verhungern.
18. Bb.dW.K: gegen d. H. vE.A.G: wider. K: u. wider dich. G: an dir. St.S: habe mich an Gott u. (an) dir versündigt.
19. Bg.dW.A: halte mich als (wie). St.G: nur wie. vE.K: mache mich zu.
20. St.dW.vE.A: u. ging. G: kehrte zurück. Bg: ersahe ihn. St.vE: erblickte. St.dW.K.G: u. erbarmte sich. vE: ward v. d. innigsten Erbarmen gerührt. A: vom Mitleide. St.A.G: lief ihm entgegen. vE: auf ihn zu.
22. dW: Gewand. Bb: das erste Kl. Bg: den vornehmsten Rock. Bb.Bg.dW.A.K.G: Ring. St.vE: (stecket) ihm einen R. an den (die) Finger.
23. Bb.Bg.dW.A.K: das gem. K. St.vE: das Mastkalb. K: essen u. ein Gastmahl anrichten.
24. (Bb: hat sich gefunden.) A.G: ein Freudenmahl zu halten. K: hoben an ein Gastmahl anzurichten. (vE: sich der Freude zu überlassen!)
25. sein ältester S. Bg: die Musik u. die R. Bb: eine M. u. einen Tanz. St.dW.vE.G: M. u. T. A.K: (das) Saitenspiel u. (den) T.

26 niam et chorum, *et vocavit unum de servis et interrogavit, quid haec essent. 27 *Isque dixit illi: Frater tuus venit, et occidit pater tuus vitulum saginatum, 28 quia salvum illum recepit. *Indignatus est autem et nolebat introire. Pater ergo illius egressus coepit rogare illum. 29 *At ille respondens dixit patri suo: Ecce, tot annis servio tibi et numquam mandatum tuum praeterivi, et numquam dedisti mihi hoedum, ut cum amicis meis 30 epularer; *sed postquam filius tuus hic, qui devoravit substantiam suam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum 31 saginatum! *At ipse dixit illi: Fili, tu semper mecum es et omnia mea tua 32 sunt; *epulari autem et gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat et revixit, perierat et inventus est.

XVI. Dicebat autem et ad discipulos suos: Homo quidam erat dives, qui habebat villicum; et hic diffamatus est apud 2 illum, quasi dissipasset bona ipsius. *Et vocavit illum et ait illi: Quid hoc audio de te? redde rationem villicationis tuae! 3 jam enim non poteris villicare. *Ait autem villicus intra se: Quid faciam, quia dominus meus aufert a me villicationem? fodere non valeo, mendicare 4 erubesco. *Scio quid faciam, ut cum amotus fuero a villicatione, recipiant 5 me in domos suas. *Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dicebat primo: Quantum debes domino meo? 6 *At ille dixit: Centum cados olei. Dixitque illi: Accipe cautionem tuam et sede 7 cito, scribe quinquaginta. *Deinde alii dixit: Tu vero quantum debes? Qui ait: Centum coros tritici. Ait illi: Accipe litteras tuas et scribe octoginta. 8 *Et laudavit dominus villicum iniquitatis, quia prudenter fecisset; quia filii hujus seculi prudentiores filiis lucis in 9 generatione sua sunt. *Et ego vobis dico: Facite vobis amicos de mammona

26. AL: quae. 29. AL: praeterii.
32. F: gaud. te. Al.: fuerat.
1ss. AL: vilic. cett. 3. AF: auferet.
5. Al.: ad primum. 7. ASL: alio.

συμφωνίας καὶ χορῶν, [26] *καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο, τί εἴη ταῦτα.* [27] *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.* [28] *Ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰςελθεῖν. Ὁ οὖν πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.* [29] *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρί· Ἰδού, τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ·* [30] *ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν.* [31] *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν·* [32] *εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὑρέθη.*

v.12; Pr.29,3. v.24.

[1] *Ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.* [2] *Καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δυνήσῃ ἔτι οἰκονομεῖν.* [3] *Εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.* [4] *Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.* [5] *Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, ἔλεγε τῷ πρώτῳ· Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;* [6] *Ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.* [7] *Ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπε· Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν κόρους σίτου. Καὶ λέγει αὐτῷ· Δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.* [8] *Καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας, ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσί.* [9] *Κἀγὼ ὑμῖν λέγω· Ποιήσατε ἑαυτοῖς*

15,1. Jo.12,36. Eph.5,8. 1Th.5,5.

26. L: *τί* [*ἂν*]. 28. LT: *δὲ* (pro *οὖν*). 29. LTΘ† *αὐτοῦ*. 30. LT: *τῶν πορν.* TΘ: *τὸν σιτ. μόσχ.* 32. LTΘ* (alt.) *ἦν*. 1. T* *αὐτοῦ*. 2. T²: *δύνῃ*. 4. [L]† *ἐκ*. 5. LT²: *χρεοφ.* (eti. 7,41). 6. LT: *Ὁ δὲ εἶπ.* (bis) et: *τὰ γράμματα* (eti. 7). 7. LT* *Καὶ*.

26 Reigen, *und rief zu sich der Knechte einen 27 und fragte, was das wäre? *Der aber sagte ihm: Dein Bruder ist gekommen, und dein Vater hat ein gemästet Kalb geschlachtet, daß er ihn 28 gesund wieder hat. *Da ward er zornig und wollte nicht hinein gehen. Da ging sein Vater 29 heraus und bat ihn. *Er antwortete aber und sprach zum Vater: Siehe, so viele Jahre diene ich dir und habe dein Gebot noch nie übertreten, und du hast mir nie einen Bock gegeben, daß 30 ich mit meinen Freunden fröhlich wäre; *nun aber dieser dein Sohn gekommen ist, der sein Gut mit Huren verschlungen hat, hast du ihm 31 ein gemästet Kalb geschlachtet. *Er aber sprach zu ihm: Mein Sohn, du bist allezeit bei mir, 32 und Alles, was mein ist, das ist dein; *du solltest aber fröhlich und gutes Muths sein, denn dieser dein Bruder war todt und ist wieder lebendig worden, er war verloren und ist wieder gefunden.

XVI. Er sprach aber auch zu seinen Jüngern: Es war ein reicher Mann, der hatte einen Haushalter, der ward vor ihm berüchtiget, als hätte 2 er ihm seine Güter umgebracht. *Und er forderte ihn und sprach zu ihm: Wie höre ich das von dir? Thue Rechnung von deinem Haushalten, denn du kannst hinfort nicht mehr Haus- 3 halter sein. *Der Haushalter sprach bei sich selbst: Was soll ich thun? Mein Herr nimmt das Amt von mir, graben mag ich nicht, so 4 schäme ich mich zu betteln. *Ich weiß wohl, was ich thun will, wenn ich nun von dem Amt gesetzt werde, daß sie mich in ihre Häuser neh- 5 men. *Und er rief zu sich alle Schuldner seines Herrn, und sprach zu dem ersten: Wie viel bist 6 du meinem Herrn schuldig? *Er sprach: Hundert Tonnen Oels. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen Brief, setze dich und schreibe flugs 7 funfzig. *Darnach sprach er zu dem andern: Du aber, wie viel bist du schuldig? Er sprach: Hundert Malter Weizen. Und er sprach zu ihm: 8 Nimm deinen Brief und schreibe achtzig. *Und der Herr lobte den ungerechten Haushalter, daß er klüglich gethan hätte; denn die Kinder dieser Welt sind klüger, denn die Kinder des Lichts 9 in ihrem Geschlecht. *Und ich sage euch auch: Machet euch Freunde mit dem ungerechten Mam-

2. U.L: hinfort nicht Haush.
8. U.L: gethan hatte?

26. Bb: forschte. St.dW.vE: erkundigte sich. dW: sein möge. vE: bedeute.
27. **weil er ihn.** Bb.Bg: (wieder) bekommen. St.dW.vE.A.G: wieder erhalten.
28. Bg.St.dW.G: redete ihm zu. vE.A: fing an ihn zu bitten. K: hob an ihn zu ersuchen. (S: suchte ihn zu beruhigen.)
29. Bg: niemalen d. G. übergangen. dW: nie ein Geb. von dir. S.vE: deine Befehle. K: ein Böcklein. Bb: wäre fröhl. gewesen. G: hätte fr. sein können. S: fr. s. könnte. vE: lustig. A: e. Freudenmahl gehalten hätte. K: e. Gastm. anrichtete.
30. Bg.St.G: dein Vermögen. (vE.A.K: sein.) dW: deine Habe. St.dW.vE: aufgezehret. A: verschwendet. K: verprasset. G: durchgebracht. vE: mit den H.
31. Bb.Bg.dW: Kind. St.vE: Lieber Sohn.
32. Bb: Man sollte aber. St: Man mußte aber doch. Bg: Fröhl. aber sein u. sich erfreuen mußte man. vE: Froh s. u. s. fr. muß man doch billig. (dW: Doch mußte ich mich freuen u. fr. sein.) A: Aber ein Freudenmahl mußte gehalten w. K: Ein Gastm. aber mußten wir anrichten 2c.
1. **als ob er ihm s. G. durchbringe.** K: daß er... durchbrachte. Bg: als zerstreuete er. St: als brächte er s. Vermögen durch. dW: verschleuderte s. V. A: hätte s. G. verschwendet. St.A: Verwalter. vE: Gutsverw. Bb.Bg: bei ihm angebracht. St.dW.K.G: angegeben. A: kam in übeln Ruf bei ihm. vE: wurde ihm als Verschwender seiner G. angegeben.
2. Bb.Bg.St.dW.A.K: rief ihn (herbei, zu sich). vE: ließ ihn zu sich rufen. G: ließ ihn kommen. dW.A: Warum h. ich solches v. dir? St: Wie? Muß ich dies v. d. hören? vE: Wie! Das höre...? K: Wie? Höre...? Bb: Statte die R. ab. St.dW.vE: Lege R. ab. A.K.G: Gib Rechenschaft. Bg: Gib d. Rechnung her. Bb.Bg.St.vE. K: wirst nicht mehr (länger) können. vE: mein Verwalter bleiben. Bg: haushalten.
3. **gr. kann ich nicht.** Bg: zu gr. vermag. St: zum Gr. habe ich nicht Kräfte.
4. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: aufnehmen. Bb. Bg.St.vE: der Haushaltung (Verwaltung) entsetzt. dW: vom Haushalt abges. K.G: von der Haushaltung. A: v. d. Verw. entfernt.
5. **einen jegl. Sch.** (St.vE: ließ e. ... nach d. andern zu sich kommen?) S.A: rief alle ... zus.
6. Bb.Bg.St.dW: Bath Oel. S.vE: Schuldbrief. A: Schuldschein. K: Verschreibung. St. dW.G: Handschrift. Bb: Schrift. Bb.Bg: schreibe geschwind. S.vE.A: setze dich geschwind. St.K.G: sogleich. dW: flugs, u. schr.
7. Bb.Bg.St.dW: Cor Weizen.
8. vE: insofern er doch klug gehandelt hatte. K: indem er klügl. gethan hatte. vE.K.G: in ihrer Art. Bg: etwas klug sind über die Söhne d. L. in ihrem G. S: auf ihre Weise. (Bb: in ihr Geschlecht? dW: in Hinsicht auf ihres Gleichen? St: Weil denn die, so nur für diese Zeit leben, klüger s. gegen ihre Zeitgenossen, als die Erleuchteten, so sage...?)
9. Bb.Bg.dW: (Schaffet) euch Fr. von d. ung. M. (Reichthum). A: mittels des ung. R. K: mit d. unrechten M. vE: falschen. S: betrüglichen R.

XVI. ***Quomodo mamona utendum, Deo serviendum. Lex et adulterium. Dives.***

iniquitatis, ut cum defeceritis, recipiant
10 vos in aeterna tabernacula. *Qui fidelis est in minimo, et in majori fidelis est, et qui in modico iniquus est, et in
11 majori iniquus est. *Si ergo in iniquo mammona fideles non fuistis, quod verum
12 est quis credet vobis? *Et si in alieno fideles non fuistis, quod vestrum est
13 quis dabit vobis? *Nemo servus potest duobus dominis servire; aut enim unum odiet et alterum diliget, aut uni adhaerebit et alterum contemnet. Non potestis Deo servire et mammonae.

14 Audiebant autem omnia haec Pharisaei, qui erant avari, et deridebant il-
15 lum. *Et ait illis: Vos estis qui justificatis vos coram hominibus, Deus autem novit corda vestra; quia quod hominibus altum est, abominatio est ante Deum.
16 *Lex et prophetae usque ad Joannem; ex eo regnum Dei evangelizatur et omnis
17 in illud vim facit. *Facilius est autem coelum et terram praeterire, quam de
18 lege unum apicem cadere. *Omnis qui dimittit uxorem suam et alteram ducit, moechatur, et qui dimissam a viro ducit, moechatur.

19 Homo quidam erat dives, qui induebatur purpura et bysso et epulabatur
20 quotidie splendide. *Et erat quidam mendicus, nomine Lazarus, qui jacebat
21 ad januam ejus ulceribus plenus, *cupiens saturari de micis, quae cadebant de mensa divitis, et nemo illi dabat; sed et canes veniebant et lingebant ul-
22 cera ejus. *Factum est autem, ut moreretur mendicus et portaretur ab angelis in sinum Abrahae; mortuus est au-
23 tem et dives, et sepultus est *in inferno. Elevans autem oculos suos, cum esset in tormentis, vidit Abraham a longe et
24 Lazarum in sinu ejus. *Et ipse clamans dixit: Pater Abraham, miserere mei et mitte Lazarum, ut intingat extremum

φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς. [18,22pp. 12,33pp. 1Tm.6,19. Tob.4,9ss.] [10]Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστι, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν. [Mt.10,10? 25,21ss. Es.32,17. Sir.5,18.] [11]Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει; [Mt.13,22.] [12]καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει; [13]Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. [Mt.6,24. 1Jo.2,15. Jac.4,4. 2Co.6,14 Es.56,10.]

[14]Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι, φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. [Mt.23,14.25.] [15]Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐστὲ οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλόν, βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. [18,9. Mt.23,28; 1Rg.8,39. Pr.6,16s.] [16]Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται. [Mt. 11,12s.] [17]Εὐκοπώτερον δέ ἐστι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν. [21,33. Mt.5,18.] [18]Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει. [Mc.10,11. Mt.5,32. 19,9. 1Co.7,10.]

[19]Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. [Ap.18,12; Es.58,12. Jac.5,5. 1Jo.2,16.] [20]Πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος [21]καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ. [Sir.11,14; Mt.15,27.] [22]Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. [Ebr.1,14 Jo.13,23. Mt.8,11; Job.21,23] [23]Καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ, ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ τὸν Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. [Ps.73.] [24]Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον, ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ [3,8.]

11. **AF**: Mamonae *et:* credit (al.: credat). 19. **AL**: et indueb. *et:* cotidie. 21. **AL*** et -dabat. 23. **Al.**: Et elev. **AF**: videbat. **A**: in sinum. 24. **L**: intinguat.

9. **SL**: ἐκλίπῃ. **[L]**† αὐτῶν. 12. **T**[2]: τὸ ἡμέτ. 14. **T**[2]* (pr.) κ. 16. **T**: μέχρι. 18. **LT*** (alt.) πᾶς. 19. **Vers. Sahid.** (al.) † ὀνόματι Νινευή. 20. **[L]T*** ἦν et ὃς. **LT**: εἵλκωμ. 21. **[L]T*** τ. ψιχίων. **RGKSH**: ἀπέλ.

mon, auf daß, wenn ihr nun darbet, sie euch aufnehmen in die ewigen Hütten. 10 *Wer im Geringsten treu ist, der ist auch im Großen treu, und wer im Geringsten unrecht ist, der ist auch im Großen unrecht. 11 *So ihr nun in dem ungerechten Mammon nicht treu seid, wer will euch das Wahrhaftige vertrauen? 12 *Und so ihr in dem Fremden nicht treu seid, wer will euch geben dasjenige, das euer ist? 13 *Kein Hausknecht kann zweien Herren dienen, entweder er wird einen hassen und den andern lieben, oder wird einem anhangen und den andern verachten. Ihr könnet nicht Gott sammt dem Mammon dienen.

14 Das Alles höreten die Pharisäer auch, die waren geizig und spotteten sein. 15 *Und er sprach zu ihnen: Ihr seids, die ihr euch selbst rechtfertiget vor den Menschen, aber Gott kennet eure Herzen; denn was hoch ist unter den Menschen, das ist ein Gräuel vor Gott. 16 *Das Gesetz und die Propheten weissagen bis auf Johannes, und von der Zeit an wird das Reich Gottes durchs Evangelium gepredigt und Jedermann dringet mit Gewalt hinein. 17 *Es ist aber leichter, daß Himmel und Erde vergehen, denn daß ein Titel vom Gesetz falle. 18 *Wer sich scheidet von seinem Weibe und freiet eine andere, der bricht die Ehe, und wer die Abgeschiedene von dem Manne freiet, der bricht auch die Ehe.

19 Es war aber ein reicher Mann, der kleidete sich mit Purpur und köstlicher Leinwand und lebte alle Tage herrlich und in Freuden. 20 *Es war aber ein Armer, mit Namen Lazarus, der lag vor seiner Thür voller Schwären, 21 *und begehrte sich zu sättigen von den Brosamen, die von des Reichen Tische fielen; doch kamen die Hunde und leckten ihm seine Schwären. 22 *Es begab sich aber, daß der Arme starb und ward getragen von den Engeln in Abrahams Schooß; der Reiche aber starb auch und ward begraben. 23 *Als er nun in der Hölle und in der Qual war, hob er seine Augen auf und sahe Abraham von ferne und Lazarus in seinem Schooß, 24 *rief und sprach: Vater Abraham, erbarme dich mein und sende Lazarus, daß er das Aeußerste seines

11. U.L: unrechten.
17. U.L: am Gesetz.

Bb: wenn ihr abnehmet. St: abscheidet. vE.K: hinscheidet. Bg.A: es mit euch zu Ende gehet. (dW: es mit ihm aus ist? S: ihr ihn einst verliert.) S.vE.A.G: ew. Wohnungen. St: himmlischen W.

10. **ungerecht.** Bb: im Vielen. Bg: in Vielem. St.dW: in Wenigem ... Vielem. S: in dem Geringen ... im Größern. vE: im Kleinen ... Großen ... bei Wenigem ... Vielem. A: im Geringsten ... Größern ... Kleinen ... Größern.

11. Bb.Bg: treu worden (seid). St.dW.A.K.G: waret. vE: mit d. f. M. nicht tr. umginget. Bb.Bg: wer wird euch. St.dW.vE.K.G: das Wahre anvertr. A: das wahre Gut.

12. **das Eure.** vE: mit fremdem Gute n. tr. gewesen ... ein eigenes geben. K: was das Eurige ist. (S: was euer bleibendes Eigenthum sein soll.)

13. Vgl. Matth. 6, 24.

14. Bb: geldgierig. vE: die geldgierigen P. St.dW: die das Geld liebten. A.G: Geizhälse waren. K: höhneten seiner. dW.A.G: verhöhnten ihn. St: hohnlächelten über ihn.

15. Bb.K: euch (selbst) gerecht machet (in d. Augen der M.). dW: Ihr wollet ger. erscheinen vor d. M. vE: nur ... rechtf. A: Ihr rechtf. euch wohl ... dW: erkennet. Bb: w. hoch ist in den M. ... in d. Augen Gottes. Bg: bei. vE.A.G: vor (den) M. K: vor der Welt. (St: unter M. steht Manches hoch u. ist doch ...? S: Wer vor d. M. sich erhebt, den verabscheut Gott?)

16. Vgl. Matth. 11, 12. 13. **gehen bis auf J. u. v. da an w. d. E. vom R. G. gepr.** (St: wendet Gew. an hineinzukommen? A: es zu erlangen? S: gibt sich Mühe? vE: will mit G. hinein??) Bb: thut G. daran.

17. Vgl. Matth. 5, 18. **Ein Strichlein.** St. vE.A.K: nur Ein Pünktchen (Pünktlein) wegfalle. dW: ein Strichl. unterbleibe.

18. Vgl. Matth. 19, 9.

19. (Bg: u. weißer Seide?) vE.A: feine Leinw. St.dW.G: Byssus. vE: lustig u. glänzend lebte. G: glänzend u. üppig. K: brachte s. Tage hin in glänzendem Wohlleben. Bb.Bg: machte sich lustig in Herrlichkeit (stattlich). A: hielt alle T. herrliche Mahlzeit!

20. Bb: bei seiner Vorhofsthür. Bg.dW.A: Thor. St.G: Pforte. St.vE.A.K.G: Geschwüre.

21. vE.A.G: u. sich gerne gesättiget hätte. vE. A.K: aber Keiner (Niemand) gab sie ihm. dW: beleckten. Bg: leckten ab.

22. Bg: weggetragen. vE.A.K.G: in die Hölle begraben.

23. **Und in der H. hob er s. A. auf, da er in Qualen stand.** dW.A.G: erhob. St: aufschlug. vE: unter Qualen. St: in dem Todtenreiche, in Qualen. dW: in der Unterwelt, sich in der Q. befindend.

digiti sui in aquam, ut refrigeret linguam
25 meam, quia crucior in hac flamma. *Et
dixit illi Abraham: Fili, recordare quia
recepisti bona in vita tua, et Lazarus
similiter mala; nunc autem hic consola-
26 tur, tu vero cruciaris. *Et in his omni-
bus inter nos et vos chaos magnum fir-
matum est, ut hi, qui volunt hinc transire
ad vos, non possint, neque inde huc
27 transmeare. *Et ait: Rogo ergo te,
pater, ut mittas eum in domum patris
28 mei; *habeo enim quinque fratres; ut
testetur illis, ne et ipsi veniant in hunc
29 locum tormentorum. *Et ait illi Abra-
ham: Habent Moysen et prophetas, au-
30 diant illos! *At ille dixit: Non, pater
Abraham! sed si quis ex mortuis ierit
31 ad eos, poenitentiam agent. *Ait autem
illi: Si Moysen et prophetas non audiunt,
neque si quis ex mortuis resurrexerit,
credent.

XVII. Et ait ad discipulos suos:
Impossibile est, ut non veniant scandala,
2 vae autem illi, per quem veniunt! *Uti-
lius est illi, si lapis molaris imponatur
circa collum ejus et projiciatur in mare,
quam ut scandalizet unum de pusillis
3 istis. *Attendite vobis! Si peccaverit
in te frater tuus, increpa illum, et si
4 poenitentiam egerit, dimitte illi. *Et si
septies in die peccaverit in te et septies
in die conversus fuerit ad te dicens:
5 Poenitet me, dimitte illi! *Et dixe-
runt Apostoli Domino: Adauge nobis
6 fidem. *Dixit autem Dominus: Si ha-
bueritis fidem sicut granum sinapis, di-
cetis huic arbori moro: Eradicare et
transplantare in mare! et obediet vo-
7 bis. *Quis autem vestrum habens
servum arantem aut pascentem, qui re-
gresso de agro dicat illi: Statim transi,
8 recumbe! *et non dicat ei: Para quod
coenem, et praecinge te et ministra mihi,
donec manducem et bibam, et post haec

ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι [Es.66,24. Mc.9,44.]
ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. [25] Εἶπε δὲ
Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες [Ps.17,14.]
σὺ τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λά-
ζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὅδε παρα-
καλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι. [26] Καὶ ἐπὶ πᾶσι
τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα
ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔν-
θεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖ-
θεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. [27] Εἶπε δέ·
Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν
εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου· [28] ἔχω γὰρ
πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐ-
τοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τό-
πον τοῦτον τῆς βασάνου. [29] Λέγει αὐτῷ
Ἀβραάμ· Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφή- [Jo.5,39. Es.8,20.]
τας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. [30] Ὁ δὲ εἶπεν·
Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ
νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσου-
σιν. [31] Εἶπε δὲ αὐτῷ· Εἰ Μωϋσέως καὶ [Jo.5,47. (11,44.53 12,9s.]
τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις
ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται.

[1] Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἀνένδε- [Mt.18,7.]
κτόν ἐστι τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, οὐαὶ
δὲ δι' οὗ ἔρχεται. [2] Λυσιτελεῖ αὐτῷ, εἰ [Mt.18,6. Mc.9,42.]
μύλος ὀνικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον
αὐτοῦ καὶ ἔῤῥιπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ
ἵνα σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων.
[3] Προσέχετε ἑαυτοῖς. Ἐὰν δὲ ἁμάρτῃ εἰς [Mt.18,15. Lv 19,17.]
σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ [Gal.6,1.]
ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ. [4] Καὶ ἐὰν ἑπτά- [Mt.18,21.]
κις τῆς ἡμέρας ἁμάρτῃ εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις
τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ πρός σε λέγων· Με-
τανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ. [5] Καὶ εἶπον οἱ
ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ· Πρόσθες ἡμῖν πίστιν. [(Mc.9,24.]
[6] Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Εἰ εἴχετε πίστιν ὡς κόκ- [Mt.17,20. 21,21.]
κον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύ- [(13,31; L.19,4;]
τῃ· Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θα- [1Co.13,2.]
λάσσῃ, καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. [7] Τίς δὲ
ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαί-
νοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐ-
τῷ· Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε; [8] ἀλλ' οὐχὶ
ἐρεῖ αὐτῷ· Ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ
περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ [12,35.37.]
πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι

---

24. L: in aqua. 26. Al.: chaus. 31. F: resurrexit. 3. A* in te. 4. [L]† (p. et) si. 5s. F: dix. ei Ap.: Domine *et:* Et dix. Jesus. A: haberetis. AL: diceretis *et:* oboediret. [L]* (pr.) et. 7. S† boves. 8. A: dicet (L: dicit). L: cenem.

25. GKST* σύ. SLTΘ: ὧδε. 26. R: ἐντεῦθεν (T*). LT* (alt.) οἱ. 27. LT: σε οὖν. 29. LTΘ† δὲ. T* αὐτῷ. 1. LTΘ† αὐτοῦ. R* τοῦ. L: πλὴν οὐαί. 2. LT: λίθος μυλικὸς. T: τῶν μ. τ. ἕνα. 3. LTΘ* δὲ et εἰς σέ. 4. LTΘ: ἁμαρτήσῃ. LT* (alt.) τῆς ἡμ.. R: ἐπὶ σὲ (GKST*). 7. [L]TΘ* αὐτῷ. RGKSH: ἀνάπεσαι (cf. 14,10).

Fingers ins Wasser tauche und kühle meine Zunge, denn ich leide Pein in dieser Flamme.
25 *Abraham aber sprach: Gedenke, Sohn, daß du dein Gutes empfangen hast in deinem Leben, und Lazarus dagegen hat Böses empfangen; nun aber wird er getröstet und du wirst gepeiniget.
26 *Und über das Alles ist zwischen uns und euch eine große Kluft befestiget, daß die da wollten von hinnen hinab fahren zu euch, können nicht, und auch nicht von dannen zu uns herüber fahren.
27 *Da sprach er: So bitte ich dich, Vater, daß du ihn sendest in meines Vaters Haus,
28 *denn ich habe noch fünf Brüder, daß er ihnen bezeuge, auf daß sie nicht auch kommen an diesen Ort der Qual.
29 *Abraham sprach zu ihm: Sie haben Mosen und die Propheten, laß sie dieselbigen hören.
30 *Er aber sprach: Nein, Vater Abraham, sondern wenn einer von den Todten zu ihnen ginge, so würden sie Buße thun.
31 *Er sprach zu ihm: Hören sie Mosen und die Propheten nicht, so werden sie auch nicht glauben, ob Jemand von den Todten auferstünde.

XVII. Er sprach aber zu seinen Jüngern: Es ist unmöglich, daß nicht Aergernisse kommen,
2 wehe aber dem, durch welchen sie kommen. *Es wäre ihm nützer, daß man einen Mühlstein an seinen Hals hängete und würfe ihn ins Meer,
3 denn daß er dieser Kleinen einen ärgerte. *Hütet euch. So dein Bruder an dir sündiget, so strafe ihn, und so er sich bessert, vergib ihm.
4 *Und wenn er siebenmal des Tages an dir sündigen würde, und siebenmal des Tages wieder käme zu dir und spräche: Es reuet mich, so
5 sollst du ihm vergeben. *Und die Apostel sprachen zu dem Herrn: Stärke uns den Glau-
6 ben. *Der Herr aber sprach: Wenn ihr Glauben habt als ein Senfkorn und saget zu diesem Maulbeerbaum: Reiße dich aus und versetze dich
7 ins Meer, so wird er euch gehorsam sein. *Welcher ist unter euch, der einen Knecht hat, der ihm pflüget oder das Vieh weidet, wenn er heim kommt vom Felde, daß er ihm sage: Gehe
8 bald hin und setze dich zu Tische? *Ists nicht also, daß er zu ihm saget: Richte zu, daß ich zu Abend esse, schürze dich und diene mir, bis ich esse und trinke, darnach sollst du auch essen

---

31. U.L: aufstünde.

24. **in Wasser.** St.dW.vE.A.G: s. Fingerspitze (tunke). A: leide große Pein. vE: Qual. Bb: große Schmerzen. Bg: weil ich ... gepeiniget werde. A: diesen Flammen?

25. Bb: u. desgl. Laz. B. Bg: hingenommen, u. L. gleichmäßig das B. St: auf gleiche Weise Schlimmes. vE: Gutes genossen, L. hingegen in eben dem Maaße B. A.K: Gutes empf.

26. **hinüberwandeln.** Bb: hinüber steigen. Bg: h. kommen. A: gehen. St: wer ... übersetzen wollte. dW.K: v. hinnen zu euch (über-) gehen. vE: v. hier aus übergehen. St.vE: (so) gr. Kluft gegründet?

27. Bb.Bg.K: So bitte ich (dich) denn. dW: nun. St.G: doch.

28. Bb.Bg.dW.A.K: habe fünf Br. Bb: ers ihnen bez. A: ihnen zum Zeugnisse sei. G(St.): sie warne. dW: verwarne. vE: dringend warne. Bb: Ort d. Pein. K: der Qualen. vE: qualvollen O. St: Marterort.

29. Bb.Bg.dW.G: mögen sie hören. A: sollen. vE: mögen s. diesen Gehör geben.

30. vE: Verstorbenen. St.vE.A.K.G: käme. dW: kommt. Bg.dW.K: werden sie. vE: würden s. sich bekehren.

31. Bb: sich nicht bereden (Bg.St.vE: überzeugen) lassen. (dW: gehorchen?)

1. 2. Vgl. Matth. 18, 7. 6.

1. Bg: die Aerg. vE: unvermeidlich. Bb: Es kann nicht sein.

2. Bg: verträglicher. St.dW: zuträglicher. vE: heilsamer. K.G: besser.

3. 4. Vgl. Matth. 18, 15. 21. 22.

3. **so er sichs reuen lässet.** dW.K: bereuet. vE.A.G: es ihn reuet. Bg: sich besser bedenket. St: Seid also wohl auf eurer Hut. vE: Nehmet euch in Acht. Bb: Habt Acht auf euch selbst. Bb.Bg.A.K.G: verweise es ihm. vE: stell' es ihm ernstlich vor. dW: schilt ihn.

4. vE.K: zurückkommt. Bb.Bg.S: umkehret. vE: Es thut mir leid.

5. Bb: Lege uns Gl. zu. Bg: Gib uns mehr Gl. St.S.dW.A.K.G: Vermehre uns den (uns.) Gl.

6. Bb.Bg: wilden Feigenbaum. St.dW: Maulbeerfeigenbaum. Bb: Werde sammt der Wurzel ausgerissen und in dem M. gepflanzet! Bg: Reiß dich aus der W. u. pflanze dich im M. St.dW.vE.K: Entwurzle dich, pflanze dich (an, auf d. Meere) ins M. (auf das M.). G: Hebe dich sammt d. Wurzel aus.

7. **alsbald.** vE.A.G: sogleich. Bg: die Heerde hütet. K: d. H. weidet. dW.A: pfl. oder weidet. Bb: pflügenden oder weidenden Kn. G: ackert oder hütet. (Bb.St.dW: alsbald [sogleich] sagen?) St: Gehe hinein. dW: Tritt her. K: Komm.

8. Bb.Bg.dW: Richte zu (bereite, mache zurecht) was ich (zu Abend) essen soll. St.vE.G: Bereite mir das Abendessen. A: daß ich d. Nachtmahl einnehme. St: schürze dich auf. Bb.A: umgürte dich. S.dW.K.G: gürte. Bg.dW.S.vE: warte mir auf. St.K.G: bediene mich. Bg: so lang ich e. u. tr. K: indeß. Bb.St.S.dW.vE.A.G: bis ich geg. u. getr. habe. St.vE: kannst du auch. A: magst. K: wirst. G: iß u. trink auch du.

XVII. *Servi labore defuncti. Decem leprosi. Regnum intra homines.*

9 tu manducabis et bibes? *Numquid gratiam habet servo illi, quia fecit quae 10 ei imperaverat? Non puto. *Sic et vos, cum feceritis omnia quae praecepta sunt vobis, dicite: Servi inutiles sumus! quod debuimus facere, fecimus.

11 Et factum est, dum iret in Ierusalem, transibat per mediam Samariam et 12 Galilaeam. *Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem 13 viri leprosi, qui steterunt a longe, *et levaverunt vocem, dicentes: Jesu, prae-14 ceptor, miserere nostri! *Quos ut vidit, dixit: Ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundati sunt. 15 *Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est cum magna voce 16 magnificans Deum, *et cecidit in faciem ante pedes ejus, gratias agens; et hic 17 erat Samaritanus. *Respondens autem Jesus dixit: Nonne decem mundati sunt? 18 et novem ubi sunt? *Non est inventus, qui rediret et daret gloriam Deo, nisi 19 hic alienigena? *Et ait illi: Surge, vade! quia fides tua te salvum fecit.

20 Interrogatus autem a Pharisaeis: Quando venit regnum Dei? respondens eis dixit: Non venit regnum Dei cum 21 observatione, *neque dicent: Ecce hic, aut ecce illic! Ecce enim, regnum Dei 22 intra vos est. *Et ait ad discipulos suos: Venient dies, quando desideretis videre unum diem Filii hominis, et non 23 videbitis. *Et dicent vobis: Ecce hic, et ecce illic! Nolite ire, neque secte-24 mini. *Nam sicut fulgur coruscans de sub coelo in ea, quae sub coelo sunt, fulget, ita erit Filius hominis in die sua. 25 *Primum autem oportet illum multa pati 26 et reprobari a generatione hac. *Et sicut factum est in diebus Noë, ita erit 27 et in diebus Filii hominis: *edebant et bibebant, uxores ducebant et dabantur

---

9. **A**: sibi. 11. **AL**: transiebat.
17. [L]* Jes. 19. [L]† et.
20. **AL**: respondit eis et. **S**: veniet.
22. [L]* suos. 23. [L]* (alt.) et.
24. [L]* hominis. 26. **A**: in die F.

σύ; [9] Μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ, ὅτι ἐποίησε τὰ διαταχθέντα; Οὐ δοκῶ. [10] Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε· Ὅτι δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν· ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι, πεποιήκαμεν.

[11] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. [12] Καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην, ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόῤῥωθεν, [13] καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνήν, λέγοντες· Ἰησοῦ, ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. [14] Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτούς, ἐκαθαρίσθησαν. [15] Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, [16] καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόςωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρείτης. [17] Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; [18] Οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ, εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος; [19] Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

[20] Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως, [21] οὐδὲ ἐροῦσιν· Ἰδοὺ ὧδε, ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ· ἰδοὺ γάρ, ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν. [22] Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἐλεύσονται ἡμέραι, ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε. [23] Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν· Ἰδοὺ ὧδε, ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε. [24] Ὥςπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἡ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπ' οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. [25] Πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. [26] Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· [27] ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐξε-

Job.22,2. Sir.18,6ss. R.11,35. — 13,22. Jo.4,4. — 5,12ss.pp Lv.13,46. — 5,14. Lv.14,2. — (10,33.. — 8,48.al. — 19,11. Act.1,6. Jo.18,36. 1Co.4,20? — R.14,17? — 21,8. Mt.24,23. 26.. — Mt.24,27. — 9,22.. Mt.16,2.. — Mt.24, 37-39. — Gen. 6,11ss.

---

9. LTΘ* ἐκ. R† αὐτῷ. [L]T* Οὐ δοκῶ. 10. L* Ὅτι. RGKS: ὅτι ὃ. 11. T2* αὐτὸν. LT2: δ. μέσον. 12. L* αὐτῷ. 17. L: Οὐχ. LT* δὲ. 21. T* (alt.) ἰδοὺ (Θ: ἤ· Ἰδού). 23. TΘ* ἤ. 24. L: τῆς ὑπὸ τὸν οὐρ. GKS[LH] Θ* καὶ. LT* ἐν-αὐτοῦ 27. LT: ἐγαμίζ.

9 und trinken? *Danket er auch demselbigen Knechte, daß er gethan hat, was ihm befohlen 10 war? Ich meine es nicht. *Also auch ihr, wenn ihr Alles gethan habt, was euch befohlen ist, so sprechet: Wir sind unnütze Knechte, wir haben gethan, das wir zu thun schuldig waren.

11 Und es begab sich, da er reisete gen Jerusalem, zog er mitten durch Samaria und Ga- 12 liläa. *Und als er in einen Markt kam, begegneten ihm zehen aussätzige Männer, die 13 standen von ferne, *und erhoben ihre Stimme und sprachen: Jesu, lieber Meister, erbarme 14 dich unser. *Und da er sie sahe, sprach er zu ihnen: Gehet hin und zeiget euch den Priestern. Und es geschah, da sie hingingen, wurden sie 15 rein. *Einer aber unter ihnen, da er sahe, daß er gesund worden war, kehrte er um und 16 pries Gott mit lauter Stimme, *und fiel auf sein Angesicht zu seinen Füßen und dankte ihm. 17 Und das war ein Samariter. *Jesus aber antwortete und sprach: Sind ihr nicht zehen rein 18 worden? Wo sind aber die Neune? *Hat sich sonst keiner gefunden, der wieder umkehrete und gäbe Gott die Ehre, denn dieser Fremdling? 19 *Und er sprach zu ihm: Stehe auf, gehe hin, dein Glaube hat dir geholfen.

20 Da er aber gefraget ward von den Pharisäern: Wann kommt das Reich Gottes? antwortete er ihnen und sprach: Das Reich Gottes 21 kommt nicht mit äußerlichen Geberden. *Man wird auch nicht sagen, siehe, hie oder da ist es. Denn sehet, das Reich Gottes ist inwendig in 22 euch. *Er sprach aber zu den Jüngern: Es wird die Zeit kommen, daß ihr werdet begehren zu sehen einen Tag des Menschen Sohns, 23 und werdet ihn nicht sehen. *Und sie werden zu euch sagen: Siehe hie, siehe da. Gehet nicht 24 hin und folget auch nicht. *Denn wie der Blitz oben vom Himmel blitzet und leuchtet über Alles, das unter dem Himmel ist, also wird des Men- 25 schen Sohn an seinem Tage sein. *Zuvor aber muß er viel leiden und verworfen werden von 26 diesem Geschlecht. *Und wie es geschah zu den Zeiten Noä, so wirds auch geschehen in den 27 Tagen des Menschen Sohns: *sie aßen, sie tranken, sie freieten, sie ließen sich freien bis

9. **Ich meine nicht.** Bg: achte nicht. St: denke. vE: glaube. K: meine: nein. Bb: verordnet. Bg. St: was befohlen. dW: das [ihm] Befohlene. A.K.G: was er ihm bef. hat (hatte). dW: Weiß er ... Dank. St.vE: Sollte er ... Dank dafür wissen. S: Würde er großen D. sagen.
10. St.vE: thaten nur, was unsre Schuldigkeit war. Bb.S: schuldig sind.
11. A.K: ging er (mitten) durch. Bb: zwischen... mitten durchhin. S.vE: nahm er seinen (den) Weg.
12. **Flecken ging.** St: gehen wollte. vE: Beim Eintritt. St.dW.vE.A.K.G: stehen blieben.
13. G: schrien laut.
14. Bb.Bg.St.dW.A.G: indem sie. vE: im Hingehen.
15. Bb.Bg: Ein Einiger aber. A.K.G: daß er rein (sei) geworden. vE: brach in laute Lobpreisungen Gottes aus!
16. A: Samaritaner.
17. Bb.Bg.dW: Sind nicht die Zehn 2c. vE: Wo bleiben die andern neun?
18. Bb.dW: Haben sich (sonst) Keine gef. Bg: H. sie sich nicht finden lassen. St.dW.vE. A.G: Ausländer.
19. dW: Mache dich auf.
20. Bb: daß mans beobachten könnte. dW: so daß es beobachtet werden könnte. vE: mit Aufsehen-Erregen. A.G: mit äußerlichem (S: äußerlichgroßem) Gepränge. K: Schaugepränge. (Bg: so daß man es vermerket?! St: daß es sinnlich bemerkt werden könnte!)
21. Bg: Sie werden auch nicht sagen. St: Es wird nicht heißen. vE.A: Man kann nicht sagen. K: binnen euch. A: innerhalb euch. Bg: unter euch. S: schon unter. St.dW.vE: mitten unter.
22. vE: ein großes Verlangen haben.
23. Bb: laufet auch nicht darnach. St: gehet der Kunde nicht nach. dW: noch folget nach. A. K: (und) f. nicht nach. G: laufet n. n. (Bg: setzet auch n. nach!)
24. **gleichwie der Bl., welcher blitzend leuchtet von einem Ort unter dem H. zum andern.** Bg: ... der da blitzet, v. der einen Gegend der Erde zu d. a. leuchtet. St: während des Blitzens v. einer Himmelsgegend 2c. dW: der strahlende Bl. von der einen H. vE: der Blitzstrahl. K: der Bl. v. einer Seite d. Himmels l. bis auf d. a. S. A: der unter d. H. hervorstrahlende Bl. Alles beleuchtet, was unter d. H. ist.
25. Bg: sich verwerfen lassen.
26. 27. Vgl. Matth. 24, 37—39.
26. Bb.Bg.dW.A.K: in den Tagen N. vE: zu Noahs Tagen. (A: zur Zeit des Menschensohnes!)
27. A: nahmen u. gaben Weiber zur Ehe. Bb: ehelichten u. gaben zur Ehe aus.

XVII. ***Regnum inopinato superventurum. Judex a vidua expugnatus.***

ad nuptias, usque in diem qua intravit Noë in arcam, et venit diluvium et perdidit 28 omnes. *Similiter sicut factum est in diebus Lot: edebant et bibebant, emebant et vendebant, plantabant et aedifi- 29 cabant; *qua die autem exiit Lot a Sodomis, pluit ignem et sulphur de coelo 30 et omnes perdidit: *secundum haec erit, 31 qua die Filius hominis revelabitur. *In illa hora qui fuerit in tecto et vasa ejus in domo, ne descendat tollere illa, et qui in agro, similiter non redeat 32 retro. *Memores estote uxoris Lot! 33 *Quicunque quaesierit animam suam salvam facere, perdet illam, et quicunque 34 perdiderit illam, vivificabit eam. *Dico vobis: In illa nocte erunt duo in lecto uno: unus assumetur et alter relinque- 35 tur. *Duae erunt molentes in unum: una assumetur et altera relinquetur; 36 *duo in agro: unus assumetur et alter 37 relinquetur. *Respondentes dicunt illi: Ubi, Domine? Qui dixit illis: Ubicunque fuerit corpus, illuc congregabuntur et aquilae.

XVIII. Dicebat autem et parabolam ad illos, quoniam oportet semper orare 2 et non deficere, *dicens: Judex quidam erat in quadam civitate, qui Deum non timebat et hominem non reverebatur. 3 *Vidua autem quaedam erat in civitate illa, et veniebat ad eum dicens: Vindica 4 me de adversario meo. *Et nolebat per multum tempus. Post haec autem dixit intra se: Etsi Deum non timeo nec 5 hominem revereor, *tamen quia molesta est mihi haec vidua, vindicabo illam, ne 6 in novissimo veniens sugillet me. *Ait autem Dominus: Audite, quid judex ini- 7 quitatis dicit; *Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte, et patientiam habe-

28. [L]* (tert.) et.
31. Al.: die. 33. L: salvare.
34. [L]† autem. A(* In): tecto.
35. [L]*. 36. Al.*. 37. AL* et.
2. F: civitatem *et:* verebatur.
5. L: suggill. 6. Al.: judicet.

γαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰςῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας. (Gen. 7, 7.) 28 *Ὁμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον,* (Gen. 18, 20 ss.) *ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·* 29 *ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθε Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ᾽ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας·* (Gn. 19, 24. 2 Pt. 2, 6.) 30 *κατὰ ταὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.* 31 *Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.* (Mt. 24, 17 s.) 32 *Μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.* 33 *Ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν, ζωογονήσει αὐτήν.* (Gn. 19, 26. Sap. 10, 7. 9, 24. Mt. 10, 39. Jo. 12, 25.) 34 *Λέγω ὑμῖν· Ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς· εἷς παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.* (11, 25 s.) 35 *Δύο ἔσονται ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό· ἡ μία παραληφθήσεται καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται.* (Mt. 24, 41.) 36 *[Δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.]* (Mt. 24, 40.) 37 *Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· Ποῦ, κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.* (Mt. 24, 28. Job. 39, 30. Hab. 1, 8.)

1 **Ἔ***λεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι καὶ μὴ ἐκκακεῖν,* (11, 5 ss. 1 Th. 5, 17. Col. 4, 2 p. R. 12, 12;) 2 *λέγων· Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος.* (Dt. 16, 18.) 3 *Χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.* (Ex. 22, 22. Es. 1, 17.) 4 *Καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. Μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι,* 5 *διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.* (11, 8.) 6 *Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·* 7 *ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν ἐπ᾽* (11, 13. Ps. 94, 9; Mt. 24, 22; Ps. 22, 3. 55, 17 s.; 83, 2. Ap. 6, 10. 2 Pt. 3, 15.)

30. RG[1]: *ταῦτα* (T: *τὰ αὐτὰ*). 31. T* *τῷ*. 33. T(*BL*): *περιποιήσασθαι* et: *ὃς δ᾽ ἄν*. T* alt. (c. [L]) et tert. *αὐτήν*. 34. [L]* *μιᾶς*. RT† *ὁ*. 35. K* (pr.) *ἡ*. T: *ἡ δὲ ἑτ*. 36. GLT[KHΘ](*ABEGHKLQS*)*. 37. [L]T† *κ*. (a. *οἱ*). T: *οἱ ἀ. ἐπισυναχθ*. 1. LT (* pr. *κ*. † *αὐτοὺς*): *ἐγκακ*. (ut semper: 2 Cor. 4, 1. 16. Gal. 6, 9. Eph. 3, 13. 2 Th. 3, 13). 3. R† *τις*. 4. RGKSH: *ἠθέλησεν*. LTΘ: *οὐδὲ ἄνθρ. ἐντρ*. 7. LT: *ποιήσῃ*. T: *αὐτῷ*. LT: *μακροθυμεῖ*.

auf den Tag, da Noa in die Arche ging, und kam die Sündfluth und brachte sie Alle um. 28 *Desselbigen gleichen wie es geschah zu den Zeiten Lot: sie aßen, sie tranken, sie kauften, 29 sie verkauften, sie pflanzten, sie baueten; *an dem Tage aber, da Lot aus Sodoma ging, da regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel 30 und brachte sie Alle um: *auf diese Weise wirds auch gehen an dem Tage, wenn des Menschen 31 Sohn soll offenbaret werden. *An demselbigen Tage, wer auf dem Dache ist und sein Hausrath in dem Hause, der steige nicht hernieder, dasselbige zu holen. Desselbigen gleichen wer auf dem Felde ist, der wende nicht um nach dem, 32 das hinter ihm ist. *Gedenket an des Lots 33 Weib. *Wer da suchet seine Seele zu erhalten, der wird sie verlieren, und wer sie verlieren 34 wird, der wird ihr zum Leben helfen. *Ich sage euch, in derselbigen Nacht werden zween auf Einem Bette liegen; einer wird angenommen, 35 der andere wird verlassen werden. *Zwo werden mahlen mit einander; eine wird angenommen, die andere wird verlassen werden. 36 [*Zween werden auf dem Felde sein; einer wird angenommen, der andere wird verlassen wer- 37 den.] *Und sie antworteten und sprachen zu ihm: Herr, wo da? Er aber sprach zu ihnen: Wo das Aas ist, da sammlen sich auch die Adler.

XVIII. Er sagte ihnen aber ein Gleichniß davon, daß man allezeit beten und nicht laß 2 werden sollte, *und sprach: Es war ein Richter in einer Stadt, der fürchtete sich nicht vor Gott 3 und scheuete sich vor keinem Menschen. *Es war aber eine Witwe in derselbigen Stadt, die kam zu ihm und sprach: Rette mich von mei- 4 nem Widersacher. *Und er wollte lange nicht. Darnach aber dachte er bei sich selbst: Ob ich mich schon vor Gott nicht fürchte, noch vor 5 keinem Menschen scheue, *dieweil aber mir diese Witwe so viel Mühe machet, will ich sie retten, auf daß sie nicht zuletzt komme und übertäube 6 mich. *Da sprach der Herr: Höret hie, was 7 der ungerechte Richter sagt; *sollte aber Gott nicht auch retten seine Auserwählten, die zu ihm Tag und Nacht rufen, und sollte Geduld

30. A.A: geoffenbaret.
37. A.A: sich die Adler.

Bg.dW: verderbte. St.vE.A.G: vertilgte.

29. dW: aus S. fortging.

30. **da des M. S. geoffenb. wird.** St.vE: erscheinen wird. G: sich offenb. wird. A: offenbar werden. Bb: Nach diesem wirds sein.

31. Bg.St.dW.vE.K.G: sein (seine) Geräthe. Bb: Gefäße. Bg: kehre nicht um nach d. w. zurücke ist. Bb: dahinten. St.dW.vE.K: kehre (gleicherweise, ebenfalls) nicht zurück.

32. **an Lots W.** dW: des Weibes L.

33. Bg.St.dW.vE.K.G: sein Leben ... es erhalten (retten). A: sie lebendig machen. (Bb: zum Leben zeugen!)

34—37. Vgl. Matth. 24, 40. 41. 28.

34. vE: von Zweien, die auf einer Schlafstätte ... der Eine ergriffen ... freigelassen. G: verstoßen.

35. Bg: bei einander. Bb.dW.A.K: zusammen.

37. Bb.dW.A: der Leichnam. (Bg: der Körper!)

1. Bg: dazu. Bb: zu dem Ende. St.dW.A.K.G: darüber. vE: Auch lehrete er sie durch ein Gl., daß man im Gebete ausharren. Bb: nachlässig werden. St.dW: muthlos. S.vE.A.G: nachlassen. K: ablassen.

2. Bb.dW.A.K: Gott n. fürchtete (keinen M. scheuete). vE.G: weder G. f. noch (einen) M. scheuete (achtete).

3. Bb.Bg: Schaffe mir Recht vor m. W. St.dW.vE.A.K: Schaffe (verschaffe) mir R. gegen.

4. **sagte er.** Bb.Bg.St.dW: eine Zeit lang. vE.A.K.G: lange Zeit. vE.G: wollte nicht daran. dW.vE.K: Wenn ich auch.

5. **quäle mich aufs Blut.** Bg: mir ins Gesicht fahre. St.dW.A: unabläßig (beständig) komme (immerfort) u. mich plage. vE: es mir gar zu arg mache. A: endlich ... mich beschimpfe. Bb: Unruhe machet. Bg.dW: Ungelegenheit. St.A.G: mir (so) beschwerlich fällt. vE: so überlästig ist. K: lästig. S: so gar lästig wird.

6. dW.G: Habt ihr gehöret —?

7. **ob er auch Geduld über ihnen hat.** Bb: ob er schon langmüthig gegen sie ist. Bg: und er über ihnen langm. ist. St: wenn er es gleich damit anstehen läßt. dW: wenn er auch mit ihrer Hülfe verziehet. vE: Hülfe schaffen, wenn er sie ihnen auch verz. (K: u. sollte er duldsam sein über sie? A: dulden, daß s. unterdrückt werden?) Bb.K: Rettung schaffen. Bg.St.dW.A.G: Recht sch. (versch.). K: bei T. u. bei N.

XVIII. ***Pharisaeus et publicanus. Infantes allati. Solus Deus bonus.***

8 bit in illis? *Dico vobis, quia cito faciet vindictam illorum. Verumtamen Filius hominis veniens, putas, inveniet fidem in terra?

9 Dixit autem et ad quosdam, qui in se confidebant tanquam justi et asperna-
10 bantur ceteros, parabolam istam: *Duo homines ascenderunt in templum, ut orarent, unus Pharisaeus et alter publi-
11 canus. *Pharisaeus stans haec apud se orabat: Deus, gratias ago tibi, quia non sum sicut ceteri hominum, raptores, injusti, adulteri, velut etiam hic publica-
12 nus: *jejuno bis in sabbato, decimas do
13 omnium quae possideo. *Et publicanus a longe stans nolebat nec oculos ad coelum levare, sed percutiebat pectus suum, dicens: Deus, propitius esto mihi
14 peccatori! *Dico vobis, descendit hic justificatus in domum suam ab illo; quia omnis qui se exaltat, humiliabitur, et qui se humiliat, exaltabitur.

15 **A**fferebant autem ad illum et infantes, ut eos tangeret; quod cum viderent di-
16 scipuli, increpabant illos. *Jesus autem convocans illos dixit: Sinite pueros venire ad me, et nolite vetare eos; talium
17 est enim regnum Dei. *Amen dico vobis, quicunque non acceperit regnum Dei sicut puer, non intrabit in illud.

18 Et interrogavit eum quidam princeps, dicens: Magister bone, quid faciens vi-
19 tam aeternam possidebo? *Dixit autem ei Jesus: Quid me dicis bonum? nemo
20 bonus nisi solus Deus. *Mandata nosti: „Non occides, non moechaberis, non furtum facies, non falsum testimonium dices“; „Honora patrem tuum et ma-
21 trem“. *Qui ait: Haec omnia custo-
22 divi a juventute mea. *Quo audito Jesus ait ei: Adhuc unum tibi deest: omnia quaecunque habes vende et da pauperibus, et habebis thesaurum in

---

10. S († dicens): ascendebant.
11. Al.: vel. 17. Al.: recep.
18. A* dicens. 20. Al.: Mandatum.

αὐτοῖς; [8] *Λέγω ὑμῖν, ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. Πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;* [R.16,20. Ap.1,1.. 17,22. 2Tm.3,1f]

[9] *Εἶπε δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς, ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιπούς, τὴν παραβολὴν ταύτην·* [10] *Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.* [11] *Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο· Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης·* [12] *νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.* [13] *Καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι, ἀλλ' ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ, λέγων· Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.* [14] *Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἢ γὰρ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.* [16,15. Pr.30,12. Mt.5,20; 46. Es.58,2ss 5,33pp. Mt.6,16..; L.11,42p. Esr.9,6. (23,48. Ps.51,3.19. R.3,19s. 24,27. 10,10s; L.14,11.. Mt.23,12.]

[15] *Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.* [16] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.* [17] *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.* [Mt.19,13s. Mc.10,13s. Mt.18,3.. Mc.10,15.]

[18] *Καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων, λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;* [19] *Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.* [20] *Τὰς ἐντολὰς οἶδας· „Μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς“· „Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα“.* [21] *Ὁ δὲ εἶπε· Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.* [22] *Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει* [14,1. Jo.3,1; Mc.10, 17-23. Mt.19, 16-23. L.10,25. Ex.20,12ss. Mt.15,4p. 12,33.. 16,9..]

---

9. [L]* (pr.) κ. 10. L* (pr.) ὁ. 13. T: Ὁ δὲ. LT* (alt.) εἰς. 14. [L]† ὅτι. R: ἢ ἐκ. (LTH: παρ' ἐκεῖνον). L: κ. ὁ ταπ. 15. LTΘ: ἐπετίμων. 16. T: προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων· 20. RGKSH† σȣ. 21. L²T: ἐφύλαξα. T* μȣ. 22. LT* ταῦτα. L: δὸς. Θ: ȣ̓ρανοῖς (LT: τοῖς ȣ̓ρ.).

8 darüber haben? *Ich sage euch: Er wird sie erretten in einer Kürze. Doch wenn des Menschen Sohn kommen wird, meinest du, daß er auch werde Glauben finden auf Erden?

9 Er sagte aber zu Etlichen, die sich selbst vermaßen, daß sie fromm wären, und verachteten 10 die andern, ein solches Gleichniß: *Es gingen zween Menschen hinauf in den Tempel zu beten, einer ein Pharisäer, der andere ein Zöllner. 11 *Der Pharisäer stand und betete bei sich selbst also: Ich danke dir, Gott, daß ich nicht bin wie die andern Leute, Räuber, Ungerechte, Ehe- 12 brecher, oder auch wie dieser Zöllner. *Ich faste zwier in der Woche und gebe den Zehnten 13 von Allem, das ich habe. *Und der Zöllner stand von ferne, wollte auch seine Augen nicht aufheben gen Himmel, sondern schlug an seine Brust und sprach: Gott, sei mir Sünder gnä- 14 dig! *Ich sage euch: Dieser ging hinab gerechtfertiget in sein Haus vor Jenem. Denn wer sich selbst erhöhet, der wird erniedriget werden, und wer sich selbst erniedriget, der wird erhöhet werden.

15 Sie brachten auch junge Kindlein zu ihm, daß er sie sollte anrühren. Da es aber die 16 Jünger sahen, bedräueten sie die. *Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht, denn 17 solcher ist das Reich Gottes. *Wahrlich ich sage euch, wer nicht das Reich Gottes nimmt als ein Kind, der wird nicht hinein kommen.

18 Und es fragte ihn ein Oberster und sprach: Guter Meister, was muß ich thun, daß ich das 19 ewige Leben ererbe? *Jesus aber sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist 20 gut denn der einige Gott. *Du weißest die Gebote wohl: „Du sollst nicht ehebrechen. Du sollst nicht tödten. Du sollst nicht stehlen. Du sollst nicht falsch Zeugniß reden. Du sollst 21 deinen Vater und deine Mutter ehren". *Er aber sprach: Das habe ich Alles gehalten von 22 meiner Jugend auf. *Da Jesus das hörete, sprach er zu ihm: Es fehlet dir noch Eines; verkaufe Alles, was du hast, und gibs den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben, und komm und folge mir nach.

8. **kommt, wird er auch...** dW: im Kurzen. Bb: eilends. Bg: geschwind. vE.K: bald. St: unversehens. A: plötzlich. G: und das bald. Bb.Bg.K: den Glauben (antreffen).

9. Bb: vertraueten, daß s. gerecht ... die Uebrigen v. Bg: auf sich selbst ein Vertr. setzten ... vernichteten. St: in Ansehung Einiger, die s. s. zutrauten ... dagegen alle And. geringschätzten. dW: in Beziehung auf Gewisse ... verm. ger. zu sein u. d. Uebr. vE: auf s. s. vertr. weil s. ger. seien. A: s. s. zutr. daß ... seien. K: ... Andere nichts achteten.

10. vE: zwei Männer!

11. **Gott, ich d. dir.** Bg.St.S.A.G: stellete sich hin. dW: trat hin. K: hinzu. vE: stellte sich für sich allein hin u. bet. also. K: die and. Menschen. St.dW.vE.A.G: übrigen. Bb.Bg: die übrigen der (von den) M. vE: die Raubsüchtigen. vE.K.G: dieser Z. da!

12. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: zweimal. St: was ich erwerbe. Bb.vE.G: verzehente Alles w. ich besitze. Bg: bekomme. dW: erwerbe. A: gebe ... besitze.

13. dW: trat v. f. Bg: blieb v. f. stehen ... nicht einmal d. A. St.dW.vE.G: wagte nicht ... zu erheben (heben). Bb: werde ... versöhnet. Bg: sei versühnet. Bg.St: mir, dem Sünder.

14. Bb.dW: mehr als (denn) Jener. St.A.G: Jener (hingegen) nicht. vE: nicht aber Jener. S: Dieser, nicht Jener, ging ꝛc.

15. 16. Vgl. Matth. 19, 13. 14.

15. Bb.Bg: auch die Kindlein. dW: aber die Kinder. St.vE.A.K.G: auch Kinder. A: berühren möchte. (St: ihnen d. Hände auflegen.) Bg.G: verwiesen s. es ihnen. St.dW.A: fuhren sie (die Leute) an. K: hart an. vE: hielten s. diese mit Drohen zurück.

16. St: weiset sie nicht ab.

17. Bb.Bg.St.A.K.G: annimmt. dW.vE: aufnimmt.

18—30. Vgl. Matth. 19, 16—30.

18. Bb.Bg: was hab' ich zu thun (wenn ich ... ererben will). St: um ... zu erlangen. K: daß ich ... erlange. vE: ein vornehmer Mann. G: Vornehmer.

19. Bg: Einer, nehmlich Gott. St.dW.vE. K: (nur) Einer, Gott. A.G: Gott allein.

20. Bb.Bg.St.A: Die Geb. weißt du. vE: kennest du. K.G: Du kennest (ja) d. G.

21. Bg: in Acht genommen.

22. Bb.Bg: Noch ein Einiges (mangelt) fehlet dir. A.K: Eins mangelt. (St: Dann bleibt dir nur noch Eins zu thun übrig ... gib das Geld ...) Bb.Bg: theile es d. A. aus. dW: mit. vE: th. es unter die A.

---

11. A.A: wie andere Leute.
12. A.A: faste zweimal.
20. U.L: Gezeugniß.

23 coelo; et veni, sequere me! *His ille auditis contristatus est, quia dives erat
24 valde. *Videns autem Jesus illum tristem factum dixit: Quam difficile, qui pecunias habent, in regnum Dei intra-
25 bunt! *Facilius est enim camelum per foramen acus transire, quam divitem in-
26 trare in regnum Dei. *Et dixerunt, qui audiebant: Et quis potest salvus
27 fieri? *Ait illis: Quae impossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud Deum.
28 Ait autem Petrus: Ecce, nos dimisi-
29 mus omnia et secuti sumus te! *Qui dixit eis: Amen dico vobis, nemo est, qui reliquit domum aut parentes aut fratres aut uxorem aut filios propter
30 regnum Dei, *et non recipiat multo plura in hoc tempore, et in seculo venturo vitam aeternam!

31 Assumpsit autem Jesus duodecim et ait illis: Ecce, ascendimus Ierosolymam, et consummabuntur omnia quae scripta sunt per prophetas de Filio hominis:
32 *tradetur enim gentibus et illudetur et
33 flagellabitur et conspuetur, *et postquam flagellaverint, occident eum, et
34 tertia die resurget. *Et ipsi nihil horum intellexerunt, et erat verbum istud absconditum ab eis, et non intelligebant quae dicebantur.

35 Factum est autem, cum appropinquaret Jericho, caecus quidam sedebat
36 secus viam mendicans, *et cum audiret turbam praetereuntem, interrogabat quid
37 hoc esset. *Dixerunt autem ei, quod
38 Jesus Nazarenus transiret. *Et clamavit dicens: Jesu, fili David, miserere
39 mei! *Et qui praeibant, increpabant eum, ut taceret; ipse vero multo magis
40 clamabat: Fili David, miserere mei! *Stans autem Jesus jussit illum adduci ad se. Et cum appropinquasset, interrogavit
41 illum *dicens: Quid tibi vis faciam? At
42 ille dixit: Domine, ut videam! *Et Jesus dixit illi: Respice, fides tua te sal-
43 vum fecit. *Et confestim vidit, et se-

29. F: caelorum.
30. Al.: futuro.
34. L: absconsum.
39. A: clamavit.

μοι. [23] *Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.* [24] *Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπε· Πῶς δυςκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰςελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ·* [25] *εὐκοπώτερον γάρ ἐστι, κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰςελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελθεῖν.* [26] *Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;* [27] *Ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατά ἐστι παρὰ τῷ θεῷ.*

8,14. Mc.10, 25-27. Mt.19, 24-26. 1,37.. Zach.8,6. Jer.32,27

[28] *Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι.* [29] *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γονεῖς ἢ ἀδελφοὺς ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,* [30] *ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.*

Mc.10,28. Mt.19,27; L.5,11pp. Mt.19,29. Mc. 10,29s. Job.42,12 1Co.3,22. Ebr.10,34

[31] *Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἰδού, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·* [32] *παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται,* [33] *καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.* [34] *Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.*

9,22.. Mc.10, 32-34. Mt.20, 17-19. 9,45. Mc.9,32. Jo.16,17.

[35] *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχώ, τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.* [36] *Ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο.* [37] *Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ, ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.* [38] *Καὶ ἐβόησε λέγων· Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν με.* [39] *Καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ, ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν με.* [40] *Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. Ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ, ἐπηρώτησεν αὐτὸν* [41] *λέγων· Τί σοι θέλεις ποιήσω; Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.* [42] *Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεψον, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.* [43] *Καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ*

Mc.10,46. Mt.20,30. 24,19. Mc.10, 47-52. Mt.20, 30-34. 20,41. 17,19.

23. T: *ἐγενήθη.* 24. T(* *περίλ. γεν.*): *εἰς .. τȣ̃ θ. εἰςπορεύονται.* 25. LT: *δ. τρήματος βελόνης διελθεῖν.* 27. L* *τῷ.* 28. LT: *ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολ.* 30. T: *οὐχὶ.* L: *λάβῃ.* 35. LT: *ἐπαιτῶν.* 36. L: *τί [ἂν].* 39. LTΘ: *σιγήσῃ.* 41. T* *λέγ.*

23 *Da er das hörte, ward er traurig, denn er
24 war sehr reich. *Da aber Jesus sahe, daß er traurig war geworden, sprach er: Wie schwerlich werden die Reichen in das Reich Gottes
25 kommen! *Es ist leichter, daß ein Kameel gehe durch ein Nadelöhr, denn daß ein Reicher
26 in das Reich Gottes komme. *Da sprachen, die das höreten: Wer kann denn selig werden?
27 *Er aber sprach: Was bei den Menschen unmöglich ist, das ist bei Gott möglich.

28 Da sprach Petrus: Siehe, wir haben Alles
29 verlassen und sind dir nachgefolget. *Er sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch, es ist Niemand, der ein Haus verläßet, oder Eltern, oder Brüder, oder Weib, oder Kind um des Reiches
30 Gottes willen, *der es nicht vielfältig wieder empfahe in dieser Zeit, und in der zukünftigen Welt das ewige Leben!

31 Er nahm aber zu sich die Zwölfe und sprach zu ihnen: Sehet, wir gehen hinauf gen Jerusalem, und es wird Alles vollendet werden, das geschrieben ist durch die Propheten von des
32 Menschen Sohn. *Denn er wird überantwortet werden den Heiden, und er wird verspottet und
33 geschmähet und verspeiet werden, *und sie werden ihn geißeln und tödten, und am dritten
34 Tage wird er wieder auferstehen. *Sie aber vernahmen der keines, und die Rede war ihnen verborgen, und wußten nicht, was das gesagt war.

35 Es geschah aber, da er nahe zu Jericho kam,
36 saß ein Blinder am Wege und bettelte. *Da er aber hörte das Volk, das durchhin ging,
37 forschete er, was das wäre. *Da verkündigten sie ihm, Jesus von Nazareth ginge vorüber.
38 *Und er rief und sprach: Jesu, du Sohn Da-
39 vid, erbarme dich mein. *Die aber vorne an gingen, bedräueten ihn, er sollte schweigen. Er aber schrie viel mehr: Du Sohn David, er-
40 barme dich mein! *Jesus aber stand stille und hieß ihn zu sich führen. Da sie ihn aber nahe
41 bei ihn brachten, fragte er ihn *und sprach: Was willst du, daß ich dir thun soll? Er
42 sprach: Herr, daß ich sehen möge. *Und Jesus sprach zu ihm: Sei sehend, dein Glaube hat
43 dir geholfen. *Und alsobald ward er sehend,

---

30. A.A: empfange.
40. A.A: bei ihm, zu ihm.

23. **gar traurig.** Bg: ganz. St: sehr niedergeschlagen. dW.vE: sehr betrübt. K: betr. Bb: mit Traurigkeit umgeben.
24. St.vE: Wie schwer hälts (doch) daß. dW: die Begüterten. K: welche Reichthümer haben. A: Geld. St: die Vermögen haben. Bb.S: (viele) Güter. Bg: die zeitliche Mittel haben!

27. Bg.St.dW.vE: bei Menschen. Bb: Dinge die unmögl. sind.

29. **Kinder.** Bb.Bg.dW.A: verlassen hat.
30. St.dW.K: Vielfältiges (dafür). A: viel mehr d. Bb. dem künft. Weltlauf. St: zuk. Zeitraume. Bg: der künft. Ewigkeit.

31—34. Vgl. Matth. 20, 17—19.
31. Bg: für den S. des M. dW: auf den M. A: über. (St: voll. werden an dem ...?)
32. Bg: verschmähet. St.vE.G: beschimpft. (A.K: gegeißelt.) St.dW.vE.A.K.G: angespien.
33. A.K.G: nachdem s. ihn (werden) gegeißelt haben.
34. Bg: verstanden. Bb.St.A: verst. nichts von diesen Dingen (diesem Allen). S.vE.G: v. dem Allen nichts. dW.K: nichts davon. Bb.Bg: dieses Wort. K.G: diese Worte. Bb.Bg.dW. A.K: vor ihnen verb. vE: es war ihnen ein verb. Wort. Bb.Bg: erkannten nicht. dW: begriffen das Gesagte n. K: begr. n. was ges. worden. A: damit ges. ward. St.vE.G.S: er damit sagen wollte.
35—43. Vgl. Matth. 20, 29—34.
35. St.dW.A.G: sich J. näherte. vE: nahete. K: bat um Almosen.
36. Bg: hörete daß viel Leute vorbeizogen. St: h. v. L. vorbeigehen. vE: v. Volk vorüberg. A: das V. vorbeiziehen. dW.G: das vorüberziehende V. A: die Schaar die vorüberging. dW: sein möge. vE: bedeute.
37. St: reise hier durch.
39. vE: droheten ihm. Bg: legten ihm auf.
40. **Da er aber nahe herbei kam.** St.vE: näher kam. Bg: sich näherte. dW: nahete. A: sich genähert hatte. K: als derselbe gekommen. G: als er da war.
41. **sehend werde.** Bb: wieder sehen möge. Bg: aufsehen.
42. Bb.St: Sei wieder s. Bg:vE: Siehe auf.

XIX. *Zachaeus. Regnum capessiturus servis argentum committens.*

quebatur illum magnificans Deum. Et omnis plebs, ut vidit, dedit laudem Deo.

XIX. Et ingressus perambulabat Jericho. 2 *Et ecce, vir nomine Zachaeus, et hic princeps erat publicanorum et 3 ipse dives, *et quaerebat videre Jesum, quis esset, et non poterat prae turba, 4 quia statura pusillus erat. *Et praecurrens ascendit in arborem sycomorum, ut videret eum, quia inde erat transi- 5 turus. *Et cum venisset ad locum, suspiciens Jesus vidit illum et dixit ad eum: Zachaee, festinans descende, quia hodie in domo tua oportet me manere. 6 *Et festinans descendit et excepit illum 7 gaudens. *Et cum viderent, omnes murmurabant, dicentes quod ad hominem 8 peccatorem divertisset. *Stans autem Zachaeus dixit ad Dominum: Ecce, dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus, et si quid aliquem defrau- 9 davi, reddo quadruplum. *Ait Jesus ad eum: Quia hodie salus domui huic facta est, eo quod et ipse filius sit 10 Abrahae; *venit enim Filius hominis quaerere et salvum facere quod perierat.

11 Haec illis audientibus, adjiciens dixit parabolam, eo quod esset prope Ierusalem, et quia existimarent quod con- 12 festim regnum Dei manifestaretur. *Dixit ergo: Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam, accipere sibi regnum 13 et reverti. *Vocatis autem decem servis suis, dedit eis decem mnas et ait ad 14 illos: Negotiamini dum venio. *Cives autem ejus oderant eum, et miserunt legationem post illum, dicentes: Nolu- 15 mus hunc regnare super nos. *Et factum est, ut rediret accepto regno, et jussit vocari servos, quibus dedit pecuniam, ut sciret quantum quisque ne- 16 gotiatus esset. *Venit autem primus dicens: Domine, mna tua decem mnas 17 acquisivit. *Et ait illi: Euge, bone serve, quia in modico fuisti fidelis, eris

43. F: Dominum.
4. [L]* in. 5. Al.: festina. 7. F: quia.
8. S: ad Jesum. 9. [L]* et. Al.: est.
10. [L]* hom. 13. [L]* (pr.) decem.
L: minas (eti. 16. 18. 20. 24s.).
15. F: dum red. Al.* et.

δοξάζων τὸν θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ. Ps.146,8.

[1] *Καὶ εἰςελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ.* 18,35. [2] *Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος,* [3] *καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν,* (Jo.12,21 *τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.* [4] *Καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ* (17,6. *αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἤμελλε διέρχεσθαι.* (5,19. [5] *Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτὸν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.* [6] *Καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.* Jo 1,12. [7] *Καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον, λέγοντες·* 5,30pp. cet. *Ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰςῆλθε καταλῦσαι.* [8] *Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν κύριον· Ἰδού, τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.* Es.58,7. (3,14; Num.5,7. Ex.21,37. 22,1.9 1Sm.12,3 [9] *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν·* Es.33,15. 13,16. Gal.3,7? [10] *ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.* Mt.18,11. 1Tm.1,15 Ez.34,16.

[11] *Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προςθεὶς εἶπε παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι Ἱερουσαλὴμ καὶ δοκεῖν αὐτούς, ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.* 18,31. 17,20. Act.1,6. [12] *Εἶπεν οὖν· Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακράν, λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.* (Mt.25,14-30. Mc.13,34. [13] *Καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Πραγματεύσασθε ἕως ἔρχομαι.* [14] *Οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες· Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς.* Jo.1,11. [15] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους, οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύριον, ἵνα γνῷ, τίς τί διεπραγματεύσατο.* [16] *Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων· Κύριε, ἡ μνᾶ σου προςειργάσατο δέκα μνᾶς.* [17] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὖ, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων* 16,10. 12,44. 1Cor.4,2.

2. T* *καλὸμ.* LT: *αὐτὸς* (bis). [L]T* (alt.) *ἦν.* 4. LT: *συκομωρ.* R† *δι'.* 8. LT: *τὰ ἡμίσεα.* T(**τοῖς*): *πτ. δίδ.* 13. LT: *ἐν ᾧ.* 15. T: *δέδωκεν* (L: *δεδώκει*). 16. LT[2]: *προςηργ.* 17. LT: *Εὖγε.*

und folgte ihm nach und pries Gott. Und alles Volk, das solches sahe, lobete Gott.

XIX. Und er zog hinein und ging durch Je- 2 richo. *Und siehe, da war ein Mann, genannt Zachäus, der war ein Oberster der Zöllner und 3 war reich, *und begehrte Jesum zu sehen, wer er wäre, und konnte nicht vor dem Volk, denn 4 er war klein von Person. *Und er lief vorhin und stieg auf einen Maulbeerbaum, auf daß er ihn sähe, denn allda sollte er durchkommen. 5 *Und als Jesus kam an dieselbige Stätte, sahe er auf und ward sein gewahr, und sprach zu ihm: Zachäe, steig eilend hernieder, denn ich 6 muß heute zu deinem Hause einkehren. *Und er stieg eilend hernieder und nahm ihn auf mit 7 Freuden. *Da sie das sahen, murreten sie 8 Alle, daß er bei einem Sünder einkehrete. *Zachäus aber trat dar und sprach zu dem Herrn: Siehe, Herr, die Hälfte meiner Güter gebe ich den Armen, und so ich Jemand betrogen habe, 9 das gebe ich vierfältig wieder. *Jesus aber sprach zu ihm: Heute ist diesem Hause Heil widerfahren, sintemal er auch Abrahams Sohn 10 ist. *Denn des Menschen Sohn ist gekommen zu suchen und selig zu machen, das verloren ist.

11 Da sie nun zuhöreten, sagte er weiter ein Gleichniß, darum, daß er nahe bei Jerusalem war, und sie meineten, das Reich Gottes sollte 12 alsobald geoffenbaret werden. *Und sprach: Ein Edler zog ferne in ein Land, daß er ein 13 Reich einnähme und dann wiederkäme. *Dieser forderte zehn seiner Knechte, und gab ihnen zehn Pfunde und sprach zu ihnen: Handelt, bis 14 daß ich wiederkomme. *Seine Bürger aber waren ihm feind, und schickten Botschaft nach ihm und ließen ihm sagen: Wir wollen nicht, 15 daß dieser über uns herrsche. *Und es begab sich, da er wiederkam, nachdem er das Reich eingenommen hatte, hieß er dieselbigen Knechte fordern, welchen er das Geld gegeben hatte, daß er wüßte, was ein Jeglicher gehandelt hätte. 16 *Da trat herzu der erste und sprach: Herr, dein 17 Pfund hat zehn Pfund erworben. *Und er sprach zu ihm: Ei du frommer Knecht, dieweil du bist im Geringsten treu gewesen, sollst du

---

11. U.L: offenbart.

43. Bb.Bg: gab Gott (ein) Lob.
1. Bg: ging hinein u. zog. Bb: kam hinein. St.dW: k. nach (gen) J. u. zog hindurch. vE: k. zu J. an u. reisete h. A: zog ein. K: wandelte durch J.
2. **Oberzöllner.** Bg: Hauptzöllner. vE: Oberzolleinnehmer. Bg: u. dazu reich.
3. St: wegen d. Gedränges. S.vE.K: der Volksmenge. Bb.S: kl. v. Statur. St.dW.vE. K: Wuchs.
4. **vornhin.** Bg.St.dW.vE.A.K.G: (vornen) voraus.
5. **schauete er auf u. sah ihn an ... in d. H. herbergen.** dW: blickte er empor. G: hinauf. Bb: u. über sich schauete. Bb.Bg.St.dW.A.G: bleiben. S: Herberge nehmen.
6. dW: empfing ihn.
7. **u. sprachen: Er ist ... eingekehrt.** Bb. St.dW.vE: Alle die es sahen. St.vE: hielten sich darüber auf. St: abgetreten. vE: Da kehrt er ... ein! Bg: Bei einem sündhaften Mann hat er die Einkehr genommen.
8. St.vE: trat vor. dW.G: hin. K: herzu. Bb: stellete sich dar. A: stand. Bg.vE: um etwas betr. Bb.K: Unrecht gethan. St: übervortheilt. dW: bedrücket.
10. Bb: erretten. St.dW: retten. Bg.vE.A. G: verloren war. St: das Verlorene.
11. **aber solches zuh.** Bb.St.dW: erscheinen. Bg: zum Vorschein kommen. vE: versichtbart werden.
12—26. Vgl. Matth. 25, 14—29.
12. **So sagte er nun ... R. empfinge.** Bb. Bg: Ein (gewisser) wohlgeborner Mensch. vE: Mann von edler Geburt. S: hoher. vE: hoher Abkunft. dW.A: (gewisser) vornehmer Mann. G: Edelmann. Bb.St.dW.G: in ein fernes L. vE: entferntes. A: fremdes. S: ferne Lande. Bb.Bg.A: ein (König-)R. für sich einzunehmen. St: zu empfangen. dW: das Königthum zu empf. vE: ein Königr. anzutreten. K: Besitz zu nehmen vom Königth. S: v. seinem Reiche.
13. **seine zehn Kn. ... ich komme.** St: Minen. Bg: Mark. K: Handelt damit. G: Wirthschaftet. St: Machet Geschäfte. vE: Treibet G. [damit]. S: Tr. damit ein Gewerbe.
14. **ihm nach u. l. sagen.** St.dW: Mitbürger. vE.G: Unterthanen. Bb.Bg.St.dW.vE.A. K.G: hasseten ihn. Bb.Bg.St.dW.vE.A: eine Gesandtschaft. dW: hinter ihm her. Bb: als König regiere. Bg.St: K. sei. dW.vE.A: wollen diesen nicht zum K. über uns haben.
15. **erhandelt.** Bb.Bg: erführe. St.dW: um zu erfahren. vE: sehen. A: wieviel ein Jeder sich erh. K.G: wiev. Jeder (damit) gewonnen. vE: was ... für Geschäfte gemacht. St: wer damit etwas G. gem. Bg: wer was erh.
16. Bb: darzu erw. Bg: dazu gebracht. dW: hinzugewonnen. St: erarbeitet. A: gewonnen.
17. Bg: Wohlan, du guter Kn. vE: Gut, du braver.

potestatem habens super decem civitates.
18 *Et alter venit dicens: Domine, mna
19 tua fecit quinque mnas. *Et huic ait:
20 Et tu esto super quinque civitates! *Et alter venit dicens: Domine, ecce mna tua, quam habui repositam in sudario!
21 *timui enim te, quia homo austerus es, tollis quod non posuisti, et metis quod
22 non seminasti. *Dicit ei: De ore tuo te judico, serve nequam! sciebas quod ego homo austerus sum, tollens quod non posui, et metens quod non semi-
23 navi: *et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, ut ego veniens cum
24 usuris utique exegissem illam? *Et adstantibus dixit: Auferte ab illo mnam
25 et date illi, qui decem mnas habet. *(Et dixerunt ei: Domine, habet decem mnas.)
26 *Dico autem vobis, quia omni habenti dabitur et abundabit, ab eo autem, qui non habet, et quod habet auferetur ab
27 eo. *Verumtamen inimicos meos illos, qui noluerunt me regnare super se, adducite huc et interficite ante me.

28 Et his dictis, praecedebat ascendens
29 Ierosolymam. *Et factum est, cum appropinquasset ad Bethphage et Bethaniam, ad montem qui vocatur oliveti,
30 misit duos discipulos suos, *dicens: Ite in castellum, quod contra est, in quod introeuntes invenietis pullum asinae alligatum, cui nemo umquam hominum sedit: solvite illum et addu-
31 cite. *Et si quis vos interrogaverit: Quare solvitis? sic dicetis ei: Quia Do-
32 minus operam ejus desiderat. *Abierunt autem, qui missi erant, et invenerunt, sicut dixit illis, stantem pullum.
33 *Solventibus autem illis pullum, dixerunt domini ejus ad illos: Quid solvitis
34 pullum? *At illi dixerunt: Quia Domi-
35 nus eum necessarium habet, *et duxerunt illum ad Jesum, et jactantes vestimenta sua supra pullum imposuerunt
36 Jesum. *Eunte autem illo, substerne-
37 bant vestimenta sua in via. *Et cum

20. [L]* quam. 21. AF*te. Al.: austeris. 22. F(*scieb.): quia. L: austeris. 23. S*et. L: illud. 26. AL*et abund. 27. [L]*meos. 28. F: abiit. 30. S: contra vos. 31. A: opera. 33. F* (pr.) pullum. 34. F* At.

ἐπάνω δέκα πόλεων. [18]Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων· Κύριε, ἡ μνᾶ σου ἐποίησε πέντε μνᾶς. [19]Εἶπε δὲ καὶ τούτῳ· Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων. [20]Καὶ ἕτερος ἦλθε λέγων· Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ· [21]ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας. [22]Λέγει δὲ αὐτῷ· Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε· ᾔδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα· [23]καὶ διατί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τὴν τράπεζαν, καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ἔπραξα αὐτό; [24]Καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν· Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι. [25](Καὶ εἶπον αὐτῷ· Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.) [26]Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. [27]Πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε ἔμπροσθέν μου.

Mt.12,37. 2Sm.1,16. Mt.13,12. Mc.4,25. Mt.22,7.

[28]Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα. [29]Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγῆ καὶ Βηθανίαν, πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν, ἀπέστειλε δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, [30]εἰπών· Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰςπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. [31]Καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ· Διατί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ· Ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει. [32]Ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς· [33]λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον, εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· Τί λύετε τὸν πῶλον; [34]Οἱ δὲ εἶπον· Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, [35]καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιῤῥίψαντες ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. [36]Πορευομένου δὲ αὐτοῦ, ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. [37]Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς

18,31. Mc.11,1-3. Mt.21,1-3. (Jo.12,1. 1Sm.6,7. Dt.21,3s. (22,11.13. Mt.21,6. Mc.11,4; 11,5s. Mc.11,7. Mt.21,7. (Jo.12,14. Mt.21,8. Mc.11,8. 2Rg.9,13.

19. T: ἐπ. γίνε. 20. LT†ὁ. 22. KT*δὲ. THΘ: ἔσπειρα; 23. LT* τὴν. LTΘ: τράπεζαν; et: αὐτό. (LT: αὐτὸ ἔπρ.). 25. D (al.)*. 26. [L]T* γὰρ et ἀπ' αὐτ. 27. T: τέτες. 29. L²T: ἐλαιών. 30. L: λέγων· T: κ. λύσ. (* αὐτ.). 31. [L]* αὐτῷ. 34. LT† Ὅτι.

18 Macht haben über zehn Städte. *Der andere kam auch und sprach: Herr, dein Pfund hat 19 fünf Pfund getragen. *Zu dem sprach er auch: 20 Und du sollst sein über fünf Städte. *Und der dritte kam und sprach: Herr, siehe da, hie ist dein Pfund, welches ich habe im Schweiß- 21 tuch behalten; *ich fürchtete mich vor dir, denn du bist ein harter Mann, du nimmst, das du nicht gelegt hast, und erntest, das du nicht ge- 22 säet hast. *Er sprach zu ihm: Aus deinem Munde richte ich dich, du Schalk. Wußtest du, daß ich ein harter Mann bin, nehme, das ich nicht gelegt habe, und ernte, das ich nicht ge- 23 säet habe, *warum hast du denn mein Geld nicht in die Wechselbank gegeben, und wenn ich gekommen wäre, hätte ichs mit Wucher erfor- 24 dert? *Und er sprach zu denen, die dabei standen: Nehmet das Pfund von ihm und gebets 25 dem, der zehn Pfund hat. *(Und sie sprachen 26 zu ihm: Herr, hat er doch zehn Pfund.) *Ich sage euch aber: Wer da hat, dem wird gegeben werden, von dem aber, der nicht hat, wird auch 27 das genommen werden, das er hat. *Doch jene, meine Feinde, die nicht wollten, daß ich über sie herrschen sollte, bringet her und erwürget sie vor mir.

28 Und als er solches sagte, zog er fort und 29 reisete hinauf gen Jerusalem. *Und es begab sich, als er nahete gen Bethphage und Bethanien und kam an den Oelberg, sandte er seiner 30 Jünger zween, *und sprach: Gehet hin in den Markt, der gegen euch liegt, und wenn ihr hinein kommt, werdet ihr ein Füllen angebunden finden, auf welchem noch nie kein Mensch 31 gesessen ist, löset es ab und bringets. *Und so euch Jemand fraget, warum ihrs ablöset, so 32 saget also zu ihm: Der Herr bedarf sein. *Und die Gesandten gingen hin und fanden, wie er 33 ihnen gesagt hatte. *Da sie aber das Füllen ablöseten, sprachen seine Herren zu ihnen: 34 Warum löset ihr das Füllen ab? *Sie aber 35 sprachen: Der Herr bedarf sein; *und sie brachtens zu Jesu, und warfen ihre Kleider auf 36 das Füllen und setzten Jesum drauf. *Da er nun hinzog, breiteten sie ihre Kleider auf den 37 Weg. *Und da er nahe hinzu kam und zog den

---

31. 34. U.L: darf sein.

Bb.A: Gewalt. dW: erhalte die G. Bg.St. vE: sei (nun) Befehlshaber.

18. **Der zweite.** Bb: zuwegegebracht. A: erworben. K: eingebracht.

20. **Und ein anderer.** Bg: hatte in einem S. verwahret liegen. St.dW.vE.G: in einem Tuche aufbewahrte (aufbew. hatte, habe). K: im Tuche. A: ich hab es in einem S. aufbewahrt.

21. **Denn ich ... weil du ...** Bb: rauher Mensch. Bg: strenger. St.dW.vE.A: str. Mann. Bb.Bg.S.dW.A.G: nimmst (weg) ... nicht hingelegt. St: was du nicht anlegtest. K: angelegt. vE: wo du n. ang. St: schneidest.

22. Bb.Bg.St.dW: will (werde) ich dich richten. St: nach deiner Rede. S.dW: deinen (eigenen) Worten. Bb.St.S.dW.A.K: böser Knecht. Bg: schlimmer. vE.G: nichtswürdiger. St.dW. A.K.G: Du wußtest.

23. St.dW: auf den Wechslertisch. A.G: auf die Wechselb. Bb: mit W. wieder fordern mögen. Bg: ... eingenommen. St: mit Zinsen wieder einzöge. dW: eingezogen. vE: ja einziehen können. A: mit Gewinn einfordern. K: mit Z. zurückgenommen.

24. St.dW.vE.A.G: den Umstehenden. Bb. Bg.G: die zehn.

25. Bb.Bg.A: Herr, er hat. St.dW.vE.G: hat schon. K: der H. ja.

27. Bb.Bg.S.vE.G: führet hieher. dW: würget. A: ermordet. vE: bringet s. vor m. Augen um. Bg.S: hauet s. vor mir nieder. Bb: schlachtet s. St: ... in m. Gegenwart.

28. **gesagt hatte ... voran.** St: weiter vorwärts. dW.G: weiter hinauf. Bb: vor ihnen hin. vE.A.K: ging er voran.

29—38. Vgl. Matth. 21, 1—9.

29. **Bethanien, an dem sogenannten Oelb.** K: Berg, den man Oelb. nennet.

30. Bb.A: gegen über liegt. vE.K: vor euch. Bg: da vor Augen. St: vorliegenden. vE.G: einen jungen Esel. A.K: Füllen einer Eselin.

31. (A: D. H. will daß es ihm diene!)

32. Bg: trafens an. vE.A.K: d. j. Esel (d. F.) da stehen.

33. vE.A.G: Eigenthümer.

35. St.vE: Oberkleider. dW.vE.K: hoben J. darauf (hinauf). St: halfen ihm hinauf.

36. Bb.Bg: unterstreueten. St.dW.K: breiteten unter. vE.G: über (auf) den W. hin.

XIX. ***Pharisaei refutati. Urbs deplorata. Templum purgatum.***

appropinquaret jam ad descensum montis oliveti, coeperunt omnes turbae discipulorum gaudentes laudare Deum voce magna super omnibus quas viderant virtutibus, 38 *dicentes: „Benedictus qui venit Rex in nomine Domini!“ pax in coelo et gloria in excelsis! 39 *Et quidam Pharisaeorum de turbis dixerunt ad illum: Magister, increpa discipulos tuos. 40 *Quibus ipse ait: Dico vobis, quia si hi tacuerint, lapides clamabunt.

41 Et ut appropinquavit, videns civitatem flevit super illam, 42 *dicens: Quia si cognovisses et tu, et quidem in hac die tua, quae ad pacem tibi! nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis. 43 *Quia venient dies in te, et circumdabunt te inimici tui vallo, et circumdabunt te et coangustabunt te undique, 44 *et ad terram prosternent te et filios tuos, qui in te sunt, et non relinquent in te lapidem super lapidem, eo quod non cognoveris tempus visitationis tuae.

45 Et ingressus in templum coepit ejicere vendentes in illo et ementes, 46 *dicens illis: Scriptum est: „Quia domus mea domus orationis est“; vos autem fecistis illam „speluncam latronum“! 47 *Et erat docens quotidie in templo. Principes autem sacerdotum et scribae et principes plebis quaerebant illum perdere, 48 *et non inveniebant quid facerent illi; omnis enim populus suspensus erat audiens illum.

XX. Et factum est in una dierum, docente illo populum in templo et evangelizante, convenerunt principes sacerdotum et scribae cum senioribus, 2 *et ajunt dicentes ad illum: Dic nobis, in qua potestate haec facis, aut quis est qui dedit tibi hanc potestatem? 3 *Respondens autem Jesus dixit ad illos: Interrogabo vos et ego unum verbum! respondete mihi: 4 *Baptismus Joannis de coelo erat an ex hominibus? 5 *At illi cogita-

37. AS: descendentium (F: discend.).
39. Al.: -lis tuis. 40. F: tacebunt.
43. F* inimici - circumd. te.
44. AF* (pr.) et. A[L]* tuos.
3. A* Jes. [L]* unum.
4. AL: Baptismum.

τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων, [38] λέγοντες· „Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου“· εἰρήνη ἐν οὐρανῷ καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. [39] Καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. [40] Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν, οἱ λίθοι κεκράξονται.

Jo.12, 9.12s. Mt.21,9. Mc.11,9s; Ps. 118,26. 2,14.. (Mt. 21,15s. Hab.2,11.

[41] Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ᾽ αὐτήν, [42] λέγων· Ὅτι εἰ ἔγνως καὶ σύ, καίγε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνην σου· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. [43] Ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ, καὶ περιβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσί σε καὶ συνέξουσί σε πάντοθεν, [44] καὶ ἐδαφιοῦσί σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοὶ λίθον ἐπὶ λίθῳ, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

(Jo.11,35 2Rg.8,11. v.44; Dt.32,29. 23,28. 21,20pp. Es.29,3. Ez.21,22. Dt.28,52. 21,6. Jer.26,18 1,78.

[45] Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας, [46] λέγων αὐτοῖς· Γέγραπται· „Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστίν“· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε „σπήλαιον λῃστῶν“. [47] Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ, [48] καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν· ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

Mt.21,12. Mc.11,15. Jo.2, 14-16; Es.56,7. Jer.7,11. Mc.11,17. Mt.21,13. Mc.11,18. 20,1. 20,19.

[1] Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις, [2] καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην; [3] Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον, καὶ εἴπατέ μοι· [4] Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; [5] Οἱ δὲ συνελογίσαντο

4,43; Mt.21, 23-27. Mc.11, 27-33. Jo.2,18. Act.4,7.

37. L: πάντων. 40. T* αὐτ. LT: σιωπήσȣσ. T²: κράξȣσιν. 41. RGSH: ἐπ᾽ αὐτῇ. 42. [L]T* καίγε et (alt.) σȣ. LT* (pr.) σȣ (T: ἐν τῇ ἡμ. τ. κ. σὺ). 45. T* ἐν-ἀγοραζ. 46. L† Ὅτι (T: Κ. ἔσται ὁ οἶκ.). 1. LTΘ* ἐκείν. 2. T (* λέγ.): εἶπὸν. 3. LT* ἕνα. 5. L: συνελογίζοντο.

Oelberg herab, fing an der ganze Haufen seiner Jünger mit Freuden Gott zu loben mit lauter Stimme über alle Thaten, die sie gesehen hat-
38 ten, *und sprachen: „Gelobet sei, der da kommt, ein König, in dem Namen des Herrn!" Friede
39 sei im Himmel und Ehre in der Höhe! *Und etliche der Pharisäer im Volk sprachen zu ihm:
40 Meister, strafe doch deine Jünger. *Er antwortete und sprach zu ihnen: Ich sage euch, wo diese werden schweigen, so werden die Steine schreien.
41 Und als er nahe hinzu kam, sahe er die
42 Stadt an und weinete über sie, *und sprach: Wenn du es wüßtest, so würdest du auch bedenken zu dieser deiner Zeit, was zu deinem Frieden dienet; aber nun ists vor deinen Augen
43 verborgen. *Denn es wird die Zeit über dich kommen, daß deine Feinde werden um dich und deine Kinder mit dir eine Wagenburg schlagen,
44 dich belagern und an allen Orten ängsten, *und werden dich schleifen und keinen Stein auf dem andern lassen, darum, daß du nicht erkannt hast die Zeit, darinnen du heimgesucht bist.
45 Und er ging in den Tempel und fing an auszutreiben, die darinnen verkauften und kauf-
46 ten, *und sprach zu ihnen: Es stehet geschrieben: „Mein Haus ist ein Bethaus", ihr aber
47 habts gemacht zur „Mördergrube". *Und lehrete täglich im Tempel. Aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Vornehmsten im Volk trachteten ihm nach, daß sie
48 ihn umbrächten, *und fanden nicht, wie sie ihm thun sollten, denn alles Volk hing ihm an und hörete ihn.

XX. Und es begab sich der Tage einen, da er das Volk lehrete im Tempel und predigte das Evangelium, da traten zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten mit den Aeltesten,
2 *und sagten zu ihm und sprachen: Sage uns, aus was für Macht thust du das, oder wer
3 hat dir die Macht gegeben? *Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch
4 ein Wort fragen, saget mirs. *Die Taufe Johannis, war sie vom Himmel oder von den
5 Menschen? *Sie aber gedachten bei sich selbst

---

2. 8. Siehe zu Matth. 21, 23. 27.

37. Bb.A.K: dahin, wo man vom Olivenb. (dem Oelb.) herab (hinab, hinunter) gehet. Bg: bei der Steig am Oelb. St.dW.vE.G: Abhange des O. S: von der Anhöhe ... herab. Bb.Bg.St.vE.G: die ganze (gesammte) Menge. K: Schaar. A: alle Schaaren. vE: ein lautes Freudengeschrei.

38. A: Gebenedeit. Bb.dW.vE.A.G: der K. der da kommt. K: der da k., der K. dW: Heil im H. u. Preis in d. Höhe! G: Friede vom H. St: Segen v. Jehoven über den K. ... Himmelsheil u. Himmelsherrlichkeit [über ihn]!

39. Bb: verweise es. St.vE: untersage. S.dW.A.G: wehre (doch). Bg: thue Einhalt.

40. St.A.G: so würden. A: laut ausrufen. K: aufr. Bg: ehe diese schw.

41. Bb.Bg.St.dW.A.G: und d. St. sahe. vE.K: ansah. S: erblickte.

42. **Wenn du auch erkennetest, noch zu ...!** Bg: Erk. auch du, auch eben ... St: O wenn auch du, wenigstens. S: O du, wenn du ...! dW: Wenn auch du wüßtest, u. zwar. vE: O! daß du doch bedächtest, u. zw. K: Hättest auch du es erkannt, ja ... Bb.Bg.St.vE.A.K.G: an diesem deinem Tage. dW: dir erschienenen. K: was zum Fr. dir gereichen sollte. St.dW: zu deinem Heile dient. S: deiner Wohlfahrt.

43. **es werden Tage ... da d. F. w. Bollwerk um dich aufwerfen u. dich umzingeln u. von allen O. ä.** Bb.St.dW.vE.G: einen Wall um dich (her) aufw. dW: aufschütten. S: Wälle. A.K: mit einem W. dich umgeben. (Bg: einen Schutt um dich herum machen.) Bb.Bg: umringen. St.S.vE.A.G: (ringsum) einschließen. St: von allen Seiten drängen. dW: ... einengen. vE.G: ängstigen. A: beängstigen. K: ängsten. Bb: auf a. S. in die Enge treiben.

44. **schl. u. deine Kinder in dir zu Boden stoßen ... Stein an dir ...** Bg: dich schl. u. d. K. in dir. Bb: zu B. werfen. vE.A.K: schmettern. dW(S.): werden dich [dem Erdboden gleich machen] und ... zu B. schmettern. G: Ja, der Erde ... St: Und dich der E. ... an d. B. zerschmettern. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: in dir k. St. K: Stein auf dem Steine. Bb.Bg.vE.A.K.G: Z. deiner Heimsuchung. (St.dW: der dir angebotenen Rettung?) vE: erkennen wolltest. St: bedachtest. G: wahrgenommen hast.

45. 46. Vgl. Matth. 21, 12. 13.

45. St.K: Verkäufer u. d. Käufer. vE.A: K. u. V.

46. Bb: Mörderhöhle. Bg.St.dW.vE.A.K: Räuberhöhle.

47. Bb.Bg.dW.vE.A.G: suchten ihn umzubringen. St: zu verderben.

48. Bg.A: was s. (ihm) th. sollten. K: ihm anthun. Bb: wie s. das machen s. St: Nur wußten s. n. was s. th. s. dW: Aber s. w. vE.G: Doch (Nur) konnten s. noch nicht ausfindig machen (wie s. es mit ihm machen wollten). Bb: a. V. das ihn hörete. Bg: hing an ihm mit Zuhören. A.K: hörte auf ihn. S.G: h. ihn gern. (St.dW: hing an seinen Lippen!)

1—8. Vgl. Matth. 21, 23—27.

1. **die Pharisäer u. Schr.** Bb.dW: traten herbei. Bg.G: kamen dazu. vE: hinzu. K: herzu. St: überfielen ihn. (A: zusammenkamen?)

2. **redeten zu ihm.** Bb: In welcher M. St: Nach w. Vollmacht.

3. vE.A.K: (Wohlan!) antwortet mir.

4. St: von Gott o. v. M.

5. Bg.vE: überlegten es. dW: bedachten.

XX. ***Unde baptisma Joannis. Vinitores filii occisores.***

bant intra se, dicentes: Quia si dixerimus: De coelo, dicet: Quare ergo non 6 credidistis illi? *si autem dixerimus: Ex hominibus, plebs universa lapidabit nos; certi sunt enim Joannem prophetam esse. 7 *Et responderunt se nescire, unde esset. 8 *Et Jesus ait illis: Neque ego dico vobis, in qua potestate haec facio.

9 Coepit autem dicere ad plebem parabolam hanc: Homo plantavit vineam, et locavit eam colonis, et ipse peregre fuit 10 multis temporibus; *et in tempore misit ad cultores servum, ut de fructu vineae darent illi; qui caesum dimiserunt eum 11 inanem. *Et addidit alterum servum mittere; illi autem hunc quoque caedentes et afficientes contumelia dimiserunt 12 inanem. *Et addidit tertium mittere; 13 qui et illum vulnerantes ejecerunt. *Dixit autem dominus vineae: Quid faciam? mittam filium meum dilectum! forsitan 14 cum hunc viderint, verebuntur. *Quem cum vidissent coloni, cogitaverunt intra se, dicentes: Hic est haeres, occidamus 15 illum, ut nostra fiat haereditas! *Et ejectum illum extra vineam occiderunt. Quid ergo faciet illis dominus vineae? 16 *Veniet et perdet colonos istos, et dabit vineam aliis. Quo audito dixerunt illi: 17 Absit! *Ille autem aspiciens eos ait: Quid est ergo hoc, quod scriptum est: „Lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli"? 18 *Omnis qui ceciderit super illum lapidem, conquassabitur; super quem autem 19 ceciderit, comminuet illum. *Et quaerebant principes sacerdotum et scribae mittere in illum manus illa hora, et timuerunt populum; cognoverunt enim, quod ad ipsos dixerit similitudinem hanc.

20 Et observantes miserunt insidiatores, qui se justos simularent, ut caperent eum in sermone, ut traderent illum 21 principatui et potestati praesidis. *Et

---

5. AL: inter. 9. S† quidam. 10. S† illo (Al.: vindemiae). 14. L: inter (A: in). Al.: et nostra. 15. [L]* illis. 16. [L]* illi. 18. AL: supra (bis). 19. [L]† in. AL: **istam ([L]* cogn.-istam). 20. S: et trad.**

πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες· Ὅτι ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 6 ἐὰν δὲ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. 7 Καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν. 8 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

9 Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς· 10 καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δῶσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ δείραντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν κενόν. 11 Καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν. 12 Καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον. 13 Εἶπε δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται. 14 Ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία. 15 Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. Τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; 16 Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. Ἀκούσαντες δὲ εἶπον· Μὴ γένοιτο. 17 Ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπε· Τί οὖν ἐστὶ τὸ γεγραμμένον τοῦτο· „Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας"; 18 Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν. 19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γάρ, ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπε.

20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. 21 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν,

(Mt. 14,5p. 11,9. — Mc.12,1-12. Mt.21,33-46. (Ks.5,1ss Ps.80,9. — Act.7,52.. 2Chr. 36,15s; Mt.21,36. — Mc.12,4. — Mc.12,5. — Mc. 12,6ss. Mt. 21,37ss. — v.9.19. — Ps. 118,22s. Mt. 21,42.. — Mt 21,44. Es.8,14. R.9,32s.; Dn.2,34s. 44; Mc.12,12. Mt. 21,46.45; L.19,48. — Mc.12, 13-17. Mt.22, 15-22. L.11,54; (4,29.

---

5. L† ἡμῖν. [L]T* οὖν. 10. L²T* ἐν. LT: δώσουσιν. 12. L: κἀκεῖνον. 13. LT* ἰδόντες. 14. L: διελογίσαντο. T: ἀλλήλους. LTΘ* δεῦτε. 16. L: Οἱ δὲ ἀκ. 19. L: ἐζήτουν. 20. LTΘ: ὥστε παραδ.

und sprachen: Sagen wir, vom Himmel, so wird er sagen, warum habt ihr ihm denn nicht 6 geglaubt? *Sagen wir aber, von Menschen, so wird uns alles Volk steinigen, denn sie stehen 7 darauf, daß Johannes ein Prophet sei. *Und sie antworteten, sie wüßtens nicht, wo sie her 8 wäre. *Und Jesus sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das thue.

9 Er fing aber an zu sagen dem Volk dieses Gleichniß: Ein Mensch pflanzete einen Weinberg, und that ihn den Weingärtnern aus, und 10 zog über Land eine gute Zeit. *Und zu seiner Zeit sandte er einen Knecht zu den Weingärtnern, daß sie ihm gäben von der Frucht des Weinberges. Aber die Weingärtner stäupeten 11 ihn und ließen ihn leer von sich. *Und über das sandte er noch einen andern Knecht, sie aber stäupeten denselbigen auch, und höhneten 12 ihn, und ließen ihn leer von sich. *Und über das sandte er den dritten, sie aber verwundeten 13 den auch, und stießen ihn hinaus. *Da sprach der Herr des Weinberges: Was soll ich thun? Ich will meinen lieben Sohn senden, vielleicht, wenn sie den sehen, werden sie sich scheuen. 14 *Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, dachten sie bei sich selbst, und sprachen: Das ist der Erbe, kommet, laßt uns ihn tödten, daß 15 das Erbe unser sei. *Und sie stießen ihn hinaus vor den Weinberg, und tödteten ihn. Was wird nun der Herr des Weinberges denselbigen 16 thun? *Er wird kommen und diese Weingärtner umbringen, und seinen Weinberg andern austhun. Da sie das höreten, sprachen 17 sie: Das sei ferne! *Er aber sahe sie an, und sprach: Was ist denn das, das geschrieben stehet: „Der Stein, den die Bauleute verworfen 18 haben, ist zum Eckstein worden"? *Welcher auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen, auf welchen aber er fällt, den wird er zermal-19 men. *Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten darnach, wie sie die Hände an ihn legten zu derselbigen Stunde, und fürchteten sich vor dem Volk, denn sie vernahmen, daß er auf sie dieses Gleichniß gesagt hatte.

20 *Und sie hielten auf ihn und sandten Laurer aus, die sich stellen sollten, als wären sie fromm, auf daß sie ihn in der Rede fingen, damit sie ihn überantworten könnten der Obrig-21 keit und Gewalt des Landpflegers. *Und sie

---

20. U.L: Oberkeit.

6. Bb: es glaubet festiglich. Bg: ist versichert. St.S.dW.vE.A.K: überzeugt.
7. Bg.St.dW.A: wüßten nicht, woher.

9—19. Vgl. Matth. 21, 33—46.
9. that ihn W. aus. St.vE: legte an. Bb: Weingarten ... den Landleuten. Bb.St.K. verreisete. Bg: zog ... auf geraume Zeiten. St. für eine ger. Zeit. dW: reisete dann lange Z. vE.G: auf l. Z. außer Landes. A: war l. Z. in der Fremde. K: verr. auf l. Z. in die Fr.
10. Bb.A: Als (Da) es Z. war. St.dW.G: Zur bestimmten Z. vE.K: gehörigen. Bb.Bg. St.dW.vE.A.K.G: schlugen. Bb.Bg: schickten ihn leer fort. St: ledig. dW.K.G: leer zurück. vE: jagten ihn l. hinaus. A: ließen ihn leer abziehen.
11. Bb.St.S.G: beschimpften. A: schmäheten. Bg: verunehrten. vE: behandelten ihn schimpflich. dW.K: mißhandelten.
12. vE: den sie sogar verw.
13. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: geliebten. vE: doch wohl Achtung vor ihm haben.
14. Bb.vE.K: Erbgut. Bg: Erbschaft. Bb. Bg.St.vE.A.K.G: unser werde.
15. St: ermordeten. vE: brachten ums Leben.
16. St: verderben. vE.G: vertilgen. K: tödten.
17. dW.K.G: Was heißt denn (jenes) ...? A: Was will denn diese Stelle der Schrift sagen. vE.St: Wie ist es denn (doch) mit dieser (jener) Schriftstelle (gemeint)?
18. St: zerschmettert werden.
19. Bb.A.K: erkannten. Bg: merkten. vE: hätten nun gerne auf der Stelle Hand an ihn gelegt ... hatten wohl gemerkt, daß er sie mit d. G. meinte.
20—40. Vgl. Matth. 22, 15—33.
20. Bb.Bg: gaben (auf ihn) Acht. St.vE: beobachteten ihn indessen genau. A: lauerten auf ihn. K: ihm auf. dW.G: stellten ihm nach. Bb: abgerichtete Leute. St.K: Ausspäher. vE: Auflaurer. A: Nachsteller. S: listige Leute. Bb. Bg: verstelleten daß (als ob) s. gerecht w. dW: sich ehrlich stellen sollten. A: rechtlich. vE: st. mußten als Gerechte. K: sich anstellen als G. A.G: in einer Rede. Bg: bei. dW: mit Reden. St: um ein Wort aus ihm herauszulocken.

interrogaverunt eum dicentes: Magister, scimus quia recte dicis et doces, et non accipis personam, sed viam Dei in veritate doces: 22 *Licet nobis tributum dare Caesari, an non? 23 *Considerans autem dolum illorum dixit ad eos: Quid me tentatis? 24 *ostendite mihi denarium: cujus habet imaginem et inscriptionem? Respondentes dixerunt ei: Caesaris. 25 *Et ait illis: Reddite ergo, quae sunt Caesaris, Caesari, et quae sunt Dei, Deo! 26 *Et non potuerunt verbum ejus reprehendere coram plebe, et mirati in responso ejus tacuerunt.

27 Accesserunt autem quidam Sadducaeorum, qui negant esse resurrectionem, et interrogaverunt eum, 28 *dicentes: Magister, Moyses scripsit nobis, „si frater alicujus mortuus fuerit habens uxorem, et hic sine liberis fuerit, ut accipiat eam frater ejus uxorem et suscitet semen fratri suo“. 29 *Septem ergo fratres erant, et primus accepit uxorem et mortuus est sine filiis, 30 *et sequens accepit illam et ipse mortuus est sine filio, 31 *et tertius accepit illam, similiter et omnes septem, et non reliquerunt semen, et mortui sunt. 32 *Novissime omnium mortua est et mulier. 33 *In resurrectione ergo cujus eorum erit uxor? siquidem septem habuerunt eam uxorem. 34 *Et ait illis Jesus: Filii hujus seculi nubunt et traduntur ad nuptias, 35 *illi vero, qui digni habebuntur seculo illo et resurrectione ex mortuis, neque nubent neque ducent uxores; 36 *neque enim ultra mori poterunt, aequales enim angelis sunt et filii sunt Dei, cum sint filii resurrectionis. 37 *Quia vero resurgant mortui, et Moyses ostendit secus rubum, sicut dicit Dominum „Deum Abraham et Deum Isaac et Deum Jacob“. 38 *Deus autem non est mortuorum, sed vivorum; 39 omnes enim vivunt ei. *Respondentes autem quidam scribarum dixerunt ei:

---

21. [L]* in verit. 24. A* ei. 26. A: in responsis. 28. AL: filiis. Al.: ut susc. 32. Al.: Novissima. 34. F: nubent. 35. AF: autem. L: nubunt. AL: ducunt. 36. S: neq. etiam. Al.: ultro. 37. Al.: resurgunt. 38. [L]* enim. 39. AL* ei.

λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόςωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· (Dt.10,17) [22] *ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι φόρον δοῦναι, ἢ οὔ;* (Dt.17,15.) [23] *Κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί με πειράζετε;* [24] *δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; Ἀποκριθέντες δὲ εἶπον· Καίσαρος.* [25] *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τοίνυν τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.* (R.13,7.) [26] *Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.*

[27] *Προςελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν* (Mc.12,18-27. Mt.22,23-32.) [28] *λέγοντες· Διδάσκαλε,* (Act.23,8.) *Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, „ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ“.* (Dt.25,5.) [29] *Ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν, καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος,* [30] *καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα· καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος,* [31] *καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡςαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτά· οὐ κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον.* [32] *Ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.* [33] *Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.* (Mc.12,23. Mt.22,28.) [34] *Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ἐκγαμίσκονται,* [35] *οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίσκονται·* ((21,36. Mc.12,25. Mt.22,30;) [36] *οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται· ἰσάγγελοι γάρ εἰσι καὶ υἱοί εἰσι τοῦ θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.* (1Co.15,26 Ap.21,4; 1Jo.3,2. R.8,23;) [37] *Ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει κύριον „τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν θεὸν Ἰακώβ“·* (Mc.12,26. Mt.22,31. Ex.3,6. Ebr.11,16) [38] *θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.* (Mc.12,27. Mt.22,32.) [39] *Ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπον· Διδάσκαλε,*

---

22. T: ἡμᾶς. 23. T* Τί με πειρ. 24. R: Ἐπιδείξ. [L]† οἱ δὲ ἔδειξαν. κ. εἶπεν. T* δὲ. 25. T: πρὸς αὐτοὺς († τῷ). 28. LT: ἄτ. ᾖ. 30s. T: κ. ὁ δεύτ. κ. ὁ τρίτ., ὡςαύτως οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν τέκνον κ. ἀπέθ. [L]† (a. ὡςαύτ.) ὡςαύτως. R: κ. οὐ κατέλ. S: αὐτήν· ὡςαυτ. -ἑπτὰ οὐ κατ. τλ. 32s. LTΘ* δὲ πάντ. T: κ. ἡ γ. ἀπέθ. Ἡ γ. οὖν ἐν τῇ ἀν. 34. LTΘ* ἀποκρ. LT: γαμίσκ. 35. T: γαμίσκ. (L: γαμίζονται). 36. LT: οὐδὲ. T* τοῦ. 37. LT* (bis) τὸν.

fragten ihn und sprachen: Meister, wir wissen, daß du aufrichtig redest und lehrest, und achtest keines Menschen Ansehen, sondern du lehrest
22 den Weg Gottes recht: *Ists recht, daß wir
23 dem Kaiser den Schoß geben, oder nicht? *Er aber merkte ihre List, und sprach zu ihnen:
24 Was versucht ihr mich? *Zeiget mir den Groschen, weß Bild und Ueberschrift hat er? Sie antworteten und sprachen: Des Kaisers.
25 *Er aber sprach zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gotte, was
26 Gottes ist. *Und sie konnten sein Wort nicht tadeln vor dem Volk, und verwunderten sich seiner Antwort und schwiegen stille.
27 Da traten zu ihm etliche der Sadducäer, welche da halten, es sei keine Auferstehung, und
28 fragten ihn *und sprachen: Meister, Moses hat uns geschrieben, „so jemandes Bruder stirbt, der ein Weib hat, und stirbt erblos, so soll sein Bruder das Weib nehmen und seinem
29 Bruder einen Samen erwecken". *Nun waren sieben Brüder. Der erste nahm ein Weib, und
30 starb erblos. *Und der andere nahm das Weib,
31 und starb auch erblos. *Und der dritte nahm sie. Desselbigen gleichen alle sieben, und ließen
32 keine Kinder, und starben. *Zuletzt nach allen
33 starb auch das Weib. *Nun in der Auferstehung, welches Weib wird sie sein unter denen? Denn alle sieben haben sie zum Weibe
34 gehabt. *Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Die Kinder dieser Welt freien und
35 lassen sich freien; *welche aber würdig sein werden, jene Welt zu erlangen, und die Auferstehung von den Todten, die werden weder
36 freien noch sich freien lassen. *Denn sie können hinfort nicht sterben; denn sie sind den Engeln gleich, und Gottes Kinder, dieweil sie Kinder
37 sind der Auferstehung. *Daß aber die Todten auferstehen, hat auch Moses gedeutet, bei dem Busch, da er den Herrn heißet „Gott Abrahams
38 und Gott Isaaks und Gott Jakobs". *Gott aber ist nicht der Todten, sondern der Leben-
39 digen Gott, denn sie leben ihm alle. *Da antworteten etliche der Schriftgelehrten und

---

27. U.L: kein Auferstehen.

21. **den W. G. nach der Wahrheit.** Bg: geradezu redest. Bb.St.dW.vE.A.K.G: recht. Bb: die Person nicht annimmst. Bg: ansiehest. vE. nicht auf d. P. siehest. St: Rücksicht nimmst. A.K.G: (auf) Ansehen der P. achtest. (dW: keine Parthei nimmst!) A: in der Wahrheit.
22. **Ist es uns erlaubt.** Bb: Schatzung. St. vE: (dem Cäsar) Tribut.
23. Bb: Arglistigkeit. St.dW: Arglist durchschaute. vE.K: kannte ihre Schalkheit (wohl).
24. **einen Gr.** K: die Zinsmünze. St.dW. A.G: trägt er.
25. (Bg: Bezahlet also, was ...?)
26. **ihn bei keinem Worte fahen.** Bb.St: nicht bei einem W. fassen. Bg: fangen. dW: mit einem W. f. vE: in der Rede f. K: an s. W. nichts aussetzen. St: dem V. gegenüber.
27. Bb: widersprechen, daß eine A. sei. Bg: widersprechen: es sei keine A. St.dW.A: leugnen, daß (es) ... gebe (sei). vE.G: die A. leugneten (leugnen).
28. **kinderlos.** dW: Samen auferwecke!
29. Bb.Bg.vE.A.K.G: ohne Kinder.
31. **hinterließen.** Bb.Bg.dW: die Sieben.
32. dW.G: Zuletzt von Allen.
33. **wessen derselbigen W.** K: Denn Sieben rc.
34. Bb: dieses Weltlaufs. dW: Menschen dieser W. (St: M. in diesem Leben.) vE.K.G: heirathen u. werden verheirathet. St: nehmen u. geben zur Ehe. (S: nehmen Frauen u. Männer.)
35. **würdig worden sind ... freien weder, noch lassen ...** Bb: w. gemacht worden. Bg: gewürdiget sind. St.dW.A.G: gew. werden. K: w. befunden werden. Bb.Bg: aus den Todten. dW: jener W. theilhaftig zu werden u. der A. vE: würdig gefunden w. des Antheils an ... A.G: an ... Theil zu nehmen.
36. dW: engelgleich. Bb: Söhne. vE: als Kinder d. A. K. Gottes. G: eben weil sie. dW(St.): Söhne G., da sie der A. theilhaftig sind.
37. **Dornbusch.** Bb.dW: (auf-)erwecket werden. Bb.St.dW.A: angedeutet. vE: darauf deutet schon M. hin. Bg: hat angezeigt. K: gezeigt. (G: beweiset M. klar?) St.S.dW: in (bei) der Geschichte vom Dornb. A: Erzählung. vE: Schriftstelle v. jenem B.
38. Bb.Bg.St.dW: nicht der T. s. d. L. (Lebenden). Bg.vE.A: Alle leben ihm. dW: für ihn. St: für ihn sind s. A. lebend. G: leben s. A. noch!

XX. ***Messias cujus filius. Scribae. Munusculum viduae. Finis.***

40 Magister, bene dixisti. *Et amplius non audebant eum quidquam interrogare.
41 Dixit autem ad illos: Quomodo dicunt
42 Christum filium esse David? *et ipse David dicit in libro Psalmorum: „Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris
43 meis, *donec ponam inimicos tuos sca-
44 bellum pedum tuorum". *David ergo Dominum illum vocat, et quomodo filius ejus est?
45 Audiente autem omni populo, dixit
46 discipulis suis: *Attendite a scribis, qui volunt ambulare in stolis, et amant salutationes in foro et primas cathedras in synagogis et primos discubitus in con-
47 viviis; *qui devorant domos viduarum, simulantes longam orationem, hi accipient damnationem majorem.

XXI. Respiciens autem vidit eos, qui mittebant munera sua in gazophylacium,
2 divites. *Vidit autem et quandam viduam pauperculam mittentem aera mi-
3 nuta duo. *Et dixit: Vere dico vobis, quia vidua haec pauper plus quam
4 omnes misit; *nam omnes hi ex abundanti sibi miserunt in munera Dei, haec autem ex eo, quod deest illi, omnem victum suum quem habuit misit.

5 Et quibusdam dicentibus de templo, quod bonis lapidibus et donis ornatum
6 esset, dixit: *Haec quae videtis, venient dies in quibus non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruatur.
7 *Interrogaverunt autem illum, dicentes: Praeceptor, quando haec erunt, et quod
8 signum, cum fieri incipient? *Qui dixit: Videte, ne seducamini! multi enim venient in nomine meo, dicentes: Quia ego sum et tempus appropinquavit; no-
9 lite ergo ire post eos! *Cum autem audieritis praelia et seditiones, nolite terreri; oportet primum haec fieri, sed
10 nondum statim finis. *Tunc dicebat illis: Surget gens contra gentem et
11 regnum adversus regnum, *et terrae motus magni erunt per loca et pesti-

43. L: scabillum.
4. Al.: quo deest.
9. S† enim. AL: non.
11. A[L]* (pr.) et.

καλῶς εἶπας. 40 *Οὐκέτι δὲ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.* Mt.22, 33.46.

41 *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Πῶς λέγουσι τὸν Χριστὸν υἱὸν Δαυὶδ εἶναι;* 42 *Καὶ αὐτὸς Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· „Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,* 43 *ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου".* 44 *Δαυὶδ οὖν αὐτὸν κύριον καλεῖ, καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν;* Mc.12, 35-37. Mt.22, 41-45; Ps.110,1. Mt.22,44. Act.2,34 s. 1Cor. 15,25. Ebr.1,13; 1Chr. 17,27?

45 *Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·* 46 *Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις·* 47 *οἳ κατεσθίουσι τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται, οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα.* Mc. 12,38s. Mt. 23,1.6s. 11,43. Mc.12,40. Mt.23,14.

1 *Ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πλουσίους·* 2 *εἶδε δὲ καί τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά.* 3 *Καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλεν·* 4 *ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε.* Mc.12, 41-44; Jo.8,20. (2Rg. 12,9. (12,59. 2Co.8,12. 15,12. 8,43.

5 *Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμηται, εἶπε·* 6 *Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται.* 7 *Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτόν, λέγοντες· Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον, ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;* 8 *Ὁ δὲ εἶπε· Βλέπετε, μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες· Ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικε· μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.* 9 *Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.* 10 *Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,* 11 *σεισμοὶ μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβη-* Mt.24. Mc.13; 2Mc.4,32. 19,43s. Jer.26,18. Hagg.2,15 Mc.13,3ss Mt.24,3ss Mt.24,4s.. Mc.13,5s. 17,23. Mc.13,7. Mt.24,6. Mc.13,8. Mt.24,7. 2Chr. 15,6; Act.11,28

40. T: *γάρ.* 42. LT²† *τῶν* * *ὁ* (LTΘ: *εἶναι*, et: *σȣ*; 41. 43). 46s. L: *οἱ κατεσθίοντες* et: *προσευχόμενοι* (H: *δείπνοις*, et: *προσεύχονται·*). 2. [L²]T* *κ.* 3. LT: *πλείω.* 4. L: *πάντ.* (bis). T* *τ. θεȣ̃.* 5. L: *ἀναθέμ.* 6. L† *ὧδε* (a. *ὃς*). 8. [L]T* *Ὅτι.* LT* *ȣ̓ν.*

40 sprachen: Meister, du hast recht gesagt. *Und sie durften ihn fürder nichts mehr fragen.
41 Er sprach aber zu ihnen: Wie sagen sie,
42 Christus sei Davids Sohn? *Und er selbst, David, spricht im Psalmbuch: „Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner
43 Rechten, *bis daß ich lege deine Feinde zum
44 Schemel deiner Füße". *David nennet ihn einen Herrn, wie ist er denn sein Sohn?

45 Da aber alles Volk zuhörete, sprach er zu
46 seinen Jüngern: *Hütet euch vor den Schriftgelehrten, die da wollen einhertreten in langen Kleidern, und lassen sich gerne grüßen auf dem Markte, und sitzen gerne oben an in den Schu-
47 len und über Tisch; *sie fressen der Witwen Häuser, und wenden lange Gebete vor. Die werden desto schwerere Verdammniß empfahen.

XXI. Er sahe aber auf, und schauete die Reichen, wie sie ihre Opfer einlegten in den Got-
2 teskasten. *Er sahe aber auch eine arme Wit-
3 we, die legte zwei Scherflein ein. *Und er sprach: Wahrlich, ich sage euch: Diese arme
4 Witwe hat mehr denn sie alle eingeleget; *denn diese alle haben aus ihrem Ueberfluß eingeleget zu dem Opfer Gottes, sie aber hat von ihrer Armuth alle ihre Nahrung, die sie hatte, eingeleget.

5 Und da etliche sagten von dem Tempel, daß er geschmückt wäre von feinen Steinen und
6 Kleinoden, sprach er: *Es wird die Zeit kommen, in welcher deß alles, das ihr sehet, nicht ein Stein auf dem andern gelassen wird, der
7 nicht zerbrochen werde. *Sie fragten ihn aber, und sprachen: Meister, wann soll das werden, und welches ist das Zeichen, wenn das geschehen
8 wird? *Er aber sprach: Sehet zu, lasset euch nicht verführen. Denn viele werden kommen in meinem Namen, und sagen, ich sei es, und die Zeit ist herbei gekommen. Folget ihnen nicht
9 nach. *Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Empörungen, so entsetzet euch nicht; denn solches muß zuvor geschehen, aber das
10 Ende ist noch nicht so bald da. *Da sprach er zu ihnen: Ein Volk wird sich erheben über das
11 andere, und ein Reich über das andere, *und werden geschehen große Erdbebungen hin und wieder, theure Zeit und Pestilenz; auch werden

40. A.A: hinfort.
4. U.L: ihrem Armuth.
5. A.A: Kleinodien.

39. Bb.dW: wohlgesprochen. A: gut. K.G: recht. Bg: wohlgeredet. (St.vE: trefflich geantwortet!)
40. wagten ... zu fr. Bb.Bg: erkühnten sich. vE: unterstanden.
41—44. Vgl. Matth. 22, 41—45.
41. dW: Wie mögen s. sagen. vE: kann man wohl s. S.A: Warum (Wie) sagt man denn. St: Wie können [die Gesetzgelehrten] sagen.
44. D. also nennet ihn Herr. St.A.K.G: seinen H. St.vE: wie kann er denn s. S. sein?
46. 47. Vgl. Matth. 23, 5—7. 14.
46. Bb.Bg: Röcken. St: gern in l. Gewande erscheinen. dW.K.A: gern einherwandeln (umherw., einhergehen) in l. Gewändern. (vE: in l. Feierkleidern dahergehen?) Bg: lieben die Grüße. St: auf d. Begrüßungen sehen. vE: d. ersten Begr. haben wollen. Bg: u. d. ersten Plätze bei d. Mahlzeiten. dW: erste Sitze ... erste Pl. bei d. Gastmählern. vE: den Vorsitz ... den ersten Rang.
47. Bg: u. zum Vorwand machen s. lange Gebete. St: verzehren. vE: unter dem Vorw. daß s. l. beten. A: verschlingen ... geben vor l. zu b. vE: desto strenger verurtheilt werden. A. K: Ueber diese wird (eine) größere Verd. kommen.
1—4. Vgl. Marc. 12, 41—44.
1. Schatzkasten. Bb.Bg.St.A.K: Gaben warfen (legten). dW: ihre G. einlegen. vE: Geschenke warfen. Bb.St.A: Reiche. K: die, welche ..., reiche Leute.
2. Bb.vE.A.G: zwei (der kleinsten) Heller.
3. vE: diese Witwe, so arm sie ist.
4. den Opfern. Bb.Bg.A: Gaben. G: Opfergaben. St: zur Gottesgabe. dW.K: zur Gabe Gottes. K: all ihr Vermögen.
5—11. Vgl. Matth. 24, 1—8.
5. mit schönen St. Bb: u. aufgestellten Geschenken geziert. St.dW: Weihgeschenken. vE. G: Opfergeschenken. A.K: Geschenken. Bg: gestifteten Dingen.
7. vE.A.K: zu geschehen anfängt.
8. die Zeit sei herbei gek. Bb.Bg.St.vE.A: unter m. N. dW: auf meinen N. Bg.St.dW. vE.A.K: sagen: Ich bin es.
9. St: Aufständen. Bb.dW. Zerrüttungen. Bg: sollt ihr euch nicht scheu machen lassen.
10. vE: Volk wider Volk, u. R. w. R. sich empören.
11. St: gr. Erschütterungen hie u. da. dW: Erdbeben aller Orten. (Bb: an manchen Orten?)

lentiae et fames, terroresque de coelo et signa magna erunt. 12 *Sed ante haec omnia injicient vobis manus suas, et persequentur, tradentes in synagogas et custodias, trahentes ad reges et praesides, propter nomen meum. 13 *Continget autem vobis in testimonium. 14 *Ponite ergo in cordibus vestris non praemeditari quemadmodum respondeatis; 15 *ego enim dabo vobis os et sapientiam, cui non poterunt resistere et contradicere omnes adversarii vestri. 16 *Trademini autem a parentibus et fratribus et cognatis et amicis, et morte afficient ex vobis, 17 *et eritis odio omnibus propter nomen meum. 18 *Et capillus de capite vestro non peribit; 19 *in patientia vestra possidebitis animas vestras. 20 *Cum autem videritis circumdari ab exercitu Ierusalem, tunc scitote quia appropinquavit desolatio ejus. 21 *Tunc qui in Judaea sunt, fugiant ad montes, et qui in medio ejus, discedant, et qui in regionibus, non intrent in eam. 22 *Quia dies ultionis hi sunt, ut impleantur omnia quae scripta sunt. 23 *Vae autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus! erit enim pressura magna super terram et ira populo huic. 24 *Et cadent in ore gladii, et captivi ducentur in omnes gentes, et Ierusalem calcabitur a gentibus, donec impleantur tempora nationum. 25 *Et erunt signa in sole et luna et stellis, et in terris pressura gentium prae confusione sonitus maris et fluctuum, 26 *arescentibus hominibus prae timore et exspectatione, quae supervenient universo orbi; nam virtutes coelorum movebuntur. 27 *Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate magna et majestate. 28 *His autem fieri incipientibus, respicite et levate capita vestra, quoniam appropinquat redemptio vestra. 29 *Et dixit illis similitudinem: Videte ficulneam et omnes

τρά τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται. 12 *Πρὸ δὲ τούτων ἁπάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσι, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·* 13 *ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον.* 14 *Θέσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾷν ἀπολογηθῆναι·* 15 *ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.* 16 *Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,* 17 *καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.* 18 *Καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται·* 19 *ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.* 20 *Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἱερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.* 21 *Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν·* 22 *ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσι, τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.* 23 *Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ.* 24 *Καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας, καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν.* 25 *Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἠχούσης θαλάσσης καὶ σάλου,* 26 *ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.* 27 *Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.* 28 *Ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι, ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.* 29 *Καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δέν-*

(Act.4,3. 12,1.al. Mc.13,9. Mt.24,9. 10,17. Ph 1,19. 9,44. 12,11. Mc.13,11. Mt.10,19; Ex.4,11s. Pr.2,6. Act 6,10. Mc.13,12. Mt.10,21. Mich.7,6, Jo.16,2. Act.7,58; Mc.13,13. Mt.24,9. 10,22; L.12,7.. Mt.10,30; L.22,28. Jac.1,12. Ap.2,10. Mc.13,13. Mt.24,13; 15s. Mc.13,14. L.19,43s. 17,31. Dn.9,26s. Mc.13,17. 19.Mt. 21,19.21. Dt.28,64. Ap.11,2. 1Mc.4,60. 3,45; Ez.30,3. R.11,25. Es.10,5; Mc.13,24. Mt. 24,29.. Ps.46,3s. Ap.17,15. Mc. 13,25s. Mt. 24,29s. 26,64. Dn.7,13. 2Ch.15,7. Jac.5,8. 2Th.1,7; R.8,21. 23; Mc.13, 28-31. Mt.24, 32-35.)

---

12. A: tradentes (bis). 14. F: quoniam. 15. A: poterint. 17. S† hominibus. 19. F† et. 20. Al.: appropinquabit. 21. AL: in m. A: descedant (Al.: secedant *et* descendant). 23. F: pregnatibus *et:* supra. 25. AF: in st. [L]† et (a. maris).

11. L: *φόβηθρά* (et: *ἀπ' οὐρ. σημ.*). 12. GKSLH: *πάντων.* T: *ἀπαγ.* 14. LT: *Θέτε* et: *ἐν ταῖς κ.* 15. T* *ἀντειπ. οὐδὲ* (GK: *ἤ.* L: *ἀντιστ. οὐδὲ ἀντειπ.*). 19. LT: *κτήσεσθε.* 22. R: *πληρωθ.* 23. LTΘ* *δὲ.* R† *ἐν.* 24. T²† *ἐν.* LT: *ἄχρις οὗ.* 25. LT: *ἤχους.*

Schrecknisse und große Zeichen vom Himmel geschehen. 12 *Aber vor diesem allen werden sie die Hände an euch legen und verfolgen, und werden euch überantworten in ihre Schulen und Gefängnisse, und vor Könige und Fürsten ziehen, um meines Namens willen. 13 *Das wird euch aber widerfahren zu einem Zeugniß. 14 *So nehmet nun zu Herzen, daß ihr nicht sorget, wie ihr euch verantworten sollt. 15 *Denn ich will euch Mund und Weisheit geben, welcher nicht sollen widersprechen mögen noch widerstehen alle eure Widerwärtigen. 16 *Ihr werdet aber überantwortet werden von den Eltern, Brüdern, Gefreundten und Freunden, und sie werden euer etliche tödten, 17 *und ihr werdet gehasset sein von jedermann, um meines Namens willen. 18 *Und ein Haar von eurem Haupte soll nicht umkommen. 19 *Fasset eure Seelen mit Geduld. 20 *Wenn ihr aber sehen werdet Jerusalem belagert mit einem Heer, so merket, daß herbei gekommen ist ihre Verwüstung. 21 *Alsdann wer in Judäa ist, der fliehe auf das Gebirge, und wer mitten drinnen ist, der weiche heraus, und wer auf dem Lande ist, der komme nicht hinein. 22 *Denn das sind die Tage der Rache, daß erfüllet werde alles, was geschrieben ist. 23 *Wehe aber den Schwangern und Säugern in denselbigen Tagen; denn es wird große Noth auf Erden sein, und ein Zorn über dieß Volk. 24 *Und sie werden fallen durch des Schwertes Schärfe, und gefangen geführet unter alle Völker; und Jerusalem wird zertreten werden von den Heiden, bis daß der Heiden Zeit erfüllet wird. 25 *Und es werden Zeichen geschehen an der Sonne und Mond und Sternen, und auf Erden wird den Leuten bange sein und werden zagen, und das Meer und die Wasserwogen werden brausen. 26 *Und die Menschen werden verschmachten vor Furcht und vor Warten der Dinge, die kommen sollen auf Erden; denn auch der Himmel Kräfte sich bewegen werden. 27 *Und alsdann werden sie sehen des Menschen Sohn kommen in der Wolke mit großer Kraft und Herrlichkeit. 28 *Wenn aber dieses anfängt zu geschehen, so sehet auf, und hebt eure Häupter auf, darum, daß sich eure Erlösung nahet. 29 *Und er sagte ihnen ein Gleichniß: Sehet an den Feigenbaum und

---

23. A.A: Säugerinnen. U.L: Säugerin?
28. U.L: anfähet.

dW: Schreckbilder. A: Schrecken. Bb: fürchterliche Dinge. vE: u. auffallende Erscheinungen.

12–19. Vgl. Matth. 10, 17–22.

12. Bb: zu Königen u. Statthaltern führen. St.vE.G: vor K. u. St. schleppen. A: führen. K: u. Landpfleger.

13. **gerathen zu einem Z.** Bg: ausschlagen. Bb: gereichen. St: zum Z. [vor ihnen]? G: damit ihr Z. ableget?

14. **vorher sorget.** Bb: voraus. dW: darauf sinnet, euch zu vertheidigen. vE.G: nicht vorher (erst) darauf zu sinnen, wie ihr euch verth. wollt (verantw. sollt). Bg: euch auf keine Verantwortung vorher besinnet. A: euch nicht zuvor bedenken sollt, wie ihr antw. wollt. K: sinnet nicht zuvor darauf. (St: Laßt es euch aber gesagt sein, daß ihr nie zum Voraus auf eine Schutzrede denken dürft.)

15. Bb: die sich wider euch setzen. Bg: euch widersetzen. St.S.dW.A.K.G: Widersacher. vE: die gegen euch auftreten. St.vE: Beredtsamkeit u. W. verleihen (geben). dW: Rede u. W. verl.

16. **Verwandten u. Fr.** Bg: Eltern u. Geschwistern. St: verrathen. dW: manche v. euch zum Tode bringen. G: ums Leben.

17. dW.A: von Allen. St.vE: bei Allen verhaßt.

18. Bb.St.dW.vE.A.G: verloren gehen. S: verletzt werden!

19. **Ihr werdet eure S. gewinnen mit eurer G.** Bb.A: besitzen. Bg: behaupten. vE: retten. K.G: erhalten. dW: Durch euer Ausharren bewahret eure Seelen! St: D. Aush. wird euch Heil werden. (S: Suchet euch nur in einer geduld. Gemüthsverfassung zu erhalten!!)

20. A: umlagert. Bb.Bg: mit Heerlagern (von Kriegsheeren) umringet. St.dW: von Heeren umgeben. vE: Kriegsheeren belagert. K: Heerschaaren umgeben. Bb.Bg. S: erkennet (daran). vE.A.K.G: dann wisset. St: schließet daraus. vE.G: Zerstörung.

21. Bb.Bg.A.G: auf die Berge. St.dW.K: in die Geb. St.vE: wer in der Stadt (in ihr) ist, wandre aus. dW: ... entweiche daraus. A: in der Stadt selbst ... entweiche. G: mitten in d. St. ... eile hinaus.

22. St.G: werden T. d. R. sein. dW: sind T. d. Strafe. vE: diese T. sind die T. d. Str.

23. **Säugerinnen.** Bg: gegen d. V. St.dW: ein Strafgericht über d. V. A.G: Zorngericht. (St.vE: Noth über das Land. A: Drangsal im Lande.)

24. **Zeiten erfüllet sind.** A: abgelaufen. dW: die Zeit d. H. voll ist. G: die einen werden ... die andern ... voll sind. vE: Theils w. s. durch das Schlachtschwert fallen, theils als Gef. unter allerlei V. fortgeführt. (St: Jer. Bewohner w. v. Ausländern mit Füßen getreten w. bis d. Zeiten dieser V. w. zu Ende gelaufen sein.)

25. **über dem Brausen des M. u. seinem Wogen.** Bg: vor dem Br. u. Wallen des M. dW: unter den Völkern Angst sein vor Rathlosigkeit bei brausendem M. und Sturm. vE: bis zur Verzweiflung angst und bange wird a. E. den V. werden bei d. Tosen d. M. u. brandenden Wogen. A: gr. Angst unter d. V. wegen des ungestümen Rauschens d. M. u. der Fluthen. K: Angst der V. bei Schrecknissen d. tobenden M. u. d. Fl. G: werden in Verwirrung gerathen über d. Br. d. M. u. der Wasserwogen. Bg: eine Angst an den Nationen, dabei man nicht wissen wird wo aus noch ein. Bb: eine Beklemmung der V. in Zweifelmüthigkeit.

26. **k. sollen über den Weltkreis.** St: bewohnten Erdkreis. vE.A: (ganzen) Erdkr. dW: erstarren ... über die Welt. K: die ganze Erde. St: die Himmelsheere erschüttert werden. dW: das Heer des H. (vE: selbst der Sternenhimmel).

27. Bb.Bg: in einer W. dW: in Gewölk. vE.K: in den Wolken. G: auf.

28. St.dW: richtet euch auf u. erhebet (hebet) euer Haupt. vE: blicket froher auf. A: schauet auf. K: empor.

29–33. Vgl. Matth. 24, 32–35.

XXI. ***Vigilandum. Judae pactio. Missio Petri et Joannis.***

30 arbores: *cum producunt jam ex se fructum, scitis quoniam prope est aestas; 31 *ita et vos cum videritis haec fieri, scitote quoniam prope est regnum Dei. 32 *Amen dico vobis, quia non praeteribit generatio haec, donec omnia fiant. 33 *Coelum et terra transibunt, verba au- 34 tem mea non transibunt. *Attendite autem vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula et ebrietate et curis hujus vitae, et superveniat in vos repen- 35 tina dies illa; *tamquam laqueus enim superveniet in omnes, qui sedent super 36 faciem omnis terrae. *Vigilate itaque omni tempore orantes, ut digni habeamini fugere ista omnia, quae futura sunt, et stare ante Filium hominis.

37 Erat autem diebus docens in templo, noctibus vero exiens morabatur in monte 38 qui vocatur oliveti. *Et omnis populus manicabat ad eum in templo audire eum.

XXII. Appropinquabat autem dies festus Azymorum, qui dicitur Pascha. 2 *Et quaerebant principes sacerdotum et scribae, quomodo Jesum interficerent; 3 timebant vero plebem. *Intravit autem satanas in Judam, qui cognominabatur 4 Iscariotes, unum de duodecim. *Et abiit et locutus est cum principibus sacerdotum et magistratibus, quemadmo- 5 dum illum traderet eis. *Et gavisi sunt, 6 et pacti sunt pecuniam illi dare; *et spopondit et quaerebat opportunitatem, ut traderet illum sine turbis.

7 Venit autem dies Azymorum, in qua 8 necesse erat occidi Pascha; *et misit Petrum et Joannem, dicens: Euntes pa- 9 rate nobis Pascha, ut manducemus. *At 10 illi dixerunt: Ubi vis paremus? *Et dixit ad eos: Ecce, introeuntibus vobis in civitatem, occurret vobis homo quidam amphoram aquae portans; sequimini eum in domum, in quam intrat. 11 *Et dicetis patrifamilias domus: Dicit

30. F: perduc. 33. A: transient. 36. A* ista. 37. F: in montem. 38. Al.: manitabat *s.* mane ibat. 2. AL: eum. L: perderent. 3. A: vocatur. AL: Scarioth. 10. A: occurrit. L* quidam. F: in domo. AF: in qua. 11. F: dicitis. A: Dicet.

δρα· 30 *ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε, ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·* 31 *οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.* 32 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα γένηται.* 33 *Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.* 34 *Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη·* 35 *ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.* 36 *Ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι, ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.*

(Cant. 2,13. 9,27pp. 16,17. 2Pt.3,7. Es.51,6; 40,8. 1Pt.1,25. Ps. 119,89; R.13,13. 1Th.5,3ss 1Pt.4,7. R.11,9. 2Pt.3,11. (20,35. R.14,4; 1Jo.2,28. 4,17.

37 *Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν.* 38 *Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.*

19,47. Mt.21,17. Jo.8,1. Jo.8,2.

1 *Ἤγγιζε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.* 2 *Καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.* 3 *Εἰςῆλθε δὲ σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα.* 4 *Καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτὸν παραδῷ αὐτοῖς.* 5 *Καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι·* 6 *καὶ ἐξωμολόγησε καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου.*

Mt.26,2.4 Mc.14,1; Jo. 11,47ss. Jo.13,27. 2.6,70s. v.52..; Mc. 14,10s. Mt.26, 14-16. 27,9.

7 *Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα·* 8 *καὶ ἀπέστειλε Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπών· Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν.* 9 *Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν;* 10 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδού, εἰςελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν, συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ εἰςπορεύεται.* 11 *Καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ*

Ex.12,1ss 27.34,25; Mc.14,13. Mt. 26,17s. Mc.14, 12-15. (19,31.

33. LTΘ: *παρελεύσονται* (bis). 34s. R: *βαρυνθῶσιν.* LT: *ἐκ. ὡς παγίς· ἐπελεύσ.* (L: *ἐπειςελ.*) *γάρ.* 36. LT[2]: *δέ.* T* *ταῦτα.* 37. L[2]T: *ἐλαιών.* 3. R† *ὁ.* T: *καλέμ.* 4. L† *κ. τοῖς γραμματεῦσιν.* T* (alt.) *τοῖς.* 6. L* *κ. ἐξωμολ.* LTΘ: *ἄτ. ὄ. αὐτοῖς.* 7. T* *ἐν.* 9. [L]† (in f.) *σοι.* 10. LT: *εἰς ἥν.*

30 alle Bäume. *Wenn sie itzt ausschlagen, so sehet ihrs an ihnen und merket, daß itzt der 31 Sommer nahe ist. *Also auch ihr, wenn ihr dieß alles sehet angehen, so wisset, daß das 32 Reich Gottes nahe ist. *Wahrlich ich sage euch: Dieß Geschlecht wird nicht vergehen, bis 33 daß es alles geschehe. *Himmel und Erde werden vergehen, aber meine Worte vergehen 34 nicht. *Aber hütet euch, daß eure Herzen nicht beschweret werden mit Fressen und Saufen, und mit Sorgen der Nahrung, und komme 35 dieser Tag schnell über euch. *Denn wie ein Fallstrick wird er kommen über alle, die auf 36 Erden wohnen. *So seid nun wacker allezeit, und betet, daß ihr würdig werden möget zu entfliehen diesem allen, das geschehen soll, und zu stehen vor des Menschen Sohn.

37 Und er lehrete des Tages im Tempel, des Nachts aber ging er hinaus, und blieb über 38 Nacht am Oelberge. *Und alles Volk machte sich frühe auf zu ihm, im Tempel ihn zu hören.

XXII. Es war aber nahe das Fest der süßen 2 Brote, das da Ostern heißt. *Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten, wie sie ihn tödteten, und fürchteten sich vor dem Volk. 3 *Es war aber der Satanas gefahren in den Judas, genannt Ischarioth, der da war aus 4 der Zahl der Zwölfe. *Und er ging hin, und redete mit den Hohenpriestern und mit den Hauptleuten, wie er ihn wollte ihnen überant- 5 worten. *Und sie wurden froh, und gelobeten 6 ihm Geld zu geben. *Und er versprach sich und suchte Gelegenheit, daß er ihn überantwortete ohne Rumor.

7 Es kam nun der Tag der süßen Brote, auf welchen man mußte opfern das Osterlamm. 8 *Und er sandte Petrus und Johannes, und sprach: Gehet hin, bereitet uns das Osterlamm, 9 auf daß wirs essen. *Sie aber sprachen zu 10 ihm: Wo willst du, daß wirs bereiten? *Er sprach zu ihnen: Siehe, wenn ihr hineinkommt in die Stadt, wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Wasserkrug, folget ihm nach in 11 das Haus, da er hinein gehet, *und saget zu

---

33. U.L: H. u. E. vergehen.

30. **so sehet ihr von selber.** Bb.Bg: erkennet v. euch selbst. St: schließet ihr, wenn ihr dies sehet, von selbst daraus. dW: merket ihr, wenn ... vE.A.K: so (da) wisset ihr. G: Sobald s. einmal ausschl. u. ihr sehet es, so merket ihr v. selbst. (A: jetzt Frucht bringen?) S: Knospen treiben.

31. Bb.Bg.A: so erkennet. dW: merket. vE: schließet daraus.

32. (Bg: dies Mannsalter? S: Menschenalter?)

33. St.dW: meine Reden!

34. Bb.Bg.A: Völlerei u. Trunkenheit. St. dW.vE: Gemüther belastet mit Schwelgerei (Rausch) u. Tr. G: Unmäßigkeit, Tr. K: Fraß u. Völlerei. Bg: Sorgen um zeitliche Dinge. vE: irdische S. A.K: S. dieses Lebens. Bg: euch plötzlich betrete. St.G: pl. überfalle. dW. A: überrasche. vE: unvermuthet überr. K: pl. über euch einbreche.

35. **auf der ganzen Erde.** St.dW.A.G: dem g. Erdboden. Bg: sitzen. (vE: Bewohner d. ganzen Landes?)

36. Bb.dW: wachet u. bittet. St: Seid wachsam u. betet. Bg: wachet betend. vE.A.K.G: w. u. betet. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: zu bestehen. dW: treten vor den M.

37. **sogenannten Oelb.** Bg: die Nächte aber. St.dW.G: übernachtete. vE.A: hielt sich auf. Bg: hatte s. Aufenthalt. Bb.K: blieb.

38. Bg.vE.A.K: kam frühe (Morgens). G: am frühen Morgen. St: Am fr. M. fand sich dann a. V. wieder bei ihm ... ein. (dW: suchte ihn eifrig?)

1—6. Vgl. Matth. 26, 3—5. 14—16.

1. **Es nahete.** Bb.Bg.St.vE.A.K: ungesäuerten Br. dW: des Ungesäuerten...Passah.

2. **umbrächten.** St.vE: wie (auf welche Art) s. ihn aus dem Wege räumen könnten.

3. **Es fuhr aber der Satan.** (S: Judas war auf den satanischen Gedanken gerathen!!)

4. dW.G: Hauptleuten [der Tempelwache]. St: Obersten der T. (Bb: Kriegsobersten?)

5. Bb.dW: wurden (mit ihm) eins. vE: einig. K: kamen überein. St.A: verstanden sich.

6. **ohne Geräusch.** Bg.St.dW.vE.G: Auflauf. (S: Aufruhr zu verursachen.) A: Volksauflauf. (Bb: ohne Volk! K: sonder Volk!) Bb.S.A.K: sagte (es) zu. St: verpflichtete sich. vE: verband sich dazu. dW: willigte ein. G: verbürgte sich.

7—14. Vgl. Matth. 26, 17—20.

7. Bb.Bg.A: schlachten. St.dW.vE.K: geschl. werden mußte (sollte).

10. Bb.St: werdet (hinein) gekommen sein. dW: gek. seid. Bg: irden Gefäß mit Wasser.

XXII. ***Coena ultima. Institutio eucharistiae. Discipulorum contentio.***

tibi Magister: Ubi est diversorium, ubi Pascha cum discipulis meis manducem? 12 *Et ipse ostendet vobis coenaculum 13 magnum stratum, et ibi parate. *Euntes autem invenerunt, sicut dixit illis, 14 et paraverunt Pascha. *Et cum facta esset hora, discubuit, et duodecim Apo-15 stoli cum eo. *Et ait illis: Desiderio desideravi hoc Pascha manducare vo-16 biscum, antequam patiar! *dico enim vobis, quia ex hoc non manducabo illud, 17 donec impleatur in regno Dei. *Et accepto calice gratias egit et dixit: Ac-18 cipite et dividite inter vos! *dico enim vobis, quod non bibam de generatione 19 vitis, donec regnum Dei veniat. *Et accepto pane gratias egit et fregit et dedit eis, dicens: Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur; hoc facite in meam 20 commemorationem. *Similiter et calicem, postquam coenavit, dicens: Hic est calix, novum testamentum in sanguine 21 meo, qui pro vobis fundetur. *Verumtamen ecce, manus tradentis me mecum 22 est in mensa. *Et quidem Filius hominis secundum quod definitum est, vadit; verumtamen vae homini illi, per 23 quem tradetur! *Et ipsi coeperunt quaerere inter se, quis esset ex eis qui hoc facturus esset.

24 Facta est autem et contentio inter eos, quis eorum videretur esse major. 25 *Dixit autem eis: Reges gentium dominantur eorum, et qui potestatem habent 26 super eos, benefici vocantur; *vos autem non sic! sed qui major est in vobis, fiat sicut minor, et qui praecessor est, 27 sicut ministrator. *Nam quis major est, qui recumbit an qui ministrat? nonne qui recumbit? ego autem in medio vestrum sum sicut qui ministrat. 28 *Vos autem estis, qui permansistis me-29 cum in tentationibus meis; *et ego dispono vobis, sicut disposuit mihi Pa-30 ter meus regnum, *ut edatis et bibatis super mensam meam in regno meo, et

19. Al.: memorationem. 21. [L]* me.
22. Al.: scriptum *et:* traditur.
26. AL: junior. 30. A[L]* meo.

τῆς οἰκίας· Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος· Ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; [12] *Κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε.* [13] *Ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.* (19,32. Mt.26,19. Mc.14,16.) [14] *Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε, καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.* (Mt.26,20. Mc.14,17) [15] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν·* [16] *λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.* (v.30. 14,15.) [17] *Καὶ δεξάμενος ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπε· Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς·* [18] *λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.* (Mt.26,29. Mc.14,25.) [19] *Καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων· Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.* (Mt. 26,26ss. Mc. 14,22ss. 1Cor. 11,23ss.) [20] *Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.* (Ex.24,8. Mt.20,28;) [21] *Πλὴν ἰδού, ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.* (Mc.14,18. Mt.26,21. Jo. 13,21ss;) [22] *Καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὡρισμένον πορεύεται· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ παραδίδοται.* (Mc.14,21. Mt.26,24.) [23] *Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.* (Mc.14,19. Mt.26,22.)

[24] *Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.* (9,46pp.) [25] *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται·* (Mt. 20,25s. Mc. 10,42s.) [26] *ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.* ((Mt. 23,11. 1Pt.5,3ss.) [27] *Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δέ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.* (Jo.13,14. Mt.20,28. Ph.2,7.) [28] *Ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου·* (18,28. 12,32.) [29] *κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν,* (Ap.3,21.) [30] *ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθίσησθε ἐπὶ* (v.16.18. 13,29p. Mt. 19,28..)

12. R: *ἀνώγεον.* 13. LT: *εἰρήκει.* 14. LT* *δώδ.* 16. [L] T* *οὐκέτι.* LT: *φ. αὐτό.* *D: καινὸν βρωθῇ.* 17. L (†*τὸ*): *εἰς ἑαυτούς.* 18. T* *ὅτι.* LT²: *γενήμ.* L: *ἐκχυννόμ.* 22. T: *Ὅτι ὁ υἱ. μὲν.* 30. LT: *ἔσθητε.* G²KLTΘ: *καθίσεσθε.*

dem Hausherrn: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist die Herberge, darin ich das Osterlamm essen möge mit meinen Jüngern? 12 *Und er wird euch einen großen gepflasterten Saal zeigen, daselbst bereitet es. 13 *Sie gingen hin und fanden, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Osterlamm. 14 *Und da die Stunde kam, setzte er sich nieder, und die zwölf Apostel mit ihm. 15 *Und er sprach zu ihnen: Mich hat herzlich verlanget, dieß Osterlamm mit euch zu essen, ehe denn ich leide; 16 *denn ich sage euch, daß ich hinfort nicht mehr davon essen werde, bis daß erfüllet werde im Reiche Gottes. 17 *Und er nahm den Kelch, dankete und sprach: Nehmet denselbigen, und theilet ihn unter euch; 18 *denn ich sage euch: Ich werde nicht trinken von dem Gewächse des Weinstocks, bis das Reich Gottes komme. 19 *Und er nahm das Brot, dankete und brachs und gabs ihnen, und sprach: Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird: das thut zu meinem Gedächtniß. 20 *Desselbigen gleichen auch den Kelch, nach dem Abendmahl, und sprach: Das ist der Kelch, das neue Testament in meinem Blut, das für euch vergossen wird. 21 *Doch siehe, die Hand meines Verräthers ist mit mir über Tische. 22 *Und zwar des Menschen Sohn gehet hin, wie es beschlossen ist. Doch wehe demselbigen Menschen, durch welchen er verrathen wird. 23 *Und sie fingen an zu fragen unter sich selbst, welcher es doch wäre unter ihnen, der das thun würde?

24 Es erhob sich auch ein Zank unter ihnen, welcher unter ihnen sollte für den Größesten gehalten werden. 25 *Er aber sprach zu ihnen: Die weltlichen Könige herrschen, und die Gewaltigen heißet man gnädige Herren. 26 *Ihr aber nicht also; sondern der Größeste unter euch soll sein wie der Jüngste, und der Vornehmste wie ein Diener. 27 *Denn welcher ist der Größeste? Der zu Tische sitzt, oder der da dienet? Ists nicht also, daß der zu Tische sitzt? 28 Ich aber bin unter euch wie ein Diener. *Ihr aber seids, die ihr beharret habt bei mir in meinen Anfechtungen. 29 *Und ich will euch das Reich bescheiden, wie mirs mein Vater beschieden hat; 30 *daß ihr essen und trinken sollt über meinem Tisch in meinem Reich, und sitzen auf

11. **Hausherrn des Hauses.** Bg.A: Hausvater. Bb: das Gemach. vE.K: Zimmer. G: der Speisesaal.
12. **gepolsterten Obersaal.** St.dW.A: mit Polstern belegten. vE: m. P. bedeckten. G: eingerichteten. K: mit Teppichen versehen. Bg: da es gedecket ist. Bb: zugerüsteten.
14. dW.A.K: gekommen (legte). vE: Als es nun Essenszeit war.
15. Bg.St: sehnlich. vE: Sehnlichst habe ich darnach verlanget ... noch vor meinem Leiden. A: Ich habe ein großes Verlangen gehabt. K: Mit Verl. hat mich verlanget.
16. St: bis [Alles] vollendet sein wird. K: es vollendet werde. A: seine Erfüllung erhält. dW: es vervollkommnet ist. (S: bis das vollkommnere R. Gottes hergestellt ist.)
17. dW: fassete. Bg: einen Becher ... nehmet dieses.
18—20. Vgl. Matth. 26, 26—29.
18. K: der Weinrebe.
19. Bg.St.dW: nahm Brot. Bg.St.dW.vE.A.K.G: hingegeben. Bg.G: Angedenken. St.vE: Andenken.

20. **Dieser K. ist das n. T.** dW.St: durch mein Blut [besiegelt]. vE.A.K: wird verg. werden.
21. St.dW.A: auf dem T. S.vE: am. K: bei.

22. 23. Vgl. Matth. 26, 24. 22.
22. **bestimmet.** Bg: nach dem was best. ist. dW: nach dem Verhängniß. vE: geht seinen Weg.
23. St: Einer den Andern zu fr. dW: fingen einen Wortwechsel unter sich an.

24—26. Vgl. Kap. 9, 46. Matth. 20, 25—27.
24. Bg.S.dW.vE.A.K: Streit. Bg: erachtet werde größer zu sein. vE.K: wer als ... anzusehen sei.
25. **Die K. der Völker h. über sie, u. die Gewalt über sie üben.** St.vE: lassen sich gn. H. nennen. Bg: l. sich Wohlthäter n. Bb: heißt m. W. K: werden W. genannt. A: heißt m. Gnädige.
26. Bb.Bg.St.dW.A.G: werde wie der Jüngere (Geringere, Kleinste). vE.K: sei wie d. Kl. Bb: der Vorgesetzte. A: Vorsteher. vE.K: Oberste. St: Anführer. S: der Herr wie der Diener.
27. Bb.Bg.dW.vE.A.K: wer ist größer? Bg: wie der so dienet. vE.K: bedienet. St.dW: der Bedienende.
28. Bb.Bg.dW.A: Versuchungen. K.G: Prüfungen. vE: Widerwärtigkeiten. S: Leiden. Bg. St.dW.G: ausgeharret mit (bei) mir. S.vE.A: ausgehalten. Bb: beständig mit mir geblieben.
29. **ich bescheide euch.** S: verspreche ... übergeben. vE.G: sichere euch zu. St: spreche zu. Bb: verordne Testaments-weise ... testamentlich. (A: bereite?)

sedeatis super thronos judicantes duodecim tribus Israel.

31 Ait autem Dominus: Simon, Simon! ecce, satanas expetivit vos, ut cribraret sicut triticum; 32 *ego autem rogavi pro te, ut non deficiat fides tua, et tu aliquando conversus confirma fratres tuos. 33 *Qui dixit ei: Domine, tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire. 34 *At ille dixit: Dico tibi, Petre, non cantabit hodie gallus, donec ter abneges nosse me.

35 Et dixit eis: Quando misi vos sine sacculo et pera et calceamentis, numquid aliquid defuit vobis? 36 *At illi dixerunt: Nihil. Dixit ergo eis: Sed nunc qui habet sacculum, tollat, similiter et peram, et qui non habet, vendat tunicam suam, et emat gladium! 37 *Dico enim vobis, quoniam adhuc hoc quod scriptum est oportet impleri in me: „Et cum iniquis deputatus est"; etenim ea, quae sunt de me, finem habent. 38 *At illi dixerunt: Domine, ecce duo gladii hic. At ille dixit eis: Satis est!

39 Et egressus ibat secundum consuetudinem in montem olivarum; secuti sunt autem illum et discipuli. 40 *Et cum pervenisset ad locum, dixit illis: Orate, ne intretis in tentationem! 41 *Et ipse avulsus est ab eis, quantum jactus est lapidis, et positis genibus orabat 42 *dicens: Pater, si vis, transfer calicem istum a me; verumtamen non mea voluntas, sed tua fiat! 43 *Apparuit autem illi angelus de coelo confortans eum. 44 *Et factus in agonia prolixius orabat. Et factus est sudor ejus sicut guttae sanguinis decurrentis in terram. 45 *Et cum surrexisset ab oratione et venisset ad discipulos suos, invenit eos dormientes prae tristitia, 46 *et ait illis: Quid dormitis? surgite, orate, ne intretis in tentationem.

47 Adhuc eo loquente, ecce turba! et

---

31. S: Simoni: Simon! 34. L: Et. 37. L: autem. Al.: de. A[L]† (a. cum) quod. AL: injustis. 38. F: Sat. 42. F: possibile est. 43. 44. *Hilar.:* Non ignorandum „et in graecis et in latinis codd. complurimis" non reperiri. 44. A[L]† est *et* et. L: decurrentes. 45. Al.: resurr.

θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

31 Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Σίμων, Σίμων, ἰδού, ὁ σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον· 32 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις σου, καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου. 33 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. 34 Ὁ δὲ εἶπε· Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ μὴ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ, πρὶν ἢ τρὶς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με.

35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε; Οἱ δὲ εἶπον· Οὐδενός. 36 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς· Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν. 37 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό· „Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη"· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. 38 Οἱ δὲ εἶπον· Κύριε, ἰδού, μάχαιραι ὧδε δύο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἱκανόν ἐστι.

39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 40 Γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· Προσεύχεσθε μὴ εἰςελθεῖν εἰς πειρασμόν. 41 Καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡςεὶ λίθου βολήν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο 42 λέγων· Πάτερ, εἰ βούλει παρενεγκεῖν τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γενέσθω. 43 Ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. 44 Καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο. Ἐγένετο δὲ ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡςεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. 45 Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς, εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ τῆς λύπης 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰςέλθητε εἰς πειρασμόν.

47 Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ ὄχλος,

v.3. Jo.13,2.. 2Co.2,11. 1Pt.5,8.. Am.9,9; Jo.17,15. 1Jo.2,1; Ps.51,15. Jo.21,15. Mt.26,33-35. Mc.14,29-31. Jo.13,37s. v.61. 10,4.. 9,3.. (Ps.23,1. 34,10.al. 23,32. Es.53,12. (Mc.15,28. v.49s. Dt.3,26. 21,37; Mt.26,30. Mc.14,26. Jo 18,1; Mc.14,34s. Mt.26,38s; 6,13. L.22,46; (Act.21,1 Mc.14,36. Mt.26,39; 20,22..; Jo.6,38; Jo 12,29? Dn.10,18. Ebr.1,14; 2,7.14s. Jo.14,30; Ebr.5,7; Jo.18,18. Mt.26,40s. Mc.14,37s. v.40. 11,4..

---

31. T²* Εἶπ. δὲ ὁ κύρ. 32. LT: ἐκλίπῃ et: στήρισον. 34. LT: ἕως (pro πρ. ἢ). LT²* μή. 35. LT: βαλλαντ. (eti. 36). 36. T: δὶ. 37. LT* ἔτι. L: ἐμοί, ὅτι κ. [L]* γάρ. 39. T* αὐτῷ. 42. T: παρενέγκαι (L: παρένεγκε). T²: γινέσθω. 43. 44. [L]*AB** (Scholion ap. Epiph.: ἀλλὰ κ. ἔκλαυσε [de Christo] κεῖται ἐν τῷ κατὰ *Λ*. εὐαγγ. [19, 41] ἐν τ. ἀδιορθώτοις ἀντιγράφοις, … ὀρθόδοξοι δὲ ἀφείλοντο τὸ ῥητόν τλ.). 47. LTΘ* δέ.

Stühlen, und richten die zwölf Geschlechter Israels.

31 Der Herr aber sprach: Simon, Simon, siehe, der Satanas hat euer begehrt, daß er euch 32 möchte sichten, wie den Weizen. *Ich aber habe für dich gebeten, daß dein Glaube nicht aufhöre. Und wenn du dermaleins dich be= 33 kehrest, so stärke deine Brüder. *Er sprach aber zu ihm: Herr, ich bin bereit, mit dir ins 34 Gefängniß und in den Tod zu gehen. *Er aber sprach: Petrus, ich sage dir, der Hahn wird heute nicht krähen, ehe denn du dreimal verleugnet hast, daß du mich kennest.

35 Und er sprach zu ihnen: So oft ich euch gesandt habe ohne Beutel, ohne Tasche und ohne Schuhe, habt ihr auch je Mangel gehabt? Sie 36 sprachen: Nie keinen. *Da sprach er zu ihnen: Aber nun, wer einen Beutel hat, der nehme ihn, desselbigen gleichen auch die Tasche, wer aber nicht hat, verkaufe sein Kleid, und kaufe 37 ein Schwert. *Denn ich sage euch: Es muß noch das auch vollendet werden an mir, das geschrieben stehet: „Er ist unter die Uebelthäter gerechnet". Denn was von mir geschrieben ist, 38 das hat ein Ende. *Sie sprachen aber: Herr, siehe, hie sind zwei Schwerter. Er aber sprach zu ihnen: Es ist genug!

39 Und er ging hinaus nach seiner Gewohnheit an den Oelberg. Es folgeten ihm aber 40 seine Jünger nach an denselbigen Ort. *Und als er dahin kam, sprach er zu ihnen: Betet, 41 auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet. *Und er riß sich von ihnen bei einem Steinwurf, 42 knieete nieder, und betete *und sprach: Vater, willst du, so nimm diesen Kelch von mir; doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe. 43 *Es erschien ihm aber ein Engel vom Himmel, 44 und stärkete ihn. *Und es kam, daß er mit dem Tode rang, und betete heftiger. Es ward aber sein Schweiß wie Blutstropfen, die fielen 45 auf die Erde. *Und er stand auf von dem Gebet, und kam zu seinen Jüngern, und fand 46 sie schlafen vor Traurigkeit; *und sprach zu ihnen: Was schlafet ihr? Stehet auf und betet, auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet.

47 Da er aber noch redete, siehe, die Schaar,

45. A.A: schlafend.

30. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Thronen ... Stämme.

31. Bb: euch sehr begehret. Bg: heraus verlangt. K: ausbegehrt! dW.G: sich euch ausgebeten. vE: an euch gewollt. (St: einen Anschlag auf euch gemacht?) Bb.Bg: sieben. K: worfeln. A: verlangt euch sieben zu dürfen.

32. dW: ablasse. St.vE: sich verliere. A: gebreche. K: abnehme. Bb: verlöschen möge. G: gar aufhöre. vE: Wirst du nun einst umgekehrt sein. dW: bist du einst zurückgekehrt. St: kömmst du wieder zurück. Bg: und du kehre einst um. Bb.St.dW.K: befestige.

33. Bg.dW.K.G: mit dir bin ich bereit.

34. St.dW: rufen.

35. **Als ich euch gef. habe.** Bb.Bg.St.dW.K: an etwas M. gehabt (gelitten?) ... An nichts. vE.A: hat euch etwas gemangelt? ... Nichts.

36. St.dW.vE: wer kein Schwert hat 2c.

37. **was von mir gesagt ist.** Bg: hat sich ... rechnen lassen. St.dW: was von mir ... wird vollendet. K: vollbracht. A: geht seinem Ende zu. vE: ja Alles, was mich betrifft, geht zu Ende. Bg: was v. mir handelt, hat ein E. (Bb: denn auch d. Dinge d. mich betreffen haben e. E.)

38. St.vE: Schon genug! S.A: Genug hievon!

39—53. Vgl. Matth. 26, 36—56.

39. **Es f. ihm aber auch s. Jünger.** dW: auf den Oelb.

40. **an den Ort kam.** St.dW: nicht in Versuchung zu fallen.

41. Bb.Bg: zog sich v. ihnen ab. St.dW.vE. A.G: entfernte sich v. ihnen (ungefähr, etwa) einen St. weit.

42. Bb: Wenn du doch wolltest mich dieses ... überheben! Bg: Wenn du willst ... wegnehmen. dW: willst du ... lassen vor mir vorübergehen. St: möchtest du ...! vE: möchte es dir gefallen.

43. Bb.St.dW.vE: der ihn stärkte.

44. Bg: ihn eine Todesangst ankam. St.vE: T. ergriff ihn. A: befiel. G: überfiel. K: er war in Todeskampf. Bb: in einem ringenden Kampf. (dW: in heftiger Gemüthsbewegung begriffen!) Bb.K: inständiger. dW: angelegentlicher. St. vE.G: dringender. A: länger. Bb: große Blutstr. Bg: Blutsklümplein.

45. Bb.Bg.vE.A.K.G: schlafend. St.dW: eingeschlafen.

46. St.dW.A: Warum ...? G. Wie? ihr schlafet!

47. Bb: siehe da war Volk. Bg: ein Haufen Leute. St.vE.G: da kam eine Schaar. dW: [da kam] ein Haufe.

XXII. ***Captio per Judam clandestina et abductio. Petri abnegatio.***

qui vocabatur Judas, unus de duodecim,
antecedebat eos, et appropinquavit Jesu,
48 ut oscularetur eum. *Jesus autem dixit
illi: Juda, osculo Filium hominis tradis?
49 *Videntes autem hi, qui circa ipsum
erant, quod futurum erat, dixerunt ei:
50 Domine, si percutimus in gladio? *Et
percussit unus ex illis servum principis
sacerdotum et amputavit auriculam ejus
51 dexteram. *Respondens autem Jesus
ait: Sinite usque huc! et cum tetigisset
auriculam ejus, sanavit eum.

52 Dixit autem Jesus ad eos, qui venerant ad se, principes sacerdotum et
magistratus templi et seniores: Quasi
ad latronem existis cum gladiis et fusti-
53 bus? *cum quotidie vobiscum fuerim in
templo, non extendistis manus in me;
sed haec est hora vestra et potestas
tenebrarum.

54 Comprehendentes autem eum duxerunt ad domum principis sacerdotum;
55 Petrus vero sequebatur a longe. *Accenso autem igne in medio atrii et circumsedentibus illis, erat Petrus in me-
56 dio eorum. *Quem cum vidisset ancilla
quaedam sedentem ad lumen et eum
fuisset intuita, dixit: Et hic cum illo
57 erat. *At ille negavit eum, dicens:
58 Mulier, non novi illum. *Et post pusillum alius videns eum dixit: Et tu de
illis es! Petrus vero ait: O homo, non
59 sum! *Et intervallo facto quasi horae
unius, alius quidam affirmabat dicens:
Vere et hic cum illo erat nam et Gali-
60 laeus est. *Et ait Petrus: Homo, nescio
quid dicis. Et continuo, adhuc illo lo-
61 quente, cantavit gallus. *Et conversus
Dominus respexit Petrum, et recordatus
est Petrus verbi Domini, sicut dixerat:
Quia prius quam gallus cantet, ter me
62 negabis. *Et egressus foras Petrus
flevit amare.

63 Et viri, qui tenebant illum, illudebant
64 ei caedentes, *et velaverunt eum et

---

54. S† eum. 55. AL: igni. A: atrio.
57. F: mulieri.
58. Al.: vidit e. dicens.
60. Al.: quod.
61. A: dixit. F: neg. hodie.
64. F* eum et percut.

καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, Mc. 14,43ss.
προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ Mt. 26,47ss.
φιλῆσαι αὐτόν. 48 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ-* Jo.18,3ss.
τῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ- 2Sm.20,9
που παραδίδως; 49 *Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐ-*
τὸν τὸ ἐσόμενον, εἶπον αὐτῷ· Κύριε, εἰ v.36.38.
πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ; 50 *Καὶ ἐπάταξεν* Jo.18,10. Mt.26,51.
εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιε- Mc.14,47.
ρέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν.
51 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐᾶτε*
ἕως τούτου, καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ
ἰάσατο αὐτόν.

52 *Εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγε-* Mt. 26,55s.
νομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατη- Mc. 14,48s;
γοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους· Ὡς ἐπὶ L.22,4. Act.4,1.
λῃστὴν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ
ξύλων· 53 *καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ'* Jo.18,20.
ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας Jo. 7,30.44.
ἐπ' ἐμέ. Ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα 8,20; 14,30.
καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους. Col.1,13.

54 *Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ* Mt. 26,57s.
εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιε- Mc. 14,53s.
ρέως. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. Jo. 18,13ss.
55 *Ἀψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ*
συγκαθισάντων αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος
ἐν μέσῳ αὐτῶν. 56 *Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παι-* Mt. 26,69ss.
δίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτε- Mc. 14,66ss.
νίσασα αὐτῷ εἶπε· Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. Jo.18,17s. 25ss.
57 *Ὁ δὲ ἠρνήσατο αὐτόν, λέγων· Γύναι, οὐκ* v.34.
οἶδα αὐτόν. 58 *Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν*
αὐτὸν ἔφη· Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ
Πέτρος εἶπεν· Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. 59 *Καὶ*
διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις δι-
ισχυρίζετο λέγων· Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος
μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.
60 *Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα*
ὃ λέγεις. Καὶ παραχρῆμα, ἔτι λαλοῦντος
αὐτοῦ, ἐφώνησεν ἀλέκτωρ. 61 *Καὶ στρα-*
φεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πέτρῳ, καὶ
ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ κυρίου,
ὡς εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆ- v.34.
σαι ἀπαρνήσῃ με τρίς. 62 *Καὶ ἐξελθὼν ἔξω* Mt.26,75. Mc,14,72.
ὁ Πέτρος ἔκλαυσε πικρῶς.

63 *Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰη-* Mt. 26,67s.
σοῦν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες, 64 *καὶ περι-* Mc.14,65.

---

47. R: *πρ. αὐτῶν.* 51. SΘ: *Ἐᾶτε, ἕως τ.* T[1]* *αὐτȣ.* 52. T[2]* *ὁ Ἰησ.* LT[1]: *ἐξήλθατε.* L: *ξύλων;* 54. LTΘ* (alt.) *αὐτ.* T: *τ. οἰκίαν.* 55. T: *Περιαψ.* et: *καθισ.* (L: *περικαθισ.*). LT[1]* *αὐτῶν.* T[2]: *μέσος.* 57. LT* (pr.) *αὐτ.* 58. T: *ἔφη* (bis). 60. R† *ὁ.* 61. T: *πρὶν ἢ* et: *φων. σήμερον.* 62. G[KH]TΘ* *ὁ Πέτρ.* 63. LT: *συνέχ. αὐτόν.*

und einer von den Zwölfen, genannt Judas, ging vor ihnen her, und nahete sich zu Jesu
48 ihn zu küssen. *Jesus aber sprach zu ihm: Juda, verräthst du des Menschen Sohn mit
49 einem Kuß? *Da aber sahen, die um ihn waren, was da werden wollte, sprachen sie zu ihm: Herr, sollen wir mit dem Schwert drein
50 schlagen? *Und einer aus ihnen schlug des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm sein rechtes
51 Ohr ab. *Jesus aber antwortete und sprach: Laßt sie doch so ferne machen. Und er rührete sein Ohr an, und heilete ihn.

52 Jesus aber sprach zu den Hohenpriestern und Hauptleuten des Tempels und den Aeltesten, die über ihn gekommen waren: Ihr seid, als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit
53 Stangen ausgegangen. *Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen, und ihr habt keine Hand an mich gelegt; aber dieß ist eure Stunde und die Macht der Finsterniß.

54 Sie griffen ihn aber, und führeten ihn, und brachten ihn in des Hohenpriesters Haus.
55 Petrus aber folgete von ferne. *Da zündeten sie ein Feuer an mitten im Palast, und setzten sich zusammen, und Petrus setzte sich unter sie.
56 *Da sahe ihn eine Magd sitzen bei dem Licht, und sahe eben auf ihn, und sprach zu ihm:
57 Dieser war auch mit ihm. *Er aber verleugnete ihn und sprach: Weib, ich kenne ihn
58 nicht. *Und über eine kleine Weile sahe ihn ein anderer, und sprach: Du bist auch deren einer. Petrus aber sprach: Mensch, ich bins
59 nicht. *Und über eine Weile, bei einer Stunde, bekräftigte es ein anderer und sprach: Wahrlich, dieser war auch mit ihm, denn er ist ein
60 Galiläer. *Petrus aber sprach: Mensch, ich weiß nicht, was du sagest. Und alsobald, da
61 er noch redete, krähete der Hahn. *Und der Herr wandte sich und sahe Petrum an. Und Petrus gedachte an des Herrn Wort, als er zu ihm gesagt hatte: Ehe denn der Hahn krähet,
62 wirst du mich dreimal verleugnen. *Und Petrus ging hinaus und weinete bitterlich.

63 Die Männer aber, die Jesum hielten, ver-
64 spotteten ihn und schlugen ihn, *verdeckten ihn

---

57. U.L: sein nicht.

St.vE: führete sie (an).

49. dW.A.K: was geschehen sollte. vE.G: wo es hinaus wollte. Bb: zuschlagen.
50. vE: hieb nach ... schlug ihm ... ab.
51. **Lasset's so weit sein!** K: es damit sein! Bg: es hiebei bewenden! vE: L. es dabei! A: Lasset ab, nicht weiter! (dW: L. mich so lange? St: mich nur bis dorthin gehen? S: sie doch gehen?)

52. Bg: als auf einen Räuber ... ausgezogen. St.dW.K: Wie gegen einen R. Bb.A: Prügeln. St.vE: Knitteln. K: Keulen. (S: Spießen.)
53. Bb.dW.A.K: die Hände nicht über (gegen) mich ausgestreckt. Bg: ausgereckt. dW: die Gewalt.

54—62. Vgl. Matth. 26, 57. 58. 69—75.
54. dW: Nachdem s. ihn nun gefangen. St: sich seiner bemächtigt hatten.
55. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: im Hofe. K: Vorhofe. vE: dazwischen.
56. **sah fest auf ihn.** Bb: steif. Bg: auf ihn schauete. St: faßte s. ihn in das Auge. dW: betrachtete ihn. vE.K: blickte ihn (scharf) an. A: nachdem s. ihn betrachtet hatte. G: scharf ins Auge gefaßt. Bg: bei der Helle. K: im Schein. St.S.vE.G: beim Feuer. dW: am.
57. vE: leugnete es aber.
58. Bb.Bg: bist von ihnen. St.S.dW.vE.K. G: Einer v. ihnen. A: v. diesen. (K: Du da!)
59. Bg: bestärkte. dW.K: versicherte (es). St.G: behauptete wieder (abermal). vE: Ganz gewiß war 2c.

60. vE: was du sprichst. St: wie du dies meinst.

63. Bb: gebunden hielten. St.S.vE.K: gefangen. dW.A.G: festhielten. Bg: mit Streichen.
64. St.dW.A.K.G: verhüllten. vE: umhüllten.

percutiebant faciem ejus, et interrogabant eum dicentes: Prophetiza, quis est
65 qui te percussit? *Et alia multa blasphemantes dicebant in eum.
66 Et ut factus est dies, convenerunt seniores plebis et principes sacerdotum et scribae, et duxerunt illum in conci-
67 lium suum, *dicentes: Si tu es Christus, dic nobis. Et ait illis: Si vobis dixero,
68 non credetis mihi; *si autem et interrogavero, non respondebitis mihi neque
69 dimittetis. *Ex hoc autem erit Filius hominis sedens a dextris virtutis Dei.
70 *Dixerunt autem omnes: Tu ergo es Filius Dei? Qui ait: Vos dicitis, quia
71 ego sum. *At illi dixerunt: Quid adhuc desideramus testimonium? ipsi enim audivimus de ore ejus.

XXIII. Et surgens omnis multitudo
2 eorum duxerunt illum ad Pilatum. *Coeperunt autem illum accusare, dicentes: Hunc invenimus subvertentem gentem nostram, et prohibentem tributa dare Caesari, et dicentem se Christum regem
3 esse. *Pilatus autem interrogavit eum, dicens: Tu es rex Judaeorum? At ille
4 respondens ait: Tu dicis. *Ait autem Pilatus ad principes sacerdotum et turbas: Nihil invenio causae in hoc homine.
5 *At illi invalescebant dicentes: Commovet populum docens per universam Judaeam, incipiens a Galilaea usque huc.
6 *Pilatus autem, audiens Galilaeam, inter-
7 rogavit si homo Galilaeus esset, *et ut cognovit quod de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui et ipse Ierosolymis erat illis diebus.
8 Herodes autem viso Jesu gavisus est valde; erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eo quod audierat multa de eo, et sperabat signum aliquod videre
9 ab eo fieri. *Interrogabat autem eum multis sermonibus; at ipse nihil respon-
10 debat. *Stabant autem principes sacerdotum et scribae, constanter accusantes
11 eum. *Sprevit autem illum Herodes

καλύψαντες αὐτὸν ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Προφήτευσον τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; [65] Καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

[66] Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον ἑαυτῶν, [67] λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· [68] ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι ἢ ἀπολύσητε. [69] Ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ. [70] Εἶπον δὲ πάντες· Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· Ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐγώ εἰμι. [71] Οἱ δὲ εἶπον· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

[1] Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον. [2] Ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες· Τοῦτον εὕρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος καὶ κωλύοντα Καίσαρι φόρους διδόναι, λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι. [3] Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· Σὺ λέγεις. [4] Ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους· Οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. [5] Οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες· Ὅτι ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. [6] Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν, ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστι· [7] καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

[8] Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἤλπιζέ τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. [9] Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. [10] Εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. [11] Ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρα-

Mt. 27, 1. Mt. 26, 63ss. Mc. 14, 61ss; Jer. 38, 15. 20, 7. Mt. 26, 65. Mc. 14, 63. Mt 27, 1s. Mc. 15, 1. Jo. 18, 28ss. 20, 25 pp. Mt. 17, 27; Act. 17, 7. Mc. 15, 2s. Mt. 27, 11. Act. 10, 36. 3, 1. 9, 9. 11, 29.

66. Al.: in concilio suo. 67. A: creditis. 68. [L]* neq. dim. 2. S: dari. 5. S: commovit. AL: et incip. 8. L: audiret. 9. F* autem. [L]† illi. 10. L: etiam.

64. [L]T* ἔτυπτ.-καί. 66. KS: αὐτῶν (Θ: αὑτῶν). 67. T: εἰπόν. 68. LT* κ. T* μοι ἢ ἀπολ. 69. RGKSH* δέ. 1. R: ἤγαγεν. 2. LT† ἡμῶν. [L]† κ. (a. λέγ.). 6. T* Γαλιλαίαν. 8. L: ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλ. T* πολλά. 10. Camerar.: ἐντόνως. 11. [L]T* (alt.) αὐτόν.

und schlugen ihn ins Angesicht, und fragten ihn und sprachen: Weissage, wer ists, der dich
65 schlug? *Und viele andere Lästerungen sagten sie wider ihn.
66 Und als es Tag ward, sammleten sich die Aeltesten des Volks, die Hohenpriester und die Schriftgelehrten, und führeten ihn hinauf vor
67 ihren Rath, *und sprachen: Bist du Christus? Sage es uns. Er sprach aber zu ihnen: Sage
68 ichs euch, so glaubet ihrs nicht; *frage ich aber, so antwortet ihr nicht, und lasset mich
69 doch nicht los. *Darum von nun an wird des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand
70 der Kraft Gottes. *Da sprachen sie alle: Bist du denn Gottes Sohn? Er sprach zu ihnen:
71 Ihr sagts, denn ich bins. *Sie aber sprachen: Was bedürfen wir weiter Zeugniß? Wir haben es selbst gehöret aus seinem Munde.

XXIII. Und der ganze Haufe stand auf,
2 und führeten ihn vor Pilatus, *und fingen an ihn zu verklagen, und sprachen: Diesen finden wir, daß er das Volk abwendet, und verbeut den Schoß dem Kaiser zu geben, und spricht:
3 Er sei Christus, ein König. *Pilatus aber fragte ihn und sprach: Bist du der Juden König? Er antwortete ihm und sprach: Du
4 sagests. *Pilatus sprach zu den Hohenpriestern und zum Volk: Ich finde keine Ursach an die-
5 sem Menschen. *Sie aber hielten an und sprachen: Er hat das Volk erreget, damit, daß er gelehret hat hin und her im ganzen jüdischen Lande, und hat in Galiläa angefangen, bis
6 hieher. *Da aber Pilatus Galiläa hörete,
7 fragete er, ob er aus Galiläa wäre. *Und als er vernahm, daß er unter Herodes Obrigkeit gehörete, übersandte er ihn zu Herodes, welcher in denselbigen Tagen auch zu Jerusalem war.
8 Da aber Herodes Jesum sahe, ward er sehr froh, denn er hätte ihn längst gern gesehen; denn er hatte viel von ihm gehöret, und hoffete,
9 er würde ein Zeichen von ihm sehen. *Und er fragete ihn mancherlei. Er antwortete ihm
10 aber nichts. *Die Hohenpriester aber und Schriftgelehrten standen und verklagten ihn
11 hart. *Aber Herodes mit seinem Hofgesinde

---

71. U.L: dürfen.

(St: Nun, Prophet, wer hat dich geschlagen?)

65. Bg: vieles Andre redeten s. lästerlich. Bb: v. and. Dinge red. s. wider ihn u. lästerten. S.vE: Läst. stießen s. gegen ihn aus.
66. Bg.A: in ihren R. Bb: ihre Rathsversammlung. dW: Sitzung. G: vor ihre Versammlung. St: Rathsvers.
67. Bb.Bg.vE.K: werdet ihr (mir doch) nicht glauben.
68. **mir nicht, u. l. mich auch nicht los.** Bb.Bg.S.vE.K.G: so werdet ihr ꝛc. St.dW: wollte ich auch fragen, so würdet. vE: lasse ich mich mit euch in Fragen ein. K: wenn ich euch Fr. vorlege. St.vE: freilassen. K: freisprechen. dW: lossprechen.
69. **Von nun ... zur Rechten.** St.dW: der Majestät.
70. **So bist du.** Bb: Also. St: So wärest du dW.A.G: Du bist also. K: Du also bist.
71. A: W. begehren wir noch ein Z. K: verlangen. G: da haben wirs ja selbst geh.
1. **ihr ganzer Haufe.** dW: es erhob sich d. g. H. A: ihre g. Versammlung. K: allzumal. vE: insgesammt.
2. **haben wir befunden.** Bg: verleitet. dW. vE: verführt. Bb.K: verkehrt. St: verwirrt. S: aufwiegelt. A: als Aufwiegler. Bg.dW.vE. K: wehret. St: wehren will. G: abhält. vE.A. K.G: der König. dW: er sei König Christus.

4. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Schuld.
5. dW.vE.A: bestanden darauf. K: wurden dringender. Bg: setzten stärker an. Bb.Bg: Er erreget. St.dW.vE.A.K: wiegelt auf.

6. Bb.Bg.dW.vE.A.K: von G. hörte. Bb. Bg.St.dW.A.K: der Mensch ein Galiläer. vE: d. Mann.
7. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: aus dem Gebiete Her.
8. **weil er ... geh. hatte.** St: ihn ein Z. verrichten zu s. dW: irgend ein Z. von ihm verr. A: ihn irgend ein Wunder wirken. vE: ein W. v. ihm. K: ein Wunderzeichen v. ihm gethan.

9. Bg: mancher Dinge halben. Bb.K: mit vielen Worten. A: stellte v. Fragen an ihn. vE: legte ihm vor.
10. Bg.St.dW.K: heftig. A: unaufhörlich. vE: setzten mit Heftigkeit ihre Klage gegen ihn fort.
11. **seinen Kriegsleuten.** (Bg: Kriegsvölkern.) St.vE: Leibwache. S: Gefolge. G: Hofleuten.

cum exercitu suo, et illusit indutum veste alba, et remisit ad Pilatum. 12 *Et facti sunt amici Herodes et Pilatus in ipsa die; nam antea inimici erant ad invicem.

13 Pilatus autem, convocatis principibus sacerdotum et magistratibus et plebe, 14 *dixit ad illos: Obtulistis mihi hunc hominem quasi avertentem populum, et ecce, ego coram vobis interrogans nullam causam inveni in homine isto ex his, in quibus eum accusatis. 15 *Sed neque Herodes; nam remisi vos ad illum, et ecce, nihil dignum morte actum est ei. 16 *Emendatum ergo illum dimittam. 17 *Necesse autem habebat dimittere eis, per diem festum, unum. 18 *Exclamavit autem simul universa turba, dicens: Tolle hunc, et dimitte nobis Barabbam! 19 *qui erat propter seditionem quandam factam in civitate et homicidium missus in carcerem. 20 *Iterum autem Pilatus locutus est ad eos, volens dimittere Jesum. 21 *At illi succlamabant 22 dicentes: Crucifige, crucifige eum! *Ille autem tertio dixit ad illos: Quid enim mali fecit iste? nullam causam mortis invenio in eo; corripiam ergo illum et dimittam. 23 *At illi instabant vocibus magnis postulantes ut crucifigeretur, et invalescebant voces eorum. 24 *Et Pilatus adjudicavit fieri petitionem eorum; 25 *dimisit autem illis eum, qui propter homicidium et seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant, Jesum vero tradidit voluntati eorum.

26 Et cum ducerent eum, apprehenderunt Simonem quendam Cyrenensem, venientem de villa, et imposuerunt illi crucem portare post Jesum. 27 *Sequebatur autem illum multa turba populi et mulierum, quae plangebant et lamentabantur eum. 28 *Conversus autem ad illas Jesus dixit: Filiae Ierusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete et super filios vestros. 29 *Quoniam ecce, venient dies, in quibus dicent:

14. [L]* et *et* (alt.) in. Al.: invenio.
17. F*. 18. F* simul. 19. AF: quondam.
22. [L]* ergo. 23. L: cruce fig.
28. [L]* ipsas.

τεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπρὰν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. 12 *Ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Πιλᾶτος καὶ ὁ Ἡρώδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.* [Act.4,27.]

13 *Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν,* 14 *εἶπε πρὸς αὐτούς· Προςηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδού, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐδὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ·* [v.2.] 15 *ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδού, οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ.* 16 *Παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.* [Jo.19,1.] 17 *Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα.* [Mt.27,15. Mc.15,6. Jo.18,39.] 18 *Ἀνέκραξαν δὲ παμπληθεί, λέγοντες· Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν·* [Mt. 27,20.16. Mc. 15,11.7.] 19 *ὅςτις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βεβλημένος εἰς φυλακήν.* [Jo.18,40. Act.3,14.] 20 *Πάλιν οὖν ὁ Πιλᾶτος προςεφώνησε, θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν.* [Mc. 15,12ss.] 21 *Οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες· Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν.* [Mt. 27,21ss. Jo.19,4ss.] 22 *Ὁ δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.* [Act.3,13.] 23 *Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων.* [Mc. 15,14s.] 24 *Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν·* [Mt.27,23. 24.26.] 25 *ἀπέλυσε δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλακήν, ὃν ᾐτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκε τῷ θελήματι αὐτῶν.* [Jo.19,16.]

26 *Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνός τινος Κυρηναίου ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.* [Mt.27,32. Mc.15,21. Jo.19,17.] 27 *Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἳ καὶ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.* 28 *Στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν.* [19,41ss.] 29 *Ὅτι ἰδού, ἔρχονται ἡμέραι, ἐν αἷς*

17. [LT²]T¹ (*ABKL*)*. 18. T: *Ἀνέκραγον.* 19. T: *βληθεὶς ἐν τῇ φ.* 20. LT: *δὲ* (L† *αὐτοῖς*). 21. LT: *Σταύρȣ σταύρȣ.* 23. T²: *σταυρῶσαι.* [L]T* *κ. τῶν ἀ.* 24. LT: *Κ. Πιλ.* 25. R[LH]† *αὐτοῖς.* LT* *τήν.* 26. LT: *Σίμωνά* cet. (R: *τȣ ἐρχ.*). 27. LTΘ* (alt.) *καί.*

verachtete und verspottete ihn, legete ihm ein weißes Kleid an, und sandte ihn wieder zu
12 Pilatus. *Auf den Tag wurden Pilatus und Herodes Freunde mit einander, denn zuvor waren sie einander feind.
13 Pilatus aber rief die Hohenpriester und die
14 Obersten und das Volk zusammen, *und sprach zu ihnen: Ihr habt diesen Menschen zu mir gebracht, als der das Volk abwende. Und siehe, ich habe ihn vor euch verhöret, und finde an dem Menschen der Sache keine, der ihr ihn be-
15 schuldiget; *Herodes auch nicht, denn ich habe euch zu ihm gesandt, und siehe, man hat nichts auf ihn gebracht, das des Todes werth sei.
16 *Darum will ich ihn züchtigen und los las-
17 sen. *Denn er mußte ihnen einen nach
18 Gewohnheit des Festes los geben. *Da schrie der ganze Haufe und sprach: Hinweg mit die-
19 sem, und gieb uns Barabbas los! *welcher war um eines Aufruhrs, so in der Stadt geschah, und um eines Mords willen ins Ge-
20 fängniß geworfen. *Da rief Pilatus abermal
21 zu ihnen, und wollte Jesum los lassen. *Sie riefen aber und sprachen: Kreuzige, kreuzige
22 ihn! *Er aber sprach zum dritten Mal zu ihnen: Was hat denn dieser Uebels gethan? Ich finde keine Ursach des Todes an ihm, darum
23 will ich ihn züchtigen und los geben. *Aber sie lagen ihm an mit großem Geschrei, und forderten, daß er gekreuziget würde. Und ihr und der Hohenpriester Geschrei nahm überhand.
24 *Pilatus aber urtheilete, daß ihre Bitte ge-
25 schähe, *und ließ den los, der um Aufruhrs und Mords willen war ins Gefängniß geworfen, um welchen sie baten, aber Jesum übergab er ihrem Willen.
26 Und als sie ihn hinführeten, ergriffen sie einen, Simon von Cyrene, der kam vom Felde, und legten das Kreuz auf ihn, daß ers Jesu
27 nachtrüge. *Es folgete ihm aber nach ein großer Haufe Volks, und Weiber, die klageten
28 und beweineten ihn. *Jesus aber wandte sich um zu ihnen und sprach: Ihr Töchter von Jerusalem, weinet nicht über mich, sondern weinet über euch selbst und über eure Kinder.
29 *Denn siehe, es wird die Zeit kommen, in welcher man sagen wird: Selig sind die Un-

14. A.A: Sachen ... deren.

Bb: achtete ihn für nichts. St.dW.vE: behandelte verächtlich. Bg: helles Kleid. Bb: herrlich glänzendes. St: von glänz. Farbe. (S.vE: Purpurgewand?)
12. Bb.dW.vE: standen (waren) s. in Feindschaft. Bg.K: in F. gewesen. St: gelebt.
13. St.S: die (andern) Vorgesetzten. A.G: Vorsteher. (Bg: Regenten!)
14. Bg: untersuchte. St.dW.vE.A.G: in eurer Gegenwart verh.
15. St.dW: es ist nichts ... v. ihm verübt. Bb: gehandelt. K: gethan. Bg: das er begangen hätte. vE: gegen ihn dargethan. A: geschah nichts mit ihm.
16. Bg.dW.A.K: losgeben. St.vE: frei lassen.
17. dW: er war gehalten ... loszugeben. vE: nach d. F. Sitte. Bb.St.dW.A: auf das Fest. Bg: jedes. K: an dem Feste.
18. Bb.Bg: Thue diesen weg!
19. vE: in d. St. bewirkten Aufstandes. A. K: erregten Aufruhrs. G: den er erregte.
20. Bb.Bg.dW.vE: rief ihnen zu. St.A.G: redete ihnen zu. K: zu ihnen.
21. Bg.St.dW.A: (riefen) schrien entgegen. vE.K.G: dagegen.
22. Bb.Bg.dW: habe gefunden. St.dW.A. G: Todesschuld.
23. Bb: Stimmen wurden zu stark. vE: ja immer stärker wurde ihr Geschr. A: nahm immer zu.
24. Bg: gab das Urtheil dazu. St.vE.A.G: sprach das U. S.dW.K: beschloß. St.dW.vE. A.G: nach ihrem Verlangen. K: Begehren.
25. St.S.dW.G: überließ. vE: gab er ihrer Willkühr preis.
26. Bb: um es hinter Jesu zu tragen.
27. St.dW(K.): beklagten und bejammerten.
28. Bg: nur über euch selbst. St.S: vielmehr.
29. es kommen Tage, in welchen. vE: Zeiten.

XXIII. ***Crucifixio et irrisiones. Latro poenitens. Portenta.***

Beatae steriles, et ventres qui non genuerunt, et ubera quae non lactaverunt! 30 *Tunc incipient dicere montibus: Cadite super nos! et collibus: Operite nos! 31 *quia si in viridi ligno haec faciunt, in arido quid fiet? 32 *Ducebantur autem et alii duo nequam cum eo, ut interficerentur. 33 *Et postquam venerunt in locum, qui vocatur calvariae, ibi crucifixerunt eum et latrones, unum a dextris et alterum a sinistris. 34 *Jesus autem dicebat: Pater, dimitte illis! non enim sciunt quid faciunt. Dividentes vero vestimenta ejus miserunt sortes.

35 Et stabat populus spectans; et deridebant eum principes cum eis, dicentes: Alios salvos fecit, se salvum faciat, si hic est Christus Dei electus! 36 *Illudebant autem ei et milites, accedentes et acetum offerentes ei 37 *et dicentes: Si tu es rex Judaeorum, salvum te fac! 38 *Erat autem et superscriptio scripta super eum litteris Graecis et Latinis et Hebraicis: HIC EST REX JUDAEORUM.

39 Unus autem de his qui pendebant latronibus blasphemabat eum, dicens: Si tu es Christus, salvum fac temetipsum 40 et nos! *Respondens autem alter increpabat eum, dicens: Neque tu times Deum, quod in eadem damnatione es? 41 *et nos quidem juste; nam digna factis recipimus; hic vero nihil mali gessit. 42 *Et dicebat ad Jesum: Domine, memento 43 mei, cum veneris in regnum tuum. *Et dixit illi Jesus: Amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.

44 Erat autem fere hora sexta; et tenebrae factae sunt in universam terram 45 usque in horam nonam, *et obscuratus est sol et velum templi scissum est 46 medium. *Et clamans voce magna Jesus

---

29. [L]* (pr.) et.
31. Al.: quid facient.
35. Al.: exspectans.
37. L* et. 38. L: inscripta.
39. F: pendebat.
40. S: qui (al.: quia).
41. Al.: recepimus.
44. A: in universa terra.

ἐροῦσι· Μακάριαι αἱ στεῖραι, καὶ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἐθήλασαν. [21,23pp. (Hos. 9,14] [30] *Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι· Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς· Καλύψατε ἡμᾶς·* [Hos. 10,8. Ap. 6,16. 9,6.] [31] *ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;* [Ez. 20,47. 21,3. 1Pt. 4,17.] [32] *Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.* [Mt. 27,38.33. Mc. 15,27.22.] [33] *Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.* [Jo. 19,17s. 22,37. Es. 53,12.] [34] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι. Διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλῆρον.* [6,28p. Es. 53,12.6. Act. 3,17.. 7,60. Ebr 7,25.. Jo. 15,22; Mt. 27,35. Mc. 15,24. Jo. 19,23s]

[35] *Καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν· ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς, λέγοντες· Ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός.* [Ps. 22,19; Mt. 27,41s. Mc. 15,31] [36] *Ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ* [Mt. 27,34.48 Mc. 15,23.36.] [37] *καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.* [38] *Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.* [Jo. 19,2s. L. 4,23. Mt. 27,37. Mc. 15,26. Jo. 19,19ss.]

[39] *Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτόν, λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.* [Mt. 27,44. Mc. 15,32.] [40] *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων· Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;* [41] *καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε.* [42] *Καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· Μνήσθητί μου, κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.* [v. 51. (Mt. 16,28.] [43] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.* [16,22s. 2Co. 12,4. Ap. 2,7;]

[44] *Ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη· καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης,* [Mt. 27,45. Mc. 15,33.] [45] *καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.* [Mt. 27,51.. Mc. 15,38.] [46] *Καὶ φω-*

---

29. T† *αἱ.* LT: *ἔθρεψαν.* 31. T* *τῷ.* 33. LT: *ἦλθον.* 34. [L]*B** *Ὁ - ποιȣ͂σ.* T: *κλήρȣς.* 35. LT* (alt.) *κ.* [L]T* *σὺν αὐτ.* T: *τȣ͂ θ. ὁ ἐκλ.* 36. T: *Ενέπαιξαν.* [L]T* (alt.) *κ.* 37. [L]* *Εἰ.* 38. L: *ἐπιγεγρ.* (T*). [L]T (*BCL*)* *γράμμ.-Ἑβραϊκ.* [L]T pon. *ȣ͂τ.* in f. (L* *ἐστ.* T* *ἐστ. ὁ*). 39. T (* *λέγ.*): *Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χρ.;* 40. T: *ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη.* 42. T: *ἔλεγεν· Ἰησȣ͂ μν.* [L]T* *κύρ.* 43. T* *ὁ Ἰησ.* (Al.: *σήμερον,*). 44. LT: *Κ. ἦν ἤδη.* 45. T (*BCL*): *τ. ἡλίȣ ἐκλείποντος· ἐσχ. δὲ.*

fruchtbaren, und die Leiber, die nicht geboren haben, und die Brüste, die nicht gesäuget ha-
30 ben! *Dann werden sie anfangen zu sagen zu den Bergen: Fallet über uns! und zu den Hü-
31 geln: Decket uns! *Denn so man das thut am grünen Holz, was will am dürren wer-
32 den? *Es wurden aber auch hingeführt zween andere Uebelthäter, daß sie mit ihm ab-
33 gethan würden. *Und als sie kamen an die Stätte, die da heißet Schädelstätte, kreuzigten sie ihn daselbst, und die Uebelthäter mit ihm,
34 einen zur Rechten und einen zur Linken. *Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie thun. Und sie theileten seine Kleider, und warfen das Loos darum.

35 Und das Volk stand und sahe zu. Und die Obersten sammt ihnen spotteten sein und sprachen: Er hat andern geholfen, er helfe ihm selber, ist er Christ, der Auserwählte Gottes.
36 *Es verspotteten ihn auch die Kriegsknechte,
37 traten zu ihm und brachten ihm Essig, *und sprachen: Bist du der Juden König, so hilf dir
38 selber. *Es war auch oben über ihm geschrieben die Ueberschrift, mit griechischen und lateinischen und ebräischen Buchstaben: Dieß ist der Juden König.

39 Aber der Uebelthäter einer, die da gehenkt waren, lästerte ihn und sprach: Bist du Chri-
40 stus, so hilf dir selbst und uns. *Da antwortete der andere, strafte ihn und sprach: Und du fürchtest dich auch nicht vor Gott, der
41 du doch in gleicher Verdammniß bist? *Und zwar wir sind billig drinnen, denn wir empfahen, was unsere Thaten werth sind, dieser
42 aber hat nichts ungeschicktes gehandelt. *Und sprach zu Jesu: Herr, gedenke an mich, wenn
43 du in dein Reich kommst. *Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich ich sage dir, heute wirst du mit mir im Paradiese sein.

44 Und es war um die sechste Stunde, und es ward eine Finsterniß über das ganze Land, bis
45 an die neunte Stunde, *und die Sonne verlor ihren Schein, und der Vorhang des Tempels
46 zerriß mitten entzwei. *Und Jesus rief laut

30. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: Bedecket.
31. Bg.St.vE.K: sie dieses (Solches) thun.
32. andere zween Uebelth. St.dW: Missethäter zur Hinrichtung. vE: Kreuzigung. K: mit ihm gekr. zu werden. G: hingerichtet. A: die Straßenräuber waren, daß sie getödtet würden.
33. (St.dW: Schädel! Bb.Bg: Hirnschale!)
34. Bg: erlaß es ihnen.
35. der Christ. Bg: schimpften.
36. Bg.S.vE.A.K.G: reichten. St.dW: indem sie ihm (an-)boten. K: Weinessig.
37. vE: rette dich selbst.
38. eine Ueberschr. ... und römischen ... St.dW.A: in (mit) ... Schrift. S.vE.K.G: Sprache. vE: die Inschrift.
39. A.K: die da hingen. G: am Kreuze.
40. Bb.Bg: eben in dem(selben) Gericht. St. vE: unter gleicher Verurtheilung. dW.G: in gl. Strafe. A(S.): dieselbe Str. erleidest.
41. Bb.St: wir zwar gerechter Weise. Bg: von Rechts wegen. dW: freilich gerecht. S.A. K.G: mit Recht. vE: leiden wir verdienter Weise. Bg: tragen davon, was sich gehöret auf uns. Th. St: empf. w. würdig ist unserer Th. dW: den Lohn für das w. wir gethan. vE: unserer Verbrechen gerechte Strafe. A.G: w. u. Th. verdient haben. K: verdienen. Bb.St.dW.vE: nichts Unrechtes gethan. A.G: Böses. K: Uebles. Bg: Unbefugtes.
42. in deinem R. dW: gekommen bist zu deinem R.
43. K: bei mir. vE: heute noch!
44. 45. Vgl. Matth. 27, 45. 51.
45. Bb.Bg.dW.A.K: ward verfinstert. vE: war. S: verdunkelt. St.G: verfinsterte sich.

ait: „Pater, in manus tuas commendo spiritum meum“! et haec dicens exspiravit.

47 Videns autem centurio, quod factum fuerat, glorificavit Deum dicens: Vere 48 hic homo justus erat! *Et omnis turba eorum, qui simul aderant ad spectaculum istud et videbant quae fiebant, percutientes pectora sua revertebantur. 49 *Stabant autem omnes noti ejus a longe, et mulieres quae secutae eum erant a Galilaea, haec videntes.

50 Et ecce, vir nomine Joseph, qui erat 51 decurio, vir bonus et justus *(hic non consenserat consilio et actibus eorum), ab Arimathaea civitate Judaeae, qui ex- 52 spectabat et ipse regnum Dei: *hic accessit ad Pilatum et petiit corpus 53 Jesu, *et depositum involvit sindone, et posuit eum in monumento exciso, in quo nondum quisquam positus fuerat. 54 *Et dies erat parasceues, et sabbatum illucescebat.

55 Subsecutae autem mulieres, quae cum eo venerant de Galilaea, viderunt monumentum et quemadmodum positum 56 erat corpus ejus. *Et revertentes paraverunt aromata et unguenta, et sabbato quidem siluerunt secundum

XXIV. mandatum. *Una autem sabbati valde diluculo venerunt ad monumentum, portantes quae paraverant 2 aromata. *Et invenerunt lapidem re- 3 volutum a monumento, *et ingressae non invenerunt corpus Domini Jesu. 4 *Et factum est, dum mente consternatae essent de isto, ecce, duo viri steterunt 5 secus illas in veste fulgenti. *Cum timerent autem et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: Quid quaeritis 6 viventem cum mortuis? *non est hic, sed surrexit! Recordamini, qualiter locutus est vobis, cum adhuc in Gali-

47. Al.: f. erat. T: j. est.
48. [L]* sua.
49. F* Stab.-ejus.
51. F: concil. *et:* Judae. SL: Arimathia.
54. Al.: parasceue.
55. F: et quoniam.
6. A: resurrexit.

νήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· „Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου“, καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν. [Ps.31,6. Act.7,59; Mt.27,50. Mc.15,37. Jo.19,30.]

[47] Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γενόμενον, ἐδόξασε τὸν θεὸν λέγων· Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. [48] Καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον. [49] Εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα. [Mt.27,54. Mc.15,39. v.35. 18,13. Nah.2,8. 8,2s. 24,10. Mt.27,55. Mc.15,40;]

[50] Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτὴς ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος [51] (οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν), ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· [52] οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, [53] καὶ καθελὼν αὐτὸ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδέπω οὐδεὶς κείμενος. [54] Καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευή, καὶ σάββατον ἐπέφωσκε. [Mt. 27,57ss. Mc. 15,43ss. Jo. 19,38ss. v.42. 2,25.38. Mc.15,42. Jo. 19,31.42.]

[55] Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ. [56] Ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα, καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν. [1] Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέος ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα, φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα, καί τινες σὺν αὐταῖς. [2] Εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, [3] καὶ εἰςελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. [4] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις. [5] Ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς αὐτάς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; [6] οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη. Μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ [v.49. Mt.27,61. Mc.15,47. Mc.16,1. Ex.20,10. Mt.28,1. Mc.16,2. Jo.20,1. Jo.20,1. Mc.16,4; 5. v.23. (Jo.20,12 Mt.28,2s. Act.1,10; Mc.16,6. Mt.28,5s]

46. LT (ABCKMPQ): παρατίθεμαι (D: -θημι). LT: τȣτο (T* κ.). 47. T: ἐδόξαζεν. 48. LT: θεωρήσαντες. T* ἑαυτ. 49. LT: αὐτῷ. L† ἀπὸ. T† αἱ. 51. LT* (alt.) κ. et κ. αὐτ. 53. LTΘ* (pr.) αὐτὸ. LT[2]: ἔθ. αὐτὸν. LT: ȣδεὶς ȣ̈πω. 54. LT: παρασκευῆς. 55. RGKSH: κ. γυν. 1. LT: βαθέως (* κ.-αὐτ.). 3. LT: εἰςελθ. δὲ. T* τȣ̃ κυρ. Ἰ. 4. LT: ἀπορ. et: ἐσθῆτι ἀστραπτȣ́σῃ. 5. T: τὰ πρόσωπα.

und sprach: „Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände"! und als er das gesagt, verschied er.

47 Da aber der Hauptmann sahe, was da geschah, pries er Gott und sprach: Fürwahr, 48 dieser ist ein frommer Mensch gewesen. *Und alles Volk, das dabei war und zusahe, da sie sahen, was da geschah, schlugen sie an ihre 49 Brust und wandten wieder um. *Es standen aber alle seine Verwandte von ferne, und die Weiber, die ihm aus Galiläa waren nachgefolget, und sahen das alles.

50 Und siehe, ein Mann, mit Namen Joseph, ein Rathsherr, der war ein guter frommer 51 Mann. *Der hatte nicht gewilliget in ihren Rath und Handel, der war von Arimathia, der Stadt der Juden, der auch auf das Reich 52 Gottes wartete. *Der ging zu Pilatus und 53 bat um den Leib Jesu, *und nahm ihn ab, wickelte ihn in eine Leinwand, und legte ihn in ein gehauen Grab, darinnen niemand je gelegen 54 war. *Und es war der Rüsttag, und der Sabbath brach an.

55 Es folgeten aber die Weiber nach, die mit ihm gekommen waren aus Galiläa, und beschaueten das Grab, und wie sein Leib geleget 56 ward. *Sie kehreten aber um, und bereiteten Specerei und Salben; und den Sabbath über

XXIV. waren sie stille nach dem Gesetz. *Aber an der Sabbather einem sehr frühe kamen sie zum Grabe, und trugen die Specerei, die sie 2 bereitet hatten, und etliche mit ihnen. *Sie fanden aber den Stein abgewälzet von dem 3 Grabe, *und gingen hinein und fanden den 4 Leib des Herrn Jesu nicht. *Und da sie darum bekümmert waren, siehe, da traten bei sie zween 5 Männer mit glänzenden Kleidern. *Und sie erschraken, und schlugen ihre Angesichter nieder zu der Erde. Da sprachen sie zu ihnen: Was 6 suchet ihr den Lebendigen bei den Todten? *Er ist nicht hie, er ist auferstanden. Gedenket dran, wie er euch sagte, da er noch in Galiläa

---

51. U.L: bewilliget.
53. A.A: gelegt.

46. **in d. H. bef. ich m. G.** Bg.St: will ich m. G. befehlen. (Bb: niederlegen!) vE: Nach diesen Worten. K: gab er den Geist auf. Bb: ließ er d. G. aus.
47. Bb.Bg: In der That, dieser Mann war gerecht. A: Wahrlich ... K: ein Gerechter. St. vE: Gewiß ... schuldlos (gerecht). S.dW: Wahrhaftig (Wirklich) ... unschuldig.
48. **herbeigekommen war zuzuschauen.** Bb: zu dieser Beschauung. (Bg: diesem Spectacul!) dW: diesem Schauspiele. vE.A: bei diesem Vorgange zugegen war. G: Auftritte gegenwärtig.
49. **sahen das an.** Bb.Bg.St.S.dW.vE.A. K.G: Bekannte.
50. **der ein R. war, ein ... Mann.** Bg: des Raths. St.vE: Mitglied d. R. Bb.Bg.dW.vE. A.K.G: g. u. gerechter. St: rechtschaffener.
51. **Arimathäa, einer St.** Bb.St.dW.vE.G: nicht beigestimmt. Bg: beigepflichtet ihrem Rath u. ihrer That. St.dW: ihrem R. u. (ihrem) Thun. vE: Beschluß u. der Ausführung. G: u. Verfahren. A.K: in ihren R. u. ihr Thun nicht eingestimmt. Bb.St.dW.vE.A.K.G: erwartete.
52. St.S.dW.vE.A.K.G: Leichnam. dW. erbat sich. vE: bat sich aus.
53. Bb: feine Leinwand. dW.A.K.G: ausgehauenes Grab. Bg.S: das in (einen) Felsen gehauen war. St: Gruft die ... Bb: Grabstätte die in einen Stein ...
54. Bb: Tag der Zurüstung. St.S.G: Vorbereitungstag. vE: gerade Vorsabbath. Bb: der S. erschien. G: ging ein. S: wo der S. eintrat.
55. St.dW.K: Leichnam hingelegt. A: hineing. vE.G: beigesetzt.
56. Bb: Gewürze u. Balsam. S: blieben s. in Ruhe. dW.A.K.G: ruheten. vE: hielten sich ruhig.
1. **am ersten Wochentag, tief in der Frühe.** vE.A.K.G: ersten Tage nach dem Sabbath. Bb: da es noch tief Morgens war. dW.G: bei frühem M. A: am frühesten. Bg: sobald es anfing zu tagen.
2. St.dW.vE.A.G: weggewälzt.
4. **da waren bei ihnen.** Bb: zweifelmüthig. dW: zweifelhaft. Bg: deshalb hin u. her dachten. St: in Ungewißheit waren. S: auf allerlei Zweifel geriethen. vE: sehr verlegen waren. G: bestürzt. A: im Gemüthe bekümmert. Bb.St. dW.A.K: standen bei ihnen. vE: neben. G: vor. Bg.dW: in strahlenden Kl. (Kleidungen). K: str. Gewanden. G: strahlendem Gewande. St: lichtem G.
5. **ihr Angesicht.** Bg: auf die E. neigten. K.St: zur. A: senkten. vE: Warum s. ihr d. Lebenden unter d. T.

XXIV. ***Foeminae nuntiantes. Petrus. Viatores Emmauntini.***

7 laea esset, *dicens: Quia oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum et crucifigi et die tertia resur-
8 gere. *Et recordatae sunt verborum
9 ejus, *et regressae a monumento nunciaverunt haec omnia illis undecim et
10 ceteris omnibus. *Erat autem Maria Magdalene et Joanna et Maria Jacobi et ceterae, quae cum eis erant, quae dice-
11 bant ad Apostolos haec. *Et visa sunt ante illos sicut deliramentum verba ista,
12 et non crediderunt illis. *Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum, et procumbens vidit linteamina sola posita, et abiit secum mirans quod factum fuerat.

13 Et ecce, duo ex illis ibant ipsa die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Ierusalem, nomine
14 Emmaus, *et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus, quae acciderant.
15 *Et factum est, dum fabularentur et secum quaererent, et ipse Jesus appro-
16 pinquans ibat cum illis; *oculi autem illorum tenebantur, ne eum agnosce-
17 rent. *Et ait ad illos: Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem am-
18 bulantes, et estis tristes? *Et respondens unus, cui nomen Cleophas, dixit ei: Tu solus peregrinus es in Ierusalem et non cognovisti, quae facta sunt in
19 illa his diebus? *Quibus ille dixit: Quae? Et dixerunt: De Jesu Nazareno, qui fuit vir propheta, potens in opere et sermone coram Deo et omni populo;
20 *et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes et principes nostri in damnationem mortis, et crucifixerunt eum.
21 *Nos autem sperabamus, quia ipse esset redempturus Israel; et nunc super haec omnia tertia dies est hodie, quod haec
22 facta sunt. *Sed et mulieres quaedam ex nostris terruerunt nos, quae ante
23 lucem fuerunt ad monumentum, *et non invento corpore ejus, venerunt di-

7. Al.: resurget.
11. [L]* sicut. L: credebant.
12. A* sola.
20. A: sacerdotum.
21. A[L]* est.

Γαλιλαίᾳ, [7] λέγων· Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. [8] Καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ, [9] καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς. [10] Ἦν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἳ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. [11] Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς. [12] Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

[13] Καὶ ἰδού, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαούς, [14] καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. [15] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς· [16] οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. [17] Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι, οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες, καί ἐστε σκυθρωποί; [18] Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; [19] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης, δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ· [20] ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. [21] Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλάγε σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον, ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. [22] Ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὄρθριαι ἐπὶ τὸ μνημεῖον, [23] καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐ-

9,22.. Mt. 16,21.. Jo.2,22. Mt.28,8. Mc.16,8. 10. Act.1,17. 8,2s. 23,55. Mc.16,11. v.24. Jo.20,3. 6s.10. v.18. ?10,1. Mc. 16,12s. Mt. 18,20? v.31. Jo.20,14 21,4. Jo.16,20. ?Jo.19,25 (18,37. Mt.21,11; L.7,16. 22. Act.2,22. (7,22. Act.1,6. v.1.

10. RG²LHΘ: Ἦσαν δὲ (T*). RGKSH* (alt.) ἡ. LT* αἱ. 11. LT: ῥ. ταῦτα (* αὐτῶν). 12. [L²](*D*)*. T* κείμ. (R: ἀπῆλθε, Θ: πρ. ἑαυτόν,). 17. T* κ. ἐστε. 18. LT* ὁ ([L]† ἐξ αὐτῶν). GKSTΘ* (pr.) ἐν. 20. *DSchulz:* ὅμως. 21. LT: κ. σύν. T²* σήμ. 22. LT: ὀρθριναί.

7 war, *und sprach: Des Menschen Sohn muß überantwortet werden in die Hände der Sünder, und gekreuziget werden, und am dritten 8 Tage auferstehen. *Und sie gedachten an 9 seine Worte. *Und sie gingen wieder vom Grabe, und verkündigten das alles den Elfen 10 und den andern allen. *Es war aber Maria Magdalena, und Johanna, und Maria Jacobi, und andere mit ihnen, die solches den Aposteln 11 sagten. *Und es däuchten sie ihre Worte eben als wärens Mährlein, und glaubten ihnen 12 nicht. *Petrus aber stand auf und lief zum Grabe, und bückte sich hinein und sahe die leinenen Tücher allein liegen, und ging davon, und es nahm ihn Wunder, wie es zuginge.

13 Und siehe, Zween aus ihnen gingen an demselbigen Tage in einen Flecken, der war von Jerusalem sechszig Feldweges weit, deß Name 14 heißt Emmaus. *Und sie redeten mit einander 15 von allen diesen Geschichten. *Und es geschah, da sie so redeten und befragten sich mit einander, nahete Jesus zu ihnen und wandelte mit 16 ihnen. *Aber ihre Augen wurden gehalten, 17 daß sie ihn nicht kannten. *Er sprach aber zu ihnen: Was sind das für Reden, die ihr zwischen euch handelt unterweges, und seid traurig? 18 *Da antwortete einer, mit Namen Cleophas, und sprach zu ihm: Bist du allein unter den Fremdlingen zu Jerusalem, der nicht wisse, was 19 in diesen Tagen drinnen geschehen ist? *Und er sprach zu ihnen: Welches? Sie aber sprachen zu ihm: Das von Jesu von Nazareth, welcher war ein Prophet, mächtig von Thaten 20 und Worten, vor Gott und allem Volk; *wie ihn unsere Hohenpriester und Obersten überantwortet haben zur Verdammniß des Todes, 21 und gekreuziget. *Wir aber hoffeten, er sollte Israel erlösen. Und über das alles ist heute 22 der dritte Tag, daß solches geschehen ist. *Auch haben uns erschreckt etliche Weiber der Unsern, 23 die sind frühe bei dem Grabe gewesen, *haben seinen Leib nicht gefunden, kommen und

---

17. U.L: unterwegen.

7. Bb: der sündigen Menschen. Bg: sündhafter M. St.dW: sündiger.
9. **kehreten um.**
10. **u. die übrigen.** St.vE.A.K.G: die Mutter Jakobus. dW: M. Jakobus [Mutter]. vE: ihre übrigen Gefährtinnen. St: die Andern von der Gesellschaft.
11. Bb: kamen ihnen vor. St.dW.vE.A.G: (erschienen) wie (ein) Mährchen. Bg: hatten vor ihnen ein Ansehen als Aberwitz. K: kamen vor wie Träumereien.
12. Bb.Bg.S.A.G: verwunderte sich (bei sich selbst) über das was (geschehen) vorgegangen war. St.dW: voll Verwunderung (verwundert) über das Geschehene. vE: v. V. bei sich selber über d. Vorgegangene. K: sich wundernd, was geschehen wäre.
13. Bb.St.S.dW.vE.A.G: sechzig Stadien.
14. Bg.St.vE: Begebenheiten. dW: unterredeten sich mit ein. über alle diese Ereignisse. S.A.G: Alles was sich zugetragen hatte. K: vorgegangen war. Bb: hielten ein Gespräch v. allen diesen Dingen, die s. zugetr. h.
15. Bb.dW.vE.A.K: (auch) Jesus selbst. Bg: er selber, Jesus. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: ging mit ihnen.
16. dW: waren zugehalten. (S: von ihm abgehalten.) Bb.Bg.St.S.A.K: erkannten. dW: erkennen konnten.
17. **zw. euch wechselt.** Bb: unterm Gehen. Bg: bei eurem Gang. St.S: warum seid ihr so (gar) traurig? vE.G: warum so traurig? Bg: u. sehet tr. aus?
18. **der Eine.** Bb.Bg: Bist du allein ein Fremdling (fremde) zu Jer. St.dW.vE.A.K.G: (So) bist du (denn) der einzige Fr. (in) Jer. der nicht weiß.
19. Bb.St.S.vE.K.G: Was denn? A: Was? (Bg: Welche Dinge? dW: Welche?) St.(S.) dW.vE.A.G: Das (Die) mit Jesu. Bb.Bg: ein Mann, ein Prophet. Bb: in Werken u. W. Bg: in Werk u. Wort. St.vE.K: That u. Wort. dW.G: Wort u. That. A: That u. Rede.
20. Bb: zum Urtheil des Todes. Bg.vE: Todesurtheil. St.dW.A: zur Todesstrafe. vE: ja sogar ihn gekr.
21. **er wäre der, der Isr. erl. soll.** Bb.St.K: würde. (Bg: wird.) vE: Wir hofften immer, grade er sei es, der Isr. retten würde. Bg: Gleichwohl ist es bei dem Allen. St.dW.G: Aber (leider) bei alle dem. vE: Allein bei. K: Und. A: Und nun ist heute nach diesem Allen. (S: Darüber sind nun schon drei Tage verflossen.)
22. **aus den Unsern.** Bg.dW: von uns. St. vE: unter. A.G: von den Unsrigen. St.dW.vE. A.G: in Erstaunen gesetzt. S.K: Staunen. St: zur Gruft gegangen waren. Bg: haben sich zu dem Gr. begeben.
23. St.S.dW.vE.K.G: Leichnam.

XXIV. ***Christus de mortis necessitate deque vita sua persuadet.***

centes, se etiam visionem angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere. 24 *Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum, et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsum vero non invenerunt. 25 *Et ipse dixit ad eos: O stulti et tardi corde ad credendum in omnibus, quae locuti sunt Prophetae! 26 *nonne haec oportuit pati Christum et ita intrare in gloriam suam? 27 *Et incipiens a Moyse et omnibus Prophetis interpretabatur illis in omnibus scripturis, quae de ipso erant. 28 *Et appropinquaverunt castello, quo ibant, et ipse se finxit longius ire. 29 *Et coëgerunt illum, dicentes: Mane nobiscum, quoniam advesperascit et inclinata est jam dies. Et intravit cum illis. 30 *Et factum est, dum recumberet cum eis, accepit panem et benedixit ac fregit et porrigebat illis, 31 *et aperti sunt oculi eorum, et cognoverunt eum; et ipse evanuit ex oculis eorum. 32 *Et dixerunt ad invicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur in via et aperiret nobis scripturas? 33 *Et surgentes eadem hora regressi sunt in Ierusalem, et invenerunt congregatos undecim, et eos qui cum illis erant, 34 *dicentes: Quod surrexit Dominus vere et apparuit Simoni. 35 *Et ipsi narrabant, quae gesta erant in via, et quomodo cognoverunt eum in fractione panis.

36 Dum autem haec loquuntur, stetit Jesus in medio eorum et dicit eis: Pax vobis! ego sum, nolite timere! 37 *Conturbati vero et conterriti existimabant se spiritum videre. 38 *Et dixit eis: Quid turbati estis et cogitationes ascendunt in corda vestra? 39 *Videte manus meas et pedes, quia ego ipse sum; palpate et videte! quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere. 40 *Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et pedes. 41 *Adhuc autem illis non

24. Al.: non viderunt.
27. [L]* Et. F† se.
29. Al.: ad vesperum declinavit.
33. AL: ipsis. 35. Al.: narraverunt.
37. F: exterr. 38. Al.: ascenderunt.
39. Al.† meos. 40. F: haec.

τοῦ ἦλθον, λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. 24 Καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. 25 Καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ, τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται. 26 Οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰςελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; 27 Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ αὐτοῦ. 28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην, οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προςεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι. 29 Καὶ παρεβιάσαντο αὐτόν, λέγοντες· Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰςῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς. 30 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς· 31 αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. 32 Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; 33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, 34 λέγοντας· Ὅτι ἠγέρθη ὁ κύριος ὄντως καὶ ὤφθη Σίμωνι. 35 Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. 37 Πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. 38 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διατί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 39 Ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. 40 Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. 41 Ἔτι δὲ

v. 9. (Gal. 3, 1. Mc. 8, 17. v. 44. 1 Pt. 1, 11. Ebr. 2, 9. Jo. 5, 46. Act. 3, 24. 17, 2s. 1 Co. 15, 3s. Es. 52s. Hos. 6, 1s. (14, 23. Jud. 19, 9. 22, 19pp. Jo. 21, 13. L. 24, 16. Gn. 21, 19. v. 9. Mc. 16, 7. 1 Co. 15, 5. Jo. 20, 19s. Mc. 16, 14. Mc. 6, 49p. Jo. 20, 27. 1 Jo. 1, 1. Jo. 20, 20. Ps. 22, 17.

23. T¹* (alt.) κ. 24. LT* (tert.) κ. 27. L: διερμ. (T: διερμήνευσεν). 28. T: ἤγγικαν. LT: προςεποιήσατο πορρώτερον. 29. [L]T† ἤδη (a. ἡ). 32. RGKSH: κ. ὡς δ. 33. LT: ἠθροισμ. 36. G[KH]LTΘ* ὁ Ἰησ. L[L²]† (in f.) ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 38. T: κ. τί δ. LT: ἐν τῇ κ. 40. *D**. LT: ἔδειξεν.

sagen, sie haben ein Gesicht der Engel gesehen,
24 welche sagen, er lebe. *Und etliche unter uns gingen hin zum Grabe, und fandens also, wie die Weiber sagten, aber ihn fanden sie nicht.
25 *Und er sprach zu ihnen: O ihr Thoren und träges Herzens, zu glauben alle dem, das die
26 Propheten geredet haben! *Mußte nicht Christus solches leiden, und zu seiner Herrlichkeit
27 eingehen? *Und fing an von Moses und allen Propheten, und legte ihnen alle Schriften aus,
28 die von ihm gesagt waren. *Und sie kamen nahe zum Flecken, da sie hingingen; und er
29 stellete sich, als wollte er fürder gehen. *Und sie nöthigten ihn und sprachen: Bleibe bei uns, denn es will Abend werden und der Tag hat sich geneiget. Und er ging hinein, bei ihnen
30 zu bleiben. *Und es geschah, da er mit ihnen zu Tische saß, nahm er das Brot, dankete,
31 brachs, und gabs ihnen. *Da wurden ihre Augen geöffnet, und erkannten ihn. Und er
32 verschwand vor ihnen. *Und sie sprachen unter einander: Brannte nicht unser Herz in uns, da er mit uns redete auf dem Wege, als er uns
33 die Schrift öffnete? *Und sie standen auf zu derselbigen Stunde, kehreten wieder gen Jerusalem, und fanden die Elfe versammlet, und
34 die bei ihnen waren, *welche sprachen: Der Herr ist wahrhaftig auferstanden, und Simoni
35 erschienen. *Und sie erzähleten ihnen, was auf dem Wege geschehen war, und wie er von ihnen erkannt wäre an dem, da er das Brot brach.

36 Da sie aber davon redeten, trat er selbst, Jesus, mitten unter sie, und sprach zu ihnen:
37 Friede sei mit euch! *Sie erschraken aber und fürchteten sich, meineten, sie sähen einen Geist.
38 *Und er sprach zu ihnen: Was seid ihr so erschrocken, und warum kommen solche Gedanken
39 in eure Herzen? *Sehet meine Hände und meine Füße, ich bins selber; fühlet mich, und sehet, denn ein Geist hat nicht Fleisch und Bein,
40 wie ihr sehet, daß ich habe. *Und da er das
41 sagte, zeigete er ihnen Hände und Füße. *Da

---

28. **A.A: weiter gehen.**

Bg.K: Gesicht von Engeln. St.G:(dW: sogar) eine Erscheinung von E.(der E.). A:... gehabt. S. vE: es wären ihnen E. erschienen. St.S: die ihnen gesagt hätten. vE: versichert haben.

24. **sahen sie nicht.** Bb: derer die mit uns sind. Bg: von denen ... waren. St.dW.vE.A. K.G: von den (der) Unsrigen.

25. Bb.Bg: Unverständige u. Langsame am Herzen. dW: Unv. u. Trägsinnigen. vE: wie seid ihr so unverst. u. so tr. Herzens. St.A: (und) von langsamer Fassungskraft! G: wie lange sträubt sich euer Herz. (S: wie ungeschickt seid ihr!) St. A.G: Alles zu gl. dW.vE: an Alles. (Bg: zu glauben, über alle dem ...?)

26. S: Sollte denn nicht. St.S.dW.A.K.G: und so ... vE: um zu seiner H. zu gelangen.

27. **legte ihnen aus in allen Schr. was... war.** Bb.Bg: die Dinge die ihn (selbst) betreffen (betrafen). dW.K: in all. Schr. v. ihm geschrieben stehet. A: in d. ganzen Schrift. S: alle Schriftstellen, die v. ihm handelten. vE: auf ihn sich beziehen. G: auf ihn deuteten.

28. Bb: that als ob. dW: als müsse er weiter g. Bg: hätte er w. zu g. St: wollte er w. reisen. K: schickte sich an w. zu g. vE: schien w. g. zu wollen.

29. vE: baten ihn dringend. (Bg: zwangen?) vE.A.K: ging mit ihnen hinein.

30. Bb.Bg.vE.A.K.G: segnete (es). dW: sprach den Segen. St: ein Dankgebet.

31. **von ihnen.** St.vE: gingen ihnen die Augen auf. A: verschwand aus ihrem Gesichte. K.G: aus (vor) ihren Augen. vE: entschwand ihrem Blicke. Bb.dW: ward (ihnen) unsichtbar. (S: entzog sich plötzl. ihren Augen. St: war nun nicht mehr von ihnen zu sehen.)

32. Bb.Bg.St.K: die Schriften. St.dW.A: aufschloß. vE: Glühete ... über d. Schrift Aufschlüsse gab.

33. vE: u. die, welche sich zu ihnen hielten. St: noch beisammen.

34. St.dW: wirklich. Bb.Bg: in der That.

35. St: am Brechen des Br. K: beim. Bb.A. G: am Brotbrechen. Bg.S.dW.vE: beim Br. Bg: sich ihnen hätte zu erkennen gegeben.

36. **stand ... unter ihnen.** Bb: stellte sich in ihre Mitte dar. K: steht J. in ihrer M. vE: Indem sie noch erzählten. A.G: Der Friede ...! Bg: Fr. widerfahre euch! vE.A.K: Ich bin es, fürchtet euch nicht.

37. St: es war ihnen als sähen. vE: Ueberrascht und erschrocken glaubten sie e. G. zu s.

38. Bb: v. Schrecken verwirrt. dW: bestürzt. St.dW.vE.A.G: steigen s. G. in euren H. (Gemüthern) auf. K: Bedenklichkeiten. Bb: Ueberlegungen. Bg: zweifelhafte Gedanken. S: laßt ihr dergl. Zweifel in euren Seelen aufst.

39. Bb.Bg.dW: Betastet mich. A: Tastet. G: Rühret mich an. K: Berühret u. sehet. vE: Fühlet u. betrachtet. S: Befühlet u. beschauet mich. St: Fasset mich an! Betrachtet mich! Bb.Bg: Fl. u. Beine. K: Gebein.

40. Bb.Bg.St.dW.A: die H. und die F-

XXIV. ***Christus mandata dat et in coelum fertur.***

credentibus et mirantibus prae gaudio, dixit: Habetis hic aliquid quod manducetur? 42 *At illi obtulerunt ei partem 43 piscis assi et favum mellis; *et cum manducasset coram eis, sumens reliquias 44 dedit eis. *Et dixit ad eos: Haec sunt verba, quae locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia, quae scripta sunt in lege Moysi et Prophetis et Psal- 45 mis de me. *Tunc aperuit illis sensum, 46 ut intelligerent scripturas. *Et dixit eis: Quoniam sic scriptum est, et sic oportebat Christum pati et resurgere a 47 mortuis tertia die, *et praedicari in nomine ejus poenitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes, in- 48 cipientibus ab Ierosolyma. *Vos autem 49 testes estis horum. *Et ego mitto promissum patris mei in vos; vos autem sedete in civitate, quoadusque induamini virtute ex alto.

50 **E**duxit autem eos foras in Bethaniam, et elevatis manibus suis benedixit 51 eis. *Et factum est, dum benediceret illis, recessit ab eis et ferebatur in coe- 52 lum. *Et ipsi adorantes regressi sunt 53 in Ierusalem cum gaudio magno, *et erant semper in templo laudantes et benedicentes Deum. Amen.

---

41. Al.: manducemus.
44. A* ad vos.
49. S: mittam. AF: virtutem.
53. L * Amen.

ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς· Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε; 42 *Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου,* 43 *καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.* 44 *Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.* 45 *Τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς·* 46 *καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι οὕτω γέγραπται, καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,* 47 *καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.* 48 *Ὑμεῖς δέ ἐστε μάρτυρες τούτων.* 49 *Καὶ ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ᾽ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλήμ, ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους.*

50 *Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.* 51 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτούς, διέστη ἀπ᾽ αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.* 52 *Καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης,* 53 *καὶ ἦσαν διαπαντὸς ἐν τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.*

Jo.21,5.9 (8,55. Gen.18,8? v.6-8.. v.26s.. Gen.3,15? Ps.22.69. 110.118. 8,6.16,10 40,7s.41, 10.68,19. Job.19,25 3,3. Act.13,38 5,31.2,38 Mt.24,14. 28,19; Act.1,8. Es.2,3; Act.1,21s. 1Jo.1,1; Act.1,4.8 2,1ss.Jo. 14,16.. Gal.3,14. 19,29. Act.1.12; Sir.50,22. Act.1,9ss. Mc.16,19. Jo.6,62.. Eph. 4,8ss.. 4,7s. Jo.5,23; 16,22. Act.2,46. 1.3,1.

---

41. L: κ. θαυμ. ἀπὸ τ. χ. 42. LT(*ABDL*)* κ.-κηρίȣ. 44. T: πρὸς αὐτȣ́ς. [L]TΘ† μȣ. T: τοῖς πρ. 46. [L]T (*BDL*)* κ. ȣ̔́τ. ἔδει. 47. T(*BC*): ἀρξάμενοι (*D*: -νων). 48. T* δέ ἐστε. 49. T[2]: ἐξαπ. G[K]LTΘ* Ἱερ. 50. [L] T* ἔξω. LT: ἕως πρὸς. 51. *D** κ.-ȣ̓ρ. 52s. T[2]* προσκυνήσαντες αὐτ. et αἰνȣ̃ντ. κ. R[KLH]† ἀμήν.

sie aber noch nicht glaubeten vor Freuden, und sich verwunderten, sprach er zu ihnen: Habt ihr
42 hie etwas zu essen? *Und sie legten ihm vor ein Stück vom gebratenen Fisch und Honig=
43 seim. *Und er nahms und aß vor ih=
44 nen. *Er aber sprach zu ihnen: Das sind die Reden, die ich zu euch sagte, da ich noch bei euch war; denn es muß alles erfüllet wer= den, was von mir geschrieben ist im Gesetz Mosis, in den Propheten und in den Psalmen.
45 *Da öffnete er ihnen das Verständniß, daß sie
46 die Schrift verstanden. *Und sprach zu ihnen: Also ists geschrieben, und also mußte Christus leiden und auferstehen von den Todten am
47 dritten Tage, *und predigen lassen in seinem Namen Buße und Vergebung der Sünden unter
48 allen Völkern, und anheben zu Jerusalem. *Ihr
49 aber seid deß alles Zeugen. *Und siehe, ich will auf euch senden die Verheißung meines Vaters. Ihr aber sollt in der Stadt Jerusalem bleiben, bis daß ihr angethan werdet mit Kraft aus der Höhe.

50 Er führete sie aber hinaus bis gen Betha= nia, und hob die Hände auf und segnete sie.
51 *Und es geschah, da er sie segnete, schied er
52 von ihnen und fuhr auf gen Himmel. *Sie aber beteten ihn an und kehreten wieder gen
53 Jerusalem mit großer Freude, *und waren allewege im Tempel, priesen und lobeten Gott.

---

42. U.L: Honigseims.
44. U.L: in Psalmen.

41. vE: vor Fr. u. Erstaunen. K: u. staunten. (G: u. vor Fr. staunten?) S: sich noch nicht über= zeugen konnten.
42. Bb.Bg.vE: reichten ihm (dar). St.S.dW: gaben. S: etwas flüssigen Honig. (St.dW: et= was Honigkuchen? A: einen ...?)
43. Bb.St.dW.vE.K.G: vor ihren Augen. vE.A.K: nachdem er ..., nahm er was übrig war (das Uebr.) u. gab es ihnen.
44. Bb.St.S.dW.vE.A.G: daß A. erf. w. müßte (müsse, mußte). St: Da seht ihr nun, was ich euch so oft sagte.
45. Bb.Bg: den Verstand. (S: die Augen!) St.dW.A.G: schloß ihnen den Sinn auf.
47. **und geprediget werden ... anhebend zu Jer.** dW: anfangend von J. Bb: u. anfangen. Bg: den Anfang gemacht. A.G: angefangen. K: anzufangen. vE.St: von J. an (aus).
48. **deß Zeugen.** Bb.Bg: dieser Dinge. St. vE.A.G: (die) Zeugen davon.
49. Bb.Bg.St.dW: sende (über euch). vE.A.K: sende auf euch (herab). G: in euch. St: was mein Vater versprach. vE: verhieß. (Bg: bleibet sitzen. Bb: setzet euch nieder!) St.vE: verweilet inzwi= schen (indeß noch) in d. St. (Hauptst.). Bb: an= gezogen. St: werdet ausgerüstet werden. S.dW. A: ausger. worden seid. vE: werdet. S.vE: Kr. von oben (herab).
50. dW: seine H. aufhebend. (S: Endlich führte er.) Bg: hob sich empor. St.vE: ward in d. H. erhoben. dW: aufgehoben. G: emporgeh. (S: wurde er v. ihnen aufgeh. u. fuhr zum H. empor. Bb: kam er v. ihnen ab u. wurde hinauf= gebracht in.)
51. (St.dW: fielen vor ihm nieder!!)
52. Bb.St.dW: allezeit. Bg.K: immerdar. A.G: immer. S.vE: täglich. Bb.dW.vE.A.K. G: Amen.

Ev. secundum Joannem.

I. In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat 2 Verbum. *Hoc erat in principio apud 3 Deum. *Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum 4 est. *In ipso vita erat, et vita erat lux 5 hominum, *et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

6 Fuit homo missus a Deo, cui nomen 7 erat Joannes. *Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. 8 *Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.

9 Erat lux vera, quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. 10 *In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cogno-11 vit. *In propria venit, et sui eum non 12 receperunt. *Quotquot autem receperunt, dedit eis potestatem filios Dei fieri, 13 his qui credunt in nomine ejus, *qui non ex sanguinibus neque ex voluntate carnis neque ex voluntate viri, sed ex 14 Deo nati sunt. *Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis (et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a patre) plenum gratiae et veritatis.

15 Joannes testimonium perhibet de ipso et clamat dicens: Hic erat, quem dixi: Qui post me venturus est, ante me 16 factus est, quia prior me erat. *Et de plenitudine ejus nos omnes accepimus, 17 et gratiam pro gratia; *quia lex per Moysen data est, gratia et veritas per 18 Jesum Christum facta est. *Deum nemo vidit umquam; unigenitus filius, qui est in sinu patris, ipse enarravit.

19 **E**t hoc est testimonium Joannis, quando miserunt Judaei ab Ierosolymis

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3 Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. 4 Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων· 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ. 8 Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 11 Εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. 12 Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 13 οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. 14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν (καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός) πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγε λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον· Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 16 Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς παντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· 17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. 18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε· ὁ μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρός, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

19 **Κ**αὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσο-

17,5.. 1Jo.1,1s. 5,20? Ap. 1,2.19,13 Gn.1.1.3. Pr.8,22. Sir.24,4; Jo.1,10.. Ps.33,6; Jo.5,26. 14,6..; 1,9.. Ps 36,10. L.1,78. 2Cor.4,6; Jo.1,11? 12,35; 3,27ss. Mt.3,1pp. 11,10p; Jo.1,19ss 31ss. 5,33s. 10,41; 5,35.3,28 12,46. 3,19.6,14 8,12.9,5. v.3.. 1Co.8,6. Col.1,16. Ebr.1,2..; Sir.24,13. Ex 19,5. Ps.69,9. 1Jo.3,1. R.8,15. Gal.3,26. 3,3.8,33. 1Jo.5,1.4 3,9. Jac.1,18. 1Pt.1,23. 1Tm. 3,16.. Ebr.2,14 1Jo.4,2.. Ap.21,3; Jo.2,11.. 1,17.Mt. 17,1ss.pp v.27.30. 8,58. 3,34. Col.2,9.. Mt.13,12 R.1,17; Act 7,38 R.6,14s. 7,14.10,5 15,8.Gal. 3,13s.24; Jo.6,46.. 1Jo.4,12. 1Tm.6,16 Ex.33,20 Mt.11,27 5,33.

3s. S: nihil: quod f. est in ipso v. erat, 9. A[L]* hunc. 10. F† hoc. 13. F* neq. ex vol. carn. 15. Al.: clamabat. AF† (p. dixi) vobis. 16. Al.: accip. A[L]* et. 18. [L]† nisi * qui est. L: narravit. 19. A* est.

1. *SmCrell.:* θεῦ (Ap. 19, 13).
3s. L: οὐδὲ ἕν. ὃ γέγονεν, ἐν αὐτῷ ζ. ἦν (L²: ἐστιν) c. *CDL* et multis vett. 14. *D:* πλήρη.
16. GLT(*BCDKLX*): Ὅτι ἐκ.
18. Nonnulli † θεῦ s. θεὸς (eti. * υἱὸς).

Evangelium St. Johannis.

I. Im Anfang war das Wort, und das Wort
2 war bei Gott, und Gott war das Wort. *Das-
3 selbige war im Anfang bei Gott. *Alle
Dinge sind durch dasselbige gemacht, und ohne
dasselbige ist nichts gemacht, was gemacht ist.
4 *In ihm war das Leben, und das Leben war
5 das Licht der Menschen. *Und das Licht schei-
net in der Finsterniß, und die Finsterniß habens
nicht begriffen.
6 Es war ein Mensch, von Gott gesandt, der
7 hieß Johannes. *Derselbige kam zum Zeug-
niß, daß er von dem Lichte zeugete, auf daß sie
8 alle durch ihn glaubeten. *Er war nicht das
Licht, sondern daß er zeugete von dem Licht.
9 Das war das wahrhaftige Licht, welches alle
Menschen erleuchtet, die in diese Welt kommen.
10 *Es war in der Welt, und die Welt ist durch
dasselbige gemacht, und die Welt kannte es
11 nicht. *Er kam in sein Eigenthum, und die
12 Seinen nahmen ihn nicht auf. *Wie viele ihn
aber aufnahmen, denen gab er Macht, Gottes
Kinder zu werden, die an seinen Namen glau-
13 ben, *welche nicht von dem Geblüt, noch von
dem Willen des Fleisches, noch von dem Willen
eines Mannes, sondern von Gott geboren sind.
14 *Und das Wort ward Fleisch, und wohnete
unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit,
eine Herrlichkeit als des eingebornen Sohns
vom Vater, voller Gnade und Wahrheit.
15 Johannes zeuget von ihm, rufet und spricht:
Dieser war es, von dem ich gesagt habe: Nach
mir wird kommen, der vor mir gewesen ist,
16 denn er war eher denn ich. *Und von seiner
Fülle haben wir alle genommen, Gnade um
17 Gnade. *Denn das Gesetz ist durch Moses
gegeben, die Gnade und Wahrheit ist durch
18 Jesum Christum geworden. *Niemand hat
Gott je gesehen; der eingeborene Sohn, der
in des Vaters Schooß ist, der hat es uns ver-
kündiget.
19 Und dieß ist das Zeugniß Johannis, da die
Juden sandten von Jerusalem Priester und

1. St: Im Anbeginn. dW.G: u. das Wort war Gott.
2. Bb.Bg.dW.vE.A.K: Dieses.
3. **geworden ... ward nichts, was gew. ist.** Bb.Bg: auch nicht ein einiges (Ding). St: nicht Eins. vE: erschaffen. Bg: was es geworden ist.
4. Bg.dW.vE: war Leben. (S: der das L. ist, war auch ...)
5. **hat es nicht b.** Bb: ergriffen. Bg: erreichet. St: leuchtet[e] ... faßte es nicht auf. dW: schien ... erfaßte. vE: leuchtet ... faßte. K: hat dasselbige nicht erf. S: nahm es nicht an.
6. **ward.**
7. Bg: durch ihn gläubig würden. vE: trat z. Z. auf. A: damit er Z. gäbe. (Bb: durch dasselbe?)
8. Bg: Nicht war derselbige. dW: Nicht er war. St.S.vE: Er selbst war nicht. St: er sollte nur zeugen. vE.G: nur sollte er.
9. **Es sollte ... erleuchtet, in d. W. kommen.** Bg: Es war ... erleuchtet einen jeden M., in diese W. kommend. St: Das wahre ... sollte itzt kommen. (dW: kam?) G: Das [Wort] ist d. wahre L.
10. **kannte ihn nicht.** dW.vE.G: erkannte ihn. Bb.St: erkannte es. A: hat ihn n. erk. S: wollte ihn n. erkennen.
11. Bb.Bg: in sein Eigenes ... die (seine) Eigenen. St.vE: in das Seinige. Bb.St.S: nahmen ... nicht an. Bg: haben nicht angenommen. (Bb.St: Es kam ... es ...?)
12. dW: die Macht. (S: das Recht. vE: Vorrecht.) Bg: glaubten. S: weil sie glaubten. dW: wenn.
13. Bb.Bg.St.dW.A.G: aus ... aus ꝛc. Bg: aus dem Blut ... einem Fleisches-Willen. G: aus Blut. (dW: Begierde des Fl.... Beg. des Mannes? vE: nach d. Willen.) Bg: gezeuget. St: erzeuget.
14. Bg: nahm eine Hüttenwohnung. Bb: richtete eine Wohnstätte auf. A.K G: ist Fl. geworden. dW: schaueten. Bb.S.dW.vE.A.K: des Eingebornen v. V. (Bg: eines??) G: wie sie der E. hat. A: voll der Gnade. (St: voll Huld ...!)
15. **Der nach mir kommt, ist vor mir gew.** Bb.Bg.St.dW.G: zeugete ꝛc. A: gab Zeugniß. vE: gibt Zeugniß. K: war vor mir. (A.G: kommen wird?) Bg.S: gehet mir (nun) vor. (St: Kommende kam vor mich zu stehen ... vorzüglicher??)
16. Bb.Bg.St.S.dW.vE.G: aus s. F. Bb.St. vE.A.K.G: empfangen. dW: empfingen wir. K: und Gn. um Gn. vE: u. zwar. Bb.Bg: auch. vE.A.G: Gn. über G.
17. G: ist uns geworden.
18. Bb.Bg: hats ausgelegt. St: uns ihn ausgel. S.vE: ihn (näher) bekannt gemacht! A.G: es uns erzählt. K: Der hat verkündiget! (Bg: Schooße war? St: das Schooßkind des V.)
19. vE: Bekenntniß ... durch abgeordnete ... ihn fragen ließen.

I. *Testimonia Baptistae. Spiritus sancti in baptismate Jesu descensio.*

sacerdotes et Levitas ad eum, ut interrogarent eum: Tu quis es? [20] *Et confessus est et non negavit; et confessus est: Quia non sum ego Christus. [21] *Et interrogaverunt eum: Quid ergo? Elias es tu? Et dixit: Non sum. Propheta es tu? Et respondit: Non. [22] *Dixerunt ergo ei: Quis es? ut responsum demus his, qui miserunt nos; quid dicis de te ipso? [23] *Ait: Ego „vox clamantis in deserto: Dirigite viam Domini", sicut dixit Isaias propheta. [24] *Et qui missi fuerant, erant ex Pharisaeis, [25] *et interrogaverunt eum et dixerunt ei: Quid ergo baptizas, si tu non es Christus neque Elias neque Propheta? [26] *Respondit eis Joannes, dicens: Ego baptizo in aqua, medius autem vestrum stetit, quem vos nescitis; [27] *ipse est qui post me venturus est, qui ante me factus est, cujus ego non sum dignus ut solvam ejus corrigiam calceamenti. [28] *Haec in Bethania facta sunt trans Jordanem, ubi erat Joannes baptizans.

[29] Altera die vidit Joannes Jesum venientem ad se, et ait: Ecce, agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi! [30] *Hic est, de quo dixi: Post me venit vir, qui ante me factus est, quia prior me erat. [31] *Et ego nesciebam eum, sed ut manifestetur in Israel, propterea veni ego in aqua baptizans. [32] *Et testimonium perhibuit Joannes dicens: Quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de coelo, et mansit super eum. [33] *Et ego nesciebam eum, sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris Spiritum descendentem et manentem super eum, hic est qui baptizat in Spiritu sancto. [34] *Et ego vidi, et testimonium perhibui quia hic est Filius Dei.

[35] Altera die iterum stabat Joannes et ex discipulis ejus duo. [36] *Et respiciens Jesum ambulantem dicit: Ecce, agnus Dei! [37] *Et audierunt eum duo discipuli

19. F* (alt.) eum. 20. F: Quod. 21. L: dicit. 23. [L]† Et. F: parate. 25. F* ei. 26. AL: non scitis. 29. Al.: Postera. A: videt. A* (alt.) ecce. F: tollet. S: peccata. 31. A: -aretur. [L]* (pr.) in. 36. Al.: dixit. 37. F* duo.

λύμων ἱερεῖς καὶ Λευΐτας, ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; [20] *Καὶ ὡμολόγησε καὶ οὐκ ἠρνήσατο· καὶ ὡμολόγησεν· Ὅτι οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός.* (3,28; v.42.50.) [21] *Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· Τί οὖν; Ἠλίας εἶ σύ; Καὶ λέγει· Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; Καὶ ἀπεκρίθη· Οὔ.* (Mt.11,14. 16,14. 17,10.; L.1,17.) [22] *Εἶπον οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;* [23] *Ἔφη· Ἐγὼ „φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου", καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.* (Es.40,3. Mt.3,3. Mc.1,3. L.3,4.) [24] *Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων,* ((Mc.7,3.) [25] *καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης;* [26] *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι, μέσος δὲ ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·* (v.33. Mt.3,11pp. Mal.3,1. 4,1.) [27] *αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.* (v.15.30.) [28] *Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.* (10,40.)

[29] *Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει· Ἴδε, ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.* (v.36.; Ap.5,6.9; 1Jo.3,5. 1,7.2,2.) [30] *Οὗτός ἐστι, περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον· Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνήρ, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.* (v.15.27.) [31] *Κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων.* (v.33s. Mt.3,14; Jo.1,7. (7,1.) 1Pt.1,20.) [32] *Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων· Ὅτι τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.* (L.3,22. Mt.3,16. Mc.1,10. Es.11,2.) [33] *Κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.* (v.6. Mt.3,11pp. Act.1,5.) [34] *Κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.* (3,34ss. 10,36ss.)

[35] *Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.* [36] *Καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· Ἴδε, ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ.* (v.41. v.29.; 1Pt.1,18s.) [37] *Καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ* (Es. 53,7.11.)

19. L† *πρὸς αὐτὸν*. 21. T: *Σὺ οὖν τί; Ἠλ. εἶ;* 22. LT* *οὖν*. 24. T* *οἱ*. 25. RGKSH. *οὔτε* (bis). 26. T (* *δὲ*): *στήκει*. 27. G[L]T* *αὐτ. ἐστ.* et *ὃς-γέγ.* [L]* *ἐγὼ* (T: *εἰμὶ ἐ.*). 28. R(*C²K*): *Βηθαβαρᾷ* (ex emend. *Orig.*). 29. G[KH]SLTΘ* *ὁ Ἰ.* 30. LT: *ὑπὲρ οὗ*. 31. LT* (alt.) *τῷ*. 36. [L]† (in f.) *ὁ αἴρων τ. ἁμαρτίαν τ. κόσμου*.

Leviten, daß sie ihn fragten: Wer bist du?
20 *Und er bekannte und leugnete nicht, und er
21 bekannte: Ich bin nicht Christus. *Und sie fragten ihn: Was denn? Bist du Elias? Er sprach: Ich bins nicht. Bist du ein Prophet?
22 Und er antwortete: Nein. *Da sprachen sie zu ihm: Was bist du denn? Daß wir Antwort geben denen, die uns gesandt haben. Was
23 sagest du von dir selbst? *Er sprach: Ich bin „eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Richtet den Weg des Herrn", wie der Prophet
24 Jesaias gesagt hat. *Und die gesandt waren,
25 die waren von den Pharisäern, *und fragten ihn und sprachen zu ihm: Warum taufest du denn, so du nicht Christus bist, noch Elias,
26 noch ein Prophet? *Johannes antwortete ihnen und sprach: Ich taufe mit Wasser, aber er ist mitten unter euch getreten, den ihr nicht
27 kennet. *Der ists, der nach mir kommen wird, welcher vor mir gewesen ist, deß ich nicht werth
28 bin, daß ich seine Schuhriemen auflöse. *Dieß geschah zu Bethabara, jenseit des Jordans, da Johannes taufete.

29 Des andern Tages siehet Johannes Jesum zu sich kommen, und spricht: Siehe, das ist Gottes Lamm, welches der Welt Sünde trägt.
30 *Dieser ists, von dem ich gesagt habe: Nach mir kommt ein Mann, welcher vor mir gewesen
31 ist, denn er war eher denn ich. *Und ich kannte ihn nicht, sondern auf daß er offenbar würde in Israel, darum bin ich gekommen zu
32 taufen mit Wasser. *Und Johannes zeugete und sprach: Ich sahe, daß der Geist herabfuhr, wie eine Taube, vom Himmel, und blieb auf
33 ihm. *Und ich kannte ihn nicht; aber der mich sandte zu taufen mit Wasser, derselbige sprach zu mir: Ueber welchen du sehen wirst den Geist herab fahren und auf ihm bleiben, derselbige ists, der mit dem heiligen Geist taufet.
34 *Und ich sahe es, und zeugete, daß dieser ist Gottes Sohn.

35 Des andern Tages stand abermal Johannes,
36 und zween seiner Jünger. *Und als er sahe Jesum wandeln, sprach er: Siehe, das ist
37 Gottes Lamm. *Und zween seiner Jünger

30. U.L: euch gesagt.

20. Bb: ja er bek. vE: frei sagte er heraus.

21. der Prophet. St.dW: der [erwartete] Pr.
22. vE: Antw. bringen. Bg: eine Antw. S: bringen können. G: Wir müssen ja doch A. geben. vE: Wofür gibst du dich selber aus?

23. Bb: Machet richtig. Bg: grade. dW.A.K.G: bereitet. vE: bahnet. St: machet Bahn.
24. A: waren Pharisäer. vE: von der phar. Sekte. G: gehörten zu den Phar.
25. dW: Was taufest du nun.

26. (Bb: im Wasser!) dW: mitten unter euch stehet. Bb: Er hat sich ... gestellt. A: in eurer Mitte steht. K: m. u. e. ist Er gestanden; Den k. ihr nicht. St.vE: ... steht (ist) Einer, den ... S: es ist schon Einer unter euch vorhanden.
28. St.S.dW.vE.A.K.G: Bethanien.

29. Bb.Bg.St.vE: folgenden. G: Eines andern T. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: Siehe, das Lamm ...! vE: Sehet. Bb: wegnimmt. St.vE.A.K.G: hinwegn. vE.A.G: Sünden.

31. Bb.Bg: dem Israel. St.dW.G: Israel. St.vE.S: bekannt (gemacht) würde. Bb.S.G: und taufe. Bg: taufend. vE: trat ich auf u. taufte. St: bin ich mit meiner Wassertaufe gekommen.
32. Bb.A.G: herabsteigen. S.vE: herabkommen. dW: herabstieg. St: sich niederließ. Bb.Bg.St: über ihm. vE: über ihm weilen. (S: schweben?)
33. Bg.St: mit heiligem Geiste. Bb: in dem h. Geist!
34. Bb.Bg.St.dW.A.G: habe es gesehen u. bezeuget. S.vE: u. bezeuge es (daher).

35. Wie V. 29. S.vE: Tages darauf. St.dW.A.K.G: stand (vE: war) wieder da.
36. Bb: J. ansahe, da derselbe wandelte. Bg: sahe auf J. der da w. dW: blickte J. an. S.vE: als er J. (daher) gehen sah. St: mit dem Blicke auf J. der daherging.
37. die zw. Jünger.

I. ***Vocati Andreas, Joannes, Petrus, Philippus, Nathanael.***

38 loquentem, et secuti sunt Jesum. *Conversus autem Jesus et videns eos se-
39 quentes se dicit eis: *Quid quaeritis? Qui dixerunt ei: Rabbi (quod dicitur interpretatum Magister), ubi habitas?
40*) *Dicit eis: Venite et videte. Venerunt et viderunt ubi maneret, et apud eum manserunt die illo. Hora autem erat
41 quasi decima. *Erat autem Andreas, frater Simonis Petri, unus ex duobus qui audierant a Joanne et secuti fuerant
42 eum; *invenit hic primum fratrem suum Simonem et dicit ei: Invenimus Messiam (quod est interpretatum Christus).
43 *Et adduxit eum ad Jesum. Intuitus autem eum Jesus dixit: Tu es Simon, filius Jona, tu vocaberis Cephas (quod interpretatur Petrus).

44 In crastinum voluit exire in Galilaeam; et invenit Philippum et dicit ei Jesus:
45 Sequere me. *Erat autem Philippus a Bethsaida, civitate Andreae et Petri.
46 *Invenit Philippus Nathanael et dicit ei: Quem scripsit Moyses in lege et prophetae, invenimus, Jesum filium Jo-
47 seph a Nazareth. *Et dixit ei Nathanael: A Nazareth potest aliquid boni esse? Dicit ei Philippus: Veni et vide.
48 *Vidit Jesus Nathanael venientem ad se, et dicit de eo: Ecce, vere Israelita, in
49 quo dolus non est! *Dicit ei Nathanael: Unde me nosti? Respondit Jesus et dixit ei: Priusquam te Philippus vocaret,
50 cum esses sub ficu, vidi te. *Respondit ei Nathanael et ait: Rabbi, tu es Filius
51 Dei, tu es rex Israel! *Respondit Jesus et dixit ei: Quia dixi tibi: Vidi te sub
52 ficu, credis; majus his videbis. *Et dicit ei: Amen amen dico vobis, videbitis coelum apertum et angelos Dei ascen-

---

38. [L]* se.
41. [L]* autem. F: audierunt.
43. A: Johanna (FS: Joanna).
44. F: crastino. AF* Jes.
51. Al.: dicit. L: credis?
*) Edd.: v. 39 seqq.

οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. 38 *Στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς·* 39 *Τί ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ῥαββί (ὃ λέγεται ἑρμηνευόμενον διδάσκαλε), ποῦ μένεις;* 40 *Λέγει αὐτοῖς· Ἔρχεσθε καὶ ἴδετε. Ἦλθον καὶ εἶδον ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην. Ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.* 41 *Ἦν Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.* 42 *Εὑρίσκει οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν (ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον Χριστός).* 43 *Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Ἐμβλέψας δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Σὺ εἶ Σίμων, ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς (ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος).*

44 *Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ εὑρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀκολούθει μοι.* 45 *Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.* 46 *Εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὃν ἔγραψε Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.* 47 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Ἔρχου καὶ ἴδε.* 48 *Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· Ἴδε, ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι.* 49 *Λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ· Πόθεν με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε.* 50 *Ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.* 51 *Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι· Εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψει.* 52 *Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπάρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀνα-*

(v.47. 11,34. Ap.6,1. 6,8.12,22 Mt.4,18 ss.pp. Mc.13,3. v.50.4,25 Ps.2,2. 2,25. 21,15. Mt 16,18. Mc.3,16; Gal.1,18. 2,9ss. 1Co.1,12. 3.22 9,3. 15,5. 6,5 7. 12,21s. 14,8s Mt 10,3pp. 21,2. 5,46.. L.24,27.. Es.7,14. Jer.23,5s; L.3,23. 7,41.52. Mt.4,13. (v.40.. R.9,6. 2,29 3,4. Ps.73,1. Gn.32,28. (4,17. 1Rg.4,25; Ps.139,1? v.34.. 4,29.6,69 12,13. 18,37. Mc.15,32. Mt.2,2. 5,20. 14,12. 3,13. v.48. Gn.28,12.

---

39. LT: *μεθερμ.* 40. T: *ὄψεσθε.* [L]T† *οὖν.* R† (a. *ἦν*) *δὲ.* 41. [L]† *δὲ.* 42. L: *πρῶτον.* R† *ὁ.* 43. [L]T* *Καί.* GKSTΘ* *δὲ.* L: *Ἰωάνου* (Θ: *Ἰωνᾶ;*). 44. GK* *ὁ Ἰησ.* (R pon. p. *ἠθέλ.*). 46. LT2* (alt.) *τὸν* (T2* eti. *τοῦ*). 50. L[L2]T† (p. *Ἀπ.*) *αὐτῷ.* [L]T1* *κ. λέγει.* LT* *αὐτ.* 51. LT† *ὅτι* (a. *εἶδ.*). SLT: *ὄψῃ.* 52. LT* *ἀπάρτι.*

höreten ihn reden, und folgeten Jesu nach.
38 *Jesus aber wandte sich um und sahe sie
39 nachfolgen, und sprach zu ihnen: *Was suchet ihr? Sie aber sprachen zu ihm: Rabbi (das ist verdollmetschet, Meister), wo bist du zur
40*) Herberge? *Er sprach zu ihnen: Kommt und sehets. Sie kamen und sahens, und blieben denselbigen Tag bei ihm; es war aber um
41 die zehnte Stunde. *Einer aus den zween, die von Johannes höreten und Jesu nachfolgten, war Andreas, der Bruder Simonis Petri.
42 *Derselbige findet am ersten seinen Bruder Simon, und spricht zu ihm: Wir haben den Messias gefunden (welches ist verdollmetschet, der
43 Gesalbte). *Und führete ihn zu Jesu. Da ihn Jesus sahe, sprach er: Du bist Simon, Jonas Sohn, du sollst Kephas heißen (das wird verdollmetschet, ein Fels).

44 Des andern Tages wollte Jesus wieder in Galiläa ziehen, und findet Philippus und
45 spricht zu ihm: Folge mir nach. *Philippus aber war von Bethsaida, aus der Stadt An-
46 dreas und Petri. *Philippus findet Nathanael, und spricht zu ihm: Wir haben den gefunden, von welchem Moses im Gesetz und die Propheten geschrieben haben, Jesum, Josephs
47 Sohn, von Nazareth. *Und Nathanael sprach zu ihm: Was kann von Nazareth Gutes kommen? Philippus spricht zu ihm: Komm und
48 siehe es. *Jesus sahe Nathanael zu sich kommen, und spricht von ihm: Siehe, ein rechter
49 Israeliter, in welchem kein Falsch ist. *Nathanael spricht zu ihm: Woher kennest du mich? Jesus antwortete und sprach zu ihm: Ehe denn dir Philippus rief, da du unter dem Feigen-
50 baum warest, sahe ich dich. *Nathanael antwortete und spricht zu ihm: Rabbi, du bist Gottes Sohn, du bist der König von Israel.
51 *Jesus antwortete und sprach zu ihm: Du glaubest, weil ich dir gesagt habe, daß ich dich gesehen habe unter dem Feigenbaum, du wirst
52 noch Größeres denn das sehen. *Und spricht zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, von nun an werdet ihr den Himmel offen sehen,

52. U.L: sage ich euch.
*) Gewöhnlich: V. 39 ff.

St.A.K.G: dies sagen. vE: es, als er d. sagte.

39. Bb: wo hast du dein Verbleiben? Bg.St.S.vE: hältst du dich auf. A.K.G: wohnest. dW: bleibst.
40. und sehet! ... u. sahen, wo er herbergete. St.vE: gingen u. sahen! Bg: hielten sich bei ihm auf.

42. Bg: Dieser ist der Erste, der ... findet. Bb.Bg: s. eigenen Br. S: leiblichen. Bb.S.A.K: verd. Christus. St.G: Chr. [der Ges.].

43. J. sah ihn an u. spr. Bb.S.A.K.G: verd. Petrus. St: Petr. [Fels].

44. Bb.K: ausgehen. Bg: ausziehen. dW: weggehen.
45. vE: Geburtsstadt. G: Vaterstadt. S. St. aus welcher auch ... waren.

46. vE: Es ist Jesus rc.

47. und sieh! Bb.Bg: Kann aus (von) N. was Gutes sein? St.dW.vE.A.K: etwas G. kommen? G: Von N. kann etwas G. kommen?
48. Bb.Bg.St.dW: wahrhaftig (wahrhaft) ein Isr. vE.A.K.G: ein wahrer Isr. S: rechtschaffener? Bb.Bg: kein Betrug. vE: Arges.

49. (St.S: noch unter ...?)

51. Bb.Bg.St.S.dW.G: Weil ... so (darum) glaubest du (schon)? vE: Glaubst du schon darum ...?

52. Bb.vE: geöffnet. Bg.K: eröffnet.

II. ***Vinum ex aqua. Mercatores templo pulsi.***

dentes et descendentes supra Filium hominis.

II. Et die tertia nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae, et erat mater Jesu ibi; 2 *vocatus est autem et Jesus et discipuli 3 ejus ad nuptias. *Et deficiente vino, dicit mater Jesu ad eum: Vinum non 4 habent. *Et dicit ei Jesus: Quid mihi et tibi est, mulier! nondum venit hora 5 mea. *Dicit mater ejus ministris: Quod-6 cunque dixerit vobis, facite. *Erant autem ibi lapideae hydriae sex positae secundum purificationem Judaeorum, capientes singulae metretas binas vel ter-7 nas. *Dicit eis Jesus: Implete hydrias aqua. Et impleverunt eas usque ad 8 summum. *Et dicit eis Jesus: Haurite nunc et ferte architriclino. Et tulerunt. 9 *Ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam (et non sciebat unde esset, ministri autem sciebant qui hauserant aquam), vocat sponsum architriclinus 10 *et dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit, et cum inebriati fuerint, tunc id quod deterius est; tu autem servasti bonum vinum usque adhuc! 11 *Hoc fecit initium signorum Jesus in Cana Galilaeae, et manifestavit gloriam suam, et crediderunt in eum discipuli ejus.

12 **P**ost hoc descendit Capharnaum, ipse et mater ejus et fratres ejus et discipuli ejus, et ibi manserunt non multis die-13 bus. *Et prope erat Pascha Judaeorum, 14 et ascendit Jesus Ierosolymam, *et invenit in templo vendentes boves et oves et columbas, et nummularios se-15 dentes. *Et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, omnes ejecit de templo, oves quoque et boves, et nummulario-16 rum effudit aes et mensas subvertit, *et his qui columbas vendebant dixit: Auferte ista hinc et nolite facere domum 17 patris mei domum negotiationis! *Recordati sunt vero discipuli ejus, quia scriptum est: „Zelus domus tuae comedit me“.

52. [L]* et desc. 1. AL: d. tertio. 2. AF† ibi. [L]* (pr.) et. 4. L: mulier? 9. L: haurierant. 10. A[L]* autem. 12. S: haec. 13. A: properabat. 16. AF* (alt.) et.

βαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου. [Mt.8,20. 26,64.. Ps.80,18.]

[1] Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· [2] ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. [3] Καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσι. [4] Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου. [5] Λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε. [6] Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι λίθιναι ἓξ κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. [7] Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. Καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. [8] Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Καὶ ἤνεγκαν. [9] Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον (καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ), φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος [10] καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. [11] Ταύτην ἐποίησε τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

[1,44; 21,2. v.12. L.1,26ss. 1,41s. 44.46. 2Rg.3,13; Jo.19,26. 20,15; 2,11.7,6. 30. Coh. 3,11.8,5. (4,28. Mc.7,3s. 4,46. Hagg.1,6. 4,46.54. 1,14. 11,40.]

[12] Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναούμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. [13] Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς, [14] καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους. [15] Καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεε τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψε, [16] καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν· Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου. [17] Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ὅτι γεγραμμένον ἐστίν· „Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με“.

[Mt.4,13. 7,3ss. 20,17. Mt.12,46. 13,55pp. 6,4.11,55 L.2,41.. Mt.21,12. Mc.11,15. L.19,45. Lev.12,8 L.2,24. L.2,49? v.22. 12,16. Ps.69,10.]

8. T: Οἱ δὲ ἤνεγκ. 10. [L]T* τότε. 11. LT* τὴν. 12. [L]T* (alt.) αὐτȣ. 16. [L]† κ. (a. μὴ). 17. [L]T* δὲ. G rell.: καταφάγεται.

und die Engel Gottes hinauf und herab fahren auf des Menschen Sohn.

II. Und am dritten Tage ward eine Hochzeit zu Cana in Galiläa, und die Mutter Jesu war 2 da. *Jesus aber und seine Jünger wurden 3 auch auf die Hochzeit geladen. *Und da es an Wein gebrach, spricht die Mutter Jesu zu ihm: 4 Sie haben nicht Wein. *Jesus spricht zu ihr: Weib, was habe ich mit dir zu schaffen? Meine 5 Stunde ist noch nicht gekommen. *Seine Mutter spricht zu den Dienern: Was er euch saget, 6 das thut. *Es waren aber allda sechs steinerne Wasserkrüge gesetzt, nach der Weise der jüdischen Reinigung, und gingen in je einen zwei 7 oder drei Maaß. *Jesus spricht zu ihnen: Füllet die Wasserkrüge mit Wasser. Und sie 8 fülleten sie bis oben an. *Und er spricht zu ihnen: Schöpfet nun und bringets dem Speise- 9 meister. Und sie brachtens. *Als aber der Speisemeister kostete den Wein, der Wasser gewesen war (und wußte nicht, von wannen er kam, die Diener aber wußtens, die das Wasser geschöpfet hatten), rufet der Speisemeister dem 10 Bräutigam *und spricht zu ihm: Jedermann gibt zum ersten guten Wein, und wenn sie trunken worden sind, alsdann den geringern; 11 du hast den guten Wein bisher behalten. *Das ist das erste Zeichen, das Jesus that, geschehen zu Cana in Galiläa, und offenbarete seine Herrlichkeit. Und seine Jünger glaubten an ihn.

12 Darnach zog er hinab gen Capernaum, er, seine Mutter, seine Brüder und seine Jünger, 13 und blieben nicht lange daselbst. *Und der Juden Ostern waren nahe, und Jesus zog 14 hinauf gen Jerusalem, *und fand im Tempel sitzen, die da Ochsen, Schafe und Tauben feil 15 hatten, und die Wechsler. *Und er machte eine Geißel aus Stricken, und trieb sie alle zum Tempel hinaus, sammt den Schafen und Ochsen, und verschüttete den Wechslern das Geld, 16 und stieß die Tische um, *und sprach zu denen, die die Tauben feil hatten: Traget das von dannen, und machet nicht meines Vaters Haus 17 zum Kaufhause. *Seine Jünger aber gedachten daran, daß geschrieben stehet: „Der Eifer um dein Haus hat mich gefressen".

---

12. U.L: blieb.

Bg.S.dW: hinauf- u. herabsteigen (zu ...). Bb.vE: auf- und absteigen über den ... A.G: über dem. K: auf- u. abfahrend über den.

1. A: ward gehalten. St: war ein Hochzeitmahl. S.A.G: war (auch) dabei.

3. Bb.vE.G: mangelte. Bg.St: der Wein ausging. S: Mangel an W. entstand. S.vE: keinen W. mehr. Bg: W. haben sie nicht.

4. **hast du mit mir.** Bg: Was wilt du mir an die Hand geben? K: hast du mit mir zu thun? S: rede mir nicht drein! (St.vE: was geht das mich u. dich an? Bb: ist mir u. dir da zu thun?) Bg. St.vE: noch nicht da. vE: Zeit. (S: die rechte Zeit!)

5. Bg.St.vE.G: Aufwärtern. vE: sagen wird. Bb: s. möchte. dW: Was er irgend euch s. mag.

6. **drei Eimer.** Bb.St.S: Wassergefäße. Bg: Wasserkästen. Bb: nach d. Reinigung der Juden. Bg: zu ... St: nach der Waschungssitte. dW: Reinigungssitte. vE: zum Waschen nach der Sitte. A.G: zu den bei d. J. üblichen Reinigungen. S: Vierteleimer? (Bg: Eichen?) St: Metreten.

8. vE: traget es zum. Bb: Obersten des Tisches.

9. **das Wasser, das Wein geworden war ... es kam.** S: das in Wein verwandelte W.

10. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: den g. Wein. vE: besten. Bb.S: setzt vor. A.G: s. auf. Bg: stellt auf. Bb: wenn man wohl getrunken hat. S.K: satt. A.G: genug. vE: den v. geringerer Güte. G: d. schlechten. Bg.S.K: aufbehalten. A: aufbewahret. vE: aufgehoben. G: zurück behalten.

11. Bb.St.dW.A.K: Diesen (Solchen) Anfang der Z. (Wunder, Wunderzeichen) machte. Bg: Hiemit machte J. den Anf. vE: So m. ... mit Wunderz. G: Mit diesem W.

12. Bb.Bg.St.K: nicht viele Tage. dW.A: nur wenige. G: einige.

14. **im T., die da ... u. d. W. sitzen.** dW. vE: Stiere. St: Rinder.

15. Bg.vE: Peitsche. K: wie eine G. vE: jagte. Bb: das Wechselgeld. Bg: die Münze. Bb.Bg: kehrete um.

16. Bg: v. hinnen. St.A.K: Schaffet dies weg von hier (v. da, hinweg). vE: Hinweg mit dem Allen! Ihr müsset ... zu keinem Marktplatze machen!

17. **verzehret.** Bg.vE.A.K.G: verzehret mich. St.dW: wird mich verz. Bb: E. deines Hauses. St.dW.vE.A.K.G: für d. H.

II. ***Templum triduo restituendum. Colloquium cum Nicodemo.***

18 Responderunt ergo Judaei et dixerunt ei: Quod signum ostendis nobis, quia 19 haec facis? *Respondit Jesus et dixit eis: Solvite templum hoc, et in tribus 20 diebus excitabo illud. *Dixerunt ergo Judaei: Quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc, et tu in tribus 21 diebus excitabis illud? *Ille autem dice- 22 bat de templo corporis sui. *Cum ergo resurrexisset a mortuis, recordati sunt discipuli ejus, quia hoc dicebat, et crediderunt scripturae et sermoni quem dixit Jesus.

23 Cum autem esset Ierosolymis in Pascha in die festo, multi crediderunt in nomine ejus, videntes signa ejus quae fa- 24 ciebat; *ipse autem Jesus non credebat semetipsum eis, eo quod ipse nosset 25 omnes, *et quia opus ei non erat, ut quis testimonium perhiberet de homine; ipse enim sciebat, quid esset in homine.

III. Erat autem homo ex Pharisaeis, Nicodemus nomine, princeps Judaeorum; 2 *hic venit ad Jesum nocte et dixit ei: Rabbi, scimus quia a Deo venisti magister; nemo enim potest haec signa facere, quae tu facis, nisi fuerit Deus 3 cum eo. *Respondit Jesus et dixit ei: Amen amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit denuo, non potest videre regnum 4 Dei. *Dicit ad eum Nicodemus: Quomodo potest homo nasci, cum sit senex? numquid potest in ventrem matris suae 5 iterato introire et renasci? *Respondit Jesus: Amen amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto, non potest introire in regnum Dei. 6 *Quod natum est ex carne, caro est, et quod natum est ex spiritu, spiritus 7 est. *Non mireris quia dixi tibi: Opor- 8 tet vos nasci denuo. *Spiritus ubi vult spirat, et vocem ejus audis, sed nescis unde veniat aut quo vadat; sic est 9 omnis qui natus est ex Spiritu. *Respondit Nicodemus et dixit ei: Quomodo

---

20. AL* in.
2. AL: ad eum. 3. AL: natus.
4. Al.: uterum *et:* iterum *s.* rursus. AL: et nasci.
5. A[L]* sancto.
8. AL: non scis *et:* et.

[18] *Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;* [19] *Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.* [20] *Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσαράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;* [21] *Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.* [22] *Ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ὅτι τοῦτο ἔλεγε, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.*

[23] *Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει·* [24] *αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας,* [25] *καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν, ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.*

[1] *Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·* [2] *οὗτος ἦλθε πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν, ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ.* [3] *Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.* [4] *Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος· Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰςελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;* [5] *Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰςελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.* [6] *Τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστι, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστι.* [7] *Μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι· Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.* [8] *Τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ᾽ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.* [9] *Ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύναται*

6,30. Mt.12,38. Mt.12,39. 27,63.40. 26,61. Mc.14,58. Act.6,13. ?L.13,32. Col.2,9. Ebr.10,20 2Cor.5,1. v.17? 20,9.. L.24,8.. 8,30. 4,48. L.8,13. 4,19.29. 6,64. 21,17. Mt.12,25. L.6,8. Mc.2,8. 17,21. 7,48.50. 19,39; 3,21. 12,12; 9,24.29? 33.7,31. 5,36. Act.10,38 v.5.1,12s. 1Jo.3,9.. 1Pt.1,23. 2Cor. 5,17..; Sap 10,10 Mt.18,3. 7,38s. 1Jo.5,6. Tit.3,5. Eph.5,26. Ebr.10,22 Ez. 36,25ss. Gen. 5,3.6,3. R.3,23. 7,14. Ps.51,7. Coh.11,5. (6,52. L.1,34s.

---

19. T2* ἐν. 22. R† αὐτοῖς. LT2: ὃν εἶπεν. 23. [L]* (ult.) ἐν. 24. LT: αὐτὸν (pro ἑαυτ.). *EGH:* πάντα. 25. LT* τοῦ. 2. R: τὸν Ἰησ. 8. L: ἢ ποῦ.

18 Da antworteten nun die Juden und sprachen zu ihm: Was zeigest du uns für ein Zeichen, 19 daß du solches thun mögest? *Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Brechet diesen Tempel, und am dritten Tage will ich ihn aufrich- 20 ten. *Da sprachen die Juden: Dieser Tempel ist in sechs und vierzig Jahren erbauet, und du 21 willst ihn in dreien Tagen aufrichten? *Er 22 aber redete von dem Tempel seines Leibes. *Da er nun auferstanden war von den Todten, gedachten seine Jünger daran, daß er dieß gesagt hatte, und glaubeten der Schrift und der Rede, die Jesus gesagt hatte.

23 Als er aber zu Jerusalem war in den Ostern auf dem Fest, glaubeten viele an seinen Namen, 24 da sie die Zeichen sahen, die er that. *Aber Jesus vertrauete sich ihnen nicht, denn er kannte 25 sie alle, *und bedurfte nicht, daß jemand Zeugniß gäbe von einem Menschen, denn er wußte wohl, was im Menschen war.

III. Es war aber ein Mensch unter den Pharisäern, mit Namen Nicodemus, ein Oberster 2 unter den Juden, *der kam zu Jesu bei der Nacht und sprach zu ihm: Meister, wir wissen, daß du bist ein Lehrer von Gott gekommen; denn niemand kann die Zeichen thun, die du 3 thust, es sei denn Gott mit ihm. *Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es sei denn, daß jemand von neuem geboren werde, kann er das Reich Gottes 4 nicht sehen. *Nicodemus spricht zu ihm: Wie kann ein Mensch geboren werden, wenn er alt ist? Kann er auch wiederum in seiner Mutter 5 Leib gehen und geboren werden? *Jesus antwortete: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es sei denn, daß jemand geboren werde aus dem Wasser und Geist, so kann er nicht in das Reich 6 Gottes kommen. *Was vom Fleisch geboren wird, das ist Fleisch, und was vom Geist ge- 7 boren wird, das ist Geist. *Laß dichs nicht wundern, daß ich dir gesagt habe: Ihr müsset 8 von neuem geboren werden. *Der Wind bläset, wo er will, und du hörest sein Sausen wohl; aber du weißest nicht, von wannen er kommt und wohin er fähret. Also ist ein jeglicher, 9 der aus dem Geist geboren ist. *Nicodemus antwortete und sprach zu ihm: Wie mag solches

18. dW: lässest du uns sehen ... thust. vE: weisest du uns auf, weil du rc. K: erweisest. A: Welches Wunder. G: Mit ... beweisest ... thun darfst. (St: Was zeigest du uns damit an?!)
19. **in dreien Tagen.** Bb: Zerbr. Bg.dW.G: Brechet ab. vE.K: Zerstöret. A: Löset. S.[dW.] vE.A: wieder aufr. G: w. aufbauen. St: führe ich ihn w. auf!
20. St.dW.vE.A.K.G: an diesem T. gebauet. S: hat man nun schon fortgeb.

22. K: den Worten die J. gesprochen hatte. vE: den Aussprüchen Jesu.

23. Bb.Bg: seine Z. A.G: s. Wunder ... wirkte. (vE: wurden durch d. Anblick seiner Wunderthaten zum Glauben an ihn bewogen.)
24. Bg: erkannte.

25. Bb.Bg: von dem M. vE: Kunde v. einem M. Bb.St.dW.A: wußte selbst. Bg: erkannte. (K: im M. wäre.)

1. **aus d. Ph. ... O. d. J.** (dW.vE.K: Mann.) vE: Mitglied d. hohen Rathes. (G: einer der vornehmsten Juden?)
2. **Rabbi.** Bg: gek. bist [als] ein L. A.G: ein L. bist, der ... St: sind überzeugt. Bb.Bg: diese Z. A: diese Wunder wirken.

3. (Bb.Bg: von oben herab?) A.G: neu geb.
4. **abermal.** Bb.Bg: zum andernmal (das andermal) eingehen. St: zum zweitenmal hineing. (vE: Kann er doch nicht z. zw. ... zurückkehren u. wieder g. w.) A.G: Kann er wohl noch einmal. S: Soll er etwa wieder.

5. **aus W. u. G.** vE.A.K.G: aus dem W. u. (dem) heiligen G.
6. Bb.Bg.St.dW.A.G: aus dem ... geb. ist.

7. St: befremden. Bb.Bg.A.G: Verwundre dich nicht.
8. (Bg: der Geist?) St.dW.vE.A.G: D.W. wehet (wohin). S: mag da oder dorthin wehen. Bb.Bg: seine Stimme. (St: Tosen? vE: Getöse?) Bb.Bg.vE.A.G: woher er kommt ... wohin er geht. (S: entstanden ist ... aufhört.)

9. St: Wie kann dies zug. Bb.A.K.G: ... geschehen. Bg: können diese [Dinge] gesch. dW: mag solches gesch. (vE: Wie wäre so etwas möglich?)

III. ***Terrena et coelestia: regeneratio et Messiae exaltatio. Jesus baptizat.***

10 possunt haec fieri? *Respondit Jesus et dixit ei: Tu es magister in Israel, et 11 haec ignoras? *Amen amen dico tibi, quia quod scimus loquimur, et quod vidimus testamur, et testimonium no-12 strum non accipitis. *Si terrena dixi vobis et non creditis, quomodo si dixero 13 vobis coelestia, credetis? *Et nemo ascendit in coelum, nisi qui descendit de coelo, Filius hominis qui est in coelo. 14 *Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet Filium ho-15 minis, *ut omnis qui credit in ipsum non pereat, sed habeat vitam aeternam. 16 *Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat, sed ha-17 beat vitam aeternam. *Non enim misit Deus Filium suum in mundum, ut judicet mundum, sed ut salvetur mundus 18 per ipsum. *Qui credit in eum, non judicatur; qui autem non credit, jam judicatus est, quia non credit in nomine 19 unigeniti Filii Dei. *Hoc est autem judicium, quia lux venit in mundum et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem; erant enim eorum mala opera. 20 *Omnis enim, qui male agit, odit lucem, et non venit ad lucem, ut non arguan-21 tur opera ejus; *qui autem facit veritatem, venit ad lucem, ut manifestentur opera ejus, quia in Deo sunt facta.

22 **P**ost haec venit Jesus et discipuli ejus in terram Judaeam, et illic demo-23 rabatur cum eis et baptizabat. *Erat autem et Joannes baptizans in Aennon juxta Salim, quia aquae multae erant illic, 24 et veniebant et baptizabantur; *nondum enim missus fuerat Joannes in carcerem.

25 Facta est autem quaestio ex discipulis Joannis cum Judaeis de purificatione. 26 *Et venerunt ad Joannem et dixerunt ei: Rabbi, qui erat tecum trans Jordanem, cui tu testimonium perhibuisti, ecce, hic baptizat, et omnes veniunt ad

10. [L]*in. 11. F: videmus. 12. Al. (bis): creditis. 14. [L]* Et. 15. AL: in ipso. 17. [L]* in mund. 18. L: quia n. credidit. 19. F: quod. 20. L: mala. 22. A: morab. [L]* c. eis *et* (23) baptiz. L: Aenon (F: Enon). AF: adven. 25. AL: ergo.

ταῦτα γενέσθαι; [10] *Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;* [11] *Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.* [12] *Εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια, πιστεύσετε;* [13] *Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ.* [14] *Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,* [15] *ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.* [16] *Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.* [17] *Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον, ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.* [18] *Ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.* [19] *Αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.* [20] *Πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ·* [21] *ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.*

[22] *Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.* [23] *Ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο·* [24] *οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.*

[25] *Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθαρισμοῦ.* [26] *Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ· Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε, οὗτος βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.*

Dt.30,6. Ez.11,19. 36,26. Ps.51,12; Jo.3,32. 8,26 28. 7,16.1,18 8,13.5,10 v.3. v.16. Sap.9,16. 6,38.62. Eph.4,9s. Pr.30,4. 1,18.52. Nm.21,9. Sap.16,6. R.8,3. 8,28. 12,32s; 20,31. R.3,25. Mc.16,16; 1Jo.4,9. 3,16. R.8,32. Ebr 2,9. 5,24. 12,47s. 5,45.9,39 Mt.12,20. 18,11. L.9,56. 5,24. 12,18. 2Th.2,12. 1,9ss. 9,39ss. 15,22. 2Cor.4,4. 7,7. Eph. 5,12s. Job.24,16 Mt.5,16. Eph.5,8s. 6,29s. 2,13. 4,1s. 1,28; Jos.15,32 1Sm.9,4. Mt.4,12. 14,3. 1,35. 2.6.1,25. 1,26ss. Mt. 3,13.11. v.32. 12,19.

13. T² *(BL)** ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρ. 15. L: ἐπ' αὐτὸν (T: ἐν αὐτ.). [L]T* μὴ ἀπόλ. ἀλλ'. 17. T²* αὐτοῦ. 18. [L]* δέ. 23. *A*: *Σαλλείμ*. *N* al.: *Σαλήμ*. 25. GKSLTΘ: Ἰουδαίου (*Bentl.*: Ἰησοῦ. *DSchulz.*: *μαθ. αὐτοῦ μετὰ Ἰωάννου*).

10 zugehen? *Jesus antwortete und sprach zu ihm: Bist du ein Meister in Israel, und weißest 11 das nicht? *Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Wir reden, das wir wissen, und zeugen, das wir gesehen haben, und ihr nehmet unser Zeug- 12 niß nicht an. *Glaubet ihr nicht, wenn ich euch von irdischen Dingen sage, wie würdet ihr glauben, wenn ich euch von himmlischen Dingen 13 sagen würde? *Und niemand fähret gen Himmel, denn der vom Himmel hernieder gekommen ist, nemlich des Menschen Sohn, der im 14 Himmel ist. *Und wie Moses in der Wüste eine Schlange erhöhet hat, also muß des Men- 15 schen Sohn erhöhet werden, *auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern 16 das ewige Leben haben. *Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen eingebornen Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben ha- 17 ben. *Denn Gott hat seinen Sohn nicht gesandt in die Welt, daß er die Welt richte, son- 18 dern daß die Welt durch ihn selig werde. *Wer an ihn glaubet, der wird nicht gerichtet; wer aber nicht glaubet, der ist schon gerichtet, denn er glaubet nicht an den Namen des eingebornen 19 Sohnes Gottes. *Das ist aber das Gericht, daß das Licht in die Welt gekommen ist, und die Menschen liebten die Finsterniß mehr, denn 20 das Licht. Denn ihre Werke waren böse. *Wer Arges thut, der hasset das Licht, und kommt nicht an das Licht, auf daß seine Werke nicht 21 gestraft werden. *Wer aber die Wahrheit thut, der kommt an das Licht, daß seine Werke offenbar werden, denn sie sind in Gott gethan.

22 Darnach kam Jesus und seine Jünger in das jüdische Land, und hatte daselbst sein We- 23 sen mit ihnen und taufete. *Johannes aber taufete auch noch zu Enon, nahe bei Salim, denn es war viel Wassers daselbst, und sie ka- 24 men dahin und ließen sich taufen. *Denn Johannes war noch nicht ins Gefängniß gelegt.

25 Da erhob sich eine Frage unter den Jüngern Johannis, sammt den Juden, über der Reini- 26 gung, *und kamen zu Johannes und sprachen zu ihm: Meister, der bei dir war jenseit dem Jordan, von dem du zeugetest, siehe, der taufet,

25. U.L: über die R.

10. Bb: ein Lehrer Israels. St.S.vE.G: in Isr. Bg.dW: der L. Israels. Bg: erkennest. St: siehst ein. vE: begreifest.

11. Bb.St.dW.vE.A.K.G: bezeugen. dW: Was w. w. lehren wir.

12. Bg: die irdischen ... die himml. Dinge. A: Irdisches ... Himmlisches. K: von dem Ird. Bb: Dingen, die auf Erden ... im Himmel sind.

13. Bb.dW(K.G.): ist...aufgestiegen...der herabgestiegen. St.vE: ist doch gestiegen. Bg: hinaufgefahren ... herniedergef. A: steigt hinauf...herabgest. St: zu Hause ist. (Bg.S: war??)

14. Bg.St.dW.A.G: die Schlange. vE: in die Höhe aufstellte. Bg: sich erhöhen lassen.

15. Bb.Bg.St.dW.vE.G: (ein) Jeder. K: wer an ihn gl. Bb.S.dW.vE.A.K.G: verl. gehe (gehen). Bb.Bg.St: ewiges Leben.

16. Denn also. dW: dahingegeben. vE.A.G: hingab. St.vE: so sehr. (St: die Menschen! S: das Menschengeschlecht!)

17. Bg: selig gemacht würde. Bb: erhalten werde. St.S.dW.vE: gerettet. vE: verurtheile. St: strafe. S: bestrafe.

18. Bb.Bg.St.dW: weil er nicht geglaubet hat. S.vE.A.K.G: weil er n. glaubt.

19. Bg: arg. vE: Handlungen! G: Eben daher kommt d. Ger. (vE: Das verurtheilt eben die Menschen! St: Das eben macht straffällig!)

20. Bb.A: Böses th. Bg: B. treibet. vE: schlecht handelt. S.vE: scheuet d. L. dW.K: k. nicht (hin) zu dem Lichte. Bb.S: bestraft St. dW: gerügt. Bg: überwiesen. K: aufgedeckt. vE: Handl. ungerügt bleiben.

21. Bb.Bg.dW.K: zu dem L. S.vE: tritt an ... (hervor). vE: was wahr ist. St: das Rechte. G: nach der Wahrh. handelt. Bb.St: daß sie rc. Bg.dW.vE.A.K: weil. Bb.Bg: gewirket.

22. Darnach ging ... verweilete. Bb.Bg.S. A: hielt sich auf. vE: brachte eine Zeitlang zu. (G: beschäftigte sich?)

23. Bb.Bg: viele W. S: tiefes.

24. Bb.St.dW.G: geworfen. A: gebracht. vE: in Verhaft genommen.

25. mit d. Juden. St.dW: Streitfrage zwischen...u. einem Judäer (Juden). vE: geriethen die ... mit einem J. in eine Str. G: entstand ein Streit. St: über diese Reinigungsanstalt. S: über d. Taufe.

26. Bb.Bg.St.A.K.G: dem du (ein) Zeugniß gegeben hast (gabst). S: v. dem du jenes Z. abgelegt. vE: das gute Z. ablegtest. S: läßt nun taufen. vE: tauft selbst.

III. *Baptista de se et incrementis Jesu. Iter per Samariam.*

27 eum. *Respondit Joannes et dixit: Non potest homo accipere quidquam, nisi 28 fuerit ei datum de coelo. *Ipsi vos mihi testimonium perhibetis, quod dixerim: Non sum ego Christus, sed quia 29 missus sum ante illum. *Qui habet sponsam, sponsus est; amicus autem sponsi, qui stat et audit eum, gaudio gaudet propter vocem sponsi. Hoc ergo 30 gaudium meum impletum est. *Illum 31 oportet crescere, me autem minui. *Qui desursum venit, super omnes est. Qui est de terra, de terra est et de terra loquitur; qui de coelo venit, super 32 omnes est *et quod vidit et audivit, hoc testatur; et testimonium ejus nemo 33 accipit. *Qui accepit ejus testimonium, 34 signavit quia Deus verax est. *Quem enim misit Deus, verba Dei loquitur; non enim ad mensuram dat Deus Spiri- 35 tum. *Pater diligit Filium et omnia 36 dedit in manu ejus. *Qui credit in Filium, habet vitam aeternam; qui autem incredulus est Filio, non videbit vitam, sed ira Dei manet super eum.

IV. Ut ergo cognovit Jesus, quia audierunt Pharisaei quod Jesus plures discipulos facit et baptizat quam Joan- 2 nes *(quamquam Jesus non baptizaret, 3 sed discipuli ejus), *reliquit Judaeam 4 et abiit iterum in Galilaeam. *Oportebat autem eum transire per Samariam. 5 *Venit ergo in civitatem Samariae quae dicitur Sichar, juxta praedium quod dedit 6 Jacob Joseph filio suo. *Erat autem ibi fons Jacob. Jesus ergo fatigatus ex itinere sedebat sic supra fontem; hora erat quasi sexta.

7 Venit mulier de Samaria haurire aquam. 8 Dicit ei Jesus: Da mihi bibere. *Discipuli enim ejus abierant in civitatem, ut 9 cibos emerent. *Dicit ergo ei mulier illa Samaritana: Quomodo tu, Judaeus cum sis, bibere a me poscis, quae sum mulier Samaritana? Non enim coutun-

---

31. AL: supra (bis). [L]*(alt.) de. 33. S† autem. A: accipit. 35. F*. Al.: manus. 36. A* filio. 1. AL: quia (bis). A: bapt. magis. 4. S† mediam (a. Sam.). 5. *Hier.:* Sichem. 6. Al.: autem (bis). AL: super. S† autem. 8. Al.: abierunt.

[27] Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδέν, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. [28] Αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε, ὅτι εἶπον· Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. [29] Ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. Αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται. [30] Ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. [31] Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. Ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστὶ καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστὶ [32] καὶ ὃ ἑώρακε καὶ ἤκουσε, τοῦτο μαρτυρεῖ· καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. [33] Ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν, ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής ἐστιν. [34] Ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεός, τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα. [35] Ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. [36] Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

[1] Ὡς οὖν ἔγνω ὁ κύριος, ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης [2] (καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ), [3] ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθε πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. [4] Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας. [5] Ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. [6] Ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. Ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡσεὶ ἕκτη.

[7] Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας, ἀντλῆσαι ὕδωρ. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός μοι πιεῖν. [8] Οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσι. [9] Λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις· Πῶς σύ, Ἰουδαῖος ὤν, παρ' ἐμοῦ πιεῖν αἰτεῖς, γυναικὸς Σαμαρείτιδος οὔσης;

19,11. Ebr. 5,4. 1,20. 30.23. Mt. 11,10.. Act. 13,25 19,4; Mt 9,15. Ps. 45,8.10. 16,24al. 2Sm. 3,1. v. 13. 8,23. 6,38. 1Cor. 15,47. v. 11.5,19 1,11s. 7,17. 12,44.. 1Jo. 5,10. R. 3,4. Eph. 4,7.. Col. 1,19. 2,9. Ps. 45,8; Jo. 13,3. 17,2.5,22 Mt. 11,27; Jo. 3,16ss 1Jo. 5,12. Eph. 2,3. 5,6. R. 2,5.8.5,9. 1Th. 1,10. 3,22.26. 1Co. 1,17. 3,22; 1,44. 2,12s; L. 17,11. Gn. 33,19 48,22. Jos. 24,32 v. 12. (v. 52. 19, 14. 1,40. Gn. 24,17.

---

32. [L]T* (pr.) καί.
34. Pauci: μέτρως. [L]T* ὁ θεός.
5. R: Σιχάρ. GSLT: ὃ ἔδωκεν.
6. LTΘ: ὡς. 9. L: πῖν.

27 und jedermann kommt zu ihm. *Johannes antwortete und sprach: Ein Mensch kann nichts nehmen, es werde ihm denn gegeben vom Him-
28 mel. *Ihr selbst seid meine Zeugen, daß ich gesagt habe, ich sei nicht Christus, sondern vor
29 ihm her gesandt. *Wer die Braut hat, der ist der Bräutigam; der Freund aber des Bräutigams stehet und höret ihm zu, und freuet sich hoch über des Bräutigams Stimme. Dieselbige
30 meine Freude ist nun erfüllet. *Er muß wach-
31 sen, ich aber muß abnehmen. *Der von oben her kommt, ist über alle. Wer von der Erde ist, der ist von der Erde und redet von der Erde. Der vom Himmel kommt, der ist über
32 alle, *und zeuget, was er gesehen und gehöret hat, und sein Zeugniß nimmt niemand an.
33 *Wer es aber annimmt, der versiegelts, daß
34 Gott wahrhaftig sei. *Denn welchen Gott gesandt hat, der redet Gottes Wort; denn Gott
35 gibt den Geist nicht nach dem Maaß. *Der Vater hat den Sohn lieb und hat ihm alles
36 in seine Hand gegeben. *Wer an den Sohn glaubet, der hat das ewige Leben. Wer dem Sohn nicht glaubet, der wird das Leben nicht sehen, sondern der Zorn Gottes bleibet über ihm.

IV. Da nun der Herr inne ward, daß vor die Pharisäer gekommen war, wie Jesus mehr Jünger machte und taufete denn Johannes
2 *(wiewohl Jesus selber nicht taufete, sondern
3 seine Jünger), *verließ er das Land Judäa und
4 zog wieder in Galiläa. *Er mußte aber durch
5 Samaria reisen. *Da kam er in eine Stadt Samariä, die heißet Sichar, nahe bei dem Dörflein, das Jakob seinem Sohne Joseph gab.
6 *Es war aber daselbst Jakobs Brunnen. Da nun Jesus müde war von der Reise, setzte er sich also auf den Brunnen, und es war um die sechste Stunde.
7 Da kommt ein Weib von Samaria, Wasser zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: Gib mir zu
8 trinken. *Denn seine Jünger waren in die Stadt gegangen, daß sie Speise kaufeten.
9 *Spricht nun das samaritanische Weib zu ihm: Wie bittest du von mir zu trinken, so du ein Jude bist und ich ein samaritisch Weib? Denn

---

6. 11. 12. 14. U.L: Brunn.
7. 9. 10. U.L: mir trinken.

Bb.Bg.A: Alle kommen zu ihm. G: Alles läuft ihm zu. vE: hat großen Zulauf.
27. A: empfangen. K: bekommen. St.vE: sich etwas zueignen.
28. habe: Ich bin u. K: seid mir Z. St.vE: müsset mir bezeugen. G: bezeuget mir.
29. Bg: ist Br. St: vollständig geworden.
30. vE: zunehmen. Bb: geringer werden.
31. St: v. d. E. stammt. vE: gehört der E. an ... v. d. E. her.
32. St: wenn auch Niemand ꝛc.
33. Bb.Bg: angenommen ... hats versiegelt. dW: hat besiegelt. St.A: der besiegelt. vE: bekräftigt Gottes Wahrhaftigkeit. S.G: (bekennt u.) bestätiget es.
34. Worte. Bb.Bg.A.K.G: (die) Worte Gottes. Bb: nicht nach Maaß. Bg: nicht gemessen. St: nicht nach einem Maaße gibt [ihm]. dW: n. nach [endlichem] M. verleihet [ihm]. vE: hat ihm n. in beschränktem M. zugetheilt.
35. vE: Gewalt. G: seiner Hand übergeben.
36. Bg: nicht trauet. St: ungläubig an ... ist. K: dem S. ungl. Bb.dW: ungehorsam. dW.vE: auf ihm.

1. Bb.Bg.dW.A.K: daß die Phar. gehöret h. vE: vernommen ... bekomme und taufe mehrere J.

4. St.K: den Weg nehmen. vE: Sein Weg führte ihn durch S.
5. dem Landgut. dW.A: Felde. St.vE: in der Nähe d. Feldes. K: Ackerfelde. (S: in der Gegend?)

6. an den Br. vE: der Jakobsbrunn. G: s. er sich ohne Weiteres an dem Br. nieder.
7. vE.A: eine Samariterin. K: ein samarit. Weib.

8. St.dW.vE: um Lebensmittel (ein-) zu kaufen.

IV. ***Colloquium cum muliere Samaritana. Adorationis locus et veritas.***

10 tur Judaei Samaritanis. *Respondit Jesus et dixit ei: Si scires donum Dei et quis est, qui dicit tibi: Da mihi bibere! tu forsitan petisses ab eo et dedisset 11 tibi aquam vivam. *Dicit ei mulier: Domine, neque in quo haurias habes, et puteus altus est; unde ergo habes 12 aquam vivam? *Numquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis puteum, et ipse ex eo bibit et filii ejus et 13 pecora ejus? *Respondit Jesus et dixit ei: Omnis qui bibit ex aqua hac, sitiet 14 iterum; *qui autem biberit ex aqua, quam ego dabo ei, non sitiet in aeternum, sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquae salientis in vitam ae- 15 ternam. *Dicit ad eum mulier: Domine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam ne- 16 que veniam huc haurire. *Dicit ei Jesus: Vade, voca virum tuum et veni 17 huc. *Respondit mulier et dixit: Non habeo virum. Dicit ei Jesus: Bene 18 dixisti: Quia non habeo virum; *quinque enim viros habuisti, et nunc quem habes, non est tuus vir; hoc vere dixisti. 19 *Dicit ei mulier: Domine, video quia 20 propheta es tu. *Patres nostri in monte hoc adoraverunt; et vos dicitis quia Ierosolymis est locus, ubi adorare oportet. 21 *Dicit ei Jesus: Mulier, crede mihi, quia venit hora, quando neque in monte hoc neque in Ierosolymis adorabitis Patrem. 22 *Vos adoratis quod nescitis, nos adoramus quod scimus, quia salus ex Ju- 23 daeis est; *sed venit hora et nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate. Nam et Pater tales quaerit qui adorent eum. 24 *Spiritus est Deus, et eos, qui adorant eum, in spiritu et veritate oportet ado- 25 rare. *Dicit ei mulier: Scio quia Messias venit (qui dicitur Christus); cum ergo venerit ille, nobis annunciabit omnia. 26 *Dicit ei Jesus: Ego sum, qui loquor tecum.

---

11. Al.: hauries. 12. A* ex eo.
13. F: bibet (Al.: biberit).
14. [L]* ei *et* ego. 16. AF* huc.
18. S: et hunc q. 20. AF† in.
21. L: veniet. 25. Al.: M. veniet.

Οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις. [10] *Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι· Δός μοι πιεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.* [11] *Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;* [12] *Μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;* [13] *Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν·* [14] *ὃς δ᾽ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ, ὃ δώσω αὐτῷ, γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.* [15] *Λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ ἔρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.* [16] *Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.* [17] *Ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔχω ἄνδρα. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Καλῶς εἶπας· Ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω·* [18] *πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις, οὐκ ἔστι σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.* [19] *Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.* [20] *Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τούτῳ τῷ ὄρει προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν.* [21] *Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, πίστευσόν μοι, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.* [22] *Ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.* [23] *Ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.* [24] *Πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.* [25] *Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται (ὁ λεγόμενος Χριστός)· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα.* [26] *Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.*

Mt.10,5. L.9,53. Sir.50,28. Neh.13,23 Esr.4,2ss; Jo.3,16. 2Co.9,15; Jo.4,14.. Ap.21,6. Ps.36,10. 8,52. v.5. 7,38s. 6,27ss. Sir.24,23s Mt.5,6. Ps.42,3. 6,34. (1,48. 2Rg. 17,30s. 1,19? 2,24s; Mc.6,2. Gn.12,6s. 33,20. Dt.11,29. 27,11 Lv.17,4s. Dt. 12,1ss. Mal.1,11. L.17,20; 2Rg. 17,27ss. Gn.49,10? Es.2,3. L.1,69. 17,17.19. Ebr.10,22 R.12,1s.. 1Rg.8,27. Act.7,4.. 2Co.3.17. 1,42; Gn.49,10. Dt.18,15? 9.37. (Mc.5,43.. Mt.9,30..

---

14. LT: *διψήσει* ([L²]* *ὃ-δώσω αὐτῷ*). 16. [L]T* *ὁ Ἰησ.* 20. G rell.: *ἐν τῷ ὄρει τ.* G¹LT: *προσκ. δεῖ.* 21. LT: *πίστευέ* (T: *γύναι* p. *μοι*). 22. Nonnulli: *ᾧ* s. *ὃν* (bis; *Beauclar.: οὗ*).

die Juden haben keine Gemeinschaft mit den
10 Samaritern. *Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wenn du erkennetest die Gabe Gottes, und wer der ist, der zu dir saget: Gib mir zu trinken, du bätest ihn und er gäbe dir lebendi-
11 ges Wasser. *Spricht zu ihm das Weib: Herr, hast du doch nichts, damit du schöpfest, und der Brunnen ist tief; woher hast du denn
12 lebendiges Wasser? *Bist du mehr, denn unser Vater Jakob, der uns diesen Brunnen gegeben hat, und er hat daraus getrunken, und seine
13 Kinder und sein Vieh? *Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wer dieses Wassers trin-
14 ket, den wird wieder dürsten. *Wer aber des Wassers trinken wird, das ich ihm gebe, den wird ewiglich nicht dürsten, sondern das Wasser, das ich ihm geben werde, das wird in ihm ein Brunnen des Wassers werden, das in das
15 ewige Leben quillet. *Spricht das Weib zu ihm: Herr, gib mir dasselbige Wasser, auf daß mich nicht dürste, daß ich nicht herkommen
16 müsse zu schöpfen. *Jesus spricht zu ihr: Gehe hin, rufe deinem Manne, und komm her.
17 *Das Weib antwortete und sprach zu ihm: Ich habe keinen Mann. Jesus spricht zu ihr: Du hast recht gesagt: Ich habe keinen Mann.
18 *Fünf Männer hast du gehabt, und den du nun hast, der ist nicht dein Mann. Da hast
19 du recht gesagt. *Das Weib spricht zu ihm:
20 Herr, ich sehe, daß du ein Prophet bist. *Unsere Väter haben auf diesem Berge angebetet, und ihr saget, zu Jerusalem sei die Stätte, da
21 man anbeten soll. *Jesus spricht zu ihr: Weib, glaube mir, es kommt die Zeit, daß ihr weder auf diesem Berge noch zu Jerusalem werdet
22 den Vater anbeten. *Ihr wisset nicht, was ihr anbetet, wir wissen aber, was wir anbeten,
23 denn das Heil kommt von den Juden. *Aber es kommt die Zeit und ist schon itzt, daß die wahrhaftigen Anbeter werden den Vater anbeten im Geist und in der Wahrheit; denn der Vater will auch haben, die ihn also anbeten.
24 *Gott ist ein Geist, und die ihn anbeten, die müssen ihn im Geist und in der Wahrheit an-
25 beten. *Spricht das Weib zu ihm: Ich weiß, daß Messias kommt (der da Christus heißt); wenn derselbige kommen wird, so wird ers
26 uns alles verkündigen. *Jesus spricht zu ihr: Ich bins, der mit dir redet.

---

16. A.A: deinen Mann.

9. Bg: keinen Umgang. vE: vermeiden alle Gem. mit S. K: halten k. Gem.

10. Bb: wüßtest. St.dW.G: kennetest. (Bg: das Geschenk Gottes!) Bb.Bg.dW.G: du hättest ihn gebeten ... er hätte ꝛc. A.K: würdest ihn geb. haben. St.S.vE: würdest ihn bitten.

11. Bb: kein Schöpfgefäß. Bg.dW: Geschirr (Gefäß) zum Schöpfen. St: Schöpfeimer. vE: Eimer. Bb.Bg.S.dW.A: das leb. W.

12. Bb.Bg.dW.A.K: größer. Bb.Bg.St: s. Söhne. St.dW.K: seine Heerden. vE: mit seiner Familie u. s. Heerden.

13. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: von diesem W. vE: wird immer wieder Durst haben.

14. ein Br. Wassers. Bb: eines W. St: ein Quellwasser. S: zu einer Quelle. dW: einer Qu. Wassers. vE: in ihm selbst eine Qu. A: zur Wasserquelle ... fortströmt. K: ein Quell des Wassers ... fließet. dW.G: bis ins ew. L.

15. St.S.dW.K.G: solches W.

16. St.dW.vE: [wieder] hieher.

17. vE: Ganz recht, daß du sagst.

18. St.dW.vE: das (darin) hast du (ganz) wahr gesprochen (geredet). A.K: das hast du w. gesagt. G: Du hast also die Wahrheit ges. Bb. Bg: Das ist wahr wie (was) du ges.

20. Bb.St.S.dW.vE.A.G: der Ort. St.S. vE.A: müsse.

21. A: die Stunde. (Bb.Bg: eine St.)

22. Bb.A(K.): betet an was ihr nicht wisset; wir b. an w. w. wissen. Bg: kennet ... kennen. Bb.Bg.A: ist (kommt) aus d. Juden.

23. Bb.St.vE.A.K.G: die wahren Anb. Bb: der V. suchet auch solche die ihn anb. Bg: auch der V. s. s. G: d. V. s. s. die ihn also anb. St. vE: solche Anbeter will d. V. haben. dW: verlangt solche Anb. A: auch d. V. will ...

24. dW.vE: seine Anbeter. K: sollen. Bg: müssen in G. u. W. anb.

25. St.vE: kommen soll.

26. Bg.A.K.G: der ich mit (zu) dir rede.

27 Et continuo venerunt discipuli ejus, et mirabantur quia cum muliere loquebatur; nemo tamen dixit: Quid quaeris 28 aut quid loqueris cum ea? *Reliquit ergo hydriam suam mulier et abiit in 29 civitatem, et dicit illis hominibus: *Venite et videte hominem, qui dixit mihi omnia quaecunque feci; numquid ipse 30 est Christus? *Exierunt ergo de civitate et veniebant ad eum.

31 Interea rogabant eum discipuli, di- 32 centes: Rabbi, manduca. *Ille autem dicit eis: Ego cibum habeo manducare, 33 quem vos nescitis. *Dicebant ergo discipuli ad invicem: Numquid aliquis 34 attulit ei manducare? *Dicit eis Jesus: Meus cibus est, ut faciam voluntatem ejus qui misit me, ut perficiam opus 35 ejus. *Nonne vos dicitis, quod adhuc quatuor menses sunt et messis venit? ecce, dico vobis, levate oculos vestros et videte regiones, quia albae sunt jam 36 ad messem! *Et qui metit, mercedem accipit et congregat fructum in vitam aeternam, ut et qui seminat simul gau- 37 deat et qui metit. *In hoc enim est verbum verum: Quia alius est qui semi- 38 nat et alius est qui metit. *Ego misi vos metere, quod vos non laborastis; alii laboraverunt et vos in labores eorum introistis.

39 Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum, propter verbum mulieris testimonium perhibentis: Quia dixit mihi omnia quaecunque 40 feci. *Cum venissent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum, ut ibi ma- 41 neret, et mansit ibi duos dies. *Et multo plures crediderunt in eum propter 42 sermonem ejus, *et mulieri dicebant: Quia jam non propter tuam loquelam credimus; ipsi enim audivimus, et scimus quia hic est vere salvator mundi.

43 Post duos autem dies exiit inde et 44 abiit in Galilaeam. *Ipse enim Jesus testimonium perhibuit, quia propheta in

27. F: quare c. 29. [L]* et. 30. Al.: Exiebant. AL* ergo. 32. L: dixit. AF: non scitis. 38. F: laborem. 41. AL* in eum. 42. AL: loquellam. 43. Al.: fuit in Galilaea.

[27] Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπε· Τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ᾽ αὐτῆς; [28] Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, (v.5.) καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις· [29] Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον, ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· (v.18; v.25.) μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; [30] Ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

[31] Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ (v.6.8.) μαθηταί, λέγοντες· Ῥαββί, φάγε. [32] Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν (v.34. Ps.19,8.) ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. [33] Ἔλεγον οὖν οἱ μαθη- (11.(Tob. 12,19.) ταὶ πρὸς ἀλλήλους· Μήτις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν; [34] Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν (5,30.17,4 Ps.40,9.) βρῶμά ἐστιν, ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον. [35] Οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἔτι τετράμηνός ἐστι καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδού, λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσα- (v.30. Mt.9,37..) σθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερισμὸν ἤδη. [36] Καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμ- (1Cor. 3,6ss.) βάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερί- (1Th.2,19.) ζων. [37] Ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινός· Ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων. [38] Ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι (Act.8,5. 2Cor. 10,16. Jos.24,13) κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰςεληλύθατε.

[39] Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης· Ὅτι (v.29.18.) εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα. [40] Ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται, ἠρώτων (Act.10,48) αὐτὸν μεῖναι παρ᾽ αὐτοῖς, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. [41] Καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, [42] τῇ τε γυ- (v.48.) ναικὶ ἔλεγον· Ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ (17,8. 1Rg. 10,6ss.) οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου, ὁ Χριστός. (1,29; 4,29.)

[43] Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. (v.3. Mt.4,13.) [44] Αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι προ-

27. R: ἐθαύμασαν. 29. T: ἃ (eti. 39). 30. [L]† Καὶ (R[K] οὖν). 31. G¹[KL]T* δὲ. 35. *DEL** ἔτι (*Schulz.*: ἤδη). R: τετράμηνόν. 36. GK[L]TΘ* Καὶ (T conjung.: Ἤδη ὁ θερίζ.). T* κ. (p. ἵνα). 42. [L]* Ὅτι. LT* ὁ Χρ. 43. [L]T* κ. ἀπῆλθ.

27 Und über dem kamen seine Jünger, und es nahm sie Wunder, daß er mit dem Weibe redete. Doch sprach niemand: Was fragest du? oder: 28 Was redest du mit ihr? *Da ließ das Weib ihren Krug stehen und ging hin in die Stadt, 29 und spricht zu den Leuten: *Kommt, sehet einen Menschen, der mir gesagt hat alles, was ich 30 gethan habe, ob er nicht Christus sei? *Da gingen sie aus der Stadt, und kamen zu ihm.

31 Indeß aber ermahneten ihn die Jünger und 32 sprachen: Rabbi, iß. *Er aber sprach zu ihnen: Ich habe eine Speise zu essen, da wisset ihr 33 nicht von. *Da sprachen die Jünger unter einander: Hat ihm jemand zu essen gebracht? 34 *Jesus spricht zu ihnen: Meine Speise ist die, daß ich thue den Willen deß, der mich gesandt 35 hat, und vollende sein Werk. *Saget ihr nicht selber: Es sind noch vier Monate, so kommt die Erndte? Siehe, ich sage euch: Hebet eure Augen auf und sehet in das Feld, denn es ist 36 schon weiß zur Erndte. *Und wer da schneidet, der empfähet Lohn, und sammlet Frucht zum ewigen Leben, auf daß sich mit einander freuen, 37 der da säet und der da schneidet. *Denn hier ist der Spruch wahr: Dieser säet, der andere 38 schneidet. *Ich habe euch gesandt zu schneiden, das ihr nicht habt gearbeitet; Andere haben gearbeitet, und ihr seid in ihre Arbeit gekommen.

39 Es glaubten aber an ihn viele der Samariter aus derselbigen Stadt, um des Weibes Rede willen, welches da zeugete: Er hat mir gesagt 40 alles, was ich gethan habe. *Als nun die Samariter zu ihm kamen, baten sie ihn, daß er bei ihnen bliebe, und er blieb zween Tage da. 41 *Und viel mehr glaubten um seines Worts 42 willen, *und sprachen zum Weibe: Wir glauben nun fort nicht um deiner Rede willen, wir haben selber gehöret und erkannt, daß dieser ist wahrlich Christus, der Welt Heiland.

43 Aber nach zween Tagen zog er aus von 44 dannen, und zog in Galiläa. *Denn er selber, Jesus, zeugete, daß ein Prophet daheim nichts

---

35. U.L: Monden.

27. **mit einem W.** Bg.dW: Was suchest du? vE: ist dein Anliegen.

29. St.S.vE.A.G: einen Mann. K: den Mann. St: Sollte dieser nicht ... sein? (S: Sehet doch, ob er nicht etwa 2c.) dW: Ist dieser etwa ... K: Ist Der nicht ...? (G: ob er nicht etwa gar ...!)

31. Bb.St.dW.vE.A.K: baten. Bg: ersuchten. St.dW: In der Zwischenzeit.
32. **davon ihr n. w.** Bb.Bg: die ihr. S.dW. vE.A.G: n. kennet.

34. St.dW.A.K: vollbringe. vE: zur Ausführung bringe.
35. **in die Felder ... sie sind.** G: diese F. (Bb.K: Länder?)
36. Bb.Bg.S.dW.vE.A.K.G: erntet. St: der Schnitter erhält L. Bb.Bg: ins ew. L. St.S.A. G: für das. St.A.G: der Säemann u. d. Schnitter.
37. Bb: (hierin) das Wort. vE: Sprüchwort. S.A: trifft d. Wort ein (zu). Bg: trifft die wahrhaftige Rede ein. Bb: daß ein Anderer sei ... u. ein And. der ... Bg.A.K: Ein And. ist der da säete (säet, auss.). St.S.dW.G: Ein And. säet, (und) ein And. erntet (schn.). vE: Einer s. u. d. A. e.
38. Bg.St.S.A.K.G: eingetreten. dW: getreten. vE: tretet ein.

39. Bg: wurden gläubig.

41. Bg: seiner Rede. (St.vE.A: Lehre!)

42. Bb.Bg.A.K: und (wir) wissen. St: sind überzeugt.

44. Bb.S.A.K: in seinem (eigenen) Vaterland. (Bg.St.dW.vE.G: Vaterstadt?) Bb: unwerth ist. Bg: nicht werth geachtet wird. S: wenig geschätzt würde. vE: in keiner Achtung stehe. A: nicht geachtet ist. K: n. in Ehren stehe. dW: kein Ansehen hat. G: kein P. geehret sei. St: hat Achtung.

45 sua patria honorem non habet. *Cum ergo venisset in Galilaeam, exceperunt eum Galilaei, cum omnia vidissent quae fecerat Ierosolymis in die festo; et ipsi enim venerant ad diem festum.

46 Venit ergo iterum in Cana Galilaeae, ubi fecit aquam vinum. Et erat quidam regulus, cujus filius infirmabatur

47 Capharnaum. *Hic cum audisset, quia Jesus adveniret a Judaea in Galilaeam, abiit ad eum et rogabat eum, ut descenderet et sanaret filium ejus; incipie-

48 bat enim mori. *Dixit ergo Jesus ad eum: Nisi signa et prodigia videritis,

49 non creditis. *Dicit ad eum regulus: Domine, descende prius quam moriatur

50 filius meus. *Dicit ei Jesus: Vade, filius tuus vivit. Credidit homo sermoni, quem

51 dixit ei Jesus, et ibat. *Jam autem eo descendente, servi occurrerunt ei et nunciaverunt, dicentes quia filius ejus viveret.

52 *Interrogabat ergo horam ab eis, in qua melius habuerit; et dixerunt ei: Quia heri hora septima reliquit eum febris.

53 *Cognovit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Jesus: Filius tuus vivit, et credidit ipse et domus ejus tota.

54 *Hoc iterum secundum signum fecit Jesus, cum venisset a Judaea in Galilaeam.

V. Post haec erat dies festus Judaeorum, et ascendit Jesus Ierosolymam.

2 *Est autem Ierosolymis probatica piscina quae cognominatur hebraice Bethsaida,

3 quinque porticus habens; *in his jacebat multitudo magna languentium, coecorum, claudorum, aridorum, exspectan-

4 tium aquae motum. *Angelus autem Domini descendebat secundum tempus in piscinam, et movebatur aqua; et qui prior descendisset in piscinam post motionem aquae, sanus fiebat a quacunque

φήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. 45 Ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καπερναούμ. 47 Οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθε πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἤμελλε γὰρ ἀποθνήσκειν. 48 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε. 49 Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός· Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. 50 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῇ. Καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν αὐτῷ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο. 51 Ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀπήντησαν αὐτῷ καὶ ἀπήγγειλαν, λέγοντες· Ὅτι ὁ παῖς σου ζῇ. 52 Ἐπύθετο οὖν παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν, ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχε· καὶ εἶπον αὐτῷ· Ὅτι χθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. 53 Ἔγνω οὖν ὁ πατήρ, ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. 54 Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. 2 Ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα· 3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος πολὺ τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. 4 Ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο,

Mt. 13,57. Mc. 6,4. L. 4,24. Jer. 11,21. 12,6. — 2,23. — 2,1. 9. — 2,12. — Mt. 8,5 ss. L. 7,1 ss. — v. 41. 45. 2,18. 23. 20,29. Mt. 16,4. 1Co. 1,22. — (1Rg. 17,23. — Act. 16,15. 31. — v. 46. 2,11. (21,25. — 2,13. 6,4; 4,35. ?Esth. 9,21. Lev. 23; Neh. 3,1. al. — Mt. 12,10. — Ap. 16,5.

45. [L]* enim. L: in. 47. F: in Galilaea. 48. Al.: credetis. 50. Al.: sermonem. 53. AF: quod. 1. AF: -mis. 2. A[L]† super (a. probat.). Al.: Bethzeta. 4. [L]* Dom. Al.: lavabatur. F: in piscina (Al.: natatoria). AF: movebat. A: aquam. AF: qui ergo primus (* in pisc. | Al.: natator.]) *et:* motum. L: a languore quocunq. (AF: quoc. l.) teneb.

45. LT: ὅσα. 46. R[KH]† ὁ Ἰησοῦς (a., S p. πάλ.). 47. [L]T* (alt.) αὐτὸν. 50. [L]T* Καὶ. LT²: ὃν εἶπ. († c. G¹S ὁ). 51. LT: ὑπήντ. T²* κ. ἀπήγγ. LT: π. αὐτοῦ. 52. T: Εἶπ. οὖν. LT: ἐχθὲς. 53. LT* Ὅτι. 2. Al. (* ἐπὶ τῇ): προβατικὴ (*Gersdorf.:* ἡ προβ. κολ. ἡ λεγ.). Nonnulli: κολυμβήθρᾳ. *B:* Βηθσαϊδά (al.: Βηθζαθὰ et Βελζεθά). 3 s. [L]T* πολύ. [GKΘT²]T(*BC*)* ἐκδεχ.-νοσήμ. (*AL** ἐκδ.-κίνησ. *D** ἄγγ.-νοσήμ.; multi notarunt). [L]T²† (p. γὰρ) κυρίου. L: οἱῳδηποτοῦν.

45 gilt. *Da er nun in Galiläa kam, nahmen ihn die Galiläer auf, die gesehen hatten alles, was er zu Jerusalem auf dem Fest gethan hatte. Denn sie waren auch zum Fest gekommen.

46 Und Jesus kam abermal gen Cana in Galiläa, da er das Wasser hatte zu Wein gemacht. Und es war ein Königischer, deß Sohn lag 47 krank zu Capernaum. *Dieser hörete, daß Jesus kam aus Judäa in Galiläa, und ging hin zu ihm, und bat ihn, daß er hinab käme und hülfe seinem Sohn, denn er war todtkrank. 48 *Und Jesus sprach zu ihm: Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder sehet, so glaubet ihr 49 nicht. *Der Königische sprach zu ihm: Herr, 50 komm hinab, ehe denn mein Kind stirbt. *Jesus spricht zu ihm: Gehe hin, dein Sohn lebet. Der Mensch glaubete dem Wort, das Jesus zu 51 ihm sagte, und ging hin. *Und indem er hinab ging, begegneten ihm seine Knechte, verkündigten ihm und sprachen: Dein Kind lebet. 52 *Da forschete er von ihnen die Stunde, in welcher es besser mit ihm geworden war. Und sie sprachen zu ihm: Gestern um die siebente 53 Stunde verließ ihn das Fieber. *Da merkte der Vater, daß es um die Stunde wäre, in welcher Jesus zu ihm gesagt hatte: Dein Sohn lebet. Und er glaubete mit seinem ganzen 54 Hause. *Das ist nun das andere Zeichen, das Jesus that, da er aus Judäa in Galiläa kam.

V. Darnach war ein Fest der Juden, und 2 Jesus zog hinauf gen Jerusalem. *Es ist aber zu Jerusalem bei dem Schafhause ein Teich, der heißt auf ebräisch Bethesda, und hat fünf 3 Hallen, *in welchen lagen viel Kranke, Blinde, Lahme, Dürre, die warteten, wenn sich das 4 Wasser bewegete. *Denn ein Engel fuhr herab zu seiner Zeit in den Teich, und bewegete das Wasser. Welcher nun der erste, nachdem das Wasser beweget war, hinein stieg, der ward gesund, mit welcherlei Seuche er behaftet war.

---

45. **A.A:** auf das. **U.L:** aufs Fest.
53. **U.L:** daß um die St.

45. dW: nahmen ihn gut auf.

46. A: in Wein verwandelt. vE.K.G: wo er Wasser rc.
47. **heilete seinen S.** Bb.S.vE.A.G: gesund machte (machen möchte). Bb.St: königlicher Bedienter. dW.vE: Diener. K.G: Beamter. A: Königlicher. St.G: dem Tode nahe. Bb.dW: wollte sterben. A: war daran zu st. K: würde alsbald st.
48. Bg: werdet ihr n. glauben.
49. vE.A.K.G: m. Sohn.

51. Bb: noch im Hinabgehen war. vE: Noch war er unterweges. Bb.Bg.St.dW: dein Knabe.

53. Bb.dW.A.K: erkannte. (vE: bemerkte!) Bb.vE.K.G: Und er (selbst) u. s. ganzes Haus. St.dW: er glaubte, er u. ... Bg: gl. selbst, u. s. Haus ganz. S: mit s. ganzen Familie.
54. St.vE.K.G: zweite (Wunder). Bb.Bg. dW.A: Dieses zweite Z. that.

2. **bei dem Schafthor ... mit dem Zunamen.** Bg: bei der Schäferei. vE: Badeteich. St: Badehaus. (A: der Schafteich.) Bb.Bg.S.vE.G: bedeckte Gänge.
3. St.vE.A.K: Abgezehrte. Bb.Bg.S.dW.K: auf die Bewegung des W. warteten. St.vE: die Wallung (Aufw.) abwarteten. A: die Bewegung.
4. **zu Zeiten.** St.vE: gewissen Zeiten. Bb: gewisser Zeit A: zur bestimmten Z. Bb.Bg.St. vE.A: stieg hinab (herab). S.G: kam herab. vE.A.K: Engel des Herrn. Bb.dW: rührete ... nach der (Auf-)rührung. St: brachte eine Wallung in d. W. hervor ... nach der Erschütterung. vE: machte das W. aufwallen ... nach dieser Aufwallung. Bg: d. W. ward trübe gemacht ... nachdem ... worden. A: kam in Bewegung. K: ward bewegt.

5 detinebatur infirmitate. *Erat autem quidam homo ibi triginta et octo annos 6 habens in infirmitate sua. *Hunc cum vidisset Jesus jacentem, et cognovisset quia jam multum tempus haberet, dicit 7 ei: Vis sanus fieri? *Respondit ei languidus: Domine, hominem non habeo, ut cum turbata fuerit aqua, mittat me in piscinam; dum venio enim ego, alius 8 ante me descendit. *Dicit ei Jesus: Surge, tolle grabatum tuum et ambula. 9 *Et statim sanus factus est homo ille, et sustulit grabatum suum et ambulabat.

Erat autem sabbatum in die illo. 10 *Dicebant ergo Judaei illi qui sanatus fuerat: Sabbatum est, non licet tibi 11 tollere grabatum tuum. *Respondit eis: Qui me sanum fecit, ille mihi dixit: 12 Tolle grabatum tuum et ambula. *Interrogaverunt ergo eum: Quis est ille homo, qui dixit tibi: Tolle grabatum tuum et 13 ambula? *Is autem, qui sanus fuerat effectus, nesciebat quis esset; Jesus enim declinavit a turba constituta in 14 loco. *Postea invenit eum Jesus in templo, et dixit illi: Ecce, sanus factus es! jam noli peccare, ne deterius tibi 15 aliquid contingat. *Abiit ille homo et nunciavit Judaeis, quia Jesus esset qui 16 fecit eum sanum. *Propterea persequebantur Judaei Jesum, quia haec 17 faciebat in sabbato. *Jesus autem respondit eis: Pater meus usque modo 18 operatur, et ego operor. *Propterea magis quaerebant eum Judaei interficere, quia non solum solvebat sabbatum, sed et patrem suum dicebat Deum, aequalem se faciens Deo.

19 Respondit itaque Jesus et dixit eis: Amen amen dico vobis, non potest filius a se facere quidquam, nisi quod viderit patrem facientem; quaecunque enim ille fecerit, haec et filius similiter facit. 20 *Pater enim diligit filium, et omnia demonstrat ei quae ipse facit, et majora

---

6. Al.: temporis. AL: habet. 7. Al.: mittam. 9. [L]* sanus. A* ille. 10. AL* ergo. F: sanus (Al.: sanus factus). 11. S* tuum. 12s. [L]* ergo *et* tibi *et* autem *et* a (F: dicit). Al.: J. autem. 14. [L]* tibi. 17. F: -dens ait. 19. F (in f.): faciet. 20. [L]* ei.

ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι. 5 Ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ. 6 Τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι; 7 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. 8 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἔγειραι, ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει. 9 Καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρε τὸν κράββατον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει.

Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 10 Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· Σάββατόν ἐστιν, οὐκ ἔξεστί σοι ἆραι τὸν κράββατον. 11 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει. 12 Ἠρώτησαν οὖν αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι· Ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει; 13 Ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν, ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. 14 Μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἴδε, ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται. 15 Ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ. 16 Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. 17 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι. 18 Διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.

19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. 20 Ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα

(11,17. (Mt. 9,2ss.. Act. 9,34. 9,14. Ex. 20,10. Jer. 17,21s. Mc. 12,2.10.. 6,15; 8,59. 8,11. 9,2.. Mt. 9,2.. 12,45. 7,22s. 9,16. Gen. 2,2s. Ex. 20,11; Jo. 9,4. 14,10; 7,30. 10,30ss. R. 8,32. v. 30. 3,11.32. 8,26.28. 1,51. 14,12.

---

5. R[L]* κ. [L]TΘ† (in f.) αὐτȣ̃. 7. R: βάλλῃ. 8. GKSL²TΘ: ἔγειρε ([L]† κ.). 10. [L]T† κ. (a. ȣ̓κ). LT† (in f.) σȣ. 11. LT: Ὃς δὲ ἀπ. 12. [L]T* ȣ̓̃ν. 13. T: ἀσθενῶν (*Seml.* *). 15. [L]† *K.* T: εἶπεν. 16. GK[L]TΘ* κ. ἐζ. αὐτ. ἀποκτ. 20. *D:* ἀγαπᾷ.

5 *Es war aber ein Mensch daselbst acht und dreißig Jahr krank gelegen. 6 *Da Jesus denselbigen sahe liegen, und vernahm, daß er so lange gelegen war, spricht er zu ihm: Willst du gesund werden? 7 *Der Kranke antwortete ihm: Herr, ich habe keinen Menschen, wenn das Wasser sich beweget, der mich in den Teich lasse, und wenn ich komme, so steiget ein anderer vor mir hinein. 8 *Jesus spricht zu ihm: Stehe auf, nimm dein Bett und gehe hin. 9 *Und alsobald ward der Mensch gesund, und nahm sein Bette und ging hin.

Es war aber desselbigen Tages der Sabbath. 10 *Da sprachen die Juden zu dem, der gesund war geworden: Es ist heute Sabbath, es ziemet dir nicht das Bette zu tragen. 11 *Er antwortete ihnen: Der mich gesund machte, der sprach zu mir: Nimm dein Bette und gehe hin. 12 *Da fragten sie ihn: Wer ist der Mensch, der zu dir gesagt hat: Nimm dein Bette und gehe hin? 13 *Der aber gesund war geworden, wußte nicht, wer er war, denn Jesus war gewichen, da so viel Volks an dem Ort war. 14 *Darnach fand ihn Jesus im Tempel und sprach zu ihm: Siehe zu, du bist gesund worden, sündige hinfort nicht mehr, daß dir nicht etwas Aergeres widerfahre. 15 *Der Mensch ging hin und verkündigte es den Juden, es sei Jesus, der ihn gesund gemacht habe. 16 *Darum verfolgten die Juden Jesum und suchten ihn zu tödten, daß er solches gethan hatte auf den Sabbath. 17 *Jesus aber antwortete ihnen: Mein Vater wirket bisher, und ich wirke auch. 18 *Darum trachteten ihm die Juden nun viel mehr nach, daß sie ihn tödteten, daß er nicht allein den Sabbath brach, sondern sagte auch, Gott sei sein Vater, und machte sich selbst Gott gleich.

19 Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Sohn kann nichts von ihm selber thun, denn was er siehet den Vater thun; denn was derselbige thut, das thut gleich auch der Sohn. 20 *Der Vater aber hat den Sohn lieb, und zeiget ihm alles, was er thut, und wird ihm noch größere

9. U.L: Und also.
14. U.L: fort nicht mehr.

5. **der war ... krank.** Bg: mit der Krankh. zugebracht hatte.
6. **schon lange zugebracht hatte.** Bg: schon l. Zeit auf sich hätte. St: so wäre. A: war. K: es v. l. Z. her wäre. S: erfuhr. dW: vernahm. St: vernommen hatte. vE: Möchtest du gerne ...?
7. Bb: in d. T. werfe. Bg: thue. S.dW: bringe. A: brächte. St.vE.G: hinabließe. K: hinabführe. Bg.St.K: indem ich (aber) komme (kommen will). A: während. Bb: unterdessen aber bis. vE: ehe ich aber selbst dahin k. S.vE: ist schon ein And. hineingestiegen.
8. **und wandle.** Bb.Bg: hebe d. B. auf.
9. vE: auf der Stelle.

10. **Es ist S.** Bb.St.S.dW.K.G: ist dir nicht erlaubt. Bg.vE.A: du darfst nicht. Bb: wegzutragen.
11. vE: befahl mir.

13. **entwichen.** Bb.G: ausgewichen. Bg: beiseit gegangen. St.vE: hatte sich entfernt. K: sich entzogen der Menge, die rc. A: von d. Volke abgewichen, das.
14. vE: künftig nicht wieder ... etwas Schlimmeres w. A: Schl. begegne.
15. S: zeigte es an. vE: gab die Nachricht. St: hinterbrachte.

17. Bg.dW.vE: so wirke ich auch. (S: unausgesetzt ... immerhin.) vE: bis auf diese Stunde fort. dW.A: bis jetzt. K: ist wirkend fortan, so auch Ich bin w. St: ist bis auf diese Stunde wirksam.
18. **hieß auch G. seinen eigenen V.** S: s. ganz eigenen.

19. **gleich also.** Bb.K: desgleichen. Bg: gleicherweise. St: gleichermaßen. dW.G: gleichfalls. vE.A: auf gl. Weise.
20. **Denn d. V. ... gr. W. denn diese.**

V. *Filio mandata duplex suscitatio. Testimonia Baptistae et miraculorum.*

his demonstrabit ei opera, ut vos mire-
21 mini. *Sicut enim pater suscitat mortuos et vivificat, sic et filius quos vult
22 vivificat. *Neque enim pater judicat quemquam, sed omne judicium dedit
23 filio, *ut omnes honorificent filium, sicut honorificant patrem. Qui non honorificat filium, non honorificat pa-
24 trem qui misit illum. *Amen amen dico vobis, quia qui verbum meum audit et credit ei, qui misit me, habet vitam aeternam et in judicium non venit,
25 sed transiit a morte in vitam. *Amen amen dico vobis, quia venit hora et nunc est, quando mortui audient vocem
26 filii Dei et qui audierint vivent. *Sicut enim pater habet vitam in semetipso, sic dedit et filio habere vitam in semet-
27 ipso, *et potestatem dedit ei judicium
28 facere, quia filius hominis est. *Nolite mirari hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monumentis sunt, audient
29 vocem filii Dei, *et procedent, qui bona fecerunt, in resurrectionem vitae, qui vero mala egerunt, in resurrectionem
30 judicii. *Non possum ego a me ipso facere quidquam; sicut audio, judico, et judicium meum justum est, quia non quaero voluntatem meam, sed volunta-
31 tem ejus, qui misit me. *Si ego testimonium perhibeo de me ipso, testi-
32 monium meum non est verum; *alius est qui testimonium perhibet de me, et scio quia verum est testimonium, quod
33 perhibet de me. *Vos misistis ad Joannem et testimonium perhibuit veritati;
34 *ego autem non ab homine testimonium accipio, sed haec dico, ut vos salvi sitis.
35 *Ille erat lucerna ardens et lucens, vos autem voluistis ad horam exultare in
36 luce ejus. *Ego autem habeo testimonium majus Joanne; opera enim, quae dedit mihi pater ut perficiam ea, ipsa opera, quae ego facio, testimonium per-
37 hibent de me quia pater misit me. *Et qui misit me pater, ipse testimonium

---

24. A: veniet. AS: transiet (Al.: transit). 27. AL† et (a. judic.). 28. AL (in f.): ejus. 30. [L]* ipso. F* quia-me. 31. F: ergo. AL* ipso. 32. S† ejus. 35. Al.: in lucem. 36. [L]* ea.

τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. [21] Ὥςπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζωοποιεῖ. [22] Οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ, [23] ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱόν, καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. Ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. [24] Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν. [25] Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται. [26] Ὥςπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ, [27] καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί. [28] Μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ, [29] καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως. [30] Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. [31] Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής· [32] ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. [33] Ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ· [34] ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. [35] Ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ. [36] Ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέ μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα, ἃ ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκε. [37] Καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ

Dt. 32,39. Ap. 20,5.. Mt. 11,27: 25,32. Act. 17,31 2Cor. 5,10.. Ex. 20,3; 1Jo. 2,23. Ph. 2,10s. 3,18.36. 8,51. 1Jo 3,14. 11,43. Mt. 11,5? Eph. 2,1. 5,14. Jo. 10,16.27. 1Jo. 4,9; 5,20. 1,4. 11,25. 1Jo. 5,15; Jo. 5,22. Ebr. 2,17. 4,15. Dan. 7,13. Ap. 20,11 ss.. 1Co. 15,23. 1Th 4,16. R 2,7s. 2Co. 5,10. Mt. 25,46. Dan. 12,2. v. 19. 8,16. 7,18. 6,38. 8,13s. 54. v. 36. 8,18. 3,11. 1,19ss. 10,42. 1,8. Sir. 48,1. (Ap. 4,5. 1,33. 1Jo. 5,9. 10,25. 11,42. 14,10s. 3,2. 7,31. Act. 2,22. Num. 16,28.

---

25. LT: ζήσουσιν. 27. L* (alt.) καὶ.
29. [L]* δὲ. 30. R[KH]† πατρός.
35. R: ἀγαλλιασθῆναι.
36. L: μείζων. T²: δέδωκεν. LT* ἐγὼ.

Werke zeigen, daß ihr euch verwundern werdet.
21 *Denn wie der Vater die Todten auferwecket und machet sie lebendig, also auch der Sohn
22 machet lebendig, welche er will. *Denn der Vater richtet niemand, sondern alles Gericht
23 hat er dem Sohn gegeben, *auf daß sie alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehret, der ehret den Vater
24 nicht, der ihn gesandt hat. *Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer mein Wort höret, und glaubet dem, der mich gesandt hat, der hat das ewige Leben und kommt nicht in das Gericht, sondern er ist vom Tode zum Leben hindurch
25 gedrungen. *Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es kommt die Stunde und ist schon itzt, daß die Todten werden die Stimme des Sohnes Gottes hören, und die sie hören werden, die
26 werden leben. *Denn wie der Vater das Leben hat in ihm selber, also hat er dem Sohne ge-
27 geben das Leben zu haben in ihm selber; *und hat ihm Macht gegeben, auch das Gericht zu halten, darum, daß er des Menschen Sohn ist.
28 *Verwundert euch deß nicht. Denn es kommt die Stunde, in welcher alle, die in den Grä-
29 bern sind, werden seine Stimme hören, *und werden hervorgehen, die da Gutes gethan haben, zur Auferstehung des Lebens, die aber Uebels gethan haben, zur Auferstehung des Gerichts.
30 *Ich kann nichts von mir selber thun. Wie ich höre, so richte ich, und mein Gericht ist recht, denn ich suche nicht meinen Willen, sondern des Vaters Willen, der mich gesandt
31 hat. *So ich von mir selbst zeuge, so ist
32 mein Zeugniß nicht wahr. *Ein anderer ists, der von mir zeuget, und ich weiß, daß das Zeugniß wahr ist, das er von mir zeuget.
33 *Ihr schicktet zu Johannes, und er zeugete von
34 der Wahrheit. *Ich aber nehme nicht Zeugniß von Menschen, sondern solches sage ich,
35 auf daß ihr selig werdet. *Er war ein brennend und scheinend Licht, ihr aber wolltet eine kleine Weile fröhlich sein von seinem Lichte.
36 *Ich aber habe ein größer Zeugniß, denn Johannis Zeugniß; denn die Werke, die mir der Vater gegeben hat, daß ich sie vollende, dieselbigen Werke, die ich thue, zeugen von mir,
37 daß mich der Vater gesandt habe. *Und der Vater, der mich gesandt hat, derselbige hat von

21. St.vE: erweckt u. (neu) belebt.

22. Bg: das G. hat er ganz; S.vE.A: das ganze G. übergeben. St: alle richterliche Gewalt.

24. Bb.Bg.S.vE.A.K: aus d. Tode in d. (vom T. zum) L. übergegangen.

25. vE: die Zeit ... bereits vorhanden. St: den Ruf ... die darauf achten, zum L. gelangen werden.

26. **auch dem S.** dW: in sich Leben hat. (St: belebende Kraft! S: die Kraft, das L. zu geben!)

27. Bb.Bg.St.dW.vE.A: auch G. zu halten. vE: weil er Menschensohn ist. Bg: ein Menschensohn. (St. mit V. 28: Daß er ein M. ist, laßt euch nicht befremden!?)

28. Bb.Bg: eine Stunde. vE.A.K.G: d. Stimme d. Sohnes Gottes.

29. Bb.Bg: herausgehen ... das Gute ... das Böse. Bg: Lebensauferstehung ... Gerichtsauferst.

30. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: gerecht. vE: je nachdem ich höre. S.vE: (urtheile) ... Urtheil. St: spreche ich d. Urtheil u. mein Spruch ist ger.

31. Bg: wahrhaftig. A.G: so wäre. vE: Wollte ich ... so würde m. Z. nicht als wahr gelten. (S: könnte wohl falsch sein.)

33. Bb.A.K.G: hat der Wahrheit Zeugniß gegeben. Bg.St.vE: gab ... dW: hat die W. bezeuget. S: ein wahres Z. abgelegt.

34. Bb.Bg.St.A.K: einem Menschen. vE: Zwar nehme ich nicht v. M. Z. her. St: entlehne ich nicht. dW: Ich hasche aber nicht nach d. Z. v. M. (S: Nun habe ich zwar d. Z. keines M. nöthig).

35. **in seinem Schein.** Bb.dW: die br. u. sch. Leuchte. Bg: Kerze. St.vE: eine ... (leuchtende) Leuchte. G: Lampe. A: die br., Licht gebende Leuchte. Bg: frohlocken bei s. L. dW: euch nur zur Stunde ergötzen an s. Sch. vE: ließet es euch gefallen, euch eine Zeitlang in s. L. zu erg. A: auf eine Stunde frohl. K: eine Weile euch erg. G: belustigen (Bb: bei einer Stunde aufhüpfen! St: waret zufrieden, daß man sich einige Zeit ... ergötzte).

36. Bg: das Z. das größer ist. S: ein höheres. vE(St.): doch noch ein weit wichtigeres ... die Thaten ... auszuführen aufgetragen ... verrichte.

37. **der hat selbst.**

perhibuit de me; neque vocem ejus unquam audistis neque speciem ejus vidistis, 38 *et verbum ejus non habetis in vobis manens, quia quem misit ille, huic vos non creditis. 39 *Scrutamini scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam aeternam habere! et illae sunt quae testimonium perhibent de me, 40 *et non vultis venire ad me, ut vitam habeatis. 41 *Claritatem ab hominibus non accipio, 42 *sed cognovi vos, quia dilectionem Dei non habetis in vobis. 43 *Ego veni in nomine patris mei, et non accipitis me; si alius venerit in nomine suo, illum accipietis. 44 *Quomodo vos potestis credere, qui gloriam ab invicem accipitis, et gloriam, quae a solo Deo est, non quaeritis. 45 *Nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud patrem; est qui accusat vos Moyses, in quo vos speratis. 46 *Si enim crederetis Moysi, crederetis forsitan et mihi; de me enim ille scripsit. 47 *Si autem illius litteris non creditis, quomodo verbis meis credetis?

VI. Post haec abiit Jesus trans mare 2 Galilaeae, quod est Tiberiadis, *et sequebatur eum multitudo magna, quia videbant signa, quae faciebat super his qui 3 infirmabantur. *Subiit ergo in montem Jesus, et ibi sedebat cum discipulis 4 suis; *erat autem proximum Pascha, 5 dies festus Judaeorum. *Cum sublevasset ergo oculos Jesus et vidisset quia multitudo maxima venit ad eum, dixit ad Philippum: Unde ememus panes, 6 ut manducent hi? *Hoc autem dicebat tentans eum; ipse enim sciebat, quid 7 esset facturus. *Respondit ei Philippus: Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque modicum 8 quid accipiat. *Dicit ei unus ex discipulis ejus, Andreas frater Simonis Pe- 9 tri: *Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeaceos et duos pisces; 10 sed haec quid sunt inter tantos? *Dixit ergo Jesus: Facite homines discumbere.

αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ· οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε, 38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε. 39 Ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ, 40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με, ἵνα ζωὴν ἔχητε. 41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω, 42 ἀλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. 43 Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε. 44 Πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε; 45 Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. 46 Εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσῇ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. 47 Εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε;

v.42. ?1,32. Mt.3,16s. Ex.33,20; Jo.1,18. 1Jo.1,10. 2Co.3,15. 7,52. Ps.40,8. Es.34,16. 1Tm.4,13 2Tm.3,15 Jo.5,46.. 1,46.; 6,35. v.34. Ebr.5,. Mt.24,5.. 24.. 12,42s. R.2,29s. 17,3? Dt.31,26. R.3,20. Ebr.10,3. Jo.9,28. Sir.45,1..; Gen.3,15. 14,18. 22,18. 49,10. Dt.18,15. L.24,27..

1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος, 2 καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι ἑώρων αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων. 3 Ἀνῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ· 4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. 5 Ἐπάρας οὖν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει πρὸς τὸν Φίλιππον· Πόθεν ἀγοράσομεν ἄρτους, ἵνα φάγωσιν οὗτοι; 6 Τοῦτο δὲ ἔλεγε πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλε ποιεῖν. 7 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Φίλιππος· Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι λάβῃ. 8 Λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου· 9 Ἔστι παιδάριον ἓν ὧδε, ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους; 10 Εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπε-

Mt.14,13. 21,1. 4,45. 11,55. 2,13.. Mt.14,14 ss.pp. 15,32ss.p. 1,44ss. Mc.6,37. 1,41.. 12,22. 2Rg 4,43.

37. Al.: perhibet. 43. [L]† enim. S: accepistis. 44. S: quaeritis? 45. Al.: accuset *et:* sperastis. 46. F: autem (a. ille). 2. A: videbat. 3. A: Subit *et:* in monte. 5. AL: dicit. 7. Al.: sufficient. 10. Al.: Dicit.

37. T: ἐκεῖνος. 44. [L]* θεοῦ. 46. LT²: Μωϋσεῖ. 2. LT: ἠκολ. δὲ et: ἐθεώρουν. G[KH]SLTΘ* αὐτοῦ. 5. SLT: ἀγοράσωμεν. 7. LT* αὐτῶν. [L]T* τι. 9. [L]T* ἕν. RGKSH: ὅ. 10. [L]T* (pr.) δὲ.

mir gezeuget. Ihr habt nie weder seine Stimme
38 gehöret, noch seine Gestalt gesehen, *und sein Wort habt ihr nicht in euch wohnend, denn ihr
39 glaubet dem nicht, den er gesandt hat. *Suchet in der Schrift, denn ihr meinet, ihr habt das ewige Leben darinnen, und sie ists, die von
40 mir zeuget, *und ihr wollt nicht zu mir kom-
41 men, daß ihr das Leben haben möchtet! *Ich
42 nehme nicht Ehre von Menschen, *aber ich kenne euch, daß ihr nicht Gottes Liebe in euch
43 habt. *Ich bin gekommen in meines Vaters Namen, und ihr nehmet mich nicht an. So ein anderer wird in seinem eigenen Namen
44 kommen, den werdet ihr annehmen. *Wie könnet ihr glauben, die ihr Ehre von einander nehmet? Und die Ehre, die von Gott allein
45 ist, suchet ihr nicht. *Ihr sollt nicht meinen, daß ich euch vor dem Vater verklagen werde. Es ist einer, der euch verklaget, der Moses,
46 auf welchen ihr hoffet. *Wenn ihr Moses glaubetet, so glaubetet ihr auch mir, denn er
47 hat von mir geschrieben. *So ihr aber seinen Schriften nicht glaubet, wie werdet ihr meinen Worten glauben?

VI. Darnach fuhr Jesus weg über das Meer
2 an der Stadt Tiberias in Galiläa. *Und es zog ihm viel Volks nach, darum, daß sie die Zeichen sahen, die er an den Kranken that.
3 *Jesus aber ging hinauf auf einen Berg, und
4 setzte sich daselbst mit seinen Jüngern. *Es
5 war aber nahe die Ostern, der Juden Fest. *Da hob Jesus seine Augen auf, und siehet, daß viel Volks zu ihm kommt, und spricht zu Philippus: Wo kaufen wir Brot, daß diese essen?
6 *Das sagte er aber, ihn zu versuchen, denn
7 er wußte wohl, was er thun wollte. *Philippus antwortete ihm: Zweihundert Pfennige werth Brots ist nicht genug unter sie, daß ein
8 jeglicher unter ihnen ein wenig nehme. *Spricht zu ihm einer seiner Jünger, Andreas, der Bru-
9 der Simonis Petri: *Es ist ein Knabe hie, der hat fünf Gerstenbrote und zween Fische,
10 aber was ist das unter so viele? *Jesus aber sprach: Schaffet, daß sich das Volk lagere.

2. U.L: daß sie Zeichen.

(St: s. Ruf vernommen? S: s. Erscheinung gesehen?)
38. Bb.Bg.A: bleibend. (vE: s. W. macht auf euch keinen bleibenden Eindruck! S: lasset ... k. bleib. Frucht in euch hervorbringen!)
39. Bb.Bg: Ihr (durch-)forschet die Schriften. St.dW.A: Ihr s. in den Schriften (der Schrift). S.vE.K.G: Forschet!
40. Bb: Aber zu mir. St.dW.G: Und doch (dennoch) wollt. vE: Aber es ist nun einmal euer Wille nicht, zu m. z. k. um L. zu finden.
41. dW: hasche nicht nach. G: die ... suche ich nicht. St: Ruhm entlehne.
42. Bb: euch habe ich erkannt. vE: vielmehr ist es mir wohl von euch bekannt. (St.S.vE: keine L. zu Gott?)
43. (dW.G: käme ... würdet ...?)
44. Bg: von dem alleinigen G. dW: nach ... haschet, die [wahre] E. aber. vE: da ihr nur Einer bei d. And. auf E. ausgehet, aber nach ... n. strebet. G: von G. allein kommt. St: Ruhm.
45. Bb.St.K: anklagen. vE: euer Ankläger sein ... habt schon euren Ankläger an M. A: Ankl. sei ... euer Ankl. ist M. Bg: gegen den V. verkl. Bb: gehoffet habt. Bg: eure Hoffnung gestellt. dW: gesetzt. S: euer Vertrauen setzt. K: vertrauet. vE: euch stützet.

1. **das Galiläische M. bei T.** dW: See v. Galiläa, von T. K: welcher ist der See T. A: an welchem die Stadt T. liegt.
2. vE.A.G: die Wunder.
3. **auf den Berg.**
5. Bb.Bg.dW.A: Woher werden wir Brote (Brot) k. vE: Woher sollen. vE.G: zu essen haben. K: bekommen.
6. St.vE.K.G: prüfen. S.A: auf die Probe zu stellen.
7. **Groschen ... für sie.** St.dW.vE: reicht nicht hin. A: ist nicht hinreichend. St.G: wenn Jeder auch nur ... bekommen soll.
9. Bb.Bg: ein (einiges) Knäblein ... Fischlein.
10. A: sich setzen. K: niedersetzen.

VI. ***Cibati regnum intentant. Incessio maris. Turba secuta.***

Erat autem foenum multum in loco. Discubuerunt ergo viri numero quasi quinque millia. 11 *Accepit ergo Jesus panes, et cum gratias egisset, distribuit discumbentibus, similiter et ex piscibus quantum volebant. 12 *Ut autem impleti sunt, dixit discipulis suis: Colligite quae superaverunt fragmenta, ne pereant. 13 *Collegerunt ergo, et impleverunt duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus hordeaceis, quae superfuerunt his, qui manducaverant.

14 Illi ergo homines, cum vidissent quod Jesus fecerat signum, dicebant: Quia hic est vere Propheta qui venturus est in mundum. 15 *Jesus ergo cum cognovisset, quia venturi essent, ut raperent eum et facerent eum regem, fugit iterum in montem ipse solus. 16 *Ut autem sero factum est, descenderunt discipuli ejus ad mare, 17 *et cum ascendissent navim, venerunt trans mare in Capharnaum. Et tenebrae jam factae erant, et non venerat ad eos Jesus; 18 *mare autem vento magno flante exsurgebat. 19 *Cum remigassent ergo quasi stadia viginti quinque aut triginta, vident Jesum ambulantem supra mare et proximum navi fieri, et timuerunt. 20 *Ille autem dicit eis: Ego sum, nolite timere. 21 *Voluerunt ergo accipere eum in navim, et statim navis fuit ad terram, in quam ibant.

22 Altera die turba, quae stabat trans mare, vidit quia navicula alia non erat ibi nisi una, et quia non introisset cum discipulis suis Jesus in navim, sed soli discipuli ejus abiissent; 23 *aliae vero supervenerunt naves a Tiberiade juxta locum, ubi manducaverant panem, gratias agente Domino. 24 *Cum ergo vidisset turba, quia Jesus non esset ibi neque discipuli ejus, ascenderunt in naviculas, et venerunt Capharnaum quaerentes Je-

σεῖν. Ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. (v.4.) Ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡςεὶ πεντακιςχίλιοι. 11 Ἔλαβε δὲ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε τοῖς (1Tm.4,4s. 1Sm.9,13.) μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. (Ps.145,16) 12 Ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται. 13 Συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσε τοῖς βεβρωκόσιν.

14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησε σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον· Ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν (18,37. 7,40s.) κόσμον. 15 Ἰησοῦς οὖν, γνοὺς ὅτι μέλλουσιν (Dt.18,15.) ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν (18,36. (Act.1,6;) αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησε πάλιν εἰς (Mt.14,22 ss.p.) τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. 16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ (v.1.) τὴν θάλασσαν, 17 καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναούμ. Καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει, καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 18 ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διηγείρετο. 19 Ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους (L.24,13.) εἰκοσιπέντε ἢ τριάκοντα, θεωροῦσι τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ (21,1.4. 2Rg.2,14.) ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. (6,6. Ex.14,16ss.) 20 Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι, μὴ (Job.9,8.) φοβεῖσθε. 21 Ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς (Mt.14,32?) τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑπῆγον.

22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης, ἰδὼν ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν ἐκεῖνο, εἰς ὃ ἐνέβησαν (v.17.) οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ συνειςῆλθε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον, ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον 23 (ἄλλα δὲ ἦλθε πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος (v.1.) ἐγγὺς τοῦ τόπου, ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον (v.11.) εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου)· 24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος, ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα, καὶ ἦλθον εἰς Καπερναοὺμ ζη-

---

11. Al.: panem. A* (alt.) et.
12. A: saturati *et:* fragmentorum.
13. S† et duobus piscibus. A: -verunt.
14. AL* Jesus.
19. AL: super. 21. AL* in.
23. Al.: -caverunt. AS: agentes. S: Deo.
24. A[L]* in.

---

11. LT: ἓν. [K]LTΘ* μαθ.-τοῖς. Nonnulli: ἤθελεν (*JDMichael.*: ἦλθον). 13. LT: ἐπερίσσευσαν. 14. T²* ὁ Ἰησ. 15. LT* (alt.) αὐτὸν. 17. L: οὔπω. 18. T²: διεγείρετο. 19. LT: ὡςεὶ. 22. L: εἶδον. G[K]LTΘ* ἐκεῖνο -μαθηταὶ αὐτ. RSH: πλοιάριον. 23. LT²: πλοῖα. T† τῆς. 24. R: κ. αὐτοί. LT²: πλοιάρια.

Es war aber viel Gras an dem Ort. Da
11 lagerten sich bei fünf tausend Mann. *Jesus aber nahm die Brote, dankete, und gab sie den Jüngern, die Jünger aber denen, die sich gelagert hatten, desselbigen gleichen auch von den
12 Fischen, wie viel er wollte. *Da sie aber satt waren, sprach er zu seinen Jüngern: Sammlet
13 die übrigen Brocken, daß nichts umkomme. *Da sammleten sie, und fülleten zwölf Körbe mit Brocken von den fünf Gerstenbroten, die überblieben denen, die gespeiset worden.

14 Da nun die Menschen das Zeichen sahen, das Jesus that, sprachen sie: Das ist wahrlich der Pro-
15 phet, der in die Welt kommen soll. *Da Jesus nun merkte, daß sie kommen würden und ihn haschen, daß sie ihn zum Könige machten, entwich er aber-
16 mal auf den Berg, er selbst alleine. *Am Abend aber gingen die Jünger hinab an das
17 Meer, *und traten in das Schiff und kamen über das Meer gen Capernaum. Und es war schon finster geworden, und Jesus war nicht zu
18 ihnen gekommen. *Und das Meer erhob sich
19 von einem großen Winde. *Da sie nun gerudert hatten bei fünf und zwanzig oder dreißig Feldwegs, sahen sie Jesum auf dem Meer daher gehen und nahe bei das Schiff kommen, und
20 sie fürchteten sich. *Er aber sprach zu ihnen:
21 Ich bins, fürchtet euch nicht. *Da wollten sie ihn in das Schiff nehmen, und alsobald war das Schiff am Lande, da sie hinfuhren.

22 Des andern Tages sahe das Volk, das diesseit des Meeres stand, daß kein ander Schiff daselbst war, denn das einige, darein seine Jünger getreten waren, und daß Jesus nicht mit seinen Jüngern in das Schiff getreten war, sondern allein seine Jünger waren weggefahren.
23 *Es kamen aber andere Schiffe von Tiberias nahe zu der Stätte, da sie das Brot gegessen
24 hatten durch des Herrn Danksagung. *Da nun das Volk sahe, daß Jesus nicht da war, noch seine Jünger, traten sie auch in die Schiffe, und kamen gen Capernaum und suchten Je-

11. **wieviel sie wollten.** Bb.St.vE.A.K: theilte sie aus.

12. Bb.Bg.S.dW.vE.K: gesättigt. dW: Stücke. Bb.St: übrig gebliebenen St. … verderbe. A: Stücklein, damit sie nicht zu Grunde gehen. G: nichts zu Gr. gehe. vE: nichts verloren gehe. K: Br. damit s. n. verkommen.

13. Bb.Bg.A.K.G: die da gegessen hatten. dW: nachdem sie.

15. Bb.Bg: (mit Gewalt) hinreißen. S.dW: ergreifen. K: nehmen. St: mit sich wegführen. G: wegnehmen. A: mit Gewalt nehmen, um ihn … vE: m. Gew. z. K. machen.

17. **fuhren über d. M.** St: in den Nachen. K: f. auf dem See nach K. zu.

18. Bb: ward sehr erregt, indem ein gr. W. blies. St.dW: da ein starker (heftiger) W. wehete, aufgeregt. vE: erhob sich ein heft. Sturm, hoch wallte der See. G: tobte sehr.

19. Bb.St.S.dW.vE.A.G: Stadien. Bb.Bg.S.W.A.K.G: wandeln. (St: an dem See wandeln!?)

20. vE: redete sie aber an.

21. Bb: worauf sie zufuhren. (dW: wo sie anfuhren.) St.K.G: nach welchem s. fuhren. vE: wo s. hinwollten.

22. **Des a. T. nun d. V. das d. d. M. blieb, weil es sah.** vE: … erfuhr d. V. A: erkannte. K: wurde gewahr. G: bemerkte. S: wußte aber wohl.

23. Bg: als der H. dankete. Bb: wo d. H. gedanket hatte. A: nachdem. St.vE: nach (unter) dem Dankgebet. dW: unter der Danksagung. K: bei. G: welches d. H. gesegnet hatte.

VI. ***De cibo haud perituro reveraque et vere coelesti.***

sum. 25 *Et cum invenissent eum trans mare, dixerunt ei: Rabbi, quando huc venisti? 26 *Respondit eis Jesus et dixit: Amen amen dico vobis, quaeritis me, non quia vidistis signa, sed quia manducastis ex panibus et saturati estis. 27 *Operamini non cibum qui perit, sed qui permanet in vitam aeternam, quem Filius hominis dabit vobis; hunc enim Pater signavit Deus. 28 *Dixerunt ergo ad eum: Quid faciemus, ut operemur opera Dei? 29 *Respondit Jesus et dixit eis: Hoc est opus Dei, ut credatis in eum, quem misit ille. 30 *Dixerunt ergo ei: Quod ergo tu facis signum, ut videamus et credamus tibi? quid operaris? 31 *Patres nostri manducaverunt Manna in deserto, sicut scriptum est: „Panem de coelo dedit eis manducare". 32 *Dixit ergo eis Jesus: Amen amen dico vobis, non Moyses dedit vobis panem de coelo, sed Pater meus dat vobis panem de coelo verum. 33 *Panis enim Dei est, qui de coelo descendit et dat vitam mundo. 34 *Dixerunt ergo ad eum: Domine, semper da nobis panem hunc. 35 *Dixit autem eis Jesus: Ego sum panis vitae; qui venit ad me, non esuriet, et qui credit in me, non sitiet unquam. 36 *Sed dixi vobis, quia et vidistis me et non creditis. 37 *Omne quod dat mihi Pater, ad me veniet, et eum, qui venit ad me, non ejiciam foras, 38 *quia descendi de coelo non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me. 39 *Haec est autem voluntas ejus qui misit me Patris, ut omne quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illud in novissimo die. 40 *Haec est autem voluntas Patris mei, qui misit me, ut omnis, qui videt Filium et credit in eum, habeat vitam aeternam, et ego resuscitabo eum in novissimo die. 41 *Murmurabant ergo Judaei de illo, quia

---

26. [L]* eis *et* (alt.) amen. **Al.**: videtis.
33. S: verus (pro: Dei).
35. **AL**: veniet. **Al.**: credet. **S**: sitiet in aeternum.
36. S: credidistis.
39. **Al.**: enim. **AL**: illum (* in).
40. **AL**: enim. **A**[**L**]* ego.

τοῦντες τὸν Ἰησοῦν. 25 *Καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ· Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας;* 26 *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ᾽ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.* 27 *Ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός.* 28 *Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ;* 29 *Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύσητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.* 30 *Εἶπον οὖν αὐτῷ· Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;* 31 *Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστι γεγραμμένον· „Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν".* 32 *Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.* 33 *Ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.* 34 *Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.* 35 *Εἶπε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρός με οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε.* 36 *Ἀλλ᾽ εἶπον ὑμῖν, ὅτι καὶ ἑωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε.* 37 *Πᾶν ὃ δίδωσί μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρός με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω,* 38 *ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.* 39 *Τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέ μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.* 40 *Τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.* 41 *Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν·*

v. 59. — 4,48. 2,23. — (Mt. 4,4. v. 35. 4,14..32. 3,16. Prov. 9,5; Jo. 10,36. 5,37. (3,33. — 1 Jo. 3,23. Col. 2,11s R. 3,27s. — 2,18.. 4,48. Mt. 16,1. — Ps. 78,24. Ex. 16,4. Neh. 9,15. Sap. 16,20 — v. 58. Ap. 2,17.7. Dt. 8,3. — 4,15. — v. 51.63. 4,14.7,37 Jes. 55,1. — v. 26; 5,36ss. — v. 44.. 17,2ss; 5,40. Mt 11,28. — 3,13.31. 16,28; 5,30.4,34 L. 22,42. — 10,28s. 17,12. — 5,29. — 3,16.36. 5,24.

---

32. **LT**: *ἔδωκεν.* 35. [**L**]**T*** *δὲ.* **T²**: *πρὸς ἐμὲ* (eti. 37. 44s. 7, 37). **L**: *πεινάσει* et: *διψήσει.* 36. [**L**]* *με.* 38. **LT**: *ἀπὸ.* 39. **GKLT*** *πατρός* (cf. 5,30). 40. **Grcll.**: *γάρ.* **KLT**: *τȣ̃ πατρός μȣ.* [**L**]**T*** *ἐγώ.* **L**† *ἐν.*

25 sum. *Und da sie ihn fanden jenseit des Meers, sprachen sie zu ihm: Rabbi, wann bist
26 du hergekommen? *Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ihr suchet mich nicht darum, daß ihr Zeichen gesehen habt, sondern daß ihr von dem Brot
27 gegessen habt und seid satt worden. *Wirket Speise, nicht die vergänglich ist, sondern die da bleibet in das ewige Leben, welche euch des Menschen Sohn geben wird, denn denselbigen
28 hat Gott der Vater versiegelt. *Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir thun, daß wir
29 Gottes Werke wirken? *Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Das ist Gottes Werk, daß ihr
30 an den glaubet, den er gesandt hat. *Da sprachen sie zu ihm: Was thust du für ein Zeichen, auf daß wir sehen und glauben dir?
31 Was wirkest du? *Unsere Väter haben Manna gegessen in der Wüste, wie geschrieben stehet: „Er gab ihnen Brot vom Himmel zu
32 essen". *Da sprach Jesus zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Moses hat euch nicht Brot vom Himmel gegeben, sondern mein Vater gibt euch das rechte Brot vom Himmel.
33 *Denn dieß ist das Brot Gottes, das vom Himmel kommt und gibt der Welt das Leben.
34 *Da sprachen sie zu ihm: Herr, gib uns alle-
35 wege solches Brot! *Jesus aber sprach zu ihnen: Ich bin das Brot des Lebens. Wer zu mir kommt, den wird nicht hungern, und wer an mich glaubet, den wird nimmermehr dürsten.
36 *Aber ich habs euch gesagt, daß ihr mich ge-
37 sehen habt und glaubet doch nicht. *Alles, was mir mein Vater gibt, das kommt zu mir, und wer zu mir kommt, den werde ich nicht
38 hinaus stoßen. *Denn ich bin vom Himmel gekommen, nicht daß ich meinen Willen thue,
39 sondern deß, der mich gesandt hat. *Das ist aber der Wille des Vaters, der mich gesandt hat, daß ich nichts verliere von allem, das er mir gegeben hat, sondern daß ichs auferwecke
40 am jüngsten Tage. *Das ist aber der Wille deß, der mich gesandt hat, daß wer den Sohn siehet und glaubet an ihn, habe das ewige Leben, und ich werde ihn auferwecken am jüngsten
41 Tage. *Da murreten die Juden darüber,

25. St.vE: hier angekommen.
26. Bb.Bg.St.dW.A.G: von den **Broten.** vE: v. jenen Br.
27. **W. nicht die Sp. die v. ist.** Bg: die vergehet. Bb: verdirbt. dW: Erwirket euch nicht. St.G: Bewerbet euch nicht um. S: Trachtet nicht nach. vE: Mühet euch n. um Nahrung. A: Bemühet. Bb.Bg.St.vE: der Vater, [nehmlich] Gott. dW: besiegelt. St: diesem das Siegel aufgedrückt. (S: das Beglaubigungszeichen ertheilt.) A: mit seinem Siegel bezeichnet. vE.G: ihn beglaubiget.
28. (S: die Gott wohlgefälligen W. St: Was können wir thun, um das zu bewirken, was Gott bewirken soll!!)
29. (St: Das ist es eben was Gott bewirken will!! S: von euch verlangt.)
31. Bb.Bg.St.dW.A: das Manna. Bb.Bg: aus dem H.
32. **nicht das Br.** Bb.dW: das wahrhaftige. vE.A.G: wahre Br. v. H. St: wahre himmlische Br. K: v. H. d. wahre Br. Bg: d. Br. aus d. H. das wahrhaftig ist.
33. Bg: herabkam. dW.K.G: herabkommt. A: herabgek. ist. vE: das Gottesbrot. Bb: d. Br. Gottes ist derjenige, der ... herabsteigt.
34. Bb.Bg.dW: allezeit dieses (solches). K: immerdar. St: auf immer dieses. vE: doch für immer solches.
35. **nie hungern.** St.S: das Lebensbrot.
37. **der Vater.** St: Jeder den. S.vE: Alle die. Bb.A: wird zu mir kommen. vE: verstoßen. Bb: hinauswerfen. Bg: hinaus treiben. S: weise ich nicht ab.
39. Bb.Bg.St.vE: letzten Tage.
40. **Denn das ... ein Jeglicher, der d. S. schauet.** Bb: anschauet. (S: kennen lernt!)
41. Bb.Bg.dW: über ihn. S: bezeugten ihren Unwillen darüber. St.vE: hielten sich auf.

dixisset: Ego sum panis vivus, qui de
42 coelo descendi, *et dicebant: Nonne
hic est Jesus filius Joseph, cujus nos
novimus patrem et matrem? quomodo
ergo dicit hic: Quia de coelo descendi?
43 *Respondit ergo Jesus et dixit eis: No-
44 lite murmurare in invicem. *Nemo pot-
est venire ad me, nisi Pater, qui misit
me, traxerit eum, et ego resuscitabo
45 eum in novissimo die. *Est scriptum
in Prophetis: „Et erunt omnes docibiles
Dei“. Omnis, qui audivit a Patre et
46 didicit, venit ad me. *Non quia Patrem
vidit quisquam, nisi is qui est a Deo,
47 hic vidit Patrem. *Amen amen dico
vobis, qui credit in me, habet vitam
48 aeternam. *Ego sum panis vitae.
49 *Patres vestri manducaverunt Manna in
50 deserto et mortui sunt; *hic est panis
de coelo descendens, ut si quis ex ipso
51 manducaverit, non moriatur. *Ego sum
panis vivus, qui de coelo descendi; si
quis manducaverit ex hoc pane, vivet in
aeternum. Et panis, quem ego dabo,
52 *) caro mea est pro mundi vita. *Liti-
gabant ergo Judaei ad invicem, dicentes:
Quomodo potest hic nobis carnem suam
53 dare ad manducandum? *Dixit ergo eis
Jesus: Amen amen dico vobis, nisi man-
ducaveritis carnem Filii hominis et bi-
beritis ejus sanguinem, non habebitis
54 vitam in vobis. *Qui manducat meam
carnem et bibit meum sanguinem, habet
vitam aeternam, et ego resuscitabo eum
55 in novissimo die. *Caro enim mea
vere est cibus, et sanguis meus vere
56 est potus. *Qui manducat meam car-
nem et bibit meum sanguinem, in me
57 manet et ego in illo. *Sicut misit me
vivens Pater et ego vivo propter Patrem,
et qui manducat me, et ipse vivet propter
58 me. *Hic est panis, qui de coelo
descendit, non sicut manducaverunt
patres vestri Manna et mortui sunt; qui

---

41. AL* vivus. [L]* de coelo.
43. Al.* in. 44. A[L]* in.
45. [L]* Et. Al.: audit.
54. F: bibet.
*) Ed. Clem. v. 53—72.

Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρα- v.35.33
νοῦ, [42]*καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς* Mt. 13,55p.
ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα
καὶ τὴν μητέρα; πῶς οὖν λέγει οὗτος· 7,27. Ebr.7,3.
Ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; [43]*Ἀπε-*
κρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ
γογγύζετε μετ᾽ ἀλλήλων. [44] *Οὐδεὶς δύνα-* v.65..37. 39.8,43.
ται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ 12,32. Jer.31,3.
πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστή- 1Co.2,14.
σω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. [45]*Ἔστι γε-*
γραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· „Καὶ ἔσον- Es.54,13. (Jer.
ται πάντες διδακτοὶ θεοῦ.“ Πᾶς ὁ ἀκού- 31,33ss. Joel.3,1ss
σας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται 1Th.4,9.
πρός με. [46] *Οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἑώρα-* 1,18.3,13 1Jo.4,12.
κεν, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος 3Jo.11. 1Tm 6,16
ἑώρακε τὸν πατέρα. [47]*Ἀμὴν ἀμὴν λέγω* Sir.43,35. R.11,34;
ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον. Jo.6,40..) 35..
[48]*Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.* [49] *Οἱ πα-* v.31..
τέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ Nm 11,7s 1Co.10,5.
καὶ ἀπέθανον· [50] *οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ*
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐ- v.33.
τοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. [51]*Ἐγώ εἰμι*
ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· 3,13.
ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται
εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ὁ ἄρτος δέ, ὃν ἐγὼ
δώσω, ἡ σάρξ μου ἐστὶν ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ 12,24. Col.1,22.
τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. [52]*Ἐμάχοντο οὖν* Ebr. 10,5.10.
πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Πῶς
δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φα-
γεῖν; [53]*Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν*
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα v.40.56s. Gal.3,27.
τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ ?Mt. 26,26pp.
τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. [54]*Ὁ*
τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ
αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω
αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. [55]*Ἡ γὰρ σάρξ*
μου ἀληθῶς ἐστὶ βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου (15,1?
ἀληθῶς ἐστὶ πόσις. [56]*Ὁ τρώγων μου τὴν*
σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μέ- 15.4. 1Jo.3,24.
νει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ. [57] *Καθὼς ἀπέστειλέ* 4,13.
με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, 5,26.
καὶ ὁ τρώγων με, κἀκεῖνος ζήσεται δι᾽ ἐμέ.
[58] *Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ*
καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν v.33.49.
τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον

---

42. [L¹]T¹* ἐν (T²: νῦν). [L]T* ἐτ. 43. GS[L]T* ἐν.
44. R* ἐν. 45. R† τῦ. RKH† ἐν. S: ἀκέων. 47. T²* εἰς
ἐμέ. 51. LT* ἣν ἐγὼ δ. 52. L† αὐτῦ. 54. S[L]† ἐν
55. LT(*BCKLT*) (bis): ἀληθής (*A* hiat; ἀληθῶς *D* et
pleriq. latt.). 57s. LT: ζήσει (T eti. 58). LT: ἐξ ὐρ
(* ὑμῶν). G[K]T* τὸ μάννα.

daß er sagte: Ich bin das Brot, das vom Himmel gekommen ist, 42 *und sprachen: Ist dieser nicht Jesus, Josephs Sohn, deß Vater und Mutter wir kennen? Wie spricht er denn: Ich bin vom Himmel gekommen? 43 *Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Murret nicht unter einander. 44 *Es kann niemand zu mir kommen, es sei denn, daß ihn ziehe der Vater, der mich gesandt hat, und ich werde ihn auferwecken am jüngsten Tage. 45 *Es stehet geschrieben in den Propheten: „Sie werden alle von Gott gelehret sein". Wer es nun höret vom Vater und lernet es, der kommt zu mir. 46 *Nicht daß jemand den Vater habe gesehen, ohne der vom Vater ist, der hat den Vater gesehen. 47 *Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer an mich glaubet, der hat das ewige Leben. 48 *Ich bin das Brot des Lebens. 49 *Eure Väter haben Manna gegessen in der Wüste und sind gestorben. 50 *Dieß ist das Brot, das vom Himmel kommt, auf daß, wer davon isset, nicht sterbe. 51 *Ich bin das lebendige Brot, vom Himmel gekommen. Wer von diesem Brot essen wird, der wird leben in Ewigkeit. Und das Brot, das ich geben werde, ist mein Fleisch, welches ich geben werde für das Leben der Welt. 52 *Da zankten die Juden unter einander und sprachen: Wie kann dieser uns sein Fleisch zu essen geben? 53 *Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Werdet ihr nicht essen das Fleisch des Menschen Sohns und trinken sein Blut, so habt ihr kein Leben in euch. 54 *Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut, der hat das ewige Leben, und ich werde ihn am jüngsten Tage auferwecken. 55 *Denn mein Fleisch ist die rechte Speise, und mein Blut ist der rechte Trank. 56 *Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut, der bleibet in mir und ich in ihm. 57 *Wie mich gesandt hat der lebendige Vater, und ich lebe um des Vaters willen, also, wer mich isset, derselbige wird auch leben um meinetwillen. 58 *Dieß ist das Brot, das vom Himmel gekommen ist, nicht wie eure Väter haben Manna gegessen und sind gestorben. Wer dieß Brot

42. Bg: wir wissen.

43. (Bg: mit einander?)

44. dW: [zu mir] ziehe. Bg: gezogen habe.

45. Bb: Gottes=gelehrte sein. A: Lehrlinge Gottes. (St.dW.vE: belehrt!) Bb.A.K: gehört und gelernet hat.

46. der von Gott ist.

47. Bb.Bg.St: ewiges Leben.

49. Bb.Bg.St.dW.A: das Manna. vE: Haben gleich ..., so starben sie dennoch.

50. Bb.Bg: auf daß Jemand (einer) davon essen u. n. st. möge (esse u. n. sterbe). St: Hier ist das Br. dW: Solches aber ist. vE.G: daß Keiner, der dav. isset, sterbe.

51. St.dW: hingeben. (St.S: mein Leib!) vE.A.K: m. Fl. für d. L. d. W.

52. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: stritten (sich). Bb.Bg: uns das Fl.

53. A.K: das Leben nicht.

55. eine wahre Sp. ... ein wahrer Tr. dW: ist wahre ... wahrer. Bb.Bg.A.G: wahrhaftig eine Sp. ... wahrh. ein Tr. vE.K: ist wahrhaft Sp. St: ächte ... ächter.

57. durch den Vater ... durch mich. S: durch die Wirkung des V. (St: für den Vater ... für mich??)

58. A: nicht wie das M., das ... G: kein solches wie d. M. St: nicht solches, wie e. V. aßen.

VI. ***Multi offenduntur. Apostolorum professio. Fratres increduli.***

manducat hunc panem, vivit in aeternum. 59 *Haec dixit in synagoga docens in Capharnaum.

60 Multi ergo audientes ex discipulis ejus dixerunt: Durus est hic sermo, et 61 quis potest eum audire? *Sciens autem Jesus apud semet ipsum, quia murmurarent de hoc discipuli ejus, dixit 62 eis: Hoc vos scandalizat? *Si ergo videritis Filium hominis ascendentem, 63 ubi erat prius? *Spiritus est qui vivificat, caro non prodest quidquam; verba, quae ego locutus sum vobis, spiritus et 64 vita sunt. *Sed sunt quidam ex vobis, qui non credunt. Sciebat enim ab initio Jesus, qui essent non credentes et quis 65 traditurus esset eum. *Et dicebat: Propterea dixi vobis, quia nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum a 66 Patre meo. *Ex hoc multi discipulorum ejus abierunt retro, et jam non cum illo ambulabant.

67 Dixit ergo Jesus ad duodecim: Num-68 quid et vos vultis abire? *Respondit ergo ei Simon Petrus: Domine, ad quem 69 ibimus? verba vitae aeternae habes! *et nos credidimus et cognovimus quia tu 70 es Christus Filius Dei. *Respondit eis Jesus: Nonne ego vos duodecim elegi? 71 et ex vobis unus diabolus est! *Dicebat autem Judam Simonis Iscariotem; hic enim erat traditurus eum, cum esset unus ex duodecim.

VII. Post haec autem ambulabat Jesus in Galilaeam; non enim volebat in Judaeam ambulare, quia quaerebant eum 2 Judaei interficere. *Erat autem in proximo dies festus Judaeorum Scено-3 pegia. *Dixerunt autem ad eum fratres ejus: Transi hinc et vade in Judaeam, ut et discipuli tui videant opera 4 tua, quae facis; *nemo quippe in occulto quid facit et quaerit ipse in palam esse. Si haec facis, manifesta teipsum mundo.

60. L* et. 64. F* Scieb.-eum (AS[L]* non). 66. [L]* non. 69. S: credimus. 71. S: de Juda (Al.: Simonem). AS: Iscariotis (L: Scariothis). Al.: de. 1. AL* autem. F: -laea (cti.: -daea). 4. Al.: enim. A: aliquid (S: quidquam). [L]* Si haec f.

τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. [59]*Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερναούμ.* v.24s.

[60]*Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον· Σκληρός ἐστιν οὗτος ὁ λόγος, τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;* 8,43. [61]*Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;* 2,25. [62]*Ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;* v.38.3,13 20,17. Act.1,9s.. Eph. 4,8-10; [63]*Τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα, ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμά ἐστι καὶ ζωή ἐστιν.* 2Cor.3,6. 17s. [64]*Ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινὲς οἳ οὐ πιστεύουσιν. Ἤιδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς, τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν.* 2,24s. v.70. 13,11.26. [65]*Καὶ ἔλεγε· Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός μου.* v.44.. Mt.20,23. 13,11al. [66]*Ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν.*

[67]*Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;* [68]*Ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις,* Mt. 16,16pp. v.63. Act.5.20; [69]*καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.* Jo.11,27. (4,42. 1,50s. [70]*Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν.* 15,16. L.6,13p; Jo.6,64.. 13,2.. [71]*Ἔλεγε δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ ἤμελλεν αὐτὸν παραδιδόναι εἷς ὢν ἐκ τῶν δώδεκα.* Mt.16,23. (Jos. 15,25; Mt.10,4..

[1]*Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.* 6,1. 5,18. [2]*Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.* (6,4; Lv.23,34. [3]*Εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσωσι τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς·* 2,12. 20,17p. Mt.12,46. 13,53pp. Act.1,14. 1Cor.9,5. Gal 1,19. [4]*οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παῤῥησίᾳ εἶναι. Εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ* 3,20.6,30 18,20; 11,54; 14,22.

63. KSLTΘ(*BCDKLT*): *λελάληκα*. 65. LT* *μȣ*.
66. [L²]† *ἐκ* (a. *τῶν*). 68. R[K]H† *ȣ̓ν*.
69. GS[KH]LTΘ* *τȣ̃ ζῶντ.* (GLT: *εἶ ὁ ἅγιος τȣ̃ θ.*).
71. LT: *Ἰσκαριώτȣ* (Al.: *ἀπὸ Καριώτȣ*). LT* *ὤν*.
3. T* (alt.) *σȣ* (L: *σȣ τὰ ἔργα*). 4. L: *αὐτὸ*.

59 isset, der wird leben in Ewigkeit. *Solches sagte er in der Schule, da er lehrte zu Capernaum.

60 Viele nun seiner Jünger, die das höreten, sprachen: Das ist eine harte Rede, wer kann sie 61 hören? *Da Jesus aber bei sich selbst merkete, daß seine Jünger darüber murreten, sprach er 62 zu ihnen: Aergert euch das? *Wie, wenn ihr dann sehen werdet des Menschen Sohn auffah- 63 ren dahin, da er zuvor war? *Der Geist ists, der da lebendig macht, das Fleisch ist kein nütze. Die Worte, die ich rede, die sind Geist und 64 sind Leben. *Aber es sind etliche unter euch, die glauben nicht. Denn Jesus wußte von Anfang wohl, welche nicht glaubend waren, 65 und welcher ihn verrathen würde. *Und er sprach: Darum habe ich euch gesagt: Niemand kann zu mir kommen, es sei ihm denn von 66 meinem Vater gegeben. *Von dem an gingen seiner Jünger viele hinter sich, und wandelten hinfort nicht mehr mit ihm.

67 Da sprach Jesus zu den Zwölfen: Wollt ihr 68 auch weggehen? *Da antwortete ihm Simon Petrus: Herr, wohin sollen wir gehen? Du 69 hast Worte des ewigen Lebens! *und wir haben geglaubet und erkannt, daß du bist Christus, 70 der Sohn des lebendigen Gottes. *Jesus antwortete ihm: Habe ich nicht euch Zwölfe er- 71 wählet? Und euer einer ist ein Teufel! *Er redete aber von dem Judas Simon Ischarioth; derselbige verrieth ihn hernach, und war der Zwölfen einer.

VII. Darnach zog Jesus umher in Galiläa, denn er wollte nicht in Judäa umher ziehen, darum, daß ihm die Juden nach dem Leben 2 stelleten. *Es war aber nahe der Juden Fest 3 der Laubrüst. *Da sprachen seine Brüder zu ihm: Mache dich auf von dannen und gehe in Judäa, auf daß auch deine Jünger sehen die 4 Werke, die du thust. *Niemand thut etwas im Verborgenen, und will doch frei offenbar sein. Thust du solches, so offenbare dich vor der

62. U.L: da er vor war.
66. U.L: fort nicht mehr.

59. lehrend. Bg: in einer Sch.

60. Bg: Hart ist dieser Spruch. S: hart auffallende Rede. G: hartes Wort. A.K: Diese R. ist hart. St.vE.S: (länger) anhören.

61. Bb.Bg.vE.A.K: wußte. St: es an s. s. merkte. dW: Dieses ärgert euch? St.vE.S: Ist euch das (dieses) so (schon) anstößig?

62. dW: aufsteigen. St.vE: sich dahin erheben. (Bb: Wenn ihr nun sehen solltet ... hinaufsteigen?)

63. zu euch rede. A.G: ger. habe. K: gesprochen. Bg: euch gesagt habe. vE: der Leben gibt ... ohne Nutzen. Bb.Bg.A.G: nützet (gar) nichts. S: hiezu nichts. St: ist das Belebende... nützt dazu nichts.

64. dW: schon v. A. vE: gleich anfangs. St: schon anfangs, welche ungläubig bleiben würden.

66. Bg: wichen zurück. St.dW.vE.G: traten zurück. A.K: gingen zurück. S: gingen von ihm hinweg. St.S.vE: hielten sich nicht mehr zu ihm.

68. zu wem. Bb.Bg: hingehen. St.vE: wollten. G: sollten.

69. St.dW: der Heilige Gottes. S.vE.A.K: der Sohn Gottes. St.vE: wir glauben u. erkennen (es an).

70. Bb.vE.A: auserwählt. St: ausgew.

71. Simons. St.dW.vE.A.K.G: Simons Sohn. dW: Er meinete aber. vE: Dieses galt. K(S.): wurde sein Verräther. Bg: war s. künftiger V. St.vE.G: ob er gleich (wohl) ... war. A: da er doch.

1. Bb.Bg.A.G: wandelte (umher). vE: hielt sich auf ... nicht bleiben. Bb.Bg.St: ihn zu tödten suchten. dW.K: trachteten. A.G: umzubringen suchten.

2. die Laubhütten. Bb.S: Lauberhüttenfest. St.vE.A.K.G: das (jüdische) Laubhüttenf.

3. Bb: Gehe von hier hinüber. Bg.A: Ziehe v. hier weg. St.vE.G: Begib dich. S: [mit uns]? Bb.Bg.dW A: deine Werke.

4. Bg: trachtet sich selbst sehen zu lassen. dW: so er doch will in Ansehen sein. vE: N. der öffentlich erkannt zu werden sucht, wirkt insgeheim. K: thut ja so etwas im V., er selbst will öff. erk. sein. G: der sich offenbar machen will. Willst du das, so ... St.dW.vE.G: zeige dich (S: damit vor) der Welt.

VII. ***Recusatio itineris. Legationis non humanae testimonium internum.***

5 *Neque enim fratres ejus credebant in
6 eum. *Dicit ergo eis Jesus: Tempus
meum nondum advenit, tempus autem
7 vestrum semper est paratum. *Non
potest mundus odisse vos; me autem
odit, quia ego testimonium perhibeo de
8 illo, quod opera ejus mala sunt. *Vos
ascendite ad diem festum hunc; ego autem
non ascendo ad diem festum istum,
quia meum tempus nondum impletum
9 est. *Haec cum dixisset, ipse mansit
10 in Galilaea. *Ut autem ascenderunt
fratres ejus, tunc et ipse ascendit ad
diem festum, non manifeste, sed quasi
11 in occulto. *Judaei ergo quaerebant
eum in die festo et dicebant: Ubi est
12 ille? *Et murmur multum erat in turba
de eo. Quidam enim dicebant: Quia
bonus est! Alii autem dicebant: Non,
13 sed seducit turbas! *Nemo tamen palam
loquebatur de illo propter metum
Judaeorum.

14 Jam autem die festo mediante, ascen-
15 dit Jesus in templum et docebat. *Et
mirabantur Judaei, dicentes: Quomodo
hic litteras scit, cum non didicerit?
16 *Respondit eis Jesus et dixit: Mea doctrina
non est mea, sed ejus qui misit
17 me. *Si quis voluerit voluntatem ejus
facere, cognoscet de doctrina, utrum ex
18 Deo sit, an ego a me ipso loquar. *Qui
a semetipso loquitur, gloriam propriam
quaerit; qui autem quaerit gloriam ejus,
qui misit eum, hic verax est, et in-
19 justitia in illo non est. *Nonne Moyses
dedit vobis legem? et nemo ex vobis
facit legem! quid me quaeritis inter-
20 ficere? *Respondit turba et dixit: Daemonium
habes! quis te quaerit inter-
21 ficere? *Respondit Jesus et dixit eis:
Unum opus feci, et omnes miramini.
22 *Propterea Moyses dedit vobis circumcisionem,
non quia ex Moyse est, sed
ex patribus; et in sabbato circumciditis
23 hominem. *Si circumcisionem accipit
homo in sabbato, ut non solvatur lex

7. AL (bis): quia.
8. AL* autem. Al.: nondum. S: ascendam.
12. ALS: multus.
17. F: cognoscit. Al.: loquor.
20. Al.: habet.

κόσμῳ. [5] Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπί- 6,64. Ps.69,9.
στευον εἰς αὐτόν. [6] Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, v.4.8. 8,20..
ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοι- 2,4.
μος. [7] Οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· 15,18s. 3.20.
ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ,
ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν. [8] Ὑμεῖς
ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην· ἐγὼ οὔπω
ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ και- v.6.. 12,12.
ρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πεπλήρωται. [9] Ταῦ-
τα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλι-
λαίᾳ. [10] Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορ-
τήν, οὐ φανερῶς, ἀλλ' ὡς ἐν κρυπτῷ. [11] Οἱ v.4.
οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ v.1; 11,56..
ἔλεγον· Ποῦ ἔστιν ἐκεῖνος; [12] Καὶ γογγυ- v.40ss.
σμὸς πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις. 9,16. 10,19.
Οἱ μὲν ἔλεγον· Ὅτι ἀγαθός ἐστιν· ἄλλοι
δὲ ἔλεγον· Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον. Mt.27,63.
[13] Οὐδεὶς μέντοι παῤῥησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐ-
τοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων. 19,38. 20,19. 12,42. 9,22.

[14] Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης, ἀνέβη ὁ
Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκε. [15] Καὶ
ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Πῶς οὗ- Mt.13,54.
τος γράμματα οἶδε μὴ μεμαθηκώς; [16] Ἀπε- (Act.4,13 Sir.
κρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἡ ἐμὴ 38,25ss.
διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμή, ἀλλὰ τοῦ πέμψαν- 14,24. 8,26.28;
τός με· [17] ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ 8,31s. 42.47.
ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον 14,21. 5,44..
ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λα- Sir.21,12.
λῶ. [18] Ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν 5,41ss.
ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ
πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστι, καὶ (5,31.
ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. [19] Οὐ Μωϋσῆς Ex.24,3s. Act.7,52s
δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν
ποιεῖ τὸν νόμον· τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;
[20] Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε· Δαιμόνιον 8,48. 10,20.
ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; [21] Ἀπεκρί- Mt.11,18.
θη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἓν ἔργον 5,8s.16.
ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε [22] διὰ τοῦ-
το. Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν Lev.12,3.
(οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ Gn.17,10. Act.7,8.
τῶν πατέρων), καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε
ἄνθρωπον· [23] εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄν-
θρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος

8. LTHΘ* (pr.) ταύτ. GKSTΘ: οὐκ (c. *DK* et latt.; *AC* hiant). L: ὁ ἐμ. κ. 9. GKST* δὲ. T: αὐτὸς. 10. LT pon. εἰς τ. ἑορτ. p. αὐτȣ̃. 12. GKSTΘ* δὲ. 15. LT: Ἐθαύμ. ȣ̃ν. 16. G^1KSLHΘ† ȣ̃ν. 19. L: ἔδωκεν. 20. LT* κ. εἶπε. 22. RG^1S: Διὰ τȣ̃το Μ. [L]* ἐν.

5 Welt. *Denn auch seine Brüder glaubten nicht 6 an ihn. *Da spricht Jesus zu ihnen: Meine Zeit ist noch nicht hie, eure Zeit aber ist alle= 7 wege. *Die Welt kann euch nicht hassen, mich aber hasset sie, denn ich zeuge von ihr, daß ihre 8 Werke böse sind. *Gehet ihr hinauf auf dieses Fest. Ich will noch nicht hinauf gehen auf dieses Fest, denn meine Zeit ist noch nicht 9 erfüllet. *Da er aber das zu ihnen gesaget, 10 blieb er in Galiläa. *Als aber seine Brü= der waren hinauf gegangen, da ging er auch hinauf zu dem Fest, nicht offenbarlich, sondern 11 gleich heimlich. *Da suchten ihn die Juden 12 am Fest und sprachen: Wo ist der? *Und es war ein groß Gemurmel von ihm unter dem Volk. Etliche sprachen: Er ist fromm. Die andern aber sprachen: Nein, sondern er ver= 13 führet das Volk. *Niemand aber redete frei von ihm, um der Furcht willen vor den Juden.

14 Aber mitten im Fest ging Jesus hinauf in 15 den Tempel und lehrete. *Und die Juden ver= wunderten sich und sprachen: Wie kann dieser die Schrift, so er sie doch nicht gelernet hat? 16 *Jesus antwortete ihnen und sprach: Meine Lehre ist nicht mein, sondern deß, der mich ge= 17 sandt hat. *So jemand will deß Willen thun, der wird inne werden, ob diese Lehre von Gott 18 sei, oder ob ich von mir selbst rede. *Wer von ihm selbst redet, der suchet seine eigene Ehre; wer aber suchet die Ehre deß, der ihn gesandt hat, der ist wahrhaftig, und ist keine 19 Ungerechtigkeit an ihm. *Hat euch nicht Moses das Gesetz gegeben? Und niemand unter euch thut das Gesetz. Warum suchet ihr mich zu 20 tödten? *Das Volk antwortete und sprach: Du hast den Teufel, wer suchet dich zu tödten? 21 *Jesus antwortete und sprach: Ein einiges Werk habe ich gethan, und es wundert euch 22 alle. *Moses hat euch darum gegeben die Be= schneidung, nicht daß sie von Moses kommt, sondern von den Vätern, noch beschneidet ihr 23 den Menschen am Sabbath. *So ein Mensch die Beschneidung annimmt am Sabbath, auf daß nicht das Gesetz Mosis gebrochen werde,

6. **allewege vorhanden.** Bb: allezeit bereit. dW.K: immer vorhanden. vE.A.G: immer da. Bg: immer geschickt. St: euch ist die Z. immer gelegen.

7. vE: es ihr heraussage. A: schlecht!

8. **Ich gehe nicht hinauf.** Bb.S.vE: noch nicht. G: jetzt noch nicht. dW: noch nicht ge= kommen. vE: weil für mich die rechte Z. noch nicht da ist.

9. St.dW: So (Solches) sprach er mit (zu) ihnen u. blieb. vE.A.K: Dies sagte ... (ver= weilte noch).

10. **als im Verborgenen.** Bb: gleichsam im V. A: im Geheimen. St.dW.G: gleichsam heim= lich. vE: in der Stille. Bb.St.S.dW.vE.G: n. öffentlich.

11. A.Bg: Wo ist (doch) Jener? K: Wo ist Er? St: er (G: Er) denn?

12. **Andere.** Bg: viel Murmeln. vE: ent= stand manches Gerede. A: war viel Redens. G: viel Gerede. Bb.Bg.A.K.G: Er ist gut. S: ein guter Mann. St.vE: ein rechtschaffener. dW: ist redlich. Bb: macht d. V. irre. vE: ist ein Volksverführer.

13. Bb: frei offenbarlich. A: öffentlich. S: frei u. öffentlich.

14. **da schon die Mitte des Festes war.** Bg: das F. auf der M. St.dW.G: (erst) um die M. des F. vE: Da d. F. schon halb vorbei war. A: vorüber. S: die Hälfte des F. vorüber.

15. Bb: weiß die Schriften. St: kann ... ver= stehen, da er kein Gelehrter ist. dW.K: versteht ... so er doch nicht gel. hat. vE: studirt! (S: kei= nen gelehrten Unterricht genossen!) Bg: Wie ist dieser ein Gelehrter, da er doch nicht gelernet hat?

16. vE.K: nicht meine.

17. Bb.Bg: von der Lehre (der L. halben) er= kennen, ob sie. St: über die L. zur Einsicht ge= langen. dW.G: erfahren, ob diese L. S.K: er= kennen. (vE: aus der L. selbst erkennen?) Bb. Bg.G: aus Gott.

18. Bb.vE.A.K.G: in ihm. Bg: Unrecht an ihm. dW: Unr. in ihm. St: Falschheit?

19. St.G(A.K.): Und doch hält es N. vE: beobachtet!

20. Bg: einen Teufel. Bb: Geist. dW: bist v. einem T. besessen.

21. **ihr wundert euch alle darob.** G: darüber seid ... erstaunt. St: betroffen.

22. **hat euch gegeben.** Bb.Bg.St.K: einen Menschen. dW: beschn. ihr Menschen.

23. **die B. empfähet.** St.dW: empfangen darf. vE: erhalten d. G: man einen M. beschn. darf. dW.G: damit (nur) ... nicht übertreten werde. (vE.A: ohne daß ... verletzt wird? S: ohne daß ... übertr. werde?)

Moysi, mihi indignamini quia totum ho-
24 minem sanum feci in sabbato? *Nolite
judicare secundum faciem, sed justum
25 judicium judicate. *Dicebant ergo
quidam ex Ierosolymis: Nonne hic est,
26 quem quaerunt interficere? *et ecce,
palam loquitur et nihil ei dicunt; num-
quid vere cognoverunt principes, quia
27 hic est Christus? *Sed hunc scimus
unde sit; Christus autem cum venerit,
28 nemo scit unde sit. *Clamabat ergo
Jesus in templo docens et dicens: Et
me scitis et unde sim scitis! et a me
ipso non veni, sed est verus, qui misit
29 me, quem vos nescitis. *Ego scio eum,
quia ab ipso sum et ipse me misit.
30 *Quaerebant ergo eum apprehendere,
et nemo misit in illum manus, quia non-
31 dum venerat hora ejus. *De turba
autem multi crediderunt in eum et dice-
bant: Christus cum venerit, numquid
plura signa faciet, quam quae hic facit?
32 *Audierunt Pharisaei turbam murmu-
rantem de illo haec; et miserunt prin-
cipes et Pharisaei ministros, ut appre-
33 henderent eum. *Dixit ergo eis Jesus:
Adhuc modicum tempus vobiscum sum,
34 et vado ad eum, qui me misit. *Quae-
retis me, et non invenietis, et ubi ego
35 sum, vos non potestis venire. *Dixerunt
ergo Judaei ad semet ipsos: Quo hic
iturus est, quia non inveniemus eum?
numquid in dispersionem gentium iturus
36 est et docturus gentes? *Quis est hic
sermo, quem dixit: Quaeretis me, et
non invenietis, et ubi sum ego, vos non
potestis venire?

37 In novissimo autem die magno festi-
vitatis stabat Jesus et clamabat, dicens:
Si quis sitit, veniat ad me et bibat!
38 *Qui credit in me, sicut dicit Scriptura,
flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.
39 *Hoc autem dixit de Spiritu, quem ac-

24. F: adversus. 26. [L]* (alt.) et. † sacerdotum. 28. A* Jes. 29. F† (in f.): et si dixero quia nescio eum, ero similis vobis mendax (L† p. eum). 34. Al.: Quaeritis (eti. 36). 35. F: se. 36. A[L]* vos. 37. [L]* magno *et* Jes. AF: Qui. 38. L: dixit.

Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον 5,9.
ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; 24 *Μὴ κρίνετε* Dt.1,16s. Es.11,3s.
*κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρί-
νατε.* 25 *Ἔλεγον οὖν τινὲς ἐκ τῶν Ἱερο-
σολυμιτῶν· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν* v.19.
ἀποκτεῖναι; 26 *καὶ ἴδε, παῤῥησίᾳ λαλεῖ καὶ
οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι· μήποτε ἀληθῶς ἔγνω-
σαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ
Χριστός;* 27 *ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν* 41s.6,42. Ebr.7,3.
*ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς
γινώσκει πόθεν ἐστίν.* 28 *Ἔκραξεν οὖν
ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων·
Κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ* 8,14.
ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀλη- 17,3.
θινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε· 8,42.
29 *ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμὶ* 8,55. 6,46.
κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν. 30 *Ἐζήτουν οὖν* v.32.44.
*αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐ-
τὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα* 8,20.. L.22,53.
αὐτοῦ. 31 *Πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπί-* 8,30.
*στευσαν εἰς αὐτὸν καὶ ἔλεγον· Ὅτι ὁ Χρι-
στὸς ὅταν ἔλθῃ, μήτι πλείονα σημεῖα τού-* 3,2.
των ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν; 32 *Ἤκου-
σαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος
περὶ αὐτοῦ ταῦτα· καὶ ἀπέστειλαν οἱ Φα-
ρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας, ἵνα πιά-
σωσιν αὐτόν.* 33 *Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰη-
σοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμί,* 16,16ss. 12,35.
καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34 *Ζη-* 14,12; 13,33.
τήσετέ με, καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου 8,21. Am.8,12.
εἰμὶ ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 35 *Εἶ-* 12,26.
πον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· Ποῦ 14,3; (8,22.
*οὗτος μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς οὐχ
εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν* Jac.1,1. 1Pt.1,1.
τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδά- Act.6,1.
σκειν τοὺς Ἕλληνας; 36 *Τίς ἐστιν οὗτος ὁ
λόγος ὃν εἶπε· Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρή-
σετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε
ἐλθεῖν;*

37 *Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς* v.14. Lv.23,36.
*ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων·
Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω.* 4,7ss. Ap.22,17
38 *Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γρα-* Es.58,11. Zach.14,8
φή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσου- Ez 24,1.
σιν ὕδατος ζῶντος. 39 *Τοῦτο δὲ εἶπε περὶ
τοῦ πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ* 16,7.. 20,22. Es.44,3. Joel.3,1.

23. *Battier: χωλὸν ἄνθρ.* 24. LT: *κρίνετε* (bis). 26. G rell. [H]* (alt.) *ἀληθ.* 28. TΘ: *εἰμί;* 29. G rell.* *δὲ.* 31. LT: *Ἐκ τοῦ ὄ. δὲ π.* (**Ὅτι* et *τι* et *τούτ.*). 32. LT: *ἀπ. οἱ ἀρχ. κ. οἱ Φ.* 33. G rell.* *αὐτ.* 34. 36. L† *μέ* (bis). Verss. nonn. (bis): *εἶμι.*

zürnet ihr denn über mich, daß ich den ganzen Menschen habe am Sabbath gesund gemacht?
24 *Richtet nicht nach dem Ansehen, sondern richtet
25 ein rechtes Gericht. *Da sprachen etliche von Jerusalem: Ist das nicht der, den sie such-
26 ten zu tödten? *Und siehe zu, er redet frei, und sie sagen ihm nichts. Erkennen unsere Obersten nun gewiß, daß er gewiß Christus
27 sei? *Doch wir wissen, von wannen dieser ist; wenn aber Christus kommen wird, so wird
28 niemand wissen, von wannen er ist. *Da rief Jesus im Tempel, lehrete und sprach: Ja, ihr kennet mich und wisset, von wannen ich bin, und von mir selbst bin ich nicht gekommen, es ist ein Wahrhaftiger, der mich gesandt hat,
29 welchen ihr nicht kennet. *Ich kenne ihn aber, denn ich bin von ihm, und er hat mich gesandt.
30 *Da suchten sie ihn zu greifen, aber niemand legte die Hand an ihn, denn seine Stunde war
31 noch nicht gekommen. *Aber viele vom Volk glaubten an ihn, und sprachen: Wenn Christus kommen wird, wird er auch mehr Zei-
32 chen thun, denn dieser thut? *Und es kam vor die Pharisäer, daß das Volk solches von ihm murmelte. Da sandten die Pharisäer und Hohenpriester Knechte aus, daß sie ihn griffen.
33 *Da sprach Jesus zu ihnen: Ich bin noch eine kleine Zeit bei euch, und dann gehe ich hin zu
34 dem, der mich gesandt hat. *Ihr werdet mich suchen, und nicht finden, und da ich bin, könnet
35 ihr nicht hinkommen. *Da sprachen die Juden unter einander: Wo will dieser hingehen, daß wir ihn nicht finden sollen? Will er unter die Griechen gehen, die hin und her zerstreuet lie-
36 gen, und die Griechen lehren? *Was ist das für eine Rede, daß er saget: Ihr werdet mich suchen und nicht finden, und wo ich bin, da könnet ihr nicht hinkommen?

37 Aber am letzten Tage des Festes, der am herrlichsten war, trat Jesus auf, rief und sprach: Wen da dürstet, der komme zu mir und trinke!
38 *Wer an mich glaubet, wie die Schrift saget, von deß Leibe werden Ströme des lebendigen
39 Wassers fließen. *Das sagte er aber von dem Geist, welchen empfangen sollten, die an ihn glau-

Bb.Bg.S: seid über (auf, gegen) mich (so sehr) erbittert. vE: wollet ihr mir denn übel nehmen. Bb.Bg.St.dW.A: einen ganzen M.
24. dW.vE.A.G: nach dem Scheine. S: äußerlichen Sch. (St: ersten Anblick?) Bb.K.G: ein gerechtes G. Bg: das ger. G. dW: mit gerechtem. St.A: fället ein ger. Urtheil. S: richtiges. (vE: sondern nach richtiger Einsicht!)
25. suchen. A: tödten wollen.
26. Bb.Bg: Haben etwa ... wahrhaftig erkannt. A.K: H. denn (wahrlich). dW.G: (etwa) wirklich. S: Sind vielleicht ... selbst überzeugt. vE: Sollten es wirkl. ... eingesehen haben. St: zur Einsicht gelangt sein.
27. Bb.S: wo dieser (Mann) her ist. St.dW. A.K: woher dieser. Bg: diesen kennen wir, woher er ist. vE: v. ihm wissen wir es ja.
28. St: Ihr kennet mich also ...? vE.A.G: der Wahrhaftige ist es. K: der Wahrhafte. Bg: der ist wahrhaftig.

31. vE: that. St: gethan hat. Bb.Bg.dW: diese ... die (welche) Dieser gethan.
32. St.S.dW.vE.K: Gerichtsdiener.

34. St.S: wo ich alsdann bin. G: sein werde. Bg: hingehe.
35. unter die Zerstreueten bei den Griechen. Bg.St.vE: zu den Z. unter den Gr. Bb.dW: unter die Zerstreuung unter den (der) Gr. S: d. zerstr. griechischen Juden. K: Zerstr. unter Heiden. (A: die zerstr. Heiden?) A.K: die Heiden lehren. G: den Gr. predigen.
36. K: für ein Wort, das er sprach. vE: Was mag er doch damit sagen wollen, da er sprach.

37. dem größesten. dW großen. S.A: letzten gr. Tage. vE: feierlichen. Bb: der da groß war. Bg: der vornehmste. St.K: dem feierlichsten. Bb.Bg.dW.A.K: Wenn (So) Jemand (einen) dürstet.
38. Str. leb. Wassers. Bb.St.dW.A.K.G: aus dessen Leibe. Bb: Bauch. vE: Innerstem. S: von dem ... Str. v. Lebenswassern. vE: sich ergießen.
39. weil ... war. Bb.Bg.St.K: empf. würden.

VII. ***Varia judicia. Pontificum in varios calumniae et tentatio.***

cepturi erant credentes in eum; nondum enim erat Spiritus datus, quia Jesus
40 nondum erat glorificatus. *Ex illa ergo turba cum audissent hos sermones ejus, dicebant: Hic est vere Propheta!
41 *alii dicebant: Hic est Christus! quidam autem dicebant: Numquid a Galilaea
42 venit Christus? *nonne Scriptura dicit, quia ex semine David et de Bethlehem castello, ubi erat David, venit Christus?
43 *Dissensio itaque facta est in turba
44 propter eum. *Quidam autem ex ipsis volebant apprehendere eum, sed
45 nemo misit super eum manus. *Venerunt ergo ministri ad Pontifices et Pharisaeos; et dixerunt eis illi: Quare non
46 adduxistis illum? *Responderunt ministri: Numquam sic locutus est homo,
47 sicut hic homo. *Responderunt ergo eis Pharisaei: Numquid et vos seducti
48 estis? *numquid ex principibus aliquis
49 credidit in eum aut ex Pharisaeis? *sed turba haec, quae non novit legem, ma-
50 ledicti sunt! *Dixit Nicodemus ad eos, ille qui venit ad eum nocte, qui unus
51 erat ex ipsis: *Numquid lex nostra judicat hominem, nisi prius audierit ab
52 ipso et cognoverit, quid faciat? *Responderunt et dixerunt ei: Numquid et tu Galilaeus es? scrutare Scripturas et vide, quia a Galilaea propheta non surgit!

53 Et reversi sunt unusquisque in domum suam; *Jesus autem per-
VIII.
2 rexit in montem Oliveti. *Et diluculo iterum venit in templum, et omnis populus venit ad eum, et sedens docebat
3 eos. *Adducunt autem scribae et Pharisaei mulierem in adulterio deprehen-
4 sam, et statuerunt eam in medio *et dixerunt ei: Magister, haec mulier modo
5 deprehensa est in adulterio. *In lege

---

39. A: non. Al.† sanctus. F* datus. L: fuerat.
42. [L]* de. 44. F*.
45. Al.: Pontificem.
46. [L]* sicut hic h. † loquitur.
48. Al.: credit.
50. AL: Dicit.
52. A[L]* Script. Al.: surrexit.

πιστεύοντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα ἅγιον, ὅτι ὁ Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη. [40] Πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης· [41] ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός· ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; [42] οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν, ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυΐδ καὶ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαυΐδ, ὁ Χριστὸς ἔρχεται; [43] Σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν. [44] Τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας. [45] Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους· καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διατί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν; [46] Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος. [47] Ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; [48] μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; [49] ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπικατάρατοί εἰσι. [50] Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτόν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν· [51] Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ' αὐτοῦ πρότερον καὶ γνῷ τί ποιεῖ; [52] Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον καὶ ἴδε, ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγήγερται.

[53] Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· [1] Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. [2] Ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. [3] Ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ [4] λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατειλήφθη ἐπαυτοφώρῳ μοιχευομένη. [5] Ἐν

Act. 19, 2. 17, 1. 1, 21.. v. 31. 6, 14 v. 52. (1, 47. Mt. 2, 4s. L. 2, 4. Mich. 5, 1. Jer. 23, 5. v. 12. 9, 16 10, 19. v. 30. v. 32. Mt. 7, 28s.. L. 24, 19. Es. 50, 4. 12, 42.. 1 Cor. 1, 26s. Jer. 5, 4. 9, 22? 3, 1.. Dt. 1, 16s. 19, 15ss. Act. 25, 16 v. 41. Mt 26, 69; 1 Rg. 17, 1. 2 Rg. 14, 25 Nah. 1, 1. (Es. 8, 23s (Mt. 21, 17. L. 21, 37s. (24, 1. 11, 18. 50. 12, 19.

---

39. T²: ὃ. LT²: πιστεύσαντες (c. *BL*; *T*: πιστεύσοντες). LT*KT** ἅγ. (L*B*† δεδομένον). L: ὅπω. 40. LTΘ (* Πολλ.): τῶν λόγ. τέτων. T²† Ὅτι. 41. [L]† δὲ. T* δὲ (L: οἱ δὲ ἔλ.). 44. LT: ἔβαλεν. 46. LT* ὡς-ἄνθρ 47. T²* αὐτ. 49. LT: ἐπάρατοί (Al.: νόμον, s. νόμον·) 50. LT* νυκτ. † πρότερον. 51. LT: πρῶτον παρ αὐτ. 52. LT (πρ. p. Γαλ.): ἐγείρεται (c. *BDKTΔ*) 53–8, 11. L[GKTΘ]* (c. *BTX* et [spatio relicto] *LΔ*, eti. *AC*?; habent [plane variant. saepeq. notat.] *DGH KMU*; hiant *ACFINOPQR*). 3. [K]SΘ* πρὸς αὐτ. S: ἐπὶ μοιχ.

beten, denn der heilige Geist war noch nicht da,
40 denn Jesus war noch nicht verkläret. *Viele nun vom Volk, die diese Rede höreten, sprachen:
41 Dieser ist ein rechter Prophet. *Die andern sprachen: Er ist Christus. Etliche aber sprachen: Soll Christus aus Galiläa kommen?
42 *Spricht nicht die Schrift, von dem Samen Davids und aus dem Flecken Bethlehem, da
43 David war, solle Christus kommen? *Also ward eine Zwietracht unter dem Volk über
44 ihn. *Es wollten aber etliche ihn greifen,
45 aber niemand legte die Hand an ihn. *Die Knechte kamen zu den Hohenpriestern und Pharisäern. Und sie sprachen zu ihnen: Warum
46 habt ihr ihn nicht gebracht? *Die Knechte antworteten: Es hat nie kein Mensch also ge-
47 redet, wie dieser Mensch. *Da antworteten ihnen die Pharisäer: Seid ihr auch verführet?
48 *Glaubt auch irgend ein Oberster oder Phari-
49 säer an ihn? *Sondern das Volk, das nichts
50 vom Gesetz weiß, ist verflucht. *Spricht zu ihnen Nicodemus, der bei der Nacht zu ihm
51 kam, welcher einer unter ihnen war: *Richtet unser Gesetz auch einen Menschen, ehe man ihn
52 verhöret und erkennet, was er thut? *Sie antworteten und sprachen zu ihm: Bist du auch ein Galiläer? Forsche und siehe, aus Galiläa stehet kein Prophet auf.

Bb: war noch nicht. dW: noch war kein h. G. St.vE.A.K: noch nicht gegeben. S.G: mitgetheilt.
40. wahrhaftig der Pr. dW: in Wahrheit.
41. Bb.Bg.St.K: Kommt denn ...? G: Sollte denn ...?
42. Bb.Bg: Hat nicht d. Schr. gesagt. St.A. K.G: aus (von) dem Geschlechte. vE: Nachkommenschaft. S: Familie. vE.G: Städtchen. K: Stadt. S: Ort.
43. Bb.St.A.K: Spaltung. Bg: Trennung. dW: Zwiespalt. S: waren die Meinungen des V. getheilt. G: unter d. V. verschiedene M. vE: das V. in versch. M. geth.
44. auch ihrer Etliche. S: sich seiner bemächtigen. vE: hätten gerne nach ihm gegriffen.
45. S.A.K: (hieher) her gebr. G: mitgebr. Bb.vE: hergeführt.
46. St dW.vE: Noch nie hat ein M.
47. S.vE: Habt ... euch verführen lassen?
48. Bb.St.dW.vE: Hat ... geglaubet? K: Glaubte denn ...? Bg: ist gläubig worden.
49. dies V. St.vE: dieser Pöbel (da). Bg: das G. nicht weiß. Bb.St: versteht. vE: vom G. n. verst. Bb: sind Verfluchte. S: nur der verfl. Pöbel, der nichts v. G. verst. dW: Sondern [bloß] ... verfl. seien sie! G.vE: sei es (er)! K: ist es!
50. Bb.St.dW.A.K: gekommen (war). vE: auch Einer aus dem Rathe.
51. G: Verdammt. Bb.Bg: den Menschen. St: vernommen u. eingesehen. S: verh. u. untersucht w. er verbrochen. A: ihn gehört. Bb: von ihm. K: u. erkundet. G: ihn selbst geh. u. untersucht.
52. vE.K: F. in der Schrift. A: Durchforsche die Schr. G: u. du wirst sehen. vE: tritt auf. dW: aufgestanden ist. St: nie aufgetreten. Bb: erwecket sei.

53 Und ein jeglicher ging also heim.

VIII. *Jesus aber ging an den Oelberg.
2 *Und frühe Morgens kam er wieder in den Tempel, und alles Volk kam zu ihm, und er
3 setzte sich und lehrete sie. *Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer brachten ein Weib zu ihm, im Ehebruch begriffen, und stelleten sie
4 ins Mittel dar *und sprachen zu ihm: Meister, dieß Weib ist begriffen auf frischer That im
5 Ehebruch. *Moses aber hat uns im Gesetz

53. Bb.Bg.St.dW.A: in s. Haus. vE.K.G: nach Hause.
1. Bb.Bg.St.dW.vE.G: auf.

3. ergriffen. A.K: ertappt. Bb.St.vE.A.K: führeten zu ihm. St: über einem Ehebruche.
4. Bb.S.vE: auf der That (selbst). K: sofort.

autem Moyses mandavit nobis hujusmodi
6 lapidare; tu ergo quid dicis? *Hoc
autem dicebant tentantes eum, ut possent
accusare eum. Jesus autem inclinans
se deorsum, digito scribebat in terra.
7 *Cum ergo perseverarent interrogantes
eum, erexit se et dixit eis: Qui sine
peccato est vestrum, primus in illam
8 lapidem mittat. *Et iterum se inclinans
9 scribebat in terra. *Audientes autem
unus post unum exibant, incipientes a
senioribus, et remansit solus Jesus et
10 mulier in medio stans. *Erigens autem
se Jesus dixit ei: Mulier, ubi sunt qui
te accusabant? nemo te condemnavit?
11 *Quae dixit: Nemo, Domine. Dixit autem Jesus: Nec ego te condemnabo!
vade et jam amplius noli peccare.

12 Iterum ergo locutus est eis Jesus,
dicens: Ego sum lux mundi; qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed
13 habebit lumen vitae. *Dixerunt ergo ei
Pharisaei: Tu de te ipso testimonium
perhibes; testimonium tuum non est
14 verum. *Respondit Jesus et dixit eis:
Etsi ego testimonium perhibeo de me
ipso, verum est testimonium meum,
quia scio unde veni et quo vado, vos
autem nescitis unde venio aut quo vado.
15 *Vos secundum carnem judicatis, ego
16 non judico quemquam. *Et si judico
ego, judicium meum verum est, quia
solus non sum, sed ego et qui misit
17 me Pater. *Et in lege vestra scriptum
est „quia duorum hominum testimonium
18 verum est“. *Ego sum qui testimonium
perhibeo de me ipso, et testimonium
perhibet de me qui misit me Pater.
19 *Dicebant ergo ei: Ubi est Pater tuus?
Respondit Jesus: Neque me scitis neque
Patrem meum; si me sciretis, forsitan
20 et Patrem meum sciretis. *Haec
verba locuta est Jesus in gazophylacio,

δὲ τῷ νόμῳ Μωϋσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς [Lv.20,10. Dt.22,24?]
τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι· σὺ οὖν τί λέγεις; [Ez. 16,38.40;]
6 Τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα [Mt.19,3.. L.11,54.]
ἔχωσι κατηγορεῖν αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. [L.10,25. Jer.17,13]
7 Ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνακύψας εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὁ ἀναμάρτητος [Hos.2,2? R.2,1.22.]
ὑμῶν πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω. [Dt.17,7.]
8 Καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν
γῆν. 9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι ἐξήρχοντο εἷς καθ' εἷς, [R.2,15.22]
ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν
ἐσχάτων, καὶ κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς
καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἑστῶσα. 10 Ἀνακύψας
δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν
τῆς γυναικός, εἶπεν αὐτῇ· Ἡ γυνή, ποῦ
εἰσὶν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου; οὐδείς σε
κατέκρινεν; 11 Ἡ δὲ εἶπεν· Οὐδείς, κύριε.
Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ ἐγώ σε [3,17. L.9,56..]
κατακρίνω· πορεύου καὶ μηκέτι ἁμάρτανε. [12,11; Jo.5,14.]

12 Πάλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησε,
λέγων· Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ [v.2? 7,37? 12,35.]
ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ [Zach. 14,7.16;]
σκοτίᾳ, ἀλλ' ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. 13 Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν [Jo.1,4s 9,5.12,46 Es.9,1. 49,6; Jo.5,31ss]
ἀληθής. 14 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ,
ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα
πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω, ὑμεῖς δὲ [7,28.]
οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι καὶ ποῦ ὑπάγω.
15 Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ [7,24.41; 3,17.]
κρίνω οὐδένα. 16 Καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ,
ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής ἐστιν, ὅτι μόνος [5,30; 8,29.]
οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ. [16,32.]
17 Καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται „ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν“· 18 ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ [Dt.19,15. Mt.18,16. 2Co.13,1. 1Tm.5,19 Ebr.10,28]
ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας [5,37.]
με πατήρ. 19 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἔστιν [14,7-9.]
ὁ πατήρ σου; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε ἐμὲ
οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, [v.55.16,3 5,37.]
καὶ τὸν πατέρα μου ᾔδειτε ἄν. 20 Ταῦτα
τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, [L.21,1p.]

6. AL: Haec. Al.: possint. Al.: in terram (eti. 8). 7. AL: autem. 9. S† (p. aut.) haec. F: unum (bis). AL* Jes. [L]† (in f.) ante eum. 10. A* qui te acc. (Al.: accusant). 11. [L]* Dixit aut. J. 12. [L]* eis. AL: ambulabit *et:* lucem. 14. Al.: veniam *et:* et *et:* vadam. 17. F* quia. 18. [L]†.Et. 20s. F* Haec-eis Jes. A[L]* Jes.

5. S: *λιθάζειν* († *περὶ αὐτῆς*). 6. S: *κατηγορίαν κατ' αὐτȣ̃* (in f. † al. *προςποιȣ́μενος* al. *μὴ προςπ.*). 8. *U* al. † (in f.) *ἑνὸς ἑκάστȣ αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας.* 9. KSΘ* *κ. ὑπὸ - ἐλεγχ.* et *ἕως τ. ἐσχ.* S: *ȣ̓̃σα.* 10. KSΘ* *κ.-γυναικός.* S* *Ἡ.* 12. LT: *περιπατήσῃ.* 14. GKSΘ (p. *ἔρχ.*): *ἢ πȣ̃.* 16. LT: *ἀληθινή.* 20. R[KG]† *ὁ Ἰησȣ̃ς.*

geboten, solche zu steinigen, was sagest du?
6 *Das sprachen sie aber, ihn zu versuchen, auf daß sie eine Sache zu ihm hätten. Aber Jesus bückte sich nieder und schrieb mit dem Finger
7 auf die Erde. *Als sie nun anhielten ihn zu fragen, richtete er sich auf und sprach zu ihnen: Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den
8 ersten Stein auf sie. *Und bückte sich wieder
9 nieder und schrieb auf die Erde. *Da sie aber das höreten, gingen sie hinaus, von ihrem Gewissen überzeugt, einer nach dem andern, von den Aeltesten an bis zu den Geringsten. Und Jesus ward gelassen allein, und das Weib im
10 Mittel stehend. *Jesus aber richtete sich auf, und da er niemand sahe denn das Weib, sprach er zu ihr: Weib, wo sind sie, deine Verkläger?
11 hat dich niemand verdammt? *Sie aber sprach: Herr, niemand. Jesus aber sprach: So verdamme ich dich auch nicht; gehe hin, und sündige hinfort nicht mehr.

12 Da redete Jesus abermal zu ihnen und sprach: Ich bin das Licht der Welt, wer mir nachfolget, der wird nicht wandeln im Finsterniß, sondern
13 wird das Licht des Lebens haben. *Da sprachen die Pharisäer zu ihm: Du zeugest von dir
14 selbst, dein Zeugniß ist nicht wahr. *Jesus antwortete und sprach zu ihnen: So ich von mir selbst zeugen würde, so ist mein Zeugniß wahr; denn ich weiß, von wannen ich gekommen bin und wohin ich gehe, ihr aber wisset nicht, von wannen ich komme und wo ich hin-
15 gehe. *Ihr richtet nach dem Fleisch, ich richte
16 niemand. *So ich aber richte, so ist mein Gericht recht, denn ich bin nicht allein, sondern
17 ich und der Vater, der mich gesandt hat. *Auch stehet in eurem Gesetz geschrieben, „daß zweier
18 Menschen Zeugniß wahr sei". *Ich bins, der ich von mir selbst zeuge, und der Vater, der
19 mich gesandt hat, zeuget auch von mir. *Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Vater? Jesus antwortete: Ihr kennet weder mich noch meinen Vater; wenn ihr mich kennetet, so kennetet
20 ihr auch meinen Vater. *Diese Worte redete Jesus an dem Gotteskasten, da er lehrete

---

9. U.L: fehlt: von ihrem Gew. überzeugt.
12. A.A: in Finsterniß.

5. St.vE.G: (nun) du dazu? dW: du nun? S: W. hältst du dafür?
6. **Anklage wider ihn.** Bg.St: (einen Grund) ihn zu verklagen. dW: ihn verkl. könnten. A.K: ankl. vE: eine Klage wider ihn zu finden. St.vE: auf den Boden.
7. St.A.K.G: fortfuhren. vE: auf der Frage bestanden. Bb: die so ihn fragten, darauf blieben. Bb.Bg.dW.K: zuerst den St. A: einen. vE: sei der erste, der den St. wirft.

9. dW: überführt. G: bestraft. St: in ... getroffen. Bb: u. fingen an ... Letzten. Bg: machten den Anfang an. A: von ... angefangen. K: die Aelt. zuerst. vE: fingen s. von ... an ... hinauszugehen. G: Jüngsten.

10. Bb.Bg.St.vE: verurtheilet.
11. **Niemand, Herr.** St: Nein, H. vE.A: So will auch ich. K: Auch ich will. St: Auch ich verurth. St.dW.vE.A.G: sündige nicht mehr.

12. **J. redete abermal ... in der F.** Bb: dann wieder. St.dW.K: Wiederum. A: nun wieder. S: Nachher. vE.G: Ein andermal.

13. Bg: wahrhaftig. St: wahrhaft. S: gültig. vE: gilt nicht als glaubwürdig.
14. **Ob ich auch ... zeuge.** Bg: Ob ich schon. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: Wenn ich auch.

15. St.vE: urtheilet ... urtheile über N. [so].
16. Bb.Bg: wahrhaftig. A: wahrhaft. St. dW.K.G: wahr. S.vE: der Wahrheit gemäß. St.dW: ich bin es nicht allein [der urtheilt, richtet].
17. vE: gültig.
18. vE: Nun bin ich der Eine Zeuge ... u. d. andere Z.

20. **Schatzkasten.** Bg.vE: bei. A.G: bei dem Opferkasten. St: bei der Tempellade. K: Opferlade. Bb: im Schatzkasten-Platz. dW: in der Schatzkammer.

docens in templo, et nemo apprehendit eum, quia necdum venerat hora ejus.

21 Dixit ergo iterum eis Jesus: Ego vado, et quaeretis me, et in peccato vestro moriemini! quo ego vado, vos non 22 potestis venire. *Dicebant ergo Judaei: Numquid interficiet semetipsum, quia dixit: Quo ego vado, vos non potestis 23 venire? *Et dicebat eis: Vos de deorsum estis, ego de supernis sum; vos de mundo hoc estis, ego non sum de 24 hoc mundo. *Dixi ergo vobis quia moriemini in peccatis vestris; si enim non credideritis quia ego sum, mori- 25 emini in peccato vestro. *Dicebant ergo ei: Tu quis es? Dixit eis Jesus: Prin- 26 cipium qui et loquor vobis. *Multa habeo de vobis loqui et judicare; sed qui me misit, verax est, et ego, quae audivi ab eo, haec loquor in mundo. 27 *Et non cognoverunt quia Patrem ejus 28 dicebat Deum. *Dixit ergo eis Jesus: Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum, et a me ipso facio nihil, sed sicut docuit me Pater, 29 haec loquor. *Et qui me misit, mecum est, et non reliquit me solum, quia ego, quae placita sunt ei, facio semper.

30 Haec illo loquente, multi crediderunt 31 in eum. *Dicebat ergo Jesus ad eos qui crediderunt ei Judaeos: Si vos manseritis in sermone meo, vere disci- 32 puli mei eritis, *et cognoscetis verita- 33 tem, et veritas liberabit vos. *Responderunt ei: Semen Abrahae sumus et nemini servivimus unquam; quomodo 34 tu dicis: Liberi eritis? *Respondit eis Jesus: Amen amen dico vobis, quia omnis, qui facit peccatum, servus est 35 peccati; *servus autem non manet in domo in aeternum, filius autem manet 36 in aeternum; *si ergo vos filius libera- 37 verit, vere liberi eritis. *Scio quia filii Abrahae estis; sed quaeritis me interficere, quia sermo meus non capit in

διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ὑπάγω, καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 22 Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; 23 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. 24 Εἶπον οὖν ὑμῖν, ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. 25 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν. 26 Πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστι, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ᾽ αὐτοῦ, ταῦτα λέγω εἰς τὸν κόσμον. 27 Οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν. 28 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ με ὁ πατήρ μου, ταῦτα λαλῶ. 29 Καὶ ὁ πέμψας με μετ᾽ ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφῆκέ με μόνον ὁ πατήρ, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. 31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστέ, 32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς. 33 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις· Ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε; 34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας· 35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα· 36 ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. 37 Οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.

7,30.. 12,23. 13,1. v.14; v.24. 7,34 16,8s. (7,35. 3,31.13. 17,16. 1Jo.4,5s. v.28. 4,26. 6,36 Mc.16,16. (Ez. 12,25. Es.52,6. 3,33. v.21. 3,14. 12,32. 5,19. v.16.. 14,10. 7,31. 6,60.66. 10,42. 15,4ss. 7,17. v.36. Gal.5,1. Jac.1,25. Mt.3,9p; Lv.25,39. Neh.9,36. R.6,16ss. 8,2ss. 2Pt.2,19. Ex.21,2. Gn.21,10 Gal.4,30; Ps.23,6; 1Co.7,22. Gal.5,1. 7,19. v.43.47. Mt.19,11.

---

21. **AF**: quaeritis. 22. **AL**: dicit. 23. **[L]*** (pr.) de. **S**: de superius. 24. **Al.**: in peccatis v. (bis). 25. **AL**: quia (*It. eti.:* quod s. quoniam, *eti.:* initium *et:* in primis quia). 27. **AL**: eis. **[L]*** Deum. 29. **[L]*** (alt.) et. 35. **AL*** (alt.) autem. 36. **Al.**: liberavit.

---

21. **LT*** ὁ Ἰησ. 22. *Tan. Faber:* ἀποξενοῖ. 23. **LT**: ἔλεγεν. 24. *Cler.:* ὅ τι ἐγὼ (eti. 28). 25. **LT*** *Καὶ*. **G** (in m.): ὅτι. **L**: ὑμῖν; 26. **LT**: λαλῶ. 28. **LT*** αὐτ. et μ. 29. **LTΘ*** ὁ πατήρ. 33. **L**: πρὸς αὐτόν·

im Tempel, und niemand griff ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

21 Da sprach Jesus abermal zu ihnen: Ich gehe hinweg, und ihr werdet mich suchen, und in eurer Sünde sterben; wo ich hingehe, da könnet 22 ihr nicht hinkommen. *Da sprachen die Juden: Will er sich denn selbst tödten, daß er spricht: Wo ich hingehe, da könnet ihr nicht hinkom= 23 men? *Und er sprach zu ihnen: Ihr seid von unten her, ich bin von oben herab; ihr seid von dieser Welt, ich bin nicht von dieser Welt. 24 *So habe ich euch gesagt, daß ihr sterben wer= det in euren Sünden; denn so ihr nicht glaubet, daß ichs sei, so werdet ihr sterben in euren 25 Sünden. *Da sprachen sie zu ihm: Wer bist du denn? Und Jesus sprach zu ihnen: Erstlich 26 der, der ich mit euch rede. *Ich habe viel von euch zu reden und zu richten, aber der mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und was ich von ihm gehöret habe, das rede ich vor der Welt. 27 *Sie vernahmen aber nicht, daß er ihnen von 28 dem Vater sagete. *Da sprach Jesus zu ihnen: Wenn ihr des Menschen Sohn erhöhen werdet, dann werdet ihr erkennen, daß ichs sei und nichts von mir selber thue, sondern wie mich 29 mein Vater gelehret hat, so rede ich. *Und der mich gesandt hat, ist mit mir. Der Vater läßt mich nicht allein, denn ich thue allezeit, was ihm gefällt.

30 Da er solches redete, glaubten viele an ihn. 31 *Da sprach nun Jesus zu den Juden, die an ihn glaubten: So ihr bleiben werdet an meiner 32 Rede, so seid ihr meine rechten Jünger, *und werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahr= 33 heit wird euch frei machen. *Da antworteten sie ihm: Wir sind Abrahams Samen, sind nie keinmal jemands Knechte gewesen, wie sprichst 34 du denn: Ihr sollt frei werden? *Jesus ant= wortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer Sünde thut, der ist der 35 Sünde Knecht. *Der Knecht aber bleibet nicht ewiglich im Hause, der Sohn bleibet ewiglich. 36 *So euch nun der Sohn frei machet, so seid 37 ihr recht frei. *Ich weiß wohl, daß ihr Abra= hams Samen seid, aber ihr suchet mich zu tödten, denn meine Rede fähet nicht unter euch.

---

37. **A.A:** hat nicht Statt unter euch!

vE: vergriff sich an ihm.

21. **Abermal sprach. Bg.S.dW.vE.K.G:** euren Sünden.

22. **S.dW.vE.A:** Will er sich etwa. **Bg:** Wird er etwa. **vE:** um das Leben bringen.

23. **v. oben her. Bg:** von dem was unten ist ...was oben. **A:** v. unten ... v. oben. **vE:** stammet ... stamme.

24. **Bb.Bg.vE.A.G:** Darum habe. **K:** Ich habe euch also gesagt. **Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G:** ich es bin.

25. **was ich eben zu euch rede.** (**Bb:** Was ich auch Anfangs zu euch redete? **St:** euch gleich Anf. sagte? **S:** Gleich A. sagte ichs euch ja? **G:** Was ich euch A. sagte, der bin ich? **vE.K:** Der Anfang, der ich das auch zu euch sage!? **A:** Der A., der auch zu euch redet!?) **dW:** Ueberhaupt [bin ich] was ich auch zu euch rede. (**Bg:** V. 25. 26: Erstlich, weil ich zu euch eben rede, habe ich Vieles ...?)

26. **zu der W. Bg:** sage ich in die W. hin. **Bb.St:** rede (spreche) ich in d. W. hinein. **A.K:** in der W. **dW.A.K.G:** über euch. (**St:** hätte viel zu sagen ... an euch auszusetzen. **S:** über Vieles zu bestrafen.) **vE:** Ich habe noch Vieles ... an euch auszusetzen.

27. **Bb.Bg.A.K:** erkannten. **St.S.dW.vE:** verstanden. **vE.A:** daß er Gott seinen V. nannte (nenne). **K:** seinen V. Gott nennete. (**S:** was er da von einem V. rede?)

28. **Bb.St.S.vE.A.K.G:** werdet erhöhet haben. **dW:** erh. habt. **vE:** von mir selbst unternehme.

29. **Bb.Bg.K:** hat m. n. allein gelassen. **vE.A.K:** mit mir, und Er ...

30. **S:** Auf diese Rede. **vE:** seine Reden.

31. **Bb:** in meinem Wort. **Bg:** an. **K.G:** bei. **dW:** in meiner Lehre. **vE:** bei. **A:** in m. Rede verbleibet. **St:** meinem Worte getreu bl. **S:** an m. Lehre festhaltet. **vE.G:** wahren Jünger. **St.S:** ächten. **Bb.Bg:** wahrhaftig m. J. **A.K:** wahrhaft. **dW:** in Wahrheit.

33. **und sind niemal Jemandes. Bb.Bg.A:** haben Niemanden jemals (als Knechte) gedienet. **vE:** nie Jem. Sklaven gew. **St:** nie Skl. eines Andern.

34. **Bb.Bg.dW:** Ein Jeder (Jeglicher) der die S. thut. **vE.A.K.G:** Jeder der S. thut. **vE:** Sklav.

35. **St.G:** (auf) immer. **S:** immerdar. (**vE:** Nun bl. d. Skl. nicht immer bei der Familie ... für immer.)

36. **Bb:** wesentlich. **Bg:** in der That. **St:** wirklich. **S.G:** wahrhaftig. **dW.vE.A.K:** wahrhaft.

37. **Bb:** weil m. Wort nicht in euch Platz findet. **Bg.St:** Raum. **S.dW.vE:** (m. Reden, m. Lehre) bei euch keinen Eingang. **A.K.G:** nicht in euch haftet.

VIII. ***Dei et diaboli progenies. Christi integritas.***

38 vobis. *Ego quod vidi apud Patrem meum loquor; et vos quae vidistis apud 39 patrem vestrum facitis. *Responderunt et dixerunt ei: Pater noster Abraham est. Dicit eis Jesus: Si filii Abrahae 40 estis, opera Abrahae facite! *Nunc autem quaeritis me interficere, hominem qui veritatem vobis locutus sum, quam audivi a Deo; hoc Abraham non fecit. 41 *Vos facitis opera patris vestri. Dixerunt itaque ei: Nos ex fornicatione non sumus nati; unum patrem habemus Deum. 42 *Dixit ergo eis Jesus: Si Deus Pater vester esset, diligeretis utique me; ego enim ex Deo processi et veni; neque enim a me ipso veni, sed ille me misit. 43 *Quare loquelam meam non cognoscitis? quia non potestis audire sermonem 44 meum. *Vos ex patre diabolo estis, et desideria patris vestri vultis facere. Ille homicida erat ab initio, et in veritate non stetit, quia non est veritas in eo; cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est et pater ejus. 45 *Ego autem si veritatem dico, non cre- 46 ditis mihi. *Quis ex vobis arguet me de peccato? si veritatem dico vobis, 47 quare non creditis mihi? *Qui ex Deo est, verba Dei audit; propterea vos non 48 auditis, quia ex Deo non estis. *Responderunt ergo Judaei et dixerunt ei: Nonne bene dicimus nos quia Samari- 49 tanus es tu et daemonium habes? *Respondit Jesus: Ego daemonium non habeo, sed honorifico Patrem meum, et 50 vos inhonorastis me. *Ego autem non quaero gloriam meam; est qui quaerat 51 et judicet. *Amen amen dico vobis, si quis sermonem meum servaverit, mor- 52 tem non videbit in aeternum. *Dixerunt ergo Judaei: Nunc cognovimus quia daemonium habes! Abraham mortuus est et Prophetae, et tu dicis: Si quis sermonem meum servaverit, non gustabit mor- 53 tem in aeternum; *numquid tu major

---

38. AL* meum (Al.: q. audivi a patre meo). 39. A: Dixit. 41. Al.: facite. 43. AL: loquellam. 45. AL: quia. 46. AL: arguit. AL* (alt.) vobis. L: quare vos. 48. AL: igitur. 49. AL: inhonoratis. 50. AL: quaerit et judicat. 52. F: gustavit.

[38] Ἐγὼ ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρί μου λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ὃ ἑωράκατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε. [39] Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστι. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραὰμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε ἄν· [40] νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν. [41] Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. Εἶπον οὖν αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν. [42] Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἐκεῖνός με ἀπέστειλε. [43] Διατί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν. [44] Ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. Ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ ἕστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. Ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. [45] Ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι. [46] Τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι; [47] Ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ. [48] Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς, ὅτι Σαμαρείτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις; [49] Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με. [50] Ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. [51] Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. [52] Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις· Ἀβραὰμ ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις· Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα· [53] μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς

v.28. 3,32.. v.44. v.33.. R.9,7ss. v.44. Es.57,3. Es.63,16. Eph.4,6. 16,27. v.47. 1Co.2,14; 1Jo. 3,7ss. v.40. Sap.2,24. R.5,12. 1Jo.3,12? 15?;8? Jud.6. 2Pt.2,4. Gen.3,4. 1Rg. 22,22; Jo.8,40. R.1,18; 1Jo.3,5. 1Pt.2,22. 2Co.5,21. Ebr.4,15. 18,37. 10,27; 8,23. 5,37. 1Jo.4,6. (4,9..; 7,20.. Mt. 10,25.. 5,30.41. 7,18. 5,24. 11,25. (6,40. Ps.89,49. v.48; Zach.1,5. (Mt. 16,28. (4,12.

---

38. LT: Ἃ ἐγὼ ἑώρ. (* μȣ) et: ἃ ἠκȣ́σατε παρὰ τ. πατρός (* ὑμῶν). 39. GL: ἐστε. GSLT* ἄν. 41. LT (* ȣ̓̃ν): ȣ̓κ ἐγεννήθημεν. 42. GSLT* ȣ̓̃ν (eti. 48). L[2] † ὁ. 44. R* (pr.) τȣ̃. 45. [L] † ὑμῖν. 46. GSLT* δέ. 52. LT* ȣ̓̃ν. R: γεύσεται (Al.: αἰῶνα;).

38 *Ich rede, was ich von meinem Vater gesehen habe, so thut ihr, was ihr von eurem Vater
39 gesehen habt. *Sie antworteten und sprachen zu ihm: Abraham ist unser Vater. Spricht Jesus zu ihnen: Wenn ihr Abrahams Kinder
40 wäret, so thätet ihr Abrahams Werke. *Nun aber suchet ihr mich zu tödten, einen solchen Menschen, der ich euch die Wahrheit gesagt habe, die ich von Gott gehöret habe; das hat
41 Abraham nicht gethan. *Ihr thut eures Vaters Werke. Da sprachen sie zu ihm: Wir sind nicht unehelich geboren; wir haben Einen Vater,
42 Gott. *Jesus sprach zu ihnen: Wäre Gott euer Vater, so liebtet ihr mich; denn ich bin ausgegangen und komme von Gott, denn ich bin nicht von mir selber gekommen, sondern er hat
43 mich gesandt. *Warum kennet ihr denn meine Sprache nicht? Denn ihr könnet ja mein
44 Wort nicht hören. *Ihr seid von dem Vater dem Teufel, und nach eures Vaters Lust wollt ihr thun. Derselbige ist ein Mörder von Anfang, und ist nicht bestanden in der Wahrheit, denn die Wahrheit ist nicht in ihm. Wenn er die Lügen redet, so redet er von seinem Eigenen, denn er ist ein Lügner, und ein Vater
45 derselbigen. *Ich aber, weil ich die Wahrheit
46 sage, so glaubet ihr mir nicht. *Welcher unter euch kann mich einer Sünde zeihen? So ich euch aber die Wahrheit sage, warum glaubet
47 ihr mir nicht? *Wer von Gott ist, der höret Gottes Wort; darum höret ihr nicht, denn ihr
48 seid nicht von Gott. *Da antworteten die Juden und sprachen zu ihm: Sagen wir nicht recht, daß du ein Samariter bist und hast den
49 Teufel? *Jesus antwortete: Ich habe keinen Teufel, sondern ich ehre meinen Vater, und ihr
50 unehret mich. *Ich suche nicht meine Ehre, es ist aber einer, der sie suchet und richtet.
51 *Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: So jemand mein Wort wird halten, der wird den Tod
52 nicht sehen ewiglich. *Da sprachen die Juden zu ihm: Nun erkennen wir, daß du den Teufel hast. Abraham ist gestorben und die Propheten, und du sprichst: So jemand mein Wort hält, der wird den Tod nicht schmecken ewiglich;
53 *bist du mehr denn unser Vater Abraham,

---

41. A.A: einen Vater.
44. U.L: seinem Eigen.

38. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: bei meinem V. ... bei eurem. (Bg: von eurem V. gehöret.)
39. vE.A: Seid ihr (Wenn ihr seid) ... so thut (auch)!
40. einen Menschen. dW: Mann. St.S.vE: mich (mir), der ich. K: Solches. vE: So etwas that.
41. Bg.A: aus Hurerei geb. Bb: gezeuget. S: in H. erzeugt. dW: aus. vE: unechte Kinder. K: Kinder der Unzucht. St: keine Bastarte.
43. St.vE: verstehet. A: erkennet. dW.Bg: verst. (kennet) ihr m. Rede nicht, daß ihr m. W. n. vernehmen (hören) könnt. vE.A.K: Weil ihr m. W. (m. Lehren) n. h. könnt. St: Darum, weil ... nicht einmal anhören k. (S: M. Reden sind euch ja ganz unerträglich.)
44. Menschenmörder ... die Lüge ... der Vater. dW: Gelust. A.K: Gelüsten. Bb.Bg: eures V. Begierden. St: wonach euer V. gelüstet. (vE: die Wünsche ... möchtet ihr gerne vollziehen!) Bb.Bg.St.S.vE.A.K.G: war ein Menschenm. dW: war M. Bb: stehen geblieben. St: blieb nicht bei d. W. dW: bestehet nicht in. St. K: W. ist nicht. dW.G: es ist keine W. vE: in ihm ist k. W. Bb.Bg: weil k. W. Bb.Bg.K: aus s. E. St.A: Eigenthum. (dW: nach s. eigenthüml. Art!) G: was ihm eigen ist. vE: lügt, so spricht er, was ihm recht eigen ist. Bg: Wenn er redet, so r. er d. Lügen aus s. E. Bg.vE: desselben. St.dW.A.K.G: der V. der Lüge. S: Urheber.
45. Bb.Bg.St: Weil ich aber. A.K.G: Wenn ich aber (aber ich). vE: Ich hingegen, eben weil ... rede, finde keinen Glauben bei euch. dW: Ich aber sage ... u. darum.
46. Bb: überzeuget m. einer S. Bg: überweiset m. eines Fehlers halben. St: einer Unwahrheit z. S: überweisen. vE: eines Vergehens überführen. A: einer S. beschuldigen. K: der S. G: einer S. bezüchtigen.
47. Bb.Bg: aus G. ... die Worte Gottes. vE.A.K.G: aus G. ... höret (auf) G. Wort (Worte). St: höret G. Worte an ... h. nicht darauf.
48. Bg.A: einen T. Bb: Geist. dW: besessen bist. vE: vom T. b.
49. Bb.St.dW: verunehret. vE.A.K.G: entehret.
50. es ist Einer. St: darüber r. K: u. der r. A: der s. u. r.
51. dW: bewahret. A: meine Worte hält. (St: sich an meinem W. hält?)
52. Bb: haben wir erkannt. Bg: vermerkt. vE: sehen wir es ja. St: sehen wir erst recht ein. G: wissen wir. A.G: kosten. K: verkosten.

53. Bb.Bg.St.dW.A.K: größer.

es patre nostro Abraham, qui mortuus est? et Prophetae mortui sunt; quem te ipsum facis? 54 *Respondit Jesus: Si ego glorifico me ipsum, gloria mea nihil est; est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis quia Deus vester est, 55 *et non cognovistis eum; ego autem novi eum, et si dixero quia non scio eum, ero similis vobis mendax; sed scio eum et sermonem ejus servo. 56 *Abraham pater vester exultavit, ut videret diem meum; vidit et gavisus est. 57 *Dixerunt ergo Judaei ad eum: Quinquaginta annos nondum habes, et Abraham vidisti? 58 *Dixit eis Jesus: Amen amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum. 59 *Tulerunt ergo lapides, ut jacerent in eum; Jesus autem abscondit se et exivit de templo.

IX. Et praeteriens Jesus vidit hominem caecum a nativitate. 2 *Et interrogaverunt eum discipuli ejus: Rabbi, quis peccavit, hic aut parentes ejus, ut caecus nasceretur? 3 *Respondit Jesus: Neque hic peccavit neque parentes ejus, sed ut manifestentur opera Dei in illo. 4 *Me oportet operari opera ejus, qui misit me, donec dies est; venit nox, quando nemo potest operari. 5 *Quamdiu sum in mundo, lux sum mundi. 6 *Haec cum dixisset, exspuit in terram et fecit lutum ex sputo, et linivit lutum super oculos ejus, 7 *et dixit ei: Vade, lava in natatoria Siloë (quod interpretatur missus). Abiit ergo et lavit, et venit videns.

8 Itaque vicini et qui viderant eum prius, quia mendicus erat, dicebant: Nonne hic est, qui sedebat et mendicabat? 9 *Alii dicebant: Quia hic est. Alii autem: Nequaquam, sed similis est ei. Ille vero dicebat: Quia ego sum. 10 *Dicebant ergo ei: Quomodo aperti sunt tibi oculi? 11 *Respondit: Ille homo, qui

ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανε; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ποιεῖς; (1,27? 54 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ὑμῶν ἐστί, 55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, καὶ ἐὰν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν ψεύστης· ἀλλ' οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ. 56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδε καὶ ἐχάρη. 57 Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις, καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας; 58 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγώ εἰμι. 59 Ἦραν οὖν λίθους, ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρῆγεν οὕτως.

[5,31s. v.41. v.19.7,28 v.44. v.28. 15,10. 9,5. L.17,22; Gn.18,17. Ebr.11,13 L.3,23. 1,1s.; 17,5. Es.43,13? Jo.10,31. Lv.24,16. 12,36. Jer.36,26 L.4,30.]

1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. 2 Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ; 3 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. 4 Ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με, ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. 5 Ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. 6 Ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσε χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε, νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἑρμηνεύεται ἀπεσταλμένος). Ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων.

[v.34. 5,14.8,11 L.5,20s. pp.7,48s. 13,2ss. 1Cor. 11,30. (Ex.20,5. 11,4; 5,36. 5,17.19. 8,56. 11,9s. 1,9.8,12. 12,35. (Mc.7,33. 8,23. 2Rg.5,10. Neh.3,15. Es.8,6. L.13,4.]

8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον, ὅτι προσαίτης ἦν, ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν; 9 Ἄλλοι ἔλεγον· Ὅτι οὗτός ἐστιν. Ἄλλοι δέ· Ὅτι ὅμοιος αὐτῷ ἐστίν. Ἐκεῖνος ἔλεγεν· Ὅτι ἐγώ εἰμι. 10 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Πῶς ἀνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί; 11 Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπος

[(Act.3,10 v.6s.]

53. [L]* Abrah. 54. Al.: Si ergo. AL: noster. 55. Al.: non novi. 56. A[L]† et. 59. Al.: jactarent. 1. AL* Jes. 2. AL: disc. sui. 3. AF: -tetur opus. 6. AF: levit. 7. [L]* ei. S[L]† et. [L]† te. AF: Siloae. 8. [L]* et. AL: videbant. AF† (p. erat) et. 9. AL: est ejus. A[L]* vero. 11. L: ille: Homo.

53. R: σεαυτ. σύ. 54. LT: δοξάσω. T: ἡμῶν. 55. L: ὑμῖν. 57. Nonnulli: τεσσαράκ. 59. G[KL[1]]L[2]T(*D*)* διελθ. -ὅτ. 4. *BDL*: Ἡμᾶς (*L* eti.: πέμψ. ἡμᾶς). 6. T[3]: ἐπέθηκεν. LT: αὐτῷ τὸν π. [L]T* τοῦ τυφλ. 7. [L]* νίψαι. *Syr.** ὃ ἑρμ. ἀπεστ. 8. R: τυφλὸς (*Bez.*: ὅτε). 9. [L]T* δὲ. LT† ἔλεγον· [L]T† Οὐχί, ἀλλ' (* Ὅτι). L† δὲ. 10. [L]T† οὖν (a. ἀν., LT: ἠνεῴχθ.). R: σοι. 11. [L]T* κ. εἶπ.

welcher gestorben ist? und die Propheten sind gestorben; was machst du aus dir selbst? 54 *Jesus antwortete: So ich mich selber ehre, so ist meine Ehre nichts. Es ist aber mein Vater, der mich ehret, welchen ihr sprecht er sei euer 55 Gott, *und kennet ihn nicht. Ich aber kenne ihn, und so ich würde sagen: Ich kenne sein nicht, so würde ich ein Lügner, gleichwie ihr seid. Aber ich kenne ihn und halte sein Wort. 56 *Abraham, euer Vater, ward froh, daß er meinen Tag sehen sollte, und er sahe ihn und 57 freuete sich. *Da sprachen die Juden zu ihm: Du bist noch nicht funfzig Jahr alt, und hast 58 Abraham gesehen? *Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ehe denn 59 Abraham ward, bin ich. *Da hoben sie Steine auf, daß sie auf ihn würfen. Aber Jesus verbarg sich, und ging zum Tempel hinaus, mitten durch sie hinstreichend.

IX. Und Jesus ging vorüber und sahe einen, 2 der blind geboren war. *Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Meister, wer hat gesündiget, dieser oder seine Eltern, daß er ist blind 3 geboren? *Jesus antwortete: Es hat weder dieser gesündigt, noch seine Eltern, sondern daß die Werke Gottes offenbar würden an ihm. 4 *Ich muß wirken die Werke deß, der mich gesandt hat, so lange es Tag ist, es kommt die 5 Nacht, da niemand wirken kann. *Dieweil ich bin in der Welt, bin ich das Licht der Welt. 6 *Da er solches gesagt, spützete er auf die Erde und machte einen Koth aus dem Speichel, und schmierete den Koth auf des Blinden Augen, 7 *und sprach zu ihm: Gehe hin zu dem Teiche Siloha (das ist verdollmetschet, gesandt) und wasche dich. Da ging er hin und wusch sich, und kam sehend.

8 Die Nachbarn und die ihn zuvor gesehen hatten, daß er ein Bettler war, sprachen: Ist 9 dieser nicht, der da saß und bettelte? *Etliche sprachen: Er ists. Etliche aber: Er ist ihm 10 ähnlich. Er selbst aber sprach: Ich bins. *Da sprachen sie zu ihm: Wie sind deine Augen 11 aufgethan? *Er antwortete und sprach: Der

---

59. **U.L.** bloß bis: zum Tempel hinaus. **A.A.** noch dazu: und kam also vorbei.

Bg: Zu wem m. du dich selbst? St: Zu was. K: Wozu.

54. **von welchem ihr spr.** Bb.Bg.K: verherrliche … (Herrlichkeit). S: wäre m. E. ein Unding. St: Wenn ich selbst m. erhöbe … nichtig. Bg: sprechet: Er ist unser G.

55. **kenne ihn nicht.** Bb.Bg.dW: habt ihn n. erkannt. Bb: euch gleich ein L. sein. Bg: eures Gleichen sein, [nehmlich] ein L. dW: euch ähnlich, ein L.

56. Bg.G: frohlockte. A: hat frohlockt … werde. K: jauchzete … sähe. (Bb: hüpfete vor Freuden!) St.vE: freute sich (sehr) darauf. St: ward dessen froh. vE: hat ihn ges. u. sich gefr.

57. Bg: F. J. hast du n. n. auf dir. St.vE.G: willst A. gesehen haben?

58. Bg: worden. (dW: war? St: geboren ward, bin ichs?)

59. **u. zog also vorüber.** vE: entzog sich. dW: indem er mitten durch sie schritt, u. so weiter ging.

1. **Und da er vorüber zog, sah er.** Bb.dW. A: bl. von Geburt (an). St.vE: einen Blindgebornen.

2. Bg: sich versündigt. vE: es verschuldet, er selbst oder … G: durch Sünde verschuldet.

3. St.vE: Gottes W. sollten 2c. A: sollen.

4. Bb.Bg: eine Nacht. (vE: die Geschäfte vollziehen!)

5. Bb.St.S.vE.A.K.G: So lange. (St: muß ich … sein?) dW: Da ich 2c.

6. Bb: speiete. vE: spie. St.A.K.G: spuckte. (S: ließ er Speichel fallen.) St.dW.vE.K: Teig. Bb.Bg: Leimen. (S: Salbe? G: Kothsalbe?) A: bereitete Koth. Bg.St.dW.vE.A.K.G: strich.

7. Bg: wasche dich ab. Bb: wasche es. Bb.S: ein Gesandter. A.G: der Gesandte. (St: Wasserleitung?)

8. Bb(S.): daß er blind war.

9. St.S.dW.vE.K.G: sieht ihm ähnlich.

10. Bb.A.K: dir die A. geöffnet. vE: bist du sehend geworden.

dicitur Jesus, lutum fecit et unxit oculos meos, et dixit mihi: Vade ad natatoria Siloë et lava. Et abii et lavi et video. 12 *Et dixerunt ei: Ubi est ille? Ait: Nescio.

13 Adducunt eum ad Pharisaeos, qui caecus fuerat; 14 *erat autem sabbatum, quando lutum fecit Jesus et aperuit oculos ejus. 15 *Iterum ergo interrogabant eum Pharisaei, quomodo vidisset. Ille autem dixit eis: Lutum mihi posuit super oculos, et lavi et video. 16 *Dicebant ergo ex Pharisaeis quidam: Non est hic homo a Deo, qui sabbatum non custodit. Alii autem dicebant: Quomodo potest homo peccator haec signa facere? Et schisma erat inter eos. 17 *Dicunt ergo caeco iterum: Tu quid dicis de illo, qui aperuit oculos tuos? Ille autem dixit: 18 Quia Propheta est. *Non crediderunt ergo Judaei de illo, quia caecus fuisset et vidisset, donec vocaverunt parentes 19 ejus, qui viderat, *et interrogaverunt eos, dicentes: Hic est filius vester, quem vos dicitis quia caecus natus est? quo- 20 modo ergo nunc videt? *Responderunt eis parentes ejus et dixerunt: Scimus quia hic est filius noster et quia caecus 21 natus est; *quomodo autem nunc videat, nescimus, aut quis ejus aperuit oculos, nos nescimus; ipsum interrogate! aetatem habet, ipse de se loquatur. 22 *Haec dixerunt parentes ejus, quoniam timebant Judaeos; jam enim conspiraverant Judaei, ut si quis eum confiteretur esse Christum, extra synagogam fieret. 23 *Propterea parentes ejus dixerunt: Quia 24 aetatem habet, ipsum interrogate. *Vocaverunt ergo rursum hominem, qui fuerat caecus, et dixerunt ei: Da gloriam Deo! nos scimus quia hic homo peccator 25 est. *Dixit ergo eis ille: Si peccator est, nescio; unum scio, quia caecus cum 26 essem, modo video. *Dixerunt ergo

λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε καὶ ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ εἶπέ μοι· Ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωὰμ καὶ νίψαι. Ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα. 12 Εἶπον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; Λέγει· Οὐκ οἶδα.

13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τόν ποτε τυφλόν· 14 ἦν δὲ σάββατον, ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. 15 Πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι, πῶς ἀνέβλεψεν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Πηλὸν ἐπέθηκέ μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην καὶ βλέπω. 16 Ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές· Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρὰ τοῦ θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. Ἄλλοι ἔλεγον· Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; Καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. 17 Λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν· Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὅτι προφήτης ἐστίν. 18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος, 19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει; 20 Ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον· Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη· 21 πῶς δὲ νῦν βλέπει, οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς, ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε, αὐτὸς περὶ αὐτοῦ λαλήσει. 22 Ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. 23 Διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον· Ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε. 24 Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον, ὃς ἦν τυφλός, καὶ εἶπον αὐτῷ· Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλός ἐστιν. 25 Ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν, οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω. 26 Εἶπον

7,32.45. 11,46; 5,9. — v.10s. — v.14 5,8ss. 7,23. L.13,14. 14,4.6,7.. — v.31.33. 3,2; 7,43. — 4,19.6,14 L.7,16. — 7,13. 19,38. — 12,42. 16,2 L.6,22. — (Jos.7,19 — v.16. (8,16.

---

11. AL: natatoriam. F: Siloae. AL: vidi. 12. [L]* Et. 16. AF: quia. L* autem. AL: in eis. 21. F: quom. ergo. AL: aperuerit. 22. AL: quia. F: -verunt. AL* esse. 23. F* Quia. 24. F: erat. 25. AL* eis.

11. T† (p. μοι) ὅτι. GLT: ὕπ. εἰς τὸν Σιλ. LT: ἐν. 12. LT* ἐν. 14. LT: ἐν ᾗ ἡμέρᾳ. 16. LT: Οὐκ ἔ. ἐτ. π. θ. ὁ ἄνθρ. 17. LT† ἐν. T²: ἠνέῳξέν (cti. 32, nec tamen 21. 30). 20. L† ἐν. [L]T* αὐτοῖς. 21. LT: αὐτὸν ἐρωτ., αὐτὸς ἡλικ. ἔχει (T* pr. αὐτὸς). 25. LT* κ. εἰπ.

Mensch, der Jesus heißt, machte einen Koth und schmierete meine Augen, und sprach: Gehe hin zu dem Teiche Siloha und wasche dich. Ich ging hin und wusch mich, und ward sehend. 12 *Da sprachen sie zu ihm: Wo ist derselbige? Er sprach: Ich weiß nicht.

13 Da führeten sie ihn zu den Pharisäern, der 14 weiland blind war. *Es war aber Sabbath, da Jesus den Koth machte und seine Augen 15 öffnete. *Da fragten sie ihn abermal, auch die Pharisäer, wie er wäre sehend geworden? Er aber sprach zu ihnen: Koth legte er mir auf die Augen, und ich wusch mich und bin nun 16 sehend. *Da sprachen etliche der Pharisäer: Der Mensch ist nicht von Gott, dieweil er den Sabbath nicht hält. Die andern aber sprachen: Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen thun? Und es ward eine Zwietracht unter 17 ihnen. *Sie sprachen wieder zu dem Blinden: Was sagest du von ihm, daß er hat deine Augen aufgethan? Er aber sprach: Er ist ein 18 Prophet. *Die Juden glaubten nicht von ihm, daß er blind gewesen und sehend geworden wäre, bis daß sie riefen die Eltern deß, der sehend 19 war geworden, *fragten sie und sprachen: Ist das euer Sohn, welchen ihr saget, er sei blind geboren? Wie ist er denn nun sehend? 20 *Seine Eltern antworteten ihnen und sprachen: Wir wissen, daß dieser unser Sohn ist, und 21 daß er blind geboren ist; *wie er aber nun sehend ist, wissen wir nicht, oder wer ihm hat seine Augen aufgethan, wissen wir auch nicht. Er ist alt genug, fraget ihn, lasset ihn selbst 22 für sich reden. *Solches sagten seine Eltern, denn sie fürchteten sich vor den Juden. Denn die Juden hatten sich schon vereiniget, so jemand ihn für Christum bekennete, daß derselbige 23 in den Bann gethan würde. *Darum sprachen seine Eltern: Er ist alt genug, fraget 24 ihn. *Da riefen sie zum andern Mal dem Menschen, der blind gewesen war, und sprachen zu ihm: Gib Gott die Ehre. Wir wissen, 25 daß dieser Mensch ein Sünder ist. *Er antwortete und sprach: Ist er ein Sünder, das weiß ich nicht, eines weiß ich wohl, daß ich 26 blind war und bin nun sehend. *Da sprachen

---

22. U.L: in Bann.
24. A.A: den Menschen.

11. **Ein Mensch.** S.vE: Mann. K: der Mann. G: Jener Mensch. A: u. ich sehe. K: bin sehend. G: nun sehe ich. (Bg: ich sahe auf?)

13. S.dW: vorher. A.K: der bl. gewesen (war). St.G: den Blindgewesenen. (vE: Blindgebornen!)

14. vE: ihm das Gesicht gegeben hatte.

15. Bb.Bg.A: und (ich) sehe. St.dW.G: nun sehe ich.

16. **Andere aber.** St.dW.K: sündhafter. vE: lasterhafter. S: gottloser Mann. A: ein Sünder diese Wunder. G: ein M. der ein Sünder ist. Bb.St.A.K: Spaltung. dW: Zwiespalt. Bg.G: Trennung. vE: waren sie unter sich uneins.

17. vE.G: Blindgewesenen. K: der bl. gewesen.

18. S: glaubten es ihm nicht einmal. St.vE: wollten nicht glauben. G: glaubten gar nicht mehr von ihm.

19. **von welchem ihr s.** dW: Wie kann er nun jetzt sehen? St.vE: Wie kommt es (denn) daß ...?

21. Bb: alt u. groß genug. Bg.St: hat das Alter (dazu). vE: sein A. Bb.Bg: er wird selbst von s. r. vE: für s. s. sprechen. S: für s. s. Rede u. Antwort geben. St: kann für s. s. r. dW.A. K.G: mag.

22. **weil s. sich &c.** Bb: mit einander beschlossen. Bg: festgestellt. vE.G: ausgemacht. dW.K: waren übereingekommen. S: öffentlich bekennen würde. (dW.vE.K: anerkennen?) Bb: aus d. Versammlung ausgeschlossen w. sollte. Bg: verstoßen. St: aus den Synagogen ausgeschl. vE. K.G: aus der S. gestoßen (zu stoßen). A: aus d. Gemeinschaft auszuschl.

23. Bb.vE.A.K.G: fr. ihn selbst.

24. K: beriefen. G: riefen vor. S: ließen vor sich rufen. vE: noch einmal vorkommen.

25. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Ob er ein S. ist (seie). Bg: daß, da ich bl. war, ich jetzt sehe. dW: daß, als Blinder, ich nun s.

illi: Quid fecit tibi? quomodo aperuit 27 tibi oculos? *Respondit eis: Dixi vobis jam, et audistis! quid iterum vultis audire? numquid et vos vultis discipuli 28 ejus fieri? *Maledixerunt ergo ei et dixerunt: Tu discipulus illius sis! nos 29 autem Moysi discipuli sumus; *nos scimus quia Moysi locutus est Deus; hunc 30 autem nescimus unde sit. *Respondit ille homo et dixit eis: In hoc enim mirabile est, quia vos nescitis unde sit, 31 et aperuit meos oculos! *scimus autem quia peccatores Deus non audit, sed si quis Dei cultor est et voluntatem ejus 32 facit, hunc exaudit. *A seculo non est auditum, quia quis aperuit oculos caeci 33 nati; *nisi esset hic a Deo, non poterat 34 facere quidquam. *Responderunt et dixerunt ei: In peccatis natus es totus! et tu doces nos? Et ejecerunt eum foras.

35 Audivit Jesus quia ejecerunt eum foras; et cum invenisset eum, dixit ei: 36 Tu credis in Filium Dei? *Respondit ille et dixit: Quis est, Domine, ut cre-37 dam in eum? *Et dixit ei Jesus: Et vidisti eum, et qui loquitur tecum, ipse 38 est. *At ille ait: Credo, Domine, et 39 procidens adoravit eum. *Et dixit Jesus: In judicium ego in hunc mundum veni, ut qui non vident, videant, et qui vident, 40 caeci fiant. *Et audierunt quidam ex Pharisaeis, qui cum ipso erant, et dixerunt ei: Numquid et nos caeci sumus? 41 *Dixit eis Jesus: Si caeci essetis, non haberetis peccatum; nunc vero dicitis: Quia videmus; peccatum vestrum manet.

X. *Amen amen dico vobis, qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est et latro; 2 *qui autem intrat per ostium, pastor 3 est ovium. *Huic ostiarius aperit, et oves vocem ejus audiunt, et proprias 4 oves vocat nominatim et educit eas. *Et

28. AL* ergo. A: es *et:* quoniam.
31. Al.: exaudit (bis) *et:* si qui.
34. F: peccato. 39. [L]* Et. SL† ei.
40. AL* quidam. 3 F: educet.

δὲ αὐτῷ πάλιν· Τί ἐποίησέ σοι; πῶς ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς; [27]*Ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε; τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;* [28]*Ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον· Σὺ εἶ μαθητὴς ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί·* [29]*ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσῇ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν.* [30]*Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστί, καὶ ἀνέῳξέ μου τοὺς ὀφθαλμούς.* [31]*Οἴδαμεν δέ, ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει.* [32]*Ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη, ὅτι ἤνοιξέ τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου·* [33]*εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.* [34]*Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; Καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.*

7,26. Ex.3,4ss. 20,1ss al. Jo.7,27. 8,14. Job.27,9s 35,12s. Pr.15,8. 29,28,9. Ps.66,18. 145,19. Jes.1,15. v.16. v.2s. v.22?

[35]*Ἤκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω· καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ;* [36]*Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε· Τίς ἐστι, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;* [37]*Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Καὶ ἑώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.* [38]*Ὁ δὲ ἔφη· Πιστεύω, κύριε, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.* [39]*Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.* [40]*Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν;* [41]*Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε· Ὅτι βλέπομεν· ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.* [1]*Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ λῃστής·* [2]*ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστι τῶν προβάτων.* [3]*Τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει*

(6,40. 4,26. 3,19. 12,40. Mt. 13,13pp. Mt.23,16. 15,22.24. 8,21. (Ez.34. Ps.23. 80,2. Jer 23,2s. Mich. 2,12 al. Mc.13,34. Act.14,27 Es.43,1. 45,3s.

26. LT: ἐν (* *πάλιν*). 28. R† ἐν. 29. LT[2]: *Μωυσεῖ.* 30. Al.: *Ἐν γ. τῦτο.* LT: *ἤνοιξεν.* 31. LT* *δέ* (eti. 37). 35 T[2] (* *αὐτῷ*): *τ. ἀνθρώπυ.* 36. LT* *κ. εἰπ.* GKSTΘ: *Καὶ τίς.* 40. T* *Καὶ.* 41. [L]T* *ἐν.* 3. LT: *φωνεῖ.*

sie wieder zu ihm: Was that er dir? Wie that
27 er deine Augen auf? *Er antwortete ihnen: Ich habs euch itzt gesagt, habt ihrs nicht gehöret? Was wollt ihrs abermal hören? Wollt
28 ihr auch seine Jünger werden? *Da fluchten sie ihm und sprachen: Du bist sein Jünger,
29 wir aber sind Mosis Jünger! *Wir wissen, daß Gott mit Moses geredet hat, diesen aber
30 wissen wir nicht, von wannen er ist. *Der Mensch antwortete und sprach zu ihnen: Das ist ein wunderlich Ding, daß ihr nicht wisset, von wannen er sei, und er hat meine Augen
31 aufgethan! *Wir wissen aber, daß Gott die Sünder nicht höret, sondern so jemand gottesfürchtig ist und thut seinen Willen, den höret
32 er. *Von der Welt an ists nicht erhöret, daß jemand einem gebornen Blinden die Augen
33 aufgethan. *Wäre dieser nicht von Gott, er
34 könnte nichts thun. *Sie antworteten und sprachen zu ihm: Du bist ganz in Sünden geboren, und lehrest uns? und stießen ihn hinaus.

35 Es kam vor Jesum, daß sie ihn ausgestoßen hatten. Und da er ihn fand, sprach er zu ihm:
36 Glaubest du an den Sohn Gottes? *Er antwortete und sprach: Herr, welcher ists, auf
37 daß ich an ihn glaube? *Jesus sprach zu ihm: Du hast ihn gesehen, und der mit dir redet,
38 der ists. *Er aber sprach: Herr, ich glaube;
39 und betete ihn an. *Und Jesus sprach: Ich bin zum Gericht auf diese Welt gekommen, auf daß, die da nicht sehen, sehend werden, und die
40 da sehen, blind werden. *Und solches höreten etliche der Pharisäer, die bei ihm waren, und sprachen zu ihm: Sind wir denn auch
41 blind? *Jesus sprach zu ihnen: Wäret ihr blind, so hättet ihr keine Sünde; nun ihr aber sprechet: Wir sind sehend, bleibet eure Sünde.

X. *Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer nicht zur Thür hinein gehet in den Schafstall, sondern steiget anderswo hinein, der ist ein
2 Dieb und ein Mörder. *Der aber zur Thür hinein gehet, der ist ein Hirte der Schafe.
3 *Demselbigen thut der Thürhüter auf, und die Schafe hören seine Stimme, und er rufet seine
4 Schafe mit Namen und führet sie aus. *Und

3. U.L: ruft seinen Schafen.

26. A.G: mit dir. S: Wie machte er es denn mit dir? St.vE: Was hat er mit dir angefangen?
27. es euch schon ges. u. ihr habt n. geh. St: n. darauf geh. (vE.A.K: u. ihr habt es geh.) G: Habt ihr es denn n. gehört? S: aber ihr wollt es n. glauben.
28. Bg.K: schmäheten ihn. dW: lästerten St: schimpften auf ihn. Bb: brachen aus in Schmähworte gegen ihn. vE: du magst s. J. sein. A.K: Sei du ...!
29. von diesem. dW: woher er [gesandt] ist.
30. St.S.dW.A: (denn) doch wunderbar. vE.G: doch wunderlich. K: denn wunderbar. Bg: Desfalls ist es gewiß wundersam. Bb: In diesem ist sich doch zu verwundern.
31. S.dW.vE.A: erhört. Bg: keine Sünder ... Gott vor Augen hat. A: Gott dient. K: Gottes Diener ist. (vE: ihn verehrt!) G: wer Gott ehrt.
32. Bb: V. dem Weltlauf an. Bg: der Weltzeit. St: noch nie. vE: seit Menschengedenken. K: von jeher. A.G: so lange die W. steht. S: Es ist etwas ganz Unerhörtes. (dW: von Ewigkeit her!?)
33. St: nichts dergleichen. S.vE: dergleichen nicht. K: n. so etwas. G: solches. A: hätte er nichts wirken können.
34. Bg: gezeuget. St.S.dW.vE: willst uns belehren. G: lehren.
35. Bb.Bg.St.S.dW.A.K.G: Jesus hörete. (Bg: Du glaubest ja ...?)
36. Bb.Bg.St.S.vE.A.K.G: wer ist es? dW: Und wer. Bb.Bg: glauben möge.
37. Bg: zu sehen bekommen. S: siehest ihn!
38. St.dW: fiel vor ihm nieder. A.K.G: fiel nieder u. b. ihn an. vE: niederfallend ...
39. Bg: Zu einem Ger. A.G: d. Blinden s. u. d. Sehenden bl. w.
40. A.G: etwa auch wir.
41. Bb.St.dW.vE.A.K: Nun aber spr. (saget) ihr: Wir sehen! Bb.St.A: Darum bl. dW. vE: so bl. (nun). K: Eure S. bleibet.
1. Bb.St.S.dW.vE.G: durch die Th. Bb: Schafhof. dW: die Hürde der Schafe. vE.K: anders woher. Bb: anderwärts oben einsteigt. Bg.St.S.vE.K: u. ein Räuber.
2. St.S.vE.K: der Hirte. dW: ist Hirt.
3. St.vE: öffnet der Hüter die Thür. St.K: hören auf s. St. vE: horchen. S: gehorchen. Bb.Bg: ruft seinen eigenen Schafen. K: beim Namen. A: heraus. vE: führt s. zur Weide. (St: treibt sie aus!)

X. ***Ostium ovium. Fures et latrones. Boni pastoris grex unus.***

cum proprias oves emiserit, ante eas vadit, et oves illum sequuntur, quia sciunt vocem ejus; 5 *alienum autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo, quia non noverunt vocem alienorum. 6 *Hoc proverbium dixit eis Jesus; illi autem non cognoverunt, quid loqueretur eis. 7 *Dixit ergo eis iterum Jesus: Amen amen dico vobis, quia ego sum ostium ovium. 8 *Omnes quotquot venerunt, fures sunt et latrones, et non audierunt eos oves. 9 *Ego sum ostium; per me si quis introierit, salvabitur, et ingredietur et egredietur et pascua inveniet. 10 *Fur non venit, nisi ut furetur et mactet et perdat; ego veni, ut vitam habeant et abundantius habeant. 11 *Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis; 12 *mercenarius autem et qui non est pastor, cujus non sunt oves propriae, videt lupum venientem et dimittit oves et fugit, et lupus rapit et dispergit oves. 13 *Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est et non pertinet ad eum de ovibus. 14 *Ego sum pastor bonus, et cognosco meas, et cognoscunt me meae, 15 *sicut novit me Pater et ego agnosco Patrem, et animam meam pono pro ovibus meis. 16 *Et alias oves habeo, quae non sunt ex hoc ovili; et illas oportet me adducere, et vocem meam audient, et fiet unum ovile et unus pastor. 17 *Propterea me diligit Pater, quia ego pono animam meam, ut iterum sumam eam. 18 *Nemo tollit eam a me, sed ego pono eam a me ipso; et potestatem habeo ponendi eam, et potestatem habeo iterum sumendi eam; hoc mandatum accepi a Patre meo.

19 Dissensio iterum facta est inter Judaeos propter sermones hos. 20 *Dice-

αὐτά. 4 Καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ· 5 ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. 6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. 7 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. 8 Πάντες ὅσοι πρὸ ἐμοῦ ἦλθον, κλέπται εἰσὶ καὶ λῃσταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9 Ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰςέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰςελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει. 10 Ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται, εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον, ἵνα ζωὴν ἔχωσι καὶ περισσὸν ἔχωσιν. 11 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. Ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων· 12 ὁ μισθωτὸς δὲ καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα καὶ φεύγει, καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα. 13 Ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτός ἐστι καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. 14 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν, 15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. 16 Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι, καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν. 17 Διὰ τοῦτο ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. 18 Οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ· ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.

19 Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους. 20 Ἔλεγον

(Mt.9,38; Ebr.12,2. (16,25.29 Hos.7,1. Jer.23,2. Mt.7,15. 9,36. 23,13ss. 14,6? Nm.27,17 1Tm.4,16 Ps.23,1. v.13ss.. 1Pt.2,25. 5,4. Ebr.13,20 Mt. 26,31p. Ez.37,24. 34,11ss. Es.40,11. Ps.80,2. Sir.18,13. 2Tm.2,19 Jo.10,3s; 4,43.47.. 7,29. Mt.11,27; Jo.15,13.. 6,51. 11,52. Mt.8,11.. 15,24.. Eph. 2,14ss; Zach.14,9 Es.49,6. Ez.34,31. 2,19. 12,24. Es.53,10. 18,6. 14,31. Mt. 16,21.. 7,43.9,16

---

5. F: sequentur *et:* fugient. 6. F: id quod. 8. AL: sed. 11. R: ponit. AL* suis. 14. S: oves meas. 15. Al.: cognosco. A[L]* meis. 16. [L]* non. F(*me): audiunt. Al.: fient. 18. [L]* (pr.) a me. AL* (pr.) et. Al.: ponendi animam meam.

4. T* *Καὶ.* LT (pro pr. *πρόβ.*): *πάντα.* 5. LT: *ἀκολȣθήσȣσιν.* 7. [L]T* *ὅτι.* 8. G²KLTΘ (*ABDKL*): *ἦλθ. πρὸ ἐμȣ̃* (*D* πάντ. EGMSΔ* πρὸ ἐμȣ̃*). 12s. LT: *ȣ̓κ ἔστιν.* [L²]T(*BDL*)* *τὰ πρ. Ὁ δὲ μισθ. φ.* 14. LT (*BDL*): *γινώσκȣσίν με τὰ ἐμά.* 16. *BDLX* (G in marg.): *γενήσονται.* 19. LT* *ἐν.*

wenn er seine Schafe hat ausgelassen, gehet er vor ihnen hin, und die Schafe folgen ihm
5 nach, denn sie kennen seine Stimme. *Einem Fremden aber folgen sie nicht nach, sondern fliehen von ihm, denn sie kennen der Fremden
6 Stimme nicht. *Diesen Spruch sagte Jesus zu ihnen, sie vernahmen aber nicht, was es
7 war, das er zu ihnen sagte. *Da sprach Jesus wieder zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage
8 euch: Ich bin die Thür zu den Schafen. *Alle, die vor mir gekommen sind, die sind Diebe und Mörder gewesen, aber die Schafe haben ihnen
9 nicht gehorchet. *Ich bin die Thür, so jemand durch mich eingehet, der wird selig werden, und wird ein- und ausgehen und Weide finden.
10 *Ein Dieb kommt nicht, denn daß er stehle, würge und umbringe. Ich bin gekommen, daß sie das Leben und volle Genüge haben sollen.
11 *Ich bin ein guter Hirte. Ein guter Hirte
12 lässet sein Leben für die Schafe. *Ein Miethling aber, der nicht Hirte ist, deß die Schafe nicht eigen sind, siehet den Wolf kommen und verlässet die Schafe und fleucht, und der Wolf
13 erhaschet und zerstreuet die Schafe. *Der Miethling aber fleucht, denn er ist ein Mieth-
14 ling, und achtet der Schafe nicht. *Ich bin ein guter Hirte, und erkenne die Meinen und
15 bin bekannt den Meinen, *wie mich mein Vater kennet und ich kenne den Vater. Und ich lasse
16 mein Leben für die Schafe. *Und ich habe noch andere Schafe, die sind nicht aus diesem Stalle. Und dieselben muß ich herführen, und sie werden meine Stimme hören, und wird
17 Eine Herde und Ein Hirte werden. *Darum liebet mich mein Vater, daß ich mein Leben
18 lasse, auf daß ichs wieder nehme. *Niemand nimmt es von mir, sondern ich lasse es von mir selber. Ich habe es Macht zu lassen, und habe es Macht wieder zu nehmen. Solches Gebot habe ich empfangen von meinem Vater.

4. St.dW.G: herausgel. A: herausgeführt. Bb: ausgetrieben. Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: vor ihnen her.
5. Bb.Bg.St.vE: werden s. nicht (mit nichten) folgen. Bg.St.S.dW.vE.A.G: vor ihm.

6. Bb.St.S: Diese Gleichnißrede. dW.vE. A.K.G: Dieses Gleichniß.

7. Bb.Bg: die Th. der Schafe. vE: für die Schafe. (S: durch welche die Sch. eingehen?)
8. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: sind D. u. M. (Räuber). A: soviel ihrer kamen. K: die da herkamen.
9. dW: so wird er geborgen sein! (S: wohlbehalten werden! St: es gut haben!)
10. Bb.Bg.K: schlachte u. verderbe. St: um zu schlachten, um zu verderben. dW.G: zu würgen u. zu verd. A: morden. vE: tödten u. zu Grunde zu richten.
daß sie Leben. Bb.Bg.St.vE.G: u. Ueberfluß. A: überflüssig. K: in Fülle. dW: vollauf.
11. **der gute Hirte.** St: setzt für d. Sch. s. L. daran. A: gibt s. L. K: hin.
12. Bg.St.S.dW.A.K: der Miethl. Bb.vE: Lohnknecht. Bb.Bg.dW.K: und der n. H. ist. St.G: nicht der H. selbst (selbst d. H.) ist. vE.K: nicht angehören. A: zugehören. Bb.St.vE.A.G. raubt. (Bg: zerreißt?) vE: sprengt aus einander.
13. Bb.St.dW.vE.K: weil er ... sich n. um die Sch. bekümmert (kümmert). Bg: ist ihm n. um d. S. zu thun. G: nichts an den S. gelegen. A: liegt. S: sorgt n. für d. S.
14. **kenne.** Bb.St: werde von den M. erkannt (gekannt). Bg: es erkennen mich die M. vE.A. K.G: die M. kennen mich. (S: liebe ... werde geliebt.)
16. Bb: Schafhof. dW: Hürde. Bg: sie sollen. A: Ein Schafstall. vE.K: es wird sein. Bb.Bg: es w. werden eine einige H., ein einiger H.
17. **der Vater, weil.** Bb: darlege. A.K: hingebe. (St: daran setze, um es wieder zu gewinnen?)
18. St.vE: entreißt es mir ... diesen Auftrag. vE: gebe es freiwillig hin.

19 Da ward aber eine Zwietracht unter den
20 Juden über diesen Worten. *Viele unter ihnen

19. **abermal.** vE: eine Uneinigkeit.

---

5. A.A: vor ihm.
12. U.L. fehlt: aber.

bant autem multi ex ipsis: Daemonium habet et insanit! quid eum auditis? 21 *Alii dicebant: Haec verba non sunt daemonium habentis! numquid daemonium potest caecorum oculos aperire?

22 Facta sunt autem Encaenia in Ierosolymis, et hiems erat, 23 *et ambulabat Jesus in templo in porticu Salomonis. 24 *Circumdederunt ergo eum Judaei et dicebant ei: Quousque animam nostram tollis? si tu es Christus, dic nobis palam! 25 *Respondit eis Jesus: Loquor vobis, et non creditis; opera, quae ego facio in nomine Patris mei, haec testimonium perhibent de me, 26 *sed vos non creditis, quia non estis ex ovibus meis. 27 *Oves meae vocem meam audiunt, et ego cognosco eas, et sequuntur me, 28 *et ego vitam aeternam do eis, et non peribunt in aeternum, et non rapiet eas quisquam de manu mea. 29 *Pater meus quod dedit mihi, majus omnibus est, et nemo potest rapere de manu Patris mei. 30 *Ego et Pater unum sumus. 31 *Sustulerunt ergo lapides Judaei, ut lapidarent eum. 32 *Respondit eis Jesus: Multa bona opera ostendi vobis ex Patre meo; propter quod eorum opus me lapidatis? 33 *Responderunt ei Judaei: De bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia, et quia tu, homo cum sis, facis te ipsum Deum. 34 *Respondit eis Jesus: Nonne scriptum est in lege vestra: „Quia ego dixi, Dii estis“? 35 *si illos dixit Deos, ad quos sermo Dei factus est, et non potest solvi Scriptura; 36 *quem Pater sanctificavit et misit in mundum, vos dicitis: Quia blasphemas, quia dixi: Filius Dei sum? 37 *Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi; 38 *si autem facio, etsi mihi non vultis credere, operibus credite, ut cognoscatis et credatis quia Pater in me est et ego in Patre.

---

22. L: hiemps.
25. F* Resp. e. J.
26. R† sicut dixi vobis.
28. AF* (ult.) et.
29. R: qui d. m. major.
31. AL* ergo. R† iterum.
36. Al.: Deus.

δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε; [21]*Ἄλλοι ἔλεγον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν;*

[22]*Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, καὶ χειμὼν ἦν,* [23]*καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶνος.* [24]*Ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παῤῥησίᾳ.* [25]*Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ,* [26]*ἀλλ᾽ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· οὐ γάρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν.* [27]*Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσί μοι,* [28]*κἀγὼ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου.* [29]*Ὁ πατήρ μου, ὃς δέδωκέ μοι, μείζων πάντων ἐστί, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός μου.* [30]*Ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.* [31]*Ἐβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.* [32]*Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός μου· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάζετέ με;* [33]*Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.* [34]*Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἔστι γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν· „Ἐγὼ εἶπα, θεοί ἐστε“;* [35]*Εἰ ἐκείνους εἶπε θεούς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή·* [36]*ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε· Ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον· Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμί;* [37]*Εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι·* [38]*εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν αὐτῷ.*

7,20.. Mc. 3,30.21. 9,30.32. Ps.146,8. 1Mc. 4,52ss. 2Mc. 10,6ss; Act.3,11. 5,12. 1Rg.6,3. 8,25; 16,29. 5,36.. 8,45. v.3s. 8,47. 17,2s. 8,51. 5,24.. Es 40,10s R.8,38. 1Pt.1,5. 6,37..; 11,28. 1Cor. 15,24ss; Jo.10,33. 38.5.23. 17,10s. 21;8,59. v.25. 7,21. Mc.7,37. Act.10,38 Ps.109,4s 5,18. Lv.24,14. Mt.26,65. Ps.82,6. 1Cor.8,6. 7,23. Mt.5,18. 6,27.. 5,36. 5,17ss. v.25. 15,24. 14,11.10. 17,21.

---

21. Al.: *δαιμονιῶν*. T: *ἀνοῖξαι*. 22. T* *κ.* 23. R: *τȣ̃ Σολομῶντος*. 24. *Markland.*: *αἰωρεῖς*. 25. T²: *οὐκ ἐπιστεύσατε*. 26s. G (in m.): *ὅτι οὐκ.* [L]T* *καθὼς εἶπ. ὑμ.* (G¹KΘ· K. *εἶπ. ὑμῖν, τὰ τλ.*). 29. T* (in f.) *μȣ*. 32. [L]T* *μȣ*. 33. LT* *λέγ.* 34. T²* *ὑμῶν*. LT: *Ὅτι ἐγώ*. L: *εἶπον*. 38. LT: *πιστεύετε ἵνα γν. κ. γινώσκητε ὅτι.. ἐν τ. πατρί.*

sprachen: Er hat den Teufel und ist unsinnig,
21 was höret ihr ihm zu? *Die andern sprachen: Das sind nicht Worte eines Besessenen, kann der Teufel auch der Blinden Augen aufthun?

22 Es war aber Kirchweihe zu Jerusalem, und
23 war Winter, *und Jesus wandelte im Tem-
24 pel, in der Halle Salomonis. *Da umringten ihn die Juden und sprachen zu ihm: Wie lange hältst du unsere Seelen auf? Bist du Christus,
25 so sage es uns frei heraus. *Jesus antwortete ihnen: Ich habe es euch gesagt, und ihr glaubet nicht. Die Werke, die ich thue in meines
26 Vaters Namen, die zeugen von mir. *Aber ihr glaubet nicht, denn ihr seid meiner Schafe
27 nicht, als ich euch gesagt habe. *Denn meine Schafe hören meine Stimme, und ich kenne sie,
28 und sie folgen mir, *und ich gebe ihnen das ewige Leben, und sie werden nimmermehr umkommen, und niemand wird sie mir aus mei-
29 ner Hand reißen. *Der Vater, der sie mir gegeben hat, ist größer denn alles, und niemand kann sie aus meines Vaters Hand
30 reißen. *Ich und der Vater sind eins.
31 *Da hoben die Juden abermal Steine auf,
32 daß sie ihn steinigten. *Jesus antwortete ihnen: Viele gute Werke habe ich euch erzeiget von meinem Vater, um welches Werk unter
33 denselbigen steiniget ihr mich? *Die Juden antworteten ihm und sprachen: Um des guten Werks willen steinigen wir dich nicht, sondern um der Gotteslästerung willen, und daß du ein Mensch bist und machest dich selbst einen
34 Gott. *Jesus antwortete ihnen: Stehet nicht geschrieben in eurem Gesetz: „Ich habe gesagt,
35 ihr seid Götter"? *So er die Götter nennet, zu welchen das Wort Gottes geschah, und die Schrift kann doch nicht gebrochen werden;
36 *sprecht ihr denn zu dem, den der Vater geheiliget und in die Welt gesandt hat: Du lästerst Gott, darum, daß ich sage: Ich bin
37 Gottes Sohn? *Thue ich nicht die Werke
38 meines Vaters, so glaubet mir nicht. *Thue ich sie aber, glaubet doch den Werken, wollt ihr mir nicht glauben, auf daß ihr erkennet und glaubet, daß der Vater in mir ist und ich in ihm.

20. A: wahnsinnig. St: raset.
21. Andere ... ein Teufel.

22. Tempelweihe. Bb: Fest der Einweihung. St: stürmische Witterung.
23. Bg: in dem Gang. Bb: verdeckten Gang.
24. St: hältst du hin. Bb: im Zweifel. vE: noch in Spannung. K: gespannt. dW.A: hältst du uns hin. S: lässest du uns zweifelhaft. G: u. S. noch im Zweifel.

26. wie ich euch. Bb.Bg.St.dW.A.K: von meinen S. S.vE: gehört nicht zu.

28. Bb.Bg.St: ewiges Leben. St.K: in Ewigkeit n. umk. Bb.Bg.A.G: in Ew. n. verloren gehen. vE: nimmer sollen s. verl. g. St.vE: entreißen. Bb: rauben.
29. Mein Vater. Bb.St: als Alle. St: mächtiger. (vE.A.K: Was mir m. V. übergeben, gegeben hat, ist ...)

31. Bb.Bg.St: trugen herbei. St: um nach ihm zu werfen.
32. Bb.Bg.vE.A: gezeiget. S.dW: sehen lassen. K: dargethan. G: vor euch gethan. St: Wohlthaten erzeigt. vE: durch m. Vaters Kraft. G: im Namen m. V.
33. Um guten W. w. ... selbst zu Gott. St.vE: zum Gotte.

35. Bb: So es ... genennet. vE.A.K: Wenn es (nun). dW.G: Wenn [die Schrift]. Bg.St: gegen welche ... (erging). vE: der Ausspruch G. erging. A: die Rede G. ergangen ist. K: zu w. d. W. G. gesprochen worden. G: an die ... ergangen ist. A: aufgehoben. dW.K: umgestoßen. vE.G: verworfen. St: für ungültig erklärt. S: keiner Unwahrheit beschuldigt.
36. St.vE: geweihet. S: besonders ausgewählt.
38. vE: einsehet u. glaubet.

---

22. U.L: Es ward.
26. A.A: meine Schafe.
32. U.L: Viel guter Werke.

39 Quaerebant ergo eum apprehendere; 40 et exivit de manibus eorum, *et abiit iterum trans Jordanem in eum locum, ubi erat Joannes baptizans primum, et 41 mansit illic. *Et multi venerunt ad eum, et dicebant: Quia Joannes quidem signum fecit nullum, omnia autem quaecunque dixit Joannes de hoc, vera erant. 42 *Et multi crediderunt in eum.

XI. Erat autem quidam languens, Lazarus a Bethania, de castello Mariae et 2 Marthae sororis ejus; *Maria autem erat, quae unxit Dominum unguento et extersit pedes ejus capillis suis, cujus 3 frater Lazarus infirmabatur. *Miserunt ergo sorores ejus ad eum, dicentes: Domine, ecce, quem amas, infirmatur. 4 *Audiens autem Jesus dixit eis: Infirmitas haec non est ad mortem, sed pro gloria Dei, ut glorificetur Filius Dei per 5 eam. *Diligebat autem Jesus Martham et sororem ejus Mariam et Lazarum. 6 *Ut ergo audivit quia infirmabatur, tunc quidem mansit in eodem loco duobus 7 diebus; *deinde post haec dixit discipulis suis: Eamus in Judaeam iterum. 8 *Dicunt ei discipuli: Rabbi, nunc quaerebant te Judaei lapidare, et iterum 9 vadis illuc? *Respondit Jesus: Nonne duodecim sunt horae diei? si quis ambulaverit in die, non offendit, quia lu- 10 cem hujus mundi videt; *si autem ambulaverit in nocte, offendit, quia lux 11 non est in eo. *Haec ait, et post haec dixit eis: Lazarus amicus noster dormit; sed vado, ut a somno excitem eum. 12 *Dixerunt ergo discipuli ejus: Domine, 13 si dormit, salvus erit. *Dixerat autem Jesus de morte ejus; illi autem putaverunt quia de dormitione somni diceret. 14 *Tunc ergo Jesus dixit eis manifeste: 15 Lazarus mortuus est! *et gaudeo propter vos, ut credatis, quoniam non eram 16 ibi; sed eamus ad eum! *Dixit ergo

[39] Ἐζήτουν οὖν πάλιν αὐτὸν πιάσαι· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν, [40] καὶ ἀπῆλθε πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον, ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. [41] Καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλεγον· Ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν. [42] Καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτόν.

7,30; 8,59.. — 1,28. — 1,26ss. 3,27ss.

[1] Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς· [2] ἦν δὲ Μαρία ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει. [3] Ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτόν, λέγουσαι· Κύριε, ἴδε, ὃν φιλεῖς, ἀσθενεῖ. [4] Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς. [5] Ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. [6] Ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας· [7] ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. [8] Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; [9] Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐχὶ δώδεκά εἰσιν ὧραι τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει· [10] ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. [11] Ταῦτα εἶπε, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι, ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν. [12] Εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Κύριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται. [13] Εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει. [14] Τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παῤῥησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανε, [15] καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. [16] Εἶ-

v.18. — L.10,38ss — 12,3. Mt 26,7p. — v.21.32. — v.14. (2Rg. 20,1. 1Jo.5,16; Jo.11,15. 40 42. — 9,3.2,11. — v.15?17. — 10,42. — 10,31.. — 9,4s. L.13,32? — 12,35. — v.14. Mt. 9,24pp. 1Cor. 15,20. 1Th 4,13. Job.14,12 — v.42.

39. [L]* eum. L: prehendere (F: prendere). 41. A: veniebant. 1. Al.: languidus (*s.* infirmus). S: sororum. 2. L: uncxit. F: Domino. 3. AF* ejus. 6. L: infirmatur. 7. AL: dicit. 10. A[L]* (pr.) in. AF: offendet. 11. AL: hoc dicit. AL: exsuscitem. 13. Al.: dormitatione.

40. LT[2]: ἔμενεν.
12. L: αὐτῷ οἱ μαθηταί· (T: αὐτῷ· * οἱ μ.).
14. [L]T[2]* ἐν.

39 Sie suchten abermal ihn zu greifen, aber er 40 entging ihnen aus ihren Händen, *und zog hin wieder jenseit des Jordans an den Ort, da Johannes vorhin getauft hatte, und blieb allda. 41 *Und viele kamen zu ihm, und sprachen: Johannes that kein Zeichen, aber alles, was Johannes von diesem gesagt hat, das ist wahr. 42 *Und glaubten allda viele an ihn.

XI. Es lag aber einer krank, mit Namen Lazarus, von Bethania, in dem Flecken Maria 2 und ihrer Schwester Martha. *Maria aber war, die den Herrn gesalbet hatte mit Salben und seine Füße getrocknet mit ihrem Haar, der- 3 selbigen Bruder Lazarus lag krank. *Da sandten seine Schwestern zu ihm und ließen ihm sagen: Herr, siehe, den du lieb hast, der 4 liegt krank. *Da Jesus das hörete, sprach er: Die Krankheit ist nicht zum Tode, sondern zur Ehre Gottes, daß der Sohn Gottes dadurch 5 geehret werde. *Jesus aber hatte Martha lieb, 6 und ihre Schwester, und Lazarus. *Als er nun hörete, daß er krank war, blieb er zween 7 Tage an dem Ort, da er war. *Darnach spricht er zu seinen Jüngern: Lasset uns wieder 8 in Judäa ziehen. *Seine Jünger sprachen zu ihm: Meister, jenes Mal wollten die Juden dich steinigen, und du willst wieder dahin 9 ziehen? *Jesus antwortete: Sind nicht des Tages zwölf Stunden? Wer des Tages wandelt, der stößet sich nicht, denn er siehet das 10 Licht dieser Welt. *Wer aber des Nachts wandelt, der stößet sich, denn es ist kein Licht 11 in ihm. *Solches sagte er, und darnach spricht er zu ihnen: Lazarus, unser Freund, schläft, 12 aber ich gehe hin, daß ich ihn aufwecke. *Da sprachen seine Jünger: Herr, schläft er, so 13 wirds besser mit ihm. *Jesus aber sagte von seinem Tode, sie meineten aber, er redete vom 14 leiblichen Schlaf. *Da sagte es ihnen Jesus 15 frei heraus: Lazarus ist gestorben, *und ich bin froh um euretwillen, daß ich nicht da gewesen bin, auf daß ihr glaubet; aber lasset uns 16 zu ihm ziehen. *Da sprach Thomas, der ge-

39. Bb.Bg.St: (aus) ihrer Hand. vE: entkam. Bg: ging weg. K: hinweg von.
40. **wieder hin.** Bb: wo Joh. am ersten. Bg. St.vE.A.K: zuerst. G: anfangs ... u. da blieb er. vE: weilte daselbst. K: verweilte.
41. **ist wahr gewesen.** Bb: war w. Bg: wahrhaftig. K: ist w. befunden. S: eingetroffen.

42. vE: Und auch hier.

1. **aus dem Fl.** vE.G: wo (s. Schwestern) ... wohnten.
2. **ges. hat.** Bb.St: mit Balsam. vE: wohlriechendem Oele. K: Salböl.

3. Bb.Bg.St.dW.A.K: ist kr. S: liegt kr. darnieder.
4. **Diese Kr.** Bb.Bg: um der Herrlichkeit G. willen (für die...). dW.K: zur Verherrlichung. St: zum Preis. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: verherrlichet.
5. St.vE.G: Obgleich nun ... lieb hatte ꝛc.
6. **blieb er dennoch.** vE: auf die Nachricht v. s. Krankheit.
8. **Rabbi, jüngst wollten.** Bb.S: neulich. St.dW: eben (erst). vE.K: so eben. Bg: jetzt. A: erst. G: erst neulich.
9. Bb.Bg.dW.K: Wenn Jemand am Tage wandelt, so stößt er nicht an. St: Wer bei Tage. vE.G: Wer am T. A: Wenn J. bei T. vE: weil ihm das L. der W. leuchtet.
10. Bg.dW.A: bei Nacht. vE: bei der N. Bb.St: in. Bb.Bg: weil das L. nicht in ihm ist. K: das L. ist n. bei ihm. vE: weil es ihm an Lichte fehlt. St: ist kein Licht für ihn da. S.dW: weil er kein L. hat. A: bei sich hat.
11. Bb: ist eingeschlafen. Bg.dW: entschlafen. St: wecke. Bb.Bg: aus dem (vom) Schlaf aufwecke. A: v. Schlafe auferwecke.
12. Bg: wenn er in einen Schlaf gekommen ist. St.S: besser mit ihm werden. dW: er gerettet werden. Bb.A: gesund. Bg: genesen.
13. **er rede von der Ruhe des Schlafs.** A: Schlummern des Schl. St: v. dem Einschlummern im Schlafe. Bg.vE: v. dem eigentlichen Schl. dW.G: gewöhnlichen.
14. A: offen heraus. G: gerade heraus. K: offenaus. vE: geradezu.
15. Bb.S.vE.A.K: freue mich. St: es ist mir lieb.

Thomas, qui dicitur Didymus, ad condiscipulos: Eamus et nos, ut moriamur cum eo!

17 Venit itaque Jesus et invenit eum quatuor dies jam in monumento habentem. 18 *Erat autem Bethania juxta Ierosolymam quasi stadiis quindecim; 19 *multi autem ex Judaeis venerant ad Martham et Mariam, ut consolarentur eas de fratre suo. 20 *Martha ergo, ut audivit quia Jesus venit, occurrit illi; Maria autem domi sedebat. 21 *Dixit ergo Martha ad Jesum: Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus; 22 *sed et nunc scio, quia quaecunque poposceris a Deo, dabit tibi Deus. 23 *Dicit illi Jesus: Resurget frater tuus. 24 *Dicit ei Martha: Scio quia resurget in resurrectione in novissimo die. 25 *Dixit ei Jesus: Ego sum resurrectio et vita; qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet, 26 *et omnis qui vivit et credit in me, non morietur in aeternum. Credis hoc? 27 *Ait illi: Utique, Domine, ego credidi quia tu es Christus, Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti. 28 *Et cum haec dixisset, abiit et vocavit Mariam sororem suam silentio, dicens: Magister adest et vocat te. 29 *Illa ut audivit, surgit cito et venit ad eum; 30 *nondum enim venerat Jesus in castellum, sed erat adhuc in illo loco, ubi occurrerat ei Martha. 31 *Judaei ergo, qui erant cum ea in domo et consolabantur eam, cum vidissent Mariam quia cito surrexit et exiit, secuti sunt eam, dicentes: Quia vadit ad monumentum, ut ploret ibi. 32 *Maria ergo, cum venisset ubi erat Jesus, videns eum cecidit ad pedes ejus et dicit ei: Domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater meus. 33 *Jesus ergo, ut vidit eam plorantem et Judaeos, qui venerant cum

16. F† suos. S: ut et.
18. AF: -ma. 22. AF* Deus.
24. AF: -ma. 26. L: moritur.
27. AL* vivi. [L]* hunc.
28. A* (ult.) et. 29. S: surrexit.
31. AL: igitur. 32. AL: dixit.

πεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, τοῖς συμμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ᾽ αὐτοῦ. [20,24. 21,2. 14,5. v.8.]

17 *Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.* [v.6. (5,5.] 18 *Ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε,* [Mc.11,1.] 19 *καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν, ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.* [(12,1. 6,19.] 20 *Ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.* [L.10,39s.] 21 *Εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει·* [v.32.] 22 *ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεόν, δώσει σοι ὁ θεός.* [v.42. 9,31.33.] 23 *Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.* 24 *Λέγει αὐτῷ Μάρθα· Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.* [5,29.. L.14,14.] 25 *Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται,* [Act.24,15 5,21ss. 6,40.54. Act.26,23] 26 *καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πιστεύεις τοῦτο;* [8,51.6,50 3,36. 12,25.] 27 *Λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.* [6,69. Mt.11,3..] 28 *Καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθε καὶ ἐφώνησε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα, εἰποῦσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε.* 29 *Ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν·* 30 *οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ᾽ ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.* [v.20.] 31 *Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ᾽ αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες· Ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.* [v.19.] 32 *Ἡ οὖν Μαρία, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός.* [v.21.] 33 *Ἰησοῦς οὖν, ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίον-*

17. L: *Ἦλθεν .. κ. εὗρ.* 18. *Wall.*: *πέντε* (coll. Act. 1,12). 19. LT: *πολλοὶ δὲ.* L: *πρὸς τὴν Μ.* LT²: *Μαριάμ* (eti. 28. 31s. 45; non item 1s. 20). T* *αὐτῶν.* 21. G²KL* *ἡ.* LT: *ȣ̓κ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδ. μ.* 22. [L]T* *ἀλλὰ.* 24. LT† *ἡ.* 28. T²: *τȣ̃το.* 29. LT: *ἠγέρθη.* T²: *ἤρχετο.* 30. LT²: *ἦν ἔτι.* 31. T (G in m.; *BDLX*): *δόξαντες ὅτι ὑπάγει.* 32. T: *μȣ ἀπέθ.*

nannt ist Zwilling, zu den Jüngern: Laßt uns mit ziehen, daß wir mit ihm sterben.

17 Da kam Jesus, und fand ihn, daß er schon 18 vier Tage im Grabe gelegen war. *Bethania aber war nahe bei Jerusalem, bei funfzehn 19 Feldweges, *und viele Juden waren zu Martha und Maria gekommen, sie zu trösten über 20 ihrem Bruder. *Als Martha nun hörete, daß Jesus kommt, gehet sie ihm entgegen, Maria 21 aber blieb daheim sitzen. *Da sprach Martha zu Jesu: Herr, wärest du hier gewesen, mein 22 Bruder wäre nicht gestorben; *aber ich weiß auch noch, daß, was du bittest von Gott, das 23 wird dir Gott geben. *Jesus spricht zu ihr: 24 Dein Bruder soll auferstehen. *Martha spricht zu ihm: Ich weiß wohl, daß er auferstehen wird in der Auferstehung am jüngsten Tage. 25 *Jesus spricht zu ihr: Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubet, der 26 wird leben, ob er gleich stürbe, *und wer da lebet und glaubet an mich, der wird nimmer- 27 mehr sterben. Glaubest du das? *Sie spricht zu ihm: Herr, ja, ich glaube, daß du bist Christus, der Sohn Gottes, der in die Welt 28 gekommen ist. *Und da sie das gesagt hatte, ging sie hin und rief ihre Schwester Maria heimlich, und sprach: Der Meister ist 29 da und rufet dich. *Dieselbige, als sie das hörete, stand sie eilend auf und kam zu ihm. 30 *Denn Jesus war noch nicht in den Flecken gekommen, sondern war noch an dem Ort, da 31 ihm Martha war entgegen gekommen. *Die Juden, die bei ihr im Hause waren und trösteten sie, da sie sahen Maria, daß sie eilend aufstand und hinaus ging, folgeten sie ihr nach und sprachen: Sie gehet hin zum Grabe, 32 daß sie daselbst weine. *Als nun Maria kam, da Jesus war, und sahe ihn, fiel sie zu seinen Füßen und sprach zu ihm: Herr, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestor- 33 ben. *Als Jesus sie sahe weinen, und die Juden auch weinen, die mit ihr kamen,

19. A.A: ihren Br.
28. U.L: ihrer Schw. ... rufet dir.

16. **zu seinen Mitjüngern ... auch hinziehen.** vE: Ja lasset uns. A: So wollen auch wir.

17. **Da nun J. kam, fand er ihn.** vE: fand er, daß man L. schon seit v. T. in d. Gruft gesetzt hatte.

20. Bb.Bg.S: im Hause. St.vE.G: blieb zu H. (sitzen). dW: saß im H. A.K: zu H.
21. vE: wärest du doch ... so wäre.
22. Bb.Bg.dW: Aber auch nun (jetzt noch) weiß ich. St: Doch bin ich auch jetzt noch überzeugt. vE: versichert. A: v. Gott begehrest. Bg: begehren wirst. St.vE: gewähren.
23. **wird auferst.**
24. St.S.dW.vE.A.K: bei der Auferst.

25. Bb: ob er schon gestorben. A.K: wenn er auch (obgleich er) gest. ist.
26. Bb.Bg.St.vE.A.K: (gar) nicht st. in Ewigkeit.
27. **kommen soll.** Bb.vE: sollte. K: der du ... gekommen bist. vE.A.K: des lebendigen Gottes. Bb: habe geglaubet.

30. **in d. Fl. gegangen.**

32. **hinkam.**

XI. ***Sepulti evocatio. Caiphae unum pro populo interficiendi decretum.***

ea, plorantes, infremuit spiritu et turbavit se ipsum, 34 *et dixit: Ubi posuistis eum? 35 Dicunt ei: Domine, veni et vide! 36 *Et lacrymatus est Jesus. *Dixerunt ergo Judaei: Ecce, quomodo amabat eum! 37 *Quidam autem ex ipsis dixerunt: Non poterat hic, qui aperuit oculos caeci nati, facere ut hic non moreretur? 38 *Jesus ergo rursum fremens in semet ipso venit ad monumentum; erat autem spelunca, et lapis superpositus erat ei. 39 *Ait Jesus: Tollite lapidem. Dicit ei Martha, soror ejus qui mortuus fuerat: Domine, jam foetet; quatriduanus est enim. 40 *Dicit ei Jesus: Nonne dixi tibi, quoniam si credideris, videbis gloriam Dei? 41 *Tulerunt ergo lapidem; Jesus autem elevatis sursum oculis dixit: Pater, gratias ago tibi, quoniam audisti me. 42 *Ego autem sciebam quia semper me audis, sed propter populum, qui circumstat, dixi, ut credant quia tu me misisti. 43 *Haec cum dixisset, voce magna clamavit: Lazare, veni foras! 44 *Et statim prodiit, qui fuerat mortuus, ligatus pedes et manus institis, et facies illius sudario erat ligata. Dixit eis Jesus: Solvite eum et sinite abire.

45 Multi ergo ex Judaeis, qui venerant ad Mariam et Martham et viderant, quae fecit Jesus, crediderunt in eum; 46 *quidam autem ex ipsis abierunt ad Pharisaeos et dixerunt eis, quae fecit Jesus.

47 Collegerunt ergo pontifices et Pharisaei concilium et dicebant: Quid facimus, quia hic homo multa signa facit? 48 *si dimittimus eum sic, omnes credent in eum, et venient Romani et tollent nostrum locum et gentem. 49 *Unus autem ex ipsis, Caiphas nomine, cum esset pontifex anni illius, dixit eis: Vos nescitis quidquam, 50 *nec cogitatis quia expedit vobis, ut unus moriatur homo pro populo et non tota gens pereat! 51 *Hoc

33. **AL**: fremuit. **Al.**: turbatus est in se ipso. 36. **A*** ergo. 37. **AL** (* nati): ut et. 39. **L**: fetet (**A**: faetet). **AL**: enim est. 44. **L**: Dicit. 45. **AL*** et Marth. *et* Jes. **Al.**: viderunt. 47. **Al.**: faciemus. 48. **Al.**: mittimus. **A[L]**† (a. loc.) et. 49. **AF**: Caiaphas. **L*** nomine. 50. **Al.**: cognoscitis. **AL**: nobis.

τας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν, [v.38. 13,21. Mc. 8,12. 3,5.] *34 καὶ εἶπε· Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.* [(1,39..; L.19,41.] *35 Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. 36 Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἴδε, πῶς ἐφίλει αὐτόν. 37 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Οὐκ ἠδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι, ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;* [9,6ss. 32s. 10,21.] *38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ,* [v.33..] *ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον,* [20,1. Mt. 27,60pp.] *καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ᾽ αὐτῷ. 39 Λέγει ὁ Ἰησοῦς· Ἄρατε τὸν λίθον. Λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα· Κύριε, ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστι.* [v.17.] *40 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;* [v.25s. 4; (L.9,43.] *41 Ἦραν οὖν τὸν λίθον, οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος· ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ* [(17,1. Mc.7,34.] *εἶπε· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. 42 Ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.* [12,30. 1Rg. 18,37; Jo.11,15; (5,25. L.8,49pp.] *43 Καὶ ταῦτα εἰπών, φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασε· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.* [7,11.] *44 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας* [Sir.38,16] *καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ* [20,7. L.19,20.] *σουδαρίῳ περιεδέδετο. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε ὑπάγειν.*

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι [v.19. 7,31.] *ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν· 46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους,* [9,13.] *καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς.*

47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ [Mt. 26,3pp.] *Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον· Τί ποιοῦμεν,* [L.16,31.] *ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ; 48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτω, πάντες* [12,19.] *πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον* [L.3,1.] *καὶ τὸ ἔθνος. 49 Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν, Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου,* [L.3,2.] *εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,* [(7,50ss.] *50 οὐδὲ διαλογίζεσθε ὅτι συμφέρει ἡμῖν, ἵνα* [18,14.] *εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται. 51 Τοῦτο δὲ*

37. **LT²**: ἐδύν. 39. **LTΘ** (*ABCDKL*): τ. τετελευτηκότος. 40. **LT**: ὄψῃ. 41. **G[KH]SLTΘ**(*BC¹DL*)* οὗ-κείμ. 44. **T*** *Καὶ* † (p. ἄφ.) αὐτόν. 45. **R[KH]**† ὁ Ἰησοῦς. 46. **LT²**: ὃ. 50. **LT**: λογίζ. **T²**: ὑμῖν.

ergrimmete er im Geist und betrübte sich selbst,
34 *und sprach: Wo habt ihr ihn hingelegt? Sie
35 sprachen zu ihm: Herr, komm und siehe es. *Und
36 Jesu gingen die Augen über. *Da sprachen die Juden: Siehe, wie hat er ihn so lieb ge-
37 habt! *Etliche aber unter ihnen sprachen: Konnte, der dem Blinden die Augen aufgethan hat, nicht verschaffen, daß auch dieser nicht
38 stürbe? *Jesus aber ergrimmete abermal in ihm selbst, und kam zum Grabe. Es war aber eine Kluft, und ein Stein drauf gelegt.
39 *Jesus sprach: Hebt den Stein ab! Spricht zu ihm Martha, die Schwester des Verstorbenen: Herr, er stinket schon, denn er ist vier
40 Tage gelegen. *Jesus spricht zu ihr: Hab ich dir nicht gesagt, so du glauben würdest, du
41 solltest die Herrlichkeit Gottes sehen? *Da hoben sie den Stein ab, da der Verstorbene lag. Jesus aber hob seine Augen empor und sprach: Vater, ich danke dir, daß du mich er-
42 höret hast. *Doch ich weiß, daß du mich allezeit hörest; sondern um des Volks willen, das umher stehet, sage ichs, daß sie glauben, du
43 habest mich gesandt. *Da er das gesagt hatte, rief er mit lauter Stimme: Lazarus, komm
44 heraus! *Und der Verstorbene kam heraus, gebunden mit Grabtüchern an Füßen und Händen, und sein Angesicht verhüllet mit einem Schweißtuch. Jesus spricht zu ihnen: Löset ihn auf und lasset ihn gehen.

45 Viele nun der Juden, die zu Maria gekommen waren, und sahen, was Jesus that, glau-
46 beten an ihn; *etliche aber von ihnen gingen hin zu den Pharisäern und sagten ihnen, was Jesus gethan hatte.

47 Da versammleten die Hohenpriester und die Pharisäer einen Rath, und sprachen: Was thun wir? Dieser Mensch thut viele Zeichen.
48 *Lassen wir ihn also, so werden sie alle an ihn glauben, so kommen dann die Römer und neh-
49 men uns Land und Leute. *Einer aber unter ihnen, Caiphas, der desselben Jahrs Hoherpriester war, sprach zu ihnen: Ihr wisset nichts,
50 *bedenket auch nichts; es ist uns besser, Ein Mensch sterbe für das Volk, denn daß das
51 ganze Volk verderbe! *Solches aber redete er

33. Bb: ward er entrüstet. A.K: erschauerte er. dW: ergr. im G. u. ward erschüttert. K: erregte sich selbst. vE: ward er davon im G. gerührt u. bewegt. St: tief bewegt in s. Innern u. erschüttert. G: in s. Gemüthe ersch. u. sehr betrübt.

35. Bb.S: Jesus vergoß Thränen. Bg.St. dW.vE.A.K.G: weinete.

37. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: nicht machen. dW: starb.

38. **davor gelegt.** Bb: zur Grabstätte. St. vE: Gruft. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: eine Höhle. A: darüber gelegt. vE: mit einem davor gelegten St.

39. Bb.S.A.G: Hebet d. St. weg. Bg: Thut... St.dW.vE: Nehmet. Bb.Bg.vE.A.K.G: riecht. St: r. [gewiß] schon!! dW.vE.A.G: liegt schon (bereits) 4 T. K: l. 4 T. St: ist schon seit... todt. Bg: es ist der vierte T. bei ihm. Bb: er ist viertägig.

40. **solltest du.** St: schauen.

41. Bb.A: in die Höhe. S.vE: zum Himmel.

42. **aber um d. V. w.** Bb.Bg.St.dW.vE.A. K.G: erhörest. Bb.Bg: wußte aber. St.vE: wußte wohl. A: zwar. K: wußte. Bb.vE.A: hab' ichs gesagt. Bg.K: sagte es.

43. Bb.Bg: schrie! S: mit starker St.

44. St.S: der Todte. St.vE: mit Binden umwunden. S: leinenen Tüchern. G: Tüchern. K: das A. umhüllet. Bb.dW: umbunden. vE: Bindet ihn los. A: Machet. Bb: l. ihn hingehen. A: fortg. S: damit er gehen könne.

45. Bg: schaueten. Bb: angeschaut hatten. S.vE: gesehen hatten. G: mit angesehen. A: was J. gewirkt hatte.

47. Bb: die große Rathsversammlung. S.vE: den hohen Rath. K: ließen den R. versammeln. St: das Synedr. zus. kommen. S: Was sollen wir thun? K: W. machen wir? St.vE: fangen wir an? A: wirkt v. Wunder. Bb: weil d. M. Bg: daß. vE: da.

48. St.S.dW.G: ihn so (also) fortfahren. vE: forthandeln. K: Wenn wir ihn so hinlassen. A.K: unser L. u. Volk wegnehmen. (Bb: beides unsern Ort u. V.)

49. S: eben in diesem J. H. geworden war. St.dW.vE: verstehet (doch) nichts. S: sehet nicht ein.

50. **bed. auch nicht, daß uns b. ist.** Bb.Bg: uns vorträglich. St: zuträgl. für uns. A.K: (für) euch besser. St.S.dW.vE.A.K.G: zu Grunde gehe (geht, gehn zu lassen). K: das ganze Geschlecht!

autem a semetipso non dixit, sed cum esset pontifex anni illius, prophetavit quod Jesus moriturus erat pro gente, 52 *et non tantum pro gente, sed ut filios Dei, qui erant dispersi, congregaret in 53 unum. *Ab illo ergo die cogitaverunt, ut interficerent eum.

54 Jesus ergo jam non in palam ambulabat apud Judaeos, sed abiit in regionem juxta desertum, in civitatem quae dicitur Ephrem, et ibi morabatur cum 55 discipulis suis. *Proximum autem erat Pascha Judaeorum, et ascenderunt multi Ierosolymam de regione ante Pascha, 56 ut sanctificarent se ipsos. *Quaerebant ergo Jesum, et colloquebantur ad invicem in templo stantes: Quid putatis, 57 quia non venit ad diem festum? *Dederant autem pontifices et Pharisaei mandatum, ut si quis cognoverit ubi sit, indicet, ut apprehendant eum.

XII. Jesus ergo ante sex dies Paschae venit Bethaniam, ubi Lazarus fuerat mor- 2 tuus, quem suscitavit Jesus. *Fecerunt autem ei coenam ibi, et Martha ministrabat, Lazarus vero unus erat ex 3 discumbentibus cum eo. *Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistici pretiosi, et unxit pedes Jesu, et extersit pedes ejus capillis suis; et domus im- 4 pleta est ex odore unguenti. *Dixit ergo unus ex discipulis ejus, Judas Iscariotes, qui erat eum traditurus: 5 *Quare hoc unguentum non vaeniit trecentis denariis et datum est egenis? 6 *Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad eum, sed quia fur erat, et loculos habens, ea quae mittebantur 7 portabat. *Dixit ergo Jesus: Sinite illam, ut in diem sepulturae meae servet 8 illud! *Pauperes enim semper habetis vobiscum, me autem non semper habetis.

9 Cognovit ergo turba multa ex Ju-

ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου προεφήτευσεν, ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, (Ex.4,15. Num. 27,19ss. Pr. 16,1.10.) [52] *καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν.* (10,16.. 12,32. 1,12; 12,42.) [53] *Ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο, ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.* (Mt.21,38.)

[54] *Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παῤῥησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.* ((2Chr. 13,19.) [55] *Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.* ((6,4.) [56] *Ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες· Τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;* (2Chr. 30,17. Ex.19,10; Jo.7,11.) [57] *Δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολήν, ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἐστι, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.* (9,22.)

[1] *Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκὼς ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.* (Mt.26, 6-13p. 11,1.43.) [2] *Ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.* (L.10,40.) [3] *Ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαξε ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.* (Mc 14,3. (L.7,37ss) [4] *Λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι·* (6,71. 13,26. 18,2.) [5] *Διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;* (v.7. Mc.14,5.) [6] *Εἶπε δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.* (13,29; (L.8,3.) [7] *Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες αὐτήν· εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τετήρηκεν αὐτό.* (Mc.6,3? 19,40. Mc.14,8.) [8] *Τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.* (Mt.26,12; Dt.15,11.)

[9] *Ἔγνω οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰου-*

---

52. A[L]† (p. sed) et. 53. Al.: interficere. 54. [L]* (pr.) in. AF* suis. 55. AF: -ma. 56. AL: veniat (Al.: veniet). 3. A* (pr.) et. F* pedes ej. 4. AL: Dicit *et:* Scariothis. 5. L: veniit. 6. Al.: export. 7. A: Sine. 8. S: habebitis (bis).

51. LT: ἐπροφ. et: ἤμελλ. 53. L: ἐβουλ. 54. T: Ὁ οὖν Ἰησ. RGSH: Ἐφραΐμ (Al.: Ἐφρέμ, Ἐφράμ, Ἐφραθᾶ). T* αὐτ. 57. LT* κ. T²: ἐντολάς. 1. [L]T* ὁ τεθν. LT† (in f.) ὁ Ἰησ. 2. T²† ἐκ. R: συνανακ. αὐτῷ. 4. T: Λέγει δὲ ὁ Ἰσκ., εἷς – αὐτοῦ, ὁ μ. 6. T: ἔχων (* κ.). 7. LT: ἵνα εἰς – τηρήσῃ αὐτό.

nicht von sich selbst, sondern, dieweil er desselbigen Jahrs Hoherpriester war, weissagete er. 52 Denn Jesus sollte sterben für das Volk, *und nicht für das Volk allein, sondern daß er die Kinder Gottes, die zerstreuet waren, zusammen 53 brächte. *Von dem Tage an rathschlagten sie, wie sie ihn tödteten.

54 Jesus aber wandelte nicht mehr frei unter den Juden, sondern ging von dannen in eine Gegend nahe bei der Wüste, in eine Stadt genannt Ephrem, und hatte sein Wesen daselbst 55 mit seinen Jüngern. *Es waren aber nahe die Ostern der Juden, und es gingen viele hinauf gen Jerusalem aus der Gegend vor den Ostern, 56 daß sie sich reinigten. *Da standen sie und fragten nach Jesu, und redeten mit einander im Tempel: Was dünket euch, daß er nicht 57 kommt auf das Fest? *Es hatten aber die Hohenpriester und Pharisäer lassen ein Gebot ausgehen, so jemand wüßte, wo er wäre, daß ers anzeigete, daß sie ihn griffen.

XII. Sechs Tage vor den Ostern kam Jesus gen Bethania, da Lazarus war, der Verstorbene, welchen Jesus auferwecket hatte von den 2 Todten. *Daselbst machten sie ihm ein Abendmahl, und Martha dienete, Lazarus aber war 3 deren einer, die mit ihm zu Tische saßen. *Da nahm Maria ein Pfund Salbe von ungefälschter köstlicher Narde, und salbete die Füße Jesu, und trocknete mit ihrem Haar seine Füße; das Haus aber ward voll vom Geruch der Salbe. 4 *Da sprach seiner Jünger einer, Judas, Simonis Sohn, Ischariothes, der ihn hernach 5 verrieth: *Warum ist diese Salbe nicht verkauft um drei hundert Groschen und den Armen 6 gegeben? *Das sagte er aber nicht, daß er nach den Armen fragete, sondern er war ein Dieb und hatte den Beutel, und trug was 7 gegeben ward. *Da sprach Jesus: Laßt sie mit Frieden, solches hat sie behalten zum Tage 8 meines Begräbnisses. *Denn Arme habt ihr allezeit bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.

9 Da erfuhr viel Volks der Juden, daß er da-

---

53. U.L: rathschlugen.
3. U.L: Pfund Salben.
7. U.L: meiner Begräbniß.

51. St.vE.A.K.G: aus s. s. Bb.Bg.St.S. dW.vE.A.K.G: daß J. st. würde (werde)?
52. **auch d. K. G., die zerstreueten, in Eins zus. br.** Bb.K: in Eins versammeln möchte. Bg: zusammen versammelte. dW: zus. vereinigte. (S: wieder vereinigen werde?) St: in Eine Gesellschaft zu vereinigen. vE: zu Einer G. zu bringen.
53. **daß s. ihn t.** St.A: beschlossen. dW.G: faßten d. Beschluß. vE: wurde es durch einen Rathschluß bestimmt ... wollten umbringen lassen. (S: dachten darauf, wie s. d. Entschluß ... ausführen könnten.)
54. **verweilete daselbst.** Bb.St.dW.vE.A. K.G: hielt sich auf. Bg: hatte s. Aufenthalt.
55. St: um sich (S: durch Reinigungen darauf) vorzubereiten.
56. **Da suchten s. Jesum, st. u. redeten ... er wird wohl nicht aufs F. kommen?** Bg: er möchte nicht ...? St.vE: Sollte er wohl ... k. (oder nicht)? S: wird er nicht? dW: daß er nicht kommen wird? A.K: Kommt er nicht? G: Er k. wohl nicht? Bb: Sollte er wohl gar nicht?
57. Bb.dW: ein G. gegeben. K: das G. ergehen lassen. Bg.A.G: Befehl gegeben. St.vE: (einen) den B. bekannt machen l. S: eine Verordnung erg. l.
1. Bb: der verstorben gewesen. St.S: der (vorhin) gestorbene Laz. dW.A: der gestorben war. K: der todt gewesen. vE: der Todtgewesene. G: wo L. gest. u. v. J. auferw. worden war.
2. dW: Mahl. S.K: Gastmahl. St.dW.vE: wartete auf. S: besorgte es. K: hatte die Obsorge.
3. Bb: unverf. sehr kostbarem Nardenbalsam. Bg: ungef. kostb. Nardensalbe. dW: Salbe, ächte, köstl. N. St.vE: ächtes kostb. Nardenöl. A: kostb. S. v. ächter N.
4. Bb.dW: überlieferte. (K: der ihn verr. würde!) Bg: sein künftiger Verräther. vE: nachheriger.
5. dW: und Armen. St: u. das Geld. K.G: u. diese (dieselben). vE: u. diese unter die A. vertheilt.
6. **weil er ein D. war ... eingelegt w.** Bb: eingeworfen. A: hineingew. S: mitgetheilt. G: nachtrug. (St.dW.vE: das Einkommende, Eingelegte, was hineingel. wurde, unterschlug?) Bb.dW.K: daß (weil) er sich um die A. bekümmerte (kümmerte). G: als hätte er sich. Bg: daß es ihm um die A. zu thun wäre. St.vE: weil ihm d. A. (so sehr) am Herzen lagen. S: sehr um d. A. besorgt war. A: als wäre ihm an den A. etwas gelegen gewesen. vE: den Beutel führte. dW: die Kasse hatte.
7. **Laß sie doch.** St.dW: Laß sie! vE: L. s. nur! Bb: Laß ab von ihr. Bg: L. sie gehen. S.A. K.G: Lasset sie (nur, gehen)! Bb: der Zubereitung zu m. Begr. dW: meiner Leichenbereitung. (S.vE: Begräbnißtag?) Bg: da ich zum Grab gerüstet werde. Bb.Bg.S: aufbehalten. St.dW: aufbewahret. A.K: damit (auf daß) sie es für... thue (ausrichte). G: s. hat dies gethan.
8. Bb.Bg.St.dW.G: die Armen.
9. A.G: eine große Menge Juden. vE: sehr viele. Bb: wurde gewahr.

daeis quia illic est, et venerunt non propter Jesum tantum, sed ut Lazarum viderent, quem suscitavit a mortuis. 10 *Cogitaverunt autem principes sacerdotum, ut et Lazarum interficerent, 11 *quia multi propter illum abibant ex Judaeis et credebant in Jesum.

12 In crastinum autem turba multa, quae venerat ad diem festum, cum audissent quia venit Jesus Ierosolymam, 13 *acceperunt ramos palmarum et processerunt obviam ei, et clamabant: Hosanna! „benedictus qui venit in nomine Domini“ Rex Israel! 14 *Et invenit Jesus asellum et sedit super eum, sicut scriptum est: 15 *„Noli timere, filia Sion! ecce, rex tuus venit sedens super pullum asinae“. 16 *Haec non cognoverunt discipuli ejus primum, sed quando glorificatus est Jesus, tunc recordati sunt quia haec erant scripta de eo et haec fecerunt ei. 17 *Testimonium ergo perhibebat turba, quae erat cum eo, quando Lazarum vocavit de monumento et suscitavit eum a mortuis; 18 *propterea et obviam venit ei turba, quia audierunt eum fecisse hoc signum. 19 *Pharisaei ergo dixerunt ad semetipsos: Videtis quia nihil proficimus? ecce, mundus totus post eum abiit!

20 Erant autem quidam Gentiles ex his, qui ascenderant ut adorarent in die festo; 21 *hi ergo accesserunt ad Philippum, qui erat a Bethsaida Galilaeae, et rogabant eum dicentes: Domine, volumus Jesum videre. 22 *Venit Philippus et dicit Andreae, Andreas rursum et Philippus dixerunt Jesu. 23 *Jesus autem respondit eis, dicens: Venit hora, ut clarificetur Filius hominis. 24 *Amen amen dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit, ipsum solum manet, si autem mortuum fuerit, multum fructum affert. 25 *Qui amat animam suam, perdet eam, et qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam aeternam

12. AF: -ma.
19. Al.: autem.
22. A: dicunt.
23. AF: glorificetur.
25. Al.: qui perdiderit.

δαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστί, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. [11,1.43.] 10 Ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς, ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, [11,53.] 11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν. [11,45.]

12 Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, [11,56.] 13 ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἔκραζον· Ὡσαννά, „εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου“, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. [Lv.23,40; Mt.21,8s. pp. Ps. 118,25s. Mt.23,39; Jo.1,50..;] 14 Εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθώς ἐστι γεγραμμένον· [Mt. 21,1s.pp; 7pp.] 15 „Μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών· ἰδού, ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου“. [Zach.9,9. Mt.21,5. (Es.62,11.] 16 Ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. [7,39. 2,22..] 17 Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ, ὅτι τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· [11,43. (L 19,37.] 18 διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον. 19 Οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτούς· Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε, ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν. [11,47ss. 3,26. L.19,48.]

20 Ἦσαν δέ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων, ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ· [7,35; Act.17,4. 8,27. 1Rg.8,42.] 21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. [Jo.1,45.. (Mt. 11,21. (L.19,3.] 22 Ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος λέγουσι τῷ Ἰησοῦ. [1,45.] 23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, λέγων· Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. [7,39.17,1 13,31s.] 24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει, ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει. [Ph.2,6ss; (1Cor. 15,36. v.32.] 25 Ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον [11,25. L.9,24. 17,33. Mt.10,39. 16,25..]

13. LT: ἐκραύγαζον ([L]† λέγοντες). KT* ὁ (a. βασ.). 15. LT: θυγάτηρ. 16. [L]T* δέ. Θ (in f.): Καὶ ταῦτα τλ. (coll. 19, 24). 17. AQSXΔ (G in m.): ὅτε. 18. R: ἤκουσε. 19. L: οὐδέν; 20. LT²: προσκυνήσουσιν. 22. LT (pro κ. πάλιν): ἔρχεται († κ. a. λέγουσιν). 23. T²: ἀποκρίνεται.

selbst war, und kamen nicht um Jesu willen allein, sondern daß sie auch Lazarus sähen, 10 welchen er von den Todten erweckt hatte. *Aber die Hohenpriester trachteten darnach, daß sie 11 auch Lazarus tödteten. *Denn um seinetwillen gingen viele Juden hin und glaubeten an Jesum.

12 Des andern Tages, viel Volks, das auf das Fest gekommen war, da es hörete, daß 13 Jesus kommt gen Jerusalem, *nahmen sie Palmenzweige und gingen hinaus ihm entgegen, und schrieen: Hosianna! „Gelobet sei, der da kommt in dem Namen des Herrn", ein König 14 von Israel! *Jesus aber überkam ein Eselein und ritt darauf, wie denn geschrieben stehet: 15 „Fürchte dich nicht, du Tochter Zion; siehe, dein König kommt, reitend auf einem Esels-16 Füllen". *Solches aber verstanden seine Jünger zuvor nicht, sondern da Jesus verkläret ward, da dachten sie dran, daß solches war von ihm geschrieben, und sie solches ihm gethan hatten. 17 *Das Volk aber, das mit ihm war, da er Lazarus aus dem Grabe rief und von den 18 Todten auferweckte, rühmete die That. *Darum ging ihm auch das Volk entgegen, da sie höreten, 19 er hätte solches Zeichen gethan. *Die Pharisäer aber sprachen unter einander: Ihr sehet, daß ihr nichts ausrichtet; siehe, alle Welt läuft ihm nach.

20 Es waren aber etliche Griechen unter denen, die hinauf gekommen waren, daß sie anbeteten 21 auf das Fest. *Die traten zu Philippus, der von Bethsaida aus Galiläa war, baten ihn und sprachen: Herr, wir wollten Jesum gerne 22 sehen. *Philippus kommt und sagets Andreas, und Philippus und Andreas sagtens weiter 23 Jesu. *Jesus aber antwortete ihnen und sprach: Die Zeit ist gekommen, daß des Men-24 schen Sohn verkläret werde. *Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es sei denn, daß das Weizenkorn in die Erde falle und ersterbe, so bleibets alleine, wo es aber erstirbt, so bringets 25 viele Früchte. *Wer sein Leben lieb hat, der wirds verlieren, und wer sein Leben auf dieser Welt hasset, der wirds erhalten zum ewigen

12. A.A: vieles Volk.
14. A.A: eine Eselin.

10. rathschlagten. St.S: beschlossen. vE.G: faßten d. Entschluß. A: gingen mit dem Gedanken um.
11. St.vE: gingen hinaus. K: herkamen. (S: fielen von ihnen ab?)
12. G: die Volksmenge die ... gek. war.
13. Bb.Bg.St.S.dW: Gesegnet. A: Gebenedeiet. K: Gepriesen. vE: Hochgepr. Bb.St.S. dW.vE.A.K.G: der K. Israels. Bg: Israels K.

14. Bb.Bg.St.dW.G: fand ... setzte sich darauf. A.K: traf (da). vE: hatte bekommen u. sich rc.
15. Bb.Bg.St.S.A.K.G: sitzend.

16. zuerst nicht. dW.vE.A.K: Anfangs. Bg. St.dW.vE.A.K: verherrlichet. Bg: seinethalben geschr. St: mit Beziehung auf ihn! A: daß man es ihm that. K: Und solches that man ihm.
17. Bb.St.dW.vE: bezeugte, daß er (er hätte) ... G: bez. es öffentlich. A: legte Zeugniß ab. Bg: So zeugete nun. K: Zeugniß gab nun.
18. vE: zogen ihm auch so viele Menschen entg.
19. St.dW.A.K: Seht ihr (es nun) ...? S: Nun seht ihr doch! vE: Da sehet ihr nun! G: Da seht ihrs! vE.A.K: wir nichts ausrichten. Bb: Sehet ihr wohl, daß ihr keinen Nutzen schaffet? S. die W. geht ihm nach. A.K: die ganze W.

20. St.vE: (um) das Fest zu feiern. A.K: einige Heiden.

22. Bb.Bg.dW: A. u. Ph. wiederum.

23. Die Stunde. vE: D. Zeit ist da. Bb.Bg. St.dW.vE.A.K.G: verherrlicht.
24. viel Frucht. Bb: sterbe. A: stirbt. Bg. S.vE: so trägt es.

25. Bb.A: seine Seele. Bb.Bg.dW.A: bewahren. vE: gering achtet ... für das ew. L. St: für ein ewiges L.

XII. ***Vox de coelo. Messias mansurus. Isaiae praedictio contumaciae.***

26 custodit eam. *Si quis mihi ministrat, me sequatur, et ubi sum ego, illic et minister meus erit; si quis mihi ministraverit, honorificabit eum Pater meus. 27 *Nunc anima mea turbata est, et quid dicam? Pater, salvifica me ex hac hora? 28 Sed propterea veni in horam hanc. *Pater, clarifica nomen tuum! Venit ergo vox de coelo: Et clarificavi et 29 iterum clarificabo. *Turba ergo quae stabat et audierat, dicebat tonitruum esse factum; alii dicebant: Angelus ei 30 locutus est. *Respondit Jesus et dixit: Non propter me haec vox venit, sed 31 propter vos. *Nunc judicium est mundi; nunc princeps hujus mundi ejicietur 32 foras, *et ego si exaltatus fuero a terra, 33 omnia traham ad me ipsum. *Hoc autem dicebat, significans qua morte esset 34 moriturus. *Respondit ei turba: Nos audivimus ex lege quia Christus manet in aeternum, et quomodo tu dicis: Oportet exaltari Filium hominis? 35 quis est iste Filius hominis? *Dixit ergo eis Jesus: Adhuc modicum, lumen in vobis est. Ambulate, dum lucem habetis, ut non vos tenebrae comprehendant; et qui ambulat in tenebris, nescit 36 quo vadat. *Dum lucem habetis, credite in lucem, ut filii lucis sitis. Haec locutus est Jesus, et abiit et abscondit se ab eis.

37 Cum autem tanta signa fecisset coram 38 eis, non credebant in eum; *ut sermo Isaiae Prophetae impleretur, quem dixit: „Domine, quis credidit auditui nostro? et brachium Domini cui revelatum est?“ 39 *Propterea non poterant credere, quia 40 iterum dixit Isaias: *„Excaecavit oculos eorum et induravit cor eorum, ut non videant oculis et non intelligant corde 41 et convertantur et sanem eos“. *Haec dixit Isaias, quando vidit gloriam ejus, 42 et locutus est de eo. *Verumtamen et ex principibus multi crediderunt in eum, sed propter Pharisaeos non confiteban-

φυλάξει αὐτήν. [26] Ἐὰν ἐμοὶ διακονῇ τις, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ. [27] Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται, καὶ τί εἴπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; Ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην. [28] Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. Ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω. [29] Ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον· Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν. [30] Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Οὐ δι' ἐμὲ αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. [31] Νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω, [32] κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν. [33] Τοῦτο δὲ ἔλεγε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. [34] Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος· Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς σὺ λέγεις ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; [35] Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστί. Περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει. [36] Ἕως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.

[37] Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν· [38] ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ, ὃν εἶπε· „Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;“ [39] Διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας· [40] „Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιστραφῶσι καὶ ἰάσωμαι αὐτούς“. [41] Ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτε εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ. [42] Ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμο-

L.9,23.. 14,3. 17,24. 1Sm.2,30 ?Mt. 26,38ss. pp. Mt.26,42; 3,17pp. 17,5pp. ?L.22,43. Act.23,9. v.44. 11,42. 9,39; 16,11. 14,30. 2Co 4,4.. L.10,18; Jo.3,14.. 8,28. 14,2s. 11,52. 6,44; 18,32. Ps.110,4. 45,7. 72,7.17. Dan.7,14. 7,33. v.46. 8,12..; Bar.4,2. Jer.13,16. 11,9s. L.16,8. Eph.5,8. (8,59. 7,31. Act.2,22. Es.53,1. R.10,16. Es.6,9s. Mt. 13,14pp. Act.28,26 Es.6,1. (1Sm. 3,21. 7,48ss; 13,3,2. 19,38. 9,22.

---

26. AF: ministrabit. 28. S† dicens. 29. F: audiebat. AF: dicebant. S: alii autem. 33. Al.: Haec. 34. [L]* Oportet. S: et quis. 35. AF* eis. Al.: vadit. 38. S* Proph. 39s. F*. 40. AL* (alt.) non.

26. RH† κ. (a. alt. ἐάν). 28. *B:* μεν τὸ ὄ. (*LX:* σε τ. υἱόν). 29. L: ἑστηκώς. 30. T: Ἀπ. κ. εἶπ. Ἰ. 31. T²* (pr.) τῆς 34. K* (alt.) ὅτι. 35. RH: μεθ' ὑμῶν. LT: ὡς (eti. 36). 40. LT: στραφῶσιν. L: ἰάσομαι. 41. LT· ὅτι.

26 Leben. *Wer mir dienen will, der folge mir nach, und wo ich bin, da soll mein Diener auch sein. Und wer mir dienen wird, den wird 27 mein Vater ehren. *Jtzt ist meine Seele betrübt. Und was soll ich sagen? Vater, hilf mir aus dieser Stunde? Doch darum bin ich 28 in diese Stunde gekommen. *Vater, verkläre deinen Namen! Da kam eine Stimme vom Himmel: Ich habe ihn verkläret, und will ihn 29 abermal verklären! *Da sprach das Volk, das dabei stand und zuhörete: Es donnerte. Die andern sprachen: Es redete ein Engel mit ihm. 30 *Jesus antwortete und sprach: Die Stimme ist nicht um meinetwillen geschehen, sondern um 31 euretwillen. *Jtzt gehet das Gericht über die Welt, nun wird der Fürst dieser Welt ausge- 32 stoßen werden. *Und ich, wenn ich erhöhet werde von der Erde, so will ich sie alle zu mir 33 ziehen. *Das sagte er aber, zu deuten, welches 34 Todes er sterben würde. *Da antwortete ihm das Volk: Wir haben gehöret im Gesetz, daß Christus ewiglich bleibe, und wie sagest du denn: Des Menschen Sohn muß erhöhet 35 werden? Wer ist dieser Menschen Sohn? *Da sprach Jesus zu ihnen: Es ist das Licht noch eine kleine Zeit bei euch. Wandelt, dieweil ihr das Licht habt, daß euch die Finsterniß nicht überfalle. Wer in Finsterniß wandelt, 36 der weiß nicht, wo er hingehet. *Glaubet an das Licht, dieweil ihrs habt, auf daß ihr des Lichtes Kinder seid. Solches redete Jesus, und ging weg, und verbarg sich vor ihnen.

37 Und ob er wohl solche Zeichen vor ihnen 38 that, glaubeten sie doch nicht an ihn; *auf daß erfüllet würde der Spruch des Propheten Jesaja, den er saget: „Herr, wer glaubet unserm Predigen? und wem ist der Arm des 39 Herrn geoffenbaret?“ *Darum konnten sie nicht glauben, denn Jesajas sagt abermal: 40 *„Er hat ihre Augen verblendet und ihr Herz verstocket, daß sie mit den Augen nicht sehen, noch mit dem Herzen vernehmen, und sich be- 41 kehren, und ich ihnen hülfe“. *Solches sagte Jesajas, da er seine Herrlichkeit sahe, und 42 redete von ihm. *Doch der Obersten glaubten viele an ihn, aber um der Pharisäer willen bekannten sie es nicht, daß sie nicht in den

---

35. 46. U.L: im Finsterniß.
38. A.A: offenb.

26. **der Vater.** Bg: ihm Ehre anthun. (St: ihn belohnen!!)
27. St.dW: erschüttert. (Bb: verwirrt??) vE: Es liegt jetzt schon so schwer auf meinem Herzen!

28. A.K: Ich habe verherrlichet u. werde ferner (abermal) verh.
29. Bg.Bb: es wäre ein Donner(=schlag) geschehen.

30. A.K.G: gekommen. vE: kam.
31. **über diese W.** Bb.Bg.dW: ist ein (das) Ger. der (dieser) W.
32. Bb.Bg.S.vE.K: erh. sein werde. dW.A: bin. St: emporgehoben? vE: über die E. erh. A.K: Alles (an mich).
33. A.G: anzudeuten. St.dW.K: andeutend. Bb.S: anzuzeigen. vE: Mit diesen Worten deutete er auf d. Art s. Todes.
34. **aus dem Gesetz.** St.dW.vE.G: Wie kannst (magst) du denn (also) sagen.

35. Bb.Bg.K: ergreife. S.vE: wohin er kommt.
36. **das L. habt ... K. werdet.** Bb: Söhne. Bg: Lichtes=Söhne. vE: entzog s. ihnen.

37. dW: solcherlei. Bg: so viele. Bb.vE.A.G: so (solche) große (Wunder). S: so viele u. große W. vE.G: vor ihren Augen. Bb.Bg.St.dW. vE.A.K.G: gethan hatte.
38. vE.G: Ausspruch. Bb.St.dW.K. das Wort. Bg.A: die Rede. S.dW.K.G: unsrer Predigt. A: unserm Worte. (St.vE: Vortrage!) Bg: dem, das wir hören ließen. (Bb: unserm Gehör!!) Bg: entdecket. A: kund. S.vE: wer erkennet (hat erkannt) die Macht d. H.
40. Bb.St.vE.K.G: verhärtet. (St: ihren Sinn.) Bb.A.G: mit d. H. verstehen. dW: fühlen. vE: empfinden. (St: mit d. Gemüthe nichts erkennen ... sich umwenden.) vE: sich bessern. Bg.St.dW.vE.A.K: ich sie heile. Bb: heilen möchte. G: könnte.
41. vE: u. v. ihm redete er.
42. **Doch auch.** Bb.Bg.dW: Doch gleichwohl. vE: wiewohl ... sich nicht öffentlich für ihn erklärten.

tur, ut e synagoga non ejicerentur; 43 *dilexerunt enim gloriam hominum magis quam gloriam Dei.

44 Jesus autem clamavit et dixit: Qui credit in me, non credit in me sed in eum, qui misit me, 45 *et qui videt me, videt eum, qui misit me. 46 *Ego lux in mundum veni, ut omnis qui credit in me, in tenebris non maneat. 47 *Et si quis audierit verba mea et non custodierit, ego non judico eum; non enim veni ut judicem mundum, sed ut salvificem mundum. 48 *Qui spernit me et non accipit verba mea, habet qui judicet eum; sermo quem locutus sum, ille judicabit eum in novissimo die; 49 *quia ego ex me ipso non sum locutus, sed qui misit me Pater ipse mihi mandatum dedit, quid dicam et quid loquar. 50 *Et scio quia mandatum ejus vita aeterna est. Quae ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.

XIII. Ante diem festum Paschae, sciens Jesus quia venit hora ejus, ut transeat ex hoc mundo ad Patrem, cum dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos. 2 *Et coena facta, cum diabolus jam misisset in cor, ut traderet eum Judas Simonis Iscariotae, 3 *sciens quia omnia dedit ei Pater in manus et quia a Deo exivit et ad Deum vadit, 4 *surgit a coena et ponit vestimenta sua, et cum accepisset linteum, praecinxit se; 5 *deinde mittit aquam in pelvim, et coepit lavare pedes discipulorum et extergere linteo, quo erat praecinctus. 6 *Venit ergo ad Simonem Petrum; et dicit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes? 7 *Respondit Jesus et dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modo, scies autem postea. 8 *Dicit ei Petrus: Non lavabis mihi pedes in aeternum! Respondit ei Jesus: Si non lavero te, non habebis partem mecum. 9 *Dicit ei Simon Petrus: Domine, non tantum pedes meos, sed et manus

λόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται· [43]ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

[44]Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν· Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλ' εἰς τὸν πέμψαντά με, [45]καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. [46]Ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ. [47]Καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον. [48]Ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ· [49]ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκε τί εἴπω καὶ τί λαλήσω. [50]Καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. Ἃ οὖν λαλῶ ἐγώ, καθὼς εἴρηκέ μοι ὁ πατήρ, οὕτω λαλῶ.

[1]Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα, ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. [2]Καὶ δείπνου γενομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου, ἵνα αὐτὸν παραδῷ, [3]εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει, [4]ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν· [5]εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ, ᾧ ἦν διεζωσμένος. [6]Ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας; [7]Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὃ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα. [8]Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ. [9]Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.

5,44. 7,16.. 5,23.36ss. 1Pt.1,21. 14,9. 10,30. 8,19; 12,35. 1,9..8,12; 3,19.. 3,17. (5,45. 1Th.4,8. 3,18. 15,22s; 8,24. 8,26.28. 14,10. 7,17. (10,18. 6,63. 12,1.Mt. 26,17pp; Jo.8,20. 16,28. Mt. 26,20pp; Jo.13,27. 6,70s. L 22,3. 31.. 3,35.. 10,18. 18,4. (L.12,37. (L.7,44. 1Sm. 25,41. v.12. 1Co.6,11. Ap.1,5?

---

42. **AL**: de syn. 45. [**L**]*. 46. **A**: -do. 48. [**L**]† ego. 49. [**L**]* (alt.) quid. 1. **AL**† autem. **AF*** ejus. 2. **AL**: in corde. **L**: Scariothis (**AS**: Iscariotis) (eti. 26). **Al.**: Simon (26: Simoni). 5. **S**: misit. **F**: quod. 7. **AL**: dicit. [**L**]* autem. 8. **AF**: habes.

47. **LT**: *μὴ φυλάξῃ*. 49. **LT**: *δέδωκεν*. 1. **LT**: *ἦλθεν*. 2s. **G**: *αὐτοῦς, κ. τλ.* **T**: *γινομ.* **T** (**G** in m.): *καρδ. ἵνα π. αὐτ. Ἰούδας Σ. Ἰσκαριώτης* (**LT**: *παραδοῖ*). 3. [**L**]**T*** *ὁ Ἰησ.* **T**: *ἔδωκεν*. 6. **T*** *κ.* **LT*** *ἐκεῖν.* 8. **T*** *ὁ Ἰησ.*

43 Bann gethan würden. *Denn sie hatten lieber die Ehre bei den Menschen, denn die Ehre bei Gott.

44 Jesus aber rief und sprach: Wer an mich glaubet, der glaubet nicht an mich, sondern an

45 den, der mich gesandt hat, *und wer mich siehet, der siehet den, der mich gesandt hat.

46 *Ich bin gekommen in die Welt ein Licht, auf daß, wer an mich glaubet, nicht in Finsterniß

47 bleibe. *Und wer meine Worte höret und glaubet nicht, den werde ich nicht richten; denn ich bin nicht gekommen, daß ich die Welt richte,

48 sondern daß ich die Welt selig mache. *Wer mich verachtet und nimmt meine Worte nicht auf, der hat schon, der ihn richtet; das Wort, welches ich geredet habe, das wird ihn richten

49 am jüngsten Tage. *Denn ich habe nicht von mir selber geredet, sondern der Vater, der mich gesandt hat, der hat mir ein Gebot gegeben,

50 was ich thun und reden soll. *Und ich weiß, daß sein Gebot ist das ewige Leben. Darum, das ich rede, das rede ich also, wie mir der Vater gesagt hat.

XIII. Vor dem Fest aber der Ostern, da Jesus erkannte, daß seine Zeit gekommen war, daß er aus dieser Welt ginge zum Vater, wie er hatte geliebet die Seinen, die in der Welt

2 waren, so liebete er sie bis ans Ende. *Und nach dem Abendessen, da schon der Teufel hatte dem Judas Simonis Ischarioth ins Herz ge-

3 geben, daß er ihn verriethe, *wußte Jesus, daß ihm der Vater hätte alles in seine Hände gegeben, und daß er von Gott gekommen war

4 und zu Gott ging; *stand er vom Abendmahl auf, legte seine Kleider ab und nahm einen

5 Schurz, und umgürtete sich; *darnach goß er Wasser in ein Becken, hob an den Jüngern die Füße zu waschen, und trocknete sie mit dem

6 Schurz, damit er umgürtet war. *Da kam er zu Simon Petrus, und derselbige sprach zu ihm: Herr, solltest du mir meine Füße waschen?

7 *Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was ich thue, das weißest du itzt nicht; du wirsts

8 aber hernach erfahren. *Da sprach Petrus zu ihm: Nimmermehr sollst du mir die Füße waschen! Jesus antwortete ihm: Werde ich dich nicht waschen, so hast du kein Theil mit mir.

9 *Spricht zu ihm Simon Petrus: Herr, nicht die Füße allein, sondern auch die Hände und

1. U.L: sie ans Ende. 8. A.A.(U.L.?): keinen Theil.

Bb: von d. Versammlung abgethan. Bg: aus d. Schule verwiesen. St.S.vE.K: aus d. Synagoge gestoßen. A: Gemeinschaft.

43. Bb.Bg: der Menschen ... Gottes. vE: sahen mehr auf ...

44. St: rief laut aus. vE.G: r. l. u. spr. S: sagte laut.

45. Bg: schauet.

46. Bb.St: als ein L. vE.A.G: als das. dW: als Licht.

47. **den richte ich nicht.** A.K: nicht hält. St: verwirft. vE: verurtheile. St.dW: rette. Bb: erhalten möge.

48. Bg: mich ausschlägt. St.K: verschmähet. vE: verwirft. Bb.Bg.St.vE.A.G: annimmt. Bb.St.dW.vE.K: hat (schon) seinen Richter. S: hat einen R. (S.vE: die Lehre, die ich vorgetragen habe!)

49. **sagen u. reden.** S.A.K.G: reden u. lehren. vE: l. u. r. St.dW.A.K: das Gebot. vE: Vorschrift.

50. Bb.Bg.St.vE: ewiges L.

1. **J. wußte daß s. Stunde.** Bb.dW: sollte hinübergehen. Bb.dW: nachdem er d. S. geliebet. Bg: da er liebgewonnen hatte s. Eigenen. vE: wollte er, der ... sie lieben. (St: gab er den S. die in d. W. bleiben sollten und ... noch einen Beweis seiner bis a. E. ausharrenden Liebe.)

2. **als das A. vorhanden.** Bb: da das A. worden. Bg: ein A. war. St: als d. Mahlzeit bereitet war. S: während sie bei ... saßen. dW: während d. Mahles. G: als d. Abendmahl anfing. (A: nach gehaltenem Abendmahle?)

3. **ausgegangen war ... hinging.** dW: obgleich J. wußte. vE: obschon. A: obwohl. K: indem. vE: wieder zu G. gehe. G: wieder heimg. A: zurückkehre.

4. St: Oberkleider. S.dW.vE: Oberkleid. K: Gewand. Bb.S.A.K: ein leinenes Tuch. dW: Leintuch. St.vE.G: ein Tuch. vE: band es sich um.

5. Bb.St.vE: in (das) ein Waschbecken. Bg: das Waschgeschirr. dW: das Becken.

6. **die Füße.** St.A: du willst ...? vE: wolltest. Bg: wäschest du ...? dW: du wäschest ...? K: Herr, du mir d. F. waschen?

7. dW.A.G: verstehest. vE: begreifest. Bb: nach diesem erkennen. dW: einsehen. A: nachher verstehen. K: wissen. (St: sollst es aber hernach hören!)

8. Bb.Bg.vE.A.G: in Ewigkeit. St.S.G: Th. an mir. St: Wenn ich d. n. waschen darf. S. dW.vE.A.G: wasche.

9. St.vE: nun (dann) nicht bloß.

XIII. ***Sibi invicem inserviendi commendatio. Notatio proditoris.***

10 et caput! *Dicit ei Jesus: Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus; et vos mundi 11 estis, sed non omnes. *Sciebat enim, quisnam esset qui traderet eum; propterea dixit: Non estis mundi omnes.

12 Postquam ergo lavit pedes eorum et accepit vestimenta sua, cum recubuisset iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim 13 vobis? *Vos vocatis me Magister et Domine, et bene dicitis; sum etenim. 14 *Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus et Magister, et vos debetis alter 15 alterius lavare pedes; *exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci 16 vobis, ita et vos faciatis. *Amen amen dico vobis, non est servus major domino suo, neque apostolus major est eo, qui 17 misit illum. *Si haec scitis, beati eritis 18 si feceritis ea. *Non de omnibus vobis dico; ego scio quos elegerim; sed ut adimpleatur Scriptura: „Qui manducat mecum panem, levabit contra me calca- 19 neum suum“. *Amodo dico vobis priusquam fiat, ut cum factum fuerit, credatis 20 quia ego sum. *Amen amen dico vobis, qui accipit, si quem misero, me accipit, qui autem me accipit, accipit eum qui me misit.

21 Cum haec dixisset Jesus, turbatus est spiritu, et protestatus est et dixit: Amen amen dico vobis, quia unus ex 22 vobis tradet me. *Aspiciebant ergo ad invicem discipuli, haesitantes de quo 23 diceret. *Erat ergo recumbens unus ex discipulis ejus in sinu Jesu, quem 24 diligebat Jesus; *innuit ergo huic Simon Petrus et dixit ei: Quis est de quo dicit? 25 *Itaque cum recubuisset ille supra pectus 26 Jesu, dicit ei: Domine, quis est? *Respondit Jesus: Ille est cui ego intinctum panem porrexero. Et cum intinxisset panem, dedit Judae Simonis Iscariotae. 27 *Et post buccellam introivit in eum

10 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐ χρείαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. 11 Ἤιδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν· Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.

12 Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; 13 Ὑμεῖς φωνεῖτέ με ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ. 14 Εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας· 15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. 16 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. 17 Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά. 18 Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα οὓς ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· „Ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ“. 19 Ἀπάρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται, πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι. 20 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἐάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

Tit.3,5? 2Co.7,1? 15,3. v.18. 6,64.70s. Mt.23,8.10; 20,26ss.. L.22,26s. R.12,10. 1Tm.5,10 1Pt.2,21. 1Jo.2,6. 15,20. Mt.10,24. L.22,24ss Mt.7,21. Jac.1,25. v.11, 17,12. Ps.41,10. Act.1,16. Mt.26,23. 14,29. 16,1; 8,24. 20,21. Mt.10,40. L.9,48. 10,16.

21 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. 22 Ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει. 23 Ἦν δὲ ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς· 24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος, πυθέσθαι τίς ἂν εἴη, περὶ οὗ λέγει. 25 Ἐπιπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν; 26 Ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. Καὶ ἐμβάψας τὸ ψωμίον δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτῃ. 27 Καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰςῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. Λέγει

11,33. v.11.. Mt.26,21 ss.pp. 21,20. (L.16,22; Jo.19,26. 20,2. 21,7.20. v.28. Mt.26,23p; Ex.12,8. v.2.. L.22,3; Mt.26,25.

10. [L]* nisi *et* pedes. S: et est. 12. S (* et): et cum. 13. F: magistrum. Al.: facitis. 14. F* ego. 16. AL* (alt.) est. 18. AL: impl. Al.: meum *et:* levavit. 19. AL: ut credatis ctt. ([L]† in f.: de quo scriptum est). 21. F* Jes. 24. AL: dicit (bis). 26. AF† Cui. L: intincx. 27. AL† tunc (a. intr.).

10. LT: εἰ μὴ (L¹: [εἰ μὴ τ. πόδ.]). 11. LT† Ὅτι. 12. LT (* κ.): κ. ἀναπ. 18. T²: τίνας. 19. T²: ἵνα πιστ. ὅτ. 20. LT: ἄν τινα. 22. T* οὖν. 23. R* ἐκ. 24. LT: κ. λέγει αὐτῷ· Εἰπέ, τίς ἐστιν π. οὗ λ. 25. LT: Ἀναπ. K: οὖν (T*). T† (p. ἐκ.) οὕτως. 26. [L]T† οὖν. L: ἐμβάψ. (bis). T (*BCL*): βάψω τὸ ψ. κ. δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ ψ. λαμβάνει κ. δίδ. Ι. Σ. Ἰσκαριώτου.

10 das Haupt. *Spricht Jesus zu ihm: Wer gewaschen ist, der darf nicht denn die Füße waschen, sondern er ist ganz rein; und ihr seid 11 rein, aber nicht alle. *Denn er wußte seinen Verräther wohl; darum sprach er: Ihr seid nicht alle rein.

12 Da er nun ihre Füße gewaschen hatte, nahm er seine Kleider, und setzte sich wieder nieder, und sprach abermal zu ihnen: Wisset ihr, was 13 ich euch gethan habe? *Ihr heißt mich Meister und Herr, und saget recht daran, denn ich bins 14 auch. *So nun ich, euer Herr und Meister, euch die Füße gewaschen habe, so sollt ihr auch 15 euch unter einander die Füße waschen. *Ein Beispiel habe ich euch gegeben, daß ihr thut, 16 wie ich euch gethan habe. *Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Knecht ist nicht größer, denn sein Herr, noch der Apostel größer, denn 17 der ihn gesandt hat. *So ihr solches wisset, 18 selig seid ihr, so ihrs thut. *Nicht sage ich von euch allen. Ich weiß, welche ich erwählet habe. Sondern, daß die Schrift erfüllet werde: „Der mein Brot isset, der tritt mich mit Füßen". 19 *Itzt sage ichs euch, ehe denn es geschiehet, auf daß, wenn es geschehen ist, daß ihr glaubet, 20 daß ichs bin. *Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer aufnimmt, so ich jemand senden werde, der nimmt mich auf, wer aber mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat.

21 Da solches Jesus gesagt hatte, ward er betrübt im Geist, und zeugete und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch 22 wird mich verrathen. *Da sahen sich die Jünger unter einander an, und ward ihnen 23 bange, von welchem er redete. *Es war aber einer unter seinen Jüngern, der zu Tische saß an der Brust Jesu, welchen Jesus lieb hatte. 24 *Dem winkte Simon Petrus, daß er forschen 25 sollte, wer es wäre, von dem er sagete. *Denn derselbige lag an der Brust Jesu, und sprach 26 zu ihm: Herr, wer ists? *Jesus antwortete: Der ists, dem ich den Bissen eintauche und gebe. Und er tauchte den Bissen ein und gab 27 ihn Juda Simonis Ischarioth. *Und nach dem Bissen fuhr der Satan in ihn. Da sprach

10. Wer gebadet ... bedarf ... zu w. dW: der braucht sich nicht rc. A: so ist er g. r. vE: übrigens. St: da er sonst g. r. ist. St.dW.vE. A.G: Auch ihr.

11. St.S.dW.vE: kannte. dW: Ueberlieferer.

12. gew. u. s. K. genommen hatte, setzte er. Bb: Erkennet ihr. dW: Verstehet. St.vE.G: Wisset ihr nun.

13. Bg: nennet mich: der Meister, und der Herr. St.S.vE: Lehrer u. H. Bb: rufet mir: Lehrmeister u. H. Bb.vE.K: saget recht. dW: recht so. A: sprechet r. Bg: redet wohl. St: habt Recht. G: u. das mit R. S: thut r. daran.

14. auch einander. Bb.Bg.St.A: der Herr rc. A.K: einer dem andern. Bb.Bg.St: so seid (auch) ihr schuldig ... zu w.

15. Bg: Muster. vE: handeln möget, wie ich gegen euch gehandelt.

16. Bg: ein Knecht ... ein Gesandter. Bb. St.S.vE.A.K: der Gesandte. dW: Bote. vE: nicht mehr ... höher. St: als sein Sender.

17. St.A: darnach thut. vE: handelt.

18. Bb.Bg.dW: der mit mir das B. isset, hat s. Ferse wider (gegen) mich (auf-)gehoben. A: erhebt. K: wird erheben. vE: mit mir von einem B. ißt, hebt s. Fuß w. m. auf.

19. St.vE.A: Schon jetzt. Bb.Bg: Von nun an.

20. dW: den aufn. den ich gesandt habe.

21. Bb.St.dW: erschüttert. vE: sehr bewegt. Bb.St.dW.A.K: bezeugte. G: bez. feierlich. vE: sagte es nun gerade heraus.

22. Bg: sahen auf einander. vE: in banger Verlegenheit. St.G: verlegen (darüber). Bg: waren in Ungewißheit. S.dW.A: ungewiß. Bb: zweifelhaft. K: bestürzt.

23. an dem Schooße. Bb.Bg.vE.A: in dem Sch. dW: am Busen. St: ihm zunächst an der Seite.

24. vE: gab einen Wink. vE.A.K: u. sprach zu ihm (sagt ihm): wer rc.

25. Derselbige neigte sich nach d. Br. St. vE.A: lehnte sich an ... dW: legt sich an. K: da er sich ... legte. Bb: als er sich auf ... hingeleget. Bg: fiel auf ... hin. G: legte sich also noch näher an.

26. G: diesen B. Bb.Bg: eintunken u. darreichen (eintauchen u. hinr.) werde. dW: ... gegeben werde. A: das Brot, welches ich eintunke, reichen. K: das eingetunkte B. vE: diesen einget. Bissen.

27. Bb: ging ... ein.

XIII. *Amoris praeceptio. Petri confidentia. Turbatorum consolatio.*

satanas. Et dixit ei Jesus: Quod facis,
28 fac citius! *Hoc autem nemo scivit
29 discumbentium ad quid dixerit ei. *Quidam enim putabant, quia loculos habebat Judas, quod dixisset ei Jesus: Eme ea, quae opus sunt nobis ad diem festum,
30 aut egenis ut aliquid daret. *Cum ergo accepisset ille buccellam, exivit continuo; erat autem nox.

31 Cum ergo exisset, *dixit Jesus: Nunc clarificatus est Filius hominis, et Deus cla-
32 rificatus est in eo. *Si Deus clarificatus est in eo, et Deus clarificabit eum in semetipso, et continuo clarificabit eum.
33 *Filioli, adhuc modicum vobiscum sum. Quaeretis me, et sicut dixi Judaeis: Quo ego vado, vos non potestis venire, et vobis
34 dico modo. *Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem sicut dilexi vos, ut et
35 vos diligatis invicem. *In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis, si di-
36 lectionem habueritis ad invicem. *Dicit ei Simon Petrus: Domine, quo vadis? Respondit Jesus: Quo ego vado, non potes me modo sequi, sequeris autem
37 postea. *Dicit ei Petrus: Quare non possum te sequi modo? animam meam
38 pro te ponam. *Respondit ei Jesus: Animam tuam pro me pones? amen amen dico tibi, non cantabit gallus,
XIV. donec ter me neges. *Non turbetur cor vestrum; creditis in Deum,
2 et in me credite. *In domo Patris mei mansiones multae sunt. Si quo minus, dixissem vobis; quia vado parare vobis
3 locum. *Et si abiero et praeparavero vobis locum, iterum venio et accipiam vos ad me ipsum, ut ubi sum ego, et
4 vos sitis. *Et quo ego vado scitis, et
5 viam scitis. *Dicit ei Thomas: Domine, nescimus quo vadis, et quomodo
6 possumus viam scire? *Dicit ei Jesus: Ego sum via et veritas et vita; nemo

27. A[L]* Et. AL: dicit.
29. AL: quia dicit. [L]* ut.
31. AL: dicit.
32. [L]† et. F* Deus-et. F: cont. clarificavit.
33. Al.: Quaeritis. 36. F† ei.
38. AL* ei. Al.: ponis. [L]† (in f.): et ait discipulis suis.
3. [L]* ut. Al.: eritis. 6. S* (pr.) et.

οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὃ ποιεῖς, ποίησον τάχιον. [28] Τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ. [29] Τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ. [30] Λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ.

12,6. 12,5.. 18,3.

Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, [31] λέγει ὁ Ἰησοῦς· Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. [32] Εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. [33] Τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμί. Ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις· Ὅτι ὅπου ὑπάγω ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι. [34] Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. [35] Ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες, ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. [36] Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι. [37] Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Κύριε, διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. [38] Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσει, ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ με τρίς. [1] Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. [2] Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν· Πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν. [3] Καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε. [4] Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε. [5] Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις, καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; [6] Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα,

12,23. 17,1ss. 12,28. 7,34. 8,21 v.37; 15,12s. 1Jo.2,7s. 3,11. 14.23. 4,20s. Mt.7,12.. Gal.6,2. R. 13,8ss.. v.33. 21,18s. Mt. 26,35pp. Mt. 26,34pp. v.27s; Mc.11,22; Jo.12,44; Es.63.15. Ebr.13,14 2Cor 5.1. L.14,22. Ebr.6,20. v.18; Ph.1,23; Jo.12,26. 17,24. 1Th.4,17; Jo.16,28; 11,16.. 11,25. 6,51.53. Act.3,15. Ebr.10,20

30. LT: ἐξῆλθ. εὐθύς. GKS* (alt.) ἦν (K: νὺξ ὅτε ἐξῆλθε.). 32. [L]T* Εἰ-αὐτῷ. 36. LT (* alt. αὐτῷ): ἀκολ. δὲ ὕστ. 38. LT: Ἀποκρίνεται Ἰ. et: φωνήσῃ et: ἀρνήσῃ. 2. GKSLTHΘ: ὑμῖν. Πορεύομαι (LT† ὅτι a. πορ. Al. in f.: ὑμῖν;). 3. LT* (alt.) κ. 4. [L]* ἐγὼ. [L]T* (alt.) κ. et οἴδατε. 5. L* κ. LT (* δυνάμ.): οἴδαμεν (L: οἴδ. τ. ὁδ.).

Jesus zu ihm: Was du thust, das thue bald.
28 *Dasselbige aber wußte niemand über dem
29 Tische, wozu ers ihm sagete. *Etliche meineten, dieweil Judas den Beutel hatte, Jesus spräche zu ihm: Kaufe, was uns noth ist auf das Fest, oder daß er den Armen etwas gäbe.
30 *Da er nun den Bissen genommen hatte, ging er so bald hinaus. Und es war Nacht.

Bg: nur bald. Bb: geschwind. (S.dW.A.G: thun willst?)
28. Bb.St.S.dW.vE.A: verstand. Bg.A: v. denen die am (zu) Tische waren. Bb.dW.G: zu T. lagen. St.vE.K: saßen.
29. dW: die Kasse. vE: den B. führte ... unter die A. austheilen.
30. Da nun Jener. vE: schon Nacht.

31 Da er aber hinaus gegangen war, *spricht Jesus: Nun ist des Menschen Sohn verkläret, und
32 Gott ist verkläret in ihm. *Ist Gott verkläret in ihm, so wird ihn Gott auch verklären in ihm selbst,
33 und wird ihn bald verklären. *Lieben Kindlein, ich bin noch eine kleine Weile bei euch. Ihr werdet mich suchen, und, wie ich zu den Juden sagte, wo ich hingehe, da könnet ihr nicht
34 hinkommen. *Und ich sage euch nun: Ein neu Gebot gebe ich euch, daß ihr euch unter einander liebet, wie ich euch geliebet habe, auf daß auch
35 ihr einander lieb habet. *Dabei wird jedermann erkennen, daß ihr meine Jünger seid, so
36 ihr Liebe unter einander habt. *Spricht Simon Petrus zu ihm: Herr, wo gehest du hin? Jesus antwortete ihm: Da ich hingehe, kannst du mir dießmal nicht folgen, aber du
37 wirst mir hernachmals folgen. *Petrus spricht zu ihm: Herr, warum kann ich dir dießmal nicht folgen? Ich will mein Leben für dich
38 lassen. *Jesus antwortete ihm: Solltest du dein Leben für mich lassen? Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Der Hahn wird nicht krähen, bis du
XIV. mich dreimal habest verleugnet. *Und er sprach zu seinen Jüngern: Euer Herz erschrecke nicht. Glaubet ihr an Gott, so glaubet
2 ihr auch an mich. *In meines Vaters Hause sind viele Wohnungen. Wenns nicht so wäre, so wollte ich zu euch sagen: Ich gehe hin, euch
3 die Stätte zu bereiten. *Und ob ich hinginge, euch die Stätte zu bereiten, will ich doch wieder kommen, und euch zu mir nehmen, auf
4 daß ihr seid, wo ich bin. *Und wo ich hingehe, das wisset ihr, und den Weg wisset ihr
5 auch. *Spricht zu ihm Thomas: Herr, wir wissen nicht, wo du hingehest, und wie
6 können wir den Weg wissen? *Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater,

31. Bb.Bg.dW.A.K.G: verherrlicht. S.St. vE: wird verh. (St.S.dW.vE: durch ihn? St: Gott selbst!)
32. dW: durch sich selbst. vE: bei s. selber.
33. Kindlein ... hinkommen; (V. 34.) also sage ich auch jetzo zu euch.
34. St.vE: (So) wie ich ... so liebet. S.dW. G: sollt auch ihr. (Bg: liebgewonnen?)
35. Bb.dW.A.K: Daran werden Alle erk. vE: Daran soll Jeder.
36. Bb.Bg.St.A.K.G: jetzt nicht. dW: nun ... späterhin. A.G: später. vE: dereinst.
37. Bb: setzen. St: daran setzen. A: geben.
38. Bg.St.dW.K: Dein L. (wirst) willst du ...? vE: Du wolltest? S: könntest? A.G: willst? Bg: ein Hahn. St.dW: rufen. vE: auskrähen.
1. Glaubet an Gott, u. gl. auch an mich! dW: Vertrauet G. u. mir vertr. A.K.G: Ihr ... Gott; (so) gl. auch an m. vE: verzage nicht. A.G: betrübe sich n. K: werde n. unruhig. Bg: Lasset ... n. unr. sein. Bb.St: erschüttert.
2. Bb: Bleibstätten. dW: wo nicht, so sagte ich es euch. K: hätte es rc. vE.A.G: Wenn dem (es) nicht so wäre, so würde ich es euch ges. h. (hätte ...). St: so würde ich es euch nicht s. Bb.Bg: (Wenn aber nicht, so) Sonsten hätte ... gesagt: Ich gehe rc. S: so versichere ich euch doch. Bg.St.dW.G: eine St. Bb.A: einen Ort. vE: Platz.
3. hingehe. Bg.vE: wenn ich. dW.K.G: hingegangen (bin). Bb.St.S.A: werde hingeg. sein.
4. vE: Weg dahin.

---

30. A.A: sobald.
34. U.L: Und sage.

7 venit ad Patrem, nisi per me. *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis; et amodo cognoscetis
8 eum et vidistis eum. *Dicit ei Philippus: Domine, ostende nobis Patrem,
9 et sufficit nobis. *Dicit ei Jesus: Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me? Philippe, qui videt me, videt et Patrem; quomodo tu dicis: Ostende
10 nobis Patrem? *Non creditis quia ego in Patre et Pater in me est? verba quae ego loquor vobis, a me ipso non loquor; Pater autem in me manens ipse facit
11 opera. *Non creditis quia ego in Patre et Pater in me est? alioquin propter
12 opera ipsa credite. *Amen amen dico vobis, qui credit in me, opera, quae ego facio, et ipse faciet, et majora horum faciet, quia ego ad Patrem vado;
13 *et quodcunque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam, ut glorificetur
14 Pater in Filio. *Si quid petieritis me
15 in nomine meo, hoc faciam. *Si
16 diligitis me, mandata mea servate. *Et ego rogabo Patrem, et alium Paraclitum dabit vobis, ut maneat vobiscum in ae-
17 ternum, *Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum nec scit eum; vos autem cognoscetis eum, quia apud vos manebit et
18 in vobis erit. *Non relinquam vos or-
19 phanos, veniam ad vos. *Adhuc modicum, et mundus me jam non videt; vos autem videtis me, quia ego vivo et
20 vos vivetis. *In illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo et vos in
21 me et ego in vobis. *Qui habet mandata mea et servat ea, ille est qui diligit me; qui autem diligit me, diligetur a Patre meo, et ego diligam eum et ma-
22 nifestabo ei me ipsum. *Dicit ei Judas, non ille Iscariotes: Domine, quid factum est quia manifestaturus es nobis
23 te ipsum, et non mundo? *Respondit

εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. 7 Εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκειτε ἄν· καὶ ἀπάρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν. 8 Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. 9 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμί, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με; Φίλιππε, ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα, καὶ πῶς σὺ λέγεις· Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; 10 Οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστι; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατήρ, ὁ ἐν ἐμοὶ μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα. 11 Πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετέ μοι. 12 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι· 13 καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ. 14 Ἐάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω. 15 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε· 16 καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μένῃ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, 17 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει αὐτό· ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. 18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. 19 Ἔτι μικρόν, καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ· ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε. 20 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς, ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν. 21 Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν. 22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης· Κύριε, τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτόν, καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 23 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς

Eph.3,12. 1Pt.1,21; Jo.8,19. (Ex.33,18 12,45. 1,18. Col.1,15. Ebr.1,3. 2Co.4,4.6 10,38. 17,21; 12,49.. 10,25. 10,37. 5,36; Mc. 11,23s.. 16,17; Jo.4,37. 14,28. 16,7s. Act.2,41. 5,15. 15,7s.. 5,23. 16,23ss. 1Jo.5,14s v.21.. 15,10. 1Jo.5,3.. v.26.. L.24,49.. 17,11s; 7,39; Sap.1,4s. 1Co.2,14. v.21.23. Act.10,41 Mt.28,20. 16,16.. 22; 6,57. 11,25. Hos.6,2. v.10.. 17,21.23. v.15.. Sir.2,18; Jo.14,23. 17,23. 12,26. Pr.8,17. L.6,16. Act.1,13. Jud.1? 7,4.

7. AF: cognoscitis. 9. Al.: cognovisti. L: me, Philippe? F: vidit (bis). R: et quom. 10. L: credis. 12. F* et m. h. f. 13. A[L]* Patrem. Al.: clarif. 14. F*. [L]* me. 16. AF: paracletum (eti. 26. 15,26. 16,7). 17. Al.: vidit. AL: cognoscitis. Al.: manet. 19. Al.: videbitis. 21. Al.: diligitur. 22. AL: Scariothis.

7. T: ἂν ᾔδειτε. [L]T* (alt.) κ. [L]* (alt.) αὐτ. 9. L: -τῳ -νῳ. LT* (alt.) κ. 10. T: λέγω ὑμ. [L]T* (tert.) ὁ. T* αὐτ. [L]T† (in f.): αὐτȣ̃. 11. R: ἐμοί ἐστιν. T²* μοι. 12. LT* μȣ. 13. T²: αἰτῆτε. 14. [L]† με. 15. T²: τηρήσετε. 16. LT: ἵνα μεθ' ὑμ. .. ῇ. 17. [L]T* (alt.) αὐτό et δὲ. LT: ἐστίν. 19. T²: ζήσετε. 20. [L]T* (pr.) ὑμεῖς. 22. GKST: καὶ τί.

7 denn durch mich. *Wenn ihr mich kennetet, so kennetet ihr auch meinen Vater. Und von nun an kennet ihr ihn und habt ihn ge-
8 sehen. *Spricht zu ihm Philippus: Herr,
9 zeige uns den Vater, so genüget uns. *Jesus spricht zu ihm: So lange bin ich bei euch, und du kennest mich nicht? Philippus, wer mich siehet, der siehet den Vater; wie sprichst du
10 denn: Zeige uns den Vater? *Glaubest du nicht, daß ich im Vater, und der Vater in mir ist? Die Worte, die ich zu euch rede, die rede ich nicht von mir selbst. Der Vater aber, der in mir wohnet, derselbige thut die Werke.
11 *Glaubet mir, daß ich im Vater, und der Vater in mir ist; wo nicht, so glaubet mir
12 doch um der Werke willen. *Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer an mich glaubet, der wird die Werke auch thun, die ich thue, und wird größere denn diese thun, denn ich gehe
13 zum Vater. *Und was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich thun, auf daß
14 der Vater geehret werde in dem Sohne. *Was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will
15 ich thun. *Liebet ihr mich, so haltet meine
16 Gebote. *Und ich will den Vater bitten, und er soll euch einen andern Tröster geben, daß er
17 bei euch bleibe ewiglich, *den Geist der Wahrheit, welchen die Welt nicht kann empfangen; denn sie siehet ihn nicht und kennet ihn nicht. Ihr aber kennet ihn, denn er bleibet bei euch
18 und wird in euch sein. *Ich will euch nicht
19 Waisen lassen, ich komme zu euch. *Es ist noch um ein Kleines, so wird mich die Welt nicht mehr sehen. Ihr aber sollt mich sehen,
20 denn ich lebe und ihr sollt auch leben. *An demselbigen Tage werdet ihr erkennen, daß ich in meinem Vater bin, und ihr in mir, und ich
21 in euch. *Wer meine Gebote hat und hält sie, der ists, der mich liebet. Wer mich aber liebet, der wird von meinem Vater geliebet werden, und ich werde ihn lieben und mich ihm offen-
22 baren. *Spricht zu ihm Judas, nicht der Ischarioth: Herr, was ists, daß du uns dich
23 willst offenbaren, und nicht der Welt? *Jesus

22. U.L: uns willt dich off.

7. Bg.dW: erkannt hättet. vE: Habt ihr mich kennen gelernt. A.K: werdet ihr ihn kennen.
8. dW: laß uns schauen. vE.K: dann haben wir (u. w. h.) genug. St: dies wird uns genügen. S: dann ist unser Verlangen erfüllt. G: so sind wir zufrieden.
9. **mich nicht, Philippus?** Bg: kennen lernen. vE: bin ich mit euch umgegangen ... kennen gelernt. K: gekannt. Bb.dW: erkannt. (vE.A. K: ihr.) Bb.St.dW: gesehen hat. St.vE.A.G: Wie kannst du ... (also noch, denn) sagen.
10. Bb.Bg.K: in mir bleibet. Bg.K: thut selber. (vE: Die Lehren, d. ich euch vortrage, sind nicht ... wirkt d. W.)
11. Bg: weil ich. dW: eben um d. W. w. Bb.Bg.vE: d. W. selbst. vE.A.K: Gl. ihr (mir) nicht 2c.
12. Bb.St.dW.vE: zu meinem V.
13. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: verherrlicht. St.dW.vE: durch den S. vE: will ich gewähren.
14. **Wenn ihr etwas ... so w. ichs th.** dW: erbitten. (A.K: mich um etwas bitten?)
16. Bg: werde ersuchen. Bb: Fürsprecher. Bg.St.dW.vE: Beistand.
17. Bg.dW: weil s. ihn n. schauet. St: wird ... bl. u. in euch wohnen. G: in euch w. er wohnen u.... sein. (vE: für w. d. W. nicht empfänglich ist.)
18. St.dW.vE: verwaiset. K: als Waisen. S.A(G.): als W. zurücklassen.
19. St.dW.A.G: eine kleine Weile. vE: kurze Zeit. K: kl. Z.
20. vE: Alsdann w. ihr einsehen.
21. Bb.St.vE: mich (selbst) ihm (inwendig) zu erkennen geben.
22. St.dW.vE.A.G: wie kommt es. Bb.Bg: was ist geschehen.

XIV. ***Unio cum fidelibus. Pax. Vitis et palmites.***

Jesus et dixit ei: Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diliget eum, et ad eum veniemus et mansionem apud eum faciemus. 24 *Qui non diligit me, sermones meos non servat; et sermonem quem audistis, non est meus, sed ejus qui misit me Patris. 25 *Haec locutus sum vobis apud vos manens; 26 *Paraclitus autem, Spiritus sanctus quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, et suggeret vobis omnia quaecunque dixero vobis. 27 *Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis; non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum neque formidet! 28 *Audistis quia ego dixi vobis: Vado et venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis utique quia vado ad Patrem, quia Pater major me est. 29 *Et nunc dixi vobis priusquam fiat, ut cum factum fuerit, credatis. 30 *Jam non multa loquar vobiscum; venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam; 31 *sed ut cognoscat mundus, quia diligo Patrem et sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio: Surgite, eamus hinc!

XV. Ego sum vitis vera, et Pater meus agricola est. 2 *Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollet eum, et omnem, qui fert fructum, purgabit eum ut fructum plus afferat. 3 *Jam vos mundi estis propter sermonem, quem locutus sum vobis; 4 *manete in me, et ego in vobis! Sicut palmes non potest ferre fructum a semetipso, nisi manserit in vite, sic nec vos, nisi in me manseritis. 5 *Ego sum vitis, vos palmites. Qui manet in me et ego in eo, hic fert fructum multum, quia sine me nihil potestis facere. 6 *Si quis in me non manserit, mittetur foras, sicut palmes, et arescet, et colligent eum et in ignem mittent, 7 et ardet. *Si manseritis in me et verba mea in vobis manserint, quodcunque 8 volueritis petetis, et fiet vobis. *In

καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν. 24 Ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε, οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός. 25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων· 26 ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν. 27 Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω. 28 Ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτι εἶπον· Πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατήρ μου μείζων μου ἐστί. 29 Καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται, πιστεύσητε. 30 Οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν· 31 ἀλλ' ἵνα γνῷ ὁ κόσμος, ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ, οὕτω ποιῶ· Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

1 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι. 2 Πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ. 3 Ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν· 4 μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. Καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μείνῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μείνητε. 5 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. Ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. 6 Ἐὰν μή τις μείνῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω, ὡς τὸ κλῆμα, καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται. 7 Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσεσθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν. 8 Ἐν τού-

v.15.. 13,34; 14,21.. Ap.21,3.. 2Co.3,17s Eph.3,17. 7,16. v.16. 15,26. 16,7. (1Jo.2,1. 16,12ss. 1Jo. 2,20.27; Jo.16,33. R.5,1. 14,17. Ph.4,7. v.1. v.3.18. 16,5s. 10,29. 13,16. 6,57.5,26 Ph.2,6.9; Jo.16,1..; 13,33. 16,16; 12,31.. L.22,53; Ebr.7,26. 10,18.. Mt. 26,46p. Es.5,1ss. Ps.80,9. 15ss.Mt. 21,33pp. Ph.1,11. 13,10. 17,8. Eph.5,26. 6,56. Col.1,18. 2Cor.3,5. R.15,18. Mt.3,10. 13,40ss. Ez.15,4s. 14,13.. Mc.11,24

---

23. Al.: dicit. F: -vavit. Al.: diligit. AF: mansiones. 26. [L]* et-omnia. 27. [L]* pacem m. do v. 28. F: non venio. 6. Al.: mittitur. AL: aruit *et:* eos *et:* mittunt *et:* ardent.

23. LT: ποιησόμεθα. 24. T[2]* πατρ. 28. GreH.* (alt.) εἶπον. [L]T* (pr.) μυ. 30. R† τύτυ. *D*† εὑρεῖν (*K:* εὑρήσει ὐδέν· Al.: εὑρίσκει). 31. [L]* κ. LT: ἐντολὴν ἔδωκεν. 4. LT: μένητε et (6): μένῃ. G (in m.): αὐτὸ. G[1]KS: τὸ πῦρ. 7. LT: αἰτήσασθε.

antwortete und sprach zu ihm: Wer mich liebet, der wird mein Wort halten, und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen und Wohnung bei ihm machen. 24 *Wer aber mich nicht liebet, der hält meine Worte nicht. Und das Wort, das ihr höret, ist nicht mein, sondern des Vaters, der mich gesandt hat. 25 *Solches habe ich zu euch geredet, weil ich bei euch gewesen bin. 26 *Aber der Tröster, der heilige Geist, welchen mein Vater senden wird in meinem Namen, derselbige wirds euch alles lehren, und euch erinnern alles deß, das ich euch gesagt habe. 27 *Den Frieden lasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht gebe ich euch, wie die Welt gibt. Euer Herz erschrecke nicht und fürchte sich nicht! 28 *Ihr habt gehöret, daß ich euch gesagt habe: Ich gehe hin und komme wieder zu euch. Hättet ihr mich lieb, so würdet ihr euch freuen, daß ich gesagt habe: Ich gehe zum Vater. Denn der Vater ist größer denn ich. 29 *Und nun habe ichs euch gesagt, ehe denn es geschieht, auf daß, wenn es nun geschehen wird, daß ihr glaubet. 30 *Ich werde hinfort mehr nicht viel mit euch reden, denn es kommt der Fürst dieser Welt, und hat nichts an mir. 31 *Aber auf daß die Welt erkenne, daß ich den Vater liebe, und ich also thue, wie mir der Vater geboten hat: Stehet auf und lasset uns von hinnen gehen!

XV. Ich bin ein rechter Weinstock, und mein Vater ein Weingärtner. 2 *Einen jeglichen Reben an mir, der nicht Frucht bringet, wird er wegnehmen, und einen jeglichen, der da Frucht bringet, wird er reinigen, daß er mehr Frucht bringe. 3 *Ihr seid itzt rein um des Wortes willen, das ich zu euch geredet habe. 4 *Bleibet in mir, und ich in euch. Gleichwie der Rebe kann keine Frucht bringen von ihm selber, er bleibe denn am Weinstock, also auch ihr nicht, ihr bleibet denn an mir. 5 *Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben. Wer in mir bleibet, und ich in ihm, der bringet viele Frucht, denn ohne mich könnt ihr nichts thun. 6 *Wer nicht in mir bleibet, der wird weggeworfen, wie ein Rebe, und verdorret, und man sammlet sie und wirft sie ins Feuer, und muß brennen. 7 *So ihr in mir bleibet und meine Worte in euch bleiben, werdet ihr bitten, was ihr wollt, und es wird euch widerfahren. 8 *Darinnen wird

30. U.L: fort. A.A: hinfort nicht mehr.
31. U.L: Aber daß. 6. A.A: eine Rebe.

23. Bb: eine bleibende Stätte. vE.A.K.G: Wohnung bei ihm nehmen.
24. A.K.G: ihr gehört habt.
25. **dieweil ich bei euch bin.** St.dW.vE.A. G: da ich noch. Bb.Bg: da ich…blieb. G: Dies sage ich euch. vE: habe ich euch sagen wollen.

26. **der Vater.** St: euch über Alles unterrichten. Bg: an Alles mahnen.
27. Bb.Bg.dW: Frieden. G: hinterlasse. (St: Einen Segen … zurück!) dW: u. zage nicht. St: werde n. erschüttert u. z. n. Bb: n. verunruhigt noch in Furcht gesetzt. Bg: Lasset … unruhig noch schüchtern sein. vE.A.G: betrübe sich n. u. verzage (fürchte) nicht. K: werde n. unruhig u. n. furchtsam.
28. **freuen, daß ich z. V. gehe.** Bg.dW: hättet ihr euch gefreuet. Bb.St.dW.vE: mein V.

29. Bb.St.dW.A: geschehen sein wird.
30. S: der Weltfürst. Bg.St.dW: F. der W. vE: es nahet sich. Bb: gar nichts. Bg: an mir wird er nichts finden. dW: hat mir nichts an. S: vermag n. wider mich. G: kann mir aber n. anhaben. vE: wenn er gleich n. mir anh. k. (St: ist im Anzuge, ob er gleich kein Recht auf mich hat.)
31. St: sehe. vE: Doch d. W. soll erkennen. St.vE: v. hier. A: v. hier weg.
1. **der rechte W. … der W.** Bb.vE.A.K.G: der wahre. Bg.dW: wahrhaftige. St: ächte.
2. **nimmt er weg … reiniget er.** Bb.Bg.St. vE: Fr. trägt. St.vE: schneidet er weg. St: beschneidet. St.vE.G: noch mehr. S: destomehr. (St.vE: Jedes Schoß!)
3. Bb.dW.G: schon rein (gereinigt) durch das W. (St: schon beschnitten! vE: bereits gereinigt durch d. Lehre d. ich euch vorgetragen!!)
4. Bb.dW.vE.A.K.G: in mir.

5. (St.vE: die Schosse!) Bb.Bg: außer mir. St: vermöget ihr nichts.
6. **müssen brennen.** Bg: u. sie brennen. St. dW: verbr. Bb.G: werden verbrannt. vE: zum Verbrennen. A: sie brennt. K: verbr. dW: ist weggew. Bg.A: hinaus gew. Bb.vE: wird hinausg. werden. K: w. wegg. w. Bg.vE: lieset zusammen. (S: bindet.)
7. St: euch werden. Bg.S.dW: geschehen. vE.G: gewähret werden. A.K: gegeben (werden).

hoc clarificatus est Pater meus, ut fructum plurimum afferatis et efficiamini 9 mei discipuli. *Sicut dilexit me Pater, et ego dilexi vos; manete in dilectione 10 mea! *Si praecepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut et ego Patris mei praecepta servavi et maneo in ejus dilectione.

11 Haec locutus sum vobis, ut gaudium meum in vobis sit et gaudium vestrum 12 impleatur. *Hoc est praeceptum meum, ut diligatis invicem sicut dilexi vos. 13 *Majorem hac dilectionem nemo habet, ut animam suam ponat quis pro amicis 14 suis. *Vos amici mei estis, si feceritis 15 quae ego praecipio vobis. *Jam non dicam vos servos, quia servus nescit quid faciat dominus ejus; vos autem dixi amicos, quia omnia quaecunque audivi a Patre meo, nota feci vobis. 16 *Non vos me elegistis, sed ego elegi vos, et posui vos, ut eatis et fructum afferatis et fructus vester maneat, ut quodcunque petieritis Patrem in nomine 17 meo, det vobis. *Haec mando vobis, 18 ut diligatis invicem. *Si mundus vos odit, scitote quia me priorem vobis odio 19 habuit. *Si de mundo fuissetis, mundus, quod suum erat, diligeret; quia vero de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mun- 20 dus. *Mementote sermonis mei, quem ego dixi vobis: Non est servus major domino suo. Si me persecuti sunt, et vos persequentur; si sermonem meum 21 servaverunt, et vestrum servabunt. *Sed haec omnia facient vobis propter nomen meum, quia nesciunt eum qui misit me. 22 *Si non venissem et locutus fuissem eis, peccatum non haberent; nunc autem excusationem non habent de peccato 23 suo. *Qui me odit, et Patrem meum 24 odit. *Si opera non fecissem in eis, quae nemo alius fecit, peccatum non haberent; nunc autem et viderunt et 25 oderunt et me et Patrem meum. *Sed ut adimpleatur sermo, qui in lege eorum scriptus est: „Quia odio habuerunt me

---

11. F* in-vestrum. 13. F: hanc. 15. AL: dico. A: facit. 19. [L]* ego. 22. S: non fuiss. 24. F: operam. [L]* in. 25. AL: impl.

τῷ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε, καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί. [5,23. Mt.5,16; Jo.13,35.] [9] Καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. [10] Ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε [14,15.21. Sap.6,18.] ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

[11] Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνῃ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. [17,13. 16,24.33;] [12] Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα [13,34..] ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. [13] Μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα [10,11. 1Jo.3,16.] τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων [R.5,6. (Job.2,4;] αὐτοῦ. [14] Ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ, ἐὰν ποιῆτε [L.8,21. Sap.6,19.] ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. [15] Οὐκέτι ὑμᾶς [Jo.8,31s.] λέγω δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί [Gn.18,17 Jac.2,23.] ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, [R.8,15.] ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου, ἐγνώρισα ὑμῖν. [17,8. 14,10.] [16] Οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ [6,70. 1Jo.4,10.] ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν [Es.43,22; Mt.28,19.] φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, [14,13..] δῷ ὑμῖν. [17] Ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα [13,34..] ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. [18] Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. [7,7.1Jo. 3,13.4,5.] [19] Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος [Jo.17,14. Mt.5,11s.] ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου [1Pt. 4,12ss;] οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς [Gal 1,4.] ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. [20] Μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ [13,16..] εἶπον ὑμῖν· Οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς [16,2. 14,24.] διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. [21] Ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, [16,3.] ὅτι οὐκ οἴδασι τὸν πέμψαντά με. [22] Εἰ μὴ [5,37s. 8,47.54s.] ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ [1Cor.2,8.] εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς [v.24.. 9,41.Mt.] ἁμαρτίας αὐτῶν. [23] Ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν [11,20ss. (R.1,19;] πατέρα μου μισεῖ. [24] Εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα [Jo.5,23.] ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν [7,31.9,32 10,25.38.] οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασι καὶ [14,11.] μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. [25] Ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος [19,24..] ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν· „Ὅτι ἐμίσησάν με [Ps.69,5. 35,19.]

---

8. LT: γένησθε. 10. LT[2]* (tert.) μυ. 11. LT: ᾖ 14. LT: ἅ. 16. T[2]: αἰτῆτε. 21. LT: εἰς ὑμᾶς. 22. LT: εἴχοσαν (eti. 24). 24. LT: ἐποίησεν.

mein Vater geehret, daß ihr viele Frucht bringet, 9 und werdet meine Jünger. *Gleichwie mich mein Vater liebet, also liebe ich euch auch. 10 Bleibet in meiner Liebe. *So ihr meine Gebote haltet, so bleibet ihr in meiner Liebe, gleichwie ich meines Vaters Gebote halte und bleibe in seiner Liebe.

11 Solches rede ich zu euch, auf daß meine Freude in euch bleibe, und eure Freude voll= 12 kommen werde. *Das ist mein Gebot, daß ihr euch unter einander liebet gleichwie ich euch 13 liebe. *Niemand hat größere Liebe, denn die, 14 daß er sein Leben lässet für seine Freunde. *Ihr seid meine Freunde, so ihr thut, was ich euch 15 gebiete. *Ich sage hinfort nicht, daß ihr Knechte seid; denn ein Knecht weiß nicht, was sein Herr thut. Euch aber habe ich gesagt, daß ihr Freunde seid, denn alles, was ich habe von meinem Vater gehöret, habe ich euch kund 16 gethan. *Ihr habet mich nicht erwählet, sondern ich habe euch erwählet, und gesetzt, daß ihr hingehet und Frucht bringet, und eure Frucht bleibe, auf daß, so ihr den Vater bittet 17 in meinem Namen, daß ers euch gebe. *Das gebiete ich euch, daß ihr euch unter einander 18 liebet. *So euch die Welt hasset, so wisset, 19 daß sie mich vor euch gehasset hat. *Wäret ihr von der Welt, so hätte die Welt das Ihre lieb; dieweil ihr aber nicht von der Welt seid, sondern ich habe euch von der Welt erwählet, 20 darum hasset euch die Welt. *Gedenket an mein Wort, das ich euch gesagt habe: Der Knecht ist nicht größer denn sein Herr. Haben sie mich verfolget, sie werden euch auch verfolgen; haben sie mein Wort gehalten, so werden 21 sie eures auch halten. *Aber das alles werden sie euch thun um meines Namens willen, denn sie kennen den nicht, der mich gesandt hat. 22 *Wenn ich nicht gekommen wäre und hätte es ihnen gesaget, so hätten sie keine Sünde; nun aber können sie nichts vorwenden, ihre Sünde 23 zu entschuldigen. *Wer mich hasset, der hasset 24 auch meinen Vater. *Hätte ich nicht die Werke gethan unter ihnen, die kein anderer gethan hat, so hätten sie keine Sünde; nun aber haben sie es gesehen, und hassen doch beide, mich und 25 meinen Vater. *Doch daß erfüllet werde der Spruch, in ihrem Gesetze geschrieben: „Sie

8. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: verherrlicht. vE: recht viele. A: sehr v. dW: meine [wahren] J. S.vE: euch (so) als m. J. beweiset (zeiget).
9. Bb.Bg.dW.A.K: geliebet hat, so habe. vE: beharret. (St: verharret in d. L. zu mir?)
10. Bb.Bg.dW.K(A.): werdet ihr bleiben... gehalten habe.

11. Bb: erfüllet w. (St: Fr. an euch fortdaure!?)
12. geliebet habe.

13. Bb.St: (daran) setzt. A: hingibt.

15. nenne euch hinf. n. Kn.... Fr. genannt. Bg: heiße ... geheißen. K: will euch da nun n. Kn. nennen. vE: was s. H. vorhat ... bekannt gemacht.

16. St.dW.vE.G: (dazu) bestimmt. K: angesetzt! A.K: daß ihr gehet. Bg: fortgehet. S: zunehmet u. [immer mehr] Fr. br. ... bleibend sei.
17. S.A: befehle. vE: mache ich euch zur Pflicht!
18. St: denket, sie habe. S.vE: bedenket. G: schon vor euch. vE: noch früher als euch.
19. Bb: aus d. W. Bb.Bg: ihr Eigenes. dW.G: [euch als] das Ihrige. vE: Hieltet ihr es mit d. W., so würde s. euch als ihres Gleichen lieben. Bb.Bg.K: aus d. W. (aus=)erwählet. St: auserlesen. dW: v. d. W. ausgew. A. G: auserw. vE: ausgesondert.
20. an das W. Bg: auf m. W. Acht gehabt.

22. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: zu ihnen geredet. vE: wären s. ohne Verschuldung ... können s. ihre S. gar nicht entschuldigen. Bb.Bg: haben s. keinen Vorwand (wegen) ihrer S. (halben). St.dW: Vorw. für ihre S. A.G.K: Entschuldigung für (über).
24. vE: Thaten gethan. K: hätten nicht die S. Bg: und dabei ... gehasset. St.dW: u. (haben) dennoch geh. vE: sowohl mich als m. V.

25. Bb.St.dW.A.K.G: das Wort. vE: die Schriftstelle.

26 gratis". *Cum autem venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spiritum veritatis qui a Patre procedit, 27 ille testimonium perhibebit de me; *et vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis.

XVI. Haec locutus sum vobis, ut non 2 scandalizemini. *Absque synagogis facient vos; sed venit hora, ut omnis qui interficit vos, arbitretur obsequium se 3 praestare Deo. *Et haec facient vobis, quia non noverunt Patrem neque me. 4 *Sed haec locutus sum vobis, ut cum venerit hora eorum, reminiscamini quia ego dixi vobis. Haec autem vobis ab initio non dixi, quia vobiscum eram. 5 *Et nunc vado ad eum, qui misit me, et nemo ex vobis interrogat me: Quo 6 vadis? *sed quia haec locutus sum vobis, tristitia implevit cor vestrum. 7 *Sed ego veritatem dico vobis; expedit vobis ut ego vadam. Si enim non abiero, Paraclitus non veniet ad vos; si autem 8 abiero, mittam eum ad vos. *Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato 9 et de justitia et de judicio. *De peccato quidem, quia non crediderunt in me; 10 *de justitia vero, quia ad Patrem vado 11 et jam non videbitis me; *de judicio autem, quia princeps hujus mundi jam 12 judicatus est. *Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare 13 modo; *cum autem venerit ille, Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem. Non enim loquetur a semetipso, sed quaecunque audiet loquetur, et quae 14 ventura sunt annunciabit vobis. *Ille me clarificabit, quia de meo accipiet et 15 annunciabit vobis. *Omnia quaecunque habet Pater, mea sunt; propterea dixi quia de meo accipiet et annunciabit vo-16 bis. *Modicum, et jam non videbitis me, et iterum modicum, et videbitis me, 17 quia vado ad Patrem. *Dixerunt ergo ex discipulis ejus ad invicem: Quid

---

27. AF: perhibetis. Al.: qui. 1. A: vos. 2. Al.: -ga. F: vobis. 3. A[L]* vobis. 5. F: At. 7. [L]† quoniam (a. exped.). 9. AL: credunt. 10. L: videtis. 11. L* jam. 13. AF: in omnem. F: loquitur (bis). 17. Al.: ergo discipuli.

δωρεάν". [26]Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ· [27]καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς μετ᾽ ἐμοῦ ἐστέ.

[14,26.. Gal.4,6. — 16,8. — Act.1,8. 22.5,32. 10,39.]

[1]Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. [2]Ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ. [3]Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ. [4]Ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ᾽ ὑμῶν ἤμην. [5]Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με· Ποῦ ὑπάγεις; [6]ἀλλ᾽ ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν. [7]Ἀλλ᾽ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν· συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. Ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. [8]Καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως. [9]Περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· [10]περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με· [11]περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται. [12]Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ᾽ οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι· [13]ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. Οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ἀλλ᾽ ὅσα ἂν ἀκούσῃ λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. [14]Ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. [15]Πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ, ἐμά ἐστι· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. [16]Μικρόν, καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρόν, καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα. [17]Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστι τοῦτο ὃ

[v.4.13,19 14,29. — Mt.13,21; Jo.9,22. 12,42. Mt.10,17..; Act.7,58. 8,1.3.al. — 15,21. 1Cor.2,8. — v.1.. — v.28. Tob.12,20; Jo.13,36. 14,5.28. — 14,1.28. — 7,39.. 14,26.. — 15,22. 8,24.3,18 — 1Jo.2,1. Act.3,14. ?R.4,25. 8,34; Jo.12,31.. 1Jo.5,18. — 14,4.8.22 16,29. (1Co.3,1s — v.7..14,17 8,32. 1Jo.2,27. 1Co.2,10. — 12,49. 7,16s; 14,26. Col.2,2s. — 17,10. — 14,19.28. 13,33.]

---

3. R† ὑμῖν. 4. LT²† (p. ὥρ.) αὐτῶν (T²* sq. αὐτ.). 7. G¹SL† (p. γὰρ) ἐγώ. T²: ὃ μὴ ἔλθῃ. 10. T²* μυ. 13. LT: εἰς τ. ἀλήθ. π. LT²* ἂν (T²: ἀκούσει). 15. R: λήψεται. 16. LT: οὐκέτι. [L]T* ὅτι-πατ.

26 hassen mich ohne Ursach". *Wenn aber der Tröster kommen wird, welchen ich euch senden werde vom Vater, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgehet, der wird zeugen 27 von mir. *Und ihr werdet auch zeugen, denn ihr seid von Anfang bei mir gewesen.

XVI. Solches habe ich zu euch geredet, daß 2 ihr euch nicht ärgert. *Sie werden euch in den Bann thun. Es kommt aber die Zeit, daß wer euch tödtet, wird meinen, er thue Gott 3 einen Dienst daran. *Und solches werden sie euch darum thun, daß sie weder meinen Vater 4 noch mich erkennen. *Aber solches habe ich zu euch geredet, auf daß, wenn die Zeit kommen wird, daß ihr daran gedenket, daß ichs euch gesagt habe. Solches aber habe ich euch von Anfang nicht gesagt, denn ich war bei 5 euch. *Nun aber gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat, und niemand unter euch fragt 6 mich: Wo gehest du hin? *sondern dieweil ich solches zu euch geredet habe, ist euer Herz voll 7 Trauerns geworden. *Aber ich sage euch die Wahrheit: Es ist euch gut, daß ich hingehe. Denn so ich nicht hingehe, so kommt der Tröster nicht zu euch. So ich aber gehe, will ich 8 ihn zu euch senden. *Und wenn derselbige kommt, der wird die Welt strafen, um die Sünde, um die Gerechtigkeit, und um das Ge- 9 richt. *Um die Sünde, daß sie nicht glauben 10 an mich; *um die Gerechtigkeit aber, daß ich zum Vater gehe, und ihr mich hinfort nicht 11 sehet; *um das Gericht, daß der Fürst dieser 12 Welt gerichtet ist. *Ich habe euch noch viel zu sagen, aber ihr könnets itzt nicht tragen. 13 *Wenn aber jener, der Geist der Wahrheit, kommen wird, der wird euch in alle Wahrheit leiten. Denn er wird nicht von ihm selber reden, sondern was er hören wird, das wird er reden, und was zukünftig ist, wird er euch 14 verkündigen. *Derselbige wird mich verklären, denn von dem Meinen wird ers nehmen und 15 euch verkündigen. *Alles, was der Vater hat, das ist mein. Darum habe ich gesagt: Er wirds von dem Meinen nehmen und euch ver- 16 kündigen. *Ueber ein Kleines, so werdet ihr mich nicht sehen, und aber über ein Kleines, so werdet ihr mich sehen, denn ich gehe zum 17 Vater. *Da sprachen etliche unter seinen Jüngern unter einander: Was ist das, das er

Bb.Bg.St.dW.vE.K: haben m. gehasset. (Bg: vergeblich?)
26. vE: jener Tr. ... herabsenden. Bb.vE.A: Zeugniß geben.
27. Bb: seid auch Zeugen. (Bg: zeuget wirklich?) A: w. Zeugniß geben. dW.vE.G: bei mir waret. A.K: seid. Bb: v. Anf. her. Bg: mit mir.
1. St.dW: nicht irre werdet. vE.K: keinen (nicht) Anstoß nehmet. S: es euch nicht befremde.
2. **Ja es kommt.** Bb: aus der Synagoge stoßen. St.S.vE.A.K: den Synagogen (ausstoßen). Bg: aus d. Versammlung verst. Bb.Bg. St.dW.A.G: die Stunde. Bg: er erzeige. Bb: darzubringen. (St: bringe G. damit ein Opfer dar? vE: ein G. gefälliges Werk zu thun.)
3. **den Vater.** Bg: erkannt haben. St.dW. vE.A.K.G: kennen.
4. Bb.Bg.St.dW.A.G: die Stunde.
6. Bb.St.dW.A.K.G: hat (die) Traurigkeit euer H. erfüllt. Bg: ganz eingenommen. vE: wird e. H. voll Betrübniß.
7. **aber hingehe.** Bg: euch vorträglich. Bb. vE: euer Vortheil! dW: weggehe. Bb.S: werde hingegangen sein.
8. Bb.Bg: überzeugen von (um) Sünde ꝛc. A: überz. v. der S. dW.K: überführen von der S. vE.G: überweisen. (St: v. einer S. u. v. einer gerechten Sache u. v. einem Urtheilsspruche überführen.)
9. Bb: V. S. zwar, weil ... (St.K: glaubten? A.G: geglaubet haben? dW: weil ... glauben werden?)
10. 11. Bb.Bg.dW.A.K: weil.
11. A.K.G: schon ger. St.S.vE: verurtheilt.
12. St.S.vE.G: hätte. G: noch nicht. St: noch n. fassen.
13. Bg: in alle die W. St: die ganze W. führen. Bb: den Weg in alle W. führen. dW: d. W. zu aller W. leiten. (A.K: alle W. lehren.) vE: euch über das Künftige belehren. S: [sogar] auch zukünft. Dinge offenbaren. Bb.Bg: die künft. Dinge verk.
14. Bb.St.vE: aus d. Meinigen.
16. Bb: Es ist um e. Kl. zu thun, so sehet. Bg: Es ist e. Kl. so schauet. dW.A: Noch eine kleine Weile ... nicht [mehr]. vE: Nur noch eine kurze Zeit. K: Ueber e. kl. W. da werdet. St: u. abermal. Bb.Bg.A.K: wieder. dW: wiederum. vE.G: (aber) dann wieder.

---

10. U.L: fort.

est hoc quod dicit nobis: Modicum et non videbitis me, et iterum modicum et videbitis me, et quia vado ad Patrem? 18 *Dicebant ergo: Quid est hoc, quod dicit, modicum? nescimus quid loquitur. 19 *Cognovit autem Jesus quia volebant eum interrogare, et dixit eis: De hoc quaeritis inter vos, quia dixi: Modicum et non videbitis me, et iterum modicum et videbitis me? 20 *Amen amen dico vobis, quia plorabitis et flebitis vos, mundus autem gaudebit; vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium. 21 *Mulier cum parit, tristitiam habet, quia venit hora ejus; cum autem pepererit puerum, jam non meminit pressurae, propter gaudium quia natus est homo in mundum. 22 *Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis; iterum autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum, et gaudium vestrum nemo tollet a vobis, 23 *et in illo die me non rogabitis quidquam. Amen amen dico vobis, si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis. 24 *Usque modo non petistis quidquam in nomine meo; petite, et accipietis, ut gaudium vestrum sit plenum. 25 *Haec in proverbiis locutus sum vobis; venit hora, cum jam non in proverbiis loquar vobis, sed palam de Patre annunciabo vobis. 26 *In illo die in nomine meo petetis, et non dico vobis quia ego rogabo Patrem de vobis; 27 *ipse enim Pater amat vos, quia vos me amastis et credidistis quia ego a Deo exivi. 28 *Exivi a Patre et veni in mundum; iterum relinquo mundum et vado ad Patrem. 29 *Dicunt ei discipuli ejus: Ecce, nunc palam loqueris et proverbium nullum dicis. 30 *Nunc scimus quia scis omnia, et non opus est tibi, ut quis te interroget; in hoc credimus quia a Deo existi. 31 *Respondit eis Jesus: Modo creditis? 32 *ecce, venit

17. [L]* hoc. F: dicet.
18. [L]† nobis. Al.: loquatur.
22. AF: habebitis. F: tollit.
23. [L]* me.
26. AL* In. F: petitis. [L]† ego (p. et).
27. A: amatis. A* ego. Al.: ex.

λέγει ἡμῖν· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, καὶ ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; [18] Ἔλεγον οὖν· Τοῦτο τί ἐστιν, ὃ λέγει, τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ. [19] Ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ᾽ ἀλλήλων, ὅτι εἶπον· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; [20] Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ᾽ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. [21] Ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. [22] Καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ᾽ ὑμῶν, [23] καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν. [24] Ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη. [25] Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα, ὅτι οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παῤῥησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀναγγελῶ ὑμῖν. [26] Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· [27] αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον. [28] Ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. [29] Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε, νῦν παῤῥησίᾳ λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. [30] Νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες. [31] Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἄρτι πιστεύετε· [32] ἰδού, ἔρχεται ὥρα

7,36. Jer. 31,13 Ps. 30,12. Es. 26,17. 21,3. al. L. 21,41.52. (Es. 35,10 66,14. v. 19? 26. 14,20. 1 Jo. 2,20. 14,13. 15,11. (10,6. Act. 1,3. v. 23. 14,20. (17,9. 14,16. Ebr. 7,25. 14,21. 17,8.25. 8,42. 13,3. 6,62. (Mc. 8,32. 21,17. 2,25.

17. LT* ἐγώ. 18. LT: Τί ἐστ. τ. 19. GT* οὖν. 20. LT* (alt.) δὲ. 22. LT: νῦν μὲν λ. ἕξετε et: ἀρεῖ. 23. [L]T* ὅτι. LT: ἄν τι (pro ὅσα ἂν). T: δώσ. ὑμ. ἐν τῷ ὀν. μ. 25. GKST[LH]* ἀλλ᾽. LT: ἀπαγγ. 27. LT¹* τοῦ. T: πατρὸς. 28. LT: ἐκ. 29. [L]T* αὐτῷ. LT† ἐν. 31. RGSΘ: πιστεύετε;

saget zu uns: Ueber ein Kleines, so werdet ihr mich nicht sehen, und aber über ein Kleines, so werdet ihr mich sehen, und daß ich zum Vater
18 gehe? *Da sprachen sie: Was ist das, das er saget: Ueber ein Kleines? Wir wissen nicht,
19 was er redet. *Da merkte Jesus, daß sie ihn fragen wollten, und sprach zu ihnen: Davon fraget ihr unter einander, daß ich gesagt habe: Ueber ein Kleines, so werdet ihr mich nicht sehen, und aber über ein Kleines, so werdet
20 ihr mich sehen? *Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ihr werdet weinen und heulen, aber die Welt wird sich freuen, ihr aber werdet traurig sein, doch eure Traurigkeit soll in Freude ver-
21 kehret werden. *Ein Weib, wenn sie gebiert, so hat sie Traurigkeit, denn ihre Stunde ist gekommen; wenn sie aber das Kind geboren hat, denket sie nicht mehr an die Angst, um der Freude willen, daß der Mensch zur Welt
22 geboren ist. *Und ihr habt auch nun Traurigkeit, aber ich will euch wieder sehen, und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll nie-
23 mand von euch nehmen. *Und an demselbigen Tage werdet ihr mich nichts fragen. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: So ihr den Vater etwas bitten werdet in meinem Namen,
24 so wird ers euch geben. *Bisher habt ihr nichts gebeten in meinem Namen. Bittet, so werdet ihr nehmen, daß eure Freude vollkom-
25 men sei. *Solches habe ich zu euch durch Sprüchwort geredet. Es kommt aber die Zeit, daß ich nicht mehr durch Sprüchwort mit euch reden werde, sondern euch frei heraus verkün-
26 digen von meinem Vater. *An demselbigen Tage werdet ihr bitten in meinem Namen, und ich sage euch nicht, daß ich den Vater für euch
27 bitten will; *denn er selbst, der Vater, hat euch lieb, darum, daß ihr mich liebet, und glaubet, daß ich von Gott ausgegangen bin.
28 *Ich bin vom Vater ausgegangen und gekommen in die Welt; wiederum verlasse ich die
29 Welt und gehe zum Vater. *Sprechen zu ihm seine Jünger: Siehe, nun redest du frei
30 heraus und sagest kein Sprüchwort. *Nun wissen wir, daß du alle Dinge weißest, und bedarfst nicht, daß dich jemand frage. Darum glauben wir, daß du von Gott ausgegangen
31 bist. *Jesus antwortete ihnen: Itzt glaubet
32 ihr. *Siehe, es kommt die Stunde, und ist

17. **und: Ich gehe ...?** Bg.St.dW.A.G: daß er. vE: Wie mag er das meinen, wenn er.

18. S: Was ist das für eine kl. Zeit? Wir verstehen... St.vE: begreifen n. w. er sagen will.
19. St.vE: bemerkte. A.K: wußte.

20. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: u. wehklagen. vE: frohlocken. S.dW.A.G: verwandelt w. vE: sich verwandeln. Bb.Bg.St.K: zur (zu) Fr. werden.
21. **ein Mensch.** Bb.Bg.St.dW.A: Das Weib. vE: Bange wird dem Weibe. St.S.vE.G: gebären soll. St: hat Angst. G: Wehen. vE: ihre Zeit da ist. Bb: an die Bedrängniß. Bg: Drangsal. St: gedenket des Dranges. G: ihrer Wehen.

22. Bb.Bg: nimmt Niemand. dW: raubet euch. vE: wird rauben.
23. **Was irgend ihr ... das wird.**

24. Bb.St.dW.vE.A.K.G: empfangen. Bb: völlig. A: vollk. werde.
25. **die Stunde ... v. dem Vater.** Bb: eine Stunde. vE: die Zeit ist nahe. Bb.S: in Gleichnißreden. dW.A.K: Gleichnissen. G: Bildern. St: dunkler Rede. vE: bildlich ... so verhüllt. (Bg: in verblümten Sprüchen!) Bb: frei offenbar. A: offenbar. K: offen. St: unverhohlen. G: mit deutlichen Worten.
26. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: bitten werde. (S: Ich will jetzt nicht [einmal] davon sagen, daß... werde?)
27. Bb.St.dW.vE.A.K: geliebet u. gegl. habt. Bg: lieb gewonnen.

29. K: keine Sprüche. Bb: Gleichnißrede. dW.A: Gleichniß. St: nicht mehr in dunkler Rede. G: im Bilde. vE: u. unverhüllt.
30. St.vE: sind wir überzeugt.
31. St: Nun also. A: Glaubet ihr jetzt? dW.G: Jetzt gl. ihr?

hora et jam venit, ut dispergamini unusquisque in propria et me solum relinquatis; et non sum solus, quia Pater 33 mecum est. *Haec locutus sum vobis, ut in me pacem habeatis. In mundo pressuram habebitis; sed confidite, ego vici mundum.

XVII. Haec locutus est Jesus, et sublevatis oculis in coelum, dixit: Pater, venit hora! clarifica filium tuum, ut 2 filius tuus clarificet te, *sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne quod 3 dedisti ei, det eis vitam aeternam. *Haec est autem vita aeterna, ut cognoscant te, solum Deum verum, et quem misisti 4 Jesum Christum. *Ego te clarificavi super terram, opus consummavi, quod 5 dedisti mihi ut faciam; *et nunc clarifica me tu, Pater, apud temetipsum claritate, quam habui priusquam mun-6 dus esset apud te. *Manifestavi nomen tuum hominibus, quos dedisti mihi de mundo. Tui erant, et mihi eos dedisti, et sermonem tuum serva-7 verunt. *Nunc cognoverunt quia omnia, 8 quae dedisti mihi, abs te sunt, *quia verba quae dedisti mihi, dedi eis, et ipsi acceperunt, et cognoverunt vere quia a te exivi, et crediderunt quia tu 9 me misisti. *Ego pro eis rogo; non pro mundo rogo, sed pro his quos de-10 disti mihi, quia tui sunt; *et mea omnia tua sunt, et tua mea sunt, et 11 clarificatus sum in eis. *Et jam non sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te venio. Pater sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, 12 ut sint unum sicut et nos. *Cum essem cum eis, ego servabam eos in nomine tuo; quos dedisti mihi, custodivi, et nemo ex eis periit, nisi filius perditio-13 nis, ut Scriptura impleatur. *Nunc autem ad te venio, et haec loquor in mundo, ut habeant gaudium meum im-14 pletum in semetipsis. *Ego dedi eis

καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστί. [33] Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. Ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἕξετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

Mt. 26, 31. 56 pp. 8, 16. 29. 15, 7; 14, 27. R. 5, 1.. v. 11. 14, 30.

[1] Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπε· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱός σου δοξάσῃ σέ, [2] καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. [3] Αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσί σε, τὸν μόνον ἀληθινὸν θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν. [4] Ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον ἐτελείωσα, ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· [5] καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί. [6] Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις, οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. Σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετηρήκασι. [7] Νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα, ὅσα δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ ἐστίν, [8] ὅτι τὰ ῥήματα, ἃ δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. [9] Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσι· [10] καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστι καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. [11] Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσί, καὶ ἐγὼ πρός σε ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου, οὓς δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς. [12] Ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου· οὓς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. [13] Νῦν δὲ πρός σε ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς. [14] Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου· καὶ

1 Jo. 5, 4. 11, 41. 12, 23. 28. 13, 1. 31 s.. 3, 35. L. 3, 6. Mt. 11, 27..; Jo. 6, 37. 39..5, 21. 10, 28; Sap. 15, 3. 1 Jo. 5, 20. 1 Cor. 8, 6. v. 6. 4, 34. v. 24. 1, 1. 8, 58. 10, 30. Ebr. 2, 9 s. Ph. 2, 6. 15, 19; 8, 47. 6, 44 s.. 7, 17. 12, 49. 16, 27. 30. (v. 21. L. 23, 34; Jo 14, 16. Ebr. 7, 25; Jo. 16, 15; 2 Co. 3, 18. v. 17. 14, 26; 17, 6. 26. v. 21 ss.. 10, 30. v. 3.. (2 Th. 2, 3; Jo. 13, 18. Ps. 41, 10. Act. 1, 16. 20. Ps. 109, 7 s; Jo. 15, 11. v. 8. 15, 15.

---

32. F: relinquitis.
33. AF: In mundum. Al.: habetis.
1. Al.: sublatis. F: ad patrem dix. (* Pater). 5. F: claritatem. S: fieret.
9. F† Et. [L]*(alt.) rogo. Al.: tradidisti. 12. S: ego cust. A: peribit.

32. LT* νῦν. T: κἀμὲ. 33. GKS: θλ. ἔχετε. 1. LT: ἐπάρας .. εἶπεν et: ἵνα ὁ υἱ. 3. T²: γινώσκουσιν. 4. LT (ABCL): τελειώσας. 6. LT: ἔδωκας (bis et 7s.) et: τετήρηκαν (T: κἀμοὶ). 8. [L]* κ. ἔγν. 11. LT: κἀγὼ. G rell.: ᾧ δέδ. (D: ὃ. Seml.: ὡς). 12. LT* ἐν τῷ κόσμ. T²: ᾧ δέδ. [L]T† κ. (a. ἐφύλ.).

schon gekommen, daß ihr zerstreuet werdet, ein jeglicher in das Seine, und mich allein lasset, aber ich bin nicht allein, denn der Vater ist
33 bei mir. *Solches habe ich mit euch geredet, daß ihr in mir Friede habet. In der Welt habt ihr Angst, aber seid getrost, ich habe die Welt überwunden.

XVII. Solches redete Jesus, und hob seine Augen auf gen Himmel und sprach: Vater, die Stunde ist hier, daß du deinen Sohn verklärest, auf daß dich dein Sohn auch verkläre;
2 *gleichwie du ihm Macht hast gegeben über alles Fleisch, auf daß er das ewige Leben gebe
3 allen, die du ihm gegeben hast. *Das ist aber das ewige Leben, daß sie dich, daß du allein wahrer Gott bist, und den du gesandt hast,
4 Jesum Christum, erkennen. *Ich habe dich verkläret auf Erden und vollendet das Werk, das du mir gegeben hast, daß ich es thun sollte.
5 *Und nun verkläre mich du, Vater, bei dir selbst mit der Klarheit, die ich bei dir hatte,
6 ehe die Welt war. *Ich habe deinen Namen geoffenbaret den Menschen, die du mir von der Welt gegeben hast. Sie waren dein, und du hast sie mir gegeben, und sie haben dein
7 Wort behalten. *Nun wissen sie, daß alles,
8 was du mir gegeben hast, sei von dir. *Denn die Worte, die du mir gegeben hast, habe ich ihnen gegeben, und sie habens angenommen und erkannt wahrhaftig, daß ich von dir ausgegangen bin, und glauben, daß du mich ge-
9 sandt hast. *Ich bitte für sie, und bitte nicht für die Welt, sondern für die, die du mir ge-
10 geben hast, denn sie sind dein. *Und alles, was mein ist, das ist dein, und was dein ist, das ist mein, und ich bin in ihnen verkläret.
11 *Und ich bin nicht mehr in der Welt, sie aber sind in der Welt, und ich komme zu dir. Heiliger Vater, erhalte sie in deinem Namen, die du mir gegeben hast, daß sie eines seien gleich-
12 wie wir. *Dieweil ich bei ihnen war in der Welt, erhielt ich sie in deinem Namen. Die du mir gegeben hast, die habe ich bewahret, und ist keiner von ihnen verloren, ohne das verlorne Kind, daß die Schrift erfüllet würde.
13 *Nun aber komme ich zu dir, und rede solches in der Welt, auf daß sie in ihnen haben meine
14 Freude vollkommen. *Ich habe ihnen gegeben

---

4. U.L: daß ich thun s.
9. U.L: für die du mir.

32. Bb: in sein Eigenes. Bg: Eigenthum. dW.K: an seinen Ort. vE: Jeder dem Seinigen nachgehen. Bb.Bg.K.G: mit mir.
33. Bg: Drangsal. St: werdet ihr Dr. haben. Bb.A.K.G: w. ihr Bedrängniß h. Bb: gutes Muths. vE: fasset Muth. A.K: vertrauet.

1. **ist hier; verkläre d. S.** vE: ist da. Bb. Bg.St.S.dW.(vE.)A.K.G: gekommen; verherrliche.
2. Bb: Gewalt. A.G: die Macht. vE: Hast du ihm doch Macht ... übergabst ... ertheile. (Bg: daß Alles, was du ihm geg. hast, die seien, denen er ew. L. gibt. Bb: auf daß er Alles, was ... ihnen gebe, ew. L.)
3. **den einigen wahren G.** Bb: den allein wahrhaften. Bg.dW.A.G: allein wahren. St: als den ... u. als deinen Gesandten.
4. dW.A: vollbracht. A: zu verrichten gegeben. St: übergabst ... vollbrächte. (vE: Geschäft ... aufgetragen zu vollziehen!!)
5. Bb.Bg.St.S.dW.vE.K: Herrlichkeit. A. G: jener H.
6. dW.A.K.G: gehalten. St.vE: aus d. W. mir übergeben ... (wohl) bewahret.
7. Bb.Bg.K: haben s. erkannt. vE: eingesehen.
8. Bb.Bg.dW.vE.A.K: u. (haben) geglaubt.
9. Bg: begehre!
10. St.dW.vE: durch sie?
11. Bg: behalte ... was du mir. dW: Namen, den du mir.
12. **der verlorene Sohn.** Bb.St.dW.A.K. G: der (jener) Sohn des Verderbens. vE: Kind d. V. (S: jener grundverdorbene Mensch!) Bg: behütet.
13. Bb: völlig. Bg: erfüllet. vE: kehre ich zu dir zurück, u. r. dies noch auf Erden, damit m. Fr. in vollem Maße die ihrige werde. (St: ihre Fr. über mich!?)

sermonem tuum; et mundus eos odio habuit, quia non sunt de mundo, sicut **15** et ego non sum de mundo. *Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves **16** eos a malo. *De mundo non sunt, **17** sicut et ego non sum de mundo. *Sanctifica eos in veritate! sermo tuus veritas **18** est. *Sicut tu me misisti in mundum, **19** et ego misi eos in mundum; *et pro eis ego sanctifico me ipsum, ut sint et **20** ipsi sanctificati in veritate. *Non pro eis autem rogo tantum, sed et pro eis, qui credituri sunt per verbum eo- **21** rum in me, *ut omnes unum sint, sicut tu Pater in me et ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint, ut credat mundus **22** quia tu me misisti. *Et ego claritatem, quam dedisti mihi, dedi eis, ut sint **23** unum, sicut et nos unum sumus, *ego in eis et tu in me, ut sint consummati in unum, et cognoscat mundus quia tu me misisti, et dilexisti eos, sicut et me **24** dilexisti. *Pater, quos dedisti mihi, volo ut ubi sum ego, et illi sint mecum, ut videant claritatem meam, quam dedisti mihi, quia dilexisti me ante con- **25** stitutionem mundi. *Pater juste, mundus te non cognovit, ego autem te cognovi, et hi cognoverunt quia tu me **26** misisti; *et notum feci eis nomen tuum et notum faciam, ut dilectio, qua dilexisti me, in ipsis sit et ego in ipsis.

XVIII. Haec cum dixisset Jesus, egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse et discipuli ejus. **2** *Sciebat autem et Judas, qui tradebat eum, locum, quia frequenter Jesus con- **3** venerat illuc cum discipulis suis. *Judas ergo cum accepisset cohortem et a pontificibus et Pharisaeis ministros, venit illuc cum laternis et facibus et ar- **4** mis. *Jesus itaque, sciens omnia quae ventura erant super eum, processit **5** et dixit eis: Quem quaeritis? *Respon-

15. AL: ex malo. 18. A[L]* tu. S: ita et. 20. [L]* autem. 22. S: tu ded. AF* et. 24. Al.: quod *et:* et vid. 25. AL† et. 1. [L]* Jes. 3. [L]† a. L: lanternis. 4. AL: dicit.

ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. [15] Οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. [16] Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσί, καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμί. [17] Ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστι. [18] Καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον· [19] καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὦσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ. [20] Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, [21] ἵνα πάντες ἓν ὦσι, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἓν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. [22] Καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν, ἣν δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἕν, καθὼς ἡμεῖς ἕν ἐσμεν, [23] ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσι τετελειωμένοι εἰς ἕν, καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας, καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας. [24] Πάτερ, οὓς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, κἀκεῖνοι ὦσι μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν ἔδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου. [25] Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας· [26] καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη, ἣν ἠγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

[1] Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάῤῥου τοῦ Κεδρών, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. [2] Ἤιδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐτόν, τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. [3] Ὁ οὖν Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων. [4] Ἰησοῦς οὖν, εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε; [5] Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰη-

15,18ss. 8,23. Ph.1,23. 1Jo.3,12 2,13? Mt.6,13p. 2Th.3,3. 8,40. Ps. 119,160; Jo.20,21. Mt.10,5. 28,19. Ebr.2,11. 7,27.. 10,9s. 1Co.1,30. 2Co.5,15. Tit.2,14; Jo.20,31. R.10,17. v.11.22. Act.2,47. 4,32; R.8,15ss. 15,4s. 13,34s. Gal.3,28. Eph.4,3. 13-16. Ph.1,27. 1Co.6,17. 3,22s. 12,26. 14,3. 1Jo.3,2. Ph.1,23. v.5. Mt.25,34; Jo.12,31. 15,21. 8,19. 16,3;27. 17,8;6s. Ps.22,23. 15,9. Mt. 26,36pp. (2Sm. 15,23. L.21,37. Mt. 26,47pp. 19,28. 13,1.6,64 2,25.

19. [L]* ἐγώ. 20. R: πιστευσόντων. 21. [L]T* (alt.) ἕν. 22. LT: Κἀγὼ et: ἔδωκας. T* ἐσμεν. 23. LT* (alt.) κ. *D:* ἠγάπησα. 24. LT: Πατήρ (eti. 25). T: ὃ. L: ἔδωκας. LT: δέδωκας. 1. R: τῶν Κέδρων. 4. LT: ἐξῆλθεν κ. λέγει·

dein Wort, und die Welt hasset sie; denn sie sind nicht von der Welt, wie denn auch ich
15 nicht von der Welt bin. *Ich bitte nicht, daß du sie von der Welt nehmest, sondern daß du
16 sie bewahrest vor dem Uebel. *Sie sind nicht von der Welt, gleichwie ich auch nicht von der
17 Welt bin. *Heilige sie in deiner Wahrheit,
18 dein Wort ist die Wahrheit. *Gleichwie du mich gesandt hast in die Welt, so sende ich sie
19 auch in die Welt; *ich heilige mich selbst für sie, auf daß auch sie geheiliget seien in der
20 Wahrheit. *Ich bitte aber nicht allein für sie, sondern auch für die, so durch ihr Wort
21 an mich glauben werden, *auf daß sie alle eines seien, gleichwie du, Vater, in mir und ich in dir, daß auch sie in uns eines seien, auf daß die Welt glaube, du habest mich gesandt.
22 *Und ich habe ihnen gegeben die Herrlichkeit, die du mir gegeben hast, daß sie eines seien,
23 gleichwie wir eines sind, *ich in ihnen und du in mir, auf daß sie vollkommen seien in eines, und die Welt erkenne, daß du mich gesandt hast, und liebest sie, gleichwie du mich liebest.
24 *Vater, ich will, daß wo ich bin, auch die bei mir seien, die du mir gegeben hast, daß sie meine Herrlichkeit sehen, die du mir gegeben hast; denn du hast mich geliebet, ehe denn die
25 Welt gegründet ward. *Gerechter Vater, die Welt kennet dich nicht, ich aber kenne dich, und
26 diese erkennen, daß du mich gesandt hast; *und ich habe ihnen deinen Namen kund gethan und will ihnen kund thun, auf daß die Liebe, damit du mich liebest, sei in ihnen und ich in ihnen.

XVIII. Da Jesus solches geredet hatte, ging er hinaus mit seinen Jüngern über den Bach Kidron; da war ein Garten, darein ging Jesus
2 und seine Jünger. *Judas aber, der ihn verrieth, wußte den Ort auch, denn Jesus versammlete sich oft daselbst mit seinen Jüngern.
3 *Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schaar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen
4 und mit Waffen. *Als nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus
5 und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr? *Sie

14. Bb.K: hat s. gehasset. Bg: einen Haß auf s. geworfen.
15. Bb.St.vE.A.G: aus (von) d. W. (hinweg)nehmest. S.St.dW.vE.A.K.G: vor d. Bösen. Bb.Bg: erhaltest (behaltest) vor d. Argen.
17. Bb.St.S.dW.vE.G: ist Wahrheit. G: in deiner W. S.dW: durch deine. (St: Weihe sie für ...!!)
18. Bb.Bg.dW.vE.K: habe auch gesandt.
19. S.dW: durch (die) W. St.K: weihe ... geweihet.
20. Bg: begehre. Bg.St: an mich glauben.
22. vE: Auch die Herrl.
23. vollendet seien. Bb.Bg.dW.vE.K: geliebet hast. vE: unter einander vollk. Eins werden. St: eine vollkommene Einheit seien.
24. m. Herrl. schauen. Bg: gestellet ward. Bb: vor der W. Grundlegung. St.dW: Gründung.
25. Bb.Bg.A.K: hat erkannt ... (habe) ... haben. vE: u. nun haben.
26. ihn kund thun. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: geliebet (hast).

1. vE: ein Landgut.
2. Bb.Bg.G: versammelt hatte. vE: zusammen gekommen war. A.K: hingekommen.
3. St.S: die Tempelwache. A: die Wache. vE.G: eine Rotte (Schaar) Soldaten? Bb.K: die Kriegsschaar? Bg: Bediente. G: Knechte. dW.vE: Gerichtsdiener. Bb.Bg.S.A.G: Laternen. St.vE: Leuchten. (K: Leuchtern?)
4. Wie nun. Bb: Indem. St.dW.vE.A.K.G: J. der Alles w. Bb.A: über ihn kommen sollte. St.K.G: würde. Bg: kam.

derunt ei: Jesum Nazarenum. Dicit eis Jesus: Ego sum. Stabat autem et Ju-
6 das, qui tradebat eum, cum ipsis. *Ut ergo dixit eis: Ego sum, abierunt re-
7 trorsum et ceciderunt in terram. *Iterum ergo interrogavit eos: Quem quaeritis? Illi autem dixerunt: Jesum Nazarenum.
8 *Respondit Jesus: Dixi vobis quia ego sum; si ergo me quaeritis, sinite hos
9 abire. *Ut impleretur sermo quem dixit: Quia quos dedisti mihi, non per-
10 didi ex eis quemquam. *Simon ergo Petrus habens gladium, eduxit eum, et percussit pontificis servum et abscidit auriculam ejus dexteram; erat autem
11 nomen servo Malchus. *Dixit ergo Jesus Petro: Mitte gladium tuum in vaginam! calicem quem dedit mihi Pater, non bibam illum?

12 Cohors ergo et tribunus et ministri Judaeorum comprehenderunt Jesum et
13 ligaverunt eum, *et adduxerunt eum ad Annam primum; erat enim socer Caiphae,
14 qui erat pontifex anni illius. *Erat autem Caiphas, qui consilium dederat Judaeis quia expedit unum hominem mori
15 pro populo. *Sequebatur autem Jesum Simon Petrus et alius discipulus; discipulus autem ille erat notus pontifici, et introivit cum Jesu in atrium
16 pontificis, *Petrus autem stabat ad ostium foris. Exivit ergo discipulus alius, qui erat notus pontifici, et dixit ostiariae
17 et introduxit Petrum. *Dicit ergo Petro ancilla ostiaria: Numquid et tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille: Non
18 sum. *Stabant autem servi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciebant se; erat autem cum eis et
19 Petrus stans et calefaciens se. *Pontifex ergo interrogavit Jesum de disci-
20 pulis suis et de doctrina ejus. *Respondit ei Jesus: Ego palam locutus

---

9. Al.: impleatur *et:* quicquam.
11. F: Tunc ait. A* tuum. S: non vis ut.
12. Al.: alligaverunt. 14. Al.: dedit.
16. A[L]† ille. A* alius.
18. L: calefiebant.
19. Al.: interrogabat. AF* suis.
20. Al.: eis.

σοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι. Εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ' αὐτῶν. [Mt.26,71. 21,11.] *⁶ Ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί.* [(6,20.] *⁷ Πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησε· Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. ⁸ Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν.* [v.11..] *⁹ Ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν· Ὅτι οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.* [17,12.] *¹⁰ Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν, εἵλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.* [Mt.26, 51s.pp.] *¹¹ Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πίω αὐτό;* [10,18. Mt.26,42. 20,22..]

¹² Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν, [Mt. 26,57pp.] *¹³ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου.* [v.24; L.3,2.] *¹⁴ Ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.* [11,50.] *¹⁵ Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής· ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,* [Mt. 26,58pp; Jo.20,2ss] [v.24.] *¹⁶ ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος, ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπε τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον.* [(Act. 12,13;] *¹⁷ Λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ Πέτρῳ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; Λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί.* [Mt.26, 69s.pp.] *¹⁸ Εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.* [v.25.] *¹⁹ Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.* [v.13.24.] *²⁰ Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παῤῥησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ·* [7,26.14. Mt. 26,55pp.]

---

5. T* ὁ Ἰησ. 6. LT* Ὅτι. 10. T: ὠτάριον. 11. R: μαχ. σȣ. 13. LT: ἤγαγον. [L]T* αὐτ. 14. LT: ἀποθανεῖν. 15. RGSTHΘ: ὁ ἄλλ. 16. T²: ὁ γνωστὸς τȣ ἀρχ. 18. LT: ἦν δὲ κ. ὁ Π. μετ' αὐτ. 20. [L]T* αὐτῷ. LT: λελάληκα.

antworteten ihm: Jesum von Nazareth. Jesus spricht zu ihnen: Ich bins. Judas aber, der 6 ihn verrieth, stand auch bei ihnen. *Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bins, wichen sie 7 zurück und fielen zu Boden. *Da fragte er sie abermal: Wen sucht ihr? Sie aber sprachen: 8 Jesum von Nazareth. *Jesus antwortete: Ich habs euch gesagt, daß ichs sei. Suchet ihr 9 denn mich, so lasset diese gehen. *Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe derer Keinen verloren, die du mir gegeben 10 hast. *Da hatte Simon Petrus ein Schwert, und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knechte, und hieb ihm sein rechtes 11 Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. *Da sprach Jesus zu Petrus: Stecke dein Schwert in die Scheide. Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

12 Die Schaar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und 13 banden ihn, *und führeten ihn aufs erste zu Hannas, der war Caiphas Schwäher, welcher 14 des Jahrs Hoherpriester war. *Es war aber Caiphas, der den Juden rieth, es wäre gut, daß Ein Mensch würde umgebracht für das 15 Volk. *Simon Petrus aber folgete Jesu nach, und ein anderer Jünger. Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt, und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters 16 Palast, *Petrus aber stand draußen vor der Thür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus, und redete mit der Thürhüterin, und führete Petrus 17 hinein. *Da sprach die Magd, die Thürhüterin, zu Petrus: Bist du nicht auch dieses Menschen Jünger einer? Er sprach: Ich bins 18 nicht. *Es standen aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfeuer gemacht, denn es war kalt, und wärmten sich. Petrus aber 19 stand bei ihnen und wärmte sich. *Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger 20 und um seine Lehre. *Jesus antwortete ihm: Ich habe frei öffentlich geredet vor der Welt.

---

9. U.L: der keinen.

7. St.S.vE: noch einmal.
8. daß ich es bin.

9. vE: übergabest.
10. Bg: zuckte er es. St.dW: zog es. vE.A. G: zog das Schw. das er hatte. Bb.Bg.dW.A: schlug den Kn. K: einen. G: auf den. Bg: Ohrläpplein.
11. der Vater. Bg.St.S.dW.vE: das Schw. (Bb: den Becher.) St: darreicht. vE: reicht. S: bestimmt hat.

12. Bg: der Obrist. St.dW.vE: Oberste. S. K: Hauptmann. vE: d. jüdischen Gerichtsdiener. Bb.St.K: griffen. dW.vE.A.G: ergriffen. Bg: fingen.
13. denn er war. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: Schwiegervater.
14. Bg.St.S.vE.A: den Rath gegeben hatte. K: gerathen. Bb: mit den Juden sich berathschlagt. S.vE.K.G: sei besser. Bb.Bg: vorträglich. St: zuträglich. Bb.Bg.S.dW: umkäme. vE.K.G: stürbe. A: wenn ... stirbt. St: dahin gegeben werde. (S: statt des ganzen Volkes.)
15. Bb.Bg.dW: in den Hof. A.K: Vorhof.
16. St.S.vE: blieb stehen. K: sprach zur Th. Bg: sagte es zur.

17. Bb.St.dW: auch von den J. Bg: unter. A: aus. (St.S.vE: dieses Mannes.)
18. Bb: Aufwärter. St.S.dW.vE: Gerichtsdiener. K: Schergen. St.dW.A.K: (um ein) am K. (das s. gem. hatten). vE: um ein K. her, das s. sich angelegt. Bb: eine Kälte. St: unter ihnen. vE: stellte sich unter sie. S.A.G: st. s. (hin) zu ihnen.
19. Der H. nun. St.S: Unterdessen. vE: Indeß verhörte. dW.A.K.G: über. Bb.Bg.St.S. vE: wegen.
20. Bb: zu der W. K: in. St.G: frei (öffentl.) vor aller W.

sum mundo; ego semper docui in synagoga et in templo, quo omnes Judaei conveniunt, et in occulto locutus sum nihil. 21 *Quid me interrogas? interroga eos, qui audierunt quid locutus sim ipsis; ecce, hi sciunt quae dixerim ego. 22 *Haec autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Jesu, dicens: Sic respondes pontifici? 23 *Respondit ei Jesus: Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo; si autem bene, quid me caedis? 24 *Et misit eum Annas ligatum ad Caipham pontificem. 25 *Erat autem Simon Petrus stans et calefaciens se. Dixerunt ergo ei: Numquid et tu ex discipulis ejus es? Negavit ille et dixit: Non sum. 26 *Dicit ei unus ex servis pontificis, cognatus ejus cujus abscidit Petrus auriculam: Nonne ego te vidi in horto cum illo? 27 *Iterum ergo negavit Petrus, et statim gallus cantavit.

28 Adducunt ergo Jesum a Caipha in praetorium; erat autem mane. Et ipsi non introierunt in praetorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha. 29 *Exivit ergo Pilatus ad eos foras, et dixit: Quam accusationem affertis adversus hominem hunc? 30 *Responderunt et dixerunt ei: Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum. 31 *Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos, et secundum legem vestram judicate eum. Dixerunt ergo ei Judaei: Nobis non licet interficere quemquam. 32 *Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus. 33 *Introivit ergo iterum in praetorium Pilatus, et vocavit Jesum et dixit ei: Tu es rex Judaeorum? 34 *Respondit Jesus: A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me? 35 *Respondit Pilatus: Numquid ego Judaeus sum? gens tua et pontifices tradiderunt te mihi; 36 quid fecisti? *Respondit Jesus: Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex

ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν· [Act.26,26 Es.48,16.] 21 τί με ἐπερωτᾷς; ἐπερώτησον τοὺς ἀκηκοότας, τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε, οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. 22 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς ἔδωκε [Mich.4,14] ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπών· Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ; [(Act.23,4 1Rg. 22,24;] 23 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον [Mt.5,39. 1Pt.2,23.] περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; 24 Ἀπέστειλεν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα. 25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. [v.18.] Εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; [Mt.26,71 ss.pp.] Ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰμί. 26 Λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψε [v.10.] Πέτρος τὸ ὠτίον· Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ᾽ αὐτοῦ; 27 Πάλιν οὖν ἠρνήσατο ὁ Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. [13,38.]

28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ [Mt. 27,2pp.] Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐα. Καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰςῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ᾽ ἵνα φάγωσι τὸ [19,14. Act.11,3.] πάσχα. 29 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπε· Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; 30 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν οὗτος [L.23,2.] κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. 31 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε [19,6s. (Act. 18,15.] αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα. 32 Ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν [12,32s. Mt.20,19 pp.al.] εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. 33 Εἰςῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλᾶτος, καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς [L.23,3pp.] τῶν Ἰουδαίων; 34 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀφ᾽ ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ; 35 Ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; 36 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου [6,15. Mt.26,52.]

---

21. Al.: -gatis *et:* -gate. AL: sum. 24. Al.: Emisit. 26. A[L]* ei. Al.: cui. 28. F: praetorio. AL* (alt.) ut. 29. Al.: defertis. 31. AF* ei. 32. F: Domini. 34. AL† Et. 35. S† tui.

20. R († τῇ): ὅπε πάντοθεν (S: πάντοτε). 21. LT: ἐρωτ. (bis). 24. RLH (*BC*)† οὖν (*ADEKS**; Al.: δὲ s. *Καὶ*). 28. G²LT: πρωΐ et: ἀλλὰ (* ἵνα). 29. LT† (p. *Π.*) ἔξω. T: φησίν· 30. T: κακὸν ποιῶν. 31. [L]T¹* (pr.) ἐν. LT* (alt.) ἐν. 34. LT* αὐτῷ. L: Ἀπὸ σεαυτ.

Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammen kommen, und habe nichts im Verborgenen geredet. 21 *Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, dieselbigen wissen, was ich gesagt habe. 22 *Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei standen, Jesu einen Backenstreich, und sprach: Sollst du dem Hohenpriester also antworten? 23 *Jesus antwortete: Habe ich übel geredet, so beweise es, daß es böse sei; habe ich aber recht geredet, was schlägst du mich? 24 *Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Caiphas. 25 *Simon Petrus aber stand und wärmete sich. Da sprachen sie zu ihm: Bist du nicht seiner Jünger einer? Er verleugnete aber und sprach: Ich bins nicht. 26 *Spricht des Hohenpriesters Knechte einer, ein Gefreundter deß, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte: Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm? 27 *Da verleugnete Petrus abermal, und alsbald krähete der Hahn.

28 Da führeten sie Jesum von Caiphas vor das Richthaus. Und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf daß sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. 29 *Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach: Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen? 30 *Sie antworteten und sprachen zu ihm: Wäre dieser nicht ein Uebelthäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet. 31 *Da sprach Pilatus zu ihnen: So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetz. Da sprachen die Juden zu ihm: Wir dürfen niemand tödten. 32 *Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. 33 *Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus, und rief Jesum und sprach zu ihm: Bist du der Juden König? 34 *Jesus antwortete: Redest du das von dir selbst, oder habens dir andere von mir gesagt? 35 *Pilatus antwortete: Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet, was hast du gethan? 36 *Jesus antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser

22. U.L: Solltest?
23. U.L: daß (das?) böse sei.
33. U.L: rief Jesu.

K: allemal. Bg: in Schulen. St.S.vE.G: (den) Synagogen. Bb: von allen Orten die J. K: wohin alle J. kommen. vE: meine Lehre vorgetragen. St.vE.G: heimlich (gelehrt).

21. vE: diese müssen wissen.
22. **der dabei stand ... Antwortest du so ..?** St: Auf diese Rede. vE: Antwort. Bg: Streich. Bb: Stockschlag.
23. **beweise, daß es übel sei.** Bb: bezeuge. Bg: zeuge von dem Uebel. St: unrecht ... zeige das Unrecht. S.dW.vE.A.G: bew. daß es unr. sei. K: gib Zeugniß. Bg: wohl ger. Bb.dW: (so) wenn aber recht.
24. Bb.Bg.dW.vE.K.G: hatte ihn (nehmlich) gesandt? S: Nun sandte.

25. **nicht auch.** Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: leugnete (es).

26. Bb.St.dW.vE.A.K: Verwandter. Bg.G: Vetter. vE: auf dem Landgute.
27. St.dW: rief d. H. Bb.Bg: kr. ein H.

28. **in das R. ... sie selbst gingen.** Bg: zu dem R. K: hin zum. St.dW: in das Prätorium. A: Gerichtshaus. vE: des Statthalters Pallast. Bb: den Kaisershof. St.dW.vE: sich nicht verunreinigten. Bb.A.G: verunreinigt würden. Bg.St: das Pascha. dW: Passah. Bb: Oster-Opfer. S.K.G: Osterlamm. vE: Ostermahl. A: Ostermahlzeit. St.S.vE.A: könnten. G: dürften.
29. Bb.Bg.A.K: Anklage. St: bringet ihr vor. S: habt ihr anzubringen. A: habt ihr. vE: h. ihr wider diesen Mann.
30. St.dW.vE: Verbrecher. S.A: Missethäter. Bb.dW.vE.A.G: überliefert. S: übergeben. St: überwiesen.
31. Bb.St.S.vE.K: Es ist uns nicht erlaubt. dW.A.G: Uns ist (es) n. erl. dW: hinzurichten. vE: hinrichten zu lassen. S: das Todesurtheil an jemand zu vollziehen.
32. Bb: andeutete. St.dW.K: andeutend. Bg: zu deuten. A.G: um anzudeuten. vE: womit er die Art s. Todes anged. hatte. S: was J. von s. Todesart vorher angezeigt h.
33. (S: ein König d. J.)
34. St.K: aus dir. vE: Bist du v. s. auf die Frage gekommen.
35. Bb.S.vE.A.G: Bin ich denn ...?
36. Bb: Königreich.

hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent, ut non traderer Judaeis; nunc autem regnum meum non 37 est hinc. *Dixit itaque ei Pilatus: Ergo rex es tu? Respondit Jesus: Tu dicis; quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati; omnis qui est ex veritate, audit vocem meam. 38 *Dicit ei Pilatus: Quid est veritas? et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Judaeos et dicit eis: Ego nullam invenio 39 in eo causam. *Est autem consuetudo vobis, ut unum dimittam vobis in Pascha; vultis ergo dimittam vobis re- 40 gem Judaeorum? *Clamaverunt ergo rursum omnes, dicentes: Non hunc, sed Barabbam! Erat autem Barabbas **XIX.** latro. *Tunc ergo apprehendit 2 Pilatus Jesum et flagellavit, *et milites, plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus et veste purpurea cir- 3 cumdederunt eum, *et veniebant ad eum et dicebant: Ave, rex Judaeorum! 4 et dabant ei alapas. *Exivit ergo iterum Pilatus foras et dicit eis: Ecce, adduco vobis eum foras, ut cognoscatis 5 quia nullam invenio in eo causam. *Exivit ergo Jesus, portans coronam spineam et purpureum vestimentum. Et dicit eis: 6 Ecce homo! *Cum ergo vidissent eum pontifices et ministri, clamabant dicentes: Crucifige, crucifige eum! Dicit eis Pilatus: Accipite eum vos et crucifigite! ego enim non invenio in eo causam. 7 *Responderunt ei Judaei: Nos legem habemus, et secundum legem debet mori, 8 quia Filium Dei se fecit. *Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis 9 timuit, *et ingressus est praetorium iterum, et dixit ad Jesum: Unde es tu? Jesus autem responsum non dedit ei. 10 *Dicit ergo ei Pilatus: Mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo cru-

τούτον. Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν [17,14.16. L.17,20s.] *ἐντεῦθεν.* [Mt. 20,28p; 1Tm.6,13] 37 *Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις· ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγώ.* [(1Cor. 15,25.] *Ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας* [8,40.47..] *ἀκούει μου τῆς φωνῆς.* 38 *Λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Τί ἐστιν ἀλήθεια; καὶ τοῦτο* [14,6. (Sir.22,7.] *εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν* [19,4.6. L.23,4.] *εὑρίσκω ἐν αὐτῷ.* 39 *Ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν, ἵνα ἕνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν* [L.23,17 ss.Mt. 27,15ss. Mc.15,6ss] *Ἰουδαίων;* 40 *Ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες, λέγοντες· Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. Ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.* [19,6.] 1 *Τότε* [L.23,16. (Mt. 27,26p.] *οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσε,* 2 *καὶ οἱ στρατιῶται, πλέξαντες* [Mt. 27,28s.p.] *στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,* 3 *καὶ ἔλεγον· Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπίσματα.* [18,22.] 4 *Ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ* [18,29.] *Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε, ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν* [18,38.] *αἰτίαν εὑρίσκω.* 5 *Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε* [Ps.22,7. Es.53,3.] *ὁ ἄνθρωπος.* 6 *Ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες·* [Mt. 27,23pp.] *Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς* [18,31.] *καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.* 7 *Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν* [Lv.24,16. (Dt.18,20] *νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν* [10,33..] *υἱὸν θεοῦ ἐποίησεν.* 8 *Ὅτε οὖν ἤκουσεν* [Mt.26,63 ss.pp.] *ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,* 9 *καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον* [18,33.] *πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· Πόθεν εἶ σύ;* [7,27.] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.* [Mt. 27,12ss.] 10 *Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Ἐμοὶ οὐ* [Mc.15,4s.] *λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυ-*

---

36. **A[L]*** utique. 38. **Al.**: haec.
40. **AS*** ergo. 3. **Al.**: palmas.
4. **AL*** ergo. **Al.**: dixit.
5. **[L]†** foras.
6. **A[L]*** (alt.) eum *et* in.
9. **AL**: dicit.

---

37. **T*** *ἐγώ.* **[L]*** *Ἐγώ.* 40. **T*** *πάντες.* 3. **LT†** (ab in.) *κ. ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν.* **LT**: *ἐδίδοσαν.* 4. **GKT*** *οὖν* (**L**: *K. ἐξῆλθ.*). 6. **RT*** (alt.) *αὐτόν.* 7. **LT*** *ἡμῶν.* **R†** *τοῦ* (**KLT**: *υἱ. θ. ἑαυτ.*). 10. **G¹[K]*** *οὖν.*

Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; aber 37 nun ist mein Reich nicht von dannen. *Da sprach Pilatus zu ihm: So bist du dennoch ein König? Jesus antwortete: Du sagests, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt gekommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret 38 meine Stimme. *Spricht Pilatus zu ihm: Was ist Wahrheit? Und da er das gesagt, ging er wieder hinaus zu den Juden, und spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an 39 ihm. *Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen auf Ostern los gebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Juden König los gebe? 40 *Da schrieen sie wieder allesammt und sprachen: Nicht diesen, sondern Barabbas! Barabbas aber war ein Mörder.

XIX. *Da nahm Pilatus 2 Jesum und geißelte ihn, *und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt, und legten ihm ein 3 Purpurkleid an, *und sprachen: Sei gegrüßet, lieber Juden-König! und gaben ihm Backen- 4 streiche. *Da ging Pilatus wieder heraus, und sprach zu ihnen: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine 5 Schuld an ihm finde. *Also ging Jesus heraus, und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er spricht zu ihnen: Sehet, welch ein 6 Mensch! *Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen: Kreuzige, kreuzige! Pilatus spricht zu ihnen: Nehmt ihr ihn hin, und kreuziget ihn; denn ich finde 7 keine Schuld an ihm. *Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben, denn er hat sich selbst zu 8 Gottes Sohn gemacht. *Da Pilatus das 9 Wort hörete, fürchtete er sich noch mehr, *und ging wieder hinein in das Richthaus, und spricht zu Jesu: Von wannen bist du? Aber 10 Jesus gab ihm keine Antwort. *Da sprach Pilatus zu ihm: Redest du nicht mit mir? Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich zu

---

5. **A.A**: Dornen-Krone. **U.L**: dornene Krone.
6. **U.L**: und kreuziget (ohne: ihn).

dW.G: darum k. **K**: dafür. **vE**: gewiß dagegen streiten. **S**: würden dagegen gekämpft haben. **Bb**: wäre überliefert worden. **Bb.K**: v. hinnen. **dW.vE.A**: v. hier. **G**: hienieden. **St**: v. daher.

37. **für die Wahrh.** **Bg.St.vE.A.K.G**: der W. Zeugniß gebe (zu geben). **Bb.dW**: die W. bezeuge. **dW**: von d. W. ist. (**St.S**: die W. liebt!)

38. **vE**: gar keine Schuld.
39. **St.vE**: Es ist aber Sitte bei euch. **A.K**: bei euch Gew. **Bb.A.K.G**: am Osterfeste. **Bg.St**: Pascha. **dW**: Passah. **S.vE**: auf das Osterfest. **Bb**: loslasse. **St**: freigebe. **G**: einen [Gefangenen].

40. **Bg.St.dW.vE.K**: Räuber. **S**: Straßenräuber.
1. **vE.A.K**: ließ (hin-)nehmen u. geißeln.
2. **Bb.St.vE.A.G**: Soldaten. **vE**: Dornenkrone. **St**: Kranz v. Dorngesträuch ... warfen ihm einen Purpurmantel um. **A.G**: legten ... um (an). **K**: ein purpurnes Gewand.
3. **der Juden König!** **Bg**: Willkomm, du ...! **S**: Glück zu, du Judenkönig! **Bg**: Streiche. **Bb**: Stockschläge.
4. **St.dW.vE.K**: damit (auf daß) ihr wisset.
5. **Bb.Bg.dW.A.K**: (tragend) die D. u. das (den) ... **vE**: wurde nun mit der ... herausgeführt ... Siehe! **St**: Seht den Menschen! **Bb.dW.K**: Sehet, der Mensch! **Bg**: Siehe der M. **A**: Welch ein Mensch!
6. **Bg.St.S.dW.A.K.G**: kr. ihn! **vE**: Ans Kreuz, ans Kr. mit ihm!

7. **muß er sterben.** **Bb.Bg.St.dW**: nach unserm G. **vE**: diesem unserm. **K**: u. nach diesem muß.
8. **vE**: gerieth er in noch größere Verlegenheit?
9. **Bb.St.dW.vE.A.G**: Woher. **Bg.S**: Wo bist du her?
10. **Bg**: Zu Mir r. du nicht? **St**: Mit mir sprichst. **S**: Willst du nicht ...? **vE**: Antwortest du mir nicht? **K**: Mir antw. **G**: willst du nicht antworten?

XIX. ***Damnatio. Crucifixio. Inscriptio crucis. Vestium partitio.***

cifigere te et potestatem habeo dimittere te? 11 *Respondit Jesus: Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper; propterea, qui me tradidit tibi, majus peccatum habet. 12 *Et exinde quaerebat Pilatus dimittere eum; Judaei autem clamabant, dicentes: Si hunc dimittis, non es amicus Caesaris! omnis enim qui se regem facit, contradicit Caesari. 13 *Pilatus autem cum audisset hos sermones, adduxit foras Jesum, et sedit pro tribunali in loco, qui dicitur Lithostrotos, Hebraice autem Gabbatha. 14 *Erat autem parasceve Paschae, hora quasi sexta. Et dicit Judaeis: Ecce rex vester! 15 *Illi autem clamabant: Tolle, tolle, crucifige eum! Dicit eis Pilatus: Regem vestrum crucifigam? Responderunt pontifices: Non habemus regem nisi Caesarem. 16 *Tunc ergo tradidit eis illum, ut crucifigeretur.

Susceperunt autem Jesum et eduxerunt. 17 *Et bajulans sibi crucem exivit in eum qui dicitur Calvariae locum, Hebraice autem Golgatha, 18 *ubi crucifixerunt eum, et cum eo alios duos hinc et hinc, medium autem Jesum. 19 *Scripsit autem et titulum Pilatus et posuit super crucem; erat autem scriptum: Jesus Nazarenus Rex Judaeorum. 20 *Hunc ergo titulum multi Judaeorum legerunt, quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Jesus, et erat scriptum Hebraice, Graece et Latine. 21 *Dicebant ergo Pilato pontifices Judaeorum: Noli scribere: Rex Judaeorum, sed quia ipse dixit: Rex sum Judaeorum. 22 *Respondit Pilatus: Quod scripsi, scripsi! 23 *Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus et fecerunt quatuor partes, unicuique militi partem, et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis,

10. F* (alt.) habeo *et* te.
11. Al.: data.
12. [L]* Et. L* enim.
13. AL: ergo. AF: locum. A: -tus.
14. [L]* Paschae.
15. F: -verunt. AL: Dixit.
16. A: dux.
17. AL* autem.
21. A* Pilato. Al.: principes. F* sed-Judaeorum.

ρῶσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε; [18,39.] [11]*Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ᾽ ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον* [R.13,1; Jo.18,35. Act.4,27.] *ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.* [12]*Ἐκ τούτου ἐζήτει ὁ Πιλᾶτος ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον, λέγοντες· Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς* [Act.17,7 (5,29.] *ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.* [13]*Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ.* [Mt. 27,19.24. Act.25,6.] [14]*Ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ ὡσεὶ ἕκτη. Καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· Ἴδε,* [v.31..Mc. 15,42p; 33.25. Mt.27,45.] *ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.* [15]*Οἱ δὲ ἐκραύγασαν·* [v.6; L.23,18.] *Ἆρον, ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.* [Act.3,13.] [16]*Τότε οὖν* [Mt. 27,26pp.] *παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῇ.*

Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἤγαγον. [Mt.27,27 p.32ss;] [17]*Καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον, ὃς* [Gen.22,6; Mt. 27,33pp.] *λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ,* [18]*ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἄλλους δύο* [Mt. 27,38pp.] *ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.* [19]*Ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος* [Mt. 27,37pp.] *καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν* [18,5.] *Ἰουδαίων.* [20]*Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως, ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ἑλληνιστί, Ῥωμαϊστί.* [L.23,38.] [21]*Ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· Μὴ γράφε· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ᾽ ὅτι* [v.15.12. 18,39.] *ἐκεῖνος εἶπε· Βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.* [22]*Ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· Ὃ γέγραφα, γέγραφα.* [23]*Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια* [Mt. 27,35pp.] *αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. Ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄῤῥαφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς* [(Ex. 28,4.39.]

11. [L]T† *αὐτῷ.* LT: *παραδούς.* 12. LT: *ἐκραύγαζον.* 13. LT: *τῶν λόγων τούτ.* (*τοῦ). 14. LT: *ὥρα ἦν ὡς ἕκτη* (G [in m.] *DLX: τρίτη*: provocantibus Chron. alex. ad Joannis *ἰδιόχειρον*, aliis ad signorum *στῖ* [*στίγμα* = 6] et *γάμμα* commutationem). 15. T: *Ἐκρ. οὖν ἐκεῖνοι·* 16. T²* *δὲ* (LT¹: *οὖν*). LT* *κ. ἤγ.* (R: *ἀπήγ.*). 17. LT: *βαστ. αὑτῷ* (* *αὑτοῦ*). T²* *ὃς λέγ.* † *δὲ* (L²: *ὃ λ.*). 18. *Bentl.: κ. ἐκεῖθεν* (Ap. 22, 2). 23. T²: *ἄραφος.*

kreuzigen, und Macht habe, dich los zu geben?
11 *Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet
12 hat, der hats größere Sünde. *Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn los ließe. Die Juden aber schrieen und sprachen: Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht, denn wer sich zum Könige macht, der ist wider
13 den Kaiser! *Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus, und setzte sich auf den Richtstuhl an der Stätte, die da heißet
14 Hochpflaster, auf ebräisch aber Gabbatha. *Es war aber der Rüsttag in Ostern, um die sechste Stunde. Und er spricht zu den Juden: Sehet,
15 das ist euer König! *Sie schrieen aber: Weg, weg mit dem! kreuzige ihn! Spricht Pilatus zu ihnen: Soll ich euren König kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben kei-
16 nen König denn den Kaiser. *Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde.

Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn
17 hin. *Und er trug sein Kreuz, und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätte,
18 welche heißt auf ebräisch Golgatha. *Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne.
19 *Pilatus aber schrieb eine Ueberschrift und setzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: Jesus
20 von Nazareth, der Juden König. *Diese Ueberschrift lasen viele Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist, und es war geschrieben auf ebräische, griechische
21 und lateinische Sprache. *Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilatus: Schreibe nicht: Der Juden König, sondern daß er gesagt
22 habe: Ich bin der Juden König. *Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, das habe
23 ich geschrieben. *Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen sie seine Kleider, und machten vier Theile, einem jeglichen Kriegsknecht ein Theil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von

---

16. **A.A:** ihnen denselben. **U.L:** ihn [ihnen].
23. **A.A:** einen Theil.

Bb.Bg.St.vE.K.G: loszulassen.
11. **Bb.Bg.K:** wider mich, wenn es rc. **St.K:** v. oben her. **dW:** v. oben. **A:** eine gr. S. **vE(S.):** begeht eine noch schwerere S.

12. **Bb.dW.A:** suchte ihn loszulassen (geben). **St:** [noch mehr]. **S:** [noch eifriger]. **vE:** gab sich alle Mühe. **Bb.St.dW.A:** widersetzt sich dem K. **K:** widerstrebt. **Bg:** widerspricht. **vE.G:** aufwirft, empört sich gegen.
13. **Bb.Bg.S.dW:** Steinpflaster. **St:** das Prachtpflaster. **vE.A:** Lithostroton. **G:** Lithost. [Hochpfl.]
14. **in den Ostern, und ...** **A.K:** des Osterfestes. **Bg:** des Pascha. **dW:** Passahs. **St:** Vorbereitungstag zum P. **Bb:** Zurüstung zum P. **vE:** an dem Vorbereitungst. vor d. Ostersabbath. **Bg:** dritte St. **S.vE.G:** Sehet da euren K. **dW.A.K:** Sehet, euer K. **Bb.Bg:** Siehe, euer K.
15. **Bb:** Weg, weg! **St.dW:** [mit ihm]. **S.A:** Hinweg! **vE:** Weg, weg, ans Kreuz mit ihm! **Bg.St.dW.A.K.G:** Euren K. soll ich kr. **vE:** kr. lassen?
16. **Bb.A:** übergab ihnen (dann) denselben. **St:** gab ihn ihnen hin. **Bg:** überantw. ihn ihnen. **dW:** überlieferte ihn denselben. **vE.G:** übergab ihnen Jesum (zur Kreuzigung). **St:** f. ihn weg. **dW:** fort. **vE.A.K.G:** hinaus.
17. **zur sogenannten Sch.** **Bb.St.dW.vE:** s. Kr. tragend. (**Bb:** Hirnschal-Ort.)
18. **Bb:** auf jeder Seite einen. **K:** dort u. dort. **Bb.St.dW.vE.A.K.G:** in der Mitte.

19. **St.K:** über d. Kr. **K:** ließ s. setzen. **A:** hatte geschrieben rc. **S:** ließ s. oben am Kr. anheften. **vE:** setzte dann d. Ueb. auf, welche über d. Kr. geheftet wurde; sie lautete also.
20. **die St. da ... ist, war ... Stadt, u. es war ... römische Spr.** **Bb.Bg.St:** (auf) Hebräisch, Gr. u. Römisch. **dW.vE.A.G:** (auf) ... lateinisch. **K:** in hebr. ... lat. Spr.
21. **Bg:** bin ein K. **dW.K:** bin König. **K:** sondern: Dieser hat ges. **G:** s. Er hat ges. (**vE:** Du hättest nicht schreiben sollen.)
22. **vE:** das bleibt geschr.

23. **St.S.dW.vE:** sein Oberkleid? **S:** so daß auf Jeden ein Th. kam. **vE:** Jeder einen Th. bekam. **S.vE:** das Unterkleid. **St.dW.K:** den Leibrock. **A.K.G:** ohne Naht. **St.vE:** hatte keine Naht.

XIX. ***Sortitio. Mater. Mors. Percussio lateris. Testis qui vidit.***

24 desuper contexta per totum; *dixerunt ergo ad invicem: Non scindamus eam, sed sortiamur de illa, cujus sit. Ut Scriptura impleretur dicens: „Partiti sunt vestimenta mea sibi, et in vestem meam miserunt sortem". Et milites 25 quidem haec fecerunt. *Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus, Maria Cleophae, et 26 Maria Magdalene. *Cum vidisset ergo Jesus matrem et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suae: Mulier, 27 ecce, filius tuus! *Deinde dicit discipulo: Ecce, mater tua! Et ex illa hora accepit 28 eam discipulus in sua. *Postea sciens Jesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit: 29 Sitio! *Vas ergo erat positum aceto plenum; illi autem spongiam plenam aceto hyssopo circumponentes obtule- 30 runt ori ejus. *Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit: Consummatum est! et inclinato capite tradidit spiritum.

31 Judaei ergo, quoniam parasceve erat, ut non remanerent in cruce corpora sabbato (erat enim magnus dies ille sabbati), rogaverunt Pilatum, ut frangerentur eorum crura et tollerentur. 32 *Venerunt ergo milites, et primi quidem fregerunt crura et alterius, qui cruci- 33 fixus est cum eo. *Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non fregerunt ejus crura, 34 *sed unus militum lancea latus ejus aperuit, et continuo exivit sanguis et 35 aqua. *Et qui vidit, testimonium perhibuit, et verum est testimonium ejus, et ille scit quia vera dicit, ut et 36 vos credatis. *Facta sunt enim haec, ut Scriptura impleretur: „Os non com- 37 minuetis ex eo". *Et iterum alia Scriptura dicit: „Videbunt in quem transfixerunt".

38 Post haec autem rogavit Pilatum Jo-

δι' ὅλου· [24] εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται. Ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα· „Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυ- Ps.22,19. τοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον." Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. [25] Εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Mt.27,56. Mc.15,40; Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή. L.8,2. [26] Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν 13,23. 20,2. παρεστῶτα, ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ αὐ- 21,7.20; (2,4. τοῦ· Γύναι, ἰδού, ὁ υἱός σου. 20,13. [27] Εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· Ἰδού, ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. 18,4. [28] Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰη- 13,1.3; σοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειω- Ps.69,22. 22,16. θῇ ἡ γραφή, λέγει· Διψῶ. [29] Σκεῦος οὖν Ruth. ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δὲ πλήσαντες σπόγ- 2,14; Mt. γον ὄξους καὶ ὑσσώπῳ περιθέντες προσ- 27,48pp. cll.34p. ήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. [30] Ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπε· Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα. L. 23,46pp.

[31] Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ Dt.21,23. Ex.34,25. τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν (ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα v.14. 18,28, ἐκείνου τοῦ σαββάτου), ἠρώτησαν τὸν Πι- 7,37. λᾶτον, ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν. [32] Ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ. [33] Ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, [34] ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν αἷμα καὶ (1Jo.5,6. Ebr.9,19. ὕδωρ. [35] Καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε, 21,24. καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μαρτυρία, κἀκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε. [36] Ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· „Ὀστοῦν οὐ συντριβή- Ex.12,46. (1Co.5,7. σεται αὐτοῦ". Ps.34,21. [37] Καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει· „Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν". Zach.12,10 Ap.1,7.

[38] Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησε τὸν Πιλᾶ- Mt.27,57 ss.pp.

---

24. A: impleatur. Al.: Diviserunt. L: super. Al.: vestimentum meum.
25. AL: Cleopae. L: -lenae (eti. 20, 1. 18).
26. [L]* stantem.
28. A[L]† jam (a. omn.). AL: dicit.
29. AL: hysopo. L: optul.
35s. F*Et-haec. AF: impleatur. 37. F*Et.

---

24. LT[2]* ἡ λέγ. 25. *Wieseler.*: mater et matertera (Salome Zebedaei) et utraque Maria. 26. [L]T* αὐτ. G[2]KLT: ἴδε (LT eti. 27). 28. G (in m.): ἰδών. 29. LT (* οὖν): μεστόν· σπόγγ. οὖν μεστὸν τοῦ ὄξ. ὑσσ. [L: ὑσ.] π. τλ. (*Bochart.*: ὕσσωπον. *Camer.*: ὕσσῳ τῳ [τινι] s. ὕσσῳ προπεριθ. *ESchm.*: ὑσσοδίῳ. *Toup.*: ξυστῷ). 30. T* ὁ Ἰησ. 31. R: ἐκείνη. 35. R* (ult.) καί.

24 oben an gewirket durch und durch. *Da sprachen sie unter einander: Lasset uns den nicht zertheilen, sondern darum loosen, weß er sein soll. Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: „Sie haben meine Kleider unter sich getheilet, und haben über meinen Rock das Loos geworfen". Solches thaten die Kriegs-
25 knechte. *Es stand aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter, und seiner Mutter Schwester, Maria Cleophas Weib, und Maria Magdalena.
26 *Da nun Jesus seine Mutter sahe, und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter: Weib, siehe, das ist dein
27 Sohn. *Darnach spricht er zu dem Jünger: Siehe, das ist deine Mutter. Und von der Stunde
28 an nahm sie der Jünger zu sich. *Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:
29 Mich dürstet. *Da stand ein Gefäß voll Essig. Sie aber fülleten einen Schwamm mit Essig, und legten ihn um einen Ysop, und hielten es
30 ihm dar zum Munde. *Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: Es ist vollbracht, und neigete das Haupt und verschied.

31 Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbath über (denn desselbigen Sabbaths Tag war groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden.
32 *Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine, und dem andern, der mit ihm
33 gekreuziget war. *Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, bra-
34 chen sie ihm die Beine nicht, *sondern der Kriegsknechte einer öffnete seine Seite mit einem Speer, und alsbald ging Blut und Wasser
35 heraus. *Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugniß ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget,
36 auf daß auch ihr glaubet. *Denn solches ist geschehen, daß die Schrift erfüllet würde: „Ihr
37 sollt ihm kein Bein zerbrechen". *Und abermal spricht eine andere Schrift: „Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben".

38 Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia,

29. U.L: Essigs.
31. U.L: Gebeine.

dW: durchaus. A.G: durchaus (ganz) gewebt. Bb: gewebet ganz durchhin. S: im Ganzen gewebt. St.vE: bestand v. o. an durch das Ganze (durchweg) aus Einem Gewebe. K: durchaus v. o. an aus ...

24. zerschneiden. Bg.S: zerstücken. St: zertrennen. dW.vE.G: wem er (es) gehören soll. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: mein Gewand. Bg: meine Kleidung.

25. standen. Bb: M. des Klopas. K: des Kleophas. Bg: M. Klopä. dW: Klopas [Weib]. Bg.St.S.vE: von Magdala. dW: die Magdalenerin.

26. Bb.Bg.St: die Mutter. S.vE: Frau. St.vE.G: siehe (da) deinen S. Bb.Bg.dW.A.K: siehe, dein S.

27. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Siehe d. M. G: Siehe da. Bg: in das Seinige. Bb: sein Eigenes.

28. St.vE: in dem Bewußtsein. Bb.Bg: vollendet war (wäre). vE: vollbr. sei zur Erfüllung der Schr. Bg: vollzogen würde. G: ganz erfüllt.

29. Bb: war hingestellt. Bg.St: um einen Ysopstengel (her). S.dW.vE.A.K.G: steckten an (auf) einen Ysopst. vE: ihn an s. M. reichten. Bb: brachtens zu s. M. Bg: hieltens ... hin. St.S.K.G: hielten ihm denselben (es ihm) an (vor) den M. dW: hielten ihn an s. M. A: brachten ihn an.

30. gab den Geist auf. Bb: übergab. Bb.Bg: vollendet.

31. Bb.Bg: die Leiber. A: Körper. Bb.Bg.A: am Sabb. St.S.vE.K: während des S. vE: hangen blieben. Bb: Zurüstung. St: Vorbereitungstag. (S: Zubereitungstag auf ein sehr großes Fest?) St: derselbe Sabbathtag feierlich war. dW: ein großer Feiertag. A: ein großes Fest. K: es war der große Sabbathstag. G: Weil grade Vorbereitungstag w. u. d. gr. S. bevorstand. vE: gr. Vorsabb. u. d. folg. Sabb. besonders feierlich. Bb: Schenkel. Bb. Bg: zerbrochen. St: zerschmettert. Bb: weggenommen. vE.G: er möchte ihnen d. B. zerschlagen (brechen) u. s. abnehmen lassen.

33. St.vE: schon todt.

34. Bb: durchstach. Bg: stieß ... durch. St. dW: stach (ihn) in ... vE: stieß ihn in. Bb.St. vE.G: mit einer (seiner) Lanze. S: Spieß. dW.A.K: kam heraus. St.vE.G: floß. S: lief.

35. Bb: sagt was wahr ist. Bg: wahrhaftige Dinge. A: Wahres. St.dW: daß er W. sagt. vE: rede. St.S: ist es sich bewußt. vE: überzeugt.

36. Man soll ihm. Bg: K. B. wird ihm zerbr. werden. Bb.St.S.dW.vE: Es soll (an) ihm ...

37. Bg: auf Den sehen, w. s. zerst. h. dW: hinblicken auf Den d. s. gest. A: wen s. durchbohrt. K.G: durchstochen.

seph ab Arimathaea, eo quod esset discipulus Jesu, occultus autem propter metum Judaeorum, ut tolleret corpus Jesu; et permisit Pilatus. Venit ergo et tulit 39 corpus Jesu. *Venit autem et Nicodemus, qui venerat ad Jesum nocte primum, ferens mixturam myrrhae et aloës, 40 quasi libras centum. *Acceperunt ergo corpus Jesu et ligaverunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Judaeis 41 sepelire. *Erat autem in loco, ubi crucifixus est, hortus, et in horto monumentum novum, in quo nondum quis- 42 quam positus erat; *ibi ergo propter parasceven Judaeorum, quia juxta erat monumentum, posuerunt Jesum.

XX. Una autem sabbati Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebrae essent, ad monumentum, et vidit lapi- 2 dem sublatum a monumento. *Cucurrit ergo et venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum, quem amabat Jesus, et dicit illis: Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus ubi posuerunt 3 eum. *Exiit ergo Petrus et ille alius discipulus, et venerunt ad monumentum. 4 *Currebant autem duo simul; et ille alius discipulus praecucurrit citius Petro 5 et venit primus ad monumentum, *et cum se inclinasset, vidit posita lintea- 6 mina, non tamen introivit. *Venit ergo Simon Petrus sequens eum, et introivit in monumentum, et vidit linteamina po- 7 sita, *et sudarium, quod fuerat super caput ejus, non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum 8 locum. *Tunc ergo introivit et ille discipulus, qui venerat primus ad mo- 9 numentum, et vidit et credidit; *nondum enim sciebant Scripturam, quia opor- 10 tebat eum a mortuis resurgere. *Abierunt ergo iterum discipuli ad semetipsos.

11 Maria autem stabat ad monumentum foris plorans. Dum ergo fleret, incli-

τον ὁ Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. Ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. [39] Ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης, ὡς λίτρας ἑκατόν. [40] Ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. [41] Ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου ἐσταυρώθη, κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη· [42] ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

12,42s. 9,22.. 3,2.7,50. (12,3.7. Mt.2,11. Cant.4,14 20,5. 11,44. v.20.17; 20,15. v.31.14. Mt. 27,60pp.

[1] Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. [2] Τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητήν, ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. [3] Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. [4] Ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, [5] καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰςῆλθεν. [6] Ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, [7] καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον. [8] Τότε οὖν εἰςῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε καὶ ἐπίστευσεν· [9] οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφήν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. [10] Ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί.

Mt.28,1. L.24,1s. Mc.16,2.4 19,26.. v.13.15. L. 24,12.24. 19,40. 11,44. v.2.2,22. L. 24,27.46. 1Co.15,4. 19,27.

[11] Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ κλαίουσα ἔξω. Ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν

38. ASL: Arimathia. 39. AL: murrae. 40. AL: eum. Al.: consuetudo. 1. A: videt (eti. 5. 6). 2. L: Currit. Al.: diligebat. F† meum. 3. F: Exit. 4. F: praecurrit. 5. AF: videt. 6. Al.: intravit. 7. AF: supra. 8. F: prius. 9. A: sciebat. AL: oporteret (F: oportet). 11. Al.: sedebat.

38. LT* (ab in. bis) ὁ. LT (in f.): αὐτοῦ.
39. LT: αὐτόν. R: ὡσεὶ (*Markland.*: ἑκατέρων).
40. G¹KS: ἐν ὀθ.
11. RG¹SH: πρὸς τὸ μνημεῖον. LT* ἔξω.

der ein Jünger Jesu war, doch heimlich aus Furcht vor den Juden, daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er, und nahm den Leichnam Jesu herab. 39 *Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu gekommen war, und brachte Myrrhen und Aloe unter einander, bei hundert Pfunden. 40 *Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und banden ihn in leinene Tücher mit Specereien, wie die Juden pflegen zu begraben. 41 *Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neues Grab, in welches niemand je geleget war. 42 *Daselbst hin legten sie Jesum um des Rüsttages willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

XX. An der Sabbather einem kommt Maria Magdalena frühe, da es noch finster war, zum Grabe, und siehet, daß der Stein vom Grabe hinweg war. 2 *Da läuft sie und kommt zu Simon Petrus und zu dem andern Jünger, welchen Jesus lieb hatte, und spricht zu ihnen: Sie haben den Herrn weggenommen aus dem Grabe, und wir wissen nicht, wo sie ihn hingelegt haben. 3 *Da ging Petrus und der andere Jünger hinaus, und kamen zum Grabe. 4 *Es liefen aber die zween mit einander, und der andere Jünger lief zuvor, schneller denn Petrus, und kam am ersten zum Grabe, 5 *gucket hinein und siehet die Leinen gelegt, er ging aber nicht hinein. 6 *Da kam Simon Petrus ihm nach, und ging hinein in das Grab, und siehet die Leinen gelegt, 7 *und das Schweißtuch, das Jesu um das Haupt gebunden war, nicht bei die Leinen gelegt, sondern beiseits eingewickelt an einem besondern Ort. 8 *Da ging auch der andere Jünger hinein, der am ersten zum Grabe kam, und sahe und glaubete es. 9 *Denn sie wußten die Schrift noch nicht, daß er von den Todten auferstehen müßte. 10 *Da gingen die Jünger wieder zusammen.

11 Maria aber stand vor dem Grabe und weinete draußen. Als sie nun weinete, guckete sie

---

38. **U.L.** fehlt: Derowegen kam — herab.
5. 11. **A.A:** kucket. kuckete.
7. **A.A:** bei den Leinen. **U.L:** sondern Ort.

38. **Arimathäa ... ein heimlicher ... dürfte.** **Bb.Bg:** verborgen ... den Leib.

39. **Bb.Bg.St.vE:** zuerst. **S:** einst. **G:** gleich anfangs. **K:** unt. ein. gemenget. **Bg:** ein Gemenge von ... **dW:** Gemisch. **Bb.St.vE.A.G:** eine Mischung.
40. **mit den Sp.** **St.S.dW.vE.A.K.G:** wickelten (ein). **St.vE.K.G:** in Tücher. **dW:** Binden. **Bg.St:** Gewürzen. **Bb:** wie die Gewohnh. der J. ist, zum Begräbniß zuzubereiten. **Bg:** bei d. J. der Gebrauch, zum Grabe zu rüsten. **St.G:** nach d. Begräbnißsitte der J. **vE:** jüdischer. **dW:** wie es bei d. J. Sitte ist, die Leichen zu bereiten. **A:** die S. der J. beim Begraben. **K:** ... pfl. d. Todten zu bestatten.
41. **Bb:** Grabstätte. **St.vE:** Gruft. **Bg.vE:** beigesetzt.
42. **A.K.G:** in der Nähe. **vE:** zur Hand.
1. **An dem ersten Wochentage aber.** **K:** ersten Tage nach dem Sabbath. **St.S.Bg:** von Magdala. **dW:** die Magdalenerin. **Bb:** Grabstätte. **St.vE:** Gruft. **Bb.dW:** weggenommen. **Bg:** weggethan. **St.vE:** gewälzt. **A:** weggewälzt. **G:** weggehoben. **K:** genommen.
2. **S:** Man hat den Herrn ꝛc. **St.vE:** hingebracht.

4. **Bb.** voran. **dW:** voraus. **St.vE.A.K.G:** beide l. zugleich.
5. **Bb:** Als er sich niederbückte. **St.vE:** Indem (Da) er s. hineinb. **dW.K:** U. er b. s. hinein. **A:** neigte s. h. **St.dW.vE:** (leinenen) Binden. **Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G:** (da, darin) liegen.
6. **Bg:** ihm folgend. **Bb.A:** der ihm folgte. **St:** nachf. **Bg:** schauet. **Bb:** beschauet die da liegenden lein. Tücher.
7. **vE.A:** Tuch. **Bb.St:** über seinem H. gewesen (war). **A.K:** um sein H. **Bg:** auf s. H. war. **dW:** das J. um das H. gehabt. **vE:** Er um d. Kopf. **dW.A.G.S:** zusammengewickelt. **St.vE:** zusammengelegt. **Bg:** an Einen Ort. **vE:** allein. **A:** abgesondert. **G:** an einem andern Orte besonders.
8. **St.S:** überzeugte sich.
9. **dW.K.A:** noch verstanden s. n. **St.S.G:** hatten noch n. (so) verstanden. **vE:** es aus der Schr. verst.
10. **wieder heim.** **St.S.dW.vE.A.G:** nach Hause. **Bb:** hin zu einander.
11. **Bb.St.dW.vE.G:** bückte s. sich (hinein). **K:** b. s. s. u. schauete hinein. **A:** gebückt hineinblickte.

navit se et prospexit in monumentum, 12 *et vidit duos angelos in albis, sedentes unum ad caput et unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu. 13 *Dicunt ei illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis: Quia tulerunt Dominum meum, et nescio ubi posuerunt eum. 14 *Haec cum dixisset, conversa est retrorsum, et vidit Jesum stantem, et non sciebat quia Jesus est. 15 *Dicit ei Jesus: Mulier, quid ploras? quem quaeris? Illa existimans quia hortulanus esset, dicit ei: Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti eum, et ego eum tollam. 16 *Dicit ei Jesus: Maria! Conversa illa dicit ei: Rabboni! quod dicitur Magister. 17 *Dicit ei Jesus: Noli me tangere; nondum enim ascendi ad Patrem meum; vade autem ad fratres meos et dic eis: Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum, Deum meum et Deum vestrum. 18 *Venit Maria Magdalene, annuncians discipulis: Quia vidi Dominum et haec dixit mihi.

19 Cum ergo sero esset die illo, una sabbatorum, et fores essent clausae, ubi erant discipuli congregati, propter metum Judaeorum, venit Jesus et stetit in medio, et dixit eis: Pax vobis! 20 *Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et latus. Gavisi sunt ergo discipuli viso Domino. 21 *Dixit ergo eis iterum: Pax vobis! sicut misit me Pater, et ego mitto vos. 22 *Haec cum dixisset, insufflavit et dixit eis: 23 Accipite Spiritum sanctum! *quorum remiseritis peccata, remittuntur eis, et quorum retinueritis, retenta sunt.

24 Thomas autem, unus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis, 25 quando venit Jesus. *Dixerunt ergo ei alii discipuli: Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis: Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum, et mittam digi-

εἰς τὸ μνημεῖον, 12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 13 Καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις; Λέγει αὐτοῖς· Ὅτι ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 14 Καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστί. 15 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; Ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστι, λέγει αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ. 16 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μαρία. Στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ· Ῥαββουνί (ὃ λέγεται διδάσκαλε). 17 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μή μου ἅπτου· οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. 18 Ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς, ὅτι ἑώρακε τὸν κύριον καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι, διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. 20 Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον. 21 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς. 22 Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε πνεῦμα ἅγιον· 23 ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.

24 Θωμᾶς δέ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν, ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. 25 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἑωράκαμεν τὸν κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω

(Mc. 16,5ss. L. 24,4ss. Mt. 28,2.5ss. (19,26. v. 15. (Mt. 28,9. Mc. 16,9. 21,4. L. 24,16. 19,41. Mc. 10,51. Mt. 28,9; Jo. 6,62.. 16,28. Mt. 28,10. 25,40. Ebr. 2,11. 1 Co. 11,3. Mc. 16,10. (L. 24,8. 7,13..; L. 24,36. Mc. 16,14. v. 27. 19,34. L. 24,40. 1 Jo. 1,1; Jo. 16,22. 14,27; 17,18. 13,20. Es. 61,1; Gen. 2,7. v. 17. 7,39 L. 24,49..; Mt. 16,19. 18,18. 11,16. 14,5. 21,2 Mt. 10,3.. v. 20.. Ps. 22,17.)

14. A: videt. 15. Al.: est *et:* tulisti. 17. L† (a. Deum) et (Al.: et ad). 18. L: -lenae. 19. Al.: illa. AF* congreg. F† discipulorum. L: dicit. 22. L: Hoc. AL: dicit. 23. A: remittentur. 25. L: figuram. [L]* et-clavorum.

14. GKSLTΘ* *Καὶ.* 16. G¹S[L]T† *Ἑβραϊστί·* 17. *B: Μὴ ἅπτε με* (Al.* *με*; *Gersdf.: Ἅπτε με* s. *Μὲ ἅπτ.* *Schulthess.: Σύ με ἅπτ.* [fortasse: *Μή· μὲ ἅπτ.* cll. Mt. 28, 10]. *Vogel.: Μὴ ὀ πτόε*). [L]T* (alt.) *με.* 18. LT: *ἀγγέλλ.* 19. LT* (pr.) *τῶν* et *συνηγμ.* 20. LT (* *αὐτοῖς*): *κ. τὰς χ.* et: *αὐτοῖς.* 21. T* *ὁ Ἰησ.* 23. LT: *ἐάν* (bis) et: *ἀφέωνται.*

12 in das Grab, *und siehet zween Engel in weißen Kleidern sitzen, einen zu den Häupten und den andern zu den Füßen, da sie den Leichnam 13 Jesu hingeleget hatten. *Und dieselbigen sprachen zu ihr: Weib, was weinest du? Sie spricht zu ihnen: Sie haben meinen Herrn weggenommen, und ich weiß nicht, wo sie ihn 14 hingelegt haben. *Und als sie das sagte, wandte sie sich zurück, und siehet Jesum stehen 15 und weiß nicht, daß es Jesus ist. *Spricht Jesus zu ihr: Weib, was weinest du? Wen suchest du? Sie meinet, es sei der Gärtner, und spricht zu ihm: Herr, hast du ihn weggetragen, so sage mir, wo hast du ihn hinge-16 leget? so will ich ihn holen. *Spricht Jesus zu ihr: Maria! Da wandte sie sich um und spricht zu ihm: Rabbuni! das heißet, Meister. 17 *Spricht Jesus zu ihr: Rühre mich nicht an, denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem Vater. Gehe aber hin zu meinen Brüdern, und sage ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu 18 eurem Gott. *Maria Magdalena kommt und verkündiget den Jüngern: Ich habe den Herrn gesehen, und solches hat er zu mir gesagt.

19 Am Abend aber desselbigen Sabbaths, da die Jünger versammlet und die Thüren verschlossen waren, aus Furcht vor den Juden, kam Jesus und trat mitten ein, und spricht zu 20 ihnen: Friede sei mit euch! *Und als er das sagte, zeigte er ihnen die Hände und seine Seite. Da wurden die Jünger froh, daß sie den Herrn 21 sahen. *Da sprach Jesus abermal zu ihnen: Friede sei mit euch! Gleichwie mich der Vater 22 gesandt hat, so sende ich euch. *Und da er das sagte, blies er sie an, und spricht zu ih-23 nen: Nehmet hin den heiligen Geist; *welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen, und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten.

24 Thomas aber, der Zwölfen einer, der da heißet Zwilling, war nicht bei ihnen, da Jesus 25 kam. *Da sagten die andern Jünger zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen. Er aber sprach zu ihnen: Es sei denn, daß ich in seinen Händen sehe die Nägelmale, und lege meinen Finger

12. **da der L. J. gelegen hatte.** Bb.Bg: d. Leib gel. war. K: die da saßen in w. Gewanden. Bb: am Haupt. St.dW.K.G: zum. A: am ... bei d. Füßen. S.vE: (an dem Orte) wo das H. ... wo s. Füße (die F. des L. J.) gelegen hatten.

13. Bb.A: Weil sie rc. S: Weil man. vE: Meinen H. hat man. St.vE: wohin gebracht.

14. vE: bemerkte aber nicht.

15. vE: Frau, warum. St.S.G: in der Meinung. Bb: die in d. M. stand. dW: meinend. vE: die ihn für den G. ansah. St.vE: daß ich ihn hole. S.dW.A.G: holen kann. K: u. ich werde ihn h.

16. S.dW: Lehrer. St.vE: mein L.

17. Bb.dW: aufgestiegen ... steige auf. A: hinaufgefahren.

18. Bb.Bg.S.dW.vE: daß sie d. H. gesehen rc. St: s. hätte.

19. **ersten Wochentags.** St: abgeschlossen ... da, wo ... aus F. ... beisammen waren. (S: d. Th. d. Hauses, in welchem ...) A: [des Ortes]. dW.G: trat in die (ihre) Mitte. Bb.Bg: stellete sich. A.K: stand in ihrer M. K: Fr. mit euch! Bg: Fr. [widerfahre] euch!

20. **seine Hände.** Bg.dW.Bb.S: da (als) sie d. H. s. St.dW.vE.A.G: freueten sich. Bb: erfreueten.

21. Bb: euch auch. St.A: auch euch.

22. **gesagt hatte.** St.S.dW.vE.A.G: hauchte. dW.vE.A: Empfanget.

23. Bb: Welcher Sünden. Bg: Wenn ihr welcher ... S.dW: Wenn (irgend). G: nachlasset. A: nachlassen werdet. Bg.vE: werden s. erlassen. St.S: sollen s. erl. sein. (Bb: vest haltet?)

24. St.vE.A: genannt der Zw. G: Didymus [d. i. Zw.]. vE: nicht dabei.

25. Bb: das Maalzeichen der Nägel. A: das Maal. (Bg: die Form!)

tum meum in locum clavorum, et mittam manum meam in latus ejus, non 26 credam. *Et post dies octo iterum erant discipuli ejus intus, et Thomas cum eis. Venit Jesus januis clausis, et stetit in medio et dixit: Pax vobis! 27 *Deinde dicit Thomae: Infer digitum tuum huc et vide manus meas, et affer manum tuam et mitte in latus meum, 28 et noli esse incredulus sed fidelis. *Respondit Thomas et dixit ei: Dominus 29 meus et Deus meus! *Dixit ei Jesus: Quia vidisti me, Thoma, credidisti; beati qui non viderunt, et crediderunt.

30 Multa quidem et alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum, quae 31 non sunt scripta in libro hoc; *haec autem scripta sunt, ut credatis quia Jesus est Christus, Filius Dei, et ut credentes vitam habeatis in nomine ejus.

XXI. Postea manifestavit se iterum Jesus discipulis ad mare Tiberiadis. 2 Manifestavit autem sic: *Erant simul Simon Petrus et Thomas, qui dicitur Didymus, et Nathanael, qui erat a Cana Galilaeae, et filii Zebedaei et alii ex 3 discipulis ejus duo. *Dicit eis Simon Petrus: Vado piscari. Dicunt ei: Venimus et nos tecum. Et exierunt et ascenderunt in navim, et illa nocte nihil 4 prendiderunt. *Mane autem facto, stetit Jesus in littore; non tamen cognoverunt 5 discipuli quia Jesus est. *Dixit ergo eis Jesus: Pueri, numquid pulmentarium 6 habetis? Responderunt ei: Non. *Dicit eis: Mittite in dexteram navigii rete, et invenietis. Miserunt ergo, et jam non valebant illud trahere prae multitudine 7 piscium. *Dixit ergo discipulus ille, quem diligebat Jesus, Petro: Dominus est! Simon Petrus, cum audisset quia Dominus est, tunica succinxit se (erat

26. S† eis. 27. S: dixit.
29. L: Dicit. AL* Thoma (L: credidisti?).
1. ASL* discip. 3. L* in (A: in noctem).
4. AL: jam f. 5. AL: Dicit (eti. 7).
6. ASL: Dixit. F: illum. AL: a mult.
7. F: tunicam.

τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. [26] *Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. Ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν.* [27] *Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.* [28] *Ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.* [29] *Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἑώρακάς με, Θωμᾶ, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες.*

v.19. 1,1. R.9,5 1Rg. 18,39? 4,48. Mc.15,32; 16,16. 1Pt.1,8. Ebr.11,1.

[30] *Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·* [31] *ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.*

21,25. Act.1,3? (L.1,4. 5,24.. 1Jo.5,13

[1] *Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος. Ἐφανέρωσε δὲ οὕτως.* [2] *Ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.* [3] *Λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω ἁλιεύειν. Λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. Ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.* [4] *Πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης, ἔστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστί.* [5] *Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδία, μή τι προςφάγιον ἔχετε; Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὔ.* [6] *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. Ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.* [7] *Λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ· Ὁ κύριός ἐστι. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο (ἦν γὰρ γυμνός) καὶ ἔβα-*

v.14.. v.4;6,1. Mt.4,18. 1,43; 20,24..; 1,46.. 2,1. Jos. 19,28; Mt.4,21.. L.5,5. 20,14. 13,33. 1Jo.2,18; L.24,41. v.11. L.5,5s. 19,26.. (Mt. 14,28ss.

25. LT²*A* (alt. l.): *τόπον*. 28. RS† *Καὶ*. 29. G rell.* *Θωμ.* (L: *πεπίστευκας;*). 30. LT* *αὐτ.* 31. [L]† *αἰώνιον*.
1. T²* *ὁ Ἰησ.* 3. [L]† *K.* (a. *ἐξῆλθ.*). R: *ἀνέβ.* LT* *εὐθύς*.
4. L (*ADLMX*): *ἐπὶ*. 5. [L]* *ὁ Ἰησ.* 6. LT: *ἴσχυον*.

in die Nägelmale, und lege meine Hand in
26 seine Seite, will ichs nicht glauben. *Und über acht Tage waren abermal seine Jünger drinnen, und Thomas mit ihnen. Kommt Jesus, da die Thüren verschlossen waren, und tritt mitten ein und spricht: Friede sei mit euch!
27 *Darnach spricht er zu Thomas: Reiche deinen Finger her und siehe meine Hände, und reiche deine Hand her und lege sie in meine Seite,
28 und sei nicht ungläubig, sondern gläubig. *Thomas antwortete und sprach zu ihm: Mein Herr
29 und mein Gott! *Spricht Jesus zu ihm: Dieweil du mich gesehen hast, Thomas, so glaubest du. Selig sind, die nicht sehen, und doch glauben.

30 Auch viele andere Zeichen that Jesus vor seinen Jüngern, die nicht geschrieben sind in
31 diesem Buche. *Diese aber sind geschrieben, daß ihr glaubet, Jesus sei Christ, der Sohn Gottes, und daß ihr durch den Glauben das Leben habt in seinem Namen.

XXI. Darnach offenbarete sich Jesus abermal den Jüngern an dem Meer bei Tiberias.
2 Er offenbarete sich aber also: *Es waren bei einander Simon Petrus und Thomas, der da heißet Zwilling, und Nathanael von Cana aus Galiläa und die Söhne Zebedäi und andere
3 zween seiner Jünger. *Spricht Simon Petrus zu ihnen: Ich will hin fischen gehen. Sie sprachen zu ihm: So wollen wir mit dir gehen. Sie gingen hinaus und traten in das Schiff alsobald, und in derselbigen Nacht fingen sie
4 nichts. *Da es aber itzt Morgen war, stand Jesus am Ufer, aber die Jünger wußten nicht,
5 daß es Jesus war. *Spricht Jesus zu ihnen: Kinder, habt ihr nichts zu essen? Sie ant-
6 worteten ihm: Nein. *Er aber sprach zu ihnen: Werfet das Netz zur Rechten des Schiffs, so werdet ihr finden. Da warfen sie und konntens nicht mehr ziehen vor der Menge der
7 Fische. *Da spricht der Jünger, welchen Jesus lieb hatte, zu Petrus: Es ist der Herr. Da Simon Petrus hörete, daß es der Herr war, gürtete er das Hemd um sich (denn er war

---

1. U.L: fehlt: den Jüngern.
2. A.A: in Galiläa. U.L: Cana Galiläa.
7. 12. U.L: daß der Herr.

St: an die Nägelm. ... an s. S. S: auf die N. A: in den Ort der Nägel. S.dW: gesehen ... gelegt (habe). Bg.St.S.dW.vE.K: werde ichs nicht gl. Bb: keineswegs. A.G: so glaube ich (es) nicht.
26. St.vE.G: im Hause (beisammen). vE.A. G: bei verschlossenen Th.
27. Bb: Bringe d. F. hieher. A: Lege d. F. herein.

29. K: nicht haben gesehen. (vE: n. sahen u. doch glaubten?)

30. vE: Wunder. A.G: vor d. Augen seiner J. K: vor d. Angesicht.
31. der Christ. Bb: wenn ihr es glaubet. Bg.K: da ihr glaubet, (das) Leben habet. St: durch Glauben Leben. vE: glaubend L.

1. St.vE: zeigte sich. S: erschien. Bb: Meer Tib. A: von Tib. St.vE: See bei. dW: von. S.K: See Tib.

2. Bg: die Zebedäer.
3. Bb.Bg.St.K: Ich gehe hin zu f. dW.A: gehe f. S: gehe aufs Fischen aus. vE: will ausgehen u. f. Bb.dW.K: Wir gehen (auch) mit dir. Bg.St: Auch wir kommen mit dir. A: wollen m. d. g. Bb.St.dW.vE.A: stiegen. G: bestiegen. vE: konnten aber nichts fangen.
4. Bb: früh morgens. G: M. ward. dW.A: (schon) M. geworden. K: Tag gew. St.S: der Tag schon angebrochen war (anbrach). vE: bei Anbruch des T. Bb.Bg: stellte sich. vE.K.G: erkannten.
5. Bb.Bg: Kindlein. K: nicht etwas. Bg.S. dW.A: etwas. Bb: nicht einige Zuspeise. (St: nichts zum Frühstück!)
6. Bb: auf die rechte Seite. vE: der rechten. St.vE: des Nachens. A: etwas finden. St: etwas bekommen. S: fangen. vE: einen Fang thun. Bb.Bg.dW: vermochten. S.K: waren nunmehr nicht im Stande. vE: heraufziehen. A.K.G: wegen Menge.
7. das Ueberhemd. Bb.St.dW.K.G: Oberkleid. A: Unterkl. vE: Kaum hörte ... so warf er d. Fischerhemd um. S: legte er s. Kleid an, d. er hatte sich ausgezogen. Bb: war bloß. G: unbekleidet.

8 enim nudus) et misit se in mare. *Alii autem discipuli navigio venerunt (non enim longe erant a terra, sed quasi cubitis ducentis), trahentes rete piscium. 9 *Ut ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas et piscem superpositum et panem. 10 *Dicit eis Jesus: Afferte de piscibus, quos prendidistis nunc. 11 *Ascendit Simon Petrus et traxit rete in terram plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus; et cum tanti essent, non est scissum rete. 12 *Dicit eis Jesus: Venite, prandete! Et nemo audebat discumbentium interrogare eum: Tu quis es? scientes quia Dominus est. 13 *Et venit Jesus et accipit panem et dat eis, et piscem similiter. 14 *Hoc jam tertio manifestatus est Jesus discipulis suis, cum resurrexisset a mortuis.

15 Cum ergo prandissent, dicit Simoni Petro Jesus: Simon Joannis, diligis me plus his? Dicit ei: Etiam, Domine! tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos. 16 *Dicit ei iterum: Simon Joannis, diligis me? Ait illi: Etiam, Domine! tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos. 17 *Dicit ei tertio: Simon Joannis, amas me? Contristatus est Petrus, quia dixit ei tertio: Amas me? et dixit ei: Domine, tu omnia nosti, tu scis quia amo te! Dixit ei: Pasce oves meas. 18 *Amen amen dico tibi, cum esses junior, cingebas te et ambulabas ubi volebas; cum autem senueris, extendes manus tuas, et alius te cinget et ducet quo tu non vis. 19 *Hoc autem dixit, significans qua morte clarificaturus esset Deum. Et cum hoc dixisset, dicit ei: Sequere me. 20 *Conversus Petrus vidit illum discipulum, quem diligebat Jesus, sequentem, qui et recubuit in coena super pectus ejus et dixit: Domine, quis est qui tradet te? 21 *hunc ergo cum vidisset Petrus, dixit Jesu:

8. [L]† a. 10. AF: prendistis (L: prendedist.). 12. Al.: discentium. AF: esset. 13. AS: accepit. S: dabat (F: dedit). 14. AF* suis. 15. Al.: Jona (eti. 16s.). L (* plus his): Ait. 16. S† (bis) iterum. 17. L: et dicit. AL (bis): scis. L: Dicit. 18. A[L]* tu. 20. A: tradit (F: tradidit). 21. AL: dicit.

λεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν. [8]Οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον (οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ᾽ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων), σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. [9]Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον. [10]Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν. [11]Ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντηκοντατριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. [12]Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε, ἀριστήσατε. Οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν. [13]Ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως. [14]Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

[15]Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλεῖον τούτων; Λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκε τὰ ἀρνία μου. [16]Λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; Λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου. [17]Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με; Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος, ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον· Φιλεῖς με; καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκε τὰ πρόβατά μου. [18]Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. [19]Τοῦτο δὲ εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. [20]Ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητήν, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπε· Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε; [21]τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος

(11,18. (18,18; L.24,42. (L.5,6. Mt.13,47. L.5,45. Mc.9,32. 6,11. Act.10,41 20,19.26. v.17.; 13,37. Mt.26,33. (L.7,47; 22,31s; Jo.10,11. Act.20,28 1Pt.5,2.4 Es.40,11. 1,43. Mt.16,17 1Co. 16,22. 16,30. 2,25. Act.1,24? v.3.7. 1Pt.5,1. (Act. 21,11. Mc.15,22. 13,36. 2Pt.1,14. 1Pt.4,16. Mt.10,38. 19,26. 13,23ss.

11. LT: εἰς τ. γῆν.
12. T* δέ. 13. GKLT* οὖν.
15. L: Ἰωάνου (T²: Ἰωάννου) (eti. 16s.). LT: πλέον.
17. [L]* κ. T² (* ὁ Ἰησ.): προβάτιά.
18. [L]† (p. οἴσ.) σε. 20. LT* δέ. 21. LT²† οὖν.

8 nacket) und warf sich ins Meer. *Die andern Jünger aber kamen auf dem Schiff (denn sie waren nicht ferne vom Lande, sondern bei zwei hundert Ellen), und zogen das Netz mit den 9 Fischen. *Als sie nun austraten auf das Land, sahen sie Kohlen gelegt und Fische darauf, und 10 Brot. *Spricht Jesus zu ihnen: Bringet her von den Fischen, die ihr itzt gefangen habt. 11 *Simon Petrus stieg hinein und zog das Netz aufs Land, voll großer Fische, hundert und drei und funfzig. Und wiewohl ihrer so viel 12 waren, zerriß doch das Netz nicht. *Spricht Jesus zu ihnen: Kommt und haltet das Mahl. Niemand aber unter den Jüngern durfte ihn fragen: Wer bist du? Denn sie wußten, daß 13 es der Herr war. *Da kommt Jesus und nimmt das Brot und gibts ihnen, desselbigen 14 gleichen auch die Fische. *Das ist nun das dritte Mal, daß Jesus geoffenbaret ist seinen Jüngern, nachdem er von den Todten auferstanden ist.

15 Da sie nun das Mahl gehalten hatten, spricht Jesus zu Simon Petrus: Simon Johanna, hast du mich lieber, denn mich diese haben? Er spricht zu ihm: Ja, Herr, du weißest, daß ich dich lieb habe. Spricht er zu ihm: Weide 16 meine Lämmer. *Spricht er zum andern Mal zu ihm: Simon Johanna, hast du mich lieb? Er spricht zu ihm: Ja, Herr, du weißest, daß ich dich lieb habe. Spricht er zu ihm: Weide 17 meine Schafe. *Spricht er zum dritten Mal zu ihm: Simon Johanna, hast du mich lieb? Petrus ward traurig, daß er zum dritten Mal zu ihm sagte: Hast du mich lieb? und sprach zu ihm: Herr, du weißest alle Dinge, du weißest, daß ich dich lieb habe! Spricht Jesus zu 18 ihm: Weide meine Schafe. *Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Da du jünger warest, gürtetest du dich selbst und wandeltest, wo du hin wolltest; wenn du aber alt wirst, wirst du deine Hände ausstrecken, und ein anderer wird dich gürten und führen, wo du nicht hin willst. 19 *Das sagte er aber, zu deuten, mit welchem Tode er Gott preisen würde. Da er aber das ge- 20 sagt, spricht er zu ihm: Folge mir nach. *Petrus aber wandte sich um und sahe den Jünger folgen, welchen Jesus lieb hatte, der auch an seiner Brust am Abendessen gelegen war und gesagt hatte: Herr, wer ists, der dich verräth? 21 *Da Petrus diesen sahe, spricht er zu Jesu:

---

13. U.L: auch Fische (Fisch).

S.vE.G: sprang ins Meer.
8. Bb.Bg: Schifflein. St: Schiffchen. vE: Nachen ... zogen ... nach. dW: indem sie ... nachzogen.
9. Bb.A.G: (ein) Kohlfeuer angelegt. St: ein angemachtes Kohlenf. Bg: eine Glut da liegen. dW: ein Kohlf. am Boden. vE: ein Kohlenf. bereitet. K: Kohlen hingelegt. Bg: ein Fischlein darauf liegen. Bb.vE.A.K.G: einen Fisch. (S: gebratenen!)
10. vE: Br. noch von. Bg: Fischlein. G: eben gef.
11. Bb: st. hinauf. Bg: herauf. vE: trat in d. Nachen. S: war nicht zerrissen.
12. St: nehmet das Frühstück. Bb.dW: frühstücket. (Bg: esset zu Mittag?) S.vE.G: Kommet (nun) u. esset. A: Haltet Mahl! St.dW. A.K.G: wagte es ihn zu fr. Bb.Bg: erkühnte sich (ihn auszuforschen). vE: ließ sichs einfallen. S: hatte erst nöthig. (vE: Keiner v. den umher Sitzenden. K: der sich Setzenden. A: die sich lagerten.)
13. Bb.A.K: den Fisch. Bg: das Fischlein. vE: theilte es unter sie.
14. St.vE: nach s. Auferstehung sich zeigte. S: erschienen ist.
15. Jona. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: Liebst du m. mehr. Bg: Lämmlein.
16. Hüte m. Sch. A.K: Lämmer.
17. Bg.St.dW.A.K.G: weißt Alles. S: schon A. vE: ja A. Bb.Bg: Du erkennest. (vE: Da ging es P. zu Herzen!)
18. Bb.St.K.G: (noch) jung. vE: In der Jugend ... gingest. Bb: alt wirst sein. Bg.St: werden wirst. A.K.G: geworden (bist). dW: alt bist. vE(S.): im Alter ... hinführen. Bb: bringen. Bg: heben! vE.G: darstrecken.
19. Bb.vE.K.G: anzudeuten. St.dW: andeutend. A: um anzuzeigen. Bb.Bg.St.dW.vE. A.K.G: verherrlichen.
20. sich auch an seine Br. beim A. gelehnet u. ges. h. dW: sich legte. K: gelegt. Bg: hingefallen war.

XXI. ***Joannes quid? Prooemium secundi sermonis. Redivivi mandata.***

22 Domine, hic autem quid? *Dicit ei Jesus: Sic eum volo manere donec ve-
23 niam, quid ad te? tu me sequere! *Exüt sermo iste inter fratres, quia discipulus ille non moritur; et non dixit ei Jesus: Non moritur, sed: Sic eum volo manere donec veniam, quid ad te?

24 Hic est discipulus ille, qui testimonium perhibet de his et scripsit haec, et scimus quia verum est testimonium
25 ejus. *Sunt autem et alia multa quae fecit Jesus, quae si scribantur per singula, nec ipsum arbitror mundum capere posse eos, qui scribendi sunt, libros.

λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί; 22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σὺ ἀκολούθει μοι. (14,3. Ap. 22,12.. 1,7.9.) *23 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφούς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ᾽· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;* ((1Cor. 15,52. 1Th. 4, 17.)

24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ. (15,27. Ap. 1,2. 19,35. 3Jo. 12.) *25 Ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ᾽ ἕν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.* (20,30.)

Actus Apostolorum.

I. Primum quidem sermonem feci de omnibus, o Theophile, quae coepit Je-
2 sus facere et docere *usque in diem, qua praecipiens Apostolis per Spiritum sanctum, quos elegit, assumptus est;
3 *quibus et praebuit se ipsum vivum post passionem suam in multis argumentis, per dies quadraginta apparens eis et loquens de regno Dei.
4 Et convescens praecepit eis, ab Ierosolymis ne discederent, sed exspectarent promissionem Patris, quam audistis (in-
5 quit) per os meum; *quia Joannes quidam baptizavit aqua, vos autem baptizabimini Spiritu sancto non post multos
6 hos dies. *Igitur qui convenerant, interrogabant eum dicentes: Domine, si in tempore hoc restitues regnum Israel?

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν, (L. 1, 1-3.) *2 ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου, οὓς ἐξελέξατο, ἀνελήφθη·* (L. 24, 19; 24, 49. Mt. 28, 19. Jo. 20, 21; Act. 1, 9. L. 24, 51;) *3 οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι᾽ ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.* (36ss. pp. 13ss. p. Act. 10, 40 Jo. 20, 20. 27. 30. 21, 14..; 20, 22. L. 17, 21..)

4 Καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός, ἣν ἠκούσατέ μου· (L. 24, 49. Jo. 14, 16.;) *5 ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.* (Act. 11, 16 19, 4.. L. 3, 16..; Act. 2, 1ss.) *6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;* (L. 24, 21. 19, 11. Mt. 24, 3.)

---

22. S: Dixit. Al.: Si (L: Si sic). 23. AL: Exivit. SL† ergo. AF: in. [L]† Quia. L: Si. F: venio. 24. L* ille. 25. AL* posse.

4. Al.: convivens. A* inquit.
5. A: baptizamini. 6. A: -nerunt.

24. L† (ter) ὁ (*Beza: οἶδεν*). 25. Nonnulli * s. tanq. προσθήκην notant. L²T: ἃ (*Markland.: χωρήσειν* s. *χωρῆσαι ἄν. MWeber.* τὰ γραφ. β.*). R[KH]† *Ἀμήν.*

4. Al.: *συναυλιζ.* (*Hemsterhus.: συναλιζομένοις*).
6. LT: *ἠρώτων.*

22 Herr, was soll aber dieser? *Jesus spricht zu ihm: So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was gehet es dich an? Folge du mir nach.
23 *Da ging eine Rede aus unter den Brüdern: Dieser Jünger stirbt nicht. Und Jesus sprach nicht zu ihm: Er stirbt nicht; sondern: So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was gehet es dich an?
24 Dieß ist der Jünger, der von diesen Dingen zeuget, und hat dieß geschrieben. Und wir
25 wissen, daß sein Zeugniß wahrhaftig ist. *Es sind auch viele andere Dinge, die Jesus gethan hat, welche, so sie sollten eins nach dem andern geschrieben werden, achte ich, die Welt würde die Bücher nicht begreifen, die zu beschreiben wären.

21. K: was aber dieser?
22. St.S: F. du mir nur (nach)! dW.A: Du, folge mir (nach)! (A: Ich will, daß er so bleibe. K: So will ich soll er bleiben.)
23. Bb.A: Darum (Daher) g. diese R. aus u. die Br., daß ... stürbe. K: erging die R. Bg: So kam nun diese R. dW: Es k. n. die R. ... daß ... sterbe. St: Daher g. die Sage. vE: verbreitete sich ... d. Sage. G: ging die R. u. den Br. Bb.St.S.vE.K: hatte nicht gesagt (gesprochen). G: hat.
24. vE: v. d. Begebenheiten Zeugniß gibt. A: hievon. K: v. all diesem ... all dies. Bg: diese [Dinge] beschrieben. Bg.S.dW.vE.A.K.G: wahr.
25. **auch d. W.** Bb: auch selbst. Bg: auch d. W. selber. dW: nicht einmal d. W. selbst. Bb.Bg: jedes besonders beschr. St: wollte man s. einzeln aufschr. G: alle einz. beschr. dW: eins ... aufgeschr. würden. vE: wenn man jedes insbesondre aufschr. wollte. A: dieses einzeln. K: sollte es im Einzelnen aufgeschr. werden. Bg: meines Bedünkens. St.dW.A.G: glaube ich. vE: ich gl. K: meine ich. Bg.St.dW.vE.A.K.G: fassen. Bg: die beschrieben würden. Bb.St.dW.A.K.G: (vE: dann) zu schreiben wären. (S: die Schriften nicht alle lesen können?)

Der Apostel Geschichte St. Lucä.*)

I. Die erste Rede habe ich zwar gethan, lieber Theophilus, von alle dem, das Jesus anfing
2 beides zu thun und zu lehren, *bis an den Tag, da er aufgenommen ward, nachdem er den Aposteln, welche er hatte erwählet, durch
3 den heiligen Geist Befehl gethan hatte, *welchen er sich nach seinem Leiden lebendig erzeiget hatte durch mancherlei Erweisungen, und ließ sich sehen unter ihnen vierzig Tage lang und redete mit ihnen vom Reich Gottes.
4 Und als er sie versammlet hatte, befahl er ihnen, daß sie nicht von Jerusalem wichen, sondern warteten auf die Verheißung des Vaters, welche ihr habt gehöret (sprach er) von
5 mir. *Denn Johannes hat mit Wasser getauft, ihr aber sollt mit dem heiligen Geist getaufet werden nicht lange nach diesen Ta-
6 gen. *Die aber, so zusammen gekommen waren, fragten ihn und sprachen: Herr, wirst du auf diese Zeit wieder aufrichten das Reich

*) Das ander Theil des Evangelii St. Lucä: Von der Apostel Geschichte.
1. U.L: beide.

1. **verfasset, o Theophilus.** Bg: Das erste Buch ... gestellet. S: In meinem e. B. ... geredet. St.vE: In m. ersten Schrift (erzählt) gab ich dir Nachricht. A.K G: In der (meiner) ersten Erzählung ... gesprochen (war die Rede). dW: Meine erste Erz. enthielt Alles. St: begann. K: anhob. dW.vE.G: was vom Anfang an J. that u. lehrte.
2. St: in den Himmel erhoben. Bb.Bg: Bef. gegeben. dW.vE.A.K: Befehle. K: die Ap. ... anweisend. S.vE: des heil. Geistes wegen. G: in Hinsicht des h. G. (St: nach Ertheilung v. Befehlen an s. durch heil. G. erwählten Gesandten. S: den Verhaltungsbefehl.)
3. **sich auch leb. darstellete nach s. L. ... red. v. R. G.** Bb.Bg: nachdem er gelitten, leb. dargest. hatte. dW: darst. lebend. A: als lebendig. vE: zeigte s. lebendig. K: sich dargethan als lebend. dW: in m. Erweisung. Bg: mit vielen Erweisungen. vE: v. überzeugenden Beweisen. St: viele üb. B. gebend. A.G: durch v. Beweise. Bb: Kennzeichen. K: manch. Erweise. St: vor ihnen. vE: von. Bg: sich ihnen zu sehen gegeben. Bb.dW.A.K.G: ihnen erschien. Bb: v. d. Dingen des Königr. G. Bg: das was d. R. G. betrifft.
4. St.S: Einmal (Dann) vers. er sie. Bg: als er bei ihrer Versammlung war. dW: [zuletzt mit ihnen] versammelt. vE: sie um ihn v. waren. A: Er aß auch mit ihnen. K: als er ... aß. Bg: sich n. von J. begeben sollten. vE: J. n. zu verlassen. A.K: wegzugehen. St.dW: der V. zu harren. A.K.G: aus meinem Munde.
5. Bb: in d. h. G. St.G: mit heiligem G. A: binnen wenigen T.
6. **zu dieser Z. ... dem Israel.** Bb.vE.A.K: (wieder) herstellen. Bg.dW: stellest du ...? St: das Königr. wieder an J. bringen. S: errichten. Bg: Dieselben nun traten zusammen ... zu d. Frist.

I. ***Reditus in coelum. Apostoli. Judas.***

7 *Dixit autem eis: Non est vestrum nosse tempora vel momenta, quae Pater posuit in sua potestate; 8 *sed accipietis virtutem supervenientis Spiritus sancti in vos, et eritis mihi testes in Ierusalem et in omni Judaea et Samaria et usque ad ultimum terrae.

9 Et cum haec dixisset, videntibus illis elevatus est, et nubes suscepit eum ab oculis eorum. 10 *Cumque intuerentur in coelum euntem illum, ecce duo viri astiterunt juxta illos in vestibus albis, 11 *qui et dixerunt: Viri Galilaei, quid statis aspicientes in coelum? hic Jesus, qui assumptus est a vobis in coelum, sic veniet, quemadmodum vidistis eum euntem in coelum.

12 Tunc reversi sunt Ierosolymam a monte, qui vocatur Oliveti, qui est juxta Ierusalem, sabbati habens iter. 13 *Et cum introissent, in coenaculum ascenderunt ubi manebant Petrus et Joannes, Jacobus et Andreas, Philippus et Thomas, Bartholomaeus et Matthaeus, Jacobus Alphaei et Simon Zelotes et Judas Jacobi. 14 *Hi omnes erant perseverantes unanimiter in oratione, cum mulieribus et Maria matre Jesu et fratribus ejus.

15 In diebus illis exsurgens Petrus in medio fratrum dixit (erat autem turba hominum simul, fere centum viginti): 16 *Viri fratres, oportet impleri Scripturam, quam praedixit Spiritus sanctus per os David de Juda, qui fuit dux eorum, qui comprehenderunt Jesum; 17 *qui connumeratus erat in nobis et sortitus est sortem ministerii hujus. 18 *Et hic quidem possedit agrum de mercede iniquitatis, et suspensus crepuit medius et diffusa sunt omnia viscera ejus, 19 *et notum factum est omnibus habitantibus Ierusalem, ita ut appellaretur ager ille

---

13. A* et (a. Sim.).
15. Al.: nominum (*D:* non omnium).
18. *DE:* pronus.

---

[7] *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Οὐχ ὑμῶν ἐστὶ γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς, οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ·* [8] *ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μοι μάρτυρες ἔν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.*

[9] *Καὶ ταῦτα εἰπὼν, βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.* [10] *Καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθῆτι λευκῇ,* [11] *οἳ καὶ εἶπον· Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναληφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται, ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.*

[12] *Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν.* [13] *Καὶ ὅτε εἰςῆλθον, ἀνέβησαν εἰς τὸ ὑπερῷον, οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.* [14] *Οὗτοι πάντες ἦσαν προςκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει, σὺν γυναιξὶ καὶ Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.*

[15] *Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν εἶπεν (ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς ἑκατὸν εἴκοσιν)·* [16] *Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ταύτην, ἣν προεῖπε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσι τὸν Ἰησοῦν,* [17] *ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.* [18] *Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησε μέσος καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ,* [19] *καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέ-*

Mt. 24,36p. 1Th.5,1. Sap.8,8; L.24,48s. v.22.. 5,32; 8,1.5.14. Mt.10,5; R.10,18.. L.24,51. Mc.16,19. (L.24,4.. Jo.20,12. Dan.9,21. Jos.5,13. L.21,27.. 1Th. 4,16.. Ebr.9,28. Ap.1,7; Zach.14,4 L.24,52. 50.19,29. Ex.16,29. Mt.24,20. 9,37..; L.6,14ss. Mc.3,16ss Mt.10,2s. 2,1.42. 4,24; L.24,10.. Mt.27,55; 12,46. L.8,19s.. Jo.2,12. 7,5. (Ap.3,4. Mt.26,54. 18,7. Jo.13,18. Ps.41,10; Act.28,25 L. 22,47pp; 6,16pp. Jo.6,70. Mt.19,28. Mt.27,7; (2Pt. 2,13.15; Mt.27,5. 2Chr. 25,12. 2Sm. 20,10.

---

8. LT: *μυ* (* alt. *ἐν*). 10. LT: *ἐσθήσεσιν λευκαῖς.*
13. LT: *εἰς τὸ ὑπ. ἀνέβ.* (T²: *ὑπερῷον,*).
14. G[KH]LTΘ* *κ. τῇ δεήσει.* LT* (alt.) *σὺν.*
15. LT: *ἀδελφῶν.* 16. LT* *ταύτ.*
17. R: *σὺν.* 18. R† *τῦ.*

7 Israel? *Er sprach aber zu ihnen: Es gebühret euch nicht zu wissen Zeit oder Stunde, welche 8 der Vater seiner Macht vorbehalten hat; *sondern ihr werdet die Kraft des heiligen Geistes empfahen, welcher auf euch kommen wird, und werdet meine Zeugen sein zu Jerusalem und in ganz Judäa und Samaria, und bis an das Ende der Erde.

9 Und da er solches gesagt, ward er aufgehoben zusehens, und eine Wolke nahm ihn auf 10 vor ihren Augen. *Und als sie ihm nachsahen gen Himmel fahrend, siehe, da standen bei ih- 11 nen zween Männer in weißen Kleidern, *welche auch sagten: Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr und sehet gen Himmel? Dieser Jesus, welcher von euch ist aufgenommen gen Himmel, wird kommen, wie ihr ihn gesehen habt gen Himmel fahren.

12 Da wandten sie um gen Jerusalem, von dem Berge, der da heißet der Oelberg, welcher ist nahe bei Jerusalem, und liegt einen Sabbather- 13 Weg davon. *Und als sie hinein kamen, stiegen sie auf den Söller, da denn sich enthielten Petrus und Jacobus, Johannes und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jacobus, Alphäi Sohn, und Si- 14 mon Zelotes und Judas Jacobi. *Diese alle waren stets bei einander, einmüthig mit Beten und Flehen, sammt den Weibern und Maria, der Mutter Jesu, und seinen Brüdern.

15 Und in den Tagen trat auf Petrus unter die Jünger und sprach (es war aber die Schaar der Namen zuhauf bei hundert und zwanzig): 16 *Ihr Männer und Brüder, es mußte die Schrift erfüllet werden, welche zuvor gesagt hat der heilige Geist durch den Mund Davids von Juda, der ein Vorgänger war derer, die Jesum 17 fingen. *Denn er war mit uns gezählet und 18 hatte dieß Amt mit uns überkommen. *Dieser hat erworben den Acker um den ungerechten Lohn, und sich erhängt, und ist mitten entzwei geborsten und alle seine Eingeweide ausgeschüt- 19 tet, *und es ist kund worden allen, die zu Jerusalem wohnen, also, daß derselbige Acker

9. A.A: zusehends.
10. A.A: fahren.
18. A.A: alle sein.

7. **Zeiten o. Stunden.** Bg: d. Fristen o. Z. St: Z. o. Zeitpunkte. vE: u. Zeitumstände. Bb: o. Gelegenheiten. Bb.Bg.St.vE: Es kommt (dW.A.G: steht) euch nicht zu. S: ist n. eure Sache. Bb.Bg: erkennen ... in s. eigne Gewalt (Macht) gestellet. St.A: nach (in) s. M. festgesetzt. dW: gesetzt h. in seiner M. K: aufbehalten.
8. Bg: Kr. empf. da der h. G. ... wird. St. dW.K: mir Z. sein. vE: von mir. Bb.Bg: das Aeußerste. S.G.A: die (äußersten) Gränzen. vE: entferntesten Gegenden.
9. **nahm ihn vor ... weg.** Bg: von. dW: aus. K: vor ihrem Gesichte. Bb: daß s. zusahen. Bg: es sahen. St.S.vE.A.K.G: vor ihren Augen. dW: Blicken. St.S.vE.A: (ein Gewölk) entzog ihn ihren Blicken. G: entrückte.
10. **unverwandt z. H. schaueten, wie er dahinfuhr.** Bg: stracks. Bb: steif nachsahen. St. vE: mit unverwandten Blicken (hinauf) sahen. St: wie er nach d. H. sich erhob. vE: nach seiner Auffahrt. dW: emporblickten g. H. nach dessen Hingang. K: empor schaueten, indem er auffuhr. A: ihm nachschaueten. G: so unverwandt. dW.vE.A.K.G: in w. Gewande. dW: neben ihnen. G: vor.
11. **eben so kommen.** Bb: eben auf die Weise. Bg: dergestalten. St.dW.vE.A.K.G: also (eben so) wieder. dW: Galiläische M. St.vE: Ihr Galiläer.
12. **Sabbathweg.** St.vE: eine Sabbathsreise.
13. **aufhielten.** Bg.St.dW.G: sie sich aufhielten. Bb: stets blieben. A.K: beisammen b. (vE: wohnten?) Bb.dW: auf (hinauf in) das Obergemach. Bb: in d. Saal. St.S.G: obern S. vE.A.K: Obersaal. Bb.Bg.S.dW.vE.A.K.G: der Eiferer. St: Jak. Sohn. vE.K.G[dW.A.]: Bruder?
14. **verharreten einm. im B.** A.K: beharrten. Bb.dW: hielten e. an. Bg: warteten einmüthiglich dem ... ab. vE: waren da in anhaltendem Gebete vereint.
15. **eine Sch. N.** Bg: ein Haufe N. allesammt. Bb.St.dW: des Volks (ein Haufe) beisammen ... Personen. A: eine Menge v. Pers. K: die Zahl derer d. versammelt w.
16. **Wegweiser ward denen.** Bb.Bg.S.vE: Anführer. A.K: Führer. Bb.dW: griffen. St: gegr. haben. S.vE.A.K.G: gefangen nahmen.
17. **unter uns ... das Loos dieses Dienstes.** Bb: dieser Bedienung erlanget. St.dW: d. L. dieses D. (Amtes) fiel ihm zu. G: war ihm zu Theil gew. A: uns beigezählet ... Antheil an diesem Amte (K: dieses A. Anth.) erhalten. vE: gehörte zu uns. Zahl, u. d. nehml. Amt w. ihm zu Th. gew.
18. **Lohn der Ungerechtigkeit, u. ist herabgestürzt.** Bg.St.A.K.G: einen Acker. Bb: Ackerfeld. dW: kaufte ein Feld? St.dW.G: von (mit) d. L. des (seines) Verbrechens. (vE: veranlaßte mit s. Verrätherlohn den Ankauf eines A.) Bg: vorwärts zu Boden gestürzt. A.G: Eingew. fielen (aus ihm) heraus.
19. vE: ist so kundbar, daß.

lingua eorum Haceldama, hoc est ager
20 sanguinis. *Scriptum est enim in libro Psalmorum: „Fiat commoratio eorum deserta, et non sit qui inhabitet in ea", et: „Episcopatum ejus accipiat alter".
21 *Oportet ergo ex his viris, qui nobiscum sunt congregati in omni tempore, quo intravit et exivit inter nos Dominus Je-
22 sus, *incipiens a baptismate Joannis usque in diem qua assumptus est a nobis, testem resurrectionis ejus nobiscum fieri unum ex istis.
23 Et statuerunt duos, Joseph, qui vocabatur Barsabas, qui cognominatus est
24 Justus, et Matthiam. *Et orantes dixerunt: Tu, Domine, qui corda nosti omnium, ostende, quem elegeris ex his
25 duobus unum, *accipere locum ministerii hujus et Apostolatus, de quo praevaricatus est Judas, ut abiret in locum suum.
26 *Et dederunt sortes eis, et cecidit sors super Matthiam, et annumeratus est cum undecim Apostolis.

II. Et cum complerentur dies Pentecostes, erant omnes pariter in eodem
2 loco. *Et factus est repente de coelo sonus tamquam advenientis spiritus vehementis, et replevit totam domum, ubi
3 erant sedentes. *Et apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis, sedit-
4 que supra singulos eorum, *et repleti sunt omnes Spiritu sancto, et coeperunt loqui variis linguis, prout Spiritus sanctus dabat eloqui illis.
5 Erant autem in Ierusalem habitantes Judaei, viri religiosi ex omni natione
6 quae sub coelo est. *Facta autem hac voce, convenit multitudo et mente confusa est, quoniam audiebat unusquisque
7 lingua sua illos loquentes. *Stupebant autem omnes et mirabantur, dicentes: Nonne ecce, omnes isti, qui loquuntur,
8 Galilaei sunt, *et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram, in
9 qua nati sumus? *Parthi et Medi et

---

19. Acheldama.
20. Al.: ejus (A: habitatio ejus).
23. A: qui vocatur Barsabba.
1. S: dum. 4. Al.: aliis.
7. Al.† ad invicem.
8. Al.: audimus (etí. 11).

κτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμά, τουτέστι χωρίον αἵματος. [20] Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· „Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ", καί· „Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος". [21] Δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ, ἐν ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, [22] ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ γενέσθαι σὺν ἡμῖν ἕνα τούτων.

[23] Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαβᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ Ματθίαν. [24] Καὶ προσευξάμενοι εἶπον· Σύ, κύριε, καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα, [25] λαβεῖν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἐξ ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον. [26] Καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτῶν, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ματθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.

[1] Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς, ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ αὐτό. [2] Καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥςπερ φερομένης πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον, οὗ ἦσαν καθήμενοι. [3] Καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡςεὶ πυρός, ἐκάθισέ τε ἐφ' ἕνα ἕκαστον αὐτῶν, [4] καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις, καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι.

[5] Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς, ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν. [6] Γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνῆλθε τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. [7] Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Οὐκ ἰδού, πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; [8] καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν, ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν, [9] Πάρθοι καὶ Μῆ-

Mt.27,8. Ps.69,26. Ps.109,8. 10,37ss. L.3,21pp. Jo.1,32ss v.8.2; L.24,48. Jo.15,27. 15,8. Jer 17,10 Jo.21,17. Ap.2,23. v.17. (Pr.16,33 (9,15. 26,16. Gal.1,1. Ex.23,15. Dt.16,9s Tob.2,1; Act.1,14; 16,26. 4,31; Jo.3,8. 1Rg. 19,11; Act.2,46. 1,13? 3,1.11. 5,12; Mt.3,11. 1,5.4,31. 11,15. 13,9; 2,8.11. 10,46. 19,6. 1Cor. 12-14. Mc.16,17; Act.10,35 13,26; 2,2. (Es.66,6. v.7. Mt.26,73. Mc.14,70. Jo.7,52. 1Mc.14,2. Es.13,17. 21,2.

---

19. LT: Ἀκελδαμάχ. 20. LT: λαβέτω. 21. LT* (alt.) ἐν. 23. LT: Βαρσαββ. 25. LT: τόπον et: ἀφ' ἧς. *A:* τ. δίκαιον (*Venema:* ἀΐδιον). 26. LT: αὐτοῖς. 1. LT: πάντες ὁμοῦ. 2. LT: καθεζόμενοι. 3. L: κ. ἐκάθισεν (Al.: ἐκάθισαν). 7. KSLT* (pr.) πάντ. LT* πρὸς ἀλλ. L: Οὐχ (T: Οὐχί).

genannt wird auf ihre Sprache Hakeldama, 20 das ist ein Blutacker. *Denn es stehet geschrieben im Psalmbuch: „Ihre Behausung müsse wüste werden, und sei niemand, der drinnen wohne", und: „Sein Bisthum empfange ein 21 anderer". *So muß nun einer unter diesen Männern, die bei uns gewesen sind die ganze Zeit über, welche der Herr Jesus unter uns 22 ist aus- und eingegangen, *von der Taufe Johannis an bis auf den Tag, da er von uns genommen ist, ein Zeuge seiner Auferstehung mit uns werden.

23 Und sie stelleten zween, Joseph, genannt Barsabas, mit dem Zunamen Just, und Mat-24 thias, *beteten und sprachen: Herr, aller Herzen Kündiger, zeige an, welchen du erwählet 25 hast unter diesen Zween, *daß einer empfange diesen Dienst und Apostelamt, davon Judas abgewichen ist, daß er hinginge an seinen Ort. 26 *Und sie warfen das Loos über sie, und das Loos fiel auf Matthias, und er ward zugeordnet zu den elf Aposteln.

II. Und als der Tag der Pfingsten erfüllet war, waren sie alle einmüthig bei einander, 2 *und es geschah schnell ein Brausen vom Himmel, als eines gewaltigen Windes, und er-3 füllete das ganze Haus, da sie saßen. *Und man sahe an ihnen die Zungen zertheilet, als wären sie feurig, und er setzte sich auf einen 4 jeglichen unter ihnen, *und wurden alle voll des heiligen Geistes, und fingen an zu predigen mit andern Zungen, nachdem der Geist ihnen gab auszusprechen.

5 Es waren aber Juden zu Jerusalem wohnend, die waren gottesfürchtige Männer, aus 6 allerlei Volk das unter dem Himmel ist. *Da nun diese Stimme geschah, kam die Menge zusammen und wurden verstürzt; denn es hörete ein jeglicher, daß sie mit seiner Sprache redeten. 7 *Sie entsetzten sich aber alle, verwunderten sich und sprachen unter einander: Siehe, sind nicht 8 diese alle, die da reden, aus Galiläa, *wie hören wir denn ein jeglicher seine Sprache, 9 darinnen wir geboren sind? *Parther und

---

6. A.A: bestürzt.

dW: Blutfeld.

20. Bg.St.dW.G: Seine Beh. Bb.A: (Ihre) Wohnstätte. Bb: werde öde. K: verödet. G: Verödet stehe. St.dW: kein Bewohner. St.dW.vE. K.G: s. Amt. Bg.S: Aufseheramt. A: bischöfl. A.

21. mit uns zusammen gew. ... bei uns. Bb: mit uns umgegangen. Bg: gewandelt ... über uns. dW: zus. gekommen ... zu uns. vE: uns begleiteten ... unter uns wandelte. A: beigesellt waren, seitdem. K: mit uns versammelt?

22. hinaufgen. Bb.Bg: der (da er) von...anfing.

23. Justus. Bb.dW.K: stelleten dar. St.A.G: vor. vE: dazu vor. A[G.]: der Gerechte.

24. welchen einen. Bb.Bg: zeige einen an. vE: gib uns zu erkennen. Bg.St.vE: a.H. Kenner.

25. er empf. das Loos dieses D. Bb: Bedienung u. Apostelschaft. Bg: Botschaft. dW: dieses Amtes u. der Apostelsch. vE: die Stelle. A.G: St. dieses D. Bb.Bg: abgetreten. St: abtrat. S: ausgetr. dW: aus welcher getr. G: gefallen. A: entwichen. K: entwich. Bb.Bg: eigenen Ort.

26. Bb.Bg: gaben ihre Loose. St.A.K: beigezählt. vE: zugez. dW: hinzugewählet. Bb: mit allgem. Zustimmung bei ... gerechnet.

1. dW: herangekommen. (A.K: angek.) St. eingetreten. G: eintrat. vE: Am Pfingsttage. St.A.K: beisammen an demselben Orte.

2. daherfahrenden gew. W. dW: daherstürmenden. Bg: dah. kommenden. K: herankomm. Bb: treibenden. St: wehenden. vE: gew. Sturmwindes. G: Getöse gleich d. Br. Bb: Getöne.

3. es erschienen ihnen wie zertheilete Z. Feuers u. es s. (Bb: man sahe an ihnen? S: über.) vE.A.G: zerth. Z. wie Feuer. Bb: eines Feuers. K: verth. wie des F. Bg: die sich zerth. w. v. F. dW: wie Feuer-Z. [hin u. wieder] verth. (S: sich verth. Feuerflämmchen). vE: ließ sich herab. A: nieder. K: ruhete. dW: setzten. S: schwebend über.

4. zu reden. Bb.Bg.A.K: erfüllt mit. dW: in a. Z. St: Sprachen. S.G: fremden Spr. vE.A: verschiedenen. K: mancherlei. (Bb: sinnreich ausz.) dW: eingab zu spr. vE: sie z. sp. antrieb. (G: es ihnen in d. Mund legte!)

5. St.S.dW.vE.G: hielten sich in J. auf. K: befanden s. (A: wohnhaft?) S: gottselige J. St: fromme. Bg: gewissenhafte M. St.dW.G: allen Völkern. A: allerlei. K: allem V. das ... wohnt. vE: allerl. Nationen d. Welt. Bb.Bg: allem V. derer die ... sind.

6. bestürzt. St.dW.G: staunte. vE: gerieth in Erst. A: entsetzte sich. Bg: wußte sich Niemand darein zu finden. A: St. erscholl. K: solches. S. dW.G: dieses (Brausen) Getöse entstand. vE: Schaarenweise lief auf jenes Get. Alles zus. (St: auf d. Kunde davon?) A: eigenen Spr. Bg.vE: Landesspr. St: Muttersspr. Bb: Redart.

7. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Galiläer.

8. sie ... in s. Sp. Bb.Bg.dW.A: unserer.

Aelamitae, et qui habitant Mesopotamiam, Judaeam et Cappadociam, Pon-10 tum et Asiam, *Phrygiam et Pamphyliam, Aegyptum et partes Libyae, quae est 11 circa Cyrenen, et advenae Romani, *Judaei quoque et Proselyti, Cretes et Arabes, audivimus eos loquentes nostris 12 linguis magnalia Dei. *Stupebant autem omnes et mirabantur ad invicem, di-13 centes: Quidnam vult hoc esse? *Alii autem irridentes dicebant: Quia musto pleni sunt isti.

14 Stans autem Petrus cum undecim, levavit vocem suam et locutus est eis: Viri Judaei et qui habitatis Ierusalem universi! hoc vobis notum sit, et auri-15 bus percipite verba mea. *Non enim, sicut vos aestimatis, hi ebrii sunt, cum 16 sit hora diei tertia; *sed hoc est quod 17 dictum est per Prophetam Joel: *„Et erit in novissimis diebus, dicit Dominus, effundam de Spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt filii vestri et filiae vestrae, et juvenes vestri visiones videbunt, et seniores vestri somnia 18 somniabunt; *et quidem super servos meos et super ancillas meas in diebus illis effundam de Spiritu meo, et pro-19 phetabunt. *Et dabo prodigia in coelo sursum, et signa in terra deorsum, sanguinem et ignem et vaporem fumi; 20 *sol convertetur in tenebras et luna in sanguinem, antequam veniat dies Domini 21 magnus et manifestus. *Et erit, omnis quicunque invocaverit nomen Domini, 22 salvus erit“. *Viri Israelitae! audite verba haec: Jesum Nazarenum, virum approbatum a Deo in vobis virtutibus et prodigiis et signis, quae fecit Deus per illum in medio vestri, sicut et vos 23 scitis, *hunc definito consilio et praescientia Dei traditum per manus ini-

9. A† et (a. Jud.).
22. *D:* probatum (*E:* designatum). A* (ult.) et.
23. A* et.

δοι καὶ Ἐλαμῖται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, [10] Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, [11] Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ; [12] Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· Τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι; [13] Ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον· Ὅτι γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσί.

Gn. 24, 10; 1 Pt 1, 1. 16, 6; 13, 13. Ez. 27, 10; Act. 11, 20. Mt. 23, 15; Tit. 1, 12. Ps. 78, 4. 71, 19. 1 Co. 14, 21. v. 15.

[14] Σταθεὶς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα, ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς· Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ ἅπαντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. [15] Οὐ γάρ, ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν· ἔστι γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας· [16] ἀλλὰ τοῦτό ἐστι τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ· [17] „Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται· [18] καίγε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσι. [19] Καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ. [20] Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἢ ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ. [21] Καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται“. [22] Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἀποδεδειγμένον εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις, οἷς ἐποίησε δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ οἴδατε, [23] τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον

v. 5. 1 Th. 5, 7. Es. 5, 11. Joel 3, 1-5. (2, 28 ss.) 10, 45. 21, 9. (L. 21, 25. Mt. 24, 29. R. 2, 5. R. 10, 13. 10, 38. Mt. 21, 11. Jo. 5, 36; 32. 4, 28. 3, 13. L. 22, 22 pp. R. 8, 32.

9. *Erasm.:* Ἰνδίαν (Al.: Ἰδουμαίαν s. Λυδίαν s. [1 Pt. 1, 1] Βιθυνίαν s. Κιλικίαν).
12. T: διηπόρουντο. LT: Τί θέλει.
13. R: χλευάζ. 17. R: ἐνύπνια.
20. L* ἤ. LT* (pr.) τήν.
22. LT* (ult.) καί.

Meder und Elamiter, und die wir wohnen in Mesopotamia und in Judäa und Cappadocia, 10 Ponto und Asia, *Phrygia und Pamphylia, Egypten und an den Enden der Libyen bei 11 Cyrene, und Ausländer von Rom, *Juden und Judengenossen, Creter und Araber, wir hören sie mit unsern Zungen die großen Thaten 12 Gottes reden. *Sie entsetzten sich aber alle und wurden irre, und sprachen einer zu dem 13 andern: Was will das werden? *Die andern aber hattens ihren Spott und sprachen: Sie sind voll süßen Weins.

14 Da trat Petrus auf mit den Elfen, hob auf seine Stimme und redete zu ihnen: Ihr Juden, lieben Männer, und alle, die ihr zu Jerusalem wohnet, das sei euch kund gethan, und laßt 15 meine Worte zu euren Ohren eingehen. *Denn diese sind nicht trunken, wie ihr wähnet, sinte-16 mal es ist die dritte Stunde am Tage; *sondern das ists, das durch den Propheten Joel 17 zuvor gesagt ist: *„Und es soll geschehen in den letzten Tagen, spricht Gott, ich will ausgießen von meinem Geiste auf alles Fleisch, und eure Söhne und eure Töchter sollen weissagen, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen, 18 und eure Aeltesten sollen Träume haben; *und auf meine Knechte und auf meine Mägde will ich in denselbigen Tagen von meinem Geiste 19 ausgießen, und sie sollen weissagen. *Und ich will Wunder thun oben im Himmel, und Zeichen unten auf Erden, Blut und Feuer und 20 Rauchdampf; *die Sonne soll sich verkehren in Finsterniß und der Mond in Blut, ehe denn der große und offenbarliche Tag des Herrn 21 kommt; *und soll geschehen, wer den Namen des Herrn anrufen wird, soll selig werden". 22 *Ihr Männer von Israel, höret diese Worte: Jesum von Nazareth, den Mann von Gott unter euch mit Thaten und Wundern und Zeichen bewiesen, welche Gott durch ihn that unter 23 euch, wie denn auch ihr selbst wisset, *denselbigen, nachdem er aus bedachtem Rath und Vorsehung Gottes ergeben war, habt ihr ge-

---

12. U.L: entsetzten sich alle.
13. U.L. u. A.A: süßes.
22. U.L: beweiset.

9. Bb: Einwohner von. dW.A.G: (die) Bewohner. K: die da bewohnen. vE: u. aus M.

10. **von L.** Bb: v. d. Theilen L. Bg.St.dW. vE.A.K.G: Gegenden L. (um, in) K. (da K. liegt). Bb.Bg: sich im Volk (hier) aufhaltende Römer. St: im Auslande lebende. dW: die röm. Fremdlinge. vE: F. v. Rom. A: [wir] Ankömmlinge. K: die Angekommenen.

11. St.dW.G: Proselyten. vE: sowohl geborne J. als Neubekehrte. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: Sprachen. A: aussprechen. vE.G: verkündigen. dW: r. v. den. Bb: gr. Werken G. Bg: die gr. [Dinge]. St: d. Großthaten G. preisen. K: verk. was G. Großes gewirkt.

12. Bb: zweifelmüthig. dW: waren zweifelhaft. St: betreten. K: bestürzt. A.G: verwunderten sich. vE: in banger Ungewißheit. Bb: will doch d. sein. dW: mag wohl d. bedeuten. S: soll. A: kann.

13. **Andere.** Bb: machten einen Sp. daraus. Bg.S.A.G: spotteten. St.vE: sagten spöttisch. dW: spottend. K: höhnend. Bb: Mosts. K: berauscht in W. vE: haben sich ber. in s. W.

14. **erhob ... jüdischen M.** Bg: Brüder. A.K M. v. Judäa. St.vE: Ihr Juden. Bg: trat hin. St: hervor. Bb: stellte sich dar. S.A.K: stand auf. Bb.K. nehmet m. W. zu O. Bg: fasset. dW.G. vernehmet m. W. vE: merket euch. A: höret auf.

15. Bg: muthmaßet. St.dW.G: vermuthet. vE.A: meinet. K: vermeinet. Bb: es aufnehmet. (St.S.vE.A.G: betrunken!)

16. **gesagt.** vE: hier trifft ein. St: gilt!

17. S.dW: Zeiten. St: der Folge der Z. Bb. dW.vE.A.K.G: über a. F. (St.S: allerlei Menschen!) Bb.Bg.St.vE.A.K.G: werden. dW: dann weissagen rc. St.dW.A.G: schauen. vE(St.): Erscheinungen haben. Bb.St.dW.G: Träume träumen. St.vE: Alten. vE.A: Traumgesichte (erscheinen). K: Greisen Tr.-erscheinungen ersch.

18. 19. **Und auch.** St.A: Ja, auch. G: Ja. vE: selbst. Bg: Dazu. Bb.Bg.vE.A.K: W. geben. dW: ich gebe. St: Vorbedeutungen. A: Wunderzeichen. G: Wunderdinge werde ich erscheinen lassen. St.S.dW.vE.A.K.G: am H. vE: Rauch. A: B. u. F., Dampf u. R.

20. St.A: verwandeln. K: gewandelt werden. dW.G: wandelt s. in Dunkel. vE: In D. hüllt ... sich ein. St.dW.K.G: gr. u. herrliche. Bg: ansehnliche. (Bb: scheinbare!) A: ausgezeichnete. (S: schreckliche? vE: schreckenvolle?)

21. Bb: erhalten. S.K: errettet. dW.A: gerettet. vE: Dann wird sel. sein.

22. **that in eurer Mitte.** Bg.St.dW.A.G: einen M. Bb: der sich bew. hat an euch. Bg: erw. St: beglaubiget. dW: v. G. euch bewähret. vE: der v. G. selbst unter euch begl. wurde. K: bei euch v. G. war bewährt. A.G: dem G. (selbst vor euren Augen) Zeugniß gab. St.dW.K.G: durch mächtige Th. Bb.Bg: mit Kräften.

23. **da er ... hingegeben ... u. durch ... angeh. u. umgebracht.** Bb.Bg: durch (den) bestimmten R. u. Vor-(vorgängige) Erkenntniß G. herausgeg. St.dW: nach (durch) G. best. Rathschluß u. V. (euch) überliefert (erhieltet). vE.A: u. (der) Vorhersehung in eure Gewalt geg. (überl.). K: überg.

II. ***Messiae resurrectio et exaltatio e Davide probatur.***

24 quorum affligentes interemistis; *quem Deus suscitavit, solutis doloribus inferni, juxta quod impossibile erat teneri illum 25 ab eo. *David enim dicit in eum: „Providebam Dominum in conspectu meo semper, quoniam a dextris est mihi, ne 26 commovear; *propter hoc laetatum est cor meum et exultavit lingua mea, insuper et caro mea requiescet in spe, 27 *quoniam non derelinques animam meam in inferno, nec dabis sanctum tuum vi- 28 dere corruptionem. *Notas mihi fecisti vias vitae, et replebis me jucunditate 29 cum facie tua“. *Viri fratres, liceat audenter dicere ad vos de Patriarcha David, quoniam defunctus est et sepultus, et sepulcrum ejus est apud nos us- 30 que in hodiernum diem. *Propheta igitur cum esset, et sciret quia jurejurando jurasset illi Deus, de fructu lumbi ejus sedere super sedem ejus, 31 *providens locutus est de resurrectione Christi, quia neque derelictus est in inferno neque caro ejus vidit corruptio- 32 nem. *Hunc Jesum resuscitavit Deus, 33 cujus omnes nos testes sumus. *Dextera igitur Dei exaltatus et promissione Spiritus sancti accepta a Patre, effudit hunc 34 quem vos videtis et auditis. *Non enim David ascendit in coelum; dixit autem ipse: „Dixit Dominus Domino meo: Sede 35 a dextris meis, *donec ponam inimicos 36 tuos scabellum pedum tuorum“. *Certissime sciat ergo omnis domus Israel, quia et Dominum eum et Christum fecit Deus, hunc Jesum, quem vos crucifixistis.

37 His autem auditis, compuncti sunt corde, et dixerunt ad Petrum et ad reliquos Apostolos: Quid faciemus, viri 38 fratres? *Petrus vero ad illos: Poenitentiam, inquit, agite, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Jesu Christi

λαβόντες διὰ χειρῶν ἀνόμων προσπήξαντες [3,13.5,30 10,39.]
ἀνείλατε· [24] ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησε λύσας τὰς [7,52; 3,15..]
ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνα- [Ps.18,5s. 116,3;]
τὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ. [25] Δαυὶδ [L 11,22. Jo.14,30;]
γὰρ λέγει εἰς αὐτόν· „Προωρώμην τὸν κύ- [Ps. 16,8-11.]
ριον ἐνώπιόν μου διαπαντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν
μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ. [26] Διὰ τοῦτο
εὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο
ἡ γλῶσσά μου· ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου [Jer.31,26]
κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι, [27] ὅτι οὐκ ἐγκα-
ταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδου, οὐδὲ [1Pt.3,18s]
δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. [13,35.]
[28] Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις
με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου“.
[29] Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παῤ-
ῥησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου
Δαυΐδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησε καὶ ἐτάφη, καὶ [13,36. 1Rg.2,10.]
τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς [Neh.3,16. Mt.23,29.]
ἡμέρας ταύτης. [30] Προφήτης οὖν ὑπάρ- [27,52.]
χων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ [13,34. Ps.132,11]
θεός, ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθί- [89,4s. 2Sm.7,12]
σαι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, [31] προϊδὼν ἐλά- [L.1,32.]
λησε περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ,
ὅτι οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ᾅδου,
οὐδὲ ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδε διαφθοράν. [32] Τοῦ- [v.24. 3,15..]
τον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάν- [1,22. 4,10.33;]
τες ἡμεῖς ἐσμὲν μάρτυρες. [33] Τῇ δεξιᾷ οὖν [5,31. Eph 1,20.]
τοῦ θεοῦ ὑψωθείς, τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ [Jo.12,32; Act.1,4..]
ἁγίου πνεύματος λαβὼν παρὰ τοῦ πατρός, [Ps.68,19.]
ἐξέχεε τοῦτο ὃ νῦν ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε. [v.12.17.]
[34] Οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς·
λέγει δὲ αὐτός· „Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ [Ps.110,1. L.20,42]
μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, [35] ἕως ἂν θῶ [pp.Mt. 22,44..]
τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν
σου“. [36] Ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶ-
κος Ἰσραήλ, ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ Χρι- [5,31. Ph.2,11.]
στὸν ὁ θεὸς ἐποίησε τοῦτον τὸν Ἰησοῦν, ὃν
ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

[37] Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τῇ καρ- [Ebr.4,12. (Sir.14,1.]
δίᾳ, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς
λοιποὺς ἀποστόλους· Τί ποιήσομεν, ἄνδρες [16,30.]
ἀδελφοί; [38] Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς·
Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος [v.40.3,19 22,16.]
ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς [20,21. L.24,47. Mt.3,2..]

23. A: adfigentes (Al.: affigentes).
25. A: coram me.
26. A: delectatum *et:* requiescit.
29. A† et (a. defunct.). AS† est.
30. A: ventris. 33. S: hoc donum quod.
34. A: caelos *et* (bis): dicit.
35. A: scabillum.
38. A† (p. nom.) Domini.

23. LT (*λαβόντες): χειρὸς. RG[1]: ἀνείλετε (Al. e conject.: προσπαίξαντες s. προπαίξ.). 24. *D* al.: ᾅδȣ. 25. LT[2]: Προορώμ. 26. LT: ηὐφρ. 27. LT: εἰς ᾅδην. 30. RSH† (p. ὀσφ. αὐτȣ̃) τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χρ. LT: τὸν θρ. 31. LT: ȣ̓́τε ἐγκατελ. ... ȣ̓́τε (G[K]LTΘ* ἡ ψ. αὐτ.). 33. G[2]LT* νῦν. L: κ. βλέπ. 36. R: ὅτι κύρ. κ. Χρ. αὐτὸν ὁ θ. 37. LT: τὴν καρδ. 38. LT (*B*)* ἔφη (*AC*: Μεταν., φησιν). LT: ἐν τῷ ὀν.

nommen durch die Hände der Ungerechten und 24 ihn angeheftet und erwürget. *Den hat Gott auferwecket, und aufgelöset die Schmerzen des Todes, nachdem es unmöglich war, daß er 25 sollte von ihm gehalten werden. *Denn David spricht von ihm: „Ich habe den Herrn allezeit vorgesetzet vor mein Angesicht; denn er ist an meiner Rechten, auf daß ich nicht beweget 26 werde. *Darum ist mein Herz fröhlich und meine Zunge freuet sich, denn auch mein Fleisch 27 wird ruhen in der Hoffnung. *Denn du wirst meine Seele nicht in der Hölle lassen, auch nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung 28 sehe. *Du hast mir kund gethan die Wege des Lebens, du wirst mich erfüllen mit Freuden 29 vor deinem Angesichte". *Ihr Männer, lieben Brüder, lasset mich frei reden zu euch von dem Erzvater David: Er ist gestorben und begraben, und sein Grab ist bei uns bis auf diesen Tag. 30 *Als er nun ein Prophet war und wußte, daß ihm Gott verheißen hatte mit einem Eide, daß die Frucht seiner Lenden sollte auf seinem Stuhl 31 sitzen, *hat ers zuvor gesehen und geredet von der Auferstehung Christi, daß seine Seele nicht in der Hölle gelassen ist, und sein Fleisch die 32 Verwesung nicht gesehen hat. *Diesen Jesum hat Gott auferwecket, deß sind wir alle Zeugen. 33 *Nun er durch die Rechte Gottes erhöhet ist, und empfangen hat die Verheißung des heiligen Geistes vom Vater, hat er ausgegossen dieß, 34 das ihr sehet und höret. *Denn David ist nicht gen Himmel gefahren. Er spricht aber: „Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze 35 dich zu meiner Rechten, *bis daß ich deine 36 Feinde lege zum Schemel deiner Füße". *So wisse nun das ganze Haus Israel gewiß, daß Gott diesen Jesum, den ihr gekreuziget habt, zu einem Herrn und Christ gemacht hat.

37 Da sie aber das höreten, gings ihnen durchs Herz, und sprachen zu Petrus und zu den andern Aposteln: Ihr Männer, lieben Brüder, 38 was sollen wir thun? *Petrus sprach zu ihnen: Thut Buße, und lasse sich ein jeglicher taufen auf den Namen Jesu Christi, zur Ver-

Bg: vermittelst ungerechter H. dW: durch gottlose. vE.A.G: der Gottlosen. S.dW.vE.A.G: ans Kreuz geheftet. St: an ein K.

24. Bg: die Bande der Höllen. St.G: B. d. Todes. vE.G: gelöset. St.dW: lösend. K: gel. d. Leiden d. T. A: v. d. Schm. d. Hölle ihn befreiend. Bg: v. derselben. A: ihr. K: davon. Bb.St: vestgehalten.

25. Bb.Bg.vE: sagt (redet) auf ihn. St: mit Beziehung auf. Bb.A: sahe (sehe) d. H. allez. vor m. Augen. Bg.K: hatte d. H. v. A. unausgesetzt (allez.). dW: stellte mir vor. vE: stelle unverrückt mir v. A. St: Auf ... stets m. Blicke gerichtet. St.dW.G: steht m. zur R. Bb: hin u her beweget. K: erschüttert. St: niedergeworfen. S.dW.vE.A.G: wanke.

26. **freuet s. m. H. u. m. Z. ist fröhlich, dazu...** Bb.Bg.St.dW.A.K.G: frohlocket (frohlockte). vE: jauchzet. St.S.vE: m. Leib. Bg: wohnen in H. dW: hoffnungsvoll ruhen. vE: auf H. ruhen. St.G: ruht in H.

27. Bg: in die H. überlassen. dW: überl. der Unterwelt. A: in d. Unterw. l. K: im Unterreiche. vE.G: im Todtenreiche l. St: du werdest mich dem T. n. überl. Bb.Bg: deinen H. hingeben. dW: deinen Frommen lassen d. V. schauen. A: erfahre. Bb: die Verderbung sehe. St: gestatten, daß dein Erkorner verwese.

28. Bg: Lebenswege. dW: thatst mir k. Wege d. L. (St: Auswege zum L.) A: den Weg. K: die Pfade! vE: den W. zum L. zeigst du. Bb: Fröhlichkeit. Bg. vE: Wonne. G: Seligkeit. dW: sättigen. dW.K: bei d. A. A: mir Fr. geben vollauf durch d. A.

29. **M. u. Br.** Bg: darf ich ungescheut an e. r. St. dW.K.G: es sei (mir) erlaubt, (frei) freimüthig (mit Freimüthigkeit). vE: erlaubet mir, mit euch ganz freim. A: Lasset freim. zu e. r. Bb: man darf mit Fr. dW: Altvater. St.vE: Stammv. (S: unserm edlen Ahnherrn.) St.vE: Grabmal.

30. **von der Fr.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: mit ein. E. geschworen (Bg: ihm einen, vE: eidl. versichert)...Thron. Bg: auf seinen Th. zu setzen. dW: er aus ... Einen setzen werde. vE: Einer aus ... w. sitzen. A: v. den Nachkommen s. L. St: aus s. Nachkommenschaft Einer. K: v. d. Fr. s. Leibes.

31. St.dW: voraussehend. A.K: vorhersehend. vE: im Vorblicke.

33. **Nun er denn.** St: Gottes Macht. K: hinaufgehoben. (S.dW.G: zur Rechten?) vE: das Versprechen, den h. G. betreffend, erreicht! A: hat er den h. G., dessen V. ... hatte, ausgeg. wie ...

34. Bb.Bg: in die H. dW: in den H. emporgestiegen. St.vE: hat sich n. erhoben. Bb.Bg.St: spricht (sagt) selbst. dW.vE.A.G: u. doch s. er.

35. (St: während?) dW: mache. Bg: zu deinem Fußschemel m. vE: zum Sch. dir zu Füßen lege.

36. **erkenne ... zum H. u. zum Chr.** Bg: Unfehlbar soll also ꝛc. St.dW: Mit Gewißheit erkenne (es an). vE: So werde es denn vom ... m. G. erkannt. A.G: wisse ... unfehlbar gew.

37. **M. u. Br.** St: durchbohrte das H. vE: durchdrang schneidend. (Bb: bekamen sie Stiche im Herzen!)

38. Bb.St: Aendert euren Sinn. Bb.A.K.G: im N. St: Jesu als des Messias.

in remissionem peccatorum vestrorum, et accipietis donum Spiritus sancti. 39 *Vobis enim est repromissio et filiis vestris, et omnibus qui longe sunt, quoscunque advocaverit Dominus Deus noster. 40 *Aliis etiam verbis plurimis testificatus est et exhortabatur eos, dicens: Salvamini a generatione ista prava!

41 Qui ergo receperunt sermonem ejus, baptizati sunt; et appositae sunt in die illa animae circiter tria millia. 42 *Erant autem perseverantes in doctrina Apostolorum et communicatione fractionis panis et orationibus. 43 *Fiebat autem omni animae timor; multa quoque prodigia et signa per Apostolos in Ierusalem fiebant, et metus erat magnus in universis. 44 *Omnes etiam, qui credebant, erant pariter et habebant omnia communia. 45 *Possessiones et substantias vendebant, et dividebant illa omnibus, prout cuique opus erat. 46 *Quotidie quoque perdurantes unanimiter in templo et frangentes circa domos panem, 47 *sumebant cibum cum exultatione et simplicitate cordis, collaudantes Deum et habentes gratiam ad omnem plebem. Dominus autem augebat, qui salvi fierent, quotidie *in id ipsum.

III. **P**etrus autem et Joannes ascendebant in templum ad horam orationis nonam. 2 *Et quidam vir, qui erat claudus ex utero matris suae, bajulabatur, quem ponebant quotidie ad portam templi, quae dicitur speciosa, ut peteret eleemosynam ab introeuntibus in templum. 3 *Is cum vidisset Petrum et Joannem incipientes introire in templum, rogabat ut eleemosynam acciperet. 4 *Intuens autem in eum Petrus cum Joanne, 5 dixit: Respice in nos! *At ille intendebat in eos, sperans se aliquid accepturum ab eis. 6 *Petrus autem dixit: Argentum et aurum non est mihi; quod autem habeo, hoc tibi do: In nomine Jesu Christi Nazareni surge et ambula! 7 *Et apprehensa manu ejus dextera, al-

46. A: domus. 3. A: in templo.
6. A: dabo. 7. A: ei manu dext.

ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος. [8,15s. 19,5s.] 39 *Ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν, καὶ πᾶσι τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν προςκαλέσηται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.* [10,45;47. 2,17ss. Eph.2,13 Es.57,19. Joel.3,5.] 40 *Ἑτέροις τε λόγοις πλείοσι διεμαρτύρετο καὶ παρεκάλει, λέγων· Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.* [Ph.2,15. Dt.32,5.]

41 *Οἱ μὲν οὖν ἀσμένως ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προςετέθησαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡςεὶ τριςχίλιαι.* [v.47.5,14 Es.53,11s] 42 *Ἦσαν δὲ προςκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ καὶ τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.* [R.15,26?; Act.2,46; 1,14.] 43 *Ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο.* [5,11s.] 44 *Πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά·* [v.1.] 45 *καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον, καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσι, καθότι ἄν τις χρείαν εἶχε.* [4,32ss. 5,1s. Dt.15,11. Es.58,7.] 46 *Καθ' ἡμέραν τε προςκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον,* [v.42.20,7 (Jud.12.] 47 *μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας, αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. Ὁ δὲ κύριος προςετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ.* [R.15,6. 5,13. L.2,52; Act.2,41. 4,4.5,14. 11,21. 14,1.]

1 *Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐννάτην.* [2,15.10,3 L.1,10.] 2 *Καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ὡραίαν, τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰςπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν·* [14,8.8,7. (1Rg. 7,19.] 3 *ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰςιέναι εἰς τὸ ἱερόν, ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν.* 4 *Ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ, εἶπε· Βλέψον εἰς ἡμᾶς.* [13,9.14,9] 5 *Ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς, προςδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν.* 6 *Εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι· Ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ἔγειραι καὶ περιπάτει.* [Mt.10,9. Mc.16, 17s.20; Act.4,10. 9,34. 14,10;] 7 *Καὶ πιάσας αὐτὸν* [(Mt.8,15.]

38. LT: *τῶν ἁμαρτ. ὑμῶν.* 39. LT: *ὅς.*
40. KLTΘ: *διεμαρτύρατο.* LT† (a. *λέγ.*) *αὐτοὺς.*
41. LT* *ἀσμέν.* † *ἐν.* 42. [L]† *ἐν.* LT* (alt.) *καὶ.*
43. LT: *Ἐγίν.* 44. T: *πιστεύσαντες* (* *ἦσ.* et *κ.*).
47s. LT. *καθ' ἡμ. ἐπὶ τὸ αὐτό. Π. δὲ κ. Ἰ.* (* *τῇ ἐκκλ.*).
6. [L]T* *ἔγειραι καὶ.*

gebung der Sünden; so werdet ihr empfangen 39 die Gabe des heiligen Geistes. *Denn euer und eurer Kinder ist diese Verheißung, und aller, die ferne sind, welche Gott unser Herr 40 herzu rufen wird. *Auch mit viel andern Worten bezeugete er und ermahnete, und sprach: Lasset euch helfen von diesen unartigen Leuten.

41 Die nun sein Wort gerne annahmen, ließen sich taufen, und wurden hinzu gethan an dem 42 Tage bei drei tausend Seelen. *Sie blieben aber beständig in der Apostel Lehre, und in der Gemeinschaft, und im Brotbrechen, und im 43 Gebet. *Es kam auch alle Seelen Furcht an, und geschahen viel Wunder und Zeichen 44 durch die Apostel. *Alle aber, die gläubig waren geworden, waren bei einander, und hiel- 45 ten alle Dinge gemein. *Ihre Güter und Habe verkauften sie, und theileten sie aus unter alle, 46 nach dem jedermann noth war. *Und sie waren täglich und stets bei einander einmüthig im Tempel, und brachen das Brot hin und her 47 in Häusern, *nahmen die Speise und lobeten Gott mit Freuden und einfältigem Herzen, und hatten Gnade bei dem ganzen Volk. Der Herr aber that hinzu täglich, die da selig wurden, zu der Gemeine.

III. Petrus aber und Johannes gingen mit einander hinauf in den Tempel um die neunte 2 Stunde, da man pflegte zu beten. *Und es war ein Mann, lahm von Mutterleibe, der ließ sich tragen; und sie setzten ihn täglich vor des Tempels Thür, die da heißet die schöne, daß er bettelte das Almosen von denen, die in den 3 Tempel gingen. *Da er nun sahe Petrus und Johannes, daß sie wollten zum Tempel hinein 4 gehen, bat er um ein Almosen. *Petrus aber sahe ihn an mit Johannes, und sprach: Siehe 5 uns an! *Und er sahe sie an, wartete, daß er 6 etwas von ihnen empfinge. *Petrus aber sprach: Silber und Gold hab ich nicht, was ich aber habe, das gebe ich dir: Im Namen Jesu Christi 7 von Nazareth, stehe auf und wandle! *Und griff ihn bei der rechten Hand und richtete ihn

Bg.K: Erlassung. Bb: Wegnehmung. Bg: das Geschenke!

39. **die V. ... so viel ihrer d. H. unser G.** Bg: euch zu gut ist d. V. da. St.vE.A: euch geht an. dW.G: gehöret. Bb.St.dW: in der Ferne. vE: noch Entfernte. A.K: berufen.

40. **erretten von diesem verkehrten Geschlecht.** Bb: krummen. Bg: unartigen. vE: verdorbenen. A: bösen. G: entarteten. Bg.St.vE: Rettet euch! K: Errettet.

41. St: mit Freuden f. Rede. dW: Sie nun nahmen f. R. freudig an. vE: f. Ermahnungen willig. Bb.A: wurden getauft. A: hinzugefügt. dW: [zu der Gemeinde] hinzugef. K: hinzugeth. zur G. vE: so daß...noch dr. Menschen hinzukamen. St: traten der Gem. bei. S: vereinigten sich mit ihnen.

42. Bg: warteten aber der...den Gebeten. St: verharrten bei. dW: hielten an. vE.A.K.G: (Treu) beharrten f. in. (vE: in gesellschaftl. Verbindung!) St.dW.vE: Brechen d. Brotes. A.K: Gem. des Brotbrechens. K: in Gebeten. Bb: d. Anbetungen.

43. Bb.St.vE.K.G: (alle) jede (jeder) Seele. dW: Und jegliche S. G: wandelte an. vE: wurde mit Ehrfurcht erfüllt.

44. **Alle Gläubige aber hielten sich zu ein. u. hatten.** St.vE.G: hielten (sich) zusammen. Bb: waren auf Eins gerichtet. Bg.St.S.dW.vE.K.G: Alles (mit einand., unter sich) gemein. A: gemeinschaftl.

45. Bg: die liegenden Güter u. d. fahrende Habe. vE: Hab u. Gut. St: Liegende G. u. H.... vertheilten den Werth davon...Einer es bedurfte. dW: so wie irgend E. Bedürfniß hatte. A: je nachdem e. Jeder bedürftig war. vE: Jedem nach f. Bedürfniß.

46. **Alltäglich beharreten sie einm.** Bb.dW: hielten f. einm. an. St.vE: kamen (fanden sich) zusammen. Bg.K: in d. H. G: hin u. wieder. A: je nach H. vE.dW.St: (auch) zu Hause. Bb: v. Haus zu H.

47. **N. d. Sp. mit... u. l. G.** Bg: mit Wonne u. Einfältigk. des H. vE: Heiterk. u. Einfalt. Bb: zusammen m. Fröhlichk. u. Herzenseinfalt. dW: genossen m. Fröhl. u. Aufrichtigk. (St: Heiterk. u. Gutherzigk.) Bg.St.dW.A: Gunst. K: fanden. vE.G: (sangen G. Loblieder) u. waren beliebt. St: fügte Gerettete. dW.K: (solche, welche) ger. wurden. vE: führte hinzu. A.K: (ver-)mehrte d. (An-)Zahl. (vE.A: selig werden sollten!?)

1. Bb.Bg.dW.A.K: zur (gegen, um die) St. des Gebets. St: um d. Betstunde. vE. d. neunte St. die eine B. war.

2. vE: ein Lahmgeborner. Bb.K: wurde getragen. St.dW.vE: ward herbeigetr. A: Da brachte man. dW.G: an d. sogenannte schöne Pf. des T. vE: an der. Bb.dW: um A. zu heischen. Bg: daß er um A. bat. A.K: bäte. St.vE: zu bitten.

3. Bg: begehrte. A: zu empfangen. Bb: daß er empf. möchte.

4. **heftete d. Augen auf ihn.** Bb: sahe steif. Bg: stracks. dW: blickte ihn an. A.G: bl. auf ihn. (vE.S: der ihn betrachtete?)

5. **schauete.** Bb: hatte auf f. Acht. Bg: merkte. St: sah f. unverwandt an. vE: starr. Bb: erwartete. K: erwartend. St.dW.G: in d. Erwartung. vE.A: Hoffnung. Bg: versahe sich.

6. 7. vE.S: gehe! St.vE: half ihm auf.

III. ***Stupentis populi ad poenitentiam cohortatio.***

levavit eum et protinus consolidatae sunt bases ejus et plantae. 8 *Et exiliens stetit et ambulabat, et intravit cum illis in templum ambulans et exiliens et laudans Deum. 9 *Et vidit omnis populus eum ambulantem et laudantem Deum. 10 *Cognoscebant autem illum, quod ipse erat qui ad eleemosynam sedebat ad speciosam portam templi, et impleti sunt stupore et extasi in eo quod contigerat illi. 11 *Cum teneret autem Petrum et Joannem, cucurrit omnis populus ad eos ad porticum, quae appellatur Salomonis, stupentes.

12 Videns autem Petrus respondit ad populum: Viri Israelitae, quid miramini in hoc? aut nos quid intuemini, quasi nostra virtute aut potestate fecerimus hunc ambulare? 13 *Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Jacob, Deus patrum nostrorum, glorificavit Filium suum Jesum, quem vos quidem tradidistis et negastis ante faciem Pilati, judicante illo dimitti. 14 *Vos autem sanctum et justum negastis, et petistis virum homicidam donari vobis, 15 *auctorem vero vitae interfecistis, quem Deus suscitavit a mortuis, cujus nos testes sumus. 16 *Et in fide nominis ejus hunc, quem vos vidistis et nostis, confirmavit nomen ejus, et fides, quae per eum est, dedit integram sanitatem istam in conspectu omnium vestrum. 17 *Et nunc, fratres, scio quia per ignorantiam fecistis, sicut et principes vestri; 18 *Deus autem, quae praenunciavit per os omnium Prophetarum, pati Christum suum, sic implevit. 19 *Poenitemini igitur et convertimini, ut deleantur peccata vestra, 20 *ut cum venerint tempora refrigerii a conspectu Domini, et miserit eum, qui praedicatus est vobis, Jesum Christum, 21 *quem oportet quidem coelum suscipere usque in tempora restitutionis omnium, quae locutus est Deus per os sanctorum suorum a

10. A: quoniam. 11. A: tenerent (S: viderent) *et:* concurrit *et:* qui app. 12. A: ammiramini *et:* aut pietate. 13. A* (pr.) et. 14. *D:* gravastis. 16. A: videtis. 18. S: qui. 20. *E* al. † (p. refrig.) veniant et vobis.

τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρε, παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αὐτοῦ αἱ βάσεις καὶ τὰ σφυρά, 8 καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰςῆλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν. 9 Καὶ εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν· 10 ἐπεγίνωσκόν τε αὐτόν, ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ ὡραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. 11 Κρατοῦντος δὲ τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, συνέδραμε πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶνος ἔκθαμβοι.

12 Ἰδὼν δὲ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ; ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε, ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσι τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; 13 Ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασε τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε, καὶ ἠρνήσασθε αὐτὸν κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν. 14 Ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν, 15 τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. 16 Καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον, ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν. 17 Καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥςπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν· 18 ὁ δὲ θεὸς ἃ προκατήγγειλε διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ, παθεῖν τὸν Χριστόν, ἐπλήρωσεν οὕτω. 19 Μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, 20 ὅπως ἂν ἔλθωσι καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προςώπου τοῦ κυρίου, καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεκηρυγμένον ὑμῖν Ἰησοῦν Χριστόν, 21 ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν

Es. 35, 6. 4, 16. 21 (Jo. 9, 8. 5, 12. Jo. 10, 23. 1 Rg. 6, 3. 8, 10; (Jo. 9, 31.. 5, 30. Ex. 3, 6. L. 20, 37 pp; Act. 3, 26. 4, 27. 30. Mt. 12, 18. L. 23, 16. 18 pp. 7, 52. 22, 14. 1 Jo. 2, 1.. 1 Pt. 3, 18; Act. 5, 31. Ebr. 2, 10. 12, 2. Jo. 10, 10; Act. 2, 32.. 10, 40. 13, 30 ss. 17, 31. 1 Co. 15, 4. 15..; (Mt. 8, 13. v. 7. 4, 10 ss; 13, 27. L. 23, 34. 1 Cor. 2, 8. v. 24.. 2, 23.. Gn. 50, 20. 2, 38.. 20, 21. Col. 2, 14; Es. 35, 10. 57, 15 s. Dn. 7, 22. 27. R. 8, 18. Gal. 4, 6; 4. Act. 3, 26. 1, 11; 6. Mt. 17, 11. 19, 28. Ebr. 9, 10. 1 Cor. 15, 25. 28. Ap. 17, 17.

7. LT† αὐτόν. 8. [L]T* (ult.) κ. 10. LT: δέ. T: αὐτός. 11. G rell.: δὲ αὐτȣ̃ τὸν. L: Σολομῶντος (eti. 5, 12). 13. L† (a. Ἰσ. et Ἰ.) θεός. R* μέν. LT* αὐτόν. 18. LT pon. αὐτȣ̃ p. τὸν Χρ. 20. G rell.: προκεχειρισμ. 21. G rell.: στ. τῶν ἁγ. (L: τῶν ἁγ. ἀπ' αἰῶν. αὐτȣ̃ πρ.).

auf. Alsobald standen seine Schenkel und Knöchel feste, 8 *sprang auf, konnte gehen und stehen, und ging mit ihnen in den Tempel, wandelte und sprang und lobete Gott. 9 *Und es sahe ihn alles Volk wandeln und Gott loben. 10 *Sie kannten ihn auch, daß er es war, der um das Almosen gesessen hatte vor der schönen Thür des Tempels, und sie wurden voll Wunderns und Entsetzens über dem, das ihm widerfahren war. 11 *Als aber dieser Lahme, der nun gesund war, sich zu Petrus und Johannes hielt, lief alles Volk zu ihnen in die Halle, die da heißet Salomonis, und wunderten sich.

12 Als Petrus das sahe, antwortete er dem Volk: Ihr Männer von Israel, was wundert ihr euch darüber? Oder was sehet ihr auf uns, als hätten wir diesen wandeln gemacht durch unsere eigene Kraft oder Verdienst? 13 *Der Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs, der Gott unserer Väter, hat sein Kind Jesum verkläret, welchen ihr überantwortet und verleugnet habt vor Pilatus, da derselbige urtheilete ihn los zu lassen. 14 *Ihr aber verleugnetet den Heiligen und Gerechten, und batet, daß man euch den Mörder schenkte, 15 *aber den Fürsten des Lebens habt ihr getödtet; den hat Gott auferwecket von den Todten, deß sind wir Zeugen. 16 *Und durch den Glauben an seinen Namen hat er an diesem, den ihr sehet und kennet, bestätiget seinen Namen, und der Glaube durch ihn hat diesem gegeben diese Gesundheit vor euren Augen. 17 *Nun, lieben Brüder, ich weiß, daß ihrs durch Unwissenheit gethan habt, wie auch eure Obersten. 18 *Gott aber, was er durch den Mund aller seiner Propheten zuvor verkündiget hat, wie Christus leiden sollte, hats also erfüllet. 19 *So thut nun Buße und bekehret euch, daß eure Sünden vertilget werden, 20 *auf daß da komme die Zeit der Erquickung von dem Angesicht des Herrn, wenn er senden wird den, der euch itzt zuvor geprediget wird, Jesum Christ, 21 *welcher muß den Himmel einnehmen bis auf die Zeit, da herwiedergebracht werde alles, was Gott geredet hat durch den Mund aller seiner heiligen Propheten von der Welt

---

20. U.L: vor dem Ang.

Bb.Bg: wurden fest. vE: hatten ihre Festigkeit. dW.A.G: waren gestärkt. St: kam Kraft in. K: wurden gekräftigt. Bb: Beine u. Kn. dW.K.G: Füße. St: Fußsohlen. vE: Füße u. Gelenke. A: Sch. u. Fußsohlen.

8. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: stand (u.) wandelte (umher). St: ging hin u. her. dW: indem er umherwand. vE: wo er umherging, freudig aufsprang.

10. Bb.St.vE.A.K: Staunen (Erst.) u. Ents. (Verwunderung). dW.G: Verw. u. St. Bg: Schrecken u. E. Bg.dW: ihm begegnet. Bb.St: mit ihm sich zugetragen. vE.A.K.G: vorgegangen.

11. **ges. worden ... staunten.** Bb: der gesundgemachte L. Bg: bei dem Gang. Bb: in d. verdeckten G. dW.K.G: voll Erstaunens.

12. **wie durch ... o. Frömmigkeit d. w. gem.** Bb: Gottseligk. dW: d. eigne Macht o. Fr. vE: aus eig. Kr. o. d. u. Fr. A: aus eig. Fr. o. Macht. K: d. eig. M. u. Tugendkraft. St: richtet eure Blicke (S: Aufmerksamkeit). dW: gem. daß er wandelt. vE: diesem Menschen zum Gehen geholfen.

13. **seinen Knecht.** St.S.vE.A.K.G: Sohn? Bb.St.dW.vE.A.K.G: verherrl. Bb.dW.G: vor dem (im) Angesichte des P. St: erklärte, er wollte ihn frei lassen. dW: obschon dieser urth. ihn loszugeben. vE: obgl. d. für s. Loslassung stimmte. K: da d. s. Freilassung aussprach. Bg: da desselben Urtheil auf d. Loslassen ging.

14. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: habt verleugnet. vE: u. Unschuldigen. Bb: um einen Mann, der ein M. war, gebeten, daß er euch gesch. würde. St.dW.vE: man euch einen M. schenke. K: jenen M. losgebe. St.G: ein M. gesch. würde. St.dW.A: verlangt. G: dafür gefordert.

15. Bg: Herzog. dW.vE.A.K.G: Urheber.

16. **über dem G.... hat diesen ... sein N. stark gemacht ... euer Aller A.** Bb: auf den G. dW: um des G. willen. (St.S: vermöge? K: in dem?) Bg.dW.vE.A.G: gestärket. K: gekräftiget. Bb: bevestiget. St: die Stärke verliehen. Bb: der durch ihn ist. A.K.G: kommt. vE: v. ihm k. (St: an ihn?) dW: Genesung verliehen. Bb.vE.A.G: vollkommene Ges. geg. K: vollk. Genes. Bg: Wohlstand. Bg.St.dW: vor euch Allen. Bb.vE.K: in euer aller Gegenwart. A: wie ihr alle sehet.

17. **aus Unw.** Bg: unwissend. G: Vorsteher. vE: ihr mit euren Obern das geth. St.dW: gehandelt, so wie (gleichwie auch) eure Obern.

18. Bb.dW: daß (der) Chr. K: sein Chr. Bg.A.G: s. Gesalbter. vE: vom Leiden Christi.

19. **ausgetilget.** St.vE.A.G: getilgt. K: gelöscht. Bb: ausgel. (S: vergeben?) St: kehret um.

20. **kommen Zeiten ... u. er sende ... verordnet ist.** Bg.vE: die Zeiten. Bb: Kühlung. vE: herabk. (K: da nun gek. sind v. Antlitze ... Erlassung ... gesandt hat?) Bb.G: zuvor (vorher) verkündiget. K: den euch verkündigten. A: welcher euch gepred. worden. Bg: bescheret. dW: den euch auserwählten. St.vE: vorher bestimmten.

21. **Zeiten.** Bg: annehmen? Bb.dW.vE.A.K: welchen (indessen) der H. aufnehmen muß (mußte). G: denn jetzt m. er den H. in Besitz nehmen. Bb.vE.A.K.G: der Wiederherstellung aller Dinge, v. welchen (wovon, die). dW: W. v. Allem, wovon. Bg: während d. Fristen d. Darstellung alles dessen, was. St: Vollendung. Bb: vom Weltlauf an. dW.A.G: v. Alters her. K: Uralters. vE: jeher. St: seit d. ältesten Zeiten.

III. ***Messias promissus. Petrus cum Joanne coram Synedrio.***

22 seculo Prophetarum. *Moyses quidem dixit: „Quoniam Prophetam suscitabit vobis Dominus Deus vester de fratribus vestris, tanquam me; ipsum audietis juxta omnia quaecunque locutus fuerit 23 vobis. *Erit autem, omnis anima, quae non audierit Prophetam illum, extermi- 24 nabitur de plebe“. *Et omnes Prophetae a Samuel et deinceps, qui locuti 25 sunt, annunciaverunt dies istos. *Vos estis filii Prophetarum et testamenti, quod disposuit Deus ad patres nostros, dicens ad Abraham: „Et in semine tuo benedicentur omnes familiae terrae“. 26 *Vobis primum Deus suscitans Filium suum, misit eum benedicentem vobis, ut convertat se unusquisque a nequitia sua.

IV. Loquentibus autem illis ad populum, supervenerunt sacerdotes et ma- 2 gistratus templi et Sadducaei, *dolentes, quod docerent populum et annunciarent in Jesum resurrectionem ex mortuis, 3 *et injecerunt in eos manus et posuerunt eos in custodiam in crastinum; erat 4 enim jam vespera. *Multi autem eorum, qui audierant verbum, crediderunt, et factus est numerus virorum quinque 5 millia. *Factum est autem in crastinum, ut congregarentur principes eorum 6 et seniores et scribae in Ierusalem, *et Annas princeps sacerdotum et Caiphas et Joannes et Alexander et quotquot 7 erant de genere sacerdotali; *et statuentes eos in medio interrogabant: In qua virtute aut in quo nomine fecistis hoc vos?

8 Tunc repletus Spiritu sancto Petrus dixit ad eos: Principes populi et Senio- 9 res, audite! *Si nos hodie dijudicamur in benefacto hominis infirmi, in quo iste 10 salvus factus est, *notum sit omnibus vobis et omni plebi Israel, quia in nomine Domini nostri Jesu Christi Nazareni, quem vos crucifixistis, quem Deus suscitavit a mortuis, in hoc iste astat 11 coram vobis sanus. *Hic est lapis, qui

22. A. Quia Pr. vobis suscitavit. 24. A† (p. sunt) et. 2. Al.: in Jesu. 3. A: in eis. 8. Al.: Sen. Israel. A* audite. 10. A* Dom. nostri.

ἀπ᾽ αἰῶνος. 22 Μωϋσῆς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας εἶπεν· „Ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. 23 Ἔσται δέ, πᾶσα ψυχή, ἥτις ἂν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ“. 24 Καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς, ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας. 25 Ὑμεῖς ἐστὲ οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ· „Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς“. 26 Ὑμῖν πρῶτον ὁ θεὸς ἀναστήσας τὸν παῖδα αὐτοῦ, ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

[7,37. Dt.18, 15.18s. (Ebr.3,2. Jo.3,18. v.18. L. 24,26s.. 1Sm.3,20 v.20s. Ebr.1,2. L.1,72s. R.3,2; Gen. 22,18al. Gal.3,8.. 13,46. v.22.13. Gal. 3,8.14; R.11,26.]

1 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν, ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι, 2 διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν, 3 καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. 4 Πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡςεὶ χιλιάδες πέντε. 5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ πρεσβυτέρους καὶ γραμματεῖς εἰς Ἱερουσαλήμ, 6 καὶ Ἄνναν τὸν ἀρχιερέα καὶ Καϊάφαν καὶ Ἰωάννην καὶ Ἀλέξανδρον καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ· 7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο· Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς;

[5,17 24. L.22,4.52 2Mc.3,4. 23,6ss. 17,31; 5,18. 3,1. 2,41.47.. 5,14. 5,21. 5,17. L.3,2.. Jo.18,13. (L. 20,2pp.]

8 Τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραήλ, 9 εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσωσται, 10 γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ, ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής. 11 Οὗτός

[2,4.14. (L.12, 11s.pp. (Jo.10,32 3,6.16. 3,15..]

21. [K]T* ἀπ᾽ αἰῶνος. 22. G rell.* γάρ. LT* πρὸς τ. πατ. 23. L: ἐξολεθρ. 24. R: προκατήγγ. 25. R* οἱ et ἐν. 26. R[KH]† Ἰησοῦν. 4. LT (* ὁ): ὡς. 5. LT: ἐν Ἱερ. 6. L: Ἄννας cett. 7. GKS* τῷ. 8. LT* τοῦ Ἰσρ.

22 an. *Denn Moses hat gesagt zu den Vätern: „Einen Propheten wird euch der Herr euer Gott erwecken aus euren Brüdern, gleichwie mich, den sollt ihr hören in allem, das er zu 23 euch sagen wird. *Und es wird geschehen, welche Seele denselbigen Propheten nicht hören wird, die soll vertilget werden aus dem Volk". 24 *Und alle Propheten von Samuel an und hernach, wie viel ihrer geredet haben, die haben 25 von diesen Tägen verkündiget. *Ihr seid der Propheten und des Bundes Kinder, welchen Gott gemacht hat mit euren Vätern, da er sprach zu Abraham: „Durch deinen Samen sollen gesegnet werden alle Völker auf Erden". 26 *Euch zuvörderst hat Gott auferwecket sein Kind Jesum, und hat ihn zu euch gesandt, euch zu segnen, daß ein jeglicher sich bekehre von seiner Bosheit.

IV. Als sie aber zu dem Volk redeten, traten zu ihnen die Priester und der Hauptmann des 2 Tempels und die Sadducäer, *die verdroß, daß sie das Volk lehreten und verkündigten an Jesu 3 die Auferstehung von den Todten, *und legten die Hände an sie, und setzten sie ein bis auf 4 den Morgen; denn es war itzt Abend. *Aber viele unter denen, die dem Wort zuhöreten, wurden gläubig, und ward die Zahl der Männer bei fünf tausend. 5 *Als es nun kam auf den Morgen, versammleten sich ihre Obersten und Aeltesten und Schriftgelehrten gen 6 Jerusalem, *Hannas, der Hohepriester, und Caiphas und Johannes und Alexander und wie viel ihrer waren vom Hohenpriestergeschlechte, 7 *und stelleten sie vor sich und fragten sie: Aus welcher Gewalt oder in welchem Namen habt ihr das gethan?

8 Petrus, voll des heiligen Geistes, sprach zu ihnen: Ihr Obersten des Volks und ihr Aeltesten von Israel! 9 *So wir heute werden gerichtet über dieser Wohlthat an dem kranken Menschen, durch welche er ist gesund worden, 10 *so sei euch und allem Volk von Israel kund gethan, daß in dem Namen Jesu Christi von Nazareth, welchen ihr gekreuziget habt, den Gott von den Todten auferwecket hat, stehet 11 dieser allhier vor euch gesund. *Das ist der

22. St: Schon M. dW: M. [schon] ... auf ihn h. vE: unter euch auftreten lassen ... dem ... gehorchen ... lehren w. (St: Propheten ... gebet ihnen Gehör.)

23. **ausgerottet.** Bb: ausgetilget. S: ausgestoßen.

24. Bg: u. denen hernach. St.K: u. die folgenden. A: v. S. angefangen u. so fort. G: u. die hernach kamen. Bb: in der Ordnung nach ihm gewesen. Bb.Bg.dW.A.K: diese Tage (zuvor) verk. St.vE.G: (Zeiten) angekünd.

25. **unsern Vätern ... Geschlechter.** Bb.Bg: d. Söhne. A.dW: geschlossen. Bb: unsern V. testamentl. gestellt. Bg: verordnet an. St.dW. vE: Euch gehören an. St: die Stiftung ... zu Gunsten unsrer V. vE: die Verheißungen d. Bundes ... schloß ... durch deinen Nachkommen. St: Nachkommenschaft. K: In deinem Geschlecht.

26. **erwecket seinen Knecht ... indem er einen Jegl. bekehrete.** Bg: damit daß er abkehre. dW: indem ... abkehret. St: abzieht. Bb: v. seinen Bosheiten. Bg: argen Händeln. St: Verkehrtheiten. (vE: beseligen, wenn anders Jeder v. s. Sünden umkehrt?)

1. Bg: kamen über sie. S: überfielen sie. St: wurden sie überfallen von ...

2. vE: waren sehr darüber aufgebracht, daß s. öffentlich. A: die es schmerzte. Bb.A: in Jesu.

3. **s. s. in Gewahrsam.** Bb.St.vE.G: (brachten) s. s. in Verwahrung. S.A: ins Gefängniß. K: nahmen in Verhaft. vE: folgenden M. Bb: morgenden Tag. St: folgenden. S.dW.A.K.G: andern. Bb.St.dW.vE.A.K: schon Ab.

4. Bb.Bg.A.K: das W. gehört hatten. St. dW: die Rede. vE: Indessen kam es ... ihren Vortrag ... zum Glauben.

5. **der M. kam.** St.dW.K: Obern. G: die Vorsteher. vE: Räthe.

6. St: u. wer noch sonst. Bg.dW.K.G: vom (aus, des) hohenpriesterlichen G. Bb.St.vE: oberpriesterl. A: priesterl.

7. **ins Mittel.** dW: vor d. Versammlung. K: in ihre Mitte. Bb.dW: Aus w. Kraft. St: Nach was für einer Vollmacht. St.S.vE: (in) auf wessen N.

8. **Da ward P. v. ... u. spr.** Bb.Bg.A: erfüllt mit. dW: vom. vE.A.K(G.): höret!

9. **zur Rechenschaft gezogen über einer W. an einem ... durch wen.** Bg.K: zu Rede gestellt. St: vernommen. dW.vE: verhört. A: zu Gericht gezogen. G: zur Verantwortung. Bb: schwachen. St.S.K: gebrechlichen. dW.G: Kranken. Bg: heil. Bb.St.dW: ihm geholfen.

10. **euch Allen u. allem V. J. ... hat, ja in ihm stehet.** vE: euch u. allen Israeliten. St.A. G: durch d. Namen. Bb: vor euren Augen.

reprobatus est a vobis aedificantibus, qui factus est in caput anguli. 12 *Et non est in alio aliquo salus; nec enim aliud nomen est sub coelo datum hominibus, in quo oporteat nos salvos fieri.

13 Videntes autem Petri constantiam et Joannis, comperto quod homines essent sine litteris et idiotae, admirabantur (et cognoscebant eos, quoniam cum Jesu fuerant); 14 *hominem quoque videntes stantem cum eis, qui curatus fuerat, nihil poterant contradicere. 15 *Jusserunt autem eos foras extra concilium secedere, et conferebant ad invicem, 16 *dicentes: Quid faciemus hominibus istis? quoniam quidem notum signum factum est per eos, omnibus habitantibus Ierusalem manifestum est et non possumus negare. 17 *Sed ne amplius divulgetur in populum, comminemur eis, ne ultra loquantur in nomine hoc ulli hominum. 18 *Et vocantes eos, denunciaverunt ne omnino loquerentur neque docerent in nomine Jesu. 19 *Petrus vero et Joannes respondentes dixerunt ad eos: Si justum est in conspectu Dei, vos potius audire quam Deum, judicate! 20 *non enim possumus, quae vidimus et audivimus, non loqui. 21 *At illi comminantes dimiserunt eos, non invenientes quomodo punirent eos, propter populum, quia omnes clarificabant id quod factum fuerat in eo, quod acciderat; 22 *annorum enim erat amplius quadraginta homo, in quo factum fuerat signum istud sanitatis.

23 Dimissi autem venerunt ad suos, et annunciaverunt eis, quanta ad eos principes sacerdotum et seniores dixissent. 24 *Qui cum audissent, unanimiter levaverunt vocem ad Deum et dixerunt: Domine, tu es qui fecisti coelum et terram, mare et omnia quae in eis sunt, 25 *qui Spiritu sancto per os patris nostri David, pueri tui, dixisti: „Quare fremuerunt gentes, et populi meditati sunt

---

13. A: fuissent.
14. A: hominemque.
24. Al.: Deus. A* es.

ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδομούντων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας. 12 Καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία· οὔτε γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις, ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς. [Ps.118,22 Mt. 21,42.. 5,31. 10,43. Mt.1,21. Jo.3,16.]

13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παῤῥησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσι καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον (ἐπεγίνωσκόν τε αὐτούς, ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν)· 14 τὸν δὲ ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν. 15 Κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν, συνέβαλον πρὸς ἀλλήλους, 16 λέγοντες· Τί ποιήσομεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονε δι' αὐτῶν, πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν, καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνήσασθαι· 17 ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλῇ ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων. 18 Καὶ καλέσαντες αὐτούς, παρήγγειλαν αὐτοῖς τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 19 Ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες πρὸς αὐτοὺς εἶπον· Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε· 20 οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς, ἃ εἴδομεν καὶ ἠκούσαμεν, μὴ λαλεῖν. 21 Οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι· 22 ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος, ἐφ' ὃν ἐγεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως. [(Jo.7,15; Ps.118,23 3,7ss. 5,34. 5,26.38s. Jo.11,47. Mt.21,26. 26,5. 5,28.40. 5,29. (Dn.6,11. R.13,1ss; 1Jo.1,1. 5,26. Jo.5,5?]

23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους, καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπον. 24 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπον· Δέσποτα, σὺ ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, 25 ὁ διὰ στόματος Δαυῒδ παιδός σου εἰπών· „Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ [v.31s. 1,13s. 12,12. R.15,6. L.2,29. Ap.6,10; Act 14,15 Es.37,16. Neh.9,6. L.1,69. Ps.2,1s.]

---

11. LT: οἰκοδόμων. 12. LT: ὐδὲ. 14. LT: τε. 15. LT: συνέβαλλ. 16. L: ποιήσωμεν. LT: ἀρνεῖσθαι. 17. L* ἀπειλῇ. 18. LT* αὐτοῖς τὸ. 20. LT: εἴδαμεν. 22. LT: γεγόνει. 24. LT* ὁ θεὸς (Al.: σὺ εἶ ὁ θ.). 25. LABE: ὁ τῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίυ στόματος Δ. τλ. (Alii al.). R: τῦ παιδ.

Stein, von euch Bauleuten verworfen, der zum Eckstein geworden ist. 12 *Und ist in keinem andern Heil, ist auch kein anderer Name den Menschen gegeben, darinnen wir sollen selig werden.

13 Sie sahen aber an die Freudigkeit Petri und Johannis, und verwunderten sich; denn sie waren gewiß, daß es ungelehrte Leute und Laien waren, und kannten sie auch wohl, daß sie mit Jesu gewesen waren. 14 *Sie sahen aber den Menschen, der gesund war worden, bei ihnen stehen, und hatten nichts dawider zu reden. 15 *Da hießen sie sie hinaus gehen aus dem Rath, 16 und handelten mit einander und sprachen: *Was wollen wir diesen Menschen thun? Denn das Zeichen, durch sie geschehen, ist kund und offenbar allen, die zu Jerusalem wohnen, und wir 17 könnens nicht leugnen. *Aber auf daß es nicht weiter einreiße unter das Volk, lasset uns ernstlich sie bedräuen, daß sie hinfort keinem Men- 18 schen von diesem Namen sagen. *Und riefen sie und geboten ihnen, daß sie sich aller Dinge nicht hören ließen noch lehreten in dem 19 Namen Jesu. *Petrus aber und Johannes antworteten und sprachen zu ihnen: Richtet ihr selbst, obs vor Gott recht sei, daß wir euch 20 mehr gehorchen denn Gott? *Wir könnens ja nicht lassen, daß wir nicht reden sollten, was 21 wir gesehen und gehöret haben. *Aber sie dräueten ihnen und ließen sie gehen, und fanden nicht, wie sie sie peinigten, um des Volks willen; denn sie lobeten alle Gott über dem, 22 das geschehen war. *Denn der Mensch war über vierzig Jahr alt, an welchem dieß Zeichen der Gesundheit geschehen war.

23 Und als man sie hatte gehen lassen, kamen sie zu den Ihren und verkündigten ihnen, was die Hohenpriester und Aeltesten gesagt hatten. 24 *Da sie das höreten, hoben sie ihre Stimme auf einmüthiglich zu Gott, und sprachen: Herr, der du bist der Gott, der Himmel und Erde und das Meer und alles, was drinnen ist, ge- 25 macht hat, *der du durch den Mund Davids, deines Knechts, gesagt hast: „Warum empören sich die Heiden, und die Völker nehmen vor,

---

12. A.A: Name unter dem Himmel.
16. U.L: kund, offenbar.
18. U.L: riefen ihnen.

11. Bg: vernichtet? Bb: für nichts geachtete.
12. **das Heil.** dW: die Hülfe! Bb.Bg.vE.A.K: denn es ist. Bb: in den M. Bg: bei. S: von d. M. kein Andrer dazu verordnet. vE: für die M. Bb: erhalten. Bg: müssen (S: sollen) zum Heil gelangen. St: uns H. widerfahren könnte. dW: k. geholfen werden. G: sel. w. könnten.
13. **Da s. aber ... u. wohl wußten ... verw. s. s.; denn s. erkannten sie.** St.dW.vE.G.Bb.S: Freimüthigkeit (im Reden). A: Standhaftigk. K: Unerschrockenh. Bb: u. begriffen. Bg.S: vernahmen. St: vernommen hatten. dW: erfuhren. Bb: u. Idioten! dW: ungel. Menschen u. L. Bg.A.K: ungel. u. gemeine Leute (Männer). G: unstudirte. St: unst. u. ungebildete Männer. vE: unst. M. u. v. geringem Stande. G: sich zu J. gehalten hatten. vE: zu J. Gesellschaft gehört.
14. **Und da ... hatten sie.** St: entgegen. Bb.dW: dagegen zu sagen. dW.K: wußten. A: konnten. Bg: h. n. dag. zu widerreden. vE: konnten s. n. einwenden.
15. Bg.St.S.vE: (ließen) abtreten. dW.A.K.G: befahlen abzutr. Bb.S.vE.K: Rathsversammlung. A.G: Versamml. St.dW: Synedrium St.S.A: berathschlagten sich. dW.G: rathschl. K: besprachen sich. vE: hielten Rath. Bb.Bg: überlegtens.
16. **daß ein kündliches Z. d. s. gesch. ist off.** dW. G: sollen wir th. mit. Bb.A.K: machen. St.S: W. machen wir. vE: ist mit d. Leuten anzufangen. St.dW: kundbares Z. Bb.Bg: bekanntes. vE.A.K.G: (offenbares) Wunderzeichen (Wunder). vE: ganz Jer. weiß es.
17. St.dW.vE.K.G: sich n. noch mehr (weiter) verbreite. A: verbr. werde. Bb: ausgebr. S: ruchbar. Bb.Bg. St.vE.A.K: zu ... in d. N. reden. dW: auf d. N. S: über. G: mit k. M.
18. St.dW.A.K.G: r. sie (wieder) herein (hinein). vE: ließen s. wieder vorrufen. Bg.dW.vE.A.K.G: Durchaus n. (nichts mehr) reden noch l. St: auf keinerlei Weise. Bb: gänzlich nichts zu sprechen.
19. Bb.dW.A.K: Ob ... (das) urtheilet selbst! St: beurtheilet. vE: möget ... beurth. Bg: mögt ihr erachten. G: Urth. doch selbst. Bb: im Angesicht Gottes. St: eher als G. Bg: viel mehr Gehör zu geben. vE: zu verantworten sei.
20. **zu reden.** G: es einmal n. l. Bg: unterlassen. Bb: Das k. wir einmal n. daß ꝛc. St: Es ist uns unmöglich. dW.A: wir vermögen (es) nicht. vE: Wir einmal k. unmögl. schweigen von. S: durchaus n. verschw. K: k. ja n. anders als sagen.
21. **droheten ihnen ferner.** dW: entl. s. mit hinzugefügten Drohungen. vE: verstärkten. S.dW.G: n. wußten. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: strafen (könnten, sollten). vE: nichts, weswegen man s. hätte zur Strafe ziehen können. St.dW.G: priesen. vE: hochanpriesen, was geschehen w. bei jener Begebenheit. A: rühmten hoch das Gesch. in d. w. s. zugetragen hatte. K: das verherrl. was an ihm gesch., w. vorgegangen war.
22. **Heilung.** Bb: Gesundmachung. A.G: Wunder. vE.K: (ein solches) Wunderz. Bg: diese Wunderkur!
23. Bb: s. losgelassen waren. dW.G: frei gel. A.K: entlassen. St.vE: Nach ihrer Entlassung. vE: begaben s. sich zu ihrer Gesellschaft.
24. **Herr, du Gott.** Bg: du bist G., der du gem. hast. vE.A.K: Herr, (du bist es), der. dW: Allmächtiger G. St: Allherrscher, G. vE: erschaffen. St: schufst.
25. St.S.A: Was (warum) toben. dW.K: tobten (Völker). Bb: sind ergrimmet. Bg: Wofür machen d. H. einen Lärmen ... dichten auf leere Händel! Bb: haben l. Anschläge gemacht. St: Was sinnen auf Tand. A: auf Eitles. vE: auf fruchtlose Anschl. K: ersannen eiteles Wesen. dW: sannen Nationen Eitles. G: machen so eitle Anschl.

26 inania? *Astiterunt reges terrae, et principes convenerunt in unum adversus Dominum et adversus Christum ejus". 27 *Convenerunt enim vere in civitate ista adversus sanctum puerum tuum Jesum, quem unxisti, Herodes et Pontius Pila- 28 tus cum gentibus et populis Israel, *facere quae manus tua et consilium tuum 29 decreverunt fieri. *Et nunc, Domine, respice in minas eorum, et da servis tuis cum omni fiducia loqui verbum 30 tuum, *in eo quod manum tuam extendas ad sanitates et signa et prodigia fieri 31 per nomen sancti Filii tui Jesu. *Et cum orassent, motus est locus, in quo erant congregati, et repleti sunt omnes Spiritu sancto, et loquebantur verbum Dei cum fiducia.

32 Multitudinis autem credentium erat cor unum et anima una, nec quisquam eorum, quae possidebat, aliquid suum esse dicebat, sed erant illis omnia com- 33 munia. *Et virtute magna reddebant Apostoli testimonium resurrectionis Jesu Christi Domini nostri, et gratia magna 34 erat in omnibus illis. *Neque enim quisquam egens erat inter illos; quotquot enim possessores agrorum aut domorum erant, vendentes afferebant pretia 35 eorum, quae vendebant, *et ponebant ante pedes Apostolorum; dividebatur autem singulis, prout cuique opus erat.

36 Joseph autem, qui cognominatus est Barnabas ab Apostolis (quod est interpretatum Filius consolationis), Levites, 37 Cyprius genere, *cum haberet agrum, vendidit, et attulit pretium et posuit ante pedes Apostolorum.

V. Vir autem quidam nomine Ananias cum Saphira uxore sua vendidit agrum, 2 *et fraudavit de pretio agri, conscia uxore sua, et afferens partem quamdam ad 3 pedes Apostolorum posuit. *Dixit autem Petrus: Anania! cur tentavit satanas cor tuum, mentiri te Spiritui sancto et

ἐμελέτησαν κενά; [26]παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ". [27]Συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλᾶτος σὺν ἔθνεσι καὶ λαοῖς Ἰσραήλ, [28]ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώρισε γενέσθαι. [29]Καὶ τανῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παῤῥησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, [30]ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ. [31]Καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παῤῥησίας.

[32]Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν ἡ καρδία καὶ ἡ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά. [33]Καὶ μεγάλῃ δυνάμει ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. [34]Οὐδὲ γάρ ἐνδεής τις ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων [35]καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων· διεδίδοτο δὲ ἑκάστῳ, καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν.

[36]Ἰωσῆς δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ὑπὸ τῶν ἀποστόλων (ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως), Λευΐτης Κύπριος τῷ γένει, [37]ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας ἤνεγκε τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκε παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

[1]Ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφείρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησε κτῆμα, [2]καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίας καὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν. [3]Εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀνανία, διατί ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ

3,13.. 10,38; L.23,6ss. 2,33..L. 22,22pp. Ps.33,10. v.21.17. 28,31. 3,12.5,12 Mc. 16,17ss.. 4,10; 3,13.. Es.52,13. 2,2ss. 16,26; 4,8. Gal.3,28. Jo.17,21. 2,44s. 3,15.. 1,22. 2,47. 5,13? (L.12,33. v.37.5,2. 2Co.8,14. 2,45.. 9,27. 11,22ss. (-15,39. 1Co.9,6. Gal.2. Col.4,10; (Jer. 32,7.15. (Dn.1,6. Jos.7. v.8s. 4,35.. v.4. 13,10.L. 22,3.31.. Jo.13,2. 27.8,14.

26. A: Adsteterunt.
27. *E:* populo.
32. A (*unum): possidebant *et:* dicebant.
33. A* nostri. 1. A: Annanias.
3. S† ad Ananiam (Al. ad eum). A: mentire.

27. G rell.† (p. ἀλ.) ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. 27. *E:* λαός. 29. L: ἔφιδε. 30. LT* σε. 31. LT: τοῦ ἁγ. πν. 32. L* ἡ (bis). 33. [L]† Χρ. 34. L: ἦν. 35. L: διεδίδετο. 36. LT: Ἰωσήφ (c. *ABDE*) et: ἀπό. 1. LT (*BD*) Σαπφείρᾳ. 2. LT: συνειδυίης (* αὐτοῦ).

26 das umsonst ist? *Die Könige der Erde treten zusammen, und die Fürsten versammlen sich zuhauf wider den Herrn und wider seinen 27 Christ". *Wahrlich ja, sie haben sich versammlet über dein heiliges Kind Jesum, welchen du gesalbet hast, Herodes und Pontius Pilatus mit den Heiden und dem Volk Israel, 28 *zu thun, was deine Hand und dein Rath zu- 29 vor bedacht hat, das geschehen sollte. *Und nun, Herr, siehe an ihr Dräuen und gib deinen Knechten mit aller Freudigkeit zu reden 30 dein Wort, *und strecke deine Hand aus, daß Gesundheit und Zeichen und Wunder geschehen durch den Namen deines heiligen Kindes 31 Jesu. *Und da sie gebetet hatten, bewegte sich die Stätte, da sie versammlet waren, und wurden alle des heiligen Geistes voll, und redeten das Wort Gottes mit Freudigkeit.

32 Der Menge aber der Gläubigen war Ein Herz und Eine Seele; auch keiner sagte von seinen Gütern, daß sie sein wären, sondern es 33 war ihnen alles gemein. *Und mit großer Kraft gaben die Apostel Zeugniß von der Auferstehung des Herrn Jesu, und war große 34 Gnade bei ihnen allen. *Es war auch keiner unter ihnen, der Mangel hatte; denn wie viel ihrer waren, die da Aecker oder Häuser hatten, verkauften sie dasselbe, und brachten das Geld 35 des verkauften Guts *und legtens zu der Apostel Füßen, und man gab einem jeglichen, was ihm noth war.

36 Joses aber, mit dem Zunamen von den Aposteln genannt Barnabas, das heißt ein Sohn des Trostes, vom Geschlecht ein Levit 37 aus Cypern, *der hatte einen Acker, und verkaufte ihn, und brachte das Geld und legte es zu der Apostel Füßen.

V. Ein Mann aber, mit Namen Ananias, sammt seinem Weibe Sapphira, verkaufte seine 2 Güter, *und entwandte etwas vom Gelde mit Wissen seines Weibes, und brachte einen Theil 3 und legte es zu der Apostel Füßen. *Petrus aber sprach: Ananias, warum hat der Satan dein Herz erfüllet, daß du dem heiligen Geist

---

2. U.L: eines Theils.

26. St: Erdenkönige! vE: treten auf. Bg: sind aufgetr. G: zus. getr. A: stehn auf. dW: standen. Bb: haben sich dargestellt ... sich in Eins versammelt. dW: Herrscher. K: Obersten. Bb.Bg. St.dW.vE.A.K.G: Gesalbten.

27. **in dieser Stadt über d. heil. Knecht .. den Völkern J.** Bb.Bg.dW: in (der) Wahrheit. St.vE: Ja fürwahr. A.G: Wahrhaftig. St: Diener. (vE.A.K: Sohn?)

28. **Alles was ... bestimmt.** St: Wille. St. dW.vE.A.K.G: beschlossen.

29. Bb: habe ein Aufsehen auf. Bg.A: siehe auf. K: schaue. St.dW.vE: blicke (herab). Bb. Bg.dW.A: ihre Drohungen. dW.vE: verleihe d. Dienern! St.S.dW.K.G: Freimüthigk. A: Zuversicht. vE: mit unerschrockn. Muthe deine Lehre zu verkündigen!

30. **damit daß du d. H. ausstr. zur Heilung, u. d. Z. ... Knechtes.** A: zu Heilungen. K: daß Heilungen 2c. Bg: gesund zu machen. G: daß Kranke geheilt w. vE: Laß d. H. zu Krankenheil. wirken.

31. St.vE.A: indem s. (als s. so) beteten, ward ... erschüttert. dW.G: erbebte.

32. St: Glaubenden. Bg: die gläubig wurden. vE: Die zahlreiche Versammlung. Bg: das H. u. die Seele Eines. Bb.Bg.A.G: daß etwas v. s. Habe (Gütern, d. was er besaß) sein (eigen) sei. vE: nannte v. s. Vermögen noch etwas sein. K: sagte u. Einer v. etwas d. ihm gehörte, daß es sein s. dW: hielt etw. ... für s. eigen. St: sah etw. d. er besaß als s. Eigenthum an. St.vE.A. G: hatten Alles mit einander gem.

33. **das Z.** Bb.Bg: das Z. der A. Bb: statteten ab. Bg.dW: legten ab. A.K.G: J. Chr. unseres H. Bb: ob ihnen. dW: auf. K: mit. G: waltete über. Bg: war über sie. vE: Groß w. die G. über ihnen allen!

34. **verk. solche.** Bb: Keiner bedürftig. Bg.K: dürftig dW.A.G: kein Dürftiger. St.vE: der M. litt. Bb: Feldgüter besaßen. Bg: liegende Güter. G: Güter. St.dW.K: Besitzer v. (lieg. Gütern, Feldern) o. H. waren. Bb.G: den Werth des Verkauften. A: d. w. s. verk. hatten. St.K: Preis. dW: Erlös. Bg: d. was s. daraus lösten. vE: das Geld dafür.

35. Bb: theilte aus. Bg: wurde ausgeth. St.dW. A.K: zugeth. vE: nach eines J. Bedürfniß verth.

36. **zubenamet ... aus C. gebürtig.** Bg: Trost-Sohn. St.dW: S. der Ermahnung. K: Tröstung. vE.A.K: Joseph. vE: So verkaufte 2c. A.G: So hat...verk. dW: J. [unter Andern]. St: zum Beisp.

37. dW.A.G: verk. seinen (den) A. den er hatte (besaß). K: ein Landgut. vE: Stück Landes.

1. **ein Gut.** S: Feld. A.K: Acker. vE: Stück Landes. Bb: was er hatte.

2. Bg.St.vE.G: unterschlug. S.A.K: behielt etwas (zurück). Bb.S.A.G: v. dem Werthe. dW: Erlöse. Bg: der Bezahlung. St: d. Kaufpreises. vE: v. d. Verkaufsgelde. Bb.Bg: daß s. W. mit darum (es auch) wußte. St.vE: m. Vorwissen. dW: Beiwissen.

3. **den h. G. belögest u. entwendetest vom G.** St.dW: belogest. Bb: belogen hast. A.K: d. H. versucht. vE.G: warum (wie) ließest du d. H. vom S. verleiten ... zu belügen.

4 fraudare de pretio agri? *Nonne manens tibi manebat, et venundatum in tua erat potestate? quare posuisti in corde tuo hanc rem? non es mentitus 5 hominibus sed Deo. *Audiens autem Ananias haec verba cecidit et exspiravit. Et factus est timor magnus super omnes, 6 qui audierunt. *Surgentes autem juvenes amoverunt eum et efferentes se-7 pelierunt. *Factum est autem quasi horarum trium spatium, et uxor ipsius, nesciens quod factum fuerat, introivit. 8 *Dixit autem ei Petrus: Dic mihi, mulier, si tanti agrum vendidistis? At illa dixit: 9 Etiam tanti. *Petrus autem ad eam: Quid utique convenit vobis tentare Spiritum Domini? ecce, pedes eorum, qui sepelierunt virum tuum, ad ostium, et 10 efferent te. *Confestim cecidit ante pedes ejus et exspiravit; intrantes autem juvenes invenerunt illam mortuam, et extulerunt et sepelierunt ad virum suum.

11 Et factus est timor magnus in universa ecclesia, et in omnes, qui audie-12 runt haec. *Per manus autem Apostolorum fiebant signa et prodigia multa in plebe; et erant unanimiter omnes in 13 porticu Salomonis. *Caeterorum autem nemo audebat se conjungere illis, sed 14 magnificabat eos populus. *Magis autem augebatur credentium in Domino 15 multitudo virorum ac mulierum; *ita ut in plateas ejicerent infirmos et ponerent in lectulis ac grabatis, ut veniente Petro saltem umbra illius obumbraret quemquam illorum, et liberarentur ab infir-16 mitatibus suis. *Concurrebat autem et multitudo vicinarum civitatum Ierusalem, afferentes aegros et vexatos a spiritibus immundis, qui curabantur omnes.

17 Exsurgens autem princeps sacerdotum et omnes, qui cum illo erant, quae est haeresis Sadducaeorum, repleti sunt 18 zelo *et injecerunt manus in Apostolos, et posuerunt eos in custodia pu-19 blica. *Angelus autem Domini per no-

5. A: in omnes *et:* audierant. 6. A†(in f.) eum. 8. A: Respondens autem ei (* mulier). 11. A: audierant. 15. A: in plateis *et:* et grabattis *et:* saltim *et:* liberabantur ab infirmitate (Al.* et lib. - suis).

νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου; [4] Οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενε, καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχε; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ. [5] Ἀκούων δὲ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν ἐξέψυξε. Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. [6] Ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν. [7] Ἐγένετο δέ, ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονὸς εἰςῆλθεν. [8] Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῇ ὁ Πέτρος· Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; Ἡ δὲ εἶπε· Ναί, τοσούτου. [9] Ὁ δὲ Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτήν· Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; ἰδού, οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ, καὶ ἐξοίσουσί σε. [10] Ἔπεσε δὲ παραχρῆμα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰςελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς.

[11] Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. [12] Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλά· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶνος· [13] τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός· [14] μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν· [15] ὥστε κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ κραββάτων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν. [16] Συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων εἰς Ἱερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.

[17] Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου [18] καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ. [19] Ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς ἤνοιξε τὰς

1Th.4,8. 2Co.13,3. 13,11. 8,20ss. Ez.11,13. 8,2; Lv.10,4s. (L.9,28 (Jos.7,19 v.3s. 15,28; 5,6; (2Rg. 6,32. 2,43. 19,17. L.7,16. 12,5.Ebr. 12,28. v.15.2,43 4,30.6,8. 14,3.19, 11.2Co. 12,12; Act.3,11. Jo.10,23. Act.4,1s; 2,47. 2,47. 11,24.21. (Es.56,3. 19,12. Jo.14,12? (L.6,19. Mc.2,4. 8,7. 4,1.6. 4,3. 12,7. 27,23.

5. LT* ταῦτα. 8. LT: πρὸς αὐτήν. 9. LT* εἶπε. 10. LT: πρὸς τ. πόδ. 13. KT: αὐτοῖς. Ἀλλ'. 14. KSLH: (μᾶλλ. - γυναικ.). 15. LT: ὥστε κ. εἰς et: κλιναρίων. 16. LT* εἰς. 18. LT* αὐτῶν. 19. LT* τῆς. T: ἀνοίξας.

lügest, und entwendest etwas vom Gelde des
4 Ackers? *Hättest du ihn doch wohl mögen behalten, da du ihn hattest, und da er verkauft war, war es auch in deiner Gewalt. Warum hast du denn solches in deinem Herzen vorgenommen? Du hast nicht Menschen sondern
5 Gott gelogen. *Da aber Ananias diese Worte hörete, fiel er nieder und gab den Geist auf. Und es kam eine große Furcht über alle, die
6 dies höreten. *Es standen aber die Jünglinge auf und thaten ihn beiseits, und trugen ihn
7 hinaus und begruben ihn. *Und es begab sich über eine Weile, bei dreien Stunden, kam sein Weib hinein, und wußte nicht, was ge-
8 schehen war. *Aber Petrus antwortete ihr: Sage mir, habt ihr den Acker so theuer ver-
9 kauft? Sie sprach: Ja, so theuer. *Petrus aber sprach zu ihr: Warum seid ihr denn eins geworden, zu versuchen den Geist des Herrn? Siehe, die Füße derer, die deinen Mann begraben haben, sind vor der Thür, und werden
10 dich hinaus tragen. *Und alsbald fiel sie zu seinen Füßen und gab den Geist auf. Da kamen die Jünglinge und fanden sie todt, trugen sie hinaus und begruben sie bei ihrem Mann.
11 Und es kam eine große Furcht über die ganze Gemeine und über alle, die solches höreten.
12 *Es geschahen aber viele Zeichen und Wunder im Volk durch der Apostel Hände; und waren alle in der Halle Salomonis einmüthiglich.
13 *Der andern aber durfte sich keiner zu ihnen thun, sondern das Volk hielt groß von ihnen.
14 *Es wurden aber je mehr zugethan, die da glaubten an den Herrn, eine Menge der Män-
15 ner und Weiber. *Also, daß sie die Kranken auf die Gassen heraus trugen, und legten sie auf Betten und Bahren, auf daß, wenn Petrus käme, daß sein Schatten ihrer etliche überschat-
16 tete. *Es kamen auch herzu viele von den umliegenden Städten gen Jerusalem, und brachten die Kranken und die von unsaubern Geistern gepeinigt waren, und wurden alle gesund.
17 Es stand aber auf der Hohepriester und alle, die mit ihm waren, welches ist die Secte der
18 Sadducäer, und wurden voll Eifers, *und legten die Hände an die Apostel, und warfen
19 sie in das gemeine Gefängniß. *Aber der Engel des Herrn that in der Nacht die Thür

---

3. A.A: lögest ... entwendetest.
10. U.L: bei ihren M.

4. Bb: Wenn es geblieben, wäre es nicht dein geblieben? und war es ...? Bg: Wäre es nicht, da es so blieben wäre, für dich gebl. dW: Blieb es n. unverkauft dein eigen, u. verk. war ...? St: War ... Eigenthum ꝛc. A: Bl. er n. als unverk. dein eigen, u. als verk. war d. Verkaufswerth n. in deiner Macht? K: ... stand es n. in d. Belieben? vE: Konntest du es n. unv. behalten? Bl. n. auch d. Verkaufsgeld in d. freien Gewalt? Bg: diesen Handel. (Bb: diese That in d. H. gelegt!) dW.vE: beschlossest ... diese (solche) That. A: beschl. das. St: diesen Anschlag gefaßt. K: hast solches dir in d. Sinn kommen lassen.

5. Bb: ließ die Seele aus. dW: verschied. vE: diesen Verweis ... stürzte er todt danieder.

6. beschicketen u. tr. Bb.St.dW: die Jüngeren, vE: junge Leute. S: einige junge Männer. St.vE: bereiteten ihn zum Begräbnisse. S: hüllten ihn ein. dW: bedeckten. A.G: räumten ihn weg. K: legten ihn bei Seite. Bg: legten ihn zurecht. Bb: packten ihn zusammen!

8. St: so u. so theuer. vE: um den u. den Preis. dW.K: diesen. Bb.A: um so viel. Bg: in dem Preis hingegeben. St: abgetreten. dW: gabt weg.

9. dW: kamet ihr überein. A.K: seid überein gek. St.vE: habt ihr es abgeredet (euch verabr.) ... auf d. Probe zu stellen.

10. vE: und war todt.

11. A: ganze Kirche! vE: Dies machte einen sehr schreckenden Eindruck auf ...

12. vE: fanden s. sich alle zusammen.

13. wagte ... zu thun. Bb: erkühnte sich beizufügen. Bg: unterstand ... gesellen. St: getraute ... anzuschließen. Bb: machte s. groß. dW.A.K: verherrlichte. St: schätzte hoch. S: standen s. bei d. V. in sehr gr. Ansehn. vE: gr. Achtung. G: Hochachtung.

14. glaubten, zu dem H. (Bb: dem H. gl. Bg: gläubig wurden dem H.?) St: kamen herbei. dW: traten hinzu. vE: Immer größer wurde d. Zahl. K: mehrte sich mehr u. mehr! A: nahm m. u. m. zu d. Menge.

15. auch nur s. Sch. Bg: B. u. Schragen. (St: Ruhlager! vE: Tragestellen!) A: Tragbahren. K: Sessel u. B. Bb.Bg: Jemand. dW. K: einen. St.vE: auf den einen oder (den) andern v. ihnen fiele. (A: einen Jeden?) vE.A.K.G: u. sie v. ihren Krankh. (geheilet) befreit würden.

16. kam auch die Menge von ... zusammen ... Kranke. St.G: eine M. vE: die Leute haufenweise. A: das Volk. K: viel V.

17. A.K.G: die (es) mit ihm hielten. St: sein Anhang, die sadd. Parthei. vE: mit s. ganzen Anhange ꝛc. St.dW: Zorn. vE: neidischer Eifersucht.

18. Bb.Bg.dW.A.G: setzten sie. St: brachten. vE: ließ ergreifen u. bringen. S.vE.A.G: öffentliche Gef. K: Stadtgef. Bb: die gemeine Verwahrung. St: obrigkeitliche. dW: öffentl. Gewahrsam.

19. ein Engel ... d. Thüren.

V. ***Ab Angelo educti, e templo in Synedrium ducuntur. Gamaliel.***

ctem aperiens januas carceris et educens 20 eos dixit: *Ite et stantes loquimini in templo plebi omnia verba vitae hujus. 21 *Qui cum audissent, intraverunt diluculo in templum et docebant. Adveniens autem princeps sacerdotum et qui cum eo erant, convocaverunt concilium et omnes Seniores filiorum Israel, et miserunt ad carcerem, ut adducerentur. 22 *Cum autem venissent ministri et aperto carcere non invenissent illos, reversi 23 nunciaverunt, *dicentes: Carcerem quidem invenimus clausum cum omni diligentia et custodes stantes ante januas, aperientes autem neminem intus inveni- 24 mus. *Ut autem audierunt hos sermones magistratus templi et principes sacerdotum, ambigebant de illis quidnam 25 fieret. *Adveniens autem quidam nunciavit eis: Quia ecce, viri, quos posuistis in carcerem, sunt in templo stantes et docentes populum.

26 Tunc abiit magistratus cum ministris et adduxit illos sine vi; timebant enim 27 populum, ne lapidarentur. *Et cum adduxissent illos, statuerunt in concilio; et interrogavit eos princeps sacerdotum, 28 *dicens: Praecipiendo praecepimus vobis, ne doceretis in nomine isto; et ecce, replestis Ierusalem doctrina vestra, et vultis inducere super nos sanguinem 29 hominis istius. *Respondens autem Petrus et Apostoli dixerunt: Obedire oportet Deo magis quam hominibus. 30 *Deus patrum nostrorum suscitavit Jesum, quem vos interemistis, suspenden- 31 tes in ligno; *hunc principem et salvatorem Deus exaltavit dextera sua, ad dandam poenitentiam Israeli et remis- 32 sionem peccatorum. *Et nos sumus testes horum verborum, et Spiritus sanctus, quem dedit Deus omnibus obedientibus sibi.

33 Haec cum audissent, dissecabantur, 34 et cogitabant interficere illos. *Surgens autem quidam in concilio Pharisaeus nomine Gamaliel, legisdoctor honora-

21. A: in carcerem. 23. A: ad januas.
25. A: in carcere.
28. A: praecipimus *et:* repletis.
31. *D:* caritate (claritate: *δόξῃ*).

θύρας τῆς φυλακῆς, ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπε· [20] Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης. [21] Ἀκούσαντες δὲ εἰςῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον, ἀχθῆναι αὐτούς. [22] Οἱ δὲ ὑπηρέται παραγενόμενοι οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν, [23] λέγοντες· Ὅτι τὸ μὲν δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἔξω ἑστῶτας πρὸ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὕρομεν. [24] Ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὅ τε ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν, τί ἂν γένοιτο τοῦτο. [25] Παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς· Ὅτι ἰδού, οἱ ἄνδρες, οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.

[26] Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις, ἤγαγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, ἵνα μὴ λιθασθῶσιν. [27] Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεύς, [28] λέγων· Οὐ παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ; καὶ ἰδού, πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ᾽ ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου. [29] Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον· Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. [30] Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου· [31] τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσε τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. [32] Καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον, ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.

[33] Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο, καὶ ἐβουλεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς. [34] Ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ,

v.32. 13,26. Jo.12,50. 6,63.68. 17,3. v.17. 4,5; 2Mc.4,44. 4,1.6. 2,12. 4,21. (Mt. 21,26. 4,17s. 21,14. 2,23.. Mt.27,25. Jo.11,47s 4,19.. Tob.2,9. 3,13..; 3,15..; 10,39s. Gal.3,13.. 3,15..; 2,33.36; 2,38.3,26 11,18. 2Tm.2,25 1,8.22.. 10,39; 2,4. Jo.7,39. (7,54. Ebr.4,12. 22,3. (Nm.1,10

23. LT* *μὲν.* G rell.* *ἔξω.* LT: *ἐπὶ τῶν θ.*
24. LT* *ἱερεὺς κ. ὁ.* 25. R[KH]† *λέγων.*
26. LT: *ἦγεν* (* *ἵνα*). 28. LT* *Οὐ.*
32. T* *αὐτοῦ* (L: *ἐν αὐτῷ*). LT* *δὲ.* 33. LT: *ἐβούλοντο.*

des Gefängnisses auf, und führete sie heraus
20 und sprach: *Gehet hin und tretet auf, und redet im Tempel zum Volk alle Worte dieses
21 Lebens. *Da sie das gehöret hatten, gingen sie frühe in den Tempel und lehreten. Der Hohepriester aber kam, und die mit ihm waren, und riefen zusammen den Rath und alle Aeltesten der Kinder von Israel, und sandten hin
22 zum Gefängniß, sie zu holen. *Die Diener aber kamen dar und fanden sie nicht im Ge-
23 fängniß, kamen wieder und verkündigten *und sprachen: Das Gefängniß fanden wir verschlossen mit allem Fleiß und die Hüter draußen stehen vor den Thüren, aber da wir aufthaten,
24 fanden wir niemand drinnen. *Da diese Rede höreten der Hohepriester und der Hauptmann des Tempels und andere Hohepriester, wurden sie über ihnen betreten, was doch das werden
25 wollte. *Da kam einer dar, der verkündigte ihnen: Sehet, die Männer, die ihr ins Gefängniß geworfen habt, sind im Tempel, stehen und lehren das Volk.

26 Da ging hin der Hauptmann mit den Dienern, und holeten sie, nicht mit Gewalt, denn sie fürchteten sich vor dem Volk, daß sie nicht
27 gesteiniget würden. *Und als sie sie brachten, stelleten sie sie vor den Rath. Und der Hohe-
28 priester fragte sie *und sprach: Haben wir euch nicht mit Ernst geboten, daß ihr nicht solltet lehren in diesem Namen? Und sehet, ihr habt Jerusalem erfüllet mit eurer Lehre, und wollt
29 dieses Menschen Blut über uns führen. *Petrus aber antwortete, und die Apostel, und sprachen: Man muß Gott mehr gehorchen denn
30 den Menschen. *Der Gott unserer Väter hat Jesum auferwecket, welchen ihr erwürget habt
31 und an das Holz gehangen; *den hat Gott durch seine rechte Hand erhöhet zu einem Fürsten und Heiland, zu geben Israel Buße und
32 Vergebung der Sünden. *Und wir sind seine Zeugen über diese Worte, und der heilige Geist, welchen Gott gegeben hat denen, die ihm gehorchen.

33 Da sie das höreten, gings ihnen durchs Herz,
34 und dachten sie zu tödten. *Da stand aber auf im Rath ein Pharisäer mit Namen Gamaliel, ein Schriftgelehrter, wohl gehalten vor

---

23. U.L: haußen.
30. A.A: gehänget.

20. Bb: stellet euch dar. vE: tretet wieder in d. T. auf. dW: dieses Heils! (St: diese W. des Lebens?)
21. Bg: als es tagete. St.vE.A.G: mit (bei) Tagesanbruch. Bb.dW: bei (mit) frühem Morgen. K: in der Frühe. Bb: sie herbeizuführen. dW: daß s. herbeigef. w. St: s. vorzuf. Bg: daß man s. vorf. vE: um s. v. zu lassen. A.K: daß s. vorgef. w.
22. kehreten wieder. S.vE: Gerichtsdiener.
23. Bg.St.A.G: mit aller Sorgfalt. Bb: Versicherung. S: Vorsicht. dW: in bester Verwahrung. vE: aufs sorgfältigste. K: sorgfältigst. St.dW.vE: die Wachen.
24. Bb: stutzig. St.A: verlegen. dW: zweifelhaft. Bg: im Zweifel. vE: in Verlegenheit. K: betroffen.
25. Bb.St.dW.vE.G: stehen im T. u. l. Bg. A.K: sind im T., stehen da.
26. vE: jedoch nicht gewaltsamer Weise. A: ohne Gewalt.
28. Bb: ernstlich. (St: ausdrücklich?) dW.A: streng (verboten). vE: auf das schärfste. K: Wir haben ja befohlen u. euch geboten. dW: auf diesen N. (S: von dieser Person.) Bg.St.dW.A.G: (über) auf uns bringen. K: laden. vE: die Blutschuld wegen d. M. auf uns schieben.
29. Bb.Bg.St.dW.A: als (denn) Menschen.
30. Bg.St.dW: umgebracht. Bb.S.A.K.G: getödtet. dW: ans H. geheftet. Bg: an einem H. aufgehängt. S.G: ans Kreuz. St: an d. Kr. geschlagen. vE: schlagen u. tödten ließet.
31. zum F. Bg: zu einem Herzog. dW: als Führer ... (zu seiner Rechten?) vE.K: zum Oberhaupt. A: in seiner Macht zum F. St: durch s. M. zum Oberh. u. Retter erhoben ... (auf Sinnesänderung V. d. S. zu schenken?) vE(S.): zur Buße zu bringen und ꝛc.
32. St.vE: über d. Dinge. Bb.dW: von d. Dingen. Bg: Z. dieser W. A: dieser D. K: dessen.
33. schnitts ihnen. Bg: schnitt es tief ein. (dW.A.K.G: ergrimmeten sie. S: geriethen in wüthenden Zorn. vE: die äußerste Wuth.) Bb: wurden durchsägt ... berathschlagten sich. Bg: rathschl. St: hatten es vor. dW: wurden Raths s. hinzurichten. vE: beschlossen.
34. hoch geh. bei. Bg: werth geh. Bb: der allem V. werth war. dW.A: angesehen. S: großes Ansehen hatte. St.vE: in Achtung stand. K: geehret ward vom.

bilis universae plebi, jussit foras ad
35 breve homines fieri, *dixitque ad illos:
Viri Israelitae, attendite vobis super
36 hominibus istis, quid acturi sitis; *ante
hos enim dies extitit Theodas, dicens
se esse aliquem, cui consensit numerus
virorum circiter quadringentorum; qui
occisus est, et omnes, qui credebant
ei, dissipati sunt et redacti ad nihilum.
37 *Post hunc extitit Judas Galilaeus in
diebus professionis, et avertit populum
post se; et ipse periit, et omnes, quot-
38 quot consenserunt ei, dispersi sunt. *Et
nunc itaque dico vobis, discedite ab ho-
minibus istis et sinite illos; quoniam si
est ex hominibus consilium hoc aut opus,
39 dissolvetur, *si vero ex Deo est, non
poteritis dissolvere illud; ne forte et
40 Deo repugnare inveniamini. *Consense-
runt autem illi, et convocantes Aposto-
los, caesis denunciaverunt, ne omnino
loquerentur in nomine Jesu, et dimise-
41 runt eos. *Et illi quidem ibant gau-
dentes a conspectu concilii, quoniam
digni habiti sunt pro nomine Jesu con-
42 tumeliam pati; *omni autem die non
cessabant in templo et circa domos do-
centes et evangelizantes Christum Jesum.

VI. In diebus autem illis, crescente
numero discipulorum, factum est mur-
mur Graecorum adversus Hebraeos, eo
quod despicerentur in ministerio quoti-
2 diano viduae eorum. *Convocantes au-
tem duodecim multitudinem discipulo-
rum dixerunt: Non est aequum nos de-
relinquere verbum Dei et ministrare
3 mensis. *Considerate ergo, fratres,
viros ex vobis boni testimonii septem,
plenos Spiritu sancto et sapientia, quos
4 constituamus super hoc opus; *nos vero
orationi et ministerio verbi instantes
5 erimus. *Et placuit sermo coram omni
multitudine; et elegerunt Stephanum,
virum plenum fide et Spiritu sancto, et

ἐκέλευσεν ἔξω βραχύ τι τοὺς ἀποστόλους 4,15.
ποιῆσαι· 35 *εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες*
Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀν- 4,16.
θρώποις τούτοις, τί μέλλετε πράσσειν.
36 *Πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη* (21,38.
Θευδᾶς λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προς- (8,9. Gal.2,6.
εκολλήθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν ὡσεὶ τετρακο-
σίων· ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες, ὅσοι ἐπεί-
θοντο αὐτῷ, διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς
οὐδέν. 37 *Μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ*
Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς, L.2,2.
καὶ ἀπέστησε λαὸν ἱκανὸν ὀπίσω αὐτοῦ·
κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες, ὅσοι ἐπεί-
θοντο αὐτῷ, διεσκορπίσθησαν. 38 *Καὶ τα-*
νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώ-
πων τούτων καὶ ἐάσατε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾖ
ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον Mt.15,13. Es.8,10.
τοῦτο, καταλυθήσεται, 39 *εἰ δὲ ἐκ θεοῦ* Pr.21,30; Jo.9,30;
ἐστίν, οὐ δύνασθε καταλῦσαι αὐτό· μήποτε Act.9,5. Ps.2,1ss.
καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε. 40 *Ἐπείσθησαν* Job.9,4.
δὲ αὐτῷ, καὶ προςκαλεσάμενοι τοὺς ἀπο-
στόλους, δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν 22,19; 4,17s.
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν
αὐτούς. 41 *Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίρον-* Mt. 5,10.12.
τες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι ὑπὲρ 1Pt 4,13. 2Co.4,8ss.
τοῦ ὀνόματος κατηξιώθησαν ἀτιμασθῆναι·
42 *πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ'* 20,20. 2,46.
οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγ-
γελιζόμενοι Ἰησοῦν τὸν Χριστόν.

1 *Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις, πληθυ-* 5,14.
νόντων τῶν μαθητῶν, ἐγένετο γογγυσμὸς
τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι 9,29. Jo.7,35;
παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθη- Act.4,35.
μερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν. 2 *Προςκαλεσάμε-*
νοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν 1,13.26. 1Pt.5,3.
εἶπον· Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν, ἡμᾶς καταλεί-
ψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τρα- 4,31.33.
πέζαις. 3 *Ἐπισκέψασθε οὖν, ἀδελφοί, ἄν-*
δρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτά, πλή- (1Tm.3,7
ρεις πνεύματος ἁγίου καὶ σοφίας, οὓς κα- 1Tm. 3,8ss.
ταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης· 4 *ἡμεῖς*
δὲ τῇ προςευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου 1Tm.5,17
προςκαρτερήσομεν. 5 *Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος*
ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους· καὶ ἐξελέ-
ξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ (11,24.

---

34. **A**: apostolos (**Al.**: pusillum foras ap. secedere).
36. **Al.**: quicunque. **A**: redactus est.
38. **Al.*** itaque.
39. **A**: dissolv. eos. 40. **A*** omnino.
1. **A**: dispicerentur. 3. **A*** sancto.

---

34. **LT** (* *τι*): *τ. ἀνθρώπους.* 36. *D* al.: *ἑαυτ. μέγαν.* **KLTΘ**: *προςεκλίθη* (**Al.**: *προςετέθη*). 37. **LT*** *ἱκανόν.* 38. **LT**: *ἄφετε.* 39. **LT**: *δυνήσεσθε καταλ. αὐτούς.* 40. **T*** *αὐτούς.* 41. **R†** *αὐτοῦ.* 42. **LT**: *τὸν Χρ. Ἰησ.* 3. **L**: *δὴ* (* *ἀδ.*). **LT*** *ἁγ.* **R**: *καταστήσωμεν.* 5. **L** (*A CDE*): *πλήρης.*

allem Volk, und hieß die Apostel ein wenig
35 hinaus thun, *und sprach zu ihnen: Ihr Männer von Israel, nehmet euer selbst wahr an
36 diesen Menschen, was ihr thun sollt. *Vor diesen Tagen stand auf Theudas, und gab vor, er wäre etwas, und hingen an ihm eine Zahl Männer bei vier hundert; der ist erschlagen, und alle, die ihm zufielen, sind zerstreuet und
37 zu nichte geworden. *Darnach stand auf Judas aus Galiläa in den Tagen der Schatzung, und machte viel Volks abfällig ihm nach; und er ist auch umgekommen, und alle, die ihm zu-
38 fielen, sind zerstreuet. *Und nun sage ich euch: Lasset ab von diesen Menschen und lasset sie fahren. Ist der Rath oder das Werk aus den
39 Menschen, so wirds untergehen, *ists aber aus Gott, so könnet ihrs nicht dämpfen; auf daß ihr nicht erfunden werdet als die wider Gott
40 streiten wollen. *Da fielen sie ihm zu, und riefen den Aposteln, stäupeten sie und geboten ihnen, sie sollten nicht reden in dem Namen
41 Jesu, und ließen sie gehen. *Sie gingen aber fröhlich von des Raths Angesicht, daß sie würdig gewesen waren, um seines Namens willen
42 Schmach zu leiden, *und höreten nicht auf, alle Tage im Tempel und hin und her in Häusern zu lehren und zu predigen das Evangelium von Jesu Christo.

VI. In den Tagen aber, da der Jünger viel wurden, erhob sich ein Murmeln unter den Griechen wider die Ebräer, darum, daß ihre Witwen übersehen wurden in der täglichen
2 Handreichung. *Da riefen die Zwölfe die Menge der Jünger zusammen, und sprachen: Es taugt nicht, daß wir das Wort Gottes
3 unterlassen und zu Tische dienen. *Darum, ihr lieben Brüder, sehet unter euch nach sieben Männern, die ein gutes Gerücht haben und voll heiligen Geistes und Weisheit sind, welche
4 wir bestellen mögen zu dieser Nothdurft. *Wir aber wollen anhalten am Gebet und am Amt
5 des Worts. *Und die Rede gefiel der ganzen Menge wohl, und erwähleten Stephanus, einen Mann voll Glaubens und heiligen Geistes, und

Bg: hieß die Leute. K: diese Menschen. St.S.dW.vE. A.K.G: ein wenig (auf eine Weile) abtreten zu lassen.

35. Bb: habt auf euch s. Achtung in Ansehung dieser M. Bg: nehmt euch in Acht d. M. halben. St.dW.vE.A. K: sehet euch (wohl) vor (mit, bei). S.vE: (überleget ja wohl) was ihr mit d. M. (Leuten) anfangen wollt. Bb. Bg.St.dW.A.K.G: thun wollet.

36. S.dW: vor einiger (nicht langer) Zeit. vE: es ist noch nicht gar lange. St: an den sich anschlossen. A: es schlug sich zu ihm. Bg: ist umgebracht worden. Bb: hingethan! St.vE: kam um. A.G: wurde getödtet. Bb: die ihm gehorchten. A: glaubten. G: geglaubt hatten. S: sich v. ihm bereden ließen. dW: ihm Gehör gegeben. vE: s. Anhang. A: zerstreuten sich. Bb.Bg: sind zertrennet. dW: gingen aus einander. St: s. ganzer Anhang löste sich auf. K: ward aufgel. u. ging in Nichts aus.

37. Bb.dW: Aufschreibung. St: Aufzeichnung. (A: Beschreibung!) Bg: ein Volk. A: abwendig, ihm zu folgen. St: zog v. V. nach sich. G: an sich. K: riß eine Menge mit sich hin. vE: brachte v. V. auf seine Seite. dW: zog ein zahlreiches V. zum Abfall nach sich.

38. **dieser M. oder dies W.** dW: für jetzt sage. Bb. Bg.St.S.dW.A.K.G: stehet ab ... lasset sie (gehen). vE: Ich rathe euch daher: befasset euch nicht mit ꝛc. St.dW.K: dieses Vorhaben. S.vE: ihr Anschlag (Absicht) u. ihr Unternehmen bloß Menschenwerk. dW.A.K.G: von M. (sein sollte). Bb.Bg: aus M. vE.A.K.G: (von selbst) zerfallen. S: v. s. zu Grunde gehen. Bg: gedämpfet werden. St: aufgelöst. Bb.dW: zerstöret.

39. **nicht gar erf.** Bb: nicht etwan auch. Bg: als die gar. dW: ihr möchtet euch sonst gar gegen G. auflehnen. vE: Gottes Sache ... daß ihr ja nicht als solche ... sich G. widersetzen. A.G: möchtet sonst gar als Widersacher Gottes erf. w.

40. Bb.dW: gehorchten ihm. Bg: gaben ihm Gehör. K: Beifall. S.vE.A.G: stimmten ihm bei.

41. **gewürdiget waren.** Bb.A: freudig. K: sich freuend. Bg: mit Freuden. St.dW.vE: voll Fr. Bg.St: um des N. willen. dW: für den N. Bb: geschmähet zu werden. Bg: verunehret.

42. Bb.G: hin u. wieder. St.dW: zu Hause. dW: zu pred. von J. Chr. A: Chr. J. zu verkündigen. Bg: zu evangelisiren J. den Gesalbten.

1. **diesen T.** St.dW.A.K: Murren. G: murrten. vE: äußerten ihre Unzufriedenheit! Bb.Bg.vE.G: griechischen Juden. (S: gr. Christen.) St.dW: Hellenisten. A.K: der Griechischen über (wider) die Hebräischen. S: hintangesetzt. vE.G: zurückges. Bb.Bg: tägl. Bedienung. St.dW: Hülfleistung. G: Unterstützung. A: Ausspendung. K: Spende. vE: Armenpflege.

2. **den Tischen.** Bb.Bg: die Tische bedienen. St: Dienste leisten für. dW: Sorge tragen für den Tisch. A.K: den T. besorgen. (S: das Nahrungswesen! vE: die Sorge für d. Unterhalt der Armen übernehmen!) Bb: Es schickt sich nicht. St.S: ist u. schicklich. dW: ziemlich. Bg: gefällig. K: gehört sich nicht vE.A: gehet nicht an. S.vE: hintansetzen. dW: mit Hintansetzung. A.K: vom W. G. ablassen.

3. St.S.A.K.G: gutes Zeugniß (für sich). Bg.dW: von gutem Z. Bb: durch Z. bewähret. vE: in gutem Rufe stehen. Bg: zu dieser Angelegenheit. St.vE.A.K.G: zu diesem Geschäft (anstellen). dW: setzen über d. G. (S: dies nöthige G.)

4. Bb: Bedienung des W. Bg: dem ... Dienste d. W. abwarten. vE: fortwährend ... uns widmen. G: anhaltend. A: werden eifrig obliegen. K: beharrlich.

5. K: fand Beifall bei d. g. Schaar. vE: Vorschlag gef. d. g. Gemeinde.

VI. ***Septem diaconi. Stephani impietatis accusati oratio.***

Philippum et Prochorum et Nicanorem et Timonem et Parmenam et Nicolaum advenam Antiochenum. [6] *Hos statuerunt ante conspectum Apostolorum, et orantes imposuerunt eis manus. [7] *Et verbum Domini crescebat, et multiplicabatur numerus discipulorum in Ierusalem valde; multa etiam turba sacerdotum obediebat fidei.

[8] Stephanus autem plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo. [9] *Surrexerunt autem quidam de synagoga, quae appellatur Libertinorum et Cyrenensium et Alexandrinorum et eorum qui erant a Cilicia et Asia, disputantes cum Stephano, [10] *et non poterant resistere sapientiae et Spiritui, qui loquebatur. [11] *Tunc summiserunt viros, qui dicerent se audivisse eum dicentem verba blasphemiae in Moysen et in Deum. [12] *Commoverunt itaque plebem et seniores et scribas, et concurrentes rapuerunt eum et adduxerunt in concilium. [13] *Et statuerunt falsos testes, qui dicerent: Homo iste non cessat loqui verba adversus locum sanctum et legem. [14] *Audivimus enim eum dicentem: Quoniam Jesus Nazarenus hic destruet locum istum et mutabit traditiones, quas tradidit nobis Moyses. [15] *Et intuentes eum omnes, qui sedebant in concilio, viderunt faciem ejus tamquam faciem Angeli.

VII. Dixit autem princeps sacerdotum: [2] Si haec ita se habent? *Qui ait: Viri fratres et patres, audite! Deus gloriae apparuit patri nostro Abrahae, cum esset in Mesopotamia, priusquam moraretur [3] in Charan, *et dixit ad illum: „Exi de terra tua et de cognatione tua, et veni in terram, quam monstravero tibi“. [4] *Tunc exiit de terra Chaldaeorum et habitavit in Charan. Et inde, postquam mortuus est pater ejus, transtulit illum in terram istam, in qua nunc vos habi-

πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προςήλυτον Ἀντιοχέα, [6] οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων· καὶ προςευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. [7] Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανε, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα· πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.

[8] Στέφανος δὲ πλήρης πίστεως καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ. [9] Ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας, συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ, [10] καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. [11] Τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας· Ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάςφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν. [12] Συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον. [13] Ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας· Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα λαλῶν κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ νόμου. [14] Ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος· Ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. [15] Καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν ἅπαντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡςεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.

[1] Εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεύς· Εἰ ἄρα ταῦτα οὕτως ἔχει; [2] Ὁ δὲ ἔφη· Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαῤῥάν, [3] καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· „Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς γῆν ἣν ἄν σοι δείξω“. [4] Τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν Χαῤῥάν. Κἀκεῖθεν, μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετῴκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην, εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε·

8,5ss. 21,8. Ap.2,6?; Act.2,10. 11,19. 13,3. 8,15.17.. 1Tm.4,14; Act.19,20 2,47.. 5,32. R.1,5. 4,33; 5,12.. (11,20; (18,21; (15,23. L.21,15. 1Co.1,20. v.13. Nm.21,5. Ex.14,31. Mt.26,59. 1Rg. 21,13. 21,28. 7,48.53. Jer.26,11 Mt. 26,61.. 24,2. 5,17s. Mt.13,43. Ex.34,29. 2Sm. 14,17. (22,1. 13,26. Dt.26,5. Gen.12,1. 11,31. Gn.12,4s. Jos.24,3; (Mt.2,23.

5. Al.: Timotheum. 7. A: Dei. 10. A† (in f.) quod redargue (cum signo; similia [propter quod redarguerentur ab eo cum omni fiducia] alibi). 11. A: audisse *et*: in Mosen et Deum. 12. *D*: adgressi. 15. A* (alt.) faciem. 1. S: haberent (A: habeant). 2. A: Abraham *et* (eti. 4): Charram.

7. Al.: τ. Ἰȣδαίων (*Casaub*.: καὶ τῶν ἱερ. [sc. τινές]).
8. G rell.: πλήρης χάριτος.
9. *Bez*. al.: Λιβυστίνων. L* κ. Ἀσ.
13. R[K]† βλάσφημα (ut 11). R† (p. ἁγ.) τȣτȣ.
15. KLTH: πάντες. 1. LT* ἄρα.
3. [L]T* (alt.) ἐκ. G[1]LTH† τὴν.

Philippus und Prochorus und Nicanor und Timon und Parmenas und Nicolaus, den Judengenossen von Antiochia. 6 *Diese stelleten sie vor die Apostel, und beteten und legten die Hände auf sie. 7 *Und das Wort Gottes nahm zu, und die Zahl der Jünger ward sehr groß zu Jerusalem. Es wurden auch viele Priester dem Glauben gehorsam.

8 Stephanus aber, voll Glaubens und Kräfte, that Wunder und große Zeichen unter dem Volk. 9 *Da standen etliche auf von der Schule, die da heißet der Libertiner, und der Cyrener, und der Alexanderer, und derer, die aus Cilicia und Asia waren, und befragten sich mit Stephanus. 10 *Und sie vermochten nicht zu widerstehen der Weisheit und dem Geiste, aus welchem er redete. 11 *Da richteten sie zu etliche Männer, die sprachen: Wir haben ihn gehöret Lästerworte reden wider Moses und wider Gott; 12 *und bewegten das Volk und die Aeltesten und die Schriftgelehrten, und traten herzu und rissen ihn hin, und führeten ihn vor den Rath, 13 *und stelleten falsche Zeugen dar, die sprachen: Dieser Mensch höret nicht auf zu reden Lästerworte wider diese heilige Stätte und das Gesetz. 14 *Denn wir haben ihn hören sagen: Jesus von Nazareth wird diese Stätte zerstören, und ändern die Sitten, die uns Moses gegeben hat. 15 *Und sie sahen auf ihn alle, die im Rath saßen, und sahen sein Angesicht, wie eines Engels Angesicht.

VII. Da sprach der Hohepriester: Ist dem also? 2 *Er aber sprach: Lieben Brüder und Väter, höret zu: Gott der Herrlichkeit erschien unserm Vater Abraham, da er noch in Mesopotamia war, ehe er wohnete in Haran, 3 *und sprach zu ihm: „Gehe aus deinem Lande und von deiner Freundschaft, und zeuch in ein Land, das ich dir zeigen will". 4 *Da ging er aus der Chaldäer Land und wohnete in Haran. Und von dannen, da sein Vater gestorben war, brachte er ihn herüber in dieß Land, da ihr nun innen

9. A.A: Alexandriner.
10. U.L: wider zu stehen ... Geiste, der da redete.

6. dW: legten ihnen betend d. H. auf. St.vE: unter Gebet.
7. mehrete sich sehr ... ein großer Haufe Pr. Bb.Bg: d. W. G. wuchs. St.vE.A.K: verbreitete sich (immer weiter, mehr u. mehr). St.dW: gab dem Gl. Gehör. S.vE: nahm den Gl. an!

8. Bb: u. Kraft. Bg.dW.vE.A.K.G: Gnade u. Kraft. (St: Geistesgabe.)

9. Bb: disputirten. dW.A.G: stritten. St.vE: ließen sich (in einen Wortstreit) ein. K: begannen Redestreit.
10. Bg: in welchem. St.dW.vE: womit. A.K.G: der da (aus ihm) redete.
11. Bg: richteten an. Bb.St.vE: stelleten an. dW.A.K: stifteten an. (S: dingeten?)
12. Bg.K: erregten. St.S.dW: brachten (wiegelten) (gegen ihn) auf. vE.A.G: hetzten auf. St.dW: überfielen ihn u. schleppten ihn fort. vE: fielen über ihn her, rissen ihn gewaltthätig fort. A: liefen zusammen. K: l. herbei, griffen ihn.
13. Bb.S.dW.vE.A: heiliger Ort. K: hört n. auf zu reden wider rc. St: Reden zu führen. vE: redet unaufhörlich Dinge.
14. dieser J. v. N. werde ... dW.A.K: Satzungen. Bg: übergeben. Bb.St: Gebräuche ... überliefert. S.vE: Gebr. ... vorgeschrieben.
15. dW: es blicketen ihn an ... es erschien ihnen s. A.

1. Bg.St.dW.G: Verhält sich (denn) dieses also? vE: das so?
2. Der G. d. H. vE: ehe er sich niederließ.

3. Bb.dW.A.K: Verwandtschaft. St: Verwandten. vE: Anverw. S.dW: in das L. Bb. Bg.A: komm in ein L.
4. St.A.G: versetzte er ihn. dW.K: hieß ihn wandern. Bb.vE: führete ihn (hinüber). Bg: brachte ihn mit seiner Wohnung.

5 tatis; *et non dedit illi haereditatem in ea, nec passum pedis, sed repromisit dare illi eam in possessionem et semini ejus post ipsum, cum non haberet filium. 6 *Locutus est autem ei Deus: „Quia erit semen ejus accola in terra aliena, et servituti eos subjicient et male tractabunt eos annis quadringentis; 7 *et gentem, cui servierint, judicabo ego (dixit Dominus), et post haec exibunt et servient mihi in loco isto“. 8 *Et dedit illi testamentum circumcisionis; et sic genuit Isaac et circumcidit eum die octavo, et Isaac Jacob, et Jacob duodecim Patriarchas. 9 *Et Patriarchae aemulantes Joseph vendidérunt in Aegyptum; 10 et erat Deus cum eo, *et eripuit eum ex omnibus tribulationibus ejus, et dedit ei gratiam et sapientiam in conspectu Pharaonis regis Aegypti, et constituit eum praepositum super Aegyptum et 11 super omnem domum suam. *Venit autem fames in universam Aegyptum et Chanaan, et tribulatio magna, et non 12 inveniebant cibos patres nostri. *Cum audisset autem Jacob esse frumentum in Aegypto, misit patres nostros primum; 13 *et in secundo cognitus est Joseph a fratribus suis, et manifestatum est Pha- 14 raoni genus ejus. *Mittens autem Joseph accersivit Jacob patrem suum et omnem cognationem suam, in animabus 15 septuaginta quinque. *Et descendit Jacob in Aegyptum, et defunctus est ipse 16 et patres nostri, *et translati sunt in Sichem, et positi sunt in sepulchro, quod emit Abraham pretio argenti a filiis He- 17 mor filii Sichem. *Cum autem appropinquaret tempus promissionis, quam confessus erat Deus Abrahae, crevit populus et multiplicatus est in Aegypto, 18 *quoadusque surrexit alius rex in Ae- 19 gypto, qui non sciebat Joseph. *Hic

5. Al.: et reprom.
6. A* ei. S: semen tuum.
7. Al.: dicit Deus. A: et deservient.
8. S: et Is. et Jac.
10. A: Aegyptiorum.
14. A: arcessiit (* suam).
17. A: repromiss. Al.: constituerat.

[5] *καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο αὐτῷ δοῦναι εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ᾿ αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.* [6] *Ἐλάλησε δὲ οὕτως ὁ θεός· „Ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια·* [7] *καὶ τὸ ἔθνος, ᾧ ἐὰν δουλεύσωσι, κρινῶ ἐγώ (εἶπεν ὁ θεός), καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσί μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ“.* [8] *Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησε τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ ὁ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ ὁ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.* [9] *Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ᾿ αὐτοῦ,* [10] *καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ᾿ Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.* [11] *Ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ᾿ ὅλην τὴν γῆν Αἰγύπτου καὶ Χαναάν, καὶ θλῖψις μεγάλη, καὶ οὐχ εὕρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.* [12] *Ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα σῖτα ἐν Αἰγύπτῳ ἐξαπέστειλε τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον·* [13] *καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ.* [14] *Ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἰακὼβ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε.* [15] *Κατέβη δὲ Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,* [16] *καὶ μετετέθησαν εἰς Συχέμ, καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ τοῦ Συχέμ.* [17] *Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας, ἧς ὤμοσεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,* [18] *ἄχρις οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.*

Dt. 2, 5; 11, 24. Gen. 12, 7. 13, 15. al. Gen. 15, 13 s. Ex. 12, 40. Gal. 3, 17. Ex. 3, 12. Gn. 17, 10. Gn. 21, 2. 4 25, 26. 29, 31 ss. 30, 5 ss. Gn. 37, 3 s. 11. 28; 39, 1 s. Gn. 48, 16. Job. 5, 19. Gen. 41, 37 ss. Ps. 105, 21 Gen. 41, 54 ss. Ps. 105, 16 Gn. 42, 1 s. Gen. 45, 4. 16. Gn. 45, 9 s; 46, 27. Ex. 1, 5. Lxx. Gen. 46, 1; 49, 33. Jos. 24, 32 Gn 50, 13. 25. 49, 30. 23, 16 s. 33, 19. v. 7, 5; Ebr. 6, 13; Ex. 1, 7 s.

10. RG[1]S: *ἐξείλετο.* 11. LT: *Αἴγυπτον.* 12. LTΘ: *σιτία, εἰς Αἴγυπτον.* 13. LT: *ἐγνωρίσθη.* L* *τȣ* (T: *αὐτȣ*). 14. G[K]SLT* (alt.) *αὐτȣ* (s.: *αὐτȣ*). *Bez.* al.* *πέντε* (Al.: *πάντας* s. *πάντως* s. e commutatione signorum [*OE:* 75. et *CΞ:* 66: cll. Gen. 46, 26s.]). 15. LT: *K. κατέβη.* 16. R: *ὅ.* *Bez.** *Ἀβρ.* (Al.: *Ἰακὼβ.* *Heins.:* *ρ'* [100] *ἀμνῶν* ex Gen. 33, 19. Lxx). *Grot.:* *Ἐφρὼν* (Gen. 23, 8). T* *τȣ.* LT† *ἐν.* 17. LT: *ὡμολόγησεν.* 18. L† (p. *ἕτ.*) *ἐπ᾿ Αἴγυπτον.*

5 wohnet, *und gab ihm kein Erbtheil drinnen, auch nicht eines Fußes breit, und verhieß ihm, er wollte es geben ihm zu besitzen und seinem Samen nach ihm, da er noch kein Kind hatte. 6 *Aber Gott sprach also: „Dein Same wird ein Fremdling sein in einem fremden Lande, und sie werden ihn dienstbar machen und übel handeln vier hundert Jahr. 7 *Und das Volk, dem sie dienen werden, will ich richten (sprach Gott), und darnach werden sie ausziehen und 8 mir dienen an dieser Stätte". *Und gab ihm den Bund der Beschneidung. Und er zeugete Isaak und beschnitt ihn am achten Tage, und Isaak den Jakob, und Jakob die zwölf Erzväter. 9 *Und die Erzväter neideten Joseph und verkauften ihn in Egypten, aber Gott war 10 mit ihm, *und errettete ihn aus aller seiner Trübsal, und gab ihm Gnade und Weisheit vor dem Könige Pharao in Egypten; der setzte ihn zum Fürsten über Egypten und über sein 11 ganzes Haus. *Es kam aber eine theure Zeit über das ganze Land Egypten und Canaan, und eine große Trübsal, und unsere Väter 12 fanden nicht Fütterung. *Jakob aber hörete, daß in Egypten Getreide wäre, und sandte un-13 sere Väter aus aufs erste Mal. *Und zum andern Mal ward Joseph erkannt von seinen Brüdern, und ward Pharao Josephs Geschlecht 14 offenbar. *Joseph aber sandte aus und ließ holen seinen Vater Jakob und seine ganze 15 Freundschaft, fünf und siebenzig Seelen. *Und Jakob zog hinab in Egypten, und starb, er und 16 unsere Väter, *und sind herüber gebracht in Sichem und gelegt in das Grab, das Abraham gekauft hatte ums Geld von den Kindern He-17 mors zu Sichem. *Da nun sich die Zeit der Verheißung nahete, die Gott Abraham geschworen hatte, wuchs das Volk und mehrete 18 sich in Egypten, *bis daß ein anderer König 19 aufkam, der nichts wußte von Joseph. *Dieser

---

10. U.L: alle seinem Trübsal.

5. St.dW.K: kein Besitzthum. S.vE.G: Eigenthum. Bb: auch nicht einen Fußstapfen. Bb. Bg.S.A: zum Besitz zu g. St.dW.K: Eigenthum. vE.A.K.G: Sohn hatte.

6. **ein Gast ... behandeln.** Bb: Beiwohner. dW: L. das nicht sein ist ... zu dienen zwingen u. plagen. Bg: L. das andern gehöre ... dienstb. u. übel halten. St.vE: andern L.... wie Sklaven.

7. (S.vE: mich verehren! St: mir opfern?)

8. **Und also zeugete.** St.vE.G: Stammväter. dW: Altväter. A: Patriarchen.

9. Bb: welche eifersüchtig waren. St: eif. gegen J. dW.K: neidisch auf. vE: aus neidischer Eifersucht. G: aus Neid.

10. Bb.Bg: riß ihn heraus. St: Gunst u. W. St.dW.K.G: Herrscher. A: Vorsteher.

11. **Nahrung.** Bb: sattsame N. Bg.dW.K: Unterhalt. St.vE: Lebensmittel. Bb.Bg.S: eine Theurung. St.vE.A.K: Hungersnoth. dW: Hunger.

13. **beim andern Mal.** Bg.dW.K.G: gab sich zu erkennen. St.dW.A.K.G: ward ... kund, vE: u. auch Ph. erfuhr jetzt J. Abkunft.

14. Bb: ließ rufen. S.vE.A.K: (zu sich) kommen. St: lud zu sich ein. Bb: Verwandtschaft. St: Blutsverw. S.dW.G: Familie. A. K: Geschlecht. vE: alle s. Angehörigen.

16. **Hemor, Sichems Vaters.** Bg: um Geld angeschlagen. Bb: um einen Preis Silbers. S. dW.K: für Geld.

17. **Wie nun die Z.** St.dW.G: zugeschworen. vE: eidlich gegeben. A: eidl. zugesagt. K: zugesagt.

18. Bb.St.dW.A.K.G: aufstand. vE: auf d. Thron kam. (S: d. Thr. bestieg.) A: J. n. kannte. (K: n. achtete auf J. vE: v. J. nichts wissen wollte?)

circumveniens genus nostrum afflixit patres nostros, ut exponerent infantes suos, 20 ne vivificarentur. *Eodem tempore natus est Moyses, et fuit gratus Deo; qui nutritus est tribus mensibus in domo 21 patris sui. *Exposito autem illo, sustulit eum filia Pharaonis, et nutrivit eum sibi 22 in filium. *Et eruditus est Moyses omni sapientia Aegyptiorum, et erat potens in 23 verbis et in operibus suis. *Cum autem impleretur ei quadraginta annorum tempus, ascendit in cor ejus, ut visitaret 24 fratres suos, filios Israel. *Et cum vidisset quemdam injuriam patientem, vindicavit illum et fecit ultionem ei, qui injuriam sustinebat, percusso Aegyptio. 25 *Existimabat autem intelligere fratres, quoniam Deus per manum ipsius daret salutem illis; at illi non intellexerunt. 26 *Sequenti vero die apparuit illis litigantibus, et reconciliabat eos in pace, dicens: Viri, fratres estis; ut quid nocetis 27 alterutrum? *Qui autem injuriam faciebat proximo, repulit eum dicens: „Quis te constituit principem et judicem super 28 nos? *numquid interficere me tu vis, quemadmodum interfecisti heri Aegy-29 ptium?“ *Fugit autem Moyses in verbo isto, et factus est advena in terra Ma-30 dian, ubi generavit filios duos. *Et expletis annis quadraginta, apparuit illi in deserto montis Sina Angelus in igne 31 flammae rubi. *Moyses autem videns admiratus est visum, et accedente illo, ut consideraret, facta est ad eum vox 32 Domini, dicens: *„Ego sum Deus patrum tuorum, Deus Abraham, Deus Isaac et Deus Jacob“. Tremefactus autem Moyses 33 non audebat considerare. *Dixit autem illi Dominus: „Solve calceamentum pedum tuorum; locus enim, in quo stas, 34 terra sancta est“. *„Videns vidi afflictionem populi mei, qui est in Aegypto, et gemitum eorum audivi, et descendi

21. A: enutrivit.
26. A: in pacem.
27. A: prox. suo reppulit.
31. A* ad eum *et* dicens.
32. A: Ego Dominus *et:* Abr. et *et:* Tremefactus est M.
33. A: calciamentum.

19 Οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν, τοῦ ποιεῖν ἔκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι. 20 Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός. 21 Ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραώ, καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. 22 Καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων· ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις αὐτοῦ. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετὴς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 24 Καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο, καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. 25 Ἐνόμιζε δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν. 26 Τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην, εἰπών· Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε ὑμεῖς· ἱνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους; 27 Ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτόν, εἰπών· „Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ᾽ ἡμᾶς; 28 μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες χθὲς τὸν Αἰγύπτιον;“ 29 Ἔφυγε δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο. 30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα, ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου. 31 Ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμασε τὸ ὅραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι, ἐγένετο φωνὴ κυρίου πρὸς αὐτόν· 32 „Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ“. Ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι. 33 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ κύριος· „Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν“. 34 „Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξε-

Ex.1,10. Dt.26,6; Ex.1,15ss.22; (L.17,33. Ex.2,2. Ebr.11,23 Ex.6,20. Ex.2,3ss. Ps.105,22 (Ex.4,10. L.24,19. (L.24,38. Ex.2,11s. Ex.2,13. Ex.2,14. Ex.2,15. Ex.2,22. 18,3s. v.6.; Ex.3,2s. v.38. (Gal.4,24 Ex.3,6. Mt.22,32pp. Ex.3,5. Jos.5,15. Ex.3,7s.

19. LT (* alt. ἡμῶν): τὰ βρ. ἔκθ. 20. *Jun.* al.: τῇ θεῷ (cll. Ebr. 11, 23). R[KH]† (in f.) αὐτοῦ. 21. LT: Ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ. RG¹S: ἀνείλετο. 22. T: πᾶσαν τὴν σοφ. LT* (alt.) ἐν. 25. T* αὐτοῦ. 26. RGSH: δὲ. *Valck.:* ἄλλοις. L: συνήλλασσεν. LT* ὑμεῖς. 27. LT: ἐφ᾽ ἡμῶν. 28. LT: ἐχθές. 30. LT* κυρ. 31. GKS: ἐθαύμαζε. [K]LT* πρὸς αὐτ. 32. LT* ὁ θεὸς (a. Ἰσ. et Ἰακ.). 33. LT: ἐφ᾽ ᾧ. 34. LT: αὐτοῦ.

trieb Hinterlist mit unserm Geschlechte und handelte unsere Väter übel, und schaffete, daß man die jungen Kindlein hinwerfen mußte, daß sie nicht lebendig blieben. 20 *Zu der Zeit ward Moses geboren, und war ein feines Kind vor Gott, und ward drei Monate ernähret in seines Vaters Hause. 21 *Als er aber hingeworfen ward, nahm ihn die Tochter Pharao auf, und zog ihn auf zu einem Sohne. 22 *Und Moses ward gelehret in aller Weisheit der Egypter, und war mächtig in Werken und Worten. 23 *Da er aber vierzig Jahr alt ward, gedachte er zu besehen seine Brüder, die Kinder von Israel. 24 *Und sahe einen Unrecht leiden, da überhalf er und rächete den, dem Leid geschah, und erschlug den Egypter. 25 *Er meinte aber, seine Brüder solltens vernehmen, daß Gott durch seine Hand ihnen Heil gäbe, aber sie vernahmens nicht. 26 *Und am andern Tage kam er zu ihnen, da sie sich mit einander haderten, und handelte mit ihnen, daß sie Friede hätten, und sprach: Lieben Männer, ihr seid Brüder, warum thut einer dem andern unrecht? 27 *Der aber seinem Nächsten unrecht that, stieß ihn von sich und sprach: „Wer hat dich über uns gesetzt zum Obersten und Richter? 28 *Willst du mich auch tödten, wie du gestern den Egypter tödtetest?" 29 *Moses aber floh über dieser Rede, und ward ein Fremdling im Lande Madian, daselbst zeugete er zween Söhne. 30 *Und über vierzig Jahr erschien ihm in der Wüste auf dem Berge Sina der Engel des Herrn in einer Feuerflamme im Busche. 31 *Da es aber Moses sahe, wunderte er sich des Gesichts. Als er aber hinzu ging zu schauen, geschah die Stimme des Herrn zu ihm: 32 *„Ich bin der Gott deiner Väter, der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs". Moses aber ward zitternd und durfte nicht anschauen. 33 *Aber der Herr sprach zu ihm: „Zeuch die Schuhe aus von deinen Füßen, denn die Stätte, da du stehest, ist heilig Land". 34 *„Ich habe wohl gesehen das Leiden meines Volks, das in Egypten ist, und habe ihr Seufzen gehöret, und bin herab gekommen,

---

19. A.A: behandelte.
20. U.L: Monden.
21. U.L: Pharaonis.

19. **behandelte ... aussetzen.** Bb: gebrauchte List wider. dW: brauchte Arglist gegen. St.vE: betrug sich arglistig gegen. A.K: verfuhr argl. mit (gegen). S.vE: ihre Knaben. K: Neugebornen. Bb: damit sie sich nicht fortzeugeten.

20. Bg: war fein vor Gotte. St: schön in Gottes Augen. Bb: war Gott schön. vE.A.G: Gott angenehm. K: anmuthig von G. (dW: göttlich schön!? S: ein überaus schönes Kind.) Bg: verpfleget. S: erhalten. dW: aufgezogen. Bb: auferz.

21. **zog ihn sich auf.** Bg: für sich. St.dW.A.K.G: erzog ihn als ihren S. S: ließ ihn als ihr eigenes Kind auferziehen. vE: als ihren S. erz.

22. **Worten u. Werken.** Bg: in seinen Reden u. Thaten. dW.A: Worten. G: Wort u. That. vE: in allen Wissenschaften d. Aeg. unterrichtet, u. war ein im Reden u. Handeln ausgezeichneter Mann!

23. **alt war, kam es ihm in den Sinn.** Bg: kam es ihn in s. Herzen an, daß er besuchte. St: stieg d. Gedanke in ihm auf, zu besuchen. dW.A: kam ... Sinn zu besuchen. vE: fiel es ihm ein! K: ward s. Herz erregt, seiner Br. sich anzunehmen. Bb: stieg in s. Herzen auf, auf s. Br. Aufsicht zu haben.

24. **Und als er sah.** Bb: beschützte er. Bg: wandte er es ab u. schaffte Rache dem der unterdrückt ward. St: kam er ihm zu Hülfe u. rächte den Unterd. dW.K: stand er ihm bei u. schaffte dem Gekränkten Recht. vE: vertheidigte er ihn, sch. d. Gekr. Rache. A: rettete er ihn u. sch. dem Recht der Unrecht erlitt. G: verth. er ihn u. rächte d. Beleidigten.

25. St.S.dW.vE.A.K.G: merken. dW.K: Heil bringen wolle. St.A: verschaffen. vE: Rettung versch.

26. **trat er unter sie ... trieb sie zum Fr. an u. spr. Ihr seid Br. w. thut ihr &c.** Bb: erschien er ihnen. Bg: ließ sich bei ihnen sehen. St: kam dazwischen. (dW.K: traf er sie? vE: kam wieder dazu?) Bg: hielt sie an. K: mahnte. G: ermahnte. vE: erm. ernstlich. A: wollte s. im Fr. versöhnen. Bb: redete mit ihnen zum Fr.

27. dW.vE.A.K: st. ihn zurück. Bg: wies ihn ab. A: Vorsteher u. R. vE.G: Herrn. Bb: bestellt.

28. **gleichwie.** Bb: auf gleiche Weise. Bb.Bg.St: umbringen.

29. Bb.St.vE: auf dies Wort. A: bei diesem W. K: um d. W. willen. vE: nahm d. Flucht.

30. **am B. S.** Bb.Bg.dW: da (als) 40 J. erfüllet waren. St.A: verflossen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: Wüste des B. (St.dW: ein E. d. Herrn!? vE.A.K: ein Engel!) Bg: in d. flammenden Feuer des Busches. St.dW.A.K: Feuerfl. eines (Dorn-)Busches. vE.G: Fl. eines brennenden D.

31. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: betrachten. St.A.K.G: erging an ihn. Bb.St: eine St. vE: Mit Erstaunen sah M. diese Erscheinung, u. als er näher trat um s. genauer zu betr. A.K.G: über d. Ersch.

32. **wagte nicht anzusch.** St: w. es n. mehr hinzusehen. dW.vE.A: hinzusch. Bb.Bg.K: erkühnte sich nicht (w. n.) es zu betrachten. St: fing an zu beben. dW.K: ward voll Furcht. vE: Zittern überfiel.

33. St.dW.A: Löse. dW: die Sch. deiner F. (vE: Lege deine Fußsohlen ab!) Bb.St.S.dW.A.G: der Ort worauf (wo). Bb.S: ein heil. L. (St: gottgeweihter Boden!)

34. A: sehr wohl. K: sah u. habe ges. dW: Gesehen habe ich. Bg: die Plage. St: üble Behandlung. Bb: das Mißhandeln. vE: d. Bedrückungen. A: Drangsale. K: Bedrängniß.

VII. ***Oratio Stephani. Moses, redemtor et vates, repulsus.***

liberare eos; et nunc veni, et mittam
35 te in Aegyptum". *Hunc Moysen, quem negaverunt dicentes: „Quis te constituit principem et judicem?" hunc Deus principem et redemptorem misit cum manu angeli, qui apparuit illi in
36 rubo. *Hic eduxit illos, faciens prodigia et signa in terra Aegypti et in rubro mari et in deserto annis quadra-
37 ginta. *Hic est Moyses, qui dixit filiis Israel: „Prophetam suscitabit vobis Deus de fratribus vestris, tamquam me; ipsum
38 audietis". *Hic est, qui fuit in ecclesia in solitudine cum angelo, qui loquebatur ei in monte Sina, et cum patribus nostris, qui accepit verba vitae dare
39 nobis, *cui noluerunt obedire patres nostri, sed repulerunt et aversi sunt
40 cordibus suis in Aegyptum, *dicentes ad Aaron: „Fac nobis deos, qui praecedant nos; Moyses enim hic, qui eduxit nos de terra Aegypti, nescimus quid
41 factum sit ei". *Et vitulum fecerunt in diebus illis, et obtulerunt hostiam simulacro, et laetabantur in operibus
42 manuum suarum. *Convertit autem Deus et tradidit eos servire militiae coeli, sicut scriptum est in libro Prophetarum: „Numquid victimas et hostias obtulistis mihi annis quadraginta in deserto, do-
43 mus Israel? *Et suscepistis tabernaculum Moloch et sidus Dei vestri Rempham, figuras quas fecistis adorare eas, et transferam vos trans Babylo-
44 nem!" *Tabernaculum testimonii fuit cum patribus nostris in deserto, sicut disposuit illis Deus loquens ad Moysen, ut faceret illud secundum for-
45 mam quam viderat. *Quod et induxerunt suscipientes patres nostri cum Jesu in possessionem gentium, quas expulit Deus a facie patrum nostrorum, usque
46 in diebus David, *qui invenit gratiam ante Deum, et petiit ut inveniret taber-

34. Al.* et (p. veni).
37. A: vobis suscitavit.
39. A: repp.
40. S: Moysi enim huic.
42. S: aut host.
43. A* (ult.) et. S: in Bab.
44. Al.* illis (A* illis D.).

λέσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο, ἀποστελῶ σε εἰς Αἴγυπτον". [35] Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες· „Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν;" τοῦτον ὁ θεὸς ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ. [36] Οὗτος ἐξήγαγεν αὐτούς, ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα. [37] Οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· „Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε". [38] Οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν, [39] ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλ' ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον, [40] εἰπόντες τῷ Ἀαρών· „Ποίησον ἡμῖν θεούς, οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ". [41] Καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. [42] Ἔστρεψε δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν· „Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προςηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ; [43] Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥεμφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προςκυνεῖν αὐτοῖς, καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος". [44] Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν ἐν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει· [45] ἣν καὶ εἰςήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προςώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυΐδ, [46] ὃς εὗρε χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ

Ex.3,10. Ps.105,26 v.27. Ex.2,14. v.30. Ex.3,19. Es.63,9ss Ex 7,10ss. 14,21ss. 15,25. 16,4ss. Ps. 105,27ss. 106,21s. 95,9s; Act 3,22. Dt. 18,15.18. v.35. Ex.19,20. 20,21; Dt.32,47. Sir.45,6. R 7,12. Gal.3,21. Jo.6,63. Ebr 4,12; Ex.16,3. Jos.24,14 Ex.32,1. Ex. 32,4ss. Ps.106,19 Neh 9,18. Ez.20,7s. (Ps. 104,31. R.1,24s.; Jer.19,13 Dt.17,3. Sir.49,12. Am. 5,25-27. Lv.18,21. 2Rg. 23,10. 1Rg.11,7; 2Rg.17,6. Ex.25,9ss 26,30. Jos.3,14. 1,15; Ebr.4,8; Act.7,5; Ex.34,11. 23,29s. Jos. 12,1ss. 13,22.. 2Sm.7,2. Ps.132,5.

34. LT: ἀποστείλω. 35. LT († καὶ a. ἀρχ.): ἀπέσταλκεν σὺν. 36. R: Αἰγύπτȣ (L: ἐν τῇ Αἰγ.). 37. LT: εἶπας (* κύρ. et αὐτȣ̃ ἀκ.). G[K]SLTH* (pr.) ὑμῶν. 39. L† ἐν (a. ταῖς). T: τῇ καρδ. 40. LT: ἐγένετο. 43. LT (* ὑμῶν): Ῥεφάν (A: Ῥαιφάν. B: Ῥομφᾶ. D: Ῥεφάμ). 44. KLT* (pr.) ἐν. 45. RGKSH: ἔξωσεν.

sie zu erretten; und nun komm her, ich will 35 dich in Egypten senden". *Diesen Moses, welchen sie verleugneten und sprachen: „Wer hat dich zum Obersten und Richter gesetzt?" den sandte Gott zu einem Obersten und Erlöser, durch die Hand des Engels, der ihm erschien 36 im Busche. *Dieser führete sie aus, und that Wunder und Zeichen in Egypten, im rothen 37 Meer und in der Wüste, vierzig Jahr. *Dieß ist Moses, der zu den Kindern von Israel gesagt hat: „Einen Propheten wird euch der Herr euer Gott erwecken aus euren Brüdern, 38 gleichwie mich, den sollt ihr hören". *Dieser ists, der in der Gemeine in der Wüste mit dem Engel war, der mit ihm redete auf dem Berge Sina, und mit unsern Vätern. Dieser empfing 39 das lebendige Wort, uns zu geben, *welchem nicht wollten gehorsam werden eure Väter, sondern stießen ihn von sich, und wandten sich 40 um mit ihren Herzen gen Egypten, *und sprachen zu Aaron: „Mache uns Götter, die vor uns hingehen, denn wir wissen nicht, was diesem Moses, der uns aus dem Lande Egyp- 41 ten geführet hat, widerfahren ist". *Und machten ein Kalb zu der Zeit, und opferten dem Götzen Opfer, und freueten sich der Werke 42 ihrer Hände. *Aber Gott wandte sich und gab sie dahin, daß sie dieneten des Himmels Heer, wie denn geschrieben stehet in dem Buch der Propheten: „Habt ihr vom Hause Israel die vierzig Jahr in der Wüste mir auch je 43 Opfer und Vieh geopfert? *Und ihr nahmet die Hütte Molochs an und das Gestirn eures Gottes Remphan, die Bilder, die ihr gemacht hattet, sie anzubeten, und ich will euch weg- 44 werfen jenseit Babylon". *Es hatten unsere Väter die Hütte des Zeugnisses in der Wüste, wie er ihnen das verordnet hatte, da er zu Mose redete, daß er sie machen sollte nach dem Vorbilde, das er gesehen hatte; 45 *welche unsere Väter auch annahmen, und brachten sie mit Josua in das Land, das die Heiden inne hatten, welche Gott ausstieß vor dem Angesicht unserer Väter, bis zur Zeit 46 Davids. *Der fand Gnade bei Gott, und bat, daß er eine Hütte finden möchte dem Gott

---

43. A.A: Babylons. U.L: Babylonien.

Bb: herauszureißen. vE.A.G: befreien. St. dW: gehe (hin).

35. Bg: Herzog u. Erl. S: Heerführer u. Erretter. St: Oberhaupt u. Retter. vE: Führer u. R. A: Vorsteher. St.S.dW.A.K: durch den E. vE: den s. nicht anerkennen wollten, indem es hieß.

36. St.dW.vE.K: am r. M.

37. **der Moses.** vE: auftreten lassen ... dem ... gehorchen. dW: auf ihn höret.

38. **zu ihm redete ... lebendige Worte.** Bb. Bg: Aussprüche. vE.A.K: (die) Worte d. Lebens (um s. uns mitzutheilen). dW: heilsame Offenbarungen! Bg: in d. Versammlung. St: bei d. Volksvers. St.dW: zwischen d. E. ... u. u. V. stand. vE: die Mittelsperson war. (S: während d. Volk in der Wüste war, mit ... dann wieder ... geredet.)

39. Bg: wiesens ab. St.dW.A.K.G: (im Gegentheil) verwarfen. vE: vielmehr verw. s. ihn ... neigten ihre H. nach E. A: hinwandten. dW.K: kehrten. G: sehnten sich in i. H. nach E. St: weil ihr Sinn nach E. gewandt war. S: richteten ihre Gedanken wieder auf E. zurück.

40. **hergehen.** St.vE.K: herziehen. S: begegnet sein mag. St.dW: was aus ihm geworden.

41. **brachten d. G. O.** Bb.Bg: opferten ein (Schlacht-)Opfer. Bg: das Kalb. St: ein Rind. dW.K.G: des Werkes. Bb: waren fröhl. in d. Werken. Bg: machten sich lustig bei. St: hatten ihre Freude an. vE: voll Fr. über d. Machwerk.

42. **Schlachtopfer u. Speisopfer dargebracht.** Bg.G: Schl. u. Gaben. K: O. u. G. St.dW.vE.K.G: w. sich von ihnen (ab). A: w. s. ab. Bb: übergab. dW: gab s. Preis. A: überließ.

43. **ihr truget ... wegführen.** Bb: nahmet auf euch. vE: habt vor euch hertragen lassen. St.S.vE: das Gezelt. dW.K: Zelt. Bg: euch wandern lassen. dW: in Gefangenschaft führen. vE: verbannen. St: versetze ich euch.

44. **wie das ... der zu M. r.** dW.A: Das Zelt d. Z. war bei. vE: hatten indeß auch d. Bundesgezelt. Bb: Abbildung. St.vE: Muster.

45. **w. auch u. V., so sie überkamen, hineinbr. mit J., da sie das Land einnahmen der Heiden.** Bb: nachdem s. s. empfangen, einbr. in die Besitzung der H. Bg: auch folgends einführten ... in der Eroberung der Völker. St: bei der Besetzung des v. d. H. besessenen Landes. dW: so wie s. es überkommen ... bei d. Besitznahme [der Länder] der Völker. vE: so wie s. es überliefert erhielten. A: in das Besitzthum.

46. **eine Wohnung.** St: aufrichten dürfte. (dW: wünschete zu finden?)

47 naculum Deo Jacob. *Salomon autem
48 aedificavit illi domum. *Sed non Excelsus in manufactis habitat, sicut Pro-
49 pheta dicit: *„Coelum mihi sedes est, terra autem scabellum pedum meorum; quam domum aedificabitis mihi, dicit Dominus? aut quis locus requietionis
50 meae est? *nonne manus mea fecit haec
51 omnia?" *Dura cervice et incircumcisis cordibus et auribus vos semper Spiritui sancto resistitis, sicut patres
52 vestri, ita et vos. *Quem Prophetarum non sunt persecuti patres vestri? et occiderunt eos, qui praenunciabant de adventu justi, cujus vos nunc proditores
53 et homicidae fuistis, *qui accepistis legem in dispositione angelorum, et non custodistis...

54 Audientes autem haec dissecabantur cordibus suis, et stridebant dentibus in
55 eum. *Cum autem esset plenus Spiritu sancto, intendens in coelum vidit gloriam Dei et Jesum stantem a dextris Dei,
56 *et ait: Ecce, video coelos apertos et Filium hominis stantem a dextris Dei!
57 *) *Exclamantes autem voce magna continuerunt aures suas, et impetum fece-
58 runt unanimiter in eum, *et ejicientes eum extra civitatem lapidabant. Et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes
59 adolescentis, qui vocabatur Saulus, *et lapidabant Stephanum invocantem et dicentem: Domine Jesu, suscipe spiritum
60 meum! *Positis autem genibus, clamavit voce magna, dicens: Domine, ne statuas illis hoc peccatum! Et cum hoc dixisset,
VIII. obdormivit in Domino. *Saulus autem erat consentiens neci ejus.

Facta est autem in illa die persecutio magna in ecclesia, quae erat Ierosolymis, et omnes dispersi sunt per regiones Judaeae et Samariae praeter
2 Apostolos. *Curaverunt autem Stephanum viri timorati, et fecerunt planctum
3 magnum super eum. *Saulus autem

46. *D:* domui Jacob. 48. S: per Prophetam. 51. A: Duri *et:* incircumcisi *et:* restitistis (* ita). 53. A: in dispositionem. 55. A: intuens. S: virtutis Dei (cll. Mt. 26, 64). 60. Al.*dicens. A* in D. 3. A: vero.
*) Vulgo: v. 56ss.

ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ θεῷ Ἰακώβ. [47] Σολομῶν δὲ ᾠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. [1Rg.6,1.] [48] Ἀλλ᾽ οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις [17,24. Rg.8,27;] κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει· [49] „Ὁ [Es.66,1s. Mt.5,34.] οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου; [Jer.23,24] [50] οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησε ταῦτα πάντα;" [51] Σκληροτράχηλοι καὶ [Ex.32,9; Dt.10,16.] ἀπερίτμητοι τῇ καρδίᾳ καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς [Jer.6,10. R 2,29;] ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς [Dt.9,24. Es 63,10.] οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. [52] Τίνα τῶν [Bar.1,19; 2Ch. 36,16.] προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; [Mt.23,31.] καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ [5,12. Ebr. 11,3.;] τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς [Act.3,14. 22,14.] προδόται καὶ φονεῖς γεγένησθε, [53] οἵτινες [1Jo.2,1. Jac 5,6.] ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, [Ex.20,1. Jo.7,19.] καὶ οὐκ ἐφυλάξατε... [Gal.3,19. Ebr.2,2.]

[54] Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς [(Dt 33,2; Act.5,33;] καρδίαις αὐτῶν, καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας [Job.16,9.] ἐπ᾽ αὐτόν. [55] Ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύ- [6,3.4,8.] ματος ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ, [56] καὶ εἶπεν· Ἰδού, θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεῳγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ [Mt. 26,64..] ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ. [57] Κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ᾽ [L.4,29. Jo.18,31;] αὐτόν, [58] καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως [Lv.24,14. 1Rg. 21,13;] ἐλιθοβόλουν. Καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο [Act.6,13.] τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου [Dt 17,7; Act.22,20] καλουμένου Σαύλου, [59] καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν [26,10; 14,5.19;] Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· Κύ- [L.23,46. Ps.31,6.] ριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου. [60] Θεὶς [L.23,34.] δὲ τὰ γόνατα ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ· Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. [L.6,27s.p] Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη. [1] Σαῦλος δὲ [1Th.4,14. Jo.8,51.] ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.

Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες τε διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώ- [14,6. Mt.10,23.] ρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων. [2] Συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφα- [5,6. Mt.14,12;] νον ἄνδρες εὐλαβεῖς, καὶ ἐποιήσαντο κοπε- [Act.2,5; Gn.50,10;] τὸν μέγαν ἐπ᾽ αὐτῷ. [3] Σαῦλος δὲ ἐλυμαί- [13,9.7,58 9,1ss 22,4 26,9s. Gal.1,13]

46. LT: οἴκῳ Ἰ. 48. R[K]† ναοῖς.
51. L: καρδίαις. 52. LT: ἐγένεσθε.
56. LT: διηνοιγμένους. 57. *Battier.:* Κράξαντος.
59. *Bentl.*† θεόν.
1. LT: πάντες δέ. 2. L: ἐποίησαν.

47 Jakobs. *Salomo aber bauete ihm ein Haus.
48 *Aber der Allerhöchste wohnet nicht in Tempeln, die mit Händen gemacht sind, wie der
49 Prophet spricht: *„Der Himmel ist mein Stuhl, und die Erde meiner Füße Schemel; was wollt ihr mir denn für ein Haus bauen, spricht der Herr, oder welches ist die Stätte
50 meiner Ruhe? *Hat nicht meine Hand das
51 alles gemacht?" *Ihr Halsstarrigen und Unbeschnittenen an Herzen und Ohren, ihr widerstrebet allezeit dem heiligen Geist, wie
52 eure Väter, also auch ihr. *Welchen Propheten haben eure Väter nicht verfolget, und sie getödtet, die da zuvor verkündigten die Zukunft dieses Gerechten, welches ihr nun Ver-
53 räther und Mörder geworden seid? *Ihr habt das Gesetz empfangen durch der Engel Geschäfte, und habts nicht gehalten...

54 Da sie solches höreten, gings ihnen durchs Herz und bissen die Zähne zusammen über ihn.
55 *Als er aber voll heiligen Geistes war, sahe er auf gen Himmel, und sahe die Herrlichkeit Gottes und Jesum stehen zur Rechten Gottes,
56 *und sprach: Siehe, ich sehe den Himmel offen und des Menschen Sohn zur Rechten Gottes
57 *) stehen! *Sie schrieen aber laut und hielten ihre Ohren zu, und stürmeten einmüthiglich zu ihm ein, stießen ihn zur Stadt hinaus und
58 steinigten ihn. *Und die Zeugen legten ab ihre Kleider zu den Füßen eines Jünglings,
59 der hieß Saulus. *Und steinigten Stephanus, der anrief und sprach: Herr Jesu, nimm mei-
60 nen Geist auf! *Er kniete aber nieder und schrie laut: Herr, behalte ihnen diese Sünde nicht! Und als er das gesagt, entschlief er.

VIII. *Saulus aber hatte Wohlgefallen an seinem Tode.

Es erhob sich aber zu der Zeit eine große Verfolgung über die Gemeine zu Jerusalem, und sie zerstreueten sich alle in die Länder Judäa
2 und Samaria, ohne die Apostel. *Es beschickten aber Stephanus gottesfürchtige Männer, und
3 hielten eine große Klage über ihn. *Saulus

---

52. A.A: Welche Propheten.
*) Gewöhnl.: V. 56—59.

47. dW.St: Sal. aber [erst]. vE.K: Tempel! S: den T.
48. Höchste ... in dem das mit H. g. ist. St: nicht in Händewerk. A: in d. Häusern. dW.vE. G: Menschenhänden.
49. Bb.Bg.St: mir ein Thron ... ein Sch. m. F. dW.vE.A.K: mein Thr. Bb: der Ort. dW: O. wo ich ruhen könnte. A: welcher O. ist d. Stätte. G: wo wäre d. St. da ich mich niederlassen könnte. St: welcher O. k. m. Ruhestätte sein. vE: für mich ein beständiger Wohnsitz.
50. vE: hervorgebracht!
51. Bb.St.S.dW.vE: hartnäckigen. G: immerfort. Bg: allemal.
52. St: weissagten von d. Ankunft. dW: d. Ank. vorausverk. Bg: zuvor Nachricht brachten. vE: Sogar auch diejenigen ... des Heiligsten!
53. Bb: auf d. E. Anstalt. Bg: Verordnungen. dW: als Engels-Befehle. St: unter Schaaren v. E. K: bei d. E. Schaar. vE: unter Dienstleistung d. E. A.G: durch d. D. St.dW.A: beobachtet. Bb.Bg: bewahret.
54. schnitts ihnen. Bb: ins H. Bg: in ihre Herzen ein. dW.vE.A.K.G: ergrimmeten s. in ihren H. St: wurden innerlich wüthend. Bg.St. S.dW.vE.A.K.G: knirschten mit d. Z. dW.A. K.G: wider ihn.
55. schauete er auf.
56. Bb.Bg.St.dW.G: die Himmel geöffnet (eröffnet, aufgethan). K: die geöffneten H.
57. auf ihn ein. St.dW.vE.A.K.G: stürzten (sämtlich, mit einander, Eines Sinnes, insgesammt) auf ihn los.
58. St.dW.A.K: legten nieder. vE: in Verwahrung. St.vE: Oberkleider. K: jungen Mannes.
59. St.K: anrufend sprach. dW: sagte. vE. A: (indem er) betete. (G: ausrief?)
60. Bb: stelle ... nicht dar. Bg: laß nicht stehen. St.dW: vergilt. vE.K.G: rechne zu ... (verschied). A: rechne ihnen dieses n. zu (S. A. K: entschl. er in d. Herrn.
1. Bb: an s. Tödtung. St.K: Ermordung. dW: Hinrichtung. A: hatte gewilligt in. K: willigte mit ein.

Bb.Bg.S.dW.vE.A.K.G: d. Ap. ausgenommen. St: mit Ausnahme der Ap.
2. Bb: bestelleten zum Begräbniß. St: das Begr. besorgten. S.dW.G: begruben. vE.A.K: bestatteten. St.S.dW.K: fromme M. (Bg: gewissenhafte?) St.vE.K: gr. Trauer.

devastabat ecclesiam per domos intrans, et trahens viros ac mulieres tradebat in custodiam.

4 Igitur qui dispersi erant, pertransibant evangelizantes verbum Dei; 5 *Philippus autem descendens in civitatem Samariae praedicabat illis Christum. 6 *Intendebant autem turbae his, quae a Philippo dicebantur, unanimiter, audientes et videntes signa quae faciebat. 7 *Multi enim eorum, qui habebant spiritus immundos, clamantes voce magna exibant, multi autem paralytici et claudi curati sunt. 8 *Factum est ergo gaudium magnum in illa civitate.

9 Vir autem quidam nomine Simon, qui ante fuerat in civitate magus, seducens gentem Samariae, dicens se esse aliquem magnum; 10 *cui auscultabant omnes a minimo usque ad maximum, dicentes: Hic est virtus Dei quae vocatur magna! 11 *Attendebant autem eum, propter quod multo tempore magiis suis dementasset eos. 12 *Cum vero credidissent Philippo evangelizanti de regno Dei, in nomine Jesu Christi baptizabantur viri ac mulieres. 13 *Tunc Simon et ipse credidit, et cum baptizatus esset, adhaerebat Philippo; videns etiam signa et virtutes maximas fieri, stupens admirabatur. 14 *Cum autem audissent Apostoli, qui erant Ierosolymis, quod recepisset Samaria verbum Dei, miserunt ad eos Petrum et Joannem. 15 *Qui cum venissent, oraverunt pro ipsis, ut acciperent Spiritum sanctum; 16 *nondum enim in quemquam illorum venerat, sed baptizati tantum erant in nomine Domini Jesu. 17 *Tunc imponebant manus super illos, et accipiebant Spiritum sanctum. 18 *Cum vidisset autem Simon quia per impositionem manus Apostolorum daretur Spiritus sanctus, 19 obtulit eis pecuniam, *dicens: Date et mihi hanc potestatem, ut cuicunque imposuero manus, accipiat Spiritum san-

---

4. A: pertransiebant. Al.* Dei. 7. *D:* A multis. A: exiebant. 9. Al. (in f.): magum. 11. AS: magicis (Al.† artibus). 12. A: ergo *et:* et nomine. 14. A: quia recepit. 16. A: necdum. Al.: supervenerat.

νετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰςπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν.

[4] Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον· [5] Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν. [6] Προςεῖχόν τε οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδόν, ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. [7] Πολλῶν γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα, βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχετο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν. [8] Καὶ ἐγένετο χαρὰ μεγάλη ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.

(11,19. — 6,5.. — 1,8. — (16,14. — Mc. 16,17s. — 5,16. 16,18; 3,7. 14,8. — Jo. 4,40ss.)

[9] Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν· [10] ᾧ προςεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ μεγάλη. [11] Προςεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς. [12] Ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες. [13] Ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσε, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προςκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ· θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο. [14] Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι, ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, [15] οἵτινες καταβάντες προςηύξαντο περὶ αὐτῶν, ὅπως λάβωσι πνεῦμα ἅγιον. [16] Οὔπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. [17] Τότε ἐπετίθουν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον. [18] Θεασάμενος δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, προςήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα, [19] λέγων· Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας, λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον.

(13,6. 19,19; (5,36.. — 3,12. — 19,8. — v.16. 2,41 10,48. — Jo. 2,23s. — 10,44ss. 8,29.39. — 6,6..13,3. — 10,44. 1Tm. 4,14.. Nm. 27,18)

---

5. LT† τὴν. 6. LT: δὲ. 7. LT (*ABCE*): Πολλοὶ .. ἐξήρχοντο (*D:* πολλοῖς). 8. LT: Ἐγ. δὲ πολλὴ χ. 9. LT: ἐξιστάνων. 10. GSLTHΘ† καλουμένη (a. μεγ.). 12. LT* τὰ. 13. GKS: δυν. κ. σημ. μεγάλα γινόμενα. 16. LTΘ: Οὐδέπω. 17. LT: ἐπετίθεσαν. 18. GSLTH: Ἰδὼν.

aber zerstörete die Gemeine, ging hin und her in die Häuser, und zog hervor Männer und Weiber und überantwortete sie ins Gefängniß.

4 Die nun zerstreuet waren, gingen um und 5 predigten das Wort. *Philippus aber kam hinab in eine Stadt in Samaria, und predigte 6 ihnen von Christo. *Das Volk aber hörete einmüthiglich und fleißig zu, was Philippus sagete, und sahen die Zeichen, die er that. 7 *Denn die unsaubern Geister fuhren aus vielen Besessenen mit großem Geschrei, auch viel Gichtbrüchige und Lahme wurden gesund gemacht, 8 *und ward eine große Freude in derselbigen Stadt.

9 Es war aber ein Mann mit Namen Simon in derselbigen Stadt, der zuvor Zauberei trieb, und bezauberte das samaritische Volk, und gab 10 vor, er wäre etwas Großes. *Und sie sahen alle auf ihn, beide klein und groß, und sprachen: Der ist die Kraft Gottes, die da groß ist. 11 *Sie sahen aber darum auf ihn, daß er sie lange Zeit mit seiner Zauberei bezaubert hatte. 12 *Da sie aber Philippus Predigten glaubten von dem Reiche Gottes und von dem Namen Jesu Christi, ließen sich taufen beide Männer 13 und Weiber. *Da ward auch Simon gläubig, und ließ sich taufen, und hielt sich zu Philippus. Und als er sahe die Zeichen und Thaten, die 14 da geschahen, verwunderte er sich. *Da aber die Apostel höreten zu Jerusalem, daß Samaria das Wort Gottes angenommen hatte, sandten sie zu ihnen Petrus und Johannes. 15 *Welche, da sie hinab kamen, beteten sie über 16 sie, daß sie den heiligen Geist empfingen. *Denn er war noch auf keinen gefallen, sondern waren allein getauft in dem Namen Christi Jesu. 17 *Da legten sie die Hände auf sie, und sie em- 18 pfingen den heiligen Geist. *Da aber Simon sahe, daß der heilige Geist gegeben ward, wenn die Apostel die Hände auflegten, bot er 19 ihnen Geld an, *und sprach: Gebt mir auch die Macht, daß, so ich jemand die Hände auflege, derselbige den heiligen Geist empfahe.

3. Bb.Bg.A: verwüstete. K: verheerte. S: verfolgte. St.dW.vE.G: wüthete gegen. A: die Kirche! St.S.dW.vE.A.K.G: drang in d. H. (ein). Bb: zog mit Gewalt heraus. Bg: schleppte hin. St.dW.G: fort. S.A: heraus. K.vE: riß heraus ... lieferte s. in Verhaft.

4. Bb.vE.G: umher. Bg: da- u. dorthin. St: durchzogen unterdessen die Gegenden. dW.A.K: zogen umher. Bb.St.dW.A.K: verkündigten. Bg: evangelisirten. vE: d. W. Gottes. A: d. frohe Botschaft des W. G.

5. Christum.

6. achtete einm. auf das ... da s. höreten u. sahen. Bb: gab einm. Acht. dW.K.G: gab dem Gehör. vE: waren auf d. Vortrag sehr aufmerksam! A: d. Schaaren merkten e. auf das.

7. dW: Gichtlahme u. Lahme! St: Nervenkranke! Bb: Contracte.

9. vorhin in ... der Z. tr. u. verrückte. Bg: war zuvor ... gewesen ... nahm ... ganz ein. dW: setzte in Erstaunen. S: Staunen. vE: hatte sich ... seither aufgehalten, d. geheime Künste tr. ... verführte. K: irre führte. A: irre geführt hatte. St: hatte magische Künste getr. ... in Erst. gesetzt. Bg: sagte, er wäre ein großer [Mann]. vE: indem er sich für einen Wundermann ausgab. St. dW.K.G: für etw. Gr. ausg.

10. achteten ...: Dieser ist d. große Kr. G. St: Ihm hatten Alle Gehör gegeben. dW.vE.A. K.G: hingen ihm an. (S: hing ihm auch Alles an.) Bb.Bg.St.dW: vom Kleinen bis zum (auf den) Großen. vE.A.K.G: vom Kleinsten ... Größten. St.K: d. Kr. G. die da heißt d. große. A: die Große genannt.

11. verrückt. vE.K: bethöret. A: verblendet. G: gebl. Bb.Bg: geraume Zeit.

12. Bb: Philippo gl. als er d. Dinge von ... zur guten Botsch. verk. Bg: Glauben zustelleten, der Ev. predigte. St.dW: das Ev. verk. A: die frohe Botsch. Bb: wurden getauft.

13. glaubete auch ... d. großen Z. ... erstaunete er. dW: gerieth in Erstaunen. Bb.Bg: entsetzte sich.

14. d. Ap. zu J. Bb.Bg.A: die zu (in) J. waren. K: aufgenommen.

15. Bb.dW.vE.A.K.G: für sie. Bg: ihretwegen.

16. ihrer keinen ... des Herrn Jesu. St.vE. A.K: über k. unter (von) ihnen (derselben) gekommen. Bb.Bg.St.S.dW.vE: auf den Namen.

17. St.dW.vE.A.K.G: legten ihnen d. H. auf.

18. Bg: durch das Auflegen der H. der Ap. dW. vE.A.G: durch Auflegung. Bb.S.K: durch (die) Handauflegung. St: unter Auflegung. Bg.S: brachte er ihnen G. (dar).

19. diese Macht. Bg.A: Gewalt, daß (ein) Jeder, dem rc. dW: wem ich irgend.

20 ctum. *Petrus autem dixit ad eum: Pecunia tua tecum sit in perditionem, quoniam donum Dei existimasti pecunia 21 possideri! *Non est tibi pars neque sors in sermone isto; cor enim tuum 22 non est rectum coram Deo. *Poenitentiam itaque age ab hac nequitia tua, et roga Deum, si forte remittatur tibi haec 23 cogitatio cordis tui; *in felle enim amaritudinis et obligatione iniquitatis 24 video te esse. *Respondens autem Simon dixit: Precamini vos pro me ad Dominum, ut nihil veniat super me horum quae dixistis.

25 Et illi quidem testificati et locuti verbum Domini, redibant Ierosolymam et multis regionibus Samaritanorum evan- 26 gelizabant. *Angelus autem Domini locutus est ad Philippum, dicens: Surge et vade contra meridianum ad viam, quae descendit ab Ierusalem in Gazam. 27 Haec est deserta. *Et surgens abiit; et ecce, vir Aethiops, Eunuchus, potens Candacis reginae Aethiopum, qui erat super omnes gazas ejus, venerat adorare 28 in Ierusalem *et revertebatur sedens super currum suum legensque Isaiam 29 Prophetam. *Dixit autem Spiritus Philippo: Accede et adjunge te ad currum 30 istum. *Accurrens autem Philippus audivit eum legentem Isaiam Prophetam, et dixit: Putasne, intelligis quae legis? 31 *Qui ait: Et quomodo possum, si non aliquis ostenderit mihi? rogavitque Philippum, ut ascenderet et sederet se- 32 cum. *Locus autem Scripturae, quam legebat, erat hic: „Tamquam ovis ad occisionem ductus est, et sicut agnus coram tondente se sine voce, sic 33 non aperuit os suum. *In humilitate judicium ejus sublatum est; generationem ejus quis enarrabit, quoniam tolletur de 34 terra vita ejus". *Respondens autem Eunuchus Philippo dixit: Obsecro te, de quo Propheta dicit hoc? de se

---

21. A: hoc.
25. A: rediebant Hierosolyma.
27. Al.: Candaces.
31. Al.† intelligere.
32. A: quem.
33. Al.: tollitur. A: a terra.

[20] Πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων (Mt.10,8.) κτᾶσθαι. [21] Οὐκ ἔστι σοι μερὶς οὐδὲ κλῆ- (Col.1,12. Mich.2,5.) ρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδία σου (Neh.2,20; 2Rg.20,3.) οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. [22] Μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ θεοῦ, εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί (2Tm.2,25 Am.5,15;) σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου. [23] Εἰς γὰρ (Dt.29,18. Es.5,18.) χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ (Col.3,14 Jac.3,5?) σε ὄντα. [24] Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπε· Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον, (Ex.8,28. 10,17.) ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε. (1Sm.12,19)

[25] Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαρειτῶν εὐηγγελίσαντο. [26] Ἄγγελος δὲ κυ- (v.29.39.) ρίου ἐλάλησε πρὸς Φίλιππον, λέγων· Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσα- (v.5; Zeph.2,4.) λὴμ εἰς Γάζαν. Αὕτη ἐστὶν ἔρημος. [27] Καὶ (Gn.10,19.) ἀναστὰς ἐπορεύθη· καὶ ἰδού, ἀνὴρ Αἰθίοψ, (Zeph.3,10;) εὐνοῦχος, δυνάστης Κανδάκης τῆς βασιλίσ- (Dt.23,1? 1Rg.8,11.) σης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς· ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερου- (Jo.12,20.) σαλήμ, [28] ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκε τὸν προφήτην Ἡσαΐαν. [29] Εἶπε δὲ τὸ πνεῦμα (v.39.26. 10,19.) τῷ Φιλίππῳ· Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ. [30] Προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος τὸν προφήτην Ἡσαΐαν, καὶ εἶπεν· Ἆράγε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; [31] Ὁ δὲ εἶπε· Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην, ἐὰν μή τις ὁδηγήσῃ με; παρεκάλεσέ τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ. [32] Ἡ δὲ περιοχὴ (1Pt.2,6.) τῆς γραφῆς, ἣν ἀνεγίνωσκεν, ἦν αὕτη· „Ὡς (Es.53,7s.) πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕ- (1Pt.2,23) τως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. [33] Ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ". [34] Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπε· Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;

---

21. G²LT: ἔναντι. 22. LT: τ. κυρίου. 25. LT: ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσ. et: εὐηγγελίζοντο. 26. L: πορεύθητι. Al.: Αὐτή. 27. LT* (pr.) τῆς. L* (alt.) ὃς. 28. T: δὲ et (* utroq. κ.): ἀναγινώσκων (L: ἀνεγίνωσκέν τε). 30. H: ἄραγε. 32. T: κείραντος. 33. LT* (pr.) αὐτ. et δὲ.

20 *Petrus aber sprach zu ihm: Daß du verdammt werdest mit deinem Gelde, daß du meinest, 21 Gottes Gabe werde durch Geld erlanget! *Du wirst weder Theil noch Anfall haben an diesem Wort, denn dein Herz ist nicht rechtschaffen 22 vor Gott. *Darum thue Buße für diese deine Bosheit, und bitte Gott, ob dir vergeben wer- 23 den möchte der Tück deines Herzens. *Denn ich sehe, daß du bist voll bitterer Galle und 24 verknüpft mit Ungerechtigkeit. *Da antwortete Simon und sprach: Bittet ihr den Herrn für mich, daß der Keines über mich komme, davon ihr gesagt habt.

25 Sie aber, da sie bezeuget und geredet hatten das Wort des Herrn, wandten sie wieder um gen Jerusalem und predigten das Evangelium 26 vielen samaritischen Flecken. *Aber der Engel des Herrn redete zu Philippus und sprach: Stehe auf und gehe gegen Mittag auf die Straße, die von Jerusalem gehet hinab gen 27 Gaza, die da wüste ist. *Und er stand auf und ging hin. Und siehe, ein Mann aus Mohrenland, ein Kämmerer und Gewaltiger der Königin Candace in Mohrenland, welcher war über alle ihre Schatzkammern, der war 28 gekommen gen Jerusalem anzubeten, *und zog wieder heim, und saß auf seinem Wagen und 29 las den Propheten Jesajas. *Der Geist aber sprach zu Philippus: Gehe hinzu und mache 30 dich bei diesen Wagen. *Da lief Philippus hinzu, und hörete, daß er den Propheten Jesajas las, und sprach: Verstehest du auch, was 31 du liesest? *Er aber sprach: Wie kann ich, so mich nicht jemand anleitet? und ermahnete Philippus, daß er aufträte und setzte sich bei 32 ihn. *Der Inhalt aber der Schrift, die er las, war dieser: „Er ist wie ein Schaf zur Schlachtung geführet, und still wie ein Lamm vor seinem Scherer, also hat er nicht aufgethan 33 seinen Mund. *In seiner Niedrigkeit ist sein Gericht erhaben, wer wird aber seines Lebens Länge ausreden? Denn sein Leben ist von der 34 Erde weggenommen". *Da antwortete der Kämmerer Philippo und sprach: Ich bitte dich, von wem redet der Prophet solches? Von ihm

---

31. A.A: bei ihm.

20. **Dein Geld gehe mit dir ins Verderben ... durch G. zu erlangen.** Bb.A: sei mit dir zum V. Bg. sammt dir müsse verloren sein. St: Verdammt seist du mit. dW: Verderbt seist du sammt. K: Ins Verderben mit d. G. u. mit dir! Bg: das Geschenk Gottes durch G. zu kriegen. St: G. Gesch. lasse sich mit G. erwerben. G: erkaufen. vE: sei um G. feil. dW: d. Gabe G. wähnest für G. kaufen zu können.

21. **hast weder.** Bb.Bg: kein Theil noch Loos in (an). dW: Theil noch Gemeinschaft an dieser Sache. (St: Antheil an diesem Gut.) vE: an diesem Allen durchaus k. Th. A: Anth. noch Erbe an dieser Lehre. K: Anth. daran noch Erwerb. vE: redlich. St.dW.A.G: aufrichtig. Bb.Bg: richtig.

22. **die Tücke.** Bg: stehe nun bußfertig ab von dieser deiner Untugend ... der Einfall! vE: das womit dein Herz umging. A: dieser Anschlag. K: dies Ansinnen. G: tückische Anschlag. St.vE: noch verg. werden könne.

23. **in Unger.** Bb: in bitterer G. u. in einem Band der U. Bg: daß du bittere G. u. ein B. d. U. abgibst. St: in U. verstrickt. A: von [d. Banden] d. U. umstrickt. K: in Banden d. U. G: in d. Schlingen d. Bosheit verstrickt. (dW: u. der Gottlosigk. Inbegriff! S: aus Bosh. u. Ruchlosigk. zusammengesetzt! vE: sehe in dir bittern Haß u. Bosh. vereint.)

25. vE: eingeschärft u. verkündigt.

26. **ein Engel ... ziehet hinab.** St.dW.A: hinabführt ... welches wüste liegt. K.G: welches (das) öde l. (Bb: derselbe ist öde? dW: selbiger ist wüste?)

27. Bg: ein Mann, ein Mohr. Bb: der ein M. war. St: er traf einen Aethiopier an. dW: ein Aeth. A.K. G: Mann aus Aethiopien. Bb: Verschnittener u. mächtiger Herr ... K. der Mohren ... über all ihren Schatz. St: Kämmerling u. Oberbeamten ... Sch. gesetzt war. dW: ein Hämling! G: Kämmerer u. Oberschatzmeister ... ein mächt. Herr. vE: ein angesehener Aeth., der am Hofe der äth. K. C. die Stelle eines Oberschatzm. bekleidete.

28. Bb: war auf der Zurückkehr. Bg.St.S: Rückreise (begriffen). vE: jetzt auf seiner Rückr. saß er.

29. **halte dich.** St.vE.K: zu diesem W. A.G: nähere dich diesem. Bb: hänge dich an d. W.

30. A: Meinst du auch zu verstehen.

31. Bb.Bg.St.vE.G: Wie sollte ichs doch (ich denn, ich es, ich das) können. dW: Wie könnte ich wohl. dW.K: Jemand anweiset. vE: mirs Niemand zeigt. St.S. (dazu) Anleitung gibt. Bb: den Weg führet. A: unterweiset. Bb. St.dW.vE.A.K: bat. Bg: ersuchte. vE: einsteigen u. neben ihm Platz nehmen möchte.

32. **thut er nicht auf.** Bg: sich zum Schlachten führen lässet u. wie ein L. ... verstummet. St: stumm ist. Bb: ohne Stimme! A: keine St. hat. K: nicht laut wird. vE. A.G: zur Schlachtbank

33. **aufgehoben.** Bb.A: Erniedrigung ... (wird) weggenommen. dW.K: Mit (in) s. Ern. ward s. G. aufgehoben. vE: Mit s. Niedrigk. ist. G: hat s. G. aufgehört. Bb: Wer will sein Geschlecht erzählen. dW: mag s. Lebensdauer zählen. vE: kann s. Lebensd. aussprechen. A: kann s. Geschl. erklären. K: wird s. G. aufzählen! (St: jene Menschenart schildern!?) Bg: v. d. Erde aufgehoben. vE: entrissen. G: Sein Geschl. aber, wer kann es zählen, wenn Er ... weggen. ist.

34. Bb: der Verschnittene. St: Kämmerling. S: Schatzmeister. dW: Hämling. vE: Hofbediente.

VIII. ***Aethiops baptizatur. Saulo Christus comparet.***

35 an de alio aliquo? *Aperiens autem Philippus os suum et incipiens a Scri-
36 ptura ista, evangelizavit illi Jesum. *Et dum irent per viam, venerunt ad quamdam aquam, et ait Eunuchus: Ecce aqua!
37 quid prohibet me baptizari? *Dixit autem Philippus: Si credis ex toto corde, licet. Et respondens ait: Credo Filium Dei esse
38 Jesum Christum. *Et jussit stare currum, et descenderunt uterque in aquam, Philippus et Eunuchus, et baptizavit eum.
39 *Cum autem ascendissent de aqua, Spiritus Domini rapuit Philippum, et amplius non vidit eum Eunuchus; ibat au-
40 tem per viam suam gaudens. *Philippus autem inventus est in Azoto, et pertransiens evangelizabat civitatibus cunctis, donec veniret Caesaream.

IX. Saulus autem adhuc spirans minarum et caedis in discipulos Domini,
2 accessit ad principem sacerdotum *et petiit ab eo epistolas in Damascum ad synagogas, ut si quos invenisset hujus viae viros ac mulieres, vinctos perdu-
3 ceret in Ierusalem. *Et cum iter faceret, contigit ut appropinquaret Damasco, et subito circumfulsit eum lux de coelo,
4 *et cadens in terram audivit vocem dicentem sibi: Saule, Saule! quid me per-
5 sequeris? *Qui dixit: Quis es, Domine? Et ille: Ego sum Jesus, quem tu persequeris; durum est tibi contra stimu-
6 lum calcitrare. *Et tremens ac stupens dixit: Domine, quid me vis facere? Et Dominus ad eum: Surge et ingredere civitatem, et ibi dicetur tibi, quid te
7 oporteat facere. *Viri autem illi, qui comitabantur cum eo, stabant stupefacti, audientes quidem vocem, neminem au-
8 tem videntes. *Surrexit autem Saulus de terra, apertisque oculis nihil videbat; ad manus autem illum trahentes intro-
9 duxerunt Damascum. *Et erat ibi tribus diebus non videns, et non manducavit neque bibit.

---

36. Al.: quis. 37. A* autem. Al.* licet. 39. A: ib. enim. 1. A: asp. 2. A: ad in Dam. 4. A† (in f.): durum tibi est contra stimulum calcitrare. 5s. A (* durum–eum): **Sed surge** *et* (* ibi): oportet. 9. A* ibi.

[35]*Ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης, εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν.* [36]*Ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ, καί φησιν ὁ εὐνοῦχος· Ἰδού, ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι;* [37]*[Εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος· Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.]* [38]*Καὶ ἐκέλευσε στῆναι τὸ ἅρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.* [39]*Ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἥρπασε τὸν Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος· ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.* [40]*Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας, ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.*

[1]*Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ* [2]*ᾐτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλήμ.* [3]*Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, καὶ ἐξαίφνης περιήστραψεν αὐτὸν φῶς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,* [4]*καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσε φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ· Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις;* [5]*Εἶπε δέ· Τίς εἶ, κύριε; Ὁ δὲ κύριος εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις· [σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.* [6]*Τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπε· Κύριε, τί με θέλεις ποιῆσαι; Καὶ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν·] Ἀνάστηθι καὶ εἴςελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταί σοι, τί σε δεῖ ποιεῖν.* [7]*Οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐννεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες.* [8]*Ἠγέρθη δὲ ὁ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς· ἀνεῳγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, οὐδένα ἔβλεπε, χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰςήγαγον εἰς Δαμασκόν.* [9]*Καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.*

Mt. 5, 2. Eph. 6, 19; 1Co. 15, 3. 11, 20. 10, 47. Mc 16, 16. 9, 20. Jo 6, 69.. 11, 27. 9, 38. 1Jo. 4, 15. Mt. 3, 16. v. 29.. 1Rg. 18, 12. 2Rg. 2, 16. Jos. 13, 3. 1Sm. 5, 1; Act. 9, 32. 21, 8s. 8, 3. 26, 11 22, 4ss. 26, 9ss. 2Co. 12, 5s. 18, 25. 19, 9. 23. 22, 4. 24, 14. 22. 26, 13. 22, 6. Mt. 25, 40. 45; 1Co. 15, 8. 5, 39; 26, 14. 1Sm. 2, 29 Sir. 38, 26; (Act. 16, 30. 26, 14. 22, 9. 14. Dan. 10, 7. 22, 11.

---

37. **GSLT[KHΘ]*ABCGH**** (qui habent [*E* al.] valde variant).
3. **LT:** *ἐξαίφν. τε* et: *ἐκ.* **L:** *περιέστραψεν.*
5s. **LT*** *κύρ. εἶπ.* **GKSLT[HΘ]*** (ab *Erasm.* profecta) *σκληρ.-αὐτόν* († [exc. **HΘ**] *ἀλλὰ* a. *Ἀνάστηθι*).
7. **LT:** *ἐνεοί.* 8. **LT:** *ἠνεῳγμ.* et: *οὐδὲν.*

35 selber, oder von jemand anders? *Philippus aber that seinen Mund auf, und fing von dieser Schrift an und predigte ihm das Evangelium von Jesu. 36 *Und als sie zogen der Straße nach, kamen sie an ein Wasser, und der Kämmerer sprach: Siehe, da ist Wasser, was hinderts, daß ich mich taufen lasse? 37 *Philippus aber sprach: Glaubest du von ganzem Herzen, so mags wohl sein. Er antwortete und sprach: Ich glaube, daß Jesus Christus Gottes Sohn ist. 38 *Und er hieß den Wagen halten, und stiegen hinab in das Wasser, beide Philippus und der Kämmerer, und er taufete ihn. 39 *Da sie aber herauf stiegen aus dem Wasser, rückte der Geist des Herrn Philippum hinweg, und der Kämmerer sahe ihn nicht mehr, er zog aber seine Straße fröhlich. 40 *Philippus aber ward gefunden zu Asdod, und wandelte umher und predigte allen Städten das Evangelium, bis daß er kam gen Cäsarien.

IX. Saulus aber schnaubete noch mit Dräuen und Morden wider die Jünger des Herrn, und 2 ging zum Hohenpriester *und bat ihn um Briefe gen Damaskus an die Schulen, auf daß, so er etliche dieses Weges fände, Männer und Weiber, er sie gebunden führete gen Jerusalem. 3 *Und da er auf dem Wege war und nahe bei Damaskus kam, umleuchtete ihn plötzlich ein Licht vom Himmel. 4 *Und er fiel auf die Erde, und er hörete eine Stimme, die sprach zu ihm: Saul, Saul, was verfolgest du mich? 5 *Er aber sprach: Herr, wer bist du? Der Herr sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgest. Es wird dir schwer werden, wider den Stachel zu löcken. 6 *Und er sprach mit Zittern und Zagen: Herr, was willst du, daß ich thun soll? Der Herr sprach zu ihm: Stehe auf und gehe in die Stadt, da wird man dir sagen, was du thun sollst. 7 *Die Männer aber, die seine Gefährten waren, standen und waren erstarret, denn sie höreten eine Stimme, und sahen niemand. 8 *Saulus aber richtete sich auf von der Erde, und als er seine Augen aufthat, sahe er niemand. Sie nahmen ihn aber bei der Hand, und führeten ihn gen Damaskus. 9 *Und war drei Tage nicht sehend, und aß nicht und trank nicht.

4. U.L: Und fiel.
5. U.L: Stachel löcken. A.A: [auszuschlagen, zu widerstehen].
9. A.A: Und er war.

35. St: ging v. d. Schr. aus. vE: Stelle. dW: anhebend. K: hub an. A: fing an v. d. Schriftstelle. G: nahm v. d. Schriftst. Anlaß!
36. dW: auf d. Wege fortzogen. S.vE: weiter fuhren. K: ihren Weg fortsetzten. Bg: Siehe, Wasser. Bb.St.S.dW.A.K.G: daß ich getauft werde. Bg: sollte get. werden. vE: kann mich weiter hindern, m. t. zu lassen.

37. Bb: so geht es an. St.dW: ist es erlaubt. S.vE.A.K.G: kann (darf, mag) es geschehen.
38. St.dW.vE.A.G: ließ. Bb: still stehen.
39. denn er zog. St.dW: riß hinweg. S.vE: führte (schnell) hinw. A: entrückte. K: ergriff. Bg: reisete. dW.A: zog seines Weges. A: auf s. Wege fort. Bb.dW.A.K: mit Freuden. G: voll Fr. S.vE: setzte s. Reise freudig (mit Fr.) fort.
40. dW: weiter ziehend verk. er. St.vE: zog umher. A: durch d. Land. K: ging weiter hin. Bg: durchzog mit der Verkündigung die Städte alle.

1. dW.vE.G: schnaubete noch (immer) Wuth u. Mord. St: schnaubend. A: Drohung u. M. K: athmete Dräuung.
2. vE: Vollmachtsbriefe. Bb.Bg.A.G: die des Weges (waren) wären. St.K: von dieser Lehre. S.dW: (irgend) d. Lehre zugethan. vE: als Anhänger d. L.
3. Da er aber auf d. Reise war ... umstrahlete. Bg.St.dW: Und da er (als er nun, aber) reisete. Bb.K: Indem er aber hinging. vE: Auf dieser Reise.
4. St.S.dW.vE.A.G: warum.

5. Bb: Es ist ein Hartes für dich. A: Hart wird es dir. K: Schwer ist es dir. St: Es wird dir übel bekommen, wenn ... ausschlägst. Bb: hinten auszuschlagen. S.vE.A.K.G: auszuschl.
6. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: wird dir gesagt werden. Bg: thun mußt.
7. zwar die St., schaueten aber. Bb.vE: Reisegefährten. St.S.dW.A: mit ihm reisten. K: mit gekommen waren. G: ihn begleiteten. Bg: st. erstaunet. Bb.vE: bestürzt. S.A.G: (ganz) betäubt. dW: sprachlos. St: angedonnert! St.vE: den Schall. S: h. zw. reden.
8. hinein g. D. St: aufschlug. Bg: s. Augen sich aufthaten. vE: konnte Niemand sehen. Bg. A.K: sahe er nichts. G: sahe er nicht mehr. S: konnte er nicht sehen.
9. S: blind. dW.G: konnte n. sehen. St.vE. K: sahe nicht. A: war daselbst ... ohne zu sehen.

IX. ***Ananias ad Saulum mittitur. Insidiae Damasci.***

10 Erat autem quidam discipulus Damasci, nomine Ananias, et dixit ad illum in visu Dominus: Anania! At ille ait: 11 Ecce ego, Domine! *Et Dominus ad eum: Surge et vade in vicum, qui vocatur rectus, et quaere in domo Judae Saulum nomine, Tarsensem; ecce enim orat 12 *et vidit virum, Ananiam nomine, introeuntem et imponentem sibi manus, 13 ut visum recipiat. *Respondit autem Ananias: Domine, audivi a multis de viro hoc, quanta mala fecerit sanctis 14 tuis in Ierusalem; *et hic habet potestatem a principibus sacerdotum alligandi 15 omnes, qui invocant nomen tuum. *Dixit autem ad eum Dominus: Vade, quoniam vas electionis est mihi iste, ut portet nomen meum coram gentibus et regi- 16 bus et filiis Israel; *ego enim ostendam illi, quanta oporteat eum pro nomine 17 meo pati. *Et abiit Ananias et introivit in domum, et imponens ei manus dixit: Saule frater, Dominus misit me Jesus, qui apparuit tibi in via, qua veniebas, ut videas et implearis Spiritu 18 sancto. *Et confestim ceciderunt ab oculis ejus tamquam squamae, et visum 19 recepit, et surgens baptizatus est. *Et cum accepisset cibum, confortatus est.

Fuit autem cum discipulis, qui erant 20 Damasci, per dies aliquot. *Et continuo in synagogis praedicabat Jesum, 21 quoniam hic est Filius Dei. *Stupebant autem omnes, qui audiebant, et dicebant: Nonne hic est, qui expugnabat in Ierusalem eos, qui invocabant nomen istud, et huc ad hoc venit, ut vinctos illos duceret ad principes sacerdotum? 22 *Saulus autem multo magis convalescebat, et confundebat Judaeos, qui habitabant Damasci, affirmans quoniam hic est Christus.

23 Cum autem implerentur dies multi, consilium fecerunt in unum Judaei, ut 24 eum interficerent. *Notae autem factae sunt Saulo insidiae eorum. Custodiebant autem et portas die ac nocte, ut

11. A: Surgens vade.
19. A: aliquos.
20. S: in synagogas.
23. A* in unum.

10 Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος ἐν ὁράματι· Ἀνανία. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. 11 Ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην εὐθεῖαν, καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι, Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται 12 καὶ εἶδεν ἐν ὁράματι ἄνδρα ὀνόματι Ἀνανίαν εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρα, ὅπως ἀναβλέψῃ. 13 Ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας· Κύριε, ἀκήκοα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ ἐποίησε τοῖς ἁγίοις σου ἐν Ἱερουσαλήμ· 14 καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων, δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. 15 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος· Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς μοι ἐστὶν οὗτος, τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν καὶ βασιλέων, υἱῶν τε Ἰσραήλ. 16 Ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ, ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν. 17 Ἀπῆλθε δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπε· Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέ με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύματος ἁγίου. 18 Καὶ εὐθέως ἀπέπεσον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὡσεὶ λεπίδες, ἀνέβλεψέ τε παραχρῆμα, καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη, 19 καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν.

Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς· 20 καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν Ἰησοῦν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 21 Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας ἐν Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει, ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; 22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο, καὶ συνέχυνε τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.

23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν. 24 Ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. Παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέ-

v.17; 10,3s. — 21,39. — 10,3.16,9 — 28,8. — v.17s. — v.1.; v.32. — R.1,7al. — v.2.26,12 — v.21. 1Cor.1,2. — (R.9,21; 1,5.11,14 — Act.22,21 26,16s. — 27,24. 25,23.24; — 20,23. 2Cor. — 11,23ss. 2Tm.3,1. — Mt.5,11s. — v.12.. 8,17. — 22,13. Tob. 11,11; Act.22,16 — Gal.1,17. — 8,37. — v.1.14 8,1.26,10 — Gal.1,13. — (2,6. — 18,28. — 2Cor. 11,32.

11. L: Ἀνάστα. 12. LT (*ἐν ὁράμ.): τ. χεῖρας. 13. LT: ἤκουσα. 15. LT: τῶν ἐθν. τε κ. βασ. 16. *JDMich.*: ὑπέδειξα. 18. LT: ἀπέπεσαν et: ὡς. G[2]KLT* παραχρ. 19. R[K]† (p. δὲ) ὁ Σαῦλος. 20. R: τὸν Χρ. 24. RGKS: Παρετήρουν τε τάς.

10 Es war aber ein Jünger zu Damaskus, mit Namen Ananias, zu dem sprach der Herr im Gesichte: Anania! Und er sprach: Hie bin ich, 11 Herr. *Der Herr sprach zu ihm: Stehe auf und gehe hin in die Gasse, die da heißet die richtige, und frage in dem Hause Juda nach Saulus mit Namen, von Tarsen; denn siehe, 12 er betet, *und hat gesehen im Gesichte einen Mann, mit Namen Ananias, zu ihm hinein kommen und die Hand auf ihn legen, daß er 13 wieder sehend werde. *Ananias aber antwortete: Herr, ich habe von vielen gehöret von diesem Manne, wie viel Uebels er deinen Heiligen 14 gethan hat zu Jerusalem. *Und er hat allhie Macht von den Hohenpriestern, zu binden alle, 15 die deinen Namen anrufen. *Der Herr sprach zu ihm: Gehe hin, denn dieser ist mir ein auserwähltes Rüstzeug, daß er meinen Namen trage vor den Heiden und vor den Königen 16 und vor den Kindern von Israel. *Ich will ihm zeigen, wie viel er leiden muß um meines 17 Namens willen. *Und Ananias ging hin und kam in das Haus, und legte die Hände auf ihn und sprach: Lieber Bruder Saul, der Herr hat mich gesandt, der dir erschienen ist auf dem Wege, da du herkamst, daß du wieder sehend und mit dem heiligen Geist erfüllet wer- 18 dest. *Und alsobald fiel es von seinen Augen wie Schuppen, und er ward wieder sehend, 19 *und stand auf, ließ sich taufen, und nahm Speise zu sich und stärkete sich.

Saulus aber war etliche Tage bei den Jüngern 20 zu Damaskus. *Und alsobald predigte er Christum in den Schulen, daß derselbige Gottes 21 Sohn sei. *Sie entsetzten sich aber alle, die es höreten, und sprachen: Ist das nicht, der zu Jerusalem verstörete alle, die diesen Namen anrufen, und darum hergekommen, daß er sie ge- 22 bunden führe zu den Hohenpriestern? *Saulus aber ward je mehr kräftiger, und trieb die Juden ein, die zu Damaskus wohneten, und bewährete es, daß dieser ist der Christ.

23 Und nach vielen Tagen hielten die Juden einen Rath zusammen, daß sie ihn tödteten. 24 *Aber es ward Saulus kund gethan, daß sie ihm nachstelleten. Sie hüteten aber Tag und

10. Bb.Bg.St.A: in einem Ges. vE: einer Erscheinung.

11. S: die den Namen Gerade führt. A.K: die gerade heißt. St.dW.vE.G: in d. sogenannte gerade Straße (Gasse). St.vE: erkundige dich. Bg: suche.

12. dW: der zu ihm hinein kam u. ihm d. Hand auflegte. vE: um ihn wieder sehend zu machen.

13. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Böses. dW: angethan. S.vE: zugefügt. dW: aus Vieler Munde. vE.G: es haben mir Viele erzählt. K: gesagt.

14. St.S.dW.vE.G: Vollmacht. Bb.Bg: Gewalt. St.vE.K.G: in Bande zu legen. A: fesseln.

15. **vor Heiden u. vor Königen.** Bb.Bg: auserw. Gefäß. St.vE: auserlesenes Werkzeug. dW.A.G: auserw. W. S.K: auserkorenes. St. dW.A.K: m. N. vor H. ... zu bringen. vE: mich unter H., vor K. ... bekannt zu machen.

16. Bb: über meinem N. dW.vE: für meinen N. St.dW.K: (noch) leiden soll. Bg: Alles was er muß ... leiden.

17. **sprach: Br. S. ... Jesus, der dir ersch.** Bg: mit heiligem G.

18. **ward plötzlich.** St: auf der Stelle: dW: sogleich. Bb.St: fielen wie Sch. dW: fielen gleichsam Sch.

19. **Und er war.** dW: blieb aber. vE: Noch einige T. bl. er. A: hielt sich aber auf. dW: Nahrung. vE: aß. A: kam zu Kräften. K: bekam Kräfte wieder.

20. **Jesum.** dW: von Jesu. St: mit Einmal.

21. dW.K.G: wüthete gegen. St.vE: vertilgen wollte. A: verfolgte.

22. **kräftig ... in die Enge ... indem er bewährete.** Bg: vielmehr kr. St.dW: befestigte sich immer mehr. S: wurde [im Glauben] immer stärker. vE: gewann immer mehr an Kraft. A: erstarkte. dW: verwirrete d. J. vE: so daß er ganz in Verwirrung setzte. A: beschämte. K: machte verstummen. Bb.St.dW.G: indem er bewies. A: darthat. vE: standhaft behauptete. Bg: mit dem Erweis. K: erweisend.

23. St: beschlossen. G: machten d. Anschlag. Bg.dW.vE: ihn umzubringen. K: wie daß s. ihn umbrächten. Bb: aus d. Wege zu räumen.

24. Bb: gaben Acht auf die Th. Bg.St.S. dW.A.K.G: bewachten. vE: hielt man besetzt.

25 eum interficerent. *Accipientes autem eum discipuli nocte, per murum dimiserunt eum, submittentes in sporta.

26 Cum autem venisset in Ierusalem, tentabat se jungere discipulis, et omnes timebant eum, non credentes quod 27 esset discipulus. *Barnabas autem apprehensum illum duxit ad Apostolos, et narravit illis, quomodo in via vidisset Dominum, et quia locutus est ei, et quomodo in Damasco fiducialiter egerit 28 in nomine Jesu. *Et erat cum illis intrans et exiens in Ierusalem et fiducia- 29 liter agens in nomine Domini. *Loquebatur quoque gentibus et disputabat cum Graecis; illi autem quaerebant occi- 30 dere eum. *Quod cum cognovissent fratres, deduxerunt eum Caesaream et dimiserunt Tarsum.

31 Ecclesia quidem per totam Judaeam et Galilaeam et Samariam habebat pacem, et aedificabatur ambulans in timore Domini, et consolatione sancti Spiritus replebatur.

32 Factum est autem, ut Petrus, dum pertransiret universos, deveniret ad san- 33 ctos, qui habitabant Lyddae. *Invenit autem ibi hominem quemdam, nomine Aeneam, ab annis octo jacentem in gra- 34 bato, qui erat paralyticus. *Et ait illi Petrus: Aenea, sanat te Dominus Jesus Christus; surge et sterne tibi! Et con- 35 tinuo surrexit. *Et viderunt eum omnes, qui habitabant Lyddae et Saronae, qui conversi sunt ad Dominum.

36 In Joppe autem fuit quaedam discipula, nomine Tabitha, quae interpretata dicitur Dorcas. Haec erat plena operibus bonis et eleemosynis, quas faciebat. 37 *Factum est autem in diebus illis, ut infirmata moreretur. Quam cum lavissent, posuerunt eam in coenaculo. *Cum 38 autem prope esset Lydda ad Joppen, discipuli audientes quia Petrus esset in

25. AS† ejus. 26. A: quia.
27. A* (alt.) in.
28. A: Erat autem. 33. A: grabatt.
34. A: Aeneas. S: sanet.
36. A: Dorca (eti. 39).
38. A: ab Joppe.

ρας τε καὶ νυκτός, ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσι. 25 Λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτὸς καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.

26 Παραγενόμενος δὲ ὁ Σαῦλος εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπειρᾶτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς, καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶ μαθητής. 27 Βαρνάβας δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς, πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν κύριον, καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαῤῥησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 28 Καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰςπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παῤῥησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 29 Ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν αὐτὸν ἀνελεῖν. 30 Ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.

31 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχεν εἰρήνην, οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο.

32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν. 33 Εὗρε δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα Αἰνέαν ὀνόματι, ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραββάτῳ, ὃς ἦν παραλελυμένος. 34 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς ὁ Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ. Καὶ εὐθέως ἀνέστη. 35 Καὶ εἶδον αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον.

36 Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. 37 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν ἐν ὑπερῴῳ. 38 Ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδης τῇ Ἰόππῃ, οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι

2Cor. 11,33. Gal.1,18. v.13. 4,36.. v.20. 26,20.22; 22,17ss. (6,1. v.23. Gal.1,21. v.11. 11,25. 1Co.3,10. Eph 2,20 Jud.20; Act.13,15 Jo.14,16; Act.12,24 6,1.7. 7,17; 8,40.14. v.38. 3,6. Mt.9,6. 1Ch. 28,29. Es.35,2. Jon.1,3. 1Mc. 10,75. v.39.10,2 Jac.3,17. (Ps.41,4. 1,13 20,8 1Rg. 17,19al.

25. LT (*αὐτὸν) † αὐτοῦ et (p. καθ.) αὐτόν. 26. Grell. [KH]* ὁ Σ. LT: ἐν Ἱερ. ἐπείραζεν. 28. LT: εἰς Ἱερ. (* κ. et Ἰησ.). 29. A al.: Ἕλληνας. 30. LT* (alt.) αὐτ. 31. RGKSH: Αἱ.. ἐκκλησίαι.. εἶχον cett. 32. LT: Λύδδα (eti. 35). 33. LT: κραββάτου (L: κραβ.). 35. RGKSH. Σάρωνα (Al.: Σαρωνᾶν s. Ἀσσάρωνα). 36. *Reuchl.*: Ταβιὰ s. Ταβία (2 Chr. 24, 1). 37. LT† τῷ.

Nacht an den Thoren, daß sie ihn tödteten.
25 *Da nahmen ihn die Jünger bei der Nacht, und thaten ihn durch die Mauer und ließen ihn in einem Korbe hinab.
26 Da aber Saulus gen Jerusalem kam, versuchte er sich bei die Jünger zu machen, und sie fürchteten sich alle vor ihm, glaubten nicht,
27 daß er ein Jünger wäre. *Barnabas aber nahm ihn zu sich und führete ihn zu den Aposteln, und erzählete ihnen, wie er auf der Straße den Herrn gesehen und er mit ihm geredet, und wie er zu Damaskus den Namen
28 Jesu frei geprediget hätte. *Und er war bei ihnen, und ging aus und ein zu Jerusalem und predigte den Namen des Herrn Jesu frei.
29 *Er redete auch und befragte sich mit den Griechen, aber sie stelleten ihm nach, daß sie ihn tödteten.
30 *Da das die Brüder erfuhren, geleiteten sie ihn gen Cäsarien und schickten ihn gen Tarsen.

31 So hatte nun die Gemeine Frieden durch ganz Judäa und Galiläa und Samaria, und bauete sich, und wandelte in der Furcht des Herrn, und ward erfüllet mit Trost des heiligen Geistes.
32 Es geschah aber, da Petrus durchzog allenthalben, daß er auch zu den Heiligen kam, die
33 zu Lydda wohneten. *Daselbst fand er einen Mann, mit Namen Aeneas, acht Jahr lang auf dem Bette gelegen, der war gichtbrüchig.
34 *Und Petrus sprach zu ihm: Aenea, Jesus Christus macht dich gesund, stehe auf und bette
35 dir selber. Und alsobald stand er auf. *Und es sahen ihn alle, die zu Lydda und Sarona wohneten, die bekehreten sich zu dem Herrn.

36 Zu Joppe aber war eine Jüngerin, mit Namen Tabea (welches verdollmetschet heißt ein Rehe), die war voll guter Werke und Almosen,
37 die sie that. *Es begab sich aber zu derselbigen Zeit, daß sie krank ward und starb. Da wuschen sie dieselbige und legten sie auf den Söller.
38 *Nun aber Lydda nahe bei Joppe ist, da die Jünger höreten, daß Petrus daselbst war,

25. S.K: über die Stadtmauer. St.vE: ließen ihn an der Mauer hinab. A.G: über die M.

26. **zu halten.** Bb: den J. sich beizufügen. St.dW.vE.G: sich an ... anzuschließen. A: zu ... gesellen. S.K: zu ... halten. St: scheueten sich. dW.vE.G: fürchteten ihn.

27. Bb.St.S.vE.G: nahm sich seiner an. dW.A: nahm ihn. dW.K: freimüthig. Bb: freimüthig gesprochen in dem N. Bg: sich freudig bewiesen. St: mit welcher Freimüthigk. den N. bekannt. vE: freim. für ... sich erklärt. A: zuversichtlich im ... gehandelt.

28. **Und er g. mit ihnen aus u. ein.**

29. St: ließ sich in Gespräche u. Wortwechsel ein. vE: u. Untersuchungen. S: in Unterredungen. dW.G: redete u. stritt. Bb.Bg.S.vE.G: griechischen Juden. St.dW: Hellenisten. A: redete mit d. Heiden u. stritt m. d. Griechischen. K: r. zu ... u. widerstr. d. Griechen.

30. Bb.Bg: führten s. ihn hinab. St: brachten. Bg: schickten ihn fort. St: beförderten. dW. A: ließen ziehen. K: hingehen.

31. A: die Kirche. Bb.St.S.dW.vE: die Gemeinen. St.S: erhielten (hatten) Ruhe. G: genoß Fr. Bb: wurden erbauet u. gingen fort. vE: erhielten Wachsthum! K: ward begründet! Bg: erbauete sich immerfort in d. F.

32. St.G: Als nun P. (einmal) Alle besuchte. vE: bereisete sie sämmtlich. Bb.Bg.St.dW: hinabkam.

34. St.dW: es heilet dich. vE: gibt dir Gesundheit. St.vE.A: mache dir selbst d. Bett. dW.K.G: bereite.

35. Bg: auf dem Saron. St: wandten sich. (dW: welche sich bekehret hatten?)

36. **Tabitha.** St.dW: Gazelle! vE.A.K. Dorkas! G: welches griech. s. v. a. D. d. i. ein Reh heißt ... übte. K: that sehr viele g. W. u. gab v. A. dW: u. Wohlthätigk. die s. übete. (vE: d. sich durch v. edle Handlungen u. d. Almosengeben auszeichnete!)

37. Bb.dW.G: ins Obergemach. Bg: in einen Saal. St: den Obersaal. vE: das Oberhaus. A: Oberzimmer.

IX. ***Tabitha rediviva. Cornelii Petrum accersere jubens visio.***

ea, miserunt duos viros ad eum, rogantes: Ne pigriteris venire usque ad nos. 39 *Exsurgens autem Petrus venit cum illis. Et cum advenisset, duxerunt illum in coenaculum, et circumsteterunt illum omnes viduae flentes et ostendentes ei tunicas et vestes, quas faciebat illis 40 Dorcas. *Ejectis autem omnibus foras, Petrus ponens genua oravit, et conversus ad corpus dixit: Tabitha, surge! At illa aperuit oculos suos et viso 41 Petro resedit. *Dans autem illi manum erexit eam, et cum vocasset sanctos et 42 viduas, assignavit eam vivam. *Notum autem factum est per universam Joppen, 43 et crediderunt multi in Domino. *Factum est autem, ut dies multos moraretur in Joppe apud Simonem quemdam coriarium.

X. Vir autem quidam erat in Caesarea nomine Cornelius, Centurio cohortis, 2 quae dicitur Italica, *religiosus ac timens Deum cum omni domo sua, faciens eleemosynas multas plebi et deprecans 3 Deum semper. *Is vidit in visu manifeste, quasi hora diei nona, angelum Dei introeuntem ad se et dicentem sibi: 4 Corneli! *At ille intuens eum, timore correptus dixit: Quid est, Domine? Dixit autem illi: Orationes tuae et eleemosynae tuae ascenderunt in memoriam in 5 conspectu Dei. *Et nunc mitte viros in Joppen et accersi Simonem quemdam, 6 qui cognominatur Petrus; *hic hospitatur apud Simonem quemdam coriarium, cujus est domus juxta mare; hic dicet tibi, 7 quid te oporteat facere. *Et cum discessisset angelus, qui loquebatur illi, vocavit duos domesticos suos, et militem metuentem Dominum, ex his qui 8 illi parebant. *Quibus cum narrasset 9 omnia, misit illos in Joppen. *Postera autem die iter illis facientibus et appropinquantibus civitati, ascendit Petrus in superiora, ut oraret, circa horam sextam. 10 *Et cum esuriret, voluit gustare; parantibus autem illis, cecidit super eum

Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτόν, παρακαλοῦντες μὴ ὀκνῆσαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν. 39 *Ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια, ὅσα* (v.36.) *ἐποίει μετ᾽ αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς.* 40 *Ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος θεὶς τὰ* (Mt.9,25; Jo.11,41.) *γόνατα προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπε· Ταβιθά, ἀνάστηθι. Ἡ δὲ* (Mc.5,41.) *ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισε.* 41 *Δοὺς δὲ αὐτῇ* (L.7,14s.) *χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν· φωνήσας δὲ τοὺς* (3,7.) *ἁγίους καὶ τὰς χήρας, παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.* 42 *Γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ᾽ ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν* (16,31.) *κύριον.* 43 *Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι αὐτὸν ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.* (10,6.)

1 *Ἀνὴρ δέ τις ἦν ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι* (8,40. 23,23; Mt 8,5.10) *Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,* 2 *εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος* (v.22.28. 13,16. Jos 24,15) *τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν τε ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ* (9,36. Dan.4,24.) *δεόμενος τοῦ θεοῦ διαπαντός.* 3 *Εἶδεν ἐν* (v.10.9,12) *ὁράματι φανερῶς, ὡσεὶ ὥραν ἐννάτην τῆς* (v.30.3,1.) *ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ· Κορνήλιε.* 4 *Ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπε·* (L.1,12.29) *Τί ἐστι, κύριε; Εἶπε δὲ αὐτῷ· Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν* (Ex.2,23. Ap.8,4. Ps.141,2. Tob.12,9.) *εἰς μνημόσυνον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.* 5 *Καὶ* (Sir.35,1ss) *νῦν πέμψον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα, ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος·* (Jo.1,43..) 6 *οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ,* (9,43.) *ᾧ ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν· οὗτος λαλήσει σοι, τί σε δεῖ ποιεῖν.* (11,14. 9,6.2,37.) 7 *Ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ,* 8 *καὶ ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.* 9 *Τῇ δὲ ἐπαύριον,* (v.24.) *ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα* (3,1.) *προσεύξασθαι, περὶ ὥραν ἕκτην.* 10 *Ἐγένετο* (Dan.6,10) *δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελε γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν, ἐπέπεσεν ἐπ᾽*

---

38. A* usque. 39. A* ei.
3. A* Is. 4. S: quis es (A[1]: qui es).
5. A[1]: arcessi (eti. 32).
6. A* hic dic.-facere.

38. LT: *Μὴ ὀκνήσῃς .. ἡμῶν.* 1. G[2]LT* *ἦν* et (v.2) *τε.* 3. L† *περὶ.* 4. LT: *ἔμπροσθεν.* 5. L: *Σίμ. τινα.* 6. G rell.* *ὃς τ. λαλ.-ποιεῖν* (ex 9, 6). 7. R: *τῷ Κορν.* LT* *αὐτῷ.* 10. RGSH: *ἐκείνων.* LT: *ἐγένετο ἐπ᾽.*

sandten sie zween Männer zu ihm und ermahneten ihn, daß er sichs nicht ließe verdrießen, 39 zu ihnen zu kommen. *Petrus aber stand auf und kam mit ihnen. Und als er dar gekommen war, führeten sie ihn hinauf auf den Söller, und traten um ihn alle Witwen, weineten und zeigten ihm die Röcke und Kleider, welche die 40 Rehe machte, weil sie bei ihnen war. *Und da Petrus sie alle hinaus getrieben hatte, knieete er nieder, betete, und wandte sich zu dem Leichnam und sprach: Tabea, stehe auf! Und sie that ihre Augen auf, und da sie Petrum sahe, 41 setzte sie sich wieder. *Er aber gab ihr die Hand und richtete sie auf, und rief die Heiligen und die Witwen, und stellete sie lebendig 42 dar. *Und es ward kund durch ganz Joppe, 43 und viele wurden gläubig an den Herrn. *Und es geschah, daß er lange Zeit zu Joppe blieb bei einem Simon, der ein Gerber war.

X. Es war aber ein Mann zu Cäsarien, mit Namen Cornelius, ein Hauptmann von der 2 Schaar, die da heißet die welsche, *gottselig und gottesfürchtig, sammt seinem ganzen Hause, und gab dem Volk viel Almosen, und betete 3 immer zu Gott. *Der sahe in einem Gesicht offenbarlich, um die neunte Stunde am Tage, einen Engel Gottes zu ihm eingehen, der sprach 4 zu ihm: Corneli! *Er aber sahe ihn an, erschrak und sprach: Herr, was ists? Er aber sprach zu ihm: Dein Gebet und deine Almosen sind hinauf gekommen ins Gedächtniß vor Gott. 5 *Und nun sende Männer gen Joppe, und laß fordern Simon, mit dem Zunamen Petrus, 6 *welcher ist zur Herberge bei einem Gerber, deß Haus am Meer liegt, der wird dir sagen, 7 was du thun sollst. *Und da der Engel, der mit Cornelius redete, hinweg gegangen war, rief er zween seiner Hausknechte, und einen gottesfürchtigen Kriegsknecht von denen, die 8 auf ihn warteten, *und erzählte es ihnen alles 9 und sandte sie gen Joppe. *Des andern Tages, da diese auf dem Wege waren und nahe zur Stadt kamen, stieg Petrus hinauf auf den 10 Söller zu beten, um die sechste Stunde. *Und als er hungrig ward, wollte er anbeißen. Da sie ihm aber zubereiteten, ward er entzückt,

41. U.L: rief den H. u. den W.
2. U.L: gottfürchtig.
7. U.L: gottfürchtigen.
10. A.A: anbeißen [speisen].

38. **herüber zu kommen.** Bb.dW.A: baten. S.vE.G: ließen bitten. Bg: mit Bitte. K: ihn zu bitten. Bb: daß er sich nicht säumen möchte. A: Säume nicht. St.vE: ohne Verzug. dW.G: unverzüglich. Bg: unbeschwert. S: er möchte sich nicht weigern.
39. **gemacht hatte.** St.dW.vE: (die) Ober- u. Unterkleider. A: U. u. O.

40. **setzte s. s. empor.** Bg.S.A: auf. dW: in die Höhe. St.vE.G: richtete s. s. zum Sitzen auf. K: erhob sich.
41. Bg: stellete s. hin. St: hob s. vollends auf. vE.G: half ihr (vollends) auf. dW.K: ihnen lebend dar. vE.A: vor. St: lebendig vor.
42. Bb.St.S.dW.vE.A.G: glaubten.
43. Bb.Bg.A.K: (ziemlich) viele Tage. dW: geraume Zeit. K: wohnte. vE.G: hielt sich auf.
1. **die Italische.** Bb.Bg: italienische. St.vE. sogenannten italischen Kriegsschaar. dW: Cohorte. S: Legion. A.K: Heerschaar. Bb: Hauptm. über Hundert.
2. **fromm u. g.** Bb: gottesdienstlich ... dem V. viel Barmherzigkeitswerke that u. unaufhörlich. dW: v. Wohlthaten an d. V. übete. vE: beständig. S: fleißig. G: ohne Unterlaß. St: dem Gebete zu G. allezeit oblag.
3. St.dW.vE: deutlich. G: ganz d. A: ganz klar. vE: in einer Erscheinung. S: deutlichen Ersch.
4. **deine Gebete.** dW: u. deine Wohlthaten! Bb.St: aufgestiegen. dW: emporgest. zum Ged. A.G.K: (gekommen) zum Andenken. Bg: in ein Augedenken. (vE: hinaufgest. zur Bemerkung!)
5. Bg.dW.G: laß holen. St.vE.A.K: (zu dir) kommen. Bb: entbieten.
6. St: hat seine Herberge. S.dW.G: herbergt. A: hält sich auf. vE: der s. aufh. K: wohnet. Bg: der ein G. ist u. ein H. am M. hat. vE: was du zu thun hast.
7. S.dW.vE.A.K: Knechte. St: Sklaven. Bg.dW: frommen Kriegskn. Bb.St.S: fr. Soldaten. vE.G: gottesf. S. A: S. der den Herrn fürchtete. K: fr. Kriegsmann. Bg.S.dW.G: ihm aufwarteten. St: d. Wache bei ihm hatten. vE: zu seinem Dienste waren. A: unter ihm standen. (K: ihm zugethan waren? Bb: sich zu ihm hielten?)
8. Bb.St: als (nachdem) er ihnen A. erzählt hatte. dW: erklärete. vE: fertigte s. nach J. ab.
9. **auf das Dach.** vE: noch unterwegs, aber nahe bei d. St. waren. A: oben hinauf. K: ging P. nach oben im Hause.
10. **Er w. aber sehr h. u. wollte etwas kosten.** Bb: gern essen. St.S.dW: verlangte (etwas) zu e. vE: wünschte. A.K.G: wollte essen. St: Während s. nun die Mahlzeit zuber. S: man ihm Speise. dW: W. nun d. Andern [das Mahl] z. vE: die A. zurichteten. A: sie ihm nun zur. Bb. dW.vE.K: fiel er in (eine) Entzückung. S: Begeisterung. Bg.St.G: überfiel ihn eine Entz. A: kam über ihn eine E. im Geiste.

X. *Visio Petri. Missi a Cornelio.*

11 mentis excessus, *et vidit coelum apertum, et descendens vas quoddam velut linteum magnum quatuor initiis sub-
12 mitti de coelo in terram, *in quo erant omnia quadrupedia et serpentia terrae
13 et volatilia coeli. *Et facta est vox ad eum: Surge, Petre, occide et manduca.
14 *Ait autem Petrus: Absit, Domine! quia nunquam manducavi omne commune et
15 immundum. *Et vox iterum secundo ad eum: Quod Deus purificavit, tu com-
16 mune ne dixeris. *Hoc autem factum est per ter, et statim receptum est vas in coelum.

17 Et dum intra se haesitaret Petrus, quidnam esset visio, quam vidisset, ecce viri, qui missi erant a Cornelio, inquirentes domum Simonis astiterunt ad ja-
18 nuam, *et cum vocassent, interrogabant, si Simon, qui cognominatur Petrus,
19 illic haberet hospitium. *Petro autem cogitante de visione, dixit Spiritus ei:
20 Ecce, viri tres quaerunt te; *surge itaque, descende et vade cum eis nihil
21 dubitans, quia ego misi illos. *Descendens autem Petrus ad viros dixit: Ecce, ego sum, quem quaeritis; quae causa
22 est, propter quam venistis? *Qui dixerunt: Cornelius Centurio, vir justus et timens Deum et testimonium habens ab universa gente Judaeorum, responsum accepit ab angelo sancto, accersire te in domum suam et audire verba abs te.
23 *Introducens ergo eos recepit hospitio.

Sequenti autem die surgens profectus est cum illis, et quidam ex fratribus ab
24 Joppe comitati sunt eum. *Altera autem die introivit Caesaream. Cornelius vero exspectabat illos, convocatis cogna-
25 tis suis et necessariis amicis. *Et factum est, cum introisset Petrus, ob-

αὐτὸν ἔκστασις, [11] καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον, καὶ καταβαῖνον ἐπ᾽ αὐτὸν σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς δεδεμένον καὶ καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς, [12] ἐν ᾧ ὑπῆρχε πάντα τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. [13] Καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε. [14] Ὁ δὲ Πέτρος εἶπε· Μηδαμῶς, κύριε· ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον. [15] Καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν· Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ μὴ κοίνου. [16] Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνελήφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.

11,5ss. (22,17. 2Co 12,2. Ap. 1,10. Gen. 1,24.20. Ez. 4,14. Lev. 11. 1Tm. 4,4. Tit. 1,15. R. 14,14. Mt. 15,11. Mc. 7,2.15

[17] Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος, τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδε, καὶ ἰδού, οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου, διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν Σίμωνος, ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα [18] καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο, εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. [19] Τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος, εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα· Ἰδού, ἄνδρες τρεῖς ζητοῦσί σε· [20] ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος, διότι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς. [21] Καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου πρὸς αὐτὸν εἶπεν· Ἰδού, ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία, δι᾽ ἣν πάρεστε; [22] Οἱ δὲ εἶπον· Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ. [23] Εἰςκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισε.

v. 28.34s. 11,11ss. 12,13. 8,29; 10,7. R. 14,23. v. 2. 16,2. L. 7,5. v. 5s.

Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁ Πέτρος ἐξῆλθε σὺν αὐτοῖς, καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ. [24] Καὶ τῇ ἐπαύριον εἰςῆλθον εἰς τὴν Καισάρειαν· ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς, συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους. [25] Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰςελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ

11,12. 9,42. v. 9.

---

11. Al.: videt. 15. A: Quae.
19. *E:* haesitante.
20. A: et discende.
22. A: arcess. (eti. 29 et 11, 13).
23. *D:* Ingressus.

---

11. G rell. [K]* ἐπ᾽ αὐτ. LT* δεδεμ. κ. 12. LTΘ pon. τ. γῆς p. ἑρπ. [KH]LTΘ* καὶ τὰ θηρ. (ex 11, 6). 14. LT: καὶ ἀκ. 16. LTΘ: κ. εὐθὺς. 17. D† (p. ἑαυτ.) ἐγένετο. 19. R: ἐνθυμευμ. [K]T* τρεῖς. 20. G²LTH: ὅτι. 21. G rell. [K]* τὰς ἀπ.-αὐτ. 23. G rell.: ἀναστὰς (pro ὁ Π.). R† τῆς. 24. LT: Τῇ δὲ ἐπ. 25. RK* τοῦ.

11 *und sahe den Himmel aufgethan, und herniederfahren zu ihm ein Gefäße, wie ein großes leinenes Tuch an vier Zipfeln gebunden, und 12 ward niedergelassen auf die Erde, *darinnen waren allerlei vierfüßige Thiere der Erde und wilde Thiere und Gewürm und Vögel des 13 Himmels. *Und geschah eine Stimme zu ihm: 14 Stehe auf, Petrus, schlachte und iß! *Petrus aber sprach: O nein, Herr, denn ich habe noch nie etwas Gemeines oder Unreines gegessen. 15 *Und die Stimme sprach zum andern Mal zu ihm: Was Gott gereiniget hat, das mache du 16 nicht gemein. *Und das geschah zu drei Malen, und das Gefäße ward wieder aufgenommen gen Himmel.

17 Als aber Petrus sich in ihm selbst bekümmerte, was das Gesicht wäre, das er gesehen hatte, siehe, da fragten die Männer, von Cornelius gesandt, nach dem Hause Simons, und 18 standen an der Thür, *riefen und forscheten, ob Simon mit dem Zunamen Petrus allda zur 19 Herberge wäre? *Indem aber Petrus sich besinnet über dem Gesichte, sprach der Geist zu 20 ihm: Siehe, drei Männer suchen dich. *Aber stehe auf, steige hinab und zeuch mit ihnen, und zweifle nichts, denn ich habe sie gesandt. 21 *Da stieg Petrus hinab zu den Männern, die von Cornelius zu ihm gesandt waren, und sprach: Siehe, ich bins, den ihr suchet, was ist die 22 Sache, darum ihr hier seid? *Sie aber sprachen: Cornelius, der Hauptmann, ein frommer und gottesfürchtiger Mann und gutes Gerüchts bei dem ganzen Volk der Juden, hat einen Befehl empfangen vom heiligen Engel, daß er dich sollte fordern lassen in sein Haus, und 23 Worte von dir hören. *Da rief er sie hinein und herbergete sie.

Des andern Tages zog Petrus aus mit ihnen, und etliche Brüder von Joppe gingen mit 24 ihm. *Und des andern Tages kamen sie ein gen Cäsarien. Cornelius aber wartete auf sie, und rief zusammen seine Verwandte und 25 Freunde. *Und als Petrus hinein kam, ging ihm Cornelius entgegen, und fiel zu sei-

---

13. A.A: Und es geschah.
19. U.L: die Männer.
23. U.L: rief er ihnen.

11. Bg: Und er siehet. dW: schauet. vE: sich öffnen. Bb.dW: über ihn (zu ihm) herabkommen. vE: sich herabsenken. A.K.G: herabkommen. Bg.St: ein Geräthe. A.K: (gewisses) Behältniß. dW: etwas. St.dW.vE.G: Tuch. Bb: Ecken. Bg.St.S.vE.G: Enden. Bg: auf der E. herniedergel. St: bis auf die E. herabg. dW: angebunden, herabgel. ward. vE: geb. war u. sich niederließ. A.K.G: vom Himmel ... herabg.

12. **alle ... die wilden ... die kriechenden ... die V.** (Bg: die Gewürme der Erde?) St: zahme u. wilde, auch kr. dW: alles Vieh der Erde. vE: allerlei Arten von ... V. der Luft.

13. St.A: erging ... an ihn. vE: rief ihm zu. K: ihm erscholl. G: es sprach. St.vE.K: Auf, Petrus.

14. Bb: Keinesweges. Bg: Mit nichten. St: Nicht doch. S: Nicht so. dW: Nimmermehr. vE: Ja nicht. A: Das sei ferne. K: Ach nein. G: Nein doch. St: Ungeweihtes. S.vE.G: Verbotenes.

15. **wieder z. a. M.** Bb: wieder eine St. dW: wiederum. St.dW.vE: für rein erklärt (hat). K: nenne du n. gem. A.G: sollst du n. gem. (unrein) nennen. S.vE: halte du n. für unr. St: ungeweiht. dW: sollst du n. f. gem. h.

16. S: auch zum dritten M. dW.G: emporgehoben. St: in den H. gezogen. vE: in d. Höhe genommen.

17. Bb: in sich s. zweifelte. A: in Zweifel stand. Bg: bei ihm s. anstund. St: ungewiß war. dW.K: zweifelhaft. S: hin u. her dachte. vE: nachsann. St.S.dW.vE: (die Erscheinung) bedeuten möchte. A.G: bedeute. Bg: da hatten d. M. ... das H. S. erfragt. St.dW.vE: die ausgefr. hatten. K: sich nach ... erkundigt hatten. A.K: an (vor) d. Hausthüre. dW.Bg: an (vor) d. Thore. Bb: Vorhofthür. St: im Vorhofe.

18. St: sprachen Jemanden an. Bb.St.S.G: erkundigten sich. vE: erk. s. laut. A: r. u. fragten an. K: allda wohne.

19. Bb: das G. im Gemüth bedachte. Bg.A.G: (des G. wegen) nachdachte. St: in Gedanken war. dW: nachsann. vE: noch im Nachdenken war ... fragen nach dir. K: noch hin u. her sann.

20. **So st. nun auf.** Bg: trage keinen Zweifel. S: nimm k. Anstand. K: habe k. Bedenken. St.dW.vE.A.G: ohne Bed. (Bb: ohne zu scrupuliren!)

21. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: die Ursache. dW.vE.G: kommet. K. herkommet. A: gekommen seid.

22. **hat Bef. empf. v. einem.** Bb.Bg.A.K: der (das, solches) Zeugniß hat von. St.dW.G: ein gutes Z. vE: im besten Rufe stehet. St.dW.K.G: die Weisung. S: den göttl. Bef. Bb: eine göttl. Offenbarung. A: Ansprache. Bg.dW.G: holen (zu) lassen. St: kommen. S: einladen. vE.A.K: (zu sich) rufen. Bb: entbieten. dW: deine Reden zu h. K: dein Wort zu vernehmen. St.vE: zu h. (vern.) was du ihm sagen würdest.

23. **beherbergte.** St: verschaffte ihnen Herberge. vE: bewirthete? K: nahm s. auf zu sich. Bg.A.K: Etliche (Einige) der Br. Bg: zogen. A: geleiteten ihn. K.G: begleiteten.

24. **nächsten Fr.** Bb.S.G: vertrautesten. dW.A.K.St: vertrauten. vE: vertrauteren. Bg: Angehörige, die ihm mit Freundsch. zugethan waren. Bb.Bg.G: hatte zus. ger. A.K: berufen. St: zu sich gebeten. vE: eingeladen. dW: zus. geladen. S: bei sich versammelt.

vius venit ei Cornelius, et procidens ad 26 pedes ejus adoravit. *Petrus vero elevavit eum, dicens: Surge! et ego ipse 27 homo sum. *Et loquens cum illo intravit, et invenit multos, qui convene- 28 rant; *dixitque ad illos: Vos scitis, quomodo abominatum sit viro Judaeo conjungi aut accedere ad alienigenam; sed mihi ostendit Deus, neminem communem aut immundum dicere hominem; 29 *propter quod sine dubitatione veni accersitus. Interrogo ergo, quam ob 30 causam accersistis me? *Et Cornelius ait: A nudiusquarta die usque ad hanc horam orans eram hora nona in domo mea, et ecce, vir stetit ante me in veste 31 candida, et ait: *Corneli! exaudita est oratio tua, et eleemosynae tuae com- 32 memoratae sunt in conspectu Dei. *Mitte ergo in Joppen et accersi Simonem, qui cognominatur Petrus; hic hospitatur in domo Simonis coriarii juxta mare. 33 *Confestim ergo misi ad te, et tu bene fecisti veniendo. Nunc ergo omnes nos in conspectu tuo adsumus, audire omnia quaecunque tibi praecepta sunt a Domino.

34 Aperiens autem Petrus os suum dixit: In veritate comperi, quia non est per- 35 sonarum acceptor Deus, *sed in omni gente, qui timet eum et operatur justi- 36 tiam, acceptus est illi. *Verbum misit Deus filiis Israel, annuncians pacem per Jesum Christum; hic est omnium Domi- 37 nus. *Vos scitis quod factum est verbum per universam Judaeam, incipiens enim a Galilaea, post baptismum quod 38 praedicavit Joannes, *Jesum a Nazareth; quomodo unxit eum Deus Spiritu sancto et virtute, qui pertransiit benefaciendo et sanando omnes oppressos a diabolo, 39 quoniam Deus erat cum illo. *Et nos testes sumus omnium, quae fecit in regione Judaeorum et Ierusalem; quem

25. A*venit. 26. A: levavit. 28. A: et mihi. 30. A: nudiusquartana (*D:* nustertiana) *et:* usque in. 33. A: igitur. 34. A (*suum): quoniam. 36. A* Deus. 38. A: pertransivit (* omnes). 39. A† in.

ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προςεκύνησεν. [1Sm.24,9] [26] *Ὁ δὲ Πέτρος αὐτὸν ἤγειρε, λέγων· Ἀνάστηθι· κἀγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι.* [14,15. Ap.19,10.] [27] *Καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰςῆλθε, καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς.* [28] *Ἔφη τε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προςέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· καὶ ἐμοὶ ὁ θεὸς ἔδειξε μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον.* [11,3. (Jo.4,9. v.15.] [29] *Διὸ καὶ ἀναντιῤῥήτως ἦλθον μεταπεμφθείς. Πυνθάνομαι οὖν, τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με;* [(1Cor. 15,2.] [30] *Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη· Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην νηστεύων καὶ τὴν ἐννάτην ὥραν προςευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδού, ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ,* [v.8s.23s. v.3ss. 1,10.. Jud.13,6.] [31] *καί φησι· Κορνήλιε, εἰςηκούσθη σου ἡ προςευχή, καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.* [32] *Πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα, ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν· ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι.* [11,13. 11,14.] [33] *Ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρός σε, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. Νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν, ἀκοῦσαι πάντα τὰ προςτεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ.*

[34] *Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν· Ἐπ᾽ ἀληθείας καταλαμβάνομαι, ὅτι οὐκ ἔστι προςωπολήπτης ὁ θεός,* [8,35. Dt. 10,17.. R.2,11.. Gal.2,6..] [35] *ἀλλ᾽ ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστί.* [Act.2,39. 15,9. Mt.8,11. Es.56,6s.] [36] *Τὸν λόγον, ὃν ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ (οὗτός ἐστι πάντων κύριος),* [Ps.87,5; Act.13,26 46. Es.52,7. Eph.2,14.] [37] *ὑμεῖς οἴδατε, τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ᾽ ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενον ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης·* [17.1,20ss. R.3,29. L.23,5. Mt.4,12. Mc.1,1;] [38] *Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ· ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ᾽ αὐτοῦ.* [Act.2,22; 4,27. L. 4,18..14. Ps.45,8; Mt.9,35; L.13,16. 1Jo.3,8; Jo.3,2.] [39] *Καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ, ὃν καὶ ἀνεῖλον* [1,8..2,22. Jo.10,32. 2,23.5,30 Gal.3,13. 1Pt.2,24.]

30. LT* *νηστ. κ.* LTΘ* *ὥραν.* 32. LT* *ὃς παραγ. λαλ. σοι.* 33. LT: *ἀπὸ τ. κυρίȣ.* 36. L* *ὃν.* RGKSLTH: *Χριστȣ̃· ȣ̃τ. . . κύριος.* (L: *Χριστȣ̃.* S: *κύριος·* K: „*ȣ̃τ. . . κύριος*“). 37. L: *ἀρξάμενος* [*γὰρ*]. 38s. LΘ: *αὐτȣ̃* (*καὶ . . . Ἱερ.*), *ὃν τλ.* R[K]† (p. *ἡμ.*) *ἐσμέν.* R* (ult.) *κ.*

26 nen Füßen und betete ihn an. *Petrus aber richtete ihn auf und sprach: Stehe auf, ich bin
27 auch ein Mensch. *Und als er sich mit ihm besprochen hatte, ging er hinein, und fand ihrer
28 viele, die zusammen gekommen waren. *Und er sprach zu ihnen: Ihr wisset, wie es ein ungewohntes Ding ist einem jüdischen Mann, sich zu thun oder zu kommen zu einem Fremdling, aber Gott hat mir gezeiget, keinen Menschen
29 gemein oder unrein zu heißen. *Darum habe ich mich nicht geweigert zu kommen, als ich bin hergefordert. So frage ich euch nun, warum
30 ihr mich habt lassen fordern? *Cornelius sprach: Ich habe vier Tage gefastet bis an diese Stunde, und um die neunte Stunde betete ich in meinem Hause. Und siehe, da trat ein Mann
31 vor mich in einem hellen Kleide, *und sprach: Corneli, dein Gebet ist erhöret, und deiner
32 Almosen ist gedacht worden vor Gott. *So sende nun gen Joppe und laß her rufen einen, Simon mit dem Zunamen Petrus, welcher ist zur Herberge in dem Hause des Gerbers Simon an dem Meer, der wird dir, wenn er kommt,
33 sagen. *Da sandte ich von Stund an zu dir. Und du hast wohl gethan, daß du gekommen bist. Nun sind wir alle hier gegenwärtig vor Gott, zu hören alles, was dir von Gott befohlen ist.

34 Petrus aber that seinen Mund auf und sprach: Nun erfahre ich mit der Wahrheit, daß
35 Gott die Person nicht ansiehet, *sondern in allerlei Volk, wer ihn fürchtet und recht thut,
36 der ist ihm angenehm. *Ihr wisset wohl von der Predigt, die Gott zu den Kindern Israel gesandt hat und verkündigen lassen den Frieden durch Jesum Christum, welcher ist ein Herr
37 über alles, *die durch das ganze jüdische Land geschehen ist und angegangen in Galiläa, nach
38 der Taufe, die Johannes predigte; *wie Gott denselbigen Jesum von Nazareth gesalbet hat mit dem heiligen Geiste und Kraft, der umher gezogen ist und hat wohlgethan und gesund gemacht alle, die vom Teufel überwältigt wa-
39 ren, denn Gott war mit ihm. *Und wir sind Zeugen alles deß, das er gethan hat im jüdischen Lande und zu Jerusalem. Den haben sie

---

39. U.L: Zeugen Alles, das.

25. **betete an.** (Bg: fiel auf d. Füße?) vE: anbetend. Bb: ehrete ihn fußfällig. (S: bezeigte ihm f. Ehrfurcht.)

26. St.S.dW.vE.A.G: hob ihn auf. Bb: auch selber. Bg: auch ich selbst. vE: bin ja auch. S.G: nur ein M.

27. Bg: ließ sich mit ihm in ein Gespräch ein. St: ging dann unter Gesprächen. S: redete dann weiter mit ihm. dW: g. sich mit ihm unterredend. K: mit ihm sprechend. G: redend. A: indem er m. i. redete. vE: nach einiger Unterredung. dW.K.G: Viele versammelt. S: eine große Versammlung. vE: Gesellschaft zusammen.

28. **ungewöhnlich ... halten o. zu nahen.** Bb: ungebilligt. Bg: wie unerlaubt. vE: daß es unerl. K.G: nicht erlaubt. dW: wie es gesetzwidrig. (St: daß die Religionsgesetze n. erlauben! A: wie ein jüd. M. verabscheut?) Bb: sich zu fügen. A: gesellen. St: umzugehen o. besuchen. dW.G: Umgang zu pflegen o. s. ihm zu nähern. K: s. zu ihm zu begeben. vE: s. in Umgang u. Gemeinschaft einzulassen. Bg: zu einem v. andrer Herkunft. St.dW.vE.G: Ausländer. Bg: Niemand e. g. o. unr. M. zu h. St.vE: mich belehrt. dW.K: gelehrt.

29. Bb.Bg.St.vE: bin ohne Widerrede gekommen. dW: kam o. W. S.A.K.G: ohne Bedenken. dW: In welcher Absicht.

30. **Es sind v. T. bis ... daß ich fastete.** (Bg: Von dem vierten T. bis ...?) St: Es s. v. T. daß ich bis 2c. vE: Heute vor v. Tagen hielt ich bis an diese Tageszeit Fasten. K.G: Zu dieser St. sind es v. T. her. Bb: hell leuchtenden. S.dW.K: glänzendem Gewande. St.A.G: weißem G. vE: ein hellweißgekleideter M.

31. dW: Wohlthaten. vE: sind bemerkt. A: im Andenken. K: gekommen vor das A. Gottes.

32. Bb.St.dW.G: mit dir reden. Bg: wird sich einfinden u. dir es sagen.

33. **gegenw. vor dir.** St.vE: unverzügl. dW: vor G. versammelt. vE.A: v. dir (vers.) ... aufgetragen.

34. Bb.Bg: In d. W. begreife ich. St: In W., ich sehe ein. dW: merke. A: erfahre. K: erkenne ich. vE: Nun, ich habe es in d. That erfahren.

35. Bb: allem V. A.K.G: jedem. Bg: einer jeden Nation. vE: ein Jeder, aus welcher N. er auch sei. Bb.Bg: Gerechtigk. wirket. A.K: übet. vE: hat sein Wohlgefallen.

36. **Von dem Wort nun, das G. ... Alle.** Bb: Das ist das W. welches er ... sandte. Bg: Diese Rede hat er gesandt. vE.K: Das W. hat G. ges. A: sandte. St: Was nun d. Lehre betrifft. Bg.St. S.dW.A.G: Dieser ist Aller Herr. K: Der H. A.

37. **So wisset ihr d. Geschichte, die 2c.** Bb.Bg: Ihr wisset das Wort. St: So w. ihr was sich zugetragen hat. dW: ihr kennet d. Dinge, die s. zugetr. ... von Gal. aus. vE: w. was sich nach ... zuerst in G. u. dann ... zugetr. A.K: welches Wort ... ergangen ist, denn es begann (anfangend).

38. vE: weihete ... umherreisete. Bg: Wohlthat erzeigte. K: Wohlthaten erwiesen. Bg: beherrscht. St: unterjocht. vE: gewaltsam Beherrschte.

39. **im L. der Juden.** vE: Augenzeugen.

40 occiderunt suspendentes in ligno. *Hunc Deus suscitavit tertia die, et dedit eum 41 manifestum fieri, *non omni populo, sed testibus praeordinatis a Deo, nobis qui manducavimus et bibimus cum illo, 42 postquam resurrexit a mortuis. *Et praecepit nobis praedicare populo et testificari, quia ipse est qui constitutus est a Deo judex vivorum et mortuorum. 43 *Huic omnes Prophetae testimonium perhibent, remissionem peccatorum accipere per nomen ejus omnes qui credunt in eum.

44 Adhuc loquente Petro verba haec, cecidit Spiritus sanctus super omnes, 45 qui audiebant verbum. *Et obstupuerunt ex circumcisione fideles, qui venerant cum Petro, quia et in nationes 46 gratia Spiritus sancti effusa est; *audiebant enim illos loquentes linguis et ma- 47 gnificantes Deum. *Tunc respondit Petrus: Numquid aquam quis prohibere potest, ut non baptizentur hi, qui Spiritum sanctum acceperunt sicut et nos? 48 *Et jussit eos baptizare in nomine Domini Jesu Christi. Tunc rogaverunt eum, ut maneret apud eos aliquot diebus.

XI. Audierunt autem Apostoli et fratres, qui erant in Judaea, quoniam et gentes 2 receperunt verbum Dei. *Cum autem ascendisset Petrus Ierosolymam, disceptabant adversus illum, qui erant ex 3 circumcisione, *dicentes: Quare introisti ad viros praeputium habentes et man- 4 ducasti cum illis? *Incipiens autem Petrus exponebat illis ordinem, dicens: 5 *Ego eram in civitate Joppe orans et vidi in excessu mentis visionem, descendens vas quoddam velut linteum magnum quatuor initiis summitti de coelo, et 6 venit usque ad me; *in quod intuens considerabam et vidi quadrupedia terrae et bestias et reptilia et volatilia coeli. 7 *Audivi autem et vocem dicentem mihi: 8 Surge, Petre, occide et manduca! *Dixi autem: Nequaquam, Domine! quia com-

κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. [40]Τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρε τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν 3,15.. 1Co.15,4. ἐμφανῆ γενέσθαι, [41]οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλ- 5ss. Act. 1,22.. λὰ μάρτυσι τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ 2,32.. Mt.28pp. τοῦ θεοῦ, ἡμῖν οἵτινες συνεφάγομεν καὶ Jo.21,14. 15,27; συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν L.24,43. (22,18pp ἐκ νεκρῶν. [42]Καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρῦ- 1,8. ; ξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι, ὅτι αὐ- 17,31. 2Tm.4,1. τός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κρι- Mt. 25,31ss.. τὴς ζώντων καὶ νεκρῶν. [43]Τούτῳ πάντες 3,24.. οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν R.3,21; Es.53,5s. λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν Jer.31,34 Dan 9,24. πιστεύοντα εἰς αὐτόν. Mich. 7,18.al.

[44]Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα, ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ 11,15. 8,17.4,31 πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον. [45]Καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοί, ὅσοι συν- Es.60,5; Gal.2,12. ῆλθον τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται· 2,17.38. [46]ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις 2,4..19,6. καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. Τότε ἀπεκρίθη ὁ Πέτρος· [47]Μήτι τὸ ὕδωρ κωλῦσαι 8,36. Mt.28,19. δύναταί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον καθὼς 11,17. 15,8.2,38 καὶ ἡμεῖς; [48]Προσέταξέ τε αὐτοὺς βαπτι- 1Co.1,16. σθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. Τότε (Jo.4,2. ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς. 18,20. (Jo.4,40.

[1]Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν, ὅτι καὶ τὰ 9,31; 8,14; ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. [2]Καὶ Eph.3,1. ὅτε ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱεροσόλυμα, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς, [3]λέγον- 10,45. τες· Ὅτι πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας 10,28. εἰςῆλθες καὶ συνέφαγες αὐτοῖς. [4]Ἀρξάμενος δὲ ὁ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς, λέγων· [5]Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ 10,9ss. προςευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρις ἐμοῦ· [6]εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. [7]Ἤκουσα δὲ φωνῆς λεγούσης μοι· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε. [8]Εἶπον δέ· Μηδαμῶς, κύ-

---

39. A† (a. occid.) et. 41. Al.† (in f.) per dies quadraginta. 43. A† (p. remiss.) omnium. 45. A: venerunt. 48. A (*Dom.): manerent (* ap. eos). 2. A† in. 5. S† meae. 6. A: in quo.

---

42. LT: ȣτός.
45. LT: οἱ συνῆλθ.
47. LT: ὡς.
48. LT: ἐν τῷ ὀν. Ἰησȣ Χρ. βαπτ.
2. LT: Ὅτε δὲ et: Ἱερȣσ.
7. LT: δὲ καὶ.

40 getödtet und an ein Holz gehänget. *Denselbigen hat Gott auferwecket am dritten Tage, 41 und ihn lassen offenbar werden, *nicht allem Volk, sondern uns, den vorerwählten Zeugen von Gott, die wir mit ihm gegessen und getrunken haben, nachdem er auferstanden ist von 42 den Todten. *Und er hat uns geboten zu predigen dem Volk, und zu zeugen, daß er ist verordnet von Gott ein Richter der Lebendigen 43 und der Todten. *Von diesem zeugen alle Propheten, daß durch seinen Namen alle, die an ihn glauben, Vergebung der Sünden empfangen sollen.

44 Da Petrus noch diese Worte redete, fiel der heilige Geist auf alle, die dem Wort zuhöreten. 45 *Und die Gläubigen aus der Beschneidung, die mit Petrus gekommen waren, entsetzten sich, daß auch auf die Heiden die Gabe des heiligen 46 Geistes ausgegossen ward. *Denn sie höreten, daß sie mit Zungen redeten und Gott hoch prie- 47 sen. Da antwortete Petrus: *Mag auch jemand das Wasser wehren, daß diese nicht getauft werden, die den heiligen Geist empfangen haben 48 gleichwie auch wir? *Und befahl sie zu taufen in dem Namen des Herrn. Da baten sie ihn, daß er etliche Tage da bliebe.

XI. Es kam aber vor die Apostel und Brüder, die in dem jüdischen Lande waren, daß auch die Heiden hätten Gottes Wort angenommen. 2 *Und da Petrus hinauf kam gen Jerusalem, zankten mit ihm, die aus der Beschneidung 3 waren, *und sprachen: Du bist eingegangen zu den Männern, die Vorhaut haben, und hast 4 mit ihnen gegessen. *Petrus aber hob an, und erzählete es ihnen nach einander her und 5 sprach: *Ich war in der Stadt Joppe im Gebet und war entzückt, und sahe ein Gesicht, nemlich ein Gefäße hernieder fahren, wie ein leinenes Tuch mit vier Zipfeln und niedergelassen vom Himmel, und kam bis zu mir. 6 *Darein sahe ich, und ward gewahr und sahe vierfüßige Thiere der Erde, und wilde Thiere, 7 und Gewürme, und Vögel des Himmels. *Ich hörete aber eine Stimme, die sprach zu mir: 8 Stehe auf, Petrus, schlachte und iß. *Ich aber sprach: O nein, Herr, denn es ist nie kein

42. U.L: und zeugen.
5. A.A: und es kam.

Bb.St.dW.A.K: ans Holz. vE: ans Kreuz. Bg: am H. aufgehängt.
40. St: sichtbar! S.dW.vE.A.K.G: erscheinen. Bb: gegeben, daß er offb. werden sollte.
41. **den v. G. v. Z., uns.** St: vorher erkornen. Bg: zuvor verordneten. vE: auserlesenen. A: vorherbestimmten. K: angeordn. dW: gespeiset. (St.S.dW.vE: nach s. Auferstehung ... haben?) Bg: geg. u. getr. hatten.
42. **zum Richter.** Bg.St.S.dW.vE: der v. G. bestimmte R. G: als R. aufgestellt sei. St.dW: über Lebendige u. T.
43. Bg.St.A.G: Diesem geben Zeugniß. vE: Ihm g. das Z. dW: Sündenvergebung.
44. St.S.vE.K: kam über. K: k. plötzlich. vE.A.G: das W. hörten. K: die Worte. Bb: das W. anhör. Bg.St.dW: die Rede h.
45. St.dW: die beschnittenen Gl. vE: aus den Beschn. K: aus d. Judenthum. G: den Juden. Bg: das Geschenke. A.G: die Gnade.
46. **sie m. Z. reden ... preisen.** Bb.Bg: m. Sprachen. K: in Spr. dW: in Zungen! vE: in fremden Spr. G: sie fremde Spr. A: sie Sprachen reden! Bg: G. erheben. A.K: verherrlichen. St: in [fremden] Spr. G. pr.
47. Bg.St.dW.A.G: Kann (wohl). vE: Sollte wohl. K: Vermag. dW: verwehren. St: verweigern. vE.A.K: versagen. G: wehren, diese mit W. zu taufen.
48. Bb: verordnete. S.vE: auf den Namen. St: das Bekenntniß. vE.A.K.G: Herrn Jesu Christi.

1. Bg.St.A.K.G: Es höreten. Bb: hatten gehöret. vE: Indeß vernahmen. Bg: die Nationen. dW: die Lehre Gottes!
2. **rechteten.** Bb.Bg.dW.A.K: stritten. St: haderten. vE.G: machten ihm Vorwürfe. K: aus d. Judenthum. G: den Juden. St.dW.vE: die Beschnittenen.
3. **zu Männern.** St.dW.A.K: zu (G: den) Unbeschnittenen. Bg: bei M. ... eingekehret. A.K.G: Warum bist du ...? vE: Daß du bei U. einkehren ... kannst!
4. Bb.Bg.K: legte es (ihnen) nach d. Ordnung (nach einander) aus (vor). dW: trug ihnen Alles d. Reihe nach vor. St: machte ihnen eine umständl. Erzählung. vE: gab i. darüber umst. Erklärung.
5. **ward entz. ... an v. Z. niedergel.** vE: im Geb. begriffen.
5—12. Vgl. Kap. 10, 11—20.
6. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: u. betrachtete (es). vE: Da ich es genauer betr., wurde ich darin ... gewahr.
8. Bb: eingegangen. Bg.St.dW.vE.A.K.G: gekommen.

mune aut immundum nunquam introivit 9 in os meum. *Respondit autem vox secundo de coelo: Quae Deus mundavit, 10 tu ne commune dixeris. *Hoc autem factum est per ter, et recepta sunt 11 omnia rursum in coelum. *Et ecce, viri tres confestim astiterunt in domo, in qua eram, missi a Caesarea ad me. 12 *Dixit autem Spiritus mihi, ut irem cum illis nihil haesitans. Venerunt autem mecum et sex fratres isti, et in- 13 gressi sumus in domum viri. *Narravit autem nobis, quomodo vidisset angelum in domo sua stantem et dicentem sibi: Mitte in Joppen et accersi Simonem, 14 qui cognominatur Petrus, *qui loquetur tibi verba, in quibus salvus eris tu et 15 universa domus tua. *Cum autem coepissem loqui, cecidit Spiritus sanctus super eos, sicut et in nos in initio. 16 *Recordatus sum autem verbi Domini, sicut dicebat: Joannes quidem baptizavit aqua, vos autem baptizabimini Spiritu 17 sancto. *Si ergo eandem gratiam dedit illis Deus, sicut et nobis, qui credidimus in Dominum Jesum Christum, ego quis eram qui possem prohibere Deum? 18 *His auditis tacuerunt, et glorificaverunt Deum dicentes: Ergo et gentibus poenitentiam dedit Deus ad vitam!

19 Et illi quidem, qui dispersi fuerant a tribulatione quae facta fuerat sub Stephano, perambulaverunt usque Phoenicen et Cyprum et Antiochiam, nemini loquentes verbum nisi solis Judaeis. 20 *Erant autem quidam ex eis viri Cyprii et Cyrenaei, qui cum introissent Antiochiam, loquebantur et ad Graecos, an- 21 nunciantes Dominum Jesum. *Et erat manus Domini cum eis, multusque numerus credentium conversus est ad Do- 22 minum. *Pervenit autem sermo ad aures ecclesiae, quae erat Ierosolymis, super istis, et miserunt Barnabam usque ad 23 Antiochiam. *Qui cum pervenisset et vidisset gratiam Dei, gavisus est et hor-

8. R† (a. comm.) omne. A: introiit.
9. R† mihi. 15. A: decidit.
18. *D:* Forsitan (*E:* Utique).
21. A: multus quidem num.
22. A* (alt.) ad.

ρε· ὅτι πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰςῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. 9 Ἀπεκρίθη δέ μοι φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ μὴ κοίνου. 10 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνεσπάσθη ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. 11 Καὶ ἰδού, ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν, ἐν ᾗ ἤμην, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρός με. 12 Εἶπε δέ μοι τὸ πνεῦμα συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενον· ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰςήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός. 13 Ἀπήγγειλέ τε ἡμῖν, πῶς εἶδε τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα αὐτῷ· Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, 14 ὃς λαλήσει ῥήματα πρός σε, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. 15 Ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν, ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾿ αὐτούς, ὥςπερ καὶ ἐφ᾿ ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. 16 Ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος κυρίου, ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 17 Εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ δὲ τίς ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν θεόν; 18 Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες· Ἄραγε καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν ἔδωκεν εἰς ζωήν.

19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις. 20 Ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες εἰςελθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν πρὸς τοὺς Ἕλληνας, εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν. 21 Καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ᾿ αὐτῶν, πολύς τε ἀριθμὸς πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον. 22 Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας. 23 Ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ

10,14.. Gn.41,32. 10,17. 10,19s. 10,23.25. 10,30.32. 10,6.9,6; 16,30s. 10,44. 19,2.6. 1,5.. 15,9. 10,15.47. 15,2ss. 4,21. 21,20. 5,31. 8,1.4. 15,3. 2Mc 3,5; Act.13,4; 6,5.13,1. 2,10.Mc 15,21pp. 8,35.14,7 13,11. 4,28. Jo.12,38; Act.2,47. 4,36..

8. G rell.* πᾶν (e 10, 14). 9. LT* μοι. 11. L: ἦμεν. 12. T* μηδ. διακρ. (L: διακρίναντα). 13. LT: δέ. G rell. [KH]* ἀνδρ. 16. GKSL† τῦ. 17. LT* δέ. 18. L: ἐδόξασαν. LT: Ἄρα. 19. L: Στεφάνυ. 20. GKSLT: ἐλθόντ. L: ἐλάλ. κ. R: Ἑλληνιστάς. 21. LT: ὁ πιστ. 22. L* διελθ. 23. L: τὴν τῦ θ.

Gemeines noch Unreines in meinen Mund ge-
9 gangen. *Aber die Stimme antwortete mir zum andern Mal vom Himmel: Was Gott ge-
10 reiniget hat, das mache du nicht gemein. *Das geschah aber drei Mal, und ward alles wieder
11 hinauf gen Himmel gezogen. *Und siehe, von Stund an standen drei Männer vor dem Hause, darinnen ich war, gesandt von Cäsarien zu mir.
12 *Der Geist aber sprach zu mir, ich sollte mit ihnen gehen und nicht zweifeln. Es kamen aber mit mir diese sechs Brüder, und wir gingen
13 in des Mannes Haus. *Und er verkündigte uns, wie er gesehen hätte einen Engel in seinem Hause stehen, der zu ihm gesprochen hätte: Sende Männer gen Joppe und laß fordern
14 den Simon, mit dem Zunamen Petrus, *der wird dir Worte sagen, dadurch du selig werdest
15 und dein ganzes Haus. *Indem aber ich anfing zu reden, fiel der heilige Geist auf sie,
16 gleichwie auf uns am ersten Anfange. *Da dachte ich an das Wort des Herrn, als er sagte: Johannes hat mit Wasser getauft, ihr aber sollt mit dem heiligen Geiste getauft wer-
17 den. *So nun Gott ihnen gleiche Gaben gegeben hat, wie auch uns, die da glauben an den Herrn Jesum Christ; wer war ich, daß ich
18 konnte Gott wehren? *Da sie das höreten, schwiegen sie stille, und lobeten Gott und sprachen: So hat Gott auch den Heiden Buße gegeben zum Leben!

19 Die aber zerstreuet waren in der Trübsal, so sich über Stephanus erhob, gingen umher bis gen Phönicien und Cypern und Antiochia, und redeten das Wort zu niemand, denn allein
20 zu den Juden. *Es waren aber etliche unter ihnen, Männer von Cypern und Cyrene, die kamen gen Antiochia, und redeten auch zu den Griechen und predigten das Evangelium vom
21 Herrn Jesu. *Und die Hand des Herrn war mit ihnen, und eine große Zahl ward gläubig
22 und bekehrete sich zu dem Herrn. *Es kam aber diese Rede von ihnen vor die Ohren der Gemeine zu Jerusalem, und sie sandten Barnabas, daß er hinginge bis gen Antiochia.
23 *Welcher, da er hingekommen war und sahe die Gnade Gottes, ward er froh, und ermah-

17. U.L: könnte.
19. U.L: dem Trübsal. A.A: über Stephanum.

11. siehe alsbald. Bg: von dem an. Bb: zu derselben St. dW: zur. vE: denselben Augenblick. Bb.dW.A: an dem H. St: bei. K: traten vor das H.

13. den E. der ... gestanden u. zu ihm ꝛc. Bg: vermeldete. St.S.dW.vE.A.K.G: erzählte.
14. Bb.Bg.St.dW: zu dir reden. vE.A.K: sprechen. Bb: wirst erhalten werden. dW: gerettet. (S: glückselig! St: beglückt!)
15. auch auf uns am Anfang. St.dW.A.K: angefangen (hatte). St.vE.A.K: kam (plötzlich) d. h. G. auf (über) sie. dW.K: vordem.
16. Bb.St.S.vE: erinnerte ich mich. vE: an jene Worte. Bg.St: mit heiligem G.
17. Gabe. Bb: eine gleichmäßige G. Bg: das gleiche Geschenke. dW: die gl. Gabe verlieh. G: auch den Heiden dieselbe Gnade gegeben. Bb.A: die wir geglaubet haben. Bg: [als solchen] die gläubig worden sind. St.S.dW: weil (da) sie glaubten. Bb: wer war dann ich? mächtig G. zu wehren? Bg: daß ich vermöchte. St: vermocht hätte. dW.vE: wie hätte ich vermocht. K: daß ich sollte verm. haben. S.vE: Einhalt zu thun.
18. die Buße. Bb.St: die Sinnesänderung. Bg: gaben sie sich zufrieden. St.vE: beruhigten s. sich. dW: waren s. ruhig. K: beruhigt. St. dW.vE.A.K: verliehen. St: zum Heil. dW: zur Seligkeit.
19. von der Tr. Bb: durch die. Bg: wegen der Drangsal. St.dW: Verfolgung. A.K: Bedrängniß. vE: seit der Verf. Bb: gingen durchhin. Bg: zogen hindurch. St.S.dW: kamen (zogen) bis. vE: Indessen waren ... gekommen. K: waren gegangen. Bg: zu Juden.
20. St.dW.G: Cyprier u. Cyrener. St: Jesum, den Herrn, verkündigten. dW.vE.A.K.G: den Herrn J.

21. St.K: wandte sich. vE: kehrete sich im Glauben.
22. St.A.K: Nachricht. dW.vE.A.K.G: zu (den) Ohren. A: der Kirche.

XI. ***Barnabas et Saulus Antiochiae. Agabus. Herodis vexatio.***

tabatur omnes in proposito cordis per-
24 manere in Domino; *quia erat vir bonus
et plenus Spiritu sancto et fide. Et
25 apposita est multa turba Domino. *Pro-
fectus est autem Barnabas Tarsum, ut
quaereret Saulum; quem cum invenisset,
26 perduxit Antiochiam. *Et annum totum
conversati sunt ibi in ecclesia et docue-
runt turbam multam, ita ut cognomina-
rentur primum Antiochiae discipuli, Chri-
stiani.

27 In his autem diebus supervenerunt
ab Ierosolymis prophetae Antiochiam.
28 *Et surgens unus ex eis nomine Agabus
significabat per Spiritum famem magnam
futuram in universo orbe terrarum, quae
29 facta est sub Claudio. *Discipuli autem,
prout quis habebat, proposuerunt singuli
in ministerium mittere habitantibus in
30 Judaea fratribus. *Quod et fecerunt,
mittentes ad Seniores per manus Bar-
nabae et Sauli.

XII. Eodem autem tempore misit
Herodes rex manus, ut affligeret quos-
2 dam de ecclesia. *Occidit autem Jaco-
bum fratrem Joannis gladio.

3 Videns autem quia placeret Judaeis,
apposuit ut apprehenderet et Petrum.
4 Erant autem dies Azymorum. *Quem
cum apprehendisset, misit in carcerem,
tradens quatuor quaternionibus militum
custodiendum, volens post Pascha pro-
5 ducere eum populo. *Et Petrus quidem
servabatur in carcere; oratio autem fiebat
sine intermissione ab ecclesia ad Deum
6 pro eo. *Cum autem producturus
eum esset Herodes, in ipsa nocte erat
Petrus dormiens inter duos milites,
vinctus catenis duabus, et custodes ante
7 ostium custodiebant carcerem. *Et ecce,
angelus Domini astitit, et lumen refulsit
in habitaculo, percussoque latere Petri
excitavit eum, dicens: Surge velociter!
Et ceciderunt catenae de manibus ejus.
8 *Dixit autem angelus ad eum: Prae-

---

23. A*(pr.) in. 26. A*ibi. 28. A: in -sum orbem. Al.† Caesare. 29. A* singuli. 4. S† (a. custod.) ad (A: custodire eum). 5. *D:* instantissime (*E:* incessanter). 7. A: suscitavit.

*ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει
τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ· [24] ὅτι ἦν
ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου
καὶ πίστεως. Καὶ προςετέθη ὄχλος ἱκανὸς
τῷ κυρίῳ. [25] Ἐξῆλθε δὲ εἰς Ταρσὸν ὁ
Βαρνάβας ἀναζητῆσαι Σαῦλον, καὶ εὑρὼν
αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν. [26] Ἐγέ-
νετο δὲ αὐτοὺς ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν,
χρηματίσαι τε πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς
μαθητὰς Χριστιανούς.*

*[27] Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον
ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν.
[28] Ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγα-
βος ἐσήμανε διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μέ-
γαν μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ᾽ ὅλην τὴν οἰκουμέ-
νην· ὅςτις καὶ ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου Καί-
σαρος. [29] Τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς ηὐ-
πορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς δια-
κονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰου-
δαίᾳ ἀδελφοῖς· [30] ὃ καὶ ἐποίησαν, ἀποστεί-
λαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς
Βαρνάβα καὶ Σαύλου.*

*[1] Κατ᾽ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν
Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας, κακῶσαί
τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. [2] Ἀνεῖλε δὲ Ἰά-
κωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρᾳ.*

*[3] Καὶ ἰδὼν ὅτι ἀρεστόν ἐστι τοῖς Ἰου-
δαίοις, προςέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον
(ἦσαν δὲ αἱ ἡμέραι τῶν ἀζύμων), [4] ὃν καὶ
πιάσας ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσ-
σαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐ-
τόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν
αὐτὸν τῷ λαῷ. [5] Ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτη-
ρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προςευχὴ δὲ ἦν ἐκτενὴς
γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν
ὑπὲρ αὐτοῦ. [6] Ὅτε δὲ ἔμελλεν αὐτὸν
προάγειν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ
Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν,
δεδεμένος ἁλύσεσι δυσί, φύλακές τε πρὸ τῆς
θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν. [7] Καὶ ἰδού,
ἄγγελος κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν
ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν
τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτόν, λέγων· Ἀνάστα
ἐν τάχει. Καὶ ἐξέπεσον αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις
ἐκ τῶν χειρῶν. [8] Εἰπέ τε ὁ ἄγγελος πρὸς*

13,43. 6,5. v 21. 2,47.. 4,36..; 9,27.30; 11,19. Gal. 2,11ss. 26,28. (24,5.) 1Pt. 4,16. 13,1. 15,32.. 1Co 14,1; Act. 21,10 10,19. 13,2. 15,28; (17,6. L 2,1. R. 15,25s 1Co. 16,1. 2Co. 8,3s. 9,12. 20,17. 28..; 12,25. (4,3. al. 1,13.. L. 5,10pp. 8,51p. 9,28pp 54. Mc. 1,29. 10,35. 41p. 13,3. 14,33p; 14,1. 16,24. (L. 22,44. 4,24ss. Eph. 6,18s v. 10. 5,19. 27,23. Ps. 3,6s. 4,9. 16,26.

---

25. [K]LT* ὁ *Βαρν.* LT* (bis) *αὐτ.* 26. LT: *αὐτοῖς κ.* 28. L: *ἐσήμαινεν.* LTΘ: *μεγάλην .. ἥτις ἐγ.* G rell. [KH]* *Καίσ.* 3. LT: *Ἰδὼν δὲ.* R* *αἱ.* 5. L: *ἐκτενῶς.* LT: *περὶ.* 6. LT: *προαγαγεῖν αὐτὸν.* 8. LT: *δὲ.*

nete sie alle, daß sie mit festem Herzen an dem 24 Herrn bleiben wollten. *Denn er war ein frommer Mann, voll heiligen Geistes und Glaubens. Und es ward ein großes Volk dem 25 Herrn zugethan. *Barnabas aber zog aus gen 26 Tarsen, Saulus wieder zu suchen. *Und da er ihn fand, führte er ihn gen Antiochia. Und sie blieben bei der Gemeine ein ganzes Jahr und lehreten viel Volks, daher die Jünger am ersten zu Antiochia Christen genannt wurden.

27 In denselbigen Tagen kamen Propheten von 28 Jerusalem gen Antiochia. *Und einer unter ihnen, mit Namen Agabus, stand auf und deutete durch den Geist eine große Theurung, die da kommen sollte über den ganzen Kreis der Erde, welche geschah unter dem Kaiser 29 Claudius. *Aber unter den Jüngern beschloß ein jeglicher, nach dem er vermochte, zu senden eine Handreichung den Brüdern, die in Judäa 30 wohneten. *Wie sie denn auch thaten, und schicktens zu den Aeltesten durch die Hand Barnabä und Sauli.

XII. Um dieselbige Zeit legte der König Herodes die Hände an etliche von der Gemeine, 2 zu peinigen. *Er tödtete aber Jacobus, Johannis Bruder, mit dem Schwert.

3 Und da er sahe, daß es den Juden gefiel, fuhr er fort, und fing Petrus auch. Es waren 4 aber eben die Tage der süßen Brote. *Da er ihn nun griff, legte er ihn ins Gefängniß, und überantwortete ihn vier Viertheilen Kriegsknechten, ihn zu bewahren, und gedachte ihn 5 nach den Ostern dem Volke vorzustellen. *Und Petrus ward zwar im Gefängniß gehalten, aber die Gemeine betete ohne Aufhören für ihn 6 zu Gott. *Und da ihn Herodes wollte vorstellen, in derselbigen Nacht schlief Petrus zwischen zween Kriegsknechten, gebunden mit zwo Ketten, und die Hüter vor der Thür hüteten 7 des Gefängnisses. *Und siehe, der Engel des Herrn kam daher, und ein Licht schien in dem Gemach, und schlug Petrus an die Seite und weckte ihn auf, und sprach: Stehe behende auf. Und die Ketten fielen ihm von seinen Händen. 8 *Und der Engel sprach zu ihm: Gürte dich

24. U.L: Und es war?
1. A.A: sie zu peinigen.
3. U.L: daß den Juden.
5. A.A: behalten.
7. A.A: und er schlug. U.L: behends.

23. Bb: mit dem Vorsatz des Herzens dem H. fest ankleben. Bg: mit herzlichem V. an ꝛc. St: mit festem V. des H. bei. dW: mit [festem] Entschlusse d. H. bei ... verharren. vE: ... dem H. treu zu bl. A: bei dem V. d. H. zu verh. im Herrn. K: bei d. Entschl. ihres H.
24. Bb.Bg.A.K: guter M. St.vE: rechtschaffener. dW: wackerer. Bg: ein ziemlicher Haufe. dW.A.K.G: eine große Menge. A: zugebracht. K: zugewandt. St.dW: trat dem H. bei. vE: Da bekannte sich noch eine beträchtl. M. zum H.
25. Bb.St.S.dW.vE.G: aufzusuchen. St.S. dW.A.K: gefunden (hatte). St.dW: brachte. S.vE.G: nahm ihn mit (sich).
26. **Und es geschah, daß sie ein g. J. mit d. G. zusammenblieben ... u. daß die J.** Bb: in d. G. sich versammelten. Bg: zusammenkamen. St. dW: beisammen waren. vE.A.G: hielten sich auf. K: verblieben. A: Kirchengemeine!
27. Bb.Bg.A.K: kamen herab. dW: hinab.
28. **über alle Welt, welche auch gesch.** Bb: die ganze bewohnte Erde ... erfolgte. St: das g. Reich. dW: alles (K: das g.) Land. Bg.G: zeigte an. St.vE.A.K: kündigte an. vE: auf Antrieb d. Geistes. A: vermöge. Bg.St.vE.A.K: Hungersnoth. vE: dem g. L. bevorstehe. dW: großer Hunger ... welcher auch kam. A: entstand. K: eintrat.
29. 30. Bb.Bg: zum (zu) Dienste zu senden. St.vE.G: etwas zur Unterstützung. dW: vermögend war ... Hülfleistung. vE.A.K: nach seinem Vermögen. A: zur Ausspendung. K: zum Unterhalt der Br. St.dW: an d. Ae. durch B. u. S. vE.G: durch die Hände.
1. **sie zu p.** Bb: um s. übel zu handeln. K: Leides zu thun. dW: mißhandeln. St: u. mißhandelte. Bg: daß er Etlichen ... Böses zufügte. (vE. ließ ... gefängl. einziehen u. s. mißh.)
2. Bb.St.dW: brachte um. Bg: richtete hin. S.vE.G: ließ hinrichten.
3. Bg: angenehm war. St: gefällig ist. Bb: auch P. zu greifen. A: ergreifen. St: ließ verhaften. vE: in Verhaft nehmen. K: gefangen zu nehmen. G: ging er weiter. Bb.Bg.St.A.K: ungesäuerten B. dW.G: des unges. Brotes. vE: grade damals Osterfest.
4. **viermal vier Kr.** Bg: vier Wachten, deren jede vier Kr. hatte. St.dW.vE.A.K: einer vierfachen Wache von (je) vier Soldaten (Kr.). G: vier Abtheilungen v. Sold. jede zu 4 Mann. Bg.St. vE.A.K: vor(zu)führen. dW: [zur Hinrichtung].
5. **zwar im G. behalten.** Bb.Bg: es geschahe aber von der G. ein inständiges (heftiges) Gebet. St: dringendes G. geschah. dW: wurde gethan. vE: betete anhaltend. A: die Kirche ... ohne Unterlaß. K: es ward aber unablässig in der G. ... gebetet.
6. Bg.Bb: hervorführen. St.dW.vE.A.K.G: vorführen. St.dW.A.G: gefesselt. vE: geschlossen. (vE: Auch an d. Th. d. Gef. stand Wache.)
7. **ein Engel ... er schlug ... v. den H.** dW.K: (Da erschien) ... u. L. strahlete im Kerker. vE: es stand ... da, lichthelle wurde es an dem Orte. St. dW.vE.A.K.G: stieß. Bg.Bg.vE.G: geschwind. St: eilends. A.K: eilig. dW: schnell.

XII. ***Angelus Petri liberator et tutelaris. Mater Marci.***

cingere et calcea te caligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi: Circumda tibi 9 vestimentum tuum et sequere me. *Et exiens sequebatur eum, et nesciebat quia verum est, quod fiebat per angelum; existimabat autem se visum videre. 10 *Transeuntes autem primam et secundam custodiam venerunt ad portam ferream, quae ducit ad civitatem, quae ultro aperta est eis; et exeuntes processerunt vicum unum, et continuo dis-11 cessit angelus ab eo. *Et Petrus ad se reversus dixit: Nunc scio vere, quia misit Dominus angelum suum et eripuit me de manu Herodis et de omni ex-12 spectatione plebis Judaeorum. *Consideransque venit ad domum Mariae, matris Joannis, qui cognominatus est Marcus, ubi erant multi congregati et 13 orantes. *Pulsante autem eo ostium januae, processit puella ad audiendum, 14 nomine Rhode. *Et ut cognovit vocem Petri, prae gaudio non aperuit januam, sed intro currens nunciavit stare Petrum 15 ante januam. *At illi dixerunt ad eam: Insanis! Illa autem affirmabat sic se habere. Illi autem dicebant: Angelus 16 ejus est! *Petrus autem perseverabat pulsans. Cum autem aperuissent, vide-17 runt eum et obstupuerunt. *Annuens autem eis manu, ut tacerent, narravit quomodo Dominus eduxisset eum de carcere, dixitque: Nunciate Jacobo et fratribus haec! Et egressus abiit in alium 18 locum. *Facta autem die, erat non parva turbatio inter milites, quidnam 19 factum esset de Petro. *Herodes autem cum requisisset eum et non invenisset, inquisitione facta de custodibus, jussit eos duci, descendensque a Judaea in Caesaream ibi commoratus est.

20 Erat autem iratus Tyriis et Sidoniis; at illi unanimes venerunt ad eum, et persuaso Blasto, qui erat super cubiculum regis, postulabant pacem, eo quod

8. A: galliculas.
9. A: aestim. S: enim.
10. *D:* gradum.
13. Al.: Petro. *D:* januam foris. S: ad videndum.
15. A: Illi vero. 16. S† ostium.

αὐτόν· Περίζωσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. Ἐποίησε δὲ οὕτω. Καὶ λέγει αὐτῷ· Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι. 9 Καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστι τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν. 10 Διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν, ἦλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη ἠνοίχθη αὐτοῖς· καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ᾽ αὐτοῦ. 11 Καὶ ὁ Πέτρος γενόμενος ἐν ἑαυτῷ εἶπε· Νῦν οἶδα ἀληθῶς, ὅτι ἐξαπέστειλε κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων. 12 Συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. 13 Κρούσαντος δὲ τοῦ Πέτρου τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθε παιδίσκη ὑπακοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη· 14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξε τὸν πυλῶνα, εἰςδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος. 15 Οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον· Μαίνῃ. Ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. Οἱ δὲ ἔλεγον· Ὁ ἄγγελος αὐτοῦ ἐστίν. 16 Ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδον αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν. 17 Κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν, διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς, εἶπέ τε· Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον. 18 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. 19 Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρών, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι· καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Καισάρειαν διέτριβεν.

20 Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως, ᾐτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βα-

Jo. 21, 18. 10, 3. 16, 26. v. 9. (L. 15, 17. v. 7. Ps. 91, 11. Gn. 19, 15 v. 4. v. 25. 15, 37. 13, 5. 13 Col. 4, 10. 2Tm 4, 11 Ph. 24. 1Pt. 5, 13. Jo. 18, 16. Mt. 18, 10. Ebr 1, 14. L. 24, 37. 13, 16. 15, 13. 21, 18 1, 13..? 1Co. 15, 7 Gal. 1, 19.. Mc. 6, 3.. 15, 40. 16, 1.. ?Jac. 1, 1. Jud. 1; Act 5, 22. 10, 1. 21, 8 23, 23. al.; L. 6, 17. Mt. 15, 21. 8, 27. Ez. 27, 17. 1Rg. 5, 9. 11. (23. 25.)

8. LT: Ζῶσαι. 9. LT* αὐτῷ. 10. LT: ἠνοίγη.
11. R: ἐξείλετο. 12. *Jun.:* Σπεύδων (eti. 14, 6).
13. G rell.: αὐτȣ̃. 15. LT (bis): εἶπαν.
17. T* (alt.) αὐτοῖς. RGKSHΘ: Εἶπε δέ·
19. LT* τὴν. 20. R[KH]† ὁ Ἡρώδης.

und thue deine Schuhe an. Und er that also. Und er sprach zu ihm: Wirf deinen Mantel um dich, und folge mir nach. 9 *Und er ging hinaus und folgete ihm, und wußte nicht, daß ihm wahrhaftig solches geschähe durch den Engel, sondern es däuchte ihn, er sähe ein Gesicht. 10 *Sie gingen aber durch die erste und andere Hut, und kamen zu der eisernen Thür, welche zur Stadt führet, die that sich ihnen von ihr selber auf, und traten hinaus und gingen hin eine Gasse lang, und alsobald schied der Engel von ihm. 11 *Und da Petrus zu sich selber kam, sprach er: Nun weiß ich wahrhaftig, daß der Herr seinen Engel gesandt hat, und mich errettet aus der Hand Herodis und von allem Warten des jüdischen Volks. 12 *Und als er sich besann, kam er vor das Haus Mariä, der Mutter Johannis, der mit dem Zunamen Marcus hieß, da viele bei einander waren und beteten. 13 *Als aber Petrus an die Thür des Thors klopfete, trat hervor eine Magd, zu horchen, mit Namen Rhode. 14 *Und als sie Petrus Stimme erkannte, that sie das Thor nicht auf vor Freuden, lief aber hinein und verkündigte es ihnen, Petrus stünde vor dem Thor. 15 *Sie aber sprachen zu ihr: Du bist unsinnig. Sie aber bestand drauf, es wäre also. Sie sprachen: Es ist sein Engel. 16 *Petrus aber klopfete weiter an. Da sie aber aufthaten, sahen sie ihn und entsetzten sich. 17 *Er aber winkete ihnen mit der Hand zu schweigen, und erzählete ihnen, wie ihn der Herr hätte aus dem Gefängniß geführet, und sprach: Verkündiget dieß Jacobus und den Brüdern. Und ging hinaus, und zog an einen andern Ort. 18 *Da es aber Tag ward, ward nicht eine kleine Bekümmerniß unter den Kriegsknechten, wie es doch mit Petrus gegangen wäre. 19 *Herodes aber, da er ihn forderte und nicht fand, ließ er die Hüter rechtfertigen, und hieß sie wegführen, und zog von Judäa hinab gen Cäsarien, und hielt allda sein Wesen.

20 Denn er gedachte wider die von Tyrus und Sidon zu kriegen. Sie aber kamen einmüthiglich zu ihm, und überredeten des Königes Kämmerer, Blastus, und baten um Friede, darum, daß ihre Lande sich nähren mußten von

12. U.L: besinnete.

8. **zeuch.** Bb.St: binde deine (Schuh-)Sohlen um. vE: die Schuhe unter. K: b. dir die Sohlen an. Bb.A: Kleid. St.S.vE: Oberkleid. dW: Gewand. K: Lege dir dein G. an.

9. Bg: daß es wirklich so war, was durch d.E. geschah. St: daß das wirkl. vorginge. dW: daß es wahr war. S: nicht recht, ob das in der That so vorgehe. vE: ob dies wirkl. d. d. E. geschehe. A: ob das wahr sei. K: daß solches wirkl. ihm widerführe. St.A.K.G: er glaubte (nur). dW: meinete. S.K: eine Erscheinung. vE: hielt es vielmehr für ein Traumgesicht.

10. **von selbst.** Bb.St.dW.A.G: erste u. zweite Wache. K: d. d. erste W. u. d. d. zw. vE: bei der ... vorbei. Bb.dW.G: Pforte. Bg.A: Thor. Bg: vorwärts eine einige Gasse. dW.G: eine G. vorw. K: Eine Gasse voran. St: noch eine Straße vorw. vE: weiter.

11. Bb: bei ihm selbst war ... herausgerissen. dW: zu sich gekommen. St: entzogen. vE.A.K: entrissen.

12. Bb: nachdem ers gewahr wurde. dW: es inne geworden. Bg: als er um sich sahe. St: Mit Bewußtsein. (A: Und er erwog es?) Bg: ziemlich Viele.

13. Bb.St.vE.A.K: des Vorhofs. G: Vorhauses. K: ein Mädchen. vE: um zu hören. dW: [wer da sei].

14. (vE: vergaß s. vor Fr. d. Th. zu öffnen.) K: ließ ... ungeöffnet. Bg.vE.A.G: meldete.

15. Bb: rasend. Bg.S: wahnsinnig. St.vE.K: nicht bei Sinnen. A.G: von Sinnen. dW: rasest. Bb: bekräftigte. S: betheuerte. St: behauptete. dW.A.K.G: versicherte. vE: blieb bei ihrer Versicherung ... Es ist wohl. St: So ist es.

16. Bb.A.K: hielt an mit Klopfen.

17. vE: gab ihnen einen Wink. St: ein Zeichen.

18. Bb.St.dW.vE.K: keine (eine nicht) geringe Bestürzung. A: Unruhe. G: Verlegenheit. Bg: kein ger. Lärmen. dW: was wohl aus P. geworden sei. St: möchte gew. sein. vE: wie ... zugegangen.

19. **hielt er Gericht über d. H. ... verweilete allda.** Bb: ließ gerichtl. examiniren. S.dW.vE. K: ließ die Wache verhören. A: verhörte. Bg: stellte eine Untersuchung wegen ... an.

20. **ihre Länder.** Bb: hatte Krieg im Sinn. Bg: war entrüstet. St.vE.A.K.G: (sehr) aufgebracht. dW: erzürnt. St.dW: nachdem sie Bl. gewonnen. S.vE.G: brachten auf ihre Seite. (vE: den königl. Kammerherrn!) A.K: gewannen. Bb.St.dW.vE.G: seine Nahrung zog. A: ihre Landschaften zogen ihre Nahrungsmittel. K: die Lebensmittel.

XII. *Angelus percussor. Missio ad exteros. Sergius P. Saulus qui et Paulus.*

alerentur regiones eorum ab illo. 21 *Statuto autem die Herodes, vestitus veste regia, sedit pro tribunali et concionabatur ad eos. 22 *Populus autem acclamabat: Dei voces, et non hominis! 23 *Confestim autem percussit eum angelus Domini, eo quod non dedisset honorem Deo, et consumptus a vermibus exspiravit.

24 Verbum autem Domini crescebat et multiplicabatur. 25 *Barnabas autem et Saulus reversi sunt ab Ierosolymis expleto ministerio, assumpto Joanne, qui cognominatus est Marcus.

XIII. Erant autem in ecclesia, quae erat Antiochiae, prophetae et doctores, in quibus Barnabas et Simon, qui vocabatur Niger, et Lucius Cyrenensis, et Manahen, qui erat Herodis Tetrarchae collactaneus, et Saulus. 2 *Ministrantibus autem illis Domino et jejunantibus, dixit illis Spiritus sanctus: Segregate mihi Saulum et Barnabam in opus, ad quod assumpsi eos. 3 *Tunc jejunantes et orantes imponentesque eis manus, dimiserunt illos.

4 Et ipsi quidem missi a Spiritu sancto abierunt Seleuciam, et inde navigaverunt Cyprum. 5 *Et cum venissent Salaminam, praedicabant verbum Dei in synagogis Judaeorum. Habebant autem et Joannem in ministerio. 6 *Et cum perambulassent universam insulam usque Paphum, invenerunt quemdam virum magum pseudoprophetam, Judaeum, cui nomen erat Barjesu, 7 *qui erat cum Proconsule Sergio Paulo, viro prudente. Hic accersitis Barnaba et Saulo, desiderabat audire verbum Dei. 8 *Resistebat autem illis Elymas magus (sic enim interpretatur nomen ejus), quaerens avertere Proconsulem a fide. 9 *Saulus autem, qui et Paulus, repletus Spiritu sancto, intuens in eum 10 *dixit: O plene omni dolo et omni fallacia, fili diaboli, inimice omnis justitiae! non desinis subvertere vias

21. A (* autem): vestitus est .. seditque. 22. A: clamab. 1. A: Simeon. 2. A* (alt.) illis. A: Barnaban et Saul. 4. *DE:* descenderunt. 6. S† ad. Al.: magnum. S: Barjeu. 7. A¹: arcessitis. A: Paulo *et:* Domini. 8. *D:* Eloemas. 10. A¹: filius.

σιλικῆς. [21] Τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης, ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καὶ καθίσας Sir.11,4. ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς. [22] Ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει· Θεοῦ φωνὴ καὶ Ez.28,2. οὐκ ἀνθρώπου. [23] Παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου, ἀνθ' ὧν οὐκ 2Rg.19,35; Ez.28,2. Dan 5,20. ἔδωκε τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν. 2Mc.9,5.9

[24] Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανε καὶ ἐπληθύνετο. 6,7.; 19,20. [25] Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν ἐξ Ἱερουσαλήμ, πληρώσαντες τὴν 2Th.3,1. 11,29s. διακονίαν, συμπαραλαβόντες καὶ Ἰωάννην v.12.. 13,5. τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.

[1] Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι, ὅ 11,20.27. 15,32.. τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος 4,36.. Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν R.16,21? τε Ἡρώδου τοῦ τετράρχου σύντροφος, καὶ L.3,1. Σαῦλος. [2] Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Ebr.10,11 13,15. κυρίῳ καὶ νηστευόντων, εἶπε τὸ πνεῦμα τὸ R 15,16; Act 10,19 ἅγιον· Ἀφορίσατε δή μοι τόν τε Βαρνάβαν 15,28. καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προςκέκλημαι 9,15. 14,26. αὐτούς. [3] Τότε νηστεύσαντες καὶ προςευξάμενοι R.10,15. καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς, 14,23. 6,6.. ἀπέλυσαν.

[4] Οὗτοι μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ 20,28. πνεύματος τοῦ ἁγίου κατῆλθον εἰς τὴν Σελεύκειαν, 1Mc.11,8. ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν εἰς τὴν 4,36. Κύπρον. [5] Καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατ- 21,3.. ήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς v.46. τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην 12,12.. ὑπηρέτην. [6] Διελθόντες δὲ τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου, εὗρόν τινα μάγον ψευδοπροφήτην, 8,9.19,19 Ἰουδαῖον, ᾧ ὄνομα Βαριησοῦς, [7] ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀν- (18,12. δρὶ συνετῷ. Οὗτος προςκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον, ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν v.42. λόγον τοῦ θεοῦ. [8] Ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς (2Tm.3,8 Ἐλύμας ὁ μάγος (οὕτω γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ), ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως. [9] Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου, 4,8. ἀτενίσας εἰς αὐτὸν [10] εἶπεν· Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, Mt.13,38. Dt.13,13. ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς κυρίου τὰς εὐθείας; Mich.3,9.

23. GKSL* τὴν. 25. LT* (alt.) κ. 1. RGKSHΘ: δέ τινες. 2. G rell.* τε. 4. LT: Αὐτοὶ (* bis τὴν). 6. G rell.† (p. δὲ) ὅλην. LTHΘ† (p. εὗρ.) ἄνδρα (Al.: Βαριησουάν et Βαριησοῦ etί. Βαριηοῦ). 8. *Heins.:* ὁ μάγος. 9. RGKSH† (a. ἀτενίσ.) καὶ.

21 des Königes Lande. *Aber auf einen bestimmten Tag that Herodes das königliche Kleid an, setzte sich auf den Richtstuhl und that eine Rede
22 zu ihnen. *Das Volk aber rief zu: Das ist Gottes Stimme, und nicht eines Menschen!
23 *Alsbald schlug ihn der Engel des Herrn, darum, daß er die Ehre nicht Gott gab, und ward gefressen von den Würmern und gab den Geist auf.
24 Das Wort Gottes aber wuchs und mehrete
25 sich. *Barnabas aber und Saulus kamen wieder gen Jerusalem, und überantworteten die Handreichung, und nahmen mit sich Johannes, mit dem Zunamen Marcus.

XIII. Es waren aber zu Antiochia in der Gemeine Propheten und Lehrer, nemlich Barnabas und Simon, genannt Niger, und Lucius von Cyrene, und Manahen, mit Herodes dem
2 Vierfürsten erzogen, und Saulus. *Da sie aber dem Herrn dieneten und fasteten, sprach der heilige Geist: Sondert mir aus Barnabas und Saulus zu dem Werk, dazu ich sie berufen
3 habe. *Da fasteten sie und beteten, und legten die Hände auf sie, und ließen sie gehen.

4 Und wie sie ausgesandt waren vom heiligen Geist, kamen sie gen Seleucia, und von dannen
5 schifften sie gen Cypern. *Und da sie in die Stadt Salamis kamen, verkündigten sie das Wort Gottes in der Juden Schulen; sie hatten
6 aber auch Johannes zum Diener. *Und da sie die Insel durchzogen bis zu der Stadt Paphos, fanden sie einen Zauberer und falschen Propheten, einen Juden, der hieß Bar Jehu,
7 *der war bei Sergius Paulus, dem Landvogt, einem verständigen Mann. Derselbige rief zu sich Barnabas und Saulus, und begehrete das
8 Wort Gottes zu hören. *Da widerstand ihnen der Zauberer Elymas (denn also wird sein Name gedeutet), und trachtete, daß er den
9 Landvogt vom Glauben wendete. *Saulus aber, der auch Paulus heißet, voll heiligen
10 Geistes, sahe ihn an *und sprach: O du Kind des Teufels, voll aller List und aller Schalkheit, und Feind aller Gerechtigkeit! du hörest nicht auf abzuwenden die rechten Wege des

8. U.L: stand ihnen wider. Vgl. 6, 10.

21. hielt eine R. an sie. St.S.dW.vE.A.K. G: Thron.
22. Bb.Bg.St.dW.A.G: eines Gottes? (S: Kein Mensch, nur ein Gott kann so sprechen!)
23. von Würmern. Bg.St.vE.A: ein Engel. Bb.St.dW.vE.A.G: gegeben (hatte). Bg: angefressen. G: zerfressen. vE: verzehrt.
24. dW.G: nahm zu. St: kam in Aufnahme. vE: gewann immer mehr Fortgang u. Anhang.
25. kehreten zurück von J. nachdem s. d. H. ausgerichtet hatten. Bb: den Dienst erfüllet. Bg: vollbracht. dW: die Hülfleistung. vE: ihr Armengeschäft. A: die Ausspendung vollzogen. (St.K: ihren Auftrag?) G: die Liebessteuer überbracht.
1. unter der dasigen G. etliche. (Bg: bei d. G. die im Stand war?) A: in der Kirche! dW: des Tetrarchen Gespiele!
2. Bb: öffentlich dieneten. dW.K.G: Gottesdienst hielten. S.vE: zur (zu einer) Gottesverehrung versammelt waren. A: dem H. den heiligen Dienst verrichteten! (St: einmal zu d. H. beteten?)
3. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: ihnen d. H. auf. St.dW.vE.K.G: entließen sie.
4. K: u. von dort zu Schiffe.
5. St.S.dW.G: Gehülfen. A: im Dienste. K. zum. vE: war dabei ihr Gehülfe.
6. St.S: Magier. (vE: Jemand, der geheime Künste trieb u. sich fälschl. für einen Pr. ausgab.) K: Afterpropheten. Bb.St.S.dW.vE: Barjesus. A.K.G: Barjesu.
7. Bb.Bg.S.dW.vE.A.K.G: Statthalter. St: Proconsul ... wünschte. vE: verlangte. A: hatte Verlangen.
8. St: that ihnen Widerstand. S.dW.vE.G: widersetzte sich. Bg: abzukehren. St: abzuziehen. S.vE.A.K: abzuhalten. dW.G: abzuwenden.
9. Bg: sah auf ihn hin. St.vE: faßte ihn scharf ins Auge. S.dW.G: blickte ihn an. A: heftete d. Blick auf ihn. Bb: ihn steif ansahe.
10. willst du nicht aufhören die geraden W. d. H. zu verkehren? Bb.Bg.St.dW: Sohn. (S: Knecht!) Bb.Bg.vE: Betrugs. St.dW.A.K: Trugs. Bg: Leichtfertigkeit. St: Büberei. dW. vE.A.K: Arglist. dW.K: wirst du nicht. St: du w. n. Bb.Bg: richtigen W.

11 Domini rectas; *et nunc ecce, manus Domini super te, et eris caecus, non videns solem usque ad tempus. Et confestim cecidit in eum caligo et tenebrae, et circuiens quaerebat, qui ei manum
12 daret. *Tunc Proconsul cum vidisset factum, credidit, admirans super doctrina Domini.
13 Et cum a Papho navigassent Paulus et qui cum eo erant, venerunt Pergen Pamphyliae; Joannes autem discedens
14 ab eis reversus est Ierosolymam. *Illi vero pertranseuntes Pergen venerunt Antiochiam Pisidiae, et ingressi syna-
15 gogam die sabbatorum sederunt. *Post lectionem autem legis et Prophetarum miserunt principes synagogae ad eos, dicentes: Viri fratres, si quis est in vobis sermo exhortationis ad plebem, dicite!
16 Surgens autem Paulus et manu silentium indicens ait: Viri Israelitae, et qui
17 timetis Deum, audite! *Deus plebis Israel elegit patres nostros, et plebem exaltavit, cum essent incolae in terra Aegypti, et in brachio excelso eduxit
18 eos ex ea, *et per quadraginta annorum tempus mores eorum sustinuit in deserto,
19 *et destruens gentes septem in terra Chanaan sorte distribuit eis terram eorum
20 *quasi post quadringentos et quinquaginta annos; et post haec dedit judices
21 usque ad Samuel Prophetam. *Et exinde postulaverunt regem, et dedit illis Deus Saul, filium Cis, virum de tribu
22 Benjamin, annis quadraginta. *Et amoto illo, suscitavit illis David regem, cui testimonium perhibens dixit: „Inveni David filium Jesse, virum secundum cor meum, qui faciet omnes voluntates meas“.
23 *Hujus Deus ex semine secundum promissionem eduxit Israel salvatorem Je-
24 sum, *praedicante Joanne ante faciem adventus ejus baptismum poenitentiae
25 omni populo Israel. *Cum impleret au-

12. A: sup. doctrinam.
13. A1* erant.
15. *D*† (a. exhort.) et intellectus.
17. A: extento.
18. *E:* nutrivit.
22. A: cui et. S: Jessae.

[11] *καὶ νῦν ἰδού, χεὶρ κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλός, μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. Παραχρῆμα δὲ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.* [12] *Τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς ἐπίστευσεν, ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.*

[13] *Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.* [14] *Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τῆς Πισιδίας, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.* [15] *Μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτούς, λέγοντες· Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστι λόγος ἐν ὑμῖν παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.*

[16] *Ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε.* [17] *Ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,* [18] *καὶ ὡς τεσσαρακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ,* [19] *καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χαναὰν κατεκληρονόμησεν αὐτοῖς τὴν γῆν αὐτῶν.* [20] *Καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα ἔδωκε κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου.* [21] *Κἀκεῖθεν ᾐτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσαράκοντα.* [22] *Καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν αὐτοῖς τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπε μαρτυρήσας· „Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου“.* [23] *Τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγε τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν,* [24] *προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.* [25] *Ὡς δὲ ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης τὸν*

(11,21.) Ps. 32,4; Coh. 11,7. 5,10. 9,8. (Jo. 11,19 14,25; 27,5.. 1 Mc. 15,23; Act. 13,5.. 15,38. v. 5. 17,2..; 15,21. Dt. 1. Es. 1?; Mc. 5,22. L. 4,16ss. 15,31. 4,36; 12,17 al. v. 26, 7,2ss. Dt. 4,37. 26,18s. Ez. 20,5; Act. 7,17. Es. 1,2; Ex. 6,1.6. 12,37; Act 7,36.. Nm 14,34 Ps 78,38. Dt 1,31. 8,5s; 7,1. Jos. 3,10. 24,11; 14,2; (1 Rg. 6,1. Jud. 2,16, 1 Sm. 3,20. 7,5; 8,5ss.; 10,21. 9,1ss. 1 Sm. 13, 14. 16,1ss. 2 Sm. 7,15 Ps. 89,21. 1 Rg. 14,8. 2,30.. R. 1,3. Es. 11,1. L. 1,27; 2,11. Mt. 1,21; L. 3,3ss.; 19,4.. (20,24..

11. R† τῦ. LT: ἔπεσεν. 13. RGKS† τόν. 14. LT: τὴν Πισιδίαν. 15. RGKSH* τίς. 17. RLH*Θ*† (p. τέτ.) Ἰσραήλ. LT: Αἰγύπτῳ. 18. GKSLT: ἐτροφοφόρ. 19s. R: κατεκληροδότησεν. L: αὐτῶν ὡς-πεντ., κ. μετὰ τ. ἔδ. (*Bez.:* τριακοσίοις [τ' pro υ']). 21. L: Κείς et: Βενιαμείν. 23. R: ἤγειρε.

11 Herrn; *und nun siehe, die Hand des Herrn kommt über dich, und sollst blind sein und die Sonne eine Zeitlang nicht sehen. Und von Stund an fiel auf ihn Dunkelheit und Finsterniß, und ging umher und suchte Handleiter.
12 *Als der Landvogt die Geschichte sahe, glaubete er, und verwunderte sich der Lehre des Herrn.
13 Da aber Paulus, und die um ihn waren, von Paphos schiffeten, kamen sie gen Perge im Lande Pamphylia. Johannes aber wich
14 von ihnen und zog wieder gen Jerusalem. *Sie aber zogen durch von Perge, und kamen gen Antiochia im Lande Pisidia, und gingen in die Schule am Sabbathertage und setzten sich.
15 *Nach der Lection aber des Gesetzes und der Propheten sandten die Obersten der Schule zu ihnen, und ließen ihnen sagen: Lieben Brüder, wollt ihr etwas reden und das Volk ermahnen, so saget an.
16 Da stand Paulus auf, und winkete mit der Hand und sprach: Ihr Männer von Israel,
17 und die ihr Gott fürchtet, höret zu. *Der Gott dieses Volks hat erwählet unsere Väter, und erhöhet das Volk, da sie Fremdlinge waren im Lande Egypten, und mit einem hohen
18 Arm führete er sie aus demselbigen, *und bei vierzig Jahre lang duldete er ihre Weise in der
19 Wüste, *und vertilgete sieben Völker in dem Lande Canaan, und theilete unter sie, nach dem
20 Loos, jener Lande. *Darnach gab er ihnen Richter, bei vier hundert und funfzig Jahr
21 lang, bis auf den Propheten Samuel. *Und von da an baten sie um einen König, und Gott gab ihnen Saul, den Sohn Kis, einen Mann aus dem Geschlechte Benjamin, vierzig Jahr
22 lang. *Und da er denselbigen wegthat, richtete er auf über sie David zum Könige, von welchem er zeugete: „Ich habe gefunden David, den Sohn Jesse, einen Mann nach meinem Herzen, der soll thun allen meinen Willen".
23 *Aus dieses Samen hat Gott, wie er verheißen hat, gezeugt Jesum, dem Volk Israel zum
24 Heiland, *als denn Johannes zuvor dem Volk Israel predigte die Taufe der Buße, ehe denn
25 er anfing. *Als aber Johannes seinen Lauf

12. U.L: das Geschicht. A.A: das Geschehene.
17. U.L: Egypti.
18. U.L: Jahren.
20. U.L: drei hundert.

11. Bb: ist über dir. A: wider dich. vE: es treffe dich. dW.vE: bis zu seiner Zeit. vE: Blindheit u. F. A.K: herumgehend (umhertappend) suchte er, wer ihm die Hand reiche. dW: herumtapp. ... Führer.

12. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: was geschehen (war). vE: diesen Vorfall.

13. **u. kehrete wieder.** K: bei ihm. St.dW.vE.A.G: u. seine (mit seinen) Gefährten. St: trennte sich. dW.vE.A.K: schied.

14. **Sabbathtage.**

15. **Lesung ...: Br., habt ihr ein Wort der Ermahnung an d. V.** K: Erbauung zum V. Bg: Vorlesen. dW.vE.A.G: (geschehener) Vorlesung. St.S.vE.A: die Vorsteher der Synagoge. dW.G: Syn.-Vorst. (K: der Vorst. d. S.) Bg: Ist bei euch eine Ermahnungsrede. dW(Bb.): ist in euch ein Wort d. Erm. vE: wenn ihr etwas zur Erbauung ... zu sagen habt. Bg.S.A.K: so redet. dW.G: sprechet. vE: nehmet das Wort.

16. vE: gab das Zeichen zur Stille ... ihr Gottesverehrer alle. A: ... zum Stillschweigen. K: winkte ... zu schweigen. G: daß man schwiege.

17. Bb.Bg: in der Fremdlingschaft. St.S.dW.vE: während d. (ihres) Aufenthalts. St: in Aufnahme gebracht. dW: brachte empor. vE: machte ihre Nachkommen zu einem ansehnlichen Volke. K: machte groß. St: erhobenem Arme. dW.vE.A.K.G: erhabenem.

18. **trug er sie pflegend.** Bg: trug. St.S: ernährt. dW: verpflegete. vE.A: ertrug ihre Sitten. K: ihr Betragen! G: ihre Unart.

19. **deren Länder.** Bb: nahm weg. dW: vertrieb. Bg: zum Erbe. vE: Erbtheil. S: Eigenthum. dW.K: Besitzthum.

20. **Darnach, bei 450 J., gab.** A: ungefähr nach ..., u. darnach. K: etwa noch ..., u. demnächst stellte er R. an.

21. Bg: begehrten. St.dW.vE.K: verlangten. A.G: forderten. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: aus d. Stamme.

22. Bb: setzte ihn ab. St.dW: nachdem er ihn verstoßen (hatte). S.vE.K.G: verworfen. A: entfernt. Bb.dW.A.K.G: erweckte er ihnen. St.vE: erhob. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: dem er auch (das, folgendes) Zeugniß gab.

23. **nach der Verheißung kommen lassen J. dem Isr. z. H.** Bb.K: erwecket. Bg: einen Heiland. dW: zum Retter. St.vE: als Retter Israels hervorgeführt (ließ auftreten).

24. **Da vor seinem Eintreten J. zuv. pr. ... dem ganzen V. J.** St.dW.vE: vor s. (öffentl.) Auftritte. K: Erscheinung. G: Ankunft. Bg: eine Bußtaufe.

XIII. ***Ignorati Filii suscitatio justificans.***

tem Joannes cursum suum, dicebat: Quem me arbitramini esse? non sum ego, sed ecce, venit post me cujus non sum dignus calceamenta pedum solvere. 26 *Viri fratres, filii generis Abraham et qui in vobis timent Deum, vobis verbum salutis hujus missum est. 27 *Qui enim habitabant Ierusalem et principes ejus, hunc ignorantes et voces Prophetarum, quae per omne sabbatum leguntur, judicantes impleverunt, 28 *et nullam causam mortis invenientes in eo petierunt a Pilato, ut interficerent eum. 29 *Cumque consummassent omnia, quae de eo scripta erant, deponentes eum de ligno posuerunt eum in monumento; 30 *Deus vero suscitavit eum a mortuis tertia die, 31 *qui visus est per dies multos his, qui simul ascenderant cum eo de Galilaea in Ierusalem, qui usque nunc sunt testes ejus ad plebem. 32 *Et nos vobis annunciamus eam quae ad patres nostros repromissio facta est, 33 *quoniam hanc Deus adimplevit filiis nostris, resuscitans Jesum, sicut et in Psalmo secundo scriptum est: „Filius meus es tu, ego hodie genui te“. 34 *Quod autem suscitavit eum a mortuis amplius jam non reversurum in corruptionem, ita dixit: „Quia dabo vobis sancta David fidelia“. 35 *Ideoque et alias dicit: „Non dabis Sanctum tuum videre corruptionem“. 36 *David enim in sua generatione cum administrasset voluntati Dei, dormivit et appositus est ad patres suos et vidit corruptionem. 37 *Quem vero Deus suscitavit a mortuis, non vidit corruptionem. 38 *Notum igitur sit vobis, viri fratres, quia per hunc vobis remissio peccatorum annunciatur, et ab omnibus, quibus non potuistis in lege Moysi justificari, 39 *in hoc omnis qui credit justificatur. 40 *Videte ergo, ne superveniat vobis, quod dictum est in Prophetis: 41 *„Videte, contemptores, et admiramini et disperdimini; quia opus

---

25. A: calciam. 28. A: in eum. *D:* ut interficeretur. 29. A* erant (A²: sunt) *et* (alt.) eum. 33. S: vestris (Al.: eorum vobis). Al.: primo. 34. A: suscitaverit. 35. *D:* alia. 36. A* in. 37. A* a mort. 38. A* et. 40. A* vobis.

δρόμον, ἔλεγε· Τίνα με ὑπονοεῖτε εἶναι, οὐκ εἰμὶ ἐγώ, ἀλλ᾽ ἰδού, ἔρχεται μετ᾽ ἐμὲ L.3,15s.. Jo.1,20ss. *οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.* 26 *Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους* 3,25. *Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν,* v.43. *ὑμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπεστάλη.* 10,36. R.1,16. 27 *Οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, τοῦτον ἀγνοή-* 3,17.. Jo.16,3. *σαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς* Es.29,11. *κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας, κρί-* 15,21; 2,23.. *ναντες ἐπλήρωσαν,* 28 *καὶ μηδεμίαν αἰτίαν* 4,25ss. *θανάτου εὑρόντες ἠτήσαντο Πιλᾶτον ἀναι-* L.23,23.. Mt.27,23; *ρεθῆναι αὐτόν.* 29 *Ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα* L.22,37.. 18,31; *τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ* Act.10,39 L.23,53.. *τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον·* 30 *ὁ δὲ* Mt.27,60; Act.3,15.. *θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,* 31 *ὃς ὤφθη* 1,3.. *ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ* 10,40s. *ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινές εἰσι μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.* 1,22.. 32 *Καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς* v.23.2,39 26,6.22. *τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην,* 33 *ὅτι* R.4,13ss. Gal 3,14ss *ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις* Gen.12,3. 3,15; *αὐτῶν ἡμῖν, ἀναστήσας Ἰησοῦν, ὡς καὶ ἐν* Act.3,22? *τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται· „Υἱός* Ps.2,7. Ebr.1,5. *μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.“* 34 *Ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἴρηκεν· „Ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια* Es.55,3. *Δαυὶδ τὰ πιστά.“* 35 *Διὸ καὶ ἐν ἑτέρῳ* 2,27. *λέγει· „Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν δια-* Ps.16,10. *φθοράν.“* 36 *Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ* v.22. *ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη,* 7,60..; 2,29.. *καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ* 1Rg.2,10. (Jud.2,10 *καὶ εἶδε διαφθοράν·* 37 *ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγει-* 1,11.3,21 *ρεν, οὐκ εἶδε διαφθοράν.* 38 *Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου* 5,31. 10,43. *ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται, καὶ* L.24,47. *ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ* R.8,3.6,7 3,20. *Μωϋσέως δικαιωθῆναι·* 39 *ἐν τούτῳ πᾶς ὁ* Gal.3,21s Es. *πιστεύων δικαιοῦται.* 40 *Βλέπετε οὖν, μὴ* 53,6.11. *ἐπέλθῃ ἐφ᾽ ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις·* 41 *„Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ* Hab.1,5. (Es.28, *θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε· ὅτι ἔργον ἐγὼ* 14.29,14.

---

25. LT: *Τί ἐμὲ.* KSH: *εἶναι;* 26. L: *ἡμῖν ὁ λ.* LT: *ἐξαπεστ.* 29. R: *ἅπαντα.* 31. G¹ rell. † (p. *οἵτ.*) *νῦν.* 33. L(* *αὐτῶν*): *ἡμῶν.* H: *γέγρ. τῷ δ.* (L: *γ. τῷ πρώτῳ.* GKTΘ: *ἐν τῷ πρ. ψ. γ.*). 35. LT: *Διότι.* 38. LT* *κ.* et *τῷ* (G rell.: *καταγγέλλεται·* et: *δικαιωθῆναι,*). 40. LT* *ἐφ᾽ ὑμᾶς.*

erfüllete, sprach er: Ich bin nicht der, dafür ihr mich haltet, aber siehe, er kommt nach mir, deß ich nicht werth bin, daß ich ihm die Schuhe seiner Füße auflöse. 26 *Ihr Männer, lieben Brüder, ihr Kinder des Geschlechtes Abrahams, und die unter euch Gott fürchten, euch ist das Wort dieses Heils gesandt. 27 *Denn die zu Jerusalem wohnen und ihre Obersten, dieweil sie diesen nicht kannten, noch die Stimme der Propheten, welche auf alle Sabbather gelesen werden, haben sie dieselben mit ihrem Urtheilen erfüllet, 28 *und wiewohl sie keine Ursache des Todes an ihm fanden, baten sie doch Pilatus, ihn zu tödten. 29 *Und als sie alles vollendet hatten, was von ihm geschrieben ist, nahmen sie ihn von dem Holz und legten ihn in ein Grab. 30 *Aber Gott hat ihn auferwecket von den Todten, 31 *und er ist erschienen viele Tage denen, die mit ihm hinauf von Galiläa gen Jerusalem gegangen waren, welche sind seine Zeugen an das Volk. 32 *Und wir auch verkündigen euch die Verheißung, die zu unsern Vätern geschehen ist, 33 *daß dieselbige Gott uns, ihren Kindern, erfüllet hat, in dem, daß er Jesum auferwecket hat; wie denn im andern Psalm geschrieben stehet: „Du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeuget". 34 *Daß er ihn aber hat von den Todten auferweckt, daß er hinfort nicht mehr soll verwesen, spricht er also: „Ich will euch die Gnade, David verheißen, treulich halten". 35 *Darum spricht er auch am andern Ort: „Du wirst es nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe". 36 *Denn David, da er zu seiner Zeit gedienet hatte dem Willen Gottes, ist er entschlafen und zu seinen Vätern gethan, und hat die Verwesung gesehen. 37 *Den aber Gott auferweckt hat, der hat die Verwesung nicht gesehen. 38 *So sei es nun euch kund, lieben Brüder, daß euch verkündiget wird Vergebung der Sünden durch diesen, und von dem Allen, durch welches ihr nicht konntet im Gesetz Mosis gerecht werden. 39 *Wer aber an diesen glaubet, der ist gerecht. 40 *Sehet nun zu, daß nicht über euch komme, das in den Propheten gesagt ist: 41 *„Sehet, ihr Verächter, und verwundert euch und werdet zu nichte; denn ich

33. U.L: ersten Psalm.
38. U.L: Sünde.

25. **Für wen haltet ihr mich? Ich bin es nicht.** Bb.Bg.St.dW: Wer meinet (vermuthet, denket) ihr daß ich sei? K: Wen ihr meinet, daß ich bin, der bin ich n. dW: s. L. vollbrachte. A. vollendet hatte. vE: s. Laufbahn beschloß. St: am Ende der L. war.

26. St: dieses Heilswort. vE: zu euch ist ... gekommen.

27. **Stimmen ... Urtheil.** St.vE: verkannten. dW: haben verkannt. K: nicht anerkannten. Bb. Bg: haben d. St. d. Pr. erfüllet. Bb: als sie ihn gerichtet. St.dW.A.G: durch dessen (seine) Verurtheilung. K: da s. ihn verurth. vE: durch sein Todesurtheil. St.dW.vE: Aussprüche. S.A: Worte.

28. dW.A.K(St.): Schuld. St.dW.vE: verlangten. A.K: forderten. Bb: daß er weggeräumt werden möchte. Bg: umgebracht würde. St.vE: getödtet. dW: hingerichtet.

29. (vE.S: vom Kreuze!)

31. vE: hat sich vor denen sehen lassen. St. dW.vE.K: nun sind. A: bis jetzt. St.A.K: bei dem Volke. S.dW.vE.G: vor.

32. Bb: verk. zur guten Botschaft. Bg: bringen g. B. von der V. vE: die erfreul. Nachricht.

33. Bb: völlig erfüllt. St.dW: ersten Ps. (S: in einem der ersten Psalmen!) Bg: im Psalmen.

34. **zur Verwesung kehren ... die Gnaden Davids geben, die gewissen.** Bg: d. zuverlässigen Gn. S: die dem D. versprochenen Wohlthaten. St: die Segnungen. A: die heiligen, treuen [Erbarmungen] Davids. (vE: Erfüllen ... was ich D. so fest u. heilig verhieß! K: euch treu halten das D. Verheißene! Bb: die Glaubens-Heiligthümer Davids? dW: euch dauernde Huld erweisen, wie David??)

35. **an einem and. O.** St.dW: in einem and. [Psalm]. A.G: anderswo. S.vE: Geheiligter. St: Erkorner. dW: deinen Frommen n. schauen lassen. K: d. V. erfahre.

36. Bg: Lebenszeit. Bb: in einem eigenen Geschlecht. dW: dem göttl. Rathschlusse. (vE: für s. Zeitalter nach ... gewirkt? St: seinem Z. Dienste geleistet?) A.K: zu s. V. gelegt. vE: gesetzt. Bb.Bg.S.G: beigesetzt. dW: versammelt. St: gekommen.

38. 39. **ihr Männer u. Br. ... Und v. d. A., davon ... wird in diesem ein Jeglicher, d. da gl., gerecht.** Bb: Wegnehmung. Bg.K: Erlassung. Bb.G: gerecht gemacht. dW.vE.A.K: gerechtfertiget. St: freigesprochen. S: losgespr.

40. St.vE: Nehmet euch also in Acht. S: Hütet euch also ja wohl ... an euch eintreffe. vE: euch das n. treffe.

41. (Bb.K: verschwindet! Bg: entfärbet euch? S.G: erblaßt? St: verstummet!) dW.A: vergehet. vE: werdet zu Schanden.

operor ego in diebus vestris, opus quod non credetis, si quis enarraverit vobis". 42 Exeuntibus autem illis, rogabant ut sequenti sabbato loquerentur sibi verba 43 haec. *Cumque dimissa esset synagoga, secuti sunt multi Judaeorum et colentium advenarum Paulum et Barnabam, qui loquentes suadebant eis, ut perma-44 nerent in gratia Dei. *Sequenti vero sabbato pene universa civitas convenit 45 audire verbum Dei. *Videntes autem turbas Judaei repleti sunt zelo, et contradicebant his, quae a Paulo dicebantur, 46 blasphemantes. *Tunc constanter Paulus et Barnabas dixerunt: Vobis oportebat primum loqui verbum Dei; sed quoniam repellitis illud et indignos vos judicatis aeternae vitae, ecce, convertimur 47 ad gentes. *Sic enim praecepit nobis Dominus: „Posui te in lucem gentium, ut sis in salutem usque ad extremum 48 terrae". *Audientes autem gentes gavisae sunt et glorificabant verbum Domini, et crediderunt quotquot erant 49 praeordinati ad vitam aeternam. *Disseminabatur autem verbum Domini per 50 universam regionem. *Judaei autem concitaverunt mulieres religiosas et honestas et primos civitatis, et excitaverunt persecutionem in Paulum et Barnabam, et ejecerunt eos de finibus suis. 51 *At illi, excusso pulvere pedum in eos, 52 venerunt Iconium. *Discipuli quoque replebantur gaudio et Spiritu sancto.

XIV. Factum est autem Iconii, ut simul introirent in synagogam Judaeorum et loquerentur, ita ut crederet Judaeorum et Graecorum copiosa multi-2 tudo. *Qui vero increduli fuerunt Judaei, suscitaverunt et ad iracundiam concitaverunt animas gentium adversus 3 fratres. *Multo igitur tempore demorati sunt, fiducialiter agentes in Domino

ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ᾧ οὐ μὴ πιστεύσητε, ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν." [42] Ἐξιόντων δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων, παρεκάλουν τὰ ἔθνη εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα. [43] Λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς, ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ· οἵτινες προςλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προςμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ. [44] Τῷ δὲ ἐχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. [45] Ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις, ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες. [46] Παῤῥησιασάμενοι δὲ ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας εἶπον· Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ δὲ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδού, στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη. [47] Οὕτω γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος· „Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς". [48] Ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. [49] Διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας. [50] Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. [51] Οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς, ἦλθον εἰς Ἰκόνιον. [52] Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.

[1] Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ, κατὰ τὸ αὐτὸ εἰςελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως, ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος. [2] Οἱ δὲ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν. [3] Ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παῤῥησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυ-

v.44. v.26. 17,4. 2,10.6,5. 28,20. 11,23. 14,22. v.50. 5,17 14,2 L.15,25. 1Th.2,16. 3,26. Mt.10,6. L.24,47. R.15,8s; L.7,30. Mt.22,3ss 21,13. Act.28,28 1,8.22,21 Es.49,6. 42,6. L.2,32. 2Th.3,1. 1Pt.2,8? R.8,29. Act.10,35 L.9,62. Jo.11,52. 14,2. 17,5.12. 2Tm.3,6 2Tm.3,11 18,6. L.9,5. 10,10s. Mt.10,14. v.48.5,41 11,20s. 17,4.18,4 19,10. 20,21. Jo.12,20. 13,45.50. 4,29s. 19,8.

43. S† Deum. 44. A: Domini. 45. *E*† resistentes ac. 46. A: reppulistis *et:* dejudicastis. 47. A: in lumen. 49. A: in. 50. A: seditionem. 1. A: in Iconio *et:* crederent. 2. A: incredibiles fuerant. Al.† (in f.) Deus autem pacem fecit.

41. KSLTHΘ: ὃ. 42. G*. K rell.† αὐτῶν (p. δὲ)* ἐκ Ἰεδ. et τὰ ἔθν. (*Scalig.*: σαββάτων. *Camer.*: σαββάτῳ). 43. [K]S* αὐτοῖς. R: ἐπιμέν. 44. GKSTΘ: τε. R: ἐρχομ. 45. LT: λαλεμένοις (* ἀντιλ. κ.). 46. LTΘ: τε. 50. R† (p. γυν.) κ. 51. LT* αὐτ. 52. LT: τε. 2. LT: ἀπειθήσαντες.

thue ein Werk zu euren Zeiten, welches ihr nicht glauben werdet, so es euch jemand erzählen wird".
42 Da aber die Juden aus der Schule gingen, baten die Heiden, daß sie zwischen Sabbaths
43 ihnen die Worte sagten. *Und als die Gemeine der Schule von einander gingen, folgeten Paulus und Barnabas nach viel Juden und gottesfürchtige Judengenossen. Sie aber sagten ihnen und vermahneten sie, daß sie bleiben
44 sollten in der Gnade Gottes. *Am folgenden Sabbath aber kam zusammen fast die ganze
45 Stadt, das Wort Gottes zu hören. *Da aber die Juden das Volk sahen, wurden sie voll Neides, und widersprachen dem, das von Paulus gesaget ward, widersprachen und lästerten.
46 *Paulus aber und Barnabas sprachen frei öffentlich: Euch mußte zuerst das Wort Gottes gesagt werden; nun ihr es aber von euch stoßet, und achtet euch selbst nicht werth des ewigen Lebens, siehe, so wenden wir uns zu den Hei-
47 den. *Denn also hat uns der Herr geboten: „Ich habe dich den Heiden zum Licht gesetzt, daß du das Heil seiest bis ans Ende der Erde".
48 *Da es aber die Heiden höreten, wurden sie froh und priesen das Wort des Herrn, und wurden gläubig, wie viele ihrer zum ewigen
49 Leben verordnet waren. *Und das Wort des Herrn ward ausgebreitet durch die ganze Ge-
50 gend. *Aber die Juden bewegten die andächtigen und ehrbaren Weiber und der Stadt Obersten, und erweckten eine Verfolgung über Paulus und Barnabas, und stießen sie zu ih-
51 ren Grenzen hinaus. *Sie aber schüttelten den Staub von ihren Füßen über sie, und kamen
52 gen Ikonion. *Die Jünger aber wurden voll Freuden und heiligen Geistes.

XIV. Es geschah aber zu Ikonion, daß sie zusammen kamen und predigten in der Juden Schule, also, daß eine große Menge der Juden
2 und der Griechen gläubig ward. *Die ungläubigen Juden aber erweckten und entrüsteten
3 die Seelen der Heiden wider die Brüder. *So hatten sie nun ihr Wesen daselbst eine lange Zeit und lehreten frei im Herrn, welcher be-

---

42. A.A: diese Worte.
43. A.A: ging. (U.L: die Gemeinen ... gingen?)

dW: glauben würdet ... erzählete.

42. **diese W.** Bg.dW.A: Da s. aber herausgegangen, baten sie. vE.K: bat man sie. St: Beim Hinausgehen wurden s. gebeten. St.S.vE. K.G: (auch) am (nächst) folgenden Sabbath. dW: nächsten. A: künftigen. (Bg: auf den mittler Zeit einfallenden S.?)
43. **die Sch. v. ein. ging ... redeten zu ihnen ... an d. G.** Bg: die Sch. ausging. St.dW. G: d. Synagoge auseinander. Bb: erlassen war. A: d. Versammlung entlassen. vE: nach aufgehobner V. K: beendigter Syn. St.dW: fromme Proselyten. (vE: Neubekehrte? St: die göttl. Wohlthat festzuhalten?!)
45. Bg.A: Eifers ... (lästerten dazu). dW: Zornes. K: ereiferten s. sich ... sprachen Lästerworte. vE: Der Anblick dieser gr. Menschenzahl erfüllte d. J. mit neidischem Eifer, so daß ... im Widersprechen bis zu Lästerworten kamen.
46. **freimüthig.** K: unerschrocken. A: standhaft. Bb.Bg: es war nöthig. St: verschmähet. S.dW.vE: verwerft. vE: unwürdig erkläret.
47. **zum Heil.** Bg.St: ein H. K(Bb.): bis ans Aeußerste.
48. Bb.Bg: (ins ew. L.) geordnet. St.dW.G: bestimmt (für)? vE: so Vielen das ew. L. beschieden war? K: vorgeordnet. S: des ew. Heiles fähig.
49. St.dW.vE.G: verbreitete sich.
50. **erregten.** Bb.dW: reizten d. gottesdienstlichen (frommen u. vornehmen). St: brachten d. angesehenen frommen Frauen auf. S: erbitterten anges. Proselytinnen. vE: reizten ang. frömmelnde Fr. auf. A: andächtige. K: wiegelten gottehrende ang. W. auf. G: hetzten auf.
51. dW: [zum Zeugniß] wider sie.

1. **zus. k. in d. J. Sch.** Bb.St.dW: zusammen (ein-)gingen. vE.A.G: mit einander. Bg: zugleich. K: sogleich. (S: wie gewöhnlich?)
2. St.dW.vE.K: reizten u. erbitterten d. Gemüther. A: u. brachten auf.
3. **verweilten.** Bg: ziemlich lange. Bb.vE. A.K: geraume. St: sprachen freimüthig um des H. willen. Bg: redeten frei von. vE: lehrten freim. Bb: red. mit Freimüthigk. in. dW.K: voll freud. Vertrauens (auf). A: handelten getrost im H.

XIV. ***Iconio pulsi Lystrae divino honore tentantur.***

testimonium perhibente verbo gratiae suae, dante signa et prodigia fieri per
4 manus eorum. *Divisa est autem multitudo civitatis; et quidam quidem erant cum Judaeis, quidam vero cum Aposto-
5 lis. *Cum autem factus esset impetus gentilium et Judaeorum cum principibus suis, ut contumeliis afficerent et lapi-
6 darent eos, *intelligentes confugerunt ad civitates Lycaoniae, Lystram et Derben et universam in circuitu regionem,
7 *et ibi evangelizantes erant.
8*) Et quidam vir Lystris infirmus pedibus sedebat, claudus ex utero matris
9 suae, qui nunquam ambulaverat. *Hic audivit Paulum loquentem; qui intuitus eum, et videns quia fidem haberet, ut
10 salvus fieret, *dixit magna voce: Surge super pedes tuos rectus! Et exilivit et
11 ambulabat. *Turbae autem cum vidissent, quod fecerat Paulus, levaverunt vocem suam Lycaonice dicentes: Dii similes facti hominibus descenderunt
12 ad nos! *Et vocabant Barnabam Jovem, Paulum vero Mercurium, quoniam ipse
13 erat dux verbi. *Sacerdos quoque Jovis, qui erat ante civitatem, tauros et coronas ante januas afferens cum populis
14 volebat sacrificare. *Quod ubi audierunt Apostoli Barnabas et Paulus, conscissis tunicis suis exilierunt in tur-
15 bas, clamantes *et dicentes: Viri! quid haec facitis? et nos mortales sumus similes vobis homines, annunciantes vobis ab his vanis converti ad Deum vivum, qui fecit coelum et terram et mare et
16 omnia, quae in eis sunt; *qui in praeteritis generationibus dimisit omnes gen-
17 tes ingredi vias suas. *Et quidem non sine testimonio semet ipsum reliquit, benefaciens de coelo, dans pluvias et tempora fructifera, implens cibo et lae-
18 titia corda nostra. *Et haec dicentes,

5. A: adfligerent.
7. S*E*† et commota est omnis multitudo in doctrina eorum. Paul. autem et Barn. commorabantur Lystris.
17. A: vestra (S: eorum).
*) Ed. Clem.: v. 7—27.

ρίῳ, τῷ μαρτυροῦντι τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ καὶ διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. [19,11. 6.5,12.. Hbr.2,4. Mc.16,20.] [4] *Ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.* [(Act. 20,32; 17,32. Jo.7,43. 12.10ss.] [5] *Ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν, ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,* [v.2 19. 2Tm.3,11] [6] *συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας, Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον·* [11,19.. Mt.10,23] [7] *κἀκεῖ ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι.* [11,20.]

[8] *Καί τις ἀνὴρ ἐν Λύστροις ἀδύνατος τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιπεπατήκει.* [3,2.8,7.] [9] *Οὗτος ἤκουε τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι πίστιν ἔχει τοῦ σωθῆναι,* [3,4; Mt.9,28s.] [10] *εἶπε μεγάλῃ τῇ φωνῇ· Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. Καὶ ἥλατο καὶ περιεπάτει.* [3,8. Es.35,6.] [11] *Οἱ δὲ ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ Παῦλος, ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες· Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς.* [28,6.] [12] *Ἐκάλουν τε τὸν μὲν Βαρνάβαν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.* [v.13. Ov.Met 8,626s.] [13] *Ὁ δὲ ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν, ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελε θύειν.* [14] *Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαῤῥήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον, κράζοντες* [Mt.26,65. Nm.14,6.] [15] *καὶ λέγοντες· Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμὲν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,* [10,26. Ap.19,10. (Jac.5,17 17,23s. 1Th.1,9. Jer. 10,8ss; Act.4,24. Ap.14,7. Ps.146,6;] [16] *ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασε πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,* [147,20. 81,13. R 1,24. Eph.4,17.] [17] *καίτοιγε οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆκεν ἀγαθοποιῶν, οὐρανόθεν ἡμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν.* [Act. 17,30;27. R 1,19s; Lev.26,4. Jer.5,24. Ps.147,8. Mt.5,45.] [18] *Καὶ ταῦ-*

3. G rell.* (pr.) *κ.* 6. L† *εἰς* (a. *Λ.*). 8. *Jun.*: *Λυστρίοις.* R[K]† (p. *αὐτȣ̃*) *ὑπάρχων.* LT: *περιεπάτησεν* (RH: *περιεπεπατήκει*). 9. LT: *ἤκȣσεν.* 10. LT* *τῇ.* L† (a. *Ἀν.*) *Σοὶ λέγω ἐν τῷ ὀνόματι τȣ̃ κυρίȣ Ἰησ. Χρ.* R: *ἥλλετο.* 11. LT: *τε.* 12. LT* *μὲν.* 13. LT: *τε.* *Valck.*: *τȣ̃* [sc. *ναȣ̃*] *τȣ̃ Δ.* G rell.* *αὐτ.* 14. R: *εἰςεπήδησαν.* 15. LTΘ* (bis) *τὸν.* 17. LT: *καίτοι.* LTΘ: *ἀγαθουργῶν.* TΘ* *ἡμῖν* (GKSLH: *ὑμῖν*). GKSLH: *ὑμῶν.*

zeugete das Wort seiner Gnade und ließ Zeichen und Wunder geschehen durch ihre Hände. 4 *Die Menge aber der Stadt spaltete sich, etliche hieltens mit den Juden und etliche mit den 5 Aposteln. *Da sich aber ein Sturm erhob der Heiden und der Juden und ihrer Obersten, sie 6 zu schmähen und zu steinigen, *wurden sie deß innen, und entflohen in die Städte des Landes Lycaonia, gen Lystra und Derbe und in die 7 Gegend umher, *und predigten daselbst das Evangelium.

Bb.Bg.A.K: Zeugniß gab. dW: für s. Gnadenwort Z. ablegte. vE: bestätigte.
4. St: theilete sich in Partheien. dW.A.K: entstand (eine) Spaltung unter. vE: entstanden Partheien. Bb: waren mit. St.dW: w. für.
5. **sammt ihren Ob.** St: ein Anschlag gefaßt. dW: die Absicht. vE: Schon waren in Aufruhr. A: Als sich erhoben. K: sich erhob ein Aufstand. Bg.St: beschimpfen. S.dW.vE.A.K: mißhandeln.
6. (Bg: sahen sie sich um?)

8 Und es war ein Mann zu Lystra, der mußte sitzen, denn er hatte böse Füße und war lahm von Mutterleibe, der noch nie gewandelt hatte. 9 *Der hörete Paulus reden. Und als er ihn ansahe und merkte, daß er glaubete, ihm möchte 10 geholfen werden, *sprach er mit lauter Stimme: Stehe aufrichtig auf deine Füße! Und er 11 sprang auf und wandelte. *Da aber das Volk sahe, was Paulus gethan hatte, hoben sie ihre Stimme auf und sprachen auf lycaonisch: Die Götter sind den Menschen gleich geworden 12 und zu uns hernieder gekommen. *Und nannten Barnabas Jupiter, und Paulus Mercurius, 13 dieweil er das Wort führete. *Der Priester aber Jupiters, der vor ihrer Stadt war, brachte Ochsen und Kränze vor das Thor, und wollte 14 opfern sammt dem Volk. *Da das die Apostel Barnabas und Paulus höreten, zerrissen sie ihre Kleider und sprangen unter das 15 Volk, schrieen *und sprachen: Ihr Männer, was macht ihr da? Wir sind auch sterbliche Menschen, gleichwie ihr, und predigen euch das Evangelium, daß ihr euch bekehren sollt von diesen falschen zu dem lebendigen Gott, welcher gemacht hat Himmel und Erde und das Meer, 16 und alles was drinnen ist. *Der in vergangenen Zeiten hat lassen alle Heiden wandeln ihre 17 eigenen Wege. *Und zwar hat er sich selbst nicht unbezeuget gelassen, hat uns viel Gutes gethan und vom Himmel Regen und fruchtbare Zeiten gegeben, und unsere Herzen erfüllet mit 18 Speise und Freude. *Und da sie das sagten,

8. **es saß ... ohnmächtig an Füßen u. l.** St. dW: unvermögend. vE: unv. s. Füße zu gebrauchen. (S: auf d. Beinen zu stehen.) A: schwach. K: gebrechlich. vE.G: noch nie hatte gehen können. A: gegangen war. K: ohne je geg. zu haben.
9. **als der ihn.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Glauben hatte (hätte, habe).
10. **aufrecht.** dW: Tritt. Bg.vE.A.G: Stelle dich ... (gerade). vE: u. konnte gehen.
11. **erhoben ... ähnlich.** Bg: haben sich M. ähnl. gemacht. St.S.dW.vE.G: sind in Menschengestalt. K: Götter in M. sind.
12. St.dW: Zeus ... Hermes. A: Wortführer war. Bb: der vornehmste Sprecher.
13. **des Jup.** Bg: des Jup. der ... sein Pr. St: des vorstädtischen Zeus. dW: des Z. dessen Tempel ... Bg.dW.A.K: Stiere. St: bekränzte Ochsen. Bb: an die Vorpforten ... Opfer schlachten. Bg: Schlachtopfer thun.
14. St: spr. hinaus. dW: heraus. A: rissen sie in. St: mit aufgerissenen Oberkleidern.
15. Bb.Bg.St.dW.A: warum (was) thut ihr dies (das, solches). Bg: gebrechliche. St: hinfällige. Bb: gleiches Leidens. dW: euch gleichgeartete. A: Sterbliche, M. wie ihr. Bg: v. diesen Eitelen. St: nichtigen [Götterbildern]. S: solchen nichtigen Götzen. dW.G: eiteln [Götzen]. vE: falschen Göttern. (A.K: Nichtigkeiten. Bb: eitelen Dingen?) Bg: bringen euch gute Botschaft ... bekehret. dW.A.K: verkündigen euch, daß ihr euch (abwenden, wenden) sollt. vE: ermahnen euch, euch zu bekehren. St: um euch abzuziehen.
16. **in den.** Bb: verwichenen Geschlechten. Bg: verstrichenen Mannsaltern. vE: verflossenen Z. K: in den Z. vergangener Geschlechte. St.vE.A.K.G: Völker. dW: die Heiden. Bb.Bg: hingehen.
17. **Wiewohl er s. n. hat ... da er euch hat G.... eure.** Bb: indem daß er G. thut. vE: sondern G. erwiesen. A: indem er Wohlthat spendete. K: Gutes spendend. St.dW: durch Wohlthun. Bg.vE.K: (fruchtbringende) Jahreszeiten. Bg: Wonne. Bb: gutem Muth. St: Nahrung u. Fr. sättigt. dW: N. u. Fröhlichk. erf. K: labend mit N. (vE: segnete reichl. mit N. u. e. H. m. Fr.)

XIV. *Lystrae lapidati redeunt Antiochiam Syriae. Quaestio de circumcisione.*

vix sedaverunt turbas, ne sibi immolarent.

19 Supervenerunt autem quidam ab Antiochia et Iconio Judaei, et persuasis turbis lapidantesque Paulum, traxerunt extra civitatem, existimantes eum mortuum esse. 20 *Circumdantibus autem eum discipulis, surgens intravit civitatem. Et postera die profectus est cum Barnaba in Derben. 21 *Cumque evangelizassent civitati illi et docuissent multos, reversi sunt Lystram et Iconium et Antiochiam, 22 *confirmantes animas discipulorum, exhortantesque ut permanerent in fide, et quoniam per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei. 23 *Et cum constituissent illis per singulas ecclesias presbyteros et orassent cum jejunationibus, commendaverunt eos Domino, in quem crediderunt. 24 *Transeuntesque Pisidiam venerunt in Pamphyliam, 25 *et loquentes verbum Domini in Perge, descenderunt in Attaliam. 26 *Et inde navigaverunt Antiochiam, unde erant traditi gratiae Dei in opus quod compleverunt. 27 *Cum autem venissent et congregassent ecclesiam, retulerunt, quanta fecisset Deus cum illis et quia aperuisset gentibus ostium fidei. 28 *Morati sunt autem tempus non modicum cum discipulis.

XV. Et quidam descendentes de Judaea, docebant fratres: Quia nisi circumcidamini secundum morem Moysi, non potestis salvari. 2 *Facta ergo seditione non minima Paulo et Barnabae adversus illos, statuerunt, ut ascenderent Paulus et Barnabas et quidam alii ex aliis ad Apostolos et Presbyteros in Ierusalem super hac quaestione. 3 *Illi ergo deducti ab ecclesia pertransibant Phoenicen et Samariam, narrantes conversionem gentium, et faciebant gaudium magnum omnibus fratribus. 4 *Cum autem venissent Ierosolymam, suscepti sunt ab eccle-

19. Al.: et lapidato Paulo. A: aestimantes.
23. A: et orantes.
25. AS: in Pergen.
27. A: Dominus.
1. A: salvi fieri. 2. R: ex illis.
3. A: igitur *et:* pertransiebant.

τα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.

19 *Ἐπῆλθον δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, νομίσαντες αὐτὸν τεθνάναι.* [v. 1s. 13, 14. 50. 2Tm. 3, 11 2Cor. 11, 25.] 20 *Κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν, ἀναστὰς εἰςῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθε σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην.* [v. 6;] 21 *Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανούς, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ Ἰκόνιον καὶ Ἀντιόχειαν,* [v. 7. v. 8. 13, 51. 14.] 22 *ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰςελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.* [11, 23. 1Th 3, 2ss 2Tm. 3, 12 2, 11s. R. 8, 17. L. 14, 27..] 23 *Χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς πρεσβυτέρους κατ᾽ ἐκκλησίαν, προςευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ, εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.* [11, 30. Tit. 1, 5 1Tm. 4, 14 Act. 13, 3. 20, 28.] 24 *Καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς Παμφυλίαν,* [13, 14; 27, 5..] 25 *καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν·* [13, 13.] 26 *κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.* [13, 1ss. 15, 40.] 27 *Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν, ἀνήγγειλαν ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύραν πίστεως.* [15, 4. 12. 21, 19; 1Cor. 16, 9..] 28 *Διέτριβον δὲ ἐκεῖ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.* [11, 26.]

1 *Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφούς· Ὅτι ἐὰν μὴ περιτέμνησθε τῷ ἔθει Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.* [v. 5. Gal 2, 12. (10, 31s. Gal. 5, 1.] 2 *Γενομένης οὖν στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καί τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.* [Gal. 5, 2s. 11, 30. Gal. 2, 1.] 3 *Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν, ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς.* [17, 15. 11, 19. 21, 2.] 4 *Παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπεδέχθησαν ὑπὸ* [(14, 27.]

18. L† (in f.) *διατριβόντων αὐτῶν κ. διδασκόντων.* 19. LT: *νομίζοντες αὐτ. τεθνηκέναι.* 21. LT: *Εὐαγγελιζόμενοι* († bis *εἰς*). 26. *Hemsterhus.: ἤεσαν.* 27. LT: *ἀνήγγελλον.* 28. G rell. [K]* *ἐκεῖ.* 1. LT: *περιτμηθῆτε* et: *τῷ ἔθει τῷ.* 2. T: *δὲ.* 3. L: *τήν τε Φ.* 4. LT: *Ἱεροσ. παρεδέχθ.*

stilleten sie kaum das Volk, daß sie ihnen nicht opferten.

19 Es kamen aber dahin Juden von Antiochia und Ikonion, und überredeten das Volk, und steinigten Paulus und schleiften ihn zur Stadt hinaus, meineten, er wäre gestorben. 20 *Da ihn aber die Jünger umringeten, stand er auf, und ging in die Stadt. Und auf den andern Tag ging er aus mit Barnabas gen Derbe, 21 *und predigten derselbigen Stadt das Evangelium und unterwiesen ihrer viele und zogen wieder gen Lystra und Ikonion und Antiochia, 22 *stärketen die Seelen der Jünger, und ermahneten sie, daß sie im Glauben blieben, und daß wir durch viele Trübsal müssen in das Reich Gottes gehen. 23 *Und sie ordneten ihnen hin und her Aelteste in den Gemeinen, beteten und fasteten, und befahlen sie dem Herrn, an den sie gläubig geworden waren. 24 *Und zogen durch Pisidia, und kamen in Pamphylia, 25 *und redeten das Wort zu Perge, und zogen hinab gen Attalia. 26 *Und von dannen schifften sie gen Antiochia, von dannen sie verordnet waren durch die Gnade Gottes zu dem Werk, das sie hatten ausgerichtet. 27 *Da sie aber darkamen, versammleten sie die Gemeine und verkündigten, wie viel Gott mit ihnen gethan hätte, und wie er den Heiden hätte die Thür des Glaubens aufgethan. 28 *Sie hatten aber ihr Wesen allda nicht eine kleine Zeit bei den Jüngern.

XV. Und etliche kamen herab von Judäa und lehreten die Brüder: Wo ihr euch nicht beschneiden lasset nach der Weise Mosis, so könnet ihr nicht selig werden. 2 *Da sich nun ein Aufruhr erhob und Paulus und Barnabas nicht einen geringen Zank mit ihnen hatten, ordneten sie, daß Paulus und Barnabas und etliche andere aus ihnen hinauf zögen gen Jerusalem zu den Aposteln und Aeltesten um dieser Frage willen. 3 *Und sie wurden von der Gemeine geleitet, und zogen durch Phönice und Samaria, und erzähleten den Wandel der Heiden und machten große Freude allen Brüdern. 4 *Da sie aber darkamen gen Jerusalem, wurden sie em-

18. Bg.dW: beruhigten. St: Selbst durch diese Worte konnten s. k. ber. vE(S.): mit diesen Vorstellungen. vE.A.G: konnten k. abhalten.
19. Bg: beredeten. St.A.G: aufwiegelten. K: brachten auf. (vE: einzunehmen wußten. S: brachten auf andre Gedanken.) Bb.dW.vE.K.G: schleppten. dW: indem s. ihn für todt hielten. St.vE.A.G: in der Meinung, er sei (todt).
20. A: umgaben. St: um ihn herumtraten. K(S.): stelleten sich um ihn.
21. machten viel Jünger. Bg: ziemlich viele. S.vE: Viele zu Jüngern.
22. viel Trübsale ... eingehen. Bb.Bg.dW. K: Drangsale. St: Bedrängnisse. Bb: bevestigten. St.dW.A.G: die Gemüther (bestärkten). K: die Brüder. vE: zur Beharrlichkeit im Gl. Bg: sprachen ihnen zu. K: redeten.
23. Bb: bestelleten. St: setzten ein. S: erwählten. dW: nachdem s. erwählet. vE: stellten an. A: verordneten. K: ordneten an. G: aufgestellt! Bb.Bg.St.S.vE.G: in (bei) jeder (dW: jeglicher) Gemeinde. A.K: in allen Gemeinden. (vE.K: Priester!?) St.dW.vE.A.K.G: empfahlen. S: übergaben. Bb.dW: geglaubet hatten. St.S. vE.G: glaubten.
25. dW: u. als s. d. W. verkündet hatten. vE: dann verkündigten s. d. W. des Herrn. A.K: verkündeten (predigten) d. W. d. H.
26. von da ... waren übergeben worden der Gn. dW: befohlen ... vollbracht. St.S vE.K.G: empfohlen. vE.G: vollendet. Bb: erfüllt.
27. Bb.dW.A.K: angekommen (waren). G: ankamen. St.S.vE: Nach ihrer Ankunft. Bg: Alles was. Bb: was für große Dinge. A: welch Großes. dW: an ihnen. S.G: durch sie. vE: was G. Alles durch s. gewirkt. Bb. eine Thür. Bg: eine Glaubensthüre. St.dW.vE.G: die Th. zum Gl. (S: Bahn!)
28. verweileten. Bg.A.K: blieben. Bb.vE: hielten sich auf. St: brachten zu. dW.A: kurze. St: eine nicht ganz kleine.
1. Bb: die herabgek. waren ... beschnitten werdet ... Gebrauch ... erhalten. St.vE: Verordnung ... (des Heils nicht theilhaftig). K: Satzung. dW: Gesetze ... errettet.
2. Bb: kein ger. Aufstand u. Disputiren ward zwischen ... gegen dieselben. Bg: sich nicht wenig gegen sie zu wehren u. zu befragen hatten. St: eine Spaltung ... in e. n. g. Zwist geriethen. dW: n. ger. Zw. u. Wortwechsel entstanden war. vE. dieses Unruhe erregte ... n. wenig wider s. zu streiten hatten. A: n. w. sich wider s. erhoben. K: n. ger. Widerstreit hatten. Bb: verordneten. St.dW.G: beschlossen. S.A.K: beschloß man. vE: wurde beschlossen. St.dW.vE.G: Streitfrage. S: Streitigkeit. (vE: u. Priestern!)
3. die Bekehrung. (St: veränderte Denkart!!)

XV. ***Paulus et Barnabas in concilio Hierosolymitano.***

sia et ab Apostolis et Senioribus, annunciantes quanta Deus fecisset cum 5 illis. *Surrexerunt autem quidam de haeresi Pharisaeorum, qui crediderunt, dicentes: Quia oportet circumcidi eos, praecipere quoque servare legem Moysi.

6 Conveneruntque Apostoli et Seniores 7 videre de verbo hoc. *Cum autem magna conquisitio fieret, surgens Petrus dixit ad eos: Viri fratres, vos scitis, quoniam ab antiquis diebus Deus in nobis elegit per os meum audire gentes 8 verbum evangelii et credere. *Et qui novit corda Deus, testimonium perhibuit, dans illis Spiritum sanctum sicut et no- 9 bis; *et nihil discrevit inter nos et illos, 10 fide purificans corda eorum. *Nunc ergo quid tentatis Deum, imponere jugum super cervices discipulorum, quod neque patres nostri neque nos portare 11 potuimus? *Sed per gratiam Domini Jesu Christi credimus salvari, quemad- 12 modum et illi. *Tacuit autem omnis multitudo, et audiebant Barnabam et Paulum, narrantes quanta Deus fecisset signa et prodigia in gentibus per eos.

13 Et postquam tacuerunt, respondit Jacobus dicens: Viri fratres, audite me! 14 *Simon narravit, quemadmodum primum Deus visitavit sumere ex gentibus popu- 15 lum nomini suo. *Et huic concordant verba Prophetarum, sicut scriptum est: 16 *„Post haec revertar et reaedificabo tabernaculum David, quod decidit, et diruta ejus reaedificabo, et erigam illud, 17 *ut requirant caeteri hominum Dominum, et omnes gentes, super quas invocatum est nomen meum, dicit Dominus faciens 18 haec“. *Notum a saeculo est Domino 19 opus suum. *Propter quod ego judico

5. A: crediderant.
8. A: sanct. Sp.
10. Al.* Deum.
11. A* Christi.
14. *DE:* prospexit.
16. A: aedificabo tab. (* David).

τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησε μετ' αὐτῶν. [5]*Ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες· Ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτούς, παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.*

v.12. 14,27. 21,19. (26,5. v 1.24. 21,21.

[6]*Συνήχθησαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι, ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.* [7]*Πολλῆς δὲ συζητήσεως γενομένης, ἀναστὰς Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν ἐξελέξατο διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι.* [8]*Καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς, δοὺς αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν·* [9]*καὶ οὐδὲν διέκρινε μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν.* [10]*Νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;* [11]*Ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ πιστεύομεν σωθῆναι, καθ' ὃν τρόπον κἀκεῖνοι.* [12]*Ἐσίγησε δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρνάβα καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσι δι' αὐτῶν.*

v.22. v.14.18? 10,9ss. 34.11,18; 1,24.. Ps.7,10. 1Sm.16,7 11,15ss. 10,44;34. Col.2,11s. Ex 17,2. Mt.23,4. Gal.5,1. 3,10.21; 2,16. Eph 2,8.. R.3,20. 11,18. v.4..

[13]*Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος, λέγων· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.* [14]*Συμεὼν ἐξηγήσατο, καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.* [15]*Καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται·* [16]*„Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω, καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,* [17]*ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα“.* [18]*(Γνωστὸν ἀπ' αἰῶνος τῷ κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ).* [19]*Διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ*

12,17.. 21,18. 2Pt.1,1. v.7ss. 10,14. (Ex.4,31; Act.15,17 Am.9,11s (Dt 28,10 Jac.2,7. Am.3,7. Sir 39,25. 23,28. v.10.. 28s.16,4. 21,25.

5. LΘ: *λέγοντες ὅτι.* 6. T: *τε.* 7. LT: *ἐν ὑμῖν.* 8. LT* (alt.) *αὐτοῖς.* 11. G rell.: *τȣ̃ κυρ.* (* *Χρ*) (Al.: *βαστάσαι, ... κἀκεῖνοι;*). 14. [KH|LTΘ* *ἐπὶ.* 17ss. L [sine parenth.] *AD Vlg.*; GST*BC:* *ὁ ποιῶν ταῦτα* [R† *πάντα*] *γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος. Διὸ τλ.* RKH: ***Γνωστὰ ἀπ' αἰ. ἐστι τ. θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτȣ̃*** (K: *αὐτ.*).

pfangen von der Gemeine und von den Aposteln und von den Aeltesten. Und sie verkündigten,
5 wie viel Gott mit ihnen gethan hatte. *Da traten auf etliche von der Pharisäer Secte, die gläubig waren geworden, und sprachen: Man muß sie beschneiden und gebieten zu halten das Gesetz Mosis.

6 Aber die Apostel und die Aeltesten kamen
7 zusammen, diese Rede zu besehen. *Da man sich aber lange gezanket hatte, stand Petrus auf und sprach zu ihnen: Ihr Männer, lieben Brüder, ihr wisset, daß Gott lange vor dieser Zeit unter uns erwählet hat, daß durch meinen Mund die Heiden das Wort des Evangelii
8 höreten und glaubeten. *Und Gott, der Herzenskündiger, zeugete über sie und gab ihnen
9 den heiligen Geist, gleich auch wie uns. *Und machte keinen Unterschied zwischen uns und ihnen, und reinigte ihre Herzen durch den
10 Glauben. *Was versucht ihr denn nun Gott mit Auflegen des Jochs auf der Jünger Hälse, welches weder unsere Väter noch wir haben
11 mögen tragen? *Sondern wir glauben durch die Gnade des Herrn Jesu Christi selig zu
12 werden, gleicher Weise wie auch sie. *Da schwieg die ganze Menge stille, und höreten zu Paulo und Barnaba, die da erzähleten, wie große Zeichen und Wunder Gott durch sie gethan hatte unter den Heiden.

13 Darnach, als sie geschwiegen, antwortete Jacobus und sprach: Ihr Männer, lieben Brü-
14 der, höret mir zu. *Simon hat erzählet, wie aufs erste Gott heimgesuchet hat und angenommen ein Volk aus den Heiden zu seinem
15 Namen. *Und da stimmen mit der Propheten
16 Reden, als geschrieben stehet: *„Darnach will ich wieder kommen, und will wieder bauen die Hütte Davids, die zerfallen ist, und ihre Lücken will ich wieder bauen, und will sie aufrichten,
17 *auf daß, was übrig ist von Menschen, nach dem Herrn frage, dazu alle Heiden, über welche mein Name genannt ist, spricht der Herr, der
18 alles thut". *Gott sind alle seine Werke bewußt
19 von der Welt her. *Darum beschließe ich, daß

---

8. **A.A:** der Herzen Kündiger.
9. **U.L:** Unterscheid.

4. **Bb.St.dW.vE.A.K:** (wohl) aufgenommen. **S:** liebreich empfangen. **G:** bewillkommt.
5. **St:** Parthei. **K:** Schule. **vE:** die aus der S. d. Ph. Christen geworden ... anhalten ... zu beobachten. **A:** den Glauben angenommen hatten.

6. **Bg:** wegen dieser R. zuzusehen. **dW:** zu erkennen über d. Sache. **St.S.vE.A.G:** d. S. (näher) zu untersuchen. **K:** Frage zu erwägen.
7. **viel mit einander befragt ... vor langer Z.** **S:** gestritten. **Bb:** viel Disputirens ward. **Bg:** es viel Befragens gab. **St:** viel Wortwechsel vorgefallen. **dW:** entstanden. **vE:** Nach langem W. **K:** man da viele Reden gewechselt hatte. **A:** v. gemeinschaftl. Untersuchungen gepflogen waren. **Bb:** von d. ersten Tagen her. **Bg:** seit. **St. dW:** vor längerer Z. **vE.K:** schon vor geraumer. **dW:** die Wahl getroffen. **vE:** es so bestimmt.
8. **indem er ihnen ... gab.** **Bb.Bg.St.A.K:** hat ihnen Zeugniß gegeben. **dW.G:** gab. **vE:** Gott selbst ... hat sich ja für sie erkläret. **St:** Herzenkenner. **K:** Herzenskundige. **vE.A:** der die Herzen kennt.
10. **Bb.Bg:** Hals. **St.dW.A.K.G:** Nacken. **vE:** Wie könnet ihr es denn, Gott entgegen, euch anmaßen, den Schultern ... aufzubürden.
11. **Bg.St.dW:** Jene.
12. **St.S.dW.vE.K:** Versammlung.
13. **S.vE:** ausgeredet hatten. **dW.A.K:** hob J. an. **G:** fing an. **St.vE:** nahm das Wort. **St:** höret mich an. **S.dW.vE.A.G:** höret mich.
14. **Bb:** ein Aufsehen gehabt. **St.dW.G:** wie es Gott (wohl) gefallen. **vE:** sich zum ersten Male gnädig herabließ. **A:** die H. heimges. hat, ein Volk aus ihnen. **A.G:** für s. Namen. (**dW:** zu erwählen nach s. Namen? **vE:** ein ihn verehrendes Volk!)
15. **St.S.dW.G:** Aussprüche. (**Bg:** des Propheten?)
16. **vE:** In der Folge. **dW:** werde ich mich wieder [zu ihnen] wenden. **K:** das zerfallene Haus ... d. niedergerissene. **St.S.G:** Trümmer ... herstellen. **dW:** ihr Zerstörtes. **A:** das daran Zerst. **Bb:** was an ihr niedergerissen ist. **vE:** aus ihren Trümmern s. w. herstellen u. v. neuem aufführen.
17. **Bb.Bg.dW:** die Uebrigen der (v. den) M. den H. suchen. **St.vE.A.K:** (auch) die übr. M. **St.vE.A:** die nach meinem (**dW:** seinem) N. genannt werden (sollen). **K:** über welche ... angerufen ward. **G:** wird. **Bb:** alle diese Dinge thut. **S.dW:** dieses Alles. **Bg.A:** dieses. **K:** solches. **G:** dies auch. (**vE:** D. H. spricht es, u. führt es aus.)
18. **Bb.dW.A.G:** kund. **Bg.K:** bekannt. **Bg. A.K:** sein Werk. **Bb.Bg.S.A.K:** v. Ewigkeit her. **dW.G:** v. Alters her! **vE:** Gott wußte v. Ew. her was er thun wollte. (**St:** Der dies thut, was kund war v. Alters her.)
19. **urtheile.** **St.S.dW.vE:** halte dafür.

non inquietari eos, qui ex gentibus con-
20 vertuntur ad Deum, *sed scribere ad eos, ut abstineant se a contaminationibus simulachrorum et fornicatione et suffocatis et sanguine. 21 *Moyses enim a temporibus antiquis habet in singulis civitatibus, qui eum praedicent in synagogis, ubi per omne sabbatum legitur.

22 Tunc placuit Apostolis et Senioribus cum omni ecclesia, eligere viros ex eis et mittere Antiochiam cum Paulo et Barnaba, Judam, qui cognominabatur Barsabas, et Silam, viros primos in fratribus, 23 *scribentes per manus eorum: Apostoli et Seniores fratres his, qui sunt Antiochiae et Syriae et Ciliciae, fratribus ex gentibus salutem. 24 *Quoniam audivimus quia quidam ex nobis exeuntes turbaverunt vos verbis, evertentes animas vestras, quibus non mandavimus; 25 *placuit nobis collectis in unum, eligere viros et mittere ad vos cum charissimis nostris Barnaba et Paulo, 26 *hominibus, qui tradiderunt animas suas pro nomine Domini nostri Jesu Christi. 27 *Misimus ergo Judam et Silam, qui et ipsi vobis verbis referent eadem. 28 *Visum est enim Spiritui sancto et nobis, nihil ultra imponere vobis oneris, quam haec necessaria: 29 *ut abstineatis vos ab immolatis simulachrorum et sanguine et suffocato et fornicatione, a quibus custodientes vos bene agetis. Valete!

30 Illi ergo dimissi descenderunt Antiochiam, et congregata multitudine tradiderunt epistolam. 31 *Quam cum legissent, gavisi sunt super consolatione. 32 *Judas autem et Silas, et ipsi cum essent Prophetae, verbo plurimo consolati sunt fratres et confirmaverunt. 33 *Facto autem ibi aliquanto tempore, dimissi sunt cum pace a fratribus ad eos qui mise-

19. A: ad Dominum.
20. Al.: et fornicationis.
22. A: cognominatur Barsabbam.
23. Al.† epistolam continentem haec.
29. A* (alt.) et.
30. A: igitur *et:* epistulam.
33. A (* aliquanto): miserunt.

τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν, [20] ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος. [21] Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει, ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.

v.29.. 1Co.10,7. 1Th.4,3.. Lev.17,13. Gen.9,4. 13,15. Neh.8,1..

[22] Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ, Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Βαρσαβᾶν καὶ Σίλαν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς, [23] γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν τάδε· Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν. [24] Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις, ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον, οἷς οὐ διεστειλάμεθα· [25] ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδόν, ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ, [26] ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. [27] Ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σίλαν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. [28] Ἔδοξε γὰρ τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τῶν ἐπάναγκες τούτων, [29] ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας, ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. Ἔῤῥωσθε.

11,30. 11,20.. 1,23; 17,4.. 1Pt.5,12.. 2Co.1,19. v.41..27, 5.21,39; 23,26. Jac.1,1. v.1.. 20,30; Gal.1,7. 5,10. 1,14. 13,50. 14,19. 5,41. R.16,4. Jo.10,11. 5,32. 11,28. v.10.. 19.. 1Co.8,1.. Ex.34,15. Ap.2,14.20. 23,30.

[30] Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν. [31] Ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. [32] Ἰούδας δὲ καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν. [33] Ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν

13,48;15.9,31 4,36; 11,27.. 1Cor.12,29. Eph.4,11. 18,23. 20,3; 16,36.

20. L* ἀπὸ et τȢ (a. πν.). *Bentl.:* χοιρείας (Al.: πορκείας). Vett. multi (etî. 29)* κ. τȢ πν. [ob Lev. 17, 13] † [e Mt. 7, 17] κ. ὅσα μὴ θέλȢσιν (θέλετε) ἑαυτοῖς γίνεσθαι, ἑτέροις μὴ ποιεῖν. 22. LT: καλέμ. Βαρσαββ. (1, 23). 23. LT* τάδε et (alt.) κ. οἱ. 24. LT* λέγ.—νόμ. 25. LT: ἐκλεξαμένοις. 28. T* τȢτ. (*Salmas.:* ἐπ' ἀναγκῆς τȢτων. *Bentl.:* ἐν ἀγάπαις τȢτ. *Heumann.:* ἐπαναγκεστάτων). 29. LT: πνικτῶν. 30. LT: κατῆλθον. 32. G rell.: τε.

man denen, so aus den Heiden zu Gott sich
20 bekehren, nicht Unruhe mache, *sondern schreibe ihnen, daß sie sich enthalten von Unsauberkeit der Abgötter, und von Hurerei, und vom Er-
21 stickten, und vom Blut. *Denn Moses hat von langen Zeiten her in allen Städten die ihn predigen, und wird alle Sabbathertage in den Schulen gelesen.

22 Und es däuchte gut die Apostel und Aeltesten sammt der ganzen Gemeine, aus ihnen Männer zu erwählen und zu senden gen Antiochia, mit Paulus und Barnabas, nemlich Judas, mit dem Zunamen Barsabas, und Silas, welche
23 Männer Lehrer waren unter den Brüdern. *Und sie gaben Schrift in ihre Hand, also: Wir, die Apostel und Aeltesten und Brüder, wünschen Heil den Brüdern aus den Heiden, die zu An-
24 tiochia und Syria und Cilicia sind. *Dieweil wir gehöret haben, daß etliche von den Unsern sind ausgegangen und haben euch mit Lehren irre gemacht, und eure Seelen zerrüttet, und sagen, ihr sollt euch beschneiden lassen und das Gesetz halten, welchen wir nichts befohlen ha-
25 ben, *hat es uns gut gedäucht, einmüthiglich versammlet, Männer zu erwählen und zu euch zu senden, mit unsern liebsten Barnabas und
26 Paulus, *welche Menschen ihre Seelen dargegeben haben für den Namen unsers Herrn
27 Jesu Christi. *So haben wir gesandt Judas und Silas, welche auch mit Worten dasselbige
28 verkündigen werden. *Denn es gefällt dem heiligen Geist und uns, euch keine Beschwerung mehr aufzulegen, denn nur diese nöthigen Stücke,
29 *daß ihr euch enthaltet vom Götzenopfer, und vom Blut, und vom Erstickten, und von Hurerei; von welchen so ihr euch enthaltet, thut ihr recht. Gehabt euch wohl!

30 Da diese abgefertiget waren, kamen sie gen Antiochia, und versammleten die Menge und
31 überantworteten den Brief. *Da sie den lasen,
32 wurden sie des Trostes froh. *Judas aber und Silas, die auch Propheten waren, ermahneten die Brüder mit vielen Reden und stärkten sie.
33 *Und da sie verzogen eine Zeitlang, wurden sie von den Brüdern mit Frieden abgefertiget zu

---

22. 25. U.L: M. erwählen und ... senden.

Bg: Unruhe nebenher. Bb: dabei beunruhigen. St.vE: Schwierigkeiten machen. dW.(S.) G: Beschwerde.

20. **Unsauberkeiten.** Bb: Befleckungen. St.A. G: Befleckung. dW: Gräuel. Bb.Bg.dW.K: der Götzen. A: durch Götzenbilder. S: durch den Götzendienst. G: der Götzenopfer. St: durch Götzenopferfleisch. vE: der befleckenden Opfermahlzeiten. St.vE: Unzucht. vE: erstickten Thiere.

21. **in jeglicher Stadt.** Bb: verkündigen. dW: verkünden. vE: Moses Gesetz ... seine Verkündiger. St: wird verk. G: hat seine Leute, die ihn pr. Bg.St.dW.vE.G: vorgelesen.

22. **welches vornehme M. waren.** St.dW: angesehene. vE: die bei ... in Ansehen standen. K: waren angesehen. A: zu den Angesehensten gehörten. G: die vorzüglichsten M. Bb: Führer.

23. **wünschen Freude zuvor.** Bg: [entbieten] den ... [ihren] Gruß. dW.A: ihren Gr. vE: lassen ihr. G. ergehen. K: unsern Gr. S.St.dW.vE: gaben (man gab) ihnen dieses (folgendes) Schreiben mit. A: daß man durch sie einhändige d. Schr. K: durch s. einzuh. Bb.Bg: schrieben durch ihre Hand.

24. Bb.dW: verwirrt. Bg.St.vE.A.K: beunruhigt u.e.S.(Gemüther) verw. (irre gem.). dW: eure Herzen beunr. Bb: man müßte beschn. werden. St: keinen Auftrag dazu gaben. A: ertheilt. K: keine Weisung. Bg: kein Verbot angegeben. dW: nicht beauftragt. vE: ohne beauftr. zu sein.

25. **unsern Geliebten, B. u. P.** Bb: die wir einmüthig beisammen sind. Bg: bei einhelligem Schluß. (St: als wir beisammen waren? dW: in einer Versammlung? K: unsrer. vE: nach gehaltener V.)

26. Bb: M. die ihre S. übergeben. Bg: hingegeben. St.dW.A: Männer, welche ... ihr Leben (da-)hing. S.vE.G: gewagt. K: dargeboten.

27. Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: mündlich. dW: ankündigen. St.vE.K.G: berichten. A: melden.

28. Bg.A.K.G: es hat gefallen. Bb: gut gedäucht. St.dW: geschienen!! vE: der h. G. u. wir haben es für gut erkannt. Bg.St.dW.vE.A.K. G: Last.

29. **vor w. so ihr euch hütet.** Bb.Bg.A: bewahret. vE: in Acht nehmet. Bg: werdet ihr recht daran sein. K: recht thun. Bb.St.S.dW.vE.A.G: w. ihr wohl th. Bg.S.dW.vE.A.K.G: Lebet wohl!

30. **übergaben.** St.S.dW.vE.K.G: überg. das Schreiben. Bb: überreichten. Bg: überlieferten. Bb: Als man s. nun gehen lassen. St: Also entlassen. dW: Nachdem s. entl. worden. vE.K: So wurden s. (Jene) entl. A: Jene w. also. St. S.vE.A.K: die (ganze) Gemeinde.

31. Bb.St.dW.A: gelesen (hatten). St: freueten s. sich über die Beruhigung. (vE: Belehrung?) G: tröstlichen Inhalts.

32. Bg.A: trösteten (durch ausführl. Rede). St: belehrten. vE: gaben sich viele Mühe zu belehren. K: ermunterten.

33. Bb.Bg: zugebracht. St.vE: sich aufgehalten. Bb.St.dW.vE.A.K.G: entlassen. St.G: im Fr. K: friedvoll. A: mit Friedensgrüßen. dW.vE. S: mit (unter) Segenswünschen.

XV. ***Alterum Pauli ad exteros iter cum Sila. Timotheus.***

34 rant illos. *Visum est autem Silae ibi remanere. Judas autem solus abiit 35 Ierusalem. *Paulus autem et Barnabas demorabantur Antiochiae, docentes et evangelizantes cum aliis pluribus verbum Domini.

36 Post aliquot autem dies dixit ad Barnabam Paulus: Revertentes visitemus fratres per universas civitates, in quibus praedicavimus verbum Domini, quo- 37 modo se habeant. *Barnabas autem volebat secum assumere et Joannem, 38 qui cognominabatur Marcus; *Paulus autem rogabat, eum (ut qui discessisset ab eis de Pamphylia et non isset cum 39 eis in opus) non debere recipi. *Facta est autem dissensio, ita ut discederent ab invicem, et Barnabas quidem, assumpto Marco, navigaret Cyprum; 40 *Paulus vero, electo Sila, profectus est, traditus gratiae Dei a fratribus. 41 *Perambulabat autem Syriam et Ciliciam, confirmans ecclesias, praecipiens custodire praecepta Apostolorum et Senio- **XVI.** rum. *Pervenit autem Derben et Lystram. Et ecce, discipulus quidam erat ibi, nomine Timotheus, filius mu- 2 lieris Judaeae fidelis, patre gentili. *Huic testimonium bonum reddebant qui in 3 Lystris erant et Iconio fratres. *Hunc voluit Paulus secum proficisci, et assumens circumcidit eum propter Judaeos, qui erant in illis locis; sciebant enim omnes, quod pater ejus erat gentilis. 4 *Cum autem pertransirent civitates, tradebant eis custodire dogmata, quae erant decreta ab Apostolis et Senioribus, qui 5 erant Ierosolymis. *Et ecclesiae quidem confirmabantur fide et abundabant numero quotidie.

6 Transeuntes autem Phrygiam et Galatiae regionem, vetati sunt a Spiritu 7 sancto loqui verbum Dei in Asia. *Cum venissent autem in Mysiam, tentabant

πρὸς τοὺς ἀποστόλους. [34]Ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ. [35]Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου. 8,25.al.

[36]Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπε Παῦλος πρὸς Βαρνάβαν· Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν κατὰ πᾶσαν πόλιν, ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσι. [37]Βαρνάβας δὲ ἐβουλεύσατο συμπαραλαβεῖν τὸν Ἰωάννην 12,12.. Col.4,10. τὸν καλούμενον Μάρκον· [38]Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμ- 13,13; 27,5.. φυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραλαβεῖν τοῦτον. [39]Ἐγέ- (Gal. 2,11ss; νετο οὖν παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισθῆναι 2,1.9. 1Co.9,6. αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τόν τε Βαρνάβαν 2Tm 4,11 Pn.24. παραλαβόντα τὸν Μάρκον ἐκπλεῦσαι εἰς 4,36. Κύπρον· [40]Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σί- 21,3..; 15,22. λαν ἐξῆλθε παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ 17,4..; 14,26. ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν. [41]Διήρχετο δὲ τὴν Συ- 15,23. 18,18. ρίαν καὶ Κιλικίαν, ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλη- 20,3.21,3 Gal.1,21 σίας. [1]Κατήντησε δὲ εἰς Δέρβην καὶ 14,6; Λύστραν· καὶ ἰδού, μαθητής τις ἦν ἐκεῖ 17,14. 19,22. ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας 20,4. 2Tm.1,5. πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος, [2]ὃς ἐμαρτυ- 3,15.1Co. 4,17..; ρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελ- (Act 6,3. 10,22. φῶν. [3]Τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν 1Tm.1,18 4,14; αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν 1Cor. 9,19s. διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τό- (Gal.2,3. ποις ἐκείνοις· ᾔδεισαν γὰρ ἅπαντες τὸν πατέρα αὐτοῦ, ὅτι Ἕλλην ὑπῆρχεν. [4]Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδουν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ 15,23ss. τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ. [5]Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ 12,24. 2,47. ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.

[6]Διελθόντες δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ τὴν 2,10. 18,23. Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ Gal.1,2. 4,13; ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ R.15,18. Act.16,9s Ἀσίᾳ, [7]ἐλθόντες κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείρα- 11,28; 19,10.

---

34. A* (Al.* Ier. *s.* Jud.-Ier.). 38. A: a Pamph. Al.† (p. op.) quo missi fuerant. A† (in f.) eum. 40. A: Domini. 41. A* praecip.-Senior. 1. S: in Derben. Al. (pro: Jud.): viduae (Al.: cujusd. Jud.). 2. A* bonum. 3. A: gent. esset. 4. A: qui essent. 6. A* Dei.

33. GSLTΘ: *ἀποστείλαντας αὐτοὺς.* 34. LT[Θ]*ABEGH**. 36. G rell.* *ἡμ.* 37. LT: *ἐβούλετο.* GKSLTH: *κ. Ἰω.* 38. LT: *συμπαραλαμβ.* 39. LT: *δὲ.* 40. LT: *τ. κυρίου.* 1. L: *δὲ κ.* et: *κ. εἰς.* R: *γ. τινος.* 3. L: *πάντ. ὅτι Ἕ. ὁ πατὴρ αὐτ. ὑπ.* 4. LT: *παρεδίδοσαν* (* alt. *τῶν*) et: *Ἱεροσ.* 6s. LT: *Διῆλθον* († *δὲ* v. 7) et: *πορευθῆναι* (G rell.: *εἰς τὴν Βιθ.* et: *πν. Ἰησοῦ*).

34 den Aposteln. *Es gefiel aber Silas, daß er
35 da bliebe. *Paulus aber und Barnabas hatten ihr Wesen zu Antiochia, lehreten und predigten des Herrn Wort, sammt vielen andern.

36 Nach etlichen Tagen aber sprach Paulus zu Barnabas: Laß uns wiederum ziehen und unsere Brüder besehen durch alle Städte, in welchen wir des Herrn Wort verkündiget haben,
37 wie sie sich halten. *Barnabas aber gab Rath, daß sie mit sich nähmen Johannes, mit dem
38 Zunamen Marcus. *Paulus aber achtete es billig, daß sie nicht mit sich nähmen einen solchen, der von ihnen gewichen war in Pamphylia, und war nicht mit ihnen gezogen zu
39 dem Werk. *Und sie kamen scharf an einander, also, daß sie von einander zogen, und Barnabas zu sich nahm Marcus und schiffte in Cypern.
40 *Paulus aber wählete Silas, und zog hin, der Gnade Gottes befohlen von den Brüdern.
41 *Er zog aber durch Syrien und Cilicien, und
XVI. stärkte die Gemeinen. *Er kam aber gen Derbe und Lystra, und siehe, ein Jünger war daselbst mit Namen Timotheus, eines jüdischen Weibes Sohn, die war gläubig, aber
2 eines griechischen Vaters. *Der hatte ein gutes Gerücht bei den Brüdern unter den Lystranern
3 und zu Ikonion. *Diesen wollte Paulus lassen mit sich ziehen, und nahm und beschnitt ihn um der Juden willen, die an denselbigen Ort waren, denn sie wußten alle, daß sein Vater
4 war ein Grieche gewesen. *Als sie aber durch die Städte zogen, überantworteten sie ihnen zu halten den Spruch, welcher von den Aposteln und den Aeltesten zu Jerusalem beschlossen war.
5 *Da wurden die Gemeinen im Glauben befestiget und nahmen zu an der Zahl täglich.

6 Da sie aber durch Phrygia und das Land Galatia zogen, ward ihnen gewehret von dem heiligen Geiste, zu reden das Wort in Asia.
7 *Als sie aber kamen an Mysien, versuchten sie

Bg.St.dW.vE.A.G: an die (zu denen) welche s. (ab)gesandt (hergeschickt) hatten. K: v. welchen s. waren ges.
34. Bb: däuchte gut. St.dW.vE.A.K.G: fand für gut. (S: ließ sich gefallen?)
35. **verweileten.** Bg: evangelisirten. Bb.A. verkünd. d. gute (frohe) Botschaft des W.
36. **wieder umziehen.** Bb.Bg.St.dW.G: umkehren. vE: die vorige Reise machen. K: Laß uns gehen. Bg.St.S.dW.K.G: besuchen. vE: bei den Br. sehen. A: nach. Bb: auf uns. Br. Aufsicht nehmen ... verhalten. Bg.St: befinden. S: wie es mit ihnen stehe. dW.A.G: um sie stehet. vE: ihnen gehe. K: ergehe.
37. Bb.St: rieth. Bg: that d. Vorschlag. dW: war der Meinung. vE: Willens. A.K.G: wollte.
38. St: fand nicht billig 2c. dW: hielt dafür. vE: für besser. A: bat ihn [zu erwägen]. Bb: abgewichen. Bg: abgestanden. St: abgegangen. vE.G: sie verlassen. A: geschieden.
39. **sich von einander trenneten.** Bb.Bg: scheideten. A.K: schieden. dW: Es entstand nun ein Zwist. vE: Streit. A.K: Zwiespalt. S: eine Spaltung. St: ein solcher Wortwechsel. G: heftiger Streit. Bg: Es setzte dann einen Unwillen. (Bb: scharfe Entzündung!)
40. Bb.Bg: übergeben. St.S.vE.A.G: empfohlen. dW.K: anbefohlen.
41. dW: bestärkte. Bb.S: bevestigte.
1. vE: da fand sich. A.K: heidnischen V.

2. **zu Lystra u. I.** Bb.Bg.St.dW.K: ein g. Zeugniß von. A: Diesem gaben g. Z. vE.S: stand in sehr g. Rufe.
3. **an dens. Orten.** St: diesen Gegenden. vE: den dortigen. dW: selbiger Gegend. vE: der ihn gerne zum Reisegefährten haben wollte. St.vE. A.K.G: ließ ihn beschneiden.
4. **überlieferten ... die Vorschriften.** A: befahlen. K: geboten. (dW: empfahlen?) Bb: wahrzunehmen die v. ... geurtheilten Satzungen. Bg: die Schlüsse, die errichtet w. St.dW: Verordnungen ... festgesetzt. vE: Anordnungen ... beschlossen ... um sich darnach zu richten. A: Satzungen ... angeordnet. K: Beschlüsse ... geord.
5. vE: fester gegründet. A: gestärkt. K: gekräftiget.

6. **Galatische Land z. u. ihnen gew. ward.** St.dW.vE: die gal. Landschaft. vE: durch den h. G. abgehalten wurden. St: sie der h. G. abhielt ... in Kleinasien.
7. **und s. an M. kamen ... in B.**

XVI. ***Visio in Macedoniam evocans. Iter cum Luca. Acta Philippensia.***

ire in Bithyniam, et non permisit eos 8 Spiritus Jesu. *Cum autem pertransissent Mysiam, descenderunt Troadem. 9 *Et visio per noctem Paulo ostensa est: Vir Macedo quidam erat stans et deprecans eum et dicens: Transiens in Macedoniam adjuva nos! 10 *Ut autem visum vidit, statim quaesivimus proficisci in Macedoniam, certi facti quod vocasset nos Deus evangelizare eis.

11 Navigantes autem a Troade, recto cursu venimus Samothraciam, et sequenti 12 die Neapolim; *et inde Philippos, quae est prima partis Macedoniae civitas, colonia. Eramus autem in hac urbe diebus 13 aliquot conferentes. *Die autem sabbatorum egressi sumus foras portam juxta flumen, ubi videbatur oratio esse, et sedentes loquebamur mulieribus, quae 14 convenerant. *Et quaedam mulier nomine Lydia, purpuraria civitatis Thyatirenorum, colens Deum, audivit; cujus Dominus aperuit cor, intendere his quae 15 dicebantur a Paulo. *Cum autem baptizata esset, et domus ejus, deprecata est dicens: Si judicastis me fidelem Domino esse, introite in domum meam et manete! Et coegit nos.

16 Factum est autem euntibus nobis ad orationem, puellam quamdam habentem spiritum pythonem obviare nobis, quae quaestum magnum praestabat dominis 17 suis divinando. *Haec subsecuta Paulum et nos, clamabat dicens: Isti homines servi Dei excelsi sunt, qui annun18 ciant vobis viam salutis! *Hoc autem faciebat multis diebus. Dolens autem Paulus et conversus spiritui dixit: Praecipio tibi in nomine Jesu Christi exire ab ea! Et exiit eadem hora.

19 Videntes autem domini ejus quia exi-

---

7. A: Bythin. (* in).
10. A: quia.
12. A: Philippis *et:* pr. parte. S: consistentes.

ζον κατὰ τὴν Βιθυνίαν πορεύεσθαι, καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα. [8] *Παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρῳάδα.* [9] *Καὶ ὅραμα διὰ τῆς νυκτὸς ὤφθη τῷ Παύλῳ· ἀνήρ τις ἦν Μακεδὼν ἑστώς, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων· Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν.* [10] *Ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προςκέκληται ἡμᾶς ὁ κύριος εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.*

(1Pt. 1, 1. — v. 11.. — 18, 9. 9, 12 27, 23; (1Mc. 1, 1. — (1Tm. 2, 4 — (9, 22; 20, 23.)

[11] *Ἀναχθέντες οὖν ἀπὸ τῆς Τρῳάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθρᾴκην, τῇ τε ἐπιούσῃ εἰς Νεάπολιν·* [12] *ἐκεῖθέν τε εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶ πρώτη τῆς μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις, κολωνία. Ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς.* [13] *Τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πόλεως παρὰ ποταμόν, οὗ ἐνομίζετο προσευχὴ εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξί.* [14] *Καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων, σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν· ἧς ὁ κύριος διήνοιξε τὴν καρδίαν, προςέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου.* [15] *Ὡς δὲ ἐβαπτίσθη, καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσε λέγουσα· Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰςελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μείνατε. Καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.*

(20, 5s. 2Co. 2, 12. — 2Tm. 4, 13 — 20, 6. 1Th. 2, 2. — Ph. 1, 1. — 13, 35. — v. 16; 13, 14; — 17, 4. 12.. — Ap. 1, 11; Act 13, 16 — 2Mc 1, 4. — 1Th. 2, 13. L. 8, 15. — (24, 15. Act. 8, 6; 16. 31. 34. 18, 8. — (1Cor. 7, 14. — (L. 24, 24. Gen. 19, 3.)

[16] *Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς προσευχήν, παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνος ἀπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχε τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.* [17] *Αὕτη κατακολουθήσασα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν, ἔκραζε λέγουσα· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.* [18] *Τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. Διαπονηθεὶς δὲ ὁ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπε· Παραγγέλλω σοι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς. Καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.*

(v. 13; — L. 4, 33. 1Sm. 28, 7 — 1Cor. 10, 20; — Act. 19, 24 — L. 4, 34s. p. 8, 28pp. — 5, 16. 8, 7. Mc. 1, 34. — 16, 17.)

[19] *Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλ-* (19, 27.)

---

9. LT* *τῆς* † (p. *ἑστ.*) *κ.* 10. LT: *ὁ θεὸς* (*Jun.: προκέκλ.*). 11. LT (* *τῆς*): *τῇ δὲ.* 12. LT: *κἀκεῖθεν εἰς* (* alt. *τῆς*) (*Crell.* [cll. Liv. 45, 29]: *πρώτης* pro *πρ. τῆς*). 13. LT: *τ. πύλης.* L: *ἐνομίζομεν προσευχὴν* (*Jun.: ἠδίζετο*). 15. LT: *μένετε.* 16. G[1]LT: *τὴν πρ.* LT: *πύθωνα.* 17. GKST: *ἡμῖν* (bis). 18. LT* *τῷ.* 19. L* *δὲ* (*Jun.: ἐξέλιπεν*).

durch Bithynien zu reisen, und der Geist ließ 8 es ihnen nicht zu. *Da sie aber vor Mysia 9 über zogen, kamen sie hinab gen Troas. *Und Paulo erschien ein Gesicht bei der Nacht; das war ein Mann aus Macedonia, der stand und bat ihn und sprach: Komm hernieder in Macedonien, und hilf uns. 10 *Als er aber das Gesicht gesehen hatte, da trachteten wir alsobald zu reisen in Macedonien, gewiß, daß uns der Herr dahin berufen hätte, ihnen das Evangelium zu predigen.

11 Da fuhren wir aus von Troas, und stracks Laufs kamen wir gen Samothracia, des andern 12 Tages gen Neapolis, *und von dannen gen Philippi, welche ist die Hauptstadt des Landes Macedonia und eine Freistadt. Wir hatten aber in dieser Stadt unser Wesen etliche 13 Tage. *Des Tages der Sabbather gingen wir hinaus vor die Stadt an das Wasser, da man pflegete zu beten, und setzten uns und redeten zu den Weibern, die da zusammen ka- 14 men. *Und ein gottesfürchtiges Weib mit Namen Lydia, eine Purpurkrämerin aus der Stadt der Thyatirer, hörete zu, welcher that der Herr das Herz auf, daß sie darauf Acht 15 hatte, was von Paulus geredet ward. *Als sie aber und ihr Haus getauft ward, ermahnete sie uns und sprach: So ihr mich achtet, daß ich gläubig bin an den Herrn, so kommt in mein Haus, und bleibet allda. Und sie zwang uns.

16 Es geschah aber, da wir zu dem Gebet gingen, daß eine Magd uns begegnete, die hatte einen Wahrsagergeist und trug ihren Herren viel Ge- 17 nieß zu mit Wahrsagen. *Dieselbige folgete allenthalben Paulus und uns nach, schrie und sprach: Diese Menschen sind Knechte Gottes des Allerhöchsten, die euch den Weg der Selig- 18 keit verkündigen. *Solches that sie manchen Tag. Paulus aber that das wehe, und wandte sich um und sprach zu dem Geist: Ich gebiete dir in dem Namen Jesu Christi, daß du von ihr ausfahrest! Und er fuhr aus zu derselbigen Stunde.

19 Da aber ihre Herren sahen, daß die Hoff-

---

7. U.L: ließ ihnen.
12. U.L: freie Stadt.
16. A.A: Genuß! A.A: mit ihrem W.

St.dW.vE.A.K.G: Geist Jesu. Bg.dW.A. G: ließ sie nicht. St.K: gestattete es ihnen n. vE: aber auch das gest.

9. herüber. vE: hatte eine Erscheinung. Bb. Bg.dW.A.K: ein Macedonischer M. St.S.vE: Macedonier. A: Zieh hinüber. K: Geh herüber.

10. gewißlich schließend. Bb: indem wir zusammen gewiß schlossen dW: wir daraus schl. Bg: hieltens für ausgemacht. St.vE: in der Ueberzeugung. S.A.K.G: überzeugt.

11. Bb.dW.A.G: gerades Laufs. vE: geraden Weges. K: in geradem Lauf. St: segelten in ger. Richtung. (S: kamen glücklich?)

12. des Theils v. M. u. eine Colonie. Wir verweileten. dW: eines Th. Bb: des Landtheils. S: einer Abtheilung. A.K: jenes Theiles. Bg: die erste Stadt. (St: einer vorzüglichen St. dieses Theils.) vE: der vornehmsten. A: die angesehenste. dW: eine [römische] Colonie. Bg.S.vE.A.K.G: Pflanzstadt. St: [römische] Pf. Bb: neu-besetzte Stadt.

13. Und des Sabbathtages ... den Fluß. Bb: Strom. dW: wo ein Betort zu sein pflegte. A: der Betort zu s. schien. (K: wo das gewöhnl. Bethaus war? Bb: man dafür hielt daß ein B. wäre.)

14. Purpurhändlerin ... Thyatira. S: eine Proselytin. dW.G: schloß ihr d. H. auf. K: daß sie aufnahm. G: glaubte. vE: dem w. P. vortrug ihre ganze Aufmerksamkeit widmete.

15. So ihr achtet. Bg.K: Habt ihr erachtet. Bb. St: Wenn ihr urtheilet. dW: dafür haltet. vE.A: mich für ... haltet. K: Alle in ihrem H. vE: Hausgenossen. Bg: hielt sie an. Bb.St.dW.A.K: bat. vE: inständig. Bg.dW: gläubig dem Herrn. Bb.K. A: (ge-)treu. vE: eine aufricht. Schülerin des H. St.S.dW.A.K.G: nöthigte uns. (Bb: mit Gewalt?) vE: brachte uns dazu.

16. St: in d. Bethaus. vE: nach ... K: zum. dW. A.G: zum Betorte. St.dW.G: Sklavin. St: wahrsagenden G. A.K.G: des Python. dW: v. einem W. besessen war Bb.A: großen Gewinn (zu-) brachte. St.vE.K: vielen Gew. br. dW: Erwerb verschaffte. Bg: viel verdiente.

17. Bg: lief nach. St.vE: ging. St.S.dW.vE. A.K.G: Diener des (aller-)höchsten G. Bb.St. dW.vE: uns. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: den W. des Heils. St: einen.

18. Bb.Bg.dW.A.G: (noch) viele Tage (lang). St.vE: mehrere. K: mehr. Bg: Das verdroß P. A. K: schmerzte. Bb: ward verdrießlich. St.dW.vE. G: (endlich) deß überdrüßig. S: Endlich wurde dies dem P. beschwerlich. K: in eben der Zeit. vE: in dem Augenblick verließ er sie.

19. vE: Herrschaften ... alle H. A.K: Herrschaft.

vit spes quaestus eorum, apprehendentes Paulum et Silam perduxerunt in forum
20 ad principes, *et offerentes eos magistratibus dixerunt: Hi homines conturbant civitatem nostram, cum sint Ju-
21 daei, *et annunciant morem, quem non licet nobis suscipere neque facere, cum
22 simus Romani. *Et cucurrit plebs adversus eos, et magistratus, scissis tunicis
23 eorum, jusserunt eos virgis caedi. *Et cum multas plagas eis imposuissent, miserunt eos in carcerem, praecipientes custodi, ut diligenter custodiret eos.
24 *Qui cum tale praeceptum accepisset, misit eos in interiorem carcerem et pedes eorum strinxit ligno.

25 Media autem nocte Paulus et Silas orantes laudabant Deum; et audiebant
26 eos, qui in custodia erant. *Subito vero terrae motus factus est magnus, ita ut moverentur fundamenta carceris; et statim aperta sunt omnia ostia, et
27 universorum vincula soluta sunt. *Expergefactus autem custos carceris et videns januas apertas carceris, evaginato gladio volebat se interficere, aestimans
28 fugisse vinctos. *Clamavit autem Paulus voce magna, dicens: Nihil tibi mali fece-
29 ris! universi enim hic sumus. *Petitoque lumine introgressus est, et tremefactus procidit Paulo et Silae ad pedes,
30 *et producens eos foras ait: Domini, quid me oportet facere, ut salvus fiam?
31 *At illi dixerunt: Crede in Dominum Jesum, et salvus eris tu et domus tua.
32 *Et locuti sunt ei verbum Domini, cum
33 omnibus qui erant in domo ejus. *Et tollens eos in illa hora noctis lavit plagas eorum; et baptizatus est ipse et
34 omnis domus ejus continuo. *Cumque perduxisset eos in domum suam, apposuit eis mensam, et laetatus est cum omni domo sua credens Deo.

35 Et cum dies factus esset, miserunt magistratus lictores, dicentes: Dimitte

θεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, [20] καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπον· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες, [21] καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη, ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν, Ῥωμαίοις οὖσι. [22] Καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ᾽ αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιῤῥήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν. [23] Πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακήν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς· [24] ὃς παραγγελίαν τοιαύτην εἰληφὼς ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακήν, καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ἠσφαλίσατο εἰς τὸ ξύλον.

[25] Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σίλας προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν· ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι. [26] Ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου· ἀνεῴχθησάν τε παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη. [27] Ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος μάχαιραν ἔμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους. [28] Ἐφώνησε δὲ φωνῇ μεγάλῃ ὁ Παῦλος, λέγων· Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε. [29] Αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησε, καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσε τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, [30] καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη· Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν, ἵνα σωθῶ; [31] Οἱ δὲ εἶπον· Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. [32] Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. [33] Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν· καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα. [34] Ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρέθηκε τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικὶ πεπιστευκὼς τῷ θεῷ.

[35] Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους, λέγοντες· Ἀπό-

15,40; 17,4. — 17,6. 24,5. (Am. 7,10. 1Reg. 18,17. — 6,14. 21,21. — 1Th. 2,2. 2Cor. 11,25. Ph. 1,30. — 12,4. — Ps. 105,18. Sir. 33,30. Job. 13,27. 33,11. — 4,31. 5,41. — 5,19. 12,10; 7. — 12,19. — 10,25. — Jo. 12,21; Act. 2,37. 9,6. 16,17; 15,11. Jo. 3,16.36. 20,31. Mc. 16,16. — v. 15. 11,14. Jo. 4,53. — (L. 4,39. 5,29; Act. 18,8! 27,25. — v. 20.

22. A: concurrit. Al.: et sciss. *et:* suis. 24. A: in ligno. 25. A: adorantes Deum hymnum dicebant. 28. A* autem. 31. A: in Dom. Jesu. 33. *D:* solvit. 35. A: Dimittite.

22. LT[2]: περιρήξ. 26. LT: ἠνεῴχθ. δέ. 27. L† τήν. 31. LT* Χρ. 32. LTΘ(*ABCD*): σὺν (pro κ.). 34. T* αὐτῷ.

nung ihres Genießes war ausgefahren, nahmen sie Paulus und Silas, zogen sie auf den Markt
20 vor die Obersten, *und führeten sie zu den Hauptleuten und sprachen: Diese Menschen machen unsere Stadt irre, und sind Juden,
21 *und verkündigen eine Weise, welche uns nicht ziemet anzunehmen noch zu thun, weil wir
22 Römer sind. *Und das Volk ward erregt wider sie, und die Hauptleute ließen ihnen die Kleider
23 abreißen und hießen sie stäupen. *Und da sie sie wohl gestäupet hatten, warfen sie sie ins Gefängniß, und geboten dem Kerkermeister, daß
24 er sie wohl bewahrete. *Der nahm solch Gebot an und warf sie in das innerste Gefängniß, und legte ihre Füße in den Stock.

25 Um die Mitternacht aber beteten Paulus und Silas, und lobeten Gott. Und es höreten sie
26 die Gefangenen. *Schnell aber ward ein großes Erdbeben, also, daß sich bewegten die Grundfesten des Gefängnisses. Und von Stund an wurden alle Thüren aufgethan und Aller Bande
27 los. *Als aber der Kerkermeister aus dem Schlafe fuhr und sahe die Thüren des Gefängnisses aufgethan, zog er das Schwert aus und wollte sich selbst erwürgen, denn er meinete, die
28 Gefangenen wären entflohen. *Paulus aber rief laut und sprach: Thue dir nichts Uebels,
29 denn wir sind alle hier. *Er forderte aber ein Licht, und sprang hinein und ward zitternd,
30 und fiel Paulus und Silas zu Füßen, *und führete sie heraus und sprach: Lieben Herren,
31 was soll ich thun, daß ich selig werde? *Sie sprachen: Glaube an den Herrn Jesum Christum,
32 so wirst du und dein Haus selig. *Und sagten ihm das Wort des Herrn, und allen, die in
33 seinem Hause waren. *Und er nahm sie zu sich in derselbigen Stunde der Nacht, und wusch ihnen die Striemen ab; und er ließ sich
34 taufen, und alle die Seinen alsobald. *Und führete sie in sein Haus, und setzte ihnen einen Tisch, und freuete sich mit seinem ganzen Hause, daß er an Gott gläubig geworden war.

35 Und da es Tag ward, sandten die Hauptleute Stadtdiener, und sprachen: Laßt die Men-

19. A.A: Genusses.
31. U.L: bloß: Jesum.

Bb.St.vE.A.K: Gewinns. Bg: Verdienstes. dW: Erwerbes. St.S.dW.vE.K.G: dahin war. Bb.dW.K: griffen. St.S.vE.A.G: ergr. St.S. dW.vE.G: schleppten. A.K: führten. St.dW: Oberen. S.vE.A.K.G: Obrigkeit. Bg: Regenten.
20. S: Amtleuten. dW.vE.K.G: Stadtrichter. St: Prätoren. A: Obrigkeit. Bb.dW.A.G: verwirren. Bg: setzen in Unruhe. S: bringen Unruhen in. K: br. in Unordnung. St.vE: stören d. Ruhe.
21. Bb.St.dW.vE.K.G: Gebräuche. St: solche Sitten. S: Lehren. A: eine Lebensweise. Bb.Bg. K: n. erlaubt. St.dW.vE.A.G: wir n. dürfen. St: noch beobachten. dW.G: ausüben. A.K: üben. vE: befolgen.
22. Bb.St.dW.G: stand (mit einander) auf. K: erhob sich. Bg.A: trat (lief) zusammen. S: erregte einen Aufstand. vE: Dies brachte in Aufruhr. Bb.Bg: rissen. dW.vE: geißeln. St.S. A.K.G: mit Ruthen streichen.
23. **ihnen viel Streiche gegeben.** Bb: mit v. Str. zugesetzt. A: Striemen aufgelegt. vE: nach einer scharfen Züchtigung. dW: Gefängnißwärter. St: sicher. vE.K: sorgfältig (in Verwahrsam zu nehmen). S: recht fest. Bb: gewiß zu halten.
24. **Da der s. G. empfing.** Bg.St.S.vE.A.K: schloß. dW: verwahrete. Bb: im Holz-Stock fest machte. A: in das Holz.
25. **höreten ihnen zu.** Bb: l. G. mit Gesängen. St.S.dW.vE.K.G: sangen Loblieder. vE.G: Mitgefangnen. A: die im Gefängn. waren. K: da gef. saßen.
26. **Und plötzlich wurden.** Bb.St.dW.vE. A.K.G: Plötzlich (geschah) entstand. dW.G: gewaltiges. vE.A.K: (so) starkes. dW.vE.A.K. G: erschüttert. St: das Gef. bis auf s. Grund. Bb.dW: löseten sich (auf). vE.G: fielen von Allen ab.
27. Bb.vE.S: erwachte (hierüber). A: der erwacht war. St: wachte darüber auf. Bb.Bg. St: ein Schw. G: sein. Bb.Bg.S: umbringen. St.dW.A.G: tödten. K: das Leben nehmen. vE: entleiben.
28. St.dW.vE.A.K.G: kein Leid.
29. **Lichter.** dW.A.G: Licht. vE.K: ließ (hieß) L. bringen. K: eilte. A: ging. Bb.Bg. St.dW.G: fiel vor P. u. S. nieder (hin).
30. **Ihr Herren.** vE: Meine Herren! Bb. Bg.St.dW.vE.A.G: muß. Bb: erhalten. St. dW: gerettet. S: das Heil erlange.
31. vE: deine Familie!
32. Bb.A.K: redeten zu ihm. St.dW.G: verkündigten.
33. St: wusch sie wegen ihrer St. dW: von ihren Wunden. K: ihnen die W. A: ihre St.
34. **Tisch vor.** St.K: (etwas) zu essen. dW. G: bereitete ein Mahl. vE: bewirthete sie. A: ließ ihnen ein Mahl ber. Bg: frohlockte. vE: genoß hohe Freude! (Bb: hüpfte vor Freuden.)
35. **die Gerichtsdiener.** Bb.Bg: Steckenknechte. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Laß ... los.

XVI. ***Honeste dimissi Paulus et Silas Thessalonicam veniunt.***

36 homines illos. *Nunciavit autem custos carceris verba haec Paulo: Quia miserunt magistratus, ut dimittamini; nunc 37 igitur exeuntes ite in pace. *Paulus autem dixit eis: Caesos nos publice, indemnatos, homines Romanos, miserunt in carcerem, et nunc occulte nos ejiciunt? non ita! sed veniant, et ipsi nos 38 ejiciant. *Nunciaverunt autem magistratibus lictores verba haec. Timuerunt-39 que audito quod Romani essent, *et venientes deprecati sunt eos, et educentes rogabant, ut egrederentur de 40 urbe. *Exeuntes autem de carcere introierunt ad Lydiam, et visis fratribus consolati sunt eos, et profecti sunt.

XVII. Cum autem perambulassent Amphipolim et Apolloniam, venerunt Thessalonicam, ubi erat synagoga Ju-2 daeorum. *Secundum consuetudinem autem Paulus introivit ad eos, et per sabbata tria disserebat eis de Scripturis, 3 *adaperiens et insinuans quia Christum oportuit pati et resurgere a mortuis, et quia hic est Jesus Christus quem ego 4 annuncio vobis. *Et quidam ex eis crediderunt et adjuncti sunt Paulo et Silae, et de colentibus gentilibusque multitudo magna, et mulieres nobiles non paucae.

5 Zelantes autem Judaei assumentesque de vulgo viros quosdam malos et turba facta concitaverunt civitatem, et assistentes domui Jasonis quaerebant eos pro-6 ducere in populum. *Et cum non invenissent eos, trahebant Jasonem et quosdam fratres ad principes civitatis, clamantes: Quoniam hi, qui urbem con-7 citant, et huc venerunt, *quos suscepit Jason, et hi omnes contra decreta Caesaris faciunt, regem alium dicentes esse, 8 Jesum. *Concitaverunt autem plebem

37. A: abscondite.
39. A: ut et egred. urbem.
3. A: Chr. Jesus.
6. Al.: orbem.

λυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους. [36]᾿Απήγγειλε δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον· Ὅτι ἀπεστάλκασιν οἱ στρατηγοί, ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. [37]Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς· Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλον εἰς φυλακήν, καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ· ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. [38]᾿Ανήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ ἐφοβήθησαν, ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσι. [39]Καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ἐξελθεῖν τῆς πόλεως. [40]᾿Εξελθόντες δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς εἰςῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν, καὶ ἰδόντες τοὺς ἀδελφοὺς παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξῆλθον.

[1] Διοδεύσαντες δὲ τὴν ᾿Αμφίπολιν καὶ ᾿Απολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν ἡ συναγωγὴ τῶν ᾿Ιουδαίων. [2] Κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰςῆλθε πρὸς αὐτούς, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέγετο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, [3] διανοίγων καὶ παρατιθέμενος, ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ᾿Ιησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. [4]Καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προςεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ και τῷ Σίλᾳ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος, γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.

[5] Ζηλώσαντες δὲ οἱ ἀπειθοῦντες ᾿Ιουδαῖοι καὶ προςλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων τινὰς ἄνδρας πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν· ἐπιστάντες τε τῇ οἰκίᾳ ᾿Ιάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον. [6] Μὴ εὑρόντες δὲ αὐτούς, ἔσυρον τὸν ᾿Ιάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες· Ὅτι οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν, [7] οὓς ὑποδέδεκται ᾿Ιάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράττουσι, βασιλέα λέγοντες ἕτερον εἶναι, ᾿Ιησοῦν. [8]᾿Ετάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς

Jac.2,16. L.8,48. 22,25.28. (9,40. (Mt.8,34. v.14. 1Th.2,1s. Ph.4,16. 2Tm.4,10 13,14.44. 18,4. L.4,16. 4,18.. L.24, 26s..45s. 9,22. v.34.17. 14,1..; 15,22. 16,19. 18,5. 1Pt.5,12.. v.12..; 13,45. 19,29. (2Co.6,5. v.7. R.16,21? 21,28. 16,20.. Jo. 19,12.15. L.23,2. 1Th.2,12. 1,10.

36. L* τȣτ. LT: ἀπέσταλκαν. 38. LT: ᾿Απήγγ. (* κ.). 39. LT: ἀπελθεῖν ἀπὸ. 40. R: εἰς τὴν Λ. LT: ἰδ. παρεκ. τȣς ἀδ. 1. LT* ἡ. 2. LT(*AB*): διελέξατο (*DE*: διελέχθη). 3. LT* ὁ (RGKSTH: Χριστὸς ᾿Ιησ.). 4. *Mang*.: προςεκολλήθ. L: κ. Ἑλλ. 5. LTHΘ* ἀπειθ. GKS: Προςλαβ. δὲ οἱ ᾿Ιȣδ. [S† οἱ ἀπειθ.] τῶν ἀγορ. LT: κ. ἐπιστ. τῇ et: προαγαγ.

36 schen gehen! *Und der Kerkermeister verkündigte diese Rede Paulo: Die Hauptleute haben hergesandt, daß ihr los sein sollt. Nun ziehet 37 aus und gehet hin mit Frieden. *Paulus aber sprach zu ihnen: Sie haben uns ohne Recht und Urtheil öffentlich gestäupet, die wir doch Römer sind, und in das Gefängniß geworfen, und sollten uns nun heimlich ausstoßen? Nicht also! sondern lasset sie selbst kommen und uns 38 hinaus führen. *Die Stadtdiener verkündigten diese Worte den Hauptleuten, und sie fürchteten sich, da sie höreten, daß sie Römer wären, 39 *und kamen und ermahneten sie, und führeten sie heraus und baten sie, daß sie auszögen aus 40 der Stadt. *Da gingen sie aus dem Gefängniß, und gingen zu der Lydia. Und da sie die Brüder gesehen hatten und getröstet, zogen sie aus.

XVII. Da sie aber durch Amphipolis und Apollonia reiseten, kamen sie gen Thessalonich, 2 da war eine Judenschule. *Nach dem nun Paulus gewohnt war, ging er zu ihnen hinein und redete mit ihnen auf drei Sabbathen aus 3 der Schrift, *that sie ihnen auf, und legte es ihnen vor, daß Christus mußte leiden und auferstehen von den Todten, und daß dieser Jesus, den ich (sprach er) euch verkündige, ist 4 der Christ. *Und etliche unter ihnen fielen ihm zu und geselleten sich zu Paulus und Silas, auch der gottesfürchtigen Griechen eine große Menge, dazu der vornehmsten Weiber nicht wenig.

5 Aber die halsstarrigen Juden neideten, und nahmen zu sich etliche boshaftige Männer Pöbelvolks, machten eine Rotte und richteten einen Aufruhr in der Stadt an, und traten vor das Haus Jasons, und suchten sie zu führen unter 6 das gemeine Volk. *Da sie aber sie nicht fanden, schleifeten sie den Jason und etliche Brüder vor die Obersten der Stadt, und schrieen: Diese, die den ganzen Weltkreis erregen, sind 7 auch hergekommen; *die herberget Jason, und diese alle handeln wider des Kaisers Gebot, sagen, ein anderer sei der König, nemlich Jesus. 8 *Sie bewegten aber das Volk und die Obersten

36. Bb.St.dW.A.K.G: kommt (gehet) nun heraus (hinaus). vE: machet euch ... St.dW. A.K: ziehet (G: hin) in Fr.

37. Bb: unverurtheilt. St.A.K.G: unverhört. vE: ohne gerichtl. Untersuchung. Bb.Bg: römische Leute. K: Männer. St.dW.vE.A.G: Bürger. Bb: austreiben. St.vE: fortschaffen. dW.G: fortweisen. S: fortschicken. A.K: entlassen.

38. St.dW.G: erschraken. vE: ihnen wurde bange.

39. Bg: sprachen ihnen zu. dW.vE.K: redeten. (St.G: baten ab? A: thaten Abbitte? Bb: riefen herbei?)

40. A.K: besuchten die Br. Bg: sprachen s. ihnen zu. St.vE: Muth ein. Bb.dW: ermahneten.

1. **wo die J. war.** St.vE.K.G: eine Synagoge.

2. Bb.St.dW.vE.A.K.G: nach seiner Gewohnheit. Bb: besprach sich. Bg: unterredete. St.vE: unterhielt. Bb.Bg: aus den Schriften. vE.K: über die Schrift. A: von der.

3. Bb.Bg: eröffnete (schloß auf) u. legte dar. dW: indem er aufschloß u. darlegte. vE: gab ihnen Aufschluß u. Beweis. A.G: sie aufschl. u. zeigte (bewies). K: legte sie aus u. bewies.

4. Bg: wurden überzeugt u. ... zugethan. St.dW: w. üb. u. schlugen sich zu... vE: glaubten u. hielten. A.K: wurden gläubig (u. schlossen sich an). St.dW.vE: frommen Griechen. A.K: Gottesverehrern (Gottesfürcht.) u. Heiden.

5. **ungläubigen J. eiferten.** K: erbitterten. G: voll Neid. Bb: böse M. dW: b. Buben. St. K.G: schlechte Leute. vE.A: Männer. Bg: vom Markt. Bb: des Marktvolkes. St.G: vom Marktpöbel. dW.vE: Gassenpöbel. A.K: Pöbel. St. vE: wiegelten das Volk auf. A.K: rotteten sich zusammen. dW: setzten durch einen gemachten Auflauf d. Stadt in Aufruhr. Bb: stellten sich vor. St: sammelten sich um. vE: stürmten in. dW: auf die Wohnung...losstürmend. St.dW: suchten sie, um sie rc. Bg.St.dW: vor das Volk. vE.G.K: (vor) dem V. vorzuführen.

6. **Die d. g. W. empören ... auch hieher.** Bb: bewohnten Erdboden aufrührisch machen. St: in aller Welt Unruhen stiften. vE: überall. dW: alle W. in Aufruhr bringen. (Bg: die Welt umkehren! A: die Stadt in Unr. setzen? K: in Städten?)

7. Bb.St.S.dW.A.K.G: hat aufgenommen. (Bg: Denen gibt J. Unterschlauf.) Bb: Gebote. St.S.vE: Verordnungen. dW.G: Gesetzen. A: Satzungen.

8. **erschreckten.** Bg: brachten in Unruhe. dW: setzten in Bestürzung. St.vE: So (Hierdurch) brachten s. in Bewegung (auf). A.K: Da br. s. auf. G: setzten s. in Gährung.

9 et principes civitatis audientes haec. *Et accepta satisfactione a Jasone et a caeteris, dimiserunt eos.

10 Fratres vero confestim per noctem dimiserunt Paulum et Silam in Beroeam. Qui cum venissent, in synagogam Ju-11 daeorum introierunt. *Hi autem erant nobiliores eorum, qui sunt Thessalonicae, qui susceperunt verbum cum omni aviditate, quotidie scrutantes Scripturas, 12 si haec ita se haberent. *Et multi quidem crediderunt ex eis, et mulierum gentilium honestarum, et viri non pauci. 13 *Cum autem cognovissent in Thessalonica Judaei, quia et Beroeae praedicatum est a Paulo verbum Dei, venerunt et illuc commoventes et turbantes multitu-14 dinem. *Statimque tunc Paulum dimiserunt fratres, ut iret usque ad mare; Silas autem et Timotheus remanserunt 15 ibi. *Qui autem deducebant Paulum, perduxerunt eum usque Athenas; et accepto mandato ab eo ad Silam et Timotheum, ut quam celeriter venirent ad illum, profecti sunt.

16 Paulus autem cum Athenis eos exspectaret, incitabatur spiritus ejus in ipso, videns idololatriae deditam civita-17 tem. *Disputabat igitur in synagoga cum Judaeis et colentibus, et in foro per omnes dies ad eos, qui aderant. 18 *Quidam autem Epicurei et Stoici philosophi disserebant cum eo, et quidam dicebant: Quid vult seminiverbius hic dicere? Alii vero: Novorum daemoniorum videtur annunciator esse; quia Jesum et resurrectionem annunciabat eis. 19 *Et apprehensum eum ad Areopagum duxerunt, dicentes: Possumus scire, quae est haec nova, quae a te dicitur, do-20 ctrina? *Nova enim quaedam infers auribus nostris; volumus ergo scire, 21 quidnam velint haec esse. *Athenienses autem omnes et advenae hospites ad

---

9. A: accepto satis.
10. A: advenissent.
12. Al.: virorum. 13. A: illic.
17. Al.: adierant (eti.: audierant).
18. Al.: seminator verborum.
19. A: Ariop. (eti. 22. 34).
21. A: enim.

πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα· [9]καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν, ἀπέλυσαν αὐτούς.

[10] Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ τῆς νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰς Βέροιαν· οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπῄεσαν. [11] Οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, τὸ καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφάς, εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως. [12] Πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. [13] Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι, ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ σαλεύοντες τοὺς ὄχλους. [14] Εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ὡς ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμενον δὲ ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. [15] Οἱ δὲ καθιστῶντες τὸν Παῦλον ἤγαγον αὐτὸν ἕως Ἀθηνῶν· καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σίλαν καὶ Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσι πρὸς αὐτόν, ἐξῄεσαν.

[16] Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, θεωροῦντι κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν. [17] Διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις, καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας. [18] Τινὲς δὲ τῶν Ἐπικουρείων καὶ τῶν Στωϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ· καί τινες ἔλεγον· Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ· Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν αὐτοῖς εὐηγγελίζετο. [19] Ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον ἤγαγον, λέγοντες· Δυνάμεθα γνῶναι, τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή; [20] Ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι, τί ἂν θέλοι ταῦτα εἶναι. [21] Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπι-

v.10? (Mc. 15,15. — 20,4. — 2Mc.13,4. — v.5. — 2,41. — Es.34,16. L.16,29. — Jo.5,39. — v.4.13,50 16,13. — 1Th. 2,15s. — 16,1..; 1Co. 4,17..; Act.20,38 — 2Mc.9,15. — 18,5. — 1Th.3,1. — (Jo.11,33 — v.2.4. — 1Co.4,12. 1,23.3,18 — v.18. — 16,21. 1Cor. 10,20. — Mc.1,27. — (1Pt. 4,4.12. — 2,12.

---

10. LT* τῆς. 11. *Markland.*: εὐμενέστεροι. L* τὸ. 13. LT: σαλ. κ. ταράσσοντες. 14. LT: ἕως (*Markl.*: Θεσσαλίαν). L: ὑπέμεινεν (T: ὑπέμεινάν τε). 15. LT: καθιστάνοντες (* sq. αὐτὸν). 16. LT: θεωρῦντος. 18. G¹SLT: δὲ καί. T* αὐτοῖς. 19. *Toup.*: Οὐ δυνάμ. L* (alt.) ἡ. 20. LT: τίνα θέλει.

9 der Stadt, die solches höreten. *Und da sie Verantwortung von Jason und den andern empfangen hatten, ließen sie sie los.

10 Die Brüder aber fertigten alsobald ab bei der Nacht Paulus und Silas gen Beroe. Da sie darkamen, gingen sie in die Judenschule.
11 *Denn sie waren die Edelsten unter denen zu Thessalonich, die nahmen das Wort auf ganz williglich, und forscheten täglich in der Schrift,
12 ob sichs also hielte. *So glaubeten nun viele aus ihnen, auch der griechischen ehrbaren Weiber
13 und Männer nicht wenig. *Als aber die Juden von Thessalonich erfuhren, daß auch zu Beroe das Wort Gottes von Paulus verkündiget würde, kamen sie und bewegten auch allda das
14 Volk. *Aber da fertigten die Brüder Paulus alsobald ab, daß er ging bis an das Meer,
15 Silas aber und Timotheus blieben da. *Die aber Paulus geleiteten, führeten ihn bis gen Athen. Und als sie Befehl empfingen an Silas und Timotheus, daß sie aufs schierste zu ihm kämen, zogen sie hin.

16 Da aber Paulus ihrer zu Athen wartete, ergrimmete sein Geist in ihm, da er sahe die
17 Stadt so gar abgöttisch. *Und er redete zwar zu den Juden und Gottesfürchtigen in der Schule, auch auf dem Markte alle Tage zu
18 denen, die sich herzu fanden. *Etliche aber der Epikuräer und Stoiker Philosophen zankten mit ihm. Und etliche sprachen: Was will dieser Lotterbube sagen? Etliche aber: Es siehet, als wollte er neue Götter verkündigen. Das machte, er hatte das Evangelium von Jesu und von
19 der Auferstehung ihnen verkündigt. *Sie nahmen ihn aber und führeten ihn auf den Richtplatz, und sprachen: Können wir auch erfahren, was das für eine neue Lehre sei, die du lehrest?
20 *Denn du bringest etwas Neues vor unsere Ohren, so wollten wir gerne wissen, was das
21 sei. *Die Athener aber alle, auch die Ausländer und Gäste, waren gerichtet auf nichts

---

15. A.A: aufs eheste.
18. U.L: Philosophi.

9. **Sicherheit genommen.** Bg.St.dW.A.K.G: Bürgschaft(empf.)erhalten. vE: nachdem ... Sicherh. geleistet. (Bb: ein Genügen empf.)
10. Bb.St.dW.A.G: sandten(weg).vE:schafften fort. K: führten hinaus.
11. **Diese aber w. edler denn die zu Th.** K: edler gesinnt. dW: edeldenkender. vE: dachten viel edler. G: edelmüthiger. Bb.Bg: mit aller Will(fert)igkeit. St.S.dW.vE: Bereitw. K: gutem Willen. A: Begierde. Bb.Bg: untersuchten die Schriften. dW.G tagtäglich.
12. Bg.dW.vE. vornehmen. St: vornehmern. S.A.K: angesehenen.
13. **zu Th.** St.dW.G: wiegelten auf. vE: brachten auf. A: br. in Bewegung u. Aufruhr. K: d. V. erregend u. aufwiegelnd. Bg: erregten u. bewegten die Haufen.
14. Bg: daß er eben dem M. zu reisete. dW: um ans M. zu gehen. Bb: wie zum M. vE: ließen ihn s. Weg nach d. M. hin nehmen. A: daß er gegen das M. reisen sollte.
15. **empfangen... aufs eheste.** Bb.St.G: begleiteten. S: das Geleite gaben. Bg: fortbrachten. St.S.dW.vE.A.K.G: Auftrag. Bb: aufs geschwindeste. Bg: bäldeste. S: schleunigste. vE: eiligst. A: eilig. G: eilends. dW.K: ehestens. St: so bald wie möglich.

16. **so voller Götzen.** St.dW.vE.K: voll Götzenbilder. A.S: der Abgötterei [ganz] ergeben. G: so sehr zugethan. St: ward s. G. heftig bewegt. S: unmuthsvoll.A.K: ereiferte (sich). vE: gerieth er in großen Eifer.
17. Bb: besprach sich. vE: ließ sich in Gespräche ein. G: unterredete sich. Bb.G: sich (da) einfanden. Bg: an ihn geriethen. dW.vE: mit ihm zusammentrafen.K:herbeikamen.A: zugegen waren. S: dort befindlichen. St: die er antraf.
18. **ließen auch sich ein...doch dieser Schwätzer ...er scheint ein Verkündiger fremder G. zu sein. Weil er...verkündigte.** Bb.Bg.St vE A K:Weltweisen. Bb.S: disputirten mit ihm.A.K: stritten. G: beredeten sich dW: ließen sich ins Gespräch ein. vE: in einen Wettstreit. Bg: machten sich an ihn. Bb.Bg: Plauderer.dW: Was mag wohl d. Schw. sagen? vE:Was will...denn? St:mag...eigentlich wollen? ... ausländischer Gottheiten. A: neuer Götter. vE: Es scheint, er will neue G. einführen.
19. **Areopagus...sagest?** Bb: davon du redest. Bg: die v. dir gemeldet wird. St.dW.vE.G: die du vorträgst. K: verkündigst. A: die v. dir verk. wird.
20. **Fremdes...wollen w. nun w. ... sein möge.** Bb:einige fremde Dinge.Bg:etliche fremd herauskommende.St.vE: es sind fr. D. S: ja ganz befremdende. dW: Befr. D. lässest du uns vernehmen.A: einiges Neue! G: ganz neue Dinge. (St: Darum wünschten wir zu vernehm.? vE: recht zu wissen?)
21. **d. dort weilenden Ausl.... aufgelegt zu nichts Anderm... immer etw. N.** dW: zu n. mehr aufgel. Bb: hatten zu n. A. gelegne Zeit. Bg: nahmen sich zu n. A. Z. St: geben s. mit n. A. ab. S: legen s. auf n. so sehr. vE.G: gingen auf n. A. aus. A: verlegen sich auf n. A. K: hatten für n. Muße.

nihil aliud vacabant, nisi aut dicere aut audire aliquid novi.

22 Stans autem Paulus in medio Areopagi ait: Viri Athenienses! per omnia 23 quasi superstitiosiores vos video. *Praeteriens enim et videns simulachra vestra, inveni et aram, in qua scriptum erat: IGNOTO DEO. Quod ergo ignorantes 24 colitis, hoc ego annuncio vobis. *Deus, qui fecit mundum et omnia, quae in eo sunt, hic coeli et terrae cum sit Dominus, non in manufactis templis habitat, 25 *nec manibus humanis colitur, indigens aliquo, cum ipse det omnibus vitam et 26 inspirationem et omnia; *fecitque ex uno omne genus hominum inhabitare super universam faciem terrae, definiens statuta tempora et terminos habitationis 27 eorum, *quaerere Deum, si forte attrectent eum aut inveniant, quamvis non 28 longe sit ab unoquoque nostrum. *In ipso enim vivimus et movemur et sumus; sicut et quidam vestrorum poëtarum dixerunt: „Ipsius enim et genus sumus“. 29 *Genus ergo cum simus Dei, non debemus aestimare, auro aut argento aut lapidi, sculpturae artis et cogitationis 30 hominis, Divinum esse simile. *Et tempora quidem hujus ignorantiae despiciens Deus, nunc annunciat hominibus, ut 31 omnes ubique poenitentiam agant, *eo quod statuit diem, in quo judicaturus est orbem in aequitate, in viro in quo statuit, fidem praebens omnibus, suscitans eum a mortuis...

32 Cum audissent autem resurrectionem mortuorum, quidam quidem irridebant, quidam vero dixerunt: Audiemus te de 33 hoc iterum. *Sic Paulus exivit de me- 34 dio eorum. *Quidam vero viri adhaerentes ei crediderunt, in quibus et Dionysius Areopagita et mulier nomine Damaris et alii cum eis.

XVIII. Post haec egressus ab Athe- 2 nis venit Corinthum. *Et inveniens

22. Al.: superstitiosos.
23. *D:* perspiciens.
24. A: inhabitat.
27. A: adtractent. Al.: et.
28. A: vestrum.
29. *D:* cupiditatis. 31. A: in qua.

δημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον εὐκαίρουν, ἢ λέγειν τι καὶ ἀκούειν καινότερον.

[22] Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου πάγου ἔφη· Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ. (25,19. 22,3.) [23] Διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμόν, ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο· Ἀγνώστῳ θεῷ. Ὃν οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτον ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. (v.18..) [24] Ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς κύριος ὑπάρχων οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, (14,15. 7,48s.. Jo.4,24.) [25] οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρώπων θεραπεύεται, προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα· (Ps.50,8ss 2Mc. 14,35; 7,22. 1,25) [26] ἐποίησέ τε ἐξ ἑνὸς αἵματος πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς, ὁρίσας προτεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν, (Dan. 5,23; Gen.1,27. Dt.32,8. Job.12,23) [27] ζητεῖν τὸν κύριον, εἰ ἄραγε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν, καίτοιγε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα. (Ps.74,17. Sir 17,3; Act.14,17 Dt.4,29. Es.55,6. Sap.11,13 13,6-9. Jer.23,23) [28] Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν· ὡς καί τινες τῶν καθ᾽ ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασι· „Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν“. (R.1,19s; Job.12,10 Arat. Cleanth.) [29] Γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν, χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον. (Tit.1,12 1Co15,33 Jac.3,9; Sap.13,10 15,17. Bar.6,46. Jer.10,14 Es.46,5ss 40,18ss. Ps.115,4;) [30] Τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεὸς τανῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πᾶσι πανταχοῦ μετανοεῖν· (Act.14,16 S.p.11,23 R 3,25; L.24,47. Act.20,21) [31] διότι ἔστησεν ἡμέραν, ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισε, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν, ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν... (1,7. Ps.9,9; Act.10,42 2Cor. 5,10.; Act.3,15.;)

[32] Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπον· Ἀκουσόμεθά σου πάλιν περὶ τούτου. (23,6.. 26,23; 2,13; 24,25.) [33] Καὶ οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν. [34] Τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς. (v.4. 28,24.)

[1] Μετὰ δὲ ταῦτα χωρισθεὶς ὁ Παῦλος ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον. [2] Καὶ

21. LT: ηὐκαίρ. ἢ λ. τι ἢ ἀκ. τι κ. 23. LT: Ὃ .. τοῦτο. 25. LT: ἀνθρωπίνων (*BG*: κατὰ πάντα). 26. LT (* αἵματος): παντὸς προσώπου. G rell.: προστεταγμ. 27. GKSLTH: τ. θεόν (*D*: τὸ θεῖον). LT: ἢ εὕρ. καίγε. 30. *D*[1]: παριδών. LT: πάντας. 31. LT: καθότι. 32s. LT: σου περὶ τ. κ. πάλιν. Οὕτως. 34. *Bowyer.*: ἑτέραι. 1. LT* δὲ et ὁ Π.

anderes, denn etwas Neues zu sagen oder zu hören.

22 Paulus aber stand mitten auf dem Richtplatz und sprach: Ihr Männer von Athen, ich sehe euch, daß ihr in allen Stücken allzu abergläubig 23 seid. *Ich bin herdurch gegangen und habe gesehen eure Gottesdienste, und fand einen Altar, darauf war geschrieben: Dem unbekannten Gott. Nun verkündige ich euch denselbigen, 24 dem ihr unwissend Gottesdienst thut. *Gott, der die Welt gemacht hat und alles, was darinnen ist, sintemal er ein Herr ist des Himmels und der Erde, wohnet er nicht in Tempeln mit 25 Händen gemacht. *Sein wird auch nicht von Menschenhänden gepfleget, als der jemandes bedürfte, so er selber jedermann Leben und Odem 26 allenthalben giebt, *und hat gemacht, daß von Einem Blute aller Menschen Geschlechter auf dem ganzen Erdboden wohnen, und hat Ziel gesetzt, zuvor versehen, wie lange und weit sie 27 wohnen sollen, *daß sie den Herrn suchen sollten, ob sie doch ihn fühlen und finden möchten. Und zwar er ist nicht ferne von einem jeglichen 28 unter uns. *Denn in ihm leben, weben und sind wir, als auch etliche Poeten bei euch ge- 29 sagt haben: „Wir sind seines Geschlechts". *So wir denn göttlichen Geschlechts sind, sollen wir nicht meinen, die Gottheit sei gleich den goldenen, silbernen und steinernen Bildern, durch 30 menschliche Gedanken gemacht. *Und zwar hat Gott die Zeit der Unwissenheit übersehen, nun aber gebeut er allen Menschen an allen Enden 31 Buße zu thun, *darum daß er einen Tag gesetzt hat, auf welchen er richten will den Kreis des Erdbodens mit Gerechtigkeit durch einen Mann, in welchem ers beschlossen hat, und jedermann vorhält den Glauben, nachdem er ihn hat von den Todten auferweckt…

32 Da sie höreten die Auferstehung der Todten, da hattens etliche ihren Spott, etliche aber spra- 33 chen: Wir wollen dich davon weiter hören. *Also 34 ging Paulus von ihnen. *Etliche Männer aber hingen ihm an und wurden gläubig, unter welchen war Dionysius, einer aus dem Rath, und ein Weib mit Namen Damaris, und andere mit ihnen.

XVIII. Darnach schied Paulus von Athen, 2 und kam gen Corinth, *und fand einen Juden,

25. U.L: Athem.

22. **s. daß ihr allerdinge gar andächtig seid.** dW: durchaus sehr gottesfürchtig. Bb: in allen St. zieml. gottesdienstl. Bg: vor Andern so viel auf Gottesdienste haltet. St: s. aus Allem, d. ihr ungemein viel Ehrfurcht für d. Götter habt. G: dem Götterdienste sehr ergeben. S: sehr götterfürchtige Leute seid. vE: es euch recht daran gelegen ist, d. G. zu verehren. (A: in allen Dingen, ich möchte sagen, übergläubig? K: auf alle Weise wie übergl.).

23. **Denn da ich herdurchging u. betrachtete … fand ich auch … den ihr unw. verehret.** Bb: eure Dinge, die ihr gottesdienstl. verehret. Bg: das was ihr v. nach einander besahe. St.dW.K: eure Heiligthümer. vE. A.G: Götterbilder. S: gottesdienstl. Anstalten. (Bg.dW: Einem unbek. G.). Bb: Den ihr nun gottesdienstl. verehret, ohne daß ihr ihn erkennet. Bg.S: nicht kennet u. doch v. St.vE.G: ohne ihn zu k. dW: nicht kennend v. (A.K: Was ihr nun, ohne es zu k., v.).

24. **Der Gott … er, der …** Bg: Dieser, als der. Bb: derselbe, weil er. St.S.dW.G: von Menschenhänden. vE: die M. bauten.

25. **und Alles gibt.** Bb.St.vE.K.G: wird nicht bedienet. Bg.A: läßt sich n. bedienen. dW: noch kann er bed. werden. (Bb.St.dW.vE.A.K.G: etwas bedürfe? S: als wenn ihm etwas nöthig wäre.). Bb.Bg.St.dW.vE. K.G: Allen. A: Allem? dW: gegeben.

26. **Geschlecht… wohnet… festgesetzet bestimmte Zeiten u. die Grenzen ihres Wohnens.** Bb: alles Menschenvolk. Bg: alle Nation der M. dW: alle Völker der M. vE.G: das ganze Menschengeschl. A: g. menschl. Geschl. vE: ließ von Einem her bewohnen. A.K: aus Einem [Menschen]. G: d. g. Menschengeschl. entstand. St.dW: auf d. g. Oberfläche der Erde. Bb: bestimmt vorhergeordnete Zeiten u. d. Grenzsetzungen ihrer Wohnungen. Bg: gemessene Z. u. d. Grenzscheidungen. K: ihren Wohnstätten. G: ihres Aufenthalts.

27. **wiewohl er ja nicht ferne ist.** Bb.A: etwa tasten. Bg: denn betasten. St.vE: sich nach G. umsähen, ob s. ihn etwa mit Händen greifen ꝛc. dW: tastend fühlten u. fänden. K: seiner inne werden?

28. **Dichter.** Bb.vE.A: u. bewegen uns. K: regen. St.S: haben wir Leben, Bewegung(skraft) u. Dasein. dW: Sein Geschlecht s. w. Bb.Bg: W. s. auch sein G.

29. **dem Gold oder Silber oder Stein … Kunst u. Gedanken gebildet.** Bg: durch Bildung der Kunst u. Dichtung eines Menschen. St: einem … Gebilde menschlicher K. u. Erfindung. A: den Bildern … K: Bildungen. dW: der K. u. m. Erf. vE: dem Werke ꝛc. G: dem Kunstwerke u. d. Erf. eines M. Bg.S.vE.G: müssen wir n. (glauben, denken). dW.A.K: dürfen w. n. (wähnen). Bg.St.S.dW.G: ähnlich.

30. **die Zeiten.** vE: hatte Nachsicht mit den Z. A.G: hat nachgesehen. dW: mahnet alle M. St.vE: fordert auf. A: verkündiget. K: kündigt an. G: läßt verkündigen. Bg.St.vE.A: überall. dW.K.G: allenthalben.

31. **wird r. den Erdkreis … welchen er bestimmt hat … da er ihn …** Bb: bewohnten Erdboden. Bg.dW: Weltkreis. St: alle Welt. vE: über d. ganze W. ein gerechtes Gericht halten. A: nach Gerechtigk. S: den er dazu verordnet hat. vE.G: dazu bestimmt. A: bestellt. K: angestellt. dW: auserwählet. Bb: den Gl. darreichet. Bg: hat allen Versicherung gethan? (St: welches er durch einen dazu erkornen M. bei Allen dadurch glaubwürdig gemacht hat, daß ꝛc. vE.G: den er Allen glaubw. gem. hat. A: als glaubw. dargethan. dW.K: beglaubiget.)

32. **wiederum hören.** Bb: machten ein Gespött daraus. Bg.St.dW.vE.A.K: spotteten. St.vE: noch ferner. dW.A.K: ein andermal. G: noch einmal.

33. **aus ihrer Mitte.** S.vE: aus der (ihrer) Versammlung.

34. **der Areopagite.** Bb: Rathsherr. Bg: Gerichtsherr. St.S.vE.A.K: ein (Richter) Mitglied des Areopags.

1. **St.S.vE: verließ Athen.**

XVIII. *Acta Corinthi. Aquila et Priscilla. Justus. Crispus. Gallio.*

quemdam Judaeum nomine Aquilam, Ponticum genere, qui nuper venerat ab Italia, et Priscillam uxorem ejus (eo quod praecepisset Claudius discedere omnes Judaeos a Roma), accessit ad eos. 3 *Et quia ejusdem erat artis, manebat apud eos et operabatur; erant autem scenofactoriae artis. 4 *Et disputabat in synagoga per omne sabbatum, interponens nomen Domini Jesu, suadebatque Judaeis et Graecis.

5 Cum venissent autem de Macedonia Silas et Timotheus, instabat verbo Paulus, testificans Judaeis esse Christum Jesum. 6 *Contradicentibus autem eis et blasphemantibus, excutiens vestimenta sua dixit ad eos: Sanguis vester super caput vestrum! mundus ego, ex hoc ad gentes vadam. 7 *Et migrans inde intravit in domum cujusdam, nomine Titi Justi, colentis Deum, cujus domus erat conjuncta synagogae. 8 *Crispus autem archisynagogus credidit Domino cum omni domo sua, et multi Corinthiorum audientes credebant et baptizabantur. 9 *Dixit autem Dominus nocte per visionem Paulo: Noli timere, sed loquere, 10 et ne taceas! *propter quod ego sum tecum, et nemo apponetur tibi, ut noceat te; quoniam populus est mihi multus in hac civitate. 11 *Sedit autem ibi annum et sex menses, docens apud eos verbum Dei.

12 Gallione autem proconsule Achaiae, insurrexerunt uno animo Judaei in Paulum et adduxerunt eum ad tribunal, 13 *dicentes: Quia contra legem hic persuadet hominibus colere Deum. 14 *Incipiente autem Paulo aperire os, dixit Gallio ad Judaeos: Si quidem esset iniquum aliquid aut facinus pessimum, o 15 viri Judaei, recte vos sustinerem; *si vero quaestiones sunt de verbo et nominibus et lege vestra, vos ipsi videritis; judex ego horum nolo esse. 16 *Et

εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ (διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἐκ τῆς Ῥώμης), προςῆλθεν αὐτοῖς· [3]καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενε παρ' αὐτοῖς καὶ εἰργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τὴν τέχνην. [4]Διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθέ τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.

[5]Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ πνεύματι ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. [6]Ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλαςφημούντων, ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπε πρὸς αὐτούς· Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι. [7]Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Ἰούστου, σεβομένου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. [8]Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσε τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο. [9]Εἶπε δὲ ὁ κύριος δι' ὁράματος ἐν νυκτὶ τῷ Παύλῳ· Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς· [10]διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε· διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. [11]Ἐκάθισε δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ, διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

[12]Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπατεύοντος τῆς Ἀχαΐας, κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, [13]λέγοντες· Ὅτι παρὰ τὸν νόμον οὗτος ἀναπείθει τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν. [14]Μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους· Εἰ μὲν οὖν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἠνεσχόμην ὑμῶν· [15]εἰ δὲ ζήτημά ἐστι περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτὴς γὰρ ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι. [16]Καὶ ἀπή-

18.26. R.16,3. 1Cor. 16,19. 2Tm.4,19. 20,34. 1Co.4,12. 9,14s. 2Co.11,8. 1Th.2,9. 17,2s.. 14,1.. 17.15. 17,4..; 16,1.. 1Cor. 4,17..; Act.9,22. 13,45. 13,51.. Neh.5,13; Ez.33,4.6 2Sm.1,16 Mt.23,35; Act.20,26 13,46. (1,23. Col.4,11; Act.13,43 1Co.1,14; Act.13,15 16,15.34. 1Co.1,16. 16,9. Gen.15,1. Job.33,15 23,11. 1Cor.2,3. 2Tm.4,2; Es.41,10. Jer.1,17s; Hos.2,23. Jo.10,16. 11,52; (L.24,49. 13,5. (13,7; 2Co.1,1. (25,6. v.15. 19,26. 17,6s. 16,21. 25,11. v.5.23,29 19,36.38. Mt.27,24. Jo.18,31.

3. A: scenaefact. 4. Al.* (A* interp.-Jesu). A: Judaeos et Graecos. 5. A: a Maced. *E:* urgebatur verbo. *D:* instabant sermoni. 10. Al.: et nullus nocere poterit tibi. 11. A (* ibi): docens in eis. 15. S: nom. legis vestrae (A: et legis v.).

2. LT: ἀπὸ τῆς Ῥ. 3. LT²: ἠργάζ. LT: τῇ τέχνῃ. 5. G rell.: τῷ λόγῳ (utrumq.*? *Sml. Griesb.*). LT† (p. Ἰσδ.) εἶναι. 7. LT: εἰςῆλθεν. *Syr.* al.: Τίτȣ (*E:* Τίτȣ Ἰȣ́στ. *BD²*: Τιτίȣ Ἰ. *Ar.*: Τίτ. υἱȣ̃ Ἰȣ́στ.). 9. T* ἐν νυκτὶ. 11. RGKSHΘ: τε. 12. LT: ἀνθυπάτȣ ὄντος. 14. LT (* ἂν): ἀνεσχ. 15. LT: ζητήματά (* γάρ).

mit Namen Aquila, der Geburt aus Pontus, welcher war neulich aus Welschland gekommen, sammt seinem Weibe Priscilla (darum, daß der Kaiser Claudius geboten hatte allen Juden, zu weichen aus Rom); zu demselbigen ging er 3 ein, *und dieweil er gleiches Handwerks war, blieb er bei ihnen und arbeitete; sie waren aber 4 des Handwerks Teppichmacher. *Und er lehrete in der Schule auf alle Sabbather, und beredete beide, Juden und Griechen.

5 Da aber Silas und Timotheus aus Macedonia kamen, drang Paulum der Geist, zu bezeugen den Juden Jesum, daß er der Christ sei. 6 *Da sie aber widerstrebten und lästerten, schüttelte er die Kleider aus und sprach zu ihnen: Euer Blut sei über euer Haupt! Ich gehe von 7 nun an rein zu den Heiden. *Und machte sich von dannen, und kam in ein Haus Eines, mit Namen Just, der gottesfürchtig war, und desselbigen Haus war zunächst an der Schule. 8 *Crispus aber, der Oberste der Schule, glaubte an den Herrn mit seinem ganzen Hause, und viele Corinther, die zuhöreten, wurden gläubig 9 und ließen sich taufen. *Es sprach aber der Herr durch ein Gesicht zu Paulus: Fürchte dich 10 nicht, sondern rede, und schweige nicht, *denn ich bin mit dir, und niemand soll sich unterstehen, dir zu schaden, denn ich habe ein großes 11 Volk in dieser Stadt. *Er saß aber daselbst ein Jahr und sechs Monate, und lehrete sie das Wort Gottes.

12 Da aber Gallion Landvogt war in Achaja, empöreten sich die Juden einmüthiglich wider Paulus und führeten ihn vor den Richtstuhl, 13 *und sprachen: Dieser überredet die Leute, Gott 14 zu dienen dem Gesetze zuwider. *Da aber Paulus wollte den Mund aufthun, sprach Gallion zu den Juden: Wenn es ein Frevel oder Schalkheit wäre, lieben Juden, so hörete 15 ich euch billig. *Weil es aber eine Frage ist von der Lehre und von den Worten und von dem Gesetze unter euch, so sehet ihr selber zu, 16 ich gedenke darüber nicht Richter zu sein. *Und

---

2. U.L: welschem Lande.
11. U.L: Monden.

2. **aus Italien.** dW: einen Pontier von Nation! St.vE: kurz zuvor. S: nur erst vor kurzem. A: kürzlich. dW.G: jüngst. St.vE.A.K: sich entfernen.

3. **Zeltmacher.** St: dieselbe Kunst trieb ... der Kunst nach. dW: Handwerksgenosse. vE: nahm bei ihnen Einkehr u. Arbeit. Ihr Handw. war, Zelte zu machen. A: vom Handwerke der Zelttuchmacher.

4. **überzeugete.** Bb: besprach sich. vE: ließ sich in Unterredungen ein. A: suchte zu überzeugen. K: belehrte. (vE.G: machte den Namen d. H. Jesu bekannt. A: mischte ... mit ein. K: sprach mitunter von ...)

5. **ward P. gedrungen vom Wort.** Bg: durch das W. (vE: wurde P. noch eifriger in der Lehre? dW: war eifrig begriffen in d. Lehre? St: grade mit d. Lehren beschäftigt!? A.G: predigte noch eifriger. K: drang an mit d. Worte.)

6. Bb.S: auf eurem H. St.A.K.G: komme über. dW.vE: (Verderben) k. auf. Bb.dW.K: Ich bin (deß) rein; v. nun an werde 2c. St.S: außer Schuld ... wende ich mich. vE: unschuldig. A: habe keine Sch.

7 **begab sich ... das H. ... eines Gottesf.** St. S.dW.vE.A.K.G.Bg: an die S. stieß. vE.A.K. G: Titus Justus. A: der ein Diener Gottes war.

8. Bg.S: die es (dies) höreten. St.dW.G: ihn. vE: Zuhörer waren.

9. St.S.dW.A.K.G: im (in einem) Gesichte. vE: einer Erscheinung ... lehre fort.

10. **soll dich antasten.** Bb: wird dir nachstellen dich übel zu handeln. Bg.K: dich angreifen (dich zu plagen). St: die Hände an dich legen, um dir Leid zuzufügen. S: es wagen dir ein L. dW.G: an dich Hand l. u. dir L. thun. vE: sich an dir vergreifen ... zuf. A: sich dir nahen. Bb.A.K: viel Volk. St.dW: Volkes. vE.(S): eine Menge Verehrer!

11. Bg: blieb sitzen. St.S.dW.vE.A.K.G: blieb. Bb.Bg.dW.K: unter ihnen. vE.A: bei.

12. Bg.S.dW.vE.A.K.G: Statthalter. St: Prokonsul. A.K: erhoben sich. Bb.dW.G: standen auf. St: traten zusammen auf. vE: trat d. gesammte Judenschaft. S: rotteten sich zus. Bg: kamen über P. her.

13. Bb.vE.A.K: beredet.(Bg: bringet auf?) Bb.S.dW. vE.A.G: zu verehren. Bg: außer dem G.

14. **ihr Juden.** Bg: oder leichtfertiges Stück. St: eine Ungerechtigk. o. arge Betrügerei. dW: o. ein böses Bubenstück. vE: o. ein grobes Verbrechen beträfe. A: irgend ein Unrecht o. eine arge Schandthat. K: frevelhafte That. St.S: wollte ich euch v. Rechtswegen (gerne) anhören. A.K: würde. dW: hätte ich euch angeh. v. R. w. vE: würde ich wie billig eure Klagen anh. Bg: vertrüge ich euch d.

15. **von Namen.** Bb.St.dW.K.G: eine (die) Streitfrage. S: Streitsache. Bb: v. einem Wort. Bg: v. Wort u. Namen. St: nur eine L. u. Benennungen ... betrifft. vE: von Lehren ... die Frage ist. A: es sich um Worte ... handelt. Bb.St.dW.vE.A.K.G: (über diese, solche, dergleichen Dinge, solcherlei) will ich n. R. sein. Bg: Ich begehre n.

17 minavit eos a tribunali. *Apprehendentes autem omnes Sosthenem principem synagogae, percutiebant eum ante tribunal, et nihil eorum Gallioni curae erat.

18 Paulus vero cum adhuc sustinuisset dies multos, fratribus valefaciens navigavit in Syriam, et cum eo Priscilla et Aquila, qui sibi totonderat in Cenchris 19 caput; habebat enim votum. *Devenitque Ephesum, et illos ibi reliquit; ipse vero ingressus synagogam disputabat 20 cum Judaeis. *Rogantibus autem eis, ut ampliori tempore maneret, non con-21 sensit, *sed valefaciens et dicens: Iterum revertar ad vos Deo volente, profectus 22 est ab Epheso. *Et descendens Caesaream ascendit, et salutavit ecclesiam, 23 et descendit Antiochiam. *Et facto ibi aliquanto tempore profectus est, perambulans ex ordine Galaticam regionem et Phrygiam, confirmans omnes discipulos.

24 Judaeus autem quidam Apollo nomine, Alexandrinus genere, vir eloquens, devenit Ephesum, potens in Scripturis. 25 *Hic erat edoctus viam Domini, et fervens spiritu loquebatur et docebat diligenter ea, quae sunt Jesu, sciens tan-26 tum baptisma Joannis. *Hic ergo coepit fiducialiter agere in synagoga. Quem cum audissent Priscilla et Aquila, assumpserunt eum et diligentius exposu-27 erunt ei viam Domini. *Cum autem vellet ire Achaiam, exhortati fratres scripserunt discipulis, ut susciperent eum. Qui cum venisset, contulit mul-28 tum his, qui crediderant. *Vehementer enim Judaeos revincebat publice, ostendens per Scripturas, esse Christum Jesum.

---

16. A: eminavit (*D:* abjecit. *E:* abegit).
18. A (* in): totonderunt *et:* habebant.
19. A: disputavit.
23. S: Galatiam.
24. A: natione.
26. A: Dei.
27. *E:* profuit.

λασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. 17 Ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες οἱ Ἕλληνες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος, καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν.

18 Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανάς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος τὴν κεφαλὴν ἐν Κεγχρεαῖς· εἶχε γὰρ εὐχήν. 19 Κατήντησε δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ· αὐτὸς δὲ εἰςελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέχθη τοῖς Ἰουδαίοις. 20 Ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι παρ' αὐτοῖς οὐκ ἐπένευσεν, 21 ἀλλ' ἀπετάξατο αὐτοῖς εἰπών· Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα, πάλιν δὲ ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς, τοῦ θεοῦ θέλοντος. Καὶ ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου. 22 Καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν. 23 Καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθε, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.

24 Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλὼς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς. 25 Οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ κυρίου, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. 26 Οὗτός τε ἤρξατο παῤῥησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. Ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα προςελάβοντο αὐτόν, καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν τοῦ θεοῦ ὁδόν. 27 Βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν· ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσι διὰ τῆς χάριτος. 28 Εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ, ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν, εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

1Cor.1,1? v.8. 15,41; 18,2..; 21,24; R.16,1; Num. 6,1ss? 19,1; 17,2.17. 10,48. 20,16.22. 19,21. Jac.4,15.. 12,19..; 21,7. 11.20.22; (15,33. 16,6.. 14,22. 19,1. 1Co.3,5.. (Act.6,9. 27,6; L.21,19. 27.32. v.26..; R.12,11. 19,3s. Jo.3,25s. v.2.. v.25. 19,9.9,2.. Mt.22,16. (17,18?; 1Co.3,6. (L 23,10. v.5.17,3. 9,22.

---

17. LT* οἱ Ἑλλ. 19. LT: *Κατήντησαν.* L: ἐκεῖ. LT: διελέξατο (cf. 17, 2). 20. LT* *παρ' αὐτ.* 21. LT(*AB E*): ἀποταξάμενος κ. εἰπών· *Πάλιν ἀνακάμψω–θέλοντος, ἀνήχθη.* 23. LT: *στηρίζ.* 24. Al.: *Ἀπολλώ, Ἀπολλώνιος, Ἀπελλῆς.* 25. *Markl.* (cll. 26): ἐκ ἀκριβ. LT: τ. *Ἰησῦ.* 26. LT: *Πρ. κ. Ἀκ.* et: τὴν ὁδ. τ. θ.

17 trieb sie von dem Richtstuhl. *Da ergriffen alle Griechen Sosthenes, den Obersten der Schule, und schlugen ihn vor dem Richtstuhl, und Gallion nahm sichs nicht an.

18 Paulus aber blieb noch lange daselbst, darnach machte er seinen Abschied mit den Brüdern, und wollte in Syrien schiffen, und mit ihm Priscilla und Aquila. Und er beschor sein Haupt zu Kenchrea, denn er hatte ein Gelübde, 19 *und kam hinab gen Ephesus, und ließ sie daselbst. Er aber ging in die Schule und redete 20 mit den Juden. *Sie baten ihn aber, daß er längere Zeit bei ihnen bliebe. Und er verwil- 21 ligte nicht, *sondern machte seinen Abschied mit ihnen und sprach: Ich muß allerdinge das künftige Fest zu Jerusalem halten; wills Gott, so will ich wieder zu euch kommen. Und fuhr 22 weg von Ephesus, *und kam gen Cäsarien, und ging hinauf und grüßte die Gemeine, und 23 zog hinab gen Antiochia, *und verzog etliche Zeit, und reisete aus und durchwandelte nach einander das galatische Land und Phrygia, und stärkte alle Jünger.

24 Es kam aber gen Ephesus ein Jude, mit Namen Apollo, der Geburt von Alexandria, ein beredter Mann und mächtig in der Schrift. 25 *Dieser war unterwiesen den Weg des Herrn, und redete mit brünstigem Geist und lehrete mit Fleiß von dem Herrn, und wußte allein 26 von der Taufe Johannis. *Dieser fing an frei zu predigen in der Schule. Da ihn aber Aquila und Priscilla höreten, nahmen sie ihn zu sich und legten ihm den Weg Gottes noch 27 fleißiger aus. *Da er aber wollte in Achaja reisen, schrieben die Brüder und vermahneten die Jünger, daß sie ihn aufnähmen. Und als er dargekommen war, half er viel denen, die gläubig waren geworden, durch die Gnade. 28 *Denn er überwand die Juden beständig, und erwies öffentlich durch die Schrift, daß Jesus der Christ sei.

---

17. U.L: sichs nichts an.
21. U.L: will ich zu euch k.
28. U.L: beständiglich … erweisete.

16. St.vE.A.K: wies er s. vor (von) s. R. ab. S: von … weg.
17. vE.G: fielen über S. her. Bb.dW.vE: kümmerte sich nichts darum. K: achtete nicht darauf.
18. **ging zu Schiff gen S. … nachdem er s. H. beschoren.** Bg: ziemlich viele Tage. St.dW. G: noch (eine) geraume Zeit. vE: beträchtliche. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: nahm Absch. St. dW.A.K.G: geschoren. K: s. Haar. vE: Gel. gethan. (G: der sich … geschoren?)
19. Bb: besprach sich. St.G: unterredete. vE: hielt Unterredung. dW.A.K: (sprach) zu den J.
20. **Da sie ihn aber rc.** St.A.K.G: willigte nicht ein. dW: sagte er n. zu. vE: schlug es aber ab.
21. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: nahm A. Bb. S.dW.G: durchaus. Bb.G: zubringen. St.dW: feiern. Bb: umwenden. Bg: umkehren.
22. St: landete zu C. St.S.dW.G: [gen Jerusalem]. dW.A.K: begrüßte. S: besuchte.
23. Bb: ging … nach der Ordnung durch. St: bereiste v. Stadt zu St. dW.G: durchzog St. für St. vE.A.K: v. Ort zu Ort. S.dW.A: bestärkte. Bb: bevestigte. K: kräftigte.
24. **Apollos.** dW: stark in d. Schr. St.vE: in d. Schr. (sehr) bewanderter. S: erfahrener.
25. **wußte aber.** Bb.St.dW.G: unterrichtet. A.G: in dem Wege. dW.K: in der Lehre. (S: Religion.) vE: hatte schon von … Kenntniß erhalten. (St: in Ansehung d. Weges, der zu d. H. führt?) Bb: war br. im G. Bg: weil er w. dW. vE.K: im G. glühend. A: glüh. Geistes. St: feurigen. Bb: r. u. l. genau die Dinge des H. Bg: … er das mit Fl. was Jesum betrifft. St: mit vieler Einsicht v. d. Sache d. H. dW.K: gründlich … (ob er schon). A: emsig, was J. betraf. G: mit Eifer. (S: trug zwar d. Lehre v. H. richtig vor.)
26. Bb.St.dW.A.K.G: freimüthig. Bb.Bg. St.A.G: zu reden. K: sprechen. dW: lehren. vE: trat mit vieler Freimüthigk. auf. Bb: genauer. dW: trugen ihm noch gründlicher vor. St.vE: gaben ihm (v. d. Lehrwege d. H. noch) genauern Unterricht. A: erklärten ihm genauer. K: gründlicher. G: belehrten ihn besser von.
27. St: schr. empfehlend. dW.A: ermahnten in einem Schreiben. S.vE: gaben ihm ein Empfehlungsschr. mit. (K: ermunterten ihn … u. schr. Bb: schr. die Br. die dazu angemahnet den Jüngern?) St.S.dW: nützte er sehr (viel). vE: leistete viele Dienste. G: war sehr beförderlich. (Bb: welcher vieles überlegt hat mit …?)
28. **überw. strenge d. J. öffentl.** Bb: überzeugte gewaltig. Bg: mit Nachdruck überführte er. St.S.dW.vE.G: nachdrücklich (mit Nachdr.) widerlegte. A.K: kräftig überwies. Bb.S.A: zeigte. dW: indem er darthat. K: darthuend.

XIX. ***Discipuli Joannis. Schola Tyranni. Miracula. Exorcistae.***

XIX. Factum est autem, cum Apollo esset Corinthi, ut Paulus, peragratis superioribus partibus, veniret Ephesum 2 et inveniret quosdam discipulos; *dixitque ad eos: Si Spiritum sanctum accepistis credentes? At illi dixerunt ad eum: Sed neque si Spiritus sanctus est, 3 audivimus. *Ille vero ait: In quo ergo baptizati estis? Qui dixerunt: In Joan- 4 nis baptismate. *Dixit autem Paulus: Joannes baptizavit baptismo poenitentiae populum, dicens, in eum, qui venturus esset post ipsum, ut crederent, hoc est 5 in Jesum. *His auditis, baptizati sunt 6 in nomine Domini Jesu. *Et cum imposuisset illis manus Paulus, venit Spiritus sanctus super eos, et loquebantur 7 linguis et prophetabant. *Erant autem omnes viri fere duodecim.

8 Introgressus autem synagogam cum fiducia loquebatur per tres menses, dis- 9 putans et suadens de regno Dei. *Cum autem quidam indurarentur et non crederent, maledicentes viam Domini coram multitudine, discedens ab eis segregavit discipulos, quotidie disputans in schola 10 Tyranni cujusdam. *Hoc autem factum est per biennium, ita ut omnes, qui habitabant in Asia, audirent verbum Do- 11 mini, Judaei atque gentiles. *Virtutesque non quaslibet faciebat Deus per 12 manum Pauli, *ita ut etiam super languidos deferrentur a corpore ejus sudaria et semicinctia, et recedebant ab eis languores, et spiritus nequam egrediebantur.

13 Tentaverunt autem quidam et de circumeuntibus Judaeis exorcistis, invocare super eos, qui habebant spiritus malos, nomen Domini Jesu, dicentes: Adjuro vos per Jesum, quem Paulus praedicat. 14 *Erant autem quidam Judaei Scevae principis sacerdotum septem filii, qui 15 hoc faciebant. *Respondens autem spiritus nequam dixit eis: Jesum novi, et

---

1\. S: de discipulis.
2\. A* dixerunt. 6. A: manum.
9\. Al.: viae (* Dom.). A: cottidie.
11\. S† (p. non) modicas. A: manus.
12\. A: vel semicintia. 13. Al.* et.
14\. S: cujusd. Jud. nomine Sc.

[1] Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλὼ εἶναι ἐν Κορίνθῳ, Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον. Καὶ εὑρών τινας μαθητὰς [2] εἶπε πρὸς αὐτούς· Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἀλλ᾽ οὐδὲ εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν, ἠκούσαμεν. [3] Εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; Οἱ δὲ εἶπον· Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. [4] Εἶπε δὲ Παῦλος· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισε βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων, εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ᾽ αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσι, τουτέστιν εἰς τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. [5] Ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ· [6] καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου τὰς χεῖρας, ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ προεφήτευον. [7] Ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δεκαδύο.

[8] Εἰςελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαῤῥησιάζετο, ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. [9] Ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν, κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ᾽ αὐτῶν ἀφώρισε τοὺς μαθητάς, καθ᾽ ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου τινός. [10] Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥςτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας. [11] Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ἐποίει ὁ θεὸς διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, [12] ὥςτε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἐπιφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια, καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν τὰς νόσους, τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.

[13] Ἐπεχείρησαν δέ τινες ἀπὸ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, λέγοντες· Ὁρκίζομεν ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν ὁ Παῦλος κηρύσσει. [14] Ἦσαν δέ τινες υἱοὶ Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ οἱ τοῦτο ποιοῦντες. [15] Ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπε· Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον

18,1s.24. 1Co.3,5..; Act. 18,18s. 10,44. 8,16. Jo.7,39. 1,32s. 18,25. 1,5 11,16 13,24s. L.3,16.. Mt.3,11. R 6,3.al. 2,38. Mt 28,19; Act.19,2. 8,17. 11,15. 10,46. 2,4.. 14,3.18,4 8,12.al. 2Tm.1,15 13,45.; 9,2..; 18,7. v.8.20,31 2,9 1Co. 16,19.9. 14,1..; 5,12.. 14,3; 5,15. L.8,44pp. L.11,19 pp.9,49p. Mt.7,22. 12,27; (Mc.5,7. 1Th.5,27.

1s. LT: κ. εὑρεῖν .. εἰπέν τε (* εἶπον et v. 3. πρὸς αὐτ.). 4. G²[K]LT* μὲν et Χρ. 6. LT* τάς. 7. T: δώδεκα. 8. LT* τὰ et (9) τινός. 10. G rell. [K]* Ἰησ. 12. LT: ἀποφέρ. R: ἐξέρχεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν. 13. KLT: τινες κ. τῶν. G rell.: Ὁρκίζω. 14. L: τινος. LT pon. υἱοὶ p. ἑπτὰ (* οἱ). 15. LT† αὐτοῖς.

XIX. Es geschah aber, da Apollo zu Corinth war, daß Paulus durchwandelte die obern Länder und kam gen Ephesus, und fand etliche 2 Jünger. *Zu denen sprach er: Habt ihr den heiligen Geist empfangen, da ihr gläubig worden seid? Sie sprachen zu ihm: Wir haben auch nie gehöret, ob ein heiliger Geist sei. 3 *Und er sprach zu ihnen: Worauf seid ihr denn getauft? Sie sprachen: Auf Johannis 4 Taufe. *Paulus aber sprach: Johannes hat getauft mit der Taufe der Buße, und sagte dem Volk, daß sie sollten glauben an den, der nach ihm kommen sollte, das ist, an Jesum, 5 daß er Christus sei. *Da sie das höreten, ließen sie sich taufen auf den Namen des Herrn 6 Jesu. *Und da Paulus die Hände auf sie legte, kam der heilige Geist auf sie, und redeten 7 mit Zungen und weissageten. *Und alle der Männer waren bei Zwölfen.

8 Er ging aber in die Schule und predigte frei drei Monate lang, lehrete und beredete sie 9 von dem Reiche Gottes. *Da aber etliche verstockt waren und nicht glaubten, und übel redeten von dem Wege vor der Menge, wich er von ihnen und sonderte ab die Jünger, und redete täglich in der Schule eines, der hieß 10 Tyrannus. *Und dasselbige geschah zwei Jahr lang, also, daß alle, die in Asia wohneten, das Wort des Herrn Jesu höreten, beide Juden 11 und Griechen. *Und Gott wirkte nicht geringe 12 Thaten durch die Hände Pauli, *also, daß sie auch von seiner Haut die Schweißtüchlein und Koller über die Kranken hielten, und die Seuchen von ihnen wichen, und die bösen Geister von ihnen ausfuhren.

13 Es unterwanden sich aber etliche der umlaufenden Juden, die da Beschwörer waren, den Namen des Herrn Jesu zu nennen über die da böse Geister hatten, und sprachen: Wir beschwören euch bei Jesu, den Paulus prediget. 14 *Es waren ihrer aber sieben Söhne eines Juden, Skeva, des Hohenpriesters, die solches 15 thaten. *Aber der böse Geist antwortete und sprach: Jesum kenne ich wohl, und Paulum

---

4. U.L: daß der Chr. sei.
7. U.L: war.
12. A.A: Koller [Binden].
13. A.A: die, so.
14. A.A: Skevä. U.L: Sceva.

1. **kam P. nachdem er ... durchwandelt.** Bg.A: durchzog. dW: durchzogen. St: bereist hatte. vE: durchreisete. K: zurückkehrend aus. Bg.S.dW.vE.K.G: ob. Gegenden. St: höhern. A: gewisse J.

2. vE: seitdem ihr den Glauben angenommen. A: nachdem ihr gl. gew. Bb: ja noch nicht geh. St.S.dW.vE.A.G: (noch) nicht einmal.

3. St: habt ihr euch denn taufen lassen. A: Womit ... Mit.

4. **gesagt ... komme.** dW: nur mit.

5. A.K.G: im Namen. St: auf das Bekenntniß.

6. Bb.St.dW.vE: über sie. dW: in Z. Bb. Bg.St.A.K: (mit) in Sprachen. vE.G: fremden Spr. (dW: prophezeieten? vE: als Propheten?) St: in prophetischer Begeisterung.

8. **überzeugte sie.** Bb.St.dW.K: freimüthig. S.vE.G: mit Freimüthigk. Bg: handelte frei. A: r. mit Zuversicht. vE: hielt Unterredungen u. suchte zu überzeugen. Bg: erwies das was d. R. G. betrifft. A: lehrend u. zusprechend über. K: redete ihnen zu u. belehrte sie.

9. Bb: verhärtet. dW.vE: hartnäckig (u. ungläubig). St.A.K: sich (dagegen) verhärteten (u. ungl. blieben). Bb: sich n. bereden ließen. St: die Lehre schmähten. S.dW.vE.A.G: d. L. (den Weg d. H.) lästerten. K: verläst. vE.K.G: vor d. Volke. dW.G: schied. St.vE.A: trennte er sich. S: entfernte. K: ging hinaus. St.S: in d. Hörsaale. vE: Lehrsaale.

10. dW: Bewohner Asiens. St: Einw. v. Kleinasien. dW.G: vernahmen.

11. **gemeine.** Bb.Bg: that n. gem. Kräfte! St.dW.K: Auch n. gem. Wunder th. vE: ungewöhnliche W. A: n. geringe W.

12. **Schweißtücher u. Binden.** A: Gürtel. Bb: Schweiß- oder Schürztücher. St.vE.K: Tücher (v.) Gürtel. dW: u. Schurze. Bb: auf die Kr. getragen u. d. Krankh. weggetrieben wurden. St: wenn man nur v. s. Leibe ... legte. dW.A.K: daß m. sogar (auch) ... auflegte. vE: so daß m. nur ... legen durfte.

13. **jüdischen Beschw.** Bb: unterstanden. dW: unterfingen. St.S.vE.A.G: versuchten (es). K: wagten. St.dW.vE.A.K.G: herumziehenden. St.dW.vE.K: auszusprechen. A.G: anzurufen? Bb.Bg.S: bei dem J. Bb.St.dW. vE.A.K: verkündiget. (St.dW.vE.A.K: Ich beschwöre.)

14. **Sk. des jüd. Hohenpr.**

15. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: Jesum kenne ich u. (um, von) P. weiß ich. vE: P. ist mir auch bekannt.

XIX. *Libri magici. Discipuli praemissi. Seditio Demetrii.*

16 Paulum scio; vos autem qui estis? *Et insiliens in eos homo, in quo erat daemonium pessimum, et dominatus amborum invaluit contra eos, ita ut nudi et vulnerati effugerent de domo illa.
17 *Hoc autem notum factum est omnibus Judaeis atque gentilibus, qui habitabant Ephesi, et cecidit timor super omnes illos, et magnificabatur nomen Domini
18 Jesu. *Multique credentium veniebant, confitentes et annunciantes actus
19 suos. *Multi autem ex eis, qui fuerant curiosa sectati, contulerunt libros et combusserunt coram omnibus; et computatis pretiis illorum, invenerunt pecuniam denariorum quinquaginta mil-
20 lium. *Ita fortiter crescebat verbum Dei et confirmabatur.
21 His autem expletis, proposuit Paulus in Spiritu, transita Macedonia et Achaia ire Ierosolymam, dicens: Quoniam postquam fuero ibi, oportet me et Romam
22 videre. *Mittens autem in Macedoniam duos ex ministrantibus sibi, Timotheum et Erastum, ipse remansit ad tempus in Asia.
23 Facta est autem illo tempore turbatio
24 non minima de via Domini. *Demetrius enim quidam nomine, argentarius, faciens aedes argenteas Dianae, praestabat arti-
25 ficibus non modicum quaestum; *quos convocans, et eos qui hujusmodi erant opifices, dixit: Viri, scitis quia de hoc
26 artificio est nobis acquisitio, *et videtis et auditis quia non solum Ephesi, sed pene totius Asiae, Paulus hic suadens avertit multam turbam, dicens: Quoniam
27 non sunt dii qui manibus fiunt. *Non solum autem haec periclitabitur nobis pars in redargutionem venire, sed et magnae Dianae templum in nihilum reputabitur, sed et destrui incipiet majestas ejus, quam tota Asia et orbis
28 colit. *His auditis repleti sunt ira et exclamaverunt dicentes: Magna Diana

---

19. S† (p. comb.) eos. *D:* den. sestertia ducenta.
20. A: Domini. Al.: confortabatur.
23. A: in illo t. (* Domini).
24. A: Dean. (eti. 27s. 34s.).
27. A: deputabitur.

ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ; [16] *Καὶ ἐφαλλόμενος ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος, ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν, καὶ κατακυριεύσας αὐτῶν ἴσχυσε κατ' αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.* [17] *Τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τοῖς κατοικοῦσι τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ* (5,5.11.13) *πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.* [18] *Πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.* [19] *Ἱκανοὶ* (Jo.4,29?) *δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων, συν-* (8,9.13,6.) *ενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν, καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.* [20] *Οὕτω κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ κυρίου* (6,7.. 12,24.) *ηὔξανε καὶ ἴσχυεν.*

[21] *Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι, διελθὼν τὴν Μακεδο-* (1Co.16,5.) *νίαν καὶ Ἀχαΐαν, πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσα-* (18,21. 20,22.) *λήμ, εἰπών· Ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ* (23,11.) *δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.* [22] *Ἀποστείλας* (R.15,23ss 1,15.) *δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούν-* (13,5;) *των αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς* (16,1..; R.16,23..) *ἐπέσχε χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.*

[23] *Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον* (v.29.9. 2Co.1,8;) *τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ.* [24] *Δη-* (Act.9,2..; (3Jo.12.) *μήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος, παρείχετο τοῖς* (16,16.) *τεχνίταις ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην·* [25] *οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας, εἶπεν· Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύ-* (v.38.) *της τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῶν ἐστί,* [26] *καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν* (18,13. 21,28;) *ὄχλον, λέγων· Ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ οἱ διὰ* (17,29. Ps.115,4.) *χειρῶν γινόμενοι.* [27] *Οὐ μόνον δὲ τοῦτο* (96,5.) *κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλ-* (16,19.) *θεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐδὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τὴν μεγαλειότητα αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβε-* (17,6.) *ται.* [28] *Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον, λέγοντες· Μεγάλη*

---

16. LT: *ἐφαλόμ.* LTΘ (* alt. *κ.*): *κατακ. ἀμφοτέρων.*
17. L: *ἔπεσεν.* 21. L: *διελθεῖν.* 23. L: *οὐχ* (non item 24). 24. L: *παρεῖχε.* 25. LT: *ἡμῖν.* 26. L: *ἀλλὰ κ.*
27. LT: *εἰς οὐθὲν λογισθήσεται, μέλλει τε κ. καθ. τῆς μεγ.* (*Castellio: μᾶλλον δὲ*).

16 weiß ich wohl, wer seid ihr aber? *Und der Mensch, in dem der böse Geist war, sprang auf sie, und ward ihrer mächtig und warf sie unter sich, also, daß sie nacket und verwundet 17 aus demselbigen Hause entflohen. *Dasselbige aber ward kund allen, die zu Ephesus wohneten, beide Juden und Griechen, und fiel eine Furcht über sie alle, und der Name des Herrn Jesu 18 ward hochgelobet. *Es kamen auch viele derer, die gläubig waren worden, und bekannten und verkündigten, was sie ausgerichtet hat- 19 ten. *Viele aber, die da vorwitzige Kunst getrieben hatten, brachten die Bücher zusammen und verbrannten sie öffentlich, und überrechneten, was sie werth waren, und fanden des Gel- 20 des funfzig tausend Groschen. *Also mächtig wuchs das Wort des Herrn und nahm überhand.

21 Da das ausgerichtet war, setzte sich Paulus vor im Geiste, durch Macedonien und Achaja zu reisen und gen Jerusalem zu wandeln, und sprach: Nach dem, wenn ich daselbst gewesen 22 bin, muß ich auch Rom sehen. *Und sandte zween, die ihm dieneten, Timotheus und Erastus, in Macedonien; er aber verzog eine Weile in Asia.

23 Es erhob sich aber um dieselbige Zeit nicht 24 eine kleine Bewegung über diesem Wege. *Denn einer mit Namen Demetrius, ein Goldschmid, der machte der Diana silberne Tempel und wendete denen vom Handwerk nicht geringen Ge- 25 winnst zu. *Dieselbigen versammlete er, und die Beiarbeiter desselbigen Handwerks, und sprach: Lieben Männer, ihr wisset, daß wir großen Zugang von diesem Handel haben, 26 *und ihr sehet und höret, daß nicht allein zu Ephesus, sondern auch fast in ganz Asia dieser Paulus viel Volks abfällig machet, überredet und spricht: Es sind nicht Götter, welche von 27 Händen gemacht sind. *Aber es will nicht allein unserm Handel dahin gerathen, daß er nichts gelte, sondern auch der Tempel der großen Göttin Diana wird für nichts geachtet, und wird dazu ihre Majestät untergehen, welcher doch ganz Asia und der Weltkreis Gottes- 28 dienst erzeiget. *Als sie das höreten, wurden sie voll Zorns, schrieen und sprachen: Groß

16. Bb.G.S: bemächtigte sich ihrer. A: Zweier. K: beider. Bg: w. Beider mächtig. St.vE: überwältigte s. u. war ihnen so (sehr) überlegen. dW. A.K.G: (mißhandelte) u. überw. s. S: behand. s. so grausam.

17. St: gepriesen. A.K: hochgepr. S: sehr verherrlichet. Bg: erhaben. Bb: groß gemacht. vE: kam in hohe Achtung. dW.G: u. sie priesen.

18. **gethan hatten.** Bb: ihre Handlungen. Bg: Händel. dW.G: Thaten. A.K: bek. u. sagten. Bg: vermeldeten. dW.G: offenbarten. St: gestanden ihre Aufführung u. machten s. selbst bekannt. vE: legten offenherzig Bekenntnisse ihrer Handl. ab.

19. **Künste ... Drachmen.** Bb: vorw. Dinge gethan. Bg: Sachen getrieben. St.vE: sich mit vorw. Künsten abgegeben. A: v. Dingen nachhingen. G: abergläubische Dinge trieben. dW: Zauberei getr. Bg.A: vor Allen. Bb: Aller Angesicht. dW: Augen. St.S.vE.K: in A. Gegenwart. Bb. Bg: rechneten (ihren Werth) zusammen. St.dW. A.K.G: Man berechnete i. W. vE: schlug an. A: Denaren. K: Silberstücken. Bb: Silberlinge.

20. dW: mit Macht ... nahm zu. vE: kräftig ... gewann mächtig. St: gew. an Kraft. A: breitete s. aus mit M. u. w. gewaltig. K: ward gekräftiget. G: so kräftig bewies es sich.

21. Bb.Bg.A.K: vollbracht. St.dW.G: geschehen. vE: es so weit gediehen. St.A.K.G: zu gehen. Bb.Bg.dW.vE: reisen. vE: Und wenn ich erst da sein werde.

22. **Zw. deren, die.** St.dW.vE.A.K.G: seiner Gehülfen.

23. Bg: kein kl. Lärmen. St.vE: n. geringer Aufstand. dW.A.G: Aufruhr. K: Lärm. St. dW: wegen der (dieser) Lehre.

24. **Silberschmid, m. s. T. der D.** Bb.St.vE: Silberarbeiter. Bb.Bg: Dianentempel. vE.A. K: Dianentempelchen. St.dW: der Artemis! dW.vE.A.G: verfertigte. K: machen ließ. Bb. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Künstlern. Bg.St: Verdienst. dW.A.K.G: Erwerb. S: sehr viel Nahrung. vE: gab viel zu verdienen.

25. **v. diesem Gewerb unsern Wohlstand haben.** Bb: aus d. H. unsre Wohlfahrt kommt. St.dW: v. d. Arbeit (Erwerb) u. Wohlstand k. Bg: v. d. Verdienst unser gutes Auskommen herrührt. S: v. d. Gew. u. g. Eink. haben. vE: v. d. Kunstarbeit unsern reichen Erwerb. A.K: v. d. Kunst (Arbeit) u. Erw. G: v. d. Gew. einen gr. Gewinn. Bg: die Arbeiter bei dergl. Dingen. St: die mit solchen D. zu thun hatten. Bb: umgingen. vE: welche sonst dergl. Arbeiten machten. A: sammt dergl. Arbeitern. dW: den dabei beschäftigten. K: Andere, die mit daran arbeiteten.

26. **überr. u. abf. m.** Bb.Bg.dW: beredet. K: beschwätzt. Bg.St.dW.vE.A.K.G: abwendig. vE: mit Händen gefertiget. Bg: durch Hände werden.

27. **Es stehet aber ... dieser u. H. in Gefahr, daß er in Abgang gerathe ... daß er ... werde u. ihre M. untergehe, welche ... verehret.** Bb: dies Theil. Bg: dieses Stück. St.dW: Geschäft in Gefahr (d. Verfalls). vE: dieser Theil unsres Erwerbes. A: d. unser Th. in Gef. des Verlustes. K: laufen nicht nur wir Gef. daß dies u. Gewerbe in Verachtung gerathe. G: uns. Erwerbzweig ... in Abnahme zu k. dW: Herrlichkeit vernichtet. A: ja ihre H. wird allmählig zu nichte w. K: ja sie selbst ihrer Hoheit verlustig.

29 Ephesiorum! *Et impleta est civitas confusione, et impetum fecerunt uno animo in theatrum, rapto Gajo et Aristarcho Macedonibus, comitibus Pauli. 30 *Paulo autem volente intrare in populum, non permiserunt discipuli. 31 *Quidam autem et de Asiae principibus, qui erant amici ejus, miserunt ad eum, rogantes ne se daret in theatrum. 32 *Alii autem aliud clamabant; erat enim ecclesia confusa, et plures nesciebant, qua ex causa convenissent. 33 *De turba autem detraxerunt Alexandrum, propellentibus eum Judaeis. Alexander autem manu silentio postulato, volebat reddere rationem populo. 34 *Quem ut cognoverunt Judaeum esse, vox facta una est omnium quasi per horas duas clamantium: Magna Diana Ephesiorum! 35 *Et cum sedasset Scriba turbas, dixit: Viri Ephesii! quis enim est hominum, qui nesciat Ephesiorum civitatem cultricem esse magnae Dianae Jovisque prolis? 36 *Cum ergo his contradici non possit, oportet vos sedatos esse et nihil temere agere. 37 *Adduxistis enim homines istos neque sacrilegos neque blasphemantes deam vestram. 38 *Quod si Demetrius et qui cum eo sunt artifices, habent adversus aliquem causam, conventus forenses aguntur et proconsules sunt; accusent invicem! 39 *Si quid autem alterius rei quaeritis, in legitima ecclesia poterit absolvi. 40 *Nam et periclitamur argui seditionis hodiernae, cum nullus obnoxius sit (de quo possimus reddere rationem) concursus istius. Et cum haec dixisset, dimisit ecclesiam.

XX. Postquam autem cessavit tumultus, vocatis Paulus discipulis et exhortatus eos, valedixit et profectus est, ut iret in Macedoniam. 2 *Cum autem perambulasset partes illas et exhortatus eos fuisset multo sermone, venit ad Graeciam; 3 *ubi cum fecisset menses tres, factae sunt illi insidiae a Judaeis navigaturo in Syriam, habuitque con-

33. *D:* distraxerunt. A: Alex. ergo. 35. *D:* hujus Jovis. 39. *D:* ulterius *et.* in legem ecclesiae discutietur. 3. A: fuisset.

ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. [29] *Καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις ὅλη συγχύσεως· ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου.* [30] *Τοῦ δὲ Παύλου βουλομένου εἰςελθεῖν εἰς τὸν δῆμον, οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί·* [31] *τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.* [32] *Ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν, τίνος ἕνεκεν συνεληλύθεισαν.* [33] *Ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου προεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ.* [34] *Ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστι, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων· Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.* [35] *Καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν· Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἄνθρωπος, ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς;* [36] *Ἀναντιῤῥήτων οὖν ὄντων τούτων, δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράττειν.* [37] *Ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ὑμῶν.* [38] *Εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρός τινα λόγον, ἀγόραιοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν· ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις.* [39] *Εἰ δέ τι περὶ ἑτέρων ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.* [40] *Καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος, περὶ οὗ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον τῆς συστροφῆς ταύτης. Καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσε τὴν ἐκκλησίαν.*

[1] *Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον, προσκαλεσάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ ἀσπασάμενος, ἐξῆλθε πορευθῆναι εἰς τὴν Μακεδονίαν.* [2] *Διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ, ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα·* [3] *ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης αὐτῷ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συ-*

1 Cor. 15,32. 2 Co. 1,8. 20,4. R. 16,23. Act. 27,2. 21,34. 2 Tm. 4,14. 1 Tm. 1,20. (21,40. v. 27. v. 29. v. 25. (17,5. (18,12. 21,6; 1 Tm. 1,3; Act. 19,1. 18,23. 19,21. 15,41.

29. LT* ὅλη. KSLT† τῆς. 33. LT: συνεβίβ. T: προβαλόντ. 34. R: Ἐπιγνόντων. 35. LT: ἀνθρώπων († θεᾶς). 37. R: θεάν. L: ἡμῶν. 38. R: ἀγοραῖοι. 39. LT: περαιτέρω. 40. G¹T: π. 𝔬 𝔬. LT† περὶ. 1. LT († παρακαλέσας a. ἀσπ.): πορεύεσθαι.

29 ist die Diana der Epheser! *Und die ganze Stadt ward voll Getümmels. Sie stürmeten aber einmüthiglich zu dem Schauplatz, und ergriffen Gajus und Aristarchus aus Mace-
30 donia, Pauli Gefährten. *Da aber Paulus wollte unter das Volk gehen, ließens ihm die
31 Jünger nicht zu. *Auch etliche der Obersten in Asia, die Pauli gute Freunde waren, sandten zu ihm und ermahneten ihn, daß er sich
32 nicht gäbe auf den Schauplatz. *Etliche schrieen sonst, etliche ein anderes, und war die Gemeine irre, und der mehrere Theil wußte nicht, warum
33 sie zusammen gekommen waren. *Etliche aber vom Volk zogen Alexander hervor, da ihn die Juden hervor stießen. Alexander aber winkte mit der Hand und wollte sich vor dem Volk
34 verantworten. *Da sie aber inne wurden, daß er ein Jude war, erhob sich Eine Stimme von allen, und schrieen bei zwo Stunden: Groß ist
35 die Diana der Epheser! *Da aber der Kanzler das Volk gestillet hatte, sprach er: Ihr Männer von Ephesus, welcher Mensch ist, der nicht wisse, daß die Stadt Ephesus sei eine Pflegerin der großen Göttin Diana und des
36 himmlischen Bildes? *Weil nun das unwidersprechlich ist, so sollt ihr ja stille sein und
37 nichts Unbedächtiges handeln. *Ihr habt diese Menschen hergeführet, die weder Kirchenräuber
38 noch Lästerer eurer Göttin sind. *Hat aber Demetrius, und die mit ihm sind vom Handwerk, zu jemand einen Anspruch, so hält man Gericht, und sind Landvögte da; lasset sie sich
39 unter einander verklagen. *Wollt ihr aber etwas anderes handeln, so mag man es aus-
40 richten in einer ordentlichen Gemeine. *Denn wir stehen in der Gefahr, daß wir um dieser heutigen Empörung verklaget möchten werden, und doch keine Sache vorhanden ist, damit wir uns solchen Aufruhrs entschuldigen möchten. Und da er solches gesaget, ließ er die Gemeine gehen.

XX. Da nun die Empörung aufgehöret, rief Paulus die Jünger zu sich, und segnete sie,
2 und ging aus zu reisen in Macedonien. *Und da er dieselbigen Länder durchzog und sie ermahnet hatte mit vielen Worten, kam er in Griechenland, und verzog allda drei Monate.
3 *Da aber ihm die Juden nachstelleten, als er in Syrien wollte fahren, ward er zu Rath

32. U.L: das mehrere Th.
40. U.L: in der Fahr. A.A: um der heutigen.

28. St.dW: Artemis. (K: Große D. der Ephesier!)
29. Bb.St.A: Verwirrung. Bg: ganz v. d. Unordnung erfüllt. dW: gerieth in Bestürzung. S.vE: (kam) in Bewegung. K: k. in Aufruhr. St: man stürzte in Haufen. vE: Alles stürmte zusammen. St.dW.K: nach dem (ins, hin zum) Theater. Bb.Bg: rissen (mit sich) hin. S: dahin fort. vE: wohin man schleppte. dW: indem s. mitschleppten. A: m. fortschleppte.
30. vE: war willens ... zu dringen.
31. **von A. d. seine Fr.** St.dW.K: Asiarchen. G: Asiatischen Vorstehern. vE: Vornehmsten aus A. (A: vornehmere Asiaten?) St: ihm günstig.
32. **schr. dies ... denn d. Versammlung war verwirrt.** St.S.dW.vE.G: in Verwirrung. Bg: Unordnung. A: es war eine verworrene Vers. K: Menge Volks.
33. **Da z. sie aus d. V. ... den d. J. vorschoben ... Verantwortung thun.** (St: stießen ihn vorwärts. S: führten ihn mit Gewalt herbei. A: vorw. drängten. K: hindrängten.) Bg: da d. J. ihn für sich aufwarfen. dW.vE: den d. J. vorgeschlagen (hatten). St.dW.vE.(S.): eine Vertheidigungsrede an d. V. halten. K: Schutzrede.
34. St.vE: Sobald (So wie) man aber sah.
35. Bb.A: Schreiber. Bg: Stadtschr. St.vE: Da besänftigte. K: die Menge. Bb: Tempelhüterin. S: Tempelpflegerin. Bg: Kirchendienerin. A: die Dienerin. K: die Pflegerin. (St.dW.vE. G: Verehrerin?) Bg: des v. Jupiter verliehenen Schutzbildes. S.dW.G: des (ihres) vom Himmel gefallenen B. Bb: aus der Luft. vE: gekommen. (A.K: der Tochter des Jupiter).
36. Bg.St.dW.vE.G: Uebereiltes. Bb: Verwegenes.
37. **Tempelräuber.**
38. Bb.Bg.dW: u. d. Künstler (mit ihm). A: die mit ihm sind. K: bei ihm. St: m. ihm verbundenen. G: zu ihm gehörigen. vE: zusammenhangenden Kunstgenossen. Bb: Gerichtstag. Bg.St. dW.A.K: -tage. G: öffentliche. vE: werden ja öffentliche Gerichte gehalten. St.dW.vE.A.K. G: Statthalter. dW: s. mögen denn mit einander rechten. G: da mögen s. vE: ihre Klagen gegen einander anbringen.
39. **verhandeln ... der ord. V.** Bb: So ihr was in and. Stücken verlangt. Bg: habt ihr eine Frage wegen and. Sachen. St: über and. Dinge etwas nachzusuchen. dW.K: wegen ... ein Gesuch. vE: Gesuche. A.G: ein anderes G. Bb: einer rechtmäß. V. vE.G: gesetzmäß. Bg: der r. Gemeine. St.dW.A.K: (einer) gesetzlichen (Bürger-) Vers. Bb.vE.K.G: abgethan werden. dW: ausgemacht. St: erledigt. A: entschieden. Bg: wird es auszumachen sein.
40. **um des heut. Tages der Emp. verkl. ... Ursache ... Versammlung.** St.dW: wegen heute des Aufruhrs. A: da doch Niemand, über welchen wir uns rechtfert. könnten, dieses Auflaufes schuldig ist. K: Keiner hat etwas verbrochen, womit wir 2c.
1. **der Lärm.** Bg: Getümmel. St.dW: Aufruhr (Aufstand) sich gelegt. S.vE: gestillt war. Bh: als er sie gegrüßet. St.S.dW.vE.A.K.G: nahm Abschied.
2. **durchzogen.** St.dW.A.K: Gegenden. dW: [die Jünger]. K: die Dortigen. Bg.dW: Reden.
3. Bg: wurde für rathsam befunden. St.vE.K: beschloß er. S.G: entschloß er sich. A: faßte d. Entschluß.

silium, ut reverteretur per Macedoniam. 4 *Comitatus est autem eum Sopater Pyrrhi Beroeensis, Thessalonicensium vero Aristarchus et Secundus, et Gajus Derbeus et Timotheus, Asiani vero Tychicus et Trophimus. 5 *Hi cum praecessissent, sustinuerunt nos Troade; 6 *nos vero navigavimus post dies Azymorum a Philippis, et venimus ad eos Troadem in diebus quinque, ubi demorati sumus diebus septem.

7 Una autem sabbati, cum convenissemus ad frangendum panem, Paulus disputabat cum eis, profecturus in crastinum, protraxitque sermonem usque in mediam noctem. 8 *Erant autem lampades copiosae in coenaculo, ubi eramus congregati. 9 *Sedens autem quidam adolescens nomine Eutychus super fenestram, cum mergeretur somno gravi, disputante diu Paulo, ductus somno cecidit de tertio coenaculo deorsum, et sublatus est mortuus. 10 *Ad quem cum descendisset Paulus, incubuit super eum et complexus dixit: Nolite turbari! anima enim ipsius in ipso est. 11 *Ascendens autem frangensque panem et gustans, satisque allocutus usque in lucem, sic profectus est. 12 *Adduxerunt autem puerum viventem, et consolati sunt non minime.

13 Nos autem ascendentes navem navigavimus in Asson, inde suscepturi Paulum; sic enim disposuerat, ipse per terram iter facturus. 14 *Cum autem convenisset nos in Asson, assumpto eo venimus Mitylenen. 15 *Et inde navigantes, sequenti die venimus contra Chium, et alia applicuimus Samum, et sequenti die venimus Miletum. 16 *Proposuerat enim Paulus transnavigare Ephesum, ne qua mora illi fieret in Asia; festinabat enim, si possibile sibi esset, ut diem Pentecostes faceret Ierosolymis.

4. A: cum eo Sopater Pyri (S: Sosipater). Al.: eum usque in Asiam. 5. A: sustinebant. 7. A: In una (* alt. cum). 8. A: lampadae (*D:* faculae). 9. A: eductus. 11. S† (p. alloc.) est *et* (a. sic) et (A: usq. ad l.). 13. A: enavigav. 14. Al.: invenisset (S: convenissemus in). 15. S† die. 16. A: Pentecosten.

ρίαν ἐγένετο γνώμη τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας. 4 *Συνείπετο δὲ αὐτῷ ἄχρι τῆς Ἀσίας Σώπατρος Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τύχικος καὶ Τρόφιμος.* 5 *Οὗτοι προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι·* 6 *ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρῳάδα ἄχρις ἡμερῶν πέντε, οὗ διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.*

7 *Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμένων τῶν μαθητῶν τοῦ κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον· παρέτεινέ τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.* 8 *Ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ, οὗ ἦσαν συνηγμένοι.* 9 *Καθήμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὔτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ, διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω, καὶ ἤρθη νεκρός.* 10 *Καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμπεριλαβὼν εἶπε· Μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν.* 11 *Ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας ἄρτον καὶ γευσάμενος, ἐφ᾽ ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρις αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.* 12 *Ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.*

13 *Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν εἰς τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτω γὰρ ἦν διατεταγμένος, μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.* 14 *Ὡς δὲ συνέβαλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην·* 15 *κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἀντικρὺ Χίου. Τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον, καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ τῇ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλητον.* 16 *Ἔκρινε γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδε γάρ, εἰ δυνατὸν ἦν αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.*

17,10s. 27,2..; R.16,23.; Act.16,1.; Eph6,21; Act21,29; 16,11.. 16,12.. 1Cor. 16,2..; Act.20,11 2,42.46. 1Cor. 10,16? 9,37.. 1,13. 1Rg. 17,21; L.8,52; 1Rg. 17,22? v.7. 2Tm.4,20 18,19. 19,1. v.22.18, 21.19,21. 21,4.12.

4. G rell. † (p. *Σώπ.*) *Πύῤῥε* (*Heringa: Δερβ. δὲ Τιμ.*). 5. LT† *δὲ*. 7. G rell.: *συνηγμ. ἡμῶν κλάσ.* 8. G rell.: *οὗ ἦμεν*. 9. LT: *Καθεζόμ.* 11. LT† *τὸν*. 13. LT: *ἐπὶ τὴν Ἄ.* 14. LT: *συνέβαλλεν*. 15. LT: *ἄντικρυς* (* *κ.* – *Τρωγ.* † *δὲ* a. *ἐχ.*). 16. G[2]LT: *Κεκρίκει* et: *εἴη*.

4 wieder umzuwenden durch Macedonien. *Es zogen aber mit ihm bis in Asia Sopater von Beroe, von Thessalonich aber Aristarchus und Secundus, und Gajus von Derben und Timotheus, aus Asia aber Tychicus und Trophi-
5 mus. *Diese gingen voran und harreten unser
6 zu Troas. *Wir aber schifferen nach den Ostertagen von Philippen bis an den fünften Tag, und kamen zu ihnen gen Troas, und hatten da unser Wesen sieben Tage.

7 Auf einen Sabbath aber, da die Jünger zusammen kamen, das Brot zu brechen, predigte ihnen Paulus, und wollte des andern Tages ausreisen, und verzog das Wort bis zu Mit-
8 ternacht. *Und es waren viel Fackeln auf
9 dem Söller, da sie versammlet waren. *Es saß aber ein Jüngling mit Namen Eutychus in einem Fenster, und sank in einen tiefen Schlaf, dieweil Paulus so lange redete, und ward vom Schlaf überwogen, und fiel hinunter vom dritten Söller und ward todt aufgehoben.
10 *Paulus aber ging hinab, und fiel auf ihn, umfing ihn und sprach: Machet kein Getüm-
11 mel, denn seine Seele ist in ihm. *Da ging er hinauf, und brach das Brot und biß an, und redete viel mit ihnen bis der Tag anbrach,
12 und also zog er aus. *Sie brachten aber den Knaben lebendig, und wurden nicht wenig getröstet.

13 Wir aber zogen voran auf dem Schiff und fuhren gen Assos, und wollten daselbst Paulum zu uns nehmen; denn er hatte es also
14 befohlen, und er wollte zu Fuße gehen. *Als er nun zu uns schlug zu Assos, nahmen wir
15 ihn zu uns und kamen gen Mitylene. *Und von dannen schifften wir und kamen des andern Tages hin gen Chios, und des folgenden Tages stießen wir an Samos und blieben in Trogyllion, und des nächsten Tages kamen wir
16 gen Miletus. *Denn Paulus hatte beschlossen, vor Ephesus über zu schiffen, daß er nicht müßte in Asia Zeit zubringen; denn er eilete auf den Pfingsttag zu Jerusalem zu sein, so es ihm möglich wäre.

---

9. U.L. u. A.A: Paulus redete.

4. Bb.Bg.St.S.dW.vE.G: begleiteten ihn. Bb.Bg.St.dW.A.K: von (den) Thessalonichern. St.dW.K: die (von den) Asiaten. A: v. denen aus Asia.
5. St.dW.vE.K.G: erwarteten uns.
6. **verweileten allda.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: den Tagen (dem Feste) der unges. Brote.
7. **den ersten Wochentag.** Bg.St.dW.K: wir versammelt waren. vE.A: wir zus. gek. w. Bb: hatte P. ein Gespräch mit ihnen. St: unterredete sich. Bg.dW.A.K.G: redete zu. vE: hielt eine Unterredung mit. (S: Rede an.) Bg: hielt mit d. Rede an. K: zu reden. St: dehnte d. Gespräch aus. dW: dehnete die Rede. A: verlängerte. vE: setzte s. Vortrag fort.
8. **Lampen.** Bb: Oberzimmer. dW.A.G: Obergemach. St: Obersaal. Bg.K: Saal. vE: Der S. ... war sehr erleuchtet.
9. **v. dr. Stockwerk.** Bb: im Fensterloch. Bg. vE: an dem (einem) Fenster. dW.A: auf. (S: an einer Oeffnung der Wand.) Bg: in die Länge. St: eine längere Zeit. vE: so l. fortredete. Bb.vE. A.G: überwältiget. (St: als todt. S: für todt.)
10. St.dW.vE.K.G: legte sich über ihn (her, hin). A: auf ihn. S.dW.vE.A.K.G: umfaßte. S.dW: keinen Lärm. St.A: Seid nicht unruhig. vE.K.G: (nur) ruhig. (dW.K: ist noch? St: es ist noch Leben ...? S: er ist noch am Leben!)
11. Bb.St.dW.vE.A.G: u. aß. Bg: kostete. K: aß dann. Bg: redete genug. Bb: hielt zur Genüge Gespräch. St: noch eine geraume Zeit. dW.vE.G: noch lange. Bg: bis es tagete. St. dW: bis zur Morgenröthe. S.vE.A.K.G: bis (zum) Anbruch d. Tages.
12. Bg: führeten daher. A.K: herbei. St.S. dW: brachten (wieder) leb. herauf. vE: hatte man heraufgebr. St.S.vE: den jungen Menschen. dW.A.K.G: Jüngling. Bg.S: ungemein. vE: es gereichte zur großen Beruhigung.
13. **gingen v. zu Schiff ... zu Fuß reisen.** Bb: aufs Schiff. dW: nach dem Sch. dW.A.K. G: aufnehmen. Bb: einnehmen. St: an Bord nehmen. Bb.Bg: verordnet. A.G: angeordnet. St: verfügt. S.dW: verabredet. vE: nach getroffener Abrede. dW.A: zu Lande.
14. **ihn ein.** Bb: sich zu uns schl. St.S: (wieder) zu uns stieß. A: kam. K: gekommen. dW.G: mit uns zusammentraf. vE: trafen wir einander wieder an.
15. **gen Ch. über.** St.dW.vE.A.K.G: gegenüber. S: bei Ch. vorbei. St.dW.vE.A.K.G.Bb: landeten (an) zu (bei) S.
16. dW.A.K: vorbeizufahren. vE: sich vorgenommen vorbeizuschiffen. dW: damit er n. veranlaßt würde sich aufzuhalten. A.K.G: nicht aufgeh. würde. St.vE: um n. in (Klein-) Asien aufg. zu werden. A: d. Pfingstfest in J. zu feiern. K: begehen.

XX. ***Mileti Presbyteris Ephesinis valedictum.***

17 A Mileto autem mittens Ephesum vocavit majores natu ecclesiae. 18 *Qui cum venissent ad eum et simul essent, dixit eis: Vos scitis, a prima die, qua ingressus sum in Asiam, qualiter vobiscum per omne tempus fuerim, 19 *serviens Domino cum omni humilitate et lacrymis et tentationibus, quae mihi acciderunt ex insidiis Judaeorum; 20 *quomodo nihil subtraxerim utilium, quo minus annunciarem vobis et docerem vos publice et per domos, 21 *testificans Judaeis atque gentilibus in Deum poenitentiam et fidem in Dominum nostrum Jesum Christum. 22 *Et nunc ecce, alligatus ego spiritu vado in Ierusalem, quae in ea ventura sint mihi ignorans, 23 *nisi quod Spiritus sanctus per omnes civitates mihi protestatur, dicens quoniam vincula et tribulationes Ierosolymis me manent. 24 *Sed nihil horum vereor, nec facio animam meam pretiosiorem quam me, dummodo consummem cursum meum et ministerium verbi, quod accepi a Domino Jesu, testificari Evangelium gratiae Dei. 25 *Et nunc ecce, ego scio quia amplius non videbitis faciem meam vos omnes, per quos transivi praedicans regnum Dei. 26 *Quapropter contestor vos hodierna die, quia mundus sum a sanguine omnium. 27 *Non enim subterfugi, quo minus annunciarem omne consilium Dei vobis. 28 *Attendite vobis et universo gregi, in quo vos Spiritus sanctus posuit Episcopos, regere ecclesiam Dei, quam acquisivit sanguine suo. 29 *Ego scio quoniam intrabunt post discessionem meam lupi rapaces in vos, non parcentes gregi; 30 *et ex vobis ipsis exsurgent viri loquentes perversa, ut abducant discipulos post se. 31 *Propter quod vigilate, me-

20. AS† (p. subtrax.) vobis.
21. A: in Domino cett.
22. A: sunt.
23. A: in Hier.
24. A* verbi.
29. A: graves.

17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. 18 Ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτόν, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας, ἀφ᾽ ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ᾽ ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην, 19 δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πολλῶν δακρύων καὶ πειρασμῶν, τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων· 20 ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ᾽ οἴκους, 21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τὴν εἰς τὸν θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν τὴν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. 22 Καὶ νῦν ἰδού, ἐγὼ δεδεμένος τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς, 23 πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται, λέγον ὅτι δεσμά με καὶ θλίψεις μένουσιν. 24 Ἀλλ᾽ οὐδενὸς λόγον ποιοῦμαι, οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχήν μου τιμίαν ἐμαυτῷ, ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου μετὰ χαρᾶς καὶ τὴν διακονίαν, ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. 25 Καὶ νῦν ἰδού, ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόςωπόν μου ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 26 Διὸ μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ὅτι καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων· 27 οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ. 28 Προςέχετε οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος. 29 Ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο, ὅτι εἰςελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς, μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου· 30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα, τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν. 31 Διὸ γρηγορεῖτε, μνημο-

v. 28. 11,23. 1Tm. 5,17 Tit. 1,5. 7. 1Pt. 5,1s. 19,1. 10. (1Th. 2,1. Mt. 11,29. v. 31. 2Cor. 2,4. v. 27. 2Tm. 2,15 4,2. 14,1.. 17,30s. Ebr. 6,1. Mc. 1,15. Act. 16,20 8,22. 3,19 L. 24,47; Act. 19,21 18,21. 9,16. 21,4. 11. 33. 21,13. 2Tm. 4,6ss. 21,19; 2Co. 5,20. 28,31. 23. 18,6. Ez. 3,18. v. 20; Eph 1,4. L. 7,30; 1Tm. 4,16; 1Pt. 5,2. 2,25. Jo. 21,15. 10,11; Tit. 1,5; 2,14. 1Pt. 2,9; 1,19. Ap. 5,9; Mt. 7,15.. Jo. 10,8. 10; Zach. 11,5; 1Tm. 4,1ss. 1Jo. 2,19. Tit. 1,10; Ebr. 13,7..

18. L† (p. αὐτόν) ὁμȣ̃ ὄντων αὐτῶν. 19. G rell.* πολλῶν. 21. T* (pr.) τὸν. L* (alt.) τὴν. LT* Χρ. 23. G rell.† (p. διαμ.) μοι. 24. L: ἔχω, ȣ̓δὲ ποιȣ̃μαι (T: ȣ̓δ. λόγȣ ποιȣ̃μαι τ. ψυχ.). LT* (pr.) μȣ et μετὰ χ. 25. LTΘ* τȣ̃ θ. 26. LT: εἰμι (pro ἐγὼ). 28. LT* ȣ̓̃ν. GLT(*ABC DE*): τȣ̃ κυρίȣ (*GH:* κυρ. κ. θεȣ̃. Al.: κυρ. θ. s. θ. κ. κυρ. s. Χριστȣ̃). G rell.: τ. αἵμ. τȣ̃ ἰδ. (*Knapp.:* ἐκκλ. ἣν περιεπ. αὐτὸς [ὁ θεὸς] διὰ τȣ̃ αἵμ. τȣ̃ ἰδ. [υἱȣ̃]). 29 LT* γὰρ et τȣ̃το.

17 Aber von Milet sandte er gen Ephesus, und ließ fordern die Aeltesten von der Gemeine. 18 *Als aber die zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Ihr wisset, von dem ersten Tage an, da ich bin in Asien gekommen, wie ich allezeit bin 19 bei euch gewesen *und dem Herrn gedienet mit aller Demuth und mit vielen Thränen und Anfechtungen, die mir sind widerfahren von 20 den Juden, so mir nachstelleten; *wie ich nichts verhalten habe, das da nützlich ist, das ich euch nicht verkündiget hätte und euch ge- 21 lehret öffentlich und sonderlich, *und habe bezeuget, beide den Juden und Griechen, die Buße zu Gott und den Glauben an unsern 22 Herrn Jesum Christum. *Und nun siehe, ich, im Geist gebunden, fahre hin gen Jerusalem, weiß nicht, was mir daselbst begegnen wird, 23 *ohne, daß der heilige Geist in allen Städten bezeuget und spricht, Bande und Trübsal 24 warten mein daselbst. *Aber ich achte der keines, ich halte mein Leben auch nicht selber theuer, auf daß ich vollende meinen Lauf mit Freuden, und das Amt, das ich empfangen habe von dem Herrn Jesu, zu bezeugen das 25 Evangelium von der Gnade Gottes. *Und nun siehe, ich weiß, daß ihr mein Angesicht nicht mehr sehen werdet, alle die, durch welche ich gezogen bin und geprediget habe das Reich 26 Gottes. *Darum zeuge ich euch an diesem heutigen Tage, daß ich rein bin von aller Blut. 27 *Denn ich habe euch nichts verhalten, daß ich nicht verkündiget hätte alle den Rath Gottes. 28 *So habt nun Acht auf euch selbst und auf die ganze Heerde, unter welche euch der heilige Geist gesetzt hat zu Bischöfen, zu weiden die Gemeine Gottes, welche er durch sein eigenes 29 Blut erworben hat. *Denn das weiß ich, daß nach meinem Abschiede werden unter euch kommen greuliche Wölfe, die der Heerde nicht ver- 30 schonen werden. *Auch aus euch selbst werden aufstehen Männer, die da verkehrte Lehren re- 31 den, die Jünger an sich zu ziehen. *Darum

---

21. U.L: bloß: Jesum.
23. A.A: warten meiner.
27. A.A: allen.

17. Bb.St.dW.K.G: ließ rufen. S: zu sich berufen. A: berief.

18. Bg: seitdem ich A. betreten habe. vE: Tage meiner Ankunft. St.vE: unter euch mich betragen habe! dW.G: bei euch mich betrug! S: mich verhalten. K: auf welche Weise unter euch gewesen.

19. **durch die Nachstellungen der J.** St.S. dW.vE.A.K.G: unter Thr. Bb.Bg.dW.G: Versuchungen. St.vE.A.K: Prüfungen. S: Leiden. St.dW: die mich trafen. G: mir zugestoßen sind. S: zugefügt wurden. K: die mir wurden. A: gew. sind. vE: die mir die N. d. J. bereiteten.

20. **des Nützlichen, daß ichs ... in Häusern.** Bg: was zuträglich ist. A.K: heilsam. St: was euch nützl. war. S: hätte n. sein können. dW: zu eurem Besten diente. vE: zum B. war. G: zum Heile diente. St.vE.A.K: vorenthalten. dW.G: vorenthielt. S: verschwiegen. Bb: hin u. her in den Häusern. St.vE: in euren H. dW.A.K.G: öff. u. in den H. Bg: v. e. Hause zu d. andern.

21. St.dW.vE: ermahnete (habe ermahnet) zur B. (K: Buße vor Gott?) dW.A.G: Bekehrung. St.vE: Umkehr.

22. Bg: am Geiste. A: vom. St.dW: gedrungen. (S: betrachte mich schon im G. als einen Gefangenen?) K: widerfahren. vE: bevorsteht.

23. **Trübsale w. meiner.** Bb: ausgenommen. St.dW.vE.A.K.G: außer. Bg: v. einer Stadt zur and. St.dW.vE.A.K.G: von St. zu St. St.vE.G: ankündigt. dW: verk. Bb.Bg.K.(dW: Fesseln u.) Drangsale. St: Bedrängnisse.

24. **für mich s. n. theuer.** Bb: achte keines Dinges. Bg: Nichts. St.dW: nehme auf nichts Rücksicht. vE: fürchte dies alles nicht. A: nichts v. diesem. Bg: schätze m. Seele selbst n. th. dW: noch halte ich m. L. hoch. vE.G: m. L. ist mir n. zu th. (A.K: achte m. L. n. höher als mich?) St. vE.G: Laufbahn. A: wenn ich nur. Bb: die Bedienung. Bg.K: den Dienst. A: D. des Wortes. vE: Amt d. W.

25. Bg: unter welchen ich durchgezogen. A: bei denen. G: durchreiste. Bb: bei welchen hindurchgegangen. K: unter d. ich gewandelt habe. vE: die ich auf m. Reisen besucht. St.dW: denen ich auf m. R. verkünd. habe.

26. **bezeuge.** dW: betheure ... Verderben. vE: ohne Schuld.

27. **den ganzen R.** St.dW.vE.A.K.G: Rathschluß. dW: ohne Rückhalt verkündet. vE: euch mit ... bekannt gemacht. A: mich nicht entzogen, euch zu verk. K: nicht ermangelt.

28. Bg: bei der. St.dW.A.K.G: in welcher. Bb: worin. (S.vE: über welche?) Bb.Bg.S.dW.G: zu Aufsehern. St: als Aufseher. dW.K.G: bestellt. Bb: als Hirten zu führen. (K: fuhren. vE.A: regieren!?) St.dW: Gemeine des Herrn. vE.A: Kirche Gottes. G: K. des H.

29. dW: Hinschiede. Bb.K: Hingange. S: Entfernung v. euch. Bg: wann ich nicht mehr da bin. (A: Abreise?) St.dW.vE.A.K.G: reißende. S: grausame. Bg: beschwerliche! Bb.K: einkommen. Bg: hereink.

30. **verk. Dinge.** St.dW.vE: auftreten. K: sich erheben. St.dW.A.K: Verkehrtes. vE: mit verk. Lehren. dW: nach sich. vE: zu sich hinüber. Bb.Bg.St: abzuziehen nach (hinter) sich. A: zu sich wegzuz.

XX. ***Mileto Paulus Tyrum profectus. Dissuasio Hierosolymorum.***

moria retinentes quoniam per triennium nocte et die non cessavi cum lacrymis monens unumquemque vestrum.
32 *Et nunc commendo vos Deo et verbo gratiae ipsius, qui potens est aedificare et dare haereditatem in sanctificatis
33 omnibus. *Argentum et aurum aut ve-
34 stem nullius concupivi, *sicut ipsi scitis, quoniam ad ea, quae mihi opus erant et his, qui mecum sunt, ministra-
35 verunt manus istae. *Omnia ostendi vobis, quoniam sic laborantes oportet suscipere infirmos ac meminisse verbi Domini Jesu, quoniam ipse dixit: Beatius est magis dare, quam accipere.
36 Et cum haec dixisset, positis genibus
37 suis oravit cum omnibus illis. *Magnus autem fletus factus est omnium; et procumbentes super collum Pauli oscula-
38 bantur eum, *dolentes maxime in verbo, quod dixerat, quoniam amplius faciem ejus non essent visuri, et deducebant eum ad navem.

XXI. Cum autem factum esset, ut navigaremus abstracti ab eis, recto cursu venimus Coum, et sequenti die Rho-
2 dum, et inde Pataram. *Et cum invenissemus navem transfretantem in Phoe-
3 nicen, ascendentes navigavimus. *Cum apparuissemus autem Cypro, relinquentes eam ad sinistram navigavimus in Syriam et venimus Tyrum; ibi enim
4 navis expositura erat onus. *Inventis autem discipulis mansimus ibi diebus septem; qui Paulo dicebant per Spiri-
5 tum, ne ascenderet Ierosolymam. *Et expletis diebus profecti ibamus, deducentibus nos omnibus cum uxoribus et filiis usque foras civitatem, et positis
6 genibus in littore oravimus. *Et cum valefecissemus invicem, ascendimus na-
7 vem; illi autem redierunt in sua. *Nos vero, navigatione expleta, a Tyro de-

---

31. A: in die.
33. A: aut. 34. A* sicut.
37. A* factus.
1. A: Cho *et:* Patara.
3. A: paruissemus. †et (a. relinq.). *E:* depositi sumus.
5. A: explicitis.
6. A: in navem.
7. A: explicita.

νεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον. [32]Καὶ τανῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς, ἀδελφοί, τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ ἐποικοδομῆσαι καὶ δοῦναι ὑμῖν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν. [33]Ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα· [34]αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσι μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται. [35]Πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτω κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπε· Μακάριόν ἐστι μᾶλλον διδόναι, ἢ λαμβάνειν.

19,10.8. L.2,37. 2Tm.4,2. 14,3. Ebr.4,12, Act. 9,31. 26,18. Col.1,12. 1Co.9,12. 1Sm.12,3 18,3. 1Co.4,12, 2Th.3,7ss Tit.2,7; 1Co.9,22. R.14,1. (Jo.21,25 Sir.4,36.

[36]Καὶ ταῦτα εἰπών, θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο. [37]Ἱκανὸς δὲ ἐγένετο κλαυθμὸς πάντων· καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν, [38]ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. Προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.

21,5. v.25. 21,5.

[1]Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν Ῥόδον, κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα. [2]Καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπιβάντες ἀνήχθημεν· [3]ἀναφανέντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον, ἐπλέομεν εἰς Συρίαν καὶ κατήχθημεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸ πλοῖον ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον. [4]Καὶ ἀνευρόντες τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά· οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος, μὴ ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλήμ. [5]Ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα, προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσηυξάμεθα. [6]Καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους ἐπέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια. [7]Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα, καὶ

(L.22,41. 1Mc.15,23. 15,3. 11,19. 27,12; 15,39. 13,4.27,4 15,41. 12,20. Mt.15,21. v.12. 28,14; Act. 21,10s. 20,23. 15,3.9,30 20,38. 20,36. 20,1. 18,22; (Jo.16,32 19,27. 2Mc.13,24.

---

32. LT (* ἀδ. et ὑμῖν): οἰκοδομ. 33. L* (pr.) ἤ. 34. R† δέ. L: αὗται (35) πάντα· ὑπέδ. 1. R: Κῶν. L* (alt.) τήν. 3. LT: κατήλθομεν. 4. LT: Ἀνευρ. δέ. L: αὐτοῖς. LT: ἐπιβαίν. 5s. LT: προσευξάμενοι ἀπησπασάμεθα. L: ἐνέβημ. (T: ἀνέβ.). *Valck.* (e vestigiis Codd.): *K.* ἀπεσπάσμεθα ἀλλήλων κ. ἐπέβ.

ſeid wacker, und denket daran, daß ich nicht abgelaſſen habe drei Jahr Tag und Nacht einen jeglichen mit Thränen zu vermahnen. 32 *Und nun, lieben Brüder, ich befehle euch Gott und dem Wort ſeiner Gnade, der da mächtig iſt euch zu erbauen und zu geben das Erbe unter allen, die geheiliget werden. 33 *Ich habe euer keines Silber noch Gold noch Kleid begehrt. 34 *Denn ihr wiſſet ſelber, daß mir dieſe Hände zu meiner Nothdurft, und derer, die mit mir geweſen ſind, gedient haben. 35 *Ich habe es euch alles gezeiget, daß man alſo arbeiten müſſe, und die Schwachen aufnehmen und gedenken an das Wort des Herrn Jeſu, das er geſagt hat: Geben iſt ſeliger, denn nehmen.

36 Und als er ſolches geſagt, knieete er nieder und betete mit ihnen allen. 37 *Es ward aber viel Weinens unter ihnen allen, und fielen Paulo um den Hals und küſſeten ihn, 38 *am allermeiſten betrübt über dem Wort, das er ſagete, ſie würden ſein Angeſicht nicht mehr ſehen; und geleiteten ihn in das Schiff.

XXI. Als es nun geſchah, daß wir von ihnen gewandt dahin fuhren, kamen wir ſtracks Laufs gen Cos, und am folgenden Tage gen Rhodos, und von dannen gen Patara. 2 *Und als wir ein Schiff fanden, das in Phönice fuhr, traten wir darein und fuhren hin. 3 *Als wir aber Cypern anſichtig wurden, ließen wir ſie zur linken Hand, und ſchifften in Syrien, und kamen an zu Tyrus; denn daſelbſt ſollte das Schiff die Waare niederlegen. 4 *Und als wir Jünger fanden, blieben wir daſelbſt ſieben Tage. Die ſagten Paulo durch den Geiſt, er ſollte nicht hinauf gen Jeruſalem ziehen. 5 *Und es geſchah, da wir die Tage zugebracht hatten, zogen wir aus und wandelten, und ſie geleiteten uns alle mit Weibern und Kindern bis hinaus vor die Stadt, und knieeten nieder am Ufer und beteten. 6 *Und als wir einander geſegnet hatten, traten wir ins Schiff, jene aber wandten ſich wieder zu den Ihren. 7 *Wir aber vollzogen die Schifffahrt von Tyrus und kamen

---

1. U.L: Als nun geſchah.
5. U.L: Und geſchah.
6. A.A: ſegneten. U.L: geſegneten.

31. St.vE: wachſam. Bb.Bg.S.dW.A.K.G: wachet. dW.A.K.G: (u. ſeid) eingedenk. Bb.St. dW.A.G: aufgehört. S: müde geworden. vE: ermüdet. Bg: erinnern.

32. **iſt zu erb. u. euch zu g. ... geh. ſind.** Bg. St.S.dW.vE.A.K.G: empfehle! dW: für jetzt! Bb.A: aufzubauen. dW: auferb. St: euch Feſtigkeit zu geben. vE.G: befeſtigen. Bb.St.G: das (ein) Erbtheil. vE: d. beſchiedene E. Bg: die Erbſchaft. Bb.St.S.vE.A.K: unter (mit) allen (ihm, ſeinen) Geheiligten. dW: unter a. Heiligen.

33. **Kleidung.** St.dW.vE.A.K.G: Kleider.

34. **denen.** St: das Nöthige erworben. S: d. nöth. Unterhalt. dW: für mein Bedürfniß u. für die ... geſorget. vE: für m. u. meiner Gefährten Bedürfniſſe gearbeitet. A: was mir ... nöth. war, haben dargereicht d. H. G: das Nothdürftige erarb.

35. **ſich der Schw. annehmen.** St: bei jeder Gelegenheit? vE: durchgängig. dW: durchaus. Bb.A.K: In Allem. Bb: h. ich euch unterwieſen ... den Schw. aufhelfen. St.vE: zu Hülfe kommen. dW: ſich der Unvermögenden ann. (A: durch eigne Arb. d. Schw. vor d. Falle bewahren?) G: auf d. S. Rückſicht nehmen. Bb.S: an die Worte. Bg: Reden. St.dW.G: eingedenk der W. Bb.Bg.vE: daß er (der) ſelbſt geſ. h. Bb.St.A: als empfangen.

37. Bb.Bg: bei Allen. dW: weinten Alle heftig. A: ſehr. G: laut. K: Lautes W. Aller entſtand.

38. Bg: ſchmerzlichſten. Bb: am m. empfindlich. dW: indem ſie beſonders das W. ſchmerzte.

1. S: uns v. ihnen getrennt hatten. dW: ſchieden. St.vE.K.G: losgeriſſen. Bb.Bg: abgezogen. S.dW.A.K.G: u. abgefahren. vE: abgeſegelt. St: unter Segel gegangen. Bb: richtiges Laufs. dW.A.K.G: gerades. St.vE: geradesweges. S: glücklich.

2. Bb.St.dW.vE.A.K.G: ſtiegen w. ein. S. vE: beſtiegen es.

3. **landeten zu T.** St.A: ins (zu) Geſicht bekommen. K: im G. gehabt hatten. dW.A.G: liefen zu T. ein. Bg: Ladung niederl. Bb: abladen. S: abgeben. St.A.K.G.vE. (Fracht) ausladen. dW: lud ... aus.

4. **die J. aufgefunden.** Bb: wieder J. gef. Bg: J. antrafen. vE.K: trafen wir an. A.G: weil w. fanden. St.S: auf Antrieb des G. vE: vom Geiſte belehrt?

5. **verbracht ... wir kn.** Bb: vollbr. A: zu Ende waren. (Bg: aushielten?) Bb.dW: reiſeten fort. S: wieder ab. St: weiter. A: begaben uns auf d. Reiſe. vE: ſetzten indeſſen nach Ablauf dieſer T. unſ. R. fort. dW: Strande. K: Geſtade.

6. **dem Ihren.** Bb: gegrüßet. St.dW.A.K: v. ein. Abſchied genommen. S.vE: nahmen A. (G: umarmet!) St.dW.vE.A.G: nach Hauſe. K: heim.

7. **u. k. v. T. gen P.** St.S.dW: vollendeten die (unſre) Fahrt. K: ſtellten d. F. zur See ein. vE: beſchloſſen unſ. Seereiſe mit d. F. (A: D. F. v. T. war nun vollendet?)

XXI. ***Agabus Caesareae. Hierosolymis Paulus libenter exceptus.***

scendimus Ptolemaïdam; et salutatis fratribus mansimus die una apud illos.

8 Alia autem die profecti venimus Caesaream; et intrantes domum Philippi Evangelistae, qui erat unus de septem, 9 mansimus apud eum. *Huic autem erant quatuor filiae virgines prophetan-10 tes. *Et cum moraremur per dies aliquot, supervenit quidam a Judaea Pro-11 pheta nomine Agabus. *Is cum venisset ad nos, tulit zonam Pauli, et alligans sibi pedes et manus dixit: Haec dicit Spiritus sanctus: Virum, cujus est zona haec, sic alligabunt in Ierusalem Judaei 12 et tradent in manus gentium. *Quod cum audissemus, rogabamus nos et qui loci illius erant, ne ascenderet Ieroso-13 lymam. *Tunc respondit Paulus et dixit: Quid facitis flentes et affligentes cor meum? Ego enim non solum alligari sed et mori in Ierusalem paratus sum 14 propter nomen Domini Jesu. *Et cum ei suadere non possemus, quievimus dicentes: Domini voluntas fiat!

15 Post dies autem istos praeparati 16 ascendebamus in Ierusalem. *Venerunt autem et ex discipulis a Caesarea nobiscum, adducentes secum apud quem hospitaremur Mnasonem quemdam Cyprium, antiquum discipulum.

17 Et cum venissemus Ierosolymam, 18 libenter exceperunt nos fratres. *Sequenti autem die introibat Paulus nobiscum ad Jacobum, omnesque collecti 19 sunt Seniores. *Quos cum salutasset, narrabat per singula, quae Deus fecisset in gentibus per ministerium ipsius. 20 *At illi, cum audissent, magnificabant Deum, dixeruntque ei: Vides, frater, quot millia sunt in Judaeis, qui crediderunt, et omnes aemulatores sunt le-21 gis. *Audierunt autem de te, quia discessionem doceas a Moyse eorum

---

8. A: in domum (* unus).
10. S: quidam vir. 13. *D:* conturbantes.
15. *E:* praeparantes.
16. S: quidam (pro: et). A* secum. S: Jasonem.
21. *D*[1]: Diffamaverunt.

ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς.

8 Τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, τοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ. 9 Τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες παρθένοι τέσσαρες προφητεύουσαι. 10 Ἐπιμενόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας πλείους, κατῆλθέ τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἄγαβος· 11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας τε αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας εἶπε· Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· Τὸν ἄνδρα, οὗ ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτω δήσουσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν. 12 Ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι, τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ. 13 Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος· Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 14 Μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ, ἡσυχάσαμεν εἰπόντες· Τὸ θέλημα τοῦ κυρίου γενέσθω.

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἀποσκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ. 16 Συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.

17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα, ἀσμένως ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί. 18 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῄει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. 19 Καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἓν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσι διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. 20 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν κύριον, εἰπόν τε αὐτῷ· Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν Ἰουδαίων τῶν πεπιστευκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσι. 21 Κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ, ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς

19,22. 12,19.. 6,5. 8,5s.39s.; Eph.4,11. 2Tm.4,5. 2,17.. 1Co.11,5. 11,28. (Jer.27,2 1Rg. 22,11. 20,23s. 9,16; 21,33. 26,29; 21,31ss. 25,21. (Mt. 16,22. 20,37. 20,24.. R.8,36. L.22,33. (2Cor. 12,14. 1Pt.4,5. L. 22,42pp. v.8. 12,17..; 15,6.22. 25. 15,4.12. 20,24. 11,18. 15,1. R.10,2. 16,3.

---

8. G rell.* οἱ-Παῦλ. et (ult.) τȣ̃. 10. LT* ἡμῶν. 11. LT· δήσ. ἑαυτȣ̃ τ. ποδ. κ. τ. χ. 13. LT: Τότε ἀπεκρ. (L† κ. εἶπεν·). 14. LT: Τȣ̃ κυρ. τὸ θ. γινέσθω. 15. KLTHΘ: ἐπισκ. (Jun.: ἀνασκευασάμενοι). 17. LT: ἀπεδέξ. 20. G[2]KLTH: τ. θεόν. L: εἰπόντες. LT: ἐν τοῖς Ἰȣδαίοις.

gen Ptolemais, und grüßeten die Brüder, und blieben einen Tag bei ihnen.

8 Des andern Tages zogen wir aus, die wir um Paulus waren, und kamen gen Cäsarien, und gingen in das Haus Philippus des Evangelisten, der einer von den Sieben war, und 9 blieben bei ihm. *Derselbige hatte vier Töchter, die waren Jungfrauen und weissageten. 10 *Und als wir mehr Tage da blieben, reisete herab ein Prophet aus Judäa mit Namen 11 Agabus, *und kam zu uns. Der nahm den Gürtel Pauli, und band seine Hände und Füße, und sprach: Das saget der heilige Geist: Den Mann, deß der Gürtel ist, werden die Juden also binden zu Jerusalem und überantworten 12 in der Heiden Hände. *Als wir aber solches höreten, baten wir ihn, und die desselbigen Orts waren, daß er nicht hinauf gen Jerusa- 13 lem zöge. *Paulus aber antwortete: Was machet ihr, daß ihr weinet und brechet mir mein Herz? Denn ich bin bereit, nicht allein mich binden zu lassen, sondern auch zu sterben zu Jerusalem um des Namens willen des 14 Herrn Jesu. *Da er aber sich nicht überreden ließ, schwiegen wir und sprachen: Des Herrn Wille geschehe!

15 Und nach denselbigen Tagen entledigten wir 16 uns, und zogen hinauf gen Jerusalem. *Es kamen aber mit uns auch etliche Jünger von Cäsarien, und führeten uns zu einem, mit Namen Mnason aus Cypern, der ein alter Jünger war, bei dem wir herbergen sollten.

17 Da wir nun gen Jerusalem kamen, nahmen 18 uns die Brüder gerne auf. *Des andern Tages aber ging Paulus mit uns ein zu Jaco- 19 bus und kamen die Aeltesten alle dahin. *Und als er sie gegrüßet hatte, erzählete er eines nach dem andern, was Gott gethan hatte un- 20 ter den Heiden durch sein Amt. *Da sie aber das höreten, lobeten sie den Herrn, und sprachen zu ihm: Bruder, du siehest, wie viel tausend Juden sind, die gläubig worden sind, und 21 sind alle Eiferer über dem Gesetze. *Sie sind aber berichtet worden wider dich, daß du lehrest von Mose abfallen alle Juden, die unter den

10. A.A: mehrere.

dW: begrüßten. S: besuchten. (G: umarmten!)

8. dW: P. u. s. Reisegefährten. K: des Predigers des Evangeliums! dW: eines der sieben [Helfer]. vE: nahmen unsre Einkehr bei ihm.

9. dW: prophezeieten? vE.(S.): prophetische Gaben hatten. St: in denen ein pr. Geist war.

11. **band sich die H.** (dW: band ihm?) Bb. St.dW.A.K.G: überliefern. vE: ausliefern.

12. Bb.Bg: an dem (selben) Orte. vE: aus diesem. A: von jenem. G: vom. K: v. der Stadt da. St: die Dortigen. dW: sammt den Dasigen.

13. St: das H. mir weich machet. vE.K: schwer. A: betrübet. Bb.dW.vE.A.K.G: für den N. St: um d. Bekenntnisses w.

14. Bb.St.G: bereden. dW: zureden. vE.A. K: wir ihn n. ber. konnten. S: schw. w. hievon. Bg: gaben w. uns zur Ruhe. vE: zufrieden. K: beruhigten uns. St: gaben nach.

15. **packten w. auf.** Bg.St: ein. vE.A.K.G: machten uns reisefertig. (S: unser Reisegepäck zusammen. Bb: legten u. Geräthschaft ab?)

16. (vE: die ... mitbrachten. A: führten mit sich. K: bei ihnen war.) vE: einen der ersten J. K: der vorlängst ein J. war. St.vE: einkehren könnten. A.K: sollten.

17. Bb: freudig. dW.A.K.G: mit Freuden. St.S.vE: liebreich.

18. vE: bei welchem a. A. zus. kamen. S: versammelt waren. A: kamen da zus. K: waren vers.

19. dW.vE.K: begrüßet. St: Nach Begrüßung. dW.G: alles u. jedes. St.vE: (alles) umständlich. Bg.St.A.K.G: Dienst. Bb: Bedienung. dW: Dienstleistung. (S: Bemühungen!) St.vE: gewirkt.

20. **um das G.** St.dW.vE.K.G: aber a. s. (noch) E. für d. G. A: u. doch. Bb: tausend der gläub. J. s., allein ... des Gesetzes. vE: den Glauben angenommen haben.

21. **über dich ... nach den Satzungen.** Bb: unterrichtet. Bg: belehrt. St.vE.A.G: haben deinethalben (v. dir) gehört. S.dW: vernommen. Bb: abweichen. Bg.St.dW.A: (einen) den Abfall. vE.G: beredest zum A. Bb.St.vE.A.G: nach d. Gebräuchen. Bg: Sitten. dW: in d. Gesetzen. vE: s. dürfen n. mehr. A.K: ihre Söhne.

qui per gentes sunt Judaeorum, dicens non debere eos circumcidere filios suos neque secundum consuetudinem ingredi.
22 *Quid ergo est? utique oportet convenire multitudinem; audient enim te supervenisse. 23 *Hoc ergo fac, quod tibi dicimus: Sunt nobis viri quatuor votum habentes super se. 24 *His assumptis, sanctifica te cum illis, et impende in illis, ut radant capita; et scient omnes, quia, quae de te audierunt, falsa sunt, sed ambulas et ipse custodiens legem. 25 *De his autem, qui crediderunt ex gentibus, nos scripsimus, judicantes, ut abstineant se ab idolis immolato et sanguine et suffocato et fornicatione. 26 *Tunc Paulus, assumptis viris, postera die purificatus cum illis intravit in templum, annuncians expletionem dierum purificationis, donec offerretur pro unoquoque eorum oblatio.
27 Dum autem septem dies consummarentur, hi qui de Asia erant Judaei, cum vidissent eum in templo, concitaverunt omnem populum, et injecerunt 28 ei manus, *clamantes: Viri Israelitae, adjuvate! hic est homo, qui adversus populum et legem et locum hunc omnes ubique docens, insuper et gentiles induxit in templum et violavit sanctum 29 locum istum. *Viderant enim Trophimum Ephesium in civitate cum ipso, quem aestimaverunt quoniam in tem- 30 plum introduxisset Paulus. *Commotaque est civitas tota, et facta est concursio populi. Et apprehendentes Paulum trahebant eum extra templum, et statim clausae sunt januae.
31 Quaerentibus autem eum occidere, nunciatum est tribuno cohortis: Quia 32 tota confunditur Ierusalem. *Qui statim assumptis militibus et centurionibus, decurrit ad illos. Qui cum vidissent Tribunum et milites, cessaverunt percu- 33 tere Paulum. *Tunc accedens Tribunus apprehendit eum, et jussit eum alligari

27. A: enim *et:* ab Asia. *D:* confuderunt.
29. A: induxisset.
32. A: decucurrit.
33. A* (alt.) eum.

κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσι περιπατεῖν. [22] Τί οὖν ἐστί; πάντως δεῖ πλῆθος συνελθεῖν· ἀκούσονται γὰρ ὅτι ἐλήλυθας. [23] Τοῦτο οὖν ποίησον, ὅ σοι λέγομεν. Εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν· [24] τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς, ἵνα ξυρήσωνται τὴν κεφαλὴν καὶ γνῶσι πάντες, ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς τὸν νόμον φυλάσσων. [25] Περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν, κρίναντες μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτούς, εἰ μὴ φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ τὸ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν. [26] Τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰςῄει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ, ἕως οὗ προςηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προςφορά.
[27] Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον, καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτὸν [28] κράζοντες· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχοῦ διδάσκων· ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰςήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκε τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον. [29] Ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰςήγαγεν ὁ Παῦλος. [30] Ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη, καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ· καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.
[31] Ζητούντων δὲ αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης, ὅτι ὅλη συγκέχυται Ἱερουσαλήμ· [32] ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχους κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς. Οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας, ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον. [33] Τότε ἐγγίσας ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσε

18,13. 1Co.7,18. 9,20. R.14 (1Cor 14,26.15. 18,18. Nm.6,1ss. L.1,15.. Nm.6,21. 15,20..29 1Cor. 9,19ss. Num. 6,14s. Nm.6,5.9 24,18. 20,16. 19,26. 17,6.24,5; 6,13s. 21,6. Dt.23,3. Ez.44,7. 20,4. 2Tm.4,20 26,21. 23,15.26; Mt.27,27. 23,27. 24,7. v.11.. 22,29.

21. LT* πάντας. 22. T* δεῖ πλ. συνελθ. et γάρ.
24. L: ἐπ' αὐτὲς. G rell.: γνώσονται.
25. L: ἀπεστ. LT* μηδὲν-μὴ et (alt.) τὸ.
28. LTΘ: πανταχῇ. 31. LT: τε et: συγχύνεται.
32. L: λαβών. LT: ἑκατοντάρχας.

Heiden sind, und sagest, sie sollen ihre Kinder nicht beschneiden, auch nicht nach desselbigen 22 Weise wandeln. *Was ists denn nun? Allerdinge muß die Menge zusammen kommen; denn es wird vor sie kommen, daß du gekommen 23 bist. *So thue nun das, was wir dir sagen. Wir haben vier Männer, die haben ein Ge- 24 lübde auf sich; *dieselbigen nimm zu dir, und laß dich reinigen mit ihnen, und wage die Kosten an sie, daß sie ihr Haupt bescheren, und alle vernehmen, daß nicht sei, weß sie wider dich berichtet sind, sondern daß du auch 25 einher gehest und haltest das Gesetz. *Denn den Gläubigen aus den Heiden haben wir geschrieben und beschlossen, daß sie der keines halten sollen, denn nur sich bewahren vor dem Götzenopfer, vor Blut, vor Ersticktem, und 26 vor Hurerei. *Da nahm Paulus die Männer zu sich, und ließ sich des andern Tages sammt ihnen reinigen, und ging in den Tempel, und ließ sich sehen, wie er aushielte die Tage der Reinigung, bis daß für einen jeglichen unter ihnen das Opfer geopfert ward.

27 Als aber die sieben Tage sollten vollendet werden, sahen ihn die Juden aus Asia im Tempel, und erregten das ganze Volk, legten 28 die Hände an ihn *und schrieen: Ihr Männer von Israel, helfet! Dieß ist der Mensch, der alle Menschen von allen Enden lehret wider dieß Volk, wider das Gesetz und wider diese Stätte; auch dazu hat er die Griechen in den Tempel geführt und diese heilige Stätte gemein 29 gemacht. *Denn sie hatten mit ihm in der Stadt Trophimus, den Epheser, gesehen; denselbigen meineten sie, Paulus hätte ihn in den 30 Tempel geführet. *Und die ganze Stadt ward beweget, und ward ein Zulauf des Volks. Sie griffen aber Paulus und zogen ihn zum Tempel hinaus, und alsbald wurden die Thüren zugeschlossen.

31 Da sie ihn aber tödten wollten, kam das Geschrei hinauf vor den obersten Hauptmann der Schaar, wie das ganze Jerusalem sich em- 32 pörete. *Der nahm von Stund an die Kriegsknechte und Hauptleute zu sich, und lief unter sie. Da sie aber den Hauptmann und die Kriegsknechte sahen, höreten sie auf, Paulus 33 zu schlagen. *Als aber der Hauptmann nahe herzu kam, nahm er ihn an und hieß ihn bin-

22. A.A: Allerdings.
26. A.A: aushielt.

22. **sie werden hören.** St.dW.vE.A.K.G: Was ist nun zu thun? S: machen wir nun? A. K: Es wird gewiß. K: das Volk sich sammeln. St.dW: Unfehlbar wird eine M. z. k. (vE: die Gemeinde? S: Die ganze G. muß man doch zus. berufen?) dW.G: erfahren. vE: es w. bekannt werden ... hier angekommen.

23. vE: Folge also unserm Rathe!

24. **Es sind bei uns ... reinige dich ... wende d. K. für sie auf ... über dich.** Bb: laß dich heiligen. dW: heilige. St: weihe. K: halte dich rein. Bb: wende die Unkosten an sie. dW.G: trage d. K. für sie. S: gib d. K. dazu her. A: bezahle für sie. Bb.K: erkennen. St.vE: einsehen. dW.A.G: inne werden. Bg: nichts daran. St.dW.G: an dem. K: nicht wahr. A: falsch. vE: d. Gerücht grundlos. Bb: so einherg. daß du d. G. beobachtest. Bg: als einer der auch selber d. G. bewahret. St: dich als Beobachter d. G. beträgst. dW.A.K: wandelst in Beobachtung. vE: beobachtest u. darnach handelst. G: wandelst. S: zu beob. pflegest.

25. **Den ... aber.** Bb: geurtheilt. St: schriftlich verordnet. dW: in einem Schreiben. vE: in Ansehung ... ein schriftl. Gutachten abgehen lassen. K: geschr. es sei beschl. A: nach unsrer Entscheidung.

26. **u. kündigte an ... würde.** Bg: zeigete an, wie er ausgehalten hätte. dW: kündigte die Erfüllung der T. der Heiligung an. A: zeigte d. Vollendung d. T. d. R. an. K: erklärte, wann ... vollend. sein würden. St: um zu geloben, daß er d. T. d. Weihung aush. wollte.

27. St: eben zu Ende gehen wollten. S.dW.K. G: zu Ende gingen. vE: beinahe vorbei waren. Bb: brachten in Verwirrung. St.dW.vE.G: Aufruhr. A.K: wiegelten auf. dW.vE.A.K.G: legten Hand.

28. **der Alle ... hat er Gr.** St.dW.K: (kommt) zu Hülfe! vE: Hülfe! Israeliten! hier ist ... Bb.S: alle Leute. Bg: Jedermann. S: an a. Orten. Bb.Bg.dW.K: allenthalben. A: überall. St.vE: bei A. u. üb. Lehren verbreitet. Bb.dW.vE.A: diesen Ort. S: verunreiniget. St.dW.vE.A.K. G: entweihet.

29. St.A.K.G: glaubten. Bb: dafür hielten.

30. St.dW.vE.A.K.G: kam in Bewegung. S: gerieth. Bb.dW.A.K.G: Zusammenlauf. St: Zusammenlaufen. S.vE: lief zusammen. St.dW. A.K.G: schleppten ihn. vE: wurde geschleppt.

31. **die Ansage ... Obersten d. Sch.** Bb.Bg.St: zu t. suchten. K: trachteten. vE: damit umgingen. G: todtschlagen w. Bb: die Rede. Bg: eine Sage. St.dW: (die) Anzeige. A.G: wurde angezeigt. K: gemeldet. vE: benachrichtigt. K: der Kriegsschaar. G: Wache. S.vE: Besatzung. St.dW: Cohorte. Bb: rege wäre. Bg: in Unordnung. St: in Aufstand. S.dW.vE.G: in Aufruhr. A.K: Bewegung.

32. **alsbald ... lief auf s. ein.** Bb.Bg.St.dW: unter (auf) s. herab (hinab). A.K.G: eilte hinab (zu ihnen). vE: machte sich eilends dazwischen. A.K: ließen sie ab.

33. **in Gewahrsam.** Bb.St.dW.K: griff ihn. A: faßte. S: nahm ihn weg. vE: ließ wegnehmen.

catenis duabus, et interrogabat quis 34 esset et quid fecisset. *Alii autem aliud clamabant in turba. Et cum non posset certum cognoscere prae tumultu, 35 jussit duci eum in castra. *Et cum venisset ad gradus, contigit ut portaretur a militibus propter vim populi. 36 *Sequebatur enim multitudo populi, clamans: Tolle eum!

37 Et cum coepisset induci in castra Paulus, dicit tribuno: Si licet mihi loqui aliquid ad te? Qui dixit: Graece 38 nosti? *nonne tu es Aegyptius, qui ante hos dies tumultum concitasti et eduxisti in desertum quatuor millia virorum si- 39 cariorum? *Et dixit ad eum Paulus: Ego homo sum quidem Judaeus a Tarso, Ciliciae non ignotae civitatis municeps; rogo autem te, permitte mihi loqui ad populum.

40 Et cum ille permisisset, Paulus stans in gradibus annuit manu ad plebem, et magno silentio facto, allocutus est lin- **XXII.** gua Hebraea, dicens: *Viri fratres et patres! audite, quam ad vos 2 nunc reddo rationem. *Cum audissent autem, quia Hebraea lingua loqueretur ad illos, magis praestiterunt 3 silentium. Et dicit: *Ego sum vir Judaeus, natus in Tarso Ciliciae, nutritus autem in ista civitate, secus pedes Gamaliel eruditus juxta veritatem paternae legis, aemulator legis, 4 sicut et vos omnes estis hodie; *qui hanc viam persecutus sum usque ad mortem, alligans et tradens in custodias 5 viros ac mulieres, *sicut princeps sacerdotum mihi testimonium reddit et omnes majores natu, a quibus et epistolas accipiens ad fratres Damascum pergebam, ut adducerem inde vinctos in 6 Ierusalem, ut punirentur. *Factum est autem, eunte me et appropinquante Damasco, media die subito de coelo cir- 7 cumfulsit me lux copiosa; *et decidens in terram audivi vocem dicentem mihi:

---

37. S: dixit ei. 39. Al.: civis.
2. A: loquitur. 3. AS: dixit. A (* in): in istam civ. S: Gamalielis. *E:* certissime.
4. A: in custodia.

δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς ἂν εἴη καὶ τί ἐστι πεποιηκώς. 34 Ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐβόων ἐν τῷ ὄχλῳ. Μὴ δυνάμενος δὲ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν. 35 Ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου· 36 ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ, κρᾶζον· Αἶρε αὐτόν.

37 Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ· Εἰ ἔξεστί μοι εἰπεῖν τι πρός σε; Ὁ δὲ ἔφη· Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; 38 οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων; 39 Εἶπε δὲ ὁ Παῦλος· Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.

40 Ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισε τῇ χειρὶ τῷ λαῷ, πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης, προσεφώνησε τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων· 1 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας. 2 Ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. Καί φησιν· 3 Ἐγὼ μέν εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ, καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστὲ σήμερον· 4 ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, 5 ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον, παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλήμ, ἵνα τιμωρηθῶσιν. 6 Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ, περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ· 7 ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· Σαούλ,

19,32. 25,26. 23,10. 22,22. L. 23,18pp. Jo.19,20. 5,36s. 9,11.30. 22,3. 11,25; 15,23. 12,17. 22,4. 26,14; 7,2. 21,40.37. (Jo.19,20 17.13.5,2 Ap.9,11. 16,16. 21,39.. 5,34. (L.10,39; Act.26,5; 24,14; Gal.1,14. 9,2..; 8,3.. 26,10s. Gal.1,13. 1Tm.1,13 9,1s. 26,12. 9,3ss. 26,13ss. 1Co.15,8. 9,4. 26,14.

---

33. LT* *ἄν.* 34. LT: *ἐπεφώνουν* et: *Μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ.* 36. LT: *κράζοντες.* 1. R: *νῦν.* 3. LT* *μέν* (*Hemsterhus.: τὸν πατρ. νόμον*). 7. RGSH: *ἔπεσον.*

den mit zwo Ketten, und fragete, wer er wäre
34 und was er gethan hätte? *Einer aber rief dieß, der andere das im Volk. Da er aber nichts Gewisses erfahren konnte um des Getümmels willen, hieß er ihn in das Lager
35 führen. *Und als er an die Stufen kam, mußten ihn die Kriegsknechte tragen vor Ge-
36 walt des Volks. *Denn es folgete viel Volks nach und schrie: Weg mit ihm!

37 Als aber Paulus itzt zum Lager eingeführet ward, sprach er zu dem Hauptmann: Darf ich mit dir reden? Er aber sprach: Kannst du
38 griechisch? *Bist du nicht der Egypter, der vor diesen Tagen einen Aufruhr gemacht hat, und führetest in die Wüste hinaus vier tausend
39 Meuchelmörder? *Paulus aber sprach: Ich bin ein jüdischer Mann von Tarsen, ein Bürger einer namhaftigen Stadt in Cilicia; ich bitte dich, erlaube mir zu reden zu dem Volk.

40 Als er aber ihm erlaubte, trat Paulus auf die Stufen, und winkete dem Volk mit der Hand. Da nun eine große Stille ward, redete er zu ihnen auf ebräisch, und sprach:

XXII. *Ihr Männer, lieben Brüder und Väter, höret meine Verantwortung an euch.
2 *Da sie aber höreten, daß er auf ebräisch zu ihnen redete, wurden sie noch stiller. Und er
3 sprach: *Ich bin ein jüdischer Mann, geboren zu Tarsen in Cilicia, und erzogen in dieser Stadt, zu den Füßen Gamaliels gelehret mit allem Fleiß im väterlichen Gesetz, und war ein Eiferer um Gott, gleichwie ihr alle seid
4 heutiges Tages, *und habe diesen Weg verfolget bis an den Tod. Ich band sie und überantwortete sie ins Gefängniß, beide Män-
5 ner und Weiber, *wie mir auch der Hohepriester und der ganze Haufe der Aeltesten Zeugniß gibt, von welchen ich Briefe nahm an die Brüder, und reisete gen Damaskus, daß ich, die daselbst waren, gebunden führete gen Jeru-
6 salem, daß sie gepeiniget würden. *Es geschah aber, da ich hinzog und nahe bei Damaskus kam, um den Mittag, umblickete mich schnell
7 ein großes Licht vom Himmel, *und ich fiel zum Erdboden und hörete eine Stimme, die

39. A.A: namhaften.
1. U.L: mein Verantworten.

Bb: erkundigte. S: forschte nach. (St.vE: fragte ihn?)
34. Bg: unter dem Haufen. S: nichts Sicheres. St.vE.K: Zuverlässiges (vernehmen). Bg: die Gewißheit u. erf. St.dW.vE.A.K.G: wegen des Lärmens. S.dW.vE.A.K.G: auf die (in die, zur) Burg. St: auf d. Vestung.
35. Bb: trug sichs zu, daß. Bg: begab sichs. St: fügte. dW.A.K: geschah. vE: wegen d. gewaltsamen Andrängens der Leute. A.K: d. Volkes (Pöbels) Ungestüm.
36. **die Menge Volks.** St.dW: Fort m. ihm! Bg: Thue ihn weg! (vE: Zum Tode m. ihm! S: Laß ihn tödten!)
37. **etwas mit dir.** Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: Ist es mir erlaubt. Bb.dW.A.G: Verstehest. K: Weißt. St: So sprichst du...? vE: Du sprichst...?
38. **führete.** S.dW: die viert. M. St: ... aufgewiegelt u. ... gef. hat.

39. Bb.Bg: nicht unbekannten. St.S.dW. vE.A.G: unberühmten. vE: erl. mir eine Anrede an d. Volk.

40. A.G: redete sie an. Bb: rief er ihnen zu. Bg: that eine Anrede. St: hielt. dW: redete [das Volk] an. (vE: eine ziemliche Stille?)
1. **Ihr Br. u. V. ... jetzige Verantw.** Bb. Bg.A.K.G: Männer, Br. u. V. Bg: gegenwärtige. K: was ich zu euch sage, zu meiner V.
2. Bb: erzeigten sie noch mehr Stille. dW: beobachteten.
3. **erzogen aber ... nach der Strenge des v. Gef.** Bb: aufs genaueste unterwiesen. Bg: genau nach. S: mit aller Genauigkeit. vE: nach d. strengsten Grundsätzen des. (A: der wahren Weise? K: richtigster Kunde?) St.S.dW.G: für Gott. Bb: Gottes. (vE.A.K: für d. Gesetz.)
4. Bb.Bg: (als) der ich rc. St.dW.K: diese (jene) Lehre auf den T. vE: Lehrweg bis zum.
5. **ganze Rath ... auch, d. d. wären.** Bg: die Aelt. allesammt. dW.K: alle. St: Was ... bezeugen wird. S: Wie mir dieses bezeugen muß. vE: kann. dW.G: wie auch bez. müssen. A.K: mir Zeuge ist. S: Vollmachtsbriefe. St.dW: auch die Dortigen. G: dort befindlichen. (vE.A: von da.) dW.A: zu bringen. G: liefern. Bb.dW. A.K.G: gestraft. S: bestr. Bg: abgestr. St: zur Strafe gezogen. vE: zur Str. zu f.
6. Bb: geschahe mir. Bg: widerfuhr. A: zur Mittagsstunde. Bb.St.dW.vE.A.K.G: plötzlich. Bg: urpl. St.vE: starkes Licht. S: heller Glanz. Bg: aus d. H. St.A: v. H. her. Bb.S: umleuchtete. St: umglänzte. dW.vE.A.K.G: umstrahlte. Bg: um mich herum blitzte.
7. Bb.Bg: auf d. Boden. St.S.dW.vE.A.K. G: zu B.

XXII. ***Narratio conversionis et legationis ad exteros.***

Saule, Saule! quid me persequeris?
8 *Ego autem respondi: Quis es, Domine? Dixitque ad me: Ego sum Jesus
9 Nazarenus, quem tu persequeris. *Et qui mecum erant, lumen quidem viderunt, vocem autem non audierunt
10 ejus, qui loquebatur mecum. *Et dixi: Quid faciam, Domine? Dominus autem dixit ad me: Surgens vade Damascum, et ibi tibi dicetur de omnibus, quae te
11 oporteat facere. *Et cum non viderem prae claritate luminis illius, ad manum deductus a comitibus veni Damascum.
12 *Ananias autem quidam, vir secundum legem, testimonium habens ab omnibus
13 cohabitantibus Judaeis, *veniens ad me et astans dixit mihi: Saule, frater! respice. Et ego eadem hora respexi in
14 eum. *At ille dixit: Deus patrum nostrorum praeordinavit te, ut cognosceres voluntatem ejus, et videres justum, et
15 audires vocem ex ore ejus; *quia eris testis illius ad omnes homines,
16 eorum quae vidisti et audisti. *Et nunc quid moraris? Exsurge et baptizare et ablue peccata tua, invocato nomine
17 ipsius. *Factum est autem revertenti mihi in Ierusalem et oranti in
18 templo, fieri me in stupore mentis *et videre illum dicentem mihi: Festina et exi velociter ex Ierusalem, quoniam non
19 recipient testimonium tuum de me. *Et ego dixi: Domine, ipsi sciunt quia ego eram concludens in carcerem et caedens per synagogas eos, qui credebant in te;
20 *et cum funderetur sanguis Stephani testis tui, ego astabam et consentiebam, et custodiebam vestimenta interficientium
21 illum. *Et dixit ad me: Vade! quoniam ego in nationes longe mittam te.

22 Audiebant autem eum usque ad hoc verbum, et levaverunt vocem suam, dicentes: Tolle de terra hujusmodi; non
23 enim fas est eum vivere. *Vociferantibus autem eis et projicientibus vestimenta sua
24 et pulverem jactantibus in aërem, *jus-

12. Al.† (p. vir) timoratus. A: habitantibus. 16. Al.: abluere. 17. A* (ult.) in. 18. *D:* testimonium meum. 22. A: ejusmodi.

Σαούλ, τί με διώκεις; 8 *Ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην· Τίς εἶ, κύριε; Εἶπέ τε πρός με· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.* (9,5. 26,15.)
9 *Οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.* (9,7.) 10 *Εἶπον δέ· Τί ποιήσω, κύριε; Ὁ δὲ κύριος εἶπε πρός με· Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι.* (9,6. 26,16.) 11 *Ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν.* (9,8.) 12 *Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐσεβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων,* (9,10. (16,2. 10,22.) 13 *ἐλθὼν πρός με καὶ ἐπιστὰς εἶπέ μοι· Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. Κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.* (9,17s.) 14 *Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον, καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ·* ((3,13..; 9,15. 26,16. 3,14.. 1Jo.3,3..) 15 *ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους, ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας.* (v.21; 1Co.15,8.) 16 *Καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου.* (2,38. 1Co.6,11. Tit.3,5. Eph.5,26s Jo.3,5.) 17 *Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει* (9,26.30.) 18 *καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι· Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονταί σου τὴν μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.* (10,10. 2Co.12,2?) 19 *Κἀγὼ εἶπον· Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ·* (9,13.1s.. Mt.23,34.) 20 *καὶ ὅτε ἐξεχεῖτο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ, καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν.* (7,57s.8,1.) 21 *Καὶ εἶπε πρός με· Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε...* (v.15.9,15 26,17s. 13,2.Gal. 1,16.2,7;)

22 *Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες· Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον· οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν.* ((L.4,25ss 21,36; 25,24.) 23 *Κραυγαζόντων δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,* (7,58s?) 24 *ἐκέ-* (2Mc.4,41.)

9. LT* κ. ἔμφ. ἐγέν. 12. L: εὐλαβὴς (T*).
16. G rell.: αὐτȣ. 18. LT* τὴν.
20. LT: ἐξεχύνετο. G[KH]SLTΘ* τῇ ἀν. αὐτ.
22. R: καθῆκον. 23. LT: τε.

sprach zu mir: Saul, Saul, was verfolgest du
8 mich? *Ich antwortete aber: Herr, wer bist du? Und er sprach zu mir: Ich bin Jesus von
9 Nazareth, den du verfolgest. *Die aber mit mir waren, sahen das Licht und erschraken, die Stimme aber deß, der mit mir redete, höreten
10 sie nicht. *Ich sprach aber: Herr, was soll ich thun? Der Herr aber sprach zu mir: Stehe auf und gehe in Damaskus, da wird man dir sagen von allem, das dir zu thun verordnet ist.
11 *Als ich aber vor Klarheit dieses Lichts nicht sehen konnte, ward ich bei der Hand geleitet von denen, die mit mir waren, und kam gen
12 Damaskus. *Es war aber ein gottesfürchtiger Mann nach dem Gesetz, Ananias, der ein gutes Gerücht hatte bei allen Juden, die daselbst
13 wohneten. *Der kam zu mir und trat bei mich, und sprach zu mir: Saul, lieber Bruder, siehe auf! Und ich sahe ihn an zu derselbigen Stunde.
14 *Er aber sprach: Gott unserer Väter hat dich verordnet, daß du seinen Willen erkennen solltest, und sehen den Gerechten, und hören die
15 Stimme aus seinem Munde. *Denn du wirst sein Zeuge zu allen Menschen sein deß, das du
16 gesehen und gehöret hast. *Und nun, was verzeuchst du? Stehe auf und laß dich taufen, und abwaschen deine Sünden, und rufe an den
17 Namen des Herrn. *Es geschah aber, da ich wieder gen Jerusalem kam und betete im
18 Tempel, daß ich entzücket ward, *und sahe ihn. Da sprach er zu mir: Eile und mache dich behende von Jerusalem hinaus; denn sie werden
19 nicht aufnehmen dein Zeugniß von mir. *Und ich sprach: Herr, sie wissen selbst, daß ich gefangen legte und stäupete die, so an dich glaub-
20 ten, in den Schulen hin und wieder; *und da das Blut Stephani, deines Zeugen, vergossen ward, stand ich auch daneben und hatte Wohlgefallen an seinem Tode, und verwahrete denen
21 die Kleider, die ihn tödteten. *Und er sprach zu mir: Gehe hin! denn ich will dich ferne unter die Heiden senden.

22 Sie höreten aber ihm zu bis auf dieß Wort, und hoben ihre Stimme auf und sprachen: Hinweg mit solchem von der Erde, denn es ist nicht
23 billig, daß er leben soll. *Da sie aber schrieen, und ihre Kleider abwarfen, und den Staub
24 in die Luft warfen, *hieß ihn der Haupt-

8. Bb.St.K: der Nazarener. dW: Nazaräer.
9. vE: M. Reisegefährten. St: den Lichtglanz. Bb.Bg: wurden voll Furcht. (vE.K.G: verstanden nicht?)
10. Bb.St: wird (soll) mit dir geredet (gesprochen) werden. dW.vE.A.K.G: dir (A.) gesagt w. St: geboten ist. S: obliegt. vE: du zu thun hast. A.G: th. sollst.

11. jenes Lichts. dW.G: vor d. Glanze. vE: durch jenen Lichtglanz geblendet. K: jenes überstrahlenden L. wegen. Bg: nicht aufsahe. A: sah. K: nichts mehr.
12. Bb.Bg: gottseliger. St.dW.G: frommer. (vE.A.K: ein M. nach d. G.) Bb.St.dW.G: ein g. Zeugniß. A: [gutes] Z. Bg: das Z. K: wie ihm Z. gegeben wird. S.vE: in gutem Rufe stand.
13. Br. Saul. Bb: sieh wieder. St.S.dW. vE.G: sei (wieder) sehend. G: sah ich ihn. St: vor mir. vE: sah nach ihm selbst auf. dW: [ward ich sehend u.] blickte ihn an.
14. Der Gott. Bb.A: vorher bestimmt. K: vorbest. St.S: (aus-)erkoren. dW.vE.G: ausersehen. Bg.St: eine Stimme. dW.vE.G: die St. s. Mundes (zu vernehmen).
15. ihm ein Z. St.dW.vE.Bb: bei allen M. (Leuten). vE: ohne Unterschied. S.A.K.G: vor a. M. Bg: an.
16. dW.G: zauderst. A: zögerst. vE: säumest. K: weilest. St: bedenkst dich noch. (A.K: wasche ab?) vE: zur Reinigung von. dW: unter Anrufung. Bb.A: nachdem du anger. (hast). St: indem du dich zu ihm bekennst.
17. Bb.Bg: geschah mir. Bb: in eine Entzückung kam. St.dW.vE.G: gerieth. K: fiel. A: im Geiste entrückt ward.
18. Da er zu m. sp. ... gehe beh. S.dW: schnell. St.vE: (verlaß) ungesäumt. K: schleunig. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: annehmen.
19. St.dW.G: geißelte. vE.A.K: geißeln ließ. Bg: schlug.
20. Bb.dW: an s. Hinrichtung. Bg.St.S.vE. G: daran. K: gab Beifall. A: willigte ein. Bg: hütete. St.vE: nahm in Verwahrung. Bb: die ihn abthaten. vE: seiner Mörder.

21. St: weit von hier. vE: weit hin. Bg: hinaus. S.dW.G: in die Ferne.

22. lebe. Bb.Bg: Thue solchen weg. St.dW. vE.A.G: Fort (weg) ... mit einem solchen (Menschen). S.K: mit ihm. Bb.Bg.St: es gebührt sich n. A: ziemt. S: er ist n. werth. vE: verdient n. länger zu l. dW.K: darf n. l. bleiben.
23. schüttelten u. Staub. (dW.G: Kl. in die Höhe warfen? K: empor? A: weg? Bg: hin? Bb: von sich?)

XXII. ***Flagellatio intentata. Defensio coram Synedrio.***

sit Tribunus induci eum in castra, et flagellis caedi et torqueri eum, ut sciret, propter quam causam sic acclamarent
25 ei. *Et cum astrinxissent eum loris, dicit astanti sibi Centurioni Paulus: Si hominem Romanum et indemnatum licet
26 vobis flagellare? *Quo audito Centurio accessit ad Tribunum et nunciavit ei, dicens: Quid acturus es? hic enim ho-
27 mo civis Romanus est. *Accedens autem Tribunus dixit illi: Dic mihi, si tu
28 Romanus es? At ille dixit: Etiam. *Et respondit Tribunus: Ego multa summa civitatem hanc consecutus sum. Et Pau-
29 lus ait: Ego autem et natus sum. *Protinus ergo discesserunt ab illo, qui eum torturi erant. Tribunus quoque timuit, postquam rescivit, quia civis Romanus esset et quia alligasset eum.

30 **P**ostera autem die, volens scire diligentius, qua ex causa accusaretur a Judaeis, solvit eum et jussit sacerdotes convenire et omne concilium, et producens Paulum
XXIII. statuit inter illos. *Intendens autem in concilium Paulus ait: Viri fratres, ego omni conscientia bona conversatus sum ante Deum usque in ho-
2 diernum diem. *Princeps autem sacerdotum Ananias praecepit astantibus sibi
3 percutere os ejus. *Tunc Paulus dixit ad eum: Percutiet te Deus, paries dealbate! et tu sedens judicas me secundum legem, et contra legem jubes me
4 percuti? *Et qui astabant, dixerunt: Summum sacerdotem Dei maledicis?
5 *Dixit autem Paulus: Nesciebam, fratres, quia princeps est sacerdotum! scriptum est enim: „Principem populi
6 tui non maledices“. *Sciens autem Paulus quia una pars esset Sadducaeorum et altera Pharisaeorum, exclamavit in concilio: Viri fratres! ego Pharisaeus sum, filius Pharisaeorum; de spe et resurrectione mortuorum ego
7 judicor. *Et cum haec dixisset, facta

---

25. A: dixit.
26. A (* ei): cives. 27. A* si.
28. A: pecunia. S: civilitatem.
1. A* in. 3. R: sedes judicans.
5. A: maledicis.
6. R: Pharisaei. A: et de.

λευσεν ὁ χιλίαρχος εἰςάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἰπὼν μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτον, ἵνα ἐπιγνῷ, δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ. [21,34. (Sap. 2,19. 6,6.] [25] Ὡς δὲ προέτεινεν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπε πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος· Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν; [16,37. 23,27.] [26] Ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατόνταρχος προςελθὼν ἀπήγγειλε τῷ χιλιάρχῳ, λέγων· Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστι. [27] Προςελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ· Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖος εἶ; Ὁ δὲ ἔφη· Ναί. [28] Ἀπεκρίθη τε ὁ χιλίαρχος· Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη· Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι. [29] Εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνούς, ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι καὶ ὅτι ἦν αὐτὸν δεδεκώς. [16,38. 21,33.]

[30] **Τ**ῇ δὲ ἐπαύριον, βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται παρὰ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν δεσμῶν καὶ ἐκέλευσεν ἐλθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς. [23,28. 21,34. 23,18. 26,29.] [1] Ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας. [28,17; 24,16.. 2Tm.1,3. 1Tm.1,13 Ph.1,27.] [2] Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξε τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα. [24,1; (Jo.18,22 1Rg.22,24] [3] Τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπε· Τύπτειν σὲ μέλλει ὁ θεός, τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι; [Jer.20,1s. Mt.23,27. Ez.13,10. Jo.7,51. Lv.19,15;] [4] Οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπον· Τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς; [(Jo.18,22] [5] Ἔφη τε ὁ Παῦλος· Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς· γέγραπται γάρ· „Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς“. [Ex.22,18. ?Jud.8..] [6] Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶ Σαδδουκαίων, τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων, ἔκραξεν ἐν τῷ συνεδρίῳ· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίου· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι. [26,5.. 21,28. 24,21. 26,23. 17,32. 1Cor. 15,12. 2Tm.2,18] [7] Τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλήσαντος, ἐγένετο στά-

---

24. G[1]S: αὐτὸν ὁ χιλ. εἰςάγ. (R: ἄγεσθαι). LT: εἴπας. 25. G rell.: προέτειναν. 26. LT: ἑκατοντάρχης. R: Ὅρα, τί μ. 27. R: μοι, εἰ. 28. L: δὲ (T*). 30. LT: ὑπὸ. G rell. [K]* ἀπὸ τ. δεσμ. GKSLTH: συνελθεῖν .. πᾶν τὸ συν. (* αὐτῶν). 5. LT: Ὅτι ἄρχ. 6. LT: υἱ. Φαρισαίων. 7. L: εἰπόντος.

mann in das Lager führen, und sagte, daß man ihn stäupen und erfragen sollte, daß er erführe, um welcher Ursache willen sie also 25 über ihn riefen. *Als er ihn aber mit Riemen anband, sprach Paulus zu dem Unterhauptmann, der dabei stand: Ists auch recht bei euch, einen römischen Menschen ohne Urtheil und 26 Recht geißeln? *Da das der Unterhauptmann hörete, ging er zu dem Oberhauptmann, und verkündigte ihm und sprach: Was willst du 27 machen? Dieser Mensch ist römisch. *Da kam zu ihm der Oberhauptmann und sprach zu ihm: Sage mir, bist du römisch? Er aber 28 sprach: Ja. *Und der Oberhauptmann antwortete: Ich habe dieß Bürgerrecht mit großer Summe zuwege gebracht. Paulus aber sprach: 29 Ich aber bin auch römisch geboren. *Da traten alsbald von ihm ab, die ihn erfragen sollten. Und der Oberhauptmann fürchtete sich, da er vernahm, daß er römisch war, und er ihn gebunden hatte.

30 Des andern Tages wollte er gewiß erkunden, warum er verklaget würde von den Juden, und lösete ihn von den Banden, und hieß die Hohenpriester und ihren ganzen Rath kommen, und führete Paulus hervor und stellete ihn unter sie.

XXIII. *Paulus aber sahe den Rath an und sprach: Ihr Männer, lieben Brüder, ich habe mit allem guten Gewissen 2 gewandelt vor Gott bis auf diesen Tag. *Der Hohepriester aber, Ananias, befahl denen, die um ihn standen, daß sie ihn aufs Maul schlü- 3 gen. *Da sprach Paulus zu ihm: Gott wird dich schlagen, du getünchte Wand! sitzest du und richtest mich nach dem Gesetze, und heißest 4 mich schlagen wider das Gesetz? *Die aber umher standen, sprachen: Schiltst du den Hohen- 5 priester Gottes? *Und Paulus sprach: Lieben Brüder, ich wußte es nicht, daß es der Hohepriester ist. Denn es stehet geschrieben: „Dem Obersten deines Volks sollst du nicht 6 fluchen." *Als aber Paulus wußte, daß ein Theil Sadducäer war und der andere Theil Pharisäer, rief er im Rath: Ihr Männer, lieben Brüder, ich bin ein Pharisäer und eines Pharisäers Sohn, ich werde angeklagt um der Hoffnung und Auferstehung willen der Todten. 7 *Da er aber das sagte, ward ein Aufruhr un-

28. U.L: Summa.
5. U.L: daß er der Hohepr.
6. U.L: das and. Th.

24. **Der Oberste ... mit Geißeln erfr.** Bb: untersuchen. St: peinlich verhören. dW.A.K.G: foltern. vE: zum Geständniß zu nöthigen. vE.G: über ihn schreie. St.dW.A.K: gegen (wider) ihn schrien.

25. **man ihn ab. den R. dargab ... Hauptm. ... Dürfet ihr ... u. zwar ohne.** St: den Geißeln überliefern wollten. dW: zur Geißelung hingaben. vE: anbinden wollte. K: band. A: festgebunden hatten für die R. St.dW.vE.A.K.G: r. Bürger. Bb.vE: u. dazu (sogar) unverurtheilt. St: unverhörter Weise. A: ohne Richterspruch. Bg: der r. u. nicht verurtheilt ist. K: r. Bürger u. einen n. verurtheilten.

26. Bg.St.A.K: meldete. dW: berichtete. vE: hinterbrachte. G: zeigte an. Bb.Bg: Siehe (zu) was du thun willst. S: wohl zu. K: Was hast du vor zu thun.

28. Bb.Bg: um ein gr. Kapital. S: einen sehr hohen Preis. A.K: um (für) vieles Geld. Bb: an mich gebracht. St.A.K: erworben. S.dW. vE.G: erkauft. Bb.Bg: auch so geboren. dW.G: sogar darin. vE.St.A.K.S: habe es (schon) von (sogar durch die) Geburt.

29. dW.A.K.G: ließen v. ihm ab. vE.A.K: dem Ob. (selbst) wurde (bei der Sache) bange. St.dW.vE: (und) weil er ihn hatte binden lassen. G: festbinden. A: daß er ihn habe. K: u. er den h.

30. **zusammen kommen ... hinab.** Bb: was Gewisses erfahren. Bg: die Gewißheit. dW.vE. K.G: mit G. St: zuverlässig. A: genau.

1. Bb: sahe steif an. St: blickte freimüthig an. G: unerschrocken. vE: Mit scharfem Blicke s. A: s. festen Blickes auf ... K: richtete den Blick. Bb: als Gottes Bürger gew. Bg: meinen Wandel Gotte geführet. dW: im Dienste Gottes gew.

2. St.dW.vE.K.G: auf den Mund zu schlagen. A: seinen.

3. **mich zu richten.** S.dW.G: übertünchte.

4. Bb.St.dW.vE: Schmähest. A: lästerst.

5. Bg.dW: daß er H. ist. Bb.Bg.dW.G: dem (einem, den) Fürsten. St.vE: Vorsteher. St.vE: schmähen. dW.A.K: lästern. Bb: Böses reden. (S: nichts B. wünschen?)

6. St.S.dW.A.G: Hoffnung der A. Bg: bin ich vor Gerichte. Bb.A.K.G: werde gerichtet. St: vor Ger. gefordert. S.dW: gezogen. vE: zur Verantwortung gez.

7. Bb.Bg: Aufstand (zwischen). St: Zwiespalt zw. dW.K: Zwist. A.G: Streit. vE: kamen darüber an einander.

XXIII. ***Judicum dissidium. Visio erigens. Judaeorum conjuratio.***

est dissensio inter Pharisaeos et Sadducaeos, et soluta est multitudo. 8 *Sadducaei enim dicunt, non esse resurrectionem neque angelum neque spiritum, Pharisaei autem utraque confitentur. 9 *Factus est autem clamor magnus, et surgentes quidam Pharisaeorum pugnabant, dicentes: Nihil mali invenimus in homine isto; quid si spiritus locutus est ei aut angelus? 10 *Et cum magna dissensio facta esset, timens Tribunus, ne discerperetur Paulus ab ipsis, jussit milites descendere et rapere eum de medio eorum ac deducere eum in castra.

11 Sequenti autem nocte assistens ei Dominus ait: Constans esto! sicut enim testificatus es de me in Ierusalem, sic te oportet et Romae testificari.

12 Facta autem die collegerunt se quidam ex Judaeis et devoverunt se, dicentes, neque manducaturos neque bibituros, donec occiderent Paulum. 13 *Erant autem plus quam quadraginta viri, qui hanc conjurationem fecerant. 14 *Qui accesserunt principes sacerdotum et Seniores, et dixerunt: Devotione devovimus nos nihil gustaturos, donec occidamus Paulum. 15 *Nunc ergo vos notum facite Tribuno cum concilio, ut producat illum ad vos, tamquam aliquid certius cogrituri de eo. Nos vero prius quam appropiet, parati sumus interficere illum. 16 *Quod cum audisset filius sororis Pauli insidias, venit et intravit in castra nunciavitque Paulo. 17 *Vocans autem Paulus ad se unum ex Centurionibus ait: Adolescentem hunc perduc ad Tribunum; habet enim aliquid indicare illi. 18 *Et ille quidem assumens eum duxit ad Tribunum, et ait: Vinctus Paulus rogavit me hunc adolescentem perducere ad te, habentem aliquid loqui tibi. 19 *Apprehendens autem Tribunus

13. A* viri.
14. S: ad princ.
16. A: narravitque.
18. Al.† vocans.

σις τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος. 8 Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσι μὴ εἶναι ἀνάστασιν μηδὲ ἄγγελον μήτε πνεῦμα· Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσι τὰ ἀμφότερα. 9 Ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες οἱ γραμματεῖς τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο, λέγοντες· Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος, μὴ θεομαχῶμεν. 10 Πολλῆς δὲ γενομένης στάσεως, εὐλαβηθεὶς ὁ χιλίαρχος, μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν, ἐκέλευσε τὸ στράτευμα καταβὰν ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.

4,2. Mt. 22,23pp. — v.29.. (Jo.18,38 — 22,7? — Jo.12,29; Act.5,39. — 22,24.

11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπε· Θάρσει, Παῦλε· ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.

18,9.. — 27,24. — 19,21.20, 22.25,12.

12 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντές τινες τῶν Ἰουδαίων συστροφὴν ἀνεθεμάτισαν ἑαυτούς, λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσι τὸν Παῦλον. 13 Ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν πεποιηκότες, 14 οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπον· Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. 15 Νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ, ὅπως αὔριον καταγάγῃ αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν. 16 Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος καὶ εἰςελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλε τῷ Παύλῳ. 17 Προςκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατοντάρχων ἔφη· Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον· ἔχει γάρ τι ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ. 18 Ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον, καί φησιν· Ὁ δέσμιος Παῦλος προςκαλεσάμενός με ἠρώτησε τοῦτον τὸν νεανίαν ἀγαγεῖν πρός σε, ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι. 19 Ἐπιλαβόμενος

Jo.16,2. — 22,5. — 25,3. — v.10. — 21,32.

7. LT* (alt.) τῶν. 8. L* μὲν. LTH: μήτε (pro μηδὲ). 9. LT: ἀναστ. τινὲς τῶν Φ. G rell.* μὴ θεομ. (KH: ἄγγελος ... Rell.: ἄγγ.;). 10. L: φοβηθεὶς. LT: ἀπάγειν. 11. G rell. [K]* Παῦλε. 12. G rell.: ποιήσ. συστ. οἱ Ἰυδαῖοι. 13. LTΘ: ποιησάμενοι. 15. G[2][K]LTHΘ* αὔρ. LTΘ: εἰς ὑμᾶς. 16. ST: τὸ ἔνεδρον. 18. LTΘ: νεανίσκον (eti. 22; non 17).

ter den Pharisäern und Sadducäern, und die 8 Menge zerspaltete sich. *Denn die Sadducäer sagen, es sei keine Auferstehung, noch Engel, noch Geist; die Pharisäer aber bekennen beides. 9 *Es ward aber ein großes Geschrei. Und die Schriftgelehrten, der Pharisäer Theil, standen auf, stritten und sprachen: Wir finden nichts Arges an diesem Menschen; hat aber ein Geist oder ein Engel mit ihm geredet, so können wir 10 mit Gott nicht streiten. *Da aber der Aufruhr groß ward, besorgte sich der oberste Hauptmann, sie möchten Paulum zerreißen, und hieß das Kriegsvolk hinab gehen, und ihn von ihnen reißen und in das Lager führen.

11 Des andern Tages aber in der Nacht stand der Herr bei ihm, und sprach: Sei getrost, Paulus! denn wie du von mir zu Jerusalem gezeuget hast, also mußt du auch zu Rom zeugen.
12 Da es aber Tag ward, schlugen sich etliche Juden zusammen, und verbanneten sich, weder zu essen noch zu trinken, bis daß sie Paulum 13 getödtet hätten. *Ihrer aber waren mehr 14 denn vierzig, die solchen Bund machten. *Die traten zu den Hohenpriestern und Aeltesten, und sprachen: Wir haben uns hart verbannet, nichts anzubeißen, bis wir Paulum getödtet 15 haben. *So thut nun kund dem Oberhauptmann und dem Rath, daß er ihn morgen zu euch führe, als wolltet ihr ihn besser verhören; wir aber sind bereit ihn zu tödten, ehe denn er 16 vor euch kommt. *Da aber Pauli Schwester Sohn den Anschlag hörete, kam er dar und ging in das Lager, und verkündigte es Paulo. 17 *Paulus aber rief zu sich einen von den Unterhauptleuten, und sprach: Diesen Jüngling führe hin zu dem Oberhauptmann, denn er hat 18 ihm etwas zu sagen. *Der nahm ihn an, und führete ihn zum Oberhauptmann, und sprach: Der gebundene Paulus rief mich zu sich und bat mich, diesen Jüngling zu dir zu führen, 19 der dir etwas zu sagen habe. *Da nahm ihn

8. U.L: bekennen es beides.
15.20. U.L: daß verhören.
18. U.L: rief mir.

dW: d. Versammlung gerieth in Zwiespalt. St.vE: theilte sich in Parteien. A.K: d. Menge (Vers.) entzweite sich.

8. dW.S: behaupten. St.S.G: es gebe. vE: leugnen A. E. u. Geister. St.dW.vE.G: behaupten Beides. S: nehmen an. K: dieß wie jenes.

9. **von der Ph. Th.** vE: gr. Lärm. St.dW.vE: von der Partei. A: Einige v. den Ph. K: der Ph. Einige. St.vE: traten auf. K: fuhren. vE: str. heftig. Bg: wehreten sich. K: widerstritten. Bb.Bg.A.K.G: Böses. vE: Strafbares. dW: keine Schuld. Bb: lasset uns nicht wider G str. dW: lehnen wir uns n. w. G. auf. Bg: ob aber ... hat u. s. w. St: wenn nun ...? vE.A.K: wie? wenn ... (hätte)?

10. **ihn aus ihrer Mitte greifen.** Bb.Bg.St. A: aus ihr. M. reißen. G: wegr. dW.K: wegnehmen. vE: mit Gewalt ... S.vE.A: (die) Soldaten. St.dW.G: die Wache.

11. **In d. folgenden N. aber.** dW.vE.K: erschien ihm. Bb.St.dW.vE.A.K: gutes Muths. St.dW.G: sollst.

12. Bb: machten eine Zusammenrottung. S: Rotte. St: Verschwörung. dW: hielten eine Zusammenkunft. vE: verschworen sich zus. A.K.G: rotteten. (St.dW: die Juden?) Bb.St.dW: verfluchten sich. S.K.G: verschworen. vE: mit Flüchen u. Verwünschungen. A: verschw. s. unter V. u. erklärten sich.

13. **solche Verschwörung.** Bg.vE.K: sich so zus. (dazu) verschworen.

14. **zu kosten.** dW.vE: genießen. G: nichts mehr zu essen u. zu trinken. St.A.K: unter Verwünschungen verschworen. G: hoch u. theuer.

15. **herab führe ... seine Sache genauer forschen ... nahe kommt.** Bb.Bg: erscheinet ihr bei (vor) d. Obersten. St.vE: stellet dem O. vor. S: machet bei ... den Antrag. dW: zeiget an. K: lasset Anzeige thun. A: zu wissen. Bb.Bg: (s. Handels) genauer erkundigen. St.dW.vE. K.G: untersuchen. A: über ihn Genaueres in Erfahrung bringen. Bb.Bg: herzu (sich) nahet. dW: heran kommt. A.K: herbei. S: hieher. G: zu euch. St.vE: näher.

16. (dW: Brudersohn?) Bb.Bg.dW.K: die (von der) Nachstellung. A: den Nachstellungen. G.vE: diesen (v. diesem) Mordanschlag.

17. **Hauptleuten ... melden.** dW.K: berichten. A: anzuzeigen.

18. Bg.St.dW.vE.A.G: gefangene. Bg: etwas mit dir zu reden.

manum illius secessit cum eo seorsum, et interrogavit illum: Quid est quod
20 habes indicare mihi? *Ille autem dixit: Judaeis convenit rogare te, ut crastina die producas Paulum in concilium, quasi aliquid certius inquisituri sint de illo.
21 *Tu vero ne credideris illis; insidiantur enim ei ex eis viri amplius quam quadraginta, qui se devoverunt non manducare neque bibere, donec interficiant eum; et nunc parati sunt, exspe-
22 ctantes promissum tuum. *Tribunus igitur dimisit adolescentem, praecipiens, ne cui loqueretur quoniam haec nota sibi fecisset.
23 Et vocatis duobus Centurionibus, dixit illis: Parate milites ducentos, ut eant usque Caesaream, et equites septuaginta et lancearios ducentos, a tertia hora
24 noctis, *et jumenta praeparate (ut imponentes Paulum, salvum perducerent ad Felicem praesidem; timuit enim, ne forte raperent eum Judaei et occiderent, et ipse postea calumniam sustineret,
25 tamquam accepturus pecuniam), *scri-
26 bens epistolam continentem haec: *Claudius Lysias optimo praesidi Felici sa-
27 lutem. *Virum hunc comprehensum a Judaeis et incipientem interfici ab eis, superveniens cum exercitu eripui, cog-
28 nito quia Romanus est. *Volensque scire causam, quam objiciebant illi, de-
29 duxi eum in concilium eorum; *quem inveni accusari de quaestionibus legis ipsorum, nihil vero dignum morte aut
30 vinculis habentem criminis. *Et cum mihi perlatum esset de insidiis, quas paraverant illi, misi eum ad te denuncians, et accusatoribus ut dicant apud te. Vale.
31 Milites ergo secundum praeceptum sibi assumentes Paulum duxerunt per
32 noctem in Antipatridem, *et postera die, dimissis equitibus ut cum eo irent, re-
33 versi sunt ad castra. *Qui cum venissent Caesaream et tradidissent episto-

δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ᾽ ἰδίαν ἐπυνθάνετο· Τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι; [20] Εἶπε δέ· Ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε, ὅπως αὔριον εἰς τὸ συνέδριον καταγάγῃς τὸν Παῦλον, ὡς μέλλοντές τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ. [21] Σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσι γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν· καὶ νῦν ἕτοιμοί εἰσι, προςδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν. [22] Ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίαν, παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι, ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με.

[23] Καὶ προςκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν ἑκατοντάρχων εἶπεν· Ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός, [24] κτήνη τε παραστῆσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα, [25] γράψας ἐπιστολὴν περιέχουσαν τὸν τύπον τοῦτον· [26] Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν. [27] Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλληφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ᾽ αὐτῶν, ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλόμην αὐτόν, μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι. [28] Βουλόμενος δὲ γνῶναι τὴν αἰτίαν, δι᾽ ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν· [29] ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔγκλημα ἔχοντα. [30] Μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα μέλλειν ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρός σε, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. Ἔῤῥωσο.

[31] Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ τῆς νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα, [32] τῇ δὲ ἐπαύριον, ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς πορεύεσθαι σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν. [33] Οἵτινες εἰςελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπι-

(L.7,19. 12,19. 10,1.25,1 (L.20,20. 3,1. 24,3..; 15,23. Jac.1,1.. 21,30ss. 24,7. 22,25.. 22,30. v.6.9.. 18,15. 25,19.11. 25.26,31. v.20s. 12ss. 24,8. 15,29. v.23. v.23.

20. A: et certius. 21. A* ei *et* quam. 22. S: praecip. ei. 24. A* timuit-pecun. 25. S: scrib. ei. 29. S: nullum vero. AS: crimen. 30. A* eum. Al.: ad te, denuncians et. A* Vale.

20. LT: μέλλων. 22. T[2]: ἐμέ. 23. L: δεξιοβόλους. 25. L: ἔχουσαν (*Bow.*: τρόπον). 27. LT: ἐξειλάμην (*αὐτόν). 28. LT: τε ἐπιγνῶναι. 30. LT* μέλλειν. T* ὑπὸ τ. Ἰουδ. L: ἐξ αὐτῶν, (pro ἐξαυτῆς). LT: λέγ. αὐτοὺς ἐπὶ σοῦ (*Ἔῤῥωσο). 31. LT* τῆς. 32. LT: ἀπέρχεσθαι.

der Oberhauptmann bei der Hand, und wich an einen besondern Ort und fragte ihn: Was
20 ists, das du mir zu sagen hast? *Er aber sprach: Die Juden sind eins geworden, dich zu bitten, daß du morgen Paulum vor den Rath bringen lassest, als wollten sie ihn besser ver-
21 hören. *Du aber traue ihnen nicht; denn es halten auf ihn mehr denn vierzig Männer unter ihnen, die haben sich verbannet, weder zu essen noch zu trinken, bis sie Paulum tödten, und sind itzt bereit, und warten auf deine Ver-
22 heißung. *Da ließ der Oberhauptmann den Jüngling von sich, und gebot ihm, daß ers niemand sagte, daß er ihm solches eröffnet hätte.

23 Und er rief zu sich zween Unterhauptleute, und sprach: Rüstet zwei hundert Kriegsknechte, daß sie gen Cäsarien ziehen, und siebenzig Reuter, und zwei hundert Schützen, auf die dritte
24 Stunde der Nacht; *und die Thiere richtet zu, daß sie Paulum drauf setzen, und bringen ihn
25 bewahret zu Felix, dem Landpfleger. *Und
26 schrieb einen Brief, der hielt also: *Claudius Lysias dem theuern Landpfleger Felix, Freude
27 zuvor. *Diesen Mann hatten die Juden gegriffen, und wollten ihn getödtet haben. Da kam ich mit dem Kriegsvolk dazu, und riß ihn von ihnen, und erfuhr, daß er ein Römer ist.
28 *Da ich aber mich wollte erkundigen der Ursache, darum sie ihn beschuldigten, führete ich
29 ihn in ihren Rath. *Da befand ich, daß er beschuldigt ward von den Fragen ihres Gesetzes, aber keine Anklage hatte des Todes oder der
30 Bande werth. *Und da vor mich kam, daß etliche Juden auf ihn hielten, sandte ich ihn von Stund an zu dir, und entbot den Klägern auch, daß sie vor dir sagten, was sie wider ihn hätten. Gehab dich wohl!

31 Die Kriegsknechte, wie ihnen befohlen war, nahmen Paulum und führeten ihn hin bei der
32 Nacht gen Antipatris. *Des andern Tages aber ließen sie die Reuter mit ihm ziehen, und
33 wandten wieder um zum Lager. *Da die gen Cäsarien kamen, überantworteten sie den Brief

19. U.L: sondern Ort.

19. **melden.** Bb: entwich besonders. Bg: beiseit. St: ging bei Seite. vE.A.K: mit ihm. S.dW.G: führte ihn.

20. **was Genaueres über ihn erkunden.** A: ihn in genaueres Verhör nehmen.

21. S: gib ihnen ja kein Gehör. St: laß dich n. bereden. dW: folge ihnen nun n. Bb.dW.A.K.G: stellen ihm nach. St.S: lauern auf ihn. vE: l. ihm auf. St.dW.A.K.G: deine Zusage. Bb.Bg: die Z. von dir. S: deine Erlaubniß. vE: Genehmigung.

22. St.S.dW.G: mit dem Befehle. vE: der Warnung. Bg: entdecket. Bb.dW: „daß du mir dieses angezeigt hast.“

23. Bb.A: haltet bereit. St.S.dW.vE.K: in Bereitschaft. (G: machet marschfertig!) vE: Soldaten zu Fuß ... zu Pferde. K: vom Fußvolk. Bb: Speerträger. St.S.dW.vE.A.K.G: Lanzenträger. Bg.St.dW: von der dr. St. (an).

24. **und Thiere.** Bb.St.dW.vE.A.K.G: Lastthiere. St.dW: (sollten sie) bereit halten. Bg: fertig. vE.A.K: haltet ber. St.vE: sicher. dW.G: in Sicherheit. A: wohlbewacht. K: wohlbehalten. Bb: w. erh.

25. **war dieses Inhalts.** St.dW.vE.G: folgenden I.

26. **edeln.** Bb.Bg.St.vE.G: vortrefflichen (-sten). A.K: besten. dW: verehrtesten! K: Gruß zuvor. dW.G: seinen Gr. St.vE.A: Heil! S: wünschet ... alles Wohlergehen.

27. **sollten ... ihn heraus.** St.vE: beinahe wäre ermordet worden. A: es war daran, daß s. ihn tödt. K: daran waren ihn umzubr. K.G: habe ich (ihnen) entrissen. Bg.St.dW.vE: gerettet. A: rettete.

28. St.dW: Synedrium. A.K: vor ihren hohen R.

29. **wegen Fr.** Bb.A: über Streitfr. dW.G: wegen einer Str. vE.K: die Anklage (gewisse) Streitfragen betraf. St: auf ... hinauslief. K: k. Schuld ... verdiente. St.dW.vE.A: k. Verbrechens schuldig (beschuldigt), das T. o. Fesseln (Gefängniß) verd.

30. **ein Anschlag auf d. Mann vorwaltete von d. J.** Bg: ein A. angebracht ward, den s. wider d. M. vorhätten. St: angezeigt, daß ein A. ... ausgeführt w. sollte. dW: im Werke sei. K: e. Nachstellung. vE: Verschwörung welche ... gemacht hatten. Bb: angedeutet, daß e. Nachst. geschehen würde. A: s. ihm heiml. nachgestellt. Bg: geboten. dW.vE.A.G: die Kl. (Ankl.) beschieden. Bg: das was ihn betrifft bei dir zu melden. dW.A.K.G: die (ihre) Kl. bei (vor) dir anzubringen. St.vE: daß s. (mit ...) bei dir einkommen müssen (sollen). St.dW.vE.A.K.G: Lebe wohl.

31. Bg: nahmen an. St: in Empfang.

32. vE: überließ man es den R. ihn weiter zu bringen.

33. dW: übergaben.

XXIII. ***Adventus accusatorum. Tertullus. Pauli defensio.***

lam praesidi, statuerunt ante illum et 34 Paulum. *Cum legisset autem et interrogasset, de qua provincia esset, et 35 cognoscens quia de Cilicia: *Audiam te, inquit, cum accusatores tui venerint. Jussitque in praetorio Herodis custodiri eum.

XXIV. Post quinque autem dies descendit princeps sacerdotum Ananias cum Senioribus quibusdam et Tertullo quodam oratore, qui adierunt principem 2 adversus Paulum. *Et citato Paulo, 3 coepit accusare Tertullus, dicens: *Cum in multa pace agamus per te et multa corrigantur per tuam providentiam, semper et ubique suscipimus, optime 4 Felix, cum omni gratiarum actione. *Ne diutius autem te protraham, oro, breviter audias nos pro tua clementia. 5 *Invenimus hunc hominem pestiferum, et concitantem seditiones omnibus Judaeis in universo orbe, et auctorem se- 6 ditionis sectae Nazarenorum, *qui etiam templum violare conatus est, quem et apprehensum voluimus secundum legem 7 nostram judicare. *Superveniens autem tribunus Lysias cum vi magna eripuit 8 eum de manibus nostris, *jubens accusatores ejus ad te venire, a quo poteris ipse judicans de omnibus istis cognoscere, de quibus nos accusamus eum. 9 *Adjecerunt autem et Judaei, dicentes haec ita se habere.

10 Respondit autem Paulus, annuente sibi Praeside dicere: Ex multis annis te esse judicem genti huic sciens, bono 11 animo pro me satisfaciam. *Potes enim cognoscere, quia non plus sunt mihi dies quam duodecim, ex quo ascendi 12 adorare in Ierusalem; *et neque in templo invenerunt me cum aliquo disputantem aut concursum facientem turbae, neque in synagogis neque in civi- 13 tate, *neque probare possunt tibi, de

στολὴν τῷ ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν (Mt. 10,18.
Παῦλον αὐτῷ. [34] Ἀναγνοὺς δὲ ὁ ἡγεμὼν
καὶ ἐπερωτήσας, ἐκ ποίας ἐπαρχίας ἐστί,
καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας· [35] Δι- 22,3..
ακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί 25,16. 24,1.
σου παραγένωνται. Ἐκέλευσέ τε αὐτὸν ἐν
τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι. (Mt. 27,27.

[1] Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρ-
χιερεὺς Ἀνανίας μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ 23,2.14.
ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνι-
σαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου. [2] Κλη-
θέντος δὲ αὐτοῦ, ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρ-
τυλλος, λέγων· [3] Πολλῆς εἰρήνης τυγχά- (Jud. 11,5ss.
νοντες διὰ σοῦ καὶ κατορθωμάτων γινομέ-
νων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας,
πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κρά- (23,26. 26,25.
τιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας. [4] Ἵνα L.1,3.
δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ
ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.
[5] Εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμόν, 1Co.4,13. L.23,2,
καὶ κινοῦντα στάσιν πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις Act.17,6.
τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε (1Rg. 18,17.
τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως, [6] ὃς καὶ τὸ (Mt.2,23; Act.24,14;
ἱερὸν ἐπείρασε βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατή- 21,28.
σαμεν καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελή-
σαμεν κρίνειν. [7] Παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ 23,27. 21,32s.
χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν
ἡμῶν ἀπήγαγε, [8] κελεύσας τοὺς κατηγόρους 23,30.
αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ, παρ᾽ οὗ δυνήσῃ
αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπι-
γνῶναι, ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.
[9] Συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκον-
τες ταῦτα οὕτως ἔχειν.

[10] Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος, νεύσαντος 26,1.
αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· Ἐκ πολλῶν
ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπι-
στάμενος, εὐθυμότερον τὰ περὶ ἐμαυτοῦ 26,2s.
ἀπολογοῦμαι, [11] δυναμένου σου γνῶναι, ὅτι
οὐ πλείους εἰσί μοι ἡμέραι δεκαδύο, ἀφ᾽ ἧς 21,15.18. 26.27.
ἀνέβην προσκυνήσων ἐν Ἱερουσαλήμ. [12] Καὶ 22,30.23, 12.23.32.
οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα διαλε- 24,1; 25,8.
γόμενον ἢ ἐπισύστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔ- 28,17.
τε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν,
[13] οὔτε παραστῆσαι δύνανται, περὶ ὧν νῦν 25,7

35. A: et accusatores.
1. S: praesidem.
4. S† ut.
6-8. Al.: apprehendimus (* vol.-venire).

34. G rell. [K]* ὁ ἡγ. 35. LT: κελεύσας (* τε). 1. LT: μετὰ πρεσβ. τινῶν. 3. LT: διορθωμάτ. KLHΘ: πανταχῆ, ἀποδ. (*Wakef.*: ἀποδ. σε). 4. *Hemsterh.*: συντόνως. 5. LT: στάσεις. 6-8. LT[T²Θ] (*ABGH*)* κ. κατὰ-σέ. 9. R: Συνέθεντο. 10. LTΘ: τε. LT: εὐθύμως. 11. LT: ἐπιγνῶναι. R: ἢ δεκαδ. (L: δώδεκα et: εἰς Ἱερ.). 12. LT: ἐπίστασιν. 13. LT: οὐδὲ († σοι p δύν.) et: νυνὶ.

dem Landpfleger, und stelleten ihm Paulum
34 auch dar. *Da der Landpfleger den Brief las, fragte er, aus welchem Lande er wäre? Und da er erkundet, daß er aus Cilicia wäre, sprach
35 er: *Ich will dich verhören, wenn deine Verkläger auch da sind. Und hieß ihn verwahren in dem Richthause Herodis.

XXIV. Ueber fünf Tage zog hinab der Hohepriester Ananias mit den Aeltesten und mit dem Redner Tertullus; die erschienen vor
2 dem Landpfleger wider Paulus. *Da er aber berufen ward, fing an Tertullus zu verklagen,
3 und sprach: *Daß wir in großem Frieden leben unter dir, und viel redlicher Thaten diesem Volk widerfahren durch deine Vorsichtigkeit, allertheuerster Felix, das nehmen wir an allewege und allenthalben mit aller Dankbar-
4 keit. *Auf daß ich aber dich nicht zu lange aufhalte, bitte ich dich, du wollest uns kürzlich
5 hören nach deiner Gelindigkeit. *Wir haben diesen Mann gefunden schädlich, und der Aufruhr erreget allen Juden auf dem ganzen Erdboden, und einen Vornehmsten der Secte der
6 Nazarener, *der auch versuchet hat den Tempel zu entweihen, welchen wir auch griffen und wollten ihn gerichtet haben nach unserm Ge-
7 setz. *Aber Lysias, der Hauptmann, unterkam das, und führete ihn mit großer Gewalt aus
8 unsern Händen, *und hieß seine Verkläger zu dir kommen; von welchem du kannst, so du es erforschen willst, dich deß alles erkundigen, um
9 was wir ihn verklagen. *Die Juden aber redeten auch dazu, und sprachen, es hielte sich also.
10 Paulus aber, da ihm der Landpfleger winkete zu reden, antwortete: Dieweil ich weiß, daß du in diesem Volk nun viele Jahre ein Richter bist, will ich unerschrocken mich verant-
11 worten. *Denn du kannst erkennen, daß nicht mehr denn zwölf Tage sind, daß ich bin hin-
12 auf gen Jerusalem gekommen anzubeten. *Auch haben sie mich nicht gefunden im Tempel mit Jemand reden, oder einen Aufruhr machen im Volk, noch in den Schulen, noch in den Städten.
13 *Sie können mir auch nicht beibringen, deß

---

3. A.A: viele redliche.
4. U.L: wolltest.

dW: überantworteten ihm auch. St.K: überlieferten. S: lief. aus.
34. **welcher Landschaft.** Bg: Landvogtei. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Provinz.
35. Bg: sich einfinden. Bb.St: werden herbei (an-)gekommen sein. dW: gek. sind. S: erschienen. vE: ank. werden. K: zugegen sein. St.dW. vE.K: Palast.
1. **einem R.** St.vE: Wortführer. vE.A.G: ersch. als Kläger. K: meldeten sich dem L. als K. dW: klagten bei.
2. S.dW.vE: (Paulus) herbeigerufen. St: P. vorgefordert. K: vorgeladen. G: vorgerufen. A: ger. vE: trug T. s. Klage vor.
3. **v. löblicher Dinge ... edelster.** Bb.dW: gute Einrichtungen. vE: die bessern Einr. getroffen sind. S: Glück ... treffliche Anstalten. G: vortreffl. Anordnungen. St: solche Ruhe haben ... alles so wohl für d. V. stehet. A: Vieles verbessert wurde. K: viel Glück widerfährt. (Bg: rechte Tugendproben?) Bg.St.vE.A.K.G: Fürsorge. S.dW: (weise) Vorsicht. St.S.dW.vE.A. G: erkennen wir. K: an. Bb.Bg.St.G: vortrefflicher (-ster). A.K: bester. vE: erhabener. dW: verehrtester! Bg: Danksagung. vE: schuldigstem Danke.
4. Bg: hindere. A: hinzuhalten. K: abzuh. St.dW.A.K.G: in (der) Kürze. S: aller. Bg: mit deiner Billigkeit. St.S.A.K: (nach) d. Güte. dW.vE.G: m. der dir eigenen Güte.
5. **eine Pest ... in d. ganzen Welt ... Vorsteher.** Bb: Pestilenz. vE: wie eine Pest. vE: im g. Reiche. Bb: obersten Vorsteher. St.dW.vE.G: Anführer. Bg.S.A.K: Rädelsführer. A: empörerischen Sekte. (Bb: Ketzerei?)
6. Bg.vE.K: sich auch (sogar) unterstanden. S: erkühnt. Bb: entheiligen.
7. Bb: kam herbei. St.vE.G: dazwischen. dW.A: hinzu. K: darüber. St.S.vE.A.K.G: entriß. vE: aller Gew. Bb.St: vieler. dW: vieler Mannschaft. G: gewaltsam.
8. **kannst selber.** Bb: wenn du ihn examinirtest. St.dW.A.K.G: (peinlich) verhörest. vE: verhören willst. Bg: bei dem Verhör. Bb: vernehmen. Bg: Nachricht erlangen. St.S.dW.vE. A.G: erfahren. K: dich versichern.
9. Bb: waren auch mit eins. Bg.dW: stimmten mit ein. St.vE.G: bestätigten es. K: nahmen nun auch das Wort.
10. **werde ich desto getroster.** Bb: desto wohlgemuther. S: mit d. froherem Muthe. St: habe ich üm so mehr Muth. A: gutes Muths. K: mit Zuversicht. vE: so kann ich.
11. **erfahren ... seit.** St.S: leicht erf. vE: zur Verehrung Gottes. (S: meinen Gottesdienst zu verrichten. St: m. Andacht!)
12. **in der Stadt.** Bb: daß ich ein Gespräch gehalten. S: mich unterreden. St.vE: in Unterredung (angetroffen). K: Worte wechselnd. A: streitend. dW.G: Auflauf d. Volks. Bg: der Leute. vE: als einen Aufwiegler des V.
13. **jetzo verkl.** Bb.Bg.K: (dir) nicht (auf mich) darthun. St.S.dW.vE.A.G: beweisen.

XXIV. ***Cognitio dilata. Disputatio coram Drusilla.***

14 quibus nunc me accusant. *Confiteor autem hoc tibi, quod secundum sectam, quam dicunt haeresim, sic deservio Patri et Deo meo, credens omnibus, quae 15 in lege et Prophetis scripta sunt, *spem habens in Deum, quam et hi ipsi exspectant, resurrectionem futuram ju- 16 storum et iniquorum. *In hoc et ipse studeo sine offendiculo conscientiam habere ad Deum et ad homines semper. 17 *Post annos autem plures, eleemosynas facturus in gentem meam veni et obla- 18 tiones et vota; *in quibus invenerunt me purificatum in templo, non cum tur- 19 ba neque cum tumultu, *quidam autem ex Asia Judaei, quos oportebat apud te praesto esse et accusare, si quid habe- 20 rent adversum me. *Aut hi ipsi dicant, si quid invenerunt in me iniquitatis, 21 cum stem in concilio, *nisi de una hac solummodo voce, qua clamavi inter eos stans: Quoniam de resurrectione mortuorum ego judicor hodie a vobis!

22 Distulit autem illos Felix, certissime sciens de via hac, dicens: Cum tribunus 23 Lysias descenderit, audiam vos. *Jussitque Centurioni custodire eum, et habere requiem, nec quemquam de suis prohibere ministrare ei.

24 Post aliquot autem dies veniens Felix cum Drusilla uxore sua, quae erat Judaea, vocavit Paulum et audivit ab eo fidem, quae est in Christum Jesum. 25 *Disputante autem illo de justitia et castitate, et de judicio futuro, tremefactus Felix respondit: Quod nunc attinet, vade; tempore autem opportuno 26 accersam te; *simul et sperans, quod pecunia ei daretur a Paulo, propter quod et frequenter accersens eum loquebatur cum eo.

27 **B**iennio autem expleto, accepit suc-

---

14. A* (pr.) et (Al.: patrio D.). Al.* meo. 18. S† (in f.) et apprehenderunt me, clamantes et dicentes: Tolle inimicum nostrum!
22. A* hac. *E:* quae ad vos.
25s. A† de. S: accersiam *et:* accersiens (A: arcessiam *et:* arc.). A: quia.

κατηγοροῦσί μου. [14]῾Ομολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδόν, ἣν λέγουσιν αἵρεσιν, οὕτω λατρεύω τῷ πατρῴῳ θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις, [15]ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι νεκρῶν, δικαίων τε καὶ ἀδίκων. [16]᾿Εν τούτῳ δὲ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διαπαντός. [17]Δι᾿ ἐτῶν δὲ πλειόνων παρεγενόμην ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου καὶ προσφοράς· [18]ἐν οἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, [19]τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς ᾿Ασίας ᾿Ιουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν, εἴ τι ἔχοιεν πρός με. [20]῍Η αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν, εἴ τι εὗρον ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα, στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου, [21]ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἔκραξα ἑστὼς ἐν αὐτοῖς· ῞Οτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ὑφ᾿ ὑμῶν.

[22]᾿Ακούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ ἀνεβάλετο αὐτούς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἰπών· ῞Οταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ᾿ ὑμᾶς· [23]διαταξάμενός τε τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον, ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ἢ προσέρχεσθαι αὐτῷ.

[24]Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ γυναικί, οὔσῃ ᾿Ιουδαίᾳ, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως. [25]Διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι, ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη· Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε· [26]ἅμα δὲ καὶ ἐλπίζων, ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου, ὅπως λύσῃ αὐτόν, διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὡμίλει αὐτῷ.

[27]Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβε διά-

v.5.9,2..; 28,22; 28,17. 2Tm.1,3; Act.26,22 v.21. 23,6.. 26,6ss. L.14,14. Jo.5,28s.. Dn.12,2 23,1. 2Co.1,12. Ebr.13,18 1Pt.3,16. Job.27,6; Act 21,17 11,29.. Gal.2,10; Act.21,24 26s. v.14. 9,2..; 23,26. 27,3. 28,16; 21,8. 19,22. 10,42.. Ebr.6,2 10,27. 17,33.

---

14. LT* ἐν (GKSΘ† τοῖς a. ἐν). 15. LTΘ* νεκρ. 16. *Jun.:* ῞Εν τȣ̃το (*Wassenb.:* ῞Εν δὲ τ.). KLTHΘ: κ. (pro δὲ). 18. SLT: ἐν αἷς. 19. R* δὲ. 20. G rell.: τί (* εἰ). LT* ἐν ἐμοὶ. 21. LT: ἐφ᾿ ὑμ. 22. G rell.: ᾿Ανεβάλ. δὲ αὐτȣ̀ς ὁ Φ. LT: εἴπας. 23. LT* (pr.) τε. G rell.: αὐτόν. LTΘ* ἢ προσέρχ. 24. R† αὐτȣ̃ (L: τῇ ἰδίᾳ γυν.). SLT: Χρ. ᾿Ιησ. 25. GSLT* ἔσεσθ. 26. G rell.* δὲ. G¹[KH]LTΘ* ὅπως λ. αὐτ.

14 sie mich verklagen. *Das bekenne ich aber dir, daß ich nach diesem Wege, den sie eine Secte heißen, diene also dem Gott meiner Väter, daß ich glaube allem, was geschrieben stehet im
15 Gesetz und in den Propheten, *und habe die Hoffnung zu Gott, auf welche auch sie selbst warten, nemlich daß zukünftig sei die Auferstehung der Todten, beide der Gerechten und
16 Ungerechten. *In demselbigen aber übe ich mich zu haben ein unverletztes Gewissen allenthalben, beide gegen Gott und die Menschen.
17 *Aber nach vielen Jahren bin ich gekommen, und habe ein Almosen gebracht meinem Volk,
18 und Opfer. *Darüber fanden sie mich, daß ich mich reinigen ließ im Tempel, ohne allen
19 Rumor und Getümmel. *Das waren aber etliche Juden aus Asia, welche sollten hier sein vor dir und mich verklagen, so sie etwas zu
20 mir hätten. *Oder laß diese selbst sagen, ob sie etwas Unrechtes an mir gefunden haben,
21 dieweil ich stehe vor dem Rath, *ohne um des einigen Worts willen, da ich unter ihnen stand und rief: Ueber der Auferstehung der Todten werde ich von euch heute angeklagt!

22 Da aber Felix solches hörete, zog er sie auf, denn er wußte fast wohl um diesen Weg, und sprach: Wenn Lysias, der Hauptmann, herab kommt, so will ich mich eures Dinges erkun-
23 digen. *Er befahl aber dem Unterhauptmann, Paulum zu behalten und lassen Ruhe haben, und niemand von den Seinen wehren, ihm zu dienen oder zu ihm zu kommen.

24 Nach etlichen Tagen aber kam Felix mit seinem Weibe Drusilla, die eine Jüdin war, und forderte Paulum, und hörete ihn von dem
25 Glauben an Christum. *Da aber Paulus redete von der Gerechtigkeit und von der Keuschheit und von dem zukünftigen Gerichte, erschrak Felix und antwortete: Gehe hin auf dießmal, wenn ich gelegene Zeit habe, will ich dich her
26 lassen rufen. *Er hoffete aber daneben, daß ihm von Paulus sollte Geld gegeben werden, daß er ihn los gäbe; darum er ihn auch oft fordern ließ, und besprach sich mit ihm.

27 Da aber zwei Jahr um waren, kam Por-

21. A.A: einzigen.
25. U.L: dir her.

14. dem Wege. St.dW.A.K.G: nach d. Lehre! vE.S: der (einer gewissen) Religion! Bb.A: Ketzerei. Bb.Bg: der Väter. dW: dem väterlichen G. St: den ... verehre. (vE: den Vater, meinen Gott. K: dem V. u. m. G. A: meinem G. u. V.). St.S.vE.K: Alles. dW.A.G: an A.

15. eine Auferst. St.vE: zu welcher auch s. s. sich bekennen? K: welche auch s. hegen. S: bei sich unterhalten.

16. und Menschen. Bg: bei diesem. dW: dabei. St.vE.A.K: darum. St.dW.vE.A.K.G: befleißige ich mich. Bg: unanstößig Gew. Bb: ohne Anstoß. dW: tadelloses. G: unbeflecktes. vE: mein G. v. Vorwürfen immer rein zu erhalten.

17. mehreren J. St.dW: A. zu geben. Bg: zu thun an. S.G: überbringen. vE: m. Landsleuten Wohlthaten zu erweisen u. Opfer u. Gelübde zu br. A: zu opfern u. geloben.

18. reinigte ... Lärm. St: weihte. Bb: heiligen ließ. dW: [als Nazaräer] geheiligt. A: nachdem ich gereinigt war? K: ohne Volkshaufen. vE.G.dW: ohne (nicht unter) Volksauflauf. St.A: n. mit einem Volkshaufen. (Bg: mit Mannschaft!)

19. Bb.A: gegenwärtig. Bg: zugegen. St.S.dW.G: hätten v. d. erscheinen sollen. K: sollten. vE: sollten als Zeugen auftreten. Bg.K: Klage führen. A: stellen.

20. ich stand. Bg.St: was (für ein) Unrecht. dW.G: welches Verbrechen. vE: w. für eines V. s. mich überwiesen. A.K: ob s. (irgend) ein V.

21. Bb.Bg.A.K.G: gerichtet. St: vor Ger. gefordert. dW: gezogen. S.vE: zur Verantwortung. (vE: einzigen Aeußerung. Bb.Bg: Stimme!)

22. zog er s. hin ... sehr wohl. A: vertagte sie. K: beschied s. auf eine andere Zeit. S: eure Sache [weiter] untersuchen. dW: über e. S. erkennen. St: in ... ein Urtheil sprechen. vE: als Richter erkennen. A: euch [wieder] hören. (St: beschied sie nun auf einen and. Gerichtstag, weil er sich ... genauer unterrichten wollte? S: denn er wollte ... erst genauere Nachricht einziehen? vE: besch. s. aufs Weitere, um erst noch gen. Kenntniß zu erhalten? G: auf e. and. Zeit, bis er sich gen. unterrichtet? dW: nachdem er ... hatte?)

23. Bb: in Obacht halten. St.S.dW.vE: in Verwahrung. K: Verwahr. Bg: in Acht zu nehmen. Bb: Erleichterung. S: seine Bequemlichkeiten. St.vE: gelinde(r) zu behandeln. A: milde. dW.G: Nachsicht zu haben. K: nicht zu belästigen. St.dW.vE.A: Dienste zu leisten. K: erweisen.

24. Bb.K: ließ rufen. dW.G: holen. St.vE: vor sich kommen. S: bringen.

25. dich wieder l. rufen. Bb.Bg: Enthaltung. St.S.dW.vE: Enthaltsamkeit. Bb: ward voller Furcht. St.S: unruhig. vE.K: betroffen. A: zitterte? vE.A: Zur (zu einer) gel. Zeit.

26. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: zugleich.

XXV. ***Paulus successori Festo relictus provocat ad Caesarem.***

cessorem Felix Portium Festum; volens autem gratiam praestare Judaeis Felix reliquit Paulum vinctum.

XXV. *Festus ergo cum venisset in provinciam, post triduum ascendit Ierosolymam a Caesarea. 2 *Adieruntque eum principes sacerdotum et primi Judaeorum adversus Paulum, et rogabant eum, 3 *postulantes gratiam adversus eum, ut juberet perduci eum in Ierusalem, insidias tendentes, ut interficerent eum in via. 4 *Festus autem respondit servari Paulum in Caesarea, se autem maturius profecturum. 5 *Qui ergo in vobis, ait, potentes sunt, descendentes simul, si quod est in viro crimen, accusent eum. 6 *Demoratus autem inter eos dies non amplius quam octo aut decem, descendit Caesaream, et altera die sedit pro tribunali et jussit Paulum adduci. 7 *Qui cum perductus esset, circumsteterunt eum qui ab Ierosolyma descenderant Judaei, multas et graves causas objicientes, quas non poterant probare, 8 *Paulo rationem reddente: Quoniam neque in legem Judaeorum neque in templum neque in Caesarem quidquam peccavi. 9 *Festus autem volens gratiam praestare Judaeis, respondens Paulo dixit: Vis Ierosolymam ascendere et ibi de his judicari apud me? 10 *Dixit autem Paulus: Ad tribunal Caesaris sto, ibi me oportet judicari; Judaeis non nocui, sicut tu melius nosti. 11 *Si enim nocui aut dignum morte aliquid feci, non recuso mori; si vero nihil est eorum, quae hi accusant me, nemo potest me illis donare. Caesarem appello! 12 *Tunc Festus cum concilio locutus respondit: Caesarem appellasti? ad Caesarem ibis!

13 Et cum dies aliquot transacti essent, Agrippa rex et Bernice descenderunt Caesaream ad salutandum Festum. 14 *Et cum dies plures ibi demorarentur, Festus regi indicavit de Paulo, dicens:

27. A: Porcium.
4. S: serv. quidem.
9. A: respondit P. et d.
10. A: ubi *et:* Judaeos. 11. A: isti.
14. A: aliquot. S: morarentur.

δοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον· θέλων τε χάριτας καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον. [1] Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχίᾳ, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας. [2] Ἐνεφάνισαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτόν, [3] αἰτούμενοι χάριν κατ᾿ αὐτοῦ, ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν. [4] Ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ἐν Καισαρείᾳ, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι· [5] Οἱ οὖν δυνατοὶ ἐν ὑμῖν, φησί, συγκαταβάντες, εἴ τι ἐστὶν ἐν τῷ ἀνδρὶ τούτῳ, κατηγορείτωσαν αὐτοῦ. [6] Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας πλείους ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσε τὸν Παῦλον ἀχθῆναι. [7] Παραγενομένου δὲ αὐτοῦ, περιέστησαν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα φέροντες κατὰ τοῦ Παύλου, ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι, [8] ἀπολογουμένου αὐτοῦ· Ὅτι οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον. [9] Ὁ Φῆστος δὲ τοῖς Ἰουδαίοις θέλων χάριν καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπε· Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κρίνεσθαι ἐπ᾿ ἐμοῦ; [10] Εἶπε δὲ ὁ Παῦλος· Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστώς εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι· Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις. [11] Εἰ μὲν γὰρ ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσί μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι. Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι. [12] Τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη· Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.

[13] Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν, Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν, ἀσπασόμενοι τὸν Φῆστον. [14] Ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν

25,14. — 25,9. Mc.15,15; Act.24,23 — 23,23. — v.15. 24,1. — v.15s.11. — 23,15ss. — 24,23. — v.1. 12,19..; 18,12. Jo.19,13. — v.18 — 24,5s 13. c.21,28. — 24,12. 28,17. — 24,27. — (Mt. 28,14. — 22,28. — 18,14. 25,25. 23,9. 2Sm. 14,32. — v.9.3.16. 26,32. 28,19. — v.25. 27,1. 28,18s. 19,21.. — v.6. — v.19.26.

27. LT: *χάριτα.* 2. LT: *τε.* RGKSH: *ὁ ἀρχ.* 4. LTΘ: *εἰς Καισ. Bow.: ἐκεῖ πορεύεσθαι.* 5. LT: *ἄτοπον* (pro *τȣ́τῳ*). 6. G rell.: *ȣ̓ πλείȣς ὀκτὼ ἤ.* 7s. LT† (p. *περιέστ.*) *αὐτὸν.* RK: *αἰτιάμ.* LT: *καταφέρ., ἃ-ἀποδείξαι, τȣ͂ Π. ἀπολ.* 9. LT: *κριθῆναι.* 11. LT: *μὲν ȣ̓ν.*

tius Festus an Felix Statt. Felix aber wollte den Juden eine Wohlthat erzeigen, und ließ Paulum hinter sich gefangen.

XXV. *Da nun Festus ins Land gekommen war, zog er über drei Tage hinauf von Cäsarien gen Jerusalem. 2 *Da erschienen vor ihm die Hohenpriester und die Vornehmsten der Juden wider Paulum, und ermahneten ihn, 3 *und baten um Gunst wider ihn, daß er ihn fordern ließe gen Jerusalem, und stelleten ihm nach, daß sie ihn unterweges umbrächten. 4 *Da antwortete Festus, Paulus würde ja behalten zu Cäsarien, aber er würde in Kürze wieder dahin ziehen. 5 *Welche nun unter euch (sprach er) können, die lasset mit hinab ziehen und den Mann verklagen, so etwas an ihm ist. 6 *Da er aber bei ihnen mehr denn zehn Tage gewesen war, zog er hinab gen Cäsarien, und des andern Tages setzte er sich auf den Richtstuhl, und hieß Paulum holen. 7 *Da derselbige aber darkam, traten umher die Juden, die von Jerusalem herab gekommen waren, und brachten auf viele und schwere Klagen wider Paulum, welche sie nicht mochten beweisen, 8 *dieweil er sich verantwortete: Ich habe weder an der Juden Gesetz, noch an dem Tempel, noch am Kaiser mich versündiget. 9 *Festus aber wollte den Juden eine Gunst erzeigen, und antwortete Paulo und sprach: Willst du hinauf gen Jerusalem, und daselbst über diesem dich vor mir richten lassen? 10 *Paulus aber sprach: Ich stehe vor des Kaisers Gericht, da soll ich mich lassen richten; den Juden hab ich kein Leid gethan, wie auch du aufs beste weißest. 11 *Habe ich aber jemand Leid gethan und des Todes werth gehandelt, so weigere ich mich nicht zu sterben, ist aber der keines nicht, deß sie mich verklagen, so kann mich ihnen niemand ergeben. Ich berufe mich auf den Kaiser! 12 *Da besprach sich Festus mit dem Rath, und antwortete: Auf den Kaiser hast du dich berufen, zum Kaiser sollst du ziehen.

13 Aber nach etlichen Tagen kamen der König Agrippas und Bernice gen Cäsarien, Festus zu empfangen. 14 *Und da sie viel Tage daselbst gewesen waren, legte Festus dem Könige den Handel von Paulus vor, und sprach: Es ist

27. **eine Gunst ... gef. zurück.** Bb.St.dW.vE.A.K.G: bekam (erhielt) zum Nachfolger. Bg: einen N. Bg.S: einen Gefallen. St.vE.A.K.G: sich den J. gefällig beweisen (machen, zeigen, erweisen). dW: bei ... in Gunst setzen.

1. A.K: in die Provinz. Bb.S.dW: in der Pr. angekommen. St.vE: nach s. Ankunft in der (die) Pr. G: seine Pr. angetreten. Bg: die Landvogtei antrat.

2. **der H.** Bg: sprachen ihm zu. G: ersuchten ihn. K: baten. Bb: verklagten ihn. dW: klagten bei ihm. S.A: mit ihrer (der) Klage. vE: als Ankläger.

3. St.vE: hatten nehml. d. Anschlag gemacht. G: heiml. Anstalten getroffen. dW: indem s. d. A. machten. Bg: machten einen Hinterhalt.

4. St.dW.vE: wäre (sei) in Verwahrung. K: Verwahr. Bg.dW.vE: (geschwind, bald wieder) abreisen. A: bäldest. K: baldigst dahin abgehen.

5. A: im Stande sind. dW: Die Gewaltigen nun ...? K: angesehene Männer? vE: Die bevollmächtiget sind. G: Bevollmächtigte von euch.

6. **nicht mehr d. acht oder zehn.** St.dW.vE.A.K.G: sich bei ihnen aufgehalten hatte. Bg: zugebracht. St.S.dW.vE.A.K.G: vorführen.

7. **Beschuldigungen.** vE: vorkam. St: erschienen war. A: hingeführt. G: vorgef. S.G: stellten sich um ihn her. A: traten rings ... St: standen im Kreise herum. dW: traten auf? S.dW.K: v. u. harte.

8. Bb.Bg.dW: (gegen) ... etwas gesündiget. St.vE.K: (irgend) etw. verbrochen. S.A: etwas (Widerrechtliches) begangen. G: mich in irgend einem Stücke vergangen.

9. St: in meiner Gegenwart. dW: zu Gericht stehen. K: daß dort vor mir diese Klage geführt werde.

10. **muß ich gerichtet werden.** Bb.Bg.St.dW.A: Richterstuhle. vE: einem kaiserl. Gerichte. St.S: sehr wohl weißt. dW.A.K.G: besser. vE: am Besten einsiehst.

11. Bb: Denn wofern ich Unrecht thue. Bg: wenn ich U. habe. dW: Habe ich U. St.vE: Habe ich (sonst) mich vergangen. K: etwas verbrochen. St.A.K.G: Wenn (da) aber nichts an dem (allen). dW: ist es aber nichts. vE: ihre Klagen ungegründet. Bg: zulieb hingeben. S.dW.vE.G: preis geben. Bb: aus Gunst schenken. St: an sie verschenken. (A.K: überliefern.) dW.A: rufe den K. an. Bg.vE.G: appellire an d. K.

12. dW.G: seinem R. St.vE: seinen Räthen. S: that den Ausspruch. vE: gab d. Bescheid. S.dW.vE: reisen.

13. **begrüßen.** vE: einen Besuch zu machen. (S: den Bewillkommungsbesuch!)

14. **mehrere T. d. zugebracht.** Bb: stellte vor. K: trug v. St.S.vE.A.G: erzählte. dW: theilte mit. Bb: Pauli Sache. S: Streitsache. dW: die Angelegenheiten des P. St.vE.A.K.G: (d. Sache) von P.

XXV. ***Festus vinctum Agrippae producit.***

Vir quidam est derelictus a Felice vin- 15 ctus, *de quo, cum essem Ierosolymis, adierunt me principes sacerdotum et Seniores Judaeorum, postulantes adversus illum damnationem. 16 *Ad quos respondi: Quia non est Romanis consuetudo damnare aliquem hominem, prius quam is, qui accusatur, praesentes habeat accusatores locumque defendendi 17 accipiat ad abluenda crimina. *Cum ergo huc convenissent sine ulla dilatione, sequenti die sedens pro tribunali 18 jussi adduci virum. *De quo, cum stetissent accusatores, nullam causam deferebant, de quibus ego suspicabar ma- 19 lum; *quaestiones vero quasdam de sua superstitione habebant adversus eum, et de quodam Jesu defuncto, quem affir- 20 mabat Paulus vivere. *Haesitans autem ego de hujusmodi quaestione, dicebam si vellet ire Ierosolymam et ibi judicari 21 de istis. *Paulo autem appellante, ut servaretur ad Augusti cognitionem, jussi servari eum, donec mittam eum ad Cae- 22 sarem. *Agrippa autem dixit ad Festum: Volebam et ipse hominem audire. Cras, inquit, audies eum.

23 Altera autem die, cum venisset Agrippa et Bernice cum multa ambitione, et introissent in auditorium cum tribunis et viris principalibus civitatis, jubente 24 Festo adductus est Paulus. *Et dicit Festus: Agrippa rex et omnes qui simul adestis nobiscum viri, videtis hunc, de quo omnis multitudo Judaeorum interpellavit me Ierosolymis, petentes et acclamantes, non oportere eum vivere 25 amplius. *Ego vero comperi nihil dignum morte eum admisisse; ipso autem hoc appellante ad Augustum, judicavi 26 mittere. *De quo quid certum scribam domino, non habeo. Propter quod produxi eum ad vos, et maxime ad te, rex Agrippa, ut interrogatione facta habeam

16. A: donare. S† (in f.) quae ei objiciuntur.
18. A: malam.
22. A* dixit.
23. A: et jubente.
24. A: dixit. S† hominem. A: petens et hic clamans.

Παῦλον, λέγων· Ἀνήρ τίς ἐστι καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος, [24,27. v.2s.] [15]*περὶ οὗ, γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων, αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ δίκην.* [16]*Πρὸς οὓς ἀπεκρίθην, ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν, πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους, τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος.* [(28,4. 2Th.1,9. v.11. v.4s. 23,30. Dt.17,4.] [17]*Συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθάδε, ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος, τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα·* [(24,22. v.6.] [18]*περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἐπέφερον ὧν ὑπενόουν ἐγώ,* [19]*ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτόν, καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.* [23,29.26, 3.18,15; 17,22. 26,8.23. L.24,23.] [20]*Ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ εἰς τὴν περὶ τούτου ζήτησιν, ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ κἀκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων.* [v.9.] [21]*Τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ πέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.* [v.11s. 27,1.] [22]*Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον ἔφη· Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. Ὁ δέ· Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.* [L.23,8. v.26.]

[23]*Τῇ οὖν ἐπαύριον, ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας, καὶ εἰςελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σύν τε τοῖς χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσι τοῖς κατ' ἐξοχὴν οὖσι τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου, ἤχθη ὁ Παῦλος.* [24]*Καί φησιν ὁ Φῆστος· Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον, περὶ οὗ πᾶν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, ἐπιβοῶντες μὴ δεῖν ζῆν αὐτὸν μηκέτι.* [v.15. 22,22. 21,36;] [25]*Ἐγὼ δὲ καταλαβόμενος μηδὲν ἄξιον θανάτου αὐτὸν πεπραχέναι, καὶ αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστόν, ἔκρινα πέμπειν αὐτόν.* [25,11. 23,9.29. 26,31.] [26]*Περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω· διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν, καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γε-* [21,34. v.20. 26,3.27.]

15. LT: *καταδίκην.* 16. G²LTΘ* *εἰς ἀπώλ.* 18. LT: *ἔφερον.* L† (in f.) *πονηράν* (T: *πονηρῶν*). 20. LT: *τούτων* (bis). 21. LT: *ἀναπέμψω.* 22. LT* *ἔφη* et *Ὁ δέ.* 23. LT* (pr.) *τοῖς* et *οὖσι.* 24. LTΘ: *ἅπαν.* L: *βοῶντες.* 25. LT: *κατελαβόμην* (* sq. *κ.*). LTΘ* (alt.) *αὐτόν.*

ein Mann von Felix hinterlassen gefangen, 15 *um welches willen die Hohenpriester und Aeltesten der Juden vor mir erschienen, da ich zu Jerusalem war, und baten, ich sollte ihn richten 16 lassen. *Welchen ich antwortete: Es ist der Römer Weise nicht, daß ein Mensch ergeben werde umzubringen, ehe denn der Verklagte habe seine Kläger gegenwärtig, und Raum empfange, sich der Anklage zu verant- 17 worten. *Da sie aber her zusammen kamen, machte ich keinen Aufschub, und hielt des andern Tages Gericht, und hieß den Mann vor- 18 bringen. *Von welchem, da die Verkläger auftraten, brachten sie der Ursachen keine auf, 19 deren ich mich versahe. *Sie hatten aber etliche Fragen wider ihn von ihrem Aberglauben, und von einem verstorbenen Jesu, von welchem Pau- 20 lus sagte, er lebete. *Da ich aber mich der Frage nicht verstand, sprach ich, ob er wollte gen Jerusalem reisen und daselbst sich darüber 21 lassen richten? *Da aber Paulus sich berief, daß er auf des Kaisers Erkenntniß behalten würde, hieß ich ihn behalten, bis daß ich ihn 22 zum Kaiser sende. *Agrippas aber sprach zu Festus: Ich möchte den Menschen auch gerne hören. Er aber sprach: Morgen sollst du ihn hören.

23 Und am andern Tage, da Agrippas und Bernice kamen mit großem Gepränge, und gingen in das Richthaus mit den Hauptleuten und vornehmsten Männern der Stadt, und da 24 es Festus hieß, ward Paulus gebracht. *Und Festus sprach: Lieber König Agrippa, und alle ihr Männer, die ihr mit uns hier seid, da sehet ihr den, um welchen mich die ganze Menge der Juden angelanget hat, beide zu Jerusalem und auch hier, und schrieen, er solle 25 nicht länger leben. *Ich aber, da ich vernahm, daß er nichts gethan hatte, das des Todes werth sei, und er auch selber sich auf den Kaiser berief, habe ich beschlossen ihn zu 26 senden. *Von welchem ich nichts gewisses habe, das ich dem Herrn schreibe. Darum habe ich ihn lassen hervor bringen vor euch, allermeist aber vor dich, König Agrippa, auf daß ich nach geschehener Erforschung haben möge, was

---

14. U.L: hintergelassen.
21. U.L: aufs Kaisers.

15. **d. wider ihn um Urtheil.** Bg: ein U. begehrten. St: klagend wider ihn einkamen u. dessen Verurtheilung s. verlangten. (S: Hinrichtung?) dW.G: Klage anbrachten u. s. V. v. K: vorbr. A: mit einer Kl. zu mir traten. vE: kamen bei mir ein u. b. um.

16. St: Art. dW.vE.A.K.G: Sitte. Bb.Bg: bei d. R. n. d. Brauch. S: gewöhnlich. Bb: zum Tod zu schenken. St: versch. zum Verderben. dW: preis zu g. z. V. G: aus Gefälligk. S: zur Todesstrafe hinzug. (vE.A.K: zu verurtheilen.) Bb.A: vor sich. Bg: unter d. Gesicht. K: vor Augen. St.S.dW.G: vor (unter) A. gestellt. St. dW.vE.G: Gelegenheit bekommen (erhalten). K: ihm R. gelassen. S: Zeit gegeben.

17. **nun hieher ... setzte mich ... auf d. Richtstuhl.** dW.G: bestieg ich ohne Aufsch. A: setzte m. o. Verzug zu Ger. vE.K: hielt o. A. (V.) G.

18. **keine Ursach.** Bb: über w. dW: seinetwegen. vE: auf ihn. Bb.Bg.dW: die (wie) ich vermuthete. St.vE: vermuthet (hatte). S: erwartet. G: mir vorgestellt. (A: v. Dingen woraus ich Böses verm. K: Beschuldigungen d. ich als böse erachtete.)

19. **lebe.** Bb.St.dW.vE.A: Streitfragen. K: Streitreden. S.G: Streitigkeiten mit ihm. dW: über ihre Gottesverehrung. St.vE.A: Religion. Bg: besondre R. K: Glaubenslehren. S: ihnen ganz eigenen Gottesdienst. Bb.S: gewissen Jesus. St.dW.vE.A.K.G: gew. verstorbenen (gest.) Jesus. S.vE.A: behauptete. K: behauptet.

20. Bg: mich in das Fragen v. diesem n. zu finden wußte. Bb: in der ... rathlos war. dW: hinsichtl. d. Streitigk. über solches zweifelhaft. St: verlegen bei e. Str. üb. s. Dinge. vE: e. Streitfrage der Art. A: ü. s. Fragen. K: n. zu erkennen wußte.

21. St: sich dahin erklärte, daß er in Verwahrung bleiben wolle, bis Cäsars Majestät über ihn gesprochen hätte. dW: darauf Anspruch machte in V. z. bl. vE: dar. drang. A: die Berufung ergriff. G: appellirte u. bis z. Entscheidung d. K. Bg: d. Erk. seiner Majestät. vE: kaiserlicher M.

22. St.S.vE: d. Mann. Bb.Bg.St.dW.A.K. G: (auch) selbst (auch).

23. **in den Hörsaal ... Kriegsobersten.** Bb. S.dW.vE.A.G: Verhörsaal. K: Richtsaal ... Feldobersten.

24. **sprach: K. A.** dW: gegenwärt. Männer alle. K: versammelte. St.vE: sämmtliche Anwesende! Bb: schauet diesen. St.dW: d. g. Volk d. J. vE: die g. Versammlung. G: d. jüd. V. Bb: angelassen. St.dW.A.K.G: angegangen. vE: bei mir eingekommen.

25. St.vE: Da ich aber fand. G: nicht f. S: erfuhr. dW: Ich fand aber. A: habe gef. K: nicht bef. 2c. Bb: Weil ich aber wohl begriffen. dW: den K. anrief. Bg: an s. Maj. appell. vE.G: an d. K. app. (hatte).

26. St.vE.A.K: Zuverlässiges. S: Sicheres. St.vE.A.K: vorzüglich. S.dW.G: besonders (aber). Bg.St.S.vE: Untersuchung. dW.A.K. G: gesch. (angestelltem) Verhör.

27 quid scribam. *Sine ratione enim mihi videtur, mittere vinctum et causas ejus non significare.

XXVI. Agrippa vero ad Paulum ait: Permittitur tibi loqui pro temetipso. Tunc Paulus extenta manu coepit ra-2 tionem reddere: *De omnibus, quibus accusor a Judaeis, rex Agrippa, aestimo me beatum, apud te cum sim defensurus 3 me hodie, *maxime te sciente omnia, et quae apud Judaeos sunt consuetudines et quaestiones; propter quod obse-4 cro patienter me audias. *Et quidem vitam meam a juventute, quae ab initio fuit in gente mea in Ierosolymis, 5 noverunt omnes Judaei, *praescientes me ab initio, si velint testimonium perhibere, quoniam secundum certissimam sectam nostrae religionis vixi Pharisaeus. 6 *Et nunc in spe, quae ad patres nostros repromissionis facta est a Deo, sto ju-7 dicio subjectus, *in quam duodecim tribus nostrae, nocte ac die deservientes, sperant devenire; de qua spe ac-8 cusor a Judaeis, rex! *Quid incredibile judicatur apud vos, si Deus mortuos 9 suscitat? *Et ego quidem existimaveram, me adversus nomen Jesu Nazareni debere multa contraria agere. 10 *Quod et feci Ierosolymis, et multos sanctorum ego in carceribus inclusi, a principibus sacerdotum potestate accepta, et cum occiderentur, detuli sententiam, 11 *et per omnes synagogas frequenter puniens eos compellebam blasphemare, et amplius insaniens in eos persequebar 12 usque in exteras civitates. *In quibus dum irem Damascum cum potestate et 13 permissu principum sacerdotum, *die media in via vidi, rex, de coelo supra splendorem solis circumfulsisse me lumen et eos, qui mecum simul 14 erant. *Omnesque nos cum decidissemus in terram, audivi vocem loquentem mihi Hebraica lingua: Saule,

3. **R**: omnes. **A*** (pr.) et.
7. **A**: in qua. *E:* ex tenacitate.

νομένης σχῶ τί γράψω. [27] *Ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ, πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.*

[1] *Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐπιτρέπεταί σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν. Τότε ὁ Παῦλος ἀπελογεῖτο ἐκτείνας τὴν χεῖρα·* [2] *Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι,* [3] *μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων· διὸ δέομαί σου μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.* [4] *Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ νεότητος, τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν Ἱεροσολύμοις, ἴσασι πάντες οἱ Ἰουδαῖοι,* [5] *προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος.* [6] *Καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος,* [7] *εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν, ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον, ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων.* [8] *Τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν, εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει;* [9] *Ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι.* [10] *Ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τῶν ἁγίων ἐγὼ φυλακαῖς κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον,* [11] *καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.* [12] *Ἐν οἷς καὶ πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς παρὰ τῶν ἀρχιερέων,* [13] *ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους.* [14] *Πάντων δὲ καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν, ἤκουσα φωνὴν λαλοῦσαν πρός με καὶ λέγουσαν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ·*

24,10. 9,15. Mt. 10,18. 25,26.. 28,17; 25,19; 24,4. 22,3. 24,14. 22,3. 23,6 Ph. 3,5. 23,6.. 13,32ss. 28,20. (Jac. 1,1. 24,14s. 23,8. 25,19. 4,2. 22,4. 8,3. 9,1ss. Gal. 1,13. 1 Co. 15,9. 1 Tm. 1,13 22,5. 22,20. 22,5ss. 9,1ss. 22,6. 9,3. 9,4. 22,7.

26. **RGKSH**: *σχῶ τι γράψαι.* 1. **LT**: *περὶ σ.* 3. **LT*** *σε.* 4. **LTΘ**: *ἔν τε Ἱερ.* 6. **LTΘ**: *τῆς εἰς.* **KG²*** *ἡμ.* 7. **LT**: *ἐγκ. ὑπὸ Ἰουδ., βασιλεῦ* (**Ἀγρ.*) (**G** rell.* *τῶν*). 8. **RGSΘ**: *Τί;* (*Bornem.: Τὶ ἄπ.* cll. 17, 18. 1 Tm. 5, 24). 10. **LT**† (p. *πολλ.*) *τε.* **GSLTHΘ**† *ἐν* (a. *φυλ.*). 12. *Jun.: αἷς.* **LT*** (pr.) *κ.* et *τῆς παρὰ.* 14. **LTHΘ.** *τε.* **L*** *ἡμ.* **LT**: *φων. λέγουσαν πρός με τῇ Ἑβρ.*

27 ich schreibe. *Denn es dünket mich ungeschickt Ding sein, einen Gefangenen zu schicken, und keine Ursach wider ihn anzuzeigen.

XXVI. Agrippas aber sprach zu Paulus: Es ist dir erlaubt für dich zu reden. Da verantwortete sich Paulus, und reckete die Hand 2 aus: *Es ist mir sehr lieb, lieber König Agrippa, daß ich mich heute vor dir verantworten soll alles deß ich von den Juden be- 3 schuldiget werde, *allermeist, weil du weißest alle Sitten und Fragen der Juden. Darum bitte ich dich, du wollest mich geduldiglich 4 hören. *Zwar mein Leben von Jugend auf, wie das von Anfang unter diesem Volk zu Jerusalem zugebracht ist, wissen alle Juden, 5 *die mich vorhin gekannt haben, wenn sie wollten bezeugen. Denn ich bin ein Pharisäer gewesen, welche ist die strengste Secte unsers 6 Gottesdienstes. *Und nun stehe ich und werde angeklagt über der Hoffnung an die Verheißung, so geschehen ist von Gott zu unsern Vätern, 7 *zu welcher hoffen die zwölf Geschlechter der Unsern zu kommen, mit Gottesdienste Tag und Nacht emsiglich. Dieser Hoffnung halber werde ich, lieber König Agrippa, von den Juden be- 8 schuldiget. *Warum wird das für unglaublich bei euch gerichtet, daß Gott Todte aufer- 9 wecket? *Zwar ich meinete auch bei mir selbst, ich müßte viel zuwider thun dem Na- 10 men Jesu von Nazareth. *Wie ich denn auch zu Jerusalem gethan habe, da ich viel Heilige in das Gefängniß verschloß, darüber ich Macht von den Hohenpriestern empfing, und wenn sie erwürget wurden, half ich das Urtheil sprechen, 11 *und durch alle Schulen peinigte ich sie oft und zwang sie zu lästern, und war überaus unsinnig auf sie, verfolgete sie auch bis in die 12 fremden Städte. *Ueber welchem, da ich auch gen Damaskus reisete mit Macht und Befehl 13 von den Hohenpriestern, *mitten am Tage, lieber König, sahe ich auf dem Wege, daß ein Licht vom Himmel, heller denn der Sonne Glanz, mich und die mit mir reiseten, um- 14 leuchtete. *Da wir aber alle zur Erde niederfielen, hörete ich eine Stimme reden zu mir, die sprach auf ebräisch: Saul, Saul, was

---

27. U.L: anzeigen.

27. Bg.St.dW.vE.G: kommt mir (scheint mir) ungereimt (vor). Bb.S.A: (scheint mir) unvernünftig. K: ungebührlich.

1. **indem er d. H. ausr.** Bg.A.K: wird dir gestattet. vE: sei dir vergönnt. dW: zu deiner Vertheidigung. St.vE.G: dich zu verantw.

2. **Ich achte mich glücklich, K. A. ... über Alles ... von J.** St.S.dW.vE.A.K.G: schätze. S.A: verantw. darf. dW.vE.G: zu dürfen.

3. **ein Kenner bist aller.** St.dW.A.K.G: kundig. Bb: erkennest. vE: dir sehr wohl bekannt sind. St: S. u. Streitfr. dW: Gesetze u. St. Bb. Bg.vE.A.G: Gebräuche. K: Satzungen. Bb.Bg: langmüthig. vE: mit Nachsicht. S: nachsichtsvoll.

4. **meinem W.** Bg.St.S.dW.A.K.G: Lebenswandel. vE: Wie m. Lebensw. ... war, das ist a. J. bekannt, weil ich ... lebte.

5. **bez. daß ich nach der str. S. u. G. als ein Ph. gelebt habe.** Bb: genauesten. Bg: schärfsten. vE: bewährtesten? A: sichersten? K: richtigsten. St.A.K: Schule. Bg.St.S.vE.A.G unsrer Religion.

6. Bb.Bg: gerichtet. St.dW.vE.G: vor Ger. (gefordert). S: gezogen. A: dem G. übergeben. K: angeklagt. vE: weil ich hoffe.

7. **zu gelangen ... angeklagt, K. A., von Juden.** Bb.S.vE.K.G: unsere zw. Stämme. (A: zehn?) Bg: u. zwölffaches Geschlecht. St. dW: (ganzes) zwölfstämmiges Volk. dW: welche zu erlangen. St.G: deren Erfüllung ... hofft (erwarten). vE: zu d. Erf. zu gel. S: auf w. voll Erwartung hinsehen. Bb: indem s. mit Inständigkeit Gotte dienen. Bg: mit Anhalten ... dienet. St.A: (eifrig) dienend. vE: verehren. dW.G: angelegentlich (betend!). K: dem Dienste obliegend. S: bei ihrem ... fortdauernden Gottesdienst.

8. **es ... wenn G.** Bg: für ein Abentheuer geachtet, ob! St.S.dW.vE.A: Wie, wird es (denn) ... gehalten? K: als ... angesehen? G: haltet ihr es denn ...?

9. **meinete wohl.** A: vieles Feindliche. Bb: zuw. handeln. Bg: Widriges verüben. St.vE: so v. wie mögl. entgegen arbeiten!

10. **dazu ich die M. ... stimmete ich bei.** Bb: Gewalt. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Vollmacht. Bg.S: umgebracht. St.vE.A.K: getödtet (werden sollten). Bb.dW.G: hingerichtet. Bg: hieß ich es gut. St.dW.G: gab meinen Beifall. vE: stimmte gerne bei. A: st. ein. S: gab auch meine Stimme dazu. Bb: brachte eine St. darbei.

11. Bg: abstrafte. St.dW.G: strafte. vE.K: ließ züchtigen. A: zog zur Strafe. Bb: rasend. A: noch mehr wüthete ich wider s. K: mehr noch wüthend. St.vE: m. Wuth ... ging so weit. dW. G. ich g. in m. Wuth. Bg.S.dW.G: auswärtige St. St.vE: ausländischen. Bb: außerhalb.

12—15. Vgl. Kap. 9, 3—5.

12. Bb: Gewalt u. Erlaubniß. S.dW.G: Vollm. u. Erl. St: Einwilligung. vE: Genehmigung. A.K: Auftrag.

13. St.dW.vE.G: glänzender als d. S. Bb. Bg: über der S. Gl. dW.G: Mittags.

XXVI. ***Festi et regis pro Paulo testimonium.***

Saule! quid me persequeris? durum est tibi contra stimulum calcitrare. 15 *Ego autem dixi: Quis es, Domine? Dominus autem dixit: Ego sum Jesus, 16 quem tu persequeris. *Sed exsurge et sta super pedes tuos; ad hoc enim apparui tibi, ut constituam te ministrum et testem eorum, quae vidisti, et eorum, 17 quibus apparebo tibi, *eripiens te de populo et gentibus, in quas nunc ego 18 mitto te, *aperire oculos eorum, ut convertantur a tenebris ad lucem et de potestate satanae ad Deum, ut accipiant remissionem peccatorum et sortem inter sanctos per fidem, quae est in 19 me. *Unde, rex Agrippa, non fui 20 incredulus coelesti visioni, *sed his qui sunt Damasci primum et Ierosolymis, et in omnem regionem Judaeae, et gentibus annunciabam, ut poenitentiam agerent et converterentur ad Deum, digna poeni- 21 tentiae opera facientes. *Hac ex causa me Judaei, cum essem in templo, com- 22 prehensum tentabant interficere. *Auxilio autem adjutus Dei usque in hodiernum diem sto, testificans minori atque majori, nihil extra dicens, quam ea quae Prophetae locuti sunt futura esse et 23 Moyses: *si passibilis Christus, si primus ex resurrectione mortuorum lumen annunciaturus est populo et gentibus.

24 Haec loquente eo et rationem reddente, Festus magna voce dixit: Insanis, Paule! multae te litterae ad insaniam 25 convertunt. *Et Paulus: Non insanio, inquit, optime Feste! sed veritatis et 26 sobrietatis verba loquor. *Scit enim de his rex, ad quem et constanter loquor; latere enim eum nihil horum arbitror: neque enim in angulo quid- 27 quam horum gestum est. *Credis, rex Agrippa, Prophetis? Scio quia credis. 28 *Agrippa autem ad Paulum: In modico 29 suades me Christianum fieri. *Et Paulus: Opto apud Deum, et in modico et

---

15. **A*** sum. 16. **A**: et surge. 17. **AS**: populis. 18. **A**: uti accip. († suorum). 19. **A**: caelestis visionis. 20. **A**: in omni regione. 21. **Al.**† (p. tent.) volentes me. 25. **A**: ait **P.** (* inquit).

Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. 15 *Ἐγὼ δὲ εἶπον· Τίς εἶ, κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.* 16 *Ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,* 17 *ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς νῦν σε ἀποστέλλω,* 18 *ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.* 19 *Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ,* 20 *ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτον καὶ Ἱεροσολύμοις, εἰς πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.* 21 *Ἕνεκα τούτων με οἱ Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.* 22 *Ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς·* 23 *εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσι.*

24 *Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου, ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ ἔφη· Μαίνῃ, Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει.* 25 *Ὁ δέ· Οὐ μαίνομαι, φησί, κράτιστε Φῆστε, ἀλλ' ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.* 26 *Ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν καὶ παῤῥησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αὐτόν τι τούτων οὐ πείθομαι οὐδέν· οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο.* 27 *Πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.* 28 *Ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν γενέσθαι.* 29 *Ὁ δὲ Παῦλος εἶπεν· Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ, καὶ ἐν*

9,5. 22,8. 9,6. 22,10 Dn. 10,9s. 22,14s. Gal. 1,12. 1Co 11, 23; Jer. 1,8 18s; Act 9,15. 22,21..; 17,30. Es. 35,5. 42,7. Eph. 1,18; 2,2.. 1Pt 2,9. Col. 1,13; 12. Act. 20,32 Gal. 1,16. 9,20. 26-29. 20,21. v. 18. Mt. 3,8. 21,27ss. (5,30. (8,10. Ap. 13,16; Act. 24,14 28,23. L. 21,44. 27..; 26.. 1Cor. 15,4.20. Col. 1,18. Ap. 1,5; Act. 13,47 L. 2,32.. 1Co. 1,23 v. 5.22. Jo. 8,49. (24,3.. v. 3. Jo. 18,20. (11,26.

---

15. **LT**: *εἶπα* († *κύριος* a. *εἶπεν*). 17. **LT**: *κ. ἐκ τῶν*. **G²KLTHΘ** (pro *νῦν*): *ἐγω* (**LT**: *ἀποστ. σε*). 20. **LT**† (p. *πρ.*) *τε*. **L**† *ἐν* (a. *Ἱερ.*). **T**: *ἀπήγγελον* (**H**: *ἀπήγγειλον*). 22. **LT**: *ἀπὸ*. **RGS**: *μαρτυρέμ.* 23. **LT**: *τῷ τε λ.* 24. **LT**: *φησίν·* 25. **LT**† *Παῦλος*. 26. **LT*** *ἐδ.* 28. **LT** (* *ἔφη*): *ποιῆσαι*. 29. **LT*** *εἶπεν*.

verfolgest du mich? Es wird dir schwer sein
15 wider den Stachel zu löcken. *Ich aber sprach:
Herr, wer bist du? Er sprach: Ich bin Jesus,
16 den du verfolgest. *Aber stehe auf und tritt
auf deine Füße; denn dazu bin ich dir erschie=
nen, daß ich dich ordne zum Diener und Zeu=
gen deß, das du gesehen hast und das ich dir
17 noch will erscheinen lassen. *Und will dich
erretten von dem Volk und von den Heiden,
18 unter welche ich dich itzt sende, *aufzuthun
ihre Augen, daß sie sich bekehren von der Fin=
sterniß zu dem Licht und von der Gewalt des
Satans zu Gott, zu empfangen Vergebung
der Sünden und das Erbe sammt denen,
die geheiliget werden durch den Glauben an
19 mich. *Daher, lieber König Agrippa, war
ich der himmlischen Erscheinung nicht ungläu=
20 big, *sondern verkündigte zuerst denen zu Da=
maskus und zu Jerusalem, und in aller Ge=
gend des jüdischen Landes, auch den Heiden,
daß sie Buße thäten und sich bekehreten zu
Gott, und thäten rechtschaffene Werke der Buße.
21 *Um deßwillen haben mich die Juden im Tem=
pel gegriffen, und unterstanden, mich zu tödten.
22 *Aber durch Hülfe Gottes ist mirs gelungen,
und stehe bis auf diesen Tag, und zeuge beide
den Kleinen und Großen, und sage nichts außer
dem, das die Propheten gesagt haben, daß es
23 geschehen sollte, und Moses, *daß Christus
sollte leiden, und der Erste sein aus der Auf=
erstehung von den Todten, und verkündigen ein
Licht dem Volk und den Heiden.
24 Da er aber solches zur Verantwortung gab,
sprach Festus mit lauter Stimme: Paulus, du
rasest! die große Kunst machet dich rasend.
25 *Er aber sprach: Mein theurer Festus, ich
rase nicht, sondern ich rede wahre und ver=
26 nünftige Worte. *Denn der König weiß sol=
ches wohl, zu welchem ich freudig rede. Denn
ich achte, ihm sei der keines nicht verborgen,
denn solches ist nicht im Winkel geschehen.
27 *Glaubest du, König Agrippa, den Propheten?
28 Ich weiß, daß du glaubest. *Agrippas aber
sprach zu Paulus: Es fehlet nicht viel, du
überredest mich, daß ich ein Christ würde.
29 *Paulus aber sprach: Ich wünschte vor Gott,

---

20. U.L: Gegend jüdisches Landes.

14. Bg: ist dir was Schweres.
16. will von mir erscheinen l. vE.K: richte dich auf. Bb.A: u. stelle dich. K: stehe auf d. Füßen. Bb: bestelle. Bg.A: zu bestellen. St: bestimmen. vE.G: mache. dW: ausersehe. Bg. A.K: weßhalben (weßwegen) ich dir erscheinen werde. S.dW.vE.G: was ich dir (noch) offenbaren werde (will). St: kund thun.
17. Bb: herausreißen. St.G: gegen … beschützen. K: schirmend. A: indem ich dich entreiße. (dW: aussondernd? S: habe ich aus … erwählt?)
18. unter d. d. geh. sind. St: sich wenden. Bg.S: sie zu bekehren. Bg.St.dW: (ein) Erbtheil. Bb: Loos. Bb.St.vE.K.G: unter (mit, sammt) den Geheiligten. dW.A: Heiligen.

19. ungehorsam. A: widerstand ich u. ungläubig.
20. Bg.St.dW.K.G: würdige W. Bb.A: die der Buße (Sinnesänd.) würdig sind (wären). vE: wahre Beweise d. B. bewirken!

21. versucht m. umzubringen. vE: gesucht. dW.S.St.A.K: suchten.
22. daß ich stehe. Bb: Weil ich denn Beistand v. G. erlangt, so stehe. St: durch Gottes B. der mir zu Theil wurde. dW: D. G. B. bin ich erhalten. vE: Hülfe geschirmt. A.G: geschützt. bestehe. K: D. d. H. die G. mir erwies. (Bg: Da es nun G. gefügt hat, daß man mir beigesprungen ist?) St.dW.vE.A.K.G: lege (S: mein) Zeugniß ab. S: vor Hohen u. Niedrigen. vE: Vornehmen u. Geringen.
23. L. verk. (St: der Erste sei, der v. s. Auferst. an …?) dW: zuerst v. d. T. auferstanden. A: daß, wenn Chr. leidet, wenn er der E. … ist, er …
24. Gelehrtheit. Bg: bist unsinnig. St: wahns. vE: nicht bei Sinnen. A.K: von S. G: verrückt. Bg.K: das viele Wissen. St: die v. Wissenschaft. S.dW: gr. Gelehrsamkeit. vE.A: dein (das) v. Studiren. G: Lesen. St.vE: bringt dich zum Wahnsinn. S: v. Sinnen. dW: zur Raserei. A: macht dich unsinnig. G: verrückt. Bg: verr. dir d. Sinnen. K: hat d. irre gemacht.
25. edelster F. Bg: bringe vor. St.dW.vE: W. der Wahrheit u. (gesunden) Vernunft. A: u. Nüchternheit. G: Besonnenheit. Bb: ges. Verstandes.
26. um solches … auch fr. r. Bg: mit Freudigk. Bb.dW.G: freimüthig. St.vE.S: mit (solcher) Freimüthigk. A.K: Zuversicht. St.S. A.K: in einem W.
28. fehlet wenig. Bb.St.A.G: beinahe. Bg. St.vE.K: beredest. A: könntest du mich bereden. (dW: In kurzer Zeit willst du m. überreden!?)

in magno non tantum te, sed etiam omnes, qui audiunt, hodie fieri tales, qualis et ego sum, exceptis vinculis his!

30 Et exsurrexit rex et Praeses et Bernice, et qui assidebant eis. 31 *Et cum secessissent, loquebantur ad invicem, dicentes: Quia nihil morte aut vinculis dignum quid fecit homo ille. 32 *Agrippa autem Festo dixit: Dimitti poterat homo hic, si non appellasset Caesarem.

XXVII. Ut autem judicatum est navigare eum in Italiam et tradi Paulum cum reliquis custodiis centurioni nomine Julio cohortis Augustae, 2 *ascendentes navem Adrumetinam, incipientes navigare circa Asiae loca sustulimus, perseverante nobiscum Aristarcho Macedone Thessalonicensi. 3 *Sequenti autem die devenimus Sidonem. Humane autem tractans Julius Paulum permisit ad amicos ire et curam sui agere. 4 *Et inde cum sustulissemus, subnavigavimus Cyprum, propterea quod essent venti contrarii. 5 *Et pelagus Ciliciae et Pamphyliae navigantes, venimus Lystram, quae est Lyciae. 6 *Et ibi inveniens centurio navem Alexandrinam navigantem in Italiam, transposuit nos in eam. 7 *Et cum multis diebus tarde navigaremus et vix devenissemus contra Gnidum, prohibente nos vento, adnavigavimus Cretae juxta Salmonem. 8 *Et vix juxta navigantes venimus in locum quemdam, qui vocatur Boniportus, cui juxta erat civitas Thalassa. 9 *Multo autem tempore peracto, et cum jam non esset tuta navigatio, eo quod et jejunium jam praeteriisset, consolabatur eos Paulus, 10 *dicens eis: Viri, video quoniam cum injuria et multo damno non solum oneris et navis, sed etiam animarum nostrarum incipit esse navigatio. 11 *Centurio autem gubernatori et nauclero magis credebat

ὀλίγῳ καὶ ἐν πολλῷ οὐ μόνον σέ, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους, ὁποῖος κἀγώ εἰμι, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων. (28,20. 22,30.)

[30] Καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ, ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμών, ἥ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς, (25,23.) [31] καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες· Ὅτι οὐδὲν θανάτου ἄξιον ἢ δεσμῶν πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος. (23,9.29. 25,25.) [32] Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη· Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος, εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα. (25,11. 28,19.)

[1] Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ, ὀνόματι Ἰουλίῳ, σπείρης Σεβαστῆς. (26,32. 25,12.21.) [2] Ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ, μέλλοντες πλεῖν τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως. (10,1? 19,29. 20,4. Col.4,10. Ph.24.) [3] Τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα· φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψε πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντα ἐπιμελείας τυχεῖν. (Act.12,20. 24,23. 28,16.) [4] Κἀκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους. (21,4. 21,3..) [5] Τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας. (6,9. 15,23. 13,13. 14,24.) [6] Κἀκεῖ εὑρὼν ὁ ἑκατόνταρχος πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν, ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό. (1Mc. 15,23. Act.28,11. (18,2. Ebr.13,24.) [7] Ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην· (1Mc. 15,23.) [8] μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς λιμένας, ᾧ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία. ((Tit.1,5. v.12.) [9] Ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρῄνει ὁ Παῦλος (2Cor. 11,26. Lev. 23,27ss.) [10] λέγων αὐτοῖς· Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου, ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν. (v.21.) [11] Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ (Jon.1,6.)

29. A: et omn. hos. 31. A: vinculorum. Al.: facit. S: iste. 32. A: iste. 2. A† autem. Al.: incipientem. A: egressi sumus. 4. A: Cypro. 5. A: et Ciliciae. 7. A: Cium *et:* secundum Salm. 9. S* (alt.) et. A: praeterisset (* eos).

29. LT: κ. ἐν μεγάλῳ. 30. G rell. (* Κ.-αὐτȣ): Ἀνέστη τε. 32. LT: ἐπικέκλητο. 2. KLT: μέλλοντι. L: πλ. εἰς. 3. LT: πορευθέντι. 5. LT: Μύῤῥα (Al.: Λύστρα. *Grot.:* Λίμυρα). 7. *Heins.:* προσελῶντος. 8. T: Λασέα (L: Ἄλασσα). 9. *Castellio:* νηνεμίαν. 10. R: φόρτȣ. 11. G rell.: ἑκατοντάρχης.

es fehlete an viel oder an wenig, daß nicht allein du, sondern alle, die mich heute hören, solche würden, wie ich bin, ausgenommen diese Bande!

30 Und da er das gesagt, stand der König auf und der Landpfleger und Bernice, und die mit 31 ihnen saßen, *und entwichen beiseits, redeten mit einander und sprachen: Dieser Mensch hat nichts gethan, das des Todes oder der Bande 32 werth sei. *Agrippas aber sprach zu Festus: Dieser Mensch hätte können los gegeben werden, wenn er sich nicht auf den Kaiser berufen hätte.

XXVII. Da es aber beschlossen war, daß wir in Welschland schiffen sollten, übergaben sie Paulus und etliche andere Gefangene dem Unterhauptmann, mit Namen Julius, von der 2 kaiserlichen Schaar. *Da wir aber in ein adramitisch Schiff traten, daß wir an Asia hin schiffen sollten, fuhren wir vom Lande, und es war mit uns Aristarchus aus Macedonia von 3 Thessalonich. *Und kamen des andern Tages an zu Sidon. Und Julius hielt sich freundlich gegen Paulus, erlaubete ihm zu seinen guten 4 Freunden zu gehen und seiner zu pflegen. *Und von dannen stießen wir ab und schiffeten unter Cypern hin, darum, daß uns die Winde ent- 5 gegen waren. *Und schiffeten auf dem Meer vor Cilicia und Pamphylia über, und kamen 6 gen Myra in Lycia. *Und daselbst fand der Unterhauptmann ein Schiff von Alexandria, das schiffete in Welschland, und lud uns 7 darauf. *Da wir aber langsam schifften und in vielen Tagen kaum gegen Gnidus kamen (denn der Wind wehrete uns), schiffeten wir unter Creta hin, nach der Stadt Salmone. 8 *Und zogen kaum vorüber, da kamen wir an eine Stätte, die heißet Gutfurt, dabei war nahe 9 die Stadt Lasea. *Da nun viel Zeit vergangen war, und nunmehr gefährlich war zu schiffen, darum, daß auch die Fasten schon vor- 10 über war, vermahnete sie Paulus *und sprach zu ihnen: Lieben Männer, ich sehe, daß die Schifffahrt will mit Beleidigung und großem Schaden ergehen, nicht allein der Last und des 11 Schiffes, sondern auch unsers Lebens. *Aber der Unterhauptmann glaubete dem Schiffherrn

---

2. U.L: Und war mit uns.
3. U.L: seiner pflegen.

29. **zu Gott, es fehle nun wenig o. viel.** S: mag ... fehlen. (Bb: es sei beide durch w. o. durch Vieles? St.vE.G: nicht nur beinahe sondern ganz? A: völlig? dW: es sei über kurz o. lang?)

30. vE: erhob sich.

31. **thut nichts.** Bg: treibet. dW.vE.A.K. G: Tod oder (Fesseln, Gefängniß) verdiente (verdient).

32. Bb.Bg.St.S.dW.vE.K.G: (könnte) losgelassen w. A: Man könnte loslassen.

1. **Italien ... einem Hauptm.** Bg: übergab er. S.vE: man. A.K: und übergeben werden sollte. vE: einer k. Kriegsschaar. St.S.dW: d. k. Cohorte. K: Sch. welche hieß die k.

2. **an die Oerter in A.** Bg: durch d. Gegenden bei. St.dW: nach den Seestädten v. Kleinasien (Asiens). vE.K.G: an (nach) den Küsten. A: die Seeplätze A. vorbei.

3. **menschenfreundlich ... zu den Fr.** Bb.St. (leutselig) mit P. umging. Bg: verfuhr. S.dW. vE.G: den P. menschenfr. behandelte. A.K: m. gegen P. betrug. St.vE: s. Fr. zu besuchen. Bb: um Versorgung zu erlangen. Bg: zu bekommen was ihn zu versorgen diente. St.dW.vE.A.K. G: ihrer (deren) Pflege zu genießen.

4. A: unterhalb. K: längs. dW: zuwider. St.S.vE: nicht günstig. G: Gegenwind hatten.

5. **durchschifften das M.** A.K: durchfuhren.

6. **Italien.** Bg.dW.G: brachte. St.vE: an Bord desselben. A: übersetzte uns in dasselbe. Bb: setzte darein. K: ließ uns einsteigen.

7. **fuhren ... bei Salm.** Bb: nicht zuließ. Bg: n. hinan l. dW.A.K.G: langsame Fahrt hatten u. mit Mühe ... gekommen waren ... n. einließ. St.vE: ging die F. sehr langsam, kaum erreichten w. die Höhe ... zuwider. A: ungünstig. S.K: nicht günstig. G: aufhielt. Bb: gegen S. über. St.dW.vE.G: bei S. vorbei.

8. **Schönfurt.** Bb.Bg.S.dW.vE.K.G: Schönhafen. A: Guthafen. Bg: vorüber strichen. St. dW.G: Mit Mühe fuhren wir (längs) an der Küste hin. A.K: (mühesam) nebenhin. vE: kamen w. hier vorbei. (vE.A.K: Thalassa.)

9. Bb.St: die Schiffahrt gef. dW.A: Fahrt (schon) unsicher. K: Sch. uns. vE: Schon war es zu weit gekommen in der Zeit, wo d. Sch. nicht mehr sicher. St.vE: (große) Fastenzeit. A.K: Zeit der F. S: der große Fasttag. Bg.K: warnte.

10. Bb.Bg.dW.G: Ungemach u. (großem) Verlust. St: Sturm? S: Gefahr. A: schlimm u. sehr gefährlich. K: Ungem. bringe. (vE: wir werden eine mühsel. u. m. gr. Verl. ... wohl gar ... verbundene Fahrt haben.) Bb.Bg.St. dW.vE.A.K.G: Ladung. dW.K.G: Fahrzeug.

11. **Steuermann u. d. Schiffsherrn.** vE: Schiffshauptmann. (St.vE: Schiffskapitän!)

quam his, quae a Paulo dicebantur. 12 *Et cum aptus portus non esset ad hiemandum, plurimi statuerunt consilium, navigare inde, si quomodo possent devenientes Phoenicen hiemare, portum Cretae respicientem ad Africum et ad Corum. 13 *Aspirante autem Austro, aestimantes propositum se tenere, cum sustulissent de Asson, legebant Cretam. 14 *Non post multum autem misit se contra ipsam ventus Typhonicus, qui vocatur Euroaquilo. 15 *Cumque arrepta esset navis et non posset conari in ventum, data nave flatibus ferebamur. 16 *In insulam autem quamdam decurrentes, quae vocatur Cauda, potuimus vix obtinere scapham. 17 *Qua sublata, adjutoriis utebantur, accingentes navem, timentes ne in Syrtim inciderent, summisso vase sic ferebantur. 18 *Valida autem nobis tempestate jactatis, 19 sequenti die jactum fecerunt; *et tertia die suis manibus armamenta navis projecerunt. 20 *Neque autem sole neque sideribus apparentibus per plures dies, et tempestate non exigua imminente, jam ablata erat spes omnis salutis nostrae. 21 *Et cum multa jejunatio fuisset, tunc stans Paulus in medio eorum dixit: Oportebat quidem, o viri, audito me non tollere a Creta, lucrique facere injuriam hanc et jacturam. 22 *Et nunc suadeo vobis bono animo esse. Amissio enim nullius animae erit ex vobis, praeterquam navis; 23 *astitit enim mihi hac nocte angelus Dei, cujus sum ego et cui deservio, 24 *dicens: Ne timeas, Paule! Caesari te oportet assistere; et ecce, donavit tibi Deus omnes, qui navigant tecum. 25 *Propter quod bono animo estote, viri! credo enim Deo, quia sic erit quemadmodum dictum est mihi. 26 *In insulam autem quamdam oportet nos devenire. 27 *Sed posteaquam quartadecima nox supervenit, navigantibus nobis in Adria, circa mediam noctem suspicabantur nautae apparere sibi ali-

13. A: de Asso. 16. A* in.
17. Al.: et timentes.
18. A: Valide. 20. A: sole autem.
21. A: non egredi.

ἐπείθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις. [12] Ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν, οἱ πλείους ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι κἀκεῖθεν, εἴπως δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ Λίβα καὶ κατὰ Χῶρον. [13] Ὑποπνεύσαντος δὲ Νότου, δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες Ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην. [14] Μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλε κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός, ὁ καλούμενος Εὐροκλύδων. [15] Συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ, ἐπιδόντες ἐφερόμεθα. [16] Νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον Κλαύδην, μόλις ἰσχύσαμεν περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης, [17] ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβούμενοί τε, μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσι, χαλάσαντες τὸ σκεῦος οὕτως ἐφέροντο. [18] Σφοδρῶς τε χειμαζομένων ἡμῶν, τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο· [19] καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἐῤῥίψαμεν. [20] Μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο πᾶσα ἐλπὶς τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς. [21] Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης, τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν· Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης, κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν. [22] Καὶ ταννῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν, πλὴν τοῦ πλοίου. [23] Παρέστη γάρ μοι τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἄγγελος τοῦ θεοῦ, οὗ εἰμί, ᾧ καὶ λατρεύω, [24] λέγων· Μὴ φοβοῦ, Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι, καὶ ἰδού, κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ. [25] Διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ, ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι. [26] Εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν. [27] Ὡς δὲ τεσσαρεςκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο, διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ

28,11. 21,2.. (20,13; 27,7. Ps. 107,25ss. (Sap. 12,14. v.30. (v.26.29. v.38. Jon.1,5. (v.44; Ps.107,26 v.10. 5,19.8,26 10,3. 12,7.23; Dan. 6,16.20; Act.18,9. 23,11; 9,15..; 27,44. (Jon. 1,14s. 28,1. (v.17. v.33.

12. L: πλείονες. SLT: ἐκεῖθεν. 13. GKLTHΘ: ἆσσον (RS e 20, 13s?). 14. LT(*AB*): εὐρακύλων (Al. aliter, eti. *Εὐρυκλύδων*). 16. LT: *Καῦδα* (Al.: *Κλαύδα*, *Κλαύδαν*). 18. RGKSHΘ: δὲ. 19. LT: ἔῤῥιψαν. 21. RGKSH (ab in.): δὲ. 23. LT pon. ἀγγ. in f. († ἐγὼ p. εἰμὶ). 27. LT: ἐπεγέν. L: προςανέχειν.

und dem Schiffmann mehr, denn dem, das
12 Paulus sagete. *Und da die Anfurt ungelegen war zu wintern, bestanden ihrer das mehrere Theil auf dem Rath, von dannen zu fahren, ob sie könnten kommen gen Phönice zu wintern, welches ist eine Anfurt an Creta, gegen
13 dem Winde Südwest und Nordwest. *Da aber der Südwind wehete und sie meineten, sie hätten nun ihr Vornehmen, erhoben sie sich
14 gen Asson und fuhren an Creta hin. *Nicht lange aber darnach erhob sich wider ihr Vornehmen eine Windsbraut, die man nennet
15 Nordost. *Und da das Schiff ergriffen ward und konnte sich nicht wider den Wind richten,
16 gaben wirs dahin, und schwebeten also. *Wir kamen aber an eine Insel, die heißet Clauda, da konnten wir kaum einen Kahn ergreifen.
17 *Den hoben wir auf und brauchten der Hülfe, und banden ihn unten an das Schiff, denn wir fürchteten, es möchte in die Syrten fallen, und ließen das Gefäß hinunter, und fuhren
18 also. *Und da wir großes Ungewitter erlitten hatten, da thaten sie des nächsten Tages einen
19 Auswurf. *Und am dritten Tage warfen wir mit unsern Händen aus die Bereitschaft im
20 Schiff. *Da aber in vielen Tagen weder Sonne noch Gestirn erschien, und nicht ein kleines Ungewitter uns zuwider war, war alle
21 Hoffnung unsers Lebens dahin. *Und da man lange nicht gegessen hatte, trat Paulus ins Mittel unter sie, und sprach: Lieben Männer, man sollte mir gehorchet und nicht von Creta aufgebrochen haben, und uns dieses Lei-
22 des und Schadens überhoben haben. *Und nun ermahne ich euch, daß ihr unverzagt seid, denn keines Leben aus uns wird umkommen,
23 ohne das Schiff. *Denn diese Nacht ist bei mir gestanden der Engel Gottes, deß ich bin
24 und dem ich diene, *und sprach: Fürchte dich nicht, Paulus, du mußt vor den Kaiser gestellet werden, und siehe, Gott hat dir geschenket alle,
25 die mit dir schiffen. *Darum, lieben Männer, seid unverzagt, denn ich glaube Gott, es wird
26 also geschehen, wie mir gesagt ist. *Wir müs-
27 sen aber anfahren an eine Insel. *Da aber die vierzehnte Nacht kam, und wir in Adria fuhren um die Mitternacht, wähneten die Schiff-

20. U.L: uns wider war.
21. A.A: dieses Leidens.

12. **wurden d. Meisten des Raths ... gegen S.** Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: der Hafen. Bb.dW.G: nicht wohl gelegen. Bg: unbequem. S.vE.A.K: nicht bequ. St: keine b. Lage hatte. Bb.St: gaben d. M. d. Rath. Bg.A.K: riethen. S.vE: hielten es für d. Rathsamste. G: rathsam.

13. **zu wehen anfing ... lichteten s. u. f. dicht an C. hin.** Bb: sanft blies. dW: ein sanfter S. Bb.Bg: ihren Vorsatz erhalten (zu haben). St: das Vorh. ginge glückl. v. Statten. vE: würde gelingen. dW: ihren Vors. zu erreichen. A.G: Vorh. S.K: Absicht. St.S.dW.A.K.G: lichteten die Anker. vE: wurden gel. St.S.dW.K.G: nahe (näher) an (längs) der Küste v. C.

14. **dawider ... den Oststurm.** Bb.Bg: stieß dawider (ein). St.dW.vE: gegen die Insel. A: warf sich wider. K: fiel eine gewalt. W. entgegen. G: ein Sturm. Bb.Bg. St.dW.vE: Sturmwind. S: Wirbelw. A: der Wind Typhon. St.vE: Euroklydon. dW: E. [Wogen-Ost]. Bb: wellenerweckender Ostw. A: Ost-Nordsturm. K: Ost-Nordwirbel. Bg: Levanter.

15. Bg.St.vE.G: fortgerissen. Bb: dem W. entgegenrudern. Bg: laufen. St.S.dW.A: widerstehen. K: den W. zu bestehen n. vermochte. G: man ... n. mehr entg. arbeiten konnte. St: überließen uns dem W. A.K: das Sch. den Winden. dW.G: gaben uns preis. vE: das Sch. dem Sturme. Bb: ließen uns treiben. Bg.St.dW.K: fuhren (so) dahin. vE.G: wurden fortgetrieben. A: fortgeführt.

16. **liefen unter e. kleine J. ... uns des K. bemächtigen.** S.vE: Boots. Bb.Bg: (des Nachens) mächtig werden. dW.K.G: Boots. St: B. m. bleiben.

17. **Da sie d. aufgeh. br. s. der H. u. unterbanden das Sch. ... schwebeten.** Bb: untergürteten. Bg: banden v. unten her. dW: wandten Hülfsmittel an u. umbanden d. S. [mit Tauen]. St.vE: ward Alles aufgeboten (mußte A. helfen) um d. S. [mit Tauwerk] zu umbinden. A: das Hülfszeug gebrauchend. St.S.dW.vE.G: auf eine (afrikanische) Sandbank. K: Sandbänke. Bb: das Segel. St.S.vE.G: die. Bg: das große S. A.K: den Mast. dW: das Zeug.

18. dW: machten eine Entladung. St: warfen v. der Ladung. vE.G: einen Theil d. L. über Bord. A: warfen aus. K: fingen an auszuwerfen.

19. **m. eigenen H. d. Geräthschaft d. Schiffes aus.** dW: eigenhändig das Gepäck. St: Reisegeräth. A.G: Schiffsger.

20. **schwand nunmehr ... unserer Rettung dahin.** Bg.Bg: auf uns lag. St: d. Sturm uns n. wenig zusetzte. dW: ein heftiger St. anhielt. vE: mit Heftigkeit. A: n. geringer Gewalt. Bb: war ... benommen, daß wir würden erhalten werden. Bg: ging vollends aus, d. w. davon kommen w.

21. **dieses Leid u. den Verlust erspart.** dW: Niemand Nahrung zu sich nahm. vE: Keiner essen noch trinken mochte. A: s. lange nüchtern gewesen. Bb.Bg.dW.A. G: Ungemach u. Verl. (Schaden). K: Beschwerden sammt d. Sch. vE: Sch. u. Verl. A.K: vermeiden.

22. **aus euch.** St.vE: bitte. A.K: rathe. Bb.Bg.dW. A.K.G: gutes Muths. St.vE: guten Muth zu behalten. Bg. dW.vE.G: keine Seele. A.K: (k. Leben) verloren gehen. Bb: der Verlust wird betreffen. dW: außer allein d. Fahrzeug. Bb.A.G: (sondern) nur d. Sch. K: wohl aber.

23. **ein E. des G.** St.vE: trat zu mir .A: kam. S. dW.K.G: erschien mir. S.dW.vE.G: dem ich angehöre.

24. Bb.Bg: dich dem K. darstellen. dW: vor d. K. treten. St.S.vE: dem K. vorgest. w. G: vor d. K. erscheinen. St.vE: schenkt. vE.A.K: im Schiffe sind.

25. St: habe d. Vertrauen auf G. vE: feste V. zu. S: Hoffn. zu. dW.K.G: vertraue (zu). Bb.St: zu m. geredet.

26. **stranden an einer.** St.vE.K: auf (an) ... verschlagen werden. dW.G: (werden) an ... getrieben w. A: zu ... gelangen. (S: zu treffen suchen? Bg: hinfahren?)

27. Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: im (auf d.) adriat. Meer. Bb: hin u. her trieben. St: herunter. Bg.S.dW.vE.G: herumgetr. wurden. K: umher. dW: während. St: seitdem.

XXVII. ***Naufragium ad Melitam insulam.***

28 quam regionem; *qui et summittentes bolidem invenerunt passus viginti, et pusillum inde separati invenerunt passus quindecim. 29 *Timentes autem, ne in aspera loca incideremus, de puppi mittentes anchoras quatuor optabant diem fieri. 30 *Nautis vero quaerentibus fugere de navi, cum misissent scapham in mare, sub obtentu, quasi inciperent a prora anchoras extendere, 31 *dixit Paulus centurioni et militibus: Nisi hi in navi manserint, vos salvi fieri non potestis. 32 *Tunc absciderunt milites funes scaphae et passi sunt eam excidere. 33 *Et cum lux inciperet fieri, rogabat Paulus omnes sumere cibum, dicens: Quartadecima die hodie exspectantes jejuni permanetis, nihil accipientes; 34 *propter quod rogo vos accipere cibum pro salute vestra, quia nullius vestrum capillus de capite peribit. 35 *Et cum haec dixisset, sumens panem gratias egit Deo in conspectu omnium, et cum fregisset, coepit manducare. 36 *Animaequiores autem facti omnes et ipsi sumpserunt cibum. 37 *Eramus vero universae animae in navi ducentae septuaginta sex. 38 *Et satiati cibo alleviabant navem, jactantes triticum in mare. 39 *Cum autem dies factus esset, terram non agnoscebant; sinum vero quemdam considerabant habentem littus, in quem cogitabant, si possent, ejicere navem. 40 *Et cum anchoras sustulissent, committebant se mari, simul laxantes juncturas gubernaculorum; et levato artemone secundum aurae flatum tendebant ad littus. 41 *Et cum incidissemus in locum dithalassum, impegerunt navem; et prora quidem fixa manebat immobilis, puppis vero solvebatur a vi maris. 42 *Militum autem consilium fuit, ut custodias occiderent, ne quis, cum enatasset, effugeret. 43 *Centurio autem,

---

28. A* (pr.) et *et* bolidem.
33. A: hodie die.
36. A: adsumpserunt.
40. A: abstulissent.
41. A: bithalassum.

αὐτοῖς χώραν, [28] *καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε·* [29] *φοβούμενοί τε, μήπως εἰς τραχεῖς τόπους* (v. 26, 17. *ἐκπέσωσιν, ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι.* [30] *Τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν,* v. 16 s. *προφάσει ὡς ἐκ πρώρας μελλόντων ἀγκύρας ἐκτείνειν,* [31] *εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις· Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι* v. 22. *οὐ δύνασθε.* [32] *Τότε οἱ στρατιῶται ἀπέκοψαν τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.* [33] *Ἄχρι δὲ οὗ ἔμελλεν ἡμέρα γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων· Τεσσαρεσκαιδεκάτην* v. 27. 18 s. *σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες* Ps. 102, 5. *ἄσιτοι διατελεῖτε, μηδὲν προσλαβόμενοι.* [34] *Διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἐκ τῆς* Mt. 10, 30. L. 21, 18. *κεφαλῆς πεσεῖται.* [35] *Εἰπὼν δὲ ταῦτα καὶ* 1 Sm 14, 15; *λαβὼν ἄρτον, εὐχαρίστησε τῷ θεῷ ἐνώπιον* 1 Tm. 4, 4. Jo. 6, 11 pp *πάντων, καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν.* [36] *Εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς.* [37] *Ἦμεν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ.* (2, 41. 7, 14. [38] *Κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον, ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.* v. 18 s. [39] *Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον· κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλόν, εἰς ὃν ἐβουλεύσαντο, εἰ δύναιντο, ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.* [40] *Καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν,* (v. 20. *ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων· καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμονα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.* [41] *Περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον, ἐπώκειλαν τὴν ναῦν· καὶ ἡ μὲν πρῴρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ* 2 Cor. 11, 25. *τῆς βίας τῶν κυμάτων.* [42] *Τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο, ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσι, μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ.* 16, 27. 12, 19. [43] *Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος, βουλόμενος διασῶ-* v. 3.

---

29. L: *μήπω* (T: *μήπȣ*). LTΘ: *κατὰ τρ.* G rell.: *ἐκπέσωμεν.* 30. L: *πρῴρης.* 33. L: *προσλαμβάν.* 34. R: *προσλαβεῖν.* LT: *ἀπὸ.* GSLTHΘ: *ἀπολεῖται.* 35. LT: *Εἴπας.* 37. LT: *Ἤμεθα δὲ.* 39. LT: *ἐβȣλεύοντο.* 40. LT: *ἀρτέμωνα.* 41. LT: *ἐπέκειλαν.* L: *πρῷρα ἐρ. ἔμενεν.* LT* *τῶν κυμ.* 43. LTH: *ἑκατοντάρχης.*

28 leute, sie kämen etwa an ein Land. *Und sie senketen den Bleiwurf ein, und fanden zwanzig Klafter tief, und über ein wenig von dannen senketen sie abermal, und fanden funfzehn Klaf-
29 ter. *Da fürchteten sie sich, sie würden an harte Oerter anstoßen, und warfen hinten vom Schiff vier Anker, und wünscheten, daß es Tag
30 würde. *Da aber die Schiffleute die Flucht suchten aus dem Schiffe, und den Kahn niederließen in das Meer, und gaben vor, sie wollten die Anker vorne aus dem Schiffe lassen,
31 *sprach Paulus zu dem Unterhauptmann und zu den Kriegsknechten: Wenn diese nicht im Schiffe bleiben, so könnet ihr nicht beim Leben
32 bleiben. *Da hieben die Kriegsknechte die Stricke ab von dem Kahn, und ließen ihn fal-
33 len. *Und da es anfing licht zu werden, ermahnete sie Paulus alle, daß sie Speise nähmen, und sprach: Es ist heute der vierzehnte Tag, daß ihr wartet und ungegessen geblieben seid, und habt nichts zu euch genommen.
34 *Darum ermahne ich euch Speise zu nehmen, euch zu laben; denn es wird euer keinem ein
35 Haar von dem Haupt entfallen. *Und da er das gesagt, nahm er das Brot, dankete Gott vor ihnen allen, und brachs und fing an zu
36 essen. *Da wurden sie alle gutes Muths, und
37 nahmen auch Speise. *Unser waren aber alle zusammen im Schiff zwei hundert und sechs
38 und siebenzig Seelen. *Und da sie satt geworden, erleichterten sie das Schiff und warfen das
39 Getreide in das Meer. *Da es aber Tag ward, kannten sie das Land nicht, einer Anfurt aber wurden sie gewahr, die hatte ein Ufer, da hinan wollten sie das Schiff treiben, wo es
40 möglich wäre. *Und da sie die Anker aufgehoben, ließen sie sich dem Meer, und löseten die Ruderbande auf, und richteten den Segelbaum nach dem Winde, und trachteten nach
41 dem Ufer. *Und da wir fuhren an einen Ort, der auf beiden Seiten Meer hatte, stieß sich das Schiff an, und das Vordertheil blieb fest stehen unbeweglich, aber das Hintertheil zerbrach von
42 der Gewalt der Wellen. *Die Kriegsknechte aber hatten einen Rath, die Gefangenen zu tödten, daß nicht jemand, so heraus schwömme,
43 entflöhe. *Aber der Unterhauptmann wollte

29. U.L: Orte ... daß Tag w.
39. U.L: eines Anfurts ... der hatte.

Bb.Bg: ihnen ein L. nahe käme. St.S: näherte. A: L. zu sehen?

28. St.S.dW.vE.A.K.G: warfen d. Senkblei (aus). St.vE.K.G: zw. Kl. Tiefe.

29. **vom Hintertheil.** Bb: aus d. Hinterschiff. Bb.Bg: rauhe Oerter. St.S.dW.vE.A.K.G: Klippen. vE.K: warteten (harrend) auf d. Anbruch d. Tages.

30. **unterm Vorwand, s. w. A. aus d. Vordertheile l.** Bg: den Nachen. St.S.dW.vE.A.K.G: das Boot. St.S.dW.A.K.G: auch vom (am) V. vE: von vorne.

31. **gerettet werden.** Bb: erhalten. Bg: davon kommen. St.vE: ist keine Rettung für euch.

32. Bg.dW.G: Seile. St.vE.A.K: Taue. Bb: hinausfallen. Bg: wegf. A.K: fahren.

33. **Bis es aber.** Bb: Tag werden wollte. S: d. T. anbrechen. Bg: tagen. St.dW: Ehe (Bis) es nun T. ward. vE.A.G: anf. T. zu w. K: Gegen Anbruch des T. Bb: ohne Essen. St.dW.K: ohne Speise (Nahrung) zugebracht. G: ausharret. A: nüchtern bl. vE.S: keine (ordentliche) Mahlzeit gehalten.

34. **denn das dienet zu eurer Erhaltung.** Bg: ist ... gehörig. St.dW: wird dienen (dient) zu e. Rettung. G: ist nöthig. S: dienlich.

35. **u. er Brot.** Bb.Bg.St: u. (das) B. genommen. St.dW: sprach ein Dankgebet. vE: verrichtete das D. Bb.S.vE.A.K.G: in Gegenwart Aller. dW: Angesicht.

36. St.dW.vE.K.G: faßten (wieder) Muth. A: wurden getroster.

37. 38. vE: überhaupt. G: ungefähr? dW: die Lebensmittel? K: den Speisevorrath?

39. **eines Busens.** Bb.Bg.St.S.vE.A.K.G: Meerbusen. vE.G: flaches Ufer. K: Anfuhrt. St: Landungsplatz. dW: mit bequemem Strande. S: wo gut landen war. Bb.Bg: wurden Raths. A: gedachten. K: beschlossen.

40. **die Bande der Steuerruder ... spanneten d. kleine Segel vor den W.** Bb: die A. weggenommen. Bg: machten los. dW: kappten ... ließen sie. (St.vE.A.K.G: lichteten?) St: brachten d. Schiff wieder in Gang. vE: ließen sich w. in See. Bb: hoben die Segelstange auf vor d. W. Bg: steckten d. kleine S. auf u. tr. mit d. W. St.vE: spannten d. kl. S. (am Bogspriet). dW: d. Bramsegel gegen d. W. gerichtet. A.K.G: Vordersegel. Bb: hieltens zum U. zu. St.vE: segelten. A.G: steuerten. dW: hielten auf den Strand. K: zur Anfuhrt hin.

41. **da sie trafen auf ... stießen s. mit d. Sch. auf ... festsitzen.** dW: trieben auf eine Untiefe. vE: eine Stelle, wo zwei Strömungen waren, getr. wurden. A.K: nach einer Landzunge (hingeriethen). G: auf eine Sandbank. St: an ein Riff. S: Klippenspitze. (K: ließen s. das Sch. auf d. Strand laufen?) Bb.A.G: blieb stecken. dW: aufsitzen. Bg: setzte sich fest. vE: hatte s. festges. K: fuhr in d. Grund. Bb: wurde zerbrochen. Bg: zerrissen. S: zerschlagen. A.K: zertrümmert. St.dW.vE.G: ging aus einander.

42. **damit keiner h. u. entfl.** St: hatten im Sinne. K: h. vor. S.vE.A.G: waren Willens.

XXVII. *Vipera de manu excussa. Aegroti sanati.*

volens servare Paulum, prohibuit fieri, jussitque eos, qui possent natare, emittere se primos et evadere et ad terram 44 exire; *et caeteros alios in tabulis ferebant, quosdam super ea quae de navi erant. Et sic factum est, ut omnes animae evaderent ad terram.

XXVIII. Et cum evasissemus, tunc cognovimus quia Melita insula vocabatur. 2 *Barbari vero praestabant non modicam humanitatem nobis; accensa enim pyra reficiebant nos omnes propter imbrem, qui imminebat, et frigus. 3 *Cum congregasset autem Paulus sarmentorum aliquantam multitudinem et imposuisset super ignem, vipera a calore cum processisset, invasit manum ejus. 4 *Ut vero viderunt Barbari pendentem bestiam de manu ejus, ad invicem dicebant: Utique homicida est homo hic, qui cum evaserit de mari, ultio non sinit eum vivere! 5 *Et ille quidem excutiens bestiam in ignem, nihil mali passus est. 6 *At illi existimabant eum in tumorem convertendum et subito casurum et mori. Diu autem illis exspectantibus et videntibus nihil mali in eo fieri, convertentes se dicebant eum esse Deum. 7 *In locis autem illis erant praedia principis insulae, nomine Publii, qui nos suscipiens triduo benigne exhibuit. 8 *Contigit autem patrem Publii febribus et dysenteria vexatum jacere; ad quem Paulus intravit, et cum orasset et imposuisset ei manus, salvavit eum. 9 *Quo facto omnes, qui in insula habebant infirmitates, accedebant et curabantur; 10 *qui etiam multis honoribus nos honoraverunt, et navigantibus imposuerunt quae necessaria erant.

11 Post menses autem tres navigavimus in navi Alexandrina, quae in insula hiemaverat, cui erat insigne Castorum. 12 *Et cum venissemus Syracusam, man-

σαι τὸν Παῦλον, ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέ τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀποῤῥίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι, 44 καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. Καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν. [v.22ss.34]

1 Καὶ διασωθέντες, τότε ἐπέγνωμεν ὅτι [27,26.39.] Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται. 2 Οἱ δὲ βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ἀνάψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος. [2Cor. 11,27] 3 Συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἐκ τῆς [Es.11,8. Pr.23,32.] θέρμης ἐξελθοῦσα καθῆψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ. 4 Ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος, [L.13,2. Sir. 39,36.33. Dt.32,24.] ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν. 5 Ὁ μὲν οὖν [Am.9,3. Job20,16; Mc.16,18. Dn.6,23s.] ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ, ἔπαθεν οὐδὲν κακόν· 6 οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν. Ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλλόμενοι ἔλεγον θεὸν αὐτὸν εἶναι. [14,11.] 7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχε χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου, ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν. 8 Ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς [(Mt.8,14.] καὶ δυσεντερίᾳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι· πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἰάσατο αὐτόν. [Mc.16,18. Jac.5,14s.] 9 Τούτου οὖν γενομένου, καὶ οἱ λοιποὶ [(Mt.4,24.] οἱ ἔχοντες ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο· 10 οἳ καὶ πολλαῖς [Mt.10,8.] τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς, καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὴν χρείαν. [(1Tm. 5,17.]

11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις. [27,6.] 12 Καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν

---

43. A: mittere. AS: se in mare. 44. A: essent. 1. A: Militene (Al.: Mitylene) *et:* vocatur. 2. A: pruna. 3. A* aliquantam. 4. A: iste *et:* non dimisit. 6. R· aut subito. A: sperantibus *et:* in eum. 7. A: Puplii. S: se exhib. 9. A: et omn. *et:* in ipsa ins. 11. A²: Castrorum. 12. A: Syracusas.

1. RGKSHΘ: ἐπέγνωσαν.
2. LTΘ: τε. L: ἅψαντες.
3. RGKSH* τι. LTH: ἀπό. ST: διεξελθοῦσα.
5. ST: ἀποτιναξάμενος.
8. LT: δυσεντερίῳ.
10. LT: τὰς χρείας.

Paulus erhalten, und wehrete ihrem Vornehmen, und hieß, die da schwimmen könnten, sich zuerst in das Meer lassen und entgehen an das 44 Land, *die andern aber, etliche auf den Bretern, etliche auf dem, das vom Schiffe war. Und also geschah es, daß sie alle erhalten zu Lande kamen.

XXVIII. Und da wir auskamen, erfuhren 2 wir, daß die Insel Melite hieß. *Die Leutlein aber erzeigeten uns nicht geringe Freundschaft, zündeten ein Feuer an und nahmen uns alle auf, um des Regens, der über uns gekommen 3 war, und um der Kälte willen. *Da aber Paulus einen Haufen Reiser zusammen raffete und legte es aufs Feuer, kam eine Otter von der Hitze und fuhr Paulo an seine Hand. 4 *Da aber die Leutlein sahen das Thier an seiner Hand hangen, sprachen sie unter einander: Dieser Mensch muß ein Mörder sein, welchen die Rache nicht leben läßet, ob er gleich 5 dem Meer entgangen ist. *Er aber schlenkerte das Thier ins Feuer, und ihm widerfuhr nichts 6 Uebels. *Sie aber warteten, wenn er schwellen würde oder todt niederfallen. Da sie aber lange warteten, und sahen, daß ihm nichts Ungeheures widerfuhr, verwandten sie sich und 7 sprachen, er wäre ein Gott. *An denselbigen Oertern aber hatte der Oberste in der Insel, mit Namen Publius, ein Vorwerk; der nahm uns auf und herbergete uns drei Tage freund- 8 lich. *Es geschah aber, daß der Vater Publii am Fieber und an der Ruhr lag. Zu dem ging Paulus hinein, und betete und legte die 9 Hand auf ihn, und machte ihn gesund. *Da das geschah, kamen auch die andern in der Insel herzu, die Krankheiten hatten, und ließen 10 sich gesund machen. *Und sie thaten uns große Ehre, und da wir auszogen, luden sie auf, was uns noth war.

11 Nach dreien Monaten aber schifften wir aus in einem Schiffe von Alexandria, welches in der Insel gewintert hatte, und hatte ein Panier 12 der Zwillinge. *Und da wir gen Syracusa

---

3. U.L: raffelte.

43. **zuerst hinablassen.** St.dW.vE: retten. Bb.Bg: ihrem Rathschlag. St.S.G: hielt s. v. dem (ihrem) Vorhaben ab (zurück). dW: hinderte s. an. vE: verbot es zu thun. A: ließ es nicht geschehen. K: wehrete es ihnen. Bb: hinabwerfen. St.S.dW.vE.G: in das Wasser (stürzen). Bg. hinausspringen. — 44. **auf Br. ... sonst auf Stücken vom Sch.** S: auf andern Schiffstrümmern. St: wurden an das L. gerettet. dW.K: sich retteten. S.vE.G: kamen glücklich.

1. Bb: als s. wohl erhalten waren. S.dW.A. K.G: gerettet. St: Also gerettet. vE: gelandet.

2. **Fremdlinge ... n. gemeine Leutseligkeit.** St.S.dW.vE.A.K.G: (uns) fremden Einwohner (Bew.). Bb.Bg: Barbaren. Bg.St.S: ungemeine. G: eine ungewöhnl. St.S.A.K.G: Menschenfreundlichk. dW: Menschenliebe. vE: betrugen sich ung. menschenf. S.dW: n. uns (liebreich) zu sich. vE.A: erquickten uns. K: pflegten unser. Bg: eingefallenen R. dW.vE.A.K.G: anhaltenden. St: starken. — 3. **kam ... heraus.** Bb: auf d. Brennholz. A.K: Natter. St.S.vE.G: Schlange. vE.S: sprang (hervor u. fuhr ihm) an s. H. A.K: fuhr hervor. Bb: faßte s. H. Bg.St.dW.A.K.G: (hängete) hing sich an.

4. **hat leben lassen.** St: d. giftige Th. Bb: ist allerdings. Bg: in allewege ist. S.dW.vE.G: ist gewiß. A.K: Gewiß, d. M. S.dW.G: die göttliche R. K: das Nachgericht. dW.G: will l. lassen.

5. St.dW.vE.A.K.G: schleuderte. Bb.S: schüttelte ab. dW.A.K.G: geschah ihm k. Leid. St: nahm k. Schaden. vE: ohne d. geringsten Sch. zu leiden.

6. **plötzlich todt ... wandten.** Bb.dW.A.K: aufschwellen. Bg.S: einen (Geschwulst u.) Brand bekommen. S: n. Böses. A.K: kein Leid. Bg: kein Ungemach zustieß. St: Unglück begegnete dW.G: Leid geschah. vE: es ihm k. Schaden that. Bb: veränderten. St.G: änderten ihre Meinung. dW.A.S: kamen (geriethen) auf and. Gedanken. vE: dachten anders.

7. **In der Nähe d. Orts ... Landgut.** dW: Umgebung. St: Nahe bei. Bb: an demselben O. herum. Bg.K: in ders. Gegend. A: jenen Gegenden. Bb.Bg.St: Vornehmste. S: Vorsteher. vE.G: Befehlshaber. Bg: liegende Güter. Bb: Landgüter. dW.A.K: waren die L. des Vorn. (Vorst.) St.S.dW.vE.A.K.G: bewirthete. vE.G: (sehr) freundschaftlich.

8. **darnieder lag ... d. Hände.** vE.A.K: traf sich (grade). vE: krank l. A: schwer darnieder. dW: an Fieberanfällen ... krank. Bb.Bg: mit Fiebern (einem starken F.) ... behaftet. St.vE: Diesen besuchte. K: Zu d. begab sich.

9. **geschehen ... heilen.** St.S.dW.vE.G: d. übrigen Kranken. A: alle Kranke. Bb.St.S.dW.A.G: wurden geheilt. Bg.K: gesund.

10. A.G: (erzeigten) uns viele Ehren. Bg.K: Ehrenbezeugungen. vE: gaben uns v. Beweise v. Achtung! (St. dW: beschenkten mit v. Geschenken?) Bg: was dienlich. St.dW.G: versahen uns mit d. Nöthigen. vE: Reisebedürfnissen. K: brachten herbei, wessen wir bedurften.

11. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: überwintert. Bb: zum Zeichen Jupiters Kinder. Bg: zum Wappen d. Zw. St: mit dem Z. die Dioskuren. dW: die D. als Z. führete. vE.A.G: das Z. des (von) Kastor u. Pollux! K: d. Bild der Kastoren!

12. **zu S. landeten.**

XXVIII. ***Iter Italicum. Actio cum Judaeis Romanis.***

13 simus ibi triduo. *Inde circumlegentes devenimus Rhegium; et post unum diem flante Austro, secunda die venimus Pu- 14 teolos, *ubi inventis fratribus rogati sumus manere apud eos dies septem; 15 et sic venimus Romam. *Et inde cum audissent fratres, occurrerunt nobis usque ad Appii forum ac Tres tabernas; quos cum vidisset Paulus, gratias agens Deo accepit fiduciam.

16 Cum autem venissemus Romam, permissum est Paulo, manere sibimet cum 17 custodiente se milite. *Post tertium autem diem convocavit primos Judaeorum; cumque convenissent, dicebat eis: Ego, viri fratres, nihil adversus plebem faciens aut morem paternum, vinctus ab Ierosolymis traditus sum in 18 manus Romanorum, *qui cum interrogationem de me habuissent, voluerunt me dimittere, eo quod nulla esset causa 19 mortis in me. *Contradicentibus autem Judaeis, coactus sum appellare Caesarem, non quasi gentem meam habens 20 aliquid accusare. *Propter hanc igitur causam rogavi vos videre et alloqui; propter spem enim Israel catena hac 21 circumdatus sum. *At illi dixerunt ad eum: Nos neque litteras accepimus de te a Judaea, neque adveniens aliquis fratrum nunciavit aut locutus est quid 22 de te malum. *Rogamus autem a te audire, quae sentis; nam de secta hac notum est nobis quia ubique ei contra- 23 dicitur. *Cum constituissent autem illi diem, venerunt ad eum in hospitium plurimi, quibus exponebat testificans regnum Dei suadensque eis de Jesu ex lege Moysi et Prophetis, a mane usque 24 ad vesperam. *Et quidam credebant his, quae dicebantur, quidam vero non 25 credebant. *Cumque invicem non essent consentientes, discedebant, dicente Paulo unum verbum: Quia bene Spiritus sanctus locutus est per Isaiam Pro-

13. A: secundo die *et:* Puteolis.
15. A: tribus tabernis.
16. A: veniss. autem *et:* sibi.
21. A: adnuntiavit.
23. A: plures *et:* suad. eos *et:* et lege.

ἡμέρας τρεῖς, [13] *ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον· καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου Νότου, δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους,* [14] *οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν ἐπ᾽ αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθομεν.* [15] *Κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρις Ἀππίου φόρου καὶ Τριῶν ταβερνῶν· οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος.*

[16] *Ὅτε δὲ ἤλθομεν εἰς Ῥώμην, ὁ ἑκατόνταρχος παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχῃ· τῷ δὲ Παύλῳ ἐπετράπη μένειν καθ᾽ ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.* [17] *Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι τὸν Παῦλον τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν, ἔλεγε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις, δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων,* [18] *οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί.* [19] *Ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων, ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορῆσαι.* [20] *Διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προςλαλῆσαι· ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι.* [21] *Οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον· Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέ τι περὶ σοῦ πονηρόν.* [22] *Ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι, ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστόν ἐστιν ἡμῖν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.* [23] *Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἧκον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.* [24] *Καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν.* [25] *Ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἕν· Ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησε διὰ Ἡσαΐου*

(Jo.11,39 21,4. 19,21. 23,11. 2Tm 1,17 R.1,10. R.1,12. v.23.30. 24,23. 27,3;28, 20.12,6; Neh.2,11. 23,1. 24,12. 25,8; 26,3. 26,32. 25,25.9. 25,11s. 2Mc.4,5. 26,6s.. L.2,25; Act.26,29 (Ebr.5,2 24,5..4; L.2,34. v.30? 20,25; 19,8; 26,22. 24,14. 17,4s. 14,4. 1,16. 2Pt.1,21 Mt.15,7.

12. L: *ἡμέραις τρισίν.* 14. LT: *παρ᾽ αὐτοῖς.* 15. LT: *ἦλθον.* 16. LT: *εἰςῆλθ.* et (* *ὁ - στρατοπ.*): *ἐπετράπη τῷ Π.* 17. G rell.: *συγκ. αὐτὸν.* 19. LT: *κατηγορεῖν* 23. L: *ἦλθον.* LT* *τά.*

13 kamen, blieben wir drei Tage da. *Und da wir umschiffeten, kamen wir gen Region, und nach einem Tage, da der Südwind sich erhob, kamen wir des andern Tages gen Puteolen. 14 *Da fanden wir Brüder, und wurden von ihnen gebeten, daß wir sieben Tage da blieben. 15 Und also kamen wir gen Rom. *Und von dannen, da die Brüder von uns höreten, gingen sie aus uns entgegen bis gen Appifer und Tretabern. Da die Paulus sahe, dankete er Gott, und gewann eine Zuversicht.

16 Da wir aber gen Rom kamen, überantwortete der Unterhauptmann die Gefangenen dem obersten Hauptmann. Aber Paulo ward erlaubt zu bleiben, wo er wollte, mit einem Kriegs-17 knechte, der sein hütete. *Es geschah aber nach dreien Tagen, daß Paulus zusammen rief die Vornehmsten der Juden. Da dieselbigen zusammen kamen, sprach er zu ihnen: Ihr Männer, lieben Brüder, ich habe nichts gethan wider unser Volk, noch wider väterliche Sitten, und bin doch gefangen aus Jerusalem 18 übergeben in der Römer Hände, *welche, da sie mich verhöret hatten, wollten sie mich los geben, dieweil keine Ursach des Todes an mir 19 war. *Da aber die Juden dawider redeten, ward ich genöthiget, mich auf den Kaiser zu berufen, nicht, als hätte ich mein Volk etwas 20 zu verklagen. *Um der Ursach willen habe ich euch gebeten, daß ich euch sehen und ansprechen möchte; denn um der Hoffnung willen Israels 21 bin ich mit dieser Kette umgeben. *Sie aber sprachen zu ihm: Wir haben weder Schrift empfangen aus Judäa deinethalben, noch kein Bruder ist gekommen, der von dir etwas Arges 22 verkündiget oder gesagt habe. *Doch wollen wir von dir hören, was du hältst. Denn von dieser Secte ist uns kund, daß ihr wird an 23 allen Enden widersprochen. *Und da sie ihm einen Tag bestimmten, kamen viel zu ihm in die Herberge, welchen er auslegete und bezeugete das Reich Gottes, und predigte ihnen von Jesu aus dem Gesetz Mosis und aus den Propheten, von früh Morgens an bis an den 24 Abend. *Und etliche fielen zu dem, das er 25 sagte, etliche aber glaubten nicht. *Da sie aber unter einander mißhellig waren, gingen sie weg, als Paulus Ein Wort redete, daß wohl der heilige Geist gesagt hat durch den Propheten

25. A.A. (U.L.): das wohl.

13. **Von dannen wir herumsch. u. kamen.**

14. **gingen wir.** S: So kamen w. endlich. vE: Und so endlich.

15. Bb: von uns. Zustand gehört. dW: uns. Schicksalen. St: Nachricht v. uns erhalten. Bg: fassete eine Zuv. St.S.dW.vE.G: (neuen) Muth. Bb: bekam guten M. A: schöpfte M. K: ward ermuthiget.

16. **dem Obersten der Leibwache ... für sich zu bl.** dW: Befehlshaber d. L. St.vE.A.K.G: mit (nebst) dem Soldaten, der ihn bewachte. Bb: einem ... auf ihn Acht gab. S: einem ihm zur Wache gegebenen. dW: dem ihn bewachenden. S: für sich in eigener Miethe. vE: eine besondre Wohnung zu nehmen.

17. St.dW: vornehmsten Juden? S.vE: Vorsteher. K: Angesehensten. Bb.St.A.K.G: vät. Gebräuche. S.dW: Gesetze. St: ich, der ich 2c. dW: obschon. A.G: obwohl. K: wiewohl. vE: ungeachtet. Bg: ohne daß.

18. Bg.St: nach (einer) Untersuchung (meiner Sache). dW.A.K: Schuld d. T. vE: Todesschuld. St: todeswürdige Sch. G: ich k. Verbrechens schuldig war, das d. T. verdiente.

19. **in etwas.** dW.G: gezwungen. vE: waren so sehr dawider, daß ich gen. K: sah ich mich gen.

20. St: zu mir gebeten. dW: herbeigerufen. K: bitten lassen. Bb: anreden. St: mich mit euch unterr. S.vE.A.G: euch zu s. u. zu sprechen verlangt. A: umschlossen. K: gebunden. St: umgibt mich diese K. dW.G: trage ich. S: Bande.

21. Bg: nichts Schriftliches. Bb.St.S.dW. vE.A.K.G: Briefe. St: Nachtheiliges!

22. Bg: wollen gern. St.dW.A.K.G: wünschen. Bb: achten es würdig. (vE: sind doch begierig? S: aber bereit.) Bb: was dein Sinn sei. S.dW.vE: Meinung. A.K: welcher M. du bist. St: was deine Grundsätze sind! G: wie du denkest. St: bekannt ist uns wohl v. d. Partei. Bg: sie allenthalben Widerspruch leidet. St.dW.vE.K: überall (allenth.) W. findet.

23. **u. überführete sie.** Bg: legte ihnen d. Beweis vor. St.S.dW.vE.A.G: suchte s. zu überzeugen. K: trug ihnen Erweise vor.

24. **dem zu.** Bg: fielen bei. Bb.S: gaben Beifall. St: ließen sich überzeugen. dW: wurden überzeugt. vE.A.K.G: glaubten. St.S.dW: blieben ungläubig.

25. **sagte, daß d. h. G. w. recht geredet.** G: nicht einhellig. Bb: einstimmig. A: einig. St: nicht zusammenstimmten. vE: uneins wurden. Bb.G: gingen s. auseinander. K: schieden. St. S.vE: (Ganz) treffend hat. A: Richtig. K: Wohlgesagt ist, was. G: Mit Recht.

26 phetam ad patres nostros, *dicens: „Vade ad populum istum et dic ad eos: Aure audietis, et non intelligetis, et videntes videbitis, et non perspicietis. 27 *Incrassatum est enim cor populi hujus, et auribus graviter audierunt, oculos suos compresserunt, ne forte videant oculis et auribus audiant et corde intelligant et convertantur et sanem eos". 28 *Notum ergo sit vobis, quoniam gentibus missum est hoc salutare Dei, et 29 ipsi audient. *Et cum haec dixisset, exierunt ab eo Judaei, multam habentes inter se quaestionem.

30 Mansit autem biennio toto in suo conducto, et suscipiebat omnes, qui 31 ingrediebantur ad eum, *praedicans regnum Dei et docens, quae sunt de Domino Jesu Christo, cum omni fiducia sine prohibitione.

τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, [26] λέγον· „Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν· Ἀκοῇ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε. [27] Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι καὶ ἰάσωμαι αὐτούς". [28] Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται. [29] Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν.

[30] Ἔμεινε δὲ ὁ Παῦλος διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰςπορευομένους πρὸς αὐτόν, [31] κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παῤῥησίας ἀκωλύτως.

Es.6,9s. Mt.13,14pp. Jo.12,40. (R 11,8. 13,38;46. 22,21. 26,17s; L.2,30ss; Act.13,48 Ps.18,45. v.23?16. v.23.1,3. 4,29.9,28.14,3. Eph.6,20.

Pauli Epistola ad Romanos.

I. Paulus, servus Jesu Christi, vocatus Apostolus, segregatus in evangelium Dei, 2 *quod ante promiserat per Prophetas 3 suos in Scripturis sanctis, *de Filio suo, qui factus est ei ex semine David 4 secundum carnem, *qui praedestinatus est Filius Dei in virtute secundum Spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum Jesu Christi Domini nostri, 5 *per quem accepimus gratiam et apostolatum ad obediendum fidei in omni-6 bus gentibus pro nomine ejus, *in quibus estis et vos vocati Jesu Christi, 7 *omnibus, qui sunt Romae, dilectis Dei, vocatis sanctis. Gratia vobis et pax

[1] Παῦλος, δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κλητὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ, [2] ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις, [3] περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα, [4] τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν, [5] δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, [6] ἐν οἷς ἐστὲ καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, [7] πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις. Χάρις ὑμῖν καὶ

Gal.1,10; Act.9,4 ss..26,16; Gal.1,15. Act.13,2. 1Tm.1,11; Tit.1,2. R.3,21. Act.3,24. 13,32;23. 2Tm.2,8; R.9,5; Act.10,38 13,33s. Ebr.9,14. 1Jo.5,6. 1Pt.3,18. 1Co.12,3; R.15,15ss Eph.3,8. Gal.2,7.. 1Cor. 15,10; R 9,24; 11,28. Col.3,12; 1Co.1,2s; 2Co.1,2.

26. A (*ad eos): videtis (A[2]: videbitis) et non videbitis. 27. S: et oculos. A: illos. 28. A: ipsi et. 29. A*. 30. A: conductu. 3. Al.* ei. 7. A: in dilectione Dei.

25. LT: ὑμῶν.
26. R: εἰπέ.
27. AE: ἐπιστρέψωσι. AG: ἰάσομαι.
28. LT† (a.τὸ) τοῦτο. 29. LT*.
30. G[KH]SLT* ὁ Π.

26 Jesajas zu unsern Vätern, *und gesprochen: „Gehe hin zu diesem Volk und sprich: Mit den Ohren werdet ihrs hören und nicht verstehen, und mit den Augen werdet ihrs sehen 27 und nicht erkennen. *Denn das Herz dieses Volks ist verstockt, und sie hören schwerlich mit Ohren, und schlummern mit ihren Augen, auf daß sie nicht dermaleins sehen mit den Augen, und hören mit den Ohren, und verständig werden im Herzen, und sich bekehren, daß ich ihnen 28 hülfe". *So sei es euch kund gethan, daß den Heiden gesandt ist dieß Heil Gottes, und sie 29 werden es hören. *Und da er solches redete, gingen die Juden hin, und hatten viel Fragens unter ihnen selbst.

30 Paulus aber blieb zwei Jahr in seinem eigenen Gedinge, und nahm auf alle, die zu 31 ihm einkamen, *predigte das Reich Gottes, und lehrete von dem Herrn Jesu, mit aller Freudigkeit, unverboten.

26. Bg.vE.A(K.):mitOhren...m.Augen.Bb. K: sehend. Bb: u.gar nicht sehen. Bg: n.gewahr werden.St.S.vE:doch n.einsehen.dW:Hören sollt ihr, aber n. v., u. sehen s. ihr, aber n. erk.

27. **schwer mit d. O.... sie nimmer.** Bb.Bg: (von Fett) dick worden.K: verdicket.G: verhärtet. Bb: ihreA.haben s.zugeschlossen.Bg: zugehalten. K: zugethan. G: zugedrückt. St.vE: drücken s. zu. (dW: ihre A. sind erblindet?) Bb.Bg.A.K: nicht etwa.St.G: ja nicht! Bb.Bg.A:mit d.Herzen verstehen. K.G: vernehmen. vE: fassen. dW: fühlen. Bb: in sich kehren. St.dW.vE.A.K.G: u. ich s. heile. Bg: heilete. Bb: heilen möchte.

28. **das H.** St.vE.A.G: ges. wird. dW.K: worden. vE.A.K: (ihm) Gehör geben.

29. Bb: Disputirens.A.G: vielen Streit.dW: großen Wortwechsel unter einander. vE.St: mit (unter)heftigem W. S: geriethen mit einand.in... K: führten unter ein. mancherlei Streitfragen.

30. **zwei ganzer Jahre.** St.dW: in seiner Miethwohnung. vE.A.G: der v. ihm (seiner) gemieth. Wohn. K: eigener Miethe. St.dW: empfing.

31 **Jesu Christo** Bb: trieb die Lehre. Bb. St.S.dW.vE.G: mit aller Freimüthigkeit. A.K: Zuversicht. Bb: unverwehrt. St.S.dW.vE.A. K.G: ungehindert. Bg: unverh.

Die Epistel St. Pauli an die Römer.

I. Paulus, ein Knecht Jesu Christi, berufen zum Apostel, ausgesondert zu predigen das 2 Evangelium Gottes, *welches er zuvor verheißen hat durch seine Propheten in der hei- 3 ligen Schrift, *von seinem Sohn, der geboren ist von dem Samen Davids nach dem Fleisch, 4 *und kräftiglich erwiesen ein Sohn Gottes nach dem Geist, der da heiliget, seit der Zeit er auferstanden ist von den Todten, nemlich Jesus 5 Christus, unser Herr, *durch welchen wir haben empfangen Gnade und Apostelamt, unter allen Heiden den Gehorsam des Glaubens aufzurich- 6 ten unter seinem Namen, *welcher ihr zum Theil auch seid, die da berufen sind von Jesu 7 Christo; *Allen, die zu Rom sind, den Liebsten Gottes und berufenen Heiligen: Gnade sei mit

---

27. A.A: mit den Ohren.
 , U.L: erweiset ... sint der Zeit.

1. **ausg. zum Ev. G.** (Bg.)St.S.dW.vE.A.K(G.): Diener ... berufener Ap. Bb: abgesondert. vE.A: auserwählt. G: ausersehen. dW: auserlesen. K: erkoren. St. dW.vE.A.K: für das.

2. St: verkündigt. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: den h. Schriften.

3. **aus d. S.** (vE.A: ihm.) Bb.A: geworden. A.K: Geschlechte.

4. **Geiste der Heiligung, seit er ... J. Christo u. Herrn.** Bg: erkläret als ... in Kr. dW: mächtigl. erw. vE: kräftig bestätigt. Bb.A: bestimmet (vorherbest. zum) ... in Kraft? K: dem als ... erwiesenen in Thatkraft. Bb. Bg.St.dW.K: der Heiligkeit. vE: heiligmachenden. Bb: aus der Auferst. Bg: vermöge. dW.vE.A.G: durch die (seine): K: durch A.

5. **zu stiften über.** dW: die Gn. des Ap. St: Würde! Bg: u. Gesandtschaft. (Bb: Abschickung!) Bb.Bg: zum Geh. dW: zur Bewirkung des Geh. gegen d. Gl. St: um Folgsamkeit zu bewirken. vE: Geh. zu befördern. G: verbreiten. A: geh. zu machen. K: auf daß a. Völker gehorsamen. Bg: v. s. Namens wegen. Bb.A.K: für. vE: um ... willen. St.G: zur Ehre. dW: Verherrlichung.

6. **unter welchen auch ihr s., Berufene J. Christi.** vE: zu welchen gehöret.

7. **A. zu R. anwesenden Geliebten.** Bg.dW: befindlichen. Bb: Gottes-Geliebten. St.dW.vE.K: Gnade euch. A: sei euch. Bg: [widerfahre].

I. ***Romanos visendi desiderium. Evangelii vis. Lux naturae.***

a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

8 Primum quidem gratias ago Deo meo per Jesum Christum pro omnibus vobis, quia fides vestra annunciatur in universo mundo. 9 *Testis enim mihi est Deus, cui servio in spiritu meo in evangelio Filii ejus, quod sine intermissione 10 memoriam vestri facio, *semper in orationibus meis obsecrans, si quo modo tandem aliquando prosperum iter habeam in voluntate Dei veniendi ad vos. 11 *Desidero enim videre vos, ut aliquid impertiar vobis gratiae spiritualis ad 12 confirmandos vos, *id est simul consolari in vobis per eam, quae invicem 13 est, fidem vestram atque meam. *Nolo autem vos ignorare, fratres, quia saepe proposui venire ad vos (et prohibitus sum usque adhuc), ut aliquem fructum habeam et in vobis, sicut et in caeteris 14 gentibus. *Graecis ac Barbaris, sapien-15 tibus et insipientibus debitor sum; *ita (quod in me) promptum est et vobis, 16 qui Romae estis, evangelizare. *Non enim erubesco evangelium. Virtus enim Dei est in salutem omni credenti, Ju-17 daeo primum et Graeco. *Justitia enim Dei in eo revelatur ex fide in fidem, sicut scriptum est: „Justus autem ex fide vivit“.

18 Revelatur enim ira Dei de coelo super omnem impietatem et injustitiam hominum eorum, qui veritatem Dei in 19 injustitia detinent, *quia quod notum est Dei, manifestum est in illis; Deus 20 enim illis manifestavit. *Invisibilia enim ipsius a creatura mundi per ea, quae facta sunt, intellecta conspiciuntur, sempiterna quoque ejus virtus et divinitas, 21 ita ut sint inexcusabiles, *quia cum cognovissent Deum, non sicut Deum glorificaverunt aut gratias egerunt, sed evanuerunt in cogitationibus suis, et obscuratum est insipiens cor eorum.

---

11. A: inpertiar gr. vobis spiritalis. 13. S* (alt.) et. A* (tert.) et. 15. Al.: itaque. *E:* quod in me est, promtus sum. A: et in vob. 16. A: in salute. 17. Al.: vivet. 18. Al.* (alt.) Dei. A: injustitiam (bis). 20. A: ac div.

εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

[8] Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. [9] Μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι, [10] πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος, εἴπως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. [11] Ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, [12] τοῦτο δέ ἐστι συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως, ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ. [13] Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς (καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο), ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. [14] Ἕλλησί τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί· [15] οὕτω τὸ κατ᾽ ἐμὲ πρόθυμον, καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι. [16] Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ· δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι. [17] Δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται· „Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται“.

[18] Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων, τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων. [19] Διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφανέρωσε. [20] Τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους. [21] Διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ηὐχαρίστησαν, ἀλλ᾽ ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία.

1Co.1,4s. 1Th.1,2.8 16,19. 9,1. Ph.1,8; 3,3. Act. 20,19; Eph.1,16. 15,32. Act. 19,21.. v.15. 15,23. 1Th. 3,2.10; R.15,32. Pr.11,25; 2Pt.1,1; R.11,25; (1Th. 2,18. 15,22. ?Act. 16,6s; Ph.4,17 Col.3,11. 1,28. 1Cor. 1,22ss. 9,16; R.1,11; Act.28,31 2Tm.1,12 8. Ps.119, 46 1Co.1, 18s.3,7s. Ebr.4,12; R2,9. Act13,46 3,25; R.3,21ss. 10,3; Hab.1,4. Gal.3,11..

2,5. 2Th.1,8. Ebr.10,27 v.21ss. 2,8. 2Cor 4,2. Ps.14,1s; Act.14,17 17,25ss; Ebr.11,3. Sap. 13,1ss. Ps.19,2ss 8,2ss. Es.40,26; R.1,32. 2,14s. v.19; 1Tm.4,4. 2Co.9,11; 1Co 3,20. 2Rg. 17,15; Eph.4,18 Pr.19,3.

---

8. LT: περὶ πάντ.
13. R: καρπόν τινα.
16. G rell. [K]* τȣ̃ Χρ. [L]* πρῶτον.
18s. LTH: κατεχόντων, διότι. R: ὁ γὰρ θ.
20s. LH: ἀναπολογήτȣς, διότι.

euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo.

8 Aufs erste danke ich meinem Gott durch Jesum Christ, euer aller halben, daß man von 9 eurem Glauben in aller Welt saget. *Denn Gott ist mein Zeuge, welchem ich diene in meinem Geist am Evangelio von seinem Sohn, 10 daß ich ohne Unterlaß euer gedenke, *und allezeit in meinem Gebet flehe, ob sichs einmal zutragen wollte, daß ich zu euch käme durch 11 Gottes Willen. *Denn mich verlanget euch zu sehen, auf daß ich euch mittheile etwas geist- 12 licher Gabe, euch zu stärken, *das ist, daß ich sammt euch getröstet würde durch euren und meinen Glauben, den wir unter einander haben. 13 *Ich will euch aber nicht verhalten, lieben Brüder, daß ich mir oft habe vorgesetzt zu euch zu kommen, bin aber verhindert bisher, daß ich auch unter euch Frucht schaffete, gleichwie un- 14 ter andern Heiden. *Ich bin ein Schuldner, beide der Griechen und der Ungriechen, beide 15 der Weisen und der Unweisen. *Darum, so viel an mir ist, bin ich geneigt, auch euch zu 16 Rom das Evangelium zu predigen. *Denn ich schäme mich des Evangelii von Christo nicht, denn es ist eine Kraft Gottes, die da selig machet alle, die daran glauben, die Juden 17 vornehmlich, und auch die Griechen. *Sintemal darinnen geoffenbaret wird die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, welche kommt aus Glauben in Glauben, wie denn geschrieben stehet: „Der Gerechte wird seines Glaubens leben".

18 Denn Gottes Zorn vom Himmel wird geoffenbart über alles gottlose Wesen und Ungerechtigkeit der Menschen, die die Wahrheit in Un- 19 gerechtigkeit aufhalten. *Denn daß man weiß, daß Gott sei, ist ihnen offenbar, denn Gott hat 20 es ihnen geoffenbart, *damit, daß Gottes unsichtbares Wesen, das ist seine ewige Kraft und Gottheit, wird ersehen, so man deß wahrnimmt an den Werken, nemlich an der Schöpfung der Welt, also daß sie keine Entschuldigung haben. 21 *Dieweil sie wußten, daß ein Gott ist, und haben ihn nicht gepriesen als einen Gott, noch gedanket, sondern sind in ihrem Dichten eitel geworden, und ihr unverständiges Herz ist ver-

21. U.L: gepreiset ... Tichten.

St.dW.S: u. Heil!!

8. **rühmet.** Bb: Vorerst. St.S.dW.vE.K(Bg): Zuvörderst. A.G: Vor Allem. (St: ihm, der mein G. ist durch ...?) Bb.Bg.K: euer Gl. (von e. Gl.) verkündigt wird St: gepriesen. S.dW: gerühmet. G: von ... gesprochen.

9. **Ev. s. Sohnes.** Bg: zum Zeugen habe ich G. dW: mit m. G. mit d. E. vE.A: durch das E. St: nach dem. Bb.St.dW.K.G: unablässig. vE: ohne Aufhören.

10. **mirs doch einmal gelingen möchte.** dW.A: endlich einm. Bg: sich fügen m. nach dem W. Bb: so glücklich sein. St.vE: mit G. W. (wenn es ... ist) das Glück haben. G: eine schickliche Gelegenh. erhalten. A: glückl. Reise haben. K: mir endl. die R. angedeihen.

11. Bb.Bg: einige geistl. Gnadengabe. (St: eine geistige Gabe! A: etwas von ...! K: Einiges. G: geistigen Gaben! vE: durch Mittheilung geistiger Wohlthaten!) Bg: damit ihr gestärket werdet. Bb: bevestigt. dW: um euch zu befestigen. K: bestärken.

12. Bb: wir mit einander. Bg: ich an euch ermuntert. dW: mich zugleich mit zu stärken unter euch. vE: in eurer Mitte uns wechselseitig zu ermuntern. St.dW.K.G: gemeinschaftl. (A: wechselseitigen?) Gl. Bb.dW.vE.G: (beides) den euren u. meinen. Bg.St.A.K: d. eurigen u. d. meinigen.

13. **einige Fr. erlangete ... den a. H.** Bb: unbewußt sein lassen. Bg: daß euch n. u. sei. A: n., d. e. unbekannt bleibe. dW.G: Ihr müsset wissen. K: sollet. vE: ich kann es euch n. bergen. St.S: k. euch versichern! St.vE.A. G: vorgenommen. Bb.Bg.dW: einige (eine) Fr. (zu) haben. A: gewinnen. St.vE: sammeln. G: Früchte ernten. K: Frucht mir werde.

14. St.dW.vE.A.G: Nichtgr. Bb.K: Barbaren. Bb. Bg.dW.G: Unverständigen. K: Ungelehrten. St.vE: Gebild. u. Ungeb. St: d. ich auch schuldig. dW.vE.K: verpflichtet.

15. Bb.vE.A.K.G: (stehe ich) bereit. St.S.dW: bereitwillig. St.A.K.G: (soviel) was an mir liegt. S.vE: Insofern es also auf mich ankommt. Bg: so gar ist meines Orts eine Neigung.

16. **sel. zu machen.** Bg: zur Seligk. St.G: Beseligung. Bb.dW.A.K: zum Heil. Bb.Bg.St.A.K: einem (eines, für) Jeden, der da glaubt. Bb: einem J. Bg.K: dem. A: für die. Bb: erstlich. St.dW.vE.A.G: zuerst. K: zuvörderst. vE.A: Heiden.

17. Bb.Bg.vE: Gottes Ger. dW.A.G: Ger. Gottes. Bg: entdecket. vE: durch Gl. zu Gl. K: aus G. zum G. St.dW.A: aus (durch) ... für d. Glauben? Bg: Es wird aber d. G. aus Gl. leben. Bb: d. G. aus dem Gl. w. l. dW: w. durch [seinen] Gl. l. A.K: l. aus d. Gl. St.K: durch. vE: Durch Gl. ...! — 18. **w. g. v. Himmel.** Bb. Bg.St.dW.vE.A.G: Gottlosigk. K: Ungottseligk. dW.A. G: durch Ung. vE: mit Unrecht. K: zurückhalten.

19. **das Wissen ... kund ... kund gethan.** Bg: die Kenntniß v. G. dW: das Erkennbare. Bb.vE.A.K: was v. G. zu erkennen (erkennbar, kennb.) ist. G: was man v. G. weiß. Bb.Bg: in ihnen offenb. dW.A.K.G: unter. (vE: vor die Sinne gelegt ... versichtbart?)

20. **indem sein ... v. d. Sch. d. W. her an d. W. verständlich ersehen w.** Bg.K: s. Unsichtbares. St.vE.A: das Uns. von (an) ihm. dW: ungeschautes Wesen. Bb.St.dW.vE.K: Macht. Bg.dW: Göttlichkeit. Bb: an d. Geschöpfen. A: in d. erschaffenen Dingen. Bb.Bg: gemerkt (verm.) u. ersehen. St: wenn man auf s. W. achtet. vE: ist durch Betrachtung s. W. erkennbar. A: ist erk. u. sichtb. K: wird aus d. W. erk. angeschaut. dW: durch Nachdenken geschaut. Bg.vE: nicht zu entschuldigen sind. K: für sie k. E. ist.

21. **haben sie ... ward verf.** Bg.dW.G: Gott kannten. St.vE: erkannten. A.K: erk. hatten (haben). dW.G: ehrten ihn nicht. St.vE: verehrten. Bb.Bg.A: haben n. verherrlicht. Bg.St.A.G: in (mit) ihren Gedanken. vE: Vorstellungen. Bb: Vernunftschlüssen. S: durch Vernünfteleien. Bg: haben sich vereitelt. vE: bethörten sich. dW: verfielen auf eiteln Wahn. St: das Nichtige. K: vergingen sich in ihr. eit. Ged. vE: verirrtes Herz!

I. ***Paganorum errores et flagitia. Judicium imminens.***

22 *Dicentes enim se esse sapientes, stulti 23 facti sunt, *et mutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis et volucrum et 24 quadrupedum et serpentium. *Propter quod tradidit illos Deus in desideria cordis eorum, in immunditiam, ut contumeliis afficiant corpora sua in se- 25 metipsis; *qui commutaverunt veritatem Dei in mendacium, et coluerunt et servierunt creaturae potius quam creatori, qui est benedictus in saecula. Amen. 26 *Propterea tradidit illos Deus in passiones ignominiae. Nam feminae eorum immutaverunt naturalem usum in eum 27 usum, qui est contra naturam. *Similiter autem et masculi, relicto naturali usu feminae, exarserunt in desideriis suis in invicem, masculi in masculos turpitudinem operantes et mercedem, quam oportuit, erroris sui in semetipsis 28 recipientes. *Et sicut non probaverunt Deum habere in notitia, tradidit illos Deus in reprobum sensum, ut faciant 29 ea quae non conveniunt, *repletos omni iniquitate, malitia, fornicatione, avaritia, nequitia, plenos invidia, homicidio, con- 30 tentione, dolo, malignitate, *susurrones, detractores, Deo odibiles, contumeliosos, superbos, elatos, inventores malorum, parentibus non obedientes, 31 *insipientes, incompositos, sine affectione, absque foedere, sine misericor- 32 dia. *Qui cum justitiam Dei cognovissent, non intellexerunt quoniam qui talia agunt, digni sunt morte, et non solum qui ea faciunt, sed etiam qui consentiunt facientibus.

22 *Φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν, 23 καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν. 24 Διὸ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν, τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς· 25 οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. 26 Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας· αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν· 27 ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄῤῥενες, ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας, ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσι τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν, ἣν ἔδει, τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες. 28 Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα, 29 πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ, πορνείᾳ, πονηρίᾳ, πλεονεξίᾳ, κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου, φόνου, ἔριδος, δόλου, κακοηθείας, 30 ψιθυριστάς, καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, 31 ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, ἀσπόνδους, ἀνελεήμονας· 32 οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσουσι.

1Co.1,20. Jer.10,14 v.25. Ps.106,20 Jer.2,11. Dt.4,15ss Sap.11,15 12,24; Sir.4,22. Ps.81,13. 2Th.2,11. v.26s. 1Th.4,4s. Jo 8,44. 2Th.2,11. Sap 13,4; (R.9,5. 11,36.16,27 2Cor. 11,31. Sap.14,26 1Cor.6,9. Lv.18,22. (2Co.6,13 v.21.24. Sap.4,12. 14,21ss; 1Co.6,9s. Eph 5,3ss Gal. 5,19ss; 2Cor. 12,20; Sir.5,16. 2Tm. 3,2ss. v.28. 2,14s.

II. Propter quod inexcusabilis es, o homo omnis qui judicas! In quo enim judicas alterum, te ipsum condemnas; 2 eadem enim agis, quae judicas. *Scimus enim quoniam judicium Dei est secundum veritatem in eos, qui talia agunt. 3 *Existimas autem hoc, o homo qui judicas eos, qui talia agunt, et facis ea, 4 quia tu effugies judicium Dei? *An divitias bonitatis ejus et patientiae et

1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων. Ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων. 2 Οἴδαμεν δέ, ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστὶ κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας. 3 Λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ; 4 ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ

3,9ss. 14,10. Jo.8,7. Mt.7,1p; Eph.5,6. Gal.5,21. Ps. 50,16ss. 9,23. Eph.1,7. 3,26..

25. A: in mendacio. 28. A: in notitiam *et:* convenit. 32. A: sed et qui (Al.* [tert. et quart.] qui). 1. Al.: qui (pro quae).

24. LT* *καὶ*. 25. *Jun.*: ἠσεβάσθησαν. 27. LT: δὲ et: ἄρσενες. 29. G²LT* πορνείᾳ (Al. transp., eti.* πονηρίᾳ). LT: κακ. πονηρ. πλ. 31. LT* ἀσπόνδ϶ς.

22 finstert. *Da sie sich für weise hielten, sind 23 sie zu Narren geworden, *und haben verwandelt die Herrlichkeit des unvergänglichen Gottes in ein Bild, gleich dem vergänglichen Menschen, und der Vögel, und der vierfüßigen und 24 der kriechenden Thiere. *Darum hat sie auch Gott dahin gegeben in ihrer Herzen Gelüste, in Unreinigkeit, zu schänden ihre eigene 25 Leiber an ihnen selbst, *die Gottes Wahrheit haben verwandelt in die Lügen, und haben geehret und gedienet dem Geschöpf mehr, denn dem Schöpfer, der da gelobet ist in Ewigkeit. 26 Amen. *Darum hat sie Gott auch dahin gegeben in schändliche Lüste. Denn ihre Weiber haben verwandelt den natürlichen Gebrauch in 27 den unnatürlichen. *Desselbigen gleichen auch die Männer haben verlassen den natürlichen Gebrauch des Weibes, und sind an einander erhitzet in ihren Lüsten, und haben Mann mit Mann Schande getrieben, und den Lohn ihres Irrthums (wie es denn sein sollte) an ihnen 28 selbst empfangen. *Und gleichwie sie nicht geachtet haben, daß sie Gott erkenneten, hat sie Gott auch dahin gegeben in verkehrten Sinn, 29 zu thun, das nicht taugt, *voll alles Ungerechten, Hurerei, Schalkheit, Geizes, Bosheit, voll Hasses, Mordes, Haders, List, giftig, 30 *Ohrenbläser, Verleumder, Gottesverächter, Frevler, Hoffärtige, Ruhmräthige, Schädliche, 31 den Eltern Ungehorsame, *Unvernünftige, Treulose, Störrige, Unversöhnliche, Unbarmherzige, 32 *die Gottes Gerechtigkeit wissen ,daß, die solches thun, des Todes würdig sind , thun sie es nicht allein, sondern haben auch Gefallen an denen, die es thun.

II. Darum, o Mensch, kannst du dich nicht entschuldigen, wer du bist, der da richtet, denn worinnen du einen andern richtest, verdammest du dich selbst, sintemal du eben dasselbige thust, 2 das du richtest. *Denn wir wissen, daß Gottes Urtheil ist recht über die, so solches thun. 3 *Denkest du aber, o Mensch, der du richtest die, so solches thun, und thust auch dasselbige, daß du dem Urtheil Gottes entrinnen werdest? 4 *Oder verachtest du den Reichthum seiner Güte,

---

26. 27. U.L: Brauch ... Schande gewirket.
30. A.A: Ruhmredige.

22. Bb: sagten s. wären w. Bg: vorgaben. dW.A.G: sich ausgaben. St: sich rühmend. vE: dünkten. K: sich nennend.

23. **den Vögeln rc.** Bb: verändert. Bg.dW.vE.A.G: vertauschten. K: trugen über auf. vE: Majestät. K: unwandelbaren. Bb.Bg: Gleichniß d. Bildes. dW.A: Gl. u. Bild. G: B. u. Gestalt. K: dargestelltes Bildniß. (Bg: Gewürm? St.dW: Würmer?)

24. A: überließ s. schändl. Lüsten. K: übergab s. in die ... in Unzucht. G: die schändlichste Unz. dW: gab s. bei den Lüsten ... der U. preis. St: den L. ihres H., der Unz. (vE: ließ s. in unnatürl. Laster versinken!) Bb: verunehren. (dW.vE.K.G: unter einander?)

25. **Lüge.** Bg: verwechselt um. A.G: vertauschten. K: verkehrten. St.dW: den wahren Gott an lügenhafte Götzen tauschten (mit Lügeng. vert.). Bg: Ehre u. Dienst geleistet. St.vE: Verehrung. Bb: göttl. Ehre. dW.K.G: anbeteten (u. verehrten). A: v. u. anb. Bg: vor dem Sch. Bb: neben. St: anstatt.

26. Bb: unehrbare. Bg: schandbare Leidenschaften. St: schändlichsten Wollüsten. vE: Ausschweifungen. K: Gelüsten der Schande. St.dW.vE: Genuß. (vE: verschafften sich einen unnat. G. statt ...) K: Beiwohnung ... widernatürl. Bb.A.G: der wider d. Natur ist.

27. **zu ein. entbrannt in ihrer Begierde ... gebührenden Lohn.** vE: in geiler Lust. St: ihrer Geilheit. Bb: Unehrbarkeit verübet. Bg: den Unfug. dW: Schändlichk. übten. Bg: die unumgängl. Belohnung ihres Abwegs. St.A.G: Verirrung. (dW.K: Irrwahn?) Bb.Bg: hingenommen.

28. **verworfenen S.** A: verwerflichen. Bg: n. prüfeten G. in d. Erkenntniß zu haben ... ungeprüften S Bb: in innerl. Erk. zu halten. dW.A: d. Kenntniß Gottes verwarfen. St: G. ihrer Erk. n. würdig achteten ... unwürdigen. S.vE: es n. der Mühe werth hielten (sich Erk. G. zu verschaffen) ... verkehrten. K: verschmäheten G. anzuerkennen ... schmählichen Sinnestrieb.

29. **Neid, M., H., Trug, Tücke.** Bb: H., Argheit ... böser Art. St: Habsucht, Schadenfreude ... L. u. Feindseligk. dW.A.G: Arglist. vE: Ruchlosigkeit ... Blutdurst. A: Bösartigkeit. K: ... Arglist. G: Ehrabschneider.

30. **Gottgehässige ... Unheilstifter.** Bb.Bg: Schmäher (Verächter) ... böser Dinge Erfinder. St.dW: ruchlos, übermüthig ... prahlsüchtig (aufgeblasen), erfinderisch in Bubenstücken. vE: Prahler, Erfinder v. Schlechtigkeiten. A.G: (bei Gott verhaßt, schmähsüchtig) ... erfindsam im Bösen. K: Gottes Feinde ... erfinderisch.

31. Bb.Bg.G: unverständig. (St.dW.vE: gewissenlos?) A: vernunftlos. K: unbesonnen! Bb.S: bundbrüchig. Bg. K: unverträglich. A: unbändig. Bb.St.S.dW.vE.A.K: lieblos. K: erbarmunglos. St: ohne Erbarmen.

32. **wiewohl s. G. Recht w.** Bb.vE: erkannten. K: erkennend. Bg: erk. haben. A: hatten. dW: das Gesetz. Bb.dW: (ihr) Wohlgefallen. vE: denen beifallen. K: beipflichten. A: Beifall geben. G: es billigen. St: Freude daran h. wenn Andre ...?

1. **thust, der du richtest.** Bg.dW.vE.A.K.G: bist du n. zu entsch. Bb: verantworten. St: rechtfertigen. Bb: ein Jeder ...! dW: jeglicher Mensch, der du r. St: wer du auch seist. vE: sein magst. A.K.G: immer bist (seist). Bb.St.dW.vE.K: indem du. Bb.Bg.St.dW.vE. A: den Andern. K: Andere. Bb.Bg.A: verurtheilest. vE: sprichst d. Urtheil über.

2. **wahrhaftig.** G: gerecht. Bg.K: Gericht ergehet. Bb.Bg: nach der Wahrheit. dW.A.K: der W. gemäß (alle trifft). St: unparteiisch ist. vE: Gott unp. richtet.

3. Bb.S.dW.vE.A.G: Meinest du (also, etwa, denn). K: Vermeinest. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: dem Gerichte. St.G: entrinnen. A: entkommen. vE: entgehen.

4. **Gütigkeit...Langmuth.** K: verkennest! St.dW. vE.K: seine überschwängliche. vE: Nachsicht. vE.G: bedenkst nicht. St: willst es n. merken. dW: n. merkend. Bg. dW: führet. K: rufet. Bb. St: zur Sinnesänd. (an-) treibt.

longanimitatis contemnis? ignoras quoniam benignitas Dei ad poenitentiam te
5 adducit? *Secundum autem duritiam tuam et impoenitens cor thesaurizas tibi iram in die irae et revelationis justi ju-
6 dicii Dei, *qui reddet unicuique secun-
7 dum opera ejus: *iis quidem, qui secundum patientiam boni operis gloriam et honorem et incorruptionem quaerunt,
8 vitam aeternam; *iis autem, qui sunt ex contentione et qui non acquiescunt veritati, credunt autem iniquitati, ira et
9 indignatio! *Tribulatio et angustia in omnem animam hominis operantis ma-
10 lum, Judaei primum et Graeci; *gloria autem et honor et pax omni operanti
11 bonum, Judaeo primum et Graeco. *Non enim est acceptio personarum apud
12 Deum. *Quicunque enim sine lege peccaverunt, sine lege peribunt; et quicunque in lege peccaverunt, per legem
13 judicabuntur. *Non enim auditores legis justi sunt apud Deum, sed facto-
14 res legis justificabuntur. *Cum enim gentes, quae legem non habent, naturaliter ea, quae legis sunt, faciunt, ejusmodi legem non habentes, ipsi sibi sunt
15 lex, *qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis, testimonium reddente illis conscientia ipsorum, et inter se invicem cogitationibus accusantibus aut
16 etiam defendentibus, *in die cum judicabit Deus occulta hominum secundum evangelium meum per Jesum Chri-
17 stum. *Si autem tu Judaeus cognominaris, et requiescis in lege, et glo-
18 riaris in Deo, *et nosti voluntatem ejus, et probas utiliora, instructus per legem,
19 *confidis te ipsum esse ducem coecorum,
20 lumen eorum qui in tenebris sunt, *eruditorem insipientium, magistrum infantium, habentem formam scientiae et ve-
21 ritatis in lege. *Qui ergo alium doces, te ipsum non doces; qui praedicas non
22 furandum, furaris; *qui dicis non moechandum, moecharis; qui abominaris
23 idola, sacrilegium facis; *qui in lege

4. A: ignorans. 5. Al.: in diem. 7. A: quaerentibus. 8. A: his autem. 12. Al.: et perib. 14. A (* ea): non hab. leges. 15. A: cogitationum ctt. 16. A: judicavit.

τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει; 2Pt.3,15. L.13,2ss. Sap. 12,10.20.
⁵ Κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ, ⁶ ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· ⁷ τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσι ζωὴν αἰώνιον· ⁸ τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι μὲν τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, θυμὸς καὶ ὀργή. Job.36,13 v.16.. 2Th.1,5; Act.17,31 Jer.17,10 Pr.11,4; Jac.1,4..; Tit.3,8; 2Tm.1,10 1Pt.1,7; Ph.1,16. 2Th.1,8s.
⁹ Θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος· ¹⁰ δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι. ¹¹ Οὐ γάρ ἐστι προσωποληψία παρὰ τῷ θεῷ. ¹² Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται, καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται. ¹³ Οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιωθήσονται. ¹⁴ Ὅταν γὰρ ἔθνη, τὰ μὴ νόμον ἔχοντα, φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῇ, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶ νόμος, ¹⁵ οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων, ¹⁶ ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. (2Co.4,8; R2,12.3,9 Mt.11,22. L.12,47. Ps.94,10; R.2,7.. 1,16. Eph.6,9p. Gal.2,6. Act.10,34 Sir.35,15; R2,15.7,9 1Co 9,21. L.12,47s. Jo.5,45; Jac.1,22. Mt.7,21. 1Jo.3,7. L.10,25; Ps.147,20 (Eph.2,3. 1Cor. 11,14. 1,32.19. Ebr8,10.. 9,1. 2Co.1,12. v.5. 2Co5,10.. 1Cor.4,5. Ps.90,8; R.16,25. Gal1,6ss..
¹⁷ Ἴδε, σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ, καὶ ἐπαναπαύῃ τῷ νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ, ¹⁸ καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου, ¹⁹ πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει, ²⁰ παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ. ²¹ Ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις, ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις, ²² ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις, ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς, ²³ ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς Jo.5,22..; Ap.2,9; Mich.3,11 Es 58,2; R3,29.9,4 Jo.8,41; Bar.4,4; R.12,2. Ph.1,10; Mt.15,14. 23,4; L.2,32..; (1Co.3,1. (Gal.4,19 Mt.23,3s. Ps. 50,16s. Jo.8,9? Mt.22,21? v.17..9,4.

5. K† *καὶ* (a. *δικαιοκρισ.*). 8. LT* *μὲν*. G²KLTH: *ὀργὴ κ. θυμ.* 13–15. GKSH: (*Οὐ γὰρ-ἀπολογ.*). L: (*Ὅταν-ἀπολογ.*). 13. LT* (bis) *τȣ̃*. 14. LT: *ποιῶσιν*. 16. Transp. al. p. 12., al. p. 5. L: *ῆ*. 17. G rell.: *Εἰ δὲ* (20: *νόμῳ·* 21-23. SLTHΘ: [quinquies];). LT* *τῷ*.

Geduld und Langmüthigkeit? Weißest du nicht,
5 daß dich Gottes Güte zur Buße leitet? *Du
aber, nach deinem verstockten und unbußfertigen
Herzen, häufest dir selbst den Zorn auf den
Tag des Zorns und der Offenbarung des ge=
6 rechten Gerichtes Gottes, *welcher geben wird
7 einem jeglichen nach seinen Werken: *nemlich
Preis und Ehre und unvergängliches Wesen
denen, die mit Geduld in guten Werken trach=
8 ten nach dem ewigen Leben; *aber denen, die
da zänkisch sind und der Wahrheit nicht gehor=
chen, gehorchen aber dem Ungerechten, Ungnade
9 und Zorn. *Trübsal und Angst über alle
Seelen der Menschen, die da Böses thun, vor=
nehmlich der Juden, und auch der Griechen;
10 *Preis aber und Ehre und Friede allen denen,
die da Gutes thun, vornehmlich den Juden,
11 und auch den Griechen. *Denn es ist kein
12 Ansehen der Person vor Gott. *Welche ohne
Gesetz gesündiget haben, die werden auch ohne
Gesetz verloren werden, und welche am Gesetz
gesündiget haben, die werden durchs Gesetz
13 verurtheilet werden. *Sintemal vor Gott
nicht, die das Gesetz hören, gerecht sind, sondern
14 die das Gesetz thun, werden gerecht sein. *Denn
so die Heiden, die das Gesetz nicht haben und
doch von Natur thun des Gesetzes Werk, die=
selbigen, dieweil sie das Gesetz nicht haben, sind
15 sie ihnen selbst ein Gesetz, *damit, daß sie be=
weisen, des Gesetzes Werk sei beschrieben in
ihren Herzen, sintemal ihr Gewissen sie bezeu=
get, dazu auch die Gedanken, die sich unter
16 einander verklagen oder entschuldigen, *auf den
Tag, da Gott das Verborgene der Menschen
durch Jesum Christ richten wird, laut meines
17 Evangelii. *Siehe aber zu, du heißest ein
Jude, und verlässest dich aufs Gesetz, und rüh=
18 mest dich Gottes, *und weißest seinen Willen,
und weil du aus dem Gesetz unterrichtet bist,
19 prüfest du, was das Beste zu thun sei, *und
vermissest dich zu sein ein Leiter der Blinden,
20 ein Licht derer, die in Finsterniß sind, *ein
Züchtiger der Thörichten, ein Lehrer der Ein=
fältigen, hast die Form, was zu wissen und
21 recht ist im Gesetz. *Nun lehrest du andere,
und lehrest dich selber nicht. Du predigest,
22 man solle nicht stehlen, und du stiehlst. *Du
sprichst, man solle nicht ehebrechen, und du
brichst die Ehe. Dir greuelt vor den Götzen,
23 und raubest Gott, was sein ist. *Du rühmest

5. **selber Zorn.** dW.A: Verstocktheit. Bb.Bg: Härtigkeit. A: Verhärtung. St: Gefühllosigk. vE: Halsstarrigk. u. d. der Buße widerstrebendes H. A: unb. Sinn! Bb: sammelst Z. als einen Schatz zu Hauf. Bg: einen Zornschatz. (St: Strafe!) Bg: der Entdeckung u. des g. G.

6. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: vergelten. dW: bezahlen.

7. Bb.Bg: (bei) d. die (Herrlichk.) ... u. Unvergänglichk. (Unverweslichk.) suchen, ewiges Leben. dW.A: nach ... streben. vE: Ruhm ... Unsterblichk. suchten. K: Ehre u. Verherrlichung ... Bb: durch geduld. Ausharrung d. guten Werks. St.A.G: Beharrlichk. in g. (Werke). dW: Standhaftigk. vE: in standh. Ausübung des Guten. K: beharrend. Bg: bei gutem Thun beharren.

8. **der Ungerechtigk.** Bb: aus der Zänkerei! Bg: trotzig. St.S.dW.vE.K.G: den Widerspenstigen (die w. sind). Bg: glauben? vE: folgen. dW: unfolgsam. St.K: ungehors. A: n. beipflichten! Bg: d. U. Gehör geben. A: sich hingeben. K: zugethan sind. G: ergeben. (vE: dem Laster fröhnen!?) Bb.Bg.dW: Grimm u. Z.

9. Bg.dW: Drangsal. vE: Noth. St.K: Jammer. Bb. Bg.K: jede Seele des M. A.G: eines j. M. S. vE: j. Menschens. dW: alle Menschenseelen. Bg.St: das B. verübt.

10. Bb.dW.A.K.G: Herrlichk. (St.dW.vE: u. Heil!) Bb.Bg.G: einem Jeden. vE: Jedem. K: Jedwedem.

11. vE.G: bei G. gilt. K: G. siehet auf d. P. nicht.

12. **im Ges.** K: außer dem G. Bb.Bg.A.K.G: verl. gehen. St: zu Grunde. dW: wer ... kommt um. vE: wird gestraft w. Bg: beim G. dW.vE.A.K.G: unter dem ... (nach dem). St: gegen ein G. ... durch dies ...?

13. **gerechtfert. werden.** Bb.Bg.St.dW.K.G: die Hörer ... Thäter. A: Befolger. vE: nur hören ... vollziehen. dW: gelten für ger. Bb.Bg.dW.A: bei G.

14. **haben, v. N. th. was d. Gesetzes ist, so sind sie, die ...** Bg.St.vE: Wenn (aber) Heiden (Nationen). Bg.St.dW.vE.G: kein Ges. St: aus Naturtrieb. A: natürl. Antriebe. vE: Gefühle. K: der N. zufolge. St: was d. G. fordert. dW: befiehlt. vE: d. Forderungen erfüllen. A: was zum G. gehört. K: gesetzmäßig ist.

15. **als die da ... geschr. ... u. ihre Ged. sich ...** St.dW.A.G: (da sie ja) zeigen. Bg: das W. des G. schriftl. auf ihr. H. aufweisen. (St: das Thun? K: die Thatsache ... aufweisen?) vE: die Forderung. G: d. Wesen! Bb. Bg.dW.vE.A.G: (mit, zugleich, davon) Zeugniß gibt. dW: wechselsweise. Bb.dW: oder auch. St: rechtfertigen. dW. A.G: lossprechen. Bg: entw. Klage o. auch Verantw. führen.

16. **an dem T.** Bb.Bg.dW.vE.G: nach meinem E. vE: Geheimste! G.St: [Gerichtet, sage ich, werden sie] ...

17. Bb: wirst zugenannt. dW.A: Wenn du aber heißest. St.K: dich nennest. Bg: den Zunamen führest. vE: Namen trägst. St.vE: stützest. dW.A: steifest. (Bg: steurest). S: auf dein G. pochest. Bb: beruhest auf dem ... rühmest in Gott. Bg: v. Gottes wegen. vE: groß thuest auf G.

18. Bb.Bg: erkennest den W. St dW.vE.A.K: kennest. Bb: die Dinge die unterschieden sind. (Bg: was vortrefflich ist?) dW.S: was recht u. unr. sei. vE.A.G: das Bessere. K: Vorzügliche. dW.vE: zu pr. weißt. K: zu würdigen. A.G: anerkennst. St: Recht u. Unr. unterscheidest. dW. A.St.vE.A: vom (durch das) G. belehrt. K: unterwiesen.

19. **in der F.** Bb: beredest d. selber. Bg: getrauest dir. St. dW.A.K.G: dir zutr. vE: schmeichelst. dW.G: Wegweiser.

20. **der da habe d. F. der Erkenntniß u. d. Wahrheit.** Bb.St.dW.A.G: Unterweiser der Unverständ. vE: Anführer. K: Lehrer. (Bb: der Kinder?) Bg: Kindischen. A.K.G: (Meister) d. Unmündigen. St.vE: Unwiss. Bg: den Entwurf. St: e. Abriß. A: die Richtschnur. K: das Urbild. (vE: die Außenseite!?) St: der Weish. u. Wahrh. A: Wissenschaft. K: des Wissens. dW: der Einsicht.

21. Bb.St.dW: der (da) du ... lehrest du ...? vE.A: (wie) belehrest ...? G: Warum ...? Bb: verkündigst.

22. dW: befiehlst. Bg: treibest Ehebruch. Bb: hast Gräuel an. St.dW.vE.A.K.G: verabscheuest. S: den Gr. der G. Bb: beraubest das Heilige. Bg: Heiligthum. vE: entheiligest d. Heiligste. (St.A: Tempelraub? dW: bist Tempelräuber?

gloriaris, per praevaricationem legis 24 Deum inhonoras. *„Nomen enim Dei per vos blasphematur inter gentes“, 25 sicut scriptum est. *Circumcisio quidem prodest, si legem observes; si autem praevaricator legis sis, circum- 26 cisio tua praeputium facta est. *Si igitur praeputium justitias legis custodiat, nonne praeputium illius in circum- 27 cisionem reputabitur, *et judicabit id quod ex natura est praeputium, legem consummans, te, qui per litteram et circumcisionem praevaricator legis es? 28 *Non enim qui in manifesto, Judaeus est, neque quae in manifesto, in carne, 29 est circumcisio; *sed qui in abscondito, Judaeus est, et circumcisio cordis in spiritu, non littera; cujus laus non ex hominibus, sed ex Deo est.

III. Quid ergo amplius Judaeo est? aut 2 quae utilitas circumcisionis? *Multum per omnem modum. Primum quidem, 3 quia credita sunt illis eloquia Dei. *Quid enim, si quidam illorum non crediderunt? Numquid incredulitas illorum fidem Dei 4 evacuabit? *Absit! Est autem Deus verax, omnis autem homo mendax, sicut scriptum est: „Ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas, cum judicaris“. 5 *Si autem iniquitas nostra justitiam Dei commendat, quid dicemus? Numquid iniquus est Deus, qui infert iram? (Se- 6 cundum hominem dico.) *Absit! Alioquin quomodo judicabit Deus hunc 7 mundum? *Si enim veritas Dei in meo mendacio abundavit in gloriam ipsius, quid adhuc et ego tamquam peccator 8 judicor? *et non (sicut blasphemamur, et sicut ajunt quidam nos dicere) faciamus mala, ut veniant bona? quorum 9 damnatio justa est. *Quid ergo? praecellimus eos? Nequaquam. Causati enim sumus Judaeos et Graecos omnes 10 sub peccato esse, *sicut scriptum est:

---

27. A* id.
28. 29. A* (alt. *et* tert.) est. S† (ter) est (bis a. Jud. *et* p. carne).
3. S: evacuavit.
5. A* est. 6. A* hunc.
9. *E:* Quid e. tenemus amplius? Al.: Praecausati.

παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις. 24 *„Τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι“, καθὼς γέγραπται.* 25 *Περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ, ἐὰν νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν.* 26 *Ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;* 27 *Καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον τελοῦσα, σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου.* 28 *Οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ, ἐν σαρκί, περιτομή,* 29 *ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος καὶ περιτομὴ καρδίας, ἐν πνεύματι, οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.*

Es.52,5. Lxx.Ez. 36,20.23. 1Tm6,1.; 1Co 7,19; Ph.3,3. Col.2,11. Act.7,51. Dt.10,16. 30,6.Jer. 4,4.9,25; R.2,14. 4,10. Gal.5,6. Mt.12,42; (Jac.2,8. v.20.7,6; 9,7. Eph.2,11. Jo.8,39. Col.2,11. 1Pt.3,21. v.25.. Ez.44,7.9 R.7,6; 1Cor.4,5. Jo.5,44. 1Pt.2,14.

1 *Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου; ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς;* 2 *Πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. Πρῶτον μὲν γάρ, ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ.* 3 *Τί γάρ; εἰ ἠπίστησάν τινες, μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει;* 4 *Μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται· „Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε“.* 5 *Εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησι, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; (κατὰ ἄνθρωπον λέγω.)* 6 *Μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον;* 7 *Εἰ γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι;* 8 *καὶ μή, καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασί τινες ἡμᾶς λέγειν, ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστι.* 9 *Τί οὖν; προεχόμεθα; Οὐ πάντως· προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι,* 10 *καθὼς γέγραπται· „Ὅτι οὐκ ἔστι δίκαιος*

2,25. 9,4. Act.7,38. Ebr.1,1. Dt.29,29 R.11,1s. 19ss.29. 9,6.2Tm. 2,13; Tit.1,2. Jo.3,33; Ps.116,11 Nm23,19; Ps.51,6. Job.40,3. v.7s; 9,14. (6,19. Gal 3,15. 1Cor.9,8; R 2,16. Gn.18,25. (1Co 6,2; R.5,20. 11,32. 6,1s. 1.2.11,32 Gal.3,22. Ps.14,1-3

---

2. LT* *γάρ.*
8. *Bow.:* ἔτι ποιήσωμεν.
9. *Venema.:* προέχομεν; *Valck.:* Τί οὖν προεχώμεθα;

dich des Gesetzes, und schändest Gott durch
24 Uebertretung des Gesetzes. *Denn „euerthalben wird Gottes Name gelästert unter den Heiden",
25 als geschrieben stehet. *Die Beschneidung ist wohl nütze, wenn du das Gesetz hältst; hältst du aber das Gesetz nicht, so ist deine Beschnei-
26 dung schon eine Vorhaut geworden. *So nun die Vorhaut das Recht im Gesetze hält, meinest du nicht, daß seine Vorhaut werde für eine
27 Beschneidung gerechnet? *Und wird also, das von Natur eine Vorhaut ist und das Gesetz vollbringt, dich richten, der du unter dem Buchstaben und Beschneidung bist, und das Gesetz
28 übertrittst. *Denn das ist nicht ein Jude, der auswendig ein Jude ist, auch ist das nicht eine Beschneidung, die auswendig im Fleisch ge-
29 schieht, *sondern das ist ein Jude, der inwendig verborgen ist, und die Beschneidung des Herzens ist eine Beschneidung, die im Geist und nicht im Buchstaben geschiehet, welches Lob ist nicht aus den Menschen, sondern aus Gott.

III. Was haben denn die Juden Vortheils?
2 Oder was nützet die Beschneidung? *Zwar fast viel. Zum ersten, ihnen ist vertrauet, was
3 Gott geredet hat. *Daß aber etliche nicht glauben an dasselbige, was liegt daran? Sollte
4 ihr Unglaube Gottes Glauben aufheben? *Das sei ferne! Es bleibe vielmehr also, daß Gott sei wahrhaftig, und alle Menschen falsch, wie geschrieben stehet: „Auf daß du gerecht seiest in deinen Worten, und überwindest, wenn du
5 gerichtet wirst". *Ists aber also, daß unsere Ungerechtigkeit Gottes Gerechtigkeit preiset, was wollen wir sagen? Ist denn Gott auch ungerecht, daß er darüber zürnet? (Ich rede also
6 auf Menschen Weise.) *Das sei ferne! Wie
7 könnte sonst Gott die Welt richten? *Denn so die Wahrheit Gottes durch meine Lügen herrlicher wird zu seinem Preis, warum sollte ich denn noch als ein Sünder gerichtet werden?
8 *und nicht vielmehr also thun, wie wir gelästert werden, und wie etliche sprechen, daß wir sagen sollen: Lasset uns Uebels thun, auf daß Gutes daraus komme? Welcher Verdamm-
9 niß ist ganz recht. *Was sagen wir denn nun? Haben wir einen Vortheil? Gar keinen. Denn wir haben droben bewiesen, daß beide, Juden und Griechen, alle unter der Sünde sind.
10 *Wie denn geschrieben stehet: „Da ist nicht,

9. U.L: beweiset.

23. vE: prahlest mit. St.dW.vE.A.K.G: entehrest. Bb: verunehrest. Bg: thust Unehre an.
24. Bb.vE.K: durch euch. K: verlästert. — 25. **wo du aber ... übertrittst.** St.vE: hat ihren Nutzen. K: ist gedeihlich? Bb.dW: thust. Bg: ausübest. St: beobachtest. Bb.Bg.St.S.dW.A.K.G: (ein) Uebertreter des G. bist. St. dW.vE.A.K.G: Beschn. V. gew. Bb: zur. Bg: zu einer.
26. **die Rechte des G. h., wird nicht ... ger. werden?** St.dW.A: der Unbeschnittene. vE.K.G: ein. Bg: bewahret. Bb: wahrnimmt. St.A.G: Vorschriften (beobachtet). dW: d. Satzungen. vE: Forderungen. K: Gebote. St.A: (als) B. angerechnet. vE: sollte nicht ... gelten?
27. **die natürl. V. welche ... bei dem ...** St.A: der (dW: die) von N. Unbeschn. vE: der dem natürl. Gefühle überlassene ...! (St.dW.vE.A: bei Schrift!?)
28. **am Fl. erscheinet.** Bb.vE.G: der. St.dW.A.K: nicht, wer. Bg: nach d. Augenschein. Bb: im Offenbarlichen. dW.K: Aeußern. St.vE.A.G: (nur, bloß) äußerlich. vE: noch kein wahrer Jude.
29. **der J. der ... Herzens im ... Buchstaben, deß ...** Bb.Bg: im Verborgenen. dW.A.K.G: Innern. St: innerlich. dW: [der ist ein wahrer J.] vE: das Innere macht d. wahren J. aus. Bg: eine ... ist es, im G. u. n. durch ... St.A.K: dem Geiste nach. vE: nach d. G. ... ist die ächte. dW.G: [ist wahre B.] K: bei M. St. dW.A.G: von. dW: ein solcher hat sein L. St: die ihren Ruhm hat. G: deren R. kommt. (vE: Da entscheidet n. d. Beifall der rc.)
1. **denn nun ... Vorzugs?** Bb.A.K: hat der J. voraus. Bg: ist der Vorz. (dW: Vortheil) des J. vE: Welche Vorzüge hat. St.dW: ist der Nutzen der B. Bg: die Nutzbarkeit.
2. **Viel, in alle Wege.** Bg: er ist groß. Bb.K: auf allerlei (allerhand) Weise. dW: in allem Betracht. St. vE.G: jeder Hins. Bb: d. Erste ist ... die göttl. Aussprüche anvertr. Bg.St.dW.vE.A.G: A. (K: Verheißungen) Gottes.
3. **Denn wie? wenn Etliche n. gl., sollte ...?** Bb.K: ungläubig gewesen (sind). St.dW: treulos geworden (waren). Bg: ein Mißtrauen gefasset haben. Bb.Bg. dW.A: wird (wohl) ...? S: kann. Bg.St.S.dW.A.K.G: die Treue Gottes. vE: Wahrhaftigkeit. Bb: zunichtmachen. Bg: vernichten. K: wird bei ... zu nichte?
4. Bb: Es sei aber G. Bg: bleibe. vE.G: bleibt. dW: vielmehr muß ... sein. A: Denn G. ist. K: Es ist ja. Bb.Bg.St.dW.A.K: jeder M. Bb: lügenhaft. Bg.St.A. G: (ein) Lügner. K: thut Lüge. (vE: wenn auch a. M. unwahr werden!) Bb.Bg.K: gerechtfert. werdest. A: ger. befunden. St.vE: erscheinest. G: Recht behalten. dW: Sprüchen. vE: Ausspr. Bg: es gewinnest. St.K.dW: (ob-) siegest. A: den Sieg erhaltest. Bb.Bg: w. du rechtest. K.G: man mit dir rechtet.
5. **Wenn denn aber ... Zorn verhänget?** St.dW. A: ins Licht setzt. vE: ans L. bringt. K: erhebt. Bb: den Z. darüber führet. Bg: auf uns wirft. St.dW.G: Strafe auferlegt (verhänget). Bg: menschlich. dW.G: (nach) menschl. Weise. St.vE: wie M. zu reden (urtheilen) pflegen.
7. **Lüge völliger.** St.dW.vE.A.K.G: Wahrhaftigkeit. dW: m. Falschheit. vE: Unwahrh. St: um so sichtbarer wird. dW.G: größer erscheint. A: mehr gewonnen hat. K: sich ausgezeichnet. vE: mehr verherrl. wird. Bg: zu s. Ehre gereichet. St.dW.K.G: zu s. Verherrlichung.
8. **daß wir sagen: Lasset ...** St.A: sollen wir (dann) nicht ...? dW: [warum] sollen w. n. vE: dürfen w. denn nicht? K: sollten w. denn. G: nicht gar. St.dW. A.K.G: verleumdet. dW.K: Etl. vorgeben. A: behaupten. St: uns nachgeredet wird. vE: man lästernd uns nachsagt, als wäre es unsre Lehre. Bg.dW: das Böse ... das Gute. St.vE.G: daraus entstehe. K: werde. Bb.Bg: Gericht. dW: Strafe wäre gerecht. vE: erwartet die gerechteste St. K: sind zu verdammen, mit Recht.
9. **Wie nun? ... Vorzug?** Bb.St: haben wir etwas voraus? Bg.K: gehen w. vor? vE: Sind w. besser? Bb: vorhin die Ursach angezeigt. dW: alle angeklagt. Bg: auf ... die Schuld gebracht.

III. ***Universi sontes communi fidei praesidio servandi.***

11 „Quia non est justus quisquam, *non est intelligens, non est requirens Deum; 12 *omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt; non est, qui faciat bonum, 13 non est usque ad unum“. *„Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant“; „venenum aspidum 14 sub labiis eorum“, *„quorum os maledictione et amaritudine plenum est“. 15 *„Veloces pedes eorum ad effundendum 16 sanguinem; *contritio et infelicitas in 17 viis eorum, *et viam pacis non cogno- 18 verunt“. *„Non est timor Dei ante ocu- 19 los eorum“. *Scimus autem, quoniam quaecunque lex loquitur, iis qui in lege sunt loquitur, ut omne os obstruatur et subditus fiat omnis mundus Deo. 20 *Quia ex operibus legis non justificabitur omnis caro coram illo; per legem enim cognitio peccati.

21 Nunc autem sine lege justitia Dei manifestata est, testificata a lege et 22 Prophetis, *justitia autem Dei per fidem Jesu Christi, in omnes et super omnes 23 qui credunt in eum. *Non enim est distinctio; omnes enim peccaverunt et 24 egent gloria Dei, *justificati gratis per gratiam ipsius per redemptionem, quae 25 est in Christo Jesu, *quem proposuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius, ad ostensionem justitiae suae, propter remissionem praecedentium delictorum in sustentatione Dei, 26 *ad ostensionem justitiae ejus in hoc tempore, ut sit ipse justus et justificans 27 eum qui est ex fide Jesu Christi. *Ubi est ergo gloriatio tua? Exclusa est. Per quam legem? Factorum? Non, sed per 28 legem fidei. *Arbitramur enim justificari hominem per fidem sine operibus 29 legis. *An Judaeorum Deus tantum? nonne et gentium? Immo et gentium! 30 *quoniam quidem unus est Deus, qui justificat circumcisionem ex fide et prae-

19. A: his qui.
21. A: justificata (pro testif.).
22. A* in omnes et.
23. Al.: gratia.
25. S: propitiatorem.
26. A* Christi.
27. Al.* tua.
30. A (*est): justificavit (Al.: justificabit).

οὐδὲ εἷς, [11] οὐκ ἔστιν ὁ συνιῶν, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν· [12] πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός“. [13] „Τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν· ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν“· „ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν“, [14] „ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει“. [15] „Ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα· [16] σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, [17] καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν“. [18] „Οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν“. [19] Οἴδαμεν δέ, ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ. [20] Διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.

v.10; Ps.5,10. Ps.140,4. Ps.10,7. Es.59,7s. (Pr.1,16. (L.1,79. Ps.36,2. 2,12. 6,14. Gal.4,21; Ps.107,42 Ez.16,63; R.3,4. Gal.3,22; R4,15.8,3 Gal.2,16. Ps.143,2. Gen.6,3. Jo.3,6; R.7,7.

* [21] Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, [22] δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας. [23] Οὐ γάρ ἐστι διαστολή· πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, [24] δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, [25] ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, [26] πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ. [27] Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη· διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως. [28] Λογιζόμεθα οὖν πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου. [29] Ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχὶ καὶ ἐθνῶν; Ναὶ καὶ ἐθνῶν, [30] ἐπείπερ εἷς ὁ θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως

4,6. Gal.3,10. R.1,17.2. 4,2ss.Act. 10,43;R. 10,3.1,17 Ph.3,9. 2Co.5,21. Gal.2,20; R.10,12. Gal.3,28; R.3,9ss. 1Rg.8,46; R.11,6. Eph.2,8. 1,7. Act.13,38 Ebr.9,12; ?1Jo.2,2.. Ebr.9,5.. 4,16;R. 3,5.8,3s; Act.17,30 Ebr.9,15; R.2,4. Sap.11,23 Ebr.1,1.. 1Jo.1,9. 2,17.23. 4,2..; 3,31.1,17 8,2. Jo.6,29.. 1Co.9,21; R.3,20. Gal.2,16. Jac.2,24; R.10,12. Eph.4,6. Mal.2,10; R.2,28. 4,11.9,24 11,32.Gal.3,8.Act.15,11. Ps.65,6.Zach.14,9.

11. L* (pr.) ὁ.
LT[1]: συνίων [formae ἴω] (H: συνιών). [L]* (alt.) ὁ.
14. [L]† (p. στ.) αὐτῶν.
22. L* Ἰησ. et κ. ἐπὶ πάντ.
25. LT* (pr.) τῆς.
26. LT† τήν.
28. GKSLTH: γὰρ et: δικ. πίστει.
29. R: οὐχὶ δὲ κ. (LT[1]: μόνον,).
30. LT: εἴπερ.

11 der gerecht sei, auch nicht Einer, *da ist nicht, der verständig sei, da ist nicht, der nach Gott
12 frage, *sie sind alle abgewichen und allesammt untüchtig geworden, da ist nicht, der
13 Gutes thue, auch nicht Einer". *„Ihr Schlund ist ein offenes Grab, mit ihren Zungen handeln sie trüglich", „Otterngift ist unter ihren Lippen",
14 *„ihr Mund ist voll Fluchens und Bitterkeit".
15 *„Ihre Füße sind eilend, Blut zu vergießen,
16 *in ihren Wegen ist eitel Unfall und Herze-
17 leid, *und den Weg des Friedens wissen sie
18 nicht". *„Es ist keine Furcht Gottes vor ihren
19 Augen". *Wir wissen aber, daß, was das Gesetz saget, das saget es denen, die unter dem Gesetz sind; auf daß aller Mund verstopfet
20 werde, und alle Welt Gott schuldig sei. *Darum, daß kein Fleisch durch des Gesetzes Werke vor ihm gerecht sein mag, denn durch das Gesetz kommt Erkenntniß der Sünde.

21 Nun aber ist ohne Zuthun des Gesetzes die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, geoffenbaret, und bezeuget durch das Gesetz und die Pro-
22 pheten. *Ich sage aber von solcher Gerechtigkeit vor Gott, die da kommt durch den Glauben an Jesum Christ, zu allen und auf alle, die da
23 glauben. *Denn es ist hier kein Unterschied, sie sind allzumal Sünder und mangeln des
24 Ruhmes, den sie an Gott haben sollen, *und werden ohne Verdienst gerecht aus seiner Gnade, durch die Erlösung, so durch Christum Jesum
25 geschehen ist, *welchen Gott hat vorgestellet zu einem Gnadenstuhl durch den Glauben in seinem Blut, damit er die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt, darbiete, in dem, daß er Sünde vergibt, welche bis anhero geblieben war unter
26 göttlicher Geduld, *auf daß er zu diesen Zeiten darböte die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt, auf daß er allein gerecht sei und gerecht mache den,
27 der da ist des Glaubens an Jesum. *Wo bleibet nun der Ruhm? Er ist aus. Durch welches Gesetz? Durch der Werke Gesetz? Nicht
28 also, sondern durch des Glaubens Gesetz. *So halten wir es nun, daß der Mensch gerecht werde ohne des Gesetzes Werke, allein durch
29 den Glauben. *Oder ist Gott allein der Juden Gott? Ist er nicht auch der Heiden Gott? Ja
30 freilich, auch der Heiden Gott. *Sintemal es ist ein einiger Gott, der da gerecht machet die Beschneidung aus dem Glauben, und die Vor-

---

23. U.L: Unterscheid.

11. dW: vernünftig. K.G: weise. vE: hat Nachdenken. A.K.G: sucht. Bb: fleißig s.
12. St: nichts taugend. Bb.A.K: unnütz. dW.G: verdorben. St.vE: was recht ist.
13. Bb.Bg.St.dW: Kehle. vE.A.K: Rachen. Bg.dW.G: trügen sie. St.K: üben Trug. Bb: Betrug. vE: Falschheit reden. S.A.K: Natterngift. Bb.vE: Schlangeng. (vE: auf i. L.)
14. (K: des Truges?)
15. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: schnell.
16. Bb: Zerbrechung u. Elend. Bg: Verwüstung u. Zerrüttung. St: V. u. Elend. dW: u. Verderben. vE: Verd. u. Elend. A: u. Unglück. G: u. Unheil. K: Drangsal u. Wehe.
17. Bg.St.dW.vE.A.G: kennen. K: haben gekannt. Bb: erk.
19. G: unter d. G. stehen. Bg: im G. [stehen]. Bb.G: gestopfet. Bg: beschlossen. dW.A.K: verstumme. St.vE: so muß jeder (Mund) verstummen. Bb: Gottes Gericht unterworfen. Bg: Gott im G. unterwürfig. dW: strafbar vor G. St.S: muß sich ... strafwürdig erkennen. vE: schuldig. K: sch. wisse. G: wird. A: unterthan sei?
20. **aus ... k. Fl. ... werden.** Bg.dW.A.K: gerechtfertiget. St: gesetzliche Leistungen! St. dW.A.K.G: kein Mensch.
21. **geoff. worden, bez.** Bb.Bg.dW.vE.A. K.G: ohne (das) G. St: ohne Rücksicht auf ein G. Bb.Bg.dW.A.G: (die) Ger. Gottes. vE: Gottes Ger. St.K: die G. vor G. Bb: die von ... Zeugniß hat. dW: welcher Z. gegeben w. A: geben. vE: worauf schon hinweisen.
22. **Nehmlich die ...** Bb.Bg: Glauben J. Christi? Bg: an ... über Alle. Bb.vE: in ... über. dW.A.K: für ...
23. **Ruhms vor G.** dW: bei. Bb.Bg.A: der Herrlichkeit Gottes. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Alle haben gesündigt.
24. **in Chr. Jesu.** Bb: geschenksweise. Bg.dW.St: umsonst. vE.K: unverdient. Bb.Bg.A: die in Chr. J. ist. K: sie haben in. St: durch ... zu Stande kam. vE: er durch ... bewirkt hat.
25. **an sein Blut, zum Beweise seiner Ger., wegen d. Nachsicht mit d. Sünden, welche vorhin geschahen ...** (Bb: Versöhnungsdeckel! Bg: Versühnungsschirm! St.vE: zum Sühnopfer bestimmt? K: geordnet. dW.A: dargestellt als Sühnopfer? G: zur Versöhnung.) dW: zum Erweise. Bg.K: Erweisung. Bb: einer Anzeigung. Bg: wegen des Nachsehens. dW: Hingehenlassens. vE: bei der Nachlassung. K: um Erlassung. (St: in der Vergebung? A: zur? G: durch?) St. dW: unter Gottes Nachsicht. K: Langmuth. vE.A.G: indem (da) G. Nachsicht (Geduld) hat (hatte)?
26. **zum Beweise seiner G. in jetziger Zeit ... er g. sei.** Bb.Bg: vom (aus dem) Glauben Jesu? A: der den Gl. an ... hat.
27. dW: das Rühmen. vE: dein Ruhm. K: Selbstruhm. A: Ruhmredigkeit. Bb.Bg.St.dW.A.G: ausgeschlossen. vE: vernichtet. K: abgewiesen.
28. **urtheilen w. nun, d. d. M. durch ... ohne ...** Bb: erachten. dW.vE.A.G: halten dafür. Bg: machen nehmlich den Schluß. K: wissen?
29. Bb.Bg: der Juden.
30. Bb.Bg: gerecht machen wird. dW: Gott Einer ist. St: da ja nur Ein G. ist. A: denn es ist. G: doch nur. vE: ein u. derselbe. St.dW.vE.A.G: die (den) Beschnittenen ... **Unbesch.**

III. *Fide etiam Abrahamus Deo probatus adhuc praeputiatus.*

31 putium per fidem. *Legem ergo destruimus per fidem? Absit! sed legem statuimus.

IV. Quid ergo dicemus invenisse Abraham patrem nostrum secundum carnem? 2 *Si enim Abraham ex operibus justificatus est, habet gloriam, sed non apud 3 Deum. *Quid enim dicit Scriptura? „Credidit Abraham Deo et reputatum 4 est illi ad justitiam“. *Ei autem, qui operatur, merces non imputatur secundum gratiam, sed secundum debitum; 5 *ei vero, qui non operatur, credenti autem in eum, qui justificat impium, reputatur fides ejus ad justitiam secun- 6 dum propositum gratiae Dei. *Sicut et David dicit beatitudinem hominis, cui Deus accepto fert justitiam sine operi- 7 bus: *„Beati, quorum remissae sunt iniquitates et quorum tecta sunt peccata; 8 *beatus vir, cui non imputavit Dominus 9 peccatum“. *Beatitudo ergo haec in circumcisione tantum manet, an etiam in praeputio? Dicimus enim, quia reputata est Abrahae fides ad justitiam. 10 *Quomodo ergo reputata est? in circumcisione, an in praeputio? Non in 11 circumcisione, sed in praeputio. *Et signum accepit circumcisionis signaculum justitiae fidei, quae est in praeputio, ut sit pater omnium credentium per praeputium, ut reputetur et illis ad 12 justitiam, *et sit pater circumcisionis non iis tantum, qui sunt ex circumcisione, sed et iis, qui sectantur vestigia fidei, quae est in praeputio patris nostri 13 Abrahae. *Non enim per legem promissio Abrahae aut semini ejus, ut haeres esset mundi, sed per justitiam 14 fidei. *Si enim, qui ex lege, haeredes sunt, exinanita est fides, abolita est 15 promissio; *lex enim iram operatur; ubi enim non est lex, nec praevaricatio. 16 *Ideo ex fide, ut secundum gratiam firma sit promissio omni semini, non

2. S† (p. op.) legis.
5. A: ei autem (* sec.-Dei).
8. A: imputabit.
9. A* ergo *et* tantum manet (Al.* tantum).
10. A: an etiam.
12. A: in praep. fidei patris (* nostr. Abr.).
16. A: sec. grat. ut.

καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως. 31 Νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; Μὴ γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἱστῶμεν.

1 Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὑρηκέναι κατὰ σάρκα; 2 Εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς τὸν θεόν. 3 Τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; „Ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην“. 4 Τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα· 5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην. 6 Καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου, ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων· 7 „Μακάριοι, ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι· 8 μακάριος ἀνήρ, ᾧ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν“. 9 Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομήν, ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; Λέγομεν γάρ, ὅτι ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην. 10 Πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; Οὐκ ἐν περιτομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ. 11 Καὶ σημεῖον ἔλαβε περιτομῆς σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην, 12 καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσι τοῖς ἴχνεσι τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ. 13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως. 14 Εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία· 15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ γὰρ οὐκ ἔστι νόμος, οὐδὲ παράβασις. 16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ

6,15. 7,7.12. — v.27.8,4. Mt.5,17. Jac 1,25.2,14; — Es.51,2; R.3,20. — :7 2,28. Ph.3,3s; — Jac.2,21; 1Co.1,29 — Eph.2,9. — Gen.15,6. Gal.3,6. — Jac.2,23. — 11,6. Mt.20,7.14. — 3,28;26. — Jos.24,2; R.4,6s.13 — 3,28; Ps.32,1s. — 3,29s. — v.3. Gen.15,6. — 2,28; Gen.17,10s. — Col.2,13. — v.16s. Gal.3,7ss. — Jo.8,39. Mt.3,9. — Gn.17,1s. 22,16ss. — Gal.3,16ss; — Gen.12,7. Sir.44,22. — Mt.5,5. Ps.2,8; — Gal.3,18.15. — 3,20 5,13 — 7,7ss.

31. LTHΘ: ἱστάνομεν.
1. LT: εὑρ. Ἀβρ. τ. προπάτορα κ. σ.; (Al.: ἐροῦμεν; s.: οὖν;).
2. LT* τὸν (Al.: ἀλλ' οὔ·). 4. R† τὸ.
9. [L]* ὅτι. 11. LT* (alt.) κ.
12. *Bow.*: τοῖς κ. (*Bez.** τοῖς). S: τῆς πίστ. τῆς. GLTHΘ* τῇ.
13. R[K]† τοῦ (a. κόσμ.).
15. LT: οὗ δὲ.

31 haut durch den Glauben. *Wie? Heben wir denn das Gesetz auf durch den Glauben? Das sei ferne! Sondern wir richten das Gesetz auf.

IV. Was sagen wir denn von unserm Vater Abraham, daß er gefunden habe nach dem 2 Fleisch? *Das sagen wir: Ist Abraham durch die Werke gerecht, so hat er wohl Ruhm, aber 3 nicht vor Gott. *Was saget aber die Schrift? „Abraham hat Gott geglaubet, und das ist 4 ihm zur Gerechtigkeit gerechnet". *Dem aber, der mit Werken umgehet, wird der Lohn nicht aus Gnaden zugerechnet, sondern aus Pflicht. 5 *Dem aber, der nicht mit Werken umgehet, glaubet aber an den, der die Gottlosen gerecht machet, dem wird sein Glaube gerechnet zur 6 Gerechtigkeit. *Nach welcher Weise auch David saget, daß die Seligkeit sei allein des Menschen, welchem Gott zurechnet die Gerechtigkeit, ohne 7 Zuthun der Werke, da er spricht: *„Selig sind die, welchen ihre Ungerechtigkeiten vergeben sind, und welchen ihre Sünden bedecket sind; 8 *selig ist der Mann, welchem Gott keine Sünde 9 zurechnet". *Nun diese Seligkeit, gehet sie über die Beschneidung, oder über die Vorhaut? Wir müssen je sagen, daß Abraham sei sein 10 Glaube zur Gerechtigkeit gerechnet. *Wie ist er ihm denn zugerechnet? In der Beschneidung, oder in der Vorhaut? Ohne Zweifel nicht in 11 der Beschneidung, sondern in der Vorhaut. *Das Zeichen aber der Beschneidung empfing er zum Siegel der Gerechtigkeit des Glaubens, welchen er noch in der Vorhaut hatte, auf daß er würde ein Vater aller, die da glauben in der Vorhaut, daß denselbigen solches auch gerechnet werde zur 12 Gerechtigkeit, *und würde auch ein Vater der Beschneidung, nicht allein derer, die von der Beschneidung sind, sondern auch derer, die wandeln in den Fußtapfen des Glaubens, welcher war in 13 der Vorhaut unsers Vaters Abraham. *Denn die Verheißung, daß er sollte sein der Welt Erbe, ist nicht geschehen Abraham oder seinem Samen durchs Gesetz, sondern durch die Gerechtigkeit 14 des Glaubens. *Denn wo die vom Gesetz Erben sind, so ist der Glaube nichts und die Verhei- 15 ßung ist ab. *Sintemal das Gesetz richtet nur Zorn an, denn wo das Gesetz nicht ist, da ist 16 auch keine Uebertretung. *Derhalben muß die Gerechtigkeit durch den Glauben kommen, auf daß sie sei aus Gnaden, und die Verheißung

---

4. U.L: aus Gnade.
11. U.L: in der Beschneidung?

31. Bb: Machen ... zunicht? Bg: schaffen ab? St.vE: So entkräften w. aber doch (also). Bb. Bg.vE.A.K: bestätigen.

1. **wollen w. d. sagen.** Bb.vE.K: sollen. St. dW.A.G: können. vE: Stammvater. St.dW. vE.A.G: erlangt. K: ihm zu Theil geworden.

2. **Nehmlich ist ... ger. gewesen.** Bb.Bg.A. K: worden. G: wurde. dW: erfunden ward. Bg. dW: gegen Gott. — 3. **Denn was.** St.A: (als) G. angerechnet. Bg: er rechnete es ihm.

4. **aus Schuldigkeit.** Bb.vE.G: Werke thut. Bg: wirket. A.K: werkthätig ist. St: dem durch W. Gerechten! Bg: nach Gn. ... nach Sch. vE: als Gn. (St: Wohlthat!)

5. **den Gottl.** dW: sein Vertrauen setzet auf...! K: den Sünder.

6. **Gleichwie a. D. selig spricht den ... Ger. zur. ohne Werke.** St.dW.vE.A.G: sel. preiset. K: spr. v. d. Seligk. St: ohne Rücksicht auf. vE: ohne seiner W. Verdienst.

7. Bg: Missethaten erlassen. A: nachgel. dW: verziehen. vE.K: Uebertretungen verz. (erlassen). Bb.Bg: zugedecket.

8. **der Herr.** dW.Bb.A.G: die S. K: Sünden. A: zuger. hat. Bb: haben wird. vE: seine S.

9. **dieses Seligsprechen ... auf ... auch auf ...? W. sagen nehml.** St.dW.A.G: Seligpreisung. K: Seligkeit, ist s. nur bei. G: Gilt nun ... für. A. wird zu Theil. vE: Bezieht sich dieses Seligpr. nun bloß auf.

10. **Da er ... war ...? Nicht rc.** vE. als er beschn. oder unbeschn. war. A: Als Beschnittenem. G: Nach der Beschn. o. vor ...?

11. **auch zuger. würde die Ger.** vE: zur Bekräftigung. Bg: Glaubens der in der V. war. dW: durch den Gl., den in d. V. [bewiesenen]. Bb.Bg: auf daß er wäre. A.K: sei. St.dW: so daß er der Stammvater ist.

12. **nehmlich deren, die nicht allein ... s. die auch w. in d. F. des in d. V. vorhandenen Gl.** Bg: nach d. F. Bb: einhergehen. A: nachwandeln. K: folgen. dW.A: nicht (bloß) derer, welche (bloß) d. Beschn. haben. St: Freilich ist er auch ... doch nicht derer, die bloß beschn. sind. vE: n. bl. insofern s. beschn. sind, s. auch insof. s. die Bahn des Gl. betreten.

13. **nicht durchs G. ist d. Verh. ... Samen, daß er ...** St: durch ein Ges. vE.A: wegen des Gesetzes? St: Besitzer. K: durch den gerechtmachenden Glauben.

14. **nichtig ... abgethan.** Bb: aus dem G. St. dW: welche (ein) das G. haben. A: die Befolger. K: welche des Gesetzes sind. G: unter d. G. stehen? vE: wäre nur den Beobachtern d. G. jenes Erbe bestimmt. Bb.Bg: leer (gemacht). St: wird entkräftet ... ungültig. dW.A.K: (zunichte gemacht) ... aufgehoben. vE: wäre ohne Nutzen ... fruchtlos?

15. **wo aber kein G. ist.** Bb.A: wirket Z. K: bewirket. dW: bew. Verdammniß. St.vE.G: nur (ja) Strafe.

16. **Derh. durch d. Gl., auf daß es aus Gn. käme ... vom Gesetz.** dW.A: bestehe für. vE: geschah jene V. des Gl. wegen, damit s. aus Gn. allen s. Nachkommen gesichert wäre.

ei qui ex lege est solum, sed et ei qui ex fide est Abrahae, qui pater est omnium
17 nostrum, *sicut scriptum est: „Quia patrem multarum gentium posui te", ante Deum cui credidit, qui vivificat mortuos et vocat ea quae non sunt,
18 tamquam ea quae sunt. *Qui contra spem in spem credidit, ut fieret pater multarum gentium, secundum quod dictum est ei: „Sic erit semen tuum",
19 *et non infirmatus est fide, nec consideravit corpus suum emortuum, cum jam fere centum esset annorum, et emor-
20 tuam vulvam Sarae; *in repromissione etiam Dei non haesitavit diffidentia, sed confortatus est fide, dans gloriam Deo,
21 *plenissime sciens quia quaecunque pro-
22 misit, potens est et facere. *Ideo et
23 reputatum est illi ad justitiam. *Non est autem scriptum tantum propter ipsum, quia reputatum est illi ad justi-
24 tiam, *sed et propter nos, quibus reputabitur credentibus in eum, qui suscitavit Jesum Christum Dominum nostrum
25 a mortuis, *qui traditus est propter delicta nostra et resurrexit propter justificationem nostram.

V. Justificati ergo ex fide pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum
2 Jesum Christum, *per quem et habemus accessum per fidem in gratiam istam, in qua stamus, et gloriamur in spe glo-
3 riae filiorum Dei. *Non solum autem, sed et gloriamur in tribulationibus, scientes quod tribulatio patientiam operatur,
4 *patientia autem probationem, probatio
5 vero spem, *spes autem non confundit, quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus
6 est nobis. *Ut quid enim Christus, cum adhuc infirmi essemus, secundum tem-
7 pus pro impiis mortuus est? *Vix enim pro justo quis moritur; nam pro bono
8 forsitan quis audeat mori. *Commendat

---

16. A: sed ut ei. 17. S: credidisti. A*(pr.) ea. 18. A* ei. S† (in f.) sicut stellae coeli et arena maris. 19. A* est (S: n. est inf. in f.) *et* nec *et* jam. A: Sarrae. 21. S† (p. prom.) Deus. 23. A* ad justit. 24. Al.* Christ. 1. A: igitur. 2. S* et (A: acc. hab. fide).

ἐκ τοῦ νόμου μόνον, ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστι πατὴρ πάντων ἡμῶν, [Gal. 3,9.14; R.4,11s. 3,29s;]
17 καθὼς γέγραπται· „Ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε", κατέναντι οὗ ἐπίστευσε θεοῦ, τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα· [Gen.17,5. Sir.44,20. v.19. Ebr.11,12 19.3. Es.48,13.]
18 ὃς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον. „Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου", [Ebr.11,1. Gen.15,5.]
19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει οὐ κατενόησε τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον, ἑκατονταέτης που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάῤῥας, [v.20. 14,1; Ebr. 11,12.11. Gen.17,1. 17.18,11.]
20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ θεῷ [(14,23. Jac.1,6; Jo.9,24..]
21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται, δυνατός ἐστι καὶ ποιῆσαι. [14,5..; Gn.18,14. Ps.115,3. Es.59,1.]
22 Διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. [L.1,37..; R.4,3;]
23 Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον, ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ, [15,4.. Gen.15,6.]
24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, [10,9. 1Pt.1,21. 1Co.15,15 Act.3,15.;]
25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν. [R.3,25.8, 32.34.10. 6,4.2Cor.5,15. 21.1Pt.1,3.]

1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, [3,22ss; 14,17. Es.32,17s Jo.16,33.]
2 δι' οὗ καὶ τὴν προςαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην, ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ. [Eph.2,14; 3,12..Ebr. 10,19; 1Pt.5,12. 1Co.15,1; R.8,30.]
3 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, [3,23. Col.1,27. 1Pt.4,13; Act.5,41.. Jac.1,2-4. 1Pt.1,6s.]
4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα, [Ebr.10,36]
5 ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν. [Ebr.6,18s Ps.34,6; R.8,35.15 1Jo. 4,12ss. Act.2,17;]
6 Ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε. [R.7,5.15. Col.2,13. Ebr.4,15s Gal.4,4.]
7 Μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν. [Jo.15,13. Mt.20,15.]
8 Συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγά- [3,5;8,32. Jo.3,16. 1Jo.4,9s.]

---

17. *Mang.*: εἰς ὄντα.
18. L: ἐφ' ἐλπίδι.
19. LT* οὐ. [L]T* ἤδη.
21. T* (pr.) καὶ. 22. [L]* καὶ.
1. SL: ἔχωμεν. 2. LT* τῇ πίστ.
6. *FG: Εἰς τί γὰρ (B: Εἴγε. I: Εἰ δὲ)*. GL(*ABCDFG*): ἀσθ. ἔτι (*Fritzsch.*: Ἢ τί γ. Χρ.–ἀσθ. ἔτι–ἀπέθανε;).
7. LΘ: (μόλις–ἀποθανεῖν).

fest bleibe allem Samen, nicht dem allein, der unter dem Gesetz ist, sondern auch dem, der des Glaubens Abraham ist, welcher ist unser aller 17 Vater, *wie geschrieben stehet: „Ich habe dich gesetzt zum Vater vieler Heiden", vor Gott, dem du geglaubet hast, der da lebendig machet die Todten, und rufet dem, das nicht ist, daß es 18 sei. *Und er hat geglaubet auf Hoffnung, da nichts zu hoffen war, auf daß er würde ein Vater vieler Heiden, wie denn zu ihm gesagt 19 ist: „Also soll dein Same sein". *Und er ward nicht schwach im Glauben, sahe auch nicht an seinen eigenen Leib, welcher schon erstorben war, weil er fast hundertjährig war, auch nicht den 20 erstorbenen Leib der Sarah. *Denn er zweifelte nicht an der Verheißung Gottes durch Unglauben, sondern ward stark im Glauben, und gab Gott 21 die Ehre, *und wußte aufs allergewisseste, daß, was Gott verheißet, das kann er auch thun. 22 *Darum ists ihm auch zur Gerechtigkeit gerech- 23 net. *Das ist aber nicht geschrieben allein um seinetwillen, daß es ihm zugerechnet ist, 24 *sondern auch um unsertwillen, welchen es soll zugerechnet werden, so wir glauben an den, der unsern Herrn Jesum auferwecket hat von den 25 Todten, *welcher ist um unserer Sünde willen dahin gegeben, und um unserer Gerechtigkeit willen auferwecket.

V. Nun wir denn sind gerecht geworden durch den Glauben, so haben wir Friede mit Gott 2 durch unsern Herrn Jesum Christ, *durch welchen wir auch einen Zugang haben im Glauben zu dieser Gnade, darinnen wir stehen, und rühmen uns der Hoffnung der zukünftigen Herr- 3 lichkeit, die Gott geben soll. *Nicht allein aber das, sondern wir rühmen uns auch der Trübsale, dieweil wir wissen, daß Trübsal Geduld 4 bringet, *Geduld aber bringet Erfahrung, Er- 5 fahrung aber bringet Hoffnung, *Hoffnung aber läßt nicht zu Schanden werden. Denn die Liebe Gottes ist ausgegossen in unser Herz durch den 6 heiligen Geist, welcher uns gegeben ist. *Denn auch Christus, da wir noch schwach waren, nach 7 der Zeit, ist für uns Gottlose gestorben. *Nun stirbt kaum jemand um des Rechtes willen, um etwas Gutes willen dürfte vielleicht jemand ster- 8 ben. *Darum preiset Gott seine Liebe gegen

---

23. U.L: daß ihm zuger. ist.

K: Bestand habe für. G: feststehe.

17. **dem er gegl. hat.** Bb.Bg.St.dW.vE.A. K.G: Völker. St.vE: bestimmt. dW: gemacht. K: geordnet. Bb: ruft Dinge die nicht sind als d. da s. Bg: das was n. ist nennet als das ist. dW: das nicht Seiende als seiend herbeiruft. St: hervorrufe in das Sein. vE: ins Dasein rufen kann. A: wie wenn es schon wäre. K: herrufet das so n. ist wie d. so ist.

18. **wider Hoffnung.** Bg: ohne. vE: ohne noch H. zu haben, gl. er zuversichtlich. A: an die Hoffn. geglaubt? St.dW.vE.G: daß er werden würde? K: werde sein?

19. **Mutterleib der S.** K: fest bestehend. St: n. wankend. vE: wankte n. wenn er hinsah auf. Bb.Bg.dW.A: betrachtete! K: gedachte n. seines. St.K: abgestorbenen. dW: abgelebten ... das Abgelebtsein d. Mutterleibes. vE: entkräftet ... entkräfteten Mutterschooß. A: Schooß. K: abgestorbenen Kraft.

20. Bg: war mächtig. vE: blieb standhaft. K. G: stand fest. A: aus Mißtrauen. K: dachte bei ... n. zweifelmüthig hin u. her.

21. **war der vollen Gewißheit, d. w. er verheißen hat ...** St.dW: fest überzeugt. A: vollkommen. G: aufs vollkommenste. vE: in d. festen Ueberzeugung. K: voll der Zuversicht. Bb.vE.G: auch mächtig (genug). Bg.St.K: vermögend. A: vermöge. dW: Macht habe zu erfüllen.

23. St.vE: aufgezeichnet! 24. **Jesum uns. H.**

25. **Sünden.** Bg: Sündenfälle. Bb.St: Uebertretungen. dW: Vergehungen. dW.vE.K: hingegeben. A: überantwortet. Bb: überliefert ... Gerechtmachung. Bg.dW.A.K: Rechtfertigung. vE: wegen uns. Gerechtwerdens.

1. Bb: ger. gemacht. St: gesprochen. dW.A. K: gerechtfertigt. Bb.Bg: aus dem Gl. (St: d. Glaubens wegen? vE: durch Gl.) dW: mittelst unsers H. (A: lasset uns haben. K: sollen wir ...)

2. **den Z. empfangen haben ... H. der Herrl. von G.** Bg.St.dW.vE.A.K.G: (den) Zutritt. Bg: hatten ... sind zu stehen gekommen. St.vE: in deren Besitz wir sind (uns befinden). K: bestehen? Bb.Bg.St.G: Herrl. Gottes. dW: bei Gott. vE.A.K: der Kinder Gottes.

3. Bb: in den Trübsalen. Bg: Drangs. dW: der Dr. vE: Leiden. St.dW: Standhaftigkeit. S: standhafte Geduld.

4. Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: Bewährung. Bb: bewährte Probe.

5. **unsere Herzen.** Bb.Bg: beschämet nicht. vE: täuschet. A.G: macht n. z. Schanden. dW.vE: hat sich ergossen.

6. **Ist doch ... zu seiner Z. für Gottlose gest.** Bg. G: kraftlos. St.vE: Elende. dW: elend. St.dW.vE.A: zur bestimmten Z. G: zur Z. K: in der. vE: Sünder. K: Sündhafte. (A: warum ist wohl ...?)

7. **für einen Gerechten; für einen Gütigen wagt v. J. zu st.** St: nicht leicht. Bg.vE.A.K: Schwerlich. Bg. dW.G: wird sterben. vE: Unschuldigen. Bb.K: Guten. Bg: der dazu gütig ist. St.S.vE.G: (gütigen) Wohlthäter. A: den W. (dW: für das Nützliche?) Bg: hat etwa d. Kühnheit. St.A: dürfte den Muth haben. dW: möchte es unternehmen. G: sich entschließen. vE: sein Leben wagen. K: st. wollen.

8. St.G: beweiset. dW.A: erw. vE: hat bewiesen. K: bewähret. Bg: bringet an?

autem charitatem suam Deus in nobis, quoniam cum adhuc peccatores essemus, secundum tempus, Christus pro nobis 9 mortuus est. *Multo igitur magis nunc justificati in sanguine ipsius salvi erimus 10 ab ira per ipsum. *Si enim cum inimici essemus, reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus, multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius. 11 *Non solum autem, sed et gloriamur in Deo per Dominum nostrum Jesum Christum, per quem nunc reconciliationem accepimus.

12 Propterea, sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors, et ita in omnes homines mors pertransiit, in quo omnes 13 peccaverunt. *Usque ad legem enim peccatum erat in mundo; peccatum autem non imputabatur, cum lex non esset. 14 *Sed regnavit mors ab Adam usque ad Moysen etiam in eos, qui non peccaverunt in similitudinem praevaricationis 15 Adae, qui est forma futuri. *Sed non sicut delictum, ita et donum; si enim unius delicto multi mortui sunt, multo magis gratia Dei et donum in gratia unius hominis Jesu Christi in 16 plures abundavit. *Et non sicut per unum peccatum, ita et donum; nam judicium quidem ex uno in condemnationem, gratia autem ex multis delictis 17 in justificationem. *Si enim unius delicto mors regnavit per unum, multo magis abundantiam gratiae et donationis et justitiae accipientes in vita regnabunt 18 per unum Jesum Christum. *Igitur sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem, sic et per unius justitiam in omnes homines in justifica-19 tionem vitae. *Sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi, ita et per unius obeditionem 20 justi constituentur multi. *Lex autem subintravit, ut abundaret delictum;

8. A: in nos. S† (p. quon.) si. A* sec. tempus.
9. A: magis ig. just. nunc.
13. A: imputatur *et:* est.
15. A: in gratiam.
16. A: peccantem (* quidem).
17. A: in vitam.

πην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε. [4,25..] [9]Πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ [v.1;3,25. Col.1,20.] αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι᾽ αὐτοῦ ἀπὸ [1,18.2,5.] τῆς ὀργῆς. [10]Εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλ- [8.3,5.4,15] λάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ [v.8.8,7. Jac.4,4.] αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σω- [Col.1,21.] θησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ· [11]οὐ μόνον [v.17.21. 6,4;] δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ [5,2. Ps.5,12s.] τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι᾽ οὗ [1Co.1,30s] νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν. [2Cor. 5,18s..]

[12]Διὰ τοῦτο, ὥςπερ δι᾽ ἑνὸς ἀνθρώπου [Gen.3,6. 2,17.Sap.] ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰςῆλθε, καὶ διὰ [1,13.2,23s Sir.25,32.] τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς [R.6,23.. 8,10s.] πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ᾽ [1Co.15,21 1Tm2,14;] ᾧ πάντες ἥμαρτον. [13]Ἄχρι γὰρ νόμου [R.5.21.14 8,6.13;] ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ· ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλ- [4,15.] λογεῖται μὴ ὄντος νόμου· [14]ἀλλ᾽ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ [2,12ss. Gen.2,17;] ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστι [1Cor. 15,45ss.] τύπος τοῦ μέλλοντος. [15]Ἀλλ᾽ οὐχ ὡς [L.3,38. 1Co.10,6.] τὸ παράπτωμα, οὕτω καὶ τὸ χάρισμα· εἰ [Ebr 9,24. 10,1..;] γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ [R.5,16.18 1Co.15,21] ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ [v.2.] καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώ- [2Co.5,17. Jo.1,16s.] που Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς [1Tm.2,5.] ἐπερίσσευσε. [16]Καὶ οὐχ ὡς δι᾽ ἑνὸς ἁμαρτήσαντος, τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα [(1Cor. 11,32.] ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα. [17]Εἰ [v.18.] γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος [v.14.] ἐβασίλευσε διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς [v.15.] τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασι- [v.21. 6,4s.12.] λεύσουσι διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ. [1Cor.4,8. 2Tm.2,12] [18]Ἄρα οὖν ὡς δι᾽ ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτω καὶ δι᾽ ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀν- [1Cor. 15,22.] θρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς. [19]Ὥςπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου [v.12.3,9s.] ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτω καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατα- [Ebr.5,8.. Ph.2,8.] σταθήσονται οἱ πολλοί. [20]Νόμος δὲ [Es.53,11. R.3,24s.;] παρειςῆλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· [4,15.. 7,13.Gal. 3,17.19.]

12–14. L: ἥμαρτον — ἄχρι‑μέλλοντος, [*Fritzsch.:* ἥμ., (ἄχρι‑μέλλοντος.) —].
14. Nonnulli* μή. 16. *DEFG* al.: ἁμαρτήματος.
17. T: ἐν ἑνὶ παραπτ. (L: [ἐν τῷ] ἑνὶ π.). [L]* τ. δωρεᾶς.

uns, daß Christus für uns gestorben ist, da wir
9 noch Sünder waren. *So werden wir je vielmehr durch ihn behalten werden vor dem Zorn, nachdem wir durch sein Blut gerecht worden
10 sind. *Denn so wir Gott versöhnet sind durch den Tod seines Sohnes, da wir noch Feinde waren; vielmehr werden wir selig werden durch
11 sein Leben, so wir nun versöhnet sind. *Nicht allein aber das, sondern wir rühmen uns auch Gottes durch unsern Herrn Jesum Christ, durch welchen wir nun die Versöhnung empfangen haben.

12 Derhalben, wie durch Einen Menschen die Sünde ist gekommen in die Welt, und der Tod durch die Sünde, und ist also der Tod zu allen Menschen durchgedrungen, dieweil sie alle ge-
13 sündiget haben. *Denn die Sünde war wohl in der Welt bis auf das Gesetz, aber wo kein Gesetz ist, da achtet man der Sünde nicht.
14 *Sondern der Tod herrschete von Adam an bis auf Moses auch über die, die nicht gesündiget haben mit gleicher Uebertretung wie Adam, wel-
15 cher ist ein Bild deß, der zukünftig war. *Aber nicht hält sichs mit der Gabe, wie mit der Sünde. Denn so an Eines Sünde viele gestorben sind, so ist vielmehr Gottes Gnade und Gabe vielen reichlich widerfahren durch die Gnade des einigen Menschen, Jesu Christi.
16 *Und nicht ist die Gabe allein über Eine Sünde, wie durch des einigen Sünders einige Sünde alles Verderben. Denn das Urtheil ist gekommen aus Einer Sünde zur Verdammniß, die Gabe aber hilft auch aus vielen Sünden zur
17 Gerechtigkeit. *Denn so um des Einigen Sünde willen der Tod geherrschet hat durch den Einen; vielmehr werden die, so da empfahen die Fülle der Gnade und der Gabe zur Gerechtigkeit, herrschen im Leben durch Einen, Jesum Christ.
18 *Wie nun durch Eines Sünde die Verdammniß über alle Menschen gekommen ist, also ist auch durch Eines Gerechtigkeit die Rechtfertigung des
19 Lebens über alle Menschen gekommen. *Denn gleichwie durch Eines Menschen Ungehorsam viele Sünder geworden sind, also auch durch
20 Eines Gehorsam werden viele Gerechte. *Das Gesetz aber ist neben eingekommen, auf daß die Sünde mächtiger würde. Wo aber die Sünde

---

15. U.L: durch Jesum Christ, der der einige Mensch in Gnaden war.

9. Bg.dW.A.K: gerettet (err.) vom Z. vE: befreiet. St: vor aller Strafe sicher sein.

10. **versöhnet wurden.** Bb.A:(erhalten) in s.L. Bg. K: errettet (ger.) bei. St.dW: ger. durch. dW: mit G. ausgesöhnt. St.vE.A: (als) Versöhnte.

11. Bb.Bg.K: in Gott. St.dW.A.K: erlangt. vE: zur V. gelangt sind.

12. Bb.Bg: eingegangen. St: das Verderben! Bb.St.dW.A.G: (in) auf a. M. übergegangen. Bg: unter a. M. hindurch gegangen? K: über a. M. gekommen. vE: sich verbreitet hat. Bg: indem. (vE: in dem? Bb.K: welchem? A.G: Alle in ihm?)

13. **Denn bis ... war w. Sünde ... wird die S. n. zugerechnet.** St.G: schon vor dem Gesetze. vE: der Gesetzgebung. Bb: angerechnet. Bg: aufger. A.K.G: (nur) wurde n. zuger.

14. **Doch aber h. d. Tod.** Bg: hingegen hat regieret. vE: nichts desto weniger. A: durch eine ähnliche Uebertr. G: auf ähnl. Weise. St.vE: dieselbe W. (der Ueb.). Bb: in d. Gleichheit d. Ueb. Bg.dW: nach der (in) Aehnlichk. (S: nicht wie jener gegen ein ausdrückl. Verbot.) Bb.St.dW. vE.A.G: Vorbild d. Zukünftigen (Künft.). K: B. dessen, der kommen sollte.

15. **Doch n. hält sich, wie d. Missethat, gleich auch d. Begnadigung ... an des Einen Misseth.** Bb.Bg: wie d. (Sünden-)Fall, so auch d. Gnadengabe. dW: das Vergehen. vE: ist mit der Gnade n. wie m. d. Sünde. A.G: Gabe. K: Vergehung ... Begnadigung. Bb.Bg.dW.A.K: die Vielen. Bg.St. dW: u. Geschenk. S.G: (freies) Gnadengesch. Bb: überflüssiger worden. A: im Ueberfl. zu Theil gew. Bg: überschwänglich gekommen. St.dW.vE.K: hat sich (in Fülle, reichlich) verbreitet.

16. **wie das, was durch Einen S. gekommen ist, also auch d. Gabe ... aus Einem Thun ... Begnadigung ... Missethaten.** dW: wie [der Verlust] durch d. Sünde des Einen. vE: das d. d. E. Sünder Bewirkte. G: kam ... wie d. Sünde, d. Einer beging. Bg: n. wie durch e. Einigen, der sündigte, [kommt] d. Gabe. Bb.Bg: aus dem (einem) Einigen. dW: wegen Eines [Vergehen]. K: um Einer wegen. dW: die Strafe? Bg.K: das Gericht zur (Verurtheilung). St: d. Richterspruch schlug zur V. aus. vE.A: (hier ist) Verurth.

17. **Missethat ... der Ger. ... den Einen.** Bb.Bg: den Ueberfluß. G: das überschwängl. Gnadengeschenk.

18. **Eine Misseth. ... Eine Ger.** Bb.Bg: es zur Verurtheilung kam. St: ausschlug. K: die Verurth. vE: d. Verdammungsurtheil. Bb: durch ein einiges Recht. dW: Eine heilige Handlung.

19. Bb.Bg.A.K: die Vielen. Bg: zu Sündern gemacht. Bb: gestellt. Bb.Bg.St.dW.vE.G: werden auch ... werden.

20. **d. Misseth. ... aber die Sünde ... überschwänglicher.** Bb.Bg: ein Gesetz? St.G: zwischenein. dW.A: dazwischen. (vE: noch dazu? K: hinzu?) Bb: der Sündenfall sich vermehrete. Bg: Fall groß gemacht würde. St: d. Uebertretung sich häufte. dW: das Vergehen gehäuft w. vE: d. Maaß d. Sünde noch voller. G: voll. A: die S. überhand nehme. K: zunehme.

ubi autem abundavit delictum, superabundavit gratia, [21] *ut sicut regnavit peccatum in mortem, ita et gratia regnet per justitiam in vitam aeternam per Jesum Christum Dominum nostrum.

VI. Quid ergo dicemus? permanebimus in peccato, ut gratia abundet? [2] *Absit! Qui enim mortui sumus peccato, quomodo adhuc vivemus in illo? [3] *An ignoratis quia quicunque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte ipsius baptizati sumus? [4] *Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem, ut quomodo Christus surrexit a mortuis per gloriam Patris, ita et nos in novitate vitae ambulemus. [5] *Si enim complantati facti sumus similitudini mortis ejus, simul et resurrectionis erimus, [6] *hoc scientes, quia vetus homo noster simul crucifixus est, ut destruatur corpus peccati et ultra non serviamus peccato; [7] *qui enim mortuus est, justificatus est a peccato. [8] *Si autem mortui sumus cum Christo, credimus quia simul etiam vivemus cum Christo, [9] *scientes quod Christus resurgens ex mortuis jam non moritur; mors illi ultra non dominabitur. [10] *Quod enim mortuus est peccato, mortuus est semel; quod autem vivit, vivit Deo. [11] *Ita et vos existimate vos mortuos quidem esse peccato, viventes autem Deo in Christo Jesu Domino nostro.

[12] Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore, ut obediatis concupiscentiis ejus. [13] *Sed neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato, sed exhibete vos Deo tamquam ex mortuis viventes, et membra vestra arma justitiae Deo. [14] *Peccatum enim vobis non dominabitur; non enim sub lege estis, sed sub gratia.

[15] Quid ergo? peccabimus, quoniam non sumus sub lege, sed sub gratia? Absit! [16] *Nescitis, quoniam cui exhibetis vos

---

20. S: et gratia. 21. A: in morte.
1. S: maneb. 3. S† (p. ignor.) fratres.
8. S (in f.): cum illo.
9. A: surgens. AS: et mors.
11. A* Dom. nostro.
15. A: peccavimus.
16. S: An nescitis.

οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις, [21] ἵνα ὥςπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτω καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

v.15.3,7. 1Tm1,14; R.5,12. 6,12.14. 23.1Cor. 15,56; R.5,1s.17

[1] Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; [2] Μὴ γένοιτο· οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; [3] Ἢ ἀγνοεῖτε, ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; [4] Συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥςπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. [5] Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα, [6] τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ· [7] ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. [8] Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ, [9] εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει· θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. [10] Ὃ γὰρ ἀπέθανε, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ. [11] Οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

3,5.8. Gal.2,17. 1Pt.2,16. v.6..7,6. Gal.2,19. 1Pt.2,24. v.6. Gal.3,27. Col.2,12s 3,3. 1Pt.3,21. 1Co.10,2. Jo.11,40; R.8,10. 7,6.2Cor. 5,15..17.. v.8.Ph. 3,10.21. 2Tm.2,11 Jo.12,24s 8,13.Eph. 4,22p Gal. 6,14.5,24; R.7,23s. Col.2,11; R.6,12ss; 2..3,19. 7,14; 6,5. 2Tm.2,11 Col.3,3s. Gal.2,19s; Ap.1,18. Ps.72,15. Ebr.7,24; 27 9,28. Es.53,10. v.13. Eph.2,1.5 5,14. 2Co.5,15. Gal.2,20.

[12] Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, [13] μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ. [14] Ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ἀλλ᾽ ὑπὸ χάριν.

[15] Τί οὖν; ἁμαρτήσομεν, ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλ᾽ ὑπὸ χάριν; Μὴ γένοιτο. [16] Οὐκ οἴδατε, ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς

5,21.12; Gen.4,7. v.19.7,5. v.11..12, 1;13,12. 2Co.6,7. Eph. 6,11ss; R 6,12. 7,4ss.8,2s 5,20.3,20 Gal.5,18.1Tm. 1,9.Jo.1,17. 3,8..31. Gal.5,13.. 1Co.9,21.

---

1. G²LT: ἐπιμένωμεν.
11. R† (p. μὲν) εἶναι. G rell. [K]* τῷ κυρ. ἡμ.
12. KLTHΘ* αὐτῇ ἐν (S* ἐν-αὐτῆ, G* eti. αὐτῇ).
13. L: ὡςεὶ.
15. LT: ἁμαρτήσωμεν.

mächtig geworden ist, da ist doch die Gnade
21 viel mächtiger geworden, *auf daß, gleichwie die Sünde geherrschet hat zu dem Tode, also auch herrsche die Gnade durch die Gerechtigkeit zum ewigen Leben, durch Jesum Christ unsern Herrn.

VI. Was wollen wir hiezu sagen? Sollen wir denn in der Sünde beharren, auf daß die Gnade
2 desto mächtiger werde? *Das sei ferne! Wie sollten wir in der Sünde wollen leben, der wir
3 abgestorben sind? *Wisset ihr nicht, daß alle, die wir in Jesum Christ getauft sind, die sind
4 in seinen Tod getauft? *So sind wir je mit ihm begraben durch die Taufe in den Tod, auf daß, gleichwie Christus ist auferwecket von den Todten, durch die Herrlichkeit des Vaters, also sollen auch wir in einem neuen Leben wandeln.
5 *So wir aber sammt ihm gepflanzet werden zu gleichem Tode, so werden wir auch der Aufer-
6 stehung gleich sein; *dieweil wir wissen, daß unser alter Mensch sammt ihm gekreuziget ist, auf daß der sündliche Leib aufhöre, daß wir
7 hinfort der Sünde nicht dienen. *Denn wer gestorben ist, der ist gerechtfertiget von der
8 Sünde. *Sind wir aber mit Christo gestorben, so glauben wir, daß wir auch mit ihm leben
9 werden, *und wissen, daß Christus, von den Todten erwecket, hinfort nicht stirbt, der Tod
10 wird hinfort über ihn nicht herrschen. *Denn das er gestorben ist, das ist er der Sünde gestorben zu Einem Mal; das er aber lebet, das
11 lebet er Gotte. *Also auch ihr, haltet euch dafür, daß ihr der Sünde gestorben seid, und lebet Gott in Christo Jesu unserm Herrn.

12 So lasset nun die Sünde nicht herrschen in eurem sterblichen Leibe, ihr Gehorsam zu leisten
13 in seinen Lüsten. *Auch begebet nicht der Sünde eure Glieder zu Waffen der Ungerechtigkeit, sondern begebet euch selbst Gotte, als die da aus den Todten lebendig sind, und eure Glieder
14 Gotte zu Waffen der Gerechtigkeit. *Denn die Sünde wird nicht herrschen können über euch, sintemal ihr nicht unter dem Gesetze seid, sondern unter der Gnade.

15 Wie nun? Sollen wir sündigen, dieweil wir nicht unter dem Gesetze, sondern unter der Gnade
16 sind? Das sei ferne! *Wisset ihr nicht, welchem ihr euch begebet zu Knechten in Gehorsam,

dW: überwog noch vielmehr. St: ward s. überwogen durch. vE: wie voll d. Maaß ... bewies dennoch d. G. sich in einem noch weit größeren Uebermaaße. K: ist übergroß geworden.

21. **im Tode.** dW.vE: durch (den) T. Bg: ins ew. Leben.

1. **nun sagen?** Bb.St.dW.A: Was sollen. (S: Was will ich denn nun mit diesem Allen sagen?) Bb.Bg: in (bei) d. S. bleiben. St.dW.A.G: verharren (im Sündigen). vE: fortfahren zu sünd. Bb: sich vermehre. Bg: größer werde. St.dW: sich häufe. vE: desto kräftiger zeige. A: um so reichlicher w. G: überschwänglicher. K: übergroß sei.

2. dW: Wir sind ja ... wie ...? vE: entstorben ... fortleben. K: gestorben.

3. **Oder w.** Bb.dW: so viel unser. Bg: uns haben taufen lassen. vE: ließen. (Bg.St.dW.vE: auf Chr. ... auf seinen Tod?) A: in seinem Tode! K: eingetauft!

4. **wandeln mögen.** Bb: in Neuigkeit des Lebens. dW: Neuheit. K: Erneuung. Bg: der neuen [Art]. vE: ein neues L. führen.

5. **Denn so w. mitgepfl. worden sind zur Aehnlichk. s. Todes ... wirs auch zur A.** Bb: Gleichheit. (dW: verwandt! St: mit ihm verw. geworden in Ansehung! vE: auf d. engste verbunden. K: vereint in Verähnlichung.) A.G: zusammengepfl.

6. **mit ihm.** Bg.Bg: der Leib der Sünde abgethan. dW: vernichtet. vE.A.G: zerstört. vE: der Sündenkörper. (K: des Leibes Sündlichkeit??)

7. S.dW: losgesprochen. vE: freigespr. St: befreit. K: losgelassen.

9. **als die da w. ... der Tod mag.** Bb.Bg.dW. A.K.G: nicht mehr st. St.vE: n. wieder. St.vE: keine Macht mehr über ihn hat. K: Gewalt.

10. Bb.Bg: auf einmal. St.dW.G: ein(mal) für allemal. St.vE: der S. wegen. G: für die S. St.vE.A.G: für Gott.

11. Bb.Bg: achtet es (euch) dafür ... der Sünde todt ... (lebendig Gotte). St.dW: achtet euch todt für ... (lebend) aber für. vE: haltet euch wie todt. K: achtet euch für solche, die ... G: als.

12. St.dW.vE.G: d. S. herrsche also n. mehr. K: d. Sündlichkeit! vE: entstorbenen ... in d. Gelüsten desselben ihr Folge leistet. Bg: daß ihr dessen Begierden gehorchtet. A: seinen Gelüsten. (K: ihren? dW: derselben in ihren Lüsten?)

13. Bb.Bg: Stellet dar. dW.vE.A.G: gebet hin. K: Bietet dar ... bringet dar. St: Bietet an ... weihet. St.dW.vE.A.K.G: Werkzeuge. dW. K: als (vom Tode) aufgelebt. St: v. den T. Erstandne. vE: wie Neubelebte vom T.

14. Bb.Bg: w. n. herrschen. St.vE: darf n. dW: kann. K.G: soll?

15. St: Aber wie? Wollten wir darum. vE: dürfen w. fortsünd, A: werden wir.

16. **gehorchet, entweder ... des Gehorsams.** Bb.Bg: wem ihr euch (selbst) darstellet. St.K: darbietet. dW.A.G: hingebet. vE: in wessen Dienst ihr euch begebet ... Sklaven. dW.K: Diener!

---

21. U.L: bloß: durch Jesum Christ.
2. U.L: in Sünde. 12. U.L: ihm Gehorsam ...?

servos ad obediendum, servi estis ejus, cui obeditis, sive peccati ad mortem, sive obeditionis ad justitiam? 17 *Gratias autem Deo, quod fuistis servi peccati, obedistis autem ex corde in eam formam doctrinae, in quam traditi estis. 18 *Liberati autem a peccato, servi facti estis justitiae. 19 *Humanum dico propter infirmitatem carnis vestrae. Sicut enim exhibuistis membra vestra servire immunditiae et iniquitati ad iniquitatem, ita nunc exhibete membra vestra servire justitiae in sanctificationem. 20 *Cum enim servi essetis peccati, liberi fuistis justitiae. 21 *Quem ergo fructum habuistis tunc in illis, in quibus nunc erubescitis? 22 Nam finis illorum mors est. *Nunc vero liberati a peccato, servi autem facti Deo, habetis fructum vestrum in sanctificationem, finem vero vitam aeternam. 23 *Stipendia enim peccati mors, gratia autem Dei vita aeterna in Christo Jesu Domino nostro.

VII. An ignoratis, fratres, (scientibus enim legem loquor) quia lex in homine dominatur, quanto tempore vivit? 2 *Nam quae sub viro est mulier, vivente viro alligata est legi; si autem mortuus fuerit vir ejus, soluta est a lege viri. 3 *Igitur vivente viro vocabitur adultera, si fuerit cum alio viro; si autem mortuus fuerit vir ejus, liberata est a lege viri, ut non sit adultera, si fuerit cum alio viro. 4 *Itaque, fratres mei, et vos mortificati estis legi per corpus Christi, ut sitis alterius, qui ex mortuis resurrexit, ut fructificemus Deo. 5 *Cum enim essemus in carne, passiones peccatorum, quae per legem erant, operabantur in membris nostris, ut fructificarent morti. 6 *Nunc autem soluti sumus a lege mortis, in qua detinebamur, ita ut serviamus in novitate spiritus, et non in vetustate litterae.

7 Quid ergo dicemus? lex peccatum est?

δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην; [17] Χάρις δὲ τῷ θεῷ, ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς. [18] Ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ. [19] Ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. Ὥςπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτω νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν. [20] Ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. [21] Τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε; ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε· τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος. [22] Νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον. [23] Τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

[1] Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, (γινώσκουσι γὰρ νόμον λαλῶ) ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου, ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ; [2] Ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. [3] Ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει, ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα, γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ. [4] Ὥςτε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ. [5] Ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ· [6] νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥςτε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

[7] Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; Μὴ

Jo.8,34.. 2Pt.2,19. Eph.4,20s 2Tm.1,13 Jo.8,32. 1Co.7,22. R.3,5. 1C.3,1s v.13. 1,24 29. Tit.3,3. 12,1. v.16s.. 7,5. Ez. 16,61.63; R.8,6. Ph.3,19. 1Th.4,3.7 2Co 7,1; Gal.6,8. 1Pt 1,9. (1Co.9,7; R.5,12.. Sir.25,32 Sap 2,23s 1,12ss. Ps.90,7s. Jac.1,15. 1Cor. 15,22 1Jo.5,11. 2,17; (6,14. 1Co.7,39. Gen.3,16. Dt.25,5. v.6. (Gal.5,4. Mt.5,32. 6,4.7. Gal.2,19. Col.1,22. Ebr.10,10 Eph.2,16; 5,30 2Co. 11,2.5,15 R.6,22. Col.1,6; R.8,9.5. Gal.5,24; R.7,8. 23.5,20; 6,21.23. Jac.1,15. v.2.4. 8,1ss.6,4 ss.2,29. 2Co.3,6. Ebr.8,10. v.5.12.

---

16. A: oboedistis. 17. A: in qua. 21. A* in illis. 2. Al. (* ejus): liberata. 3. A: soluta. Al.* viri. 4. A: fructificaremus (S: fructificetis). 6. A[1]: morientes. 7. A: dicimus.

19. *Markland.:* παρεστήσατε (bis, cll. 1 Pt. 2,25). 21. K: τότε, .. ἐπαισχύνεσθε; L: τὸ μὲν γ. 6. R: ἀποθανόντος (*Bez.*; ex vitio? *Seml.** utrumq.; *DEFG:* τοῦ θανάτου). [L]* ἡμᾶς.

deß Knechte seid ihr, dem ihr gehorsam seid, es sei der Sünde zum Tode, oder dem Gehorsam
17 zur Gerechtigkeit? *Gott sei aber gedankt, daß ihr Knechte der Sünde gewesen seid, aber nun gehorsam geworden von Herzen dem Vorbilde der
18 Lehre, welchem ihr ergeben seid. *Denn nun ihr frei geworden seid von der Sünde, seid ihr
19 Knechte geworden der Gerechtigkeit. *Ich muß menschlich davon reden, um der Schwachheit willen eures Fleisches. Gleichwie ihr eure Glieder begeben habt zum Dienste der Unreinigkeit, und von einer Ungerechtigkeit zu der andern, also begebet auch nun eure Glieder zum Dienste
20 der Gerechtigkeit, daß sie heilig werden. *Denn da ihr der Sünde Knechte waret, da waret ihr
21 frei von der Gerechtigkeit. *Was hattet ihr nun zu der Zeit für Frucht? Welcher ihr euch itzt schämet, denn das Ende derselbigen ist der
22 Tod. *Nun ihr aber seid von der Sünde frei und Gottes Knechte geworden, habt ihr eure Frucht, daß ihr heilig werdet, das Ende aber
23 das ewige Leben. *Denn der Tod ist der Sünden Sold, aber die Gabe Gottes ist das ewige Leben, in Christo Jesu unserm Herrn.

VII. Wisset ihr nicht, lieben Brüder, (denn ich rede mit denen, die das Gesetz wissen), daß das Gesetz herrschet über den Menschen, so
2 lange er lebet? *Denn ein Weib, das unter dem Manne ist, dieweil der Mann lebet, ist sie verbunden an das Gesetz; so aber der Mann stirbt, so ist sie los vom Gesetz, das den Mann
3 betrifft. *Wo sie nun bei einem andern Manne ist, weil der Mann lebet, wird sie eine Ehebrecherin geheißen; so aber der Mann stirbt, ist sie frei vom Gesetz, daß sie nicht eine Ehebrecherin ist, wo sie bei einem andern Manne
4 ist. *Also auch, meine Brüder, ihr seid getödtet dem Gesetz durch den Leib Christi, daß ihr bei einem andern seid, nemlich bei dem, der von den Todten auferwecket ist, auf daß wir
5 Gott Frucht bringen. *Denn da wir im Fleisch waren, da waren die sündlichen Lüste, welche durchs Gesetz sich erregten, kräftig in unsern
6 Gliedern, dem Tode Frucht zu bringen. *Nun aber sind wir vom Gesetze los und ihm abgestorben, das uns gefangen hielt, also, daß wir dienen sollen im neuen Wesen des Geistes, und nicht im alten Wesen des Buchstabens.
7 Was wollen wir denn nun sagen? Ist das

21. U.L: Welches ... desselbigen.
23. A.A: Sünde. 3. A.A: dieweil.

17. **Dank... erg. wurdet.** Bg: dem Bilde. dW: der Form. K: Urbilde. Bb.Bg.dW: woran (in welches, welcher) ihr übergeben worden seid. K: zu w. geführt. vE.G: Vorschriften der Lehre, worin ihr unterrichtet (die euch ertheilt). A: der L. geh. jene Gestalt gewonnen h. in die ihr überwiesen ...??
18. St.dW.A: befreiet. K: freigelassen. G: fr. gemacht. Bb.dW.A: dienstbar gew. St.vE: in d. Dienst getreten.
19. Bb.dW.K: Ich rede menschl. Bg: M. sage ichs. vE.A.G: nach menschl. Weise. Bg: der Ungebühr zur Ungebühr. dW: Unlauterk. u. Gesetzwidrigk. zur [Ausübung der] Ges. vE: zu Sklaven-Werkzeugen der Ausschweifungen von Laster zu Laster. K: der Unzucht u. dem Laster zur Lasterhaftigk. A: u. Gottlosigk. Bb.Bg.vE.A.G: z. Heiligung. K: Heiligk. dW: [Ausüb. d.] Heiligk.
20. K: entlassen. vE: der G. nicht bedienstet. dW: frei gegen die ...?
21. **damals.** Bb.Bg.A.K: von (an) d. Dingen, deren ihr. vE: v. dem, dessen. dW: [Dinge] deren. G: Solche ... St: Eine, worüber ihr j. erröthet!
22. Bb.Bg: zu Kn. gemacht. Bb.Bg.St: zur Heiligung. dW: in der Heiligkeit. A.K: habt ihr zu eurer Fr. (für euch als d. Fr.) die Heiligung, u. als Ende. vE: tragt ihr eure Fr. davon, daß.
23. **Sünde ... Gnadengabe.** Bb: Besoldung ... Gnadengeschenk. St.vE: Geschenk. K: Gnadenlohn. A: die Gnade. dW.vE: ist Tod. Bb.Bg. St.dW.vE.A: ewiges L.
1. **meine Br. ... solchen ... kennen.** Bg: erkennen. Bb.S: verstehen. St.vE: zu Gesetzverständigen. K: in Betreff des Mannes herrschet. vE: dem Menschen verpflichtet. G: bindet. (Bb: es lebt?)
2. **an ihn gebunden durch das G. ... vom G. des Mannes.** dW: das dem M. unterworfene W. St: Ein verheirathetes. vE: Eine Ehefrau...Ehegesetz. A: unter einem M. steht. K: das verehlichte. G: die einen M. hat. Bg: dem lebenden Manne verbunden. St: an d. leb. M. geb. dW: bei seinem Leben. K: bei Lebzeiten. St.vE.K.G: frei. Bg: entledigt. dW: erledigt. A: entbunden. St: das sie mit ihm verband. G: an d. M. bindet. vE: in Betreff des M.
3. **eines and. Mannes wird.** Bb: einem and. M. würde. Bg: an einen a. M. kommt. vE: einem Andern sich hingäbe. A: zu einem a. M. sich gesellt. G: einen a. M. nimmt.
4. **eines Andern werdet, u. deß.** St.vE.G: abgestorben. A: abgetödtet. K: gestorb. A.K: Früchte. dW: Frucht trügen. vE: unsre Fr. zu tragen. St: die Fr. unsrer Verbindung Gott geheiligt sei.
5. A: dem Fl. lebten. K: des F. waren. Bb.dW. K: Lüste (Gelüste) der Sünden. Bg. Leidenschaften. vE: Begierden zur S. dW: aufgeregt. St: nur aufgereizten. K: angeregten. Bb.Bg: die entstanden. Bb: wirkten kräftig. Bg.St.dW.K.G: waren wirksam. vE: zeigten ihre Wirksamk. A: wirkten.
6. **dienen im.** St.dW.A: festgehalten. vE: das uns band. Bg: neuen Art ... alten Art. dW: neuen Leben. vE: mit Erneuerung ... nach d. alten B. St.A: nach dem (im) neuen G. K: in Erneuung ... im Alterthum! — 7. **W. sollen.**

VII. *Lex sancta. Carnis adversus rationem pugna.*

Absit! Sed peccatum non cognovi, nisi per legem; nam concupiscentiam nesciebam, nisi lex diceret: „Non concupisces“. 8 *Occasione autem accepta peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam; sine lege enim peccatum mortuum erat. 9 *Ego autem vivebam sine lege aliquando; sed cum venisset mandatum, peccatum revixit. 10 *Ego autem mortuus sum, et inventum est mihi mandatum, quod erat ad vitam, hoc esse ad mortem. 11 *Nam peccatum, occasione accepta, per mandatum seduxit me et per illud occidit. 12 *Itaque lex quidem sancta, et mandatum sanctum et justum et bonum.

13 Quod ergo bonum est, mihi factum est mors? Absit! Sed peccatum, ut appareat peccatum, per bonum operatum est mihi mortem, ut fiat supra modum peccans peccatum per mandatum. 14 *Scimus enim, quia lex spiritualis est; ego autem carnalis sum, venumdatus 15 sub peccato. *Quod enim operor, non intelligo; non enim quod volo bonum, hoc ago, sed quod odi malum, illud 16 facio. *Si autem, quod nolo, illud facio, consentio legi quoniam bona est. 17 *Nunc autem jam non ego operor illud, 18 sed quod habitat in me peccatum. *Scio enim, quia non habitat in me, hoc est in carne mea, bonum; nam velle adjacet mihi, perficere autem bonum non in-19 venio. *Non enim quod volo bonum, hoc facio, sed quod nolo malum, hoc 20 ago. *Si autem quod nolo, illud facio, jam non ego operor illud, sed quod 21 habitat in me peccatum. *Invenio igitur legem, volenti mihi facere bonum, quo-22 niam mihi malum adjacet. *Condelector enim legi Dei secundum interiorem ho-23 minem; *video autem aliam legem in membris meis, repugnantem legi mentis meae et captivantem me in lege peccati, 24 quae est in membris meis. *Infelix ego homo! quis me liberabit de corpore

14. A: quod lex spiritalis. 15. A: bonum quod v. *et:* malum quod odi (Al.* bonum *et* mal.). 16. A* est. 19. S: hoc ago, sed quod odi malum, illud facio. 20. A* jam.

γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων, εἰ μὴ διὰ νόμου· τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν, εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν· „Οὐκ ἐπιθυμήσεις“. 8 Ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς, κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά. 9 Ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν. 10 Ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωήν, αὕτη εἰς θάνατον. 11 Ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς, ἐξηπάτησέ με καὶ δι᾽ αὐτῆς ἀπέκτεινεν. 12 Ὥςτε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.

13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ γέγονε θάνατος; Μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ᾽ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς. 14 Οἴδαμεν γάρ, ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν· ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. 15 Ὃ γὰρ κατεργάζομαι, οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω, τοῦτο πράσσω, ἀλλ᾽ ὃ μισῶ, τοῦτο ποιῶ. 16 Εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω, τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός. 17 Νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ἀλλ᾽ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. 18 Οἶδα γάρ, ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τουτέστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ εὑρίσκω. 19 Οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλ᾽ ὃ οὐ θέλω κακόν, τοῦτο πράσσω. 20 Εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγώ, τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ἀλλ᾽ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. 21 Εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται. 22 Συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον· 23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσί μου. 24 Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος, τίς με ῥύσεται ἐκ

3,20. 13,9. Ex.20,17. v.11.. (Gal.5,13 4,15.. 1Cor. 15,56; (Jac.2,17; Pr.9,17. Gen.2,17? Ap.3,1; Gal. 3,10.12. Lev.18,5. Dt.5,32s; R.7,8.. 2Co.11,3? Ebr 3,13; R.7,14. 16. 2Tm.1,8. 6,23. 5,20. 1Cor. 15,56. v.12.Mt. 5,22.28?; R.7,23. 8,3.Jo.3,6 1Rg.21,20 Dt.32,30; R.7,19. Gal.5,17. v.22..; 12. 1Tm.1,8; R.7,20. Gn.6,5.3. 8,21. Ps.51,7. (Ph.2,13. v.15. v.17. Gen.4,7. Ebr.12,1. Jac.1,14; R.7,16. 2,15.2Co 4,16.. 8,2. Gal.5,17. v.25.

8. 11. KS pon., a. διὰ. 10. G²K: αὐτὴ. 13. LT: ἐγένετο. 14. RKH: σαρκικός (adv. *ABCDEFGI;* cll. 1 Cor. 3, 1. Ebr. 7, 16). 15. T* (pr.) τȣ̃το. 18. LT: ȣ̃ (* εὑρίσκω). 20. LT* (pr.) ἐγώ. 21. Θ: ποιεῖν, τὸ καλόν (LT sine interpunct.; *Knapp.:* τὸν καλόν cll. 16; *Homberg. Rück.** τὸν νόμ. *Hemsterh.** τὸ καλ. *FG** ὅτι-παράκ.).

Geſetz Sünde? Das ſei ferne! Aber die Sünde erkannte ich nicht, ohne durchs Geſetz. Denn ich wußte nichts von der Luſt, wo das Geſetz nicht hätte geſagt: „Laß dich nicht gelüſten“. 8 *Da nahm aber die Sünde Urſach am Gebot, und erregete in mir allerlei Luſt. Denn ohne das Geſetz war die Sünde todt. 9 *Ich aber lebete etwa ohne Geſetz. Da aber das Gebot kam, ward die Sünde wieder lebendig. 10 *Ich aber ſtarb, und es befand ſich, daß das Gebot mir zum Tode gereichte, das mir doch zum Leben gegeben war. 11 *Denn die Sünde nahm Urſach am Gebot, und betrog mich, und tödtete mich durch daſſelbige Gebot. 12 *Das Geſetz iſt je heilig, und das Gebot iſt heilig, recht und gut.

13 Iſt denn, das da gut iſt, mir ein Tod geworden? Das ſei ferne! Aber die Sünde, auf daß ſie erſcheine, wie ſie Sünde iſt, hat ſie mir durch das Gute den Tod gewirket, auf daß die Sünde würde überaus ſündig durchs Gebot. 14 *Denn wir wiſſen, daß das Geſetz geiſtlich iſt, ich aber bin fleiſchlich, unter die Sünde verkauft. 15 *Denn ich weiß nicht, was ich thue, denn ich thue nicht, das ich will, ſondern das ich haſſe, das thue ich. 16 *So ich aber das thue, das ich nicht will, ſo willige ich, daß das Geſetz gut ſei. 17 *So thue nun ich daſſelbige nicht, 18 ſondern die Sünde, die in mir wohnet. *Denn ich weiß, daß in mir, das iſt in meinem Fleiſche, wohnet nichts Gutes. Wollen habe ich wohl, 19 aber vollbringen das Gute finde ich nicht. *Denn das Gute, das ich will, das thue ich nicht, ſondern das Böſe, das ich nicht will, das thue ich. 20 *So ich aber thue, das ich nicht will, ſo thue ich daſſelbige nicht, ſondern die Sünde, die in 21 mir wohnet. *So finde ich mir nun ein Geſetz, der ich will das Gute thun, daß mir das Böſe 22 anhanget. *Denn ich habe Luſt an Gottes 23 Geſetz nach dem inwendigen Menſchen. *Ich ſehe aber ein anderes Geſetz in meinen Gliedern, das da widerſtreitet dem Geſetz in meinem Gemüthe, und nimmt mich gefangen in der Sünden 24 Geſetz, welches iſt in meinen Gliedern. *Ich elender Menſch, wer wird mich erlöſen von dem

---

10. **U.L:** reichte.
12. **U.L:** u. das Gebot heilig.
14. **U.L:** ich bin aber.
21. **A.A:** ich in mir.

St: etwas Sündiges. K: ſündlich. dW: [Urſache der] Sünde. vE: befördert d. G. die Sünde? St: würde ich doch v. d. S. nichts gewußt haben. dW: hätte n. gekannt. Bg: auch d. L. kannte ich nicht. dW: wüßte ich ja. vE.A.G: hätte nichts gew. K: das Gelüſten erkannte ich n. an!

8. **Bb:** Gelegenheit durch. **St.dW.A:** Anlaß (von d. Verbot). **vE:** Veranlaſſung. **Bg:** Da aber ... Anlaß gekriegt. **K:** Bei erhaltenem A. aber. **G:** Da ſich nun der S. eine Gelegenh. darbot. **Bb.Bg.dW.A.K:** wirkte. **Bg:** alle L. **dW.A:** jegliche. **G:** jede. **K:** die Sündlichkeit ... alles Gelüſten ... außerhalb des G.

9. **S. lebendig.** **Bb:** ehemals. **Bg:** ehedeſſen. **St.dW.vE.A.K.G:** einſt ... lebte auf.

10. **fand.** **dW:** ſo erwies ſich mir das G. ... eben daſſelbe als Urſache d. Todes. **vE:** Da ward Tod mein Loos...in d. T. mich ſtürzte. **K:** erſtarb.

11. **Bb.St.dW.A.G:** verführte mich. **vE:** verleitete. **Bg:** hat verleitet. **K:** verführet.

12. **Bb:** Alſo iſt dann. **K:** So iſt denn. **G:** alſo. **A:** Daher iſt. **Bg:** zwar. **St:** darum doch. **dW:** allerdings. **vE:** Nichts deſto weniger bleibt doch. **S:** iſt u. bleibt an ſich. **Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G:** gerecht. **vE:** Verbot!

13. **erſch. als S., da ... gew. hat.** **Bb.Bg.St.dW.A.G:** das Gute. **Bb.dW.A.K.G:** zum Tode. **vE:** mein Tod! **A:** als S. offenbar würde. **K:** ſich darthue. **Bg.dW.A.K:** über d. Maaße (ſündhaft). **G:** erſcheine. **St:** in ihrer überſchwängl. Sündhaftigk. ſich zeigte. (**vE:** Ja nicht! Das iſt nur d. S. ſ. ſollte ſichtbar werden ... ja in ihrer ganzen Verwerflichk. ſollte ... offenb. werden ...)

14. **St.vE.A.G:** geiſtig! **vE:** ein Sklave der S.

15. **Bb.Bg:** was ich wirke, erkenne (kenne) ich n. **dW.A:** ausübe. **vE:** iſt mir ſelbſt unbewußt. **A:** iſt n. mein Erkennen. (**K:** bedenke ich nicht? **G:** billige?) **St:** verabſcheue. **K:** mißbillige!

16. **Bb:** ſtimme ich dem Geſetz zu. **Bg.dW.A.K:** bei. **St.S:** gebe zu. **vE:** gebe d. Zeugniß. **G:** geſtehe dem G. zu.

17. **St.vE.K:** bin ich ſelbſt es n. der ... **Bb.Bg.St.dW.A.K:** in mir wohnende S. **vE:** mir inwohnende.

18. **K:** nicht obwalte!! **Bb:** liegt mir wohl an. **Bg.St.dW:** iſt bei mir vorhanden. **vE.A.G:** liegt mir nahe. **K:** wohnet mir bei. **Bb:** das Gute zu wirken. **Bg:** d. Wirken deſſen w. fein iſt. **dW:** Ausüben. **A:** erreiche ich n.

19. **dW:** Gutes ... Böſes.

20. **daſſelbige nicht mehr.** **vE:** d. mir inwohnende S. iſt da wirkſam.

21. **Bb.St.A.G:** das G. in mir. **dW:** mir, der ..., das G. [gegeben]? **Bg:** für mich? **K:** dies Geſetz: mir, der ..., mir wohnet d. B. bei. **vE.A:** anklebt. **St:** in mir vorhanden iſt. (**Bg:** weil bei mir ...?)

22. **St.K.G:** Wohlgefallen. **vE:** pflichte ich bei. **Bg.St.vE.A.K.G:** inneren.

23. **meines Gemüthes.** **Bg:** Sinnes. **vE.A.K.G:** Geiſtes. **St.S.dW:** meiner Vernunft. **St:** entgegenſtrebt. **dW.G:** entg. kämpft. **K:** ſtreitet. **vE:** iſt. **St:** unter das G. **dW:** dem Geſetze. **A.G:** gef. hält unter dem. **K:** unterjocht dem G. d. Sündlichkeit. **vE:** zum Sklaven des Sündengeſ. macht ... herrſcht.

24. **St.vE.A:** unglückſeliger.

25 mortis hujus! *Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum. Igitur ego ipse mente servio legi Dei, carne autem legi peccati.

VIII. Nihil ergo nunc damnationis est iis, qui sunt in Christo Jesu, qui 2 non secundum carnem ambulant. *Lex enim spiritus vitae in Christo Jesu libe- 3 ravit me a lege peccati et mortis. *Nam quod impossibile erat legi, in quo infirmabatur per carnem, Deus Filium suum mittens in similitudinem carnis peccati et de peccato, damnavit peccatum in 4 carne, *ut justificatio legis impleretur in nobis, qui non secundum carnem ambulamus, sed secundum spiritum. 5 *Qui enim secundum carnem sunt, quae carnis sunt, sapiunt, qui vero secundum spiritum sunt, quae sunt spiritus, sen- 6 tiunt. *Nam prudentia carnis mors est, prudentia autem spiritus vita et pax. 7 *Quoniam sapientia carnis inimica est Deo; legi enim Dei non est subjecta, 8 nec enim potest; *qui autem in carne 9 sunt, Deo placere non possunt. *Vos autem in carne non estis, sed in spiritu, si tamen Spiritus Dei habitat in vobis. Si quis autem Spiritum Christi non habet, 10 hic non est ejus. *Si autem Christus in vobis est, corpus quidem mortuum est propter peccatum, spiritus vero vivit 11 propter justificationem. *Quod si Spiritus ejus, qui suscitavit Jesum a mortuis, habitat in vobis, qui suscitavit Jesum Christum a mortuis, vivificabit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem Spiritum ejus in vobis.

12 Ergo, fratres! debitores sumus non carni, ut secundum carnem vivamus. 13 *Si enim secundum carnem vixeritis, moriemini; si autem spiritu facta carnis 14 mortificaveritis, vivetis. *Quicunque enim Spiritu Dei aguntur, ii sunt filii

25. Al. + autem.
3. A: legis *et:* propter peccatum.
5. A (in f.): sapiunt.
7. A: inimicitia est in Deum *et:* l. autem D. n. subicitur.
10. A: sp. v. vita. Al.: justitiam.
11. A: vivificavit.
13. A: mortificatis. 14. A: hi filii sunt Dei.

τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου; [25] Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. Ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοΐ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.
(6,12.6. 8,10s.23. 8,2.37. Eph.2,4s. 1Cor. 15,57; R.7,22s.)

[1] Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. [2] Ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέ με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. [3] Τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί, [4] ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν, τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. [5] Οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος. [6] Τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη. [7] Διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν· τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται· [8] οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται. [9] Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλ' ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ἡμῖν. Εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. [10] Εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν δι' ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην. [11] Εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας τὸν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα ἐν ὑμῖν.
(v.3.34; 7,6.Gal. 5,16.25. v.13.. 3,27.2Co. 3,6.17. 7,23s. 10,5; 7,12.14. Ebr.7,18. Act.13,39 15,10.Gal 3,21;4,4. 1Jo.4,9; Ph.2,7. Ebr.2,14 ss.4,15; 10,5.. Col.1,22; 2Co.5,21. R.1,32. 2,15. Tit.2,14; 1Co.2,14. 3,3. v.13 6,21s. Gal.6,8. 5,1;10. Col.1,21. Jac 4,4. 1Co.2,14. Jo.6,44. Jer.13,23 1Co.3,16. 2Co.3,17. Gal.4,6. Eph.3,17. Jo.14,23. 7,24.. 5,12;21. 8,2.4,25. Col.2,12s 1Co.6,14. 2Co.4,14. 5,4s. 6,12..2Co 4,10s; 2Tm.1,14.)

[12] Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμὲν οὐ τῇ σαρκί, τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν. [13] Εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε. [14] Ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ θεοῦ.
(6,7.15. v.6. 6,21ss. 7,10s. Gal.6,8. 5,24. Col.3,9; Gal.5,18; 4,5s.)

24. Nonnulli: στόματος. 25. LT: Χάρις (e 6,17?). 1. H (*AD² Syr. Vulg.* al.)* ἀλλὰ κατὰ πν. G[KΘ]S LT (*BCD¹FG*)* μὴ-πν. (*Bow.*: ἄρα ἐν). 2. *Bow.*: τῆς ἐν Χρ. (*JDMich.*: κ. τῆς ζ.). 3. Commata ponuntur modo p. θεός, modo p. alterutrum s. utrumq. ἁμαρτίας, modo p. κατέκρ. 11. LT († τὸν) * τὸν. [L]† (p. Χρ.) Ἰησ. RLTΘ (*ABC*): δ. τȣ ἐνοικȣ̃ντος αὐτȣ̃ πνεύματος (adv. *DEFGI*).

25 Leibe dieses Todes? *Ich danke Gott durch Jesum Christ, unsern Herrn. So diene ich nun mit dem Gemüthe dem Gesetz Gottes, aber mit dem Fleische dem Gesetz der Sünden.

VIII. So ist nun nichts Verdammliches an denen, die in Christo Jesu sind, die nicht nach dem Fleische wandeln, sondern nach dem Geist. 2 *Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig machet in Christo Jesu, hat mich frei gemacht 3 von dem Gesetz der Sünde und des Todes. *Denn das dem Gesetz unmöglich war, sintemal es durch das Fleisch geschwächet ward, das that Gott, und sandte seinen Sohn in der Gestalt des sündlichen Fleisches, und verdammete die 4 Sünde im Fleisch durch Sünde, *auf daß die Gerechtigkeit, vom Gesetz erfordert, in uns erfüllet würde, die wir nun nicht nach dem Fleische 5 wandeln, sondern nach dem Geist. *Denn die da fleischlich sind, die sind fleischlich gesinnet, die aber geistlich sind, die sind geistlich gesinnet. 6 *Aber fleischlich gesinnet sein, ist der Tod, und geistlich gesinnet sein, ist Leben und Friede. 7 *Denn fleischlich gesinnet sein, ist eine Feindschaft wider Gott, sintemal es dem Gesetz Gottes nicht unterthan ist, denn es vermag es auch 8 nicht. *Die aber fleischlich sind, mögen Gott 9 nicht gefallen. *Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlich, so anders Gottes Geist in euch wohnet. Wer aber Christi Geist nicht hat, der 10 ist nicht sein. *So aber Christus in euch ist, so ist der Leib zwar todt um der Sünde willen, der Geist aber ist das Leben um der Gerechtig- 11 keit willen. *So nun der Geist deß, der Jesum von den Todten auferwecket hat, in euch wohnet, so wird auch derselbige, der Christum von den Todten auferwecket hat, eure sterblichen Leiber lebendig machen, um deß willen, daß sein Geist in euch wohnet.

12 So sind wir nun, lieben Brüder, Schuldner, nicht dem Fleische, daß wir nach dem Fleische 13 leben. *Denn wo ihr nach dem Fleische lebet, so werdet ihr sterben müssen; wo ihr aber durch den Geist des Fleisches Geschäfte tödtet, so werdet 14 ihr leben. *Denn welche der Geist Gottes treibet,

25. A.A: Sünde.
7. U.L: er vermag.

vE.A: (Todeskörper) befreien. K: frei machen. Bb.Bg: erretten (aus). dW: retten ... solches Verderbens.

25. **nun ich derselbe.** Bb.Bg: ich selbst (eben ich) zwar. St: Gott verdanke ich es. (vE.A.K: Die Gnade Gottes ...) Bg: in d. Sinne ... in d. Fleische. A.K.G: Geiste. vE: dem G. nach. dW: mit d. Vernunft. (vE: Indessen bin ich nun einmal ... unterworfen.)

1. St.vE: findet sich bei (an) denen. S: Sträfliches. vE: Strafwürdiges. K: keine Verdammniß. dW.A: gibt es nunmehr k. V. (nun k. V. mehr) für die. Bb.Bg: haben die nun k. Verurtheilung. St.vE: mit Chr. Verbundenen!

2. Bb.Bg.K: Geistes d. Lebens. St.vE: belebenden G. dW: der Leben bringet. vE: todbringenden G. d. Sünde.

3. **in der Aehnlichkeit ... u. für die Sünde, u. v. d. S. im Fleisch.** Bg: da es das G. nicht konnte. G: da dies dem G. unm. Bb: das war des Gesetzes Unmöglichkeit, worin ... schwach war. Bg. unvermögend. St.dW.K: entkräftet. Bb: Gleichheit. vE.A.K: sündigen Fl. Bb.Bg: Fl. der Sünde. dW: eines sündigen Leibes! St: sündhaften Menschen! W.vE.G: um der S. willen. A: wegen (K: auch um d. Sündlichk. wegen). Bb.Bg: zum (als ein) Sündopfer ... verurtheilte. K: d. Urtheil gesprochen. vE: entkräftete.

4. Bb.Bg: das Recht des Gesetzes. dW.A: die Satzung? St: Forderung. K: Gerechtigk. vE: das Gerechtmachende.

5. Bb.K: nach dem Fl. sind. (vE: leben? G: wandeln?) Bg: in d. Fl. stehen. dW: dem F. angehören. Bg: sinnen dem nach, was des Fl. ist. dW: streben nach dem. A: trachten. vE.K: sinnen auf das (was das F. will). Bb: deren Sinn gehet auf Dinge des F. A: geistig sind. vE: aber d. vom G. Regierten denken auf das Geistige.

6. Bb: der Sinn des Fl. dW.vE: das Streben. K: die Gesinnung. A.G: fleischl. Ges. Bg. dW.vE.A.K.G: ist Tod. St.dW: Leben u. Heil!

7. **die fleischl. Gesinnung ... sie.** Bb.St.dW. vE.A.K.G: unterwirft sich nicht. Bg: untergibt.

8. Bb.Bg: im Fl. sind. dW: leben. K: des Fl. sind. Bg.K: (wohl-)gefällig sein. vE: Gott kann an d. d. nach d. F. leben kein Wohlgefallen haben.

9. A: geistig. vE: fleischliche ... geistige Menschen. dW: wenn nehmlich. K: wenn ja. Bb.Bg. A: Wenn aber Jemand. K: Einer.

10. **ist Leben.** dW: des Todes theilhaftig ... lebet. vE.A.K: (sterbl.) ... lebt. St.G: ist lebendig. vE: Herrscht aber. (K: d. Rechtfertigung wegen?)

11. **So aber.** St.vE: todten Körper (wieder) beleben? K: aufleben machen. Bg.K: um seines in euch wohnenden G. willen (wegen). dW: wegen des. Bb: durch s. G. der ...

12. A: Sch. des Fleisches. St.dW.vE.K: verpflichtet. G: verbindlich. St.vE: leben müßten.

13. Bb.Bg.dW.vE.A.G: werdet ihr sterben. K: ersterben. dW.A: mit dem G. A.K.G: die Werke. (dW: Handlungen!?) vE.St: Triebe. (Bb: des Leibes? St: Körper?) Bg.dW.A.K: ertödtet.

14. Bg.dW.vE: (Alle) d. sich ... leiten (führen) lassen. Bb.St.A.G: (so viel ihrer) alle die ... getrieben (angetr.) werden. K: welche angeregt werden!! Bg.St.dW: Söhne.

VIII. ***Sancti etiam in calamitatibus beati.***

15 Dei. *Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore, sed accepistis spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus: Abba, pater! 16 *Ipse enim Spiritus testimonium reddit spiritui nostro, quod sumus filii Dei. 17 *Si autem filii, et haeredes; haeredes quidem Dei, cohaeredes autem Christi, si tamen compatimur, ut et conglorificemur.

18 Existimo enim, quod non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam, quae revelabitur in nobis. 19 *Nam exspectatio creaturae revelationem filiorum Dei exspectat. 20 *Vanitati enim creatura subjecta est non volens, sed propter eum, qui subjecit eam in spe, 21 *quia et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei. 22 *Scimus enim, quod omnis creatura ingemiscit et parturit usque adhuc. 23 *Non solum autem illa, sed et nos ipsi, primitias Spiritus habentes, et ipsi intra nos gemimus, adoptionem filiorum Dei exspectantes, redemptionem corporis nostri. 24 *Spe enim salvi facti sumus. Spes autem quae videtur, non est spes; nam quod videt quis, quid sperat? 25 *Si autem quod non videmus, speramus, per patientiam exspectamus. 26 *Similiter autem et Spiritus adjuvat infirmitatem nostram; nam quid oremus, sicut oportet, nescimus, sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus. 27 *Qui autem scrutatur corda, scit quid desideret Spiritus, quia secundum Deum postulat pro sanctis. 28 *Scimus autem, quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum, iis qui secundum propositum vocati sunt sancti. 29 *Nam quos praescivit, et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii sui, ut sit ipse primogenitus in multis fratribus; 30 *quos autem praedestinavit, hos et vocavit; et quos vocavit, hos et justificavit; quos autem justificavit, illos et glorificavit.

16. A* enim.
20. A* eam. Al.* in spe (Al.: in spem).
23. *E:* receptaculum. Al.* Dei.
30. AS (in f.): magnificavit.

[15] *Οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλ᾽ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν· Ἀββᾶ, ὁ πατήρ.* [16] *Αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν, ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ.* [17] *Εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν, ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.*

2Tm.1,7. Ebr.2,15. 1Jo.4,18. Gal.4,5s. Mc.14,36. 2Co.1,22. v.29. Gal.4,7 3,29. Ebr.11,16 1,2.9,15. Ap.21,7; 2Tm.2,11 3;12. 1Pt.4,13. Jo.17,22.

[18] *Λογίζομαι γάρ, ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.* [19] *Ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται.* [20] *Τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐπ᾽ ἐλπίδι,* [21] *ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ.* [22] *Οἴδαμεν γάρ, ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν.* [23] *Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν, υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.* [24] *Τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν. Ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τις, τί καὶ ἐλπίζει;* [25] *Εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν, ἐλπίζομεν, δι᾽ ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.* [26] *Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὸ δεῖ, οὐκ οἴδαμεν, ἀλλ᾽ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις.* [27] *Ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας οἶδε, τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.* [28] *Οἴδαμεν δέ, ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν.* [29] *Ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισε συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς·* [30] *οὓς δὲ προώρισε, τούτους καὶ ἐκάλεσε· καὶ οὓς ἐκάλεσε, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσε, τούτους καὶ ἐδόξασε.*

2Co.4,17. 1,6s; Col.3,4. 1Jo.3,2. 1Pt.1,5s. (Ph.1,20; R.8,22.. Gal.6,15.. Coh.1,2. Gen.3,19. 17.5,29. v.23.. 2Pt.2,19; 3,13..? Col.1,23. Mc.16,15. v.11. Eph.1,13s 2Co.1,22. Jac.1,18; R.8,15. 9,4;7,24. 8,10s. 1Co.1,30? 15,42ss. 2Co.5,2;7 Col 1,5. Ebr.11,1. 2Co.4,18. Ebr.10,36 v.23.16. Mt.20,22. v.34.. Ps.7,10. 139,1ss. Jer.11,20 1Co.2,10. Act1,24..; 2Co.7,10. 1Jo.5,14; R.8,18. 5,3ss. Sap. 16,17.3,9. Sir.39,31 s.;Eph.1, 11.3,11; R11,2.Ph 3,10s.21.. 1Co.15,49 2Co.3,18; Ebr.1,6.. 2,10s. Col.1,18. 1Co.15,20 2Th.2,13s 2Tm1,9.. R.3,23ss. 8,10; 2Tm.2,10

15. *Heins.:* ὃ (sc. ἐστι) πατήρ.
19. 21. *Jun.:* ἀπολύτρωσιν ... ὅτε.
23. T* ἡμεῖς (L: ἔχ. [ἡμεῖς] κ.).
24. L* καί.
26. LTH: τῇ ἀσθενείᾳ. LT* ὑπὲρ ἡμ.
28. L† ὁ θεὸς (p. συνεργεῖ) et τό.

15 die sind Gottes Kinder. *Denn ihr habt nicht einen knechtlichen Geist empfangen, daß ihr euch abermal fürchten müßtet, sondern ihr habt einen kindlichen Geist empfangen, durch welchen wir 16 rufen: Abba, lieber Vater! *Derselbige Geist gibt Zeugniß unserm Geist, daß wir Gottes 17 Kinder sind. *Sind wir denn Kinder, so sind wir auch Erben, nemlich Gottes Erben und Miterben Christi, so wir anders mit leiden, auf daß wir auch mit zur Herrlichkeit erhoben werden.

18 Denn ich halte es dafür, daß dieser Zeit Leiden der Herrlichkeit nicht werth sei, die an uns 19 soll geoffenbaret werden. *Denn das ängstliche Harren der Creatur wartet auf die Offenbarung 20 der Kinder Gottes. *Sintemal die Creatur unterworfen ist der Eitelkeit, ohne ihren Willen, sondern um deß willen, der sie unterworfen hat, 21 auf Hoffnung. *Denn auch die Creatur frei werden wird von dem Dienst des vergänglichen Wesens, zu der herrlichen Freiheit der Kinder 22 Gottes. *Denn wir wissen, daß alle Creatur sehnet sich mit uns und ängstigt sich noch im- 23 merdar. *Nicht allein aber sie, sondern auch wir selbst, die wir haben des Geistes Erstlinge, sehnen uns auch bei uns selbst nach der Kindschaft, und warten auf unsers Leibes Erlösung. 24 *Denn wir sind wohl selig, doch in der Hoffnung. Die Hoffnung aber, die man siehet, ist nicht Hoffnung, denn wie kann man deß hoffen, 25 das man siehet? *So wir aber deß hoffen, das wir nicht sehen, so warten wir sein durch 26 Geduld. *Desselbigen gleichen auch der Geist hilft unserer Schwachheit auf. Denn wir wissen nicht, was wir beten sollen, wie sichs gebühret, sondern der Geist selbst vertritt uns aufs beste 27 mit unaussprechlichem Seufzen. *Der aber die Herzen forschet, der weiß, was des Geistes Sinn sei, denn er vertritt die Heiligen nach dem, das 28 Gott gefällt. *Wir wissen aber, daß denen, die Gott lieben, alle Dinge zum Besten dienen, 29 die nach dem Vorsatz berufen sind. *Denn welche er zuvor versehen hat, die hat er auch verordnet, daß sie gleich sein sollten dem Ebenbilde seines Sohnes, auf daß derselbige der 30 Erstgeborne sei unter vielen Brüdern. *Welche er aber verordnet hat, die hat er auch berufen; welche er aber berufen hat, die hat er auch gerecht gemacht; welche er aber hat gerecht gemacht, die hat er auch herrlich gemacht.

15. A.A: knechtischen.
20. U.L: auf die Hoffnung.

15. **knechtischen.** Bb.Bg.St.dW.A.K.G: (den) G. der Knechtschaft. vE: n. wieder einen sklavischen. dW: um euch wieder zu fürchten. A: wieder ... um euch z. f. Bb. Bg: wiederum zur Furcht. vE: Furchtsamkeit. St: zu abermaliger Furcht vor Gott. K: abermal in F. Bg.St.dW. A.K.G: (den) G. der Kindschaft. Bb: Annehmung zur K. A: [als angenommene Kinder.] Bg: schreien. Bb.Bg.dW. vE.K.G: Abba, V. A: Abba [Vater]. St: A. das heißt V.
16. St.dW.A.K: der G. selbst. G: dieser. Bb: Mitzeugniß. Bg: Zeugn. mit. dW: bezeuget es unserm G. vE: gibt die Ueberzeugung. 17. **verherrlichet.** vE: zur H. gelangen. Bg: u. zwar ... aber Miterben. vE: sowohl ... als auch.
18. Bg.K: erachte. Bb.Bg: dieser (der) jetz. (dW: gegenw.) Z. Bb: nichts w. gegen. Bg: nicht zu schätzen (K: rechnen) g. dW: n. in Vergleich kommen. St: in k. Vergleichung. vE.A. G: n. zu vergl. sind. dW.vE: künftig geoff. (offenbar) w. wird. K: dereinst. Bb.Bg: in (an) uns entdecket. St: enthüllet.
19. dW.A: das Harren. Bg: Sehnen. K: Sehns. (Bb: Ausstrecken des Halses!) G: Wartet doch ... e. Wartens. St.vE: (sieht) harrt sehnsuchtsv. entgeg. vE.K: Schöpf. St. G: ganze Sch. A: des Gesch. ist ein Har. auf. S: g. Menschh.? Bg.dW: erwartet. K: harret auf das Offenbarw. vE: diesem Offenbarungszust. Bb.Bg: Entdeckung. St: Enthüll.
20. **nicht mit Willen.** Bb.Bg.St.dW.A.G: freiwillig. K: willig. vE: aus eigner Wahl. St: Nichtigkeit. G: Vergänglichk. K: Hinfälligk. vE: einem unvollk. Zustande. Bg: unterthan worden. vE: durch den. dW: den Willen deß. dW.A.G: auf (die) Hoffn. hin. St.K: in der H. vE: mit.
21. **die Cr. selbst.** Bg.dW.A: befreit. Bb: frei gemacht. vE.G: erlöset. St.dW.G: Knechtschaft d. Vergänglichkeit. Bg: d. Verderbens. Bb: Dienstbark. d. V. A: der Verderbtheit. K: Joch d. Verweslichk. (vE: dieser elenden Sklaverei! S: Druck d. Elends!) dW: [u. versetzt] in die. Bb.Bg.dW. A: Freiheit der Herrlichk. K: bei der H. der Freiheit?
22. **zusammen s. u. ängstet.** Bb.Bg.dW.A.K.G: (zus.) seufzet. vE: schmachtet. St: mitseufzet u. mitkreiset. Bg: zus. kreiset. Bb: Geburtsschmerzen hat. A: in den Geburtswehen lieget. G: in Geburtsnöthen. vE: wie in Geburtsschm. sich sehne. K: s. s. mit Schmerzen.
23. **u. warten auf die K., nehmlich auf ...** Bb.St. dW: auch die, welche ... u. (ja) wir selbst. Bb.K: in uns (selbst). A: innerhalb. G: innerlich in uns. St: in uns. Innersten. dW: unsren Herzen. Bb: Kinds-Annehmung. G: Aufnahme der Kinder Gottes. A: [vollendete] Annahme zu Kindern G. St: Einsetzung in unsre Kindesrechte.
24. **sind sel. in d. H.** vE: Sähen wir schon w. w. hoffen, so fände ... Statt. K: hoffen was gesehen wird ist nicht H. G: hört auf, wenn man das Gehoffte sieht. Bb: was hofft einer das noch w. er siehet? Bg.K: das Jemand s. was h. er (das) es auch? A: wie h. er mehr darauf? dW: wo Jemand etwas s. warum h. er noch? vE: Wer h. noch w. er schon sieht?
25. dW: mit Standhaftigk. vE: wollen ... standh. G. erwarten. 26. **vertr. uns mit.** dW: stehet bei. K.G: kommt z. Hülfe. Bg.dW: uns. Schwachheiten. Bg: wie es sein soll. vE: was u. wie. Bb: thut Fürbitte f. uns. G: fürbittet. dW: verwend. sich. vE: spricht. K: ist Fürspr. Bg: kommt hoch ein. (A: begehrt?) Bb.Bg.dW.A.G: unausspr. Seufzern. St: durch unausgesprochene S. vE: unaussprechbare.
27. **Gott gefällig.** dW.A: nach Gottes Wohlgefallen. Bb.vE.G: Willen. St: so wie G. es will. K: nach gottgefäll. Weise. Bg: göttlich. A: durchforschet. K: durchschaut. vE: durchblickt. St.dW.vE: (versteht) das Verlangen. G: was verlangt. A: begehrt. K: erflehet.
28. Bb.K: Alles zum Guten mitwirket. S: z. B. zusammenwirken. Bg: ein Vorschub zum Guten ist. St.dW. vE.K: Rathschlusse [Gottes]. — — 29. Bb.Bg: zuv. erkannt. St: kannte. vE: v. jeher k. K: zuv. anerk. A.G: vorherges. dW: vorh. erwählet? Bg: zuvor verordn. Bb.St. dW.vE.A.K.G: (zuvor, vorher, vor-)bestimmt. St.dW. vE: (ähnlich) dem Bilde. Bb.A.G: gleichförmig. Bg: gleiche Gestalt haben mit. K: gleich d. Urbilde. Bg: ein Erstgeb.
30. Bg.dW.A.K: gerechtf.? Bg.St.dW.vE.A.K: verherrl.

31 Quid ergo dicemus ad haec? si Deus 32 pro nobis, quis contra nos? *qui etiam proprio Filio suo non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum, quomodo non etiam cum illo omnia nobis donavit? 33 *Quis accusabit adversus electos Dei? 34 Deus, qui justificat! *Quis est qui condemnet? Christus Jesus, qui mortuus est, immo qui et resurrexit, qui est ad dexteram Dei, qui etiam interpellat pro 35 nobis! *Quis ergo nos separabit a charitate Christi? tribulatio? an angustia? an fames? an nuditas? an periculum? 36 an persecutio? an gladius? *sicut scriptum est: „Quia propter te mortificamur tota die, aestimati sumus sicut oves 37 occisionis“. *Sed in his omnibus superamus propter eum, qui dilexit nos. 38 *Certus sum enim, quia neque mors neque vita, neque angeli neque principatus neque virtutes, neque instantia 39 neque futura, neque fortitudo, *neque altitudo neque profundum, neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei, quae est in Christo Jesu Domino nostro.

[31] Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; Εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; [32] ὅςγε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται; [33] Τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαιῶν. [34] Τίς ὁ κατακρίνων; Χριστὸς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ καὶ ἐγερθείς, ὃς καὶ ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν. [35] Τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα; [36] καθὼς γέγραπται· „Ὅτι ἕνεκα σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς“. [37] Ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. [38] Πέπεισμαι γάρ, ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωή, οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαί, οὔτε δυνάμεις, οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα, [39] οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος, οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

Nm.14,9. Ps.118,6; Gn 22,16 Ebr.2,9 Jo.3,16; 1Co.3,21. 2,12. Mt.6,33?; R.8,1. Es.50,8s. Ap 12,10. Job 34,29 4,25..; Col.3,1. 1Pt3,22..; R.8,26. Ebr.7,25. 1Jo.2,1; R.8,39. 5,5 Ps 44,23 1Co.15, 31.4,9ss. 2Co.4,11. 6,4ss. 11,23ss; 1Co15,57 2Co 1,5. Ph.4,13. 1Jo 5,4; Eph 5,2; 1,21 6,12 2Tm.1,12 Col.1,16 1Co15,24 Mt.10,28; Co.10,5. Ap.2,24. Ps 42,8. Es.7,11; Jo.10,28.

IX. Veritatem dico in Christo, non mentior, testimonium mihi perhibente 2 conscientia mea in Spiritu sancto, *quoniam tristitia mihi magna est et con- 3 tinuus dolor cordi meo. *Optabam enim ego ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis, qui sunt cognati 4 mei secundum carnem, *qui sunt Israelitae, quorum adoptio est filiorum et gloria et testamentum et legislatio et 5 obsequium et promissa, *quorum patres, et ex quibus est Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus 6 benedictus in secula. Amen. *Non autem quod exciderit verbum Dei. Non enim omnes, qui ex Israel sunt, ii sunt 7 Israelitae, *neque qui semen sunt Abrahae, omnes filii, sed „in Isaac vocabitur 8 tibi semen“, *id est, non qui filii carnis, hi filii Dei, sed qui filii sunt promissio-

[1] Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, [2] ὅτι λύπη μοί ἐστι μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου. [3] Ηὐχόμην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου, τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα, [4] οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, [5] ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. [6] Οὐχ οἷον δέ, ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. Οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ, [7] οὐδ' ὅτι εἰσὶ σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ' „ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα“, [8] τουτέστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκός, ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγ-

1Tm 2,7. 1,9.2,15. 2Co.1,23. 12,19. 10,1. Gal.1,8.. 2Co.12,15 Ex.32,32; R 16,7. 11,1..; Ex.4,22. 40,34.24, 8 20,1ss Lv.26,12. Eph.2,12. Ebr. 9,1 8,6; R 11,28; 1,3;4,25? 1Tm.3,16 1Jo.5,20. Ebr1,9;R. 3,3.11,29 Nm23,19; R 2,28 4, 12 Gal3,7 Jo 1,48. 8,39; Gn.21,12. Ebr.11,18 Gal. 4,22ss. Jo.1,13. R.8,14.

---

32. A* proprio (Al.* suo). 33. A: accusavit electos. 34. A: et est ad. 35. A (*ergo): separavit. 36. A: ut. 38. A* neque virt. (Al.* neque fort.). 1. S† Jesu. 4. Al.: testamenta. 5. S* et. 6. A: quo. 7. A: quia.

33. KLH: δικαιῶν; 34. [L]† (p. Χρ.) Ἰησ. LT* (pr.) κ. [L]T* (alt.) κ. KLT¹H: ἡμῶν; 36. GSLTH: ἕνεκεν. 38. G rell. pon. ὅτε δυνάμ. in f. 3. LT: ἀνάθ. εἶναι αὐτ. ἐγώ. 4. L: ἡ διαθήκη. 5. G¹SΘ* (p. σάρκα) comma (LT pon. punct.; alii p. πάντων pon. punct. s. certe comma. *Schlichting*. al.: ὧν ὁ ἐπὶ π. θ.).

31 Was wollen wir denn weiter sagen? Ist
32 Gott für uns, wer mag wider uns sein? *Welcher auch seines eigenen Sohns nicht hat verschonet, sondern hat ihn für uns alle dahin gegeben, wie sollte er uns mit ihm nicht alles
33 schenken? *Wer will die Auserwählten Gottes beschuldigen? Gott ist hier, der da gerecht
34 macht. *Wer will verdammen? Christus ist hier, der gestorben ist, ja vielmehr, der auch auferwecket ist, welcher ist zur Rechten Gottes
35 und vertritt uns. *Wer will uns scheiden von der Liebe Gottes? Trübsal, oder Angst, oder Verfolgung, oder Hunger, oder Blöße, oder
36 Fährlichkeit, oder Schwert? *wie geschrieben stehet: „Um deinetwillen werden wir getödtet den ganzen Tag, wir sind geachtet für Schlacht-
37 schafe". *Aber in dem allen überwinden wir
38 weit um deß willen, der uns geliebet hat. *Denn ich bin gewiß, daß weder Tod noch Leben, weder Engel noch Fürstenthum, noch Gewalt, weder
39 Gegenwärtiges noch Zukünftiges, *weder Hohes noch Tiefes, noch keine andere Creatur, mag uns scheiden von der Liebe Gottes, die in Christo Jesu ist, unserm Herrn.

IX. Ich sage die Wahrheit in Christo, und lüge nicht, deß mir Zeugniß gibt mein Gewissen,
2 in dem heiligen Geiste, *daß ich große Traurigkeit und Schmerzen ohne Unterlaß in meinem
3 Herzen habe. *Ich habe gewünschet verbannet zu sein von Christo für meine Brüder, die
4 meine Gefreundte sind nach dem Fleisch, *die da sind von Israel, welchen gehöret die Kindschaft und die Herrlichkeit und der Bund und das Gesetz und der Gottesdienst und die Ver-
5 heißung, *welcher auch sind die Väter, aus welchen Christus herkommt nach dem Fleisch, der da ist Gott über alles, gelobet in Ewigkeit.
6 Amen. *Aber nicht sage ich solches, daß Gottes Wort darum aus sei. Denn es sind
7 nicht alle Israeliter, die von Israel sind, *auch nicht alle, die Abrahams Same sind, sind darum auch Kinder, sondern: „In Isaak soll dir der
8 Same genannt sein", *das ist, nicht sind das Gottes Kinder, die nach dem Fleische Kinder sind, sondern die Kinder der Verheißung wer-

31. nun hiezu s. Bb.Bg.St.dW.A.K: wer ist...?
32. Bg: Hat er je 2c. dW: Er hat ja. Bb: alle Dinge aus Gnaden schenken. (St: alles Andre? S: Uebrige?) A.K.G: geschenkt haben.
33. Bb.St.dW.vE.A.G: anklagen. Bg: [etwas] wider ... einwenden. K: Klage anheben wider d. Auserkornen. Bb.Bg.dW.K: Gott ists, der. St.vE.A.G: Gott, der (sie) ...?
34. Bb: verurtheilen. Bg: ists, der verurtheile. dW.K.G: der s. verdammet. St: verd. sie. A: wird verurth. Bb.dW: was noch mehr. vE: sogar.
35. Bg.St.A.K.G: wird uns (also, denn). dW: mag. vE: Was kann. Bb.Bg.dW: Drangsal. St: Bedrängniß, o. Noth. K: o. Bedrängniß. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Gefahr.
36. **geachtet wie.** Bb: als. K: erachtet. dW: Um dich. Bg: ertödtet. G: abgetödtet. K: sind wir des Todes. vE: beständig in Todesgefahr. (dW: gemordet?) K: jeden Tag.
37. **durch den.** Bg.St.G: bei dem (diesem) Allen. Bg: überw. w. hoch. K: sind wir siegreich. St: triumphiren. vE: Voller Sieg wird uns über. Bg: liebgewonnen?
38. **Fürstenthümer ... Gewalten.** dW.vE.A: Mächte ... Gew. Bb.G: Fürsten. S.vE: Gegenwart ... Zukunft. St: Obschwebendes.
39. Bb.St.dW.vE.A.G: Höhe ... Tiefe. K: Hoheit. Bg: Erhöhung. S: Niedriges. dW: die [uns geworden] ist.
1. St.vE: bei Christus! ... bei dem heil. Geist!! Bg: da m. Gew. dW: indem. Bb: Mitzeugn. Bg: mit mir Zeugn. St: bez. es mit. vE: ist m. Zeuge.
2. Bg.St.K: Betrübniß. dW.vE.K: (Schmerz) u. unabläss. (unaufhörl.) Kummer. A: u. beständigen Schmerz. Bg: es ist mir ... unabläss. Pein. dW.A: in m. H. trage. vE.K: Groß ist 2c. G: ... m. Kummer, u. endlos ...
3. **Denn ... selber verb.** Bb: möchte wünschen. Bg.dW.A.G: wünschte. St.vE: möchte (sogar) selbst ... sein. Bg: ein Bann. A: im B., los v. Chr. K: ein Verbannter. vE: hinweg ausgestoßen. Bb.St.dW.A.G: Verwandte. Bg: Anverw. vE: Volksverw. K: Angehörigen.
4. **die Bündnisse ... Gesetzgebung ... Verheißungen.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: Israeliten. K: des Geschlechts Isr. Bb.Bg: (Kinds-Annehmung) ... Testamente. St: Kindschaftsrecht ... Stiftungen. vE.K: d. Bündniß ... (gottesdienstl. Verfassung).
5. dW.vE.A.K.G: über Alles ... (gepriesen, hochgelobt). Bg: gelobter Gott. (St: ist über Alle, Gott sei hochgelobt ...?!).
6. **hält sichs also, d. G. W. aus sei. D. n. Alle v. J. sind Israel.** Bg: Das ist aber gar n. als ob ... zerfallen wäre. Bb: nicht mögl. ... dahingefallen sei. dW.A: (Verheißung) zu nichte geworden (wäre). K.G: vereitelt. vE: als würde ... unerfüllt bleiben. (St: unmögl. ... ohne Wirkung bleibe?) vE: echte Isr.
7. **weil sie ... darum auch.** Bb.Bg: ein Same. dW.A: dein. G: deine Nachkommenschaft. Bb: berufen. (St.dW.G: nach Isaak?) K: Is. soll deines Geschlechts erachtet w. vE: Durch J. wirst du Nachkommen erhalten!
8. **des Fleisches Kinder.** St: leiblichen.

IX. ***Dei arbitrium. Vasa figuli. Vasa irae et misericordiae.***

9 nis, aestimantur in semine. *Promissionis enim verbum hoc est: „Secundum hoc tempus veniam et erit Sarae filius“.
10 *Non solum autem illa, sed et Rebecca ex uno concubitu habens Isaac patris
11 nostri. *Cum enim nondum nati fuissent aut aliquid boni egissent aut mali, ut secundum electionem propositum Dei
12 maneret, *non ex operibus, sed ex vocante, dictum est ei: „Quia major serviet
13 minori“, *sicut scriptum est: „Jacob
14 dilexi, Esau autem odio habui“. *Quid ergo dicemus? numquid iniquitas apud
15 Deum? Absit! *Moysi enim dicit: „Miserebor, cujus misereor, et misericor-
16 diam praestabo, cujus miserebor“. *Igitur non volentis neque currentis, sed
17 miserentis est Dei. *Dicit enim Scriptura Pharaoni: „Quia in hoc ipsum excitavi te, ut ostendam in te virtutem meam, et ut annuncietur nomen meum in
18 universa terra“. *Ergo cujus vult, mise-
19 retur, et quem vult, indurat. *Dicis itaque mihi: Quid adhuc quaeritur? vo-
20 luntati enim ejus quis resistit? *O homo! tu quis es, qui respondeas Deo? Numquid dicit figmentum ei, qui se finxit:
21 Quid me fecisti sic? *an non habet potestatem figulus luti, ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem,
22 aliud vero in contumeliam? *Quod si Deus volens ostendere iram et notam facere potentiam suam, sustinuit in multa
23 patientia vasa irae apta in interitum, *ut ostenderet divitias gloriae suae in vasa misericordiae, quae praeparavit in glo-
24 riam. *Quos et vocavit nos, non solum
25 ex Judaeis, sed etiam ex gentibus, *sicut in Osee dicit: „Vocabo non plebem meam, plebem meam, et non dilectam, dilectam, et non misericordiam conse-
26 cutam, misericordiam consecutam“, *„et erit, in loco, ubi dictum est eis: Non plebs mea vos, ibi vocabuntur filii Dei
27 vivi“. *Isaias autem clamat pro Israel:

γελίας λογίζεται εἰς σπέρμα. [9] Ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος· „Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ- (Gn.18,10.) τον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάῤῥᾳ υἱός“. [10] Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς (Gn.25,21.) κοίτην ἔχουσα Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν. [11] Μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων (Es.7,16.) τι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἵνα ἡ κατ᾽ ἐκλογὴν (8,28ss. 11,5s;) πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένῃ, [12] οὐκ ἐξ ἔργων, (9,16 4,17 Gal.1,6;) ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐῤῥήθη αὐτῇ· „Ὅτι (Gn 25,23. 2Sm.8,14.) ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι“, [13] καθὼς γέγραπται· „Τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ (Mal.1,2s.) Ἠσαῦ ἐμίσησα“. [14] Τί οὖν ἐροῦμεν; (3,5. Dt.32,4.) μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; Μὴ γένοιτο. (Job.34,10) [15] Τῷ γὰρ Μωϋσῇ λέγει· „Ἐλεήσω ὃν ἂν (Ex.33,19.) ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτείρω“. [16] Ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ (v.11. Ph.2,13.) τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος θεοῦ. [17] Λέ- (16.3,12ss Coh.9,11.) γει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραώ· „Ὅτι εἰς (Eph.2,8; Ex.9,16.) αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ“. [18] Ἄρα (11,30ss.) οὖν ὃν θέλει, ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει, σκληρύ- ((Ex.7,3. 8,15;) νει. [19] Ἐρεῖς οὖν μοι· Τί ἔτι μέμφεται; (Sir.15,11) τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε; (2Chr.20,6 Job.9,12.) [20] Μενοῦνγε, ὦ ἄνθρωπε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀντ- (Judith 16,16;) αποκρινόμενος τῷ θεῷ; Μὴ ἐρεῖ τὸ πλά- (Sap.12,12 Es.45,9.) σμα τῷ πλάσαντι· Τί με ἐποίησας οὕτως; (29,16. Jer.18,6.) [21] ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πη- (Sap.15,7.) λοῦ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; (2Tm.2,20) [22] Εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν (v.17.1,18 Sap.12,20) ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ, ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀρ- (2,4.10,21; 1Pt.2,8..) γῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν; [23] καὶ ἵνα (2Pt.2,9. Mt.25,41;) γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ (Col.1,27. Eph.1,4ss) σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν; (18.8,29s.) [24] οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς, οὐ μόνον ἐξ Ἰου- (Act.13,48 Mt 25,34;) δαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν, [25] ὡς καὶ ἐν τῷ (R.3,29.) Ὡσηὲ λέγει· „Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου (Hos.2,23. (25.)) λαόν μου, καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπη- (1Pt.2,10.) μένην“, [26] „καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἐῤ- (Hos.1,10. (2,1.)) ῥήθη αὐτοῖς· Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ (Es.65,1. Zeph2,11) κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος“. [27] Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ· „Ἐὰν ᾖ ὁ (Es.10,22s)

---

9. **A:** autem *et:* Sarrae. 10. **A*** illa (**Al.:** illi). **A:** patre nostro. 11. **A:** eg. bonum aut malum. 15. **Al.** (in f.): cui mis. 17. **A*** enim *et* (alt.) ut. 19. **R:** Dices. **S:** queritur. 22. **AS:** aptata. 24. **S*** nos. 25. **A:** Vocavi. **A*** (pr.) et (**Al.*** et n. dil., dil.). 26. **A*** eis.

---

11. **LT:** φαῦλον. **R:** τȣ̃ θ. πρόθ. (adv. *ABDEFGI*).
12. *JDMich.:* λαλȣ̃ντος. **LT:** ἐῤῥέθη (eti. 26).
16. **LT:** ἐλεῶντος.
19. **LT:** μοι ȣ̃ν· Τί ȣ̃ν ἔτι. **R[L]*** γὰρ.
20. **LT:** Ὦ ἄνθρ. μενȣ̃νγε.
22ss. **S:** ἀπώλειαν, .. δόξαν; (*Fritzsch.:* ἀπώλειαν, .. δόξαν, .. ζῶντος;) (**RGKLTH** sine apodosi).

9 den für Samen gerechnet. *Denn dieß ist ein Wort der Verheißung, da er spricht: „Um diese Zeit will ich kommen, und Sarah soll einen 10 Sohn haben". *Nicht allein aber ists mit dem also, sondern auch, da Rebecca von dem einigen 11 Isaak, unserm Vater, schwanger ward. *Ehe die Kinder geboren waren, und weder Gutes noch Böses gethan hatten, auf daß der Vorsatz Gottes bestünde nach der Wahl, ward zu ihr 12 gesagt, *nicht aus Verdienst der Werke, sondern aus Gnaden des Berufers, also: „Der Größere 13 soll dienstbar werden dem Kleinern"; *wie denn geschrieben stehet: „Jakob habe ich geliebet, aber 14 Esau habe ich gehasset". *Was wollen wir denn hier sagen? Ist denn Gott ungerecht? 15 Das sei ferne! *Denn er spricht zu Mose: „Welchem ich gnädig bin, dem bin ich gnädig, und welches ich mich erbarme, deß erbarme ich 16 mich". *So liegt es nun nicht an jemandes Wollen oder Laufen, sondern an Gottes Er- 17 barmen. *Denn die Schrift sagt zum Pharao: „Eben darum habe ich dich erweckt, daß ich an dir meine Macht erzeige, auf daß mein Name 18 verkündiget werde in allen Landen". *So erbarmet er sich nun, welches er will, und ver- 19 stocket, welchen er will. *So sagest du zu mir: Was schuldiget er denn uns? Wer kann 20 seinem Willen widerstehen? *Ja, lieber Mensch, wer bist du denn, daß du mit Gott rechten willst? Spricht auch ein Werk zu seinem Meister: 21 Warum machest du mich also? *Hat nicht ein Töpfer Macht aus Einem Klumpen zu machen ein Faß zu Ehren, und das andere zu Unehren? 22 *Derhalben, da Gott wollte Zorn erzeigen und kund thun seine Macht, hat er mit großer Geduld getragen die Gefäße des Zorns, die da 23 zugerichtet sind zur Verdammniß, *auf daß er kund thäte den Reichthum seiner Herrlichkeit an den Gefäßen der Barmherzigkeit, die er bereitet 24 hat zur Herrlichkeit, *welche er berufen hat, nemlich uns, nicht allein aus den Juden, son- 25 dern auch aus den Heiden; *wie er denn auch durch Hoseas spricht: „Ich will das mein Volk heißen, das nicht mein Volk war, und meine 26 Liebe, die nicht die Liebe war", *„und soll geschehen, an dem Ort, da zu ihnen gesaget ward: Ihr seid nicht mein Volk, sollen sie Kinder des 27 lebendigen Gottes genannt werden". *Jesajas aber schreiet für Israel: „Wenn die Zahl der

12. U.L: Größeste ... Kleinen.

Bg: geachtet. K: erachtet. Bb.St.vE: zum (zu jenem) S. (zu Nachk.) gerechnet?

9. Bg: auf die u. die Z. K: Jahreszeit. St.dW.vE.G: wieder kommen.

10. **N. all. aber, sond. auch.** St.dW.G: von Einem. Bg: e. Einigen. A: aus Einem Beilager mit J. empfangen hatte. K: auf Einmal. (vE: allein v. J. Kinder hatte?)

11. Bb: bleibe. Bg: bei dem ... verbleibe. dW: d. göttl. Rathschluß der Erwählung blieb. St: Gottes R. auf freier Wahl beruhte. A.K.G: (nach d. Auswahl) bestände. vE: zum Beweise ... nach fr. W. bestehe.

12. Bb.Bg.dW: aus (den) Werken ... aus dem Berufenden. vE: der Verdienste wegen ... um des Ber. willen. A: Kraft des Rufenden. K: den W. zufolge ... Dem der beruft zuf. G: bloß nach d. Willen des Ber. Bg.dW.A. K: dienen. vE: unterwürfig sein. St.vE.A.K: Aeltere ... Jüngern.

13. St.A.G: liebe ... hasse ich?

14. Bb.Bg.St.K: Ungerechtigk. bei G. vE.A: handelt unger.

15. K: werde gn. sein. Bg: werde begnadigen, den ich eben begnadige ꝛc. dW: begnadige, wen ich begn. will. vE: beweise Gnade ... will. A: u. erzeige Barmherzigk. ... will.

16. Bb.K: ist es n. dessen der da will ... läuft ... des (sich) erbarmenden Gottes. Bg: stehet es nicht bei dem ... der begnadiget, nehml. Gotte. dW: Wollen o. Streben ... Gnade. vE: Es kommt also n. auf ... u. Rennen ... an.

17. St: hervorgerufen. S.K: aufgestellt. dW: bestellet Bg: sehen lasse. Bb.Bg.dW.A.K.G: auf d. ganzen Erde.

18. Bg.dW: begnadiget. vE: beweiset Gnade. Bb.Bg. dW.vE.K.G: verhärtet.

19. **denn noch.** Bb.Bg.St.dW.G: wirst sagen. vE: mir einwenden. G: gibt Schuld. Bb.Bg: klagt. S: beklagt sich über. St: beschwert. dW.A: tadelt. K: hat er da zu klagen. vE: kann er dennoch etwas zur Schuld anrechnen. Bb.Bg: hat (je) widerstanden. K: widerstände seinen Beschlüssen.

20. St.dW: hadern. Bb: Gott entgegen antwortest. Bg: mit deiner Widerrede gegen G. K: das Wort nehmest wider. vE.A: das Werk. St.dW: Gebilde zum (zu seinem) Bildner. K: dem der es bildete. Bg: zu d. d. etwas gebildet hat, solches Stück. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: hast gemacht. vE: gebildet.

21. **M. über den Thon, aus ... Gefäß.** St: freie M. Bb.K: (Gewalt) über d. Leimen. Bb.Bg: eben dem (selben) Kl. (Kloß). St.dW.K: Teige. vE.A.G: derselben (nämlichen) Masse. Bg: Geschirr. (St: zu edler Bestimmung ... unedler? vE: einer edleren ... unedleren!? K: zur Zier ... Unzier?)

22. **Wenn nun aber G., da er w. den Z. ... getragen hat ...?** Bg: Bevorab da ... getr. hatte. dW. A.K.G: Wenn ... ertrug. vE: sogar noch trug. Bb: was er vermag. Bb.Bg.St.S.dW.vE.K: vieler (aller, großer) Langmuth. Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: zum (dem) Verderben. dW.A.K: bereitet. G: bereit. (St.vE: bestimmt??) vE: Werkzeuge der Strafe?

23. **an Gefäßen.** dW: Fülle s. Herrl. Bb.Bg: zuvor bereitet. A.K: vorbereitet. dW: vorher bestimmte. vE: s. unermeßl. Herrl. an d. zur Seligk. bestimmten W. d. Gnade zu versichtbaren. G: So that er dies ja, um ... zu offenbaren.

24. **Welcher ... auch uns.** dW: Als welche. St: Unter diesen. vE: Zu diesen gehören auch wir. K: So auch uns. G: Und als solche.

25. Bb.A: in Hosea. dW: im. Bg.St.vE.G: bei. Bb. Bg.St: die Geliebte. G: meine G. vE: die Nichtgel. die G., die Nichtbegnadigte d. Begn. A: eine ... welche keine ... ist. K: als geliebt das n. Gel. dW: nenne Nicht-mein-Volk ... u. die Unbegnadigte Begn.

26. Bb.Bg.St.dW: Söhne. (K: Mein Volk?) vE: in dem Lande.

27. **rufet über J. ... wäre.**

„Si fuerit numerus filiorum Israel tamquam arena maris, reliquiae salvae fient; 28 *verbum enim consummans et abbrevians in aequitate, quia verbum breviatum faciet Dominus super terram". 29 *Et sicut praedixit Isaias: „Nisi Dominus Sabaoth reliquisset nobis semen, sicut Sodoma facti essemus, et sicut Gomorrha similes fuissemus".

30 Quid ergo dicemus? Quod gentes, quae non sectabantur justitiam, apprehenderunt justitiam, justitiam autem quae ex fide est. 31 *Israel vero sectando legem justitiae, in legem justitiae non pervenit. 32 *Quare? Quia non ex fide, sed quasi ex operibus; offenderunt enim in lapidem offensionis, 33 *sicut scriptum est: „Ecce, pono in Sion lapidem offensionis et petram scandali, et omnis qui credit in eum, non confundetur".

X. *Fratres, voluntas quidem cordis mei et obsecratio ad Deum fit pro illis in salutem. 2 *Testimonium enim perhibeo illis, quod aemulationem Dei habent, sed non secundum scientiam. 3 *Ignorantes justitiam Dei et suam quaerentes statuere, justitiae Dei non sunt subjecti. 4 *Finis enim legis Christus ad justitiam omni credenti. 5 *Moyses enim scripsit: „Quoniam justitiam, quae ex lege est, qui fecerit homo, vivet in ea". 6 *Quae autem ex fide est justitia, sic dicit: „Ne dixeris in corde tuo: Quis ascendet in coelum?" id est Christum deducere; 7 *aut „quis descendet in abyssum?" hoc est Christum a mortuis revocare. 8 *Sed quid dicit Scriptura? „Prope est verbum in ore tuo et in corde tuo"; hoc est verbum fidei quod praedicamus. 9 *Quia si confitearis in ore tuo Dominum Jesum, et in corde tuo credideris quod Deus

28. A: brevians.
31. A: sectans.
32. A* enim.
3. A: Dei justitiam.
7. A: descendit *et:* ex mortuis.
8. Al.* Scriptura.

ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα σωθήσεται· (11,5.) [28] *λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ, ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς".* [29] *Καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας· „Εἰ μὴ κύριος σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμοῤῥα ἂν ὡμοιώθημεν".* (Es.1,9; (Jac.5,4. Gn 19,24)

[30] *Τί οὖν ἐροῦμεν; Ὅτι ἔθνη, τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην, κατέλαβε δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως,* [31] *Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον δικαιοσύνης οὐκ ἔφθασε.* [32] *Διατί; Ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως, ἀλλ᾽ ὡς ἐξ ἔργων νόμου· προςέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προςκόμματος,* [33] *καθὼς γέγραπται· „Ἰδού, τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προςκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται".* [1] *Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις ἡ πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ ἐστιν εἰς σωτηρίαν.* [2] *Μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς, ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ᾽ οὐ κατ᾽ ἐπίγνωσιν.* [3] *Ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν.* [4] *Τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.* [5] *Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου· „Ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς".* [6] *Ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτω λέγει· „Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν;" τουτέστι Χριστὸν καταγαγεῖν·* [7] *ἢ „τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον;" τουτέστι Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.* [8] *Ἀλλὰ τί λέγει; „Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου"· τουτέστι τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.* [9] *Ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς*

v.16. 10,20. 1,17. 3,21. 10,2ss. 11,7. Ph.3,9. Es.58,2. 1Co.1,23. Lc.2,34. Es.28,16. 8,14. Mt. 21,42. 9,1ss. Act.22,3. 21,20; 3,17. 1Tm.1,13 Jo.16,2s; R.9,31s. 1,17. Ph.3,9. 7,6.8,1ss. Act.13,39 2Co.3,13s Gal.3,24s Eph.2,15p Mt.5,17s. Lev.18,5. Gal.3,12. L.10,28. Dt.30,12. Jo.3,13. 1,18. Dt.30,13. (Job. 28,14; Ebr13,20; Dt.30,14. 3,27. 1Tm.4,6. Gal.3,5; Ph.2,11. 2Co.4,13. 1Co.12,3. 1Jo.4,2. Mt.10,32.

27. LT: *ὑπόλειμμα.*
28s. LT* *ἐν-συντετμ. Θ: γῆς", κ. (καθ. πρ. Ἡσ.) „εἰ.*
31. LT[Θ](*ABDEFG*[*C*hiat] *Copt. It.*)*(alt.)*δικαιοσ.*
32. LTΘ* *νόμε* et *γὰρ.*
33. LTΘ* *πᾶς* (c 10,11).
1. LTΘ* (tert.) *ἡ.* G rell.: *ὑπὲρ αὐτῶν.* G[KH]SLTΘ* *ἐστιν.*
3. G²LT* (alt.) *δικαιοσύνην.*
5. L: *ἐν αὐτῇ.*

Kinder von Israel würde sein wie der Sand am Meer, so wird doch das Uebrige selig werden; 28 *denn es wird ein Verderben und Steuern geschehen zur Gerechtigkeit, und der Herr wird dasselbige Steuern thun auf Erden". 29 *Und wie Jesajas zuvor saget: „Wenn uns nicht der Herr Zebaoth hätte lassen Samen überbleiben, so wären wir wie Sodoma geworden, und gleichwie Gomorra".

30 Was wollen wir nun hier sagen? Das wollen wir sagen: Die Heiden, die nicht haben nach der Gerechtigkeit gestanden, haben die Gerechtigkeit erlanget, ich sage aber von der Gerechtigkeit, die aus dem Glauben kommt. 31 *Israel aber hat dem Gesetz der Gerechtigkeit nachgestanden, und hat das Gesetz der Gerechtigkeit nicht überkommen. 32 *Warum das? Darum, daß sie es nicht aus dem Glauben, sondern als aus den Werken des Gesetzes suchen. Denn sie haben sich gestoßen an den Stein des Anlaufens, 33 *wie geschrieben stehet: „Siehe da, ich lege in Zion einen Stein des Anlaufens, und einen Fels der Aergerniß, und wer an ihn glaubet, der soll nicht zu Schanden werden".

X. *Lieben Brüder, meines Herzens Wunsch ist, und flehe auch Gott für Israel, daß sie selig werden. 2 *Denn ich gebe ihnen das Zeugniß, daß sie eifern um Gott, aber mit Unverstand. 3 *Denn sie erkennen die Gerechtigkeit nicht, die vor Gott gilt, und trachten ihre eigene Gerechtigkeit aufzurichten, und sind also der Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, nicht unterthan. 4 *Denn Christus ist des Gesetzes Ende, wer an den glaubet, der ist gerecht. 5 *Moses aber schreibet wohl von der Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz kommt: „Welcher Mensch dieß thut, der wird darinnen leben". 6 *Aber die Gerechtigkeit aus dem Glauben spricht also: „Sprich nicht in deinem Herzen: Wer will hinauf gen Himmel fahren?" (Das ist nichts anders, denn Christum herab holen.) 7 *Oder „wer will hinab in die Tiefe fahren?" (Das ist nichts anders, denn Christum von den Todten holen.) 8 *Aber was saget sie? „Das Wort ist dir nahe, nemlich in deinem Munde und in deinem Herzen". Dieß ist das Wort vom Glauben, das wir predigen. 9 *Denn so du mit deinem Munde bekennest Jesum, daß er der Herr sei, und glaubest in deinem Herzen, daß ihn Gott von den Todten auferwecket hat,

---

2. U.L: deß Zeugniß.

Bb: das Ueberbliebene erhalten. St.vE: nur ein kleiner Rest errettet? dW.A: [nur] der Rest? K: ein Ueberrest nur? G: doch nur die Ueberbleibsel?

28. **in Ger., denn d. H. w. ein St.** Bb: er vollendet das Wort u. kürzet es ab. vE: wird vollenden u. abk. A: erfüllt ... u. beschleunigt es. Bg: die Rede v. er u. bricht s. ab. St: Den Ausspruch erfüllt u. vollzieht in Schnelle. dW: vollendet u. beschließt d. Sache. K: Sein W. ist vollendend u. entscheidend.

29. Bb.Bg.K: u. gleich gemacht. dW.A: ähnlich geworden. S.dW.A: einen Samen. K: Samenkörnlein! G: eine Nachkommenschaft. vE: Einige erhalten. A.K.G: Herr der Heerschaaren. St.vE: Allherrscher!

30. **nun sagen? Daß d. H. ... nehmlich aber die G.** Bb: nicht nachjagten. Bg: nachsetzten. St. dW.vE.A: nicht nach (der) Ger. strebten. G: trachteten. K: um G. sich n. beeiferten. Bg: erreicht. Bb: ergriffen. St.vE: zu (zur) G. gelangt.

31. Bb: zum ... n. gelangt. Bg: hingereichet. dW: einem G. der Ger. nachstrebete, gelangete n. zu. vE: nach der gesetzl. Ger. strebten. St.G: durch ein (durchs) G. nach Ger. strebte.

32. Bg: Weil s. es [wollten]. Bb: man es haben will. dW: in der Meinung, durch ... dazu zu gelangen. Bb.dW.vE.A.K.G: Anstoßes. Bg: Anstoßens. St: zum Anstoßen.

33. dW.K: F. des Strauchelns. St: zum Str. dW: auf ihn vertrauet.

1. **mein Flehen zu G.** Bb.Bg: Wohlgefallen u. Bitte. vE: sehnlichster Wunsch u. Gebet. Bb: zur Seligk. K: um ihre S. Bg: gehet auf die S. St: ihre Rettung. dW: ist für ihre R. vE: betrifft das Heil der Israeliten.

2. vE: für G. Bb.St.dW.A.K.G: (einen) Eifer für G. haben. Bg: Eifer um. Bg.dW: nicht mit (nach) Erkenntniß. Bb: seiner innigen E. St. A.K: mit (nach) Einsicht. vE: nur n. nach richtiger E.

3. Bb.Bg.dW.vE.A.G: Ger. Gottes. Bg: wissen nicht. vE: n. kennen wollen. St.K: verkennen. K: aufzustellen. Bb: festzust. Bg: zu behaupten. vE: an ... sich zu halten. A(G.): geltend machen wollen. St.vE.A.G: unterwerfen s. sich n. Bb.dW: haben sich n. unterworfen. K: untergeben.

4. Bg.St.dW.A.G: das Ende d. G. ist Chr. K: Ziel. Bb.Bg.A.K: zur Gerechtigk. einem (für) Jeden, der gl. St: Gerechterklärung eines J. dW: [Erlangung der] G. für Alle. vE: Allen zur G.

5. Bb.Bg.dW: beschreibet die Ger.

6. **sagt also ... das ist Chr. herabh.** Bb.Bg. St.K.G: Wer wird ... steigen. dW.vE.A: steiget. Bb: zu bringen. Bg.K: führen.

7. Bb.Bg.St.dW.A.G: den Abgrund. vE: die Unterwelt.

8. Bb.Bg.vE.A.K.G: des Glaubens. Bb. Bg.St.dW.A: verkündigen.

9. Bb.Bg.A.G: den Herrn J. bek. K: J. den H. dW: J. als H. vE: für den H.

illum suscitavit a mortuis, salvus eris. 10 *Corde enim creditur ad justitiam, ore 11 autem confessio fit ad salutem. *Dicit enim Scriptura: „Omnis qui credit in 12 illum, non confundetur". *Non enim est distinctio Judaei et Graeci; nam idem Dominus omnium, dives in omnes qui 13 invocant illum. *„Omnis enim quicunque invocaverit nomen Domini, salvus 14 erit". *Quomodo ergo invocabunt, in quem non crediderunt? Aut quomodo credent ei, quem non audierunt? Quomodo autem audient sine praedicante? 15 *Quomodo vero praedicabunt, nisi mittantur? sicut scriptum est: „Quam speciosi pedes evangelizantium pacem, evan-16 gelizantium bona!" *Sed non omnes obediunt Evangelio. Isaias enim dicit: „Domine, quis credidit auditui nostro?" 17 *Ergo fides ex auditu, auditus autem per 18 verbum Christi. *Sed dico: Numquid non audierunt? Et quidem „in omnem terram exivit sonus eorum, et in fines 19 orbis terrae verba eorum". *Sed dico: Numquid Israel non cognovit? Primus Moyses dicit: „Ego ad aemulationem vos adducam in non gentem, in gentem 20 insipientem in iram vos mittam". *Isaias autem audet et dicit: „Inventus sum a non quaerentibus me, palam apparui iis, 21 qui me non interrogabant". *Ad Israel autem dicit: „Tota die expandi manus meas ad populum non credentem et contradicentem".

XI. Dico ergo: Numquid Deus repulit populum suum? Absit! Nam et ego Israelita sum, ex semine Abraham, de 2 tribu Benjamin. *Non repulit Deus plebem suam, quam praescivit. An nescitis in Elia quid dicit Scriptura, quemadmodum interpellat Deum adver-3 sum Israel? *„Domine, Prophetas tuos occiderunt, altaria tua suffoderunt, et ego relictus sum solus, et quaerunt ani-4 mam meam". *Sed quid dicit illi divinum responsum? „Reliqui mihi septem millia virorum, qui non curvaverunt

9. A: excitavit. 10. A: in salutem. 13. Al.: qui. 16. A: oboedierunt. 20. A* a. 21. S† (in f.) mihi. 1. A: reppulit Deus (eti. 2). A* de. 2. A: praesciit.

αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· [10] καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. [11] Λέγει γὰρ ἡ γραφή· „Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται". [12] Οὐ γάρ ἐστι διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος· ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν. [13] „Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται". [14] Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσουσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσουσι χωρὶς κηρύσσοντος; [15] πῶς δὲ κηρύξουσιν, ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσι; καθὼς γέγραπται· „Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά". [16] Ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ· Ἡσαΐας γὰρ λέγει· „Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;" [17] Ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος θεοῦ. [18] Ἀλλὰ λέγω· Μὴ οὐκ ἤκουσαν; Μενοῦνγε „εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν". [19] Ἀλλὰ λέγω· Μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω; Πρῶτος Μωϋσῆς λέγει· „Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς". [20] Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· „Εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσι". [21] Πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει· „Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα".

1,4. 4,24. 6,4. — 9,33. Es.28,16. Ps.25,3; R.3,22.. Act.15,9; R.3,29. 1Co.12,6. Act.10,34 Eph1,7..; Joel.3,5. Act.2,21. — Es.52,7. Nah.2,1. — 2Th.1,8. — Es.53,1. Jo.12,38; 17,20. Act.15,7. 1Th.2,13. — Ps.19,5; Es.49,6. Act.1,8. Col.1,23. — Dt.32,21. 11,11.14. — Es.65,1. — 9,30s. — Es.65,2.

[1] Λέγω οὖν· Μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; Μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν. [2] Οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὃν προέγνω. Ἢ οὐκ οἴδατε, ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή; ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ, λέγων· [3] „Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, καὶ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου". [4] Ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; „Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ

Jer.31,37 Ps.94,14; R.9,1ss. Ph.3,5. 2Cor. 11,22. — v.29. 8,29s. 9,27ss. — 1Rg. 19,10.14. (Mt.2,20. — 1Rg. 19,18; (Tob.1,5.

14s. LTΘ: ἐπικαλέσωνται. LT: πιστεύσωσιν .. ἀκούσωσιν ... κηρύξωσιν (* τῶν εὐαγγ. εἰρ. et τὰ). 17. L: Χριστοῦ. 20. [L]† (p. Εὑρ.) ἐν. 1. [L]† ὃν προέγνω 2. G rell.* λέγων. 3. LT* (pr.) καὶ.

10 so wirst du selig. *Denn so man von Herzen glaubt, so wird man gerecht, und so man mit
11 dem Munde bekennet, so wird man selig. *Denn die Schrift spricht: „Wer an ihn glaubt, wird
12 nicht zu Schanden werden". *Es ist hier kein Unterschied unter Juden und Griechen, es ist aller zumal Ein Herr, reich über alle, die ihn
13 anrufen. *Denn „wer den Namen des Herrn
14 wird anrufen, soll selig werden". *Wie sollen sie aber anrufen, an den sie nicht glauben? Wie sollen sie aber glauben, von dem sie nichts gehöret haben? Wie sollen sie aber hören ohne
15 Prediger? *Wie sollen sie aber predigen, wo sie nicht gesandt werden? Wie denn geschrieben stehet: „Wie lieblich sind die Füße derer, die den Frieden verkündigen, die das Gute ver-
16 kündigen". *Aber sie sind nicht alle dem Evangelio gehorsam. Denn Jesajas spricht:
17 „Herr, wer glaubet unserm Predigen?" *So kommt der Glaube aus der Predigt, das Pre-
18 digen aber durch das Wort Gottes. *Ich sage aber: Haben sie es nicht gehöret? Zwar „es ist je in alle Lande ausgegangen ihr Schall,
19 und in alle Welt ihre Worte". *Ich sage aber: Hat es Israel nicht erkannt? Der erste, Moses spricht: „Ich will euch eifern machen über dem, das nicht mein Volk ist, und über einem un-
20 verständigen Volk will ich euch erzürnen". *Jesajas aber darf wohl sagen: „Ich bin erfunden von denen, die mich nicht gesucht haben, und bin erschienen denen, die nicht nach mir gefragt
21 haben". *Zu Israel aber spricht er: „Den ganzen Tag habe ich meine Hände ausgestrecket zu dem Volk, das ihm nicht sagen lässet und widerspricht".

XI. So sage ich nun: Hat denn Gott sein Volk verstoßen? Das sei ferne! Denn ich bin auch ein Israeliter, von dem Samen Abrahams,
2 aus dem Geschlechte Benjamin. *Gott hat sein Volk nicht verstoßen, welches er zuvor versehen hat. Oder wisset ihr nicht, was die Schrift saget von Elia? Wie er tritt vor Gott wider
3 Israel, und spricht: *„Herr, sie haben deine Propheten getödtet, und haben deine Altäre ausgegraben, und ich bin allein übergeblieben,
4 und sie stehen mir nach meinem Leben". *Aber was sagt ihm die göttliche Antwort? „Ich habe mir lassen überbleiben sieben tausend Mann, die nicht haben ihre Knie gebeuget vor dem Baal".

---

20. U.L: w. so sagen.
21. A.A: sich nicht (od.: nichts).

10. Bb.Bg.A.K: mit d. H. glaubet man zur Ger. (Rechtfert.), mit ... (geschieht d. Bekenntn.) zur Seligk. vE: der Glaube d. Herzens macht ger., d. Bekenntniß 2c. dW: ... erlanget m. Ger. ... Heil.

11. St: schamroth! vE: getäuscht.

12. St.dW.vE.A.K.G: für Alle. Bb.Bg: gegen. St.G: reich genug. S.dW: [an Gnade]. K: gnadenreich. vE: ihn verehren!!

14. **nun anrufen.** Bb: Wir wollen. Bg.A: werden. dW.vE: können. St: könnten. dW: geglaubet haben. Bg: gläubig worden sind. Bb.St. dW: ohne einen Verkündiger. vE.G: wenn (ihnen) Niemand prediget.

15. vE: wie predigen, ohne gesandt zu sein. St: wer könnte pr. wenn er ... wäre. Bb.dW.A: wie schön. vE: reizend schön! St: willkommen. G: herrlich schön wandeln sie umher! Bg: Botschaft bringen vom Fr. vE: der Freudenboten des Fr., der frohen Verkündiger der Güter. St.dW.G: (die) gute Botschaft br. A: frohe B. vom Guten. K: was gut ist.

16. Bg: haben Gehors. geleistet. vE: Folge. dW: gehorchet. St.K: gaben Gehör. St.dW: glaubte. Bb.Bg.K: hat gegl. Bg: unsrer Rede. St: Verkündigung. dW: Kunde. vE: was wir verkünd. A: uns. Worte das man hört. K: dem was er v. uns verkündigt hört.

17. Bb: aus dem Gehör. K: Hören. vE.G: durch das H. A: vom Anhören ... v. d. Predigt d. Wortes Christi.

18. **an der W. Enden.** Bb: ihr Laut. St: Hall. dW: Klang. Bg: Stimme. vE: durchhallet ihre St. ja. K: ihr Aufruf. Bb: der bewohnten Welt. Bg: des Weltkreises. A: Erdkr. St.dW.K.G: Grenzen (Ende) der Erde. vE: tönen zu d. Erdballs Gr. hin. St: ihre Rede. dW: Ruf.

19. **Der erste spr. M. ... ein Volk.** St: frage weiter. vE: ferner. dW: Aber frage ich. A.G: (Und) ich fr. St.dW.A: etwa n. verstanden. (vE: zuerst kennen gelernt?) Bb: Vorerst. K: zuerst. St.dW.vE.A.G: schon. Bg: ist der Erste, der spr. Bb: zum Eifer reizen ... zum Zorn. dW: euren Eifer ... Unwillen. St.vE: zur Eifersucht ... (euren Stolz) empören. K: eure Eifers. G: zur Nacheiferung. dW.A: ein Nicht-Volk. vE.G: das nicht mein ist. St: fremdes? K: Aftervolk. dW: gottlose Nation.

20. **wagt gar zu s.** Bb: erkühnet sich u. spr. Bg: machts gar kühn. dW.vE.A.G: sagt es frei heraus. K: spr. offen aus. Bg: habe mich zu finden gegeben. dW: ließ m. finden. vE: will m. f. lassen ... bekannt w. ich m. machen. St.dW.A: werde (ward) offenbar. K: bin kund geworden. G: offenb. worden.

21. **einem V.** Bg: Gegen Isr. St.dW.G: von. Bg: ausgebreitet. dW: breitete ich aus. St.dW.K.G: strecke aus. Bg: das ungläubig ist. Bb: ungehors. u. widersprechenden. dW: widerspenstigen. St: halsstarr. u. widersp. vE: ungläub. u. widerstrebenden. A.K.G: widerspenst.

1. **Stamm B.** S.A: verworfen.

2. **bei Elia.** Bb.Bg: zuvor erkannt. St.dW: (zuvor) erwählet. G: sich vorauserw. vE: von jeher erw. A: vorhergesehen. K: voraus anerkannt. St.dW.vE: in der Geschichte des (von) E. A: im [Abschnitte des] E. (Bb: an E., was ...?) Bg: vor G. einkommt. A.G: klagt. vE: d. Klage führte. St: in d. Kl. ausbricht. K: Gott aufruft. dW: bei G. verklaget. — 3. **umgegr. ... dem L.** Bb: niedergerissen. K: umger. St.dW.vE.A.G: zerstört.

4. Bb: göttl. Offenbarung. vE: antw. d. göttl. Ausspruch.

5 genua ante Baal". *Sic ergo et in hoc tempore reliquiae secundum electionem 6 gratiae salvae factae sunt. *Si autem gratia, jam non ex operibus; alioquin 7 gratia jam non est gratia. *Quid ergo? quod quaerebat Israel, hoc non est consecutus, electio autem consecuta 8 est, caeteri vero excaecati sunt, *sicut scriptum est: „Dedit illis Deus spiritum compunctionis", „oculos, ut non videant, et aures, ut non audiant, usque in ho- 9 diernum diem". *Et David dicit: „Fiat mensa eorum in laqueum et in captionem et in scandalum et in retributionem 10 illis; *obscurentur oculi eorum, ne videant, et dorsum eorum semper in- 11 curva". *Dico ergo: Numquid sic offenderunt, ut caderent? Absit! sed illorum delicto salus est gentibus, ut illos 12 aemulentur. *Quod si delictum illorum divitiae sunt mundi, et diminutio eorum divitiae gentium, quanto magis plenitudo 13 eorum? *Vobis enim dico gentibus: Quamdiu quidem ego sum gentium Apostolus, ministerium meum honorificabo, 14 *si quomodo ad aemulandum provocem carnem meam et salvos faciam aliquos 15 ex illis. *Si enim amissio eorum reconciliatio est mundi, quae assumptio, 16 nisi vita ex mortuis? *Quod si delibatio sancta est, et massa, et si radix 17 sancta, et rami. *Quod si aliqui ex ramis fracti sunt, tu autem, cum oleaster esses, insertus es in illis, et socius radicis et pinguedinis olivae factus es, 18 *noli gloriari adversus ramos; quod si gloriaris: non tu radicem portas, sed 19 radix te! *Dices ergo: Fracti sunt rami, 20 ut ego inserar. *Bene! propter incredulitatem fracti sunt, tu autem fide stas; 21 noli altum sapere, sed time. *Si enim Deus naturalibus ramis non pepercit, ne 22 forte nec tibi parcat! *Vide ergo bonitatem et severitatem Dei: in eos quidem,

Βάαλ". 5 Οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ᾽ ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν. 6 Εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις· εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἐστὶ χάρις, ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστὶν ἔργον. 7 Τί οὖν; Ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν, οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν, 8 καθὼς γέγραπται· „Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως", „ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας". 9 Καὶ Δαυὶδ λέγει· „Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς· 10 σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον". 11 Λέγω οὖν· Μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσι; Μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς. 12 Εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν. 13 Ὑμῖν γὰρ λέγω τοῖς ἔθνεσιν· ἐφ᾽ ὅσον μέν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω, 14 εἴπως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν. 15 Εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόςληψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν; 16 Εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα, καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι. 17 Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης καὶ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου, 18 μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις, ἀλλ᾽ ἡ ῥίζα σέ. 19 Ἐρεῖς οὖν· Ἐξεκλάσθησαν οἱ κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ. 20 Καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. Μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ· 21 εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, μήπως οὐδὲ σοῦ φείσεται. 22 Ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ,

9,27;11. 15.8,29; 4,4. Gal.2,16. Dt.9,4ss. 9,31s.16. v.5;25. 9,18. 2Co.3,14 Es.29,10. Dt.29,4. Es.6,9s. Jo.12,40. Ps.69,23s 9,32. Act.13,46 10,19. 10,12. v.15. Jer.4,2. Hos.1,10; R.11,25. 13,10? 15,16. Gal.2,7. v.11;9,3. 1Co.9,22. 1Tm.4,16 v.12; 30s.6,13. Ez.37. v.28? 8,23.Nm.15,17ss; Jer.11,16 Jud.21,6. v.24. Eph.2,11.19. Jo.4,22. Jer.11,16 Act.13,46 Ebr.3,19. 4,2; R.11,25. 12,3. 1Co.10,12 Pr.28,14; 2Pt.2,5. Jer.13,14 Thr.3,42. Ez.5,11. 24,14.Am.2,4.Joel2,17.Mal.3,17.

---

4. Al.* ante (A: genu Bahal).
5. A* salvae. 6. A* jam.
9. S† (p. eor.) coram ipsis.
11. A* est.
12. A: deminutio.
13. Al.: honorifico.
15. A: adsumtio.
19. Al.: Dicis.

---

6. *B* (in f.): ἐστὶν χάρις (GSLT[H]*ACDEFG* al. et Latt.* εἰ δὲ ἐξ ἔργ.-ἐστ. ἔργον).
7. R: τετ8.
13. LT: δὲ († οὖν p. μὲν).
19. G²KSLH* οἱ.
20. LT: ἐκλάσθησαν. L: ὑψηλὰ φρόνει.
21. L* μήπως. R: φείσηται.

5 *Alſo gehts auch itzt zu dieſer Zeit mit dieſen Uebergebliebenen nach der Wahl der Gnaden. 6 *Iſts aber aus Gnaden, ſo iſts nicht aus Verdienſt der Werke, ſonſt würde Gnade nicht Gnade ſein. Iſts aber aus Verdienſt der Werke, ſo iſt die Gnade nichts, ſonſt wäre Verdienſt nicht 7 Verdienſt. *Wie denn nun? Das Iſrael ſuchet, das erlanget es nicht, die Wahl aber 8 erlanget es, die andern ſind verſtockt, *wie geſchrieben ſtehet: „Gott hat ihnen gegeben einen erbitterten Geiſt", „Augen, daß ſie nicht ſehen, und Ohren, daß ſie nicht hören, bis auf den 9 heutigen Tag". *Und David ſpricht: „Laß ihren Tiſch zu einem Strick werden, und zu einer Berückung, und zum Aergerniß, und ih- 10 nen zur Vergeltung; *verblende ihre Augen, daß ſie nicht ſehen, und beuge ihren Rücken 11 allezeit". *So ſage ich nun: Sind ſie darum angelaufen, daß ſie fallen ſollten? Das ſei ferne! Sondern aus ihrem Fall iſt den Heiden das Heil widerfahren, auf daß ſie denen 12 nacheifern ſollten. *Denn ſo ihr Fall der Welt Reichthum iſt, und ihr Schade iſt der Heiden Reichthum, wie vielmehr, wenn ihre Zahl voll 13 würde? *Mit euch Heiden rede ich, denn dieweil ich der Heiden Apoſtel bin, will ich mein 14 Amt preiſen, *ob ich möchte die, ſo mein Fleiſch ſind, zu eifern reizen, und ihrer etliche ſelig 15 machen. *Denn ſo ihr Verluſt der Welt Verſöhnung iſt, was wäre das anders, denn das 16 Leben von den Todten nehmen? *Iſt der Anbruch heilig, ſo iſt auch der Teig heilig, und ſo die Wurzel heilig iſt, ſo ſind auch die 17 Zweige heilig. *Ob aber nun etliche von den Zweigen zerbrochen ſind, und du, da du ein wilder Oelbaum wareſt, biſt unter ſie gepfropfet und theilhaftig geworden der Wurzel 18 und des Safts im Oelbaum, *ſo rühme dich nicht wider die Zweige. Rühmeſt du dich aber wider ſie, ſo ſollſt du wiſſen, daß du die Wurzel nicht trägeſt, ſondern die Wurzel träget 19 dich. *So ſprichſt du: Die Zweige ſind zer- 20 brochen, daß ich hinein gepfropfet würde. *Iſt wohl geredet. Sie ſind zerbrochen um ihres Unglaubens willen, du ſteheſt aber durch den Glauben; ſei nicht ſtolz, ſondern fürchte dich. 21 *Hat Gott der natürlichen Zweige nicht verſchonet, daß er vielleicht dein auch nicht ver- 22 ſchone! *Darum ſchaue die Güte und den

5. U.L: Ueberbliebenen ... Gnade.
7. U.L: erlanget er nicht. 21. A.A: deiner.

5. **zur jetzigen Zeit, daß ein Ueberbleibſel iſt.** St.dW.vE.G: ein (ſolcher) Ueberreſt. A: der Ueb. K: ein Antheil? dW.K.G: durch (nach) Auswahl. vE.A.G: gerettet worden. K: erhalten.

6. **ſo iſts keine Gnade mehr.** Bb.Bg: (ſchon) n. mehr aus Werken. dW.K.G: um d. Werke willen (wegen). A: für Werke. vE: Geſchäh dies ... war es n. Verdienſt.

7. **die Auswahl ... die Uebrigen.** Bb: Wonach J. trachtet. St.vE.K: ſtrebte. dW.A.G: die Auserwählten. K: Ausgew. vE: der auserw. Theil. vE.A.K.G: verblendet (worden). — 8. **Geiſt der Schlafſucht.** dW. vE.K: Betäubung. A: den G. der Zerrüttung. G: Gefühlloſigkeit. (Bg: verſchlafenen G.)

9. **ihnen zum Str. ... zur Ber. ... u. zur Verg.** Bb: u. zu einer Falle. Bg: u. zu einem Fang ... Falle. St. dW.vE.A.K.G: Fallſtrick ... Schlinge (Fang, Netz) ... Anſtoß. vE: u. zur Strafe. A.G: Wiedervergelt. vE: ihre Mahlzeit!

10. Bb.Bg.A.K: Verfinſtert (finſter) müſſen (ſollen) i. A. werden (ſeien). dW: Dunkel ſeien. vE: Erblinden mögen. dW.A.G: krümme. K: beuge nieder. vE: Nacken.

11. **gereizet würden nachzueifern.** Bb.vE.A.G: Haben (hatten) ſ. (ſich) angeſtoßen. Bg.dW: geſtrauchelt. K: Stießen ſ. ſo an. St: Strauchelten ... durch ihr Straucheln. G: ganz fallen. Bg: bei ihrem Verfall iſt die Seligk. den Nationen geworden. dW: durch ihren Fehltritt? A: Sünde? K: dem Heidenthum! vE: ihr Fall ſollte den H. zum Heil u. ihnen zur Nacheiferung dienen!

12. **So aber ... ihre volle Zahl.** Bb: u. ihr Verluſt. Bg: Nachtheil. St: ein Gewinn ... ihre kleinere Anzahl. dW: der Gew. ... ihre Verringerung. vE: ein Glück ... ihre Zerrüttung ein Gew. A: Sünde ... Minderung. K: Minderzahl. G: Abnahme ... Bereicherung. Bb.Bg. dW.A: Fülle. G: wenn ſ. alle vollzählig werden.

13. **Denn euch H. ſage ich: Dieweil ꝛc.** Bb.Bg: Sofern. St.dW.K: in ſo (wie) fern. vE: weil ich doch einmal. A.G: So lange. Bb: meine Bedienung. Bg: meinen Dienſt. dW: ſuche ich zu verherrlichen. K: werde ich auch dazu verherrl. A.G: will (ſuche) ich meinem A. Ehre (zu) machen? vE: rechne ich mir dies m. A. zur Ehre?

14. Bg: mein Fl. St: meine Blutsverwandten. dW: Volksgenoſſen. vE: Landsleute. K: Geſchlecht. G: Volk. St.dW.vE.A.K.G: zur Nacheiferung.

15. **ihre Verwerfung ... was wird ihre Annahme ſein, denn ein L. v. d. Todten?** St.vE: Verſtoßung ... Wiederaufnahme ... eine Verſ. dW: Ausſöhnung. A.K: (Zurückſetzung) ... Aufnahme. Bg: wenn ſie angenommen werden. St: eine Auferſtehung. dW.vE.A.K: Aufleben. G: eine Wiederauflebung.

16. **der Erſtling.** St.dW.vE.A.K.G: die Erſtlinge. St.dW: der ganze Teig. K: geſammte. vE.A.G: die Maſſe. vE: der Stamm?

17. **abgebrochen.** dW: ausgebr. St.dW.A: auf ſie? vE: an ihre Stelle. G: dafür. K: zu jenen. vE: Schoß eines wilden Oelb. G: Sprößling vom. K: wilder Oelzweig. Bb.Bg.St.dW.A: der Fettigkeit. K: Saftigk. Bb: mittheilhaftig. Bg: ein Mitgenoß. dW: Theilnehmer. vE: an ... dem kräftigen Safte Antheil haſt. K.vE: des ächten Oelb. A: edlen.

18. **wiſſe, daß nicht du.** Bg: ſo trägeſt nicht du. Bb: du doch n. dW.vE: ja nicht. K: du biſt es ja n. der ... vE.A.G: erhebe dich n. über. K: thu n. ſtolz gegen.

19. Bb.Bg: Da (ſo) wirſt du (nun) ſagen. St.dW.A.K. G: Du wirſt nun (denn). vE: Sagſt du etwa.

20. Bb: Recht. Bg.dW.vE.A.K.G: Gut! St.S: Wohl. Bb.Bg: Durch den Ungl. St.dW.vE: (um) des Gl. (willen) wegen. St.vE: biſt an ihre (die) Stelle gekommen? Bg: hochmüthig. dW.A: hoffärtig. Bb: hochgeſinnt. K: thu n. übermüthig. dW.K: hüte dich! vE: wohl auf deiner Hut. St: ſieh dich vor.

21. Bb.St.dW.vE.G: ſo möchte er (vielleicht). A.K: etwa. Bg: wird er etwan. K: urſprünglichen.

22. Bb: Mildigkeit ... Schärfe. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Güte ... Strenge.

qui ceciderunt, severitatem, in te autem bonitatem Dei, si permanseris in bonitate; alioquin et tu excideris. 23 *Sed et illi, si non permanserint in incredulitate, inserentur; potens est enim Deus iterum inserere illos. 24 *Nam si tu ex naturali excisus es oleastro, et contra naturam insertus es in bonam olivam, quanto magis ii, qui secundum naturam, inserentur suae olivae? 25 *Nolo enim vos ignorare, fratres, mysterium hoc, ut non sitis vobis ipsis sapientes, quia caecitas ex parte contigit in Israel, donec plenitudo gentium intraret, 26 *et sic omnis Israel salvus fieret, sicut scriptum est: „Veniet ex Sion, qui eripiat et avertat impietatem a Jacob, 27 *et hoc illis a me testamentum, cum abstulero peccata eorum“. 28 *Secundum Evangelium quidem inimici propter vos, secundum electionem autem charissimi propter patres. 29 *Sine poenitentia enim sunt dona et vocatio Dei. 30 *Sicut enim aliquando et vos non credidistis Deo, nunc autem misericordiam consecuti estis propter incredulitatem illorum, 31 *ita et isti nunc non crediderunt in vestram misericordiam, ut et ipsi misericordiam consequantur. 32 *Conclusit enim Deus omnia in incredulitate, ut omnium misereatur.

33 O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! quam incomprehensibilia sunt judicia ejus, et investigabiles viae ejus! 34 *„Quis enim cognovit sensum Domini? aut quis consiliarius ejus fuit?“ 35 *Aut „quis prior dedit illi, et retribuetur ei?“ 36 *Quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia; ipsi gloria in secula! Amen.

XII. Obsecro itaque vos, fratres, per misericordiam Dei, ut exhibeatis corpora vestra hostiam viventem, sanctam, Deo placentem, rationabile obsequium vestrum. 2 *Et nolite conformari huic se-

22. A: perm. in bonitatem.
24. A* qui.
26. A: avertet impietates Jacob.
32. A: in incredulitatem.
36. A* sunt. S† seculorum.

ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομίαν, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότητα, ἐὰν ἐπιμείνῃς τῇ χρηστότητι· ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ. [23] Καὶ ἐκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμείνωσι τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς. [24] Εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ; [25] Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε παρ᾽ ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ, [26] καὶ οὕτω πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται· „Ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ, [27] καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ᾽ ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν“. [28] Κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι᾽ ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας. [29] Ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ. [30] Ὥςπερ γὰρ καὶ ὑμεῖς ποτὲ ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ, [31] οὕτω καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσι. [32] Συνέκλεισε γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν, ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ.

1Tm.2,15 Jo.15,2ss. Ebr.3,14. 10,29; 2Co.3,16. 14,4. Mt.3,9. v.17.. Eph.3,3.. v.20.. v.7..1Th. 2,15s; L.21,24. Mt.24,14. Ap.15,4. Jo.10,16; Es.59,20s 27,9; Ps.14,7. Jer. 31,31ss. Dt.4,30s. 1Th.2,15. R.5,10; 11,11; 9,4s.15,8. Dt.4,37; 2Co.1,20. Nm.23,19 Hos.13,14 15,9. v.11.14. 23.26; Gal.3,22. Sir.18,11s.Sap. 11,23.Ps.145,9.

[33] Ὢ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ. [34] „Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;“ [35] ἢ „τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;“ [36] Ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι᾽ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

10,12. Eph.3,18s 1Co.12,8. Job11,6ss Es.45,15. Sap.17,1. Sir.18,2s; Es.40,13. 1Co2,16.. Sap.9,13; Job.41,3. 15,8; 1Co.8,6. Col.1,16. Ebr.2,10. Sir.43,29; R.1,25.. 16,27..

[1] Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ, παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν· [2] καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ,

Eph.4,1; R.11,31; 6,13. 15,16. 1Pt.2,5. Ph.4,18. 1Th.4,3; Jo.4,24.. Gal.1,4. 6,14.Eph.4,17

22. LT. ἀποτομία et: χρηστότης θεοῦ.
23. GSLTH: Κἀκεῖνοι.
24. *Fritzsch.*: οὗτοι, οἱ. 25. LT: ἐν ἑαυτοῖς.
26. LT* (alt.) καί. 30. G²KLT* καί.
31. GKSHΘ: ἠπείθ., τῷ ὑμ. ἐλέει ἵνα κτλ. (T sine interpunct.). [L]† (a. ἐλεηθ.) νῦν.
2. LT: συσχηματίζεσθαι.

Ernst Gottes: den Ernst an denen, die gefallen sind, die Güte aber an dir, so ferne du an der Güte bleibest; sonst wirst du auch abgehauen werden. 23 *Und jene, so sie nicht bleiben in dem Unglauben, werden sie eingepfropfet werden, Gott kann sie wohl wieder einpfropfen. 24 *Denn so du aus dem Oelbaum, der von Natur wild war, bist ausgehauen, und wider die Natur in den guten Oelbaum gepfropfet, wie vielmehr werden die natürlichen eingepfropfet in ihren eigenen Oelbaum? 25 *Ich will euch nicht verhalten, lieben Brüder, dieses Geheimniß, auf daß ihr nicht stolz seid. Blindheit ist Israel eines Theils widerfahren, so lange bis die Fülle der Heiden eingegangen sei, 26 *und also das ganze Israel selig werde, wie geschrieben stehet: „Es wird kommen aus Zion, der da erlöse und abwende das gottlose Wesen von Jakob, 27 *und dieß ist mein Testament mit ihnen, wenn ich ihre Sünden werde wegnehmen". 28 *Nach dem Evangelio halte ich sie für Feinde um euretwillen, aber nach der Wahl habe ich sie lieb um der Väter willen. 29 *Gottes Gaben 30 und Berufung mögen ihn nicht gereuen. *Denn gleicher Weise, wie auch ihr weiland nicht habt geglaubet an Gott, nun aber habt ihr Barmherzigkeit überkommen über ihrem Unglauben, 31 *also auch jene haben itzt nicht wollen glauben an die Barmherzigkeit, die euch widerfahren ist, auf daß sie auch Barmherzigkeit 32 überkommen. *Denn Gott hat alles beschlossen unter den Unglauben, auf daß er sich aller erbarme.

33 O welch eine Tiefe des Reichthums, beide der Weisheit und Erkenntniß Gottes! Wie gar unbegreiflich sind seine Gerichte, und unerforsch- 34 lich seine Wege! *Denn „wer hat des Herrn Sinn erkannt, oder wer ist sein Rathgeber 35 gewesen?" *Oder „wer hat ihm etwas zuvor gegeben, das ihm werde wieder vergolten?" 36 *Denn von ihm und durch ihn und in (zu) ihm sind alle Dinge. Ihm sei Ehre in Ewigkeit! Amen.

XII. Ich ermahne euch, lieben Brüder, durch die Barmherzigkeit Gottes, daß ihr eure Leiber begebet zum Opfer, das da lebendig, heilig und Gott wohlgefällig sei, welches sei 2 euer vernünftiger Gottesdienst. *Und stellet euch nicht dieser Welt gleich, sondern verändert

---

36. U.L: bloß: in ihm.

K: gegen die Abfälligen ... dich haltest an die G. (vE: im Guten beharren wirst? St: gutartig bleibst!?) A: ausgehauen. vE: hinweggeh. Bg.dW: ausgeschnitten. St: weggeschn.

23. Bb.St.vE.A.G: ist mächtig (genug) s. w. einzupfr. Bg: vermögend. dW.K: hat (die) Macht.

24. **dem natürlich wilden Oelb. ... diese Natürlichen eing. werden.** Bb: v. Natur wilden. St.dW. K: der (seiner) N. nach. vE: du, v. N. aus v. einem w. ... gegen deine N. A: dem du d. N. nach angehörest. G: angehörtest. St.vE: w. viel leichter ... können. dW.A.G: die, welche der N. nach ihm angehören. K: jene, der N. gemäß?

25. **euch n. selbst klug dünket: Verstockung ... zum Theil.** Bb: n. unbewußt sein lassen. Bg: will n. daß euch unbew. sei. St.vE: verhehlen. dW.G: bergen. A: über ... n. in Unwissenh. lassen. K: unkundig l. dieses Geheimnisses. Bb.Bg: bei (vor) euch selbst n. klug seid. St: euch n. weise dünket. dW.G: groß. A: euch s. erhebet. K: überheben möget. vE: keiner stolzen Einbildung Raum gebet ... die Verblendung ... so lange dauern wird. A: die Blindheit dauert. St: die volle Zahl. vE.K.G: Vollzahl. (vE: übergegangen sein wird?)

26. **abwenden.** Bb.Bg: der Erretter. St.vE.A.K: Retter. dW.G: Erlöser. dW: die Uebertretungen. A: Bosheit. K: allen Frevel. St: die Verschuldungen tilgen?

27. dW.vE.A.G: m. Bund. Bg: dies T. v. mir werden s. haben. Bb: wird ihnen d. Bund v. mir sein. K: ist ihnen meinerseits das Bündniß.

28. **zwar sind sie Feinde ... sind s. lieb.** St.dW: In Hinsicht auf ... (euch zu Gute) ... auf d. Erwählung ... geliebt. Bb.K: Geliebte. vE.A.G: In Hinsicht des ... Auserwählung (Lieblinge). K: Vorväter.

29. Bg: Es gibt keine Reue der ... halben. St: unbereubar sind. dW: unbereuet. Bg.K: Gnadengaben. Bb.St. dW: (Gnaden-)Geschenke. vE: Gnadenbezeugungen u. die Einladung.

30. **habt G. gegl.** Bb: gehorchet ... Ungehorsam. St. dW: ungehorsam waret. K: ungläubig. Bg.dW: begnadiget seid. Bb.St.dW: (über) bei Jener Ungeh. vE: aus Veranlassung ihres Ungl.

31. **der Barmh.** Bg.dW: auf daß bei eurer (durch eure) Begnadigung. vE: durch d. euch zu Theil gew. Gnade. G: euch widerfahrne Barmh.

32. St.dW.vE.G: Alle. Bb.Bg: Alle zusammen. Bb: Ungehorsam. St: dem Ungeh. dahingegeben. dW: unterworfen. vE.A: in (unter d.) Ungl. verschlossen. K: Ungläubigkeit. G: eingeschlossen. Bg.dW: s. alle begnadige.

33. Bb.Bg.dW.A: O Tiefe. St.K: O der T. vE: des unermeßl. Reichthums. dW: Gnadenreichthums u. ... Einsicht. Bb: unausforschl. ... unausspürl. Bg: unergründl. s. G. dW.vE: unergr. s. W. K: u. n. nachzuspüren. St.vE: Rathschlüsse ... (Führungen).

34. **Denn.** vE: durchschauet. K: die Beschlüsse.

35. **daß.** vE: kam ihm mit einer Gabe zuvor, dem er ein Schuldner geworden wäre. K: u. sollte Wiedererstattung haben.

36. **zu ihm.** St.dW.vE: für ihn?! Bb: in denselbigen. Bb.Bg: die Herrlichkeit.

1. **So erm. ich euch nun, meine Br. ... zum leb. ... Opfer.** dW: bei der Barmh. St.vE: dem Erbarmen. Bb.Bg: durch die Erbarmungen. K: bei den. A.G: um der ... willen. Bb.Bg: darstellet. dW: hinzugeben. St.K: darzubringen. vE.A.G: darbringet. K: euren Leib ... eure Dienstübung im Geiste! A: u. [so] euer Gottesd. vern. sei.

2. **verwandelt e. d. die V.** Bg: führet euch n. ... auf. dW.vE: bildet euch n. nach (d. jetzigen) W. St: diesem Zeitalter! A: machet e. n. gleichförmig. K: verähnlicht. Bb: werdet n. gl. gestaltet, s. w. verwandelt. dW. vE.A: gestaltet (bildet, wandelt) euch um. K: seid umgew. G: lasset euch umw.

XII. ***Sancte vivendum officiis, modestiae, amori, mansuetudini.***

culo, sed reformamini in novitate sensus vestri, ut probetis, quae sit voluntas Dei bona et beneplacens et perfecta. 3 *Dico enim per gratiam, quae data est mihi, omnibus qui sunt inter vos, non plus sapere, quam oportet sapere, sed sapere ad sobrietatem, et unicuique sicut Deus divisit mensuram fidei.

4 Sicut enim in uno corpore multa membra habemus, omnia autem membra non eundem actum habent, 5 *ita multi unum corpus sumus in Christo, singuli autem alter alterius membra, 6 *habentes autem donationes secundum gratiam, quae data est nobis, differentes: sive prophetiam, secundum rationem fidei, 7 *sive ministerium, in ministrando, sive qui docet, in doctrina, 8 *qui exhortatur, in exhortando, qui tribuit, in simplicitate, qui praeest, in sollicitudine, qui miseretur, in hilaritate. 9 *Dilectio sine simulatione; odientes malum, adhaerentes bono, 10 *charitate fraternitatis invicem diligentes, honore invicem praevenientes, 11 *sollicitudine non pigri, Spiritu ferventes, Domino servientes, 12 *spe gaudentes, in tribulatione patientes, orationi instantes, 13 *necessitatibus sanctorum communicantes, hospitalitatem sectantes. 14 *Benedicite persequentibus vos, benedicite et nolite maledicere. 15 *Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus. 16 *Idipsum invicem sentientes, non alta sapientes, sed humilibus consentientes; nolite esse prudentes apud vosmet ipsos. 17 *Nulli malum pro malo reddentes, providentes bona non tantum coram Deo, sed etiam coram omnibus hominibus, 18 *si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes, 19 *non vosmetipsos defendentes, charissimi! sed date locum irae; scriptum est enim: „Mihi vindicta, ego retribuam, dicit Dominus“. 20 *Sed si esurierit inimicus

2. A: placens.
8. A* (tert.) in.
10. AS: charitatem.
13. A: memoriis (*D*[1]*FG* al.: *μνείαις*).
14. A* vos.
15. S: gaudete *et:* flete.
19. AS: vindictam. S: et ego.

ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοὸς ὑμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον. [3] *Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισε μέτρον πίστεως.*

[4] *Καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι μέλη πολλὰ ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν,* [5] *οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, ὁ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων μέλη,* [6] *ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα· εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως,* [7] *εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ,* [8] *εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδούς, ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν, ἐν ἱλαρότητι.* [9] *Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος· ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ,* [10] *τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι,* [11] *τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ καιρῷ δουλεύοντες,* [12] *τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προςευχῇ προςκαρτεροῦντες,* [13] *ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες·* [14] *εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς, εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε·* [15] *χαίρειν μετὰ χαιρόντων καὶ κλαίειν μετὰ κλαιόντων·* [16] *τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι· μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς·* [17] *μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων,* [18] *εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες,* [19] *μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ· „Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος“.* [20] *Ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ*

Eph.4,22 ss. Tit3,5; Eph. 5,10s.17. 1,5.. 15,15. Eph.3,2. v.16. 11,20.. Ph.2,2ss; 1Co.7,17. 12,11. 2Co.10,13. Eph.4,7; 1Cor. 12,12ss. 1Co.12,27 Eph.4,25. 1Co.12, 4ss.28ss. 14,1ss. 29ss. Eph.4,11. 1Pt.4,10s Sir.3,23; R.11,13. Act.6,1ss; 13,15; Jac.1,5. 2Co.8,2. Mt.6,3; 1Tm.5,17 2Co9,7..; 6,6. 1Tm.1,5; Ps.34,15. Am.5,15; 1Pt.1,22; 2,17. Ph.2,3; 2Pt.1,5; Act18,25; Eph.5,16. Sir.4,33; R.5,2s. 8,24. 1Th. 5,16;17;. Gal.2,10. Ebr.6,10; 13,2.. 1Pt. 4,9;3,9. 1Co.4,12. Mt5,44..; L.15,32; Ebr.10,33 Mt.25,35. Sir.7,38s; R.15,5; 11,20.. Ps.131,1. Sir 3,20; R.11,25. Es.5,21. Pr.3,7;20, 22. 1Th. 5,15; 2Co. 8,21. R. 14,18;19. Ebr.12,14 Mc.9,50. Ps.120,7; 1Co.6,7.. Mt.5,39; R.2,8. 3,5?; Dt.32,35. Ebr.10,30 Lv.19,18.

2. LT: *μεταμορφοῦσθαι* (* *ὑμῶν*).
3. *Venema* † (p. *ὄντι*) *τι*.
5. LT: *τὸ δὲ*. K: *καθεῖς* (cf. ad Mc. 14,19; Jo. 8,9. cll. 21,25. Ap. 4,8. Act. 21,19. 1Co. 14,31. Eph. 5,33).
11. RKSLTHΘ(*AB*): *κυρίῳ* (adv. *D*[1]*FG* al.).
15. LT* *καὶ*.
17. LT (pro *πάντ.*): *τῶν* ([L] † a. *ἐνώπ.*: *ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ*).
20. T* *οὖν* (L: *Ἀλλὰ ἐὰν*).

euch durch Verneuerung eures Sinnes, auf daß ihr prüfen möget, welches da sei der gute, der wohlgefällige und der vollkommene Gottes
3 Wille. *Denn ich sage durch die Gnade, die mir gegeben ist, jedermann unter euch, daß niemand weiter von sich halte, denn sichs gebühret zu halten, sondern daß er von sich mäßiglich halte, ein jeglicher, nach dem Gott ausgetheilet hat das Maaß des Glaubens.
4 Denn gleicher Weise, als wir in Einem Leibe viele Glieder haben, aber alle Glieder
5 nicht einerlei Geschäfte haben, *also sind wir viele Ein Leib in Christo, aber unter einander
6 ist einer des andern Glied, *und haben mancherlei Gaben, nach der Gnade, die uns gege-
7 ben ist. *Hat jemand Weissagung, so sei sie dem Glauben ähnlich. Hat jemand ein Amt, so warte er des Amts. Lehret jemand, so
8 warte er der Lehre. *Ermahnet jemand, so warte er des Ermahnens. Gibt jemand, so gebe er einfältiglich. Regieret jemand, so sei er sorgfältig. Uebet jemand Barmherzigkeit,
9 so thue ers mit Lust. *Die Liebe sei nicht falsch. Hasset das Arge, hanget dem Guten
10 an. *Die brüderliche Liebe unter einander sei herzlich. Einer komme dem andern mit Ehr-
11 erbietung zuvor. *Seid nicht träge, was ihr thun sollt. Seid brünstig im Geist. Schicket
12 euch in die Zeit. *Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal, haltet an am Gebet.
13 *Nehmet euch der Heiligen Nothdurft an. Her-
14 berget gerne. *Segnet, die euch verfolgen,
15 segnet, und fluchet nicht. *Freuet euch mit den Fröhlichen, und weinet mit den Weinen-
16 den. *Habt einerlei Sinn unter einander. Trachtet nicht nach hohen Dingen, sondern haltet euch herunter zu den Niedrigen. Haltet
17 euch nicht selbst für klug. *Vergeltet niemand Böses mit Bösem. Fleißiget euch der
18 Ehrbarkeit gegen jedermann. *Ists möglich, so viel an euch ist, so habt mit allen Menschen
19 Frieden. *Rächet euch selber nicht, meine Liebsten, sondern gebet Raum dem Zorn, denn es stehet geschrieben: „Die Rache ist mein, ich will
20 vergelten, spricht der Herr". *So nun deinen

---

2. A.A: Gotteswille.
11. A.A: setzen bei: (Dienet dem Herrn.)

St.S.dW.vE.A: was G. W. sei, was gut 2c. K: das Gute 2c.

3. **daß er nicht… halte mit Bescheidenheit, wie G. einem Jeglichen…** Bg: Jeden, der [etwas] ist bei euch? Bb: n. höher gesinnet zu sein als man … soll? vE: höh. halte … ziemt. dW.A.K.G: höh. v. sich zu denken, als (zu d.) ziemet. Bg: darüber gedenken möge als m. ged. soll, s. so ged. daß es mäßigl. gedacht sei. Bb: daß man mäßig s. dW.K: bescheidentlich. vE.A.G: bescheiden. Bb: ein Maaß? K: der Glaubensgaben?

4. **an E. Leibe.** St.dW.vE.A.K.G: dieselbe Verrichtung.

5. **je Einer d. And. Glieder.** S: Mitglied. St.dW.A: einzeln unt. ein. Glieder. vE: als Gl. mit ein. verbunden. K: insgesammt E. des A. Mitglied. G: jeder Einzelne ist des A. M. Bg: Jeder besonders Mitglieder unt. ein.

6. St.dW.vE.A.G: verschiedene. Bb.Bg: untersch. Gnadengaben. K: Geistesgaben zu verschiedentlichem Gebrauch.

7. (dW: Prophezeiung? St: der Prophet verwalte s. Amt?) Bb: W., nach d. Aehnlichk. d. Glaubens. Bg.St.dW: Verhältniß. vE.G: Maaße. A: Maßgabe. K: Erforderniß. Bb.Bg: Bedienung, in der Bed. dW: Dienstverrichtung. A: Kirchenamt. K: die des kirchl. Dienstes. vE: verwalte s. Amt. A.G: [bleibe] bei. K: das sei um zu dienen. (St: der Armenpfleger …?) Bb.Bg.dW.vE.A.G: der da (welcher, wer) lehret. K: oder es l. Einer.

8. Bg: der da zuspricht, in dem Zuspruch. vE: ermahne wie er soll. K: das sei um zu erm. Bb.Bg.dW.G: mittheilt. vE: hat Jem. milde Gaben auszuth. K: oder er spendet aus. Bb.Bg.A.G: in (der) Einfalt. K: mit Herzenseinf. vE: Redlichk. dW: Aufrichtigk. Bg.dW: vorstehet. Bb.St.A.K.G: (ein, als) Vorsteher. vE: wem Aufsicht übertragen ist. Bb: in der Emsigkeit. Bg: Munterk. dW: mit Eifer. vE.A.K.G: Sorgfalt. Bg: der Mitleiden beweiset? vE: der Leidenden sich annimmt? K: übt Werke der Barmh. (St: als Krankenbesorger!) Bb.Bg.A: in (mit) Fröhlichk. G: Freudigk. dW.K: Heiterk. vE: unverdrossen.

9. Bb: unheuchlerisch. Bg.St.dW.vE.A.K.G: ungeheuchelt. St.dW.K: verabscheuet. Bb: habt einen Abscheu vor. Bg: bezeuget … an. dW.vE.K: haltet fest am G.

10. dW: liebevoll! Bg: treuherzig. A.G: Liebet einand. m. brüderl. (herzl. Bruder-)Liebe. Bb: wie durch einen angebornen Trieb liebreich. Bb.Bg: gehet vor. St.dW.vE.A.G: mit (in der) Achtung. Bg: Ehrenbezeugung. dW: thut es einand. zuvor.

11. **wo es Fleiß gilt.** Bb: in d. Munterkeit n. verdrossen. (Bg: verlegen!) St.dW: im Eifer unverdrossen. vE: Berufsgeschäfte? K: in Mühwaltung … n. saumselig. A: n. träge im Eifer. G: Diensteifer. A.K: inbrünstig! dW: glühend! vE: eifrig. Bb: dienet der Z. Bg.S.vE.A.G: dem Herrn. K: dienstbeflissen.

12. St.vE.A.K.G: beharrlich im G.

13. **Fleißiget euch der Gastfreiheit.** St.dW.A.K.G: Gastfreundschaft. vE: sei recht eure Sorge. Bb: habt Gemeinschaft mit d. Nothdürftigkeiten. dW: Theilet der N. mit. St.vE: den Bedürfnissen kommt zu Hülfe. A: den H. … in ihren Nöthen. K: Bei d. N. d. Geheil. seid mildreich.

15. Bg.St.dW: Seid fröhlich. K: Freudigen.

16. **Euer Sinn stehe nicht … h. euch zu d. N. Achtet …** A: Gesinnung. Bg: gegen ein. Bb: Seid gleichgesinnt. St.dW.vE.K: einträchtig (ges.). dW: nach Hohem. Bg: sinnet n. h Dingen nach. Bb: habt…im Sinn. dW.vE.K.G: lasset euch herab. Bb.Bg: bequemet euch (nach) zu. A: haltet es mit. dW: zum Niedr. Bg: dem was n. ist. dW: Lasset euch n. groß dünken. vE: Seid n. eingebildet v. euch s. — 17. **Nehmet wahr d. E. vor J.** dW.vE.A.K.G: des Guten. dW: im Angesicht aller M. Bg: Gedenket zuvor, was fein stehet vor a. M.

18. St.dW.vE.A.K.G: an euch liegt. Bg: haltet. St.vE: lebt in Fr.

19. **Geliebte.** dW: lasset Zeit? vE(S.): stellt es der Strafgerechtigkeit[Gottes] anheim. Bg: Mir kommt R. zu. vE: Mein ist d. Vergeltungsrecht. Bg.G: werde verg.

XIII. *Magistratui parendum. Suum cuique tribuendum. Vigilandum.*

tuus, ciba illum, si sitit, potum da illi; hoc enim faciens carbones ignis congeres super caput ejus. 21 *Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

XIII. Omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit. Non est enim potestas, nisi a Deo, quae autem sunt, 2 a Deo ordinatae sunt. *Itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit; qui autem resistunt, ipsi sibi damnatio- 3 nem acquirunt. *Nam principes non sunt timori boni operis, sed mali. Vis autem non timere potestatem? Bonum 4 fac! et habebis laudem ex illa; *Dei enim minister est tibi in bonum. Si autem malum feceris, time! non enim sine causa gladium portat; Dei enim minister est, vindex in iram ei qui 5 malum agit. *Ideo necessitate subditi estote, non solum propter iram, sed 6 etiam propter conscientiam. *Ideo enim et tributa praestatis; ministri enim Dei sunt, in hoc ipsum servientes.

7 Reddite ergo omnibus debita: cui tributum, tributum, cui vectigal, vectigal, cui timorem, timorem, cui honorem, 8 honorem. *Nemini quidquam debeatis, nisi ut invicem diligatis; qui enim diligit 9 proximum, legem implevit. *Nam: ,,Non adulterabis, non occides, non furaberis, non falsum testimonium dices, non concupisces", et si quod est aliud mandatum, in hoc verbo instauratur: ,,Diliges 10 proximum tuum sicut te ipsum". *Dilectio proximi malum non operatur; 11 plenitudo ergo legis est dilectio. *Et hoc scientes tempus, quia hora est jam nos de somno surgere; nunc enim propior est nostra salus, quam cum credi- 12 dimus. *Nox praecessit, dies autem appropinquavit; abjiciamus ergo opera tenebrarum et induamur arma lucis. 13 *Sicut in die honeste ambulemus, non

1. Al.: ordinata (S: sunt a Deo, ord. s.).
4. A: male fec.
5. Al.: necessitati. A: sed et.
7. A* ergo.
10. Al.: proximo.

ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν, ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. (Pr.25,21s. Mt.25,35. 5,44.) [21] Μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν. (Sap 7,30.)

[1] Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. Οὐ γάρ ἐστιν ἐξουσία εἰ μὴ ἀπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ἐξουσίαι ὑπὸ τοῦ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν. (Tit.3,1. 1Tm.2,2. 1Pt.2,13s. Pr.8,15s.; Jo.19,11. Jer.27,5.) [2] Ὥςτε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήψονται. (Sap.6,3. Pr.24,21s.) [3] Οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶ φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων, ἀλλὰ τῶν κακῶν. (1Pt.2,14.) Θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς· [4] θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστι σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. (2Chr. 19,6s.) Ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. (Sap.6,4. Ps.82,6.) [5] Διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργήν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν. (1Pt.2,13.) [6] Διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσὶν εἰς αὐτὸ τοῦτο προςκαρτεροῦντες. (Eph.6,6s. (Esr.4,13 v.4.. 15,16.)

[7] Ἀπόδοτε οὖν πᾶσι τὰς ὀφειλάς· τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν. (1Pt.2,17. Mt. 22,21p; Eph.5,21 R.13,3;) [8] Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον, νόμον πεπλήρωκε. (12,10; 13,9. Jo. 13,34..; Mt.22, 36ss.p.) [9] Τὸ γάρ· ,,Οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις", καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ· ,,Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν". (Ex.20,13. 7,7. Gal.5,14.. Lv.19,18.) [10] Ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη. (Jac.2,8.. 1Co.13,4s) [11] Καὶ τοῦτο εἰδότες, τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς ἤδη ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία, ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. (2Co.6,2. 1Th.5,6ss Eph.5,14. Ebr.10,25 2Pt.3,12;) [12] Ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν· ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὅπλα τοῦ φωτός. (1Jo.2,8. Eph.5,11; 6,13ss.) [13] Ὡς ἐν ἡμέρᾳ

1. L (pro ἀπὸ): ὑπὸ. G rell. [KH]* ἐξȣσίαι. GKSLH* τȣ̃.
3. LT: τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ, ἀ. τῷ κακῷ (Al.: ἐξȣσίαν·).
5. *DEFG:* ὑποτάσσεσθε (* ἀνάγκῃ. Al.: ἀνάγκῃ).
7. LT* ȣ̃ν.
9. G rell. [K]* ȣ̓ ψευδομαρτ. LT: ἐν τῷ λ. τȣ́τ. [L]* ἐν τῷ. LT: σεαυτόν.
11. LT* pr. comma (G rell.: τȣ̃το, εἰδ.).
12. LT: ἐνδυσ. δὲ (*ADE:* τ. ἔργα).

Feind hungert, so speise ihn, dürstet ihn, so tränke ihn. Wenn du das thust, so wirst du feurige Kohlen auf sein Haupt sammlen. 21 *Laß dich nicht das Böse überwinden, sondern überwinde das Böse mit Gutem.

XIII. Jedermann sei unterthan der Obrigkeit, die Gewalt über ihn hat. Denn es ist keine Obrigkeit, ohne von Gott; wo aber Obrigkeit ist, die ist von Gott verordnet. 2 *Wer sich nun wider die Obrigkeit setzet, der widerstrebet Gottes Ordnung; die aber widerstreben, werden über sich ein Urtheil empfahen. 3 *Denn die Gewaltigen sind nicht den guten Werken, sondern den bösen zu fürchten. Willst du dich aber nicht fürchten vor der Obrigkeit, so thue Gutes, so wirst du Lob von derselbigen haben. 4 *Denn sie ist Gottes Dienerin, dir zu gut. Thust du aber Böses, so fürchte dich, denn sie trägt das Schwert nicht umsonst, sie ist Gottes Dienerin, eine Rächerin zur Strafe über den, der Böses thut. 5 *So seid nun aus Noth unterthan, nicht allein um der Strafe willen, sondern auch um des Gewissens willen. 6 *Derhalben müsset ihr auch Schoß geben, denn sie sind Gottes Diener, die solchen Schutz sollen handhaben.

7 So gebet nun jedermann, was ihr schuldig seid: Schoß, dem der Schoß gebühret, Zoll, dem der Zoll gebühret, Furcht, dem die Furcht gebühret, Ehre, dem die Ehre gebühret. 8 *Seid niemand nichts schuldig, denn daß ihr euch unter einander liebet; denn wer den andern liebet, der hat das Gesetz erfüllet. 9 *Denn das da gesagt ist: „Du sollst nicht ehebrechen, du sollst nicht tödten, du sollst nicht stehlen, du sollst nicht falsch Zeugniß geben, dich soll nichts gelüsten", und so ein ander Gebot mehr ist, das wird in diesem Wort verfasset: „Du sollst deinen Nächsten lieben als dich selbst". 10 *Die Liebe thut dem Nächsten nichts Böses. So ist nun die Liebe des Gesetzes Erfüllung. 11 *Und weil wir solches wissen, nemlich die Zeit, daß die Stunde da ist aufzustehen vom Schlaf, sintemal unser Heil itzt näher ist, denn da wirs glaubten. 12 *Die Nacht ist vergangen, der Tag aber herbei gekommen, so lasset uns ablegen die Werke der Finsterniß, und anlegen die Waffen des Lichts. 13 *Lasset uns ehrbarlich wandeln,

---

9 **U.L:** Gezeugniß.

20. Bb.Bg.St.K: (zusammen) häufen. dW. vE: glühende.
21. Bg.St.dW.A.G: durch das Gute. K: Bosheit ... Güte.
1. **der obrigkeitl. Gew. ... geordnet.** Bb.Bg. G: Jede Seele. K: Jegl. Mensch. Bb.St.vE. A: unterwerfe sich. Bb: den höheren Machten ... keine Macht. Bg: hohen Obrigkeiten. St: vorgesetzten. dW: den Obr. die ... haben. Bg.vE.K: die (welche) da sind. St: itzt vorhanden. dW: bestehenden. A: die welche besteht.
2. **sich selbst ein U. zuziehen.** St.vE: auflehnt. Bb.Bg: Verordn. dW.A.K.G: Anordn. Bg: hat widerstanden. vE: solche Empörer. dW: ihr Strafurth. empfangen. St.G: s. durch eigne Schuld (selbst) Strafe zuziehen. vE.A: Verdammniß. K: laden s. s. das Gericht auf.
3. Bb: Fürsten. Bg: Regenten. St.A.G: Obrigkeiten. K: Herrschenden. vE: Obrigkeit. Bb: zur Furcht. Bg: eine. St.dW.vE.A.K: furchtbar. K: dem g. Werke. Bg: für das. dW: thue das Gute. St: Rechte. vE: was recht ist ... ihren Beifall.
4. vE.A: zum Besten. G: zu deinem B. Bg: zum Zorn. vE: die rächende, zur Strafgerechtigk. des Uebelthäters!?
5. **Darum ists noth, unt. zu sein.** Bb.St.dW: nothwendig. vE: nöthig. A: eure Pflicht? G: müßt ihr nothwendig. Bb: daß man sich unterwerfe. vE: ihr euch. St: sich zu unterw. vE: aus Furcht vor Str. ... Gewissenhaftigkeit.
6. **Dienstleute, die eben solches h.** Bb: bezahlet ihr Schatzungen. dW.A: Steuern. Bg: erleget die St. vE.G: entrichtet d. Abgaben. K: Steuer. St.dW: Beamte. Bg: eben diesem Dinge abwarten. St.dW: dieses (ihres) Berufs warten. vE: darauf halten müssen. A: hiefür dienen. K: eben dafür sich verwenden.
7. Bb.Bg: stattet allen die Schuldigkeiten ab. K: was ihm zukömmt. dW: der die Steuer [fordert]? St.A.K.G: Ehrfurcht?
8. Bg.St.vE.A.K.G: Bleibet. St.dW: außer der (denn die) gegenseit. Liebe. vE.A.K.G: seinen (den) Nächsten.
9. **nicht gel.** Bb.vE: du sollst n. begehren. St: wenn es sonst noch ein G. gibt. G: was es immer für Gebote g. K: was der G. mehr sind. vE.A: jedes andre G. Bb.St.dW.G: (als in einer Hauptsumme) zusammengefaßt. vE.K: begriffen. Bg: diesem Spruche. A: Vorschrift enthalten. vE: folgender B. begr.
10. St: Inbegriff.
11. **Ferner, weil w. w. die Zeit ... für uns nun da ist ... das Heil uns ... gläubig wurden.** A: aus d. Z. erkennen. vE: die Zeitumstände wahrnehmen? K: seid eingedenk der Zeit. Bg: aufwachen. St.vE.A: erwachen (sollen). dW: erwacht sein sollen. dW: Rettung. Bg.K: Seligkeit.
12. Bb: fortgegangen. Bg: weit gekommen. St: fortgerückt. dW.A: vorgerückt. dW.vE: Rüstung. K: rüsten wir uns mit den W. (St: Gewänder??)
13. Bg: wie es fein stehet. St.vE: anständig leben (uns verhalten).

in comessationibus et ebrietatibus, non in cubilibus et impudicitiis, non in contentione et aemulatione; [14] *sed induimini Dominum Jesum Christum, et carnis curam ne feceritis in desideriis.

XIV. Infirmum autem in fide assumite, non in disceptationibus cogitationum. [2] *Alius enim credit se manducare omnia; qui autem infirmus est, olus manducet. [3] *Is qui manducat, non manducantem non spernat, et qui non manducat, manducantem non judicet; Deus enim illum assumpsit. [4] *Tu quis es, qui judicas alienum servum? Domino suo stat aut cadit; stabit autem, potens est enim Deus statuere illum! [5] *Nam alius judicat diem inter diem, alius autem judicat omnem diem; unusquisque in suo sensu abundet. [6] *Qui sapit diem, Domino sapit, et qui manducat, Domino manducat, gratias enim agit Deo; et qui non manducat, Domino non manducat, et gratias agit Deo. [7] *Nemo enim nostrum sibi vivit, et nemo sibi moritur; [8] *sive enim vivimus, Domino vivimus, sive morimur, Domino morimur. Sive ergo vivimus sive morimur, Domini sumus. [9] *In hoc enim Christus mortuus est et resurrexit, ut et mortuorum et vivorum dominetur. [10] *Tu autem, quid judicas fratrem tuum? aut tu, quare spernis fratrem tuum? Omnes enim stabimus ante tribunal Christi. [11] *Scriptum est enim: „Vivo ego, dicit Dominus, quoniam mihi flectetur omne genu, et omnis lingua confitebitur Deo“. [12] *Itaque unusquisque nostrum pro se rationem reddet Deo.

[13] Non ergo amplius invicem judicemus, sed hoc judicate magis, ne ponatis offendiculum fratri vel scandalum. [14] *Scio et confido in Domino Jesu, quia nihil commune per ipsum, nisi ei, qui existi-

14. Al.: induite. *FG: ἐν ἐπιθυμίαις.*
2. A*se. Al.: manducat (*D^{1}FG: ἐσθιέτω*).
4. A: judices.
5. A* autem.
9. A: et mort. Al.: revixit.
10. A: sp. fr. t. in non manducando.
11. A^{2}: flectet.

εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ· [14] ἀλλ᾽ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.

[1] Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προςλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. [2] Ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. [3] Ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. [4] Σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ, δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς στῆσαι αὐτόν. [5] Ὃς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ᾽ ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω. [6] Ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ, καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ. Ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ. [7] Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει· [8] ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. Ἐάν τε οὖν ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. [9] Εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη καὶ ἀνέζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ. [10] Σὺ δέ, τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σύ, τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; Πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ. [11] Γέγραπται γάρ· „Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.“ [12] Ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ.

[13] Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν, ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόςκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον. [14] Οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι᾽ αὐτοῦ, εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι

Eph.5,18. L.21,34. Gal.5,21; 1Th.4,5; Jac.3,14; R.8,29. Gal.3,27. Col.3,10p 12;2,23. Eph.5,29. 1Co.9,27. Gal.5,16. 15,1.7. 1Cor.8,9. Act20,35; Gal.5,10. R.14,23; Act.10,15 Gen.9,3; Col.2,16. 1Co.8,1ss 10,23ss; R.15,7. v.10.2,1. Jac.4,11s. Mt.7,1pp 11,23. Gal.4,10. Col.2,16. Sir.33,7. v.14.22s. 4,21 1Th.1,5.. Ebr.10,22 Col.3,17. 1Tm.4,4. 1Co10,31 Dt.8,10. 6,10s. 12,1s. 1Th.5,10. Gal.2,20. Ph.1,21ss 2Co.5,15. Ap.14,13; Tit.2,14; Act.10,42 v.3s. 1Cor.4,5. Mt.7,1s.. 2,16. 2Co5,10.. Es.45,23; Ph.2,10. Mt.12,36. Gal.6,5. 1Cor.3,8. v.10.. v.15. Mt.18,7. 1Co.10,32 Lv.19,14; R.9,1; 14,20. 1Tm.4,4s. Tit.1,15. Act.10,15. Mt.15,11p.

1. *Bow.: διὰ λογισμῶν.* 3. **LT** (pro κ. ὁ): ὁ δὲ.
4. **LTΘ**(*ABFG*): *δυνατεῖ γ.* (*CDE: δύναται*). **LT**: ὁ κύριος.
6. **LT**(*ABCDEFG*)* *καὶ-φρονεῖ.* Grell. †(a. ὁ ἐσθ.) καὶ.
8. **L**: *ἀποθνήσκομεν* (ter).
9. **LTHΘ*** (pr.) κ. **GKSLTΘ*** *κ. ἀνέστη.* Grell.: ἔζησεν
10. **LT**: τȣ̃ θεȣ̃.
12. **L** (* ȣ̃ν): ἀποδώσει [τ. θεῷ].
14. **R**: δι᾽ ἑαυτȣ̃.

als am Tage, nicht in Fressen und Saufen, nicht in Kammern und Unzucht, nicht in Hader 14 und Neid, *sondern ziehet an den Herrn Jesum Christ, und wartet des Leibes, doch also, daß er nicht geil werde.

XIV. Den Schwachen im Glauben nehmet 2 auf, und verwirret die Gewissen nicht. *Einer glaubet, er möge allerlei essen; welcher aber 3 schwach ist, der isset Kraut. *Welcher isset, der verachte den nicht, der da nicht isset; und welcher nicht isset, der richte den nicht, der da isset, 4 denn Gott hat ihn aufgenommen. *Wer bist du, daß du einen fremden Knecht richtest? Er stehet oder fällt seinem Herrn. Er mag aber wohl aufgerichtet werden, denn Gott kann ihn 5 wohl aufrichten. *Einer hält einen Tag vor dem andern, der andere aber hält alle Tage gleich. Ein jeglicher sei in seiner Meinung ge- 6 wiß. *Welcher auf die Tage hält, der thuts dem Herrn, und welcher nicht drauf hält, der thuts auch dem Herrn. Welcher isset, der isset dem Herrn, denn er danket Gott; welcher nicht isset, der isset dem Herrn nicht, und danket Gott. 7 *Denn unser keiner lebet ihm selber, und keiner 8 stirbt ihm selber. *Leben wir, so leben wir dem Herrn, sterben wir, so sterben wir dem Herrn. Darum, wir leben oder sterben, so sind 9 wir des Herrn. *Denn dazu ist Christus auch gestorben und auferstanden und wieder lebendig worden, daß er über Todte und Lebendige Herr 10 sei. *Du aber, was richtest du deinen Bruder? Oder du anderer, was verachtest du deinen Bruder? Wir werden alle vor dem Richtstuhl Christi 11 dargestellet werden, *nach dem geschrieben stehet: „So wahr als ich lebe, spricht der Herr, mir sollen alle Knie gebeuget werden, und alle 12 Zungen sollen Gott bekennen". *So wird nun ein jeglicher für sich selbst Gott Rechenschaft geben.

13 Darum lasset uns nicht mehr einer den andern richten, sondern das richtet vielmehr, daß niemand seinem Bruder einen Anstoß oder Aer- 14 gerniß darstelle. *Ich weiß und bins gewiß in dem Herrn Jesu, daß nichts gemein ist an ihm selbst, ohne der es rechnet für gemein, demsel-

---

10. A.A: Richterstuhl.

K: Fraß u. Völlerei. dW.A: [nächtlichen] Schmausereien u. Trinkgelagen. St.vE: Nachtschwärmen. Bb.A: Schlafkammern. St.dW: Unzucht u. Ueppigk. vE.K: u. Hurerei. Bg: Beischläfen u. unzücht. Händeln. Bb.vE.A.K: Zank u. N. dW: H. u. Zorn.

14. **Leibes n. zu Wollüsten.** vE: Gelüsten. dW: pfleget n. d. L. zur Entzündung v. Begierden. St: daß den Lüsten Vorschub geschehe. A: pfl. der Sinnlichk. n. zur Erregung d. L. K: des Leibes, um s. Gelüste willen. G: treibet die Pflege ... bis zur Err. böser L. Bg: des Fleisches nehmet euch n. an, daß es Lüste gibt.

1. **ohne Irrung der G.** St.dW.A.K: Des ... nehmet euch (liebreich) an. Bg: daß es nicht zweifelhafte Gedanken setze. dW: n. zur Erregung zweifelnder Ged. vE: ohne Zank über Meinungen. A: euch zu zanken. G: streiten. K: streitsüchtig zu sein. St: sprechet n. üb. s. M. ab.

2. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: Alles. dW: glaubt, so daß er A. isset. Bg: Kräuter. St.dW.vE.A.K. G: (nur) Gemüse. vE: erlaubt sich. A: mag essen?

3. K: mißachte. St.vE.A: verurtheile.

4. Bb.Bg: Hausknecht ... eigenen Herrn. S.K: eines Andern. St: der nicht dein Kn. ist. Bg: wird aufger. werden! Bb: festgestellet. St.dW.vE.A. G: stehen (bleiben)? K: bestehen. St.dW.A.G. vermag (ist mächtig) ihn stehend zu erhalten. vE: aufrecht zu halten. K: hat Macht ihn zu halten.

5. **in seinem Sinne.** St.dW: achtet. Bb: urtheilet einen T. über den and. zu sein. vE: hält d. einen T. für heiliger als d. a. G: gewisse Tage. A: unterscheidet Tag u. Tag. (K: hält nun auf diesen oder jenen T. ... auf jeden Tag? Bg: hält jeden Tag?) dW: in s. Gemüthe gew. überzeugt. Bb: habe in s. eig. G. volle Glaubensgewißh. vE: halte sich an s. Ueberzeugung. St.A: sei v. s. (eig.) Meinung (vollk.) überzeugt. K: thut sich Genüge in s. Ueberz. (Bg: einen Jeden lasse man getrost verfahren, wie s. Sinne für sich gemäß ist.)

6. **auf Tage ... nicht auf T.** Bg: den Tag achtet. K: einen T. auszeichnet. Bb: sich d. T. zu Sinne zieht. vE.A.K: um des H. willen ... (zur Ehre d. H.). dW.A: danksaget. K: saget Dank.

8. vE: wir gehören dem H. an.

9. **gest. u. w. leb. w.** St.dW: wieder aufgelebt. Bg.St.vE.A.G: herrsche. Bb: herrschen möchte. dW: sollte.

10. **Oder du, was ... Richterstuhl.** Bg.St.vE: uns stellen (müssen). A.K: stehen. dW: treten.

11. **Denn es st. geschr. ... sich beugen.** Bb.K: Ich lebe! dW: bei meinem Leben. Bb.Bg: alles K. ... alle Z. St.vE.K: jedes ... jede. dW: jegl. (dW: preisen? Bg: danken??)

12. **unser Jegl.** St: g. müssen. dW: ablegen.

13. **einander.** Bb: setze. Bg: lege. A.K: gebet. vE: zu geben. dW.A.G: darauf richtet v. eure Sorge ... noch Irrung zu geben. vE: solltet v. streng darauf bedacht sein. K: Richter sein, s. darin seid v. Richter.

14. **dem, der etwas ...** Bb.Bg: versichert. St. dW.vE: (fest) überzeugt. A: habe mein Vertrauen darauf. St.dW.vE.A.K.G: unrein. Bg: meinet, es sei. K: vermeinet.

XIV. *Offensio cavenda. Sibi invicem inserviendum.*

mat quid commune esse, illi commune est. 15 *Si enim propter cibum frater tuus contristatur, jam non secundum charitatem ambulas; noli cibo tuo illum perdere, pro quo Christus mortuus est.

16 Non ergo blasphemetur bonum nostrum. 17 *Non est enim regnum Dei esca et potus, sed justitia et pax et gaudium in Spiritu sancto. 18 *Qui enim in hoc servit Christo, placet Deo et probatus est hominibus. 19 *Itaque quae pacis sunt, sectemur, et quae aedificationis sunt, in invicem custodiamus. 20 *Noli propter escam destruere opus Dei; omnia quidem sunt munda, sed malum est homini, qui per offendiculum manducat. 21 *Bonum est non manducare carnem, et non bibere vinum, neque in quo frater tuus offenditur aut scandalizatur aut infirmatur. 22 *Tu fidem habes? penes temet ipsum habe coram Deo; beatus, qui non judicat semet ipsum in eo, quod probat. 23 *Qui autem discernit, si manducaverit, damnatus est, quia non ex fide; omne autem, quod non est ex fide, peccatum est.

XV. Debemus autem nos firmiores imbecillitates infirmorum sustinere, et non nobis placere. 2 *Unusquisque vestrum proximo suo placeat in bonum ad aedificationem; 3 *etenim Christus non sibi placuit, sed sicut scriptum est: „Improperia improperantium tibi ceciderunt super me“. 4 *Quaecunque enim scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt, ut per patientiam et consolationem Scripturarum spem habeamus. 5 *Deus autem patientiae et solatii det vobis idipsum sapere in alterutrum secundum Jesum Christum, 6 *ut unanimes uno ore honorificetis Deum et patrem Domini nostri Jesu Christi.

7 Propter quod suscipite invicem, sicut et Christus suscepit vos in honorem Dei.

16. Al.: vestrum.
17. A* enim.
19. Al.* custod. (*DEFG*† φυλάξωμεν).
21. A: offendit.
2. Al.: nostrum.

κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν. 15 Εἰ δὲ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς· μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανε.

16 Μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν. 17 Οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ· 18 ὁ γὰρ ἐν τούτοις δουλεύων τῷ Χριστῷ, εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις. 19 Ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους. 20 Μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ· πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι. 21 Καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα, μηδὲ πιεῖν οἶνον, μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ. 22 Σὺ πίστιν ἔχεις· κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει. 23 Ὁ δὲ διακρινόμενος, ἐὰν φάγῃ, κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.

13,10. Eph.5,2. 1Cor. 8,11ss.13. 1Co.10,30 Tit.2,5; 1Co.4,20. 8,8. L.17,21; Mt.6,33; R.15,13. L.2,52.14 12,18; 15,2.1Co. 14,3.26. Eph.4,29; 1Co.3,9.. 8,11. Ph.1,6. Jo.6,29; R.14,14. 1Co.8,13. 1Jo.3,21. v.5. Tit.1,15.

1 Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. 2 Ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν· 3 καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· „Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ“. 4 Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. 5 Ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν, 6 ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

7 Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν

14,1. Gal.6,1s. 1Co.9,22. 10,24.33. 1Th.5,14. 14,19. 1Th.5,11. 1Co.9,19; Jo.8,50. 15,25; Ps.69,10. 4,23s. 1Cor. 10,6.11. Gal.3,8. v.13.33. 2Cor.1,3. 12,16. Ph.2,2.. 3,16; Act.1,14. 4,24. 1Co 1,10. 2Chr.5,13 14,1ss. Ebr.2,10.

15. LT: γάρ.
18. G²LT: ἐν τέτῳ. LT* (pr.) τῷ.
19. L: Ἆρα .. διώκομεν .. εἰς ἀλλ.;
21. T* ἢ σκανδ. ἢ ἀσθ.
22. L† (a. ἔχεις) ἣν.
2. R† γάρ. 3. LT: ἐπέπεσαν.
4. LT (alt. l.): ἐγράφη. G¹LT† (p. κ.) δια.
7. R: ἡμᾶς. LT† τῦ.

15 digen ists gemein. *So aber dein Bruder über deiner Speise betrübet wird, so wandelst du schon nicht nach der Liebe. Lieber, verderbe den nicht mit deiner Speise, um welches willen Christus gestorben ist.

16 Darum schaffet, daß euer Schatz nicht ver-17 lästert werde. *Denn das Reich Gottes ist nicht Essen und Trinken, sondern Gerechtigkeit und Friede und Freude in dem heiligen Geist.

18 *Wer darinnen Christo dienet, der ist Gott ge-19 fällig, und den Menschen werth. *Darum lasset uns dem nachstreben, das zum Frieden dienet, und was zur Besserung unter einander 20 dienet. *Lieber, verstöre nicht um der Speise willen Gottes Werk. Es ist zwar alles rein, aber es ist nicht gut dem, der es isset mit einem 21 Anstoß seines Gewissens. *Es ist viel besser, du essest kein Fleisch, und trinkest keinen Wein, oder das, daran sich dein Bruder stößet oder 22 ärgert oder schwach wird. *Hast du den Glauben, so habe ihn bei dir selbst vor Gott. Selig ist, der ihm selbst kein Gewissen machet in dem, 23 das er annimmt. *Wer aber darüber zweifelt, und isset doch, der ist verdammt, denn es gehet nicht aus dem Glauben. Was aber nicht aus dem Glauben gehet, das ist Sünde.

XV. Wir aber, die wir stark sind, sollen der Schwachen Gebrechlichkeit tragen, und nicht Ge-2 fallen an uns selber haben. *Es stelle sich aber ein jeglicher unter uns also, daß er seinem Nächsten gefalle zum Guten, zur Besserung.

3 *Denn auch Christus nicht an ihm selber Gefallen hatte, sondern wie geschrieben stehet: „Die Schmachen derer, die dich schmähen, sind 4 über mich gefallen". *Was aber zuvor geschrieben ist, das ist uns zur Lehre geschrieben, auf daß wir, durch Geduld und Trost der Schrift, 5 Hoffnung haben. *Gott aber der Geduld und des Trostes gebe euch, daß ihr einerlei gesinnet 6 seid unter einander, nach Jesu Christ, *auf daß ihr einmüthiglich mit Einem Munde lobet Gott und den Vater unsers Herrn Jesu Christi.

7 Darum nehmet euch unter einander auf, gleichwie euch Christus hat aufgenommen zu

---

3. A.A: Schmach … ist (sind). U.L: Schmache.

15. **einer Sp.… Verderbe doch … für welchen.** St.dW.vE.K: gekränkt. St: handelst. vE: Stürze n. ins Verderben. A: Sei n. zum V. K.G: richte n. zu Grunde. K: dein Essen.

16. **euer Gut.** Bb.dW.vE: Gutes. St: Bestes. vE.A: unser. K: das Gute so wir haben. St.dW.vE.A: Gebet n. der Lästerung Preis. G: keinen Anlaß, daß …

17. St.dW.vE.G: besteht nicht in. Bb.A.K: Speise u. Trank. (St: Friedensliebe u. Frohsinn!)

18. Bb.Bg: (bei) d. M. bewährt. dW: geschätzet. A: angenehm. K: beliebt. St.S: geachtet.

19. **u. zur Erbauung unt. ein.** dW: gemeinschaftl. Erb. A: was den Fr. fördert, u. das gegen einander beobachten. G: befördert. vE: Was also Eintracht u. gegenseitige Erb. fördert.

20. **schädlich d. d. da isset … des Gew.** St.dW. vE.A.G: Zerstöre. Bb: reiße darnieder. K: richte zu Grunde. vE: Gottes Anstalt? Bb.Bg: es ist böse. A.K.G: verderblich wird es. St.vE: zur Sünde. Bb.Bg.G: mit Anstoß isset. dW: zum A. [seines Gew.]. St: zum A. eines Andern. K: Anderer. vE.A: durch s. Essen (ißt u.) A. gibt.

21. **ist besser.** Bg: Gut ist es … oder kränket. St.dW: strauchelt (sich irret) o. zweifelhaft wird. vE: zum Fall gereichen, o. ihn wankend machen könnte. A: Aergerniß nehmen o. wank. werden k. K: ihn irre macht.

22. dW.G: Hast du Glauben. St: Du hast …? vE: festere Ueberzeugung, so nütze sie für dich. A: eine Ueberzeugung? Behalte sie für dich. K: Du weißt, was du glauben sollst! Für dich s. wisse es. dW: Heil dem! Bb.Bg.K: nicht richtet. St: verurth. dW: verdammt. A: zu verdammen hat. vE: keine Vorwürfe zu machen hat. G: macht. Bb: das er prüfet. Bg: gut achtet. dW.vE.A.G: (einmal) für recht hält. St: erlaubt. K: vornimmt?

23. A: einen Unterschied macht. St.K: ist strafbar. vE: strafwürdig. A.G: verdammt. dW: hat s. Verdammungsurtheil empfangen. Bb.Bg.St.dW: aus Glauben (kommt). vE.A: aus Ueberzeugung geschieht! K: dem gemäß, was m. glaubet.

1. vE.A.K.G: Stärkere. Bg: vermögend sind, sind schuldig. S: verpflichtet. dW.vE.A.G: müssen. Bb.Bg: die Schwachheiten der Unvermögenden. dW: weniger Starken. vE.G: Schwächeren. A.G: Gebrechlichkeiten. K: Gebrechen. Bg: uns selbst zu Gef. thun. dW.K.G: leben. A: nach unserm G. l. S: handeln. vE: ohne alle Selbstgefälligk.

2. **Es suche … zu gefallen … zur Erbauung.** Bb.K: gefalle. Bg.S.St.A: sei gefällig (gegen). dW: lebe zu Gef. Bb.vE: aufs Gute (hin). Bg: in dem G. St.dW: zu s. Besten.

3. **Schmähungen … auf mich.** dW.A.K.G: lebte n. sich zu G. S: hat n. selbstgefäll. gehandelt. (vE: war v. aller Selbstsucht frei!) vE.G: lästerten. dW: der dich Höhnenden Hohn? K: kamen. Bg.S: haben mich getroffen.

4. **Denn was.** Bb: voraus. dW: vorher. vE: früherhin. St.dW.vE.A.K.G: unsrer Belehrung. Bb.Bg.dW. vE.A.G: (die Ged.) … den Tr. … die Hoffn. St.dW: Standhaftigk. K: die Tröstungen. A.G: aus d. Schr. vE: den Schriften. St.dW.vE.K: behalten. G: festhalten.

5. **Der Gott.** St.dW.K: verleihe! St.vE: einträchtig gegen ein. (gestimmt) gesinnet. dW: eintr. Gesinnung. A. G: einerlei Gesinnungen habt. K: Eines Sinnes zu sein. dW.K: in Chr. Jesu. St: nach d. Willen? vE: wie J. Christus. A.G: J. Christo gemäß.

6. St: vereint. vE: mit Einem Herzen u. M. K: einträchtig. Bg.St.dW.vE.A.G: preiset. Bb.K: verherrlichet.

7. Bb.Bg: nehmet an. dW: euch euer an. St.vE.A.K: Einer des And.

XV. ***Paganorum vocatio et mandatum Paulo ministerium.***

8 *Dico enim Christum Jesum ministrum fuisse circumcisionis propter veritatem Dei, ad confirmandas promissiones pa-
9 trum, *gentes autem super misericordia honorare Deum, sicut scriptum est: „Propterea confitebor tibi in gentibus,
10 Domine, et nomini tuo cantabo“. *Et iterum dicit: „Laetamini, gentes, cum
11 plebe ejus“. *Et iterum: „Laudate omnes gentes Dominum, et magnificate
12 eum omnes populi“. *Et rursus Isaias ait: „Erit radix Jesse et qui exsurget regere gentes; in eum gentes sperabunt“.
13 *Deus autem spei repleat vos omni gaudio et pace in credendo, ut abundetis in spe et virtute Spiritus sancti.

14 Certus sum autem, fratres mei, et ego ipse de vobis, quoniam et ipsi pleni estis dilectione, repleti omni scientia,
15 ita ut possitis alterutrum monere. *Audacius autem scripsi vobis, fratres, ex parte, tanquam in memoriam vos reducens, propter gratiam quae data est
16 mihi a Deo, *ut sim minister Christi Jesu in gentibus, sanctificans Evangelium Dei, ut fiat oblatio gentium accepta et
17 sanctificata in Spiritu sancto. *Habeo igitur gloriam in Christo Jesu ad Deum.
18 *Non enim audeo aliquid loqui eorum, quae per me non efficit Christus in obedientiam gentium, verbo et factis,
19 *in virtute signorum et prodigiorum, in virtute Spiritus sancti, ita ut ab Ierusalem per circuitum usque ad Illyricum
20 repleverim Evangelium Christi. *Sic autem praedicavi Evangelium hoc, non ubi nominatus est Christus, ne super
21 alienum fundamentum aedificarem, *sed sicut scriptum est: „Quibus non est annunciatum de eo, videbunt, et qui non audierunt, intelligent“.
22 Propter quod et impediebar plurimum venire ad vos, et prohibitus sum usque
23 adhuc. *Nunc vero ulterius locum non

9. A: super misericordiam *et:* Propter hoc (* Domine).
12. A: in eo. 13. Al. (pro ult. et): in.
16. A* et. 18. Al.: effecit.
21. S† (p. aud.) de eo.
22. Al.* et-adhuc (S: sed).

θεοῦ. [8] *Λέγω δέ, Ἰησοῦν Χριστὸν διάκονον* Mt.15,24. 20,28.
γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ,
εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πα- Act.3,25..
τέρων, [9] *τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι* 11,30.
τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται· „Διὰ τοῦτο Ps.18,50. 2Sm.
ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, καὶ τῷ ὀνό- 22,50.
ματί σου ψαλῶ“. [10] *Καὶ πάλιν λέγει· „Εὐ-* Dt.32,43.
φράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ“.
[11] *Καὶ πάλιν· „Αἰνεῖτε τὸν κύριον πάντα* Ps.117,1. 67,4s.
τὰ ἔθνη, καὶ ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ
λαοί“. [12] *Καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει· „Ἔσται* Es.11,10. Ap.5,5.
ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν
ἐθνῶν· ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν“. [13] *Ὁ δὲ* Mt.12,21.
θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χα- 14,17. 5,1s.
ρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ
περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει
πνεύματος ἁγίου.

[14] *Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐ-* 2Pt.1,12. 1Jo.
τὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί 2,21.27. 2Th.1,11.
ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης γνώ-
σεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.
[15] *Τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀδελφοί,*
ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς, διὰ 2Tm.1,5s
τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ, 12,3.
[16] *εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Ἰησοῦ Χρι-* v.18.1,5.. 11,13.
στοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέ- 16,26.
λιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν 12,1. Mal.1,11.
ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι Es.66,20.
ἁγίῳ. [17] *Ἔχω οὖν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰη-* 2Co.1,12ss.3,4.
σοῦ τὰ πρὸς θεόν· [18] *οὐ γὰρ τολμήσω λα-*
λεῖν τι ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι' 2Co.3,5.. 13,3.
ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, Jo.15,5; R.15,16..;
[19] *ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυ-* Ebr.2,4. 2Co12,12
νάμει πνεύματος θεοῦ, ὥστε με ἀπὸ Ἰερου- Act.14,3; 26,20.
σαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ
πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, Col.1,25.
[20] *οὕτω δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι,*
οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' 2Co. 10,15s;
ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ, [21] *ἀλλὰ κα-* 1Co. 3,10s..;
θὼς γέγραπται· „Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ Es.52,15.
αὐτοῦ, ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασι,
συνήσουσι“.
[22] *Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ* 1,13. 1Th.2,18.
ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. [23] *Νυνὶ δὲ μηκέτι τό-*

8. LT: *γὰρ* (* *Ἰησ.*). L: *γενέσθαι.*
11. L† *λέγει.* LT: *ἐπαινεσάτωσαν.*
12. *JDMich.*: *λαῶν.*
15. L: *τολμηροτέρως.* LT* *ἀδελφ.*
17. LT† *τήν.* GKSLTH† *τόν.*
19. G rell.: *πν. ἁγίȣ.*
20. L (*BD¹FG*): *φιλοτιμȣ̃μαι.*
22. L: *πολλάκις.*

8 Gottes Lobe. *Ich sage aber, daß Jesus Christus sei ein Diener gewesen der Beschneidung um der Wahrheit willen Gottes, zu bestätigen
9 die Verheißung, den Vätern geschehen, *daß die Heiden aber Gott loben um der Barmherzigkeit willen, wie geschrieben stehet: „Darum will ich dich loben unter den Heiden, und dei-
10 nem Namen singen". *Und abermal spricht er: „Freuet euch, ihr Heiden, mit seinem Volk".
11 *Und abermal: „Lobet den Herrn, alle Heiden,
12 und preiset ihn, alle Völker!" *Und abermal spricht Jesajas: „Es wird sein die Wurzel Jesse, und der auferstehen wird zu herrschen über die Heiden, auf den werden die Heiden hoffen".
13 *Gott aber der Hoffnung erfülle euch mit aller Freude und Friede im Glauben, daß ihr völlige Hoffnung habt durch die Kraft des heiligen Geistes.

14 Ich weiß aber fast wohl von euch, lieben Brüder, daß ihr selber voll Gütigkeit seid, erfüllet mit aller Erkenntniß, daß ihr euch unter
15 einander könnet ermahnen. *Ich habs aber dennoch gewagt, und euch etwas wollen schreiben, lieben Brüder, euch zu erinnern, um der Gnade willen, die mir von Gott gegeben ist,
16 *daß ich soll sein ein Diener Christi unter die Heiden, zu opfern das Evangelium Gottes, auf daß die Heiden ein Opfer werden, Gott angenehm, geheiliget durch den heiligen Geist.
17 *Darum kann ich mich rühmen in Jesu Christo,
18 daß ich Gott diene. *Denn ich dürfte nicht etwas reden, wo dasselbige Christus nicht durch mich wirkete, die Heiden zum Gehorsam zu
19 bringen, durch Wort und Werk, *durch Kraft der Zeichen und Wunder, und durch Kraft des Geistes Gottes, also, daß ich von Jerusalem an und umher bis an Illyricum alles mit dem
20 Evangelium Christi erfüllet habe; *und mich sonderlich geflissen, das Evangelium zu predigen, wo Christi Name nicht bekannt war, auf daß ich nicht auf einen fremden Grund bauete,
21 *sondern wie geschrieben stehet: „Welchen nicht ist von ihm verkündiget, die sollens sehen, und welche nicht gehöret haben, sollens verstehen".
22 Das ist auch die Sache, darum ich vielmal
23 verhindert bin zu euch zu kommen. *Nun ich

dW.A.G: zur Ehre G. St.vE.K: Verherrlichung.

8. **geworden ... Verheißungen.** St.dW: Beschnittenen. K: dem Judenthum. St.dW.vE.A.K.G: Wahrhaftigk. Bb.Bg.dW.A.G: der Väter. K: an die. St.vE: den V. gegebenen. Bb: befestigen. St.vE: bekräft. K: vollführen.

9. Bg: von d. Gnade wegen. vE: um d. Gn. w. K: Erbarmungen. dW: rühmen. Bb.K: bekennen. Bg: werde dir danken. dW.A.K.G: lobsingen. vE: Lobgesänge s.

10. Bb.Bg: Seid (machet euch) fröhlich. dW.K: Frohlocket.

12. **aufstehen.** Bg: der sich aufstellet. dW.G: erhebet. vE.K: erheben wird er sich. A: [daraus] hervorkommen. St.vE.K: ein (der) Sprößling. vE: Stamm!

13. **Der Gott ... überschwängliche.** vE: gebe euch recht viele Fr. Bb: Ueberfluß haben möget in d. H. Bg: völlig seid. St.dW: reich werdet (seid) an. A: überreich. G: überschwängl. r. vE: immer stärker w. K: zunehmet mehr u. mehr.

14. **bin aber auch selbst überzeugt ... vermögend auch ein. zu erm.** Bb.Bg.A: versichert. K: deß gewiß. S: habe d. gew. Zutrauen zu euch. dW: mit guter Gesinnung erfüllt. St: Gutmüthigkeit!? A.K.G: Liebe. vE: genug Liebe u. hinreich. Einsicht besitzt. dW: mit a. Eins. ausgerüstet. Bb: mächtig. St.dW.K: im Stande (seid). Bg: erinnern. dW: zurecht weisen. vE.K: rathen?

15. Bb.Bg: desto kühnlicher (kühner) geschrieben. dW: dreister. St.vE: etwas freimüthig. A.K.G: (etwas) freimüthiger. Bg: eines Theils, euch eben mit anzumahnen. dW: zum Theil, um euch überdies zu erinnern. A: daran. vE: es euch wieder ins Gedenken zu rufen. St: Einiges in Erinn. zu bringen. K: wie zur Wiedererinnerung eurer! Bb: als der ichs euch z. Th. wieder eingedenk machen wollte.

16. **priesterl. zu wirken am Ev. ... angenehmes O. werden.** Bb: öffentlicher Diener. K: ein Opferpriester für ...? Bb: der das Ev. priesterl. bediene. Bg: pr. zu treiben. dW: das Priesteramt des E. zu verrichten. A: den heil. Dienst am ... vE: des göttl. E. Priester bin. St: bei ... als Pr. wirksam. K: Gott zu heiligen das evangelische Opfer? Bb.Bg.G: das O. der H. angen. werde. dW: wohlgefällig sei. A: die Darbringung. K: seien eine wohlgef. Opfergabe.

17. **was die Sache Gottes anlangt.** vE: in Betreff der. St: daß ich G. S. besorge. Bg: v. Gottes wegen. dW: vor G. K: bei. A: was G. betrifft. St.vE: darf. Bb.Bg: habe (einen) Ruhm. K: des Rühmens. dW: wessen ich m. r. kann.

18. Bb.Bg: würde mich n. erkühnen. St.vE: es n. wagen, mir etwas anzurechnen? dW.A.G: vermesse mich n. etwas (v. dem zu sagen). K: nehme es mir n. heraus v. etw. Anderm zu r. Bb.Bg: zum Geh. der H. St.vE: zur Ueberzeugung. K: Ueberführung. dW: Bewirkung des Geh.

19. **das Ev. Chr. ausgerichtet.** Bb: erfüllet. Bg: in völl. Stand gebracht. St: ausgebreitet. vE.K: (überall) verbr.

20. Bb: mich also bestrebend ... zu verkünd. dW: indem ich ... Bg: wobei auf diese Weise für geziemend gehalten ward. vE: u. zwar sah ich recht geflissentl. darauf. A: So aber hab' ichs gehalten, daß ich ... habe. K: Ich habe aber ... verk. Bg: nicht wo Chr. N. schon war. Bb: Christus genannt. dW: verkündigt. vE: einen v. Andern gelegten Gr.

21. dW: davon erzählet. Bg.St.dW.vE.K.G: vernehmen.

22. **Darum ich a. v. verh. worden bin.** Bb.Bg: (vielfältig) aufgehalten. vE: Dadurch.

habens in his regionibus, cupiditatem autem habens veniendi ad vos ex multis jam praecedentibus annis, 24 *cum in Hispaniam proficisci coepero, spero quod praeteriens videam vos, et a vobis deducar illuc, si vobis primum ex parte fruitus fuero. 25 *Nunc igitur proficiscar in Ierusalem ministrare sanctis. 26 *Probaverunt enim Macedonia et Achaja collationem aliquam facere in pauperes sanctorum, qui sunt in Ierusalem. 27 *Placuit enim eis, et debitores sunt eorum; nam si spiritualium eorum participes facti sunt gentiles, debent et in carnalibus ministrare illis. 28 *Hoc igitur cum consummavero, et assignavero eis fructum hunc, per vos proficiscar in Hispaniam. 29 *Scio autem, quoniam veniens ad vos in abundantia benedictionis Evangelii Christi veniam.

30 Obsecro ergo vos, fratres, per Dominum nostrum Jesum Christum et per charitatem sancti Spiritus, ut adjuvetis me in orationibus vestris pro me ad 31 Deum, *ut liberer ab infidelibus, qui sunt in Judaea, et obsequii mei oblatio 32 accepta fiat in Ierusalem sanctis, *ut veniam ad vos in gaudio per voluntatem 33 Dei et refrigerer vobiscum. *Deus autem pacis sit cum omnibus vobis! Amen.

XVI. Commendo autem vobis Phoeben sororem nostram, quae est in ministerio 2 ecclesiae, quae est in Cenchris, *ut eam suscipiatis in Domino digne sanctis, et assistatis ei, in quocunque negotio vestri indiguerit; etenim ipsa quoque astitit 3 multis et mihi ipsi. *Salutate Priscam et Aquilam, adjutores meos in Christo 4 Jesu *(qui pro anima mea suas cervices supposuerunt, quibus non solus ego gratias ago, sed et cunctae ecclesiae 5 gentium), *et domesticam ecclesiam eo-

που ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν [1,10. Act. 19,21] δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν [(1Th3,10] ἐτῶν, 24 ὡς ἐὰν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπα- [v.28. 1Mc.8,3.] νίαν, ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' [1Co 16,6.] ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, ἐὰν ὑμῶν πρῶ- [Act.15,3. 17,14s;] τον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ. 25 Νυνὶ δὲ [R.1,12.] πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, διακονῶν τοῖς [Act.18,21 20,22.] ἁγίοις. 26 Εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ [21,17.] Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς [1Co.16. 2Co.8.9.] πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ. [Act.11,29 Gal.2,10.] 27 Εὐδόκησαν γάρ, καὶ ὀφειλέται αὐτῶν [1,14.] εἰσίν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοι- [11,17. 1Co.9,11.] νώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσι καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς. 28 Τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς [Ph.4,17.] τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν [v.24.] εἰς τὴν Σπανίαν. 29 Οἶδα δέ, ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ [1,11.] εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ ἐλεύσομαι.

30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ [Ph.2,1.] κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος, συναγωνίσασθαί [2Co.1,11. Ph.1,27.] μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν [Col.4,12. Eph.6,18.] θεόν, 31 ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων [2Th3,1;2; Act.] ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἡ [21,11.27.] εἰς Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος γένηται τοῖς [v.26.] ἁγίοις, 32 ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ [Act.28,14] θελήματος θεοῦ καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν. [1,10.12.] 33 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων [v.5.13. 16,20.] ὑμῶν. Ἀμήν. [1Th.5,23. 1Cor. 14,33. Ebr.13,20.]

1 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας [1Tim.5,9; Act.18,18] τῆς ἐν Κεγχρεαῖς, 2 ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε [12,10.] ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστῆτε [15,7. Ph.2,29.] αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὕτη προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ αὐτοῦ ἐμοῦ. 3 Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ [Act. 18,2..] Ἀκύλαν, τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ [2Co.8,23.] Ἰησοῦ, 4 οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν [?Act. 18,12ss;] ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ [(15,26. Neh.3,5.] μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν, 5 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐ- [1Cor. 16,19.]

24. Al.: sed cum *et:* videbo.
25. Al.: proficiscor. A* in (eti. in f. 26).
27. A: spiritalium. Al.: factae s. gentes.
29. A* Evang.
30. A* sancti. S: et me. A* vestris.
31. *E:* remuneratio.
32. Al.: ut (bis). Al.: requiescam.
1. A* in.

24. LT: ὡς ἄν. GKSLTH* ἐλεύσ. πρὸς ὑμ. GKSTH* γάρ. LT: ἀφ' ὑμῶν (L: Σπ. (ἐλπ. γὰρ - ἐμπλησθῶ) νυνὶ δὲ τλ.).
29. GSLTΘ* τοῦ εὐαγγ. τ. (D[1]EFG: ἐν πληροφορίᾳ).
31. LT (* alt. ἵνα): ἡ δωροφορία (c. BD[1]FG) et: ἐν Ἰερ.
32. L: ἐλθὼν (*κ.). LT: κυρίου Ἰησοῦ. T* κ. συναναπ. ὑμ.
33. [KL]T* Ἀμήν.
2. G[2]KLTHΘ: αὐτῇ.
3. R: Πρίσκιλλαν.

aber nicht mehr Raum habe in diesen Ländern, habe aber Verlangen zu euch zu kommen von 24 vielen Jahren her, *wenn ich reisen werde in Hispanien, will ich zu euch kommen. Denn ich hoffe, daß ich da durchreisen und euch sehen werde, und von euch dorthin geleitet werden möge, so doch, daß ich zuvor mich ein wenig 25 mit euch ergötze. *Nun aber fahre ich hin gen 26 Jerusalem, den Heiligen zu Dienst. *Denn die aus Macedonia und Achaja haben williglich eine gemeine Steuer zusammen gelegt den armen 27 Heiligen zu Jerusalem. *Sie habens williglich gethan, und sind auch ihre Schuldner. Denn so die Heiden sind ihrer geistlichen Güter theilhaftig geworden, ists billig, daß sie ihnen auch 28 in leiblichen Gütern Dienst beweisen. *Wenn ich nun solches ausgerichtet, und ihnen diese Frucht versiegelt habe, will ich durch euch in 29 Hispanien ziehen. *Ich weiß aber, wenn ich zu euch komme, daß ich mit vollem Segen des Evangelii Christi kommen werde.

30 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder, durch unsern Herrn Jesum Christ, und durch die Liebe des Geistes, daß ihr mir helfet kämpfen mit 31 Beten für mich zu Gott, *auf daß ich errettet werde von den Ungläubigen in Judäa, und daß mein Dienst, den ich gen Jerusalem thue, an- 32 genehm werde den Heiligen, *auf daß ich mit Freuden zu euch komme, durch den Willen 33 Gottes, und mich mit euch erquicke. *Der Gott aber des Friedens sei mit euch allen! Amen.

XVI. Ich befehle euch aber unsere Schwester Phöbe, welche ist am Dienst der Gemeine zu 2 Kenchrea, *daß ihr sie aufnehmet in dem Herrn, wie sichs ziemet den Heiligen, und thut ihr Beistand in allem Geschäfte, darin sie euer bedarf. Denn sie hat auch Vielen Beistand ge- 3 than, auch mir selbst. *Grüßet die Prisca und den Aquila, meine Gehülfen in Christo Jesu, 4 *welche haben für mein Leben ihre Hälse dargegeben, welchen nicht allein ich danke, sondern 5 alle Gemeinen unter den Heiden. *Auch grüßet

---

1. U.L: euch unsere.

23. Bb.S: keinen Ort mehr? A: einen solchen O.n.m.St.dW: keine Gelegenheit m.(zu wirken). vE: Wirkungskreis. K: Anlaß. G: mich nichts mehr aufhält. vE: mich sehnl. verlangt. G: ich m. sehne.
24. **auf d. Durchreise euch zu s. ... wenn ich ... an euch ergötzet.** St: dorthin befördert. dW. vE.G: (weiteres) Geleite zu erhalten. Bg: an euch zum Theil vergnüget. Bb: eines Th. v. euch werde ersättigt sein. St.dW: mich an e. einigermaßen gesätt. S: etwas erquickt. vE.A.G: euch einige Zeit (einigerm.) genossen habe. K: in etwas euer gen.
25. Bb.Bg.St.dW.A.K: reise. vE: habe eine Reise vor.. zu Hülfe zu kommen. dW: zur Hülfleistung. K: Versorgung.
26. **die in ... St. gemacht für d. Armen unter den H.** Bb: es hat M. u. A. gut gedäucht? Bg: es haben ... sich belieben lassen. St: geneigt finden l. dW: sind gen. gewesen. vE: h. s. willig entschlossen. K: h. beschlossen? A.G: fanden für gut? St.dW.vE.A.K: eine Beisteuer zu sammeln (thun, veranlassen, zusammenzubringen, entrichten). G: Liebessteuer. Bb.Bg: einige (eine) Mittheilung zu th.
27. **ists auch billig.** dW.vE: sind (waren) es ihnen schuldig. St.vE.A: geistigen. Bg: Antheil bekommen. St.dW.vE.G: Theil genommen (nahmen). Bb.Bg.St.dW.A.G: so sind s. (auch) schuldig. K: müssen. Bg.dW: fleischlichen? St: zeitlichen. K: irdischen. vE: leibl. Bedürfnissen zu Hülfe zu kommen. St.dW.A.K.G: beizustehen.
28. Bb.Bg.dW.A.G: vollbracht. St: vollendet. vE: Nach Vollendung. dW: Frucht [der Liebe]. K: Ertrag verabliefert. St.dW.A.G: eingehändigt. vE: nach Einh. der Beisteuer.
29. A: mit d. Fülle d. Segens. K: in Segensfülle. G: überschwängl. S.
30. (Bb.)St.dW.vE.A.K.G: bitte... bei... u. bei. Bg: daß ihr mit mir kämpfet. Bb.dW: ringet. St.vE.A: helfet mir (ringen). K: beistehet. G: mit mir gemeinschaftl. ringet. Bb.Bg.K: in den (euren) Gebeten. vE: durch Fürbitte.
31. K: befreit. vE: entkomme. St.dW: Hülfleistung für. vE: Geschäft. A: das Opfer meiner Dienstbeflissenheit! K: die Darbringung d. Liebesdienstes. G: Liebessteuer. vE: zu ihrer Freude ausfalle. K: zu Gute komme.
32. dW: mit G. W. A: nach dem W. St.vE. K: so (wenn) G. will. vE: Frohsinn! St: frohem Herzen. K: in euch m. mitfreue.
1. **eine Dienerin.** dW.vE: Helferin. K: dem Dienste obliegt. Bb.St.dW.vE.A.K.G: empfehle.
2. **ihr beistehet.** dW: auf eine der H. würdige Weise. dW.G: Angelegenheit. St: die Beisteherin Vieler gewesen. dW: Fürsorgerin. (Bb: eine Vorsteherin?) Bg: ist Vielen zu Statten gekommen.
3. **Priscilla.** Bb.St.dW.A.K.G: Mitarbeiter.
4. Bb: ihren Hals dargelegt. Bg: verpfändet! St: eingesetzt. dW: eigenen Kopf preis gegeben. vE: ihr eigenes gewagt. K: das ihrige ausgesetzt. A.G: ihre Nacken dargeboten. St.S.vE: Dank schuldig bin (sind).

rum. Salutate Epaenetum, dilectum mihi,
6 qui est primitivus Asiae in Christo. *Salutate Mariam, quae multum laboravit
7 in vobis. *Salutate Andronicum et Juniam, cognatos et concaptivos meos, qui sunt nobiles in Apostolis, qui et
8 ante me fuerunt in Christo. *Salutate Ampliatum, dilectissimum mihi in Do-
9 mino. *Salutate Urbanum, adjutorem nostrum in Christo Jesu, et Stachyn,
10 dilectum meum. *Salutate Apellen,
11 probum in Christo. *Salutate eos qui sunt ex Aristobuli domo. Salutate Herodionem, cognatum meum. Salutate eos, qui sunt ex Narcissi domo, qui
12 sunt in Domino. *Salutate Tryphaenam et Tryphosam, quae laborant in Domino. Salutate Persidem charissimam, quae
13 multum laboravit in Domino. *Salutate Rufum, electum in Domino, et matrem
14 ejus et meam. *Salutate Asyncritum, Phlegontem, Hermam, Patrobam, Her-
15 men, et qui cum eis sunt fratres. *Salutate Philologum et Juliam, Nereum et sororem ejus, et Olympiadem, et omnes,
16 qui cum eis sunt, sanctos. *Salutate invicem in osculo sancto. Salutant vos omnes ecclesiae Christi.

17 Rogo autem vos, fratres, ut observetis eos, qui dissensiones et offendicula praeter doctrinam, quam vos didicistis,
18 faciunt, et declinate ab illis. *Hujuscemodi enim Christo Domino nostro non serviunt, sed suo ventri, et per dulces sermones et benedictiones seducunt cor-
19 da innocentium. *Vestra enim obedientia in omnem locum divulgata est; gaudeo igitur in vobis, sed volo vos sapientes
20 esse in bono et simplices in malo. *Deus autem pacis conterat Satanam sub pedibus vestris velociter! Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum!

---

5. A: Ephaen. S: prim. ecclesiae As. in Chr. Jesu.
6. S: in nobis (*DEFG: ἐν ὑμῖν*).
7. AS: Juliam.
9. A* Jesu.
11. A: Arestoboli (* [bis] domo).
14. A: Phlegonta *et:* Hermen .. Hermam.
18. *E:* Dom. et Chr. nostro.
20. Al.: conteret.

τῶν ἐκκλησίαν. Ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον, τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας εἰς Χριστόν. 15,16. 8,23. [6] *Ἀσπάσασθε Μαριάμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ἡμᾶς.* 1Co16,15; R.16,12. [7] *Ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν, τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γεγόνασιν ἐν Χριστῷ.* (9,3. (2Co.6,5. 11,23; Act15,22; 14,4.14. 2Co.8,23. Gal.1,17. [8] *Ἀσπάσασθε Ἀμπλίαν, τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ.* [9] *Ἀσπάσασθε Οὐρβανόν, τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ, καὶ Στάχυν, τὸν ἀγαπητόν μου.* v.3. [10] *Ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν, τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. Ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.* 1Co11,19 (1Co1,11 [11] *Ἀσπάσασθε Ἡρωδίωνα, τὸν συγγενῆ μου. Ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ.* v.7.. Suet. Claud.28? [12] *Ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν, τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ. Ἀσπάσασθε Περσίδα, τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ.* v.6. [13] *Ἀσπάσασθε Ῥοῦφον, τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ, καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.* Mc.15,21? (2Jo1.13; Mc.10,30. [14] *Ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμᾶν, Πατρόβαν, Ἑρμῆν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.* [15] *Ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.* [16] *Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Χριστοῦ.* 1Co16,20 2Co13,12 1Th.5,26. 1Pt.5,14.

[17] *Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχήν, ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε, ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνατε ἀπ' αὐτῶν.* 1Co.1,10. 1Tm6,3ss Tit.3,10. Mt.7,15.. 13,41. Ph.3,2; [18] *Οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν, ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.* (1Pt.3,11 Ph.3,19. Jud.12; Ez.13,18. Col.2,4.. [19] *Ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· χαίρω οὖν τὸ ἐφ' ὑμῖν, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς μὲν εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν.* 1,8.5. (1Th.1,8. 1Co14,20 Mt.10,16. Jer.4,22. [20] *Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.* 15,33..; Gen.3,15. L.10,19. 18,8. 2Co.11,14 1Th.2,18; R.16,24.

---

5. G rell.: *τ. Ἀσίας.* 6. LT: *Μαρίαν* et: *ὑμᾶς.*
7. LT: *γέγοναν.* 8. *AFG: Ἀμπλιᾶτον.*
14. LTΘ: *Ἑρμῆν, Π., Ἑρμᾶν.*
15. Al.: *Ἰουνίαν, Νηρέαν, Ὀλυμπίαν* et *Ὀλυμπεῖδα.*
16. G rell.† (p. *ἐκκλ.*) *πᾶσαι.*
18. G rell.* *Ἰησ.* (G¹: *Χρ. ἡμῶν*).
19. LT: *ἐφ' ὑμ. οὖν χ.* (* *τὸ* et *μὲν*).
20. R[K]† (in f.) *Ἀμήν.*

die Gemeine in ihrem Hause. Grüßet Epänetus, meinen Liebsten, welcher ist der Erstling unter
6 denen aus Achaja in Christo. *Grüßet Maria, welche viel Mühe und Arbeit mit uns gehabt
7 hat. *Grüßet den Andronicus und den Junias, meine Gefreundte und meine Mitgefangene, welche sind berühmte Apostel, und vor mir gewesen
8 in Christo. *Grüßet Amplias, meinen Lieben
9 in dem Herrn. *Grüßet Urban, unsern Gehülfen in Christo, und Stachys, meinen Lieben.
10 *Grüßet Apelles, den Bewährten in Christo. Grüßet die da sind von Aristobulus Gesinde.
11 *Grüßet Herodion, meinen Gefreundten. Grüßet, die da sind von Narcissus Gesinde, in dem
12 Herrn. *Grüßet die Tryphena und die Tryphosa, welche in dem Herrn gearbeitet haben. Grüßet die Persis, meine Liebe, welche in dem
13 Herrn viel gearbeitet hat. *Grüßet Ruffus, den Auserwählten in dem Herrn, und seine und
14 meine Mutter. *Grüßet Asyncritus und Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, und die Brü-
15 der bei ihnen. *Grüßet Philologus und die Julia, Nereus und seine Schwester, und Olym-
16 pas, und alle Heiligen bei ihnen. *Grüßet euch unter einander mit dem heiligen Kuß. Es grüßen euch die Gemeinen Christi.

5. **Geliebten.** Bb.Bg.dW: (ein) Erstl. Bg. dW.K.G: Asiens. vE.A: in (von) A. Bb: zu Christo. Bg: an Christum. dW.vE: (der Erste) für Chr.
6. **M. mit uns.** Bg: an uns gewandt. dW: sich viel für mich gemühet. St: so v. M. gab. vE.A: machte. K: übernommen hat. (vE.A.K: um euch.)
7. **berühmt unter den Ap.** Bg: ansehnlich. A.K: angesehen. Bb: wohlbekannte. St.vE: den Ap. rühml. bek. dW.G: ausgezeichnet. Bb.dW. vE.A.K.G: Verwandte. St: Landsleute. Bg: Vetter? vE: schon früher als ich Christen geworden waren.
8. **Geliebten.** vE: den mir im H. so werthen! A.G: Geliebtesten. K: Vielgeliebten.
10. Bb.Bg.dW: den Leuten. St.A.G: die Hausgenossen. vE: Familie. K: sind des Hauses.
11. **die v. N. G. die da sind in d. H.** vE: welche zum H. gehören. St: sich z. H. bekennen.
12. Bb: im H. bemühet sind. dW: sich mühen. St: für ... v. Mühen übernahmen. K: die dem H. dienstbeflissenen.
13. K: Erwählten? vE: Ausgezeichneten. Bb.St: die auch meine (d. meinige) ist. vE: auch als meine M.
16. **Gr. einander ... alle Gem.** Bg: einem h. K. vE.A.K: mit heiligem. S: Bruderkuß.

17 Ich ermahne aber euch, lieben Brüder, daß ihr aufsehet auf die, die da Zertrennung und Aergerniß anrichten, neben der Lehre, die ihr gelernet habt, und weichet von denselbigen.
18 *Denn solche dienen nicht dem Herrn Jesu Christo, sondern ihrem Bauche, und durch süße Worte und prächtige Reden verführen sie die
19 unschuldigen Herzen. *Denn euer Gehorsam ist unter jedermann ausgekommen. Derhalben freue ich mich über euch. Ich will aber, daß ihr weise seid aufs Gute, aber einfältig aufs
20 Böse. *Aber der Gott des Friedens zertrete den Satan unter eure Füße in Kurzem. Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit euch!

17. **Zwiespalt ... zuwider d. L.** Bb.vE.A.K. G: bitte. St.dW: euch zu hüten vor. K.G: hütet euch. A: euch in Acht nehmet. vE: wohl Acht habet auf. S: genaue Aufsicht über ... zu haben. Bg: die Zwistigkeiten u. Aergernisse. St.dW: Spaltungen u. Irrsale (Irrungen) erregen. vE: Trennungen stiften u. Anstoß geben. St.A.G: meidet sie. dW.K: vermeidet. vE: habt k. Gemeinsch. mit ihnen.
18. **unserm H. ... schöne R.** Bb: milde W. u. feine R. Bg. schöne R. u. Lobsprüche. St: Schmeicheln u. Schönthun. dW.vE: Schmeicheleien u. sch. Worte. A: mit süß. W. u. Schm. K: sch. W. u. Einschmeichelung. G: u. schönen schmeich. R. St: täuschen. K: berücken. Bb.Bg: die H. der Unschuld. dW.vE.A.K.G: Arglosen.
19. St.vE: Folgsamkeit. Bb: zu Allen. St: Allen kund geworden. dW: zu Ohren gekommen. vE: weit u. breit bekannt. A.K: aller Orten bek. gew. (kund). G: in aller Welt. Bb: wollte aber ... wäret. St.dW.vE.A.G: wünsche. K: möchte. St.vE: eben so (wohl) ... als. vE: arglos. Bg: unverletzlich?
20. **wird zertreten.** K: lasse zertr. werden. Bb: zertrümmern. dW: zermalmen. Bb: gar bald. Bg: geschwind. vE.A: schnell. K: baldigst. G: plötzlich?

XVI. *Salutationes. Conclusio. — Inscriptio.*

21 Salutat vos Timotheus, adjutor meus, et Lucius et Jason et Sosipater, cognati 22 mei. *Saluto vos ego Tertius, qui scripsi 23 epistolam, in Domino. *Salutat vos Cajus, hospes meus, et universa ecclesia. Salutat vos Erastus, arcarius civitatis, 24 et Quartus frater. *Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis! Amen.

25 Ei autem, qui potens est vos confirmare juxta Evangelium meum et praedicationem Jesu Christi, secundum revelationem mysterii temporibus aeternis 26 taciti *(quod nunc patefactum est per Scripturas Prophetarum secundum praeceptum aeterni Dei, ad obeditionem 27 fidei), in cunctis gentibus cogniti, *soli sapienti Deo, per Jesum Christum, cui honor et gloria in saecula saeculorum! Amen.

[21]Ἀσπάζονται ὑμᾶς Τιμόθεος, ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος, οἱ συγγενεῖς μου. [22]Ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ. [23]Ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος, ὁ ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας ὅλης. Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος, ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως, καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός. [24]Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

[25] Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου, [26] φανερωθέντος δὲ νῦν, διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος, [27] μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

Πρὸς Ῥωμαίους ἐγράφη ἀπὸ Κορίνθου διὰ Φοίβης τῆς διακόνου τῆς ἐν Κεγχρεαῖς ἐκκλησίας.

Act. 16,1..; ?Act13,1; 17,5;20,4; R.16,7. (2Th3,17 Jer.36,4; Act.19,29 20,4.1Co. 1,14.3Jo; R.16,5? 2Tm.4,20 Act.19,22 v.20. 1Co16,23

1Pt.5,10; R.2,16.. 1,16s. Eph.3,3ss 6,19s. Col.1,26. 2Tm.1,9s 1,2.. 1,5.. 11,34. 1Tm1,17; R.11,36.Gal.1,5.Eph.3,21 Ph.4,20.1Tm 1,17.6,16. 2Tm.4,18 Ebr.13,21 1Pt4,11.. Ap.1,6.. R.1,25..

Pauli Epistola ad Corinthios I.

I. Paulus, vocatus Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, et Sosthenes 2 frater, *ecclesiae Dei, quae est Corinthi, sanctificatis in Christo Jesu, vocatis sanctis, cum omnibus, qui invocant nomen Domini nostri Jesu Christi in omni loco, 3 ipsorum et nostro. *Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

[1] Παῦλος, κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός, [2] τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις σὺν πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν. [3] Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2Co.1,1. Gal.1,1; Act.18,17 Act20,28; 18,1; 1Co.6,11. Jo.17,19; R.9,24..; Act.9,14. 2,21. 2Tm. 2,22.al. R.1,7. rell.

---

22. A: scribsi epistulam.
23. A: Gajus *et:* universae ecclesiae (*sq. vos). S: arharius.
24. A*.
26. A: cognito
27. Al.* cui (Al.* honor et. A* et gloria).

1. A: Sostenens.

---

21. LT: *Ἀσπάζεται.*
24. LT[T²] (*AC*)*.
25-27. G (c. *A* [hab. bis] *I* et codd. minuscc. fere omnibus et provocatione ad *παλαιὰ ἀντίγραφα*) pon. p. 14,23. (adv. *BCD¹E*; *D²F* et [lacuna in f. cp. 14. relicta] *G**).
27. L† *τ. αἰώνων.* S[KΘ]LT* (eti. in rell. epp.) subscript.
1. L* *κλητός.*
2. LT pon. *τῇ ὄσῃ ἐν K.* p. *Ἰησ.* L* *τε.*

21 Es grüßen euch Timotheus, mein Gehülfe, und Lucius und Jason und Sosipater, meine
22 Gefreundte. *Ich Tertius grüße euch, der ich diesen Brief geschrieben habe, in dem Herrn.
23 *Es grüßet euch Gajus, mein und der ganzen Gemeine Wirth. *Es grüßet euch Erastus, der Stadt Rentmeister, und Quartus, der
24 Bruder. *Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.

25 Dem aber, der euch stärken kann, laut meines Evangelii und Predigt von Jesu Christo, durch welche das Geheimniß geoffenbaret ist, das von der Welt her verschwiegen gewesen ist,
26 *nun aber geoffenbaret, auch kund gemacht durch der Propheten Schriften, aus Befehl des ewigen Gottes, den Gehorsam des Glaubens
27 aufzurichten unter allen Heiden; *demselbigen Gott, der allein weise ist, sei Ehre durch Jesum Christ, in Ewigkeit! Amen.

An die Römer gesandt von Corinth durch Phöbe, die am Dienst war der Gemeine zu Kenchrea.

22. vE: Schreiber dieses Br.

23. A: Gastwirth. K: Gastgeber. vE: der mich beherbergt. St: Kämmerer. vE: Stadtkämm. dW: Verwalter. K: Schatzeinnehmer. (K: sein Bruder?)

25. **laut der Offenbarung des Geh. das zu ewigen Zeiten ...** Bb.S.vE: befestigen. A.G: mächtig (genug) ist euch zu st. K: vermögend euch zu kräftigen. vE.A.K: nach (d.) Offenb. Bb.Bg: Entdeckung. S: zufolge d. Enthüllung. Bb.vE: von ew. Z. her (verborgenen). A.K.G: seit ew. Z. (unkund war).

26. **nun aber erschienen u. durch prophetische Schr. ... zum Geh. ... kundgemacht.** vE: enthüllt. Bb.Bg: durch die pr. Schr. A: mittels der Schr. d. Pr. vE.K: den pr. Schr. (Schr. d. P.) gemäß?? G: zufolge. vE: auf Veranstaltung. S.K: nach d. Anordnung. A: zum gläubigen Geh. S.vE: zu gläubiger Annahme. G: zur folgsamen Ann. d. Glaubens. K: auf daß sie dem Gl. gehorsamen.

27. **dem allein weisen G., ihm ...** Bb: demselben a. w. Bb.Bg.vE: Gott durch J. Christum? Bg: die Ehre. Bb: Herrlichkeit.

Die 1. Epist. St. Pauli an die Corinther.

I. Paulus, berufen zum Apostel Jesu Christi, durch den Willen Gottes, und Bruder Sosthenes,
2 *der Gemeine Gottes zu Corinth, den Geheiligten in Christo Jesu, den berufenen Heiligen, sammt allen denen, die anrufen den Namen unsers Herrn Jesu Christi, an allen ihren und
3 unsern Orten. *Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo.

1. Bg.St.dW.vE.A.K.G: berufener Ap. Bb: ein ber. A.

2. vE: an die welche durch J. Chr. geweiht u. zu H. ber. sind ... wo sie u. wir auch immer sein mögen. dW: a. O. sowohl des ihrigen als des unsrigen. A: bei ihnen u. bei uns. K: jeglichem O. dem ihrigen u. unsrigen.

3. dW: Gn. euch u. Heil!!

I. *Gratiarum actio. Vitandae factiones et sapientia humana.*

4 Gratias ago Deo meo semper pro vobis in gratia Dei, quae data est vobis 5 in Christo Jesu, *quod in omnibus divites facti estis in illo, in omni verbo 6 et in omni scientia. *Sicut testimonium 7 Christi confirmatum est in vobis, *ita ut nihil vobis desit in ulla gratia, exspectantibus revelationem Domini nostri 8 Jesu Christi, *qui et confirmabit vos usque in finem sine crimine in die ad-9 ventus Domini nostri Jesu Christi. *Fidelis Deus, per quem vocati estis in societatem filii ejus Jesu Christi Domini nostri.

10 Obsecro autem vos, fratres! per nomen Domini nostri Jesu Christi, ut idipsum dicatis omnes, et non sint in vobis schismata, sitis autem perfecti in eodem sensu et in eadem sententia. 11 *Significatum est enim mihi de vobis, fratres mei, ab iis, qui sunt Chloes, quia 12 contentiones sunt inter vos. *Hoc autem dico, quod unusquisque vestrum dicit: Ego quidem sum Pauli, ego autem Apollo, ego vero Cephae, ego autem Christi.

13 Divisus est Christus? numquid Paulus crucifixus est pro vobis? aut in nomine 14 Pauli baptizati estis? *Gratias ago Deo, quod neminem vestrum baptizavi, nisi 15 Crispum et Cajum, *ne quis dicat, quod 16 in nomine meo baptizati estis. *Baptizavi autem et Stephanae domum; ceterum nescio, si quem alium baptizaverim. 17 *Non enim misit me Christus baptizare, sed evangelizare, non in sapientia verbi, ut non evacuetur crux Christi.

18 Verbum enim crucis pereuntibus quidem stultitia est, iis autem, qui salvi 19 fiunt, id est nobis, Dei virtus est. *Scriptum est enim: „Perdam sapientiam sapientium, et prudentiam prudentium re-20 probabo“. *Ubi sapiens, ubi scriba, ubi conquisitor hujus seculi? Nonne stultam

---

5. A: quia.
8. A: confirmavit.
10. A: ut non. Al.: in ead. mente. S (in f.): scientia.
14. S† meo. A: Gajum.
16. S: ceterorum autem n. si q. al. vestrum.
20. A: inquisitor.

---

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 5 ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει, 6 καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν, 7 ὥςτε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 8 ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 9 Πιστὸς ὁ θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

R.1,8. Eph. 1,15s. 12,8. 2Co.8,7.9 1Th.1,5. 1Jo.5,9s. 2Tm.1,8. Ebr.2,3; 1Co.12,8. Ps.31,11; Tit.2,13. Ph3,20..; 1,6.10. Col.1,22. 1Th.3,13. 5,23; 5,24. 2Th.3,3; R.8,29.17 Jo.15,5. 12,26.

10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοΐ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. 11 Ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης, ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσί. 12 Λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλώ, ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.

5,4. 2Co.5,20. v.12; 11,18. 3,3; 2Co.13,11 Ph.2,2. 3,16.. (R.16,10s 3,4ss.. 3,22.2Co. 5,16.10,7 3,5..; Jo.1,43..

13 Μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; 14 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα, εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον· 15 ἵνα μή τις εἴπῃ, ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα. 16 Ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα, εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. 17 Οὐ γὰρ ἀπέστειλέ με Χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλ' εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

2Co.11,4. Mt.28,19. Act.10,48 18,8; R.16,23.. 16,15.17. (Act. 16,15; Jo.1,33. 4,2. L.4,43. Act.10,48 9,15.; 2Pt.1,16.. 1Co.2,1ss;

18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστί, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστί. 19 Γέγραπται γάρ· „Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω“. 20 Ποῦ σοφός, ποῦ γραμματεύς, ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; Οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν

1,23s.2,2. 2Co.4,3. 2,15; R.1,16.. Es.29,14. Obad.8. Job.5,12; Es.33,18. 19,12. Job.12,17 Bar. 3,23.28.

---

12. *Bow.:* Κρίσπυ (cll. v. 14. Act. 18,8).
13. LT: περὶ.
14. L† με.
15. LT: ἐβαπτίσθητε.
20. LT* τύτυ.

4 Ich danke meinem Gott allezeit euerthalben, für die Gnade Gottes, die euch gegeben ist 5 in Christo Jesu, *daß ihr seid durch ihn an allen Stücken reich gemacht, an aller Lehre 6 und in aller Erkenntniß. *Wie denn die Predigt von Christo in euch kräftig geworden 7 ist, *also, daß ihr keinen Mangel habt an irgend einer Gabe, und wartet nur auf die Offen- 8 barung unsers Herrn Jesu Christi, *welcher auch wird euch fest behalten bis ans Ende, daß ihr unsträflich seid auf den Tag unsers Herrn 9 Jesu Christi. *Denn Gott ist treu, durch welchen ihr berufen seid zur Gemeinschaft seines Sohnes Jesu Christi, unsers Herrn.

10 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder, durch den Namen unsers Herrn Jesu Christi, daß ihr allzumal einerlei Rede führet, und lasset nicht Spaltungen unter euch sein, sondern haltet fest an einander in Einem Sinn und in einerlei 11 Meinung. *Denn mir ist vorgekommen, lieben Brüder, durch die aus Chloes Gesinde, von 12 euch, daß Zank unter euch sei. *Ich sage aber davon, daß unter euch einer spricht: Ich bin Paulisch, der andere: Ich bin Apollisch, der dritte: Ich bin Kephisch, der vierte: Ich bin Christisch.

13 Wie? ist Christus nun zertrennet? ist denn Paulus für euch gekreuziget? oder seid ihr in 14 Pauli Namen getauft? *Ich danke Gott, daß ich niemand unter euch getauft habe, ohne 15 Crispus und Gajus, *daß nicht jemand sagen möge, ich hätte auf meinen Namen getauft. 16 *Ich habe aber auch getauft des Stephanas Hausgesinde, darnach weiß ich nicht, ob ich et- 17 liche andere getauft habe. *Denn Christus hat mich nicht gesandt zu taufen, sondern das Evangelium zu predigen, nicht mit klugen Worten, auf daß nicht das Kreuz Christi zu nichte werde.

18 Denn das Wort vom Kreuz ist eine Thorheit denen, die verloren werden, uns aber, die 19 wir selig werden, ists eine Gottes Kraft. *Denn es stehet geschrieben: „Ich will zu nichte machen die Weisheit der Weisen, und den Verstand der 20 Verständigen will ich verwerfen“. *Wo sind die Klugen? wo sind die Schriftgelehrten? wo sind die Weltweisen? Hat nicht Gott die

---

19. U.L: will umbringen.

4. Bb.Bg: über der Gn. dW: wegen. vE: Unablässig danke ich.

5. **in ihm.** Bb.Bg.A.K: in Allem reich. St. dW: mit A. bereichert! vE: reichlich in A. gewonnen habt. Bb: allem Wort. Bg: aller Rede. (K: Gabe der Rede?) vE: Kenntniß?

6. **das Zeugniß Chr. in euch fest.** Bb.St. dW: befestiget. Bg.A.K: bekräftiget. St.dW: unter euch. K: bei. vE: festen Grund unter euch gefaßt hat. St: die Verkündigung.

7. **wartet auf.** Bb.Bg.dW.G: Gnadengabe. K: Geistesgabe. A: Gnade. (St: Gottesgabe!) Bb.vE.A.K: es euch mangelt. dW: ihr ermangelt. Bg: Entdeckung. S.vE.K: Erscheinung. St: getrost erwartet. S: erwarten könnt. A: in d. Erwartung. K: die ihr harret.

8. Bb.St.dW.A: befestigen. Bg: bekräft. vE: standhaft erhalten. K: kräftigen. St: zur Unsträflichk. vE: ohne Sünde. G: bis zum Tage? Bb.Bg.dW.vE.A: am T. vE: der Erscheinung. A.K: Ankunft.

9. **getreu.** vE: der euch ber. hat. St.vE.A: mit seinem S.

10. **zusammenhaltet.** vE.A.K.G: bitte. dW: beim Namen. St: bei unserm 2c. Bb.A.G: einerlei Sprache. Bg: Einerlei saget. S: einstimmig zu lehren. vE: daß Alle Eins bekennen. K: seid einstimmig. St: mit einander übereinstimmet. dW: gleich denket. Bg: Trennungen. St(S.): aufkommen lasset ... durch ... vereiniget. dW: wiedervereín. in gleichem 2c. A: vielmehr vollkommen Eines Sinnes ... seid. vE: seid vielm. in Gesinnungen u. Grundsätzen vollk. eins. K: einmüthig in gl. Ges. u. gl. Ueberzeugung. (Bb: in Einem Gemüth ... eingerichtet.)

11. **kund geworden von euch ... Zwistigkeiten.** Bb: kund gethan. Bg: angebracht. S.vE: habe erfahren. Bb.Bg.dW: Leute. St.S.vE.A.G: Angehörigen. K: die aus d. Hause. Bb.St.dW.A.G: Streitigkeiten. Bg: Mißhelligk. vE: Uneinigk. K: Zwist.

12. Bb.dW.K: will (aber dieses) sagen. St.vE.A.G: meine nehmlich. S: der Eine. vE: d. E. u. d. Andere. Bg: je Einer. Bb.dW: ein Jeglicher. St.A: Jeder. K: ihr sprechet Einer zum Andern. Bb.Bg.A.K: Pauli (des Paulus) 2c. dW: [Jünger] des P. St.vE.G: halte es mit P.

13. Bb.Bg.dW: zertheilt. St.vE.A.K.G: getheilt. Bg. St.S.dW.vE.K: auf d. Namen.

15. dW.A: (Niemand) s. könne. vE: so kann doch N. s. K: es möchte sonst J. s.

16. **Haus; übrigens ... Jemand anders.** S.vE: Doch ja, die Familie. St: sonst aber wüßte ich n. daß. vE: übrigens wüßte ich keinen Andern 2c. A: bin ich mir n. bewußt.

17. **Wortweisheit ... vereitelt.** Bb: Wortklugheit. Bg.dW: Weish. der Rede. St: Rednerkunst. vE: Rednerprunk. G: hochgelehrten Worten. S: gelehrt scheinenden Reden. Bg.dW.A.K.G: entkräftet. vE: seiner Kraft beraubt.

18. Bg.Bg: des Kreuzes. dW: den Geretteten aber, uns. K: die ger. worden. vE: uns Ger. ... göttl. Kr.

19. Bb: verderben. Bg: zernichten. St.dW.vE.A.K.G: vernichten, und die Klugh. der Klugen. St.dW: vereiteln. vE: zu Schanden machen. Bg: vertreiben. Bb: absetzen. S: stürzen.

20. **die Weisen ... Zänker dieser Welt.** Bb: der Weise ... Disputirer. Bg: Disputator dieses Zeitlaufs. St: Vernünftler dieser Zeit. dW: Schulzänker d. W. vE: ein Weiser ... gelehrter Zänker dieses Zeitalters. A.K.G: ein (der) Forscher d. W.

I. ***Quid Judaei et Pagani poscant. Quales Corinthii vocati et edocti.***

21 fecit Deus sapientiam hujus mundi? *Nam quia in Dei sapientia non cognovit mundus per sapientiam Deum, placuit Deo per stultitiam praedicationis salvos facere 22 credentes. *Quoniam et Judaei signa petunt, et Graeci sapientiam quaerunt; 23 *nos autem praedicamus Christum crucifixum, Judaeis quidem scandalum, gen- 24 tibus autem stultitiam, *ipsis autem vocatis, Judaeis atque Graecis, Christum 25 Dei virtutem et Dei sapientiam. *Quia quod stultum est Dei, sapientius est hominibus, et quod infirmum est Dei, fortius est hominibus.

26 Videte enim vocationem vestram, fratres! quia non multi sapientes secundum carnem, non multi potentes, non multi 27 nobiles. *Sed quae stulta sunt mundi, elegit Deus, ut confundat sapientes, et infirma mundi elegit Deus, ut confundat 28 fortia, *et ignobilia mundi et contemptibilia elegit Deus, et ea quae non 29 sunt, ut ea quae sunt destrueret; *ut non glorietur omnis caro in conspectu 30 ejus. *Ex ipso autem vos estis in Christo Jesu, qui factus est nobis sapientia a Deo, et justitia et sanctificatio, et re- 31 demptio; *ut quemadmodum scriptum est: „Qui gloriatur, in Domino glorietur!“

II. Et ego cum venissem ad vos, fratres, veni non in sublimitate sermonis aut sapientiae, annuncians vobis testi- 2 monium Christi. *Non enim judicavi me scire aliquid inter vos, nisi Jesum 3 Christum, et hunc crucifixum. *Et ego in infirmitate et timore et tremore multo 4 fui apud vos, *et sermo meus et praedicatio mea non in persuasibilibus humanae sapientiae verbis, sed in osten- 5 sione Spiritus et virtutis; *ut fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei.

σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου; [21] Ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας· [22] ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσι καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν, [23] ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, Ἕλλησι δὲ μωρίαν, [24] αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι, Χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν. [25] Ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστί, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ἐστί.

R.1,21.. Mt.11,19. 25p. v.26s; v.18. Mt.12,38. Jo.4,48..; 32.Bar. Act17,18. 3,23;1Co. 2,2;14. R.9,32.. Jo.12,34. Act.26,23 17,32; 1Cor. 1,18..30. 2,5ss. Col.2,3. 2Co. 12,10.

[26] Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· [27] ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα τοὺς σοφοὺς καταισχύνῃ, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά, [28] καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός, καὶ τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ· [29] ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ. [30] Ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός, καὶ ἀπολύτρωσις· [31] ἵνα καθὼς γέγραπται· „Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω“.

Mt.11,25. Jo.7,48s. Jac.2,5. v.20. Ps.119,98 3,18.8,2. Gal.6,3; R.3,27.. Eph.2,9. Ph.3,4. Es.40,6; 1Co.1,24. 2,7ss.2Co 5,21..; Jo.17,19. Ebr.2,11; R.3,24. 8,23.Eph.1,14.Jer. 23,5s;Jer.9,23.2Co. 10,17.Es.45,25.Sir.10,25.

[1] Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ᾽ ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ. [2] Οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν, εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον. [3] Καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς· [4] καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ᾽ ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως, [5] ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων, ἀλλ᾽ ἐν δυνάμει θεοῦ.

Act.18,1. v.4.. 1,17..; 1Jo.5,9. 1,23.15,3 Gal.6,14. 3,1; 4,13s..; Act.18,9. 2Co10,10 11,30. (7,15..; 1Cor. 2,1.13; 1,18.24. R.15,19. 1Th.1,5. Eph. 1,17.19. 2Co.4,7.

---

21. A: in Dei sapientiam.
28. A* (pr.) ea.
30. A: sap. nobis.
1. A. per sublimitatem.
4. A: in persuasione sapientiae verbi.

22. RΘ: σημεῖον. 23. G rell.: ἔθνεσι.
25. L* (in f.) ἐστί. 28. [K]SLT* (alt.) καί.
29. GKSLTΘ: ἐνώπ. τȣ̃ θεȣ̃.
30. KLTΘ: σοφ. ἡμῖν.
1. *AC* al.: τὸ μυστήριον.
2. GKSLTH* τȣ̃. GKSLT: τι εἰδ.
4. G rell. [KH]* ἀνθρωπ. (Al.: ἐν πειθοῖ. *Alberti:* ἐν πειθοῖ κ. *Jun.:* ἐν πειθȣ̃ς. *Valck.* c. *Chrysost.* al.: ἐν πειθανοῖς. *Grot.:* ἐν πιστοῖς).

Weisheit dieser Welt zur Thorheit gemacht?
21 *Denn dieweil die Welt durch ihre Weisheit Gott in seiner Weisheit nicht erkannte, gefiel es Gott wohl, durch thörichte Predigt selig zu
22 machen die, so daran glauben. *Sintemal die Juden Zeichen fordern, und die Griechen nach
23 Weisheit fragen. *Wir aber predigen den gekreuzigten Christum, den Juden ein Aergerniß
24 und den Griechen eine Thorheit. *Denen aber, die berufen sind, beide Juden und Griechen, predigen wir Christum, göttliche Kraft und
25 göttliche Weisheit. *Denn die göttliche Thorheit ist weiser, denn die Menschen sind, und die göttliche Schwachheit ist stärker, denn die Menschen sind.

26 Sehet an, lieben Brüder, euren Beruf: nicht viel Weise nach dem Fleisch, nicht viel Gewal-
27 tige, nicht viel Edle sind berufen. *Sondern was thöricht ist vor der Welt, das hat Gott erwählet, daß er die Weisen zu Schanden mache, und was schwach ist vor der Welt, das hat Gott erwählet, daß er zu Schanden mache,
28 was stark ist, *und das Unedle vor der Welt und das Verachtete hat Gott erwählet, und das da nichts ist, daß er zu nichte mache, was etwas
29 ist, *auf daß sich vor ihm kein Fleisch rühme.
30 *Von welchem auch ihr herkommt in Christo Jesu, welcher uns gemacht ist von Gott zur Weisheit und zur Gerechtigkeit und zur Heili-
31 gung und zur Erlösung, *auf daß, wie geschrieben stehet, „wer sich rühmet, der rühme sich des Herrn".

II. Und ich, lieben Brüder, da ich zu euch kam, kam ich nicht mit hohen Worten oder hoher Weisheit, euch zu verkündigen die göttliche
2 Predigt. *Denn ich hielt mich nicht dafür, daß ich etwas wüßte unter euch, ohne allein
3 Jesum Christum, den Gekreuzigten. *Und ich war bei euch mit Schwachheit, und mit Furcht
4 und mit großem Zittern. *Und mein Wort und meine Predigt war nicht in vernünftigen Reden menschlicher Weisheit, sondern in Be-
5 weisung des Geistes und der Kraft, *auf daß euer Glaube bestehe nicht auf Menschen Weisheit, sondern auf Gottes Kraft.

---

23. U.L: eine Aergerniß.
27. 28. U.L: machet.
5. A.A: Menschen-Weisheit ... Gottes-Kraft.

21. Bb.Bg.A: in (bei) der W. Gottes. K: an. S: bei ihrer eingebildeten W. St.G: vor lauter W. A.G: eine thör. Pr. vE: einen th. scheinenden Lehrvortrag. Bg.K: (die) Thorheit der Pr. Bb. St: der Verkündigung. dW: Kunde [von Christo].

22. Bb.dW: ein Zeichen? S: nur Wunder ... nur Gelehrsamkeit. vE: Wunderzeichen. A: die Heiden! dW: Weish. fordern. Bg.vE.A.K: suchen. vE: Weltweish.

23. Bb.St: einen gekr. Chr. Bg: Chr., einen Gekr. A.K.G: den Gekr. St.dW: Anstoß. Bg. St.dW.A.K.G: Heiden. vE: mag er ... Anstoß ... sein.

24. Bb.Bg.K: (einen) Chr. (der) Gottes Kr. ...(ist). A: als Gottes rc. dW: in Christo Gottes rc. St: eine Gottes kr. vE: Aber ... ist Christus denen rc.

25. Bb: die Thorh. Gottes. Bg.St.dW: das Thörichte. A.G: was an (von) Gott [ihnen] thör. scheint. vE: das th. scheinende Werk Gottes übertrifft doch d. Weish. der M. ... vermag doch mehr rc.

26. **da sind n. viel ... Edle.** Bg: daß es ... sind. S: weltliche Weise. St: nach d. Meinung der Leute! vE: S. nur auf euch, als Berufene, selbst! Da finden sich rc. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Mächtige. St.S.dW.vE: Vornehme. A.K: Angesehene. Bb: Wohlgeborne. G: Adeliche!

27. Bb.Bg: das Thörichte (von) d. Welt. dW: vor. vE: die Thoren. Bb: beschämen möchte. dW: beschämete. K: beschäme. St.vE.A: um zu beschämen.

28. St: was gering ... verachtet u. gar nichts. Bb: das für Nichts Geachtete. dW: das Geringe ... was für nichts galt ... was für etwas galt. vE: die Niedrigen ... die Nichtsgeltenden ... ausersehen, um Jene, die viel gelten, in ihrem Nichts darzustellen. K: was unangesehen ... mißachtet ... nichtig ist ... was da gilt.

29. Bg.dW.G: vor Gott. Bb: vor seinem Angesicht keinen Ruhm habe. St: Niemand. A: kein Mensch. vE: Sterblicher!

30. **Von Ihm aber kommt ihr her.** Bb: Ihr aber seid aus demselben ... welcher uns worden W. von Gott rc. Bg.St.dW.A: von G. geworden ist zur. vE: gegeben. St. dW: Durch Ihn (aber) gehört ihr Christo J. an. vE.A. K.G: seid ihr in.

31. St.S.dW.vE: sich rühmen will. Bb.A.K: im Herrn.

1. **das Zeugniß Gottes.** Bb.vE.K: Erhabenheit der Worte (Rede) oder der W. Bg: vortrefflicher Rede. dW. A: hoher. G: hochfahrender. St: hervorragender Redekunst o. Weltweish. S: hoher Beredsamk. u. Gelehrsamk.

2. **und zwar d. Gekr.** Bb: u. zwar als einen. Bg: u. diesen [als einen] G. vE: u. zw. v. diesem G. Bb: urtheilte n. ... wissen zu mögen. St.dW: nahm mir vor n. bei euch (w. zu wollen). A: hatte mir vorgenommen. vE: maßte mir n. an, von etw. And. K: erachtete n. w. zu sollen? G: hielt für besser? St: daß J. der Christus sei u. zw. als G.

3. Bg: fand mich bei euch ein. Bb.dW.A.K.G: in Schw. dW: vieler F. u. Scheu. vE: Furchtsamkeit. K: vieler Besorglichk. u. Furcht. G: voll F. u. Z. Bb.Bg.vE.A: vielem Zittern.

4. **beweglichen Reden.** Bg: bewegungsvollen Worten. St.dW.A.K: (der Weltweish.) überredenden W. Bb: scheinbaren? vE: bediente mich n. der künstlich überred. W. A.K.G: Erweisung. Bg: Beweise. dW: Erweise von. St: im Sehenlassen. (vE: sie wirkten durch G. u. Kr.)

5. St.S.vE.A: beruhe. dW: sich gründete. G: gründe. Bg: sei nicht in der. Bb: n. möchte sein durch.

II. ***Sapientia divina spiritualiter judicanda. Corinthii imbecilliores.***

6 Sapientiam autem loquimur inter perfectos, sapientiam vero non hujus saeculi neque principum hujus saeculi, qui 7 destruuntur; *sed loquimur Dei sapientiam in mysterio, quae abscondita est, quam praedestinavit Deus ante saecula 8 in gloriam nostram, *quam nemo principum hujus saeculi cognovit (si enim cognovissent, numquam Dominum glo- 9 riae crucifixissent), *sed sicut scriptum est: „Quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quae praeparavit Deus iis, qui diligunt 10 illum". *Nobis autem revelavit Deus per Spiritum suum; Spiritus enim omnia 11 scrutatur, etiam profunda Dei. *Quis enim hominum scit, quae sunt hominis, nisi spiritus hominis, qui in ipso est? ita et quae Dei sunt, nemo cognovit nisi 12 Spiritus Dei. *Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus, sed Spiritum, qui ex Deo est, ut sciamus, quae a Deo 13 donata sunt nobis; *quae et loquimur, non in doctis humanae sapientiae verbis, sed in doctrina Spiritus, spiritualibus 14 spiritualia comparantes. *Animalis autem homo non percipit ea, quae sunt Spiritus Dei; stultitia enim est illi, et non potest intelligere, quia spiritualiter 15 examinatur. *Spiritualis autem judicat 16 omnia, et ipse a nemine judicatur. *„Quis enim cognovit sensum Domini, qui instruat eum?" Nos autem sensum Christi habemus.

III. Et ego, fratres, non potui vobis loqui quasi spiritualibus, sed quasi carnalibus, tamquam parvulis in Christo. 2 *Lac vobis potum dedi, non escam; nondum enim poteratis; sed nec nunc 3 quidem potestis; *adhuc enim carnales estis. Cum enim sit inter vos zelus et contentio, nonne carnales estis et 4 secundum hominem ambulatis? *Cum enim quis dicat: Ego quidem sum Pauli,

11. A: scit hominum quae sint.
12. Al.* hujus.
13. Al.†sancti. A: Spir. et veritatis, spiritalibus spirital. (spirital. eti. 14s. 3,1).
14. Al.: quae *s.* ea quae. S: examinantur.
15. S† (in f.) sicut scriptum est.
16. S: aut quis instruxit.
4. A: dicit.

[6] Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων· [7] ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν, [8] ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν (εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν), [9] ἀλλά, καθὼς γέγραπται, ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. [10] Ἡμῖν δὲ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ· τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. [11] Τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτω καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς οἶδεν, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ. [12] Ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν· [13] ἃ καὶ λαλοῦμεν, οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες. [14] Ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστί, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται. [15] Ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει μὲν πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται. [16] „Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν;" ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

3,1s. Ph.3,15. Ebr.5,14; 1Co.1,20. 26;18. Ps.51,8. Eph. 3,9.5s. Col.2,2s. R.16,25. Act.3,17. Jo.16,3; Jac.2,1. Ps.24,8s; Es.64,4. Es.65,17. R.8,18.28 Mt.13,11. 16,17. Jo.16,13. 2Co3,17s; Sap.7,23; Ps.92,6. Dn.2,22. R.11,33. (Ap.2,24. Mt.11,27. Eph.2,2. v.9. Ph.6. R.8,24.30 6,23. v.1.4. 2Pt. 1,16.21. (2Co. 10,12; 1Co.1,23. Jud.19. Jac.3,15. R.8,7. Jo 3,10s; 14,17. 2Co.4,4; 1Co.10,15 1Jo.2,20. Pr.28,5; Es.40,13. Job.15,8. R.11,34; 8,9ss. Ph.2,5. Eph.4,13.

[1] Καὶ ἐγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς, ἀλλ' ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ. [2] Γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, καὶ οὐ βρῶμα· οὔπω γὰρ ἐδύνασθε. Ἀλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε· [3] ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. Ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις καὶ διχοστασίαι, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε; [4] Ὅταν γὰρ λέγῃ τις· Ἐγὼ μέν εἰμι Παύ-

2,15.6. Eph4,13s; Ebr.5,12s 6,1s. 1Pt.2,2. Jo.16,12. 1,10s. 11,18. Gal.5,19s. Jac.3,14. 16.4,1; R.8,4. 1,12.

9. LT: ὅσα ἡτ. 10. LT* αὐτȣ.
11. LTΘ: ȣ̓δ. ἔγνωκεν.
13. R[K]† ἁγίȣ (*Bentl.*: ἀδιδακτ. *Jun.*: πνευματικῶς συγκρ. s. ἀνακρίν.).
15. LT* μέν. [L]T† τά.
16. L: κυρίȣ (bis).
1. RKSH: σαρκικοῖς (cf. R. 7,14. Ebr. 7,16).
2. GKSLTH* καί. R: ἠδύνασθε et: οὔτε.
3. LT* κ. διχοστ.

6 Da wir aber von reden, das ist dennoch Weisheit bei den Vollkommenen, nicht eine Weisheit dieser Welt, auch nicht der Obersten dieser Welt, welche vergehen; 7 *sondern wir reden von der heimlichen verborgenen Weisheit Gottes, welche Gott verordnet hat vor der Welt, zu unserer Herrlichkeit, 8 *welche keiner von den Obersten dieser Welt erkannt hat (denn, wo sie die erkannt hätten, hätten sie den Herrn der Herrlichkeit nicht gekreuziget), 9 *sondern, wie geschrieben stehet, das kein Auge gesehen hat, und kein Ohr gehöret hat, und in keines Menschen Herz gekommen ist, das Gott bereitet hat denen, die ihn lieben. 10 *Uns aber hat es Gott geoffenbaret durch seinen Geist. Denn der Geist erforschet alle Dinge, auch die Tiefen der Gottheit. 11 *Denn welcher Mensch weiß, was im Menschen ist, ohne der Geist des Menschen, der in ihm ist? Also auch weiß niemand, was in Gott ist, ohne der Geist Gottes. 12 *Wir aber haben nicht empfangen den Geist der Welt, sondern den Geist aus Gott, daß wir wissen können, was uns von Gott gegeben ist. 13 *Welches wir auch reden, nicht mit Worten, welche menschliche Weisheit lehren kann, sondern mit Worten, die der heilige Geist lehret, und richten geistliche Sachen geistlich. 14 *Der natürliche Mensch aber vernimmt nichts vom Geist Gottes, es ist ihm eine Thorheit, und kann es nicht erkennen, denn es muß geistlich gerichtet sein. 15 *Der geistliche aber richtet alles, und wird von niemand gerichtet. 16 *„Denn wer hat des Herrn Sinn erkannt? oder wer will ihn unterweisen?“ Wir aber haben Christi Sinn.

III. Und ich, lieben Brüder, konnte nicht mit euch reden, als mit geistlichen, sondern als mit fleischlichen, wie mit jungen Kindern in Christo. 2 *Milch habe ich euch zu trinken gegeben, und nicht Speise, denn ihr konntet noch nicht, auch könnet ihr noch itzt nicht, 3 *dieweil ihr noch fleischlich seid. Denn sintemal Eifer und Zank und Zwietracht unter euch sind, seid ihr denn nicht fleischlich und wandelt nach menschlicher Weise? 4 *Denn so einer saget: Ich bin Paulisch, der andere

6. **Wir reden aber W.** St: tragen auch W. für d. V. vor. dW: vor den V. Bb.A: unter. vE: Freilich tragen w. W. für d. Gereifteren vor. A: Indeß lehren wir doch. G: Wir lehren schon auch. Bb: dieses Weltlaufs. Bg: Weltzeit. St: Zeit. vE: Zeitalters. Bg: Regenten. vE: Großen. A: Fürsten? St: Tongeber. Bg: zernichtet werden. dW.vE.A.K.G: zunichte. St: verschwinden. Bb: abgeschafft w. sollen.

7. **r. G. W. im Geheimniß, die verborgene.** A. die geheimnißvolle, verb. vE: geheimnißv. u. verhüllte. K: die geheimnißreich ist, die verb. (St: jene vorhin geheime u. v.) Bb.Bg: zuvorbestimmt hat vor den Welt-Zeiten (Läufen). St: vor Weltbeginn. A.G: Beginn d. W. K: Anbeginn d. Zeiten. dW: Ewigkeiten. vE: von Ewigkeit her.

9. Bb: Dinge, die das Auge nicht ... in des M. H. nicht aufgestiegen sind, die hat ꝛc. dW: keines M. Sinn. G: Kein Auge hat es gesehen ꝛc.

10. **Tiefen Gottes.** Bb.Bg: entdecket. St: enthüllt. Bb: durchforschet. S.vE: durchschauet? K: ergründet. vE: selbst das Unerforschliche in Gott!

11. **was des Menschen ... w. Gottes ist.** Bg: wer weiß unter den M. K: Wer der Menschen ... So auch ... kennet keiner. A: So auch erkennt k.

12. **geschenkt ist.** Bb: aus Gnaden gesch. dW. vE.K: verliehen!

13. **Geistliches nach Geistlichem.** Bb: in erlernten W. menschlicher W. ... die vom h. G. gelernt werden. Bg: in Aussprüchen ... gelehret werden, s. in der Lehre d. Geistes. St.dW: mit (in) Reden, wie m. W. sie lehrt. vE.A.K: gelehrten Worten (wie ꝛc.). Bb: beurtheilen geistl. Dinge mit geistlichen. vE: erläutern Geistiges mit Geistigem. A: das Geistige geistig behandeln. K: den Geistigen theilen wir Geistiges zu. St: indem w. G. G. klar machen. dW: Geistlichen G. erläutern. Bg: richten uns in geistl. [Dingen] nach g. [Menschen]. G: indem wir geistigen M. g. D. erklären.

14. **D. sinnliche M. aber nimmt n. an, was des Geistes G. ist.** Bb: Ein seelischer. St.A.K: faßt nicht (was vom G. G. kömmt). dW.vE.G: nimmt n. auf. Bb.dW.A.K.G: beurtheilt. St: zu beurtheilen ist. Bg: zu untersuchen. vE: vermag es n. zu fassen, weil es nur geistig gefaßt w. kann.

15. Bb.St.dW.(vE.G.)A.K: beurtheilet. Bg: untersuchet ... läßt sich v. N. untersuchen.

16. **daß er ihn unterwiese.** vE: der ihn belehren könnte.

1. K.G: kleinen K. Bb: unmündigen K. Bg.A: Unmündigen. St: Säuglingen?! vE: im Christenthum!

2. K: zu kosten. Bg: mit M. ... getränket. vE: nährte ich euch ... starker Sp. dW.A.K: vermochtet. St.vE: konntet noch n. vertragen. G: tragen.

3. Bb: Neid. St: Eifersucht, Hader. dW: Zorn u. Streit. vE: Eifersucht u. Parteigeist. A: E. u. Streit. K: u. Zwist. Bg: Zwistigkeiten. dW: Spaltungen. St: Zwiespalt. (Bb: Mißverständnisse!) St: wie gewöhnliche Menschen. vE: wie Sinnen-M.

III. ***Dei aedificatio fundamento Christi. Sapientia mundi.***

alius autem: Ego Apollo, nonne homines estis?

5 Quid igitur est Apollo? quid vero Paulus? Ministri ejus, cui credidistis, 6 et unicuique sicut Dominus dedit. *Ego plantavi, Apollo rigavit, sed Deus in- 7 crementum dedit; *itaque neque qui plantat, est aliquid, neque qui rigat, 8 sed qui incrementum dat Deus. *Qui autem plantat et qui rigat, unum sunt, unusquisque autem propriam mercedem 9 accipiet secundum suum laborem. *Dei enim sumus adjutores; Dei agricultura estis, Dei aedificatio estis.

10 Secundum gratiam Dei, quae data est mihi, ut sapiens architectus fundamentum posui, alius autem superaedificat; unusquisque autem videat, quomodo 11 superaedificet. *Fundamentum enim aliud nemo potest ponere praeter id, quod positum est, quod est Christus 12 Jesus. *Si quis autem superaedificat super fundamentum hoc, aurum, argentum, lapides pretiosos, ligna, foenum, 13 stipulam, *uniuscujusque opus manifestum erit; dies enim Domini declarabit, quia in igne revelabitur, et uniuscujus- 14 que opus quale sit, ignis probabit. *Si cujus opus manserit, quod superaedifi- 15 cavit, mercedem accipiet. *Si cujus opus arserit, detrimentum patietur, ipse autem salvus erit, sic tamen quasi per ignem.

16 Nescitis, quia templum Dei estis et 17 Spiritus Dei habitat in vobis? *Si quis autem templum Dei violaverit, disperdet illum Deus; templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.

18 Nemo se seducat! si quis videtur inter vos sapiens esse in hoc seculo, stultus 19 fiat, ut sit sapiens. *Sapientia enim hujus mundi stultitia est apud Deum. Scriptum est enim: „Comprehendam sa- 20 pientes in astutia eorum“. *Et iterum: „Dominus novit cogitationes sapientium,

λον, ἕτερος δέ· Ἐγὼ Ἀπολλώ, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε;

[5] Τίς οὖν ἐστιν Παῦλος, τίς δὲ Ἀπολλώς; διάκονοι, δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν. [6] Ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλὼς ἐπότισεν, ἀλλ' ὁ θεὸς ηὔξανεν· [7] ὥςτε οὔτε ὁ φυτεύων ἔστι τι οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός. [8] Ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον. [9] Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή ἐστε.

(4,1.3,10; 1,12.4,6. 16,12. Tit.3,13. Act.19,1.. 18,1.24ss. Ph.2,13. Ps.65,10 67,7. 4,5. 2Co5,10.. 2Cor. 6,1;16. Eph.2,21s. Mt.13,38.)

[10] Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ· ἕκαστος δὲ βλεπέτω, πῶς ἐποικοδομεῖ. [11] Θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός. [12] Εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην, [13] ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται, καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστι, τὸ πῦρ δοκιμάσει. [14] Εἴ τινος τὸ ἔργον μένει, ὃ ἐπῳκοδόμησε, μισθὸν λήψεται· [15] εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτω δὲ ὡς διὰ πυρός.

(v.5.15,10 1Pt.4,10s R.12,3..; 15,20. 16,22. Gal. 1,6ss.. Eph.2,20. Ebr.13,8s 1Pt.2,6. Mt.21,42. 4,3.5. Ebr.10,25 2Pt.3,10. Es.48,10. Jud.23.)

[16] Οὐκ οἴδατε, ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; [17] Εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

[18] Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. [19] Ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστί. Γέγραπται γάρ· „Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν“. [20] Καὶ πάλιν· „Κύριος γινώσκει

(v.9.6,19.. 2Co.6,16. Eph. 2,21s. 1Pt.2,5. Ebr.3,6. R.8,9. Jac. 1,22.26. R.12,16. Pr.3,5.7 Es.5,21; 1Co.4,10. 1,23;20. Sap.9,6. Job.5,13. Ps.94,11.)

---

4. Al.: carnales.
11. Al.: qui est.
13. A (* Domini): declaravit.
17. A: disperdit.
18. A: vos seducat.
20. A: cog. hominum.

---

4. LT (*ABCDEFG Vulg. It.* al.): οὐκ ἄνθρωποί.
5. LT: Τί (bis) rep. ἐστιν. LTΘ: Ἀπ. .. Π. RK† (a. διάκ.) ἀλλ' ἤ.
10. LT: ἔθηκα. 11. G rell.* ὁ (LT: Χρ. Ἰησ.).
12. LT* τοῦτ. 13. *Jun.* al.: ὅτε. LT† (p. πῦρ) αὐτό.
14. G rell.: μενεῖ. 17. LT: αὐτόν.

aber: Ich bin Apollisch; seid ihr denn nicht fleischlich?

5 Wer ist nun Paulus? Wer ist Apollo? Diener sind sie, durch welche ihr seid gläubig geworden, und dasselbige, wie der Herr einem 6 jeglichen gegeben hat. *Ich habe gepflanzet, Apollo hat begossen, aber Gott hat das Ge-7 deihen gegeben. *So ist nun weder der da pflanzet, noch der da begeußt, etwas, sondern 8 Gott, der das Gedeihen gibt. *Der aber pflanzet und der da begeußt, ist einer wie der andere. Ein jeglicher aber wird seinen Lohn 9 empfahen nach seiner Arbeit. *Denn wir sind Gottes Mitarbeiter; ihr seid Gottes Ackerwerk, und Gottes Gebäude.

10 Ich von Gottes Gnade, die mir gegeben ist, habe den Grund gelegt, als ein weiser Baumeister; ein anderer bauet darauf. Ein jeglicher aber sehe zu, wie er darauf baue. 11 *Einen andern Grund kann zwar niemand legen außer dem, der gelegt ist, welcher ist 12 Jesus Christus. *So aber jemand auf diesen Grund bauet Gold, Silber, Edelsteine, 13 Holz, Heu, Stoppeln, *so wird eines jeglichen Werk offenbar werden; der Tag wirds klar machen, denn es wird durchs Feuer offenbar werden, und welcherlei eines jeglichen Werk 14 sei, wird das Feuer bewähren. *Wird jemandes Werk bleiben, das er darauf gebauet 15 hat, so wird er Lohn empfahen. *Wird aber jemandes Werk verbrennen, so wird er deß Schaden leiden; er selbst aber wird selig werden, so doch, als durchs Feuer.

16 Wisset ihr nicht, daß ihr Gottes Tempel seid, und der Geist Gottes in euch wohnet? 17 *So jemand den Tempel Gottes verderbet, den wird Gott verderben; denn der Tempel Gottes ist heilig, der seid ihr.

18 Niemand betrüge sich selbst. Welcher sich unter euch dünket weise zu sein, der werde ein Narr in dieser Welt, daß er möge weise 19 sein. *Denn dieser Welt Weisheit ist Thorheit bei Gott. Denn es stehet geschrieben: „Die Weisen erhaschet er in ihrer Klugheit". 20 *Und abermal: „Der Herr weiß der Weisen

---

9. U.L: Gehülfen ... Gebäu.
18. U.L: dünket weise sein.

5. **und zwar.** (vE: Diener dessen ... durch welchen ihr zum Glauben gelangt seid? A: dem ihr geglaubet habt? K: an den ihr gläubig gew.) vE: übertragen hat? (St: sein Geschäft angewiesen!)
6. Bg: das Wachsthum. Bb: hats wachsen gemacht.
7. vE: Also gilt.

8. **eigenen Lohn ... eigenen Arbeit.** Bb.Bg.St. dW.A.K.G: sind Eins. S.vE: (einander) gleich. Bg: Mühe. S: nach Maaßgabe s. Arb. A.K: gemäß.
9. **Gebäu.** Bg: Feldbau ... Hausbau. St.S: Feld. dW: Ackerfeld. vE.K: Acker.
10. **Nach der Gn. G.... habe ich, als ... gelegt.** Bg: einen Grund. dW: kluger Baumeist. St: sinniger! vE: weiser Bauverständiger!
11. **Denn einen a. G. k. N. legen.** Bb: neben dem. Bg: der bereits da liegt. St: schon liegt. dW: als den gelegten.
12. Bb.Bg.St.dW.vE: kostbare Steine. S.K: köstliche. dW: Gras, Stoppel. Bg.vE: Stroh. K: Stroh, Stoppeln. St: Halmen, Schilf. vE: Wer nun auch ... fortbauet.
13. **es offenbaret sich durchs F.** vE: an dessen Werke wird sichs ausweisen. dW: Tag [des Gerichts]. vE.A.K(G.): Tag des Herrn. Bb: wirds kundbar machen. Bg: ausweisen. dW.K: kund thun. vE: lehren. A.G: ans Licht bringen. (St: die Zeit wird es lehren?) Bb: dieweil es im Feuer entdecket wird. St: durch das F. w. es sich entdecken. vE: in der Feuerprobe wird es ans Licht kommen. (Bg: weil er in F. entdecket wird? dW: der sich in F. offenbaret?) Bb: wird das F. probiren. Bg: prüfen. A.K.G: erproben. vE: die Feuerprobe w. entscheiden, wie 2c.
14. dW: bestehen. vE: Hat das Werk Bestand. A.K.G: (Wenn) ... besteht.
15. **wird er Sch. leiden.** Bb.St: Verlust. St: Brennt...ab. vE: Gehet...im Feuer auf, so ist sein Lohn dahin; er selbst wird wohl noch gerettet werden 2c. (K: wird sich retten? St: kann sich aber noch retten?)
16. Bg.St.A: ein Tempel?
17. A: entheiliget ... zu Grunde richten.
18. **weise werden.** St.S.dW.vE.A.G: täusche. Bb: verführe. Bg: in dieser Zeitlichkeit ein Narr. St: Zeit. Bb: ein Weiser zu sein in diesem Weltlauf. vE: vor d. W. dW.A.K: weise ... in ... St. dW.A.K.G: ein Thor. vE: zum Thoren.
19. **haschet.** Bg: ertappet. St.S.dW.vE.G: fängt. A: Ich will fangen. K: werde. dW: die Klugen. Bb: in ihrer Listigkeit. Bg.dW: List. K.A: (eignen) Schlauheit. G: eigenen Arglist.
20. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: kennet.

III. ***Doctores ministri Christi. Corinthii temere inflati.***

21 quoniam vanae sunt". *Nemo itaque glorietur in hominibus; omnia enim vestra 22 sunt, *sive Paulus sive Apollo sive Cephas, sive mundus sive vita sive mors, sive praesentia sive futura; omnia enim 23 vestra sunt, *vos autem Christi, Christus autem Dei.

IV. Sic nos existimet homo, ut ministros Christi et dispensatores mysteriorum Dei. 2 *Hic jam quaeritur inter dispensatores, 3 ut fidelis quis inveniatur. *Mihi autem pro minimo est, ut a vobis judicer aut ab humano die; sed neque me ipsum 4 judico. *Nihil enim mihi conscius sum, sed non in hoc justificatus sum; qui au- 5 tem judicat me, Dominus est. *Itaque nolite ante tempus judicare, quoadusque veniat Dominus, qui et illuminabit abscondita tenebrarum, et manifestabit consilia cordium; et tunc laus erit unicuique a Deo.

6 Haec autem, fratres, transfiguravi in me et Apollo propter vos, ut in nobis discatis, ne supra, quam scriptum est, unus adversus alterum infletur pro alio. 7 *Quis enim te discernit? Quid autem habes, quod non accepisti? Si autem accepisti, quid gloriaris, quasi non ac- 8 ceperis? *Jam saturati estis, jam divites facti estis, sine nobis regnatis! et utinam regnetis, ut et nos vobiscum regnemus! 9 *Puto enim, quod Deus nos Apostolos novissimos ostendit, tamquam morti destinatos, quia spectaculum facti sumus 10 mundo, et angelis et hominibus. *Nos stulti propter Christum, vos autem prudentes in Christo; nos infirmi, vos autem fortes; vos nobiles, nos autem igno- 11 biles. *Usque in hanc horam et esurimus et sitimus et nudi sumus et colaphis 12 caedimur et instabiles sumus *et laboramus operantes manibus nostris; maledicimur et benedicimus, persecutionem patimur et sustinemus, blasphemamur 13 et obsecramus; *tamquam purgamenta

3. A: neque ego.
5. A: manifestavit.
8. A: regnaretis ... regnaremus.

τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶ μάταιοι". 21 Ὥςτε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστίν, 22 εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλώς, εἴτε Κηφᾶς εἴτε κόσμος, εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα· πάντα ὑμῶν ἐστίν, 23 ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.

1 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος, ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ. 2 Ὃ δὲ λοιπόν, ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ. 3 Ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω· 4 οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων με κύριός ἐστιν. 5 Ὥςτε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους, καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.

6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλὼ δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται φρονεῖν, ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου. 7 Τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών; 8 Ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν. 9 Δοκῶ γάρ, ὅτι ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν, ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. 10 Ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. 11 Ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνητεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν 12 καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσί· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, βλασφημούμενοι παρακαλοῦμεν· 13 ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου

v.4: 1,31. 29.7,23. — 1,12; — 9,5..15,5; R.8,38. — R.8,28. — Jo.17,22. 11,3;15,28.Jo.20,17.17,3.14,28; — 1Co.2,6s. 3,5.2Co.4,5.6,4. Tit.1,7. — Col.1,25; 1Pt.4,10. — Mt.13,52; L.12,42p. — Ebr.3,5; 2Co10,10 — 1,17. — (11,31. L.16,15; — 2Co.1,12. 5,10s; — 1Jo.1,8. Ps.19,13. — Ex.34,7. — R.2,16.. Coh.12,14 — R.2,29. 2Co10,18 — 3,6. — 3,18.. 1,31. — R.12,3. — 5,2. — Jo.3,27. R.12,6. — Jac.1,17. — Ap.3,17 2Co.8,9; — 1Co.6,2s? Ap.1,6. — (2Tm.2,12. — 2Co.4,11. R.8,36..; — Ebr.10,33 — 3,18.. 1,18. — (2Co.13,9. — 2Co.11,23s. — 9,12..15. Act.19,3.. — 2Th.3,8; R.12,14.. — Mt.5,44; Jo.16,2. — Act.22,22 Thr.3,45.

22. LT* ἐστίν.
1. *JDMich.*: ἄνθρ. ἀνθρώπυς. 2. LT: Ὧδε.
6. L: Ἀπολλῶν. LT: ἃ (* φρονεῖν) (*Bornem.** τὸ-φρον. quippe glossema notans *μὴ scriptum super* ᾱ=ἵνα). *Erasm.*: φυσιοῖσθε. *Jun.*: φυσιωθῇ (cf. Gal. 4,17).
8. LH: ; ; ; (T: · · ·). 9. LT* (pr.) ὅτι.
11. LT: γυμνιτ. 12. T: δυσφημύμ.

21 Gedanken, daß sie eitel sind". *Darum rühme sich niemand eines Menschen. Es ist alles 22 euer, *es sei Paulus oder Apollo, es sei Kephas oder die Welt, es sei das Leben oder der Tod, es sei das Gegenwärtige oder das 23 Zukünftige; alles ist euer, *ihr aber seid Christi, Christus aber ist Gottes.

IV. Dafür halte uns jedermann, nemlich für Christi Diener und Haushalter über Gottes 2 Geheimnisse. *Nun suchet man nicht mehr an den Haushaltern, denn daß sie treu er- 3 funden werden. *Mir aber ists ein Geringes, daß ich von euch gerichtet werde, oder von einem menschlichen Tage, auch richte ich mich 4 selbst nicht. *Ich bin mir wohl nichts bewußt, aber darinnen bin ich nicht gerechtfertiget; der Herr ists aber, der mich richtet. 5 *Darum richtet nicht vor der Zeit, bis der Herr komme, welcher auch wird ans Licht bringen, was im Finstern verborgen ist, und den Rath der Herzen offenbaren; alsdann wird einem jeglichen von Gott Lob widerfahren.

6 Solches aber, lieben Brüder, habe ich auf mich und Apollo gedeutet, um euretwillen, daß ihr an uns lernet, daß niemand höher von sich halte, denn itzt geschrieben ist, auf daß sich nicht einer wider den andern um je- 7 mandes willen aufblase. *Denn wer hat dich vorgezogen? Was hast du aber, das du nicht empfangen hast? So du es aber empfangen hast, was rühmest du dich denn, als der es 8 nicht empfangen hätte? *Ihr seid schon satt geworden, ihr seid schon reich geworden, ihr herrschet ohne uns! und wollte Gott, ihr herrschetet, auf daß auch wir mit euch herr- 9 schen möchten! *Ich halte aber, Gott habe uns Apostel für die allergeringsten dargestellet, als dem Tode übergeben. Denn wir sind ein Schauspiel geworden der Welt und den Engeln 10 und den Menschen. *Wir sind Narren um Christi willen, ihr aber seid klug in Christo; wir schwach, ihr aber stark; ihr herrlich, wir 11 aber verachtet. *Bis auf diese Stunde leiden wir Hunger und Durst, und sind nacket, und werden geschlagen, und haben keine gewisse 12 Stätte, *und arbeiten und wirken mit unsern eigenen Händen. Man schilt uns, so segnen wir, man verfolget uns, so dulden wir es, 13 man lästert uns, so flehen wir. *Wir sind

---

4. U.L: wohl nichts mir.

Bb: Ueberlegungen. vE: Einfälle. St.dW: nichtig. vE: thöricht.

21. Bb: in Menschen. Bg: habe Ruhm an M. A.K: rühme sich der M. vE: Auf M. sei darum N. stolz. vE: ist für euch da. dW: gehöret euch an.

22. Bb: es sei Welt ... Leben ... Tod ... gegenwärtige ... zukünftige Dinge. dW.G: ... Gegenwärtiges, Zukünftiges. vE: Gegenwart o. Zukunft.

1. Bg: Also achte uns J., als ... K: So erachte. dW: Dafür achte. St: Dafür sehe uns Jeder an. St.S.dW.vE.K: Verwalter. A: Ausspender. — 2. **Im Uebrigen sucht man an d. H. daß ...** Bb: wird ... gesucht, daß einer ... werde. Bg: Was übrigens ... gesucht wird, ist, daß einer sich getreu finden lasse. S.dW: wird verlangt. vE: Was gefordert wird, ist. A: Hier w. nun gef. daß Jeder ... K: ist nun bei V. die Frage.

3. Bb.A.K: das Geringste. dW: Wenig liegt mir daran. G: sehr wenig. St.vE: Ich mache mir w. daraus. Bb.St.S. dW.vE: beurtheilt. (Bg: untersucht ... untersuche?) A.G: Gerichtstage. St.dW.K: Gerichte.

4. vE: obgleich ich mir n. vorzuwerfen habe, so rechtfertigt mich dieses noch nicht; mein Richter 2c. — 5. **sein Lob.** vE: Eilet mit eurem Urtheile n. der Zeit vor. Bb: die verborgnen Dinge der Finsterniß beleuchten. Bg: lichte machen d. v. D. der Dunkelheit. St: beleuchten, was d. Finsterniß verhüllt. dW: das Verb. aus der F. ans L. br. vE: was in tiefster Verborgenheit lag. Bb.Bg.dW: die Rathschläge. G: Anschläge. St: Entwürfe. vE.K: Gesinnungen (aufdecken). A: Absichten. dW: das [verdiente] Lob. vE: sein verdientes Zeugniß erhalten. (St: Jedem werden, was er verdient.) — 6. **nicht höher v. euch zu halten, denn geschr. ist.** Bg: gestellet. St: bezogen. dW.K: übergetragen. A: übertragen. vE: aus Schonung gegen euch in meine u. Ap. Person eingekleidet. G: beispielsweise an .., so dargestellt. K: dem zuwider was geschr. steht. Bb: über das w. geschr. ist gesinnet zu sein. Bg: daß ihr euch ja nicht, über ..., ein Einiger für einen Einigen, aufbl. wider d. Andern. St: daß man n. über d. vorgeschr. Maaß von sich halten soll, damit Keiner v. euch sich wegen Eines [Lehrers] auf Unkosten des And. brüste. vE: über den A. zum Nachtheil des A. mehr erhebe. A: wider ... um eines A. willen. K: Einer für d. A. eingenommen seid. G: wegen des Einen blähe mit Verachtung des A. (dW: nicht h. als ich geschr. zu schätzen?)

7. Bg.dW: ziehet dich vor. St.S.vE: gibt dir d. (einen) Vorzug. Bb.A: unterscheidet dich. K: der dich auszeichnet. vE: warum prahlst du. — 8. **ach! daß ihr herrschetet.** Bg.dW: gesättiget. A.K: habt in Fülle. St.vE: habt schon (jetzt) Ueberfluß. vE: habt Ansehen u. Macht. S: seid schon große Herren. A: Herrscher. St.dW: seid Herren geworden. Bg: zur Regierung gekommen. K: gedeihet eure Herrschaft. (St.dW: an eurer Herrlichkeit Theil nehmen!) — 9. **Denn mich bedünket... dieweil wir sind ... beide den E.** St: ich muß wohl glauben. dW.A: glaube. K: erachte. vE: mir scheint. Bb.Bg: für die Letzten (erkläret). dW: zu den Niedrigsten bestimmet. vE: wie die N. ausgestellt. K: als d. N. dargest. St: uns den untersten Platz angewiesen. Bb: als zum T. Verurtheilte. St: Verdammte. A.K: Bestimmten. Bg: als die des Todes seien. G: wie Verurtheilte. vE: Verurtheilten gleich ... daß wir ... werden sollen. K: zur Schau sind wir gew.

10. St.dW.A.K.G: Thoren. Bg: thöricht. vE: gelten für Thoren ... für Aufgeklärte. St: die Verständigen. dW: weise. K: Weise. (G: dünkt euch klug?) St.dW.G: geehrt. S: hochgeehrt. vE: die Geehrten. A.K: angesehen. Bb: unwerth. Bg: ohne Ehre. St.S.dW.A.K.G: verachtet. vE: die Verachteten.

11. Bg: sind w. hungrig u. durstig u. bloß. St.dW.A.K: hungern w. u. d. u. sind entblößt. Bb.Bg.A: mit Fäusten geschlagen. St.dW: gemißhandelt. K: Streichen ausgesetzt. Bb: beständige Stätte. vE.A.G: bleibende. Bg.St.dW.K: sind unstät (u. irre). — 12. **arb. mühsam.** Bg: haben Mühe, indem wir ... wirken. A.G: arb. u. mühen uns. St: u. schaffen uns ... Brot. dW: um Br. vE: Mit unsrer H. Arbeit müssen w. uns mühselig nähren. K: mühselig, mit H. Arb. uns nährend. Bb.Bg.dW.vE.K: (Werden wir) geschmähet. A.G: Man verflucht uns. Bg: M. vertreibt uns. St: gedrängt. vE: leiden es geduldig. Bb: vertragen wirs ... bitten. Bg.St.dW.vE: geben gute Worte. A.K.G: beten?

hujus mundi facti sumus, omnium peripsema usque adhuc. [14] *Non ut confundam vos, haec scribo, sed ut filios meos charissimos moneo. [15] *Nam si decem millia paedagogorum habeatis in Christo, sed non multos patres! nam in Christo Jesu per Evangelium ego vos genui. [16] *Rogo ergo vos, imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

[17] Ideo misi ad vos Timotheum, qui est filius meus charissimus et fidelis in Domino, qui vos commonefaciet vias meas, quae sunt in Christo Jesu, sicut ubique in omni ecclesia doceo. [18] *Tamquam non venturus sim ad vos, sic inflati sunt quidam; [19] *veniam autem ad vos cito, si Dominus voluerit, et cognoscam non sermonem eorum, qui inflati sunt, sed virtutem. [20] *Non enim in sermone est regnum Dei, sed in virtute. [21] *Quid vultis? in virga veniam ad vos? an in charitate et spiritu mansuetudinis?

V. Omnino auditur inter vos fornicatio, et talis fornicatio, qualis nec inter gentes, ita ut uxorem patris sui aliquis habeat. [2] *Et vos inflati estis, et non magis luctum habuistis, ut tollatur de medio vestrum, qui hoc opus fecit! [3] *Ego quidem absens corpore, praesens autem spiritu, jam judicavi, ut praesens, eum, qui sic operatus est, [4] *in nomine Domini nostri Jesu Christi, congregatis vobis et meo spiritu, cum virtute Domini nostri Jesu, [5] *tradere hujusmodi satanae in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini nostri Jesu Christi.

[6] Non est bona gloriatio vestra! Nescitis, quia modicum fermentum totam massam corrumpit? [7] *Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis azymi; etenim Pascha nostrum immolatus est Christus. [8] *Itaque epulemur non in fermento veteri, neque

13. A: perispima. 16. A* sicut–Christi.
17. A: commonefaciat (* Jesu).
21. A: aut in. 1. A* sui.
2. A: tolleretur. 3. Al.: sic hoc.
4. A* (in f.) nostri *et* Christi (eti. 5).
5. S: hujusm. hominem. 6. A* est.
7. Al.: Exp. igitur. A: consparsio.

ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα ἕως ἄρτι. [14] *Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ.* [15] *Ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.* [16] *Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.*

6,5; 2Co.6,13. 12,14s. 1Th.2,11; (Gal.3,24 4,1s. 3,6.9,1. Ph.10. Gal.4,19.. 11,1. Gal.4,12.

[17] *Διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐστι τέκνον μου ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς ἐν Χριστῷ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.* [18] *Ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες·* [19] *ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν.* [20] *Οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει.* [21] *Τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε πραότητος;*

16,10. 2Co.1,1.. R.16,21. Ph.2,19. 1Th.3,2. Ebr.13,23 Act. 16,1.; 2Tm.3,10 5,2.13,4; 2Co.1,17. 23;1Co. 16,7;Jac. 4,15.. 2,4. 1Th.1,5. L. 17,20s.. 2Co. 13,10.

[1] *Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν.* [2] *Καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας;* [3] *Ἐγὼ μὲν γὰρ ὡς ἀπὼν τῷ σώματι, παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτω τοῦτο κατεργασάμενον,* [4] *ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,* [5] *παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.*

[6] *Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. Οὐκ οἴδατε, ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ;* [7] *Ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε ἄζυμοι· καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστός.* [8] *Ὥστε ἑορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ*

6,15s. 10,8.2Co. 12,21. 7,12. 1Th.4,5. Lv.18,7s. 4,18.6, 2Co.7,11. 12,21; 1Co.5,13; Col.2,5. 2Co.10,1. Mt.18,20. 18.16,19; 2Co. 13,3.10. v.13. 1Tm.1,20 11,32. 2Co.2,6ss v.2. Jac.4,16; Gal.5,9. Mt.16,6.. v.8.16, 8; Ex.12,15. 19.13,7. Col3,10..; Jo.19,36. 14..1,29.. 1Pt. 1,19..

17. L: Χρ. Ἰησ.
1. R† (p. ἔθν.) ὀνομάζεται.
2. R: ἐξαρθῇ. 3. LT* ὡς.
4. LT* (bis) Χρ.
5. L: τ. κυρ. [ἡμῶν Ἰ. Χρ.].
7. G rell.* ὑν. LT* ὑπὲρ ἡμ. R: ἐθύθη.

stets als ein Fluch der Welt, und ein Fegopfer aller Leute. 14 *Nicht schreibe ich solches, daß ich euch beschäme, sondern ich ermahne euch als meine lieben Kinder. 15 *Denn ob ihr gleich zehn tausend Zuchtmeister hättet in Christo, so habt ihr doch nicht viele Väter. Denn ich habe euch gezeuget in Christo Jesu durch das Evangelium. 16 *Darum ermahne ich euch, seid meine Nachfolger.

17 Aus derselben Ursache habe ich Timotheus zu euch gesandt, welcher ist mein lieber und getreuer Sohn in dem Herrn, daß er euch erinnere meiner Wege, die da in Christo sind, gleichwie ich an allen Enden in allen 18 Gemeinen lehre. *Es blähen sich etliche auf, 19 als würde ich nicht zu euch kommen. *Ich will aber gar kürzlich zu euch kommen, so der Herr will, und erlernen, nicht die Worte 20 der Aufgeblasenen, sondern die Kraft. *Denn das Reich Gottes stehet nicht in Worten, 21 sondern in Kraft. *Was wollt ihr? Soll ich mit der Ruthe zu euch kommen, oder mit Liebe und sanftmüthigem Geist?

V. Es gehet ein gemeines Geschrei, daß Hurerei unter euch ist, und eine solche Hurerei, da auch die Heiden nicht von zu sagen wissen, daß einer seines Vaters Weib habe. 2 *Und ihr seid aufgeblasen, und habt nicht vielmehr Leid getragen, auf daß, der das Werk gethan hat, von euch gethan würde? 3 *Ich zwar, als der ich mit dem Leibe nicht da bin, doch mit dem Geiste gegenwärtig, habe schon als gegenwärtig beschlossen über 4 den, der solches also gethan hat, *in dem Namen unsers Herrn Jesu Christi, in eurer Versammlung mit meinem Geist, und mit 5 der Kraft unsers Herrn Jesu Christi, *ihn zu übergeben dem Satan zum Verderben des Fleisches, auf daß der Geist selig werde am Tage des Herrn Jesu.

6 Euer Ruhm ist nicht fein. Wisset ihr nicht, daß ein wenig Sauerteig den ganzen 7 Teig versäuert? *Darum feget den alten Sauerteig aus, auf daß ihr ein neuer Teig seid, gleichwie ihr ungesäuert seid. Denn wir haben auch ein Osterlamm, das ist 8 Christus, für uns geopfert. *Darum lasset uns Ostern halten, nicht im alten Sauer=

13. **noch stets ... Fluchopfer.** Bg: Fegopfer ... Jedermanns Unrath bis jetzt. St: dem Auskehricht ... gleich geworden. dem Abschaum Aller. dW: wie die Auswürflinge ... geachtet. vE: wie der Auswurf ... ein Auskehricht. A.K: ein Ausw. ... Absch. (Bb: als ein Auskehrsel ... das Abschabsel.)

14. Bg: erinnere. vE: eine Ermahnung zu geben. Bb: führe es euch zu Gemüthe.

15. Bg: wenn ihr noch so viel Z. habt. St.dW.A.K: Lehrmeister? vE: Möget ihr auch z. Erzieher .. haben?

16. **Nachahmer.** Bb.Bg: werdet. St.dW: ahmet mir (mich) nach. vE: bildet euch nach mir! K: folget mir nach.

17. **liebes u. getr. Kind ... allerwärts in aller Gemeine.** Bg: an meine W. mahnen. dW.G: erinn. an meinen Wandel. vE: euch m. W. in Chr. Jesu vorgebahnt in Erinnerung bringe. A: ins Andenken bringen. K: eingedenk machen m. Wandels. Bb.Bg.St.vE: überall (allenthalben) in (bei) jeder Gem. dW: allezeit. A: allen Kirchen!

18. Bg: Da aber ich eben n. zu euch komme 2c. Bb.Bg: sind aufgeblasen. A.K: so aufgebl. sind E. St: haben sich gebrüstet. vE: h. die stolze Einbildung. G: machen sich groß.

19. **werde aber.** Bb: erkennen. dW.A: kennen lernen. Bg: vernehmen. vE: gewahren. K: prüfen. St: fragen nach. Bg.St.dW: Rede. K: Thatkraft. vE: u. was ... geschwätzt, sond. w. s. gewirkt haben.

20. Bg.St: in (der) Rede. dW: Reden. St.dW.A.K.G: besteht. S: beruht u. auf bloßen W. K: Thatkraft. vE: in G. R. kommt es n. auf W. sond. auf wirksame Thätigkeit an!

21. Bb: einer Ruthe. vE: der Zuchtruthe. Bb.Bg.St.dW. vE.A.K.G: in (mit) d. Geiste der Sanftmuth.

1. **in der That ein Geschr.** Bg: Man höret überhaupt von H. dW: Ueberhaupt h. m. St: Allerdings. (Bb: durchgehends? vE: Ueberall? A.G: Allgemein?) St.S.vE.A.K: Unzucht. K: Sogar ist unter euch U. ruchtbar. Bg: wov. a. n. b. d. Heiden [zu hören ist]. Bb.dW: die ... genannt wird. St.A: vorkömmt. G: gefunden w. vE: mit ... Umgang habe.

2. **aus eurer Mitte geschafft.** dW: aufgeblähet. St: brüstet euch noch. vE: könnet u. stolz sein ... niedergeschlagen. St.dW: (habt ge=)trauert. A.K: in Trauer versetzt. dW.A.K: aus e. M. geschieden. vE: entfernt. St.K: That verübt. A.G: begangen. vE: ein solcher Frevler!

3. **abwesend ... verübet hat.** St: Einmal ich. dW: Denn ich wenigstens. G: meines Theils. vE: persönlich nicht gegenw. St.dW.K: abw. ... anwesend. Bg: das Urtheil gefället. Bb: verwirket.

4. **sammt m. G., mit d. Kr.** Bb: wann ihr u. m. G. werdet versamml. sein. A: während ... seid. K: da. Bg: bei eurer u. m. Geistes Vers. sammt ... St: Zusammenkunft. dW: mit euch im Geiste vers. vE: wenn ihr euch v. u. ich im G. da bin. dW.K: mit (vermöge) der Macht. vE.St.S: aus (kraft, nach der) Vollmacht.

5. St: zu leibl. Strafe. St.dW.vE.A.G: (noch) gerettet werde. K: überliefern ... ger. sei.

6. **Rühmen läßt euch n. gut.** S: steht euch gar n. fein. G: st. e. n. gut an. dW.A.K: Rühmen ist n. gut. vE: Das ist k. guter Ruf für euch! dW.K: säuert. St.vE.A.G: durchsäuert. K: ein kleines Sauertheilchen!

7. **d. f. uns geopf. ist, Chr.** Bb.Bg: (Thut) ... rein (hin=)aus. St.vE: Schafft fort ... frischer T. werdet. St.dW.vE: ohne S. sein sollt (solltet). Bb.Bg.dW: (auch) u. Ost. (Pascha) ist f. uns geschlachtet. St.vE: da (weil) ... ist. (A: Opferlamm?)

8. vE: das Ostermahl. Bb.dW.K: das Fest (feiern). S: unsre Feste. Bg: die Feier begehen. St: unser Lebensfest feiern? Bg: nicht bei. St.dW. vE: mit.

---

14. U.L: vermahne.
1. U.L: nichts von. A.A: davon ... nicht.

in fermento malitiae et nequitiae, sed in azymis sinceritatis et veritatis.

9 Scripsi vobis in epistola: Ne com-misceamini fornicariis! 10 *Non utique fornicariis hujus mundi, aut avaris, aut rapacibus, aut idolis servientibus; alioquin debueratis de hoc mundo exiisse. 11 *Nunc autem scripsi vobis non commisceri, si is, qui frater nominatur, est fornicator, aut avarus, aut idolis serviens, aut maledicus, aut ebriosus, aut rapax, cum ejusmodi nec cibum sumere. 12 *Quid enim mihi de iis, qui foris sunt, judicare? Nonne de iis, qui intus sunt, 13 vos judicatis? *nam eos, qui foris sunt, Deus judicabit. Auferte malum ex vobis ipsis!

πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.

[9] *Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις,* [10] *καὶ οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις ἢ ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις· ἐπεὶ ὀφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν.* [11] *Νυνὶ δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι, ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.* [12] *Τί γάρ μοι καὶ τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε;* [13] *τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρινεῖ. Ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.*

(2Co. 1,12. — 4,17? 16,10. — 2Co.7,8. — Ph.2,15. Mt.13,30. — 1Jo.5,19. — 2Th. 3,14.6s. — 6,9s; — 10,14. 1Jo.5,21; — Mt.9,11. 18,17. — 2Jo.10. Tit.3,10; — (Mc.4,11. Col.4,5.. — v.2. Dt.13,5. 17,7. 2Th.3,6.

VI. Audet aliquis vestrum, habens negotium adversus alterum, judicari apud 2 iniquos et non apud sanctos? *An nescitis, quoniam sancti de hoc mundo judicabunt? et si in vobis judicabitur mundus, indigni estis, qui de minimis 3 judicetis? *Nescitis, quoniam angelos judicabimus? quanto magis saecularia? 4 *Saecularia igitur judicia si habueritis, contemptibiles, qui sunt in ecclesia, 5 illos constituite ad judicandum. *Ad verecundiam vestram dico; sic non est inter vos sapiens quisquam, qui possit 6 judicare inter fratrem suum? *sed frater cum fratre judicio contendit, et hoc 7 apud infideles? *Jam quidem omnino delictum est in vobis, quod judicia habetis inter vos. Quare non magis injuriam accipitis? quare non magis fraudem 8 patimini? *Sed vos injuriam facitis 9 et fraudatis, et hoc fratribus! *An nescitis, quia iniqui regnum Dei non possidebunt? Nolite errare! neque fornicarii, neque idolis servientes, neque adulteri, neque molles, neque masculo-

[1] *Τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων;* [2] *Οὐκ οἴδατε, ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσι; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων;* [3] *Οὐκ οἴδατε, ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν; μήτιγε βιωτικά.* [4] *Βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους καθίζετε.* [5] *Πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω· οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν σοφὸς οὐδὲ εἷς, ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ;* [6] *ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;* [7] *Ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ἐν ὑμῖν ἐστίν, ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. Διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε;* [8] *Ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ ταῦτα ἀδελφούς.* [9] *Ἢ οὐκ οἴδατε, ὅτι ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσι; Μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖ-*

v.6. Act.2,23. — Mt.5,40; 1Co.1,2; — 3,22.Dn. 7,22.4,14 — Sap.3,8. Ap.20,4.. — Mt.19,28; 2Pt.2,4. — Ebr.1,14. — (1,28. — 15,34. 2Th.3,14. — (L.12,13. — v.1.. — Ex.2,13. — Mt.5,39p R.12,19. — 1Th.5,15. 1Pt.3,9. — Pr.20,22; 1Th.4,6. — Gal.6,7; 5,21.19s. — 1Tm.1,10 R.1,26ss. — Mt. 25,34ss.

---

10. A: exisse.
11. S† (p. nom.) inter vos.
12. A: de his qui (bis).
2. A* hoc.

---

10. LT* (pr.) *καὶ*. LTΘ: *καὶ ἅρπ.* LT: *ὠφείλετε.*
11. R: *ἢ πόρνος.*
12. LTH* *καὶ.*
13. R: *κρίνει* (LΘ: *κρινεῖ;*). RKΘ† (p. *κρ.*) *Καὶ.* RG[1]KS: *ἐξαρεῖτε* (*Hammond.: πόρνον*).
2. GKSLTH: *Ἢ ȣ̓κ.* 4. GKSTHΘ: *καθίζετε;*
5. L: *λαλῶ.* R: *ȣ̓κ ἔστιν.* LT: *ȣ̓δεὶς σοφ.*
7. G rell.* *ἐν.* 8. LT: *τȣ̃το.*

teig, auch nicht im Sauerteig der Bosheit und Schalkheit; sondern in dem Süßteig der Lauterkeit und der Wahrheit.

9 Ich habe euch geschrieben in dem Briefe, daß ihr nichts sollt zu schaffen haben mit 10 den Hurern. *Das meine ich gar nicht von den Hurern in dieser Welt, oder von den Geizigen, oder von den Räubern, oder von den Abgöttischen, sonst müßtet ihr die Welt 11 räumen. *Nun aber habe ich euch geschrieben, ihr sollt nichts mit ihnen zu schaffen haben, nemlich, so jemand ist, der sich lässet einen Bruder nennen, und ist ein Hurer, oder ein Geiziger, oder ein Abgöttischer, oder ein Lästerer, oder ein Trunkenbold, oder ein Räuber, mit demselbigen sollt ihr auch nicht 12 essen. *Denn was gehen mich die draußen an, daß ich sie sollte richten? Richtet ihr 13 nicht, die da drinnen sind? *Gott aber wird, die draußen sind, richten. Thut von euch selbst hinaus, wer da böse ist.

VI. Wie darf jemand unter euch, so er einen Handel hat mit einem andern, hadern vor den Ungerechten, und nicht vor den Hei- 2 ligen? *Wisset ihr nicht, daß die Heiligen die Welt richten werden? So denn nun die Welt soll von euch gerichtet werden, seid ihr denn nicht gut genug, geringere Sachen zu 3 richten? *Wisset ihr nicht, daß wir über die Engel richten werden? Wie vielmehr 4 über die zeitlichen Güter! *Ihr aber, wenn ihr über zeitlichen Gütern Sachen habt, so nehmet ihr die, so bei der Gemeine verachtet 5 sind, und setzet sie zu Richtern. *Euch zur Schande muß ich das sagen. Ist so gar kein Weiser unter euch? oder doch nicht einer, der da könnte richten zwischen Bruder 6 und Bruder? *Sondern ein Bruder mit dem andern hadert, dazu vor den Ungläubigen. 7 *Es ist schon ein Fehler unter euch, daß ihr mit einander rechtet. Warum lasset ihr euch nicht viel lieber Unrecht thun? warum lasset 8 ihr euch nicht viel lieber vervortheilen? *Sondern ihr thut Unrecht und vervortheilet, und 9 solches an den Brüdern! *Wisset ihr nicht, daß die Ungerechten werden das Reich Gottes nicht ererben? Lasset euch nicht verführen: weder die Hurer, noch die Abgöttischen, noch die Ehebrecher, noch die Weichlinge, noch die

12. U.L: hinnen. 7. U.L: Fehl.

Bb: Bosh. u. Argh. Bg: Untugend u. B. St: des Bösen u. A. dW.vE.K: (der Sünde) u. d. Lasters. St.dW: dem Ungesäuerten. K: ung. Brote. Bb: den ung. Broten. vE.A.K: Reinheit u. W.

9. mit Hurern. Bb: euch n. vermengen. Bg: einlassen. St: keinen Umgang mit Unzücht. haben. vE: allen U. zu vermeiden. A: k. Gemeinschaft. K: euch zu enthalten v. d. G.

10. H. dieser W. Bb: Jedoch n. allerdings. K: Wohl nicht. Bg.dW: Nicht überhaupt. vE.A.G: meinte ich (zwar). St: verstand ich keinesweges. (St: außer der Gemeine!) dW.K: Habsüchtigen. St.vE: Wucherern? Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Götzendienern. Bb.Bg.vE.A.G: aus der (dieser) Welt (hinaus) gehen. dW: heraustreten. K: weichen.

11. vE: Aber jetzt schreibe. G: ich meinte, da ich ... schrieb. dW: Schmäher. St.vE: Verleumder. A.K: Säufer. Bg.St.dW.vE.A.K.G: mit einem solchen. Bb: dergleichen. St.dW: zusammen essen.

12. Bg: w. habe ich damit zu thun, daß ich die dr. Bb.dW.vE.A.K.G: was geht das (es) m. an.

13. Bb: ... richtet Gott. Bb.Bg.St.S.dW.G: den Bösen. vE.A.K: Bösewicht. Bg: Ihr sollt aus euch s. wegthun. St.dW.vE.A.K.G: Schaffet (nur) aus eurer (eignen) Mitte (weg).

1. Bb: Erkühnet sich J. Bg: Erfrechet. dW.vE.A.G: Wagt es. K: Läßt sich J. euer beigehen. St: Wie mag sich J. unterstehen. S: Wie mag doch. St.K: Rechtshandel. vE: Streitsache. A: Streithandel. Bb.Bg.dW.K.G: zu rechten. A: sich richten zu lassen. vE: dieselbe von ... entscheiden zu l. St: den Str. vor d. U. zu ziehen. dW.G: Gottlosen. K: Ungläubigen ... Geheiligten.

2. die geringsten. A: würdig. K: denn unwürdig. Bb. Bg: der geringsten Gerichtshändel (Rechtssachen) unwürdig. St.dW: n. (einmal) würdig der g. Händel (Rechtss.). vE: solltet n. fähig sein über Kleinigkeiten zu entscheiden. G: tüchtig, Kl. zu r. (S: die Kl. dieses Lebens!)

3. über E. ... über zeitliche G. Bg: warum nicht Nahrungssachen. St: geschweige denn, was in das tägl. Leben einschlägt. dW: Irdisches. vE: Dinge die das Ird. betreffen. A.K.G: irdische Sachen (Dinge).

4. Wenn ihr denn nun ... Streit h. ... die Verachteten in d. G. Bb.Bg: setzet ihr (eben) die dazu (nieder). dW: irdische Rechtssachen. vE: U. doch wählet ihr ...? St: Wie? ... diese setzet ihr ...? Bb: die in d. G. für nichts geachtet sind. Bg: unter ... d. Verächtlichsten. dW: die in d. G. veracht. [Heiden]. (A: so setzet die Unansehnlichen ... zu Richtern! K: d. Unangesehenen ... die ordnet an ... !)

5. Beschämung sage ich das ... auch nicht Einer. St: auch n. ein einziger verständ. Mann, d. Streitigkeiten zw. s. Brüdern schlichten kann. dW: d. schl. könnte ... vE: so Verständiger ... zw. seinem Mitbruder. A: zw. s. Brüdern Recht sprechen. K: Richter unter Br. sein. Bg: etwas gegen s. Bruder entscheiden.

6. St.dW: Br. rechtet mit Br. A: streitet sich. vE: führt Prozeß. G: Brüder mit Br.

7. überhaupt ein Fehler an euch. Bb.A: allerdings schon (allemal) ein Gebrechen. St.dW: an (bei) euch (eine) Verschlechterung. (Bg: Nachtheil für euch?) Bb.Bg.K: Rechtshändel habt. dW.vE.A.G: Streitigkeiten unter ein. Bg.vE. A.K: leidet ... Unr. Bb: zu kurz thun. Bg: Abbruch. St.dW: beeinträchtigen. vE: duldet Beeinträchtigung. K: ertraget Schaden. — 8. an Brüdern!

9. Irret euch nicht: weder Hurer 2c. Bg.St.dW.vE. A.G: Ungerechte. St.A.K: besitzen. vE: keinen Theil haben. Bb: Lasset euch n. irreführen. St.dW.vE.A: Täuschet euch n. K: Trüget. G: betrüget.

10 rum concubitores, *neque fures, neque avari, neque ebriosi, neque maledici, neque rapaces, regnum Dei possidebunt. 11 *Et haec quidam fuistis; sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed justificati estis in nomine Domini nostri Jesu Christi et in Spiritu Dei nostri.

ται [10] *οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται οὔτε μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι.* [11] *Καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλ' ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.*

Eph.2,1. Tit.3,3;5. Ebr.10,22 9,14. 1Co.1,30.

12 Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt; omnia mihi licent, sed ego 13 sub nullius redigar potestate. *Esca ventri, et venter escis, Deus autem et hunc et has destruet; corpus autem non fornicationi, sed Domino, et Dominus 14 corpori, *Deus vero et Dominum suscitavit et nos suscitabit per virtutem suam. 15 *Nescitis, quoniam corpora vestra membra sunt Christi? Tollens ergo membra Christi, faciam membra meretricis? Absit! 16 *An nescitis, quoniam qui adhaeret meretrici, unum corpus efficitur? „Erunt 17 enim (inquit) duo in carne una". *Qui autem adhaeret Domino, unus spiritus 18 est. *Fugite fornicationem! Omne peccatum quodcunque fecerit homo, extra corpus est, qui autem fornicatur, in corpus 19 suum peccat. *An nescitis, quoniam membra vestra templum sunt Spiritus sancti, qui in vobis est, quem habetis 20 a Deo, et non estis vestri? *Empti enim estis pretio magno; glorificate et portate Deum in corpore vestro.

[12] *Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος.* [13] *Τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν, ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει· τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι,* [14] *ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον ἤγειρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.* [15] *Οὐκ οἴδατε, ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστίν; ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; Μὴ γένοιτο.* [16] *Ἢ οὐκ οἴδατε, ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά ἐστιν; „Ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν".* [17] *Ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστι.* [18] *Φεύγετε τὴν πορνείαν. Πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος, ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν, ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.* [19] *Ἢ οὐκ οἴδατε, ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματός ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν;* [20] *Ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινά ἐστι τοῦ θεοῦ.*

10,23. Mt.15,17. Sir.36,20. Col.2,22. 1Th.4,3ss 15,15.20. 2Co.4,14. R.8,11. 1Th.4,14. 12,27. R.12,5. Eph.4,12. 15s.5,30. Gen.2,24. Mt.19,5.. Eph.5,31; 32? Dt.10,20; 2Co.3,17s Jo17,21s; 1Co.10,8. 2Co.7,1. 3,16.. 2Co.6,16. R.8,11. 7,23. 1Pt.1,18s; 1Co10,31 Ph.1,20.

VII. De quibus autem scripsistis mihi, bonum est homini mulierem non 2 tangere; *propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habeat, et unaquaeque suum virum habeat.

[1] *Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι·* [2] *διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.*

v.26ss. Mt.19,10. (Gn.2,18. v.5.9; Pr.5,15ss

3 Uxori vir debitum reddat, similiter 4 autem et uxor viro. *Mulier sui corporis potestatem non habet, sed vir; similiter autem et vir sui corporis pot- 5 estatem non habet, sed mulier. *Nolite

[3] *Τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην εὔνοιαν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί.* [4] *Ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ' ὁ ἀνήρ· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ' ἡ γυνή.* [5] *Μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους,*

Ex.21,10. Gen.2,24. 3,16. Eph.5,28.

---

11. S: quidem. *E:* haec aliquando.
13. A: et hunc et haec.
14. A: suscitavit (bis).
18. AS: Omne enim.
19. A: templum est.
20. Ap. *Chrys.:* *δὴ ἄρα* (eti. *δὴ ἄρατε* et *δή, ἄρατε.* In Mt. 2: *δοξάσατε δὲ τ. θεόν, τουτέστιν ἄρατε τ. θεὸν ἐν τ. σ.*).
4. A (pr. l.): non habeat.

---

10. LT* (ult.) οὐ.
11. *Com. Stollberg.:* *τίνες ἦτε;* (coll. Ebr. 3,16). L† [*ἡμῶν*] et *Χρ.*
14. R: *ὑμᾶς.* LT: *ἐξεγείρει.*
15. *LBos.:* *ἆρα οὖν.*
20. GSLT[KHΘ]* *καὶ–θεοῦ.*
3. G rell.: *τ. ὀφειλήν.* [L]* *δέ.*

10 Knabenschänder, *noch die Diebe, noch die Geizigen, noch die Trunkenbolde, noch die Lästerer, noch die Räuber, werden das Reich 11 Gottes ererben. *Und solche sind euer etliche gewesen, aber ihr seid abgewaschen, ihr seid geheiliget, ihr seid gerecht geworden durch den Namen des Herrn Jesu und durch den Geist unsers Gottes.

12 Ich habe es alles Macht, es frommet aber nicht alles. Ich habe es alles Macht, es soll 13 mich aber nichts gefangen nehmen. *Die Speise dem Bauche, und der Bauch der Speise, aber Gott wird diesen und jene hinrichten. Der Leib aber nicht der Hurerei, sondern dem 14 Herrn, und der Herr dem Leibe. *Gott aber hat den Herrn auferwecket, und wird uns 15 auch auferwecken durch seine Kraft. *Wisset ihr nicht, daß eure Leiber Christi Glieder sind? Sollte ich nun die Glieder Christi nehmen, und Hurenglieder daraus machen? Das sei 16 ferne! *Oder wisset ihr nicht, daß, wer an der Hure hanget, der ist Ein Leib mit ihr? Denn „sie werden (spricht er) zwei in Einem 17 Fleische sein". *Wer aber dem Herrn an= 18 hanget, der ist Ein Geist mit ihm. *Fliehet die Hurerei. Alle Sünden, die der Mensch thut, sind außer seinem Leibe; wer aber huret, 19 der sündiget an seinem eigenen Leibe. *Oder wisset ihr nicht, daß euer Leib ein Tempel des heiligen Geistes ist, der in euch ist, welchen ihr habt von Gott, und seid nicht euer 20 selbst? *Denn ihr seid theuer erkauft. Darum so preiset Gott an eurem Leibe und in eurem Geiste, welche sind Gottes.

VII. Von dem ihr aber mir geschrieben habt, antworte ich: Es ist dem Menschen gut, 2 daß er kein Weib berühre; *aber um der Hurerei willen habe ein jeglicher sein eigenes Weib, und eine jegliche habe ihren eigenen Mann.

3 Der Mann leiste dem Weibe die schuldige Freundschaft, desselbigen gleichen das Weib 4 dem Manne. *Das Weib ist ihres Leibes nicht mächtig, sondern der Mann. Desselbigen gleichen der Mann ist seines Leibes nicht mäch= 5 tig, sondern das Weib. *Entziehe sich nicht

(St: noch geschändete Knaben. vE: kein Selbstbeflecker?)
10. S. zu Kap. 5, 11.
11. **aber ihr s. geh., aber ...** St: das wart ihr selbst zum Theil. dW: dergleichen w. ihr z. Th. vE: waren auch Einige v. euch. vE: gereinigt. K: geweihet? dW.A.K.G: gerechtfertigt. Bb.Bg: gerecht gemacht. St: unter d. Gerechten aufgenommen. Bb.Bg.vE.A.K: in dem N. ... (in d. G.).
12. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Alles ist mir erlaubt. Bg: in meiner Gewalt. Bb.vE: nützet. Bg: ist vorträglich. St: zutr. Bb: ich will mich v. keinem überwältigen lassen. Bg: nicht Ich werde v. einigem [Dinge] ... St: soll n. v. irgend etwas beherrscht werden. S: will m. v. n. beh. lassen. dW: werde ... bewältigen l. K: soll m. n. beh. l. v. irg. etw. G: v. nichts gef. n. l. vE.A: nichts soll d. Herrsch. über m. erhalten.
13. Bb: sind für den B. rc. St: Unterleib! S.dW. vE.K: Magen! Bb.Bg.St: abthun. K: abstellen. dW.G: vernichten. vE.A: zerstören. (S: der Verwesung übergeben.)
14. St.dW.vE.A.K: Macht.
15. Bb.St.dW.vE.G: (sie) zu H. machen. Bg.K: Gliedern der Hure. A: Soll man ... einer H.
16. **es w. ... die Zw. Ein Fl. sein.** vE: bedenket. Bg.St.dW.vE.A.K.G: der (einer) H. anhanget. Bb: anklebet ... Ein Leib. Bg: ein einiger ... ein einiges Fl. Bb.St: werden (sein) zu Einem Fl. vE: Ein Leib!
17. Bg.Bb: ein (einiger) Geist!
18. **wider seinen e. Leib.** Bb.Bg: (Eine) jede Sünde, die ein M. auch thäte (der M. thun mag). dW: die irgend d. M. übet. St: Jede [andere] S. d. ein M. begeht. A: Hurerei treibt. St.vE.K: (Meidet) die Unzucht. vE: d. übrigen ... begeht, treffen nicht so unmittelbar den Körper! St.vE: versündiget sich.
19. **des in euch wohnenden h. G.** vE: euch inwohn. St.dW.vE.G: v. G. empfangenen. St.dW. vE.A.G: u. daß ihr n. euch selbst (an=)gehöret. K: n. euer eigen seid.
20. **u. an.** Bb: durch einen Preis. St.vE: um einen hohen. dW.A.G: um [theuren] Pr. Bb.Bg. St.dW.vE.A.K.G: verherrlichet. (vE.A.K: u. traget ... Leibe.)
1. Bg: Betreffend aber das. dW: Anlangend. vE.A.G: Was (aber) d. betrifft. K: angeht. Bb.Bg: einem (für einen) M. vE: so thut der M. wohl.
2. Bb.Bg: Hurereien. St.K: Unzucht. A.G: um d. H. zu vermeiden. vE: Ausschweifungen zu verhüten, mag Jeder s. Frau haben!? St: ein eigenes W. K: lebe mit seinem W.
3. Bg: statte die Schuldigkeit ab. St.dW.vE.A. G: leiste die [eheliche] Pflicht. K: Ehepflicht. Bb: erstatte d. schuld. Gutwilligkeit. S: Liebespflicht.
4. Bg: eigenen L. Bb.St.A.G: hat n. Gewalt (Macht) über ihren (eig.) L. vE.K: kein (freies) Recht.
5. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: Entziehet euch nicht (gegen) einander.

VII. *Contra divortia a conjuge non christiano statusque mutationem.*

fraudare invicem, nisi forte ex consensu ad tempus, ut vacetis orationi, et iterum revertimini in idipsum, ne tentet vos satanas propter incontinentiam vestram. 6 *Hoc autem dico secundum indulgentiam, 7 non secundum imperium; *volo enim omnes vos esse sicut me ipsum, sed unusquisque proprium donum habet ex Deo, alius quidem sic, alius vero sic.

8 Dico autem non nuptis et viduis: Bonum est illis, si sic permaneant sicut 9 et ego. *Quod si non se continent, nubant; melius est enim nubere, quam uri.

10 Iis autem, qui matrimonio juncti sunt, praecipio non ego, sed Dominus, uxo-11 rem a viro non discedere; *quod si discesserit, manere innuptam aut viro suo reconciliari. Et vir uxorem non dimittat.

12 Nam caeteris ego dico, non Dominus: Si quis frater uxorem habet infidelem, et haec consentit habitare cum illo, non 13 dimittat illam; *et si qua mulier fidelis habet virum infidelem, et hic consentit habitare cum illa, non dimittat virum. 14 *Sanctificatus est enim vir infidelis per mulierem fidelem, et sanctificata est mulier infidelis per virum fidelem; alioquin filii vestri immundi essent, nunc 15 autem sancti sunt. *Quod si infidelis discedit, discedat; non enim servituti subjectus est frater aut soror in hujusmodi. In pace autem vocavit nos Deus. 16 *Unde enim scis, mulier, si virum salvum facies? aut unde scis, vir, si mu-17 lierem salvam facies? *Nisi unicuique sicut divisit Dominus, unumquemque sicut vocavit Deus, ita ambulet, et sicut 18 in omnibus ecclesiis doceo. *Circumcisus aliquis vocatus est? non adducat praeputium! In praeputio aliquis vocatus 19 est? non circumcidatur! *Circumcisio nihil est, et praeputium nihil est, sed 20 observatio mandatorum Dei. *Unus-

5. R: jejunio et orationi.
7. AS: Volo autem.
8. A: maneant.
10. A: His enim.
11. A: ne demittat. 13. A* fidelis.
14. A: in muliere fideli.
15. A: ejusmodi.
17. A: sicut ubique.

εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρόν, ἵνα σχολάζητε τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προςευχῇ, καὶ [Ex.19,15.] πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχεσθε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν [v.2.] ὑμῶν. [6] Τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, [v.25..32. Mt.19,8.] οὐ κατ' ἐπιταγήν. [7] θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν, ἀλλ' ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὃς μὲν [v.17. 12,11. Mt. 19,11s.] οὕτως, ὃς δὲ οὕτως.

[8] Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις· Καλὸν αὐτοῖς ἐστίν, ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ. [v.1.9,5.] [9] Εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν· [Mt.9,12. 1Tm.5,14; Sir.9,9s. 23,22ss.] κρεῖσσον γάρ ἐστι γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.

[10] Τοῖς δὲ γεγαμηκόσι παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλ' ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ [v.12. Mt.19,9.] χωρισθῆναι [11] (ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω [pp.5,32. Mal.2,14.] ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω) καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.

[12] Τοῖς δὲ λοιποῖς ἐγὼ λέγω, οὐχ ὁ κύριος· [v.6.10. 25.40.] Εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, [1Th.4,15. Jo.16,14] καὶ αὐτὴ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν· [13] καὶ γυνὴ ἥτις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ αὐτὸς συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω αὐτόν. [14] Ἡγίασται γὰρ [1Tm.4,5.] ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀνδρί· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστι, νῦν δὲ [R.11,16. Act.16,1.] ἅγιά ἐστιν. [15] Εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω· οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις. Ἐν δὲ εἰρήνῃ [Col.3,15. Eph.2,14.] κέκληκεν ἡμᾶς ὁ θεός. [16] Τί γὰρ οἶδας, [17.] γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, [1Pt.3,1s. 1Tm.4,16] ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις; [17] Εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ θεός, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ κύριος, οὕτω περιπατείτω. [v.7.3,5. R.12,3..; 1Co.7,20. 24.] Καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι. [14,33.] [18] Περιτετμημένος τις ἐκλήθη, μὴ ἐπισπάσθω· [1Mc.1,15.] ἐν ἀκροβυστίᾳ τις ἐκλήθη, μὴ περιτεμνέσθω. [Gal.5,2.] [19] Ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστι, καὶ [Gal.5,6. 6,15; R.2,25ss.] ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. [20] Ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ [v.17.24. Sir.11,20.]

5. G rell.: σχολάσητε (* τ. νηστείᾳ κ.) et: ἦτε.
7. RGKSHΘ: γάρ. LT (bis): ὁ.
8. G rell. [K]* ἐστίν.
10. L: χωρίζεσθαι.
11. *Bentl.*† (p. χωρ.) ᾖ.
12s. LTΘ: αὕτη et: οὗτος .. τὸν ἄνδρα.
14. LTΘ: ἐν τ. ἀδελφῷ.
16s. Al.: σώσεις, εἰ μή;
17. G rell.: ὁ κύρ. .. ὁ θεός.
18. LT (alt. l.): κέκληταί τις.

eins dem andern, es sei denn aus beider Bewilligung eine Zeit lang, daß ihr zum Fasten und Beten Muße habt, und kommet wiederum zusammen, auf daß euch der Satan nicht versuche um eurer Unkeuschheit willen. 6 *Solches sage ich aber aus Vergunst, und nicht aus Gebot. 7 *Ich wollte aber lieber, alle Menschen wären wie ich bin, aber ein jeglicher hat seine Gabe von Gott, einer so, der andere so.

8 Ich sage zwar den Ledigen und Witwen: Es ist ihnen gut, wenn sie auch bleiben wie ich. 9 *So sie aber sich nicht enthalten, so laß sie freien; es ist besser freien, denn Brunst leiden.

10 Den Ehelichen aber gebiete nicht ich, sondern der Herr, daß das Weib sich nicht scheide von dem Manne, 11 *so sie sich aber scheidet, daß sie ohne Ehe bleibe, oder sich mit dem Manne versöhne, und daß der Mann das Weib nicht von sich lasse.

12 Den andern aber sage ich, nicht der Herr: So ein Bruder ein ungläubiges Weib hat, und dieselbige lässet es sich gefallen, bei ihm zu wohnen, der scheide sich nicht von ihr. 13 *Und so ein Weib einen ungläubigen Mann hat, und er lässet es sich gefallen, bei ihr zu wohnen, die scheide sich nicht von ihm. 14 *Denn der ungläubige Mann ist geheiliget durch das Weib, und das ungläubige Weib wird geheiliget durch den Mann. Sonst wären eure Kinder unrein, nun aber sind sie heilig. 15 *So aber der Ungläubige sich scheidet, so laß ihn sich scheiden. Es ist der Bruder oder die Schwester nicht gefangen in solchen Fällen. Im Frieden aber hat uns Gott berufen. 16 *Was weißest du aber, du Weib, ob du den Mann werdest selig machen? Oder du Mann, was weißest du, ob du das Weib werdest selig machen? 17 *Doch wie einem jeglichen Gott hat ausgetheilt, ein jeglicher, wie ihn der Herr berufen hat, also wandele er. Und also schaffe ichs in allen Gemeinen. 18 *Ist jemand beschnitten berufen, der zeuge keine Vorhaut. Ist jemand berufen in der Vorhaut, der lasse sich nicht beschneiden. 19 *Die Beschneidung ist nichts, und die Vorhaut ist nichts, sondern Gottes Gebot halten. 20 *Ein jeglicher bleibe

---

7. U.L: einer sonst.
12. U.L: ihr gefallen.
13. U.L: ihm gefallen.

Bg: aus beiderseitigem Belieben. St: mit gegenseit. Einverständniß. vE.A.G: Einwilligung. dW.K: mit Einstimmung. Bb: aus Zusammenstimmung. St.vE: auf einige Zeit. St.A.G: um euch dem Gebete zu widmen. vE: der Andacht. dW.K: dem [F. u.] G. obzuliegen. St: seid wieder beisammen. dW: thut euch w. zus. Bb: Unmäßigk. St.dW.vE.A.K.G: Unenthaltsamk. Bg: darum daß es euch an d. Enthaltung fehlet.

6. St: als Rath. dW: Erlaubniß-, n. Befehlsweise. Bb: Zulassungs... vE.A.G: (nur) aus Nachsicht. K: als Genehmhaltung.

7. **Denn ich.** Bg: will? St: möchte wünschen. dW: wünsche. vE.A.G: wünschte (freilich). K: möchte. Bb.Bg: Gnadengabe. St.dW.G: diese...jene.

8. **sage aber.** Bb.St.K: Unverehlichten. dW: Unbeweibten. vE.A.G: Unverheir. St: wenn s. es bl. vE: rathe ich, daß s. wohl thun, so zu bl.

9. dW.vE.G: Können sie ... St: n. enthaltsam bleiben können. A.K: n. enth. sind. Bb.Bg.St.dW. vE: mögen sie. A.G: sollen? Bb: in Br. sein. St. dW.G: [von Begierden] brennen. vE: entbrannt werden. K: brennen.

10. St.dW: trenne.

11. **soll s. ohne E. bleiben.** Bb: wenn s. aber auch s. geschieden hätte. St.dW: hat s. s. aber (schon) getrennt. dW.vE: söhne sich aus. G: So soll auch ... n. verstoßen.

12. **Den Uebrigen.** vE: eine Nichtchristin! Bg: mit ihm zu hausen! vE: zufrieden ist, ihm beizuwohnen. Bb.St.G: verlasse er s. nicht. dW.A.K: entlasse. Bg: lasse s. n. [von sich].

14. Bg: an dem Weibe. K: dann aber s. s. geheiligt.

15. St.dW.vE.A.K.G: gebunden. Bb: als Knechte verbunden. Bg: zum Sklaven gemacht. S.vE: zum Frieden. St: zur Friedfertigkeit.

16. **Denn w. w. du, W.** S: weißt du wohl. K: woher w. du denn. St: wie kannst du wissen. dW: ob du nicht ... retten wirst. St: gewinnen. S: etwa retten kannst. vE: zum Heile führest. A.K: führen werdest.

17. **verordne ichs.** St.vE: diese Verordnung gebe ich. A.K: lehre ich. dW.A.K: zugetheilet. K: so verhalte er sich. St: So wie überhaupt ... sein Loos zugetheilt ... verh. er s. weiterhin. vE: Richte sich Jeder, wie ihn d. H. begabet.

18. **ziehe.** St.vE: erkünstle er sich. dW: ziehe die V. n. über. K.G: bleibe er beschnitten. Bg: bei der V. vE: als Unbeschnittener ... braucht d. Beschn. n. anzunehmen. dW: beschneide er sich nicht?

19. St: das Halten der G. Bb.dW.K.G: die Haltung. vE.A: Beobachtung der (göttl.) G.

quisque in qua vocatione vocatus est, 21 in ea permaneat. *Servus vocatus es? non sit tibi curae; sed et si potes fieri 22 liber, magis utere. *Qui enim in Domino vocatus est servus, libertus est Domini; similiter qui liber vocatus est, 23 servus est Christi. *Pretio empti estis; 24 nolite fieri servi hominum! *Unusquisque in quo vocatus est, fratres, in hoc permaneat apud Deum.

25 De virginibus autem praeceptum Domini non habeo, consilium autem do tamquam misericordiam consecutus a 26 Domino, ut sim fidelis. *Existimo ergo hoc bonum esse propter instantem necessitatem, quoniam bonum est homini 27 sic esse. *Alligatus es uxori? noli quaerere solutionem. Solutus es ab 28 uxore? noli quaerere uxorem. *Si autem acceperis uxorem, non peccasti, et si nupserit virgo, non peccavit, tribulationem tamen carnis habebunt hujus- 29 modi; ego autem vobis parco. *Hoc itaque dico, fratres! Tempus breve est; reliquum est, ut et qui habent uxores, tamquam non habentes sint, et qui flent, 30 tamquam non flentes; *et qui gaudent, tamquam non gaudentes, et qui emunt, 31 tamquam non possidentes, *et qui utuntur hoc mundo, tamquam non utantur; 32 praeterit enim figura hujus mundi. *Volo autem vos sine sollicitudine esse. Qui sine uxore est, sollicitus est, quae Do- 33 mini sunt, quomodo placeat Deo; *qui autem cum uxore est, sollicitus est, quae 34 sunt mundi, quomodo placeat uxori, *et divisus est. Et mulier innupta et virgo cogitat quae Domini sunt, ut sit sancta corpore et spiritu; quae autem nupta est, cogitat quae sunt mundi, quomodo 35 placeat viro. *Porro hoc ad utilitatem vestram dico, non ut laqueum vobis injiciam, sed ad id quod honestum est, et quod facultatem praebeat sine impedimento Dominum obsecrandi.

---

24. S† ergo. S: est frater. Al.: maneat. 25. A: miseric. suam. 26. S: enim (Al.: autem). A* hoc. 28. A: n. peccabit *et:* parcam. 29. A* et. 33. A: hujus mundi. 34. Al.: divisa est mulier et virgo. Quae innupta est. A: et corp. 35. A* (alt.) quod. A^1: observandi.

ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω. [21] Δοῦλος ἐκλήθης, μή σοι μελέτω· ἀλλ᾽ εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. [22] Ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν· ὁμοίως καὶ ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστι Χριστοῦ. [23] Τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων. [24] Ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ θεῷ.

(1Tm.6,1s Sir.7,22s. (Gn40,14 Jo.8,36. R.6,18. Eph.6,6. 6,20.. Gal.5,1. Sir.32,21. v.17.20.)

[25] Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἐλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι. [26] Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι. [27] Δέδεσαι γυναικί, μὴ ζήτει λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ γυναικός, μὴ ζήτει γυναῖκα. [28] Ἐὰν δὲ καὶ γήμῃς, οὐχ ἥμαρτες, καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτε· θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι. [29] Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ λοιπόν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσι, καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες, [30] καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες, [31] καὶ οἱ χρώμενοι τῷ κόσμῳ τούτῳ ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου. [32] Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. Ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς ἀρέσει τῷ κυρίῳ, [33] ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῇ γυναικί. [34] Μεμέρισται ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος· ἡ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία καὶ σώματι καὶ πνεύματι, ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῷ ἀνδρί. [35] Τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν συμφέρον λέγω· οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως.

(v.12.. v.6?40. 2Co.8,10; 4,1. 1Tm.1,12 v.1.28. Jer.16,2ss Mt.24,8ss v.39;10. 1Tm.4,3. v.32. R.13,11.. L.14,26. Coh.1,2. 1Jo.2,15-17. Ap.21,1. v.28. 1Tm.5,5. Eph.5,29. v.32.. 6,20. v.26.. 1Tm.4,3. 14,40. R.13,13.)

---

21. Θ: μελέτω, ἀλλ᾽.
22. LT* καί. 24. R† τῷ.
28. LTΘ: γαμήσῃς. [L]* ἡ.
29. GKSLTH* ὅτι. SLT: ἐστίν, τὸ λοιπὸν ἵνα. RGKH: συνεστ. τὸ λοιπόν ἐστιν· (Θ: ἐστὶν τὸ λοιπόν·).
31s. LTΘ: τὸν κόσμ. (* τϐτ.). L: τϐτϐ, θέλω.
LT: ἀρέσῃ (eti. 33s.).
34. K: Μεμέρ. κ. S: γυναικί· μεμέρισται. Καὶ τλ. LTΘ: γυναικί, κ. μεμ. Καὶ τλ. (L† ἡ ἄγαμος p. γυνή. LΘ: παρθένος ἡ ἄγ.). [L]* (p. ἀγ.) κ. LT† (bis) τῷ.
35. LT: σύμφορον. R: εὐπρόςεδρον.

21 in dem Berufe, darinnen er berufen ist. *Bist du ein Knecht berufen, sorge dir nicht; doch, kannst du frei werden, so brauche deß viel lieber.
22 *Denn wer ein Knecht berufen ist in dem Herrn, der ist ein Gefreiter des Herrn; desselbigen gleichen wer ein Freier berufen ist,
23 der ist ein Knecht Christi. *Ihr seid theuer erkauft, werdet nicht der Menschen Knechte.
24 *Ein jeglicher, lieben Brüder, worinnen er berufen ist, darinnen bleibe er bei Gott.
25 Von den Jungfrauen aber habe ich kein Gebot des Herrn, ich sage aber meine Meinung, als ich Barmherzigkeit erlanget habe
26 von dem Herrn, treu zu sein. *So meine ich nun, solches sei gut, um der gegenwärtigen Noth willen, daß es dem Menschen gut
27 sei, also zu sein. *Bist du an ein Weib gebunden, so suche nicht los zu werden; bist du
28 aber los vom Weibe, so suche kein Weib. *So du aber freiest, sündigest du nicht, und so eine Jungfrau freiet, sündiget sie nicht, doch werden solche leibliche Trübsal haben. Ich
29 verschonete aber euer gerne. *Das sage ich aber, lieben Brüder, die Zeit ist kurz. Weiter ist das die Meinung: Die da Weiber haben, daß sie seien, als hätten sie keine, und die da
30 weinen, als weineten sie nicht, *und die sich freuen, als freueten sie sich nicht, und die da
31 kaufen, als besäßen sie es nicht, *und die dieser Welt brauchen, daß sie derselbigen nicht mißbrauchen; denn das Wesen dieser Welt
32 vergehet. *Ich wollte aber, daß ihr ohne Sorge wäret. Wer ledig ist, der sorget, was dem Herrn angehöret, wie er dem Herrn ge-
33 falle; *wer aber freiet, der sorget, was der Welt angehöret, wie er dem Weibe gefalle.
34 *Es ist ein Unterschied zwischen einem Weibe und einer Jungfrau. Welche nicht freiet, die sorget, was dem Herrn angehöret, daß sie heilig sei, beide am Leibe und auch am Geiste; die aber freiet, die sorget, was der Welt an-
35 gehöret, wie sie dem Manne gefalle. *Solches aber sage ich zu eurem Nutzen, nicht daß ich euch einen Strick an den Hals werfe, sondern dazu, daß es fein ist, und ihr stets und unverhindert dem Herrn dienen könnet.

35. U.L: Nutz.

20. Bg: in welchem B.... in diesem bl. er! (St: in der Lage. dW: dem Zustande. S.K.G: Stande. vE: Lage, worin er war, als er b. ward!)

21. **sorge dich.** Bb: bekümmere. Bg.St: laß dichs n. anfechten. dW.vE.A.K.G: kümmern. St: Als Sklave w. du berufen? Bb: bediene dich dessen mehr. Bg: mache dirs noch mehr zu Nutze. vE.A.G: um so mehr. dW: lieber. K: brauche es l. so. St: nutze die Gelegenheit um so mehr.

22. Bb: Freigemachter. Bg.St.dW.vE.A.G: Freigelassener. (S: dadurch ein Freigel. geworden.)

23. S. zu Kap. 6, 20. St.vE: Sklaven.

24. vE: Wozu ... so bl. er vor G.

25. **als der B. erl. hat.** St: In Ansehung der Unverheiratheten. vE: Was d. U. betrifft. Bb.vE: Befehl. Bb.dW: gebe m. M. Bg: ein Gutachten aber gebe ich. A.K: einen Rath. G.vE: will m. Rath ertheilen. Bg.dW.vE: (einer der) begnadiget (ist). K: die Gnade empfangen habe. dW: sein treuer Diener zu sein.. (St: gewürdigt d. Zutrauens des Herrn?)

26. **vorwaltenden.** A.K: obwalt. (Bedrängniß). Bb.dW. vE: bevorstehenden. St.G: bevorstehender Drangsal. Bb.St. A: halte dafür. Bg.K: erachte. vE: bin der Meinung.

27. dW: gefesselt! Bb: keine Losmachung. St.dW.vE: Trennung. K: trachte nicht. Bb: los worden? Bg.St: los v. einem W. dW: vom W. getrennet. vE.A.G: frei v. einer Frau (einem W., vom W.).

24. Bg.dW: (hast du gefreiet) hast du nicht gesündiget ... hat sie. St: versündigst dich ... leibl. Drangsal. A: Drangsale des Fleisches. dW: fürs Fl. K: dem F. nach. G: im F. Bg.Bb: (Trübs.) am F. St.vE: damit möchte ich euch verschonet wissen. dW.G: u. ich möchte euer (gerne) schonen. Bb.Bg.A.K: ich aber (ver-)schone euer.

29. **Fortan bleibt übrig, daß, die da Weiber ꝛc.** dW: ist kurz fortan, damit selbst die ... sein sollen wie solche, die k. haben. Bg: geht vollends nahe zusammen. Bb: ist in die Enge zusammengezogen. (St: eine drangvolle Zeit steht bevor, so daß ... sein werden? S: es stehen uns traurige Zeiten bevor!) Bb: das Uebrige ist. vE: daß auch denen ... so sein wird? A: es übrigt [nur]. G: daher bleibt nichts übrig, als ꝛc. K: so in Trauer sind.

30. Bb: als die s. n. erfreuen. Bb.dW: es u. behalten. St: wie die welche nichts besitzen. vE.G: als besäßen s. nichts.

31. **dieser W. Gestalt.** Bb: gehet vorbei. Bg: verändert sich. St: der Zustand der W. wird sich gänzl. verändern. S: die sichtbare W. K: geht vorüber. St.dW.vE.G: diese (dieser) W. genießen.

32. K: ohne Besorgniß ... ist bedacht auf ... Bb: besorget die Dinge des H. St: sorgt in Absicht auf d. Dienst d. H. Bg. dW.A.K: was des H. ist. vE.G: für d. Sache d. H.

33. Bg: Wer geheirathet hat. St.dW: der Verheirathete. K: Verehlichte. vE: wer eine Frau hat. A.G: ein Weib. St: in Absicht auf weltl. Dinge. vE: für das Irdische. G: w. die W. angeht.

34. **So ist auch ein U.** Bb: Es ist ein W. ... unterschieden. St.dW: (Eben so) verschieden ist das W. G: Desgleichen eine Verheirathete u. eine J. (vE.A.K: u. er ist getheilt. Aber eine Unverh. ꝛc.)

35. **euer selbst Nutzen ... wohl anstehet, u. ihr ungehindert.** Bb: daß es euch s. fürträglich ist. Bg.St.dW. vE.A.K.G: zu eurem (eigenen) Besten. Bb: anwerfe. Bg.A: anlege. St: überzuwerfen. dW: eine Fessel anzulegen. vE: Schlinge anzuwerfen. K: Schl. lege. (Bb: daß man wohlanständig u. wohl-beigefügt sei dem H. ohne hin u. her abgezogen zu werden.) Bg: fein stehet u. m. dem H. aufwarten möge ohne viele Hindernisse. St: weil ich es so anständig finde u. ihr euch so anhaltend d. H. widmen k. ohne Zerstreuung. dW: zur [Beförderung der] Ehrbark. u. ungetheilten Anhaltsamk. im Dienste d. H. vE: weil ihr wohlanständiger u. anhaltender ... ohne Hinderniß. A: um zu dem [zu ermahnen] w. wohlanst. ist u. geschickt macht o. H. d. H. anzuhangen. K: um des Wohlanst. wegen u. um daß sie dem Dienste d. H. gewidmet sein möge o. Abhaltung.

VII. ***Contra carnis immolatae esum alios offendentem.***

36 Si quis autem turpem se videri existimat super virgine sua, quod sit superadulta, et ita oportet fieri: quod vult faciat! non peccat, si nubat. 37 *Nam qui statuit in corde suo firmus, non habens necessitatem, potestatem autem habens suae voluntatis, et hoc judicavit in corde suo, servare virginem suam, bene facit. 38 *Igitur et qui matrimonio jungit virginem suam, bene facit, et qui non jungit, melius facit.

39 Mulier alligata est legi, quanto tempore vir ejus vivit; quod si dormierit vir ejus, liberata est; cui vult, nubat, tantum in Domino. 40 *Beatior autem erit, si sic permanserit, secundum meum consilium; puto autem, quod et ego Spiritum Dei habeam.

VIII. De iis autem, quae idolis sacrificantur, scimus, quia omnes scientiam habemus. Scientia inflat, charitas vero aedificat. 2 *Si quis autem se existimat scire aliquid, nondum cognovit, quemadmodum oporteat eum scire. 3 *Si quis autem diligit Deum, hic cognitus est ab eo. 4 *De escis autem, quae idolis immolantur, scimus, quia nihil est idolum in mundo, et quod nullus est Deus nisi unus. 5 *Nam etsi sunt, qui dicantur dii, sive in coelo sive in terra (siquidem sunt dii multi et domini multi), 6 *nobis tamen unus est Deus Pater, ex quo omnia et nos in illum, et unus Dominus Jesus Christus, per quem omnia et nos per ipsum. 7 *Sed non in omnibus est scientia. Quidam autem cum conscientia usque nunc idoli quasi idolothytum manducant, et conscientia ipsorum, cum sit infirma, polluitur. 8 *Esca autem nos non commendat Deo; neque enim si manducaverimus, abundabimus, neque si non manducaverimus, deficiemus. 9 *Videte autem, ne forte haec li-

[36] *Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι· ὃ θέλει ποιείτω, οὐχ ἁμαρτάνει· γαμείτωσαν.* [37] *Ὃς δὲ ἕστηκεν ἑδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, τοῦ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιεῖ.* [38] *Ὥςτε καὶ ὁ ἐκγαμίζων καλῶς ποιεῖ, ὁ δὲ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιεῖ.*

Sir.42,9. 15,58. Col.1,23.

[39] *Γυνὴ δέδεται νόμῳ, ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ.* [40] *Μακαριωτέρα δέ ἐστιν, ἐὰν οὕτω μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ κἀγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.*

R.7,2. Ex. 34,15s? v.25s.. 1Tm5,14; Gal.2,8. 2Co.10,7.

[1] *Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν, ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν· ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ.* [2] *Εἰ δέ τις δοκεῖ εἰδέναι τι, οὐδέπω οὐδὲν ἔγνωκε καθὼς δεῖ γνῶναι·* [3] *εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ.* [4] *Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν, ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς ἕτερος εἰ μὴ εἷς.* [5] *Καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶ λεγόμενοι θεοί, εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ τῆς γῆς (ὥςπερ εἰσὶ θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί),* [6] *ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ.* [7] *Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ συνειδήσει ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσι, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται.* [8] *Βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παρίστησι τῷ θεῷ· οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν, περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν, ὑστερούμεθα.* [9] *Βλέπετε δέ, μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόςκομμα*

v.4.10. 10,25.27s Act15,20; 1Co.5,2; 10,23s. R.14,19; Gal.6,3. 1Tm.6,4. Sir.34,11; 1Jo4,19s; Gal.4,9. 1Co13,12 Dt.34,10; 1Co.10,19 Ps.96,5. 1Sm12,21 Bar.6,50; Eph6,12? Jo.10,34. Ps.97,7. 136,2s. Dt.10,17; Mal.2,10. R.11,36. Eph.4,6. Col.1,16s. Jo.1,3.. Eph.2,10. v.1. 10,25ss. Ex.34,15. Tob1,11s; R.14,14. 23;17.6. 1Co10,31 (Act. 15,20.29. 9,18. 6,12;7,37. R.14, 13.20. Gal.5,13.

36. Al.* (ult.) si.
39. A* legi.
40. A: habeo.
1. S: immolantur. A: quoniam.
2. A* autem.
4. A* (alt.) est.
6. A: Deus et pater. Al.: in illo.
7. A* (pr.) cum.
8. A: abundavimus.

36. *Est.* al.: ὀφείλειν.
37. LT: ἐν τῇ καρδ. αὐτȣ̃ ἑδρ. L* αὐτȣ̃ (T: κέκρ. ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδ.). L: ποιήσει.
38. LT: ὁ γαμίζ. τ. παρθένον ἑαυτȣ̃. GSLTH: καὶ ὁ μὴ γ. L: ποιήσει.
39. G rell. [H]* νόμῳ. LT* (alt.) αὐτῆς.
1—4. GKSHΘ: (ἡ γνῶσ. - αὐτȣ̃) περὶ τλ.
2. LT (* δὲ): ἐγνωκέναι et: ȣ̃πω ἔγνω.
4. LT* ἕτερος.
5. GKSLTH* τῆς. 6. [L]* ἀλλ'.
7. LT: τ. συνηθείᾳ. RGKSH: τȣ̃ εἰδ. ἕως ἄρτι.
8. LT: παραστήσει (* γὰρ) et: ἐὰν μὴ φ... ἐὰν φ.

36 So aber jemand sich lässet dünken, es wolle sich nicht schicken mit seiner Jungfrau, weil sie eben wohl mannbar ist, und es will nicht anders sein, so thue er, was er will, er sündiget nicht, er lasse sie freien. 37 *Wenn einer aber sich fest vornimmt, weil er ungezwungen ist und seinen freien Willen hat, und beschleußt solches in seinem Herzen, seine Jungfrau also bleiben zu lassen, der thut wohl. 38 *Endlich, welcher verheirathet, der thut wohl, welcher aber nicht verheirathet, der thut besser.

39 Ein Weib ist gebunden an das Gesetz, so lang ihr Mann lebet, so aber ihr Mann entschläft, ist sie frei sich zu verheirathen, welchem sie will, allein, daß es in dem Herrn geschehe. 40 *Seliger ist sie aber, wo sie also bleibet, nach meiner Meinung. Ich halte aber, ich habe auch den Geist Gottes.

VIII. Von dem Götzenopfer aber wissen wir, denn wir haben alle das Wissen. Das 2 Wissen bläset auf, aber die Liebe bessert. *So aber sich jemand dünken lässet, er wisse etwas, 3 der weiß noch nichts, wie er wissen soll. *So aber jemand Gott liebet, derselbige ist von 4 ihm erkannt. *So wissen wir nun von der Speise des Götzenopfers, daß ein Götze nichts in der Welt sei, und daß kein anderer Gott 5 sei, ohne der einige. *Und wiewohl es sind, die Götter genannt werden, es sei im Himmel oder auf Erden (sintemal es sind viele Götter 6 und viele Herren), *so haben wir doch nur Einen Gott, den Vater, von welchem alle Dinge sind und wir in ihm, und Einen Herrn, Jesum Christ, durch welchen alle Dinge sind 7 und wir durch ihn. *Es hat aber nicht jedermann das Wissen. Denn etliche machen sich noch ein Gewissen über dem Götzen, und essens für Götzenopfer, damit wird ihr Gewissen, 8 weil es so schwach ist, beflecket. *Aber die Speise fördert uns vor Gott nicht. Essen wir, so werden wir darum nicht besser sein; essen wir nicht, so werden wir darum nichts 9 weniger sein. *Sehet aber zu, daß diese eure

---

37. U.L: ihm fest.
7. U.L: machen ihnen.

36. **Jemanden dünket ... wo s. d. besten Jahre überginge u. es mag.** Bb: es sei seiner J. n. wohl anständig, wenn s. d. mannbaren J. überg. Bg: er handle n. fein mit... St: möchte Schande an s. Tochter erleben, wenn s. überreif würde. vE: besorget ... zu alt. dW: seiner J. Unehre zuzuziehen meinet, wenn s. üb. ist. A: daß es ihm zur U. wäre, wenn s. J. über d. J. käme. K: es ungeziemend erachtet für... komme. G: er würde sich Schande zuz.... zu alt werden lasse. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: es muß (müsse) also geschehen. vE: kann es n. and. s. — 37. **fest stehet in seinem Sinn.** Bb: im Herzen, u. hat keine Nothwendigk. hat aber Gewalt über s. eig. W. Bg: da es bei ihm k. Noth h. u. er Macht h. s. eig. Willens halben. St.dW.A.G: n. genöthigt ist u. M. (Freiheit) h. nach s. W. zu handeln. vE: ganz s. fr. Willens mächtig ist. K: k. Nothw. da ist, er aber freie Bestimmung s. W. hat. — 38. **Also.** St.dW: seine Tochter verh. A. K.G: s. Jungfr. vE: heirathen läßt. Bb: zur Ehe ausgibt. vE: noch besser. St: das Bessere.

39. dW: durchs G. vE: an d. Ehegesetz. K: nach d. Gesetze. Bg.St.G: stirbt. dW: ist gestorben. St. vE: hat s. (die) Freiheit.

40. Bg: nach m. Gutachten. K: Erachten. St.dW: Glückseliger ... ich denke (glaube). vE: Glücklicher ... denke doch auch ... A.G: n. m. Rathe.

1. **haben allzumal Erkenntniß. Die Erk. ... erbauet.** K: V. den Speisen aber, welche den Götzen waren geopf. w. (Bb.dW: daß ... E. haben? St: die richtige Einsicht?) vE.A: Kenntniß [hierin]. K: ja ... diese Wissenschaft. St.dW.A.K.G: blähet auf. Bb: macht aufgeblasen ... vE: stolz ... will nützen. St: bauet auf. — 2. **hat n. n. erkannt wie m. erkennen soll.** Bg: muß. St: einsehen gelernt. vE: auf s. Wissen sich etwas einbildet, so erk. er n. nicht einmal, wie s. W. beschaffen sein soll. A: auf welche Weise er w. soll. K: mit s. W. sich etwas dünkt ... wie er w. müsse.

3. K: anerkannt? (St: belehrt!?)

4. Bb.G: Was nun das Essen ... betrifft. Bg: Betreffend ... dW: Anlangend. St: in Ansehung d. Genusses der Götzenopferspeisen. vE: Was d. Gen. d. Götzensp. betr. K: e. Unding. Bb: als nur e. Einiger. Bg.dW: Einer. — 5. **da sind ... wie denn ... sind.** Bg: wenn es ja sogenannte G. gibt. St.K: ob es gleich. dW.G: obwohl. vE: obgl. es dem Namen nach ... A: es g. wohl Einige, d. man G. nennt. vE: so v. G. als v. H. es gibt. — 6. **wir zu ihm.** dW.A. K: Alles ist. A: für den w. sind. K: u. w. für ihn. St.dW.G: dem (auch) wir angehören. — 7. **die Erkenntniß ... haben noch jetzt ein G.** St.vE: diese Einsicht. A.G: diese Erk. K: Wissenschaft. Bb: essens bis noch zu ... mit einem G. Bg: da s. im G. vom G. noch nicht los sind, essens ... St: in d. Meinung, die G. seien etwas. dW: bei der [gehegten] M. vom G. vE: in der M. die s. n. immer v. den G. haben. A: mit ihren n. n. abgelegten Begriffen. K: in ihrem G. annoch den G. für etwas achtend. Bg: verunreinigt. vE: u. verletzen ihr schw. G. — 8. **empfiehlt.** Bb: stellet uns G. n. dar. Bg: machts n. daß wir so oder so mit G. stehen. St.vE. A.G: gibt uns (allerdings) k. Werth bei (vor) G. dW: weder ... noch ... sind wir geringer. vE: werden nichts mehr gelten ... weniger. K: gelten wir darum m. St.A. G: gewinnen nichts ... verlieren n. Bg: haben k. Vortheil ... Nachth. Bb: h. nichts zuvor ... kom. n. zu kurz.

centia vestra offendiculum fiat infirmis. 10 *Si enim quis viderit eum, qui habet scientiam, in idolio recumbentem, nonne conscientia ejus, cum sit infirma, aedificabitur ad manducandum idolothyta? 11 *et peribit infirmus in tua scientia frater, 12 propter quem Christus mortuus est! *Sic autem peccantes in fratres et percutientes conscientiam eorum infirmam, in Christum peccatis. 13 *Quapropter si esca scandalizat fratrem meum, non manducabo carnem in aeternum, ne fratrem meum scandalizem.

IX. Non sum liber? non sum Apostolus? nonne Christum Jesum Dominum nostrum vidi? nonne opus meum vos 2 estis in Domino? *Et si aliis non sum Apostolus, sed tamen vobis sum; nam signaculum apostolatus mei vos estis in 3 Domino. *Mea defensio apud eos, qui 4 me interrogant, haec est: *Numquid non habemus potestatem manducandi et bi- 5 bendi? *numquid non habemus potestatem, mulierem sororem circumducendi, sicut et caeteri Apostoli et fratres Do- 6 mini et Cephas? *Aut ego solus et Barnabas non habemus potestatem hoc 7 operandi? *Quis militat suis stipendiis umquam? quis plantat vineam, et de fructu ejus non edit? quis pascit gregem, 8 et de lacte gregis non manducat? *Numquid secundum hominem haec dico? an 9 et lex haec non dicit? *Scriptum est enim in lege Moysi: „Non alligabis os bovi trituranti“. Numquid de bobus cura 10 est Deo? *an propter nos utique hoc dicit? Nam propter nos scripta sunt, quoniam debet in spe, qui arat, arare, et qui triturat, in spe fructus percipiendi. 11 *Si nos vobis spiritualia seminavimus, magnum est, si nos carnalia vestra me- 12 tamus? *Si alii potestatis vestrae par-

---

10. AS: in idolo.
11. S: conscientia.
12. A: in Christo.
1. A* Christ.
2. A* Et.
9. A: de bubus.
10. Al.* hoc.
11. A: spiritalia.
12. *E:* vestrorum potestatem habent.

γένηται τοῖς ἀσθενέσιν. [10] Ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; [11] καὶ ἀπολεῖται ὁ ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ γνώσει, δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν. [12] Οὕτω δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν, εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε. [13] Διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

[1] Οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστὲ ἐν κυρίῳ; [2] Εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλάγε ὑμῖν εἰμί· ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστὲ ἐν κυρίῳ. [3] Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστί· [4] Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν; [5] μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου, καὶ Κηφᾶς; [6] Ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι; [7] Τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ ἐκ τοῦ κάρπου αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τις ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; [8] Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ, ἢ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει; [9] Ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται· „Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα“. Μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ; [10] ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι. [11] Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; [12] Εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας

10,14.21 7,37. R.14,23. R.14,15. Mt. 25,40.45. R.14,21. 4,15.9,19 1.5,8.3,9; 2Co.5,16. 12,1. Act.9,5.. 18,9. 22,18. 4,15. 2Co.3,2s. 12,12. 4,3. v.14.L. 10,7s.p. 2Th.3,9. Gal1,19.. 1Co3,22.. Jo.1,43. Mt.8,14..; Act4,36..; 1Co9,12.. (L.3,14. (R.3,5.. Dt.25,4. 1Tm.5,18 R.15,4. Jac.5,7. 3,6. R.15,27. Gal.6,6.

---

9. RGSH: ἀσθενȣ̃σιν.
10. [L]* σὲ. *JDMich.:* οἰκονομηθήσεται (1Tm. 1,4). *Tan. Faber:* ὁδοποιηθήσ. *Triller:* εἰκότως εἰθίσεται.
11. Θ: ἀπόλλυται (LT: ἀπόλλυται γὰρ et: ὁ ἀσθ. ἐν τ. σῇ γν., ὁ ἀδ.).
1. GKSLTH: ἐλεύθ. .. ἀπόστ. 2. LT: μȣ τῆς ἀπ.
3. LT: ἐστιν αὕτη. 6. LT* τȣ̃.
7. LTΘ: τὸν καρπὸν. LT* ἢ.
8. LTΘ: ἢ κ. ὁ ν. ταῦτα ȣ̓ λέγει.
9s. LTΘ: θεῷ, ἢ. GSLTH: ὁ ἀλ. ἐπ' ἐλπίδι τȣ̃ μετέχειν (*Griesb.:* ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν· καὶ ὁ ἀλ., ἐπ' ἐλπ. τȣ̃ μετ.).
12. *IsVoss.* al.: ȣ̓σίας.

Freiheit nicht gerathe zu einem Anstoß der
10 Schwachen. *Denn so dich, der du das Erkenntniß hast, jemand sähe zu Tische sitzen im Götzenhause, wird nicht sein Gewissen, dieweil er schwach ist, verursachet, das Götzen-
11 opfer zu essen? *Und wird also über deinem Erkenntniß der schwache Bruder umkommen, um welches willen doch Christus gestorben ist.
12 *Wenn ihr aber also sündiget an den Brüdern, und schlaget ihr schwaches Gewissen,
13 so sündiget ihr an Christo. *Darum, so die Speise meinen Bruder ärgert, wollte ich nimmermehr Fleisch essen, auf daß ich meinen Bruder nicht ärgerte.

IX. Bin ich nicht ein Apostel? Bin ich nicht frei? Habe ich nicht unsern Herrn Jesum Christum gesehen? Seid nicht ihr mein
2 Werk in dem Herrn? *Bin ich andern nicht ein Apostel, so bin ich doch euer Apostel, denn das Siegel meines Apostelamts seid ihr in
3 dem Herrn. *Wenn man mich fraget, so
4 antworte ich also: *Haben wir nicht Macht
5 zu essen und zu trinken? *Haben wir nicht auch Macht eine Schwester zum Weibe mit umher zu führen, wie die andern Apostel,
6 und des Herrn Brüder, und Kephas? *Oder haben allein ich und Barnabas nicht Macht
7 solches zu thun? *Welcher zeucht jemals in den Krieg auf seinen eigenen Sold? Welcher pflanzet einen Weinberg, und isset nicht von seiner Frucht? Oder welcher weidet eine Heerde, und isset nicht von der Milch der Heerde?
8 *Rede ich aber solches auf Menschen Weise?
9 Sagt nicht solches das Gesetz auch? *Denn im Gesetz Mosis stehet geschrieben: „Du sollst dem Ochsen nicht das Maul verbinden, der da drischt". Sorget Gott für die Ochsen?
10 *Oder saget ers nicht allerdinge um unsertwillen? Denn es ist ja um unsertwillen geschrieben. Denn der da pflüget, soll auf Hoffnung pflügen, und der da drischt, soll auf Hoffnung dreschen, daß er seiner Hoffnung
11 theilhaftig werde. *So wir euch das Geistliche säen, ists ein großes Ding, ob wir euer
12 Leibliches erndten? *So aber andere dieser

'0. 11. A.A: die Erkenntniß ... über deiner Erk.
7. U.L: reiset jemals.

9. Bb: eure Macht. St: Befugniß. St.vE: d. Schwächeren ... (gereiche). Bb.Bg.dW.vE.A.K. G: werde.

10. die E. St: in einem Götzentempel Mahlzeit halten. vE.A: speisen. dW.G: im G. zu T. liegen. K: an einem Götzentisch sitzen. Bg: dahin gebracht werden. St: bestimmt. A: aufgemuntert. K.G: verleitet. (dW: so erbauet!) vE: könnte er n. bei s. noch schwankenden Ueberzeugung gereizt w.

11. Bb: verderben. Bg.dW.K: verloren gehen. St: zu Grunde g. vE: So ginge verl. A.G: Und es (so) geht v.

12. St.vE.G: verwundet. dW.A.K: verletzet.

13. Bb.A.G: in Ewigk. (gar) kein F. Bg: ewiglich. St: eine Sp. ... zur Sünde reizt. dW: irret, so werde ich. vE: Anstoß gäbe ... anstößig zu sein. K. Aergerniß gibt ... nimmerdar.

1. n. frei? ... ein Apostel? St: ein Freier.

2. nicht Andern ... ichs doch euch. St: für Andre. vE: Gelte ich auch A. nicht als A. St: Apostelthums. Bb.dW.K: meiner Apostelschaft.

3. Solches ist meine Verantwortung gegen die, so mich richten. St.vE.A: Vertheidigung. K: Gegenantwort. Bb.St: beurtheilen. dW: verurth. Bg: untersuchen. vE.A.K: (zu) Rede stellen (wollen).

4. St.dW.vE.K.G: das Recht. A: Vollmacht. A.K: uns E. u. Tr. reichen zu lassen.

5. Bb.St.dW.G: als Weib. St: mitzunehmen. A.K: ein Weib, eine Schw. vE: v. einer christl. Frau uns begleiten zu lassen!

6. nicht zu arbeiten. Bg: k. Arb. zu thun. G: d. A. zu unterlassen. (vE: so zu handeln?)

7. Bb.Bg.St.dW.K: thut Kriegsdienste. A: dient im Kr. vE: als Soldat. dW: mit eig. Solde. vE.A: auf eig. Kosten. St: Unkosten. S.vE: genießt ... nährt sich.

8. dW: [nur] nach menschl. W. St: Sitte. K: Brauch. vE: dem, was bei M. gilt.

9. Bb.St.vE: einem (dem) dreschenden. Bg.dW. G: wenn er dr. K: zubinden. St.vE.A.G: verkörben! dW: für O. Bb: Bekümmert sich G. um. K: Ists, weil G. Sorge trage. St: Ist aber G. grade an O. besonders viel gelegen?

10. daß, der da pfl. ... dessen theilh. w. St: mit Hoffn. ... mit H. zu genießen. dW: auf H. hin zu g. vE: auf H. seines Theils der Drescher dr. A.G: (in d. H.) Früchte zu gen. K: der Fr. th. zu w.

11. Bb.Bg.dW.A.K.G: gesäet (haben) ... (würden) e. (zu e. haben). St.vE: Haben w. g. A.G: Geistiges. vE: das Geistige. Bg.dW.vE.G: Fleischliches. K: von eurem Irdischen. (St: Nahrung d. Geistes ... d. Leibes.)

ticipes sunt, quare non potius nos? Sed non usi sumus hac potestate, sed omnia sustinemus, ne quod offendiculum demus Evangelio Christi. 13 *Nescitis, quoniam qui in sacrario operantur, quae de sacrario sunt, edunt, et qui altari deserviunt, cum altari participant? 14 *Ita et Dominus ordinavit iis, qui Evangelium annunciant, de Evangelio vivere. 15 *Ego autem nullo horum usus sum. Non autem scripsi haec, ut ita fiant in me; bonum est enim mihi magis mori, quam ut gloriam meam quis evacuet. 16 *Nam si evangelizavero, non est mihi gloria; necessitas enim mihi incumbit; vae enim mihi est, si non evangelizavero. 17 *Si enim volens hoc ago, mercedem habeo; si autem invitus, dispensatio mihi credita est. 18 *Quae est ergo merces mea? Ut Evangelium praedicans sine sumptu ponam Evangelium, ut non abutar potestate mea in Evangelio.

19 Nam cum liber essem ex omnibus, omnium me servum feci, ut plures lucrifacerem. 20 *Et factus sum Judaeis tamquam Judaeus, ut Judaeos lucrarer; 21 *iis, qui sub lege sunt, quasi sub lege essem (cum ipse non essem sub lege), ut eos, qui sub lege erant, lucrifacerem; iis, qui sine lege erant, tamquam sine lege essem (cum sine lege Dei non essem, sed in lege essem Christi), ut lucrifacerem eos, qui sine lege erant. 22 *Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrifacerem. Omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem salvos. 23 *Omnia autem facio propter Evangelium, ut particeps ejus efficiar.

24 Nescitis, quod ii, qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium? Sic currite, ut comprehendatis. 25 *Omnis autem, qui in agone contendit, ab omnibus se abstinet; et

μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ᾽ οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπήν τινα δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. 13 Οὐκ οἴδατε, ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ προςεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; 14 Οὕτω καὶ ὁ κύριος διέταξε τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν· 15 ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. Οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα, ἵνα οὕτω γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν, ἢ τὸ καύχημά μου ἵνα τις κενώσῃ. 16 Ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστι μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ γάρ μοί ἐστιν, ἐὰν μὴ εὐαγγελίζωμαι. 17 Εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι. 18 Τίς οὖν μοί ἐστιν ὁ μισθός; Ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω· 20 καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω, τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω, 21 τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος (μὴ ὢν ἄνομος θεῷ ἀλλ᾽ ἔννομος Χριστῷ), ἵνα κερδήσω ἀνόμους. 22 Ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ὡς ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσι γέγονα τὰ πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω. 23 Τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.

24 Οὐκ οἴδατε, ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; Οὕτω τρέχετε, ἵνα καταλάβητε. 25 Πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται· ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν

4,12. 2Co.11,9. 2Th.3,8. Act.18,3.. 20,35.33. Dt.18,1ss Num. 18,31.8. Lv.2,3. Ebr.13,10 L.10,7s.p v.12.. 2Co.11,7. 1Th.2,9. 1,17. R.1,14. Jer.1,7. 20,9. 4,1.. Col.1,25. L.17,10. v.12.8,9. (7,31. v.1;10,24. 33.Mt. 20,27s. Act.21,26 16,3. Act.17,22 R.2,12.14 Gal.2,3.8. 19s.6,2. Jac.2,12; 1Co.8,9. 2Co11,29 Act.20,35 R.11,14. 2Tm1,12; 2,6.4,8.

(R 9,16. Ph.3,12. 1Tm.6,12 2Tm.4,7s Eph. 6.12ss; 2Tm.2,4. Ebr.12,1; L.16,8;1Pt.1,4.5,4.Jac. 1,12.Ap.2,10.Sap.4,2.

---

12. A* quare.
13. A* et. S: altario. A: cum altario participantur.
15. *E:* quam gl. meam nemo exinaniet (Al.: quis exinaniat?).
24. A: brabium.

---

13. LT: παρεδρεύοντες.
15. RK: ȣδενὶ ἐχρησάμην τȣτ. L: καύχ. μȣ· (T: μȣ—). LT: ȣδεὶς κενώσει.
16. R: ȣαὶ δὲ. LT: εὐαγγελίσωμαι.
18. LTΘ* τȣ Χριστȣ.
20. G rell.† (a. alt. ἵνα) μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον.
21. LTΘ: θεȣ .. Χριστȣ et: κερδάνω. LT† τȣς.
22. LT* ὡς. LTΘ* τὰ.
23. LTΘ: Πάντα.

Macht an euch theilhaftig sind, warum nicht vielmehr wir? Aber wir haben solcher Macht nicht gebraucht, sondern wir vertragen allerlei, daß wir nicht dem Evangelio Christi ein Hinderniß machen. 13 *Wisset ihr nicht, daß, die da opfern, essen vom Opfer, und die des Altars pflegen, genießen des Altars? 14 *Also hat auch der Herr befohlen, daß, die das Evangelium verkündigen, sollen sich vom Evangelio nähren. 15 *Ich aber habe deren keines gebrauchet. Ich schreibe auch nicht darum davon, daß es mit mir also sollte gehalten werden. Es wäre mir lieber, ich stürbe, denn daß mir jemand meinen Ruhm sollte zu nichte machen. 16 *Denn daß ich das Evangelium predige, darf ich mich nicht rühmen, denn ich muß es thun. Und wehe mir, wenn ich das Evangelium nicht predigte! 17 *Thue ichs gern, so wird mir gelohnet, thue ichs aber ungern, so ist mir das Amt doch befohlen. 18 *Was ist denn nun mein Lohn? Nemlich, daß ich predige das Evangelium Christi, und thue dasselbige frei umsonst, auf daß ich nicht meiner Freiheit mißbrauche am Evangelio.

19 Denn wiewohl ich frei bin von jedermann, habe ich doch mich selbst jedermann zum Knechte gemacht, auf daß ich ihrer viele gewinne. 20 *Den Juden bin ich geworden als ein Jude, auf daß ich die Juden gewinne. Denen, die unter dem Gesetz sind, bin ich geworden als unter dem Gesetz, auf daß ich die, so unter dem Gesetz sind, gewinne. 21 *Denen, die ohne Gesetz sind, bin ich als ohne Gesetz geworden (so ich doch nicht ohne Gesetz bin vor Gott, sondern bin in dem Gesetz Christi), auf daß ich die, so ohne Gesetz sind, gewinne. 22 *Den Schwachen bin ich geworden als ein Schwacher, auf daß ich die Schwachen gewinne. Ich bin jedermann allerlei geworden, auf daß ich allenthalben ja etliche selig mache. 23 *Solches aber thue ich um des Evangelii willen, auf daß ich sein theilhaftig werde.

24 Wisset ihr nicht, daß die, so in den Schranken laufen, die laufen alle, aber Einer erlanget das Kleinod? Laufet nun also, daß ihr es ergreifet. 25 *Ein jeglicher aber, der da kämpfet, enthält sich alles Dinges, jene also, daß sie

---

15. U.L: daß mit mir.

12. St.dW.vE.G: dies Recht bei (auf) euch genießen. K: haben. S: sich dieses R. bedienen. A: an eurer Habe Theil haben? vE.A.K.G: uns nicht bedient. St: n. einmal geltend gemacht. dW.K.G: ertragen Alles. Bb: stehen A. geduldig aus. Bg: lassen A. hingehen. St.vE: schicken uns (lieber) in A. A: nehmen A. auf uns. Bg: H. geben. vE: veranlassen. Bb: verursachen. K: legen. St.S.dW.A.G: in (den) Weg (zu) legen.

13. **am Heiligthum schaffen, e. v. H.** Bb: die heil. Dinge verrichten, v. Heiligen. Bg: den Dienst im Tempel v., v. d. T. St: des Heiligen pflegen. dW.A.G: mit d. H. (im Heiligthume) beschäftigt sind. K: im Heiligth. Dienst thun. vE: die Opferpriester. Bb: dem A. beigefügt sind, des A. mit theilhaftig werden. Bg.St.dW: des A. warten. S. A.K: (an) dem A. dienen. vE: die Diener des A. Bg: ihren Antheil beim A. haben. St.vE.A.K: v. d. A. einen (ihren) Theil empfangen. G: Anth. dW: mit d. A. theilen!

14. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: verordnet … vom E. leben. A.K.G: predigen. vE: die Prediger.

15. **Denn es w. m. besser.** St: geltend gemacht. Bb.Bg. dW.A.G: also (an) mir geschehen sollte (geschehe). K: man es so gegen mich halten soll. Bg: gut für mich, lieber zu st. St. dW.vE.A.G: lieber wollte ich st. S: eher. Bb: vereitelte. St: von Jem. rauben lassen. — 16. **Denn so ich … michs.** Bb.G: habe ich k. Ruhm. Bg.S: ist es mir. St.vE: das gibt mir noch. dW: habe ich mich n. zu r. A: gereicht mir n. zum R. K: habe ich des Ruhmes nicht. Bb: die Nothwendigk. liegt mir ob. St: Pflicht dazu. Bg: es ist mir nothw. obgelegen. dW: mir liegt d. Pflicht ob. vE.S: es ist (ja) meine Pf. A: weil es m. als Pf. obl. K: indem es nothw. m. obl.

17. Bb: willig … mit Unwillen. dW: freiwillig … unfreiw. St.K: von (aus) freien Stücken. Bb.Bg.dW: habe ich (einen) Lohn. K: des Lohnes. A: Belohnung. vE: wird mir m. L. St: könnte ich auf Belohnung rechnen. Bb.Bg: die Haushaltung. dW: das Verwalter-Amt. Bb.Bg.dW.vE.A.G: anvertrauet. K: ich bin ja der angeordn. Ausspender!

18. **stelle dasselbige kostfrei.** Bg: kostfr. halte. Bb: ohne Kosten st. St.dW: kostenfr. mache. A.G: unentgeldlich (verkündige). K: ohne Entgeld. Bb: m. Macht. (dW: nicht m. R. brauche? vE.G: von … k. Gebr. mache? A: v. m. Vollmacht. K: mich meines R. n. bediene.)

19. Bb.Bg.dW.vE.G: Allen. K: allerseits … Allen. S: in jeder Rücksicht. dW.vE.A.G: unabhängig. Bg.vE.A.K: war. Bb: ihrer mehr. Bg.St.dW.vE.A.K.G: (desto) Mehrere.

20. dW.A.G: unt. d. G. stehen … stehend (als wäre ich). Bg.St: da ich (obgleich) selbst nicht unt. d. G. (war). dW: obschon wirkl. … stehend. vE: obgleich ich n. stand. A.K: bin. vE: Bei … betrug ich mich wie … bei d. Anhängern des G. A: gleichsam ein Jude. — 21. **wiewohl.** Bg: gegen Gott … im Ges. gegen Chr. Bb: vor Chr. in einem G. St.dW: Den Gesetzlosen … gesetzpflichtig gegen Chr. vE: von Gottes G. n. entbunden, s. dem G. Chr. verpflichtet. K: n. ohne Ges. Gottes.

22. **Allen Alles … allerwege.** Bb: allerdings. St.dW: auf allerlei (alle) Weise. S.G: überall. Bg.vE.A.K: Alle? vE: Zu den Schw. ließ ich mich … herab.

23. Bb.Bg.K: dessen mit theilh. St: auch ich ein Mitgenosse desselben. vE: daran Mitantheil haben möge.

24. Bb.A.K.G: in einer (der) Rennbahn. Bg: auf der Bahn. St: Laufbahn. vE: die Wettläufer in d. L. K: wettlaufen. Bb. Bg.dW.G: empfängt. St.vE: erhält. Bg: den Ehrenlohn. St. dW.vE.A.G: Preis. K: Kampfpreis. dW: empfanget. S.A. K.G: erlanget. St: erhaltet. vE: den Pr. gewinnet.

25. **Jene zwar.** Bb: Ein jeder Kampf-Ringer. St.vE: Wettkämpfer. A: welcher sich im Wettkampfe übt. K: den W. kämpfet. G: Alle d. sich auf d. Kampfplatze üben. Bb: enth. s. in Allem. dW.K: ist in A. enthaltsam. St: muß in a. Stücken enth. sein. vE: s. aufs strengste enthalten.

IX. ***Exemplo majorum contra securitatem utendum.***

illi quidem, ut corruptibilem coronam 26 accipiant, nos autem incorruptam. *Ego igitur sic curro, non quasi in incertum, sic pugno, non quasi aërem verberans; 27 *sed castigo corpus meum et in servitutem redigo, ne forte, cum aliis praedicaverim, ipse reprobus efficiar.

X. Nolo enim vos ignorare, fratres, quoniam patres nostri omnes sub nube 2 fuerunt, et omnes mare transierunt, *et omnes in Moyse baptizati sunt in nube 3 et in mari, *et omnes eamdem escam 4 spiritualem manducaverunt, *et omnes eumdem potum spiritalem biberunt (bibebant autem de spiritali consequente eos petra, petra autem erat Christus); 5 *sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo; nam prostrati sunt in deserto.

6 Haec autem in figura facta sunt nostri, ut non simus concupiscentes malorum, 7 sicut et illi concupierunt. *Neque idololatrae efficiamini, sicut quidam ex ipsis, quemadmodum scriptum est: „Sedit populus manducare et bibere, et surrexe- 8 runt ludere“. *Neque fornicemur, sicut quidam ex ipsis fornicati sunt, et ceci- 9 derunt una die viginti tria millia. *Neque tentemus Christum, sicut quidam eorum tentaverunt, et a serpentibus perierunt. 10 *Neque murmuraveritis, sicut quidam eorum murmuraverunt, et perierunt ab 11 exterminatore. *Haec autem omnia in figura contingebant illis, scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos 12 fines seculorum devenerunt. *Itaque, qui se existimat stare, videat, ne cadat! 13 *Tentatio vos non apprehendat, nisi humana; fidelis autem Deus est, qui non patietur vos tentari supra id quod potestis, sed faciet etiam cum tentatione proventum, ut possitis sustinere.

14 Propter quod, charissimi mihi! fugite 15 ab idolorum cultura. *Ut prudentibus

27. *E*: lividum facio.
3. S: spiritalem.
4. A: consequenti.
6. *E:* in figuram. A: concup. mala.
7. Al.: idolorum cultores.
8. A* millia.
13. R: apprehendit. A: super *et:* f. cum temptatione etiam.

στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον. 26 Ἐγὼ τοίνυν οὕτω τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτω πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων· 27 ἀλλ' ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μήπως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

Ph. 2, 16. Gal. 2, 2. 1Co 15, 58. R. 8, 13.. 13, 12. 14; 2, 19ss.

1 Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον, 2 καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ, 3 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικὸν ἔφαγον, 4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἔπιον (ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός)· 5 ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός· κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Ex. 13, 21 Ps 105, 39 78, 13s. Ex. 4, 22. Ex. 14, 31 Ps. 78, 24. Sap. 16, 20 Ex. 16, 15; 17, 6. Nm 20, 11; Ex. 14, 19. Dt 32, 4. 18 Sap. 10, 11 Nm. 14, 30 Ebr. 3, 16s Jo. 6, 49. Ps. 106, 26

6 Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν. 7 Μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς τινες αὐτῶν, ὡς γέγραπται· „Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν“. 8 Μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσον ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες. 9 Μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς καί τινες αὐτῶν ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλοντο. 10 Μηδὲ γογγύζετε, καθὼς καί τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. 11 Ταῦτα δὲ πάντα τύποι συνέβαινον ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησεν· 12 ὥςτε ὁ δοκῶν ἑστάναι, βλεπέτω, μὴ πέσῃ. 13 Πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.

R. 4, 24. 15, 4; Nm. 11, 4. Ps. 78, 18; 1Co. 10, 14 6, 9. Ex. 20, 3. Ex. 32, 6. 6, 13. Nm. 25, 1. 9. 18. (Mt. 4, 7. v. 4.. Nm. 21, 5s Ps. 95, 9. Sap 16, 5s; Nm. 14, 2. 16, 41. 49; Sap 18, 25; 1Co 10, 6.. 9, 10.. Ebr. 4, 11; Eph. 1, 10. 1Pt. 1, 20. 4, 7. Ebr. 9. 26; R. 11, 20. Ebr. 12, 4; (Hos 11, 4 1, 9. 2Th. 3, 3. Ps. 68, 20; 2Pt. 2, 9.

14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρείας. 15 Ὡς φρονίμοις λέγω·

v. 7. 20. 8, 10. 1Jo. 5, 21; 1Co 14, 37 2, 15.

27. *Bentl.* al.: ἄλλυς.
1. G rell.: γάρ. 2. L: ἐβαπτίσθησαν.
3. LT: πν. ἔφ. βρ. (eod. ord. v. 4).
7. LT: ὥςπερ γ. 8. LT: ἔπεσαν.
9. LT: τ. κύριον (* καὶ a. τινες, et. v. 10). L: ἀπώλλυντο.
11. LT (* πάντα): τυπικῶς et: κατήντηκεν.
13. R[K]† (p. τῦ δύν.) ὑμᾶς.

eine vergängliche Krone empfahen, wir aber
26 eine unvergängliche. *Ich laufe aber also, nicht als aufs Ungewisse; ich fechte also,
27 nicht als der in die Luft streichet. *Sondern ich betäube meinen Leib, und zähme ihn, daß ich nicht den andern predige, und selbst verwerflich werde.

X. Ich will euch aber, lieben Brüder, nicht verhalten, daß unsere Väter sind alle unter der Wolke gewesen, und sind alle durchs Meer
2 gegangen, *und sind alle unter Mose getauft
3 mit der Wolke und mit dem Meer, *und haben alle einerlei geistliche Speise gegessen,
4 *und haben alle einerlei geistlichen Trank getrunken (sie tranken aber von dem geistlichen Fels, der mitfolgete, welcher war Christus);
5 *aber an ihrer vielen hatte Gott keinen Wohlgefallen, denn sie sind niedergeschlagen in der Wüste.
6 Das ist aber uns zum Vorbilde geschehen, daß wir nicht uns gelüsten lassen des Bösen,
7 gleichwie jene gelüstet hat. *Werdet auch nicht Abgöttische, gleichwie jener etliche wurden, als geschrieben stehet: „Das Volk setzte sich nieder zu essen und zu trinken, und stand
8 auf zu spielen". *Auch lasset uns nicht Hurerei treiben, wie etliche unter jenen Hurerei trieben, und fielen auf Einen Tag drei und
9 zwanzig tausend. *Lasset uns aber auch Christum nicht versuchen, wie etliche von jenen ihn versuchten, und wurden von den
10 Schlangen umgebracht. *Murret auch nicht, gleichwie jener etliche murreten, und wurden
11 umgebracht durch den Verderber. *Solches alles widerfuhr ihnen zum Vorbilde, es ist aber geschrieben uns zur Warnung, auf welche das Ende der Welt gekommen ist.
12 *Darum, wer sich lässet dünken, er stehe,
13 mag wohl zusehen, daß er nicht falle. *Es hat euch noch keine denn menschliche Versuchung betreten, aber Gott ist getreu, der euch nicht lässet versuchen über euer Vermögen, sondern machet, daß die Versuchung so ein Ende gewinne, daß ihrs könnet ertragen.
14 Darum, meine Liebsten, fliehet von dem
15 Götzendienst. *Als mit den Klugen rede ich,

---

2. U.L: Mosen.
5. A.A: kein.

Bb: verderbliche ... unverderbl. St.S.dW.vE: Kranz. St.vE: verwelkenden ... unverwelkl.

26. **So l. ich nun.** Bb: als ungewiß. St.dW: daß es n. aufs Ung. (hin) sei. A: auf etwas Ungewisses. Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: kämpfe. S: daß ich n. etwa. Bb.G: einer der Luftstreiche thut. vE. A: um (bloße) L. zu thun. K: der in d. L. schlägt. Bg: als d. nur die L. schl. dW: daß ich n. die Streiche in d. L. führe!

27. **bläue ... Andern.** Bb: halte m. L. unter u. bringe ihn in Knechtschaft. Bg: halte ihn sklavisch. St: versetze meinem Körper schwere Streiche u. setze ihn auf Sklavenkost! dW: zerschlage u. bändige. vE: streng u. hart halte ich. A: züchtige ... bringe ihn in d. Dienstbark. K: kasteie ... zur Unterwürfigk. G: züchtige ... behandle ihn als Sklaven. Bb: der ich A. verkünd. habe. dW.A.K: gepredigt. Bg: da ich A. ausrufe. A: verworfen. S: A. den Preis verkünd. u. ihn s. n. erlange. St: als Herold Anderer s. d. Preises unwerth erfunden w.

1. A: vorenthalten. Bb: unbewußt sein lassen. Bg: will n. daß euch unb. sei. dW: muß euch daran erinnern. vE: möchte n. daß es bei euch in Vergessenh. käme. K: es euch ins Andenken bringen. G: Ihr sollt aber wissen. vE: Vorfahren jener W. folgeten. dW.G: unter [der Leitung] der Wolkensäule. St: der Führung d. Wolke folgeten ... zogen.

2. **auf Mosen.** Bg: haben sich taufen lassen? dW: [gleichsam]. Bb.Bg.dW.A.K.G: in. St.vE: durch. (A: durch Moses?)

3. Bg: eben die. St.dW.vE.A.K.G: dieselbe. vE.A.G: geistige. St: Wunderspeise.

4. **denn s. tr. v. einem ... welcher Fels.** St: Wundergetränk ... sie begleitenden Wunderfelsen. Bb.dW. nachfolgenden. vE.G: der s. begleitete. A: ihnen folgte. K: ihnen folgenden.

5. **derselben mehresten ... niedergestrecket.** Bg: nicht an denen Mehrern v. ihnen. dW: hingestreckt. A: fielen dahin. K: kamen um. G: wurden hingerafft. St: aufgerieben.

6. Bb.Bg: Diese Dinge sind unsre Fürbilder geworden. St. K: Vorb. für uns. vE: Sinnbilder. Bb: böser Dinge Begehrer sein.

7. Bb.Bg.St.dW.A.G: Götzendiener. K: Diener der Götzen. vE: Nehmet also n. Theil an d. Götzendienste. dW.vE.A.G: zu tanzen. St.vE: erhob(en) sich. St: zu Tänzen. (Bg: Muthwillen zu treiben?)

8. St.vE.K: Unzucht. Bb.Bg.dW.G: huren. vE.A.K.G: umkamen.

9. St.S.dW: [Gott] versuchten?! vE: auf d. Probe stellen. Bb: verderbet. St.dW.A.K.G: durch (die) Schl. umkamen. vE: getödtet wurden.

10. St.vE.A.G: Würgengel. K: Vertilger.

11. **Jenen im V. ... der Zeiten.** Bg: begegnete J. vorbildsweise. vE: sinnbildlich. A: als V. K: uns zum Bilde! St: das Ende der Zeitalter herabgek. vE: über w. das letzte Zeitalter gek. K: denen d. Ende der Zeitalter beschieden. dW: die wir am E. der Zeiten. A.G: in den letzten Z. Bg: auf w. die Enden der Weltzeiten gek. Bb: die Endigungen der Weltläufe.

12. **mag zus.** dW.A: meinet (zu stehen). St.vE.K: (fest) zu st. glaubt.

13. **wird vers. lassen ... mit der Versuchung auch den Ausgang schaffet.** Bb: befangen. Bg: ergriffen. St. vE.G: getroffen. dW: betr. vE: nach menschl. Loose. (A: Lasset euch v. k. V. ergreifen ... K: Vers. möge über euch kommen ...) vE.A.K.G: eure Kräfte. St: auch d. Ausg. herbeiführen. dW. A.G: geben. vE: mit ... solche Wendung treffen. (K: bei .. Gedeihen euch geben?) A: ausharren.

14. Bb.Bg.St.dW.A.G: vor. vE: den. K: hütet euch vor.

15. **mit Kl.** Bb: zu. Bg.St.dW.vE.A.G: Verständigen. K: zu Kundigen.

X. *Mensa daemonum non participandum. Cautio carne immolata vescendi.*

loquor; vos ipsi judicate quod dico. 16 *Calix benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est? et panis, quem frangimus, nonne 17 participatio corporis Domini est? *Quoniam unus panis, unum corpus multi sumus, omnes qui de uno pane partici- 18 pamus. *Videte Israel secundum carnem; nonne qui edunt hostias, participes 19 sunt altaris? *Quid ergo? dico quod idolis immolatum sit aliquid? aut quod 20 idolum sit aliquid? *Sed quae immolant gentes, daemoniis immolant, et non Deo; nolo autem vos socios fieri daemonio- 21 rum. *Non potestis calicem Domini bibere et calicem daemoniorum, non potestis mensae Domini participes esse 22 et mensae daemoniorum. *An aemulamur Dominum? numquid fortiores illo sumus?

23 Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt; omnia mihi licent, sed non 24 omnia aedificant. *Nemo, quod suum 25 est, quaerat, sed quod alterius. *Omne, quod in macello vaenit, manducate, nihil 26 interrogantes propter conscientiam. *„Do- 27 mini est terra et plenitudo ejus“. *Si quis vocat vos infidelium et vultis ire, omne, quod vobis apponitur, manducate, nihil interrogantes propter conscientiam. 28 *Si quis autem dixerit: Hoc immolatum est idolis! nolite manducare, propter illum, qui indicavit, et propter con- 29 scientiam. *Conscientiam autem dico non tuam, sed alterius; ut quid enim libertas mea judicatur ab aliena con- 30 scientia? *Si ego cum gratia participo, quid blasphemor pro eo, quod gratias 31 ago? *Sive ergo manducatis, sive bibitis, sive aliud quid facitis: omnia in gloriam 32 Dei facite. *Sine offensione estote Ju- 33 daeis et gentibus et ecclesiae Dei; *sicut et ego per omnia omnibus placeo, non quaerens quod mihi utile est, sed quod

κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι. 16 Τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστί; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν; 17 Ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν· οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν. 18 Βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχὶ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσί; 19 Τί οὖν φημί; ὅτι εἴδωλον τί ἐστιν, ἢ ὅτι εἰδωλόθυτον τί ἐστιν; 20 Ἀλλ' ὅτι ἃ θύει τὰ ἔθνη, δαιμονίοις θύει, καὶ οὐ θεῷ· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι. 21 Οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων, οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων. 22 Ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμέν;

[11,24ss.. Mt.26,27; 1Co10,20, Act.2,42. 12,27..12 R.12,5. R.9,3.6. Gal.6,16; Lv.7,6. 14ss. 8,4. Bar.4,7. Dt.32,17. Lxx. Ap.9,20. Lv.17,7; 2Co.6,15. Mt.6,24. Mal.1,7. Dt.32,21. Job. 9,4.19.]

23 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ. 24 Μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος. 25 Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν· 26 „τοῦ γὰρ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς“. 27 Εἰ δέ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν. 28 Ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ· Τοῦτο εἰδωλόθυτόν ἐστι, μὴ ἐσθίετε, δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν· „τοῦ γὰρ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς“. 29 Συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου· ἱνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως; 30 Εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ; 31 Εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε. 32 Ἀπρόσκοποι γίνεσθε καὶ Ἰουδαίοις καὶ Ἕλλησι καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ· 33 καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ συμφέρον, ἀλλὰ

[6,12.8,1. Sir.37,31. 33.13,5. R.15,2. Ph.2,4; 1Co.8,8. 1Tm.4,4; 1Co.8,7. R.14,2; Ps.24,1. 50,12. L.10,7 8,9. v.26.. 8,7ss. 1Tm.4,3s R.14,6; 1Co.6,20. Col.3,17. R.14,13.. Mt.18,6s. 8,13.9,19 R.15,1ss; 1Co.10,24]

---

15. A* ipsi. 17. S: et unum. Al.: nam omnes (pro: omn. qui). S† et de uno calice. A: participamur. 22. A: aemulemur. 23. A* (bis) mihi. 26. Al.† enim. 27. S† (p. infid.) ad coenam. 28. A: immolatitium (* est). 29. A: ab alia (*It.:* infideli). 31. Al.* aliud.

19. LT: εἰδωλόθυτόν .. εἴδωλόν (GLTHΘ: τι ἔστ. bis).
20. LTΘ (bis): θύουσιν (* τὰ ἔθν.).
23. G rell. [KH]* (bis) μοι et (24) ἕκαστ.
27. LT* δέ.
28. LTΘ: ἱερόθυτόν. G rell.* τοῦ-αὐτῆς (e v. 26).
30. R† δὲ.
33. LT: σύμφορον.

16 richtet ihr, was ich sage. *Der gesegnete Kelch, welchen wir segnen, ist der nicht die Gemeinschaft des Blutes Christi? Das Brot, das wir brechen, ist das nicht die Gemein-
17 schaft des Leibes Christi? *Denn Ein Brot ists, so sind wir viele Ein Leib, dieweil wir
18 alle Eines Brotes theilhaftig sind. *Sehet an den Israel nach dem Fleisch. Welche die Opfer essen, sind die nicht in der Gemein-
19 schaft des Altars? *Was soll ich denn nun sagen? Soll ich sagen, daß der Götze etwas sei? oder daß das Götzenopfer etwas sei?
20 *Aber ich sage, daß die Heiden, was sie opfern, das opfern sie den Teufeln, und nicht Gotte. Nun will ich nicht, daß ihr in der
21 Teufel Gemeinschaft sein sollt. *Ihr könnet nicht zugleich trinken des Herrn Kelch, und der Teufel Kelch, ihr könnet nicht zugleich theilhaftig sein des Herrn Tisches und der
22 Teufel Tisches. *Oder wollen wir dem Herrn trotzen? Sind wir stärker, denn er?
23 Ich habe es zwar alles Macht, aber es frommet nicht alles; ich habe es alles Macht,
24 aber es bessert nicht alles. *Niemand suche, was sein ist, sondern ein jeglicher, was des
25 andern ist. *Alles, was feil ist auf dem Fleischmarkt, das esset, und forschet nichts,
26 auf daß ihr des Gewissens verschonet. *Denn „die Erde ist des Herrn, und was darinnen
27 ist". *So aber jemand von den Ungläubigen euch ladet und ihr wollt hingehen, so esset alles, was euch vorgetragen wird, und forschet nicht, auf daß ihr des Gewissens ver-
28 schonet. *Wo aber jemand würde zu euch sagen: Das ist Götzenopfer; so esset nicht, um deß willen, der es anzeiget, auf daß ihr des Gewissens verschonet. („Die Erde ist des
29 Herrn, und was darinnen ist".) *Ich sage aber vom Gewissen, nicht dein selbst, sondern des andern. Denn warum sollte ich meine Freiheit lassen urtheilen von eines andern Ge-
30 wissen? *Denn so ichs mit Danksagung genieße, was sollte ich denn verlästert werden
31 über dem, dafür ich danke? *Ihr esset nun, oder trinket, oder was ihr thut, so thut es
32 alles zu Gottes Ehre. *Seid nicht ärgerlich weder den Juden noch den Griechen, noch
33 der Gemeine Gottes; *gleichwie ich auch jedermann in allerlei mich gefällig mache, und suche nicht, was mir, sondern was vielen

Bb: urtheilet. St.dW.vE.A.K.G: beurth. selbst.
16. **K. der Segnung ... eine Gem.** (Bb.)Bg.dW: Becher des Segens. K: K. der Einsegnung. St: geweihte K. dW: über dem wir d. Segen sprechen. St: eine Weihe ausspr. vE: die Mittheilung. St: ein Theilnehmen an.
17. **des Einen Br.** (Bb: Dieweil wir v. s. ein einig Br., ein einiger Leib? St.A.K: Ein Br., E. L. s. w. Viele? vE: Deßwegen sind ...?) G: da Ein Br. ist. dW: genießen desselben Br. vE: die w. v. E. Br. gen.
18. St.vE.dW.A.K.G: die Israeliten. St: d. leibl. Abkunft nach ... das Altarfleisch. vE: essen dürfen. Bb.Bg.vE: (Mit-)Genossen des A. A: h. Theil an.
19. **will.** St.vE.G: damit sagen. Bg.A: sage ich. K: Was denn? sage ich.
20. Bg: schlachten? Bb: den Geistern. St: Dämonen. dW: den [falschen] Göttern?? vE: Theil nehmet an dem Teufeldienste.
21. dW: Götter!! vE: an d. Mahle Theil nehmen. St: Tafel!
22. **des H. Eifer reizen.** Bb.Bg: den H. zum E. dW.G: Zorn. St.vE: Unwillen. A.K: den H. reizen. St.K: mächtiger.
23. **erbauet.** S. zu Kap. 6, 12. u. 8, 1.
24. St: sei auf ... bedacht. vE: s. bloß seinen Vortheil, s. auch d. Nutzen d. A. G: nur was ihm ... auch w. Andern heilsam ist.
25. **um des Gew. willen.** Bb.Bg.St.dW.vE.A. K.G: verkauft wird. Bg: fraget nicht nach. St.dW. G: ohne zu untersuchen. vE.A: des G. wegen (ängstl.) nachzufragen. K: euch zu befr.
26. Bg.K.G: darauf. Bb: ihre Fülle. St.vE: was sie füllet. dW: erfüllet. A: hat. (dW: die Welt?)
27. Wie V. 25. Bb.dW: vorgelegt. St.vE.A. K.G: vorgesetzt. Bg: man aufträgt.
28. **um deß ... u. um d. G. willen.** St: den Göttern geweihtes Fleisch. A: Götzenopferspeise. K: war den Götzen geopfert.
29. Bb: soll geurth. werden. Bg: wird beurth. St.vE: sollte gerichtet w. dW.G: soll. A.K: ich richten lassen. Bg.dW: einem andern G.
30. Bb.Bg.St.dW.vE.G: mit Dank. Bb: theilhaftig werde. (A: meine Danksagung genieße?)
31. Bb: Es sei nun daß rc. St.vE: Ihr möget also. St: Verherrlichung.
32. Bb.Bg.St.dW: Werdet (seid) unanstößig. St.dW: für Juden. vE: Gebt weder ... einen Anstoß. A.G: G. nicht (weder) Aergerniß. K: Anstoß. A: Kirche!
33. **in Allem Allen.** Bb.A: zu Gefallen bin. dW.K.G: lebe. St: gegen A. gefällig bin. vE: mich auf alle Weise nach Jedem bequeme.

XI. ***Adversus abusus in conventibus; de capite velando.***

XI. multis, ut salvi fiant. *Imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

2 Laudo autem vos, fratres, quod per omnia mei memores estis, et sicut tra-
3 didi vobis, praecepta mea tenetis. *Volo autem vos scire, quod omnis viri caput Christus est, caput autem mulieris vir,
4 caput vero Christi Deus. *Omnis vir orans aut prophetans velato capite, de-
5 turpat caput suum. *Omnis autem mulier orans aut prophetans non velato capite, deturpat caput suum; unum enim est
6 ac si decalvetur. *Nam si non velatur mulier, tondeatur; si vero turpe est mulieri tonderi aut decalvari, velet caput
7 suum. *Vir quidem non debet velare caput suum, quoniam imago et gloria Dei est; mulier autem gloria viri est.
8 *Non enim vir ex muliere est, sed mu-
9 lier ex viro; *etenim non est creatus vir propter mulierem, sed mulier pro-
10 pter virum. *Ideo debet mulier potestatem habere supra caput propter Ange-
11 los. *Verumtamen neque vir sine muliere neque mulier sine viro in Domino;
12 *nam sicut mulier de viro, ita et vir per mulierem, omnia autem ex Deo.
13 *Vos ipsi judicate; decet mulierem non
14 velatam orare Deum? *Nec ipsa natura docet vos, quod vir quidem si comam
15 nutriat, ignominia est illi, *mulier vero si comam nutriat, gloria est illi? quoniam capilli pro velamine ei dati sunt.
16 *Si quis autem videtur contentiosus esse, nos talem consuetudinem non habemus, neque ecclesia Dei.

17 Hoc autem praecipio, non laudans quod non in melius sed in deterius con-
18 venitis. *Primum quidem convenientibus vobis in ecclesiam, audio scissuras esse

---

2. A* per.
5. A: unum est enim.
6. A† (p. mulier) et.
7. A* suum.
10. S: velamen († [p. cap.] suum et).
13. A* ipsi.
16. A: ecclesiae.
18. A: in ecclesia.

τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσι. [1] *Μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ.* 4,16.. Ph.3,17. 1Th.1,6.

[2] *Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὅτι πάντα μου μέμνησθε, καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν, τὰς παραδόσεις κατέχετε.* [3] *Θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι, ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστι, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ Χριστοῦ ὁ θεός.* [4] *Πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.* [5] *Πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ἑαυτῆς· ἓν γάρ ἐστι καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ.* [6] *Εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.* [7] *Ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλήν, εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων· γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν.* [8] *Οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός·* [9] *καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα.* [10] *Διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους.* [11] *Πλὴν οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς ἐν κυρίῳ·* [12] *ὥςπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτω καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός, τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ.* [13] *Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶ γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι;* [14] *ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἡ φύσις διδάσκει ὑμᾶς, ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστί,* [15] *γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ, δόξα αὐτῇ ἐστίν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται αὐτῇ.* [16] *Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ.*

2Th.2,5. 23.15,3; 2Th.2,15.. Eph.5,23. 3,23.. 12,10. 14,1ss. 14,34; Act.21,9. Dt.21,12. Nm.5,18. Gen.1,27. 2,22. Ps.8,6. 1Tm.2,13 Gen.2,18.23; 24,65. (Ps.60,9; 1Co.4,9. 1Tm.5,21 Tob12,12 Ps.138,1. Lxx. Job.14,1. 10,15. Act.4,19; 1Co.11,6. 2Sm14,26 Nm.6,5. Gn.20,16. 1Tm.6,4s 14,33.36.

[17] *Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ, ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖττον ἀλλ' εἰς τὸ ἧττον συνέρχεσθε.* [18] *Πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ, ἀκούω σχίσματα* v.22. 3,3.12,25 (1,11s.

---

2. LT* *ἀδελφ.* 5. L: *αὐτῆς.* 7. LT† *ἡ* (a. *γ.*).
10. Pon. *Gough.* p. v. 13., *Bow.* p. v. 15. *Venema: ἐκ ὀφ. Gothofr.: ἐξεβίαν* (*Vulg.*: velamen = exuviam?). *Toup.: ἐξιῶσα. Valck.: καυσίαν. Gothofr.: ἀγελαίες. Taylor: ἀγέλες. Toup.: ὄχλες. IBKöhler: διαβόλες* (obtrectatores).
11. G rell.: *γυνὴ .. ἀνὴρ* (inverso ord.).
14. LT (* *ἢ*): *ἐδὲ ἡ φ. αὐτή.*
15. [K]ST* (alt.) *αὐτῇ.*
17. LT: *παραγγέλλω ἐκ ἐπαινῶν* et: *κρεῖσσον* et: *ἧσσον.*
18. R† *τῇ.*

XI. frommt, daß sie selig werden. *Seid meine Nachfolger, gleichwie ich Christi.

2 Ich lobe euch, lieben Brüder, daß ihr an mich gedenket in allen Stücken, und haltet die Weise, gleichwie ich euch gegeben habe.
3 *Ich lasse euch aber wissen, daß Christus ist eines jeglichen Mannes Haupt, der Mann aber ist des Weibes Haupt, Gott aber ist
4 Christi Haupt. *Ein jeglicher Mann, der da betet oder weissaget, und hat etwas auf
5 dem Haupt, der schändet sein Haupt. *Ein Weib aber, das da betet oder weissaget mit unbedecktem Haupt, die schändet ihr Haupt, denn es ist eben so viel, als wäre sie be=
6 schoren. *Will sie sich nicht bedecken, so schneide man ihr auch das Haar ab. Nun es aber übel stehet, daß ein Weib verschnittene Haare habe oder beschoren sei, so lasset
7 sie das Haupt bedecken. *Der Mann aber soll das Haupt nicht bedecken, sintemal er ist Gottes Bild und Gottes Ehre, das Weib aber
8 ist des Mannes Ehre. *Denn der Mann ist nicht vom Weibe, sondern das Weib ist vom
9 Manne. *Und der Mann ist nicht geschaffen um des Weibes willen, sondern das Weib
10 um des Mannes willen. *Darum soll das Weib eine Macht auf dem Haupt haben, um
11 der Engel willen. *Doch ist weder der Mann ohne das Weib, noch das Weib ohne den
12 Mann in dem Herrn. *Denn wie das Weib von dem Manne, also kommt auch der Mann
13 durch das Weib, aber alles von Gott. *Richtet bei euch selbst, ob es wohl stehet, daß ein
14 Weib unbedecket vor Gott bete? *Oder lehret euch auch nicht die Natur, daß einem Manne eine Unehre ist, so er lange Haare zeuget,
15 *und dem Weibe eine Ehre, so sie lange Haare zeuget? Das Haar ist ihr zur Decke
16 gegeben. *Ist aber jemand unter euch, der Lust zu zanken hat, der wisse, daß wir solche Weise nicht haben, die Gemeinen Gottes auch nicht.

17 Ich muß aber dieß befehlen: Ich kann es nicht loben, daß ihr nicht auf bessere Weise, sondern auf ärgere Weise zusammen kommt.
18 *Zum ersten, wenn ihr zusammen kommt in der Gemeine, höre ich, es seien Spaltungen

---

6. U.L: verschnitten Haar.
12. U.L: durchs Weib.

Bb.A.K: nutzet. Bg: vorträglich ist. St: zutr. vE: förderlich. G: heilsam. — 1. **Nachahmer.** S. zu Kap. 4, 16. vE: Folget meinem Beispiele.

2. **behaltet die Ueberlieferungen, wie ich sie.** Bb: überlieferten Lehren. Bg: übergebenen. St.dW.A: Vorschriften ... (vorgeschr.) A.G: überliefert. K: mitgetheilt. vE: nach d. Ueb.... ertheilt h. euch richtet.

3. Bb.Bg: will daß ihr wisset. St.vE.G: Das sollt ihr wissen. K: Ihr sollt. dW: müsset. A: will euch zu w. thun. (S.vE: Oberhaupt!)

4. St: begeistert spricht. dW: beim Beten o. Prophezeien? Bg: um das H. St.vE.A.K.G: mit bedecktem H. Bg: verunehret. St.vE.A.K.G: entehret. St: sich selbst? — 5. **jegliches W.** St.vE: unverschleiertem. dW: unverhülltem ... ebensogut. vE: beschimpfet. dW.vE.A: geschoren. K: eben so als sei ihr Haar abgesch. Bb.St: eins u. (eben) dasselbe. Bb: eine Beschorne. — 6. **schn. sie sich.** Bb: Wenn ein W. n. bedecket wird. Bg.A: So e. W. sich n. b. St.vE: verschl. dW: verh. K: umschleiert. Bb: für e.W. schändlich. dW.A.G: schimpfl. vE: eine Schande. St: unanständig. K: ungeziemend. Bg: was Häßliches. Bb: daß ihr die H. abgeschn. o. s. besch. werde. Bg: wenn s. das H. abschn. ... läßt. St.A.G: sich ... zu lassen. dW: scheeren. vE: ganz wegsch. K: absch.

7. Bb: Denn ein M. s. wohl 2c. Bg: der M. zwar. St.dW.vE: darf ... trägt G. B. u. Würde an sich. K: Ebenbild u. Abglanz.

9. Bb: So ist auch. dW.vE.A.K.G: Auch ist (ja).

10. St: ein Zeichen der M. die der M. über sie hat ... tragen. dW: Z. der M. des Mannes. vE: Oberherrschafts=Zeichen. A.G: [Zeichen der] M. K: Z. d. Untergebenheit. (St: Kundschafter?)

11. St.dW: etwas in d. H.

12. St: wird itzt d. M. durch d. W. geboren.

13. Bb.St.dW.A.K: Urtheilet (nur selbst). Bb: ist es wohl ziemend. A.G: schicklich. St.K: geziemt es sich. dW: Ziemet es dem W. Bg.St.dW.vE.A.K: zu Gott. — 14. **euch n. selber ... langes H. zeucht.** Bb.dW.A.K.G: trägt. Bg: hat. St.vE: s. Haupth. (lang) wachsen zu lassen. dW: ein Schimpf für ihn. St.vE.G: schimpflich. — 15. **langes H. zeucht? Denn 2c.** dW: eine Zierde für sie. vE: das l. H. des W. Z. A.K: zur Z. sei. St: diene. Bb: für eine Decke. Bg: für e. Hülle. St.dW.vE.G: statt eines Schleiers. A.K: zum Schl. — 16. **So aber Jemand Lust... Gewohnheit.** Bb: für gut achtet zankfüchtig zu sein. Bg: Dünket es J. gut zu streiten. St.dW: Will J. [hierüber] str. vE: Sollte übrigens J. L. haben. A: Wenn aber Jemanden scheint, str. zu müssen. K: Wenn es J. darüber zu str. bedünkt. G: daß wir einmal 2c. Bb. Bg.dW: so haben wir. K: w. h. solchen Gebrauch. St: so [mag ers]; nur h. w. ... Sitte. vE: w. u. d. G.G. haben 2c. A: noch auch [überhaupt] die Kirche G.

17. **und kann ... zum Bessern ... z. Aergern.** Bb: Indem ich aber dies verkündige, kann. St: diese Vorschrift gebe. dW.G: [euch] dieses anbefehle. vE: Da ich diese Anordnungen treffe. Bg: Folgendes gebiete ich. A: Dies ist mein Befehl. K: sage ich euch. Bb.dW.G: zur Besserung ... Verschlimmerung. Bg: so wie es n. z. B. s. zum Nachtheil gereichet. A.K: zum Schlechtern. dW: Zusammenkünfte haltet. vE: es durch eure Z. mit euch n. besser s. schlimmer wird. St: n. ins B. ... fortgeht.

18. A.G: in die Versamml. Bg: Trennungen.

19 inter vos, et ex parte credo. *Nam oportet et haereses esse, ut et qui pro-
20 bati sunt, manifesti fiant in vobis. *Convenientibus ergo vobis in unum, jam non est Dominicam coenam manducare.
21 *Unusquisque enim suam coenam praesumit ad manducandum, et alius quidem
22 esurit, alius autem ebrius est. *Numquid domos non habetis ad manducandum? aut ecclesiam Dei contemnitis, et confunditis eos, qui non habent? Quid dicam vobis? laudo vos? in hoc non laudo.
23 Ego enim accepi a Domino, quod et tradidi vobis: quoniam Dominus Jesus, in qua nocte tradebatur, accepit panem,
24 *et gratias agens fregit et dixit: Accipite et manducate; hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur; hoc facite in
25 meam commemorationem. *Similiter et calicem, postquam coenavit, dicens: Hic calix novum testamentum est in meo sanguine; hoc facite, quotiescunque bi-
26 betis, in meam commemorationem. *Quotiescunque enim manducabitis panem hunc et calicem bibetis, mortem Do-
27 mini annunciabitis, donec veniat. *Itaque quicunque manducaverit panem hunc vel biberit calicem Domini indigne, reus
28 erit corporis et sanguinis Domini. *Probet autem se ipsum homo, et sic de pane
29 illo edat et de calice bibat. *Qui enim manducat et bibit indigne, judicium sibi manducat et bibit, non dijudicans corpus
30 Domini. *Ideo inter vos multi infirmi
31 et imbecilles, et dormiunt multi. *Quod si nosmetipsos dijudicaremus, non utique
32 judicaremur. *Dum judicamur autem, a Domino corripimur, ut non cum hoc
33 mundo damnemur. *Itaque, fratres mei, cum convenitis ad manducandum, invi-
34 cem exspectate. *Si quis esurit, domi manducet, ut non in judicium conveniatis. Caetera autem, cum venero, disponam.

ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω· [19] *δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα* [Mt.18,7. 10,34.] *οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.* [20] *Συν-* [(Gal.5,20; 1Jo.2,19.] *ερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, οὐκ* [L.2,35. Dt.13,3;] *ἔστι κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν·* [21] *ἕκαστος* [1Co.10,21 Jud.12;] *γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ* [1Co.11,33] *φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει.* [22] *Μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ κα-* [Jac.2,5s.] *ταφρονεῖτε καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; Τί ὑμῖν εἴπω; ἐπαινέσω ὑμᾶς; Ἐν* [v.17.2.] *τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.*

[23] *Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου,* [15,3. Gal.1,12;] *ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς* [L.22,19s. Mt.26,26.] *ἐν τῇ νυκτί, ᾗ παρεδίδοτο, ἔλαβεν ἄρτον,* [Mc.14,22.] [24] *καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ εἶπε· Λάβετε, φάγετε· τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα τὸ ὑ-* [Es.53,5.] *πὲρ ὑμῶν κλώμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.* [25] *Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ* [Ex.24,8.] *ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἂν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.* [26] *Ὁσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ* [Ex.12,26s 13,14;] *κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ.* [Mt.26,29. 64.24,42.] [27] *Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ* [Jo.14,3.] *πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνο-* [10,21.16. Ebr.6,6.] *χος ἔσται τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ κυρίου.* [28] *Δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυ-* [2Co.13,5. Gal.6,4.] *τόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω·* [29] *ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως, κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ* [v.32.] *πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ κυρίου.* [v.31. 10,16s.] [30] *Διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι, καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.* [31] *Εἰ γὰρ* [Ps.32,5. Job.31,33] *ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα.* [32] *Κρινόμενοι δὲ ὑπὸ κυρίου παιδευόμεθα,* [Ebr.12,5s Es.27,8.] *ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.* [Sap.12,22 Judith 8,27.] [33] *Ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε·* [34] *εἰ δέ τις* [v.21s.] *πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπά, ὡς ἂν ἔλθω,* [16,5.4,21] *διατάξομαι.*

---

18. A* inter vos.
22. Al.: in hoc?
24. A* quod. *DG:* frangitur.
25. A: bibitis.
26. A: adnunciatis.
30. A† sunt.

19. [L]† (p. ἵνα) καὶ. 21. *Knatchbull.* pon. καὶ p. προλαμβ. 22. LT: Τί εἴπω ὑμῖν; (L: ἐπαινῶ ὑμ. ἐν τούτῳ; οὐκ ἐπαινῶ). 23. L: παρεδίδετο. 24. G[KHΘ] SLT* Λάβ. φάγ. LT* κλώμ. 26. SLTΘ* τοῦτο. G rell.* ἂν et (27) τοῦτον. GKSLTH† τοῦ (a. αἵμ.). 29. LT* ἀναξίως et τοῦ κυρ. 31. LT: δέ. 32. T† τοῦ. 34. G rell.* δέ.

19 unter euch, und zum Theil glaube ichs. *Denn es müssen Rotten unter euch sein, auf daß die, so rechtschaffen sind, offenbar unter euch 20 werden. *Wenn ihr nun zusammen kommt, so hält man da nicht des Herrn Abendmahl. 21 *Denn so man das Abendmahl halten soll, nimmt ein jeglicher sein Eigenes vorhin, und einer ist hungrig, der andere ist trunken. 22 *Habt ihr aber nicht Häuser, da ihr essen und trinken möget? Oder verachtet ihr die Gemeine Gottes, und beschämet die, so da nichts haben? Was soll ich euch sagen? Soll ich euch loben? Hierinnen lobe ich euch nicht.

23 Ich habe es von dem Herrn empfangen, das ich euch gegeben habe. Denn der Herr Jesus, in der Nacht, da er verrathen ward, 24 nahm er das Brot, *dankete und brachs und sprach: Nehmet, esset, das ist mein Leib, der für euch gebrochen wird; solches thut zu 25 meinem Gedächtniß. *Desselbigen gleichen auch den Kelch, nach dem Abendmahl, und sprach: Dieser Kelch ist das neue Testament in meinem Blut, solches thut, so oft ihrs 26 trinket, zu meinem Gedächtniß. *Denn so oft ihr von diesem Brot esset, und von diesem Kelch trinket, sollt ihr des Herrn Tod 27 verkündigen, bis daß er kommt. *Welcher nun unwürdig von diesem Brot isset oder von dem Kelch des Herrn trinket, der ist schuldig an dem Leibe und Blute des Herrn. 28 *Der Mensch prüfe aber sich selbst, und also esse er von diesem Brot und trinke von die- 29 sem Kelch. *Denn welcher unwürdig isset und trinket, der isset und trinket ihm selber das Gericht, damit, daß er nicht unterscheidet 30 den Leib des Herrn. *Darum sind auch so viel Schwache und Kranke unter euch, und 31 ein gut Theil schlafen. *Denn so wir uns selber richteten, so würden wir nicht gerichtet. 32 *Wenn wir aber gerichtet werden, so werden wir von dem Herrn gezüchtiget, auf daß wir nicht sammt der Welt verdammt werden. 33 *Darum, meine lieben Brüder, wenn ihr zusammen kommt zu essen, so harre einer 34 des andern. *Hungert aber jemand, der esse daheim, auf daß ihr nicht zum Gericht zusammen kommt. Das andere will ich ordnen, wenn ich komme.

19. **auch Rotten ... die Rechtsch.** Bg: Secten. St: Trennungen. dW: Parteiungen. vE: Spaltungen. (A.K: Irrlehren? Bb.G: Ketzereien?) St.dW.vE.A.K.G: Bewährten. K: kund. vE: kenntlich.

20. **ist da n. ... zu halten.** Bb.K: ist das (es ja) n. ... essen. Bg: kann man ... n. essen. St.dW.vE. A.G: heißt das n. d. (Mahl) d. H. halten (genießen).

21. **mans h. soll ... eig. Abendmahl.** Bb: u. issets voraus. Bg: vorher bei d. Essen. dW: s. eig. Mahl vorweg beim E. St: nimmt s. Mahlzeit vorher zu sich. vE: s. Speise vor sich hin u. ißt. A: vorher s. Nachtmahl um zu essen. K: hält s. e. M. sich bevor beim E. G: betrunken? Bb: hat wohl getrunken. Bg: trinkt sich voll? A: in Fülle. K: satt. vE: überladet sich? St: übersatt. dW: hungert ... schwelgt.

22. Bb.Bg.vE.A: zum Essen u. Tr. St.dW.K. G: um zu ... vE: eure H. ... achtet so gering ... mitbringen. Bg: euch hiebei loben? Ich l. euch n. St: Nein, darum l. ich n. dW: kann ich euch n. loben.

23. **Denn ... euch auch g. habe:** daß 2c. dW: v. Herrn vernommen ... mitgetheilt ... überliefert. K: überkommen. Bg.vE: auch euch übergeben. Bb. A.K: überliefert. Bg.dW: Br. nahm. vE.G: nahm (er).

24. 25. (S. auch zu Matth. 26, 26 2c. Luc. 22, 19 2c.) Bg: gegeben. vE.A: hingeg. K: wird h. werden. Bb: Becher. St.vE: nach der Mahlzeit. G: dem Mahle. A: Nachtmahle. (St.vE.A.K.G: so oft ihr trinket? dW: irgend!?)

26. St: aus. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: dieses Br. ... diesen (B.). Bb.Bg.St.dW: (so) verkündiget (ihr).

27. S: auf eine unwürd. Weise. dW: wird sch., Bb.Bg: w. sch. sein. Bb.Bg.dW.A: des Leibes 2c. St.vE.G: versündiget sich (gegen). S: hat s. vers. K: wird sich versündigen.

28. Bb: Ein M. vE: Jeder ... alsdann. K: dieses Brotes ... Kelches.

29. **ein Ger.** dW: sich G. St: zur Strafe. (S: zum Schaden!) St.dW: nicht würdiget!

30. St: Schwächliche. Bb.A.G: Viele. Bg.K: Manche. St.dW.vE: nicht wenige. Bg.St.A.G: (sind) entschlafen. S.dW: (sogar) gestorben.

31. Bb: uns s. unterscheideten. Bg: beurtheilten ... geurtheilt. St: bestraften ... gestr. dW: prüfeten. vE.A.K: (gewiß) n. ger. werden.

32. Bb.Bg.St: mit d. W. verurtheilt. A.K.G: m. dieser W.

33. vE.G: zum Mahle. Bb.Bg.St.dW.A.G: wartet auf einander. vE.K: warte E. auf d. A.

34. **Uebrige.** Bb.St.dW.vE.A.K.G: zu Hause. K: gerichtet zu werden. dW: durch eure Versamml. ein G. auf euch ladet. vE: die Zusammenkunft euch n. zur Strafe gereiche. Bb.Bg: verordnen. St.dW. vE.A.K: anordnen.

XII. *Donorum Spiritus Sancti varietas in unitate.*

XII. De spiritualibus autem nolo vos 2 ignorare, fratres! *Scitis quoniam cum gentes essetis, ad simulacra muta, prout 3 ducebamini, euntes. *Ideo notum vobis facio, quod nemo in Spiritu Dei loquens dicit anathema Jesu, et nemo potest dicere: Dominus Jesus, nisi in Spiritu sancto.

4 Divisiones vero gratiarum sunt, idem 5 autem Spiritus; *et divisiones ministra- 6 tionum sunt, idem autem Dominus; *et divisiones operationum sunt, idem vero Deus, qui operatur omnia in omnibus. 7 *Unicuique autem datur manifestatio Spi- 8 ritus ad utilitatem. *Alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiae, alii autem sermo scientiae secundum eum- 9 dem Spiritum, *alteri fides in eodem Spiritu, alii gratia sanitatum in uno Spi- 10 ritu, *alii operatio virtutum, alii prophetia, alii discretio spirituum, alii genera linguarum, alii interpretatio ser- 11 monum; *haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis prout vult.

12 Sicut enim corpus unum est et membra habet multa, omnia autem membra corporis cum sint multa, unum tamen 13 corpus sunt: ita et Christus. *Etenim in uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus, sive Judaei sive gentiles, sive servi sive liberi, et omnes 14 in uno Spiritu potati sumus. *Nam et corpus non est unum membrum, sed 15 multa. *Si dixerit pes: Quoniam non sum manus, non sum de corpore! num 16 ideo non est de corpore? *Et si dixerit auris: Quoniam non sum oculus, non sum de corpore! num ideo non est de 17 corpore? *Si totum corpus oculus, ubi auditus? Si totum auditus, ubi 18 odoratus? *Nunc autem posuit Deus membra, unumquodque eorum in cor-

2. S† autem. *D:* gentes eratis idolorum sine voce, euntes prout d. A: simulachra.
3. Al.: Jesum.
12. A* tamen.
13. A: omn. unum spiritum. Al.: potavimus.
15. A: non ideo.
16. A (* Et): Quia *et:* non ideo.

[1] *Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί,* 31.14,1; 10,1; *οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.* [2] *Οἴδατε, ὅτι ἔθνη* 6,11; Eph.2,11. *ἦτε, πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα, ὡς ἂν* Hab.2,18. *ἤγεσθε, ἀπαγόμενοι·* [3] *διὸ γνωρίζω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει* 1Jo.4,2s; Mc.9,39. *ἀνάθεμα Ἰησοῦν, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν κύριον Ἰησοῦν εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.* 2,14. Mt.16,17.

[4] *Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσί, τὸ δὲ* v.11. R.12,6. *αὐτὸ πνεῦμα·* [5] *καὶ διαιρέσεις διακονιῶν* Eph.4,4.7 Sap.7,27. *εἰσί, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος·* [6] *καὶ διαιρέσεις* v.28. 8,6. *ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτός ἐστι θεὸς ὁ* Eph.4,11s; Ebr.2,4. *ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.* [7] *Ἑκάστῳ δὲ* Eph. 4,6. 1,23. *δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς* 14,26. *τὸ συμφέρον·* [8] *ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύ-* R.14,19. *ματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λό-* 2,6s. R.11,33; *γος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα,* [9] *ἑτέρῳ* 1Co.13,2. Col.2,3; *δὲ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ δὲ* Mc. 16,17s. *χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι,* Jac.5,15 Act.4,30; [10] *ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ δὲ* 1Co.14,1. 24;29. *προφητεία, ἄλλῳ δὲ διακρίσεις πνευμάτων,* 1Jo.4,1. Sap.7,20. *ἑτέρῳ δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία* 23;1Co. 12,30. *γλωσσῶν·* [11] *πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν* 14,5. Act.2,4.. *καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ* 1Co.7,7. Eph.4,7. *καθὼς βούλεται.* R.12,3. Ebr.2,4;

[12] *Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστι καὶ* 1Co.12, 27..6,15.. *μέλη ἔχει πολλά, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ* 10,17. R.12,4s. *σώματος τοῦ ἑνὸς πολλὰ ὄντα ἕν ἐστι σῶ-* Col.1,24. *μα· οὕτω καὶ ὁ Χριστός.* [13] *Καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα* 10,2ss. Eph.4,4s. *ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες,* Tit.3,5; Gal.3,28. *εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες εἰς* Jo. *ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν.* [14] *Καὶ γὰρ τὸ* 7,37.39. *σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος, ἀλλὰ πολλά.* v.19s. Liv.2,32. [15] *Ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς· Ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος.* [16] *Καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς· Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος.* [17] *Εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις;* [18] *Νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ* Col.2,19. *μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι,*

2. S[L]T† (p. ὅτι) ὅτε (*Griesb.: Οἴδατε, ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε, ἦτε πρὸς τλ.*).
3. LT: *Ἀνάθεμα Ἰησοῦς* et: *Κύριος Ἰησοῦς.*
6. T: *κ. ὁ αὐτ.* G rell.* *ἐστι.*
9. [L]T* (pr.) *δέ.* LTΘ (in f.): *ἐν τῷ ἑνὶ πν.*
10. LT (* alt. tert. et quart. *δέ*): *διερμην.*
12. [KH]SLT* *τοῦ ἑνός.*
13. LT* (alt.) *εἰς* (*I: ἐφωτίσθημεν*).

XII. Von den geistlichen Gaben aber will 2 ich euch, lieben Brüder, nicht verhalten. *Ihr wisset, daß ihr Heiden seid gewesen, und hingegangen zu den stummen Götzen, wie ihr 3 geführt wurdet. *Darum thue ich euch kund, daß niemand Jesum verfluchet, der durch den Geist Gottes redet, und niemand kann Jesum einen Herrn heißen, ohne durch den heiligen Geist.

4 Es sind mancherlei Gaben, aber es ist Ein 5 Geist. *Und es sind mancherlei Aemter, aber 6 es ist Ein Herr. *Und es sind mancherlei Kräfte, aber es ist Ein Gott, der da wirket 7 alles in allen. *In einem jeglichen erzeigen sich die Gaben des Geistes zum gemeinen 8 Nutzen. *Einem wird gegeben durch den Geist zu reden von der Weisheit, dem andern wird gegeben zu reden von der Erkenntniß, 9 nach demselbigen Geist, *einem andern der Glaube, in demselbigen Geist, einem andern die Gabe gesund zu machen, in demselbigen 10 Geist, *einem andern Wunder zu thun, einem andern Weissagung, einem andern Geister zu unterscheiden, einem andern mancherlei Sprachen, einem andern die Sprachen auszulegen. 11 *Dieß aber alles wirket derselbige einige Geist, und theilet einem jeglichen seines zu, nachdem er will.

12 Denn gleichwie Ein Leib ist und hat doch viele Glieder, alle Glieder aber Eines Leibes, wiewohl ihrer viele sind, sind sie doch Ein Leib; 13 also auch Christus. *Denn wir sind durch Einen Geist alle zu Einem Leibe getauft, wir seien Juden oder Griechen, Knechte oder Freie, 14 und sind alle zu Einem Geist getränket. *Denn auch der Leib ist nicht Ein Glied, sondern 15 viele. *So aber der Fuß spräche: Ich bin keine Hand, darum bin ich des Leibes Glied nicht, sollte er um deß willen nicht des Leibes 16 Glied sein? *Und so das Ohr spräche: Ich bin kein Auge, darum bin ich nicht des Leibes Glied, sollte es um deß willen nicht des Leibes 17 Glied sein? *Wenn der ganze Leib Auge wäre, wo bliebe das Gehör? So er ganz das 18 Gehör wäre, wo bliebe der Geruch? *Nun aber hat Gott die Glieder gesetzt, ein jegliches

---

7. U.L: Nutz.
12. U.L: ihr.

1. vE.A.K.G: Geistesgaben. Bb.vE: unwissend sein lassen. Bg: w. n. daß ihr unberichtet seid. St: meine Gedanken n. verhehlen. dW.A.K.G: ohne Belehrung lassen. St.dW: Betreffend (anlangend) die Begeisterten?

2. Bb.Bg.St: sprachlosen. Bb: hingetrieben worden seid. Bg: so gef. w. u. euch hinführen ließet. dW.St: (hin)führen ließet, so wie man euch führete (leitete). K: wie man immer.

3. Bg.dW.vE.A.G: in dem G. Gottes ... im h. G. Bb: einen Fluch nennet. Bg: Bann heißt. St: lästern wird. dW: lästert. vE: wird eine Lästerung gegen J. ausstoßen. St.G: den H. nennen. dW.K: Herr. Bg. A: sagen: (der) Herr J. Bb: daß J. der H. sei. vE: J. den H. bekennen.

4. Bb.Bg: unterschiedene (Austheilungen der) Gnadengaben. St: Verschiedenheiten d. Gaben. dW. G: Verschieden nun sind. vE: Indessen sind. A: jedoch versch. Gnadeng. K: der Geistesg. verschiedene. Bb. dW.A: (eben) derselbe. K: derselbige. Bg: eben der.

5. Bb.Bg: Bedienungen. dW: Dienstverrichtungen. G: Verricht. K: geistl. Dienste. — 6. **Wirkungen.** St.dW: Wirksamkeiten. S: Kraftäußerungen. K: Wunderkräfte. Bg.vE.A: Allem.

7. **Einem J. wird gegeben die Erweisung.** Bb. Bg.A: die Offenbarung. dW: Aeußerung. St: d. Vermögen den G. kund zu thun. vE: etwas worin d. G. versichtbart wird. G: der Geist! K: Gemeinnützlichen. A.Bg: zum Nutzen. vE: zur Nutzanwendung. St: Besten [der Gemeine]. Bb: dem was dienlich ist.

8. Bg.dW: (die) Rede der W. Bb: ein Wort. A.K: das W. St: die Gabe? vE: Lehrgabe. vE.A.K: Wissenschaft.

9. Bb: Gnadengaben der Gesundmachungen. (Bg: die G. der Kuren!) St: Heilungsgaben dW: Gaben d. Heilung. K: Gabe d. Heilungen. vE.A: (Kranke) zu heilen.

10. Bb.Bg: (die) Wirkungen der Kräfte ... Unterscheidungen d. G. ... Gattungen d. Spr. ... Auslegung. St: Wunderkräfte. dW: Wunderwirkungen. vE: die Wunderkraft. A.G: W. zu wirken. K: Kraft d. Wunderthaten. St: Begeisterung zu prüfen. dW: Prüfung der B. K: der Geistesgaben. dW: manch. Zungen. vE: die Uebersetzungsgabe! K: Dolmetschung. A: Auslegung der Reden?

11. **einem J. insonderheit.** Bg.St.dW.K.G: besonders. Bb: insbesondre. vE: dies oder jenes. K: nach seinem Wohlgefallen.

12. **des E. Leibes.** Bb: der Leib einig ist. dW.A. K.G: Einer. St.vE: der Körper ein Ganzes. St: wie v. ihrer seien. G: so v. i. sind. vE: ungeachtet ihrer Menge. dW.G: Einen L. ausmachen. St.vE: Körper bilden.

13. Bb.Bg.K.G: in einem einigen G. dW: mit Einem. St.vE: Sklaven. Bb.K: in einen e. G. getr. Bg.St.dW.A.G: mit. vE: auf Einen ...?

14. vE: n. ein einzelnes s. v. Glieder machen den K. aus. G: besteht n. aus Einem Gl. A: [besteht aus] vielen. — 15. **des L. Theil.** Bb: bin n. vom L. Bg. St.dW.vE.A.K: gehöre n. zum. Bg: das macht n. daß er n. sollte. G: hört er darum auf zu sein.

17. **ganz Gehör.** Bb: ein Aug ... ein Geh. Bb. Bg.A: wo wäre. K: wo denn das G. — 18. **jegl. derselben.** dW: geordnet. K: angeord. A.G: angebracht. vE: den Gliedern die Stelle angewiesen.

19 pore, sicut voluit. *Quod si essent omnia unum membrum, ubi corpus? 20 *Nunc autem multa quidem membra, 21 unum autem corpus. *Non potest autem oculus dicere manui: Opera tua non indigeo! aut iterum caput pedibus: Non 22 estis mihi necessarii! *Sed multo magis, quae videntur membra corporis infir- 23 miora esse, necessariora sunt, *et quae putamus ignobiliora membra esse corporis, his honorem abundantiorem circumdamus, et quae inhonesta sunt nostra, abundantiorem honestatem habent. 24 *Honesta autem nostra nullius egent; sed Deus temperavit corpus, ei, cui deerat, abundantiorem tribuendo honorem, 25 *ut non sit schisma in corpore, sed idipsum pro invicem sollicita sint membra. 26 *Et si quid patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra; sive gloriatur unum membrum, congaudent omnia 27 membra. *Vos autem estis corpus Chri- 28 sti et membra de membro. *Et quosdam quidem posuit Deus in ecclesia primum Apostolos, secundo Prophetas, tertio doctores, deinde virtutes, exinde gratias curationum, opitulationes, gubernationes, genera linguarum, interpretatio- 29 nes sermonum. *Numquid omnes Apostoli? numquid omnes Prophetae? numquid omnes doctores? numquid omnes 30 virtutes? *numquid omnes gratiam habent curationum? numquid omnes linguis loquuntur? numquid omnes interpretantur?

31 Aemulamini autem charismata meliora! et adhuc excellentiorem viam vobis de- **XIII.** monstro. *Si linguis hominum loquar et angelorum, charitatem autem non habeam: factus sum velut aes sonans 2 aut cymbalum tinniens. *Et si habuero prophetiam et noverim mysteria omnia et omnem scientiam, et si habuero omnem fidem ita ut montes transferam, charitatem autem non habuero: nihil sum. 3 *Et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, et si tradidero

23. A: ignorabiliora.
28. A* interpret. sermonum.
31. A: majora.
2. A* (alt.) si.

καθὼς ἠθέλησεν. 19 Εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; 20 Νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα. 21 Οὐ δύναται δὲ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί· Χρείαν σου οὐκ ἔχω· ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσί· Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω. 22 Ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστι· 23 καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει. 24 Τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει· ἀλλ᾽ ὁ θεὸς συνεκέρασε τὸ σῶμα, τῷ ὑστεροῦντι περισσοτέραν δοὺς τιμήν, 25 ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσι τὰ μέλη. 26 Καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται ἓν μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη. 27 Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους. 28 Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, εἶτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν. 29 Μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις; 30 μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσι; μὴ πάντες διερμηνεύουσι;

31 Ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείττονα· καὶ ἔτι καθ᾽ ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι. 1 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. 2 Καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδέν εἰμι. 3 Καὶ ἐὰν ψωμίζω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου

15,38; 12,14. v.23. v.21. R.12,15. v.12.. 6,15.. R.12,4ss. v.5.8ss. Eph. 4,11s. Act.8,10? v.10. 14,1. (2Co1,17 v.8. 14,6ss; 4,9. R.13,8ss. 14,3ss. 12,8ss. 8,2.9. Mt.7,22. 17,20.. R.12,20.8 Mt.6,1. 1Jo.3,16s

19s. [L]* τὰ et μὲν.
21. G rell. [L]* δὲ. G rell.† ὁ. 24. L: ὑστερουμένῳ.
26. LT: εἴ τι π. 27. D al.: ἐκ μέλους.
28. LT: ἔπειτα (bis). 31. LT: τὰ μείζονα.
2. LT: μεθιστάναι. 3. G rell.: ψωμίσω.

19 sonderlich am Leibe, wie er gewollt hat. *So aber alle Glieder Ein Glied wären, wo bliebe 20 der Leib? *Nun aber sind der Glieder viele, 21 aber der Leib ist Einer. *Es kann das Auge nicht sagen zu der Hand: Ich darf dein nicht, oder wiederum das Haupt zu den Füßen: Ich 22 darf euer nicht. *Sondern vielmehr die Glieder des Leibes, die uns dünken die schwächsten 23 zu sein, sind die nöthigsten, *und die uns dünken die unehrlichsten zu sein, denselbigen legen wir am meisten Ehre an, und die uns übel anstehen, die schmücket man am 24 meisten. *Denn die uns wohl anstehen, die bedürfens nicht. Aber Gott hat den Leib also vermenget, und dem dürftigen Gliede am mei- 25 sten Ehre gegeben, *auf daß nicht eine Spaltung im Leibe sei, sondern die Glieder für 26 einander gleich sorgen. *Und so Ein Glied leidet, so leiden alle Glieder mit, und so Ein Glied wird herrlich gehalten, so freuen sich 27 alle Glieder mit. *Ihr seid aber der Leib Christi, und Glieder, ein jeglicher nach sei- 28 nem Theil. *Und Gott hat gesetzet in der Gemeine aufs erste die Apostel, aufs andere die Propheten, aufs dritte die Lehrer, darnach die Wunderthäter, darnach die Gaben gesund zu machen, Helfer, Regierer, mancherlei Spra- 29 chen. *Sind sie alle Apostel? Sind sie alle Propheten? Sind sie alle Lehrer? Sind sie 30 alle Wunderthäter? *Haben sie alle Gaben gesund zu machen? Reden sie alle mit mancherlei Sprachen? Können sie alle auslegen?

31 Strebet aber nach den besten Gaben. Und ich will euch noch einen köstlichern Weg zeigen.

XIII. *Wenn ich mit Menschen- und mit Engel-Zungen redete, und hätte der Liebe nicht, so wäre ich ein tönendes Erz 2 oder eine klingende Schelle. *Und wenn ich weissagen könnte, und wüßte alle Geheimnisse und alle Erkenntniß, und hätte allen Glauben, also, daß ich Berge versetzte, und hätte der 3 Liebe nicht, so wäre ich nichts. *Und wenn ich alle meine Habe den Armen gäbe, und

---

21. A.A: bedarf.

St: jedem Gl. seine St. ... so wie er es gut fand. A.K: es ihm wohlgefiel. vE: nach s. Wohlgef.

19. **alle E. Gl.** St.dW.vE: Alles. vE.K: (nur) ein u. dasselbe Gl.

21. **bedarf.** Bb: Ein Auge. St.vE: der Kopf! Bb: habe n. nöthig. A: bed. deiner Dienste n. ... ihr seid mir n. nothwendig. vE: ich kann dich entbehren. S: du nützest mir nichts.

22. St.dW.vE.A.K.G(Bg.): die schwächeren (zu sein) scheinen. Bb.Bg: sind nöthig. St.dW: nothwendig. A.K: die nothwendigeren. S: grade d. nothwendigsten: vE.G: d. unentbehrlichsten.

23. Bg: unehrlicheren. dW: unehrbarern. Bb: unwerthesten. St: unansehnlichern. vE.A.G: wir für d. unansehnlichsten (-eren) halten. K: unansehnlicher erachten. Bb.Bg: desto mehr. St.dW: thun um so (desto) größere. vE.G: kleiden w. mit desto mehr (größerem) Schmuck. A: umkl. m. größerem Sch. K: ansehnlicher. Bb: die an uns unehrbar sind. A.K: unanständig. Bg.St.dW.vE.G: die unanständigen. Bg: haben desto mehr Wohlstand. vE: d. größ. Anstand. dW.G: erhalten d. größ. Wohlanständigk. K: bekommen mehr Anständigeres. A: werden d. ehrbarer bedeckt. St: um so anständ. bedient.

24. Bb: unsre ehrbare. Bg.St.dW.A.K: die wohlanständigen. St.vE.A.G: eingerichtet. dW: [aus versch. Gliedern] zusammengesetzet. K: ebenmäßig gebildet, dem bedürftigeren Theile mehr zur Zier anweisend. Bb: dem mangelhaften desto mehr E. Bg: das weniger hatte. A: welchem es daran gebrach. dW.G: dem geringern größere. vE: den unedleren Theilen d. m. Werth.

25. Bg: Trennung. St.S: Zwiespalt. vE: Unordnung. dW. K.G: einträchtig. St.vE: gemeinschaftlich. A: auf gleiche Weise Sorge trügen. Bg: einerlei S. tragen. Bb: gleiche S. haben möchten.

26. Bb: auch nur ein ... alle die G. Bg: ein einiges. A: etwas leidet. Bb.A.G: verherrlicht. St: geehrt. K: einem G. wohl ist. vE: wird dem ... wohl, so theilen ... die Freude.

27. **theilweise seid ihr G.** Bg: Gl. zum Theil. St: einzeln genommen. dW: im Einzelnen. Bb: gegen einander. K: Einer des And. vE.G: jeder Einzelne ist. (A: Gl. von Einem Gliede?)

28. **Etliche ... zu Aposteln.** St: als die Ersten rc. vE. A: in d. Kirche. vE: nächst ihnen ... dann. Bb: Kräfte ... Regierungen. Bg: Hülfleistungen, Reg., Sprachengattungen. St.dW: Verwaltungen. dW: Zungen. vE: Gaben zu heilen, zu helfen, die Aufsicht zu führen, in fremden Spr. zu r. A: Lehrmeistern ... Hülfe zu leisten, wohl zu verwalten. K: die Gabe der Heilungen, die der Liebespflege, d. d. Verwaltung. G: vorzustehen.

30. **mit Sprachen.**

31. St.dW.K.G: besseren. Bb: Eifert ... Gnadengaben. Bg: d. besseren Gn. nach. vE.K: Beeifert euch um d. (nützlichern) Gaben. A: vorzüglichern. Bg: zeige euch annoch stattlich den Weg! St: einen vortrefflichen. dW.vE: treffl. G: trefflicheren. A.K: (viel) vorzüglicheren.

1. Bg: den Sprachen der M. St: in allen Sp. dW: in d. Zungen. vE.A: die Sp. G: alle. K: spräche der ... Spr. Bg: so bin ich erst! A.K: wäre wie ...! Bg: Cymbel.

2. Bb.Bg: Weissagung hätte (habe). A.K: die Gabe der W. dW: Prophezeiung. St: Prophetengabe. vE: alle Kenntnisse ... den stärksten Gl. ... es fehlte mir aber an L. A.K: (Wissenschaft) ... Glaubenskraft.

3. **verspendete.** G: den A. spendete. Bb: Andre zu speisen austheilte. Bg: Vermögen austheile. St: mit ... d. Armen speiste. vE: ganzes Verm. z. Unterhalt der A. hingäbe. A: a. m. Güter z. Speisung der A. austh. K: den A.

corpus meum ita ut ardeam, charitatem autem non habuero: nihil mihi prod-4 est. *Charitas patiens est, benigna est; charitas non aemulatur, non agit 5 perperam, non inflatur, *non est ambitiosa, non quaerit quae sua sunt, non 6 irritatur, non cogitat malum, *non gaudet super iniquitate, congaudet autem 7 veritati, *omnia suffert, omnia credit, 8 omnia sperat, omnia sustinet. *Charitas numquam excidit; sive prophetiae evacuabuntur, sive linguae cessabunt, 9 sive scientia destruetur. *Ex parte enim cognoscimus et ex parte prophetamus; 10 *cum autem venerit quod perfectum est, 11 evacuabitur quod ex parte est. *Cum essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus; quando autem factus sum vir, 12 evacuavi quae erant parvuli. *Videmus nunc per speculum in aenigmate, tunc autem facie ad faciem; nunc cognosco ex parte, tunc autem cognoscam sicut 13 et cognitus sum. *Nunc autem manent fides, spes, charitas, tria haec; major autem horum est charitas.

XIV. Sectamini charitatem, aemulamini spiritalia, magis autem, ut prophetetis. 2 *Qui enim loquitur lingua, non hominibus loquitur, sed Deo; nemo enim audit, Spiritu autem loquitur mysteria. 3 *Nam qui prophetat, hominibus loquitur ad aedificationem et exhortationem et 4 consolationem. *Qui loquitur lingua, semetipsum aedificat; qui autem pro-5 phetat, ecclesiam Dei aedificat. *Volo autem omnes vos loqui linguis, magis autem prophetare; nam major est qui prophetat, quam qui loquitur linguis, nisi forte interpretetur, ut ecclesia aedi-6 ficationem accipiat. *Nunc autem, fratres, si venero ad vos linguis loquens, quid vobis prodero, nisi vobis loquar

3. A* ita. 6. A: sup. iniquitatem.
8. A: excedit.
11. A* autem.
13. Al.: manet. A: his.
2. S: Spiritus.
3. A (* ad): consolationes.
4. A* Dei.

ἵνα καυθήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. [Dn.3,28. 2Mc.7,2ss] [4]Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται· ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ· ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, [5]οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν, [6]οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ, [7]πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει. [8]Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει· εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται. [9]Ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν· [10]ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τότε τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται. [11]Ὅτε ἤμην νήπιος, ὡς νήπιος ἐλάλουν, ὡς νήπιος ἐφρόνουν, ὡς νήπιος ἐλογιζόμην· ὅτε δὲ γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. [12]Βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. [13]Νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

Cant.8,7; Pr.10,12. Jac.5,17s. 8,1. 10,33. Ph.2,4.21. (R.1,18. 9,12. R.15,1. Pr.10,12. v.13. (R.9,6? 1Co12,10 v.12. Eph.4,13. 14,20. 2Co.3,18. 5,7.(12,4 2Pt.1,19. Nm.12,8; 1Co.8,3. 1Jo.3,2; 1Th.1,3. Ebr10,22; R.8,24; 1Pt.4,8. Col.3,14. 1Jo.4,16.

[1]Διώκετε τὴν ἀγάπην· ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε. [2]Ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ, ἀλλὰ τῷ θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια· [3]ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. [4]Ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ, ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. [5]Θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ. [6]Νυνὶ δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λα-

12,1.10. 31;14,3. 22ss.13,2 v.4.13s. 16. v.15. R.8,16.26 R.15,4. Nm.11,29 v.13.27s. 12,10.

3. L (*ABG*): (ἵνα καυχήσωμαι).
4. L: χρηστεύεται ἡ ἀγ., ὁ ζηλοῖ [ἡ ἀγ.], ὁ τλ.
8. LT: πίπτει.
10. LT* τότε.
11. LT* δέ.
2. L* τῷ.
5. LT: μείζ. δέ.

ließe meinen Leib brennen, und hätte der Liebe
4 nicht, so wäre mirs nichts nütze. *Die Liebe ist langmüthig und freundlich, die Liebe eifert nicht, die Liebe treibet nicht
5 Muthwillen, sie blähet sich nicht. *Sie stellet sich nicht ungeberdig, sie suchet nicht das Ihre, sie lässet sich nicht erbittern, sie trachtet nicht
6 nach Schaden. *Sie freuet sich nicht der Ungerechtigkeit, sie freuet sich aber der Wahr-
7 heit. *Sie verträget alles, sie glaubet alles,
8 sie hoffet alles, sie duldet alles. *Die Liebe höret nimmer auf, so doch die Weissagungen aufhören werden, und die Sprachen aufhören werden, und das Erkenntniß auf-
9 hören wird. *Denn unser Wissen ist Stückwerk, und unser Weissagen ist Stückwerk.
10 *Wenn aber kommen wird das Vollkommene,
11 so wird das Stückwerk aufhören. *Da ich ein Kind war, da redete ich wie ein Kind, und war klug wie ein Kind, und hatte kindische Anschläge; da ich aber ein Mann ward,
12 that ich ab, was kindisch war. *Wir sehen itzt durch einen Spiegel in einem dunkeln Wort, dann aber von Angesicht zu Angesicht. Itzt erkenne ichs stückweise, dann aber werde
13 ichs erkennen gleichwie ich erkannt bin. *Nun aber bleibet Glaube, Hoffnung, Liebe, diese drei, aber die Liebe ist die größeste unter ihnen.

XIV. Strebet nach der Liebe. Fleißiget euch der geistlichen Gaben, am meisten aber,
2 daß ihr weissagen möget. *Denn der mit der Zunge redet, der redet nicht den Menschen, sondern Gotte; denn ihm höret niemand zu,
3 im Geist aber redet er die Geheimnisse. *Wer aber weissaget, der redet den Menschen zur Besserung und zur Ermahnung und zur Trö-
4 stung. *Wer mit Zungen redet, der bessert sich selbst; wer aber weissaget, der bessert die
5 Gemeine. *Ich wollte, daß ihr alle mit Zungen reden könntet, aber vielmehr, daß ihr weissagetet. Denn der da weissaget, ist größer, denn der mit Zungen redet, es sei denn, daß ers auch auslege, daß die Gemeine
6 davon gebessert werde. *Nun aber, lieben Brüder, wenn ich zu euch käme und redete mit Zungen, was wäre ich euch nütze, so ich nicht mit euch redete, entweder durch Offen-

---

8. U.L: wird nicht müde; es müssen aufhören die Weissagungen, und aufhören die Sprachen, und das Erkenntnis wird auch aufhören.

Bb: übergäbe, daß ich verbrannt würde. Bg: hingebe ... gebrannt. St: gäbe zur Verbrennung hin. dW: ausgespendet ... hingeg. habe zum Verb. vE: hinopferte, so daß ich mich verbr. ließe. (A: dem brennendsten Schmerze hingäbe?) St. vE: hülfe mir dies n. Bg: hilft es. A.K.G: nützte. G: Alles.

4. A: geduldig. K: duldsam. Bb.Bg.A: gütig. St.vE: milde. dW: wohlwollend. K: sanft. St.vE.A: beneidete. dW.K.G: neidet. Bb: ist n. neidisch ... leichtfertig. vE.A.K: ist (handelt, thut) n. unbescheiden. Bg: thut n. groß. St: prahlt. dW: treibt n. Uebermuth. G: überhebt sich. Bg.St.vE.K: bläset (blähet)... auf. Bb.A: ist n. aufgeblasen.

5. Bb: unehrbar. Bg: bezeugt s. n. unartig. dW: handelt n. ungeziemend. K: thut n. ungebührl. St.vE: verletzt n. d. Wohlstand! G: ist n. unanständig. (A: ehrgeizig?) St: n. eigennützig. vE: eigensüchtig. A: selbstf. dW.K: erbittert s. n. Bg: entrüstet. St: braust n. auf! Bb: l. s. n. scharf entzünden. Bb.Bg: rechnet das Böse n. zu. St: denkt n. auf Rache. vE. A.K.G: d. nichts Arges. dW: sinnet n. Böses.

6. dW.G: über das Unrecht ... (das Gute). vE: hat n. Freude an dem Unr. ... W. Bg.A: hat aber Fr. an d. W. St: wenn Böses ... mit, w. Gutes geschieht.

7. dW.A.K: erträgt. vE.G: trägt. Bb.St: deckt A. zu. Bg: lässet hingehen ... erduldet. K: übersteht. Bb: harrt geduldig aus. St: wartet ab.

8. **vergehen ... schweigen ... vergehen.** (S: darf nie aufhören?) Bg: verfällt nimmer. Bb: fällt niemals aus. St: verliert n. ihren Werth! Bb.Bg: Es mögen ... sein, so werden s. abgethan werden ... (aufgehoben). St: Seien es hingegen ... s. w. eingehen. dW: Seien es aber ... vergehen. vE: wenn auch ... wegfallen ... ein Ende nimmt. A: ein E. nehmen, d. Wissensch. vergeht. K: verschwinden.

9. **Erkennen.** Bg: St. ist es, daß wir erk. St: Bruchstück ist u. Erkenntniß ... Prophetenaufschlüsse. vE: unvollkommen ... begeisterter Vortrag! K: mangelhaft. Bb: wir erkennen stückweise.

10. **vergehen.** Bb: wird gek. sein. dW: gek. ist. vE: erscheint. K: wird dasein. Bb: abgeschafft werden. Bg: abgethan.

11. **redete ... hatte Gedanken ... u. war klug.** Bb: war gesinnet ... machte Vernunftschlüsse. Bg: hatte Einbildungen ... Gedanken. St.dW.vE.K.G: dachte ... urtheilte. A: hatte Einsicht ... dachte. dW.vE.A.G: aber Mann ward. St. dW.vE.A.K.G: legte ab. K: was des Kindes war.

12. **im Räthsel ... recht erkennen ... auch ich.** St: nur dunkel, wie durch einen Spiegelstein? dW: mittelst eines Spiegels in Räthseln. vE.A: (noch dunkel) wie ... räthselhaft. K: räthselweise. G: in einem dunkeln Bilde. Bb: innerlich erkennen.

13. vE: Hienieden einmal bleiben. A: Jetzt aber.

1. Bb.Bg: Jaget d. L. nach. A: Trachtet. K: Haltet euch an ...? Bb: eifert nach d. g. G. Bg: eif. um die Geistesg. St. vE.A.G: beeifert euch. K: seid beflissen.

2. **mit Zungen ... es vernimmt es N. ... er Geh.** dW: in Z. A.K: Sprachen. Bb.Bg: mit einer Sprache. St. vE: in fremder Sp. G: einer fremden. dW.vE.G: für M. ... (vor G.). St.A.K: zu M. Bb.Bg: N. hört es. dW.A.K: verstehet. St.vE.G: verst. ihn. St.dW: in (der) Begeisterung. A: durch den G. vE: geheimnißvolle Dinge.

3. **Erbauung.** dW: prophezeiet! K: Erbauendes, Ermahnendes u. Tröstendes.

4. **erbauet.** St: fördert. Bg: eine Gem. A: die Kirche Gottes. K.G: Gem. Gottes.

5. **Erbauung empfahe.** dW: habe. Bg: eine Erb. bekomme. vE: sich erb. könnte. A.K.G: erb. werde. St: gefördert würde. Bg.dW: will. vE.K: möchte (wünschen). St: es euch gönnen. A: wünsche zwar. dW.A.G: vorzüglicher. vE: hat Vorzüge vor dem.

6. dW.A.K: in Offenb. dW: Belehrung. K: Unterweisung. vE: ohne euch vorzutragen entw. eine ... höhere Kenntn. ... Belehrungen. G: euch n. vortrüge.

aut in revelatione aut in scientia aut in 7 prophetia aut in doctrina? *Tamen quae sine anima sunt vocem dantia, sive tibia sive cithara, nisi distinctionem sonituum dederint, quomodo scietur id quod ca- 8 nitur aut quod citharizatur? *Etenim si incertam vocem det tuba, quis parabit 9 se ad bellum? *Ita et vos per linguam, nisi manifestum sermonem dederitis, quomodo scietur id quod dicitur? eritis 10 enim in aëra loquentes. *Tam multa utputa genera linguarum sunt in hoc 11 mundo, et nihil sine voce est; *si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei, cui loquor, barbarus, et qui loquitur, mihi 12 barbarus. *Sic et vos, quoniam aemulatores estis spirituum, ad aedificationem 13 ecclesiae quaerite ut abundetis. *Et ideo, qui loquitur lingua, oret ut inter- 14 pretetur. *Nam si orem lingua, spiritus meus orat, mens autem mea sine fructu 15 est. *Quid ergo est? Orabo spiritu, orabo et mente; psallam spiritu, psallam 16 et mente. *Caeterum si benedixeris spiritu, qui supplet locum idiotae, quomodo dicet Amen super tuam benedictio- 17 nem, quoniam quid dicas nescit? *Nam tu quidem bene gratias agis, sed alter 18 non aedificatur. *Gratias ago Deo meo, quod omnium vestrum lingua loquor; 19 *sed in ecclesia volo quinque verba sensu meo loqui, ut et alios instruam, quam decem millia verborum in lingua.

20 Fratres! nolite pueri effici sensibus, sed malitia parvuli estote, sensibus au- 21 tem perfecti estote. *In lege scriptum est: „Quoniam in aliis linguis et labiis aliis loquar populo huic, et nec sic ex- 22 audient me, dicit Dominus". *Itaque linguae in signum sunt non fidelibus,

---

6. A: in revelationem (* [ter] in).
7. A* id.
9. A: in aere.
10. A* hoc.
16. AS: quis suppl.
18. A* meo.
21. S† enim.
22. A: in sunt signum.

λήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ; [7] Ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον; [8] καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον φωνὴν σάλπιγξ δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον; [9] Οὕτω καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες. [10] Τοσαῦτα, εἰ τύχοι, γένη φωνῶν ἐστὶν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν αὐτῶν ἄφωνον· [11] ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος, καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος. [12] Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε, ἵνα περισσεύητε. [13] Διόπερ ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ. [14] Ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστι. [15] Τί οὖν ἐστί; Προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοΐ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοΐ. [16] Ἐπεὶ ἐὰν εὐλογήσῃς τῷ πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ, ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδε; [17] Σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται. [18] Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶν· [19] ἀλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους διὰ τοῦ νοός μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ.

[20] Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶ τέλειοι γίνεσθε. [21] Ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται· „Ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέροις λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονταί μου, λέγει κύριος". [22] Ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις· ἡ δὲ

12,8; R.12,7. Gal.2,2
Num. 10,2.9.
(9,26.
Ps.19,4.
v.1. 12,31.10.
v.5..
v.9.
v.26. Eph.5,19. Jac.5,13.
v.23..; Neh.8,6. 1Chr. 17,36.
v.15.
Eph.4,14. Mt.18,3. R.16,19. Ebr.5,14.
Es.28,21s (Jer.5,15

---

7. L: τῷ φθόγγῳ.
10. *JDMich.*: ἐθνῶν. LT: εἰσὶν (* αὐτῶν).
12. KLTHΘ: ζητεῖτε ἵνα.
13. LT: Διὸ.
14. [L]T* γὰρ.
15. LT* (alt.) δὲ.
16. LT: εὐλογῇς (* τῷ).
18. G rell.* μου.
LT: γλώσσῃ λαλῶ (*A** λαλ., prob. *Rück.*).
19. LT: τῷ νοΐ. 21. LT: ἑτέρων.

barung, oder durch Erkenntniß, oder durch 7 Weissagung, oder durch Lehre? *Hält sichs doch auch also in den Dingen, die da lauten, und doch nicht leben, es sei eine Pfeife oder eine Harfe; wenn sie nicht unterschiedliche Stimmen von sich geben, wie kann man 8 wissen, was gepfiffen oder geharfet ist? *Und so die Posaune einen undeutlichen Ton gibt, 9 wer will sich zum Streit rüsten? *Also auch ihr, wenn ihr mit Zungen redet, so ihr nicht eine deutliche Rede gebet, wie kann man wissen, was geredet ist? Denn ihr werdet in den 10 Wind reden. *Zwar ist es mancherlei Art der Stimmen in der Welt, und derselbigen 11 ist doch keine undeutlich. *So ich nun nicht weiß der Stimme Deutung, werde ich undeutsch sein dem, der da redet, und der da 12 redet, wird mir undeutsch sein. *Also auch ihr, sintemal ihr euch fleißiget der geistlichen Gaben, trachtet darnach, daß ihr die Gemeine bessert, auf daß ihr alles reichlich habt. 13 *Darum, welcher mit Zungen redet, der bete 14 also, daß ers auch auslege. *So ich aber mit Zungen bete, so betet mein Geist, aber 15 mein Sinn bringet niemand Frucht. *Wie soll es aber denn sein? Nemlich also: Ich will beten mit dem Geist, und will beten auch im Sinn, ich will Psalmen singen im Geist, und will auch Psalmen singen mit 16 dem Sinn. *Wenn du aber segnest im Geist, wie soll der, so an Statt des Laien stehet, Amen sagen auf deine Danksagung, sintemal 17 er nicht weiß, was du sagest? *Du danksagest wohl fein, aber der andere wird nicht 18 davon gebessert. *Ich danke meinem Gott, daß ich mehr mit Zungen rede, denn ihr alle. 19 *Aber ich will in der Gemeine lieber fünf Worte reden mit meinem Sinn, auf daß ich auch andere unterweise, denn sonst zehn tausend Worte mit Zungen.

20 Lieben Brüder, werdet nicht Kinder an dem Verständniß, sondern an der Bosheit seid Kinder, an dem Verständniß aber seid 21 vollkommen. *Im Gesetze stehet geschrieben: „Ich will mit andern Zungen und mit andern Lippen reden zu diesem Volk, und sie werden mich auch also nicht hören, spricht 22 der Herr". *Darum so sind die Zungen zum Zeichen, nicht den Gläubigen, sondern

11. A.A: undeutlich.

7. **mit d. leblosen D. die einen Laut geben ... Töne ... wird?** Bb: Ja wenn lebl. Dinge ... Stimme von sich ... keinen Unterschied durch den Laut. Bg: Schall g. ... k. U. bei den Stimmen. St.G: nicht bestimmte Töne angeben. dW: .. doch auch, die da lauten ... best. T. v. sich g. vE: Schon bei... ist es so; wenn die T. n. bestimmt angeg. werden. A: lebl. Tonwerkzeuge ... den T. n. eine Unterscheidung g. K: lebl. Werkzeuge ... einen unterscheidbaren Laut g. G: So ist es bei ... tönen. St.dW.vE.A.K.G: Flöte. Bb.St.vE.A.K.G: Cither. Bb.Bg.K: will (wird) man (das) kennen (erk.). dW: kann man verstehen. St: verstanden werden. St.dW: geflötet. Bb: auf der Cither gespielet. St: gecithert. vE.K.G: geblasen o. gespielt. A: soll m. das Gebl. o. Gesp. erk.

8. Bb: eine P. Bg.dW.G: Trompete. St.vE.A: unbestimmten Klang (Laut, Schall). K: verworrenen Sch. Bb.Bg.St.dW. vE.A.K: wird. Bb.dW: zum Kriege. K: Gefecht. St: zur Schlacht. — 9. **m. der Zunge n. e. verständliche.** Bg: vernehmliche. vE: verständl. Reden haltet. A: vorbringet. K: unverstandene Worte vorb. G: in einer verständl. Sprache redet. Bg: in die Luft. Bb: sein als die in d. L. r. K: wie in d. W. redend. — 10. **Es ist wohl so m. ... u. ist ihrer k. stumm.** Bb: Es sind, nachdem es vorkommt, so viele Gattungen der St. Bg: so u. so v. G. von St. auf d. W. dW: So v. Arten v. Sprachen zum Beisp. gibt es. A: Es sind so ... Spr. K: wie man weiß, mancherl. Spr. G: gibt so vielerl. vE: Es gibt z. B. mancherl. Mundarten. Bg: ohne Stimme. Bb: unvernehmlich. vE: unverständl. dW.K: ohne Bedeutung. G: Sinn. A: vernehmbare Laute. — 11. **ein Fremdling.** Bb: die Kraft. Bg: was d. St. gilt ... landfremd. St.dW: den Sinn der Spr. (n. verstehe). vE.A.G: d. Bedeutung der Worte (n. kenne). K: den Gehalt. St: ein Ausländer. — 12. **zur Erbauung der G. darau reich werdet.** St: Förderung. dW: euch auszeichnet. vE: ihrer die Fülle zu haben. A: sie in F. Bb: was Vortreffliches haben möget. Bg: euer Ueberfluß zu ... gereiche. G: an solchen r. seid, die... dienen. vE: da ihr doch um Geistesg. eifert. A.K: euch beeif. (Bb: den Geistern nacheifert? Bg: mit d. G. eifert?)

13. dW: [in der Absicht]. vE: erkläre. (K: soll darum bitten, daß er dolmetschen möge? A: bitte um d. Gabe der Auslegung?) — 14. **Denn so ich.** (Bb: m. Gemüth?) dW.A. K.G: m. Verstand! St: d. Sinn meines Gebets. Bg.A.K: ist ohne Fr. G: bringt keine Fr. Bb: ist fruchtlos. dW: unfruchtb. vE: ohne Nutzen. St: schafft k. N. — 15. **mit d. S. ... mit d. G.** Bb.A.G: Wie ist ihm nun (Was ist) zu thun? Bg: Was ists nun? St.dW.vE: Was soll ich also (nun) th. dW: ich werde. St: soll. (Bb: mit dem Gemüth?) dW.K: mit d. Verstande! vE: mit Geist ... m. Verständlichk. St: so daß ich verstanden werde. A.G: verständlich. dW.vE.K.G: lobsingen. Bb.St.A: singen. — 16. **n. verstehet.** dW.G: danksagest. St: d. Dankgebet vorträgst. vE: einen Segen sprichst. A.K: lobpreisest. dW: zur Klasse der Laien gehöret. A: d. Stelle eines Unkundigen einnimmt. Bg: des Idioten bekleidet. Bb: d. Stätte d. Ungelehrten erfüllet! K: der Unkundige der da sitzt. vE.G: der (Laie) welcher deiner (der) Sprache nicht kundig (unk.) ist? Bb.Bg.vE: das Amen sprechen (zu). St.dW.A: das A. sagen zu. — 17. **erbauet.** St: gefördert. vE: hat k. Erbauung davon. dW.G: magst wohl treffl. danksagen. K: D. Lobpreisung ist zwar gut. St.vE: D. Gebet (Segensgeb.) kann wohl (mag) schön sein.

18. (vE: jede eurer Sprachen spr. A: alle Spr. r. die ihr spr.)

19. Bb: in einer G. St: die verstanden werden ... unterrichte. dW: belehre. vE: vor d. G. ... sagen, die verständl. u. für A. belehrend sind. A: in d. Kirche ... verständl. sprechen um A. zu unterrichten. K: vor ... mit Verständniß, um auch A. z. erbauen.

20. **werdet vollk.** vE.K: seid nicht. Bb.Bg.St.dW.vE.G: am (an) Verstand. K: in Beurtheilung der Dinge! Bb: in d. Bosh. A.K.G: im Bösen. St.dW: in Absicht auf d. Böse. vE: in Hinsicht des B. Bg: der Untugend halben. Bg.dW: f. kindisch. St.vE: bleibet K. A.K: möget ihr K. sein. Bb: werdet kindisch? St.dW: Erwachsene. G: Männer.

21. Bg.St.vE.A.K: mir n. (kein) Gehör geben.

22. vE: Die Sprachengabe ist also n. für ... da; die Weissagungsgaben ... A: Wunderzeichen.

sed infidelibus; prophetiae autem non 23 infidelibus, sed fidelibus. *Si ergo conveniat universa ecclesia in unum, et omnes linguis loquantur, intrent autem idiotae aut infideles: nonne dicent quod 24 insanitis? *Si autem omnes prophetent, intret autem quis infidelis vel idiota: convincitur ab omnibus, dijudicatur ab 25 omnibus; *occulta cordis ejus manifesta fiunt, et ita cadens in faciem adorabit Deum, pronuncians quod vere Deus in vobis sit.

26 Quid ergo est, fratres? cum convenitis, unusquisque vestrum psalmum habet, doctrinam habet, apocalypsim habet, linguam habet, interpretationem habet: 27 omnia ad aedificationem fiant. *Sive lingua quis loquitur, secundum duos aut ut multum tres, et per partes, et 28 unus interpretetur; *si autem non fuerit interpres, taceat in ecclesia, sibi autem 29 loquatur et Deo. *Prophetae autem duo aut tres dicant, et caeteri dijudicent. 30 *Quod si alii revelatum fuerit sedenti, 31 prior taceat. *Potestis enim omnes per singulos prophetare, ut omnes discant 32 et omnes exhortentur. *Et spiritus pro- 33 phetarum prophetis subjecti sunt; *non enim est dissensionis Deus, sed pacis, sicut et in omnibus ecclesiis sanctorum doceo.

34 Mulieres in ecclesiis taceant; non enim permittitur eis loqui, sed subditas esse, 35 sicut et lex dicit. *Si quid autem volunt discere, domi viros suos interrogent. Turpe est enim mulieri loqui in ecclesia. 36 *An a vobis verbum Dei processit? aut in vos solos pervenit?

37 Si quis videtur Propheta esse aut spiritualis, cognoscat quae scribo vobis, 38 quia Domini sunt mandata. *Si quis 39 autem ignorat, ignorabitur. *Itaque,

προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις, ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν. [23]Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ πάντες γλώσσαις λαλῶσιν, εἰςέλθωσι δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε; [24]Ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰςέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων· [25]καὶ οὕτω τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτω πεσὼν ἐπὶ πρόςωπον προςκυνήσει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ὁ θεὸς ὄντως ἐν ὑμῖν ἐστί.

v.16. Act.4,13; 2,12s. v.3. Jo.3,20; 1Co.2,15. Ebr.4,12. Es.60,14. 45,14.

[26]Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; Ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ὑμῶν ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω. [27]Εἴ τε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω· [28]ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ θεῷ. [29]Προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν. [30]Ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω· [31]δύνασθε γὰρ καθ᾽ ἕνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσι καὶ πάντες παρακαλῶνται. [32]Καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται· [33]οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ θεός, ἀλλ᾽ εἰρήνης, ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων.

11,18.20. v.15;6. v.5. Eph.4,12. v.5.. v.2. 12,10. 1Jo.4,1. 1Th. 5,19.21. Act.17,11 v.29.. R.15,33.. 1Co.11,16 7,15;7,17.

[34]Αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτέτραπται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλ᾽ ὑποτάσσεσθαι, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. [35]Εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν. Αἰσχρὸν γάρ ἐστι γυναιξὶν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν. [36]Ἢ ἀφ᾽ ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν; ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;

[37]Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι τοῦ κυρίου εἰσὶν ἐντολαί· [38]εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοείτω. [39]Ὥςτε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε τὸ

1Tm. 2,11s. 11,5;3.. Tit.2,5; Gen.3,16. 11,6. v.33. 10,15. 2Co.10,7. 1Jo.4,6. Ap.22,11; 1Co14,1s.

22. Al.: prophetia.
23. A: et idiotae. S: quid.
25. S† enim.
26. A: apocalypsin.
29. A* autem.
32. S: subjectus est.
33. A* doceo.
38. *D:* ignoratur (*Mill.:* ignorator).

23. [L]* ἐν. 25. G rell.* (ab in.) κ. οὕτω.
26. LT (*ὑμῶν): ἀποκαλ... γλῶσσ. (*Markland.:* γνῶσιν). R: γενέσθω.
28. L: ἑρμην. 32. *Bentl.:* ὑποτάσσηται.
34s. *DEFG* al. pon. p. v. 40. L* ὑμῶν. LTΘ: ἐπιτρέπεται. LT: ὑποτασσέσθωσαν et: γυναικί.
37. G rell.* τοῦ. L: ἐστὶν ἐντολή (T: ἐστ. * ἐντ.).
38. LT: ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται (*Mill.:* ἀγνοείσθω).
39. [L]† μου.

den Ungläubigen, die Weissagung aber nicht den Ungläubigen, sondern den Gläubigen.
23 *Wenn nun die ganze Gemeine zusammen käme an einen Ort, und redeten alle mit Zungen, es kämen aber hinein Laien oder Ungläubige: würden sie nicht sagen, ihr wä-
24 ret unsinnig? *So sie aber alle weissageten, und käme dann ein Ungläubiger oder Laie hinein, der würde von denselbigen allen ge-
25 strafet und von allen gerichtet; *und also würde das Verborgene seines Herzens offenbar, und er würde also fallen auf sein Angesicht, Gott anbeten, und bekennen, daß Gott wahrhaftig in euch sei.
26 Wie ist ihm denn nun, lieben Brüder? Wenn ihr zusammen kommt, so hat ein jeglicher Psalmen, er hat eine Lehre, er hat Zungen, er hat Offenbarung, er hat Auslegung. Lasset es alles geschehen zur Besserung.
27 *So jemand mit Zungen redet, oder zween, oder aufs meiste drei, eins ums Andere, so
28 lege es Einer aus. *Ist er aber nicht ein Ausleger, so schweige er unter der Gemeine,
29 rede aber ihm selber und Gotte. *Die Weissager aber lasset reden, zween oder drei, und
30 die andern lasset richten. *So aber eine Offenbarung geschieht einem andern, der da
31 sitzet, so schweige der erste. *Ihr könnet wohl alle weissagen, einer nach dem andern, auf daß sie alle lernen und alle ermahnet
32 werden *Und die Geister der Propheten sind
33 den Propheten unterthan. *Denn Gott ist nicht ein Gott der Unordnung, sondern des Friedens, wie in allen Gemeinen der Heiligen.
34 Eure Weiber lasset schweigen unter der Gemeine, denn es soll ihnen nicht zugelassen werden, daß sie reden, sondern unterthan sein,
35 wie auch das Gesetz saget. *Wollen sie aber etwas lernen, so lasset sie daheim ihre Männer fragen. Es stehet den Weibern übel an, unter
36 der Gemeine reden. *Oder ist das Wort Gottes von euch ausgekommen? Oder ists allein zu euch gekommen?
37 So sich jemand lässet dünken, er sei ein Prophet, oder geistlich, der erkenne, was ich euch schreibe, denn es sind des Herrn Gebote.
38 *Ist aber jemand unwissend, der sei unwissend.
39 *Darum, lieben Brüder, fleißigt euch des

23. Bb: unwissende Leute. G: Unwissende. Bg: Idioten. St: Ungelehrte. vE.A.K: Unkundige ... wahnsinnig. Bb: rasend. St.G: von Sinnen (gekommen). dW: rafet.
24. Bb.Bg: überzeugt. vE: überführt. Bb.Bg. dW: beurtheilet. A.G: überwiesen ... (überf.). St. K: widerlegt ... beschämt (überw.).
25. Bb.A: verkündigen. Bg: heraussagen. vE: öffentl. bek. dW: wirklich. Bb: wesentlich! St: in euch wirksam sei. vE: wirke.
26. **zur Erbauung.** Bb.St.K: einen Psalm. dW. vE.A.G: Lobgesang. Bg: ein Lied. St.dW.K: Belehrung. vE: Lehrvortrag.
27. **so sei es zu Zween ... u. E. lege es aus.** Bg: so thuen es je Z. Bb: so mögen es thun. A.G: sollen (reden). dW: [mögen reden]. Bg.St.dW.vE.A.K: nach einander. G.Bg: Einer nach dem (um den) A.
28. **Ist aber kein A. da.** dW.K: zu sich (selbst). vE.G: für sich u. (vor) G. A: spreche in s. selbst u. zu G. St: zu Hause?
29. **zu Zw.** Bb.Bg.dW.G: Propheten. St: begeist. Männer. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: beurtheilen.
30. St: [als Zuhörer] dasitzt. vE: einem And. Zuh.... so lasse er den Erstern erst aufhören zu reden! Bg: Entdeckung!
31. **Denn ihr k. nach einander Alle.** Bg: ermuntert. S.vE: zum Guten erm. Bg: getröstet.
32. Bb.vE: unterwerfen sich (ja wohl). A.G: sind unterworfen. K: der Geist ... untergeben. dW: die Begeisterung! St: die Begeisterungen ... bleiben ja auch stets in d. Macht ...
33. Bg: n. von d. Unordn. K: n. für. Bb: Zerrüttung. A: Uneinigk. vE.A.K: wie ich (euch, auch) lehre.
34. **in d. G. ... ist ihnen n. befohlen.** (St.dW: Wie in allen ..., sollen ...?) Bb.Bg.dW.vE.A: sollen. K: vor d. G. Bb.dW.vE: in den (euren) Gemeinden. Bg.St.A.G: den (euren) Versamml. Bg: aufgetragen. Bb.S.G: erlaubt. St.A: gestattet. dW. vE.K: verst. K: da zu reden? vE: Vorträge zu halten, s. unterwürfig. K: untergeben. Bb: sich zu unterwerfen. St: müssen sich fügen.
35. Bb.Bg: eigenen M. St: über etwas belehrt sein. dW.K: Belehrung. vE: Verlangen sie. St. vE: können sie. Bb.Bg.G: sollen. dW: unziemlich. K: geziemt dem W. n. G: ziemt s. n. daß. S: unanständig. St.vE: wider d. Wohlstand. Bb: für W. schändlich!?
36. **ausgegangen.** Bg.St.dW.vE.A: zu (an) euch gelanget.
37. A: Wird J. für ... gehalten? Bb: erk. bei sich. St: erk. es an. vE: wisse. S: wird erkennen. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: daß ... sind.
38. dW: So es J. n. weiß, d. mag ...! St.vE: n. einsieht. K: deß unkundig ... möge er bleiben. A: Erkennt es. G: Will es n. dafür erk. A.G: wird (soll) auch n. erkannt werden?
39. Bb: eifert nach. Bg: seid eifrig auf. A.K: beeif. euch um.

fratres, aemulamini prophetare, et loqui 40 linguis nolite prohibere; *omnia autem honeste et secundum ordinem fiant!

XV. Notum autem vobis facio, fratres, Evangelium quod praedicavi vobis, quod 2 et accepistis, in quo et statis, *per quod et salvamini, qua ratione praedicaverim vobis, si tenetis, nisi frustra credidistis. 3 *Tradidi enim vobis in primis, quod et accepi, quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scriptu- 4 ras, *et quia sepultus est, et quia resurrexit tertia die secundum Scripturas, 5 *et quia visus est Cephae, et post hoc 6 undecim. *Deinde visus est plus quam quingentis fratribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc, quidam au- 7 tem dormierunt. *Deinde visus est Ja- 8 cobo, deinde Apostolis omnibus; *novissime autem omnium tamquam abortivo 9 visus est et mihi. *Ego enim sum minimus Apostolorum, qui non sum dignus vocari Apostolus, quoniam persecutus 10 sum ecclesiam Dei. *Gratia autem Dei sum id, quod sum, et gratia ejus in me vacua non fuit, sed abundantius illis omnibus laboravi, non ego autem, sed 11 gratia Dei mecum. *Sive enim ego sive illi, sic praedicamus et sic credidistis.

12 Si autem Christus praedicatur, quod resurrexit a mortuis, quomodo quidam dicunt in vobis, quoniam resurrectio 13 mortuorum non est? *Si autem resurrectio mortuorum non est, neque Chri- 14 stus resurrexit. *Si autem Christus non resurrexit, inanis est ergo praedicatio 15 nostra, inanis est et fides vestra; *invenimur autem et falsi testes Dei, quoniam testimonium diximus adversus Deum, quod suscitaverit Christum, quem non suscitavit, si mortui non resurgunt. 16 *Nam si mortui non resurgunt, neque 17 Christus resurrexit. *Quod si Christus non resurrexit, vana est fides vestra;

40. A† (in f.) in vobis.
4. A: surrexit.
5. A (* [pr.] et): p. haec.
7. A: et (pro est).
10. *It.*: paupera (*Hilar.*: egena. *D*[1]: πτωχή).
11. S: praedicavimus.
14. S* ergo. 16. A*.

προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν γλώσσαις μὴ κωλύετε· [40] πάντα εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

v.26..; 7,35..; Col.2,5.

[1] Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε, [2] δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε. [3] Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς, [4] καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς, [5] καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, εἶτα τοῖς δώδεκα. [6] Ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείους μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ ἐκοιμήθησαν. [7] Ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· [8] ἔσχατον δὲ πάντων ὡςπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί. [9] Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ. [10] Χάριτι δὲ θεοῦ εἰμὶ ὅ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δέ, ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί. [11] Εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτω κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

Gal.1,11s 1Th.2,13. 1,21. Gal.1,8s. 2Co.6,1. Gal.3,4. 4,11; 1Co.11,23; 5,7 R.3,25s.. L24,26s.. Act.8,35. Es.53,8; 9; 10. Ps.16,10. Jon.2,1. Mt.12,40; L.24,34; 36..; Mt.28,10. (Jo21,22; 1Co.15,20 Jo.11,11; Act12,17; Mt.28,16. L.24,50. 9,1. Act9,4s..; Eph.3,8. Gal1,23.. Act.9,1ss 1Tm.1,13;14. 1Co.3,10. 2Co.11,5. 23.12,11. 3,7. v.3ss.

[12] Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται, ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσί τινες ἐν ὑμῖν ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; [13] Εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται. [14] Εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ δὲ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν· [15] εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ, ὅτι ἤγειρε τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν, εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται. [16] Εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται. [17] Εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν,

v.32. 2Tm.2,18 Act23,6.. 17,18. v.17.. 6,14. 2Co.4,14. R.4,24. 8,11. Act.1,22. 3,15.. v.13. v.14.

39. [L]† ἐν. 40. G rell.† δέ.
1s. *JDMich.*: Γνωρίσω ... ἐπιστεύσατε;
6. *Bez.*, *Valck.*: πεντήκοντα. LT: πλείονες (* καί).
7. *Venema* (prob. *Valck.*): πάλιν.
8. K: ὡςπερεί τῳ (= τινι).
10. L* (ult.) ἡ.
14. G[1]S[L]T† (p. ἄρα) καί. LT* (alt.) δέ.
17. [L]† (p. ὑμῶν) ἐστίν.

Weissagens, und wehret nicht mit Zungen
40 zu reden. *Lasset alles ehrlich und ordentlich zugehen.

XV. Ich erinnere euch aber, lieben Brüder, des Evangelii, das ich euch verkündiget habe, welches ihr auch angenommen habt,
2 in welchem ihr auch stehet, *durch welches ihr auch selig werdet, welchergestalt ich es euch verkündiget habe, so ihrs behalten habt, es wäre denn, daß ihrs umsonst geglaubet
3 hättet! *Denn ich habe euch zuvörderst gegeben, welches ich auch empfangen habe, daß Christus gestorben sei für unsere Sünden,
4 nach der Schrift, *und daß er begraben sei, und daß er auferstanden sei am dritten Tage,
5 nach der Schrift, *und daß er gesehen worden ist von Kephas, darnach von den Zwölfen.
6 *Darnach ist er gesehen worden von mehr denn fünf hundert Brüdern auf einmal, deren noch viele leben, etliche aber sind entschlafen.
7 *Darnach ist er gesehen worden von Jacobus,
8 darnach von allen Aposteln; *am letzten nach allen ist er auch von mir, als einer unzei-
9 tigen Geburt, gesehen worden. *Denn ich bin der geringste unter den Aposteln, als der ich nicht werth bin, daß ich ein Apostel heiße, darum, daß ich die Gemeine Gottes verfolgt
10 habe. *Aber von Gottes Gnade bin ich, das ich bin, und seine Gnade an mir ist nicht vergeblich gewesen, sondern ich habe viel mehr gearbeitet, denn sie alle, nicht aber ich, son-
11 dern Gottes Gnade, die mit mir ist. *Es sei nun ich oder jene, also predigen wir, und also habt ihr geglaubet.

12 So aber Christus geprediget wird, daß er sei von den Todten auferstanden, wie sagen denn etliche unter euch, die Auferstehung der
13 Todten sei nichts? *Ist aber die Auferstehung der Todten nichts, so ist auch Christus nicht
14 auferstanden. *Ist aber Christus nicht auferstanden, so ist unsere Predigt vergeblich,
15 so ist auch euer Glaube vergeblich; *wir würden auch erfunden falsche Zeugen Gottes, daß wir wider Gott gezeuget hätten, er hätte Christum auferwecket, den er nicht auferwecket hätte, sintemal die Todten nicht auferstehen.
16 *Denn so die Todten nicht auferstehen, so ist
17 Christus auch nicht auferstanden. *Ist Christus aber nicht auferstanden, so ist euer Glaube

10. U.L: die in mir.

vE: doch ohne darum zu wehren. Bg.G: verwehret n. St: hindert.

40. L. aber A. ehrbarlich. Bb: ehrbar. dW.A. K: wohlanständig u. in (mit) Ordnung. Bg: nach dem Wohlstand. Bb.Bg: nach der Ordn. St.vE.G: mit Anstand u. O. S: nach gegebn. Vorschrift?

1. Bb: mache bekannt. Bg: thue kund. St.vE: bringe in Erinn. K: mache eingedenk. dW: vernommen? Bb: gestanden? St.dW.vE: wobei (in w.) ... verharret (seid). A.K.G: in (bei) ... beharret.

2. so ihrs ... welcher Gest. *c.* Bg: mit was Grund. G: beibehaltet. St.vE.A: euch (so) daran haltet. Bb.vE.A: vergebens. St.dW: vergeblich. Bg.G: umsonst (gläubig worden). K.vE: (sonst hättet ihr fruchtlos) den Glauben angenommen.

3. Bb.Bg: unter den ersten [Lehren]. St: als eine der Hauptlehren. vE: eine H. dW: das Vornehmste. G: Vor Allem. S: V. allen Dingen. Bg: übergeben. Bb.K: überliefert. dW.A.G: mitgetheilt. St.vE: trug es vor. Bb.Bg: n. den Schriften. St.vE: den Sch. gemäß. K: zufolge der Sch. A.G: wie (es) geschr. stehet.

4. Bb.Bg.dW: auferwecket.

5. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: dem ... erschienen. vE.A.K: Elfen?

6. die meisten noch. vE: am Leben. A: bis auf d. heutigen Tag. Bb.Bg: bis jetzt geblieben (vorhanden sind).

7. Bg: den Ap. zusammen.

8. unter Allen. Bg: als wie der unz. G. K: einer Spätgeburt. dW: der Fehlgeburt!?

9. Bb: n. genugsam. A: würdig. St: unwerth. K: genannt zu werden. vE: den Namen eines Ap. zu führen.

10. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Durch Gottes Gnade. Bg: leer abgegangen. Bg.St.dW: mit m. war. vE.A: die G. G. mit mir.

11. vE: Ob indessen ich o. sie; wir lehren einmal so.

12. Bb.Bg.dW.vE.A.K: es sei keine A. G: gebe. St: eine ... finde n. Statt.

14. Bb.St: Verkündigung. vE: Lehre. Bb.Bg: leer. St.dW: nichtig. S.vE: falsch ... ohne Grund?

15. woferne. Bg: so anders. Bb.St.dW.vE.G: wenn nehmlich. S: w. überhaupt. vE: als ... erscheinen ... Gotte entgegen.

16. St.vE: Todte.

adhuc enim estis in peccatis vestris;
18 *ergo et qui dormierunt in Christo,
19 perierunt. *Si in hac vita tantum in Christo sperantes sumus, miserabiliores sumus omnibus hominibus.
20 Nunc autem Christus resurrexit a
21 mortuis, primitiae dormientium. *Quoniam quidem per hominem mors, et per
22 hominem resurrectio mortuorum. *Et sicut in Adam omnes moriuntur, ita et
23 in Christo omnes vivificabuntur. *Unusquisque autem in suo ordine: primitiae Christus; deinde ii, qui sunt Christi,
24 qui in adventu ejus crediderunt. *Deinde finis, cum tradiderit regnum Deo et Patri, cum evacuaverit omnem principatum et
25 potestatem et virtutem; *oportet autem illum regnare „donec ponat omnes ini-
26 micos sub pedibus ejus". *Novissima
27 autem inimica destruetur mors; *„omnia enim subjecit sub pedibus ejus". Cum autem dicat: Omnia subjecta sunt ei: sine dubio praeter eum, qui subjecit ei
28 omnia. *Cum autem subjecta fuerint illi omnia, tunc et ipse filius subjectus erit ei, qui subjecit sibi omnia, ut sit Deus omnia in omnibus.
29 Alioquin quid facient, qui baptizantur pro mortuis, si omnino mortui non resurgunt? ut quid et baptizantur pro illis?
30 *Ut quid et nos periclitamur omni
31 hora? *Quotidie morior, per vestram gloriam, fratres, quam habeo in Christo
32 Jesu Domino nostro. *Si (secundum hominem) ad bestias pugnavi Ephesi, quid mihi prodest, si mortui non resurgunt? „Manducemus et bibamus, cras
33 enim moriemur!" *Nolite seduci! „corrumpunt mores bonos colloquia mala".
34 *Evigilate justi, et nolite peccare! ignorantiam enim Dei quidam habent; ad reverentiam vobis loquor.

---

21. A: enim.
22. A²: vivificantur.
23. A: hi (* qui *et* crediderunt).
Al.: in adventum.
25. A* omnes.
26. S: Novissime.
27. S† (p. autem) haec.
28. A (* et): erit illi.
31. AS: propter vestr.
34. A: juste *et:* Dei enim.

ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· [18] *ἄρα* R.4,25. *καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο.* 11,30; 1Th.4,14. [19] *Εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἠλπικότες ἐσμὲν ἐν Χριστῷ μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.* v.32.4,9.

[20] *Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο.* [21] *Ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ὁ θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν·* Col.1,18. Act.26,23 Ap.1,5. [22] *ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτω καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται.* R.5,12. 15.18.21. Gen. 3,19.22. [23] *Ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.* R.8,11. 5,21. Jo.5,28s.. 1Th.4,16. 2Th.2,8. [24] *Εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδῷ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν·* Ap.20,5 ss..21,8; 1Co15,28 [25] *δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν „ἄχρις οὗ ἂν θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ".* Ps.110,1. Mt22,44. [26] *Ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος·* v.54s.? Ap.20,6.. [27] *„πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ". Ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.* 14.. Ps.8,7. Ebr.2,8.. [28] *Ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ ὁ θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.* Mt.11,27 3,23.11,3. L.1,33. R.11,32. Act.3,21..

[29] *Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν, εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ τῶν νεκρῶν;* [30] *Τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;* 4,9.2Co. 1,8.4,10; R.8,36.. [31] *Καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νὴ τὴν ὑμετέραν καύχησιν ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.* 9,15. 2Co.4,13. 1Th.2,19. [32] *Εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος, εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; „φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν".* 9,26.Act. 19,23ss?; Es.22,13. Sap.2,1ss. [33] *Μὴ πλανᾶσθε· „φθείρουσιν ἤθη χρήσθ' ὁμιλίαι κακαί".* Menand.; Eph.5,6. [34] *Ἐκνήψατε δικαίως, καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινὲς ἔχουσι· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω.* Sap.4,12; Eph. 5,14.18. 2Tm.2,26 1Th.5,6;4,5.Mt.22,29; 1Co.6,5.

---

19. LT pon. *ἐν Χρ.* a. *ἠλπικότ.* 20. G rell.* *ἐγένετο.*
21. LT* *ὁ.* 23s. LHΘ: *αὐτοῦ, εἶτα.*
24. LT: *παραδιδοῖ.* 25. LT* *ἄν.* [L]† (p. *ἐχθρ.*) *αὐτοῦ.*
27. [L]* (pr.) *ὅτι.* *JDMich.:* *ὅτι μὴ ἐκτὸς* s. *ὅτι ἐκ τοῦ ὑποτάξ.* 28. [L]T* *καί.* LT* (ult.) *τά.*
29. *Valck.* al.: *ἀπὸ ἔργων νεκρῶν* (Ebr. 6,1s.).
KLTHΘ: *νεκρῶν; εἰ.* G rell. (in f.): *ὑπὲρ αὐτῶν.*
31. L† *ἀδελφοί* (a. *ἣν*).
32. *Scaliger:* *κατ' ἀνθρώπων.*
G rell.: *ὄφελος; εἰ .. ἐγείρονται, φάγ.*
33. GKST (*ABDEFG*): *χρηστά* (contra metr.).
34. LT: *λαλῶ.*

18 eitel, so seid ihr noch in euren Sünden; *so sind auch die, so in Christo entschlafen sind, 19 verloren. *Hoffen wir allein in diesem Leben auf Christum, so sind wir die elendesten unter allen Menschen.

20 Nun aber ist Christus auferstanden von den Todten und der Erstling geworden unter 21 denen, die da schlafen. *Sintemal durch einen Menschen der Tod, und durch einen Menschen 22 die Auferstehung der Todten kommt. *Denn gleichwie sie in Adam alle sterben, also werden sie in Christo alle lebendig gemacht wer- 23 den. *Ein jeglicher aber in seiner Ordnung: der Erstling Christus; darnach die Christo 24 angehören, wenn er kommen wird. *Darnach das Ende, wenn er das Reich Gott und dem Vater überantworten wird, wenn er aufheben wird alle Herrschaft und alle Obrigkeit und 25 Gewalt. *Er muß aber herrschen „bis daß er alle seine Feinde unter seine Füße lege". 26 *Der letzte Feind, der aufgehoben wird, ist 27 der Tod. *Denn „er hat ihm alles unter seine Füße gethan". Wenn er aber saget, daß es alles unterthan sei, ists offenbar, daß ausgenommen ist, der ihm alles untergethan 28 hat. *Wenn aber alles ihm unterthan sein wird, alsdann wird auch der Sohn selbst unterthan sein dem, der ihm alles untergethan hat, auf daß Gott sei alles in allen.

29 Was machen sonst, die sich taufen lassen über den Todten, so allerdinge die Todten nicht auferstehen? Was lassen sie sich taufen 30 über den Todten? *Und was stehen wir alle 31 Stunden in der Gefahr? *Bei unserm Ruhm, den ich habe in Christo Jesu unserm Herrn, 32 ich sterbe täglich! *Habe ich menschlicher Meinung zu Ephesus mit den wilden Thieren gefochten? Was hilft michs, so die Todten nicht auferstehen? „Lasset uns essen und trin- 33 ken, denn morgen sind wir todt!" *Lasset euch nicht verführen! „Böse Geschwätze ver- 34 derben gute Sitten". *Wachet recht auf, und sündiget nicht; denn etliche wissen nichts von Gott; das sage ich euch zur Schande.

---

27. 28. U.L: unterthan hat.
29. A.A: allerdings.
30. U.L: Fahr.

17. St.vE: nichtig. A.K: vergeblich.
18. Bg: verl. gegangen. S: dahin! St: ohne Rettung verl.
19. Bg: Haben w. n. dieses L. halber eine Hoffn. in Chr. bekommen. dW: Wenn w. ... gehoffet haben. vE: Ist u. Hoffn. ... auf d. L. beschränkt. K: Wofern w. n. für d. L. ... H. haben. Bb.A: elender (dran) als a. M. Bg: jämmerlicher. vE: unglücklicher. St.dW: d. bedauernswürdigsten. K: bedaurungswerthesten.
20. **den Entschlafenen.** Bb.St.dW.vE.A.K.G: der Entschl. Bg: derer die da entschl. sind.
21. Bb: Denn weil ... so ist auch. Bg: D. da ... kommt auch. dW: [gekommen ist]. St.vE.G: wie ... (in d. Welt) kam.
22. St.vE: durch A. vE: wieder ins Leben gebracht. dW: belebet. St: neubelebt. K: auferwecket.
23. **bei seiner Zukunft.** Bb.Bg: eigenen Ordn. Bb.A.G: d. Erstl. ist. St.dW: Als E. vE: zuerst. Bb.Bg.K: Christi sind. St.K: Ankunft. (vE: u. an s. Wiederk. glauben. A: an s. Ank. gegl. haben. K: d. Beharrenden im Glauben.)
24. Bb.A.G: Darnach (dann) ist. St: wird sein. S: Dann erfolgt. vE.K: die Vollendung. Bg: die Regierung. dW: d. R. Gottes dem Vater? St.S. dW.vE.A.G: übergeben (haben wird, hat). K: übergibt. Bb: wird überlief. haben ... abgeschafft h. St.K: zunichte gemacht. dW.vE.A.G: vernichtet. St.dW.vE.A.G: Herrsch. ... Macht ... Gew. Bb. Bg: Fürstenthum ... Gew. ... M.
25. Bb: als König regieren. St: d. Reich verwalten ... wird gebracht haben. vE.G: Indeß muß er h. Bb.vE.G: gelegt (hat).
26. Bb.St.dW: Als (ein) l. F. wird abgethan (zunichte gem., vernichtet). vE.K: zernichtet. G: vertilgt w. wird.
27. Bb.vE.A.G: s. Füßen unterworfen. dW: unterw. unter. K: unterordnet. S.vE.A.K.G: Wenn (da) es aber heißt. dW: Da er a. gesagt hat. St.vE: versteht es sich. A.G: ist offenb. der ausg. Bg: daß es sei außer demjenigen. K: ist das offenb. außer.
28. **unterth. werden.** Bg: das Alles. St.dW.vE.G: sich unterwerfen. St.vE.G: in Allem?
29. Bb.dW: anstatt der T. ... (über die T.) St.vE.A: um der T. willen ... (für sie). K.G: für die T. S: auf Todte?
30. **W. st. auch wir.** dW: laufen a. w. Gef. jede Stunde. St.vE: setzen uns stündlicher G. aus. A: jede St. Gefahren. K: sind ausgesetzt.
31. Bg.A: eurem Ruhm, ihr Brüder. St.dW.G: d. R. den ich an euch habe. K: d. Ruhme euretwegen. vE.A: ich betheure es euch. dW: Tägl. leide ich d. Tod. St.vE: sehe d. T. vor Augen (mir). K: bin d. Todes.
32. **m. wilden Th.** Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K: Wenn ich &c. G: Was ... daß ich. Bb.dW: auf Menschen- (menschl.) Weise. vE.Bg: (nach) menschlicher W. G: ich rede m. W. A. K: menschl. zu reden. S: so zu reden. St: zum Beispiel. Bb. Bg: gestritten. S.dW.A.K.G: gekämpft. St.vE: kämpfte. Bb. Bg.dW: sterben wir. St: dahin. A.K: werden w. todt sein.
33. Bb: irre führen. Bg: Irret euch n. St.dW: Täuschet. Bb.vE.G: Gespräche. A.K: Reden. St.dW: (Schlechter) Umgang.
34. **Werdet doch einmal r. nüchtern.** Bb: rechtschaffen n. St.dW: wie es sich ziemt. S: Erwacht doch einmal r. (K: Erw. als Gerechte? A: Seid wachsam, ihr G.) Bg: haben Unwissenh. von G. Bb: Gottes Erk. nicht. St.vE.A.G: (gar) keine Kenntn. (Erk.) v. G. (Gottes). K: mangelt es an K. G. dW: kennen G. n. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Beschämung.

35 Sed dicet aliquis: Quomodo resurgunt 36 mortui? qualive corpore venient? *Insipiens! tu quod seminas, non vivificatur, 37 nisi prius moriatur; *et quod seminas, non corpus, quod futurum est, seminas, sed nudum granum, utputa 38 tritici aut alicujus caeterorum, *Deus autem dat illi corpus, sicut vult, et uni- 39 cuique seminum proprium corpus. *Non omnis caro eadem caro, sed alia quidem hominum, alia vero pecorum, alia 40 volucrum, alia autem piscium. *Et corpora coelestia, et corpora terrestria; sed alia quidem coelestium gloria, alia 41 autem terrestrium. *Alia claritas solis, alia claritas lunae, et alia claritas stellarum; stella enim a stella differt in 42 claritate. *Sic et resurrectio mortuorum. Seminatur in corruptione, sur- 43 get in incorruptione; *seminatur in ignobilitate, surget in gloria; seminatur in 44 infirmitate, surget in virtute; *seminatur corpus animale, surget corpus spiritale. Si est corpus animale, est et 45 spiritale, *sicut scriptum est: „Factus est primus homo Adam in animam viventem", novissimus Adam in spiritum 46 vivificantem. *Sed non prius quod spiritale est, sed quod animale, deinde 47 quod spiritale. *Primus homo de terra terrenus, secundus homo de coelo coe- 48 lestis. *Qualis terrenus, tales et terreni, et qualis coelestis, tales et coe- 49 lestes. *Igitur sicut portavimus imaginem terreni, portemus et imaginem coe- 50 lestis. *Hoc autem dico, fratres, quia caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt, neque corruptio incorruptelam possidebit.

51 Ecce, mysterium vobis dico: Omnes quidem resurgemus, sed non omnes im- 52 mutabimur. *In momento, in ictu oculi,

[35] *Ἀλλ᾽ ἐρεῖ τις· Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται;* [36] *Ἄφρον· σὺ ὃ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ,* [37] *καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον, εἰ τύχοι, σίτου ἤ τινος τῶν λοιπῶν,* [38] *ὁ δὲ θεὸς αὐτῷ δίδωσι σῶμα καθὼς ἠθέλησε, καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον σῶμα.* [39] *Οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν σὰρξ ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων, ἄλλη δὲ πτηνῶν.* [40] *Καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλ᾽ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων.* [41] *Ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.* [42] *Οὕτω καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. Σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ·* [43] *σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει·* [44] *σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. Ἔστι σῶμα ψυχικὸν καὶ ἔστι σῶμα πνευματικόν.* [45] *Οὕτω καὶ γέγραπται· „Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν", ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν.* [46] *Ἀλλ᾽ οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.* [47] *Ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ὁ κύριος ἐξ οὐρανοῦ.* [48] *Οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι·* [49] *καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.* [50] *Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ δύνανται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ.*

[51] *Ἰδού, μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα,* [52] *ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ,*

Ez.37,3. Es.26,19. Jo.12,24. (14,10. 12,18. Gen.1,11. Num. 11,21s; Mt.22,30. Act.12,7; 1Pt.1,24. Dn.12,3. Mt.13,43. v.36.49s. 2Co.4,10. Ph.3,21. Col.3,4. (2,14. Gen.2,7. v.22. R.5,14.17 Job.19,25 Gen.2,7. Jo.3,13. 31. Coh.12,7; (Gen.3,19. 22. R.8,29. 1Jo.3,2. Jo.1,13. 3,6. Mt.16,17; 1Co.6,9. (R.11,25. 6,14. 1Th.4,15.

35. Al.: dicit *et:* veniunt. A: quali autem.
38. A: voluit.
39. A (*quidem *et* vero) † caro (a. volucr.).
41. A* et.
42. Al.: surgit.
45. A: sic et.
46. A† (p. anim.) est.
50. A: quoniam.
51. A: resurgimus.

36. LT: *Ἄφρων*. 38. LT* *τὸ*.
39. G rell. [K]* *σὰρξ* (a. *ἀνθρ.*). LT: *πτηνῶν .. ἰχθύων*.
44. LT (*ABCDFG*): *Εἰ ἔστιν σ. ψυχ., ἔστιν κ. πνευμ.* (* *σῶμα*). 45. [L]* *ἄνθρ.* 47. LT* *ὁ κύριος*.
49. LT: *φορέσωμεν*. 50. L (in f.): *κληρονομήσει*.
51. T* *μέν*. L: *πάντες* [*μὲν*] *κοιμηθ.*, *οὐ π. δὲ ἀλλαγ.* (c. *C*; *FG*: *π. μὲν οὖν κοιμ.*, *οὐ π. δέ.* D^1: *π. ἀναστησόμεθα, οὐ π. δέ.* A^1: *οἱ π. μὲν κοιμ., οἱ π. δὲ* [A^2: *οἱ π. μὲν οὐ κ., οὐ π. δέ*]; **RGKSHΘ** c. *B* [* *μὲν*] D^2E al. plerisque).

35 Möchte aber jemand sagen: Wie werden die Todten auferstehen? und mit welcherlei 36 Leibe werden sie kommen? *Du Narr, das du säest, wird nicht lebendig, es sterbe denn. 37 *Und das du säest, ist ja nicht der Leib, der werden soll, sondern ein bloßes Korn, nem- 38 lich Weizen oder der andern eines. *Gott aber gibt ihm einen Leib, wie er will, und einem jeglichen von den Samen seinen eige- 39 nen Leib. *Nicht ist alles Fleisch einerlei Fleisch, sondern ein anderes Fleisch ist der Menschen, ein anderes des Viehes, ein an- 40 deres der Fische, ein anderes der Vögel. *Und es sind himmlische Körper und irdische Kör- per. Aber eine andere Herrlichkeit haben die himmlischen, und eine andere die irdischen. 41 *Eine andere Klarheit hat die Sonne, eine andere Klarheit hat der Mond, eine andere Klarheit haben die Sterne, denn ein Stern 42 übertrifft den andern nach der Klarheit. *Also auch die Auferstehung der Todten. Es wird gesäet verweslich, und wird auferstehen 43 unverweslich. *Es wird gesäet in Unehre, und wird auferstehen in Herrlichkeit. Es wird gesäet in Schwachheit, und wird auf- 44 erstehen in Kraft. *Es wird gesäet ein natürlicher Leib, und wird auferstehen ein geistlicher Leib. Hat man einen natürlichen Leib, so hat man auch einen geistlichen Leib, 45 *wie es geschrieben stehet: „Der erste Mensch, Adam, ist gemacht ins natürliche Leben", und der letzte Adam ins geistliche Leben. 46 *Aber der geistliche Leib ist nicht der erste, sondern der natürliche, darnach der geistliche. 47 *Der erste Mensch ist von der Erde und irdisch, der andere Mensch ist der Herr vom 48 Himmel. *Welcherlei der irdische ist, sol- cherlei sind auch die irdischen, und welcherlei der himmlische ist, solcherlei sind auch die 49 himmlischen. *Und wie wir getragen haben das Bild des irdischen, also werden wir auch 50 tragen das Bild des himmlischen. *Davon sage ich aber, lieben Brüder, daß Fleisch und Blut nicht können das Reich Gottes ererben, auch wird das Verwesliche nicht erben das Unverwesliche.

51 Siehe, ich sage euch ein Geheimniß: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden 52 aber alle verwandelt werden, *und dasselbige

38. A.A: dem Samen.

35. Bg: Aber es wird. vE.A: in welchem (Kör- per). St: hervorkommen. K: hervorgehen. S.vE.G: (wieder) erscheinen.dW: ersch. sie.Bb.Bg: kommen s.

36. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Thor. Bg: Unbeson- nener. Bb.Bg: leb. gemacht. St: belebt... denn erst. vE.A: lebt n. auf, wenn es n. zuvor erstorben ist (stirbt).

37. **etwa W.** Bb.Bg: säest du n. als den L. St. dW: wenn (was) ... so s. du n. den. A: was du auch. vE: noch n. den K. der es erst. K: n. der Körper ist es ... welchen du säest. G: ist n. schon ... erst w. soll. Bg: werden wird. dW: nacktes K. vE: bl. Samen- korn. G: Körnchen. Bb: wie es vorkommt, v. W. St: wie es sich fügt ... deß etwas. dW.vE.G: zum Bei- spiel. G: dergl. eins. K: eins anderer Art.

38. **gewollt hat.** K: nach s. Wohlgefallen. dW. K.G: einem jegl. S. vE.A: einer jeden Samenart. St: jeder der Samenarten.

39. St.dW.A: dasselbe. K: eben dasselbige. G: v. gleicher Art. vE.G: anders ist. dW.vE.G: der Thiere. St.A.K: vierfüß. Thiere? Bb: des Geflügels.

40. Bg.St.dW.vE.A.G: Es gibt (gibt es). Bb: Leiber! Bg: Klarheit. St: Schönheit.

41. Bb.dW: Herrlichk. St.vE.G: Glanz. Bb. Bg.St.A: ein St. ist v. dem a. an ... unterschieden (verschieden). vE: sogar versch.

42. Bb.A: Also ists auch mit. vE: So verhält es s. auch. G: wird es a. sein. Bg.dW.A.K: in Ver- wesung (Verweslichk.) ... in Unverweslichk. Bb: Verderblichk.... Unverd. St: ein verweslicher Körp. vE.G: Verwesliches.

43. dW: Unansehnlichkeit. K: Unscheinbark. Bg: Klarheit. St: ein unansehnlicher ... herrlicher ... ge- brechlicher ... kraftvoller. vE.G: Unansehnliches rc. A: Gesäet wird er.

44. **sinnlicher ... Es gibt ... u. gibt.** Bb.dW: seelischer. St.vE.A: thierischer. St.dW.vE.A.K.G: geistiger. Bb.Bg: Es ist ein rc. A: Ist ein ... so ist auch. K: Wenn ist ... so auch. G: Denn wie es ... gibt rc.

45. **So st. auch geschr. ... geworden zur leben- digen Seele ... zum lebendigmachenden Geist.** Bb. Bg.vE.G: zu einer ... einem. St: lebenden Wesen ... belebenden Geist. dW.A.K: eine leb. S. ... ein be- leb. (leb.mach.) G. St.dW.K: zweite Adam.

46. Bb: zuerst. St.dW.vE.A.K.G: das Geistige...? S.vE: war n. das Erste. vE: nachher kam erst. St. G: (dann) kommt.

47. **v. d. E. irdisch.** Bb.Bg.A: aus (der) E. ... aus d. H. vE: aus E. gebildet. dW.vE: war. St: v. E. u. Staub. St.dW: der zweite (M.) aber, der Herr, ist v. H. vE.A.K.G: dem H. entstammend (vom H.) ist (war, also) himmlisch.

48. St.dW.vE.A.K.G: Wie ... (war), also (so). St: der von Staub.

49. St: trugen. Bb.Bg.K: sollen. (A: laßt uns auch ...?)

50. Bb.Bg: auch (und) ererbet nicht. dW: noch ... ererbet. vE: theilhaftig wird. St.G: erlangen. A.K: besitzen! Bb: die Verderbniß die Unverderb- lichk. Bg.St.dW.A.K: die Verwesung d. Unver- weslichk.

51. dW: sterben. St.S: verändert! (vE.A.K: Alle auferstehen, a. n. A. verw.)

in novissima tuba; canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti, et nos im-
53 mutabimur. *Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem, et mortale
54 hoc induere immortalitatem. *Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem,
55 tunc fiet sermo, qui scriptus est: *„Absorpta est mors in victoria". „Ubi est, mors, victoria tua? ubi est, mors, sti-
56 mulus tuus?" *Stimulus autem mortis peccatum est, virtus vero peccati lex.
57 *Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

58 Itaque, fratres mei dilecti! stabiles estote et immobiles, abundantes in opere Domini semper, scientes quod labor vester non est inanis in Domino.

XVI. De collectis autem, quae fiunt in sanctos, sicut ordinavi ecclesiis Ga-
2 latiae, ita et vos facite! *Per unam sabbati unusquisque vestrum apud se seponat, recondens quod ei bene placuerit, ut non, cum venero, tunc col-
3 lectae fiant. *Cum autem praesens fuero, quos probaveritis per epistolas, hos mittam perferre gratiam vestram in Ierusa-
4 lem. *Quod si dignum fuerit, ut et ego
5 eam, mecum ibunt. *Veniam autem ad vos, cum Macedoniam pertransiero;
6 nam Macedoniam pertransibo. *Apud vos autem forsitan manebo vel etiam hiemabo, ut vos me deducatis, quocun-
7 que iero. *Nolo enim vos modo in transitu videre; spero enim me aliquantulum temporis manere apud vos, si
8 Dominus permiserit. *Permanebo autem Ephesi usque ad Pentecosten;
9 *ostium enim mihi apertum est magnum et evidens, et adversarii multi.

10 Si autem venerit Timotheus, videte ut sine timore sit apud vos; opus enim

ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι. Σαλπίσει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα· [53] δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. [54] Ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος· [55] „Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος". „Ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου, ᾅδη, τὸ νῖκος;" [56] Τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος. [57] Τῷ δὲ θεῷ χάρις, τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1Th.4,16. Mt24,31.. Zach.9,14 v.42.49s. 2Co.5,3s. Eph4,24.. R.13,14.. L.24,49. Es.25,8; Hos13,14 R.5,12.20 7,8ss.6,14 R.7,24s. 4,37. 2Tm.1,10 1Jo.5,4s.

[58] Ὥςτε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν κυρίῳ.

Col.1,23. 11. 2Th.1,3. Jo.6,29; Ph.2,16. 2Chr.15,7 Sir.51,38.

[1] Περὶ δὲ τῆς λογίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥςπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιήσατε. [2] Κατὰ μίαν σαββάτων ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω, θησαυρίζων ὅ τι ἂν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω, τότε λογίαι γίνωνται. [3] Ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε δι' ἐπιστολῶν, τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ· [4] ἐὰν δὲ ᾖ ἄξιον τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται. [5] Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς, ὅταν Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι. [6] Πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι. [7] Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν· ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέπῃ. [8] Ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς· [9] θύρα γάρ μοι ἀνέῳγε μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.

2Co.8,9. R15,26..; Gal.1,2.. Act.16,6. 18,23. Act.20,7. Ap.1,10. Mc.16,2. 4,19. 11,34. 2Co.9,4; 8,19.16. R.15,25. Act24,17; 2Co.1,15 ss.al. Act.19,21 Act.20,2s (27,12; R.15,24. 4,19.. Ebr.6,3..; 1Co.16,19 15,32;5,8; 2Co.2,12. Col.4,3.. Act.14,27

[10] Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον

4,17.. Act19,22; Ph.1,1. 2,20.

---

52. A* tuba.
53. A: incorruptelam.
54. Al.: corruptum .. incorruptionem.
55. A: absorta.
58. A: in opera.
1. A: in sanctis. Al.: in eccl.
2. A: ponat (* bene). 4. A* et.
6. A (* autem): ut et.
7. A: in transitum *et:* aliquantum.

52. L: ἀναστήσονται.
55. LT: νῖκος .. κέντρον et: θάνατε (bis).
2. LTΘ: σαββάτȣ.
3. G rell.: δοκιμ., δι' ἐπιστ. τȣ́τȣς.
5s. KS: (Μακ. γὰρ διέρχομαι·).
LTΘ: διέρχομαι, πρὸς.
7. R: ἐλπ. δὲ. LT: ἐπιτρέψῃ.

plötzlich in einem Augenblick, zur Zeit der letzten Posaune. Denn es wird die Posaune schallen, und die Todten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt 53 werden. *Denn dieß Verwesliche muß anziehen das Unverwesliche, und dieß Sterb- 54 liche muß anziehen die Unsterblichkeit. *Wenn aber dieß Verwesliche wird anziehen das Unverwesliche, und dieß Sterbliche wird anziehen die Unsterblichkeit, dann wird erfüllet werden das Wort, das geschrieben stehet: 55 *„Der Tod ist verschlungen in den Sieg". „Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist 56 dein Sieg?" *Aber der Stachel des Todes ist die Sünde, die Kraft aber der Sünde ist 57 das Gesetz. *Gott aber sei Dank, der uns den Sieg gegeben hat, durch unsern Herrn Jesum Christum.

58 Darum, meine lieben Brüder, seid fest, unbeweglich, und nehmet immer zu in dem Werk des Herrn, sintemal ihr wisset, daß eure Arbeit nicht vergeblich ist in dem Herrn.

XVI. Von der Steuer aber, die den Heiligen geschieht, wie ich den Gemeinen in Galatia geordnet habe, also thut auch ihr. 2 *Auf einen jeglichen Sabbather lege bei sich selbst ein jeglicher unter euch und sammle, was ihn gut dünkt, auf daß nicht, wenn ich komme, dann allererst die Steuer zu samm- 3 len sei. *Wenn ich aber dargekommen bin, welche ihr durch Briefe dafür ansehet, die will ich senden, daß sie hinbringen eure Wohl- 4 that gen Jerusalem. *So es aber werth ist, daß ich auch hinreise, sollen sie mit mir reisen. 5 *Ich will aber zu euch kommen, wenn ich durch Macedonia ziehe, denn durch Macedo- 6 nia werde ich ziehen. *Bei euch aber werde ich vielleicht bleiben, oder auch wintern, auf daß ihr mich geleitet, wo ich hinziehen werde. 7 *Ich will euch itzt nicht sehen im Vorüberziehen, denn ich hoffe, ich wolle etliche Zeit bei euch bleiben, so es der Herr zuläßet. 8 *Ich werde aber zu Ephesus bleiben bis auf 9 Pfingsten. *Denn mir ist eine große Thür aufgethan, die viele Frucht wirket, und sind viele Widerwärtige da.

10 So Timotheus kommt, so sehet zu, daß er ohne Furcht bei euch sei, denn er treibet

2. U.L: je der Sabbather einen.
9. U.L: aufgethan, und sie sind fleißig.

52. **bei d. l. P.** Bb: mit. vE.A: auf den Schall. Bg: in d. l. Trompete!! St.dW: im Nu, im Augenbl. Bg: in einem ... Bb: Punkt! K: In e. A. urplötzl. Bb: sie w. posaunen. dW: es. Bg: man. St: pos. w. s. Bb: unverderbl. vE: mit uns wird eine Verwandlung vorgehen!

54. Bb.Bg.St.dW: geschehen. vE: in Erfüllung gehen.

55. dW: zum Siege. vE.A.G: im. St.S: auf ewig. St: o Todtenreich! dW: Unterwelt. A.K: Tod!

56. St.dW.vE: Macht.

57. Bb: gibt. dW: verleihet. vE.A.K: verliehen hat.

58. Bb.S: werdet. A.K: standhaft. St.S.dW. vE.K: unerschüttert. St: immer zunehmend an Thätigk. für d. H. Bb: allezeit überflüssig in d. W. Bg: immer völlig. dW: fruchtbar. vE: arbeitet immer eifriger an. A: voll d. Eifers im. K: mehr u. mehr dienstbeflissen. G: werdet immer eifriger. Bg: weil ihr w. dW.A: da ... unsre A. St: in d. Ueberzeugung. vE: überzeugt. K: wissend. vE: euer Mühen. Bg: leer.

1. **für die H.** St.dW.vE: (milde) Sammlung. A.K: Beisteuer. G: Liebessteuer. Bb: Collecte. Bb.Bg.dW.K: verordn. A.G: angeordn. St.vE: eingerichtet.

2. **jegl. ersten Wochentag ... spare auf, was ihm gelingen mag ... dann erst.** Bb: lege etwas bei sich weg, u. sammle einen Schatz, nach dem er wohlfährig ist. Bg: l. zurücke ... Vorrath v. dem w. ihm gelegen ist. St: zu Haufe beiseite, u. vermehre das Zurückgelegte, so wie er es nach s. Umständen vermag. dW: aufsparend w. ihm irgend gelungen ist [zu erübrigen]. A: thue in d. Schatz, w. ihm g. dünkt? K: habe für sich bereit, zusammenlegend wie viel ... G: was ihm gefällig ist ... u. halte es bereit.

3. **für tüchtig ansehet ... mit Briefen senden.** Bg: f. tücht. erkennet. vE: findet. (Bb.)St: bewährt achtet. K: dazu gut erachtet. dW: erprobet habt. A: schriftlich für taugl. findet? dW: mittelst Br. vE: mit Empfehlungsschreiben. K: einem Schreiben. Bb: euer Geschenk. vE: milden Beiträge. A: Gabe. K.G: Liebesgabe. dW.vE.K.G: überbringen. A: überbracht werde. Bg: überliefern. St: befördern.

4. St.dW.vE: der Mühe werth ... (selbst r., die Reise mache). K: ein solcher Betrag da ist.

5. **gezogen bin ... werde ich z.** vE.A.K: die Reise durch M. gemacht. St: M. bereist. G: durchreist.

6. Bb.St.A.G: überwintern. dW.vE: den Winter zubringen. K: den W. über. Bb.G: begleitet. St: weiter fördert. A: mir d. Geleite gebet. vE: so werdet ihr ... geben.

7. Bb.dW.A.K.G: im Vorbeigehen. St: Durchreisen. vE: bloß im Vorbeir. Bg: unterweges. St. vE: besuchen. Bb: erlaubet. St.dW.vE.A.K: gestattet. Bg: gestatten wird.

9. **voller Wirksamkeit.** Bb: gr. u. kräftige Th. dW: wirksame. Bg: da viel zu thun ist. St: weite u. erfolgreiche Th. ... bei vielen Gegnern. vE: w. u. fruchtbare ... obgl. es v. G. gibt. A: gr. u. weitaussehende. K: ansehnliche. G: u. ein weites Feld. dW.vE.G: hat sich m. aufgeth. (eröffnet).

10. vE: sorget dafür. K: ohne Besorgniß. St: sein könne. dW.A.G: arbeitet am. Bb: wirket das.

11 Domini operatur, sicut et ego. *Ne quis ergo illum spernat! deducite autem illum in pace, ut veniat ad me; exspecto enim illum cum fratribus.

12 De Apollo autem fratre vobis notum facio, quoniam multum rogavi eum, ut veniret ad vos cum fratribus; et utique non fuit voluntas, ut nunc veniret, veniet autem, cum ei vacuum fuerit. 13 *Vigilate, state in fide, viriliter agite et 14 confortamini! *Omnia vestra in charitate fiant!

15 Obsecro autem vos, fratres! nostis domum Stephanae et Fortunati et Achaici, quoniam sunt primitiae Achaiae, et in ministerium sanctorum ordinaverunt se ipsos; 16 *ut et vos subditi sitis ejusmodi, et omni cooperanti et laboranti. 17 *Gaudeo autem in praesentia Stephanae et Fortunati et Achaici, quoniam id, quod vobis deerat, ipsi suppleverunt; 18 *refecerunt enim et meum spiritum et vestrum. Cognoscite ergo, qui hujusmodi sunt!

19 Salutant vos ecclesiae Asiae. Salutant vos in Domino multum Aquila et Priscilla cum domestica sua ecclesia, 20 apud quos et hospitor. *Salutant vos omnes fratres. Salutate invicem in osculo sancto!

21 Salutatio, mea manu Pauli.

22 *Si quis non amat Dominum nostrum Jesum Christum, sit anathema; Maran 23 atha! *Gratia Domini nostri Jesu Christi 24 vobiscum. *Charitas mea cum omnibus vobis in Christo Jesu. Amen.

12. A* vobis-quoniam. S† ejus.
15. A* et Achaici.
18. A: ejusmodi.
19. S: omnes eccl. A: Prisca. Al.* apud-hosp. (*DEFG It.*† *παρ' οἷς καὶ ξενίζομαι*).
22. A* nostrum.
23. A* nostri. Al.* Christi.

κυρίου ἐργάζεται ὡς καὶ ἐγώ. [11] *Μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ, προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.* (1Tm.4,12 / v.6.)

[12] *Περὶ δὲ Ἀπολλὼ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.* [13] *Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε·* [14] *πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.* (3,5.. Act19,1.. / 15,34.58. Mt.24,42. / 2Co.1,24. Eph.6,10; / 1Co.8,1.13,1. Col.3,14.)

[15] *Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας, καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς·* [16] *ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι.* [17] *Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμῶν ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν·* [18] *ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. Ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.* (1,16; R.16,5. / 2Co.1,1. Act18,12; / Ebr.6,10. / 3,9. 2Co.1,24. / 2Co.11,9. 9,12. / Ph.2,30; R.1,12. / 2Co.1,6. 7,13; / Ph.2,29. 1Th.5,12.)

[19] *Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. Ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ.* [20] *Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.* (Act.19,10 Ap.1,4.11 / Act18,2.. / R.16,5. / 2Co.13,12 R.16,16..)

[21] *Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.* [22] *Εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἤτω ἀνάθεμα· μαρὰν ἀθά.* [23] *Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.* [24] *Ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.* (2Th.3,17. Col.4,18; / Eph.6,24. / Gal.1,8.. / R.16,24. Gal.6,18; / 2Co.12,15)

Πρὸς Κορινθίους πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων διὰ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ καὶ Τιμοθέου.

13. [L]† *καὶ* (a. *κραταιοῦσθε*).
17. LT: *Φορτυν.* et: *ὑμέτερον ὑστ. αὐτοί.*
19. L: *Πρίσκα.*
22. LT* *Ἰησ. Χρ.*
24. *Bow.** *μου* (*Est.* c. *Didym.* ap. *Hier.*: *θεοῦ*).
[KL]T* *Ἀμήν.*

11 auch das Werk des Herrn, wie ich. *Daß ihn nun nicht jemand verachte! Geleitet ihn aber im Frieden, daß er zu mir komme, denn ich warte sein mit den Brüdern.

12 Von Apollo, dem Bruder, aber wisset, daß ich ihn sehr viel ermahnet habe, daß er zu euch käme mit den Brüdern, und es war allerdings sein Wille nicht, daß er itzt käme; er wird aber kommen, wenn es ihm gelegen 13 sein wird. *Wachet, stehet im Glauben, 14 seid männlich und seid stark. *Alle eure Dinge lasset in der Liebe geschehen.

15 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder: Ihr kennet das Haus Stephanas, daß sie sind die Erstlinge in Achaja, und haben sich selbst verordnet zum Dienst den Heiligen; 16 *auf daß auch ihr solchen unterthan seid, und 17 allen, die mitwirken und arbeiten. *Ich freue mich über der Zukunft Stephanas und Fortunatus und Achaicus, denn wo ich euer 18 Mangel hatte, das haben sie erstattet. *Sie haben erquickt meinen und euren Geist. Erkennet, die solche sind.

19 Es grüßen euch die Gemeinen in Asia. Es grüßet euch sehr in dem Herrn Aquilas und Priscilla, sammt der Gemeine in ihrem Hause. 20 *Es grüßen euch alle Brüder. Grüßet euch unter einander mit dem heiligen Kuß.

21 Ich Paulus grüße euch mit meiner Hand. 22 *So jemand den Herrn Jesum Christum nicht lieb hat, der sei Anathema, Maharam 23 Motha! *Die Gnade des Herrn Jesu Christi 24 sei mit euch! *Meine Liebe sei mit euch allen in Christo Jesu! Amen.

Die erste Epistel an die Corinther, gesandt von Philippen durch Stephanas und Fortunatus und Achaicus und Timotheus.

---

17. U.L: hätte?
22. A.A: fügen bei: (Anathema, Maran Atha, das ist: Verflucht, wenn der Herr kommt.)

vE.K: arb. für d. H. Sache.
11. Bb: für nichts achte. vE: begegne ihm N. verächtlich. K: mißachte.
12. Bb.dW.A.K.G: ihn sehr (dringend) gebeten. St: angelegentl. ersucht. vE: aufs angelegentlichste. Bg: ihm s. zugeredet. Bb: der Wille. Bg: es wollte gar n. sein. vE: er war durchaus n. zu bewegen? K: war n. Willens. Bb.A.dW: wenn er (gelegene) Zeit (gefunden) haben wird. Bg: Gelegenheit. St.vE: sobald es (ihm) die Umstände zulassen (erlauben).
13. Bg: seid standhaft ... mannlich. St.dW.vE. A.K: Seid wachsam, seid (stehet) fest. K: mannhaft. A: handelt männl. St.vE: seid Männer ... tapfer (unerschütterlich).
14. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: in Liebe. St: Thut Alles w. ihr thut, mit L. dW: Alles bei euch geschehe. vE.A.K.G: A. w. ihr th. (werde gethan).
15. Bb.dW.A.K.G: bitte. St.vE: Noch eine Bitte! Bb.Bg.St.dW.vE: wisset. vE: Familie. Bb: daß es ein E. v. A. ist. Bg: Achajens Erstl. dW: der E. vE: die erste Christenfamilie! Bg.St. dW.vE.A.K.G: gewidmet.
16. dW.vE: willfährig gegen. St: dienstbeflissen. A: dienstfertig. K: ihnen dienstergeben. G: mitarbeiten u. wirken. dW: Mitarbeiter sind u. sich mühen. vE: gleiche Bemühungen u. Beschwerden übernimmt. St: Arbeiten u. Mühen dieser Art.
17. Gegenwart. Bg: euren Abgang erst. St: Ankunft ... ersetzten m. eure Abwesenh. dW: Entbehrung. vE: waren m. Ersatz für das Entbehren eurer. A.K: (Anwesenh.) ... was eurerseits mangelte, ersetzt.
18. St.dW.A.G: Schätzet (nun, also) solche Männer! vE: haltet in Ehren. K: Verkennet denn s. M. nicht.
19. vielmal. Bg: vielfältig. A: die Kirchengemeinden! G: Viele Grüße von rc.
20. Gr. einander. Bb.Bg: einem heil. K. dW. A.K: m. heiligem Kusse.
21. Mein Gruß m. meiner Pauli H. Bb.Bg: Der Gr. St: Ein. Bb.dW: Paulus-Hand. vE: Gruß mit m. Hand! Paulus. A.K: M. Gr., eigenhändig von P. G: Meinen Gr. m. eigner Hand; Paulus.
22. Maran Atha. Bb: sei eine Verfluchung. Bg: ein Bann. St: im B. dW.vE.G: verfluchet. A: ausgeschlossen. K: dem das Gericht! Der Herr kömmt! vE: Es k. d. H.
24. Bb.dW.A.K: ist. vE: M. Liebe euch Allen.

Pauli Epistola ad Corinthios II.

I. Paulus, Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, et Timotheus frater, ecclesiae Dei, quae est Corinthi, cum omnibus sanctis, qui sunt in universa 2 Achaia. *Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo!

3 Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, Pater misericordiarum 4 et Deus totius consolationis, *qui consolatur nos in omni tribulatione nostra, ut possimus et ipsi consolari eos, qui in omni pressura sunt, per exhortationem qua exhortamur et ipsi a Deo. 5 *Quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis, ita et per Christum abun- 6 dat consolatio nostra. *Sive autem tribulamur pro vestra exhortatione et salute, sive consolamur pro vestra consolatione, sive exhortamur pro vestra exhortatione et salute, quae operatur tolerantiam earumdem passionum, quas 7 et nos patimur. *Ut spes nostra firma sit pro vobis; scientes, quod sicut socii passionum estis, sic eritis et consolationis.

8 Non enim volumus ignorare vos, fratres, de tribulatione nostra, quae facta est in Asia, quoniam supra modum gravati sumus supra virtutem, ita ut tae- 9 deret nos etiam vivere. *Sed ipsi in nobismet ipsis responsum mortis habuimus, ut non simus fidentes in nobis, 10 sed in Deo, qui suscitat mortuos, *qui de tantis periculis nos eripuit et eruit, in quem speramus quoniam et adhuc 11 eripiet, *adjuvantibus et vobis in oratione pro nobis, ut ex multorum per-

1. A: sanct. omnibus.
6. S* exhortatione et *et* (alt.) et salute. A* sive exhort.-salute. A[2]: operantur. A: in tollerantia (Al.: in tolerantiam).
7. A: Et (* sit) *et:* quoniam.
9. A: in nobis ipsis. 10. A: eruet.
11. AS: multarum personis facierum (A* personis?).

[1] *Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ. [2] Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.*

1Co.1,1.. Ph.1,1.al. 1Co4,17.. 16,10s. 1Co.16,15 Act18,12; 1Co.1,3.. Gal.1,3.

[3] *Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως, [4] ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως, ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ, [5] ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτω διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν. [6] Εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων, ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· [7] καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· εἰδότες, ὅτι ὥςπερ κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτω καὶ τῆς παρακλήσεως.*

11,31. Eph.1,3.. L.6,36. R.12,1; 15,5. 7,6. v.7..4,10. 12,9. Col.1,24. Ebr.13,13 Ps.34,20. 94,19. 4,15.17. Ph.1,29s. Ph.3,10. R.8,17. 2Th.1,7.

[8] *Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐβαρήθημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥςτε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν· [9] ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς, [10] ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐῤῥύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται, [11] συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προς-*

1Co.15,32 Act.19,23 20,3. 1Co10,13; Act.27,20 Sap.17,15 1Co.15, 32.19.17. R.4,17.. 11,23. 2Tm.3,11 4,18. Job.5,19. 4,15. R.15,30. Ph.1,19. Eph.6,18s 1Th.5,25.

5. L* (p. *διὰ*) *τϋ.*
6. [L]* (in f.) *κ. σωτηρ.*
6s. SLTHΘ (*BDEFGI*) pon. *κ. ἡ ἐλπ.-ὑμῶν* p. *πάσχομεν.* GK(*AC*): *σωτηρίας· εἴτε παρακαλϋμ., ὑπὲρ τῆς ὑμ. παρακλ. τῆς ἐνεργ. ἐν ὑπομ. τῶν αὐτ. παθ., ὧν κ. ἡμ. πάσχομεν· (κ. ἡ ἐλπ.-ὑμῶν·) εἰδότ. τλ.*
7. LT: *ὡς.* 8. LT: *περὶ* (* *ἡμῖν*).
10. T* *κ. ῥύεται* (L: [*κ. ῥύσεται*] et: [*ὅτι*]).

Die 2. Epist. St. Pauli an die Corinther.

I. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Timotheus, der Gemeine Gottes zu Corinth, sammt allen 2 Heiligen in ganz Achaja. *Gnade sei mit euch, und Friede von Gott unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo!

3 Gelobet sei Gott und der Vater unsers Herrn Jesu Christi, der Vater der Barm- 4 herzigkeit und Gott alles Trostes, *der uns tröstet in aller unserer Trübsal, daß wir auch trösten können, die da sind in allerlei Trübsal, mit dem Trost, damit wir getröstet wer- 5 den von Gott. *Denn gleichwie wir des Leidens Christi viel haben, also werden wir 6 auch reichlich getröstet durch Christum. *Wir haben aber Trübsal oder Trost, so geschieht es euch zu gute. Ists Trübsal, so geschieht es euch zu Trost und Heil, welches Heil beweiset sich, so ihr leidet mit Geduld, dermaßen, wie wir leiden. Ists Trost, so ge- 7 schieht es euch auch zu Trost und Heil. *Und stehet unsere Hoffnung fest für euch, dieweil wir wissen, daß, wie ihr des Leidens theilhaftig seid, so werdet ihr auch des Trostes theilhaftig sein.

8 Denn wir wollen euch nicht verhalten, lieben Brüder, unsere Trübsal, die uns in Asia widerfahren ist, da wir über die Maße beschweret waren und über Macht, also, daß 9 wir uns auch des Lebens erwegten, *und bei uns beschlossen hatten, wir müßten sterben. Das geschah aber darum, daß wir unser Vertrauen nicht auf uns selbst stelleten, sondern auf Gott, der die Todten auferwecket. 10 *Welcher uns von solchem Tode erlöset hat, und noch täglich erlöset; und hoffen auf ihn, 11 er werde uns auch hinfort erlösen, *durch Hülfe eurer Fürbitte für uns, auf daß über

---

4. U.L: alle unserm Trübsal.
8. U.L: unsern Trübsal, der.

---

1. Bb.Bg: die (da) ist ... die (da) sind. St.S.vE: nach G. Willen.

2. Bg: [widerfahre] euch. dW.vE.K: Gn. euch. A: sei euch. dW: u. Heil. St: Heil u. Segen. S: u. alles Wohlergehen.

3. St.dW.A.K: Gepriesen. Bb.Bg: der Erbarmungen. — 4. **damit wir selbst.** Bb.Bg.St.dW: Drangsal. vE: Drangsalen. Bg: sind in aller Dr. St.dW: sich befinden. vE: aufrichtet, auch Andre in ihren mannigfalt. Dr. aufrichten. A: in allerlei Bedrängniß ... die Ermahnung ... ermahnet w.

5. Bb: die Leiden Chr. überflüssig über uns kommen, also ist a. unser Trost d. Chr. überfl. Bg: häufig an uns k. ... häufig. St: so wie sich ... bei uns vermehren ꝛc. K: s. mehren in uns. dW: das L. Chr. für uns mehret. vE: je mehr die L. um Chr. willen uns treffen, desto reicherer Tr. wird uns ... A: uns reichl. zu Theil werden ... reichl. Tr. G: überschwängl. Tr.

6. **Trübsal, so ... zum Trost u. Heil; oder w. werden getröstet ... zum Tr. welcher sich kräftig erweiset in d. Geduld derselbigen Leiden, d. auch w. l.** Bb.Bg: Es sei daß w. bedrängt (gedr.) werden ... kräftig gewirket wird bei (kr. ist in) geduldiger Ausharrung (Erduldung). St.dW: Mögen w. gedr. w. St: dessen Kraft s. zeigt in d. standh. Erd. dW: wirksam wird in Ertragung. vE: zu leiden haben, so gereicht ... gestärkt ... wie s. das in d. Standhaftigk. beweiset, Gleiches zu l. A: zu eurer Ermahnung .. ermahnet ... welches Ged. zu dens. L. wirket. K: Bestärkung ... angemahnt. — 7. **also auch des Tr.** Bb: Theil habet an. St.dW: nehmet. vE.A.K.G: Mitgenossen seid ... sein werdet.

8. **von uns. Tr.** Bb: überaus beschw. Bg: aufs höchste. St: belastet. K.G: bedrängt. dW: niedergedrückt. vE: uns ... u. Kraft niederdrückten. Bb.Bg.St.dW.K.G: über (unser) Vermögen. A: uns. Kräfte. Bg: das L. hinschätzten. vE.G: verloren gaben. Bb: des L. halben ganz in Zweifel waren. St.dW: am L. verzweifelten. K: keine Aushülfe sahen für uns. L. (A: des L. überdrüssig wurden?)

9. **ja h. uns bei uns selber d. Todesurtheil gesprochen, auf daß ...** Bb: h. in uns s. d. Urth. d. Todes. Bg: haben bei ... den T. für ausgemacht gehalten. St: sprachen uns s. d. Todesurth. dW.vE: trugen in. K: in ... den T. uns zugesprochen. G: war uns schon ausgemacht, daß w. st. m. Bb: Zuversicht hätten. Bg: uns verlassen möchten. St.dW.vE.G: vertraueten. A.K: vertrauen (sollen). vE: Todte belebet.

10. **noch erl.** Bb.Bg: aus einem so großen T. errettet. dW.vE.K: solcher Todesgefahr ger. A: so gr. Gefahren! G: diesen gr. Todesgef. St: solchem Tode entrissen.

11. **Mithülfe auch ... für d. G. so aus vieler P. Bitten uns widerfähret, v. Vielen über uns gedankt w.** Bb: wenn auch ihr mitwirket. Bg: Wobei ... für uns mit Flehen anlieget. St.dW.vE.G: wenn ... (mich) uns unterstützet ... Gebet. A.K: mitbehilflich seid.

I. ***Pauli constantia. Corinthios revisendi consilium.***

sonis ejus quae in nobis est donationis per multos gratiae agantur pro nobis.

12 Nam gloria nostra haec est, testimonium conscientiae nostrae, quod in simplicitate cordis et sinceritate Dei, et non in sapientia carnali, sed in gratia Dei conversati sumus in hoc mundo, 13 abundantius autem ad vos. *Non enim alia scribimus vobis, quam quae legistis et cognovistis. Spero autem, quod usque in finem cognoscetis, sicut et cognovistis nos ex parte, 14 *quod gloria vestra sumus, sicut et vos nostra in die Domini nostri Jesu Christi.

15 Et hac confidentia volui prius venire ad vos, ut secundam gratiam haberetis, 16 *et per vos transire in Macedoniam, et iterum a Macedonia venire ad vos et a vobis deduci in Judaeam. 17 *Cum ergo hoc voluissem, numquid levitate usus sum? aut quae cogito, secundum carnem cogito, ut sit apud me Est et Non? 18 *Fidelis autem Deus, quia sermo noster, qui fuit apud vos, non est in illo Est et Non. 19 *Dei enim filius Jesus Christus, qui in vobis per nos praedicatus est, per me et Silvanum et Timotheum, non fuit Est et Non, sed Est in illo fuit. 20 *Quotquot enim promissiones Dei sunt, in illo Est; ideo et per ipsum Amen Deo ad gloriam nostram. 21 *Qui autem confirmat nos vobiscum in Christo et qui unxit nos, Deus, 22 *qui et signavit nos et dedit pignus Spiritus in cordibus nostris.

23 Ego autem testem Deum invoco in animam meam, quod parcens vobis non veni ultra Corinthum; 24 *non quia dominamur fidei vestrae, sed adjutores sumus gaudii vestri; nam fide statis. **II.** 1 *Statui autem hoc ipsum apud me, ne iterum in tristitia venirem ad vos. 2 *Si enim ego contristo vos, et quis est, qui me laeti-

ώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστί, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς. 13 Οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν, ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε· ἐλπίζω δέ, ὅτι καὶ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε, καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, 14 ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμέν, καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον, ἵνα δευτέραν χάριν ἔχητε, 16 καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 17 Τοῦτο οὖν βουλευόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι, κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὔ οὔ; 18 Πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ. 19 Ὁ γὰρ τοῦ θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστός, ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθείς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν· 20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναὶ καὶ ἐν αὐτῷ τὸ ἀμήν, τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. 21 Ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς, θεός, 22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς ἀῤῥαβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον· 24 οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε. 1 Ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν. 2 Εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστιν ὁ

[4,2. Ebr.13,18. — 2,17. 1Co.5,8. — 2,4..13. Jac.3,15. — 1Th.2,10. — 3,1. Ph.2,16. — 1Th.2,19; 2Co.5,12; 1Co.1,8.. — 1Co.16,5. — R.1,11. — 1Co.16,6. — 1Co.4,18. — Jac.5,12? Mt.5,37; — 1Co.1,9. — 1Pt5,12.. Act17,4..; 2Co.1,1. 1Co4,17.. — Ap.3,14. — R.15,8; 2Co.4,15. — 8,19; 1Co.1,8; — 1Jo.2,20.27; — Eph1,13. 4,30. — 2Co.5,5. R.8,23. 16,26. (Jo.6,27.. — 11,31. R.1,9; 2Co.2,3. 12,20s. — 4,5. 1Pt.5,3. — Mt.23,8; Ph.1,25. — 4,4. — 12,21s. 13,2.10.]

11. Al. (in f.): vobis.
12. A* cordis *et* hoc.
13. Al.: legitis. A: cognoscitis. 14. A: quia.
18. A: qui fit. S† (in f.): sed est in illo Est.
19. S† (p. non fuit) in illo.
21. Al.: vos nobiscum. A: in Christum.
22. A: et qui sign. 23. A: stetistis.
1. A: in tristitiam.

12. LT: ἐν ἁγιότητι κ. εἰλ. τȣ̃ θ.
13. [L]* (pr.) ἢ. LTΘ* (alt.) καί.
14. [L]† (p. κυρ.) ἡμῶν. 15. T²: σχῆτε.
16. L: δι' ὑμῶν ἀπελθεῖν.
17. SLT: βȣλόμενος (JDMich.: τὸ ναὶ οὔ, κ. τὸ οὒ ναί;).
18. SLTΘ: ȣ̓κ ἔστιν.
20. LT: τὸ ναί· διὸ κ. δι' αὐτȣ̃ τὸ ἀμὴν τῷ θ.
2. LT* ἐστιν.

uns für die Gabe, die uns gegeben ist, durch viel Personen viel Danks geschehe.

12 Denn unser Ruhm ist der, nemlich das Zeugniß unsers Gewissens, daß wir in Einfältigkeit und göttlicher Lauterkeit, nicht in fleischlicher Weisheit, sondern in der Gnade Gottes auf der Welt gewandelt haben, allermeist aber bei euch. 13 *Denn wir schreiben euch nichts anders, denn das ihr leset und auch befindet. Ich hoffe aber, ihr werdet uns auch bis ans Ende also befinden, gleichwie ihr uns zum Theil befunden habt. 14 *Denn wir sind euer Ruhm, gleichwie auch ihr unser Ruhm seid auf des Herrn Jesu Tag.

15 Und auf solches Vertrauen gedachte ich jenes Mal zu euch zu kommen, auf daß ihr abermal eine Wohlthat empfinget, 16 *und ich durch euch in Macedonia reisete, und wiederum aus Macedonia zu euch käme und von euch geleitet würde in Judäa. 17 *Habe ich aber einer Leichtfertigkeit gebrauchet, da ich solches gedachte? Oder sind meine Anschläge fleischlich? Nicht also, sondern bei mir ist Ja Ja, und Nein ist Nein. 18 *Aber, o ein treuer Gott, daß unser Wort an euch nicht Ja und Nein gewesen ist! 19 *Denn der Sohn Gottes, Jesus Christus, der unter euch durch uns geprediget ist, durch mich und Silvanus und Timotheus, der war nicht Ja und Nein, sondern es war Ja in ihm. 20 *Denn alle Gottes-Verheißungen sind Ja in ihm, und sind Amen in ihm, Gott zu Lobe durch uns. 21 *Gott ists aber, der uns befestiget sammt euch in Christum, und uns gesalbet 22 *und versiegelt, und in unsere Herzen das Pfand, den Geist, gegeben hat.

23 Ich rufe aber Gott an zum Zeugen auf meine Seele, daß ich euer verschonet habe in dem, daß ich nicht wieder gen Corinth gekommen bin. 24 *Nicht, daß wir Herren seien über euren Glauben, sondern wir sind Gehülfen eurer Freude, denn ihr stehet im Glauben.

II. *Ich dachte aber solches bei mir, daß ich nicht abermal in Traurigkeit zu euch käme. 2 *Denn so ich euch traurig mache, wer ist,

St: v. V. uns erbetene Wohlthat. vE: Gabe. A. G: die uns um V. willen verliehen ist. K: angedeihet. dW: wegen V. uns [widerfahrne]. (Bb: aus v. Absichten an uns gethane Geschenk? Bg: in mancherlei Betrachtungen?)

12. Bb.Bg: Einfalt u. Lauterk. Gottes. dW.vE: (mit)gottgefälliger Aufrichtigk.(u. Rechtschaffenh.). A.G: Einfalt d. Herzens (u. Aufr.) vor Gott. K: Herzenseinfalt. St: aufr. u. l. wie es vor G. recht ist. dW: mit ... G. Gn. vE: nach ... göttl. Gn. St.dW: gegen euch? — 13. **oder auch ... werdets.** Bb.Bg.dW: (innerlich) erkennet. vE.A.G: erkannt habt. St: sonst anerkennet. K: befunden habt.

14. Bb.St.dW.vE.A.K.G: daß wir. vE: euch Ehre machen! Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: am Tage.

15. **vorhin.** Bg.St.dW.A.K: in diesem V. Bb.G: dieser Zuversicht. vE: mit d. Zutrauen. St.vE: hatte mir vorgenommen. dW: nahm m. vor, zuerst. G: war Willens. St.vE.A.G: schon früher. Bb.Bg.vE: eine abermalige (zweite) Gnade (haben möchtet). dW: zw. Freude? St: zw. Gunstbezeugung zu Theil w. A.G: zum zweitenmal eine Gnade. K: abermal die Gnadengabe. — 16. **zu reisen ... kommen ... werden.** St.vE.A.K: von euch (aus) nach M. — 17. **also daß ... Ja Ja u. N. N. zugleich ist?** Bb: berathschlagte. Bg: mich der Leichtsinnigk. bedienet. Bb. St.A: leichtf. gehandelt. G: leichtfertig. dW: mit Leichtsinn. K: mich l. erwiesen. vE: Hat mich L. bei dies. Entschlusse geleitet. Bb: berathschl. ich nach d. Fleisch was ich b. Bg: ist das ... berathschlaget. dW: nehme ich mir ... nach fleischl. Weise vor. vE: fasse m. Vorsätze nach d. F. A: die Entschlüsse, die ... K: w. ich will, w. ich das fl. W. Bg: damit ... das Ja u. d. Nein wäre. dW: d. Ja Ja auch N. N. sei. St.vE.G: es ... heißt bald Ja (Ja) bald ... A: bald ... sei. K: dann ...

18. Bb.Bg: Getreu aber ist G. K: Tr. ist ...! A: G. ist ...! (dW: so wahr ... ist? vE: d. wahrhaftige G. ist Zeuge? G: G. d. Wahrh. weiß ...? St: Nun so wird G. mir Zeugniß geben?) A: Rede, die wir bei euch führten.

19. Bg: ward. Bb: ist worden. St.vE: bei ihm!

20. Bb.Bg: so viele ... sind (ist in ihm das Ja). St: wie viele der ... bei ihm. K: Alles w. G. verh. hat. dW.vE.A.G: zur Ehre. (A: darum sagen wir auch durch ihn Amen zu G. zu u. Ruhme?)

21. Bg.St: auf Chr. K: gestärket. dW: im [Glauben] an Chr.!

22. **Welcher uns auch v. ... des Geistes.** dW: besiegelt! St.S.A.K: sein (das) Siegel aufgedrückt. Bb: Unterpfand.

23. Bg: euer zu schonen nicht mehr. Bb: weil ich e. schone, ich noch n. St.K: um euch zu sch. (n. n.). dW.vE.A.G: aus Schonung für euch. dW: gegen m. Seele? St: gegen mich?

24. **wären.** Bb.Bg.G: herrschen. dW: als herrscheten wir. vE: als ob w. d. Herrsch. uns anmaßen wollten. A: H. ausüben. K: euch überherrschen des Gl. wegen! Bb: Mitwirker. St.dW.vE.A.K.G: (Mit-)Beförderer ... (wollen w. sein). Bg: seid zu stehen gekommen. St.dW.vE.A.G: stehet (ja noch) fest. K: bestehet. Bb: durch d. Gl. st. ihr.

1. Bb.Bg.A.G: habe beschlossen. dW.vE.K: beschloß. St: setzte das fest, ich dürfte. dW.A.G: mit (in) Betrübniß. vE.K: Betrübung.

3 ficet, nisi qui contristatur ex me? *Et hoc ipsum scripsi vobis, ut non, cum venero, tristitiam super tristitiam habeam, de quibus oportuerat me gaudere, confidens in omnibus vobis quia meum 4 gaudium omnium vestrum est. *Nam ex multa tribulatione et angustia cordis scripsi vobis per multas lacrymas, non ut contristemini, sed ut sciatis, quam charitatem habeam abundantius in vobis.

5 Si quis autem contristavit, non me contristavit, sed ex parte (ut non one- 6 rem) omnes vos! *Sufficit illi, qui ejusmodi est, objurgatio haec, quae fit a 7 pluribus, *ita ut e contrario magis donetis et consolemini, ne forte abundantiori tristitia absorbeatur, qui ejus- 8 modi est. *Propter quod obsecro vos, 9 ut confirmetis in illum charitatem. *Ideo enim et scripsi, ut cognoscam experimentum vestrum, an in omnibus obedien- 10 tes sitis. *Cui autem aliquid donastis, et ego; nam et ego, quod donavi, si quid donavi, propter vos in persona 11 Christi, *ut non circumveniamur a satana; non enim ignoramus cogitationes ejus.

12 Cum venissem autem Troadem propter Evangelium Christi, et ostium mihi 13 apertum esset in Domino, *non habui requiem spiritui meo, eo quod non invenerim Titum fratrem meum, sed valefaciens eis profectus sum in Macedoniam.

14 Deo autem gratias, qui semper triumphat nos in Christo Jesu et odorem notitiae suae manifestat per nos in omni 15 loco. *Quia Christi bonus odor sumus Deo in iis qui salvi fiunt, et in iis qui 16 pereunt, *aliis quidem odor mortis in mortem, aliis autem odor vitae in vitam. 17 Et ad haec quis tam idoneus? *Non enim sumus sicut plurimi, adulterantes verbum Dei, sed ex sinceritate, sed sicut ex Deo, coram Deo, in Christo loquimur.

3. A* vobis.
4. Al.: habeo.
5. S† (p. contrist.) me.
9. A* et. S† vobis.
10. A: donatis.
15. A: et in his.

εὐφραίνων με, εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; [3] *Καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην ἔχω ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς, ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστιν.* [4] *Ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε, ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.*

v.1.. 1Cor.5? 1Co.13,7. Ph.3,18; 2Co.7,8. 12,15.

[5] *Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλ' ἀπὸ μέρους (ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ) πάντας ὑμᾶς.* [6] *Ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων,* [7] *ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μήπως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.* [8] *Διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην·* [9] *εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.* [10] *Ὧι δέ τι χαρίζεσθε, καὶ ἐγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ εἴ τι κεχάρισμαι, ᾧ κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,* [11] *ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.*

1Co.5,1s. (1Th.2,9. 7,11. 1Co.5,5. Gal.6,1. 5,15. 1Co16,14 v.3.4 9,13; 7,15. Ph.2,12. 5,20. 1Co.5,4; 2Co.4,4. 11,3. 1Th.3,5. L.22,31.. 1Pt.5,8.

[12] *Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν κυρίῳ,* [13] *οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου, τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.*

Act.20,6. 16,8..; 1Co.16,9. Col.4,3. 7,5ss. 8,6ss. 12,18. Tit.1,4..

[14] *Τῷ δὲ θεῷ χάρις, τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ·* [15] *ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,* [16] *οἷς μὲν ὀσμὴ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ζωῆς εἰς ζωήν. Καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;* [17] *Οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατενώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.*

1Co15,57 2Co.10,5. Col.1,23. 28.2,15; Cant.1,3. 12.Eph5,2 Ph.4,18. R.15,16; Ex.29,18; 2Co.4,3. 1Co.1,18; L.2,34. Jo.9,39. 3,5s. 4,2. 1,12. 1Co.2,13. 1Pt.4,11.

3. LT (* ὑμῖν): σχῶ.
7. LT* μᾶλλον.
9. L: ἢ (pro εἰ).
10. G rell.: ὃ κεχάρ., εἴ τι κεχάρ., δι' τλ.
16. LT† (bis) ἐκ.
17. LT: κατέναντι θεοῦ.

der mich fröhlich mache, ohne der da von
3 mir betrübet wird? *Und dasselbige habe ich euch geschrieben, daß ich nicht, wenn ich käme, traurig sein müßte, über welche ich mich billig sollte freuen; sintemal ich mich deß zu euch allen versehe, daß meine Freude euer aller
4 Freude sei. *Denn ich schrieb euch in großer Trübsal und Angst des Herzens, mit vielen Thränen, nicht daß ihr solltet betrübt werden, sondern auf daß ihr die Liebe erkennetet, welche ich habe, sonderlich zu euch.

5 So aber jemand eine Betrübniß hat angerichtet, der hat nicht mich betrübet, ohne zum Theil, auf daß ich nicht euch alle be-
6 schwere. *Es ist aber genug, daß derselbige
7 von vielen also gestraft ist, *daß ihr nun hinfort ihm desto mehr vergebet und tröstet, auf daß er nicht in allzu großer Traurigkeit
8 versinke. *Darum ermahne ich euch, daß ihr
9 die Liebe an ihm beweiset. *Denn darum habe ich euch auch geschrieben, daß ich erkennete, ob ihr rechtschaffen seid, gehorsam
10 zu sein in allen Stücken. *Welchem aber ihr etwas vergebet, dem vergebe ich auch. Denn auch ich, so ich etwas vergebe jemand, das vergebe ich um euretwillen an Christi
11 Statt, *auf daß wir nicht übervortheilet werden vom Satan; denn uns ist nicht unbewußt, was er im Sinn hat.

12 Da ich aber gen Troas kam, zu predigen das Evangelium Christi, und mir eine Thür
13 aufgethan war in dem Herrn, *hatte ich keine Ruhe in meinem Geiste, da ich Titus, meinen Bruder, nicht fand, sondern ich machte meinen Abschied mit ihnen, und fuhr aus in Macedonia.

14 Aber Gott sei gedanket, der uns allezeit Sieg gibt in Christo und offenbaret den Geruch seiner Erkenntniß durch uns an allen
15 Orten. *Denn wir sind Gott ein guter Geruch Christi, beide unter denen, die selig werden, und unter denen, die verloren wer-
16 den: *diesen ein Geruch des Todes zum Tode, jenen aber ein Geruch des Lebens zum Leben.
17 Und wer ist hiezu tüchtig? *Denn wir sind nicht, wie etlicher viele, die das Wort Gottes verfälschen, sondern als aus Lauterkeit und als aus Gott, vor Gott, reden wir in Christo.

---

7. U.L: nun fort. A.A: allzu große.

2. vE: kann mich dann erheitern ... betrüben mußte. (S.K: etwa d. d. m. Betrübte?!)
3. Bb: Traurigk. haben v. denen ... Freude h. Bg: hätte an. St: durch ... mir Fr. machen. dW: Betrübn. von. A.K(G.): B. über B. bei. Bb: der Zuversicht bin. S: das Zutrauen habe. dW: euch zutraue. vE.A.K.G: tr. euch zu. St: traute.
4. Bg.Bb: aus (vieler) Bedrängniß. dW.vE.K: m. gr. Schmerz. Bb: u. Herzensbeklemmung. dW. A.K.G: Bekl. des H. vE: beklommenem H. St.dW. vE.A.K.G: unter v. Thr. St.vE: vorzüglich. dW: in hohem Grade. S: m. ungemein große Liebe. A: welche außerordentl. L. St.dW: trage. vE.A: hege. G: wie sehr ich euch liebe.
5. **sond. z. Th., auf daß ich nichts Härteres sage, euch Alle.** St.vE: gewissermaßen, um nicht zu viel zu sagen. A: um nichts zu übertreiben, wenigstens z. Th. G: damit ichs n. üb. K: um es n. zu erschweren. (S: ich will ihm n. zu viel zur Last legen.)
6. Bb: Solchem sei diese Bestrafung genug. Bg: Verweis? St: Ahndung. A.K: Züchtigung. dW: die v. Mehreren erlittene Strafe. vE: hat an d. Str... genug. St: v. Seiten Mehrerer. Bg: v. d. Meisten.
7. **dagegen ihm vielmehr.** Bg: zu vergeben...habt. K: erlassen. Bb: es schenken. St: u. ihn aufmuntern. dW: ermuntert. S.vE: aufrichten. K: übermäß. Tr. Bb: durch d. überflüss. Tr. verschlungen w. Bg: v. noch größerer. St.dW: v. überm. Tr. (der gr. Betr.) verzehret. vE: v. zu schwerem Kummer ganz aufgerieben.
8. **bethätiget.** Bg: vorwalten lasset. A: wieder erstarken. St: öffentl. zu erkennen zu geben. vE: Beweise. (dW: gegen ihn L. zu beschließen?)
9. Bb: eure Bewährung. St: Probhältigk. A: euch als probeh. dW: euch erprobt zu sehen. G: zu erproben. K: eure Gesinnung prüfe. Bb: zu a. Dingen. St: folgsam. vE: eure Folgsamk. in Allem zu erproben.
10. **auch so ich etw. vergab.** St: zu verzeihen haben soll...in d. Gegenwart Chr. Bb.Bg: im (vor d.) Angesicht. K: in d. Person. dW: in Rücksicht!
11. K: hintergangen. St.vE: uns n. einen (k.) Vortheil abgewinne. Bb.Bg: Gedanken. S.dW. vE.A.K: Anschläge. St: Tücke. Bg.St.S.dW.vE. A.K.G: unbekannt.
12. Bb.A: um des Ev. Chr. willen. Bg.vE: (von) wegen. vE: der Eingang eröffn. wurde für d. H. dW: obschon mir. St: ungeachtet.
13. Bg.St.vE.A.K: antraf. Bg.St.dW.vE.A. K.G: nahm A. v. ihnen. Bb: verabscheidete mich.
14. Bb: triumphiren macht. dW.vE.G: lässet. K: obsiegen l. Bg: im Triumph aufführet. St: herumführt ... für Chr. vE: mit Chr. dW.vE.A.K.G: Wohlgeruch (verbreitet). St: Duft. S: Weihrauch!
15. Bb: in denen. Bg: an. dW: Chr. liebl. G. für Gott. St: wohl aufgenommen von G. Chr. Weihrauch. A: zu Grunde gehen.
16. St.vE: Todesduft...: Lebensd. K.G: so tücht. A: taugl. vE: weiß damit recht umzugehen!
17. Bg.G: so V. vE.K: wie (so) Manche. A: so gar V. Bb: die Vielen. St: gehören n. zu jenen V. .. vertrödeln! (S: durch ... nur ihren eig. Gewinn suchen). G: verkünd. es lauter u. reden. dW: mit Aufrichtigk. mit G. Bb.dW: vor d. (im) Angesichte Gottes. vE: tragen es vor als lauter, als v. G. empfangen, im Aufsehen zu G.

III. ***Tabulae cordis commendatitiae. Velamen mosaicum.***

III. Incipimus iterum nosmet ipsos commendare? aut numquid egemus, sicut quidam, commendatitiis epistolis ad vos 2 aut ex vobis? *Epistola nostra vos estis, scripta in cordibus nostris, quae scitur 3 et legitur ab omnibus hominibus, *manifestati quod epistola estis Christi, ministrata a nobis et scripta non atramento, sed Spiritu Dei vivi, non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus.

4 Fiduciam autem talem habemus per 5 Christum ad Deum; *non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis, quasi ex nobis, sed sufficientia nostra ex Deo 6 est, *qui et idoneos nos fecit ministros novi testamenti, non littera, sed Spiritu; littera enim occidit, Spiritus autem vivi- 7 ficat. *Quod si ministratio mortis, litteris deformata in lapidibus, fuit in gloria, ita ut non possent intendere filii Israel in faciem Moysi propter gloriam vultus 8 ejus, quae evacuatur: *quomodo non magis ministratio Spiritus erit in gloria? 9 *Nam si ministratio damnationis gloria est, multo magis abundat ministerium 10 justitiae in gloria. *Nam nec glorificatum est, quod claruit in hac parte, pro- 11 pter excellentem gloriam. *Si enim quod evacuatur, per gloriam est, multo magis, quod manet, in gloria est.

12 Habentes igitur talem spem multa 13 fiducia utimur. *Et non sicut Moyses ponebat velamen super faciem suam, ut non intenderent filii Israel in faciem ejus, 14 quod evacuatur, *sed obtusi sunt sensus eorum; usque in hodiernum enim diem idipsum velamen in lectione veteris testamenti manet non revelatum (quoniam in 15 Christo evacuatur), *sed usque in hodiernum diem, cum legitur Moyses, ve-

3. A: quoniam.
6. Al.: literae sed Spiritus.
7. A: Mosi.
8. A: in gloriam.
9. A: ministerio damn. S† (a. glor.) in.
11. A (in f.): in gloriam.
12. Al.: utamur.
13. *It.:* in finem (*A: πρόσωπον*).
14. Al.: quod.

[1] *Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῄζομεν, ὥς τινες, συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν συστατικῶν;* [2] *Ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστέ, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων,* [3] *φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ᾽ ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι, ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶ λιθίναις, ἀλλ᾽ ἐν πλαξὶ καρδίας σαρκίναις.*

[4] *Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν·* [5] *οὐχ ὅτι ἱκανοί ἐσμεν ἀφ᾽ ἑαυτῶν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ᾽ ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ,* [6] *ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος, ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.* [7] *Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις, ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥςτε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην·* [8] *πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;* [9] *Εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης ἐν δόξῃ.* [10] *Καὶ γὰρ οὐδὲ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει, ἕνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.* [11] *Εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.*

[12] *Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παῤῥησίᾳ χρώμεθα,* [13] *καὶ οὐ, καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.* [14] *Ἀλλ᾽ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν· ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅ τι ἐν Χριστῷ καταργεῖται.* [15] *Ἀλλ᾽ ἕως σήμερον, ἡνίκα ἀναγινώσκεται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρ-*

5,12.10, 12.18.8; 2,17. 11,13. 1Co.9,2s. 7,3.. 8,19s. 2Jo.12..; 1Co.2,4s; Ex.24,12. Jer.31,33 Pr.7,3. Ez.11,19; Eph.2,18. 1Pt.1,21. 2,16;4,1. R.15,18. Mt.10,20. 5,18. 1Tm.1,12 1Co15,10; 11,25. Gal.4,24. 3,10. R.7,6ss. 8,2ss. Jo.6,63; Ex.34,1. 29ss. v.13s; Gal.3,2. 5.14. v.18..; Gal.3,10. R.7,9ss. 5,18.21. R.3,21ss. v.7. Ebr.7,21. v.8ss.4.; v.17. 6,11.4,2. Ex.34,33. v.14. R.10,4; 2Co.4,4. R.11,7.25 Es.6,10. 29,11s. v.6.

1. L: *συνιστᾶν.* RΘ: *εἰ μὴ-συστατικῶν.* (quod alt. *συστατ.* LT*). 3. L: *καρδίαις.*
5. L: *λογίζεσθαι.*
6. L: *ἀποκταίνει* (T: *αποκτέννει*).
7. L: *ἐν γράμματι.* LT: *ἐντετ. λίθοις.*
9. LT: *Εἰ γ. τῇ διακ.* (* *ἐν*).
10. G rell.: *οὐ.* LT: *εἵνεκεν.*
14. G¹SLT† *ἡμέρας.* GKLTHΘ: *ὅτι.*
15. LT: *ἂν ἀναγινώσκηται.*

III. Heben wir denn abermal an, uns selbst zu preisen? oder bedürfen wir, wie etliche, der Lobebriefe an euch, oder Lobebriefe von 2 euch? *Ihr seid unser Brief, in unser Herz geschrieben, der erkannt und gelesen wird von 3 allen Menschen, *die ihr offenbar worden seid, daß ihr ein Brief Christi seid, durch unser Predigtamt zubereitet, und durch uns geschrieben, nicht mit Tinte, sondern mit dem Geist des lebendigen Gottes, nicht in steinerne Tafeln, sondern in fleischerne Tafeln des Herzens.

4 Ein solches Vertrauen aber haben wir 5 durch Christum zu Gott. *Nicht, daß wir tüchtig sind von uns selber, etwas zu denken, als von uns selber, sondern daß wir tüchtig 6 sind, ist von Gott, *welcher auch uns tüchtig gemacht hat, das Amt zu führen des neuen Testaments, nicht des Buchstabens, sondern des Geistes. Denn der Buchstabe tödtet, aber 7 der Geist macht lebendig. *So aber das Amt, das durch die Buchstaben tödtet und in die Steine ist gebildet, Klarheit hatte, also, daß die Kinder Israel nicht konnten ansehen das Angesicht Mosis, um der Klarheit willen seines Angesichts, die doch auf- 8 höret: *wie sollte nicht vielmehr das Amt, 9 das den Geist gibt, Klarheit haben? *Denn so das Amt, das die Verdammniß prediget, Klarheit hat, vielmehr hat das Amt, das die Gerechtigkeit prediget, überschwängliche 10 Klarheit. *Denn auch jenes Theil, das verkläret war, ist nicht für Klarheit zu achten ge- 11 gen dieser überschwänglichen Klarheit. *Denn so das Klarheit hatte, das da aufhöret, vielmehr wird das Klarheit haben, das da bleibet.

12 Dieweil wir nun solche Hoffnung haben, 13 brauchen wir großer Freudigkeit, *und thun nicht wie Moses, der die Decke vor sein Angesicht hing, daß die Kinder Israel nicht ansehen konnten das Ende deß, der aufhöret; 14 *sondern ihre Sinne sind verstockt. Denn bis auf den heutigen Tag bleibet dieselbige Decke unaufgedeckt über dem alten Testament, wenn sie es lesen, welche in Christo auf- 15 höret. *Aber bis auf den heutigen Tag, wenn Moses gelesen wird, hängt die Decke

---

3. U.L: durchs Predigtamt.

1. Bg.St.dW.vE.A.G: empfehlen ... Empfehlungsbr. (Empf.=Schreiben). K: rühmen. St: Da fangen w. wieder an! St.vE: wie gewisse Leute. dW.G: Gewisse.

2. **unsere Herzen.** Bb.Bg.dW.vE.G: eingeschr. K: anerkannt. St.dW: verstanden. vE: verständl. u. lesbar.

3. **unsern Dienst bereitet, geschr. n. m. T.** Bb. Bg: die (da) ihr offenb. werdet. St: Off. seid ihr. dW: ists, daß ihr seid. K: Kund ist es. vE: Beurkundet habt ihr euch als. A.G: ein offen daliegender Br. Bb: durch uns bedienter Br. Bg: der ... ist. St.S.dW.vE: ausgefertigt. A.G: gefertigt. K: angef. St.dW.vE.A: n. auf. dW: die fleischernen. St: weiche Herzenstafeln!

5. **unsre Tüchtigkeit.** Bb: bedenken? St.S.vE: auszudenken. dW: erdenken. vE.A: als (wie) aus eig. Kraft. K: Vermögen.

6. Bb.St.K.G: zu Dienern. dW: zum Diener. Bg: [als] Diener. S.vE.A: D. zu sein. S.dW.vE. A.K: Bundes. St: Stiftung. A: dem B. nach? (St: dämpft!!) St.dW.vE.K: belebt.

7. **A. des Todes in B. das in St. geb. war ... anschauen ... aufhörete.** Bb: Bedienung d. T. durch B. die ... eingeb. worden. Bg.dW: Dienst des T. Bg: eingeprägt. dW: mit B. eingeschrieben. vE.A.K: Amt des todbringenden B. G: Dienst des tödtenden. vE: auf stein. Tafeln geschr. A. K.G: in St. (ein=)gegraben. Bg: zu einer Kl. gelanget ist. Bb: in Herrlichk. geschehen. dW.A.K.G: (solche) H. hatte. St: so viel Glanz. vE: eine so glänzende Würde gewährte. Bb: vernichtet ward. Bg: abgethan wird. dW.K: der vergänglichen. vE.A: d. Glanzes ... der d. verg. war. G: wieder aufhörte.

8. **A. des Geistes.** Bb.Bg: in (Herrl.) sein. vE: Würde.

9. **ist ... an Kl. reich.** Bb: Bedienung der Verurtheilung. Bg.dW: Dienst der Verd. ... der Ger. vE: verurtheilende Amt ... gerechtmachende. A.K: Amt der Verd. (Verurth.) ... Rechtfertigung. Bg: hat Ueberfluß an K. Bb: ist vortreffl. in H. dW: vorzüglicher an. vE: muß unendl. glänzender sein. St: wird jenen an Gl. übertreffen.

10. **die Verklärung in solchem Stück ... war.** Bg: das so ... war n. einmal verkl. in diesem St., wegen der übertreffenden Kl. Bb: ist n. verherrl. in d. Theil. dW: Ja! nicht verh. ist ... in d. St. verh. war ... übertr. H. [des andern]. St: das Glänzende hat k. Gl. in dieser Hinsicht. vE: es kann n. mehr gl. sein was gl. war, wegen des weit überstrahlenden Gl. A: was dort ..., bleibt n. verh. K: jenes Verh. ... bei diesem Vergleich, bei dieser weit überragenden H. G: ... als herrl. erschien, war n. einmal H. im Vergleich mit.

11. St.dW.vE.K: das Vergängliche ... Bleibende. A: was verg. ist. G: doch aufgehoben ward ... immer bleibt. vE: so viel Ansehen.

12. Bb: Freimüthigk. im Reden. dW.vE: bedienen uns (so) großer Freim. St.G: gehen mit gr. (Zuversicht) zu Werke. A: handeln m. gr. Zuversicht. K: verfahren m. vieler Zutraulichk.

13. **eine Decke ... schauen ... das aufhörete.** Bb. Bg.St.dW.K: legte. A: über ... that. vE: s. A. verschleierte. St: damit ... n. sähen? vE.A: wahrnehmen (schauen) möchten? K: mochten. dW: des vergänglichen [Dienstes]. vE: das Verlöschen des Verg. A: das w. verg. ist. (K: auf das Wesen des Vergänglichen!?)

14. **verst. worden ... als welche.** Bg: über dem Verlesen ... u. wird n. aufgedeckt, weil s. in Chr. abgethan wird. St.dW: auf der Lesung. A.K: bei. G: beim Lesen. vE: dieser Schleier auf dem Lesen. dW: denn [nur] durch Chr. wird s. vernichtet. A.K: weil s. [nur] in Chr. abgenommen w. G: nur Chr. kann s. wegnehmen. (St: es ist ihnen unentdeckt, daß s. ... abgethan w. vE: ist noch n. enthüllt, daß er aufgehoben wurde.)

lamen positum est super cor eorum. 16 *Cum autem conversus fuerit ad Dominum, auferetur velamen. 17 *Dominus autem Spiritus est; ubi autem Spiritus Domini, ibi libertas. 18 *Nos vero omnes, revelata facie gloriam Domini speculantes, in eamdem imaginem transformamur a claritate in claritatem, tamquam a Domini Spiritu.

IV. Ideo habentes administrationem, juxta quod misericordiam consecuti sumus, non deficimus, 2 *sed abdicamus occulta dedecoris, non ambulantes in astutia neque adulterantes verbum Dei, sed in manifestatione veritatis commendantes nosmet ipsos ad omnem conscientiam hominum coram Deo.

3 Quod si etiam opertum est Evangelium nostrum, in iis, qui pereunt, est opertum, 4 *in quibus Deus hujus seculi excaecavit mentes infidelium, ut non fulgeat illis illuminatio Evangelii gloriae Christi, 5 qui est imago Dei. *Non enim nosmet ipsos praedicamus, sed Jesum Christum Dominum nostrum, nos autem servos 6 vestros per Jesum; *quoniam Deus, qui dixit de tenebris lucem splendescere, ipse illuxit in cordibus nostris ad illuminationem scientiae claritatis Dei in facie Christi Jesu.

7 Habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus, ut sublimitas sit virtutis 8 Dei, et non ex nobis. *In omnibus tribulationem patimur, sed non angustiamur; aporiamur, sed non destituimur; 9 *persecutionem patimur, sed non derelinquimur; dejicimur, sed non perimus, 10 *semper mortificationem Jesu in corpore nostro circumferentes, ut et vita Jesu manifestetur in corporibus nostris! 11 *Semper enim nos, qui vivimus, in mortem tradimur propter Jesum, ut et vita Jesu manifestetur in carne nostra mor-

16. A: aufertur.
18. A* omnes.
1. A: hanc ministrat.
4. A (* illis): quae est.
5. A* nostrum.
6. Al.* ipse (A: qui inluxit).
9. S† (p. dereling.) humiliamur, sed non confundimur.

δίαν αὐτῶν κεῖται· 16 ἡνίκα δ' ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα. 17 Ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερία. 18 Ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι, τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

R. 11,23.26. Jo.4,24. 1Co.15,45. R.8,9s. Gal5,1.13. Jo.8,35s; 2Co.3,12s. 1Co13,12. 4,4.6;16s. R.8,29.18. Ph.3,21. 2Pt.1,4.

1 Διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐκκακοῦμεν, 2 ἀλλ' ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστῶντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

3,6. 1Co.7,25. 1Tm.1,16. 1Co.4,5. ?R.1,16. 2,17. 5,11; 1,12. 1Th. 2,3-5.

3 Εἰ δὲ καὶ ἔστι κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶ κεκαλυμμένον, 4 ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ. 5 Οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν· 6 ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3,14. 2,15s. 1Co.1,18. 2Th.2,10; Eph.2,2. 6,12. Jo12,31.. Col.1,15.. Jo.14,9.. Ebr.1,3; 2Co.1,24. 1Co.1,13; 3,5s.4,1. Gen.1,3. Es.60,1. 2Pt.1,19. Gal.1,16. Eph.1,18. 3,8s.

7 Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν· 8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι, 9 διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι, 10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. 11 Ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ

5,1.. 12,7..;3,5. 1Co.2,5. Eph.1,19; 2Co.1,5ss. 7,5.6,4ss. 11,23ss. 12,10; Ps.37,24. 33.116,6. 1,5.6,9.. 1Co.15,31. R.8,17.11. Col.3,4. Ph.3,21. 1Co.4,9. R.8,36. Ps.44,23.

17. *Cler.*: Οὗ δὲ κύριος. LTΘ* ἐκεῖ.
1. LT: ἐγκακ. (ut semper).
2. LT: συνιστάντες (eti. 6,4).
4. *Wassenb.** τῶν ἀπίστ. R† (p. αὐγ.) αὐτοῖς.
6. LT: Ἐκ σκ. φ. λάμψει. L: δόξ. αὐτȣ̃. LT* Ἰησ.
7. *Curcellaeus*: ᾖ ἐκ τȣ̃ θ.
10. G rell. [K]* κυρίȣ. *Boιω.*: ὑμῶν (eti. v. 11).

16 vor ihrem Herzen. *Wenn es aber sich bekehrete zu dem Herrn, so würde die Decke
17 abgethan. *Denn der Herr ist der Geist. Wo aber der Geist des Herrn ist, da ist Frei-
18 heit. *Nun aber spiegelt sich in uns Allen des Herrn Klarheit, mit aufgedecktem Angesichte, und wir werden verkläret in dasselbige Bild von einer Klarheit zu der andern, als vom Herrn, der der Geist ist.

IV. Darum, dieweil wir ein solches Amt haben, nachdem uns Barmherzigkeit wider-
2 fahren ist, so werden wir nicht müde, *sondern meiden auch heimliche Schande, und gehen nicht mit Schalkheit um, fälschen auch nicht Gottes Wort, sondern mit Offenbarung der Wahrheit, und beweisen uns wohl gegen aller Menschen Gewissen vor Gott.
3 Ist nun unser Evangelium verdeckt, so ists
4 in denen, die verloren werden, verdeckt, *bei welchen der Gott dieser Welt der Ungläubigen Sinne verblendet hat, daß sie nicht sehen das helle Licht des Evangelii von der Klarheit Christi, welcher ist das Ebenbild Gottes.
5 *Denn wir predigen nicht uns selbst, sondern Jesum Christ, daß er sei der Herr, wir aber
6 eure Knechte um Jesu willen. *Denn Gott, der da hieß das Licht aus der Finsterniß hervor leuchten, der hat einen hellen Schein in unsere Herzen gegeben, daß (durch uns) entstünde die Erleuchtung von der Erkenntniß der Klarheit Gottes in dem Angesichte Jesu Christi.
7 Wir haben aber solchen Schatz in irdischen Gefäßen, auf daß die überschwängliche Kraft
8 sei Gottes, und nicht von uns. *Wir haben allenthalben Trübsal, aber wir ängsten uns nicht. Uns ist bange, aber wir verzagen nicht.
9 *Wir leiden Verfolgung, aber wir werden nicht verlassen. Wir werden untergedrückt,
10 aber wir kommen nicht um, *und tragen um allezeit das Sterben des Herrn Jesu an unserm Leibe, auf daß auch das Leben des Herrn
11 Jesu an unserm Leibe offenbar werde. *Denn wir, die wir leben, werden immerdar in den Tod gegeben um Jesu willen, auf daß auch das Leben Jesu offenbar werde an unserm

18. U.L: als vom Geist des Herrn.
2. A.A: sondern offenbaren die Wahrheit.
9. A.A: unterdrückt.
11. A.A: des Herrn Jesu an unserm Leibe offenbar werde.

16. Bb.Bg: (kehren) wird. vE: Nur erst durch die Bekehrung ... wird. (dW.K: wenn Einer s. aber bekehret?)
17. dW.vE.A.K.G: ist Geist? — 18. **verwandelt.** Bb: vergestaltet. Bg: zu einerlei B. verw. dW.A.K.G: (zu dems. B.) umgew. vE: nach d. Ebenbilde veredelt! Bb: die w. d. Herrl....im Spiegel beschauen. Bg.dW.A.G: schauen ... (wie) im Sp. St: fassen d. Glanz ... wie in einem Sp. auf. K: spiegeln. (vE: schauen deutlich?) St.dW.vE: unverhülltem. A.K.G: enth. Bb.Bg.A.K.G: v. (durch d.) G. des H. (dW.vE: dieweil eben durch den H. des Geistes?)
1. **wie uns denn ... zaghaft.** Bb.Bg: Bedienung. St.dW: Dienst. dW: [damit] begnadigt worden. vE.A: sind unermüdet. St: n. verdrossen. Bb: w. n. nachlässig. dW: verlieren d. Muth n. K: lassen n. ab.
2. **haben abgesagt der h. Scheu ... empfehlen w. uns aller 2c.** Bb: den verborg. Dingen, deren man sich schämt? Bg: der Scheu, die s. verb. hält. dW: verabscheuen heiml. Schändlichkeit? vE.St: enthalten (untersagen) uns schändl. (geheime) Kunstgriffe? A: versagen. K: Fern halten w. uns v. heiml. Schlechtigkeit. St.vE: Arglist. dW: Kunstgriffen. Bb.Bg.A.K: wandeln n. in Arglistigk. (Arglist, Hinterlist). St: offenes Darlegen. vE: Darlegung ... stellen w. uns offenbar. K: dem Bewußtsein. St.dW: jedem Urtheile?
3. St.dW.A.G: verhüllt. K: n. leuchtet! vE: einleuchtet!
4. **ihnen n. scheine.** Bb.Bg.K: die Erleuchtung. St: der Glanz ... n. strahlen kann. dW: den Sinn zum Unglauben gebl. ... strahlete. vE.A: den Ungl. nehmlich, deren Verstand (Herzen) ... n. leuchtet (strahle).
5. Bb: uns selbst aber, daß w. seien. Bg.dW.A: [als] e. Kn. St.vE.K: (nur) als e. Diener. G: sehen w. nur ... an. vE: in Hinsicht auf Jesum! A.S: durch J. (verordnete).
6. **der Gott ... scheinen ... Erl. der Erk. von.** Bb.Bg: der da sagte (sprach), daß (ein) L. aus (der) F. ... sollte. St: aus F. L. l. ließ. dW.K: hieß. A: befahl daß leuchtete. Bb: ists der geleuchtet hat. Bg: geschienen. dW.A.K: unsre H. erleuchtet. St: hat L. aufgehen lassen. vE.G: ein L. angezündet. Bb. Bg: zur Erleuchtung. St: Verbreitung des L. vE: um das L. zu verbr. dW.A.K.G: strahlen (leuchten) zu lassen. St.vE.K: in der Person!
7. **irdenen.** St.vE.G: tragen. vE: die erhabene Kr. Gott beigemessen werde. A: die Hoheit ... der Kr. Gottes beigem.
8. Bg: werden gedränget ... wird uns n. zu enge. K: werden n. erdrücket. Bg: sehen k. Ausgang, aber am A. fehlt es n. K: Auskunft, sind n. ohne ... Bb: sind rathlos, aber n. ganz zweifelmüthig. dW: kommen in zweifelhafte Lagen, aber verzweifeln n. vE: in Verlegenheiten. St: Verlegenheit ... Verzweiflung. (A: gerathen in Noth ... kommen n. um?)
9. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: niedergeworfen. S. G: zu Boden gew. Bb: verderben. A: gehen zu Grunde.
10. **allezeit umher ... L. Jesu.** Bb.Bg: die Tödtung. A: Abtödt. vE: Todesleiden. St: Tod. St.vE: sichtbar.
11. Bb.dW: überliefert. K: überantw. St.vE. A: (lebend) dem T. preis gegeben.

IV. *Interni hominis spes aeterna. Vestis nova terrenae superinduenda.*

12 tali. *Ergo mors in nobis operatur, 13 vita autem in vobis. *Habentes autem eumdem spiritum fidei, sicut scriptum est: „Credidi, propter quod locutus sum", et nos credimus, propter quod 14 et loquimur, *scientes quoniam qui suscitavit Jesum, et nos cum Jesu suscitabit 15 et constituet vobiscum. *Omnia enim propter vos, ut gratia abundans per multos in gratiarum actione abundet in gloriam Dei.

16 Propter quod non deficimus, sed licet is, qui foris est, noster homo corrumpatur, tamen is, qui intus est, renovatur 17 de die in diem. *Id enim, quod in praesenti est momentaneum et leve tribulationis nostrae, supra modum in sublimitate aeternum gloriae pondus operatur 18 in nobis, *non contemplantibus nobis, quae videntur, sed quae non videntur. Quae enim videntur, temporalia sunt, quae autem non videntur, aeterna sunt.

V. Scimus enim, quoniam si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur, quod aedificationem ex Deo habemus, domum non manufactam, aeter- 2 nam in coelis. *Nam et in hoc ingemiscimus, habitationem nostram, quae 3 de coelo est, superindui cupientes. *Si 4 tamen vestiti, non nudi inveniamur. *Nam et qui sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus gravati, eo quod nolumus exspoliari, sed supervestiri, ut absor- 5 beatur, quod mortale est, a vita. *Qui autem efficit nos in hoc ipsum, Deus, 6 qui dedit nobis pignus Spiritus. *Audentes igitur semper, scientes quoniam dum sumus in corpore, peregrinamur a 7 Domino. *(Per fidem enim ambulamus, 8 et non per speciem.) *Audemus autem et bonam voluntatem habemus magis peregrinari a corpore et praesentes esse 9 ad Dominum. *Et ideo contendimus, sive absentes sive praesentes, placere

15. A* (pr.) in.
16. A: corrumpitur.
17. Al.* (ult.) in.
1. A: habeamus.
6. A: et scientes. S: in hoc corp.
8. A: ad Deum.

ἡμῶν. [12] Ὥςτε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. [13] Ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον· „Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα", καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, [14] εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. [15] Τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

13,9. 1Co.4,10. Ps.116,10 1Co.6,14. 15,20. Col.3,3s. 1Th.1,17; 2Co.1,6. 6,10; R.5,15.20 1,11.9,15 Ps.50,23.

[16] Διὸ οὐκ ἐκκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ. [17] Τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν, [18] μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόςκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

v.1;10. R.7,22. Eph.3,16. 1Pt.3,4. 4,2. R.8,17s.. 5,3ss. Ps.30,6. Ph.3,19; R.8,24s. Ebr.11,1. 26s.

[1] Οἴδαμεν γάρ, ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον, αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. [2] Καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες, [3] εἴγε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα. [4] Καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι, ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς. [5] Ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, θεός, ὁ καὶ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀῤῥαβῶνα τοῦ πνεύματος. [6] Θαῤῥοῦντες οὖν πάντοτε, καὶ εἰδότες, ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου· [7] διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους. [8] Θαῤῥοῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον. [9] Διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦν-

4,7. Job.4,19. 2Pt.1,13s Es.38,12; Ebr.9,11; Ph.3,20s. 1Cor.15 44.48. Jo.14,2; R.8,23; 1Co15,52 Eph.4,24. Mt.22,11. Ap.3,18?; Sap.9,15. 1Co.15, 51.53ss. 1,22. Eph.1,13s R.8,16.26 Ph.3,20. Ebr.11,13 14.13,14; 1Co13,12 s.1Pt.1,8; 2Co.12,10 Ph.1,23. R.14,7s. Ps.39,13s Col.1,10. 1Jo.3,3.

12. G rell. [KH]* μὲν.
14. L* κύρ. LTΘ: σὺν Ἰησοῦ.
16. LT: ἐγκακ. et: ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακ.
3. L: εἴπερ καὶ (*D*[1]*FG It.* al. probb. *Mill. Seml. Griesb. Rück.* al.: ἐκδυσάμενοι).
4. L† τούτῳ. 5. LT* καὶ.
6–9. KSΘ: κυρίου (διὰ π.–εἴδους) θαῤῥοῦμεν.
LH: κυρίου (διὰ π.-κύριον) διό.

12 sterblichen Fleische. *Darum so ist nun der Tod mächtig in uns, aber das Leben in
13 euch. *Dieweil wir aber denselbigen Geist des Glaubens haben, nach dem geschrieben stehet: „Ich glaube, darum rede ich", so glauben wir auch, darum so reden wir auch,
14 *und wissen, daß der, so den Herrn Jesum hat auferwecket, wird uns auch auferwecken durch Jesum, und wird uns darstellen sammt
15 euch. *Denn es geschieht alles um euretwillen, auf daß die überschwängliche Gnade durch vieler Danksagen Gott reichlich preise.
16 Darum werden wir nicht müde, sondern, ob unser äußerlicher Mensch verweset, so wird doch der innerliche von Tage zu Tage ver-
17 neuert. *Denn unsere Trübsal, die zeitlich und leicht ist, schaffet eine ewige und über
18 alle Maße wichtige Herrlichkeit, *uns, die wir nicht sehen auf das Sichtbare, sondern auf das Unsichtbare. Denn was sichtbar ist, das ist zeitlich, was aber unsichtbar ist, das ist ewig.

V. Wir wissen aber, so unser irdisches Haus dieser Hütte zerbrochen wird, daß wir einen Bau haben von Gott erbauet, ein Haus, nicht mit Händen gemacht, das ewig ist im
2 Himmel. *Und über demselbigen sehnen wir uns auch nach unserer Behausung, die vom Himmel ist, und uns verlanget, daß wir da-
3 mit überkleidet werden, *so doch, wo wir bekleidet und nicht bloß erfunden werden.
4 *Denn dieweil wir in der Hütte sind, sehnen wir uns, und sind beschweret, sintemal wir wollten lieber nicht entkleidet, sondern überkleidet werden, auf daß das Sterbliche würde
5 verschlungen von dem Leben. *Der uns aber zu demselbigen bereitet, das ist Gott, der uns das Pfand, den Geist, gegeben hat.
6 *Wir sind aber getrost allezeit, und wissen, daß dieweil wir im Leibe wohnen, so wallen
7 wir dem Herrn. *Denn wir wandeln im
8 Glauben, und nicht im Schauen. *Wir sind aber getrost, und haben vielmehr Lust außer dem Leibe zu wallen und daheim zu sein bei
9 dem Herrn. *Darum fleißigen wir uns auch, wir sind daheim oder wallen, daß wir ihm

---

9. **A.A:** wir seyen.

12. **an.** (Bb.vE.G: wirket kräftig). dW.A.K: ist wirksam. St: äußert sich. — — 13. vE: erfüllt v. dems. G. dW.A.K: glaubte ... redete. Bb.Bg: habe geglaubet.

14. St: überzeugt. vE: in d. festen Ueberzeugung. St.dW: [lebendig] darst. K: zu sich nehmen?

15. St.vE: zu eurem Besten. Bb: überschw. gewesene. dW: reich erwiesene ... reiche Danks. zur Folge habe zu Gottes Herrlichk. vE: so r. sich beweisende den Dank vergrößere. K: Vielen erwiesene reichliche ... reichlich gedeihe. A.G: zu desto größ. ... gereiche. Bg: überfließe zu d. Ehre Gottes. Bb: überflüssig sei zu d. Herrlichk. St.vE.A.K.G: Verherrlichung.

16. **zaghaft** (vgl. V. 1.) Bb.Bg: verdirbt. dW.vE.A.G: aufgerieben wird. St: sich verzehrt. K: verfalle.

17. **augenblicklich.** Bb: kurzwährende u. leichte Drangs. Bg: die im Nu vorbei u. etwas Leichtes ist. St: leichte Last der gegenwärt. Dr. dW: gegenw. l. L. unserer D. vE: unser jetziges vorübergehendes u. erträgl. Leiden. St.dW: schafft uns. G: verschafft. A.K: bewirket (in uns). Bb: wirket aus. vE: bringt. A.K.G: überschwängliche (unermeßl.), ewige, (Alles) überwiegende. vE: A. üb. ew. dW: ein üb. ew. Gewicht v. H. St: Gew. ewiger H. Bb: v. einer Uebertrefflichk. zur and. ew. währendes. (Bg: wo sie am höchsten ist, bringt noch höher ein ew. ... uns zuwege?)

18. **schauen.** vE.A: hinsehen. Bg: zielen. St: nicht, was wir sehen, ist unser Augenmerk. Bb: nur auf eine Zeitlang. St.vE: vorübergehend. S.dW: vergängl.

1. **Denn w. w. ... Hüttenhaus.** St.dW: Zelthaus. A: Wohnhaus. vE: diese ird. H. die wir bewohnen. K: das ird. Gebäu unsrer jetz. H. Bb.Bg.St: abgebr. (sein) w. dW.vE. G: zerstört (ist). A.K: aufgelöst. Bb.Bg: (Gebäude) aus Gott. St.dW.vE.A.K.G: (festes) Geb. v. G. erhalten (werden, empfangen). vE.K: eine Wohnung. Bg.dW.A.K.G: n. mit H. Bb: ohne H. St: n. v. Menschen. Bb.Bg: in den Himmeln.

2. **seufzen w. u. s. uns, mit ... überkl. zu w.** Bb: seufzen darin u. verlangen u. Wohnung ... über uns anzuziehen. Bg: auch hierinnen ... da uns verl. St: In diesem s. w. noch. dW: in d. [Zelte] ... aus Sehnsucht. vE: In der jetz. ... u. sehnl. verl. wir. A: auch in dieser Hins. ... voll Verl. K: Darum ... voll Sehns. St: in u. himml. Wohn. einzuziehen.

3. Bb.Bg.G: So (wenn) wir anders. A: wenn wir je gekl. Bg: auch da w. bekl. sind, uns n. werden bl. erfinden lassen. dW.vE.A.K: nackt. vE: sofern w. auch bekl. n. n. befunden w. dW: wenn w. denn, so wir a. üb. w., n. w. n. erf. w. (K: da w. ja bekl., n. n. sollen ...? St: ob w. gleich ausziehn müssen, w. w. n. ohne Wohnung bleiben?)

4. **die wir ... seufzen ... nicht daß w. w. entkl.** Bb. Bg: indem w. n. (gern) wollen. Bb: ausgezogen, s. überangezogen sein. dW: dieweil w. n. wünschen. vE: wiewohl. K. G: indem (weil) w. möchten. dW.vE: ausgekl. (St: doch möchten w. n. sowohl ausziehen als einz.) dW.vE: gedrückt. G: hart g. St.A.K: belastet. Bg: [als] beladen.

5. **auch d. Pf. des Geistes.** vE: fähig gemacht. St: gebildet. Bb.dW.A.K: Unterpfand. St: als U. den G.

6. **So s. w. nun ... daheim sind ... von d. H.** Bb. St.dW.G: gutes Muthes. vE: frohen. A: Festen Vertrauens. K: Voll des. Bg: beherzt. K: deß eingedenk. (St.G: obgleich, obwohl w. wissen?) dW.vE: im L. (Körper) einheimisch. (K: im L. wallen? Bb: als Fremdlinge uns aufhalten?) Bg: von d. H. in der Fremde sind. St: in d. Fr., u. daheim bei. dW: auf d. Wanderschaft fern vom. vE: heimathlos v. H. noch wandern. A: Pilgrime entfernt. G: ferne v. H. pilgern. K: v. H. abwesend wallen.

7. K: Anschauen. Bg: beim Augenschein.

8. Bb: lassens uns mehr gefallen, draußen außer d. L. uns aufzuhalten. Bg: tragen v. Wohlgef., aus ... wandern u. heimzugehen zu. St: wie sehr w. auch wünschten, lieber auszuwandern. vE: so sehnlich ... G: sehr. dW: u. wünschen l. A: h. gute L. v. abwesend v. L. u. gegenw. bei d. H. zu sein. K: lieber ist es uns ... anwesend. — 9. **seien ... mögen.** Bb.St.dW.G: bestreben. vE: beeifern. Bg: in d. Fremde sein o. heimgehen. St: daheim o. in d. Fr. s. dW.vE: einheimisch ... (aus-)wandern. G: pilgern o. dah. A.K: sei es abwesend .. anw. Bb: drinnen o. draußen uns aufhalten.

10 illi. *Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum sive malum.

11 Scientes ergo timorem Domini hominibus suademus, Deo autem manifesti sumus. Spero autem et in conscientiis

12 vestris manifestos nos esse. *Non iterum commendamus nos vobis, sed occasionem damus vobis gloriandi pro nobis, ut habeatis ad eos, qui in facie gloriantur et

13 non in corde. *Sive enim mente excedimus, Deo; sive sobrii sumus, vo-

14 bis. *Charitas enim Christi urget nos, aestimantes hoc, quoniam si unus pro omnibus mortuus est, ergo omnes

15 mortui sunt; *et pro omnibus mortuus est Christus, ut et qui vivunt, jam non sibi vivant, sed ei, qui pro ipsis mor-

16 tuus est et resurrexit. *Itaque nos ex hoc neminem novimus secundum carnem; et si cognovimus secundum carnem Chri-

17 stum, sed nunc jam non novimus. *Si qua ergo in Christo nova creatura, vetera transierunt, ecce, facta sunt omnia

18 nova. *Omnia autem ex Deo, qui nos reconciliavit sibi per Christum et dedit

19 nobis ministerium reconciliationis, *quoniam quidem Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi, non reputans illis delicta ipsorum, et posuit in nobis ver-

20 bum reconciliationis. *Pro Christo ergo legatione fungimur, tamquam Deo exhortante per nos; obsecramus pro

21 Christo: reconciliamini Deo! *Eum, qui non noverat peccatum, pro nobis peccatum fecit, ut nos efficeremur justitia Dei in ipso.

VI. Adjuvantes autem exhortamur, ne

2 in vacuum gratiam Dei recipiatis: *(ait enim: „Tempore accepto exaudivi te et in die salutis adjuvi te“; ecce, nunc tempus acceptabile, ecce, nunc dies sa-

3 lutis!) *nemini dantes ullam offensionem, ut non vituperetur ministerium

13. Al.: excidimus.
15. A* Christus.
20. *D:* pro quo Chr. (*G:* quod pro Chr. *DEFG:* ὃν ὑπὲρ Χρ.). A: legationem. Al. † (p. autem) et.
2. A (* in) adjuvavi.

τες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. [10] Τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος, πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε κακόν.

[11] Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου, ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι. [12] Οὐ γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ οὐ καρδίᾳ. [13] Εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν. [14] Ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰ εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· [15] καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι. [16] Ὥςτε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν. [17] Ὥςτε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδού, γέγονε καινὰ τὰ πάντα. [18] Τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς, [19] ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς. [20] Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν, ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ. [21] Τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γινώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.

[1] Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς· [2] (λέγει γάρ· „Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι“· ἰδού, νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδού, νῦν ἡμέρα σωτηρίας·) [3] μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προςκοπήν, ἵνα μὴ μωμη-

1Co.4,5. R.14,10. 2,6ss. Mt. 25,32ss. 16,27. 2Tm.4,1.8 Eph.6,8. Jo.5,29. 7,1. Ebr.12,28 10,31; 1Co.9,20. 4,2; 3,1.10,12 11,18.21s 1Th.2,17; 2Co11,16 17.12,19. Act.26,24 Mc.3,21; Ph.1,8.23 Ebr.2,9; R.6,2ss. Gal.2,20. R.14,7s; 4,25. Jo.8,14s. 1Co.9,1? Gal.6,15. R.7,6. Col 3,10s.; Es.43,18s 65,17. Ap.21,5; R.5,10. 3,25s. 3,6.9. Jo.14,10; Col.1,19s 1Jo.2,2. R.3,24; 4,6ss. Ps.32,2. 2,10.17. Eph.6,20. R.12,1. 2Co.10,1. Act.20,24 Es.52,7; 1Pt.2,22. 24..3,18. 1Jo.3,5. Ebr.4,15. Gal.3,13. R.8,3s. Col.1,22. 1,24.5,20 1Co.3,9; 15,2. Ebr. 12,15; Es.49,8. L.4,19.21 Ebr.3,7. 13; 1Cor. 10,32s; 1Tm.3,7.

10. *Vulg. It.* al.: τὰ ἴδια (*JDMich.*: τὰ ἴδια διὰ τῦ σ.). T: φαῦλον.
12. LTΘ* γάρ. L: καὶ μὴ ἐν καρδ.
14. LT* εἰ. 16. LT* δέ.
17. LT* τὰ πάντα.
18. *JDMich.*: ὑμᾶς. LT* Ἰησῦ.
21. LTΘ* γάρ. LT: γενώμεθα.

10 wohlgefallen. *Denn wir müssen alle offenbar werden vor dem Richterstuhl Christi, auf daß ein jeglicher empfahe, nach dem er gehandelt hat bei Leibes Leben, es sei gut oder böse.

11 Dieweil wir denn wissen, daß der Herr zu fürchten ist, fahren wir schön mit den Leuten, aber Gott sind wir offenbar. Ich hoffe aber, daß wir auch in eurem Gewissen offenbar 12 sind. *Daß wir uns nicht abermal loben, sondern euch eine Ursache geben zu rühmen von uns, auf daß ihr habt zu rühmen wider die, so sich nach dem Ansehen rühmen, und 13 nicht nach dem Herzen. *Denn thun wir zu viel, so thun wirs Gotte; sind wir mäßig, 14 so sind wir euch mäßig. *Denn die Liebe Christi dringet uns also, sintemal wir halten, daß, so Einer für alle gestorben ist, so sind 15 sie alle gestorben. *Und er ist darum für alle gestorben, auf daß die, so da leben, hinfort nicht ihnen selbst leben, sondern dem, der für sie gestorben und auferstanden ist. 16 *Darum, von nun an kennen wir niemand nach dem Fleisch, und ob wir auch Christum gekannt haben nach dem Fleisch, so kennen 17 wir ihn doch itzt nicht mehr. *Darum, ist jemand in Christo, so ist er eine neue Creatur; das Alte ist vergangen, siehe, es ist alles 18 neu worden. *Aber das alles von Gott, der uns mit ihm selber versöhnet hat durch Jesum Christ, und das Amt gegeben, das die Ver-19 söhnung prediget. *Denn Gott war in Christo und versöhnete die Welt mit ihm selber, und rechnete ihnen ihre Sünden nicht zu, und hat unter uns aufgerichtet das Wort 20 von der Versöhnung. *So sind wir nun Botschafter an Christi Statt, denn Gott vermahnet durch uns; so bitten wir nun an Christi Statt: Lasset euch versöhnen mit 21 Gott. *Denn er hat den, der von keiner Sünde wußte, für uns zur Sünde gemacht, auf daß wir würden in ihm die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt.

VI. Wir ermahnen aber euch, als Mithelfer, daß ihr nicht vergeblich die Gnade Gottes 2 empfahet. *Denn er spricht: „Ich habe dich in der angenehmen Zeit erhöret, und habe dir am Tage des Heils geholfen". Sehet, itzt ist die angenehme Zeit, itzt ist der Tag 3 des Heils! *Lasset uns aber niemand irgend ein Aergerniß geben, auf daß unser Amt

10. St.dW.vE.A.K: [einst] erscheinen. Bb: davontrage. vE: im Körper-Leben. A: in seinem Leibe Gutes o. B. gethan. K: was er im L. geth. Bg: das empf. was er mit dem L. zu empfangen hat.

11. **verfahren.** Bb.Bg: die Furcht des H. wissen. dW: [vor d. Gerichte]... kennen. K: Eingedenk also der F. Bb: überreden die Menschen. A.K: reden den M. zu. vE: rathen zum Guten. G: suchen zu überzeugen. dW: gewinnen. (Bg: machen es so, daß d. M. uns Gutes zutrauen mögen.) vE: bewährt ... nicht unbew. A: bekannt. K: bei G. anerkannt ... Bewußtsein.

12. **Denn w. wollen u. n. a. bei euch l. ... etwas habet für die.** Bg.St.K: empfehlen. A: anempf. vE: Dies soll ... unser Selbstlob sein. Bb: Gelegenheit e. Ruhmes. Bg. St.dW.A.K: Anlaß. vE: Veranlassung. G: einen Stoff! Bb. Bg: gegen die. St: denjenigen gegenüber. vE: denen entgegnen könnet. A.K.G: antworten (möget). dW: zu a. wisset. Bb: im äußerl. Ansehen. A: im Aeußern ... Innern. St.dW.vE.K: des Aeuß. ... (Innern). G: nach d. Schein. Bg: ins Gesicht?

13. **wirs euch.** St: der Sache zu viel. Bg.vE.G: gehen w. zu weit. A.K: Sei es, daß wir uns übernehmen. Bb: austreten ... mäßig fahren. (dW: thöricht sind?) St.dW.G: (sprechen) sind w. bescheiden. Bg: vernünftig. K: wir uns bescheiden. A: mäßigen. St.dW: zu Gottes Ehre?

14. Bg: treibt uns ein. vE: an. Bb: hält uns zusammen! dW.A: dränget. A.G.vE.dW: indem w. also (so) urtheilen. Bb: die w. dieses geurth. haben. Bg: ind. w. diesen Schluß machen. K: dies erachtend. St: denn w. denken so.

15. Bg: die Lebendigen.

16. Bg.dW: wissen. St: schätzen. vE: sehen bei Keinem mehr darauf, was er d. Fl. nach ist.

17. Bb.A: neues Geschöpf. St.dW.vE.K: Schöpfung. Bg: ist eine n. Kr. da. vE.A: hat aufgehört. Bb: d. alten Dinge sind vorbeigegangen.

18. **uns d. Amt.** Bb: ihm s. St.dW: ausgesöhnt! Bg: versühnet. G: die V. zu predigen. vE.A.K: Amt der V. Bb: Bedienung. Bg.dW: Dienst. dW.K: verliehen. G: übertragen. A: auferlegt. K: aufgel.

19. K: Ja, G. war. Bg: wie daß G. war. St.dW.vE.A.G: Gott söhnte aus (vers., hat vers.) in Christo (durch Chr.)? Bb. Bg: ihre Sündenfälle. dW: Fehle. St: Verschuldungen. vE: zurechnet. A: anger. K: rechnete an. vE: übertrug uns d. Lehre der V. A.K: das W. der V. auferlegt (aufgetragen). G: uns auftrug, die V. zu pred. Bb.Bg.dW: das W. der V. (Auss.) in (auf) uns gelegt.

20. vE.A: Gesandte. Bb: verrichten eine Gesandtschaft. St: in Chr. Namen. Bg: von Chr. wegen. Bb.K: für Christum. Bg.St.dW: indem (so daß) ... ermahnet. A: gleichsam! vE: als wenn G. selbst ermahnte. Bb: als ob ... bäte. A.K: Versöhnet euch?

21. **Ger. Gottes.** Bg: eine G. G. A.K: vor Gott. St: sich keiner S. bewußt war. Bb: k. S. erkannte. (dW: zum Sünder!? St.S: ließ als einen S. behandeln?) vE.G: zur G. G. gemacht würden. dW: erlangten durch ihn!?

1. St.dW.vE.A.G: als Mitarbeiter. Bb: Da w. Mitarb. sind, so bitten. K: als Mitgehülfen. Bg: Wir schaffen aber a. mit u. erm. Bg: annehmet. dW: empfangen habt. St.vE.G. Bb: empf. (angenommen) haben möget. K: n. fruchtlos sei ... die ihr empf. habt.

2. dW.G: zur Z. der Gnade. vE: Gnadenzeit. A.K: gnadenreichen Z. (St: erwünschten?... am Rettungstage). St.vE.A.G: erhöre ich ... helfe dir (stehe dir bei). Bb: bin dir zu Hülfe gekommen. (Bg: eine ... ein Tag ...?).

3. **Die wir Niem.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Anstoß. A.G: gelästert. K: verkleinert. Bb.Bg.St.dW: die Bedienung (der Dienst) n. getadelt. vE: u. A. kein Vorwurf treffe.

VI. ***Ministrandi Deo discrimina et separatio. Inhabitatio divina.***

4 nostrum; *sed in omnibus exhibeamus nosmet ipsos sicut Dei ministros, in multa patientia, in tribulationibus, in 5 necessitatibus, in angustiis, *in plagis, in carceribus, in seditionibus, in labo- 6 ribus, in vigiliis, in jejuniis, *in castitate, in scientia, in longanimitate, in suavitate, in Spiritu sancto, in charitate 7 non ficta, *in verbo veritatis, in virtute Dei, per arma justitiae a dextris et a 8 sinistris, *per gloriam et ignobilitatem, per infamiam et bonam famam, ut seductores et veraces, sicut qui ignoti et 9 cogniti, *quasi morientes, et ecce vivimus, ut castigati et non mortificati, 10 *quasi tristes, semper autem gaudentes, sicut egentes, multos autem locupletantes, tamquam nihil habentes et omnia possidentes.

11 Os nostrum patet ad vos, o Corinthii! 12 cor nostrum dilatatum est. *Non angustiamini in nobis, angustiamini autem 13 in visceribus vestris. *Eamdem autem habentes remunerationem (tamquam filiis dico) dilatamini et vos!

14 Nolite jugum ducere cum infidelibus! Quae enim participatio justitiae cum iniquitate? aut quae societas luci ad tene- 15 bras? *Quae autem conventio Christi ad Belial? aut quae pars fideli cum in- 16 fideli? *Qui autem consensus templo Dei cum idolis? Vos enim estis templum Dei vivi, sicut dicit Deus: „Quoniam inhabitabo in illis et inambulabo inter eos, et ero illorum Deus et ipsi erunt mihi 17 populus“. *„Propter quod exite de medio eorum et separamini, dicit Dominus, et immundum ne tetigeritis, et ego re- 18 cipiam vos“, *„et ero vobis in patrem, et vos eritis mihi in filios et filias, dicit **VII.** Dominus omnipotens.“ *Has ergo habentes promissiones, charissimi, mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus, perficientes sanctificationem in timore Dei.

16. S: Quis autem. A* inter eos.
1. A: igitur.

θῇ ἡ διακονία, [4] ἀλλ᾽ ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, [5] ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, [6] ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, [7] ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ, διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, [8] διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυςφημίας καὶ εὐφημίας, ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, [9] ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι, [10] ὡς λυπούμενοι, ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοί, πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

4,2. 5,18. 1Co.4,2. 4,8..; 11,23.27; 1Co.4,11; Act.19,29 21,30; 1Tm.4,12 1Pt.1,22; 1Th.1,5. R.12,9..; 2Co.2,17. 2Tm2,15; 1Co.2,4; 2Cor. 10,4..; Mt.5,11.. Jo.7,12; 2Co.1,13s Gal.1,22; 2Co.4,10s 1Co15,31 Ps.118,18 R.5,3.. 2Co12,10 Ph.4,4; 2Co.4,15 ss.8,9; 1Co.3,21.

[11] Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγε προς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται. [12] Οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν. [13] Τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν (ὡς τέκνοις λέγω) πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

7,4. Eph.6,19. 1Sm.2,1; 2Co.7,2s. Es.60,5. 7,15. 1Jo.3,17; 1Co.4,14. Gal.4,12.

[14] Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ; τίς δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; [15] τίς δὲ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαλ, ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου; [16] τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; Ὑμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐστε ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεός· „Ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι λαός“. [17] „Διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε, κἀγὼ εἰςδέξομαι ὑμᾶς“, [18] „καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ“. [1] Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.

Dt.22,10. 7,2.1Cor. 5,9.10,14 ss.27.Eph 5,11.8. 2Sm.23,6 1Co10,20 1Cor.3, 16..6,19; Lev. 26,11s. Es.52,11s Ap.18,4. Nm.16,26 Lv.5,2. 20,25; Jer. 31,9.33. 6,17. 1Jo.3,3. Jud.23. Tit.1,15; Ebr.12,14 R.6,22s.

4. LT: συνιστάντες (eti. 4,2).
12. *Pierce:* στενοχωρέμεθα δὲ.
14. LTΘ: ἢ τίς κοινωνία.
15. LT: Χριστȣ. GKST (*CI*): Βελίαρ (*DE:* Βελίαν. *FG:* Βελίαβ). L: πιστȣ.
16. *Bow.:* εἰδωλείων. LT: Ἡμεῖς... ἐσμὲν et: μȣ λαός.
17. LT: ἐξέλθατε.

4 nicht verlästert werde, *sondern in allen Dingen lasset uns beweisen als die Diener Gottes, in großer Geduld, in Trübsalen, in 5 Nöthen, in Aengsten, *in Schlägen, in Gefängnissen, in Aufruhren, in Arbeit, in 6 Wachen, in Fasten, *in Keuschheit, in Erkenntniß, in Langmuth, in Freundlichkeit, in dem heiligen Geist, in ungefärbter Liebe, 7 *in dem Wort der Wahrheit, in der Kraft Gottes, durch Waffen der Gerechtigkeit zur 8 Rechten und zur Linken, *durch Ehre und Schande, durch böse Gerüchte und gute Gerüchte, als die Verführer, und doch wahr- 9 haftig, *als die Unbekannten, und doch bekannt, als die Sterbenden, und siehe, wir leben, als die Gezüchtigten, und doch nicht 10 ertödtet, *als die Traurigen, aber allezeit fröhlich, als die Armen, aber die doch viele reich machen, als die nichts inne haben, und doch alles haben.

11 O ihr Corinther, unser Mund hat sich zu 12 euch aufgethan, unser Herz ist getrost. *Unserthalben dürft ihr euch nicht ängsten. Daß ihr euch aber ängstet, das thut ihr aus herz- 13 licher Meinung. *Ich rede mit euch als mit meinen Kindern, daß ihr euch auch also gegen mich stellet, und seid auch getrost.

14 Ziehet nicht am fremden Joch mit den Ungläubigen. Denn was hat die Gerechtigkeit für Genieß mit der Ungerechtigkeit? Was hat das Licht für Gemeinschaft mit der Fin- 15 sterniß? *Wie stimmet Christus mit Belial? Oder was für ein Theil hat der Gläubige 16 mit dem Ungläubigen? *Was hat der Tempel Gottes für eine Gleiche mit den Götzen? Ihr aber seid der Tempel des lebendigen Gottes, wie denn Gott spricht: „Ich will in ihnen wohnen und in ihnen wandeln, und will ihr Gott sein und sie sollen mein Volk sein“. 17 *„Darum gehet aus von ihnen und sondert euch ab, spricht der Herr, und rühret kein Unreines an, so will ich euch annehmen“, 18 *„und euer Vater sein, und ihr sollt meine Söhne und Töchter sein, spricht der allmächtige Herr“.

VII. *Dieweil wir nun solche Verheißung haben, meine Liebsten, so lasset uns von aller Befleckung des Fleisches und des Geistes uns reinigen, und fortfahren mit der Heiligung in der Furcht Gottes.

4. dW.A.G: erweisen. K: bezeigen. Bb.Bg: stellen wir uns dar. St: empfehlen uns selbst. (vE: bei a. Gelegenheiten.) Bb.Bg.K: vieler (ausharrender) Ged. St.dW.vE: gr. Standhaftigk.

5. dW: Aufständen. K: Volksaufstand. S.G: Empörungen. St.vE: Vertreibungen? Bb: Zerrüttungen? St.vE: schweren Arbeiten. A: Mühen. dW. K.G: Mühseligkeiten. St.dW.A.K: Nachtwachen. S.vE: schlaflosen Nächten ... Mangel an Nahrung.

6. Bb: Reinigkeit. dW: Unbeflecktħ. vE.K: unbefl. Wandel. St: Unbescholtenh. dW.vE: Einsicht. K: Klugh. St: Bedachtsamk. A: Weisheit? Bb: Mildigk. K: Milde. Bg: Gütigk. dW: Wohlwollen. vE: ein sanftes u. liebreiches Betragen! Bg.St.dW.A. K.G: ungeheuchelte. Bb: unheuchlerische. vE: unverstellter. — 7. **die Waffen.** dW: durch Worte ...? St: Wahrhaftigkeit?? gerechte Waffen? Bb: die rechten u. l. W. der G. Bg: rechts u. links. (St.dW: zu Trutz u. Schutz!) —— 8. Bb.Bg: Unehre. dW.vE: Schimpf. A.K: Schmach. St: Verachtung. Bb: Ruf. St.dW.A. K.G: bei schlechtem (übeln) u. g. R. Bg: Namen. dW. vE: Betrüger. St: Volkstäuscher ... redliche Männer. vE: redlich. —— 9. Bb: die man nicht kennet ... wohl bek. Bg: v. denen m. nichts weiß ... die erk. werden. dW: Verkannte ... erk. St.vE: verkannt u. anerk. (doch wohl gek.). K: unangesehen ... in Ansehen? (St: mit d. Tode bedroht! vE: in Todesgefahr.) K: gefoltert ... zum Tode gebracht. — 10. **Alles besitzen.** dW: Bekümmerte. vE: bekümmert. St: gekränkt. Bb: inne haben. Bg: behaupten!

11. **ist ... weit worden.** St.vE.A.K.G: hat sich (ist) erweitert. Bb.Bg: ausgebreitet. dW: aufgeschlossen.

12. **Ihr seid n. enge in uns, aber ihr s. e. in euren Herzen.** Bb: beängstiget? K: Verenget werdet. Bg: Es ist euch n. e. bei uns ... um euer H. St: habt in uns n. e. Raum ... macht mir n. R. A.G: nehmt k. e. R. ein ... ist es enge. dW: findet uns n. verschlossen gegen euch. vE: habet in uns k. engherzigen Platz!

13. **Zur gleichen Vergeltung (ich r. als ...) werdet a. ihr denn weit!** St.dW.vE: Erwiederung. G: Erwiedert uns doch.

14. Bb: ein anderes J. Bg: Begebet euch unter k. ungl. St.dW: Z. n. an ungleichem. (vE: Einem. A.G: demselben. K: am J.) Bb: Theilhaftigk. K: Theilnahme. Bg: mit einander zu thun. dW: Genossenschaft ist zwischen. vE: hat gemein. St: kann g. haben. A.G: Gemeinschaft. Bg.dW.G: Gottlosigk. K: Bosh. vE: Laster. vE: Wie kann (sich) ... vereinigen. G: im Bunde stehen. A: sich ... zu ... gesellen. —— 15. Bg.A. G: st. überein. Bb.dW: Welche Uebereinstimmung. K: Einst. —— 16. Bb: Zusammensetzung. dW: Einklang. K: Verbindung. Bg.G: Wie schicket sich zu. vE: schicken s. zusammen. A: verträgt sich. Bb.Bg.St.vE. A: ein Tempel? ——17. Bb.A.K.G: aus ihrer Mitte. (Bg: v. i. Mittel.) St.dW: ziehet aus ... (entweichet). vE: entfernet euch ... scheidet euch. Bg: keinen Unreinen? Bg.St.vE: aufnehmen. Bb: einnehmen?

18. Bb: allgewaltige. Bg.dW.vE.A.K.G: d. H., der Allmächtige. St: Allherrscher.

1. **Geliebte ... vollbringen die H.** Bb.Bg.A: vollenden. K: vollendend. St.dW.vE.K: rein halten. (G: nach vollkommner H. trachten? dW.vE: immer vollkommnerer H. streben? St: aus Ehrf. gegen G. nach H. streben!!)

VIII. ***Castigatio in laetitiam salutemque versa; poenitentia duplex.***

2 Capite nos! neminem laesimus, neminem corrupimus, neminem circumvenimus. 3 *Non ad condemnationem vestram dico; praediximus enim, quod in cordibus nostris estis, ad commoriendum et ad convivendum.

4 Multa mihi fiducia est apud vos, multa mihi gloriatio pro vobis; repletus sum consolatione, superabundo gaudio in omni tribulatione nostra. 5 *Nam et cum venissemus in Macedoniam, nullam requiem habuit caro nostra, sed omnem tribulationem passi sumus; foris pugnae, intus timores. 6 *Sed qui consolatur humiles, consolatus est nos Deus in adventu Titi. 7 *Non solum autem in adventu ejus, sed etiam in consolatione, qua consolatus est in vobis, referens nobis vestrum desiderium, vestrum fletum, vestram aemulationem pro me, ita ut magis gauderem.

8 Quoniam etsi contristavi vos in epistola, non me poenitet; et si poeniteret, videns quod epistola illa (etsi ad horam) vos contristavit, 9 *nunc gaudeo, non quia contristati estis, sed quia contristati estis ad poenitentiam. Contristati enim estis secundum Deum, ut in nullo detrimentum patiamini ex nobis. 10 *Quae enim secundum Deum tristitia est, poenitentiam in salutem stabilem operatur, seculi autem tristitia mortem operatur. 11 *Ecce enim, hoc ipsum secundum Deum contristari vos quantam in vobis operatur sollicitudinem! sed defensionem, sed indignationem, sed timorem, sed desiderium, sed aemulationem, sed vindictam! In omnibus exhibuistis vos incontaminatos esse negotio. 12 *Igitur, etsi scripsi vobis, non propter eum qui fecit injuriam, nec propter eum qui passus est, sed ad manifestandam sollicitudinem nostram, quam habemus pro vobis coram Deo.

13 Ideo consolati sumus. In consolatione autem nostra abundantius magis gavisi

[2] *Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.* [3] *Οὐ πρὸς κατάκρισιν λέγω· προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστὲ εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.*

[6,13; 12,17. Act.20,33. 6,11ss. 3,2. 4,12. 1,6. Ph.1,7.]

[4] *Πολλή μοι παῤῥησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.* [5] *Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν, οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι, ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.* [6] *Ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου·* [7] *οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥςτε με μᾶλλον χαρῆναι.*

[v.16. 3,12. Ph.8; 2Co.7,14. 9,2; 7,7.13; 1,4. Act.20,3. 2,13; 4,9; 1Co.2,3. 1,3s. 2,13.. 1Th.3,6ss. v.11. v.13.]

[8] *Ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην (βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη, εἰ καὶ πρὸς ὥραν, ἐλύπησεν ὑμᾶς),* [9] *νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.* [10] *Ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον κατεργάζεται, ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.* [11] *Ἰδοὺ γάρ, αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι ὑμᾶς πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλ' ἐκδίκησιν· ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι ἐν τῷ πράγματι.* [12] *Ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ εἵνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ εἵνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ' εἵνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.*

[2,2ss. Mt.5,4. 26,75; 2Co.7,8. Mt.27,3ss. Sir.38,19. v.7.15. 2,6. 1Co.5,2.6ss. 2,5. 2,4?9.]

[13] *Διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα ἐπὶ τῇ παρακλήσει ὑμῶν· περισσοτέρως δὲ μᾶλ-* [v.6s.]

---

3. A (* vestram): praedixi.
4. S: vestra.
5. A* sumus.
7. A: in solatio quo.
8. *D:* et si poenitet, video.
10. Semel ap. *Orig.:* *ἀμετάβλητον.*
12. Al.: pro vobis ad vos.

---

3. LT: *Πρὸς κατάκρ. ȣ̓ λέγω.* 5. LT: *ἄνεσιν ἔσχεν.*
8. L† (p. alt. *εἰ*) *δὲ.* LT* *γὰρ.*
10. LTΘ (pr. loco): *ἐργάζεται.*
11. LTΘ* *ὑμᾶς.* [L]† (p. *κατειργ.*) *ἐν.* [L]T* (ult.) *ἐν.*
12. L (ter): *ἕνεκεν.* RGKSTH: *ἡμῶν τὴν ὑπὲρ ὑμῶν.*
13. LTΘ: *παρακεκλήμεθα· ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον.*

2 Fasset uns; wir haben niemand Leid gethan, wir haben niemand verletzt, wir haben 3 niemand vervortheilet. *Nicht sage ich solches, euch zu verdammen, denn ich habe droben zuvor gesagt, daß ihr in unserm Herzen seid, mit zu sterben und mit zu leben.

4 Ich rede mit großer Freudigkeit zu euch, ich rühme viel von euch, ich bin erfüllet mit Trost, ich bin überschwänglich in Freuden, 5 in aller unserer Trübsal. *Denn da wir in Macedonia kamen, hatte unser Fleisch keine Ruhe, sondern allenthalben waren wir in Trübsal, auswendig Streit, inwendig Furcht. 6 *Aber Gott, der die Geringen tröstet, der 7 tröstete uns durch die Zukunft Titi; *nicht allein aber durch seine Zukunft, sondern auch durch den Trost, damit er getröstet war an euch, und verkündigte uns euer Verlangen, euer Weinen, euern Eifer um mich, also, daß ich mich noch mehr freuete.

8 Denn daß ich euch durch den Brief habe traurig gemacht, reuet mich nicht. Und ob es mich reuete, so ich aber sehe, daß der Brief vielleicht eine Weile euch betrübet hat, 9 *so freue ich mich doch nun, nicht darüber, daß ihr betrübt seid worden, sondern daß ihr betrübt seid worden zur Reue. Denn ihr seid göttlich betrübt worden, daß ihr von uns ja keinen Schaden irgend worinnen nehmet. 10 *Denn die göttliche Traurigkeit wirket zur Seligkeit eine Reue, die niemand gereuet, die Traurigkeit aber der Welt wirket den 11 Tod. *Siehe, dasselbige, daß ihr göttlich seid betrübet worden, welchen Fleiß hat es in euch gewirket, dazu Verantwortung, Zorn, Furcht, Verlangen, Eifer, Rache? Ihr habt euch bewiesen in allen Stücken, daß ihr rein 12 seid an der That. *Darum, ob ich euch geschrieben habe, so ists doch nicht geschehen um deß willen, der beleidiget hat, auch nicht um deß willen, der beleidiget ist, sondern um deß willen, daß euer Fleiß gegen uns offenbar würde bei euch vor Gott.

13 Derhalben sind wir getröstet worden, daß ihr getröstet seid. Ueberschwänglicher aber

---

4. U.L: alle unserm.
9. U.L: irgend inne nehmet.
11. U.L: beweiset.

2. dW: Gebet uns Gehör. St: Gönnet uns doch. vE.G: Fasset uns wohl. A: recht auf. Bb.St.dW.vE: Unrecht. Bg.A.G: beleidiget.vE.G: beschädiget. Bb. Bg: verderbet. St.dW: zu Grunde gerichtet. (A: verführt? K: irre geleitet?) St.vE.G: beeinträchtiget. K: etwas abgedrungen. A: hintergangen?

3. Bb.Bg: zur Verurtheilung. St.dW: Vorwurf. vE.G: Vorwürfe zu machen. A.K: anzuklagen. St. dW.vE.G: wir euch ... tragen, um mit euch ...

4. Bb.Bg: habe viel (Freimüthigk.) ... viel Rühmens. St.dW.vE: Groß ist m. Freim. (Zuversicht) rc. A: Vertrauen. G: Zutr. K: Viel Zutr. habe ... dW: überreich an Fr. A: übervoll von. St: überfließe. K: mit F. überfüllt.

5. Bb.Bg.dW: bedrängt. St.vE: im (größten) Gedränge. St.dW.vE.K.G: Kampf. A: Kämpfe. K: Besorgnisse. Bb: viel Streitens ... viele F. Bg: mancher Str. ... manche F.

6. Bb.Bg: Niedrigen. dW.vE.K: Niedergeschlagenen (aufrichtet). St: Gebeugten. A: Demüthigen? G: Betrübten. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Ankunft.

7. St.A.K.G: bei euch? vE.A.K.G: Sehnsucht. Bg: Wehklagen. St.dW.vE: Betrübniß. A.G: Thränen.

8. **ob ich euch auch ... michs ... gereuet hätte ... jener Br. nur.** Bb.Bg.St.dW.vE: Denn ich sehe. A. G: indem. K: in der Hinsicht. Bb: obschon nur auf eine Stunde! Bg: wenn es auch so ist. St.dW.vE. K: wenn a. nur auf einige Zeit ... (wirklich). A.G: obwohl n. auf kurze Z.

9. Bb.St.G: zur Sinnesänderung. Bg.A.K: Buße. dW.vE: Besserung. Bb: nach Gott! dW: in Gott? Bg.K: v. (um) Gottes wegen. St: nach G. Willen. vE. G: auf eine G. gefällige Art (Weise). A: gottgefällig. dW: Sch. littet. A: leidet. Bb: Verlust leiden möchtet. St.vE.K: auf keinerlei Weise (keinen Fall durch uns) zu Sch. gekommen seid. G: wir euch in k. Stücke geschadet haben.

10. vE.A.G: (eine) gottgefällige Tr. (Betrübniß). Bb: nach Gott. Bg.K: von (um) Gottes wegen. St: nach G. Willen. dW: in Gott? Bg: Buße. Bb.G: Sinnesänderung zum Heil. St: heilsame ... d. R. bereuen darf. Bg: d. n. zu bereuen ist. Bb: man s. n. hat reuen zu lassen. dW: heils. nie zu bereuende Besserung. (vE: feststehende Sinnesänd. A: standhafte Buße z. H. K: zu dauerhafter Sel.) St.dW: weltliche (Betr.). vE: nach Art der Welt. G: n. d. Sinne. St: Verderben! — 11. **Unwille.** Bb: Unzufriedenheit. St: Bestrebungen ... Entschuldigungen ... Unw. ... Besorgniß ... Ahndungen. dW: ja Entsch. ... Ahndung. vE: rege Thätigk. ... Sehnsucht ... A.K: Sorgfalt ... Bestrafung. G: Vertheidigung ... Widerwillen. K: bei solcher That. A: in dieser Sache. G: ganz rein. Bb: euch dargestellt ... in diesem Handel. Bg: dargethan ... an dem H. dW.vE: euch r. gezeigt in d. Sache. St: bei mir in Ansehung dieser S. gereinigt.

12. Bb.A: Unrecht gethan ... (erlitten). K: Unbild geth. ... gelitten. dW.G: wegen des Beleidigers ... Beleidigten. St.vE: um des (beleidigenden) ... beleidigten Theils willen. St.dW: euch unser Eifer für euch? Bg: u. Fleiß, den w. für euch haben ... gegen euch? Bb.vE: Sorgfalt für euch (bei euch)? A.G: u. S. (zu zeigen) die w. für euch haben? K: um darzuthun.

13. Bb.Bg: über eurem Trost. St: durch d. Tr. den ihr uns gegeben habt? dW.vE: d. v. euch gewährten?

VII. ***Collectionis pro sanctis commendatio Macedonum exemplo.***

sumus super gaudio Titi, quia refectus
14 est spiritus ejus ab omnibus vobis. *Et
si quid apud illum de vobis gloriatus
sum, non sum confusus, sed sicut omnia
vobis in veritate locuti sumus, ita et
gloriatio nostra, quae fuit ad Titum,
15 veritas facta est. *Et viscera ejus abundantius in vobis sunt, reminiscentis
omnium vestrum obedientiam, quomodo
cum timore et tremore excepistis illum.
16 *Gaudeo, quod in omnibus confido in
vobis.

VIII. Notam autem facimus vobis,
fratres, gratiam Dei, quae data est in
2 ecclesiis Macedoniae. *Quod in multo
experimento tribulationis abundantia gaudii ipsorum fuit, et altissima paupertas
eorum abundavit in divitias simplicitatis
3 eorum. *Quia secundum virtutem (testimonium illis reddo) et supra virtutem
4 voluntarii fuerunt, *cum multa exhortatione obsecrantes nos gratiam et communicationem ministerii, quod fit in
5 sanctos. *Et non sicut speravimus, sed
semet ipsos dederunt primum Domino,
6 deinde nobis per voluntatem Dei, *ita
ut rogaremus Titum, ut quemadmodum
coepit, ita et perficiat in vobis etiam
7 gratiam istam. *Sed sicut in omnibus
abundatis, fide et sermone et scientia
et omni sollicitudine, insuper et charitate vestra in nos, ut et in hac gratia
abundetis.

8 Non quasi imperans dico, sed per
aliorum sollicitudinem etiam vestrae charitatis ingenium bonum comprobans.
9 *Scitis enim gratiam Domini nostri Jesu
Christi, quoniam propter vos egenus
factus est, cum esset dives, ut illius
10 inopia vos divites essetis. *Et consilium in hoc do; hoc enim vobis utile
est, qui non solum facere sed et velle
11 coepistis ab anno priore. *Nunc vero
et facto perficite, ut quemadmodum
promptus est animus voluntatis, ita sit

---

13. A: super gaudium.
15. A: in vos *et:* eum.
2. A: gaudi (* fuit).
6. Al.: in vos.
7. Al.* insuper.
8. Al.: ingenuum.

λον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν. [14] *Ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ᾽ ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτω καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη·* [15] *καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστίν, ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.* [16] *Χαίρω, ὅτι ἐν παντὶ θαῤῥῶ ἐν ὑμῖν.*

(1Co. 16,18. 9,2. 2Th.1,4. 1,17s. (6,12. 2,9.10,6; (Eph.6,5 2Th.3,4. Ebr.6,9.

[1] *Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας·* [2] *ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸν πλοῦτον τῆς ἁπλότητος αὐτῶν·* [3] *ὅτι κατὰ δύναμιν (μαρτυρῶ) καὶ ὑπὲρ δύναμιν αὐθαίρετοι,* [4] *μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους δέξασθαι ἡμᾶς.* [5] *Καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν, ἀλλ᾽ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ,* [6] *εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο, οὕτω καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.* [7] *Ἀλλ᾽ ὥςπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.*

9,1s. 1Co.16,1. R.15,26; Ph.2,13. 1Th.1,6.. R.5,3. 9,11. R.12,8. Ph.14. 9,1. Act.11,29 1,1. R.15,32. v.17. 7,13ss. 12,18. 2,13.. 9,8; 1,24;1Co. 1,5..; 2Co.7,11.

[8] *Οὐ κατ᾽ ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων·* [9] *γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι᾽ ὑμᾶς ἐπτώχευσε πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.* [10] *Καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι·* [11] *νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτω καὶ*

(1Co.7,6; Ph.8s.14. 1Jo.3,17s Mt.8,20p; Ph.2,6ss; L.12,21. (1Co7,25 9,2. 1Cor.16. Ph.2,13.

---

14. L* (alt.) ἡ. 16. R† ἐν.
2. LT: τὸ πλοῦτος.
3. LTΘ: καὶ παρὰ.
4. G rell.* δέξασθαι ἡμᾶς.
5. L: ἠλπίκαμεν. 6. L: ἐνήρξατο.
7. LT: ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν.
8ss. KSLH: δοκιμάζων (γινώσκ.–πλουτήσ.) καὶ.
10. *Wassenb.:* τὸ θέλειν ἀλλὰ κ. τὸ ποιῆσαι.

haben wir uns noch mehr gefreuet über der Freude Titi; denn sein Geist ist erquicket an
14 euch allen. *Denn was ich vor ihm von euch gerühmet habe, bin ich nicht zu Schanden geworden, sondern, gleichwie alles wahr ist, das ich mit euch geredet habe, also ist auch
15 unser Ruhm bei Titus wahr geworden. *Und er ist überaus herzlich wohl an euch, wenn er gedenket an euer aller Gehorsam, wie ihr ihn mit Furcht und Zittern habt aufge-
16 nommen. *Ich freue mich, daß ich mich zu euch alles versehen darf.

VIII. Ich thue euch kund, lieben Brüder, die Gnade Gottes, die in den Gemeinen in
2 Macedonia gegeben ist. *Denn ihre Freude war da überschwänglich, da sie durch viel Trübsal bewähret wurden. Und wiewohl sie sehr arm waren, haben sie doch reichlich ge-
3 geben in aller Einfältigkeit. *Denn nach allem Vermögen (das zeuge ich) und über
4 Vermögen waren sie selbst willig, *und fleheten uns mit vielem Ermahnen, daß wir aufnähmen die Wohlthat und Gemeinschaft der Handreichung, die da geschieht den Hei-
5 ligen; *und nicht, wie wir hoffeten, sondern ergaben sich selbst zuerst dem Herrn, und
6 darnach uns, durch den Willen Gottes, *daß wir mußten Titus ermahnen, auf daß er, wie er zuvor hatte angefangen, also auch
7 unter euch solche Wohlthat ausrichtete. *Aber gleichwie ihr in allen Stücken reich seid, im Glauben und im Wort und in der Erkenntniß und in allerlei Fleiß und in eurer Liebe zu uns, also schaffet, daß ihr auch in dieser Wohlthat reich seid.

8 Nicht sage ich, daß ich etwas gebiete, sondern dieweil andere so fleißig sind, versuche ich auch eure Liebe, ob sie rechter Art sei.
9 *Denn ihr wisset die Gnade unsers Herrn Jesu Christi, daß, ob er wohl reich ist, ward er doch arm um euretwillen, auf daß ihr
10 durch seine Armuth reich würdet. *Und mein Wohlmeinen hierinnen gebe ich. Denn solches ist euch nützlich, die ihr angefangen habt vor dem Jahre her, nicht allein das
11 Thun, sondern auch das Wollen. *Nun aber vollbringet auch das Thun, auf daß, gleichwie da ist ein geneigtes Gemüth zu wollen, so sei auch da ein geneigtes Gemüth

A.K: In (bei) uns. Troste haben w. uns viel mehr gefreuet? vE: daß T. so vergnügt war. St.K: erheitert.

14. **ich ihm.** Bg.A: wenn ich ihm (eurethalben) etwas. vE: hätte ich mich dessen n. zu schämen. K: deß habe. St.dW.G: (zu) euch in Allem die Wahrh. geredet (gesagt). Bb.Bg: Alles in d. W. zu euch ger. vE: der W. gemäß ges. A: in W. K: mit W. Bb. Bg.St.dW.A.K: Wahrh. geworden. vE: hat sich als w. bestätigt. G: erwiesen.

15. **herzlich gegen euch.** Bb: seine herzl. Liebe ist überflüssiger. St: s. L. zu euch ist inniger geworden. K: herzlicher. dW: euch noch mehr zugewandt. vE: s. Herz hängt nun viel inniger an euch. Bg: Inwendiges wallet so v. mehr gegen. A: er liebt euch nun herzlicher. G: auch sonderlich. St: Folgsamkeit. vE: Willfährigk. G: vergißt nicht, wie willf. ihr gegen ihn waret. dW: Furcht u. Scheu. St.vE.A: (so viel) Ehrfurcht (u. Z.). K: Besorgniß u. F.

16. St: alles Guten. vE: in Allem des Besten. Bb: in Allem bei euch getrost sein. Bg: eurethalben gesichert bin. dW.K: zu euch Zuversicht habe. A. G: auf euch verlassen kann.

1. Bg.St.K: Wir thun k. vE: müssen euch doch benachrichtigen. A: setzen e. in Kenntniß. G: Uebrigens machen w. e. auch bekannt. A: den Gem. gegeben. G: verliehen. K: geworden. dW.vE: sich erwiesen in.

2. **unter vielerlei Tr., damit s. geprüft sind, hat ihre überschw. Fr. u. ihre tiefe Armuth sich über d. Maßen reich erzeiget in ihrer Einf.** Bg: bei vieler Bewährung durch ... fast erschöpfte Arm. Bb.Bg: zum Reichth. ihrer Einfalt. dW: sich ergossen in den R. ihrer Gutthätigk. St.vE: in reichl. Mildthätigk. A.K: reich zeigte in d. Fülle ihrer M. (Gutmüthigk.) G: ihre Wohlthät. reichlich beigesteuert.

3. **u. Verm.** Bg: freiwillig. St: bereitw. dW.A.G: willfährig. vE.K: freigebig. — 4. **Beisteuer zur H.** Bg.dW: Zureden. vE: sehr dringend. A: angelegentl. Bb: das Geschenk u. d. Mittheilung der Bedienung an die Heil. Bg: d. Gnade u. d. Gemeinschaft. dW: erbaten sich v. uns die [Theilnahme an der] Wohlth. u. Mittheilung der Hülfleistung für. vE: baten uns um d. Gefälligk. u. d. Theiln. an d. Sammlung der Beist. A: Gnade...Th. an d. Dienste, der den H. gewidmet ist. K: an d. Spendung. G: d. Liebesgabe u. Beist. zur Hülfl. zu übernehmen.

5. K: wirs erwarteten. vE: über unsre Erwartung. dW: gaben s. ganz ... mir hin. St.vE: zum Dienste. K: opferten s. auf für. — 6. **Daher...ermahneten, daß...diese Gnade.** Bg: Gütigk. vollführen. dW: W. vollbringen. St: vollends zu Stande br. vE: vollende. A: Gn. vollenden. Bb: Geschenk. K: vollführe dies Werk der Gn. G: Liebessteuer zu St. br.

7. **Gnade.** Bb: überflüssig. A: übervoll. Bg: Ueberfl. habt. St: euch hervorthut. dW: ausgezeichnet seid. vE: euch ausz. St.dW.vE: Lehre ... (Einsicht) ... Eifer (jeder Art). Bg: muntern Verhalten. K: Dienstfertigk. G: Sorgfalt.

8. Bb.Bg.vE: rede (sage) n. befehlsweise. St.dW.G: als Befehl. K: befehlend. A. als wollte ich befehlen. Bb: durch d. Fl. Andrer ... zu prüfen. Bg: A. Munterkeit ... eurer L. Redlichk. dW.G: Eifer Andrer ... Aechtheit. St.vE: Aufrichtigk. (zu erproben). A: d. gute Art. K: Aechth. zu bewähren.

9. Bb.Bg: erkennet. A: kennet. St.dW.vE.K.G: kennt ja. Bg: Gütigkeit! St: Huld ... in Armuth lebte. dW: A. litt. Bg: einen Armen abgegeben! —— 10. Bg: ein Gutachten. Bb.St. dW.vE.G: (einen, meinen) Rath. A.K: rathe euch dazu (an). Bb: Willigsein. vE: so zu handeln ... auch gerne so zu h. (St.G: Wollen, sond. a. d. Thun?) — 11. **da war... also a. da sei das Vollbringen.** Bb: vollziehet. Bg: vollführet. St: vollendet. vE: bringet vollends zu Stande. A: vollbr. es a. wirkl. St.dW. vE.G: die Geneigtheit (des Wollens). A.K: Bereitwilligk. (d. Herzens). Bg: freie Neigung. Bb: Willfertigk.

VIII. ***Titi ad collectionem procurandam missio.***

12 et perficiendi ex eo, quod habetis. *Si enim voluntas prompta est, secundum id quod habet, accepta est, non secun-
13 dum id quod non habet. *Non enim, ut aliis sit remissio, vobis autem tribu-
14 latio, sed ex aequalitate. *In praesenti tempore vestra abundantia illorum inopiam suppleat, ut et illorum abundantia vestrae inopiae sit supplementum, ut fiat
15 aequalitas, *sicut scriptum est: „Qui multum, non abundavit, et qui modicum, non minoravit“.

16 Gratias autem Deo, qui dedit eamdem sollicitudinem pro vobis in corde Titi,
17 *quoniam exhortationem quidem suscepit, sed cum sollicitior esset, sua vo-
18 luntate profectus est ad vos. *Misimus etiam cum illo fratrem, cujus laus est
19 in Evangelio per omnes ecclesias *(non solum autem, sed et ordinatus est ab ecclesiis comes peregrinationis nostrae in hanc gratiam, quae ministratur a nobis ad Domini gloriam et destinatam
20 voluntatem nostram), *devitantes hoc, ne quis nos vituperet in hac plenitudine,
21 quae ministratur a nobis. *Providemus enim bona non solum coram Deo, sed
22 etiam coram hominibus. *Misimus autem cum illis et fratrem nostrum, quem probavimus in multis saepe sollicitum esse, nunc autem multo sollicitiorem,
23 *confidentia multa in vos, sive pro Tito, qui est socius meus et in vos adjutor, sive fratres nostri, apostoli ecclesiarum,
24 gloria Christi. *Ostensionem ergo, quae est charitatis vestrae et nostrae gloriae pro vobis, in illos ostendite in faciem ecclesiarum.

τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. 12 *Εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ τις,* [9,7; L.21,3s.p] *εὐπρόςδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.* 13 *Οὐ γὰρ* [Pr.3,27s. Dt.16,17;] *ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν δὲ θλῖψις, ἀλλ' ἐξ* [Act.4,34.] *ἰσότητος·* 14 *ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα* [9,12.11,9] *καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης,* 15 *καθὼς γέγραπται· „Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασε,* [Ex.16,18.] *καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησε“.*

16 *Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐ-* [9,15.] *τὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τί-* [v.6.7,13.] *του,* 17 *ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθε πρὸς ὑμᾶς.* 18 *Συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφόν, οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ* [v.22. 12,18;] *εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν* [10,14.] 19 *(οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν* [Gal.2,10.] *αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ὑμῶν),* 20 *στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς* [(2Th.3,6.] *μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ δια-* [6,3. 1Pt.2,12;] *κονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν,* 21 *προνοούμενοι καλὰ* [R.12,17. Ph.4,8.] *οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον* [1Th.5,22.] *ἀνθρώπων.* 22 *Συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν* [v.18.] *ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ* [Act.16,10 Tit.3,13.] *σπουδαιότερον,* 23 *πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς· εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ* [v.6..; R.16,3.] *εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν,* [v.18.22;] *ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.* 24 *Τὴν* [(R.16,7.] *οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυ-* [v.10; 7,14.9,2.] *χήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδείξασθε καὶ εἰς πρόςωπον τῶν ἐκκλησιῶν.*

IX. Nam de ministerio, quod fit in sanctos, ex abundanti est mihi scribere
2 vobis. *Scio enim promptum animum vestrum, pro quo de vobis glorior apud Macedones: Quoniam et Achaia parata

1 *Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς* [8,4.20.] *τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστι τὸ γράφειν ὑμῖν.* 2 *Οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν, ἣν* [8,2.10ss. 24;] *ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα* [1,1.]

12. A* (alt.) id. 13. A: sed et ex.
15. Al.† (p. multum) habuit.
18. S† nostrum. 19. A: in hac gratia.
20. S† (in f.) in Domini gloriam.
23. S: in vobis. AS: gloriae.
24. A: in facie.
2. A* (pr.) et.

12. [K]LTHΘ* *τις.*
13. L* *δὲ.*
16. ST: *δόντι.*
19. LT: *ἐν τῇ χάρ.* (* *αὐτȣ̃*). G rell. (in f.): *ἡμῶν.*
21. SLTHΘ: *προνοȣ̃μεν γὰρ* (G: *προνοȣ́μενοι γὰρ*).
24. LT: *ἐνδεικνύμενοι.* G rell.* *καὶ.*

12 zu thun von dem, das ihr habt. *Denn so einer willig ist, so ist er angenehm nach dem
13 er hat, nicht nach dem er nicht hat. *Nicht geschieht das der Meinung, daß die andern Ruhe haben und ihr Trübsal, sondern daß
14 es gleich sei. *So diene euer Ueberfluß ihrem Mangel diese (theure) Zeit lang, auf daß auch ihr Ueberfluß hernach diene eurem
15 Mangel, und geschehe, das gleich ist, *wie geschrieben stehet: „Der viel sammlete, hatte nicht Ueberfluß, und der wenig sammlete, hatte nicht Mangel".
16 Gott aber sei Dank, der solchen Fleiß an
17 euch gegeben hat in das Herz Titi. *Denn er nahm zwar die Ermahnung an, aber dieweil er so sehr fleißig war, ist er von ihm
18 selber zu euch gereiset. *Wir haben aber einen Bruder mit ihm gesandt, der das Lob
19 hat am Evangelio durch alle Gemeinen. *Nicht allein aber das, sondern er ist auch verordnet von den Gemeinen zu unserm Gefährten in dieser Wohlthat, welche durch uns ausgerichtet wird dem Herrn zu Ehren, und (zum
20 Preis) eures guten Willens. *Und verhüten das, daß uns nicht jemand übel nachreden möge solcher reichen Steuer halben, die durch
21 uns ausgerichtet wird, *und sehen darauf, daß es redlich zugehe, nicht allein vor dem
22 Herrn, sondern auch vor den Menschen. *Auch haben wir mit ihnen gesandt unsern Bruder, den wir oft gespüret haben in vielen Stücken, daß er fleißig sei, nun aber viel fleißiger.
23 *Und wir sind großer Zuversicht zu euch, es sei Titus halben, welcher mein Geselle und Gehülfe unter euch ist, oder unserer Brüder halben, welche Apostel sind der Ge-
24 meinen und eine Ehre Christi. *Erzeiget nun die Beweisung eurer Liebe und unsers Ruhms von euch, an diesen, auch öffentlich vor den Gemeinen.

IX. Denn von solcher Steuer, die den Heiligen geschieht, ist mir nicht noth euch zu
2 schreiben. *Denn ich weiß euren guten Willen, davon ich rühme bei denen aus Macedonia (und sage): Achaja ist vor dem Jahre

---

14. U.L: auch ihr (ihrer) Ueberschwang.
19. U.L: zum Gefährten unserer Fahrt.
22. A.A. (U.L.): mit ihm.

Bg: nachdem man hat. St.dW.vE.G: nach (eurem) Vermögen. K: Verhältniß dessen w. ihr h.

12. Bb: d. Willfertigk. zuvor da liegt. Bg: freie Neigung vorhanden ist, so ist sie ang. St.dW: ist d. Geneigth. da. vE: wenn nur die G. ... Jeder wohlgefällig. A.K.G: Bereitw. ... sie (wohlg.). St: willkommen.

13. **N. daß ... haben sollen.** Bb.dW.vE: Erleichterung ... Bedrängniß (Noth). St: Gemächlichk. ... Noth. K: Erlaß ... Kummer. G: ihr Noth leiden sollt, um Andern Erl. zu schaffen. Bg.dW: nach (der) Gleichheit [soll es gehen]. vE: der G. wegen. A: daß G. sei. G: es soll G. sein. St: nur G. s. walten. K: nach Ebenmaaß. — 14. **diene zu dieser Z.** Bb: zu jener ihrem M. sich thue. Bg: komme an ... St: soll zu Hülfe komm. dW.vE.A.G: dem (ihrem) M. abhelfen. K: dem was ihnen mangelt. Bb: damit eine Gleichh. werde. St.dW.vE.A.K.G: sei. Bg: es eine G. gebe.

15. Bb: Vieles hatte ... mehr ... weniger. Bg: Der Eine h. bei d. Vielen n. zu viel 2c. dW: n. übrig.

16. Bg: für euch. St.dW.vE.A.K: Eifer für euch. G: Sorgfalt. Bb: gibt.

17. A: empfing d. Anmahnung. K: bekam d. Antrag. G: nahm d. Erm. gut auf. St.vE: gewährte m. Bitte. dW: gab unsrer B. Gehör. Bb: sorgfältig. Bg: aus freiem Belieben. A: Willen. G: Antriebe. dW.vE: freiwillig. K: eignes Willens. St: wollte v. fr. Stücken.

18. Bg: senden. vE: haben mitgegeben. A: wegen des Ev. bei. K: evangelischen Amts belobt ist. vE.G: als (Lehrer) Prediger des Ev. (im besten Rufe steht). Bg.dW: dessen Lob (wegen d. E.) durch a. G. [gehet].

19. **H. selbst ... u. eurem g. W.** St.dW.K.G: erwählt. vE: gew. Bb: durch Wahlstimmen bestellt. Bb.Bg.St.vE.A: Reisegefährten. dW.G: Begleiter. K: Reisegenoß. dW.St.G: bei Ueberbringung. vE: in Begleitung. Bg: Gütigkeit. vE: Beisteuer. K: Liebesgabe. G: Liebesst. A: Gnade! St: v. uns veranstaltet. dW.vE.A.G: besorgt. Bb.Bg: bedient. St.dW. vE.G: zum Beweise unsrer Bereitwill. K: Erw. u. Eifers. Bg: dazu daß wir es desto williger thun. A: wie w. es uns vorgesetzt haben?

20. **Indem w. zu v. suchen.** Bb.Bg: da (die) w. vermeiden. St: w. wollten nehmlich. Bb: tadeln. dW.vE: Vorwürfe mache. —— 21. Bb.Bg: besorgen (bedenken das zuvor) was fein ist. St: befleiß. uns der Rechtschaffenh. dW.vE.G: (bestreben) uns des Guten. K: tragen Obsorge um das G. Bb: in den Augen. — 22. **erprobet.** Bb: bewährt erfunden. Bg: geprüfet. Bb: sorgfältig. dW: als eifrig. St.vE: dessen Eifer. A.K: eifrig befunden. G: erf. St.dW.vE: bei mehrern (vielen) Gelegenheiten. Bg: [und das] aus vieler Zuvers. gegen euch. Bb: durch eine gr. St.vE: bei s. gr. Zutrauen. dW: im gr. Vertr. K: bei dem. A: wegen des. —— 23. Bb.St.dW. vE.G: (Es sei nun in Ansehung, ist die Rede, Frage von, über, was anlangt, angeht) so ist er ... so sind sie. K: ... er ist ... sie sind. Bb.Bg: Mitgenosse ... Mitarbeiter. Bg.vE: Amtsgen. dW.K: Genosse. A.G: Gefährte. Bg.dW.vE: Gesandte. St. A.G: Abges. K: Abgeordnete. vE.K: die E. dW.A: Chr. E.

24. Bg: leistet d. Erweis. St.vE.G: gebt ihnen Beweise. A: den Bew. dW: bewähret ihnen. K: thut ihnen dar die Erweise. Bb.St.G: vor d. Angesicht der G. dW.A.K: im. Bg: ins.

1. Bb: Bedienung. Bg.A: Dienst. dW: Hülfleistung. St. vE: Beisteuer. G: Liebesst. K: Wohlthätigk. Bb.Bg.A: ist für mich (mir zu) überflüssig. St.dW.vE.G: halte ich für üb.

2. Bg.St.dW.vE.A.K.G: kenne. Bg: Willigk. Bb: Willfertigk. St.dW.vE.K.G: Bereitwill. A: williges Gemüth. Bg: sich bereitet habe. vE: Anstalt getroffen.

IX. ***Repetita collectionis commendatio. Praemia liberalitatis.***

est ab anno praeterito, et vestra aemu-
3 latio provocavit plurimos. *Misi autem fratres, ut ne quod gloriamur de vobis, evacuetur in hac parte, ut (quemadmo-
4 dum dixi) parati sitis; *ne cum venerint Macedones mecum et invenerint vos imparatos, erubescamus nos (ut non di-
5 camus vos) in hac substantia. *Necessarium ergo existimavi rogare fratres, ut praeveniant ad vos et praeparent repromissam benedictionem hanc paratam esse, sic quasi benedictionem, non tamquam avaritiam.

6 Hoc autem dico: Qui parce seminat, parce et metet, et qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus et metet.
7 *Unusquisque prout destinavit in corde suo, non ex tristitia aut ex necessitate; „hilarem enim datorem diligit Deus".
8 *Potens est autem Deus omnem gratiam abundare facere in vobis, ut in omnibus semper omnem sufficientiam habentes
9 abundetis in omne opus bonum, *sicut scriptum est: „Dispersit, dedit pauperibus, justitia ejus manet in seculum
10 seculi". *Qui autem administrat semen seminanti, et panem ad manducandum praestabit, et multiplicabit semen vestrum, et augebit incrementa frugum
11 justitiae vestrae, *ut in omnibus locupletati abundetis in omnem simplicitatem, quae operatur per nos gratiarum
12 actionem Deo. *Quoniam ministerium hujus officii non solum supplet ea, quae desunt sanctis, sed etiam abundat per multas gratiarum actiones in Domino,
13 *per probationem ministerii hujus glorificantes Deum in obedientia confessionis vestrae in Evangelium Christi, et simplicitate communicationis in illos et
14 in omnes, *et in ipsorum obsecratione pro vobis, desiderantium vos propter
15 eminentem gratiam Dei in vobis. *Gratias Deo super inenarrabili dono ejus!

5. A: non quasi.
6. A* dico.
7. A: de corde.
9. A: in aeternum.
11. *FG* al.† (ab in.) ἵνα.
14. S* (pr.) in (A: et ipsor. observatione).
S† (a. Deo) ago.

παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι· καὶ ὁ ἐξ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας. (8,10.
[3]Ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον, παρεσκευασμένοι ἦτε· 8,22.24.
[4]μήπως, ἐὰν ἔλθωσι σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους, καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς (ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς) ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως. (1,16. 11,17. Ebr.11,1.
[5]Ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσι τὴν προκατηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν ταύτην ἑτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὥςπερ πλεονεξίαν. 8,6.. 1Sm25,27 Jos.15,19

[6]Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει· v.9s. Pr.11,25. 22,8s. 28,27. Gal.6,7-9; 2Co.8,12
[7]ἕκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· „ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός". R.12,8. Sir.35,8. Tob.4,9; Pr.22,8. Lxx. Ex.25,2.
[8]Δυνατὸς δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, Dt.15,10. Sir.35,11; 2Co.8,7. 1Tm.6,6.
[9]καθὼς γέγραπται· „Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα". Ph4,11.19 Ps.112,9. 1Jo.2,17.
[10]Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει, καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν, καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν· (Es.55,10 Hos.10,12 Ps.85,11s
[11]ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ. Pr.11,24; 2Co.8,2.7 (Jac.1,5; 2Co.8,19;
[12]Ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ· 1,11.4,15 Ph.2,30.. 8,14.11,9 v.11..
[13]διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας, 2,9. 1Co.16,1; 1Tm6,12.
[14]καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν. 8,1.
[15]Χάρις δὲ τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ. 8,16.. 8,9.Jo.4,10. R.5,15s.6,23.

2. L: τὸ .. ζῆλος.
4. G rell.* τῆς καυχ. (cf. 11,17).
5. L: πρὸς ὑμᾶς. LTHΘ: προεπηγγελμ. G rell.: ὡς πλ.
7. LT: προήρηται. 8. LTΘ: Δυνατεῖ.
10. L: σπόρον. RH: χορηγήσαι κ. πληθύναι .. κ. αὐξήσαι. RT[1]: γεννήμ.
11. L* τῷ. 12. L: τῷ Χρ.
13. LT: καὶ διὰ τῆς δοκ. 15. LT* δέ.

bereit gewesen. Und euer Exempel hat viele 3 gereizet. *Ich habe aber diese Brüder darum gesandt, daß nicht unser Ruhm von euch zu nichte würde in dem Stücke, und daß ihr bereit seid, gleichwie ich von euch gesagt habe, 4 *auf daß nicht, so die aus Macedonia mit mir kämen und euch unbereitet fänden, wir (will nicht sagen ihr) zu Schanden würden 5 mit solchem Rühmen. *Ich habe es aber für nöthig angesehen, die Brüder zu ermahnen, daß sie voran zögen zu euch, zu verfertigen diesen zuvor verheißenen Segen, daß er bereitet sei, also, daß es sei ein Segen, und nicht ein Geiz.

6 Ich meine aber das: Wer da kärglich säet, der wird auch kärglich erndten, und wer da säet im Segen, der wird auch erndten im 7 Segen. *Ein jeglicher nach seiner Willkühr, nicht mit Unwillen, oder aus Zwang, denn 8 „einen fröhlichen Geber hat Gott lieb". *Gott aber kann machen, daß allerlei Gnade unter euch reichlich sei, daß ihr in allen Dingen volle Genüge habt, und reich seid zu allerlei 9 guten Werken. *Wie geschrieben stehet: „Er hat ausgestreuet und gegeben den Armen, 10 seine Gerechtigkeit bleibet in Ewigkeit". *Der aber Samen reichet dem Säemann, der wird je auch das Brot reichen zur Speise, und wird vermehren euren Samen, und wachsen 11 lassen das Gewächs eurer Gerechtigkeit, *daß ihr reich seid in allen Dingen mit aller Einfältigkeit, welche wirket durch uns Dank- 12 sagung Gotte. *Denn die Handreichung dieser Steuer erfüllet nicht allein den Mangel der Heiligen, sondern ist auch überschwänglich darinnen, daß viele Gott danken für die- 13 sen unsern treuen Dienst, *und preisen Gott über eurem unterthänigen Bekenntniß des Evangelii Christi, und über eurer einfältigen 14 Steuer an sie und an alle, *und über ihrem Gebet für euch, welche verlanget nach euch, um der überschwänglichen Gnade Gottes willen 15 in euch. *Gott aber sei Dank für seine unaussprechliche Gabe.

---

3. U.L: bereitet.

der Eifer von euch ausgekommen. vE.G: zur Nachahmung (an-)gereizt. A.K: aufgefordert.

3. **ber. wäret.** vE: rühml. Zeugniß. (St.K: daß ihr, wie ich sagte, schon ber. wäret?) vE: auf daß, wie gesagt, ihr vorbereitet sein möget.

4. **so Macedonier ... zuversichtlichen R.** Bg: bei dieser Standhaftigk. [des R.]. Bb: Grund des R. St.dW: Zuversicht (des R.). vE: diesem Punkt. K: Betracht. A: um d. Umstandes willen.

5. **es darum ... bereit wäre so, als ein.** Bb: euren zuvor verkünd. S. vorher zurichten. Bg: zurüsteten. St: zum Voraus als schon bereit angekünd. Liebesgabe vorher völlig in Ordnung bringen. vE: schon angek. milden Beiträge. dW: voraus angek. Geschenk in O. brächten. A: zu Stande. K: anfertigten den v. euch versprochenen S. Bg: fertig sei. vE: bereit liegen. G: schon b. da liege. K: als Segenreiches ... Kärgliches. St.vE: (eine) reichliche ... kärgl. Gabe. dW: freigebiges Geschenk.

6. Bb.Bg: Das ists (heißt) aber. St.vE.A.K.G: sage ich. dW: Das aber [wisset]. Bg.dW.K: sparsam. Bb: sparsamlich. A: spärlich. Bb.Bg: in vielem S. St.vE.A.K.G: reichlich. dW: freigebig.

7. **n. Herzens Willk.** Bg: wie er v. Herzen gern thut. Bb.A.G: sich im H. vorgenommen? dW: vornimmt? S: nach s. freien Entschlusse? St.vE: aus (nach) fr. Herzenstrieb. K: Antrieb des H. Bg: aus Unlust. St: mit Unmuth. Bb.dW.A: Traurigkeit. K: Trübsinn. G: Verdruß. A.K: freudigen.

8. **ist mächtig euch mit ... zu überschütten ... in a. D. allerwege ... gutem Werk.** Bb.Bg: alle Gn. auf (gegen) euch überfließen zu lassen. A: jegl. Gn. im Ueberfl. zu geben. K: reichl. angedeihen zu l. dW: euch allerl. Wohlthat reichl. zufließen. St.S.vE: mit (den mannigfaltigsten W.) r. zu segnen. G: jeder Gabe. Bb: zu a. g. W. überflüssig. Bg: überfließet. vE: noch übrig behaltet, allerl. Gutes zu thun? dW.G: reichl. a. g. Werke üben könnet.

9. St.vE.G: streuet aus.

10. **auch Br.** Bg.St.vE.G: und Br. ... wird r. (darr.) u. vermehren. dW: euch reichl. Saat verleihen. vE.A.K: (auch) eure S. mehren. G: vervielfältigen. Bb: vermannigfachen ... die Gewächse. Bg: Wachsthum geben den G. St.dW.vE.K. G: die Früchte (e. Wohlthätigk.). A: den Zuwachs der F. vE. A.K: vervielfältigen. G: vermehren.

11. **zu a. E.** dW: Gutthätigk. vE.G: Wohlth. A: Gutmüthigk. St: Freigebigk.

12. **durch v. Danksagungen gegen G.** Bg: d. Bedienung dieses stattl. Werks. (Bb: öffentl. Gottesdienstes!) K: Dienst dieser Liebespflicht. Bg: hilft erfüllen den mannigfalt. M. Bb: die Mängel. St.vE: hilft den Bedürfnissen ab. dW: dem M. A.G: was mangelt. K: ersetzt was m. St: bringt reichen Segen. dW.vE.A.K: (trägt) r. Frucht (Früchte). G: ist eine r. Quelle der Danks.

13. **indem sie um der Probe willen, durch d. Dienst gegeben, G. pr. ... Mittheilung.** Bg: bei d. rechtschaff. D. dW: durch d. Bewährung d. Hülfleistung. vE: erprobten Mildthät. A.G: (erwiesenen) Liebesdienstes. K: wohlgefäll. Spendung? Bb: Unterthänigk. eures Bek. Bg: womit ihr euch bek. A: Gehorsam eures Bek. K: in B. (dW: eurem Bek. gemäßen Gehors. gegen d. Ev. vE.G: Geh. ... das ihr bek. St: Folgsamk. ... zu dem.) Bb: Einfalt der Gemeinschaft. St: aufricht. Zusammenhalten mit ...?

14. **überaus großen.** St.dW.vE.A.K.G: euch herzl. lieben.

X. ***Apostolus non alius praesens quam absens.***

X. Ipse autem ego Paulus obsecro vos per mansuetudinem et modestiam Christi, qui in facie quidem humilis sum inter vos, absens autem confido in vobis! 2 *Rogo autem vos, ne praesens audeam, per eam confidentiam, qua existimor audere in quosdam, qui arbitrantur nos tamquam secundum carnem ambulemus. 3 *In carne enim ambulantes non secundum carnem militamus. 4 *Nam arma militiae nostrae non carnalia sunt, sed potentia Deo ad destructionem munitionum, 5 *consilia destruentes et omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei, et in captivitatem redigentes omnem intellectum in obsequium Christi, 6 *et in promptu habentes ulcisci omnem inobedientiam, cum impleta fuerit vestra obedientia.

7 Quae secundum faciem sunt, videte! Si quis confidit sibi Christi se esse, hoc cogitet iterum apud se, quia sicut ipse Christi est, ita et nos! 8 *Nam et si amplius aliquid gloriatus fuero de potestate nostra, quam dedit nobis Dominus in aedificationem et non in destructionem vestram, non erubescam. 9 *Ut autem non existimer tamquam terrere vos per epistolas; 10 *quoniam quidem epistolae, inquiunt, graves sunt et fortes, praesentia autem corporis infirma et sermo contemptibilis; 11 *hoc cogitet, qui ejusmodi est, quia quales sumus verbo per epistolas, absentes, tales et praesentes in facto. 12 *Non enim audemus inserere aut comparare nos quibusdam, qui se ipsos commendant; sed ipsi in nobis nosmet ipsos metientes, et comparantes nosmet ipsos nobis. 13 *Nos autem non in immensum gloriabimur, sed secundum mensuram regulae, qua mensus est nobis Deus, mensuram pertin-

1. A: in faciem (* sum).
2. A (* vos) † (p. arbitr.) et.
4. A* sunt.
5. *D*¹*EFG*† (in f.) *ἄγοντες* (*It.*: captivantes ... ad obaudiendum Christo perducentes).
7. A: confidet.
13. A (* sed): quam (* mensuram).

[1] *Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς* 5,20. R.12,1.
διὰ τῆς πραότητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χρι- Ph.2,1. Mt.11,29.
στοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν v.10s.
ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαῤῥῶ εἰς ὑμᾶς· [2] *δέομαι* 1Co.5,3. 4,18ss;
δὲ τὸ μὴ παρὼν θαῤῥῆσαι τῇ πεποιθήσει, 2Cor. 13,1ss.
ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λο-
γιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπα- 1,12.17.
τοῦντας. [3] *Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες* 7,5.
οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα. [4] *Τὰ γὰρ* 1Tm.1,18
ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικά, ἀλ- 6,7. 1,12..
λὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυ- Sap18,21s Eph.6,10.
ρωμάτων· [5] *λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ* 13;1Co. 3,20;1,19.
πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως 4,8.8,2; 2Co.2,14.
τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα 2,11.
εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ, [6] *καὶ ἐν* 11,3; R.15,18.
ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, v.8..;
ὅταν πληρωθῇ ἡμῶν ἡ ὑπακοή. 7,15.

[7] *Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε; Εἴ τις* 10,1.5,16; 11,13.
πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λο- 21.23. 1Co.1,12.
γιζέσθω πάλιν ἀφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐ- 14,37.
τὸς Χριστοῦ, οὕτω καὶ ἡμεῖς Χριστοῦ.
[8] *Ἐάν τε γὰρ καὶ περισσότερόν τι καυχή-* 12,6. 11,16;
σωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν 10,6. 13,10..
ὁ κύριος ἡμῖν εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς 1Co.5,3-5 Act.8,20;
καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι. Ph.1,20.
[9] *Ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ* 1Co.5,9.
τῶν ἐπιστολῶν· [10] *ὅτι αἱ μὲν ἐπιστολαί,*
φησί, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία v.1.. 11,6.
τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξου- 1Co.2,3s.
θενημένος. [11] *Τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦ-*
τος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν 12,20. 13,2.10.
ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.
[12] *Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι* v.2. (1Co.6,1;
ἑαυτούς τισι τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων, 2Co.10,18 3,1.5,12.
ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες
καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιοῦ-
σιν· [13] *ἡμεῖς δὲ οὐχὶ εἰς τὰ ἄμετρα καυχη-*
σόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανό- R.12,3.
νος, οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρον, ἐφικέ-

4. KSLHΘ: (*τὰ-ὀχυρ.*), (*Wakef.*: *καὶ γὰρ τὰ ὅπλα*).
6s. LTHΘ: *βλέπετε.* (L: *Ὅταν-ὑπακοή, τὰ τλ.*). L: *ἐφ' ἑαυτȣ.* G rell. [K]* (in f.) *Χριστȣ.*
8. L* *τε.* LT* *καὶ* et *ἡμῖν.*
8ss. *Θ*: *αἰσχυνθήσομαι· ἵνα-ἐπιστολῶν. Ὅτι* (L: *αἰσχ., ἵνα* et: *Ὅτι Αἱ .. φασιν*). KSH: *Ἵνα-ἐπιστ.* (*ὅτι-ἐξȣθ.*), *τȣ̃το.* (L: *ἐξȣδεν.*).
12s. T* *ȣ̓ συνιȣ̃σ. ἡμεῖς δὲ* (probb. *Fritzsch. Billr. Olsh. Rinck*; L*B*: *συνιᾶσιν·* et: *ȣ̓κ*). *Grot.*: *θεὸς μέτρον.*

X. Ich aber Paulus ermahne euch durch die Sanftmüthigkeit und Lindigkeit Christi, der ich gegenwärtig unter euch gering bin, im Abwesen aber bin ich thürstig gegen euch. 2 *Ich bitte aber, daß mir nicht noth sei, gegenwärtig thürstig zu handeln und der Kühnheit zu gebrauchen, die man mir zumisset, gegen etliche, die uns schätzen als 3 wandelten wir fleischlicher Weise. *Denn ob wir wohl im Fleische wandeln, so streiten 4 wir doch nicht fleischlicher Weise. *Denn die Waffen unserer Ritterschaft sind nicht fleischlich, sondern mächtig vor Gott, zu ver- 5 stören die Befestigungen, *damit wir verstören die Anschläge und alle Höhe, die sich erhebet wider das Erkenntniß Gottes, und nehmen gefangen alle Vernunft unter den Gehorsam 6 Christi, *und sind bereit, zu rächen allen Ungehorsam, wenn euer Gehorsam erfüllet ist.

7 Richtet ihr nach dem Ansehen? Verläßet sich jemand darauf, daß er Christo angehöre, der denke solches auch wiederum bei ihm, daß, gleichwie er Christo angehöret, also ge- 8 hören wir auch Christo an. *Und so ich auch etwas weiter mich rühmete von unserer Gewalt, welche uns der Herr gegeben hat, euch zu bessern, und nicht zu verderben, 9 wollte ich nicht zu Schanden werden. *Das sage ich aber, daß ihr nicht euch dünken lasset, als hätte ich euch wollen schrecken mit 10 Briefen. *Denn die Briefe (sprechen sie) sind schwer und stark, aber die Gegenwärtigkeit des Leibes ist schwach, und die Rede verächt- 11 lich. *Wer ein solcher ist, der denke, daß wie wir sind mit Worten in den Briefen im Abwesen, so dürfen wir auch wohl sein mit 12 der That gegenwärtig. *Denn wir dürfen uns nicht unter die rechnen oder zählen, so sich selbst loben, aber dieweil sie sich bei sich selbst messen, und halten allein von sich selbst, 13 verstehen sie nichts. *Wir aber rühmen uns nicht über das Ziel, sondern nur nach dem Ziel der Regel, damit uns Gott abgemessen hat das Ziel, zu gelangen auch bis an euch.

---

1. **A.A:** Gelindigkeit.
1. 2. **A.A:** dreist. **A.A:** kühn.

1. **Sanftmuth u. Gelind. ... persönlich ... abwesend a. dreist.** St.dW.A.K.G: bei d. S. u. Milde. vE: mit. A: u. Bescheidenheit! St.dW.G: ins Angesicht. Bg: vor d. Augen. vE.A: in d. (meiner) Anwesenh. K: Gegenwart. Bb. S: nach d. äußerl. Ansehen. Bg: niederträchtig! Bb: niedrig. dW A.G: (so) demüthig. St.vE: (so) schüchtern. K: sei. St.vE: sein soll. dW.G: [wie man mir vorwirft]. Bb: muthig. Bg: beherzt. — 2. **daß ich n. müsse ... mit d. K. welcher ich werde geschätzet mich zu unterstehen.** Bb: durch d. Zuversicht. Bg: in d. Vertrauen. St.dW.vE.G: die Dreistigk. zu zeigen. vE: die man mir zuschreibt. A: wofür m. mich hält. K: mit jenem Selbstvertr. das m. mir beimißt. (Bb: durch welche ich achte kühnl. handeln zu dürfen? Bg: daß ich gedenke kühn zu sein? St.dW: die ich mir herauszunehmen gedenke? G: mit der zu verfahren?)

3. Bb: führen Krieg. dW.vE.A.K.G: kämpfen. Bb.Bg. dW.vE.A.K.G: nicht nach d. Fl.

4. **unseres Streits.** St.dW: zum Kampfe. Bg: womit wir Krieg führen. vE.G: kämpfen. St.dW.vE: göttlich stark. G: göttl. m. A.K: m. durch G. dW.vE: zerstören. St.G: zur Zerstörung. Bb: Niederreißung. A.K: zum Niederreißen. Bg. S: niederzur. Bb.dW.G: Festungen. A.K: Vesten. Bg: Befestigungswerke. vE: Festungsw. S: Bollw. — 5. **die w. A. verst.** A.K: die Rathschläge. Bg: Gedanken. Bb: Vernunftschlüsse. vE: Trugschl. St.dW: nichtige (falsche) Meinungen. St.dW.vE: alle Burgen! A.K: a. die Hoheit. dW: alle Anschläge. Bb: Gedanken. Bg: allen Sinn. St: jegl. Anschl. vE. A.K: jeden Verstand. Bb.Bg: in d. Geh. St.dW.A.K.G: zum. vE: zur Unterwerfung.

6. Bg.vE: (halten uns) gefaßt. vE: jede Widerspenstigk. St.vE: ahnden. A.K: züchtigen. St: vollständig sein wird. dW.G: vollkommen. A: vollzogen. vE: sobald ihr völligen G. beweiset. K: da ... vollständig ist?

7. **Sehet ihr auf d. Aeußerliche? Trauet J. sich zu ... aus sich selbsten ... also auch wir.** Bb: auf Dinge nach d. äuß. Ansehn. Bg: das w. vor Augen ist. vE: äuß. Vorzüge. (A: Sehet [nur]! K: Auf ... sehet ihr!) Bg: ihm selber getrauet. Bb: d. Zuversicht zu sich hat. St.dW.G: sich rühmt. dW: Christi [Apostel] zu sein? — 8. **erbauen ... verstören.** St: aufzubauen ... zerst. Bg: niederzureißen. dW.G: Erbauung ... Zerstörung. Bb.A.K: Auferbauung ... (Niederreißung). vE: zu eurem Besten ... Verderben. — 9. **Daß es n. scheine, als wolle ich euch nur.** vE: Doch um n. den Schein zu haben. Bb: Damit ich n. sch. möchte. A: angesehen werde. K: Jemand meine. St.S: in Furcht setzen. Bb.dW: die Br. K: durch Sendschreiben. — 10. **spricht man.** Bg: sagt einer. vE: zumal man sagt. Bg: wichtig. St.dW.A.K.G: gew. u. kräftig. vE: haben Gew. u. Kraft. St.A: körperl. Gegenwart (Anwesenh.). S.vE.G: persönl. G. dW: seiner Person. K: persönl. anwesend aber ist er. St: schwächlich. S: unansehnl. A: kraftlos. vE: schüchtern? St: d. R. kraftlos. Bg: geringfügig. K: geringhaltig. G: elend! vE: s. Vortrag erbärmlich! (S: Art zu reden.) — 11. **in Br. abwesend.** Bb.Bg: im Wort (mit d. Rede) ... mit d. Werke. A: den Worten nach. Bb: sein mögen. St.dW.vE.A.G: werden! — 12. **wagen uns n. beizuzählen o. zu vergleichen Etlichen ... an s. s. m. u. vergl. s. allein mit ...** Bb.Bg: erkühnen. dW: vermögen es n. über uns. K: lassen uns n. beigehen. vE.A: (Freil. unterstehen) ... unter gewisse Leute zu mengen. Bb: beizufügen. St. G: gleichzustellen. K: mit ihnen zusammen. S: ihnen an d. Seite. A.K: empfehlen. Bg: anpreisen. St: so viel s. s. zu rühmen wissen. vE: Rühmens machen. (Bg.St.dW.vE.A.K.G: sondern wir messen ... Bg: Sie verst. nichts! St: nicht mit jenen Weisen. dW.G: Klugen. vE: Vielwissern.)

13. **wollen uns n. r.** Bg.dW: werden. A.K: Maaß. G: übermäßig. Bb: zur Unmaß. Bg: auf das was ungemessen ist. St.dW.vE: ins Ung. hin. Bb.Bg: nach d. Maaß der Richtschnur (Schnur), welches G. uns zugetheilet. St.dW. vE.K.G: des Bezirks ... (angewiesen, zugemessen). A: der Aufgabe? Bg: hinzureichen. St.dW.G: (so) daß (gemäß welchem) ... gelanget seien (sind). vE.A: gel. zu sein.

14 gendi usque ad vos. *Non enim quasi non pertingentes ad vos superextendimus nos; usque ad vos enim perveni-
15 mus in Evangelio Christi. *Non in immensum gloriantes in alienis laboribus, spem autem habentes crescentis fidei vestrae, in vobis magnificari secundum
16 regulam nostram in abundantiam, *etiam in illa quae ultra vos sunt evangelizare, non in aliena regula in iis, quae prae-
17 parata sunt, gloriari. *„Qui autem
18 gloriatur, in Domino glorietur!“ *Non enim, qui se ipsum commendat, ille probatus est, sed quem Deus commendat.

XI. Utinam sustineretis modicum quid insipientiae meae! sed et supportate me!
2 *Aemulor enim vos Dei aemulatione; despondi enim vos uni viro virginem
3 castam exhibere Christo. *Timeo autem, ne sicut serpens Hevam seduxit astutia sua, ita corrumpantur sensus vestri et excidant a simplicitate, quae
4 est in Christo. *Nam si is, qui venit, alium Christum praedicat, quem non praedicavimus, aut alium spiritum accipitis, quem non accepistis, aut aliud Evangelium, quod non recepistis: recte pateremini.
5 Existimo enim nihil me minus fecisse
6 a magnis Apostolis. *Nam etsi imperitus sermone, sed non scientia; in omnibus autem manifestati sumus vobis.
7 *Aut numquid peccatum feci, me ipsum humilians, ut vos exaltemini? quoniam gratis Evangelium Dei evangelizavi vobis.
8 *Alias ecclesias exspoliavi, accipiens sti-
9 pendium ad ministerium vestrum. *Et cum essem apud vos et egerem, nulli onerosus fui; nam quod mihi deerat, suppleverunt fratres, qui venerunt a Macedonia; et in omnibus sine onere
10 me vobis servavi et servabo. *Est ve-

16. A: in his q. parata.
18. A: Dominus.
2. A: dispondi.
5. A* a.
6. A* Nam. S: manifestus (A: manifestatus) sum (*D*[1]: *φανερωθεὶς*).
9. A: me me.

σθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. 14 *Οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς. Ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ·* 15 *οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν,* 16 *εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι.* 17 *„Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω“·* 18 *οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων ἐκεῖνός ἐστι δόκιμος, ἀλλ᾽ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.*

1 *Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης. Ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.* 2 *Ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλῳ· ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ.* 3 *Φοβοῦμαι δέ, μήπως ὡς ὁ ὄφις Εὔαν ἐξηπάτησεν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, οὕτω φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν.* 4 *Εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνείχεσθε.*

5 *Λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων.* 6 *Εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ᾽ οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ φανερωθέντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.* 7 *Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα, ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε; Ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν·* 8 *ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν.* 9 *Καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐδενός (τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας), καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ὑμῖν ἐμαυτὸν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.* 10 *Ἔστιν ἀλήθεια*

1Co.9,2. 4,15. R.15,20. 1Co.3,10. 4,15. R.15, 19.23. Jer.9,23. 1Co.1,31; Pr.27,2. R.2,29. 1Co.4,5. 3,5.7. 15,10. v.16.19. 12,6; 5,13. R.10,2. (Gal4,17; Eph.5,26s R.7,4. Jo.3,29. Lv.21,13; 2Co.11,15 2,11.Gen. 3,4.13. Ap.12,9. 1,12. Gal.5,10. Gal.1,6ss. v.20. 13.12,11. 10,12;Gal 2,6.1Co. 15,9s;1, 17.2,1ss. 2Co10,10; Eph.3,4; 2Cor. 12,12;13; 1Cor. 9,12.18.. Ph.4,12. Ph.4,15; 1Co.9,7. 12,13. (8,14. 1Co16,17; Ph.4,15. Act.18,5; 1Th.2,9.. R.9,1.

14. T* *ὡς.* L (13ss.): *ὑμῶν (ὡς γὰρ μὴ .. ἑαυτȣ̈ς; .. τȣ̃ Χριστȣ̃), ȣ̓κ.* K: *(ȣ̓ γὰρ – Χρ.·).* SH: *(ἄχρι γ. – Χρ.·).*
18. RGKS: *συνιστῶν.*
1. R: *ἠνείχεσθέ.* RH: *τι τῆς ἀφρ.* GKS: *τῇ ἀφρ.* (**τι*).
3. LT* *ȣ̔́τω.* L† (p. *ἁπλ.*) *κ. τῆς ἁγνότητος.*
4. R: *ἠνείχ.* (L: *ἀνέχεσθε.*)
5. L: *δὲ.*
6. LT: *φανερώσαντες.*
7. KSLTHΘ: *ὑψωθ., ὅτι – ὑμῖν;* (Al. eti.: *ὑψωθ.;*).
9. TΘ absque parenth.

14 *Denn wir fahren nicht zu weit, als hätten wir nicht gelanget bis an euch, denn wir sind ja auch bis zu euch gekommen mit dem
15 Evangelio Christi. *Und rühmen uns nicht über das Ziel in fremder Arbeit, und haben Hoffnung, wenn nun euer Glaube in euch gewachsen, daß wir, unserer Regel nach,
16 wollen weiter kommen, *und das Evangelium auch predigen denen, die jenseit euch wohnen, und uns nicht rühmen in dem, das mit frem-
17 der Regel bereitet ist. *„Wer sich aber
18 rühmet, der rühme sich des Herrn". *Denn darum ist einer nicht tüchtig, daß er sich selbst lobet, sondern daß ihn der Herr lobet.

XI. Wollte Gott, ihr hieltet mir ein wenig Thorheit zu gut, doch ihr haltet mir es wohl
2 zu gut. *Denn ich eifere über euch mit göttlichem Eifer. Denn ich habe euch vertrauet Einem Manne, daß ich eine reine Jungfrau
3 Christo zubrächte. *Ich fürchte aber, daß nicht, wie die Schlange Eva verführete mit ihrer Schalkheit, also auch eure Sinne verrücket werden von der Einfältigkeit in Christo.
4 *Denn so, der da zu euch kommt, einen andern Jesum predigte, den wir nicht geprediget haben, oder ihr einen andern Geist empfinget, den ihr nicht empfangen habt, oder ein anderes Evangelium, das ihr nicht angenommen habt, so vertrüget ihrs billig.
5 Denn ich achte, ich sei nicht weniger, denn
6 die hohen Apostel sind. *Und ob ich albern bin mit Reden, so bin ich doch nicht albern in dem Erkenntniß. Doch ich bin bei euch
7 allenthalben wohl bekannt. *Oder habe ich gesündiget, daß ich mich erniedriget habe, auf daß ihr erhöhet würdet? Denn ich habe euch
8 das Evangelium umsonst verkündiget, *und habe andere Gemeinen beraubet und Sold von ihnen genommen, daß ich euch predigte.
9 *Und da ich bei euch war gegenwärtig und Mangel hatte, war ich niemand beschwerlich; denn meinen Mangel erstatteten die Brüder, die aus Macedonia kamen; und habe mich in allen Stücken euch unbeschwerlich gehalten,
10 und will auch noch mich also halten. *So

---

6. **U.L:** alber. **A.A:** in der Erkenntniß.

14. **als wären.** **Bg.Bb:** strecken uns n. zu weit (selbst n. drüber) hinaus. **dW:** maßen uns zu viel an. **St:** gehen über d. Grenzen hinaus. **vE.G:** überschreiten d. Grenze. **K:** unser Maaß. **A:** übertreiben es.

15. **haben aber ... viel weiter.** **Bg.dW.A.G:** fr. Arbeiten. **vE:** prahlen mit. **Bg:** wächset, vor euch groß zu werden. **St.dW:** durch euch ausnehmend verherrlicht? **A:** reichl. **K:** unter euch verh. **vE:** an euch überflüss. Ruhm zu erlangen?

16. **in fr. R. deß, das schon b. ist.** **Bg:** an dem, was fertig ist, einen Ruhm zu nehmen. **dW:** des Fert. uns zu r. **vE:** ohne uns d. w. schon geleistet ist zu r. **A:** sch. zu Stande gebracht. **K:** des da zu St. Gebr. **G:** [durch Andre].

17. **Bb.Bg.A.K:** im H.

18. **Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G:** bewährt. **S:** ächt erfunden. **Bg:** anpreiset. **K:** empfiehlt.

1. **Ich wünschte.** **Bb:** vertrüget mich in meiner Th. **Bg:** O daß ... in d. Th. vertr. möchtet! **dW:** Möchtet ihr doch ... ertr. **St.vE:** mit m. Th. Geduld tragen. **A.K.G:** meine Th. ertr. (**Bg:** doch ja, vertraget mich! **A.K:** Ja, ertr. mich!)

2. **verlobet.** **Bg.A.K:** Gottes Eifer. **Bb:** einem Gotteseifer. **St.vE.G:** göttl. Eifersucht. **Bg:** mit euch eine Verlöbniß gestiftet, daß ich ... darstelle. **Bb:** euch zugerichtet? **St.dW.vE.G:** zuzuführen. **K:** darzubringen. **Bb.A:** keusche ... darzustellen.

3. **euer Sinn ... gegen Chr.** **Bg:** betrogen hat. **St:** berückte. **Bg.St.dW.vE:** List. **A.K.G:** Arglist. **Bb:** Arglistigk. **Bb:** eure Gedanken? **Bg:** verderbl. Weise abgezogen. **Bb.dW.vE:** verderbt (u. abgewendet, abgez.). **K:** u. abwendig werde. **A:** abfallen. **G:** verrückt. **Bg:** Einfalt, die auf Chr. [gehet]. **St.dW:** Lauterk. gegen Chr.

4. **ihrs wohl.** **St:** der Erste, der kömmt! **A:** der Ankömmling. **dW:** der [oder jener] Auftretende ... ertrüget ihrs ruhig. **vE:** lasset es r. geschehen. **A:** würdet es recht gut dulden. **St:** laßt es euch getrost gefallen. (**S:** Zwar wenn ... könnte ... so thätet ihr ganz recht daran, wenn ihr sie annähmet?)

5. **Bb:** um nichts geringer geblieben, als die noch so rechtmäßigen ...? **Bg:** vor den höchsten A. nichts zu kurz komme. **St.dW.K.G:** jenen großen A. nachzustehen (nachstehn). **vE:** übergroßen. **A:** n. weniger gethan habe?

6. **ichs ... der E.** **Bb:** unwissend in d. Rede. **Bg:** ein Idiot an. **St.dW:** Laie in. **A:** unbeholfen. **K:** unkundig. **G:** nicht so beredt. **vE:** es mir an künstl. Vortrage fehlet . . an Einsicht! **Bb:** wir sind ... an euch offenbar geworden. **K:** unter e. kundbar. **A:** euch kund. **Bg:** offenbaret bei. **dW:** so haben w. uns erwiesen. **St:** Davon h. ich ... Beweise gegeben. **vE:** ihr kennet mich ja.

7. **Ev. Gottes.** **Bb:** Sünde gethan. **Bg.A.G:** eine S. begangen. **K:** wo etwas verbrochen. **vE:** etwa darin gefehlt ... niederdrückte...erhoben. **St.vE.A:** unentgeltl. **K:** ohne Entgelt.

8. **dienete.** **Bb:** zu bedienen. **Bg:** zu eurer Bedienung. **vE:** Andern ... es entzogen ... dienen zu können. **A.G:** Unterstützung angenommen. **K:** entnommen ... Beisteuer empfangen. **St.vE:** mich besolden ließ.

9. **anwesend ... lästig.** **Bg:** zugegen. **St:** während m. Aufenthaltes. **Bg.dW.vE.G:** M. litt. **dW.G:** beschwerl. gefallen. **vE:** lästig gef. **St:** zur Last fiel. **St.dW.vE.A.K.G:** halfen ab. **vE:** meinen Bedürfnissen. **St.dW:** unlästig erhalten. **A.G:** mich gehütet euch beschw. zu sein. **K:** enthalten e. zu belästigen.

ritas Christi in me, quoniam haec gloriatio non infringetur in me in regionibus Achaiae! 11 *Quare? Quia non diligo vos? Deus scit! 12 *Quod autem facio, et faciam, ut amputem occasionem eorum, qui volunt occasionem, ut in quo gloriantur, inveniantur sicut et nos. 13 *Nam ejusmodi pseudoapostoli sunt operarii subdoli, transfigurantes se in Apostolos Christi. 14 *Et non mirum! ipse enim satanas transfigurat se in angelum lucis. 15 *Non est ergo magnum, si ministri ejus transfigurentur velut ministri justitiae; quorum finis erit secundum opera ipsorum.

16 Iterum dico (ne quis me putet insipientem esse; alioquin velut insipientem accipite me, ut et ego modicum quid glorier!), 17 *quod loquor, non loquor secundum Deum, sed quasi in insipientia, in hac substantia gloriae. 18 *Quoniam multi gloriantur secundum carnem, et ego gloriabor. 19 *Libenter enim suffertis insipientes, cum sitis ipsi sapientes! 20 *Sustinetis enim, si quis vos in servitutem redigit, si quis devorat, si quis accipit, si quis extollitur, si quis in faciem vos caedit. 21 *Secundum ignobilitatem dico, quasi nos infirmi fuerimus in hac parte! In quo quis audet, (in insipientia dico) audeo et ego. 22 *Hebraei sunt, et ego; Israelitae sunt, et ego; semen Abrahae sunt, et ego; 23 *ministri Christi sunt, (ut minus sapiens dico) plus ego: in laboribus plurimis, in carceribus abundantius, in plagis supra modum, in mortibus frequenter. 24 *A Judaeis quinquies quadragenas una minus accepi. 25 *Ter virgis caesus sum; semel lapidatus sum; ter naufragium feci, nocte et die in profundo maris fui, 26 *in itineribus saepe, periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex gentibus, periculis

10. A: gloria.
13. A* sunt.
16. A: putat (* esse).
17. A: Dominum *et:* in insipientiam.
20. A: in vos faciem.
21. A (* in hac p.): in insipientiam.
23. S† (p. sunt) et ego.
25. A: in profundum.

Χριστοῦ ἐν ἐμοί, ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαΐας. 11 *Διατί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; Ὁ θεὸς οἶδεν.* 12 *Ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσι καθὼς καὶ ἡμεῖς.* 13 *Οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.* 14 *Καὶ οὐ θαυμαστόν· αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός·* 15 *οὐ μέγα οὖν, εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.*

1Co.9,15. (R.3,19. 9,2; 12,15. 7,3 6,11s; 12,3. 1Co9,12.. 2,17.4,2. Mt.7,15s 21.Ph.3,2 Mt.4,5s. Act.16,17 1Rg22,22 Gn.3,1ss. Job.1,6ss. Ph.3,19. 2Tm 4,14 Ebr.6,8.

16 *Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μήγε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα μικρόν τι κἀγὼ καυχήσωμαι.* 17 *Ὃ λαλῶ, οὐ λαλῶ κατὰ κύριον, ἀλλ᾽ ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.* 18 *Ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι.* 19 *Ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων, φρόνιμοι ὄντες·* 20 *ἀνέχεσθε γάρ, εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον δέρει.* 21 *Κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήσαμεν· ἐν ᾧ δ᾽ ἄν τις τολμᾷ, (ἐν ἀφροσύνῃ λέγω) τολμῶ κἀγώ.* 22 *Ἑβραῖοί εἰσι; κἀγώ· Ἰσραηλῖταί εἰσι; κἀγώ· σπέρμα Ἀβραάμ εἰσι; κἀγώ·* 23 *διάκονοι Χριστοῦ εἰσί; (παραφρονῶν λαλῶ) ὑπὲρ ἐγώ, ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν θανάτοις πολλάκις* 24 *(ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,* 25 *τρὶς ἐῤῥαβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα),* 26 *ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν*

v.1,21. 12,6. 12,19. 9,4. v.22. 10,13. 12,9 Ph.3,3ss; 2Co.11,4; 1Co.4,10; 2Co.1,24. 1Co.7,23. Gal.2,4; Ps.53,5 Mt.23,14. 10,10. 13,9. 1Co.2,3. v.16.1; Ph.3,4s. Act 22,3. R.11,1. 9,4.7; 2Co. 11,13.15. 4,11. 1Co.15,10 2Tm.3,11 Dt.25,3. Act16,22; 14,19; 27,41.

14. LTΘ: *θαῦμα.*
21. L: *ἠσθενήκαμεν.*
23. L: *ὑπερεγώ* (*Soping.: ὑπερέχω*).
LT: *φυλακαῖς .. πληγαῖς.*
25. LT: *ἐραβδίσθ.*

gewiß die Wahrheit Christi in mir ist, so soll mir dieser Ruhm in den Ländern Achaja 11 nicht gestopfet werden. *Warum das? Daß ich euch nicht sollte lieb haben? Gott weiß 12 es. *Was ich aber thue und thun will, das thue ich darum, daß ich die Ursache abhaue denen, die Ursache suchen, daß sie rühmen 13 möchten, sie seien wie wir. *Denn solche falsche Apostel und trügliche Arbeiter ver= 14 stellen sich zu Christi Aposteln. *Und das ist auch kein Wunder, denn er selbst, der Satan, verstellet sich zum Engel des Lichts. 15 *Darum ist es nicht ein Großes, ob sich auch seine Diener verstellen als Prediger der Gerechtigkeit, welcher Ende sein wird nach ihren Werken.

16 Ich sage abermal, daß nicht jemand wähne, ich sei thöricht; wo aber nicht, so nehmet mich an als einen Thörichten, daß ich mich 17 auch ein wenig rühme. *Was ich itzt rede, das rede ich nicht als im Herrn, sondern als in der Thorheit, dieweil wir in das Rühmen 18 gekommen sind. *Sintemal viele sich rühmen nach dem Fleisch, will ich mich auch rühmen. 19 *Denn ihr vertraget gern die Narren, die= 20 weil ihr klug seid! *Ihr vertraget, so euch jemand zu Knechten machet, so euch jemand schindet, so euch jemand nimmt, so jemand euch trotzet, so euch jemand in das Angesicht 21 streichet. *Das sage ich nach der Unehre, als wären wir schwach geworden. Worauf nun jemand kühn ist, ich rede in Thorheit, 22 darauf bin ich auch kühn. *Sie sind Ebräer, ich auch. Sie sind Israeliter, ich auch. Sie 23 sind Abrahams Same, ich auch. *Sie sind Diener Christi, ich rede thörlich, ich bin wohl mehr. Ich habe mehr gearbeitet, ich habe mehr Schläge erlitten, ich bin öfter gefangen, 24 oft in Todesnöthen gewesen. *Von den Juden habe ich fünfmal empfangen vierzig Streiche 25 weniger eins. *Ich bin dreimal gestäupet, einmal gesteiniget, dreimal habe ich Schiffbruch erlitten, Tag und Nacht habe ich zu= 26 gebracht in der Tiefe (des Meeres). *Ich habe oft gereiset, ich bin in Gefahr gewesen zu Wasser, in Gefahr unter Mördern, in Gefahr unter den Juden, in Gefahr unter den Heiden, in Gefahr in den Städten, in

---

24. A.A: einen.
26. U.L: in Fährlichkeit 2c. 2c.

10. Bb.Bg: Es ist (eine) W. Chr. in mir, daß 2c. K: Ich rede die W. Bg.St: abgeschnitten. vE.K: geschmälert. A: entzogen. G: entrissen. S: genommen. dW: verstummen.

11. Bb.St.dW.vE.A.K.G: (Etwa) weil ich e. n. liebe?

12. **das will ich ferner thun, auf daß ... werden erfunden.** Bb.St.dW.vE.G: die (alle) Gelegenheit. A.K: (den) Anlaß. S.dW.vE.A.K.G: abschneide. St: abzuschn. Bb.St.dW.vE.A.K.G: (daß s.) in dem, worin s. (dessen s. s.) rühmen. Bg: indem s. s. r. G: um gleich zu sein. St.vE: es gl. zu thun.

13. Bb: sind betrügl. A. die sich. St.dW.vE.K: After=Apostel. St: unredliche. vE: schalkhafte Lohnknechte! A: die Gestalt der ... annehmen. K: gestalten sich als. St.dW.vE.G: geben s. nur den Schein.

15. **Diener der Ger.** dW.vE.G: nichts Besonderes. A.K: Sonderliches. dW.G: ihren W. gemäß. St.vE: Thaten.

16. **auch als.** Bb: ein Thor. dW.A.K.G: achte (halte) mich für thöricht. St.vE: halte m. f. einen Th. dW.A.K: wenn aber (doch). vE: widrigenfalls. dW. G: haltet mir m. Thorh. zu gute. vE: werdet ihr m. die Th. z. g. h. St: sehet mir als einem Th. etwas nach. A.K: ertraget mich als einen Thörichten.

17. **nach dem H. ... bei diesem zuversichtl. Rühmen.** Bg: steifen. St.vE: in dieser (solcher) Dreistigk. des R. dW.K: Zuversicht. (A: diesem Gegenstande!?) St: von des H. wegen. vE: aus Auftrag des H. A.K: nach (in) Gott. St.dW: im [Sinne des] H.

18. (St: äußerer Dinge. S: leibl. Vorzüge.) vE: so kann.

19. Bg: die Thörichten. Bb: Unverständigen ... verständig. dW.G: ertraget die Thoren ... so klug. A.K: d. Thör. ... (selbst) weise. St: sehet ja Thoren g. etwas nach. vE: Kluge Leute, wie ihr, haben ja g. Geduld mit Th.

20. **aufisset.** vE: lasset es euch ja gefallen. St.dW.vE: wenn man. Bg: knechtisch hält. St: sklavisch behandelt. G: wie Sklaven. dW.vE: zu Skl. macht. A.K: unterjocht. Bb: verschlingt. Bg: auszehrt. St.dW.vE.A.K.G: aufz. St.S. dW.vE.G: euch das Eure (ab=)nimmt. A: [von euch] nimmt. K: erpresset. Bb.Bg.A: sich erhebt. St.dW.vE.K: überh. S: über euch erh. Bg.St.S.dW.vE.A.G: schlägt. K: fährt. Bb: schmeißet.

21. **Zur U. muß ich sagen, daß w. etwa zu schw. gewesen sind.** Bb: darum dieweil ... worden. Bg: wie daß. dW.G: Zu [meiner] Schande gestehe ich, daß ich [dazu] ... gewesen bin. St: muß ich gest. d. wir d. immer zu schüchtern... vE: gleichsam als ob. A: Auf Unehre ... als ob. (K: als ob wir nachständen in irg. einem Stück?) St: dreist. dW.G: sich etwas einbildet. vE: mit etwas prahlen will. A: worauf pocht. K: kühn vertraut. — 22. **Hebräer? 2c. 2c.** Bb.St: Sind sie ...? Bg.dW: Hebr. sind sie? S.vE.A.G: Nachkommen. St: Nachkömmlinge. K: des Geschlechts.

23. **ich bins.** Bb: Ich bin darüber; in Arbeit überflüssiger, in Schl. übertreffender, in Gefängn. überfl. ... oftmals. Bg: bins darüber; war mehr in A., in Streichen über die Maße. dW: mehr Mühseligkeiten h. ich erduldet, m. Str., m. Gefangenschaften, oftmals Todesgefahren. vE: ... m. Mißhandlungen ... erl. ... im Gefängn. ... in Todesgefahr gew. (St: Ist v. Mühs. d. R.? Ich h. mehrere erd. 2c.)

24. **einen.** Bb: v. w. einen!

25. **einen Tag.** Bb.vE: mit Ruthen geschlagen. A: gestrichen. K: gepeitscht. Bg: vier u. zwanzig Stunden. St.dW. vE: auf d. Meere. vE: bin herumgetrieben worden. A: gewesen.

26. **bin ... auf Flüssen ... unter Juden ... in St. ... unter f. Br.** Bb: Auf Reisen oftmals. Bg.A: Oft a. R. dW: A. R. bin ich oftm. gewesen. vE: wie viele sind meiner R. gewesen! K: In Wanderungen oft. Bb: Gefahren von Strömen ... aus dem Geschlecht ... in der Stadt.

in civitate, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis in falsis fratribus; 27 *in labore et aerumna, in vigiliis multis, in fame et siti, in jejuniis multis, in frigore et nuditate. 28 *Praeter illa, quae extrinsecus sunt, instantia mea quotidiana, sollicitudo omnium ecclesiarum. 29 *Quis infirmatur, et ego non infirmor? quis scandalizatur, et ego non uror? 30 *Si gloriari oportet, quae infirmitatis meae sunt, gloriabor. 31 *Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui est benedictus in secula, scit quod non mentior. 32 *Damasci praepositus gentis Aretae regis custodiebat civitatem Damascenorum, ut me comprehenderet, 33 *et per fenestram in sporta dimissus sum per murum, et sic effugi manus ejus.

XII. Si gloriari oportet (non expedit quidem), veniam autem ad visiones et revelationes Domini. 2 *Scio hominem in Christo ante annos quatuordecim (sive in corpore, nescio, sive extra corpus, nescio, Deus scit), raptum hujusmodi usque ad tertium coelum. 3 *Et scio hujusmodi hominem sive in corpore sive extra corpus, nescio, Deus scit), 4 *quoniam raptus est in Paradisum et audivit arcana verba, quae non licet homini loqui. 5 *Pro hujusmodi gloriabor, pro me autem nihil gloriabor, nisi in infirmitatibus meis. 6 *Nam et si voluero gloriari, non ero insipiens; veritatem enim dicam; parco autem, ne quis me existimet supra id quod videt in me aut aliquid audit ex me.

7 Et ne magnitudo revelationum extollat me, datus est mihi stimulus carnis meae, angelus satanae, qui me colaphizet. 8 *Propter quod ter Dominum rogavi, ut disce-

---

28. *D:* concursus in me.
31. A (* nostri *et* Chr.): scit, qui est.
33. A: in sportam (* sic).
2. S* (pr.) nescio. A: ejusmodi (eti. 5).
4. A: licebat.
6. Al.: in me ex. *et:* vid. me (A eti.* supra id *et* aliquid).

πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις, 27 *ἐν* (Gal.2,4.) *κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις,* (6,4s. 1Co.4,11;) *ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις,* (9,27? Dt.28,48.) *ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι·* 28 *χωρὶς τῶν παρεκτός, ἡ ἐπισύστασίς μου ἡ καθ' ἡμέραν,* (Col.1,28.) *ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.* 29 *Τίς* (2,1. Act. 20,18ss;) *ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;* (1Co.9,22.) 30 *Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι.* (12,5.9s.) 31 *Ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου* (Gal.1,20.) *ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.* (R.1,25..) 32 *Ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ* (2Mc.5,8.) *βασιλέως ἐφρούρει τὴν Δαμασκηνῶν πόλιν,* (Gal.1,17.) *πιάσαι με θέλων,* 33 *καὶ διὰ θυρίδος ἐν* (Act.9,24s (Jos.2,15) *σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.*

1 *Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύσομαι γὰρ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου.* (11,30. ?v.7..) 2 *Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ* (v.7.5,17. Gal.2,20;) *ἐτῶν δεκατεσσάρων (εἴτε ἐν σώματι, οὐκ* (Gal.2,1; Ez.11,24.) *οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα, ὁ* (11,11;) *θεὸς οἶδεν) ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως* (Act.22,17 9,4s?;) *τρίτου οὐρανοῦ.* 3 *Καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον* (Eph.4,10.) *ἄνθρωπον (εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν),* (v.2..) 4 *ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν* (L.23,43. Ap.2,7;) *ἄῤῥητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.* (1Co.2,9?) 5 *Ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι, εἰ μὴ ἐν* (11,30.) *ταῖς ἀσθενείαις μου.* 6 *Ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν* (v.11. 11,16..) *γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ.* (10,8. 10,10.)

7 *Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων* ((4,7; Act.26,16) *ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ* (Gal.2,2; 2Co.12,9s) *σαρκί, ἄγγελος σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ,* (Nm33,55; Job.2,6;) *ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.* 8 *Ὑπὲρ τούτου τρὶς* (Mt.26,44.) *τὸν κύριον παρεκάλεσα, ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐ-*

---

27. LT* (pr.) *ἐν.* 28. LT: *ἐπίστασίς μοι.*
31. LT* *ἡμ.* et *Χρ.* 32. LT* *θέλων.*
1. *D*[1]: *δὲ* (SLT*BD*[2]*EFGI*: *δεῖ*). LT: *ȣ̓ συμφέρον* (* *μοι*) (L: *ȣ̓ συμφ. μέν, ἐλεύσ. δὲ καὶ*).
2. L* *τȣ̃.* 3. RGKSH: *ἐκτὸς.* L* *ȣ̓κ οἶδα.*
5ss. LT* *μȣ* [L: *ἀσθενείαις (ἐὰν - ἐξ ἐμȣ̃) κ. τῇ ὑπ. τ. ἀποκαλύψεων. διὸ ἵνα τλ.*] et *τι.*
7. T: *σαρκὶ ἄγγ.* KH: *σατᾶν ἵνα* (LT: *σατανᾶ*). [L]T* *ἵνα μὴ ὑπερ.*
8. [L]† (ab in.) *Καὶ.*

Gefahr in der Wüste, in Gefahr auf dem Meer, in Gefahr unter den falschen Brüdern; 27 *in Mühe und Arbeit, in viel Wachen, in Hunger und Durst, in viel Fasten, in Frost 28 und Blöße; *ohne was sich sonst zuträget, nemlich, daß ich täglich werde angelaufen, 29 und trage Sorge für alle Gemeinen. *Wer ist schwach, und ich werde nicht schwach? Wer wird geärgert, und ich brenne nicht? 30 *So ich mich je rühmen soll, will ich mich 31 meiner Schwachheit rühmen. *Gott und der Vater unsers Herrn Jesu Christi, welcher sei gelobet in Ewigkeit, weiß, daß ich nicht 32 lüge. *Zu Damaskus, der Landpfleger des Königs Aretas verwahrete die Stadt der 33 Damasker, und wollte mich greifen, *und ich ward in einem Korbe zum Fenster aus durch die Mauer niedergelassen, und entrann aus seinen Händen.

XII. Es ist mir ja das Rühmen nichts nütze, doch will ich kommen auf die Gesichte und 2 Offenbarungen des Herrn. *Ich kenne einen Menschen in Christo, vor vierzehn Jahren; ist er in dem Leibe gewesen, so weiß ichs nicht, oder ist er außer dem Leibe gewesen, so weiß ichs auch nicht, Gott weiß es; derselbige ward entzückt bis in den dritten Him- 3 mel. *Und ich kenne denselbigen Menschen; ob er in dem Leibe oder außer dem Leibe ge- 4 wesen ist, weiß ich nicht, Gott weiß es; *er ward entzückt in das Paradies, und hörete unaussprechliche Worte, welche kein Mensch 5 sagen kann. *Davon will ich mich rühmen, von mir selbst aber will ich mich nichts rüh- 6 men, ohne meiner Schwachheit. *Und so ich mich rühmen wollte, thäte ich darum nicht thörlich, denn ich wollte die Wahrheit sagen. Ich enthalte mich aber deß, auf daß nicht jemand mich höher achte, denn er an mir siehet oder von mir höret.

7 Und auf daß ich mich nicht der hohen Offenbarung überhebe, ist mir gegeben ein Pfahl ins Fleisch, nemlich des Satans Engel, der mich mit Fäusten schlage, auf daß ich 8 mich nicht überhebe. *Dafür ich dreimal dem Herrn geflehet habe, daß er von mir

Bg: mancher Gefahr ... Räubern ... vor Landsleuten ... vor Nationen ... Einöde ... auf der See. St: mit Gefahren ... Volksgenossen ... in Seestürmen. dW.K: Volksverwandten. vE: zur See. A: von meinem Volke. G Auf m. Reisen war ich oft in Wassergefahren 2c.

27. St: Mühseligk. u. Noth. dW.vE.A.K.G: u. Elend. St.vE: schlaflosen Nächten. S: durchwachte. dW.A.K: Nachtwachen. G: Schlaflosigkeit. Bg. dW.vE.A.G: Kälte.

28. **der tägl. Anlauf an mich, die S.** Bb: Ohne d. Dinge die v. außen geschehen ist mein tägl. A. die Bekümmerniß. Bg: was s. v. a. her ereignet. St. Nicht zu gedenken dessen w. äußerl. noch hinzukömmt, d. tägl. Ueberlaufs. dW.vE: Ohne w. noch außerdem (ist), der ... A: v. außen kömmt ... Andrang zu mir, d. Sorgfalt. K: Benebst dem v. a. her, ist da ... Ueberl., d. Besorgniß um. G: mir noch v. a. zustößt.

29. Bg: wird schw. A: ohne daß ich schw. w. G: mit ihm. dW: seine Schwäche trage. St: Wo ist ein Schwacher, dessen Sch. ich n. mittrüge. (vE: Wen trifft ein Leiden, d. ich n. mitl.) K: entbrenne. Bg: werde entzündet. dW: Wer ist irre, ohne ... [vor Eifer] br. St.vE: (Wo stößt Jemand an) um den ich n. brennenden (d. brennendsten) Schmerz litte (empfinde).

30. Bb: man. Bg.G: Wenn es (doch) gerühmet sein muß. A: soll. dW: Schwachheiten. Bb: der Dinge meiner Schwachheit. Bg: dessen w. betrifft. St.S.vE.K: Leiden?

31. dW.G: hochgelobt. A: gepriesen. St: der ewig Hochgelobte. vE: Hochgepriesene.

32. Bb.Bg.vE.K.G: Statthalter. St.dW: Ethnarch! Bg: bewachte. St.dW.vE.A.K.G: ließ bewachen. A.K: (um) m. zu gr. (ergr.). dW.G: fangen. vE: gefangen zu nehmen. St: sich meiner zu bemächtigen.

33. St.dW.G: durch ein F. Bb: Fensterloch. S.vE: Oeffnung der Stadtmauer. A.K: aus einem F. Bb.Bg: entfloh. St.dW.vE.A.K.G: entkam (so s. H.).

1. dW: Mich zu r. frommt m. freil. n. St: steht m. fr. n. an? A.K: Wenn es gerühmt sein soll (es nützet zwar nicht). A: werde aber da k. auf Ges. vE: denn ich werde nun auf Erscheinungen. dW: komme jetzt auf G. St: nun werde ich gar v. Ersch. ... reden müssen.

2. **der vor v. J.** Bg.dW: weiß. dW: von einem Bekenner Christi! (St.S: einen Christen!) Bg: ists im L. gew. Bb: obs im L. war. dW.K: ob im L. A.G.St: mit d. L. (Körper). St. dW.vE.A: entrückt. Bb: weggerückt.

3. K: einen solchen? St.vE.A: weiß, daß dieser M.

4. **darf.** St.S: unaussp. Dinge. vE.K: geheimnißvolle (W.). A: geheime. Bb: einem M. zu reden n. erlaubt ist. K: gestattet. Bg: zustehet. vE: k. M. erzählen kann A: ein M. n. aussprechen darf. G: er keinem M. sagen? St: man n. wiedersagen?

5. **Von solchem ... Schwachheiten.**

6. **Denn ... wäre ... thöricht ... würde.** Bg: m. zu r. begehrte. dW.vE: unterlasse es aber. St: lieber. Bb.Bg: schone aber. G: thue es sparsam! Bg: höher v. mir gedenke. St.dW. vE.A.K.G: mehr v. m. halte. Bb: mir etwas zurechne über das.

7. **Offenbarungen ... ein S. E.** St.dW: jener (der) außerordentl. O. Bb: übertreffl. Bg: bei d. Vortrefflichk. der Entdeckungen. K: der Hoheit der O. A: erhebe. vE: auf jene auß. O. n. stolz würde. Bg: ein Pf. im Fl. St: Dorn in das. vE.A.G: Stachel in (mein) F. K: St. des F. Bb: zu einem Dorn dem F. Bg: daß ein satanischer E. vE.A: mir Faustschläge gibt (gebe). K: Streiche.

8. **darüber ... zu d. H.** Bg: v. mir abstünde. Bb.St: abst. möchte.

XII. ***Injuria non sumtae mercedis. Quae venturo metuenda.***

9 deret a me. *Et dixit mihi: Sufficit tibi gratia mea! nam virtus in infirmitate perficitur. Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me 10 virtus Christi. *Propter quod placeo mihi in infirmitatibus meis, in contumeliis, in necessitatibus, in persecutionibus, in angustiis, pro Christo; cum enim infirmor, tunc potens sum.

11 Factus sum insipiens; vos me coëgistis. Ego enim a vobis debui commendari; nihil enim minus fui ab iis, qui sunt supra modum Apostoli, tametsi 12 nihil sum. *Signa tamen Apostolatus mei facta sunt super vos in omni patientia, in signis et prodigiis et virtu-13 tibus. *Quid est enim, quod minus habuistis prae caeteris ecclesiis, nisi quod ego ipse non gravavi vos? Donate 14 mihi hanc injuriam! *Ecce, tertio hoc paratus sum venire ad vos, et non ero gravis vobis; non enim quaero, quae vestra sunt, sed vos. Nec enim debent filii parentibus thesaurizare, sed parentes 15 filiis. *Ego autem libentissime impendam et superimpendar ipse pro animabus vestris, licet plus vos diligens minus 16 diligar. *Sed esto! ego vos non gravavi; sed cum essem astutus, dolo 17 vos cepi! *Numquid per aliquem eorum, quos misi ad vos, circumveni vos? 18 *Rogavi Titum et misi cum illo fratrem, numquid Titus vos circumvenit? nonne eodem spiritu ambulavimus? nonne iisdem vestigiis?

19 Olim putatis, quod excusemus nos apud vos? Coram Deo in Christo loquimur, omnia autem, charissimi, propter 20 aedificationem vestram! *Timeo enim, ne forte cum venero, non quales volo inveniam vos, et ego inveniar a vobis, qualem non vultis: ne forte contentiones, aemulationes, animositates, dissensiones, detractiones, susurrationes, in-21 flationes, seditiones sint inter vos: *ne

---

10. A* meis.
11. S: minus feci. A: tamen etsi (Al. referunt ad sqq.).
12. *G:* Sed quidem (*FG: ἀλλ' ἦ τὰ μὲν*). A: apostoli (* mei) *et:* potentia signis.
15. A: enim.

μου, [9] καὶ εἴρηκέ μοι· Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου, ἡ γὰρ δύναμίς μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται. Ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. [10] Διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς, ἐν στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

13,4. 1Co15,10 2,3. Gal.4,13; Es.40,29; Jo.14,23. (1,32. 6,9s.4,7ss Ph.4,13.

[11] Γέγονα ἄφρων καυχώμενος· ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. Ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι. [12] Τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ἐν σημείοις καὶ τέρασι καὶ δυνάμεσι. [13] Τί γάρ ἐστιν ὃ ἡττήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; Χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. [14] Ἰδού, τρίτον τοῦτο ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω ὑμῶν· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλ' ὑμᾶς. Οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυρίζειν, ἀλλ' οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. [15] Ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, εἰ καὶ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν ἧττον ἀγαπῶμαι. [16] Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλ' ὑπάρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον. [17] Μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; [18] Παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσι;

v.6. 11,16.. 11,5. 1Co.3,5.7 15,9s; 9,2. 2Co.10,8; 6,4ss; Act.5,12. R15,18s.. 11,7-9. 1Co9,12.. 18. 13,1.1,15 11,9s; Ph.4,17. (2,21. 1Co 4,15. 2Co 6,10. 1Tm5,4.8 Ph.2,17. R.9,3. 1Th.2,8. 2Co.1,6. v.13.11,9 2Th.3,8; 2Co.11,20 7,2; 8,6.16ss. 7,6.2,13.. 1Co16,10 Ph.1,27; 1Pt.2,21f

[19] Πάλιν δοκεῖτε, ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; κατενώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν, τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς. [20] Φοβοῦμαι γάρ, μήπως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μήπως ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι· [21] μὴ πά-

3,1.5,12. 11,16; 2,17. 11,2ss. 10,8; 10,2.13,2 1,23. 1Co.1,11. 3,3. 1Co.4,6. 19;14,33.

---

9. LT (* alt. μϵ): τελεῖται.
11. G rell. [K]* καυχώμ.
12. LT* (ult.) ἐν.
13. LT: ἡσσώθητε.
14. RK* τȣ̃το. LT* (pr.) ὑμῶν.
15. LT (* alt. καὶ): ἧσσον.
19. LTΘ (*ABFG*): Πάλαι .. ἀπολογȣ́μεθα· LT: κατέναντι θεȣ̃. GS: θεȣ̃, ἐν Χρ., λαλ. τάδε πάντα.
20. LT: ἔρις, ζῆλος (Gal. 5,20).

9 weiche. *Und er hat zu mir gesagt: Laß dir an meiner Gnade genügen, denn meine Kraft ist in den Schwachen mächtig. Darum will ich mich am allerliebsten rühmen meiner Schwachheit, auf daß die Kraft Christi bei mir wohne. 10 *Darum bin ich gutes Muths in Schwachheiten, in Schmachen, in Nöthen, in Verfolgungen, in Aengsten, um Christi willen. Denn wenn ich schwach bin, so bin ich stark.

11 Ich bin ein Narr geworden über dem Rühmen, dazu habt ihr mich gezwungen. Denn ich sollte von euch gelobet werden, sintemal ich nichts weniger bin, denn die hohen Apostel sind, wiewohl ich nichts bin. 12 *Denn es sind ja eines Apostels Zeichen unter euch geschehen, mit aller Geduld, mit Zeichen und mit Wundern und mit Thaten. 13 *Welches ists, darinnen ihr geringer seid, denn die andern Gemeinen, ohne daß ich selbst euch nicht habe beschweret? Vergebet mir diese Sünde. 14 *Siehe, ich bin bereit, zum dritten Mal zu euch zu kommen, und will euch nicht beschweren, denn ich suche nicht das Eure, sondern euch. Denn es sollen nicht die Kinder den Eltern Schätze sammlen, sondern die Eltern den Kindern. 15 *Ich aber will fast gerne darlegen und dargelegt werden für eure Seelen, wiewohl ich euch fast sehr liebe, und doch wenig geliebet werde. 16 *Aber laß also sein, daß ich euch nicht habe beschweret, sondern, dieweil ich tückisch war, habe ich euch mit Hinterlist gefangen! 17 *Habe ich aber auch jemand übervortheilet durch deren etliche, 18 die ich zu euch gesandt habe? *Ich habe Titus ermahnet, und mit ihm gesandt einen Bruder. Hat euch auch Titus übervortheilet? Haben wir nicht in Einem Geiste gewandelt? Sind wir nicht in einerlei Fußtapfen gegangen?

19 Lasset ihr euch abermal dünken, wir verantworten uns? Wir reden in Christo vor Gott, aber das alles geschieht, meine Liebsten, euch zur Besserung. 20 *Denn ich fürchte, wenn ich komme, daß ich euch nicht finde, wie ich will, und ihr mich auch nicht findet, wie ihr wollet, daß nicht Hader, Neid, Zorn, Zank, Afterreden, Ohrenblasen, Aufblähen, Aufruhr da sei, 21 *daß ich nicht abermal komme,

---

15. A.A: sehr gerne … gar sehr liebe.
18. U.L: Haben wir … gegangen.

---

9. **Dir genügt … wird in d. Schwachheit völlig … Schwachheiten.** Bb: ist dir genug. Bg: du hast g. an. St: Es genüge dir. Bb.Bg.K: wird in (der) Schwachh. vollendet. A: die Kr. … vollkommen. dW: ist in Schwachh. mächtig. vE: im Leiden! St. A.K.G: in mir. vE: bleibe. dW: mir einwohne. (Bg: eine Hütte über mir sei? Bb: über m. als über einer H. w.)

10. **dann bin ich st.** G: frohen M. Bg.vE: zufrieden. Bb.A: habe (ein) Wohlgefallen an. St.dW: Lust. K: ist es mir wohl bei. Bg.A.K: Schmähungen. St: Beschimpf. dW: Mißhandl. St.vE.A: Bedrängnissen. dW: Drangsalen. Bb: mächtig. Bg: kräftig. (vE: w. ich leide, dann fühle ich mich stark!!)

11. Bb.Bg.A.K: ihr h. m. genöthiget. Bg: angepriesen. A.K: empfohlen. (S. auch zu Kap. 11,5.) K: überaus großen Ap. A: den ausgezeichnetsten. Bg: die Ap. die es noch so gut sind.

12. dW: der Apostelschaft. vE.G: (Beweise) des Apostelamts. A: Kennzeichen meines A. K: Erweise meiner Apostelsch. Bb.Bg.G: gewirkt worden. St.dW: bew. vE: abgelegt. A: vorhanden. K: dargethan. Bb: ausharrenden Ged. dW: durch große Standhaftigk. A: jegl. Ged. K: Erduldung. St: bei allem Dulden. vE: Erduldung v. Leiden aller Art. Bb.Bg.G: Kräfte. St: kraftvolle Thaten. dW: mächtige. vE.A: Kraftthaten. K: Thatkräfte.

13. **verkürzt worden seid gegen … dieses Unrecht.** Bb: zu kurz gekommen. Bg: euch zu wenig geschehen wäre über. dW: waret im Nachtheil gegen. vE: standet den übr. G. nach. St: wurdet nachgesetzt. A: worin ihr nachständet. K.G: habt nachgest. Bb. dW.G: beschwerl. gefallen. St.dW.vE.A: zur Last fiel. K: belästiget h. Bg: keine Ungelegenh. gemacht. Bb: diese Ungerechtigk. A.K: (haltet m.) d. Unbild (zu gute). vE: verzeihet ihr mir wohl!

14. **jetzo z. dr. M. bereit.** vE: im Begriff. Bg: sind n. schuldig. Bb: einen Schatz. St.dW. vE.K: d. K. für d. E. sammeln.

15. **gar gerne … ich, der ich euch überschwängl. liebe, wenig …** Bb: die Kosten darl., ja zu K. Bg: aufwenden u. mich ganz aufw. lassen. dW. vE.A.K.G: Aufopferungen machen (bringen), ja m. selber aufopfern (zum Opfer bringen). St.G: mit Freuden. St: das Meinige, ja selbst m. Leben zusetzen. Bg: da ich euch heftiger l. A.K: mehr. dW.vE: je mehr (inniger) … desto w. G: bei meiner sonderl. Liebe zu euch. St: so herzlichen … w. Gegenliebe finde.

16. **es sei … habe; jedoch … gefangen?** Bb: arglistig gewesen. Bg.dW.A.G: verschlagen bin (sei). St.vE: als ein verschl. (schlauer) Kopf! K: verschl. wie ich sei. Bb: durch Betrug. Bg.St.dW.vE.A.K.G: mit List (berückt).

17. **euch üb. durch d. Einen.** A: überlistet. K: etwas entnommen. S: abgen. (St: geprellt!!)

18. **etwa Titus.** Bb.Bg.dW.A: den Bruder. vE: noch einen.

19. **uns bei euch? Vor G. in Chr. r. wir, u. d. A., Geliebte, euch z. Erbauung.** vE: vertheidigen. A: entschuldigen. K: eine Schutzrede für uns halten. Bb: Auferbauung. vE: eurem Besten. St: Beförderung eures eignen B.

20. Bb: so beschaffen. K: befinde. St.dW.vE.K.G: (euch) wünsche. A: wünschte. dW.A: mich f. wie ihr n. wünschet. Bb.K: ich v. euch gef. (bef.) werde wie ihr n. (gern wollet). Bg: ich w. mich gegen euch finden lassen. vE: anders v. euch bef. werde als. Bb: Grimm … Verleumdungen … Aufgeblasenheiten, Zerrüttungen. Bg: mancher Streit, Eifer, Z., Trotz. St: Zwist, Eifersucht, Leidenschaften, Uneinigkeiten, Verl., Klätschereien, Prahlereien, Unordnungen. dW: Zw. Eifers., Z., Parteiungen … Ohrenbläsereien, Aufgeblasenheit. vE: Uneinigk. … Streitigkeiten … Parteigeist. A: Empörungen. K: Feindseligkeiten.

XIII. *Quae a venturo metuenda; Christus in Christianis. Hortatio.*

iterum, cum venero, humiliet me Deus apud vos, et lugeam multos ex iis, qui ante peccaverunt et non egerunt poenitentiam super immunditia et fornicatione et impudicitia, quam gesserunt.

XIII. Ecce, tertio hoc venio ad vos; in ore duorum vel trium testium stabit 2 omne verbum! *Praedixi et praedico ut praesens et nunc absens iis, qui ante peccaverunt, et caeteris omnibus, quoniam si venero iterum, non parcam. 3 *An experimentum quaeritis ejus, qui in me loquitur Christus, qui in vobis non infirmatur, sed potens est in vobis? 4 *Nam etsi crucifixus est ex infirmitate, sed vivit ex virtute Dei. Nam et nos infirmi sumus in illo, sed vivemus cum 5 eo ex virtute Dei in vobis. *Vosmet ipsos tentate, si estis in fide; ipsi vos probate! an non cognoscitis vosmet ipsos, quia Christus Jesus in vobis est? 6 nisi forte reprobi estis. *Spero autem, quod cognoscetis quia nos non sumus 7 reprobi. *Oramus autem Deum, ut nihil mali faciatis, non ut nos probati appareamus, sed ut vos quod bonum est faciatis, nos autem ut reprobi simus. 8 *Non enim possumus aliquid adversus 9 veritatem, sed pro veritate. *Gaudemus enim, quoniam nos infirmi sumus, vos autem potentes estis; hoc et oramus, 10 vestram consummationem. *Ideo haec absens scribo, ut non praesens durius agam, secundum potestatem quam Dominus dedit mihi in aedificationem et non in destructionem.

λιν ἐλθόντα με ταπεινώσῃ ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν.

[1] Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα. [2] Προείρηκα καὶ προλέγω ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν γράφω τοῖς προημαρτηκόσι καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν, οὐ φείσομαι· [3] ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ, ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν. [4] Καὶ γὰρ εἰ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ· καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζησόμεθα σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς. [5] Ἑαυτοὺς πειράζετε, εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτούς, ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν ἐστίν; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε. [6] Ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε, ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι. [7] Εὔχομαι δὲ πρὸς τὸν θεόν, μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν. [8] Οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας. [9] Χαίρομεν γάρ, ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο δὲ καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. [10] Διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι, κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ἔδωκέ μοι ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

Ph.4,12. 13,2. 1Co.5,1.6 6,15. Eph.4,19. 12,14. 1,15. 1Tm.5,19 Dt.19,15. Mt18,16.; 2Co.12,20 1Co 5,3. 12,21. v.10.1,23 1Co.4,21; 2Co.10,9; R.15,18. Mt.10,20; 2Co.13,3,5. 12,12. Ph.2,7ss.. R.6,9s. Ebr.2,9. 14.4,15. 7,25. v.3. 1Co.11,28 R.8,9s.. Gal.2,20. Col.1,27; 2Co.13,3. 3,6.1,12. 3,2s. 1Cor. 4,8.10. v.7..4. 4,12. v.11. 1Co 1,10. Eph.4,12; 2Co.13,2. 1,23.2,3; 10,8; 1Co3,16..

11 De caetero, fratres, gaudete, perfecti estote, exhortamini, idem sapite, pacem habete! et Deus pacis et dilectio-

[11] Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρή-

Ph.4,4..; 1Co.14,20 1Th.4,1; Ph.2,2.. 1Co.1,10; R.15,33..

2. S† enim. AS† (p. praesens) vobis (Al.: bis).
3. *It.*: Quia (*FG*: ὅτι. Alibi εἰ s. ἢ). A: qui in vos.
4. A: vivet. S: vivimus.
5. A: Vos. 6. Al.: cognoscitis.
7. A: pareamus *et*: sumus.
9. A: quando.
11. A: dilectionis et pacis.

21. LTΘ: ἐλθόντος με. G[1]SLTΘ† (p. ταπ.) με. LT[2]: ταπεινώσει. L: ἔπραξαν;
2. G rell.* γράφω.
3-5. L: Ἐπεὶ-ὑμῖν (καὶ γ. [εἰ] ἐστ.-θεȣ [εἰς ὑμᾶς]), ἑαυτȣς.
4. G rell.* (ult.) καὶ.
7. LT: Εὐχόμεθα.
9. LT* (alt.) δὲ.

und mich mein Gott demüthige bei euch, und müsse Leid tragen über viele, die zuvor gesündiget und nicht Buße gethan haben für die Unreinigkeit und Hurerei und Unzucht, die sie getrieben haben.

XIII. Komme ich zum dritten Mal zu euch, so soll in zweier oder dreier Zeugen Munde 2 bestehen allerlei Sache. *Ich habe es euch zuvor gesagt, und sage es euch zuvor, als gegenwärtig, zum andern Mal, und schreibe es nun im Abwesen denen, die zuvor gesündigt haben, und den andern allen, wenn ich abermal komme, so will ich nicht schonen; 3 *sintemal ihr suchet, daß ihr einmal gewahr werdet deß, der in mir redet, nemlich Christi, welcher unter euch nicht schwach ist, sondern 4 ist mächtig unter euch. *Und ob er wohl gekreuziget ist in der Schwachheit, so lebet er doch in der Kraft Gottes. Und ob wir auch schwach sind in ihm, so leben wir doch mit ihm in der Kraft Gottes unter euch. 5 *Versuchet euch selbst, ob ihr im Glauben seid, prüfet euch selbst. Oder erkennet ihr euch selbst nicht, daß Jesus Christus in euch ist? Es sei denn, daß ihr untüchtig seid. 6 *Ich hoffe aber, ihr erkennet, daß wir nicht 7 untüchtig sind. *Ich bitte aber Gott, daß ihr nichts Uebels thut; nicht, auf daß wir tüchtig gesehen werden, sondern auf daß ihr das Gute thut, und wir wie die Untüchtigen 8 seien. *Denn wir können nichts wider die 9 Wahrheit, sondern für die Wahrheit. *Wir freuen uns aber, wenn wir schwach sind, und ihr mächtig seid. Und dasselbige wünschen wir auch, nemlich eure Vollkommenheit. 10 *Derhalben ich auch solches abwesend schreibe, auf daß ich nicht, wenn ich gegenwärtig bin, Schärfe brauchen müsse, nach der Macht, welche mir der Herr, zu bessern und nicht zu verderben, gegeben hat.

11 Zuletzt, lieben Brüder, freuet euch, seid vollkommen, tröstet euch, habt einerlei Sinn, seid friedsam, so wird Gott der Liebe und

---

1. A.A: (Zeugen). U.L: in Zweier oder Dreier Mund.
11. A.A: der Gott.

21. Bg: Viele betrauern. dW.A.K: um (über) V. trauern. G: mich betrüben. (St.vE: Viele betrüben?) Bb: Geilheit. St.dW: Ueppigk. vE: Lüderlichk. K: Ausschweifungen. S: Schwelgerei. St: treiben?

1. **dies dritte M.** Bb.Bg.St: Dies ist das dr. M. daß ich rc. vE.A.K: Siehe, zum dr. M. Bb.Bg: Auf d. Munde. St.dW.K: (der) Aussage. Bb: die ganze S. Bg: wird ... jede S. St: beruht jeder Handel. dW: w. alle S. bestätigt. A: jede best. werden. vE.K.G: entschieden (w.). S: soll Alles ausgemacht w.

2. Bg: gleichwie als ich z. a. M. zugegen war? St: sage es nun, wie anwesend, z. zw. M., obgl. nur abw. dW.vE.A.G: obschon (wiewohl) jetzt abw. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: werde n. schonen.

3. **an euch n. schw.** Bb: eine Probe s. des in mir redenden Chr. dW: die Pr. ... verlangt. Bg: eine Pr. haben wollt. St: Beweis d. durch mich redenden verlangt. vE: fordert. A: Verl. ihr einen Bew. über...? K: Wollet ihr d. Erw. haben, daß Chr. spricht durch mich? G: einen Bew. sehen? Bg: gegen euch. dW: für. vE: bei. G: in? St: ohnmächtig. Bg.dW: kräftig. vE: kraftlos ... kraftvoll. St.vE: bewiesen hat. G: erweiset.

4. **nach d. Schw. ... werden ... lebendig sein an euch.** Bb.Bg.A: aus Schw. dW: vermöge [menschlicher]. St.vE: wie (als) ein schw. Mensch (sich kreuz. ließ)! ... durch G. Kraft (Macht). Bb.Bg.St.dW. vE.A.K.G: werden leben. (St: auch wie er! vE: u. so leiden auch w. um seinetwillen.)

5. St.vE.A.K: Prüfet. vE.G: stehet. St: noch best. K: des Glaubens seid. Bb.St.K: erforschet. dW: erprobet. vE.A: untersuchet. (Bg: wenn ihr im Gl. s. so besehet eure Tüchtigkeit?) vE: Oder habt ihr an euch s. noch gar n. bemerkt...? A: Dann nicht, wenn ihr etwa verwerfl. seid. G: müßtet denn gar v. sein. K: Es sei ... unbewährt. vE: nicht erprobt. dW: unprobehaltig. St: Haltet ihr keine Probe?

6. **werdet erkennen.** vE: sollt finden. St: Nun so sollt ihr finden.

7. **erscheinen.** Bb.Bg: wünsche zu G. S: vor. Bb: gar n. Böses thätet. Bb.A.K.G: bewährt. dW: probehaltig. vE: erprobt. K: erfunden werden. dW.vE: für unprob. (n. erpr.) gelten. G: verwerfl. erscheinen.

8. Bb.St.dW.vE.A.G: vermögen. K: haben nicht Macht.

9. Bg: sind froh. St.vE: Es soll uns freuen. K: daß ihr vollk. seid. G: werdet. vE: ganz s. was ihr sein sollt. St: eure Vervollkommnerung! Bb: vollk. Einrichtung. dW: Zurechtbringung. Bg: unser Wunsch, daß ihr möget ganz zurechtgebr. w. A.K: darum bitten wir.

10. Bg.St.vE.G: Strenge. dW: streng verfahren. A: mit Str. K: hart zu verf. habe. (S. auch zu Kap. 10, 8.).

11. **Uebrigens ... werdet ... der Gott.** St: lebet wohl! vE: geh' es euch w. K: seid frohen Geistes. Bb: lasset euch vollk. einrichten. St: vervollk. euch. vE: werdet immer vollkommener. dW: bringet euch zurecht. Bg: haltet zusammen, seid getrost. Bb.St. dW.A: ermahnet euch (einander). vE.K.G: ermuntert (einander). Bg.A: seid gleich gesinnet. vE: einig. dW.G: einträchtig. St: friedfertig. vE: haltet Frieden. Bb: lebet friedl.

12 nis erit vobiscum. *Salutate invicem in osculo sancto. Salutant vos omnes 13 sancti. *Gratia Domini nostri Jesu Christi et charitas Dei et communicatio sancti Spiritus sit cum omnibus vobis. Amen.

νης ἔσται μεθ' ὑμῶν. [12] Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι· ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. [13] Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

1Co16,20 R.16,16. 1Th.5,26. 1Pt.5,14; Gal.6,18; R.5,5. 1Co.1,9s. 10,16s. 12,13. Ph.2,1.

Πρὸς Κορινθίους δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων τῆς Μακεδονίας διὰ Τίτου καὶ Λουκᾶ.

Pauli Epistola ad Galatas.

I. Paulus, Apostolus non ab hominibus neque per hominem, sed per Jesum Christum et Deum Patrem, qui suscitavit 2 eum a mortuis, *et qui mecum sunt 3 omnes fratres, ecclesiis Galatiae. *Gratia vobis et pax a Deo Patre et Domino 4 nostro Jesu Christo, *qui dedit semet ipsum pro peccatis nostris, ut eriperet nos de praesenti seculo nequam, secundum voluntatem Dei et Patris nostri, 5 *cui est gloria in secula seculorum, Amen.

6 Miror, quod sic tam cito transferimini ab eo, qui vos vocavit in gratiam 7 Christi, in aliud Evangelium, *quod non est aliud, nisi sunt aliqui, qui vos conturbant et volunt convertere Evangelium 8 Christi. *Sed licet nos aut Angelus de coelo evangelizet vobis praeterquam quod evangelizavimus vobis, anathema 9 sit! *Sicut praediximus, et nunc iterum dico: Si quis vobis evangelizaverit praeter id quod accepistis, anathema sit! 10 *Modo enim hominibus suadeo, an Deo? an quaero hominibus placere? Si adhuc hominibus placerem, Christi servus non essem.

[1] Παῦλος, ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, [2] καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας. [3] Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, [4] τοῦ δόντος ἑαυτὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, [5] ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

[6] Θαυμάζω, ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, [7] ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. [8] Ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. [9] Ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· Εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω. [10] Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; Εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.

v.11s.2,6. v.15s; Act.3,15.. R.6,4; Ph.4,21; Act.16,6.. 1Co.16,1. 2Tm.4,10 1Pt.1,1; 2,20. Tit.2,14.. 6,14. 2Th.2,7s? 2Tm.4,10 1Jo.5,19; Eph1,9ss; R.16,27.. 1,25.. v.15.5,8. R.9,11. 1Th.5,24. 1Pt.1,15; 2Co.11,4. Act.4,12; Gal.5,10. Act.15,24 2Co11,14 1Co.13,1; 15,1s; 16,22. 12,3. R.9,3. 1Rg20,42 Gal.5,10. 1Th.2,4. 6,12. R.1,1. 2Co.11,23ss.

13. A* sit.
3. S† nostro.
4. A: eriperent.
6. A: transferemini.
10. A: aut Deo, aut quero.

13. G[K]SLTΘ* Ἀμήν.
4. R: ὑπέρ.
6s. KS: εὐαγγέλιον· K: ἄλλο· (Al.: ἄλλο εἰ μή· Τινές). *Wassenb.** ἄλλο.
10. *Mill.* al.* ἢ ζ. ἀνθρ. ἀρ. LT* (alt.) γάρ.

12 des Friedens mit euch sein. *Grüßet euch unter einander mit dem heiligen Kuß.
13 Es grüßen euch alle Heiligen. *Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi, und die Liebe Gottes, und die Gemeinschaft des heiligen Geistes, sei mit euch allen! Amen.

Die andere Epistel an die Corinther, gesandt von Philippen in Macedonia, durch Titus und Lucas.

12. S. 1 Kor. 16, 20.

13. Bb.Bg.St.vE: des Herrn.

Die Epistel St. Pauli an die Galater.

I. Paulus, ein Apostel nicht von Menschen, auch nicht durch Menschen, sondern durch Jesum Christum und Gott den Vater, der
2 ihn auferwecket hat von den Todten, *und alle Brüder, die bei mir sind, den Gemeinen
3 in Galatia. *Gnade sei mit euch und Friede von Gott, dem Vater, und unserm Herrn
4 Jesu Christo, *der sich selbst für unsere Sünden gegeben hat, daß er uns errettete von dieser gegenwärtigen argen Welt, nach dem
5 Willen Gottes und unsers Vaters, *welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.
6 Mich wundert, daß ihr euch so bald abwenden lasset von dem, der euch berufen hat in die Gnade Christi, auf ein anderes Evan-
7 gelium, *so doch kein anderes ist; ohne daß etliche sind, die euch verwirren, und wollen
8 das Evangelium Christi verkehren. *Aber so auch wir oder ein Engel vom Himmel euch würde Evangelium predigen anders, denn das wir euch geprediget haben, der sei
9 verflucht. *Wie wir itzt gesagt haben, so sagen wir auch abermal: So jemand euch Evangelium prediget anders, denn das ihr
10 empfangen habt, der sei verflucht. *Predige ich denn itzt Menschen oder Gott zum Dienst? oder gedenke ich Menschen gefällig zu sein? Wenn ich den Menschen noch gefällig wäre, so wäre ich Christi Knecht nicht.

1. noch durch einen M.

2. Bb.Bg: mit mir. St.vE.A.K.G: an die Gem.
3. Vgl. Röm. 1, 7.
4. der gegenw. Bg.St.S: um uns. S. willen. S. dW.vE.A.G: (da-)hingegeben. St: dahingab. K: dargegeben. dW.A.K.G: erlöste. vE: um zu erl. Bg: bösen Weltzeit. Bb: herausrisse aus dies. g. b. Weltlauf. St: dem g. argen Zeitalter zu entreißen. Bg.St: unseres G. u. V.
5. Bg.dW.A.K: die Ehre (ist). Bb: Herrlichk. vE: der gepriesen sei. St: dem Preis gebührt.
6. Bg: Wunder nimmt michs. St: Es befremdet. K: abwendet. dW: umw. vE.G: habt abw. l. St: abziehen. Bb.Bg: geschwind (schnell) versetzen v. d. (hinweg). Bb: in der Gn. dW: durch Chr. Gn. vE. A.K.G: zur. (Bg: der euch in Gn. ber. hat, nehml. Christo?) St.dW.vE.A.K.G: zu einem andern. Bg: in ein anderes.
7. vE.A.G: da es doch k. a. gibt. St: Und es g. doch. (dW: welches nichts anders ist, als daß ...!?) vE: irre machen. dW.A.K.G: zu verk. suchen. vE: verfälschen trachten. St: verf. möchten.
8. Bb.Bg: (ein) E. außer dem. St: dem entgegen! vE: vorträgt! K: euch pred. möchte anders als was... Fluch sei ihm! Bb: der s. eine Verfluchung. Bg: ein Bann. St: im B.
9. schon ... ich jetzt. St.dW.vE.G: so eben? Bg: angenommen. K: überkommen.
10. Rede ... zu D... suche ... noch M. Bb: Geht m. Bereden jetzt auf Gott ...? dW: Suche ich wohl noch den Beifall der M. vE: die Gunst. St.A: Ist es mir um Menschengunst zu thun. G: Huldige den M. (Bg: Mache ichs ... M. recht?) K: Rede vor M. Bb.St.vE.A.K.G: Suche ... zu gefallen. Bb: gefiele! St.vE.A.K: gef. wollte. G: zu gef. suchte. St.dW.vE.A.K.G: Diener!

I. ***Evangelium non humanum. Pauli conversi res gestae.***

11 Notum enim vobis facio, fratres, Evangelium, quod evangelizatum est a me, quia non est secundum hominem; 12 *neque enim ego ab homine accepi illud neque didici, sed per revelationem Jesu Christi. 13 *Audistis enim conversationem meam aliquando in Judaismo, quoniam supra modum persequebar ecclesiam Dei, et expugnabam illam, 14 *et proficiebam in Judaismo supra multos coaetaneos meos in genere meo, abundantius aemulator existens paternarum mearum traditionum. 15 *Cum autem placuit ei, qui me segregavit ex utero matris meae et vocavit per gratiam suam, 16 *ut revelaret Filium suum in me, ut evangelizarem illum in gentibus, continuo non acquievi carni et sanguini, 17 *neque veni Ierosolymam ad antecessores meos Apostolos, sed abii in Arabiam, et iterum reversus sum Damascum.

18 Deinde post annos tres veni Ierosolymam videre Petrum, et mansi apud eum diebus quindecim; 19 *alium autem Apostolorum vidi neminem, nisi Jacobum fratrem Domini. 20 *Quae autem scribo vobis, ecce, coram Deo, quia non mentior!

21 Deinde veni in partes Syriae et Ciliciae. 22 *Eram autem ignotus facie ecclesiis Judaeae, quae erant in Christo; 23 *tantum autem auditum habebant, quoniam qui persequebatur nos aliquando, nunc evangelizat fidem, quam aliquando expugnabat. 24 *Et in me clarificabant Deum.

II. Deinde post annos quatuordecim iterum ascendi Ierosolymam cum Barnaba, assumpto et Tito. 2 *Ascendi autem secundum revelationem, et contuli cum illis Evangelium, quod praedico in gentibus, seorsum autem iis, qui videbantur aliquid esse, ne forte in vacuum currerem aut cucurrissem. 3 *Sed neque Titus, qui mecum erat, cum esset

---

13. *FG:* ἐπολέμουν (23: ἐπολέμει).
15. A: de utero. 17. A: in Arabia.
20. A: quoniam.
2. *FG:* ἀνεβαλόμην (*G:* exposui).
A* aliquid esse (Al.: majores esse).

---

[11] Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ ἄνθρωπον· [12] οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. [13] Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, [14] καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. [15] Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ θεός, ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ, [16] ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι, [17] οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλ' ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

v.8.. R.2,16. 16,25. 2Tm.2,8. v.1. Act.9,3ss. 26,16. 2Co.12,1s 1Co11,23; Act.26,4; Gal.2,14; 1Tm.1,13 Act9,21.. 8,3. Act.22,3. 26,5. 21,20. Mt.15,2; R.1,1. Act.13,2. Eph.3,7. Jer.1,5; Mt.16,17. 11,27; R.1,5.. 11,13. Act.26,17 9,15..; Eph.6,12. Mt16,17.. 2Co11,33 Act.9,19.

[18] Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε· [19] ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. [20] Ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

Act. 9,26ss. 2,9.12. Act12,17; Mt.13,55. 1Cor.9,5; R.1,9.9,1 2Co.11,31

[21] Ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας. [22] Ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ, [23] μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτὲ νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἥν ποτε ἐπόρθει, [24] καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.

Act.9,30. 15,41.. (Col.2,1. Act.9,21. v.13. Jud.20. 1Tm.1,16

[1] Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον· [2] ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον. [3] Ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί,

2Co.12,2? Act.15,2; 4,36..; Tit.1,4.. 2Co.8,23; Gal.1,12. Act.13,2. 16,7;Gal. 1,16..; 2,6.9; Gal.4,11. Ph.2,16..

---

11. T: γὰρ.
12. L: οὐδὲ ἐδιδάχθ.
15. [L]T* ὁ θεός.
17. LT: ἀπῆλθον.
18. SLT: Κηφᾶν (eti. 2,11. 14).
23. Rell. (excepto L): ἦσαν· Ὅτι.
1. *Grot.* al. (c. Chron. alex.): τεσσάρων (δ' pro ιδ').

11 Ich thue euch aber kund, lieben Brüder, daß das Evangelium, das von mir geprediget 12 ist, nicht menschlich ist. *Denn ich habe es von keinem Menschen empfangen noch gelernet, sondern durch die Offenbarung Jesu 13 Christi. *Denn ihr habt je wohl gehöret meinen Wandel weiland im Judenthum, wie ich über die Maße die Gemeine Gottes ver- 14 folgete, und verstörete sie, *und nahm zu im Judenthum über viele meines gleichen in meinem Geschlecht, und eiferte über die Maße 15 um das väterliche Gesetz. *Da es aber Gott wohl gefiel, der mich von meiner Mutter Leibe hat ausgesondert und berufen durch 16 seine Gnade, *daß er seinen Sohn offenbarte in mir, daß ich ihn durch das Evangelium verkündigen sollte unter den Heiden, alsobald fuhr ich zu und besprach mich nicht darüber 17 mit Fleisch und Blut, *kam auch nicht gen Jerusalem zu denen, die vor mir Apostel waren, sondern zog hin in Arabia, und kam wiederum gen Damaskus.

18 Darnach über drei Jahre kam ich gen Jerusalem, Petrus zu schauen, und blieb 19 funfzehn Tage bei ihm. *Der andern Apostel aber sah ich keinen, ohne Jacobus, des 20 Herrn Bruder. *Was ich euch aber schreibe, siehe, Gott weiß, ich lüge nicht!

21 Darnach kam ich in die Länder Syria 22 und Cilicia. *Ich war aber unbekannt von Angesicht den christlichen Gemeinen in Ju- 23 däa. *Sie hatten aber allein gehöret, daß, der uns weiland verfolgete, der prediget itzt den Glauben, welchen er weiland verstörete; 24 *und priesen Gott über mir.

II. Darnach über vierzehn Jahr zog ich abermal hinauf gen Jerusalem mit Barna- 2 bas, und nahm Titus auch mit mir. *Ich zog aber hinauf aus einer Offenbarung, und besprach mich mit ihnen über dem Evangelio, das ich predige unter den Heiden, besonders aber mit denen, die das Ansehen hatten, auf daß ich nicht vergeblich liefe oder 3 gelaufen hätte. *Aber es ward auch Titus nicht gezwungen, sich zu beschneiden, der mit

---

24. U.L: preiseten.

11. dW: erkläre. vE: bezeuge. K: es sei euch gesagt. G: Ihr sollt wissen. Bb: nach Menschen-Weise? K: von Menschen. vE: Menschen-Werk. St.dW.A.G: nicht (keine) Menschenlehre.

12. Bg: durch Unterweisung ergriffen. St: in einer Schule gel. Bb.St.dW.vE.A.K.G: durch Off. Bg: die Entdeckung.

13. St: v. m. vormaligen Verhalten. dW.vE.K: ehemal. Betragen! vE: aufs ärgste. K.G: zerstörte. vE: zu zerst. suchte. Bb.dW.A: verwüstete. St: verheerte.

14. **übertraf... Viele m. Alters... war ein ausnehmender Eiferer um m. väterl. Ueberlieferungen.** Bg: v. gleichem Alter. St.dW: v. Altersgenossen m. Volks (in m. V.). S.vE.G: meiner Zeitgen. K: that mich hervor. St: heftiger Eiferer. vE: heftigerer. K: heftiger ein E. Bb: auf eine besond. Weise ein E. meiner vät. überlief. Lehren. Bg: ungemein eifrig um m. v. Satzungen. dW.A. G: indem ich heftiger eiferte für.

15. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: v. (m.) M. Leib an(her). Bb: abges. dW: ausersehen. K: erwählt.

16. **s. S. zu offenbaren.** Bg: entdecken! St.vE. K: mir zu offenb.! Bg: alsbald überlegte ichs n. Bb: habe ichs alsobald n. F. u. B. wieder vorgelegt. dW: zog ich alsb. n. zu Rathe. vE: ging v. d. Augenblick an n. mit... St: sogleich [entschieden] n. erst vorher mit Menschen darüber ... K: sofort nahm ich da n. R. mit... G: habe ich mich n. einen Aug. mit ... berathen. A: keinen A. an ... gewandt.

17. **kehrete wiederum.** Bg.dW.vE.K.G: ging a. n. (hinauf). St: zog hinauf. Bb: bin hinaufgeg.

18. **kam ich hinauf.** St.S.dW.vE.K: besuchen. A. sehen. Bb.G: kennen zu lernen. Bg: mich mit P. bekannt zu machen.

20. Bb: das ist vor Gottes Augen, daß ꝛc. Bg. G: [das schr. ich] vor Gott. St: vor G. [bezeuge ich]. dW.vE.A: bei Gott! K: vor G.

21. **Gegenden von.** Bb: Landschaften.

22. St.dW.vE.G: Person. dW.G: [damals noch]. St: noch nicht bek. Bb.Bg.K: Gem. (in) J. die in Chr. (waren). St.dW.K.G: Gem. Christi. vE: Christengem. K: Es kannten ... mich persönl. nicht.

23. Bg: pred. durchs Evang. dW: Unser ehemaliger Verfolger. St: verkünd. nun selbst. vE: eben den Gl. den er einst zu vertilgen suchte. A: anfocht?

1. St.dW.vE.A.K.G: nach v. Jahren.

2. **die da A. h.... gel. wäre.** Bb: nach einer Off. St.K: zufolge. dW.A.G: vermöge. vE: unternahm diese Reise auf eine O. Bb.Bg.St.dW.A.G: legte ihnen das Ev. vor. vE: dar. St: aber im Vertrauen, u. [nur] den Angesehensten? dW: insgeheim den Angesehenen!? Bg: die im Ans. waren. S.A.G: standen. K: Angesehenen. vE: Angesehensten. Bb: die geachtet sind. vE: vergebl. m. Laufbahn sei. St.K: arbeitete!

3. St: zur Beschneidung. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: s. beschn. zu lassen. Bb.Bg: genöthigt. K: angehalten.

II. ***Conventio cum Apostolis. Petrus Antiochiae reprehensus.***

4 gentilis, compulsus est circumcidi. *Sed propter subintroductos falsos fratres, qui subintroierunt explorare libertatem nostram, quam habemus in Christo Jesu, ut nos in servitutem redigerent. 5 *Quibus neque ad horam cessimus subjectione, ut veritas Evangelii permaneat 6 apud vos. *Ab iis autem, qui videbantur esse aliquid (quales aliquando fuerint, nihil mea interest, Deus personam hominis non accipit), mihi enim, qui videbantur esse aliquid, nihil con- 7 tulerunt; *sed econtra cum vidissent, quod creditum est mihi Evangelium praeputii, sicut et Petro circumcisionis 8 *(qui enim operatus est Petro in Apostolatum circumcisionis, operatus est 9 et mihi inter gentes), *et cum cognovissent gratiam, quae data est mihi, Jacobus et Cephas et Joannes, qui videbantur columnae esse, dextras dederunt mihi et Barnabae societatis, ut nos in gentes, ipsi autem in circumcisionem! 10 *tantum ut pauperum memores essemus, quod etiam sollicitus fui hoc ipsum facere.

Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι· 4 διὰ [1Co.9,21. Act16,3?;] δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτι- [2Co11,26 Act15,24;] νες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευ- [Gal.5,1ss. 3,13.] θερίαν ἡμῶν, ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, [2Co11,20 Col.2,20.] ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωνται, 5 οἷς οὐδὲ πρὸς [R.10,4.. Act.15,1s] ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια [v.14ss.] τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς. 6 Ἀπὸ [3,1.] δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, ὁποῖοί ποτε [v.9.2. 1,17.] ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον θεὸς [2Co.11,5; R.2,11..] ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δο- [Act.10,34] κοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο, 7 ἀλλὰ τοὐναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγ- [Act.22,21 15,12.] γέλιον τῆς ἀκροβυστίας, καθὼς Πέτρος τῆς [9,15.. 13,46.] περιτομῆς 8 (ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς [R.11,13; 2Co12,12] ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ [1Co.7,40. 12,6.] εἰς τὰ ἔθνη), 9 καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν [R.15,15s. Eph.3,8;] δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ [Gal.1,19; 1Cor.9,5;] Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δε- [Gal.2,6.2; Ap3,12..;] ξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ κοινωνίας, [Esr10,19; Gal.] ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν [2,13..;7..] περιτομήν· 10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο [2Co.8s.. Act.24,17 11,29s..] ποιῆσαι.

11 Cum autem venisset Cephas Antiochiam, in faciem ei restiti, quia repre- 12 hensibilis erat. *Prius enim quam venirent quidam a Jacobo, cum gentibus edebat; cum autem venissent, subtrahebat et segregabat se, timens eos, qui 13 ex circumcisione erant. *Et simulationi ejus consenserunt caeteri Judaei, ita ut et Barnabas duceretur ab eis in 14 illam simulationem. *Sed cum vidissem quod non recte ambularent ad veritatem Evangelii, dixi Cephae coram omnibus: Si tu, cum Judaeus sis, gentiliter vivis et non Judaice, quomodo 15 gentes cogis Judaizare? *Nos natura Judaei, et non ex gentibus peccatores. 16 *Scientes autem quod non justificatur

11 Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν, [Act.15,35 11,20ss.] κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατ- [v.14.] εγνωσμένος ἦν. 12 Πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συν- [v.9..Act. 21,18;10,] ήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλε καὶ ἀφώ- [28.11,3.] ριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτο- [(Col.4,11] μῆς. 13 Καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συν- [v.9. Act.4,36..] απήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει. 14 Ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλή- [v.5.] θειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Πέτρῳ ἔμ- [1Tm.5,20] προσθεν πάντων· Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς ζῇς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς, [v.12.] τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν; 15 Ἡμεῖς [Eph. 2,3.12.] φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτω- [R.11,24. 1Cor.6,1.] λοί, 16 εἰδότες ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος [9,21; Gal.3,11.]

---

4. Al.* Sed (A: pr. subintr. autem f.).
5. Al.* Quibus. AS: subjectioni.
6. Al* aliquid (A* esse aliquid).
7. A: e contrario (* et).
9. A* (alt.) et.
11. R: Petrus.
12. *DG:* venisset.
13. A: in illa simulatione.
14. A: gentil. et non jud. vivis.

4. *Hier.* et *Theodoret.** δὲ (jung. c. antecedd.). SLTHΘ: καταδυλώσωσιν.
5. *D*[1] (c. Latt., probb. *Mill. Seml. Griesb.*)* οἷς οὐδὲ (quod *Tert. Marcioni* tribuit).
6. KL: (ὁποῖοι–λαμβ.).
9. K[L]H† (p. ἡμεῖς) μὲν.
10. *Wassenb.** τῦτο. 12. L: ἦλθεν.
13. *Grot.:* συνυπεκλίθησαν .. τῇ ὑποκλίσει.
14. LT: ἐθν. κ. ὐκ [L: ὐχ] Ἰυδ. ζῇς. G rell.: πῶς.
16. G rell.† (p. εἰδότες) δὲ.

mir war, ob er wohl ein Grieche war.
4 *Denn da etliche falsche Brüder sich mit eingedrungen und neben eingeschlichen waren, zu verkundschaften unsere Freiheit, die wir haben in Christo Jesu, daß sie uns gefangen
5 nähmen, *wichen wir denselbigen nicht eine Stunde unterthan zu sein, auf daß die Wahrheit des Evangelii bei euch bestünde.
6 *Von denen aber, die das Ansehen hatten, welcherlei sie weiland gewesen sind, da liegt mir nichts an, denn Gott achtet das Ansehen der Menschen nicht. Mich aber haben die, so das Ansehen hatten, nichts anderes
7 gelehret, *sondern wiederum, da sie sahen, daß mir vertrauet war das Evangelium an die Vorhaut, gleichwie Petro das Evange-
8 lium an die Beschneidung *(denn der mit Petro kräftig ist gewesen zum Apostelamt unter die Beschneidung, der ist mit mir auch
9 kräftig gewesen unter den Heiden), *und erkannten die Gnade, die mir gegeben war, Jacobus und Kephas und Johannes, die für Säulen angesehen waren, gaben sie mir und Barnabas die rechte Hand, und wurden mit uns eins, daß wir unter den Heiden, sie aber
10 unter der Beschneidung predigten; *allein, daß wir der Armen gedächten, welches ich auch fleißig bin gewesen zu thun.
11 Da aber Petrus gen Antiochia kam, widerstand ich ihm unter Augen, denn es war
12 Klage über ihn gekommen. *Denn zuvor, ehe etliche von Jacobus kamen, aß er mit den Heiden, da sie aber kamen, entzog er sich und sonderte sich, darum, daß er die von
13 der Beschneidung fürchtete. *Und heuchelten mit ihm die andern Juden, also, daß auch Barnabas verführet ward, mit ihnen zu
14 heucheln. *Aber da ich sahe, daß sie nicht richtig wandelten nach der Wahrheit des Evangelii, sprach ich zu Petrus vor allen öffentlich: So du, der du ein Jude bist, heidnisch lebest, und nicht jüdisch, warum zwingest du denn die Heiden jüdisch zu leben?
15 *Wiewohl wir von Natur Juden, und nicht
16 Sünder aus den Heiden sind, *doch weil wir wissen, daß der Mensch durch des Ge-

---

5. A.A: beständе.

A: ein Heide. K: aus d. Heidenth. vE: v. heidn. Abkunft.

4. **Und zwar um d. eingedr. f. Br. willen, so …** Bg.G: [Das geschah] aber wegen d. (neben eingetretenen). K: Anlangend aber die … Bb: welche neben eingekommen waren. St.dW.vE.A.K.G: eingeschlich. … die sich eingedrungen (eingedränget, eingeschl.) hatten (hergekommen waren). St: belauern. vE: unsrer Fr. aufzulauern. dW.K: nachzustellen. S. A.G: auszukundsch. Bg: zu Sklaven machten. Bb: in Knechtsch. unterbringen. A: in d. Dienstbark. brächten. St: unterjochen. S.dW.vE.K.G: (wieder) unter d. Joch brächten.

5. **Und dens. w. wir.** Bb: mit Unterwerfung. Bg: durch Unterthänigk. nachgegeben. St.dW.A: (gaben nach) daß w. uns (ihnen) unterworfen hätten. vE: u. ließen uns n. unterjochen. K: wichen … gaben n. nach. G: u. unterwarfen uns n. S.dW.vE.K.G: n. einen (keinen) Augenblick. Bb.Bg.dW.G: (durchaus) verbliebe. vE.A: (unter euch) bliebe.

6. **je gewesen … die Person eines M. nicht. Denn mich h. d. Angesehenen nichts a. gel.** Bg: das Ans. h. etwas zu sein. Bb: geachtet sind, daß sie … St.dW: Jene (von den) Angesehenen. vE: so Ang. Bg: Was es … immer für Leute gew. St: doch wer s. auch vordem gew. s. mögen. dW: wer s. irg. s. mochten. G: weiland. vE.A: einst gew. sind. K: was s. einst waren. St.dW.vE.A.G: das geht mich nichts (nicht) an. K: darauf achte ich n. (Bb: so sind s. n. m. als ich?) Bb: nimmt d. äußerl. Ans. n. an. vE.A: siehet n. auf d. A. der Person. St.dW.G: bei G. gilt kein … Bb: mir nichts vorgelegt. dW: [Neues] mitgetheilt. St: eingeredet. vE.A.G: mich (weiter) n. Neues gel. Bg: n. weiter zu erinnern gehabt. K: mir n. hinzugefügt.

7. **im Gegentheil.** Bb: Ev. der Vorh. St.dW.vE.G: an die Unbeschnittenen … Beschn. A.K: bei den. dW.vE.A.K.G: anvertr. (ist).

8. **unter die H.** Bb: in P. kr. gewirket hat. Bg: bei P. kr. war. St.dW: mit P. wirkte. vE: in. A.G: mit (in) P. wirksam w. K: den P. kräftigte. Bb: zur Apostelschaft der B. Bg: Gesandtsch. an die. St: bei d. Sendung. dW: fürs Apostelamt der.

9. vE: sich von … überzeugt hatten. (St: den m. verliehenen Segen vernahmen!) Bg: d. man S. zu sein achtete. dW: für die S. [der Gemeinde] ang. w. Bb: die r. Hand der Gemeinschaft. St.dW.G: den Handschlag … Bg: d. r. [Hände] zur G. vE.A.K: die Hand zur. St: wirks. sein sollten. dW: für … [w. wären]. vE: wirken wollten. K: zu … zögen.

10. St.vE: eingedenk bleiben. dW.A.K.G: sein. Bb: emsig. Bg.A.K: beflissen. St: befleißigt haben. dW.G: mich bestrebt. vE: recht angelegentl. gethan.

11. **er hatte sich strafbar gemacht.** Bb: str. erkannt war. Bg: sich verurth. hatte. St: er verdiente Tadel. dW: weil er getadelt worden war? vE.G: tadelnswerth w. A.K: zu tadeln. Bb.St.dW.vE.A.G: ins Angesicht. K: im. vE: widersprach.

12. A: Heidnischen. K: denen aus d. Heidenth. St.vE.A.K: zog er s. zurück. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: sond. s. ab (aus Furcht). K: Scheu vor d. aus d. Judenth.

13. **auch d. übrigen … zu ihrer Heuchelei v. w.** Bg: sich verleiten ließ, es mit i. H. zu halten. Bb.St: v. ihrer (durch ihre) H. mit hingerissen w. dW: fortger. G: s. hinreißen ließ. vE: nahmen dies verstellte Betragen an … zu i. Verstellung verleitet. A: verstellten sich … zu derselben V. v. ihnen. K: stellten s. also an … s. eben so anzust.

14. Bb: einhergingen. St.vE.G: den graden Weg (gingen) w. A: rechten Weges. K: festes Fußes. Bg: grade schritten. dW. G: im Angesicht Aller. vE.A.K: Gegenwart. vE: als Jude. A.K: obwohl (der Juden einer). A: auf heidnisch. Bb.St: (nach) heidn. Weise. dW.vE.G: Sitte. K: W. der Völker. G: leben darfst. Bb.K: (wie) nöthigest. St: kannst nöth. dW: magst zw. Bb: jüd. zu werden. Bg: thun.

15. St.vE: v. Geburt. K: der Herkunft nach.

16. **gl. auch wir.** St: einsahen. vE: uns überzeugten. K: überzeugt. Bb.Bg: ein M.

homo ex operibus legis, nisi per fidem Jesu Christi, et nos in Christo Jesu credimus, ut justificemur ex fide Christi et non ex operibus legis; propter quod ex operibus legis non justificabitur 17 omnis caro. *Quod si quaerentes justificari in Christo, inventi sumus et ipsi peccatores, numquid Christus peccati 18 minister est? Absit! *Si enim, quae destruxi, iterum haec aedifico, praevaricatorem me constituo. 19 *Ego enim per legem legi mortuus sum, ut Deo vivam; 20 Christo confixus sum cruci. *Vivo autem jam non ego, vivit vero in me Christus; quod autem nunc vivo in carne, in fide vivo Filii Dei, qui dilexit me et tradidit semet ipsum pro me. 21 *Non abjicio gratiam Dei. Si enim per legem justitia, ergo gratis Christus mortuus est.

III. O insensati Galatae, quis vos fascinavit non obedire veritati, ante quorum oculos Jesus Christus prae-2 scriptus est in vobis crucifixus? *Hoc solum a vobis volo discere: Ex operibus legis Spiritum accepistis, an ex auditu 3 fidei? *Sic stulti estis, ut cum spiritu coeperitis, nunc carne consummemini? 4 *Tanta passi estis sine causa? si tamen 5 sine causa! *Qui ergo tribuit vobis Spiritum et operatur virtutes in vobis, ex operibus legis an ex auditu fidei? 6 *Sicut scriptum est: „Abraham credidit Deo et reputatum est illi ad justitiam“. 7 *Cognoscite ergo, quia qui ex fide sunt, 8 ii sunt filii Abrahae. *Providens autem Scriptura quia ex fide justificat gentes Deus, praenunciavit Abrahae: „Quia be-9 nedicentur in te omnes gentes“. *Igitur qui ex fide sunt, benedicentur cum fideli 10 Abraham. *Quicunque enim ex operibus

16. Al.: credidimus.
18. A: haec iterum.
20. A: vivet vero.
1. Al.: credere (A: veritati non obed.). S: proscriptus. A* in vobis.
3. AS: consummamini.
6. A* scriptum est.
7. Al.: Cognoscitis.

ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σάρξ. 17 Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος. Μὴ γένοιτο. 18 Εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνίστημι. 19 Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ ζήσω· Χριστῷ συνεσταύρωμαι. 20 Ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. 21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

5,6. Jac.2,17; Act15,10s R.3,20ss.. 4,5.11,6. Eph2,8s.. Ps.143,2. (R.15,8. 2Co.11,15 3,7.9; Gal.2,12. Mt.5,19; R.3,27.31 7,4.6,4; Gal.6,14. 5,24. R.6,6. Ph.3,10; Col.3,11. 2Co.13,5; 5,15.17. 1Pt.4,2; Gal.1,4. Eph.5,2. 3,18.5,4. Ebr. 7,11.19.

1 Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν ὑμῖν ἐσταυρωμένος; 2 Τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 3 Οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; 4 Τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἴγε καὶ εἰκῇ. 5 Ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 6 Καθὼς Ἀβραὰμ „ἐπίστευσε τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην“. 7 Γινώσκετε ἄρα, ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ. 8 Προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεός, προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ· „Ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη“. 9 Ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ. 10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νό-

(L.24,25; Act.8,11; Gal.5,7. R.2,8; 1Co.2,2. 2Co.3,2; Ebr.6,6?; Job.38,3; Eph.1,13. Act.2,38 R.10,17.8 1Th.2,13 1Tm.4,6; Gal.4,9s. 6,12; 4,11.19. Ebr.10,26 L.12,47; Gal.3,2.. 1Co12,4ss 2Co12,12 R.4,3ss.. Gen.15,6. v.9.12. R.4,12. 9,6. L.19,9. Jo.8,39. v.16; Gen.12,3. 18,18. Act3,25..; Gal3,7.14 R.4,16. L.16,22.

16. LT (pro διότι): ὅτι (G rell.: ἐξ ἔργ. νόμȣ ȣ̓ δικ.).
17. Rell.: ἆρα .. διάκονος;
18. GSLTHΘ: συνιστάνω.
20. L: τῇ τȣ͂ θ. κ. Χρ. τȣ͂ ἀγαπ.
1. G rell. [KHΘ]* τῇ-πείθεσθαι. LT* ἐν ὑμ.
8. R: εὐλογηθήσ.

setzes Werke nicht gerecht wird, sondern durch den Glauben an Jesum Christ, so glauben wir auch an Christum Jesum, auf daß wir gerecht werden durch den Glauben an Christum, und nicht durch des Gesetzes Werke, denn durch des Gesetzes Werke wird kein Fleisch gerecht. 17 *Sollten wir aber, die da suchen durch Christum gerecht zu werden, auch noch selbst Sünder erfunden werden, so wäre Christus ein Sündendiener. Das sei ferne! 18 *Wenn ich aber das, so ich zerbrochen habe, wiederum baue, so mache ich mich selbst zu einem Uebertreter. 19 *Ich bin aber durchs Gesetz dem Gesetz gestorben, auf daß ich Gott lebe, ich bin mit Christo gekreuziget. 20 *Ich lebe aber, doch nun nicht ich, sondern Christus lebet in mir. Denn was ich itzt lebe im Fleisch, das lebe ich in dem Glauben des Sohnes Gottes, der mich geliebet hat und sich selbst für mich dargegeben. 21 *Ich werfe nicht weg die Gnade Gottes, denn so durch das Gesetz die Gerechtigkeit kommt, so ist Christus vergeblich gestorben.

III. O ihr unverständigen Galater, wer hat euch bezaubert, daß ihr der Wahrheit nicht gehorchet, welchen Christus Jesus vor die Augen gemalet war, und itzt unter euch gekreuziget ist! 2 *Das will ich allein von euch lernen: Habt ihr den Geist empfangen durch des Gesetzes Werke, oder durch die Predigt vom Glauben? 3 *Seid ihr so unverständig? Im Geist habt ihr angefangen, wollt ihrs denn nun im Fleisch vollenden? 4 *Habt ihr denn so viel umsonst erlitten? Ists anders umsonst! 5 *Der euch nun den Geist reichet und thut solche Thaten unter euch, thut er es durch des Gesetzes Werke, oder durch die Predigt vom Glauben? 6 *Gleichwie Abraham „hat Gott geglaubet, und es ist ihm gerechnet zur Gerechtigkeit". 7 *So erkennet ihr ja nun, daß, die des Glaubens sind, das sind Abrahams Kinder. 8 *Die Schrift aber hat es zuvor ersehen, daß Gott die Heiden durch den Glauben gerecht mache. Darum verkündiget sie dem Abraham: „In dir sollen alle Heiden gesegnet werden". 9 *Also werden nun, die des Glaubens sind, gesegnet mit dem gläubigen Abraham. 10 *Denn die

---

19. A.A: durch das Gesetz.

---

dW.vE.A.K: gerechtfertigt. St: für ger. erklärt. Bb.Bg.K: Glauben Jesu Christi! Bb.dW.vE.K.G: haben geglaubt. Bg: sind gläubig worden. St: nahmen den Gl. an. Bb.Bg: ger. werden wird. vE.A.K.G: kein Mensch. St: nie ein M.

17. St.vE: bei uns. Bestreben (Streben). Bb.Bg.A: in Christo. dW: erf. sind. Bg: uns bef. haben. Bb.Bg.dW.vE.A: Diener der S. K: Anstifter?

18. **Denn wenn ich … erweise … als einen Ueb.** Bb.Bg: abgebr. St: niederriß. dW.G: eingerissen. vE.A.K: zerstört. Bb.St.dW.vE.A.K: stelle mich dar. Bg: gebe m. an. A: Sünder.

19. Bb.Bg.St.dW.A: abgest. vE.G: entst. St: durch ein Ges. einem G. Bg: durch ein G. dem andern. A: an das Kreuz geheftet.

20. **nicht mehr ich.** St.dW.vE.A.K.G: Gl. an den S. Gottes. Bg.St: dahingeg. dW.vE.G: hingeg.

21. Bg: hebe n. auf. dW: vereitele. vE: achte gering? A.K: verwerfe. St: mache zu nichte.

1. **als unter euch gekr.** Bg: unbesonnene. (Bb: der in euch gekr. ist, zuvor v. Augen geschrieben war?) dW: gekreuzigt v. A. hingemalet worden in euch. Bg: v. die A. hing. als bei euch gek. St: v. A. abgebildet. vE: v. d. A. hingestellt. A: v. A. gest. K: dargest. A.G: als wäre er. vE: wie wenn er wäre. St: als ob. (K: der für euch Gekreuzigte?)

2. **Das allein.** dW: Kunde des Gl. vE.A.K.G: Annahme. Bg: aus dem Gehör. Bb: Ruf?

3. A: So thöricht s. ihr, daß ꝛc. Bb: Die ihr im G. St: Was ihr … das. St.dW.vE: enden. Bg: u. nun machet ihr das Ende.

4. dW: erfahren. St: solltet erf. haben. vE: wollet vergebl. erl. haben. K: Ist euch vergebens widerfahren.

5. **wirket.** Bb.Bg: darreichte u. Kräfte in (unter) e. wirkte, that … St: mittheilte u. Wunder. dW.vE: verleihet u. W. wirket. A.K: ertheilt. (vE: Ward also der … dazu bewogen?)

6. St.vE.A.K: als (zur, zu) Ger. anger. Bg: er rechnete es ihm.

7. Bg.K: So erk. denn. St.A.G: Erk. also. dW: demnach. vE: daraus. Bb.Bg.A: aus dem Gl. St.dW.K.G: (den) Gl. haben. vE: die Glaubenden. Bb.Bg.St.vE: Söhne.

8. **verkündigte.** Bb: die zuvor gesehen. Bg.dW: Da aber d. Schr. zuvor sahe. A: vorhersah. G: voraus. St: In d. Voraussicht. vE: Ja, im Voraussehen. K: es weissagend. Bb: hat das Evang. vorher verk. Bg: dies Ev. zuvor. St: verkündigte voraus. A: sagte vorher. dW.G: verhieß. vE: versprach. St.dW.vE.A.K.G: a. Völker.

9. Wie V. 7. St.vE: glaubenden.

III. ***Abrahami promissio. Legis dirae et consilium.***

legis sunt, sub maledicto sunt. Scriptum est enim: „Maledictus omnis, qui non permanserit in omnibus quae scripta sunt in libro legis, ut faciat ea". **11** *Quoniam autem in lege nemo justificatur apud Deum, manifestum est, quia „ justus ex fide vivit", **12** * lex autem non est ex fide, sed „qui fecerit ea, vivet in illis". **13** *Christus nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum (quia scriptum est: „Maledictus omnis qui pendet in ligno"), **14** *ut in gentibus benedictio Abrahae fieret in Christo Jesu, ut pollicitationem Spiritus accipiamus per fidem.

μου εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσί· γέγραπται γάρ· „Ὅτι ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου, τοῦ ποιῆσαι αὐτά". [11] Ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ, δῆλον· ὅτι „ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται", [12] ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' „ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς". [13] Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα (γέγραπται γάρ· „Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου"), [14] ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

R.4,15. Dt.27,26. R.2,13. 2,16. Hab.2,4. R.1,17.. Ebr.10,38 Lev.18,5. R.10,5. 4,5. R.8,3. 2Pt.2,1; Dt.21,23. Act.5,30.. v.8.2. R.15,8.. Eph.1,13. 2,18. Act2,33.. Es.44,3.

15 Fratres! (secundum hominem dico) tamen hominis confirmatum testamentum **16** nemo spernit aut superordinat. *Abrahae dictae sunt promissiones et semini ejus. Non dicit: „Et seminibus", quasi in multis, sed quasi in uno: „Et semini **17** tuo", qui est Christus. *Hoc autem dico: testamentum confirmatum a Deo, quae post quadringentos et triginta annos facta est lex non irritum facit ad **18** evacuandam promissionem. *Nam si ex lege haereditas, jam non ex promissione. Abrahae autem per repromissionem donavit Deus.

19 Quid igitur lex? Propter transgressiones posita est, donec veniret semen cui promiserat, ordinata per angelos in manu **20** mediatoris. *Mediator autem unius non **21** est, Deus autem unus est. *Lex ergo adversus promissa Dei? Absit! Si enim data esset lex, quae posset vivificare, **22** vere ex lege esset justitia. *Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato, ut promissio ex fide Jesu Christi daretur **23** credentibus. *Prius autem, quam veniret

[15] Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται. [16] Τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐῤῥήθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. Οὐ λέγει· „Καὶ τοῖς σπέρμασιν", ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός· „Καὶ τῷ σπέρματί σου", ὅς ἐστι Χριστός. [17] Τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς Χριστὸν ὁ μετὰ ἔτη τετρακόσια καὶ τριάκοντα γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν. [18] Εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός.

[19] Τί οὖν ὁ νόμος; Τῶν παραβάσεων χάριν προςετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου. [20] Ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστίν. [21] Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ θεοῦ; Μὴ γένοιτο. Εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη. [22] Ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι. [23] Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν,

(R.3,5. 6,19; Ebr. 9,17.15; Gal.3,8. R.4,13.. Gn.13,15. 17,8. 22,18. v.29. 1Co.12,12 R.4,16? v.15.13.8 Ex.12,40. Lxx. Act.7,6. v.14.21; R.4,13.. 16. v.24. R.5,20.13 3,20; Gal.3,16; Act.7,53.. Ps.68,18; Dt.5,5; 6,4.4,39. Job.23,13 33,23. v.11. R.8,2-4. 2Co.3,6. v.19. R.3,9.19. 11,32. v.14.24.. 26.

---

10. A* non.
11. Al.: vivet.
12. S† (p. ea) homo.
13. A: redimit.
16. *G:* quo (οὗ. *D*[1]*E:* ὅ).
17. A: non irritam.
18. A: ex repromiss.
19. S: transgressionem.
20. A[1]: unus.
21. Al.: possit.

---

10. RK* Ὅτι.
12. G rell. [K]* ἄνθρ.
13. LTΘ: ὅτι γέγραπται·
16. LT: ἐῤῥέθησαν.
17. LT* εἰς Χρ. GSLTHΘ: τετρ. κ. τρ. ἔτη.
19. GKST: ἐτέθη.
21. [L]* τ. θεῦ. LT: ἐκ νόμυ ἂν ἦν.
22. L: ὑφ' ἁμαρτίαν.

mit des Gesetzes Werken umgehen, die sind unter dem Fluch. Denn es stehet geschrieben: „Verflucht sei jedermann, der nicht bleibet in alle dem, das geschrieben stehet in dem Buch des Gesetzes, daß ers thue". 11 *Daß aber durchs Gesetz niemand gerecht wird vor Gott, ist offenbar, denn „der Gerechte wird seines Glaubens leben". 12 *Das Gesetz aber ist nicht des Glaubens, sondern „der Mensch, der es thut, wird dadurch leben". 13 *Christus aber hat uns erlöset von dem Fluch des Gesetzes, da er ward ein Fluch für uns (denn es stehet geschrieben: „Verflucht ist jedermann, der am Holz hänget"), 14 *auf daß der Segen Abrahams unter die Heiden käme in Christo Jesu, und wir also den verheißenen Geist empfingen durch den Glauben.

15 Lieben Brüder, ich will nach menschlicher Weise reden. Verachtet man doch eines Menschen Testament nicht, wenn es bestätiget ist, und thut auch nichts dazu. 16 *Nun ist je die Verheißung Abraham und seinem Samen zugesagt. Er spricht nicht, „durch die Samen", als durch viele, sondern als durch Einen, „durch deinen Samen", welcher ist Christus. 17 *Ich sage aber davon: Das Testament, das von Gott zuvor bestätiget ist auf Christum, wird nicht aufgehoben, daß die Verheißung sollte durchs Gesetz aufhören, welches gegeben ist über vier hundert und dreißig Jahr hernach. 18 *Denn so das Erbe durch das Gesetz erworben würde, so würde es nicht durch Verheißung gegeben. Gott aber hats Abraham durch Verheißung frei geschenkt.

19 Was soll denn das Gesetz? Es ist dazugekommen um der Sünde willen, bis der Same käme, dem die Verheißung geschehen ist, und ist gestellet von den Engeln durch die Hand des Mittlers. 20 *Ein Mittler aber ist nicht eines einigen Mittler, Gott aber ist einig. 21 *Wie? Ist denn das Gesetz wider Gottes Verheißungen? Das sei ferne! Wenn aber ein Gesetz gegeben wäre, das da könnte lebendig machen, so käme die Gerechtigkeit wahrhaftig aus dem Gesetz. 22 *Aber die Schrift hat es alles beschlossen unter die Sünde, auf daß die Verheißung käme durch den Glauben an Jesum Christum, gegeben denen, die da glauben. 23 *Ehe denn aber der Glaube kam,

16. **A.A:** Nun ist ja.
21. **V.L:** Gottes Verheißen.

10. **Bb:** so viel aus d. G. W. sind. **Bg:** Alle die von d. W. d. G. her sind. vE.G: auf ... sich verlassen. St.A: (gesetzl. Leistungen) s. stützen. **K:** s. an ... halten. **Bg:** bei allen [Dingen]. dW.G: erfüllt Alles. St.vE: (beharrl.) beobachtet. **A:** verharrt in Allem. **K:** beharrt bei. vE: Gesetz-Buche.

11. **Bb.Bg:** im Ges. **Bb.Bg.dW.A.K:** bei Gott. **St:** durch ein Ges. vE: für ger. gelte. **Bb:** kundbar. **Bb.Bg.A.G:** aus dem Gl. **K:** durch den. **St.vE:** durch Gl. dW: [seinen]. **St.vE.A.K.G:** lebt.

12. **Bb.Bg.vE.A.G:** aus d. Gl. dW: hat nichts mit ... gemein. **St:** verlangt n. Gl. **St.G:** sond. [es sagt]. **Bb.Bg:** dieselben (Dinge) ... in denselbigen (darinnen). dW: sie [die Gebote]. **A.K:** darin.

13. **Chr. h. uns losgekauft.** **Bb:** erkaufet aus. **St.dW.vE.A.K.G:** zum Fluche. **St:** am Pfahle!

14. **auf daß wir.** **Bb:** auf d. Heiden. **St.vE.A.K:** über. **Bg.dW:** an. **G:** auch den H. zu Theil würde. **Bb.Bg.dW.A.K:** die Verheißung des Geistes. **St:** als Glaubende.

15. **hebt doch Niemand ... auf.** **Bg.dW.A:** rede. **Bb.K:** spreche. **Bg:** menschlich. (vE: w. es aus d. gewöhnl. Leben erklären! St: ein Beisp. a. d. menschl. L. w. ich anführen!) **Bb:** Verwirft. **St:** stößt um. vE: kann verwerfen? **G:** umstoßen? **G:** das bestät. Test. **Bg:** bekräftigtes. **A.K:** bestät. Bündniß. dW: Bund. vE: d. bestätigtgültigen B. **St:** rechtskräft. Stiftung. **Bb:** ordnet etwas dazu. **St.dW.vE.A.G:** fügt hinzu. **K:** f. ihm bei. **Bg:** dinget noch weiter ein.

16. **sind je d. Verheißungen ... Und den S., als von vielen ... Und deinem S.** **Bg:** geredet. **St.dW.vE.G:** gegeben. **K:** Dem der aus s. S. ist! **St.vE.G:** Nachkommen!

17. **dieses ... von dem nach ... Jahren entstandenen G., also daß d. V. f. aufh.** **Bb:** zuvor bestät. Verordnung macht das ... erfolgte G. n. ungültig. **Bg:** dem Test. ... benimmt s. Kraft n. **St:** Eine ... früher bekräft. Stiftung w. n. entkräftet durch ... später gegeb. G. dW: Den ... Bund entkräftet. **vE.G:** kann n. entkr. **A.K:** Bündn. w. n. (aufgelöst). **Bb:** daß es ... zunichtmachen. **Bg:** zernichten. **St:** aufhöbe. dW: aufzuheben. **vE.K.G:** aufgeh. würde. **A:** vereitelt w. sollte.

18. **aus d. G. käme, so k. es n. mehr ... V. gesch.** **Bb:** d. Erbschaft ... wäre. **A.K:** kraft des G. d. Erbsch. käme. (St: gründete sich der Besitz auf ...!) **Bb.dW:** [aus Gnaden] geschenkt.

19. **soll nun ... Uebertretungen ... v. Eng.** vE: Vergehungen. **Bb:** hinzugesetzt. **Bg:** gestellet. **St.dW.A.K.G:** gegeben. dW: gekommen wären. **Bb:** sein würde. vE: jene Nachkommenschaft erschien! **G:** der Nachkomme. **K:** dem verheißen worden. **Bb.St.dW.vE.A.K.G:** (durch Engel) angeordnet. **Bg:** verordn. **Bb.Bg.A:** (in der) H. eines M. **St.dW:** durch einen M. **vE.K:** (in) eines M. H.

20. **Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G:** Der M. **St:** für Einen. **Bb:** ein Einiger. **vE.K:** Einziger. **St.dW.A.G:** (nur) Einer.

21. **Denn wenn.** **vE.K:** den V. entgegen. **St:** Thut ... den V. Eintrag. **St:** beleben. vE: Leben verschaffen. **dW.A.K.G:** käme wirklich. vE: allerdings. **Bg:** wäre in d. That. **St:** würde in d. Th. durch ein G. zu erwerben sein.

22. **d. V. durch ... geg. würde.** **Bb:** zusammen verschlossen. **Bg:** zusammengeschl. **A.K.G:** unter (der) S. verschl. **dW.vE:** (Alle) der S. unterworfen. **St:** für sündhaft erklärt! **Bb.Bg:** aus dem Gl. Jesu Christi. **dW.vE.G:** den Gläubigen.

23. **St:** aufkam. vE: erschien.

III. ***Educatio ad Christum. Adultis non redeundum.***

fides, sub lege custodiebamur conclusi in eam fidem, quae revelanda erat. 24 *Itaque lex paedagogus noster fuit in Christo, ut ex fide justificemur. 25 *At ubi venit fides, jam non sumus sub paedagogo. 26 *Omnes enim filii Dei estis per fidem, quae est in Christo Jesu. 27 *Quicunque enim in Christo baptizati estis, Christum induistis. 28 *Non est Judaeus neque Graecus, non est servus neque liber, non est masculus neque femina; omnes enim vos unum estis in Christo Jesu. 29 *Si autem vos Christi, ergo semen Abrahae estis, secundum promissionem haeredes.

ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. 24 Ὥςτε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν. 25 Ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν. 26 Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστὲ διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 27 Ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. 28 Οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 29 Εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστὲ καὶ κατ᾽ ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

v.19.4,2s. 1Pt.1,5. Ebr.9,10. 1Co.4,15. R.10,4. 2,16..; R.7,4.6. 6,15. 8,14s; Gal.4,5.7 Jo.1,12. R.6,3s; 13,14. 10,12. Col.3, 9s..;11.. 1Co12,13 Eph.2,14s v.7.9.16. R.9,7s. 8,17.

IV. Dico autem: Quanto tempore haeres parvulus est, nihil differt a servo, cum sit dominus omnium, 2 *sed sub tutoribus et actoribus est usque ad praefinitum tempus a patre. 3 *Ita et nos cum essemus parvuli, sub elementis mundi eramus servientes. 4 *At ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum, factum ex muliere, factum sub lege, 5 *ut eos, qui sub lege erant, redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus. 6 *Quoniam autem estis filii, misit Deus Spiritum Filii sui in corda vestra, clamantem: Abba, Pater! 7 *Itaque jam non est servus, sed filius; quod si filius, et haeres per Deum. 8 *Sed tunc quidem, ignorantes Deum, iis qui natura non sunt dii, serviebatis. 9 *Nunc autem cum cognoveritis Deum, immo cogniti sitis a Deo, quomodo convertimini iterum ad infirma et egena elementa, quibus denuo servire vultis? 10 *Dies observatis et menses et tempora et annos; 11 *timeo vos, ne forte sine causa laboraverim in vobis.

12 Estote sicut ego, quia et ego sicut vos; fratres, obsecro vos, nihil me laesistis. 13 *Scitis autem, quia per infirmitatem carnis evangelizavi vobis jam pri-

1 Λέγω δέ, ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὤν, 2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός. 3 Οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι. 4 Ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, 5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν. 6 Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κρᾶζον· Ἀββᾶ ὁ πατήρ. 7 Ὥςτε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ᾽ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος θεοῦ διὰ Χριστοῦ. 8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὖσι θεοῖς· 9 νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; 10 Ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς· 11 φοβοῦμαι ὑμᾶς, μήπως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς· ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. Οὐδέν με ἠδικήσατε· 13 οἴδατε δέ, ὅτι δι᾽ ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,

(Mt21,38 1Co.13,11 3,24. 3,23.5,1. Eph.4,14; Gal.4,9. Col2,8.20 Ebr.9,1; Eph.1,10. Mc.1,15; Ph.2,7; Gen.3,15; R.1,3. Mt.3,15. Ps.40,8s; Gal.3,13; 4,1.3,26. R.8,15.9. (Mc14,36 3,29. R.8,16s. 1Th.4,5. Eph.2,12; 1Co.12,2. 10,20. 8,4s;3. Ph.3,12. v.3.. Ebr.7,18. 5,12; Col.2,16. R.14,5; 2Co.11,3. 2Jo.8. Ph.2,16. 2,14? 1Co.9,21. 2Co6,12s; 2,5; 12,7. 11,30. 1Co.2,3. ?Act.16,6

---

26. A* quae est.
2. A: sub tut. est et act.
6. S: estis filii Dei. A: nostra.
7. A: es.
8. *G:* non natura non.
11. S* vos.
12. A: sicut et ego.

---

23. SLT: *συγκλειόμενοι.*
28. LT: *ἅπαντες.*
29. LT* *καὶ.*
6. GSLTΘ: *ἡμῶν.*
7. [Θ]* *θεȣ̃ διὰ Χρ.* LT(*ABC*[1]): *κλ. διὰ θεȣ̃* (*C*[1] habet subscript. in fine pag.; *C*[3]: *θ. δ. Χρ.* *FG*: *κλ. διὰ θεόν*).
8. *Bez.*: *ποτὲ.* G[2]LTHΘ: *φύσει μὴ* (*Seml.** *φύσει*).

wurden wir unter dem Gesetz verwahret und verschlossen auf den Glauben, der da sollte
24 geoffenbaret werden. *Also ist das Gesetz unser Zuchtmeister gewesen auf Christum, daß wir durch den Glauben gerecht würden.
25 *Nun aber der Glaube gekommen ist, sind
26 wir nicht mehr unter dem Zuchtmeister. *Denn ihr seid alle Gottes Kinder durch den Glauben
27 an Christum Jesum. *Denn wie viele euer getauft sind, die haben Christum angezogen.
28 *Hier ist kein Jude noch Grieche, hier ist kein Knecht noch Freier, hier ist kein Mann noch Weib, denn ihr seid allzumal Einer in
29 Christo Jesu. *Seid ihr aber Christi, so seid ihr ja Abrahams Samen, und nach der Verheißung Erben.

IV. Ich sage aber: So lange der Erbe ein Kind ist, so ist unter ihm und einem Knechte kein Unterschied, ob er wohl ein Herr ist
2 aller Güter, *sondern er ist unter den Vormündern und Pflegern bis auf die bestimmte
3 Zeit vom Vater. *Also auch wir, da wir Kinder waren, waren wir gefangen unter
4 den äußerlichen Satzungen. *Da aber die Zeit erfüllet ward, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einem Weibe und unter das Ge-
5 setz gethan, *auf daß er die, so unter dem Gesetz waren, erlösete, daß wir die Kindschaft
6 empfingen. *Weil ihr denn Kinder seid, hat Gott gesandt den Geist seines Sohnes in eure Herzen, der schreiet: Abba, lieber Vater!
7 *Also ist nun hier kein Knecht mehr, sondern eitel Kinder. Sinds aber Kinder, so sinds auch Erben Gottes durch Christum.
8 *Aber zu der Zeit, da ihr Gott nicht erkanntet, dienetet ihr denen, die von Natur
9 nicht Götter sind. *Nun ihr aber Gott erkannt habt, ja vielmehr von Gott erkannt seid, wie wendet ihr euch denn um wieder zu den schwachen und dürftigen Satzungen, welchen ihr von neuem an dienen wollt?
10 *Ihr haltet Tage und Monate und Feste
11 und Jahreszeiten. *Ich fürchte euer, daß ich nicht vielleicht umsonst habe an euch gearbeitet.
12 Seid doch wie ich, denn ich bin wie ihr. Lieben Brüder, ich bitte euch, ihr habt mir
13 kein Leid gethan. *Denn ihr wisset, daß ich euch in Schwachheit nach dem Fleisch das

---

10. U.L: Monden ... Jahrzeiten.

Bg: unter das G. in Verwahrung gethan. dW: dem G unterworfen gehalten auf den Gl. hin. vE: unter dem G. bewacht geh., eingeschl. A: verwahrt, verschl. K: waren w. unter d. Obhut des G., verwahret bis auf. G: gefangen gehalten, eingeschl. bis zu. (St: hielt uns d. G. unter Schloß u. Riegel!)

24. St: Aufseher! vE: Erzieher. K: Jugendlehrer. Bg.St: geworden. A: Zuchtm. in Christo?? St.vE.G: bis auf Chr. (hin). K: b. zu Chr. hin.

25. Bb: unter einem. Bg: keinem Z. mehr. K: stehen w. nun nicht.

26. Bb.Bg.St.dW.K: Söhne...(in Chr. Jesu). A: der in ... ist.

27. **auf Chr. getauft.** Bb.K: in Chr. A.G: in Christo. Bg.St: sich haben taufen lassen. vE: sich angez. St: zu eigen gemacht! K: seid Christo einverleibt!

28. Bb: Darin ist. St.dW.vE.A.G: Da. Bg: Es ist nicht. K: Es gilt da n. Bg.vE.A.G: Sklave noch Freier. St: Sk. n. Freigeborner. Bb: Männliches u. Weibl. Bg: männl. ... Geschlecht. K: Männlich noch W. Bb.Bg: ein Einiger. dW.A. K: Eins? vE: Eins geworden?

29. vE: Gehöret ihr Christo an. K: Kinder!

1. **zwischen.** Bb.Bg: unmündig. Bb.Bg.St.dW.K.G: ist er n. unterschieden (versch.). vE.A: unterscheidet sich n. St.vE: Sklaven. Bb: aller Dinge. Bg.St.dW.vE.A.K.G: v. Allem.

2. **unter Vorm.** St.dW.vE.A.K.G: steht. Bb: V. u. Haushaltern. St.dW.vE.K: Aufsehern u. Verwaltern. A: V. u. Verw. G: u. Auff. Bb: zu der vorherbest. Z. des Vaters.

3. **dienstbar u. d. weltlichen Anfängen.** Bb: in Knechtsch. gehalten. Bg: knechtisch untergeben. dW.vE.G: (kn.) unterworfen. K: an ... gebunden. Bb: ersten Buchstaben der Welt. Bg: Elementen. dW.vE.G(S.): Anfangsgründen. A.K: Kindheitslehren. (St: standen unt. d. strengen Zucht der Kinderjahre!)

4. Bb.Bg.A.K: d. Fülle der Z. (gekommen war). dW: Erfüllung. vE: das Vollalter herankam. (S: bestimmte Z. St: diese Z. verflossen war!?) Bb: sandte aus. Bg: hat ausgesandt. G: vom W. Bb: aus e. W. A: gebildet aus. Bb.dW: unterthan (gemacht). S.vE.G: unterworfen. K: untergeben. A: unterthänig.

5. **loskaufete.** Bb.Bg: die u. d. G. (sind). dW: [Stehenden]. A.K: standen. Bb: die Kindes-Annehmung. Bg: den Stand der Söhne erlangten. St: das Recht ... empf. S: die Rechte freier Kinder. K: als Söhne angenommen w. vE.A. G: an Kindesstatt?

6. Bb.Bg.St.K: Söhne dW: [nun Gottes] S. G: Kinder [Gottes]. Bb.Bg: ausges. (St.dW: unsre?) St.dW.vE.A.K. G: ruft. Bb.Bg.vE.A: Abba, V. dW.K.G: Abba! Vater! (St: Abba, das heißt V.)

7. **So bist du nun k. Kn. m. s. Kind. Bist du ... Erbe.** A.K: ist n. mehr. dW: mittelst Christi. St: Besitzer [dessen was] G. [ist].

8. **kanntet.** K: Gott verkennend. Bb: d. als Knechte. St: wart Sklaven der. (S: verehrtet?) Bg: denen G. die es n. v. N. sind. A: wirklich. vE.G: die n. w. G. sind. S: keine wirklichen Gottheiten. dW: den n. w. seienden G. St: in d. That n. G. waren. K: solches Wesens n. sind!

9. **wendet ihr d. w. um ... Anfängen ... wieder v. n. an.** St.dW.vE.A.G: kennet. K: anerkennend ... anerkannt. dW: gekannt? S: für die Seinen erkannt. (St: zur Erkenntniß seiner geführt?) Bb: kehret euch w. um. dW.G: möget umkehren. St: zurückk. vE: könnet zur. A: kehret z. K: wend. euch z. Bb: schw. u. armseligen. St.dW.vE.K: kraftlosen u. dürft. Bb.Bg: v. Vornen an. vE.G: dienstbar zu w. A: euch unterwerfen. K: untergeben.

10. **...?** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Zeiten (Festzeiten) u. Jahre. St.dW: beobachtet. vE.G: haltet auf.

11. Bg: bin euretwegen in Furchten, ich möchte vergebl. St: besorge eurethalben. vE: bin besorgt um euch. St.dW: für euch gearb. A: unter. K: bei.

12. Bb.vE: Werdet. St.dW: mir gleich ... euch gl. geworden. vE: gleichw. auch ich mich richte nach euch. Bb.St.dW.A.K. G: nichts zu Leide. S.vE: (ja sonst) nie etwas.

13. **des Fleisches.** Bg: wegen? St.dW: unter (körperl.) Schw. vE: unter welcher. K: unter Bedrängniß.

IV. ***Pristini amoris recordandum. Hagar et Sara duo foedera.***

14 dem, *et tentationem vestram in carne
mea. Non sprevistis neque respuistis,
sed sicut Angelum Dei excepistis me,
15 sicut Christum Jesum. *Ubi est ergo
beatitudo vestra? Testimonium enim
perhibeo vobis, quia, si fieri posset,
oculos vestros eruissetis et dedissetis
16 mihi. *Ergo inimicus vobis factus sum,
17 verum dicens vobis? *Aemulantur vos
non bene, sed excludere vos volunt, ut
18 illos aemulemini. *Bonum autem aemulamini in bono semper, et non tantum
19 cum praesens sum apud vos. *Filioli
mei, quos iterum parturio, donec for-
20 metur Christus in vobis! *Vellem autem
esse apud vos modo et mutare vocem
meam, quoniam confundor in vobis.

21 Dicite mihi qui sub lege vultis esse,
22 legem non legistis? *Scriptum est enim,
quoniam Abraham duos filios habuit,
unum de ancilla et unum de libera.
23 *Sed qui de ancilla, secundum carnem
natus est, qui autem de libera, per re-
24 promissionem. *Quae sunt per allegoriam dicta. Haec enim sunt duo testamenta. Unum quidem in monte Sina,
in servitutem generans, quae est Agar;
25 *Sina enim mons est in Arabia, qui
conjunctus est ei quae nunc est Ieru-
26 salem, et servit cum filiis suis. *Illa
autem quae sursum est Ierusalem, li-
27 bera est, quae est mater nostra. *Scriptum est enim: „Laetare sterilis, quae
non paris, erumpe et clama, quae non
parturis, quia multi filii desertae magis
28 quam ejus quae habet virum“. *Nos
autem, fratres, secundum Isaac promis-
29 sionis filii sumus. *Sed quomodo tunc
is, qui secundum carnem natus fuerat,
persequebatur eum, qui secundum spi-
30 ritum, ita et nunc. *Sed quid dicit
Scriptura? „Ejice ancillam et filium
ejus, non enim haeres erit filius ancillae

14 *καὶ τὸν πειρασμόν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί* [Act.20,19 14,19.]
μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε,
ἀλλ' ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς [(Mal.2,7. Ebr.1,4;]
Χριστὸν Ἰησοῦν. 15 *Τίς οὖν ἦν ὁ μακαρι-* [R.4,6.9.]
σμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι, εἰ δυ-
νατόν, τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες [(Mt.5,29.]
ἂν ἐδώκατέ μοι· 16 *ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέ-* [Act.18,23 Am.5,10;]
γονα ἀληθεύων ὑμῖν; 17 *Ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ* [Gal.6,12. 2Co.11,2.]
καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα [Act.20,30]
αὐτοὺς ζηλοῦτε. 18 *Καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦ-*
σθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν
τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς. 19 *Τεκνία μου,* [1Co4,15.. Ph.10.]
οὓς πάλιν ὠδίνω, ἄχρις οὗ μορφωθῇ Χρι- [2,20.]
στὸς ἐν ὑμῖν. 20 *Ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς* [Col.1,27. Eph.3,17.]
ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου,
ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν. [(2Co.4,8. 7,16.]

21 *Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες* [v.9s. 3,25;]
εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 *Γέγρα-* [R.3,19.]
πται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, [Gn.16,15. 21,2ss.]
ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευ- [(1Mc2,11]
θέρας. 23 *Ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης*
κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευ- [v.29. R.9,8s.]
θέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας. 24 *Ἅτινά ἐστιν* [4,19s. Gn.18,14;]
ἀλληγορούμενα. Αὗται γάρ εἰσιν αἱ δύο [1Cor. 10,4.11.]
διαθῆκαι· μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς [Eph.5,32 Act.7,38.]
δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ· 25 *τὸ* [Ebr.8,9. 12,18.]
γὰρ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, [R.8,15. Gal.5,1;]
συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ· δουλεύει [Gen.16,1.]
δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς, 26 *ἡ δὲ ἄνω* [Ebr.12.22 Ap.3,12;]
Ἱερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶ μή- [Ph.3,20. (Bar.4,8.]
τηρ πάντων ἡμῶν. 27 *Γέγραπται γάρ· „Εὐ-* [Es.54,1.]
φράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ
βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ
τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης [Es.50,1.]
τὸν ἄνδρα“. 28 *Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ* [v.23.31.]
Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν. 29 *Ἀλλ'* [3,29. R.9,7s;]
ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε [Gen.21,9.]
τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν. 30 *Ἀλλὰ*
τί λέγει ἡ γραφή; „Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην [Gen. 21,10.12.]
καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονο-
μήσῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ

---

14. R: meam.
24. A: a monte.
25. A¹: junctus. A: cum f. ejus.
29. A* is.
30. S* enim.

---

14. LT: *πειρ. ὑμῶν* (* sq. *τὸν*).
15. LTH: *Πȣ̃ ȣ̓ν.* SLTHΘ* *ἦν.* LT* *ἄν.*
17. R: *ἐκκλ. ἡμᾶς.* 18. LT* *τὸ.*
19. L: *τέκνα.* 23. [L]* *μὲν.* 24. G rell.* *αἱ.*
25. T: *τὸ δὲ.* L[Θ]* *Ἄγαρ.* G rell.: *δȣλ. γὰρ.* [KLH: (*τὸ-Ἀραβ.*). L: (*δȣλ.-αυτῆς*). *Bentl.* (* rell.): *τῇ δὲ Ἄγαρ συστοιχεῖ ἡ νῦν Ἱερ.*].
26. G rell. [KLH]* *πάντων.*
28. LT: *Ὑμεῖς .. ἐστέ* (ap. *Bow.*: *καθὸ Ἰσ.*).
30. LT: *κληρονομήσει.*

Evangelium gepredigt habe zum ersten Mal,
14 *und meine Anfechtungen, die ich leide nach dem Fleisch, habt ihr nicht verachtet noch verschmähet, sondern als einen Engel Gottes nahmet ihr mich auf, ja als Christum Jesum.
15 *Wie waret ihr dazumal so selig! Ich bin euer Zeuge, daß, wenn es möglich gewesen wäre, ihr hättet eure Augen ausgerissen und
16 mir gegeben. *Bin ich denn also euer Feind geworden, daß ich euch die Wahrheit vor=
17 halte? *Sie eifern um euch nicht fein, sondern sie wollen euch von mir abfällig
18 machen, daß ihr um sie sollt eifern. *Eifern ist gut, wenn es immerdar geschieht um das Gute, und nicht allein, wenn ich gegenwärtig
19 bei euch bin. *Meine lieben Kinder, welche ich abermal mit Aengsten gebäre, bis daß
20 Christus in euch eine Gestalt gewinne. *Ich wollte aber, daß ich itzt bei euch wäre, und meine Stimme wandeln könnte, denn ich bin irre an euch.

21 Saget mir, die ihr unter dem Gesetz sein wollt, habt ihr das Gesetz nicht gehöret?
22 *Denn es stehet geschrieben, daß Abraham zween Söhne hatte, einen von der Magd,
23 den andern von der Freien. *Aber der von der Magd war, ist nach dem Fleisch geboren, der aber von der Freien, ist durch die Ver=
24 heißung geboren. *Die Worte bedeuten etwas. Denn das sind die zwei Testamente, eines von dem Berge Sina, das zur Knechtschaft
25 gebieret, welches ist die Agar. *Denn Agar heißet in Arabia der Berg Sina, und langet bis gen Jerusalem, das zu dieser Zeit ist,
26 und ist dienstbar mit seinen Kindern. *Aber das Jerusalem, das droben ist, das ist die
27 Freie, die ist unser aller Mutter. *Denn es stehet geschrieben: „Sei fröhlich, du Unfrucht=bare, die du nicht gebierest, und brich hervor und rufe, die du nicht schwanger bist, denn die Einsame hat viel mehr Kinder, denn die
28 den Mann hat". *Wir aber, lieben Brüder, sind, Isaak nach, der Verheißung Kinder.
29 *Aber gleichwie zu der Zeit der nach dem Fleisch geboren war, verfolgete den, der nach dem Geist geboren war, also gehet es itzt
30 auch. *Aber was spricht die Schrift? „Stoß die Magd hinaus mit ihrem Sohn, denn der Magd Sohn soll nicht erben mit dem Sohn

Bb: vorige mal. A: ehedem. K: vorhin.

14. **Anfechtung.** Bb.dW: Versuchung in m. (im) Fl. K: die V. euer, die in m. F. G: m. Prüfungen, die ich leide an. St: m. Prüfung, die körperliche. vE: d. Pr. d. ich euretwegen an m. F. litt. A: ließet euch durch das, was euch m. Fleisches wegen in Vers. setzte, n. bewegen. K: noch gescheuet. Bg: verabsch. (Bb: verspeiet!) (St: Boten!?) vE: wie Chr. J. selbst. St: als wäre ich ... selbst.

15. Bg: Was war es denn, daß ihr euch so sel. schätztet? St.dW: Wie glückl. priesest ihr euch! vE: Wo ist denn nun euer Seligpreisen? A.K: eure Seligk. Bb.Bg.dW.A.K.G: gebe euch (das) Zeugniß. St: kann ... geben. vE: bezeuge. St. dW.vE: ausgestochen. Bb.Bg: ausgegraben.

16. Bb.St.vE.K.G: weil (indem, da) ... sage. dW: sagte. K: zu euch geredet habe. Bg: da ... mit d. W. begegne. St. dW.G: euch (so) verhaßt.

17. **euch abschließen.** Bb: uns gern ausschl. dW: suchen euch [v. mir] auszuschl. vE.A: (nur) ausschl. wollen s. euch. K: abwendig machen. St.dW.vE.A.K: beeif. sich. (S: bewerben). St.S: nicht auf (eine) edle Art. vE: keine gute. A: n. auf g. Weise. dW: in guter Absicht. G: keiner g. K: nach Gebühr.

18. Bb: Das E. Bg: Gut ist es, unter einander zu eif. St: Schön ... sich zu beeif. dW: Es ist g. daß man s. um einander b. vE: G. ist es ... zu wetteifern. G: Schön ... wenn ihr euch ... beeif. Bb.St.dW.vE.G: im Guten. Bb.Bg.dW.G: allezeit. St: jederz. vE: zu jeder Z. (A: Eifert dagegen jederz. um d. G. im Guten? K: Für den Guten beeif. euch ... immerdar?) St: bloß so lange ich bei euch bin.

19. **M. Kindlein.** Bb.St.S.vE.G: Schmerzen. dW.K: (wiederum) gebäre. A: für die ... Geburtsschmerzen habe. Bg: mit denen ... Wiedergeburtsarbeit. Bb.dW.vE.A.K.G: gestaltet werde (wird, sei). Bg: gebildet ist. St: ausgeb.

20. Bb: ändern. dW.A: veränd. [wie es nöthig wäre]. K: wechseln. Bg: eine and. St. annehmen. vE.G: meinen Ton zu änd. (St: nach euch zu stimmen!) Bb: zweifelhaft. St.dW: eurethalben verlegen. A.K: um euch. (vE.G: weiß nicht, wie ich mit euch daran bin!)

21. Bb.Bg.St.dW.vE: höret ihr (denn). A.K.G: habt gelesen.

22. K: Dienstmagd. St.vE: Sklavin ... Freigebornen.

23. dW.A.G: vermöge d. V. vE.K: nach.

24. **Die Dinge sind bildlich.** Bb: haben eine geheime geistl. Deutung. Bg: Hiemit wird etwas Anderes angedeutet. St.dW.K.G: Dies (Gesagte) hat einen bildl. Sinn. A: ist bildl. gesprochen. vE: Darin liegt etwas Bildliches. St.G: Diese [zwei Weiber]. dW: [W.] vE.K: jene. dW.vE.G: bedeuten. dW: zween Bünde. vE.K: (die) zwei Bündnisse. St: zw. Stiftungen. Bb.vE.A.K: das eine. (dW: der. St: die.) vE: v. B. S. her. St: kömmt vom. (A: nehml. auf ...?) K: zur Dienstbark. dW: Knechte. (vE: eine Mutter sklavischer Kinder.)

25. **kommt überein mit d. jetzigen Jer., denn sie ist d. m. ihren K.** Bb: Ag. ist S., ein B. in Ar. dW.G: bedeutet den B. S. in A. (Bg.vE.A.K: S. ist ein B. in ...!?) St: heißt ... in arab. Sprache. S: Der ... heißt auch Hagar. Bg: hat aber eine Gleichheit mit d. jetz. J. S: ist zu vergleichen. St.dW: entspricht dem. G: paßt auf das. K: kommt überein mit der J. die hienieden ist? (vE: der sich bis zum jetz. J. hinzieht? A: in Verbindung mit ... ist?) St.vE: im Sklavenstande (lebt). dW.A: dienet. vE: m. s. Bewohnern!

26. Bb.Bg.G: das obere Jer. ist das fr. (frei). St.dW: höhere. vE.A: jenes (andere) J. (das) v. Oben. K: Die J. die droben. St.dW.vE.A.K.G: unsre M.

27. **brich aus ... kreisest.** vE.G: Frohlocke. K: Freue dich. dW: Jubele. St.dW.vE.G: brich in Jubel aus (u. jauchze). A.K: frohl. u. j. Bg.K.G: gebahrest (geboren) ... Wehen hattest (schw. warst). St.vE: nie geb. ... kreistest (keine Geburtsschmerzen gehabt). dW: nicht gebar ... kreiste. A: keine Geb. Wehen hast. Bb: nicht G. Schm. St.dW.A: Verlassene. (K: Entlassene?) vE: Verwitwete ... Vermählte. St: wird m. K. haben. dW: der Söhne der ... werden m. sein ... Vermählten. Bg.A: den M. hatte. K: unter dem M. stand.

28. dW: nach Art des J. St.vE.A.K.G: wie. — —30. Bb: Wirf. K: Schaffe. Bg.dW.A.G: Treibe. vE: Verstoße. Bb.Bg.St. dW.A.K: und ihren S. Bg: es wird nicht. A.K: Erbe sein.

V. ***Libertate standum sancteque et amanter utendum.***

31 cum filio liberae". *Itaque, fratres, non sumus ancillae filii, sed liberae;
V. *qua libertate Christus nos liberavit.

State, et nolite iterum jugo servitutis 2 contineri. *Ecce, ego Paulus dico vobis, quoniam si circumcidamini, Christus vo- 3 bis nihil proderit. *Testificor autem rursus omni homini circumcidenti se, quoniam debitor est universae legis fa- 4 ciendae. *Evacuati estis a Christo, qui in lege justificamini; a gratia excidistis. 5 *Nos enim spiritu ex fide spem justitiae 6 exspectamus. *Nam in Christo Jesu neque circumcisio aliquid valet neque praeputium, sed fides quae per chari- 7 tatem operatur. *Currebatis bene; quis 8 vos impedivit veritati non obedire? *Persuasio haec non est ex eo, qui vocat 9 vos. *Modicum fermentum totam mas- 10 sam corrumpit. *Ego confido in vobis in Domino, quod nihil aliud sapietis; qui autem conturbat vos, portabit judi- 11 cium, quicunque est ille. *Ego autem, fratres, si circumcisionem adhuc praedico, quid adhuc persecutionem patior? Ergo evacuatum est scandalum crucis. 12 *Utinam et abscindantur, qui vos conturbant!

13 Vos enim in libertatem vocati estis, fratres; tantum ne libertatem in occasionem detis carnis, sed per charitatem 14 Spiritus servite invicem. *Omnis enim lex in uno sermone impletur: „Diliges 15 proximum tuum sicut te ipsum". *Quod si invicem mordetis et comeditis, videte ne ab invicem consumamini!

16 Dico autem: Spiritu ambulate, et de- 17 sideria carnis non perficietis. *Caro enim concupiscit adversus spiritum, spiritus autem adversus carnem; haec enim sibi invicem adversantur, ut non quae-

τῆς ἐλευθέρας". [31]Ἄρα, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. [v.28.23. 3,29;]

[1]Τῇ ἐλευθερίᾳ οὖν, ᾗ Χριστὸς ἡμᾶς [2,4.3,25. Jo8,32.36] ἠλευθέρωσε, στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ [4,9.] δουλείας ἐνέχεσθε. [2]Ἴδε, ἐγὼ Παῦλος λέ- [Act.15,10 Es.9,3s;] γω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς [Act.15,5. 1;Gal.] ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. [3]Μαρτύρομαι δὲ [5,4.2,21. 3s.R.2,25] πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ, ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. [Jo7,22.19 Jac.2,10s.] [4]Κατηργήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ, οἵτινες [Gal.6,13; 2,21.] ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε· τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. [R.7,6.] [5]Ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα [3,3;2,16. R.5,1.] δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα. [8,24s. 2Tm.4,8.] [6]Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε [Ebr.11,1; Gal.6,15.] ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι᾽ ἀγάπης ἐνεργουμένη. [3,28.1Co. 7,19.13,2] [7]Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; [1Tm.1,5. Jac.2,17;] [8]Ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. [1Co.9,24. Gal.3,1ss.] [9]Μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. [4,15;1,6s. 1Th.5,24;] [10]Ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ, ὅτι οὐδὲν ἄλλο [1Co.5,6. 2Tm2,17;] [2Co.2,3.] φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει [v.12. 1,7s;6,5.] τὸ κρίμα, ὅστις ἂν ᾖ. [11]Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, [Mt.23,14 2Cor.] εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; [11,15;24.] ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. [6,12.14. 1Co.1,23;] [12]Ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς. [Ph.3,2. Ps.12,4?]

[13]Ὑμεῖς γὰρ ἐπ᾽ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, [v.1;16. Jud.4.] ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς [1Pt2,16.. 1Co.8,9;] ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης [Gal.5,6 6,2.1Pt.] δουλεύετε ἀλλήλοις. [14]Ὁ γὰρ πᾶς νόμος [4,10;R. 13,8ss..;] ἐν ἑνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ· „Ἀγαπήσεις [Lv.19,18.] τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν". [15]Εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε [2Co11,20 Ps.27,2.] μὴ ὑπὸ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

[16]Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ [4,6. 3,14.2?] ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. [17]Ἡ [R.8,4s.9, Eph.2,3.] γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα δὲ ἀλ- [R.7,15.23] λήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἃ ἂν θέλητε,

3. A: rursum.
7. S† (in f.) nemini consenseritis (*FG: μηδενὶ πείθεσθε*).
8. A* haec. 9. *D*[1]*E: δολοῖ.*
10. A[1]* (pr.) in.
13. A* Spiritus (*DEFG: τῇ ἀγάπῃ τοῦ πνεύματος*).
14. A: Diligis.
16. S† (p. autem) in Christo.
A: desiderium.
17. A* sibi.

31. LT: Διό, ἀδ.
1. GK* ἐν (SLTHΘ pon. p. στήκ.). LTHΘ* ᾗ.
G[2]KLTHΘ: ἡμᾶς Χρ.
4. LT* τοῦ.
7. R: ἀνέκοψε. L* τῇ.
10. [L]† (p. Ἐγὼ) δέ.
14. LT: πεπλήρωται. R: ἑαυτόν.
15. *Wassenb.** κ. κατεσθίετε.
17. LT: ταῦτα γάρ.

31 der Freien". *So sind wir nun, lieben Brüder, nicht der Magd Kinder, sondern der Freien.

V. So bestehet nun in der Freiheit, damit uns Christus befreiet hat, und lasset euch nicht wiederum in das knechtische Joch fangen.
2 *Siehe, ich Paulus sage euch: Wo ihr euch beschneiden lasset, so ist euch Christus kein 3 nütze. *Ich zeuge abermal einem Jeden, der sich beschneiden läßet, daß er noch das 4 ganze Gesetz schuldig ist zu thun. *Ihr habt Christum verloren, die ihr durch das Gesetz gerecht werden wollt, und seid von der Gnade 5 gefallen. *Wir aber warten im Geist durch den Glauben der Gerechtigkeit, der man hoffen 6 muß. *Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch Vorhaut etwas, sondern der 7 Glaube, der durch die Liebe thätig ist. *Ihr liefet fein. Wer hat euch aufgehalten, der 8 Wahrheit nicht zu gehorchen? *Solch Ueberreden ist nicht von dem, der euch berufen hat. 9 *Ein wenig Sauerteig versäuert den ganzen 10 Teig. *Ich versehe mich zu euch in dem Herrn, ihr werdet nicht anders gesinnet sein. Wer euch aber irre machet, der wird sein 11 Urtheil tragen, er sei, wer er wolle. *Ich aber, lieben Brüder, so ich die Beschneidung noch predige, warum leide ich denn Verfolgung? So hätte das Aergerniß des Kreuzes 12 aufgehört. *Wollte Gott, daß sie auch ausgerottet würden, die euch verstören.

13 Ihr aber, lieben Brüder, seid zur Freiheit berufen. Allein sehet zu, daß ihr durch die Freiheit dem Fleisch nicht Raum gebet, sondern durch die Liebe diene einer dem an- 14 dern. *Denn alle Gesetze werden in Einem Wort erfüllet, in dem: „Liebe deinen Näch- 15 sten als dich selbst". *So ihr euch aber unter einander beißet und fresset, so sehet zu, daß ihr nicht unter einander verzehret werdet.

16 Ich sage aber: Wandelt im Geist, so werdet ihr die Lüste des Fleisches nicht voll- 17 bringen. *Denn das Fleisch gelüstet wider den Geist, und den Geist wider das Fleisch. Dieselbigen sind wider einander, daß ihr nicht

---

3. **U.L:** einem Jedermann.

31. (vE: durch die Freiheit 2c. A: mit welcher 2c. K: Und mit dieser Fr. hat Chr. uns begnadigt.)

1. Bb.Bg.S: bleibet stehen. St: haltet fest an. (K: Stehet fest. A: Seid standhaft. vE: Bleibet also st.) dW.K: das J. der Knechtsch. auflegen. St: ein sklavisches. vE.G: (Sklaven-J.) aufbürden. A: unter ... Dienstbark. bringen. (Bg: an dem J. d. Kn. anhalten? Bb: in das ... einwickeln?!)

2. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: wird nichts nützen.

3. **er das g.** Bb.Bg.A: jedem Menschen. St.S. vE: verpflichtet. Bg: ein Schuldner. Bb.St.dW. vE.K.G: halten. A: erfüllen.

4. **ihr seid aus ...** Bb: seid v. Chr. abgethan. Bg: abgekommen. St: getrennt. dW.K: abgetr. von [der Gemeinschaft mit]. G: geschieden. vE: Gehoben ist eure Verbindung mit Chr. wenn ... Bb.Bg: ger. werdet! St.dW: zu werden glaubt. A: der G. entfallen. (St.)dW.vE: verlustig. K: von ... abgeschieden.

5. **Denn wir ... der Hoffnung der G.** Bb.Bg.A: erwarten ... aus d. Gl. die H. St.dW: harren der H. (vor G. ger. zu werden). vE: ... zur Ger. K: sind der gehofft. Ger. gewärtig. G: erw. die G. die w. zu h. haben.

6. Bb.Bg: vermag? K: beschnitten sein noch unbeschn. dW.vE: Glaube. dW.vE.A.K.G: durch L. St: Gl., thätig d. L. Bg: wirket. dW.A.K: wirksam wird (ist). Bb: ein in d. L. kräftig wirkender G.

7. A: gut. dW.vE.K.G: waret auf gutem Wege. (S: hattet euren Lauf so g. angefangen. St: Auf dieser Bahn l. ihr so schön!) St: hält nun auf. Bg. S: verhindert. vE: hinderte.

8. Bb.vE: Ueberredung. A: Ueberzeugung. G: Ueberredungskunst. Bg: Anstand? (dW: Gehorsam. St: Willfährigk.) Bb: beruft?

9. dW.vE.K: säuert. K: kleines Sauertheilchen!

10. Bb.A: habe d. Vertrauen. St.dW.vE.K.G: Zutr. Bg: d. Zuversicht. vE.G: selbst ... seid. dW: denket. K: eines and. Sinnes werdet. Bg: w. n. Andres erachten. Bg.dW.K: verwirret. Bb: das Urth. Bg: d. Gericht. dW.G: seine Strafe. vE: dafür Str. (St: daf. büßen müssen!)

11. **denn noch.** dW.vE: der Anstoß. St: A. an d. Kreuzestode. Bg: so wäre denn ... weggeräumet? Bb: w. ja aufhoben! St.dW.vE.A.K.G: gehoben.

12. **Ach daß s. a. abgehauen ...!** K: abgetrennt? Bb. vE.A.G: (ganz) abgeschnitten. St.dW: Möchten s. sich doch sogar verstümmeln! (Bg: O daß dem so wäre! Und es werden abgeh. werden.) St: verwirren. dW.vE.A.K.G: irre machen. Bb: aufrührisch. Bg: aufwiegeln.

13. **Denn ihr ... Brüder; nur, daß die ... Anlaß gebe ... dienet.** Bb: auf Fr. ... lasset ... n. sein zu einer Gelegenh. für. Bg: nur n. d. F. zur G. St.vE.G: mißbrauchet n. zum Anlaß. dW: daß ihr n. [mißbr.]. A: gebrauchet. K: z. Anl. diene dem F. (A: durch d. L. des Geistes. vE: in L. aus d. G.)

14. **d. ganze Gesetz wird.** Bg: gesammte. K: in E. Gebote. A.G: durch das E. G. St.dW.vE: ist in (dem einen) Gebote begriffen.

15. **nicht von einander.** St: b. u. verzehret. dW.G: zerfleischet. vE: quälet? A.K: naget. Bb: verschlungen. Bg.dW: aufgerieben. St.vE.G: (noch, gegenseitig) aufreibet. A: ob ... aufzehret. K: zu Grunde richtet.

16. vE.A.K: Gelüste. Bg: Lust. Bb.dW: Begierde. Bg: vollziehen.

17. **widerstreben ... auch wollet.** Bg: hat Lust. dW: begehret. St: ist im Streit mit. A.K: sind ein. entgegen. Bg: widersetzen s. gegen ein. Bb: setzen s. dann ... möchtet wollen.

V. *Flagitia et virtutes. Erranti succurrendum. Pro semente metendum.*

18 cunque vultis, illa faciatis. *Quod si spiritu ducimini, non estis sub lege.
19 *Manifesta sunt autem opera carnis, quae sunt fornicatio, immunditia, impudicitia,
20 luxuria, *idolorum servitus, veneficia, inimicitiae, contentiones, aemulationes, irae, rixae, dissensiones, sectae, invi-
21 diae, homicidia, *ebrietates, comessationes, et his similia; quae praedico vobis, sicut praedixi, quoniam qui talia agunt, regnum Dei non consequentur.
22 *Fructus autem Spiritus est charitas, gaudium, pax, patientia, benignitas, bonitas, longanimitas, mansuetudo, fides,
23 modestia, continentia, castitas; *adver-
24 sus hujusmodi non est lex. *Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt
25 cum vitiis et concupiscentiis. *Si spiritu vivimus, spiritu et ambulemus.
26 *Non efficiamur inanis gloriae cupidi, invicem provocantes, invicem invidentes.

VI. Fratres! et si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos, qui spirituales estis, hujusmodi instruite in spiritu lenitatis, considerans te ipsum, ne
2 et tu tenteris. *Alter alterius onera portate, et sic adimplebitis legem Christi.
3 *Nam si quis existimat se aliquid esse,
4 cum nihil sit, ipse se seducit. *Opus autem suum probet unusquisque, et sic in semet ipso tantum gloriam habebit,
5 et non in altero. *Unusquisque enim onus suum portabit.
6 Communicet autem is, qui catechizatur verbo, ei, qui se catechizat, in
7 omnibus bonis. *Nolite errare; Deus non irridetur. Quae enim seminaverit
8 homo, haec et metet; *quoniam qui seminat in carne sua, de carne et metet corruptionem, qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet vitam aeternam.
9 *Bonum autem facientes, non deficiamus; tempore enim suo metemus non

ταῦτα ποιῆτε. [18] Εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. [19] Φανερὰ δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστι μοιχεία, πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, [20] εἰδωλολατρεία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις, φθόνοι, φόνοι, [21] μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις· ἃ προλέγω ὑμῖν, καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν. [22] Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, πρᾳότης, ἐγκράτεια· [23] κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος. [24] Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. [25] Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν· [26] μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

R.8,14. 3,25. 1Tm.5,24. 6,14; 1Co.6,9s. 1,9s. R1,29ss.; Col.3,5ss; Ap9,21..; 2Co12,20. 1Co.3,3.. 11,19. 2Pt.2,1; R.13,13; 1Th.4,6. R.1,32. Eph.5,5. 1Co.6,9s. Eph.5,9; 1Th 1,6. R.14,17. Ph.4,8. v.18. 1Tm1,9s; Gal.6,14s 2,19. R.6,2ss. 6.8,13. Eph.4,22. v.18.16. R.7,5s; Ph.2,3; 1Co.4,6s. 1,31.

[1] Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πρᾳότητος· σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς. [2] Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. [3] Εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι, μηδὲν ὤν, ἑαυτὸν φρεναπατᾷ. [4] Τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει, καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον· [5] ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.

[6] Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. [7] Μὴ πλανᾶσθε· θεὸς οὐ μυκτηρίζεται. Ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει· [8] ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. [9] Τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν

Jac.5,19s 3,2; R.15,1.. Mt.18,15. 1Th.5,14; 1Pt.3,4. Ps.141,5; 1Co10,12 Jac.1,13s. Col.3,13. 5,14.. 1Co.8,2. 1Co.9,21; 1,28. Jac. 1,22.26. Tit.1,10. R.3,23; 1Co.4,5s. Sir.9,21s. v.2.5,10. 1Co.3,8. R.14,10ss. Pr.9,12. 1Co9,10ss R.15,27; Jac.1,16; Job.13,9. 2Mc.4,17. Pr.3,31; 2Co.9,6. Pr.22,8. Job.4,8. Es.3,10s. Sap.1,12. 2Pt.2,12. R.8,6.13 1,4. 2Th.3,13. 2Co 4,16; Ps.126,5.

18. A: ducemini.
19. A* impudicitia.
22. pax long. bon. benign. f. modest. cont. (* cast.; D^1EFG: ἁγνεία. D: continentia castitatis).
24. A[1]* suam. 25. A: etiam.
1. A: spiritales e., instr. huj.
4. A* (alt.) in. 6. A: verbum.
8. FG: τῇ σαρκί. 9. A: temp. suo en.

19. G[KH]SLT* μοιχεία.
20. LT: ἔρις, ζῆλος (2Co. 12,20). [L]T* φόνοι.
21. [L]T* (alt.) καί.
24. LT: Χρ. Ἰησ.
26. L: ἀλλήλυς φθον.
1s. L: πειρασθῇς, ἀλλήλ. LT: ἀναπληρώσετε.
9. LT: ἐγκακῶμεν.

18 thut, was ihr wollet. *Regieret euch aber der Geist, so seid ihr nicht unter dem Gesetze.
19 *Offenbar sind aber die Werke des Fleisches, als da sind Ehebruch, Hurerei, Unreinigkeit,
20 Unzucht, *Abgötterei, Zauberei, Feindschaft, Hader, Neid, Zorn, Zank, Zwietracht, Rotten,
21 Haß, Mord, *Saufen, Fressen, und dergleichen, von welchen ich euch habe zuvor gesagt, und sage noch zuvor, daß, die solches thun,
22 werden das Reich Gottes nicht ererben. *Die Frucht aber des Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Geduld, Freundlichkeit, Gütigkeit,
23 Glaube, Sanftmuth, Keuschheit. *Wider
24 solche ist das Gesetz nicht. *Welche aber Christo angehören, die kreuzigen ihr Fleisch
25 sammt den Lüsten und Begierden. *So wir im Geiste leben, so lasset uns auch im
26 Geiste wandeln. *Lasset uns nicht eitler Ehre geizig sein, unter einander zu entrüsten und zu hassen.

VI. Lieben Brüder, so ein Mensch etwa von einem Fehler übereilet würde, so helfet ihm wieder zurecht mit sanftmüthigem Geist, die ihr geistlich seid. Und siehe auf dich selbst,
2 daß du nicht auch versuchet werdest. *Einer trage des Andern Last, so werdet ihr das
3 Gesetz Christi erfüllen. *So aber sich jemand lässet dünken, er sei etwas, so er doch nichts
4 ist, der betrüget sich selbst. *Ein jeglicher aber prüfe sein selbst Werk, und alsdann wird er an ihm selber Ruhm haben, und
5 nicht an einem andern. *Denn ein jeglicher wird seine Last tragen.
6 Der aber unterrichtet wird mit dem Wort, der theile mit allerlei Gutes dem, der ihn
7 unterrichtet. *Irret euch nicht, Gott lässet sich nicht spotten. Denn was der
8 Mensch säet, das wird er erndten. *Wer auf sein Fleisch säet, der wird von dem Fleisch das Verderben erndten; wer aber auf den Geist säet, der wird von dem Geist das
9 ewige Leben erndten. *Lasset uns aber Gutes thun und nicht müde werden, denn zu seiner Zeit werden wir auch erndten ohne Auf-

---

21. U.L: nicht erben.
26. A.A: uns zu entrüsten.
1. U.L: Fehl.

Bg: n. Alles w. ihr w. eben th. A: n. A. thun dürfet. (St: das w. ihr beschließt u. immer vollbringt.)

18. Bb.St: So ihr durch d. G. (vom G.) getrieben w. dW: geführet. A.K: geleitet. Bg: euch vom G. leiten lasset. vE: regieren. G: treiben.

19. A: Offenkundig. Bb: Ehebrecherei. Bb: Unr., Geilheit. dW.K: Unzucht, Ueppigkeit. vE.A: Hur., Unr., Unkeuschh., Uepp. (Unz., Geilh.).

20. Bb.Bg.St.dW: Götzendienst. (St.vE: Giftmischerei?) Bg: allerhand Feindsch. Bb.G: Feindschaften. vE.K: Feindseligk. Bb.Bg: (Zänkereien), Eifer, Grimm. St.vE.G: Eifersucht (Rache). dW: Haß. A.K: Zank ... Bb: Streitigkeiten, Zwietrachten, Sekten. Bg: Trotz ... St: Uneinigkeit ... Spaltung. dW.G: (Parteiungen) ... Spaltungen. A.K: Hader, Uneinigk., Ketzerei (Zwiespalt). Bb.Bg.St.dW.vE: Neid, (Mordereien). A.K: Mißgunst, Todtschlag.

21. **vorher sage, gleichwie ichs habe schon zuvor ges.** Bb: Saufereien, Fresser. Bg: Trunkenh., Fresserei. St: ... Völlerei. dW.vE.A.G: Völl. Schwelgerei. K: ... Prasserei. Bg: was diesen [Stücken] gleich ist. A.K: dergl. ist. dW: dem Aehnliches. A: verkündige. K: ank. A: erlangen. St: besitzen.

22. St: Mitfreude, Friedfertigk. Bb: Langmuth, Mildigk. Bg.St: L., Gelindigk. (Milde), Güte. dW: ... Güte, Wohlwollen. vE.A: Ged., Milde ... K: Ged., Gütigk., Milde. Bg.St.dW.A.K: Treue. G: Bescheidenheit. Bb.Bg: Enthaltung. St.dW: Enthaltsamk.

23. Bb.Bg.St: kein G. (vorhanden)?

24. Bb.Bg.St.A: Christi sind. K: in Chr. Bb.A.K: haben gekr. Bg: halten ... Leidenschaften u. B. A.K: Lastern (Sünden) u. Gelüsten.

25. Bb.Bg: einhergehen.

26. **einander zu reizen, e. zu neiden.** St.G: nach ... lüstern. dW: haschen. vE: jagen. A.K: nachtrachten. Bg: ehrgeizig. Bb: eitel-einbildisch ... die ein. herausfordern ... beneiden. (St: fordere Keiner d. And. heraus ...) vE: aufhetzen u. ben. K: aufreizen.

1. **auch etwa ... ihr. die ... einem solchen w. z. mit d. Geiste der Sanftmuth.** Bb: durch irg. einen Fall. A: v. irg. einer Sünde üb. worden wäre. Bg: in irg. einem Sündenfall zuerst übernommen. St: sollte sich Jemand ... überraschen lassen. dW: ergriffen wäre in einem Fehltritte? K: in irgend ein Vergehen gerathen ist. (S: aus Uebereilung einen Fehler begehen sollte.) Bg.dW: so bringt zurecht. St.vE.K.G: weiset. A: unterweiset. Bb: richtet ein ... Geistliche seid. K: des Geistes. G: vom G. beseelt. vE: Belebte. dW: im G. Wandelnden. St: d. ihr den G. habet. dW.vE.G: siehe du dich selbst vor. A: hab' Acht auf dich selbst. St: sei auf deiner Hut.

2. K: Bürde. Bg: je E. das, womit der A. überladen ist. Bb: Traget einander d. Beschwerden. dW: mit ein. d. Lasten. Bb.Bg.St.dW.vE: u. (so) erfüllet (also). G: erfülle.

3. **Denn so.** St.vE.G: sich einbildet. K: trüget. St.dW: täuscht. Bg: in seinem Sinne.

4. **nur an ihm s.** Bg: eigen W. dW.vE.A.K.G: eigenes Thun. vE.A: bei s. selbst. Bg: sein s. halben den R. K: des Ruhmes in sich. St.dW: nur gegen ... sich zu rühmen haben. vE: gegen Andre s. Ehre finden. G: im Vergleiche mit A.

5. Bb.Bg.vE.A.K.G: eigene. St.dW: zu tr. haben. vE.G: hat zu tr.

6. Bb.Bg.G: im W. A: Unterr. im W. [Gottes] erhält. dW. St.vE.K: in d. Lehre (Unt. empfängt, sich unt. läßt). Bg.A: in (von) allem Guten. dW.G: v. a. Gütern. Bb: habe Gemeinsch. mit ... in a. Güt. K: sei mildthätig in Allem gegen ... St.vE: sei (beweise sich) in jeder Absicht (auf alle Art) wohlthät.

7. **auch ernten.** St.dW.A.K: Täuschet. dW: was irg. Bg: eben. St.vE.A.G: seiner sp. Bb.Bg: ein M. St: einer.

8. **Verd. ... ewiges L.** vE: für ...? A: in s. Fleische. K: im.

9. **wir ernten.** Bb.Bg: Indem wir das Gute (das w. fein ist) th. St.dW.vE: L. uns im Gutesth. n. (verdrossen sein). A.K: u. n. ermüden. Bb: nachlässig w. G: ohne m. zu w. Bb.Bg: eigenen Z. Bb: u. n. matt werden. A: wenn w. n. ermüden. St.dW.vE: (nur) w. w. n. ermatten. Bg: erliegen. K: sofern w. n. ablassen.

VI. *Cruce gloriandum. Conclusio. — Inscriptio.*

10 deficientes. *Ergo dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.

11 Videte, qualibus litteris scripsi vobis 12 mea manu. *Quicunque enim volunt placere in carne, hi cogunt vos circumcidi, tantum ut crucis Christi persecu- 13 tionem non patiantur. *Neque enim, qui circumciduntur, legem custodiunt, sed volunt vos circumcidi, ut in carne 14 vestra glorientur. *Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi, per quem mihi mundus 15 crucifixus est et ego mundo. *In Christo enim Jesu neque circumcisio aliquid valet neque praeputium, sed nova crea- 16 tura. *Et quicunque hanc regulam secuti fuerint, pax super illos et misericordia et super Israel Dei!

17 De caetero nemo mihi molestus sit; ego enim stigmata Domini Jesu in cor- 18 pore meo porto. *Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro, fratres! Amen.

μὴ ἐκλυόμενοι. [10] Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως. Jo.9,4. Eph.5,16; 1Th.4,9s. 1Pt.1,22. 2Pt.1,7..

[11] Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. [12] Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται. [13] Οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται. [14] Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι᾽ οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ τῷ κόσμῳ. [15] Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἔστιν οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. [16] Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ. 2Th.3,17.; Col.4,18; Gal.1,10; 3,3.5,2. 2Co.5,12. 5,11. Ph.3,18. 2Co.1,5. 5,3. Act.15,10 R.2,23. Mt.23,3. 23. Ph.3,3ss. 1Co.1,31. 2,2; Gal. 2,19s.1,4. R.6,2. 5,6..3,28. 1Co.7,19; 2Co.5,17. Eph.2,15. 4,24p; Gal.5,25. Ph.3,16; Ps.125,5; Gal.4,28. Ph.3,3.R.2,29.

[17] Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. [18] Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί. Ἀμήν. 2Co.1,5. 4,10. 11,23. Col.1,24. Ph.3,10. Ph.4,23. Ph.25. 2Tm.4,22

Πρὸς Γαλάτας ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης.

Pauli Epistola ad Ephesios.

I. Paulus, Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, omnibus sanctis, qui sunt Ephesi, et fidelibus in Christo Jesu. 2 *Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

[1] Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. [2] Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 2Tm1,1al 1Tm1,1.. Act.19. R.1,7.rel. 2Pt.1,2.

12. Al.* enim.
17. A* Domini.
1. A: Christi J. *et:* sanctis omn.

10. L: Ἄρα .. ἐργαζόμεθα .. πίστεως;
12. RGKS pon. μὴ p. ἵνα.
13. SLT: περιτετμημένοι.
14. LT* (alt.) τῷ.
15. R: ἰσχύει. T (*Ἐν–Ἰησ.): Οὔτε γὰρ περιτ.
16. T: στοιχοῦσιν.
17. LTΘ* κυρίου.
1. *A*† (p. ἁγ.) πᾶσιν. *B* (c. codd. et PP. ap. *Basil.* et *Hier.*)* ἐν Ἐφέσῳ. *Marcion* (ap. *Tert.*): ἐν Λαοδικείᾳ? (coll. Col. 4,16).

10 hören. *Als wir nun Zeit haben, so lasset uns Gutes thun an jedermann, allermeist aber an des Glaubens Genossen.

11 Sehet, mit vielen Worten habe ich euch 12 geschrieben mit eigener Hand. *Die sich wollen angenehm machen nach dem Fleisch, die zwingen euch zu beschneiden, allein, daß sie nicht mit dem Kreuz Christi verfolget 13 werden. *Denn auch sie selbst, die sich beschneiden lassen, halten das Gesetz nicht, sondern sie wollen, daß ihr euch beschneiden lasset, auf daß sie sich von eurem Fleisch rüh- 14 men mögen. *Es sei aber ferne von mir rühmen, denn allein von dem Kreuz unsers Herrn Jesu Christi, durch welchen mir die 15 Welt gekreuziget ist und ich der Welt. *Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch Vorhaut etwas, sondern eine neue Creatur. 16 *Und wie viele nach dieser Regel einher gehen, über die sei Friede und Barmherzigkeit, und über den Israel Gottes.

17 Hinfort mache mir niemand weiter Mühe, denn ich trage die Maalzeichen des Herrn 18 Jesu an meinem Leibe. *Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit eurem Geist, lieben Brüder! Amen.

An die Galater gesandt von Rom.

10. **Gleichwie w. denn.** St.dW.vE: so lange (so wie, da) w. Gelegenh. h. Bb.Bg.St: das Gute wirken gegen (Alle). dW: üben. vE: Allen Gutes erzeigen. (Bb: Hausgenossen? dW: Verwandten!)
11. **w. viel Schrift.** Bb: Buchstaben. Bg: w. eine lange Schrift. A.K: welchen Brief. St.vE.G: viel (schon). dW: welcher großen [unförmlichen] Schrift? Bb.dW.A: meiner H. Bg.St: eigenhändig.
12. Bg: wohlgelitten sein wollen. A: gefallen w. dW.vE.G: zu gef. suchen. K: sich wohlgefäll. machen w. Bb: mit einem äußerl. Ansehen im Fl. wohlgefallen w. St: Nur Leute, d. sich durch äußere Dinge ein Ans. geben w. Bb.Bg.St: nöthigen euch, daß ... lassen sollt (lasset). A: ... zu lassen. dW.K.G: (nöth.) zur Beschneidung. vE: dringen euch die B. auf. vE. A.K.G: wegen (um) d. Kreuzes Chr. (willen). A. K: Verfolgung (zu) leiden (haben).
13. **eures Fleisches.** Bb: die Beschn. treiben. St.vE.G: obgl. s. beschn. sind. Bb: bewahren. St. dW.vE: beobachten. dW: [der Beschn.] eures Fl.
14. **mich zu rühmen ... des Kreuzes.** Bg: Mir geschehe nicht, daß ich m. r. dW: für mich ... für die W.
15. Bg: weder d. Beschn. ist. K: Nichtbeschn. Bb.St.dW.vE.A.K: Schöpfung. Bg.G: neues Geschöpf.
16. Bb.Bg: Richtschnur einherg. werden. dW.K. G: (Reg.) wandeln. A: dieser Reg. folgen. vE.St: diesem Grundsatz sich richten (verhalten). Bb: wird ... sein. dW: kommt Heil u. Gnade. St.vE.G: komme (Segen u. Huld). St.dW: als über das [wahre] J. G. vE: a. üb. die w. Israeliten G. A.K: u. üb. d. Israeliten.
17. Bb.Bg.vE.A.K.G: Uebrigens. Bg: Ungelegenh. St.dW.vE.G: Beschwerde. K: Ueberlast. A: sei lästig. Bg: Schmachmale? A.K: Wundmale? (S: ja ohnehin Wundenm. um u. H. J. willen.)

Die Epistel St. Pauli an die Epheser.

I. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, den Heiligen zu Ephesus 2 und Gläubigen an Christo Jesu. *Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo!

1. K: Geheiligten. Bb.Bg.dW.A.K: die zu (in) E. sind. dW.A.K.G: in Christo J. vE: welche an ... glauben.
2. Vgl. Röm. 1, 7.

I. ***Beneficia in praedestinatos. Spiritus obsignatio.***

3 Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spirituali in coelestibus in Christo. 4 *Sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, ut essemus sancti et immaculati in conspectu ejus in charitate. 5 *Qui praedestinavit nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum, secundum propositum voluntatis suae, 6 *in laudem gloriae gratiae suae, in qua gratificavit nos in dilecto Filio suo, 7 *in quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum, secundum divitias gratiae ejus, 8 *quae superabundavit in nobis in omni sapientia et prudentia, 9 *ut notum faceret nobis sacramentum voluntatis suae secundum beneplacitum ejus, quod proposuit in eo, 10 *in dispensatione plenitudinis temporum, instaurare omnia in Christo, quae in coelis et quae in terra sunt, in ipso. 11 *In quo etiam et nos sorte vocati sumus, praedestinati secundum propositum ejus, qui operatur omnia secundum consilium voluntatis suae, 12 *ut simus in laudem gloriae ejus nos, qui ante speravimus in Christo, 13 *in quo et vos, cum audissetis verbum veritatis, Evangelium salutis vestrae, in quo et credentes signati estis Spiritu promissionis sancto, 14 *qui est pignus haereditatis nostrae, in redemptionem acquisitionis, in laudem gloriae ipsius.

15 Propterea et ego audiens fidem vestram, quae est in Domino Jesu, et dilectionem in omnes sanctos, 16 *non cesso gratias agens pro vobis, memoriam vestri faciens in orationibus meis, 17 *ut Deus Domini nostri Jesu Christi, pater gloriae, det vobis spiritum sa-

3. A: spiritali.
6. A[1](al.)*Filio suo (*D*[1]*EFG*† υἱῷ αὐτȣ̃).
9. A: bonum plac.
10. A: in dispensationem.
11. A* et nos.
12. A* nos.
13s. A: Sp. promiss. spiritu qui.
14. A: ejus.
15. S: in Christo J.

[3] *Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ, [4] καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ, [5] προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, [6] εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν ᾗ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ, [7] ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ, [8] ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει, [9] γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ [10] εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τά τε ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν αὐτῷ, [11] ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, [12] εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ, τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ, [13] ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, [14] ὅς ἐστιν ἀῤῥαβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.*

v.17.3,14 2Co.1,3. 1Pt.1,3. Gal.3,14; Eph1,20.. Col.3,1.. v.9.3,11.. 1Pt.1,20. 5,27. Col.1,22. Gal.5,6; Eph.1,11; Jo.1,12. R.8,15.29 v.12. Mt.3,17.. Col.1,13; 14. R.3,24s.. Ebr.9,12; Eph.2,7. R.9,23; Eph.1,17. Col.1,9; L.1,17; Eph.3,3ss Col.1,26; Eph. 3,11.9; Gal.4,4. v.22. 2,14s. Col.1,20. Ap.5,13. Act.26,18 Col.1,12. Dt.32,9; R.8,28s. v.6.Es. 43,7.21; Gal.3,23. Act.26,6s L.2,28; Eph2,17s Col.1,5s. 2Co.6,7. Act13,26; Eph.4,30. 2Co.1,22. 5,5.R. 8,15s.23. (Ap.7,3; 1Th.5,9. 1Pt.2,9. Tit.2,14.

[15] *Διὰ τοῦτο κἀγώ, ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, [16] οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν, μνείαν ὑμῶν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, [17] ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦ-*

Col. 1,9ss.4. R.1,8. 1Th.1,2s. 4,9. R.1,9s. Ph.1,3. v.3.1Co. 11,3; Act.7,2. R.6,4.

4s. GKSLT: *ἐν ἀγάπῃ προορίσας.*
6. LT: *ἧς.* 7. LT: *τὸ πλȣ̃τος.*
8s. SLTH: *φρονήσει γνωρίσ.*
10. G rell.* *τε.* L: *ἐπὶ τοῖς ȣ̓ρ.*
11. L: *ἐκλήθημεν.*
12. RGKH† *τῆς.*
14. LT: *ὅ.*
15. L* *τὴν ἀγάπ.*
16. LT* (alt.) *ὑμῶν.*
17. *Piscator:* *ὁ πατὴρ τȣ̃ κυρ. .. ὁ θεὸς τῆς δόξ.*
RGKSH: *δώῃ* (eti. 3, 16).

3 Gelobet sei Gott und der Vater unsers Herrn Jesu Christi, der uns gesegnet hat mit allerlei geistlichem Segen in himmlischen Gütern durch Christum. 4 *Wie er uns denn erwählet hat durch denselbigen, ehe der Welt Grund gelegt war, daß wir sollten sein heilig und unsträflich vor ihm in der Liebe, 5 *und hat uns verordnet zur Kindschaft gegen ihn selbst durch Jesum Christum, nach dem Wohlgefallen seines Willens, 6 *zu Lobe seiner herrlichen Gnade, durch welche er uns hat angenehm gemacht in dem Geliebten, 7 *an welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, nemlich die Vergebung der Sünden, nach dem Reichthum seiner Gnade, 8 *welche uns reichlich widerfahren ist durch allerlei Weisheit und Klugheit. 9 *Und hat uns wissen lassen das Geheimniß seines Willens nach seinem Wohlgefallen, und hat dasselbige hervorgebracht durch ihn, 10 *daß es geprediget würde, da die Zeit erfüllet war, auf daß alle Dinge zusammen unter Ein Haupt verfasset würden in Christo, beide das im Himmel und auch auf Erden ist, durch ihn selbst, 11 *durch welchen wir auch zum Erbtheil gekommen sind, die wir zuvor verordnet sind nach dem Vorsatz deß, der alle Dinge wirket nach dem Rath seines Willens, 12 *auf daß wir etwas seien zu Lobe seiner Herrlichkeit, die wir zuvor auf Christum hoffen. 13 *Durch welchen auch ihr gehöret habt das Wort der Wahrheit, nemlich das Evangelium von eurer Seligkeit, durch welchen ihr auch, da ihr glaubetet, versiegelt worden seid mit dem heiligen Geist der Verheißung, 14 *welcher ist das Pfand unsers Erbes zu unserer Erlösung, daß wir sein Eigenthum würden zu Lobe seiner Herrlichkeit.

15 Darum auch ich, nachdem ich gehöret habe von dem Glauben bei euch an den Herrn Jesum, und von eurer Liebe zu allen Heiligen, 16 *höre ich nicht auf zu danken für euch, 17 und gedenke euer in meinem Gebet, *daß der Gott unsers Herrn Jesu Christi, der Vater der Herrlichkeit, gebe euch den Geist

---

5. U.L: ihm selbst.
10. U.L: zusammen verfasset. A.A: beides das.

3. **den himml. G. in Christo.** Bb.Bg: Gesegnet. St.dW: Gepriesen. vE: Hochgepr. Bb.Bg.dW.A.K.G: mit allem. S: so mancherlei. St.G: geistigen. vE: geistigen Wohlthaten! St.vE: (jeder) aller Art. Bb.Bg: in (d.) himml. Dingen. A: mit himml. Gaben.

4. **in demselbigen.** Bb.Bg: auserwählt. St: ausersehen. Bb.A.G: vor Grundlegung der W. dW: Gründung. Bg: der Stellung. vE: Anfang. K: Anbeginn. St: Weltbeginn. Bb.vE.A: u. untadelhaft. Bg.G: ohne Tadel. dW: fehllos. K: unbefleckt. Bb.G: vor s. Angesicht. St.vE: leben. (S: wandeln). Bb.A.G: in Liebe.

5. Bb: zuvorbestimmt zur Kindsannehmung. A: vorherbest. K: vorbest. Bg: zuv. verordnet. St: aus Liebe für sich bestimmt. dW: da er voll L. uns bestimmte zu seiner Kindsch. vE: Aus L. beschloß er… zu s. Kindern uns zu machen. G: vorherbest. uns als s. K. anzunehmen. A: Vorsatze.

6. **womit.** St.dW.vE.A.G: Preis. K: Lobpr. Bb.Bg: der Herrlichk. seiner G. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: begnadigt. vE: die er uns so huldreich erwies! St: durch den Geliebten? vE.A.K: in (durch) s. gel. Sohn. — — 7. Bb.Bg: Wegnehmung (Erlassung) der Sündenfälle! St.dW: Verg. der Vergehungen! dW: vermöge des Reichth. vE: nach s. unermeßl. großen Gn.

8. **überschwänglich … in allerl.** Bb.Bg: er überflüssig an uns sein lassen (erzeiget hat). dW: gegen uns überschw. erwiesen. vE: uns so reichl. bewies. A.G: üb. zu Theil gew. K: reichl. ertheilt. St: womit er uns überhäufte. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: in aller. dW.vE: u. Einsicht. A.G: Erkenntniß. K: Verständniß. Bg: Verstand.

9. **indem er uns hat… so er sich vorgesetzt hatte.** Bb: als er uns bekannt machte. Bg.G: da er u. kund gethan. dW.A.K: da (daß, indem) … that. St: mit aller W. u. Eins. … that. vE: entdeckte. Bb.Bg: sich in ihm (selbst) vorges. hatte (hat). St: bei sich festges. hatte. dW: beschlossen. vE.A.K: nach welchem … G: was er durch Ihn zu thun bei s. beschl.

10. **zur Anstalt für die Fülle der Zeiten, daß a. D. unter…in ihm.** Bb: um in d. Haushaltung der F. d. Z. … zusammenzufassen. Bb: zur Einrichtung der … Alles in Chr. zus. gefaßt würde. dW: [Einr. der] Haush. der erfüllten Zeit, um Alles zu vereinigen. vE: ins Werk zu setzen das Vollalter d. Zeiten … A: die F. d. Zeiten eintreten zu lassen u. Alles … zu erneuern. K: bei d. Anordnung der … vereinen. G: zur bestimmten Z. die Anordnung zu treffen, daß rc. St: Betreff. d. Anstalt, die er einführen wollte nach Ablauf d. Zeiten.

11. A: zur Erbschaft gerufen wurden. G: zum Erbth. berufen sind. K: das E. erlangt haben. Bg: zu s. Eigenthum angenommen sind. dW: erkoren worden. (Bb: durchs Loos erwählet?) St.vE.K: nach d. Rathschlusse. dW: Beschl. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Alles. Bb: kräftig wirket. vE.A.G: Rathschl. s. Willens. K: Wohlgefallen. St: Gutbefinden.

12. **wir wären.** St.dW: zum Preise … gereichten. vE: seinen Ruhm verherrlichen. K: hoffeten. Bb.St.vE.A.G: gehoffet (hatten, haben). dW: uns. Hoffnung gesetzt haben. Bg: in Christo Hoffn. gewonnen?

13. **In welchem … da ihr höretet … in welchem.** Bb: In w. auch ihr seid, die ihr geh. dW: nach vernommenem W. Bb.vE.A.K: Ev. eures Heils. St.dW: Freudenbotsch. e. H. dW: nach angenommenem Glauben. Bg: da ihr Gl. zustelltet. K.G: gläubig geworden. St: d. Glaubens wegen. St.dW.vE.A.K: besiegelt mit d. verheißenen h. G.

14. **auf die Erl. des Eigenthums.** Bb.A.K: ein (das) Unterpf. unserer Erbschaft. St.vE: d. Unt. u. Erbtheils. Bb: auf … erworb. Eig. vE.G: bis zur E. des Eig. K: Seines. A: Einlösung! Bg: zur eigenthüml. Erl. dW: E. des Heils? (St: bis das erworb. Gut wird abgelöst werden.)

15. Bg.St.dW.vE.A.K.G: eurem Gl. Bb.Bg: in dem H. J.

16. **meinen Gebeten.** K: sage ich Dank eurethalben unablässig, euer gedenk. St: nicht müde … zu danken u. für euch … zu flehen. — — 17. (St: der preiswürdige Vater?)

I. ***Christo capite et pagani et Judaei implentur gratia servati.***

pientiae et revelationis in agnitione ejus,
18 *illuminatos oculos cordis vestri, ut
sciatis quae sit spes vocationis ejus et
quae divitiae gloriae haereditatis ejus
19 in sanctis, *et quae sit supereminens
magnitudo virtutis ejus in nos, qui cre-
dimus secundum operationem potentiae
20 virtutis ejus, *quam operatus est in
Christo, suscitans illum a mortuis et
constituens ad dexteram suam in coe-
21 lestibus, *supra omnem principatum et
potestatem et virtutem et dominationem
et omne nomen, quod nominatur non
solum in hoc seculo, sed etiam in fu-
22 turo. *Et omnia subjecit sub pedibus
ejus, et ipsum dedit caput supra omnem
23 ecclesiam, *quae est corpus ipsius et
plenitudo ejus, qui omnia in omnibus
II. adimpletur. *Et vos, cum essetis
2 mortui delictis et peccatis vestris, *in
quibus aliquando ambulastis secundum
seculum mundi hujus, secundum prin-
cipem potestatis aëris hujus, spiritus
qui nunc operatur in filios diffidentiae,
3 *in quibus et nos omnes aliquando
conversati sumus in desideriis carnis
nostrae facientes voluntatem carnis et
cogitationum, et eramus natura filii irae,
4 sicut et caeteri. *Deus autem, qui dives
est in misericordia, propter nimiam
5 charitatem suam, qua dilexit nos, *et
cum essemus mortui peccatis, convivi-
ficavit nos in Christo, cujus gratia estis
6 salvati, *et conresuscitavit et consedere
7 fecit in coelestibus in Christo Jesu, *ut
ostenderet in seculis supervenientibus
abundantes divitias gratiae suae in bo-
8 nitate super nos in Christo Jesu. *Gra-
tia enim estis salvati per fidem, et hoc

17. Al.: in agnitionem.
18. A* et.
19. A: credidimus.
21. S* (tert.) et. A: et in fut.
22. A: supra omnia ecclesiae (Al.: ipsi eccl.).
23. A* et.
1. S† (p. vos) convivificavit. A* et.
3. Al: voluntates. A: cogitationem. *Aug.:* naturaliter (codd. ap. *Hier.:* prorsus).
4. A: in misericordiam.
5. A* in *et* cujus (*DEFG:* ȣ τῇ χ.).

μα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει Col.1,9. 1Co.2,10;
αὐτοῦ, [18] πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς Act.26,18 2Co.4,4.
τῆς διανοίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς Ps.19,9. 1Pt.1,13;
ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, καὶ τίς 3sCol.1,5 Gal.5,5.
ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐ- v.14.
τοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, [19] καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον Col.1,12.
μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς
πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κρά- 2,5. 3,7.20.
τους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, [20] ἣν ἐνήργησεν ἐν
τῷ Χριστῷ, ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ Act.3,15; 5,31..
ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρα- 1Pt.3,22. Ps.110,1;
νίοις, [21] ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας Eph2,6.3, 10.6,12;
καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς Col.2,10. 1,16..;
ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ Eph.3,15. Ph 2,9s;
αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι, 1Co.3,22.
[22] καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐ- 1Co15,27 Ebr.2,8..
τοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα Ps.8,7s; Col.1,18.
τῇ ἐκκλησίᾳ, [23] ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, Eph.5,23. 4,15;12ss;
τὸ πλήρωμα τοῦ πάντα ἐν πᾶσι πληρουμέ- 10.3,19. Col.1,19.
νου. [1] Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παρα- 2,9;13. R.5,12.
πτώμασι καὶ ταῖς ἁμαρτίαις, [2] ἐν αἷς ποτὲ 6.8,6. L.15,24;
περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου Col.3,7. Tit.3,3;
τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ Eph6,11s Jo12,31..
ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος 2Co.4,4; Eph.5,6.
ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας, [3] ἐν οἷς καὶ Col.3,6. R.11,32;
ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς Col.3,7. Gal.5,16s
ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ 21.1Pt. 2,11.4,2;
θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, Col.1,21; Gal.2,15.
καὶ ἤμεν τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοι- R.8,7s. 1Co.2,14.
ποί. [4] Ὁ δὲ θεός, πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, R.4,15; Eph1,7;R
διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ, ἣν ἠγάπη- 2,4.10,12 1Jo.3,1.
σεν ἡμᾶς, [5] καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς 4,19;Eph. 2,1.1,20.
παραπτώμασι συνεζωοποίησε τῷ Χριστῷ 5,14.R8,2 Col.2,12s;
(χάριτί ἐστε σεσωσμένοι) [6] καὶ συνήγειρε Ep.1,3.20 Ebr.12,22
καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χρι- 2Tm.2,12 Ph.3,20.
στῷ Ἰησοῦ, [7] ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι R.6,6ss. 1Pt1,3ss;
τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦ- 1Tm.1,16 Eph.1,7.
τον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' 3,19.
ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. [8] Τῇ γὰρ χάριτί Tit.3,5. Gal.2,16.
ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως, καὶ τοῦ- R.3,24. 28;10,17. 9,16..

18. *Piscat.* et *Jun.:* πεφωτισμένοις.
G rell.: ὀφθ. τ. καρδίας. LT* καὶ.
20. LT: ἐνήργηκεν et: καθίσας. L: ȣρανοῖς.
23—2, 4. G rell: τὰ πάντα. LΘ: πληρȣμένȣ, κ. ὑμᾶς. KTH: λοιποί· ὁ δὲ θ. (L: λοιποί — ὁ δὲ). S: (ἐν αἷς ... ἠγάπ. ἡμᾶς) (K: - ἐν αἷς ... ἡμᾶς -).
1. LT† (in f.) ὑμῶν.
2. *Jun.:* δαίμονα τȣ κ. τ.
3. *Jun.:* ἐν αἷς. L (*ADEFGI*): φύσει τέκνα.
5. [L]† (a. τῷ Χρ.) ἐν.
7. LT: τὸ ὑπερβάλλον πλȣτος. Ap. *Bow.:* τῇ ἐφ' ἡμᾶς
8. LT* τῆς.

der Weisheit und der Offenbarung zu seiner selbst Erkenntniß, 18 *und erleuchtete Augen eures Verständnisses, daß ihr erkennen möget, welche da sei die Hoffnung eures Berufs, und welcher sei der Reichthum seines herrlichen Erbes an seinen Heiligen, 19 *und welche da sei die überschwängliche Größe seiner Kraft an uns, die wir glauben, nach der Wirkung seiner mächtigen Stärke, 20 *welche er gewirket hat in Christo, da er ihn von den Todten auferwecket hat und gesetzt zu seiner Rechten im Himmel, 21 *über alle Fürstenthümer, Gewalt, Macht, Herrschaft und alles, was genannt mag werden, nicht allein in dieser Welt, sondern auch in der zukünftigen. 22 *Und hat alle Dinge unter seine Füße gethan, und hat ihn gesetzt zum Haupt der Gemeine über alles, 23 *welche da ist sein Leib, nemlich die Fülle deß, der alles in allem erfüllet.

II. *Und auch euch, da ihr todt waret durch Uebertretung und Sünden, 2 *in welchen ihr weiland gewandelt habt nach dem Lauf dieser Welt, und nach dem Fürsten, der in der Luft herrschet, nemlich nach dem Geist, der zu dieser Zeit sein Werk hat in den Kindern des Unglaubens, 3 *unter welchen wir auch alle weiland unsern Wandel gehabt haben in den Lüsten unsers Fleisches, und thaten den Willen des Fleisches und der Vernunft, und waren auch Kinder des Zorns von Natur, gleichwie auch die andern. 4 *Aber Gott, der da reich ist von Barmherzigkeit, durch seine große Liebe, damit er uns geliebet hat, 5 *da wir todt waren in den Sünden, hat er uns sammt Christo lebendig gemacht (denn aus Gnaden seid ihr selig geworden), 6 *und hat uns sammt ihm auferwecket, und sammt ihm in das himmlische Wesen gesetzet in Christo Jesu, 7 *auf daß er erzeigete in den zukünftigen Zeiten den überschwänglichen Reichthum seiner Gnade durch seine Güte über uns in Christo Jesu. 8 *Denn aus Gnaden seid ihr selig geworden, durch den

---

23. U.L: in allen.

Bg: u. Entdeckung. A: um ihn zu erk. K: in Erk. seiner. Bb: in seiner innern Erk.

18. **Verstandes ... seines Ver. ... herrl. R. s. Erbes an den H.** Bg.dW.vE.A.K.G: Herzens. dW. K: erleuchte die A. St.A: einsehet. vE: um es einzus. Bg: wisset. Bb: w. möget. Bb.dW.A.K.G: seiner Berufung. vE: w. H. es sei, zu welcher er euch ber. St: zu welch großer ... herbeiger. Bb.Bg.dW.A.K: R. der Herrlichk. St: wie überschwängl. herrl. das Erbth. vE.G: v. welcher üb. Herrl. Bb.dW.A: in den (seinen) H. Bg.K: für die (Geheiligten).

19. Bb: übervortreffl. St: wie unermeßl. vE.G: v. welch. unerm. Gr. Bg.St.dW.vE.A.K: Macht. Bb.A: in uns. dW: vermöge. A: gemäß. Bg: W. der Kraft s. Stärke. St: W. s. m. Kr. dW: Gewalt. A: d. Macht s. St. K: in Erweisung d. M. s. St. St. vE: gleich der W. s. mächtigen (s. mächt. wirkenden) Kraft?

20. Bb: womit kräftig gew. dW.K: die er (wirksam) erwiesen. St.vE: er bewies. K: in den Himmeln? Bg: im Himmlischen. Bb: in d. himml. Dingen? vE: erhoben. St: erhob.

21. **alles Fürstenth. u. G. u. M. u. H. u. allen Namen, der ...** Bg.dW.vE.G: hoch über. Bb: Obrigk. u. Gew. u. H. St.G: Fürstenwürde ... (jede Würde). dW: Obr. u. G. vE.K: (Fürstenw.) Mächte, Gewalten, Herrschaften. A: jede Oberherrsch. ... Würde. dW.vE.G: alle Namen. Bb.Bg.A.K: gen. wird. Bb: Weltlauf. Bg: Zeitlauf. St: Zeitraume. K: Zeit.

22. **der G. zum H.** Bg.St.dW.vE.A.K.G: Alles. Bg: unterthan. Bb.dW: unterworfen. St: ihm unterwarf. vE.A: u. d. F. gelegt. K: geordnet. Bb. Bg: z. H. üb. A. der G. gegeben. G: der Kirche. vE.A.K: über d. ganze (gesammte) K.

23. vE: Erfüllung. A: Vollendung? dW: erfüllet v. ihm. St: den Er erf. Bg: in Allen. St: allenthalben. vE.A: vollendet?

1. **durch die Uebertretungen.** Bb: Abfälle. Bg: in den Fällen. A: in euren S. u. Missethaten. K: Vergehungen u. S.

2. **Welt, nach ... h., dem G. der jetzo.** Bb: ehemals. St: vormals. dW.vE.A.K.G: einst. Bg: Zeitlaufe. vE: Lebensweise. A: Weise. K.G: (gemäß) dem Sinn. St: Sitte d. Zeitalters. dW: Art d. Zeitalters d. W. Bg: F. der Gewalt der Luft. Bb: welcher die ... hat. dW: d. Reiches d. L. A: Macht hat in dieser L. K: Machthaber dies. L. (St: d. in dies. Dunstkreise waltet!) Bb: nun kräftig wirket. Bg.vE.G: (noch) jetzt wirket. St.dW.A.K: wirksam ist. Bb.Bg.dW: (Söhnen) d. Ungehorsams. St: unter d. Widerspenstigen.

3. A: Gelüsten. Bb: Begierden. K.G: (indem w.) vollbrachten. St.vE: vollbringend. A: vollziehend. Bg: allen Willen! Bb. Bg: u. der Gedanken! dW.vE.A.K: Begierden? St: Willführ ... nach uns. natürl. Art eben so strafwürdig.

4. **an B.** Bb: in. St.vE: an Erbarmen. A.K: Erbarmung. Bg: um d. vielen L. willen. A: überaus großen. K: nach s. übergr.

5. **hat uns auch, da ...** St.dW.vE: belebt. A.K: mitbelebt in Chr. Bg: sel. gemacht w. St.dW: gerettet. A.K: durch dessen Gn. ihr erlöset w. (seid). Bb: So seid ihr durch G. erhalten w.

6. **miterwecket u. mitgesetzet.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: mitvers. St.dW.vE.A: in d. Himmel. Bb: d. himml. Dinge? Bg: im Himmlischen. G: ins Himml. K: mit aufgeführt gen H. St.vE: durch Chr. Jesum?

7. St.dW.A.G: um zu zeigen. vE: offenbaren. K: darzuthun. Bb: hernachkommenden Weltläufen. Bg: darauf k. Zeitl. St. vE.K: (in) d. komm. Zeiten. dW.A.G: folgenden. K: nach der Barmh. gegen uns. Bb: durch Mildigkeit.

8. **Vgl. V. 5.** K: beseligt.

II. ***Cruce lex separans sublata. Vincula pro paganis.***

non ex vobis, Dei enim donum est; 9 *non ex operibus, ut ne quis glorietur. 10 *Ipsius enim sumus factura, creati in Christo Jesu in operibus bonis, quae praeparavit Deus, ut in illis ambulemus.

11 Propter quod memores estote, quod aliquando vos gentes in carne, qui dicimini praeputium ab ea quae dicitur 12 circumcisio in carne, manu facta, *quia eratis illo in tempore sine Christo, alienati a conversatione Israel et hospites testamentorum, promissionis spem non habentes et sine Deo in hoc mundo. 13 *Nunc autem in Christo Jesu vos, qui aliquando eratis longe, facti estis prope 14 in sanguine Christi. *Ipse enim est pax nostra, qui fecit utraque unum, et medium parietem maceriae solvens, ini- 15 micitias in carne sua, *legem mandatorum decretis evacuans, ut duos condat in semet ipso in unum novum hominem, 16 faciens pacem, *et reconciliet ambos in uno corpore Deo per crucem, interficiens 17 inimicitias in semet ipso. *Et veniens evangelizavit pacem vobis qui longe 18 fuistis, et pacem iis qui prope, *quoniam per ipsum habemus accessum ambo in uno Spiritu ad Patrem.

19 Ergo jam non estis hospites et advenae, sed estis cives sanctorum et do- 20 mestici Dei, *superaedificati super fundamentum Apostolorum et Prophetarum, ipso summo angulari lapide Christo Jesu; 21 *in quo omnis aedificatio constructa crescit in templum sanctum in Domino, 22 *in quo et vos coaedificamini in habitaculum Dei in Spiritu.

III. Hujus rei gratia ego Paulus vinctus 2 Christi Jesu pro vobis gentibus; *si tamen audistis dispensationem gratiae 3 Dei, quae data est mihi in vobis, *quoniam secundum revelationem notum mihi factum est sacramentum, sicut supra

---

11. S: vos eratis (Al.: vos qui er.) *et:* dicebamini. 12. S: qui (Al.: quod). A: a conversione (*hoc). 14. Al.: inimicitiam. 15. A: in semet ipsum. 16. Al.: ut. A: inimicitiam. 22. S† (in f.) sancto. 1. *D*† (in f.) postulo (*D*¹*E*: *πρεσβεύω*).

το οὐκ ἐξ ὑμῶν (θεοῦ τὸ δῶρον), 9 *οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσηται.* 10 *Αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.*
1Co.1,29. 2Cor.5,17..21. Tit.2,14. Col.1,10. 2Tm.2,21 Ebr.13,21

11 *Διὸ μνημονεύετε, ὅτι ὑμεῖς ποτὲ τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου,* 12 *ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.* 13 *Νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἵ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγγὺς ἐγενήθητε ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.* 14 *Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ* 15 *τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην,* 16 *καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ.* 17 *Καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς,* 18 *ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.*
5,8. 1Co.12,2; R.2,26. 29. Col. 2,11.13. v.19.1,12 R.9,4.25s Neh.2,20. 1Th. 4,13;5. Eph.4,18. Es.49,1. 57,19. 1,7; 2,17.16. Mich.5,4. Es.9,1. Col.1,20; 22. Col.2,14. Gal.4,3ss. 3,27. 2Co5,17.. v.18. Col. 1,20.22. 1Tm.2,5s Jo10,16.. Act.10,36 2,39. Es.57,19. Mc.16,15; Eph3,12.. R.5,2. Gal.4,6.. L.2,14.

19 *Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλ' ἐστὲ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ,* 20 *ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ,* 21 *ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ,* 22 *ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.*
v.12.3,6. Ebr.3,6. 12,22. Gal.6,10. 3,5.4,11. 1Co.3,9ss Mt21,41.. Es.28,16; Eph4,16.. 2Co6,16.. v.13.11; 1Pt.2,5. 1Co3,16..

1 *Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν* 2 *εἴγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς,* 3 *ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστή-*
4,1.6,19s Ph.1,7.13 Act.22,21 2Tim.1,8. v.8..1,10. Gal.2,7. Act.9,15; Gal.1,12.

---

12. LT* (pr.) *ἐν.* LTΘ: *Χριστῷ ἀπηλλ.*
14. KSHΘ: *τ. ἔχθραν,* (LT: *τ. ἔχθρ. ἐν τῇ σ. αὐτοῦ,*).
15. LT: *ἐν αὐτῷ.* 16. Rell.: *ἐν αὐτῷ* (*G: ἐν ἑαυτῷ*).
17. *Jun.** *ὑμῖν.*(Al: *ἡμῖν*).LTrep. *εἰρήνην* a. *τοῖς ἐγγύς.*
19. RGKS* (alt.) *ἐστέ.*
21. LT* *ἡ.*
1—14. L: *ἐθνῶν* (*εἴγε–δόξα ὑμῶν*) *τούτου τλ.* (T¹: *ἐθνῶν — εἴγε τλ.*).
3 [L]* *ὅτι.* RK: *ἐγνώρισε.*

Glauben, und dasselbige nicht aus euch, 9 Gottes Gabe ist es; *nicht aus den Werken, 10 auf daß sich nicht jemand rühme. *Denn wir sind sein Werk, geschaffen in Christo Jesu zu guten Werken, zu welchen Gott uns zuvor bereitet hat, daß wir darinnen wandeln sollen.

11 Darum gedenket daran, daß ihr, die ihr weiland nach dem Fleisch Heiden gewesen seid und die Vorhaut genannt wurdet von denen, die genannt sind die Beschneidung nach dem Fleisch, die mit der Hand geschieht, 12 *daß ihr zu derselbigen Zeit waret ohne Christum, fremde und außer der Bürgerschaft Israels, und fremde von den Testamenten der Verheißung; daher ihr keine Hoffnung hattet, und waret ohne Gott in 13 der Welt. *Nun aber, die ihr in Christo Jesu seid, und weiland ferne gewesen, seid nun nahe geworden durch das Blut Christi. 14 *Denn er ist unser Friede, der aus beiden Eines hat gemacht, und hat abgebrochen den Zaun, der dazwischen war, in dem, daß er durch sein Fleisch wegnahm die Feindschaft, 15 *nemlich das Gesetz, so in Geboten gestellet war, auf daß er aus zween Einen neuen Menschen in ihm selber schaffete, und Frie- 16 den machete, *und daß er beide versöhnete mit Gott in Einem Leibe durch das Kreuz, und hat die Feindschaft getödtet durch sich 17 selbst, *und ist gekommen, hat verkündiget im Evangelium den Frieden euch, die ihr ferne waret, und denen, die nahe waren; 18 *denn durch ihn haben wir den Zugang alle beide in Einem Geiste zum Vater.

19 So seid ihr nun nicht mehr Gäste und Fremdlinge, sondern Bürger mit den Heili- 20 gen, und Gottes Hausgenossen, *erbauet auf den Grund der Apostel und Propheten, 21 da Jesus Christus der Eckstein ist, *auf welchen der ganze Bau in einander gefüget wächst zu einem heiligen Tempel in dem 22 Herrn, *auf welchem auch ihr mit erbauet werdet zu einer Behausung Gottes im Geiste.

III. Derhalben ich Paulus, der Gefangene 2 Christi Jesu für euch Heiden, *nachdem ihr gehöret habt von dem Amt der Gnade Gottes, 3 die mir an euch gegeben ist, *daß mir ist kund geworden dieses Geheimniß durch Offenbarung, wie ich droben aufs kürzeste ge-

Bg: Gottes ist das Geschenk. St: es ist G. Gesch. dW.G: G. G. ist es. — — 9. Bb.Bg: aus W. dW: durch Werke. G: um der W. willen. vE: der W. Lohn. St: die Frucht v. W.

10. Bb.dW: Gemächte. St: Erzeugniß! A.K: Schöpfung. Bg: Arbeit! Bb.Bg: [die wir] erschaffen [sind]? S: umgesch. G: neugesch. dW: [neu] gesch. St.vE.G: durch Chr. Jesum? Bb.vE.A.K: welche (die) G. (zu-) vorber. Bg: da G. die Zurüstung vorher dazu gemacht. St.dW: wozu uns G. bestimmt? G: erst zuvor tüchtig gemacht.

11. **von der sogenannten Beschn.** St.dW.A.K.G: Seid eingedenk. Bb.Bg: im Fleische. K: v. Geburt. St: d. Geb. nach. St.dW.A.K: Unbeschnittene genannt. Bb.vE.dW.G: am Fl. (St: Körper!) dW.vE.A.G: (nur) mit Händen (gemacht ist). K: sog. Beschn., der äußerlichen. St.dW: sog. Beschnittenen, deren B. A: denen, an welchen d. B. im F.

12. **außer Christo, abgesondert von der ... ohne Hoffn. zu haben u. ohne ...** Bb.St.dW.vE.A.K.G: ohne Chr. (S: Hoffnung des Messias!) K: gesondert. Bb.dW: entfremdet. Bg: entäußert. St.vE.A.G: ausgeschlossen. Bg.St. dW.vE.G: Bürgerrecht. K: Gottesreich? A: Gemeinschaft mit ...? dW: fern. G: ohne Antheil an. St: Stiftungen. A.K: Bündnissen. dW: Bünden. vE.G: dem Bunde. Bb.A: Hoffn. auf die Verheißung? A.K: dieser W. St.dW.G: in der W. lebend.

13. **Nun aber, in ... seid ihr, die ... waret, nahe ...** vE.A: nahe gebracht. St.dW.G: gekommen. K: vereint. Bg: in d. Blute.

14. **Beidem ... des Zaunes Zwischenwand, die Feindsch.** Bb: die Beiden zu eins. Bb.A: Scheidewand (des Zauns). Bg: Sch. die im Mittel war. St.dW.vE.K.G: trennende Sch. Bb: zerbr. St.vE.A.G: niedergerissen. dW.K: weggenommen. Bb.K: (nehml.) die Feindsch. in seinem Fl. vE: an s. Leibe?

15. **indem er durch s. Fleisch d. Ges., in Geb. u. Satzungen gest., wegthat ... den Zween.** (St: in eigner Person!) dW: durch s. Tod? S: Aufopferung s. Leibes? Bb: das G. der Geb. in Satz. Bg: in Schlüssen? St.dW: mit s. Geb. u. Verordnungen. G: Vorschriften. vE: welches durch G. in Gebräuchen bestand. A: der G. durch Lehren! K: des Gebietens in Satzungen. (S: die Veranlassung zur Feindsch. St: Trennungsursache!) Bb.St.S: abschaffte. dW.vE.A.G: aufhob. K: aufgehoben. Bb.Bg: die Zw. zu einem einigen n. M. schaffen möchte (schüfe). dW.vE: die Entzweiten durch ... umschüfe (umschuf). G: Beide ... umzusch. A: die Zwei ... schüfe. K: in Sich erschaffe.

16. **indem er ... tödtete.** dW.vE.G: in E. (Körper) Leibe (vereiniget). A: zu E. L. [verein.]. K: in ... vereint. Bg: abtödtete. Bb.Bg: in ihm! St.dW.vE.G: an demselben? K: die Feindseligkeiten. (St: zu Gottes Ehre in E. K. vereint mit einander auszusöhnen??)

17. **das Ev. des Fr.** Bb: hat Fr. verk. St.dW.vE.A.K: verkündigte. Bg: evangelisirt. St.dW.vE: d. Entfernten ... Nahen. — — 18. Bg.St.dW.vE.A.K.G: (den) Zutritt.

19. **Mitbürger der H.** Bg.St.vE: Fr. u. Gäste. Bb.dW: u. (ausländische) Beisassen. K: Abgesonderte.

20. **J. Chr. selber.** Bb.Bg.dW: aufgebauet. A.K: Grundfeste. Bg: Eckst. desselben. Bb: äußerste Eckst. vE: Schlußst. A: Haupteckst. K: große Eckst.

21. **auf welchem.** Bb: in. Bg: an. St.dW.A.G: durch? St.A.G: Gebäude. dW.K: Gebäu. Bb.Bg.A.K: (wohl) zusammengef. St.dW.vE.G: zus. gehalten (wird). vE: heranwächst. dW.G: emporw. St: emporsteigt. K: aufst. St.dW: T. des Herrn? — — 22. St.dW.vE.G: welchem (durch den) mit eingebaut. dW.vE.A.K.G: Wohnung. Bb: Wohnhaus.

1. Bb.Bg: Gebundene. K: Gefesselte um J. Chr. St.vE.G: bin ich (ein) Gefangener um ... willen. A: d. ich der G. J. Christi. dW: [bitte] ich. St: euch, die H. K: die aus d. Heidenthum. — 2. **wofern.** Bb.Bg.A: so (wenn) ihr anders. dW. G: wenn (wie) ihr denn. St.vE: (denn) ihr habt ja wohl. K: wie ihr ja. Bb: Hausverwaltung! Bg: Anstalt. dW: Verwaltung. A: Mittheilung. K: Ausspendung.

3. **das G. ... kürzlich.** Bg: er mir kund gemacht. Bb: bekannt. Bb.dW: vorhin (vorher) mit wenigem. vE: schon kurz erwähnt. Bg.St.K: kurz vorher? S.G: beschrieben.

III. *Paganorum Apostoli revelatum mysterium et perseverantiae precatio.*

4 scripsi in brevi, *prout potestis legentes intelligere prudentiam meam in mysterio 5 Christi, *quod aliis generationibus non est agnitum filiis hominum, sicuti nunc revelatum est sanctis Apostolis ejus et 6 Prophetis in Spiritu: *gentes esse cohaeredes et concorporales et comparticipes promissionis ejus in Christo Jesu 7 per Evangelium, *cujus factus sum minister secundum donum gratiae Dei, quae data est mihi secundum operatio- 8 nem virtutis ejus. *Mihi, omnium sanctorum minimo, data est gratia haec, in gentibus evangelizare investigabiles 9 divitias Christi, *et illuminare omnes, quae sit dispensatio sacramenti absconditi a seculis in Deo, qui omnia creavit: 10 *ut innotescat principatibus et potestatibus in coelestibus per ecclesiam multi- 11 formis sapientia Dei, *secundum praefinitionem seculorum, quam fecit in Chri- 12 sto Jesu Domino nostro, *in quo habemus fiduciam et accessum in confiden- 13 tia per fidem ejus. *Propter quod peto, ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis, quae est gloria vestra.

14 Hujus rei gratia flecto genua mea ad 15 Patrem Domini nostri Jesu Christi, *ex quo omnis paternitas in coelis et in 16 terra nominatur, *ut det vobis secundum divitias gloriae suae, virtute corroborari per Spiritum ejus in interiorem 17 hominem, *Christum habitare per fidem in cordibus vestris, in charitate radicati 18 et fundati *ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis, quae sit latitudo et longitudo et sublimitas et profundum, 19 *scire etiam supereminentem scientiae charitatem Christi, ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

6. A: esse gentes (* ejus).
8. S† enim.
10. R: ut nunc. A: principibus.
12. *D:* fiduciam in confidentia et libertatem (*FG: τὴν προςαγ. εἰς τ. παῤῥ. ἐν πεποιθ.*).
16. S: virtutem. AS: in interiore homine.

ριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ, [4] πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ, [5] ὃ ἐν ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι· [6] εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ διὰ τοῦ εὐαγγελίου, [7] οὗ ἐγενόμην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. [8] Ἐμοί, τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν ἁγίων, ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ, [9] καὶ φωτίσαι πάντας, τίς ἡ κοινωνία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, [10] ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ, [11] κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, [12] ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παῤῥησίαν καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ. [13] Διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν.

[14] Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, [15] ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, [16] ἵνα δώῃ ὑμῖν κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον, [17] κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν ἀγάπῃ ἐῤῥιζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι [18] ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ βάθος καὶ ὕψος, [19] γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ.

1,9s. 2,11 Col.4,3. R.16,25.. v.9. Col.1,26. 1Co.2,7ss 2,20. 4,11 1,11.13s. 2,12s.16s 1,23. Gal.3,28s. R.1,5. 15,16. Col.1,23. 25.29. 1,19; 1Co15,9s v.7..; Col.1,27s. R.11,33. v.2s..5s.. (1,18.. Act.26,18 Col.1,28; 15s. 1Pt.1,12; Eph.1,21. Col.1,16. Sir.33,11 R.11,33. Eph1,4.9. 2Tm1,9.. 2,18. R. 5,2. 8,15.. 1Pt.3,18. 1,21. Ebr. 4,16.. 10,19.22. Jo.14,16; Gal.6,9; Col.1,24. Ph.1,12.14; Act.20,36 1,3. 1,17. 2,7; 6,10. Col.1,11. 2Co1,16.. 1,15.4. Col.1,27; 2,2.7. Jo.14,23. 1Pt.5,10. 2,21. Job.11,8s R.11,33; Col.2,2. 5,2; 1,23. 2Pt.1,3s.

5. G rell.* (pr.) ἐν. 6. LT: τ. ἐπαγγ. ἐν Χρ. Ἰησ.
7. LT: ἐγενήθην. G²LTH: τῆς δοθείσης.
8. G rell.* τῶν. LT(*ἐν): τὸ .. πλοῦτος. 9. [L]* πάντας. G rell.: οἰκονομία. GSLTHΘ* διὰ Ἰησ. Χρ.
11. LT† (a. Χρ.) τῷ. 12. LT* (alt.) τὴν.
13. LT (ut semper): ἐγκακ. 14. LT* τοῦ κυρ. - Χρ.
16. Cf. 1, 17. LT: δῷ et: τὸ πλοῦτος.
17. T: τεθεμελιωμένοι· 18. LT: κ. ὕψ. κ. βάθ.

4 schrieben habe, *daran ihr, so ihrs leset, merken könnet meinen Verstand an dem Ge-
5 heimniß Christi, *welches nicht kund gethan ist in den vorigen Zeiten den Menschenkindern, als es nun geoffenbaret ist seinen heiligen Aposteln und Propheten durch den
6 Geist, *nemlich, daß die Heiden Miterben seien und mit eingeleibet und Mitgenossen seiner Verheißung in Christo, durch das
7 Evangelium, *deß ich ein Diener geworden bin, nach der Gabe aus der Gnade Gottes, die mir nach seiner mächtigen Kraft gegeben
8 ist. *Mir, dem allergeringsten unter allen Heiligen, ist gegeben diese Gnade, unter den Heiden zu verkündigen den unaus-
9 forschlichen Reichthum Christi, *und zu erleuchten jedermann, welche da sei die Gemeinschaft des Geheimnisses, das von der Welt her in Gott verborgen gewesen ist, der alle Dinge geschaffen hat durch Jesum Christ:
10 *auf daß itzt kund würde den Fürstenthümern und Herrschaften in dem Himmel, an der Gemeine, die mannigfaltige Weisheit Gottes,
11 *nach dem Vorsatz von der Welt her, welche er bewiesen hat in Christo Jesu, unserm
12 Herrn, *durch welchen wir haben Freudigkeit und Zugang in aller Zuversicht, durch
13 den Glauben an ihn. *Darum bitte ich, daß ihr nicht müde werdet um meiner Trübsale willen, die ich für euch leide, welche euch eine Ehre sind.
14 Derhalben beuge ich meine Kniee gegen
15 den Vater unsers Herrn Jesu Christi, *der der rechte Vater ist über alles, was da Kin-
16 der heißet im Himmel und auf Erden, *daß er euch Kraft gebe nach dem Reichthum seiner Herrlichkeit, stark zu werden durch seinen Geist an dem inwendigen Menschen,
17 *und Christum zu wohnen durch den Glauben in euren Herzen, und durch die Liebe
18 eingewurzelt und gegründet zu werden, *auf daß ihr begreifen möget mit allen Heiligen, welches da sei die Breite und die Länge und
19 die Tiefe und die Höhe, *auch erkennen, daß Christum lieb haben viel besser ist denn alles Wissen, auf daß ihr erfüllet werdet mit allerlei Gottesfülle.

---

6. A.A: einverleibet. 8. U.L: unter die Heiden.
17. U.L: gegründet werden.
19. A.A: [oder: die Liebe Christi, die alle Erkenntniß übertrifft.]

4. St.dW.vE.A.G: Einsicht in ... (abnehmen erkennen). K: Erkenntn. in diesem G. vernehmen.
5. **in v. Z. ... wie.** Bb: in andern Geschlechten. (Bg: Mannsaltern!) A.K: Zeitaltern. Bb: im Geist.
6. St.dW.vE.A.K.G: Miteinverleibte... dW: Theilnehmer. St: Mittheiln. Bb: mittheilhaftig. K: Verheißungen.
7. **G. der Gn.** Bg: nach d. Geschenke. St: kraft des Gesch. dW.G: vermöge. vE: durch das. A: nach d. Mittheilung. Bb.vE.G: (innerl.) Wirkung seiner Kr. Bg.St.dW.A.K: W. s. Macht.
8. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: Geringsten. St.S. dW: unergründl. vE: unermeßl. A.G: die unerforschl. Reichthümer.
9. dW.K: Alle zu belehren!! vE: Allen ins Licht zu setzen. St: L. darüber geben. Bg.A: Anstalt [wegen] des G. dW: Haushaltung des. vE: Anordnung. K: Veranstaltung. Bb: Mittheilung. G: was für eine allgem. Theilnahme nun Statt habe an. Bb: v. den Weltläufen her. Bg: Weltzeiten. St. dW.vE.A.K.G: Ewigkeit. St: verb. geblieben. Bg: gehalten.
10. Bb: u. Obrigkeiten. Bg.K: Mächten. St.dW. vE.K.G: u. Gewalten (des H.). A: Oberherrsch. u. M. Bg: im Himmlischen. Bb: in himml. Dingen. Bb.St.dW.vE.G: durch die Gemeine? A.K: Kirche. Bg: viel- u. mannigf.
11. **ewigen V. welchen er gefasset.** Bb: V. der Weltläufe. Bg: Weltzeiten. dW.vE.A.G: v. Ew. her [gefaßten] Rathschlusse. St: ewigen. K: ew. Vorbestimmung. Bb.Bg: gemacht. dW.A.K: vollführt? St.vE.G: ausgef. durch ...?
12. **in welchem.** Bg: die Fr. Bb: die Freimüthigk. dW: die Zuversicht ... (mit Vertrauen). A. Vertr. u. Zutritt in Zuv. K: Zutrauen u. Zutr. in Vertraulichk. vE.G: freudiges Vertr. u. zuversichtl. Zutr. St: freien Zutr. Bb.Bg: seinen Glauben?
13. **über meinen Tr. ... welches ... ist.** Bb: nachlässig. Bg: feig. St: verdrossen. dW.A.G: muthlos. K: kleinmüthig. vE: lasset den Muth n. sinken. St: bitte euch? dW: b. [Gott]. Bb.Bg.dW: nicht ... zu werden. Bb.Bg.K: Drangs. für euch. dW: zu eurem Besten. Bb.Bg: eure Herrlichk. ist. K: euer Ruhm. dW.G: zu eurer Verherrlichung (gereicht).
14. Bb: zu dem V. St.S.dW.vE.A.K.G: vor.
15. **von w. alle Vaterschaft ... den Namen trägt.** Bb: aus w.... genannt wird. Bg: nach w. alles Geschlecht... St.vE.G: eine (die) ganze Familie? dW. v. w. jegl. Geschl. d. N. tr. K: alles G. N. hat. A. alle Vatersch. herkömmt.
16. Bb.A: daß ihr mit Kr. gestärket w. Bg: m. Macht kräftig zu w. St.dW.vE.K: kräftig gest. G: mächtig. Bb: innerlichen. St.dW.vE.A.K.G: innern.
17. **daß Chr. wohne ... ihr in der L. ... seid.** Bb.Bg.St.K: gewurzelt. dW.G: fest gew. vE.A: (tiefe) Wurzel u. (festen) Grund fasset. —— 18. Bb: wohl vermöget zu begr. Bg: das Vielvermögen habet zu erreichen. St.dW.vE: einzusehen. — 19. **und erk. die das Erkenntniß übertreffende Liebe Christi.** Bg: über das E. gehende. dW.K: übersteigende. St.A: wie sie (die) alle Erk. (alles Erkennen) übersteigt. vE. übersteigend sei. G: daß ... weit übersteigt. Bb.Bg: zu aller. St.G: mit. dW: zur ganzen. A.K: mit d. g. vE: der g. F. G: **in vollem Maaße theilhaftig.**

III. *Unitati et incremento opera danda.*

20 Ei autem, qui potens est omnia facere superabundanter quam petimus aut intelligimus, secundum virtutem, quae 21 operatur in nobis: *ipsi gloria in ecclesia et in Christo Jesu, in omnes generationes seculi seculorum. Amen.

IV. Obsecro itaque vos ego vinctus in Domino, ut digne ambuletis vocatione, 2 qua vocati estis, *cum omni humilitate et mansuetudine, cum patientia suppor- 3 tantes invicem in charitate, *solliciti servare unitatem Spiritus in vinculo pa- 4 cis. *Unum corpus et unus Spiritus, sicut vocati estis in una spe vocationis 5 vestrae; *unus Dominus, una fides, unum 6 baptisma, *unus Deus et Pater omnium, qui est super omnes et per omnia et in omnibus nobis.

7 Unicuique autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis 8 Christi. *Propter quod dicit: „Ascendens in altum captivam duxit captivita- 9 tem, dedit dona hominibus". *Quod autem ascendit, quid est, nisi quia et descendit primum in inferiores partes 10 terrae? *Qui descendit, ipse est et qui ascendit super omnes coelos, ut 11 impleret omnia. *Et ipse dedit quosdam quidem Apostolos, quosdam autem Prophetas, alios vero Evangelistas, alios 12 autem pastores et doctores, *ad consummationem sanctorum, in opus ministerii, 13 in aedificationem corporis Christi; *donec occurramus omnes in unitatem fidei et agnitionis filii Dei, in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi, 14 *ut jam non simus parvuli fluctuantes, et circumferamur omni vento doctrinae, in nequitia hominum, in astutia ad cir- 15 cumventionem erroris, *veritatem autem facientes in charitate, crescamus in illo per omnia, qui est caput Christus, 16 *ex quo totum corpus compactum et

20. A: quam op.
21. A: saeculis saec.
(*D:* in omnia secula sec.).
3. *Ambrosiast.:* spiritum unitatis.
6. A* est.
9. A: nisi quod (S: terrae.).
11. A[1]: quosd. quidem proph., quosd. quid. ap., alios ev.
15. *FG: ἀλήθειαν δὲ ποιοῦντες.*

20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, 21 αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων, ἀμήν.

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, 2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραότητος, μετὰ μακροθυμίας ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης. 4 Ἓν σῶμα καὶ ἓν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· 5 εἷς κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα, 6 εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν.

7 Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. 8 Διὸ λέγει· „Ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις". 9 Τὸ δὲ ἀνέβη, τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; 10 ὁ καταβάς, αὐτός ἐστι καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. 11 Καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, 12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ· 13 μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ, 14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης, 15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή, ὁ Χριστός, 16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ

R.16,25. (1Th3,10 1,19. R.16,27.. 1,25.. 3,1..6,20; Col.1,10.. 1Th.2,12. Ph.1,27; Eph.4,32. Col.3,12. Col.3,13. Ph.4,5. R.12,16. Col.3,14; 15.Eph. 1,23.2,15 1Co12,27 13.4; 8,4.6. 12,5s. Jud.3. Gal.3,27. 1Tm.2,5; Dt.6,4. Mal.2,10. R.12,3.. 1Pt.4,10. (Jo.3,34. Ps.68,19. Col.2,15; Act.2,33. Jo.7,39. 16,7;3,13 Mt12,40? 1Pt.3,19. Ph.2,10. R.10,7; Ebr.4,14. 7,26. 1Rg.8,27; Eph.1,23; Ps.68,12. 1Co12,28 Eph.3,5.. Act.11,27 21,8..1Pt 5,2..Jer. 3,15;Eph. 4,4..2,20. 1,23.1Co. 12,7.14,4 R.12,5. 1Pt.2,5; Eph.3,18. 1Co13,10; Ph.2,5. L.6,40; 1Co.3,1. 14,20; Jac.1,6. Sir.5,11; Col.2,8. 3,17. 1Co.13. 1,22.5,23 Col.1,18; Eph.2,21 Col.2,19.

21. LTΘ† (p. *ἐκκλ.*) *καί.*
4. T[2]* (alt.) *καὶ.*
6. LTΘ* *ὑμῖν* (GKSH: *ἡμῖν*).
8. LT* *καί.*
9. G[KH]SLT* *πρῶτον.* T* *μέρη.*
15. LT* *ὁ.*

20 Dem aber, der überschwänglich thun kann über alles, das wir bitten oder verstehen, 21 nach der Kraft, die da in uns wirket, *dem sei Ehre in der Gemeine, die in Christo Jesu ist, zu aller Zeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

IV. So ermahne nun euch ich Gefangener in dem Herrn, daß ihr wandelt, wie sichs gebühret eurem Beruf, darinnen ihr berufen 2 seid, *mit aller Demuth und Sanftmuth, mit Geduld, und vertraget einer den andern 3 in der Liebe, *und seid fleißig zu halten die Einigkeit im Geist, durch das Band des 4 Friedens. *Ein Leib und Ein Geist, wie ihr auch berufen seid auf einerlei Hoffnung 5 eures Berufs. *Ein Herr, Ein Glaube, 6 Eine Taufe, *Ein Gott und Vater (unser) aller, der da ist über euch alle, und durch euch alle, und in euch allen.

7 Einem jeglichen aber unter uns ist gegeben die Gnade nach dem Maaß der Gabe Christi. 8 *Darum spricht er: „Er ist aufgefahren in die Höhe, und hat das Gefängniß gefangen geführet, und hat den Menschen Gaben ge- 9 geben". *Daß er aber aufgefahren ist, was ists, denn daß er zuvor ist hinunter gefahren 10 in die untersten Oerter der Erde? *Der hinunter gefahren ist, das ist derselbige, der aufgefahren ist über alle Himmel, auf daß 11 er alles erfüllete. *Und er hat etliche zu Aposteln gesetzt, etliche aber zu Propheten, etliche zu Evangelisten, etliche zu Hirten und 12 Lehrern, *daß die Heiligen zugerichtet werden zum Werk des Amts, dadurch der Leib 13 Christi erbauet werde, *bis daß wir alle hinan kommen zu einerlei Glauben und Erkenntniß des Sohns Gottes, und ein vollkommener Mann werden, der da sei in der 14 Maße des vollkommenen Alters Christi, *auf daß wir nicht mehr Kinder seien, und uns wägen und wiegen lassen von allerlei Wind der Lehre, durch Schalkheit der Menschen und Täuscherei, damit sie uns erschleichen zu 15 verführen. *Lasset uns aber rechtschaffen sein in der Liebe und wachsen in allen Stücken 16 an dem, der das Haupt ist, Christus, *aus welchem der ganze Leib zusammen gefüget,

20. Bb: mächtig ist mehr als überflüssig zu th. dW.vE.A.K.G: mehr als wir b. vE.A: in uns wirksamen Kr. dW.K: wirkenden Macht. K: b. u. denken.

21. **Ihm ... auf alle Zeiten.** dW.K: die Ehre. Bb. Bg: die Herrlichk. ... in alle d. Geschlechter. dW: auf alle G. vE.A.G: durch. K: bei allen. St: durch alle Geschlechtsfolgen hinab, auf ew. Zeiten. A.K: Kirche.

1. **möget würdig wandeln des Ber. damit...** Bb. A.K: bitte. Bg: Gebundener. Bb.St.dW.A: der Gef. (Geb.). K: Gefesselte. dW: Berufung. St.vE: (Rufs) der an euch ergangen (erging). A.K.G: wozu (zu dem)? — 2. **einander.** Bb.dW.G: Langmuth. Bg: Langmüthigk. St.vE: (schonender) Nachsicht. K: Duldsamk. St.dW.vE.A.K.G: ertragend (ertrage, ertraget). — 3. **des Geistes.** A.K: beflissen. Bg.dW: euch befleiß. vE: Lasset euch recht angelegen sein. St. dW.vE.A.K.G: erhalten. Bg: in dem Bande.

4. Bb: Es ist ... Bb.Bg.dW: in (einerl.) einer (einigen) H. vE.A.K.G: zu Einer. — 6. **uns Alle rc.** Bb. St.dW.vE.A.G: über Alle ... (uns) A. K: über Alles?

7. A: ist Gn. verliehen. K: Gnadengabe. St: seine Gabe. Bb.St: des Geschenks. A.G: wie Chr. sie gegeben (uns geschenkt) hat. K: dem in Chr. beschiedenen M. — — 8. St.dW.vE.A.K.G: heißt es. Bb: aufgestiegen. G: gest. St.dW: stieg (zur H.). vE: ziehet hehr hinauf! Bb.Bg.A.K.G: die (eine) Gefangenschaft. Bg: gefängl. hingef. St.dW: führte Gefangene (auf). vE: siegführend d. Gefangenen. St.S.dW: Geschenke. A.K: ausgetheilt. vE: spendend.

9. **Aber das: Er ist aufg. ... zuvor auch.** Bg: Das aber: Aufg. dW.vE.St.G: Jenes aber (wenn es a. heißt) ... was heißt es anders. Bg: abgestiegen. A: hinabgest. St.vE.K: hinabstieg. dW.G: herab?? A.K: unteren O. Bb.Bg: untersten Theile. G: Tiefen. dW: niedern Räume? St: niedrigen Gegenden? vE: niedere Gebiet?

10. **auch aufg.** Bb: weit über. Bg: hoch. vE: sich erhob. Bb: alle Dinge? St: Alles voll [von ihm] würde.

11. Bb: zu Ap. gegeben. Bg: geg. [als]. St: ordnete. K: hat geordnet. vE.A: verordn. dW.G: bestellte.

12. **zur Erbauung d. Leibes.** Bb: zur Zurichtung d. H., zum W. der Bedienung, z. Auferbauung. dW: für Zur. ... des Dienstes. St.A.G: Vervollkommnung. vE: damit die H. d. Einrichtung erhalten! A: Ausübung d. Dienstes. G: Verrichtung. K: Ausbildung ... Verwaltung. St.vE: Bestellung eines (Verricht. d.) Lehramtes??

13. **zur Einheit des Gl. u. der E. ... dem M. d. vollen A.** Bb.Bg: zur (in die) Einigkeit. vE.G: Einh. im Gl. St.dW.vE.A.K.G: gelangen. Bb.Bg: zu einem volk. M. A: zur vollk. Mannheit. K: vollständigen. dW.vE: männl. Reife. (St: Stärke der Einsicht?) A.K: zum Maaße. vE: zum vollen erwachsenen Alter. K.G: des in Christo vollendeten Alters. dW: zum vollen Wuchse der Fülle Christi. Bg.Bb: Maaß der Größe (Statur) d. F.

14. Bb: unmünd. K. Bg: Unmündige. St.dW: hin u. her geworfen (geschaukelt) u. umhergetrieben. vE: die ... schwanken ... werden. A: [wie Meereswellen] hin u. herfluthen ... hin u. her getr. w. K: ... fluthend u. getr. Bb.G: wie M. sich h. u. h. bewegen lassen. Bg: sich umtr. l. v. d. Wellen. Bb.Bg.St.dW. vE.A.K.G: jedem Wind. Bb: Arglistigk. zur Hinterschleichung in den Irrthum. Bg: bei d. Behendigk. ... Verschlagenh. zu verführischen Schlichen. St: zu überlegtem Betrug. dW: den Ränken des Betr. vE: Arglist zur ränkevollen Verführung. K: mit Kunstgriffen zur V. A.G: durch d. argl. Kunstg. der V. zum Irrth.

15. **sondern wahrhaftig seien in L. ... an den.** Bb: L. uns aber der Wahrh. uns befleißigen. St: nach W. strebend. dW: der W. beflissen. vE.G: ergeben. A: W. üben. K: übend. St.S: heranwachsen. vE: hinan. dW: empor. Bb: in Ihn. dW.vE: zu ihm. A.K: zunehmen in Ihm?

IV. ***Vitae novitati vitiisque deponendis inserviendum.***

connexum per omnem juncturam subministrationis secundum operationem in mensuram uniuscujusque membri augmentum corporis facit in aedificationem sui in charitate.

17 Hoc igitur dico et testificor in Domino, ut jam non ambuletis, sicut et gentes ambulant in vanitate sensus sui, 18 *tenebris obscuratum habentes intellectum, alienati a vita Dei, per ignorantiam, quae est in illis propter coecitatem cordis ipsorum, 19 *qui desperantes semet ipsos tradiderunt impudicitiae in operationem immunditiae omnis, in avaritiam. 20 *Vos autem non ita didicistis 21 Christum, *si tamen illum audistis et in ipso edocti estis, sicut est veritas in 22 Jesu, *deponere vos secundum pristinam conversationem veterem hominem, qui corrumpitur secundum desideria er- 23 roris! *renovamini autem spiritu mentis 24 vestrae *et induite novum hominem, qui secundum Deum creatus est in justitia et sanctitate veritatis.

25 Propter quod deponentes mendacium loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo, quoniam sumus invicem membra.

26 Irascimini et nolite peccare; sol non 27 occidat super iracundiam vestram. *Nolite locum dare diabolo!

28 Qui furabatur, jam non furetur; magis autem laboret operando manibus suis, quod bonum est, ut habeat unde tribuat necessitatem patienti.

29 Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat, sed si quis bonus ad aedificationem fidei, ut det gratiam au- 30 dientibus; *et nolite contristare Spiritum sanctum Dei, in quo signati estis in diem redemptionis.

31 *Omnis amaritudo et ira et indignatio et clamor et blasphemia tollatur a vobis,

πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.
5,22? Ph.1,19. v.7.25. 1,23.1Co.12,12.27. R.12,5.

17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν, 18 ἐσκοτισμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ, διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν, 19 οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ. 20 Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν, 21 εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ· 22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, 23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν, 24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.
R.1,21; 1Pt.1,18. 5,8.1,18; 2,12. Col.1,21. 1Th.4,5; R.11,25.. R.1,24. 2Pt.2,14. Tit.2,11. 1,13. 1Jo.2,4.. 29..; R.6,6. Col.3,9. Gal.5,16. 6,8. Sap.1,12. R.12,2. 2,15. Col.3,10. R.13,14; Jac.3,9.. Eph.5,1?

25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν, ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.
Col.3,9; Zach.8,16 v.16.. 1Co.12,27

26 Ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν, 27 μήτε δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.
Ps.4,5. Jac.1,19s. 1Pt.2,12? 5,8s.Jac.4,7.

28 Ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσίν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.
1Tm.3,6s. 1Th.4,11 2Th.3,12.. L.19,8s. R.12,8.

29 Πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλ' εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῷ χάριν τοῖς ἀκούουσι· 30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.
5,4. Mt.12,36. 1Tm.5,13 v.15s.R.14,19.Col 3,16;4,6. Es.63,10. 7,13;Eph.1,13s; R.8,23.

31 Πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν,
Col.3,8. 1Pt.2,1.

---

17. A* (alt.) et.
19. A: in avaritia.
21s. S: in Jesu. Deponite vos.
28. A* suis.
29. A: oportunitatis (pro fidei; *D*[1]*EFG:* πίστεως).
30. AS: in die.

16. T(*AC*): μέλους (*Battier.** τοῦ σώμ.).
17. LT* λοιπά.
18. LT: ἐσκοτωμένοι.
19. *DEFG:* ἀπηλπικότες.
21. Ap. *Curcell.*: αὐτοῦ ἠκ.
26. LT* τῷ.
27. SLT: μηδέ.
28. LT: τ. ἰδίαις χ. τὸ ἀγαθ. (*Toup.*: τὸν ἄρτον).

und ein Glied am andern hanget durch alle Gelenke, dadurch eins dem andern Handreichung thut nach dem Werk eines jeglichen Gliedes in seiner Maße, und machet, daß der Leib wächset zu seiner selbst Besserung, und das alles in der Liebe.

17 So sage ich nun und zeuge in dem Herrn, daß ihr nicht mehr wandelt, wie die andern Heiden wandeln in der Eitelkeit ihres Sinnes, 18 *welcher Verstand verfinstert ist, und sind entfremdet von dem Leben, das aus Gott ist, durch die Unwissenheit, so in ihnen ist, durch 19 die Blindheit ihres Herzens, *welche ruchlos sind, und ergeben sich der Unzucht, und treiben allerlei Unreinigkeit sammt dem Geiz. 20 *Ihr aber habt Christum nicht also ge- 21 lernet, *so ihr anders von ihm gehöret habt und in ihm gelehret seid, wie in Jesu ein 22 rechtschaffenes Wesen ist. *So leget nun von euch ab nach dem vorigen Wandel den alten Menschen, der durch Lüste in Irrthum 23 sich verderbet. *Erneuert euch aber im Geist 24 eures Gemüths, *und ziehet den neuen Menschen an, der nach Gott geschaffen ist in rechtschaffener Gerechtigkeit und Heiligkeit.

25 Darum leget die Lügen ab und redet die Wahrheit, ein jeglicher mit seinem Nächsten, sintemal wir unter einander Glieder sind.

26 Zürnet und sündiget nicht, lasset die Sonne nicht über eurem Zorn untergehen. 27 *Gebet auch nicht Raum dem Lästerer. 28 Wer gestohlen hat, der stehle nicht mehr, sondern arbeite und schaffe mit den Händen etwas Gutes, auf daß er habe zu geben dem Dürftigen.

29 Lasset kein faul Geschwätz aus eurem Munde gehen, sondern was nützlich zur Besserung ist, da es noth thut, daß es holdselig 30 sei zu hören. *Und betrübet nicht den heiligen Geist Gottes, damit ihr versiegelt seid auf den Tag der Erlösung.

31 Alle Bitterkeit und Grimm und Zorn und Geschrei und Lästerung sei ferne von euch,

16. **u. verbunden durch alle Gelenke der Handr. nach der Wirkung ... des L. Wachsthum vollbringt, zu s. s. Erbauung in d. L.** Bb: u. zus. befestiget d. aller Gel. Handr. Bg: das Zusammenfügen u. Zusammenhalten des g. L., d. alles Gel. d. Mittheilung. St. welcher den g. Körp. zus. hält u. d. alle sich einander Dienste leistende G. innig verbindet. dW: u. verbunden d. a. Bande der Unterstützung. vE: Glieder. A: mittelst aller Gel. d. Hülfleistung. G: Dienstleist. K: vereint d. jegl. Band d. Mithülfe. Bb: in d. M. eines jegl. Theils. Bg: Gliedes. dW. vE. A. K. G: nach d. einem jegl. Theile (Gliede, jed. einzelnen G.) zugemessenen Wirksamk. Bb: d. Wachsth. macht. Bg: schaffet. St: befördert. vE. A: erhält. K: bekommt. dW. G: hat. K: zu seinem Gedeihen.

17. dW: ermahne. K: rufe zu. vE. A. G: beschwöre. St. K: Verkehrth. vE: Thorh. Bb: Gemüthes.

18. A: mit Finsterniß verdunkelt. Bb. Bg: die (da sie) im (am) Verst. verf. sind. dW. vE: verf. am (im) V. K: Leben in G. Bb. Bg. dW. A: L. Gottes. Bb: Verhärtung. Bg. dW. K: Verstockung. St. vE: Fühllosigk.

19. **sich ruchl. haben erg. ... zu tr.** Bg: ruchloser Weise. dW: fühllos. St: abgestumpft. Bb: dieweil s. unempfindl. worden. vE. G: schamlos. K: hoffnungsl. A: in Verzweiflung? Bg: sich überlassen. St. dW. vE: preis(ge)geben. K: den Wollüsten. Bb: der Geilheit. dW: Ueppigk. Bb: zur Auswirkung aller U. dW: Treibung a. Unzucht. A. G: jede Art v. Wollust zu tr. Bb: in Unersättlichk. A: unersättl. K: mit Gierigk. dW: Habsucht. vE. G: (aus) schändl. Gewinnsucht?

20. St. dW. vE. A. K: kennen gel.

21. St: auf ihn geachtet? vE: auf ihn hörtet? St. vE. A: euch v. ihm (durch ihn) belehren ließet. K: da ihr ja Ihn gehört, u. über Ihn ...? Bb. Bg. G: Wahrh. in J. dW. vE. A. K: die W. (St: wie das d. ächte Lehre Christi sei?) — 22. **daß ihr ablegen sollet ... durch d. trügerischen L.** Bg: nach d. Lüsten des Irrth. K: in d. L. d. Truges. Bb: durch d. Begierden d. Betrugs. dW: den d. verführerische L. verderbten. vE: betrügl. L. zerrütteten. A: d. d. d. Irrthums L. verderbt wird. (Bg: der sich verderbete? St. A: in Ansehung des vor. Wandels? vE: was ... betrifft? G: nicht mehr wie vorher wandeln ... sollt.)

23. **euch a. erneuern.** vE: nach Geist u. Sinn euch erneuet. Bb: sollt erneuert werden?

24. **und anziehen ... wahrhaftiger.** vE: wahrer. Bb. Bg. dW. K: Ger. u. H. der Wahrheit.

25. **Lüge ... r. Wahrh.** St: das Lügen. Bg. K: Mitglieder!

26. **Z. ihr, so s. n.** dW: Z., aber ... Bb. St. dW. vE. A. K. G: d. S. gehe n. unter. Bg: Unwillen.

27. Bb. Bg. St. dW. vE. A. K. G: Teufel?

28. **mitzutheilen.** K: entwendet. dW: der Dieb. Bb. A: wirke. Bg: das Gute. G: schaffe mit Handarbeit. St. dW: treibe eine nützl. Handthierung! vE: nützl. Gewerbe! Bb: dem ders nöthig hat.

29. **gut ist zur nothwend. Erbauung.** Bb: faul Wort. Bg: Alle f. Rede soll nicht ... St: Keine schlechte R. gehe. dW. K. G: K. schl. Wort. A: böses? Bb: so eins gut ist. Bg: wann es was Gutes [zu reden] gibt. K: wo es ein gutes ist. Bb: Auferbauung. dW: Erb. nach Bedürfniß. Bg. vE. A. K: des Glaubens (im Glauben)? G: u. Befestigung? St: angenehm? A. G: heilsam den Hörenden (Zuh.). K: gnadereich. Bb: Gnade gebe. vE: Wohlthat gewähre!

30. dW. K: besiegelt! St: der euch als Siegel aufgedrückt ist!

31. St. vE: u. Heftigk.! K: u. Z. u. Groll u. Zänkerei. St. dW. vE: u. Toben u. Schmähen. Bg: abgethan. A: werde weggeschafft aus euch. Bb: soll von euch weggethan w.

V. ***Deus imitandus puritate. Prudenter et pie versandum.***

32 cum omni malitia; *estote autem invicem benigni, misericordes, donantes invicem, sicut et Deus in Christo donavit vobis.

V. Estote ergo imitatores Dei, sicut filii 2 charissimi, *et ambulate in dilectione, sicut et Christus dilexit nos et tradidit semet ipsum pro nobis oblationem et 3 hostiam Deo in odorem suavitatis. *Fornicatio autem et omnis immunditia aut avaritia nec nominetur in vobis, sicut 4 decet sanctos, *aut turpitudo aut stultiloquium aut scurrilitas, quae ad rem non pertinet, sed magis gratiarum actio. 5 *Hoc enim scitote intelligentes, quod omnis fornicator aut immundus aut avarus, quod est idolorum servitus, non habet haereditatem in regno Christi et 6 Dei. *Nemo vos seducat inanibus verbis; propter haec enim venit ira Dei 7 in filios diffidentiae. *Nolite ergo effici 8 participes eorum. *Eratis enim aliquando tenebrae, nunc autem lux in 9 Domino; ut filii lucis ambulate! *(fructus enim lucis est in omni bonitate et 10 justitia et veritate), *probantes quid sit 11 beneplacitum Deo, *et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum, 12 magis autem redarguite. *Quae enim in occulto fiunt ab ipsis, turpe est et 13 dicere. *Omnia autem, quae arguuntur, a lumine manifestantur; omne enim, 14 quod manifestatur, lumen est. *Propter quod dicit: „Surge, qui dormis, et exsurge a mortuis, et illuminabit te Christus“.

15 Videte itaque, fratres, quomodo caute 16 ambuletis, non quasi insipientes, *sed ut sapientes, redimentes tempus, quo- 17 niam dies mali sunt. *Propterea nolite fieri imprudentes, sed intelligentes quae 18 sit voluntas Dei. *Et nolite inebriari vino, in quo est luxuria, sed implemini 19 Spiritu sancto, *loquentes vobismet ipsis in psalmis et hymnis et canticis spiri-

2. A[1]: in dilectionem. A: se ipsum.
4. A: pertinent. 5. R: qui est idolor. servus (*FG: ὅ ἐστιν εἰδωλολατρεία*).
10. A: quod. 11. A: autem et redarg.
13. Al.: manifestat. 14. A: illum. tibi.
17. A: Domini.
18. A: est omnis luxur. (* sancto).

σὺν πάσῃ κακίᾳ· 32 γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

1 Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά, 2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας. 3 Πορνεία δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις, 4 καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία. 5 Τοῦτο γάρ ἐστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὅς ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ. 6 Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. 7 Μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν. 8 Ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε 9 (ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ), 10 δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ, 11 καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε. 12 Τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ᾽ αὐτῶν αἰσχρόν ἐστι καὶ λέγειν. 13 Τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστί. 14 Διὸ λέγει· „Ἔγειραι ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός“.

15 Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ᾽ ὡς σοφοί, 16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσι. 17 Διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου. 18 Καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, 19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις

v. 2. Col.3,12. 1Pt.3,8. Mt.18,35. 6,14.. 4,24. L.6,36p. 4,1s; Gal.2,20. Ebr10,5.. (Ph.4,18. Lv.1,9al. Col.3,5s. 1Co.5,1. 4,29.. Col.3,8. Pr.26,18. v.20; 1Co.6,9s. Gal.5,21. Col.3,5. Mt.6,24. Job.31,24 4,14. 2Th.2,3; Col.3,6. R.1,18. 2,2; 5,11.3,6 2,11.4,17 Ph.2,15. 1Pt.2,9. 1Th.5,5. Jo12,35s; Gal.5,22. Eph.4,15. 24;R12,2; 13,12. 2Co.6,11. Lv.19,17; R.1,24ss. Sap.14,23 1Co.14,24 4,5. Jo.3,20. ?Es.60,1s 26,19. 2,5;1,18. R.13,11. Col.4,5; Mt.10,16. Jac.3,13; Col.4,5. Gal.6,10. Sir.4,23; Am.5,13; 1Co14,20 v.10.. 1Th.4,3; 1Co11,21 L.21,34. Pr.23,20. 29ss.20,1. Act2,15s; Col.3,16.

32. LT* δὲ. L: ἡμῖν.
2. T: ὑμᾶς et: ὑμῶν.
4. LT: ἢ αἰσχρ. ἢ et: ἃ οὐκ ἀνῆκεν.
5. G rell.: ἴστε. LT(*B*): ὅ ἐστιν.
9. G rell.: τοῦ φωτὸς.
14. *Scalig.* et *Wassenb.**. GKST: Ἔγειρε.
17. LT: συνίετε. 19. [L]T† (a. ψαλμ.) ἐν.

32 sammt aller Bosheit. *Seid aber unter einander freundlich, herzlich, und vergebet einer dem andern, gleichwie Gott euch vergeben hat in Christo.

V. So seid nun Gottes Nachfolger, als die 2 lieben Kinder, *und wandelt in der Liebe, gleichwie Christus uns hat geliebet und sich selbst dargegeben für uns, zur Gabe und 3 Opfer, Gott zu einem süßen Geruch. *Hurerei aber und alle Unreinigkeit, oder Geiz, lasset nicht von euch gesagt werden, wie den 4 Heiligen zustehet; *auch schandbare Worte und Narrentheidinge, oder Scherz, welche euch nicht ziemen, sondern vielmehr Dank-5 sagung. *Denn das sollt ihr wissen, daß kein Hurer oder Unreiner oder Geiziger, welcher ist ein Götzendiener, Erbe hat an 6 dem Reich Christi und Gottes. *Lasset euch niemand verführen mit vergeblichen Worten, denn um dieser willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglau-7 bens. *Darum seid nicht ihre Mitgenossen. 8 *Denn ihr waret weiland Finsterniß, nun 9 aber seid ihr ein Licht in dem Herrn. *Wandelt wie die Kinder des Lichts. Die Frucht des Geistes ist allerlei Gütigkeit und Gerech-10 tigkeit und Wahrheit. *Und prüfet, was 11 da sei wohlgefällig dem Herrn. *Und habt nicht Gemeinschaft mit den unfruchtbaren Werken der Finsterniß, strafet sie aber viel-12 mehr. *Denn was heimlich von ihnen geschieht, das ist auch schändlich zu sagen. 13 *Das alles aber wird offenbar, wenn es vom Licht gestraft wird. Denn alles, was 14 offenbar wird, das ist Licht. *Darum spricht er: „Wache auf, der du schläfest, und stehe auf von den Todten, so wird dich Christus erleuchten".

15 So sehet nun zu, wie ihr vorsichtiglich wandelt, nicht als die Unweisen, sondern als 16 die Weisen. *Und schicket euch in die Zeit, 17 denn es ist böse Zeit. *Darum werdet nicht unverständig, sondern verständig, was da sei 18 des Herrn Wille. *Und saufet euch nicht voll Weins, daraus ein unordentliches We-19 sen folget, sondern werdet voll Geistes, *und redet unter einander von Psalmen und Lob-

---

4. A.A: Narrentheidungen.
18. U.L: unordig Wesen.

32. Bb.K: milde, (voll herzl. Liebe). Bg: gütig, mitleidig. St.dW.A: g., erbarmend (barmherzig), einand. verzeihend (vergebend). vE: nachsichtsvoll gegen ein. (Bb: schenkets ein.).

1. **Nachahmer.** Bg: thut es Gotte nach. St.dW. vE: ahmet G. nach. Bb.Bg.St.dW.vE.K: geliebte K.

2. dW: zum Opfer. Bb: O. u. Schlachtopfer. K: als Sühnung u. O. Bb: wohlriechenden Ger. Bg: vergnügungsvollen. dW.vE.A.K.G: lieblichen. (St: liebl. duftenden Opfer.) — 3. **müsse a. n. erhört sein unter euch, w. es H. ziemet.** Bb.dW: a. n. unter euch genannt w. Bg.A.K.G: (soll bei e.) n. einmal gen. w. St: müsse unerhört s. vE: etwas Unerhörtes.

4. **Schandbarkeit ... Schwänke, dergl. sich n. ziemet.** Bb: Narrenrede o. Scherzpossen. Bg: Schändlichk. u. närrisches Geschwätz o. Schw. St.dW.vE.G: schamlose Reden (Schamlosigk.), Zoten u. Possen. A: thörichtes Gerede. K: Unsittlichk., leichtfert. Ger., Possenreißen. dW: welches Unziemlichkeiten sind. St: was alles n. anständig ist. vE: alles Unanständige. K: was ungebührl. ist. (A: die ja zur Sache n. gehören? St: vielm. Anmuth?)

5. Bg: erkennen. Bb: erkennet ihr. St.vE: wissen u. (wohl) bedenken. A: wisset u. erk. K: u. nehmt zu Herzen. vE: der schändl. Gewinn treibt. dW.vE: dem Götzend. gleich ist. K: was Abgötterei ist. St: eben so wenig als ein ...? — 6. **eiteln.** St.dW: täuschen. vE: Niemand täusche euch. K: bethöre. Bb.Bg. G: leeren (Reden). vE: grundlosen Lehren? Bb.Bg: um dieser [Dinge] willen? St.dW: solcher [Laster]? Bb.Bg.dW.vE: (Söhne) des Ungehorsams.

7. St.dW.vE.A.G: Werdet. K: Genossen.

9. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: als (wie) K. d. L. St: Erleuchtete! (Bg.St.dW.vE.A.K.G: Lichtes.) Bb.Bg. G: ist [bestehet] in aller ... dW: best. in allem Guten u. Rechten u. Wahren. vE: zeigt sich in aller Thätigk. des Guten. A: jede Güte. K: jegl.

10. Bg: als die da prüfen. vE.A.K: Gott.

11. dW.vE.A.K.G: nehmt n. Theil an. St.vE: heillosen! Bb.Bg: bestrafet. dW.A: rüget. St.vE: ziehet sie (es) vielm. ans Licht. K: weiset s. zurecht?

12. **sch. auch nur zu s.** A.K: nennen. Bb: verborgen. K: ingeheim. A: im Geheimen. St.vE: Finstern. dW.vE.G: muß (müßte) man sich schämen a. nur zu nennen. St: auszusprechen.

13. **Alles.** Bg: wenn es bestr. wird, wird v. d. L. offenbaret. St.vE: was an d. L. gezogen w., w. v. d. L. beleuchtet (durch ... offenbar). A.K: was zu rügen ist. dW: gehört dem L. an. K: was sich offenbart. Bb: was offenb. macht. vE: d. L. ist es, w. Alles off. m.

14. St.dW.vE.A.K.G: heißt es. St.vE: Erwache. Bb: richte dich auf. vE: du Schlafender. Bb: über dir leuchten. Bg: dir helle aufgehen. St.vE: daß Chr. dich erleuchte.

15. Bb: genau. (Bg: pünktlich!) dW: sorgfältig. Bb.Bg. St.dW.A.K.G: als (wie) Unweise. vE: Thoren.

16. **kaufet d. Z. aus, d. die Tage sind b.** Bb: erkaufet. K: löset ein. A.G: benützet. Bg: daß ihr Z. zu gewinnen sucht. St: nutzet d. Gelegenheit. vE: macht euch ... zu nutze. dW: so daß ihr d. Umstände benutzet. Bb: es sind b. Tage. St.dW. vE: d. Zeiten sind schlimm!

17. **unvernünftig.** Bg: seid n. thöricht, s. solche die verstehen. St.dW.vE: Betraget euch n. als (wie) Unverst. ... Menschen, welche (solche die da) wissen. A: versteht. K: beherziget. G: lernet verstehen. Bg.A.K: Gottes. — 18. **berauschet e. n. mit ... heillos.** Bb.Bg: werdet n. trunken von (im) W. Bb: worin Untüchtigk. zum Heil ist! A.K: worin Ausschweifung liegt. St: was zu A. verleitet. dW.G: woraus A. folgt. vE: das führt zu Ausschweifungen. Bg: voll im Geiste?

tualibus, cantantes et psallentes in cordibus vestris Domino, [20] *gratias agentes semper pro omnibus in nomine Domini nostri Jesu Christi Deo et Patri, [21] *subjecti invicem in timore Christi!

[22] Mulieres viris suis subditae sint, sicut Domino! [23] * quoniam vir caput est mulieris, sicut Christus caput est ecclesiae, ipse salvator corporis ejus. [24] *Sed sicut ecclesia subjecta est Christo, ita et mulieres viris suis in omnibus.

[25] Viri, diligite uxores vestras, sicut et Christus dilexit ecclesiam et se ipsum tradidit pro ea, [26] *ut illam sanctificaret, mundans lavacro aquae in verbo vitae, [27] *ut exhiberet ipse sibi gloriosam ecclesiam, non habentem maculam aut rugam aut aliquid hujusmodi, sed ut sit sancta et immaculata. [28] *Ita et viri debent diligere uxores suas ut corpora sua. Qui suam uxorem diligit, se ipsum diligit. [29] *Nemo enim unquam carnem suam odio habuit, sed nutrit et fovet eam, sicut et Christus ecclesiam. [30] *Quia membra sumus corporis ejus, de carne ejus et de ossibus ejus. [31] *,,Propter hoc relinquet homo patrem et matrem suam, et adhaerebit uxori suae, et erunt duo in carne una“. [32] *Sacramentum hoc magnum est! ego autem dico in Christo et in ecclesia. [33] *Verumtamen et vos singuli unusquisque uxorem suam sicut seipsum diligat, uxor autem timeat virum suum.

VI. Filii, obedite parentibus vestris in Domino; hoc enim justum est. [2] *,,Honora patrem tuum et matrem tuam“,

καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ, [20] εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί, [21] ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ θεοῦ.

[22] Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε ὡς τῷ κυρίῳ, [23] ὅτι ὁ ἀνήρ ἐστι κεφαλὴ τῆς γυναικός, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτός ἐστι σωτὴρ τοῦ σώματος· [24] ἀλλ᾽ ὥσπερ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί.

[25] Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, [26] ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, [27] ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον, τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ᾽ ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος. [28] Οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. Ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ· [29] οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλ᾽ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ κύριος τὴν ἐκκλησίαν, [30] ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ. [31] ,,Ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προςκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν“. [32] Τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. [33] Πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ᾽ ἕνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

[1] Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον. [2] ,,Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα“, ἥτις

Ps.33,2s. 96,2. v.4. Col.3,17. 1,12.2,6s. 1Th.5,18. 1Pt.5,5. Ph.2,3. Col.3,18. 1Pt.3,1. Gen.3,16; Eph6,5.7; 1Co.11,3. 1,22s; 1Tm.4,10 1Co.14,34 11,8s; (Col.3,20 Col.3,19. 1Pt.3,7. v.2.. Jo.17,19. 17;3,5. Tit.3,5.. 1Pt1,22s; 2Co.11,2. Ps.45,14. Cant.4,7. 1,4. Col.1,22. Tit.2,14. v.23. Pr.11,17. (6,4. 1Th.2,7. Ex.21,10? 4,25.. Gen.2,23 29,14. Gen.2,24. 1Co.6,15s Mt.19,5. 2Co.11,2. v.28. v.22. Col.3,20. 5,22.21; Ex.20,12. Dt.5,16.

19. A: spiritalibus.
22. A: subjectae.
23. A* ejus.
24. A: ut.
26. S: mund. eam. A* vitae.
27. Al.: ipsam. S: sibi in gloriosam.
33. A: suam ux. *et:* autem ut tim. (*suum).
2. A* tuam.

19. [L]T* πνευματ. T* ἐν. L: ἐν ταῖς καρδ.
21. G rell.: Χριστοῦ.
22. [KΘ]T* ὑποτάσσ. (L: ὑποτασσέσθωσαν).
23. GSLTHΘ* (pr.) ὁ et (alt.) καί. LTHΘ* ἐστι.
24. L: ὡς (* ἰδίοις). 25. LT* ἑαυτῶν.
27. G rell.: αὐτὸς ἑαυτῷ.
28. LT: Οὕτως κ. οἱ ἄνδρ. ὀφ.
29. GKSLTH: ὁ Χριστὸς.
30. LT* ἐκ τῆς - ὀστ. αὐτȣ.
31. LT (* τὸν et αὐτȣ et τὴν): προςκ. τῇ γυναικί.
32. [L] * (alt.) εἰς. 1. LT* ἐν κυρίῳ.

gesängen und geistlichen Liedern, singet und
20 spielet dem Herrn in eurem Herzen. *Und
saget Dank allezeit für alles Gott und dem
Vater, in dem Namen unsers Herrn Jesu
21 Christi. *Und seid unter einander unterthan
in der Furcht Gottes.

22 Die Weiber seien unterthan ihren Män-
23 nern, als dem Herrn. *Denn der Mann ist
des Weibes Haupt, gleichwie auch Christus
das Haupt ist der Gemeine, und er ist seines
24 Leibes Heiland. *Aber wie nun die Gemeine
ist Christo unterthan, also auch die Weiber
ihren Männern in allen Dingen.

25 Ihr Männer, liebet eure Weiber, gleich-
wie Christus auch geliebt hat die Gemeine,
26 und hat sich selbst für sie gegeben, *auf daß
er sie heiligte, und hat sie gereiniget durch
27 das Wasserbad im Wort, *auf daß er sie
ihm selbst darstellete eine Gemeine, die herr-
lich sei, die nicht habe einen Flecken oder
Runzel oder deß etwas, sondern daß sie heilig
28 sei und unsträflich. *Also sollen auch die
Männer ihre Weiber lieben, als ihre eigenen
Leiber. Wer sein Weib liebet, der liebet sich
29 selbst. *Denn niemand hat jemals sein eigen
Fleisch gehasset, sondern er nähret es, und
pfleget sein, gleichwie auch der Herr die Ge-
30 meine. *Denn wir sind Glieder seines Leibes,
von seinem Fleisch und von seinem Gebeine.
31 *„Um deßwillen wird ein Mensch verlassen
Vater und Mutter, und seinem Weibe an-
hangen, und werden zwei Ein Fleisch sein".
32 *Das Geheimniß ist groß, ich sage aber von
33 Christo und der Gemeine. *Doch auch ihr,
ja ein jeglicher habe lieb sein Weib als sich
selbst, das Weib aber fürchte den Mann.

VI. Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern
2 in dem Herrn, denn das ist billig. *„Ehre
Vater und Mutter", das ist das erste Gebot,

19. **in Pf.** Bb.Bg: mit. dW: Lobliedern u. geistl. Gesängen. vE: stimmet ... unter einander an. K: aufmunternd einander. A.G: s. u. jubelt? Bg: rühret die Saiten. (K: mit Wort u. Gesang preisend den H.)
20. Bg.A.G: Danket. K: dankend.
21. **Seid einander.** Bb.St.vE.G: unterwerfet euch. A: Seid unterworfen. K: unterordnet. Bg. A.K.G: F. Christi. dW: aus F. vor Chr. St.vE: Ehrf. gegen.
22. **Ihr W. seid unt. euren.** Bb.Bg: eigenen M. dW.vE.A.K.G: wie.
23. vE.A.K.G: Kirche. Bb.Bg.dW: des Leibes. A: Retter. St: selbst der Fürsorger!

25. **dargegeben.** Bb: überg. Bg.St: dahingeg. dW.A.G: hingeg. vE: aufgeopfert.
26. **sie reinigend mit dem.** dW.vE: nachdem er s. gereiniget. Bb.Bg.dW.vE.K: (im) Bad des Wassers. A: in d. Wassertaufe. (vE.A.K: durch d. Wort d. Lebens.) dW: mit der Lehre! (St: zu weihen, zu dem Ende??)
27. **er ihm ... die G. herrlich ... etw. dergl.** Bb: ganz herrl. vE.G: um sich selbst eine herrl. Kirche (zu bilden) ohne Fl. K: untadelhaft. Bb.Bg: ohne Tadel. St.dW: fehllos. vE: fehlerlos. A.G: (ohne Makel) ... unbefleckt.
28. St.dW.K: (wie) ihren eig. Leib.

29. **n. u. pfl. es.** G: haßt. vE: es hasset ja N. Bg: ernähret u. decket.
30. St: seinen Gebeinen. Bb.Bg: Beinen.
31. **die Zwei.** St.dW.vE.G: Mann. A.K: der Mensch. Bb: ankleben. St.dW: an ... hangen. dW: sie w. Beide sein. G: es w. Zw. Bb: zu einem einigen Fl.
32. **sage es aber auf Christum.** Bb: rede es. St.vE: (rede) mit (in) Beziehung auf. A.K: sage aber: in Christo rc. K: Ein großes Sacrament ist dieses!
33. **sollet ein Jegl. ... so l. haben.** Bb: ein Jegl. unter euch insbesondre. Bg: Jeder besonders. St: also auch Ihr gegen einander! Jeder liebe. Bg: hat zu fürchten. Bb: doch daß ... vE: beweise Ehrfurcht. K: sei ehrerbietig. St: ehre.

1. **recht.** Bg: gerecht. S: recht u. billig. G: ziemt sich. Bg.St.dW.A.G: gehorchet. K: gehorsamet.
2. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: deinen ... (deine). Bb.vE.G: mit einer Verheißung. Bg.A.K: der. dW: mit V. (St: ein Hauptgebot u. hat die V.).

quod est mandatum primum in promis-
3 sione, *„ut bene sit tibi et sis longae-
4 vus super terram“. *Et vos, patres,
nolite ad iracundiam provocare filios
vestros, sed educate illos in disciplina
et correptione Domini.

5 Servi, obedite dominis carnalibus cum
timore et tremore, in simplicitate cor-
6 dis vestri, sicut Christo, *non ad ocu-
lum servientes quasi hominibus placen-
tes, sed ut servi Christi, facientes vo-
luntatem Dei ex animo, cum bona vo-
7 luntate *servientes sicut Domino et
8 non hominibus, *scientes quoniam unus-
quisque quodcunque fecerit bonum, hoc
recipiet a Domino, sive servus sive
9 liber. *Et vos, domini, eadem fa-
cite illis, remittentes minas, scientes
quia et illorum et vester Dominus est
in coelis et personarum acceptio non
est apud eum.

10 **D**e caetero, fratres, confortamini in
11 Domino et in potentia virtutis ejus. *In-
duite vos armaturam Dei, ut possitis
12 stare adversus insidias diaboli. *Quo-
niam non est nobis colluctatio adversus
carnem et sanguinem, sed adversus
principes et potestates, adversus mundi
rectores tenebrarum harum, contra spi-
13 ritualia nequitiae, in coelestibus. *Pro-
pterea accipite armaturam Dei, ut pos-
sitis resistere in die malo, et in omnibus
14 perfecti stare. *State ergo succincti
lumbos vestros in veritate, et induti
15 loricam justitiae, *et calceati pedes in
16 praeparatione Evangelii pacis, *in omni-
bus sumentes scutum fidei, in quo pos-
sitis omnia tela nequissimi ignea ex-
17 tinguere. *Et galeam salutis assumite,

4. A* vos.
6. A: placeatis.
8. A: percipiet.
9. A* vos.
11. A: arma (eti. 13). *D:* remedia diab.
12. A: Quia *et:* spiritalia.
13. A (* in): omnibus perfectis (*D:* omnibus operis. *Hier.:* omnia operati).
14. A: lorica.
15. A: calciati. S: in praeparationem.

ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, [3] „ἵνα (Gal. 3,18..
εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ
τῆς γῆς“. [4] Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παρ- Col.3,21. Pr.19,18s
οργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλ' ἐκτρέφετε 29,17. Gn.18,19.
αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ κυρίου.

[5] *Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ* Col.3,22. Tit.2,9.
σάρκα μετὰ φόβου καὶ τρόμου, ἐν ἁπλό- 1Pt.2,18; (Ph.2,12.
τητι τῆς καρδίας ὑμῶν, ὡς τῷ Χριστῷ, 1Co.2,3..; Eph.5,22.
[6] *μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλείαν ὡς ἀνθρωπ-*
άρεσκοι, ἀλλ' ὡς δοῦλοι Χριστοῦ, ποιοῦντες 1Co.7,22.
τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς μετ' εὐνοίας, Col.3,23. R.13,5.
[7] *δουλεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,*
[8] *εἰδότες ὅτι ὃ ἐάν τι ἕκαστος ποιήσῃ ἀγα-* Col.3,24. 1Co.3,8.
θόν, τοῦτο κομιεῖται παρὰ κυρίου, εἴτε 2Co5,10.. Gal.6,9;
δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος. [9] Καὶ οἱ κύριοι, 3,28; Col.4,1.
τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν Lev.25,43
ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ 2Mc.15,3. Coh.5,7;
κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωποληψία Col.3,25. R.2,11..
οὐκ ἔστι παρ' αὐτῷ.

[10] *Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦ-* 3,16. 1Co16,13
σθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος 1Jo.2,14.
αὐτοῦ. [11] Ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ v.13.. (L.11,22.
θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς 4,27.
τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου· [12] ὅτι οὐκ 1Pt.5,8s. 1Th.2,18;
ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, Gal.1,16. Mt.16,17;
ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, Eph.2,2.. Col.2,15.
πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ Jo12,31.. Ap.12,7.
αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς Es.24,21.
πονηρίας, ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. [13] Διὰ 1,3?2,2.
τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, v.11.. 2Co.10,4.
ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ R.13,12. 1Th.5,8.
πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆ-
ναι. [14] Στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν L.12,35. 1Pt.1,13;
ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι Eph. 4,15.21;
τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, [15] καὶ ὑπο- Es.59,17. 11,5.
δησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ (1Th.5,8; Es.52,7;
εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, [16] ἐπὶ πᾶσιν ἀνα- Eph.2,17. Es.9,5;
λαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ Pr.30,5. Sap.5,19.
δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ 1Pt.5,9. 1Jo.5,4.
τὰ πεπυρωμένα σβέσαι. [17] Καὶ τὴν περι- 2,14;(Ps. 7,14.
κεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν 1Th.5,8. Es.59,17.

5. LT: *τοῖς κατὰ σ. κυρ.* 6s. RGKSH† (a. *Χρ.*) *τȣ.* G rell.: *μετ' εὐνοίας δȣλ.* († *ὡς* p. *δȣλ.*).
8. LT: *ὅτι ἕκαστος ὃ ἐὰν* (L* *τι*) et: *κομίσεται.* R† *τȣ.*
9. LT: *κ. αὐτῶν κ. ὑμῶν.*
10. LT: *Τȣ λοιπȣ* (* *ἀδ. μȣ*).
12. L: *ὑμῖν.* G rell. [K]* *τȣ αἰών.* (Ap. *Phot.*: *ὑπȣρανίοις*).
16. L: *ἐν πᾶσιν* (* alt. *τὰ*).
17. Ap. *Bow.*† (cll. 1 Th. 5,8) *ἐλπίδα.*

3 das Verheißung hat, *„auf daß dirs wohl 4 gehe und lange lebest auf Erden“. *Und ihr Väter, reizet eure Kinder nicht zum Zorn, sondern ziehet sie auf in der Zucht und Vermahnung zu dem Herrn.

5 Ihr Knechte, seid gehorsam euren leiblichen Herren mit Furcht und Zittern, in Einfältigkeit eures Herzens, als Christo, 6 *nicht mit Dienst allein vor Augen, als den Menschen zu gefallen, sondern als die Knechte Christi, daß ihr solchen Willen Gottes thut 7 von Herzen, mit gutem Willen. *Lasset euch dünken, daß ihr dem Herrn dienet, und nicht 8 den Menschen, *und wisset, was ein jeglicher Gutes thun wird, das wird er von dem Herrn empfangen, er sei ein Knecht oder ein 9 Freier. *Und ihr Herren, thut auch dasselbige gegen sie, und lasset das Dräuen, und wisset, daß auch euer Herr im Himmel ist, und ist bei ihm kein Ansehen der Person.

10 Zuletzt, meine Brüder, seid stark in dem Herrn und in der Macht seiner Stärke. 11 *Ziehet an den Harnisch Gottes, daß ihr bestehen könnet gegen die listigen Anläufe des 12 Teufels. *Denn wir haben nicht mit Fleisch und Blut zu kämpfen, sondern mit Fürsten und Gewaltigen, nemlich mit den Herren der Welt, die in der Finsterniß dieser Welt herrschen, mit den bösen Geistern unter dem 13 Himmel. *Um deß willen, so ergreifet den Harnisch Gottes, auf daß ihr an dem bösen Tage Widerstand thun und alles wohl 14 ausrichten und das Feld behalten möget. *So stehet nun, umgürtet eure Lenden mit Wahrheit und angezogen mit dem Krebs der Ge- 15 rechtigkeit, *und an Beinen gestiefelt, als fertig zu treiben das Evangelium des Frie- 16 dens, damit ihr bereitet seid. *Vor allen Dingen aber ergreifet den Schild des Glaubens, mit welchem ihr auslöschen könnet alle 17 feurigen Pfeile des Bösewichts. *Und nehmet den Helm des Heils und das Schwert

---

13. U.L: wenn das böse Stündlein kommt.
14. A.A: Krebs [Panzer].

3. Bb: lange Zeit seiest auf der E. (St.dW: im Lande?)
4. St: Eltern! Bb.Bg: zu Zorn. St.S.dW.vE.A. K: erbittert ... erziehet. dW.G: Ermahnung des H. Bb.Bg: Erinnerung. vE: durch Unterweisung u. Erm. des H. A: Lehre u. Zucht. K: Z. u. Belehrung. (St: nach den Geboten ...?)
5. St: Sklaven. Bb.Bg.dW.G: den H. nach d. Fleische. K: irdischen. dW: u. Scheu. K: Besorgniß u. Furcht. St: aller Ehrfurcht? Bb.Bg.A: (der) Einfalt. K: Herzenseinf. St.dW.vE.G: mit Aufrichtigk.
6. **Augendienst als die Menschengefälligen ... die den W. G. thun v. H.** Bg: nach d. Augend. St. vE.A.G: als Augendiener. Bb.Bg.vE: die d. (nur) M. gefallen (gefäll. sein) wollen. St.A.G: um (nur) M. zu gef. S.dW: aus (bloßer) Menschengefälligk.
7. **und mit Gutwilligk. dienen, als dem H.** Bg: die von [Grund] der Seele m. gut. W. d. St: willig. dW.vE: Willigk.
8. **dieweil ihr w.** St: Bedenkt! dW: Denn ihr w. ja. Bb: gethan haben w. St.vE: für d. Gute, das er thut, (Belohnung) s. Lohn. dW.K: was (irgend) ... er dafür L. A: zurückempfängt! Bb: dasselbe davontragen.
9. **ein Gleiches ... diew. ihr w.** Bb.St: unterlasset. Bg: lasset nach. A: ab v. Drohungen. K: drohenden Wesen. St.dW: Toben. vE: lasset ab v. d. Strenge. St.vE.G: ihr (selbst) einen Herrn im H. habt. A: ihr H. auch d. eurige ist? K: sowohl sie als ihr habt.
10. **Uebrigens ... mächtig ... Kraft s. St.** Bb: werdet innerl. kräftig. dW.vE: w. stark. A: Macht s. Kr. St.dW.vE.G: mächt. Kr. K: Gewalt s. Macht.
11. dW.K: Leget an. Bb.K.G: (ganze) Waffenrüstung. Bg.dW.vE.A: Rüstung. St: ganze R. Bb: stehen. St: Stand halten. S: list. Angriffe. G: Anfälle. Bb: Hinterschleichungen. A.K: Nachstellungen. St.dW.vE: Ränke.
12. **den F., m. d. Gew., m. d. Weltherren.** Bb.Bg. K: haben (den Kampf n.) gegen Bl. u. Fl. Bb.Bg: Fürstenthümer ... Mächten ... weltmächtige Herrscher (Weltbeh.) der F. dieses Weltlaufs (Zeitenlaufs). St.dW.vE.K: (höhern) Mächten ... Gewalten ... Beherrscher (Weltbeh.) dieser F. A: Oberherrschaften u. M., Beherrscher d. W. in dieser F. dW: Geister der Bosheit im H. A: in d. Luft? K: im Ueberirdischen. Bg: geistliche [Haufen] der Bosh. im Himmlischen. Bb: geistl. Bosheiten in d. himml. Dingen.
13. Bg: nehmet. (St.dW: zur Hand?) vE: leget an. St.vE: Widerst. leisten. Bb.dW.A.K.G: widerstehen. Bg: euch wehren. St: schlimmen T. dW: in d. schl. Stunde. vE: zur schl. Zeit Bg: wenn ihr alle gute Verfassung gemacht habt, stehen. S: den Streit wohl hinausführen u. d. Kampfplatz behaupten. dW.vE: Alles besiegend (bestehet). A: in Allem unerschütterl. aushalten. K: siegreich best. G: unbesiegt d. F. behaupten.
14. **Panzer.** Bb: Brustharnisch. Bg: Küraß. St.vE: gepanzert. dW.A.K.G: angethan mit d. P.
15. **an Füßen gest. mit d. Bereitschaft des Ev. d. Fr.** Bb: habt d. F. geschuhet m. Bereitfertigk. dW: beschuhet m. d. Bereitsch. [zur Verkündigung]. A: B. für das E. G: in der B. ... zu verk. vE: untersohlt m. d. Entschlossenh. für. St: Zum Schirm d. Fußes sei ... euch bereit! Bg: verwahret an d. F. euch steif zu halten an ...? St.dW: Ev. d. Heiles!
16. **Ueber das Alles ergr.** Bb.Bg: nehmet ... werdet ausl. können. St.vE: brennenden Pf. dW: br. Geschosse. K: alles feur. Geschoß. St.dW.vE.K: des Bösen. Bb.Bg: Argen. dW.vE.K: löschen.
17. St.dW: der Seligkeit. (S: wahren Rettung!)

et gladium spiritus (quod est verbum 18 Dei), *per omnem orationem et obsecrationem orantes omni tempore in spiritu, et in ipso vigilantes in omni instantia et obsecratione pro omnibus 19 sanctis, *et pro me, ut detur mihi sermo in apertione oris mei cum fiducia, notum facere mysterium Evangelii, 20 *pro quo legatione fungor in catena, ita ut in ipso audeam, prout oportet me loqui.

21 Ut autem et vos sciatis, quae circa me sunt, quid agam, omnia vobis nota faciet Tychicus, charissimus frater et 22 fidelis minister in Domino, *quem misi ad vos in hoc ipsum, ut cognoscatis quae circa nos sunt, et consoletur corda vestra.

23 Pax fratribus et charitas cum fide, a Deo Patre et Domino Jesu Chri- 24 sto! *Gratia cum omnibus, qui diligunt Dominum nostrum Jesum Christum in incorruptione. Amen.

μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὅ ἐστι ῥῆμα Es.49,2. Ap.1,16. θεοῦ, [18] διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως Ebr.4,12. Mt.4,3ss. προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, Col.4,2. καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ 1Th.5,17. L.18,1. προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων, [19] καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λό- Col.4,3. 2Th.3,1; γος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παῤ- Ps.51,17. 2Co.6,11; ῥησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγε- 3,12; Eph3,4ss; λίου, [20] ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει, ἵνα 3,1.. 2Co.5,20. ἐν αὐτῷ παῤῥησιάσωμαι, ὡς δεῖ με λα- 2Tm.1,16 Col.4,3;4. λῆσαι. Act. 4,29.31.

[21] Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ᾽ ἐμέ, τί πράσσω, πάντα ὑμῖν γνωρίσει Τύχικος, Col.4,7s. 2Tm.4,12 ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος Tit.3,12. Act.20,4. ἐν κυρίῳ, [22] ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.

[23] Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ 1,15. 2,17s. πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰη- Gal.6,16. 1,3; σοῦ Χριστοῦ. [24] Ἡ χάρις μετὰ πάντων 1Cor. 16,22s. τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ. Ἀμήν. Jac.2,1? 1Co.9,25.

Πρὸς Ἐφεσίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Τυχίκου.

Pauli Epistola ad Philippenses.

I. Paulus et Timotheus, servi Jesu Christi, omnibus sanctis in Christo Jesu, qui sunt Philippis, cum episcopis et dia- 2 conibus. *Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

3 Gratias ago Deo meo in omni me- 4 moria vestri, *semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis cum 5 gaudio deprecationem faciens, *super communicatione vestra in Evangelio Chri-

[1] Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δοῦλοι Ἰησοῦ 2Co.1,1.. 1Co16,10 Χριστοῦ, πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις, σὺν ἐπι- Act. 16,12.. σκόποις καὶ διακόνοις. [2] Χάρις ὑμῖν καὶ 1Tm. 3,2.12; εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου R.1,7rell. Ἰησοῦ Χριστοῦ.

[3] Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ R.1,8. 1Th.1,2s. μνείᾳ ὑμῶν, [4] πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου Eph. 1,15s. ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος, [5] ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ 1Co.1,9. 1Jo1,3.7.

---

18. *G:* in illum vig. (*D¹FG:* *εἰς αὐτὸν*).
20. S: in cat. ista.
21. A¹: et sc. vos .. nota vobis.
23. S: Patre nostro.
24. A¹* nostrum. A: in incorruptionem.
1. Al.: diaconis. 5. A* Christi.

18. Ap. *Bow.:* *προσοχῆς.* LT* *τȣ̃το.*
19. R: *δοθείη.* [L]* *τȣ̃ εὐαγγ.*
24. G[K]SLTΘ* *Ἀμήν.*
3ss. KSTHΘ: *ὑμῶν πάντοτε–πάντ. ὑμῶν, μετὰ–ποιȣ́μενος ἐπὶ τλ.* (L sine interp. usque ad *εὐαγγ.*,).
4. *JPierce* (cll. 1 Th. 1,2): *μνείαν.*

des Geistes, welches ist das Wort Gottes. 18 *Und betet stets in allem Anliegen mit Bitten und Flehen im Geist, und wachet dazu mit allem Anhalten und Flehen für alle Heiligen, 19 *und für mich, auf daß mir gegeben werde das Wort mit freudigem Aufthun meines Mundes, daß ich möge kund machen 20 das Geheimniß des Evangelii, *welches Bote ich bin in der Kette, auf daß ich darinnen freudig handeln möge und reden, wie sichs gebühret.

21 Auf daß aber ihr auch wisset, wie es um mich stehet und was ich schaffe, wird es euch alles kund thun Tychicus, mein lieber Bruder und getreuer Diener in dem Herrn, 22 *welchen ich gesandt habe zu euch um desselbigen willen, daß ihr erfahret, wie es um mich stehet, und daß er eure Herzen tröste.

23 Friede sei den Brüdern und Liebe mit Glauben, von Gott dem Vater und dem Herrn Jesu Christo! 24 *Gnade sei mit allen, die da lieb haben unsern Herrn Jesum Christ unverrückt! Amen.

Geschrieben von Rom an die Epheser, durch Tychicus.

18. **mit allem Bitten u. Flehen betet allezeit... eben dazu.** Bb.Bg.dW.A.K.G: mit (bei) a. Gebet (u. B.). vE: unter allen Umständen stets. St.dW: seid wachsam. A: darin. Bb.St.dW: (eben) zu dem Ende. G: anhaltend im Fl. vE.dW.St: Gebet. A.K: in aller Beharrlichk. u. in Fürbitte.

19. Bb.Bg: Aufth. (Eröffnung) m. M., frei öffentl. (in Freudigk.) bekannt zu machen. St.dW. vE: mir Rede (verliehen)?? dW.vE.G: mit Freimüthigk. kund zu th. A: Zuversicht. K: aufzuth. m. M. m. Freimuth.

20. **möge, wie mir zu r. geb.** Bg.St.dW.G: um w. willen ich (ein, als) Botschafter. Bb: die Gesandtschaft führe. vE: dessen Gesandter. Bg: einer K. St.dW.vE.A.K: in Banden. Bg: mit demſ. freudig umgehe. (Bb.)St.dW.vE.G: freimüth. verkünd. A.K: für dasselbe fr. spreche (rede).

21. **der gel. Br. u. g. D.** dW: was m. angehet. Bg: meine Umstände. Bb.dW.vE.A.K.G: mache. Bg: thue. St: in Ansehung meiner, wie es mir gehe. vE: erzählen. A: vielgeliebte.

22. Bg: das w. uns betrifft. vE: meine Umstände. Bb.dW.A: um uns st. K: was mit uns vorgeht. St.vE: beruhige. dW.K: ermuntre.

23. dW: Heil! vE.A.K: m. dem Gl.

24. **Die Gn.** Bb: unzerstörl. Bg: unversehret. St.dW.A.K: unwandelbar. vE: unvergängl. G. unveränderl.

Die Epistel St. Pauli an die Philipper.

I. Paulus und Timotheus, Knechte Jesu Christi, allen Heiligen in Christo Jesu zu Philippen, sammt den Bischöfen und Dienern. 2 *Gnade sei mit euch, und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo!

1. St.vE.A: Diener. K: Geheiligten. Bb.Bg. dW.A: die zu (in) Ph. sind. Bb.St: Aufsehern. dW: Vorstehern u. Helfern. St: u. Armenpflegern. S.vE.A.K.G: Diakonen.

2. S. zu Röm. 1,7.

3 Ich danke meinem Gott, so oft ich euer 4 gedenke *(welches ich allezeit thue in alle meinem Gebet für euch alle, und thue das 5 Gebet mit Freuden), *über eurer Gemeinschaft

3. Bb: über allem Andenken euer. K: an euch. Bg: bei a. Anged. v. euch.

4. Bb.Bg: da ... mit Fr. d. Geb. thue. dW. vE.K: jedem meiner Gebete. vE.A.G: m. Fr. bete. dW.K: (Freudigk.) betend.

5. St: Theilnehmung. dW.vE.A.K.G: Theilnahme.

I. ***Grata Pauli fiducia. Vinculorum lucrum. Duplex praedicatio.***

sti a prima die usque nunc. 6 *Confidens hoc ipsum, quia qui coepit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Jesu. 7 *Sicut est mihi justum hoc sentire pro omnibus vobis, eo quod habeam vos in corde et in vinculis meis et in defensione et confirmatione Evangelii, socios gaudii mei omnes vos esse. 8 *Testis enim mihi est Deus, quomodo cupiam omnes vos in visceribus Jesu Christi.

9 Et hoc oro, ut charitas vestra magis ac magis abundet in scientia et in omni sensu, 10 *ut probetis potiora, ut sitis sinceri et sine offensa in diem Christi, 11 *repleti fructu justitiae per Jesum Christum, in gloriam et laudem Dei.

12 Scire autem vos volo, fratres, quia quae circa me sunt, magis ad profectum venerunt Evangelii, 13 *ita ut vincula mea manifesta fierent in Christo in omni praetorio et in caeteris omnibus, 14 *et plures e fratribus in Domino confidentes vinculis meis, abundantius auderent sine timore verbum loqui.
15 Quidam quidem et propter invidiam et contentionem, quidam autem et propter bonam voluntatem Christum praedicant; 17 *quidam ex charitate, scientes quoniam in defensionem Evangelii positus sum, 16 *quidam autem ex contentione Christum annunciant non sincere, existimantes pressuram se suscitare vinculis meis. 18 *Quid enim? dum omni modo, sive per occasionem sive per veritatem, Christus annuncietur, et in hoc gaudeo, sed et gaudebo. 19 *Scio enim, quia hoc mihi proveniet ad salutem per vestram orationem et subministrationem Spiritus Jesu Christi, 20 *secundum exspectationem et spem meam, quia in nullo confundar,

8. A: Chr. Jesu.
9. S: in omni sc.
10. A: sinceres.
11. A: Chr. Jes.
14. S: ut plur. *et:* in vinc.
18. Al.: annuntiatur.

εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ Col.1,6.
νῦν· 6 πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξά- 2,13. 1Th.5,24.
μενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει 1Co.1,8.. 2Tm.4,8.
ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ, 7 καθώς ἐστι
δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων
ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, 2Co.7,3. 6,11s;
ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ τῇ ἀπολογίᾳ Ph.1,17. Eph.3,1.
καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου, συγκοινωνούς 13.4,1.
μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. 8 Μάρ- R.1,9.
τυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, ὡς ἐπιποθῶ
πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ Χρι- 2,1. 2Co.5,14.
στοῦ.

9 Καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη
ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν Eph.1,8.
ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει, 10 εἰς τὸ R.2,18. 12,2.
δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε
εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χρι- 2,15.. Col.1,22.
στοῦ, 11 πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης Act24,16; Eph.5,9.
τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαι- 3,19; 1,12.
νον θεοῦ.

12 Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, Eph.6,21.
ὅτι τὰ κατ᾽ ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ v.7.. Act.
εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, 13 ὥςτε τοὺς δεσμούς 28,16.30.
μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ 4,22. (Act23,35
τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσι, 14 καὶ
τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πε-
ποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως Eph.3,13.
τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν. Eph.6,19.
15 Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, Act.28,19 R.16,17.
τινὲς δὲ καὶ δι᾽ εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κη-
ρύσσουσιν· 16 οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χρι-
στὸν καταγγέλλουσιν οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι Gal.4,17. 6,12.
θλῖψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου, 17 οἱ δὲ 2Co.2,17. 4,2.
ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ v.7.13.
εὐαγγελίου κεῖμαι. 18 Τί γάρ; πλὴν παντὶ 2Tm.1,8.
τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χρι-
στὸς καταγγέλλεται· καὶ ἐν τούτῳ χαίρω, 2,17s.
ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι. 19 Οἶδα γάρ, ὅτι
τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς 2Co.1,11;
ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύμα- Eph.4,16.
τος Ἰησοῦ Χριστοῦ, 20 κατὰ τὴν ἀποκαρα- R.8,19. 25.5,5.
δοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰ- 2Co.10,8.

5. **LT:** *τῆς πρ. ἡμ.*
7. **GKS[L]TH†** (a. *τῇ ἀπολ.*) *ἐν.*
8. **[L]T*** *ἐστὶν.*
9. **LT:** *περισσεύσῃ.*
11. **R:** *καρπῶν δικ. τῶν.*
14. **L†** *τȣ͂ θεȣ͂.*
15. *Wassenb.** *τὸν Χρ. κηρ.*
16s. G rell. (*ABDEFG*) transp. 17. 16 (eti. *μὲν* et *δὲ*). **L:** *θλ. ἐγείρειν.*
18. **L†** (p. *πλὴν*) *ὅτι.*

am Evangelio vom erſten Tage an bisher. 6 *Und bin deſſelbigen in guter Zuverſicht, daß, der in euch angefangen hat das gute Werk, der wird es auch vollführen bis an 7 den Tag Jeſu Chriſti. *Wie es denn mir billig iſt, daß ich dermaßen von euch allen halte, darum daß ich euch in meinem Herzen habe, in dieſem meinem Gefängniß, darinnen ich das Evangelium verantworte und bekräftige, als die ihr alle mit mir der Gnade 8 theilhaftig ſeid. *Denn Gott iſt mein Zeuge, wie mich nach euch allen verlanget von Herzensgrund in Jeſu Chriſto.

9 Und darum bete ich, daß eure Liebe je mehr und mehr reich werde in allerlei Er- 10 kenntniß und Erfahrung, *daß ihr prüfen möget, was das Beſte ſei, auf daß ihr ſeid lauter und unanſtößig bis auf den Tag 11 Chriſti, *erfüllet mit Früchten der Gerechtigkeit, die durch Jeſum Chriſtum geſchehen (in euch) zur Ehre und Lobe Gottes.

12 Ich laſſe euch aber wiſſen, lieben Brüder, daß, wie es um mich ſtehet, das iſt nur mehr zur Förderung des Evangelii gerathen, 13 *alſo, daß meine Bande offenbar worden ſind in Chriſto in dem ganzen Richthauſe, 14 und bei den andern allen, *und viele Brüder in dem Herrn aus meinen Banden Zuverſicht gewonnen, deſto thürſtiger geworden ſind, das Wort zu reden ohne Scheu.

15 Etliche zwar predigen Chriſtum auch um Haß und Haders willen, etliche aber aus 16 guter Meinung. *Jene verkündigen Chriſtum aus Zank und nicht lauter, denn ſie meinen, ſie wollen eine Trübſal zuwenden 17 meinen Banden. *Dieſe aber aus Liebe, denn ſie wiſſen, daß ich zur Verantwortung 18 des Evangelii hier liege. *Was iſt ihm aber denn? Daß nur Chriſtus verkündiget werde allerlei Weiſe, es geſchehe zufallens oder rechter Weiſe, ſo freue ich mich doch darinnen, 19 und will mich auch freuen. *Denn ich weiß, daß mir daſſelbige gelinget zur Seligkeit durch euer Gebet, und durch Handreichung 20 des Geiſtes Jeſu Chriſti; *wie ich endlich warte und hoffe, daß ich in keinerlei Stück zu Schanden werde, ſondern daß mit aller

9. U.L: daſelbſt um.
14. A.A: deſto herzhafter. A.A: kühner.
18. U.L: Zufalles. A.A: Zufallens.
A.A: zum Schein.

6. derſelbigen Zuv. Bg: eben deſſen verſichert. vE: dav. überzeugt. dW: eben das zuverſichtl. hoffe. A: vertraue hierin. St: eben das iſt m. feſtes Vertr. Bb.Bg.St: ein gutes. Bb. dW.vE.A.K.G: vollenden. St: zur Vollendung bringen.

7. denn billig ... in m. Gef. Bg: rechtmäßig. vE: gerecht. dW.vE.K.G: alſo denke (zu denken) v. euch. A: für euch. Bg: euer halber zu gedenken. Bb.St: für (gegen) ... geſinnet zu ſ. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: im H. dW.vE.K.G: trage. (St: ihr traget mich ...?) Bb.Bg.dW.G: (beides) in m. Banden u. in d. Verantw. u. Befeſtigung (Beſtät.) des Ev. vE: bei d. Vertheid. u. Behauptung. A.K: ſelbſt ... Bekräft. (St: während ... bin u. mich vertheid. u. d. Ev. verfechte?) Bb.Bg: m. Mitgenoſſen an d. Gn. dW: Mittheilnehmer. vE: an ... Theil nehmet. A.K: meiner Freude?

8. mit d. herzl. Liebe J. Chriſti. Bg: in d. zarten. A: mit d. Zärtlichk. St: mit d. L. euch alle umfaſſe. dW: liebe mit d. Herzen J. Chriſti. vE.K: im H. (mich ſehne). Bb: in d. Eingeweide!

9. an Erk. u. all. Erf. Bb.dW.vE.A.K.G: (überflüſſig) zunehme. Bg: überfließe ... u. allen Sinnen. Bb: Empfindung. St: Beurtheilungskraft. dW: Einſicht. A.K: Verſtändniß.

10. A.K: das Beſſere pr. vE: unterſcheiden, w. d. Beſte. Bb: d. Dinge die zu unterſcheiden ſind. dW: was recht u. unr. ſei. St: anzunehmen ... zu verwerfen. St: u. tadelfrei. dW. vE: (rein u.) tadellos. A.G: (r. u.) ohne Tadel.

11. kommen. Bb: ſind. St.vE: reich an (Frucht). A: m. d. Frucht. Bg: der Gerechtigkeitsfr. ... iſt.

12. was mit mir geſchehen. K: vorgeht. Bb: die Sachen m. mir. Bg.St.dW: m. Umſtände. vE.G: Lage. A: gegenw. Zuſtand. dW.vE: Fortgange. A: -ſchritt. Bb.Bg.vE.A: gediehen. dW.St: ausgeſchlagen (ausſchlugen). G: beigetragen hat.

13. dW: als in Chr. [getragen] bekannt. St.vE.G: bek. gew. daß ich um Chr. will. Bb: Herrſchafthaus. Bg.A: (bei) d. g. Hofe. K: Hoflager. St.dW.vE: Lag. d. Leibwache. G: Pallaſte [d. Kaiſ.].

14. die meiſten ... u. deſto kühner. St.dW.vE.A: mehrere. St: durch ... beherzter gew. d. Muth haben. dW: ermuthiget ... furchtloſer wagen. vE: muthig gemacht ... deſto entſchloſſener. A.K: (Vertrauen faßten) u. um ſo mehr wagten. G: um ſo herzhafter es wagen. Bb.Bg.A.K: ohne Furcht. vE.G: furchtlos. St.dW: (um ſo) furchtloſer. dW.vE.A.G: verkündigen. K: predigen. vE.A.K.G: W. Gottes.

15. Bb.Bg: aus Neid u. (Streit). dW.vE.A.G: (mit) N. u. Streitſucht. St: Parteigeiſt. K: Eiferſucht u. N. G: guter Abſicht. A.K: Geſinnung. S: Herzen. Bg: mit g. Belieben. St.dW.vE: (mit) Wohlwollen. Bb: aus Wohlgefallen.

16. Bb: die aus der Zänkerei ... n. lauter. Bg: die vom Trotz her ſind ... lauterlich. St: die d. Parteig. antreibt. dW: v. Parteiſucht Geleiteten. vE: v. Streitſ. Getrieb. A.K: Einige ... aus Str. G: die es ... thun. St.dW.K: mit reinem Herzen. A.G: aus r. Abſicht. S.vE: in d. unlaut. (unr.) Abſ. Bb: Bedrängniß zuzubringen. Bg: Drangſ. zuzufügen. dW: auf ... noch mehr Leiden zu häufen. vE.A.G: m. (Feſſeln) zu erſchweren. St.S: (das Drückende meiner B.) noch vermehren.

17. Bg: Die v. d. L. her ſind [thun es] weil ꝛc. St: die mir wohlwollen, weil ſ. bedenken. dW: v. d. L. Geleiteten. vE: v. L. Beſeelten ſind überzeugt. G: die es aus L. thun, thun es ... St.dW.vE.A: ich zur (Vertheid.) des Ev. beſtimmt bin (ſei). K: geordnet. Bb: geſetzt. G: gefangen liege. — **18. W. iſts denn aber? Wenn ... wird auf irgend eine ... zum Vorwand o. mit Wahrheit ... auch darüber u. werde m. fr.** dW. vE.K: Was thuts? S.A.G: liegt daran. (St: Doch mögen ſie's!) Bb.St.dW: (Es) wird doch. Bg: Gleichwohl w. dW.A.K.G: auf alle (jede) W. St.vE: in jedem Falle. Bg: einen Weg als den andern. Bb.vE.K: unter (aus, zum) Vorw. Bg: aus andrer Abſicht. A: zum Anlaß. dW: mit Heuchelei o. m. Wahrh. Bg. vE: m. (in) Aufrichtigk. St: unehrl. o. ehrl. S.G: aus Verſtellung (o. a. redl. Abſicht). — **19. wird z. S. gelingen.** Bb.vE.G: gereichen. Bg.St: ausſchlagen. dW: gerathen. A.K: gedeihen. St.dW.vE.G: zum Heile! Bg: Darreichung. dW.vE: Unterſtützung. St.S.A.K.G: den Beiſtand. —— 20. Bb.Bg.A: Nach (gemäß) m. Erwartung (Warten) u. Hoffn. St.vE.G: (ich habe die) zuverſichtl. Hoffn. dW: Zuverſ. u. H. vE: in keinem Falle. Bb: beſchämt. Bb.St.dW.K: (bei) a. Freimüthigk. vE. G: der größten. (A: ſond. ich bin der vollen Zuverſicht?)

I. ***Moriendi desiderium. Perseverandum. Christi modestia imitanda.***

sed in omni fiducia, sicut semper, et nunc magnificabitur Christus in corpore meo, sive per vitam sive per mortem.

21 Mihi enim vivere Christus est, et 22 mori lucrum. *Quod si vivere in carne hic mihi fructus operis est, et quid 23 eligam, ignoro. *Coarctor autem e duobus: desiderium habens dissolvi et esse cum Christo, multo magis melius; 24 *permanere autem in carne necessarium 25 propter vos. *Et hoc confidens scio, quia manebo et permanebo omnibus vobis ad profectum vestrum et gaudium 26 fidei, *ut gratulatio vestra abundet in Christo Jesu in me per meum adventum iterum ad vos.

27 Tantum digne Evangelio Christi conversamini, ut sive cum venero et videro vos, sive absens, audiam de vobis quia statis in uno spiritu unanimes, collabo- 28 rantes fidei Evangelii, *et in nullo terreamini ab adversariis (quae illis est causa perditionis, vobis autem salutis, 29 et hoc a Deo, *quia vobis donatum est pro Christo, non solum, ut in eum credatis, sed ut etiam pro illo patiamini), 30 *idem certamen habentes, quale et vidistis in me et nunc audistis de me.

II. Si qua ergo consolatio in Christo, si quod solatium charitatis, si qua societas spiritus, si qua viscera misera- 2 tionis, *implete gaudium meum, ut idem sapiatis, eamdem charitatem habentes, 3 unanimes, idipsum sentientes, *nihil per contentionem neque per inanem gloriam, sed in humilitate superiores sibi invicem 4 arbitrantes, *non quae sua sunt singuli considerantes, sed ea quae aliorum.

5 Hoc enim sentite in vobis, quod et 6 in Christo Jesu, *qui cum in forma

21. A: viv. enim. 22. R: hoc.
23. A: c. Chr. esse.
24. Al.: magis necess. A: necess. est.
28. A: est illis. 30. Al.: auditis.
1. Al.: ac miserationes (A: si quid viscera et miserationes).
2. A: unianimes.
4. *G:* singuli laborantes (ἑκάστοις κοπῶντες). A: sed et ea.

σχυνθήσομαι, ἀλλ᾽ ἐν πάσῃ παῤῥησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

[21] *Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστός, καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.* [22] *Εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἱρήσομαι, οὐ γνωρίζω.* [23] *Συνέχομαι γὰρ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι· πολλῷ γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον·* [24] *τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι᾽ ὑμᾶς.* [25] *Καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα, ὅτι μενῶ καὶ συμπαραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,* [26] *ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.*

[27] *Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ, συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου,* [28] *καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων (ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῖν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ,* [29] *ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν),* [30] *τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον ἴδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.*

[1] *Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τινα σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,* [2] *πληρώσατέ μου τὴν χαράν, ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες,* [3] *μηδὲν κατὰ ἐριθείαν ἢ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν,* [4] *μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστος.*

[5] *Τοῦτο γὰρ φρονείσθω ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,* [6] *ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρ-*

1Co.6,20. 1Pt.4,16. 2Co.8,23. 4,10s. Act.19,17 Col.3,4. Gal.2,20. R.14,7s. 4,17. R.1,13..; (2Co.5,14 2Co.5,8. 2Tm.4,6. 1Rg.19,4. v.6. 2,24; 2Co.1,24. 2Co.1,14. 5,12. Col.1,10. Eph.4,1. 2,2. Act.4,32. R.15,30.. 1Tm1,18s Jud.3; 1Pt.3,14. 3,19. 2Th.1,5s. 2Tm.2,11 R.8,17. R.5,3. Act.5,41; 1Th.2,2. Act.16,22 Eph4,1-3 2Co.5,20; 13,13. 1,8. Col.3,12. L.1,78; Ph.3,16. 1,27. R.12,16.. 1Co1,10.. Gal.5,26; Mt.20,26. v.21. 1Co.10,24 13,5. Jo.13,34. 15.. Mt.20,28. 1Co.2,16; Col.1,15..

22. *Anon.:* ναὶ. 23. G rell.: Συνέχ. δὲ.
24. T* ἐν. 25. L: παραμενῶ. 27. L: ἀκέω.
28. R: αὐτοῖς μέν ἐστιν. LT: ὑμῶν.
30. KSLTHΘ: εἴδετε.
1. SL (*ABCDEFGI*): εἴ τις σπλάγχνα (*Bornem.:* τισι).
3. LT (pro ἢ): μηδὲ κατὰ.
4. LT: ἕκαστοι. R: σκοπεῖτε. GLT: ἕκαστοι.
5. LT (* γὰρ): φρονεῖτε (c. *ABCDEFG*).

Freudigkeit, gleichwie sonst allezeit, also auch itzt, Christus hoch gepriesen werde an meinem Leibe, es sei durch Leben oder durch Tod.

21 Denn Christus ist mein Leben, und Sterben ist mein Gewinn. 22 *Sintemal aber im Fleisch leben dienet mehr Frucht zu schaffen, so weiß ich nicht, welches ich erwählen soll. 23 *Denn es liegt mir beides hart an: Ich habe Lust abzuscheiden und bei Christo zu sein, welches auch viel besser wäre; 24 *aber es ist nöthiger im Fleisch bleiben um euretwillen. 25 *Und in guter Zuversicht weiß ich, daß ich bleiben und bei euch allen sein werde, euch zur Förderung und zur Freude des Glaubens, 26 *auf daß ihr euch sehr rühmen möget in Christo Jesu an mir durch meine Zukunft wieder zu euch.

27 Wandelt nur würdiglich dem Evangelio Christi, auf daß, ob ich komme und sehe euch, oder abwesend von euch höre, daß ihr stehet in Einem Geist und Einer Seele, und sammt uns kämpfet für den Glauben des Evangelii, 28 *und euch in keinem Wege erschrecken lasset von den Widersachern, welches ist eine Anzeige, ihnen der Verdammniß, euch aber der Seligkeit, und dasselbige von Gott. 29 *Denn euch ist gegeben um Christi willen zu thun, daß ihr nicht allein an ihn glaubet, sondern auch um seinetwillen leidet, 30 *und habet denselbigen Kampf, welchen ihr an mir gesehen habt, und nun von mir höret.

II. Ist nun bei euch Ermahnung in Christo, ist Trost der Liebe, ist Gemeinschaft des Geistes, ist herzliche Liebe und Barmherzigkeit, 2 *so erfüllet meine Freude, daß ihr Eines Sinnes seid, gleiche Liebe habet, einmüthig und einhellig seid, 3 *nichts thut durch Zank oder eitle Ehre, sondern durch Demuth achtet euch unter einander einer den andern höher denn sich selbst, 4 *und ein jeglicher sehe nicht auf das Seine, sondern auf das, das des andern ist.

5 Ein jeglicher sei gesinnet, wie Jesus Christus auch war, 6 *welcher, ob er wohl in gött-

---

28. U.L: ein Anzeigen. A.A: Anzeichen.
2. A.A: einhällig!

Bb.Bg: großgemacht. St.dW.vE.A.K.G: verherrlicht.
21. Bb: mir das L. u. d. St. ein G. Bg.St.dW. K: Mir ist d. L. Chr.
22. **Wenn ... meiner Arbeit Fr.** dW: mir fruchtb. ist zum Werke [des Apostelamtes]. A: fruchtb. für m. Wirken. vE: Weil ... mir noch Früchte d. Amtes gewährt. K: Wo nun ... solche Fr. der Arb. mir ist. G: Wenn ich beim ... Früchte sch. kann. St: Da aber m. ird. L. noch nützen k. Bg: Solls aber gelebt sein i. Fl. ,so ist dies eine Fr. für mich, daß es etwas zu thun gibt. (Bb: Ob aber ... für m. der Mühe werth sei??) dW: w. ich wirkl. n. St: in d. That. Bg.vE: vorziehen.
23. Bg: die zwei [Stücke] liegen mir an. Bb: werde v. beiden beklemmet. dW: bin gedrungen. St.vE.A. K: w. (v. zwei Seiten) gedrängt. G: hart gedr. A. K: Verlangen aufgelöst zu werden. Bb.Bg: die Begierde zum Aufl. (Absch.). Bb.A: mit Chr. dW: denn das ist. Bg: welches ist. St.vE.G: wäre weit (bei weitem) das Bessere.
24. K: nöthig. A: nothwendig.— 25. **Allen verbleiben.** Bg.dW.vE: dieser Z. St: bei d. Ueberzeug. St.dW.vE: mit ... zusammenbl. G: euch gelassen.
26. Bb: euer Ruhm überflüssig sei. Bg: stattlich werde. A: euer Frohlocken über mich um so überschwänglicher. K: um so mehr frohl. möget. G: euch erfreuet. St: Zurückkunft. dW.vE.K: Rückkehr.
27. **abw. sei, ich ... mit E. S. sammt.** Bb: führet euren Bürgerwandel. vE: Euer Wandel sei. St: verhaltet euch! dW.S: betraget!! Bg: bestehet. Bb. St.dW.vE.A.K.G: festst. vE: Einem Sinne. dW. A.K: Eines Sinnes. G: einmüthig. Bb: zusammen k. dW: zusammenkämpfend. A:K: mitk. vE: gemeinschaftl. Bg: bei dem Glauben?
28. Bg: scheu machen. A.K: abschrecken. Bg: Widerwärtigen. Bb.Bg.dW.A.K.G: (Beweis) d. Verderbens ... (Heiles). St: der Niederlage ... des Sieges! vE: Das gereicht ihnen nur z. Verd.... Heile.
29. Bg: bescheret. Bb: aus Gnaden geschenkt. vE: in Hinsicht auf Chr. gnädig verliehen. dW.K: für Chr. verl. A. in Bezieh. ... geg.
30. dW: bestehet. vE: zu best. habt.
1. **nun eine E.... ein Tr. 2c.** Bb.Bg: einige ... einiger. dW.vE.A.G: irgend eine. K: irgend. St.vE: Wenn ... (noch) etwas (bei euch) vermögen. A: Zuspruch in Chr. K: Tröstung? dW.vE: (sanftes) Zureden der L. A: Aufmunterung. G: Ermunt. K: Erheiterung. (St: ein Wort aus liebevollem Herzen!) A.K: herzl. Erbarmen. (Bb: inwend. Bewegungen der Erbarmungen.) Bg: Zärtlichk. u. Mitleiden. vE: herzl. u. mitleidsvolle Theilnahme.
2. St.dW.vE.A.K.G: machet (dadurch) vollkommen. Bg: einerlei gesinnet. Bb: gleichges. St: einträchtig. vE: gl. Gesinnungen habet. dW.G: (v. gl. Sinne u.) v. ... beseelet. Bg: einerlei L. St: dieselbe. Bb: u. Eines Sinnes. Bg: gl. S. führet. St.dW: gleichges. vE: einträchtig. K: Eine Seele seid, dasselbe wollet. — 3. **achtet Einer.** Bb: eitle Einbildung. Bg: aus Trotz o. Ehrgeiz. St.dW: Parteigeist (Parteisucht) ... Eitelkeit. vE: mit Streit- o. Ruhmsucht. A.G: aus Streits. K: Eifers. vE: Bescheidenheit. K: erhebe über s. s. Bb: achtet ... über s. zu sein. Bg: er sei ihm s. überlegen. — 4. **auch auf das.** dW: daß ihr ... seinen Nutzen sehet! G: auf d. N. des A. Bg: n. auf s. Sachen ziele ... Anderer. St.A.K: der Andern.
5. Bb.Bg: eben der (dieser) Sinn soll in (bei) euch sein. St. dW: Solche Gesinnung. K: Es sei unter euch d. Ges.
6. Bb.A: Gottes Gest. Bg: einer Gest. G. dW: mit göttl. G. begabt? vE.G: er göttl. Natur war! K: seiend! (St: in Gottesgest. auftrat!?)

II. ***Christi exinanitio et exaltatio. Salus anxie curanda. Timotheus.***

Dei esset, non rapinam arbitratus est
7 esse se aequalem Deo, *sed semet ipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus et habitu
8 inventus ut homo. *Humiliavit semet ipsum factus obediens usque ad mortem,
9 mortem autem crucis. *Propter quod et Deus exaltavit illum, et donavit illi nomen, quod est super omne nomen,
10 *ut in nomine Jesu omne genu flectatur coelestium, terrestrium et infernorum,
11 *et omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

12 Itaque, charissimi mei, sicut semper obedistis, non ut in praesentia mei tantum, sed multo magis nunc in absentia mea, cum metu et tremore vestram sa-
13 lutem operamini. *Deus est enim, qui operatur in vobis et velle et perficere,
14 pro bona voluntate. *Omnia autem facite sine murmurationibus et haesitationibus,
15 *ut sitis sine querela et simplices, filii Dei sine reprehensione in medio nationis pravae et perversae, inter quos lucetis
16 sicut luminaria in mundo, *verbum vitae continentes ad gloriam meam in die Christi, quia non in vacuum cucurri
17 neque in vacuum laboravi. *Sed et si immolor supra sacrificium et obsequium fidei vestrae, gaudeo et
18 congratulor omnibus vobis. *Idipsum autem et vos gaudete et congratulamini mihi.

19 Spero autem in Domino Jesu, Timotheum me cito mittere ad vos, ut et ego bono animo sim, cognitis quae
20 circa vos sunt. *Neminem enim habeo tam unanimem, qui sincera affectione
21 pro vobis sollicitus sit. *Omnes enim quae sua sunt quaerunt, non quae sunt
22 Jesu Christi. *Experimentum autem ejus cognoscite, quia sicut patri filius, me-
23 cum servivit in Evangelio. *Hunc igitur spero me mittere ad vos, mox ut videro

10. Al.: et terrestr.
15. A: querella.
21. A* (pr.) sunt.
22. A: quoniam. Al.: in Evangelium.
23. A* ad vos.

χων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ, [7] ἀλλ᾽ ἑαυτὸν ἐκένωσε μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος· [8] ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. [9] Διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε, καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, [10] ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, [11] καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν θεοῦ πατρός.

Ps.69,5; Gen.3,5; 2Co.8,9.. Es.53,3; R.8,3. Ebr.2,14. 17;5,7s. 12,2. Jo.14,31. Mt.26,39; Es.52,13. Ebr2,7s..; 1,4. Eph.1,21. R.14,11.. Ap.5,13. Mt.28,18. 1Co.8,6. Act.2,36. 10,36.Jo.5, 23.14,13.

[12] Ὥςτε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· [13] ὁ θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. [14] Πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, [15] ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἀμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ, [16] λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα. [17] Ἀλλ᾽ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν· [18] τὸ δ᾽ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.

2Co.2,9. 1Pt.1,17. Ps.2,11. Eph.6,5; 2Co.3,5.. 8,10s. R.7,18. Jo.15,5. 2Pt.1,3ss 1Pt.1,5; 4,9.1Co. 10,10.R. 14,1.23. 1Tm.2,8; Ph.1,10; Act.2,40. 1Pt.2,12; Mt5,14ss; 1Tm.6,3. 14.Tit1,9; 1Th2,19.. Gal.4,11. 2,2..; 2Tm.4,6. R.15,16. 1,18. Act.20,24 2Co12,15 3,1.4,4.

[19] Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν. [20] Οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει· [21] οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ. [22] Τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον. [23] Τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι, ὡς ἂν ἀπίδω τὰ περὶ ἐμέ, ἐξαυ-

1,1.. 1Th.3,2; 2Co.7,13. 1Co16,10 2Co12,18 (Dt.13,6; Ph.2,4.. 2Tm. 4,10.16. 1Tm1,2; 1Co16,10 Act.16,3.

7s. KLHΘ: γενόμενος, κ.-ἄνθρωπος ἐταπ. ἑαυτόν, γεν. τλ.
9. LT† (p. αὐτῷ) τό.
13. LT* (pr.) ὁ. ZPierce (cll. 2Co. 8,11): ἐπιτελεῖν.
15. LT: ἦτε et: ἄμωμα μέσον.
19. L: ἐν Χρ. Ἰησ.
21. G rell.: τὰ Ἰησῦ Χρ.
23. L: ἀφίδω.

licher Gestalt war, hielt er es nicht für einen Raub, Gotte gleich sein, 7 *sondern äußerte sich selbst und nahm Knechts Gestalt an, ward gleich wie ein anderer Mensch und an Geberden als ein Mensch erfunden. 8 *Er niedrigte sich selbst und ward gehorsam bis zum Tode, ja zum Tode am Kreuz. 9 *Darum hat ihn auch Gott erhöhet, und hat ihm einen Namen gegeben, der über alle Namen ist, 10 *daß in dem Namen Jesu sich beugen sollen alle derer Kniee, die im Himmel und auf Erden und unter der Erden sind, 11 *und alle Zungen bekennen sollen, daß Jesus Christus der Herr sei, zur Ehre Gottes des Vaters.

12 Also, meine Liebsten, wie ihr allezeit seid gehorsam gewesen, nicht allein in meiner Gegenwärtigkeit, sondern auch nun vielmehr in meinem Abwesen, schaffet, daß ihr selig werdet, mit Furcht und Zittern. 13 *Denn Gott ists, der in euch wirket beide das Wollen und das Vollbringen nach seinem Wohlgefallen. 14 *Thut alles ohne Murren 15 und ohne Zweifel, *auf daß ihr seid ohne Tadel und lauter, und Gottes Kinder, unsträflich mitten unter dem unschlachtigen und verkehrten Geschlecht, unter welchem ihr scheinet als Lichter in der Welt, 16 *damit, daß ihr haltet ob dem Wort des Lebens, mir zu einem Ruhm an dem Tage Christi, als der ich nicht vergeblich gelaufen, noch vergeblich gearbeitet habe. 17 *Und ob ich geopfert werde über dem Opfer und Gottesdienst eures Glaubens, so freue ich mich, und freue mich mit euch allen. 18 *Desselbigen sollt ihr euch auch freuen, und sollt euch mit mir freuen.

19 Ich hoffe aber in dem Herrn Jesu, daß ich Timotheus bald werde zu euch senden, daß ich auch erquicket werde, wenn ich erfahre, wie es um euch stehet. 20 *Denn ich habe keinen, der so gar meines Sinnes sei, der so herzlich für euch sorget. 21 *Denn sie suchen alle das Ihre, nicht das Christi Jesu ist. 22 *Ihr aber wisset, daß er rechtschaffen ist, denn wie ein Kind dem Vater, hat er mit mir gedienet am Evangelio. 23 *Denselbigen, hoffe ich, werde ich senden von Stund an, wenn ich erfahren habe, wie es um mich

---

8. A.A: erniedrigte.
13. U.L: und das Thun.
14. U.L: Murmelung.

G: wie eine Beute zur Schau trug.

7. **entäußerte.** Bb: ausleerte. Bg: hat ausgel. Bb. Bg: eines Kn. K: die Natur des Kn. St.dW.A.K.G: den Menschen gleich. vE: Menschen ähnlich. Bb: da er in d. Gleichh. der M. geboren. Bg: als er sich in die... begeben. A.K: am (im) Aeußern. St.dW.vE: von Ansehen. Bb: an äußerl. Gestalt. Bg: in seinem Aufzug sich erfinden lassen! — 8. **erniedr.** dW: demüthigte. Bb: des Kreuzes. Bg.St: Kreuzestode.

9. **hoch erhöhet.** Bb: höchst. Bg: hoch erhoben. St: über Alles. dW: den N. verliehen. Bb.Bg: geschenkt. St: die Würde.

10. vE: vor d. N. Bb.Bg: alles Knie s. beuge. G: beugen müssen. (St: im Todtenreiche.)

11. Bb.Bg: alle Zunge (heraus-)bekenne. St: jegliche. Bg: daß Herr [sei] J. Chr. Bb: daß d. H. J. sei der Christ? (A.K: daß d. H. J. Chr. in der Herrlichk. G. des V. ist, sei??) Bb.Bg: z. Herrl. St.vE: Verherrlichung.

12. **allein wie.** Bb.vE: wirket eure Sel. (aus). Bg: bringet zuwege. dW: arbeitet an. A.G: wirket euer Heil. (St: strebet nach ...!) K: bewirket e. Seelenheil. dW: F. u. Scheu. — — 13. Bb.Bg: u. das (kräftige) Wirken. Bg.vE: nach (dem) Wohlg. Bb: wegen des. K: nach s. Wohlwollen. St: damit ihr ihm wohlgefallet?) — — 14. vE: Bedenklichkeit. A.K: Zaudern. St: ohne euch lange zu bedenken.

15. Bb.Bg: unsträfl. u. aufrichtig (unversehrt) seid (werdet) ... untadelige K. G. dW: tadellos u. l., Gottes unsträfliche K. vE: untadelh. u. unschuldig ... A: lautere K. G., unstr. G: dem bösen u. verk. A.K: einem (argen) u. v. dW.vE: einem verk. u. entarteten (Zeitalter). St: verderbten u. v. Z. Bg: störrigen u. v. G. Bb: dem krummen ... A.K.G: leuchten. St.vE: leuchten sollt. St.dW.vE.K.G: wie Himmelslichter?

16. **haltend ... daß ich.** Bg: an. Bb: die das ... festhalten. A.G: indem ihr festh. am. dW.(St.)vE: darstellet? K: in euch habend? Bb.Bg.St.dW.vE: auf den Tag. vE: daß m. Laufbahn n. vergebens, n. fruchtlos m. Arb. war.

17. St.dW: als Trankopfer ausgegossen zum ... (darbringend das O. eur. Gl.). vE: ... u. Dienste ... selbst aufgeopf. A.K: ein (zum) Schlachtopfer werde. K: üb. d. Aufopferung u. Darbringung ... euer Aller wegen. vE: für euch A. St: e. A. Glück dazu wünschen!

19. St.vE.G: zum H. J. Bb.Bg.dW.A.G: gutes Muths (sei). vE: gestärkt. K: erheitert. Bg: eure Umstände. St.vE: (v. eurer Lage) Nachricht erhalte.

20. **u. so redl. um euch sorgen werde.** Bb: mit mir gleichmüthig. St.dW.vE.A.G: Gleichgesinnten. K: der Eines Herzens mit mir ist. Bg: kein ander Ich ... besorgt sein wird. St: aufrichtig, was euch angeht, sich angelegen sein ließe. Bb: rechter Art um d. w. euch betrifft sich bekümmern w. dW: aufr. für e. Sorge tragen. vE: an d. w. euch ang. so redl. Theil nimmt. A.G: mit so herzl. Theilnahme f. e. sorgt. K: ächter Treue S. trägt. — — 21. vE: die Meisten? dW: ihren eigenen Nutzen. vE.A.G: die Sache J. Chr.

22. Bg.A: bewähret. St.dW: kennet ihn als einen Erprobten (erprobt). vE.G: seine Bewährtheit (sollt ihr daran erf.). K: aus Erfahrung? St.vE.A.K.G: Sohn. vE.A.K: (beigestanden) im. dW: geholfen im Dienste des Ev. St: bei ... Dienste geleistet.

23. **nun hoffe ich zu senden ... absehe ... mit mir gehet.** Bb.Bg: werde ersehen (haben). St.dW.vE: sobald ich abs. (kann). A.G: sehe. K: vernehme. dW: auf d. Stelle. St: unverzügl. K: um m. Sache stehet.

24 quae circa me sunt. *Confido autem in Domino, quoniam et ipse veniam ad vos cito.

25 Necessarium autem existimavi, Epaphroditum fratrem et cooperatorem et commilitonem meum, vestrum autem apostolum et ministrum necessitatis 26 meae, mittere ad vos, *quoniam quidem omnes vos desiderabat, et moestus erat, propterea quod audieratis illum 27 infirmatum. *Nam et infirmatus est usque ad mortem, sed Deus misertus est ejus, non solum autem ejus, verum etiam et mei, ne tristitiam super tristi- 28 tiam haberem. *Festinantius ergo misi illum, ut viso eo iterum gaudeatis et 29 ego sine tristitia sim. *Excipite itaque illum cum omni gaudio in Domino, et 30 ejusmodi cum honore habetote; *quoniam propter opus Christi usque ad mortem accessit, tradens animam suam, ut impleret id, quod ex vobis deerat erga meum obsequium.

III. De caetero, fratres mei, gaudete in Domino. Eadem vobis scribere mihi quidem non pigrum, vobis autem neces- 2 sarium. *Videte canes, videte malos 3 operarios, videte concisionem! *Nos enim sumus circumcisio, qui spiritu servimus Deo et gloriamur in Christo Jesu et non in carne fiduciam haben- 4 tes. *Quamquam ego habeam confidentiam et in carne; si quis alius videtur confidere in carne, ego magis: 5 *circumcisus octavo die, ex genere Israel, de tribu Benjamin, Hebraeus ex Hebraeis, secundum legem Pharisaeus, 6 *secundum aemulationem persequens ecclesiam Dei, secundum justitiam, quae in lege est, conversatus sine querela.

7 Sed quae mihi fuerunt lucra, haec arbitratus sum propter Christum detri- 8 menta. *Verumtamen existimo omnia detrimentum esse propter eminentem

25. A* (alt.) autem.
4. S: et ego (* sq. et).
8. A: Verumt. et.

τῆς. [24] *Πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ, ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.* 1,25.

[25] *Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην, Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,* [26] *ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησε.* [27] *Καὶ γὰρ ἠσθένησε παραπλήσιον θανάτῳ, ἀλλ' ὁ θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.* [28] *Σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ.* [29] *Προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε.* [30] *Ὅτι διὰ τὸ ἔργον τοῦ Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισε, παραβουλευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρός με λειτουργίας.*

v.30.4,18 ?Col.1,7.. Ph.2. 4,16. 2Tm4,11? (Jo.4,47. 2Co.1,9s. Es.38,1.5 R.16,2; 1Co16,18 1Co16,10 Act.20,24 1Co16,17 2Co.9,12. R.15,27.

[1] *Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ· τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.* [2] *Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν.* [3] *Ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι θεῷ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες,* [4] *καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον,* [5] *περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,* [6] *κατὰ ζῆλον διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.*

1,25. 2,18.4,4. v.18.Ap. 22,15.Mt. 7,6;2Co. 11,13; Gal.5,12. 6,12;16. R.2,29..; Jo.4,24..; Gal.6,13s R.4,2. 2Co.11, 18.21s. Ex.17,12; R.11,1. Act.26,5. 22,3;Gal. 1,13s.. v.9.. Act.23,1.

[7] *Ἀλλ' ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.* [8] *Ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰη-*

L.14,33. Mt.13,44. 16,26. Es.53,11.

26. [L]† (p. *ὑμᾶς*) *ἰδεῖν*. 27. R: *ἐπὶ λύπῃ*.
30. LT* *τ8.* G rell. (*ABCDEFG*): *παραβολευσ.* (*It.*: parabolatus de anima sua).
3. SLT (*ABCD²EFGI*): *θεȣ* (Codd. lat. ap. *Aug.*: Spiritui Deo).
6. LT: *ζῆλος*. 7. L: [*Ἀλλὰ*] *ἅτ.*
8. G rell.: *μὲν οὖν καί*.

24 stehet. *Ich vertraue aber in dem Herrn, daß auch ich selbst schier kommen werde.
25 Ich habe es aber für nöthig angesehen, den Bruder Epaphroditus zu euch zu senden, der mein Gehülfe und Mitstreiter, und euer Apostel und meiner Nothdurft Diener ist,
26 *sintemal er nach euch allen Verlangen hatte, und war hoch bekümmert, darum, daß ihr gehöret hattet, daß er krank war gewesen.
27 *Und er war zwar todkrank, aber Gott hat sich über ihn erbarmet, nicht allein über ihn, sondern auch über mich, auf daß ich nicht eine Traurigkeit über die andere hätte.
28 *Ich habe ihn aber desto eilender gesandt, auf daß ihr ihn sehet und wieder fröhlich werdet, und ich auch der Traurigkeit weniger
29 habe. *So nehmet ihn nun auf in dem Herrn mit allen Freuden, und habt solche
30 in Ehren. *Denn um des Werks Christi willen ist er dem Tode so nahe gekommen, da er sein Leben geringe bedachte, auf daß er mir dienete an euer Statt.

III. Weiter, lieben Brüder, freuet euch in dem Herrn! Daß ich euch immer einerlei schreibe, verdrießt mich nicht, und macht euch
2 desto gewisser. *Sehet auf die Hunde, sehet auf die bösen Arbeiter, sehet auf die
3 Zerschneidung. *Denn wir sind die Beschneidung, die wir Gott im Geist dienen, und rühmen uns von Christo Jesu, und
4 verlassen uns nicht auf Fleisch. *Wiewohl ich auch habe, daß ich mich Fleisches rühmen möchte. So ein anderer sich dünken lässet, er möge sich Fleisches rühmen, ich viel mehr,
5 * der ich am achten Tage beschnitten bin, einer aus dem Volk von Israel, des Geschlechts Benjamin, ein Ebräer aus den Ebräern, und nach dem Gesetz ein Pharisäer,
6 *nach dem Eifer ein Verfolger der Gemeine, nach der Gerechtigkeit im Gesetz gewesen unsträflich.
7 Aber was mir Gewinn war, das habe ich um Christi willen für Schaden geachtet.
8 *Denn ich achte es alles für Schaden gegen der überschwänglichen Erkenntniß Christi Jesu,

24. A.A. bald kommen.

24. **bald.** Bg: habe d. Zuversicht. Bb: bin in guter. St.vE: h. d. Vertrauen auf (zu). dW.G: vertr. dem H.
25. **geachtet ... euer Bote.** Bb.Bg.St.dW.vE: A.K.G: Mitarbeiter. dW.A.K.G: Mitkämpfer. Bg: dazu euren Gesandten. dW.vE.A.K: Abges. St: Abgeordneten. A: Diener für m. Bedürfnisse. G: der meinen B. abhalf. K: dargereicht hat. vE: Aushelfer meiner B. St.dW: zur Unterstützung in meinen (meines B.).
26. dW.vE.G: sehnlich verlangte. St.A.K: sehnte sich (zurück). St.vE: von s. Krankh.
27. K: krank bis z. Tode. dW: Schmerz über Schm. vE: ein Leiden üb. d. a. St: L. über L. K: Leid üb. L. A.G: Betrübniß üb. B.
28. **also.** Bg: schleuniger. dW.G: sende ihn eilig ab. vE: desto schl. zurück. dW.vE.A.G: euch seines Wiedersehns freuet. A: ohne Betrüb. K: Kummer.
29. Bb.Bg: (haltet) solche werth. St.dW.vE.A. K.G: (dergl.) Männer haltet in Ehren.
30. Bb: wenig bed. Bg.dW.vE.A.K.G: (daran) gewagt. Bb: den Mangel eures Dienstes an mir erfüllen möchte. St: an e. St. d. Dienste zu leisten, deren ich bedurfte. Bg: euren M. wegen d. Handreichung gegen mir erstattete. vE: zu ersetzen d. Abgang des mir v. euch zu erweisenden Dienstes. K: was eurerseits abging an d. Dienstleistung gegen mich. A: zu erf. w. an eurem D. für mich noch mangelte.
1. **Uebrigens.** Bb: ist mir zwar n. verdrießl., euch aber sicher. Bg: m. n. mühsam ... eine Verwahrung. St.dW.G: n. lästig ... (nur um so) fester (dient es zur Befestigung). vE.K: lästig ... ist es nöthig. A: nothwendig.
2. St.dW.vE.A.K.G: Hütet euch vor (jenen, diesen) ... dW: argen Arb. St: unredl. vE: schändl. Lohnknechten! St: Verstümmlung. (S: denen, die Trennungen stiften?)
3. dW.vE: bei uns ist d. [wahre] B. St.vE: verehren! Bb.Bg.A.K: in Chr. J. Bb.Bg: aufs Fl. dW.vE.K.G: vertrauen. A: Vertr. setzen. Bb: keine Zuversicht haben. (St: auf äuß. Vorzüge stolz sind!)
4. Bg: mich a. aufs F. zu verlassen hätte. dW. vE.K.G: vertr. A: V. setzen. Bb: Zuv. haben.
5. **Geschlecht Isr., d. Stamms ... von Hebr.** dW: nach 8 Tagen. dW.vE: v. Hebr. [gezeuget]. Bg: Beschneidung am ...!
6. dW: aus Eifer? St.vE: nach d. Religionseifer! K: Diensteifer. Bb: untadelig. St: untadelhaft. dW: tadellos. Bg: einer d. ohne Tadel war. A.G: wandelte ich o. T. vE: war m. Wandel ... K: ... in meinem W.
7. Bb.St.dW.K: Verlust. Bg: Vortheile ... verloren.
8. **Ja ich achte noch ... wegen d. erhabenen ... eingebüßt ... Unrath.** Bb.Bg: w. d. Vortrefflichk. (d. Vorzugs) der Erk. St.vE.G: gegen die Alles übertreffende.

scientiam Jesu Christi Domini mei, propter quem omnia detrimentum feci et arbitror ut stercora, ut Christum lucri-
9 faciam, *et inveniar in illo non habens meam justitiam, quae ex lege est, sed illam quae ex fide est Christi Jesu,
10 quae ex Deo est justitia in fide, *ad cognoscendum illum et virtutem resurrectionis ejus et societatem passionum
11 illius, configuratus morti ejus *si quo modo occurram ad resurrectionem quae est ex mortuis.

12 Non quod jam acceperim aut jam perfectus sim, sequor autem, si quo modo comprehendam, in quo et com-
13 prehensus sum a Christo Jesu. *Fratres! ego me non arbitror comprehendisse; unum autem, quae quidem retro sunt obliviscens, ad ea vero, quae sunt
14 priora, extendens me ipsum, *ad destinatum persequor, ad bravium supernae
15 vocationis Dei in Christo Jesu. *Quicunque ergo perfecti sumus, hoc sentiamus; et si quid aliter sapitis, et hoc
16 vobis Deus revelabit. *Verumtamen ad quod pervenimus, ut idem sapiamus et in eadem permaneamus regula.

17 Imitatores mei estote, fratres, et observate eos, qui ita ambulant, sicut ha-
18 betis formam nostram. *Multi enim ambulant, quos saepe dicebam vobis (nunc autem et flens dico) inimicos
19 crucis Christi, *quorum finis interitus, quorum Deus venter est et gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt.
20 *Nostra autem conversatio in coelis est, unde etiam salvatorem exspectamus Do-
21 minum nostrum Jesum Christum, *qui reformabit corpus humilitatis nostrae configuratum corpori claritatis suae, secundum operationem qua etiam possit subjicere sibi omnia.

9. A* Jesu.
10. A: agnoscendum. Al.: passionis. *It.*: cooneratus (*FG: συνφορτιζόμενος*).
12. A* quo modo.
13. A* ipsum. 15. A: revelavit.
17. A: formam nos.
19. A (* est): eorum.
20. A* nostrum.
21. S† (p. operat.) virtutis suae.
A: possit etiam.

σοῦ τοῦ κυρίου μου, δἰ ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι, ἵνα Χριστὸν κερδήσω [9] *καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,* [10] *τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφούμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ* [11] *εἴπως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τῶν νεκρῶν.*

R.10,3ss. 3,21ss. Gal. 2,16.21. R.6,4s; Eph1,19s; R.8,17. Ap.1,9; 2Co.4,10. Gal.6,17; Act.26,7. 1Th4,16s 2Tm.2,11. ?R.7,24s..

[12] *Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ᾽ ᾧ καὶ κατελήφθην ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.* [13] *Ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατειληφέναι· ἓν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος, τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος,* [14] *κατὰ σκοπὸν διώκω ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.* [15] *Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει.* [16] *Πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖν.*

1Tm6,12; Col.4,12. Ps.73,23. Es.8,11. v.4-6. Ebr.11,26 1Co9,24s; Ebr.3,1; Col.3,2. Ebr.5,14; 2Co13,11 R.14,1ss. 1,27.2,2.. Gal.6,15s

[17] *Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας, καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.* [18] *Πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,* [19] *ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.* [20] *Ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,* [21] *ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι ἑαυτῷ τὰ πάντα.*

4,9. Gal.4,12. 2Co.2,4; Gal.6,12. 1Co.1,23; 2Co11,15 2Pt.2,1; 13.R.16, 18..6,21. Ebr11,16 13,14. Col.3,1; Act.1,11. 1Co.1,7. Tit.2,13; 1Co.15, 43.49.53. 2Co.5,1. 1Jo.3,2. Eph.1,19. 1Co15,27

8. L† τῦ. LT* (alt.) εἶναι.
10. L* (alt.) τὴν. LT: συμμορφιζόμ.
11. SLT: τὴν ἐκ νεκρῶν.
12. G rell.* τῦ et Ἰησ.
14. LT: εἰς τὸ βραβ.
15. *Beza:* τὸ αὐτὸ φρ.
16. LT* κανόνι-φρ.
21. G rell. [K]* εἰς τὸ γεν. αὐτὸ.

meines Herrn, um welches willen ich alles habe für Schaden gerechnet, und achte es für 9 Dreck, auf daß ich Christum gewinne, *und in ihm erfunden werde, daß ich nicht habe meine Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz, sondern die durch den Glauben an Christum kommt, nemlich die Gerechtigkeit, die von 10 Gott dem Glauben zugerechnet wird, *zu erkennen ihn, und die Kraft seiner Auferstehung, und die Gemeinschaft seiner Leiden, 11 daß ich seinem Tode ähnlich werde, *damit ich entgegen komme zur Auferstehung der Todten.

12 Nicht, daß ichs schon ergriffen habe, oder schon vollkommen sei, ich jage ihm aber nach, ob ichs auch ergreifen möchte, nachdem ich 13 von Christo Jesu ergriffen bin. *Meine Brüder, ich schätze mich selbst noch nicht, daß ichs ergriffen habe. Eines aber sage ich: Ich vergesse, was dahinten ist, und strecke 14 mich zu dem, das da vornen ist, *und jage nach, dem vorgesteckten Ziel nach, dem Kleinod, welches vorhält die himmlische Berufung 15 Gottes in Christo Jesu. *Wie viele nun unser vollkommen sind, die lasset uns also gesinnet sein, und sollt ihr sonst etwas halten, 16 das lasset euch Gott offenbaren, *doch so ferne, daß wir nach Einer Regel, darein wir gekommen sind, wandeln, und gleich gesinnet sein.

17 Folget mir, lieben Brüder, und sehet auf die, die also wandeln, wie ihr uns habt zum 18 Vorbilde. *Denn viele wandeln, von welchen ich euch oft gesagt habe, nun aber sage ich auch mit Weinen, die Feinde des Kreuzes 19 Christi, *welcher Ende ist die Verdammniß, welchen der Bauch ihr Gott ist, und ihre Ehre zu Schanden wird, derer, die irdisch 20 gesinnet sind. *Unser Wandel aber ist im Himmel, von dannen wir auch warten des 21 Heilandes Jesu Christi, des Herrn, *welcher unsern nichtigen Leib verklären wird, daß er ähnlich werde seinem verklärten Leibe, nach der Wirkung, damit er kann auch alle Dinge ihm unterthänig machen.

---

8. A.A: für Unrath.
16. A.A: darin.
19. U.L: das Verdammniß.

dW.K: um ... willen. A: wegen. Bb: verloren. Bg: verl. gegeben. K: dahingegeben. G: gern weggeworfen. dW: gern verlustig geworden. St.vE: auf A. Verzicht gethan. A: verzichtet. A.K: Koth. Bg: es sei Unflath. — 9. **dem Gl. wird.** dW: mich ganz in Ihm zu finden. St: mit ihm vereint zu sein. Bg.K: n. habend. dW.vE.G: eigene Ger. A: n. mit meiner G. Bb.Bg.A: Glauben Christi! Bg.A.K: d. Ger. aus Gott über dem (durch den) Gl. dW.vE.G: d. von G. kommt, um d. Gl. willen (durch d. Gl.). Bb: eine G. die aus G. ist auf den Gl. (St: die G. mir zuspricht um ...?)

10. Bg: Macht f. Aufstehens! dW.vE.A: ihm ähnl. im Tode. Bb.Bg: seinem T. gleichförmig. — 11. **ob ich möchte entgegenk.** Bb: hinank. Bg: auf einige Weise kommen. dW: um zu gelangen. vE.A.K: irg. auf eine Art (Weise) zu gel. St: vielleicht auch! G: auch einst.

12. **vollendet ... ichs doch ... ich auch.** Bb: bekommen. A: erlangt. Bg: empfangen. Bb: vollkommen gemacht. Bg: zum Ende gelangt. St: das Ziel erreicht. dW.vE: wäre am Z. St.dW.vE.A.G: strebe darnach. K: dahin. St: so wie ich selbst. dW: weil. K: darum. vE. A: deßwegen ja (weßw. auch). Bb.G: wozu.

13. Bb: rechne m. n. dafür. Bg: denke. dW: halte dafür. K: erachte. St.vE.A.G: bilde mir ein. Bg.K: Eins aber [ist]. dW.vE.A.G: (nur) E. [thue ich]. St.dW. vE.A.G: was hinter mir liegt. K: ist. dW.vE: vorgestreckt nach. K: hinangestr. zu. Bg.A.G: strecke mich aus (auf). (St: die Hände?) — 14. **Kl. der himmlischen.** dW.vE.A: Preise. K: Kampfpr. G: Siegespr. Bb: von Oben seienden. A: erhaltenen. Bg: des v. O. [ergehenden] Berufs. St.vE: zu welchem G. von O. her (mich) einladet. — 15. **so ihr in etw. anders ges. seid, so wird ... auch dieses off.** vE: gleichgesinnt? Bg: auf dieses gedenken ... was auf and. Weise denket. dW. G: worin and. Sinnes seid. vE.A.K: etwa anders (denket). St.vE: darüber auch noch Aufschluß (d. rechte Einsicht) geben!

16. **daß w. in dem, wozu w. gelanget ... einerl. R.** Bb: sollen wir. vE.A: Indeß (aber darin ...) wollen. Bg: Nur so weit w. gel. Bb.Bg: (Richtschnur) einhergehen. dW: darnach. (vE: in d. worin w. eins sind, gleiche Gesinn. behalten u. bei d. nehml. Vorschrift bleiben. A: eines Sinnes sein u. nach ... Richtschn. w. K: wohin wir mögen gelanget sein ...?)

17. **mir nach.** St: Ahmet. dW: F. alle zusammen m. Beispiele. vE: auch ihr. Bb.A.G: Seid meine (Mit-) Nachfolger. K: Nachahmer. vE: zum Muster.

18. **als Feinde.** St.dW.vE: genannt ... mit Thränen nenne. A.G: unter Thr. sage. (dW: diese Feinde? Bg: von den ...? Bb: sie seien ...?)

19. **in ihrer Schande, die nur aufs Ird. denken.** Bb. Bg.St.dW.vE.A.K.G: (das) Verderben. vE: Ehre suchen s. in ... G: ihren Ruhm. Bb.Bg: die (deren) Herrlichk. ... [bestehet]. St: in ihren Schandthaten best. A: die sich in ihrer Sch. rühmen. K: deren Rühmen ... Schandthat. St.K: nur auf Irdisches sinnen. Bb.vE: deren (ihr) Sinn nach ird. Dingen stehet (auf d. Ird. gerichtet ist).

20. Bb: Bürgerwandel. Bg: Bürgerrecht. St: Wir sind zu Hause. Bb.Bg.K: in den Himmeln. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K. G: erwarten. Bg: einen Seligmacher. St.dW.vE: (als) Retter.

21. **niedrigen L. verwandeln.** Bg: L. unsrer Erniedrigung. A.K: Niedrigk. Bb: Demüthigung. St.dW.vE: hinfälligen. A.G: umgestalten. St.dW.vE.K: umbilden. Bg: eine and. Gestalt geben. St: zur Aehnlichk. Bb.A.K: daß er gleichgestaltet (sei). Bg: gleichförmig machen. vE: gleich gestalten. Bb.Bg.vE.A.K: L. seiner Herrlichk. St.dW: herrlichen. G: verherrlichten. Bg: W. s. Vermögens. dW: vermöge d. Wirksamk. St.K: (durch d.) Macht. vE.A.G: (mittelst) d. Kraft. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Alles unterwerfen.

IV. ***Cohortationes. Gratiarum actio pro munificentia.***

IV. Itaque, fratres mei charissimi et desideratissimi, gaudium meum et corona mea! sic state in Domino, charissimi! 2 *Evodiam rogo et Syntychen deprecor idipsum sapere in Domino. 3 *Etiam rogo et te, germane compar! adjuva illas, quae mecum laboraverunt in Evangelio cum Clemente et caeteris adjutoribus meis, quorum nomina sunt in libro vitae.

4 Gaudete in Domino semper, iterum dico, gaudete! 5 *Modestia vestra nota sit omnibus hominibus; Dominus prope est. 6 *Nihil solliciti sitis, sed in omni oratione et obsecratione cum gratiarum actione petitiones vestrae innotescant apud Deum. 7 *Et pax Dei, quae exsuperat omnem sensum, custodiat corda vestra et intelligentias vestras in Christo Jesu.

8 De caetero, fratres, quaecunque sunt vera, quaecunque pudica, quaecunque justa, quaecunque sancta, quaecunque amabilia, quaecunque bonae famae, si qua virtus, si qua laus disciplinae, haec cogitate! 9 *Quae et didicistis et accepistis et audistis et vidistis in me, haec agite, et Deus pacis erit vobiscum!

10 Gavisus sum autem in Domino vehementer, quoniam tandem aliquando refloruistis pro me sentire, sicut et sentiebatis; occupati autem eratis. 11 *Non quasi propter penuriam dico; ego enim didici, in quibus sum, sufficiens esse. 12 *Scio et humiliari, scio et abundare (ubique et in omnibus institutus sum), et satiari et esurire, et abundare et penuriam pati. 13 *Omnia possum in eo, qui me confortat. 14 *Verumtamen bene fecistis, communicantes tribulationi meae.

15 Scitis autem et vos, Philippenses, quod in principio Evangelii, quando profectus sum a Macedonia, nulla mihi

1. A: desiderantissimi. Al.* meum.
2. Al.: Euhodiam (eti.: Euchod.). S: Syntycen.
3. *D:* dilectissime conjux (*Pel.:* „Germanus dictus est nomine, qui erat compar officii"; *FG:* γνήσιε γερμάνε σύζυγε).
5. S† (p. Dom.) enim.
7. Al.: corpora (*FG:* σώματα).
8. Al.* discipl. (*D¹EFG*† ἐπιστήμην).

[1] Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτω στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί. [2] Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ. [3] Ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, σύζυγε γνήσιε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

1,8.2,16. 2Co.1,14; 1Th.2,19. 1,27. 2Th.2,15. 1Co16,13; Ph.2,2. (Ph.2. 1,27. Ap.3,5.13,8.17,8.20,15. 21,27.22,19.L.10,20. Ex.32,32.Ps.69,29.

[4] Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε. [5] Τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. Ὁ κύριος ἐγγύς. [6] Μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν θεόν· [7] καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

3,1. 2Co.13,11 6,10; Tit.3,2; 1Co.10,11 15,52. Jac.5,8; 1Pt.5,7; 1Tm.2,1. Eph.6,18; Tob.4,22. 20.1Jo. 5,14; Col.3,15. R.5,1. Jo.14,27. Nm.6,26. (Eph3,20

[8] Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε. [9] Ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

R.12,17. Tit. 3,8.14. 3,17. 1Th.5,23.

[10] Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως, ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν· ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἠκαιρεῖσθε δέ. [11] Οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον, ἐν οἷς εἰμί, αὐτάρκης εἶναι. [12] Οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι· [13] πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ. [14] Πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

2Co.11,9. Ebr.13,5. 1Tm.6,6. Pr.15,16. 1Co.4,11. 2Co.11, 27;6,10; 12,10. Mc.9,23. 2Co.1,7.

[15] Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώ-

1Tm.1,3; 2Co.11,9. 1Co.9,15.

3. R (pro *Ναὶ*): *Καὶ.*
11. *HSteph.:* Οὐχ ὅτι καθυστέρησα, λέγω.
12. R: Οἶδα δὲ ταπ.
13. G[K]SLTΘ* Χρ.

IV. Also, meine lieben und gewünschten Brüder, meine Freude und meine Krone, 2 bestehet also in dem Herrn, ihr Lieben! *Die Evodia ermahne ich, und die Syntyche ermahne ich, daß sie Eines Sinnes sein in 3 dem Herrn. *Ja, ich bitte auch dich, mein treuer Geselle, stehe ihnen bei, die sammt mir über dem Evangelio gekämpfet haben, mit Clemens und den andern meinen Gehülfen, welcher Namen sind in dem Buch des Lebens.

4 Freuet euch in dem Herrn allewege, und 5 abermal sage ich: Freuet euch! *Eure Lindigkeit lasset kund sein allen Menschen. Der 6 Herr ist nahe. *Sorget nichts, sondern in allen Dingen lasset eure Bitte im Gebet und Flehen mit Danksagung vor Gott kund wer- 7 den. *Und der Friede Gottes, welcher höher ist, denn alle Vernunft, bewahre eure Herzen und Sinne in Christo Jesu.

8 Weiter, lieben Brüder, was wahrhaftig ist, was ehrbar, was gerecht, was keusch, was lieblich, was wohl lautet, ist etwa eine Tugend, ist etwa ein Lob, dem denket nach. 9 *Welches ihr auch gelernet und empfangen und gehöret, und gesehen habt an mir, das thut, so wird der Herr des Friedens mit euch sein.

10 Ich bin aber höchlich erfreuet in dem Herrn, daß ihr wieder wacker geworden seid für mich zu sorgen, wiewohl ihr allewege gesorget habt, aber die Zeit hats nicht wollen 11 leiden. *Nicht sage ich das des Mangels halben, denn ich habe gelernet, bei welchen 12 ich bin, mir genügen zu lassen. *Ich kann niedrig sein und kann hoch sein, ich bin in allen Dingen und bei allen geschickt, beides satt sein und hungern, beides übrig haben 13 und Mangel leiden. *Ich vermag alles durch den, der mich mächtig machet, Christus. 14 *Doch ihr habt wohl gethan, daß ihr euch meiner Trübsal angenommen habt.

15 Ihr aber von Philippen wisset, daß von Anfang des Evangelii, da ich auszog aus Macedonia, keine Gemeine mit mir getheilet

---

5. **A.A:** Gelindigkeit.
11. **A.A:** welchem. **U.L:** genügen lassen.
12. **U.L:** beide.
14. **U.L:** meines Trübsals.

---

1. **Bb.Bg:** (sehr) erwünschten. **dW:** ersehnten. **A:** ersehntesten. **St.vE.G:** mein Verlangen. **K(S.):** nach denen ich mich sehne. **St.dW.vE.A.K.G:** stehet fest.

2. **Bg:** einerlei ges. **Bb:** gleichg. **St.dW.vE.G:** einträchtig.

3. **rechtschaffener.** **Bg:** ersuche ... redl. Amtsbruder! **St:** biederer Genosse! **dW.A.K.G:** treuer G. **vE:** tr. Mitarb. (**Bb:** Mitgespann!) **Bb:** sei behülflich. **St:** leiste Beistand. **Bg:** biete d. Hand. **dW.vE.A.K:** nimm dich ihrer an. **Bg:** bei d. Ev. **St.dW.vE.G:** für. **A.K:** für... gearbeitet. **St:** meinen Mitstreiterinnen! **Bb.Bg.St.dW.A.K.G:** übrigen Mitarbeitern. **St.dW.vE.A.K.G:** stehen.

4. **Bb.dW.A.K.G:** allezeit. **vE:** immerdar. (**Bg:** allezeit, will ich ab. sagen.)

5. **Bb:** Gelindigkeit. **dW.G:** Milde. **vE.K:** Bescheidenheit! **A:** Sittsamkeit? **Bg:** k. werden. **Bb:** bekannt. **St.dW.vE.A.G:** werde k. **K:** sei.

6. **Bitten durch.** **Bb:** um nichts. **dW:** habt k. Sorge. **K:** Besorgniß. **St.S.vE.A:** Seid n. ängstl. besorgt (bekümmert). **G:** Kümmert euch um n. **Bb:** was ihr zu bitten habt. **dW.vE.A.G:** eure (euer) Anliegen. **Bb:** an G. bek. gem. w. **Bg:** gegen G. **dW:** thut k. **vE:** bringet. **K:** bei G.

7. **Bb.Bg.St.dW.vE:** (So) wird ... (verwahren). **Bb:** über allen Verstand. **Bg:** a. Verst. übersteigt. **A:** Begriff. **St.G:** alle Begriffe. **dW:** Gedanken. **vE:** alles Denken. **K:** über alle Begr. geht. **A.K:** beschirme. **Bb.K:** u. Gedanken. **vE:** Gesinnungen. **St.A:** (Gemüth) u. euren Sinn. **St.vE:** Chr. J. treu. **K:** durch ...?

8. **Uebrigens, Br.** **Bb:** Alles was. **Bg:** w. nur. **St.dW.vE.A.K.G:** wahr. **Bg:** sittsam. **vE.K:** anständig. **dW:** würdig. **St:** ehrw. **Bb.dW.vE:** rein. **A.K.G:** heilig. **St:** sittsam. **Bg:** beliebt. **St.dW.vE.A.K.G:** liebenswürdig. **Bg:** gutem Namen gemäß. **Bb:** einen g. N. hat. **A:** g. N. macht. **S:** zu einem g. Ruf dienlich. **dW.vE.K.G:** rühmlich. **A.K:** w. irg. Tugend ... (zur) löbl. Zucht (gehört). **St.dW.vE:** tugendhaft ... löbl. **G:** irg. eine T. ... löbl. That. **S.dW.vE.G:** strebet nach. **Bb.Bg:** das bedenket. **A.K:** beherziget. **St:** erwäget wohl.

9. **Gott d. Fr.** **Bg:** übet aus.

10. **erfr. gewesen ... ihr ges.** **Bg:** nun einmal wieder grün ... an mich zu gedenken. **Bb:** habt hervorgrünen lassen eure Gesinntheit für m. **dW:** die Sorge ... angefrischt. **A.K:** aufgeblüht seid (meiner zu ged.). **G:** aufgelebt. **St.vE:** zu (neuen) Kräften gekommen ... zu können. **Bg:** aber keine Gelegenh. gehabt. **Bb:** der G. ermangeltet. **dW.vE.G:** d. Umstände gestatteten (litten) es (euch) n. **St:** erlaubten e. n. [ein Mehreres]. **K:** wart in bedrängtem Zustande? **A:** hattet [mit euch selbst] zu thun?

11. **bei was.** **Bg.A.G:** dem w. ich (zur Hand) habe. **Bg:** worin ich bin. **Bb.Bg:** vergnügt zu sein. **K:** zufrieden. **A.G:** m. zu begnügen. **K:** wie's immer mit mir steht. **St.S.vE:** zufr. zu sein (Zufriedenh.) mit meinen (in allen) Umständen. **dW:** m. meiner Lage.

12. **in Allem u. allerwärts eingeweihet.** **Bg:** weiß niedr. zu s. ... übrig zu haben. **Bb:** mich zu demüth. ... Ueberfluß. **St:** mich in Mangel u. in Ueb. zu schicken. **S:** finden. **dW:** sowohl mich zu drücken als Ueb. z. h. **vE.K:** zu entbehren. **A:** mich in d. Demüthigung ... zu schicken. **vE.A.K.G:** geübt. (**Bb.Bg:** abgerichtet!!) **Bg:** mich zu sättigen. **vE:** satt zu essen. **A.K:** haben.

13. **Bg:** in dem. **vE.G:** stark m. **St.dW.A:** stärkt. **K:** kräftigt. **Bb:** in Chr. der m. innerl. st. m.

14. **dW.G:** m. Noth zur Hülfe gek. **St.vE.A.K:** an m. (Noth, Bedrängn.) Antheil genommen (zu nehmen).

15. **Ihr w. aber selbst, Philipper ... am Anf. ... mir mitgeth. h. für N.**

ecclesia communicavit in ratione dati et accepti, nisi vos soli; 16 *quia et Thessalonicam semel et bis in usum mihi misistis. 17 *Non quia quaero datum, sed requiro fructum abundantem in ratione vestra. 18 *Habeo autem omnia et abundo, repletus sum acceptis ab Epaphrodito quae misistis, odorem suavitatis, hostiam acceptam, placentem Deo.

19 Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum secundum divitias suas in gloria in Christo Jesu. 20 *Deo autem et Patri nostro gloria in secula seculorum! Amen.

21 Salutate omnem sanctum in Christo Jesu. 22 *Salutant vos, qui mecum sunt, fratres. Salutant vos omnes sancti, maxime autem, qui de Caesaris domo sunt.

23 Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro. Amen.

νησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως, εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι, 16 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε. (Act. 17,1..) 17 Οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ᾽ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. (1,22. 2Co. 9,5.12. Tit. 3,14;) 18 Ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω, πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ᾽ ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτήν, εὐάρεστον τῷ θεῷ. (Ph. 15. Gn. 33,11. 2,25..; Eph. 5,2. Ebr. 13,16)

19 Ὁ δὲ θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. (2Co. 9,8. Eph. 1,7.) 20 Τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. (Gal. 1,4s. R. 16,27. 1,25..)

21 Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί. (Gal. 1,2.) 22 Ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας. (2Co. 13,12. 1,13.)

23 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν. (1Co. 16,23. Col. 4,18.)

Πρὸς Φιλιππησίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης δι᾽ Ἐπαφροδίτου.

Pauli Epistola ad Colossenses.

I. Paulus Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, et Timotheus frater, 2 *eis, qui sunt Colossis, sanctis et fidelibus fratribus in Christo Jesu. Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

3 Gratias agimus Deo et Patri Domini nostri Jesu Christi semper pro vobis orantes, 4 *audientes fidem vestram in Christo Jesu et dilectionem, quam habetis in sanctos omnes, 5 *propter spem quae reposita

17. A: in rationem vestram.
18. S: in odorem.
19. Codd. ap. *Chrys.*: χάριν s. χαρὰν.
1. A: Christi Jesu.
2. A* et Dom. J. Christo.

1 Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, (Eph. 1,1. 2Tm. 1,1; Ph. 1,1. 2Co. 1,1.) 2 τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. (1Th. 1,1. 1Co. 4,17. Act. 16,1.. R. 1,7. al.)

3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, (Eph. 1,16. Ph. 1,3. R. 1,8.) 4 ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, (Eph. 1,15. Ph. 5.) 5 διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρα- (1Pt. 1,3s. 2Tm. 4,8.)

16. [L]* εἰς. 19. LT: τὸ πλοῦτος.
23. [KH]SLTΘ* ἡμῶν. LTΘ (*ADEFG*): μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμ. [KL]T* Ἀμήν.
2. LTΘ (*AB* et subscript. *C*): Κολασσαῖς. L† (p. Χρ.) Ἰησ. GST[KLH]* κ. κυρ. Ἰ. Χρ.
3. LT: τῷ θεῷ τῷ π. L: ὑπὲρ.
4. LT (pro ult. τὴν): ἣν ἔχετε.

hat, nach der Rechnung der Ausgabe und
16 Einnahme, denn ihr allein. *Denn gen Thessalonich sandtet ihr zu meiner Nothdurft
17 einmal, und darnach aber einmal. *Nicht, daß ich das Geschenk suche, sondern ich suche die Frucht, daß sie überflüssig in eurer Rech-
18 nung sei. *Denn ich habe alles, und habe überflüssig. Ich bin erfüllet, da ich empfing durch Epaphroditus, das von euch kam, einen süßen Geruch, ein angenehmes Opfer, Gott gefällig.
19 Mein Gott aber erfülle alle eure Nothdurft, nach seinem Reichthum, in der Herr-
20 lichkeit, in Christo Jesu. *Dem Gott aber und unserm Vater sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.
21 Grüßet alle Heiligen in Christo Jesu. Es grüßen euch die Brüder, die bei mir sind.
22 *Es grüßen euch alle Heiligen, sonderlich aber die von des Kaisers Hause.
23 Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.

Geschrieben von Rom, durch Epaphroditus.

Bb: auf R. K: in Betracht der Gabe u. d. Empfangs. A: in Gemeinsch. stand in Hinsicht auf Geben u. Empfangen. Bg: Gebens u. Nehmens halben etwas zu thun gehabt. St: in Abs. auf E. u. A. mit m. gemeine Sache gemacht. dW.vE: in das Verhältn. v. (Gabe u. Empfang) getreten.
16. **auch gen.** dW.A.K.G: was (wessen) ich bedurfte. vE: Unterstützung. — 17. **daß überflüssige Fr.** Bg: die Gabe. Bb: nach d. G. trachte. St.dW: als ob es mir um das G. zu thun wäre. K: Geschenke begehre. Bb: daß f. sich vermehre auf. dW: um den daraus entstehenden Gewinn für. St: der dabei f. e. eigene R. herauskömmt. vE.A: (um) reichl. Gew. K: r. Ertrag. G: es ist mir um r. Fr. zu th. Bg: die Fr., die euch häufig zu gut kommen möge.
18. **empfangen ... ein süßer.** St.dW.vE.A: genug u. (mehr als, über) genug. K.G: Alles (und) zur Genüge. Bg: A. erhalten u. bin wohl versehen. K.G: habe die (in) Fülle. St.dW.vE.A: bin reich. (Vgl. auch Eph. 5, 2.)
19. **in Herrl.** Bb: wird erf. St.dW: euch Alles reichl. geben (mittheilen) w. ihr bedürfet. vE: gebe... A: erf. alle eure Wünsche? K: Verlangen? G: Bedürfnisse. St.dW.G: (vermöge) s. herrl. Reichth. vE: aus s. h. Segensfülle.
20. **Unserm G. u. V.**
21. Bb.Bg.St.vE.A: jeden H. K: Geheiligten.
22. vE: vom kaiserl. Hofe.

Die Epistel St. Pauli an die Colosser.

I. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Timotheus,
2 *den Heiligen zu Colossen, und den gläubigen Brüdern in Christo. Gnade sei mit euch, und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo!
3 Wir danken Gott und dem Vater unsers Herrn Jesu Christi, und beten allezeit für
4 euch, *nachdem wir gehöret haben von eurem Glauben an Christum Jesum, und von der
5 Liebe zu allen Heiligen, *um der Hoffnung willen, die euch beigeleget ist im Himmel,

2. Bg: zu Col. [befindlichen] H. St.vE: an die. G: heil. u. gl. Br. in Chr. zu Col. A.K: die (welche) zu Col. (sind), die (geheil.) u. gl. Br. (S. auch zu Röm. 1, 7.)
3. Bb.Bg: dem G. u. V. dW: allez. wenn wir... St: so oft w. euer im Geb. gedenken. vE: in jedem unsrer Gebete.
4. Bb.Bg.dW: in Chr.
5. Bg.vE.A: hinterlegt. Bb.Bg: in den Himmeln. K.G: aufbewahrt. dW: im H. aufgehobenen. St: gehofften Güter ... aufgehoben sind.

I. ***Edoctis ab Epaphra proficiendum in Christo.***

est vobis in coelis, quam audistis in 6 verbo veritatis Evangelii, *quod pervenit ad vos, sicut et in universo mundo est, et fructificat et crescit, sicut in vobis, ex ea die, qua audistis et cognovistis 7 gratiam Dei in veritate; *sicut didicistis ab Epaphra charissimo conservo nostro, qui est fidelis pro vobis minister 8 Christi Jesu, *qui etiam manifestavit nobis dilectionem vestram in spiritu.

9 Ideo et nos, ex qua die audivimus, non cessamus pro vobis orantes et postulantes, ut impleamini agnitione voluntatis ejus in omni sapientia et intel-10 lectu spiritali, *ut ambuletis digne Deo per omnia placentes, in omni opere bono 11 fructificantes *et crescentes in scientia Dei, in omni virtute confortati secundum potentiam claritatis ejus in omni patientia 12 et longanimitate cum gaudio, *gratias agentes Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lu-13 mine, *qui eripuit nos de potestate tenebrarum et transtulit in regnum Filii 14 dilectionis suae, *in quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remis-15 sionem peccatorum, *qui est imago Dei invisibilis, primogenitus omnis crea-16 turae. *Quoniam in ipso condita sunt universa in coelis et in terra, visibilia et invisibilia, sive throni sive dominationes sive principatus sive potestates, omnia per ipsum et in ipso creata sunt. 17 *Et ipse est ante omnes, et omnia in 18 ipso constant. *Et ipse est caput corporis, ecclesiae, qui est principium, primogenitus ex mortuis, ut sit in omni-19 bus ipse primatum tenens. *Quia in ipso complacuit omnem plenitudinem 20 inhabitare, *et per eum reconciliare omnia in ipsum, pacificans per sangui-

6. A: ex qua audistis die.
9. A: in agnitione.
11. A* (pr.) in.
12. A* Deo (S: Deo et P.).
14. AS* per sang. ejus (S: redempt. et remiss.).
15. A: omni creatura.
16. A: Quia. 19. A: habitare.

νοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου, [6] τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καί ἐστι καρποφορούμενον, καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ· [7] καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστι πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, [8] ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.

[9] Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, [10] περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρέσκειαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες [11] καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θεοῦ, ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ χαρᾶς, [12] εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί, [13] ὃς ἐῤῥύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, [14] ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν, [15] ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως. [16] Ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι, τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται. [17] Καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε. [18] Καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας, ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων. [19] Ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι [20] καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρη-

Eph.1,13. 2Co.6,7. v.23.3,11 R.10,18. Ph.1,5. 4,12. Ph.23. ?Ph.2,25. (2,1.5? Eph. 1,16s. 2,2. Eph.1,8; Eph.4,1. Ph.1,27; Ebr13,21 Eph.5,9. 2Pt.3,18. Eph.3,16. Ebr.10,36 6,12. 2Co.3,6; Eph. 1,18.11. Act.26,18 Sap.5,5s. 1Pt.1,4; Col.2,15. Act26,18; Eph1,6..; Eph.1,7. R.3,24s.. Ebr.9,12. 14s; Col.2,9. 2Co.4,4. Ebr.1,3; Ap.3,14. Ps.89,28. 2,10. Eph.1,21; Jo.1,3.10 R.11,36.. Ap.22,13. Jo.1,1. 17,5. Pr.8,22ss. Ebr.1,3; Col.1,24. Eph.1,22. 4,15..; Ap.1,5. 1Co.15,20 Act26,23; Col.2,9..3 Jo.1,14. 16.Eph. 1,23..; 2,14.16. 2Co.5,19.

6. LT* (alt.) καί. G rell. †(p. καρποφ.) καὶ αὐξανόμενον.
7. SLT* καί. LT: ὑπὲρ ἡμῶν.
10. G rell. [KH]* ὑμᾶς.
11. GSLTHΘ: τῇ ἐπιγνώσει.
12. *D*[1]*G:* καλέσαντι (L*B:* τῷ καλέσαντι κ. ἱκανώσ. *Bentl.:* καινώσαντι).
14. L: ἔσχομεν. G rell. [K]* διά-αὐτοῦ.
16. LT* (alt.) τά. [L]T* (tert.) τά.
19. *Hemsterh.:* κατοικίσαι.
20. GKST[1]: εἰς αὐτόν.

von welcher ihr zuvor gehöret habt durch
6 das Wort der Wahrheit im Evangelio, *das zu euch gekommen ist, wie auch in alle Welt, und ist fruchtbar, wie auch in euch, von dem Tage an, da ihrs gehöret habt und erkannt die Gnade Gottes in der Wahr-
7 heit. *Wie ihr denn gelernet habt von Epaphras, unserm lieben Mitdiener, welcher
8 ist ein treuer Diener Christi für euch, *der uns auch eröffnet hat eure Liebe im Geist.

9 Derhalben auch wir von dem Tage an, da wirs gehöret haben, hören wir nicht auf, für euch zu beten und zu bitten, daß ihr erfüllet werdet mit Erkenntniß seines Willens in allerlei geistlicher Weisheit und Verstand,
10 *daß ihr wandelt würdiglich dem Herrn zu allem Gefallen, und fruchtbar seid in allen
11 guten Werken, *und wachset in der Erkenntniß Gottes, und gestärket werdet mit aller Kraft nach seiner herrlichen Macht, in aller Geduld und Langmüthigkeit mit Freu-
12 den, *und danksaget dem Vater, der uns tüchtig gemacht hat zu dem Erbtheil der
13 Heiligen im Licht, *welcher uns errettet hat von der Obrigkeit der Finsterniß, und hat uns versetzet in das Reich seines lieben Soh-
14 nes, *an welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, nemlich die Vergebung der
15 Sünden, *welcher ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborne vor
16 allen Creaturen. *Denn durch ihn ist alles geschaffen, das im Himmel und auf Erden ist, das Sichtbare und Unsichtbare, beide die Thronen und Herrschaften und Fürstenthümer und Obrigkeiten, es ist alles durch ihn
17 und zu ihm geschaffen. *Und er ist vor
18 allen, und es bestehet alles in ihm. *Und er ist das Haupt des Leibes, nemlich der Gemeine, welcher ist der Anfang und der Erstgeborne von den Todten, auf daß er in
19 allen Dingen den Vorgang habe. *Denn es ist das Wohlgefallen gewesen, daß in ihm
20 alle Fülle wohnen sollte, *und alles durch ihn versöhnet würde zu ihm selbst, es sei

---

9. U.L.: zu beten und bitten.
13. U.L: Oberkeit.
16. U.L: Oberkeiten.

Bb.Bg.dW.vE.A.G: (in d.) Wort d.W. des Ev. K: in der Lehre!

6. **fr. u. wächset.** Bb: unter euch gegenwärtig ist. Bg: bei euch zugegen. Bb: fruchtbringend. Bg: bringt Fr. u. wächst. St.dW.vE.G: Früchte (trägt) u. (gedeiht). A.K: u. zunimmt. Bb: in W. dW: seit ihr die ... vernommen u. erk. habt. A.K: da ihr geh. u. erk.

7. **Mitknechte.** St.vE: Mitarb. ... in Ansehung euer. G: gelehrt worden. vE: nach d. Unterricht, den euch ... ertheilte.

8. Bb.St.dW.A.K.G: kund gethan. Bg: vermeldet. vE: von ... Nachricht gab.

9. **nicht ablassen ... der Erk.** vE.K: unablässig. St: zur Erk. ... mit aller. Bb.Bg.dW.A.K.G: in aller. vE: bei. Bb: W. u. geistl. V. A.K: (geistigen) Verständniß. St.dW.vE.G: (geistigen) Einsicht.

10. **an.** Bg: aller Gefälligk. St.dW.vE: (s. ganzen) Wohlgefallen. A.K.G: in Allem wohlgefällig. Bb.Bg: in allem g. Werk. K: an jedem.

11. **zu aller Ged.** Bb.Bg: zur (innerl.) Erk. A. K: zunehmet (zunehmend) in. Bg: in aller Macht mächtig werdet. dW.vE: m. a. Kr. gekräftigt. K: in jeder Kr. Bb.Bg: nach d. Stärke (Kraft) seiner Herrlichk. A.K: (gemäß) d. Macht. St: Standhaftigk. u. Langmuth. dW.G: daß ihr a. St. (G.) ... beweiset. vE: um zu bew.

12. Bb.G: danket. K: fähig. (St.dW.vE: durch Erleuchtung fähig?) Bb: zum Antheil d. Looses. St.dW.vE.K: des Anth. am Erbe (Erbth.). A.G: Theil zu nehmen.

13. **aus d. Gewalt ... d. Sohnes seiner Liebe.** St.vE: der Herrschaft ... entrissen. Bg: Königreich.

14. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: in w. vE: erhalten? Bg: Erlassung. Bb: Wegnehmung.

15. **Erstg. aller Kreatur.** Bg: [vor]. Bb: alles Geschöpfs. dW.K: (vor) aller Schöpfung. vE: der ganzen. St: ... Oberhaupt! Bb: Bild. St.dW: ist (ein) Ebenbild!

16. **in ihm ... es seien Throne oder ... oder Gewalten.** Bg: durch ihn u. auf ihn. dW.G: für. vE: in Beziehung auf. A.K: in ihm?

17. **Allem.** Bb.Bg: allen [Dingen]. Bg: sind in ihm zusammengestanden. Bb: bestehen zus. dW.vE: durch ihn? (St: Allem geht er vor u. Alles hält er zus.)

18. dW: ist Anf. u. Erstgeborner der ... Auferstandenen. A.K: Vorrang. Bg: d. Vorzug bekäme. St.dW.vE.G: (unter Allen) der Erste wäre (sei). Bb: der würde, so d. Vorz. hat. (A.K: Kirche!)

19. Bb.Bg: sein Wohlg. G: es hat Gott gefallen ... w. zu lassen. dW: in ihm gefiel es [Gott] d. ganze F. [der Gottheit?] w. zu l. vE: es gefiel ihm, daß ... ganze ... A: es gefiel, daß.

20. **er ... versöhnete ..., indem er Fr. ... seines Kreuzes, durch ihn, es sei ...** Bg: Alles gegen sich. St.dW.G: miteinander (sich) zu v. (auszusöhnen)? vE: Alles mit sich gesöhnet w. sollte!? K: gesühnt.

I. ***Christi reconciliatio. Pauli ministerium, aerumnae, sollicitudo.***

nem crucis ejus, sive quae in terris
21 sive quae in coelis sunt. *Et vos,
cum essetis aliquando alienati et inimici
22 sensu in operibus malis, *nunc autem
reconciliavit in corpore carnis ejus per
mortem, exhibere vos sanctos et immaculatos
et irreprehensibiles coram ipso;
23 *si tamen permanetis in fide fundati et
stabiles et immobiles a spe Evangelii,
quod audistis, quod praedicatum est in
universa creatura, quae sub coelo est;
cujus factus sum ego Paulus minister.

24 Qui nunc gaudeo in passionibus pro
vobis, et adimpleo ea quae desunt passionum
Christi in carne mea, pro cor-
25 pore ejus, quod est ecclesia, *cujus
factus sum ego minister secundum dispensationem
Dei, quae data est mihi in
26 vos, ut impleam verbum Dei: *mysterium
quod absconditum fuit a seculis
et generationibus, nunc autem mani-
27 festatum est sanctis ejus, *quibus voluit
Deus notas facere divitias gloriae sacramenti
hujus in gentibus, quod est Chri-
28 stus in vobis spes gloriae, *quem nos
annunciamus, corripientes omnem hominem
et docentes omnem hominem in
omni sapientia, ut exhibeamus omnem
29 hominem perfectum in Christo Jesu. *In
quo et laboro, certando secundum operationem
ejus, quam operatur in me in
virtute.

II. Volo enim vos scire, qualem sollicitudinem
habeam pro vobis et pro iis,
qui sunt Laodiciae, et quicunque non vi-
2 derunt faciem meam in carne, *ut consolentur
corda ipsorum, instructi in charitate
et in omnes divitias plenitudinis
intellectus, in agnitionem mysterii Dei
3 Patris et Christi Jesu, *in quo sunt

νοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ [L.19,38.]
αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ, εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε [Eph1,10?]
τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. [21] *Καὶ ὑμᾶς ποτὲ* [Eph.2,12. 1.4,18;]
ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ [R.8,7. 5,10.]
διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, [22] *νυνὶ* [Jac.4,4.]
δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρ- [Eph. 2,13s.16.]
κὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστῆσαι
ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους [Eph.1,4. L.1,75;]
κατενώπιον αὐτοῦ, [23] *εἴγε ἐπιμένετε τῇ πί-* [Col.2,7. Ebr.3,14;]
στει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι, καὶ μὴ [1Co15,58]
μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγ-
γελίου, οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν [v.6. Mc.16,15;]
πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ [Act.4,12; Eph.3,7.]
ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

[24] *Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί μου ὑπὲρ* [2Co.7,4; Eph.3,13.]
ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν
θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ [1Pt.1,11. Act.9,16.]
τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία, [Ebr11,26; Col.1,18.]
[25] *ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκο-* [Eph.2,23; 3,7.2.]
νομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς, [1Co.9, 17.19s;]
πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, [26] *τὸ μυ-* [R.15,19; Eph.3,3. 9s.5s.]
στήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώ-
νων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, νυνὶ δὲ ἐφανε-
ρώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, [27] *οἷς ἠθέλησεν ὁ*
θεὸς γνωρίσαι, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης [Eph.1,18.]
τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς [Eph.3,17. 2Co.13,5;]
ἐστι Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης, [Col.3,4. 1Tm.1,1.]
[28] *ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες* [R.5,2; Eph.3,8s.]
πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα
ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστή- [Eph.5,27.]
σωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ [2,10. Eph.4,13;]
Ἰησοῦ, [29] *εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος* [2Tm.4,7. Ph.2,16;]
κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην [Eph.3,7. 1Co.15,10]
ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

[1] *Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι, ἡλίκον ἀγῶνα* [1,29.. Ph.1,30;]
ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ [Col.4,13. 15s;]
ὅσοι οὐχ ἑωράκασι τὸ πρόσωπόν μου ἐν [Gal.1,22.]
σαρκί, [2] *ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐ-*
τῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς [3,14.2,19]
πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συν- [1Th.1,5. Eph.4,]
έσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ [14s.3,19. Ebr.10,22]
θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ, [3] *ἐν ᾧ* [6,11;Col. 1,26. Jo.17,3.]

21. *D:* sensus ejus (*F: τῆς διανοίας. DE: τῆς διαν. αὐτοῦ. G: ὑμῶν*).
22. S: ut exhiberet.
25. S: in vobis.
2. A: in agnitione (* sq. et).
Al.* (ult.) et (Al.: et P. et Chr.).

20. T²* (alt.) *δι' αὐτȣ.*
22. L: *ἀποκατηλλάγητε.* RGS: *τῆς σ. αὐτȣ.*
SLTH: *κατενώπ. αὐτȣ.*
23. LTHΘ* (alt.) *τῇ.* 24. G rell.* (pr.) *μȣ.*
27. LT: *τί τὸ πλ.* et: *ὅ ἐστιν.*
28. G rell. [K]* *Ἰησ.*
1. LT: *ὑπὲρ* et: *ἑώρακαν.*
2. G rell.: *συμβιβασθέντες.* LT: *πᾶν τὸ πλ.* GS* *κ. πατρ.-Χρ.* LT (*B*)* *κ. π. κ. τȣ* (T: *θεȣ, Χρ.*). *Θ* (*AC*)* (utrumque) *καὶ* (*D¹: τȣ θ., ὅ ἐστι Χριστός*).

auf Erden oder im Himmel, damit, daß er Frieden machte durch das Blut an seinem 21 Kreuze durch sich selbst. *Und euch, die ihr weiland Fremde und Feinde waret durch 22 die Vernunft in bösen Werken, *nun aber hat er euch versöhnet mit dem Leibe seines Fleisches durch den Tod, auf daß er euch darstellete heilig und unsträflich, und ohne 23 Tadel vor ihm selbst; *so ihr anders bleibet im Glauben gegründet und fest, und unbeweglich von der Hoffnung des Evangelii, welches ihr gehöret habt, welches geprediget ist unter aller Creatur, die unter dem Himmel ist, welches ich, Paulus, Diener geworden bin.

24 Nun freue ich mich in meinem Leiden, das ich für euch leide, und erstatte an meinem Fleisch, was noch mangelt an Trübsalen in Christo, für seinen Leib, welcher ist die 25 Gemeine, *welcher ich ein Diener geworden bin nach dem göttlichen Predigtamt, das mir gegeben ist unter euch, daß ich das 26 Wort Gottes reichlich predigen soll: *nemlich das Geheimniß, das verborgen gewesen ist von der Welt her und von den Zeiten her, nun aber geoffenbaret ist seinen Heiligen, 27 *welchen Gott gewollt hat kund thun, welcher da sei der herrliche Reichthum dieses Geheimnisses unter den Heiden, welches ist Christus in euch, der da ist die Hoffnung 28 der Herrlichkeit. *Denn wir verkündigen und vermahnen alle Menschen, und lehren alle Menschen mit aller Weisheit, auf daß wir darstellen einen jeglichen Menschen voll- 29 kommen in Christo Jesu; *daran ich auch arbeite und ringe, nach der Wirkung deß, der in mir kräftiglich wirket.

II. Ich lasse euch aber wissen, welch einen Kampf ich habe um euch, und um die zu Laodicea, und alle, die meine Person im 2 Fleisch nicht gesehen haben, *auf daß ihre Herzen ermahnet und zusammengefasset werden in der Liebe zu allem Reichthum des gewissen Verstandes, zu erkennen das Geheim- 3 niß Gottes und des Vaters und Christi, *in

dW.vE.G: Fr. stiftend (stiftete). K: der da in Fr. vereinte. Bg: es seie das auf ... dW.A: sei es (sowohl) was ... ist. Bb.Bg.K: in den Himmeln.

21. **auch euch ... entfremdet.** Bb.vE: ehemals. St: vorm. dW.A.K.G: ehedem. (Bb: durch Verstand?) Bg: mit dem Sinne. K: feindseligen Sinnes. dW: feindlich von Gesinnung. vE.A.G: f. gesinnt. Bg.dW: den b. W. vE.A.K: in W. der Bosheit.

22. **in dem L. ... vor s. Angesicht.** Bg.K: (doch) nun versühnet. dW: ausgesöhnt. vE: an dem ...? dW.G: durch den ...? Bb: heil. u. untadelig u. unstr. St.vE.A.K: untadelhaft. G: unbefleckt. dW: fehllos. Bg: u. ohne T. u. ohne Klage. dW: vor Gott?

23. **deß ... ein Diener.** St.dW.vE.A.G: festgegr. u. (unerschüttert) beständig. K: beharret, gegr. im Gl. u. bestehend. Bg: nicht bewegt. Bb: euch n. abbewegen lasset. St.dW: wankend machen. vE: unerschütterl. bei. A.G: n. wanket in. K: abgewandt von. Bg: bei a. Kr. Bb: unter a. Geschöpf. St.dW. vE.A.K: (in) der ganzen Schöpfung verkünd. G: allen Kreaturen.

24. **Tr. Christi.** Bg: was an d. Drangsalen Chr. rückständig ist. Bb: erfülle w. zurückgeblieben von. dW: mache voll w. noch fehlet. (vE: will w. noch v. Leiden um Chr. willen bevorsteht, ertragen. St: die Drangs. ... d. mir noch bevorstehen?) A.K: ersetze, w. an d. Leiden Chr. für s. L. ... mangelt. G: erfülle die noch übrigen Tr. Bb.Bg.K.G: in m. Fl. A.K.G: Kirche.

25. **deren ... Amte ... ausrichten.** Bb: nach d. Hausverwaltung Gottes. G: Haushaltung. Bg: Verfügung? A.K: Veranstaltung. dW: vermöge d. mir für euch verliehenen Verwaltung. Bb.Bg: das W. G. zu erfüllen. vE.A.K: (vollständig) zu verkündigen? G: daß ich ... überall hintrage.

26. Bb.Bg: v. d. Weltläufen u. v. d. Geschlechten (Menschenaltern) her. dW.G: v. Ew. u. (von) Alters her. vE.A: Ew. u. (von) Geschlechtern (her). K: Urzeiten u. G.

27. **denen G. h. wollen ... welcher ist ... euch, die H.** Bb.Bg.A.K: (den) R. der Herrl. dW: v. welcher überschw. Herrl. dies Geh. sei. vE: v. welchem R. d. H. Bg: bei d. Heiden. (dW.vE.K: Chr. unter euch!?) A: Chr. der in euch d. H. zur Herrl. ist.

28. **den wir.** Bg: u. erinnern. Bb: zu Gemüth führen? Bb.Bg.vE.A.K: jeden M. St.vE: unterrichten. vE: wieder herzustellen?

29. **dahin ... seiner W. die ...** Bb: wohinein. St.vE: darauf (hin). dW.A.K.G: wofür. Bg.A.K.G: kämpfe. dW. vE: kämpfend. Bb: kämpfend ringe. dW: vermöge s. Wirksamkeit. Bb: mit Kraft in mir wirket. Bg: m. Macht. dW: wirksam ist in Kr. St.vE.A.G: Kr. die (er) mächtig wirkt. K: nach dessen Bewirkung ... w. m. Kr.

1. **Denn.** St.dW.G: kann es e. n. verhehlen? Bb.Bg: großen K. A.K: welche Sorge (ich trage) für. vE.G: wie sehr ich besorgt bin. Bb.Bg.dW.vE.G: mein Angesicht im Fl. K: leibl. Antlitz. St: mich persönl.

2. **u. sie zus. gef. seien in L., auch zu ...** Bb.A.G: getröstet. dW: bestärkt. St.vE: beruhigt. K: gekräftigt. Bg: da s. zus. hielten. St.K: (u.) vereint. dW.vE.G: (u.) verbunden. A: unterwiesen? dW: u. [im Streben] nach d. ganzen Fülle der vollk. Einsicht. vE: zu d. ganzen Umfange vollk. Eins. gelangen. (St: zu vollk. Reife.) A.K: zu jedem R. der Fülle d. Wissens. G: d. ganzen R. des vollk. Verst. Bb: der vollen Gewißh. d. V. Bg: Völligk. der Verständniß. Bb.Bg. St.dW.vE.A.K.G: zur Erk. des Geh.

II. ***Sapientiae artes cavendae baptismatis sepultura vitam nactis.***

omnes thesauri sapientiae et scientiae
4 absconditi. *Hoc autem dico, ut nemo vos decipiat in sublimitate sermonum.
5 *Nam etsi corpore absens sum, sed spiritu vobiscum sum, gaudens et videns ordinem vestrum et firmamentum ejus, quae in Christo est, fidei vestrae.
6 Sicut ergo accepistis Jesum Christum
7 Dominum, in ipso ambulate, *radicati et superaedificati in ipso et confirmati fide, sicut et didicistis, abundantes in
8 illo in gratiarum actione. *Videte, ne quis vos decipiat per philosophiam et inanem fallaciam secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi,
9 et non secundum Christum. *Quia in ipso inhabitat omnis plenitudo divi-
10 nitatis corporaliter, *et estis in illo repleti, qui est caput omnis principatus
11 et potestatis, *in quo et circumcisi estis circumcisione non manu facta in exspoliatione corporis carnis, sed in cir-
12 cumcisione Christi, *consepulti ei in baptismo, in quo et resurrexistis per fidem operationis Dei, qui suscitavit
13 illum a mortuis. *Et vos, cum mortui essetis in delictis et praeputio carnis vestrae, convivificavit cum illo,
14 donans vobis omnia delicta, *delens quod adversus nos erat chirographum decreti, quod erat contrarium nobis, et ipsum tulit de medio, affigens illud
15 cruci; *et exspolians principatus et potestates traduxit confidenter, palam triumphans illos in semet ipso.

16 Nemo ergo vos judicet in cibo aut in potu, aut in parte diei festi aut neome-
17 niae aut sabbatorum, *quae sunt umbra
18 futurorum, corpus autem Christi. *Ne-

εἰσὶ πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ [1Co.1,24. 2,7.]
τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι. [4] Τοῦτο δὲ λέγω, [R.11,33. Es.45,15.]
ἵνα μή τις ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανο- [Col.2,8. Eph.5,6.]
λογίᾳ. [5] Εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ [R.16,18; 1Co.5,3.]
τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμί, χαίρων καὶ
βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα [1Co.14,40 1Pt.5,9.]
τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

[6] Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰη- [Eph. 4,1.20ss.]
σοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,
[7] ἐῤῥιζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐ- [Eph.3,17; 2,22.]
τῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει, καθὼς [1Pt.2,5; Col.1,23.]
ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐ- [3,15.17. 1Th.5,18;]
χαριστίᾳ. [8] Βλέπετε, μή τις ὑμᾶς ἔσται [Col.2,4.. Eph.]
ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς [4,14.5,6. 1Co.1,17s]
ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώ- [v.22;]
πων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ [20.16.Gal 4,3.9s.]
κατὰ Χριστόν. [9] Ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ [Ebr.5,12; 1,3.Col.]
πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς, [1,15..19.. Ph.2,6.]
[10] καί ἐστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν [1Tm.3,16 Jo.14,9;]
ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, [11] ἐν [Col.1,16. Eph.1,21.]
ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιή- [3,10;2,11 R.2,25..]
τῳ, ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν [Ph.3,3. Dt.30,6;]
ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ [Col.3,9.5. Eph5,26s]
Χριστοῦ, [12] συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βα- [R.6,4s;]
πτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς [Col.3,1. Eph.2,5s;]
πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγεί- [1,19s. 1Co.2,5.]
ραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν. [13] Καὶ [1Pt.1,5.]
ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι [Eph.2,1. 11.5.]
καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν συν-
εζωοποίησεν σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν [3,13. L.7,42;]
πάντα τὰ παραπτώματα, [14] ἐξαλείψας τὸ [Eph.2,15. Gal.3,10.]
καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, ὃ [13.R.10,4 Jer.17,1.]
ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ [Tob.4,21.]
μέσου, προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ· [15] ἀπ- [v.11.3,9.. 1,13.Eph.]
εκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας [6,12.4,8. Ebr.2,14.]
ἐδειγμάτισεν ἐν παῤῥησίᾳ, θριαμβεύσας αὐ- [Jo.16,11. L.11,22.]
τοὺς ἐν αὐτῷ.

[16] Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ [v.21. Ebr.9,10.]
ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νουμηνίας ἢ [R.14,2ss. Mt.15,11.]
σαββάτων, [17] ἅ ἐστι σκιὰ τῶν μελλόντων, [Gal.4,10; Ebr.8,5.]
τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ. [18] Μηδεὶς ὑμᾶς [10,1.]

---

4. A: suptilitate (*D:* subtilitate sermonis. Al.: veri simili sermone).
5. *D:* quod deest (ὑστέρημα).
6. Al.† nostrum.
7. S: in fide. A* in illo (Al.: in ea; *DE:* ἐν αὐτῷ).
11. A* sed.
14. A: decretis.
15. A* (pr.) et. *D:* exuens se, princip. (*FG*† τὴν σάρκα).
16. Al.* festi.

3. LT* (alt.) τῆς.
4. L* δὲ. LT: μηδεὶς.
7. LT* (alt.) ἐν. T* ἐν αὐτῇ.
10. L: ὅ ἐστιν. 11. G rell. [KH]* τῶν ἁμαρτ.
12. *Battier.:* τῇ ἐνεργείᾳ. GKST* τῶν.
13. G¹KSLT† (p. συνεζ.) ὑμᾶς. R: χαρ. ὑμῖν.
14. *Deyling:* καὶ ἐξαλείψ. (* καὶ).
15. K(LT)HΘ: ἐν αὐτῷ (*Jun.:* αὐτὸς ἐν αὐτῷ).
16. *Jun.:* ἐν ἡμέρᾳ. L: νεομην.
17. L: ὅ ἐστιν (*Mangaeus:* μενόντων).
GKST* τοῦ (Al.: Τὸ δὲ σ. Χρ. μηδεὶς).

welchem verborgen liegen alle Schätze der 4 Weisheit und der Erkenntniß. *Ich sage aber davon, daß euch niemand betrüge mit 5 vernünftigen Reden. *Denn ob ich wohl nach dem Fleisch nicht da bin, so bin ich aber im Geist bei euch, freue mich, und sehe eure Ordnung und euren festen Glauben an Christum.

6 Wie ihr nun angenommen habt den Herrn 7 Christum Jesum, so wandelt in ihm, *und seid gewurzelt und erbauet in ihm, und seid fest im Glauben, wie ihr gelehret seid, und 8 seid in demselbigen reichlich dankbar. *Sehet zu, daß euch niemand beraube durch Philosophie und lose Verführung, nach der Menschen Lehre, und nach der Welt Satzungen, 9 und nicht nach Christo. *Denn in ihm wohnet die ganze Fülle der Gottheit leib- 10 haftig. *Und ihr seid vollkommen in ihm, welcher ist das Haupt aller Fürstenthümer 11 und Obrigkeiten, *in welchem ihr auch beschnitten seid mit der Beschneidung ohne Hände, durch Ablegung des sündlichen Leibes im Fleisch, nemlich mit der Beschneidung 12 Christi, *in dem, daß ihr mit ihm begraben seid durch die Taufe, in welchem ihr auch seid auferstanden durch den Glauben, den Gott wirket, welcher ihn auferwecket hat von 13 den Todten; *und hat euch auch mit ihm lebendig gemacht, da ihr todt waret in den Sünden und in der Vorhaut eures Fleisches, und hat uns geschenket alle Sünden 14 *und ausgetilget die Handschrift, so wider uns war, welche durch Satzungen entstand und uns entgegen war, und hat sie aus dem Mittel gethan und an das Kreuz geheftet; 15 *und hat ausgezogen die Fürstenthümer und die Gewaltigen, und sie Schau getragen öffentlich, und einen Triumph aus ihnen gemacht durch sich selbst.

16 So lasset nun niemand euch Gewissen machen über Speise oder über Trank, oder über bestimmten Feiertagen oder Neumonden 17 oder Sabbather, *welches ist der Schatten von dem, das zukünftig war, aber der Kör- 18 per selbst ist in Christo. *Lasset euch nie-

---

3. U.L: des Erkenntniß.
8. U.L: Philosophia.
10. U.L: Fürstenthum und Oberkeit.

3. Bg: sind alle geheime Sch. Bb.St.dW.vE.A.K.G: verb. sind.

4. **scheinbaren.** Bb: durch falsche Schlußreden betr. in sch. R. Bg: mit beredtem Vortrag unrecht berichte. dW.G: täusche m. Ueberredungskünsten. vE: durch Erhabenh. der Rede. A.K: m. hochfahrender. St: durch Trugschlüsse berücke.

5. **abwesend ... ich doch ... d. Festigk. eur. Glaubens.** A.K: d. Leibe nach. St: persönl. dW: entfernt. St.S.dW.vE. sehe m. Freuden eure gute Verfassung. K: euren Bestand. S. vE: euren festgegründ. Gl. St: feste Treue. Bg: die Veste. K: in Chr.

6. **Chr. J. den H.** St.dW: empfangen.

7. St: erb. auf ihn. Bb: aufgeb. in. Bg: auferb. dW.vE. A.K.G: eingew. u. gegründet. Bb.St.dW.K.G: befestigt. Bg: bestät. vE: standhaft. Bb.Bg: überflüssig (überfließend) in Danksagung. St.dW.vE.K: wachsend (zunehmend) mit Danks. A.G: wachset.

8. **losen Trug ... Ueberlieferung ... Anfängen.** dW: fange? Bb: als einen Raub gefangen führe? Bg: ... hinführe? vE: hinreißt. A.G: verführe. K: irref. dW: die Weltweish. u. eiteln Tr. vE.A.K.Bg.G: durch W. (Phil.) u. leeren Tr. (Betr.). Bb: Betrügerei. St: nichtigen Tr. einer Weisheitslehre. Bb: überlieferter Menschenlehre. Bg.G: hergebrachter. dW.vE.K: im Sinne der (nach) Menschensatzungen. (S. auch Gal. 4, 3.).

9. Bg.K: alle F. Bg: leiblich. K: wesentlich?

10. **u. Gewalten.** Bb.Bg.dW.A.K.G: [damit] erfüllet. vE: erf. von ihm? St.vE: Oberhaupt. St.dW.vE.G: (jeder) Macht u. Gewalt. A: Oberherrschaften u. Gewalten.

11. **des Fleisches.** Bb.Bg: einer B. (die o. Hände geschiehet). dW: einer n. m. Händen gemachten. vE: nicht durch B. m. der H. A: die B. habet, n. eine B. die ... geschehen. K: eine ... die im Aeußerlichen. Bb: Ausziehung. Bg: Ausziehen. Bb.Bg.G: Leibes der Sünde(,) des Fl. dW: fleischl. Leibes? K: fl. gesinnten!? (A: Hinwegnahme des Fl. am L. vE: Abfall ... Körper!)

12. **mitauferst.** K: in welchem mitbegr. Bb.Bg.dW.vE. A.K.G: in der T. St: bei? Bb.Bg.St: mitauferwecket. G: Glauben der Kraft Gottes. Bb.Bg: der (kräft.) Wirkung. dW: kraft der Wirksamk. (St: an die ...? vE.A.K: an die Macht?)

13. **euch, da ihr ... mit ihm.** Bg: Sündenfällen. Bb: in Uebertretungen. dW: Vergehungen. vE: bei d. Vorh. Bb: mitleb. gem. St.dW.vE: (neu) belebt. A.K: mitbel. Bb.Bg: aus (in) Gnaden gesch. St: indem ... nachließ. dW.vE: (da) ... (gnädig) erließ. K: hat erlassen. A.G: vergeben.

14. **war durch S., u. uns entg. stand.** Bb: ausgewischt. Bg: ausgelöscht. dW.vE.A.G: auslöschte. K: gelöschet. St: durchstrich. Bg: H. mit den Schlüssen? dW: wider uns zeugende H. der S. vE.G: des Gesetzes ... u. (das) wider uns zeugte. A: des Urtheils. K: was w. uns war, die H. der S. St: die w. uns z., nebst den S. d. uns verurtheilten. Bg: aus dem M. geschafft. Bb: weggenommen. St.dW: sie wegräumte. A: wegnahm. vE.K: (durch Anheftung) ... vernichtete. Bb.Bg: (an-)genagelt.

15. St.dW.vE.A.K.G: entwaffnete (hat entw.). S: zog d. Harnisch aus. Bb: u. Obrigkeiten. Bg.K: Mächte. dW.vE. G: [feindl.] M. u. Gewalten. A: Oberherrsch. u. G. Bb.St. K.G: zur Sch. gestellt (stellte). Bg: aufgeführt. dW.vE: führte. A: f. s. muthvoll einher! (K: zutraulich!!) Bg.St. dW.vE.A.G: er über sie triumphirte (in ihm). K: öffentl. siegprangend.

16. **euch richten ... in Ansehung von F.** Bg.A: soll r. dW.K: So richte. vE: Es darf e. also N. mehr verdammen. G: kann. Bg: wegen Essens o. Trinkens. Bb.Bg: im Stück (Fall) eines Festes. St.K: wegen. dW: in Betreff. vE.A: Hinsicht der Feiert. (eines Festt.).

17. Bb.Bg: ein Sch. sind der zuk. (künft.) Dinge. dW.vE. G: nur (d.) Sch. des Zuk. (war). K.St: ein Sch. (nur Schattenbild) ... w. (nach-)kommen sollte. Bb: der K. ist Christi. vE: Christus. Bg: d. Leib aber Christi. dW.K: das Wesen (ist Christus). St.G.A: die Sache (selber).

II. ***Non ad humana commenta redeundum. Vita nova sectanda.***

mo vos seducat, volens in humilitate et religione angelorum, quae non vidit ambulans, frustra inflatus sensu 19 carnis suae, *et non tenens caput, ex quo totum corpus per nexus et conjunctiones subministratum et constructum crescit in augmentum Dei.

20 Si ergo mortui estis cum Christo ab elementis hujus mundi, quid adhuc tamquam viventes in mundo decernitis? 21 *Ne tetigeritis neque gustaveritis neque 22 contrectaveritis! *quae sunt omnia in interitum ipso usu, secundum praecepta 23 et doctrinas hominum; *quae sunt rationem quidem habentia sapientiae in superstitione et humilitate, et non ad parcendum corpori, non in honore aliquo ad saturitatem carnis.

III. Igitur si consurrexistis cum Christo, quae sursum sunt quaerite, ubi Christus 2 est in dextera Dei sedens; *quae sursum sunt sapite, non quae super ter- 3 ram. *Mortui enim estis, et vita vestra est abscondita cum Christo in Deo; 4 *cum Christus apparuerit, vita vestra, tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.

5 Mortificate ergo membra vestra, quae sunt super terram, fornicationem, immunditiam, libidinem, concupiscentiam malam, et avaritiam, quae est simula- 6 crorum servitus; *propter quae venit 7 ira Dei super filios incredulitatis, *in quibus et vos ambulastis aliquando, cum 8 viveretis in illis. *Nunc autem deponite et vos omnia, iram, indignationem, malitiam, blasphemiam, turpem sermonem 9 de ore vestro. *Nolite mentiri invicem, exspoliantes vos veterem hominem cum 10 actibus suis, *et induentes novum, eum qui renovatur in agnitionem secundum

καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ἑώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ.

[v.8.23. Ph.3,14. 1Co.8,1. Eph. 4,15s..]

20 Εἰ οὖν ἀπεθάνετε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε· 21 Μὴ ἅψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς; 22 ἅ ἐστι πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων· 23 ἅτινά ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκείᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινὶ πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

[v.12.8. R 6,6ss. Gal.4,9s. v.16. 1Tm.4,3. Lev.5,2; Mt15,17? v.8. Mt.15,9. v.18. (1Rg. 12,33; R.13,14. 1Tm.4,8. 5,23.]

1 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος· 2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. 3 Ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ· 4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ἡμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

[2,12s. Ph.3,20. Ebr.12,2. 22.13,14; Mt.6,22. 33;Col. 2,20..; 1,27. Gal.2,19. Ph.1,21; 1Pt.5,4. 1,7.4,13. 2Th.1,7. 10.R.8,17 1Jo.3,2.]

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία· 6 δι᾽ ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας, 7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζῆτε ἐν αὐτοῖς. 8 Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν. 9 Μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, 10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον, τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν

[R.8,13. 6,12s. Eph. 5,3.5. Eph.5,6.. Mt 18,8s. 2,13. Eph.2,2s. Ebr.12,1; Eph 4,31; 29.5,4. Eph.4,25; 22.Col. 2,15.11. Eph4,24.. R.13,14; Col.1,9. Gal.4,9.]

---

18. A: in humilitatem. A[1]: religiones. *Aug.:* inculcans (Al.: extollens se).
20. A* ergo *et* hujus.
21. A: tetigeris etc.
22. A: in interitu.
23. *G:* observatione (*D:* religione. Al.: observatione s. simulatione religionis. *FG:* θρησκείᾳ).
1. A* cum. 4. S† autem (Al.: enim).
9. A: ejus.
10. S: agnit. Dei.

---

18. *Jun.:* ἐλθὼν (*Cler.:* θέλγων). LT (*ABD*[1])* μή. *AMor.:* ἑώρα κενεμβατεύων.
20. G rell.* οὖν et τῷ.
22. SLHΘ: (ἅ–ἀποχρήσει) (T* comma p. ἀποχρ.).
23. [L]* (alt.) καί. GKSHΘ pon. p. τινι comma.
4. T: ὑμῶν.
5. T* ὑμῶν.
6. [L]* ἡ. [L]T* ἐπὶ–ἀπειθ.
7. LTΘ (in f.): ἐν τούτοις.

mand das Ziel verrücken, der nach eigner Wahl einher gehet in Demuth und Geistlichkeit der Engel, deß er nie keines gesehen hat, und ist ohne Sache aufgeblasen in seinem 19 fleischlichen Sinn, *und hält sich nicht an dem Haupt, aus welchem der ganze Leib durch Gelenke und Fugen Handreichung empfähet und an einander sich enthält, und also wächst zur göttlichen Größe.

20 So ihr denn nun abgestorben seid mit Christo den Satzungen der Welt, was lasset ihr euch denn fangen mit Satzungen, als 21 lebetet ihr noch in der Welt? *Die da sagen: Du sollst das nicht angreifen, du sollst das nicht kosten, du sollst das nicht anrühren, 22 *welches sich doch alles unter Händen verzehret, und ist Menschen Gebot und Lehre; 23 *welche haben einen Schein der Weisheit durch selbsterwählte Geistlichkeit und Demuth, und dadurch, daß sie des Leibes nicht verschonen, und dem Fleisch nicht seine Ehre thun zu seiner Nothdurft.

III. Seid ihr nun mit Christo auferstanden, so suchet, das droben ist, da Christus ist, 2 sitzend zu der Rechten Gottes. *Trachtet nach dem, das droben ist, nicht nach dem, 3 das auf Erden ist. *Denn ihr seid gestorben, und euer Leben ist verborgen mit Christo in 4 Gott. *Wenn aber Christus, euer Leben, sich offenbaren wird, dann werdet ihr auch offenbar werden mit ihm in der Herrlichkeit.

5 So tödtet nun eure Glieder, die auf Erden sind, Hurerei, Unreinigkeit, schändliche Brunst, böse Lust, und den Geiz, welcher ist 6 Abgötterei, *um welcher willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglau- 7 bens, *in welchen auch ihr weiland gewan- 8 delt habt, da ihr drinnen lebetet. *Nun aber leget alles ab von euch, den Zorn, Grimm, Bosheit, Lästerung, schandbare 9 Worte aus eurem Munde. *Lüget nicht unter einander, ziehet den alten Menschen 10 mit seinen Werken aus, *und ziehet den neuen an, der da verneuert wird zu der Er-

18. **seine W. setzet in ..., versteiget sich in Dinge, so er nie ges. ... Ursach ... von.** Bb: v. N. um das Kleinod bringen. vE: irre führen. A: vers. G: betrügen. Bg: soll euch meistern. dW: verurtheile. St: beeinträchtige. K: bethöre. Bb: nach s. Willen. K: eigenwillig. Bb: der in D. u. Dienst ... einhergetreten kommt. Bg: Belieben trägt an einer Sinnesniedrigk. u. Verehrung. St: sich viel weiß mit D. u. Engelsverehr. dW.vE.A. G: sich in (Verdemüthigung) u. V. der E. (Engeldienst) gefällt. Bg: Dinge, die ... betritt. St: s. Fuß in D. setzt. dW: sich einläßt. G: mit D. befaßt. Bb: eitlerweise aufgebl. vom Sinn s. Fleisches. Bg: sich vergebens aufbl. lässet. dW: verg. aufgebläht. vE.A.G: sich blähet. K: eitel aufg. vE: mit Begriffen seines ...!

19. **das H. ... F. u. G. H. empfahend ... haftend w. den göttl. Wachsthum.** Bb: hält n. fest. Bb.Bg.St.G: (die) Gel. u. Bande. A: Bänder. dW: B. u. Glieder. vE: Gl. u. B. K: Band u. Fuge. Bb: sich H. thut u. zusammengefaßt ist. Bg: H. pfleget u. zus. hält. St.dW.vE.A.G: unterstützt (verbunden) u. zus. gehalten (verb.). K: zus. g. u. vereint. Bb: zum Wachsth. Gottes. Bg: das W. G. treibet. dW: v. G. gewirktes W. hat. A.K: W. hat zur Zunahme (zum Gedeihen) in G.

20. **Anfängen ... S. vorschreiben.** dW.K: auflegen. vE.G: (Vorschriften) aufdringen. Bg: Schlüsse. (A: warum urtheilet ihr noch?)

21. **Du sollst 2c.** Bb: berühren ... antasten. St: Berühre . . taste ... Bg.dW.vE: Rühre ... an, rege (taste) ... an. A.G: Rühret. K: Berühret ... fasset.

22. **durch den Genuß.** Bg: der Verwesung zugehet bei starkem Brauch. Bb.K: zum Verderben gereichet (ist) d. d. Gebrauch nach d. Geboten ...? St: soll verderbl. werden? dW.vE: Verd. bringen? A.G: z. V. gereicht, wenn man es (so) gebr.

23. **dergleichen ... hat ... u. Nichtverschonen d. L., das doch keinerlei Werth hat u. nur das Fl. mehr sättiget.** Bg: Namen einer Weish. Bb.G: in (bei) selbsterw. Gottesdienst. St: als ... S: s. erdachter. vE: bei einem s. beliebten. dW: d. willkührlichem. A: durch s. gewählten Dienst. K: in s. beliebter Dienstübung. (Bg: bei williger Verehrung?) dW: Schonungslosigk. gegen. St.vE.G: Härte. Bg: Strenge über. Bg: [aber] in keinem Werth ist, da d. Fl. s. Sättigung [dabei] hat. A.K: dem man k. Ehre gibt zur S. Bb: nicht in einiger E. St.vE: den m. n. einmal so weit ehrt (so viel schätzt), daß d. F. sich sätt. kann (um zu s.). dW: ohne irg. eine Werthhaltung [desselben] zur S. G: die nöthige Pflege.

1. Bb.Bg.St: auferwecket. dW: trachtet nach. St.vE: strebet. St.dW.vE: Chr. sitzt. A.G: ist, der s.

2. Bg: Denket auf das. St: seid bedacht. dW: Sinnet S. vE: Richtet euren Sinn. A.G: habt im S. Bb: Euer S. stehe nach. vE: Himmlische ... Irdische.

3. Bb.St: (diesem) abgest. vE: entst. S.dW.vE: bei Gott!!

4. **in Herrl.** Bb.St.dW.vE: unser. Bb.Bg.G: offenbar (werden) w. St.vE.A.K: erscheinen. dW: erschienen sein w.

5. **Unr., Br.** A.K: ertödtet. St.vE: irdischen Gl. dW: Gl., die ird. A.K: die da ird. sind. St.dW.vE: Unzucht. K: Unkeuschh. Bg.dW: Leidenschaft. Bb: ungeordn. Neiglichkeit. St.vE: unnatürl. Wollust? A.K.G: Unzucht. Bb.dW.vE.A. K: böse Begierde(n). dW: Habsucht. vE: schändl. Gewinns. Bb.Bg.St.A.K: (ein) Götzendienst. dW.vE: dem G. gleich.

6. S. Eph. 5, 6.

7. St: noch mit ihnen? dW.vE.A.K.G: unter?

8. **auch ihr A. ab, Z.** (S. Eph. 4, 31.) Bg: garstige Reden. dW: schamlose. Bb: Schandrede. St.vE.G: schändl. Rede(n). A.K: unehrb. Rede eures M.

9. Bb: wider. St.dW.vE.A.G: Belüget ein. K: L. Einer dem And. dW: Thaten. Bb.Bg: die (da) ihr ... Handlungen ausgezogen (habt).

10. St.dW.vE: erneuet ist.

III. *Amori inserviendum cum gratiarum actione. Officia mutua et domestica.*

11 imaginem ejus, qui creavit illum, *ubi non est gentilis et Judaeus, circumcisio et praeputium, Barbarus et Scytha, servus et liber, sed omnia et in omnibus Christus.

12 Induite vos ergo, sicut electi Dei, sancti et dilecti, viscera misericordiae, benignitatem, humilitatem, modestiam, 13 patientiam, *supportantes invicem et donantes vobismet ipsis, si quis adversus aliquem habet querelam; sicut et 14 Dominus donavit vobis, ita et vos. *Super omnia autem haec charitatem habete, 15 quod est vinculum perfectionis. *Et pax Christi exultet in cordibus vestris, in qua et vocati estis in uno corpore, et grati estote.

16 Verbum Christi habitet in vobis abundanter in omni sapientia, docentes et commonentes vosmet ipsos psalmis, hymnis et canticis spiritualibus in gratia 17 cantantes in cordibus vestris Deo. *Omne quodcunque facitis in verbo aut in opere, omnia in nomine Domini Jesu Christi, gratias agentes Deo et Patri per ipsum.

18 Mulieres, subditae estote viris, sicut 19 oportet, in Domino. *Viri, diligite uxores vestras et nolite amari esse ad illas.

20 Filii, obedite parentibus per omnia; 21 hoc enim placitum est in Domino. *Patres, nolite ad indignationem provocare filios vestros, ut non pusillo animo fiant.

22 Servi, obedite per omnia dominis carnalibus, non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes, sed in simpli- 23 citate cordis, timentes Deum. *Quodcunque facitis, ex animo operamini, 24 sicut Domino et non hominibus, *scien-

10. A: eum.
11. S† (p. est): masculus et foemina (*D^1 EFG*† ἄρσεν καὶ θῆλυ).
13. A: vobis ipsis.
14. A* habete.
15. A: in quo.
16. S: in psalm. A* et.
17. A* Christi (S† nostri *et* facite).
19. Al.* vestras.
20. Al.* in.
22. A: Dominum.

κατ᾽ εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, 11 *ὅπου* [Gen.1,27; Gal.3,28.]
οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ [R.10,12. 1,14.]
ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, [1Co.7,21s (2Mc.4,17]
ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι
Χριστός.

12 *Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ* [Eph.1,4. 1Th.1,4..]
ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, [1Pt.2,9.]
χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραότητα, [Eph.4,32. 2.Tit.3,2.]
μακροθυμίαν, 13 *ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ*
χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρός τινα ἔχῃ [Eph.4,32. Mt.6,14.]
μομφήν (καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἐχαρίσατο [Eph.5,2.]
ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς), 14 *ἐπὶ πᾶσι δὲ τού-* [Eph.4,3. Gal.5,6. R]
τοις τὴν ἀγάπην, ἥτις ἐστι σύνδεσμος τῆς [13,8..10.]
τελειότητος. 15 *Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ* [Ph.4,7..]
βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν [Eph.4,4.]
καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι, καὶ εὐχάριστοι [v.17..2,7.]
γίνεσθε.

16 *Ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν* [Eph.3,17. 1Co.1,5;]
ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ· διδάσκοντες [Ebr.10,25]
καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ [1Co.14,26 Eph.5,19.]
ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν χάριτι, [4,29.]
ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ.
17 *Καὶ πᾶν ὅ τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν* [1Co.10,31 Eph.5,20.]
ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, [1Th.5,18.]
εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ καὶ πατρὶ δι᾽ αὐτοῦ. [1,12.2,7.]

18 *Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις* [Eph. 5,22.24.]
ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. 19 *Οἱ* [1Pt.3,1. Gen.3,16;]
ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πι- [Eph.5,25. 1Pt.3,7.]
κραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

20 *Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι* [Eph.6,1.]
κατὰ πάντα· τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν
τῷ κυρίῳ. 21 *Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε* [Eph.6,4..]
τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.

22 *Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα* [Eph.6,5s. Tit.2,9.]
τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμο- [1Pt.2,18.]
δουλείαις ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ᾽ ἐν ἁπλό-
τητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν θεόν. 23 *Καὶ*
πᾶν ὅ τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε,
ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 24 *εἰδότες* [Eph.6,7.]

11. L: *δȣλ. καὶ ἐλ.* T* *τά.* 12. L* *τȣ̃.* R: *οἰκτιρμῶν.*
13. GKSLH: (*ἀνεχόμ.-ὑμεῖς*). LT: *ὁ κύριος.*
14. KLTΘ (*ABCFG*): *ὅ ἐστι* (*D^1FG: ἑνότητος*).
15. G rell.: *τȣ̃ Χριστȣ̃.*
16. LΘ: (*ὁ λόγ.-πλȣσ.*) (KSTH: *πλȣσίως·*). SLTH Θ* (alt.) *καί.* LT* (tert.) *καὶ* † *τῇ.* G rell.: *ἐν ταῖς καρδίαις ὑμ. τῷ θεῷ.*
17. LT: *ὀνόμ. Ἰησ. Χρ.* (* sq. *καί*).
18. G rell. [K]* *ἰδίοις.*
19. LT† (p. *γυν.*) *ὑμῶν.* 20. G rell.: *ἐν κυρίῳ.*
21. SL (*ACD^1FGI*): *παροργίζεσθε.*
22. SL (*ABDEFG*): *ἐν ὀφθαλμοδȣλείᾳ.*
G rell. (*ABCD^1EFGI*): *τὸν κύριον.*
23. SLTΘ (*ABCD^1FG*): *Ὃ ἐάν.*

kenntniß, nach dem Ebenbilde deß, der ihn
11 geschaffen hat, *da nicht ist Grieche, Jude, Beschneidung, Vorhaut, Ungrieche, Scythe, Knecht, Freier, sondern alles und in allen Christus.
12 So ziehet nun an, als die Auserwählten Gottes, Heiligen und Geliebten, herzliches Erbarmen, Freundlichkeit, Demuth, Sanft-
13 muth, Geduld, *und vertrage einer den andern, und vergebet euch unter einander, so jemand Klage hat wider den andern; gleichwie Christus euch vergeben hat, also auch
14 ihr. *Ueber alles aber ziehet an die Liebe,
15 die das Band ist der Vollkommenheit. *Und der Friede Gottes regiere in euren Herzen, zu welchem ihr auch berufen seid in Einem Leibe, und seid dankbar.
16 Lasset das Wort Christi unter euch reichlich wohnen in aller Weisheit. Lehret und vermahnet euch selbst mit Psalmen und Lobgesängen und geistlichen lieblichen Liedern, und singet dem Herrn in eurem Herzen.
17 *Und alles, was ihr thut mit Worten oder mit Werken, das thut alles in dem Namen des Herrn Jesu, und danket Gott und dem Vater durch ihn.
18 Ihr Weiber, seid unterthan euren Männern
19 in dem Herrn, wie sichs gebühret. *Ihr Männer, liebet eure Weiber und seid nicht bitter gegen sie.
20 Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern in allen Dingen, denn das ist dem Herrn
21 gefällig. *Ihr Väter, erbittert eure Kinder nicht, auf daß sie nicht scheu werden.
22 Ihr Knechte, seid gehorsam in allen Dingen euren leiblichen Herren, nicht mit Dienst vor Augen, als den Menschen zu gefallen, sondern mit Einfältigkeit des Herzens und mit
23 Gottesfurcht. *Alles, was ihr thut, das thut von Herzen, als dem Herrn, und nicht
24 den Menschen, *und wisset, daß ihr von

Bb.St.dW.vE.G: Bilde.
11. St: wobei nichts gilt. vE.A.G: Heide. K: Judenthum o. Heidenth. Bb.Bg.A.K.G: Barbar. St.dW.vE: Ausländer. Bg: Tatar! St.vE: Sklave. vE: Freigeborner. vE.A.K: Allem?

12. als Auserwählte. Bb.G: auserw.... H. Bg: heil.... Auserw. vE: Erwählte. K: Geheil. Bb: herzinniges. Bg: zärtl. Erbarmungen. Bb.Bg: Gütigk. St.vE.A.G: Güte. dW: Wohlwollen. K: Milde. Bb.Bg.St.dW.G: Langmuth.
13. vertraget einander ... euch, so. dW.A.K: ertr. vE: vertragsam gegen ein. seid. G: traget. K: eine Beschwerde über.

14. alles dieses. Bb.Bg: ein B. dW: der Inbegriff. St.vE: d. vollkommenste Band?
15. Bg: gebiete. dW.vE.G: herrsche. A: h. freudig. K: walte. Bb: lasset regieren. dW.vE.G: als Glieder Eines L.

16. Bb: in euch. Bg.dW.vE.A.K.G: wohne (bei). St.dW.A.G: (unterrichtet) u. ermahnet. Bg: erinnert. vE: belehret u. erbauet. K: muntert auf. Bg: Lobges. die geistl. sind, mit Danke. St: u. geistreichen Liedern singet liebl. dW.A.G: Lobliedern u. geistl. Gesängen. vE: Ges. u. geistvollen L. dW. vE: dankbar singend. A.K: mit Dankbark. (lobsingend). G: freudig.
17. Bg.St.A.K: (dem) Wort. dW.vE.G: oder That. vE: es geschehe. St.dW: danksagend.

18. w. s. geb. in d. H. K: untergeben. Bb.St. vE: unterwerfet euch. Bb: eigenen M. Bg.St.dW. vE: den M. Bg: wie [euch] zukommt.
19. Bb: werdet n. verbittert. dW: erb. euch. St. roh? S.K: hart? vE: behandelt m. Härte!
20. den Elt. Bg.St.dW.A.G: gehorchet. K: gehorsamt. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: wohlgef. Bg.dW. A: in dem H. vE: daran hat d. H. s. Wohlgef.
21. reizet. Bb.St.dW.vE.A.G: muthlos. Bg: unmuthig. K: mißm.
22. (S. zu Eph. 6, 5. 6.) vE: die sich bei M. einschmeicheln! Bg.K: Gott fürchtend. Bb: u. fürchtet. dW.A.G: aus Furcht (vor d. Herrn). St.vE: aus Ehrf. (gegen).

23. Bg: das verrichtet v. [Grunde] der Seele. dW: treibet! vE: mit Eifer!?
24. Bg: indem ihr w. dW.vE.A.G: denn. St.S: Bedenket. K: deß eingedenk.

IV. *Precandum. Caute versandum. Notitiae et salutationes.*

tes quod a Domino accipietis retributionem haereditatis. Domino Christo servite. 25 *Qui enim injuriam facit, recipiet id quod inique gessit, et non est personarum acceptio apud Deum. **IV.** *Domini, quod justum est et aequum, servis praestate, scientes quod et vos Dominum habetis in coelo.

2 Orationi instate, vigilantes in ea in 3 gratiarum actione, *orantes simul et pro nobis, ut Deus aperiat nobis ostium sermonis ad loquendum mysterium Christi (propter quod etiam vinctus sum), 4 *ut manifestem illud ita ut oportet me loqui.

5 In sapientia ambulate ad eos, qui foris 6 sunt, tempus redimentes. *Sermo vester semper in gratia sale sit conditus, ut sciatis quomodo oporteat vos unicuique respondere.

7 Quae circa me sunt, omnia vobis nota faciet Tychicus, charissimus frater et fidelis minister et conservus in Do- 8 mino, *quem misi ad vos ad hoc ipsum, ut cognoscat, quae circa vos sunt, et 9 consoletur corda vestra, *cum Onesimo charissimo et fideli fratre, qui ex vobis est. Omnia, quae hic aguntur, nota facient vobis.

10 Salutat vos Aristarchus concaptivus meus, et Marcus consobrinus Barnabae, de quo accepistis mandata (si venerit 11 ad vos, excipite illum), *et Jesus qui dicitur Justus, qui sunt ex circumcisione; hi soli sunt adjutores mei in regno Dei, 12 qui mihi fuerunt solatio. *Salutat vos Epaphras, qui ex vobis est, servus Christi Jesu, semper sollicitus pro vobis in orationibus, ut stetis perfecti et pleni 13 in omni voluntate Dei. *Testimonium enim illi perhibeo, quod habet multum laborem pro vobis et pro iis, qui sunt 14 Laodiciae et qui Hierapoli. *Salutat vos Lucas, medicus charissimus, et Demas.

ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ γὰρ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε. [25] Ὁ δὲ ἀδικῶν κομιεῖται ὃ ἠδίκησε, καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία. [1] Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανοῖς.

Eph. 6, 8. 1, 12. Eph. 6, 9. R. 2, 11. Job 34, 19; Eph. 6, 9. Lev. 25, 43. 53. 1 Co. 7, 22. Coh. 5, 7. Job. 31, 14s.

[2] Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, [3] προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι᾽ ὃ καὶ δέδεμαι, [4] ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

Eph. 6, 18. R. 12, 12. 1 Th. 5, 17. Ph. 4, 6. L. 18, 1; Eph. 6, 19. R. 15, 30; 1 Th. 1, 9; 1 Co. 16, 9. 2 Co. 2, 12. Act 14, 27; Col. 1, 27.

[5] Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. [6] Ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

Eph 5, 15s 1 Th 4, 12. Eph. 4, 29. Pr. 10, 32; Mc. 9, 50; 1 Pt. 3, 15.

[7] Τὰ κατ᾽ ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος, ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, [8] ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῷ τὰ περὶ ὑμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν, [9] σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωριοῦσι τὰ ὧδε.

Eph. 6, 21. 2 Tm. 4, 12 Tit. 3, 12. Act. 20, 4; Eph. 6, 22. Ph. 10. v. 12.

[10] Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα, περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς (ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν), [11] καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς· οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία. [12] Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα στῆτε τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ. [13] Μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ, ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει. [14] Ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς, ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητός, καὶ Δημᾶς.

Act. 27, 2.. Act. 15, 37 12, 12..; 4, 36.. (R. 16, 2. Gal. 2, 12; Ph. 2, 25. 1, 7.; Ph. 23. v. 9; (1, 29. Ph. 1, 27. 2, 1 Ap. 3, 14; Ph. 24. 2 Tm. 4, 11; 4, 10. Ph. 24.

---

25. A* apud Deum.
1. A: scient. quoniam.
3. A: mysteria.
5. A[1]: In sapientiam.
9. S: Qui omnia (D[1]† οἱ). A: faciet.
11. A* mei.

---

24. LTΘ* γάρ. 25. LTΘ: γάρ. LT: κομίσεται.
1. LT: ἐν οὐρανῷ. 3. L: δι᾽ ὅν.
8. SL: γνῶτε et: ἡμῶν. 9. L: γνωρίσουσιν.
12. LT: Χρ. Ἰησοῦ et: πεπληροφορημένοι.
13. GSLTHΘ: πολὺν πόνον (Al.: πόθον s. κόπον s. ἀγῶνα).

dem Herrn empfahen werdet die Vergeltung des Erbes, denn ihr dienet dem Herrn Christo.
25 *Wer aber Unrecht thut, der wird empfahen, was er Unrecht gethan hat, und gilt kein
IV. Ansehen der Person. *Ihr Herren, was recht und gleich ist, das beweiset den Knechten, und wisset, daß ihr auch einen Herrn im Himmel habt.
2 Haltet an am Gebet, und wachet in dem-
3 selbigen mit Danksagung, *und betet zugleich auch für uns, auf daß Gott uns die Thür des Worts aufthue, zu reden das Geheimniß Christi, darum ich auch gebunden
4 bin, *auf daß ich dasselbige offenbare, wie ich soll reden.
5 Wandelt weislich gegen die, die draußen
6 sind, und schicket euch in die Zeit. *Eure Rede sei allezeit lieblich und mit Salz gewürzet, daß ihr wisset, wie ihr einem jeglichen antworten sollet.
7 Wie es um mich stehet, wird euch alles kund thun Tychicus, der liebe Bruder und getreue Diener und Mitknecht in dem Herrn,
8 *welchen ich habe darum zu euch gesandt, daß er erfahre, wie es sich mit euch hält,
9 und daß er eure Herzen ermahne, *sammt Onesimus, dem getreuen und lieben Bruder, welcher von den Euren ist. Alles, wie es hier zustehet, werden sie euch kund thun.
10 Es grüßet euch Aristarchus, mein Mitgefangener, und Marcus, der Neffe Barnabä, von welchem ihr etliche Befehle empfangen habt (so er zu euch kommt, nehmet ihn auf),
11 *und Jesus, der da heißet Just, die aus der Beschneidung sind. Diese sind allein meine Gehülfen am Reiche Gottes, die mir ein
12 Trost geworden sind. *Es grüßet euch Epaphras, der von den Euren ist, ein Knecht Christi, und allezeit ringet für euch mit Gebeten, auf daß ihr bestehet vollkommen und
13 erfüllet mit allem Willen Gottes. *Ich gebe ihm Zeugniß, daß er großen Fleiß hat um euch und um die zu Laodicea und zu Hiera-
14 polis. *Es grüßet euch Lucas, der Arzt, der Geliebte, und Demas.

---

5. U.L: gegen die draußen sind.

Bb: Wiedervergelt. A.K: den Lohn (der Erbschaft). St.S: zur Verg. das E.

25. Bb.Bg: davontragen. A: wieder empf. St. dW.vE.K.G: den Lohn für s. (das) Unr.

1. Bb: das Recht u. d. Gleichheit. dW: R. u. Billigk. St.S.vE.A.K.G: was (wie es) r. u. billig. St.A.G: erweiset. Bb.Bg.K: erzeiget. vE: betraget euch gegen.

2. Bg: dem G. wartet ab. St: Im G. verharret. vE.K: beh. A: Seid beharrl. Bg: w. dabei. St. dW.A.K.G: seid wachsam. K: dazu. vE: verbindet damit Wachsamk. u. Dank!

3. Bb.St.dW: eine Th. vE: Eingang eröffne. St.vE: für die Lehre! dW.vE.A.K.G: zu verkündigen. St: in Banden. vE: Fesseln. K: gefangen.

4. vE.G: bekannt mache! vE: wie es mir obliegt zu verkünd.

5. **kaufet d. Z. aus.** Bb.Bg: in Weisheit. St.dW: mit W. verhaltet (betraget) euch. K: Klugh. vE: Weise sei euer Betr. A: Gehet weise mit … um. Bb: gelegene Z. vE: benutzet jede Gelegenheit. A. K: erkaufet. (Vergl. noch Eph. 5, 16.)

6. Bb: mit Angenehmheit. Bg.dW: holdselig. St: anmuthig. vE: anmuthsvoll. St: so d. ihr bedenket. Bg: wie man … solle. St.K: zu antw. habt. dW.G: antw. müsset. vE: Red' u. Antw. geben.

7. Bb.A: Das w. mich betrifft. dW: angehet. Bg: alle meine Umstände. St: Wegen meiner U. St: Mitarb. vE: Gehülfe … sagen.

8. **eben darum.** vE: aus eben d. Absicht … schicke. A: zu d. Endzwecke. G: Ende. Bb.dW.vE.A.K.G: um euch stehet. Bg.St: sich eurer (nach euren) Umst. erkundige. dW.K: ermuntere. Bb.Bg.St.vE.A.G: tröste.

9. **stehet.** Bg.A: einer von (aus) euch. St.S.dW. vE.G: eurem Landsmann. K: der eurige. Bg.S. dW.A.K: was hier vorgehet. St: vorfällt. vE.S: erzählen.

10. **über welchen ihr Bef.** A: Verwandte. St. S.dW.vE.A.G: Aufträge. K: Fürschreiben! St: sollte er zu euch kommen. St.dW.K: wohl auf. vE. G: gut.

11. **Justus.** Bb: der sogenannte. St.dW.vE.A. K.G: genannt. St.dW.vE: von den Beschnittenen. A.K: aus d. Judenthum. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Mitarbeiter. dW.vE.A.K: zum Tr. (gewesen). St: bei denen ich Erquickung fand. Bg: an welchen ich einen Zuspruch bekommen.

12. **der Kn. Chr., der … ist.** vE: unablässig. Bg.St.dW.vE: kämpfet. Bb: kämpfend ringet. A: immer eifrig. K: eifervoll. Bb.Bg.St: in den (seinen) Gebeten. dW.vE.A.K.G: im G. Bb.Bg: stehet (st. möget). St.vE: fest st. A: bleibet. K: vollendet u. vollk. in. dW.G: vollk. u. vollend. in Allem was (nach). St: tüchtig für jeden W. G. vE: Alles w. G. will vollenden möget. A: jegl. W. G. erfüllet.

13. Bb.Bg.G: (viel) Eifer. vE: ganz besondern. St.dW.K: v. (große) Sorge (trägt). A: sich viel um euch bemühet.

14. A.K: Vielgeliebte.

15 Salutate fratres, qui sunt Laodiciae, et Nympham et quae in domo ejus est 16 ecclesiam. *Et cum lecta fuerit apud vos epistola haec, facite, ut et in Laodicensium ecclesia legatur, et eam, quae 17 Laodicensium est, vos legatis. *Et dicite Archippo: Vide ministerium, quod accepisti in Domino, ut illud impleas.

18 Salutatio mea manu Pauli. Memores estote vinculorum meorum. Gratia vobiscum! Amen.

[15] *Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν.* [1Co16,19 R.16,5;] [16] *Καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.* [1Th.5,17.] [17] *Καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ· Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.* [Ph.2.]

[18] *Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. Μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.* [1Co16,21 2Th.3,17; Col.4,3. Ph.4,14? Ebr.13,3.]

Πρὸς Κολοσσαεῖς ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Τυχίκου καὶ Ὀνησίμου.

Pauli Ep. ad Thessalonicenses I.

I. Paulus et Silvanus et Timotheus ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre et Domino Jesu Christo. Gratia vobis et pax.

2 Gratias agimus Deo semper pro omnibus vobis, memoriam vestri facientes in orationibus nostris sine intermissione, 3 *memores operis fidei vestrae et laboris et charitatis et sustinentiae spei Domini nostri Jesu Christi ante Deum et Pa4 trem nostrum, *scientes, fratres dilecti 5 a Deo, electionem vestram, *quia Evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantum, sed et in virtute et in Spiritu sancto et in plenitudine multa, sicut scitis, quales fuerimus in vobis 6 propter vos. *Et vos imitatores nostri facti estis, et Domini, excipientes verbum in tribulatione multa cum gau7 dio Spiritus sancti, *ita ut facti sitis

[1] *Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.* [2Th.1,1.. 2Co.1,19. 1Pt5,12.. 2Th.1,2.. R.1,7rell.]

[2] *Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, μνείαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν ἀδιαλείπτως,* [Col.1,3. 2Th.1,3. 2,13.] [3] *μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,* [3,6.5,8. 2Th.1,11. 3,5. Ebr.6,10. Jac 2,17. 1Co13,13] [4] *εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,* [2Th2,13.. Col.3,12.] [5] *ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς.* [Eph.1,4; 1Th2,13.. 5;1Co.4,20.2,4s. Ebr6,11..] [6] *Καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου,* [v.9.2,2.9. 2,14.1Co.4,16.11,1 2Th3,7ss; Act.17,5; R.14,17.] [7] *ὥστε γενέ-*

---

15. A: ecclesia.
16. A* haec. S: ea *et:* vobis legatur (*D:* quae Laodiciam est).
18. S† Domini nostri Jesu Christi.

1. S: Patre nostro. Al.† (in f.) a Deo patre nostro et Dom. Jesu Christo.
5. A* (pr.) et *et* (ult.) in.

15. L: *Νύμφαν* et: *αὐτῆς* (c. *B*; *AC: αὐτῶν*).
18. G[K]SLTΘ* *Ἀμήν.*

1. *Hier.: Σίλας.* [L]T (*BFG*)* *ἀπὸ-Χρ.*
2. LT* (alt.) *ὑμῶν.* Rell.: *ἡμῶν, ἀδιαλ. μν.*
5. LT: *ἐγενήθη πρός.*

15 Grüßet die Brüder zu Laodicea, und den Nymphas, und die Gemeine in seinem Hause.
16 *Und wenn die Epistel bei euch gelesen ist, so schaffet, daß sie auch in der Gemeine zu Laodicea gelesen werde, und daß ihr die von
17 Laodicea leset. *Und saget dem Archippus: Siehe auf das Amt, das du empfangen hast in dem Herrn, daß du dasselbige ausrichtest.
18 Mein Gruß mit meiner Paulus=Hand. Gedenket meiner Bande. Die Gnade sei mit euch! Amen.

Geschrieben von Rom durch Tychicus und Onesimus.

16. auch leset. Bb.Bg.St: der Brief. dW.vE. A.K.G: dieser. dW.A.K: vorgel. Bb.Bg.dW.G: machet. St.vE.A.K: sorget (dafür). Bb.Bg: Gem. der Laodiceer. Bb: den aus L.? G: an die Laodiceer. St: zu lesen bekommt.
17. St.dW: sprechet zu. Bb: die Bedienung. Bg: den Dienst. St.vE.K: Warte des Amtes. dW: Dienstes. St.S.dW.vE.G: vom Herrn? Bb.Bg. vE.G: erfüllest. A: vollkommen verwaltest. K: wohl verw. St: demselben ein Genüge leistest.
18. St.dW.vE.A.K: Der Gr. von ... (Siehe auch 1 Cor. 16, 21.) vE: eigenen. S.vE.A: Seid eingedenk.

Die 1. Ep. St. Pauli an die Thessalonicher.

I. Paulus und Silvanus und Timotheus der Gemeine zu Thessalonich in Gott dem Vater und dem Herrn Jesu Christo. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo!
2 Wir danken Gott allezeit für euch alle, und gedenken euer in unserm Gebet ohne
3 Unterlaß, *und denken an euer Werk im Glauben, und an eure Arbeit in der Liebe, und an eure Geduld in der Hoffnung, welche ist unser Herr Jesus Christus; vor
4 Gott und unserm Vater. *Denn, lieben Brüder, von Gott geliebet, wir wissen, wie
5 ihr auserwählet seid, *daß unser Evangelium ist bei euch gewesen, nicht allein im Wort, sondern beides in der Kraft und in dem heiligen Geist und in großer Gewißheit, wie ihr wisset, welcherlei wir gewesen sind unter
6 euch um euretwillen. *Und ihr seid unsere Nachfolger geworden und des Herrn, und habt das Wort aufgenommen unter vielen Trübsalen mit Freuden im heiligen Geist,
7 *also, daß ihr geworden seid ein Vorbild

16. U.L: die an die von Laodicea.
18. A.A: Paulushand. (U.L: meiner, Paulus, Hand?)
5. U.L: beide.

1. Bb.Bg.dW.A.K: der Thessalonicher. (St.S: Gottes?) vE.A.K: Gn. euch u. Friede! (Vergl. auch Röm. 1, 7.)
2. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: unsern Gebeten.
3. eingedenk eures W.... H. auf unsern ... Bg: erinnern uns ohne Unterl. St.dW.vE.K: unabläss. einged. (gedenkend). G: Unvergeßl. ist uns. Bb.Bg: W. des Gl. ... Arb. (Bemühung) der L. dW: Thuns im ... Mühe in. St.vE: thätigen Gl. ... geschäftigen L. A: der Werke eures ... Mühen. K: u. eurer Mühe u. L. G: Thätigk. eures ... Bestrebsamk. Bb.Bg: (geduldige Ausharrung) der Hoffn. St.vE: standhaften H. auf. dW.K.G: Standhaftigk. in (eurer). A: Ausdauer. Bb.Bg.dW.A: unsers H. — 4. Die w. w., v. G. geliebte Br. A: daß. Bg: eure Auswahl. Bb: v. G. eure Auserwählung. vE: uns ist eure Erwählung wohl bekannt. St.K: erwählt worden. dW. G: wurdet. G: noch w. w. wohl. — 5. sondern auch. K: Verkündigung des Ev. Bb: n. im W. allein zu euch geschehen ... in Kr. Bg: an euch gekommen. St: n. in Rede a. bestand. A.G: bloß in Worten. dW: sich an euch erwies n. in R. vE: euch n. bloß durch Worte empfahl. Bb: vieler völliger Glaubensgew. Bg: v. Völligkeit! A: gr. [Gnaden=]Fülle? K: mannigfacher F. dW: gr. Ueberzeugung. vE: völlige Ueb. St: Stärke der. G: der festesten. Bg: wie w. uns verhalten haben. St.dW.vE.G: (bei) euch erwiesen. K: was w. bei e. waren. dW: zu eurem Besten. St: Heil.
6. St: Nachahmer. Bg.dW: Da ihr. Bb: als ... angen. St.vE.A.G: indem ihr aufnahmet (ann.). Bb.Bg.St.dW: (in, bei) vieler Drangsal. K: Bedrängniß. vE: v. Leiden. Bb.Bg.dW.vE.K: Fr. des h. Geistes.
7. Bb.St: Vorbilder. vE: Muster.

forma omnibus credentibus in Macedonia
8 et in Achaia. *A vobis enim diffamatus est sermo Domini non solum in Macedonia et in Achaia, sed et in omni loco fides vestra, quae est ad Deum, profecta est ita, ut non sit nobis necesse
9 quidquam loqui. *Ipsi enim de nobis annunciant, qualem introitum habuerimus ad vos, et quomodo conversi estis ad Deum a simulacris, servire Deo vivo
10 et vero *et exspectare Filium ejus de coelis, quem suscitavit ex mortuis, Jesum qui eripuit nos ab ira ventura.

II. Nam ipsi scitis, fratres, introitum nostrum ad vos, quia non inanis fuit,
2 *sed ante passi et contumeliis affecti (sicut scitis) in Philippis, fiduciam habuimus in Deo nostro, loqui ad vos Evangelium Dei in multa sollicitudine.
3 *Exhortatio enim nostra non de errore neque de immunditia neque in dolo,
4 *sed sicut probati sumus a Deo, ut crederetur nobis Evangelium, ita loquimur, non quasi hominibus placentes, sed Deo
5 qui probat corda nostra. *Neque enim aliquando fuimus in sermone adulationis, sicut scitis, neque in occasione avaritiae
6 (Deus testis est!), *nec quaerentes ab hominibus gloriam, neque a vobis neque
7 ab aliis, *cum possemus vobis oneri esse ut Christi Apostoli, sed facti sumus parvuli in medio vestrum, tamquam si
8 nutrix foveat filios suos. *Ita desiderantes vos, cupide volebamus tradere vobis non solum Evangelium Dei, sed etiam animas nostras, quoniam charis-
9 simi nobis facti estis. *Memores enim estis, fratres, laboris nostri et fatigationis; nocte ac die operantes, ne quem vestrum gravaremus, praedicavimus in
10 vobis Evangelium Dei. *Vos testes

σθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν 1Pt.5,3.
ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ τῇ Ἀχαΐᾳ. [8] Ἀφ' 4,10. Act.19,21
ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ
μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ 2Th.1,4. R.1,8.
καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς (10,18.
τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ἡμᾶς 4,9.
ἔχειν λαλεῖν τι. [9] Αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν
ἀπαγγέλλουσιν, ὁποίαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς 2,1.
ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν Act.14,15 1Co.12,2.
ἀπὸ τῶν εἰδώλων, δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ
ἀληθινῷ [10] καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐ- 4,16.. Ph.3,20.
τοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νε- Ebr.9,28. Jud.21.
κρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς Act.1,11; 3,15..;
ὀργῆς τῆς ἐρχομένης. R.5,9. Mt.3,7.

[1] Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον 1,5.9.
ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν, Act.17,1; 1Th.3,5.
[2] ἀλλὰ καὶ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, 1Co.15,2.
καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαῤῥησιασά- Act.16,12 19ss;
μεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς 17,5.
τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι. Ph.1,30. Col.1,29s.
[3] Ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης
οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὔτε ἐν δόλῳ, [4] ἀλλὰ 4,7; 2Co.2,17.
καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πι- 4,2.12,14
στευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν, 1Tm.1,11
οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ τῷ Gal.1,10.
θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. 1Chr. 30,17.
[5] Οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενή- v.3..
θημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει
πλεονεξίας (θεὸς μάρτυς), [6] οὔτε ζητοῦντες Ph.1,8. 1Tm5,21;
ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε Jo5,41.44
ἀπ' ἄλλων, [7] δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς 2Th.3,8s. 1Co9,14..
Χριστοῦ ἀπόστολοι, ἀλλ' ἐγενήθημεν ἤπιοι
ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἂν τροφὸς θάλπῃ τὰ Nm.11,12
ἑαυτῆς τέκνα. [8] Οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν
εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ R.1,13.
εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν 2Co12,15
ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν γεγένησθε.
[9] Μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον
ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς γὰρ καὶ 1Co.4,12. 2Th.3,8.
ἡμέρας ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆ- Act.20,34 18,3..
σαί τινα ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ
εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ. [10] Ὑμεῖς μάρτυ-

8. Al.* (alt.) et.
1. S: Nam et.
2. S: passi multa. Al.: habuerimus.
7. A: possimus (* vobis). Al.: honeri *s.* honori (*D:* in gravitate) *et* (pro parvuli): lenes.
9. A: laborem nostr. et fatigationem (* in).

7. KLT: τύπον. SLTHΘ† ἐν.
8. G¹SL† ἐν τῇ. LT: ἀλλ' ἐν. **9.** R: ἔχομεν.
10. G rell.† τῶν. **2.** G rell.* (pr.) καί.
3. *Bentl.:* ἐξ ἀνθρωπαρεσκείας (cll. v. 4. al.). LTH: οὐδὲ ἐν δ.
4. *Bentl.:* ἐλαλῦμεν. [L]T* (pr.) τῷ.
7. S: (δυνάμ.-ἀπ.). T: ἀπόστολοι· LT: τέκνα, (KSHΘ: ὑμῶν. Ὡς-τέκνα,). L: νήπιοι.
8. R: ἱμειρόμενοι. SLTH: ἐγενήθητε.
9. G rell.* (alt.) γάρ.

allen Gläubigen in Macedonia und Achaja. 8 *Denn von euch ist auserschollen das Wort des Herrn, nicht allein in Macedonia und Achaja, sondern an allen Orten ist auch euer Glaube an Gott ausgebrochen, also, daß 9 nicht noth ist, euch etwas zu sagen. *Denn sie selbst verkündigen von euch, was für einen Eingang wir zu euch gehabt haben, und wie ihr bekehret seid zu Gott von den Abgöttern, zu dienen dem lebendigen und wahren 10 Gott, *und zu warten seines Sohnes vom Himmel, welchen er auferwecket hat von den Todten, Jesum, der uns von dem zukünftigen Zorn erlöset hat.

II. Denn auch ihr wisset, lieben Brüder, von unserm Eingang zu euch, daß er nicht ver- 2 geblich gewesen ist, *sondern, als wir zuvor gelitten hatten und geschmähet gewesen waren zu Philippen, wie ihr wisset, waren wir dennoch freudig in unserm Gott, bei euch zu sagen das Evangelium Gottes mit großem 3 Kämpfen. *Denn unsere Ermahnung ist nicht gewesen zum Irrthum, noch zur Un- 4 reinigkeit, noch mit List; *sondern wie wir von Gott bewährt sind, daß uns das Evangelium vertrauet ist zu predigen, also reden wir, nicht als wollten wir den Menschen gefallen, sondern Gotte, der unser Herz prü- 5 fet. *Denn wir nie mit Schmeichelworten sind umgegangen, wie ihr wisset, noch dem 6 Geiz gestellet (Gott ist deß Zeuge!), *haben auch nicht Ehre gesucht von den Leuten, 7 weder von euch noch von andern; *hätten euch auch mögen schwer sein, als Christi Apostel; sondern wir sind mütterlich gewesen bei euch, gleichwie eine Amme ihrer Kinder 8 pfleget. *Also hatten wir Herzenslust an euch, und waren willig euch mitzutheilen nicht allein das Evangelium Gottes, sondern auch unser Leben, darum, daß wir euch lieb 9 haben gewonnen. *Ihr seid wohl eingedenk, lieben Brüder, unserer Arbeit und unserer Mühe; denn Tag und Nacht arbeiteten wir, daß wir niemand unter euch beschwerlich wären, und predigten unter euch das Evangelium 10 Gottes. *Deß seid ihr Zeugen, und

3. U.L: zu Irrthum ... zu Unreinigkeit.
9. U.L: eindächtig.

Bg: die da gläubig wurden.

8. **auch an a. O. ... ausgekommen ... uns ... ist, etwas.** dW.vE.K: v. euch her ist erschollen (erscholl). St.A.G: v. euch aus. A: überall hin. dW.A.K.G: kund geworden. vE: bekannt. St: verbreitete sich d. Ruf eures Gl. Bb.Bg: wir n. nöthig haben etw. zu reden. St.dW.vE.A.K.G: etwas davon zu sagen. G: nöth. hatten.

9. **euch bek. habt.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: von uns. Bg: erzählen. vE: man rühmte selbst. St.dW.vE.A.K.G: bei euch (gefunden). Bb: wir haben zu euch? Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: Götzen. St: umgewandt. vE.K: hingew.

10. **uns errettet von ...** dW: harren. Bb.Bg. vE.A.G: seinen S. zu erwarten. St: in Erwartung. K: gewärtig zu sein. A.G: v. H. herab. vE: befreiet. dW.K: kommenden.

1. **ihr selbst.** Bb: leer. A.K.G: fruchtlos. dW. eitel. vE: v. eitler Absicht. St: in ... geschah.

2. **zu reden.** Bb: obwohl. dW: obschon. K: wir, die vorher. vE: kurz vorher. St.dW.vE.A.G: Leiden u. Schmach erduldet (erfahren). K: ... gelitten. Bb: haben w. doch Freimüthigk. gebraucht. Bg: handelten freudig. dW.vE.A.G: faßten im Vertrauen auf ... den Muth. K: hatten d. Vertr. dW: unter gr. Anfechtung. K: vieler Bedrängn. St.vE: (bei) gr. Gefahr. (A: u. vieler Sorgfalt?)

3. **kommt nicht vom ... aus U.** Bg: unser Zuspruch. K: Lehrwort. St.dW.vE: Unterricht. A.K: Unlauterk. dW: k. n. aus Trug ... Unlaut., noch ist L. dabei. vE: geschah ... unlaut. Absicht. Bb: mit Betrug. K: Täuschung. G: wir predigen n. aus irrigem Wahne ... unlaut. Absichten.

4. Bb: geprüft? A.G: bew. erfunden wurden. St.dW: gewürdigt. vE: Gott uns ... anzuvertr. würdigte. Bg: Herzen bewährt? vE: durchschauet.

5. **mit verstelltem G.** St: Schmeichelreden. G: schmeichelhaften W. Bb: gekommen. Bg: haben uns nicht etwa in Schmeichelrede eingelassen. A: uns schmeichelhafter W. bedient. Bb: Geizesvorwand. Bg: geiziges Gesuch. vE.G: gewinnsücht. (habs.) Absichten. K: Abs. der Habs. A: Gelegenh. zum G. gesucht. dW: habsücht. Heuchelei.

6. **v. Menschen.** Bb: Ruhm. St: Menschenruhm. vE: haschten n. nach E. bei M.

7. **aber ... milde gew. in eurer Mitte ... eigenen K.** Bg: da w. k. wichtig sein! St: uns hätten ein Gewicht geben dürfen. dW: großes Gew. Bb: in gravitätischem Ansehn sein! (A.G: euch beschwerl. s. dürfen. vE: durften euch z. Last fallen. K: z. L. sein.) dW: liebreich. Bg: gingen sachte unter euch darein. St: g. sanft mit euch um. G: waren schonend. A.K: klein! Bb.vE: (haben uns) kindlich (bewiesen). A: eine Säugende. Bg: zärtlich hält.

8. Bb: Weil w. euch also mit Liebe geneigt waren, so hatten w. ein Wohlgefallen. Bg: da w. so an euch hingen, war es unser W. St: also zärtl. euch zugethan. dW: voll Zärtlichk. zu euch. K: Sorgsamk. für. vE: euch zärtl. liebend. vE.K: waren w. freudig bereit. A: so sehnsücht. hingen ... wünschten v. Herzen. Bb.Bg: (eigene) Seelen. St.dW.vE.A.G: hinzugeben. K: darzubringen. Bb.Bg: ihr uns l. geworden. A: überaus l. G: gar so lieb waret. St.vE: (unsre) Lieblinge (für uns). K: w. euch so sehr liebten! dW: ihr v. uns gel. waret.

9. **um euer Keinem b. zu sein.** Bg: M. u. Arb. St. dW.vE.A.K.G: (Arb.) u. Beschwerde.

estis et Deus, quam sancte et juste et sine querela vobis, qui credidistis, fuimus; 11 *sicut scitis, qualiter unumquemque vestrum (sicut pater filios suos) 12 deprecantes vos et consolantes *testificati sumus, ut ambularetis digne Deo, qui vocavit vos in suum regnum et gloriam.

13 Ideo et nos gratias agimus Deo sine intermissione, quoniam cum accepissetis a nobis verbum auditus Dei, accepistis illud non ut verbum hominum, sed (sicut est vere) verbum Dei, qui operatur in vobis, qui credidistis. 14 *Vos enim imitatores facti estis, fratres, ecclesiarum Dei, quae sunt in Judaea in Christo Jesu; quia eadem passi estis et vos a contribulibus vestris, sicut et ipsi a Judaeis, 15 *qui et Dominum occiderunt Jesum et Prophetas, et nos persecuti sunt, et Deo non placent, et omnibus hominibus adversantur, 16 *prohibentes nos gentibus loqui ut salvae fiant, ut impleant peccata sua semper; pervenit enim ira Dei super illos usque in finem.

17 Nos autem, fratres, desolati a vobis ad tempus horae, aspectu non corde, abundantius festinavimus faciem vestram videre cum multo desiderio. 18 *Quoniam voluimus venire ad vos, ego quidem Paulus, et semel et iterum, sed impedivit nos satanas. 19 *Quae est enim nostra spes aut gaudium aut corona gloriae? nonne vos ante Dominum nostrum Jesum Christum estis in adventu ejus? 20 *Vos enim estis gloria nostra et gaudium.

III. Propter quod non sustinentes amplius, placuit nobis remanere Athenis, solis. 2 *Et misimus Timotheum, fratrem nostrum et ministrum Dei in Evangelio Christi, ad confirmandos vos et exhor-

---

10. S: affuimus.
11. *FG:* πῶς (eti. 10). A: tamquam.
13. A* illud.
19. A (* Christum): in adventum.

ρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ [2Th.3,7. 1Tm.3,2.] ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, 11 καθάπερ οἴδατε, ὡς ἕνα ἕκαστον [Act.20,31] ὑμῶν, ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ, παρακα- [1Co.4,14.] λοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι 12 καὶ μαρτυρούμενοι, εἰς τὸ περιπατῆσαι ὑμᾶς [Eph.4,1..] ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς [5,24. 2Th.2,14.] τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

13 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν [1,2. 2Th.2,13.] τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες [1,5s. Gal.] λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε [1,6ss.11s.] οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθώς ἐστιν ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν [Gal.3,5. Eph.3,20.] ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. 14 Ὑμεῖς γὰρ [Col.2,12.] μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν [(1,6.] τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι ταὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν, καθὼς [Act.17,5; 8,1. 12,1;] καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, 15 τῶν καὶ [2,22s. 3,15. 7,52] τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀν- [4,1.] θρώποις ἐναντίων, 16 κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς [Act.17,13 13,45;] ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀνα- [Mt. 23,32s.] πληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε· ἔφθασε δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος. [Zeph.2,2. Dan.9,26s]

17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ [Col.2,5.] οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. [R.1,11.] 18 Διὸ ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος, καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέ- [R.1,13.] κοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς. 19 Τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως, ἢ [Ph.4,1..] οὐχὶ καὶ ὑμεῖς, ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; [3,13.. 5,10;] 20 Ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά. [3,9. 2Th.1,4.]

1 Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν κα- [v.5.] ταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι, 2 καὶ ἐπέμ- [Act 17,16] ψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ [v.6. 1,1..] διάκονον τοῦ θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν [R.16,21. Col.4,11;] τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι [Act.14,22] ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πί-

---

12. SLT: περιπατεῖν.
13. LT: Καὶ διὰ τȣτο κ. (*Venema** τȣ θεȣ).
14. GKSLTH: τὰ αὐτὰ.
15. G rell.* ἰδίȣς. 16. LT: ἔφθακεν.
18. LT: Διότι. 19. [K]LT* Χρ.
2. S[Θ] (*A*)* κ. συνεργ. ἡμ. GLT (*B*)* κ. διάκ. τȣ θ. et ἡμῶν (GL*D*[1]† τȣ θεȣ p. συνεργ.). LT* (alt.) ὑμᾶς. G[2]LT: ὑπὲρ.

Gott, wie heilig und gerecht und unsträflich wir bei euch, die ihr gläubig waret, gewesen 11 sind. *Wie ihr denn wisset, daß wir, als ein Vater seine Kinder, einen jeglichen unter 12 euch ermahnet und getröstet *und bezeuget haben, daß ihr wandeln solltet würdiglich vor Gott, der euch berufen hat zu seinem Reich und zu seiner Herrlichkeit.

13 Darum auch wir ohne Unterlaß Gotte danken, daß ihr, da ihr empfinget von uns das Wort göttlicher Predigt, nahmet ihr es auf, nicht als Menschen Wort, sondern, wie es denn wahrhaftig ist, als Gottes Wort, welcher auch wirket in euch, die ihr glau= 14 bet. *Denn ihr seid Nachfolger geworden, lieben Brüder, der Gemeinen Gottes in Judäa, in Christo Jesu, daß ihr eben dasselbige erlitten habt von euren Blutsfreunden, das 15 jene von den Juden, *welche auch den Herrn Jesum getödtet haben und ihre eigenen Propheten, und haben uns verfolget, und gefallen Gotte nicht und sind allen Menschen 16 zuwider, *wehren uns zu sagen den Heiden damit sie selig würden, auf daß sie ihre Sünden erfüllen allewege, denn der Zorn ist schon endlich über sie gekommen.

17 Wir aber, lieben Brüder, nachdem wir euer eine Weile beraubet gewesen sind, nach dem Angesicht, nicht nach dem Herzen, haben wir desto mehr geeilet, euer Angesicht zu 18 sehen mit großem Verlangen. *Darum haben wir wollen zu euch kommen (ich Paulus) zweimal, und Satanas hat uns verhindert. 19 *Denn wer ist unsere Hoffnung oder Freude oder Krone des Ruhms? Seid nicht auch ihr es vor unserm Herrn Jesu Christo zu 20 seiner Zukunft? *Ihr seid ja unsere Ehre und Freude.

III. Darum haben wirs nicht weiter wollen vertragen, und haben uns lassen wohlgefallen, daß wir zu Athen allein gelassen würden, 2 *und haben Timotheus gesandt, unsern Bruder und Diener Gottes und unsern Gehülfen im Evangelio Christi, euch zu stärken und

15. U.L: allen Menschen wider.

10. **glaubetet.** dW.A.K.G: gläub. wurdet. vE: d. Gl. annahmet. Bb: glaubet? dW.K: rein. St. vE: gewissenhaft? Bb.Bg: untadelig. dW.vE.A. K.G: tadellos.

11. A: gebeten, getr. K: geb., angemahnt. dW: erm. u. ermuntert. St: aufgefordert.

12. St.dW.vE.A.G: beschworen. K: betheuert. Bb.Bg: würdigl. (dem) Gott. St.dW.vE: (des) Gottes würdig (zu leben). Bb: berufet? St: in s. herrl. R. eingeladen. Bb.Bg: in s. Königr. u. Herrl.

13. **daß, da ..., ihr es aufnahmet.** Bg.vE: das Wort Gottes, wie ihr es (das ihr) von uns hörtet. dW: die Kunde des göttl. W. A.K: Verkündigung des W. Gottes. G: das gepredigte ... St.dW.G: in der That. vE: wirklich. Bb: Wort, welches auch. vE: der auch ... s. Kraft beweiset. K: wirksam ist. A: die ihr gläubig geworden seid.

14. **die in Jud. sind in ... Volksgenossen.** Bb: eignen Stammgen. Bg: Stammverwandten. St. S.dW.vE.A.K.G: Landsleuten. dW.vE.K: Gleiches gel. (erduldet).

15. Bg.St.dW.vE.A.K: die Proph. Bb: uns vertrieben. Bg: hinausgejagt. G: mißfallen. St.S. dW.A.K: mißfällig. Bg.vE: (sich) nicht gefäll. (machen). Bb.S.K: entgegen. vE: aller M. Feinde.

16. **der Z. aber.** Bb.Bg: zu d. H. zu reden. St. dW.A.K.G: den H. zu predigen. vE: die H. zu belehren. dW: daß s. gerettet. Bb: erhalten. K: anfüllen. St.dW.vE.G: d. Maaß ihrer S. voll (zu) machen. A: zu füllen. Bb.Bg.St.dW.G: allezeit. A.K: immerfort. Bb: zum Ende. A.K: bis zu. Bg: bis ans. dW: zu ihrem. St: zuletzt? vE.G: trifft sie endl.

17. Bg: Stunde lang. Bb.A: St. Zeit. dW.vE: auf eine Zeitlang. K.G: kurze Zeit. St: einige. vE. A: v. euch getrennt. K: geschieden. dW.St: durch d. Entfernung (Trennung) v. euch verwaist. Bb: euer als ein Vater der Kinder beraubt. St.dW: (mit) dem Körper! Bb: desto m. Fleiß angewendet. dW: uns gar sehr bestrebt. vE: größer war unser Bemühen. A: waren um so schneller bereit? K: sind ... bemüht gewesen, baldigst euch v. Anges. Bb: großer Begierde. G: Sehnsucht. K: sehr darnach uns sehnend.

18. **ein u. zweim.** Bb.Bg.G: das eine u. (das) andre mal. A.K: einm. u. abermal. dW: wiederum. vE: schon einige mal beschlossen. Bb: aufgehalten.

19. **in s. Z.** St: Rühmens. Bg: Prachtkrone. A: Ehrenkr. dW.vE.Bg: wenn (wo) n. a. ihr es seid. dW.vE: bei s. Zuk. St.A.K: Ank. G: Wiederk.

20. Bb: Herrlichk. St: Ruhm.

1. **mögen ertr. ... gefallen.** St: eher gef. dW. vE.G: wollten w. lieber. A: fanden es für gut. K: beschlossen. St.S.dW.vE.A.K: allein (zurück, zu) bleiben.

2. **G. Diener ... über eur. Gl.** Bb.Bg.St.G: Mitarb. St: in Gottes Diensten. dW.vE: Mitarb. G. Bb: daß er euch befestige u. tröste. St: zu bef. u. ermuthigen. dW.G: bestärken u. ermahnen. K: st. u. ermuntere.

III. *Timothei ad confirmandam fidem missionis successus.*

3 tandos pro fide vestra, *ut nemo moveatur in tribulationibus istis; ipsi enim 4 scitis, quod in hoc positi sumus. *Nam et cum apud vos essemus, praedicebamus vobis passuros nos tribulationes, 5 sicut et factum est et scitis. *Propterea et ego amplius non sustinens, misi ad cognoscendam fidem vestram, ne forte tentaverit vos is qui tentat, et inanis fiat labor noster.

στεως ὑμῶν, [3] τῷ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις· αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα. [4] Καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε. [5] Διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μήπως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

Eph.3,13. Job.4,5; Act 9,16.. 21,11. 14,22. 2Tm.3,12 v.1. 2,18. 2Co2,11.. Mt.4,3..; 1Th.2,1. Ph.2,16.

6 Nunc autem, veniente Timotheo ad nos a vobis et annunciante nobis fidem et charitatem vestram, et quia memoriam nostri habetis bonam semper, desiderantes nos videre, sicut et nos quoque 7 vos: *ideo consolati sumus, fratres, in vobis in omni necessitate et tribulatione 8 nostra per fidem vestram; *quoniam nunc vivimus, si vos statis in Domino. 9 *Quam enim gratiarum actionem possumus Deo retribuere pro vobis in omni gaudio, quo gaudemus propter vos ante 10 Deum nostrum, *nocte ac die abundantius orantes, ut videamus faciem vestram et compleamus ea quae desunt fidei vestrae?

11 Ipse autem Deus et Pater noster et Dominus noster Jesus Christus dirigat 12 viam nostram ad vos. *Vos autem Dominus multiplicet et abundare faciat charitatem vestram in invicem et in omnes, quemadmodum et nos in vobis, 13 *ad confirmanda corda vestra sine querela in sanctitate ante Deum et Patrem nostrum in adventu Domini nostri Jesu Christi cum omnibus sanctis ejus. Amen.

[6] Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ᾽ ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, [7] διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ᾽ ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως· [8] ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκητε ἐν κυρίῳ. [9] Τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι᾽ ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν; [10] νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόςωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν.

[11] Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς· [12] ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, [13] εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

Act.18,5. 1,3..2Th. 1,11.3,5. 2,17. 2Co.7,6s. 2,2. Gn.45,27; 1Co16,13 Eph.6,14. 2,19s. 3Jo.4. 2,17s. R.1,10s. 2,18. Ps.5,9. 4,1.9s. 5,15. 2Pt.1,7. 5,23. Ph.1,10. 1Co.1,7s. 2Th. 1,7.10.

IV. De caetero ergo, fratres, rogamus vos et obsecramus in Domino Jesu, ut quemadmodum accepistis a nobis, quomodo oporteat vos ambulare et placere Deo, sic et ambuletis, ut abundetis magis. 2 *Scitis enim, quae praecepta dederim

[1] Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς παρελάβετε παρ᾽ ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. [2] Οἴδατε γάρ, τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου

2Th.3,12. 2Co.5,20. 2,12. Eph.4,1; 1Co15,58 2Th 3,6. 1Co11,23

11. A* (alt.) noster.
12. A* vestram.
13. A: in adventum.
1. A: sic ut et ambulatis, ut et abundetis (* magis).
2. A: dederimus (*DEG:* παρεδώκαμεν).

3. LT (ab in.): τό. *Reisk.:* μηδὲν ἀσαίνεσθαι. *Bez.* et *Bentl.:* μηδένα σαλεύεσθαι (2Th. 2,2). Al.: σιαίνεσθαι.
7. SLTHΘ: ἀνάγκῃ κ. θλ.
8. T²: στήκετε.
11. LT* Χρ.
13. [K]LT* Χρ. [L]† (in f.) ἀμήν.
1. R† Τό. T* οὖν. LT† (p. Ἰησ.) ἵνα et (p. θεῷ) καθὼς κ. περιπατεῖτε.

3 zu ermahnen in eurem Glauben, *daß nicht jemand weich würde in diesen Trübsalen; denn ihr wisset, daß wir dazu gesetzt sind.
4 *Und da wir bei euch waren, sagten wir es euch zuvor, wir würden Trübsal haben müssen, wie denn auch geschehen ist und ihr
5 wisset. *Darum ichs auch nicht länger vertragen, habe ich ausgesandt, daß ich erführe euren Glauben, auf daß nicht euch vielleicht versucht hätte der Versucher, und unsere Arbeit vergeblich würde.

6 Nun aber, so Timotheus zu uns von euch gekommen ist und uns verkündiget hat euren Glauben und Liebe, und daß ihr unser gedenket allezeit zum Besten und verlanget nach uns zu sehen, wie denn auch uns nach euch:
7 *da sind wir, lieben Brüder, getröstet worden an euch in aller unserer Trübsal und
8 Noth durch euren Glauben. *Denn nun sind wir lebendig, dieweil ihr stehet in dem
9 Herrn. *Denn was für einen Dank können wir Gott vergelten um euch, für alle diese Freude, die wir haben von euch vor unserm
10 Gott? *Wir bitten Tag und Nacht fast sehr, daß wir sehen mögen euer Angesicht, und erstatten, so etwas mangelt an eurem Glauben.

11 Er aber, Gott unser Vater, und unser Herr Jesus Christus, schicke unsern Weg zu
12 euch. *Euch aber vermehre der Herr, und lasse die Liebe völlig werden unter einander und gegen jedermann, wie denn auch wir
13 sind gegen euch, *daß eure Herzen gestärkt, unsträflich seien in der Heiligkeit vor Gott und unserm Vater, auf die Zukunft unsers Herrn Jesu Christi, sammt allen seinen Heiligen.

IV. Weiter, lieben Brüder, bitten wir euch und ermahnen in dem Herrn Jesu, nachdem ihr von uns empfangen habt, wie ihr sollt wandeln und Gott gefallen, daß ihr immer
2 völliger werdet. *Denn ihr wisset, welche Gebote wir euch gegeben haben durch den

---

7. U.L: alle unserm.
10. A.A: gar sehr.

Bb.vE: wegen eures Gl. Bg: ... halben. St.dW in Ansehung.

3. **wisset selbst.** Bb: sich bewegen lasse. Bg: verlockt würde. dW.vE.A.K.G: wankend. St: aus d. Fassung komme. vE.K: unter d. jetzigen (bei solchen) Bedrängnissen. St.dW.A.G: bestimmt. K: geordnet. vE: dies unser Loos ist.

4. Bb.dW: .w. würden bedrängt werden. Bg: gedr. vE.K: Drangs. würden (erdulden müssen) leiden. G: zu l. haben. vE: eingetroffen. St: erfahren habt.

5. **ertr. u. habe.** dW: sandte [ihn]. St: ich mußte Jemanden absenden, um zu vernehmen. vE: hören. A: kennen zu lernen. Bb: wissen möchte. K: von ... zu vern. St.dW.vE.G: wie es um e. Gl. stehe. Bb. Bg.vE.A.G: ob n. etwa (einigermaßen). dW: [fürchtend] daß n. etwa. K: .es möchte. St: damit ... versuche? Bb: vergebl. ausgeschlagen wäre. St: Arb. zunichte. vE.A.K.G: vereitelt. dW: Mühe eitel.

6. **euch verl. uns ... uns euch.** K: kundgethan. Bb: erfreul. verk. Bg: gute Botsch. gebracht von. St.dW.G: die frohe. S.vE: fröhl. (so erfreul.) Nachricht. A: die Botsch. dW: im Besten. Bg.K: Guten. St.S.A.G: in gutem Andenken behaltet (habt). vE: wir bei euch immer noch im besten A. stehen.

7. Bb.Bg: über euch. St.dW.K: eurethalben. vE. G: ... wegen. A: in Betreff. dW: wegen all ...?

8. Bb.Bg.dW: leben. St.A.K: l. (wieder) auf. vE.G: so daß w. aufl. Bb.Bg: wenn ihr (bestehet). St.dW.vE.A.K.G: w. (da) ihr festst.

9. **haben eurethalben.** dW: erweisen. A.K: darbringen. Bg: Wie ... es G. verdanken. St.vE.G: genug danken. Bb.St.dW.A.K.G: mit der w. uns freuen.

10. **gar sehr.** Bb.dW: über die Maßen (s.). Bg: auf d. allerhöchste flehen. St.vE: sehnlichst. A: eifrigst. K: inständig. G: angelegentlichst. St.vE: fehlt, zu ergänzen. dW.A.K.G: (abgehe) ersetzen. Bg: rückständig ist. Bb: vollk. einrichten, wo es 2c.

11. **Er selbst a., G. und u. V.** Bb: richte. Bg: mache richtig. dW: möge lenken. vE.A.G: lenke. St.K: bahne (bereite) uns den W.

12. **lasse d. H. zunehmen u. überschwängl. w. in d. L.** Bb: völlig u. überflüss. sein. Bg: mache reich u. völl. St: r. u. überr. w. lassen. dW.vE.K: erfülle u. bereichere mit. G: erf. u. überf. A: l. wachsen u. zun. vE.A.G: gleich der unsrigen g. euch.

13. Bb.Bg: zu (befestigen) untadelig. St.dW. vE: bef. tadellos. A.K: kräftige, tadell. (u. heilig zu sein). Bb.St: in (d.) Heiligung? dW.vE.A: in Heiligk. G: Unsträflichk. u. H.

1. **gleichwie ... welcher Art.** Bb.Bg: Im Uebrigen. St.dW.vE.A.K.G: Uebrigens. St.vE: bei dem ...? dW.vE: gemäß (nach) d. v. uns empf. Unterrichte. A: so wie ihr ... unterr. w. seid. K: überkommen habt. G: angewiesen seid. St: nach uns. Anweisungen. Bg: gefällig sein. Bg.dW.K: noch (immer) mehr (u. mehr) zunehmet. A.G: immer vollkommner w. St.vE: euch immer m. vervollk.

2. dW.vE.A.K.G: Vorschriften.

IV. *Pergendum in castitate, caritate, industria, solatio.*

3 vobis per Dominum Jesum. *Haec est enim voluntas Dei, sanctificatio vestra, ut abstineatis vos a fornicatione, 4 *ut sciat unusquisque vestrum vas suum possidere in sanctificatione et honore, 5 *non in passione desiderii, sicut et 6 gentes, quae ignorant Deum; *et ne quis supergrediatur neque circumveniat in negotio fratrem suum; quoniam vindex est Dominus de his omnibus, sicut prae- 7 diximus vobis et testificati sumus. *Non enim vocavit nos Deus in immunditiam, 8 sed in sanctificationem. *Itaque qui haec spernit, non hominem spernit, sed Deum, qui etiam dedit Spiritum suum sanctum in nobis.

9 De charitate autem fraternitatis non necesse habemus scribere vobis; ipsi enim vos a Deo didicistis, ut diligatis 10 invicem. *Etenim illud facitis in omnes fratres in universa Macedonia. Rogamus autem vos, fratres, ut abundetis magis, 11 *et operam detis ut quieti sitis, et ut vestrum negotium agatis et operemini manibus vestris, sicut praecepimus vo- 12 bis, *et ut honeste ambuletis ad eos qui foris sunt, et nullius aliquid desideretis.

13 *) Nolumus autem vos ignorare, fratres, de dormientibus, ut non contristemini, sicut et caeteri, qui spem non 14 habent. *Si enim credimus, quod Jesus mortuus est et resurrexit, ita et Deus eos, qui dormierunt per Jesum, adducet 15 cum eo. *Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini, quia nos, qui vivimus, qui residui sumus in adventum Domini, non praeveniemus eos qui dormierunt. 16 *Quoniam ipse Dominus in jussu et in voce Archangeli et in tuba Dei descendet de coelo, et mortui, qui in Christo sunt, 17 resurgent primi; *deinde nos, qui vivimus, qui relinquimur, simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Christo in aëra, et sic semper cum Domino erimus.

---

7. A: in immunditia sed in sanctificatione.
8. A: in vobis. 9. A: habuimus.
11. A* (alt.) ut.
15. S: in adventu.
17. A: obv. Domino.
*) Vulg. (usque ad fin. cap.) v. 12ss.

Ἰησοῦ. ³Τοῦτο γάρ ἐστι θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας, ⁴εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ, ⁵μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας, καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν, ⁶τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος ὁ κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. ⁷Οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ, ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ. ⁸Τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν θεόν, τὸν καὶ δόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.

v.7.. Eph. 5,17.3. Ebr. 12,14 2Co.4,7. 1Co.6,13. 1Sm.21,5 1Pt.3,7?; R.1,24. Eph.2,12. Tob.8,5. Sap.13,1; Lv.19,11 Sir.5,2s. Gal 5,21. v.3.. 2Tm.1,9. R.12,2. 2,13 L.10,16. Act.5,4. Eph4,30..

⁹Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους· ¹⁰καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον ¹¹καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν, ¹²ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρείαν ἔχητε.

1,8.5,1. 1Jo.2,27. Jo.6,45. 1,7. v 1 3,12; 2Th. 3,12..8; 1Tm.2,2. 2,9. Eph.4,28; Act20,35. R.13,13. 12,17. Col.4,5. 1Tm.3,7. 1Co.5,12s

¹³Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κεκοιμημένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. ¹⁴Εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. ¹⁵Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας, ¹⁶ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον, ¹⁷ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα, καὶ οὕτω πάντοτε σὺν κυρίῳ

1Co.10,1, 15,18.20; Sir.38,18. 22,11. Eph.2,12. 2Th.2,16. 1Co.6,14. 15,15.23 R.8,11. 14,9; 1Th.2,13; 1Co.15, 23.51s. Mt.25,31. 2Th.1,7s. 1Co15,52 1Co15,23 Ap.11,12. 5,10. Jo.14,3.. R.8,17. Ph.1,23.

---

3. [L]† τὸ. 4. Ap. *Bower.*: σκῆνος (2Cor. 5,1).
6. LT* ὁ. GKS: προείπομεν.
8. LT: τὸν διδόντα. RG: εἰς ἡμᾶς.
9. LT: ἔχομεν. 10. L* (alt.) τὰς.
11. [KH]LT* ἰδίαις.
13. R: θέλω, LT: κοιμωμένων.

3 Herrn Jesum. *Denn das ist der Wille Gottes, eure Heiligung, daß ihr meidet die 4 Hurerei, *und ein jeglicher unter euch wisse sein Faß zu behalten in Heiligung und Eh= 5 ren, *nicht in der Lustseuche, wie die Heiden, 6 die von Gott nichts wissen; *und daß niemand zu weit greife noch vervortheile seinen Bruder im Handel; denn der Herr ist der Rächer über das alles, wie wir euch zuvor 7 gesagt und bezeuget haben. *Denn Gott hat uns nicht berufen zur Unreinigkeit, son= 8 dern zur Heiligung. *Wer nun verachtet, der verachtet nicht Menschen, sondern Gott, der seinen heiligen Geist gegeben hat in euch.

9 Von der brüderlichen Liebe aber ist nicht noth euch zu schreiben, denn ihr seid selbst von Gott gelehret, euch unter einander zu 10 lieben. *Und das thut ihr auch an allen Brüdern, die in ganz Macedonia sind. Wir ermahnen euch aber, lieben Brüder, daß ihr 11 noch völliger werdet, *und ringet darnach, daß ihr stille seid und das Eure schaffet, und arbeitet mit euren eigenen Händen, wie wir 12 euch geboten haben, *auf daß ihr ehrbarlich wandelt gegen die, die draußen sind, und ihrer keines bedürfet.

13 Wir wollen euch aber, lieben Brüder, nicht verhalten von denen, die da schlafen, auf daß ihr nicht traurig seid, wie die an= 14 dern, die keine Hoffnung haben. *Denn so wir glauben, daß Jesus gestorben und auferstanden ist, also wird Gott auch, die da entschlafen sind durch Jesum, mit ihm führen. 15 *Denn das sagen wir euch als ein Wort des Herrn, daß wir, die wir leben und überbleiben in der Zukunft des Herrn, werden denen nicht vorkommen, die da schlafen. 16 *Denn er selbst, der Herr, wird mit einem Feldgeschrei und Stimme des Erzengels und mit der Posaune Gottes hernieder kommen vom Himmel, und die Todten in Christo 17 werden auferstehen zuerst; *darnach wir, die wir leben und überbleiben, werden zugleich mit denselbigen hingerückt werden in den Wolken, dem Herrn entgegen in der Luft, und werden also bei dem Herrn sein allezeit.

---

4. A.A: Faß (seinen Leib).
5. U.L: der Lust Seuche.

3. St.dW.K: daß ihr heilig seid. Bb.Bg.dW.G: euch enthaltet von. vE.A.K: (von) der (von) Unzucht euch enth. St: Unkeuschh.
4. **Gefäß.** Bb.Bg.A: (eigen) Gef. zu besitzen. dW.vE.K: s. Leib. G: in der Heil. dW: in Keuschh. u. E. vE.K: unbefleckt. A: Heiligkeit. dW.K.G: erhalten. vE: darauf sehe, daß er ... halte.
5. Bb: Lust der Begierde. dW: Leidenschaft u. Beg. A: leidenschaftl. Lust. K: der Lüste Trieb. vE: zu zügellosen Beg. der Wollust. St: in züg. W. G: unreiner L. Bb: Gott nicht erkennen. Bg.St.dW.vE.A.K.G: kennen.
6. **ist R.** Bb: ja daß man n. übersteige. Bg: er n. übertrete. St.vE.K: hintergehe. Bb.Bg.dW.vE.K.G: übervorth. St: beeinträchtige. A: überv. u. überliste. dW: im Geschäfte. K: in Geschäften. St: diesfalls! dW.K: betheuert. vE: gewarnt.
7. A: Unlauterk. Bb.Bg: in (der) Heil. dW: durch. vE.K: z. Heiligkeit?
8. Bb.St.dW.vE.K: dies (Alles) verwirft ... einen M. ... uns. A: nicht darauf achtet. G: dies verachtet.

9. Bb.dW.A.G: habt ihr n. (Noth). St.vE: bedürfet. Bg. S: haben wir n. N. K: bedarf es n.
10. Bg.dW: (immer) mehr zunehmet (zuzun.). St: immer noch zu wachsen. vE.G: vollkommner (zu) w. A: wachset darin m. u. mehr. K: nehmet zu.
11. **euch beeifert, st. zu sein ... arbeiten.** Bb.A.G: bestrebet. Bg.vE.K: (recht) angelegen sein lasset. vE.A.K: ein (geruhiges) Leben zu führen. dW: euch eines ger. L. zu befleißigen. S: stillen Lebensart. St: in eine ... eure Ehre zu setzen. Bb: eure eig. Sachen zu thun. dW: das Eure. St: eures Berufes pflegen. vE: Berufsgeschäfte zu erfüllen. G: treiben. S: Geschäfte wohl versehen. A: eig. Geschäft zu tr. K: eig. Geschäften obzuliegen. St.K: m. e. Hände Arb. euch zu nähren. vE: Handarb. euch zu beschäftigen! S: etw. Nützl. zu arb.
12. Bg: anständig. St.dW.vE.K.G: wohlanst. dW.vE.A.K.G: vor denen. Bb.Bg: keines Dinges? St.dW.vE.G: Niemandes. A: v. N. etw. zu begehren?
13. Bb: daß ihr unwissend seid. Bg: unbekannt sein l. St. dW.G: in Ungewißh. A: Unwissenh. K: uneingedenk. vE: kann ... ohne Belehrung. Bg: die entschlafen sind. Bb.A: Entschlafenen. St.dW.K: Was betrifft (in Ansehung) d. Entschl. vE.G: Hinsicht. A: betrübt. St.vE.G: euch (so) betrübet.
14. A.G: in J. St.dW.vE.K: die (in J.) Entschl. Bg: auf diese Weise m. ihm f. dW: gleichfalls. St.vE.G: (eben so) m. ihm hervorf. A: herzuf. K: hinauf.
15. **auf die Zuk.** Bb.Bg: in einem (im) W. dW. K: nach dem. vE: nach Belehrung. A: als das W. St: einen Ausspruch. Bb: lebendig überbl. St.dW: die Lebenden (u. Uebriggelassenen). vE: bei ... noch übrig sein sollten. Bb.Bg.A.G: (gar) n. zuvork. K: bevork. dW: vorausgehen. vE: nichts vor ... voraus haben. St: k. Vorzug.
16. Bb: befehlenden Geruf. Bg.K: (bei d.) Aufruf. A: beim Aufgebot. St. wann d. Ruf ergeht. vE: Befehl. dW: unter einem gegebn. Zeichen? G: u. e. lauten Schall. S: wie ... Kriegsgeschr. St: auf die St. dW: unter d. Rufe. vE: w. d. E. ruft. Bg: eines E. Bb: Engelfürsten ... einer Gottespos. vE: w. die P. G. erschallt. K: bei d. Schall. Bb: herabsteigen. A.G: die in Chr. sind. vE.K: die in Chr. Gestorbnen.
17. **in die L.** Bb.G: hinwegger. A: entr. Bg: hingerissen. vE: Christo entgegengeführt. St: immer. A: immerfort. K: immerdar.

V. ***Dies Domini subito venturus paratos inveniat.***

18 *Itaque consolamini invicem in verbis istis.

V. De temporibus autem et momentis, fratres, non indigetis, ut scribamus vobis. 2 *Ipsi enim diligenter scitis, quia dies Domini sicut fur in nocte ita veniet. 3 *Cum enim dixerint: Pax et securitas! tunc repentinus eis superveniet interitus, sicut dolor in utero habenti, et non effugient.

4 Vos autem, fratres, non estis in tenebris, ut vos dies illa tamquam fur comprehendat. 5 *Omnes enim vos filii lucis estis et filii diei; non sumus noctis neque tenebrarum. 6 *Igitur non dormiamus, sicut et caeteri, sed vigilemus et sobrii simus. 7 *Qui enim dormiunt, nocte dormiunt, et qui ebrii sunt, nocte ebrii sunt. 8 *Nos autem, qui diei sumus, sobrii simus, induti loricam fidei et charitatis et galeam spem salutis; 9 *quoniam non posuit nos Deus in iram, sed in acquisitionem salutis per Dominum nostrum Jesum Christum, 10 *qui mortuus est pro nobis, ut sive vigilemus sive dormiamus, simul cum illo vivamus. 11 *Propter quod consolamini invicem et aedificate alterutrum, sicut et facitis.

12 Rogamus autem vos, fratres, ut noveritis eos, qui laborant inter vos et praesunt vobis in Domino et monent vos, 13 *ut habeatis illos abundantius in charitate propter opus illorum; pacem habete cum eis. 14 *Rogamus autem vos, fratres, corripite inquietos, consolamini pusillanimes, suscipite infirmos, patientes estote ad omnes. 15 *Videte, ne quis malum pro malo alicui reddat, sed semper quod bonum est sectamini in invicem et in omnes. 16 *Semper gaudete! 17 *Sine intermissione orate! 18 *In omnibus gratias agite! haec est enim voluntas Dei in Christo Jesu in omnibus vobis. 19 *Spiritum nolite extinguere! 20 *Prophetias nolite spernere!

18. A* in.
3. S: habentis.
4. A: ille. 5. A* enim.
6. A* (pr.) et.
13. S: et pacem.
14. A: pusillianimes.

ἐσόμεθα. 18 Ὥςτε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις. [5,11.]

1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι. [Act.1,7. Mt.24,3.36; 1Th.4,9;] 2 Αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε, ὅτι ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. [2Pt.3,10. Ap.3,3.. L.12,39p. (Obadj.5.] 3 Ὅταν γὰρ λέγωσιν· Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, ὥςπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν. [Job24,14; Jer.6,14; L.21,34s. Es.13,8.]

4 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ. [Mt.24,43.] 5 Πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας· οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους. [Eph.5,8. 4,17s.] 6 Ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν, ὡς καὶ οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. [R.13,11ss] 7 Οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν· [1Pt.5,8. 4,8. L.21,36; Mt.24,49.] 8 ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας. [Eph.5,18. v.5; R.13,12ss Eph.6,14..17..;] 9 Ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργήν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, [L.21,28; R.9,22s. 1Tm.2,4.] 10 τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα, εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν, ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. [2Co.5,15. 9.R.14,8s] 11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε. [4,17;18. Ebr.10,24 Jud.20s.]

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς, [1Co.16,18 1Tm.5,17 Ebr.13,17] 13 καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. Εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς. [Mc.9,50.. 2Co.13,11] 14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. [2Th.3,15. 11.6. Ebr.12,12 Gal.6,1s.] 15 Ὁρᾶτε, μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. [R.12,17.9 1Pt.3,9ss] 16 Πάντοτε χαίρετε, 17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, [Ph.4,4..; 3,12; Col.4,2.. R.12,12;] 18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. [Eph.5,20. Col.3,17.] 19 Τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε, 20 προφητείας μὴ ἐξ- [2,7.(1Th. 4,3;1Co. 14,39.32. 1Tm4,14; 1Co.14,1.]

2. LT* ἡ. 3. G rell.* γὰρ (L: [δὲ]).
4. L: κλέπτας.
5. G rell.† (p. πάντ.) γάρ.
6. LT* (pr.) καί.
13. LT: ὑπερεκπερισσῶς.
15. SLT* (pr.) καί.
18. L† (p. γάρ) ἐστιν.

18 *So tröstet euch mit diesen Worten unter einander.

V. Von den Zeiten aber und Stunden, lieben Brüder, ist nicht noth euch zu schreiben. 2 *Denn ihr selbst wisset gewiß, daß der Tag des Herrn wird kommen, wie ein Dieb in 3 der Nacht. *Denn wenn sie werden sagen: Es ist Friede, es hat keine Gefahr, so wird sie das Verderben schnell überfallen, gleichwie der Schmerz ein schwangeres Weib, und werden nicht entfliehen.

4 Ihr aber, lieben Brüder, seid nicht in der Finsterniß, daß euch der Tag wie ein Dieb 5 ergreife. *Ihr seid allzumal Kinder des Lichts und Kinder des Tages; wir sind nicht von der Nacht, noch von der Finsterniß. 6 *So lasset uns nun nicht schlafen, wie die andern, sondern lasset uns wachen und nüch- 7 tern sein. *Denn die da schlafen, die schlafen des Nachts, und die da trunken sind, die 8 sind des Nachts trunken; *wir aber, die wir des Tages sind, sollen nüchtern sein, angethan mit dem Krebs des Glaubens und der Liebe, und mit dem Helm der Hoffnung zur 9 Seligkeit. *Denn Gott hat uns nicht gesetzt zum Zorn, sondern die Seligkeit zu besitzen 10 durch unsern Herrn Jesum Christ, *der für uns gestorben ist, auf daß wir, wir wachen oder schlafen, zugleich mit ihm leben sollen. 11 *Darum ermahnet euch unter einander, und bauet einer den andern, wie ihr denn thut.

12 Wir bitten aber euch, lieben Brüder, daß ihr erkennet, die an euch arbeiten, und euch vorstehen in dem Herrn und euch vermah- 13 nen. *Habt sie desto lieber um ihres Werks 14 willen, und seid friedsam mit ihnen. *Wir ermahnen aber euch, lieben Brüder, vermahnet die Ungezogenen, tröstet die Kleinmüthigen, traget die Schwachen, seid geduldig gegen 15 jedermann. *Sehet zu, daß niemand Böses mit Bösem jemand vergelte, sondern allezeit jaget dem Guten nach, beides unter ein- 16 ander und gegen jedermann. *Seid 17 allezeit fröhlich. *Betet ohne Unterlaß. 18 *Seid dankbar in allen Dingen, denn das ist der Wille Gottes in Christo 19 Jesu an euch. *Den Geist dämpfet 20 nicht. *Die Weissagung verachtet nicht.

---

3. U.L: keine Fahr.
8. A.A: Krebs [Panzer].

18. dW: ermahnet? vE: M. d. Trostgründen beruhige Einer d. Andern!

1. Bb: Jahren u. Z. Bg: Betreffend d. weiteren u. näheren Z. S.dW.A.K.G: Zeit u. Stunde. St.vE: In Ans. der (Über die) Zeiten (Zeit) u. Zeitumstände.

2. **so f.** Bb.St.dW: genau. Bg: vorhin wohl. G.A: (sehr) w. vE.K: recht gut. Bg: auf folgende Weise. Bb.Bg.St.dW: kommt.

3. Bb.vE.A.K: Fr. u. Sicherheit. St.dW: Ruhe u. S. Bg: u. man kann sich darauf verlassen. Bb: stehet ihnen ein plötzl. V. bevor. Bg.dW: überfällt sie ... St.vE.K: wird s. plötzliches (plötzlich) V. überf. A.G: pl. das V. Bb: die Geburtsschmerzen einer Schwangern. St.dW.vE.K.G: (die) Wehen das (ein) schw. Weib (die Schw.). Bg.A: der Schm. (eine) Schw. St.vE: entrinnen. A.K: entkommen.

4. dW.vE.A.K: überrasche. G: überfalle. St.S: überf. sollte (könnte). St.S.vE.A.K.G: jener Tag.

5. Bb.Bg.St.dW.A: Söhne. A.K.G: n. Kinder der N. vE: N. u. F. gehen uns nichts an!

7. Bg: die sich voll trinken. dW: berauschen. vE: wer schläft ... betrunken ist. K.G: die berauscht sind.

8. **wollen ... Panzer.** St.dW: vom T. vE.K.G: Kinder des T. Bb: Brustharnisch. Bg: Küraß. vE: gerüstet m. d. P. Bb.Bg.A.G: Hoffn. d. Heils. dW: als Helm, mit ...?

9. St.dW.vE.A.K.G: bestimmt. Bb: zur eigenthüml. Besitzung d. Heils. Bg: Erhaltung bei d. H. St.dW.A.K: Erlangung (d. Heils). vE.G: Besitz.

10. K: entschlafen?

11. **erbauet.** Bg: sprecht ein. zu. St.vE.A: tröstet. K: ermuntert.

12. (vE: zu sorgen für die? St: deren Rechnung zu tragen?) G: auf die sehet. K: seid zugethan! Bb.St.dW.vE.A.K.G: unter euch? Bg: erinnern.

13. **und s. überaus hochhaltet u. liebet ... mit einander.** Bb.Bg: in Liebe über d. Maßen hoch (sehr) achtet. St.dW.vE: vorzügl. zu ehren (achten) mit L. A: achtet in überschwängl. L. Bb.Bg.dW: Habt Frieden unter einander (euch selbst). St: Haltet. vE: Haltet Fr. mit ihnen. A.K.G: Lebt in Fr.

14. **weiset zurecht d. Unordentlichen ... nehmet euch an der Schw.** Bb.Bg: erinnert (die sich unord. halten). A: w. zur. d. Unruhigen. St: Pflichtvergessenen? St.dW.vE: richtet (d. Niedergeschlagenen) auf. K: ermuntert d. Kl. Bb: richtet auf d. Schw. S: unterstützet. A: stehet bei. vE: traget Sorge für. Bb.Bg.St.dW.vE.G: langmüthig. K: gelassen. A: habt Geduld mit Allen.

15. vE: Gebet Acht. Bb: B. für B. St.dW.A.G: befleiß. euch des G. vE: seid auf das G. bedacht. K: strebet n. d. was gut ist, für ...

16. vE: immer frohen Muthes. Bb.A.K: Freuet euch (immerbar).

17. Bb.St.dW: unabläſſig.

18. St.dW.vE.G: für Alles. Bb.Bg: Danket in Allem. K: bei a. D. A: Saget Dank bei A.

19. Bb.Bg.A.K: löschet n. (aus). St.vE: lasset n. erlöschen!

20. Bb.Bg.A.K.G: (Die) Weissagungen. dW.vE: Prophezeiungen. St: Aussprüche der Begeisterten. K: mißachtet. Bb: vernichtet?

V. ***Conclusio. — Inscriptio. Laudatio; Christus remunerator.***

21 *Omnia autem probate; quod bonum 22 est, tenete! *Ab omni specie mala abstinete vos!

23 Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia, ut integer spiritus vester et anima et corpus sine querela in adventu Domini nostri Jesu Christi servetur. 24 *Fidelis est qui vocavit vos, qui etiam faciet.

25 Fratres, orate pro nobis!

26 *Salutate fratres omnes in osculo sancto! 27 *Adjuro vos per Dominum, ut legatur epistola haec omnibus sanctis fratribus. 28 *Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum. Amen.

ουθενεῖτε· [21] *πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε,* [22] *ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.*

[23] *Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη.* [24] *Πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.*

[25] *Ἀδελφοί, προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν.* [26] *Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.* [27] *Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον, ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἀδελφοῖς.* [28] *Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.*

1Co14,29 10,15.1Jo 4,1.Act. 17,11.Ph. 1,10;R. 12,9.17; 15,33. Ebr.13,20 Ebr.4,12. Jud.19; 1Th.3,13. 2,12.1Co. 1,9.10,13. 2Th.3,3. Ph.1,6; 2Th.3,1. Col.4,3. R.16,16.. 1Pt.5,14. Col.4,16. 2Th.2,2. 3,17; R.16,24. Ph.4,23.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.

Pauli Ep. ad Thessalonicenses II.

I. Paulus et Silvanus et Timotheus, ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre 2 nostro et Domino Jesu Christo. *Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

3 Gratias agere debemus semper Deo pro vobis, fratres, ita ut dignum est, quoniam supercrescit fides vestra et abundat charitas uniuscujusque vestrum 4 in invicem, *ita ut et nos ipsi in vobis gloriemur in ecclesiis Dei pro patientia vestra et fide et in omnibus persecutionibus vestris et tribulationibus, quas 5 sustinetis, *in exemplum justi judicii Dei, ut digni habeamini in regno 6 Dei, pro quo et patimini. *Si tamen justum est apud Deum retribuere tribu- 7 lationem iis, qui vos tribulant, *et vobis, qui tribulamini, requiem nobiscum

[1] *Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ.* [2] *Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.*

[3] *Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,* [4] *ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε·* [5] *ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε,* [6] *εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ, ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν* [7] *καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν,*

1Th1,1..; 1Co4,17.. Act.17,1. 10; R.1,7 rell. 2,13. 1Th.1,2s. 3,6. 1Th.3,12. 1Th.2,19s 1,7s. 2Co.7,14. 1Th2,14.. 3,3; Ph.1,28. R.2,5. 8,17s. L.21,36. R.12,19. Ap.18,6s.

---

23. S: conservetur.
27. Al.* haec.
3. Al.† (p. uniusc.) omnium.
4. A* (pr.) et.
5. A* (alt.) in.

21. Ap. *Bow.*: πνεύματα (1Co. 12,10. 1Jo. 4,1). R* δὲ.
25. [L]† (a. περὶ) καὶ.
27. LT: Ἐνορκίζω (* ἁγίοις).
28. G[K]SLT* Ἀμήν.
2. [L]T* ἡμῶν. 4. LT: ἐγκαυχ.
5. *Homberg.* εἰς–πάσχ. pon. a. ἔνδειγμα–θεῦ.

21 *Prüfet aber alles, und das Gute behaltet.
22 *Meidet allen bösen Schein.

23 Er aber, der Gott des Friedens, heilige euch durch und durch, und euer Geist ganz sammt der Seele und Leib müsse behalten werden unsträflich auf die Zukunft unsers
24 Herrn Jesu Christi. *Getreu ist er, der euch rufet, welcher wirds auch thun.
25 Lieben Brüder, betet für uns.
26 *Grüßet alle Brüder mit dem heiligen Kuß.
27 *Ich beschwöre euch bei dem Herrn, daß ihr diese Epistel lesen lasset allen heiligen Brü-
28 dern. *Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit euch! Amen.

An die Thessalonicher die erste, geschrieben von Athen.

21. A.K: was gut ist.
22. Bb.Bg: Enthaltet euch v. aller Gattung des Bösen (bösen G.). dW: aller Art d. B. St: B. Allem w. B. heißt haltet euch rein. vE.A.G: (Verm. jeden) Schein des B.
23. ganz müsse euer G. u. d. S. u. d. L. Bb. St.vE.A: heil. euch ganz (vollk.). dW: völlig. K. in Allem? Bb.Bg.G: untadelig. vE.A.K: tadellos. St.dW.vE.K: bewahrt. A: aufbew. dW: ihr ganz mit G. (K: u. Gemüth u. Leib?)
24. Bb: beruft. Bg: berief. St.dW.vE.A.K.G: berufen (hat). A.K: vollbringen.
26. Bb: einem. dW.vE.A.K: heiligem.
27. Bb: gelesen werde. St.dW.A.K.G: vorgel. Bg: daß man vorlese. vE: vorl. zu lassen.

Die 2. Ep. St. Pauli an die Thessalonicher.

I. Paulus und Silvanus und Timotheus der Gemeine zu Thessalonich in Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo.
2 *Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo.
3 Wir sollen Gott danken allezeit um euch, lieben Brüder, wie es billig ist. Denn euer Glaube wächset sehr, und die Liebe eines jeglichen unter euch allen nimmt zu gegen
4 einander, *also, daß wir uns euer rühmen unter den Gemeinen Gottes von eurer Geduld und Glauben in allen euren Verfolgungen
5 und Trübsalen, die ihr duldet; *welches anzeiget, daß Gott recht richten wird, und ihr würdig werdet zum Reich Gottes, über
6 welchem ihr auch leidet, *nach dem es recht ist bei Gott, zu vergelten Trübsal denen, die
7 euch Trübsal anlegen, *euch aber, die ihr Trübsal leidet, Ruhe mit uns, wenn nun

27. A.A: alle heilige Brüder.

1. Bb.Bg.dW.A.K: der Thessalonicher.
2. S. zu Röm. 1, 7.
3. Bg: sind schuldig. dW.A.K.G: müssen. vE: haben Ursache. Bb.Bg: werth ist. St.A.K: sich gebührt. dW.G: ziemt. vE: gebührend. G: w. so sehr. Bg: hoch. K: mehr u. m. St.dW.vE: (immer, i. mehr) zunimmt. A: sehr z. Bb.St: vermehrt sich. A: sich überaus mehrt. vE: immer thätiger wird. dW: wächst. K: überaus groß ist?
4. wir selbst ... wegen. St.dW.vE: Standhaftigk. Bb.St.vE.G: erduldet. Bg.dW.A.K: ertraget.
5. ist eine Anzeige d. gerechten Gerichts Gottes, auf daß. Bg.dW: ein Beweis. vE.A.G: zum Bew. K: Erw. Bb: würd. gemacht. Bb.A: geachtet. St.vE: (würdiger) erklärt. dW.K.G: gewürdiget.
6. St.dW.vE.K.G: gerecht vor (bei) G. A: wenn es anders ger. bei G. Bb.Bg.dW.K.G: (bedrängen) drängen, (mit) Drangsal. St.vE: euren Drängern m. Dr. A: euch in Tr. versetzen, m. Tr.
7. Bb: Erquickung.

I. ***Adventus demum praegresso Antichristo, sublato qui retinet.***

in revelatione Domini Jesu de coelo 8 cum angelis virtutis ejus, *in flamma ignis dantis vindictam iis, qui non noverunt Deum et qui non obediunt Ev- 9 angelio Domini nostri Jesu Christi, *qui poenas dabunt in interitu aeternas a facie Domini et a gloria virtutis ejus, 10 *cum venerit glorificari in sanctis suis et admirabilis fieri in omnibus, qui crediderunt, quia creditum est testimonium 11 nostrum super vos in die illo. *In quo etiam oramus semper pro vobis, ut dignetur vos vocatione sua Deus noster, et impleat omnem voluntatem 12 bonitatis et opus fidei in virtute, *ut clarificetur nomen Domini nostri Jesu Christi in vobis et vos in illo, secundum gratiam Dei nostri et Domini Jesu Christi.

II. Rogamus autem vos, fratres, per adventum Domini nostri Jesu Christi et 2 nostrae congregationis in ipsum, *ut non cito moveamini a vestro sensu, neque terreamini, neque per spiritum neque per sermonem neque per epistolam, tamquam per nos missam, quasi 3 instet dies Domini. *Ne quis vos seducat ullo modo, quoniam nisi venerit discessio primum et revelatus fuerit 4 homo peccati, filius perditionis, *qui adversatur et extollitur supra omne quod dicitur Deus aut quod colitur, ita ut in templo Dei sedeat, ostendens 5 se tamquam sit Deus. *Non retinetis quod cum adhuc essem apud vos, haec 6 dicebam vobis? *Et nunc quid detineat scitis, ut reveletur in suo tempore. 7 *Nam mysterium jam operatur iniquitatis, tantum ut qui tenet nunc, teneat 8 donec de medio fiat. *Et tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Jesus

9. A: in interitum.
11. A* noster. S: bon. suae.
12. Al.* (pr.) nostri. S†(p. Dom.) nostri.
2. A* missam.
4. Al.: quia sit.
5. A (* adhuc): essemus *et:* dicebamus.

ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ, [8] *ἐν πυρὶ φλογὸς διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,* [9] *οἵτινες δίκην τίσουσιν, ὄλεθρον αἰώνιον, ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,* [10] *ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.* [11] *Εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,* [12] *ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.*

1Th. 3,13. 4,16.. 1Pt. 4,13. Mt. 25,31; 2Pt3,7ss. Es. 66,15. 29,6. Mich. 5,14 R. 2,8. 10,16. Ebr. 2,1; Mt. 25,41. 46; 7,23. Es. 2,10s. 19.21. Col. 1,27. 3,4. Sap. 5,1s. 17. R. 2,16. 1Th. 1,2s. 2,12. 4,3. 1Pt. 4,11. 16. Ph. 1,20. R. 8,17.

[1] *Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν,* [2] *εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοός, μήτε θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς, ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ.* [3] *Μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον, ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,* [4] *ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥςτε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ ὡς θεὸν καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶ θεός.* [5] *Οὐ μνημονεύετε, ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;* [6] *Καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ.* [7] *Τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται.* [8] *Καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στό-*

1Th. 4,16s. Mt. 24,31. (Ebr. 10,25; 1Th. 5,2s. Mt. 24,6. v. 15. 3,17. Eph. 5,6. Mt. 24,4; 10ss. 1Tm 4,1.. 2Pt. 2,1. 3,3; 1Jo. 2,18. Ap. 17,10 (Jo17,12; Dn. 11,36. Ez. 28,2. Es. 14,14. Act. 17,1. (L. 24,14. v. 7. v. 3s. Ap. 17,5. 1Jo. 4,3. 2,18. Es. 11,4. Ap. 19,15. 20.

8. SLT: *ἐν φλογὶ πυρός.* [KL]T* *Χρ.*
9. L: *ὀλέθριον.*
10. R: *πιστεύϐσιν.* KΘ: (*ὅτι ἐπιστ.-ὑμᾶς*) (*Wall.:* *ὡς ἐπιστεύθη*).
12. [KL]T* (pr.) *Χρ.*
2. LTH: *μηδὲ θρ.* G rell.: *τ. κυρίϐ.*
4. *Jun.:* *ὑπὲρ πάντα.* *Bez.:* *ἐπὶ πᾶν τὸ.* GSLT[H]Θ* *ὡς θεόν.*
8. G rell.† *Ἰησϐς.* LT: *ἀνελεῖ.*

der Herr Jesus wird geoffenbart werden vom Himmel sammt den Engeln seiner Kraft 8 *und mit Feuerflammen, Rache zu geben über die, so Gott nicht erkennen, und über die, so nicht gehorsam sind dem Evangelio 9 unsers Herrn Jesu Christi, *welche werden Pein leiden, das ewige Verderben von dem Angesichte des Herrn und von seiner herr- 10 lichen Macht, *wenn er kommen wird, daß er herrlich erscheine mit seinen Heiligen, und wunderbar mit allen Gläubigen. Denn unser Zeugniß an euch von demselbigen Tage habt 11 ihr geglaubet. *Und derhalben beten wir auch allezeit für euch, daß unser Gott euch würdig mache des Berufs, und erfülle alles Wohlgefallen der Güte und das Werk des 12 Glaubens in der Kraft, *auf daß an euch gepriesen werde der Name unsers Herrn Jesu Christi, und ihr an ihm, nach der Gnade unsers Gottes und des Herrn Jesu Christi.

II. Aber der Zukunft halben unsers Herrn Jesu Christi und unserer Versammlung zu 2 ihm bitten wir euch, lieben Brüder, *daß ihr euch nicht bald bewegen lasset von eurem Sinn, noch erschrecken, weder durch Geist noch durch Wort noch durch Briefe, als von uns gesandt, daß der Tag Christi vorhanden 3 sei. *Lasset euch niemand verführen in keinerlei Weise. Denn er kommt nicht, es sei denn, daß zuvor der Abfall komme, und geoffenbaret werde der Mensch der Sünde 4 und das Kind des Verderbens, *der da ist ein Widerwärtiger, und sich überhebet über alles, das Gott oder Gottesdienst heißet, also, daß er sich setzt in den Tempel Gottes als ein 5 Gott, und gibt sich vor, er sei Gott. *Gedenket ihr nicht daran, daß ich euch solches 6 sagte, da ich noch bei euch war? *Und was es noch aufhält, wisset ihr, daß er geoffen- 7 baret werde zu seiner Zeit. *Denn es reget sich schon bereits die Bosheit heimlich, ohne daß, der es itzt aufhält, muß hinweg gethan 8 werden. *Und alsdann wird der Boshaftige geoffenbaret werden, welchen der Herr um-

---

12. **U.L:** Gnade Gottes.
4. **A.A:** gibt vor.

Bb.dW: in (bei) der Offenbarung. Bg: Entdeckung! vE: wann ... erscheinet. K: bei d. Erscheinung. A: v. Himmel aus. G: herab. Bg.dW.vE.A.K.G: Macht.

8. Bg: in [einer] Feuerfl. Bb: m. Flammenfeuer. vE: in flammendem Feuer. St.A.K.G: R. zu nehmen (da er nimmt) an denen. Bb.vE: üben an. dW: bezahlen wird denen. Bg. dW.vE.A.G: kennen? K: kannten?

9. Bg.St.vE.K: Strafe (aushalten). dW: empfangen. Bb: zur Str. Bb.Bg.dW: ewiges V. St.vE: Elend! K: im V. ewiglich. A.G: mit d. ew. (Untergange) gestraft w. St: fern von. vE.G: verbannt vom. (A: durch das Angesicht?) Bb. Bg.A.K: Herrlichk. seiner (Stärke, Kraft). dW.vE.G: Majestät. St: herrl. M.

10. **in seinen ... in allen ... dieweil u. Z. bei euch beglaubiget erfunden wird an dems. T.** Bb.dW.vE. A: (sehr) verherrl. zu werden ... (bewundert). K: wunderb. sich darzuthun. Bg.G: sich zu verherrl. ... (bew. zu lassen). St: die Bewunderung aller, d. da glaubten. Bg: glaubhaft worden ist an euch. vE: wird bestätigt sein. A: in Abs. auf euch Beglaubigung erhalten.

11. dW.K: der (seiner) Berufung würdige? Bg: der Gütigk. dW: s. ganzen gütigen Rathschluß. St.vE.A.G: alles (jedes) ihm wohlgefäll. Gute? K: a. Wohlg. d. guten Sinnes! K: die Werke? St: die Frucht? A: in Kr. dW.vE: mit. Bg: m. Macht. St: mächtig. K: kräftigl. dW: zur Vollendung bringe. St.vE.A.G: Vollkommenh.

12. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: verherrlicht.

1. St: Vereinigung mit. vE: Zusammenkunft bei ihm? A: Vers. um ihn. (A.K: bitten, beschwören euch bei der Ankunft ...??)

2. **als ob d. T.** Bb: geschwind hin u. her bew. Bg: v. dem Verstande? K: eurem Wissen? vE.K: abwenden. A.G: abbringen. Bg: in Unruhe bringen. vE: setzen. K: stören. dW: sogleich außer Fassung u. in Unr. setzen. St: so leicht aus d Fass. bringen noch beunr. Bb.vE.G: einen Geist. dW: durch Begeisterung. St: eine Weissagung. (A.K: den Geist!?) St: eine Rede. dW.vE.A.K: Lehre. G: Worte. Bb.Bg.A.G: (einen) Brief. St: eine Schrift, als von uns. dW: [herrührend]. Bb.Bg: durch uns. G: der v. uns geschrieben s. soll. vE: die man für die unsr. ausgibt. Bg: herbeigekommen. St.dW.vE. A.G: nahe bevor stehe (stände). K: in d. Nähe wäre.

3. **Sünde, das.** A.G: irref. K: verleiten. St.dW. vE: täuschen. Bg: N. betrüge. Bb.Bg: entdecket. vE: sich zeigen. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: der Sohn des V.

4. **von sich vor.** Bb.Bg.A: sich widersetzt. St: empört. dW.vE.G: auflehnet. K: der Widersacher. Bg: empor hebt. St.dW.vE.A.K.G: erhebt. St: Gott u. göttlich. dW: oder anbetungswürdig. Bb: ein höchstzuehrendes Wesen. Bg: Jeden, der ein G. h. o. verehrt wird. A: was ... göttl. v. w. Bb.Bg: sich (selbst) erweiset? vE: darstellend. K: darthuend? dW.G: s. zum G. aufwirft. A: für G. ausgibt.

6. Bg.St.dW.A: ihn aufh.

7. **schon das Geheimniß der B.** Bg. Ungerechtigk. Bb: Gesetzlosigk. dW: die geheime Gottlosigk. St: Verruchth. Bb.dW.G: wirket (innerlich). Bg. St.A.K: ist wirksam. Bg: nur bis ... aus d. Wege komme. St: nur muß ... erst bei Seite sein. dW.G: wenn nur (erst) aus d. Wege ist. vE: es darf ... sein. (A: nur soll ... so lange aufhalten, bis er hinweggeräumt ist? K: wer j. hält, der halte, bis er hinweg sei?)

8. Bb: der Gesetzlose! Bg: Ungerechte. St.vE. Verruchte. dW.K.G: Gottlose. A: jener Bösewicht.

interficiet spiritu oris sui, et destruet illustratione adventus sui eum. 9 *Cujus est adventus secundum operationem satanae in omni virtute et signis et prodigiis mendacibus, 10 *et in omni seductione iniquitatis iis qui pereunt, eo quod charitatem veritatis non receperunt, ut salvi fierent. 11 *Ideo mittet illis Deus operationem erroris, ut credant mendacio, 12*) *ut judicentur omnes, qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati.

13 Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres dilecti a Deo, quod elegerit vos Deus primitias in salutem, in sanctificatione spiritus et in fide veritatis, 14 *in qua et vocavit vos per Evangelium nostrum, in acquisitionem gloriae Domini nostri Jesu Christi. 15 *Itaque, fratres, state! et tenete traditiones, quas didicistis, sive per sermonem sive per epistolam nostram. 16 *Ipse autem Dominus noster Jesus Christus, et Deus et Pater noster, qui dilexit nos et dedit consolationem aeternam et spem bonam in gratia, 17 *exhortetur corda vestra et confirmet in omni opere et sermone bono.

III. De caetero, fratres, orate pro nobis, ut sermo Dei currat et clarificetur, sicut et apud vos, 2 *et ut liberemur ab importunis et malis hominibus; non enim omnium est fides. 3 *Fidelis autem Deus est, qui confirmabit vos et custodiet a malo. 4 *Confidimus autem de vobis in Domino, quoniam quae praecipimus, et facitis et facietis. 5 *Dominus autem dirigat corda vestra in charitate Dei et patientia Christi.

6 Denunciamus autem vobis, fratres, in nomine Domini nostri Jesu Christi, ut subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinate et non secundum tra-

ματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ· 9 οὗ ἐστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους, 10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. 11 Καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης, εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει, 12 ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλ' εὐδοκήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.

[Mt.24,24. Ap.13,13. Dt.13,1s. 2Co.2,15.. 4,3; 2Th.1,8. R.1,24.21 Ez.20,24. Jo.5,43. Mt.24,24. 1Tm.4,1. Jo.3,19s. 8,45s. R.1,18.32.]

13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἵλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας, 14 εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 15 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε, εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. 16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, 17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

[1,3s.. 1Th.1,4. Eph.1,4. 1Th.1,5.. 2,12. Tit.2,14. 3,6. 1Co.11,2. 1Th.4,1s. 2Tm.3,14 Jo.3,16.. R.15,13. 1Th.4,13. Tit.3,7. 1Pt.1,3; 1Th.3,13.]

1 Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, 2 καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. 3 Πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 4 Πεποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν ὑμῖν, καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. 5 Ὁ δὲ κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

[1Th.5,25. Col.4,3..; Ps.147,15 2Tm.2,9. Act.2,40; 17,31. 1Th.5,24.. 2Tm. 2,13..; Gal.5,10. 2Co.7,16. 1Th.5,11. 1Chr. 30,18. 1Th.1,3; Ph.1,29. Ebr.12,2. Ap.1,9.]

6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ τὴν παρά-

[1Th.4,1s. 1Co.5,11. R.16,17. Mt.18,17.]

9. A* (pr.) et. 10. A* et.
13. Al.: nos. A* (ult.) in.
14. Al.: in quam (Al.: ad quod).
3. A: Dominus.
4. S: vobis fratres *et:* quaecunque. Al.: praecepimus.
*) Vulg. v. 11–16.

10. LT* (pr.) τῆς. SLT* (alt.) ἐν.
11. SLTΘ: πέμπει.
12. T: ἅπαντες. [L]T* ἐν.
13. RG¹S: εἵλετο. LT: ἀπαρχὴν (coll. R. 16,5. 11,16. Jac. 1,18. al.).
14. L: ἡμᾶς. 16. L († ὁ ἀ. Χρ.): καὶ [ὁ] θ. ὁ πατ.
17. [K]SLTHΘ* ὑμᾶς. KSLTΘ: ἔργῳ κ. λόγῳ.
3. L: ὁ θεός. 5. R* (alt.) τὴν. 6. [L]T* ἡμῶν.

bringen wird mit dem Geist seines Mundes, und wird sein ein Ende machen, durch die 9 Erscheinung seiner Zukunft, *deß, welches Zukunft geschieht nach der Wirkung des Satans, mit allerlei lügenhaftigen Kräften 10 und Zeichen und Wundern, *und mit allerlei Verführung zur Ungerechtigkeit unter denen, die verloren werden, dafür, daß sie die Liebe zur Wahrheit nicht haben angenommen, daß 11 sie selig würden. *Darum wird ihnen Gott kräftige Irrthümer senden, daß sie glauben 12 der Lüge, *auf daß gerichtet werden alle, die der Wahrheit nicht glauben, sondern haben Lust an der Ungerechtigkeit.

13 Wir aber sollen Gott danken allezeit um euch, geliebte Brüder von dem Herrn, daß euch Gott erwählt hat vom Anfang zur Seligkeit, in der Heiligung des Geistes und im 14 Glauben der Wahrheit, *darein er euch berufen hat durch unser Evangelium, zum herrlichen Eigenthum unsers Herrn Jesu 15 Christi. *So stehet nun, lieben Brüder, und haltet an den Satzungen, die ihr gelehret seid, es sei durch unser Wort oder 16 Epistel. *Er aber, unser Herr Jesus Christus, und Gott und unser Vater, der uns hat geliebet und gegeben einen ewigen Trost und eine gute Hoffnung durch Gnade, 17 *der ermahne eure Herzen, und stärke euch in allerlei Lehre und gutem Werk.

III. Weiter, lieben Brüder, betet für uns, daß das Wort des Herrn laufe und gepriesen 2 werde, wie bei euch, *und daß wir erlöset werden von den unartigen und argen Menschen. Denn der Glaube ist nicht jedermanns 3 Ding. *Aber der Herr ist treu, der wird euch stärken und bewahren vor dem Argen. 4 *Wir versehen uns aber zu euch in dem Herrn, daß ihr thut und thun werdet, was 5 wir euch gebieten. *Der Herr aber richte eure Herzen zu der Liebe Gottes und zu der Geduld Christi.

6 Wir gebieten euch aber, lieben Brüder, in dem Namen unsers Herrn Jesu Christi, daß ihr euch entziehet von allem Bruder, der da unordentlich wandelt und nicht nach

---

8. A.A: wird seiner.
11. U.L: kräftigen (kräftige?) Irrthum.
6. A.A: von jedem Bruder. U.L: unordig.

St.dW.vE.K.G: vertilgen. Bb.Bg: verzehren. A: tödten. St.dW.A.K: mit d. Hauche? Bg: u. wegräumen. Bb: zerstören. St.dW.G: vernichten. vE: zern. A.K: zu nichte machen. vE: das Licht s. Ankunft. A: d. Glanz. K: das Erglänzen. dW: die herrliche Ersch.

9. vE: unter S. W. A: gemäß. St.dW.K: (durch, vermöge) des S. Wirksamk. Bb: mit aller Kraft ... Lügenwundern. K: W. der Lüge. Bg: aller lügenhaften Kr. St.vE: allerl. täuschende (Kraft). dW. G: mächtigen Thaten ... W. der Lüge (lügenh. W.). A: allerl. Kraft ... falschen W.

10. Bb.Bg: allem (verführischen) Betrug der U. dW: allerl. gottloser Täuschung. St.vE: gottl. Betr. jeder Art. A.G: V. zur Bosh. K: der V. Bb: in denen! A.K: für die. Bb.Bg.St.A.K.G: verl. gehen. dW.vE: Verlorenen. Bb.Bg.St.dW.A.K: L. der W. K: in sich aufgen. vE: zu ihrer Seligk. dW: Rettung.

11. **kr. Irrthum.** Bb.Bg: eine (kr.) Wirkung des J. St: mächtige Täuschung. dW: wirksamen Trug. K: Wirksamk. des Tr. vE.G: (über s.) mächt. J. (kommen lassen). A: den J. auf s. wirksam sein l.

12. Bb.Bg.dW.vE.K.G: geglaubet ... (ihr) Wohlgef. (Lust) gehabt. A: beigestimmt haben. St.vE.K: das Gericht über A. ergehe.

13. Bg: seid schuldig. St.dW.A.K.G: müssen. vE: haben Ursach. (A: als Erstlinge? K: die ...?) St: auserſah. Bg: genommen hat. St.dW.vE.G: durch ... an die W.

14. Bb: zur eigenthüml. Besitzung der Herrlichk. Bg: Erhaltung auf die. dW.A.K: Erlangung der H. G: damit ihr ... erlanget. St.vE: zu ... gelangtet (gel. könnet).

15. **Ueberlieferungen.** Bg: bestehet. St.dW.A. K.G: st. fest. vE: bleibet standhaft. Bb.vE: haltet fest (die). dW: behaltet. Bb.St.dW: (überl.) Lehren. A: erlernet habt. K: vernommen. dW.vE.G: die euch v. uns mitgetheilt w. Bb: Rede. St: R. o. Schrift. dW.vE: mündl. o. briefl. G: schriftl.

16. Bg: liebgewonnen? dW: in Gnaden. Bb. Bg.A.K: in (der) Gn. G: aus. vE: nach seiner.

17. **allem guten Wort u. W.** Bg.K: tröste. Bb. St.dW.vE.G: tr. ... befestige. Bg.vE.A.K: Werke u. Worte.

1. **Uebrigens.** St.dW.vE.K.G: sich (schnell) verbreite u. verherrl. w. A: seinen Lauf habe.

2. Bb.Bg.dW.G: errettet. St.vE.A.K: befreit. Bb.Bg: ungereimten u. argen. St: gottlosen u. bösen. dW: schlechten u. b. vE: schändl. A: ungestümen. K: widerspenstigen. G: lasterh. u. a. Bb.Bg: n. Aller [Leute Ding]. A.G: Jederm. Sache. vE: n. Alle haben den Gl. K: sind des Glaubens.

3. St.dW.vE.A.K: Bösen.

4. Bb.Bg: haben (die) Zuversicht. St: das Zutr. dW.vE. K: Vertr. A: vertrauen rücksichtl. euer. G: hoffen im V. auf d. H. von euch. vE: einschärfen!

5. St: auf die. dW.K.G: lenke. A: leite in. St.dW.vE: Standhaftigk.

6. **Ueberlieferung.** dW.vE: zurückz. v. jeglichem (jedem). A.K.G: jedem Br. entz. Bb: meidet einen jeden. vE: unordentl. dahin lebt. A: lebt. St: einen unregelmäß. Wandel führt.

III. ***Dissoluti et desides cavendi. Signum genuinae epistolae.***

ditionem, quam acceperunt a nobis. 7 *Ipsi enim scitis, quemadmodum oporteat imitari nos, quoniam non inquieti 8 fuimus inter vos, *neque gratis panem manducavimus ab aliquo, sed in labore et in fatigatione, nocte et die operantes, 9 ne quem vestrum gravaremus. *Non quasi non habuerimus potestatem, sed ut nosmet ipsos formam daremus vobis 10 ad imitandum nos. *Nam et cum essemus apud vos, hoc denunciabamus vobis, quoniam si quis non vult operari, 11 nec manducet. *Audivimus enim inter vos quosdam ambulare inquiete, nihil 12 operantes, sed curiose agentes. *Iis autem, qui ejusmodi sunt, denunciamus et obsecramus in Domino Jesu Christo, ut cum silentio operantes suum panem 13 manducent. *Vos autem, fratres, nolite 14 deficere benefacientes. *Quod si quis non obedit verbo nostro per epistolam, hunc notate, et ne commisceamini cum 15 illo, ut confundatur; *et nolite quasi inimicum existimare, sed corripite ut 16 fratrem. *Ipse autem Dominus pacis det vobis pacem sempiternam in omni loco. Dominus sit cum omnibus vobis.

17 Salutatio, mea manu Pauli, quod est signum in omni epistola. Ita scribo.

18 *Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

---

7. A* enim.
8. A* (alt.) in.
11. Al.: audimus.
14. A: et non.
16. S: Deus pacis. A* sit.

δοσιν ἣν παρέλαβε παρ' ἡμῶν. 7 Αὐτοὶ [v.10.2,15] γὰρ οἴδατε, πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι [1Th.1,6.. 2,10;] οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν, 8 οὐδὲ δωρεὰν [1Th.2,9. 2Co11,7..] ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ [1Co4,12..] καὶ μόχθῳ νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν· 9 οὐχ [1Co9,4ss;] ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυ- [Act.20,35 1Co.4,16.] τοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς. 10 Καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ [Gen.3,19.] θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω. 11 Ἀκούο- [Mt.10,10. Eph.4,28.] μεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργα- [1Tm.5,13 Pr.12,11.] ζομένους. 12 Τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ κυρίου [v.6.] ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας [1Th.4,11. 1Tm.2,2.] ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. 13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε καλο- [Gal.6,9. 2Co.4,16.] ποιοῦντες. 14 Εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθε αὐτῷ, [v.6.1Co. 5,11;5;] ἵνα ἐντραπῇ· 15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, [Mt.18,15. 1Th.5,14.] ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. 16 Αὐτὸς [Lv.19,17.] δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δῴη ὑμῖν τὴν εἰρή- [1Th.5,23. R.15,33..] νην διαπαντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ κύριος [Ph.4,9.] μετὰ πάντων ὑμῶν.

17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, [2,2.1Co. 16,21.] ὅ ἐστι σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω [Col.4,18. (R.16,22.] γράφω. 18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰη- [1Th.5,28; 2Tm.4,22] σοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.

---

6. KS: παρέλαβον (GTHΘ: παρελάβοσαν. L: παρελάβετε).
8. L: νυκτὸς κ. ἡμέρας.
12. LT: ἐν κυρίῳ Ἰησ. Χρ.
13. LT (ut semper): ἐγκακ.
14. LTΘ* καί. LT: συναναμίγνυσθαι.
16. LT: τόπῳ. 17. K: γράφω· 18. [K]T* Ἀμήν.

der Satzung, die er von uns empfangen hat.
7 *Denn ihr wisset, wie ihr uns sollt nachfolgen. Denn wir sind nicht unordentlich
8 unter euch gewesen, *haben auch nicht umsonst das Brot genommen von jemand; sondern mit Arbeit und Mühe Tag und Nacht haben wir gewirket, daß wir nicht jemand
9 unter euch beschwerlich wären, *nicht darum, daß wir deß nicht Macht haben, sondern daß wir uns selbst zum Vorbilde euch geben,
10 uns nachzufolgen. *Und da wir bei euch waren, geboten wir euch solches, daß, so jemand nicht will arbeiten, der soll auch
11 nicht essen. *Denn wir hören, daß etliche unter euch wandeln unordentlich, und arbei-
12 ten nichts, sondern treiben Vorwitz. *Solchen aber gebieten wir und ermahnen sie durch unsern Herrn Jesum Christum, daß sie mit stillem Wesen arbeiten und ihr eige-
13 nes Brot essen. *Ihr aber, lieben Brüder,
14 werdet nicht verdrossen, Gutes zu thun. *So aber jemand nicht gehorsam ist unserm Wort, den zeichnet an durch einen Brief, und habt nichts mit ihm zu schaffen, auf daß er scham-
15 roth werde. *Doch haltet ihn nicht als einen Feind, sondern vermahnet ihn als
16 einen Bruder. *Er aber, der Herr des Friedens, gebe euch Frieden allenthalben und auf allerlei Weise. Der Herr sei mit euch allen!
17 Der Gruß mit meiner Hand, Pauli. Das ist das Zeichen in allen Briefen, also schreibe
18 ich. *Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.

Geschrieben von Rom.

---

7. 11. U.L: unordig.
14. A.A: zeichnet aus!

Bg: Anweisung. St.dW.A.K.G: Vorschrift. Bg. St.K: sie empf. haben. dW.G: ihr. vE: wir ertheilten.
7. w. selbst. Bg: vorhin. Bg.St: wie man. St. dW.vE.A.K: nachahmen. dW.vE.K: haben n. unord. gelebt. G: gewandelt. A: sind n. unruhig gew.
8. Bb.Bg.dW.A.K.G: ums. Br. gegessen. St. vE: Jemandes (Niem.) Br.
9. gäben. dW.G: das Recht. St.vE.K: kein R. dW.A.G: zum Vorb. darzustellen. K: darzugeben. St.vE: (ein Muster) zur Nachahmung aufzust. Bg: es uns nachzumachen.
10. vE.G: haben eingeschärft. A: aufgetragen. K: angesagt. Bg: schaffen!
11. dW.vE.A.K.G: unnütze Dinge. Bb: gern mit unnöthigen D. umgehen. Bg: sich in fremde Geschäfte mischen.
12. St.vE: bei unserm H. A: entbieten ... beschwören im. G: erklären ... erm. im. Bg.St.A.G: in d. Stille (schaffen). dW.K: geruhig. vE: still fortarbeitend.
13. Bb: nachlässig. dW.vE.A.G: müde. Bg: verlegen! K: lasset n. ab.
14. den Br. Bg: unsrer Rede. St: Vorschrift in d. Brief? dW.A.G: Wort in diesem ...? vE: Sollte Jem. an diese uns. briefl. Ermahnung sich n. kehren? K: Gebot in diesem Schreiben? Bb.vE.G: zeiget an? Bg: diesem gebt ein Merkmal! A: den merket euch! K: bezeichnet. Bb: vermenget euch n. Bg: lasset euch n. ein. dW.vE.A.K.G: habt k. Gemeinschaft. St: k. Umgang. Bg.dW.vE.A.G: beschämt. St: sich schäme. K: in sich kehre.
15. Bb: achtet. A: betrachtet. St.vE.G: behandelt? Bb.Bg: erinnert. St.dW.vE.A.K.G: weiset zurecht.
16. Bb.Bg: den Fr. Bb: allewege. Bg.St.dW: allezeit. vE.A.G: immerdar (aller Orten). K: an jed. O.
17. S. zu Col. 4, 18. Bb.Bg.dW.A: welches ... ist in (jedem Br.). K: Kennzeichen. St: für jeden. vE: jedes meiner Briefe.

I. ***Curanda Ephesi doctrinae sinceritas. Lex et Evangelium.***

Pauli Epistola ad Timotheum I.

I. Paulus, Apostolus Jesu Christi secundum imperium Dei Salvatoris nostri
2 et Christi Jesu spei nostrae, *Timotheo dilecto filio in fide. Gratia, misericordia et pax a Deo Patre et Christo Jesu Domino nostro.

3 Sicut rogavi te, ut remaneres Ephesi, cum irem in Macedoniam, ut denunciares
4 quibusdam, ne aliter docerent, *neque intenderent fabulis et genealogiis interminatis, quae quaestiones praestant magis quam aedificationem Dei, quae est in fide..

5 Finis autem praecepti est charitas de corde puro et conscientia bona et fide
6 non ficta, *a quibus quidam aberrantes
7 conversi sunt in vaniloquium, *volentes esse legis doctores, non intelligentes neque quae loquuntur neque de quibus
8 affirmant. *Scimus autem, quia bona
9 est lex, si quis ea legitime utatur, *sciens hoc quia lex justo non est posita, sed injustis et non subditis, impiis et peccatoribus, sceleratis et contaminatis, par-
10 ricidis et matricidis, homicidis, *fornicariis, masculorum concubitoribus, plagiariis, mendacibus et perjuris, et si quid aliud sanae doctrinae adversatur,
11 *quae est secundum Evangelium gloriae
12 beati Dei, quod creditum est mihi. *Gratias ago ei, qui me confortavit, Christo Jesu Domino nostro, quia fidelem me
13 existimavit, ponens in ministerio, *qui prius blasphemus fui et persecutor et contumeliosus, sed misericordiam Dei consecutus sum, quia ignorans feci in
14 incredulitate. *Superabundavit autem

2. Al.* (pr.) et.
3. A: et denunciares.
9. S: scientes (*D: εἰδότες*).
AS: patricidis.
10. A* (pr.) et.
12. S: in Christo.
13. A* fui *et* Dei.
14. A* autem.

[1] *Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ* v.12..; 2Tm.1,1..;
κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ κυ- 1Tm.2,3.. 2Tm.1,9;
ρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν, Col.1,27. 1Pt.1,3;
[2] *Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει. Χάρις,* 2Tm.1,2. 1Co.4,17.
ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Act.16,1.. Ph.2,20.22
Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. (Tit.1,4.

[3] *Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν*
Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα Act. 20,1ss;
παραγγείλῃς τισὶ μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν, [4] *μη-* 1Tm.6,3. Act.20,30
δὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀ- 4,7.
περάντοις, αἵτινες ζητήσεις παρέχουσι μᾶλ- Tit.1,14. 3,9.
λον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει.. 2Tm.4,4. 2Pt.1,16.

[5] *Τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν* v.18s. 4,1s..
ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδή- R.13,9s.. 12,9.
σεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου, Mt.5,8. 1Pt.1,22..
[6] *ὧν τινὲς ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς* 2Tm.1,5; 1Tm.5,15;
ματαιολογίαν, [7] *θέλοντες εἶναι νομοδιδά-* 6,4.20. Tit.1,10;
σκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσι μήτε R.2,21. Mt.
περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται. [8] *Οἴδαμεν δέ,* 22,29pp. Jo.3,10;
ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως R.7,12.14 (Ex.
χρῆται, [9] *εἰδὼς τοῦτο ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ* 20,3ss; Gal.5,23.
κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις ἀσε- 3,19. R.5,14.
βέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις,
πατραλῴαις καὶ μητραλῴαις, ἀνδροφόνοις,
[10] *πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς,* R.1,27..; Ex.21,16.
ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ 6,3..
ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, [11] *κατὰ* R.13,9.
τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου 6,15s; 1Th.2,4.
θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ. [12] *Καὶ χάριν ἔχω*
τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ
κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο, θέμε- 2,7..Act. 9,15..;
νος εἰς διακονίαν [13] *τὸν πρότερον ὄντα* Act.8,3.. 1Co.15,9.
βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλ' Gal.1,13. Act.3,17.
ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ, Mt.12,31.
[14] *ὑπερεπλεόνασε δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου* 1Co.15,10 R.5,20.

1. G rell. (* *κυρίε*): *Χρ. Ἰησ.*
2. LT* (pr.) *ἡμῶν.*
4. *Jun.: γενεθλιαλογίαις. Bentl.: κενολογίαις* (Eph. 5,6). R: *οἰκοδομίαν* (*Erasm.* et *Bez.* sine codd.; D^1: *οἰκοδομήν*).
5-17. GKSLΘ: (*Τὸ-ἀμήν.*)
8. LT: *χρήσηται.*
9. LT: *πατρολῴαις κ. μητρολ.*
11. *Pricaeus: καὶ τῷ εὐαγγ.* 12. LT* *Καί.*
13. LT: *τό.* L† (p. *ὄντα*) *με.*

Die 1. Epistel St. Pauli an Timotheus.

I. Paulus, ein Apostel Jesu Christi nach dem Befehl Gottes, unsers Heilandes, und des Herrn Jesu Christi, der unsere Hoffnung 2 ist, *Timotheo, meinem rechtschaffenen Sohn im Glauben, Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, unserm Vater, und unserm Herrn Jesu Christo.

3 Wie ich dich ermahnet habe, daß du zu Ephesus bliebest, da ich in Macedonien zog, und geböteſt etlichen, daß sie nicht anders 4 lehreten, *auch nicht Acht hätten auf die Fabeln und der Geschlechter Register, die kein Ende haben, und bringen Fragen auf, mehr, denn Besserung zu Gott im Glauben.

5 Denn die Hauptsumma des Gebots ist: Liebe von reinem Herzen und von gutem Gewissen und von ungefärbtem Glauben, 6 *welcher haben etliche gefehlet, und sind um- 7 gewandt zu unnützem Geschwätz, *wollen der Schrift Meister sein, und verstehen nicht, 8 was sie sagen oder was sie setzen. *Wir wissen aber, daß das Gesetz gut ist, so fein 9 jemand recht brauchet, *und weiß solches, daß dem Gerechten kein Gesetz gegeben ist, sondern den Ungerechten und Ungehorsamen, den Gottlosen und Sündern, den Unheiligen und Ungeistlichen, den Vatermördern und 10 Muttermördern, den Todtschlägern, *den Hurern, den Knabenschändern, den Menschendieben, den Lügnern, den Meineidigen, und so etwas mehr der heilsamen Lehre zuwider 11 ist, *nach dem herrlichen Evangelio des seligen 12 Gottes, welches mir vertrauet ist. *Und ich danke unserm Herrn Christo Jesu, der mich stark gemacht und treu geachtet hat, und ge- 13 setzet in das Amt, *der ich zuvor war ein Lästerer und ein Verfolger, und ein Schmäher, aber mir ist Barmherzigkeit widerfahren, denn ich habe es unwissend gethan im Unglauben. 14 *Es ist aber desto reicher gewesen die Gnade

---

4. U.L: Geschlechte.
5. A.A: Hauptsumme.
10. U.L: wider ist.

1. dW: durch Befehl. vE.G: nach d. Anordnung. Bg.K: Seligmachers. A: Erretters.

2. Bb.Bg: dem rechter Art seienden (ächten) Kinde. St.dW: seinem ächten (Kinde). vE: den ä. S. A.K.G: geliebten?

3. Bb.St.dW.A.K.G: gebeten. vE: Schon bei meiner Abreise ... bat ich dich. St.vE.A.G: (gewissen Leuten) einschärfest (einzusch.). dW: Gewisse warnetest. K: anbeföhlest. Bb: n. andere Lehre zu führen. Bg: treiben. A.G: vorbringen. St: keine fremde L. einzuführen. dW.vE: n. (zu) afterlehren.

4. **auf F. u. Geschlechtsreg. ... Fr. br. mehr denn göttliche Erbauung im Gl.** Bg: Mährlein. St: Mährchen! K: Sagen. Bb: Ende nehmen. St.dW.vE.A.K.G: endlosen Geschl. (Stammregistern, Stammtafeln). vE.A.K.G: sich mit ... abgeben. St.vE.A: Streitfragen. dW.G: Streitigkeiten. K: Klügelei. Bb: beibringen. Bg: an d. Hand geben. St: erzeugen. dW: bewirken. vE.K: fördern. A.G: veranlassen. Bb.A.K: Erb.Gottes. dW: die Haushaltung. vE: göttl. Anstalt. Bg: Geschäfte G. das im Gl. ist? St: G. Glaubensanstalt.

5. Bg: dasj. worauf das Geb. ankommt! St: Zweck der Lehre. dW.A.K: Endzw. (des Geb.). vE.G: Hauptzw. Bb: Ende der Verkündigung. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Liebe aus ... Bb: unheuchlerischem. Bg.St.dW.vE.K: ungeheucheltem. A: unverfälschtem.

6. **w. Stücke ... abgew.** Bb.Bg: (im Ziel) verfehlet. St.dW.vE.A.K.G: wovon abgewichen. Bb: haben sich hinausgewandt. Bg.St.dW.vE.A.K.G: verfallen sind (verfielen) auf (in) ... Bb.St: leeres G. Bg.dW.A.K.G: eiteles. vE: nichtiges.

7. Bb: Gesetzlehrer. Bg.G: Lehrer des Ges. St.dW.vE.A.K: Gesetzgelehrte. S: Gesetzverständige. vE: wollen für ... gelten. Bb: fest bestätigen. A.G: behaupten. K: worüber s. etwas beh. Bg: welcher Dinge wegen s. Versicherung thun. dW: was s. bekräftigen. St.vE: womit s. es beweisen.

8. Bb.dW: gesetzmäßig gebr. Bg: gesetzm. damit umgehet. vE: rechten Gebr. davon macht. St: nach d. Zwecke des Ges. K: rechtmäßig anwendet.

9. St: obgl. ich weiß? dW: dies bedenkend. vE: nur bedenke man! Bb.Bg: einem (für einen) Ger. Bb: gesetzt. Bg: da ist. dW.vE.A.G: das G. nicht gegeben. St: bestimmt. K: gestellt ward. Bb: Gesetzlosen u. d. d. sich k. Ordnung unterwerfen wollen. Bg: die ohne Ges. u. meisterlos sind. St.dW: Zügellose (Gesetzl.) u. Widerspenstige. vE.K.G: Unger. u. W. Bg: Unheil. u. Ruchlose. St: Verr. u. Verworfne. dW: u. Heillose. vE: Verunreinigte? A.G: Lasterh. u. Unreine (Unheil.). K: Bösewichter u. Ruchl. Bb: Vater- u. Mutterschläger? Bb.vE: Menschenmörder.

10. **gesunden L.** St.dW.A.K.G: Menschenräuber. vE: Menschenverkäufer! Bb: der gesundmachenden L. sich entgegen setzt.

11. Bb.Bg.K: Ev. der Herrlichk. St.dW.vE.A.K.G: anvertr.

12. **dem, der mich h. st. gem., Chr. J. u. H., daß er m. treu ...** St.dW.vE: mir Kraft verlieh! Bb: Bedienung. Bg: Dienst. St.A: eingesetzt. dW.vE.K.G: zum (D.) bestellet.

13. dW: u. Gewaltthäter. Bb.A: habe (Gottes) B. erlangt. St.dW.vE: fand Gnade. K: mir ist Erbarmung v. Gott wid. S.vE: aus Unwissenh. St: Unverstand.

14. Bb.Bg: (sehr) überschwängl. St: üb. groß. dW: um so größer. vE.A.G: übersch. erwies sich. K: überreich hat s. erw.

gratia Domini nostri cum fide et di-15 lectione, quae est in Christo Jesu. *Fidelis sermo et omni acceptione dignus, quod Christus Jesus venit in hunc mundum peccatores salvos facere, quorum 16 primus ego sum; *sed ideo misericordiam consecutus sum, ut in me primo ostenderet Christus Jesus omnem patientiam, ad informationem eorum, qui credituri sunt illi in vitam aeter-17 nam. *Regi autem seculorum immortali, invisibili, soli Deo honor et gloria in secula seculorum! Amen.

18 Hoc praeceptum commendo tibi, fili Timothee, secundum praecedentes in te prophetias, ut milites in illis bonam 19 militiam, *habens fidem et bonam conscientiam, quam quidam repellentes circa 20 fidem naufragaverunt; *ex quibus est Hymenaeus et Alexander, quos tradidi Satanae, ut discant non blasphemare.

II. Obsecro igitur primum omnium fieri obsecrationes, orationes, postulationes, gratiarum actiones, pro omnibus 2 hominibus, *pro regibus et omnibus qui in sublimitate sunt, ut quietam et tranquillam vitam agamus in omni pietate 3 et castitate. *Hoc enim bonum est et acceptum coram Salvatore nostro Deo, 4 *qui omnes homines vult salvos fieri et ad agnitionem veritatis venire.

5 Unus enim Deus, unus et mediator Dei 6 et hominum, homo Christus Jesus, *qui dedit redemptionem semet ipsum pro omnibus, testimonium temporibus suis, 7 *in quo positus sum ego praedicator et Apostolus (veritatem dico, non mentior), doctor gentium in fide et veritate.

8 Volo ergo viros orare in omni loco, levantes puras manus sine ira et dis-9 ceptatione. *Similiter et mulieres in habitu ornato cum verecundia et so-

14. A: haec gratia.
15. A: quia. Al.* hunc.
16. A: deformationem.
17. S: et invisib. 20. A: Hymenius.
1. A: primo.
2. S† (a. sunt) constituti. 3. A[1]* Deo.
6. S: cujus testim. temp. suis confirmatum est (*D*[1]*FG: οὗ .... ἐδόθη*).
7. *FG: ἐν ᾧ ἐτέθην.*

ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 15 *Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ·* 16 *ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.* 17 *Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.*

18 *Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν,* 19 *ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἥν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν·* 20 *ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν.*

1 *Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,* 2 *ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.* 3 *Τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,* 4 *ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.*

5 *Εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,* 6 *ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις,* 7 *εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος (ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι), διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.*

8 *Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ·* 9 *ὡσαύτως καὶ τὰς γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν*

2Tm.1,13 3,1.4,9. Mt.18,11. 1,21. Jo.3,17. R.3,25; L.18,13. 2Pt. 3,15.9. 6,15s. Jer.10,10 Jud.25. 2Tm.4,18 R.16,27.. 1,25.. v.3. 4,14. 6,12. 2Tm.4,7. Jud.3. v.5.3,9; 6,10.21. 4,1. 2Tm.2,17 s;4,14..; 1Co.5,5; 11,32. Ph.4,6. Esr.6,10. Jer.29,7. Bar.1,11s R.13,1ss.. 2Th.3,12. 1,1.4,10. Tit.1,3. L.1,47; 2Pt.3,9. Es.45,22. Ez.18,23; 2Tm.3,7. Ebr10,26; Jo.17,3. Ebr.12,24 4,15. Ph.2,7. R.5,15. Tit.2,14. Mt.20,28. 1Jo.2,2; R.16,25s; 1Tm1,12. 2Tm1,11; R.9,1; 11,13.. Jo.4,21. Job.16,17 Es.1,15. Jac.4,8.. 1,6..20. Mc.11,25.

16. LT: *Χρ. Ἰησ. τὴν ἅπασαν.*
17. G rell.* *σοφῷ.*
3. L* *γάρ.*
7. G rell.* *ἐν Χρ.*
8. T: *διαλογισμῶν.*
9. L* *καὶ.* LT (* *τὰς*): *καὶ χρυσίῳ.*

unsers Herrn, sammt dem Glauben und der 15 Liebe, die in Christo Jesu ist. *Denn das ist je gewißlich wahr und ein theuer werthes Wort, daß Christus Jesus gekommen ist in die Welt, die Sünder selig zu machen, unter 16 welchen ich der vornehmste bin. *Aber darum ist mir Barmherzigkeit widerfahren, auf daß an mir vornehmlich Jesus Christus erzeigete alle Geduld, zum Exempel denen, die an ihn 17 glauben sollten zum ewigen Leben. *Aber Gott, dem ewigen Könige, dem Unvergänglichen und Unsichtbaren und allein Weisen, sei Ehre und Preis in Ewigkeit! Amen.

18 Dieß Gebot befehle ich dir, mein Sohn Timotheus, nach den vorigen Weissagungen über dir, daß du in denselbigen eine gute 19 Ritterschaft übest, *und habest den Glauben und gutes Gewissen, welches etliche von sich gestoßen und am Glauben Schiffbruch er- 20 litten haben, *unter welchen ist Hymenäus und Alexander, welche ich habe dem Satan übergeben, daß sie gezüchtiget werden, nicht mehr zu lästern.

II. So ermahne ich nun, daß man vor allen Dingen zuerst thue Bitte, Gebet, Fürbitte und Danksagung für alle Menschen, 2 *für die Könige und für alle Obrigkeit, auf daß wir ein ruhiges und stilles Leben führen mögen, in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit. 3 *Denn solches ist gut, dazu auch angenehm 4 vor Gott, unserm Heilande, *welcher will, daß allen Menschen geholfen werde, und zur 5 Erkenntniß der Wahrheit kommen. *Denn es ist Ein Gott, und Ein Mittler zwischen Gott und den Menschen, nemlich der Mensch 6 Christus Jesus, *der sich selbst gegeben hat für alle zur Erlösung, daß solches zu seiner 7 Zeit geprediget würde, *dazu ich gesetzt bin ein Prediger und Apostel (ich sage die Wahrheit in Christo, und lüge nicht), ein Lehrer der Heiden im Glauben und in der Wahrheit.

8 So will ich nun, daß die Männer beten an allen Orten, und aufheben heilige Hände 9 ohne Zorn und Zweifel. *Desselbigen gleichen die Weiber, daß sie in zierlichem Kleide, mit Scham und Zucht sich schmücken, nicht

---

15. A.A: theures werthes.
19. U.L: welche.
20. U.L: dem Satanas (Satana) gegeben.
2. A.A: geruhiges. U.L: Oberkeit... geruhlich.

dW: mit [meinem] Gl. u. [meiner] L.

15. Bb: glaubhaft. Bg.St.dW: gewiß. vE: bewährt. A: O wahrhaft ...! K: Sichere Wahrheit. G: Wahr. Bb: u. aller Annehmung werth. Bg: Annehmens. St.dW.vE.A.G: Annahme (würdig). K: Beherzigung. Bg.St.vE: (um) Sünder 2c. Bb: zu erhalten. St.dW.vE: retten. K.G: größte. Bb. Bg.vE.A: erste. S.St: einer der Größten (Ersten)!

16. Bb.Bg.vE.A: an mir (als dem) Ersten. G: als d. größten Sünder. K: zuvörderst. Bb.Bg.A.K: alle (die) Langmuth. dW.G: all seine. St.vE: s. ganze. Bb.Bg: zu einer Vorbildung (einem Muster) derer ... gl. würden. St.G: Beispiele. A: Belehrung! St.dW.vE.G: künftig gl. würden (werden).

17. **dem ew. K., dem unv. unf. allein w. Gott ... v. Ew. zu Ew.** Bb.Bg.K: K. der Ewigkeiten. St.A.G: Ewigkeit. dW: Welt? Bb: unverderbl. A: Unsterbl. K: Unwandelb. Bg.A.K: alleinigen Gott. vE: einigen. St: einzigen.

18. **kämpfest einen g. Streit.** Bb: Diese Verkündigung vertraue ich dir an. dW: Vorschrift gebe. St.K: lege ans Herz. vE.A.G: (Lehre, Vorschr.) empfehle!! Bb.Bg: Kind. Bb.Bg.A.K: vorher (zuvor) über dich ergangenen. dW.vE.G: vorhergeg. Bb: streitest den g. Kriegsstr. Bg: Kriegsdienst leistest. St.dW.vE.G: den edeln Kampf k. K: guten. A: einen g.

19. **habest Gl.** vE.A.G: bewahrest. St.dW.K: bewahrend. dW: Gewisse. St: weggeworfen. K: hintangesetzt.

20. **n. zu l.** St.dW.vE.A.G: zu w. gehören. dW: gewarnet. vE.A.K: sie lernen. St: das Lästern verlernen!

1. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Bitten, Gebete, Fürbitten, Danksagungen. St.vE.A: daß ... geschehen. G: man verrichte. K: sollen entrichtet werden.

2. Bb: Alle die über Andre erhaben sind. Bg: in hohem Stande. St: an Würden hervorragen. dW: Gewalthaber. K: obrigkeitl. Standes. Bg: das L. ruhig u. st. zubringen. Bb: Ernsthaftigkeit?

3. St.vE.A.K.G: (löbl.) u. wohlgefäll. Bb: in d. Augen Gottes. Bg: Seligmacher.

4. Bb: alle M. errettet werden. S.dW.vE.K: gerettet. Bg.A.G: selig. St.S.vE.A.K: gelangen.

6. **Lösung, ein Zeugniß für s. Zeiten.** Bb.Bg. St.dW.A.G: Lösegeld. Bb: das Zeugn. ist s. eigene Zeiten. Bg: [welches ist] d. Z. zu s. eig. Z. St: daß es bezeugt werde zu s. Zeit. dW.vE.G: was (verkünd.) w. sollte.

7. **Herold.** Bb.K: Verkündiger. dW.vE.G: bestellt. A: eingesetzt.

8. St.vE.K: (überall) d. Gebet verrichten! A. K: reine H. St: unbefleckte. K: Zweifelhaftigk. St. vE.A: Streitsucht? dW: Streit?

9. **anständigem Gewand ... köstl. Kleidung.** Bg: anständ. Aufzug! St.vE.A: anst. Kleidung. Bb: sauberer. dW.K.G: anst. Tracht. Bb.vE: (Schamhaftigk.) u. Bescheidenheit. St.dW.A.K.G: Schamh. u. Sittsamk.

brietate ornantes se, et non in tortis crinibus aut auro aut margaritis vel veste
10 pretiosa, *sed quod decet mulieres promittentes pietatem, per opera bona.
11 Mulier in silentio discat cum omni
12 subjectione; *docere autem mulieri non permitto, neque dominari in virum, sed
13 esse in silentio. *Adam enim primus
14 formatus est, deinde Heva; *et Adam non est seductus, mulier autem seducta
15 in praevaricatione fuit. *Salvabitur autem per filiorum generationem, si permanserit in fide et dilectione et sanctificatione cum sobrietate.

III. Fidelis sermo: Si quis episcopatum desiderat, bonum opus desiderat.
2 *Oportet ergo episcopum irreprehensibilem esse, unius uxoris virum, sobrium, prudentem, ornatum, pudicum, hospi-
3 talem, doctorem, *non vinolentum, non percussorem, sed modestum, non litigio-
4 sum, non cupidum, *sed suae domui bene praepositum, filios habentem sub-
5 ditos cum omni castitate. *Si quis autem domui suae praeesse nescit, quomodo ecclesiae Dei diligentiam habebit?
6 *Non neophytum, ne in superbiam ela-
7 tus in judicium incidat diaboli; *oportet autem illum et testimonium habere bonum ab iis, qui foris sunt, ut non in opprobrium incidat et in laqueum diaboli.

8 Diaconos similiter pudicos, non bilingues, non multo vino deditos, non
9 turpe lucrum sectantes, *habentes my-
10 sterium fidei in conscientia pura. *Et hi autem probentur primum, et sic mi-
11 nistrent, nullum crimen habentes. *Mulieres similiter pudicas, non detrahentes,
12 sobrias, fideles in omnibus. *Diaconi sint unius uxoris viri, qui filiis suis
13 bene praesint et suis domibus. *Qui enim bene ministraverint, gradum bonum sibi acquirent et multam fiduciam in fide, quae est in Christo Jesu.

---

10. A: pudicitiam.
13. A: prior figuratus *et:* Eva.
15. Al.: permanserint.
2. S: enim. A* pudicum.
4. A* sed. 6. A: in superbia.
7. A* (alt.) in.

ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν ἢ χρυσῷ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, [10] ἀλλ᾽ ὃ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν, δι᾽ ἔργων ἀγαθῶν.
[11] Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ· [12] γυναικὶ δὲ διδάσκειν οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ᾽ εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. [13] Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὕα. [14] Καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἀπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονε· [15] σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

1Pt.3,3-5; Tit.2,3. 5,10. Eph5,22.. 1Co14,34; Tit.2,5. Gn.3,16; 2,22. 1Co.11,9; 2Co.11,3. Gen.3,6. Sir.25,32. 5,10.14. 4,3. Tit.2,4s.

[1] Πιστὸς ὁ λόγος· Εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. [2] Δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν, [3] μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, ἀλλ᾽ ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον, [4] τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος, [5] (εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδε, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;) [6] μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου. [7] Δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.

1,15.4,9. Act.20,28; Jac.3,1; Tit.1,6ss. v.12. 5,9.14. 3Jo.5. 2Tm.2,24; Lev.10,8; Mt.24,49; Tit.1,7. 11; 1,6. 1Sm.2,12. Lev.21,9. 5,8. Act.20,28; 2Tm.2,22; 1Co.8,1; 1Tm.3,11; 5,10.; 3Jo.12. (Col.4,5. 5,14s.6,9. 2Tm.2,26.

[8] Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς, [9] ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει. [10] Καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες. [11] Γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσι. [12] Διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων. [13] Οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παῤῥησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Act.6,3.. Ph.1,1; 1Tm.3,3. Tit.1,11. v.16;1,19 Act.24,16 v.13.5,22 5,9; Tit.2,3. v.2..; v.4s. v.10. L.19,17p. 1Pt.5,4; 1Jo.3,21.

---

12. KLT: διδάσκ. δὲ γυν.
14. LT: ἐξαπατηθεῖσα.
2. R: νηφάλεον (eti. 11).
3. GSLTHΘ* μὴ αἰσχρ.
7. LT* αὐτὸν.

mit Zöpfen oder Gold oder Perlen oder köst-
10 lichem Gewand, *sondern wie sichs ziemet den Weibern, die da Gottseligkeit beweisen, durch gute Werke.
11 Ein Weib lerne in der Stille mit aller
12 Unterthänigkeit. *Einem Weibe aber gestatte ich nicht, daß sie lehre, auch nicht, daß sie des Mannes Herr sei, sondern stille sei.
13 *Denn Adam ist am ersten gemacht, darnach
14 Eva; *und Adam ward nicht verführet, das Weib aber ward verführet, und hat die Ueber-
15 tretung eingeführet. *Sie wird aber selig werden durch Kinderzeugen, so sie bleibet im Glauben und in der Liebe und in der Heiligung sammt der Zucht.

III. Das ist je gewißlich wahr, so jemand ein Bischofsamt begehret, der begehrt ein
2 köstlich Werk. *Es soll aber ein Bischof unsträflich sein, Eines Weibes Mann, nüch-
3 tern, mäßig, sittig, gastfrei, lehrhaftig, *nicht ein Weinsäufer, nicht pochen, nicht unehrliche Handthierung treiben, sondern gelinde,
4 nicht haderhaftig, nicht geizig, *der seinem eigenen Hause wohl vorstehe, der gehorsame
5 Kinder habe mit aller Ehrbarkeit, *(so aber jemand seinem eigenen Hause nicht weiß vorzustehen, wie wird er die Gemeine Gottes
6 versorgen?) *nicht ein Neuling, auf daß er sich nicht aufblase und dem Lästerer ins Ur-
7 theil falle. *Er muß aber auch ein gutes Zeugniß haben von denen, die draußen sind, auf daß er nicht falle dem Lästerer in die Schmach und Strick.
8 Desselbigen gleichen die Diener sollen ehrbar sein, nicht zweizüngig, nicht Weinsäufer,
9 nicht unehrliche Handthierung treiben, *die das Geheimniß des Glaubens in reinem Ge-
10 wissen haben. *Und dieselbigen lasse man zuvor versuchen, darnach lasse man sie die-
11 nen, wenn sie unsträflich sind. *Desselbigen gleichen ihre Weiber sollen ehrbar sein, nicht Lästerinnen, nüchtern, treu in allen
12 Dingen. *Die Diener laß einen jeglichen sein Eines Weibes Mann, die ihren Kindern wohl vorstehen und ihren eigenen Häusern.
13 *Welche aber wohl dienen, die erwerben ihnen selbst eine gute Stufe, und eine große Freudigkeit im Glauben in Christo Jesu.

---

15. U.L: so sie bleiben.
3. A.A: Pochen!
7. A.A: Stricke.

Bb: Flechten. St.dW.K: Haarfl. A.G: geflocht. Haaren. vE: künstl. Haarputz! Bg.St.dW.vE.A.K.G: kostbar.
10. verheißen. G: sich der G. befleißen. K: s. gottsel. erw. wollen (S: heißen w.). Bg.St.dW: s. zur (Gottesverehr.) bekennen. vE: Gottesfurcht zeigen.
11. St.vE.A.K.G: Das W. dW: müsse ruhig zuhören. vE: lerne stillzuhörend. St: höre in St. zu. Bb.G: soll in stillem Wesen (stille) lernen. A: sich st. halten u. l. dW.G: mit a. Unterwerfung. St: Ehrerbietigk. vE: in voller Untergebenh.
12. Bb: über d. M. zu herrschen. Bg: d. Meisterschaft zu haben. St.dW: s. ein Ansehen anzumaßen. vE.A.G: zu erheben. K: sie ihren M. beherrsche. Bb: st. Wesens zu sein. Bg.A.G: sich st. (zu) halten. St.dW.vE: ruhig verhalten. K: bleibe in d. Stille.
13. gebildet. St.dW.vE.A.K.G: geschaffen.
14. Uebertr. begangen. Bg: hat sich betrügen lassen. dW. G: [zuerst] verführt. vE.G: d. W. ließ sich verf. Bg: ist in Ueb. gerathen. St.A.G: fiel in. dW.K: verfiel. vE: w. zur Uebertreterin.
15. beim K. Bb.St.dW.vE.A.G: durch (das) K. gebären. K: Kinderzucht! dW.vE: beharret. Bb.Bg: bleiben. K: Züchtigkeit. Bb: Mäßigk. St.dW.A.G: Sittsamk. vE: einem sittſ. Betragen.
1. Bb: Dies W. ist glaubhaft. Bg.dW: gewiß. vE: bewährt A: wahrhaft. K.G: wahr. dW: Vorsteheramt. Bb: Aufsehers-Bedienung! Bg.A.K: verlangt. K: des bischöfl. Amtes. St. dW.vE.G: nach ... strebt. Bb.vE.A.K: (sucht, verl.) ein gutes W. Bg: hat Lust zu einem. St: edeln Beruf? — **2. So soll nun.** Bb.vE.A.K: muß. St: der B. dW: Vorsteher. Bb: Aufseher. Bb.A: untadelhaft. St.vE.K: unbescholten. S.G: ohne Tadel. K: nüchternes Geistes. dW: gemäßigt. St.vE.G: gesetzt. K: bescheiden, anständig. A: klug, gesetzt. St.vE.K: wohlgesitt. A: sittsam. dW: anständig. G: keusch? Bb: sauber? Bg: säuberlich? Bb: der gerne herberge. vE.K: lehrfähig. St.S.A: zum (im) Lehren geschickt. G: tüchtig. — **3. pochend ... schändl. Gewinnes süchtig ... ohne Hader, o. Geiz.** Bg.St.dW. vE.G: Trunkenbold. Bb: dem Wein zugethan. A.K: d. Trunke ergeben. Bb.St.dW.A.G: Schläger! Bg: der Streiche gibt! vE: Zänker. K: schmähsüchtig. Bg: sch. Gew. ergeben. G: begierig. St.dW: verträgsam. A: eingezogen. K: sanftmüthig. G: gütig. Bb: streitsüchtig ... geldliebend. A.K: zänkisch ... habsüchtig. G: geldgierig. Bg: verträgl., frei vom Geldgeiz. St. dW: v. Zanksucht u. Habs. fr. vE: e. sanfter, v. Z. u. H. fr. Mann.
4. K: ein guter Vorsteher s. eig. Hauses. Bb.Bg: der K. in Unterthänigk. halte (hat). dW: K. hat in Gehorsam. St: im Geh. erhalte m. allem Ernst. vE: von ganz keuscher Sitte? K: in Zucht halte m. a. Sittsamk. G: gehors. u. wohlgesittete K. habe.
5. St.dW.vE: für ... sorg. A.K.G: Kirche. K: gut verwalten.
6. Bb: Neuangehender. Bg: erst neu gepflanzt. A.K.G: Neubekehrter. vE: durch Uebermuth. Bb.Bg.dW.vE.A.G: in d. Gericht des Teufels? K: die Verdammniß? St: des Lästersüchtigen.
7. falle in Schm. u. Str. des L. Bg: das Schelten. St: Geschrei u. den Fallstr. dW.vE.A: Schmähung(en) ... Fallstricke. vE: bei ... einen guten Ruf. K: in g. Rufe stehen ... Schlinge. G: Schande. (Sonst wie V. 6.)
8. vielem Wein ergeben, u. sch. G. süchtig. (Wie V. 3.) St.S.vE.A.K.G: Diakonen. dW: Helfer. vE: ehrwürdige Männer. Bb: ernsthaft. A.K: sittsam. S: Zweizüngler. St.K: dem (vielem) Trunk erg. dW: vielem Trinken. vE.A.G: (d.) übermäß. Trunk. Bg: sch. G. begierig. dW: ... nachgehend. A.G: suchend. Bb.vE: schändl. gewinnsüchtig. St: schmutzig habsüchtig. K: ungeziemenden Erwerb treibend?
9. dW.vE.A.K.G: (bewahrend) bewahren. — **10. versuche m. ... untadelig.** Bb.Bg: prüfe. St.vE: sollen gepr. werden. dW: mögen. A.K.G: müssen. vE: z. Amt kommen. A: das A. ausüben. K: führen. dW: Helfer sein. St: Diakonendienste thun. K: da s. frei v. Vorwürfen sind. — **11. die W.** (Bg: sollen s. W. haben, die ... sind?) vE: züchtig. A.K: sittsam. St.vE: Klätscherinnen. dW.G: Verleumderinnen. A: verleumderisch. K: schmähsüchtig. Bb: Teufelinnen!? — **12. sollen ein jeglicher.** Bb.Bg.St.dW.vE: (je eines einigen W.) Männer. St: u. ihrem Gesinde? — **13. Denn welche.** Bb: gedienet haben. dW: ihr Amt wohl verwaltet. vE: verwalten. A. G: ihrem A. w. vorstehen. K: Dienste gut obliegen. St: g. Diakonendienste leisten. Bg: bringen eine g. St. vor sich. dW: erw. sich eine schöne St. A.K: hohe. St: treffl. Ehrenstufe. vE:

III. *Veritatis columna. Falsi doctores. Timotheus juvenis et exemplar.*

14 Haec tibi scribo, sperans me ad te 15 venire cito; *si autem tardavero, ut scias, quomodo oporteat te in domo Dei conversari, quae est ecclesia Dei vivi, 16 columna et firmamentum veritatis. *Et manifeste magnum est pietatis sacramentum, quod manifestatum est in carne, justificatum est in spiritu, apparuit angelis, praedicatum est gentibus, creditum est in mundo, assumptum est in gloria.

IV. Spiritus autem manifeste dicit, quia in novissimis temporibus discedent quidam a fide, attendentes spiritibus erroris 2 et doctrinis daemoniorum, *in hypocrisi loquentium mendacium et cauteriatam 3 habentium suam conscientiam, *prohibentium nubere, abstinere a cibis, quos Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus et iis qui cogno- 4 verunt veritatem. *Quia omnis creatura Dei bona est, et nihil rejiciendum, quod cum gratiarum actione percipitur. 5 *Sanctificatur enim per verbum Dei et orationem.

6 Haec proponens fratribus, bonus eris minister Christi Jesu, enutritus verbis fidei et bonae doctrinae, quam assecutus 7 es; *ineptas autem et aniles fabulas devita. Exerce autem te ipsum ad pieta- 8 tem; *nam corporalis exercitatio ad modicum utilis est, pietas autem ad omnia utilis est, promissionem habens 9 vitae, quae nunc est, et futurae. *Fidelis 10 sermo et omni acceptione dignus; *in hoc enim laboramus et maledicimur, quia speramus in Deum vivum, qui est Salvator omnium hominum, maxime 11 fidelium. *Praecipe haec et doce!

12 Nemo adolescentiam tuam contemnat, sed exemplum esto fidelium, in verbo, in conversatione, in charitate, in fide,

[14] Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν 4,13. πρός σε τάχιον· [15] ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα 1Co.16,7. εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφε- Ebr.3,2ss 10,21. σθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦ- Eph.2,19. 2Tm.2,20 λος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας. [16] Καὶ Gal.2,9. ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας v.9. (2Th.2,7; μυστήριον· Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, Jo.1,14. Col.2,9; ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, R.1,3s. Jo.16,10. ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, 1Pt.3,18. 1Co15,5ss ἀνελήφθη ἐν δόξῃ. Col.1,23.Mc.16,15.19. Eph.1,20.Jo.17,5;

[1] Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει, ὅτι ἐν 2Tm3,1ss Act.20,30 ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς 1Jo.2,18. 2Pt.3,3..; πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ 2Th.2,9. 2Co.11,14 διδασκαλίαις δαιμονίων, [2] ἐν ὑποκρίσει ψευ- Ap.16,13; 2Tm.3,5. δολόγων κεκαυτηριασμένων τὴν ἰδίαν συν- Jo.8,44; 1Tm1,19. είδησιν, [3] κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι Tit.1,15; Col.2,8. βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν 16ss; Gen.9,3. μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνω- 1Co10,30; 1Tm.2,4. κόσι τὴν ἀλήθειαν. [4] Ὅτι πᾶν κτίσμα 2Tm2,25; Gen.1,31; θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ Tit.1,15. R.14,14.6 εὐχαριστίας λαμβανόμενον· [5] ἁγιάζεται γὰρ Mt15,11p Act. διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως. 10,11ss. Sir.32,17.

[6] Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔσῃ διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐντρεφό- 2Tm.1,5. 3,10.14s. μενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας, ᾗ παρηκολούθηκας· [7] τοὺς δὲ 6,20..1,4. 2Tm.4,4. βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ. Tit.1,14. Γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν· [8] ἡ γὰρ v.3. σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέ- Col.2,23. λιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός 6,6. Mt.6,33. ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ Sap.10,12 8,7.Sir. τῆς μελλούσης. [9] Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πά- 19,18.50, 30s;1Tm. σης ἀποδοχῆς ἄξιος· [10] εἰς τοῦτο γὰρ καὶ 1,15.3,1. κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστι σωτὴρ πάντων ἀν- 6,17.1Th. 1,9;1Tm. θρώπων, μάλιστα πιστῶν. [11] Παράγγελλε 2,3s. Tit.2,10s; ταῦτα καὶ δίδασκε. 2,15.

[12] Μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονεί- 1Co16,11 Jer.1,6. τω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν, ἐν λόγῳ, Tit. 2,15.7; ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν 2Co.6,6.

---

14. S† (p. scribo) fili Timothee. A* me.
1. A: descendent.
3. S† (p. nub.) et.
6. A: Jesu Chr.
7. A* (alt.) autem.
10. Al.: quod speravimus.

14. LT: ἐν τάχει.
15s. GKH: ζῶντος. Στῦλος-ἀληθείας κ. ὁμολ. GLT (A^1C^1FG): ὃς ἐφανερώθη (*BEH* hiant; θεὸς [ΘΣ] *I* et minuscc. fere omnes; D^1 *Vulg. It.* et PP. lat. praeter *Hier.*: ὅ). *Bentl.*: ὃς ἐθανατώθη .. ἀποστόλοις (1Pt. 3,18. Act. 1,3).
2. LT: κεκαυστηριασμένων.
3. *Isid. Pelus.*: ἀντέχεσθαι. 6. LT: ἧς.
10. LT* (pr.) καί. L: ἀγωνιζόμ.
12. GSLTH* ἐν πνεύμ.

14 Solches schreibe ich dir, und hoffe aufs 15 schierste zu dir zu kommen; *so ich aber verzöge, daß du wissest, wie du wandeln sollst in dem Hause Gottes, welches ist die Gemeine des lebendigen Gottes, ein Pfeiler 16 und Grundfeste der Wahrheit. *Und kündlich groß ist das gottselige Geheimniß: Gott ist geoffenbaret im Fleisch, gerechtfertiget im Geist, erschienen den Engeln, geprediget den Heiden, geglaubet von der Welt, aufgenommen in die Herrlichkeit.

IV. Der Geist aber saget deutlich, daß in den letzten Zeiten werden etliche von dem Glauben abtreten, und anhangen den verführerischen Geistern und Lehren der Teufel, 2 *durch die, so in Gleißnerei Lügenredner sind und Brandmaal in ihrem Gewissen ha- 3 ben, *und verbieten ehelich zu werden, und zu meiden die Speise, die Gott geschaffen hat zu nehmen mit Danksagung den Gläubigen und 4 denen, die die Wahrheit erkennen. *Denn alle Creatur Gottes ist gut, und nichts verwerflich, das mit Danksagung empfangen 5 wird. *Denn es wird geheiligt durch das Wort Gottes und Gebet.

6 Wenn du den Brüdern solches vorhältst, so wirst du ein guter Diener Jesu Christi sein, auferzogen in den Worten des Glaubens und der guten Lehre, bei welcher du 7 immerdar gewesen bist. *Der ungeistlichen aber und altvettelischen Fabeln entschlage dich. Uebe dich selbst aber an der Gottseligkeit. 8 *Denn die leibliche Uebung ist wenig nütze, aber die Gottseligkeit ist zu allen Dingen nütze, und hat die Verheißung dieses und 9 des zukünftigen Lebens. *Das ist je gewißlich wahr, und ein theuer werthes Wort. 10 *Denn dahin arbeiten wir auch, und werden geschmähet, daß wir auf den lebendigen Gott gehoffet haben, welcher ist der Heiland aller Menschen, sonderlich aber der Gläubigen. 11 *Solches gebeut und lehre.

12 Niemand verachte deine Jugend, sondern sei ein Vorbild den Gläubigen, im Wort, im Wandel, in der Liebe, im Geist, im

---

14. A.A: hoffe nächstens.
7. U.L: altvetteschen.
9. A.A: theures werthes.

gewinnen e. sch. E. Bb.St.vE.A: (viel) Freimüthigkeit. dW. K.G: gr. Zuversicht.

14. **nächstens.** Bb: doch sehr geschwind. Bg.St.dW.A.G: in (mit d.) Hoffnung, (zieml.) bald. vE: in Kurzem. K: hoffend bald.

15. Bb: wie man d. Wandel führen soll. Bg: wandeln. St. vE: du dich zu verhalten hast. K: benehmen. vE.A.K.G: Kirche. Bb.A: eine Säule.

16. **Ein Pf. ... Wahrh. u. kündl. ... Geheimniß der Gottseligkeit.** Bg.dW.G: Säule. Bg: etwas bekanntlich Großes. St.dW.vE.K: anerkannt gr. Bb: nach allg. Bekenntniß. A.G: offenbar. St.dW: der geoff. ist (ward). vE: Geheimniß ..., geoff. A.K: welches. St: beglaubigt durch d. G. vE.A: geschauet v. E. (St: ersch. den Boten?) Bb.Bg.St.dW.vE.A. K.G: in d. Welt. Bb.Bg.dW.A.K: (aufgehoben) in Herrl. St.S.vE: (emporgehoben, erh.) zur H. G: erhoben in H.

1. Bb.St.dW: ausdrückl. Bg: mit [klaren] Worten. S.vE: (sehr) bestimmt. Bb: nachkommenden. Bg: letzteren. St: in späteren. Bb: abweichen. St.dW.vE.A.K.G: abfallen. Bb: Acht haben auf Irrgeister u. L. d. unreinen Geister. St.vE: achtend ... Dämonenlehren (Teufelsl.). dW: falsche Begeisterte u. Teufelsl. A.G: (irreführenden) G. u. T. Gehör geben. K: anh. d. G. des Truges.

2. **deren.** Bb: Heuchelei. Bg: durch H. solcher, die Lügen reden. dW: wegen H. lügnerischer Lehrer. vE.A.G: die mit Scheinheiligk. L. (verbreiten). St.dW.vE.A.K.G: gebrandmarkt (sind) an (in) ihrem (eigenen) Gew. Bb: ihr e. G. hart gebrannt haben?

3. Bg: verwehren. Bb: zu ehelichen. dW.vE.A.G: heirathen. St: den Ehestand. K: gebieten, nicht zu heir. dW: u. [gebieten]. St: [fordern]. Bb.Bg.dW.K: von (der) Speisen sich zu enthalten. St: Enthaltung. vE.A.G: (gewisse) Sp. zu genießen. Bb: gesch. hat zur Genießung. St.dW: zum Genuß. vE.A.K. G: daß s. (dankbar) genossen w. Bg.St.dW.vE.A.K.G: erkannt haben.

4. (Bg.St.K: daß ...) Bb.Bg: alles Geschöpf. St: jedes. dW: jegl. vE: alles von G. Geschaffene. A.K.G: was G. gesch. hat. Bb.Bg.dW: wenn es. Bb.Bg: genommen. dW. vE.A.K.G: genossen. St: was man zu sich nimmt.

6. **welcher du nachgefolget bist.** Bb: vorstellest. Bg: vorlegest. S.vE.A.K: vorträgst. St: die Br. lehrest. vE: würdiger. St: tüchtiger. St.dW.A.K.G: genährt mit. Bg: der sich nähret in. vE: wohl erzogen ist in d. Grundsätzen. A: welche du erlangt hast. Bb: erlernt. vE: wohl aufgefasset.

7. **altweibischen ... in d. G.** Bb.Bg: unheiligen. vE: gemeinen. dW.G: heillosen. A: albernen. St: heidnischen? Bg: albernen Mährlein. St: verschmähe. dW: weise zurück. vE.A: Mit ... befasse dich n. Bg: laß d. n. ein. G: gib d. n. ab. K: Weise ab d. unbehörlichen, altmütterl. Sagen! Bb.Bg.St.dW. vE: zur Gottſ.

8. K: Denn l. Kampfübung! Bb.Bg.K: zu wenigem ... (allem). vE: da s. Verheißungen hat für ... Bb.Bg: d. jetzigen. dW.K: hat Verh d. Lebens, des gegenwärtigen ...

9. Vgl. Kap. 1, 15. Bg: die Rede!

10. **darum.** Bb: dazu. dW: zu d. Ende. vE.A. G: darauf hin. St: arb. uns ab. dW: mühen uns. K: tragen Beschwerden u. dulden Schmach. Bg.St: lassen uns schmähen. A: lästern. Bg.dW.K: uns. Hoffn. gesetzt. vE: setzen. Bb.St.G: ein Heiland. Bg: Seligmacher. A: der Retter. Bb.Bg: allermeist. St.A.K: vorzüglich. dW.vE.G: besonders.

11. Bb.St: verkünd. u. l. vE: l. u. schärfe ein. K: kündige an u. l. es.

12. **der Gl.** Bg: Laß N. verachten. K: mißachten. St.dW.vE.A.G: müsse (geringschätzen). Bb.Bg. St.dW.vE: werde! vE: Muster. dW: in Begeisterung!

IV. ***Ratio aetatis sexusque habenda. Quae viduae eligendae.***

13 in castitate. *Dum venio, attende lectioni,
14 exhortationi et doctrinae. *Noli negligere gratiam, quae in te est, quae data est tibi per prophetiam cum impositione
15 manuum presbyterii. *Haec meditare, in his esto, ut profectus tuus manifestus
16 sit omnibus. *Attende tibi et doctrinae, insta in illis! hoc enim faciens et te ipsum salvum facies et eos qui te audiunt.

πίστει, ἐν ἁγνείᾳ. [13] Ἕως ἔρχομαι, πρόσ- 5,2.22; 3,14;
εχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδα- Act.17,11 2Tm.3,16;
σκαλίᾳ. [14] Μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρί- 1Co.12,7.
σματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ 1.18;5,22 2Tm.1,6.
ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. Act.8,17..
[15] Ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου
ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ ἐν πᾶσιν. [16] Ἔπεχε Act.20,28 2Tm.3,14
σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· 1Co.9,27. 22.(7,16.
τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ R.11,14. Jo.10,9.
τοὺς ἀκούοντάς σου.

V. Seniorem ne increpaveris, sed obsecra ut patrem, juvenes ut fratres,
2 *anus ut matres, juvenculas ut sorores, in omni castitate.

[1] Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρα- Lv.19,32.
κάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς, Mt.23,8.
[2] πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς R.16,13. Jo.19,27.
ἀδελφάς, ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ. v.22.4,12..

3 Viduas honora, quae vere viduae sunt.
4 *Si qua autem vidua filios aut nepotes habet, discat primum domum suam regere et mutuam vicem reddere parentibus, hoc enim acceptum est coram Deo.
5 *Quae autem vere vidua est et desolata, speret in Deum et instet obsecrationibus
6 et orationibus nocte ac die; *nam quae
7 in deliciis est, vivens mortua est. *Et hoc praecipe, ut irreprehensibiles sint.
8 *Si quis autem suorum et maxime domesticorum curam non habet, fidem negavit et est infideli deterior.
9 Vidua eligatur non minus sexaginta annorum, quae fuerit unius viri uxor,
10 *in operibus bonis testimonium habens, si filios educavit, si hospitio recepit, si sanctorum pedes lavit, si tribulationem patientibus subministravit, si omne opus
11 bonum subsecuta est. *Adolescentiores autem viduas devita; cum enim luxuriatae fuerint in Christo, nubere vo-
12 lunt, *habentes damnationem, quia pri-
13 mam fidem irritam fecerunt; *simul autem et otiosae discunt circuire domos, non solum otiosae, sed et verbosae et curiosae, loquentes quae non oportet.
14 *Volo ergo juniores nubere, filios procreare, matres familias esse, nullam occasionem dare adversario maledicti

[3] Χήρας τίμα, τὰς ὄντως χήρας. [4] Εἰ δέ v.5.9.16.
τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτω-
σαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ Mt.15,4.
ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦ- Sir.3,12s.
το γάρ ἐστι καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον 2,3.
τοῦ θεοῦ. [5] Ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμο- L.2,37. 1Co.7,32.
νωμένη ἤλπικεν ἐπὶ τὸν θεὸν καὶ προσ- Jer.49,11
μένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς νυ-
κτὸς καὶ ἡμέρας· [6] ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα v.11. R.8,13?
τέθνηκε. [7] Καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα Ap.3,1. Mt.8,22;
ἀνεπίληπτοι ὦσιν. [8] Εἰ δέ τις τῶν ἰδίων 1Tm.5,14; 4.3,5;
καὶ μάλιστα τῶν οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν Gal.6,10?
πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων. 2Tm.3,5.
[9] Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν 3,11. R.16,1;
ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή, [10] ἐν 1Tm.3,2.
ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη· εἰ ἐτεκνοτρό- 3,7;2,15.
φησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας Ebr.13,2; Jo.13,14.
ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ L.7,44.
ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε. [11] Νεωτέ-
ρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ κατα- v.6.
στρηνιάσωσι τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλου-
σιν, [12] ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πί- v.8. (1Co.7,34
στιν ἠθέτησαν· [13] ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μαν-
θάνουσι περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον 2Th.3,11. Pr.7,11.
δὲ ἀργαί, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, 10,19.
λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. [14] Βούλομαι οὖν 1Co.7,9. 39s.
νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, v.10.2,15
μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ 3,7. Tit.2,8. 1Co.7,5

---

13. Al.* et. 16. A* eos.
4. Al.: discant.
5. A: speravit (Al.: sperat) *et:* instat.
13. A: circumire.
14. A: juveniores.

---

15. LT* (alt.) ἐν.
4. *Wakefield.:* εὐθετεῖν. *Toup.*† (p. οἶκον) οἰκεῖν. G rell.* καλὸν καί.
8. LT* (alt.) τῶν.
11. LT: καταστρηνιάσουσιν.

13 Glauben, in der Keuschheit. *Halte an mit Lesen, mit Ermahnen, mit Lehren, bis ich 14 komme. *Laß nicht aus der Acht die Gabe, die dir gegeben ist durch die Weissagung mit 15 Handauflegung der Aeltesten. *Solches warte, damit gehe um, auf daß dein Zunehmen in 16 allen Dingen offenbar sei. *Habe Acht auf dich selbst und auf die Lehre, beharre in diesen Stücken. Denn wo du solches thust, wirst du dich selbst selig machen, und die dich hören.

V. Einen Alten schilt nicht, sondern ermahne ihn als einen Vater, die Jungen als die 2 Brüder, *die alten Weiber als die Mütter, die jungen als die Schwestern, mit aller Keuschheit.

3 Ehre die Witwen, welche rechte Witwen 4 sind. *So aber eine Witwe Kinder oder Neffen hat, solche laß zuvor lernen ihre eigenen Häuser göttlich regieren und den Eltern gleiches vergelten, denn das ist wohlgethan 5 und angenehm vor Gott. *Das ist aber eine rechte Witwe, die einsam ist, die ihre Hoffnung auf Gott stellet und bleibet am 6 Gebet und Flehen Tag und Nacht; *welche aber in Wollüsten lebet, die ist lebendig 7 todt. *Solches gebeut, auf daß sie un- 8 tadelig seien. *So aber jemand die Seinen, sonderlich seine Hausgenossen, nicht versorget, der hat den Glauben verleugnet und ist ärger, denn ein Heide.

9 Laß keine Witwe erwählet werden unter sechszig Jahren, und die da gewesen sei Ei- 10 nes Mannes Weib, *und die ein Zeugniß habe guter Werke, so sie Kinder aufgezogen hat, so sie gastfrei gewesen ist, so sie der Heiligen Füße gewaschen hat, so sie den Trübseligen Handreichung gethan hat, so sie 11 allem guten Werk nachgekommen ist. *Der jungen Witwen aber entschlage dich, denn, wenn sie geil geworden sind wider Christum, 12 so wollen sie freien, *und haben ihr Urtheil, daß sie den ersten Glauben verbrochen haben. 13 *Daneben sind sie faul, und lernen umlaufen durch die Häuser, nicht allein aber sind sie faul, sondern auch schwätzig und vorwitzig, 14 und reden, das nicht sein soll. *So will ich nun, daß die jungen Witwen freien, Kinder zeugen, haushalten, dem Widersacher keine

---

1. U.L: schelte.

St: in Sittenreinheit!

13. Bb: Habe Acht aufs. Bg: Halte an am. dW: pflege das. vE: Fahre fort mit. St: setze fort. Bg: Verlesen. S.dW. vE.A.G: Vorl. St: die Vorlesungen ꝛc.

14. **Gabe in dir ... durch W.** St.dW.vE.A.G: Vernachlässigen. K: Versäume. Bb.Bg.A.K.G: Gnadengabe. Bb: der Aeltestenschaft! Bg: des Aeltestenstandes. (vE: Priesterthums? A: der Priester?)

15. Bb: bedenke sorgfältig. dW: laß dir angelegen sein. vE: sei dein Anliegen. St: deine Hauptsorge. A.K.G: nimm zu Herzen. Bg: Darauf studire! Bb: Darin sei stets begriffen. St: darauf ganz bedacht. vE: dabei bleibe. dW: darin lebe! A: damit gib dich ab. K: dessen beeifre dich. G: sei so ganz darin!

16. dW: Achte. St: Wache über. Bb.Bg: bleibe in (bei). K: Halte darauf! dW: erretten. Bb: erhalten. St: zur Seligk. führen. K: dir Gehör geben.

1. Bg.St.A: Aelteren. St.dW.A.K: fahre n. (hart) an. vE: rede n. m. Härte an. G: gib k. harten Verweise. Bb.Bg.A.K. G: die Jüngeren. St.dW.vE: Jüngere.

2. St.vE: Sittsamkeit.

3. St: Sorge für ...? (S: Suche anständig zu versorgen!) dW.vE.A.K.G: halte in Ehren. Bb.dW.vE.G: wahre. A.K: wahrhaft (verwitwet). St: in der That!

4. **oder Enkel ... so sollen sie ... an ihr. eig. Hause Frömmigk. üben.** Bg: Treue beweisen. dW: gegen...fromm sein. vE.A.G: ihr ... regieren? K: ihres... pflegen. St: gegen d. Ihrigen ihre Pflicht erfüllen. (Bb: ihr ... in d. Gottsel. unterrichten?) Bb.Bg: den Voreltern. Bb.dW.K: Vergeltung erstatten (geben). St.vE: das empfang. Gute verg. G: mit Gegenliebe. A: daß den E. vergolten werde.

5. **Die aber...u. eins. ist, stellet.** Bg: in Einsamk. gesetzt. Bb: allein gelassen. St: v. d. Ihrigen allein übr. geblieben. dW: u. verlassene. vE.A.K.G: die verl. ist. Bg: hat gestellt. dW: gesetzt. Bb.St: hoffet. vE: setzt ihr Vertr. A: setze! K.G: hoffe!

6. Bb: wollüstig ist. Bg: Ueppigk. treibt. St.dW.vE: ein üpp. Leben führt. K: in Ergötzungen l. S: eine üppig-lüsterne. Bb.Bg: gestorben.

7. Bb: verkündige. St: künd. an. dW.vE.A.G: schärfe ein. K: bedeute ihnen.

8. **ein Ungläubiger.** dW: s. Angehörigen. St.dW: (zumal) s. Blutsverwandten. dW: schlimmer.

9. Bg: soll angenommen w. St.dW.vE.G: werde erw. A: Als W. w. gewählt. K: ... möge aufgen. w.

10. dW.A: in g. Werken. Bb: durch. vE.G: das Z. (von). Bg.St.vE.A.K.G: erzogen. Bb.Bg: (zur Herberg) Fremdlinge aufgenommen. St.dW.vE.A.K: Fremde beherbergt. Bb.Bg: den Bedrängten (genugsam an Hand gegangen) geholfen. St. dW.vE.A.K.G: (den) Bedr. Hülfe geleistet. Bb.Bg: a. g. W. (fleißig) nachgefolgt. St.dW: jedem ... nachgegangen. A: nachgestrebt. vE.K: (sich) jedes ... beflissen. G: aller.

11. **üppig.** Bb: schlage aus. St.dW: weise (ab) zurück. vE: meide. A: halte dich ferne. K: halte ab. G: nimm nicht an. Bg: üppig werden. vE: zu wohl leben? A: im [Dienste] Christi übermüthig geworden? G: durch Wohlleben satt werden an Christus? K: lüstern gew.

12. Bg: das Urth. St: ziehen s. d. Vorwurf zu. dW: in d. Vorw. verfallend. vE: fallen in Verantwortung! K: haben d. Anklage wider sich. A.G: ziehen s. d. Verdammniß zu? Bg.K.G: die erste Treue gebr. dW.vE.A: das erste (frühere) Versprechen? St: ihr fr. Gelübde.

13. Bb.Bg.St: (weil sie) müßig. Bb.K: in die H. umhergehen. dW.G: lernen müßig (umherlaufen) in d. H. vE: gewöhnen sich, m. v. H. zu H. sich umherzutreiben. A: in ... herumzugehen. Bg: kundschaften bei ihrem Umherl. die H. aus? Bb: plauderhaft u. gern mit unnöth. Dingen umgehen. St: Klätscherinnen werden s. u. Zwischenträgerinnen. vE: plaudernd was... dW: was sie n. sollten. St.vE.A.K.G: sich n. ziemt.

14. St.dW.vE.A.G: gebären. Bg: Haushaltung führen. Bb: ein Haus regieren. St.dW.vE: dem Hauswesen vorstehen. K: das H. besorgen. A.G: Hausmütter seien. Bb.Bg: Widerwärtigen. vE: Uebelgesinnten!

V. ***Quomodo presbyteri et castigandi tractandi. Servi. Deceptores.***

15 gratia. *Jam enim quaedam conversae 16 sunt retro satanam. *Si quis fidelis habet viduas, subministret illis, et non gravetur ecclesia, ut iis, quae vere viduae sunt, sufficiat.

17 Qui bene praesunt presbyteri, duplici honore digni habeantur, maxime qui 18 laborant in verbo et doctrina. *Dicit enim Scriptura: „Non alligabis os bovi trituranti", et: „Dignus est operarius 19 mercede sua". *Adversus presbyterum accusationem noli recipere, nisi 20 sub duobus aut tribus testibus. *Peccantes coram omnibus argue, ut et caeteri timorem habeant.

21 Testor coram Deo et Christo Jesu et electis angelis, ut haec custodias sine praejudicio, nihil faciens in alteram par- 22 tem declinando. *Manus cito nemini imposueris, neque communicaveris peccatis alienis. Te ipsum castum custodi! 23 *Noli adhuc aquam bibere, sed modico vino utere propter stomachum tuum et 24 frequentes tuas infirmitates. *Quorumdam hominum peccata manifesta sunt, praecedentia ad judicium, quos- 25 dam autem et subsequuntur. *Similiter et facta bona manifesta sunt, et quae aliter se habent, abscondi non possunt.

VI. Quicunque sunt sub jugo servi, dominos suos omni honore dignos arbitrentur, ne nomen Domini et doctrina 2 blasphemetur. *Qui autem fideles habent dominos, non contemnant, quia fratres sunt, sed magis serviant, quia fideles sunt et dilecti, qui beneficii participes sunt. Haec doce et exhortare!

3 Si quis aliter docet, et non acquiescit sanis sermonibus Domini nostri Jesu Christi, et ei quae secundum pieta- 4 tem est doctrinae, *superbus est, nihil

λοιδορίας χάριν· [15] ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ. [16] Εἴ τις πιστὸς ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ. (1,6.6,21. v.4s.8.)

[17] Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. [18] Λέγει γὰρ ἡ γραφή· „Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις", καί· „Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ". [19] Κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων. [20] Τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι. (1Th.5,12. Ebr.13,17. 1Pt.5,1s. R.12,8. Dt.25,4. 1Co.9,9; 14. L.10,7p? Dt.24,15. Dt.19,15. 2Co13,1.. Gal.2,14. Eph.5,11. Dt.17,13.)

[21] Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν. [22] Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει. [23] Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλ' οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχόν σου καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας. [24] Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσι προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν. [25] Ὡσαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρόδηλά ἐστι, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύναται. (6,13. 2Tm.4,1; ?1Co. 11,10. Mt.25,31. 3,10.4,14 Act.6,6. v.2.. Sir.31,32. Ps.104,15 Col.2,23. Gal.5,19. Eph.5,13. Gal.5,22. Mt.5,14.)

[1] Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται. [2] Οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσι καὶ ἀγαπητοί, οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. (Tit.2,9s. Eph.6,5p. Lv.26,13. Tit.2,5. Jac.2,7. R.14,16. Ph.16. 4,11. Tit.3,8.)

[3] Εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ, [4] τετύφωται, μηδὲν ἐπι- (1,3.10. Gal.1,6ss; 2Tm.1,13 Tit.1,13. 9.2,1. 3,16; 1Co.8,1s.)

15. S† (p. retro) post.
16. A: si qua fidelis *et:* ut non gr.
17. A: et in doctr.
18. A: infrenabis *et:* mercedem suam.
19. A: et tribus.
20. A: Peccantem. 21. S† ejus.
24. S: quorundam (bis). Al.* et.
4. A* est.

16. LT* πιστὸς ἢ (*Vulg.* al.* ἢ πιστή). L: ἐπαρκείσθω.
18. LT: Οὐ φιμ. β. ἀλ. KSΘ: καὶ ἄξιος τλ.
20. L† δέ.
21. KSLTHΘ (*κυρίυ): Χρ. Ἰησ. L (*AD*): πρόςκλησιν.
23. LT* (pr.) σε.
25. LT: δὲ καὶ τὰ ἔ. τὰ κ. et (* ἐστι): δύνανται.
3. *Bentl.:* προσέχεται s. προσέχει.
4. *Pricaeus:* τετύφλωται.

15 Ursach geben zu schelten. *Denn es sind schon etliche umgewandt dem Satan nach.
16 *So aber ein Gläubiger oder Gläubigin Witwen hat, der versorge dieselbigen und lasse die Gemeine nicht beschweret werden, auf daß die, so rechte Witwen sind, mögen genug haben.
17 Die Aeltesten, die wohl vorstehen, die halte man zwiefacher Ehre werth, sonderlich die da arbeiten im Wort und in der Lehre.
18 *Denn es spricht die Schrift: „Du sollst nicht dem Ochsen das Maul verbinden, der da drischet", und: „Ein Arbeiter ist seines
19 Lohnes werth". *Wider einen Aeltesten nimm keine Klage auf, außer zweien
20 oder dreien Zeugen. *Die da sündigen, die strafe vor allen, auf daß sich auch die andern fürchten.
21 Ich bezeuge vor Gott und dem Herrn Jesu Christo und den auserwählten Engeln, daß du solches haltest ohne eigen Gutdünkel, und
22 nichts thuest nach Gunst. *Die Hände lege niemand bald auf, mache dich auch nicht theilhaftig fremder Sünden. Halte dich selber
23 keusch. *Trinke nicht mehr Wasser, sondern brauche ein wenig Wein, um deines Magens
24 willen, und daß du oft krank bist. *Etlicher Menschen Sünden sind offenbar, daß man sie vorhin richten kann, etlicher aber
25 werden hernach offenbar. *Desselbigen gleichen auch etlicher gute Werke sind zuvor offenbar, und die andern bleiben auch nicht verborgen.

VI. Die Knechte, so unter dem Joch sind, sollen ihre Herren aller Ehren werth halten, auf daß nicht der Name Gottes und die
2 Lehre verlästert werde. *Welche aber gläubige Herren haben, sollen dieselbigen nicht verachten (mit dem Schein), daß sie Brüder sind, sondern sollen vielmehr dienstbar sein, dieweil sie gläubig und geliebet und der Wohlthat theilhaftig sind. Solches lehre und ermahne.
3 So jemand anders lehret, und bleibet nicht bei den heilsamen Worten unsers Herrn Jesu Christi, und bei der Lehre
4 von der Gottseligkeit, *der ist verdüstert

---

17. U.L: Ehren.
21. A.A: eigenen Gutd.
23. U.L: Weins.

Bb: Gelegenh. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Anlaß. Bb.Bg.vE.G: lästern. A: zur Lästerung. dW: Schmähung. K.St: bösen (zu schlimmer) Nachrede.

15. Bg: ausgewichen. K: abgew. St: haben abgelenkt. dW: sich abgewandt. Bb: hinausgew. vE: sind in Satans Dienst zurückgetreten.

16. **eine Gläubige.** Bg.A: verpflege. vE.G: sollen (soll) sie verpflegen. St: für sie sorgen. dW: ihnen Hülfe leisten. K: unterstütze. Bg.St.dW.vE.A.K.G: auf daß (damit) sie (diese) ... verpflegen (sorgen, H. l., unterst.) könne.

17. (vE.A.K: Priester?) Bb.St.dW.vE.A.G: doppelter. Bg: noch so großer. St.dW.vE: Belohnung. Bb: sich bemühen. A: abmühen! vE: beschäft. mit. St: deren Arb. besteht in. St.vE: Lehre u. Unterricht!

18. S. 1 Cor. 9, 9. St: keinen Maulkorb anlegen.

19. **Kl. an, außer bei.** Bb: Anklage. vE.G: vor. Bb.dW: auf (Aussage von). K: auf Zweier ... Zeugniß. Bg: wenn ... da sind.

20. K: gesünd. haben. G: sich vergehen. St: vergangen haben. vE: Vergehungen schuldig gemacht. dW.A: die Fehlenden. Bb.St: bestrafe. vE.G: verweise es. Bg: überzeuge! dW.A: weise zurecht. K: halte es vor. Bb: v. Aller Angesicht. dW.vE.G: im Ang. Aller. K: in Gegenwart. St: vor sämmtlichen [Aeltesten]? Bg.dW.K: Furcht haben. St: eine Scheu bekommen.

21. **ohne Vorurtheil.** St.dW.vE.A.K.G: beschwöre dich. vE: erhabenen? Bb: diese Dinge wahrnehmest. Bg. in Acht nehmest. St.A.G: dies beobachtest. vE: hiebei verfahrest. Bg: vorgreifendes Urtheil. K: vorgefaßtes. Bb.Bg: nach Zuneigung. vE.A.G: mit Parteilichk. K: eingenommen für oder wider!

22. St.dW: zu schnell (bald). vE.A.G: (zu) voreilig. K: Sei n. eilig. Bb.vE.G: rein.

23. dW.vE.K: [bloß] W. St.dW.vE.A.K.G: genieße (etwas). Bb: wegen deiner oftmaligen Schwachheiten. dW: häufigen Schwächen. St.K: öfteren Unpäßlichkeit(en). vE.G: Kränklichk. A: häuf. Kränklichkeiten.

24. Bb: vorh. kund. Bg: offenb. u. laufen vor, daß m. s. richten kann. dW.A: gehen (ihnen) voran zu ihrer Verurth. (zur Abweis.). K: zum Urth. vE: schon bekannt, ehe s. zur Untersuch. gezogen? G: schon vor d. U. S: dem offentl. Gerüchte preisgegeben? St: geben schon z. Voraus ein Urth. an d. Hand. Bb.Bg.St.dW.A.K: folgen sie (hinten) nach.

25. **etliche.** Bg: die sich anders verhalten. Bb.St.dW: damit (wo) es sich a. verh. K: a. ist. vE: die es noch sind. A: welche and. beschaffen.

1. dW: Welche u. d. J. Kn. sind. vE: Die als Sklaven. A: Alle Kn. die.

2. **verachten, weil ... desto mehr.** vE: eifriger. K: sich n. überheben ... dienstbeflissen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: dienen. dW: [göttlichen] Wohlth. Bb: die die W. wohl aufnehmen? Bg: der Wohlthätigk. d. Hand bieten? vE: dafür Wohlthaten genießen? St: sich [gegen sie] des Wohlthuns befleißigen?

3. **gesunden W. ... L. der G.** (S. Kap. 1, 3. 10.) Bb. Bg.St.dW: nicht beitritt. vE.K: an ... ich hält. dW: Aussprüchen. vE: Vorschriften! Bb: die nach d. Gottf. ist. St.dW. vE.A.K.G: zur (zu) G. (Frömmigk.) führt (ist).

4. **an Fr.** Bb.A.K.G: aufgeblasen? dW: aufgebläht. St. vE: ein aufgeblas. u. unwiss. Mensch.

VI. ***Damnum avaritiae. Hominis Dei certamen. Divitum officia.***

sciens, sed languens circa quaestiones et pugnas verborum, ex quibus oriuntur invidiae, contentiones, blasphemiae, su- 5 spiciones malae, *conflictationes hominum mente corruptorum et qui veritate privati sunt, existimantium quaestum esse pietatem.

6 Est autem quaestus magnus pietas 7 cum sufficientia. *Nihil enim intulimus in hunc mundum; haud dubium, quod 8 nec auferre quid possumus. *Habentes autem alimenta et quibus tegamur, his 9 contenti sumus. *Nam qui volunt divites fieri, incidunt in tentationem et in laqueum diaboli et desideria multa inutilia et nociva, quae mergunt homi- 10 nes in interitum et perditionem. *Radix enim omnium malorum est cupiditas, quam quidam appetentes erraverunt a fide et inseruerunt se doloribus multis.

11 Tu autem, o homo Dei, haec fuge, sectare vero justitiam, pietatem, fidem, charitatem, patientiam, mansuetudinem. 12 *Certa bonum certamen fidei, apprehende vitam aeternam, in qua vocatus es et confessus bonam confessionem coram 13 multis testibus. *Praecipio tibi coram Deo, qui vivificat omnia, et Christo Jesu, qui testimonium reddidit sub Pontio 14 Pilato, bonam confessionem, *ut serves mandatum sine macula, irreprehensibile usque in adventum Domini nostri Jesu 15 Christi, *quem suis temporibus ostendet beatus et solus potens, Rex regum et 16 Dominus dominantium, *qui solus habet immortalitatem, et lucem inhabitat inaccessibilem, quem nullus hominum vidit, sed nec videre potest: cui honor et imperium sempiternum! Amen.

17 Divitibus hujus seculi praecipe non sublime sapere neque sperare in incerto divitiarum, sed in Deo vivo, qui praestat nobis omnia abunde ad fruen- 18 dum, *bene agere, divites fieri in bonis

---

4. A: pugnans verborum.
7. Al.* hunc. A: in mundo *et:* quia.
8. S: simus.
9. A* in *et* diaboli. Al.: et inutil.
10. Nonnulli: *περιέσπειραν.*
16. A (*et): habitans. Al.: in sempit.
17. A: superbe sap. (* vivo).

στάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλαςφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί, 5 διαπαρατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. Ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων.

6 Ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας. 7 Οὐδὲν γὰρ εἰςηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον· δῆλον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα. 8 Ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα. 9 Οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν. 10 Ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινὲς ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς.

11 Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ταῦτα φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραότητα· 12 ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων. 13 Παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος τὰ πάντα, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν, 14 τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον, ἀνεπίληπτον, μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 15 ἣν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, 16 ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόςιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον, ἀμήν.

17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ' ἐν τῷ θεῷ τῷ ζῶντι τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν, 18 ἀγαθοεργεῖν, πλου-

v.20.. 1,6s.4. 2Tm.2,14 2Tm.3,8. 7.5. Tit.1,11; 3,9s. 4,8.Coh. 7,11.1Pt. 5,7;Ph. 4,11s; Job.1,21. Ps.49,18. Coh.5,14; Pr.30,8. Sir.29,28. Gn.28,20; Sir.27,1. Pr.23,4. 28,22. Mt.13,22. 19,23pp. L.12,15. Pr.1,19. v.21. 1,19.5,15 2Tm.3,17 2Tm2,22; Dt.16,20; Ebr.12,14 1,18.2Tm 2,3.4,7. 1Co.9,25. 2Co.10,3. Ph.3,13s; Act16,2s; 1Tm.4,14 2Tm.2,2. 5,21..; R.4,17; Ap.1,5. Jo.18,37. 19,11. Mt.27,11. 1,18. Tit.2,13. 1,11.17. Sir.1,7s. Ap.19,16. Dt.10,17. 2Mc.13,4. Ps.136,3; Jo.5,26; Dan.2,22. Ps.104,2; Jo.1,18.. Sir.43,35. Ex.33,20. 2Tm4,18; L.12,20s. Jac.2,5. Sir.5,1. Pr.27,24. 11,28. Hab.2,6; 1Tm.4,10 5,5.Act. 14,15.17.

---

5. R: *παραδιατριβαί.* LT* *Ἀφίστ.-τοιȣ̃τ.*
7. LT* *δῆλον.*
11. LT* *τȣ̃.* SLTΘ: *πραϋπάθειαν.*
12. G rell.* (pr.) *καὶ.*
13. LTΘ: *ζωογονȣ̃ντος.*
17. LT (pro *ἐν*): *ἐπὶ* (* *τῷ ζῶντι*). L† *τὰ.*

und weiß nichts, sondern ist seuchtig in Fragen und Wortkriegen, aus welchen entspringet Neid, Hader, Lästerung, böser Argwohn, 5 *Schulgezänke solcher Menschen, die zerrüttete Sinne haben und der Wahrheit beraubet sind, die da meinen, Gottseligkeit sei ein Gewerbe. Thue dich von solchen.

6 Es ist aber ein großer Gewinn, wer gottselig ist und lässet ihm genügen. 7 *Denn wir haben nichts in die Welt gebracht, darum offenbar ist, wir werden auch nichts hinaus bringen. 8 *Wenn wir aber Nahrung und Kleider haben, so lasset uns begnügen. 9 *Denn die da reich werden wollen, die fallen in Versuchung und Stricke und viele thörichte und schädliche Lüste, welche versenken die Menschen ins Verderben und Verdammniß. 10 *Denn Geiz ist eine Wurzel alles Uebels, welches hat etliche gelüstet, und sind vom Glauben irre gegangen, und machen ihnen selbst viele Schmerzen.

11 Aber, du Gottesmensch, fleuch solches, jage aber nach der Gerechtigkeit, der Gottseligkeit, dem Glauben, der Liebe, der Geduld, der Sanftmuth. 12 *Kämpfe den guten Kampf des Glaubens, ergreife das ewige Leben, dazu du auch berufen bist und bekannt hast ein gutes Bekenntniß vor vielen Zeugen. 13 *Ich gebiete dir vor Gott, der alle Dinge lebendig machet, und vor Christo Jesu, der unter Pontius Pilatus bezeuget hat ein gutes Bekenntniß, 14 *daß du haltest das Gebot ohne Flecken, untadelig, bis auf die Erscheinung unsers Herrn Jesu Christi, 15 *welche wird zeigen zu seiner Zeit der Selige und allein Gewaltige, der König aller Könige und Herr aller Herren, 16 *der allein Unsterblichkeit hat, der da wohnet in einem Licht, da niemand zu kommen kann, welchen kein Mensch gesehen hat noch sehen kann: dem sei Ehre und ewiges Reich! Amen.

17 Den Reichen von dieser Welt gebiete, daß sie nicht stolz seien, auch nicht hoffen auf den ungewissen Reichthum, sondern auf den lebendigen Gott, der uns dargibt reichlich allerlei zu genießen, 18 *daß sie Gutes thun,

---

4. A.A: seuchtig (krank). A.A: krankhaft!
8. A.A: Kleidung.
9. U.L: viel thörichter und schädlicher.
16. A.A: zukommen!
17. U.L: gebeut.

St.dW: kränkelnd an (der Sucht zu). vE.A.G: kränkelt. K: kranket. dW.A: an Streitfr. u. Wortzänkerei. vE.G: Streitsucht. K: Klügeleien u. Gezänk über d. Lehrwort.

5. Bg: ausschweifende Abhandlungen! Bb: unnütze Zeitvertreibe. dW: stete Reibungen? St.vE: Grillenfängerei!! A: Wortgezänk. K: Streitsüchtigk. A.K: verderbten Sinnes. dW: sinnverderbter M. Bb: die am Gemüth verdorben. Bg: Verstande. vE: deren V. verschroben! (St: verschr. Köpfe!) G: verrückt. Bb: v. d. W. abgewandt. vE: der Wahrheitsliebe ber. dW.K: Erwerb. Bg: Einkommen!

6. **wenn man.** Bg: Einkommen! dW.K: Erwerb! Bb.Bg.dW.A.K.G: die Gottseligk. mit Vergnügsamk. (Genügs.). vE: gotts. u. dabei genügs. sein.

7. **so ists off. wir können.** Bb.dW.A.G: hereingebr. Bb: hinaustragen. St.vE.A: (daraus) mitnehmen. — 8. **u. Bedeckung.** Bb: Speisen u. Decken. Bg: das w. uns zu nähren u. zu bed. gehört, so werden w. hieran genug haben.

9. Bb.Bg: (einen) Strick. St.dW.G: Fallstricke. vE.A.K: Fallstr. des Teufels. Bg.A.K: unnütze? Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Begierden. Bb.Bg.K: V. u. Untergang. St.A: Unt. u. Verd. dW.vE.G: Elend u. V. St.dW.vE.A.G: stürzen.

10. **haben ... gemacht.** Bb: die Geldliebe. Bg: d. Geldgeiz. St.dW.A.K: Habsucht. Bb.Bg.St.dW.K.G: alles Bösen? A: die W. aller Uebel! dW: welcher Gewisse nachhangend. vE: die ihm nachhingen. A.G: sich ergaben. K: welcher ergeben. Bb.dW.K: abgeirret. St: wieder abgeführt w. vE.A: abgefallen. G: den Gl. verloren. Bb: sich s. mit v. Schm. durchstochen. Bg.St.dW.vE: durchbohrt. A.G: in ... verwickelt? K: m. mancherlei Qual behaftet.

11. Bb.Bg.St.dW.vE.G: o Mensch Gottes! A.K: Mann ...? St.dW.A.K: strebe. vE: dein Streben sei. St.dW: Standhaftigk.

12. **das gute Bek.** dW: den schönen ... das schöne. St.vE.G: edlen (Glaubensk.). vE.G: ein edles (schönes) Bek. vE.A.G: abgelegt.

13. **das gute.** Bb: kündige dir an. St.vE: beschwöre dich. dW.A.K: Alles belebet. St.vE: dem Allbeleber! vE.A.G: abgelegt!

14. Bg: diesen Befehl? St.vE: diese (die) Vorschrift. St: bewahrest.

15. Bb.Bg: zu (seinen) eigenen Zeiten. dW: schauen lassen. K: offenbaren lassen. vE.K: all. Mächtige. A: alleinige Machthaber. Bb: all. gew. Herr. St.dW: einzige (einige) Herrscher. St.dW.vE.A.G: der Könige ... der Herren (Herrscher). K: Herrscher d. Herrschenden. Bb: K. der Regenten, Herr d. Herrschenden. Bg: deren die königl. regieren ... herrschen.

16. **unzugänglichen L.** A.G: (die) Unst. besitzt. St: dem all. U. eigen ist. Bg.A: bewohnet ein unz. L. K: keiner der Menschen. A.K.vE: ew. Herrschaft. dW: Macht. Bb: Stärke. Bg: ew. Ehre, Kraft. St: u. Preis?

17. Bg: in d. gegenwärt. W. Bb: diesem jetz. Weltlauf. vE: hier in der W. St.dW.vE.G: übermüthig. A.K: hochm. Bb: hochgesinnt. Bg: hohe Gedanken führen. St.dW.A.K.G: vertrauen. vE: ihr Vertr. setzen. Bb.St: die Ungewißh. des R. K: auf hinfälligen. Bg: Alles reichl. zum Genuß bescheret. Bb: zur Genießung erzeiget. St.dW.A.K.G: (Alles) z. Genusse darbietet (darreicht). vE: schenkt!

18. Bb: daß s. gutthätig seien. St: Gutes wirken.

VI. ***Conclusio. — Fides ab avia et matre et a Paulo accepta servanda.***

operibus, facile tribuere, communicare, 19 *thesaurizare sibi fundamentum bonum in futurum, ut apprehendant veram vitam.

20 O Timothee! depositum custodi, devitans profanas vocum novitates et oppo- 21 sitiones falsi nominis scientiae, *quam quidam promittentes circa fidem exciderunt. Gratia tecum! Amen.

τεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς, [19] ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς αἰωνίου ζωῆς.

[20] Ὦ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως, [21] ἥν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μετὰ σοῦ. Ἀμήν.

Tit.3,8. Ebr13,16; Mt.6,20.. L.16,9. Tob.4,10. v.12. 1,18. 2Tm.1,14 2,2.3,14; 1Tm.4,7.. 2Tm.2,16 23.14.Tit 3,9.Col. 2,8;1Tm. 1,6.19. 2Tm.2,18;4,22.

Πρὸς Τιμόθεον πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Λαοδικείας, ἥτις ἐστὶ μητρόπολις Φρυγίας τῆς Πακατιανῆς.

Pauli Epistola ad Timotheum II.

I. Paulus, Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, secundum promissionem 2 vitae quae est in Christo Jesu. *Timotheo charissimo filio gratia, misericordia, pax a Deo Patre et Christo Jesu Domino nostro.

3 Gratias ago Deo, cui servio a progenitoribus in conscientia pura, quod sine intermissione habeam tui memoriam 4 in orationibus meis nocte ac die, *desiderans te videre, memor lacrymarum 5 tuarum, ut gaudio implear, * recordationem accipiens ejus fidei, quae est in te non ficta, quae et habitavit primum in avia tua Loide et matre tua Eunice, certus sum autem quod et in te.

6 Propter quam causam admoneo te, ut resuscites gratiam Dei, quae est in te per impositionem manuum mearum; 7 *non enim dedit nobis Deus spiritum timoris, sed virtutis et dilectionis et 8 sobrietatis. *Noli itaque erubescere testimonium Domini nostri, neque me

[1] Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, [2] Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ. Χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

[3] Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας, [4] ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ, [5] ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἥτις ἐνῴκησε πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.

[6] Δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου· [7] οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ. [8] Μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν, μηδὲ ἐμὲ τὸν

2Co.1,1.. 2,8.10. 1Jo2,25.. 1Tm1,2.. Act.16,1.. 1Co.4,17. 2Co.1,1.. Act.23,1. 24,14. 16.. Ph.3,5s; R.1,8s. 4,9.21; (Act. 20,31.37. 1Tm.1,5. Ph. 2,20.22. Act.16,1. 1Th.5,19. 1Tm4,14. (Act. 8,17.. R.8,15; Sap.1,5. v.12.. 2,9..Eph. 3,1.13.

20. *G* al.: *καινοφωνίας*.
2. S† (a. pax) et *et* (p. Patre) nostro.
3. S† meo *et* meis. A: quam.

19. *Jun.*: *κειμήλιον* (*Wakefield.*: *θέμα λίαν*). G rell.: *τῆς ὄντως ζ.*
20. R: *παρακαταθήκην*.
21. LT: *μεθ' ὑμῶν*. G[K]SLTΘ**Ἀμήν*.
3. *Heins.*: *ἐν καθαρότητι συνειδήσεως* (s. *ἐκ καθαρᾶς συνειδήσεως*) *ἀδιάλ. ἔχων περὶ τλ.*
5. LT: *λαβών*.

reich werden an guten Werken, gerne geben, 19 behülflich seien, *Schätze sammlen, ihnen selbst einen guten Grund aufs Zukünftige, daß sie ergreifen das ewige Leben.

20 O Timotheus, bewahre das dir vertrauet ist, und meide die ungeistlichen losen Geschwätze, und das Gezänk der falsch berühm- 21 ten Kunst, *welche etliche vorgeben, und fehlen des Glaubens. Die Gnade sei mit dir! Amen.

Geschrieben von Laodicea, die da ist eine Hauptstadt des Landes Phrygia Pacatiana.

mittheilig sein. A.G: geben u. mittheilen. Bb.Bg: g. mittheilen, gemeinschaftl. seien (Gemeinsch. halten). St.dW. vE: freigebig (u.) mittheilsam. K: mittheilend.
19. **und sich zum Schatze s. einen.** Bb: zu einem Sch. hinlegen. Bg: zurücklegen einen guten Satz! St.dW.vE.A.K. G: als (eine) gute Grundlage (auf) für (die Zukunft). dW.K: erfassen. Bg: d. rechte L. St.W.vE.A.K.G: wahre.
20. **Erkenntniß.** Bb.Bg: die Beilage (die dir vertr. ist). dW: Hinterlage! St.vE: (dir das) Anvertraute. G: anv. Gut. K: verwahre! Bg: nimm in Acht. Bb.K: wende dich (ganz) ab von. vE: habe nichts zu schaffen mit. A: hüte dich vor. Bb.Bg: unheiligen leeren (Worte). dW.vE: heillose l. Geschw. St: heidnische? A.K: unheil. Wortneuerungen? G: heillosen. St. vE.G: Streitfragen. A.K: Streitreden. Bb.Bg.dW: Gegensätze! Bb.Bg.St: falsch (fälschl. so) genannten Erk. dW.A: Wissenschaft. vE.K.G: Weish.
21. St.vE: deren sich rühmen. dW: zu welcher s. bekennend. A: bekannten. K: sich beimessend. Bb.Bg: (im Ziel) verfehlt haben. St.dW.vE.K: vom Gl. abgewichen sind. A.G: abgefallen.

Die 2. Epistel St. Pauli an Timotheus.

I. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, nach der Verheißung des 2 Lebens in Christo Jesu, *meinem lieben Sohn Timotheus, Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und Christo Jesu, unserm Herrn.

3 Ich danke Gott, dem ich diene von meinen Voreltern her in reinem Gewissen, daß ich ohne Unterlaß dein gedenke in meinem 4 Gebet Tag und Nacht. *Und mich verlanget dich zu sehen, wenn ich gedenke an deine Thränen, auf daß ich mit Freude erfüllet 5 würde, *und erinnere mich des ungefärbten Glaubens in dir, welcher zuvor gewohnet hat in deiner Großmutter Lois, und in deiner Mutter Eunike, bin aber gewiß, daß auch in dir.

6 Um welcher Sache willen ich dich erinnere, daß du erweckest die Gabe Gottes, die in dir ist durch die Auflegung meiner Hände. 7 *Denn Gott hat uns nicht gegeben den Geist der Furcht, sondern der Kraft und der 8 Liebe und der Zucht. *Darum so schäme dich nicht des Zeugnisses unsers Herrn, noch

1. St.A.K: zur Verheißung? dW: wegen? Bb. Bg.vE.A.K: das (welches) in Chr. J. ist.
2. **geliebten.** Bg.vE: dem (an den) gel. S. A: geliebtesten. K: vielgeliebten. Bb: Kind. dW: seinem gel. K.

3. St.vE.G: v. d. (meinen) Vätern. Bg: wie ich. dW: da. A: dich im Andenken habe. K: halte.

4. St.dW: [Abschieds-]Thränen? vE: bei Erinnerung deiner Thr. sehne ich mich.
5. Bg: wenn ich eine Anmahnung bekomme von. dW: im Andenken tragend. Bb: unheuchlerischen. Bg.St.dW.vE.A.K.G: ungeheuchelten. Bg.St.dW. vE.G: zuerst. K: vorlängst. Bb.dW.G: versichert. Bg: wie ich vers. bin. St.A.K: überzeugt. vE: nach m. Ueberzeugung.

6. **Ursache.** Bg: wieder aufschürest. K: anfachest. St.dW.vE: anzufachen. Bb: wie ein Feuer anblasest. Bb.Bg.A.K.G: Gnadengabe.

7. Bb.Bg.St: einen G. Bg: sond. d. Macht. vE: Zuchthaltung. K: Enthaltsamk. A: Nüchternheit. St: Besonnenh. Bg: Mäßigung. Bb: vernünft. Bescheidenheit! dW: des Gleichmuths!

I. *Gratiae manifestatio. Fuga sociorum. Militiae corona.*

vinctum ejus, sed collabora Evangelio 9 secundum virtutem Dei, *qui nos liberavit et vocavit vocatione sua sancta, non secundum opera nostra, sed secundum propositum suum et gratiam, quae data est nobis in Christo Jesu ante tem- 10 pora secularia. *Manifestata est autem nunc per illuminationem Salvatoris nostri Jesu Christi, qui destruxit quidem mortem, illuminavit autem vitam et incor- 11 ruptionem per Evangelium, *in quo positus sum ego praedicator et Apostolus et magister gentium.

12 Ob quam causam etiam haec patior, sed non confundor; scio enim, cui credidi, et certus sum quia potens est depositum meum servare in illum 13 diem. *Formam habe sanorum verborum, quae a me audisti in fide et in 14 dilectione in Christo Jesu. *Bonum depositum custodi per Spiritum sanctum, 15 qui habitat in nobis. *Scis hoc, quod aversi sunt a me omnes, qui in Asia sunt, ex quibus est Phigelus et 16 Hermogenes. *Det misericordiam Dominus Onesiphori domui, quia saepe me refrigeravit, et catenam meam non eru- 17 buit, *sed cum Romam venisset, solli- 18 cite me quaesivit et invenit. *Det illi Dominus invenire misericordiam a Domino in illa die! Et quanta Ephesi ministravit mihi, tu melius nosti.

II. Tu ergo, fili mi, confortare in 2 gratia, quae est in Christo Jesu! *Et quae audisti a me per multos testes, haec commenda fidelibus hominibus, qui idonei erunt et alios docere.

3 Labora sicut bonus miles Christi Jesu. 4 *Nemo militans Deo implicat se negotiis secularibus, ut ei placeat, cui se pro- 5 bavit. *Nam et qui certat in agone, non coronatur, nisi legitime certaverit. 6 *Laborantem agricolam oportet primum

9. A* sua.
13. A: habes (* alt. in).
15. S († enim): Philetus (Al.: Phigellus).
18. S: a Deo. A* mihi.
1. A: in gratiam.
4. Al.* Deo (*FG*† *τῷ θεῷ*).
5. S: coronabitur.

δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, [2,3.4,5; R 1,16.] [9] *τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων,* [Eph.3,7; Tit.3,5. 1Th.2,12. Eph.1,4s.. 2,8s..; R 8,28. 1Co.2,7. Tit.1,2;] [10] *φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου,* [Tit.2,3. R.16,25s. Ebr2,14s. 1Co.15, 26.54ss..] [11] *εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος ἐθνῶν.* [1Tm.2,7. Gal.2,7..]

[12] *Δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.* [v.8.2,9. Eph.3,1.. 13.R.1,16 v.11..4,8. Col.1,5. 2Mc.3,15; 2Tm1,18;] [13] *Ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων, ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·* [2,2.4,3.. Tit.2,1. R.6,17; 1Tm.1,5.] [14] *τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.* [v.12..2,2. 1Tm6,20; R.8,11.] [15] *Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶ Φύγελλος καὶ Ἑρμογένης.* [4,10.16. 1Co.16,19] [16] *Δῴη ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε, καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπῃσχύνθη,* [4,19. Ph.7(1Co 16,18; 2Tm.1,8. Eph.6,20;] [17] *ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαιότερον ἐζήτησέ με καὶ εὗρε.* [Act. 28,16.20;] [18] *Δῴη αὐτῷ ὁ κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. Καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησε, βέλτιον σὺ γινώσκεις.* [Ebr.4,16. Mt.5,7. 4,8; 1Tm.1,3.]

[1] *Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,* [1,2; Eph.6,10. Ebr.13,9.] [2] *καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.* [1,13; 1Tm6,12; 3,2.]

[3] *Σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ.* [1,8.4,5; 1Tm.1,18] [4] *Οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ.* [6,12. 1Co.9,25. 2Co.10,3.] [5] *Ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ.* [4,7s. 1Co.9,26; 1Tm.4,16] [6] *Τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμ-* [1Co.9,27. 7.10?]

11. L* *ἐθνῶν*.
12. *Bentl.*: *ἔσῃ* (pro *ἐστι*).
14. R: *παρακαταθήκην* (eti. 1Tim. 6,20).
15. LT: *Φύγελος*.
16. LT[2]: *ἐπαισχύνθη*.
17. LT: *σπουδαίως* (*A: σπουδαιοτέρως*).
2. *Jun.* et *Knatchbull.*: *μαρτυρῶν ταῦτα.*
3. LT: *Συγκακοπάθησον ὡς.*

meiner, der ich sein Gebundener bin, sondern leide dich mit dem Evangelio, wie ich, nach 9 der Kraft Gottes, *der uns hat selig gemacht und berufen mit einem heiligen Ruf, nicht nach unsern Werken, sondern nach seinem Vorsatz und Gnade, die uns gegeben ist in 10 Christo Jesu vor der Zeit der Welt, *itzt aber geoffenbaret durch die Erscheinung unsers Heilandes Jesu Christi, der dem Tode die Macht hat genommen und das Leben und ein unvergängliches Wesen ans Licht gebracht 11 durch das Evangelium, *zu welchem ich gesetzt bin ein Prediger und Apostel und Lehrer der Heiden.

12 Um welcher Sache willen ich solches leide, aber ich schäme michs nicht, denn ich weiß, an welchen ich glaube, und bin gewiß, daß er kann mir meine Beilage bewahren bis an 13 jenen Tag. *Halte an dem Vorbilde der heilsamen Worte, die du von mir gehöret hast, vom Glauben und von der Liebe in 14 Christo Jesu. *Diese gute Beilage bewahre durch den heiligen Geist, der in uns woh- 15 net. *Das weißest du, daß sich gewendet haben von mir alle, die in Asia sind, unter 16 welchen ist Phygellus und Hermogenes. *Der Herr gebe Barmherzigkeit dem Hause Onesiphori, denn er hat mich oft erquicket, und 17 hat sich meiner Ketten nicht geschämet, *sondern da er zu Rom war, suchte er mich aufs 18 fleißigste und fand mich. *Der Herr gebe ihm, daß er finde Barmherzigkeit bei dem Herrn an jenem Tage. Und wie viel er mir zu Ephesus gedienet hat, weißest du am besten.

II. So sei nun stark, mein Sohn, durch 2 die Gnade in Christo Jesu, *und was du von mir gehöret hast durch viele Zeugen, das befiehl treuen Menschen, die da tüchtig sind, auch andere zu lehren.

3 Leide dich als ein guter Streiter Jesu 4 Christi. *Kein Kriegsmann flicht sich in Händel der Nahrung, auf daß er gefalle dem, 5 der ihn angenommen hat. *Und so jemand auch kämpfet, wird er doch nicht gekrönet, 6 er kämpfe denn recht. *Es soll aber der Ackermann, der den Acker bauet, der Früchte

15. **A.A**: gewandt. **U.L**: verkehrt.
3. **A.A**: Du aber leide, als.

8. **mein, seines Geb. ... l. Ungemach m. d. Ev. nach ...** St.dW.vE.A.K.G: Gefangenen. **Bb**: leide das Uebel. dW: trage mit die Leiden des Ev. vE: die das E. treffen. St.G: dulde (leide) mit (mir) für das. K: arbeite mit für. A: arb. mit mir am. St.vE: unter d. (mächt.) Beistande Gottes!

9. **vor ewigen Zeiten.** Bb.St.K: errettet. dW: gerettet. vE.A.G: erlöset. Bg: Beruf. dW.G: Berufung. St: herbeirief! vE: d. Ruf an uns gelangen ließ. Bb.Bg: s. eigenen Vors. vE.K: Rathschluß. St: vermöge s. Beschlusses. vE: von ew. Z. her. K: vor der Welt Z.

10. **M. gen. u. hat Leben u. Unvergänglichk.** vE: erst jetzt. Bg: Seligmachers. dW: Retters! Bb: den Tod zerstört. Bg: entkräftet. St.K: zu nichte gemacht. dW.A.G: vernichtet. Bb: Unverderblichk. Bg.A: Unverweslichk. vE: Unsterblichk. K: ans L. gestellt. St: hervorgezogen.

11. S. 1 Tim. 2, 7. K: geordnet.

12. **Ursache ... auch solches ... an wen ... mächtig ist ... zu bew. auf j. T.** A: werde n. zu Schanden. Bb: w. wem ich vertrauet habe. St.dW: auf wen (ich m. Vertr. gesetzt). Bg.A.K: (kenne den, dem) an wen ich geglaub. habe. Bb.Bg.G: versichert. St.dW.A: überzeugt. St.vE: das mir Anvertraute. dW.A: Hinterlage! Bg: behüten. K: das Pfand so ich Ihm anvertr. habe?

13. **gesunden ... im Gl. u. in ... die da ist in Chr. J.** Bb: halte das V. dW.vE: behalte. St: halte fest. G: h. dich an. Bg: Habe immer im Sinne d. Bild. dW.vE.K: ges. Lehre. St: Abriß der ges. Lehren. (S: Lehrbegriff d. heils. Wahrheiten.)

14. vE: den anvertr. köstl. Schatz. St: kostb. Gut. K: gute Pfand.

15. vE: wirst du wissen. Bb.Bg.K.G: abgewandt. vE: hinweggew. A: weg. St.S.dW: mich verlassen haben. K: alle die Asiaten.

16. **Kette.** St.vE.A.K.G: Bande. dW: Es schenke. vE.A.G: beweise. K: wolle erweisen.

17. Bg.G: gen R. kam. St.A.K: sobald (als) ... gekommen war. vE: bei s. Ankunft. Bb: gar sorgfältig. Bg.A.K: (recht) emsig. dW: eifrig. G: aufs sorgfältigste. St.vE: s. mich angelegentl. auf (bis er m. fand).

18. **er zu Eph.** dW.vE: Lasse ihn d. H. finden. A.K: Erbarmung. Bg.A.K: von dem H. Bb.St.vE.G: was für Dienste gethan (geleistet). dW: wie große D. A.K: welche ... (erwiesen). Bg: Alles was er gedienet.

1. **die in Chr. J. ist.** Bg: sei mächtig. St: werde stark. Bb: innerl. kräftig. Bb.dW: m. Kind. Bb.Bg.K: in der Gn.

2. Bg: im Beisein vieler. St: durch ... [bestätigt]. dW.vE.K: vor (so) vielen. Bb.St.vE.A.K: vertraue (an). dW.G: theile mit. St: zuverlässigen. K: zuversichtlichen? Bb.Bg.dW.A: (taugl.) sein werden. K: fähig sind.

3. Bb: l. das Uebel. Bg: Ungemach. dW: trage die Leiden. vE: das Widrige. A.K: Arbeite? G: Dulde! vE: tapfrer. K: wackrer. Bb.A.K: Kriegsmann.

4. Bg.dW: der Kriegsdienst thut. vE: streitet. St.vE.G: verwickelt. dW: die H. des Lebens. S.vE.G: in Geschäfte d. L. Bg: zu Kriegsd. angen. Bb: zum Kr. ausgelesen. vE: angeworben. St: dem Feldherrn. dW: Heerführer. (A.G: dem er sich ergeben. K: verpflichtet.)

5. St: Ob ... ein Wettkämpfer ist. vE: Kein W. A: wer im Wettkampfe streitet. K: in Wettkämpfen. Bg: rechtmäßig. Bb.dW.vE.A.K.G: wenn er nicht gesetzmäßig (recht) gek. hat. St: regelrecht kämpfte.

6. **soll d. arbeitende Ackerm.** G: Landm. d. d. Feld baut. Bb.G: muß? vE: Dem ... gebührt d. erste Antheil an. (dW: der die F. gen. will, muß zuerst arbeiten? St: erst arb. ehe er F. g. kann?)

II. ***Doctores ne sint vaniloqui et litigiosi. Mali bonis mixti.***

de fructibus percipere. Intellige quae 7 dico! *dabit enim tibi Dominus in omnibus intellectum. 8 *Memor esto Dominum Jesum Christum resurrexisse a mortuis, ex semine David, secundum Evangelium meum, 9 *in quo laboro usque ad vincula quasi male operans, sed verbum Dei non est alligatum. 10 *Ideo omnia sustineo propter electos, ut et ipsi salutem consequantur, quae est in Christo Jesu, cum gloria coelesti. 11 *Fidelis sermo! nam si commortui sumus, et convivemus; 12 *si sustinebimus, et conregnabimus; si negaverimus, et ille negabit nos; 13 *si non credimus, ille fidelis permanet, negare se ipsum non potest.

14 Haec commone testificans coram Domino. Noli contendere verbis; ad nihil enim utile est, nisi ad subversionem audientium. 15 *Sollicite cura te ipsum probabilem exhibere Deo, operarium inconfusibilem, recte tractantem verbum veritatis. 16 *Profana autem et vaniloquia devita! multum enim proficiunt ad impietatem, 17 *et sermo eorum ut cancer serpit; ex quibus est Hymenaeus et Philetus, 18 *qui a veritate exciderunt, dicentes resurrectionem esse jam factam, et subverterunt quorumdam fidem. 19 *Sed firmum fundamentum Dei stat, habens signaculum hoc: „Cognovit Dominus qui sunt ejus“, et: „Discedat ab iniquitate omnis qui nominat nomen Domini“! 20 *In magna autem domo non solum sunt vasa aurea et argentea, sed et lignea et fictilia, et quaedam quidem in honorem, quaedam autem in contumeliam; 21 *si quis ergo emundaverit se ab istis, erit vas in honorem sanctificatum et utile Domino, ad omne opus bonum paratum.

22 Juvenilia autem desideria fuge, sectare vero justitiam, fidem, spem, charitatem et pacem cum iis, qui invocant Domi-

βάνειν. Νόει ἃ λέγω· [7] δώσει γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι. [8] Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυΐδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, [9] ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος, ἀλλ᾽ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται. [10] Διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου. [11] Πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν· [12] εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνούμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· [13] εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει· ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται.

Pr.2,6. 1Ch.23,12 1Co.15,4. 17ss. R.1,3.. 1,8.11s..; L.22,37. 1Pt4,15s; Ph.10. Act.28,30 Ph.1,12 ss.;2,17. Ap.17,14; Col.1,24. 2Co.1,6; 1Tm.4,9; R.6,8.4s. Ph.3,10; R.8,17. Ap.5,10; Mt.10,33; R.3,3ss. 9,6..11,2. 1Co.1,9..

[14] Ταῦτα ὑπομίμνησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ κυρίου μὴ λογομαχεῖν· εἰς οὐδὲν χρήσιμον ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων. [15] Σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστῆσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας. [16] Τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιΐστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας, [17] καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἕξει· ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος, [18] οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσι τήν τινων πίστιν. [19] Ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύτην· „Ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ“, καί· „Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Χριστοῦ“. [20] Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστι μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμήν, ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν· [21] ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν ἡγιασμένον καὶ εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.

4,1. 1Tm.6,4. 1Co.11,16 Tit.3,9. Tit.2,7s. 1Tm.4,6. 2Co.6,7. L.12,42p. v.23.. Tit.3,9. 1Tm.6,20 3,13. 1Tm.1,20 1Tm 6,21 1,6; 1Co.15,12 Eph.2,5s. Act.23,6.. 1Co.3,11. Mt.16,18. Ap.7,2. Nm.16,5. Jo.10,14; Nm. 16,21.26. Mt.7,22s. 1Co.1,2; Mt.13,25. 47s. 1Co.3,12. Sap.15,7; R.9,21. 1Co12,23 2Co.6,17; Pr.25,4. R.9,23. 3,17. Eph.2,10.

[22] Τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ

1Tm.6,11 4,12.1,5. Sir.27,8.

---

6. A: accipere. 8. Al.*Dominum. 12. A: sustinemus, et conregnavimus; si negabimus, et i. negavit (?). 13. A: manet. 14. S: Deo (*CFG: θεῷ*). Al.: in nihil. A* enim *et* nisi (*FG: ἐπ᾽ οὐδενὶ γὰρ*) (Al.* *eti.* est). 16. A: proficient. 17. Al.: serpet (*D: ἔχει*). 18. A* esse. 19. A: stetit. S: invocat. 21. A: mundaverit. 22. Al.* spem. A* et.

6. LT: ὃ λέγω. 7. RGK: δῴη.
12. *Pricaeus: συνυπομένομεν.* LT: ἀρνησόμεθα.
13. G¹SLTΘ† (p. ἀρνήσ.) γάρ.
14. LT (interpung. nonnisi p. κυρίου): ἐπ᾽ οὐδὲν (L: λογομάχει).
19. G rell. (in f.): κυρίου.
21. GKSTHΘ: τιμήν, (LT* καί).
22. LT† (p. μετὰ) πάντων.

am ersten genießen. Merke, was ich sage.
7 *Der Herr aber wird dir in allen Dingen
8 Verstand geben. *Halte im Gedächtniß
Jesum Christum, der auferstanden ist von
den Todten, aus dem Samen Davids, nach
9 meinem Evangelio, *über welchem ich mich
leide bis an die Bande als ein Uebelthäter,
10 aber Gottes Wort ist nicht gebunden. *Darum
dulde ich es alles um der Auserwählten
willen, auf daß auch sie die Seligkeit erlangen
in Christo Jesu mit ewiger Herrlichkeit.
11 *Das ist je gewißlich wahr: Sterben
12 wir mit, so werden wir mit leben; *dulden
wir, so werden wir mit herrschen; verleugnen
13 wir, so wird er uns auch verleugnen; *glauben
wir nicht, so bleibet er treu, er kann sich
selbst nicht leugnen.

14 Solches erinnere sie, und bezeuge vor dem
Herrn, daß sie nicht um Worte zanken, welches
nichts nütze ist, denn zu verkehren die
15 da zuhören. *Befleißige dich Gott zu erzeigen
einen rechtschaffenen und unsträflichen
Arbeiter, der da recht theile das Wort der
16 Wahrheit. *Des ungeistlichen losen Geschwätzes
entschlage dich, denn es hilft viel
17 zum ungöttlichen Wesen, *und ihr Wort
frisset um sich wie der Krebs, unter welchen
18 ist Hymenäus und Philetus, *welche der
Wahrheit gefehlet haben, und sagen, die
Auferstehung sei schon geschehen, und haben
19 etlicher Glauben verkehret. *Aber der
feste Grund Gottes bestehet und hat dieses
Siegel: „Der Herr kennet die Seinen", und:
„Es trete ab von der Ungerechtigkeit, wer
20 den Namen Christi nennet". *In einem
großen Hause aber sind nicht allein goldene
und silberne Gefäße, sondern auch hölzerne
und irdene, und etliche zu Ehren, etliche aber
21 zu Unehren. *So nun jemand sich reiniget
von solchen Leuten, der wird ein geheiligtes
Faß sein zu den Ehren, dem Hausherrn
bräuchlich und zu allem guten Werk bereitet.

22 Fliehe die Lüste der Jugend, jage aber
nach der Gerechtigkeit, dem Glauben, der
Liebe, dem Frieden, mit allen, die den Herrn

---

9. **A.A:** ich jetzt leide.
11. **A.A:** Das ist ja.
19. **U.L:** von Ungerechtigkeit.
20. **U.L:** gülbene ... (hülzerne) ... irdische.
22. **U.L:** Fleuch.

dW.A: Verstehe (wohl). St.vE.K: Beherzige. S: Denke selbst nach über.

7. S.vE: zu Allem. K: Verständniß. St.dW.vE.A: Einsicht. Bg: wie ich wünsche. Bb.St.vE: gebe! dW: Möge geben.

8. Bb.Bg: Gedenke an. St.dW: Sei eingedenk. vE.G: (Behalte) im Andenken. K: es in A. daß ...! A: Denke daran, daß ...! Bb.Bg.St.dW.vE: auferweckt. dW.vE.A.G: entsprossen aus. K: Geschlecht.

9. **zu den B.** (vgl. V. 3.) St.dW: um deß willen. vE: für welches? St.vE: wie ein Verbrecher. A: Missethäter. K: l. Mühseligk.

10. vE.A.K.G: erdulde. dW: ertrage. Bb.St.A: das Heil (das ... ist). Bg: ihnen d. Rettung widerfahre, die ... vE.A.K: der himml. Herrl.

11. (Vgl. 1 Tim. 1, 15.) Bb.Bg: sind w. mitgest. St.dW. vE.A.K.G: mit ihm.

12. Bg.St.K: d. w. mit (ihm). Bb: So w. geduld. ausharren ... königl. mit regieren. Bg: k. m. herrschen. St.dW.K: ihn verl.

13. **verleugnen.** Bb: sind w. untreu. dW.K: ungetr. Bg: mißtrauisch! St.vE: werden w. untr. (treulos). A: bl. doch wahrhaft.

14. **für nichts.** St.dW.A: bringe (ja) in Erinn. K: schärfe ein. St.dW.vE.A: beschwöre (bei). Bg: man solle n. mit W. str. Bb: daß s. k. Wortstr. führen. dW: n. Wortgezänk zu f. vE: W. zu meiden. A.G: laß dich n. in W. ein. K: führe n. Streitreden. dW: zum Verderben der Hörenden [gereicht]. A: Untergang. K: Zerrüttung. vE.G: die Zuhörer zu verd. St: nur verwirrt.

15. **Sei beflissen, dich ... rechtschaffen, als einen unstr.** Bb.Bg: dich (selber) G. bewährt darstellest. St: Bestrebe d. daß du bew. erscheinest. dW.vE.G: Strebe (sorgfält.) d. G. bew. zu erweisen. A: Str. sorgf. d. selbst ... als einen bew. Arb. K: Beeifre d. vor G. bew. zu sein. Bb: der n. beschämt wird. Bg.A: sich n. schämt. St.dW.G: (seiner Arb.) n. sch. darf. vE: n. zu sch. hat. K: scheuen. A: recht behandelt. K: rein u. lauter ausspendet? G: mit ... r. verfährt. vE: m. d. Lehre ... auf d. r. Weise. St.dW: (Lehre) ... r. umgeht. Bg: sich stracks nach ... richtet!

16. **ihnen nur weiter im.** (vgl. 1 Tim. 6, 20.) Bb: dem ... widerstehe. Bg: mit ... laß dich n. ein. vE: gib d. n. ab. A. G: (Schwätzereien) meide. K: M. die da ... führen? Bb: es hilft der Gottlosigk. nur mehr auf. St: [diese Art Leute] geht immer weiter in d. G. dW: im. w. werden [dergl. Menschen] schreiten. K: s. nehmen zu mehr u. m. in Ungottsel. Bg: werden in d. Gottl. noch weiter kommen! vE.G: es macht s. nur i. noch gottloser. A: sie befördern viel die G.

17. St.dW.vE.A: Lehre. K: Reden. Bb: wird fortfressen. Bg.dW: um sich fr. St.vE: greift um s. Bg.dW.A: wie (ein) Kr. K: Krebsschaden. vE: Knochenfraß. St.S: der kalte Brand?

18. Bb.Bg: (im Ziel) verf. St.dW.vE.K.G: von ... (soweit) abgewichen (daß). A: abgefallen. vE: behaupten. Bb: verkehren. Bg: kehren um. dW: verwirren. St: irre machen. A: zerstören. vE: Einige im Gl. verw. K: vom Gl. abtrünnig gemacht. G: in E. den Gl. zerstört.

19. Bb: der Gr. St.vE: d. v. Gott gelegte. dW.Bb: stehet (dennoch fest). vE.G: (Doch) f. st. Bg: bleibt stehen. St: bl. f. K: dauerhaft best. die Grundveste ... führt. St: Inschrift. Bb: hat erkannt. Bb.St.dW.vE.A.K.G: stehe ab. K: anruft. vE: vom Laster ... verehrt!!

20. vE: Gebäude findet man ... zur edlern ... unedlern Bestimmung. A: zur E. ... Schande. K: ehrsamem ... unehrs. Gebrauch.

21. **Gefäß f. zu E.** St.dW.vE.K.G: rein hält. A: davon reinigt? vE: ein Ehrengefäß, geweihet. K: zum ehrs. Gebr. gew. Bg.G: brauchbar. Bb.St.dW.vE.A.K: (zu gebr.) nützl dW.vE.A: allen (jedem) g. W. geschickt. G: tüchtig. St: jedem g. Gebrauche bereit.

22. **jugendlichen L. ... mit denen.** A: jug. Gelüste. Bb: Begierden. vE: Leidenschaften. Bg: Jugend-L. St.dW. vE.A.G: strebe. K: beeifre dich.

II. ***Extremi temporis malitia et calamitas.***

23 num de corde puro. *Stultas autem et sine disciplina quaestiones devita, sciens 24 quia generant lites; *servum autem Domini non oportet litigare, sed mansuetum esse ad omnes, docibilem, patien- 25 tem, cum modestia *corripientem eos, qui resistunt veritati: ne quando Deus det illis poenitentiam ad cognoscendam 26 veritatem, *et resipiscant a diaboli laqueis, a quo captivi tenentur ad ipsius voluntatem.

III. Hoc autem scito, quod in novissimis diebus instabunt tempora periculosa. 2 *Erunt homines se ipsos amantes, cupidi, elati, superbi, blasphemi, parentibus non obedientes, ingrati, scelesti, 3 *sine affectione, sine pace, criminatores, incontinentes, immites, sine benignitate, 4 *proditores, protervi, tumidi et volupta- 5 tum amatores magis quam Dei, *habentes speciem quidem pietatis, virtutem autem ejus abnegantes. Et hos 6 devita! *Ex his enim sunt, qui penetrant domos et captivas ducunt mulierculas oneratas peccatis, quae ducun- 7 tur variis desideriis, *semper discentes et numquam ad scientiam veritatis per- 8 venientes. *Quemadmodum autem Jannes et Mambres restiterunt Moysi, ita et hi resistunt veritati, homines corrupti 9 mente, reprobi circa fidem; *sed ultra non proficient: insipientia enim eorum manifesta erit omnibus, sicut et illorum fuit.

10 Tu autem assecutus es meam doctrinam, institutionem, propositum, fidem, longanimitatem, dilectionem, patientiam, 11 *persecutiones, passiones, qualia mihi facta sunt Antiochiae, Iconii et Lystris; quales persecutiones sustinui, et ex 12 omnibus eripuit me Dominus. *Et omnes, qui pie volunt vivere in Christo 13 Jesu, persecutionem patientur. *Mali autem homines et seductores proficient in pejus, errantes et in errorem mittentes.

---

25. A* veritati. 26. A: capti.
2. A: et erunt.
4. A (* et): voluptatium.
8. A: Jamnes (*FG: Μαμβρῆς*).
11. A* (pr.) et.

καθαρᾶς καρδίας. [23] *Τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσι μάχας·* [24] *δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλ' ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον ἐν πραότητι,* [25] *παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους· μήποτε δῷ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας,* [26] *καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.*

v.16.. 1Tm.6,20 4,7.1,4. 6,4. Tit.1,14; 1Tm.3,3. Tit.1,7.9. v.3.. R.15,1. (Ap.2,2; Act.11,18 1Tm.4,3; 2Tm.4,5. 1Co15,34; 1Tm.3,7. 1Pt.4,2.

[1] *Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί.* [2] *Ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,* [3] *ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι,* [4] *προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,* [5] *ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι· καὶ τούτους ἀποτρέπου.* [6] *Ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτεύοντες τὰ γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,* [7] *πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.* [8] *Ὃν τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτω καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν.* [9] *Ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.*

1Tm4,1.. L.17,26ss R.1,29ss. 1Tm.3,11.. ?Jo.6,70.. Ph.3,19. 2Pt.2,13. 3,3; Tit.1,16. 1Tm.6,5. Mt.7,15; 18,17. Tit.1,11. 2Pt.2,14. Pr.14,6. 1Co8,1ss; 1Tm.2,4. 4,3. Ex.7,11.22. Act.13,8.10; 1Tm.6,5. v.13. 1Tm.5,24 Ex.7,12. 8,18. 9,11.

[10] *Σὺ δὲ παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,* [11] *τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις· οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα, καὶ ἐκ πάντων με ἐῤῥύσατο ὁ κύριος.* [12] *Καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται.* [13] *Πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.*

1Tm.4,6. Act.13,50 14,2. 19,22; 26,22. 2Co.1,10. Ps.34,20; Mt.16,24. Jo.15,19. 1Pt.4,12. Act.14,22 2,17. 1Tm.4,1.

---

24. Rell.: *ἀνεξίκακον, ἐν πρ. π.* LT: *πραΰτητι.*
25. LT: *δώῃ.*
1. LT: *γινώσκετε.*
6. G rell.: *αἰχμαλωτίζοντες γυν.*
10. LT: *παρηκολούθησάς.*
11. LT: *ἐγένοντο.*

23 anrufen von reinem Herzen; *aber der thörichten und unnützen Fragen entschlage dich, denn du weißest, daß sie nur Zank gebären.
24 *Ein Knecht aber des Herrn soll nicht zänkisch sein, sondern freundlich gegen jedermann, lehrhaftig, der die Bösen tragen kann
25 mit Sanftmuth, *und strafe die Widerspenstigen, ob ihnen Gott dermaleins Buße
26 gäbe, die Wahrheit zu erkennen, *und wieder nüchtern würden aus des Teufels Strick, von dem sie gefangen sind zu seinem Willen.

III. Das sollst du aber wissen, daß in den letzten Tagen werden greuliche Zeiten kom-
2 men. *Denn es werden Menschen sein, die von sich selbst halten, geizig, ruhmräthig, hoffärtig, Lästerer, den Eltern ungehorsam,
3 undankbar, ungeistlich, *störrig, unversöhnlich, Schänder, unkeusch, wild, ungütig,
4 *Verräther, Frevler, aufgeblasen, die mehr
5 lieben Wollust denn Gott, *die da haben den Schein eines gottseligen Wesens, aber seine Kraft verleugnen sie. Und solche
6 meide. *Aus denselbigen sind, die hin und her in die Häuser schleichen und führen die Weiblein gefangen, die mit Sünden beladen sind und mit mancherlei Lüsten fahren,
7 *lernen immerdar und können nimmer zur
8 Erkenntniß der Wahrheit kommen. *Gleicher Weise aber, wie Jannes und Jambres Mosi widerstanden, also widerstehen auch diese der Wahrheit, es sind Menschen von zerrütteten Sinnen, untüchtig zum Glauben.
9 *Aber sie werden es die Länge nicht treiben, denn ihre Thorheit wird offenbar werden jedermann, gleichwie auch jener war.

10 Du aber hast erfahren meine Lehre, meine Weise, meine Meinung, meinen Glauben, meine Langmuth, meine Liebe, meine Ge-
11 duld, *meine Verfolgung, meine Leiden, welche mir widerfahren sind zu Antiochia, zu Ikonium, zu Lystra, welche Verfolgung ich da ertrug; und aus allen hat mich der
12 Herr erlöset. *Und alle, die gottselig leben wollen in Christo Jesu, müssen Verfolgung
13 leiden. *Mit den bösen Menschen aber und verführerischen wird es je länger je ärger, verführen und werden verführet.

---

2. A.A.(U.L.?): ruhmredig. **A.A:** Geizige, Ruhmräthige, u. s. w.
7. A.A: nimmermehr.
13. A.A: sie verführen.

vE: mit reiner Gesinnung verehren!!
23. sie Z. Bg: th. u. ungeschickten. dW: u. albernen Streitfr. G: abgeschmackte. St.vE: abg. u. unfruchtb. (nutzlosen) Str. A: zur Lehre n. gehörige Fr. Bb: närrische u. zu k. Unterweisung dienende. K: unverständ. u. ungebührl. Str. Bb.Bg: (viel) Streit. dW: Z. erzeugen. St.vE.A: Zänkereien.
24. **Böses tr. kann.** Bb.Bg: (muß) n. streiten. St.dW.vE.A.K.G: s. n. zanken. Bg: gelinde. K: milde. St: sanft. A: sanftmüthig. dW.vE: liebreich. (St.vE.G: belehrbar?) K: lehrsam. S: lehrreich. Bb: d. das Uebel ertr. kann. Bg: verträgl. St.vE.G: gelassen. dW: duldsam. S.A.K: geduldig (das Unrecht zu leiden).
25. **und mit Sanftm. strafen ... einst.** A: Milde. Bg: züchtigen. St.dW.vE.A.K.G: zurecht weisen. Bb: unterweise. dW: Widersacher. St.S: Gegner. Bb: die sich widersetzen. Bg: entgegens. vE.A.K: der Wahrh. widersp. sind (widerstreben). Bg.dW.K.G: etwa. St.A: vielleicht (daß). vE: viell. lenkt G. ihren Sinn um. Bb.Bg.St.dW: zur Erk. der W. K: Anerkennung.
26. **Jenes W.** dW: sich ernüchtern aus d. Schlinge. vE. G: w. zu sich selber kommen aus d. Fallstricken. A: aus d. Schlinge ... zu s. k. K: kehren. St: bei rückkehrender Besinnung s. losmachen. Bb: lebendig gef. St.dW: (der s. gef. hält, damit s.) s. Willen (zu) thun? G: th. müssen? vE: gef. hält, wie es s. W. ist? A.K: gef. gehalten werden nach.
1. Bb: beschwerl. harte. Bg.St: schwere. dW: schlimme. vE.G: (noch) gefahrvolle. A.K: gefährl. Bb: bevorstehen w. Bg: sich einstellen. St.dW: eintreten.
2. **die M. s. selbstsüchtig.** Bb: sich selbst liebend, geldliebend, Prahler. Bg: mit Eigenliebe eingenommen, geldgeizig, prahlerisch. St.dW.vE: selbsts. habs. pr. A.K: voll Eigenl. ... G: ... hochmüthig, stolz. St.dW.vE.K.G: (übermüthig), schmähsüchtig. Bb.Bg: unheil. St.dW.vE.K.G: ruchlos. A: lasterhaft.
3. Bb.St.dW.vE.A.G: lieblos. K: gefühllos. Bb: bundbrüchig. A: unfriedsam. Bg: Verleumder. St.dW.vE.A.K.G: verleumderisch. (Bb: Teufel!) Bg.St.dW.vE.K: unmäßig. A. G: unenthaltsam. Bb: die s. n. enth. Bg: unbändig. Bb: grimmig. St.dW.vE.A.G: grausam. K: unbarmherzig. G: ohne alle Güte? A: schonungslos? K: dem Guten abhold. St.dW.vE: feind. Bb: die n. lieb haben die Guten!
4. St.dW.vE.K.G: verrätherisch. Bb.Bg.vE.G: verwegen. St: tollkühn. K: vermessen. A: muthwillig. dW: unbesonnen? A: die Lüste.
5. **der Gottseligk. ... ihre Kr.** Bb: eine Larve! Bg: ein Bildniß. vE.A: Frömmigk. K: ihr Wesen.
6. **die sich in.** Bg.St.A: einschleichen. Bb: gef. nehmen. St. dW: fesseln. vE.G: (Weiber) an sich f. K: wie Gefangene an sich ziehen. Bb.Bg: überhäuft. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: von manch. (Begierden) getrieben werden (sind). K: umgetr.
7. St.dW.vE.A.K.G: gelangen (können).
8. St.vE: sich widersetzten. K: widerstrebten. (S. zu 1 Tim. 6,5.) dW: verderbtes Sinnes. vE.K: verkehrten. Bb: untaugl. (St. dW: unprobehaltig? A: unbewährt im ...? vE: unbewährten Glaubens!) G: mit verworfenem Gl.
9. **Jener ihre ward.** St.dW.vE.A: n. weiter treiben. Bg: n. weiter fortkommen. Bb: zunehmen. K: n. lange gedeihen. Bg.dW: Unsinn. St: Tollheit. vE: Unverstand. K: Frevelsinn. vE: Allen einleuchten.
10. **bist nachgefolgt meiner L., meinem Wandel, m. Vorsatz.** St.dW.A.G: bist m. gefolget (folgst m.) in ... K: hast erfasset. vE: kennest genau. Bb.Bg: Aufführung. dW. vE: Betragen! K: Verfahren. St: Verhalten, Absichten. vE. G: Gesinnung. A.K: Bestreben.
11. **Verfolgungen.** Bb: Wie große ... je ertrug, so hat m. doch ... errettet. vE: welche ... auch leiden mußte, aus allen.
12. Bg.vE.A.K.G: werden V. l. Bb.St.dW: w. verf. werden.
13. **u. Gaunern.** Bb.Bg: Arge ... Betrüger werden ... werden (weiter kommen dem Schlimmern zu). St: Fortschritte machen im Bösen. K: zunehmen im Argen. dW: gauklerische. A: die Verführer. K: betrügerischen. vE.A.G: w. immer (noch) ärger (w.). dW: es immer ä. treiben. Bg: lassen sich verf. dW: betrügend u. betrogen. vE: irre gehen u. i. führen. **A:** s. irren u. f. in Irrth.

III. ***Utilitas Scripturae Sacrae. Insistendum. Mors praemiumque imminens.***

14 Tu vero permane in iis, quae didicisti et credita sunt tibi, sciens a quo 15 didiceris. *Et quia ab infantia sacras litteras nosti, quae te possunt instruere ad salutem per fidem quae est in 16 Christo Jesu. *Omnis scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, ad eru- 17 diendum in justitia, *ut perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum instructus.

IV. Testificor coram Deo et Jesu Christo, qui judicaturus est vivos et mortuos, per adventum ipsius et regnum ejus: 2 *Praedica verbum, insta opportune importune, argue, obsecra, increpa in 3 omni patientia et doctrina. *Erit enim tempus, cum sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros, prurientes 4 auribus; *et a veritate quidem auditum avertent, ad fabulas autem convertentur. 5 *Tu vero vigila, in omnibus labora, opus fac Evangelistae, ministerium tuum imple! Sobrius esto!

6 Ego enim jam delibor, et tempus re- 7 solutionis meae instat. *Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem 8 servavi; *in reliquo reposita est mihi corona justitiae, quam reddet mihi Dominus in illa die, justus judex, non solum autem mihi, sed et iis qui diligunt adventum ejus.

9 Festina ad me venire cito.

10 *Demas enim me reliquit, diligens hoc seculum, et abiit Thessalonicam, Crescens in Galatiam, Titus in Dalmatiam; 11 *Lucas est mecum solus. Marcum assume et adduc tecum; est enim mihi 12 utilis in ministerium. *Tychicum autem 13 misi Ephesum. *Penulam, quam reliqui Troade apud Carpum, veniens affer te-

[14] *Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες,* [15] *καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.* [16] *Πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος, καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,* [17] *ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.*

2,2.1,12s. 1Tm.6,20 Tit.2,1; Jo.6,45; 2Tm.1,5. 1Tm.4,6. Tob.1,10. R.1,2; Jo.5,39; 2Pt1,19s; Gal.3,8. R.15,4. 4,23s. 1Colo,11 1Tm.6,11 2Pt.1,21; 2Tm.2,21 Sir.50,31.

[1] *Διαμαρτύρομαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκροὺς κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·* [2] *κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.* [3] *Ἔσται γὰρ καιρός, ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσι διδασκάλους, κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν·* [4] *καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.* [5] *Σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.*

1Tm.5,21 Act.10,42 1Pt.4,5; Tit.2,13. L.23,42. Es.58,1; Act.20,31; 1Tm.4,13 5,20.Tit. 1,9;2Tm. 2,24s. 3,10.1ss; 1,18. 1Tm.1,10 6,3..; Es.30,10. Jer.5,31. Mich.2,11 1Tm6,10; 4,7..Tit. 1,14.10. 2,26;3; 1Co.1,17s Act.21,8; 20,24.

[6] *Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε.* [7] *Τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα·* [8] *λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.*

Ph.2,17. 1,23(2Pt. 1,14; 1Tm.6,12 1Co.9,24s Act.20,24 Ph.3,14. Ebr.12,1. 2,5. Ap.2,10. Jac.1,12. 1Pt.5,4; Tit.2,13. 1Tm.6,14

[9] *Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως.* [10] *Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν, ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν·* [11] *Λουκᾶς ἐστὶ μόνος μετ᾿ ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ· ἔστι γάρ μοι εὔχρηστος εἰς διακονίαν.* [12] *Τύχικον δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.* [13] *Τὸν φελόνην, ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ*

v 21.1,4. Tit 3,12; Col.4,14. Ph.24; 2Tm.4,16 1Jo.2,15; Tit.1,4.. Ph.24.Col 4,14..; 10..Act. 15,37s. 1Pt.5,13; Ph.2,25; Tit.3,12. Eph6,21.. Act.16,8..

---

15. A: possint.
16. S† enim. A: insp. et ut. (* est) *et:* corrigendum.
17. *D*[1]*F: τέλειος.*
1. A: et (pro per).
5. A* Sobrius esto.
10. A: dereliquit.
11. S: in ministerio.
13. A: adfer (* tecum).

14. LT: *τίνων.*
15. [L]* (pr.) τά.
16. LT: *ἐλεγμόν.*
1. G rell. [K]* ἐν ἐγὼ et τῦ κυρ. L: καὶ (pro κατὰ).
3. *Pricaeus: ἀντέξονται* (1Tim. 1,9).
R: *τὰς ἐπιθ. τὰς ἰδ.*
6. LT: *τῆς ἀναλύσ. μυ.*
10. L: *Δελματ.*
11. LT: *ἄγαγε.*

14 Du aber bleibe in dem, das du gelernet hast und dir vertrauet ist, sintemal du weißt, 15 von wem du gelernet hast. *Und weil du von Kind auf die heilige Schrift weißt, kann dich dieselbige unterweisen zur Seligkeit, durch den Glauben an Christum Je- 16 sum. *Denn alle Schrift von Gott eingegeben ist nütze zur Lehre, zur Strafe, zur Besserung, zur Züchtigung in der Gerechtig- 17 keit, *daß ein Mensch Gottes sei vollkommen, zu allem guten Werk geschickt.

IV. So bezeuge ich nun vor Gott und dem Herrn Jesu Christo, der da zukünftig ist zu richten die Lebendigen und die Todten, mit seiner Erscheinung und mit seinem Reich: 2 *Predige das Wort, halte an, es sei zu rechter Zeit oder zur Unzeit, strafe, dräue, er- 3 mahne mit aller Geduld und Lehre. *Denn es wird eine Zeit sein, da sie die heilsame Lehre nicht leiden werden, sondern nach ihren eigenen Lüsten werden sie ihnen selbst Lehrer aufladen, nachdem ihnen die Ohren jücken, 4 *und werden die Ohren von der Wahrheit 5 wenden, und sich zu den Fabeln kehren. *Du aber sei nüchtern allenthalben, leide dich, thue das Werk eines evangelischen Predigers, richte dein Amt redlich aus.

6 Denn ich werde schon geopfert, und die 7 Zeit meines Abscheidens ist vorhanden. *Ich habe einen guten Kampf gekämpfet, ich habe den Lauf vollendet, ich habe Glauben gehal- 8 ten. *Hinfort ist mir beigeleget die Krone der Gerechtigkeit, welche mir der Herr an jenem Tage, der gerechte Richter, geben wird, nicht mir aber allein, sondern auch allen, die seine Erscheinung lieb haben.

9 Fleißige dich, daß du bald zu mir kommest. 10 *Denn Demas hat mich verlassen und diese Welt lieb gewonnen, und ist gen Thessalonich gezogen, Crescens in Galatia, Titus in Dal- 11 matia. *Lucas ist allein bei mir. Marcus nimm zu dir und bringe ihn mit dir, denn 12 er ist mir nützlich zum Dienst. *Tychicus 13 habe ich gen Ephesus gesandt. *Den Mantel, den ich zu Troas ließ bei Carpus, bringe

---

3. A.A: jucken.
5. A.A: dulde standhaft!

14. **darin du bestärket bist.** Bg: u. gewiß gefasset hast. St.dW: wovon du überzeugt b. vE: Ueberzeugung erhieltest.
15. **welche dich kann.** Bb.St.dW.vE.A.K: Schriften. St.dW.A.K.G: kennst. vE: bekannt mit. Bb.Bg: weise machen. St.vE: dir Anweisung geben. K: belehren. Bb.Bg.dW: (der) in Christo J. (ist).
16. **Alle ... auch nütze.** vE: Die ganze Schr. ist. dW: Jegliche [heilige] Schr. ist gottbegeistert und ... Bg: rühret von Gottes Odem her! St: Jede gottesgeistige Schr. ist. St.vE.A.K: Belehrung. dW: Rüge, Zurechtweisung. Bb.Bg: Ueberzeugung. St. vE.A: Zurechtw. K: Widerlegung. G: zum Lehren ... Zurechtw. dW: Zucht. Bb.A.K.G: Unterweisung. Bg: Anw. vE: Bildung!
17. Bb.Bg.A.G: der M. St.dW: gottgeweihte M.! vE: M. aus G. K: Mann Gottes! St.dW.A.G: vollk. werde. Bb: vollk. zugerichtet. K: gerüstet. Bg: ausger.
1. St.dW.vE.A.K.G: beschwöre dich ... richten wird. Bb.Bg.vE.A.K.G: bei seiner (Ankunft, Wiederk.). (St.dW: und bei?)
2. Bb.St.dW.vE.K: verkündige. dW: zur gelegenen ... ungel. Zeit. vE: es möge gelegen sein oder n. A.G: es sei ... ungel. St.K: sei 's ... (nicht gel.). Bb.Bg: überzeuge, bestrafe (bedrohe). dW: rüge, str. vE.G: weise zurecht, (warne). A: überweise, bitte, str. K: üb., ermahne, rüge. Bb.Bg.K: Langmuth. St.dW.K.G: (Sanftm.) u. Belehrung. vE.A: Schonung u. Lehrweish. Bg: Lehrfleiß.
3. **gesunde.** Bb.Bg.dW.G: vertragen. St.A.K: n. (mehr) ertr. vE: wo man unerträgl. finden w. Bg: häufige L. Bb: einen Haufen. St: mit einer Menge v. L. beladen. vE: mit L. überl. A: L. über L. nehmen. K: L. häufen. G: verschaffen. Bb.Bg: dieweil (da) ihnen das Gehör jücket. St.vE.A.G: welche die O. kitzeln (sollen)?
4. vE.K.G: das Ohr. Bb.Bg.A: Gehör. Bg: Mährlein. St.vE.K: Mährchen.
5. ..... Bg.St.A.K.G: wachsam. Bb.St: in allen Dingen. Bg.dW.K.G: in Allem. vE: bei A. auf deiner Hut. vE: ertrage die Amtsbeschwerden. A.G: die (alle) Mühseligkeiten. K: sei unverdrossen. Bb.Bg.A.K: (ein) W. eines Evangelisten. dW: verrichte d. W. eines Ev. G: treibe. St: th. was d. Amtes ... ist. vE: erfülle die Pflicht. Bg: deine Bedienung vollführe. Bb: vollbringe mit Freudigk. vE.K: leiste deiner Amtspflicht (d. Amt) ein (volles) Genüge. dW.A.G: erfülle dein A.
6. St: Abschieds. dW.vE.G: Hinscheidens. Bb. A.K: Auflösung. Bg: hat sich eingestellt. Bb: ist herbeigetreten. St.dW.vE.A.K.G: nahe.
7. **den guten.** St.vE.G: edeln. dW: schönen. vE.G: Laufbahn. Bb.Bg: den Gl. (behalten). dW.vE.A.K.G: ...bewahret.
8. St: zurückgel. dW: nun liegt mir bereit. vE: übrigens harret mein. G: nun wartet. Bb.A: Im Uebrigen ist mir (hinterlegt). K: bleibt m. aufbewahrt. Bg: zur Vergeltung geben. Bb: geliebt haben. Bg: lieb gewonnen. dW.St: seiner (auf seine) E. sich freuen. vE: auf s. Wiederkunft. A.K: s. Ankunft (lieben).
9. dW.A: Beeile dich. St.vE.K.G: Eile.
10. Bg: gegenwärtige W. St.dW.vE.A.K: aus Liebe zu d. W. G: weil er die W. l. gew.
11. Bb: sehr nützl. Bg: zur Bedienung. dW: Hülfleistung. vE: im Amte dienlich? St: als Gehülfe?
13. Bb: Reisemantel. Bg: Rock. St.vE: Bücherfutteral. K: Bücherbehältniß. G: Mantelsack.

cum, et libros, maxime autem membranas. 14 *Alexander aerarius multa mala mihi ostendit; reddet illi Dominus secundum opera ejus. 15 *Quem et tu devita; valde enim restitit verbis nostris.

16 In prima mea defensione nemo mihi affuit, sed omnes me dereliquerunt; non illis imputetur! 17 *Dominus autem mihi astitit et confortavit me, ut per me praedicatio impleatur et audiant omnes gentes; et liberatus sum de ore leonis. 18 *Liberavit me Dominus ab omni opere malo, et salvum faciet in regnum suum coeleste, cui gloria in secula seculorum! Amen.

19 Saluta Priscam et Aquilam, et Onesiphori domum. 20 *Erastus remansit Corinthi, Trophimum autem reliqui infirmum Mileti. 21 *Festina ante hiemem venire. Salutant te Eubulus et Pudens et Linus et Claudia et fratres omnes. 22 *Dominus Jesus Christus cum spiritu tuo. Gratia vobiscum! Amen.

Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας. [14] Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδῴη αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. [15] Ὃν καὶ σὺ φυλάσσου· λίαν γὰρ ἀνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις λόγοις.

[16] Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι συμπαρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθείη. [17] Ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ ἐῤῥύσθην ἐκ στόματος λέοντος. [18] Καὶ ῥύσεταί με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ, καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

[19] Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν, καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον. [20] Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. [21] Σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. [22] Ὁ κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.

14. 1Tm.1,20 Act.19,33 — 2Co11,15 Ps.28,4. — 15. Neh.6,14. 3,8. — 16. v.10.. 1,15; Act7,60.. — 17. Act.26,22 23,11. 27,23; 9,15.. Ph.1,12; Dn.6,23. 1Sm 7,37 1Mc.2,60; — 18. 2Tm 3,11 Mt.6,13. Gn.48,16; 2Tm1,1..; 1Tm.1, 17..6,16. — 19. Act18,2. 1,16;R. 16,23..; — 20. Act.21,29 20,4;15. — 21. v.9..1.4. Act.27,9. Tit.3,15. — 22. Ph.25. Ph.4,23. Gal.6,18.

Πρὸς Τιμόθεον δευτέρα, τῆς Ἐφεσίων ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα, ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, ὅτε ἐκ δευτέρου παρέστη Παῦλος τῷ Καίσαρι Νέρωνι.

Pauli Epistola ad Titum.

I. Paulus servus Dei, Apostolus autem Jesu Christi secundum fidem electorum Dei et agnitionem veritatis, quae secundum pietatem est, 2 *in spem vitae aeternae, quam promisit qui non mentitur Deus ante tempora secularia, 3 *manifestavit autem temporibus suis verbum

[1] Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν, [2] ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, [3] ἐφανέρωσε δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐ-

R.1,1. 2Pt.1,1; R.8,28.33 1Pt.2,9; 1Tm.3,16 4,3.6,3; 2Tm.1,1. 9.R 1,2. 16,25s. Nm 23,19 Ebr 6,18; 1Tm.2,6.

---

14. A: reddat ei. 16. Al.: reputetur.
17. A: adstitit. Al.: impleretur.
18. A: Liberabit (Al. *eti.*† autem). *FG: ἐῤῥύσατο.* 19. Al.: Priscillam.
21. Al.: Salutat.

14. SLT: ἀποδώσει. 15. LT: ἀντέστη.
16. L: παρεγένετο.
17. LTΘ: ἀκούσωσιν. L: ἐρύσθην.
18. LT* Καί.
20. *A: Μηλώτῳ (Ar.: Μελίτῃ* probb. *Bez. Grot.).*
22. LT* Χρ. G[K]SLTΘ* Ἀμήν.

mit, wenn du kommst, und die Bücher, sonderlich aber das Pergamen. 14 *Alexander der Schmid hat mir viel Böses bewiesen. Der Herr bezahle ihm nach seinen Werken. 15 *Vor welchem hüte du dich auch, denn er hat unsern Worten sehr widerstanden.

16 In meiner ersten Verantwortung stand niemand bei mir, sondern sie verließen mich alle. Es sei ihnen nicht zugerechnet. 17 *Der Herr aber stand mir bei und stärkete mich, auf daß durch mich die Predigt bestätiget würde und alle Heiden höreten. Und ich bin erlöset von des Löwen Rachen. 18 *Der Herr aber wird mich erlösen von allem Uebel, und aushelfen zu seinem himmlischen Reiche; welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

19 Grüße Prisca und Aquila, und das Haus Onesiphori. 20 *Erastus blieb zu Corinth, Trophimus aber ließ ich zu Milet krank. 21 *Thue Fleiß, daß du vor dem Winter kommest. Es grüßet dich Eubulus und Pudens und Linus und Claudia und alle Brüder. 22 *Der Herr Jesus Christus sei mit deinem Geiste! Die Gnade sei mit euch! Amen.

Geschrieben von Rom die andere Epistel an Timotheus, da Paulus zum andern Mal vor dem Kaiser Nero ward dargestellet.

die Pergamente. St.dW.vE.A.G: Pergamentrollen. K: Schreibtäflein.
14. Bb.Bg: Kupferschmid. St.vE: zugefügt. Bb. Bg.St.dW.G: vergelte. vE.A.K: wird vergelten. St.vE: seinem Thun.
15. dW: meinen Reden. St.vE: uns. Lehren s. entgegen gearbeitet. A: sich uns. R. widersetzt.
16. Bb: ist N. mit bei mir gewesen. Bg: fand sich N. bei m. ein. dW.vE.G: st. m. N. bei. A: ist m. beigestanden. K: war Keiner mein Beistand. dW. vE.G: anger.
17. **ward erl. aus.** St.vE: war mein Beistand. Bg: Pred. vollführt. Bb.dW: (Verkünd.) vollbracht. A: Verk. vollzogen. St: bekräftigt. vE.G: (das Wort) mit vollem Nachdruck bestät. K: gedeihe. Bb.Bg: bin errettet aus d. Maul. St.vE: ward dem R. entrissen. A.K: aus d. R. gerettet (err.).
18. **Und d. H. wird ... mir aush.** Bb.Bg: erretten v. a. bösem (argem) Werk. dW: erl. ... d. That. St: entreißen a. d. Anschlägen? vE: allem d. Getriebe! A.K: hat mich ... d. That (Bösen, das im Werke war)?? G: mir in ... helfen. A: verhelfen. K: mich selig einführen. Bg: seligl. bringen. St: wohlbehalten versetzen! dW: retten. vE: erlösen! Bb: erhalten zu.
21. **vor W.**

Die Epistel St. Pauli an Titus.

I. Paulus, ein Knecht Gottes, aber ein Apostel Jesu Christi, nach dem Glauben der Auserwählten Gottes und der Erkenntniß der Wahrheit zur Gottseligkeit, 2 *in der Hoffnung des ewigen Lebens, welches verheißen hat, der nicht lüget, Gott, vor den Zeiten der Welt, 3 *hat aber geoffenbaret zu seiner

13. A.A: Pergament.

1. **ein Ap. aber.** St.vE: Diener. Bg.dW: wegen des Gl. vE: in Ansehung. St: zur Beförderung? K: zum? A: gemäß. dW.vE.K.G: die zur Gottsf. führt (ist). Bg: bei d. G. ist. Bb: nach? A: der G. angemessen?
2. **auf H. ... der G. d. n. lüget, v. ew. Zeiten.** vE.A: zur. Bb: in H. eines. St.vE: d. n. täuscht. dW: d. truglose G. Bb: Zeitläufen.
3. **seinen Zeiten.** Bb.Bg: eigenen Z. S.G: bestimmten Zeit.

I. *Cretae agenda. Cretenses mendaces. Puris omnia pura.*

suum in praedicatione, quae credita est mihi secundum praeceptum Salvatoris nostri Dei: 4 *Tito dilecto filio secundum communem fidem, gratia et pax a Deo Patre et Christo Jesu Salvatore nostro.

5 Hujus rei gratia reliqui te Cretae, ut ea quae desunt corrigas, et constituas per civitates presbyteros, sicut et ego disposui tibi: 6 *si quis sine crimine est, unius uxoris vir, filios habens fideles, non in accusatione luxuriae aut non subditos. 7 *Oportet enim episcopum sine crimine esse, sicut Dei dispensatorem, non superbum, non iracundum, non vinolentum, non percussorem, non turpis lucri cupidum, 8 *sed hospitalem, benignum, sobrium, justum, sanctum, continentem, 9 *amplectentem eum qui secundum doctrinam est fidelem sermonem, ut potens sit exhortari in doctrina sana, et eos, qui contradicunt, arguere.

10 Sunt enim multi etiam inobedientes, vaniloqui et seductores, maxime qui de circumcisione sunt, 11 *quos oportet redargui, qui universas domos subvertunt, docentes quae non oportet, turpis lucri gratia. 12 *Dixit quidam ex illis proprius ipsorum propheta: „Cretenses semper mendaces, malae bestiae, ventris pigri". 13 *Testimonium hoc verum est. Quam ob causam increpa illos dure, ut sani sint in fide, 14 *non intendentes Judaicis fabulis et mandatis hominum aversantium se a veritate. 15 *Omnia munda mundis; coinquinatis autem et infidelibus nihil est mundum, sed inquinatae sunt eorum et mens et conscientia. 16 *Confitentur se nosse Deum, factis autem negant, cum sint abominati et incredibiles et ad omne opus bonum reprobi.

II. Tu autem loquere quae decent sanam doctrinam: 2 * senes, ut sobrii sint, pudici, prudentes, sani in fide, in di-

8. S† (p. benign.) prudentem. A: sanct. just.
9. A: et exortari. 10. A: et (pro etiam).
12. A: eorum. Al.: ventres.
15. A* est.
1. A: decet. 2. A* (ter) in.

τοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 4 *Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν. Χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.*

[1Th.2,4.. 2,10. 1Tm2,3.. 1,2; Ph.6; 2Tm.4,10 2Co.2,12. 7,6ss. 8,6ss.12,18. Gal.2,1.3.]

5 *Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην·* 6 *εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.* 7 *Δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς θεοῦ οἰκονόμον· μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,* 8 *ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ,* 9 *ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.*

[(Act. 27,7ss. Act.14,23 2Tm.2,2. 1Tm.3,2; 4s. Dt.21,20. 1Tm. 3,2s.. 1Co.4,1. 2Tm.2,24 Ebr.3,5; Lev.10,9; Ebr13,2.. 2Th.2,15. Ph.2,16. 2,1. 2Tm1,13. 4,2.]

10 *Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ περιτομῆς,* 11 *οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν· οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι, διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν.* 12 *Εἶπέ τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης· „Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί".* 13 *Ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. Δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,* 14 *μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.* 15 *Πάντα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.* 16 *Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.*

[1Tm1,6.4 Pr.2,12; Gal.2,12. (Mt. 22,34; 2Tm.3,6. 1Pt.5,2. Ez.13,19; Epimenid.; (Act17,28 1Co.15,33 2Tm.4,2; Tit.1,9. 2,2; 3,9. 1Tm1,4..; Mt.15,9. Col.2,20s. 1Tm.4,3s R.14,14. 20.Mt.15, 11.23,26. Sir.39,32. Hag.2,12s 2Tm.3,5. R.2,23; 2Tm.3,17]

1 *Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ·* 2 *πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει,*

[1,9. 1Tm.6,3; 5,1s. 3,2.8; Tit.1,13. 2Tm.1,13 1Th.1,3.]

4. KST: *Χάρις καὶ εἰρήνη.* LT* *κυρ.*
5. LT: *ἀπέλιπ.* et: *ἐπιδιορθώσῃς.*
9. *Pricaeus*† (p. *διδαχ.*) *μȣ* (1Tm. 1,13).
10. LT* (pr.) *καὶ.* [L]† (p. *μάλ.*) *δὲ.*
15. LTHΘ* *μὲν.* L: *μεμιαμμένοις.*

Zeit sein Wort durch die Predigt, die mir vertrauet ist nach dem Befehl Gottes, unsers Heilandes: 4 *Tito, meinem rechtschaffenen Sohn, nach unser beider Glauben, Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und dem Herrn Jesu Christo, unserm Heilande!

5 Derhalben ließ ich dich in Creta, daß du solltest vollends anrichten, da ichs gelassen habe, und besetzen die Städte hin und her mit Aeltesten, wie ich dir befohlen habe: 6 * wo einer ist untadelig, Eines Weibes Mann, der gläubige Kinder habe, nicht berüchtiget, daß sie Schwelger und ungehorsam 7 sind. *Denn ein Bischof soll untadelig sein, als ein Haushalter Gottes, nicht eigensinnig, nicht zornig, nicht ein Weinsäufer, nicht pochen, nicht unehrliche Handthierung 8 treiben, *sondern gastfrei, gütig, züchtig, 9 gerecht, heilig, keusch, *und halte ob dem Wort, das gewiß ist und lehren kann, auf daß er mächtig sei zu ermahnen durch die heilsame Lehre, und zu strafen die Widersprecher.

10 Denn es sind viele freche und unnütze Schwätzer und Verführer, sonderlich die aus 11 der Beschneidung, *welchen man muß das Maul stopfen, die da ganze Häuser verkehren, und lehren, das nicht taugt, um schänd- 12 liches Gewinns willen. *Es hat einer aus ihnen gesagt, ihr eigener Prophet: „Die Creter sind immer Lügner, böse Thiere, und 13 faule Bäuche". *Dieß Zeugniß ist wahr. Um der Sache willen strafe sie scharf, auf 14 daß sie gesund seien im Glauben, *und nicht achten auf die jüdischen Fabeln und Menschengebote, welche sich von der Wahrheit 15 abwenden. *Den Reinen ist alles rein, den Unreinen aber und Ungläubigen ist nichts rein, sondern unrein ist beides ihr Sinn und 16 Gewissen. *Sie sagen, sie erkennen Gott, aber mit den Werken verleugnen sie es, sintemal sie sind, an welchen Gott Greuel hat, und gehorchen nicht, und sind zu allem guten Werk untüchtig.

II. Du aber rede, wie sichs ziemet nach der 2 heilsamen Lehre: * den Alten, daß sie nüchtern seien, ehrbar, züchtig, gesund im Glau-

---

15. U.L: ist's alles.

Bb.vE.A: Verkündigung ... (anvertr.). Bg: in d. Predigtamte. dW: durch Bef. A: auf. K: auf Geheiß. St: nach d. Bestimmung. vE.G: Anordnung. Bg: uns. Seligmachers [nehmlich] Gottes. vE: Heilandes Gottes. A: uns. Erretters. K: Seligm.

4. **unserm gemeinschaftl. Gl.** dW: [seinem] ächten (Kinde). Bb: dem Kind v. rechter Art. Bg: ächten Sohne. St.vE: an s. ächt. S. A.K: d. geliebten. G: s. lieben. Bg.K.G: nach (dem) gem. Gl. St.dW.vE: durch gem. A: in Ansehung des. Bg. vE.A.K: Gn. u. Fr. dW: B. u. Heil.

5. **das Uebrige...anr. u. bes.** Bb: was noch übrig war, voll. richtig machen. Bg: was abging, weiter einrichtetest. St. dW.vE: das Fehlende in Ordnung brächtest. A.G: w. (noch) mangelt (ersetzest). K: übrig war, ordnen möchtest. Bb: in allen St. bestellen. K: in St. anst. St.dW: in jeder St. einsetztest (anstelltest). vE: Priester ans. Bg: von einer St. zur and. bestelltest. A.G: v. St. zu St. aufstelltest (anst.).

6. **oder ung.** vE: wenn da anders Jemand. Bb.Bg: unstrafl. St.K: unbescholten. vE: ohne Tadel. A: schuldlos. Bg: u. solche über die m. klagt. St.dW: (weder) im Rufe (Verrufe) d. Liederlichk. K: üblem R. der Ausschweifung. vE: durch lid. Leben berucht. A. G: der Ausschw. beschuld. Bb: dem Schwelgen ergeben ... keiner Ordnung sich unterwerfen. Bg: üppig ... meisterlos.

7. **pochend ... schändl. Gewinnes süchtig.** Bb: Aufseher. dW: der Vorsteher. St.dW: Verwalter! Bb: selbstgefällig, zornhaftig. St.dW.A.G: (aufgeblasen) selbstg., zornmuthig. vE: anmaßend... K: übermuthig, jähzornig. (S. auch zu 1 Tim 3,3.)

8. A: gastfreundl. Bb: der gern herberge. K: gutmüthig. St: dem Guten hold. dW.vE: alles G. Freund. Bb: der die G. liebe. Bb.K.G: bescheiden. Bg: nüchtern. St.vE: gesetzt. dW: gemäßigt. A: besonnen. St.dW.vE.K: fromm. Bb: enthaltend. St.dW.vE.A.K.G: enthaltsam.

9. **der Lehre gemäß ... gesunde L.** Bb: halte über. St. dW.A: festh. an. K: auf. A: glaubwurd. W. K: zuverlassige. Bg: sich des gew. Lehrwortes annimmt. St.dW: dem Unterr. gemäßen zuverläss. Lehre. vE: sich d. U. gemäß fest an d. zuv. L. h. G: an d. wahrhaftige W., so wie es gelehrt w. St.dW. vE.G: in d. ges. L. zu stärken (best.). A: unterrichten. K: anzumahnen. Bb.Bg: überzeugen. St.dW.vE.A.K.G: widerlegen.

10. St.dW.A.G: es gibt Viele (u. zwar) Widerspenstige. vE: v. wid. K: es sind der W. V. Bg: meisterlose. Bb: d. sich k. Ordnung unterwerfen. Bg.St.dW.vE: u. Betrüger.

11. dW.G: den Mund. Bg: beschließen. St.vE.A.K: zum Schweigen bringen. Bg: umkehren. St: zerrütten. dW.G: verwirren. vE: g. Familien in Verw. bringen. Bb: Dinge die s. n. sollen. St.dW: was s. n. sollten. Bg: was n. sein s. A.K: Ungebührliches. vE.G: aus sch. Gewinnsucht.

12. (St.S.dW.vE.G: ihrer eigenen Dichter!?) dW.vE.K. G: von jeher. Bb.K: müßige. Bg: Wänste.

13. **Aus d. Ursache.** Bg: überweise streng. St.vE: weise nur derb zurecht. dW.A: mit Schärfe. G: verweise es m. Sch. K: rede ihnen scharf zu. dW: ges. bleiben. St: werden? vE: zu ges. Begriffen gelangen!!

14. **jüdische F. u. Geb. v. M.** St.dW.vE.K.G: Satzungen. Bg: solcher M. vE: anhängen. K.G: Gehör geben. G: abgewendet. St.vE: abgewichen (sind). dW: die W. verschmähen.

15. **Befleckten aber ... befl.** Bb: Besudelten ... Gemüth u. Gew. Bg.St: Verstand? vE: Herz.

16. **sie ein Gr. sind u. ungehorsam.** Bb: Sie bekennen. Bg: sind geständig. dW.vE.A.G: geben vor. K: sagen an. Bb.Bg.dW.vE.A.K: kennen. St: rühmen sich der Erk. Gottes. St.dW.vE.A.K: verl. ihn. vE: durch ihre Handlungen. G: voll Gr. dW: gräuelhafte. Bb.Bg: gräulich. vE.K: abscheuliche. St.A: verabscheuungswürdige. dW: unfolgsame. vE.G: unbiegs. K: widerspenst. St: unbelehrbare. St.dW.vE.G: allem Guten. Bb.St.A.K: untaugl.

1. **gesunden.** St.vE: lehre. dW: trage vor. Bb.K: was s. z. der. Bb: wohl anstehet. St.dW.vE.A.G: gemäß ist.

2. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: daß die (alten, älteren Männer). Bb: ernsthaftig. Bg: eingezogen. vE: gesetzt. K: anständig. St: achtungswürdig. Bb.vE.K: bescheiden. Bg: mäßig. dW: gemäßigt. St: gesetzt. A: klug? G: verständig? vE: wohlerhalten!

II. ***Praecipienda singulis. Gratia salutaris. Admonenda.***

3 lectione, in patientia. *Anus similiter in habitu sancto, non criminatrices, non multo vino servientes, bene docentes, 4 *ut prudentiam doceant adolescentulas, ut viros suos ament, filios suos diligant, 5 *prudentes, castas, sobrias, domus curam habentes, benignas, subditas viris suis, ut non blasphemetur verbum Dei.

6 Juvenes similiter hortare, ut sobrii 7 sint. *In omnibus te ipsum praebe exemplum bonorum operum, in doctri- 8 na, in integritate, in gravitate, *verbum sanum, irreprehensibile, ut is qui ex adverso est vereatur, nihil habens malum dicere de nobis.

9 Servos dominis suis subditos esse, in omnibus placentes, non contradicen- 10 tes, *non fraudantes, sed in omnibus fidem bonam ostendentes, ut doctrinam Salvatoris nostri Dei ornent in omnibus.

11 Apparuit enim gratia Dei Salvatoris 12 nostri omnibus hominibus, *erudiens nos, ut abnegantes impietatem et secularia desideria sobrie et juste et pie 13 vivamus in hoc seculo, *exspectantes beatam spem et adventum gloriae magni Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi, 14 *qui dedit semet ipsum pro nobis, ut nos redimeret ab omni iniquitate, et mundaret sibi populum acceptabilem, 15 sectatorem bonorum operum. *Haec loquere et exhortare et argue cum omni imperio! Nemo te contemnat!

III. Admone illos principibus et potestatibus subditos esse, dicto obedire, ad omne opus bonum paratos esse, 2 *neminem blasphemare, non litigiosos esse, sed modestos, omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines.

3 Eramus enim aliquando et nos insipientes, increduli, errantes, servientes

---

3. *FG*: *κατασχήματι*. *D* al.: *ἱεροπρεπεῖ*. A¹: criminatores.
4. A* (alt.) suos.
5. A* sobrias. *D:* domum custodientes.
7. A: in doctrina integritatem gravitatem.
8. A: irreprehensibilem.
11. A* nostri (Al.: salutaris; *FG: τ. σωτῆρος ἡμῶν*).
2. A* sed. 3. A: et nos aliquando.

τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ· ³ *πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,* ⁴ *ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,* ⁵ *σώφρονας, ἁγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημῆται.*

[1Tm.2,9. 3,11. 5,13. Eph.5,3. (1Tm. 2,12.. 1Tm. 5,11.14. Pr.7,11s; Eph.5,22. 1Pt.3,1ss; 1Tm.6,1.. R.14,16.]

⁶ *Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν,* ⁷ *περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀδιαφθορίαν, σεμνότητα,* ⁸ *λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον· ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ, μηδὲν ἔχων περὶ ἡμῶν λέγειν φαῦλον.*

[1Tm.4,12. 1Pt.5,3. v.1.. 1Tm.5,14]

⁹ *Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,* ¹⁰ *μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.*

[1Tm.6,1. Eph.6,5p. 1Pt.2,18. 1,3..3,4; 1Pt.2,12. Neh.5,9.]

¹¹ *Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,* ¹² *παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,* ¹³ *προςδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,* ¹⁴ *ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.* ¹⁵ *Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδείς σου περιφρονείτω.*

[3,4. 1Jo.4,9; 1Tm.2,4.. 2Pt.1,4. Ph.2,15. 1Th.1,10. 1Pt.1,7. 2Tm.4,8. 1Tm.6,14 1Co.1,7. 1Tm.2,6. Gal.1,4.. Mt.20,28. 1Jo.1,9. 1Pt.2,9..; Tit.3,1. Eph2,10.. 1Tm4,11; 5,20; 4,12.]

¹ *Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι,* ² *μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραότητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.*

[R.13,1ss. 1Pt.2,13s v.8. 2,14.. 2Tm.3,17 2Tm2,24s Ph.4,5. Eph.4,2..]

³ *Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυ-*

[Eph.5,8. 2,2s. 4,17. 1Co.6,11.]

---

4. L: *σωφρονίζουσιν*.
5. LT: *οἰκουργούς*. *Pric.* (coll. 1,8): *φιλαγάθους*.
7. Ap. *Bow.*: *περὶ πάντων*. LT: *ἀφθορίαν* (*FG: ἀφθονίαν*).
8. *Pric.*† (p. *ἐντρ.*) *σε.* RL: *ὑμῶν* (L: *λέγ. π. ὑμ.*).
10. RG²K* (alt.) *τήν*.
11. LTΘ* (alt.) *ἡ*.
1. LT* *καί*. *Wassenb.** *πειθαρχ.*

3 ben, in der Liebe, in der Geduld. *Den alten Weibern desselbigen gleichen, daß sie sich stellen, wie den Heiligen ziemet, nicht Lästerinnen seien, nicht Weinsäuferinnen, 4 gute Lehrerinnen, *daß sie die jungen Weiber lehren züchtig sein, ihre Männer lieben, 5 Kinder lieben, *sittig sein, keusch, häuslich, gütig, ihren Männern unterthan, auf daß nicht das Wort Gottes verlästert werde.

6 Desselbigen gleichen die jungen Männer 7 ermahne, daß sie züchtig seien. *Allenthalben aber stelle dich selbst zum Vorbilde guter Werke, mit unverfälschter Lehre, mit Ehr-8 barkeit, *mit heilsamem und untadeligem Wort, auf daß der Widerwärtige sich schäme und nichts habe, daß er von uns möge Böses sagen

9 Den Knechten, daß sie ihren Herren unterthänig seien, in allen Dingen zu Gefallen 10 thun, nicht widerbellen, *nicht veruntreuen, sondern alle gute Treue erzeigen, auf daß sie die Lehre Gottes, unsers Heilandes, zieren in allen Stücken.

11 Denn es ist erschienen die heilsame Gnade 12 Gottes allen Menschen, *und züchtiget uns, daß wir sollen verleugnen das ungöttliche Wesen und die weltlichen Lüste, und züchtig, gerecht und gottselig leben in dieser 13 Welt, *und warten auf die selige Hoffnung und Erscheinung der Herrlichkeit des großen Gottes, und unsers Heilandes Jesu Christi, 14 *der sich selbst für uns gegeben hat, auf daß er uns erlösete von aller Ungerechtigkeit, und reinigte ihm selbst ein Volk zum Eigenthum, das fleißig wäre zu guten Wer-15 ken. *Solches rede und ermahne und strafe mit ganzem Ernst. Laß dich niemand verachten.

III. Erinnere sie, daß sie den Fürsten und der Obrigkeit unterthan und gehorsam seien, 2 zu allem guten Werk bereit seien, *niemand lästern, nicht hadern, gelinde seien, alle Sanftmüthigkeit beweisen gegen alle Menschen.

3 Denn wir waren auch weiland Unweise, Ungehorsame, Irrige, Dienende den Lüsten

---

1. U.L: Oberkeit.
3. A.A.U.L: unweise, ungehorsame u. s. w. U.L: dienend.

St.dW.vE: Standhaftigk.

3. **darstellen, wie es H.** K: älteren. vE: betagten. dW: in ihrem ganzen Benehmen so. Bb: ihrer äußerl. Beschaffenheit? A: im Aeußern? vE.K: heiligen Anstandes. G: sich kleiden? Bg: in einer heilig anständ. Aufführung. Bg.vE: lästern. dW.A.G: verleumderisch. K: schmähsüchtig. St: Klatscherinnen. Bb: Teufelinnen!! Bg: sich n. v. vielem Wein überwalt. lassen. Bb: v. W. als Sklavinnen ergeben. St.dW.vE.A.K.G: d. Trunke erg. (zugethan). Bb: Lehr. des Guten. St: eines g. Verhaltens. A. K: das Gute lehren. Bg: g. Lehren geben. dW.vE: gutes Beispiel.

4. Bg: zur Zucht anhalten. dW: zurechtweisen. Bb.vE: (mit Bescheidenheit) lehren? A: Weish. lehren? K: anweisen sittsam z. s.

5. Bb.vE.G: bescheiden. Bg: mäßig. St.dW: sittsam. A: klug? K: eingezogen. vE: schamhaftig. Bb: Haushüterinnen! K: das Hauswesen besorgen. (S: sorgfältig im H.) St: gefällig. dW: wohlwollend. vE.K: gutherzig. G: unterthänig. K: untergeordnet. A: gehorsam. St.vE: folgs. (gegen). Bb: sich unterwerfen.

6. Bg.St.vE.A: jüngeren. G: Jünglinge. Bg. mäßig. A.K: sittsam. G: gesittet. dW: zur Mäßigung. vE.St: zu einem sittsamen Betragen (Verhalten)! Bb: daß s. vernünftig handeln.

7. Bg: Durchgehends. Bb.St.dW.vE.A.K: in allen Stücken (Dingen). G: Allem. Bb.A: erweise dich als. Bg: beweisend. K: sei du selbst! dW: Muster. vE: Beispiel jeder Tugend! Bb: in der L. Unverdorbenh., Ernsthaftigk. Bg: frische Kraft. Ernst. dW: im Unterr. Unverfälschth., Würde. St.vE: die L. sei unv. (u. habe W.) würdevoll. A: in d. L., in d. Unsträflichk. u. W. K: im Lehren, in würd. Betragen. — 8. **gesundem.** dW: Lehre. K: das Lehrwort sei. A: dein Wort. vE: der Unterr. Bb: ein ges. W. das m. n. verdammen könne. Bg: ges. unverwerfl. Vortrag. Bb: der dagegen ist. Bg: Gegentheil. St.vE: Gegner. dW.A.K.G: Widersacher. A.K: scheue. Bb.Bg.St.dW.G: beschämt werde. S.K: uns nachsagen. St.dW.vE.G: nachreden.

9. St: Sklaven. vE: Dienstboten, gegen ihre Herrschaften gehors. Bb: sich unterwerfen. K: untergeben. Bg.vE.A.G: gefällig sein. Bb.dW.K: wohlgef. St: sich nach ihnen richten. Bb. Bg.St.dW.A.G: widersprechen. K: widerstreben. vE: trotzen!

10. **entwenden.** St: nichts bei Seite schaffen. vE: beste Tr. G: Tr. u. Redlichk. A: sich vollk. treu erweisen. St.vE: (bei Jedermann) Ehre machen. A.K: zur Zierde seien.

11. **heilvolle.** Bb.dW: heilbringende. Bg: seligmachende. vE.G: unsers Erlösers. A: Heilandes. K: Seligmachers. St: die da Heil bringt allen ...? — 12. **und sittig.** St: nimmt uns in d. Zucht. dW: mahnet. vE: hält ernstl. an. Bb: unterweiset? A.K.G: lehret? Bb.Bg.dW.G: die Gottlosigk. St.vE. A.K: der G. entsagen. Bb.K: Begierden. St.vE: L. der Welt. Bb: vernünftig. Bg.dW: mäßig. St.vE.A.G: sittsam. vE: gottesfürchtig. St.K: fromm. Bg: gegenwärt. Weltzeit. Bb: diesem jetz. Weltlauf. St: Zeitalter? — — 13. Bg.A: (indem wir) erwarten. G: entgegenharren. dW.vE.K: harrend. A: Ankunft. vE: Erlösers. Bg: unseres gr. G. u. Seligmachers.

14. **eigenthümlich V.** dW.A.G: hingeg. St: dahin. K: dargeg. vE: aufgeopfert! Bg: loskaufte. dW: aller Sünde! Bb.G: zu einem (seinem) eig. V. dW: zum Eigenthum-V. St. dW: weihete! vE: ein V. sich zu heiligen, das ihm ganz eigen. K: r., das ihm angehöre. A: rein darstelle, das er s. zu eigen nehmen könne. Bg.dW.G: eifrig (in). vE: ergeben. Bb: ein Eiferer guter W. K: beflissen. A: nachstrebet. — — 15. St.dW.G: schärfe ein (weise zurecht) m. allem Nachdruck. Bg: überzeuge recht befehlsweise. A: w. zur. m. aller Macht. vE: Vollmacht. K: Ansehen. Bb: überz. m. a. Autorität! N. verachte. Bg.A: soll v. St.dW.G: müsse (können). vE: dürfe. K: möge mißachten.

1. **u. Obrigkeiten.** vE: Dringe ernstl. darauf. Bg.vE: Regenten. G: Herrschaften. St: Obr. u. Machthabern. dW: u. Gewalten. A: F. u. Herrsch. Bb: sich unterwerfen, den Oberen gehorchen. Bg: zu Gebote stehen. vE: Unterwürfigk. u. Geh. zu beweisen. A.K: den Befehlen geh. (nachzuleben). S.dW.vE: bereitwillig. — — 2. St.vE: schmähen. Bb.St.dW.vE.A.K.G: streitsücht. (Bg: streitig.) dW: milde. vE: gelassen. A.K: bescheiden. G: verträgsam. St: nachgiebig. vE: überall u. gegen Jeden sanftm.

3. **Begierden ... feindselig, u. h. ein.** Bb.Bg.St.dW. A.K.G: unverständig. vE: unwissend. St.vE: widerspenstig. A.K.G: ungläubig? A.K: verirrt. St.vE: fröhnend. K: fröhnten. A.G: Sklaven von. vE: L. u. Leidenschaften. A.K: Beg. u. L.

III. *Facienda regeneratis. Vitandi haeretici. Mandata et salutationes.*

desideriis et voluptatibus variis, in malitia et invidia agentes, odibiles, odien-
4 tes invicem. *Cum autem benignitas et humanitas apparuit Salvatoris nostri
5 Dei, *non ex operibus justitiae, quae fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis Spi-
6 ritus sancti, *quem effudit in nos abunde per Jesum Christum Salvatorem nostrum,
7 *ut justificati gratia ipsius, haeredes simus secundum spem vitae aeternae.

8 Fidelis sermo est, et de his volo te confirmare, ut curent bonis operibus praeesse qui credunt Deo. Haec sunt
9 bona et utilia hominibus. *Stultas autem quaestiones et genealogias et contentiones et pugnas legis devita! sunt
10 enim inutiles et vanae. *Haereticum hominem post unam et secundam cor-
11 reptionem devita, *sciens quia subversus est, qui ejusmodi est, et delinquit, cum sit proprio judicio condemnatus.

12 Cum misero ad te Artemam aut Tychicum, festina ad me venire Nicopolim;
13 ibi enim statui hiemare. *Zenam legisperitum et Apollo sollicite praemitte, ut
14 nihil illis desit. *Discant autem et nostri bonis operibus praeesse ad usus neces-
15 sarios, ut non sint infructuosi. *Salutant te, qui mecum sunt omnes; saluta eos, qui nos amant in fide. Gratia Dei cum omnibus vobis. Amen.

---

11. A* cum sit.
12. A: Nichopolim.
15. A* eos. *FG*† *τȣ θεȣ* (*DE: τȣ κυρίȣ*).

μίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους. [4] *Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,* [5] *οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου,* [6] *οὗ ἐξέχεεν ἐφ᾽ ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,* [7] *ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ᾽ ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.*

[8] *Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ θεῷ. Ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις.* [9] *Μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιΐστασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.* [10] *Αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ,* [11] *εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος.*

[12] *Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρός σε ἢ Τύχικον, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.* [13] *Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλὼ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ.* [14] *Μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.* [15] *Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ᾽ ἐμοῦ πάντες· ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.*

Πρὸς Τίτον τῆς Κρητῶν ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα ἐγράφη ἀπὸ Νικοπόλεως τῆς Μακεδονίας.

1Pt.2,1. 2,11..10. 1,3..; 2Tm.1,9. Eph.2,9; 1Pt.1,3. Eph.5,26. R.6,4. Jo.3,5.. Ez.36,26; Jo.7,39. Act.2,16.. Es.32,15. R.3,24..; 8,16s; 8,24. 1Tm4,9.. 2,15. v.14.1. 1Tm.2,3. 1,14. 1Tm.4,7 6,4.1,4. Ebr.13,9. 1Tm6,3ss Mt.18,15. 2Th.3,6. 14.1Co. 5,9.11. 2Jo.10; Jo.3,18. Eph6,21.. 2Tm4,12; 9. 1Co.3,5.. Act.18,24 v.8. 1Tm.6,18 Jac.2,14s. Ph.4,17. Mt.7,19. 2Pt.1,8. Gal.5,6. R.16,24. 2Th.3,18. Ph.25.

5. LT: *ἃ ἐποιήσ.* et: *τὸ αυτ. ἔλεος.* L: *τȣ λȣτρ.*
7. LT: *γενηθῶμεν.*
8. LT* *τῷ* et *τά.*
12. *PAllix: Νεάπολιν.*
15. G[KL]STΘ* *Ἀμήν.*

und mancherlei Wollüsten, und wandelten in Bosheit und Neid, und hasseten uns un-
4 ter einander. *Da aber erschien die Freundlichkeit und Leutseligkeit Gottes, unsers Hei-
5 landes, *nicht um der Werke willen der Gerechtigkeit, die wir gethan hatten, sondern nach seiner Barmherzigkeit machte er uns selig, durch das Bad der Wiedergeburt und
6 Erneuerung des heiligen Geistes, *welchen er ausgegossen hat über uns reichlich durch
7 Jesum Christum, unsern Heiland, *auf daß wir durch desselbigen Gnade gerecht und Erben seien des ewigen Lebens nach der Hoffnung.

8 Das ist je gewißlich wahr. Solches will ich, daß du fest lehrest, auf daß die, so an Gott gläubig sind geworden, in einem Stande guter Werke gefunden werden. Sol-
9 ches ist gut und nütze den Menschen. *Der thörichten Fragen aber, der Geschlechtsregister, des Zanks und Streits über dem Gesetz, entschlage dich, denn sie sind unnütz
10 und eitel. *Einen ketzerischen Menschen meide, wenn er einmal und abermal er-
11 mahnet ist, *und wisse, daß ein solcher verkehret ist und sündiget, als der sich selbst verurtheilet hat.

12 Wenn ich zu dir senden werde Artemas oder Tychicus, so komm eilend zu mir gen Nicopolis, denn daselbst habe ich beschlossen
13 den Winter zu bleiben. *Zenas, den Schriftgelehrten, und Apollo fertige ab mit Fleiß,
14 auf daß ihnen nichts gebreche. *Laß aber auch die Unsern lernen, daß sie im Stande guter Werke sich finden lassen, wo man ihrer bedarf, auf daß sie nicht unfruchtbar
15 seien. *Es grüßen dich alle, die mit mir sind. Grüße alle, die uns lieben im Glauben. Die Gnade sei mit euch allen! Amen.

Geschrieben von Nicopolis in Macedonia.

---

8. A.A: erfunden.

Bb: führten unser Leben. St.dW.vE: lebend. A. K: lebten. Bg: Untugend u. N. Bb: waren verhaßt u. h. St.dW.vE.A.K.G: hassenswerth. dW.vE: einander befeindend. G: gehässig gegen ein.

4. Bb.Bg: Gütigk. St.dW.vE.A: Güte u. Menschenfreundlichk. K: Menschenliebe. G: Leutf. u. Menschenfr.

5. Bb.Bg: aus W. die in Ger. [geschähen]. vE: der Gerechtigkeits-W. wegen. Bg.K: geth. hätten. K: Erbarmung. vE: aus Erbarmen. dW: vermöge seines. Bb: hat uns errettet. dW.A: gerettet. vE: erlöset. dW.K: Erneuung. Bg: [die] Ern.

6. dW.A: auf uns. vE: uns so r. mitgetheilt!

7. **würden, nach d. H., des ew. L.** Bb: ger. gemacht. Bg.dW.vE.A.K.G: gerechtfertigt. St: Besitzer! Bb.St: eines ew. L. dW: in Hoffn.

8. **Sorge tragen, in ... zu sein.** (S.1Tim.1,15.) vE: Dies ist d. bewährte Lehre. A: Wahrheit ist d. Wort. K: Wahrhaft. Bb: fest bestätigst. dW: bekräftigst. St: mit Nachdruck sprechest! A: sie darin befestigst? K: schärfe ihnen ein. G: darauf sollst du dringen. (vE: wünsche, d. du davon f. überzeugt werdest?) Bb.Bg: (sorgfält. seien) g. Werken vorzustehen. St: f. bestreben mit ... voranzugehen? dW. G: befleiß. zu üben. vE: der g. W. f. ernstl. befl. A. K: (beeifern) g. Werken obzuliegen. A.G. u. heilsam.

9. Bb: närrischen. K: unverständ. St.dW.vE.A. Streitfr. K: Geschlechtsforschungen! Bg.St.dW. vE.A.G: Zänkereien u. Streitigkeiten. Bb: Gesetzes-Str. Bb: stehe ab. Bg.A.G: laß dich n. ein. St: wende d. weg. dW: meide. vE: befasse d. n. K: weise zurück. vE: u. nichtig.

10. Bb.Bg: sektirischen! dW: parteisüchtigen. St: Parteimacher. Bg: erinnert. vE: du gewarnt hast. K. G: (du) zurechtgewiesen. dW.A: nach ... maliger Zurechtweisung. St: Warnung. Bb: Erinnerung. Bg: laß fahren. dW: weise zurück. Bb: entschlage dich.

11. St.dW.G: überzeugt. vE: sei versichert. dW. G: so sünd. daß er s. s. v. A: da er s. s. das Urth. der Verdammung spricht. K: verk. Sinnes ist u. frevelhaft, durch s. s. v.

12. St.dW: zuzubringen. Bb: zu überwintern.

13. **Rechtsgel.** Bb.Bg.St.dW.vE.G: Gesetzgel. A.K: Gesetzkundigen. Bg: geleite. dW.K: gib das Gel. vE: Sorge aufs Beste für d. Gel. A.G: sende (schicke mit d. Nöthigen versehen) voraus. St: rüste zu ihrer Reise aus.

14. **zu d. nöthigen Bedarf.** (Wie V. 8.) Bb.A: zu nothw. (nöth.) Bedürfnissen. Bg: jedem nöth. Gebrauch. St.dW.vE: für ... Bedürfnisse [Anderer]. vE: sich durch ... auszuzeichnen. A.K.G: g. W. üben. K: zur benöthigten Pflege. dW: ohne Frucht. G: Früchte. K: fruchtleer. St.vE.A.G: bleiben.

15. St.dW.vE.A.K.G: bei.

Commendatio conversi servi fugitivi manumissionem insinuans.

Pauli Epistola ad Philemonem.

1 Paulus, vinctus Christi Jesu, et Timotheus frater, Philemoni dilecto et adjutori nostro, 2 *et Apiae sorori charissimae, et Archippo commilitoni nostro, 3 et ecclesiae quae in domo tua est. *Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

4 Gratias ago Deo meo, semper memoriam tui faciens in orationibus meis, 5 *audiens charitatem tuam et fidem, quam habes in Domino Jesu et in omnes 6 sanctos, *ut communicatio fidei tuae evidens fiat in agnitione omnis operis boni, quod est in vobis in Christo Jesu. 7 *Gaudium enim magnum habui et consolationem in charitate tua, quia viscera sanctorum requieverunt per te, frater!

8 Propter quod multam fiduciam habens in Christo Jesu imperandi tibi quod ad 9 rem pertinet, *propter charitatem magis obsecro, cum sis talis, ut Paulus senex, nunc autem et vinctus Jesu Christi. 10 *Obsecro te pro meo filio, quem genui 11 in vinculis, Onesimo, *qui tibi aliquando inutilis fuit, nunc autem et mihi et tibi 12 utilis, quem remisi tibi. *Tu autem 13 illum, ut mea viscera, suscipe, *quem ego volueram mecum detinere, ut pro te mihi ministraret in vinculis Evangelii, 14 *sine consilio autem tuo nihil volui facere, uti ne velut ex necessitate bonum 15 tuum esset, sed voluntarium. *Forsitan enim ideo discessit ad horam a te, ut 16 aeternum illum reciperes, *jam non ut servum, sed pro servo charissimum fra-

[1] Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν, [2] καὶ Ἀπφίᾳ τῇ ἀγαπητῇ, καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν, καὶ τῇ κατ᾽ οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ. [3] Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

[4] Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε, μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προςευχῶν μου, [5] ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν, ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, [6] ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ὑμῖν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν. [7] Χαρὰν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

[8] Διὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παῤῥησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον, [9] διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ. [10] Παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς μου, Ὀνήσιμον, [11] τόν ποτέ σοι ἄχρηστον, νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, ὃν ἀνέπεμψα. [12] Σὺ δὲ αὐτὸν τουτέστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα προςλαβοῦ, [13] ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου, [14] χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ, ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον. [15] Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς, [16] οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλ᾽ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν

v.9.; 2Co.1,1.. R.16,3sl. Col.4,17; Ph.2,25. 2Tm.2,3; Col.4,15. R.16,5..; 1,7.rell. 1Th.1,2. R.1,8s. Eph 1,16. Eph.1,15. Col. 1,4.9ss. Tit.1,4. 2Pt.1,1; Gal.5,6. 1Co.2,12. Ebr.10,24 Jo.15,4; 2Co. 7,4.13. v.20. 2Tm.1,16. 2Th.3,6; 1Th.2,6s; 2Co.8,8. v.1. Eph.3,1. 2Tm.1,8; 1Co4,15.. Col 4,9; Ph 18. 1Tm.4,8. v.17. 1Sam. 18,1.3. Ph.2,30. 1Co. 16,17.. v.9s.; 2Co.9,7. 1Tm.4,8. 1Tm.6,2. Mt.23,8.

1. A* (alt.) et.
2. Al.: Appiae. A (* chariss.): Arcippo.
6. *D:* manifesta. *FG*† (a. ἀγ.) ἔργȣ. A: in agnitionem omnis boni in Chr. Jesu (Al.: quae est *et:* in nobis).
10. A: de.
11. A* (in f.) tibi.
12. A: id est (pro ut).
16. A: plus servo.

2. LT: τῇ ἀδελφῇ. 5. L: ἔχ. εἰς.
6. G rell.: ἐν ἡμῖν. LT* Ἰησ.
7. RK: *Χάριν.* LT: πολλ. ἔσχον.
9. *Bentl.* († πάλαι a. *Π.*): πρεσβευτής (Eph. 6,20). L: ὤν (ὡς *Π.*), πρεσβ.
10. L† (a. ἐγένν.) ἐγώ. LT* μȣ.
11-13. LT† (p. ἀνέπεμψα) σοι (c. *ACDE*)* (c. *AFG*) προςλαβȣ. L(*A*)* eti. Σὺ δὲ (L: ἀνέπ. σοι, αὐτόν, τȣτ.-σπλάγχνα. ὃν ἐγὼ τλ. T: σοι. Σὺ δὲ αὐτ.-σπλ. ὃν τλ.).

Die Epistel St. Pauli an Philemon.

1 Paulus, der Gebundene Christi Jesu, und Timotheus, der Bruder, Philemon, 2 dem Lieben und unserm Gehülfen, *und Appia, der Lieben, und Archippus, unserm Streitgenossen, und der Gemeine in deinem 3 Hause. *Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo!

4 Ich danke meinem Gott, und gedenke 5 dein allezeit in meinem Gebet, *nachdem ich höre von der Liebe und dem Glauben, welche du hast an den Herrn Jesum und 6 gegen alle Heiligen, *daß dein Glaube, den wir mit einander haben, in dir kräftig werde durch Erkenntniß alle des Guten, das ihr 7 habt in Christo Jesu. *Wir haben aber große Freude und Trost an deiner Liebe, denn die Herzen der Heiligen sind erquicket durch dich, lieber Bruder.

8 Darum, wiewohl ich habe große Freudigkeit in Christo, dir zu gebieten, was dir zie- 9 met, *so will ich doch um der Liebe willen nur vermahnen, der ich ein solcher bin, nemlich ein alter Paulus, nun aber auch ein 10 Gebundener Jesu Christi. *So ermahne ich dich um meines Sohns willen, Onesimi, den 11 ich gezeuget habe in meinen Banden, *welcher weiland dir unnütze, nun aber mir und dir wohl nütze ist, den habe ich wieder ge- 12 sandt. *Du aber wollest ihn, das ist mein 13 eigen Herz, annehmen. *Denn ich wollte ihn bei mir behalten, daß er mir an deiner Statt dienete in den Banden des Evangelii, 14 *aber ohne deinen Willen wollte ich nichts thun, auf daß dein Gutes nicht wäre ge- 15 nöthiget, sondern freiwillig. *Vielleicht aber ist er darum eine Zeit lang von dir gekom- 16 men, daß du ihn ewig wieder hättest, *nun nicht mehr als einen Knecht, sondern mehr

---

1. U.L: Philemoni.
4. A.A: deiner.

1. **Geliebten.** Bb.Bg:(ein)Gebundener. St.dW. vE.A.G: (ein) Gefangener. vE.A.K: um ... willen (wegen). Bb.St.dW.vE.A.K.G: Mitarbeiter.

2. **Geliebten.** vE: an d. werthe. Bg: der Schwester. A.K.G: (vielgel.) gel. Schw. Bb.St.dW.vE: Mitstreiter. vE: die sich bei dir versammelt.

3. S. zu Röm. 1, 7.

4. **allez. indem ich d. ged.** Bb.Bg.St.dW.vE.K: Gebeten.

5. St: gegen Jesum. Bb: zu d. H. J. vE: zu allen H. A: für alle. K: Geheiligten.

6. **dein gemeinschaftl. Gl. kr. ... wir haben.** Bb.Bg.dW.A.K: die Gemeinsch. deines Gl. St: unser gem. G. in dir. G: dein Gl. den wir gemein haben. Bg: thätig. St.dW.K.G: sich wirksam beweise (darthut). vE: offenb. beweist. A: off. wird. Bb: das in euch ist, gegen Chr. dW: uns gewordnen G. für ... vE: in d. Kennbarkeit ... unter euch in Chr. J. geschieht? A: durch d. Anerkennnng aller guten Werke, die bei euch ...? K: in Anerk. alles G. d. euch geworden. G: Kundthuung ... ihr habt. Bg: Erk. ... uns widerfährt von ... wegen.

7. **Denn w. h. ... dieweil.** Bb: das Inwendige! A: Innerste. St: innigst erqu.

8. Bb.vE: (viele) Freimüthigk. dW.A.K: gr. (viele) Zuversicht. G: hätte. St: gr. Dreistigk. hätte. Bb: befehlen. K: thun zu heißen. Bg.St.dW.vE.A.G: gebührt.

9. **doch vielm. ... w. ermahnen ... P. der Alte ... der Geb.** Bb.Bg: erm. (verm.) ich vielm. St.K: bitte ich (doch lieber). dW.vE.A.G: will eher (lieber) b. vE: aus Zuneigung. St.vE: in meiner (jetzigen) Lage. Bg: ein Betagter. St.dW.vE: der (schon) bejahrte P. (K: ich P. ein solcher, alt wie du bist? A: da du ein s. bist wie der Greis Paulus?)

10. Bg: Kindes. St.dW.vE.A.K.G: für m. S. K: in Banden. vE: meinem Gefängnisse.

11. **dir u. mir.** vE: nicht nützl. Bb: wohl zu gebrauchen nützl. dW.vE.G: (sehr) n. geworden.

12. Bb.St.dW.vE: m. Herz. G: wie m. H. K: als m. eig. H. A: als wären es m. Eingeweide! S: mein anderes Ich?

13. dW: hätte ... beh. mögen. K: wohl ... wollen. vE: Gerne hätte. A.G: ich hätte gerne. Bg: für dich. St.vE.A.G: (Gefangensch.) um d. Ev. willen. K: für das Ev.

14. **wie genöth.** Bb: deine Meinung. Bg: Gutachten. St. vE: Genehmigung. dW.K: Zustimmung. A.G: Einwilligung. K: das Gute deinerseits. dW.vE: deine Wohlthat. St: Gefälligk. Bb: wie gezwungen. St.dW.vE.A.G: (wie) erzw. Bg: als aus Noth. K: käme wie aus Zwang Bg: nach freiem Belieben. K: aus fr. Willen.

15. Bg.G: eine Weile. St.dW.vE.A: kurze Zeit. K: ein Weilchen. Bb: eine Stunde lang. A.G: entwichen? K: entfernt worden. dW.vE: getrennt (gewesen). Bb: geschieden. St: abwesend gew. Bg: weggekommen. dW.vE.A.K.G: auf ewig. St.S: auf immer? St.S.dW.vE: wieder erhieltest. A.G: bekämest. K: behalten mögest.

16. St: Sklaven. dW.vE.K: mehr denn (als) Kn. A.G: statt des Knechtes?

trem, maxime mihi, quanto autem magis tibi, et in carne et in Domino! 17 *Si ergo habes me socium, suscipe illum sicut me; 18 *si autem aliquid nocuit tibi aut debet, hoc mihi imputa! 19 *Ego Paulus scripsi mea manu, ego reddam, ut non dicam tibi, quod et te ipsum mihi debes; 20 *ita, frater, ego te fruar in Domino; refice viscera mea in Domino. 21 *Confidens in obedientia tua scripsi tibi, sciens quoniam et super id, quod dico, facies.

22 Simul autem et para mihi hospitium; nam spero per orationes vestras donari me vobis. 23 *Salutat te Epaphras, concaptivus meus in Christo Jesu, 24 *Marcus, Aristarchus, Demas et Lucas, adjutores mei. 25 *Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro! Amen.

ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον [Eph.6,5.] σοί, καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. [17] Εἰ οὖν [1Co.7,22.] με ἔχεις κοινωνόν, προςλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. [v.6.1;12.] [18] Εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ [Tit.2,10.] ἐλλόγει. [19] Ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ [2Th.3,17.] χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι [1Co.9,11.] καὶ σεαυτόν μοι προςοφείλεις. [20] Ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν κυρίῳ. [21] Πεποιθὼς [v.7..13..; 2Co.7,15s] τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις.

[22] Ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γάρ, ὅτι διὰ τῶν προςευχῶν ὑμῶν [Ph.2,24. 1,25.] χαρισθήσομαι ὑμῖν. [23] Ἀσπάζεταί σε [Ebr.13,19] Ἐπαφρᾶς, ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ [Col.1,7. 4,12.(Ph. 2,25..?;] Ἰησοῦ, [24] Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, [Act19,29. 27,2..;] Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου. [25] Ἡ χάρις τοῦ [2Tm4,10s] κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύ- [Col.4,14; 2Tm. 4,22..] ματος ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Φιλήμονα ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Ὀνησίμου οἰκέτου.

Epistola ad Hebraeos.

I. Multifariam multisque modis olim Deus loquens patribus in Prophetis, 2 *novissime diebus istis locutus est nobis in Filio, quem constituit haeredem universorum, per quem fecit et secula; 3 *qui cum sit splendor gloriae et figura substantiae ejus, portansque omnia verbo virtutis suae, purgationem peccatorum faciens sedet ad dexteram majestatis in excelsis, 4 *tanto melior Angelis effectus, quanto differentius prae illis nomen haereditavit.

[1] Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι [Nm.12,6s R.3,2.] ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς [L.1,70.. 2Tm.3,16] προφήταις, [2] ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν [Act.3,24; 1Pt.1,20.] τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκε [Ebr 9,26; 12,25.3,5s] κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ τοὺς [2,7s.1,10. 11,3 Jo.1,] αἰῶνας ἐποίησεν· [3] ὃς ὢν ἀπαύγασμα [3..R.8,17] τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως [Sap.7,26. Col.1,15.] αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι [2,9..; Sir.43,28.] τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' ἑαυτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐκά- [9,14.26;] θισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψη- [12,2..8,1. Mt26,64..] λοῖς, [4] τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν [1Pt.3,22. Eph1,20s;] ἀγγέλων, ὅσῳ διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς [Ph.2,9s. Eph.1,21.] κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

19s. S: debes: **ita facies.** Ego *et* (in f.): in Christo.
21. A* in.
24. A* et.
1. A: Multifarie et multis m.
3. A: portans quoque *et:* sedit.

17. R: ἐμέ. 18. LT: ἐλλόγα.
20. G rell. (in f.): ἐν Χριστῷ. 21. LT: ἃ λέγω.
23. R: Ἀσπάζονται. 25. G[K]SLT* Ἀμήν.
2. R: ἐπ' ἐσχάτων. *Griesb.*: διότι καί.
3. LT* δι' ἑαυτῦ. LTH* ἡμῶν.

denn einen Knecht, einen lieben Bruder, sonderlich mir, wie vielmehr aber dir, beides nach dem Fleisch und in dem Herrn! 17 *So du nun mich hältst für deinen Gesellen, so wolltest du ihn als mich selbst annehmen. 18 *So er aber dir etwas Schaden gethan hat oder schuldig ist, das rechne mir zu. 19 *Ich Paulus habe es geschrieben mit meiner Hand, ich wills bezahlen. Ich schweige, daß du dich selbst mir schuldig bist. 20 *Ja, lieber Bruder, gönne mir, daß ich mich an dir ergötze in dem Herrn, erquicke mein Herz in dem Herrn. 21 *Ich habe aus Zuversicht deines Gehorsams dir geschrieben, denn ich weiß, du wirst mehr thun, denn ich sage.

22 Daneben bereite mir die Herberge; denn ich hoffe, daß ich durch euer Gebet euch geschenket werde. 23 *Es grüßet dich Epaphras, mein Mitgefangener in Christo Jesu, 24 *Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, meine Gehülfen. 25 *Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit eurem Geist! Amen.

Geschrieben von Rom durch Onesimus.

Bb.Bg.St.dW.vE.K: geliebten. A: vielgel. G: herzl. lieben. dW: was er besonders mir ist, um ... sein muß. A.G: der mir vorzüglich lieb ist. Bb.Bg. dW.vE: (sowohl) im Fl. G: um des H. willen.

17. Bb.A.G: für (einen) Mitgenossen hältst. Bg: zum Mitg. hast? St.dW: als (deinen) Genossen (betrachtest). K: erachtest. vE: wenn ich also dein Freund bin! Bg.dW.A.K.G: wie mich. Bb: als.

18. Bb.Bg: (einiges) Unrecht geth. dW.vE.A. K.G: Sch. zugefügt. St.S: dich in Sch. gesetzt. S. dW.A.K.G: rechne an. St.vE: schreibe.

19. vE.A.K: m. eigner H. Bg: schreibe es eigenhändig. St.dW.G: schr. (es) m. eig. H. K: erstatten. Bb.Bg: daß ich dir nicht sage. dW.A.K: um (dir) n. zu sagen. St: dir nichts davon. vE.G: geschweige dir zu s.

20. **dein Gewinnst habe.** Bg.A: laß mich deiner genießen. K: Möge ich ... Bb: ich wollte gerne d. so gen. St: möge ich diesen Nutzen von dir haben. dW.vE.G: d. N. möchte ich. Bb: Eingeweid. A: Innerstes. vE.G: mache meinem H. diese Freude. Bg.St.dW: in Christo.

21. **und weiß.** Bg: da ich w. St.dW: überzeugt. vE: in d. Ueberzeugung. K: wohl wissend. St.vE.K: Vertrauend (im Vertr.) auf deine (deiner) Folgsamk. A.G: in d. (voller) Zuv. auf d. F. Bg.dW.vE.G: schreibe ich. S.G: als ich verlange. vE: bitte.

22. Bb.St.dW.A.K.G: Zugleich (aber) auch. Bg: Dabei. St.A.G: eine H. dW: Ber. mir H. vE: Besorge m. eine H. Bg: rüste zu. K: wollest d. H. bereit halten. Bb.Bg: eure Gebete. vE.A.K.G: wieder gesch. Bb.Bg.dW.St: werde (wieder) gesch. werden. — — 24. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Mitarbeiter.

Die Epistel an die Ebräer.

I. Nachdem vorzeiten Gott manchmal und mancherlei Weise geredet hat zu den Vätern 2 durch die Propheten, *hat er am letzten in diesen Tagen zu uns geredet durch den Sohn, welchen er gesetzt hat zum Erben über alles, durch welchen er auch die Welt gemacht hat. 3 *Welcher, sintemal er ist der Glanz seiner Herrlichkeit und das Ebenbild seines Wesens, und trägt alle Dinge mit seinem kräftigen Wort, und hat gemacht die Reinigung unserer Sünden durch sich selbst, hat er sich gesetzt zu der Rechten der Majestät in der 4 Höhe, *so viel besser geworden denn die Engel, so gar viel einen höhern Namen er vor ihnen ererbet hat.

17. A.A: wollest.

1. **vielfältig u. in vielerlei W.** Bg.St.vE: (Da) ... ger. (gesprochen) hatte. Bb: vor Alters. Bg: vorlängst. vE: ehemals. G: in der Vorzeit. Bg: in vielen Stücken u. auf v. W. vE: zu verschied. Zeiten u. auf mannigfache Art. A: Mehrmals u. auf v. W. hat einst rc. K: Gott, der mannigmal u. auf mannigf. W. Bg: den Vätern. dW: zu unsern V. (S: Voreltern.) Bb.Bg: in den Proph.

2. **in diesen letzten T. ... die Welten.** Bg: in der Letzte dieser Tage. G: auch zu uns? Bb.Bg: in dem Sohn ... zum (zu einem) E. aller [Dinge]. dW: von Allem. vE: Erbherrn über Alles. dW.G: die Welt geschaffen. K.vE: Welten ersch. Bb.Bg: Weltläufe (Weltzeiten) gemacht. (St: d. Zeitperioden festsetzte !?)

3. **dieweil ... Abglanz ... Bild ..., nachdem er durch s. s. ... sich ges.** St.dW: (als) ein Abgl. vE.G: als (der) Abgl. Bb: der Wiederschein der Herrl. u. das ausgedruckte B. s. Selbstständigkeit. St.dW: Abdruck s. W. (Bg: war ein Glänzen ab seiner Klarheit u. eine Gestalt s. Substanz !) Bb.Bg.vE.A.G: (durch das) Wort seiner Kraft. K: Macht. dW: Allmacht. vE: Alles erhaltend. K: erhält. Bg: der Sünden. dW.K: vollbracht. G: zuwege gebracht. (St.)vE: nach der bewirkten. A: [uns] v. S. gereiniget hat. vE: seinen Sitz genommen. A.K: sitzet. K: der Herrlichkeit. Bb: in den Höhen.

4. Bb: vortrefflicher ... bessern N. Bg: wodurch er es so viel besser bekommen hat ... vortrefflichern. dW: vorzüglichern. St.vE: vorzüglicher (erhabener) ... je ausgezeichneter (die Würde) ist rc. A.K: (größer) ... je vorzüglicher. dW.vE: (als Erbherr) erhalten.

I. ***Filius angelis major. Eo magis in eo perseverandum.***

5 Cui enim dixit aliquando Angelorum: „Filius meus es tu, ego hodie genui te"? Et rursum: „Ego ero illi in patrem, et ipse erit mihi in filium"? 6 *Et cum iterum introducit primogenitum in orbem terrae, dicit: „Et adorent eum omnes Angeli Dei". 7 *Et ad Angelos quidem dicit: „Qui facit Angelos suos spiritus et ministros suos flammam ignis". 8 *Ad filium autem: „Thronus tuus, Deus, in seculum seculi; virga aequitatis virga regni tui. 9 *Dilexisti justitiam et odisti iniquitatem; propterea unxit te, Deus, Deus tuus oleo exultationis prae participibus tuis". 10 *Et: „Tu in principio, Domine, terram fundasti, et opera manuum tuarum sunt coeli. 11 *Ipsi peribunt, tu autem permanebis; et omnes ut vestimentum veterascent, 12 *et velut amictum mutabis eos et mutabuntur, tu autem idem ipse es et anni tui non deficient". 13 *Ad quem autem Angelorum dixit aliquando: „Sede a dextris meis, quoadusque ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum"? 14 *Nonne omnes sunt administratorii spiritus, in ministerium missi propter eos, qui haereditatem capient salutis?

II. Propterea abundantius oportet observare nos ea, quae audivimus, ne forte pereffluamus. 2 *Si enim, qui per Angelos dictus est sermo, factus est firmus, et omnis praevaricatio et inobedientia accepit justam mercedis retributionem: 3 *quomodo nos effugiemus, si tantam neglexerimus salutem? quae cum initium accepisset enarrari per Dominum, ab eis, qui audierunt, in nos confirmata est, 4 *contestante Deo signis et portentis et variis virtutibus et Spiritus sancti distributionibus secundum suam voluntatem.

5 Non enim Angelis subjecit Deus orbem terrae futurum, de quo loqui-

5. A: in patre *et:* in filio.
8. A: et virga aeq.
11. A: omnia sicut.
12. *D*[1]*:* ἀλλάξεις (Al.: involves). A*ipse.
14. S: capiunt.
1. A: effluamus.
5. *C*† ὁ θεὸς (Al.* Deus).

5 *Τίνι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων· „Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε"; καὶ πάλιν· „Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν";* [5,5. Ps.2,7. 2Sm.7,14 Ps.89,27;] 6 *Ὅταν δὲ πάλιν εἰςαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει· „Καὶ προςκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ".* [Ebr 10,5; 2,10s. R.8,29. Ps.89,28; Ps.97,7. Lxx.] 7 *Καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει· „Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα".* [Ps.104,4.] 8 *πρὸς δὲ τὸν υἱόν· „Ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.* [Ps.45,7s. Thr.5,19.] 9 *Ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε, ὁ θεός, ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου".* [Act.10,38 Es.61,1.] 10 *Καί· „Σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί·* [Ps.102, 26-28. Ap.4,11.] 11 *αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,* [2Pt.3,10. Es.51,6.] 12 *καὶ ὡςεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγήσονται, σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι".* [Ap.6,14. Es.34,4; Ebr.13,8.] 13 *Πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέ ποτε· „Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου";* [10,13. Ps.110,1. 1Co15,25 Mt.22,44;] 14 *Οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;* [Ebr.1,7. Ps.34,8. 91,11. Mt.18,10. L.1,19. Gen.24,7; Ebr.2,3.5.16s.]

1 *Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προςέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μήποτε παραῤῥυῶμεν.* [4,1s.] 2 *Εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν·* [Act7,53. Gal.3,19. 10,28.] 3 *πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,* [10,29. 12,25; 1,2. Mt.4,3. Eph.2,17; 1Jo.1,1ss.] 4 *συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασι καὶ ποικίλαις δυνάμεσι καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.* [L.1,2; R 15,19. Act.14,3. Mc.16,20; 1Co. 12,4.11.]

5 *Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦ-* [v.16.1,14 1,6.6,5. 2Pt.3,13. Ps.8,4.]

8. L: κ. ἡ ῥάβδ. τῆς εὐθύτ. ῥάβδ.
11. K: διαμενεῖς.
12. L† (p. αὐτὰς) ὡς ἱμάτιον.
1. L: παραρυῶμεν.

5 Denn zu welchem Engel hat er jemals gesagt: „Du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeuget"? Und abermal: „Ich werde sein Vater sein, und er wird mein Sohn sein"? 6 *Und abermal, da er einführt den Erstgebornen in die Welt, spricht er: „Und es sollen ihn alle Engel Gottes anbeten". 7 *Von den Engeln spricht er zwar: „Er machet seine Engel Geister, und seine Diener Feuerflammen". 8 *Aber von dem Sohn: „Gott, dein Stuhl währet von Ewigkeit zu Ewigkeit, das Scepter deines Reichs ist ein richtiges Scepter; 9 *du hast geliebet die Gerechtigkeit, und gehasset die Ungerechtigkeit, darum hat dich, o Gott, gesalbet dein Gott mit dem Oele der Freuden über deine Genossen". 10 *Und: „Du, Herr, hast von Anfang die Erde gegründet, und die Himmel sind deiner Hände Werk. 11 *Dieselbigen werden vergehen, du aber wirst bleiben, und sie werden alle veralten wie ein Kleid, 12 *und wie ein Gewand wirst du sie wandeln, und sie werden sich verwandeln, du aber bist derselbige, und deine Jahre werden nicht aufhören". 13 *Zu welchem Engel aber hat er jemals gesagt: „Setze dich zu meiner Rechten, bis ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße"? 14 *Sind sie nicht allzumal dienstbare Geister, ausgesandt zum Dienst um derer willen, die ererben sollen die Seligkeit?

II. Darum sollen wir desto mehr wahrnehmen des Worts, das wir hören, daß wir nicht dahin fahren. 2 *Denn so das Wort fest geworden ist, das durch die Engel geredet ist, und eine jegliche Uebertretung und Ungehorsam hat empfangen seinen rechten Lohn: 3 *wie wollen wir entfliehen, so wir eine solche Seligkeit nicht achten? Welche, nachdem sie erstlich geprediget ist durch den Herrn, ist sie auf uns gekommen durch die, so es gehöret haben, 4 *und Gott hat ihr Zeugniß gegeben mit Zeichen, Wundern und mancherlei Kräften, und mit Austheilung des heiligen Geistes, nach seinem Willen.

5 Denn er hat nicht den Engeln untergethan die zukünftige Welt, davon wir re=

12. A.A: du sie verwandeln.

5. Bg: welchem von d. Engeln. St.dW.A.K: der Engel. Bb.Bg.A.K: wiederum. dW: ein andermal. St.vE.G: ferner. Bb.St.dW.vE: will. St.dW.vE: u. er soll. Bb.St.dW.A: ihm (zum) V. sein. Bg: Mich wird er zum V. ... haben.

6. Bb.Bg: Wenn er aber ... wieder (wiederum) einf. vE: hingegen? Bg: auf den Erdboden. K: in d. Erdkreis. S: auf Erden. dW: eingef. hat.

7. **Winde.** Bg.dW.A: zu Winden. Bb: Geistern? (vE: Er ists, der Geister zu s. Boten u. F. zu s. D. macht? K: Er mache ...? St: Winde macht er ...?) G: nur: Er braucht ... wie d. Winde 2c.

8. **Dein St., o Gott, w. in die ewige Ew. ... gerades Sc.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: Thron. Bg.dW.A: stehet (ist) immer u. ewig. St: besteht in alle Ew. K: best. v. E. zu E. Bb.Bg: (Königreichs) ... Sc. der Richtigkeit. A.K: Gerechtigk. St.dW: des Rechtes. vE.G: gerechtes. dW: Königthumes. K: deiner Herrschaft.

9. St.dW.vE.A.K.G: liebest. Bg.A.K: das Unrecht. dW: Frevel. Bg.St.dW.vE: Freudenöl. K: Oel der Wonne! Bb.Bg.St.dW: vor deinen (Mit-)Gen. vE: reichlicher als deine Mitgen. A.K.G: mehr als d. G.

10. **Werke.** Bg.St.A: im Anf. Bb: in den Anfängen:

11. **bleibest.** dW: doch du bestehest.

12. Bb: wie einen Umwurf ... einwickeln. St.dW.G: zusammenw. S: Mantel ... zus. rollen. Bg: umwenden. K: wenden. A: verändern. dW.vE.G: verw. werden. K: umgew. Bb.Bg: verändert (sein). A: sich verändern. Bg: nicht ausgehen. Bb: abnehmen. St.dW.vE.G: nehmen kein Ende.

13. Bb.K: Sitze. Bg: [als] einen Sch. vE: zum Sch. dir zu Füßen lege. dW: mache zum Sch. Bb: werde gel. haben. A: gel. habe. dW.G: alle d. F.

14. St: insgesammt. Bb.dW.vE.A.G: alle. St.A.K: dienende. Bb: zur Bedienung abges. Bg: Amtsverrichtung ausg. dW: Hülfleistung. vE.G: Dienste derer. St: Besten. Bb.Bg.dW: (das) Heil ererben (werden). K: Erben der Sel. sein.

1. **dessen, das.** Bb.Bg: Acht haben auf das Gehörte (was man geh. hat). dW: auf das achten, w. wir vernommen. vE: auf d. empfang. Unterricht merken! St: uns fester an das Gehörte halten. A: an dem h. w. w. geh. haben. K: fester ... überkommen. Bg: nebenhinfahren. St: desselben verlustig werden. dW: darum kommen. vE.K: abweichen? Bb: es vorbeirinnen lassen? A: verfließen!! G: verloren gehen!

2. **durch E. ... den gerechten L.** St: rechtskräftig war. dW: gültig wurde. vE.G: feststand. K: kräftig sich erwies? Bb.Bg: eine ganz gerechte (rechtmäßige) Belohnung! St.vE.K.G: den verdienten L. dW: gebührenden. A: ger. Vergeltungslohn.

3. **zum Anfang ... uns bestätiget worden.** Bg.dW.A: werden. K: würden entkommen. St: könnten. vE: durchkommen! Bb.Bg.dW.A.K: ein so (solch) großes Heil! dW: mißachten. Bb.A: aus d. Acht lassen. K: verwahrloseten. Bb.Bg: nachdem (als) es den Anf. genommen geredet (angesagt) zu werden. St.dW.K: (ursprünglich) verkündigt. A: kund gemacht. St.vE.G.dW: [ihn] gehört? Bb.Bg A: auf (gegen, in) uns befestiget. vE: unter uns fest gegründet. K: u. uns bekräftigt. dW: auf uns [gebracht u.] bestät.

4. **indem G. Z. dazu geg. h. ... Austheilungen.** Bb: Mitzeugn. dW: zugleich Z. ablegte. St.A: unter Gottes Mitbestätigung. St.dW: Mittheilungen. vE.K: Mittheilung. A.K: Krafterweisungen (u. Gaben). dW.K: Wohlgefallen. vE: Gutbefinden!

5. Bg.St.dW.A: nicht Engeln. Bb.dW.A: unterworfen. St.G: unterwarf. K: unterordnet. Bg: künft. bewohnte W. Bg: den zuk. Erdboden. St: d. neue Welt? A: predigen!

II. ***Calamitatibus consummandus qui fratres morte consummaret.***

6 mur. *Testatus est autem in quodam loco quis, dicens: „Quid est homo, quod memor es ejus, aut filius hominis, 7 quoniam visitas eum? *Minuisti eum paulo minus ab Angelis, gloria et honore coronasti eum et constituisti eum 8 super opera manuum tuarum; *omnia subjecisti sub pedibus ejus“. In eo enim, quod omnia ei subjecit, nihil dimisit non subjectum ei; nunc autem necdum vide- 9 mus omnia subjecta ei, *eum autem, qui modico quam Angeli minoratus est, videmus Jesum propter passionem mortis gloria et honore coronatum, ut gratia 10 Dei pro omnibus gustaret mortem. *Decebat enim eum, propter quem omnia et per quem omnia, qui multos filios in gloriam adduxerat, auctorem salutis 11 eorum per passionem consummare. *Qui enim sanctificat et qui sanctificantur, ex uno omnes. Propter quam causam non confunditur fratres eos vocare, dicens: 12 *„Nunciabo nomen tuum fratribus meis, 13 in medio ecclesiae laudabo te“. *Et iterum: „Ego ero fidens in eum“. Et iterum: „Ecce ego et pueri mei, quos 14 dedit mihi Deus“! *Quia ergo pueri communicaverunt carni et sanguini, et ipse similiter participavit eisdem, ut per mortem destrueret eum, qui habebat 15 mortis imperium, id est diabolum, *et liberaret eos, qui timore mortis per totam 16 vitam obnoxii erant servituti. *Nusquam enim Angelos apprehendit, sed 17 semen Abrahae apprehendit. *Unde debuit per omnia fratribus similari, ut misericors fieret et fidelis pontifex ad Deum, ut repropitiaret delicta populi. 18 *In eo enim, in quo passus est ipse et tentatus, potens est et eis, qui tentantur, auxiliari.

III. Unde, fratres sancti, vocationis coelestis participes, considerate Aposto-

μεν. [6]Διεμαρτύρατο δέ πού τις λέγων· „Τί ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν; [7]Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτὸν καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, [8]πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ“. Ἐν γὰρ τῷ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον· νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα, [9]τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου. [10]Ἔπρεπε γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι. [11]Ὅ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν, [12]λέγων· „Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε“. [13]Καὶ πάλιν· „Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ“. Καὶ πάλιν· „Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ θεός“. [14]Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκε σαρκὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τουτέστι τὸν διάβολον, [15]καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας. [16]Οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται. [17]Ὅθεν ὤφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν, εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. [18]Ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

[1]Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστο-

(4,4. Ps.8,5-7 Lxx. L.22,43 24,26. Mt.11,27. 28,18. Eph.1,22; 1Co15,27 1Co15,26 Col.3,3s. R.8,19; Ebr.5,7ss Ph.2,6ss. Jo.3,16; 11,52. 8,52 2Co. 5,14s; Ebr 7,26; R.11,36; 8,29s 5,8s. 12,2 Act3,15..; Ebr.13,12 Jo.17,19; L.3,38. 11,16; Mt.12,49. 28,10..; Ps.22,23. R.8,29. Es.8,17. (Ps.18,3; Es.8,18. Jo.6,37. 44.65. v.10. 1,14; R.8,3.. Jo.1,14; 2Tm.1,10 1Co15,26 Jo.8,44. 12,31. Gn. 3,15 2,17. Es49,24s; Ebr.9,14. L.1,74; Gal.4,1ss. v.5.8,9. R.4,16.. v.10.14. Ph.2,7; Ebr.4,15. 7,26; 3,2.5,1. 1Jo.2,2.. Ebr1,3;4, 9.13,12; 4,15s. 5,7ss.2. 2,11;9,15 Ph.3,14; Jo.20,21.

10. A: passiones. S: consummari.
14. A: et ipse sim. sanguini et carni part. isdem (*D:* eorundem passione; *D*[1]*E*† παθημάτων).
17. A† (p. debuit) et. A: similare. S: et ut reprop.
18. A* (pr.) et.

6. L: *Τίς.* 7. GS[KLH]T* *κ. κατέστησας-σε.*
8. L* (pr.) *αὐτῷ.*
9. *Seml.** *χάριτι θεοῦ* (in vett. Codd. fuit: *χωρὶς θεοῦ*, quod *Oec.* al. tribuunt Nestorianis; cf. 5,7s. Mt.27, 46p. 1Co. 15,27?).
13. *Wall** (alt.) *Καὶ πάλιν.*
14. LTHΘ: *αἵμ. κ. σαρκός.*
15. *Jun.:* *δειλίας* (2Tm. 1,7).

6 den. *Es bezeuget aber einer an einem Ort, und spricht: „Was ist der Mensch, daß du sein gedenkest, und des Menschen Sohn, daß du ihn 7 heimsuchest? *Du hast ihn eine kleine Zeit der Engel mangeln lassen, mit Preis und Ehre hast du ihn gekrönet, und hast ihn ge- 8 setzt über die Werke deiner Hände; *alles hast du untergethan zu seinen Füßen". In dem, daß er ihm alles hat untergethan, hat er nichts gelassen, das ihm nicht unterthan sei, itzt aber sehen wir noch nicht, daß ihm alles 9 unterthan sei. *Den aber, der eine kleine Zeit der Engel gemangelt hat, sehen wir, daß es Jesus ist, durch Leiden des Todes gekrönt mit Preis und Ehre, auf daß er von Gottes Gnaden für alle den Tod schmeckete. 10 *Denn es ziemete dem, um deßwillen alle Dinge sind und durch den alle Dinge sind, der da viele Kinder hat zur Herrlichkeit geführet, daß er den Herzog ihrer Seligkeit 11 durch Leiden vollkommen machte. *Sintemal sie alle von Einem kommen, beide der da heiliget und die da geheiligt werden. Darum schämet er sich auch nicht, sie Brüder 12 zu heißen, *und spricht: „Ich will verkündigen deinen Namen meinen Brüdern, und 13 mitten in der Gemeine dir lobsingen". *Und abermal: „Ich will mein Vertrauen auf ihn setzen". Und abermal: „Siehe da, ich und die Kinder, welche mir Gott gegeben hat". 14 *Nachdem nun die Kinder Fleisch und Blut haben, ist ers gleicher Maßen theilhaftig geworden, auf daß er durch den Tod die Macht nähme dem, der des Todes Gewalt hatte, 15 das ist, dem Teufel, *und erlösete die, so durch Furcht des Todes im ganzen Leben 16 Knechte sein mußten. *Denn er nimmt nirgend die Engel an sich, sondern den Sa- 17 men Abrahams nimmt er an sich. *Daher mußte er allerdinge seinen Brüdern gleich werden, auf daß er barmherzig würde und ein treuer Hoherpriester vor Gott, zu ver- 18 söhnen die Sünden des Volks. *Denn darinnen er gelitten hat und versucht ist, kann er helfen denen, die versucht werden.

III. Derhalben, ihr heiligen Brüder, die ihr mit berufen seid durch den himmlischen

---

6. A.A: seiner.
7. 9. A.A: Preis und Ehren.

6. Bg: bezeugete. Bb.A.K: hat bez. Bb.Bg.vE: ein Mensch ... (ein Menschenkind). Bg.dW: auf ihn siehest. A: nach ihm. vE.K: dich seiner annimmst.
7. **unter die E. erniedriget.** Bb.Bg.St.dW.vE. G: kurze Z. A: ein Wenig. K: um ein Kleines? Bb. Bg.vE: geringer gemacht als (die) E. K: geordnet. G: gesetzt. St: setztest du ihn den E. nach. Bb.Bg. A.(G.): Herrl. u. E. St.dW.vE.K: u. Würde.
8. **unter s. Füße.** St: übrig gel. dW.G: ununterworfen. K: ihm nicht Unterordnetes. vE: so schloß er für ihn nichts ununterw. aus. vE: Jetzt freilich. A: wohl. Bg: Nun aber schauen w. ihm noch nicht ...
9. **unter d. E. erniedr. worden ... durchs L.** Bb: Wir s. aber daß der Jesus. Bg.dW: wegen d. (Todes-) Leidens. vE.G: der Leiden. St: um des Todesl. willen. A: wegen Erleidung. Bb: für die Erduldung ... durch G. Gnade. A.K: nach. dW: nach G. gnäd. Willen. vE.G: Absicht. Bg: außer Gott! Bb: für einen Jeden. Bg: um Alles?
10. **auf daß er ... führete, den ... zu machen.** G: war dessen ganz würdig. vE: so mußte es geschehen: der 2c. Bg.St.dW: viele Söhne. Bb: Erzführer. Bg: Erzherzog! St: Anführer. S.dW.vE. A.G: Urheber? K: Stifter? Bb.Bg.dW.vE.A.K: Heils. St.dW.A: zur Vollendung brachte. K: Vollkommenheit. Bg.G: vollendete. (vE: mußte es ... zu Stande bringen?)
11. Bb.Bg.A.K.G: sind Alle von (aus) Einem. dW: [Vater]. St.vE: stammen. K: stand er nicht an. Bb.Bg: um welcher Ursache willen. dW.A.G: aus w. (diesem) Grunde. G: seine Br.
12. Bg: werde dich loben. A.K: preisen. St.S: in ihrer Versammlung?
13. Bb.Bg: werde. Bb: Zuversicht. dW: ihm vertrauen. vE.A.G: auf ihn. A.K: meine K.
14. **gemein hatten ... Gew. hat.** vE.G: gem. haben. Bg: an Bl. u. Fl. Gemeinschaft unt. ein. h. Bb.St.dW.A.K: (des) Fleisches u. B. theilhaftig (geworden) sind. Bb.A: hat ... sich theilh. gemacht. St.dW: Theil genommen. vE.K.G: angenommen. Bb.St.dW: zu nichte machte. Bg: absetzte! Bb: die Stärke des T. Bg: Kraft.
15. **ihr ganzes L. in Knechtschaft.** Bg.dW: befreiete. K: frei machte. St.S: in Freih. setzte. Bb. vE.A: durchs g. L. (hin). Bg.dW.G: (d.) g. L. hindurch. K: während. St: ihr g. Lebenlang. Bb.A. K.G: der Knechtsch. unterworfen. Bg: schuldig. St: in Knechtessinn dahingegeben. dW: Knechtsch. gehalten. vE: Sklaven.
16. **nimmt sich ja nicht der E. an, s. des ... sich an.** Bg: es sind je keine E. deren ... St: wahrhaftig n. der E. vE: fürwahr! dW: allerdings. A: nirgends kömmt er Engeln zu Hülfe? G: nimmt [die Natur der] E. an?
17. Bg: war er schuldig. Bb: in allen Stücken. K: Dingen. Bg.St.dW.vE.A.G: Allem. Bb.Bg.St.K: den Br. Bg: ein barmherziger u. ein getreuer. vE.G: mitleidig. dW: bei G. Bb.Bg: in (den) Sachen bei (gegen) G. Bb: auszusöhnen. Bg: versühnen. K: sühnen.
18. **selbst vers.** Bb: selbst gel. als er vers. worden. dW: darum daß er s. vers. w. u. gel. hat. St: weil ... geprüft. vE: eben in dem, was ... erl. ... gepr. K: indem ... ist er mächtig.
1. **Genossen s. einer himml. Berufung.** Bb.dW: (Mit-)Gen. der ... Bg.vE.A.K.G: des h. Ber. (Rufes). vE. K: geheiligte.

III. ***Filius Mose major. Videndum ne Mosis aequalibus similes existant.***

lum et pontificem confessionis nostrae 2 Jesum, *qui fidelis est ei, qui fecit illum, sicut et Moyses in omni domo 3 ejus. *Amplioris enim gloriae iste prae Moyse dignus est habitus, quanto ampliorem honorem habet domus qui fabri- 4 cavit illam. *Omnis namque domus fabricatur ab aliquo; qui autem omnia 5 creavit, Deus est. *Et Moyses quidem fidelis erat in tota domo ejus tamquam famulus, in testimonium eorum quae 6 dicenda erant, *Christus vero tamquam filius in domo sua; quae domus sumus nos, si fiduciam et gloriam spei usque ad finem firmam retineamus.

7 Quapropter, sicut dicit Spiritus sanctus, 8 „hodie si vocem ejus audieritis, *nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbatione secundum diem tentationis in 9 deserto, *ubi tentaverunt me patres vestri; probaverunt et viderunt opera 10 mea quadraginta annis; *propter quod infensus fui generationi huic et dixi: Semper errant corde; ipsi autem non 11 cognoverunt vias meas: *sicut juravi in ira mea: Si introibunt in requiem 12 meam". *Videte, fratres, ne forte sit in aliquo vestrum cor malum incre- 13 dulitatis discedendi a Deo vivo, *sed adhortamini vosmetipsos per singulos dies, donec Hodie cognominatur, ut non obduretur quis ex vobis fallacia peccati. 14 *Participes enim Christi effecti sumus, si tamen initium substantiae ejus usque 15 ad finem firmum retineamus, *dum dicitur: „Hodie, si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra, quemad- 16 modum in illa exacerbatione"! *Quidam enim audientes exacerbaverunt, sed non universi, qui profecti sunt ex Aegypto 17 per Moysen. *Quibus autem infensus est quadraginta annis? nonne illis qui peccaverunt, quorum cadavera prostrata 18 sunt in deserto? *Quibus autem juravit

1. Al.† (in f.) Christum.
2. S: praefecit.
4. A* est.
8. A: in exacerbationem.
11. S: quibus juravi.
16. A: ab Aeg.

λον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Χριστὸν Ἰησοῦν, [2] πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτόν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. [3] Πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται, καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν. [4] Πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος, ὁ δὲ τὰ πάντα κατασκευάσας, θεός. [5] Καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων, [6] Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάνπερ τὴν παῤῥησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν.

4,14. 2,17.1,2. Act.2,36. 1Sm12,6; Ebr.3,5. Nm.12,7; Ebr.8,6. 10,21. Zach. 6,12s. 2,10s. Eph.3,15. R.9,5?; Ebr.3,2..; Nm.12,7; Jo.5,46; Ebr.1,1ss 10,21; 2Co6.16.. Eph.2,22. v.14.6,11

[7] Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, „σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, [8] μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, [9] οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν· ἐδοκίμασάν με, καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη. [10] Διὸ προςώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ εἶπον· Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ. Αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου· [11] ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· Εἰ εἰςελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου". [12] Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος, [13] ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας. [14] Μέτοχοι γὰρ γεγόναμεν τοῦ Χριστοῦ, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν· [15] ἐν τῷ λέγεσθαι· „Σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ". [16] Τινὲς γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν, ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως. [17] Τίσι δὲ προςώχθισε τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; [18] Τίσι δὲ ὤμοσε μὴ εἰςελεύσεσθαι εἰς τὴν

4,7.(9,8. 10,15. Act28,25; Ps. 95,7-11. Ex.17,7. Nm.14,22 Dt.6,16. Es.63,10; Nm 14,22 Nm 14, 23.28ss; Dt.12,9. 12,15. v.18. 4,11; 9,14. 10,31. Mt.10,28; Ebr.10,25 1Th 5,11; 2Co6,2.L. 19,42.44; R.7,11. Gen.3,13; Ebr.3,1..; 6.6,11; (:,3.11,1 2Co.9,4. 11,17. v.7.. v.8.. Nm.14,29 30.35. Es.63,10. v.10..; Nm.14,22 23.29. 1Co.10,5. v.11..

1. G rell. [K]* Χρ. 2. T* ὅλῳ. 3. *Mor.*: οἰκείου s. οἰκέτου. 4. KS: (Πᾶς–θεός.) *Θ*: τινός (ὁ–θεός), κ. LTΘ* τὰ. 6. *D*: ὃς οἶκος (Al.: οὗ ὁ οἶκος). LT: ἐάν. 9. LT (*ABCDE*): οὗ ἐπείρ. οἱ πατ. ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ κ. εἶδον. 10. LT: ταύτῃ. L: εἶπα. 14. GSLTHΘ: τοῦ Χρ. γεγόν. 16. G rell.: Τίνες .. παρεπίκραναν; ἀλλ' .. Μωϋσέως; 17. [L]† (p. δὲ) καὶ. LT: ἔπεσαν.

Beruf, nehmet wahr des Apostels und Hohenpriesters, den wir bekennen, Christi Jesu, 2 *der da treu ist dem, der ihn gemacht hat, wie auch Moses in seinem ganzen Hause. 3 *Dieser aber ist größerer Ehre werth denn Moses, nachdem der eine größere Ehre am Hause hat, der es bereitet, denn das Haus. 4 *Denn ein jegliches Haus wird von jemand bereitet; der aber alles bereitet, das ist Gott. 5 *Und Moses zwar war treu in seinem ganzen Hause als ein Knecht, zum Zeugniß deß, 6 das gesagt sollte werden; *Christus aber als ein Sohn über sein Haus, welches Haus sind wir, so wir anders das Vertrauen und den Ruhm der Hoffnung bis ans Ende fest behalten.

7 Darum, wie der heilige Geist spricht, „heute, so ihr hören werdet seine Stimme, 8 *so verstockt eure Herzen nicht, als geschah in der Verbitterung am Tage der Versuchung 9 in der Wüste, *da mich eure Väter versuchten: sie prüften mich, und sahen meine Werke 10 vierzig Jahr lang; *darum ich entrüstet ward über dieß Geschlecht und sprach: Immerdar irren sie mit dem Herzen, aber sie wußten 11 meine Wege nicht; *daß ich auch schwur in meinem Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe 12 nicht kommen". *Sehet zu, lieben Brüder, daß nicht jemand unter euch ein arges ungläubiges Herz habe, das da abtrete von 13 dem lebendigen Gott, *sondern ermahnet euch selbst alle Tage, so lange es Heute heißet, daß nicht jemand unter euch verstocket 14 werde durch Betrug der Sünde. *Denn wir sind Christi theilhaftig geworden, so wir anders das angefangene Wesen bis ans 15 Ende fest behalten, *so lange gesagt wird: „Heute, so ihr seine Stimme hören werdet, so verstocket eure Herzen nicht, wie in der 16 Verbitterung geschah". *Denn etliche, da sie höreten, richteten eine Verbitterung an, aber nicht alle, die von Egypten aus- 17 gingen durch Moses. *Ueber welche aber ward er entrüstet vierzig Jahr lang? Ists nicht also, daß über die, so da sündigten, 18 deren Leiber in der Wüste verfielen? *Welchen schwur er aber, daß sie nicht zu seiner Ruhe

---

17. U.L: derer.

St.dW: schauet (hin) auf. vE: merket. A: sehet. K: richtet euren Sinn. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: Gesandten. St.vE: zu welchem w. uns bek. Bb.Bg. dW.A.K: unseres Bekenntnisses.

2. St.dW: dazu (machte). vE: angestellt. K: angeordnet. G: dazu bestellt. Bb.dW: (treu war) ... M. war. vE: solche Treue bewies. St: Haushalt?

3. **Herrlichk. w. geachtet ... je eine ... denn das H. der ... ber.** Bb.A: würdig. Bg.St.dW. vE: gewürdiget. vE: Vorzüge! K: ward ihm zugetheilt. Bg.dW: ber. hat. Bb: zugerüstet. St: eingerichtet. A: gebaut. G: bauet. K: gemacht. vE: je höher der Werth des Urhebers des H. ist, als des H. selbst.

4. **bereitet, ist G.** vE: hat einen Urh., aber aller Dinge Urh. ...? A.G: Alles erschaffen?

5. **Diener.** Bb: Hausknecht. Bb.Bg: der Dinge (Sachen) ... geredet w. (würden). St.dW.A: was verkünd. w. s. vE: vorgetragen!? K: geboten? G: bezeugen mußte w. vorzutr. war?

6. **als Sohn.** St.vE: seinem (Haushalt) vorgesetzt. A: in dem ihm eignen H. G: in seinem H. Bg: die Freudigk. Bb: Freimüthigk. St.dW: Zuversicht (u. Freud.). vE: zuversichtl. u. ruhmvolle H. A.G: herrl. H. K: Herrlichk. der H. dW: sicher festhalten.

8. **wie in.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K:G: verhärtet. Bg.vE.A.G: Erbitt. dW: bei dem Hader. K: der Widerspenstigk.

9. St.vE.G: (herausforderten u.) auf d. Probe stellten. St.dW.vE.G: obgleich (obschon) sie m. (Thaten gesehen). K: u. gesehen hatten sie ...!

10. **erkannten.** dW: entrüstete mich. A: zürnte. St: jenes G. überdrüssig. vE: aufgebracht gegen. Bg: diesem G. widerstrebte? St: sind s. auf Irrwegen. dW: irren s. ab. K: fahren s. irre. vE: Ihr H. verirrt sich. Bb.Bg: haben n. erkannt. St.vE. K.G: kennen?

11. Bg: wie ich ... geschw. habe. dW.A.K.G: eingehen (in). St: in mein Ruheland!

12. Bb.Bg: in (bei) ... sei. St.dW.A: in einem u. (v.) euch. Bb.St.dW.K: arges H. des Unglaubens. Bb: das da abweiche. Bg: in dem Abfallen. St.dW.G: und (so daß) er abfalle. A.K: (geneigt) abzuf. vE: Herz zeige durch Abfall!

13. St.dW: ermuntert. vE: warnet. Bb.vE.A.K.G: (euch unter) einander? Bg.St.K: (auf) jeden Tag. dW: an jegl. Tage. vE: täglich. Bb.Bg: das Heute genannt wird. St.dW: (euch) noch (das) H. gerufen. St.dW.A.K: den Trug.

14. Bb.vE: Mitgenossen. Bg.St.dW.K: Genossen. vE: sein angef. Wesen? G: Anfang seines ...? A: seine anfängl. Grundlage? St: die. Bb: den Anfang des beständigen Wesens. Bg: der Standhaftigk. K: des Bestehens in Ihm. dW: die anfängl. Zuversicht.

15. dW: indem gef. w. ... höret, verhärtet ... bei dem Hader: welche waren 2c.

16. **welche ...? Warens nicht ...?** dW: w. waren es denn, welche [die Stimme] gehört hatten u. haderten? Bg: wer waren sonst die, so es geh. u. sich erbitt. haben, als lauter solche. St: Wer waren es, die vernommen hatten d. Stimme u. doch sich empörten.

17. **Ists n. über die.** Bb.St.dW.K: gesünd. hatten. Bg: haben. vE.A.G: jene Sünder. dW: umkamen. vE: zerstreut lagen. A: dahinfielen. St.K.G: (Gebeine) dahinsanken. Bg: Leichname gefallen sind.

non introire in requiem ipsius, nisi illis qui increduli fuerunt? 19 *Et videmus quia non potuerunt introire propter incredulitatem.

IV. Timeamus ergo, ne forte, relicta pollicitatione introeundi in requiem ejus, existimetur aliquis ex vobis deesse. 2 *Etenim et nobis nunciatum est, quemadmodum et illis; sed non profuit illis sermo auditus, non admistus fidei ex iis quae audierunt. 3 *Ingrediemur enim in requiem, qui credidimus, quemadmodum dixit: „Sicut juravi in ira mea, si introibunt in requiem meam“, et quidem operibus ab institutione mundi perfectis. 4 *Dixit enim in quodam loco de die septima sic: „Et requievit Deus die septima ab omnibus operibus suis“. 5 *Et in isto rursum: „Si introibunt in requiem meam“. 6 *Quoniam ergo superest introire quosdam in illam, et ii, quibus prioribus annunciatum est, non introierunt propter incredulitatem: 7 *iterum terminat diem quemdam, „Hodie“ in David dicendo post tantum temporis, sicut supra dictum est: „Hodie si vocem ejus audieritis, 8 nolite obdurare corda vestra“. *Nam si eis Jesus requiem praestitisset, numquam 9 de alia loqueretur posthac die. *Itaque relinquitur sabbatismus populo Dei. 10 *Qui enim ingressus est in requiem ejus, etiam ipse requievit ab operibus suis, sicut a suis Deus.

11 Festinemus ergo ingredi in illam requiem, ut ne in id ipsum quis incidat 12 incredulitatis exemplum. *Vivus est enim sermo Dei et efficax, et penetrabilior omni gladio ancipiti, et pertingens usque ad divisionem animae ac spiritus, compagum quoque ac medullarum, et discretor cogitationum et intentionum 13 cordis. *Et non est ulla creatura invisibilis in conspectu ejus; omnia autem nuda et aperta sunt oculis ejus, ad quem nobis sermo.

19. S† (p. intr.) in requiem ipsius. 1. A: aliqui. S: ex nobis. 2. A: non admixtis. 3. S: Quibus jur. A (in f.): factis. 4. A: Dominus. 10. A: sicut et. 12. A: Vivus est enim Dei sermo *et:* et medullar. 13. S: omnia enim.

κατάπαυσιν αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασι; [19] Καὶ βλέπομεν, ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰςελθεῖν δι᾽ ἀπιστίαν.

4,2s. Jud.5.R. 11,20.31; Nm.20,12 Dt.1,32.35. (Ebr.10,39.

[1] Φοβηθῶμεν οὖν, μήποτε, καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰςελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι. [2] Καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι, καθάπερ κἀκεῖνοι· ἀλλ᾽ οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκραμένος τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν. [3] Εἰςερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν· „Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· Εἰ εἰςελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου“, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων. [4] Εἴρηκε γάρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτω· „Καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ“, [5] καὶ ἐν τούτῳ πάλιν· „Εἰ εἰςελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου“. [6] Ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰςελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰςῆλθον δι᾽ ἀπείθειαν, [7] πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, „σήμερον“ ἐν Δαυὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς εἴρηται, „σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν“. [8] Εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας. [9] Ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ. [10] Ὁ γὰρ εἰςελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥςπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός.

v.11; v.6.9. 12,15. Mt.5,5. Ex.6,4. 3,8; 1Th.2,13. R.10,8. 16ss. 10,39. 3,11. Ps.95,11. Mt25,34? Gen.2,2. Jo.5,17? v.8s. v.1. v.2. 3,19. Lxx. 3,7. Ps.95,7s. Jos.22,4. Dt.31,7. 2Th.1,7. Ap.14,13. v.4..

[11] Σπουδάσωμεν οὖν εἰςελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας. [12] Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργής, καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον, καὶ διικνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς τε καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας· [13] καὶ οὐκ ἔστι κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

2Pt.1,10. 3,17s. 1Co. 10,6.11s. (Jac.5,10; Jer.23,29 1Pt.1,23; Ap.1,16. Eph.6,17. (Ps.149,6 Jud.3,20. 16;Sap.7, 23. L.2,38 1Th.5,23; 1Co14,25 Jo.12,48; Sir.39,25. 42,20. 23,28. Job.26,6. R.10,8.

2. LTH: *συγκεκερασμένυς* (ap. *Griesb.*: *συγκεκραμένοις*).
7. LTHΘ: *προείρηται*.
12. LTΘ* (pr.) *τε*.

19 kommen sollten, denn den Ungläubigen? *Und wir sehen, daß sie nicht haben können hinein kommen um des Unglaubens willen.

IV. So lasset uns nun fürchten, daß wir die Verheißung, einzukommen zu seiner Ruhe, nicht versäumen, und unser keiner dahinten 2 bleibe. *Denn es ist uns auch verkündiget, gleichwie jenen, aber das Wort der Predigt half jene nichts, da nicht glaubeten 3 die, so es höreten. *Denn wir, die wir glauben, gehen in die Ruhe, wie er spricht: „Daß ich schwur in meinem Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe nicht kommen". Und zwar, da die Werke von Anbeginn der Welt waren 4 gemacht, *sprach er an einem Orte von dem siebenten Tage also: „Und Gott ruhete am siebenten Tage von allen seinen Werken". 5 *Und hier an diesem Ort abermal: „Sie 6 sollen nicht kommen zu meiner Ruhe". *Nachdem es nun noch vorhanden ist, daß etliche sollen zu derselbigen kommen, und die, denen es zuerst verkündiget ist, sind nicht dazu ge- 7 kommen um des Unglaubens willen, *bestimmte er abermal einen Tag nach solcher langen Zeit, und sagte durch David: „Heute", wie gesagt ist, „heute, so ihr seine Stimme hören werdet, so verstocket eure Herzen nicht". 8 *Denn so Josua sie hätte zur Ruhe gebracht, würde er nicht hernach von einem andern 9 Tage gesagt haben. *Darum ist noch 10 eine Ruhe vorhanden dem Volk Gottes. *Denn wer zu seiner Ruhe gekommen ist, der ruhet auch von seinen Werken, gleichwie Gott von seinen.

11 So lasset uns nun Fleiß thun, einzukommen zu dieser Ruhe, auf daß nicht jemand falle in dasselbige Exempel des Unglaubens. 12 *Denn das Wort Gottes ist lebendig und kräftig, und schärfer denn kein zweischneidig Schwert, und durchdringet bis daß es scheidet Seele und Geist, auch Mark und Bein, und ist ein Richter der Gedanken und Sinne 13 des Herzens. *Und ist keine Creatur vor ihm unsichtbar, es ist aber alles bloß und entdeckt vor seinen Augen, von dem reden wir.

---

2. U.L: Wort der Prediger. A.A: half jenen.
12. U.L. bis daß scheidet ... Sinnen.

18. Bg: die nicht gegl. hatten. Bb: ungehorf. gewesen? dW: Ungehorsamen? St: Widerspenstigen?
19. dW: wegen ihrer Treulosigkeit!!

1. **da eine V. ... übrig ist, unser ...** Bb: an der nachgelassenen V.... Jemand aus euch das Ansehen habe zu kurz zu kommen. Bg: da ... noch überbleibet, ... dafür anzusehen sein möge, als ob er dahinten gebl. sei. dW: dafür gelten müsse, zurückgebl. zu sein. vE: da er die ... fahren läßt, scheine zurückzubl. A: daß wir etwa ... vernachlässigen u. Jem. aus euch erfunden werde, zurückgebl. zu s. K: da vorbehalten ist ... dahinten bleibend befunden w. G: auch uns noch übr. ist.

2. **es nicht in den Glauben einging derer.** Bb. Bg: das Evang. verk. St: ein Ev. A.G: [die Verheißung]. vE: wir haben d. frohe Verk. dW.K: (die) Verheißung. Bb: des Gehörs! Bg: das gehöret ward. St: das s. vernahmen. dW.A: vernommene. vE.G: half es nichts, d. W. gehört zu haben. K: das Hören des W. Bb.St.A.K: nützte n. Bg: ist n. nütze gewesen. Bb.Bg: vermengt wurde mit d. Gl. dW: dem Gl. beigesellt bei denen. vE.G: es die ... n. im Gl. aufnahmen. A: mit dem was s. geh. n. auch den Gl. verbanden? K: was n. vereint war mit Gl. an das Gehörte. St: es sich n. mit denen ... durch den Gl. vereinigte.

3. **v. Gründung d. W. an gem. w.** Bg: die w. glaubeten. dW: wenn w. Glauben bewiesen haben. St.vE.G: nur (dann) wenn w. gl. A: gegl. haben. K: die Glaubenden. Bg.Bb: wiewohl ... geworden (W. geschehen) waren. St: obgl. ... bei Gr. d. W. schon vollendet. dW: obschon d. W. [Gottes] seit ... voll. vE: schon seit d. Weltschöpfung. A: u. zwar nach den seit ... vollbrachten W. K: Es waren ... v. Erschaff. d. W. her schon voll. G: Und das [sagte er lange nach d. Ruhe] von den W. die bei ... geschaffen wurden? Bb.G: Grundlegung. Bg: Stellung.
4. **Denn er spr.** A: [die Schrift]. St.K.G: es heißt.
6. **übrig ... verk. war.** (Wie V. 1. 2. u. Kap. 3, 19.) dW.A.G: also (nehmlich) noch zu erwarten steht (ist). vE: Es steht also noch bevor. K: Weil es also vorbehalten ist. G: sie zuerst verheißen. dW: Ungehorsams. — 7. **bestimmt ... Tag, Heute, d. D. sprechend, nach ..., wie gesagt ist: Heute, so ...** Bb: wiederum einen T. zum Heute! St: durch jenes H noch einmal einen T. vE: eine andre Zeit. dW: setzet er nochmals einen T. fest. A: nochm. einen T., ein H. K: setzet an. G: eben durch jenes H. noch e. and. T. — 8. **geredet.** Bb.dW: reden. Bg: redete er. St: die Rede sein. A: sprechen. K: andern, einem nachherigen T. gespr. haben. G: [Ruhe-]Tage.
9. **Sabbathsruhe.** Bb.Bg: Sabbathsfeier. St: e. Sabbath. A.K: Ruhetag. Bb.St.G: übrig. S. dW.A: ist (stehet) zu erwarten. vE.K: st. bevor. — 10. **gekommen ist ... den seinen.** Bg: hat sich zur Ruhe begeben. A.K: ruhet aus.
11. **nach demselben E.** Bb: Fl. anwenden. St.dW.vE.K: streben! A.G: eilen. dW: als ein gleiches Beispiel des Ungehorf. A: in ... verfalle. K: in jenen zur Warnung vorgehaltenen Ungl. gerathe? — 12. **durchdringend.** Bb: innerlich kr. wirkend. St.dW: kraftvoll. A: wirksam. vE: Leben u. Kraft hat! Bb: weit schärfer schneidend. Bb.dW.A.K.G: als ein (jedes, jegl.). vE: alles. Bb.Bg: (gehet durch) bis zur Zertheilung. St: dr. durch b. z. Trennung. dW: Scheidung. vE: bis daß es zerschneidet. K: bis ins Innerste? Bb.Bg.St.dW.K: Gelenke u. Mark. Bb: unterscheidender Richter. Bg: vermag zu richten. vE.K: richtet. dW.A.K: Gesinnungen. St.vE: Absichten. G: Anschläge.
13. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Geschöpf. St.dW.vE.A.G: (vor s. Blick, Angesicht) verborgen. Bb: das nicht erscheinet vor dessen Aug. Bg: bl. u. nackt. Bb: geöffnet. St.dW: (entblößt) u. offenbar. vE.K: (liegt) enthüllt (nackt) u. aufgedeckt. A.G: nackt u. offenb. Bb.St: Augen dessen, v. d. w. reden. dW.G: mit d. w. (es) zu thun haben. Bg: u. m. Dem h. w. es ...! (vE: zu dem w. reden?) A.K: (bei) dem w. Rechenschaft zu geben haben?

VI. ***Sacerdos Aarone major melchisedecianus. Lectorum tarditas.***

14 Habentes ergo pontificem magnum, qui penetravit coelos, Jesum Filium Dei, 15 teneamus confessionem. *Non enim habemus pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris, tentatum autem per omnia pro similitudine, absque 16 peccato. *Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiae, ut misericordiam consequamur et gratiam inveniamus in auxilio opportuno.

V. Omnis namque pontifex ex hominibus assumptus pro hominibus constituitur in iis, quae sunt ad Deum, ut offerat dona 2 et sacrificia pro peccatis, *qui condolere possit iis qui ignorant et errant, quoniam et ipse circumdatus est infirmitate; 3 *et propterea debet, quemadmodum pro populo, ita etiam et pro semet ipso offerre pro peccatis.

4 Nec quisquam sumit sibi honorem, sed qui vocatur a Deo, tamquam Aaron. 5 *Sic et Christus non semet ipsum clarificavit, ut pontifex fieret, sed qui locutus est ad eum: „Filius meus es tu, ego 6 hodie genui te“; *quemadmodum et in alio loco dicit: „Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchise-7 dech“. *Qui in diebus carnis suae, preces supplicationesque ad eum, qui possit illum salvum facere a morte, cum clamore valido et lacrymis offerens, ex-8 auditus est pro sua reverentia. *Et quidem cum esset Filius Dei, didicit ex 9 iis, quae passus est, obedientiam, *et consummatus, factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis aeternae, 10 *appellatus a Deo pontifex juxta ordinem Melchisedech.

11 De quo nobis grandis sermo et ininterpretabilis ad dicendum, quoniam imbecilles facti estis ad audiendum. 12 *Etenim cum deberetis magistri esse propter tempus, rursum indigetis, ut vos doceamini, quae sint elementa exordii

14. S† (p. ten.) spei nostrae.
16. S: gratiae ejus.
1. A: Dominum.
2. A: ignoranter errant.
3. A: quemadm. et.
7. A: et exauditus (* est). *D:* a metu (Al.: propter timorem).
8. A* Dei. 11. S: interpretabilis.

14 Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας. 15 Οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ᾽ ὁμοιότητα, χωρὶς ἁμαρτίας. 16 Προσερχώμεθα οὖν μετὰ παῤῥησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεον καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.

1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, 2 μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν· 3 καὶ διὰ ταύτην ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν.

4 Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν, ἀλλὰ ὁ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθάπερ καὶ ὁ Ἀαρών. 5 Οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γενηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ᾽ ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· „Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε“· 6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· „Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ“. 7 Ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰςακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, 8 καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ᾽ ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν, 9 καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσιν αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου, 10 προςαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

11 Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυςερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς. 12 Καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα

3,1. 10,21 9,11. 8,1; 6,20. 7,26 9,24; 10,23. 3,1 1Tm6,12; Ebr 5,2. 2,17; 2,18. 10.. 7,26. 1Pt2,22.. 10,22. 7,19. 1Jo. 3,21. (R. 3,25. Es. 16,5; Ebr. 2,18. Ps.32,5s.
2,17; 8,3. 9,9. 4,15. (12,1. Act.28,20 7,27. Lev.9,7. 16,6ss.
Jo.3,27. (1Mc.7,5; Ex.28,1. Lev.8. Jo.8,54. Jer.30,21. 1,5.. Ps.2,7; Ebr.6,20. 7,1ss.17. Ps.110,4. Zach.6,13 2,14..; L.22, 42pp.44. Mt27,46p Ps.22. 13,15. ?11,7. 12,28. Ps.22,22; Ph.2,7s. 2,10. 7,28.25. 6,20. R.1,5. v.6..
7,1. 6,12. 1Co.14,20 Jo.16,12. 6,1.3,14. Gal.4,3.

15. KT: πεπειραμένον (*Jun.*: πεπλασμένον). *Wakef.*: δέ, κ. πάντα καθ᾽ ὁμ.
16. LT: ἔλεος.
1. LT* τε.
3. LT: δι᾽ αὐτὴν et (in f.): περὶ ἁμ.
4. GKSLTH* (bis) ὁ. L: καθὼς (T: καθώςπερ).
9. LTHΘ pon. πᾶσιν p. ἐγένετο.
12. RGKSTH: ὑμᾶς, τίνα.

14 Dieweil wir denn einen großen Hohenpriester haben, Jesum, den Sohn Gottes, der gen Himmel gefahren ist, so lasset uns
15 halten an dem Bekenntniß. *Denn wir haben nicht einen Hohenpriester, der nicht könnte Mitleiden haben mit unserer Schwachheit, sondern der versucht ist allenthalben, gleich-
16 wie wir, doch ohne Sünde. *Darum lasset uns hinzu treten mit Freudigkeit zu dem Gnadenstuhl, auf daß wir Barmherzigkeit empfangen, und Gnade finden auf die Zeit, wenn uns Hülfe noth sein wird.

V. Denn ein jeglicher Hoherpriester, der aus den Menschen genommen wird, der wird gesetzt für die Menschen gegen Gott, auf daß er opfere Gaben und Opfer für die Sünden,
2 *der da könnte mit leiden über die, so unwissend sind und irren, nachdem er auch
3 selbst umgeben ist mit Schwachheit. *Darum muß er auch, gleichwie für das Volk, also auch für sich selbst opfern für die Sünden.
4 Und niemand nimmt ihm selbst die Ehre, sondern der auch berufen sei von Gott,
5 gleichwie der Aaron. *Also auch Christus hat sich nicht selbst in die Ehre gesetzt, daß er Hoherpriester würde, sondern der zu ihm gesagt hat: „Du bist mein Sohn, heute habe
6 ich dich gezeuget"; *wie er auch am andern Orte spricht: „Du bist ein Priester in Ewig-
7 keit, nach der Ordnung Melchisedeks". *Und er hat am Tage seines Fleisches Gebet und Flehen mit starkem Geschrei und Thränen geopfert zu dem, der ihm von dem Tode konnte aushelfen, und ist auch erhöret, darum
8 daß er Gott in Ehren hatte. *Und wiewohl er Gottes Sohn war, hat er doch an dem,
9 das er litte, Gehorsam gelernet. *Und da er ist vollendet, ist er geworden allen, die ihm gehorsam sind, eine Ursach zur ewigen
10 Seligkeit, *genannt von Gott ein Hoherpriester nach der Ordnung Melchisedeks.
11 Davon hätten wir wohl viel zu reden, aber es ist schwer, weil ihr so unverständig
12 seid. *Und die ihr solltet längst Meister sein, bedürfet ihr wiederum, daß man euch die ersten Buchstaben der göttlichen Worte

---

2. U.L: über die da unwissend.

14. **durch die H. gegangen.** St: gedrungen. vE.A.G: die H. durchdr. dW: hindurchgegangen? K: in die H. eingeg. Bb.St.dW.A.K.G: festhalten am. vE: das B. vE: so erhabenen!

15. **unsern Schwachheiten.** St: vermöchte mitzuempfinden unsre. dW: mitzufühlen. vE: bei ... ohne Mitl. sein. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: in allen Stücken. K: Allem. A: ähnlich. Bg.St.dW: auf gleiche (gleicher) Weise. Bb: nach der Gleichheit. St.vE: geprüft. vE.K: die S. ausgenommen?? A: doch ohne S. war.

16. St: Vertrauen. vE: vertrauensvoll. A.K.G: Zuversicht. Bb: hinzugehen. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: Thron der Gnade. dW: vor d. Gnadenthr. treten. dW: Gnade f. zur Hülfe, deren w. bedürfen. St: wann w. derselben bed. K: Erbarmung...in d. hülfsbedürft. Zeit. Bb: zu einer rechtzeitigen H. Bg: rechtgelegener.

1. **wird aus M. gen. u. für M. ges. ... darbringe.** Bb.Bg.dW.A: bestellet. vE.K.G: (erwählte) ... angestellt. Bb.Bg: in (den) Sachen bei (gegen) G. St.dW.vE.A.G: in ihren (wegen ihrer) Angelegenheiten (vor). K: in dem was Gott anlangt. Bb.Bg: (Geschenke) u. Schlachtopfer. St: für Sünden.

2. **und könne.** Bb: einigermaßen Mitl. haben. Bg: sich mäßig halten gegen ...? St.dW: (er muß) Nachsicht haben (können). G: Unwissenden u. Fehlenden. St.dW: Fehl. u. Irrenden (Verirrten). K: umfangen. dW: behaftet. St: ihm Schwäche anhängt. vE: an sich hat.

3. **Und um dieser willen.** Bg: ist er schuldig, wie von d. Volkes wegen. A.K: Opfer darbringen. vE: der S. halber O. bringen. St.dW.G: Sündopfer darbr.

4. **der ber. ist.** Bb.Bg.A: (wenn er) ber. wird. K: der Berufene. St: nur ein Berufener. A: die Würde. K: diese. dW: maßt s. s. d. W. an. vE.G: darf s. Keiner diese W. selbst anmaßen (herausnehmen) ... muß berufen sein.

5. Bb.St.dW.A: verherrlichet. Bg: herrl. gemacht. vE.K: die Würde (H. zu werden) ... beigelegt. G: eines Hohenpr.

6. Bg.dW.A.K.G: bist Pr. vE: auf ewig Pr. St: sollst auf immer Pr. sein! A: Weise. vE: nach Art.

7. **da er hat in d. Tagen ... ist erh. worden von dem Zagen.** Bb: Bitten u. demüth. Flehen. Bg.K: Gebete u. Fl. dW: unter heftigem Geschr. St: heftigen Klagen. vE: lauten Kl. u. Weinen. K: lautem Ruf. dW.A.K.G: dargebracht. St.vE: brachte vor den. (Bb: von wegen der Gottesfurcht? St: w. s. Ehrf. gegen Gott? vE.G: Gottergebenheit? A: Ehrerbietigkeit? K: s. Ergebung wegen?) Bg: durch die Erhörung befreit v. d. Grauen. dW: aus d. Angst erh. [u. befreit].

8. **hat er, w. er der S. war, an ...** Bb.A: aus dem. Bb.Bg.St.dW.vE: den Gehorſ. vE: an seinem Leiden. dW: durch L. G: Erduldung seiner L.

9. **voll. war...Urs. der...** Bb: nachdem er ist vollkommen gemacht worden. St: zur Vollendung gelangt. dW.A: gebracht. Bb: ein Ursacher. Bg.St.vE.A.K.G: Urheber. Bb.St.dW: (eines) ew. Heils. Bg: ewiger Rettung.

10. Bg: ernannt zu einem. K: zum. G: erklärt als. St: als v. G. erklärter Oberpr.

11. **haben wir v.... u. ist schw. mit Worten auszulegen, weil ihr so träge worden seid am Verständniß.** Bg: Wovon die Rede uns zu weitläuftig u. m. Worten rc. dW: schw. zu verdeutlichen. vE.G: verständl. zu machen. A: große Dinge zu sagen, die schw. zu erklären sind? K: euch Vieles...u. was...erkl. ist. dW: von Verstande. Bg: an dem Gehöre. Bb: im Hören. vE.G: (unfähig) es zu fassen. A: zum Vernehmen. St: zum Auffassen stumpf. K: schwach an Verständn.

12. **u. habt nöthig daß.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Lehrer. Bb: der Zeit halber. Bg: wegen. St.vE.A.K.G: d. Z. nach. dW: [Länge der] Z. wegen. Bb.Bg: welches (da) seien die erst. B. des Anfangs (Anfangsstücke). St.dW.A.K: (ersten) Anfangsgründe. vE: selber wieder Unterricht in den Anfangsgr. G: unterrichte. Bb: der Reden Gottes. Bg.G: Aussprüche. dW: Offenbarungen. St.vE: göttl. Lehre.

sermonum Dei, et facti estis quibus lacte opus sit, non solido cibo. 13 *Omnis enim, qui lactis est particeps, expers est sermonis justitiae; parvulus enim est; 14 *perfectorum autem est solidus cibus, eorum qui pro consuetudine exercitatos habent sensus ad discretionem boni ac mali.

VI. Quapropter intermittentes inchoationis Christi sermonem, ad perfectiora feramur, non rursum jacientes fundamentum poenitentiae ab operibus mortuis et fidei ad Deum, 2 *baptismatum doctrinae, impositionis quoque manuum ac resurrectionis mortuorum et judicii aeterni. 3 *Et hoc faciemus, si quidem permiserit Deus.

4 Impossibile est enim eos, qui semel sunt illuminati, gustaverunt etiam donum coeleste et participes facti sunt Spiritus sancti, 5 *gustaverunt nihilominus bonum Dei verbum virtutesque seculi venturi, 6 *et prolapsi sunt, rursus renovari ad poenitentiam, rursum crucifigentes sibimet ipsis Filium Dei et ostentui habentes. 7 *Terra enim saepe venientem super se bibens imbrem et generans herbam opportunam illis, a quibus colitur, accipit benedictionem a Deo; 8 *proferens autem spinas ac tribulos reproba est et maledicto proxima, cujus consummatio in combustionem.

9 Confidimus autem de vobis, dilectissimi, meliora et viciniora saluti, tametsi ita loquimur. 10 *Non enim injustus Deus, ut obliviscatur operis vestri et dilectionis, quam ostendistis in nomine ipsius, qui ministrastis sanctis et ministratis. 11 *Cupimus autem unumquemque vestrum eamdem ostentare sollicitudinem ad expletionem spei usque in finem, 12 *ut non segnes efficiamini, verum imitatores eorum, qui fide et patientia haereditabunt promissiones. 13 *Abrahae namque promittens Deus, quoniam neminem habuit per quem juraret majorem, juravit per semet ipsum, 14 *dicens: „Nisi bene-

4. *D:* Difficile.
7. S: germinans. A: accepit.
10. S: injustus est. *D:* audimus (*D*[1]: *διακόντες*).

τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ, καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς. 13 *Πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης· νήπιος γάρ ἐστι·* 14 *τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.*

1 *Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον, ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν,* 2 *βαπτισμῶν, διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου.* 3 *Καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ ὁ θεός.*

4 *Ἀδύνατον γάρ, τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας, γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας πνεύματος ἁγίου,* 5 *καὶ καλὸν γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα, δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος,* 6 *καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.* 7 *Γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ' αὐτῆς πολλάκις ἐρχόμενον ὑετὸν καὶ τίκτουσα βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις, δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ·* 8 *ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.*

9 *Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείττονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτω λαλοῦμεν.* 10 *Οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεός, ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες.* 11 *Ἐπιθυμοῦμεν δέ, ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους,* 12 *ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.* 13 *Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχε μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσε καθ' ἑαυτοῦ,* 14 *λέγων· „Ἦ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε*

1Co.3,2. (1Pt.2,2. 2Co.3,9? 2Tm2,19; 1Co.3,1; 2,6s. Eph4,13s; Ph.1,9s; Es.7,15s. Gen.3,5.
5,12.. 1Co.3,10. 9,14. Act20,21; Ebr.9,10. Jo.3,25. Act.2,38; 8,17;24, 15.25..; Jac.4,15. Act18,21. 1Co.4,19.
10,26.29. 12,7.2Pt. 2,20s.Mt. 12,31pp; Jo.4,10. 1Pt.2,3; 1Co.12ss; Es.52,7. Jer33,14; Ebr.2,5. 12,22ss. Eph.1,18s Dt.32,2. Es. 55,10ss. 2Pt.1,3-8 Es.5,6. Gn.3,17s. 2Sm23,6; 2Tm.3,8; Ebr.10,27 Dt.29,23.
Gal.5,10. 2Co.7,16. 10,32ss. Ap.2,19. 1Th.1,3. Mt.10,42. Mal.3,16. 3,6.14; 10,22. Col.2,2.. R.4,21..; Ebr.5,11; c.11.13,7; 6,15..Gal 3,16.19. Act.3,25; Ebr.11,8. Es.45,23. Gn.22,16; Gn.22,17.

2. L: *διδαχήν* (Al.: *διαδοχῆς*) (Rell.: *βαπτισμῶν διδαχ.*).
3. *ACDE:* *ποιήσωμεν.* 9. LT: *κρείσσονα.*
10. G rell.* *τ. κόπȣ.* 14. LT: *Εἰ μήν.*

lehre, und daß man euch Milch gebe, und 13 nicht starke Speise. *Denn wem man noch Milch geben muß, der ist unerfahren in dem Wort der Gerechtigkeit, denn er ist ein junges 14 Kind. *Den Vollkommenen aber gehört starke Speise, die durch Gewohnheit haben geübte Sinne zum Unterschied des Guten und des Bösen.

VI. Darum wollen wir die Lehre vom Anfang christliches Lebens itzt lassen, und zur Vollkommenheit fahren, nicht abermal Grund legen von Buße der todten Werke, vom Glau- 2 ben an Gott, *von der Taufe, von der Lehre, vom Händeauflegen, von der Todten Aufer- 3 stehung und vom ewigen Gerichte. *Und das wollen wir thun, so es Gott anders zuläßet.

4 Denn es ist unmöglich, daß die, so einmal erleuchtet sind und geschmecket haben die himmlische Gabe, und theilhaftig geworden 5 sind des heiligen Geistes, *und geschmecket haben das gütige Wort Gottes und die Kräfte 6 der zukünftigen Welt, *wo sie abfallen und wiederum ihnen selbst den Sohn Gottes kreuzigen und für Spott halten, daß sie sollten wiederum erneuert werden zur 7 Buße. *Denn die Erde, die den Regen trinket, der oft über sie kommt, und bequemes Kraut träget denen, die sie bauen, empfähet 8 Segen von Gott. *Welche aber Dornen und Disteln träget, die ist untüchtig und dem Fluch nahe, welche man zuletzt verbrennet.

9 Wir versehen uns aber, ihr Liebsten, Besseres zu euch, und daß die Seligkeit näher 10 sei, ob wir wohl also reden. *Denn Gott ist nicht ungerecht, daß er vergesse eures Werks und Arbeit der Liebe, die ihr bewiesen habt an seinem Namen, da ihr den Heiligen 11 dienetet und noch dienet. *Wir begehren aber, daß euer jeglicher denselbigen Fleiß beweise, die Hoffnung fest zu halten bis ans 12 Ende, *daß ihr nicht träge werdet, sondern Nachfolger derer, die durch den Glauben und 13 Geduld ererben die Verheißungen. *Denn als Gott Abraham verhieß, da er bei keinem Größeren zu schwören hatte, schwur er bei 14 sich selbst, *und sprach: „Wahrlich, ich will

---

14. U.L: Sinnen ... Unterscheid.
12. U.L: nicht wankel werdet.

Bb.dW: feste Sp. — 13. **wer noch M. haben m.** Bb: der M. theilhaftig wird. Bg: es mit d. M. hält? dW: M. genießet A: bekommt. K: bedarf. St.G: unempfänglich für? dW: unfähig der ...? vE: fasset noch nicht? A: unkundig. dW.K: (Lehre) der Vollkommenheit? vE.G: von d. Ger. Bg: unmündig. Bb: ein unm. K. St.dW.vE.A.G: (noch) (ein) K. K: Kindlein.

14. Bb: ist der Vollk. Bg.dW.vE.A: für V. St: Erwachs. K: völlig Kundige? St.K: durch Uebung. dW: d. Gebrauch. vE: wegen d. Fertigk. Bg: sich gefaßt u. desw. g. S. haben? dW: einen geübt. Sinn. St: geschärften. K: gebildeten. vE: geübtere Fassungskraft. St.A.G: erlangt haben. Bb.Bg.St.K: zur Unterscheidung. dW: Beurtheil. dW.K.G: u. Schlechten. St: Rechten u. d. Schl. vE: um das G. u. Schl. untersch. zu können.

1. **christl. Anfangslehre.** Bg: Rede vom Anf. zum Chth. St: Anfänge der Christusl. dW: anfängl. Lehre Christi? vE.A.K. G: Anfangsgründe d. L. Chr. Bb: weglassen. Bg.vE.A: übergehen. G: vorbeig. K: bei Seite stellen. Bb: fortfahren. Bg: uns an die V. machen. dW.A: zum Vollk. (-neren) uns wenden. K: schreiten. G: erheben. vE: zu dem w. für V. gehört. dW.A: e. Grund. dW.A.K.G: mit (der) B. (Bekehrung). vE: bei.

2. **den Taufen der Lehre.** Bg: Lehrtaufen. Bb.A: L. v. den [verschied.] Taufen. vE: üb. d. Taufe. K.G: (Unterricht) v. der T. dW: mit Taufe, Unterr.? St: v. den versch. T., v. dem Unterr.

3. Bg: werden. vE: unternehmen. Bb: erlaubt. vE: gestattet. St: wenn G. es verleiht. dW: unter d. Beistande Gottes. (K: Jenes werden ... so G. will?) — 4. **unmöglich, die...** St.dW.A.K.G: gekostet. Bg: von dem himml. Geschenke.

5. Bb.Bg.A.K: gute. G: die Güte des ... vE: das vortreffliche. St.dW: herrl. Gotteswort! (St: der neuen Verfassung!!)

6. **abgefallen, w. zu erneuern ..., als die ihnen ... wieder kr.** Bg: u. verfallen? St: nach ihrem Abf. vE: aufs Neue zur Beff. zu bringen. G: neuerdings z. Sinnesänd. zu erwecken. dW.G: f. sich selbst. St.A: (e.) Jeder für sich. vE: zu ihrem eigenen Schaden? K: ihr. Seits. dW.G: v. Neuem kr. vE: zum zweitenmale! Bb.St: (öffentl.) zur Schau stellen. Bg: z. Schauspiele machen. dW: der Schmach Preis geben. S.vE: schimpfl. behandeln. A.G: verspotten. K: zum Gespötte haben.

7. **eine E. ... oft üb. s. kommenden R. tr.** vE: das Feld. Bg.St.S.dW.A.K.G: ein (das) Land. dW.vE.A: (häufig) darauf (auf sich) fallenden. K: oft den herabfall. G.St: durch d. öfter fall. (v. öft.) R. getränkt. Bg: getrunken hat. vE: aufnimmt. A: einsaugt. Bg: anständig Kr.? St.S.vE: erwünschte (die erw.) Früchte. dW: nützl. Gewächse. A: dienl. G: heilsame. S. vE bringt. Bb: hervorbr. K: Früchte br. denen zu Nutz. vE: auch noch bauen. Bg.dW: um deren willen es (auch) geb. (beb.) wird. K: v. welchen angeb. vE: den S. Bg: ist theilhaftig des.

8. Bb.dW.A.G: Wenn (es) aber. Bb.St.S: untauglich. vE: unfruchtbar. G: unnütz. Bg.A: verwerfl. K: wird verworfen, der Fl. nahet ihm. Bb.St.dW.A: sein (das) Ende ist (zur) Verbrennung. K: Versengung. Bg: geht aufs Brennen hinaus! vE: wird am E. ausgebr. G: mit Feuer verbr.

9. **Geliebte ... das der Sel.** Bb: sind v. euch beff. Dinge versichert, u. die mit d. Heil zus. hangen. Bg: eurethalben solcher D. d. besser u. dem H. anhängig sind. St: des Beff. überzeugt, welches H. bringt. dW: u. zum H. Führenden. vE: vers. uns bei e. des B. u. d. Heilbringenden. K: u. was Sel. br. A: eines B. u. daß ihr nahe d. H. seid. G: trauen das B. zu u. w. mehr zu eurem H. führt. vE: obgl. w. diese Sprache führen müssen!

10. Bg: unbillig. dW: eures Thuns u. der Bemühung. vE. A.G: (Thätigk.) u. Liebe. Bb.Bg.St.dW.A.G: gegen s. N. vE: für. K: wegen. St.dW: Dienste geleistet. K: Geheiligten.

11. **voll zu bewahren.** Bg: hätten gern. St.S.dW.A.K.G: wünschen (nur). vE: Nur wünschten wir. St.S.vE.A.K.G: (gleichen) Eifer. Bb: Emsigk. Bg: Munterk. zu der Völligk. der H. Bb: zur vollen Versicherung. dW: Festhaltung der vollkommenen. vE.A.K: um volle H. zu bewahren (haben, behalten).

12. **durch Gl. ... ererbeten.** St: verdrossen. vE: ermattet. K: ermüdet. St.A: Nachahmer. vE: nachahmet. dW: u. Ausharren. Bg: Langmuth. Bb: Langmüthigk. dW: [Erfüll. der] V. erlangen. A.K: Erben geworden. St: e. Antheil erwerben!

13. Bb.Bg: (d.) Verheißung that. St.vE.A: (e.) V. gab. K.G: (die) VV. St.dW.vE.A.K.G: schw. konnte. vE: Höheren. K: der größer wäre. —— 14. Bb: Gewißlich. Bg: Es bleibt dabei.

dicens benedicam te et multiplicans mul-
15 tiplicabo te"; *et sic longanimiter ferens
16 adeptus est repromissionem. *Homines enim per majorem sui jurant, et omnis controversiae eorum finis ad confirma-
17 tionem est juramentum. *In quo abundantius volens Deus ostendere pollicitationis haeredibus immobilitatem con-
18 silii sui, interposuit jusjurandum, *ut per duas res immobiles, quibus impossibile est mentiri Deum, fortissimum solatium habeamus, qui confugimus ad
19 tenendam propositam spem, *quam sicut anchoram habemus animae tutam ac firmam et incedentem usque ad interiora
20 velaminis, *ubi praecursor pro nobis introivit Jesus, secundum ordinem Melchisedech pontifex factus in aeternum.

καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε". [15] καὶ οὕτω μακροθυμήσας ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας. [16] Ἄνθρωποι μὲν γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσι, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος· [17] ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ, [18] ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος, [19] ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰςερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, [20] ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰςῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

[Marg.: C.10,36. Col.1,11. Jac.5,7s. Ex.22,11. (Pr.18,18 v.13. 11,9.4,1; R.11,29; L.1,73. Tit.1,2. R.3,4.. 3,6.12,1s. Col.1,5. 9,3..24. 8,1..; 10,20. 4,14.2,10 12,2. Jo.14,2s; Ebr.5,6.. 7,1ss.16.]

VII. Hic enim Melchisedech, rex Salem, sacerdos Dei summi, qui obviavit Abrahae regresso a caede regum, et
2 benedixit ei, *cui et decimas omnium divisit Abraham; primum quidem qui interpretatur rex justitiae, deinde autem
3 et rex Salem, quod est rex pacis. *Sine patre, sine matre, sine genealogia, neque initium dierum neque finem vitae habens, assimilatus autem Filio Dei, manet sacer-
4 dos in perpetuum. *Intuemini autem, quantus sit hic, cui et decimas dedit de praecipuis Abraham patriarcha.
5 *Et quidem de filiis Levi sacerdotium accipientes mandatum habent decimas sumere a populo secundum legem, id est a fratribus suis, quamquam et ipsi
6 exierint de lumbis Abrahae. *Cujus autem generatio non annumeratur in eis, decimas sumsit ab Abraham, et hunc, qui habebat repromissiones, be-
7 nedixit. *Sine ulla autem contradictione, quod minus est, a meliore benedicitur.
8 *Et hic quidem decimas morientes homines accipiunt; ibi autem contestatur
9 quia vivit. *Et (ut ita dictum sit) per Abraham et Levi, qui decimas accepit,

[1] Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν, [2] ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ ἐστι βασιλεὺς εἰρήνης, [3] ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, — μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές. [4] Θεωρεῖτε δέ, πηλίκος οὗτος ᾧ καὶ δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης. [5] Καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευῒ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τουτέστι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ· [6] ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκε τὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκε. [7] Χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται. [8] Καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ. [9] Καί, ὡς ἔπος εἰπεῖν, διὰ Ἀβραὰμ καὶ Λευῒ ὁ

[Marg.: Gn.14,18. Gn.14,15. 9;19. Gn.14,20. 1,9..11,7. R.14,17. Ps.72,1. 7;76,3; Es.9,5s. v.6.16; v.16s. (Jo.7,27. 12,34. 10,12.14. v.2.. Gn.28,22. Lv.27,30. (Tob.6,21 Nm.18,21 24.28. Neh10,38 (Gn35,11 Act.2,30. v.3. Esr.2,62; Ebr.7,1.. 6,13s. 11,17. Gen.12,3. 13,15. v.23. v.17. 24.3..; R.6,19?]

---

19. A: ancoram .. usque in.
2. A* (pr.) et.
5. *D:* de semine.
6. A* ab.
8. A: contestatus.
9. Al.: accipit.

---

16. LT* μὲν.
19. L: ἀσφαλῆν.
1s. R* (alt.) τοῦ. L: ὃς συναντήσας. S: (ὁ συναντ.- ἐμέρ. Ἀβρ.). SK: (ὅ-εἰρ.) (Al.: αὐτόν· s.: Ἀβραάμ·).
4. LT* καί.
6. LT* (pr.) τόν. L: ηὐλόγηκεν.
9. LT: Λευίς.

15 dich segnen und vermehren". *Und also trug er Geduld und erlangete die Verheißung. 16 *Die Menschen schwören wohl bei einem Größeren, denn sie sind, und der Eid machet ein Ende alles Haders, dabei es fest bleibet 17 unter ihnen. *Aber Gott, da er wollte den Erben der Verheißung überschwänglich beweisen, daß sein Rath nicht wanket, hat er 18 einen Eid dazu gethan, *auf daß wir durch zwei Stücke, die nicht wanken (denn es ist unmöglich, daß Gott lüge) einen starken Trost haben, die wir Zuflucht haben und 19 halten an der angebotenen Hoffnung, *welche wir haben als einen sichern und festen Anker unserer Seele, der auch hinein gehet in das 20 Inwendige des Vorhangs, *dahin der Vorläufer für uns eingegangen, Jesus, ein Hoherpriester geworden in Ewigkeit, nach der Ordnung Melchisedeks.

VII. Dieser Melchisedek aber war ein König zu Salem, ein Priester Gottes des Allerhöchsten, der Abraham entgegen ging, da er von der Könige Schlacht wiederkam, 2 und segnete ihn, *welchem auch Abraham gab den Zehnten aller Güter. Aufs erste wird er verdolmetschet ein König der Gerechtigkeit, darnach aber ist er auch ein König zu Salem, das ist ein König des Friedens, 3 *ohne Vater, ohne Mutter, ohne Geschlecht, und hat weder Anfang der Tage, noch Ende des Lebens, er ist aber verglichen dem Sohne Gottes, und bleibet Priester in Ewig- 4 keit. *Schauet aber, wie groß ist der, dem auch Abraham, der Patriarch, den Zehn- 5 ten gibt von der eroberten Beute! *Zwar die Kinder Levi, da sie das Priesterthum empfangen, haben sie ein Gebot, den Zehnten vom Volk, das ist von ihren Brüdern, zu nehmen nach dem Gesetz, wiewohl auch dieselben aus den Lenden Abrahams gekom- 6 men sind. *Aber der, deß Geschlecht nicht genannt wird unter ihnen, der nahm den Zehnten von Abraham, und segnete den, der 7 die Verheißung hatte. *Nun ists ohne alles Widersprechen also, daß das Geringere von 8 dem Bessern gesegnet wird. *Und hier nehmen den Zehnten die sterbenden Menschen, 9 aber dort bezeuget er, daß er lebe. *Und daß ich also sage, es ist auch Levi, der den

---

2. A.A: von Salem. U.L: König Salem.

Bb.Bg.A: sehr segnen ꝛc. St.vE: reichlich ... (über d. Maßen). K: werde d. segnen, wieder segnen ꝛc. G: eines Segnens will ich d. s.

15. Bg: war er langmüthig. Bb: wartete mit Langm. dW: durch Ausharren. St: bei standhaftem Harren. vE: weil er standh. darauf harrete, so ward ihm diese V. erfüllt. A: da er geduldig so hoffte. G: harrete. K: so ged. hoffend empfing. A: das Verheißene.

16. **Denn M. ... Gr. und ...** dW.A: dem Gr. Bg: dem der größer ist. vE: höher. Bb.Bg: (bei) ihnen ein (das) Ende alles Widerspruchs zur Bevestigung (etwas zu bev.). St: jedes W. E. ist ihnen zur Bekräft. [des Bezeugten]. dW: als all. H. E. dienet ihnen z. Bestät. vE: endiget zur Versich. bei ihnen jeden Streit. A.G: z. Bestät. geleistet (gethan) macht j. Streite unter ihnen ein E. K: ist bei ihnen die sichere Beendigung j. Streites.

17. **Darum, da G. wollte ... wanke, h. ers mit einem E. vermittelt.** Bg: überschwänglicher erw. Bb überflüssig anzeigen. vE: zum Ueberfl. bew. St.dW: (noch) um so stärker. K: um so mehr. Bg: unbeweglich ist. Bb: die Unveränderlichk. seines R. vE: Unabänd. s. Willens. dW.A.K.G: Unwandelbark. s. Rathschlusses. St: das Unwiderrufliche s. W. dW: mit ... Bürgschaft leistete. vE: verbürgte er sich. A.K: beigefügt? St.G: fügte hinzu?

18. **darin es unm. ist... Zufl. nehmen uns zu h. an d. dargeb. H.** Bb: unveränderliche St. Bg: unbewegl. Dinge. St: unwiderrufl. dW.A.K.G: unwandelb. (Thatsachen). vE: Gründe. S: unumstößl. Gr. vE.A.K.G: wobei G. unm. l. kann. dW: unm. ist daß G. gelogen. St: bei d. Unmöglichk. daß G. sollte gel. haben. A.G: festen Tr. St: st. Ermunterung. K: die kräftigste E. vE: vollkommne Beruhigung. Bg.vE.G: (unsre) Zufl. (dahin) genommen haben. St: darin suchten. Bb: hinzufliehen. dW: wenn w. uns hinflüchten. A.K: wir die da eilen? Bb: vorgelegte H. St: vor uns liegenden. K: dargehaltene. Bg: die vorhanden ist. dW.K: ergreifen.

19. **der Seele.** St: für die S. A.K: für unsre. Bg: Seelen-A. dW: an welcher wir halten als einem. St: an ... haben einen. St.dW.vE.A.G: Innere (jenseits). K: Innerste. Bg: das w. innerhalb ... ist. K: eindringt. vE: bis ... bringt.

20. Bb.St.dW.A: als (ein) Vorl. G: unser Vorgänger. dW: ewiger H.

1. **M. nehmlich ... Höchsten.** Bb.St.S.vE.A.K.G: des höchsten G. Bb.dW.vE.A.K: entg. kam. St.dW.vE.A.K: (nach) d. Niederlage. G: Königsschlacht.

2. **den Z. v. Allem zutheilete.**

3. Bb.Bg.vE.A.G: Geschlechtregister. St.K: Geschlechtstafel. dW: Geschlechtsverzeichniß. dW: ohne Anf. noch E. seiner Lebens-Tage. dW.vE.K.G: (sondern) ... ähnlich. A: ward ähnl. gemacht. St: als Pr. auf immer vergleichbar mit ...? Bb: fort u. fort.

4. **von der Beute.** dW: Und ihr sehet wohl. St.vE.G: Bedenket (nun). K: B. aber. A: Sehet nun aber. Bb.St.dW: war. G: sein mußte. vE: gewesen sein muß. dW.G: Erzvater. vE: Stammv. Bb.St.dW.vE.A.K.G: gab. Bg: geg. hat. dW: Krieges-Beute. vE: vornehmsten B. Bb: den besten Dingen.

5. **die aus den Kindern L., so das ... haben ein.** Bg.dW: Söhnen. St.vE.A.K.G: Söhne. vE: die Priesterwürde erhielten. A: das Pr. empfingen. K: überkommen haben. dW: hervorgegangen. vE.G: (aus) den L. A. entsprossen. A: aus ... abstammen. K: von A. Geschlecht sind. St: leibl. v. A. abst.

6. Bb: kein Geschlechtreg. aus ihnen hat. St.dW.A.G: (gar) nicht zu ihrem Geschl. gehörte. vE: v. ihnen abstammte. K: ihrer Zunft angehört? Bg: dessen Geschl. n. v. ihnen hergeführt wird. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Verheißungen.

7. **allen Widerspruch.** Bg.vE.A: Widerrede. K: Unstreitig ists. St.dW.G: der Ger. v. d. Höhern (Größern). A: was ger. ist v. d. Größ. K: dem was ger. ist der Segen gegeben wird. vE: der Höhere dem G. s. S. ertheilt.

8. **sterbende ... von dem bez. wird.** St.dW.vE.A.K.G: sterbliche? vE: nur bez. Bb: der das Zeugniß hat. dW: [ewig] lebe. — 9. **durch A. ist auch L.** Bb: spreche. St.dW.vE.A.K.G: so zu sagen. Bg: eigentlich ...?

VII. ***Sacerdos melchisedecianus perpetuus.***

10 decimatus est; *adhuc enim in lumbis patris erat, quando obviavit ei Melchisedech.

11 Si ergo consummatio per sacerdotium Leviticum erat (populus enim sub ipso legem accepit), quid adhuc necessarium fuit, secundum ordinem Melchisedech alium surgere sacerdotem, et non secun-
12 dum ordinem Aaron dici? *Translato enim sacerdotio necesse est, ut et legis
13 translatio fiat. *In quo enim haec dicuntur, de alia tribu est, de qua nullus
14 altari praesto fuit. *Manifestum est enim quod ex Juda ortus sit Dominus noster, in qua tribu nihil de sacerdotibus Moyses
15 locutus est. *Et amplius adhuc manifestum est, si secundum similitudinem Melchisedech exsurgat alius sacerdos,
16 *qui non secundum legem mandati carnalis factus est, sed secundum virtutem
17 vitae insolubilis. *Contestatur enim: „Quoniam tu es sacerdos in aeternum
18 secundum ordinem Melchisedech“. *Reprobatio quidem fit praecedentis mandati propter infirmitatem ejus et inutili-
19 tatem *(nihil enim ad perfectum adduxit lex), introductio vero melioris spei, per
20 quam proximamus ad Deum. *Et quantum est non sine jurejurando (alii quidem sine jurejurando sacerdotes facti
21 sunt, *hic autem cum jurejurando per eum, qui dixit ad illum: „Juravit Dominus, et non poenitebit eum: Tu es sa-
22 cerdos in aeternum“), *in tantum melioris testamenti sponsor factus est Jesus.

23 Et alii quidem plures facti sunt sacerdotes, idcirco quod morte prohiberentur
24 permanere; *hic autem, eo quod maneat in aeternum, sempiternum habet sacer-
25 dotium. *Unde et salvare in perpetuum potest accedentes per semet ipsum ad Deum, semper vivens ad interpellandum pro nobis.

δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται· 10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν, ὅτε συνήντησεν αὐτῷ ὁ Μελχισεδέκ. [v.5; v.1..]

11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευϊτικῆς ἱερωσύνης ἦν (ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῇ νενομοθέτητο), [v.18s. 8,6s.9,9. Gal.3,21.] τίς ἔτι χρεία, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα [5,6.] καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; [5,4.] 12 Μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται. [v.18.] 13 Ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας [v.17; 8,4.13,10] μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκε τῷ [Nm.18,6s 2Chr. 26,16.18;] θυσιαστηρίῳ· 14 πρόδηλον γάρ, ὅτι ἐξ Ἰούδα [Mich.5,1.] ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν [Jo.7,42.. Ap.5,5..] οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης Μωϋσῆς ἐλάλησε. [(L.1,78. Es.11,1.] 15 Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδὲκ ἀνίσταται [5,6..6,20.] ἱερεὺς ἕτερος, 16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς [v.5.9,10?] σαρκίνης γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν [v.3.25. 28.9,14;] ζωῆς ἀκαταλύτου. 17 Μαρτυρεῖ γάρ· „Ὅτι [10,15. Ps.110,4.] σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ“. 18 Ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται [v.11s. 10,1-4.] προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς [13,9. R.8,3.] καὶ ἀνωφελές 19 (οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ [Gal.4,9; Ebr.7,11.] νόμος), ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, [Act13,39; Sap6,19s;] δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ, 20 καὶ καθ' ὅσον [Ebr.10,19 14.Eph.] οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας. Οἱ μὲν γὰρ χωρὶς [3,12..Jo. 1,17;Ebr.] ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, 21 ὁ δὲ [6,17.] μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· „Ὤμοσε κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· [Ps.110,4.] Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ“. 22 Κατὰ τοσοῦτον [6,17; 8,6.9,15.] κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς. [12,24. 13,20.]

23 Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσι γεγονότες [v.8. Nm.20,24] ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν· 24 ὁ δέ, διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην. [v.16s.] 25 Ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται [10,14.] τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ [v.19. Jo.14,6;] θεῷ, πάντοτε ζῶν, εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ [Ebr.9,24. Ap.1,18.] αὐτῶν. [R.6,10;8,34. 1Jo.2,1.]

---

11. A* fuit.
13. A: altario.
14. A (* est): ortus est. Al.: sacerdotio.
15. A: exurget.
20. A[1*] sacerdotes facti sunt.
23. S† (p. sacerd.) secundum legem.
25. A: in perpetuo. S: accedens. A: pro eis.

---

10. LT* ὁ.
11. LT: ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται.
13. T: προςέσχεν (Edd. *Erasmi* al.: προςέστηκεν).
14. LTΘ: περὶ ἱερέων οὐδὲν.
16. RKSH: σαρκικῆς (cf. R. 7,14; utrumq. n. l. aptum).
17. LT: Μαρτυρεῖται.
19ss. Rell.: θεῷ. Καὶ - ὁρκωμ. (οἱ - Μελχ.), κατὰ τλ.
21. T* κατὰ - Μελχ.
22. LT: τοσοῦτο.

Zehnten nimmt, verzehntet durch Abraham.
10 *Denn er war je noch in den Lenden des Vaters, da ihm Melchisedek entgegen ging.
11 Ist nun die Vollkommenheit durch das Levitische Priesterthum geschehen (denn unter demselbigen hat das Volk das Gesetz empfangen), was ist denn weiter Noth zu sagen, daß ein anderer Priester aufkommen solle nach der Ordnung Melchisedeks, und nicht
12 nach der Ordnung Aarons? *Denn wo das Priesterthum verändert wird, da muß auch
13 das Gesetz verändert werden. *Denn von dem solches gesagt ist, der ist von einem andern Geschlecht, aus welchem nie keiner des
14 Altars gepfleget hat. *Denn es ist ja offenbar, daß von Juda aufgegangen ist unser Herr, zu welchem Geschlecht Moses nichts
15 geredet hat vom Priesterthum. *Und es ist noch klärlicher, so nach der Weise Melchise-
16 deks ein anderer Priester aufkommt, *welcher nicht nach dem Gesetz des fleischlichen Gebots gemacht ist, sondern nach der Kraft des un-
17 endlichen Lebens. *Denn er bezeuget: „Du bist ein Priester ewiglich, nach der Ordnung
18 Melchisedeks“. *Denn damit wird das vorige Gesetz aufgehoben, darum, daß es zu schwach
19 und nicht nütze war *(denn das Gesetz konnte nichts vollkommen machen), und wird eingeführet eine bessere Hoffnung, durch welche
20 wir zu Gott nahen, *und dazu, das viel ist, nicht ohne Eid. Denn jene sind ohne Eid
21 Priester geworden, *dieser aber mit dem Eide, durch den, der zu ihm spricht: „Der Herr hat geschworen, und wird ihn nicht gereuen: Du bist ein Priester in Ewigkeit, nach der
22 Ordnung Melchisedeks“. *Also gar viel eines bessern Testaments Ausrichter ist Jesus geworden.
23 Und jener sind viele, die Priester wurden, darum, daß sie der Tod nicht bleiben ließ,
24 *dieser aber darum, daß er bleibet ewiglich, hat er ein unvergängliches Priesterthum.
25 *Daher er auch selig machen kann immerdar, die durch ihn zu Gott kommen, und immerdar bittet für sie.

---

10. **A.A:** war ja noch.
11. **A.A:** dann weiter.

St: in Abrahams Person. K: mit Abr. Bb.St.dW.vE.G: hat den Zehnten gegeben. A: geben müssen!

10. vE: Stammvaters.

11. **auf dasselbige.** Bg: Wenn nun eine Vollendung war. Bb: Vollkommenmachung wäre. dW: Wäre Vollend. mögl. gewesen. vE: das Vollkommne schon erreicht worden. A.K: die Vollkommenh. käme. G: err. wurde. dW: unter dessen Bedingung. G: auf welches d. Ges. des V. gegründet ist. vE: auf dieses waren die Gesetze... (St: woran d. V. gesetzl. gebunden war! S: an welches nun doch einmal verwiesen!) Bb.Bg.A: (wäre doch nöthig) daß nach ... aufstünde (erwecket) u. (der) nicht nach ... genannt würde (gesagt werde). A: benannt. K: aufstehe ... ernannt. St: aufträte. dW: auftritt. vE: auftreten ... nennen zu lassen.

12. **nothwendig auch.** Bg: wenn d. Pr. verleget ... geschieht nothw. a. eine Verlegung des G. (Bb: versetzet... Versetzung!) dW: ... Veränderung. St: Ward ... mußte ... mit d. G. eine Veränd. vorgehen. vE: mit Veränderung des Pr. geht ja ... vor. A: gewechselt ... ist vonnöthen, daß auch das ... K: erfolgt nothw. a. der Wechsel.

13. **gehörte zu.** Bb.Bg.dW.vE: auf welchen. vE: damit gedeutet. St: jener Ausspruch geht. St.Bg: (hat) gehört zu e. and. Stamme. vE.A.G: ist aus. K: einer and. Zunft! Bb. dW: eines a. St. Genosse. St: des Altardienstes gepfl. dW: mit d. Altard. zu thun gehabt. A.G: dem Altare gedienet. K: ein Diener des A. gewesen ist. vE: werden durfte. Bg: sich zum A. gehalten. Bb: auf den A. Acht gehabt?

14. Bb: ganz kundbar. St.S.dW.vE.A: bekannt. St: hervor ging. S.dW: entsprossen ist. vE.A.K.G: abstammt. Bg: auf w. Stamm. St.dW.vE.G: für ... nichts in Ansehung des Pr. (Betreff d. Priesterdienstes verfügt) verordnet. A: welchem ... rücksichtl. ... zugesichert. K: an ... über Priesterschaft gesagt.

15. **noch weit kl.** Bg: überflüssiger klar. dW: mehr offenbar. G: offenbarer. Bb: w. m. kundbar. St.vE.A: Noch deutlicher (mehr) erhellt es (daraus). K: ferner noch ist das offenbar? Bb.A.K: aufsteht. St.dW: auftritt. vE: auftreten mußte. G: soll. Bg: erwecket wird.

16. Bb.Bg.dW.G: eines fl. G. vE: nach Vorschrift eines fl. brechl. Gesetzes. A: V. einer fl. Bestimmung. K: des fl. Ges. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: es geworden ist. K: angeordnet. Bb. Bg: (dem Vermögen) des (eines) unauflösl. L. A.K: unauflösbaren. dW.G: (vermöge) d. Kr. (eines) unvergängl. vE: des unzerstörbaren.

18. **Damit nehmlich...Gebot ... nichts n.** Bb.Bg: geschieht eine (die) Abschaffung d. vorhergehenden Geb. dW: Die Aufhebung d. vor. A: d. vorherg. ... abgeschafft. Bg: wegen dessen was schw. u. unnützl. daran war. Bb: wegen dessen Schwäche u. Unnützlichk. vE.A.K: s. (Unwirksamk.) u. Unbrauchbark. dW: weil es kraftlos u. unersprießlich ...? G: zu schw. u. unbrauchb. S: nun nichts mehr nützt!

19. Bb: hat n. vollk. gemacht. Bg: vollendet. St.dW: zur Vollendung gebracht. vE.K: brachte n. z. Vollkommenh. A: hat gebr. dW.G: ist eingef. vE: uns nahen dürfen. (Bb: ist aber einige Einführung einer ...?) A: sondern die Einf. ... ists ... kommen. — 20. **wie das sogar n. o. Eidschwur geschehen.** Bg: nachdem es. St.G: inwiefern er ... [Pr. ward]. dW: [sie eingef. ist]. vE: eidl. Versicherung. K: Andere?

21. **einem Eidschw.** Bg: sichs n. reuen lassen. vE: von Seiten dessen. — 22. **Bürge.** dW.vE.K.G: Bundes. St: d. Gewährleister einer vortrefflichern Stiftung.

23. Bg.A: mehrere. dW: mehr. [nach einander]. vE.G: mußten m. Pr. werden. St: folgten ... auf einander. Bb: weil ihnen durch d. T. gewehret wurde zu bl. Bg: sie ... verhindert w. da zu bl. A: zu verbl. St.dW: (geh.) fortzudauern. vE: der T. s. unterbrach, fortwährend es zu bl. K: ihnen wehrte, es ... G: hinderte es fortw. — 24. **unwandelbares.** Bb.Bg.St: (das) Pr. das auf (an) keinen Andern übergehet (kommt). vE.G: immerwährendes. A: ewiges. — 25. **aufs völligste...als der da immerdar l.** Bb: ganz vollkömml. erretten. dW: gänzlich. vE: vollständig beseligen. (St.K: auf immer? A: immer retten?) Bb: hinzugehen. Bg: hintreten. vE.A.K.G: (sich) nahen. Bb: um für sie Fürbitte zu thun. (G.A.K: für uns zu b.) Bg: einzukommen. dW: sich zu verwenden. St.vE: s. ihrer anzunehmen?

26 Talis enim decebat ut nobis esset pontifex, sanctus, innocens, impollutus, segregatus a peccatoribus et excelsior 27 coelis factus, *qui non habet necessitatem quotidie, quemadmodum sacerdotes, prius pro suis delictis hostias offerre, deinde pro populi; hoc enim fecit semel, 28 se ipsum offerendo. *Lex enim homines constituit sacerdotes infirmitatem habentes, sermo autem jurisjurandi, qui post legem est, Filium in aeternum perfectum.

VIII. Capitulum autem super ea quae dicuntur: Talem habemus pontificem, qui consedit in dextera sedis magnitudinis 2 in coelis, *sanctorum minister et tabernaculi veri, quod fixit Dominus, et non 3 homo. *Omnis enim pontifex ad offerendum munera et hostias constituitur; unde necesse est et hunc habere aliquid 4 quod offerat. *Si ergo esset super terram, nec esset sacerdos, cum essent qui offerrent secundum legem munera, 5 *qui exemplari et umbrae deserviunt coelestium, sicut responsum est Moysi, cum consummaret tabernaculum: „Vide (inquit) omnia facito secundum exemplar, quod tibi ostensum est in monte". 6 *Nunc autem melius sortitus est ministerium, quanto et melioris testamenti mediator est, quod in melioribus repromissionibus sancitum est.

7 Nam si illud prius culpa vacasset, non utique secundi locus inquireretur. 8 *Vituperans enim eos dicit: „Ecce, dies venient, dicit Dominus, et consummabo super domum Israel et super domum 9 Juda testamentum novum, *non secundum testamentum, quod feci patribus eorum in die, qua apprehendi manum eorum, ut educerem illos de terra Aegypti; quoniam ipsi non permanserunt in testamento meo, et ego neglexi eos, dicit 10 Dominus. *Quia hoc est testamentum,

26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος, 27 ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥςπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ, ἑαυτὸν ἀνενέγκας. 28 Ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, 2 τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, καὶ οὐκ ἄνθρωπος. 3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ. 4 Εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων τῶν ἱερέων τῶν προςφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα, 5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν· „Ὅρα γάρ, φησί, ποιήσῃς πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει". 6 Νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτευχε λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστι διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.

7 Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος. 8 Μεμφόμενος γὰρ αὐτοῖς λέγει· „Ἰδού, ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινήν, 9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν, ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος. 10 Ὅτι αὕτη ἡ δια-

2,10. 4,15. 4,14. 8,1.. Eph.4,10. Job.11,8; Ebr.5,3.. 9,25s. 10,11. Lev.4,3al. 10,14. 9,12.26. 5,1s. v.21. 4,7; 5,8s.. 5,11. 7,1ss;26.. 12,2.. 1,3..4,14. v.5.9,11s 9,2s. 9,24; 5,1. 10,11. 9,12.14. Eph.5,2. 9,6s. 13,10.11. 9,23s.9. 10,1.11. Col.2,17. Ex.25,40. Act.7,44. Ap.15,5. 11,19. 7,22.. 2Co.3,6. R.3,27. 7,11.18. 9,9. 10,16. Jer. 31,31-34. Jer.31,32 9,18. Ex.19,4s. Jer.15,1. Hos.1,9. Jer.31,33

26. A: a peccatis.
27. A* ipsum.
2. S: Deus.
3. A: ad offerenda *et:* esse.
8. A: veniunt.
10. A* est.

26. G¹LT: *καὶ ἔπρεπεν.*
2. LT* (alt.) *καί.*
3. *JDMich.:* ᾧ s. ὃ *προσενέγκῃ.*
4. SLT: *μὲν οὖν.* LT* *τ. ἱερέων* et *τόν.*
5. KS: (*οἵτ.–ὄρει*). LHΘ: („*Ορα–ὄρει*).
SLT: *ποιήσεις.*
6. LT: *νῦν* et: *τέτυχεν.*
8. LT: *αὐτοὺς.*

26 Denn einen solchen Hohenpriester sollten wir haben, der da wäre heilig, unschuldig, unbefleckt, von den Sündern abgesondert, 27 und höher denn der Himmel ist, *dem nicht täglich noth wäre, wie jenen Hohenpriestern, zuerst für eigene Sünden Opfer zu thun, darnach für des Volks Sünden, denn das hat er gethan einmal, da er sich selbst opferte. 28 *Denn das Gesetz macht Menschen zu Hohenpriestern, die da Schwachheit haben; dieß Wort aber des Eides, das nach dem Gesetz gesagt ist, setzet den Sohn ewig und vollkommen.

VIII. Das ist nun die Summa, davon wir reden: Wir haben einen solchen Hohenpriester, der da sitzet zu der Rechten auf dem 2 Stuhl der Majestät im Himmel, *und ist ein Pfleger der heiligen Güter und der wahrhaftigen Hütte, welche Gott aufgerichtet hat, 3 und kein Mensch. *Denn ein jeglicher Hoherpriester wird eingesetzt zu opfern Gaben und Opfer. Darum muß auch dieser etwas haben, 4 das er opfere. *Wenn er nun auf Erden wäre, so wäre er nicht Priester, dieweil da Priester sind, die nach dem Gesetz die Gaben 5 opfern, *welche dienen dem Vorbilde und dem Schatten der himmlischen Güter, wie die göttliche Antwort zu Moses sprach, da er sollte die Hütte vollenden: „Schaue zu, sprach er, daß du machest alles nach dem Bilde, das dir auf dem Berge gezeigt ist". 6 *Nun aber hat er ein besseres Amt erlanget, als der eines bessern Testaments Mittler ist, welches auch auf bessern Verheißungen stehet. 7 Denn so jenes, das erste, untadelig gewesen wäre, würde nicht Raum zu einem 8 andern gesucht. *Denn er tadelt sie und saget: „Siehe, es kommen die Tage, spricht der Herr, daß ich über das Haus Israel und über das Haus Juda ein neues Testament 9 machen will, *nicht nach dem Testament, das ich gemacht habe mit ihren Vätern an dem Tage, da ich ihre Hand ergriff, sie auszuführen aus Egyptenland. Denn sie sind nicht geblieben in meinem Testament, so habe ich ihrer auch nicht wollen achten, spricht 10 der Herr. *Denn das ist das Testament,

---

1. A.A: Summe.

26. ziemete uns zu haben ... die Himmel geworden. Bb.dW: ein solcher H. ziemete. vE: war uns Bedürfniß. K: für uns gehörte. St: eignete sich. vE.A: schuldlos, (ohne Fehler). K: tadellos. A: ausgeschieden. K: v. der S. Zahl gesondert. vE.G: nicht aus d. Z. d. S. dW: hoch über d. H. erhoben. St: ein ... über alle H. erhöhter.

27. die eigenen. St.A: jeden Tag. Bb.Bg.dW.A: wie die Hohenpr. Bg: viel zu opfern ... auf einmal. dW.vE.G: ein für allemal. A.Bb: selbst aufopferte. St.dW: darbrachte. K: zum Opfer brachte.

28. bestellet ... das W. ... der ... gethan ... auf ewig vollendet. vE: machte. K: stellt an. A.G: auf. St: verordnet. St.dW.K.G: (selbst) mit Schw. behaftet sind. vE: schwache M. A.G: Schwachheiten. Bb.Bg.dW: Eidschwurs. Bg: der [erst] nach d. G. war. dW: des n. d. G. [ausgesprochnen]. St: der durch den E. bekräft. Ausspruch ... gegeben ward. vE: jener erst nach gegeb. G. beschworne Ausspr. A. d. Wort ... gekommen ist. K: n. d. Gesetzgebung gespr. w. G: jenes eidl. W. welches erst ... ausgespr. Bg.dW.A.K: in Ew. Bb.vE: den (in Ew.) vollendeten S. K: den Vollendeten. A: Vollkommenen. G: ewig vollk. S.

1. dessen davon. Bb: das Hauptstück in d. Dingen dav. gespr. wird. St: Hauptsache in Ansehung des Gesagten ist also. dW: H. aber bei dem w. w. sagen. vE.G: Die H. v. d. bisher Gef. A: Der kurze Inhalt dessen w. ges. worden. K: Inbegriff. Bg: Daß wir aber d. Rede in eine Summe fassen. Bb.Bg.St: sich gesetzt hat. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: R. des Thrones. dW.K: Herrlichk. St: majestätischen Thr. Bb.Bg.K: in den Himmeln.

2. des Heiligthums ... der Herr. dW.A.G: als Diener. vE: Einer der d. Dienst verrichtet im. St: Priester? K: ein Opferpriester? Bb: Bediener der heil. Dinge? St: der Heiligen?? Bb.G: wahren H. St.dW: des wahren (Versammlungs-)Zeltes. A: wahrhaften. vE: im rechten Z. K: in d. wahren Stiftshütte. dW.A.K: errichtet. St: einger. vE: aufgeschlagen.

3. darzubringen. (Vgl. Kap. 5, 1.) Bb.Bg.dW: bestellt. vE.K: angest. A.G: aufgest. Bg: nothwendig etwas hatte. dW.A.K: darbringe. St.vE.G: darzubringen.

4. auch nicht. Bb: doch n. Bg: gar n. G: n. einmal! St. vE: könnte n. sein. A: auf E. sein sollte. K: es nun s. s. auf E. (vE: Auf dieser Welt, wenn er auch da wäre ... weil hier nur diejenigen.)

5. des Himmlischen. Bg: [unter] d. V. G: nur dem Bilde. Bb.Bg.A: der himml. Dinge. dW: im Abbilde ... d. Dienst verrichten. A: für das V. ... d. D. verwalten. St: den Abriß u. d. Schattenbild d. H. bedienen. vE: thun ihr Amt nur als A. u. Schattenb. d. himml. Heiligthums. Bg: M. den göttl. Befehl empfangen hat. dW: göttl. Weisung erhielt. Bb: durch g. Offenb. unterrichtet wurde. A.K: dem (zu) M. gesagt w. vE: an M. der Ausspruch erging. St: ein Gottesausspr. St.dW.vE.A: das (Versammlungs-)Zelt. vE.A: verfertigen (wollte). K: d. Stiftshütte aufführen. St.dW.K: Vorbilde. vE: Urb. Bb: Abbildung.

6. je eines bessern. Bb: Bedienung. St.dW: (um so) vorzügl. Dienst. Bg: vortreffl. A. K: höheres. vE: um so vorz. Priesteramt. A: beff. Priesterdienst. vE: je eines erhabneren. dW.vE.A.K: Bundes. St: Stiftung. St.vE.A.G: beruht. Bb: festgesetzt ist. K: auf bessere V. gegründet. Bg.dW: auf bessere (unter besseren) V. gestiftet.

7. Bg: zu einem zweiten. Bb.St.dW: für ein zw. (and.). Bb: Platz. St.dW: eine Stelle. A: nicht mangelhaft gewesen wäre, so w. ja für d. zw. keine St. ges. worden sein. vE.G: wäre an ... nichts auszusetzen gewesen, so hätte k. zw. Statt gefunden. K: würde ja der zw. n. St. gef. haben.

8. St: Tadelnd spricht [d. Schrift]. dW: Tad. sagt. K: Verweise ihnen gebend! vE: Nun aber äußert er selbst s. Tadel gegen sie. Bb.Bg.St.dW.G: kommen Tage. K: die T. werden k. Bb: vollenden. Bg: vollziehen werde. St: für ... zu Stande bringen. vE.K.G: mit ... errichten. dW.A: schließe.

9. St.vE.G: sie bei d. H. (faßte). K: nahm. S: mich ihrer annahm? vE.G: darum achtete ich ihrer n. A: [deßhalb]. dW: darum verschmähete ich sie. Bg: habe nichts nach ihnen gefragt?

VIII. ***Tabernaculum duplex ejusque partes et auctoritas.***

quod disponam domui Israel post dies illos, dicit Dominus, dando leges meas in mentem eorum, et in corde eorum superscribam eas, et ero eis in Deum, 11 et ipsi erunt mihi in populum. *Et non docebit unusquisque proximum suum et unusquisque fratrem suum, dicens: Cognosce Dominum, quoniam omnes scient me a minore usque ad majorem 12 eorum. *Quia propitius ero iniquitatibus eorum, et peccatorum eorum jam non 13 memorabor". *Dicendo autem novum veteravit prius; quod autem antiquatur et senescit, prope interitum est.

IX. Habuit quidem et prius justificatio- 2 nes culturae et Sanctum seculare. *Tabernaculum enim factum est primum, in quo erant candelabra et mensa et propositio panum, quae dicitur Sancta. 3 *Post velamentum autem secundum, tabernaculum quod dicitur Sancta sancto- 4 rum, *aureum habens thuribulum, et arcam testamenti circumtectam ex omni parte auro, in qua urna aurea habens manna, et virga Aaron quae fronduerat, 5 et tabulae testamenti, *superque eam erant Cherubim gloriae obumbrantia propitiatorium. De quibus non est modo 6 dicendum per singula. *His vero ita compositis, in priori quidem tabernaculo semper introibant sacerdotes sacrificio- 7 rum officia consummantes, *in secundo autem semel in anno solus pontifex, non sine sanguine, quem offert pro sua et 8 populi ignorantia; *hoc significante Spiritu sancto, nondum propalatam esse sanctorum viam, adhuc priore taberna- 9 culo habente statum. *Quae parabola est temporis instantis, juxta quam munera et hostiae offeruntur, quae non possunt juxta conscientiam perfectum 10 facere servientem, *solummodo in cibis

10. S: dabo. Al.: in corda (*D:* in cordibus).
2. A: inerant.
4. A: turibulum.
5. A* erant.
7. S: offerret.

θήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος· διδοὺς (Ex.36,26 Pr.3,3.) νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ (2Co.3,3.) καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσο- (2Co6,16..) μαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν. [11] Καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος (Jer.31,34) τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων· Γνῶθι τὸν κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσί με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως (Es.54,13. Jo.6,45..) μεγάλου αὐτῶν. [12] Ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν (Es.43,25. R.11,27.) οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι". [13] Ἐν τῷ λέγειν· (v.8.) Καινήν, πεπαλαίωκε τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφα- (10,37. 2Co.3,14.) νισμοῦ.

[1] Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαιώματα (8,6.9; 9,10.17ss;) λατρείας, τό τε ἅγιον κοσμικόν. [2] Σκηνὴ (11,8,5. Gal.4,3?;) γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἥ τε (Ex.25-27 40;) λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν (25,31. 23.30;) ἄρτων, ἥτις λέγεται ἅγια. [3] Μετὰ δὲ τὸ (Ex 29,30; 26,31. 33.36.) δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη ἅγια ἁγίων, [4] χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον (?Ex.30,1. 34ss; 25,10.) καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος (1Rg.8,9?; Ex.16,33;) χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν (Num. 17,10;) ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, (Ex.25,16) [5] ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶμ δόξης κατα- (Ex.25,18. 22.Ez.1,) σκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστι (10.10,4; Ebr.5,11?) νῦν λέγειν κατὰ μέρος. [6] Τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκη- (8,4.Num. 18,7;) νὴν διαπαντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας (Ebr.10,11) ἐπιτελοῦντες, [7] εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ (Ex.30,10 Lev.16.) τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς (v.18.22;) αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν (7,27.5,3; Num.) τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων· [8] τοῦτο δηλοῦντος (15,25.) τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶ- (3,7..; 9,24s.10,) σθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδόν, ἔτι τῆς πρώτης (19.6,18s. Es.25,7.) σκηνῆς ἐχούσης στάσιν, [9] ἥτις παραβολὴ (10,1s.) εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ὃν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνά- (5,1.) μεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λα- (v.14.10,4 22.7,18s;) τρεύοντα, [10] μόνον ἐπὶ βρώμασι καὶ πόμασι (13,9. Lev.11al. Num.6,3.)

10. [L] † (p. διαθ.) μs. *Piscator* (prob. *Valck.*): δώσω s. διδοὺς δώσω).
11. G rell.: τ. πολίτην. LT* (pr.) αὐτῶν.
12. R rell. † (p. alt. αὐτ.) καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν (T*).
1. R† (p. πρώτη) σκηνὴ (*Markland.* prob. *Valck.*: πρώτη ἐκείνη).
2. L: ἅγια ἁγίων. 5. L (*B*): Χερυβεὶν.
9. SLT: καθ' ἥν. Nonnulli: δυνάμενα.

das ich machen will dem Hause Israel nach diesen Tagen, spricht der Herr: Ich will geben meine Gesetze in ihren Sinn, und in ihr Herz will ich sie schreiben, und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein. 11 *Und soll nicht lehren jemand seinen Nächsten, noch jemand seinen Bruder, und sagen: Erkenne den Herrn. Denn sie sollen mich alle kennen, von dem Kleinsten an bis zu 12 dem Größesten. *Denn ich will gnädig sein ihrer Untugend und ihren Sünden, und ihrer Ungerechtigkeit will ich nicht mehr ge- 13 denken". *Indem er saget: Ein neues, machet er das erste alt. Was aber alt und überjahret ist, das ist nahe bei seinem Ende.

IX. Es hatte zwar auch das erste seine Rechte des Gottesdienstes und äußerliche 2 Heiligkeit. *Denn es war da aufgerichtet das Vordertheil der Hütte, darinnen war der Leuchter und der Tisch und die Schau- 3 brote, und diese heißet das Heilige. *Hinter dem andern Vorhang aber war die Hütte, 4 die da heißet das Allerheiligste, *die hatte das goldene Räuchfaß, und die Lade des Testaments allenthalben mit Gold überzogen, in welcher war die goldene Gelte, die das Himmelbrot hatte, und die Ruthe Aarons, die gegrünet hatte, und die Tafeln 5 des Testaments; *oben drüber aber waren die Cherubim der Herrlichkeit, die überschatteten den Gnadenstuhl; von welchen itzt nicht 6 zu sagen ist insonderheit. *Da nun solches also zugerichtet war, gingen die Priester allezeit in die vorderste Hütte und richteten 7 aus den Gottesdienst, *in die andere aber ging nur einmal im Jahr allein der Hohepriester, nicht ohne Blut, das er opferte für 8 sein selbst und des Volks Unwissenheit; *damit der heilige Geist deutete, daß noch nicht geoffenbaret wäre der Weg zur Heiligkeit, 9 so lange die erste Hütte stünde, *welche mußte zur selbigen Zeit ein Vorbild sein, in welcher Gaben und Opfer geopfert wurden, und konnten nicht vollkommen machen nach dem Gewissen den, der da Gottesdienst 10 thut, *allein mit Speise und Trank und

---

10. U.L: es schr. 11. U.L: Denn die.
1. U.L: Rechte und Gottesdienst.
2. U.L: die Heilige. 3. U.L: die Allerheiligste.
5. U.L: von welchem.

10. **auf ihr H. ... sie schr.** Bb: stellen will. dW.vE.A. K: schließen (werde). G: errichten. St.A.G: in ihr. S. legen. dW: ich lege. vE: einprägen ihrem S. K: in ihren Geist! Bb: einschreiben ... ihnen zum G. ... mir zum V.

11. **Größten unter ihnen.** Bg.St.dW.vE: seinen Mitbürger. St: belehren dürfen. vE: l. u. ihm sagen dürfen. A. G: (erst) ... müssen. dW: Lerne d. H. kennen! vE: L. erkennen. Bg: Kleinen unter ihnen ... Großen u. ihnen. Bb: ihrem Kleinen ... dW: beide Klein u. Gr. u. ihnen.

12. **ihrer S. u. ... will.** Bb.Bg.A.K.G: ihren Ungerechtigkeiten. St: Missethaten. vE: Uebertretungen. dW: ihre Vergehungen vergeben. G: barmherzig. Bg.G: u. ihrer Missethaten. St: Uebertr. Bb: Abweichungen vom Gesetz. dW: Ungerechtigkeiten. Bb.G: gar n. mehr.

13. **hat er ... alt gemacht ... nahe dem Verschwinden.** Bb: von einem Neuen sagt. S.dW.vE.G: v. e. neuen Bunde redet (spricht). St.dW.G: (hat) erklärt für (veraltet). vE: ist ja der vorige veraltet. Bb: alt gemacht u. veraltet. Bg: a. gem. wird u. sich a. machet. dW: veraltet u. altert. St.vE.K.G: ... u. verjährt ist. A: v. ist u. hinfällig wird. St: seinem Verschw. dW: seiner Vernichtung. K: dem Untergange.

1. **u. ein weltliches Heiligthum.** Bb: die erste Hütte. dW.vE.A.G: der erste [Bund]. Bb: R. eines G. Bg: die R. der Bedienung. dW.K: Satzungen des (göttl. Dienstes). vE: gesetzmäßige Verfassungen. A: Vorschriften. G: seine Verfassung d. G. St: gottesdienstl. V. Bb.Bg: das weltl. H. dW.A: irdische. St.vE.K.G: ein irdisches.

2. **zuger. die vordere H.** G: Vorderhütte. Bg: erste H. Bb: eine H. ... die erste. dW: das vordere Zelt. vE: Vorzelt aufgeschlagen. A: ward d. Vorderzelt gemacht. Bg: wurde zubereitet. K: ward d. Stiftsh. eingerichtet: der erste Theil. St.dW.G: T. mit den Sch. Bb: die Vorlegung der Brote. vE: hieß. G: man nannte dies.

3. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: zweiten. dW: ein Zelt. Bb: eine Hütte. K: der Theil der Stiftsh.

4. **ein güldenes ... eine g. ... Manna ... die grünende.** dW: enthaltend. A.G: enthielt. St: hier war. vE: dahin gehörte. dW.vE.A.K.G: Bundeslade. Bb: überdeckt. St.A: belegte. S.vE: ganz überz. A.G: von allen Seiten. K: rings. Bb.dW.vE: ein (der) gold. Krug. A.G: Urne. St.K: (Manna-)Gefäß. Bb: der Stecken. Bg.dW.vE.A.K.G: Stab. Bb: der blühend ausgeschlagen. Bg.St: geblühet hatte. dW. G: grünender. K: der grünete. A: der ausgeschlagene. Bb. dW.K.G: des Bundes. A: Bundestaf. vE: Gesetztaf.

5. **waren Cher. ... w. Dingen.** vE: Majestät. Bg: Gnadenschirm. A.G: Gnadenthron. Bb: Versöhndeckel. dW: Sühndeckel. St.vE: Deckel? Bb: nach einem jeden Theil. St. dW.A: im Einzelnen.

6. **gehen ... vordere ... richten.** Bb.Bg: die Gottesdienste. S: gottesdienstl. Handl. St: ihre Dienste. Bg.St.G: zu verrichten. dW: verrichten den Dienst. vE: den heiligen D. zu v. A.K: (wenn s.) d. Opferd. (verrichteten). St.vE.G: bei dieser Einrichtung. vE: durften immer gehen. G: täglich.

7. **aber nur ... opfert für sich s.** St: Verschuldungen. dW: Vergehungen. K: Verirrungen. vE: Unwissenheits-Sünden? A.G: Sünden. St.dW: darbringt. vE.A.K.G: darbrachte.

8. **zum Heiligthum.** Bd: dieses kund that. Bg: zu erkennen gab. dW: andeutet. S.vE.A.G: wollte and. K: gab an. St: zeigte an. Bb.Bg: W. des Heiligthums. S.vE: ins Allerheiligste. (St: der Heiligen??) A: geöffnet. St.dW.vE.K. G: offen (stehe). Bb: weil .... noch Stand hatte. Bg: da ... noch zu stehen habe. St: so lange noch bestehe. vE.G: bestände. dW.K: Bestand habe. A: B. hält.

9. **war ein Gleichniß auf die jetzige Z. ... werden u. können.** Bg: eine Vorstellung! Bg.St.dW.vE: (für) die gegenwärt. Z. A.G: (Sinnbild) der g. Z. K: Andeutung auf die damalige? Bb: auf d. Z. so bevorgestanden? Bg: vollenden. dW: zur Vollendung bringen. St: zum Ziel! Bg: der da dienet. G.vE: das Gew. des Opfernden vollkommen reinigen (beruhigen).

et in potibus et variis baptismatibus et justitiis carnis usque ad tempus correctionis impositis.

11 Christus autem assistens pontifex futurorum bonorum, per amplius et perfectius tabernaculum non manufactum, 12 id est non hujus creationis, *neque per sanguinem hircorum aut vitulorum, sed per proprium sanguinem, introivit semel in Sancta, aeterna redemptione inventa. 13 *Si enim sanguis hircorum et taurorum et cinis vitulae aspersus inquinatos sanctificat ad emundationem carnis: 14 *quanto magis sanguis Christi, qui per Spiritum sanctum semet ipsum obtulit immaculatum Deo, emundabit conscientiam nostram ab operibus mortuis, ad serviendum Deo viventi.

15 Et ideo novi testamenti mediator est, ut morte intercedente in redemptionem earum praevaricationum, quae erant sub priori testamento, repromissionem accipiant, qui vocati sunt, aeternae haereditatis. 16 *Ubi enim testamentum est, mors necesse est intercedat testatoris. 17 *Testamentum enim in mortuis confirmatum est, alioquin nondum valet, dum vivit qui testatus est. 18 *Unde nec primum quidem sine sanguine dedicatum est. 19 *Lecto enim omni mandato legis a Moyse universo populo, accipiens sanguinem vitulorum et hircorum cum aqua et lana coccinea et hyssopo, ipsum quoque librum et omnem populum aspersit, 20 *dicens: „Hic sanguis testamenti, 21 quod mandavit ad vos Deus"! *Etiam tabernaculum et omnia vasa ministerii 22 sanguine similiter aspersit. *Et omnia pene in sanguine secundum legem mundantur, et sine sanguinis effusione non fit remissio.

23 Necesse est ergo exemplaria quidem coelestium his mundari, ipsa autem coelestia melioribus hostiis quam istis. 24 *Non enim in manufacta Sancta Jesus

10. S: et in var. A: baptismis.
11. *D:* bonorum factorum (*BD*[1]: γενομένων). 12. A: et. 14. Al.: emundavit. A: vestram. 15. A: priore. 16. A* est.
17. *D*[1]: μὴ τότε. 18. A: ne.
22. A: fusione.
24. A: in manufactis Sanctis.

καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς καὶ δικαιώμασι σαρκός, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα. (6,2. Ex. 29,4. Nm. 8,7.21; Ebr. 9,13. 1Pt. 3,21. Col. 2,16.)

11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τουτέστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, 12 οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος, εἰςῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος. 13 Εἰ γὰρ τὸ αἷμα ταύρων καὶ τράγων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα· 14 πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προςήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ ζῶντι. (3,1. 10,1. v.24 8,1s. 7,26.. 10,20. (2Co. 5,1. Act. 7,48. v.13..; 26. 13,20. Act. 20,28 10,14. Job. 33,24 Es. 45,17; Lev. 16,3. 14s; Num. 19,9.17; Ebr. 10,4. 7,16.26.; 1Co15,45 1Pt1,19.. Lv. 22,19s 10,2.22; 6,1. 3,12. 1Th. 1,9.)

15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. 16 Ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου· 17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος. 18 Ὅθεν οὐδ' ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται. 19 Λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐῤῥάντισε, 20 λέγων· „Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός". 21 Καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐῤῥάντισε. 22 Καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις. (1Tm. 2,5. Ebr. 7,22. 8,6.12,24 13,20;2, 14; R3,25 Act13,39 17,30; Ebr. 3,1. R. 4,13. 1Pt. 1,4. Act. 26,18 Gal. 3,15. v.7. Ex. 24,3. Ex. 24,6. (Lv. 14,4; Ex. 24,7? Ex. 24,8; Zach. 9,11 Mt. 26,28; Ex. 40. 29,21. Lev. 8,10. 15.19. (Nm. 31,23; Lev17,11 (5,11. Eph. 1,7.)

23 Ἀνάγκη οὖν, τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι θυσίαις παρὰ ταύτας. 24 Οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα ἅγια (v.9.8,5. 10,1.. v.14. (13,15s. v.11..)

10. G rell.* (ult.) καί. KSLTHΘ: δικαιώματα.
11. LT: γενομένων (pro μελλ.).
13. LT: τράγων καὶ ταύρ. 14. *Reisk.*: δι' ἁγνεύματος (*D*: πνεύμ. ἁγίȣ). RGSHΘ: ὑμῶν. L† (in f.) κ. ἀληθινῷ.
17. L: ὁ διαθέμενος;
19. LT† τὸν et τῶν. *Colomes.* (prob. *Valck.*)* καί (p. βιβλ.). LT: ἐράντισεν.

mancherlei Taufen und äußerlicher Heiligkeit, die bis auf die Zeit der Besserung sind aufgelegt.

11 Christus aber ist gekommen, daß er sei ein Hoherpriester der zukünftigen Güter, durch eine größere und vollkommnere Hütte, die nicht mit der Hand gemacht ist, das ist 12 die nicht also gebauet ist; *auch nicht durch der Böcke oder Kälber Blut, sondern er ist durch sein eigenes Blut einmal in das Heilige eingegangen, und hat eine ewige Erlösung 13 erfunden. *Denn so der Ochsen und der Böcke Blut, und die Asche von der Kuh gesprenget, heiliget die Unreinen zu der leib- 14 lichen Reinigkeit, *wie vielmehr wird das Blut Christi, der sich selbst ohne allen Wandel durch den heiligen Geist Gotte geopfert hat, unser Gewissen reinigen von den todten Werken, zu dienen dem lebendigen Gott?

15 Und darum ist er auch ein Mittler des neuen Testaments, auf daß durch den Tod, so geschehen ist zur Erlösung von den Uebertretungen, die unter dem ersten Testament waren, die, so berufen sind, das verheißene 16 ewige Erbe empfangen. *Denn wo ein Testament ist, da muß der Tod geschehen deß, 17 der das Testament machet. *Denn ein Testament wird fest durch den Tod, anders hat es noch nicht Macht, wenn der noch lebet, 18 der es gemacht hat. *Daher auch das 19 erste nicht ohne Blut gestiftet ward. *Denn als Moses ausgeredet hatte von allen Geboten nach dem Gesetz zu allem Volk, nahm er Kälber- und Bocksblut mit Wasser und Purpurwolle und Ysopen, und besprengete 20 das Buch und alles Volk, *und sprach: „Das ist das Blut des Testaments, das Gott 21 euch geboten hat". *Und die Hütte und alles Geräthe des Gottesdienstes besprengete 22 er desselbigen gleichen mit Blut. *Und wird fast alles mit Blut gereiniget nach dem Gesetz. Und ohne Blutvergießen geschieht keine Vergebung.

23 So mußten nun der himmlischen Dinge Vorbilder mit solchem gereiniget werden, aber sie selbst, die himmlischen, müssen bessere 24 Opfer haben, denn jene waren. *Denn Christus ist nicht eingegangen in das

10. **äuß. Gerechtigkeiten ... auferlegt.** Bb: Rechte d. Fleisches. Bg: fleischl. R. dW.K: fl. Satzungen. A: Rechtfertigungsgebräuche. St.dW: Waschungen. vE.A.K: Abw. G: äuß. Reinigungen. dW: [Verboten von] Speisen u. Getränken. vE: in Absicht auf Opfersp. u. Opfertrank ... gesetzl. Anordnungen für den Leib? (St: körperl. Wohlanständigkeit!) St. dW.A.K: Verbess. Bb: Zurechtbringung. G: einer bessern Einrichtung. vE: Verfassung. Bg: der rechten Anstalt!

11. **gekommen, ein ..., u. ist durch die ... von dieser Schöpfung ist.** Bb: herbeigek. dW: trat auf. St: erschien. G: ist erschienen. Bg: Da aber Chr. sich eingefunden. vE: Als ... erschien. Bb.Bg.K: mit Händen. St.dW: v. Menschenhand. vE.A.G: ...händen. (Bg: nicht durch diese Anstalt?) St.vE. K: dieser (solcher) Bauart. A.G: Welt!

12. **sond. durch ... Heiligthum.** St.dW.K.G: mit (d.) Bl. St: u. Rindern. A: Stieren. K: Widder u. K. vE: mit W.- u. R.-B. Bg: auf einmal. St.dW.vE.A.G: ein für allemal. vE.K.G: Allerheiligste. St: zuwege gebracht. dW: erlangte. K: vollbringend. vE: uns auf ewig E. verschafft. G: nachdem er ... erfunden?

13. **gespr. auf d. Verunreinigten, heil. zur ...** Bg. vE.A.K: Stiere. St.dW: v. Stieren. Bb: einer jungen K., wenn s. d. Verunr. besprengte. Bg.vE: die besprengende A. der (einer) K. dW: einer K. durch Besprengung. A: Bestreuung mit der Kuhasche. G: die Unr. die damit bespr. werden. St: womit Verunr. b. wurden. Bb.Bg.vE.K: R. des Fleisches. dW: [Herstellung der] äußerl. Reinigung. A: so daß s. leibl. rein werden. G: am Fleische.

14. **ohne W. d. d. ewigen G. ... von t. W.** Bg: untadelig. Bb: als untadelhaft. St: fleckenlos. K: makellos. dW: fehllos. vE: als ein untadelh. Opfer. A.G: unbeflecktes. St: einen ew. G.? dW: [seinen]. A: im heil. G. St.dW.vE.A.K.G: dargebracht. Bb.St.dW: euer Gew. K: W. des Todes. dW.A: Gott, dem leb.

15. **ist er M. eines ... nachdem ein Tod geschehen zur ... die Berufenen ...** Bb: da der T. gesch. St.vE: nach erfolgtem T. dW: einer neuen Bundes-[Stiftung], damit durch [seinen] zur ... erfolgten T. A.G: durch den T. welcher ... erfolgte. K: nach eingetretenem T. zur Tilgung der ... bestehenden Vergehungen. Bb: die unter ... vorgegangen waren. vE: Uebertr. des ersten Bundes. Bb: die Verheißung des ew. Erbtheils. Bg: der ew. Erbschaft. dW: des ew. Erbes V. K: die zur ew. Erbsch. Ber. die V.

16. **erfolgen.** Bg: ist nöthig, daß ... sich zutrage. Bb: nothwendig ... dazukomme. vE: der T. des Erblassers vorgegangen sein. A: dazwischen kommen? K: eintreten. Bb.Bg.K: (es) gemacht hat. (St.dW: eine Stiftung ... des Stiftenden?)

17. **Kraft.** Bb: nachdem die Leute todt sind. Bg.dW: bei (den) Verstorbenen. St: nachdem sie [die Stifter] gestorben sind. dW.vE.G: gültig. A.K: geltend. Bb: dieweil es niemals was vermag. Bg: es gilt niemals.

18. Bb.Bg: eingeweihet (ist). dW: eingew. worden ist. St: eingeführt. vE: geschlossen. A: errichtet. K: gekräftigt. G: gestiftet.

19. **das K. ... Buch selbst.** Bb: alles Gebot ausgeredet war. Bg: ... im Ges. allem V. vorgesprochen worden. St: jedes Geb. gesetzmäßig dem ganzen V. kund gethan. dW: alle zum Ges. gehörigen G. ... verkündigt. vE: alle Vorschriften des G. kund gemacht. A.K.G: vorgelesen! vE: Rinder- u. Widderblut. G: mit W. [vermischt]. A: purpurrother W. Bb: Scharlachw. dW: karmesinener W. St.vE.G: rothe. St.vE: (einen) Ysopstengel. dW: sowohl d. Buch ... Bg: u. d. B. selbst, u. bespr. d. ganze Volk?

20. Bg: an euch geb. vE: euch verordnet. K: geordn. A: mit euch geschlossen. G: gemacht.

21. Bb.Bg: Gefäße (der Bedienung). St: Gef. des Opferdienstes. vE: zum heiligen Dienste gehörigen. A: Gef. zum D. K: des Dienstes. Bb.A: m. dem Bl.

22. Bg.St: Erlassung. vE: wird nichts erlassen. K: gesühnt ... erfolgt k. Verg. A: gibt es. St.G: findet (hat) Statt.

23. **mußten bessere.** Bb: Bilder. St: Sinnbilder. dW: Abbilder. Bb.Bg: D. die in den Himmeln sind. vE: dessen was im H. ist. K: des Himmlischen ... gesühnt. Bb.dW: durch bessere. Bg.K: mit besseren. vE.A: erforderten (erfordert) vorzüglichere.

introivit, exemplaria verorum, sed in ipsum coelum, ut appareat nunc vultui 25 Dei pro nobis. *Neque ut saepe offerat semet ipsum, quemadmodum pontifex intrat in Sancta per singulos annos in 26 sanguine alieno; *alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi, nunc autem semel in consummatione seculorum ad destitutionem peccati per 27 hostiam suam apparuit. *Et quemadmodum statutum est hominibus semel 28 mori, post hoc autem judicium: *sic et Christus semel oblatus est ad multorum exhaurienda peccata; secundo sine peccato apparebit exspectantibus se in salutem.

X. Umbram enim habens lex futurorum bonorum, non ipsam imaginem rerum, per singulos annos eisdem ipsis hostiis, quas offerunt indesinenter, numquam 2 potest accedentes perfectos facere. *Alioquin cessassent offerri, ideo quod nullam haberent ultra conscientiam peccati 3 cultores semel mundati. *Sed in ipsis commemoratio peccatorum per singu-4 los annos fit; *impossibile enim est sanguine taurorum et hircorum auferri 5 peccata. *Ideo ingrediens mundum dicit: „Hostiam et oblationem noluisti, 6 corpus autem aptasti mihi; *holocautomata pro peccato non tibi placuerunt; 7 *tunc dixi: Ecce venio (in capite libri scriptum est de me) ut faciam, Deus, 8 voluntatem tuam". *Superius dicens: „Quia hostias et oblationes et holocautomata pro peccato noluisti nec placita sunt tibi", quae secundum legem offe-9 runtur, *tunc dixi: „Ecce venio, ut faciam, Deus, voluntatem tuam". Aufert 10 primum, ut sequens statuat. *In qua

εἰςῆλθεν ὁ Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν. [25] Οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥςπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰςέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ· [26] ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, νῦν δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται. [27] Καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, [28] οὕτω ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

[1] Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις, ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκές, οὐδέποτε δύναται τοὺς προςερχομένους τελειῶσαι· [2] ἐπεὶ ἂν ἐπαύσαντο προςφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρμένους. [3] Ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν· [4] ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας. [5] Διὸ εἰςερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει· „Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι· [6] ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας. [7] Τότε εἶπον· Ἰδού, ἥκω (ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ) τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου". [8] Ἀνώτερον λέγων· „Ὅτι θυσίαν καὶ προσφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας", αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται, [9] τότε εἴρηκεν· „Ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου"· ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον, ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ· [10] ἐν ᾧ θελήματι ἡγια-

10,1.. R.5,14; Ebr.4,14. 7,25s.. v.12.7,27 v.7.. 10,2s; 9,12. 1,1s. 1Co10,11 10,5; Gen.3,19. Job.30,23 6,2. 2Co5,10.. 10,12.R. 6,10.5,6; Mt.26,28. Es.53,12; Ebr.2,14s 4,15; 10,36.Jud.21.1Th.1,10. 8,5.. Col.2,17. 9,11.23; 9.25. v.4.7,19 9,9.14. v.18. v.22. Lev16,21 Hos.8,13; Ebr10,11 9,12s.Ps. 50,13.22s 1,6; Ps.40,7; Lxx; Ebr.2,14. Ps.40,8s. Jo.5,39; 30.4,34. v.5s. Ps.50,8s. Mich.6,7. Mt.9,13.. 8,4.. 7,11. v.7..; 8,13.9,15 7,12.18; Eph.1,5.9

26. Al.: in consummationem. Al.: ad destructionem.
28. A* est. S† (p. appar.) omnibus.
3. D^1E† (in f.) γίνεται.
6. AS: holocaustomata (eti. 8). A: et pro (eti. 8). A: placuit.
9. A: dixit.

24. L: εἰςῆλθεν ἅγια. LT* ὁ.
26. L† (a. ἁμαρτ.) τῆς. 27. *Grot.*: καθώς.
28. G rell.. οὕτω καὶ. *Bentl.*: τῶν πολλῶν. L (*A*)† (in f.) διὰ πίστεως.
1. *Mangaeus*: μενόντων. T: αἷς et: δύνανται. L: πραγμάτων. κατ' ἐνιαυτὸν τ. αὐταῖς θυσ. προσφέρουσιν, εἰς τὸ διην. οὐδέπ. δύνανται τλ.
2. G rell.: ἐπεὶ οὐκ ἂν . . κεκαθαρμένους; *HSteph.*: ἐπαύσαντο ἄν. T: κεκαθαρισμένους (L: κεκαθερισμ.).
5. *Syr. post.* in m.: ὠτία (pro σῶμα).
8. LT: θυσίας κ. προσφορὰς (* τὸν).
9. G rell. [K]* ὁ θεός.

Heilige, so mit Händen gemacht ist (welches ist ein Gegenbild der Rechtschaffenen), sondern in den Himmel selbst, nun zu erscheinen vor dem Angesicht Gottes für uns. [25] *Auch nicht, daß er sich oftmals opfere, gleichwie der Hohepriester gehet alle Jahr in das Heilige mit fremdem Blut. [26] *Sonst hätte er oft müssen leiden von Anfang der Welt her; nun aber am Ende der Welt ist er einmal erschienen, durch sein eigenes Opfer die Sünde aufzuheben. [27] *Und wie den Menschen ist gesetzt einmal zu sterben, darnach aber das Gericht, [28] *also ist Christus einmal geopfert, wegzunehmen vieler Sünden; zum andern Mal aber wird er ohne Sünde erscheinen denen, die auf ihn warten, zur Seligkeit.

X. Denn das Gesetz hat den Schatten von den zukünftigen Gütern, nicht das Wesen der Güter selbst. Alle Jahr muß man opfern immer einerlei Opfer, und kann nicht, die da opfern, vollkommen machen. [2] *Sonst hätte das Opfern aufgehöret, wo die, so am Gottesdienst sind, kein Gewissen mehr hätten von den Sünden, wenn sie einmal gereiniget wären. [3] *Sondern es geschieht nur durch dieselbigen ein Gedächtniß der Sünden alle Jahr. [4] *Denn es ist unmöglich durch Ochsen- und Bocksblut Sünden wegnehmen. [5] *Darum, da er in die Welt kommt, spricht er: „Opfer und Gaben hast du nicht gewollt, den Leib aber hast du mir zubereitet. [6] *Brandopfer und Sündopfer gefallen dir nicht. [7] *Da sprach ich: Siehe, ich komme, im Buch stehet vornehmlich von mir geschrieben, daß ich thun soll, Gott, deinen Willen". [8] *Droben, als er gesagt hatte: „Opfer und Gaben, Brandopfer und Sündopfer hast du nicht gewollt, sie gefallen dir auch nicht" (welche nach dem Gesetz geopfert werden), [9] *da sprach er: „Siehe, ich komme zu thun, Gott, deinen Willen". Da hebet er das erste auf, daß er das andere einsetze. [10] *In welchem

---

24. A.A: der rechtsch.... des rechtsch.(Rechtsch.).
4. A.A: wegzunehmen.

24. **Heiligthum ... das G. des wahrhaftigen.** Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: ein Heiligth. St.dW: (nur ein) Nachbild. vE: bloßes N. A: Vorb. K.G: Bild. Bb.dW.vE.A.K.G: des wahren. St: ächten. dW. vE: zu unsrem Besten! K: Antlitze.

25. **Heiligthum.** dW.vE: mehrmals. St: mehrere Male. dW: jegliches Jahr. A.K: jedes. Bg. St: jährlich. A.G: Allerheiligste. K: Heiligste.

26. **ist er Einmal am E. der Zeiten ersch.... Sünden.** Bb: Grundlegung. Bg: Stellung. St.dW: seit (der) Gründung. vE.G: seitdem die W. steht, (gar) oft. A.K: Anbeginn. Bb: bei Endigung der Weltläufe? Bg: am E. d. Weltzeiten. dW.G: der Welt. A: Zeit. vE: im Vollalter d. W. K: in der Zeiten Vollendung. Bb.Bg: (mit seinem O.) offenbar worden. dW: zur Aufhebung. Bb.Bg: Abschaffung. St: Tilgung. vE.K.G: um zu tilgen. A: z. Hinwegnahme. vE.K.G: Opfer seiner selbst.

27. Bb: oblieget? St.A: bestimmt. dW: beschieden. vE.G: der M. Loos. S: Schicksal. vE.G: nur Einmal! Bb.Bg: ein Ger. vE.A.G: worauf d. G. folgt.

28. **hinzun. ... u. w. zum a. M.** Bg: hat sich geopf. ... aufzuheben. St: wegzuschaffen. dW: dargebracht. vE: als Opfer darg. ... zu tilgen. Bb. Bg: sich sehen lassen. St: zeigen. Bb.Bg.dW.A: zum Heil. A: ohne Sündopfer! St.vE.G: nicht um der S. willen? St.G: sond. zur Beseligung derer. vE: für diej. d. v. ihm die Sel. erwarten.

1. **das den Sch. ... Bild selber der Dinge hat, kann mit einerlei jährl. O., so sie beständig darbringen, nimmermehr die Herzunahenden v. m.** Bg: die Gestalt. St: wirkl. Gest. vE.dW: der wirkl. D. Ebenbild. K: Darstellung d. Sache selbst? St: zeigt. vE: darstellt.

2. **weil die, so solchen G. gethan.** Bb.Bg: würden s. aufgeh. haben (hörten s. ja auf) geopf. zu werden. A: dargebracht. St: Denn würde sonst das Darbringen nicht einmal aufg. ...? dW: die Darbringung derselben. vE: die Opfer! G: würde man wohl ... zu opfern! St.dW.vE.A.K.G: die Opfernden. vE: Gewissens-Unruhe d. S. wegen. St.dW: Bewußtsein v. (ihren) S. A: der Sünde. K: sich ... der S. schuldig wüßten. G: v. Sünden beschwertes Gew.

3. Bb: Erinnerung. Bg: Anmahnung. St.dW: (jährliche) Wiedererinnerung. vE.G: wird d. Andenken (jährl.) erneuert. K: erhalten. A: Sie sind zur alljährigen Erinn.

4. **daß ... wegnehme.** vE: kann S. tilgen. St: Verschuldungen. A: getilgt werden.

5. St.dW.vE.A.G: bei s. Eintritt. St: verlangt. vE.A.G: verlangst. Bb.St.dW.vE.A.G: einen Leib. dW.vE.K.G: bereitet. Bb.A: zugerichtet.

6. Bb.Bg.St.dW.A: An ... hast du k. (Wohl-)Gefallen. K: gefielen. vE: Br. für die Sünde?

7. **stehet v. mir g. auf daß ich thue.** dW: bin gekommen. Bg: bin da! Bb.A: im Anfange des Buchs? Bg: auf einem Briefe? St: Rolle des B. dW: Buchrolle. S.vE.G: Gesetzb. K: B. der Schrift. Bg: meinetwegen. A: zu vollbringen. G: erfüllen.

8. **Nachdem er dr.** vE: zuerst. K: erst. St.A: Zuerst sagt er (also). dW: Zuvor s. er. G: Erst spricht. vE: dem G. gemäß dargebracht wurden. A: Wohlgef. an dem, was ... wird? K: [solche die ...]. G: nehmlich solche.

9. Bg: schafft ab. dW.vE: Erstere. Bb.Bg.St.dW.vE.K. G: Zweite. Bb.A: festsetze(n möchte). St.vE.G: festzusetzen. dW: feststellen. Bg: aufrichte.

voluntate sanctificati sumus per oblationem corporis Jesu Christi semel. 11 *Et omnis quidem sacerdos praesto est quotidie ministrans et easdem saepe offerens hostias, quae numquam possunt auferre peccata; 12 *hic autem unam pro peccatis offerens hostiam in sempiternum sedet in dextera Dei, 13 *de caetero exspectans „donec ponantur inimici ejus scabellum pedum ejus". 14 *Una enim oblatione consummavit in sempiternum sanctificatos.

15 Contestatur autem nos et Spiritus Sanctus. 16 Postquam enim dixit: *„Hoc autem testamentum quod testabor ad illos post dies illos", dicit Dominus: „Dando leges meas in cordibus eorum, et in mentibus eorum superscribam eas, 17 *et peccatorum et iniquitatum eorum jam non recordabor amplius". 18 *Ubi autem horum remissio, jam non est oblatio pro peccato.

19 **H**abentes itaque, fratres, fiduciam in introitu sanctorum in sanguine Christi, 20 *quam initiavit nobis viam novam et viventem per velamen, id est carnem suam, 21 *et sacerdotem magnum super domum Dei: 22 *accedamus cum vero corde in plenitudine fidei, aspersi corda a conscientia mala, et abluti corpus aqua munda, 23 *teneamus spei nostrae confessionem indeclinabilem (fidelis enim est qui repromisit), 24 *et consideremus invicem in provocationem charitatis et bonorum operum, 25 *non deserentes collectionem nostram, sicut consuetudinis est quibusdam, sed consolantes, et tanto magis, quanto videritis appropinquantem diem.

26 Voluntarie enim peccantibus nobis post acceptam notitiam veritatis, jam non relinquitur pro peccatis hostia, 27 *terribilis autem quaedam exspectatio

σμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ. 11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκε καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας· 12 αὐτὸς δέ, μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν, εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, 13 τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος „ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ". 14 Μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.

15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. Μετὰ γὰρ τὸ προειρηκέναι· 16 „Αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας", λέγει κύριος· „Διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῶν διανοιῶν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, 17 καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι". 18 Ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.

19 Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παῤῥησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ, 20 ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν, διὰ τοῦ καταπετάσματος, τουτέστι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 21 καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, 22 προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, ἐῤῥαντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ λελουμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ, 23 κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ (πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος), 24 καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, 25 μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.

26 Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, 27 φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως, καὶ πυρὸς

v.14.13,12 9,12.14. 28;Col. 1,22. 1Pt.2,24; Ebr.8,3. v.1..4. v.10.9,26 7,27; 1,13. 12,2.. 2,8.. Ps.110,1. 1Co.15,25 v.1s.9,12. 26.7,24; 10,10..2,11. 7,17. 9,8.3,7; 8,10.. Jer.31,33. Jer. 31,33. 8,12.. Jer.31,34 v.2.
v.22..Eph 3,12..;Ebr 9,8.12. 2Pt.1,11. (9,18; 6,19s.9,3 Jo.2,21. Mt.27,51; Ebr.4,14; 3,6.1Tm. 3,15;Ebr. 4,16;6,11 1Th.1,5; Ebr.9,13s 12,24.1Pt 1,2;1Co. 6,11.Eph. 5,26..Ez. 36,25;Ebr 3,6.1.. 4,14;11, 11.6,17s; 13,1ss.21 6,11s? 3,13. 1Th.5,11. Col.3,16; Ebr.10,37 Jac.5,8s.1Co10,11. 6,4-6.. v.32. Tit.1,1. 1Tm.2,4; 1Jo.5,16s 9,27.. 12,29.

10. A: in semel.
12. A: sedit.
14. *D:* nos sanctificans.
16. S: Dabo. A: in mente.
18. A* est.

10. G rell.* (alt.) τοῦ.
11. LT: ἀρχιερεύς.
12. KSLTH: οὗτος. L: ἐκ δεξιῶν.
15. LT: εἰρηκέναι.
16. LT: τὴν διάνοιαν.
17. LTΘ: μνησθήσομαι.
22. LT: ῥεραντισμένοι.
24. *Jun.:* κατανύσσωμεν (ap. *Bow.:* κατακονῶμεν).

Willen wir sind geheiliget, einmal geschehen durch das Opfer des Leibes Jesu
11 Christi. *Und ein jeglicher Priester ist eingesetzt, daß er alle Tage Gottesdienst pflege und oftmals einerlei Opfer thue, welche nimmermehr können die Sünden ab-
12 nehmen. *Dieser aber, da er hat Ein Opfer für die Sünde geopfert, das ewiglich gilt,
13 sitzet er nun zur Rechten Gottes *und wartet hinfort, „bis daß seine Feinde zum Schemel
14 seiner Füße gelegt werden". *Denn mit Einem Opfer hat er in Ewigkeit vollendet, die geheiliget werden.

15 Es bezeuget uns aber das auch der heilige Geist. Denn nachdem er zuvor gesagt hatte:
16 *„Das ist das Testament, das ich ihnen machen will nach diesen Tagen", spricht der Herr: „Ich will mein Gesetz in ihr Herz geben, und in ihre Sinne will ich es schrei-
17 ben, *und ihrer Sünden und ihrer Ungerech-
18 tigkeiten will ich nicht mehr gedenken". *Wo aber derselbigen Vergebung ist, da ist nicht mehr Opfer für die Sünde.

19 So wir denn nun haben, lieben Brüder, die Freudigkeit zum Eingang in das Heilige
20 durch das Blut Jesu, *welchen er uns zubereitet hat zum neuen und lebendigen Wege durch den Vorhang, das ist durch sein Fleisch,
21 *und haben einen Hohenpriester über das
22 Haus Gottes: *so lasset uns hinzu gehen mit wahrhaftigem Herzen, in völligem Glauben, besprenget in unsern Herzen und los von dem bösen Gewissen, und gewaschen am
23 Leibe mit reinem Wasser; *und lasset uns halten an dem Bekenntniß der Hoffnung, und nicht wanken, denn er ist treu, der sie
24 verheißen hat; *und laßt uns unter einander unser selbst wahrnehmen mit Reizen zur
25 Liebe und guten Werken, *und nicht verlassen unsere Versammlung, wie etliche pflegen, sondern unter einander ermahnen, und das so viel mehr, so viel ihr sehet daß sich der Tag nahet.

26 Denn so wir muthwillig sündigen, nachdem wir die Erkenntniß der Wahrheit empfangen haben, haben wir weiter kein anderes
27 Opfer mehr für die Sünde, *sondern ein schreckliches Warten des Gerichtes und des

---

23. U.L: an der Bekenntniß.
26. A.A: forthin kein od.: förder. U.L: fürder.

10. **auf Einmal durch.** dW: Durch diesen W. vE: Nach diesem. K: Kraft dieses. vE: die Aufopferung. dW: Darbringung. K: indem ... geopfert hat. St.dW.vE.A.G: ein für allemal. vE: gereinigt?

11. **stehet u. pfl. a. T. G. u. bringt ... können S. abn.** Bb: stand u. dienete tägl. Bg: stehet zwar da, tägl. zu dienen. dW.G: st. t. im (heil.) Dienste. vE: Ferner mußte ... stehend s. tägl. D. verrichten. A: st. t. da, d. heil. D. zu v. (K: Auch kömmt ... verrichtend?) dW.K: vermögen. St: nie wegschaffen. vE: tilgen.

12. **Sünden dargebracht auf immer, s. zur.** Bg: auf ewig. Bb: auf für u. für. Bb.Bg: hat sich gesetzet. St.dW: auf (für) immer ges. vE.A.K.G: sitzet auf (ewig). S: nun immerdar.

13. Bb.vE: erwartet (im Uebrigen). Bg: w. übrigens. dW: fortan. K: erwartend. (Vergl. Kap. 1, 13.)

14. **auf ewig.** Bb: vollk. gemacht. St.dW.A: zur Vollendung gebracht. K: gesühnt? St: durch Eine Darbringung. St.dW.vE.A: die Geheiligten. G: zu Reinigenden? Bg: eine einige Opferung h. auf immer v. ... wurden.

16. 17. Vergl. Kap. 8, 10. 12.

18. Bb: weiter kein O. A: ... übrig. vE: braucht es keines O. mehr. St: bedarf es k. Sündopf. m. A: für Sünden. dW: Sünde. G: hat k. O. m. Statt für dieselben.

19. **Heiligthum.** Bb: Freimüthigk. dW: Zuversicht auf. vE: das frohe Recht zum. A.K: zuversichtl. Hoffnung (Zuv.) ... einzugehen. G: mit Zuv. eingehen dürfen. St: freien Eintritt h. Bb.Bg: Eing. des Heiligth. in dem ... vE.G: Allerheiligste.

20. **gestiftet.** Bb.Bg.dW.vE: eingeweihet. St.G: eröffnet. Bb: zu einem neu-gebahnten. Bg: als einen frischen. dW: zum Leben führenden? St.dW.vE.G: seinen Leib? A: wohin er uns einen ... bereitet hat? K: welchen W., den ... geweihet.

21. **großen Priester.** vE: so erhabenen. K: den Großen. G: einen so gr. Hohenpr.

22. **durch der H. Besprengung los.** (Bg.) St.dW.vE. A.K.G: hinzutreten m. aufrichtigem H. S.vE: vollem Gl. (St.G: Vertrauen). A: vollkommenen. Bb: in voller Gewißh. des Gl. Bg: Völligk. K: in der Fülle. Bg.vE: befreit. K: rein. dW: die H. bespr. [u. gereinigt]. A: nachdem u. H. bespr. sind [zur Reinigung] v. Bewußts. des Bösen. Bb.St: als Besprengete (Gerein.) .. als Gewaschene. vE: wie Besprengte! K: abgewaschen.

23. **ohne Wanken.** (Bb: unwankelbar.) Bg: unverwandt. St.dW.A: unwandelbar. vE.K: unverrückt. G: unveränderl. Bb.A: der die Verheißung gethan (hat). Bg.dW.vE.G: gegeben. K: gab. St: der Verheißende.

24. **Einer des Andern w. zum R. der L. u. guter W.** Bg: in Acht nehmen. St: auf einander achten. dW.A: Acht haben. K: E. des A. pflegen! Bg: zur Reizung. Bb: Entzündung. K: Förderung. St: Wetteifer. dW: daß w. uns anreizen. A: um zu wetteifern. vE.G: aufmerksam sein daß wir (um zu) ermuntern.

25. **als ihr s.** Bg: eigene V. K: abstehen von. vE: versäumen ... Zusammenkünfte. (Bb: innerl. unterl. d. inwendige V. unser selbst unter einander!?) dW.vE.A: (Manche) die Gewohnh. haben. Bb: Etlicher G. ist. Bg: bei E. der Brauch. St: ermuntern. A.K: aufm. vE.K.G: jenen Tag (heranrücken) sehet. dW: den T. [der Zukunft Christi] herannahen.

26. **ist k. a. O. für Sünden mehr übrig.** Bb.Bg: freiwillig! St.dW.vE.A: vorsätzl. K: aus freien Stücken freveln. A.G: erlangt. vE: zur ... gelangt. Bb.Bg: übr. gelassen. dW: zu gewärtigen.

judicii, et ignis aemulatio quae consum-
28 ptura est adversarios. *Irritam quis faciens legem Moysi, sine ulla miseratione duobus vel tribus testibus moritur;
29 *quanto magis putatis deteriora mereri supplicia, qui Filium Dei conculcaverit, et sanguinem testamenti pollutum duxerit, in quo sanctificatus est, et spiritui
30 gratiae contumeliam fecerit? *Scimus enim, qui dixit: „Mihi vindicta, et ego retribuam"; et iterum: „Quia judicabit
31 Dominus populum suum". *Horrendum est incidere in manus Dei viventis.

32 Rememoramini autem pristinos dies, in quibus illuminati magnum certamen
33 sustinuistis passionum, *et in altero quidem opprobriis et tribulationibus spectaculum facti, in altero autem socii
34 taliter conversantium effecti. *Nam et vinctis compassi estis, et rapinam bonorum vestrorum cum gaudio suscepistis, cognoscentes vos habere meliorem et manentem substantiam.

35 Nolite itaque amittere confidentiam vestram, quae magnam habet remunera-
36 tionem. *Patientia enim vobis necessaria est, ut voluntatem Dei facientes repor-
37 tetis promissionem. *„Adhuc enim modicum aliquantulum, qui venturus est,
38 veniet, et non tardabit; *justus autem meus ex fide vivit; quod si subtraxerit
39 se, non placebit animae meae". *Nos autem non sumus subtractionis filii in perditionem, sed fidei in acquisitionem animae.

XI. Est autem fides sperandarum substantia rerum, argumentum non appa-
2 rentium. *In hac enim testimonium consecuti sunt senes.

3 Fide intelligimus aptata esse secula verbo Dei, ut ex invisibilibus visibilia fierent.

ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους. [28]Ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶ μάρτυσιν ἀποθνήσκει· [29]πόσῳ, δοκεῖτε, χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας; [30]Οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα· „Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος"· καὶ πάλιν· „Κύριος κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ". [31]Φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.

Dt.32,22. Es.26,11. Zeph1,18 3,8.al.; Dt.17,6. Nm15,30 35,30.al.; Ebr.2,2s. 12,25;Jo. 13,18;Ebr 6,6.1Co. 11,25.29. v.10; Mt. 12,31pp; Dt.32,35. R.12,19; Dt.32,36. v27.12,29 Dt.32,40s

[32]Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων, [33]τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσι θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες· [34]καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς μου συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἐν ἑαυτοῖς κρείττονα ὕπαρξιν ἐν οὐρανοῖς καὶ μένουσαν.

[35]Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παῤῥησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μισθαποδοσίαν μεγάλην. [36]Ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν. [37]„Ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονιεῖ· [38]ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ". [39]Ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

6,4. 2Co.4,6; Ph.1,29. 1Th.2,14. 1Co.4,9. Ph.4,14. 13,3.23. 6,10.1Co. 12,26. Mt.6,20. 5,11s. L.12,32s. 16,12. 12,2s; 11,26.6. Mt.5,12; Jac.1,4.. Ebr.6,12. 12,1;10, 23.11,39; Es.26,20. Lxx;Hab. 2,3s.(Agg 2,6s;Ebr. 11,4.7. R.1,17. Pr.3,32. Es.28,16. Sir.2,15. 18ss;1Pt. 1,9.Tob. 2,17s.

[1]Ἔστι δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων. [2]Ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.

[3]Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὰ βλεπόμενα γεγονέναι.

10,38.R. 4,18.8,24 1Co.2,9. 2Co.4,18. Jo.20,29; Ebr.11,4s 39. 1,2..R. 1,20.4,17. Job.38,4. Gen.1,3. Ps.33,6. 2Mc.7,28.

28. A* testibus.
30. A: Mihi vindictam (*E:* ἐκδίκησιν) ego reddam. Al.* Quia. A: judicavit.
33. *D:* spectaculo improperantium et angustiis subjecti. 34. *D:* vinculis eorum.
35. *D*[1]*:* μὴ ἀπολύητε. 37. S: aliquantulumque. A: quantulum (* est) *et:* tardavit.
38. Al.: vivet. 39. Al.* filii.
1. A: sperandorum (* rerum) *et:* non parentum.

29. L* ἐν ᾧ ἡγιάσθη.
30. [K]T(*D*[1])* λέγει κύρ. LT: Κρινεῖ κύρ.
34. G rell.: δεσμίοις (* μου et ἐν).
LT: ἑαυτοὺς κρείσσονα (* ἐν οὐρ.).
38. LT† (p. δίκ.) μου.
1. T: ὑπόστασις πραγμάτων, ἔλ.
3. *Syr.* al.: ἐκ μὴ. LT: τὸ βλεπόμενον.

Feuereifers, der die Widerwärtigen verzehren
28 wird. *Wenn jemand das Gesetz Mosis bricht, der muß sterben ohne Barmherzigkeit,
29 durch zween oder drei Zeugen; *wie viel, meinet ihr, ärgere Strafe wird der verdienen, der den Sohn Gottes mit Füßen tritt, und das Blut des Testaments unrein achtet, durch welches er geheiliget ist, und den Geist
30 der Gnade schmähet? *Denn wir wissen den, der da saget: „Die Rache ist mein, ich will vergelten, spricht der Herr". Und abermal: „Der
31 Herr wird sein Volk richten". *Schrecklich ists, in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen!

32 Gedenket aber an die vorigen Tage, in welchen ihr, erleuchtet, erduldet habt einen
33 großen Kampf des Leidens, *zum Theil selbst durch Schmach und Trübsal ein Schauspiel geworden, zum Theil Gemeinschaft gehabt
34 mit denen, denen es also gehet. *Denn ihr habt mit meinen Banden Mitleiden gehabt, und den Raub eurer Güter mit Freuden erduldet, als die ihr wisset, daß ihr bei euch selbst eine bessere und bleibende Habe im Himmel habt.

35 Werfet euer Vertrauen nicht weg, welches
36 eine große Belohnung hat. *Geduld aber ist euch noth, auf daß ihr den Willen Gottes
37 thut und die Verheißung empfahet. *Denn „noch über eine kleine Weile, so wird kommen, der da kommen soll, und nicht ver-
38 ziehen; *der Gerechte aber wird des Glaubens leben, wer aber weichen wird, an dem wird meine Seele kein Gefallen haben".
39 *Wir aber sind nicht von denen, die da weichen und verdammt werden, sondern von denen, die da glauben und die Seele erretten.

XI. Es ist aber der Glaube eine gewisse Zuversicht deß, das man hoffet, und nicht
2 zweifelt an dem, das man nicht siehet. *Durch den haben die Alten Zeugniß überkommen.
3 Durch den Glauben merken wir, daß die Welt durch Gottes Wort fertig ist, daß alles, was man siehet, aus nichts geworden ist.

---

27. **u. ein Feuereifer.** Bb.Bg: Eifer d. Feuers, welches... fressen wird. St.dW.K: (furchtbare) Erwartung. vE.A.G: unser wartet (vielm.) ein schr. Ger. A.K: eiferndes F. St: Feuergluth? St.vE.A.K.G: Widerspenstigen. dW: Widersetzlichen.

28. Bb: verworfen hat. dW.A.G: übertreten. S.vE: übertritt. St: sich gegen auflehnt. Bg.St.K: stirbt. vE.G: mußte st. St.A.K: Erbarmen. vE.G: (alle) Gnade. Bg: bei zw. Bb: auf. St.dW.vE.G: auf (die) Aussage. A.K: auf Zweier ... Zeugniß.

29. **ärgerer... werth geachtet werden ... trat ... achtete ... war ... geschmähet.** Bb: hat zertreten! Bg: untertritt. (vE: bedenket es selbst! K: denket mal!) dW: neuen Bundes. Bb: gemein geachtet. Bg: für was Gem. hält. St: als unheilig verschmäht. S: für unrein erklärt. Bg: d. G.... verschmähet? St: schändet. S: verspottet. vE: beschimpft. K: des ... gehöhnt. A: dem ... Schmach angethan. dW: gegen ... gefrevelt.

30. Bb.St.dW.vE.A.G: kennen (ja). Bb.Bg.A: gesagt hat. St.dW: gespr. K: wer da sprach! Bg: Mir d. R. S.vE: Mein ist d. Strafgericht! A.K: werde verg. St: zur Rechensch. ziehen?

31. K: Entsetzlich. St: Furchtbar. G: O es ist schr.

32. **der Leiden.** Bb: vielen Leidensk. Bg: ein häuf. Leidenskämpfen. St: e. so harten L. dW: vieler L. K. vE.A.K.G: (so) schweren K. der L. (kämpftet, bestandet). St.dW: ausgehalten. S: zu überstehen hattet. St.dW.A: nach eurer Erleucht. K: die Erleuchteten. G: an die vor. T. eurer E. vE: erste Zeit.

33. **Schmähungen u. Trübsale ... welchen es also erging.** Bb.Bg.St: Drangs. dW: zur Schm. u. Dr. vE: unter... Bedrückungen. St.vE: zur Schau gestellt wurdet. dW: öffentl. ausgest. K: Schm. u. Dr. preisgegeben? Bb.Bg.St.dW: (Mit-) Genossen derer wurdet. A.K: Theilnehmer. Bb: mit denen man so umgehet. St: umging. A: die solches Schicksal hatten. K: denen s. widerfuhr. Bg: die also wandelten? vE.G: Antheil nahmet, wenn Andre also behandelt wurden (litten).

34. **mit den Gefangenen ... aufgenommen.** Bg: Gebundenen. vE: Verhafteten! dW: bewieset Mitgefühl. St: littet mit ... K: Mitl. erwiesen. Bg: getragen. vE: ertruget frohen Muthes. Bb.dW: (Raubung) eurer Habe. Bb: angenommen. Bb.Bg: weil (indem) ihr erkanntet. St.vE.G: wußtet. dW.A.K: (wohl) wissend. Bb: in euch s. Bg.St: für? dW: d. H. im H. u. eine bl. dW.vE: besitzet. A.G: b. u. bl. Gut. K: Besitzthum. St: edleres Eigenth. Bb.Bg: in d. Himmeln.

35. **So w. nun.** Bg.St: Freudigk. dW.G: Zuversicht. G: Lasset euch n. entfallen. vE.K: Lasset euer V. n. fahren. A: Verlieret. K: gr. Vergeltung. dW: mit sich führt. vE: dem e. gr. V. bevorsteht.

36. Bb: ausharrende G. dW: Standhaftigk. vE: unentbehrl. Bb.Bg: wenn (da) ihr ... gethan? St: vollbringend. dW: durch Erfüllung. vE: zu erf. G: erfüllet. A: durch Vollziehung. Bb.Bg.dW: die V. davontraget. A.K.G: erlanget. St.vE: das Verheißene zu erl. — 37. **gar kleine.** Bg: es ist n. eben ein Kleines. Bb: um ein gar Kl. zu thun. dW: kleine, kl. W. K: kl., eine kl. Zeit. St: kurze, k. Z. wird es dauern. vE: ist nur n. e. ganz k. Z. Bb: verweilen. dW: zaudern. A: zögern. K.G: säumen.

38. **aus d. Gl. aber w. leben; u. wenn er ... so hat ... an ihm.** Bg: entweichet. Bb: sich entzöge. A: entzieht. K: zaget. St: zieht er sich aber feige zurück. dW: so aber [Jemand] zurückw. vE: wenn er abläßt. G: davon abweicht. (vE.A.K: Mein Gerechter.) Bb.Bg.St.K: Wohlgef. K: mein Geist? A: wird er mir n. mehr gefallen!

39. Bb: sind n. der Entziehung zum Verderben, s. des Gl. Bg: halten es n. mit dem Entweichen ... St.dW.vE: zu ihrem Verd. vE: kleinmüthig werden. K: Kinder des Zagens zum V. A: K. die sich entziehen!! G: K. des V. die abweichen? Bg.A.K: zur Erhalt. der S. (Bb: Bekleidung!) St: Lebenserhaltung? dW: Gewinn ihres Lebens? vE.G: (durch Gl.) ihre S. retten.

1. **eine Ueberzeugung v. Dingen, die ... siehet.** Bb: ist aber Gl. St.dW: Gl. aber. dW: ist Zuv. Bg.K: eine Darstellung dessen w. (wir hoffen). St: Unterlage für Dinge, die. G: Grundfeste dessen w. m. zu hoffen hat. vE: der Grund v. dem. A: ein fester Gr. für das. Bb: selbstständiges Wesen der Dinge. Bg: eine Ueberweisung. A: gewisse Ueberzeug. G: zweifellose ... dem w. unsichtb. ist. vE: v. unsichtb. D. K: Begründung dessen w. n. gesehen wird. — 2. **Denn.** Bb.Bg.K: in dems. (diesem). Bg: Aeltesten? K: Altväter. G: ehrenvolles Z. erlangt. St: rühml. vE: sich ein gutes Z. erworben?

3. **d. Welten ... zugerichtet sind, also daß nicht aus erscheinenden Dingen die sichtbaren gew.** Bb.St.dW.vE.G: Durch Gl.? Bb.Bg: verstehen. St: sehen ein. dW.A: erkennen. vE: halten uns überzeugt. G: überzeugen uns. K: wissen. dW: bereitet w. vE.K.G: erschaffen. A: gesch. Bg: d. W-zeiten zuger. Bb: -läufe. St: Zeitperioden bestimmt!? Bb: die D., d. gesehen w., aus denen, d. n. erscheinen, gew. Bg: n. aus solchen D., d. da erschienen, d. so man schauet. dW: n. aus dem Ersch. das Sichtb. vE: d. S. aus d. Unsichtb. entstand. G: hervorging. A.K: damit (daß) aus Uns. Sichtbares würde (ward). St: daß also, was wir sehen, n. aus Erscheinungen [der Sinnenwelt] entst. sei.

XI. ***Fidei veterum imitandae exempla.***

4 Fide plurimam hostiam Abel, quam Cain, obtulit Deo, per quam testimonium consecutus est esse justus, testimonium perhibente muneribus ejus Deo; et per illam defunctus adhuc loquitur.

5 Fide Henoch translatus est, ne videret mortem, et non inveniebatur, quia transtulit illum Deus; ante translationem enim testimonium habuit placuisse Deo.

6 *Sine fide autem impossibile est placere Deo; credere enim oportet accedentem ad Deum, quia est et inquirentibus se remunerator sit.

7 Fide Noë, responso accepto de iis quae adhuc non videbantur, metuens aptavit arcam in salutem domus suae, per quam damnavit mundum; et justitiae, quae per fidem est, haeres est institutus.

8 Fide qui vocatur Abraham obedivit in locum exire, quem accepturus erat in haereditatem; et exiit, nesciens quo iret. 9 *Fide demoratus est in terra repromissionis tamquam in aliena, in casulis habitando cum Isaac et Jacob cohaeredibus repromissionis ejusdem.

10 *Exspectabat enim fundamenta habentem civitatem, cujus artifex et conditor Deus. 11 *Fide et ipsa Sara sterilis virtutem in conceptionem seminis accepit, etiam praeter tempus aetatis, quoniam fidelem credidit esse eum, qui repromiserat. 12 *Propter quod et ab uno orti sunt, et hoc emortuo, tamquam sidera coeli in multitudinem, et sicut arena, quae est ad oram maris, innumerabilis.

13 *Juxta fidem defuncti sunt omnes isti, non acceptis repromissionibus, sed a longe eas aspicientes et salutantes, et confitentes quia peregrini et hospites sunt super terram. 14 *Qui enim haec dicunt, significant se patriam inquirere.

---

4. *D:* nominatur.
5. A: habebat.
6. Al.* Deo. A (in f.): fit.
9. A: moratus.
11. *D*¹† *στεῖρα.* S: in conceptione. *D*† (a. etiam) filium. A* eum.
12. A* (pr.) et.
13. A: supra terram.

---

⁴ *Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν προςήνεγκε τῷ θεῷ, δἰ ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ δἰ αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ.*
Gen.4,4s. 1Jo.3,12. Mt.23,35; Gen4,7.9s 12,24.

⁵ *Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ εὑρίσκετο, διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως αὐτοῦ μεμαρτύρηται εὐηρεστηκέναι τῷ θεῷ,* ⁶ *χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προςερχόμενον τῷ θεῷ, ὅτι ἔστι καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.*
Gen.5,24. Sir.49,16. (Jo.8,51; 2Rg.2,17. Sir.44,16. Jer.5,3. Mal.3,14s Am.5,4ss Sap.1,2. Act.17,27

⁷ *Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασε κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δἰ ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.*
Gen.6,9ss v.1.20; 5,7; 1Pt.3,20. 2Pt.2,5. Sir. 44,17.19. R.4,3.13.

⁸ *Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τὸν τόπον, ὃν ἤμελλε λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθε μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.* ⁹ *Πίστει παρῴκησεν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς·* ¹⁰ *ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός.* ¹¹ *Πίστει καὶ αὐτὴ Σάῤῥα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβε, καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον·* ¹² *διὸ καὶ ἀφ᾽ ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡςεὶ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος.*
Gen.12,4. R.4,1. Ps.105,8. Sir.44,20. Act.7,2ss. Gen.12,7. 15,13.Ps. 105,11s; Gen35,27 6,17. Gen.26,2s 28,23.Sir. 44,23s; Ebr.11,16 12,22 4,9s.Ap. 21,10.14; Gen.16,2 18,10ss. 21,2.6s; Ebr.10,23 R.4,20s. Es.51,2; R.4,19. Gen.15,5. 22,17.

¹³ *Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόῤῥωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ πεισθέντες καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.* ¹⁴ *Οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν, ὅτι πατρίδα*
v.7. v.39.Num 24,17. Jo.8,56? Gen.23,4. 47,9. Ps.39,13. 1Pt1,17..

---

4. L: *αὐτῷ τῷ θεῷ.* RΘ: *λαλεῖται.*
5. LT: *ηὑρίσκετο* et (* *αὐτοῦ*): *εὐαρεστηκέναι.*
8. LT† *ὁ* (a. *καλούμ.*) * *τὸν.*
9. [K]LT* *τὴν.*
11. *JDMich.: αὐτῇ Σάῤῥᾳ.* G rell.* *ἔτεκεν.*
12. LT: *ἐγενήθησαν.* G rell.: *ὡς ἡ.*
13. L: *μὴ προςδεξάμενοι.* G rell.* *κ. πεισθ.*

4 Durch den Glauben hat Abel Gott ein größeres Opfer gethan denn Cain, durch welchen er Zeugniß überkommen hat, daß er gerecht sei, da Gott zeugete von seiner Gabe; und durch denselbigen redet er noch, wiewohl er gestorben ist.

5 Durch den Glauben ward Enoch weggenommen, daß er den Tod nicht sähe, und ward nicht erfunden, darum, daß ihn Gott wegnahm, denn vor seinem Wegnehmen hat er Zeugniß gehabt, daß er Gott gefallen

6 habe. *Aber ohne Glauben ists unmöglich Gott gefallen, denn wer zu Gott kommen will, der muß glauben, daß er sei und denen, die ihn suchen, ein Vergelter sein werde.

7 Durch den Glauben hat Noa Gott geehret und die Arche zubereitet zum Heil seines Hauses, da er einen göttlichen Befehl empfing von dem, das man noch nicht sahe, durch welchen er verdammete die Welt, und hat ererbet die Gerechtigkeit, die durch den Glauben kommt.

8 Durch den Glauben ward gehorsam Abraham, da er berufen ward auszugehen in das Land, das er ererben sollte, und ging aus

9 und wußte nicht, wo er hin käme. *Durch den Glauben ist er ein Fremdling gewesen in dem verheißenen Lande als in einem fremden, und wohnete in Hütten mit Isaak und Jakob, den Miterben derselbigen Ver-

10 heißung. *Denn er wartete auf eine Stadt, die einen Grund hat, welcher Baumeister

11 und Schöpfer Gott ist. *Durch den Glauben empfing auch Sarah Kraft, daß sie schwanger ward, und gebar über die Zeit ihres Alters, denn sie achtete ihn treu,

12 der es verheißen hatte. *Darum sind auch von Einem, wiewohl erstorbenen Leibes, viele geboren, wie die Sterne am Himmel und wie der Sand am Rande des Meeres, der unzählig ist.

13 Diese alle sind gestorben im Glauben, und haben die Verheißung nicht empfangen, sondern sie von ferne gesehen, und sich der vertröstet und wohl begnügen lassen, und bekannt, daß sie Gäste und Fremdlinge auf

14 Erden sind. *Denn die solches sagen, die geben zu verstehen, daß sie ein Vaterland

4. Bb.St.A.K.G: besseres. dW: vorzüglicheres. vE: würdigeres. St: ein Gerechter. dW.vE: Zeugn. eines Ger. G: über s. Gaben Wohlgefallen bezeigte? St: wodurch er im Tode noch spricht? (vE: zeugt es??) dW.vE.G: noch nach s. Tode. K: er, der Gestorbene. A: der Verst. jetzt noch. Bg: da er mit demselben gest. ist?

5. **vor s. Wegnahme ... überkommen.** Bb.Bg. St: versetzt. K: hinübergen. St.vE.G: ohne ... zu sehen. Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: n. (mehr) gefunden. A: man fand ihn n. Bg: sich gegen G. wohlgefällig gehalten habe.

6. **zu G. nahet.** Bb.dW: unmögl. wohlzugef. Bg: sich wohlg. zu halten. Bb: hinzugehet. Bg: hinzutritt. K: vor G. hinzutr. will. St: zu G. kommen soll? Bg: daß er es ist? Bb: fleißig suchen. Bg: recht. Bb: zum V. werde. dW: V. wird. K: sei. Bg: u. die ... ihn zum Belohner bekommen. A: er belohne. G: Belohner s. w.

7. **N., da er ..., in der Furcht eine A. ..., durch w. ... ererbete.** Bb.A.K: (eine göttl.) Offenbarung. dW: Weisung. St.vE: (v. Gott) belehrt. G: nahm die Offenbarungen ... m. Ehrfurcht an. Bb.Bg: sich gefürchtet u. einen Kasten (zugerüstet). dW: bereitete in Gottesfurcht einen K. vE: erbaute ... gottesfürchtig sich benehmend, d. Schiff. St: baute als ein frommer Mann!? A: bereitete in [heiliger] Furcht. K: Gott fürchtend erb. er. St.dW.A.K.G: zur Rettung. vE: Erhaltung s. Familie! Bb.Bg.St.dW.A.K: verurtheilte. vE: sprach d. Verdammungsurth. über. dW: [ungläubige] W. Bb.Bg.vE. A.K.G: ward (ein) Erbe der ... St.dW: theilhaftig?? Bb: Ger. d. nach dem Gl. ist. St.A.K: aus d. Gl. k. Bg: Glaubensger.

8. dW.vE.A.K.G: gehorchte. St: folgte dem Rufe. (A: Jener der Abr. genannt wird? K: der A. genannte?!) St.A: auszuwandern. dW.vE.G: zu ziehen. Bb.Bg.A: an den (nach dem) Ort. Bb.Bg.A.G: zum Erbth. (Erbe) empfangen (bekommen). vE: d. sein E. werden. St: Besitz erhalten. dW: Eigenthum. K: als Erbthum!

9. **Gast.** Bb: Beiwohner. Bg: Beisitzer. K: lebte er? dW. vE.A: hielt er sich auf. dW.A.K: L. der Verh. dW.vE.A: (unter) Zelten. S.dW: Theilnehmern!

10. G: festen Gr. Bb.Bg: die St. welche die Gründe h. St. dW.vE.A: (jene) festgegründete. K: harrete der festg. St.K: (Erbauer) u. Stifter. Bb.Bg: Künstler u. Werkmeister.

11. **auch selbst S. Kr. einen Samen zu gründen.** (Bg.K: da sie unfruchtb. war. vE.A: die unfruchtbare.) Bb: zu empfangen? St: das Vermögen zur Empfängniß des Samens? vE: Kr. z. Aufnahme ...? K: Empfängn. A: eine Frucht zu empf. G: schwanger zu w. dW: Verm. zur Gründung des Geschlechts. St.vE.G: ob s. gl. über d. Jahre hinaus war. S: üb. d. gewöhnl. Alter. dW: trotz ihrem A. St.G: wahrhaftig. dW: wahrhaft. vE: zuverlässig.

12. **dazu erst. L. ... der unzählige.** Bb: u. dazu Erstorbenen. G: erst. Manne. Bg: der zumal erst. war. St.A: (diesem Einen u. zwar) einem Abgelebten. dW: u. das einem Abgest. vE: u. noch dazu ganz Entkräfteten? Bb.Bg: (gezeuget) wie ... an (der) Menge. dW: entsprungen ... an M. vE.G: eine Nachkommensch. entsprossen zahllos (zahlreich) wie. A: Nachkommen entstanden zahlr. K: wurden des E. Nachk. Viele. Bb.Bg.dW.vE.A.G: Ufer. St.K: Gestade.

13. **Verheißungen ... ges. u. gegrüßet u. bek.** Bg: u. genehm gehalten. dW: schaueten s. [bloß] v. f., waren davon überzeugt, begr. s. froh. Bb: sind dav. überredet gewesen u. h. s. gegr. St.vE.A: das Verheißene. St: nur ... es erblickend u. darob erfreut. vE: in d. Ferne erblickten ... froh darnach sich sehnend. A: angeblickt u. begr. K: aus d. F. auf sie geschaut u. s. begr. vE: gestanden!? Bg.St: G. u. Fr. Bb.dW: Fr. u. Beisassen. vE.K: u. Pilger. A: P. u. Fr.

14. Bb.Bg: dergleichen (sprechen). St: also reden. dW.A: so spr. vE.G: Indem s. aber so sprachen, gaben. Bb.S.A.K: zu erkennen. St.S: noch ein V. K: das V. dW: nach einem V. trachten.

15 *Et si quidem ipsius meminissent, de qua exierunt, habebant utique tempus 16 revertendi. *Nunc autem meliorem appetunt, id est coelestem. Ideo non confunditur Deus vocari Deus eorum; paravit enim illis civitatem.

17 Fide obtulit Abraham Isaac, cum tentaretur, et unigenitum offerebat, qui 18 susceperat repromissiones, *ad quem dictum est: „Quia in Isaac vocabitur 19 tibi semen“, *arbitrans quia et a mortuis suscitare potens est Deus; unde eum et in parabolam accepit.

20 Fide et de futuris benedixit Isaac Ja- 21 cob et Esau. *Fide Jacob moriens singulos filiorum Joseph benedixit, et 22 adoravit fastigium virgae ejus. *Fide Joseph moriens de profectione filiorum Israel memoratus est, et de ossibus suis mandavit.

23 Fide Moyses natus occultatus est mensibus tribus a parentibus suis, eo quod vidissent elegantem infantem, et 24 non timuerunt regis edictum. *Fide Moyses grandis factus negavit se esse 25 filium filiae Pharaonis, *magis eligens affligi cum populo Dei quam temporalis 26 peccati habere jucunditatem, *majores divitias aestimans thesauro Aegyptiorum improperium Christi; aspiciebat enim in 27 remunerationem. *Fide reliquit Aegyptum, non veritus animositatem regis; invisibilem enim tamquam videns 28 sustinuit. *Fide celebravit Pascha et sanguinis effusionem, ne qui vastabat primitiva, tangeret eos.

29 Fide transierunt mare rubrum tamquam per aridam terram, quod experti Aegyptii devorati sunt.

30 Fide muri Jericho corruerunt, circuitu 31 dierum septem. *Fide Rahab mere-

15. A: illius.
17. S: in quo suscep.
19. A: in parabola.
23. A: eligantem.
30. A: Hiericho ruerunt circumiti.

ἐπιζητοῦσι. [15] *Καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον, ἀφ᾽ ἧς ἐξῆλθον, εἶχον ἂν καιρὸν* Gen.11,31 *ἀνακάμψαι·* [16] *νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τουτέστιν ἐπουρανίου. Διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἡτοίμασε γὰρ αὐτοῖς πόλιν.* 2,11; Gen.26,24 Ex.3,6. Mt 22,32pp. v.10;

[17] *Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,* Gn.22,1ss Jac.2,21. Sap.10,5. Sir.44,21. 1Mc.2,52; Ebr.7,6; [18] *πρὸς ὃν ἐλαλήθη· „Ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα“,* Gn.21,12. R.9,7; [19] *λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.* R.4,17.21 ?Mt.3,9. v.35.9,9. R.8,32?

[20] *Πίστει περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἡσαῦ.* v.7.9. Gn.27,28.39s [21] *Πίστει Ἰακὼβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ εὐλόγησε, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.* Gen.48,5. 8ss; 47,31. Lxx 37,9? [22] *Πίστει Ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσε, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.* Gn.50,24 Gn.50,25

[23] *Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.* Ex.2,2s. Act.7,20. Sir.45,1; Ex.1,22. 16s. [24] *Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ,* Ex.2,10ss Act. 7,21ss. [25] *μᾶλλον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν,* v.37.13,3 Ex.4,22. Ps.84,11. [26] *μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπε γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.* Mt.6,19. 5,11; Ebr.13,13 2Co.4,10? 10,35; [27] *Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησε.* Ex.12,41. 10,28. Act.7,36. v.1. Ex.14,13; [28] *Πίστει πεποίηκε τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν.* Ex.12,3ss 21. Ps.78,51.

[29] *Πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς, ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.* Ex. 14,13ss. 22;28.

[30] *Πίστει τὰ τείχη Ἰεριχὼ ἔπεσε, κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.* Jos.6,1ss. 20; [31] *Πίστει Ῥαὰβ* Jos.6,17. 23.25. 2,1ss. Jac.2,25.

15. LT: *ἐξέβησαν.*
16. R: *νυνὶ.*
19. LT: *ἐγεῖραι.* L: *δύναται.*
20. LT: *καὶ περὶ.*
21. GKSHΘ: *αὐτȣ.* 23. L: *δόγμα.*
26. R: *τῶν ἐν Αἰγύπτῳ.* L(*A*): *ἐν Αἰγύπτου.*
28. LT: *ὀλεθρεύων.*
29. LT† (p. ξηρ.) *γῆς.*
30. LT: *ἔπεσαν.*

15 ſuchen. *Und zwar, wo ſie das gemeinet hätten, von welchem ſie waren ausgezogen, 16 hatten ſie ja Zeit wieder umzukehren. *Nun aber begehren ſie eines beſſern, nemlich eines himmliſchen. Darum ſchämet ſich Gott ihrer nicht, zu heißen ihr Gott, denn er hat ihnen eine Stadt zubereitet.

17 Durch den Glauben opferte Abraham den Iſaak, da er verſucht ward, und gab dahin den Eingebornen, da er ſchon die Verheißung 18 empfangen hatte, *von welchem geſagt war: „In Iſaak wird dir dein Same geheißen 19 werden"; *und dachte, Gott kann auch wohl von den Todten erwecken, daher er auch ihn zum Vorbilde wiedernahm.

20 Durch den Glauben ſegnete Iſaak von den zukünftigen Dingen den Jakob und 21 Eſau. *Durch den Glauben ſegnete Jakob, da er ſtarb, beide Söhne Joſephs, und neigete ſich gegen ſeines Scepters 22 Spitze. *Durch den Glauben redete Joſeph vom Auszug der Kinder Iſrael, da er ſtarb, und that Befehl von ſeinen Gebeinen.

23 Durch den Glauben ward Moſes, da er geboren war, drei Monate verborgen von ſeinen Eltern, darum, daß ſie ſahen, wie er ein ſchönes Kind war, und fürchteten ſich 24 nicht vor des Königes Gebot. *Durch den Glauben wollte Moſes, da er groß ward, nicht mehr ein Sohn heißen der Tochter 25 Pharao, *und erwählete viel lieber mit dem Volk Gottes Ungemach zu leiden, denn die zeitliche Ergötzung der Sünde zu haben, 26 *und achtete die Schmach Chriſti für größern Reichthum, denn die Schätze Egyptens; 27 denn er ſahe an die Belohnung. *Durch den Glauben verließ er Egypten, und fürchtete nicht des Königes Grimm; denn er hielt ſich an den, den er nicht ſahe, als ſähe er 28 ihn. *Durch den Glauben hielt er die Oſtern und das Blutgießen, auf daß, der die Erſtgeburten würgete, ſie nicht träfe.

29 Durch den Glauben gingen ſie durch das rothe Meer, als durch trockenes Land, welches die Egypter auch verſuchten, und erſoffen.

30 Durch den Glauben fielen die Mauern Jerichos, da ſie ſieben Tage umher gegangen 31 waren. *Durch den Glauben ward die

23. U.L: Monden. 26. U.L: Egypti.
28. (U.L: Blutvergießen?)

15. Bb: an daſſelbe gedacht. Bg.dW: an jenes gedächten. K: Wären ſ. da desj. eingedenk geweſen. Bb.Bg: ausgegangen. vE.G: ausgewandert. St.S. A.G: (dahin) zurückzukehren.

16. Bg: verlangen ein beſſeres. A: verlangten nach einem b. St.dW.vE.G: (ſehnten) ſehnen ſich n. dW. vE.A.K.G: (das iſt) dem (des) himml. (V.). Bg: mit dem Zunamen zu heißen! S: ſich zu nennen. dW.vE: n. zu laſſen. K: n. anſtehet ihr G. genannt zu werden. St: Wohnſtadt. vE.G: zuber. Bg: zugerichtet.

17. u. brachte dar ..., er, d. die Verheißungen. Bg.K: opferte. Bb: brachte herzu? St.dW: hat dargebracht ... br. dar. A: darg. ... geopf. G: ... hingegeben. vE: br. zum Opfer ... gab hin. St.S.vE: auf d. Probe geſtellt. A: geprüft. Bb: angenommen!

18. der S. genannt. Bg: auf den geredet. Bg.St.dW.vE. A.K: zu dem? Bg: ein S. gen. Bb: ſoll ... berufen. dW.St: Nach J. dein S. (Geſchlecht) genannt? A: In ... dir Nachkommenſch. werden. K: w. dir die N. genannt ...? G: ſollſt du N. haben. vE(S.): Durch ... Nachkommen erhalten!

19. Bg.dW: bedachte. Bb: urtheilte! Bg: zu erw. vermögend iſt. dW: vermöge. Bb.vE.A.K.G: mächtig (genug). St: hätte Macht g. vE: ihn ... zu erw.? Bb: in einem Gleichniß. Bg: als ein Beiſpiel. vE.A.K: als (ein) Vorb. (ähnlicher Art). Bg: davon gebracht hat. Bb: dav. trug. vE.A.K.G: wieder erhielt. St. dW: woher er ihn a. gleichnißweiſe erhalten hatte.

20. v. zuk. ... u. den E. Bg: zukünftiger D. wegen. St: in Beziehung auf Zukünftiges. dW.G: für die Zukunft! A: auf die Z. hin. vE: gab in Bez. auf künft. Begegniſſe ſ. Segen. K: das Zukünft. anlangend. Bb: Durch Gl. v. künft. Dingen?

21. einen jeden der S. dW: ſterbend. St.vE.A.K.G: der ſterbende. St: auf d. Sp. ſ. Stabes. A.Bg: betete an gegen .. dW: ... auf der ...! K: b. an ſ. St. Spitze?! Bb: b. an, ſich auf die äußerſte ... neigend. vE: indem er betend ſ. auf ſ. St. lehnte.

22. Joſ. endend. Bb: als er ſ. Leben endigte. Bg: da er abſchied. dW: bei ſ. Ende. vE: ſterbend. St.A.K.G: der ſterbende. Bb.St.dW: gedachte des A. Bg: hat gedacht. vE: ſprach noch v. Bb.(Bg.)dW: gab Bef. K: Auftrag. A.G: Befehle. St: verfügte. vE: verordnete. Bb.Bg.dW: wegen ſ. G. K: über. St.A.G: in Anſehung. vE: Beziehung auf.

23. St.dW.vE.A.G: nach ſeiner Geburt. Bg: Vätern! Bb. St.dW.A: daß das K. (Kindlein) ſchön (ſei). Bg: holdſelig. K: ein anmuthiges K. Bb.Bg: Verordnung. A.K: f. (n. den) Befehl. vE: ſcheueten n. das Geb.

24. n. ein S. Bb.K: weigerte (ſich) ... (genannt zu w.). Bg: hat ausgeſchlagen zu h. vE: ſchlug aus ... erwachſen. St. dW: verſchmähete (es). A: verneinte, daß er ... ſei?

25. Bb: erw. vielmehr. vE.A.G: wollte lieber St.dW: zog es (lieber) vor. St.A.K: Drangſal (erdulden). vE: gedrangſalet werden! Bb: übel gehalten zu w. Bb.Bg.vE.K: (den, einen) zeitl. Genuß. dW: einen vorübergehenden. St: auf einige Zeit G. v. der S. A.G: zeitl. Freuden (genießen)?

26. Bb.Bg: in Eg. K: der Egypter. Bb: auf d. Bel. hin. G: hinaus. Bg.St.dW.vE.A.K: ſah (hin) auf die. dW.A.K: Vergeltung. — **27. an d. Unſichtbaren.** St.vE.A.K: (vor dem) Zorn. Bb: hielt ſich feſt. St: ſtandhaft an dem U. vE: den, d. er n. geſehen. dW: hielt feſt aus, als ob er d. U. ſähe. K: als ſehend d. U. beſtand er feſt.

28. Bg: ſtellte er an. St.dW.vE: veranſtaltete. S.K: feierte. Bb: machte! Bb.Bg.St.K: das Paſcha(=Feſt). dW.vE: Paſſah. A: Oſterfeſt. Bg: Hingießen des B. dW: Anſprengen. vE.St. A.K: Beſpr. (Beſprengung) mit. G: ließ er d. Oſterlamm ſchlachten u. [die Thüren] m. B. beſpr. Bg: verderbete. St: Verderber der Erſtgeburt. dW.A.G: Würger. K: der das Erſtgeborne w. Bg.A: anrührete. St: ber. dW.K: antaſtete. Bb: der Verd. ihre E. n. ant. vE: W. n. auch ihre Erſtgeborn. ergriffe.

29. ertranken. Bb.Bg: durchs Trockene. dW.vE.A.K: über tr. L. vE: wagten. St.A.K: verſchlungen wurden.

30. zu J. da man ... war. A.K: ſtürzten ein (darnieder). St.vE.G: nachd. m. ... um ſ. herumgezogen. dW: ſie umzogen worden. Bb: die auf ... umringt geweſen. K: nach ſiebentägigem Umgang.

trix non periit cum incredulis, excipiens exploratores cum pace.

32 Et quid adhuc dicam? Deficiet enim me tempus enarrantem de Gedeon, Barac, Samson, Jephte, David, Samuel et 33 Prophetis: *qui per fidem vicerunt regna, operati sunt justitiam, adepti sunt repromissiones, obturaverunt ora leonum, 34 *extinxerunt impetum ignis, effugerunt aciem gladii, convaluerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello, castra 35 verterunt exterorum. *Acceperunt mulieres de resurrectione mortuos suos, alii autem distenti sunt, non suscipientes redemptionem, ut meliorem invenirent 36 resurrectionem. *Alii vero ludibria et verbera experti, insuper et vincula 37 et carceres, *lapidati sunt, secti sunt, tentati sunt, in occisione gladii mortui sunt; circuierunt in melotis, in pellibus caprinis, egentes, angustiati, afflicti, 38 *quibus dignus non erat mundus, in solitudinibus errantes, in montibus et speluncis et in cavernis terrae.

39 Et hi omnes, testimonio fidei probati, 40 non acceperunt repromissionem, *Deo pro nobis melius aliquid providente, ut non sine nobis consummarentur.

XII. Ideoque et nos, tantam habentes impositam nubem testium, deponentes omne pondus et circumstans nos peccatum, per patientiam curramus ad pro- 2 positum nobis certamen, *aspicientes in auctorem fidei et consummatorem Jesum, qui proposito sibi gaudio sustinuit crucem, confusione contempta, atque 3 in dextera sedis Dei sedet. *Recogitate enim eum, qui talem sustinuit a peccatoribus adversum semet ipsum contradictionem, ut ne fatigemini animis vestris deficientes.

ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασι, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης.

[32] Καὶ τί ἔτι λέγω; Ἐπιλείψει γάρ με διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ τε καὶ Σαμψών, καὶ Ἰεφθάε, Δαυΐδ τε καὶ Σαμουήλ, καὶ τῶν προφητῶν, [33] οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, [34] ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων. [35] Ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν, ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προςδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν. [36] Ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· [37] ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον· περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, [38] ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.

[39] Καὶ οὗτοι πάντες, μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως, οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, [40] τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

[1] Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, [2] ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινε σταυρόν, αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν. [3] Ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς αὐτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

Jud.6,11. 4,6.13,24 Ps.11,1; 78,70. 2Sm.2,4. 1Sm.3,20 Act.3,24; 2Sm.5,1ss; 15;7,16. 1Sm. 12,3s; 1Mc2,59s Dn.6,23; 3,25s; Jud.12,2s 11,31; 16,28.4,8 7,13.22. 1Mc3,17s 4,10.30ss. 2Mc 8,24; 1Rg17,17 2Rg.4,32. 2Mc.7,1ss 6,18ss. 2Mc.7,7ss Jer.20,2. 1Rg21,13 19,10. Jac.5,10. Act.7,52. 58s. Mt.7,15? 23,35; 21,35. Sap.3,4s; 2Rg.1,9. 1Sm23,14 22,1.1Rg. 19,4.18,4.1Mc.1,56. 2,28.2Mc.5,27.6,11.10,6. v.2.13; 10,36. 7,19. 8,6. 12,23. 2,10. 1Co9,25. 2Co7,1. Eph.4,22. 10,36. v.3..; 3,1; 2,10ss. 5,9s; Ps.16. Es.53,4. Ph.2,8. 8,1..1,3. 13.10,12. Ap.3,21; Jo.15,18. 20. L.2,34. v.12. 10,35s.

31. A: peribit. 32. A† (p. Dav.) et.
33. A: devicerunt.
34. S: effugaverunt. *D:* ceperunt (pro vert.).
38. A: et montibus (* sq. in).
39. A: testimonium. 40. A: ut ne.
1. A: tantum (* ad).
D: fragile (ἀπερίστατον).
2. Al.: sedit.
3. A: semetipsos.
(*D:* in vobis. *D*[1]*E:* εἰς ἑαυτὰς).

32. L: με γάρ. LT* (pr.) τε καὶ et (sq.) καί.
34. L: μαχαίρης (eti. v. 37) et: ἐδυναμώθ.
35. L: γυναῖκας.
37. *Wakef.:* ἐπειράθησαν (palis transfixi).
Jun.: ἐπυράσθ. *Bez.:* ἐπυρώθ. *Tan. Faber:* ἐπηρώθ.
Gatak.: ἐπρήσθ. Alii al.
38. L: ἐπὶ ἐρημίαις.
39. L: τὰς ἐπαγγ.
1. *Jun.:* ὄκνον. 2. R: ἐκάθισεν.
3. LT: ἑαυτὸν (*Θ:* αὐτὸν).

Hure Rahab nicht verloren mit den Ungläubigen, da sie die **Kundschafter** freundlich aufnahm.

32 Und was soll ich mehr sagen? Die Zeit würde mir zu kurz, wenn ich sollte erzählen von Gideon und Barak und Simson und Jephthah und David und Samuel und den 33 Propheten, *welche haben durch den Glauben Königreiche bezwungen, Gerechtigkeit gewirket, die Verheißung erlanget, der Löwen 34 Rachen verstopfet, *des Feuers Kraft ausgelöschet, sind des Schwerts Schärfe entronnen, sind kräftig geworden aus der Schwachheit, sind stark geworden im Streit, haben der Fremden Heer darnieder ge- 35 legt. *Die Weiber haben ihre Todten von der Auferstehung wieder genommen, die andern aber sind zerschlagen und haben keine Erlösung angenommen, auf daß sie die Aufer- 36 stehung, die besser ist, erlangeten. *Etliche haben Spott und Geißeln erlitten, dazu 37 Bande und Gefängniß; *sie sind gesteiniget, zerhackt, zerstochen, durchs Schwert getödtet; sie sind umher gegangen in Pelzen und Ziegenfellen, mit Mangel, mit Trübsal, mit 38 Ungemach, *deren die Welt nicht werth war, und sind im Elend gegangen in den Wüsten, auf den Bergen, in den Klüften und Löchern der Erde.

39 Diese alle haben durch den Glauben Zeugniß überkommen, und nicht empfangen die 40 Verheißung, *darum, daß Gott etwas Besseres für uns zuvor versehen hat, daß sie nicht ohne uns vollendet würden.

XII. Darum auch wir, dieweil wir solchen Haufen Zeugen um uns haben, lasset uns ablegen die Sünde, so uns immer anklebt und träge macht, und lasset uns laufen durch Geduld in dem Kampf, der uns ver- 2 ordnet ist, *und aufsehen auf Jesum, den Anfänger und Vollender des Glaubens, welcher, da er wohl hätte mögen Freude haben, erduldete er das Kreuz, und achtete der Schande nicht, und ist gesessen zur Rechten 3 auf dem Stuhl Gottes. *Gedenket an den, der ein solches Widersprechen von den Sündern wider sich erduldet hat, daß ihr nicht in eurem Muth matt werdet und ablasset.

31. **friedlich.** Bg.St.dW.vE.K.G: kam n. um. Bb: ist n. umgek. A: ging n. zu Grunde! (K: Buhlerin!!) Bb: Ungehorsamen? St.K: Widerspenstigen?

32. Bb: es w. m. an Z. gebrechen. St.dW.vE.K: (die Z.)... fehlen. Bg: die Z. wird m. ausgehen. S.A: würde m. mangeln. Bg: ausführl. handelte. K: Erwähnung thäte.

33. **Verheißungen erl.** Bg: bestritten? St: erkämpften? Bb: überwältigt. St.vE: Ger. handhabten (gehandh.). dW: übten. A: erwirkten. St: Verheißenes. vE: das Verh. errungen?? Bg: die Mäuler. Bb: Löwen-M. St: Löwen-R. Bg: zugehalten?

34. **Heere.** Bb.St: Feuersgewalt (dämpften). vE: des Schw. Rachen! Bg: nach d. Schwachh. St: aus Schwäche erstarkten. A: aus Schwachen Starke wurden. dW.vE.K.G: von Krankheit(en) genesen! St.A: kraftvoll. dW.vE.G: Helden! Bb.vE.K.G: im Kriege. Bb.A: Heerläger. Bb: Läger. St.dW.vE.G: feindliche Heere. K: Heerschaaren d. Fremdlinge. vE.G: geschlagen. Bb. Bg: in d. Flucht gebracht. dW: ... schlugen. A: trieben.

35. **Weiber ... Andere a. haben sich lassen z. ... eine bessere A.** St.dW.A: erhielten (bekamen) durch A. w. vE.K: ihre auferstand. T. A: ihre Verstorbenen. G: lebendig wieder! Bb: sind aus einander gespannt. St.A: wurden auf d. Folter gesp. dW.K: gefoltert. vE.G: ließen s. (zer)martern. Bb.Bg. St.dW.K: die Befreiung nicht. A: mochten d. Freilassung n. ann. vE: schlugen d. Befr. aus. A: die bessere. vE: eine herrlichere. G: um desto herrl. einst v. Tode zu erstehen!

36. Bb.Bg: Verspottungen. St.dW: (Hohn) u. Geißelung. vE: Beschimpfungen, Peitschenschläge, Fesseln. A.G: Sp. u. Schläge. K: Kerker. St.dW: erfuhren. Bb.Bg: haben versucht!?

37. **zersäget ... Schafpelzen.** (Bb.Bg.dW.A: versucht? St: auf d. äußerste Probe gestellt. vE.G: gefoltert. K: gemartert.) Bg: des Schwert-Todes gestorben. dW: durch den Tod d. Schw. Bb: des Schw. Mord. St.vE.G: (mit d. S.) hingerichtet? K: m. Schwertschlag get. Bb: haben M. erlitten, sind bedrängt u. übel gehalten w. St: dürftig, gedr. u. übel behandelt. vE: gedrangsalt! vE.A.K: gemißhandelt.

38. **Sie, deren ... umhergeirret in W., auf B.** Bb: in der Irre umhergeg. Bg: irre gegangen? vE: durchirrten. Bb.Bg: Wüsteneien. St.K: Einöden. Bg.St.dW.vE.A.K: Gebirgen. vE: Kl. u. Höhl. St.dW.A.G: H. u. Kl. St: unterirdischen.

39. vE.K: bewährt durch d. Z. des (ihres) Gl. A: obwohl... St: die Gl. wegen gepriesen wurden? G: obw. s. ein rühml. Z. d. Gl. erhielten! Bb: davongetragen. dW: trugen n. davon. St. vE: das Verheißene. —— 40. Bg: unserthalben. dW: um unsertwillen. St: in Hinsicht auf uns. dW: vorher vers. St.A.G: ausersehen. K: geordnet. vE: uns vorbehielt. Bb: vollk. gemacht. dW.vE: zur Vollendung gelangen sollten. St: zum Ziele!

1. **solch eine Wolke von Z. ... alle Bürde u. d. S. ... anklebt, u. laufen.** Bg: so große W. um uns herum. K: dastehende W. St: umgeben v. e. s. Menge. St.S.dW.vE.K: jede (jegl.) B. Bb.A.G: (alle) Last. Bg: allen Uebermuth? Bb: die uns recht umringt. St.dW: (v. allen Seiten) umstellende. G: um u. um anliegende. K: anhängt. Bg: so leicht zusetzt? St.vE: (ausdauernd) durchlaufen. dW: mit Standhaftigk. bestehen. K: mit Ausdauer laufen. Bb: den uns vorgelegten K. dW: angewiesenen. St: die uns angew. Bahn. vE: Kampfbahn. G: auf der angew. Laufb. fortschreiten. K: den Wettlauf, d. uns geordn. A: dem uns vorgel. Wettk. zulaufen? Bg: den K.. den wir vor uns haben!

2. **für die ihm vorgehaltene Fr.** Bg.vE: hinsehen. dW: hinblicken. A.G: aufblicken (zu). Bb: obersten Anführer. St: Vorgänger. Bg.K: Urheber. Bb.A: für d. ihm vorgelegte. K: dargel. St.dW: wegen (um) der ihm bestimmten Fr. (willen). Bg: die er vor sich hatte. (vE: statt der für ihn vorhandenen? G: statt ... d. ihm zu Gebote stand?) Bb: die Sch. verachtete! St: verachtend. dW.vE.A.K.G: Schmach. Bb.Bg.St.dW.A.K: R. des Thrones. vE: göttl. Thr. vE.A.K.G: sitzt.

3. **einen s. Widerspruch.** Bb: Bedenket dann wiederum. Bg.St: Betrachtet den (dagegen). dW: Betr. doch ihn. vE.G: Ja sehet (hin) auf ihn. St.K: Widerstand. vE: eine so gr. Widersetzlichk. v. S. dW: so viel Feindschaft! Bb: ermüdet u. in eur. Seelen matt w. Bg: mit eur. S. erlieget, wenn ihr verdrossen wäret. St: verzagend in e. Gemüthe ermattet. dW: erschlaffet u. in e. G. verzaget. vE.A: erm. u. d. Muth sinken lasset.

XII. *Non recusanda calamitatum educatio. Pax et sanctimonia sectandae.*

4 Nondum enim usque ad sanguinem restitistis, adversus peccatum repugnantes, 5 *et obliti estis consolationis, quae vobis tamquam filiis loquitur, dicens: „Fili mi, noli negligere disciplinam Domini, neque fatigeris dum ab eo argueris; 6 *quem enim diligit Dominus, castigat, flagellat autem omnem filium, quem recipit“. 7 *In disciplina perseverate! Tamquam filiis vobis offert se Deus; quis enim filius, quem non corripit pater? 8 *Quod si extra disciplinam estis, cujus participes facti sunt omnes, ergo adulteri et non filii estis. 9 *Deinde patres quidem carnis nostrae, eruditores habuimus, et reverebamur eos; non multo magis obtemperabimus Patri spirituum, et vivemus? 10 *Et illi quidem in tempore paucorum dierum secundum voluntatem suam erudiebant nos, hic autem ad id quod utile est in recipiendo sanctificationem ejus. 11 *Omnis autem disciplina in praesenti quidem videtur non esse gaudii, sed moeroris; postea autem fructum pacatissimum exercitatis per eam reddet justitiae. 12 *Propter quod remissas manus et soluta genua erigite, 13 *et gressus rectos facite pedibus vestris, ut non claudicans quis erret, magis autem sanetur.

14 Pacem sequimini cum omnibus, et sanctimoniam, sine qua nemo videbit Deum, 15 *contemplantes ne quis desit gratiae Dei, ne qua radix amaritudinis sursum germinans impediat et per illam 16 inquinentur multi, *ne quis fornicator aut profanus ut Esau, qui propter unam escam vendidit primitiva sua! 17 *Scitote enim, quoniam et postea cupiens haereditare benedictionem reprobatus est; non enim invenit poenitentiae locum, quamquam cum lacrymis inquisisset eam.

18 Non enim accessistis ad tractabilem montem et accensibilem ignem, et tur-

4 *Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι,* 5 *καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται· „Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ᾿ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος·* 6 *ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος, παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται“.* 7 *Εἰ παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός· τίς γάρ ἐστιν υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;* 8 *εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασι πάντες, ἄρα νόθοι ἐστὲ καὶ οὐχ υἱοί.* 9 *Εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτάς, καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων, καὶ ζήσομεν;* 10 *Οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ.* 11 *Πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι, ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι᾿ αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσι δικαιοσύνης.* 12 *Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε,* 13 *καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιήσατε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον.*

10,33. 1Co10,13 — Pr.3,11. Job.5,17. — Pr.3,12. Ap.3,19. Ebr.5,8. — 2Sm.7,14 1Pt.1,6s. — 1Pt.5,9; Ps. 73,13ss. Jo.8,41. — Nm.16,22 27,16. — Jac.1,17; Pr.10,17. — 1Co.11,32 1Pt.1,15s 2Pt.1,4. — Jo.16,20. Es.26,16. Jer.29,11 2Co.7,10. Jac.1,2; 3,18. — Es.32,17. Es.35,3. — Pr.4,26. Es.35,6.8 — Eph.4,16.

14 *Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον,* 15 *ἐπισκοποῦντες, μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ, μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ διὰ ταύτης μιανθῶσι πολλοί,* 16 *μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδοτο τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ.* 17 *Ἴστε γάρ, ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη· μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρε, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.*

18 *Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ ὄρει καὶ κεκαυμένῳ πυρί, καὶ γνόφῳ καὶ*

R.12,18.. Ps.34,15; Ebr.12,10 2Th.2,13. Ap.21,27. Mt.5,8..; Ebr.4,1. 2Co.6,1; Dt.29,18. Act.8,23. 13,4; Gn.25,33. Gen. 27,30ss. 6,4.. Sap12,10; Gn.27,38. — Jo.1,17. R.8,15; Dt.4,11s. 5,22. Ps.104,32.

---

4. A* enim.
7. A* se.
9. A* eos. A¹* non.
11. A: reddidit (Al.: reddit).
13. A* quis.
14. A: sanctimonia.
18. A* montem. S: accessibilem (*D:* ad ardentem et tractabilem ignem).

---

5. LΘ: *διαλέγεται;*
7. LTΘ(*ADE*): *Εἰς παιδ.* LT* *ἐστιν.*
8. LT pon. alt. *ἐστε* p. *υἱοί.*
9. LT: *πολὺ μᾶλλ.*
15. *Est. Grot.* al.: *ἐν χολῇ* (Dt. 29,18). LT: *δι᾿ αὐτῆς.*
16. L: *ἀπέδετο.*
18. *Jun.*† (a. *ψηλαφ.*) *ὄ* s. *μὴ.* LT* *ὄρει.*

4 Denn ihr habt noch nicht bis aufs Blut widerstanden über dem Kämpfen wider die 5 Sünde, *und habt bereits vergessen des Trostes, der zu euch redet, als zu den Kindern: „Mein Sohn, achte nicht gering die Züchtigung des Herrn, und verzage nicht, 6 wenn du von ihm gestraft wirst; *denn welchen der Herr lieb hat, den züchtiget er, er stäupet aber einen jeglichen Sohn, den er 7 aufnimmt". *So ihr die Züchtigung erduldet, so erbietet sich euch Gott als Kindern; denn wo ist ein Sohn, den der Vater nicht 8 züchtiget? *Seid ihr aber ohne Züchtigung, welcher sie alle sind theilhaftig worden, so 9 seid ihr Bastarde und nicht Kinder. *Auch so wir haben unsere leiblichen Väter zu Züchtigern gehabt und sie gescheuet, sollten wir denn nicht vielmehr unterthan sein dem geist- 10 lichen Vater, daß wir leben? *Und jene zwar haben uns gezüchtiget wenig Tage nach ihrem Dünken, dieser aber zu Nutz, 11 auf daß wir seine Heiligung erlangen. *Alle Züchtigung aber, wenn sie da ist, dünket sie uns nicht Freude sondern Traurigkeit zu sein; aber darnach wird sie geben eine friedsame Frucht der Gerechtigkeit denen, die da- 12 durch geübt sind. *Darum richtet wieder auf die lässigen Hände und die müden Kniee, 13 *und thut gewisse Tritte mit euren Füßen, daß nicht jemand strauchele wie ein Lahmer, sondern vielmehr gesund werde.

14 Jaget nach dem Frieden gegen jedermann und der Heiligung, ohne welche wird nie- 15 mand den Herrn sehen, *und sehet darauf, daß nicht jemand Gottes Gnade versäume, daß nicht etwa eine bittere Wurzel aufwachse und Unfrieden anrichte und viele durch die- 16 selbige verunreiniget werden, *daß nicht jemand sei ein Hurer oder ein Gottloser, wie Esau, der um einer Speise willen seine 17 Erstgeburt verkaufte. *Wisset aber, daß er hernach, da er den Segen ererben wollte, verworfen ist; denn er fand keinen Raum zur Buße, wiewohl er sie mit Thränen suchte.

18 Denn ihr seid nicht gekommen zu dem Berge, den man anrühren konnte, und mit Feuer brannte, noch zu dem Dunkel und

---

7. U.L: erbeut.
10. A.A: Nutzen.
11. U.L: Traurigkeit sein.

4. Bg: zu widerstehen gehabt. St. dW. vE. A. K. G: im Kampfe. Bb: mit ringendem Gegenkämpfen. Bg: euch im K. zu wehren.
5. **habt verg. ... zu K.** Bg: Zuspruchs. K: die Zurede. St: der Ermunterung. dW: u. doch habt. vE: vergesset schon! vE. G: euch als K. zugesprochen wird. Bg: sich mit euch als Söhnen unterredet. St: als zu S. spr. S. K: verkenne (d. Werth) n. dW: verschmähe. St: Zucht. vE: aber verz. auch n. Bb: werde n. muthlos. K: unmuthig. Bg: sei auch n. verdrossen.
6. Bb. dW: geißelt. Bg: peitschet. St. vE. A: schlägt. Bb: den er annimmt. St: lieb hat? dW: an d. er Wohlgef. hat. vE. A: jedes Kind (dessen er sich annimmt). K: gibt Streiche jedem K.
7. **ihr Z. erd.** St: unter Zucht stehet. Bg: erzeigt sich gegen euch als g. Söhne. (Bb: trägt?) St: behandelt euch als S. vE: So harret aus in d. Zucht. A. K. G: (Haltet) aus unter (bei) d. Zücht. K: Wie gegen s. K. so erweiset sich. A. G: verfährt mit euch w. m. (seinen) K. vE: Dann wird G. sich selbst euch als s. K. schenken?? Bb. Bg: welcher S. ist. vE. A. K: Wo (wäre auch) ein K. Bb: ein V. —— 8. dW: ohne Z. bleibet. G: bliebet. vE: Würdet ihr n. in d. Zucht gehalten, worunter A. stehen. K: unächte, n. ächte K. vE: müßtet ihr ja u. ... sein.
9. **dem Vater der Geister.** Bb. Bg: Väter unsres Fleisches. dW: fleischlichen. (St: die Zucht unsrer ... ertrugen?) vE. A: ihnen (kindl.) Ehrfurcht bewiesen (erw.). G: hatten E. vor ihnen. K: waren ihnen ehrerbietig. Bg: daß wir in uns schlugen. dW: wollten n. vielm. Bg: werden? Bb. Bg. St. dW. vE. A. K. G: uns unterwerfen. (K: u. wir werden leben!)
10. **Denn ... theilhaftig werden seiner Heiligkeit.** Bb. Bg: auf w. T. dW: für. vE. S: eine kurze Zeit. A: für.. K: für d. Z. weniger T. Bb. Bg. St. dW. A. K. G: Gutdünken. vE: bloß nach ihrer Willführ? St. G: zu unserm (vE: wahren) Besten. dW: zum Frommen. A. K: für das (zu dem) w. nützl. ist. vE: zu s. Heiligung gelangen? Bg: s. Heiligk. erreichen.
11. **dünket nicht ... gibt sie.** Bb. Bg. St. dW. vE. A. G: scheinet. Bb: im Gegenwärtigen. St. dW. A: für d. Gegenwart. S. vE: so lange s. dauert. K. G: (da) s. währet. A: zur Fr. Bg: [etwas] von Fr. S: nichts Erfreuliches. dW: erfreulich ... betrübend. Bg: zuletzt erstattet. St: in d. Folge gewährt. vE. S. A. K. G: bringt. dW: hinterher gew. vE: die Friedens-Fr. dW: die heilsame. St: beglückende!? A: eine friedenreiche. G: friedenvolle. K: friedenr. Früchte. Bg: sich durch sie haben üben lassen. St. K: gebildet! —— 12. St: Reget? S. dW. vE: stärket die matten (lassen). A: erschlafften H. K: erschl. Kn. Bb: erlahmten. S. vE: gelähmten. St. dW. A: wankenden.
13. **machet gerade Bahn euren F., damit, was lahm ist, n. ausgerenkt s. v. geheilt w.** Bg: grade Wege. Bb: richtige Weg-Geleise. dW: wandelt in gr. Gleise mit ... einher. vE. G: schreitet gr. Trittes (fort). St. A: (machet) gr. Tritte. K: mach. euch gr. Pfad zum Wandeln. St. dW: verrenkt. Bg: austrete. Bb: sich hinauswende. vE: der Lahme n. ausgleite. A. G: Jemand hinke u. (abgl.). K: ein Lahmer davon abkomme.
14. **schauen.** Bg. St. G: mit J. St. dW. vE. A. K. G: Strebet nach Fr. dW. vE. K: Heiligkeit? A: Gott schauen. K: G. ansch.
15. Bg: sich an der ... verkürze. Bb: dahinten bleibe von. dW: hinter ... zurückbl. St. vE: verscherze. K: verwahrlose. S: der ... verlustig werde. Bb: W. der Bitterk. aufwärts w. Bg: über sich. dW: aufwachsend. vE. K: aufschieße. Bb. Bg: Unruhe (mache). St: Ungelegenheit! dW: Unheil stifte. G: Verderben verbreite. A. K: hinderlich sei? vE: sich verbreite? Bb: besudelt. vE. G: angesteckt. dW: vergiftet!
16. **Unheiliger ... hingab.** Bg: roh? St. dW: Ruchloser? vE. G: (Gottes) Verächter. (S: Religionsverächter.) A. K: Unzücht. o. Verächter des Heiligen. Bg. dW: einiges (einz.) Essen. St. vE: Gericht. Bb: weggegeben. Bg: hingeg. K: abstand!
17. **Denn ihr w. ... er ihn.** dW: zu erlangen wünschend! vE: erl. wollte. St. S. vE: abgewiesen! Bg: Reue. Bb: Platz zur Sinnesänd. dW: es war ihm k. V. verstattet. A: Sinnesänd. erl. er nicht? K: fand k. S. St: es f. k. S. [des Vaters] Statt? vE. G: er konnte k. Abänd. (Aend. d. S.) bewirken? dW: darnach trachtete.
18. **angetasteten B. u. zu d. brennenden F.** Bg: hinzugetreten. K: hinan. dW: habt euch genahet. dW: einem berührb.? G: betastb. A. Bb: den m. (be)tasten kann? K: konnte? Bg: der anget. war. vE: jenem berührten. (St: den das F. ber. u. versengt hat. dW: in F. brennenden B. vE: gesetzten. K: lodernden F.)

XII. ***Comparatio accessus sinaitici et sionitici. Admonitiones.***

19 binem et caliginem et procellam, *et tubae sonum et vocem verborum, quam qui audierunt, excusaverunt se ne eis 20 fieret verbum. *Non enim portabant quod dicebatur: „Et si bestia tetigerit 21 montem, lapidabitur“; *et (ita terribile erat quod videbatur) Moyses dixit: „Exterritus sum et tremebundus“. 22 *Sed accessistis ad Sion montem et civitatem Dei viventis, Ierusalem coelestem, et multorum millium Angelorum frequen-23 tiam, *et ecclesiam primitivorum qui conscripti sunt in coelis, et judicem omnium Deum, et spiritus justorum per-24 fectorum, *et testamenti novi mediatorem Jesum, et sanguinis aspersionem melius loquentem quam Abel.

25 Videte, ne recusetis loquentem! Si enim illi non effugerunt, recusantes eum qui super terram loquebatur: multo magis nos, qui de coelis loquentem 26 nobis avertimus. *Cujus vox movit terram tunc, nunc autem repromittit, dicens: „Adhuc semel, et ego movebo non solum terram, sed et coelum“. 27 *Quod autem „adhuc semel“ dicit, declarat mobilium translationem tamquam factorum, ut maneant ea quae sunt 28 immobilia. *Itaque regnum immobile suscipientes, habemus gratiam, per quam serviamus placentes Deo, cum metu et 29 reverentia. *Etenim Deus noster ignis consumens est.

XIII. Charitas fraternitatis maneat in 2 vobis. *Et hospitalitatem nolite oblivisci; per hanc enim latuerunt quidam, 3 Angelis hospitio receptis. *Mementote vinctorum tamquam simul vincti, et laborantium tamquam et ipsi in corpore morantes.

4 Honorabile connubium in omnibus, et thorus immaculatus; fornicatores enim et adulteros judicabit Deus.

---

19. Al.: audierant.
22. A: frequentiae.
23. A: ecclesiarum. S: spiritum.
24. A: sparsionem.
25. A: avertimur.
26. A: modo autem (* sq. et).
1. Al.* in vobis.
2. S: placuerunt (*D:* didicerunt, ἔμαθον).

σκότῳ καὶ θυέλλῃ, [19] καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρῃτήσαντο, μὴ προςτεθῆναι αὐτοῖς λόγον. [20] Οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον· „Κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται“· [21] καὶ (οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον) Μωϋσῆς εἶπεν· „Ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος“. [22] Ἀλλὰ προςεληλύθατε Σιὼν ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν, ἀγγέλων [23] πανηγύρει, καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς, καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων, [24] καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.

Ex.19,16. 18s; 20,18s. Ex.19,13. Dt.9,19. (Ex19,19 Act.7,32; Ap1,1..; 3,12..; Eb 11,10 16. Gal.4,26; Ap7,11..; Ex.4,22. Eph 1,12. Col.1,18; L.10,20..; R.2,6..; Ebr.11,10 10,14; 7,22..9,15; 14.10,22; 4..11,4.. Gen.4,10. Mt.23,35.

[25] Βλέπετε, μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἔφυγον, τὸν ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι χρηματίζοντα, πολλῷ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι· [26] οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσε τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων· „Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείω οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν“. [27] Τὸ δὲ „ἔτι ἅπαξ“ δηλοῖ τῶν σαλευομένων τὴν μετάθεσιν, ὡς πεποιημένων ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. [28] Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ, μετὰ αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας· [29] καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.

v.19.1,2. 2,2s.3,17. 10,29. v.24. 9,24.8,1; Ex.19,18. Ps.68,9; Agg. 2,6.21; Mt.24,29. 7,12.10, 9.1,11. Ap.20,11. 21,1. 2Co.5,1. Dan.2,44. 7,14.18. Sap5,16ss 13,15.1Th 5,18..;Ez. 16,61. Ps.2,11s; Ebr.10,27.Dt.4,24. Es.33,14.Cant.8,6.

[1] Ἡ φιλαδελφία μενέτω. [2] Τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους. [3] Μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.

1Co.13,13 R.12,10ss 1Pt.4,9. Lv.19,34; Gen.18,3. 19,1s; Ebr.10,34 1Co.12,26 Col.4,18; R.12,15; 2Co.5,6?

[4] Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνους δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός.

1Th.4,3ss Eph.5,5.. 1Cor.6,9. 5,13.

---

18. LT: ζόφῳ. 19. L: προςθεῖναι.
20. G rell.* ἢ βολ. κατατοξ.
23. LTHΘ: πανηγύρει καὶ ἐκκλ.
24. R: κρείττονα. Al.: τὸ Ἄβελ (ap. *Bow.*: τὸ τοῦ Ἄβ.).
25. LT: οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησ. τὸν χρημ., πολὺ μᾶλλ. R† τῆς. 26. SLT: σείσω.
27. T* τὴν (L: τὴν τῶν σαλ. μετάθ.).
Bos al.: πεπονημένων.
28. LT: μετὰ εὐλαβ. κ. δέους. 4. L: γάρ.

19 Finsterniß und Ungewitter, *noch zu dem Hall der Posaune und zur Stimme der Worte, welcher sich weigerten, die sie höreten, daß ihnen das Wort ja nicht gesagt würde. 20 *Denn sie mochtens nicht ertragen, was da gesagt ward: „Und wenn ein Thier den Berg anrührete, sollte es gesteiniget oder mit einem 21 Geschoß erschossen werden". *Und also erschrecklich war das Gesicht, daß Moses sprach: 22 „Ich bin erschrocken und zittere". *Sondern ihr seid gekommen zu dem Berge Zion und zu der Stadt des lebendigen Gottes, zu dem himmlischen Jerusalem, und zu der 23 Menge vieler tausend Engel, *und zu der Gemeine der Erstgebornen, die im Himmel angeschrieben sind, und zu Gott dem Richter über alle, und zu den Geistern der vollkom- 24 menen Gerechten, *und zu dem Mittler des neuen Testaments Jesu, und zu dem Blut der Besprengung, das da besser redet denn Abels.

25 Sehet zu, daß ihr euch deß nicht weigert, der da redet. Denn so jene nicht entflohen sind, die sich weigerten, da er auf Erden redete, vielweniger wir, so wir uns deß 26 weigern, der vom Himmel redet. *Welches Stimme zu der Zeit die Erde bewegete. Nun aber verheißet er und spricht: „Noch einmal will ich bewegen, nicht allein die Erde, son- 27 dern auch den Himmel". *Aber solches „noch einmal" zeiget an, daß das Bewegliche soll verändert werden, als das gemacht ist, auf daß da bleibe das Unbewegliche. 28 *Darum, dieweil wir empfangen ein unbewegliches Reich, haben wir Gnade, durch welche wir sollen Gott dienen ihm zu ge- 29 fallen, mit Zucht und Furcht. *Denn unser Gott ist ein verzehrendes Feuer.

XIII. Bleibet fest in der brüderlichen 2 Liebe. *Gastfrei zu sein vergesset nicht; denn durch dasselbige haben etliche, ohne ihr 3 Wissen, Engel beherberget. *Gedenket der Gebundenen, als die Mitgebundenen, und derer die Trübsal leiden, als die ihr auch noch im Leibe lebet.

4 Die Ehe soll ehrlich gehalten werden bei allen, und das Ehebette unbefleckt; die Hurer aber und Ehebrecher wird Gott richten.

---

24. **A.A:** Bessers redet.

St.vE: zu (den) Wolken. dW: Gewölk. A.K: Wettergew. G: Sturme? St.vE.A.K: (Dunkel u.) Sturm. Bg: F. u. Sturmwind. dW: D. u. Wetter.

19. **ihnen nichts weiter ges.** Bb.Bg.dW.vE.A: (dem) Posaunen-(Trompeten-)Schall. dW: redender St. St: einem Zurufe v. Worten? vE: Wiederhall der Gebote!? A: Wortgetön? K: Schall der W. G: St. jener W. Bb: ausschlugen, daß zu dens. n. ein W. mehr möchte hinzugesetzt werden? St. dW.G: dessen (deren) Hörer sich (verbaten) ihn (sie) weiter zu vernehmen. vE: wobei ... baten, daß n. mehr ihnen zugeredet w. möchte. A: sich verb. damit das W. n. an sie gerichtet würde? K: b. daß d. Rede ...? — 20. **befohlen war: Und ... anrühret, soll.** Bg: untersagt. St.vE: (unerträgl. war ihnen) das Gebot. K: das Angekündigte. G: der Ausspruch. dW: Verbot ... mit G. erlegt. Bb: einem Pfeil durchschossen.

21. **die Erscheinung.** Bb: fürchterlich. St.vE.A.K.G: furchtbar. Bb: was da erschien. Bg: sich sehen ließ. Bb: u. voll Zittern. Bg: voll Furcht u. Z. dW: Mir banget u. ich z. S.vE. G: Ich z. u. bebe! K: Geschreckt bin ich u. z.

22. **den viel Tausenden, der E. Versammlung.** Bg: zehnfachen T. [nehmlich] d. allgemeinen Engelvers. St: Myriaden, einer V. v. Engeln. vE: Menge v. t. mal t. E. Bb: den Millionen der E. K: zur V. der vielen T. v. E.

23. **zu dem Richter, Aller Gott. vollendeten Ger.** Bb.dW: (allgemeinen) Vers. u. Gemeine? St: einer Gem. vE.A: Erstlinge! Bb.St.dW: aufgeschr. vE.A.K: aufgezeichnet.

24. **Besseres.** St: ein B. dW: etwas B. G: um ... ruft! Bb: bessere Dinge. vE: besser spricht? dW: eines neuen Bundes? vE.G: Besprengung mit s. Blute?? A: Bl. der Reinigung! Bb.dW: als Abel?

25. **deß der auf E. ... uns abkehren v. dem.** Bb: n. ausschlaget den. St.vE.G: verschmähet. dW: verweigert. A: den Redenden abweiset. K: entziehet dem. dW.G: [zu euch] redet. dW.vE.G: der Strafe n. (entgingen). Bb: auf der E. göttl. Aussprüche that. Bg: heilige Worte führte. dW: seine Gebote erließ. St: s. Willen bekannt machte! vE: verkündigte. Bb: uns abwenden. St: wegwendeten. vE: verachten? dW: verschmähen? Bg.St: der (da er) es ... thut. vE: Den vom Himmel!

26. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: damals. G: schon d. St.S.vE. A.K.G: erschütterte. Bb.Bg.dW: hat er verheißen. Bg: werde ich ersch. K: u. ich w. dW: erschüttre ich. Bb: bewege. (vE: die Verheißung ergehen läßt. A: lauten die Worte der V.)

27. Bb.Bg: macht kund (gibt zu erk.) die Versetzung. St: zeigt an eine Veränd. dW: deutet die V. vE.G: auf eine ... (hin). A: Mit den Worten ... zeigt er an d. Umwandlung. K: Da er aber spricht ... so z. er d. Umänd. an. St.dW.vE.K: des Erschütterten? G: Erschütterlichen. A: Wandelbaren. Bg: derjen. [Dinge] die beweget werden. Bb: der bewegl. als gethane ...? dW: als etwas Gemachten. A: als Geschaffenen. (G: eines Dinges, welches dazu gem. ist? St: eines dazu Gesch.)

28. **lasset uns Dank beweisen, d. welchen w. mögen G. wohlgefällig d. m. Scham u. F.** Bb.Bg: Königr. (annehmen). St.dW.vE.K.G: unerschütterl. R. empf. haben (besitzen). A: unwandelbares. Bg: lasset uns Gn. haben? Bb: die Gn. halten? A.G: festh. an der ...? K: halten wir fest die ...? St.dW.vE: eine Dankbark. bew. Bg: Scheu u. F. dW: Ehrfurcht u. Frömmigk. St: u. frommer Scheu. A.K: Furcht u. Ehrerbietung. vE.G: Ehrerb. u. F.

29. Bb.Bg.St.vE: auch unser. A: zehrendes.

1. **Bl. in.** Bb: Die Bruderl. soll bleiben. vE: Die Br. unter euch währe fort. S.A: bleibe unt. e. (beständig). St: erhalte sich. dW: sei beständig. K: br. L. bestehe unt. e. G: haltet fest. Bg: Bei der Br. soll es bleiben!

2. Bg: Der Gastfreiheit. St.dW.A.K: Gastfreundsch. Bb: Herbergsamk. dW: Manche. K: zu Gästen gehabt.

3. St.S.dW.vE.A.K.G: Gefangenen. vE.K.G: als wäret ihr mit (ihnen) gef. (Mitgef.). Bg: Ungemach l. Bb: übel gehalten werden. St: Uebelbehandelten. dW: Gemißh. S.vE: Bedrängten. A: Mühseligen. G: Leidenden. Bg: im L. seid. Bb: sind. St.dW.A: befindlich (Befindliche)! vE.K: wallet.

4. **in Ehren.** dW: Ehrenwerth. vE: Heilig sei A. St.G: von A. Bb: in allen Dingen. A: Ehrbar ... in Allem. Bg: das Lager.

XIII. ***Christus idem. Gratia nitendum. Judaeorum ara et castra mittenda.***

5 Sint mores sine avaritia, contenti praesentibus; ipse enim dixit: „Non te deseram neque derelinquam“, 6 *ita ut confidenter dicamus: „Dominus mihi adjutor, non timebo, quid faciat mihi homo“.

7 Mementote praepositorum vestrorum, qui vobis locuti sunt verbum Dei, quorum intuentes exitum conversationis imitamini fidem. 8 *Jesus Christus heri et hodie, ipse et in secula. 9 *Doctrinis variis et peregrinis nolite abduci! optimum est enim gratia stabilire cor, non escis, quae non profuerunt ambulantibus in eis.

10 Habemus altare, de quo edere non habent potestatem, qui tabernaculo deserviunt. 11 *Quorum enim animalium infertur sanguis pro peccato in sancta per pontificem, horum corpora cremantur extra castra. 12 *Propter quod et Jesus, ut sanctificaret per suum sanguinem populum, extra portam passus est. 13 *Exeamus igitur ad eum extra castra, improperium ejus portantes. 14 *Non enim habemus hic manentem civitatem, sed futuram inquirimus. 15 *Per ipsum ergo offeramus hostiam laudis semper Deo, id est fructum labiorum confitentium nomini ejus. 16 *Beneficentiae autem et communionis nolite oblivisci; talibus enim hostiis promeretur Deus.

17 Obedite praepositis vestris et subjacete eis! ipsi enim pervigilant, quasi rationem pro animabus vestris redditurі; ut cum gaudio hoc faciant, et non gementes; hoc enim non expedit vobis. 18 *Orate pro nobis! confidimus enim, quia bonam conscientiam habemus in omnibus bene volentes conversari; 19 *amplius autem deprecor vos hoc facere, quo celerius restituar vobis.

20 Deus autem pacis, qui eduxit de mortuis pastorem magnum ovium, in sanguine

---

6. **A†** (p. adjut.) est.
7. *D:* fidem Jesu Christi.
9. **A:** stabiliri *et:* inambulantibus in.
19. **A:** ut quo.

5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν· „Οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ᾽ οὐ μή σε ἐγκαταλίπω“, 6 ὥςτε θαῤῥοῦντας ἡμᾶς λέγειν· „Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;“

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν. 8 Ἰησοῦς Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. 9 Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ περιφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες.

10 Ἔχομεν θυσιαστήριον, ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες. 11 Ὧν γὰρ εἰςφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 12 Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθε. 13 Τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες· 14 οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. 15 Δι᾽ αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διαπαντὸς τῷ θεῷ, τουτέστι καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 16 Τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.

17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες· ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι, καὶ μὴ στενάζοντες· ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο. 18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πεποίθαμεν γάρ, ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσι καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι· 19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν

1Tm. 6,10;6. Sir.14,9; Jos.1,5. Gn.28,15. Dt.31,6; Ps.118,6. 56,5.
v.17.24. 4,12.Act. 20,31.R. 10,17.1Th 2,13;Jac. 5,11.Ph. 3,17;Ebr. 1,11s.Ap. 1,8.17s. 1Co.3,11; Eph.4,14. R.16,17; Ebr.10,22 9,9s.7,18. 2Tm.2,1. 2Co 1,12. R.14,5.17.4,3s. Gal.5,4.Tit.3,8s
Sir.6,37. Pr.4,23; Ebr.7,27. 1Co.10,18 ss?;9,13. Ebr.8,4s. 7,13;9,12 Lv.16,27. 6,30. Ex 29,14. 10,10. 2,11.17; Mt.27,32. 21,39pp. Lv.24,14; Es.52,11; 1Pt.4,14. Ebr.12,2. 11,26;10. 13ss. 12,22 27; 28.10,18. 1Pt.2.5. Sir.35; Hos.14,3. Es.57,19. Ps.54,8; 2Co.9,12s Sir.40,17. Ph.4,18. Neh.8,10.
v.7.. 1Th.5,12; Ez.33,7s. 3,18. R.15,30. 1Co. 1,11..;12. Act.24,16 (1Jo.5,16 Ph.22..
1Th.5,23. R.15,33. 16,20; 1Pt.5,4.. Jo.10,12.

---

8. **LT:** ἐχθὲς. **KLH:** ὁ αὐτός, (**Al.:** σήμερον,).
9. **G rell.:** παραφέρ. **LT:** περιπατȣ̃ντες.
11. **LT** pon. περὶ ἁμ. p. ἅγια.
18. **LT:** πειθόμεθα.

5 Der Wandel sei ohne Geiz, und lasset euch begnügen an dem, das da ist. Denn er hat gesagt: „Ich will dich nicht verlassen noch 6 versäumen", *also, daß wir dürfen sagen: „Der Herr ist mein Helfer, und will mich nicht fürchten; was sollte mir ein Mensch thun?"

7 Gedenket an eure Lehrer, die euch das Wort Gottes gesagt haben, welcher Ende schauet an, und folget ihrem Glauben nach. 8 *Jesus Christus, gestern und heute, und der= 9 selbe auch in Ewigkeit. *Lasset euch nicht mit mancherlei und fremden Lehren umtreiben, denn es ist ein köstlich Ding, daß das Herz fest werde, welches geschieht durch Gnade, nicht durch Speisen, davon keinen Nutzen haben, die damit umgehen.

10 Wir haben einen Altar, davon nicht Macht haben zu essen, die der Hütte pflegen. 11 *Denn welcher Thiere Blut getragen wird durch den Hohenpriester in das Heilige für die Sünde, derselbigen Leichname werden 12 verbrannt außer dem Lager. *Darum auch Jesus, auf daß er heiligte das Volk durch sein eigenes Blut, hat er gelitten außen vor 13 dem Thor. *So lasset uns nun zu ihm hinaus gehen außer dem Lager, und seine 14 Schmach tragen. *Denn wir haben hier keine bleibende Stadt, sondern die zukünftige 15 suchen wir. *So lasset uns nun opfern durch ihn das Lobopfer Gott allezeit, das ist die Frucht der Lippen, die seinen Namen bekennen. 16 *Wohl zu thun und mitzutheilen vergesset nicht, denn solche Opfer gefallen Gott wohl.

17 Gehorchet euren Lehrern und folget ihnen, denn sie wachen über eure Seelen, als die da Rechenschaft dafür geben sollen, auf daß sie das mit Freuden thun, und nicht mit 18 Seufzen, denn das ist euch nicht gut. *Betet für uns. Unser Trost ist der, daß wir ein gutes Gewissen haben und fleißigen uns 19 guten Wandel zu führen bei allen. *Ich ermahne euch aber zum Ueberfluß, solches zu thun, auf daß ich aufs schierste wieder zu euch komme.

20 Gott aber des Friedens, der von den Todten ausgeführet hat den großen Hirten

---

6. A.A: Helfer, ich will.
9. U.L: ist köstlich ... Nutz haben, so damit.
19. U.L: ermahne aber. A.A: ehestens wieder.

5. Bb.Bg: Geldliebe. dW: Frei v. Geldgeiz s. eure Sinnesart. St.vE.K: Habsucht ... (euer Verhalten). Bg: vorhanden ist. Bb: Seid vergnügt m. d. Gegenwärtigen. St.dW.vE.A: zufrieden m. d. w. ihr (jetzt) habt. G: begnüget ... habt. K: l. euch gen. Bb.Bg.St.A: er selbst. dW: mich dir n. entziehen n. d. verl. K: werde d. n. verl. u. n. v. dir weichen. St: ... dich n. hintansetzen. Bg: mich deiner auch n. begeben. Bb: will d. gar n. lassen, auch g. n. verl.

6. Bb.St.dW.vE.G: getrost s. Bg: kühnlich. A.K: mit Vertrauen. Bg: habe m. n. zu f. vE.G: fürchte nichts. A: nicht, was m. th. kann ein M. Bb: w. m. ... th. werde. K: werde ... w. thäte mir ...?

7. **Vorsteher ... schauet an d. Ausgang ihres Wandels.** Bb.St.dW: Führer. Bb.K: zu euch geredet. St.dW. vE.A.G: euch verkünd. Bb.dW.K: sch. (hin) auf. (Bg: da ihr auf ... sch.) vE.A.G: sehet auf ... (Verhaltens). St.dW: ahmet nach.

8. Bg: [ist] immer Einer. Bg.vE.A.K.G: ist (eben) derselbe. St.dW: g. u. h. ders., ist es (und) auch.

9. **werde durch Gn.** A: allerlei fr. L. St: vielerl. fremdartige. vE.K.G: umhertr. Bg: irre machen. dW: fortreißen. A: verführen. St: v. d. rechten Bahn abführen. Bb.dW: es ist gut. A.K.G: das Beste. vE: Allerbeste. Bb: befestigt. Bg: gestärkt. dW: sich festige. vE.A.K.G: (zu) stärken mit (der) Gn. dW: durch die G. Bb.Bg.dW: N. gehabt (haben). Bb: darin gewandelt. A.K: denen, die darauf hielten, n. nützten. (vE: Es kommt n. auf diese o. jene Speise an; die sich daran halten, haben k. N. geh.)

10. A: Opferaltar. K: Erlaubniß. St: berechtigt sind. dW. vE.A.G: n. dürfen Bb.Bg.G: der (Stifts=)H. dienen. A: dem Zelte. K: in der Stiftsh. dW: in d. H. d. Dienst verrichten. vE: d. Stiftshüttendienst noch mitmachen!

11. **Heiligthum.** Bb.Bg: für d. S. hineingetr. dW.vE: gebracht. St.dW.vE.A.G: Körper. K: Leiber. Bb: Heerlager. dW: draußen vor d. L. vE.A: außerhalb des. K: außen vor d. Lagerstätte.

12. vE: Stadtthor!

13. Bg.dW: vor das L.

14. Bb.dW: nach der zuk. trachten. K: die kommen soll. (G: Stätte??)

15. **durch ihn darbringen.** Bb.Bg.dW: ein L. A.K: das (ein) Opfer d. Lobes. Bg: seinem N. danken. vE.K.G: preisen. dW: preisenden L. (vE: ich meine!)

16. Bb.Bg: Der Gutthätigk. u. Gemeinschaft. St: des Wohlthuns u. d. Mildthätigk. vE: Wohlthätig zu s. u. nützl. Bg.St.K: an solchen O. hat (trägt) G. (ein) Wohlgef. Bb: mit dergl. O. gefällt man G.

17. **Vorstehern.** Bb.St.dW: Führern. K: Vorgesetzten. Bg: gebt ihnen nach. A: seid ihnen unterthänig. K: zugethan? Bb.K: seufzend. K: für euch. Bb: nicht nütz. Bg: vorträgl. St: wäre euer Vortheil nicht! dW: würde euch k. V. bringen. vE.A.G: k. Nutzen.

18. Bb.Bg.G: sind guter (voll) Zuversicht (haben Z. gewonnen) weil wir. St: sind uns eines g. Gew. bewußt. dW: für mich, denn ich bin mir sicher bew. ... zu haben. A.K: wir vertrauen (wohl) ... (zu h.). Bg: zu führen begehren. Bb.A.K: (gerne) wollen. Bb.St.dW.vE.A.K: in allen Stücken! G: in Allem recht zu wandeln.

19. **desto mehr ... euch desto eher wieder zugestellet werde.** Bb: Ueberflüssiger bitte. Bg: fein bald w. gestellet. St.G: (angelegentlich) ... geschenkt. vE: um so dringender. dW.vE.A.K: wiedergegeben.

20. **Der Gott.** Bb.Bg: aus d. T. Bb.A: heraufgef. K: hervor. Bg.St.dW: zurückgef. vE.G: erweckt. St.dW: ihn, der durch ... der gr. H. ... geworden.

XIII. *Vota et salutationes. — Calamitatum fructus et fiducia.*

testamenti aeterni, Dominum nostrum Je-
21 sum Christum, *aptet vos in omni bono, ut faciatis ejus voluntatem, faciens in vobis quod placeat coram se per Jesum Christum, cui est gloria in secula seculorum. Amen.
22 Rogo autem vos, fratres, ut sufferatis verbum solatii; etenim perpaucis scripsi
23 vobis. *Cognoscite fratrem nostrum Timotheum dimissum, cum quo, si ce-
24 lerius venerit, videbo vos. *Salutate omnes praepositos vestros et omnes sanctos. Salutant vos de Italia fratres.
25 *Gratia cum omnibus vobis. Amen.

μέγαν, ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, [21]καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
[22]Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν. [23]Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ, ἐὰν τάχιον ἔρχηται, ὄψομαι ὑμᾶς. [24]Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. [25]Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Ἑβραίους ἐγράφη ἀπὸ τῆς Ἰταλίας διὰ Τιμοθέου.

2,9.9,12. 16.Jer. 32,40; 1Th.5,23. Eph.2,10. Ph.2,13. 2Co.3,5. R.16,27.. 12,5.. 12,5. 1Pt.5,12. Act16,1.. 1Co4,17.. v.17.7. Ph.4,21. Col.4,18. Eph.6,24.

Jacobi Epistola catholica.

I. Jacobus, Dei et Domini nostri Jesu Christi servus, duodecim tribubus, quae sunt in dispersione, salutem.
2 Omne gaudium existimate, fratres mei, cum in tentationes varias incideri-
3 tis, *scientes quod probatio fidei vestrae
4 patientiam operatur. *Patientia autem opus perfectum habeat, ut sitis perfecti
5 et integri, in nullo deficientes. *Si quis autem vestrum indiget sapientia, postulet a Deo, qui dat omnibus affluenter
6 et non improperat, et dabitur ei. *Postulet autem in fide, nihil haesitans; qui enim haesitat, similis est fluctui maris, qui a vento movetur et circum-
7 fertur. *Non ergo aestimet homo ille,
8 quod accipiat aliquid a Domino. *Vir duplex animo, inconstans est in omnibus viis suis.

[1]Ἰάκωβος, θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.
[2]Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις, [3]γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν. [4]Ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι. [5]Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ. [6]Αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ. [7]Μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι λήψεταί τι παρὰ τοῦ κυρίου· [8]ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

Act. 12,17..; Jud.1.2Pt 1,1.R.1,1; 1Pt.1,1..Mt.19,28. Act.26,7;15,23.23,26. 1Pt.4,13s Ebr.12,11 2Co.7,4. R.5,3;4. 1Pt.1,7. Jac.1,12;. Ebr.10,36 3,14. L.21,19; 1Th.5,13; 1Co.1,7s. 3,17; Pr.2,3s. Sir.39,7s. (R.12,8; Mt.7,7.11 5,15s.Mt. 21,21p.R. 4,20s1Tm 2,8,Sir. 7,10;5,11 Eph.4,14. 4,8. Sir.2,14s.

---

20. A* Christum.
21. *D:* ipso faciente. A* (alt.) in *et* est.
22. A* ut. 24. A* fratres.
2. A: in temptationibus variis.
4. A* autem.
5. A: sapientiam.

21. L† (p. ἔργῳ) κ. λόγῳ et (a. ποιῶν) αὐτὸς. T* τ. αἰώνων.
22. L: ἀνέχεσθαι (*Pricaeus:* ἀντέχεσθε).
23. LT† (p. ἀδελφ.) ἡμῶν.
3. T* τῆς πίστ.
7s. LTHΘ: κυρίῳ, ἀνὴρ τλ.

der Schafe, durch das Blut des ewigen Te-
21 staments, unsern Herrn Jesum, *der mache euch fertig in allem guten Werk, zu thun seinen Willen, und schaffe in euch, was vor ihm gefällig ist, durch Jesum Christ, welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

22 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder, haltet das Wort der Ermahnung zu gute,
23 denn ich habe euch kurz geschrieben. *Wisset, daß der Bruder Timotheus wieder ledig ist, mit welchem, so er bald kommt, will ich
24 euch sehen. *Grüßet alle eure Lehrer und alle Heiligen. Es grüßen euch die
25 Brüder aus Italia. *Die Gnade sei mit euch allen! Amen.

Geschrieben aus Italia durch Timotheus.

21. A.G: tüchtig zu. Bb: richte euch vollkommen zu. St: wolle euch tüchtig machen zu. vE: stärke euch in allem Guten! K: tüchtig zu jedem G. Bg: thue in euch. vE: vollbringe. (St.)dW.A.K.G: wirke. St.dW: in alle Ewigkeit. Bg: in die Ewigkeiten. Bb.K: in Ewigkeit (die Ewigkeiten) der Ewigkeiten.

22. Bb.St.dW.vE.A.K.G: bitte. Bb: ertraget. Bg: daß ihr vertr. dW: leihet dem ... Gehör. vE. A.G: nehmet gut auf. St: in Güte. A: dies W. des Trostes. Bg: die mündliche Erm. Bb.dW.K: in der Kürze.

23. los. Bg: losgelassen. A: freigel. G: entl. dW: losgegeben. vE.K: frei. Bg: bald genug.

24. Vorsteher ... die aus J. Bb.St.dW: Führer. K: Geheiligten.

Die Epistel St. Jakobi.

I. Jacobus, ein Knecht Gottes und des Herrn Jesu Christi, den zwölf Geschlechtern, die da sind hin und her, Freude zuvor!

2 Meine lieben Brüder, achtet es eitel Freude, wenn ihr in mancherlei Anfechtungen
3 fallet, *und wisset, daß euer Glaube, so er
4 rechtschaffen ist, Geduld wirket. *Die Geduld aber soll fest bleiben bis ans Ende, auf daß ihr seid vollkommen und ganz, und
5 keinen Mangel habet. *So aber jemand unter euch Weisheit mangelt, der bitte von Gott, der da gibt einfältiglich jedermann und rücket es niemand auf, so wird sie ihm
6 gegeben werden. *Er bitte aber im Glauben, und zweifle nicht; denn wer da zweifelt, der ist gleich wie die Meereswoge, die vom
7 Winde getrieben und gewebet wird. *Solcher Mensch denke nicht, daß er etwas von
8 dem Herrn empfangen werde. *Ein Zweifler ist unbeständig in allen seinen Wegen.

---

6. A.A: gewehet!

1. **in der Zerstreuung.** St.vE: Diener. Bb.Bg.St.dW. vE.A.K.G: Stämmen. St: die zerstreut leben. A: sind. vE.K: den zerstreut lebenden. dW.vE.A.G: seinen (freudigen) Gruß. K: Wohlergehen! — 2. **M. Br.** Bb.Bg.St.dW.A.K.G: (für) lauter Fr. vE: Haltet es f. d. größte Fr. St.K: (Prüfungen) gerathet. dW: Versuchungen gefallen seid. Bg: vielerl. V. ger. vE: manch. Pr. euch treffen. — 3. **die Prüfung eures Gl.** Bg: weil ihr w. vE: denn. Bb.dW: als die (indem) ihr erkennet. K: wissend. Bg: eure Glaubensbewährung. St: das was euren Gl. prüft. St.dW: Standhaftigk. bewirkt.

4. **ihr Werk vollkömml. treiben, auf daß ... an Nichts M.** Bb.Bg: habe (muß haben) ein vollkommen Werk. St: zeige sich als ein vollendetes W. (dW: habe bei sich vollkommenes...? vE: muß das W. vollenden?) K: bringt vollkommenes. dW.K: u. vollendet. St.vE: untadelhaft. K: in k. Stück. Bg: wenn ihr ... Bb: es in k. St. euch gebreche. dW: nichts an euch mangle? St: es an n. m. lasset? vE: die in n. zurückgeblieben?

5. **rückets nicht auf, so w. ihm.** vE.A: Fehlt es ... an W. St.dW.vE.A.G: erbitte sie. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: Allen. dW: willig. vE: gerne. St: Jedermann g. mittheilt. S.A.G: reichlich? K: mildreich. vE.A.K.G: (es) nicht (Niem.) vorrückt. Bb: n. schmähet? St: Niem. zurückweist?

6. Bb: zw. nichts. Bg: trage k. Zweifel. dW.vE.A: ohne zu zweifeln. St: n. zweifelnd. K: zweifelmüthig. St: der Zweifelnde. dW.vE.G: Zweifler. K: Zweifelmüthige. dW.A: gleichet der. Bb.vE.G: ist gl. (gleichet) einer. Bb.A: Meereswelle. Bb: hin u. her getr. u. geworfen. St.vE: bewegt u. (gejagt) h. u. h. gew. G: ... getr. dW.A: bew. u. umhergetr. K: getr. u. umhergew. Bg: bew. w. u. h. u. h. schwanket.

7. Bb.Bg: Derselbe M. Bb: meine. dW: wähne doch. Bg. vE: bilde sich n. ein. A: Daran denke... — 8. **wankelmüthiger Mann.** Bb: doppelseelischer. vE: zwieherziger. S.G: doppelsinniger. A: im Herzen getheilter. St: Denn getheilt ist s. Gemüthe. K: Mensch wankenden Sinnes. (Bg: falscher Mann?) Bg.K: unstät. dW.vE: schwankend. Bg.St.dW: auf allen.

I. ***Quo gloriandum. A Deo nonnisi bona. Auditio factis probanda.***

9 Glorietur autem frater humilis in 10 exaltatione sua, *dives autem in humilitate sua, quoniam sicut flos foeni 11 transibit. *Exortus est enim sol cum ardore, et arefecit foenum, et flos ejus decidit, et decor vultus ejus deperiit; ita et dives in itineribus suis mar- 12 cescet. *Beatus vir qui suffert tentationem, quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitae, quam repromisit Deus diligentibus se.

13 Nemo, cum tentatur, dicat quoniam a Deo tentatur; Deus enim intentator malorum est, ipse autem neminem tentat. 14 *Unusquisque vero tentatur a concupiscentia sua abstractus et illectus. 15 *Deinde concupiscentia cum conceperit, parit peccatum, peccatum vero cum consummatum fuerit, generat mor- 16 tem. *Nolite itaque errare, fratres 17 mei dilectissimi! *Omne datum optimum et omne donum perfectum desursum est descendens a Patre luminum, apud quem non est transmutatio nec vicissitudinis obumbratio.

18 Voluntarie enim genuit nos verbo veritatis, ut simus initium aliquod crea- 19 turae ejus. *Scitis, fratres mei dilectissimi! Sit autem omnis homo velox ad audiendum, tardus autem ad loquendum 20 et tardus ad iram. *Ira enim viri justi- 21 tiam Dei non operatur. *Propter quod abjicientes omnem immunditiam et abundantiam malitiae, in mansuetudine suscipite insitum verbum, quod potest salvare animas vestras.

22 Estote autem factores verbi, et non auditores tantum, fallentes vosmet ipsos. 23 *Quia si quis auditor est verbi et non factor, hic comparabitur viro consideranti vultum nativitatis suae in speculo; 24 *consideravit enim se, et abiit, et sta- 25 tim oblitus est qualis fuerit. *Qui au-

12. A: quia.
15. A: Dehinc.
17. *Aug.*: momenti (ῥοπῆς) obumbratio (Al.: modicum obumbrationis).
18. Al.* enim.
19. A: dilecti.
21. A† (p. verb.) Dei.

9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ, 10 ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται. 11 Ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι, καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται. 12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο ὁ κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

2,5. L.1,46ss. Sir.10,25; 2Sm.6,22 2Co.12,9; 1Pt.1,24. Es.40,6s; (Mt.13,6. 20,12. L.12,55. 4,13. Ps.146,4; Jac.5,11. Job.5,17. Tob.3,22. 12,13.Ap. 3,19;2,10 2,5.2Tm.4,8.

13 Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω· Ὅτι ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός ἐστι κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα. 14 Ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος· 15 εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον. 16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. 17 Πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ᾽ ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.

Sir.15,11s Dt.32,4s. 1Co.10,13 (Ebr.3,9. 11,17. Gal.5,17. Mt.15,19. Ex.20,17. R.7,7.11; Gen.3,6. Jos.7,22. R.6,23.7, 24.13.11; Gal.6,7. Sir.38,8. 2Mc.1,25; Jac.3,15. Job.3,4; 38,7. Gen.1,16. Ebr.12,9; 1Jo.1,5. Ps.139,12. 1Tm.6,16.

18 Βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων. 19 Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν. 20 Ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐ κατεργάζεται. 21 Διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας, ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Jo.1,13. Eph.1,5. 1Pt.1,23; R.8,23; Gal.6,15. Sir.5,13. 4,33. Pr.17,27. Coh.7,9; Sir.28,8. Pr.29,22. Eph.4,26; 1Pt.2,1s. Mt.5,37. R.13,12; 2,15? 1Th.2,13. L.8,11. 1Co.3,6; 15,2.

22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ μόνον ἀκροαταί, παραλογιζόμενοι ἑαυτούς. 23 Ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ· 24 κατενόησε γὰρ ἑαυτόν, καὶ ἀπελήλυθε, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν. 25 Ὁ δὲ

2,14.R. 2,13.Dt. 4,5s;Jac. 1,26.Col. 2,4.Gal. 6,3;Mt.7, 21p.26p. Ez.33,31. (3,6; 1Co.13,12 2Pt.1,9.

11. Ap. *Bow.*: εὐπορίαις (*Jun.*: ἐμπορίαις).
12. LT* ὁ κύρ.
13. R† τȣ̃.
17. *Mang.* (Ebr. 12,9.): τ. πνευμάτων.
19. LT: Ἴστε et: ἔστω δέ.
20. LT: ἐργάζ.

9 Ein Bruder aber, der niedrig ist, rühme
10 sich seiner Höhe, *und der da reich ist, rühme sich seiner Niedrigkeit, denn wie eine
11 Blume des Grases wird er vergehen. *Die Sonne gehet auf mit der Hitze, und das Gras verwelket, und die Blume fällt ab, und seine schöne Gestalt verdirbt; also wird
12 der Reiche in seiner Habe verwelken. *Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet, denn nachdem er bewähret ist, wird er die Krone des Lebens empfangen, welche Gott verheißen hat denen, die ihn lieb haben.

13 Niemand sage, wenn er versucht wird, daß er von Gott versuchet werde. Denn Gott ist nicht ein Versucher zum Bösen, er
14 versuchet niemand. *Sondern ein jeglicher wird versuchet, wenn er von seiner eigenen
15 Lust gereizet und gelocket wird. *Darnach, wenn die Lust empfangen hat, gebieret sie die Sünde, die Sünde aber, wenn sie vollendet
16 ist, gebiert sie den Tod. *Irret nicht,
17 lieben Brüder! *Alle gute Gabe und alle vollkommene Gabe kommt von oben herab von dem Vater des Lichts, bei welchem ist keine Veränderung noch Wechsel des Lichts und der Finsterniß.

18 Er hat uns gezeuget nach seinem Willen durch das Wort der Wahrheit, auf daß wir
19 wären Erstlinge seiner Creaturen. *Darum, lieben Brüder, ein jeglicher Mensch sei schnell zu hören, langsam aber zu reden und langsam
20 zum Zorn. *Denn des Menschen Zorn thut
21 nicht, was vor Gott recht ist. *Darum so leget ab alle Unsauberkeit und alle Bosheit, und nehmet das Wort an mit Sanftmuth, das in euch gepflanzet ist, welches kann eure Seelen selig machen.

22 Seid aber Thäter des Worts, und nicht Hörer allein, damit ihr euch selbst betrüget.
23 *Denn so jemand ist ein Hörer des Worts, und nicht ein Thäter, der ist gleich einem Manne, der sein leiblich Angesicht im Spie-
24 gel beschauet. *Denn nachdem er sich beschauet hat, gehet er von Stund an davon,
25 und vergisset, wie er gestaltet war. *Wer

---

17. U.L: des Lichts und Finsterniß.

9. Bg.St: Der Br. Bb.dW.A.K.G: niedrige B. St: d. niedrig steht. vE: gebeugte. Bb: in s. Höhe. dW.vE: s. Hoheit. A.G: Erhöhung.

10. Bg: s. Erniedrigung. vE: verwelken w. er. Bb: vorbeigehen! Bg: eine Grasbl. St.vE: die Bl.

11. auch d. R. in seinen Händeln. Bg.dW: ging auf. Bb: ist aufgeg. K: steigt empor. Bb: m. H. Bg: sammt d. Mittagsh. dW.A.K: m. (der) Glut. vE: dem Glutwinde. St: dem sengenden Winde. G: u. m. ihr kommt die brennende H. Bg.St.dW.vE: dörret(e) d. Gr. K: verdörret. Bb: hat v. Bb.Bg.St.dW: seine Bl. A.K: dessen. Bg.dW: fiel ab. Bb: ist abgef. K: zerfällt. Bg: verdarb. St.A.G: die Schönh. ihrer G. K: ihres Antlitzes Sch. dW: die Zierde seines Ansehens. Bb: Z. ihres äußerl. A. vE: der Liebreiz ihr. G. Bb: ist verdorben. A.K: dahin! vE.G: verschwunden. St: verschwindet. dW: verschwand. Bb.vE.A.K: in (auf) s. Wegen. Bg.dW: (Handel u.) Wandel. G: in d. Mitte s. Weges. St: mitten in s. Zügen!

12. dW: Heil dem M. Bb.Bg.dW: (die) Versuchung. St. vE: Prüfung. Bb: geduldig erträgt. vE.A: aushält. dW: bestehet. vE: wenn er die Probe besteht.

13. kann n. versucht werden vom B. u. er selbst... Bb.Bg.St.dW.vE: (spreche): Ich werde. vE: der zum Bösen gereizt wird. Bb: ist unversucht v. B. Bg.G: wird v. keinem B. v. St.dW.vE.A: kann n. zum B. v. (ger.) w. K: ist unversuchbar dem B.

14. K: Ein Jegl. hingegen der v. w., der w. Bb: Begierde. K: Begier angezogen u. gel. St: fortgerissen u. angel. Bb: herausgel. u. gezogen. Bg: gez. w. u. sich locken läßt. vE: gel. s. hinreißen l.

15. Bg: geb. den T. aus. dW: geb. T. vE: erzeugt. St: das Verderben! vE.A.G: vollbracht?

16. meine l. Br. Bb.Bg.St.vE.G: geliebten. K: vielgel. A: geliebtesten. Bg: Irret euch. St.dW: Täuschet. vE: Lasset e. n. täuschen. G: irre führen.

17. der Lichter... V. noch wechselnde Beschattung. Bb.vE.A.G: (Eine) jede. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: jedes (alles) vollk. Geschenk. St: Lauter g. Gaben u. l. v. Gesch. Bb.Bg: ist v. O. her u. k. herab. A: ist v. oben herab. K: ist v. O., k. vom. St: Schöpfer der Gestirne! Bg: oder Abwechslungs-Schatten. dW: eines Wechsels Besch. G: Sch. des W. vE: von W. K: der Veränderung. A: v. Veränderlichk. St: Veränderlichk. noch irg. eine abwechselnde Verdunkelung.

18. Aus freiem W. hat er uns geboren. Bb: Indem er gewollt. Bg: Er hat gew. u. also uns ausgeb. dW: Nach s. [gnädigen] W. K: Wohlwollen. vE: Aus fr. Rathschluß ... wiedergeb. Bb: einiger Erstling seiner Geschöpfe sein möchten. Bg: einigen ... abgeben. A: ein Erstl. s. Schöpfung. dW: gleichsam d. Erstlinge seiner Sch. vE: einiger Weise... Geschöpfe würden. K: die E... G. G: [neuen] G. (St: einige der Erstlinge s. Sch.?)

19. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: (geschwind) zum H. vE: Zürnen.

20. Bg: des Mannes. Bb: Manns-Zorn! dW: eines Menschen. A: gerecht. (G: im Z. thut der M.) dW: bewirkt u. Gerechtigk. vor Gott? Bb.Bg.K: wirket (übet) n. (die) Ger. Gottes.

21. u. Auswuchs der B. ... das eingepflanzte W. Bb: Ueberfluß. vE: Ueberreste? K: schaffet weg alles Unsaubere u. a. Ausw. des Bösen. G: unreine Wesen. St: Schmutz. Bg: u. was zu viel u. also böse ist. vE: mit williger Hingebung. St: Folgsamk. St.dW.G: euch eingepfl. K: das eingepfl. wird. vE: die eingeprägte Lehre!! Bb: erretten. dW.A: retten.

22. als die sich s. betrügen. Bb.St.dW.vE: Werdet. Bg: Zuhörer. St.vE.A: (thätige) Befolger! vE: täuschen. K: täuschend. (St: in der Rechnung täuschen. Bb: mit falschen Schlußreden betr.)

23. natürlich A. dW: angebornes. St.K: das ihm angeborne. Bb: A. seiner Geburt. (vE.G: leibliches?) vE: besieht. St: erblickt. Bb: betrachtet. Bg: betrachtete. K: anschauete. — **24. g. er dav. u. verg. v. St. an.** Bb: verg. so bald. Bg: vergaß d. dW.K: alsbald. St.vE.A.G: sogleich (wieder). Bb.Bg: beschaffen war. St.dW.vE.A.K.G: aussah.

tem perspexerit in legem perfectam libertatis, et permanserit in ea, non auditor obliviosus factus, sed factor operis: 26 hic beatus in facto suo erit. *Si quis autem putat se religiosum esse, non refraenans linguam suam, sed seducens cor suum, hujus vana est religio. 27 *Religio munda et immaculata apud Deum et Patrem haec est: Visitare pupillos et viduas in tribulatione eorum, et immaculatum se custodire ab hoc seculo.

II. Fratres mei, nolite in personarum acceptione habere fidem Domini nostri 2 Jesu Christi gloriae. *Etenim si introierit in conventum vestrum vir aureum annulum habens in veste candida, introierit 3 autem et pauper in sordido habitu, *et intendatis in eum, qui indutus est veste praeclara, et dixeritis ei: Tu sede hic bene! pauperi autem dicatis: Tu sta illic! aut: Sede sub scabello pedum 4 meorum! *nonne judicatis apud vosmet ipsos et facti estis judices cogitationum 5 iniquarum? *Audite, fratres mei dilectissimi! nonne Deus elegit pauperes in hoc mundo, divites in fide et haeredes regni, quod repromisit Deus dili- 6 gentibus se? *Vos autem exhonorastis pauperem. Nonne divites per potentiam opprimunt vos, et ipsi trahunt vos ad 7 judicia? *Nonne ipsi blasphemant bonum nomen, quod invocatum est super 8 vos? *Si tamen legem perficitis regalem secundum scripturas: „Diliges proximum tuum sicut te ipsum", bene 9 facitis; *si autem personas accipitis, peccatum operamini, redarguti a lege 10 quasi transgressores. *Quicunque autem totam legem servaverit, offendat autem in uno, factus est omnium reus. 11 *Qui enim dixit: „Non moechaberis", dixit et: „Non occides"; quod si non moechaberis, occides autem, factus es

παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας, καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται. [26] Εἴ τις δοκεῖ θρῆσκος εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλ' ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία. [27] Θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν. ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

[1] Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προςωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης. [2] Ἐὰν γὰρ εἰςέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰςέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι, [3] καὶ ἐπιβλέψητε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπράν, καὶ εἴπητε αὐτῷ· Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε· Σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου· [4] καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν. [5] Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου τούτου, πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας, ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν; [6] ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. Οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; [7] Οὐκ αὐτοὶ βλαςφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; [8] Εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν· „Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν", καλῶς ποιεῖτε· [9] εἰ δὲ προςωποληπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται. [10] Ὅςτις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσει, πταίσει δὲ ἐν ἑνί, γέγονε πάντων ἔνοχος. [11] Ὁ γὰρ εἰπών· „Μὴ μοιχεύσῃς", εἶπε καί· „Μὴ φονεύσῃς"· εἰ δὲ οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δέ, γέγονας

v.21. 2,12.. Jo.8,32. R.8,2. 1Co.9,21. 2Co 3,17; Jo.13,17. Mt.7,24p. v.19 3,2.4,11. Ps.34,14. 39,2; Es.58,6s. 1Co13,1s; Mt.25,36. Job. 31,16s. 1Jo.5,18. 1Co.6,9.. 7,31. v.9.Act. 10,34; 1Co.2,8. (Eph1,17 1Pt.4,14; 1Co14,23 Gn.41,42. Agg.2,23; Zach.3,3. Mt.23,6.. Sir.10,26. 1,6. ?Act15,9; L.18,6? Sir 10,23. 26; 1Co.1,27s L.12,21. 1,12 1Co.2,9. Ex.20,6. 5,6.1. 1Co6,1ss? 1Pt.4,14. 16.Act. 11,26. 1Tm.6,1. Dan.9,19; Jac.2,12.. 1Pt.2,9; Lv.19,18. Mt.22,39. Gal.5,14; Lv.19,15. Dt.1,17; Gal.2,18; Mt.5,19. Dt.27,26; (Jac.3,2; Ex.20,13s

---

25. S: in lege perfectae (A: perfecta).
26. C† δέ.
27. A† autem.
2. A: in conventu vestro.
5. A: promisit.
6. A: adtrahunt.
8. R: scripturam.

---

25. RGKSHΘ† (a. ȣκ) ȣ̃τος.
26. L† δὲ et (p. εἶν.) ἐν ὑμῖν. L: αὐτȣ̃ .. ἑαυτȣ̃ (T bis ἑαυτ.).
27. G rell.: τῷ θεῷ. 2. LT* τὴν.
3. T: ἐπιβλέψ. δὲ. G rell. [KH]* αὐτῷ. LT* (alt.) ὧδε. L† (a. μȣ) τ. ποδῶν.
4. LT(*ABC*)* (pr.) καὶ. SLT²HΘ: πονηρῶν; (Al.: πονηρῶν..).
5. G rell.* τȣ́τȣ (L: τῷ κόσμῳ).
10. LT: τηρήσῃ et: πταίσῃ. *Beauclar.*: πάντως.
11. LT: μοιχεύεις, φονεύεις.

aber durchschauet in das vollkommene Gesetz der Freiheit und darinnen beharret, und ist nicht ein vergeßlicher Hörer, sondern ein Thäter, derselbige wird selig sein in seiner That.

26 *So aber sich jemand unter euch lässet dünken, er diene Gott, und hält seine Zunge nicht im Zaum, sondern verführet sein Herz, deß Gottesdienst ist eitel.

27 *Ein reiner und unbefleckter Gottesdienst vor Gott dem Vater ist der: Die Waisen und Witwen in ihrer Trübsal besuchen, und sich von der Welt unbefleckt behalten.

II. Lieben Brüder, haltet nicht dafür, daß der Glaube an Jesum Christum, unsern Herrn der Herrlichkeit, Ansehen der Person leide.

2 *Denn so in eure Versammlung käme ein Mann mit einem goldenen Ringe und mit einem herrlichen Kleide, es käme aber auch ein Armer in einem unsaubern Kleide,

3 *und ihr sähet auf den, der das herrliche Kleid trägt, und sprächet zu ihm: Setze du dich her aufs beste, und sprächet zu dem Armen: Stehe du dort, oder setze dich her zu meinen Füßen;

4 *und bedenket es nicht recht, sondern ihr werdet Richter und macht bösen Unterschied.

5 *Höret zu, meine lieben Brüder, hat nicht Gott erwählet die Armen auf dieser Welt, die am Glauben reich sind und Erben des Reichs, welches er verheißen hat denen, die ihn lieb haben?

6 *Ihr aber habt dem Armen Unehre gethan. Sind nicht die Reichen die, die Gewalt an euch üben und ziehen euch vor Gericht?

7 *Verlästern sie nicht den guten Namen, davon ihr genannt seid?

8 *So ihr das königliche Gesetz vollendet nach der Schrift: „Liebe deinen Nächsten als dich selbst“, so thut ihr wohl.

9 *So ihr aber die Person ansehet, thut ihr Sünde, und werdet gestraft vom Gesetz als die Uebertreter.

10 *Denn so jemand das ganze Gesetz hält, und sündiget an Einem, der ist es ganz schuldig.

11 *Denn der da gesagt hat: „Du sollst nicht ehebrechen“, der hat auch gesagt: „Du sollst nicht tödten“; so du nun nicht ehebrichst, tödtest aber, bist du ein Uebertreter des Ge-

---

1. U.L: Ansehung.
4. U.L: Unterscheid.

25. **sond. wirklicher Th.** (Bb: bückend einschauet?) Bg: eingesch. hat. K: hineingesch. dW: hineingeblicket. vE.A.G: das... durchsch. Bg: vollk. Ges. [nehmlich] der Fr. Bb.dW.vE.A: dabei (bleibet). G: dab. verharret. Bb: derselbe, weil er ... ist. Bg: dieser, da ... worden ist. dW: ein solcher, der ... geworden ist. G: der ist kein ...? Bb: H. der Vergeßlichk. Bb.dW: Th. des Werks. A: Vollbringer d. W. vE: thätiger Befolger. Bb.Bg. dW.K.G: in seinem Thun? St.vE: durch s. Befolgung?? A: durch s. Werk!

26. dW: s. dünket. A: wähnet. Bb: er sei G. dienend. Bg: ein Diener Gottes. G: gottesfürchtig. dW.A: ein Gottesfürchtiger zu sein. St: hält sich J. für einen Gottesverehrer. vE: für religiös!! St.vE: zügelt (doch) s. Z. n. dW.vE.A.G: täuschet s. Herz. K: täuschend aber. dW: Gottesfurcht. St: Gottesverehrung ist nichtig. vE.A: Religion ist (ohne Werth)! K: vergeblich ... Gottesd.

27. **und d. V. ... erhalten.** Bg: nach W. ... sehen. Bb: Aufsicht haben auf. dW: für ... sorgen. (St.)vE.K: sich der ... annehmen. A: zu Hülfe kommen. Bb.Bg: Drangsal. vE: Bedrängn. St.dW: Noth. A.G: dieser W. Bg: unbefl. halten dW.A.G: bewahren.

1. **Meine Br.** Bb: habet den Gl. ... nicht mit Annehmung der Personen! Bg: habt n. verschiedenes A. d. P. bei dem Gl. dW: ... mit ... [verbunden] den G. vE: Nehmet doch bei ... keine Rücksicht auf A. d. P. A: sehet doch n., da ihr ... glaubet, auf das Aeußere d. P. K: lasset kein ... gelten bei. G: duldet doch bei ... vE.G: verherrlichten Herrn. St.A: glorreichen!

2. **in prächtigem Kl.** Bg.A: kommt. K.St: (ein-)träte. dW.vE: (ein-)tritt. dW: goldberingter Mann. vE: mit goldenen Fingerringen. St.G: Ringen an d. Fingern. vE: prächt. Gewande. K: glänzendem Gew. Bg: saubern Kl. St.dW.vE. A.K.G: schlechter Kleidung.

3. St.dW: hier bequem. Bb: fein hieher. vE: staunet den pr. Gekleideten an ... Nimm hier diesen Ehrenplatz! A.G: auf d. guten (besten) Platz. (S: diesen vorzüglichen.) K: schönen Sitz. Bg: bleibe dort stehen. dW: tritt d. hin. A.G: zu (bei) meinem Fußschemel. Bb.Bg.dW.vE: unter (neben) meinen Fußsch. (Schemel). St: hier unten, neben m. Sch.

4. **machtet ihr da n. Unt. bei euch, u. würdet R. argen Sinnes?** Bb: ... unter euch selbst ... v. argen Ueberlegungen. St: einen partheiischen U. ... nach falschen Grundsätzen. vE.G: ... urtheilet n. schlechten Gr. G: willkührl. Unt. dW: Seid ihr dann n. in euch selbst zweifelhaft ... v. schlechten Gedanken? A: Urtheilet ... eigenwillig ... nach ungerechten Grunds. K: richtet ... bei euch s. ... mit schl. Gesinnungen. (Bg: so habt ihr ja bei ... kein Bedenken getragen ... R. böser Gedanken geworden!)

5. **A. dieser W.** Bg.dW.vE: der W. St.dW.vE.A.G: auserw. Bb.Bg.K: im Gl. dW: als reich. St.vE: daß s. r. (durch) Gl. ... sein (sollen)? G: würden? A: zu Reichen? Bb.Bg: Königr.

6. Bb.A: den A. verunehrt. dW: verachtet. vE.G: behandelt die A. verächtl. K: behandeltet v. den A. St: Und ihr beschimpfet ...? Bb: Gew. über euch. dW: euch gewaltthätig behandeln. St.vE.G: (mit Gew.) unterdrücken. K: bedrücken mit ihrer Macht. Bg: eben auch vor Gerichte. Bb: v. d. Gerichtsstühle. G: Richterst. vE: Gerichtshöfe. St.G: schleppen.

7. Bg.St.dW.A: lästern. St: edeln N. dW.A.K: schönen. vE: ehrenvollen. G: ehrwürdigen.

8. **vollbringet.** vE.A: Gebot. St.dW: der Schr. G: welches in ... steht. A: wie d. Schr. es ausdrückt. dW.A.G: erfüllet. K: beobachtet. St.vE: (genau) befolget. dW: recht. A.G: handelt r.

9. **als Ueb.** Bg: Ansehen d. P. treibet. A: auf das Aeußere der P. s. Bg.A: begehet. dW: übet! St: partheiische Unterscheidungen machet. vE: seid ihr partheiisch. St.vE: handelt ihr sündlich. K: das A. ... geltend macht. G: sündiget. dW: überführt. vE: das G. erklärt euch für.

10. **verstößet ... des Ganzen sch. worden.** Bg: d. G. ganz. Bb: in einem Einigen anstoßen würde. Bg: an ... strauchelu wird. St: verstieße gegen Ein Gebot. dW.K: wider eins (sündigt). vE.A.G: übertritt (e. einz. G.). Bb.dW: aller sch. Bg: [Stücke]. St.G: verschuldet sich gegen Alle. vE.A.K: an Allen.

11. Bb.Bg.St: morden. St.vE.A: die Ehe n. brechen. Bb. Bg.St.dW: Ueb. ... geworden. vE: hast das G. übertreten.

12 transgressor legis. *Sic loquimini et sic facite, sicut per legem libertatis in-
13 cipientes judicari. *Judicium enim sine misericordia illi, qui non fecit misericordiam; superexaltat autem misericordia judicium.

14 Quid proderit, fratres mei, si fidem quis dicat se habere, opera autem non habeat? numquid poterit fides salvare
15 eum? *Si autem frater et soror nudi
16 sint et indigeant victu quotidiano, *dicat autem aliquis ex vobis illis: Ite in pace, calefacimini et saturamini! non dederitis autem eis quae necessaria sunt
17 corpori: quid proderit? *Sic et fides, si non habeat opera, mortua est in
18 semet ipsa. *Sed dicet quis: Tu fidem habes, et ego opera habeo; ostende mihi fidem tuam sine operibus, et ego ostendam tibi ex operibus fidem meam.
19 *Tu credis quoniam unus est Deus; bene facis: et daemones credunt, et
20 contremiscunt. *Vis autem scire, o homo inanis, quoniam fides sine operi-
21 bus mortua est? *Abraham pater noster nonne ex operibus justificatus est, offerens Isaac filium suum super
22 altare? *Vides quoniam fides cooperabatur operibus illius, et ex operibus
23 fides consummata est, *et suppleta est Scriptura dicens: „Credidit Abraham Deo et reputatum est illi ad justitiam“,
24 et amicus Dei appellatus est. *Videtis quoniam ex operibus justificatur homo,
25 et non ex fide tantum. *Similiter et Rahab meretrix, nonne ex operibus justificata est, suscipiens nuncios et
26 alia via ejiciens? *Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est, ita et fides sine operibus mortua est.

III. Nolite plures magistri fieri, fratres mei, scientes quoniam majus judicium
2 sumitis. *In multis enim offendimus

παραβάτης νόμου. 12 Οὕτω λαλεῖτε καὶ οὕτω ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι. 13 Ἡ γὰρ κρίσις ἀνίλεως τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· καὶ κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

1,13.19. v.8ss.1,25..4,11; Mt.25,41. 18,33s. Sap.6,5ss Mt.5,7.7,2. L.16,9.

14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; 15 Ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι καὶ λειπόμενοι ὦσι τῆς ἐφημέρου τροφῆς, 16 εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν· Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος· τί τὸ ὄφελος; 17 Οὕτω καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστι καθ᾽ ἑαυτήν. 18 Ἀλλ᾽ ἐρεῖ τις· Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων σου, κἀγὼ δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου. 19 Σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ θεὸς εἷς ἐστί· καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσι, καὶ φρίσσουσι. 20 Θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν; 21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; 22 Βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη, 23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· „Ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην“, καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. 24 Ὁρᾶτε τοίνυν, ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. 25 Ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; 26 Ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστι.

Mt.7,21. 1,22.. Tit.3,8. 14.1,16. 1Jo.3,17. Pr.3,28. L.3,11. v.26. R.2,17ss. 2Tm.3,5. 1Co.13,2. Gal.5,6. Mt.7,20. 1Co.8,4.6 Dt.6,4; (Mc.1,34. 24.3,11. v.17.. Gal.3,6.. Ebr.11,17 Gn.22,9s. R.4,2s. Jo.8,39. 2Pt.1,5ss. Gen.15,6. Gal.3,6.. Judt.8,19 Es.41,8. 2Chr.20,7. Lxx; R.3,28.. 4,2ss; Ebr.11,31 Jos.6,25. 2,15s. v.17.. (R.14,23.

1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα ληψόμεθα. 2 Πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες·

Mt.23,8. Mt.23,14. L.12,48. R.2,19ss; 3,23.. Ps.19,13.

---

13. S: facit (Al.: fecerit). Al.: superexaltet *et:* misericordiam (*A: κατακαυχάσθω.* Al.: *κατακαυχᾶ τε*). A (in f.): judicio.
15. A: aut soror.
16. A: de vobis *et:* caleficamini *et:* corporis.
18. Al.: dicit. A: aliquis.
20. A: otiosa.
25. Al.: exploratores (*CG: κατασκόπυς*).

13. LT: ἀνέλεος. G rell.* καὶ (L: δὲ).
14. LT* τὸ.
15. T* δὲ et ὦσι. 16. L* τὸ.
18. Al.: Ἀλλ᾽, ἐρεῖ τις, σύ. Eti.: Σὺ π. ἔχεις; G rell. (pro pr. ἐκ): χωρὶς (nonnulli: ἐκτὸς. *Cappell.:* ἔξω). LT* (alt.) σϑ. T* (alt.) μϑ.
19. L: ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θ.; (T* ἐστὶν ὁ).
20. LT: ἀργή. 24. G rell.* τοίνυν.
1. *G: πολὺ* (*Jun.: πολυλάλοι*).

Maul- und Lehrglaube. Abraham. Rahab. **II.**

12 setzes. *Also redet und also thut, als die da sollen durch das Gesetz der Freiheit ge-
13 richtet werden. *Es wird aber ein unbarmherziges Gericht über den gehen, der nicht Barmherzigkeit gethan hat, und die Barmherzigkeit rühmet sich wider das Gericht.

14 Was hilfts, lieben Brüder, so jemand sagt, er habe den Glauben, und hat doch die Werke nicht? Kann auch der Glaube
15 ihn selig machen? *So aber ein Bruder oder Schwester bloß wäre und Mangel hätte
16 der täglichen Nahrung, *und jemand unter euch spräche zu ihnen: Gott berathe euch, wärmet euch und sättiget euch! gäbet ihnen aber nicht, was des Leibes Nothdurft ist:
17 was hülfe sie das? *Also auch der Glaube, wenn er nicht Werke hat, ist er todt an ihm
18 selber. *Aber es möchte jemand sagen: Du hast den Glauben, und ich habe die Werke, zeige mir deinen Glauben mit deinen Werken, so will ich auch meinen Glauben
19 dir zeigen mit meinen Werken. *Du glaubest, daß ein einiger Gott ist, du thust wohl daran; die Teufel glauben es auch, und
20 zittern. *Willst du aber wissen, du eitler Mensch, daß der Glaube ohne Werke todt
21 sei? *Ist nicht Abraham, unser Vater, durch die Werke gerecht geworden, da er seinen Sohn Isaak auf dem Altar opferte?
22 *Da siehest du, daß der Glaube mit gewirket hat an seinen Werken, und durch die Werke
23 ist der Glaube vollkommen geworden, *und ist die Schrift erfüllet, die da spricht: „Abraham hat Gott geglaubet und ist ihm zur Gerechtigkeit gerechnet", und ist ein Freund
24 Gottes geheißen. *So sehet ihr nun, daß der Mensch durch die Werke gerecht wird,
25 nicht durch den Glauben allein. *Desselbigen gleichen die Hure Rahab, ist sie nicht durch die Werke gerecht geworden, da sie die Boten aufnahm und ließ sie einen andern
26 Weg hinaus? *Denn gleichwie der Leib ohne Geist todt ist, also auch der Glaube ohne Werke ist todt.

III. Lieben Brüder, unterwinde sich nicht jedermann, Lehrer zu sein, und wisset, daß wir desto mehr Urtheil empfangen werden.
2 *Denn wir fehlen alle mannigfaltiglich.

---

16. U.L: aber nichts. A.A: hülfe ihnen.
25. U.L: in einen andern.

12. dW.vE.A.G: handelt. St.vE: nach dem G.

13. **Denn ... ergehen.** Bg: das G. ist ohne Barmherzigk. für den. dW: ist unb. gegen. K: erbarmungslos dem. St.vE. G: ohne Erbarmen ... k. Erb. übte (beweiset). A.G: Barmh. übet. K: erwiesen hat. dW: Liebe geübt. St.dW.G: (Erb., L.) besteht (freudig) vor Gericht? vE: triumphirt über ...! A: ist erhaben. K: erhebt sich dem G. entgegen?

14. Bb: Was für Nutzen ist das. S.dW.A.K: nützt es. vE: kann es nützen. Bg.St.dW: habe Gl. Bb.Bg: nicht W. dW: keine. vE.A.G: Kann wohl (etwa). St: Könnte w. K: Wird ... können. dW: retten. S: ein solcher Gl.

15. St: Gesetzt ... dW: nackt u. bl. St.A: v. Kleidung entblößt. K: ohne Kl. vE: Fehlte es z. B. einem ... an Kleidern und ... Bb: es ihnen gebräche an. dW.A.K.G: M. litte(n). St: litten M. an N. für d. gegenw. Tag. A: tägl. Unterhalte.

16. **Gehet mit Frieden ... hälfe das?** Bb.Bg.dW.vE. A.K.G: (hin) im Fr. (St: in Gottes Namen!) St.vE: esset euch satt. dW.vE.A.K.G: zur L.-N. gehört. Bb: des L. Nothdürftigkeiten.

17. St: an sich. dW.vE.G: an u. für sich! A.K: in sich (selbst). K: die W.

18. Bg: Es wird. K: Da w. dann Einer. St: Ein Andrer könnte dann. Bb.Bg.St.dW.vE: hast Gl. ... habe W. St: weise mir nun ... nach ... nachweisen. dW: beweise. vE: gib mir Beweise von. K: thu' mir dar. Bg.St.dW.vE: ohne deine W. A: ohne die. K.G: ohne W. Bb.Bg.St.dW.vE.G: aus meinen W. A.K: aus den.

19. Bg.dW: daß G. Einer ist. vE.G: nur Ein G. (sei). vE: Gut! Bb: Auch die Geister ... erzittern. dW: bösen G. gl. u. schaudern. K: glauben's auch u. sch.

20. Bg: o kahler Mensch! K: leerer! dW.vE.G: thörichter? S: unüberlegter!! vE: begreifen. A: einsehen. S: recht erkennen. Bb.Bg.St.A: ohne die W.

21. Bb.Bg: aus (den) W. vE.G: durch W. dW. A.K: durch W. (wegen der W.) gerechtfertigt? St: wegen s. W. für ger. erklärt?? Bb: auf den A. hinaufgebracht. dW.K: (den) Opferaltar darbrachte. Bg. St: (hin-)legte.

22. Bb: mit s. Werken? Bg: bei? dW.vE.G: zu ... (mithalf). A.K: mit ... (mit-)wirkte. (St: Werke hinzukamen zu dem Glauben!?) Bg.K.G: vollendet. St: erst ... s. Vollendung erhielt. vE: sich vollk. darstellte. Bb: aus ... vollk. gemacht.

23. **u. ward ein ...** Bg: er hat es ihm ... ger. St. vE: (als G.) anger. (A: die Schr. ward ergänzt!?)

24. Bg: So schauet ihr. Bb.vE.K: Sehet ihr nun wohl (nicht) ...? Bb.Bg: ein M. dW.A.G: durch W. Bb.Bg: aus W. ... (dem) Gl. (dW.A.K: gerechtfertigt? St: für ger. erklärt?) St: um d. bloßen Glaubens willen.

25. St.K: Buhlerin! St.dW.vE.A.K.G: Kundschafter. St: durch ... Ausweg wieder entließ. dW: auf e. a. W. fortgebracht. A: fortschaffte. vE.K.G: entkommen ließ.

26. St.vE: Körper (o. Seele). K: den Geist. Bb.Bg.St.vE.K: die W.

1. Bb: Nicht Viele werdet L. dW: W. n. V. L. Bg: W. n. L. in Menge. vE: Nicht so V. müsset ihr L. w. wollen. A: wollet doch n. euer so v. zu Lehrern w. K: Laß n. euer v. trachten L. zu sein. G: Möchten doch n. so v. L. w. wollen! Bb: ein desto größer U. Bg: schwerer. A: ihr e. desto gr. Gericht auf euch ladet. G: nur um so gr. Verantwortung. K: schwereres G. über euch nehmet. dW: wir [als solche] ein strengeres G. erfahren w. St.vE: bedenket, daß unsre Verantw. um so gr. sein w.

2. Bg: straucheln allesammt in Vielem. A: in vielen Dingen f. w. Alle. Bb: stoßen ... an.

III. ***Adversus docendi, loquendi, altercandi pruritum.***

omnes. Si quis in verbo non offendit, hic perfectus est vir; potest etiam fraeno circumducere totum corpus.

3 Si autem equis fraena in ora mittimus ad consentiendum nobis, et omne corpus illorum circumferimus. 4 *Ecce, et naves, cum magnae sint et a ventis validis minentur, circumferuntur a modico gubernaculo, ubi impetus dirigentis voluerit. 5 *Ita et lingua modicum quidem membrum est, et magna exaltat. Ecce, quantus ignis quam magnam silvam incendit! 6 *Et lingua ignis est, universitas iniquitatis. Lingua constituitur in membris nostris, quae maculat totum corpus et inflammat rotam nativitatis nostrae, inflammata a gehenna. 7 *Omnis enim natura bestiarum et volucrum et serpentium et caeterorum domantur et domita sunt a natura humana; 8 *linguam autem nullus hominum domare potest, inquietum malum, plena veneno mortifero! 9 *In ipsa benedicimus Deum et Patrem, et in ipsa maledicimus homines, qui ad similitudinem Dei facti sunt. 10 *Ex ipso ore procedit benedictio et maledictio. Non oportet, fratres mei, haec ita fieri. 11 *Numquid fons de eodem foramine emanat dulcem et amaram aquam? 12 *Numquid potest, fratres mei, ficus uvas facere aut vitis ficus? Sic neque salsa dulcem potest facere aquam.

13 Quis sapiens et disciplinatus inter vos? Ostendat ex bona conversatione operationem suam in mansuetudine sapientiae. 14 *Quod si zelum amarum habetis et contentiones sint in cordibus vestris, nolite gloriari et mendaces esse adversus veritatem. 15 *Non est enim ista sapientia desursum descendens, sed terrena, animalis, diabolica. 16 *Ubi enim

---

2. Al.: potens.
3. Al.: Sicut. A: equorum frenos. Al.: etiam.
4. S: Et ecce naves (†autem p. circumf.; Al.† tamen).
7. A: ceterorumque (Al.: cetorum) *et:* domata.
9. S: ad imaginem et similitud.
12. Al.: salsam. 13. A: in mansuetudinem.
14. A* sint. 15. A* enim.

εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνήρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

3 Ἴδε, τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν· 4 ἰδού, καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου ἂν ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούληται· 5 οὕτω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ καὶ μεγαλαυχεῖ. Ἰδού, ὀλίγον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει; 6 Καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας· οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης. 7 Πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων, δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ, 8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι· ἀκατάσχετον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου. 9 Ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ᾽ ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας· 10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. Οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι. 11 Μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν; 12 Μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἁλυκὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας. 14 Εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. 15 Οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλ᾽ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης. 16 Ὅπου γὰρ ζῆ-

Sir. 19,16 14,1. Jac. 1,19.26. 13; 1Co. 9,27. Ps. 32,9. Sap. 14,5. 1,19.26. Ps. 120,2. 57,5. 12,5; Sir. 28,10ss; Pr. 16,27. Ps. 120,4. Mt. 15,11. 18ss; Sir. 33,5. Coh. 12,6? (Jac 1,23; Mt. 5,37? Jo. 13,2; R. 1,23. Ps. 58,6. 104,25. Ps. 140,4. Mal. 2,10. Gen. 9,6. 1,27; (Ps. 62,5. (Ex. 15,23. Mt. 7,16. Pr. 15,2. 16,21. 1Co. 3,18; 1Pt. 2,12. Eph. 5,15; 4,2.31. Gal. 6,1. Sap. 6,23; Jac. 4,16. Gal. 6,3s. 1,5.17; 3,6. 1Co. 2,5s. 14. 3,19. 1Jo 3,10ss

---

3. R: Ἰδȣ. LT: Εἰ δὲ et (pro πρὸς): εἰς.
5. L: μεγάλα αὐχεῖ. LT: ἡλίκον πῦρ.
6. *Grot.:* πῦρ τῷ κόσμῳ (*Syr.:* mundus iniq. sicut ramus [ὕλ. v. 5: ramos] est. *Erp.:* ignis et ornatus iniq. *Corb.:* ignis seculis iniq.). LTΘ* ȣ̔́τως (L*, et · Θ* nonnisi ·).
8. L: ἀκατάστατον.
9. LT: κύριον (pro θεὸν).
12. LTΘ* ȣ̔́τως. GKLTHΘ: ȣ̓́τε ἁλ. γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

Gefahr und Widerspruch der Zunge. Die falsche Weisheit. III.

Wer aber auch in keinem Worte fehlet, der ist ein vollkommener Mann, und kann auch den ganzen Leib im Zaum halten.

3 Siehe, die Pferde halten wir in Zäumen, daß sie uns gehorchen, und lenken den ganzen 4 Leib. *Siehe, die Schiffe, ob sie wohl so groß sind und von starken Winden getrieben werden, werden sie doch gelenket mit einem kleinen Ruder, wo der hin will, der es 5 regieret. *Also ist auch die Zunge ein kleines Glied, und richtet große Dinge an. Siehe, ein kleines Feuer, welch einen Wald zündet 6 es an? *Und die Zunge ist auch ein Feuer, eine Welt voll Ungerechtigkeit. Also ist die Zunge unter unsern Gliedern, und befleckt den ganzen Leib und zündet an allen unsern Wandel, wenn sie von der Hölle entzündet 7 ist. *Denn alle Natur der Thiere und der Vögel und der Schlangen und der Meerwunder werden gezähmet und sind gezähmet 8 von der menschlichen Natur, *aber die Zunge kann kein Mensch zähmen, das unruhige 9 Uebel voll tödtliches Gifts! *Durch sie loben wir Gott den Vater, und durch sie fluchen wir den Menschen, nach dem Bilde 10 Gottes gemacht. *Aus Einem Munde gehet Loben und Fluchen. Es soll nicht, lieben 11 Brüder, also sein. *Quillet auch ein Brun- 12 nen aus Einem Loche süß und bitter? *Kann auch, lieben Brüder, ein Feigenbaum Oel, oder ein Weinstock Feigen tragen? Also kann auch ein Brunnen nicht salziges und süßes Wasser geben.

13 Wer ist weise und klug unter euch? Der erzeige mit seinem guten Wandel seine Werke 14 in der Sanftmuth und Weisheit. *Habt ihr aber bittern Neid und Zank in euren Herzen, so rühmet euch nicht, und lüget nicht 15 wider die Wahrheit. *Denn das ist nicht die Weisheit, die von oben herab kommt, sondern irdisch, menschlich und teuflisch. 16 *Denn wo Neid und Zank ist, da ist Un=

---

11. 12. U.L: Brunn.

Bg: in keiner Rede strauchelt. dW: in R. n. fehlt. St: im Reden. Bb.K: in der R. Bb: mächtig ... zu halten. dW: fähig. vE: im Stande. Bg.St.K: vermag.

3. **den Pferden legen w. d. Z. ins Maul ... ihren g. L.** Bb.Bg.St: (werfen) (die) Zäume in d. Mäuler. dW. K: den Mund! K: Da wir ... folgsam seien, so lenken.

4. **auch d. Sch. ... gar kleinen.** St.dW.vE.A.K.G: heftigen W. (umhergetr.). Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: von einem. Bb: ganz kl. Bg: so kl. dW: sehr kl. Steuer. Bb: wo nur der Trieb dessen d. sie reg. hin möchte wollen. Bg: das Bestreben d. Steuermanns. dW: die Absicht des Lenkenden. vE. G: Richtung d. St. K: Vorsatz. (St.A: Druck des St.)

5. Bb.dW: rühmt sich großer D. A.K: richtet Großes an. St: nimmt sich doch so viel heraus! Bg: ein wenig F. wie vielen Zeug.

6. **Also stehet ... daß sie befl. ... das Rad der Natur ... Höllengluth.** Bb.Bg: die W. der (von) Ung. dW: diese W. der ...! K: ein Inbegriff von U. Bb: ist bestellt. St. dW.vE.G: befindet sich. A: ist v. solcher Art. Bg: die Z. ist es ... die ...? St: schändet? S.G: steckt an! Bb: das Rad der Geburt in eine Flamme bringt. Bg: Lebensrad anflammet. dW: in Brand steckend d. R. des L. vE: ist sie nun ... so bringt s. d. R. unsres Naturlebens in Flamme. K: d. Laufbahn uns. Lebens? G(St.): uns. ganzen Lebenslauf? A: den L. v. uns. Geburt an? S: das g. Triebwerk uns. Lebenskräfte. Bb: v. dem tiefen Höllenort. Bg: der heißen H. St.dW.G: und (wird, ist) selbst ...

7. St: Jede Art. S: Alle Arten. vE.A.G: Naturen. dW: jegl. Geschlecht. Bb.S.dW.vE.A.K.G: wilden Th. Bb: der kriechenden u. d. Meerthiere. Bg: deren die da kr. u. im M. sind. dW.vE.G: Gewürme (Schl.) u. Seeth. St: Landth. u. Wasserth. A.K: übrigen [Th.]. vE.A.G: können gez. werden u. s. gez. worden. Bg: hat sich z. lassen. St: ist zu bändigen u. ward schon geb. K: wird geb. u. ward.

8. **unbändige.** Bb: als ein unb. U. St: s. ist ein unbezähmbares. S.dW: unbezwingb. (K: rastloses? A: das nimmer müde? Bg: ungehaltene?)

9. **und d. V.** St.vE: preisen. Bg: segnen. Bg.A: verfluchen. St.dW.vE.A.K.G: geschaffen. Bb.Bg: Gleichniß (Aehnlichk.) geworden.

10. Bb.Bg.St.dW.K: (eben) dem(=selben). St. dW.A.K.G: g. hervor. Bb.vE: kommt (heraus). St.vE.A.K.G: Lob u. Fluch. Bb.Bg.dW: Segen u. Fl.

11. Bb: Süßes u. B. Bg.dW: das Süße. St. vE.A.K.G: s. u. b. Wasser. dW: Sprudelt denn die Quelle aus derselben Oeffnung. St: Läßt wohl ... sprudeln. vE.G: Quillt (w.) aus E. Quelle. A: Läßt denn eine Q. a. E. Oeffnung qu. K: Bringt d. ein Qu.

12. **Oelbeeren ... kann a. ein Salzbr. u. süßes W. g.** Bb.Bg.St.dW: Oliven (bringen). vE.A.K: Trauben. Bg: das Salzige. K: was salzig ist. dW: salziges s. W. geben? St.vE.A.G: Salzquelle.

13. **Sanftm. der W.** Bb.Bg.St.dW.K.G: u. verständig. vE: einsichtsvoll. A: gesittet? dW.A.G: in (mit) sanftmüthiger W. St: milder. vE: bescheidener. K: der W. sanftem Sinn. (St: die Früchte davon?)

14. Bb.Bg: Eifer u. (Trotz). St.vE.A.K.G: (N.) u. Zanksucht. dW: E. u. Streits. dW.vE.K: heget. dW: rühmet ihr euch dann nicht ...? vE: prahlet ...? A.G: so pr. ...!

15. **sinnlich.** Bb.St.dW.vE.G: eine irdische. A: die ird. Bb: seelische, v. unreinen Geistern entstanden. A: thierische?!

III. ***Adversus libidines, fastum et obtrectationem.***

zelus et contentio, ibi inconstantia et omne opus pravum. 17 *Quae autem desursum est sapientia, primum quidem pudica est, deinde pacifica, modesta, suadibilis, bonis consentiens, plena misericordia et fructibus bonis, non judicans, sine simulatione. 18 *Fructus autem justitiae in pace seminatur facientibus pacem.

IV. Unde bella et lites in vobis? nonne hinc, ex concupiscentiis vestris, quae militant in membris vestris? 2 *Concupiscitis, et non habetis; occiditis et zelatis, et non potestis adipisci; litigatis et belligeratis, et non habetis, propter quod non postulatis; 3 *petitis, et non accipitis, eo quod male petatis, ut in concupiscentiis vestris insumatis. 4 *Adulteri! nescitis quia amicitia hujus mundi inimica est Dei? Quicunque ergo voluerit amicus esse seculi hujus, inimicus Dei constituitur.

5 An putatis quia inaniter Scriptura dicat: „Ad invidiam concupiscit spiritus, qui habitat in vobis"? 6 *Majorem autem dat gratiam. Propter quod dicit: „Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam". 7 *Subditi ergo estote Deo; resistite autem diabolo, et fugiet a vobis. 8 *Appropinquate Deo, et appropinquabit vobis. Emundate manus, peccatores, et purificate corda, duplices animo! 9 *Miseri estote et lugete et plorate; risus vester in luctum convertatur et gaudium in moerorem. 10 *Humiliamini in conspectu Domini, et exaltabit vos.

11 Nolite detrahere alterutrum, fratres! Qui detrahit fratri, aut qui judicat fratrem suum, detrahit legi et judicat legem. Si autem judicas legem, non es factor legis, sed judex. 12 *Unus est legislator

17. A* bonis consentiens. S: judicans sine simulatione.
1. A: inter vos. AS* hinc.
3. A: accipietis.
4. Al.† et adulterae.
5. Al.: Aut *et:* dicat ad invidiam? *et:* nobis.
7. A: igitur.
11. S† mei.
12. S: est enim.

λος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα. 17 Ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκριτος. 18 Καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

1Co.3,3. 2Co12,20 Sir.40,4; Jac.4,8. 1,19.27.6 2,13s.1.4. Pr.12,1. Sap.6,17. Sir.21,7. Ph.1,11. Es.32,17; Ps.120,7. Mt.5,9.

1 Πόθεν πόλεμοι καὶ μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; 2 Ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς· 3 αἰτεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε. 4 Μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; Ὃς ἂν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.

5 Ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει· „Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατῴκησεν ἐν ἡμῖν"; 6 Μείζονα δὲ δίδωσι χάριν· διὸ λέγει· „Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν". 7 Ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν. 8 Ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. Καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, δίψυχοι. 9 Ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μεταστραφήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν. 10 Ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. Ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ καὶ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτής. 12 Εἷς ἐστὶν ὁ νομο-

3,14. 1Pt.2,11. R.6,12s. 7,23; Sir11,11; ?Jac.5,6. Gal.5,15. 1Jo.3,15. 1,5. Mt.7,7p; Ps.66,18. 18,42. Mt.12,39. Jer.3,1. Col.3,5p. Mt.12,30. 6,24. 1Jo.2,15. R.8,7. ?Gal.5,17 Dt.5,9s. Gn.6,3.5. 1Co.3,16. Pr.3,34. 29,23. 1Pt.5,5. 1Pt5,6;8s Eph6,12s; Zach.1,3. Ebr.11,6. Sir.2,12s; Es.1,15s. 1Tm.2,8. Sir.38,10. Ps.26,2. 1Pt.1,22. Jac.3,17. 1,8;5,1. Mt.5,4. Coh.2,2. Job10,31; 1Pt.5,6. Mt.18,4.23,12. 1Pt.2,1. Ps.15,3. Mt.7,1. Ex.20,16. 1,25.2,12 1,22.2,8.

17. LTΘ* (ult.) καὶ.
18. G rell.* τῆς.
1. SLTΘ† (p. καὶ) πόθεν.
2. *Erasm.*[2] (probb. *Bez. Valck.*): φθονεῖτε (*Grot.*: φονᾶτε. *Venema** φον.-ἔχ.). R† (p. ἔχ.) δὲ.
4. LT(*AB* [*C* hiat] Vss.)* Μοιχοὶ καὶ. L: ἐχθρὰ.
5. S: λέγει; (11 diversae interpunctt., ut: λέγει πρὸς φθ.; s. φθόνον· al.). LT: κατῴκισεν.
7. LT† (p. ἀντίστ.) δὲ.
10. LT* τοῦ.
11. LTΘ: ἢ (pro pr. καὶ).

17 ordnung und eitel böses Ding. *Die Weisheit aber von oben her ist aufs erste keusch, darnach friedsam, gelinde, lässet ihr sagen, voll Barmherzigkeit und guter Früchte,
18 unparteiisch, ohne Heuchelei. *Die Frucht aber der Gerechtigkeit wird gesäet in Frieden denen, die den Frieden halten.

IV. Woher kommt Streit und Krieg unter euch? Kommt es nicht daher, aus euren Wollüsten, die da streiten in euren Gliedern?
2 *Ihr seid begierig, und erlangets damit nicht; ihr hasset und neidet, und gewinnet damit nichts; ihr streitet und krieget, ihr
3 habt nicht, darum, daß ihr nicht bittet; *ihr bittet, und krieget nicht, darum, daß ihr übel bittet, nemlich dahin, daß ihrs mit
4 euren Wollüsten verzehret. *Ihr Ehebrecher und Ehebrecherinnen, wisset ihr nicht, daß der Welt Freundschaft Gottes Feindschaft ist? Wer der Welt Freund sein will, der wird Gottes Feind sein.
5 Oder lasset ihr euch dünken, die Schrift sage umsonst: „Den Geist, der in euch woh-
6 net, gelüstet wider den Haß"? *Und gibt reichlich Gnade. Sintemal die Schrift saget: „Gott widerstehet den Hoffärtigen, aber den
7 Demüthigen gibt er Gnade". *So seid nun Gott unterthänig. Widerstehet dem Teufel,
8 so fliehet er von euch. *Nahet euch zu Gott, so nahet er sich zu euch. Reiniget die Hände, ihr Sünder, und machet eure Herzen keusch,
9 ihr Wankelmüthigen. *Seid elend und traget Leide und weinet; euer Lachen verkehre sich in Weinen und eure Freude in Traurigkeit.
10 *Demüthiget euch vor Gott, so wird er euch erhöhen.
11 Afterredet nicht unter einander, lieben Brüder. Wer seinem Bruder afterredet und urtheilet seinen Bruder, der afterredet dem Gesetz und urtheilet das Gesetz. Urtheilest du aber das Gesetz, so bist du nicht ein Thäter des Gesetzes, sondern ein Richter.
12 *Es ist ein einiger Gesetzgeber, der kann

---

5. 6. U.L: Haß, ... Gnade?

16. Bb.Bg: Zerrüttung u. aller üble (lauter böser) Handel. dW: Unordnung u. alles Böse. St.vE.G: (Verwirrung) u. lauter Unheil. A: gibt es Unord. u. allerlei b. Händel. K: Zerr. u. allerl. b. Beginnen.

17. **und ohne H.** St.vE: vor Allem (aus)! Bb.dW.vE. A.G: rein. St: lauter. St.S: friedfertig. vE.G: friedliebend. dW: mild. vE.A.K.G: bescheiden. S: billig! Bb: gehorchet gern. St.A: nachgiebig. S.vE.G: lenksam. dW.K: folgs. (vE. A.G: dem Guten hold. K: beistimmend.) St.vE: reich an Erbarmen. dW: voll Liebe. Bb: macht k. Unterschied u. ist unheuchlerisch. St: unp. u. ungeheuchelt. dW: unzweideutig u. ung. A: richtet u. heuchelt n. K: ohne Parteilichk., o. Verstellung.

18. **die Fr. halten.** Bb.Bg: für die (denen) d. Fr. machen? St.vE.A: von denen?

1. Bb: sind Kriege u. Streite. vE: die Kr. u. Zänkereien. A.G: Streitigkeiten u. Z. K: Str. u. Zwist. St: Hader u. Zwiespalt. Bg: mancher Kr. u. Gefecht! St.K.G: Lüsten. dW. vE.A: Begierden. A.G: kämpfen. St.K: (einen) Krieg führen. vE: Kämpfe erregen.

2. **könnets nicht gew. ... habt aber n.** Bb.St.dW.vE: begehret. dW.vE.G: erhaltet nicht(s). Bb: u. habt nichts. Bg: habts nicht. St: kommt zu nichts. A: gelüstet. K: bekommet nicht. G: seid lüstern. Bb: beneidet u. eifert. Bg.St.dW.vE. A.G: mordet u. (eifert, neidet). K: m. einander u. ereif. euch.

3. **empfahet.** Bb.vE: nichts. St: mit argem Sinn. vE.G: in d. bösen Absicht. A: üblen Gesinnung. K: unrecht. St: um es auf eure Lüste zu verwenden. K: damit ihr z. eur. Gelüsten es verw. vE: in e. Gel. schwelgen zu können. dW: damit ihr es in e. Beg. vergeuden könnt. A: daß e. L. befried. w. G: um ... z. können.

4. **Feind werden.** Bg: ist eben damit. dW.vE. A.G: (der) wird. K: Bundbrüchige! Ehebrecherische! ... begehrt ... macht sich zum.

5. **in uns.** Bb.Bg.dW.A.K.G: meinet. St: wähnet. vE: glaubet. A: ohne Grund. vE: rede vergeblich. Bg: Wider d. Neid gel. St: Strebt denn ... zum Neide? vE: Sollte ... den N. erwecken? A: Hat ... einen Hang zum ...? K: trachtet entgegen dem N. (G: liebt bis zur Eifersucht? Bb: Bis z. E. zu verlanget? dW: Eifersüchtig begehret?) Bg.dW: in uns Wohnung genommen (hat).

6. **Er g. aber größere G. Darum s. sie.** G: wohl noch gr. A: größeres Wohlwollen!? St.vE. G: heißt es.

7. (Bb.)Bg.St.dW.vE.A.K(G.): Unterwerfet euch ... wird fliehen (K: weichen).

8. Bb.St.A: Doppelherzigen. vE.K.G: Doppelsinnigen. Bg: Falschen? dW.vE.G: heiliget (d.) H. A: säubert! K: läutert.

9. **sich in Klage.** dW.vE.G: Fühlet euer Elend u. trauert (klaget) u. w. A: Kasteiet euch?? K: Betrübet euch. Bg: Gelächter. St.K: wandle sich. A. G: verw. Bb: in Leidwesen. Bg.St.K: Trauer. vE: werde Tr. Bb: in unter sich sehende Betrübniß! dW.K: Niedergeschlagenheit. St: Scham? Bg: klägliche Geberden!

10. **vor dem Herrn.** Bg: Erniedriget. G: vor dem Angesichte des H. Bb: des H. Augen. vE: erheben.

11. Bb: Redet ein. n. übel nach. K: Böses. St. dW.vE: Schmähet. A.G: Verleumdet. Bb.Bg: einem Br. St.vE.A.K: den (dem) Br. St.vE: verurth. Bg.dW.A.K.G: richtet. Bb: redet wider d. Ges. St.A: nicht Befolger. vE: ein Beobachter.

12. Bb: Einer ist der G. Bg.St: Es ist ein Einiger, der (nur Einer) ist (der) G. u. Richter. vE.A.G: Es ist (nur) Ein G. u. R. dW.K: Einer ist (der) ...

IV. ***Adversus confidentiam. Divitiarum pericula. Tolerandi fiducia.***

et judex, qui potest perdere et liberare; tu autem quis es, qui judicas proximum?

13 Ecce nunc, qui dicitis: Hodie aut crastino ibimus in illam civitatem, et faciemus ibi quidem annum, et merca-
14 bimur, et lucrum faciemus. *Qui ignoratis, quid erit in crastino. Quae est enim vita vestra? vapor est ad modicum
15 parens, et deinceps exterminabitur. *Pro eo ut dicatis: Si Dominus voluerit. Et: Si vixerimus, faciemus hoc aut illud.
16 *Nunc autem exultatis in superbiis vestris. Omnis exultatio talis maligna
17 est. *Scienti igitur bonum facere et non facienti, peccatum est illi.

V. Agite nunc, divites, plorate ululantes in miseriis vestris, quae advenient vobis.
2 *Divitiae vestrae putrefactae sunt, et vestimenta vestra a tineis comesta sunt;
3 *aurum et argentum vestrum aeruginavit, et aerugo eorum in testimonium vobis erit et manducabit carnes vestras, sicut ignis. Thesaurizastis vobis iram in
4 novissimis diebus. *Ecce, merces operariorum, qui messuerunt regiones vestras, quae fraudata est a vobis, clamat, et clamor eorum in aures Domini Sabaoth
5 introivit. *Epulati estis super terram, et in luxuriis enutristis corda vestra in
6 die occisionis. *Addixistis et occidistis justum, et non restitit vobis.

7 Patientes igitur estote, fratres, usque ad adventum Domini. Ecce, agricola exspectat pretiosum fructum terrae, patienter ferens donec accipiat tempora-
8 neum et serotinum. *Patientes igitur estote et vos, et confirmate corda vestra! quoniam adventus Domini appropinquavit.

9 Nolite ingemiscere, fratres, in alterutrum, ut non judicemini. Ecce, judex

14. A: sit. A: in crastinum (S: crastinam). Al.† (p. vapor est) enim.
15. A: vol. et vixerimus.
1. A* vestris.
3. A* (alt.) vobis (Al.* eti. iram).
4. A: qui fraudatus *et:* ipsorum.
5. A: in diem.
6. AS: Adduxistis. A (* pr. et): resistit.
8. A* igitur *et* (alt.) et.
AS: appropinquabit.

θέτης, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ τίς εἶ, ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον; R.14,4.

[13]*Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν, καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἕνα, καὶ ἐμπορευσόμεθα, καὶ κερδήσομεν* [14] *(οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον· ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτμὶς γάρ ἐστιν ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα δὲ ἀφανιζομένη)* [15] *ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς· Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ ζήσωμεν, καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.* [16] *Νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν.* [17] *Εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.*

L.12,16-20. Pr.27,1. Ps.144,4. Job.7,7. Sap.2,4. Sir.41,16; Act.18,21 1Co.4,19. Ebr.6,3. 1Co.1,31. 5,2.6; L.12,47. Jo.9,41.

[1] *Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.* [2] *Ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν.* [3] *ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ· ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.* [4] *Ἰδού, ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαὼθ εἰςεληλύθασιν.* [5] *Ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.* [6] *Κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.*

4,9. L.6,24.. Pr.11,28. Am.6,1; Jac.5,9. 2,6; Job.13,28 Mt.6,19. v.5. R.2,5.. Lv.19,13. Dt.24,15. Job. 24,10ss; (R.9,29. L. 16,19.25. 2Pt.2,12. Jer.12,3. 46,21; Jac 2,6.4,2.. Sap.2,12 Act. 7,52?3,14.

[7] *Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. Ἰδού, ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως ἂν λάβῃ ὑετὸν πρώϊμον καὶ ὄψιμον·* [8] *μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικε.*

1Pt 2,23. Mt.5,39; Ebr.10,36 L.21,19; Sir.6,19. 1,28. Mc.4,27; Dt. 11,14al.; 2Chr15,7; 2Th2,1.. Ap.22,10.

[9] *Μὴ στενάζετε κατ' ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κατακριθῆτε· ἰδού, κριτὴς πρὸ τῶν*

R.12,19. Mt.5,25. 7,1;24,33

12. G rell.† *καὶ κριτής* et (p. *σὺ*) *δέ*.
L: *ὁ κρίνων τ. πλησίον*.
13. GKST: *καὶ* (pro *ἢ*) et quater Conjunct. (*ω*). LT[1*] *ἕνα*.
14. L: *τὰ τῆς αὔρ.* (*alt. *γὰρ*). LT: *ἐστε* et (pro *δὲ*): *καί*.
15. LT: *ζήσομεν*. RGK: *ποιήσωμεν*.
3. K: *ὑμῶν· ὡς πῦρ ἐθησ.* 4. LT: *εἰςελήλυθαν*.
5. *Syr.*: corpora (nonnulli: *σάρκας*). LT* *ὡς*.
6. *Bentl.* (prob. *Valck.* cll. 4,6): *ὁ κύριος* (*ΟΥΚ* pro *ΟΚΣ*). 7. T* *ἄν*. LT* *ὑετόν*.
9. G rell.: *κριθῆτε* (+ *ὁ*).

selig machen und verdammen. Wer bist du, der du einen andern urtheilest?

13 Wohlan, die ihr nun saget: Heute oder morgen wollen wir gehen in die oder die Stadt, und wollen ein Jahr da liegen, und 14 handthieren, und gewinnen; *die ihr nicht wisset, was morgen sein wird. Denn was ist euer Leben? Ein Dampf ists, der eine kleine Zeit währet, darnach aber verschwin= 15 det er. *Dafür ihr sagen solltet: So der Herr will und wir leben, wollen wir dies 16 oder das thun. *Nun aber rühmet ihr euch in eurem Hochmuth. Aller solcher Ruhm 17 ist böse. *Denn wer da weiß Gutes zu thun und thut es nicht, dem ist es Sünde.

V. Wohlan nun, ihr Reichen, weinet und heulet über euer Elend, das über euch kom= 2 men wird. *Euer Reichthum ist verfaulet, eure Kleider sind mottenfressig geworden. 3 *Euer Gold und Silber ist verrostet, und ihr Rost wird euch zum Zeugniß sein, und wird euer Fleisch fressen, wie ein Feuer. Ihr habt euch Schätze gesammlet an den 4 letzten Tagen. *Siehe, der Arbeiter Lohn, die euer Land eingeerndtet haben, und von euch abgebrochen ist, das schreiet, und das Rufen der Erndter ist gekommen vor die 5 Ohren des Herrn Zebaoth. *Ihr habt wohlgelebet auf Erden und eure Wollust ge= habt, und eure Herzen geweidet, als auf 6 einen Schlachttag. *Ihr habt verurtheilet den Gerechten und getödtet, und er hat euch nicht widerstanden.

7 So seid nun geduldig, lieben Brüder, bis auf die Zukunft des Herrn. Siehe, ein Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde, und ist geduldig darüber, bis er empfange den Morgenregen und Abendregen. 8 *Seid ihr auch geduldig und stärket eure Herzen, denn die Zukunft des Herrn ist nahe.

9 Seufzet nicht wider einander, lieben Brü= der, auf daß ihr nicht verdammet werdet.

---

4. **A.A:** abgebr. ist, schreiet. **A.A:** der schreiet.

Bg: sel. m. u. verderben Bb: erhalten u. v. dW: vermag zu retten ... St.vE: (Macht hat) los (zu) sprechen ... verdammen. K.G: verd. u. s. m. A: zu Grunde richten u. erlösen? Bb.St.dW.vE: den And. Bg.A.K: (deinen) Nächsten.

13. **W. nun ihr, d. ihr s.** Bg.St.dW.vE: reisen. Bb.Bg. dW: die u. die. vE.G: diese oder jene. St: nach dieser o. jener. A: in diese. K: nach jener. Bg: Jährlein? Bb.Bg.dW.vE.A. K.G: zubringen. St.S: uns aufhalten. Bb.dW.vE.A.K.G: (Kauf-)Handel treiben. K: etwas gew. St: Geschäfte machen, erwerben.

14. **erscheinet.** vE: sich ereignen wird. St: der morgende Tag bringt. Bg: wie ist e. L. beschaffen? St.dW.vE.A.K.G: Dunst. Bg: wird es sein. Bb: auf ... ersch. St.vE: eine (nur) kurze Z. sichtbar ist. A.G: kl. Weile sichtb. S: den man eine k. Z. siehet. Bg: sahe, darauf aber verschwand er.

15. A.K: sollet. dW: anstatt zu s. Bg: so werden w. l. u. also...

16. St.vE.A.G: prahlet. Bb: in euren Großsprechereien. Bg: bei euren übermüthigen Weisen. St.dW.vE.A.K.G: (aus) Uebermuth. dW: solches Rühmen. St.vE.G: dies Prahlen ist verwerflich (verderbl.). A: Jede s. Prahlerei ist gottlos. K: thut ihr groß ... Großthun ist b.

17. **Also.** Bb: Darum. K: daß er G. th. soll? St: Einsicht genug hat, um das Gute zu th.

1. Bg: mit Heulen. vE: jammert. Bb: vielfältiges El. Bg: vielen Jammer. K: euch k. w. Bb: über euch kommt. Bg: herbeikommt. vE: euch droht.

2. dW: verweset. vE: verschwindet. St: verdirbt. Bb: sind v. d. Motten gefressen. St: werden Mottenfraß. vE: eine Speise der M. G: w. v. M. verzehrt. K: Gewande sind v. M. zernagt.

3. **in d. l. Tagen.** dW.vE.A.K.G: ein Z. wider (gegen) euch. St: gegen euch zeugen. Bg: euer vieles Fleisch? St.vE: verzehren. vE.A.K.G: Sch. des Zorns (gehäuft). K: für d. jüngsten Tage. A: letzte Zeit. G: am Ende der Tage.

4. **der von ... ist, schreiet ... Schnitter.** Bg.St.dW. vE.A.K.G: eure Felder. Bb: Ländereien abgemäht. dW.K: gemäht. Bg: geerntet. vE: ernteten. St: schnitten. Bb: abgekürzt. Bg.dW.vE.A.K.G: vorenthalten. St: entzogene. Bg: häufige Rufen. St.dW.vE: die (lauten) Klagen. A.G: ihr (das) Geschrei. Bb.A.K.G: Herrn der Heerschaaren. St: Allherrschers. vE: zu den O. des allherrschenden Herrn gedrungen.

5. **u. geschwelget.** Bb: in zärtl. Wohlleben u. in Wollüsten gel. Bg: nieblich gel. u. Schwelgerei getrieben. dW: geschw. u. in Wollust gel. St: u. euch gütlich gethan. A.K: geprasset u. in W. (Wollüsten) ... (vE: lebet üppig ...? G: schwelget ...?) Bb: weidlich genähret. St.dW.K: (euch) gemästet. (vE.G: mästet.) Bb.Bg.dW: an einem (am) Schl. vE.K.G: zum. St.A: auf den (Tag der Schlachtung).

6. Bg: ermordet. St.A: gem. dW.G: widerstehet euch n. Bb: stellt s. euch n. entgegen. Bg: wehret s. n. gegen euch. K: stand n. auf wider euch. St: der euch k. Widerstand thut. vE.G: verurtheilet, (mordet)? vE: konnte euch n. widerstehen.

7. **Frühregen u. Spatr.** Bb.Bg: langmüthig. vE: haltet ged. aus. St: harret aus. K: Geduldet euch. St.A.K: Ankunft. Bg.St.dW.A.K: der Ackerm. Bb.vE.G: d. Landmann. Bg: erwartet. dW.K: harret der. vE: muß warten. Bb: werthe Fr. vE.G: des Feldes. Bg: über derselben. dW: ihretwegen. Bb.Bg.St.A: bis sie empfahe (empfängt). vE: sie erhält. dW: sie empfangen. S: bis dasselbe [Feld] empfängt. K: bis ... ihm gewähret werde.

8. Bb: bevestiget. A: nahet sich. Bb.Bg: hat sich (ist herbei) genahet.

9. A: Klaget n. über ...? St: Fasset k. Groll gegen ... vE: presset ein. keine Seufzer aus?? Bg. dW.K.G: gerichtet. Bb.vE.A: verurtheilet. St: euch Strafe zuziehet.

10 ante januam assistit. *Exemplum accipite, fratres, exitus mali, laboris et patientiae prophetas, qui locuti sunt in 11 nomine Domini. *Ecce, beatificamus eos, qui sustinuerunt. Sufferentiam Job audistis, et finem Domini vidistis, quoniam misericors Dominus est et miserator.

12 Ante omnia autem, fratres mei, nolite jurare, neque per coelum neque per terram neque aliud quodcunque juramentum; sit autem sermo vester: Est, est! Non, non! ut non sub judicio decidatis.

13 Tristatur aliquis vestrum? oret! Aequo 14 animo est? psallat! *Infirmatur quis in vobis? inducat presbyteros ecclesiae, et orent super eum, ungentes eum oleo in 15 nomine Domini; *et oratio fidei salvabit infirmum, et alleviabit eum Dominus, et 16 si in peccatis sit, remittentur ei. *Confitemini ergo alterutrum peccata vestra et orate pro invicem, ut salvemini; multum enim valet deprecatio justi assidua. 17 *Elias homo erat similis nobis passibilis, et oratione oravit, ut non plueret super terram, et non pluit annos tres et menses 18 sex. *Et rursum oravit, et coelum dedit pluviam, et terra dedit fructum suum.

19 Fratres mei, si quis ex vobis erraverit a veritate et converterit quis eum, 20 *scire debet quoniam qui converti fecerit peccatorem ab errore viae suae, salvabit animam ejus a morte et operiet multitudinem peccatorum.

---

10. A* exitus mali. Al.† (p. mali) et longanimitatis et. A† (a. proph.) per.
11. A* eos.
13. Al.† autem. AS: vestrum, oret aequo animo et psallat.
15. A: allevabit *et:* dimittentur.
20. A: vitae. Al.: anim. suam.
A: cooperit (Al.: operit).

θυρῶν ἕστηκεν. [10] Ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί μου, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἳ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι κυρίου. [11] Ἰδού, μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος κυρίου εἴδετε, ὅτι πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.

Mt 5,12. Ebr.11,36 2Pt1,21.. 1,12; Tob.2,12. Job.1,21. 2,12; 42,10. Ebr12,2?; Ps.103,8.

[12] Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον, ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ ναί, καὶ τὸ οὒ οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.

Mt. 5,34ss. 23,16ss. 2Co.1,17. v.9.

[13] Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις, ψαλλέτω. [14] Ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ᾽ αὐτόν, ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. [15] Καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. [16] Ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. [17] Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ· [18] καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκε, καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησε τὸν καρπὸν αὐτῆς.

Ps.50,15. 18,7; Col.3,16.. Tit.1,5.. Act.28,8. Mc.6,13. 1,6. Mc.16,18. Act.28,8. Ps.41,4s. Mt.9,2.. Jo.9,31. Pr.15,29. Ps. 145,18s; 1Rg.17,1. 18,1. L.4,25. (Act14,15 1Rg. 18,42ss.

[19] Ἀδελφοί, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, [20] γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

Gal.6,1.. Mt.18,15. Ps.51,15. (Tob4,11 1,15. L.15,24; Pr.10,12. 1Pt.4,8.L.7,47.

---

10. LT* μȣ † ἐν.
11. KLT: ὑπομείναντας.
12. *G* al.: εἰς ὑπόκρισιν.
13. *Pricaeus:* Κακοθυμεῖ.
14. LT* τȣ̃.
16. L († ἐν): τὰς ἁμαρτίας et: προσεύχ.
19. LT† μȣ.
20. L† (p. ψυχ.) αὐτȣ̃.

10 Siehe, der Richter ist vor der Thür. *Nehmet, meine lieben Brüder, zum Exempel des Leidens und der Geduld die Propheten, die zu euch geredet haben in dem Namen des
11 Herrn. *Siehe, wir preisen selig, die erduldet haben. Die Geduld Hiobs habt ihr gehöret, und das Ende des Herrn habt ihr gesehen, denn der Herr ist barmherzig und ein Erbarmer.

12 Vor allen Dingen aber, meine Brüder, schwöret nicht, weder bei dem Himmel, noch bei der Erde, noch mit keinem andern Eide. Es sei aber euer Wort: Ja, das Ja ist, und: Nein, das Nein ist; auf daß ihr nicht in Heuchelei fallet.

13 Leidet jemand unter euch, der bete; ist jemand gutes Muths, der singe Psalmen.
14 *Ist jemand krank, der rufe zu sich die Aeltesten von der Gemeine, und lasse sie über sich beten und salben mit Oel in dem Namen
15 des Herrn. *Und das Gebet des Glaubens wird dem Kranken helfen, und der Herr wird ihn aufrichten, und so er hat Sünden
16 gethan, werden sie ihm vergeben sein. *Bekenne einer dem andern seine Sünden, und betet für einander, daß ihr gesund werdet. Des Gerechten Gebet vermag viel, wenn es
17 ernstlich ist. *Elias war ein Mensch, gleichwie wir, und er betete ein Gebet, daß es nicht regnen sollte, und es regnete nicht auf
18 Erden drei Jahr und sechs Monate; *und er betete abermal, und der Himmel gab den Regen, und die Erde brachte ihre Frucht.

19 Lieben Brüder, so jemand unter euch irren würde von der Wahrheit, und jemand be-
20 kehrete ihn, *der soll wissen, daß, wer den Sünder bekehret hat von dem Irrthum seines Weges, der hat einer Seele vom Tode geholfen, und wird bedecken die Menge der Sünden.

---

17. U.L: Monden.

stehet vor d. Th. Bb: vor den Thüren!

10. die ger. haben. St.vE.A.K.G: Beispiel. dW: Vorbild. Bb: des Erleidens d. Uebels u. der Langmuth. Bg: d. Geduld u. d. Langm. St: des Duldens u. Ausharrens. vE: Im D. u. Aush. im Leiden. A: Ged. im L. u. schmählichen Tode. K: des übeln Begegnens, d. Bedrängnisses u. d. Ged.

11. sehr mitleidig. Bb: die geduldig ausharren. A: ausgeh. haben. St.dW.G: (standhaften) Dulder. vE: diese Dulder? dW.vE.A.K.G: Von der Ged. (Standhaftigk.). St: was H. erduldet hat. A: E. das der Herr nahm? dW: E. [seiner Leiden] durch den H. St: wie d. H. seinem L. ein E. machte. S: es ... am E. mit ihm gem. hat. Bb: von vieler herzl. Liebe. dW: barmh. u. mitleidig. vE: mitleidsvoll u. b. A: gütig u. b. St: voll Erbarmen u. Güte. Bg: sehr b. u. gnädig. K: b. u. erbarmend.

12. euer Ja, Ja, u. euer Nein, Nein ... in das Gericht. Bb: and. Schwur. dW.A: sonst einen Eid. Bg: lasset euer Ja, Ja sein. St: sei ein Ja. K: euer Jawort. G.vE.A: euer Wort (eure Rede) sei (soll sein): Ja, ja. Bb.Bg.dW: unter das Ger. K: des Ger. schuldig werdet. St: straffällig.

13. Bb: Leidet ... Uebles. A.K.G: Ist ... traurig. St: Hat ... Kummer. G: ist er fröhlich. St: fröhl. Muthes. St.dW.vE. A.G: Loblieder.

14. ihn salben. St: damit s. für ihn b. dW: diese mögen über ihm. vE.G: daß sie. Bb.Bg.A: u. die (sie) sollen. K: u. die b. (vE.A.K: die Priester?! vE.A: der Kirche?)

15. S.G: gläubige G. A: zum Heile sein. G: retten. Bb: den Matten erhalten. St: wieder aufkommen lassen. A.K: Sünden auf sich hat. vE: in S. ist. Bb.K: erlassen.

16. Bb.Bg: Bekennet einander (heraus) d. Sündenfälle! St.dW.vE: die (eure) Vergehungen. dW. vE: geheilt. St: geneset. A: das Heil erlanget? K: euch H. widerfahre? G: euch geholfen werde. St: dringendes Geb. vE: eifriges. dW: das wirksame G. eines Ger. A: d. beharrliche. K: inständige. G: wenn es inbrünstig ist. Bb: ein innerlich-kräftiges G. eines G.

17. im Lande. Bb: gleiches Leidens. Bg: gebrechlicher M. S.vE: schwacher. A: dem Leiden unterworfen. K: ausgesetzt den Nöthen. dW: uns gleichgeartet. Bg: betete nur recht. Bb: heftig. St: ernstlich. vE: dringend. A: eifrig. K: flehend. dW: im Gebete b. er. Bb: auf die Erde.

18. gab R. A: brachte ... hervor. St: das Land trieb s. Fr. herv. dW: d. E. tr. ihre ... Bb: schlug mit ... herv. vE: d. L. trug s. Fr.

19. K: abirret. Bb: verirrt wäre. dW: abgeirret ist. St.vE.A.G: abgewichen. St.K: führt ihn zurück. dW: zurückgef. hat. vE: brächte wieder zur.

20. bek. von ... wird ... helfen u. bed. Bb.Bg. dW.vE.K: einen S. St.dW.vE.A.K.G: seinem Irrwege. Bg: seine Seele? A: dessen? Bb.Bg.dW. K: (aus) d. T. retten (err.). St.vE: vom (Verderben) rettet. A.G: err. Bb.Bg.dW.vE: eine M. (v.) S. St.vE: zudeckt.

I. ***Vocatio calamitatibus probanda, salutis prophetis indagatae.***

Petri Epistola catholica I.

I. Petrus, Apostolus Jesu Christi, electis advenis dispersionis Ponti, Galatiae, Cappadociae, Asiae et Bithyniae, 2 *secundum praescientiam Dei Patris, in sanctificationem Spiritus, in obedientiam et aspersionem sanguinis Jesu Christi. Gratia vobis et pax multiplicetur.

3 Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui secundum misericordiam suam magnam regeneravit nos in spem vivam, per resurrectionem Jesu 4 Christi ex mortuis, *in haereditatem incorruptibilem et incontaminatam et immarcescibilem, conservatam in coelis in 5 vobis, *qui in virtute Dei custodimini per fidem in salutem, paratam revelari 6 in tempore novissimo. *In quo exultabitis, modicum nunc si oportet con-7 tristari in variis tentationibus, *ut probatio vestrae fidei multo pretiosior auro (quod per ignem probatur) inveniatur in laudem et gloriam et honorem in 8 revelatione Jesu Christi, *quem cum non videritis, diligitis in quem nunc quoque non videntes creditis, credentes autem exultabitis laetitia inenarrabili et 9 glorificata, *reportantes finem fidei ve-10 strae, salutem animarum. *De qua salute exquisierunt atque scrutati sunt prophetae, qui de futura in vobis gratia 11 prophetaverunt, *scrutantes in quod vel quale tempus significaret in eis Spiritus Christi, praenuncians eas quae in Christo sunt passiones et posteriores glorias. 12 *Quibus revelatum est, quia non sibimet ipsis, vobis autem ministrabant ea, quae nunc nunciata sunt vobis per eos,

1. A: Bythiniae. 4. A* (ult.) in.
6. A: exultatis. Nonnulli: *λυπηθῆναι* (*G* al.: *λυπηθέντας*).
7. A: sit auro *et:* in revelationem.
8. Al.* creditis. A: in quem - creditis quem cum non [A²*] videritis exultabitis.
9. AS† (in f.) vestrarum.
12. A: sibi ipsis *et:* adnuntiata.

[1] *Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυνίας,* [2] *κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.*

[3] *Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,* [4] *εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς,* [5] *τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.* [6] *ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον ἐστί, λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,* [7] *ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολὺ τιμιώτερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ,* [8] *ὃν οὐκ εἰδότες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες, πιστεύοντες δέ, ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ,* [9] *κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν.* [10] *Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆται, οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,* [11] *ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ, προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας·* [12] *οἷς ἀπεκαλύφθη, ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ἡμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν*

2,11..9.. 1,17; Jac.1,1. Jo.7,35. Dt.28,25. Act.2,5ss; R.8,28ss; 1,4?15,16 1Co.6,11; 1Pt.1,19. Ebr10,22. 12,24. 9,14; 2Pt.1,2. 2Co.1,3. Eph1,3..; Eph.2,4. Tit.3,5; 1Pt.1,23; Col.1,5. Tit.3,7. 1,2;1Co. 15,20;1Pt 5,4.2Tm. 4,8.1,12. Col.1,12; Gal.3,23. Ph4,7.1,6 2Th.3,3. Jo.17,11. 10,28;1Pt 4,5.5,1. R.8,18..; 1Pt.4,13. 5,10.3,17 Jo16,20ss 2Co.4,17; Jac.1,2s. R.5,3s. Ebr12,11; Pr.17,3. Sir.2,5; 1Pt.4,13. Tit.2,13. Jo.20,29. 2Co.5,7; Es.35,10. R.6,22. 2Tm.2,10 Ebr10,39. Mt. 13,17p. Dn.9,2.23 10,12. 12,8s; 2Pt.1,21. Ap.19,10. v.21.5,1. L.24,26.. Ph.2,7.9. Col.1,24; Act.2.30s 3,18. 10,43.

4. R: *ἡμᾶς.*
7. G rell.: *πολυτιμότερον.*
8. LT: *ἰδόντες.*
9. T* *ὑμῶν.*
12. GSLT: *ὑμῖν δὲ.*

Die 1. Epistel St. Petri.

I. Petrus, ein Apostel Jesu Christi, den erwählten Fremdlingen hin und her in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia und 2 Bithynia, *nach der Vorsehung Gottes des Vaters, durch die Heiligung des Geistes, zum Gehorsam und zur Besprengung des Blutes Jesu Christi. Gott gebe euch viel Gnade und Friede!

3 Gelobet sei Gott und der Vater unsers Herrn Jesu Christi, der uns nach seiner großen Barmherzigkeit wiedergeboren hat zu einer lebendigen Hoffnung durch die Aufer- 4 stehung Jesu Christi von den Todten, *zu einem unvergänglichen und unbefleckten und unverwelklichen Erbe, das behalten wird im 5 Himmel euch, *die ihr aus Gottes Macht durch den Glauben bewahret werdet zur Seligkeit, welche zubereitet ist, daß sie offen- 6 bar werde zu der letzten Zeit. *In welcher ihr euch freuen werdet, die ihr itzt eine kleine Zeit (wo es sein soll) traurig seid in man- 7 cherlei Anfechtungen, *auf daß euer Glaube rechtschaffen und viel köstlicher erfunden werde, denn das vergängliche Gold, das durchs Feuer bewähret wird, zu Lob, Preis und Ehre, wenn nun geoffenbart wird Jesus 8 Christus, *welchen ihr nicht gesehen und doch lieb habt, und nun an ihn glaubet, wiewohl ihr ihn nicht sehet, so werdet ihr euch freuen mit unaussprechlicher und herr- 9 licher Freude, *und das Ende eures Glau- bens davon bringen, nemlich der Seelen 10 Seligkeit. *Nach welcher Seligkeit haben gesucht und geforschet die Propheten, die von der zukünftigen Gnade auf euch geweis- 11 saget haben, *und haben geforschet, auf welche und welcherlei Zeit deutete der Geist Christi, der in ihnen war und zuvor bezeuget hat die Leiden, die in Christo sind, und die 12 Herrlichkeit darnach; *welchen es geoffenbaret ist, denn sie habens nicht ihnen selbst, son- dern uns dargethan, welches euch nun ver- kündiget ist durch die, so euch das Evangelium

1. **auserw. Fr. von der Zerstreuung.** dW.A: in der Zerstr. vE: zerstreuten Fr. K: die Fr., die zerstr. St.G: welche zerstreut leben. S: wohnen. vE: Bith., welche auserw. sind. St.dW:(und)auserw.(wurden) nach rc. V.2. K: die erwählten.

2. **Gn. u. Fr. widerfahre euch mehr u. mehr.** Bb.K: Vorerkenntniß. Bg: vorgängigen Erk. vE: Vorwissen. St. dW: Rathschlusse. St.dW.A.K: mit d. Blute. vE: Gn. u. Fr. euch im reichsten Maaße. St.G: mehre sich bei (reichl. in) euch. A: Gn. sei euch u. reichlicher Fr. K: u. Fr. reichlich. dW: u. Heil in Fülle.

3. Bb: Gesegnet. St.dW.vE: gepriesen.

4. Bb: unverderbl. Bb.vE: Erbtheil. K: Erbschaft. St: Eigenthum? vE.G: aufbehalten. St.dW.A.K: aufbewahrt. Bb.Bg.K: in den Himmeln.

5. **bereit ist off. zu werden.** Bb.Bg: in d. Kraft Gottes. St.dW.A: durch die M. (Kr.). vE: welche G. M. für jene Sel. aufbewahret. K: die ihr mit d. Kr. G. geschützt w. Bb: verwahret zum Heil. St.dW.A: für eine Sel. vE.A.K: ber. steht.

6. Bg.dW: (worüber) ihr frohlocket. Bb: fröhl. aufhüpfet. K: wo ihr frohl. werdet. (St: darum freuet ihr euch innig? S.vE: darüber fr. euch?) Bb.Bg: ein wenig, so es sein muß. vE: auch wenn. St.S.dW: obgleich. S: wenn es ja s. soll. Bb: traur. gemacht seid. Bg.dW.A.K.G: betrübt (werdet). Bb.Bg.dW: Versuchungen. St.vE: Prüfungen angefochten (in Traurigk. versetzt).

7. **euer bewährter Gl. ... bei d. Offenbarung Jesu Chr.** St: als ein Bewährtes sich zeige. dW: die Bewährung eures Gl. Bb: Probe. vE.A: Prüfung. Bg: in seiner Bew. G: geprüft. S: ächt. Bb: viel mehr werth. Bg: kostbarer. vE: herrlicher ... geprüfte Gold. A: erprobtes. St: welches doch auch bew. wird. Bb.Bg.dW: L. (Ehr) u. Herrl. St.vE: zum L., zum Ruhm (u.) z. Ehre. K: Pr. u. R. St.dW.vE.A.K: bei d. Erscheinung.

8. **u. an ihn ... jetzt u. schauet, u. werdet euch.** Bg: nicht gekannt? St: kanntet? dW: ohne ihn zu kennen!? vE: jetzt noch, ohne ihn zu sehen. A: über den ihr [nun] glaubend euch fr. w. K: gläubig aber ... Bb.K: verherrlichter.

9. **indem ihr ... dav. bringet.** Bb.dW.vE.G: dav. traget. St.dW.G: das Ziel. St.S.A: wenn ihr erlanget (erl. werdet). vE: die Sel. der Seele als den Lohn. K: davon- tragend den L. dW: Seelen-Sel.

10. **auf euch kommenden Gn. gew.** Bb: fleißig gesucht. Bg: welcher nachgetrachtet. dW: über welche nachsuchten. K: welcher nachgesonnen u. nachgef. Bb: Gnade auf euch. Bg: die auf euch [kommen würde]. vE.A: die (euch werden) sollte. K: euch zu erweisenden. dW.G: (für) euch bestimmten. St: auf euch gekommenen? S: euch zu Theil gewordenen?

11. **oder welcherlei ... sein sollten, u. die Herrlich- keiten.** St.S.vE.A: (Zeiten) u. (Zeit-)Umstände. Bg: Anzeige thäte. Bb: kund th. dW.A.G: hindeute. St.vE: hinwiese (hin- weise). A.G: in ihnen wohnende G. dW: ihnen einwohnende. Bb: Leiden auf Christum. Bg: die an Chr. [kommen würden]. St: auf Chr. wartenden. dW: Christo bevorstehenden. vE.A. K.G: L. Christi. St.dW.vE.A.G: darauf folgende Herrl. K: die ihnen folgen sollte.

12. **W. geoff. war, daß sie nicht ... dasselbige dar- reichten ... Ev. gepred. ... einzuschauen.** Bb: diese Dinge darreichen sollten. Bg: die [Dinge] bedieneten! St.dW: (doch so) daß ... damit dieneten (einen Dienst leisteten). vE: n. sowohl ... das zu Gute kommen solle. A: n. für ... mit- theilten. G: n. sowohl ... mitgeth. werden sollte. Bg: evan- gelisirt.

I. ***Sancte vivendum care redemtis et verbo divino regeneratis.***

qui evangelizaverunt vobis, Spiritu sancto misso de coelo, in quem desiderant Angeli prospicere.

13 Propter quod succincti lumbos mentis vestrae, sobrii perfecte sperate in eam quae offertur vobis gratiam, in revelationem Jesu Christi. 14 *Quasi filii obedientiae, non configurati prioribus ignorantiae vestrae desideriis, 15 *sed secundum eum qui vocavit vos Sanctum et ipsi in omni conversatione sancti sitis. 16 *Quoniam scriptum est: „Sancti eritis, quoniam ego sanctus sum“. 17 *Et si patrem invocatis eum, qui sine acceptione personarum judicat secundum uniuscujusque opus, in timore incolatus vestri tempore conversamini, 18 *scientes quod non corruptibilibus auro vel argento redempti estis de vana vestra conversatione paternae traditionis, 19 *sed pretioso sanguine quasi agni immaculati Christi et incontaminati, 20 *praecogniti quidem ante mundi constitutionem, manifestati autem novissimis temporibus propter vos, 21 *qui per ipsum fideles estis in Deo, qui suscitavit eum a mortuis et dedit ei gloriam, ut fides vestra et spes esset in Deo. 22 *Animas vestras castificantes in obedientia charitatis, in fraternitatis amore simplici ex corde invicem diligite attentius, 23 *renati non ex semine corruptibili, sed incorruptibili, per verbum Dei vivi et permanentis in aeternum. 24 *Quia „omnis caro ut foenum et omnis gloria*ejus tamquam flos foeni; exaruit foenum et flos ejus decidit, 25 *verbum autem Domini manet in aeternum“. Hoc est autem verbum, quod evangelizatum est in vos.

II. Deponentes igitur omnem malitiam et omnem dolum et simulationes et invidias et omnes detractiones, 2 *sicut modo geniti infantes rationabile sine

διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ᾽ οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι. Ebr.2,4. Eph.3,9s. (Ex25,20 Jac.1,25.

13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. 14 Ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, 15 ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, 16 διότι γέγραπται· „Ἅγιοι γένεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι“. 17 Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε, 18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου, 19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ, 20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν χρόνων δι᾽ ὑμᾶς, 21 τοὺς δι᾽ αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥςτε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν. 22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ πνεύματος εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς, 23 ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα. 24 Διότι „πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, 25 τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα“. Τοῦτο δέ ἐστι τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

Eph.6,14. L.12,35; 1Pt.5,8; Ebr.6,18. 2Tm.1,9s 4,3. R.12,2. Eph.4,17. 2,9..5,10. Gal.1,6; 2Co.7,1. Lv.11,44. 19,2; Gal.4,6. Mt.6,9p; R2,6.11.. 3,16.Ebr. 4,1.Ph. 2,12;1Pt. 2,11..1Co 6,20;1Pt. 1,14.4,3. Eph.4,17; Gal.1,14; Act.20,28 Ebr9,14.. 1Co.5,7.. Ex.12,5; Ap.13,8. Eph.3,9; 2Tm.1,9s Ebr.1,2; 7,25.Jo. 14,1.6; 1Pt.1,11. Act.3,15.. 13.5,30s. v.5.3. R.4,25; 1Pt.1,2. Jac.4,8. 4,8.2,17. 2Pt.1,7. 1Jo.3,18. 1Tm.1,5. v.3.18. Jo.1,12s. 3,3..6,33. Jac.1,18. L.8,11. Ebr.4,12; Es.40,6ss Jac.1,10s. Ps. 119,89ss; R.10,8.

1 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς, 2 ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθή-

Jac.1,21. 4,11. Eph. 4,22.31. 1,23. Mt.18,3.. (Ebr.5,13

---

12. Al.: in quae.
13. S: sobrii, perfecti. Al.: in revelatione.
15. S† (a. et) ut. A: ipsi sancti in.
16. A: estote quia et ego.
19. A: et incont. Jesu Christi.
21. Al.: in Deum.
22. A: in obcedientiam caritatis.
24. A* (alt.) ejus. 25. AS: in vobis.
2. S: rationabiles (A: et sine).

---

12. LT* ἐν.
13. *Valck.:* τῇ διανοίᾳ.
16. LT: ἔσεσθε (* εἰμι).
20. LTΘ: ἐσχάτȣ.
21. LT: πιστȣ̀ς.
22. LT* διὰ πν. et καθαρᾶς.
23. G rell. [K]* εἰς τ. αἰῶνα.
24. L* (pr.) ὡς. G rell.: αὐτῆς (pro ἀνθρ.).
[K]LT* αὐτȣ̃.

verkündiget haben durch den heiligen Geist vom Himmel gesandt, welches auch die Engel gelüstet zu schauen.

13 Darum, so begürtet die Lenden eures Gemüthes, seid nüchtern, und setzet eure Hoffnung ganz auf die Gnade, die euch angeboten wird durch die Offenbarung Jesu Christi, 14 *als gehorsame Kinder, und stellet euch nicht gleichwie vorhin, da ihr in Unwissenheit nach 15 den Lüsten lebtet, *sondern nach dem, der euch berufen hat und heilig ist, seid auch ihr 16 heilig in allem eurem Wandel. *Denn es stehet geschrieben: „Ihr sollt heilig sein, denn 17 ich bin heilig". *Und sintemal ihr den zum Vater anrufet, der ohne Ansehen der Person richtet nach eines jeglichen Werk, so führet euren Wandel, so lange ihr hier 18 wallet, mit Furcht, *und wisset, daß ihr nicht mit vergänglichem Silber oder Gold erlöset seid von eurem eiteln Wandel nach 19 väterlicher Weise, *sondern mit dem theuren Blute Christi, als eines unschuldigen und 20 unbefleckten Lammes, *der zwar zuvor versehen ist, ehe der Welt Grund gelegt ward, aber geoffenbaret zu den letzten Zeiten um 21 euretwillen, *die ihr durch ihn glaubet an Gott, der ihn auferwecket hat von den Todten, und ihm die Herrlichkeit gegeben, auf daß ihr Glauben und Hoffnung zu Gott haben 22 möchtet. *Und machet keusch eure Seelen im Gehorsam der Wahrheit durch den Geist zu ungefärbter Bruderliebe, und habt euch unter einander brünstig lieb aus reinem 23 Herzen, *als die da wiederum geboren sind, nicht aus vergänglichem, sondern aus unvergänglichem Samen, nemlich aus dem lebendigen Wort Gottes, das da ewiglich bleibet. 24 *Denn „alles Fleisch ist wie Gras, und alle Herrlichkeit der Menschen wie des Grases Blume. Das Gras ist verdorret und die 25 Blume abgefallen; *aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit". Das ist aber das Wort, welches unter euch verkündiget ist.

II. So leget nun ab alle Bosheit und allen Betrug und Heuchelei und Neid und alles 2 Afterreden, *und seid begierig nach der vernünftigen lautern Milch, als die itzt gebor-

---

2. U.L: gierig.

Bb: begehren bückend einzusch. St.dW: hineinzublicken verlangen. vE: zu durchschauen wünschen. K: worauf zu sch. gel.

13. **in der Off.** St: wachsam. K: mit umgürteten ... u. nücht. Geistes. A.dW: s. eure ganze H. Bb.Bg: hoffet vollkömmlich (völlig). A.K: dargeboten wird (dargebotene) bei der Erscheinung? Bb: zugebracht. Bg: hergebr. dW: euch durch d. Ersch. ... widerfahrene Gn. vE: die bei der E. euch zu Theil werden soll?

14. Bb.Bg: K. des Gehorsams. vE: folgsame Kinder. St: f. Menschen! Bg: stellt euch n. den vorhin in eurer Unw. [gehabten] L. gl. Bb: werdet n. gl. gestaltet den vorigen ... St: fröhnet n. mehr den L. dW: habt nichts gemein mit ... vor. Unw. vE: richtet euch n. mehr nach ... euch beherrschten. G: ergebet ... wie vorher. A: n. m. euch ergebend. K: den vormaligen.

15. **werdet.** Bb.Bg.A: dem Heiligen. St: wie der Heilige. vE.K.G: wie der heilig ist. dW: nach d. Beispiele des Heiligen! A: damit ihr selbst ... werdet?

16. St.K: Seid. Bb: Werdet. Bg: weil Ich ...

17. **als V.** Bg: [als] einen V. St.dW: (euren) V. nennet. vE.A.G: Jeden nach seinem Werke (seinen Werken). Bg.St. dW.A.K.G: wandelt. Bg: die Zeit eurer Fremdlingschaft über. (Bb: Beiwohnung!) dW: Wallfahrt. vE.K: in (während) der Z. eurer Pilgerschaft. St: so lange ihr hienieden Pilger seid. A.G: hier pilgert. St: Gottesfurcht! vE: f. einen gottesfürcht. W.

18. St: bedenket. K: deß eingedenk. Bg.dW: vergängl. [Dingen], mit S. Bb: verderbl. D. St: durch etwas Vergängliches. K: mit Verweslichem. Bg.St: losgekauft. Bb: von den Vätern überlieferten. Bg: hergebrachten. dW: ererbten. St: auf euch vererbten Dienste. vE: v. d. V. anererbt thörichten Lebensw. A: der sich ... auf euch vererbt hat. K: nach d. väterl. Satzungen. G: den ihr v. d. V. angenommen.

19. Bb: theuerwerthen. S.A(St.): kostbaren. Bb: untadeligen. St: tadellosen. Bg: ohne Fehl u. ohne Flecken. dW.A: unbefl. u. fehllosen (tadell.). vE.G: dieses (unsch. u. fehlerfreien)! K: als des unsch. u. unbefl.

20. Bg: zuv. erkannt. Bb: vor-erk. gewesen. dW: vorherbestimmt. K: vorbest. St.vE: dazu best. A.G: (dazu) ausersehen. Bb.G: vor d. W. Grundlegung. dW.vE.K: Gründung. A: Begründung! Bg: der Stellung! St: erschienen. dW.vE: erschien. K: kundgethan. vE: in diesem l. Zeitalter, euch zu gut.

21. **ihm Herrl.** K: gläubig geworden. Bb.Bg: (also) daß euer Glaube u. H. auf G. sein möchte (zu G. stehet). St.dW: so daß (also) euer Gl. (nun) auch H. auf (zu) Gott (geworden) ist? A.G: damit (so daß) euer ... auf G. beruhe. K: in G. S: ihr gläub. Vertrauen ... fassen möchtet.

22. **habt einander.** (Bg: da ihr k. gemacht habt? St: ihr die ... geheiliget habt?) Bb.A.K.G: reiniget. dW.vE: heiliget. vE.A.K: Geh. der Liebe. Bb: unheuchlerischer. St.dW.vE. K.G: ungeheuchelter. Bg: unverstellter. St.vE.A: innig. dW: inniglich. K: inbrünstig. Bg: heftig! A: aufrichtigem. K: von Herzen!

23. **wiedergeb. ... durch das lebendige.** vE: als Neugeborne! Bb: verderbl. Bb.Bg.dW.G: leb. (u.) in Ewigk. (ew.) bleibende. vE: u. ewige. A: W. des leb. Gottes, der in Ew. ...? K: das leb. ist u. bestehet in E.

24. **des Menschen.** Bg: ist Gras. dW.vE: Herrl. desselben. Bg.St.A.K.G: seine. Bb: eine Grasesbl. St.vE.A.K. G: das Gr. verdorrt (und) seine Bl. verwelkt (fällt ab).

25. Bg: die Rede! Bb.dW.vE.A.K.G: (an) euch verk. A: im Evang. verk. Bg: unter euch evangelisirt.

1. Bg: Untugend. dW.K: Trug. St.vE: Arglist. Bb: die Heucheleien u. Beneidungen. Bg: Verstellungen. Bb: alle Verleumdungen. dW: Verleumdung. St.S.vE.A.K.G: Verleumdungssucht.

2. Bb: habt ein Verlangen. dW: verlanget. Bb.Bg.St. dW.vE.A.G: unverfälschten. A.K: geistigen ...! (St: für die Seele?) G: M. des Wortes.

II. ***Lapides vivi, gens Dei; exemplar. Obtemperandum magistratibus.***

dolo lac concupiscite, ut in eo crescatis
3 in salutem; *si tamen gustastis quoniam
4 dulcis est Dominus. *Ad quem accedentes lapidem vivum, ab hominibus quidem reprobatum, a Deo autem electum
5 et honorificatum, *et ipsi tamquam lapides vivi superaedificamini, domus spiritualis, sacerdotium sanctum, offerre spirituales hostias acceptabiles Deo per
6 Jesum Christum. *Propter quod continet Scriptura: „Ecce, pono in Sion lapidem summum angularem electum pretiosum, et qui crediderit in eum,
7 non confundetur“. *Vobis igitur honor credentibus; non credentibus autem „lapis, quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli“,
8 *et lapis offensionis et petra scandali his, qui offendunt verbo, nec credunt,
9 in quo et positi sunt. *Vos autem genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus acquisitionis, ut virtutes annuncietis ejus qui de tenebris vos
10 vocavit in admirabile lumen suum, *qui aliquando non populus, nunc autem populus Dei, qui non consecuti misericordiam, nunc autem misericordiam consecuti.

σατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε, [3] εἴπερ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος. [4] Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον, παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον, [5] καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε, οἶκος πνευματικός, ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. [6] Διότι περιέχει ἐν τῇ γραφῇ· „Ἰδού, τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ“. [7] Ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπειθοῦσι δέ („λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας“) [8] καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου, οἳ προσκόπτουσι τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν. [9] Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς, [10] οἵ ποτε οὐ λαός, νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

2Pt.3,18; Ebr.6,4s. Ps.34,9. v.6s.. Dan 2,34.44s. Eph.2,22. Ebr.3,6. v.9. R.12,1. Ebr.13,15 Ps. 51,19.21. Es.28,16. Ebr.4,2s. Ps.118,22 Mt.21,42. Act.4,11. Es.8,14. L.2,34; R.9,32s. 1Co.1,23; R.9,22? 1Th.5,9. 1,1s. Ex.19,5s. Ap.1,6. Tit.2,14. Es.61,6. 66,21; 43,21; 1Pt 1,15.5,10 2Pt.1,3s. Act.26,18 Col.1,12s; Hos.2,23. R.9,25; 11,30.

11 Charissimi, obsecro vos tamquam advenas et peregrinos abstinere vos a carnalibus desideriis, quae militant ad-
12 versus animam, *conversationem vestram inter gentes habentes bonam, ut in eo, quod detrectant de vobis tamquam de malefactoribus, ex bonis operibus vos considerantes glorificent Deum in die visitationis.

[11] Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς, [12] τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύσαντες δοξάσωσι τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

1,1.17. 2Co.5,6.. Ps.39,13; 2Pt.2,10; Pr.8,36? R.7,23. Jac.4,1. Gal.5,17. 3,16. Ph.2,15. 3,1. Mt.5,16; L.19,44?

13 Subjecti igitur estote omni humanae creaturae propter Deum, sive regi quasi
14 praecellenti, *sive ducibus tamquam ab eo missis ad vindictam malefactorum,
15 laudem vero bonorum; *quia sic est

[13] Ὑποτάγητε οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον, εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι, [14] εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι᾽ αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν· [15] ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέ-

R.13,1.5. Mt.22,21. Tit.3,1. R.13,4.3.

---

3. Al.* tamen. A: gustatis. Al.: suavis.
5. S: domos spirituales.
6. S† (p. angul.) probatum.
A: omnis qui cr. in eo.
8. Al.: in quod.
10. S† Dei.
11. A* (pr.) vos (Al.* eti. obsecro)
12. A: detrahunt.
13. A* igitur. *Tol.:* ordinationi.
14. A: malorum.

2. G rell.† (in f.) εἰς σωτηρίαν. 3. LT: εἰ.
5. LTΘ† (a. ἱεράτ.) εἰς.
6. R: διὸ καὶ. *Jun.:* περιέχεται. T* τῇ.
L(*C*): ἡ γραφή (*AB*: ἐν γραφῇ).
7. L: λίθος (RGSLTHΘ sine parenth.).
8. Ap. *Bow.:* οἷς (sc. λίθῳ κ. πέτρᾳ).
11. TΘ: ἀπέχεσθε. L† ὑμᾶς.
12. L: ἐποπτεύοντες.
13. LT* ἐν. *Jun.:* κρίσει.
14. R† (p. ἐκδίκ.) μὲν.

nen Kindlein, auf daß ihr durch dieselbige
3 zunehmet, *so ihr anders geschmecket habt,
4 daß der Herr freundlich ist. *Zu welchem ihr gekommen seid, als zu dem lebendigen Stein, der von den Menschen verworfen, aber bei Gott ist er auserwählet und
5 köstlich. *Und auch ihr, als die lebendigen Steine, bauet euch zum geistlichen Hause und zum heiligen Priesterthum, zu opfern geistliche Opfer, die Gott angenehm sind
6 durch Jesum Christum. *Darum stehet in der Schrift: „Siehe da, ich lege einen auserwählten köstlichen Eckstein in Zion, und wer an ihn glaubet, der soll nicht zu Schanden
7 werden". *Euch nun, die ihr glaubet, ist er köstlich, den Ungläubigen aber ist der Stein, „den die Bauleute verworfen haben
8 und zum Eckstein geworden ist", *ein Stein des Anstoßens und ein Fels der Aergerniß, die sich stoßen an dem Wort, und glauben nicht daran, darauf sie gesetzet
9 sind. *Ihr aber seid das auserwählte Geschlecht, das königliche Priesterthum, das heilige Volk, das Volk des Eigenthums, daß ihr verkündigen sollt die Tugenden deß, der euch berufen hat von der Finsterniß zu seinem
10 wunderbaren Licht, *die ihr weiland nicht ein Volk waret, nun aber Gottes Volk seid, und weiland nicht in Gnaden waret, nun aber in Gnaden seid.

11 Lieben Brüder, ich ermahne euch, als die Fremdlinge und Pilgrimme: Enthaltet euch von fleischlichen Lüsten, welche wider die
12 Seele streiten, *und führet einen guten Wandel unter den Heiden, auf daß die, so von euch afterreden als von Uebelthätern, eure guten Werke sehen, und Gott preisen, wenn es nun an den Tag kommen wird.

13 Seid unterthan aller menschlichen Ordnung, um des Herrn willen, es sei dem
14 Könige, als dem Obersten, *oder den Hauptleuten, als den Gesandten von ihm zur Rache über die Uebelthäter und zu Lobe den
15 Frommen. *Denn das ist der Wille Gottes,

zun. zur Seligkeit. St.dW.vE.A.G: als neugeborne Kinder. K: wie neug. Kindl. Bb.Bg.dW.G: wachsen möget (wachset). vE: um heranzuwachsen. A: aufzuw. St: gedeihet. St.vE.G: zum (zu eurem) Heile.

3. dW: da ihr ja. St: ihr habt ja. St.A: schon gekostet. K: verkostet! G: gefühlt!! Bb: milde. Bg: gütig. dW: wie g. vE.A: wie süß! K: mildreich. G: freundl.

4. **köstl. ist.** Bg: hinzukommet. St.dW: an ihn euch anschließend! vE: hingeführt zu ihm. A: nahet euch ihm? (Bb: zu w. so ihr hinzugehet ... V. 5. so werdet ihr auch ...?) St. dW: einen (vesten) St. K: Grundsteine. Bb: u. sehr werth. vE: hochgeschätzt u. v. großem Werthe. A: u. zu Ehren gebracht. K: erwählten u. geehrten.

5. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: als lebendige. dW: werdet gebauet. Bb: auferb. vE: lasset euch aufbauen. K: seid darüber geb. G: damit ... erb. werdet. St.A.G: auf ihn. Bg: ein geistliches H. ... Priesterschaft. dW: ein geistl. Tempel. K: geistiger ... Priestersch. vE: Werdet ein geistiges H. ... Priestersch. A.G: zum geistigen (Tempel). St: zu einem geistigen Gebäude. St. dW.A.K.G: darzubringen. vE: zu br. St.dW.A.K: wohlgefällig. vE.G: die wohlgefallen.

6. Bb: ist enthalten. Bg: dieweil ... vorkommt. St.dW.vE. K.G: es heißt. A: steht. St.vE: auserlesenen (schätzbaren). A. G: ausgesuchten. dW: auf Z. ... Grundst. K: Grund- und Eckst. dW: darauf vertrauet.

7. **ist er der St. ... und der ...** Bb: ist er die Ehre! A.K: zur E. Bg: So ist er nun die Kostbark. für euch. dW: Euch ... ist die Herrlichkeit? vE: Diese Ehre also steht euch Gläubigen bevor? St: Ihr ... wißt ihn wirkl. zu schätzen. Bb.dW: Ungehorsamen. St: Widerspenstigen. dW: [zum Trotz]! vE: aber gilt das: ... St: zwar auch ein Eckst. gew., aber (V. 8).

8. **gl. nicht, dazu s. auch ges. sind.** St.dW.K: F. des Strauchelns. Bg.G: sich anstoßen, indem s. dem W. n. glauben. St: eben als Widerspenstige gegen die Lehre. Bb.dW: weil sie (dem W.) ungehors. sind. St.dW.vE: bestimmt. A.G: doch auch bestimmt!! (K: gegen das W. anst. u. ungläub. sind, was ihnen auch beschieden ist??)

9. Bb.Bg.St.A: ein auserwähltes 2c. vE: auserlesenes. Bg.St.vE.K: Priesterschaft. vE: geheiligtes. Bg: zum Eig. Bb: zur eigenthüml. Besitzung. St: Gott eigenthümliches. vE: eigenthüml. Nation! A: erworbenes V. K: das erworb. Eigenthum. A: die Kräfte? K: Vollkommenheiten. St: den Ruhm. vE: die Erhabenheit zu preisen.

10. dW: kein V. St.K: nicht Gottes (sein) Volk? vE: Nicht-V. Gottes? G: nicht das V. [Gottes]? A: ein Nicht-V. St: nicht geliebt. dW.vE.A.G: Nicht-Begnadigte. Bb.Bg: nicht Barmherzigk. erlangt hattet (überkommen habt).

11. **Geliebte, ich ...** K: Vielgel. A: Geliebteste. Bb.vE. A.K.G: bitte. Bg: als Gäste und Fremdl. Bb: Beisassen ... St.dW.vE.A.K.G: Fr. u. Pilger.

12. **wo sie v. euch ... sie ... ansehen.** Bb: euren W. wie es gut ist. dW: den [gebührenden] g. W. vE: Untadelh. sei. Bb: worin s. euch verleumden. St.G: die e. verl. dW: weil? Bg: in demjenigen, da ... aft. vE: die euch anschwärzen! A: Arges v. euch reden. K: indem ... verlästern. St: als Verbrecher. vE: Bösewichte! K: an euch die g. W. beachten mögen. dW: um der g. W. willen zur Einsicht gekommen. St: über eure edeln Thaten bei deren Wahrnehmung. Bb: aus den g. W. wenn s. darauf sehen. Bg: eurer ... halben ... schauen. Bb.K: verherrlichen. Bg: am Tage des Einsehens. vE: der Untersuchung. (dW.A.K.G: Heimsuchung? St: wann er auch zu ihnen sich wendet?) S: zur Zeit der näheren Untersuch.

13. Bb.St.vE.G: Unterwerfet euch. Bg.dW: dem Kaiser. Bg: der die Obermacht hat. dW.vE.G: höchste Gewalt. St: dem höchsten Machthaber. A: der Höchste ist. K: dem Oberherrscher. (A.G: jeder menschl. Kreatur!)

14. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Statthaltern. Bg: Befehlshabern. Bb.Bg: die durch ihn gesandt werden. dW: v. ihm ausges. sind. A.G: abgeordnet. St: Abgeordneten. dW.St.vE: Bestrafung ... Belohnung. A: Belobung. K: Bestr. ... Preise. Bb.Bg: derer die Gutes thun. dW: der Rechtthuenden. St. vE.A: (Verbrecher) ... Rechtschaffenen. K.G: der Guten.

II. *Obtemperandum dominis etiam duris. Foeminarum officia et ornatus.*

voluntas Dei, ut benefacientes obmutescere faciatis imprudentium hominum 16 ignorantiam; *quasi liberi, et non quasi velamen habentes malitiae libertatem, 17 sed sicut servi Dei. *Omnes honorate, fraternitatem diligite, Deum timete, regem honorificate.

18 Servi, subditi estote in omni timore dominis, non tantum bonis et modestis, 19 sed etiam dyscolis. *Haec est enim gratia, si propter Dei conscientiam sustinet quis tristitias patiens injuste. 20 *Quae enim est gloria, si peccantes et colaphizati suffertis? Sed si bene facientes patienter sustinetis, haec est 21 gratia apud Deum. *In hoc enim vocati estis, quia et Christus passus est pro nobis, vobis relinquens exemplum, 22 ut sequamini vestigia ejus: *qui „peccatum non fecit, nec inventus est dolus 23 in ore ejus“; *qui cum malediceretur, non maledicebat, cum pateretur, non comminabatur, tradebat autem judicanti 24 se injuste; *qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum, ut peccatis mortui justitiae vivamus, 25 cujus „livore sanati estis“. *Eratis enim sicut oves errantes, sed conversi estis nunc ad pastorem et episcopum animarum vestrarum.

III. Similiter et mulieres subditae sint viris suis, ut et si qui non credunt verbo, per mulierum conversationem 2 sine verbo lucrifiant, *considerantes in timore castam conversationem vestram. 3 *Quarum non sit extrinsecus capillatura aut circumdatio auri aut indumenti 4 vestimentorum cultus, *sed qui absconditus est cordis homo, in incorruptibilitate quieti et modesti spiritus, qui est 5 in conspectu Dei locuples. *Sic enim aliquando et sanctae mulieres sperantes in Deo ornabant se, subjectae propriis

18. A* estote. *Tol.:* difficilioribus.
20. S: gratia. Al.† (p. fac.) et. A: patientes.
21. A (bis): vobis (Al. bis: nobis).
24. A: mortui per lignum viveremus.
2. Al.: sanctam.
3. A: sit non. S: vestimentorumve.
4. Al.: quod est.
5. A: in Domino.

λημα τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν· 16 *ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς δοῦλοι θεοῦ.* 17 *Πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.*

18 *Οἱ οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς·* 19 *τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως.* 20 *Ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ θεῷ.* 21 *Εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμόν, ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ·* 22 *ὃς „ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ“,* 23 *ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως,* 24 *ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν, οὗ „τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἰάθητε“.* 25 *ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα, ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.*

1 *Ὁμοίως αἱ γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσωνται,* 2 *ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν·* 3 *ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος,* 4 *ἀλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέος καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές.* 5 *Οὕτω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑπο-*

v.12.3,9. Tit.2,7s. 1Co.7,22. 8,9; Gal.5,13. 2Pt.2,19. R.6,22; 13,7;1Pt. 4,8.5,5. R.12,10; 1Pt.2,13.. Pr.24,21; Eph.6,5p. Tit.2,9. Mt. 5,10.39. L.12,47. v.15. 3,14.17. 4,14.16. v.24. 4,1.3,18. L.9,23pp. 1Th.3,3s; Jo.13,15. 12,26. (R.4,12. 2Co12,18; Es.53,9. Jo.8,46. 1Jo.3,5. 2Co.5,21. Ebr.4,15; Jo.18,23. Es.53,7. Ps.22,9 38,15; Es.53,4. Col.1,22. Gal.3,13 2,20. R.6,11; Es.53,5. Es.53,6. Zach13,7; 1Pt.5,4. Ebr.13,20 Jo.10,10s.. Ez.34,11.5s; 1Pt.2,18; Eph. 5,22..24.. Gn.3,16; Tit.2,5. 1Co.7,13. 2,12; 1,17.2,18 1Tm2,9ss Es.3,18ss Judt.10,3 Eph.3,16. (Ps.45,14 Eph.4,2.

20. LT† (p. τȣ̃το) γάρ.
21. ST: ὑπὲρ ἡμῶν ὑμῖν (Al.: ἡμ. ἡμῖν).
24. LT* αὐτȣ̃.
25. LT: πλανώμενοι.
1. LT (* αἱ): κερδηθήσονται.
3. L (* τριχῶν): ἢ (pro καὶ).
4. *Markland.:* ἀνθρώποις. *Mang.:* κόσμος (quod subaudiri possit, * ἄνθρ.). *Wakef.:* πολυτελής.
5. LT: εἰς θεόν.

daß ihr mit Wohlthun verstopfet die Unwissenheit der thörichten Menschen. 16 *als die Freien, und nicht als hättet ihr die Freiheit zum Deckel der Bosheit, sondern als die Knechte Gottes. 17 *Thut Ehre jedermann. Habt die Brüder lieb. Fürchtet Gott. Ehret den König.

18 Ihr Knechte, seid unterthan mit aller Furcht den Herren, nicht allein den gütigen und gelinden, sondern auch den wunderlichen. 19 *Denn das ist Gnade, so jemand um des Gewissens willen zu Gott das Uebel verträgt, und leidet das Unrecht. 20 *Denn was ist das für ein Ruhm, so ihr um Missethat willen Streiche leidet? Aber wenn ihr um Wohlthat willen leidet und erduldet, das ist Gnade bei Gott. 21 *Denn dazu seid ihr berufen, sintemal auch Christus gelitten hat für uns, und uns ein Vorbild gelassen, daß ihr sollet nachfolgen seinen Fußtapfen: 22 *welcher „keine Sünde gethan hat, ist auch kein Betrug in seinem Munde erfunden"; 23 *welcher nicht wieder schalt, da er gescholten ward, nicht dräuete, da er litt, er stellete es aber dem heim, der da recht richtet; 24 *welcher unsere Sünden selbst geopfert hat an seinem Leibe auf dem Holz, auf daß wir, der Sünde abgestorben, der Gerechtigkeit leben; „durch welches Wunden ihr seid heil geworden". 25 *Denn ihr waret wie die irrenden Schafe, aber ihr seid nun bekehret zu dem Hirten und Bischof eurer Seelen.

III. Desselbigen gleichen sollen die Weiber ihren Männern unterthan sein, auf daß auch die, so nicht glauben an das Wort, durch der Weiber Wandel ohne Wort gewonnen 2 werden, *wenn sie ansehen euren keuschen 3 Wandel in der Furcht. *Welcher Schmuck soll nicht auswendig sein mit Haarflechten und Gold-Umhängen oder Kleider-Anlegen, 4 *sondern der verborgene Mensch des Herzens unverrückt, mit sanftem und stillem Geiste, 5 das ist köstlich vor Gott. *Denn also haben sich auch vorzeiten die heiligen Weiber geschmückt, die ihre Hoffnung auf Gott setzten

---

3. U.L: Geschmuck.

15. **den Mund stopfet der Unw.** Bg: ihr mit einem guten Thun verst. die U. Bb: man Gutes thuend verstopfe. dW.A.G: durch Rechtthun zum Schweigen bringet. St.vE: durch rechtschaffn. (Verhalten) Wandel (verstummen machet). K: d. eure guten Werke verst. m. den Unverstand. dW.St: (der) unverständ. M.

16. Bb.Bg.St.dW.vE.G: als Freie. A: die frei sind. Bg: zu einer Decke. Bb: zur Ueberdecke. dW.vE.A.K.G: zum Deckmantel. Bg: der Untugend. dW.K: brauchen. St.vE.A.G: mißbr.

17. Bg: habt in Ehren. Bb: werth. St.dW.vE.G: Erweiset (erzeiget) Jed. (d. gebührende) Achtung. A: Ehret Alle. K: Jedem Ehre. Bb.dW.A.K: die Brüderschaft!

18. Bb: Hausdiener! St: Sklaven. K: untergeben. Bb.St. vE.G: unterwerfet euch. vE: Ehrerbietung. St: Ehrerbietigk. A.K.G: Ehrfurcht. Bg.K.G: guten. A: schlimmen. K: verkehrten. Bb: krummen! Bg: ungeschlachten. St: launischen.

19. **Kränkungen vertr. u. unr. leidet.** Bb.Bg: Betrübnisse (erduldet). St: Widriges erfährt ... unverdienter Weise l. dW: als Gn. anzusehen ... um d. Erkenntniß Gottes w. Mißhandlungen ertr., ungerecht leidend. vE: erwirbt Gn. ... mit G. ergebnem Bewußts. Widerwärtigk. erduldet u. unverdient l. K: bringt Gn., w. einer, Gottes eingedenk, Unbilden ertr.

20. **Str. duldet.** Bb.Bg: wenn ihr sündiget u. Backenstr. leidet, es erduldet (mit Fäusten geschlagen werdet, geduldig sein wollt). St.dW: euch vergehend u. (dafür) gezüchtigt duldetet (ged. dies ertr.). vE: sündlich handelnd auch Zücht. dulden müßtet. A.G: wegen Verbrechen Züchtigungen. K: der Vergehung wegen gez. Bb.Bg.A.K: (wenn ihr) Gutes thut u. (geduldig) leidet (leiden müsset). dW: recht th. u. [dennoch] leidend duldet. St: rechthandelnd u. [dafür] leidend. vE: rechtschaffen hand. auch Leiden d. müsset.

21. dW.(St.)vE: für euch. Bg.St.dW.vE.A.K.G: und euch. Bb: Exempel. vE.A: Beispiel. Bg: Vorschrift. Bb.Bg.St. vE.A.G: hinterlassen. (vE: das bringt euer Beruf mit sich!)

22. St.dW.A.G: beging! dW.vE.K: Trug. vE: fand sich. Bg: hat finden lassen.

23. Bb: geschmähet. vE.G: gelästert ... (gemißhandelt). St. dW: unter Leiden. Bb.Bg: übergab. K: sich? dW.A.G: sich überließ? St.dW.G: gerecht. (vE: gab sich dem ungerechten Richter hin. A: der ihn unger. verurtheilte. K: ung. ihn richtete).

24. **den Sünden.** Bg: hinauf gehoben. Bb.Bg: auf das H. dW: ans H. trug. vE: nahm ... mit s. eig. Körper hinauf ans H. A.G: auf dem H. trug. K: getragen ... an d. Holze. Bb.St: Striemen. K: Wundmaale. Bg: Wunde! Bb: gesund. dW.vE.A.K.G: geheilt (worden).

25. Bb: als verirrete. Bg: wie Sch. in der Irre. dW.vE.A.K.G: wie irrende. St.dW.vE: zurückgekehrt. K: hingeführt worden? S: habt euch zugewendet. Bb.Bg.S.vE: Aufseher. St: Fürsorger.

1. **auch, so etliche nicht ... sie durch.** Bb: ihr W. unterwerfet euch. dW: seid unterth. vE.St: (sollet) folgsam (sein). K: sollen untergeben sein. dW: Ehemännern. St.dW: dem W. ungehorsam sind. K: ungläubig. G: noch n. glauben. St: der Lehre noch abgeneigt sind? vE: das Betragen! A: ohne das W. St.dW: ohne Belehrung!

2. Bb: reinen. St: unsträfl. u. gottesfürchtigen. dW: heiligen, gottesf. vE: gottesf. u. reinen. A.K.G: keuschen, g. W. sehen. dW: einsehen. St: betrachten. vE: gewahren. Bg: auf ... sehen.

3. **Deren Geschmuck.** Bg: n. der äußere Schm. des Haarflechtens ꝛc. St.A: sei n. der äuß. K: soll n. sein. dW: äußerliche, bestehend in. vE: bestehe n. im Aeußern, in. G: sei nichts Aeußerliches. St.vE.A.G: (künstl.) Haargefl. K: gekräuselt. Haar. Bb: Umlegung der Goldgeschmeide. St.dW.vE.K: gold. Geschm. A.G: Goldgehängen. dW: Kleider-Anzug. St: kostb. Anz. vE.G: prächt. Kleidung. A: gesuchtem Anz. K: ausges. Gewande.

4. **im unvergängl. Wesen des s. u. st. Geistes, welches.** Bg.A.G: Herzensmensch. vE: in sich gekehrte Gemüth-Mensch. St: der im Gemüthe verborgene (Schmuck)? K: in d. Unvergänglichen. Bb: Unverderbl. dW.A: der Unvergänglichk. Bg: unversehrten [Stande]. G: mit unverg. Schmucke. A: eines ... G. St.dW: (eines) s. u. (bescheidenen) Sinnes. vE: mit immer gleichem, s. u. st. S. K: des s. u. milden G. Bg: kostbar. St.vE.A: hat hohen Werth. K: reich ist. Bb: in Gottes Augen.

5. St.vE.G: jene (ehrwürdigen).

III. ***Mariti. Caritas mutua, probitas, tolerandi perseverantia.***

6 viris; *sicut Sara obediebat Abrahae, dominum eum vocans, cujus estis filiae, benefacientes et non pertimentes ullam perturbationem.

7 Viri similiter cohabitantes secundum scientiam, quasi infirmiori vasculo muliebri impartientes honorem, tamquam et cohaeredibus gratiae vitae, ut non impediantur orationes vestrae.

8 In fine autem, omnes unanimes, compatientes, fraternitatis amatores, miseri- 9 cordes, modesti, humiles, *non reddentes malum pro malo nec maledictum pro maledicto, sed e contrario benedicentes, quia in hoc vocati estis ut benedictionem haereditate possideatis. 10 *„Qui enim vult vitam diligere et dies videre bonos, coërceat linguam suam a malo, et labia ejus ne loquantur dolum. 11 *Declinet a malo et faciat bonum, in- 12 quirat pacem et sequatur eam; *quia oculi Domini super justos et aures ejus in preces eorum, vultus autem Do- 13 mini super facientes mala". *Et quis est, qui vobis noceat, si boni aemulatores fueritis?

14 Sed et si quid patimini propter justitiam, beati! „timorem autem eorum ne 15 timueritis, et non conturbemini, *Dominum autem Christum sanctificate in cordibus vestris", parati semper ad satisfactionem omni poscenti vos ratio- 16 nem de ea quae in vobis est spe, *sed cum modestia et timore, conscientiam habentes bonam, ut in eo, quod detrahunt vobis, confundantur qui calumniantur vestram bonam in Christo 17 conversationem. *Melius est enim benefacientes (si voluntas Dei velit) pati, quam malefacientes.

18 Quia et Christus semel pro peccatis nostris mortuus est, justus pro injustis,

6. A: oboedivit *et:* timentes.
7. A: vaso *et:* ut ne.
8. AS: In fide. A* modesti.
9. A: vel (pro nec).
11. A²† autem.
14. Al.: ut non.
15. S (in f.): fide et spe.
16. A: detr. de.
17. S: ut benef.
18. A* nostris.

ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, [6] *ὡς Σάῤῥα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε τέκνα, ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.*

[7] *Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ, ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐκκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.*

[8] *Τὸ δὲ τέλος, πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, φιλόφρονες,* [9] *μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοὐναντίον δὲ εὐλογοῦντες, εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.* [10] *„Ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθάς, παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ καὶ χείλη αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον,* [11] *ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν·* [12] *ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά".* [13] *Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε;*

[14] *Ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι· „τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε,* [15] *κύριον δὲ τὸν θεὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν", ἕτοιμοι δὲ ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος,* [16] *μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου, συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλῶσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν.* [17] *Κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας.*

[18] *Ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς*

Gn.18,6. 12.3,16; Gal.4,26s Es.51,2; Pr.3,25. Eph5,25p 1Co.7,3; 1Tm2,13; 1Th.4,4? 5,13? Gal.3,28; 1Co.7,5. Mt.6,14s. 1Tm.2,8. Ph.3,16. Col.3,12. 2,15.23. R.12,17. 1Th.5,15; Mt5,44..; 6,14s. Eph.1,3. Gal.3,14; Ps. 34,13ss. Pr.21,23. Jac.1,26. 19.13. 4,11; Ps.34,15. 1Th.5,15. Ebr.12,14 1Tm6,11; Ps.34,16s Sir.34,19. Es.50,8. R.8,33.. 28; 3Jo.11. 2,20.4,14 Mt.5,10s; Es.8,12. 51,7; 8,13. Col.4,6. 1,3. 2,18.13. Ph.2,12; 1Pt.2,12. 2Co.1,12. Act.24,16 1,6. 2,20. 4,14ss. 4,1..R.6, 10;5,6ss. 2Co.5,21. Es.53,11.

6. LT: ὑπήκȣεν. 7. G rell.: συγκληρονόμοι et: ἐγκόπτ.
8. G rell. (in f.): ταπεινόφρ. 9. LTΘ* εἰδότες.
10. LT* (bis) αὐτȣ̃.
11. LT† (p. ἐκκλ.) δὲ.
12. SLT* οἱ. 13. LT: ζηλωταὶ.
15. LTΘ: Χριστὸν (pro θ.). L* (alt.) δὲ.
LT† (p. ἐλπ.) ἀλλὰ.
16. L: καταλαλȣ̃σιν (T: καταλαλεῖσθε* ὑμ. ὡς κακοπ.).
17. R: θέλει.
18. L: π. ἁμ. ἡμῶν ἀπέθανεν.

6 und ihren Männern unterthan waren, *wie die Sarah Abraham gehorsam war und hieß ihn Herr, welcher Töchter ihr geworden seid, so ihr wohl thut und nicht so schüchtern seid.

7 Desselbigen gleichen, ihr Männer, wohnet bei ihnen mit Vernunft, und gebet dem weiblichen als dem schwächsten Werkzeuge seine Ehre, als auch Miterben der Gnade des Lebens, auf daß euer Gebet nicht verhindert werde.

8 Endlich aber, seid allesammt gleich gesinnet, mitleidig, brüderlich, barmherzig, 9 freundlich. *Vergeltet nicht Böses mit Bösem oder Scheltwort mit Scheltwort, sondern dagegen segnet, und wisset, daß ihr dazu be- 10 rufen seid, daß ihr den Segen beerbet. *Denn „wer leben will und gute Tage sehen, der schweige seine Zunge, daß sie nicht Böses rede, und seine Lippen, daß sie nicht trügen. 11 *Er wende sich vom Bösen und thue Gutes, 12 er suche Frieden und jage ihm nach. *Denn die Augen des Herrn sehen auf die Gerechten, und seine Ohren auf ihr Gebet; das Angesicht aber des Herrn siehet auf die, so Böses 13 thun". *Und wer ist, der euch schaden könnte, so ihr dem Guten nachkommet?

14 Und ob ihr auch leidet um der Gerechtigkeit willen, so seid ihr doch selig. „Fürchtet euch aber vor ihrem Trotzen nicht, und er- 15 schrecket nicht, *heiliget aber Gott den Herrn in eurem Herzen". Seid aber allezeit bereit zur Verantwortung jedermann, der Grund 16 fordert der Hoffnung, die in euch ist, *und das mit Sanftmüthigkeit und Furcht, und habt ein gutes Gewissen, auf daß die, so von euch afterreden als von Uebelthätern, zu Schanden werden, daß sie geschmähet haben 17 euren guten Wandel in Christo. *Denn es ist besser, so es Gottes Wille ist, daß ihr von Wohlthat wegen leidet, denn von Uebelthat wegen.

18 Sintemal auch Christus einmal für unsere Sünden gelitten hat, der Gerechte für die

---

7. U.L: weibischen ... eure Gebete n. v. werden.
12. U.L: auf die da B. thun.

6. **n. sch. seid vor irgend einem Schrecken.** Bb.Bg: einen Herrn nannte? K: Herrn ihn nennend. Bb.Bg: Kinder. dW: werdet ihr. vE.A.K.G: seid. St: werdet sein? Bb: Gutes th. u. euch n. fürchtet. dW: recht handelt u. kein Schr. f. vE: r. th. ohne irg. eine Drohung zu f. A: r. h. u. durch k. Widerwärtigk. d. Muth verliert. K: was r. ist th. u. nichts zu f. habt w. euch beunruhige. G: euch durch k. Droh. schrecken lasset. (Bg: indem s. G. thaten u. sich vor k. Schr. fürchteten?)

7. **schwächeren.** Bg: daß ihr beiwohnet! St.dW: gehet mit dem W. (weibl. Werkz.) um. A: mit ihnen. G: den Weibern. vE: lebet zusammen mit d. weibl. Geschlechte. K: benehmet euch gegen sie. Bb.Bg: nach der Erkenntniß! St.W: der [bessern] Erk. gemäß. vE.A.G: vernünftig. K: verständig. Bb: dem Weibl. Bg: weibl. [Geschlechte]. Bb.Bg.G: (einem) schwächern Gefäß. St: als d. schw. Geschl. vE: w. Geschl. als d. schw. Geschöpfe. A: als d. schw., d. weibl. Gefäße. K: als Personen des schw. Geschl. G: erweiset ihnen Ehre. Bb.Bg: ertheilet. A.K: haltet (habt) s. in Ehren. St.dW.vE: erweiset (bew.) ihm (ihnen) Achtung! Bb.Bg.dW.vE.K: eure Gebete. Bb: aufgehalten.

8. St.dW.vE.G: Ueberhaupt. S: Vornehmlich. A: Uebrigens. Bb.vE: gleiches (eines) Sinnes. St.A: einträchtig. dW: mitfühlend. St: theilnehmend, brüderl. gesinnet. vE: br. liebend. Bb.K: (die) Brüder l. Bg.St.dW: demüthig. vE.A: bescheiden, dem. K: sanftmüthig, d. G: freundl., d.

9. **ihr Segen ererbet.** dW.vE.G: Scheltworte. Bb.K: Schmähwort. A: Schmähworte. Bb.St.dW.A.K: im Gegentheil s. einander (mit Segnungen). vE: dies fordert ja euer Beruf, damit ihr den S. als Erbth. erhaltet?

10. **gerne leben.** Bb.dW.K: das Leben lieben. A: lieb haben. Bg.St: des Lebens froh sein (werden). vE: des L. sich freuen u. frohe T. haben! G: sich seines L. fr. Bb: lasse s. Z. v. B. aufhören. Bg: halte zurück. St.dW: (be-)wahre ... (Schmähung) ... Trugrede (trügl. R.). vE: vor Unrecht ... trügl. Worten. A.G: bew. ... nichts Trügerisches (Trügliches) reden. K: enthalte ... keinen Trug.

11. Bb.dW: weiche (ab). vE.G: lasse ab. St: trachte nach. K: den Fr. St.dW.K: strebe vE: trachte.

12. **merken ... stehet.** Bb: sind über die. Bg: [stehen] über den. St: s. Ohren achten. dW: hören. vE.K: sind (ist) auf ... gerichtet. Bb.vE: Flehen. K: ihre Bitten. St: wendet sich gegen. dW.A.K: ist wider. vE.G: mit Mißfallen blickt der H. auf.

13. Bb.Bg: Böses thun (zufügen) wird. dW: wird euch übel thun. St: kränken. vE.A.G: kann euch sch. vE: nachlebet. A.G: nachtrachtet. K: des G. euch beeifert. Bg: Eiferer des G. halben werdet. Bb: des G. Nachfolger.

14. A: Heil euch! Bb: vor ihrer Furcht? Bg: wie Sie sich fürchten. dW: Womit sie euch zu f. machen. St: in F. setzen wollen. vE.K.G: ihre Drohungen. A: Schrecknisse. dW.vE.G: lasset euch n. schrecken. K: stören. A: beunruhigt euch n. Bb: werdet n. verwirret.

15. St.dW.A: haltet heilig. vE.A.K: Christum den H. Bb. Bg.dW.vE.A.G: Rechenschaft (von euch) ford. (begehrt). St: euch zur R. zieht. K: zur Rede stellt über das, so ihr hoffet, Antw. zu geben.

16. **wo sie von ... die da schmähen.** A.G: S. u. Ehrfurcht. St.S: u. Bescheidenheit. vE: Besch. u. Ehrf. K: besch. u. ehrerbietig. St.dW: als Menschen (solche) die ... haben. vE: behaltend. G: behaltet. S: sucht zu bewahren. Bg: die euch angreifen bei eurem g. W. St.dW: als Lästerer eures ... beschämt w.

17. Bb.Bg: indem ihr Gutes thut (bei einem g. Thun), wenn es der W. G. haben will. St.dW: um (des) Rechtthuns willen. vE.A.G: guter ... böser Thaten. K: da man Gutes thut.

18. **Dieweil.** Bg: für [die] Sünden. Bb.St: um der S. w. (A: gestorben ist. vE.K: starb.) Bb.Bg.St.dW.A: ein Gerechter für U.

III. ***Christus in Orco; vis baptismatis. Deo vivendum.***

ut nos offerret Deo, mortificatus quidem 19 carne, vivificatus autem spiritu. *In quo et his qui in carcere erant spiritibus 20 veniens praedicavit, *qui increduli fuerant aliquando, quando exspectabant Dei patientiam in diebus Noë, cum fabricaretur arca, in qua pauci id est octo animae salvae factae sunt per aquam. 21 *Quod et vos nunc similis formae salvos facit baptisma, non carnis depositio sordium, sed conscientiae bonae interrogatio in Deum per resurrectionem Jesu 22 Christi, *qui est in dextera Dei, degluttiens mortem, ut vitae aeternae haeredes efficeremur, profectus in coelum subjectis sibi angelis et potestatibus et virtutibus.

προςαγάγῃ τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεὶς δὲ τῷ πνεύματι, [19] ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκήρυξεν, [20] ἀπειθήσασί ποτε, ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε, κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγαι, τουτέστιν ὀκτὼ ψυχαὶ διεσώθησαν δι᾽ ὕδατος· [21] ὃ καὶ ἡμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, [22] ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

Eph.1,12; 2Co.13,4. 1Tm.3,16 R.9,5. 1,3s; 1Pt. 4,6. Eph. 4,9. Ph.2, 10. R.10,7 Act.2,27. 2Pt.2,4s; Mt. 24,37ss.. Gn.7,13. 2Pt.2,5. 3,5s. Eph5,26.. Ebr.10,22 9,9s. R.6,4. Ebr12,2.. Eph.1,20; 1,21.. Dan.4,32.

IV. Christo igitur passo in carne, et vos eadem cogitatione armamini, quia qui passus est in carne, desiit a pecca- 2 tis, *ut jam non desideriis hominum, sed voluntati Dei quod reliquum est in 3 carne vivat temporis. *Sufficit enim praeteritum tempus ad voluntatem gentium consummandam his, qui ambulaverunt in luxuriis, desideriis, vinolentiis, comessationibus, potationibus et illicitis 4 idolorum cultibus. *In quo admirantur non concurrentibus vobis in eamdem luxuriae confusionem, blasphemantes, 5 *qui reddent rationem ei, qui paratus 6 est judicare vivos et mortuos. *Propter hoc enim et mortuis evangelizatum est, ut judicentur quidem secundum homines in carne, vivant autem secundum Deum in Spiritu.

[1] Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκί, καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας, [2] εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον. [3] Ἀρκετὸς γὰρ ἡμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρείαις· [4] ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες, [5] οἳ ἀποδώσουσι λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. [6] Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι.

3,18. 2,24.21. Ebr. 12,10s. R.6,6s. 22;2Co. 5,15.7,1. Gal.2,20. 1Jo.2,17. 1,18. Eph.4,17. Tit.3,3. R.1,28ss. (v.12. Act17,20; Jo.15,18. Ps.50,18; 1Pt.4,14. 3,16; 2Tm.4,1. Act.10,42 Jud.15. 3,19; 4,1s. R.6,10s. 1Co.5,5..

7 Omnium autem finis appropinquavit. 8 *Estote itaque prudentes et vigilate in orationibus! ante omnia autem mutuam in vobismet ipsis charitatem continuam habentes, quia charitas operit multitu-

[7] Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικε. [8] Σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς προσευχάς. Πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἡ ἀγάπη καλύψει πλῆ-

Jac.5,8s. 1Co.10,11 1Jo.2,18. 2Pt3,10s; L.21,34s. 1Pt.5,8; 1,22. Col.3,14. Ebr.13,1; Jac.5,20..

18. AS: mortificatos *et:* vivificatos.
19. Al.: spiritu (Al.: spiritualiter).
20. A: expectabat Dei clementia.
21. Al.: nos.
1. A (* alt. in): desit. *B:* ἁμαρτίαις.
3. A (* his): in desideriis.
S† (p. potat.) ebrietatibus.
4. Al.: in quibus nunc obstupescunt (Al.: peregrinantur).
6. Al.* (alt.) in. 7. A: adpropinquabit.
8. A (* autem): in vosmet ipsos *et:* cooperit (*A:* καλύπτει).

18. G rell.* (ult.) τῷ.
19. Ap. *Bow.* (pro ἐν ᾧ): Ἐνὼχ s. *Νῶε* (Al.: ἐν ᾧ κ. Ἐνώχ) cll. Jud. 14s. 2Pt. 2,5.
20. R: ἅπαξ ἐξεδέχετο. LT: ὀλίγοι.
21. R: ᾧ (*Erasm.* al.: οὗ). L: ὑμᾶς.
1. LT* ὑπὲρ ἡμ. et ἐν.
3. [K]LT* ἡμῖν. LT* τοῦ βίου. RGKSH: θέλημα.
7. LT* τάς.
8. T* δέ. LT* ἡ. KLT: καλύπτει.

Ungerechten, auf daß er uns Gotte opferte, und ist getödtet nach dem Fleisch, aber lebendig 19 gemacht nach dem Geist. *In demselbigen ist er auch hingegangen und hat geprediget 20 den Geistern im Gefängniß, *die etwa nicht glaubten, da Gott einsmals harrete und Geduld hatte zu den Zeiten Noä, da man die Arche zurüstete, in welcher wenige, das ist acht Seelen, behalten wurden durchs Wasser, 21 *welches nun auch uns selig machet in der Taufe, die durch jenes bedeutet ist, nicht das Abthun des Unflats am Fleisch, sondern der Bund eines guten Gewissens mit Gott, durch 22 die Auferstehung Jesu Christi, *welcher ist zur Rechten Gottes, in den Himmel gefahren, und sind ihm unterthan die Engel und die Gewaltigen und die Kräfte.

IV. Weil nun Christus im Fleisch für uns gelitten hat, so wapnet euch auch mit demselbigen Sinn; denn wer am Fleisch leidet, 2 der höret auf von Sünden, *daß er hinfort, was noch hinterstelliger Zeit im Fleisch ist, nicht der Menschen Lüsten, sondern dem 3 Willen Gottes lebe. *Denn es ist genug, daß wir die vergangene Zeit des Lebens zugebracht haben nach heidnischem Willen, da wir wandelten in Unzucht, Lüsten, Trunkenheit, Fresserei, Sauferei und greulichen Ab- 4 göttereien. *Das befremdet sie, daß ihr nicht mit ihnen laufet in dasselbige wüste 5 unordentliche Wesen, und lästern, *welche werden Rechenschaft geben dem, der bereit ist zu richten die Lebendigen und die Todten. 6 *Denn dazu ist auch den Todten das Evangelium verkündiget, auf daß sie gerichtet werden nach dem Menschen am Fleisch, aber im Geist Gotte leben.

7 Es ist aber nahe gekommen das Ende 8 aller Dinge. *So seid nun mäßig und nüchtern zum Gebet. Vor allen Dingen aber habt unter einander eine brünstige Liebe, denn die Liebe deckt auch der Sünden Menge.

---

4. U.L: unordige Wesen.

zu Gott brächte. Bg.K.G: zu G. führete. St.vE: zu führen. dW: G. zuführete. A: vor G. brächte. Bb: am Fl. dW: im. St.S: dem Leibe nach. S.dW: leb. erhalten. St.vE: beim Leben erh. G: leb. geworden. K: auferstanden??

19. **In welchem er auch ist.** Bg: als er dorthin gegangen. St: zu ihnen hingehend. A: zu den G. kam, die ... waren. K: hingek. ist. Bb.K: verkündigt. Bb.vE: im Kerker. St: Todtenreiche. K: die in Verwahrsam waren!

20. **die einsmals ... Gottes Langmuth harr. ... die A. zuger. ward.** Bg: vorzeiten. Bb: ehemals ungehors. waren. dW.vE.A.G: einst ungläubig. K: den einst Ungl. St: jenen vormals Widerspenstigen. dW: geduldig harr. Bg: auswartete. vE: Gott so langmüthig wart. (K: als sie harreten der L. ...? A: sich auf ... verließen?) Bb.Bg.St.A.K.G: in den Tagen. Bb.Bg.dW: der Kasten. Bg: zugerichtet. Bb: zubereitet. dW: ber. St.vE.A.K: (das Schiff) gebaut. G: die A. ausgerüstet. St.vE.G: Personen! Bg: errettet. vE.A.K.G: ger. dW: sich retteten. A.G: aus dem W. S: auf? St: in welches sich ... aus dem W. retteten!?

21. **im Gegenbild s. macht, in d. T., u. ein.** Bb: dessen Gegenb. St.dW: als Geg., als T. Bg.St.dW.vE.K: rettet. Bb: erhält. vE.G: (so wie jetzt) nach jenem Vorbilde auch euch (uns) die T. A: nun ähnlicher Weise. K: Uns auch ... das Gegenb. Bb.Bg.St.vE: eine (die) Ablegung. dW: nicht [bloß] Abl. G: als eine bloße. vE: insof. sie nur. A.K: (keine) Abwaschung (u. Reinigung des Fl.). Bg: des Fl. Wusts. St.dW.A: körperlicher Unreinigk. G: der leiblichen. vE: körp. Schmutzes. K: Bündniß. Bg: eine Ansprache an G. im g. Gew. dW: die Nachfrage? vE.G: eine (als) Angelobung vor. A: die Versicherung vor. Bb: Anforderung an? St: die Anfrage an ein ... vor ...??

22. Bg: Machten u. Kr. St.dW.A: Gewalten (u. Mächte). vE: Gewaltigen u. Mächtigen. K: Mächte ... Herrschaften.

1. Bb.St.vE.A.K.G: waffnet. Bb.vE.K: von der Sünde. vE: stehet ab. K: ist abgestanden. St.dW: (litt), der wird (ist) von d. S. abgezogen. Bg: Leiden bekommen hat, der ist ... abgebracht. A.G: hört auf zu sündigen.

2. **die noch übrige Z.** Bg: Lebenszeit zubringe. dW.G: damit ihr ... lebet.

3. Bg: genug an der verg. ... daß rc. Bb: soll uns die vorbeigeg. Lebenszeit genug sein. K: genug ist die v. Z. zugebr. dW: es sei uns g. daß. (vE.A: daß sie ...) St: Nur zu lange schon haben wir. Bb.Bg.St.dW: wir (man) den W. der Heiden vollbracht. vE.A.K.G: nach d. (Sinne) d. H. Bb: dahingegangen. Bb.dW: Ueppigkeit(en). vE.A: Ausschweifungen (u. Wollüsten). St: Schwelgerei u. Uepp. K: Lüsternh. Bb: Weinschwelgereien. Bg: Völlerei, Freß- u. Saufgelagen. dW. A.K: Trunkenheit, (Schwelgen, Zechen). vE: Trunkliebe ... St: dem Saufen, d. Prassen, dem Z. K: schändl. Abg. Bb: ungerechten! A: gräul. Götzendienste. vE: ruchlosem. Bg: unerlaubten Götzendiensten. St: götzendienstl. Gräueln.

4. dW: in die gleiche wüste Ueppigk. hintaumelt. G: jenes unord. schändl. W. vE: zu jenem Wollustpfuhle. St: in die Pfütze der Lüderlichk. A: dems. Wuste d. Schwelgerei zurennt. K: zu solchen wüsten Ausschweifungen. Bb: dies. Ausgelassenh. d. Schwelg. Bg: verschwenderische Gemenge?

6. Bg: auch Todten. Bb: nach den M. dW: wie alle Menschen im Fl. ger. würden? vE: obgl. nach Ansicht der M. im F. verurtheilt? G: wenn s. auch nach menschl. Ansehen am F. ger. werden? St: auf Menschenausspruch d. Leibe nach!! Bg: zwar ger. seien von der M. wegen. K: v. M. zw. ger. A: vor den M. nur Fl. zu sein beurth. werden?? Bb.G: nach Gott. dW: n. Gottes Willen. vE.A: vor Gott. K: bei.

7. St.vE: Alles nähert sich dem Ende! K: Aller E. ist nahe?

8. dW: besonnen. St.vE: vorsichtig (weise) u. wachsam. A: klug u. w. G: züchtig. K: So sei denn euer Leben sittl. u. seid munter. St.dW.G: liebet ein. (in)brünstig. Bg: seid in d. L. heftig. A: l. euch stets. vE: beharret in fortwähr. L. Bb: habt eine ausgedehnte! K: innige. Bb.Bg.St.dW: eine M. (von) S. Bb.dW: wird (be)decken.

IV. *Fratribus vivendum. Calamitatum probatione gaudendum. Presbyteri.*

9 dinem peccatorum; *hospitales invicem
10 sine murmuratione, *unusquisque, sicut
accepit gratiam, in alterutrum illam administrantes sicut boni dispensatores
11 multiformis gratiae Dei. *Si quis loquitur, quasi sermones Dei, si quis ministrat, tamquam ex virtute quam administrat Deus, ut in omnibus honorificetur Deus per Jesum Christum, cui est gloria et imperium in secula seculorum. Amen.
12 Charissimi, nolite peregrinari in fervore, qui ad tentationem vobis fit, quasi
13 novi aliquid vobis contingat; *sed communicantes Christi passionibus gaudete, ut et in revelatione gloriae ejus gaudeatis
14 exultantes. *Si exprobramini in nomine Christi, beati eritis, quoniam quod est honoris gloriae et virtutis Dei, et qui est ejus Spiritus, super vos requie-
15 scit. *Nemo autem vestrum patiatur ut homicida aut fur aut maledicus aut
16 alienorum appetitor; *si autem ut Christianus, non erubescat, glorificet autem
17 Deum in isto nomine. *Quoniam tempus est, ut incipiat judicium a domo Dei; si autem primum a nobis, quis finis eorum, qui non credunt Dei evangelio?
18 *Et si justus vix salvabitur, impius et
19 peccator ubi parebunt? *Itaque et hi, qui patiuntur secundum voluntatem Dei, fideli creatori commendent animas suas in benefactis.

V. Seniores ergo, qui in vobis sunt, obsecro, consenior et testis Christi passionum, qui et ejus quae in futuro revelanda est gloriae communicator:
2 *Pascite, qui in vobis est, gregem Dei, providentes non coacte, sed spontanee secundum Deum, neque turpis lucri
3 gratia, sed voluntarie, *neque ut dominantes in cleris, sed forma facti gregis

---

θος ἁμαρτιῶν, 9 φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους Ebr.13,2.
ἄνευ γογγυσμῶν, 10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβε Ph.2,14; R.12,5ss.
χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς 2Co.8,14.
καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ· Mt. 25,14ss..
11 εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ, εἴ τις δια- R.12,7. 2Co.2,17;
κονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός, ἵνα 3,5s.
ἐν πᾶσι δοξάζηται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χρι- Col.3,17.
στοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς 5,11. 2Pt3,18..
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. R.16,27.. 1,25..

12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν (v.4..
πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ, Es.48,10. Jac.1,2s.
ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος, 13 ἀλλὰ καθὸ 2Co.1,7. R.8,17.
κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι,
χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς 1,6ss;5,1.
δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι. 14 Εἰ
ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακά- 3,14.. Mt.5,10s;
ριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ Es.11,2.
πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται· κατὰ μὲν
αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξά- Jac.2,7. 1Tm.6,1.
ζεται. 15 Μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς 2,20.
φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλο- 2Tm.2,9.
τριοεπίσκοπος· 16 εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ Act11,26; 2Tim.
αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ 1,12.8; Jo.21,19.
μέρει τούτῳ. 17 Ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξα- Act.5,41.
σθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· (2,5..; Jer.25,29
εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν Ez.9,6. 2Th.1,5;
ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ; 18 καὶ 8.
εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ L.23,31. Pr.11,31.
ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; 19 Ὥστε καὶ οἱ Jer.49,12
πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ὡς 3,17.
πιστῷ κτιστῇ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς Jac.1,12; 5,13.
ἑαυτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ. L.23,46.

1 Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ, Tit.1,5.. 1Tm5,17;
ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ 2Jo.1..; 2Pt.1,16.
Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης Jo.15,27. 19,35.Ap.
ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός· 2 ποιμά- 1,9;1Pt. 4,13.R.8,
νατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ, ἐπισκο- 17s;Act. 20,28.Jo.
ποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλ' ἑκουσίως, μη- 21,16s. 1Co.9,16;
δὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως, 3 μηδ' Tit1,7.11; Ez.34,4.
ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύ- 2Co.1,24. 1Co.3,5; 2Th.3,9.1Tm.4,12.

---

10. A: accipit. 11. A* seculorum.
12. Al.: mirari. 13. A: in revelationem.
14. A: quoniam gloriae Dei [Al.: gloria *s.* et Dei] spiritus in vobis requiescit ab aliis blasphematus a vobis autem honorificatus.
15. A: enim *et:* quasi.
17. A (* est): de domu *et:* qui finis.
18. S: justus quidem. Al.: salvatur.
19. A: commendant.
1. Al.* (alt.) qui. 2. *A*† κατὰ θεόν.
3. A: formefacti [Al.: formae facti] gregi.

9. LT: γογγυσμȢ.
13. R: καθώς.
14. G[1]SL† (p. δόξ.) κ. δυνάμεως.
LT(*AB*)* κατὰ-δοξάζ.
15. L: ἀλλοτριεπίσκ.
16. LT(*AB*): ὀνόματι.
19. LT (* ὡς): αυτῶν et: ἀγαθοποιΐαις.
1. L (pro τȢς): Ȣ̓ν.
2. L† (p. ἑκȢσ.) κατὰ θεόν.

9 *Seid gastfrei unter einander ohne Murmeln, 10 *und dienet einander, ein jeglicher mit der Gabe, die er empfangen hat, als die guten Haushalter der mancherlei Gnade Gottes.

11 *So jemand redet, daß er es rede als Gottes Wort. So jemand ein Amt hat, daß er es thue als aus dem Vermögen, das Gott darreichet, auf daß in allen Dingen Gott gepriesen werde durch Jesum Christ, welchem sei Ehre und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

12 Ihr Lieben, lasset euch die Hitze, so euch begegnet, nicht befremden (die euch widerfähret, daß ihr versucht werdet), als widerführe euch etwas Seltsames; 13 *sondern freuet euch, daß ihr mit Christo leidet, auf daß ihr auch zur Zeit der Offenbarung seiner Herrlichkeit Freude und Wonne haben möget.

14 *Selig seid ihr, wenn ihr geschmähet werdet über dem Namen Christi, denn der Geist, der ein Geist der Herrlichkeit und Gottes ist, ruhet auf euch. Bei ihnen ist er verlästert, aber bei euch ist er gepriesen. 15 *Niemand aber unter euch leide als ein Mörder, oder Dieb, oder Uebelthäter, oder der in ein fremdes Amt greifet. 16 *Leidet er aber als ein Christ, so schäme er sich nicht, er ehre aber Gott in solchem Fall. 17 *Denn es ist Zeit, daß anfange das Gericht an dem Hause Gottes; so aber zuerst an uns, was wills für ein Ende werden mit denen, die dem Evangelio Gottes nicht glauben? 18 *Und so der Gerechte kaum erhalten wird, wo will der Gottlose und Sünder erscheinen? 19 *Darum, welche da leiden nach Gottes Willen, die sollen ihm ihre Seelen befehlen, als dem treuen Schöpfer, in guten Werken.

V. Die Aeltesten, so unter euch sind, ermahne ich, der Mitälteste und Zeuge der Leiden, die in Christo sind, und theilhaftig der Herrlichkeit, die geoffenbaret werden soll: 2 *Weidet die Heerde Christi, so euch befohlen ist, und sehet wohl zu, nicht gezwungen, sondern williglich, nicht um schändliches Gewinns willen, sondern von Herzensgrund, 3 *nicht als die über das Volk herrschen, sondern

---

10. A.A: mancherlei Gnaden.

9. **Murren.** Bb: herbergsam. vE: ohne euch zu beschweren.

10. Bb.Bg: Wie ein Jegl. eine Gnadengabe empf. hat, so (bedienet). vE: Jeder m. d. ihm zu Theil gew. Gabe. K: der Gnadeng. gemäß ... diene einer d. and. St.vE: gute Verwalter. Bg: mannigfalt. Gnade. A.G: Gnaden. vE: Gnadengeschenke. K: Gaben. St: Wohlthaten!

11. dW.vE.A: lehret. St.K: zu l. hat. Bg.Bb: als (daß es seien) Aussprüche G. G: als Worte. A: nach G. Wort? Bb. Bg: So Jem. dienet. dW: Dienste verrichtet. K: zu dienen hat. A: ein Amt h. so diene er. Bg: nach der Stärke. vE.A.G: (mit, wie aus) d. Kraft ... (schenkt, gibt). Bg: an Allen? vE.G: in Allen? St: jedem Geschäfte?

12. **Hitze u. befr. d. euch beg. daß ...** Bb: das Brennen unter euch! Bg: daß ihr in d. Feuer gesetzt werdet. St.dW: die Feuerprobe (unter euch) d. zur (Prüfung) über euch ergeht. A.G: die F. (des Leidens) d. euch z. Pr. widerfährt. vE: Wenn mit euch d. F. euch z. Pr. angestellt wird, so befr. K: es befr. ... das Feuer, das euch z. Pr. ist. Bb.Bg.K: etw. Fremdes. dW: Befremdliches. St: das befremden müßte. vE: Ungewöhnl. S: Unerwartetes.

13. **gleichwie ihr mit ... fr. euch ... bei d. Off.** Bb. Bg: mit (an) den Leiden Christi Gemeinsch. habt. St.dW.vE: (wenn) inwiefern (in d. Maaße als) ihr an ... Theil nehmet. K: da ihr Th. habt. G: daß ihr der ... theilhaftig werdet. Bg: euch freuen möget mit Frohlocken. K: frohlockend. dW.A: fr. u. frohl. vE: jauchzen u. euch fr.

14. Bg.dW: im Namen. vE: verhöhnet. dW: der G. der Herrl. u. Allmacht, d. G. Gottes. vE.A.K: ruhet (d.) (ganze) Ehre, Herrl. u. Kraft G. u. sein Geist.

15. St: Frevler. vE: Bösewicht. G: Verbrecher. A: Lästerer? K: Verleumder? Bg: sich fremder Sachen annimmt. Bb: um fr. Dinge bekümmert. St.G: in fr. Händel mischt. S: in fr. Rechte eingreift. vE: als Hascher fremder Dinge. A: Lüstling nach fr. Gute? K: Habgieriger? dW: Vorwitziger.

16. **sondern preise.** Bb: in diesem Theil. Bg.vE.A: Namen? K: für d. N. St: dafür. dW: deßhalb.

17. Bb: vom H. vE: bei dem ... s. Anfang nimmt. K: anhebe. St: bei G. Hausgenossen. Bb.Bg.dW: wie (was) wird deren E. sein. St: das Schicksal! vE: wie wirds am E. denen ergehen. A.K.G: w. w. für ein E. nehmen (haben). Bb.dW: ungehors. sind.

18. A.K: selig. St.dW.vE: wo wird bleiben. A: sich zeigen können. K: der Gottl. u. d. S., wie w. die bestehen!

19. Bg.K: anbef. St.vE.A.G: empfehlen! Bg: in gutem Thun. dW: Rechtthun. Bb: Uebung guter W. vE: bei frommem Wandel? G: u. im Guten verharren.

1. **Leiden Christi, u. auch Mitgenosse.** Bb.Bg. St.vE.G: als (ein, ihr) Mitältester. S.dW: Theilnehmer. A: die Priester ... bitte ich darum, als ihr Mitpriester!

2. **H. Gottes ... haltet Aufsicht.** Bb: Führet als Hirten. dW: die euch anbefohlne. St.vE.A.G: (an=) vertraute. K: die bei euch ist. Bb: unter. Bg: eures Theils, u. traget Auff. St.dW.vE(K.): führet d. Auff. G: wachet über sie. A: besorget. vE.A.G: aus Zwang. vE.A: (mit Lust) nach Gottes Willen. K: Gottes wegen. K: schnöden Gew. Bb: aus geneigtem Gemüth. vE: Zuneigung. St: innerm Triebe. dW: reinem. G: r. Absicht. A: Liebe: Bg: mit Lust u. L.

3. **über die Sprengel.** Bg: über [die Gemeinen] die s. bekommen haben. St.S: als Beherrscher der Gemeinen (Gem.=Mitglieder). dW: Zwingherren des Eigenthumes [Gottes]? vE.G: Gebieter (Gewalt übende Herren) über d. Auserwählten? A: die über das Erbe [Gottes] h. K: gebieterisch über d. Erbtheil!

V. ***Se submittendum et vigilandum; leo rugiens. Vota et salutationes.***

4 ex animo. *Et cum apparuerit princeps pastorum, percipietis immarcescibilem gloriae coronam.

5 Similiter, adolescentes, subditi estote senioribus! Omnes autem invicem humilitatem insinuate! quia „Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam“. 6 *Humiliamini igitur sub potenti manu Dei, ut vos exaltet in tempore visitationis. 7 *Omnem sollicitudinem vestram projicientes in eum, quoniam ipsi cura est 8 de vobis. *Sobrii estote et vigilate, quia adversarius vester diabolus tamquam leo rugiens circuit, quaerens quem 9 devoret, *cui resistite fortes in fide, scientes eamdem passionem ei quae in mundo est vestrae fraternitati fieri.

ποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου· [4] καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

[5] Ὁμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέροις· πάντες δὲ ἀλλήλοις ὑποτασσόμενοι τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι „ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν“. [6] Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ, [7] πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιῤῥίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν. [8] Νήψατε, γρηγορήσατε· ὅτι ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ, ζητῶν τίνα καταπίῃ, [9] ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

2,25.. Es.40,10. 1Pt.1,4. Jac.1,12. 1Co.9,25. Sap.5,17. Eph.5,21. R.12,10. Ph.2,3; Pr.3,34. Jac.4,6. Sir.3,20. 10,7. Mt. 23,12; 1Pt 2,13. Jac. 4,7.10; Job22,29; Ps.37,5. Ph.4,6. Mt.6,25. Sap.12,13 Ebr.13,5; 1Pt.4,8; Ap.12,10. Job.1,7. L.22,31. Sir.27,11, Jac.4,7. Eph6,12s; Ph.1,30.

10 Deus autem omnis gratiae, qui vocavit nos in aeternam suam gloriam in Christo Jesu, modicum passos ipse per- 11 ficiet, confirmabit solidabitque. *Ipsi gloria et imperium in secula seculorum! Amen.

12 Per Silvanum fidelem fratrem vobis, ut arbitror, breviter scripsi, obsecrans et contestans, hanc esse veram gratiam 13 Dei, in qua statis. *Salutat vos ecclesia quae est in Babylone coëlecta, et Marcus 14 filius meus. *Salutate invicem in osculo sancto. Gratia vobis omnibus, qui estis in Christo Jesu. Amen.

[10] Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει ὑμᾶς, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει. [11] Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

[12] Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ, εἰς ἣν ἑστήκατε. [13] Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου. [14] Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσι τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.

1,15. 1Th2,12.. 1,6. 2Mc.7,36; Ebr.13,21 Eph.3,16. 4,11. 2Pt.3,18.. R.16,27..1,25..; 2Co.1,19. 1Th.1,1.. ?Act.17, 4..; Ebr. 13,22. 2Pt.1,12; R.5,2. 1,1.?3,7. 1Co.9,5. Ap.14,8?; Act12,12? Tit.1,4; R.16,16..; 1Pt.1,2. 3,11.

---

5. *Tol.:* induite (Nonnulli: *ἐγκολπίσασθε*).
8. A* et.
9. A (* pr. in): fraternitatis.
10. A: confirmavit.
11. A* gloria et.
12. A† (p. qua) et.
13. S: collecta.
14. *H: ἁγίῳ.*

---

5. LT* *ὑποτασσόμ.*
6. L† (in f.) *ἐπισκοπῆς.*
8. G rell. [H]* *ὅτι.* L: *τινὰ καταπιεῖν.*
10. LT: *ὑμᾶς* (* *ὑμᾶς* et *θεμελιώσει*).
RGS: *καταρτίσαι* (R eti. in sqq. ter – *αι*).
11. LT* *ἡ δόξα καὶ.*
12. LT: *στῆτε.*
14. LT* *Ἰησ.* G[K]SLTΘ* *Ἀμήν.*

4 werdet Vorbilder der Heerde. *So werdet ihr, wenn erscheinen wird der Erzhirte, die unverwelkliche Krone der Ehren empfangen.

5 Desselbigen gleichen, ihr Jungen, seid unterthan den Aeltesten. Allesammt seid unter einander unterthan, und haltet fest an der Demuth. Denn „Gott widerstehet den Hoffärtigen, aber den Demüthigen gibt er Gnade".

6 *So demüthiget euch nun unter die gewaltige Hand Gottes, daß er euch erhöhe zu seiner

7 Zeit. *Alle eure Sorge werfet auf ihn,

8 denn er sorget für euch. *Seid nüchtern und wachet, denn euer Widersacher, der Teufel, gehet umher wie ein brüllender Löwe,

9 und suchet, welchen er verschlinge. *Dem widerstehet fest im Glauben, und wisset, daß eben dieselbigen Leiden über eure Brüder in der Welt gehen.

10 Der Gott aber aller Gnade, der uns berufen hat zu seiner ewigen Herrlichkeit in Christo Jesu, derselbige wird euch, die ihr eine kleine Zeit leidet, vollbereiten, stärken,

11 kräftigen, gründen. *Demselbigen sei Ehre und Macht von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

12 Durch euren treuen Bruder Silvanus (als ich achte) habe ich euch ein wenig geschrieben, zu ermahnen und zu bezeugen, daß das die rechte Gnade Gottes ist, darinnen ihr stehet.

13 *Es grüßen euch, die sammt euch auserwählet sind zu Babylon, und mein Sohn

14 Marcus. *Grüßet euch unter einander mit dem Kuß der Liebe. Friede sei mit allen, die in Christo Jesu sind! Amen.

---

13. U.L: Babylonia.

Vorb. d. H. werden. A: die Vorb. geworden sind. vE: ein Muster.

4. A.K.G: Oberhirt. St.vE: bei d. Erscheinung des Oberh. S.dW: Ehrenkr. Bb.Bg.A.K.G: Kr. der Herrlichk. Bb.Bg.dW: davontragen. vE: Ehrenkranz. St: einen Ehrenkr. v. Amaranten!

5. hüllet euch f. in die D. A: den Priestern! Bg: kleidet euch in ... ein. Bb.dW: ziehet (innerl.) an. vE: D. sei euer Gewand! G: schmücket euch mit ...? A: Alle aber begegnet einander in D. K: seid gegen e. dem. Sinnes. Bb.Bg: Niedrigen. dW: schenkt er Huld! St: ist er gewogen!!

6. vE: starke. Bg.St: zu [rechter] Zeit. Bb: in der Z. vE.A.G: zur Z. der Heimsuchung. K: in ... s. Erscheinung.

7. K: Besorgniß. St: schüttelt vor ihm aus. S: übergebet ihm. Bg: weil er sich euer annimmt.

8. K: nücht. Geistes. Bb.St: seid wachsam. vE: Feind. Bb.K: wandelt umher.

9. ergehen. vE.A.G: standhaft. K: stark. Bb. Bg: an eurer (für eure) Brüderschaft ... vollbracht werden. A.G: wo sie auf d. W. sein mögen. St: in d. W. zerstreuten Br. K: euren Br. widerfahren. vE: das Nehmliche zu leiden haben.

10. Bg: wird selber. Bb.St.S.vE.G: wolle. Bb: ein wenig leidet. Bg: nachdem ihr ein w. gel. habt. S.A.G: eine kurze Z. St.dW.vE: nach kurzen Leiden. Bb: vollkömml. zurichten. dW: fertig machen. St.vE: vervollkommnen? A.G: vollenden. dW: fest gr. A: auf festen Grund stellen. K: begründen. St. G: unerschütterl. machen.

12. mit Wenigem. Bb: wie ich dafür halte. Bg. dW.K: erachte. vE.A.G: glaube. St: dafür halte ich ihn — schreibe ich hier. St.vE.A: in (der) Kürze. K: wenigen Worten. G: dies Wenige. Bb: mein Zeugniß dazu zu geben. Bb.vE: die wahre. Bg: wahrhaftige. Bb: in welche ihr gestellet seid. Bg: darein zu stehen gekommen. vE: woran ihr festhaltet?

13. grüßet euch die Miterwählte. Bb: sammt euch Auserw. St.vE.A.K.G: miterw. Gemeine?

14. euch allen. vE.A.K: dem heiligen (heiligem) K. St.dW: Heil (euch) Allen! vE.A.K: Gnade.

Petri Epistola catholica II.

I. Simon Petrus, servus et Apostolus Jesu Christi, iis qui coaequalem nobiscum sortiti sunt fidem in justitia Dei nostri 2 et Salvatoris Jesu Christi. *Gratia vobis et pax adimpleatur in cognitione Dei et Christi Jesu Domini nostri.

3 Quomodo omnia nobis divinae virtutis suae quae ad vitam et pietatem donata sunt per cognitionem ejus qui vocavit 4 nos propria gloria et virtute, *per quem maxima et pretiosa nobis promissa donavit, ut per haec efficiamini divinae consortes naturae, fugientes ejus quae in mundo est concupiscentiae corruptio- 5 nem, *vos autem curam omnem subinferentes, ministrate in fide vestra vir- 6 tutem, in virtute autem scientiam, *in scientia autem abstinentiam, in abstinentia autem patientiam, in patientia 7 autem pietatem, *in pietate autem amorem fraternitatis, in amore autem fra- 8 ternitatis charitatem. *Haec enim si vobiscum adsint et superent, non vacuos nec sine fructu vos constituent in Do- 9 mini nostri Jesu Christi cognitione. *Cui enim non praesto sunt haec, caecus est et manu tentans, oblivionem accipiens purgationis veterum suorum delictorum. 10 *Quapropter, fratres, magis satagite, ut per bona opera certam vestram vocationem et electionem faciatis. Haec enim 11 facientes, non peccabitis aliquando. *Sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in aeternum regnum Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi.

---

1. Al.: Simeon. A: nobis.
2s. A: agnitione. A* Dei et Chr. J. (Al.* nonnisi Christi). Al.: nostri: quomodo ... pietatem, donata.
3. A: donata est.
4. A: perquam (Al.: per quae).
8. A: autem. Al.: vobis cum adsint.
10. A: agite.

[1] Συμεὼν Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. [2] Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

[3] Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς, [4] δι᾽ ὧν τὰ μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς· [5] καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν, [6] ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, [7] ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. [8] Ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν· [9] ᾧ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα, τυφλός ἐστι, μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν. [10] Διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε. [11] Οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Act15,14; R.1,1. Tit.1,1;4. R.1,12; 2Co.5,21. 1Pt.1,2. v.8.2,20. Jo.17,3. 1Pt.2,9. 1,15; 1Jo.2,25. 1Co.7,1. Act.17,28 Ebr.12,10 1Jo.3,9. 2ss.;2,15s Ebr.6,11. 4,11; Gal.5,6. 22ss. Ph.4,8s. 1Pt.1,22; 1Th.3,12. Tit. 3,8.14.. Jo.15,16. v.2s. 1Jo. 2,9.11; 2Pt.2,20s 1Co.6,11. Ebr.3,14. 6,7ss. Ebr.10,19 12,28. Mt.7,13p.

---

1. LT: Σίμων (*Grot.** Πέτρ. et κ. ἀπόστ.).
2s. T* τȣ̃ θ. κ. Ἰησ. LT: ἡμῶν, ὡς τλ. et: ἰδίᾳ δόξῃ κ. ἀρετῇ, δι᾽ ὧν τλ.
4. LT† τῷ.
5. T: δὲ τȣ̃το (L: κ. αὐτοὶ δὲ σπ. *Bez.*: κατ᾽ αὐτὸ δὲ τ. *Beng.*: κ. αὐτοὶ δὲ τȣ́τῳ).
8. L: παρόντα (pro ὑπάρχ.).
9. GST: ἁμαρτημάτων.
10. L: σπȣδάσ. ἵνα διὰ τ. καλῶν ὑμῶν ἔργων βεβ. .. ποιῆσθε.

Die 2. Epistel St. Petri.

I. Simon Petrus, ein Knecht und Apostel Jesu Christi, denen, die mit uns eben denselbigen theuren Glauben überkommen haben in der Gerechtigkeit, die unser Gott gibt und der Heiland Jesus Christus. 2 *Gott gebe euch viel Gnade und Friede durch die Erkenntniß Gottes und Jesu Christi, unsers Herrn.

3 Nachdem allerlei seiner göttlichen Kraft (was zum Leben und göttlichen Wandel dienet) uns geschenkt ist durch die Erkenntniß deß, der uns berufen hat durch seine Herrlichkeit und Tugend, 4 *durch welche uns die theuren und allergrößesten Verheißungen geschenkt sind, nemlich daß ihr durch dasselbige theilhaftig werdet der göttlichen Natur, so ihr fliehet die vergängliche Lust der Welt: 5 *so wendet allen euren Fleiß daran, und reichet dar in eurem Glauben Tugend, und in der Tugend Bescheidenheit, 6 *und in der Bescheidenheit Mäßigkeit, und in der Mäßigkeit Geduld, und in der Geduld Gottseligkeit, 7 *und in der Gottseligkeit brüderliche Liebe, und in der brüderlichen Liebe gemeine Liebe. 8 *Denn wo solches reichlich bei euch ist, wird es euch nicht faul noch unfruchtbar sein lassen in der Erkenntniß unsers Herrn Jesu Christi. 9 *Welcher aber solches nicht hat, der ist blind und tappet mit der Hand, und vergisset der Reinigung seiner vorigen Sünden. 10 *Darum, lieben Brüder, thut desto mehr Fleiß, euren Beruf und Erwählung fest zu machen. Denn wo ihr solches thut, werdet ihr nicht straucheln. 11 *Und also wird euch reichlich dargereicht werden der Eingang zu dem ewigen Reich unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi.

---

7. A.A: allgemeine Liebe.

1. **unseres Gottes u. d. Heilandes.** Bb: einen gleich=werthen Gl. erlangt. Bg: eben so schätzbaren Gl. wie wir. G: denselben köstl. dW. A: gleichen Gl. m. uns erlangt. St.vE: zu dems. theuren (mit uns gleich th.) Gl. gelangt. St.dW.vE.A: durch die Ger.?

2. Vgl. 1 Petr. 1, 2. vE: reichlich über euch. A.K: in Fülle. G: erfülle euch ganz.

3. **seine göttl. Kr. uns Alles ... zur Gottseligk. d. gesch. hat.** dW: Ueberzeugt, daß ... Bb: gehöret. Bg: gereichet. St.dW.vE.K: göttl. Macht! A: alle [Güter] seiner g. Kr. dW: durch Herrl. u. Kraft. A: seine eigene. K: in seiner. vE.G: durch (seine) H. u. Macht. St: herrliche Kraft.

4. **u. größten...durch dieselbigen...sollet werden.** Bb: gr. u. theuerwerthen. St.dW.vE.A.K.G: u. köstlichsten. Bg: Genossen göttlicher N. A: in d. Gemeinschaft mit der ... kommet. Bb.Bg: wenn (nachdem) ihr entflohen (seid). dW: der in d. W. durch Lust herrschenden Verderbniß. St: der V. die durch d. Lüste in die Welt kam. Bb: dem Verderben das durch d. Lustbegierde in d. W. ist. Bg: V. in der Lust, das in d. W. ist. A.G: die verderbl. Lüste (dieser) W. K: die Verderbniß der Gelüste. vE: den verd. L. der W. entsaget.

5. **auch allen Fl.** K: Eifer. Bg: leistet a. Fl. hiebei. St: daß ihr darstellet. dW(K.): u. erweiset. vE.G: zeiget (bei). A: verbindet mit ...? Bb.Bg.dW: die Tug. K: Kraft. St: Standhaftigk. Bb.dW.vE.A. K.G: (die) Erkenntniß. St: Bedachtsamkeit?

6. Bg.dW: die Mäßigung. Bb: Enthaltung. A: Entsagung. St.K.G: Enthaltsamk. vE: Selbstbeherrschung. Bb: ausharrende Ged. St: ausdauernde. dW: Standhaftigk. vE: Frömmigkeit?

7. **allgemeine.** Bb.St.dW.vE.A.G: Bruderliebe. K: Brüderl. Bg: brüderl. Huld. St.dW.vE.K.G. Menschenliebe. A: [Menschen=]L.

8. Bb: diese Stücke bei euch sind u. reichl. sich hervorthun. Bg: Dinge sich ... befunden u. in Ueberfl. da sind. St.dW: sich findet u. (ver=)mehret. vE: u. zwar reichl. K: in euch ist u. sich mehret. A.G: an euch habet u. r. h. Bb.Bg.St: müßig. dW.vE.G: unthätig (u. fruchtlos). A.K: leer. dW: für die ...?

9. **bl. und blödsichtig ... von seinen vor. S.** Bb: siehet nicht weit. Bg: nichts von weitem! St.dW. vE: kurzsichtig. G: tappt m. d. H. im Finstern umher. Bb.St.dW.vE.G: hat vergessen. Bg: in Vergeß gestellt. K: ist uneingedenk. Bg.A: alten S.

10. **nimmermehr.** Bg: Auswahl. A: Auserwählung. (vE.A.K: durch gute Werke!) A: gewiß zu m. K: zu sichern. Bg.dW: niemals. St: nie. Bb.St: anstoßen. K: nimmer euch verirren. vE.A. G: nie sündigen.

11. **dargeboten.** dW: verstattet. G: gewährt. St.vE: weit geöffnet. A: ein weit offener E. verst. K: in reichem Maaße gewähret d. Eintritt.

I. *Brevi moriturus. Transfiguratio in monte et verbum propheticum.*

12 Propter quod incipiam vos semper commonere de his, et quidem scientes et confirmatos vos in praesenti veritate. 13 *Justum autem arbitror, quamdiu sum in hoc tabernaculo, suscitare vos in commonitione, 14 *certus quod velox est depositio tabernaculi mei, secundum quod et Dominus noster Jesus Christus significavit mihi. 15 *Dabo autem operam et frequenter habere vos post obitum meum, ut horum memoriam faciatis.

16 Non enim doctas fabulas secuti notam fecimus vobis Domini nostri Jesu Christi virtutem et praesentiam, sed speculatores facti illius magnitudinis. 17 *Accipiens enim a Deo Patre honorem et gloriam, voce delapsa ad eum hujusmodi a magnifica gloria: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui, ipsum audite. 18 *Et hanc vocem nos audivimus de coelo allatam, cum essemus cum ipso in monte sancto. 19 *Et habemus firmiorem propheticum sermonem, cui benefacitis attendentes quasi lucernae lucenti in caliginoso loco, donec dies elucescat et lucifer oriatur in cordibus vestris; 20 *hoc primum intelligentes, quod omnis prophetia Scripturae propria interpretatione non fit. 21 *Non enim voluntate humana allata est aliquando prophetia, sed Spiritu sancto inspirati locuti sunt sancti Dei homines.

II. Fuerunt vero et pseudoprophetae in populo, sicut et in vobis erunt magistri mendaces, qui introducent sectas perditionis et eum qui emit eos Dominum negant, superducentes sibi celerem perditionem. 2 *Et multi sequentur eorum luxurias, per quos via veritatis blasphemabitur. 3 *Et in avaritia fictis verbis de vobis negotiabuntur; quibus judicium jam olim non cessat, et perditio eorum non dormitat.

12 Διὸ οὐκ ἀμελήσω ὑμᾶς ἀεὶ ὑπομιμνῄσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ. 13 Δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει, 14 εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι. 15 Σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.

16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος. 17 Λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα. 18 Καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ, 19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, 20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται. 21 Οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτὲ προφητεία, ἀλλ' ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν οἱ ἅγιοι θεοῦ ἄνθρωποι.

1 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν. 2 Καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀπωλείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται. 3 Καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.

3,1. 1Pt.5,12. Jud.5. R.15,14. 2Co.5,1.4. 3,1. 2Tm.4,6. Jo.21,19. 13,36. (1Act. 20,23. Ebr.13,7. 2,3. Tit.1,14. 1Co.1,17. Bar.3,23. v.3;3,4; L.1,2. 1Jo.1,1. Mt.17,5.. Ebr.8,1. Tob.3,24. Mt.17,1.. Jo.5,39; Ps.119, 105.Jo. 1,5.2Co. 4,6.Eph. 4,18;5,14 Es.8,20. Ap.22,16. Pr.4,18; (2Pt.3,3; 1Co.2,11. 2Tm.3,16 Es.34,16; Zach.7,12 2Sm.23,2 1Pt.1,11. Mt.22,43. Act28,25; 2Tm.3,17.Sap.7,27. 1Sm.2,27al. 1Rg.22. Jer.28.Es 13.Dt.13; Mt.24,4.; Act20,29. 1Jo.4,1; Jud.19. 1Co11,19 Tit.3,10; Jud.4. 1Pt.1,18; Mt.24,11; 2Pt. 2,18..;15. Tit.2,5.. R.2,24; 2Pt.1,16. R.16,18; Jud.4. Dt.32,35.

12. *Tol.:* non differam. A* (alt.) vos.
15. S: horum omnium.
16. S: indoctas. Al.: praescientiam. (A* et praesentiam).
17. A* ipsum audite.
19. A: lucescat.
1. A: inducent.
2. A: sequuntur.

12. LT: Διὸ μελλήσω.
20. *HSteph.* al.: ἐπηλύσεως (*Hemming.*: ἐπελεύσεως. *Jun.*: ἐμπνεύσεως).
21. T: προφ. ποτέ et: ἐλάλ. ἀπὸ θεῦ. G rell.* οἱ. L† τῦ.
2. G rell.: ἀσελγείαις.
3. *Valck.*: εἰς ὑμᾶς.

Die Hütte. Die Stimme vom Himmel. Die Weissagung. Die falschen Propheten. I.

12 Darum will ichs nicht lassen, euch allezeit solches zu erinnern, wiewohl ihr es wisset und gestärket seid in der gegenwärtigen Wahrheit. 13 *Denn ich achte es billig sein, so lange ich in dieser Hütte bin, euch zu erwecken und zu erinnern. 14 *Denn ich weiß, daß ich meine Hütte bald ablegen muß, wie mir denn auch unser Herr Jesus Christus eröffnet hat. 15 *Ich will aber Fleiß thun, daß ihr allenthalben habet nach meinem Abschied solches im Gedächtniß zu halten.

16 Denn wir haben nicht den klugen Fabeln gefolget, da wir euch kund gethan haben die Kraft und Zukunft unsers Herrn Jesu Christi, sondern wir haben seine Herrlichkeit selber gesehen, 17 *da er empfing von Gott dem Vater Ehre und Preis durch eine Stimme, die zu ihm geschah von der großen Herrlichkeit dermaßen: Dieß ist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe! 18 *Und diese Stimme haben wir gehöret vom Himmel gebracht, da wir mit ihm waren auf dem heiligen Berge. 19 *Wir haben ein festes prophetisches Wort, und ihr thut wohl, daß ihr drauf achtet, als auf ein Licht, das da scheinet in einem dunkeln Ort, bis der Tag anbreche und der Morgenstern aufgehe in eurem Herzen. 20 *Und das sollt ihr für das erste wissen, daß keine Weissagung in der Schrift geschieht aus eigener Auslegung. 21 *Denn es ist noch nie keine Weissagung aus menschlichem Willen hervor gebracht, sondern die heiligen Menschen Gottes haben geredet, getrieben von dem heiligen Geist.

II. Es waren aber auch falsche Propheten unter dem Volk, wie auch unter euch sein werden falsche Lehrer, die neben einführen werden verderbliche Secten, und verleugnen den Herrn, der sie erkauft hat, und werden über sich selbst führen eine schnelle Verdammniß. 2 *Und viele werden nachfolgen ihrem Verderben, durch welche wird der Weg der Wahrheit verlästert werden. 3 *Und durch Geiz mit erdichteten Worten werden sie an euch handthieren, von welchen das Urtheil von lange her nicht säumig ist, und ihre Verdammniß schläft nicht.

---

1. U.L: ein schnell Verdammniß.
3. U.L: ihr Verdammniß.

12. Bb: aus d. Acht lassen. St.dW.vE.G: (werde) n. (nie) unterlassen. K: ablassen. Bg: euch immerfort anzumahnen haben. A: schicke mich an. Bb.St.dW.K.G: befestigt. vE: fest. dW: erkannten. K: in dieser W. vE: dem Besitz der W. A: für jetzt fest an d. W. haltet. G: wozu ihr euch jetzt bekennet?

13. **für billig.** dW.vE.K: Pflicht. A: eine Pfl. vE: diese H. bewohne. Bb.St.dW.vE.A.G: durch Erinnerung zu erw. (aufzuw., wecken). Bg: anmahnungsweise. K: durch Anerm.

14. **Dieweil.** Bb.Bg: daß die Ablegung m.H. geschwind sein werde (ist). dW: bald geschieht. St.vE: b.verlassen werde (muß). A: daß m.H. bäldest abgebrochen wird. vE.A.K.G: geoffenb. Bg: angezeigt. Bb: kund gethan. St.dW: angekündigt.

15. Bb: Fl. anlegen. St: ernstl. darauf bedacht sein. dW.K: mich (stets) bemühen. G: eifrig. vE: unabläßig dafür sorgen. A: gebe mir Mühe. Bb: jederzeit. Bg: jedesmal? A: oft! K: forthin. dW: Hinschiede. K: Hinscheiden. vE: Scheiden. Bb: Ausgang. A: Tode. Bb.Bg: haben möget dieser Dinge eingedenk zu sein (zu gedenken). dW: solches in Erinnerung rufen. vE.A.G: euch daran erinn. könnet (möget). K: solches in Andenken haben. St: ein And. daran behaltet.

16. **sind n. erklügelten … sind seiner Hoheit Augenzeugen gewesen.** Bb: klug ausgedachten. dW: kl. ersonnenen. St.vE.G: schlau ers. (Mährchen). Bg: es ist n. als ob wir nach erkünstelten Mährlein hingef. wären! A.K: gelehrten (Sagen). Bg.A.K: Kr. u. Gegenwart. St: kraftvolle Geg. dW: mächtige Zuk. vE.G: Kr. u. Erscheinung. Bb: als solche die Anschauer gew. s. Majestät. Bg: wir waren Zusch. der M. desselben gew. St.vE.A.G: wurden (waren) Augenz. seiner Maj. (Herrlichk.). dW.K: (als gewesene) A. s. Hoh.

17. **indem solche St. zu ihm g. v. d. hochwürdigen H.** Bg: ihm gebracht ward. Bb: zukam. dW: an ihn erlassen ward. vE: über ihm herabtönte. K: scholl. A: auf ihn herab (G: an ihn) erscholl. St: der Zuruf an ihn gelangte. Bg: großprächtigen! dW: hocherhabenen. G: majestätischen. St: aus der herrl. Erscheinung. vE: bei jener höchstherrl. Verklärung? A.K: aus hochherrl. Glanze? vE.A.K: Diesen (Ihn) höret!

18. Bb: aus dem H. gekommene St. dW: welche v. H. erlassen ward. A.G: erscholl. vE: erschallen. K: über ihn kommen. Bb.Bg.dW.A.G: gehört. St.vE.K: hörten (auch) wir.

19. **darauf ihr w. th. zu achten … an einem … euren H.** Bg: fester das pr. W. Bb: etwas festeres an dem …? S: Doch … ein festeres? vE.A.K.G: noch ein festeres (das, ein) …? dW: sicherer ist? St: das … ist für uns dadurch fester geworden. St.dW: Leuchte. Bg: Kerze. Bg.K: düstern. vE.G: leuchtet. Bb: angebrochen … aufgegangen.

20. **W. der Schr.** Bg: wie ihr denn d. zuvor wisset. St. vE.A.G: vor Allem bedenket aber (wisset). dW: indem ihr … bed. K: dessen seid zuvörderst eingedenk. Bb: durch eig. A. G: nach. dW: Sache eigner Auflösung ist. K: sei eigner Deutung. St: eigenmächtig (S: nach eig. Gutdünken) ausgelegt werden darf. Bg: alle … auf keine eig. Ausl. ankommt.

21. **durch m. W. … getr. v. … haben … ger.** Bb.Bg: eines M. Bg: geführet worden. dW(S.): aus menschl. Willkühr gegeben. vE: nicht nach eines M. Willk. K: auf des M. Wollen vorgebr. St: auf menschl. Antrieb ausgesprochen, s. angetr. Bg: geführet? vE.K: aus Eingebung. S: unter der Leitung. dW.A: (redeten) heilige M. K.G: die heil. Männer. St: sprachen gottgeweihte Männer. vE: h. jene gottgeheil. Männer gespr.

1. A.K: Irrlehren des Verderbens. Bb.Bg.St.dW.vE.A. K.G: (ein) schn. Verderben. St.dW.A: herbeiführen. vE.K: bringen. Bg.G: sich zuziehen. — 2. **ihren Unzuchten; um welcher willen.** K: Unzüchtigkeiten. Bg: unzücht. Händeln. St.vE: Schamlosigkeiten. G: schändl. Lüsten. dW: Ausschweifungen. A: Schwelgerei. Bb: Verderbnissen. K: nachgehen.

3. **in Geiz … handth., welchen … schlummert n.** St. dW: aus Habsucht. vE.A: Gewinns. Bg: verschmitzten Reden. St: durch Vorspiegelungen. dW: ersonnene Reden. S: künstl. ausgedachte. A: gleißnerischen W. vE: euch m. Trugr. überlisten. Bg. A: mit euch h. (anbinden). G: euch zu gewinnen suchen. St.S.dW: von euch Gewinn zu ziehen. Bb: an euch Kaufhandel treiben. Bb: v. Alters her n. müßig. dW: längst schon säumt ihr Gericht n. vE: das ihnen sch. l. gespr. Urth. s. n. St.G: (der) l. über s. gefällte (Richterspr.). A.K: deren Verurtheil. (einst) … A: schläft.

II. *Venturi pseudoprophetae. (Cf. Ep. Judae). Puniendi quippe pessimi.*

4 Si enim Deus angelis peccantibus non pepercit, sed rudentibus inferni detractos in tartarum tradidit cruciandos in judicium reservari: 5 *et originali mundo non pepercit, sed octavum Noë justitiae praeconem custodivit, diluvium mundo impiorum inducens. 6 *Et civitates Sodomorum et Gomorrhaeorum in cinerem redigens eversione damnavit, exemplum eorum, qui impie acturi sunt, ponens. 7 *Et justum Lot oppressum a nefandorum injuria ac luxuriosa conversatione eripuit. 8 *Aspectu enim et auditu justus erat, habitans apud eos, qui de die in diem animam justam iniquis operibus cruciabant. 9 *Novit Dominus pios de tentatione eripere, iniquos vero in diem judicii reservare cruciandos; 10 *magis autem eos, qui post carnem in concupiscentia immunditiae ambulant dominationemque contemnunt, audaces, sibi placentes, sectas non metuunt introducere blasphemantes, 11 *ubi angeli fortitudine et virtute cum sint majores, non portant adversum se execrabile judicium. 12 *Hi vero velut irrationabilia pecora, naturaliter in captionem et in perniciem in his, quae ignorant blasphemantes in corruptione sua, peribunt, 13 *percipientes mercedem injustitiae, voluptatem existimantes diei delicias: coinquinationes et maculae deliciis affluentes, in conviviis suis luxuriantes vobiscum, 14 *oculos habentes plenos adulterii et incessabilis delicti, pellicientes animas instabiles, cor exercitatum avaritia habentes, maledictionis filii! 15 *Derelinquentes rectam viam erraverunt, secuti viam Balaam ex Bosor, qui mercedem iniquitatis amavit, 16 *correptionem

---

4. A: rugientibus.
7. Al. (pro injur.): impudica (Al.* injuria ac. A* ac luxuriosa).
9. Al.: Deus.
10. A: facere (Al.*).
11. Al.†(p. se) a Domino.
12. A† (a. perib.) et.
13. A: dilicias *et:* diliciis. AS: coinquinationis. A (* suis): affluentes.
14. A: adulterio et incessabili delicto (*A: μοιχαλίας*).
15. A: secuti sunt.

4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους, 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας, 6 καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόῤῥας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς, 7 καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐῤῥύσατο 8 (βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν)· 9 οἶδε κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν, 10 μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας. Τολμηταὶ αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες, 11 ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσι κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν· 12 οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἅλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθαρήσονται, 13 κομιούμενοι μισθὸν ἀδικίας· ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπῖλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν, συνευωχούμενοι ὑμῖν, 14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίαις ἔχοντες, κατάρας τέκνα, 15 καταλιπόντες τὴν εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν, 16 ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας

Jud.6. ?1Co.6,3; Sap.17,18 Ap.20,1. 9,1.11. 3,6. 1Pt.3,20.. Ebr.11,7. Sap.10,4. Jud.7. Gn.19,24. Sap.10,7. (Ebr.11,7 1Co10,11 Sap.10,6. Gn.19,29. Ps. 119,158. Ez.9,4; Sir.33,1. 1Co10,13 v.4. Job.21,30 Pr.16,4; Jud.8..; 2Pt.3,3; Tit.3,1s.. Tit.1,7; Ex.22,28. 2Th.2,4. Jud.9. Jud.10. Ps.49,21. Pr.7,22. Jer.12,3. v.15. R.1,27. Jud.12. Dt.32,5. Ez.6,9. Mt.5,28. 2Tm.3,6. 3,16. (Ebr.5,14 v.2.21. Jud.11. Ap.2,14. v.13. Nm.22,5. 7.31,16.

---

4. L: *σειροῖς.* R: *τετηρημένυς* (L: *κολαζομένυς τηρεῖν*).
8. L* *ὁ.*
11. LT* *παρὰ κυρίῳ.*
12. RGKSH: *φυσ., γεγεννημ.* (S: *γεγενημ.*) et: *καταφθαρήσ.* (pro *καὶ φθαρ.*). LT: *αὐτῶν.*
13. LT: *ἀγάπαις.*
14. L: *ἀκαταπάστυς.* *Bentl.: γεγεμισμένην.* G rell.: *πλεονεξίας.*
15. G rell.* *τήν.* *B* al.: *Βεώρ.*

4 Denn so Gott der Engel, die gesündiget haben, nicht verschonet hat, sondern hat sie mit Ketten der Finsterniß zur Hölle verstoßen und übergeben, daß sie zum Gerichte 5 behalten werden, *und hat nicht verschonet der vorigen Welt, sondern bewahrete Noa, den Prediger der Gerechtigkeit, selb achte, und führete die Sündfluth über die Welt 6 der Gottlosen, *und hat die Städte Sodoma und Gomorra zu Asche gemacht, umgekehrt und verdammt, damit ein Exempel gesetzt den Gottlosen, die hernach kommen würden; 7 *und hat erlöset den gerechten Lot, welchem die schändlichen Leute alles Leid thaten mit 8 ihrem unzüchtigen Wandel, *denn dieweil er gerecht war und unter ihnen wohnete, daß er es sehen und hören mußte, quäleten sie die gerechte Seele von Tag zu Tage mit 9 ihren ungerechten Werken. *Der Herr weiß die Gottseligen aus der Versuchung zu erlösen, die Ungerechten aber zu behalten zum 10 Tage des Gerichtes, zu peinigen; *allermeist aber die, so da wandeln nach dem Fleisch in der unreinen Lust, und die Herrschaft verachten, thürstig, eigensinnig, nicht 11 erzittern die Majestäten zu lästern, *so doch die Engel, die größere Stärke und Macht haben, nicht ertragen das lästerliche Gericht 12 wider sich vom Herrn. *Aber sie sind wie die unvernünftigen Thiere, die von Natur dazu geboren sind, daß sie gefangen und geschlachtet werden, lästern, davon sie nichts wissen, und werden in ihrem verderblichen 13 Wesen umkommen *und den Lohn der Ungerechtigkeit davon bringen. Sie achten für Wollust das zeitliche Wohlleben, sie sind Schande und Laster, prangen von euren Al- 14 mosen, prassen mit dem Euren, *haben Augen voll Ehebruchs, lassen sich die Sünde nicht wehren, locken an sich die leichtfertigen Seelen, haben ein Herz durchtrieben mit Geiz, ver- 15 fluchte Leute; *verlassen den richtigen Weg, und gehen irre und folgen nach dem Wege Balaams, des Sohnes Bosors, welchem ge- 16 liebte der Lohn der Ungerechtigkeit, *hatte

---

5. A.A: selbst achte!
9. U.L: aber behalten.
10. A.A: dürstig! A.A: [frech]. A.A: verwegen … erzitternd.
12. U.L: da sie nichts von.
15. A.A: welcher liebte den Lohn.

4. **in den Höllengrund.** A: sich versündigten. St: abtrünnigen. G: gefallnen. Bg: in das unterird. Dunkel hingegeben, da … St: in d. Abgrund gestürzt. vE: in die H. gest. u. an die K. … gefesselt. A: m. K. der H. in d. Abgr. gezogen u. der Pein überg. G: m. K. d. F. gef. in d. H. zur Peinig. verstoßen. Bb: den K. d. Dunkelh., nachdem er s. in d. Abgr. geworfen, überg. Bg: verwahret. dW.A: (für das G.) aufzubew. (hingab).

5. **alten W. … da er führete.** Bg.K: uralten. vE: Verkündiger. Bg.K: behütet. dW: erhielt. vE.A: als den achten errettet (erh.). K: den selbachten! G: mit 7 and. St: mit N. nur 8 Personen rettete? (Bb: den achten Pr. d. Ger.??) Bb: Fluth. Bb. K: Ueberschwemmung. St.dW.G: Wasserfl. vE: die gottlose W. mit d. Sündfl. bedeckt. A.K: kommen ließ. G: hereinbrechen.

6. **ein Ex. zu setzen.** Bb.Bg.K: der Sodomer u. G. Bb: zu A. verbrannt. Bg.St.vE.K: in (die) A. gelegt (legend) (S.A. G: verwandelt). dW: einäschernd. Bb: durch Umkehrung verurth. dW: zur Umkehr verdammte. St.vE.A: zur Zerstörung. K: Vertilgung. G: mit Zerst. bestraft. Bb.Bg: denen die künftig (in das Künftige) gottlos sein würden. St.dW.K: zum Warnungsbeispiele (ein B.) für künft. Gottlose aufstellend. vE: z. warnenden B. für k. Frevler aufgest. A: z. B. für die so gottl. handeln.

7. Bb.Bg.dW.A.G: errettet(e). vE: ger. St.K: rettete. Bb: von dem Wandel in Geilheit d. Ungebundenen geplagt ward. Bg: unzücht. W. d. schändl. L. zerpl. St: sich über d. lüderl. W. d. Ruchlosen härmte. dW: unter d. ausschweif. W. d. R. litt. A: durch d. Unbild gottl. L. u. ihren schwelgerischen W. gequält w. vE: den d. Zügellosen m. ihrem ausschw. Leben so kränkten.

8. **der Gerechte, da er … quälete seine … über ihren …** Bg.St: durchs (durch) Gesicht u. Gehör (ward … gequält). Bb.dW: Sehen u. H. K: es ward bei dem was er sah u. h. … gequ. G: durch ihre gottl. W. die er mit ans. u. anh. mußte. (A: bei Allem w. er sah … blieb er ger. obwohl er bei denen w. welche … peinigten. vE: da er noch rein mit Aug' u. Ohren war, aber …) Bg: über ihren schlimmen Thaten. dW: durch gesetzwidrige Handlungen! vE: sittenlose. A: m. bösen W. K: wegen ihrer frevelnden. G: gottlosen. vE: reine S. G: fromme!

9. **So w. der H. … auf den T. … zur Peinigung.** vE.A.K.G: die Frommen. St: Fr. aus Prüfungen. vE: aus der Probe. K: Anfechtung. S: den Leiden. St.vE: (die) Lasterhafte. G: Gottlosen. Bg: auf d. Gerichtst. zu verwahren. St.dW.vE. A.K.G: zur Strafe aufzubew. Bb.Bg: daß sie gestr. werden.

10. **unreiner L. … frech.** Bb.Bg: dem Fl. in (der) Begierde der Befleckung nachwandeln. St.dW: nachgehen (nachw.) in schmutziger (unr.) L. vE: mit schm. Beg. nach d. Fl. dW: [alle] H. verachten. A: die Obrigk. St.vE: aller H. (der Obr.) Hohn sprechen. Bb.Bg: verwegene (selbstgefällige). St: tollkühne, freche Menschen. A: in ihrer Tollkühnh. u. Selbstgef. K: vermessen, selbstsüchtig. dW: diese Tollkühnen, d. Anmaßlinge!! St.dW.vE.K.G: sich nicht scheuen. A: fürchten. Bb. Bg.dW: die Herrlichkeiten! St.vE: hohe (höhere) Würden. (A: Trennungen einzuführen u. zu l. K: lästernde Irrlehren.)

11. **kein läst. Urtheil wider sie fällen vor d. H.** Bb. Bg.dW: bei d. H. (vorbringen). St.vE: schmähendes. A: Fluchurth. über einander! K: wider ein. aussprechen!

12. **unv. natürl. Th. die dazu.** dW: sinnliche! Bg: gef. u. verderbet. Bb.St.dW: zum Fang u. Verd. (zur Schlachtung). A: v. N. bestimmt … getödtet zu w. dW: in ihrem V. Bg: … gänzl. verd. werden. Bb: sich g. v. St: in ihrer Verderbniß verd.

13. **Schandflecke … in ihrer Täuscherei … an euren Tischen.** Bb.dW.K: davontragen. St.A.G: empfangen. vE: erhalten. Bg: Vergnügung. S: ihre höchste Lust. A.K: Glückseligk. Bg.S: tägl. Wohll. Bb: tägl. Zärtelleben! A.K: Lust Eines Tages? St.vE: deren L. tägl. (tagelanges?) Schwelgen ist. dW: die ihre L. im … finden. St.dW.vE.K: Schandfl. u. Scheusale. A: u. in Wollust versunkene Sch. Bb: Tadeler?? St: sich mit ihren Betrügereien brüsten. dW.vE: schwelgen in (von) … Bb: mästen sich! Bg: lassen s. wohl sein bei ihren Irrsalen. K: fröhnen den Gelüsten bei ihren Liebesmahlen? G: prassen b. ihren (S: schmausen b. euren) Gastmahlen? Bb: wenn s. mit euch zechen. Bg: Mahlzeit halten. St.dW.vE.G: (nur) schmausen.

14. **die sich … lassen … unbefestigten.** Bg: v. der Ehebrecherin angefüllt! St.vE: voll ehebrecherischer Lüste (Lust). Bg: sich v. d. S. n. abbringen lassen. Bb: aufhören. St.vE:

II. ***Inanes deceptores gravius puniendi. Illusiones de Christi reditu.***

vero habuit suae vesaniae: subjugale mutum animal hominis voce loquens prohibuit prophetae insipientiam.

17 Hi sunt fontes sine aqua et nebulae turbinibus exagitatae, quibus caligo tenebrarum reservatur. 18 *Superba enim vanitatis loquentes pelliciunt in desideriis carnis, luxuriae, eos qui paululum effugiunt, qui in errore conversantur, 19 *libertatem illis promittentes, cum ipsi servi sint corruptionis; a quo enim quis superatus est, hujus et servus est. 20 *Si enim refugientes coinquinationes mundi in cognitione Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi, his rursus implicati superantur, facta sunt eis posteriora deteriora prioribus. 21 *Melius enim erat illis non cognoscere viam justitiae, quam post agnitionem retrorsum converti ab eo quod illis traditum est sancto mandato. 22 *Contigit enim eis illud veri proverbii: Canis reversus ad suum vomitum, et: Sus lota in volutabro luti.

III. Hanc ecce vobis, charissimi, secundam scribo epistolam, in quibus vestram excito in commonitione sinceram mentem, 2 *ut memores sitis eorum quae praedixi verborum a sanctis Prophetis, et Apostolorum vestrorum, praeceptorum Domini et Salvatoris; 3 *hoc primum scientes, quod venient in novissimis diebus in deceptione illusores juxta proprias concupiscentias ambulantes, 4 *dicentes: Ubi est promissio aut adventus ejus? ex quo enim patres dormierunt, omnia sic perseverant ab initio creaturae. 5 *Latet enim eos hoc volentes, quod coeli erant prius et terra de aqua et per aquam consistens Dei verbo, 6 *per quae ille tunc mundus aqua inundatus periit. 7 *Coeli autem, qui nunc sunt,

16. A* animal. S: in hom.
18. A: Superbia *et:* pellicent.
19. A[1]: qui.
20. A: coinquinationis.
22. A* enim.

παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσε τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.

17 Οὗτοί εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται. 18 Ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκός, ἀσελγείαις, τοὺς ὄντως ἀποφυγόντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους, 19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται. 20 Εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων. 21 Κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης, ἢ ἐπιγνοῦσιν ἐπιστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς. 22 Συμβέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας· Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καὶ ὗς λουσαμένη εἰς κύλισμα βορβόρου.

1 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν, 2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ἡμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος· 3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἰδίας αὐτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι 4 καὶ λέγοντες· Ποῦ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως. 5 Λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ, 6 δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο. 7 Οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ

Nm.22,28. Jud.12s. Jer.2,13. Pr.25,14. v.3s.9. Jud.16. Ps.17,10. v.2.10.13 v.10.12. 1Pt.2,16. Jo.8,34. R.6,16ss. Sap.2,16. 1,2.3,18. Ph.3,8. Mt.12,45. L.12,47. Ebr.10,26 6,4ss. v.15. Mt.21,32; Jud.3. Pr.26,11. 1Pt.5,12. 1,13. Jud.5. Jud.17. 1,21. 2,21. (1,20; 2,1.. Jud.18. 1Tm.4,1. 2,10; Ez.12,22. Es.5,19; 2Pt.1,16. Gn.1,2.6. Ps.136,6. Ebr.11,3. 2,5.Gn. 7,11.21. Sap.10,4. Mt.24,39.

17. G rell. (pro νεφ.): καὶ ὁμίχλαι. LT* εἰς αἰῶνα.
18. R: ἐν ἀσελγ. (e conject. *Bezae*). T: ἀσελγείας. G rell. ὀλίγως. KLTHΘ: ἀποφεύγοντας.
20. LT† (p. κυρ.) ἡμῶν.
21. T: ὑποστρέψ. (L: εἰς τὰ ὀπίσω ὑποστρ. ἀπὸ).
22. LT* δὲ. T[2]: κυλισμόν.
2. LT(*ABCG*): ὑμῶν (*Battier:* τȣ̃ ἀποστόλȣ cll. Ebr. 3,1. Al.† διά a. τῶν ἀπ. s. καὶ p. ἐντ.).
3. LT: ἐσχάτων. G rell.† (a. ἐμπ.) ἐν ἐμπαιγμονῇ.
5. Ap. *Bow.*: λέγοντας.

aber eine Strafe seiner Uebertretung, nemlich das stumme lastbare Thier redete mit Menschenstimme und wehrete des Propheten Thorheit.

17 Das sind Brunnen ohne Wasser, und Wolken vom Wirbelwind umgetrieben, welchen behalten ist eine dunkele Finsterniß in 18 Ewigkeit. *Denn sie reden stolze Worte, da nichts hinter ist, und reizen durch Unzucht zur fleischlichen Lust diejenigen, die recht entronnen waren und nun im Irrthum 19 wandeln, *und verheißen ihnen Freiheit, so sie selbst Knechte des Verderbens sind; denn von welchem jemand überwunden ist, deß 20 Knecht ist er geworden. *Denn so sie entflohen sind dem Unflat der Welt durch die Erkenntniß des Herrn und Heilandes Jesu Christi, werden aber wiederum in dieselbigen geflochten und überwunden, ist mit ihnen das Letzte ärger geworden denn das Erste. 21 *Denn es wäre ihnen besser, daß sie den Weg der Gerechtigkeit nicht erkannt hätten, denn daß sie ihn erkennen und sich kehren von dem heiligen Gebot, das ihnen gegeben 22 ist. *Es ist ihnen widerfahren das wahre Sprüchwort: Der Hund frisset wieder, was er gespeiet hat, und die Sau wälzt sich nach der Schwemme wieder im Koth.

III. Dieß ist die andere Epistel, die ich euch schreibe, ihr Lieben, in welcher ich er- 2 wecke und erinnere euren lautern Sinn, *daß ihr gedenket an die Worte, die euch zuvor gesagt sind von den heiligen Propheten, und an unser Gebot, die wir sind Apostel des 3 Herrn und Heilandes. *Und wisset das aufs erste, daß in den letzten Tagen kommen werden Spötter, die nach ihren eigenen Lüsten 4 wandeln, *und sagen: Wo ist die Verheißung seiner Zukunft? denn nachdem die Väter entschlafen sind, bleibet es alles, wie es von 5 Anfang der Creatur gewesen ist. *Aber muthwillens wollen sie nicht wissen, daß der Himmel vorzeiten auch war, dazu die Erde aus Wasser und im Wasser bestanden durch 6 Gottes Wort; *dennoch ward zu der Zeit die Welt durch dieselbigen mit der Sünd- 7 fluth verderbet. *Also auch der Himmel

20. A.A: in denselbigen.

unersättl. im Sündigen. A: voll ... u. unaufhörl. Sünde. K: unabläſſiger. dW: ungebändigter Sündenlust. G: unersättl. Lüsternh. Bb: geübt in Geizigkeiten. St.dW: (auf das Rauben) ausgelernt (in Habsucht). vE: ein auf H. ausgel. A: eingeübt zur H. K: zur H. abgerichteten Sinn. G: ihr H. hat ausgel. im G. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: Kinder d. Fluchs. St: Fluchwürdige.

15. „haben verl.** A.K: rechten. St.dW.vE.G: graden. K: fahren s. irre. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: welcher den ... liebte (geliebt). St: den nach ... gelüstete.

16. Bg: Ahndung. dW: die Rüge f. Gottlosigk. empfing. vE.A.K.G: die Str. (seiner Vermessenh., für s. Unsinn) fand (empf.). Bg.vE.A: ein sprachloses Lastth. dW.K.G: das ... Bb: ein spr. unterm Joch seiendes Th. St.K: that Einhalt. vE: steuerte. Bg: Unsinn. K: Wahns. vE: Tollkühnh.

17. St.dW.K: wasserleere Quellen. vE: wasserlose. Bg: Nebel die v. einem Sturmwinde getr. w. St.dW.vE.A.G: vom Sturmw. (Sturme) gejagte (umhergetr.) Nebel(-wolken). K: Nebelw. d. v. Winden umgetr. w. Bb.Bg.dW.A.K.G: das Dunkel (die Dunkelh.) der (ewigen) F. vE: der F. ewiges D. Bg.dW.vE.A.K.G: aufbeh.

18. durch fl. Lüste u. Unz.... kaum entr. w. denen, die im ... Bb: hoch aufgeschwollene eitle W. dW: eiteln Schwulst. St: Mit Reden v. schwülstiger Nichtigkeit. vE: Durch schw. eitle R. K: hochfahrende eitle W. A.G: mit Uebermuth nichtswürd. Dinge. Bg: sprechen v. hochwichtigen Stücken, die doch eitel sind? Bb: wahrhaftig entflohen? Bg: wenig. vE: kaum sich losgerissen. K: eben entkommen.

19. **doch selbst.** dW: wem J. unterliegt. St: von w. sich einer überwinden läßt. vE.S: (man) beherrscht wird. A: überwältigt. G: wovon. Bg: wem sich einer hat als überwunden ergeben, dem ist er auch als ein Kn. heimgefallen.

20. Bg: den Unsauberkeiten. A.K: Unlauterk. Bb: Besudelungen. St.dW.vE.G: Befleckungen. Bb.Bg: (sich) eingefl. (haben). St.G: verwickelt. dW.A.K: verstrickt. vE: sich verwickelnd.

21. Bb.Bg: ihn erkannt haben. St.dW.vE: kennen gelernt (zu haben) als (nachdem). K.G: gekannt. A.G: nachdem s. ihn erk. K: nach der Erkenntniß. Bg: sich umkehren. dW: abzuk. Bb: abgewendet. St: wegzuw. vE: abgewichen. A.K.G: abweichen.

22. dW: ihnen gegangen nach ... K: ergangen. St.A.G: geht (mit) ihnen. vE: So trifft bei ihnen das Spr. ein. St.vE: sein Gespienes. K.Bg: kehrt wieder (kehrete um) zu dem was ... Bb: der H. hat s. zu s. eig. Ausgesp. gek. dW: Ein H. der s. z. eig. Gespei wendet. St.dW: die (eine) geschwemmte S. K: abgeschw. Bb: gebadete. vE.A.G: das Schwein (aus der Schw.). Bb: zur Umwälzung. K: zum kothigen Pfuhl.

1. **durch Erinnerung.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: schon (nun) der zweite (and.) Brief. St.dW.vE: in beiden wecke ich (wollte erw.). vE: reinen.

2. **die zuvor.** A: die ich euch aus ... vorhergeſ. habe? dW: des Gebots unsrer Apostel ...? vE.G: Geb. des H. ... durch eure Ap. Bg: des Geb. eurer Ap. die der ... gesandt hat. A: die von euren Ap. [empfangenen] Gebote des ...

3. Bg: maßen ihr dieses vorhin wisset. vE: letzten Zeiten. Bg.Bb: am Ende (Letzten) der Tage. dW: Sp. mit Spott. St.vE: m. ihrem Gespötte auftreten. K: höhnende. A.G: verführerische. (Bg: lautere!)

4. **seitdem.** St: Ankunft. G: Wiederk. vE.A.K: (bleibt doch) d. V. od. seine Wiederk. (Ank.). Bb.Bg.St.dW.A.G: Schöpfung. K: Anbeginn der Sch. vE: seit Urbeg.

5. **ein Himmel ... u. eine E.** Bb: dieses ist ihnen mit Willen verborgen. (Bg: es ... da sie Dieses gern hätten ...?) St.dW: wollen n. wissen. vE.K: es entgeht ihnen, weil s. es wollen (mit ihrem Willen). A: s. verhehlen sich! Bb.Bg: daß (die) H. v. Alters her waren (gewesen). Bb.Bg.St.dW.vE: u. durch (das) Wasser best. (entst.). St.vE: auf G. W. A: daß der H. ... das erste Mal ... entst. sind? K: durch G. W. vorz. der H. ward, u. d. E. die entstand ...?

6. **durch welche d. damalige W. mit Wasser überschwemmt u. verd. w.** St: Daher auch? G: durch die Wasserfluth. St.dW.vE.A.G: zu Grunde ging. K: unterging.

et terra eodem verbo repositi sunt, igni reservati in diem judicii et perditionis impiorum hominum. 8 *Unum vero hoc non lateat vos, charissimi, quia unus dies apud Dominum sicut mille anni, et mille anni sicut dies unus. 9 *Non tardat Dominus promissionem suam, sicut quidam existimant, sed patienter agit propter vos, nolens aliquos perire, sed omnes ad poenitentiam reverti.

10 Adveniet autem dies Domini ut fur, in quo coeli magno impetu transient, elementa vero calore solventur, terra autem et quae in ipsa sunt opera exurentur. 11 *Cum igitur haec omnia dissolvenda sint, quales oportet vos esse in sanctis conversationibus et pietatibus, 12 *exspectantes et properantes in adventum diei Domini, per quem coeli ardentes solventur et elementa ignis ardore tabescent? 13 *Novos vero coelos et novam terram secundum promissa ipsius exspectamus, in quibus justitia habitat.

14 Propter quod, charissimi, haec exspectantes satagite immaculati et inviolati ei inveniri in pace. 15 *Et Domini nostri longanimitatem salutem arbitremini, sicut et charissimus frater noster Paulus secundum datam sibi sapientiam scripsit vobis, 16 *sicut et in omnibus epistolis, loquens in eis de his, in quibus sunt quaedam difficilia intellectu, quae indocti et instabiles depravant, sicut et ceteras scripturas, ad suam ipsorum perditionem. 17 *Vos igitur, fratres, praescientes custodite, ne insipientium errore traducti excidatis a propria firmitate. 18 *Crescite vero in gratia et in cognitione Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi. Ipsi gloria et nunc et in diem aeternitatis! Amen.

9. A: promissis [Al.: promissi] sed patienter. A: aliquem.
10. A: sicut *et:* transeunt (* terra-exurentur).
12. A: in adventu. Al.: diei Dei. A: quam.
13. AS: et (pro secundum).
14. A: satis agite.
15. Al.† Jesu Christi. A: arbitramini.
17. A: transducti. 18. A: in die.

ἡ γῆ τῷ αὐτοῦ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσί, πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. 8 *Ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.* 9 *Οὐ βραδύνει ὁ κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδυτῆτα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.*

v.10;2,9. Jud.15. Mt.24,37. Ps.90,4. Ebr.10,37 Hab.2,3s. v.15. 1Pt.3,20; 1Tm.2,4. Mt.18,14. Ez.33,11. 2Sm.14,14.

10 *Ἥξει δὲ ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτί, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται.* 11 *Τούτων οὖν πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,* 12 *προςδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται.* 13 *Καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προςδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.*

1Th.5,2.. Act.2,20; Ps.102,27 Es.34,4. Ap20,11. 2Th.1,8. Hab.2,13. L.21,36. Ph.3,20. Tit.2,13. Act.1,11. Es.65,17. 66,22.Ap. 21,1s.27. Mt.25,46. ?R.8,19ss

14 *Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προςδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ,* 15 *καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν,* 16 *ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς, λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς ἐστὶ δυςνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν, ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφάς, πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.* 17 *Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ,* 18 *αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος, ἀμήν.*

1,10;. 1Co.1,8. 1Th.3,13. v.9. 1Pt.3,20; R.2,4. 1Co.1,7. Ebr.10,36 12,1. 2,14. 1,20. R.16,26. Jud.20s. 1,12; Mt.25,13. 24,4..; 1Co15,58; Col.1,10s. 1,8. 2Tm.4,18 1Pt.4,11. 5,11.Jud.25. R.16,27..1,25..

7. RL: *αὐτῷ.* G rell.: *εἰσὶ πυρί, τηρ.*
9. LTΘ* *ὁ.* LT(*A*): *δι' ὑμᾶς* (*BC: εἰς ὑμ.*).
10. LT* *ἡ.* G rell. [K]* *ἐν νυκτί.* LT: *λυθήσεται.*
11. T: *ὕτως* (pro *ὖν*).
12. L: *τακήσεται.*
13. L: *καὶ τὰ ἐπαγγέλματα αὐτῦ.*
16. LT (* *ταῖς*): *αἷς* (pro *οἷς*).
18. T* *ἀμήν.*

jetzund und die Erde werden durch sein Wort gesparet, daß sie zum Feuer behalten werden am Tage des Gerichts und Verdammniß der 8 gottlosen Menschen. *Eins aber sei euch unverhalten, ihr Lieben, daß Ein Tag vor dem Herrn ist wie tausend Jahr, und tausend 9 Jahr wie Ein Tag. *Der Herr verzeucht nicht die Verheißung, wie es etliche für einen Verzug achten, sondern er hat Geduld mit uns und will nicht, daß jemand verloren werde, sondern daß sich jedermann zur Buße kehre.

10 Es wird aber des Herrn Tag kommen als ein Dieb in der Nacht, in welchem die **Himmel zergehen werden mit großem Krachen, die Elemente** aber werden vor Hitze schmelzen, und die Erde und die Werke, die darinnen 11 sind, werden verbrennen. *So nun das alles soll zergehen, wie sollt ihr denn geschickt sein mit heiligem Wandel und gottseligem 12 Wesen, *daß ihr wartet und eilet zu der Zukunft des Tags des Herrn, in welchem die Himmel vom Feuer zergehen und die Elemente vor Hitze zerschmelzen werden! 13 *Wir warten aber eines neuen Himmels und einer neuen Erde, nach seiner Verheißung, in welchen Gerechtigkeit wohnet.

14 Darum, meine Lieben, dieweil ihr darauf warten sollet, so thut Fleiß, daß ihr vor ihm unbefleckt und unsträflich im Frieden er- 15 funden werdet, *und die Geduld unsers Herrn achtet für eure Seligkeit, als auch unser lieber Bruder Paulus, nach der Weisheit, die ihm gegeben ist, euch geschrieben 16 hat, *wie er auch in allen Briefen davon redet, in welchen sind etliche Dinge schwer zu verstehen, welche verwirren die Ungelehrigen und Leichtfertigen, wie auch die andern Schriften, zu ihrer eigenen Verdamm- 17 niß. *Ihr aber, meine Lieben, weil ihr das zuvor wisset, so verwahret euch, daß ihr nicht durch Irrthum der ruchlosen Leute sammt ihnen verführet werdet und entfallet 18 aus eurer eigenen Festung. *Wachset aber in der Gnade und Erkenntniß unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi. Demselbigen sei Ehre, nun und zu ewigen Zeiten! Amen

12. U.L: der Himmel.

7. **Der jetzige H. aber ... auf den T.** Bb.Bg: die jetzigen. Bg: eben das W. St.A.K.G: dasselbe. vE: nehmliche. Bg: gesp. worden sind. dW: sind aufgesp. St: für das F. aufbewahrt u. erhalten. vE.A.K.G: aufbew. u. vorbeh. (zum Brande, dem F.). dW: fürs F. bewahrt. Bb.Bg.St.vE.K.G: Verderbens. dW: Unterganges.

8. Bb: unverborgen. Bg.St.dW: nicht verb. vE: entgehe euch n. K: müsse u. entgehen.

9. Bg: ist n. langsam mit ... eine Langsamkeit. St: verzögert. vE.G: zögert (mit) ... Zögern (Zögerung). A: hält n. zurück. dW: Es zög. n. d. H. der Verh. Bb.St.vE.G: ist (nur) langmüthig gegen uns. Bg.K: um euretwillen. A: Ged. mit euch. Bb.Bg.K: Einige (Etliche) verl. (gehen). dW: Gewisse? A. K.dW: Alle zur B. wenden (begeben). Bg: bequemen. St: zur Sinnesänd. Zuflucht nehmen?

10. **an welchem ... mit Geräusch ... zerschm.** St.dW. S.A.G: mit (großem) Krachen (einstürzen). vE: krachend. K: mit gr. Kr. dahinfahren. (Bb: vorbeigehen!) Bg: sichtbaren Körper desselben. vE: El. brennend zerschm. dW: im Brande aufgelöset. K: lodernden El. aufg. Bb.Bg: v. Hitze angezündet (erhitzt) u. (also) aufg. Bg.dW.A.K: auf ihr. Bb: darauf. vE.G: (mit Allem) was darauf ist. St: mit ihren W. Bg.dW. K.G: verbrannt werden. St: verzehrt. vE: in Brand vergehen.

11. Bb.Bg.dW.K: aufgelöst werden (wird). G: zerstört. St. vE: Allem eine Auflösung (Zerstörung) bevorsteht. Bg: müsset ihr euch so stattl. befinden in allem ... gottsel. Handlungen! dW.A: wie sehr (müsset) ihr euch befleiß. Bb: was für Leute s. ihr sein. (K: wie s. ihr denn sein? Im heil. W.)

12. **die ihr.** St: Mit h. W. ... sollt ihr erharren u. ersehnen. dW: erharrend u. ers. vE: zu harren u. euch schnell zu bereiten auf ...? A.G: entgegenzueilen. K: gewärtig sein u. zueilen der ... (Bg: wartet u. treibet auf ...? Bb: erw., ja eilen machen die ...?) Bb.Bg.St.dW: T. Gottes. vE.A.K.G: Ankunft (des T.) d. H.

13. Bb.Bg.A.K: (erwarten) neue Himmel. vE.G: wo. St.S: in welcher?

14. Bg: euch erfinden lasset. vE.A.G: dies zu erwarten habt. St: solche Erwartungen.

15. **für Sel., gleichwie.** Bb.Bg.St.A.K: Langmuth. dW.A: für Heil! vE: erwäget daß d. Langm. ... zur Beseligung diene? K: erachtet euch zur Sel.

16. **Br. thut, wenn er dav. r. ... w. d. Ungel. u. Unbefestigten verdrehen.** Bg: da er in denselben r. v. diesen [Dingen]. dW.vE.G: in welchen (denen) er dav. r. A: worin. K: wo ... spricht. St.K: Einiges. vE.A.G: Manches. S: manche Stellen. dW: wobei manches Schwerverständliche ist. Bg: von den Ungeschickten u. Unbef. verdr. werden. St.dW.vE: (von) Unwissende(n) ... (mißgedeutet wird). A.G. ununterrichtete u. leichtf. Menschen mißdeuten. K: Unkundige u. nicht fest Bestehende verkehren. Bb. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Verderben.

17. **den Irrth. ... mit verf.** Bg.St.dW.vE.A. K.G: hütet. S: sehet euch wohl vor. Bb: der Gesetzlosen mit hingerückt. Bg: mit d. schändl. L. in ihrem J. hingeführt. St.dW.G: durch (d. Verirrung) d. Ruchl. (v. d. R. Verkehrth.) mit fortgerissen. vE: ... vom J. d. Gottl. A: durch d. J. d. Thoren. K: Unbesonnenen hinger. Bg: Veste ... herausf. Bb: Bevestigung. dW: aus e. festen Stellung fallet. St: eure f. St. verlieret. vE.A.G: eigene Festigkeit. K: v. eurem f. Stande abf.

18. Bb.Bg.K: (Beides) nun (jetzt) u. auf den Tag (am Tage) der Ewigkeit.

I. *Logos vita. Deus lux sanguine Christi fidus et justus.*

Joannis Epistola catholica I.

I. Quod fuit ab initio, quod audivimus, quod vidimus oculis nostris, quod perspeximus et manus nostrae contrectaverunt, de verbo vitae 2 *(et vita manifestata est, et vidimus et testamur et annunciamus vobis vitam aeternam, quae erat apud Patrem et apparuit nobis;) 3 *quod vidimus et audivimus, annunciamus vobis, ut et vos societatem habeatis nobiscum, et societas nostra sit cum Patre et cum Filio ejus Jesu Christo. 4 *Et haec scribimus vobis, ut gaudeatis et gaudium vestrum sit plenum.

5 Et haec est annunciatio, quam audivimus ab eo et annunciamus vobis, quoniam Deus lux est et tenebrae in eo non sunt ullae. 6 *Si dixerimus quoniam societatem habemus cum eo, et in tenebris ambulamus, mentimur et veritatem non facimus. 7 *Si autem in luce ambulamus, sicut et ipse est in luce, societatem habemus ad invicem, et sanguis Jesu Christi Filii ejus emundat nos ab omni peccato. 8 *Si dixerimus quoniam peccatum non habemus, ipsi nos seducimus et veritas in nobis non est. 9 *Si confiteamur peccata nostra, fidelis est et justus, ut remittat nobis peccata nostra et emundet nos ab omni iniquitate. 10 *Si dixerimus quoniam non peccavimus, mendacem facimus eum et verbum ejus non est in nobis.

II. Filioli mei, haec scribo vobis, ut non peccetis; sed et si quis peccaverit, advocatum habemus apud Patrem, Jesum Christum justum, 2 *et ipse est propitiatio pro peccatis nostris, non pro nostris

1. A: audiv. et vidimus *et:* temtaverunt.
4. A: scripsimus *et:* nostrum (Al.* gaudeatis et).
5. A: audimus.
7. A: mundat (* ab).
10. A[1]: faciemus.

[1] Ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς [2] (καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν·) [3] ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. [4] Καὶ ταῦτα γράφομεν ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

2,13. Jo.1,1. 14;19,35. Jo.20,27. L.24,39. Act17,27; 1Jo.5,7. Jo.1,4s; 14..1Jo. 4,2;3,5. 5,11.20. Jo.1,1s. 17,3. 4,14. Act.4,20. v.7. 2Jo.12. Jo.15,11. 16,24.

[5] Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία, ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστι καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. [6] Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· [7] ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. [8] Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. [9] Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. [10] Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

Jo.1,18. Jac.1,17. Dan.2,22. 1Tm6,16.. Jo.8,12; 1Jo.2,4.9. Jo.3,20s. 12,35. Eph.5,8s. 5,6.3,5. Ap.1,5. Ebr. 9,14..22; (1Jo.3,8. 1Rg.8,46. Pr.20,9. 28,13; 2Sm12,13 Ps.32,3ss; R.3,26. 1Th.5,24; Act.15,9. 5,10. R.3,4.10. Jo.5,38. 1Jo.2,14.

[1] Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμάρτητε. Καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον, [2] καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν

5,18. R.6,1s. Sap.15,2; Ebr7,25.. Jo.14,16; 16,10. 1Jo.3,3.. 5..7;4,10. Jo.1,29. R.3,25. 2Co.5,19.Col.1,20. Jo.11,52.

3. LTΘ† (p. ἀπαγγ) καὶ.
4. L: ἡμεῖς. T: ἡμῶν.
5. KT: ἔστιν αὕτη. R: ἡ ἐπαγγελία.
7. LT* Χριστȣ.
8. SLT: ἐν ἡμῖν ȣκ ἔστ.

Die 1. Epistel St. Johannis.

I. Das da von Anfang war, das wir gehöret haben, das wir gesehen haben mit unsern Augen, das wir beschauet haben und unsere Hände betastet haben, vom Worte des 2 Lebens *(und das Leben ist erschienen, und wir haben gesehen und zeugen und verkündigen euch das Leben, das ewig ist, welches war bei dem Vater und ist uns erschienen;) 3 *was wir gesehen und gehöret haben, das verkündigen wir euch, auf daß auch ihr mit uns Gemeinschaft habt, und unsere Gemeinschaft sei mit dem Vater und mit seinem 4 Sohne Jesu Christo. *Und solches schreiben wir euch, auf daß eure Freude völlig sei.

5 Und das ist die Verkündigung, die wir von ihm gehöret haben und euch verkündigen, daß Gott ein Licht ist, und in ihm ist keine 6 Finsterniß. *So wir sagen, daß wir Gemeinschaft mit ihm haben, und wandeln in Finsterniß, so lügen wir, und thun nicht die 7 Wahrheit. *So wir aber im Licht wandeln, wie er im Licht ist, so haben wir Gemeinschaft unter einander, und das Blut Jesu Christi, seines Sohnes, machet uns rein von 8 aller Sünde. *So wir sagen, wir haben keine Sünde, so verführen wir uns selbst, 9 und die Wahrheit ist nicht in uns. *So wir aber unsere Sünden bekennen, so ist er treu und gerecht, daß er uns die Sünden vergibt und reiniget uns von aller Untugend. 10 *So wir sagen, wir haben nicht gesündiget, so machen wir ihn zum Lügner, und sein Wort ist nicht in uns.

II. Meine Kindlein, solches schreibe ich euch, auf daß ihr nicht sündiget. Und ob jemand sündiget, so haben wir einen Fürsprecher bei dem Vater, Jesum Christ, der gerecht ist, 2 *und derselbige ist die Versöhnung für unsere Sünden, nicht allein aber für die unsern,

5. 6. U.L: kein Finsterniß ... im Finsterniß.

1. vE: v. Anf. her... genau beobachtet! K: angeschaut. St: betreffend das W. vE: in Beziehung auf.

2. A.G: Denn. vE: ja erschienen. Bb: geoffenbaret worden. Bg: offenbar. A: hat sich geoff. Bb. Bg.St.dW.vE.A.K.G: es gesehen. Bb.St.G: bezeugen (es). A.K: geben Zeugniß (davon). vE: sind seine Zeugen. Bb.St.dW.A: ewige L. vE: Leben, das ewige.

3. unsere G. aber ist. vE.A.G: u. uns. G. eine G. sei.
4. Bb.Bg: erfüllt sein möge. St.dW.vE.A.K.G: (damit ihr euch freuet und) ... vollkommen (werde).

5. Bg.St: Botschaft. Bb: Verheißung? S: Lehre! vE: vernommen. Bb: wieder verk. dW: G. L. ist. St.vE.A.K.G: G. ist L. Bb.Bg: gar keine. G: keinesweges.
6. in der F. dW.A.G: (handeln n.) nach der W. vE: h. n. der W. gemäß. St: verhalten uns n. nach. S: würden n. aufrichtig sein!
7. mit einander. Bb: er selber. A: auch Er. Bb. Bg.St.dW.A.K.G: reiniget.

8. Bg: haben nicht S. St.dW.vE: täuschen. K. G: betrügen.

9. St: so treu. Bg.St: erläßt. Bb: wegnimmt. Bb.Bg.St.dW.A.K: Ungerechtigkeit.

10. vE: seine Lehre!!

1. den Gerechten (St.dW.vE.). Bb: Doch wenn auch J. gesünd. hätte. A: hat. St.S: sollte aber J. sündigen. vE: hat aber J. gef. Bg.dW: Beistand. S: Vertreter.
2. Bb.Bg: eine (Versühnung). dW: ist Versöhn. St: das Versöhnopfer. K: Sühnopfer.

II. *Documentum fidelium. Praeceptum amoris mundique non amandi.*

autem tantum, sed etiam pro totius mundi. 3 *Et in hoc scimus, quoniam cognovimus eum, si mandata ejus observemus. 4 *Qui dicit se nosse eum et mandata ejus non custodit, mendax est, et in hoc veritas non est; 5 *qui autem servat verbum ejus, vere in hoc charitas Dei perfecta est, et in hoc scimus, quoniam in ipso sumus. 6 *Qui dicit se in ipso manere, debet, sicut ille ambulavit, et ipse ambulare.

7 Charissimi, non mandatum novum scribo vobis, sed mandatum vetus, quod habuistis ab initio; mandatum vetus est verbum quod audistis. 8 *Iterum mandatum novum scribo vobis, quod verum est et in ipso et in vobis, quia tenebrae transierunt et verum lumen jam lucet. 9 *Qui dicit se in luce esse et fratrem suum odit, in tenebris est usque adhuc. 10 *Qui diligit fratrem suum, in lumine manet et scandalum in eo non est. 11 *Qui autem odit fratrem suum, in tenebris est et in tenebris ambulat, et nescit quo eat, quia tenebrae obcaecaverunt oculos ejus.

12 Scribo vobis, filioli, quoniam remittuntur vobis peccata propter nomen ejus. 13 *Scribo vobis, patres, quoniam cognovistis eum qui ab initio est. Scribo vobis, adolescentes, quoniam vicistis malignum. 14 *Scribo vobis, infantes, quoniam cognovistis patrem. Scribo vobis, juvenes, quoniam fortes estis et verbum Dei manet in vobis et vicistis malignum. 15 *Nolite diligere mundum neque ea quae in mundo sunt! Si quis diligit mundum, non est charitas Patris in eo. 16 *Quoniam omne, quod est in mundo, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum et superbia vitae, quae non est ex Patre, sed ex mundo est. 17 *Et mundus transit et con-

4. S: Deum.
5. A* et.
8. A: quoniam tenebr. (eti. v. 11).
12. A: remittentur.
14. Al.: Scripsi (bis). A: quia (bis).
17. A: transibit

ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου. 3 *Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν, ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.* [3,6.Jo. 15,10.12.] 4 *Ὁ λέγων· Ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστί, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν·* [Mt.7,21p. 4,20.1,6. Jac.3,14.] 5 *ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται. Ἐν τούτῳ γινώσκομεν, ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμέν.* [4,12.17s. 5,3. Jo.13,35. 14,21.23.] 6 *Ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν, ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε, καὶ αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν.* [15,4s. 3,3.4,17. Jo.13,15.]

7 *Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἴχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς.* [2Jo.5s. v.24.3,11 Mt.5,43.. 22,39. Mich.6,8.] 8 *Πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.* [Jo.13,34. R.13,12.] 9 *Ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.* [Jo.1,9. 1,6s.3,15. 4,20. 1Co.13,2; 2Pt.1,9.] 10 *Ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν·* [Jo.11,9.] 11 *ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶ καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.* [3,14s. Jo.12,35. Pr.4,19. Mt.6,22.]

12 *Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.* [v.1,28; v.2.3,20s; L.24,47. Act.4,12.] 13 *Γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς· γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν· γράφω ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα.* [1,1. ?Dn.7,22. 5,18.Eph. 6,11..;] 14 *Ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς· ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε, καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει, καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.* [Gal.4,5s. Eph.6,10. 1,10. Jo.5,38;] 15 *Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. Ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ,* [2Pt.1,4. 2Tm.4,10 Jac.4,4. Mt.6,24.] 16 *ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρός, ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστί.* [2Pt.2,13; Pr.27,20. Coh.5,9. 4,8. Sir.10,14. Tob.4,13s;] 17 *Καὶ ὁ κόσμος παράγεται* [Sir. 14,18ss. 2Pt.3,6s.1Pt.1,24s. 1Co.7,31.]

4. LT: Ὅτι ἔγν.
6. LT* ȣ̔́τως.
7. G rell.: *Ἀγαπητοί.* [KH]LTΘ* ἀπ' ἀρχ.
8. *A: σκιὰ. HSteph.: παράγει* (eti. v. 17; cf. 1Co. 7,31).
13. Ap. *Bow.* (eti. v. 14): αὐτὸν (Al.: *Χριστὸν*) ἀπ' ἀρχ. *Harl.*: τὸ ἀπ' ἀρχ. LTH (tertio l.): ἔγραψα.
14. T: τȣ̃ θεȣ̃.

3 sondern auch für der ganzen Welt. *Und an dem merken wir, daß wir ihn kennen,
4 so wir seine Gebote halten. *Wer da saget: Ich kenne ihn, und hält seine Gebote nicht, der ist ein Lügner, und in solchem ist keine
5 Wahrheit. *Wer aber sein Wort hält, in solchem ist wahrlich die Liebe Gottes vollkommen. Daran erkennen wir, daß wir in
6 ihm sind. *Wer da saget, daß er in ihm bleibet, der soll auch wandeln, gleichwie er gewandelt hat.
7 Brüder, ich schreibe euch nicht ein neu Gebot, sondern das alte Gebot, das ihr habt von Anfang gehabt. Das alte Gebot ist das Wort, das ihr von Anfang gehöret habt.
8 *Wiederum ein neu Gebot schreibe ich euch, das da wahrhaftig ist bei ihm und bei euch, denn die Finsterniß ist vergangen und das
9 wahre Licht scheinet itzt. *Wer da saget, er sei im Licht, und hasset seinen Bruder, der
10 ist noch in Finsterniß. *Wer seinen Bruder liebet, der bleibet im Licht und ist kein
11 Aergerniß bei ihm. *Wer aber seinen Bruder hasset, der ist in Finsterniß und wandelt in Finsterniß, und weiß nicht, wo er hingehet; denn die Finsterniß hat seine Augen verblendet.
12 Lieben Kindlein, ich schreibe euch, daß euch die Sünden vergeben werden durch sei-
13 nen Namen. *Ich schreibe euch Vätern, denn ihr kennet den, der von Anfang ist. Ich schreibe euch Jünglingen, denn ihr habt den Bösewicht überwunden. Ich schreibe euch Kindern, denn ihr kennet den Vater.
14 *Ich habe euch Vätern geschrieben, daß ihr den kennet, der von Anfang ist. Ich habe euch Jünglingen geschrieben, daß ihr stark seid, und das Wort Gottes bei euch bleibet,
15 und den Bösewicht überwunden habt. *Habt nicht lieb die Welt, noch was in der Welt ist. So jemand die Welt lieb hat, in dem
16 ist nicht die Liebe des Vaters. *Denn alles, was in der Welt ist, nemlich des Fleisches Lust und der Augen Lust und hoffärtiges Leben, ist nicht vom Vater, sondern von der
17 Welt. *Und die Welt vergehet mit ihrer

---

9. 11. U.L: im Finsterniß ... haben s. Augen.

3. **erkannt haben.** Bb.Bg.dW: erkennen wir. St: nehmen wahr. vE: können wahrn. A: daraus ersehen. K: daran wissen.
4. **die W. nicht.** Bb.Bg: habe ihn erkannt. K: und W. ist nicht.

5. **vollk. worden.** Bb.dW.vE.A.G: wahrhaftig. Bg: wahrh. in Diesem. K: wahrhaft. St: in der That die L. gegen G. K: vollständig. dW: vollendet. (vE: seine Lehre befolgt!!)
6. **bleibe.** Bb.Bg: ist schuldig auch selber also zu w. St.dW.A.K: muß.
7. Bg: Ihr Geliebten. G: M. Lieben. St.dW. vE: Geliebte. A: Geliebteste. K: Vielgel. Bb.Bg. St.dW.vE.A: ein altes.
8. **vergehet.** Bb: welche Sache w. ist in ihm. Bg: welches ist etwas Wahres in ... dW: bewähret. St: bei Ihm Wahrh. ist u. es auch bei euch s. soll? vE: Doch schr. ichs auch wieder als ..., daß es 2c. A: was es sowohl ... wirklich ist? K: was es wahrhaft ist in ...? Bb: daß ... vorbeigehet. Bg: weil ... vergehen muß. vE: verschwunden ... jetzt leuchtet. K: vorüber. Bg.dW: schon! St: bereits leuchtet.
9. **in der F.** Bg.K: annoch. Bb: bis noch zu. dW.vE.A.G: (noch) bis jetzt. St: b. auf d. heutigen Tag.
10. Bb.Bg.A.G: in ihm. dW: für ihn gibt es keinen Anstoß [zum Straucheln]? K: ist ohne Anstoß. St.vE: stößt nirgends (nicht) an.
11. **in der F.** St(vE.): im Finstern! St.vE.A.K: weil. St: blind gemacht. vE: bl. macht. K: geblendet.

12. **Kindl. ... verg. sind um s. Namens willen.** Bg: habe geschrieben. Bb.dW.A: weil ...?
13. **daß ihr erkannt habt ... daß ihr ... daß.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: (ihr) Väter. Bb.dW.A. K: weil ihr (erkennet)? St.S: v. Anf. war! Bb.Bg. G: den Argen. St.dW.vE.A.K: Bösen. K: Kleine!! Bb: den V. erkennet? Bg.dW.K.G: erkannt habt?

14. **erkannt habt.** St: schrieb. A.K: schreibe?

15. Bb.vE.K: Liebet nicht. Bb: die Dinge in der W. vE: noch nicht d. L. zum Vater!

16. Bb: die Begierde des Fleisches ... der Augen ... die Prahlerei des Lebens. Bg: die Lust ... die Hoffart. St.dW.vE.G: (die, des) Fleischesl. ... Hoff. des L. A.K: das ist die Begierlichkeit ... (Begierde) ... was (welche) nicht 2c.
17. Bg: muß vergehen, u. d. Lust derselben. Bb: geht vorbei, u. ihre Begierde. dW.K: verg. u. ihre L. (Beg.).

cupiscentia ejus; qui autem facit voluntatem Dei, manet in aeternum.

18 Filioli, novissima hora est, et sicut audistis quia Antichristus venit, et nunc Antichristi multi facti sunt; unde scimus 19 quia novissima hora est. *Ex nobis prodierunt, sed non erant ex nobis; nam si fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum; sed ut manifesti sint, quoniam non sunt omnes ex no- 20 bis. *Sed vos unctionem habetis a 21 Sancto, et nostis omnia. *Non scripsi vobis quasi ignorantibus veritatem, sed quasi scientibus eam, et quoniam omne 22 mendacium ex veritate non est. *Quis est mendax, nisi is, qui negat quoniam Jesus est Christus? hic est Antichristus, 23 qui negat Patrem et Filium. *Omnis qui negat Filium, nec Patrem habet; qui confitetur Filium, et Patrem habet. 24 *Vos quod audistis ab initio, in vobis permaneat. Si in vobis permanserit, quod audistis ab initio, et vos in Filio 25 et Patre manebitis. *Et haec est repromissio, quam ipse pollicitus est no- 26 bis, vitam aeternam. *Haec scripsi 27 vobis de his, qui seducunt vos. *Et vos unctionem quam accepistis ab eo, maneat in vobis; et non necesse habetis, ut aliquis doceat vos, sed sicut unctio ejus docet vos de omnibus, et verum est et non est mendacium, et sicut docuit vos, manete in eo.

28 Et nunc, filioli, manete in eo, ut cum apparuerit, habeamus fiduciam et non confundamur ab eo in adventu ejus. 29 *Si scitis quoniam justus est, scitote quoniam et omnis, qui facit justitiam, ex ipso natus est.

III. Videte, qualem charitatem dedit nobis Pater, ut filii Dei nominemur et simus. Propter hoc mundus non novit 2 nos, quia non novit eum. *Charissimi,

18. A: nunc autem.
22. A (* is) † (p. Jes.) non.
24. S: Quia si.
25. A: promissio.
27. S* (pr.) vos.
29. A* et.

καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

[18] *Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστί, καὶ καθὼς* [Mt.24,4ss] *ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ* [v.22.4,3. 2Th.2,3s;] *νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν* [2Jo.7; 1Pt.4,7..] *γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.* [19] *Ἐξ* [1Co10,11.] *ἡμῶν ἐξῆλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν·* [Act.20,30 Dt.13,13.] *εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν, ὅτι* [1Co.11,19] *οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν.* [20] *Καὶ ὑμεῖς* [v.27.. 3,24.] *χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε* [2Co.1,21. Act.10,38] *πάντα.* [21] *Οὐκ ἔγραψα ὑμῖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτήν,* [2Pt.1,12. R.15,14s..] *καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστι.* [22] *Τίς ἐστιν ὁ ψεύστης, εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός;* [Jo.20,31.] *οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.* [v.18..; 2Pt.2,1.] [23] *Πᾶς* [Jo.16,3.] *ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱόν, οὐδὲ τὸν πατέρα* [4,15.5,12 2Jo.9.Jo.] *ἔχει.* [24] *Ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς,* [5,23.15, 23.1,18;] *ἐν ὑμῖν μενέτω· ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ'* [1Jo.2,7. 2Tm.3,14] *ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.* [25] *Καὶ αὕτη ἐστὶν* [5,11. 2Tm.1,1.] *ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.* [26] *Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.* [27] *Καὶ* [v.18..] *ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ, ἐν* [v.20.. 3,24;] *ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις* [Jer.31,34 1Co.2,15.] *διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστι* [Pr.28,5.] *καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν* [Jo.14,26. 16,13.] *ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.*

[28] *Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα* [Jo.21,22. 1Pt.4,13.] *ὅταν φανερωθῇ, ἔχωμεν παῤῥησίαν καὶ μὴ* [3,21.4,17] *αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ* [Eph3,12..] *αὐτοῦ.* [29] *Ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι,* [v.1. 3,3..5..;] *γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.* [3,7-10.]

[1] *Ἴδετε, ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν* [4,10s. Jo.1,12.] *ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν. Διὰ* [11,52. Mt.5,9;] *τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ* [Jo.17,25. 16,2s.] *ἔγνω αὐτόν.* [2] *Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ* [15,18.]

18. LT* *ὁ.*
20 (et 27): *JDMich.: χρῆσμα.*
23. G rell.† *ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱόν, καὶ τὸν πατέρα ἔχει.*
24. LTHΘ* *ἐν.* L* (ult.) *ἐν.*
25. L: *ὑμῖν.*
27. *B: χάρισμα.* RGKSH: *μενεῖτε.*
28. LT: *ἵνα ἐὰν φ., σχῶμεν.*
29. T† (a. *πᾶς*) *καί.*
1. LT(*ABC*)† (p. *κληθ.*) *καὶ ἐσμέν.*

Lust; wer aber den Willen Gottes thut, der bleibet in Ewigkeit.

18 Kinder, es ist die letzte Stunde, und wie ihr gehöret habt, daß der Widerchrist kommt, und nun sind viel Widerchristen geworden, daher erkennen wir, daß die letzte Stunde ist.
19 *Sie sind von uns ausgegangen, aber sie waren nicht von uns, denn wo sie von uns gewesen wären, so wären sie ja bei uns geblieben; aber auf daß sie offenbar würden,
20 daß sie nicht alle von uns sind. *Und ihr habt die Salbung von dem, der heilig
21 ist, und wisset alles. *Ich habe euch nicht geschrieben, als wüßtet ihr die Wahrheit nicht, sondern ihr wisset sie, und wisset, daß
22 keine Lüge aus der Wahrheit kommt. *Wer ist ein Lügner, ohne der da leugnet, daß Jesus der Christ sei? Das ist der Widerchrist, der den Vater und den Sohn leugnet.
23 *Wer den Sohn leugnet, der hat auch den
24 Vater nicht. *Was ihr nun gehöret habt von Anfang, das bleibe bei euch. So bei euch bleibet, was ihr von Anfang gehöret habt, so werdet ihr auch bei dem Sohn und
25 Vater bleiben. *Und das ist die Verheißung, die er uns verheißen hat, das ewige Leben.
26 *Solches habe ich euch geschrieben von denen,
27 die euch verführen. *Und die Salbung, die ihr von ihm empfangen habt, bleibet bei euch, und bedürfet nicht, daß euch jemand lehre, sondern wie euch die Salbung allerlei lehret, so ist es wahr und ist keine Lüge; und wie sie euch gelehret hat, so bleibet bei demselbigen.

28 Und nun, Kindlein, bleibet bei ihm, auf daß, wenn er geoffenbaret wird, daß wir Freudigkeit haben und nicht zu Schanden
29 werden vor ihm in seiner Zukunft. *So ihr wisset, daß er gerecht ist, so erkennet auch, daß, wer recht thut, der ist von ihm geboren.

III. Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeiget, daß wir Gottes Kinder sollen heißen! Darum kennet euch die Welt nicht,
2 denn sie kennet ihn nicht. *Meine Lieben,

---

19. A.A: offenbaret.
27. U.L: dürfet nicht.

18. Bb.A.K.G: Kindlein. K: Antichrist. Bb: ja nun. A.G: ja schon jetzt. St.dW.K: so sind (auch jetzt). dW.K: aufgestanden. vE: letzte Zeit ... soll d. W. kommen, ja schon jetzt sind der W. viele da; wir sehen daraus, daß d. l. Zeitalter vorhanden ist.
19. Bb(vE.): aus uns. St.S: gehörten n. zu uns. Bg: offenbaret. St.dW.vE.G: (allein) es sollte offenbar werden (daß n. Alle). A: an ihnen zeigt sich, d. n. Alle. K: indem n. A.
20. Bb.dW.K: Aber ihr. St.vE.A.G: Doch. Bg. dW: (eine) S. St.vE: die Weihe. Bb.Bg.St.dW. vE.A: dem Heiligen. vE: seid v. Allem unterrichtet!
21. **daß ihr s. w. u. daß keine ...** Bb.dW: Nicht, weil ihr ... n. wisset, sond. weil. Bg: daß ihr n. w. St: von d. W. ausgeht. vE: als wenn ihr ... n. kennetet; nein, ihr kennet sie, auch, daß ... k. Irrlehre ausgehen kann. A: als solchen die s. w. und [erkennen]. K: als an solche, welche ... n. erkennen, sond. als rc. Bb: k. Lüge... sei. Bg: alle L. ... nicht ist.
22. **der Lügner.** vE: ein Irrlehrer! St.vE.G: wenn es der nicht ist. dW.K: wenn n. der. A: als der. vE.G: ein Widerchr. K: ein Antichr. Bb.St: verleugnet.
23. **Ein Jeglicher, der.** St.dW.vE.A.K.G: wer (hingegen) den S. bekennt (anerk.) der hat auch d. V.
24. **u. bei dem V.** Bb.Bg.St.dW.A.K.G: in euch ... in (St: bei) d. S. dW.K: v. Anfang an. vE: Anfangs ... muß in euch bleiben ... in Verbindung mit ...!
25. Bb: Er uns selbst. St.A.G: gegeben. Bb: das L. das ewig ist. vE: Ja ewiges L. ist d. V. d. er selber uns gegeben.
26. St.vE: schreibe. Bb.vE: um derer willen. St.vE: verf. wollen. dW.K: irre führen.
27. **diese S. Alles.** K.G: bleibe. Bb.Bg.dW. vE.A.K.G: in euch. dW: Ihr aber habt ... empf., sie bl. Bg.vE.A: (Und) was euch betrifft, so bleibet (bleibe) ... (Weihe). Bb.dW.A.G: habt n. nöthig. vE: dann bed. ihr n. Bg: von Allem lehret. Bb: in allen Dingen. St.dW.vE.A.K: über Alles bel. Bb.Bg.dW: so sollt (werdet) ihr in ihm (derselben) bleiben. vE: u. kein Irrthum. vE.A: Er euch gel. hat? A.K: seine Salbung?
28. Bb.Bg.dW.A.K.G: in ihm. St: dabei? vE: mit ihm verbunden! Bb: wird geoff. sein. St.A.G: erscheint. vE.K: ersch. wird. dW: erschienen ist. vE.K.G: (freudige) Zuversicht. A: Vertrauen. Bb: Freimüthigkeit. Bb.Bg.St.A: v. ihm beschämt w. dW: vor. St.vE.A.K.G: bei s. Ankunft. dW: bei s. Gegenwart?
29. Bb.Bg.dW.A.K: (ein) Jeder der (die) Gerechtigk. thut (übet). St: nur wer Ger. übt. vE.G: Jeder d. recht th. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: aus ihm.
1. Bb: große L. vE: bewiesen. A.G: erw. Bb.Bg: gegeben. K: geschenkt. Bg.G: daß w. heißen. Bb: sollen genannt werden. vE.A.K: heißen und (es) sind. dW: erkennet. Bb.Bg.St.A.K: (erk.) uns. vE: verkennet uns. Bg: hat Ihn n. erkannt.

III. ***Dei filii non peccant; justi qui justitiam faciunt. De amore et odio.***

nunc filii Dei sumus, et nondum apparuit, quid erimus; scimus quoniam cum apparuerit, similes ei erimus, quoniam
3 videbimus eum, sicuti est. *Et omnis, qui habet hanc spem in eo, sanctificat se, sicut et ille sanctus est.
4 Omnis, qui facit peccatum, et iniquitatem facit; et peccatum est iniquitas.
5 *Et scitis, quia ille apparuit ut peccata nostra tolleret; et peccatum in eo non
6 est. *Omnis, qui in eo manet, non peccat, et omnis, qui peccat, non vidit
7 eum nec cognovit eum. *Filioli, nemo vos seducat. Qui facit justitiam, justus
8 est, sicut et ille justus est. *Qui facit peccatum, ex diabolo est, quoniam ab initio diabolus peccat. In hoc apparuit Filius Dei, ut dissolvat opera diaboli.
9 *Omnis, qui natus est ex Deo, peccatum non facit, quoniam semen ipsius in eo manet, et non potest peccare, quoniam
10 ex Deo natus est. *In hoc manifesti sunt filii Dei et filii diaboli.

Omnis, qui non est justus, non est ex Deo, et qui non diligit fratrem suum.
11 *Quoniam haec est annunciatio quam audistis ab initio, ut diligatis alterutrum.
12 *Non sicut Cain, qui ex maligno erat et occidit fratrem suum. Et propter quid occidit eum? quoniam opera ejus maligna erant, fratris autem ejus justa.
13 *Nolite mirari, fratres, si odit vos mun-
14 dus. *Nos scimus quoniam translati sumus de morte ad vitam, quoniam diligimus fratres. Qui non diligit, manet
15 in morte. *Omnis, qui odit fratrem suum, homicida est. Et scitis quoniam omnis homicida non habet vitam aeter-
16 nam in semet ipso manentem. *In hoc cognovimus charitatem Dei, quoniam ille animam suam pro nobis posuit; et nos debemus pro fratribus animas po-
17 nere. *Qui habuerit substantiam hujus

5. A: quoniam.
10. R: non facit justitiam.
11. A: diligamus.
12. A* qui. 13. A: nos.
14. A: in vitam.
15. A: in se.
17. A* hujus.

ἐσμέν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα· οἴδαμεν δέ, ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς ἐστι. [3] *Καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ, ἁγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστι.*

R.8,18s. Col.3,4. Ph.3,21. 1Co15,49 ?Mt.5,8; Ebr.12,14 v.7. 2,1..29. Act.3,14.7,52. 22,14.Es.53,11.

[4] *Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ· καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.* [5] *Καὶ οἴδατε, ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ· καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστι.* [6] *Πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.* [7] *Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·* [8] *ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. Εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.* [9] *Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται.* [10] *Ἐν τούτῳ φανερά ἐστι τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου.*

5,17. 1Tm.1,9. v.8.1,7. 1Pt.2,24; Jo.8,46. 2Co.5,21. 1Pt.2,22. Ebr.4,15. 2,3. 3Jo.11. 2,26;29. Jac. 1,22.25. v.12; Jo.8,44. Gen. 3,4.15. v.5; 5,1.18. 3Jo.11. 2,14; Jo.1,13. 1Pt.1,23. Jac.1,18. Jo. 8,44.47.

Πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. [11] *Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία, ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους,* [12] *οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.* [13] *Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί μου, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.* [14] *Ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.* [15] *Πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστί· καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.* [16] *Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι.* [17] *Ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ*

v.7s. 4,8. 2,7s. Jo.13,34. (2,13. Gn.4,8ss. Jud.11. Mt.23,35. v.1. Jo.15,18s Mt.5,11. 5,20; Jo.5,24. 2,10s. Mt.5,21s. Lv.19,16s Dt.19,6. Jo.15,13. 10,11.18; Jo.15,12. (L.21,4.

2. LT* *δέ*. 4. L* (pr.) *ἡ*.
5. LT* *ἡμῶν*. 7. T: *Παιδία*.
13. LT* *μου*. 14. LT* *τὸν ἀδ*.
15. LT: *ἐν ἑαυτῷ*.
16. LTΘ: *θεῖναι*.

wir sind nun Gottes Kinder, und ist noch nicht erschienen, was wir sein werden. Wir wissen aber, wenn es erscheinen wird, daß wir ihm gleich sein werden, denn wir wer-
3 den ihn sehen, wie er ist. *Und ein jeglicher, der solche Hoffnung hat zu ihm, der reiniget sich, gleichwie er auch rein ist.
4 Wer Sünde thut, der thut auch Unrecht,
5 und die Sünde ist das Unrecht. *Und ihr wisset, daß er ist erschienen, auf daß er unsere Sünden wegnehme, und ist keine Sünde
6 in ihm. *Wer in ihm bleibet, der sündiget nicht; wer da sündiget, der hat ihn nicht
7 gesehen noch erkannt. *Kindlein, lasset euch niemand verführen. Wer recht thut, der ist
8 gerecht, gleichwie er gerecht ist; *wer Sünde thut, der ist vom Teufel, denn der Teufel sündiget vom Anfang. Dazu ist erschienen der Sohn Gottes, daß er die Werke des
9 Teufels zerstöre. *Wer aus Gott geboren ist, der thut nicht Sünde, denn sein Same bleibet bei ihm, und kann nicht sündigen,
10 denn er ist von Gott geboren. *Daran wirds offenbar, welche die Kinder Gottes und die Kinder des Teufels sind.

Wer nicht recht thut, der ist nicht von Gott, und wer nicht seinen Bruder lieb hat.
11 *Denn das ist die Botschaft, die ihr gehöret habt von Anfang, daß wir uns unter ein-
12 ander lieben sollen. *Nicht wie Kain, der von dem Argen war, und erwürgete seinen Bruder. Und warum erwürgete er ihn? Daß seine Werke böse waren, und seines
13 Bruders gerecht. *Verwundert euch nicht, meine Brüder, ob euch die Welt hasset.
14 *Wir wissen, daß wir aus dem Tode in das Leben gekommen sind, denn wir lieben die Brüder. Wer den Bruder nicht liebet, der
15 bleibet im Tode. *Wer seinen Bruder hasset, der ist ein Todtschläger, und ihr wisset, daß ein Todtschläger nicht hat das ewige Leben
16 bei ihm bleibend. *Daran haben wir erkannt die Liebe, daß er sein Leben für uns gelassen hat; und wir sollen auch das Leben
17 für die Brüder lassen. *Wenn aber jemand

15. U.L: hat nicht.

2. **Ihm ähnlich.** St.dW.vE.A.G: (schon) jetzt sind wir. Bb.dW.A: noch n. offenbar. K: off. worden. Bg: offenbaret. vE: enthüllt ... doch sind wir gewiß. Bb: wenn Er wird geoff. sein? A: Er ersch. w.
3. Bb: diese H. auf ihn. Bg: seinetwegen ... macht sich keusch. A.K: (diese H. auf ihn setzt) der heiligt sich.
4. **Wer da.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: (Ein) Jeder der (die) S. Bg: das Unr. dW.A: (wirkt) a. Ungerechtigkeit. Bb: die Abweichung vom Gesetz. St: wider das Gesetz ... ist eben Gesetzwidrigkeit. S: handelt gesetzwidrig. vE: übertritt das Ges. ... besteht in der Uebertretung des G. K: schändet ... des Ges. Schändung?
5. Bb.Bg: geoffenbaret. K: gekommen! St: wegzuschaffen. dW: u. S. ist n. in ihm. Bg: in ihm n. vE: uns v. d. S. befreie, daß an ihm selbst k. S. ist.
6. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: (Ein) Jeder, der. vE: mit ihm vereinigt bleibt! K: ist nicht sündhaft ... sah ihn n. u. kannte ... dW: geschauet.
7. St.dW.vE: Kinder. dW.K: irre führen. St. Niemand täusche euch. Bb.Bg.dW: (die) Gerechtigk. th. St.A.K: übt. vE: was recht ist.
8. **von Anf.** Bb.Bg: die S. ... aus dem T. St.G: sündigte? Bb: v. Anf. her? dW.K: v. Anf. an? vE: hat v. jeher gesündigt! S: machte den Anf. zu sündigen. Bb.Bg: geoffenb. worden. K: gekommen ... zernichte. Bb: zerbreche.
9. **Ein Jeglicher, der.** dW: von Gott. Bb.Bg. St.vE.A.K.G: in ihm. vE: Wer ein Gotteskind ist, begeht ... der Keim des Göttlichen ...!!
10. Bb.Bg: sind offenb. die Kinder rc. St: werden. dW.vE.G: offenbaren sich. A: erkennt man.

11. dW.K: Ankündigung. vE.A.G: Verk. A.K: ihr einander.
12. **Weil s. W.** Bb.Bg: aus d. Argen. St.dW. A.K.G: (aus) d. Bösen. Bg.G: ermordete. dW. vE.A: erschlug. K: tödtete. St: Laßt uns n. sein wie ... vE: Wir dürfen es n. machen wie ... ein Kind des Bösen ... sein Thun ...

13. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: wenn euch.
14. **übergegangen.** St.dW: vom T. zum L. vE: aus ... zum L. gelangt. K: hinübergeführt. G: versetzt worden. A: übersetzt!!

15. Bb.Bg.St.dW.A: Menschenmörder. vE.K. G: Mörder. Bg.St.dW: ewiges Leben. St.A: wohnend. vE: das ew. in ihm bleibende L. n. haben kann, ist euch bekannt.
16. Bb.K: erkennen wir. St: drangesetzt. Bb: dargelegt. K: dargegeben. A: dahingab. Bb.Bg: sind schuldig. vE.A.K: Gottes L. (kennen gelernt).

III. ***Vere amantis fiducia in Dei omniscientia posita. Spiritus explorandi.***

mundi et viderit fratrem suum necessitatem habere et clauserit viscera sua ab eo, quomodo charitas Dei manet in eo?

18 Filioli mei, non diligamus verbo neque lingua, sed opere et veritate. 19 *In hoc cognoscimus quoniam ex veritate sumus, et in conspectu ejus suadebimus corda nostra, 20 *quoniam si reprehenderit nos cor nostrum, major est Deus corde nostro et novit omnia. 21 *Charissimi, si cor nostrum non reprehenderit nos, fiduciam habemus ad Deum, 22 *et quidquid petierimus, accipiemus ab eo, quoniam mandata ejus custodimus et ea quae sunt placita coram eo, facimus. 23 *Et hoc est mandatum ejus: ut credamus in nomine Filii ejus Jesu Christi, et diligamus alterutrum, sicut dedit mandatum nobis. 24 *Et qui servat mandata ejus, in illo manet et ipse in eo; et in hoc scimus, quoniam manet in nobis, de Spiritu quem dedit nobis.

IV. Charissimi, nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus si ex Deo sint; quoniam multi pseudoprophetae exierunt in mundum. 2 *In hoc cognoscitur spiritus Dei: omnis spiritus qui confitetur Jesum Christum in carne venisse, ex Deo est, 3 *et omnis spiritus qui solvit Jesum, ex Deo non est. Et hic est Antichristus, de quo audistis quoniam venit, et nunc jam in mundo est. 4 *Vos ex Deo estis, filioli, et vicistis eum, quoniam major est, qui in vobis est, quam qui in mundo. 5 *Ipsi de mundo sunt; ideo de mundo loquuntur et mundus eos audit. 6 *Nos ex Deo sumus: qui novit Deum, audit nos; qui

17. A: necesse.
18. A (* mei): nec.
19. A: suademus.
22. A: quodcunque.
3. Eti.: qui solvit Jesum in carne venisse (eti.: qui destruit). A († Christum): quod audistis.
4. Al.: eos.

θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ; [Dt.15,7. Jac.2,15s. (2Co6,12; 1Jo.4,20.2,15.]

18 Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ, ἀλλ᾽ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ. [Jac.2,16; R.12,9.13] 19 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν, [1,8. Jo.18,37. 2Jo.2.4.] 20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα. [R.2,15. R.8,26s. Jo.21,17. Es.55,7s.] 21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν, παῤῥησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν, [Sir.14,2. 4,17. 2,28. Ebr10,19.] 22 καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμβάνομεν παρ᾽ αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν. [5,14s. Mt. 21,22p; Jo.9,31.] 23 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. [Jo. 6,29.40. v.11.4,11 Mt.22,39.] 24 Καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν. [2,3. Jo.14, 23.15,4s. 4,13. R.8,9. 2Co.1,21s.]

1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα, εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον. [1Tm4,1. Mt7,15.; 1Th.5,19 ss. Jer.23, 16.14,14. 1Co12,10; 1Jo.2,18s 2Jo.7.] 2 Ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστί, [2Pt.2,1. v.15. Jo.1,14. 1Tm.3,16 Ph.2,7s.] 3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη. [1Co.12,3. 2,18.22.; 2Th.2,7.] 4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστέ, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ. [2,20. 5,4.2,13. 2Chr32,7s L.11,22.] 5 Αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. [Jo.12,31. 2Co.4,4; Jo.3,31; 15,19.] 6 Ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμέν· ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ [Jo.8,42ss. 18,37. 17,14.]

18. LT* μκ. R* τῇ et ἐν.
19. LT (* Καὶ): γνωσόμεθα. L: τὴν καρδίαν.
20. *Matthaei:* ὅ τι ἐὰν (s. ὅτε s. ὅτ᾽ ἐάν).
L* (alt.) ὅτι (*HSteph.:* ἔτι μείζ.).
21. T* (pr.) ἡμῶν. 22. LT: ἀπ᾽.
23. L: πιστεύωμεν.
3. Vett. exx. ap. *Socr.:* ὃ λύει τὸν Ἰησ. ἀπὸ θεῦ ὀκ ἔστι. S* Χρ. G[KH]LTΘ* Χρ. - ἐληλ. *Stroth.:* κ. πᾶν [πνεῦμα] ὃ μή, ἐκ τῦ θ. ὀκ ἔστιν. *HSteph.* al.: ὃν ἀκηκόατε.

dieser Welt Güter hat und siehet seinen Bruder darben, und schließt sein Herz vor ihm zu, wie bleibet die Liebe Gottes bei ihm?

18 Meine Kindlein, lasset uns nicht lieben mit Worten, noch mit der Zunge, sondern
19 mit der That und mit der Wahrheit. *Daran erkennen wir, daß wir aus der Wahrheit sind, und können unser Herz vor ihm stillen,
20 *daß, so uns unser Herz verdammt, daß Gott größer ist denn unser Herz, und er-
21 kennet alle Dinge. *Ihr Lieben, so uns unser Herz nicht verdammt, so haben wir
22 eine Freudigkeit zu Gott, *und was wir bitten, werden wir von ihm nehmen, denn wir halten seine Gebote, und thun, was vor
23 ihm gefällig ist. *Und das ist sein Gebot, daß wir glauben an den Namen seines Sohnes Jesu Christi, und lieben uns unter einander, wie er uns ein Gebot gegeben hat.
24 *Und wer seine Gebote hält, der bleibet in ihm, und er in ihm. Und daran erkennen wir, daß er in uns bleibet, an dem Geist, den er uns gegeben hat.

IV. Ihr Lieben, glaubet nicht einem jeglichen Geist, sondern prüfet die Geister, ob sie von Gott sind, denn es sind viele falsche
2 Propheten ausgegangen in die Welt. *Daran sollt ihr den Geist Gottes erkennen: Ein jeglicher Geist, der da bekennet, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der
3 ist von Gott, *und ein jeglicher Geist, der da nicht bekennet, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der ist nicht von Gott. Und das ist der Geist des Widerchrists, von welchem ihr habt gehöret, daß er kommen werde,
4 und ist schon itzt in der Welt. *Kindlein, ihr seid von Gott, und habt jene überwunden, denn der in euch ist, ist größer
5 denn der in der Welt ist. *Sie sind von der Welt, darum reden sie von der Welt und
6 die Welt höret sie. *Wir sind von Gott, und wer Gott erkennet, der höret uns, wel-

1. U.L: viel falscher Propheten.

17. Bb.Bg: (weltliche) Lebensmittel!! dW.A: die G. (der) W. vE: Lebensgüter dies. W. Bg.A. K.G: Noth leiden. Bb: nöthig haben. vE: bei d. Anblick seines nothleidenden Br. St.dW.vE.A.K. G: verschließt. Bb: s. herzl. Liebe. Bg: s. Inwendiges. Bb.Bg.dW.A.K.G: in ihm. K: soll bleiben. St.vE.G: kann (wohnen). vE: Liebe zu Gott?

18. Th. u. W. St.dW.vE: Kinder. Bb: mit der Rede. K: dem Wort. Bg.A.G: in d. Th. u. W. St.K: mit ... u. in (der) W. dW: mit Th. u. W. Bb: mit dem Werk u. W. vE: unsre Liebe soll n. in W., n. auf d. Z., sond. in Th. u. W. sich zeigen!

19. Und daran. Bb.Bg.A.K: werden. Bg.St. dW.vE.A.K.G: beruhigen. Bb: versichern? Bb. Bg.St.dW.vE.A.K: unsre Herzen. A: vor s. Angesicht. vE: Auch daran können w. es wissen, ob w. Kinder der W. sind!

20. Bb.St.dW: verdammet. Bg: verurtheilt. vE.K: anklagt. A: bestraft. dW: weil Gott ... so kennet er auch Alles. vE: wenn auch ... doch noch größer ... ihm Alles bekannt ist. A: noch gr. St.A. K.G: weiß Alles. G: wenn auch ... verd. sollte ... noch gr.

21. S.vE: (ein) freudiges Vertrauen. A.K.G: Zuversicht. Bb: Freimüthigkeit.

22. Bb: nur d. Bg.G: immer (beten). St: warum w. bitten. dW: irgend erb. Bb.Bg.St.dW: (das) empfangen w. vE: erhalten. A.K.G: werden erlangen. dW.A.K.G: (ihm) wohlgefällig. S.vE: wohlgefällt. Bb: in seinen Augen.

23. Bb.Bg: (sollen) gl. dem N. dW.vE.K.G: geboten (hat). A: befohlen.

24. vE: mit ihm vereinigt! Bb.Bg: aus d. Geiste.

1. Bb.St.dW.vE.G: Geliebte. A: Geliebteste. K: Vielgeliebte. Bb.Bg.St.A.K.G: aus Gott. vE: bereits v. Lügenpropheten. K: gekommen.

2. Jesum Christum in d. Fl. gek. Bb.Bg: der im Fl. gek. ist. S.dW.G: im Fl. erschienen (sei). vE.A.K: im Fl. gek. (sei).

3. Bb.K.G: daß er komme. Bg.A: kommt. vE: der wie ihr geh. kommt. A: der Widerchrist? K: der des Antichristen. G: ja er ist. Bb.Bg: ja (und) nun ist er schon. (vE: der Jesum trennt. A: aufhebt. K: auflöset. G: nicht bekennt.)

4. St.dW.vE: Kinder. Bb.Bg.St.A.K.G: aus Gott. S.St.vE.A: mächtiger. A: ihn überwunden? K: Jenen?

5. Bb.St: aus. vE: Weltkinder. dW.K: was (von) d. W. ist. St: auch nach d. W. vE: lehren was der W. gefällt. St.vE: gibt ihnen Gehör. A: höret auf sie.

6. vE: Gottes Kinder. St.vE.A.K.G: kennt.

IV. ***Deus amor; pater amore fratrum amandus.***

non est ex Deo, non audit nos. In hoc cognoscimus Spiritum veritatis et spiritum erroris.

7 Charissimi, diligamus nos invicem, quia charitas ex Deo est. Et omnis, qui diligit, ex Deo natus est et cognoscit Deum. 8 *Qui non diligit, non novit Deum, quoniam Deus charitas est. 9 *In hoc apparuit charitas Dei in nobis, quoniam Filium suum unigenitum misit Deus in mundum, ut vivamus per eum. 10 *In hoc est charitas, non quasi nos dilexerimus Deum, sed quoniam ipse prior dilexit nos et misit Filium suum propitiationem pro peccatis nostris. 11 *Charissimi, si sic Deus dilexit nos, et nos debemus alterutrum diligere!

12 Deum nemo vidit unquam; si diligamus invicem, Deus in nobis manet et charitas ejus in nobis perfecta est. 13 *In hoc cognoscimus, quoniam in eo manemus et ipse in nobis, quoniam de Spiritu suo dedit nobis. 14 *Et nos vidimus et testificamur, quoniam Pater misit filium suum Salvatorem mundi. 15 *Quisquis confessus fuerit quoniam Jesus est Filius Dei, Deus in eo manet et ipse in Deo. 16 *Et nos cognovimus et credidimus charitati, quam habet Deus in nobis. Deus charitas est, et qui manet in charitate, in Deo manet et Deus in eo. 17 *In hoc perfecta est charitas Dei nobiscum, ut fiduciam habeamus in die judicii, quia sicut ille est, et nos sumus in hoc mundo. 18 *Timor non est in charitate, sed perfecta charitas foras mittit timorem; quoniam timor poenam habet, qui autem timet, non est perfectus in charitate. 19 *Nos ergo diligamus Deum, quoniam Deus prior dilexit nos.

20 Si quis dixerit, quoniam diligo Deum, et fratrem suum oderit, mendax est; qui enim non diligit fratrem suum, quem videt, Deum, quem non videt, quomodo

ἐστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. Ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

[7] Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστί, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν· [8] ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν. [9] Ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ. [10] Ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. [11] Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

[12] Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. [13] Ἐν τούτῳ γινώσκομεν, ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. [14] Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν, ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου. [15] Ὃς ἂν ὁμολογήσῃ, ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. [16] Καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην, ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστί, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ. [17] Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παῤῥησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. [18] Φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ. [19] Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

[20] Ἐάν τις εἴπῃ· Ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν. Ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακε, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακε

3,11.23. R.5,5. 5,1. v.16; Jo.3,16. R.5,8. Tit.3,4; Jo.1,18. Col.1,15. v.19. 2,2. R.5, 6ss. 3,25. 2Co.5,19. Es43,22ss. Mt.18,33. Jo.1,18.. 1Tm.6,16 v.18. 2,5. 3,11. 3,24. Jo.14,17. 1,1. Jo.15,27. 1,14. 4,42 v.2. 5,1.5. Mt.16,16. Jo.6,69. v.8. v.12; 2,28. 3,21 2,6. 1Co.2,16. R.8,15. v.10. 3,1. 2,4.11. 1,6.

7. A (* nos): quoniam. 10. A* prior.
13. A: intelligimus. S† sancto.
14. Al.* suum. 16. A: caritati Dei.
17. A* Dei. 19. A: invicem (pro Deum).
20. Al.; vidit (bis) et: ab eo.

6. L: Ἐν τέτῳ.
16. [L]† (in f.) μένει.
19. L† οὖν. LT* αὐτόν. L: ὁ θεὸς (pro αὐτὸς).

cher nicht von Gott ist, der höret uns nicht. Daran erkennen wir den Geist der Wahrheit und den Geist des Irrthums.

7 Ihr Lieben, lasset uns unter einander lieb haben, denn die Liebe ist von Gott, und wer lieb hat, der ist von Gott geboren und kennet 8 Gott. *Wer nicht lieb hat, der kennet Gott 9 nicht, denn Gott ist die Liebe. *Daran ist erschienen die Liebe Gottes gegen uns, daß Gott seinen eingebornen Sohn gesandt hat in die Welt, daß wir durch ihn leben sollen. 10 *Darinnen stehet die Liebe, nicht daß wir Gott geliebet haben, sondern daß er uns geliebet hat und gesandt seinen Sohn zur Ver-11 söhnung für unsere Sünden. *Ihr Lieben, hat uns Gott also geliebet, so sollen wir uns auch unter einander lieben.

12 Niemand hat Gott jemals gesehen. So wir uns unter einander lieben, so bleibet Gott in uns, und seine Liebe ist völlig in 13 uns. *Daran erkennen wir, daß wir in ihm bleiben und er in uns, daß er uns von sei-14 nem Geist gegeben hat. *Und wir haben gesehen und zeugen, daß der Vater den Sohn 15 gesandt hat zum Heiland der Welt. *Welcher nun bekennet, daß Jesus Gottes Sohn 16 ist, in dem bleibet Gott und er in Gott. *Und wir haben erkannt und geglaubet die Liebe, die Gott zu uns hat. Gott ist die Liebe, und wer in der Liebe bleibet, der bleibet in 17 Gott und Gott in ihm. *Daran ist die Liebe völlig bei uns, auf daß wir eine Freudigkeit haben am Tage des Gerichts, denn gleichwie er ist, so sind auch wir in dieser 18 Welt. *Furcht ist nicht in der Liebe, sondern die völlige Liebe treibet die Furcht aus, denn die Furcht hat Pein. Wer sich aber fürchtet, der ist nicht völlig in der Liebe. 19 *Lasset uns ihn lieben, denn er hat uns erst geliebet.

20 So jemand spricht: Ich liebe Gott, und hasset seinen Bruder, der ist ein Lügner. Denn wer seinen Bruder nicht liebet, den er siehet, wie kann er Gott lieben, den er nicht

19. **A.A: zuerst.**

St.vE: Daran unterscheiden.

7. **uns einander lieben ... wer da liebet.** Bb: erkennet.

8. vE: keine Liebe hat. Bb.Bg: hat n. erkannt. St.dW: ist Liebe. Bb.Bg: dieweil (indem) G. L. ist.

9. Bb.Bg: geoffenbaret in (an) uns. dW: offenbarte sich. vE: hat sich darin uns bewiesen. A.G: geoff. K: ist offenbaret worden. St: s. Sohn, den unvergleichbaren!!

10. Bb.St: Hierin (darin) ist. dW.A.G: bestehet. vE: zeigte sich diese L. K: thut sich dar. Bg.St: gel. hätten. vE: als wenn w. G. gel. K: wir sinds n. die G. gel. haben. A.G: zuvor gel. K: zuerst. Bg: [als] eine Versühnung um. K: s. Sohn, die Sühnung für.

11. **wir auch einander.** dW.vE.A.G: müssen. Bb.Bg: sind schuldig.

12. dW: geschauet. Bg.dW: vollendet. Bb.St. vE.A.K.G: vollkommen (worden).

13. vE: mit ihm vereint ... mitgetheilt! A: in ihm wohnen?

14. Bg.dW: geschauet. Bb.St.dW.vE.A.K.G: bezeugen. vE: Erlöser. A: als Heiland. K: den H. Bg: [als einen] Seligmacher.

15. Bb: bekennen wird.

16. vE: gläubig erk. Bb: in uns? Bg: unsertwegen! Bb.Bg.St.dW: ist Liebe. (St: gläubig uns angeeignet die L. G. gegen uns?)

17. **Darin ... wir Fr.** Bb: Freimüthigk. dW: unter uns? A: bei? vE: frohe Zuversicht behalten. A: Vertrauen auf den ... haben können. K.G: Zuvers. (auf). Bg: wie Jener. vE.G: war!

18. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: vollkommne. Bg: tr. hinaus. Bb: wirft hinaus. St: stößt alle F. aus. vE: verdrängt. S: vertreibt. Bb: hat Strafe?? vE: etwas Peinliches. St: ängstigt. S: erzeugt quälende Unruhe. K: hat Qual. Bg.dW: nicht vollendet. Bb.St.A.K.G: (noch) n. vollkommen (worden). vE: dessen L. ist noch n. vollk.

19. **zuerst.** vE.A.K.G: Gott lieben. Bg: Wir lieben ihn, dieweil ...?

20. Bb.Bg: gesehen hat.

V. ***Fratres in patre amandi. Fides victrix. Tres uniti testes.***

21 potest diligere? *Et hoc mandatum habemus a Deo: ut qui diligit Deum, diligat et fratrem suum.

V. Omnis, qui credit quoniam Jesus est Christus, ex Deo natus est. Et omnis, qui diligit eum qui genuit, diligit et 2 eum qui natus est ex eo. *In hoc cognoscimus, quoniam diligimus natos Dei, cum Deum diligamus et mandata 3 ejus faciamus. *Haec est enim charitas Dei, ut mandata ejus custodiamus; 4 et mandata ejus gravia non sunt. *Quoniam omne, quod natum est ex Deo, vincit mundum; et haec est victoria, 5 quae vincit mundum, fides nostra. *Quis est, qui vincit mundum, nisi qui credit quoniam Jesus est Filius Dei?

6 Hic est, qui venit per aquam et sanguinem, Jesus Christus, non in aqua solum, sed in aqua et sanguine; et spiritus est, qui testificatur, quoniam Christus est veritas. 7 *Quoniam tres sunt, qui testimonium dant in coelo: Pater, Verbum, et Spiritus sanctus; et hi tres 8 unum sunt. *Et tres sunt, qui testimonium dant in terra: Spiritus et aqua 9 et sanguis; et hi tres unum sunt. *Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est. Quoniam hoc est testimonium Dei quod majus est, quoniam 10 testificatus est de Filio suo. *Qui credit in Filium Dei, habet testimonium Dei in se; qui non credit Filio, mendacem facit eum, quia non credit in testimonium quod testificatus est Deus de 11 Filio suo. *Et hoc est testimonium, quoniam vitam aeternam dedit nobis Deus; et haec vita in Filio ejus est. 12 *Qui habet Filium, habet vitam; qui non habet Filium, vitam non habet.

---

1. A* (alt.) et.
5. Al.† autem.
6. *G: Χριστὸς* (pro *τὸ πνεῦμα*).
7. A: Quia (* in coelo - in terra *et* hi).
9. A: quia (bis).
10. A: in filio Dei (* filio) *et:* quoniam non credidit in testimonio.
11. A* (in f.) est.
12. S† Dei (bis; A nonnisi altero l.).

πῶς δύναται ἀγαπᾶν; 21 *Καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.*

1 *Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστός, ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα, ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.* 2 *Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.* 3 *Αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν,* 4 *ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον, καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.* 5 *Τίς ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;*

6 *Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς ὁ Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.* 7 *Ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες [ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα, καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσι·* 8 *καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ], τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν.* 9 *Εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ἣν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.* 10 *Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.* 11 *Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν.* 12 *Ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.*

3,17. 3,23. 5,1s. Mt. 22,39p.. 2,22s. 4,15s. Jo.1,12s. Jo.8,42. 3,19-24. 2,5. 2Jo.6. Jo.14,15. 23s.. 15,10; Mt.11,30. v.1..; 4,4.2,14s. Jo.16,33. R.8,37. 1Co.15,57 4,15. 1,7.Jo.3,5 Tit.3,5.. ?Jo.19,34 6,53.. 7,38s. Ebr.9,19; Jo.1,33s? 15,26. 1Co.2,12. Mt.28,19. 1Jo.1,1..; Jo.10,30. 16,13ss; 1Jo.5,6.. Ebr.10,15 Gal.3,2. Act.10,47 Ebr.12,24 Mt.26,28; Jo.8,17. 5,33;36s. Ebr.2,4. R.8,16. 1,10.. Jo.3,33.. v.20. 2,25;4,9. Jo.14,6.. 1,4. Jo.3,36. 5,24.

---

1. [L]* (alt.) *καὶ.*
2. *Grot.: τ. θεὸν ὅταν τὰ τέκνα* (ap. *Bow.: ὅταν .. ὅτι*). LT: *ποιῶμεν.*
4. *Bentl.: ἔτι πᾶν.*
6. L: *κ. ἐν τῷ αἵμ.*
7s. G rell. [ΚΘ]* *ἐν τῷ οὐρ. - ἐν τῇ γῇ* (c. Codd. grr. fere omnibus). Al. (c. pluribus latt.): *ὁ υἱὸς.*
9. LT: *ὅτι* (pro *ἣν*).
10. L († τ. θεῶ a. ἐν ἑαυτ.): τῷ υἱῷ.

21 siehet? *Und dieß Gebot haben wir von ihm, daß wer Gott liebet, daß der auch seinen Bruder liebe.

V. Wer da glaubet, daß Jesus sei der Christ, der ist von Gott geboren. Und wer da liebet den, der ihn geboren hat, der liebet auch 2 den, der von ihm geboren ist. *Daran erkennen wir, daß wir Gottes Kinder lieben, wenn wir Gott lieben und seine Gebote hal- 3 ten. *Denn das ist die Liebe zu Gott, daß wir seine Gebote halten, und seine Ge- 4 bote sind nicht schwer. *Denn alles, was von Gott geboren ist, überwindet die Welt, und unser Glaube ist der Sieg, der die Welt 5 überwunden hat. *Wer ist aber, der die Welt überwindet, ohne der da glaubet, daß Jesus Gottes Sohn ist?

6 Dieser ists, der da kommt mit Wasser und Blut, Jesus Christus, nicht mit Wasser allein, sondern mit Wasser und Blut. Und der Geist ists, der da zeuget, daß Geist Wahr- 7 heit ist. *Denn drei sind, die da zeugen im Himmel: Der Vater, das Wort, und der 8 heilige Geist, und diese drei sind Eins. *Und drei sind, die da zeugen auf Erden: Der Geist, und das Wasser, und das Blut, und 9 die drei sind beisammen. *So wir der Menschen Zeugniß annehmen, so ist Gottes Zeugniß größer, denn Gottes Zeugniß ist das, das 10 er gezeuget hat von seinem Sohne. *Wer da glaubet an den Sohn Gottes, der hat solches Zeugniß bei ihm. Wer Gott nicht glaubet, der macht ihn zum Lügner, denn er glaubet nicht dem Zeugniß, das Gott zeuget 11 von seinem Sohne. *Und das ist das Zeugniß, daß uns Gott das ewige Leben hat gegeben, und solches Leben ist in seinem Sohne. 12 *Wer den Sohn Gottes hat, der hat das Leben; wer den Sohn Gottes nicht hat, der hat das Leben nicht.

---

7. U.L: fehlt der ganze Vers, dann V. 8: Denn drei.

21. vE.G: ja auch dieses (das) Gebot? dW: lieben müsse!

1. Bg: der Gesalbte ... gezeuget. Bb.Bg.K: der geboren (gezeuget) hat. St.A: den Erzeuger ... (Erzeugten). vE: ist Gotteskind, u. wer d. Vater ... dessen Kind!

3. Bb.Bg: Liebe Gottes.

4. Bb.Bg: dies ist der Sieg ..., unser Gl. dW: das ist der Ueberwinder ...! vE: eben dieser weltüberwindende Sieg ist ... A: das ist ... überwindet. K: der S. ... besiegt. (vE: Jeder der zu Gottes Kindern gehört!!)

5. Bb.Bg.A: als (nur) der. K: anders ... als. St.dW.G: wenn (es) nicht der (ist). vE: Wer kann sonst ... besiegen, wenn es n. der kann.

6. Bb.Bg.dW.A.G: gekommen ist. K: kam. St: erschien. vE: auftrat! Bb.Bg.A: durch W. u. B. Bb.K: Zeugniß gibt. St.vE.A.G: bezeugt es [mit]. Bb: daß der G. die W. ist. dW: denn der ... Bg.St: weil ...? (vE.A.K.G: daß Christus d. W. sei).

7. vE: Der Zeugen s. also drei.

8. **die Drei s. vereinet.** dW: einig. Bg: machen Eines aus. S: machen zusammen Ein Zeugniß aus. St: geben einerlei Z.

9. St: gilt noch mehr! vE: Gilt nun bei uns schon ... so muß doch ... weit mehr gelten ... abgelegt.

10. **an das Z.** Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: in sich (selbst). Bb.Bg.dW: hat ihn (zu einem) L. gemacht, dieweil (indem) er n. gegl. hat (auf) d. Z. ... gez. hat. vE: erklärt ihn für einen L.

11. Bb.Bg.St.dW.vE: ewiges L. vE: Es beruhet nun auf diesem Zeugnisse?

12. **Wer d. Sohn hat.** vE: dies Leben!

V. *Fiducia precandi. Deprecandum pro peccatis. Cavenda peccata et idola.*

13 Haec scribo vobis, ut sciatis quoniam vitam habetis aeternam, qui creditis in 14 nomine Filii Dei. *Et haec est fiducia, quam habemus ad eum: quia quodcunque petierimus secundum voluntatem 15 ejus, audit nos. *Et scimus quia audit nos quidquid petierimus; scimus quoniam habemus petitiones, quas postulamus ab eo.

16 Qui scit fratrem suum peccare peccatum non ad mortem, petat, et dabitur ei vita peccanti non ad mortem. Est peccatum ad mortem; non pro illo dico 17 ut roget quis. *Omnis iniquitas peccatum est, et est peccatum ad mor- 18 tem. *Scimus quia omnis, qui natus est ex Deo, non peccat, sed generatio Dei conservat eum, et malignus non 19 tangit eum. *Scimus quoniam ex Deo sumus, et mundus totus in maligno po- 20 situs est. *Et scimus quoniam Filius Dei venit et dedit nobis sensum, ut cognoscamus verum Deum et simus in vero Filio ejus. Hic est verus Deus et 21 vita aeterna. *Filioli, custodite vos a simulacris. Amen.

13 *Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.* 14 *Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παῤῥησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν.* 15 *Καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὃ ἂν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν παρ᾽ αὐτοῦ.*

16 *Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει, καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ πρὸς θάνατον. Ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.* 17 *Πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστί, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.* 18 *Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ᾽ ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ ἑαυτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ.* 19 *Οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμὲν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται·* 20 *οἴδαμεν δέ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἥκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν, ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν, καί ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ· οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ἡ ζωὴ αἰώνιος.* 21 *Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων. Ἀμήν.*

3,24ss. Jo.20,31. 3,15s. 3,21s. Jo.14,13s 16,26. Jo.9,31. 11,42. 1Sm.1,17 3,14. Jac.5,15s. Mt.12,31s R.6,23..; Jud.23. Jer.7,6. 3,4. 3,9.. Jud.21; 1Jo.2,13. 3,12.2Th. 3,3;1Jo. 4,4s; Gal.1,4; 1Co. 2,12.16. Jo.17,3. ?Ap.3,7.. ?Jo.20,28 R.9,5;1Jo 1,1s.Jo11, 25.5,26; 1Co.10,14.20.8,5s. ?2Jo.9.Eph.5,5..

Joannis Epistola catholica II.

1 Senior electae dominae et natis ejus, quos ego diligo in veritate, et non ego solus, sed et omnes, qui cognoverunt 2 veritatem, *propter veritatem, quae permanet in nobis et nobiscum erit in

1 *Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,* 2 *διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ᾽ ἡμῶν*

3Jo.1. 1Pt. 5,1;13. 1Tm.4,3. 2,4.

---

13. A: scripsi.
14. S: Deum.
15. A: quoniam (bis). Al.: postulavimus.
16. A: petit (Al.: petet) et dabit *et:* peccantibus.
18. A: quoniam.
20. *A*† *θεόν.* A* Deus.
21. A: simulachris.

13. GKSLTH: *ὑμῖν, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζ. αἰών. ἔχετε* [LTH: *ζ. ἔχ. αἰών.*] *οἱ πιστεύοντες εἰς τὸ ὄν.*
14. L: *ὅ τι ἂν αἰτώμ.*
15. L: *Καὶ ἂν οἴδ.* LT²: *ἀπ᾽.*
16. L: *εἰδῇ.*
20. GKSLH: *Καὶ οἴδ.* LT* *ἡ.*
21. L: *ἑαυτὰ.* G rell. [K]* *Ἀμήν.*
1. GKLTΘ: *Κυρίᾳ* (*Jun.: ἐν κυρίῳ*).

13 Solches habe ich euch geschrieben, die ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes, auf daß ihr wisset, daß ihr das ewige Leben habt, und daß ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes. 14 *Und das ist die Freudigkeit, die wir haben zu ihm, daß, so wir etwas bitten nach seinem Willen, so höret er uns. 15 *Und so wir wissen, daß er uns höret, was wir bitten, so wissen wir, daß wir die Bitte haben, die wir von ihm gebeten haben.

16 So jemand siehet seinen Bruder sündigen eine Sünde nicht zum Tode, der mag bitten; so wird er geben das Leben denen, die da sündigen nicht zum Tode. Es ist eine Sünde zum Tode, dafür sage ich nicht, daß jemand bitte. 17 *Alle Untugend ist Sünde, und es ist etliche Sünde nicht zum Tode. 18 *Wir wissen, daß wer von Gott geboren ist, der sündiget nicht, sondern wer von Gott geboren ist, der bewahret sich, und der Arge wird ihn nicht antasten. 19 *Wir wissen, daß wir von Gott sind, und die ganze Welt liegt im Argen. 20 *Wir wissen aber, daß der Sohn Gottes gekommen ist und hat uns einen Sinn gegeben, daß wir erkennen den Wahrhaftigen, und sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohne Jesu Christo. Dieser ist der wahrhaftige Gott und das ewige Leben. 21 *Kindlein, hütet euch vor den Abgöttern! Amen.

13. habt, die ihr gl. St.vE.A.K.G: schreibe ich. vE: gewiß seid ... wenn ihr ...
14. Bb: Freimüthigk. St.K.G: Zuversicht. A: Vertrauen. dW: erbitten. St: auf uns höre. vE. A.K: erhöret. A: in Allem was w. nach s. W. begehren werden. vE: Darauf beruhet auch die feste Zuversicht?
15. die Bitten. Bg: was wir nur b. dW: irgend. A.G: immer. K: worum wir je b. mögen. Bb: was w. auch b. möchten. vE: unser Bitten höret. St.K: das Gebetene... (erhalten). dW.vE.A: Erbetene... erlangen. K: weil wir ... haben?
16. ihm geben ..., nehmlich denen. St.vE.K.G: so bitte (bete) er. Bg: so wird er b. Bb: soll. St.dW: ihm Leben g. vE: daß er ihm das L. erhalte? A.K: (Wer da) weiß, daß s. Br. sündige.
17. Bb.A: Ungerechtigkeit. Bg.dW.vE.K.G: Unrecht. Bg: eine S. Bb: doch ist S. die nicht z. T. ist. dW: aber es gibt S. G: aber nicht jede S. ist z. T. St: es ist n. allemal eine Todsünde! (vE.A.K: es gibt eine S. z. T.)
18. Bg: gezeuget. vE: Gottes Kind! Bg: nimmt sich in Acht. vE: ist auf seiner Hut. A.K.G: die Geburt aus G. (Gottes) bew. ihn. dW.A.K: Böse. Bb: Bösewicht. dW.A.K: tastet ihn n. an. Bb.Bg: rühret. G: kann ihn n. ant. St: kommt ihm n. bei. vE: daß es d. B. unangetastet lasse!
19. Bg: d. W. bleibt ganz ... liegen. vE.A: im Bösen.
20. Bb: Verstand gegeben? St.vE.A: den Sinn (für die Erkenntniß des W.) zu erkennen. dW: Einsicht zu erk. vE.A.K: den (wahren) Gott. A: mit s. wahren S. vereinigt zu sein. A.K: Dieser ist der wahre Gott. (St.dW: durch seinen Sohn ...?)
21. Bb.Bg: bewahret euch (selbst). Bb.Bg.St. dW.vE.A.K.G: Götzen.

Die 2. Epistel St. Johannis.

1 Der Aelteste, der auserwählten Frau und ihren Kindern, die ich lieb habe in der Wahrheit, und nicht allein ich, sondern auch alle, 2 die die Wahrheit erkannt haben, *um der Wahrheit willen, die in uns bleibet und bei

1. Bg.St.dW: Kyria. Bb.Bg.St.dW.vE.G: in Wahrh. K: Der Greis (?) an die erkorne Frau.

Senioris laudatio et admonitio liberorum electae dominae.

3 aeternum. *Sit vobiscum gratia, misericordia, pax a Deo Patre et a Christo Jesu, Filio Patris, in veritate et charitate.

4 Gavisus sum valde, quoniam inveni de filiis tuis ambulantes in veritate, 5 sicut mandatum accepimus a Patre. *Et nunc rogo te, domina, non tamquam mandatum novum scribens tibi, sed quod habuimus ab initio, ut diligamus alter- 6 utrum. *Et haec est charitas, ut ambulemus secundum mandata ejus. Hoc est enim mandatum, ut quemadmodum audistis ab initio, in eo ambuletis. 7 *Quoniam multi seductores exierunt in mundum, qui non confitentur Jesum Christum venisse in carnem. Hic est 8 seductor et Antichristus. *Videte vosmet ipsos, ne perdatis quae operati estis, sed ut mercedem plenam accipiatis. 9 *Omnis, qui recedit et non permanet in doctrina Christi, Deum non habet; qui permanet in doctrina, hic et Patrem 10 et Filium habet. *Si quis venit ad vos et hanc doctrinam non affert, nolite recipere eum in domum, nec ave ei dixe- 11 ritis. *Qui enim dicit illi ave, communicat operibus ejus malignis.

12 Plura habens vobis scribere, nolui per chartam et atramentum; spero enim me futurum apud vos et os ad os loqui, 13 ut gaudium vestrum plenum sit. *Salutant te filii sororis tuae electae.

3. A: nobiscum.
6. A* enim.
7. A: venientem.
9. A: praecedit (Al.: procedit) *et:* et filium et patrem.
11. A: op. illius. S† (in f.): Ecce, praedixi vobis, ut in die Domini non confundamini.

ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα. 3 *Ἔσται μεθ' ὑμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη, παρὰ θεοῦ πατρὸς καὶ παρὰ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.*

1Tm.1,2. 2Tm.1,2. Tit.1,4. Eph.4,15.

4 *Ἐχάρην λίαν, ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.* 5 *Καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων σοι καινήν, ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.* 6 *Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.* 7 *Ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰςῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.* 8 *Βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν.* 9 *Πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.* 10 *Εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε·* 11 *ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.*

3Jo.3. 1Jo.1,6ss. Ps.26,3. v.1; 1Jo.2,7.. 1Jo.3,11. 1Jo.5,3. 1Jo.2,18. 4,1ss.. (Mc.13,9; Ap.2,25. 3,11. Gal.4,11. 1Th.3,5. 1Co15,58 Jo.7,16; 1Jo.2,23. 5,12.1,3. Eph.2,12. Tit.3,10.. 2Th.3,6.. (Jac.1,1. 1Pt.5,14; 1Tm.5,22

12 *Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἠβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος· ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.* 13 *Ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς. Ἀμήν.*

3Jo.13. 3Jo.14. Jer.32,4. 1Jo.1,4. v.1.

3. LT* *κυρίε.*
5. GKLTΘ: *Κυρία* (*Jun.*: *ἐν κυρίῳ*).
6. LT: *ἡ ἐντολή ἐστιν.*
7. T: *ἐξῆλθον* (L: *ἐξῆλθαν*).
8. LT: *ἀπολέσητε ἃ εἰργάσασθε* et: *ἀπολάβητε.*
9. LT: *παράγων.* L* (alt.) *τοῦ Χρ.*
LT: *καὶ τ. υἱὸν κ. τὸν πατ.*
11. LT: *ὁ λέγων γάρ.*
12. LT: *ἐβουλήθ.* G rell.: *ἐλπίζω γάρ.*
KLTHΘ: *γενέσθαι.* LT: *ὑμῶν.*
13. Ap. *Grot.*: *Εὐδέκτης.* G rell. [K]* *Ἀμήν.*

Der Wandel in der Wahrheit. Das Gebot. Die Verführer u. der Widerchrist.

3 uns sein wird in Ewigkeit. *Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott dem Vater, und von dem Herrn Jesu Christo, dem Sohne des Vaters, in der Wahrheit und in der Liebe, sei mit euch.

4 Ich bin sehr erfreuet, daß ich gefunden habe unter deinen Kindern, die in der Wahrheit wandeln, wie denn wir ein Gebot vom 5 Vater empfangen haben. *Und nun bitte ich dich, Frau (nicht als ein neu Gebot schreibe ich dir, sondern das wir gehabt haben von Anfang), daß wir uns unter ein-6 ander lieben. *Und das ist die Liebe, daß wir wandeln nach seinem Gebot. Das ist das Gebot, wie ihr gehöret habt von Anfang, auf daß ihr daselbst innen wandelt. 7 *Denn viele Verführer sind in die Welt gekommen, die nicht bekennen Jesum Christ, daß er in das Fleisch gekommen ist. Dieser 8 ist der Verführer und der Widerchrist. *Sehet euch vor, daß wir nicht verlieren, was wir erarbeitet haben, sondern vollen Lohn em-9 pfangen. *Wer übertritt und bleibet nicht in der Lehre Christi, der hat keinen Gott; wer in der Lehre Christi bleibet, der hat beide 10 den Vater und den Sohn. *So jemand zu euch kommt und bringet diese Lehre nicht, den nehmet nicht zu Hause, und grüßet ihn 11 auch nicht. *Denn wer ihn grüßet, der macht sich theilhaftig seiner bösen Werke.

12 Ich hatte euch viel zu schreiben, aber ich wollte nicht mit Briefen und Tinte, sondern ich hoffe zu euch zu kommen und mündlich mit euch zu reden, auf daß unsere Freude 13 vollkommen sei. *Es grüßen dich die Kinder deiner Schwester, der Auserwählten. Amen.

---

3. U.L: mit uns.
6. A.A: darinnen wandelt.
7. U.L: der Verf. und Widerchrist.

2. Bb.vE: (ewig) mit uns.
3. **Vaters, sei mit euch.** Bg: Es wird mit euch sein. Bb.Bg.dW.G: in W. u. (in) L. St.vE: durch W....?

4. **wie wir.** Bb: erfr. gewesen. Bg: habe m. s. gefr. St.vE: Es hat mich. K: war mir große Freude. A: einige gefunden. K: ... antraf. St: einige deiner K. kennen gelernt als solche ... vE: die Vorschrift.
5. **als schr. ich dir ein.** Bb.Bg.dW.A.G: schriebe. St.vE: schreiben wollte. Bb.dW.G: lieben sollen. St.vE: Laßt uns ...!

6. **seinen Geboten ... daß ihr darinnen w.** St.S: darin besteht. dW: darin [in der Liebe]. Bb: in derselben. St.vE.G: darnach. (K: wie ihr ..., so wandelt darin?)
7. **Dieses ist.** Bb: hereingek. vE.A.K.G: ausgegangen ... (leugnen). St.vE.A.K.G: Ein solcher ist. K: ein Verf. u. ein Antichrist. (Vgl. auch 1 Joh. 4, 2.)
8. Bb.Bg: S. auf euch selbst. vE: Seid auf eurer Hut. G: Nehmt euch wohl in Acht. S: Hütet euch vor ihnen. Bg.A.K.G: daß ihr n. verlieret 2c. Bb: gearb. A: erwirkt. K: gew. vE: unsre Arbeit verloren gehe, s. voller L. uns werde. K.G: den vollen L.
9. **Ein Jeglicher, der.** St: abweicht v. der L. Chr. u. n. dabei bl. dW: [das Gebot] übertritt? S.vE: abfällt u. n. bei ... A.K: abweicht u. n. in. G: zurücktritt. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: hat Gott nicht. S: an G. keinen Theil.
10. St.A.K.G: mitbringt. Bb.St.dW.vE.A.K. G: ins Haus (auf). St.vE: begrüßet. dW: heißet willkommen. K: bietet ihm keinen Gruß.
11. Bg: hat Gemeinschaft mit. St.dW.vE: nimmt Antheil (Theil) an.

12. **Papier u. Tinte.** dW.A.G: hätte. Bb: Wiewohl ich Vieles ... hätte, so wollte ich doch. Bg: Da ich ... hatte. St.K: (Noch) Vieles hätte. vE: Ich hätte ... zu sagen. Bb.St.A.K: von Mund zu Mund (zu sprechen). vE: euch zu besuchen u. mündl. zu spr. A.K.G: eure Fr. vE: um so vollkommner werde. Bb: erfüllt sei.
13. K: der Erkornen. vE.A: auserw. Sch. vE: lassen dich grüßen!

Senioris laudatio hospitalitatis Gaji, castigatio Diotrephis.

Joannis Epistola catholica III.

1 Senior Gajo charissimo, quem ego diligo in veritate.

2 Charissime, de omnibus orationem facio prospere te ingredi et valere, sicut prospere agit anima tua. 3 *Gavisus sum valde venientibus fratribus et testimonium perhibentibus veritati tuae, sicut tu in veritate ambulas. 4 *Majorem horum non habeo gratiam, quam ut audiam filios meos in veritate ambulare.

5 Charissime, fideliter facis, quidquid operaris in fratres, et hoc in peregrinos; 6 *qui testimonium reddiderunt charitati tuae in conspectu ecclesiae, quos, benefaciens, deduces digne Deo. 7 *Pro nomine enim ejus profecti sunt, nihil accipientes a gentibus. 8 *Nos ergo debemus suscipere hujusmodi, ut cooperatores simus veritatis. 9 *Scripsissem forsitan ecclesiae; sed is, qui amat primatum gerere in eis, Diotrephes, non recipit nos. 10 *Propter hoc si venero, commonebo ejus opera, quae facit, verbis malignis garriens in nos; et quasi non ei ista sufficiant, neque ipse suscipit fratres, et eos, qui suscipiunt, prohibet et de ecclesia ejicit. 11 *Charissime, noli imitari malum, sed quod bonum est. Qui benefacit, ex Deo est, qui malefacit, non vidit Deum. 12 *Demetrio testimonium redditur ab omnibus et ab ipsa veritate; sed et nos testimonium perhibemus, et nosti quoniam testimonium nostrum verum est.

1 Ὁ πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, [2Jo.1..; R.16,23..] ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί [Tit.1,13..] σου ἡ ψυχή. 3 Ἐχάρην γὰρ λίαν, ἐρχομένων [2Jo.4.] ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. [Ps.26,3.] 4 Μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα [1Th.3,9.] ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα. [Ph.10. Gal.4,19. 1Co.4,15.]

5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ [Tit.1,6.] εἰς τοὺς ἀδελφούς, καὶ τοῦτο ξένους, 6 οἳ [1Tm.5,10] ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως [Tit.3,13. R15,24..;] τοῦ θεοῦ. 7 Ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος αὐ- [1Th.2,12; Act.5,41;] τοῦ ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν [?Mt.10,8. 1Co.9,12;] ἐθνῶν. 8 Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ἀπολαμβά- [Mt.10,40. 14s.] νειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα [R.16,2. Ebr.13,2s] τῇ ἀληθείᾳ. [10,33.] 9 Ἔγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ᾽ ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. 10 Διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα, ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις, οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς [v.5.] ἀδελφούς, καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ [(Mt. 23,13;] ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. 11 Ἀγαπητέ, [1Pt. 3,11.13.] μὴ μιμοῦ τὸ κακόν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν· ὁ [Ps.37,27. R.12,9;] ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ὁ κακο- [1Jo.2,29. 3,10s;] ποιῶν οὐχ ἑώρακε τὸν θεόν. 12 Δημητρίῳ [6;(Act. 19,24;] μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπ᾽ αὐτῆς [1Tm.3,7.] τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἴδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής [Jo.21,14. 19,35.] ἐστι.

---

4. *B:* χάριν (R: Majus .. gaudium).
A: ambulantes.
6. A: benefacies ducens (Al.: deducens).
7. A* ejus.
9. A: genere.
10. A: commoneam *et:* cupiunt (*C:* ἐπιδεχομένυς).
11. A: videt. Al.: eum.
12. A* sed.

2. *Piscator:* πρὸ πάντων.
4. LT† τῇ.
5. L: ἐργάζῃ. RGKS: εἰς τὺς (pro τῦτο).
6. *Grot.:* ἐποίησας.
7. G rell. [H]* αὐτῦ. LT: ἐθνικῶν (*Bentl.:* ἐκκλησιῶν).
8. LT: ὑπολαμβ.
9. LT(*AB*)† (a. τῇ) τι.
11. R† (a. κακοπ.) δὲ.
12. LT: οἴδας.

Die Treue an den Brüdern und Gästen. Diotrephes. Demetrius.

Die 3. Epistel St. Johannis.

1 Der Aelteste Gajo, dem Lieben, den ich lieb habe in der Wahrheit.

2 Mein Lieber, ich wünsche in allen Stücken, daß dirs wohl gehe und gesund seiest, wie 3 es denn deiner Seele wohl gehet. *Ich bin aber sehr erfreuet, da die Brüder kamen und zeugeten von deiner Wahrheit, wie denn du 4 wandelst in der Wahrheit. *Ich habe keine größere Freude denn die, daß ich höre meine Kinder in der Wahrheit wandeln.

5 Mein Lieber, du thust treulich, was du 6 thust an den Brüdern und Gästen, *die von deiner Liebe gezeuget haben vor der Gemeine, und du hast wohl gethan, daß du sie abge- 7 fertiget hast würdiglich vor Gott. *Denn um seines Namens willen sind sie ausgezogen, und haben von den Heiden nichts 8 genommen. *So sollen wir nun solche aufnehmen, auf daß wir der Wahrheit Gehülfen 9 werden. *Ich habe der Gemeine geschrieben, aber Diotrephes, der unter ihnen will hoch 10 gehalten sein, nimmt uns nicht an. *Darum, wenn ich komme, will ich ihn erinnern seiner Werke, die er thut, und plaudert mit bösen Worten wider uns, und lässet ihm an dem nicht begnügen. Er selbst nimmt die Brüder nicht an, und wehret denen, die es thun wollen, 11 und stößet sie aus der Gemeine. *Mein Lieber, folge nicht nach dem Bösen, sondern dem Guten. Wer Gutes thut, der ist von Gott, wer Böses thut, der stehet Gott nicht. 12 *Demetrius hat Zeugniß von jedermann und von der Wahrheit selbst, und wir zeugen auch, und ihr wisset, daß unser Zeugniß wahr ist.

1. K: Greis! Bb.Bg: Geliebten. K: Vielgel. St.dW.vE.G: (an den) geliebten Cajus. A: geliebtesten. Bb.dW.vE.G: in W. St: von Herzen!!

2. Geliebter ... daß dirs in a. St. wohl g. Bb.St. vE.G: vor allen Dingen (Allem) wünsche ich? vE: du dich wohl befindest... so ges. ...: um deine S. gut steht. St: wohl st. (A: ich bete?)

3. Denn ich war ... wie du denn. Bb.Bg.St.dW.vE. A.K.G: da (einige) Br. k. Bb.Bg.St.A.K.G: deiner W. Zeugniß gaben. vE: rühmten dein wahres Benehmen!

4. Bg.St.dW.A.G: Eine (noch) gr. Fr. (über dieses) h. ich nicht. vE: Nichts kann mich mehr freuen. K: Keine gr. Gnade wird mir.

5. Alles was. Bb: was du auch etwa. St: es ist alles tr. gethan, was du für Mühe hast mit. dW: treu handelst du in d. w. du irgend. vE.A.K: du hand. (recht) treul. (in dem). G: thust sehr wohl daran. dW.A: u. zwar. K: insonderheit. Bb.Bg.dW.A.K: Fremden. St.vE.G: Fremdlingen.

6. u. wirst w. thun, so du s. abfertigest. (Vgl. V. 3.) Bg: sie fördern. dW: weiter förderst. G: bef. St: ihnen w. behülfl. bist. S: zu ihrer Fortreise. vE: w. forthilfst. A.K: das Geleite gibst (zu geben). Bg: wie es sich v. Gottes wegen geziemt. A: vor G. gebührt. K: würdig ist. St.dW: auf eine Gottes würdige Art (Weise). G: gotteswürd. S: Gott wohlgefäll. vE: vor G. werthe!

7. Bg: des N. vE: von d. H. ausgewandert u. h. nichts mit sich genommen? St: zogen s. aus von ..., nichts m. s. nehmend? A: nichts erhalten. G: angenommen. K: u. empfangen v. d. H. nichts.

8. Bb.Bg: sind schuldig. dW: müssen. vE: ist unsre Pflicht. St.A.K: Solcher (M.) müssen w. uns annehmen. G: ihrer. Bb.A: Mitarbeiter (an). vE: mitwirken. St: auch w. für die W. uns thätig erzeigen.

9. der Erste sein. vE: den Meister spielt! K: d. Vorrang liebt. Bb: nicht auf. St: läßt unser einen nicht zu! vE.A: hätte vielleicht (auch) an die G. K: h. wohl.

10. Bg: gedenken seiner W. St.dW.vE.A.G: ihm vorhalten (sein Betragen). Bg.G: bösen Reden. Bb: losen. K: schwatzet. vE.A: durch üble Nachreden uns verhöhnt? St: ... über uns loses Geschwätz treibt. G: loszieht! Bb.Bg: hat ... (noch) n. genug. St.dW.vE.A.G: damit (noch) n. zufrieden. K: als genüge ihm das n. Bb.Bg.dW.K.G: nicht auf. St: n. zuläßt. vE.A: weder s. aufnimmt (aufn. will) noch es (Andern) ... gestattet. K: möchten.

11. Bg: mache es n. nach. St.dW.vE.A.K.G: ahmen. nach. Bb.Bg: hat n. gesehen. dW: geschauet. A.K: erkannt. St.vE: kennt n.

12. Bb.Bg.K: Dem D. ist (wird) v. Allen Z. gegeben. vE: gibt Jeder. St.dW.A.G: hat ein gutes Z. K: wahrhaft.

Adversus licentiae peccandi patronos. (Cf. 2 Petr. 2). Poenae exempla.

13 Multa habui tibi scribere, sed nolui per atramentum et calamum scribere 14 tibi. *Spero autem protinus te videre, 15 et os ad os loquemur. *Pax tibi! Salutant te amici. Saluta amicos nominatim.

[13] Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι· [14] ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. [15] Εἰρήνη σοι. Ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι· ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

2Jo.12. (2Co.3,3. Jer36,18; 2Jo.12. Jer.32,4; Jo.20,19. 1Pt.5,14; Jo. 15,13ss.

Judae Epistola catholica.

1 Judas, Jesu Christi servus, frater autem Jacobi, his qui sunt in Deo Patre dilectis et Christo Jesu conservatis et 2 vocatis. *Misericordia vobis et pax et charitas adimpleatur.

3 Charissimi, omnem sollicitudinem faciens scribendi vobis de communi vestra salute, necesse habui scribere vobis deprecans supercertari semel traditae sanctis fidei. 4 *Subintroierunt enim quidam homines (qui olim praescripti sunt in hoc judicium) impii, Dei nostri gratiam transferentes in luxuriam et solum Dominatorem et Dominum nostrum Jesum Christum negantes.

5 Commonere autem vos volo, scientes semel omnia, quoniam Jesus populum de terra Aegypti salvans, secundo eos, 6 qui non crediderunt, perdidit. *Angelos vero, qui non servaverunt suum principatum, sed dereliquerunt suum domicilium, in judicium magni diei vinculis 7 aeternis sub caligine reservavit. *Sicut Sodoma et Gomorrha et finitimae civitates, simili modo exfornicatae et abeuntes post carnem alteram, factae sunt exemplum ignis aeterni, poenam susti-

[1] Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς. [2] Ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.

Act15,22? Mt.13,55. L.6,16; Act.12,17 Jac.1,1..; 1Co.1,2. Jo17,11ss 1Pt.1,5; 2Pt.1,2.

[3] Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει. [4] Παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην θεὸν καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

2Pt.1,12. Tit.1,4. 2Pt.1,1; Ph.1,27. 1Jo.2,24. 2Tm1,13s Jud.20s; 2Pt.2,1ss v.14.17. Ap.20,12; Sir.5,4ss. Gal.5,13. 1Pt.2,16. Ap.6,10; Tit.1,16.

[5] Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ κύριος λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, [6] ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχήν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν, [7] ὡς Σόδομα καὶ Γόμοῤῥα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

2Pt.1,12. 3,17; Ebr. 3,16ss. 1Co.10,5. Nm.14,15 2Pt 2,4; Eph. 6,12p?; Gn.6,2? Mal.3,23. 2Pt.2,6. Dt.29,23; Gn.19,5. 6,2.4. R.1,26s. Lv.20,15. Mt.25,41.

13. *A: εκ ἐβελήθην.*
15. S† tu. A: per nomen.
1. A* sunt *et* (ult.) et.
3. Al.: supercertare.

13. LT: *γράψαι σοι* et (in f.): *γράφειν σοι.*
1. *Grot.** ἀδ. δὲ Ἰακ. LT: ἠγαπημένοις. *Pricaeus:* ἐν Ἰησ. Χρ.
3. LT† (p. κοινῆς) ἡμῶν. 4. LT: χάριτα. Grell.* θεὸν.
5. LT: εἰδότας ἅπαξ πάντα ὅτι ὁ Ἰησ. (*Griesb.* e vestigiis Codd.: εἰδ. ἅπαξ ὅτι ὁ κύρ. *Pric.:* εἰδ. ὑμᾶς τȣτο ὅτι ἅπαξ ὁ κύρ.).
6. L: δὲ.
7. *Battier:* σαρκός, ἑτέροις προκ. (*Triller.:* σ. σφετέρας. *Wassenb.** ἑτέρ.).

Die Verkehrung der Gnade. Die Strafgerichte in der Wüste, der Engel, Sodoms rc.

13 Ich hatte viel zu schreiben, aber ich wollte nicht mit Tinte und Feder an dich schreiben. 14 *Ich hoffe aber dich bald zu sehen, so wollen 15 wir mündlich mit einander reden. *Friede sei mit dir! Es grüßen dich die Freunde. Grüße die Freunde mit Namen.

13. u.Rohr. Bb.St.dW.vE.A.K.G: hätte(noch). Bb.Bg.dW: will nicht. St.vE: mag es nicht.
14. Bg: werden w. mündl. sprechen. St.A.K: v. Mund zu M.
15. dW: Heil sei dir!! St.vE.A.K.G: namentlich.

Die Epistel St. Judä.

1 Judas, ein Knecht Jesu Christi, aber ein Bruder Jacobi, den Berufenen, die da geheiliget sind in Gott dem Vater und behalten 2 in Jesu Christo. *Gott gebe euch viel Barmherzigkeit und Friede und Liebe!

3 Ihr Lieben, nachdem ich vorhatte, euch zu schreiben von unser aller Heil, hielt ichs für nöthig, euch mit Schriften zu ermahnen, daß ihr ob dem Glauben kämpfet, der ein- 4 mal den Heiligen vorgegeben ist. *Denn es sind etliche Menschen neben eingeschlichen, von denen vorzeiten geschrieben ist, zu solcher Strafe; die sind gottlos, und ziehen die Gnade unsers Gottes auf Muthwillen, und verleugnen Gott und unsern Herrn Jesum Christum, den einigen Herrscher.

5 Ich will euch aber erinnern, daß ihr wisset auf einmal dieß, daß der Herr, da er dem Volk aus Egypten half, zum andern Mal 6 brachte er um, die da nicht glaubten. *Auch die Engel, die ihr Fürstenthum nicht behielten, sondern verließen ihre Behausung, hat er behalten zum Gerichte des großen Tages mit ewigen Banden in Finsterniß; 7 *wie auch Sodoma und Gomorra und die umliegenden Städte, die gleicher Weise, wie diese, ausgehuret haben und nach einem andern Fleisch gegangen sind, zum Exempel gesetzt sind und leiden des ewigen Feuers

13. U.L: zu dir schreiben.
6. U.L: im Finsterniß.

1. St.vE: Diener. Bb: denen in ... Geheiligten u. durch J. Chr. Behaltenen, Berufenen. Bg: ... geliebten u. für ... St: an die Ber. die durch ... u. für ... aufbewahrt sind. dW: ... aufbewahrten Ber. vE: u. durch J. Chr. Befestigten u. Ber.? A: an die, welche von ... geliebt u. durch ... erhalten u. ber. worden. K: an die ... Gel. u. von ... Bewahrten, d. Ber.
2. **B. ... widerfahre euch mehr u. mehr.** dW: Gnade u. Heil. St: u. Segen! vE: Fülle v. Gn. Fr. u. L. euch! K: Erbarmung. dW.A.K: in Fülle! St: mehre sich bei euch.
3. **Geliebte, indem ich allen Fleiß that ... v. d. gemeinschaftlichen H. ... m. solcher Schrift ... übergeben.** Bb: nachdem ... gethan. St dW: m. allem Ernst (Eifer) darauf bedacht. vE: aller Sorgfalt. A.G: da ich voller S. bin. K: benebst daß es mir das Angelegentlichste ist. S: indem ich mir alle Mühe gebe! A.K.G: über euer gem. Heil. Bg: wegen der gem. Seligk. Bb: so treibt mich d. Noth. Bg: hatte ich N. K: ward genöthigt. Bb: zu schreiben u. zu erm. G: bitten. Bg: ermahnungsweise zu schr. St.dW.vE.A: schriftlich zu erm. K: an euch zu schr. betheurend. Bb: über dem Gl. St.dW.vE.A.K.G: für den. Bb.K: überliefert. A.G: gegeben. K: Ein- für allemal den Geheiligten. St: vorlängst überlieferten. dW: einmal mitgetheilten. vE: nun einmal verliehen worden?
4. **die vorlängst angeschr. sind zu s. Gericht: Gottlose, welche ... ziehen u. verl. unsern ...** St.dW: (vorher) bezeichnet. vE: aufgez. A: vorherbestimmt? Bb.Bg.G: best. beschrieben. K: von d. geschr. daß ... über s. komme. St.vE.A: haben sich eingeschl. Bg: verwenden zur Unzucht. K: verkehren. dW: z. Ausschweifung mißbr. St.vE.G: z. Zügellosigk. A: Befried. d. Lüste. Bg: Meister u. Herrn. vE.K.G: Herrscher u. H. (über uns). A: Gebieter.
5. **die ihr d. einm. w. ... geholfen ... umbrachte.** Bg: erkannt habt. dW: was ihr selbst schon w. vE: euch nun einm. bekannt ist. A: obwohl ihr schon Alles w. G: es sch. K: dessen, w. ihr alles einm. w., eingedenk machen. St: ob ihr es gleich vorlängst w. Bb: der das V. ... errettet hat. dW.K: nachdem er (sein) V. ger. St.vE.A.G: zwar (einmal) d. (s.) V. Bg: da er ein V. ... rettete? (A: daß der Heiland. K: Jesus!) St.dW.vE.A.K.G: hernach (aber)? Bb: verderbet. St.dW: d. Widerspenst. (Ungläub.) vertilgt. vE.K: diej. w. ungl. wurden (waren), vertilgte. A.G: (d. Ungl.) zu Grunde gerichtet.
6. **Und ... bewahreten.** Bg: ihren ersten Stand. Bb: Anfang n. behalten. St.dW: Würde (vE: ursprüngl. Zustand) n. behaupteten. A.K.G: W. n. bew. Bb.Bg: eigene. Bb.St.A.G: Wohnung. S.vE: Wohnsitz(e). K: Stätte. A: verlassen mußten? Bb.Bg: unter das Dunkle (in Verwahrung gethan). St.dW.vE.K: (unter) d. F. (auf-)bewahrt. A.G: aufbehalten. St: unzerbrechl. Banden!
7. Bb: um sie. Bg: um selbige herum. K: benachbarten. Bb: überaus geh. St.dW.vE.A.G: Unzucht trieben. K: gleichermaßen ehebrüchig waren. Bg: wie diese [Leute]?? St.dW.vE.A.G: unnatürl. Wollust nachhingen (nachgegangen). St: als ein Denkmal daliegen. dW: als Beispiel vor Augen gestellt sind. vE.A.G: zum (Warnungs) Beisp. aufgest. K: geworben. Bg: vor [Augen] liegen u. eine Strafe ausstehen, die ... Muster ist. Bb: eines ... Str. weg haben! St.dW.vE.A.K.G: d. Str. (eines) ... leiden (leidend).

Deceptores pessimi. Praedicta Henochi et Apostolorum.

8 nentes. *Similiter et hi carnem quidem maculant, dominationem autem spernunt, 9 majestatem autem blasphemant. *Cum Michael Archangelus cum diabolo disputans altercaretur de Moysi corpore, non est ausus judicium inferre blasphemiae, 10 sed dixit: „Imperet tibi Dominus!" *Hi autem, quaecunque quidem ignorant, blasphemant, quaecunque autem naturaliter tamquam muta animalia norunt, in 11 his corrumpuntur. *Vae illis, quia in via Cain abierunt, et errore Balaam mercede effusi sunt, et in contradictione Core perierunt!

12 Hi sunt in epulis suis maculae, convivantes sine timore, semet ipsos pascentes, nubes sine aqua, quae a ventis circumferuntur, arbores autumnales, infructuosae, bis mortuae, eradicatae, 13 *fluctus feri maris despumantes suas confusiones, sidera errantia, quibus procella tenebrarum servata est in aeter- 14 num. *Prophetavit autem et de his septimus ab Adam Enoch, dicens: „Ecce venit Dominus in sanctis millibus 15 suis, *facere judicium contra omnes, et arguere omnes impios de omnibus operibus impietatis eorum quibus impie egerunt, et de omnibus duris quae locuti sunt contra Deum peccatores impii".

16 Hi sunt murmuratores, querulosi, secundum desideria sua ambulantes (et os eorum loquitur superba), mirantes per- 17 sonas quaestus causa. *Vos autem, charissimi, memores estote verborum, quae praedicta sunt ab Apostolis Domini 18 nostri Jesu Christi, *qui dicebant vobis, quoniam in novissimo tempore venient illusores secundum desideria sua ambulantes in impietatibus.

19 Hi sunt qui segregant semetipsos, 20 animales, Spiritum non habentes. *Vos

8 Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσι, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν. 9 Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ' εἶπεν· „Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος". 10 Οὗτοι δέ, ὅσα μὲν οὐκ οἴδασι, βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται. 11 Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κορὲ ἀπώλοντο.

12 Οὗτοί εἰσιν ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες, συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων περιφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινά, ἄκαρπα, δὶς ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα, 13 κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται. 14 Προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνώχ, λέγων· „Ἰδού, ἦλθε κύριος ἐν μυριάσιν ἁγίαις αὐτοῦ, 15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐξελέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς".

16 Οὗτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι (καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα), θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν. 17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες ἑαυτούς, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. 20 Ὑμεῖς

2Pt.2,10. v.23;4. Act.23,5. (Dn.12,1. Dt.34,5s. 2Pt.2,11. Zach.3,2. 2Pt.2,12. 1Jo3,12.. 15;2Pt. 2,15.Ap. 2,14.Nm. 22.31,16; 16,1.31. 2Pt.2,17. 13.?1Co. 11,21. Act.2,42; Ex.34,2; Pr.25,14. Eph4,14; Mt.7,19. 2Pt.2,20. Es.57,20. Ph.3,19. 2Pt.2,13. v.6. Ap.9,1. Gen.5, 18.23s. Dt.33,2. Zach.14,5 Mt. 25,31ss. Job22,16s 1Sm.2,3. Mt.12,36. 1Co10,10 2Pt.2,18. Ps.17,10; Jac.2,1..9 2Pt.3,2. 2Pt.3,3.. 1Tm.4,1. 2Pt.2,10. 2Pt.2,1. R.16,17. Pr.18,1; Jud.10. Jac.3,15.

9. Al.: Increpet te.
11. A* illis *et* (bis) in. S: qui.
12. R: conferuntur.
13. Al.: dispumantes.
14. A* et.
15. A: eum.
16. A: querelosi. AS: superbiam.
18. S: in novissimis temporibus. A: ambulantes impietatum (Al.: in impietate).

9. L: Ὅτε Μιχ. ὁ ἀρχ. τότε τῷ δ.
12. LT† (p. εἰσ.) οἱ. L: ἀγάπ. αὐτῶν (*AC: ἀπάταις*) (Al.: *συνευωχ., ἀφόβως ἑαυτ.*). G rell.: *παραφερόμ.*
13. GKSLT* τόν.
14. T²: Ἐπροφήτ. GKSLTH: ἁγ. μυρ.
15. LT: ἐλέγξαι. LTH* (pr.) αὐτῶν. T* ἀσεβείας. *Pric.*† (p. ἁμαρτ.) καί.
18. LT: ἐπ' ἐσχάτȣ τȣ̃ χρ. ἐλεύσονται (T* τȣ̃).
Bentl.: τ. ἀσελγειῶν (*ZPierce**).
19. LT* ἑαυτ.

Michael. Kain, Bileam, Korah. Enoch und die Apostel.

8 Pein. *Desselbigen gleichen sind auch diese Träumer, die das Fleisch beflecken, die Herrschaften aber verachten und die Majestäten 9 lästern. *Michael aber, der Erzengel, da er mit dem Teufel zankte und mit ihm redete über dem Leichnam Mosis, durfte er das Urtheil der Lästerung nicht fällen, son-10 dern sprach: „Der Herr strafe dich!" *Diese aber lästern, da sie nichts von wissen; was sie aber natürlich erkennen, darinnen verderben 11 sie wie die unvernünftigen Thiere. *Wehe ihnen! denn sie gehen den Weg Kains, und fallen in den Irrthum des Balaam um Genusses willen, und kommen um in dem Aufruhr Korah.

12 Diese Unfläter prassen von eurem Almosen ohne Scheu, weiden sich selbst, sie sind Wolken ohne Wasser, von dem Winde umgetrieben, kahle unfruchtbare Bäume, zweimal 13 erstorben und ausgewurzelt, *wilde Wellen des Meers, die ihre eigene Schande ausschäumen, irrige Sterne, welchen behalten ist 14 das Dunkel der Finsterniß in Ewigkeit. *Es hat aber auch von solchen geweissaget Enoch, der siebente von Adam, und gesprochen: „Siehe, der Herr kommt mit viel tausend 15 Heiligen, *Gericht zu halten über alle, und zu strafen alle ihre Gottlosen um alle Werke ihres gottlosen Wandels, damit sie gottlos gewesen sind, und um alles das Harte, das die gottlosen Sünder wider ihn geredet haben".

16 Diese murmeln und klagen immerdar, die nach ihren Lüsten wandeln, und ihr Mund redet stolze Worte, und achten das Ansehen 17 der Person um Nutzens willen. *Ihr aber, meine Lieben, erinnert euch der Worte, die zuvor gesagt sind von den Aposteln un-18 sers Herrn Jesu Christi, *da sie euch sagten, daß zu der letzten Zeit werden Spötter sein, die nach ihren eigenen Lüsten des gottlosen Wesens wandeln.

19 Diese sind, die da Rotten machen, Fleisch-20 liche, die da keinen Geist haben. *Ihr

---

9. A.A: über den.
10. A.A: davon sie nichts.
11. U.L: Genieß ... Korä.

8. Deßgl. denn auch d. Tr. d. Fl. befl., d. Herrschaft. Bb: die da träumen. dW: träumend. St: schlaftrunken. vE.G: im Lusttaumel. St.dW.vE: den Körper! vE.A.G: Eben so wird es a. diesen (er)gehen? St: alle obere Gewalt. Bb.St: verwerfen. (Vgl. ferner 2 Petr. 2, 10.) St: höheren Mächte. A: die Würde. K: Hoheit.

9. zankend sich beredete über den Leib M., wagte n. ein ... zu fällen. Bb.St: Engelfürst. Bb: rechtete u. von ... sich besprach. Bg: einen Streit u. Unterredung hatte um. dW: Str. u. Wortwechsel. St.vE.A: in ... kam (gerieth). K: dem T. entgegensprach, rechtend. G: sich mit ... stritt. Bb.Bg.K: erkühnte sich. St: unterstand. Bb: zu bringen. St: auszusprechen. vE: U. mit Schmähworten zu spr. K: lästerndes. G: Fluchurtheil. Bg: Es verweise dirs ...! A: gebiete dir. K: bändige dich.

10. nat. wie ... verstehen, darin ... Bb.Bg: was s. n. (einmal) w. St.dW.vE.K: kennen. A.G: verstehen. Bb: wovon s. ... Wissenschaft haben. A.G: v. Natur. K: natürl. Weise. dW: durch ihre Sinne. St.vE: was sie ein (der) sinnl. Trieb lehrt. vE.K: gleich den vernunftlosen Th. Bb.K: verderben s. sich. dW: dadurch bereiten s. s. Verderben. St: gehen s. zu Grunde. vE.A.G: gereicht ihnen zum (wird zu ihrem) Verd.

11. Irrth. d. Genießes B. Bb.Bg: (da-)hingegangen. dW: geg. St.vE.K.G: wandeln. vE: auf K. Wegen. Bb: u. durch ... dahingerissen worden. Bg: haben sich in dem ... verlaufen. Bb.Bg: des Lohns. A: sind dem J. B., der Gewinnsucht, ganz hingegeben. K: gehen d. Irrweg B. um Gewinn. G: fallen in ... aus Gewinns. dW: vom Lohne B. verlockt, haben s. sich [in Laster] gestürzt. vE: auf B. Irrw. rennen s. aus G. dahin! Bg: Widerspruch K. Bg.dW: sind umgek. K: mit d. Widerspenstigk. G: wie K. gehen s. im A. zu Grunde. vE: stürzen s. durch Empörung ins Verderben.

12. an euren Liebesmahlen ... v. Winden. Bb: sind Schandflecken in e. L., wenn s. mit zur Mahlzeit sind, u. w. ... ohne Sch. St: die Sch. eurer L., mit euch schmausend o. Scham. dW: bei ... Sch. prassend ... (vE.A.K: bei ihren.) vE: schwelgen. A.K.G: prassen (mit). Bg: bei ... Klippen, halten es mit am Tisch. vE.A.G: mästen s. s. dW: dahingetrieben. Bg: hingeführt. Bb: wurmstichige B. Bg: die sich erst im späten Herbste treiben! St.dW.vE.K: (spät-)herbstliche. A: B. des Herbstes. vE: in d. Wurzel verdorben?

13. irrende. St.dW.K: tobende (Meeresw.). vE: brandende! Bb.Bg: Schanden. Bb: von sich sch. K: Schmach aufsch. Bb.Bg.St.dW.vE.A: Irrsterne. dW.vE: der F. ewiges D. St: d. Abgrunds ew. F. K: der Finsternisse Grauen auf ew. vorbeh. A: das Toben [die Schrecken] der F.?

14. auch solchen ... mit seinen. vE: Gegen solche. Bg: ist gekommen! A: seinen Tausenden v. Heil. K: den T. seiner H. Bg: s. heil. zehnfachen Tausenden. Bb: heil. Millionen. St. dW: Myriaden!

15. St.dW: zur Strafe zu ziehen. Bg: überweisen? Bb.St. dW.A.G: der (ihrer) Gottlosigkeit. vE: wegen a. ihrer verübten Ruchlosigkeiten. St: sich gottl. erzeigten. Bg.dW.A.G: die s. (gottl. Weise) verübt. K: Frevelhaften ... ihrer Frevelthaten, die s. gefrevelt. St: harten Worte ... ausstießen. dW. vE.A.K.G: Lästerungen ... ausgestoßen (gesprochen).

16. murren ..., w. nach ... Bg: sind es, die immer m., denen nichts recht ist. Bb: Murrer, d. gern kl. St: immer m., immer über ihr Schicksal kl., während sie ...! dW: Murrende, mit ihrem Sch. Unzufriedene. vE: die Murmler, die Immertadler! K: die da m. u. Beschwerde führen. dW: redet Schwulst. Bb: aufgeschwollne Dinge. St: führt aufgeblasene Reden. vE: ist voll Großprahlerei. K: spricht Hochfahrendes. Bg: r. hochwichtige Dinge!! A.G: schmeicheln den Menschen (Leuten) um d. Gewinns w. dW: den Angesehenen d. Vortheils wegen? (St: Reichen!?) vE: Schmeichler ins Angesicht aus Eigennutz.

18. St.vE: auftreten. A.K.G: kommen. Bb.Bg.St.dW: der (ihrer) Gottlosigkeiten. vE.A.G: (nur) n. ihren gottl. L. K: n. ihren Gelüsten in Gottlosigk.

19. Sinnliche. Bg: Absonderung. Bb.St.dW.K.G: sich (selbst) absondern. A: trennen. vE: Spaltungen verursachen. Bb: Seelische, d. den G. nicht h. Bg: nur d. Seele u. n. d. G. St.dW: sinnl. M. (ohne G.). vE.A: sinnl. (fleischl.) sind u. den ... K: den Sinnen fröhnen? G: thierische M.

autem, charissimi, superaedificantes vosmet ipsos sanctissimae vestrae fidei, in 21 Spiritu sancto orantes, *vosmet ipsos in dilectione Dei servate, exspectantes misericordiam Domini nostri Jesu Christi 22 in vitam aeternam. *Et hos quidem 23 arguite judicatos, *illos vero salvate, de igne rapientes; aliis autem miseremini in timore, odientes et eam, quae carnalis est, maculatam tunicam.

24 Ei autem, qui potens est vos conservare sine peccato et constituere ante conspectum gloriae suae immaculatos in exultatione in adventu Domini nostri 25 Jesu Christi, *soli Deo Salvatori nostro per Jesum Christum Dominum nostrum gloria et magnificentia, imperium et potestas ante omne seculum et nunc et in omnia secula seculorum! Amen.

δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πνεύματι ἁγίῳ, προςευχόμενοι [21] ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε, προςδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. [22] Καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι, [23] οὓς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε ἐκ τοῦ πυρὸς ἁρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

2Pt3,17s; Jud.3. Col 1,23. 2,7. Act.9,31. v.1. 1Jo.5,18; Tit.2,13. 1Co.1,7. Ebr.9,28; 2Tm.2,25 1Jo.5,16. v.7s. 1Co.3,15. Gn.19,16. Am.4,11. Zach.3,2; Ap.3,4.. Cant.5,3.

[24] Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει, [25] μόνῳ σοφῷ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν δόξα καὶ μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

R.16,25. 1Th.5,23. Col.1,22. 2Pt.3,14; 1Tm.1,17 R.16,17.. 1,25.. 2Pt.3,18.

Apocalypsis Joannis.*)

I. Apocalypsis Jesu Christi, quam dedit illi Deus, palam facere servis suis quae oportet fieri cito, et significavit mittens per Angelum suum servo suo 2 Joanni, *qui testimonium perhibuit verbo Dei et testimonium Jesu Christi, quae3 cunque vidit. *Beatus, qui legit et audit verba prophetiae hujus, et servat ea quae in ea scripta sunt! tempus enim prope est.

4 Joannes septem ecclesiis, quae sunt in Asia. Gratia vobis et pax ab eo, qui est et qui erat et qui venturus est, et a septem spiritibus, qui in conspectu throni

[1] Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, [2] ὃς ἐμαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα τε εἶδε. [3] Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα· ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

[4] Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων, ἃ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ

Mc.13,32. Jo.12,49; Ap.22,6s. 10,7. Am.3,7. 1Co14,6.. Gal.2,2; Ap.22,16; R.1,1; Ap.6,9. Jo.1,1. 21,24; 1Jo.1,1. L.11,28.. 22,7. 22,10. 3,11. 1Pt. 4,7.. R.13,11. v.11. (Act.2,9; R.1,7 rell. v.8. 4,8.. 3,1. Zach.4,10 Es.11,2.

---

20. S: nostrae.
21. A: ipsos vos (* exspect. - aeternam).
23. A* et.
24. A: potest (* in adv. - Christi).
25. A: cui gloria magnif. (* seculorum).
1. A[1]* illi.
3. A: et qui audiunt et servant.
4. A (semper): Johannis.

20. Rell.: ἐν πν. ἁγ. προςευχ.
22s. LT: Καὶ ȣ̔̀ς μὲν ἐλέγχετε διακρινομένȣς, ȣ̔̀ς δὲ σώζ. ἐκ πυρ. ἁρπάζ., ȣ̔̀ς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ, μισ. τλ.
24. T: αὐτȣ̀ς.
25. G rell. (* σοφῷ) † (p. ἡμ.) διὰ Ἰησȣ̃ Χρ. τȣ̃ κυρίȣ ἡμῶν. LTΘ* (pr.) καὶ. G[1]SLTHΘ† (p. ἐξȣσ.) πρὸ παντὸς τȣ̃ αἰῶνος.

*) RG[KΘ]H† τȣ̃ θεολόγȣ (B: τȣ̃ θεολ. κ. εὐαγγελιστȣ̃).
2. G rell.* τε.
4. G rell.* (pr.) τȣ̃. LT: πν. τῶν ἐνώπ.

aber, meine Lieben, erbauet euch auf euren allerheiligsten Glauben, durch den heiligen
21 Geist, und betet, *und behaltet euch in der Liebe Gottes, und wartet auf die Barmherzigkeit unsers Herrn Jesu Christi zum ewigen
22 Leben. *Und haltet diesen Unterschied, daß
23 ihr euch etlicher erbarmet, *etliche aber mit Furcht selig machet, und rücket sie aus dem Feuer, und hasset den befleckten Rock des Fleisches.

24 Dem aber, der euch kann behüten ohne Fehler, und stellen vor das Angesicht seiner
25 Herrlichkeit unsträflich mit Freuden, *dem Gott, der allein weise ist, unserm Heilande, sei Ehre und Majestät und Gewalt und Macht, nun und zu aller Ewigkeit! Amen.

20. **u. b. in dem h. G.** Bg: erb. euch selbst noch weiter. dW.vE.A.G: gründet (bauet) euch fest auf. Bb.Bg.dW.vE. K: heiligsten. St.vE: mit heiligem ...!!

21. **bewahret ... wartend.** St.dW.vE.A.G: erhaltet. K: haltet. vE: hoffet auf. dW.K: harret der (Erbarmung).

22. Bb.St: machet (diesen) U. St.dW: die Einen behandelt milde! dW: indem ihr einen U. m. G: mit U. beh. Einige milder. (vE: Einige warnet, nachd. s. gerichtet sind. A: diese strafet, n. ihr s. beurth. habt. K: weiset Jene zurecht, d. sträfl. erfunden s.) Bg: Etliche zwar, d. im Zweifel stehen, überzeuget?

23. **auch d. vom Fl. befl. R.** Bg: rettet so, daß ... A: r. indem ... St.dW.G: r. (durch) F. Bb.Bg.A.G: reißet. St. dW: reißend. vE: r. wie aus d. Brande sie r. K: dem F. s. entr. dW: das v. d. Körper befl. Kleid. St: besudelte Gewand. vE: verabscheuet aber auch schon ... Kl. des Fl. K: verabsch. d. befl. Gew., das fleischliche. (A: der And. erbarmet euch m. Furcht. K: And. bedauert m. Besorgniß! vE: Anderer nehmet euch durch Abschreckung an.)

24. Bb.St.dW.vE.A.K.G: bewahren. Bb: ohne Anstoß. Bg: Straucheln. St.dW: vor d. Falle. vE: vor d. Sünde. A. K.G: ohne S. Bg.K: darstellen vor s. Herrl. Bb: untadelhaft. St: als Untadelhafte. A.K: unbefleckt. G: ohne Tadel. Bg: Mangel. Bg.dW: (in) Frohlocken. St: frohlockend. K: in Wonne.

25. **dem all. weisen G. ... in alle E.** Bg.A.K: alleinigen G. (u. Seligmacher). St.dW.vE: einzigen. vE: Erretter. Bb. Bg: Herrlichk. u. M. St.vE: Preis. A: Ehre u. Pr. K: u. Hoheit. St.dW.A.K: vor aller (jegl.) Zeit u. jetzt und ... vE: in allen Vorzeiten.

Die Offenb. St. Johannis des Theologen.

I. Dieß ist die Offenbarung Jesu Christi, die ihm Gott gegeben hat, seinen Knechten zu zeigen, was in der Kürze geschehen soll, und hat sie gedeutet und gesandt durch sei-
2 nen Engel zu seinem Knecht Johannes, *der bezeuget hat das Wort Gottes und das Zeugniß von Jesu Christo, was er gesehen hat.
3 *Selig ist, der da lieset und die da hören die Worte der Weissagung, und behalten, was darinnen geschrieben ist, denn die Zeit ist nahe.

4 Johannes den sieben Gemeinen in Asia. Gnade sei mit euch und Friede von dem, der da ist und der da war und der da kommt, und von den sieben Geistern, die da sind vor

1. **Engel seinem.** Bg: Entdeckung. St: Enthüllung. Bb: Eine Offenb. Bb: in einer K. Bg.St: (einer) Schnelle. dW.A: in Bälde. vE: schnell. K.G: bald. Bg.G: gesch. muß. Bb.Bg: (es) angedeutet, da er (es) ges. St: andeutend sandte. dW: deutete s. an durch Sendung s. Engels. vE: die er ... den er sandte ... bildl. deut. A: s. Diener bekannt gemacht? K: kund gethan? G: in Bildern anged.

2. **Jesu Christi.** Bg: so viel. Bb: u. Alles was. K: w. er A. vE: so wie er es ges. St: was [Alles] er selbst sah.

3. Bg: die Reden. vE: diese prophetischen R. St.A.K.G: dieser Weiss. Bg.St.dW.A.K.G: bewahren. Bb: halten. vE: ihren Inhalt beobachten!

4. Bb.Bg.A: die (welche) in A. sind. vE: Asiens. dW: Gn. euch u. Heil! S.dW.K: sein wird. vE. A.G: kommen w.

---

22. U.L: Unterscheid.
24. U.L: ohne Fehl.

5 ejus sunt, *et a Jesu Christo, qui est testis fidelis, primogenitus mortuorum et princeps regum terrae, qui dilexit nos et lavit nos a peccatis nostris in 6 sanguine suo, *et fecit nos regnum et sacerdotes Deo et Patri suo. Ipsi gloria et imperium in secula seculorum! Amen. 7 *Ecce, venit cum nubibus, et videbit eum omnis oculus et qui eum pupugerunt, et plangent se super eum omnes 8 tribus terrae. Etiam! Amen! *Ego sum A et O, principium et finis, dicit Dominus Deus, qui est et qui erat et qui venturus est, omnipotens.

9 Ego Joannes, frater vester et particeps in tribulatione et regno et patientia in Christo Jesu, fui in insula, quae appellatur Patmos, propter verbum Dei 10 et testimonium Jesu. *Fui in spiritu in Dominica die, et audivi post me vo- 11 cem magnam tamquam tubae *dicentis: Quod vides, scribe in libro et mitte septem ecclesiis, quae sunt in Asia, Epheso et Smyrnae et Pergamo et Thyatirae et Sardis et Philadelphiae et Lao- 12 diciae. *Et conversus sum, ut viderem vocem, quae loquebatur mecum, et conversus vidi septem candelabra au- 13 rea, *et in medio septem candelabrorum aureorum similem filio hominis, vestitum podere et praecinctum ad mamillas zona 14 aurea; *caput autem ejus et capilli erant candidi tamquam lana alba et tamquam nix, et oculi ejus tamquam flamma ignis, 15 *et pedes ejus similes aurichalco, sicut in camino ardenti, et vox illius tamquam 16 vox aquarum multarum. *Et habebat in dextera sua stellas septem, et de ore

6. A: nostrum regnum (* sq. et).
9. A (* Christo): in insulamque Pathmos.
11. A: ecclesiis Ephesum et Zmyrnam etc.
13. A (* septem *et* aureorum): poderem *et:* zonam auream.
14. A (* ejus): velut.
15. A: orichalco.

θρόνου αὐτοῦ, [5] καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς· τῷ ἀγαπήσαντι ἡμᾶς καὶ λούσαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ [6] (καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ), αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. [7] Ἰδού, ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ᾽ αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς· ναί, ἀμήν. [8] Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἀρχὴ καὶ τέλος, λέγει ὁ κύριος, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

[9] Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ καὶ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ. [10] Ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος [11] λεγούσης· Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος· καὶ ὃ βλέπεις, γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἐκκλησίαις ταῖς ἐν Ἀσίᾳ, εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν. [12] Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνήν, ἥτις ἐλάλησε μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς, [13] καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν ὅμοιον υἱῷ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσῆν· [14] ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡσεὶ ἔριον λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, [15] καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ, ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένοι, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν, [16] καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χειρὶ ἀστέρας ἑπτά, καὶ

3,14. Es. 55,4. Jo. 18,37; Col 1,18..; Ps. 89,28. Ap. 19,16; 5,9. 7,14. Eph. 1,7.. Ebr. 1,3. 5,10.. Es. 61,6. 66,21; Ap. 5,13.. 7,12. Ebr. 13,21..; Mt. 24,30. Dan. 7,13. Jo. 19,37. Zach. 12,10. v. 11. 21,6 22,13..; 1,4. 4,8.. 19,6. Gn. 17,1. 22,8; 1 Pt. 5,1. R. 8,17. Ap. 3,10. 2 Th. 3,5. v. 2..6,9. 4,1s. Act 10,10; 20,7. v. 8..17.. v. 4. 2,1. 2,8;12;18. 3,1;7. 3,14. v. 20. Zach. 4,2. 2,1. 14,14. Dan. 7,13. 15,6. Dan. 10,5; Dan. 7,9. Es. 1,18. 2,18. 10,1. Dan. 10,6. 14,2. Ez. 1,4. 24 43,2. v. 20.

5. G rell. (* ἐκ): ἀγαπῶντι. LTΘ: λύσαντι ἡμ. ἐκ. LT* ἡμῶν. 6. L(*AC*): ἡμῖν. G rell.: βασιλείαν, ἱερ. LT* τῶν αἰών. 8. KLTΘ: τὸ ἄλφα κ. τὸ ὦ. [KΘ]SLTH* ἀρχὴ κ. τέλ. G rell. (* ὁ) † (p. κύρ.) ὁ θεός. 9. G rell.* (pr.) καὶ et (alt.) ἐν τῇ. LT: ἐν Ἰησοῦ (* bis Χρ. et alt. διὰ). 10. L: φ. μεγ. ὄπισθέν μου. 11. G rell. (* Ἐγώ—ἔσχ.· καὶ): ταῖς ἑπτὰ ἐκκλ. εἰς Ἔφ. τλ. L: Θυάτειραν. 12. KSLTHΘ: ἐλάλει. 13. LT (* ἑπτὰ): μαζοῖς et: χρυσᾶν. 14. G rell.: ὡς. 15. *Salmas.:* χαλκοκλιβ. (eti. 2, 18). L: πεπυρωμένης. 16. LT (* ἔχων): ἀστέρες. T* χειρὶ

5 seinem Stuhl, *und von Jesu Christo, welcher ist der treue Zeuge und Erstgeborne von den Todten, und ein Fürst der Könige auf Erden, der uns geliebet hat und gewaschen 6 von den Sünden mit seinem Blut, *und hat uns zu Königen und Priestern gemacht vor Gott und seinem Vater; demselbigen sei Ehre und Gewalt, von Ewigkeit zu Ewig- 7 keit! Amen. *Siehe, er kommt mit den Wolken, und es werden ihn sehen alle Augen und die ihn gestochen haben, und werden heulen alle Geschlechter der Erde. Ja, Amen. 8 *Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, spricht der Herr, der da ist und der da war und der da kommt, der Allmächtige.

9 Ich Johannes, der auch euer Bruder und Mitgenoß an der Trübsal ist und am Reich und an der Geduld Jesu Christi, war in der Insel, die da heißet Patmos, um des Wortes Gottes willen und des Zeugnisses Jesu Christi. 10 *Ich war im Geist an des Herrn Tag, und hörete hinter mir eine große Stimme, als 11 einer Posaune, *die sprach: Ich bin das A und das O, der Erste und der Letzte, und was du siehest, das schreibe in ein Buch, und sende es zu den Gemeinen in Asia, gen Ephesus, und gen Smyrna, und gen Pergamus, und gen Thyatira, und gen Sardes, und gen Philadelphia, und gen Laodicea. 12 *Und ich wandte mich um zu sehen nach der Stimme, die mit mir redete. Und als ich mich wandte, sahe ich sieben 13 goldene Leuchter, *und mitten unter den sieben Leuchtern einen, der war eines Menschen Sohn gleich, der war angethan mit einem Kittel und begürtet um die Brust mit 14 einem goldenen Gürtel. *Sein Haupt aber und sein Haar war weiß, wie weiße Wolle, als der Schnee, und seine Augen wie eine 15 Feuerflamme, *und seine Füße gleichwie Messing, das im Ofen glühet, und seine 16 Stimme wie großes Wasserrauschen, *und hatte sieben Sterne in seiner rechten Hand,

---

9. U.L: am Trübsal.
12. 13. U.L: güldene.

Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Thron.

5. **der Erstg. ... der F. ... unsern S.** Bb.vE.K: aus d. T. St.vE: Erstling (der Erstandenen). K: Herrscher über. St.S.vE: Beh: der. Bb.Bg.St.dW. A.K.G: der Erde. vE: Erdenkönige. Bg.dW: liebt. Bb.K: in s. Bl. St.vE: durch. S.vE: gereinigt.

6. **gem. zu ... Pr. G.** Bg.vE.A: zu einem Königreiche (u.) zu Pr. dW: zum Reiche. K: zum Königthum. St: zu einem Priesterreiche? S: aus uns ein königl. Priesterth. Bg.G: seinem G. u. V. (St: unserm Vater??) Bb.Bg.K: die Herrlichk. u. d. Stärke (Kraft, Herrschaft). St.vE: Preis u. Ruhm (Macht). A: Ehre u. Herrsch.

7. **zerstochen ... wehklagen über ihn.** St: in d. W. vE.G: auf. dW: schauen. Bb.Bg.St.vE.K: jedes (alles) Auge. dW: jegliches. Bb.vE.A.G: durchstochen. vE.A: seinetwegen wehkl. K: jammern vor ihm? Bb.Bg: Stämme.

8. St.vE.K: Alpha ... Omega! Bb.dW: Anf. u. Ende. Bg.K: der Herr, Gott. St.dW.vE.A.G: Gott d. H. Bb: Allgewaltige. St.dW.vE: Allherrscher.

9. **Joh., euer ...** G: Mittheilnehmer. Bb.Bg.St: Drangsal ... (Königreich). Bb: geduldigen Ausharrung. St.dW.vE: Standhaftigk. A.K: in Christo J. Bg.St.vE.A.K.G: (befand mich) auf d. J. vE.K: J. von J.

10. dW: in Begeisterung! St: ward entzückt. Bg: an dem Herren-Tag. St.vE.A.G: starke St. dW: laute. K: gewaltige. Bb.Bg: Trompete!

11. **es den sieben G., gen ...** St: in eine Rolle! vE: schicke es an die.

12. Bg.St.dW.vE.A.K.G: zu s. die St. St: da ich mich umgewandt. Bg: umgekehrt. vE: u. umkehrend.

13. **gleich, ang. m. e. Talar.** Bb.Bg.St.vE.G: in d. Mitte der. dW.A.K: in M. vE: Jemand! St.A: der ... glich. vE.K.G: ähnlich. K: dem Sohne des M. S.G: dem Menschensohne. Bg: angezogen. dW.vE: bekleidet. Bb: langen Rock bis auf d. Füße. A: langen Kleide. K: langem Gewande. Bb.Bg. St.dW: umgürtet. Bg: bei der Br. Bb: den Brüsten. vE: die Brust umgeben.

14. **wie der Schn.** Bb.Bg.St: u. die Haare. S. dW.A.G: seine. K: hellweiß. Bb.Bg.St.dW.vE. A.K.G: wie Schn. dW.vE.K: wie F. S.A.G: Feuerflammen.

15. **Güldenerz.** Bb: glänzend Erz. dW: Glüherz. St.vE: Erz. K: gl. dem Silbererze. Bg: lautersten E. G: wie das edelste Metall. Bg: wie in einem O. glühend gemacht. dW: im O. geglühet. St: glühend. vE: glühendes. A: wie wenn es glühete. K: wie dem ... geglüheten. Bb: als glüheten sie ...? St.dW.vE.A.G: (das) Rauschen. Bb.Bg.K: (die) eine Stimme. Bb.Bg.St.vE.A.G: vieler Wasser. dW: großer. K: vieler Gewässer.

16. **d. Sonne in ihrer Kraft.** St: an s. r. Hand? vE.A.K.G: in s. Rechten. S.vE: hielt.

I. *Mysterium septem stellarum. Epistola ad ecclesiam Ephesinam.*

ejus gladius utraque parte acutus exibat, et facies ejus sicut sol lucet in virtute 17 sua. *Et cum vidissem eum, cecidi ad pedes ejus tamquam mortuus. Et posuit dexteram suam super me, dicens: Noli timere! ego sum primus et novissi- 18 mus, *et vivus, et fui mortuus et ecce sum vivens in secula seculorum, et habeo 19 claves mortis et inferni. *Scribe ergo, quae vidisti et quae sunt et quae oportet 20 fieri post haec. *Sacramentum septem stellarum, quas vidisti in dextera mea, et septem candelabra aurea: septem stellae Angeli sunt septem ecclesiarum, et candelabra septem septem ecclesiae sunt.

II. Angelo Ephesi ecclesiae scribe: Haec dicit, qui tenet septem stellas in dextera sua, qui ambulat in medio septem can- 2 delabrorum aureorum: *Scio opera tua et laborem et patientiam tuam, et quia non potes sustinere malos, et tentasti eos qui se dicunt Apostolos esse et non sunt, et invenisti eos mendaces, 3 *et patientiam habes et sustinuisti propter nomen meum, et non defecisti. 4 *Sed habeo adversum te, quod charita- 5 tem tuam primam reliquisti. *Memor esto itaque, unde excideris, et age poenitentiam et prima opera fac! Sin autem, venio tibi et movebo candelabrum tuum de loco suo, nisi poenitentiam 6 egeris. *Sed hoc habes quia odisti facta 7 Nicolaitarum, quae et ego odi. *Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis: Vincenti dabo edere de ligno vitae, quod est in Paradiso Dei mei.

8 Et Angelo Smyrnae ecclesiae scribe: Haec dicit primus et novissimus, qui

ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ. [17] Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ ἐπέθηκε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ' ἐμέ, λέγων μοι· Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, [18] καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ ᾅδου καὶ τοῦ θανάτου. [19] Γράψον ἃ εἶδες καὶ ἅ εἰσὶ καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι μετὰ ταῦτα· [20] τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων ὧν εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσί, καὶ αἱ ἑπτὰ λυχνίαι, ἃς εἶδες, ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσί.

2,12.. Es.49,2. Ebr.4,12; Dan.10,6; Jud.5,31. Dan.10,9.16. Dn.10,19; Es.41,10; 44,6.48; 12.Ap. 1,8..2,8; 4,9.R. 6,9s;Ap. 20,1..13.. R.14,9. Eph.4,9; Ap.1,11. c.2s;1,1. 4,1. v.16; v.12.. 2,1. Mal.2,7. v.11.

[1] Τῷ ἀγγέλῳ τῆς Ἐφεσίνης ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν· [2] Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον σου καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπειράσω τοὺς φάσκοντας εἶναι ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσί, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς, [3] καὶ ἐβάστασας καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ διὰ τὸ ὄνομά μου κεκοπίακας, καὶ οὐ κέκμηκας. [4] Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκας. [5] Μνημόνευε οὖν πόθεν ἐκπέπτωκας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσῃς. [6] Ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ κἀγὼ μισῶ. [7] Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Τῷ νικῶντι, δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ.

[8] Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Σμυρναίων γράψον· Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ

Act.19s.. 1,20.16. 1,13. Mt.18,20. 28,20. v.9.13. 1Th.1,3. Ebr.6,10; Ap2,6.3,9 1Jo.4,1s. Eph.5,11. 1Tm.1,3. 2Co11,13 2Th3,13.. v.14.20. L.7,44ss. v.16.22. 3,3. 1,20. Ps. 139,21s. v.15.14.. v.11.rell. 21,6s; 22,2..; 2Co12,4.. 1,17s.21, 6.22,13..

---

19. A* (pr.) et.
20. A: et septem candelabra septem sigilla.
1. S: Et angelo.
2. A* tuam *et* esse.
4. S† pauca.
5. S: veniam tibi cito.
6. Al.† bonum.
7. A¹* ecclesiis. A: dabo ei (eti. v. 17).

17. G rell.: ἔθηκε. G rell. [K]* χεῖρα et μοι. 18. R† (p. αἰών.) ἀμήν. G rell.: τοῦ θαν. κ. τοῦ ᾅδ. 19. G rell.† οὖν. 20. LT: οὓς εἶδες ἐν τῇ δ. G rell.: αἱ λ. αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλ. 1. LT: τῷ (G rell.: ἐν Ἐφέσῳ) et: χρυσέων. 2. LT* (alt.) σου et (tert.) καί. G rell.: ἐπείρασας τ. λέγοντας ἑαυτοὺς ἀπ. (GKS† εἶναι). 3. G rell.: κ. ὑπ. ἔχεις, κ. ἐβάστ. διὰ τὸ ὄν. μου, κ. οὐ (GST: ἐκοπίασας KHΘ: κεκοπίακας. L: κεκοπίακες) * κ. οὐ κέκμ. 5. G rell: πέπτ. LT* ταχύ. 7. L († ἑπτὰ): νικοῦντι (eti. v. 17). R: ἐν μέσῳ τοῦ παραδ. GKST† (in f.) μου. 8. LT: τῷ. L: ἐν Σμύρνης (rell.: ἐν Σμύρνῃ).

und aus seinem Munde ging ein scharfes zweischneidiges Schwert, und sein Angesicht leuchtete wie die helle Sonne. 17 *Und als ich ihn sahe, fiel ich zu seinen Füßen als ein Todter, und er legte seine rechte Hand auf mich und sprach zu mir: Fürchte dich nicht, 18 ich bin der Erste und der Letzte, *und der Lebendige. Ich war todt, und siehe, ich bin lebendig von Ewigkeit zu Ewigkeit, und habe die Schlüssel der Hölle und des Todes. 19 *Schreibe, was du gesehen hast, und was 20 da ist, und was geschehen soll darnach: *Das Geheimniß der sieben Sterne, die du gesehen hast in meiner rechten Hand, und die sieben goldenen Leuchter. Die sieben Sterne sind Engel der sieben Gemeinen, und die sieben Leuchter, die du gesehen hast, sind sieben Gemeinen.

II. Und dem Engel der Gemeine zu Ephesus schreibe: Das saget, der da hält die sieben Sterne in seiner Rechten, der da wandelt mitten unter den sieben goldenen Leuchtern: 2 *Ich weiß deine Werke und deine Arbeit und deine Geduld, und daß du die Bösen nicht tragen kannst, und hast versucht die, so da sagen, sie seien Apostel, und finds 3 nicht, und hast sie Lügner erfunden, *und verträgst und hast Geduld, und um meines Namens willen arbeitest du, und bist nicht 4 müde geworden. *Aber ich habe wider dich, 5 daß du die erste Liebe verlässest. *Gedenke, wovon du gefallen bist, und thue Buße und thue die ersten Werke. Wo aber nicht, werde ich dir kommen bald, und deinen Leuchter wegstoßen von seiner Stätte, wo du nicht 6 Buße thust. *Aber das hast du, daß du die Werke der Nicolaiten hassest, welche ich auch 7 hasse. *Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen sagt: Wer überwindet, dem will ich zu essen geben von dem Holz des Lebens, das im Paradies Gottes ist.

8 Und dem Engel der Gemeine zu Smyrna schreibe: Das saget der Erste und der Letzte,

K: ging hervor ein zw.sch. Schw. A: zw. Sch. Bg: zw.spitziges Schlachtsch. Bb.Bg: Gesicht. St. dW.K: Antlitz. Bg.St.dW.K: (war) wie d. S. leuchtet in ihrer Macht. Bb.A.G: war ... wenn s. in ihrer Kr. (scheinet). S: vollen Glanze strahlt. vE: strahlte ... in ihrer ganzen Kr.

17. A: gesehen hatte? St.vE: fiel ... nieder. Bg. St.S.dW.vE.A.K.G: wie todt. Bg.St.vE.K: s. Rechte. A: s. Hand. Bb.St.vE: Ich bins!

18. Bb: Auch ich. Bg: u. ward. St.K: lebend. dW.vE.A: lebe. Bb: in d. Ewigkeiten der Ew. Bg. vE: (bis) in die ewigen Ew. St.dW: alle Ewigkeiten. S.A: alle Ewigkeit. K: Ew. der Ewigkeiten. Bg.vE.A.G: des T. u. d. H. dW: Unterwelt. St: Todtenreiches. K: Unterreichs.

19. was ist. Bb.Bg: die Dinge, die ... werden. St.dW.K: sahest. St: das Gegenwärtige. St.dW. G: gesch. (wird) nach diesem.

20. St: u. der sieben. vE: bedeuten die E. ... die sieben G. A.K: sind d. E. dW: die Diener? G: die 7 Gem. selbst. K: Dieß das Geheimniß?

1. Dem E. dW: Diener!? Bb: fest hält. Bb.Bg. St.dW.vE.A.K.G: in (der) Mitte der. vE.K: (So) spricht.

2. St.vE: weiß um. K: kenne. St.vE: dein Thun! dW.vE.A.K.G: Mühe. dW: Standhaftigk. St: Unverdrossenh. u. Beharrlichk. Bb: ausharrende Ged. dW: Böse. St.K: ertragen. vE: dir ... unerträgl. sind. St.dW.A.K.G: geprüft. vE: prüftest auch. dW.A.G: sich Ap. nennen. vE: nannten. St.dW.vE.A.G: als L. Bg.K: lügenhaft bef.

3. erträgest. Bg.St.dW: u. hast getragen. Bb: Last getr. A.G: viel ertr. vE: harretest geduldig aus u. ertrugest viel. K: h. gelitten. Bb.dW: hast gearb. St: verdrossen. dW: ermüdet. vE: ohne zu ermüden. Bb: ermattet. A: abgefallen?

4. deine ... verlassen. K: von deiner ... hast du abgel.

5. vE.A.K.G: (So) Bedenke denn (also, nun)! St: Erwäge!! Bb.Bg.G: woraus. dW.K: wov. abgewichen. vE.A: v. wo (aus was) herab gesunken. (St: v. welcher Höhe gef.) Bb.St: ändre deinen Sinn. dW: bessere dich. vE: kehre um. K: befleiße dich jener erst. W. Bg.St.vE.K.G: komme ich dir (schnell). dW: komme schn. über dich. A: werd' ich dir k. Bg.St.vE: (aus) s. Stelle. Bg.St.dW: rücken. vE.G: rücke. K: nehmen. Bb.A: v. s. Ort bewegen.

6. St: das Thun. Bg: da auch Ich sie hasse.

7. meines Gottes. Bb.Bg.G: ein Ohr. St.dW. vE: Wer Ohr hat! vE: zu d. G. spricht. Bg: bei den ...? Bg: Dem Ueberwindenden, dem werde. St.K: Dem Ueberwinder (ich will ihm). vE: Den Ueb. w. ich genießen lassen. vE: Lebensholze. St.S.dW.A. K.G: Baume des L. Bb: in d. Mitten des P. St.vE: steht.

8. vE.A.K.G: (So) spricht.

9 fuit mortuus et vivit: *Scio tribulationem tuam et paupertatem tuam, sed dives es; et blasphemaris ab his, qui se dicunt Judaeos esse et non sunt, sed 10 sunt synagoga satanae. *Nihil horum timeas quae passurus es! Ecce, missurus est diabolus aliquos ex vobis in carcerem, ut tentemini, et habebitis tribulationem diebus decem. Esto fidelis usque ad mortem, et dabo tibi coronam 11 vitae! *Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis: Qui vicerit, non laedetur a morte secunda.

12 Et Angelo Pergami ecclesiae scribe: Haec dicit qui habet rhomphaeam utra-13 que parte acutam: *Scio ubi habitas, ubi sedes est satanae; et tenes nomen meum, et non negasti fidem meam, et in diebus illis Antipas testis meus fidelis, qui occisus est apud vos, ubi satanas 14 habitat. *Sed habeo adversus te pauca: quia habes illic tenentes doctrinam Balaam, qui docebat Balac mittere scandalum coram filiis Israel, edere et for-15 nicari. *Ita habes et tu tenentes do-16 ctrinam Nicolaitarum. Similiter *poenitentiam age! Si quo minus, veniam tibi cito et pugnabo cum illis in gladio oris 17 mei. *Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis: Vincenti dabo manna absconditum, et dabo illi calculum candidum, et in calculo nomen novum scriptum, quod nemo scit nisi qui accipit.

18 Et Angelo Thyatirae ecclesiae scribe: Haec dicit Filius Dei, qui habet oculos tamquam flammam ignis, et pedes ejus 19 similes aurichalco: *Novi opera tua et fidem et charitatem tuam et ministerium

8. R: vixit.
9. S: synagogae.
10. A* aliquos.
12. S† ex.
13. A* illis.
14. A* quia.
17. A¹: in calculum.
19. A: et caritatem et fidem.

ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν· 9 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν (πλούσιος δὲ εἶ), καὶ τὴν βλασφημίαν τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ. 10 Μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. Ἰδού, μέλλει βαλεῖν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακήν, ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἕξετε θλῖψιν ἡμερῶν δέκα· γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς. 11 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν· 13 Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ· καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς Ἀντίπας ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ σατανᾶς κατοικεῖ. 14 Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκε τὸν Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι. 15 Οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν, ὃ μισῶ. 16 Μετανόησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου. 17 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Τῷ νικῶντι, δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς ἔγνω εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ· 19 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν πί-

v.13.2. Ebr.10,34 2Co.6,10. 8,9; Ap.3,9. R.2,28. Jo.8,39. 44.54s; Mt.10,28. 23,34. 1Pt4,12.. v.25.3,11 Jac.1,12. Mt.24,13. 2Tm2,11s v.17.7. 20,6.14. 21,8.
1,16.. Eph.6,17. Ebr.4,12. v.19.9. 13,2. 16,10. Ps.94,20. 3,8. v.4.20. Nm.31,16 25,1s. 2Pt.2,15. Jud.11; Act.15,29 v.6; v.5.3,3. v.12.. 19,15.21. Nm.31,8 v.7.rell. v.7..; Jo.6,31s. Ebr.9,4.. 3,12. 19,12. 14,1. Es.62,2.
1,11. Act.16,14 19,12. 1,14; 1,15. v 2s.rell.; Ebr.6,10. 2Co.9,13.

9. LT* τὰ ἔργα κ. G rell.: ἀλλὰ πλ. et: ἐκ τῶν λεγ.
10. LT: Μὴ. SLT: βάλλειν. L: ἔχητε.
13. LT* τ. ἔργα σȣ κ. LT* (alt.) ἐν. L* αἷς.
14. LT* ὅτι. G rell.: τῷ Βαλὰκ.
15. SLTΘ* τῶν. G rell.: ὁμοίως (pro ὃ μισῶ).
16. G rell.† ȣ̓ν.
17. G rell. (* φαγ. ἀπὸ): οἶδεν.
18. LT: τῷ. [K]L* αὐτȣ͂.

der todt war und ist lebendig geworden:
9 *Ich weiß deine Werke und deine Trübsal und deine Armuth (du bist aber reich), und die Lästerung von denen, die da sagen, sie sind Juden, und sind es nicht, sondern sind des Satans Schule.
10 *Fürchte dich vor der keinem, das du leiden wirst. Siehe, der Teufel wird etliche von euch ins Gefängniß werfen, auf daß ihr versucht werdet, und werdet Trübsal haben zehn Tage. Sei getreu bis an den Tod, so will ich dir die Krone des Lebens geben.
11 *Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen saget: Wer überwindet, dem soll kein Leid geschehen von dem andern Tode.
12 Und dem Engel der Gemeine zu Pergamus schreibe: Das sagt, der da hat das scharfe zweischneidige Schwert:
13 *Ich weiß, was du thust und wo du wohnest, da des Satans Stuhl ist, und hältst an meinem Namen, und hast meinen Glauben nicht verleugnet, auch in den Tagen, in welchen Antipas, mein treuer Zeuge, bei euch getödtet ist, da der Satan wohnet.
14 *Aber ich habe ein Kleines wider dich, daß du daselbst hast, die an der Lehre Balaams halten, welcher lehrete durch den Balak ein Aergerniß aufrichten vor den Kindern Israel, zu essen der Götzen Opfer und Hurerei treiben.
15 *Also hast du auch, die an der Lehre der Nicolaiten halten, das hasse ich.
16 *Thue Buße! wo aber nicht, so werde ich dir bald kommen und mit ihnen kriegen durch das Schwert meines Mundes.
17 *Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen saget: Wer überwindet, dem will ich zu essen geben von dem verborgenen Manna, und will ihm geben ein gutes Zeugniß, und mit dem Zeugniß einen neuen Namen geschrieben, welchen niemand kennet, denn der ihn empfängt.
18 Und dem Engel der Gemeine zu Thyatira schreibe: Das sagt der Sohn Gottes, der Augen hat wie Feuerflammen, und seine Füße gleich wie Messing:
19 *Ich weiß deine Werke und deine Liebe und deinen Dienst

---

13. U.L: verleugnet, und in meinen Tagen ist Antipas ... getödtet.
18. U.L: wie die Feuerfl.

Bg: ward. St.dW.vE.A: u. lebet. K: lebend ist.

9. **seien Juden.** Bb.St: die Drangsal u. die A. Bg.K: deine Dr. (u. A.). St.dW.vE: doch du bist (ja) r. K: doch r. bist du. dW.vE.A.K.G: sich J. nennen. St.vE: eine Sch. des S. Bg: eine Versammlung. Bb.A.G: (die) Synagoge. vE: die du erduldest. A.G: u. wirst gelästert. K: daß du verl. w.

10. **deren.** Bb: keines der Dinge. Bg.St.dW: nichts was. vE.A: dem w. du (noch). K: nichts dessen ... sollst. St.dW.A.K.G: geprüft. vE: Satan zur Prüfung. K: legen. Bg.St.K: Drangs. K: Tage lang. Bb: eine Dr. von 10 Tagen. vE: diese Tr. wird ... dauern. Bb.St.dW: bis zum T. vE.A.K.G: in d. T. Bg.St: werde.

11. (Wie V. 7.) Bb.Bg: soll mitnichten (wird nicht) beleidigt werden. St.dW: verletzt. A: beschädigt. Bb.Bg.St.dW.A.K: zweiten. vE: Dem Ueb. s. der zw. T. n. wehe thun.

12. Vgl. Kap. 1, 16.

13. **deine Werke.** Bb.Bg.St.dW.A.G: Thron. vE: thront. K: Sitz. Bb: hältst fest. A.G: hältst meinen N. dW: bewahrest. vE: u. doch behältst du. St: ... beibehältst! Bg: meine Treue? Bb.Bg: getr. Z. [war] der ... (worden ist). K: Auch in jenen T. war ...? vE: umgebracht.

14. **lehrete den B. ... anrichten ... Götzenopfer.** Bb.St.dW.A.G: etwas (ein) Weniges. vE: doch Etwas! K: Einiges. Bb: fest halten. St.dW: sich h. an (die). A.G: die L. h. vE: duldest dort Leute, welche d. Grundsätze ... haben! K: anwies. Bg: dem B. [zu lieb]? vE: zu Gunsten Balaks? Bb: Aerg. legen vor die Augen. St.vE: Fallstricke (einen F.) zu legen. K: Anstoß zu l. dW: Anlaß zur Sünde geben den. Bg.St.dW: Söhnen. K: zu schwelgen? St.K: Unzucht. Bb.Bg.dW: u. zu huren.

15. **das ich hasse.** vE: den Grunds. ... auf dieselbe Weise anhangen.

16. (Vgl. V. 5.) Bb: Krieg führen. Bg.dW.A.G: streiten. vE.K: wider sie (Jene) kämpfen. Bg: Schlachtschw.

17. (Wie V. 7.) **einen weißen Stein, u. auf d. St.** Bb.St.dW.vE.A.K.G: geben. K: verborgenes. St.dW: ein weißes Loos. Bg.St: Niem. weiß. vE: der Empfänger!

18. **Güldenerz.** (Vgl. Kap. 1, 14. 15.) Bg: die Augen ... sind lauterem Erz gleich. St: Gluth-Erz. vE: glühendem.

19. Bb.St: (um) die Liebe ꝛc. Bg: deine L. u. Treue? vE: Diensteifer? K: Dienstleistung.

II. ***Epistolae ad ecclesias Thyatiris et Sardibus.***

et patientiam tuam, et opera tua novissima plura prioribus. [20] *Sed habeo adversus te pauca: quia permittis mulierem Iezabel, quae se dicit propheten, docere et seducere servos meos fornicari et manducare de idolothytis. [21] *Et dedi illi tempus, ut poenitentiam ageret, et non vult poenitere a fornicatione sua. [22] *Ecce, mittam eam in lectum, et qui moechantur cum ea, in tribulatione maxima erunt, nisi poenitentiam ab operibus suis egerint. [23] *Et filios ejus interficiam in morte, et scient omnes ecclesiae, quia ego sum scrutans renes et corda, et dabo unicuique vestrum secundum opera sua. [24] *Vobis autem dico et caeteris, qui Thyatirae estis, quicunque non habent doctrinam hanc, et qui non cognoverunt altitudines satanae (quemadmodum dicunt): Non mittam super vos aliud pondus; [25] *tamen id, quod habetis, tenete donec veniam. [26] *Et qui vicerit et custodierit usque in finem opera mea, dabo illi potestatem super gentes, [27] *et reget eas in virga ferrea, et tamquam vas figuli confringentur, [28] *sicut et ego accepi a Patre meo, et dabo illi stellam matutinam. [29] *Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

III. Et Angelo ecclesiae Sardis scribe: Haec dicit qui habet septem Spiritus Dei et septem stellas: Scio opera tua, quia nomen habes quod vivas, et mortuus es. [2] *Esto vigilans, et confirma caetera quae moritura erant. Non enim invenio opera tua plena coram Deo meo. [3] *In mente ergo habe, qualiter acceperis et audieris, et serva et poenitentiam age! Si ergo non vigilaveris, veniam ad te tamquam fur, et nescies qua hora veniam ad te. [4] *Sed habes pauca nomina in Sardis, qui non inquinaverunt

---

21. A: paeniteri.
22. A: mitto (S: ego mitto). A: in tribulationem maximam. A: ejus.
23. A: in mortem *et:* op. vestra.
24. A* et. S: caet. quia. A* et *et* satanae. Al.: altitudinem.
26. A† qui.
27. A* (alt.) et.
2. Al.: inveni.

στιν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου καὶ τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. (v.5.) [20] *Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἐᾷς τὴν* (v.4.) *γυναῖκα Ἰεζάβελ, τὴν λέγουσαν ἑαυτὴν προ-* (1Rg16,31 2Rg.9,22.) *φῆτιν, διδάσκειν καὶ πλανᾶσθαι ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα.* (v.14.) [21] *Καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον, ἵνα μετανοήσῃ* (Sap.12,10) *ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ μετενόησεν.* [22] *Ἰδού, ἐγὼ βάλλω αὐτὴν εἰς* (Job.33,19 Es.28,20.) *κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς* (18,9.17,2) *θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν,* [23] *καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς* (2Rg.10,7. 9s.) *ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ γνώσονται πᾶ-* (Nah.3,10.) *σαι αἱ ἐκκλησίαι, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐρευνῶν* (Jer.17,10 Ps.7,10.) *νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἑκά-* (Act.1,24; Ap.20,12s) *στῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.* [24] *Ὑμῖν δὲ λέ-* (Ps.62,13. R.2,6.) *γω καὶ λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι* (2Co5,10..) *οὐκ ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην, καὶ οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βάθη τοῦ σατανᾶ (ὡς* (v.9. (1Co.2,10) *λέγουσιν)· Οὐ βαλῶ ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος·* [25] *πλὴν ὃ ἔχετε, κρατήσατε ἄχρις οὗ ἂν* (3,11.) *ἥξω.* [26] *Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι* (v.10.) *τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν* (20,4.. 22,5.) *ἐπὶ τῶν ἐθνῶν,* [27] *καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν* (Ps.149,6. 2,8;9.) *ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ* (Ap.12,5.) *συντρίβεται, ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ* (3,21. L.22,29.) *πατρός μου,* [28] *καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα* (22,16.) *τὸν πρωϊνόν.* [29] *Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω* (2Pt.1,19.) *τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.* (3,6. 2,7.rell.)

[1] *Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ* (1,4.5,6.) *ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ* (1,16.2,1.) *ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι τὸ ὄνομα* (v.8.2,2. rell;) *ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ.* [2] *Γίνου γρη-* (1Tm.5,6. L.15,24;) *γορῶν, καὶ στήριξον τὰ λοιπὰ ἃ μέλλει* (Ez. 34,4.16.) *ἀποθανεῖν. Οὐ γὰρ εὕρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.* [3] *Μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ* (v.11.) *τήρει καὶ μετανόησον. Ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἥξω ἐπὶ σὲ ὡς κλέπτης, καὶ οὐ* (16,15. 1Th.5,2;) *μὴ γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ.* [4] *Ἔχεις* (Mt.24,42.) *ὀλίγα ὀνόματα καὶ ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ* (11,13. (Act.1,15)

---

19. G rell.* (ult.) *καὶ.* 20. G rell. (* *ὀλίγα*): *ἀφεῖς γυν. σȣ Ἰ. ἡ λέγȣσα* et: *κ. διδάσκει κ. πλανᾷ τȣ̀ς* (L: *τὴν Ἰ.*). 21. G rell.: *ἵνα μετ., κ. ȣ̓ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τ. πορν. αὐτ.* 22. G rell.* *ἐγώ.* *A*: *φυλακήν.* LT: *μετανοήσȣσιν.* G rell.: *αὐτῆς.* 23. LT* (pr.) *καὶ.* L: *ἐραυνῶν.* 24. G rell. (*bis *καὶ*): *τοῖς λοιπ.* et: *βαθέα* et: *βάλλω.* 27. T: *συντριβήσεται.* 1. G rell.* *τό.* 2. G rell.: *στήρισον* et: *ἔμελλον.* *Wakef.*: *ἀπολισθάνειν.* LTΘ* *τά.* G rell.† (in f.) *μȣ.* 3. [K]LT* (pr.) *ἐπὶ σέ.* 4. G rell. († *Ἀλλ'*) *(pr.) *καὶ.* T: *οὓ ȣ̓κ.*

und deinen Glauben und deine Geduld, und
20 daß du je länger je mehr thust. *Aber ich habe ein Kleines wider dich, daß du lässest das Weib Jesabel, die da spricht, sie sei eine Prophetin, lehren und verführen meine Knechte Hurerei treiben und Götzenopfer
21 essen. *Und ich habe ihr Zeit gegeben, daß sie sollte Buße thun für ihre Hurerei, und
22 sie thut nicht Buße. *Siehe, ich werfe sie in ein Bette, und die mit ihr die Ehe gebrochen haben, in große Trübsal, wo sie
23 nicht Buße thun für ihre Werke. *Und ihre Kinder will ich zu Tode schlagen. Und sollen erkennen alle Gemeinen, daß Ich bin, der die Nieren und Herzen erforschet, und werde geben einem jeglichen unter euch nach euren
24 Werken. *Euch aber sage ich und den andern, die zu Thyatira sind, die nicht haben solche Lehre, und die nicht erkannt haben die Tiefen des Satans (als sie sagen): Ich will nicht auf euch werfen eine andere Last.
25 *Doch was ihr habt, das haltet, bis daß
26 ich komme. *Und wer da überwindet und hält meine Werke bis ans Ende, dem will
27 ich Macht geben über die Heiden. *Und er soll sie weiden mit einer eisernen Ruthe, und wie eines Töpfers Gefäße soll er sie zer-
28 schmeißen, *wie ich von meinem Vater empfangen habe, und will ihm geben den Mor-
29 genstern. *Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen sagt.

III. Und dem Engel der Gemeine zu Sarden schreibe: Das sagt, der die Geister Gottes hat und die sieben Sterne: Ich weiß deine Werke, denn du hast den Namen, daß du
2 lebest, und bist todt. *Sei wacker und stärke das andere, das sterben will, denn ich habe deine Werke nicht völlig erfunden vor Gott.
3 *So gedenke nun, wie du empfangen und gehöret hast, und halte es und thue Buße. So du nicht wirst wachen, werde ich über dich kommen, wie ein Dieb, und wirst nicht wissen, welche Stunde ich über dich kommen
4 werde. *Du hast auch wenig Namen zu Sarden, die nicht ihre Kleider besudelt haben,

23. A.A: Und es sollen.
24. U.L: Tiefe.

deiner letzten Werke mehr sind denn der ersten. St.dW: Standhaftigkeit. Bg.A.G: deine letzten (letztern) W. die ... Bb: u. d. W. u. daß der l. vE: letztern Thaten, welche d. früheren noch übertreffen.

20. **habe w. dich ... zu tr.** St.vE: duldest. A.G: dem W. gestattest. St.dW: dein Weib? dW.A.K. G: sich (eine) Pr. nennt. Bg.St.dW: u. (sie) lehret. vE: die unter dem Namen einer Pr. lehrt. K: irre führen. (Vergl. V. 14.) vE: zu Götzenopfermahlen u. zur H.

21. **von ihrer H.** Bg.St.dW.A.G: Frist. Bg: will n. bußfertig ablassen von ... dW: [u. ablassen]. vE.A.G: (zur Bekehrung) ... sich n. bekehren von.

22. **mit ihr ehebrechen ... von ihren W.** Bg: werde sie legen. St.A.G: ins B. dW.vE: aufs ... (hin). K: werde bringen aufs Krankenlager? Bg: Ehebruch treiben. vE: Buhlenden. St: ihre Buhlen. vE: großes Elend ... umkehren v. ihrem Betragen!

23. **Ichs bin, der N.** Bb: werde ich mit einem Tode tödten. K: schlagen m. dem T. Bg: durch ein Sterben umbringen. St.dW.vE.G: will ich tödten. A: gewaltsam t. St: inne werden. St.dW.vE.K: prüfet. vE.A.G: vergelten.

24. **ich, den Uebrigen ... wie s. sagen.** Bb.Bg: soviel ... haben. A: welche immer. St.dW: kennen gelernt. vE: die ihr dieser L. n. beipflichtet ... n. anerkennet? K: aufnehmen ... anerk. haben? Bg. A.K.G: legen. St.vE: fremde Last?

25. Bb.St: haltet fest. dW.vE: bewahret. K: behaltet. A: haltet an dem. Bb.Bg: (daher) kommen werde.

26. **bewahret.** St: an mein Thun sich hält?? K: übet? Bb: Gewalt. St.vE: d. Völker. Bg: Nationen.

27. Bb: als ein Hirt regieren. vE.A.G: sie reg. St.dW.K: beherrschen. Bb.Bg.K: (einem) eis. Stabe. St.dW.vE.A: eisernem Scepter. St: des T. dW.G: Töpfergefäß. vE.A: Töpfergeschirr. K: irdenes Gesch. A.G: zerbrechen. K: werden s. zerbr. w. dW: zerschmettern. Bg: wie die ird. Gesch. zerschm. werden. Bb: w. d. ird. Gef. w. sie ...

28. **auch ich.** St.dW.vE.G: (solche) Macht.

1. **sieben Geister.** Bb.Bg.dW: daß du (einen) N. hast.

2. **das Uebrige ... meinem Gott.** Bb.A: wachsam. Bg: werde wachend. St.S.dW.vE.K.G: erwache. Bb: befestige? Bg: wollte? vE: was noch übrig ist u. hinsterben will. A: [sonst] sterben würde! K: dem Tode nahe ist! A.K: ich finde. A: vollkommen. Bg: erfüllet. G: voll. vE.K: vollgültig.

3. **So du nun.** (Vgl. Kap. 2, 5.) Bg: es empf. St.dW.vE.A.G: was du. Bg.St.dW.A: bewahre es. Bg: daherkommen! Bb.St.vE: sollst n. (mitnichten) w. K: wüßtest nicht?

4. **Aber du h. wenige.** St.vE.G: noch einige (wenige, Personen). Bb.St.dW.vE.K.G: befleckt. St.vE.K: Gewand(e).

vestimenta sua; et ambulabunt mecum 5 in albis, quia digni sunt. *Qui vicerit, sic vestietur vestimentis albis, et non delebo nomen ejus de libro vitae, et confitebor nomen ejus coram Patre meo 6 et coram angelis ejus. *Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis!

7 Et Angelo Philadelphiae ecclesiae scribe: Haec dicit Sanctus et Verus, qui habet clavem David, qui aperit et nemo claudit, claudit et nemo aperit: 8 *Scio opera tua. Ecce, dedi coram te ostium apertum, quod nemo potest claudere, quia modicam habes virtutem, et servasti verbum meum, et non negasti 9 nomen meum. *Ecce, dabo de synagoga satanae, qui dicunt se Judaeos esse et non sunt, sed mentiuntur; ecce, faciam illos ut veniant et adorent ante pedes tuos, et scient quia ego dilexi 10 te. *Quoniam servasti verbum patientiae meae, et ego servabo te ab hora tentationis, quae ventura est in orbem universum tentare habitantes in 11 terra. *Ecce, venio cito; tene quod habes, ut nemo accipiat coronam tuam. 12 *Qui vicerit, faciam illum columnam in templo Dei mei, et foras non egredietur amplius, et scribam super eum nomen Dei mei, et nomen civitatis Dei mei, novae Ierusalem, quae descendit de coelo a Deo meo, et nomen meum no- 13 vum. *Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis!

14 Et Angelo Laodiciae ecclesiae scribe: Haec dicit Amen, testis fidelis et verus, 15 qui est principium creaturae Dei: *Scio opera tua, quia neque frigidus es neque

---

4. A: ambulant.
10. A (in f.): in terram.
11. A* Ecce.

ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν· καὶ περιπατήσουσι μετ᾽ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν. [5]Ὁ νικῶν, οὗτος περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ἐξομολογήσομαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. [6]Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

[7]Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖδα τοῦ Δαυΐδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείει, καὶ κλείει καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει· [8]Οἶδά σου τὰ ἔργα· ἰδού, δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἀνεῳγμένην, καὶ οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν, ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου. [9]Ἰδού, δίδωμι ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται· ἰδού, ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξωσι καὶ προςκυνήσωσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε. [10]Ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. [11]Ἰδού, ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου. [12]Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω ἐπ᾽ αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλήμ, ἣ καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν. [13]Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

[14]Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Λαοδικέων γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ· [15]Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. Ὄφελον

v.18.4,4. 7,13s. Jud.23. Es.64,4. 4,4.Cant. 5,3;Zach. 3,4s. 13,8. 20,15..; Mt.10,32. L.12,8. v.13. 2,7.rell. v.14. 6,10; Es.22,22. Job.12,14 v.15. 2,2.rell; 2Co.2,12. 1Co.16,9. Col.4,3. Act.14,27 v.10; 2,13. 2,9. Es.60,14. 49,23. 45,14. v.8;1,9. R.15,4; Mt.24,21. 2Th.2,9. 22,7.1,3. 2,5.25.10 Gal.2,9. 1Tm.3,15 Es.22,23. 56,5. (1Rg.7,15 14,1.. 22,4; 21,2. Gal.4,26. 2,17.19, 12.Ph2,9. v.22. 2,7.rell. 1,11. Col.2,1..; Ap.1,5.. 19,11. 2Co.1,20. Es.65,16; Col.1,15.. Pr.8,22.

---

5. LT: ὅτως. G rell.: ὁμολογήσω.
7. L: ἐν Φιλαδελφείας. G rell.: κλεῖν (*Bez.*: οἴκϐ Δ. Es. 22,22; *Triller*: τϐ Τωφέθ s. Ταφέθ 1,18. Es. 30, 33). L: κλείσει, κλείων.
8. G rell.: ἣν ϐδ.
9. L: διδῶ. LT: ἥξϐσιν κ. προςκυνήσϐσιν.
11. G rell.* Ἰδϐ. 12. G rell.: ἡ καταβαίνϐσα.
14. G rell.: τ. ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλ.

und sie werden mit mir wandeln in weißen
5 Kleidern, denn sie sinds werth. *Wer überwindet, der soll mit weißen Kleidern angelegt werden, und ich werde seinen Namen nicht austilgen aus dem Buch des Lebens, und ich will seinen Namen bekennen vor meinem
6 Vater und vor seinen Engeln. *Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen saget.

7 Und dem Engel der Gemeine zu Philadelphia schreibe: Das saget der Heilige, der Wahrhaftige, der da hat den Schlüssel Davids, der aufthut und niemand zuschließet,
8 der zuschließet und niemand aufthut: *Ich weiß deine Werke. Siehe, ich habe vor dir gegeben eine offene Thür, und niemand kann sie zuschließen, denn du hast eine kleine Kraft, und hast mein Wort behalten, und hast meinen
9 Namen nicht verleugnet. *Siehe, ich werde geben aus Satanas Schule, die da sagen, sie sind Juden, und sind es nicht, sondern lügen. Siehe, ich will sie machen daß sie kommen sollen und anbeten zu deinen Füßen, und erkennen, daß ich dich
10 geliebet habe. *Dieweil du hast behalten das Wort meiner Geduld, will ich auch dich behalten vor der Stunde der Versuchung, die kommen wird über der ganzen Welt Kreis, zu versuchen die da wohnen auf Er-
11 den. *Siehe, ich komme bald. Halte, was du hast, daß niemand deine Krone nehme.
12 *Wer überwindet, den will ich machen zum Pfeiler in dem Tempel meines Gottes, und soll nicht mehr hinaus gehen. Und will auf ihn schreiben den Namen meines Gottes, und den Namen des neuen Jerusalems, der Stadt meines Gottes, die vom Himmel hernieder kommt von meinem Gott, und meinen
13 Namen, den neuen. *Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen saget.

14 Und dem Engel der Gemeine zu Laodicea schreibe: Das saget Amen, der treue und wahrhaftige Zeuge, der Anfang der Creatur
15 Gottes: *Ich weiß deine Werke, daß du weder kalt noch warm bist. Ach, daß du

---

10. **A.A:** den ganzen Weltkreis.

Bg: in Weiß. Bb: in weißen! K: einhergehen. Bb: würdig.
5. (Wie Kap. 2, 7.) Bb.Bg.St.K: angethan. dW.A.G: bekleidet. vE: geschmückt! Bg.St.dW: auslöschen. Bb: auswischen. vE: löschen. K: tilgen. Bb: öffentl. bek. vor d. Angesicht. G: rühmen? St: mich zu seinem N. bek.
6. (Wie Kap. 2, 7.)

7. **Niemand schleußt zu … thut auf.** Bb: daß es N. St.dW.vE.A.G: öffnet … schließet. K: verschl.
8. Bb.K: geöffnete. Bg: eröffn. dW: habe dir geg. St: vor dir offne Th. gemacht. vE.A: eine Th. die … vor dir geöffn. Bg: kl. Macht. St: bei geringer Kr. an … fest gehalten. vE: bei deiner … doch f. hieltest. dW: hast ger. Kr. Bg.dW.A.K: (doch) bewahret.
9. **von denen, die … seien.** Bb.Bg: ich gebe (Etliche). St.dW: mache daß aus … G: will machen daß die … vE: will es dahin bringen daß die aus. A: dir etliche geben? (Vgl. Kap. 2, 9.) Bb: fußfällig ehren. St.dW: niederfallen. K: sich legen. vE.A.G: dir zu F. fallen. Bb.Bg: vor deinen F. Bg: liebgewonnen? St.vE.K.G: lieb habe. A: liebe.
10. **auch Ich dich … den g. Weltkr.** Bg.A.K.G: bewahret. St.dW: gehalten. vE: hieltest. dW: meiner Standhaftigk. Bg: mein Geduldwort. (St: mein Gebot der Standh.) Bb: aus der St. St.dW.vE: erhalten (in). St.dW.vE: Prüfung. Bb: die g. bewohnte Erde. St.dW.vE.A.G: Erdkreis. K: ganze Welt. K: heimzusuchen? St.dW.vE.A.K.G: die Bewohner der Erde.
11. Bb: geschwind. Bg.St.dW: schnell. Bb.St: halte fest. A: an dem. dW.vE: bewahre. dW.vE.G: (dir die Kr.) raube. K: dir d. K. nehme. A: deine K. empfange. St: deinen Kranz erhalte!?
12. **der St. … der neuen Jer.** Bb.Bg: zu einer Säule. K: im Heiligthume! Bb.Bg.A.G: (wird) n. m. hinauskommen. St.dW: nimmer v. dannen weichen. vE: daraus er … soll. K: nimmermehr v. da w. Bb.Bg.St: aus d. H. St: herniedersteigt. Bb.dW: herabst. A.G: herabkommt. K: herab aus d. H. k. vE: m. eigenen neuen N.

14. **der Amen.** vE: der welcher A. ist. A: getr. Z. u. d. Wahrhaftige. vE: u. zuverlässige Z. K: wahrhafte. A: welcher ist. K: d. Ursprung. vE.G: Urgrund? Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: Schöpfung. A: Geschöpfe.
15. Bb.Bg: heiß.

III. ***Aperitur theatrum coeleste. Thronus Dei cum Presbyteris.***

calidus; utinam frigidus esses aut cali-
16 dus! *Sed quia tepidus es et nec frigidus nec calidus, incipiam te evo-
17 mere ex ore meo. *Quia dicis: Quod dives sum et locupletatus et nullius egeo, et nescis quia tu es miser et miserabilis et pauper et caecus et nudus.
18 *Suadeo tibi emere a me aurum ignitum probatum, ut locuples fias, et vestimentis albis induaris (non appareat confusio nuditatis tuae!), et collyrio inunge
19 oculos tuos, ut videas. *Ego quos amo, arguo et castigo; aemulare ergo
20 et poenitentiam age! *Ecce, sto ad ostium et pulso; si quis audierit vocem meam et aperuerit mihi januam, intrabo ad illum, et coenabo cum illo et ipse
21 mecum. *Qui vicerit, dabo ei sedere mecum in throno meo, sicut et ego vici et sedi cum Patre meo in throno
22 ejus. *Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis!

IV. Post haec vidi, et ecce, ostium apertum in coelo, et vox prima, quam audivi, tamquam tubae loquentis mecum, dicens: Ascende huc, et ostendam
2 tibi, quae oportet fieri post haec! *Et statim fui in spiritu; et ecce, sedes posita erat in coelo, et supra sedem
3 sedens. *Et qui sedebat, similis erat aspectui lapidis jaspidis et sardinis, et iris erat in circuitu sedis similis visioni
4 smaragdinae. *Et in circuitu sedis sedilia viginti quatuor, et super thronos viginti quatuor seniores sedentes, circumamicti vestimentis albis, et in capi-
5 tibus eorum coronae aureae. *Et de throno procedebant fulgura et voces et tonitrua, et septem lampades ardentes ante thronum, qui sunt septem spiritus

---

17. S* Quod. A: mirabilis.
18. S: induaris, ut non.
20. A (* mihi): introibo.
1. S† (p. fieri) cito.
2. AS* Et (*A* Καὶ). (Al.: Post haec statim).
3. A: sardini *et:* visionis.
4. A: circumamictos *et*: coronas aureas.
5. A: procedunt *et*: quae.

ψυχρὸς εἴης ἢ ζεστός. [16]Οὕτως, ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ψυχρὸς οὔτε ζεστός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου. [17]Ὅτι λέγεις· Ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδενὸς χρείαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός, [18]συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρός, ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκά, ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλούριον ἔγχρισον τοὺς ὀφθαλμούς σου, ἵνα βλέπῃς. [19]Ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλωσον οὖν καὶ μετανόησον. [20]Ἰδού, ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, εἰςελεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. [21]Ὁ νικῶν, δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ. [22]Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Lv.18,28. Hos.12,9. 1Co.4,8. Es.16,22. Es.55,1. Pr.8,10. Ps.12,7. 1Pt.1,7. v.4; 16,15. Ebr12,6. 1Co11,32 Sir.2,1ss. Cant.5,2. L.12,36s. Jo.14,23. Mt.8,11. 5,5.2,28. Ebr12,2. Mt.19,28. 20,23. Jo.17,24. 2,7.rell. 13,9.

[1]Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδού, θύρα ἠνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη, ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ, λέγουσα· Ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα. [2]Καὶ εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδού, θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τοῦ θρόνου καθήμενος. [3]Καὶ ὁ καθήμενος ἦν ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίνῳ, καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὁμοία ὁράσει σμαραγδίνῳ. [4]Καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνοι εἰκοσιτέσσαρες· καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἶδον τοὺς εἰκοσιτέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους, περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἔσχον ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς. [5]Καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, αἵ εἰσι τὰ

1,19; 19,11. Ez.1,1. 1,10. 1,1.22,6. 1,10.17,3 20,11. Ez.1,26ss. 10,1. 21,11.20. 10,1. 11,16. 19,4. Es.24,23. 1Chr. 25,7ss. 3,4s. 7,13s. 11,19.al. Ex.25,37. Zach.4,2.

---

15. G rell.: ἦς (pro εἴης).
17. LT: ἐδέν. G rell.† (a. ἐλ.) ὁ. 18. G rell.: ἐγχρῖσαι.
19. LTΘ: ζήλευε. 20. G[1]S† (a. εἰςελ.) καί.
1s. GSL: ἀνεῳγμ. G rell.: λέγων· L: Ἀνάβηθι .. ὅσα δεῖ γ. Μετὰ ταῦτα εὐθ. (T: μ. ταῦτα. Εὐθέως). LT: ἐπὶ τὸν θρ.
3. GSL* ἦν. G rell.: σαρδίῳ et: ὅμοιος.
4. L: θρόνϐς εἴκοσι τέσσαρες. G rell.* εἶδ. τϐς et ἔσχ L* ἐν. 5. G[1]S† (a. αἵ) αὐτϐ.

16 kalt oder warm wärest! *Weil du aber lau bist, und weder kalt noch warm, werde ich 17 dich ausspeien aus meinem Munde. *Du sprichst: Ich bin reich und habe gar satt und bedarf nichts, und weißt nicht, daß du bist elend und jämmerlich, arm, blind und 18 bloß. *Ich rathe dir, daß du Gold von mir kaufest, das mit Feuer durchläutert ist, daß du reich werdest, und weiße Kleider, daß du dich anthust und nicht offenbar werde die Schande deiner Blöße; und salbe deine Augen mit Augensalbe, daß du sehen mö- 19 gest. *Welche ich lieb habe, die strafe und züchtige ich. So sei nun fleißig und thue 20 Buße. *Siehe, ich stehe vor der Thür und klopfe an. So jemand meine Stimme hören wird und die Thür aufthun, zu dem werde ich eingehen, und das Abendmahl mit 21 ihm halten und er mit mir. *Wer überwindet, dem will ich geben mit mir auf meinem Stuhl zu sitzen, wie ich überwunden habe und bin gesessen mit meinem Vater auf 22 seinem Stuhl. *Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen saget.

IV. Darnach sahe ich, und siehe, eine Thür ward aufgethan im Himmel, und die erste Stimme, die ich gehört hatte mit mir reden, als eine Posaune, die sprach: Steige her, ich will dir zeigen, was nach diesem geschehen 2 soll. *Und alsobald war ich im Geist. Und siehe, ein Stuhl ward gesetzt im Himmel, 3 und auf dem Stuhl saß einer. *Und der da saß, war gleich anzusehen wie der Stein Jaspis und Sardis, und ein Regenbogen war um den Stuhl, gleich anzusehen wie ein 4 Smaragd. *Und um den Stuhl waren vier und zwanzig Stühle, und auf den Stühlen saßen vier und zwanzig Aelteste, mit weißen Kleidern angethan, und hatten auf ihren 5 Häuptern goldene Kronen. *Und von dem Stuhl gingen aus Blitze, Donner und Stimmen, und sieben Fackeln mit Feuer brannten vor dem Stuhl, welches sind die

---

17. U.L: darf nichts.
18. U.L: offenbaret.
5. U.L: Blitz, Donner und Stimme.

16. S: auswerfen. vE: aus m. M. speien. K: beginnen dich auszusp.
17. Bb: u. bin r. worden. Bg: R. bin ich u. habe mich bereichert. dW: habe Reichthum. St.vE. G: die Fülle. K: in F. A: Ueberfluß. Bb: habe nichts nöthig. Bb.G: der Elende u. (recht) Erbärmliche (u. Arme rc.). Bg: ... u. der Jämmerl., zumal arm. St: selbst bist d. Erb. u. d. Jämmerl.... Nackte. dW: Elende ... vE: d. E. u. Mitleidswerthe, daß du ... nackend bist. A: el. u. erbärml. K: u. bedauernswerth.
18. vE: kaufe bei mir. Bg: vom F. durchl. St: in dem. dW.A.K.G: im (in) F. geläutert. vE: erprobtes. Bb: aus d. F. glühend gemacht? Bb: damit bekleidet werdest. St.dW: dich bekleidest. A.G: bedeckest. vE: bedecken könnest. K: sie anlegest. Bg: die Scham! St: kund werde? Bg.St.dW.G: u. Augens. d. A. zu (bestreichen). vE.K: Salbe ... (bestr.). vE: sehend werdest!
19. Bg: Alle die. Bb.St: bestrafe. Bg: überweise. K: gebe Verweise? vE: warne. Bb.Bg.St.A.G: (werde) eifrig. vE: w. eifriger. dW.K: beeifre dich.
20. Bg: bin vor die Th. zu stehen gekommen? dW.vE.G: klopfe. Bg: anhören? Bb.Bg.A.G: mit ihm Abendm. St.dW.vE: Mahl!? K: das Mahl.
21. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Thron. Bg.St. vE: sich zu setzen. St: Macht geben. dW: verleihen. vE: gestatten! St.vE: neben mich?? Bg.St.dW.A: mich gesetzt habe. vE.G: setzte. K: sitze.

1. war. Bg: eröffnete Th. St.dW.vE: offne. Bg: am Himmel? St.vE: im (wie) Posaunenton. Bg: als einer mit mir redenden Trompete? Bg.St.vE. A.G: Steige herauf. Bb.dW: (her-)auf hieher. Bg: gesch. muß.
2. war ges. Bg: befand ich mich. dW: in der Begeisterung. St: schnell ward ich entzückt. Bb.Bg. St.dW.vE.A.K.G: Thron. Bg.K: war gestellt. St.dW.vE.A.G: stand. vE: Jemand! St: war ein Sitzender?
3. Sardius ... wie Sm. St: der Sitzende. Bg: wie ein. Bb.dW: im (von) Ansehen gl. einem J. u. S.-St. K: ähnlich anz. dem Edelgestein... Bb.Bg. St.dW.A.K.G: rings um. Bg: als etwas von Sm. vE: seinen Thr. umschloß ein Farbenbogen.
4. St: im Kreise um. vE: diesen Thr. umkreiseten! Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: Thronen. Bg.dW: sitzend. Bb: sahe ich die 24 Aelt. sitzen. dW.vE: Gewändern. K: Gewanden. vE: in ... gekleidet, u. mit g. Kr. auf ...
5. Bb: aus d. Thr. gehen heraus ... brennen. Bg.dW: von ... gehen aus. vE: fuhren aus. Bg.A. K.G: u. St. u. D. St: u. Donnerschläge. dW: Bl. u. Donner. vE: Bl. u. Donnerstimmen. Bb: feurige F. St.dW: Feuerfackeln. vE.A.G: (Feuer-) Lampen? K: flammende Leuchter? St.K: waren (brennend). St.dW: seinem Thr.

6 Dei. *Et in conspectu sedis tamquam mare vitreum simile crystallo, et in medio sedis et in circuitu sedis quatuor animalia plena oculis ante et retro. 7 *Et animal primum simile leoni, et secundum animal simile vitulo, et tertium animal habens faciem quasi hominis, et quartum animal simile aquilae volanti. 8 *Et quatuor animalia singula eorum habebant alas senas, et in circuitu et intus plena sunt oculis; et requiem non habebant die ac nocte, dicentia: „Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus omnipotens“, qui erat et qui est et qui 9 venturus est! *Et cum darent illa animalia gloriam et honorem et benedictionem sedenti super thronum, viventi in 10 secula seculorum, *procidebant viginti quatuor seniores ante sedentem in throno, et adorabant viventem in secula seculorum, et mittebant coronas suas 11 ante thronum, dicentes: *Dignus es, Domine Deus noster, accipere gloriam et honorem et virtutem, quia tu creasti omnia, et propter voluntatem tuam erant et creata sunt.

V. Et vidi in dextera sedentis supra thronum librum, scriptum intus et foris, 2 signatum sigillis septem. *Et vidi Angelum fortem praedicantem voce magna: Quis est dignus aperire librum et sol-3 vere signacula ejus? *Et nemo poterat neque in coelo neque in terra neque subtus terram aperire librum, neque 4 respicere illum. *Et ego flebam multum, quoniam nemo dignus inventus est 5 aperire librum nec videre eum. *Et unus de senioribus dixit mihi: Ne fleveris! ecce, vicit leo de tribu Juda, radix David, aperire librum et solvere septem signacula ejus.

8. S: senas in circuitu, et.
10. A: procedebant *et:* mittent.
11. A: Dominus et D.
1. A: in dexteram.
2. A (+ et): Qui.
3. A* (pr.) neque.
5. Al.: dicit. A* solvere.

ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ. ⁶Καὶ ἐνώπιον 5,6..
τοῦ θρόνου θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυ- 15,2. 1Rg.7,23.
στάλλῳ, καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ Ex.24,10.
κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα 5,6.8. Ez.1,5.18
ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν. ⁷Καὶ Ez.1,10.
τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ 10,14.
δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον Dt.33,17.
ζῶον ἔχον τὸ πρόςωπον ὡς ἄνθρωπος, καὶ
τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετωμένῳ.
⁸Καὶ τέσσαρα ζῶα ἓν καθ᾽ ἑαυτὸ εἶχον Ez1,6.11; Es.6,2.
ἀνὰ πτέρυγας ἓξ κυκλόθεν, καὶ ἔσωθεν
γέμοντα ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ
ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, λέγοντα· „Ἅγιος, Es.6,3.
ἅγιος, ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκρά- 1,8..4. Ex.3,14.
τωρ“, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος. Ebr.13,8.
⁹Καὶ ὅταν δώσουσι τὰ ζῶα δόξαν καὶ
τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ v.2. 21,5;
τοῦ θρόνου, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν 15,7.1,18 Dt.32,40.
αἰώνων, ¹⁰πεσοῦνται οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρε-
σβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
θρόνου, καὶ προςκυνήσουσι τῷ ζῶντι εἰς 5,14.
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσι τοὺς
στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέ- v.4.
γοντες· ¹¹Ἄξιος εἶ, κύριε, λαβεῖν τὴν δό- 5,12s; 7,10ss.
ξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ
ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου 10,6. Ps.148,5.
εἰσὶ καὶ ἐκτίσθησαν. Neh.9,6. Ebr.11,3.

¹Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθη- 4,2.9.
μένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον, γεγραμμέ- Ez.2,9s.
νον ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν, κατεσφραγισμένον Dt.32,34. Es.29,11.
σφραγῖσιν ἑπτά. ²Καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυ- 10,1.
ρὸν κηρύσσοντα φωνῇ μεγάλῃ· Τίς ἐστιν
ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς
σφραγῖδας αὐτοῦ; ³Καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο ἐν v.13.
τῷ οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω 1Pt.1,12.
τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, οὐδὲ βλέπειν
αὐτό. ⁴Καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολλά, ὅτι οὐ- Dn.9,15s. 10,12.
δεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι καὶ ἀναγνῶναι
τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. ⁵Καὶ εἷς
ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι· Μὴ κλαῖε· 4,4.
ἰδού, ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ὢν ἐκ τῆς φυλῆς 3,21; Gn.49,9s;
Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυΐδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον Ap.22,16. Mt.1,1.
καὶ λῦσαι τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ. R.1,3.. Es.11,1.10.

6. G rell.: *ὡς θάλ.* 7. GST* *ὡς.* GSLTHΘ: *ἀνθρώπȣ.* G rell.: *πετομένῳ* (eti. 8,13. 14,6. 19,17). 8. G rell.: *τὰ τέσσ.* et: *καθ᾽ ἓν αὐτῶν ἔχον .. ἕξ, κυκλ. καὶ ἔσ. γέμȣσιν .. λέγοντες.* 9. LT: *ἐπὶ τῷ θρ.* 11. LTHΘ: *εἶ, ὁ κύριος κ. ὁ θεὸς ἡμῶν.* G rell.: *ἦσαν.* 1. S: *κ. ἔξωθεν* (*Grot.*: *ἔσωθεν, κ. ὄπισθεν ἐσφραγισμ.*). 2. G rell.* *ἐν.* [K]LTΘ* *ἐστιν.* 3. G¹KS† (p. *ȣ̓ρ.*) *ἄνω.* L: *ȣ̓τε βλ.* 4. LT: *πολύ.* G rell.* *κ. ἀναγν.* 5. G rell.* *ὢν* et *λῦσαι* (T: *ὁ ἀνοίγων* pro *ἀνοῖξαι*).

6 sieben Geister Gottes. *Und vor dem Stuhl war ein gläsernes Meer, gleich dem Crystall, und mitten im Stuhl und um den Stuhl vier Thiere, voll Augen vorn und hinten. 7 *Und das erste Thier war gleich einem Löwen, und das andere Thier war gleich einem Kalbe, und das dritte hatte ein Antlitz wie ein Mensch, und das vierte Thier gleich ei- 8 nem fliegenden Adler. *Und ein jegliches der vier Thiere hatte sechs Flügel umher, und waren inwendig voll Augen, und hatten keine Ruhe Tag und Nacht, und sprachen: „Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herr, der Allmächtige", der da war, und der da 9 ist, und der da kommt! *Und da die Thiere gaben Preis und Ehre und Dank dem, der auf dem Stuhl saß, der da lebet von Ewig- 10 keit zu Ewigkeit, *fielen die vier und zwanzig Aeltesten vor dem, der auf dem Stuhle saß, und beteten an den, der da lebet von Ewigkeit zu Ewigkeit, und warfen ihre Kronen 11 vor den Stuhl, und sprachen: *Herr, du bist würdig zu nehmen Preis und Ehre und Kraft, denn du hast alle Dinge geschaffen, und durch deinen Willen haben sie das Wesen und sind geschaffen!

V. Und ich sahe in der rechten Hand deß, der auf dem Stuhl saß, ein Buch, geschrieben inwendig und auswendig, versiegelt mit 2 sieben Siegeln. *Und ich sahe einen starken Engel predigen mit großer Stimme: Wer ist würdig, das Buch aufzuthun und seine Siegel 3 zu brechen? *Und niemand im Himmel, noch auf Erden, noch unter der Erde, konnte 4 das Buch aufthun und darein sehen. *Und ich weinete sehr, daß niemand würdig erfunden ward, das Buch aufzuthun und zu 5 lesen, noch darein zu sehen. *Und einer von den Aeltesten spricht zu mir: Weine nicht; siehe, es hat überwunden der Löwe, der da ist vom Geschlecht Juda, die Wurzel Davids, aufzuthun das Buch, und zu brechen seine sieben Siegel.

6. Bb: ist. Bg.St.dW.K.G: (wars) wie ein. A: gleichsam. vE: Auch strömte... gleichsam ein Glaskrystallähnliches M. Bb.Bg: einem Kr. dW.G: gl. Kr. Bb: in der Mitte des Thr. St.vE: mitten im Umkreise. dW: unter dem ...? vE: standen? St.vE. K: vier Lebendige. A: lebende Wesen. G: lebendige. (Bb: lebendige Dinge!) St.dW.vE.A.G: vor- u. rückwärts.

7. Bb: ist gleich. St: Rind. dW.vE.A.G: Stiere. K: Farren. Bb.Bg.A: ein (das) Angesicht. St: ein Menschen-Antlitz. dW: mit d. Antl. eines M. vE. G: glich dem Löwen ... vE: ein menschenähnliches Gesicht ... dem A. im Fluge.

8. **je 6 Fl. u. w. umher u. inw. ... haben ... sprechend.** Bb: ein jedes für sich selbst. Bg: ein jegl. besonders. St.dW: ein jegl. v. ihnen. K: jedes derselben... Fittige. St: in- u. auswärts. dW: ringsum u. ausw. vE.G: v. innen u. (v.) außen. A: voll der A. K: rasteten nicht. A: riefen. G: rufen. St: rufend. dW: indem s. rufen. vE: rastlos r. s. (Vgl. auch Kap. 1, 8.)

9. **wenn d. Th. Pr. geben u. ... sitzet.** Bb.Bg. A.G: Herrlichk. dW: Ruhm u. Pr. Bg: u. Danksagung. vE: bringen. dW: geben werden? A: darbrachten. G: darbringen. K: als ... gaben. (Vgl. Kap. 1, 18.)

10. **fallen nieder ... dem ... sitzt u. beten ... werfen nieder ... sprechend.** Bg: legen (K: legten) vor den Thr. hin. dW: werden niederfallen? A.G: legten (legen) nieder vor dem Thr.

11. Bg.A.K: H. unser Gott. Bb.dW.A: zu empfangen. Bb.Bg.G: (die) Herrlichkeit. Bb: die Gewalt. Bg.dW.vE.K: (die) Macht. St: u. Ruhm? Bb.K: erschaffen. dW: schufst. St.K: Alles. Bb: sind sie. Bg: von deines W. wegen waren. St: ist Alles entstanden. dW.vE.A.G: wurden sie. vE: u. sind ersch.

1. **beschrieben.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Thron. St.dW.vE.A.K.G: Rechten. (Bg: auf d. Rechten?) Bg: v. innen u. auf d. Rücken. St.dW.A.G: v. innen u. (v.) außen. A: überschrieben? St: eine Rolle ... besiegelt.

2. **der ausrief ... lösen.** Bb: ausrufen. St.dW. K.G: mächtigen. St.dW.vE.K: lauter St. A.G: starker. Bg: aufzulösen.

3. Bb.Bg: dasselbe zu besehen? (St.)dW.A.G: hineinblicken (in dasselbe). K: vermochte hineinzuschauen.

5. **Löwe aus d. Stamm ... lösen.** St: errungen hat es. vE: ... hat es err. St.K: der Sprößling Davids? vE: Sprosse?

V. ***Aperiendus accipitur liber ab Agno acclamantibus coelicolis.***

6 Et vidi, et ecce, in medio throni et quatuor animalium et in medio seniorum Agnum stantem tamquam occisum, habentem cornua septem et oculos septem, qui sunt septem spiritus Dei, missi in omnem terram. 7 *Et venit et accepit de dextera sedentis in throno librum. 8 *Et cum aperuisset librum, quatuor animalia et viginti quatuor seniores ceciderunt coram Agno, habentes singuli citharas et phialas aureas plenas odoramentorum, quae sunt orationes sanctorum; 9 *et cantabant canticum novum, dicentes: Dignus es, Domine, accipere librum et aperire signacula ejus, quoniam occisus es, et redemisti nos Deo in sanguine tuo ex omni tribu et lingua et populo et natione, 10 *et fecisti nos Deo nostro regnum et sacerdotes, et regnabimus super terram. 11 *Et vidi, et audivi vocem angelorum multorum in circuitu throni et animalium et seniorum, et erat numerus eorum millia millium, 12 *dicentium voce magna: Dignus est Agnus, qui occisus est, accipere virtutem et divinitatem et sapientiam et fortitudinem et honorem et gloriam et benedictionem! 13 *Et omnem creaturam, quae in coelo est et super terram et sub terra, et quae sunt in mari et quae in eo, omnes audivi dicentes: Sedenti in throno et Agno benedictio et honor et gloria et potestas in secula seculorum! 14 *Et quatuor animalia dicebant: Amen! Et viginti quatuor seniores ceciderunt in facies suas et adoraverunt viventem in secula seculorum.

VI. Et vidi, quod aperuisset Agnus unum de septem sigillis, et audivi unum de quatuor animalibus dicens, tamquam vocem tonitrui: Veni et vide! 2 *Et vidi,

9. A: cantant nov. cant. (* Domine).
10. A: eos *et:* regnabunt.
13. A: sub terram *et:* in ea.
14. A* viginti quat. *et* in facies suas *et* viv. in sec. sec.
1. A: signaculis *et:* dicentem (* et vide; eti. v. 3).

6 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου [4,4.6. 22,1.7,17] καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, [v.9.12. 1,18.] ἔχον κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς [Jo.1,29.] ἑπτά, οἵ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ [4,5.1,4. Zach.4,10] τὰ ἀπεσταλμένα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. 7 Καὶ ἦλθε καὶ εἴληφε τὸ βιβλίον ἐκ τῆς δεξιᾶς [v.1..] τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. 8 Καὶ ὅτε ἔλαβε τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ [4,9s.] οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάρας [14,2.] καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, [8,3s. 2Chr. 4,22.] αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων· 9 καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινήν, λέγοντες· Ἄξιος εἶ [14,3; 4,11.] λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης, καὶ ἠγόρασας τῷ [v.6. 2Pt.2,1.] θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυ- [1Pt. 1,18s..] λῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους, [1Co.6,20. Act.20,28] 10 καὶ ἐποίησας ἡμᾶς τῷ θεῷ ἡμῶν βασι- [Ap.7,9; 1,6.] λεῖς καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσομεν ἐπὶ τῆς [1Pt.2,9; Ap.20,4..] γῆς. 11 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν [22,5. 2Tm.2,12] ἀγγέλων πολλῶν κυκλόθεν τοῦ θρόνου καὶ [?R.5,17.] τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ [9,16. Dan.7,10.] ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων, 12 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ· Ἄξιόν ἐστι τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν [v.6.9. 4,11.] τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν. 13 Καὶ πᾶν κτίσμα ὅ ἐστιν ἐν [v.3. Ph.2,10.] τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐν τῇ γῇ καὶ ὑποκάτω τῆς [Ex.20,4.] γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἅ ἐστι, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ· [v.1.7. 7,10-12.] Ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 14 Καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον· Ἀμήν, καὶ [19,4.] οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

1 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὸ ἀρνίον μίαν [5,1ss.] ἐκ τῶν σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος ὡς φωνῆς βρον- [4,6s;5. 10,3.14,2;] τῆς· Ἔρχου καὶ βλέπε. 2 Καὶ εἶδον, καὶ [(Jo.1,40.]

6. G rell.* κ. ἰδὲ. LT* (alt.) ἑπτὰ et (sq.) τὰ. 7. LTΘ * τὸ βιβλ. 8. LTΘ: κιθάραν. 9. T* ἡμᾶς. 10. G rell.: αὐτὲς. T* τῷ θ. ἡμ. LT: βασιλείαν et: βασιλεύεσιν (GKSHΘ: βασιλεύσεσιν). 11. G rell.: κύκλῳ. 13. LT *(pr.) ἐστιν et ἅ. G rell.: ἐπὶ τῆς γῆς. KT: πάντας. L: λέγοντα (Rell.: λέγ.· Τῷ τλ.). LT: ἐπὶ τῷ θρ. 14. G rell. [K]* εἰκοσιτέσσ. et ζῶντι–αἰώνων.
1. G rell. († ἑπτὰ a. σφρ.): φωνή. LTHΘ* κ. βλέπε (GKS: κ. ἴδε cf. Jo. 1,47. 40).

6 Und ich sahe, und siehe, mitten im Stuhl und der vier Thiere und mitten unter den Aeltesten stand ein Lamm, wie es erwürget wäre, und hatte sieben Hörner und sieben Augen, welches sind die sieben Geister Gottes, 7 gesandt in alle Lande. *Und es kam und nahm das Buch aus der rechten Hand deß, 8 der auf dem Stuhl saß. *Und da es das Buch nahm, da fielen die vier Thiere und die vier und zwanzig Aeltesten vor das Lamm, und hatten ein jeglicher Harfen und goldene Schaalen voll Räuchwerk, welches 9 sind die Gebete der Heiligen. *Und sangen ein neues Lied, und sprachen: Du bist würdig, zu nehmen das Buch, und aufzuthun seine Siegel; denn du bist erwürget, und hast uns Gott erkauft mit deinem Blut aus allerlei Geschlecht und Zungen und Volk 10 und Heiden, *und hast uns unserm Gotte zu Königen und Priestern gemacht, und wir 11 werden Könige sein auf Erden. *Und ich sahe, und hörete eine Stimme vieler Engel um den Stuhl und um die Thiere und um die Aeltesten her, und ihre Zahl 12 war viel tausend mal tausend, *und sprachen mit großer Stimme: Das Lamm, das erwürget ist, ist würdig zu nehmen Kraft und Reichthum und Weisheit und Stärke und 13 Ehre und Preis und Lob! *Und alle Creatur, die im Himmel ist, und auf Erden, und unter der Erde, und im Meer, und alles, was darinnen ist, hörete ich sagen zu dem, der auf dem Stuhl saß, und zu dem Lamm: Lob und Ehre und Preis und Ge- 14 walt von Ewigkeit zu Ewigkeit! *Und die vier Thiere sprachen: Amen! Und die vier und zwanzig Aeltesten fielen nieder und beteten an den, der da lebet von Ewigkeit zu Ewigkeit.

VI. Und ich sahe, daß das Lamm der Siegel eines aufthat. Und ich hörete der vier Thiere eines sagen, als mit einer Donnerstimme: 2 Komm und siehe zu. *Und ich sahe, und

8. U.L: Räuchwerks.

6. **in der Mitte des Stuhls ... in d. M. der .. wie wenn es geschlachtet w. ... die ges. sind.** (Vgl. Kap. 4, 6.) Bb.Bg: Lämmlein. Bg.St: stehend. dW.St: (mitten) vor d. Thr. A: in Mitte vor. St: im Kreise der Aelt. vE: zwischen ...? Bg.dW.vE. G: wie geschl. A: getödtet. St.dW.A.K.G: ausgesandt (werden). vE.A: in alle Welt (ausgesandten). Bb.Bg.K.G: auf (über) d. ganze Erde.

7. dW: aus d. Hand.

8. **fielen nieder ... vor dem L.** Bb: empfangen hatte. dW.vE: genommen. A.K: als Er. A: öffnete. G: nahm u. öffn. Bg: eine Harfe. A: Alle hatten. K: goldene H. Bg: voll viel R.

9. **sprechend ... geschlachtet.** Bb.Bg: singen. vE: dies neue Lied? St: bist geschl. worden. dW.vE.G: wurdest. A: bist getödtet w. K: warst erw. Bg: dieweil du dich hast schlachten lassen. Bb.Bg: jedem (allem) Stamm u. Sprache u. V. u. Geschlecht (Nation). St: allerl. Geschl. u. Spr. ... u. Völkerschaft. dW.vE.A.G: allen (Stämmen, Spr.) ... Nationen. K: jeglichem G. u. Z.

10. **werden herrschen.** Bg.St.vE: hast sie. dW: machtest sie. Bg.A: zu einem Königreiche u. zu Pr. Bg.St.vE: u. sie w. dW: daß sie. Bg.G: regieren. Bb: daß wir sollen als Könige reg. Bg.vE: über die Erde.

11. St.dW.A.K.G: die St. Bg.St.dW.A.K.G: ringsum. vE: Jetzt sah ich hin, u. rings um ... hör. ich d. St. St.vE: zehntaus. mal z. u. (noch) taus. mal t. Bg: Zehntausende zehntausendfach u. ... Bb: hunderttausendmal h. u. viel t. dW: Myriaden mal M.

12. **geschlachtet.** St.dW.vE: lauter. A.G: starker. Bb.Bg: Lämml. das (sich hat schl. lassen). Bb. dW.A: empfangen. St.vE.A.K: Macht. Bb.Bg. dW: die M. (A: Gottheit. K: Göttlichkeit). St: u. Herrschaft. Bb.Bg.K: u. Herrlichk. St: u. Dank. K: Preis. Bg: Segen. Bb: Benedeiung.

13. **auf dem M. ... sagen: Dem ... sitzet u. dem L. sei ...** Bb.Bg.St.dW: alles Geschöpf. K: jedes. vE: alle Geschaffenen. A.G: in demselben? Bb.Bg: denselben. dW: ihnen. Bb.Bg: der Segen u. die Ehre u. d. Herrl. u. d. Kraft (Stärke). St: Dank... Ruhm. dW: Preis ... R. u. Macht. vE.A: Lob ... M. K: Pr. ... Herrl. u. Gew. (Vgl. noch Kap. 1, 18.)

14. Bg.St: die Aelt. ... bet. an. vE: riefen ... sanken nieder. A: auf ihr Angesicht. G: ihre Angesichter.

1. **siehe.** Bb.vE: das erste (v. d. Siegeln). St. dW.A.K.G: öffnete. Bb: eröffn. vE: öffnen ... rufen. Bb.Bg: wie eine D. K: mit des D. St. Bg: Komm, siehe! K: u. schau!

VI. *Aperiuntur quinque prima sigilla. Symbolum quatuor equorum.*

et ecce, equus albus, et qui sedebat super illum, habebat arcum, et data est ei corona, et exivit vincens ut vinceret.

3 Et cum aperuisset sigillum secundum, audivi secundum animal dicens: Veni et 4 vide! *Et exivit alius equus rufus, et qui sedebat super illum, datum est ei, ut sumeret pacem de terra, et ut invicem se interficiant, et datus est ei gladius magnus.

5 Et cum aperuisset sigillum tertium, audivi tertium animal dicens: Veni et vide! Et ecce, equus niger, et qui sedebat super illum, habebat stateram in 6 manu sua. *Et audivi tamquam vocem in medio quatuor animalium dicentium: Bilibris tritici denario, et tres bilibres hordei denario, et vinum et oleum ne laeseris!

7 Et cum aperuisset sigillum quartum, audivi vocem quarti animalis dicentis: 8 Veni et vide! *Et ecce, equus pallidus, et qui sedebat super eum, nomen illi Mors, et Infernus sequebatur eum, et data est illi potestas super quatuor partes terrae, interficere gladio, fame et morte et bestiis terrae.

9 Et cum aperuisset sigillum quintum, vidi subtus altare animas interfectorum propter verbum Dei, et propter testi- 10 monium quod habebant, *et clamabant voce magna, dicentes: Usquequo, Domine, sanctus et verus, non judicas et non vindicas sanguinem nostrum de iis 11 qui habitant in terra? *Et datae sunt illis singulae stolae albae, et dictum est illis, ut requiescerent adhuc tempus modicum, donec compleantur conservi eorum et fratres eorum, qui interficiendi sunt sicut et illi.

ἰδού, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθε νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ. [19,11ss; Zach 6,1ss 1,8ss; Hab. 3,8s.]

³ Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν δευτέραν σφραγῖδα, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος· Ἔρχου καὶ βλέπε. ⁴ Καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυῤῥός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτῷ ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξωσι, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη. [4,7. Zach. 6,2. Es. 9,19s.]

⁵ Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν τρίτην σφραγῖδα, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος· Ἔρχου καὶ βλέπε. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν· Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῆς δηναρίου, καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς. [4,7. Zach. 6,2; Ez. 4,16. 5,1. Ez. 3,1. 9,4.]

⁷ Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγουσαν· Ἔρχου καὶ βλέπε. ⁸ Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ ὁ θάνατος, καὶ ὁ ᾅδης ἀκολουθεῖ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἀποκτεῖναι ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς. [4,7. 20,13s. 1Co 15,55 Ez. 14,21. Jer. 15,2s.]

⁹ Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον· ¹⁰ καὶ ἔκραζον φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες· Ἕως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ὁ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἀπὸ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς; ¹¹ Καὶ ἐδόθησαν ἑκάστοις στολαὶ λευκαί, καὶ ἐῤῥέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως οὗ πληρώσονται καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ αὐτοί. [8,3. Ebr. 8,5. 20,4; 1,9. 19,10 3,7. 18,24. 19,2. L 11,50s. 18,7. Ps. 79,10. Gen. 4,10; Ap. 3,5. 7,13s; 20,3; Ebr. 11,40 11,7. 13,7.]

---

5. A: et vidi (eti. v. 7).
6. A: dicentem. S† (bis) uno. A: nec leseris.
8. A: inferus.
10. A* (alt.) non. A: super terram.
11. A: impleantur.

2. G rell. (eti. v. 4. 5): ἐπ' αὐτὸν. 3. G rell.: τὴν σφρ. τὴν δ. (eti. v. 5). KLTHΘ* κ. βλέπε (GS: κ. ἴδε) (eti. v. 5. 7). 4. LTΘ* ἀπὸ (GKSH: ἐκ). LT: σφάξουσιν. 6. L: ὡς φων. LTΘ: κριθῶν. 7. LT* φων. G rell.: λέγοντος· 8. L* (pr.) αὐτοῦ. GKSTHΘ: ἠκολούθει. GKST: ἐδ. αὐτῷ. G rell. pon. ἀποκτ. p. γῆς. 9. LT *(alt.) διὰ. 10. G rell.: ἔκραξαν et: κ. ἀληθ. LT: ἐκ. 11. G rell.: ἐδόθη αὐτοῖς στολὴ λευκή (KLTHΘ: αὐτοῖς ἑκάστῳ). GKSTΘ* μικρ. (L: χρ. ἔτι μ.). G rell. *οὗ. GS: πληρώσωσι (KLTHΘ: πληρωθῶσι). G rell.: ἀποκτέννεσθαι.

siehe, ein weißes Pferd, und der darauf saß, hatte einen Bogen, und ihm ward gegeben eine Krone, und er zog aus zu überwinden und daß er siegete.

3 Und da es das andere Siegel aufthat, hörete ich das andere Thier sagen: Komm 4 und siehe zu. *Und es ging heraus ein anderes Pferd, das war roth, und dem, der darauf saß, ward gegeben den Frieden zu nehmen von der Erde, und daß sie sich unter einander erwürgeten, und ihm ward ein großes Schwert gegeben.

5 Und da es das dritte Siegel aufthat, hörete ich das dritte Thier sagen: Komm und siehe zu. Und ich sahe, und siehe, ein schwarzes Pferd, und der darauf saß, hatte 6 eine Wage in seiner Hand. *Und ich hörete eine Stimme unter den vier Thieren sagen: Ein Maaß Weizen um einen Groschen, und drei Maaß Gerste um einen Groschen, und dem Oel und Wein thue kein Leid.

7 Und da es das vierte Siegel aufthat, hörete ich die Stimme des vierten Thieres 8 sagen: Komm und siehe zu. *Und ich sahe, und siehe, ein fahles Pferd, und der darauf saß, deß Name hieß Tod, und die Hölle folgete ihm nach. Und ihnen ward Macht gegeben zu tödten das vierte Theil auf der Erde, mit dem Schwert und Hunger, und mit dem Tod, und durch die Thiere auf Erden.

9 Und da es das fünfte Siegel aufthat, sahe ich unter dem Altare die Seelen derer, die erwürget waren um des Wortes Gottes willen, und um des Zeugnisses willen, das 10 sie hatten. *Und sie schrieen mit großer Stimme, und sprachen: Herr, du Heiliger und Wahrhaftiger, wie lange richtest du und rächest nicht unser Blut an denen, die 11 auf der Erde wohnen? *Und ihnen wurde gegeben einem jeglichen ein weißes Kleid, und ward zu ihnen gesagt, daß sie ruheten noch eine kleine Zeit, bis daß vollends dazu kämen ihre Mitknechte und Brüder, die auch sollten noch ertödtet werden, gleichwie sie.

---

8. U.L: Und siehe, und ich sah.

2. **siegend u. daß...** St.dW.K: ein (als) Sieger (u. um zu siegen). Bb: ging aus als ein Ueberwinder u. daß er üb. möchte. dW.vE.A.K.G: Roß. vE: sein Reiter führte ..., ein Kranz ... als S. ... zu neuen Siegen.

3. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: zweite. Bg: Komm!

4. **sie einander.** St: kam heraus. dW: ging hervor. vE: zog aus? Bb.St.dW.vE.A.G: feuerroth. vE: dem Reiter w. Macht geg. dW: verliehen. Bg. St: wegzunehmen. K: würgeten. Bb.Bg.St: schlachteten! A: man sich einander tödtete!

5. vE: in des Reiters H. eine W.

6. **in d. Mitte der.** St.dW.vE.A.K.G: (wie) aus d. M. A: etwas wie eine St. Bb: Mäßchen. Bg: Vierling! Bb.St.dW.vE.K.G: Denar. Bg.A: Zehner. Bb.St: (das) Oel ... beschädige nicht. dW: aber dem ... sollst du n. schaden. vE: am ... vergreife dich nicht. A.G: schade nicht. K: Verletze.

7. Bb: eine St. Bg.St.dW.vE.A.G: das vierte.

8. **über d. v. Th. ... zu tödten m. Schw. u. m. H. u. m. T. ... der Erde.** A: falbes. Bb: oben drauf. St.A: saß, heißt. dW: hieß. Bg: hat d. N. vE.K: (s. Reiters) N. war. Bb.St: der Tod! dW. K: Unterwelt. St.A.G: Todtenreich. Bb: folgete mit ihm. Bg: stracks auf ihn. Bb.Bg.St.dW.vE.A: Gewalt. (A: vier Theile d. Landes? K: der Erde?) Bg: mit d. Schlachtschwert. St.dW.vE.A.K.G: durch ... (Pest). Bg.G: Sterben. St: wilde Th. dW: [wilde] Th. d. E. A.K: die wilden Th. (d. Landes).

9. Bb.Bg.St.dW: geschlachtet. vE: hingewürgt. A.G: getödtet. dW: festgehalten. A.K: an dem (woran) s. hielten. vE: Bekenntnisses, an das s. sich h.

10. St.dW.vE.A.K.G: (riefen) mit lauter (starker). dW: o Herrscher. St.vE: Allherrscher. dW: Heil. u. Gerechter. K: wirds sein, daß du nicht r. dW.G: Bewohnern der E. vE: Erdbew.

11. **eine Zeit.** Bg: weißer Rock. Bb: lange w. Röcke. K: Gewand. Bg: Frist. St: Weile. A.G: kurze Z. St.vE: (ruhig) harren. Bg: bis vollendet w. Bb: erfüllet. St: vollzählig wären. vE: ihrer ... Zahl voll sei. A.K: (erf.) würde. dW: vollbracht hätten? Bb.St.vE.K: get. w. würden.

VI. ***Sexti sigilli portenta coelestia et terrestria. Signati e Judaeis.***

12 Et vidi, cum aperuisset sigillum sextum, et ecce, terrae motus magnus factus est, et sol factus est niger tamquam saccus cilicinus, et luna tota facta **13** est sicut sanguis, *et stellae de coelo ceciderunt super terram, sicut ficus emittit grossos suos cum a vento magno **14** movetur, *et coelum recessit sicut liber involutus, et omnis mons et insulae de **15** locis suis motae sunt. *Et reges terrae et principes et tribuni et divites et fortes et omnis servus et liber absconderunt se in speluncis et in petris montium, **16** *et dicunt montibus et petris: Cadite super nos, et abscondite nos a facie sedentis super thronum et ab ira Agni! **17** *quoniam venit dies magnus irae ipsorum, et quis poterit stare?

VII. Post haec vidi quatuor Angelos stantes super quatuor angulos terrae, tenentes quatuor ventos terrae, ne flarent super terram neque super mare neque **2** in ullam arborem. *Et vidi alterum Angelum ascendentem ab ortu solis, habentem signum Dei vivi; et clamavit voce magna quatuor Angelis, quibus **3** datum est nocere terrae et mari, *dicens: Nolite nocere terrae et mari neque arboribus, quoadusque signemus servos **4** Dei nostri in frontibus eorum. *Et audivi numerum signatorum, centum quadraginta quatuor millia signati ex **5** omni tribu filiorum Israel. *Ex tribu Juda duodecim millia signati, ex tribu Ruben duodecim millia signati, ex tribu **6** Gad duodecim millia signati, *ex tribu Aser duodecim millia signati, ex tribu Nephthali duodecim millia signati, ex tribu Manasse duodecim millia signati,

---

12. A† (p. vidi) et (* ecce).
13. A: st. coeli *et:* mittit (* a).
14. R: insula.
1. A: supra *et:* flaret ventus.
3. *A: καὶ τὴν θ.* (Al.: neque mari).
6. A: Nepthalim.

---

[12] Καὶ εἶδον, ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν ἕκτην, καὶ ἰδού, σεισμὸς μέγας ἐγένετο, [16,18. Es.13,13.] *καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρί-* [16.50,3. Joel.2,10.] *χινος, καὶ ἡ σελήνη ἐγένετο ὡς αἷμα, [13] καὶ* [3,4. Ez.32,7s;] *οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν,* [Es.34,4. Mt. 24,29pp.] *ὡς συκῆ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη, [14] καὶ οὐρανὸς* [Es.34,4. Ebr1,11..] *ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον εἱλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν* [16,20. Job.9,5s;] *ἐκινήθησαν. [15] Καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς* [Es.24,21.] *καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ δυνατοὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ πᾶς ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ* [Es.2,10. 19.21.] *σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων, [16] καὶ λέγουσι τοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς πέτραις·* [9,6.. Hos.10,8.] *Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ* [L.23,30.] *προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου* [9,13.7,10 22,3;] *καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου, [17] ὅτι ἦλ-* [11,17s. R.2,5..] *θεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτοῦ,* [Ps.76,8. Nah.1,6.] *καὶ τίς δύναται σταθῆναι;*

[1] Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς [20,8.] *γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς* [Zach.6,5. Dan.7,2.] *γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον. [2] Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβάντα ἀπὸ* [5,2.8,3.] *ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγῖδα θεοῦ ζῶντος· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, [3] λέγων· Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν* [6,6.9,4.] *μήτε τὰ δένδρα, ἄχρις οὗ σφραγίσωμεν* [13,16. Ez.9,4.6.] *τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετ-* [Ex.12,23. Eph.4,30.] *ώπων αὐτῶν. [4] Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσαρά-* [14,1.] *κοντα τέσσαρες χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ* [Ex.1,1ss. Ez47,21ss] *πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ· [5] ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ* [Gn.49,8.] *φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, [6] ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Νεφθαλεὶμ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι,*

---

12. G rell. (* *ἰδὲ*) † (p. *σελ.*) *ὅλη*. 13. L: *σαλευομένη*. 14. G rell.: *ὁ οὐρ.* LT: *ἑλισσόμ.* 15. G rell. (pro *δυν.*): *ἰσχυροί*. LTHΘ* (alt.) *πᾶς*. 16. LT: *πέσατε*. 17. T: *αὐτῶν*. 1. LT* *Καί*. SLT: *τοῦτο*. L: *τέσσαρες* (bis). LT: *ἐπί τι δένδρ.* 2. G rell.: *ἀναβαίνοντα*. LT: *ἀνατολῶν*. 3. L: *καὶ τὴν θάλ.* LTΘ* *οὗ*. 5-8. LT: *ἐσφραγισμ.* nonnisi primo et ult. loco. 6. *Gomar.*: *Δὰν* (pro quo *MAN*).

12 Und ich sahe, daß es das sechste Siegel aufthat, und siehe, da ward ein großes Erdbeben, und die Sonne ward schwarz wie ein härener Sack, und der Mond ward wie 13 Blut, *und die Sterne des Himmels fielen auf die Erde, gleichwie ein Feigenbaum seine Feigen abwirft, wenn er vom großen Winde 14 beweget wird, *und der Himmel entwich wie ein eingewickeltes Buch, und alle Berge und Inseln wurden bewegt aus ihren Oer- 15 tern. *Und die Könige auf Erden, und die Obersten, und die Reichen, und die Hauptleute, und die Gewaltigen, und alle Knechte und alle Freien, verbargen sich in den Klüf- 16 ten und Felsen an den Bergen, *und sprachen zu den Bergen und Felsen: Fallet auf uns, und verberget uns vor dem Angesicht deß, der auf dem Stuhl sitzt, und vor dem 17 Zorn des Lammes! *Denn es ist gekommen der große Tag seines Zornes, und wer kann bestehen?

VII. Und darnach sahe ich vier Engel stehen auf den vier Ecken der Erde, die hielten die vier Winde der Erde, auf daß kein Wind über die Erde bliese, noch über das Meer, 2 noch über einigen Baum. *Und ich sahe einen andern Engel aufsteigen von der Sonnen Aufgang, der hatte das Siegel des lebendigen Gottes, und schrie mit großer Stimme zu den vier Engeln, welchen gegeben ist zu beschädigen die Erde und das 3 Meer. *Und er sprach: Beschädiget die Erde nicht, noch das Meer, noch die Bäume, bis daß wir versiegeln die Knechte unsers Gottes 4 an ihren Stirnen. *Und ich hörete die Zahl derer, die versiegelt wurden, hundert und vier und vierzig tausend, die versiegelt waren von allen Geschlechtern der Kinder 5 Israel. *Von dem Geschlechte Juda zwölf tausend versiegelt, von dem Geschlechte Ruben zwölf tausend versiegelt, von dem Geschlechte 6 Gad zwölf tausend versiegelt, *von dem Geschlechte Aser zwölf tausend versiegelt, von dem Geschlechte Naphthali zwölf tausend versiegelt, von dem Geschlechte Manasse zwölf

---

2. U.L: Und sahe.

12. da es. Bb.dW: (da) es geschah. K: war da. vE.G: entstand ein (heftiges). St.vE: Haarsack. K: här. Kleid. dW.K: ganz wie Bl. Bg.St.vE.A. G: d. ganze M.

13. Bb.Bg.A: s. unzeitigen Feigen. St.vE: unreife. G: unreif s. F. dW: s. unr. Früchte. St.A.G: der Feigenb. Bb.Bg: einem gr. W. A.G: vom Sturmwind. K: v. heftigem W. hin u. her geschüttelt. vE: der vom Sturm geschüttelte F. A: fielen vom H.

14. Bg: ward weggeschafft! vE: verschwand? A: wich zurück. Bg: das man zus. wickelt. A: rollt. Bb: zus. gerollt wird. dW.K: zus. gerolltes. vE.G: zuger. St: zus. ger. Rolle! S: pergamentenes Blatt? St.K: jeder Berg ... St: v. s. Stelle. dW: aus ihren Stellen. A.K.G: v. (aus) ihrer Stätte. Bg.St. dW.K.G: gerückt. vE: ihren Stellen entr.

15. in den F. der Berge. Bb.Bg.St.dW.vE.A. K.G: der Erde. Bb: großen Herren. Bg.St.dW.G: Großen. Bg.dW: u. Obersten. St.G: u. Heerführer. vE: Fürsten u. Befehlshaber. A: F. u. Heerf. K: Gewaltigen u. Feldobersten. Bb: Obersten über Tausend. Bb.St.vE.A.G: Mächtigen. Bg.K: Starken. vE: Sklaven u. Freigeborne. Bb.K: jeder Knecht ... Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Höhlen. St. A.K.G: Klüfte d. B. vE: Bergkl.

16. Bb.Bg: sprechen. vE: riefen. St: Klüften? vE: Stürzet. Bb.vE.A.K.G: über uns. Bg.St. dW.A.K.G: bedecket. vE: decket ... Anblick! Bg: Lämmleins!

17. St: seiner Rache. A: angebrochen. K: war gekommen? vE.A.K: ihres Z. K: wird best. können.

1. dW.A.K.G: an den. St.vE: an den 4 Gegenden. Bb: hielten fest. A: damit sie n. bliesen. K: weheten. Bg: über der E. St: über das Land. St. dW.K: irgend einem B. vE: über Land, M. u. B.

2. geg. war. dW.vE.A.G: v. Sonnenaufg. vE. A.G: emporsteigen. Bg.K: ein Siegel? A: das Zeichen! St.vE.A.G: Macht gegeben (ward). dW: verliehen. Bg: beleidigen? K: verletzen! vE: Verderben zu bringen über. St.vE: Land u. M.

3. Bb: versiegelt haben. dW: besiegelt. St.A: bezeichnet! vE.G: mit d. Siegel bez. K: bezeichnen.

4. Versiegelte. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: die Z. der Versiegelten. Bb: es waren. Bb.St.dW.vE.A. K.G: aus a. Stämmen. Bg: allem Stamm. Bg.St. dW: der Söhne Isr.

5–8. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: aus d. Stamm. Bb.Bg.G: Versiegelte. dW: besiegelt. St.vE.A.K. Bezeichnete.

VII. *Signati e Judaeis. Exterorum caterva in albis.*

7 *ex tribu Simeon duodecim millia signati, ex tribu Levi duodecim millia signati, ex tribu Issachar duodecim millia signati, 8 *ex tribu Zabulon duodecim millia signati, ex tribu Joseph duodecim millia signati, ex tribu Benjamin duodecim millia signati.

9 Post haec vidi turbam magnam, quam dinumerare nemo poterat, ex omnibus gentibus et tribubus et populis et linguis, stantes ante thronum et in conspectu Agni, amicti stolis albis, et palmae in 10 manibus eorum. *Et clamabant voce magna, dicentes: Salus Deo nostro, qui 11 sedet super thronum, et Agno! *Et omnes Angeli stabant in circuitu throni et seniorum et quatuor animalium, et ceciderunt in conspectu throni in facies 12 suas, et adoraverunt Deum, *dicentes: Amen! benedictio et claritas et sapientia et gratiarum actio, honor et virtus et fortitudo Deo nostro in secula seculorum! Amen.

13 Et respondit unus de senioribus et dixit mihi: Hi qui amicti sunt stolis 14 albis, qui sunt et unde venerunt? *Et dixi illi: Domine mi! tu scis. Et dixit mihi: Hi sunt qui venerunt de tribulatione magna, et laverunt stolas suas et 15 dealbaverunt eas in sanguine Agni. *Ideo sunt ante thronum Dei, et serviunt ei die ac nocte in templo ejus, et qui sedet 16 in throno, habitabit super illos. *Non esurient neque sitient amplius, nec cadet 17 super illos sol neque ullus aestus, *quoniam Agnus, qui in medio throni est, reget illos et deducet eos ad vitae fontes aquarum, et absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum.

9. A: stolas albas.
12. A: et honor.
13. A: dicens mihi.
17. A: ex.

7 *ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Λευῒ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ἰσασχὰρ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι,* 8 *ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι,* [Gn.49,22. Jos.14,4.] *ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.*

9 *Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδού, ὄχλος πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἠδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ* [5,9. Act.10,35] *γλωσσῶν, ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ* [2,5. Dan.5,19.] *ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένοι στολὰς* [v.14.] *λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν,* [6,11; Jo.12,13.] 10 *καὶ κράζοντες φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες·* [2Mc.10,7.] *Ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ* [5,13. 12,10.] *ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ.* 11 *Καὶ πάντες* [19,1; 5,11.] *οἱ ἄγγελοι ἑστήκεσαν κύκλῳ τοῦ θρόνου* [Ps.68,18. Dan.7,10.] *καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων* [Dt.33,2. Ebr.12,22] *ζώων, καὶ ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ θρόνου* [11,16.] *ἐπὶ πρόςωπον αὐτῶν, καὶ προςεκύνησαν τῷ θεῷ,* 12 *λέγοντες· Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ* [5,12.4,9.] *δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.*

13 *Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων, λέγων μοι· Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι* [v.9.] *τὰς στολὰς τὰς λευκάς, τίνες εἰσὶ καὶ πόθεν ἦλθον;* 14 *Καὶ εἴρηκα αὐτῷ· Κύριε,* [Jo.21,15.] *σὺ οἶδας. Καὶ εἶπέ μοι· Οὗτοί εἰσιν οἱ* [2Co. 4,17.8.] *ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ* [Act.14,22] *ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν, καὶ ἐλεύκαναν* [3,4s. Ex.19,10.] *στολὰς αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.* [1Co.6,11. Ebr.9,14.] 15 *Διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ* [22,3.] *νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμενος* [11,19. 14,15;] *ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς.* [21,3.] 16 *Οὐ πεινάσουσιν ἔτι, οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι,* [Es.49,10. 25,4.] *οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν* [Ps.121,5s] *καῦμα,* 17 *ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ* [5,6.] *θρόνου ποιμανεῖ αὐτοὺς καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς* [21,6. Ps.23,2.] *ἐπὶ ζώσας πηγὰς ὑδάτων, καὶ ἐξαλείψει* [Es.49,10.] *ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν* [21,4. Es.25,8.] *ὀφθαλμῶν αὐτῶν.*

7. G rell.: *Ἰσαχάρ.* 9. L (* κ. ἰδὲ): *ὄχλον πολύν* (T* *ἰδέ*). G rell.: *περιβεβλημένους.* 10. G rell.: *καὶ κράζουσι.* LT: *ἐπὶ τῷ θρ.* 11. LTH: *εἱστήκεισαν.* G rell.: *τὰ πρόςωπα.* 12. [K]LTΘ* *ἀμήν.* 14. GK S[L]H† (p. *κύρ.*) *μου.* L: *ἀπὸ θλ. μεγ.* GKTΘ* (alt.) *στολ. αὐτ.* (SLH: *αὐτάς*). 16. L: *οὐδὲ μή.* 17. G rell.: *ζωῆς* et: *ἐκ.*

7 tausend versiegelt, *von dem Geschlechte Simeon zwölf tausend versiegelt, von dem Geschlechte Levi zwölf tausend versiegelt, von dem Geschlechte Isaschar zwölf tausend ver-
8 siegelt, *von dem Geschlechte Zabulon zwölf tausend versiegelt, von dem Geschlechte Joseph zwölf tausend versiegelt, von dem Geschlechte Benjamin zwölf tausend versiegelt.

9 Darnach sahe ich, und siehe, eine große Schaar, welche niemand zählen konnte, aus allen Heiden und Völkern und Sprachen, vor dem Stuhl stehend und vor dem Lamm, angethan mit weißen Kleidern, und Palmen
10 in ihren Händen, *schrieen mit großer Stimme und sprachen: Heil sei dem, der auf dem Stuhl sitzt, unserm Gott, und dem Lamm!
11 *Und alle Engel standen um den Stuhl und um die Aeltesten und um die vier Thiere, und fielen vor dem Stuhl auf ihr Angesicht,
12 und beteten Gott an, *und sprachen: Amen, Lob und Ehre und Weisheit und Dank und Preis und Kraft und Stärke sei unserm Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen!

13 Und es antwortete der Aeltesten einer, und sprach zu mir: Wer sind diese mit weißen Kleidern angethan? Und woher sind sie
14 gekommen? *Und ich sprach zu ihm: Herr, du weißt es. Und er sprach zu mir: Diese sinds, die gekommen sind aus großer Trübsal, und haben ihre Kleider gewaschen, und haben ihre Kleider helle gemacht im Blute
15 des Lammes. *Darum sind sie vor dem Stuhl Gottes, und dienen ihm Tag und Nacht in seinem Tempel, und der auf dem
16 Stuhl sitzt, wird über ihnen wohnen. *Sie wird nicht mehr hungern noch dürsten, es wird auch nicht auf sie fallen die Sonne oder
17 irgend eine Hitze, *denn das Lamm mitten im Stuhl wird sie weiden und leiten zu den lebendigen Wasserbrunnen, und Gott wird abwischen alle Thränen von ihren Augen.

---

13. U.L: den w. Kleidern (dem w. Kleide).
14. U.L: großem Trübsal.
17. U.L: abwaschen.

9. H. u. Geschlechtern u. V. u. Spr. Bb: gr. Menge. dW: großer Haufe! vE: zu z. vermochte. Bb: Geschl. u. Stämmen. Bg.A.G: Nationen u. St. vE: Nat. u. Geschl. St: allerlei Volk u. Geschl. u. Völkerschaft. dW.K: Völkern u. G. (St.) u. Nat. u. Zungen. Bb.Bg: (langen) w. Röcken. K: Gewanden. Bb: Palmzweige.
10. unserm G. der ... sitzt. Bg: schreien u. sprechen. St.dW.vE.A.K.G: riefen m. lauter (starker). Bb.Bg: Das Heil. dW: Der Sieg [gebührt]. St: Das H. kam von ...? Bg: Lämmlein!
11. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: rings um. Bg.St. dW.G: ihre Angesichter. (Vgl. auch Kap. 4, 6.)
12. Bb.Bg: der Segen u. d. Herrlichk. ... Danksagung ... Ehre ... Macht ... St: L. u. Preis ... Ehre u. M. dW.vE: L. u. E. ... M. u. St. A.G: L. u. Herrl. ... E. u. M. u. Kraft. K: Pr. u. Herrl. (Vgl. Kap. 1, 18.)
13. dW.K: hob an. St.G: Da fragte. A: sprach. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Diese ... wer sind sie? vE. A.G: kommen sie? K: kamen?
14. Mein Herr. Bb.Bg.St: aus der gr. Drangsal. K: großem D. dW: der gr. Tr. Bb.Bg.St.vE. A.G: weiß gemacht. K: hellweiß. dW: weiß gewaschen. Bg: Lämmleins.
15. vE: stehen. Bg: warten ihm auf! St: sie beschirmen. S: über sie walten. Bb: über ihnen als einer Hütte w. vE: ist das Zelt über ihnen. K: in s. Heiligthum ... bei ihnen w.? G: s. Wohnung üb. ihnen aufschlagen!
16. St: d. Sonnenhitze. St.dW: noch irg. e. Gluth. vE: Kein Hunger ... k. Sonne oder irg. andre H. w. s. mehr quälen.
17. das in d. Mitte d. Stuhls ist ... zu leb. Bg: Lämmlein, das zwischen dem Thron. St.vE: vor d. Thron? A: in d. Mitte vor. Bb: als ein Hirt w. Bg.St.vE.A: führen. St: zu Quellen lebendiger W. dW.vE: leb. Wasserquellen. Bg: zu Lebens-Wasserbrunnen. A.G: den Qu. des (der) leb. W. K: leiten u. s. f. zu den Qu. der W. des Lebens. dW: jegliche Thräne. K: jede. vE: wischen. K: abtrocknen wird ... Wangen!

VIII. ***Sigilli septimi quatuor primae calamitatum tubae.***

VIII. Et cum aperuisset sigillum septimum, factum est silentium in coelo 2 quasi media hora. *Et vidi septem Angelos stantes in conspectu Dei, et 3 datae sunt illis septem tubae. *Et alius Angelus venit et stetit ante altare, habens thuribulum aureum, et data sunt illi incensa multa, ut daret de orationibus sanctorum omnium super altare au- 4 reum, quod est ante thronum Dei. *Et ascendit fumus incensorum de orationibus sanctorum de manu Angeli coram 5 Deo. *Et accepit Angelus thuribulum, et implevit illud de igne altaris, et misit in terram; et facta sunt tonitrua et voces et fulgura et terrae motus magnus.

6 Et septem Angeli, qui habebant septem tubas, praeparaverunt se, ut tuba ca- 7 nerent. *Et primus Angelus tuba cecinit, et facta est grando et ignis mista in sanguine, et missum est in terram, et tertia pars terrae combusta est, et tertia pars arborum concremata est, et omne foenum viride combustum est.

8 Et secundus Angelus tuba cecinit, et tamquam mons magnus igne ardens missus est in mare, et facta est tertia pars 9 maris sanguis, *et mortua est tertia pars creaturae eorum qui habebant animas in mari, et tertia pars navium interiit.

10 Et tertius Angelus tuba cecinit, et cecidit de coelo stella magna ardens tamquam facula, et cecidit in tertiam partem fluminum et in fontes aquarum. 11 *Et nomen stellae dicitur: Absinthium, et facta est tertia pars aquarum in absinthium, et multi hominum mortui sunt de aquis, quia amarae factae sunt.

12 Et quartus Angelus tuba cecinit, et percussa est tertia pars solis et tertia pars lunae et tertia pars stellarum, ita

[1] *Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον.* [2] *Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους, οἳ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἑστήκασι, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.* [3] *Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθε καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλά, ἵνα δώσῃ ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου.* [4] *Καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.* [5] *Καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτόν, καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.*

6,12.1. 5,1; Hab.2,20. 1,4. Tob.12,15 L.1,19; Mt.24,31. 1Co15,52 Jos.6,4. Zach.9,14 5,8. Nm16,46; Ps.141,2. 9,13. Nm.4,11. Tob12,12 Lev.10,1. 16,12. Ez.10,2. 4,5. 11,19.

[6] *Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοίμασαν ἑαυτοὺς ἵνα σαλπίσωσι.* [7] *Καὶ ὁ πρῶτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.*

Ex.9,23s. Jos.10,11 Ez.13,13. Es.28,2.

[8] *Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα,* [9] *καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρη.*

Jer.51,25 Ex.7,20.

[10] *Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς ὑδάτων.* [11] *Καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ἄψινθος, καὶ γίνεται τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.*

9,1. Es.14,12. Dan.8,10. Dt 29,18.

[12] *Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων,*

---

3. A* de *et* Dei. 4. A† (p. sanct.) et.
5. S† aureum. A: de igni (* magnus).
6. A: paraverunt.
7. A: mixta in sanguinem *et* (bis): combusta.
9. A* in mari.
11. A: Absinthius *et:* amare.
12. A* ita.

1. LT: ὅταν et: ἡμίωρον. 3. T: ἐστ. ἐπὶ τȣ̃ θυσ. *Grot.:* λιβανωτὶν (eti. v. 5). LT: ἵνα δώσει. *Grot.:* τὰς προσευχάς. 6. G rell.: οἱ ἔχ. L: αὐτȣ̀ς. 7. G rell. [K]* ἄγγ. G rell.† ἐν (a. αἵμ.) et (p. τρίτ.) τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον. 9. [K]* (alt.) τῶν. KLTHΘ: διεφθάρησαν. 10. G rell.: τῶν ὑδ. 11. G rell.: ὁ ἄψ. et: τῶν ἀνθρ. (LT: ἐγένετο).

Die sieben Engel mit den sieben Posaunen. VIII.

VIII. Und da es das siebente Siegel aufthat, ward eine Stille in dem Himmel bei 2 einer halben Stunde. *Und ich sahe sieben Engel, die da traten vor Gott, und ihnen 3 wurden sieben Posaunen gegeben. *Und ein anderer Engel kam und trat bei den Altar, und hatte ein goldenes Räuchfaß, und ihm ward viel Räuchwerk gegeben, daß er gäbe zum Gebet aller Heiligen auf den goldenen 4 Altar vor dem Stuhl. *Und der Rauch des Räuchwerks vom Gebet der Heiligen ging auf von der Hand des Engels vor Gott. 5 *Und der Engel nahm das Räuchfaß, und füllete es mit Feuer vom Altar, und schüttete es auf die Erde. Und da geschahen Stimmen und Donner und Blitze und Erdbeben.

6 Und die sieben Engel mit den sieben Po- 7 saunen hatten sich gerüstet zu posaunen. *Und der erste Engel posaunete. Und es ward ein Hagel und Feuer mit Blut gemenget, und fiel auf die Erde, und das dritte Theil der Bäume verbrannte, und alles grüne Gras verbrannte.

8 Und der andere Engel posaunete. Und es fuhr wie ein großer Berg mit Feuer brennend ins Meer, und das dritte Theil des Meers 9 ward Blut, *und das dritte Theil der lebendigen Creaturen im Meer starben, und das dritte Theil der Schiffe wurden verderbet.

10 Und der dritte Engel posaunete. Und es fiel ein großer Stern vom Himmel, der brannte wie eine Fackel, und fiel auf das dritte Theil der Wasserströme und über die 11 Wasserbrunnen. *Und der Name des Sterns heißt Wermuth, und das dritte Theil ward Wermuth, und viele Menschen starben von den Wassern, daß sie waren so bitter geworden.

12 Und der vierte Engel posaunete. Und es ward geschlagen das dritte Theil der Sonne und das dritte Theil des Mondes und das dritte Theil der Sterne, daß ihr drittes Theil

3. U.L: Räuchwerks.
5. U.L: Erdbebung.

1. vE: erbrach. Bb: eröffnet hatte, geschah. dW: entstand. Bg: ein Stillschweigen. A.G: ward Stille. St.vE: etwa eine ... lang. K: fast eine.
2. die sieben E. d. vor G. stehen. K: dastehen. Bb.dW: (Gottes Angesicht) standen. A.G: (die) 7 E. vor G. st. Bg: Trompeten!
3. ers gäbe. Bb: stellte sich. dW.vE.K: vor den A. St.A.G: Rauchaltar. Bb: Weihrauchf. Bg: Rauchpfanne. dW: haltend. dW: darbrächte. K: darbringe. vE: um es darzubr. Bg.vE: bei den Geb. St: den. K: von den. dW: für die. St.dW.vE.K: auf dem g. A. A.G: damit er von den ... auf den ... legen sollte? K: Geheiligten.
4. Und es ging ... zum G. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: stieg auf (empor) mit (bei, von) d. G. dW: st. auf für die. Bb.Bg.vE.A.G: aus d. Hand. Bb: vors Angesicht Gottes. vE: zu G.
5. Bb.Bg.A.K: (von) dem F. des A. Bb.Bg.St. dW.vE.A.K.G: warf. K: zur E. hin. St: folgten. K: kamen. dW.A: entstanden. vE.G: da erfolgten. St.dW: Donnerschläge. vE: Getöse, Donnerschl. A.K: großes Erdb. G: große. Bb: eine Bewegung!
6. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: welche die ... hatten. dW: hielten. Bg.A.K.G: rüsteten sich. Bb.St.dW: bereiteten. vE: schickten zum Blasen sich an.
7. U. d. dr. Th. der Erde verbr., u. ... Bäume rc. Bb: vermengt. St.dW.vE.K.G: gemischt. A: vermischt. Bb.Bg.St.dW.G: wurde geworfen. A: herab gew. Bb.Bg: wurde verbrannt.

8. Bb: wie ein gr. feuerbrennender B. A: etwas wie ... br. B. Bb.Bg.St.A: wurde geworfen. dW. K: stürzte. vE: es war als st. G: es w. als wenn gew. würde.
9. Bb.Bg: der Geschöpfe ... die Seelen hatten. St.K: Leben (haben). dW.G: lebend. Gesch. vE: im M. lebenden G. kam um. A: die im M. leben. St.A.G: ging zu Grunde. vE.K: g. unter.

10. der Ströme u. auf d. W. Bb.Bg.K: aus d. H. Bg: Lampe? Bb.St.vE.A: Flüsse. St.dW.vE.A.G: Wasserquellen. K: Quellen der Gewässer.
11. Theil der Wasser. St: der Werm. Bg: der Absinthus! Bg.St: der M. viele. dW: v. d. M. vE: von diesem b. geword. W. K: Gewässer ... weil s. b. waren.

ut obscuraretur tertia pars eorum, et diei non luceret pars tertia, et noctis 13 similiter. *Et vidi, et audivi vocem unius aquilae volantis per medium coeli, dicentis voce magna: Vae, vae, vae habitantibus in terra de ceteris vocibus trium Angelorum, qui erant tuba canituri!

IX. Et quintus Angelus tuba cecinit, et vidi stellam de coelo cecidisse in terram, 2 et data est ei clavis putei abyssi. *Et aperuit puteum abyssi, et ascendit fumus putei sicut fumus fornacis magnae, et obscuratus est sol et aer de fumo 3 putei. *Et de fumo putei exierunt locustae in terram, et data est illis potestas sicut habent potestatem scor- 4 piones terrae. *Et praeceptum est illis, ne laederent foenum terrae neque omne viride neque omnem arborem, nisi tantum homines, qui non habent signum 5 Dei in frontibus suis. *Et datum est illis, ne occiderent eos, sed ut cruciarent mensibus quinque; et cruciatus eorum ut cruciatus scorpii, cum percutit 6 hominem. *Et in diebus illis quaerent homines mortem, et non invenient eam, et desiderabunt mori, et fugiet mors ab 7 eis. *Et similitudines locustarum similes equis paratis in praelium, et super capita earum tamquam coronae similes auro, et facies earum tamquam facies 8 hominum. *Et habebant capillos sicut capillos mulierum, et dentes earum 9 sicut dentes leonum erant. *Et habebant loricas ferreas, et vox alarum earum sicut vox curruum equorum multorum 10 currentium in bellum. *Et habebant caudas similes scorpionum, et aculei erant in caudis earum, et potestas earum nocere hominibus mensibus quin-

12. A: nox (Al.: nocti).
13. A: med. coelum *et:* super terram († tubae p. vocib.).
2. A* Et ap. put. ab.
3. A* putei.
4. A* suis.
5. A: cruciarentur.
6. A (* Et): ab ipsis.
7. A: similitudine *et:* sicut fac.
8. A* (alt.) dentes.
10. A* erant *et* (sq.) et.

ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φαίνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως. [13] Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀγγέλου πετομένου ἐν μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ· Οὐαί, οὐαί, οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

[6,12. Am.8,9. 14,6. 9,12. 11,14. 12,12. 9,1.13. 11,15.]

[1] Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου. [2] Καὶ ἤνοιξε τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος. [3] Καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς· [4] καὶ ἐῤῥέθη αὐταῖς, ἵνα μὴ ἀδικήσωσι τὸν χόρτον τῆς γῆς, οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους μόνους, οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγῖδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. [5] Καὶ ἐδόθη αὐταῖς, ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσι μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον. [6] Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον, καὶ οὐχ εὑρήσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν, καὶ φεύξεται ἀπ' αὐτῶν ὁ θάνατος. [7] Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόςωπα ἀνθρώπων. [8] Καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν. [9] Καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον. [10] Καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις, καὶ κέντρα ἦν ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν, καὶ ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας

[8,10. 20,1. v.11. 17,8. 8,12. Joel.2,2. 10. Ex.10,4ss. Sir.39,36. Dt.8,15. 7,2ss.6,6. 7,3. v.10. 6,16. Job.3,21. Jer.8,3. Joel.2,4. Joel.1,6. Joel.2,5. Jer.47,3. v.5.]

12. LT: φάνῃ.
13. G rell.: ἑνὸς ἀετοῦ.
2. LT: ἐσκοτώθη.
4. LT: ἀδικήσουσιν. G rell.* μόνους. LT* αὐτῶν.
5. L: αὐτοῖς. LT: βασανισθήσονται.
6. G rell.: οὐ μή. LTH: εὕρωσιν. LT: φεύγει.
7. GKS: στέφανοι χρυσοῖ.
10. SLTΘ: κέντρα, κ. ἐν τ. οὐρ. αὐτῶν ἡ ἐξ. S: τοῦ ἀδικ.

verfinstert ward, und der Tag das dritte Theil nicht schien, und die Nacht desselbigen glei-
13 chen. *Und ich sahe, und hörete einen Engel fliegen mitten durch den Himmel, und sagen mit großer Stimme: Wehe, wehe, wehe denen, die auf der Erde wohnen, vor den andern Stimmen der Posaune der drei Engel, die noch posaunen sollen!

IX. Und der fünfte Engel posaunete. Und ich sahe einen Stern gefallen vom Himmel auf die Erde, und ihm ward der Schlüssel
2 zum Brunnen des Abgrunds gegeben. *Und er that den Brunnen des Abgrunds auf, und es ging auf ein Rauch aus dem Brunnen, wie ein Rauch eines großen Ofens, und es ward verfinstert die Sonne und die Luft
3 von dem Rauch des Brunnens. *Und aus dem Rauch kamen Heuschrecken auf die Erde, und ihnen ward Macht gegeben, wie die Scorpionen auf Erden Macht haben.
4 *Und es ward zu ihnen gesagt, daß sie nicht beleidigten das Gras auf Erden, noch kein Grünes, noch keinen Baum, sondern allein die Menschen, die nicht haben das Siegel
5 Gottes an ihren Stirnen. *Und es ward ihnen gegeben, daß sie sie nicht tödteten, sondern sie quäleten fünf Monate lang, und ihre Qual war wie eine Qual vom Scor-
6 pion, wenn er einen Menschen hauet. *Und in denselbigen Tagen werden die Menschen den Tod suchen, und nicht finden, werden begehren zu sterben, und der Tod wird von
7 ihnen fliehen. *Und die Heuschrecken sind gleich den Rossen, die zum Kriege bereit sind, und auf ihrem Haupt wie Kronen dem Golde gleich, und ihre Antlitze gleich der Menschen
8 Antlitze. *Und hatten Haare wie Weiberhaare, und ihre Zähne waren wie der Lö-
9 wen. *Und hatten Panzer wie eiserne Panzer, und das Rasseln ihrer Flügel wie das Rasseln an den Wagen vieler Rosse, die in
10 den Krieg laufen. *Und hatten Schwänze gleich den Scorpionen, und es waren Stachel an ihren Schwänzen, und ihre Macht war zu beleidigen die Menschen fünf Monate

---

5. 10. U.L: Monden. A.A: häuet.
9. U.L: in Krieg.

12. **Tag sein drittes Th.** St.vE: (ein Dritttheil) seines Lichts verlor. K: verdunkelt ... der dr. Th. des Tages n. schien.

13. **einen Adler fl. durch den mitten H. ... übrigen St.** Bb: im Mittel-H. Bg: in d. Mitte des. St: durch die Weite. K: mitten am. Bg: Trompeten-St. St.dW.vE.G: Pos.-St. Bb.(Bg.)dW. A.K.G: pos. werden.

1. St.S.dW.vE.A.K.G: zum Schlunde.
2. Bb.St.dW.A.K.G: stieg auf. vE: empor.

3. **Scorp. der Erde.** Bg: die Erd-Sc. St.vE: (die) Land-Sc.? Bb.Bg: kamen heraus. vE.A.G: über die E. Bb: eine Gewalt.

4. Bb: beschädigen sollten. dW: beschädigten. K: verletzen. St.vE: geboten n. zu besch. A: befohlen daß s. weder ... verletzen sollten. K: etwas Grünendes. A: d. Zeichen. Bb: auf ihren St. K.G: an ihrer Stirne.

5. St: Macht geg. dW: verliehen. vE: gestattet. Bg: daß s. gequälet würden. dW: gepeiniget ... Pein. Bb: daß s. peinigen möchten. vE: dieser Schmerz wie d. Schm. vom S. K: ihr Quälen wie das Qu. Bb.Bg.dW: eines Sc. A.K.G: des. St: den M. St.vE.A.K.G: sticht. Bb: gestochen. dW: geschlagen.

6. **ihn nicht finden.** vE: während dieser Zeit? St: verlangen. vE: wünschen. St.A.K.G: vor ihnen. vE: fl. w. sie d. Tod.

7. **die Gestalten der H. sind gl. R. ... bereitet ... ihren Häuptern ... wie Menschen-Antl.** Bg: in ihrer Vergleichung solchen Pferden gl. St: das Aussehen ... war gl. vE: waren wie R. K: die Gestalt ... war ähnl. den. Bg.vE: zum Streit. K: zur Schlacht. St.dW.vE.A.K.G: gerüstet. Bg.vE.K: Köpfen. St.dW.A.G: wie goldene Kr. vE: hatten s. wie Kr. v. Gold. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: Angesichter. vE: Menschen ähnl. waren ihre Gesichter.

8. **Haar w. Weiberhaar.** dW.vE.A.G: Löwen-Zähne. K: Z. der L.

9. **der Wagen.** Bb: Brustharnische. St: Eisen-Panzer. Bb: die Stimme. St.A.G: das Rauschen. dW: Geräusch. vE: ihre Fl. rauschten wie d. Rasseln. Bb: wenn viele Pf. zum Kr. l. St: von Kriegswagen, v. vielen R. dW: mit R. d. zum Streit rennen. vE: m. v. Pf. bespannt, d. in d. Schlachtfeld r. A.G: in d. Kampf. K: der Kriegsw. m. v. R. eilend. St.K: in d. Schlacht.

10. **haben.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: in ihren Schw. St.dW.G: zu beschädigen. K: verletzen. vE: quälen. A: den M. zu schaden.

IX. ***Tuba sexta. Quatuor angeli soluti eorumque exercitus hostiles.***

11 que. *Et habebant super se regem, Angelum abyssi, cui nomen hebraice: Abaddon, graece autem: Apollyon, latine habens nomen Exterminans. 12 *Vae unum abiit; et ecce, veniunt adhuc duo vae post haec.

13 Et sextus Angelus tuba cecinit, et audivi vocem unam ex quatuor cornibus altaris aurei, quod est ante oculos Dei, 14 *dicentem sexto Angelo, qui habebat tubam: Solve quatuor Angelos, qui alligati sunt in flumine magno Euphrate! 15 *Et soluti sunt quatuor Angeli, qui parati erant in horam et diem et mensem et annum, ut occiderent tertiam partem hominum. 16 *Et numerus equestris exercitus vicies millies dena millia. Et audivi numerum eorum. 17 *Et ita vidi equos in visione, et qui sedebant super eos, habebant loricas igneas et hyacinthinas et sulphureas, et capita equorum erant tamquam capita leonum, et de ore eorum procedit ignis et fumus et sulphur. 18 *Et ab his tribus plagis occisa est tertia pars hominum, de igne et de fumo et sulphure, quae procedebant de ore ipsorum. 19 *Potestas enim equorum in ore eorum est et in caudis eorum; nam caudae eorum similes serpentibus, habentes capita, et in his nocent. 20 *Et ceteri homines, qui non sunt occisi in his plagis, neque poenitentiam egerunt de operibus manuum suarum, ut non adorarent daemonia et simulacra aurea et argentea et aerea et lapidea et lignea, quae neque videre possunt neque audire neque ambulare. 21 *Et non egerunt poenitentiam ab homicidiis suis neque a veneficiis suis neque a fornicatione sua neque a furtis suis.

X. Et vidi alium Angelum fortem descendentem de coelo, amictum nube, et iris

11. A: angelorum *et:* et lat. habet.
12. A* et. 13. A* quatuor.
16. A* (alt.) Et.
17. A: habentes.
18. A (* Et *et* alt. de): qui procedebat.
19. A: nam et.
20. A: adorent.

πέντε. [11] *Καὶ ἔχουσιν ἐφ᾽ αὐτῶν βασιλέα, τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου, ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδών, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.* [12] *Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδού, ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.*

[13] *Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,* [14] *λέγουσαν τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὃς εἶχε τὴν σάλπιγγα· Λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.* [15] *Καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσι τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.* [16] *Καὶ ὁ ἀριθμὸς στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ δύο μυριάδες μυριάδων· καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.* [17] *Καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει, καὶ τοὺς καθημένους ἐπ᾽ αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.* [18] *Ὑπὸ τῶν τριῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ καὶ ἐκ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.* [19] *Αἱ γὰρ ἐξουσίαι αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εἰσίν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλάς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσι.* [20] *Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὔτε μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσωσι τὰ δαιμόνια καὶ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύναται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν,* [21] *καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμακειῶν αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.*

[1] *Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον*

Pr.30,27. v.1. Job.28,22 Pr.15,11. 11,14. 8,3.11,19 Ez. 30,2.10. 7,1. 16,12. 20,7. 8,7ss. 7,4.5,11. Joel.2,3. Job.41,10 16,9. 11.21; 1Co10,20 Bar.4,7. Dt.32,17. Lxx. Ps.106,37 96,5. Lxx; 115,4ss. 18,23; 17,2.5. 7,2.5,2. 18,1.

11. G rell.* *Καί.* ST: *Ἔχουσαι.* LT: *ἐπ᾽ αὐτ.* 12. LT: *ἔρχεται.* 13. LT* *τεσσάρων.* 14. LTΘ: *λέγοντα.* G rell.: *ὁ ἔχων.* 16. G rell.: *τῶν στρ.* LT: *δισμυριάδ. μυρ.* G rell.* *καὶ.* 18. G rell.: *Ἀπὸ τ. τρ. πληγῶν τούτ.* (* alt. et tert. *ἐκ*). 19. G rell.: *Ἡ γ. ἐξουσία τῶν ἵππων .. ἐστὶ κ. ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ.* 20. GKST: *οὐ μετεν.* LT: *προσκυνήσουσιν.* G rell. † *τὰ.* LT: *δύνανται.*

11 lang. *Und hatten über sich einen König, einen Engel aus dem Abgrund, deß Name heißt auf ebräisch Abaddon, und auf griechisch 12 hat er den Namen Apollyon. *Ein Wehe ist dahin; siehe, es kommen noch zwei Wehe nach dem.

13 Und der sechste Engel posaunete. Und ich hörete eine Stimme aus den vier Ecken des 14 goldenen Altars vor Gott, *die sprach zu dem sechsten Engel, der die Posaune hatte: Löse auf die vier Engel, gebunden an dem 15 großen Wasserstrom Euphrat. *Und es wurden die vier Engel los, die bereit waren auf eine Stunde und auf einen Tag und auf einen Monat und auf ein Jahr, daß sie tödteten das dritte Theil der Menschen. 16 *Und die Zahl des reisigen Zeuges war viel tausendmal tausend, und ich hörete ihre 17 Zahl. *Und also sahe ich die Rosse im Gesicht, und die darauf saßen, daß sie hatten feurige und gelbe und schwefelichte Panzer, und die Häupter der Rosse wie die Häupter der Löwen, und aus ihrem Munde ging 18 Feuer und Rauch und Schwefel. *Von diesen dreien ward ertödtet das dritte Theil der Menschen, von dem Feuer und Rauch und Schwefel, der aus ihrem Munde ging. 19 *Denn ihre Macht war in ihrem Munde, und ihre Schwänze waren den Schlangen gleich, und hatten Häupter, und mit den- 20 selbigen thaten sie Schaden. *Und blieben noch Leute, die nicht getödtet wurden von diesen Plagen, noch Buße thaten für die Werke ihrer Hände, daß sie nicht anbeteten die Teufel und goldene, silberne, eherne, steinerne und hölzerne Götzen, welche weder 21 sehen noch hören noch wandeln können, *die auch nicht Buße thaten für ihre Morde, Zauberei, Hurerei und Dieberei.

X. Und ich sahe einen andern starken Engel vom Himmel herab kommen, der war mit einer Wolke bekleidet, und ein Regenbogen

14. U.L: Euphrates.
15. U.L: einen Monden.
20. A.A: die goldenen u. s. w.

11. **haben... den E. des Abgrunds... im Griechischen.**

12. Bg.dW.K: Das eine W. Bb: das erste. Bb. Bg: ist dahingegangen. St.dW.vE.A.K: (war) vorüber. G: vorbei. Bb.St: hernach. Bg.A.G: darnach.

13. **Hörnern.** St.dW.G: Rauchaltars. vE.A. K.G: der vor (Gottes Angesicht) steht. dW: von den ... her.

14. **Strom.** St.dW.vE.A.K.G: Löse. Bb: Mache los.

15. **auf die St. u. den T. u. d. M. u. das J.** Bb: losgemacht. Bg: aufgelöset. St.dW.vE.A.K. G: gelöset. St.vE: gerüstet sind. A.G: schon ger. waren. K: standen ger. St.dW.vE.A.G: auf Stunde &c.

16. **zweimal zehntausendmal zehnt.** Bb.Bg: der Kriegsheere zu Pferd. St.A: des Reiterheeres. dW: der Schaaren der Reiterei. S.vE.G: Heerzuges d. R. K: Heeres ihrer R. Bb: zweihundert taus. mal t. Bg.vE: zweih. (u. aber zweih.) Millionen. A.K.G: zwanzig tausendm. zehntausend. S.dW: zwei Myriaden (mal) Myr.

17. **u. blaue ... ihren Mäulern.** vE: in der Erscheinung ... ihre Reiter. St: war, wie ich sahe, das Ansehen. Bg.K.G: dunkelblaue. Bb: hyacinthene. St: feuerrothe u. hyazinthenfarbige u. schwefelgelbe. dW: purpurblaue u. schwefelfarbene. vE: feuerr. schwarzbl. u. schwefelfarbige. Bb: Brustharnische. Bg.vE.K: Köpfe. Bg.dW.G: gehet. K: kam.

18. **ihren Mäulern.** Bg.St.dW.vE.A.K.G: drei Plagen.

19. **die M. der Rosse ist in ihrem Maul u. in ihren Schw., denn ihre Schw. sind ... haben ... thun ...** Bb: Gewalt. dW: Schweifen. Bb: beschädigen sie. Bg: beleidigen. vE.A: schaden. K. verletzen.

20. **die übrigen Menschen, die ... thaten u. B. von den W.** Bg.St.dW. Uebr. v. den M. Bb: in d. Pl. Bg: mit. dW.A.G: durch. Bg: ließen u. bußfertig ab. dW.A.G: bekehrten sich. vE: kehrten um. K: th. keine B. wegen. Bb: Geister. Bg.St.vE: Dämonen. dW.K: Abgötter? St.dW.vE.K: Götzenbilder von Gold &c. vE.A.K: gehen. St.vE.K: n. mehr angebetet hätten.

21. **th. a. u. B. von ihren M. noch v. ihren Zaubereien, u. v. ihrer H. u. v. ihren Diebereien.** Bb: Mördereien. Bg: Todtschlägen. St.dW.A.K. G: Mordthaten. Bb.Bg.St.A.K.G: Diebstählen. dW: Diebstahl. vE: Mordsucht ... Zauberkünsten ... Unzucht.

1. **steigen.** St.dW.A.G: mächtigen. Bb.vE.K: umkleidet. Bg: umgeben. dW.A: angethan. Bg.St. dW.A: der (den) Regenb. vE: ein Farbenb.

X. ***Angelus cum libello. Joanni devoranti dulcis et amarus.***

in capite ejus, et facies ejus erat ut sol, et pedes ejus tamquam columnae ignis. 2 *Et habebat in manu sua libellum apertum, et posuit pedem suum dextrum super mare, sinistrum autem super terram. 3 *Et clamavit voce magna, quemadmodum cum leo rugit, et cum clamasset, locuta sunt septem tonitrua voces suas. 4 *Et cum locuta fuissent septem tonitrua voces suas, ego scripturus eram; et audivi vocem de coelo dicentem mihi: Signa quae locuta sunt septem tonitrua, et noli ea scribere! 5 *Et Angelus, quem vidi stantem super mare et super terram, levavit manum suam ad coelum, 6 *et juravit per viventem in secula seculorum, qui creavit coelum et ea quae in eo sunt, et terram et ea quae in ea sunt, et mare et ea quae in eo sunt: 7 Quia tempus non erit amplius! *Sed in diebus vocis septimi Angeli, cum coeperit tuba canere, consummabitur mysterium Dei, sicut evangelizavit per servos suos Prophetas.

8 Et audivi vocem de coelo iterum loquentem mecum, et dicentem: Vade et accipe librum apertum de manu Angeli stantis super mare et super terram. 9 *Et abii ad Angelum, dicens ei, ut daret mihi librum. Et dixit mihi: Accipe librum et devora illum, et faciet amaricari ventrem tuum, sed in ore tuo erit dulce 10 tamquam mel. *Et accepi librum de manu, et devoravi illum, et erat in ore meo tamquam mel dulce, et cum devorassem eum, amaricatus est venter meus. 11 *Et dixit mihi: Oportet te iterum prophetare gentibus et populis et linguis et regibus multis!

XI. Et datus est mihi calamus similis virgae, et dictum est mihi: Surge et metire templum Dei et altare et ado-

1. Al.: columna. 4. S: et ego. A* voces suas ego *et* mihi *et* et. 5. A: angelum *et:* supra (bis; etī. v. 8). 6. A: amplius non erit. 7. A: et consumm. 8. A: Et vox quam audivi dicentem de c. (* tert. et). 9. A: dicit (* sq. librum) *et:* amaricare. 10. S† angeli. 11. A¹: dicunt.
1. A: dicens.

νεφέλην, καὶ ἶρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καὶ τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός. [2] Καὶ εἶχεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἀνεῳγμένον, καὶ ἔθηκε τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τὴν θάλασσαν, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τὴν γῆν. [3] Καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ, ὥςπερ λέων μυκᾶται, καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. [4] Καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς φωνὰς ἑαυτῶν, ἔμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσάν μοι· Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ ταῦτα γράψῃς. [5] Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, [6] καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκ ἔσται ἔτι, [7] ἀλλὰ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισε τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις τοῖς προφήταις.

[8] Καὶ ἡ φωνή, ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσα μετ᾽ ἐμοῦ καὶ λέγουσα· Ὕπαγε, λάβε τὸ βιβλαρίδιον τὸ ἠνεῳγμένον ἐν τῇ χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. [9] Καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ· Δός μοι τὸ βιβλαρίδιον. Καὶ λέγει μοι· Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ᾽ ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι. [10] Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκύ, καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου. [11] Καὶ λέγει μοι· Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσι καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς.

[1] Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων· Ἔγειραι καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προς-

4,3. 1,15. 5,1. v.5.8. Es.21,8. Am.3,8. 1,2. Hos.11,10 Jer.25,30 1,11.19. Ps.29. 22,10. Dan.12,4. 9.8,26. v.2. Dan.12,7. Gn.14,22. 4,9s.1,18. Dt.32,40; Ap.4,11. 14,7. 6,11. 8,2.6ss. 9,13.11. 15.1Co. 15,52.51. Act.3,21. Ap.17,17; Am.3,7. v.4. v.2. Ez.3,1. 2,8. 12,12. c.13ss.; 11,1.15ss c.19ss. Ez.3,3. 7,9. Ez.3,4ss. 21,15. Ez.40,3. 43,13.

1. G rell.† ἡ et αὐτȣ̃ (LT: ἐπὶ τὴν κεφ.). 2. G rell.: κ. ἔχων et (bis): ἐπὶ τῆς. 4. G rell. [K]* τὰς φ. ἑαυτ. G rell.* μοι. KLTHΘ: αὐτά. 5. G rell.† τὴν δεξιάν. 6. G rell.: ȣ̓κέτι ἔστ. 7. R: κ. τελεσθῇ. G rell.: τοὺς etc. 8. LT: λαλȣ̃σαν et: λέγȣσαν. LTΘ: τὸ βιβλίον. G rell.† τȣ̃. 9. LT: ἀπῆλθα. G rell.: δȣ̃ναι. *A*: τ. καρδίαν. 11. LT(*A*): λέγȣσίν. 1. R† (a. λέγ.) κ. ὁ ἄγγελος εἱστήκει. T: ἔγειρε.

auf seinem Haupt, und sein Antlitz wie die Sonne, und seine Füße wie die Feuerpfeiler.
2 *Und er hatte in seiner Hand ein Büchlein aufgethan, und er setzte seinen rechten Fuß auf das Meer, und den linken auf die Erde.
3 *Und er schrie mit großer Stimme, wie ein Löwe brüllet, und da er schrie, redeten sieben
4 Donner ihre Stimmen. *Und da die sieben Donner ihre Stimmen geredet hatten, wollte ich sie schreiben. Da hörete ich eine Stimme vom Himmel sagen zu mir: Versiegele, was die sieben Donner geredet haben, dieselbigen
5 schreibe nicht. *Und der Engel, den ich sahe stehen auf dem Meer und auf der Erde,
6 hob seine Hand auf gen Himmel, *und schwur bei dem Lebendigen von Ewigkeit zu Ewigkeit, der den Himmel geschaffen hat und was darinnen ist, und die Erde und was darinnen ist, und das Meer und was darinnen ist, daß hinfort keine Zeit mehr sein soll,
7 *sondern in den Tagen der Stimme des siebenten Engels, wenn er posaunen wird, so soll vollendet werden das Geheimniß Gottes, wie er hat verkündiget seinen Knechten und Propheten.
8 Und ich hörete eine Stimme vom Himmel abermal mit mir reden und sagen: Gehe hin, nimm das offene Büchlein von der Hand des Engels, der auf dem Meer und auf der Erde
9 stehet. *Und ich ging hin zum Engel, und sprach zu ihm: Gib mir das Büchlein. Und er sprach zu mir: Nimm hin und verschlinge es, und es wird dich im Bauch grimmen, aber in deinem Munde wird es süße sein wie
10 Honig. *Und ich nahm das Büchlein von der Hand des Engels und verschlang es, und es war süße in meinem Munde wie Honig, und da ich es gegessen hatte, grimmete michs
11 im Bauch. *Und er sprach zu mir: Du mußt abermal weissagen den Völkern und Heiden und Sprachen, und vielen Königen.

XI. Und es ward mir ein Rohr gegeben, einem Stecken gleich, und sprach: Stehe auf, und miß den Tempel Gottes und den Altar,

wie Feuerpf. Bg.A: über s. H. St.vE.K: um sein. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Feuersäulen.
2. Bg: kleines B. eröffnet. Bb.dW.K: geöffnetes B. vE.A.G: hielt (er) ein offenes. St: offene Rolle. vE: das Land.
3. **die sieben D.** St: der Löwe. Bb.dW.A: als er geschrien (gerufen). vE: wie eines brüllenden L. dW: mit ihren St. St.vE: auf sein Rufen. St: gaben ... ihre Antwort. vE: antworteten mit ihrer St. A.K.G: sprachen ihre St.
4. **ich schr. ... u. dasselbige.** vE: Schon war ich im Begriff zu schreiben, als ... St.vE: Schr. es n. auf.
5. Bg.St.dW.vE.G: rechte Hand.
6. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: dem der (da) lebet. (Wie Kap. 1, 18.) Bg.St.dW: Frist. K: Zeitfrist.
7. **Kn. den Pr.** dW: zur Zeit. A: zu pos. anfängt? K: beginnt? St.dW: (ist) vollbracht. vE. K.G: (vollkommen) erfüllt. St: der verborgne Rathschluß! Bb: zur guten Botschaft verk. Bg: evangelisirt. St.dW: es verheißen. vE: habe verk. lassen. vE.A.K.G: durch seine ...?
8. **die St., die ich gehöret hatte v. H., redete abermal ... sagte ... in d. H.**
9. dW: er solle mir ... geben. Bg.dW: iß es (auf). Bg: vor Bitterkeit gr. Bb: deinen B. bitter machen. dW: im B. St: im Magen dir Schmerzen m. vE: bittern Schm. deinem B. A.K: in d. (im) Leibe dir herbe sein. G: im L. dich gr. vE.G: honigsüß.
10. Bb: ward m. B. bitter. Bg: gr. mich die Bitterk. im B. dW: machte es bitter. St: mir Schmerzen. vE: schmerzte es. A.K: war es herbe.
11. **über Völker ... viel Könige.** Bb.St.dW.vE: viele V. Bg.vE.A: V. (u.) Nationen. St: u. Völkerschaften. dW: u. Nat. u. Zungen. Bg: in Menge. K: Vielen: V. u. Geschlechtern.

1. **Stabe gl., sprechend: Mache dich auf.** Bb. vE.K: (Rohrstab) gl. (ähnl.) einer Meßruthe. Bg: Meßr. einem Stecken gl. St.S.dW.A.G: einem Maaßstabe. vE.A.K.G: u. (es ward) mir gesagt. dW: indem man sprach. St: mit d. Befehl. Bb: der Engel stand u. sprach. St: Rauchaltar. dW: vor ihm. St: u. d. Stätte wo s. anb.

[2] rantes in eo. *Atrium autem, quod est foris templum, ejice foras et ne metiaris illud, quoniam datum est gentibus, et civitatem sanctam calcabunt mensibus [3] quadraginta duobus. *Et dabo duobus testibus meis, et prophetabunt diebus mille ducentis sexaginta, amicti [4] saccis. *Hi sunt duae olivae et duo candelabra, in conspectu Domini terrae [5] stantes. *Et si quis voluerit eos nocere, ignis exiet de ore eorum et devorabit inimicos eorum; et si quis voluerit eos laedere, sic oportet eum [6] occidi. *Hi habent potestatem claudendi coelum, ne pluat diebus prophetiae ipsorum, et potestatem habent super aquas convertendi eas in sanguinem, et percutere terram omni plaga, quoties[7]cunque voluerint. *Et cum finierint testimonium suum, bestia, quae ascendit de abysso, faciet adversum eos bellum, [8] et vincet illos, et occidet eos. *Et corpora eorum jacebunt in plateis civitatis magnae, quae vocatur spiritualiter Sodoma et Aegyptus, ubi et Dominus eo[9]rum crucifixus est. *Et videbunt de tribubus et populis et linguis et gentibus corpora eorum per tres dies et dimidium, et corpora eorum non sinent poni in [10] monumentis. *Et inhabitantes terram gaudebunt super illos, et jucundabuntur et munera mittent invicem, quoniam hi duo prophetae cruciaverunt eos qui [11] habitabant super terram. *Et post dies tres et dimidium spiritus vitae a Deo intravit in eos, et steterunt super pedes suos, et timor magnus cecidit super [12] eos qui viderunt eos. *Et audierunt vocem magnam de coelo, dicentem eis: Ascendite huc! Et ascenderunt in coe-

---

2. S: infra templ. **A:** eum.
3. A: saccos.
4. S: stantia.
7. A: bestiae.
9. A: sinunt.
10. A: sup. illis et jocundab.

κυνοῦντας ἐν αὐτῷ· [2] *καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξω καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσι μῆνας τεσσαράκοντα δύο.* [3] *Καὶ δώσω τοῖς δυσὶ μάρτυσί μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, περιβεβλημένοι σάκκους.* [4] *Οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τῆς γῆς ἑστῶσαι.* [5] *Καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆσαι, οὕτω δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.* [6] *Οὗτοι ἔχουσι ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ βρέχῃ ὑετὸς ἐν ἡμέραις αὐτῶν τῆς προφητείας, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα, καὶ πατάξαι τὴν γῆν πάσῃ πληγῇ, ὁσάκις ἐὰν θελήσωσι.* [7] *Καὶ ὅταν τελέσωσι τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον, καὶ νικήσει αὐτούς, καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.* [8] *Καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας πόλεως τῆς μεγάλης, ἥτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος ἡμῶν ἐσταυρώθη.* [9] *Καὶ βλέψουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὰ πτώματα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφήσουσι τεθῆναι εἰς μνήματα.* [10] *Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαροῦσιν ἐπ' αὐτοῖς, καὶ εὐφρανθήσονται καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.* [11] *Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσῆλθεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.* [12] *Καὶ ἤκουσαν φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν αὐτοῖς· Ἀνάβητε ὧδε. Καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν*

L.21,24. 1Mc.4,60; Ap.21,2. Mt.27,53; Ap.13,5. v.2. 12,6..14. Joel.1,13; Zach.4,3. 11.14. 2Rg.1,10.12. L.9,54. 1Rg.17,1. L.4,25. 16,3. Ex.7,19s; Ex.9. 1Sm.4,8. 13,1.17,8 13,7. 1Rg19,10 Ps.79,2. 16,19. 18,10. Es.1,10; 1Co.2,8. L.13,34p. 10,11. 18,3. Esth. 9,19.22. Ez. 37,5.10. L.7,16. 2Rg.2,11.

---

2. LT: *ἔκβ. ἔξωθεν* († *καὶ* a. *δύο*). **3. L:** *περιβεβλημένυς.* **4. G** rell. († *αἱ*): *τ. κυρίυ* (L* *τῦ*) et: *ἑστῶτες.* **5. G** rell. (bis): *θέλει.* **6. LTHΘ**† *τὴν* (**GS:** *τὸν ὐρ. ἐξ. κλεῖσ.*). **G** rell.: *ὑετ. βρ. τὰς ἡμ. τῆς πρ. αὐτ.* et (**GS** in f.): *ἐν π. πλ.* **7. Ap.** *Griesb.*† (p. *θηρ.*) *τὸ τεράστιον* (*A: τι τέταρτον*). **8. G** rell.: *τὸ πτῶμα* (eti. bis v. 9) (**LT**† *τῆς*) et: *ὁ κύρ. αὐτῶν.* **9. G** rell.: *βλέπυσιν* et: *μνῆμα* (**LT:** *ἀφίυσιν*). **10. G** rell.: *χαίρυσιν.* **LTH:** *εὐφραίνονται.* **11. G** rell.: *ἐν αὐτοῖς.* **LTHΘ:** *ἐπέπεσεν.* **12. LT** (* *αὐτοῖς*): *Ἀνάβατε.*

2 und die darinnen anbeten. *Aber den innern Chor des Tempels wirf hinaus und miß ihn nicht, denn er ist den Heiden gegeben, und die heilige Stadt werden sie zertreten 3 zwei und vierzig Monate. *Und ich will meine zween Zeugen geben, und sie sollen weissagen tausend zwei hundert und sechzig 4 Tage, angethan mit Säcken. *Diese sind zween Oelbäume und zwo Fackeln, stehend 5 vor dem Gott der Erde. *Und so jemand sie will beleidigen, so gehet das Feuer aus ihrem Munde und verzehret ihre Feinde, und so jemand sie will beleidigen, der muß also 6 getödtet werden. *Diese haben Macht, den Himmel zu verschließen, daß es nicht regne in den Tagen ihrer Weissagung, und haben Macht über das Wasser, zu wandeln in Blut, und zu schlagen die Erde mit allerlei Plage, 7 so oft sie wollen. *Und wenn sie ihr Zeugniß geendet haben, so wird das Thier, das aus dem Abgrund aufsteigt, mit ihnen einen Streit halten, und wird sie überwinden und 8 wird sie tödten. *Und ihre Leichname werden liegen auf der Gasse der großen Stadt, die da heißt geistlich die Sodoma und Egypten, 9 da unser Herr gekreuziget ist. *Und es werden ihre Leichname etliche von den Völkern und Geschlechtern und Sprachen drei Tage und einen halben sehen, und werden ihre 10 Leichname nicht lassen in Gräber legen. *Und die auf Erden wohnen, werden sich freuen über ihnen, und wohlleben und Geschenke unter einander senden, denn diese zween Propheten quäleten die auf Erden wohneten. 11 *Und nach dreien Tagen und einem halben fuhr in sie der Geist des Lebens von Gott, und sie traten auf ihre Füße, und eine große 12 Furcht fiel über die, so sie sahen. *Und sie höreten eine große Stimme vom Himmel zu ihnen sagen: Steiget herauf! Und sie stiegen

---

2. U.L: zween u. vierzig Monden.
6. A.A: verwandeln.
11. U.L: über die sie sahen.

vE: zähle die darin Anbetenden? K: welche in ihm sind?

2. **Vorhof außerhalb des T.** Bb.St.dW.vE: äußern Vorh. des T. Bg.A: (Hof) der außer d. T. ist. St.dW.vE: laß (nur) weg! K: scheide ab. G: wirf aus. S: laß ausfallen. Bg: den Nationen. vE: preis geg. St.dW: (mit Füßen) treten.

3. **meinen.** Bg.dW.vE.A.K.G: werde. St: Macht g. S.dW: [Auftrag]. vE: aufg. Bb.dW.A.K.G: daß s. w. (sollen). dW: mit Sacktuch. K: Bußsäcken. St: in härenem Gewand. vE: in Trauergew. gehüllt.

4. **die zw. Oelb. u. d. zw. Leuchter.** dW: Leuchten. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Herrn der E.

5. **gehet F.** St.vE: (es wagte) sich an ihnen (zu) vergreifen. dW: ihnen etwas zu Leide thun. K: Leid th. A.G: beschädigen. A.K.G: wird (aus-)gehen. vE: speiet F. ihr Mund! Bb: frisset. St: Widersacher. Bb: ja so Jem. Bg: sie tödten. A: verletzen. vE: u. des Todes wird Jeder sein? St: eben so. A: gleichfalls.

6. **die Wasser, sie zu w.** Bg: daß es keinen Regen gebe. St: kein R. fällt. vE: falle. Bb: k. R. regne! Bg.dW.A.G: die Tage. vE: während d. Zeit. St. vE: Gewässer. St.A.G: verwandeln. Bb: verkehren. Bb.Bg: aller Pl. St.K: jeglicher. A.G: jeder.

7. Bb.Bg.St.A.K.G: (werden) vollendet haben. dW: vollbracht. vE: nach ihres Z. Vollendung. St. dW.vE: steigt. A.G: heraufst. K: hervorst. Bb.dW. A.G: Krieg m. ihnen führen. K: wider sie. St.vE: kriegen ... besiegen.

8. **da auch ihr Herr.** Bb: werden sein. Bg.St: ihr Leichnam [wird sein]. vE: Leichen. A.G: liegen bleiben. Bb.St: der Straße. K: den Straßen? dW. vE.A.G: Gassen? Bg: dem Platze. dW: bildlich. St: sinnbildl. vE: im bildl. Sinne wohl heißen mag! A: geistlicher Weise. K: in geistl. Verstande.

9. **Spr. u. Heiden.** Bg: Und es sehen. Bb.Bg: V. u. Stämmen. Bg.dW.K: (Zungen) u. Nationen. St: u. Völkerschaften. A.G: Stämmen u. V. ... Nat. St.dW.G: Viele (aus). K: aus allen! Bb: zulassen daß ... gelegt werden. St.K: gestatten (zu legen). Bg.St.dW.A.K.G: ein (kein) Grab. Bb: Grabstätten. vE: man wird n. gest. daß ihre Leichen zu Grabe gebracht w.

10. **Gesch. ein. s.** Bb: u. fröhlich sein. Bg: sich lustig machen. St.dW.A.G: frohlocken. vE: darüber jubeln. K: sich ergötzen. Bb: weil ... gequälet hatten. St: gepeinigt haben. dW: peinigten. K: hatten geängstigt.

11. **den drei.** Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: kam. St. dW.vE: Lebensgeist. Bg: ein Lebens-Odem. Bb. Bg.dW.G: aus Gott. Bb: stellten sich. St.A.K.G: standen auf ihren F. vE: da richteten s. sich auf ihre F. Bb.G: fiel auf. St: befiel. vE.A: (gr. Schrecken) überfiel. Bb.Bg: (an-)schaueten.

12. Bg: ich hörete. St.vE.A.G: starke St. dW. K: laute. St: empor! dW: auf hieher! vE: Kommet herauf!

XI. ***Tuba septima. Mulier parturiens et draco septiceps decicornis.***

lum in nube, et viderunt illos inimici eorum. 13 *Et in illa hora factus est terrae motus magnus, et decima pars civitatis cecidit, et occisa sunt in terrae motu nomina hominum septem millia, et reliqui in timorem sunt missi et dederunt gloriam Deo coeli. 14 *Vae secundum abiit; et ecce, vae tertium veniet cito!

15 Et septimus angelus tuba cecinit, et factae sunt voces magnae in coelo, dicentes: Factum est regnum hujus mundi Domini et Christi ejus, et regnabit in secula seculorum! Amen. 16 *Et viginti quatuor seniores, qui in conspectu Dei sedent in sedibus suis, ceciderunt in facies suas et adoraverunt Deum, 17 *dicentes: Gratias agimus tibi, Domine Deus omnipotens, qui es et qui eras et qui venturus es, quia accepisti virtutem tuam magnam et regnasti. 18 *Et iratae sunt gentes, et advenit ira tua et tempus mortuorum, judicari et reddere mercedem servis tuis Prophetis et sanctis et timentibus nomen tuum, pusillis et magnis, et exterminandi eos qui corruperunt terram. 19 *Et apertum est templum Dei in coelo, et visa est arca testamenti ejus in templo ejus, et facta sunt fulgura et voces et terrae motus et grando magna.

XII. Et signum magnum apparuit in coelo: Mulier amicta sole, et luna sub pedibus ejus, et in capite ejus corona stellarum duodecim; 2 *et in utero habens clamabat parturiens, et cruciabatur ut pariat. 3 *Et visum est aliud signum in coelo, et ecce, draco magnus rufus, habens capita septem et cornua decem, et in capitibus ejus diademata septem, 4 *et cauda ejus trahebat tertiam partem stellarum coeli, et misit eas in terram; et draco stetit ante mulierem, quae erat

---

13. A: occisi. 15. A* Amen.
17. S: Deus noster. A* et qui vent. es.
19. S† (p. voces) et tonitrua.
1. A: paruit.
2. A: et clamans *et:* cruciatur ut pareat.
3. A: suis.

οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. 13 *Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσε,* [16,18.] *καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά,* [(3,4. Act. 1,15.] *καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.* 14 *Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν·* [8,13.9,12. 12,12.] *ἰδού, ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.*

15 *Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ* [10,7..] *ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγουσαι· Ἐγένοντο αἱ βασιλεῖαι τοῦ κόσμου* [19,6. 12,7ss;] *τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ,* [Ps. 2,2.6.] *καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.* [Dan. 2,44. 7,27.] 16 *Καὶ οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι,* [4,4.10.] *οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς* [7,11.] *θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προςεκύνησαν τῷ θεῷ,* 17 *λέγοντες· Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ* [4,8.] *παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος,* [16,5.] *ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν* [19,6.] *μεγάλην, καὶ ἐβασίλευσας,* 18 *καὶ τὰ ἔθνη* [Ps. 2,1.] *ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ* [6,17;] *καιρὸς τῶν νεκρῶν, κριθῆναι καὶ δοῦναι* [20,12. 14,7;] *τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις* [22,12; 10,7.] *καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις,* [13,16.] *καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας* [19,2.] *τὴν γῆν.* 19 *Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ* [15,5. 14,15.17.] *ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς* [4,1; Ebr. 9,4..] *διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ* [8,5. 16,18;] *καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.* [16,21. 8,7.]

1 *Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ·* [15,1;] *γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ* [19,7; Gn. 37,9s.] *σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα.* 2 *Καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα κράζει, ὠδίνουσα* [Mich. 4,9s 5,2.] *καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.* 3 *Καὶ* [Es. 26,17.] *ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδού, δράκων μέγας πυῤῥός, ἔχων κεφαλὰς* [v. 9. Ez. 29,3.] *ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,* [13,1. 17,9.12.] 4 *καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ* [8,9s; 6,13. Dan. 8,10.] *οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν.* [Es. 14,12.] *Καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναι-*

---

15. G rell.: *λέγοντες· Ἐγένετο ἡ βασ.* 16. L* (bis) *οἱ.*
17. G rell.* *κ. ὁ ἐρχ.* 18. *Gronov.: ὠρύνθησαν* (*Wakef.: ὠργιάσθ.*). L: *τȣς ἁγίȣς κ. τȣς* etc. (* *κ. a. διαφθ.*).
19. L: *ὁ ἐν τῷ.* GS: *διαθ. τȣ κυρίȣ.* T* *κ. σεισμ.*
2. S: *ἔκραζεν.* LT† (a. *ὠδ.*) *καί.*

auf in den Himmel in einer Wolke, und es
13 sahen sie ihre Feinde. *Und zu derselben Stunde ward ein großes Erdbeben, und das zehnte Theil der Stadt fiel, und wurden ertödtet in der Erdbebung sieben tausend Namen der Menschen, und die andern erschraken und gaben Ehre dem Gott des
14 Himmels. *Das andere Wehe ist dahin, siehe, das dritte Wehe kommt schnell.
15 Und der siebente Engel posaunete. Und es wurden große Stimmen im Himmel, die sprachen: Es sind die Reiche der Welt unsers Herrn und seines Christus geworden, und er wird regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit.
16 *Und die vier und zwanzig Aeltesten, die vor Gott auf ihren Stühlen saßen, fielen
17 auf ihr Angesicht und beteten Gott an, *und sprachen: Wir danken dir, Herr, allmächtiger Gott, der du bist und warst und zukünftig bist, daß du hast angenommen deine große
18 Kraft, und herrschest, *und die Heiden sind zornig geworden, und es ist gekommen dein Zorn und die Zeit der Todten, zu richten und zu geben den Lohn deinen Knechten, den Propheten und den Heiligen und denen, die deinen Namen fürchten, den Kleinen und Großen, und zu verderben, die die Erde ver-
19 derbet haben. *Und der Tempel Gottes ward aufgethan im Himmel, und die Arche seines Testaments ward in seinem Tempel gesehen, und es geschahen Blitze und Stimmen und Donner und Erdbeben, und ein großer Hagel.

XII. Und es erschien ein großes Zeichen im Himmel: Ein Weib mit der Sonne bekleidet, und der Mond unter ihren Füßen, und auf ihrem Haupt eine Krone von zwölf Sternen.
2 *Und sie war schwanger und schrie, und war in Kindesnöthen, und hatte große Qual
3 zur Geburt. *Und es erschien ein anderes Zeichen im Himmel, und siehe, ein großer rother Drache, der hatte sieben Häupter und zehn Hörner, und auf seinen Häuptern sieben
4 Kronen, *und sein Schwanz zog den dritten Theil der Sterne, und warf sie auf die Erde. Und der Drache trat vor das Weib, die ge-

---

17. U.L: künftig.
19. U.L: Archa.

Bb.Bg.St.dW: in der W. vE: hoben s. sich himmelwärts.

13. St: starkes. vE: fiel zusammen. St.K: stürzte (ein). St.dW.vE.K: 7000 M. Bg.vE: Menschen-Namen? St.vE.A.K.G: kamen um. Bb.Bg.St.dW. vE.A.G: die übrigen. Bb: wurden voll Furcht. Bg: kamen in F. St: bekamen. dW: fürchteten sich. vE: vom Schrecken ergriffen. K: den übr. ward bange. Bb.Bg: gaben Herrl. vE.K.G: die Ehre.

14. Bb.Bg.St.vE.A.K: zweite. (Wie Kap. 9, 12.) vE: folgt schn. K: wird alsbald kommen.

15. Bb: geschahen. St.K: (er-)schollen. vE: erhoben sich. A.G: ertönten. dW: ließen sich hören. St.dW.vE.K: laute. A.G: starke. Bb: Königreiche. Bg: ist das Königr. St.dW.A.K: das Reich ist gew. das R. unseres ... St.dW: unserm (Gott) ... zugefallen. vE: die Weltregierung ist zugef. Bg.dW.A: Gesalbten. St.dW.A.K: herrschen. Bb: als König reg.

16. Bb: vor d. Throne Gottes. Bb.A.G: Angesichte. Bg.St.vE.A.K.G: sitzen. St.vE: warfen sich nieder. Bb.Bg.dW.G: auf ihre Angesichter.

17. Gott, Allm. (Vgl. Kap. 1, 8.) Bg.St.dW. vE.K: ergriffen d. gr. Macht. vE: nun herrschest! Bb: hast regiert. Bg: die Regierung angenommen. St.dW: dich als Herrscher gezeigt.

18. Bg: Nationen. St.dW.vE.A.K.G: Völker. Bb: wurden erzürnt. St.vE.K: zürnten. dW: waren ergrimmt. A: Zwar ... haben gezürnt. G: Zw. ...ergr. St: auch dein Z. vE.A.G: aber. K: da kam. dW: u. so kam. vE: brach aus. dW: dein Grimm! Bg: Gericht zu halten. Bb.dW.A: (daß sie) gerichtet (zu) werden. St: gerächet? vE.A: (Gerichtszeit) für die Todten. K: daß ger. wurden d. T. St: daß du lohnest. K: der Lohn gegeben wurde. vE: um zu belohnen. St: scheuen. A: auszurotten. vE: hingegen zu vertilgen. Bb.dW.vE: die d. E. verderben. St: d. Verderber der E.

19. Bb.dW.K: geöffnet. Bg.vE: eröffn. Bg.dW: Lade des (Bundes). St: der Stiftung. A.K.G: seines B. vE: Bundeslade. St.dW.vE: des Herrn. St.vE: sichtbar wurde. Bb: erschien. St.dW.vE: Donnerschläge.

1. Bg: ward gesehen. St: am Himmel? Bb.K: umkleidet. dW: angethan. vE: mit d. S. Prachtgewand! A.G: Krone mit ...?

2. hatte Qu. Bg: ist schw. u. schreiet u. hat Wehen u. Schmerzen. St.vE: in W. der Geb. (Geburtsw.) u. rang (um) zu gebären. G: rang zur G. dW: in W. u. Geburtsschm. A: gr. Qu. um zu geb. K: Pein in W. der G. Bb: als sie Geburtsschm. u. P. hatte zu geb.

3. Bb.St.dW.vE.K.G: feuerrother. A: blutr. Bg: Königsbinden. Bb: königl. B. St.dW.vE: Diademe!

4. St. des Himmels. St.dW: Schweif. St.vE. G: zog nach (sich). Bb.Bg: schleppte (nach). dW: raffte. Bb: stellte sich vor d. Angesicht des W. vE. K: st. s. (hin) vor das W.

XII. ***Draco coelitus dejectus mulierem frustra infestat.***

paritura, ut cum peperisset, filium ejus
5 devoraret. *Et peperit filium masculum,
qui recturus erat omnes gentes in virga
ferrea, et raptus est filius ejus ad Deum
6 et ad thronum ejus. *Et mulier fugit
in solitudinem, ubi habebat locum paratum a Deo, ut ibi pascant eam diebus
mille ducentis sexaginta.

7 Et factum est praelium magnum in
coelo: Michael et angeli ejus praeliabantur cum dracone, et draco pugnabat
8 et angeli ejus, *et non valuerunt neque
locus inventus est eorum amplius in
9 coelo. *Et projectus est draco ille
magnus, serpens antiquus qui vocatur
diabolus et satanas, qui seducit universum orbem, et projectus est in terram,
et angeli ejus cum illo missi sunt.

10 Et audivi vocem magnam in coelo,
dicentem: Nunc facta est salus et virtus
et regnum Dei nostri et potestas Christi
ejus, quia projectus est accusator fratrum nostrorum, qui accusabat illos
ante conspectum Dei nostri die ac nocte.
11 *Et ipsi vicerunt eum propter sanguinem
Agni et propter verbum testimonii sui,
et non dilexerunt animas suas usque ad
12 mortem. *Propterea laetamini, coeli
et qui habitatis in eis! Vae terrae et
mari! quia descendit diabolus ad vos,
habens iram magnam, sciens quod modicum tempus habet.

13 Et postquam vidit draco, quod projectus esset in terram, persecutus est
14 mulierem, quae peperit masculum. *Et
datae sunt mulieri alae duae aquilae
magnae, ut volaret in desertum in locum
suum, ubi alitur per tempus et tempora
et dimidium temporis, a facie serpentis.
15 *Et misit serpens ex ore suo post mulierem aquam tanquam flumen, ut eam
16 faceret trahi a flumine. *Et adjuvit

5. A: erit.
6. A: habet. Al.: pascat.
7. A* magnum.
9. A: seducet (* sq. et).
10. A (bis): Domini.
11. A: animam suam.
13. A: est.

κὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ, τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ. [5] Καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄῤῥενα, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ. [6] Καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.

2,27. 19,15. Ps.2,9. Ps.55,7s. Mt.2,13. 11,3. Dn.12,11.

[7] Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπολέμησαν κατὰ τοῦ δράκοντος, καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησε καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, [8] καὶ οὐκ ἴσχυσαν οὔτε τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. [9] Καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος ὁ καλούμενος διάβολος καὶ ὁ σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.

Dn.10,21. 12,1; Jud.9,6.. 2Pt.2,4. Job.2,1. v.3. 20,2. Gen.3,1. Sap.2,23s. 2Co.11,3; L.10,18. Jo.12,31.

[10] Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγουσαν· Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι κατεβλήθη ὁ κατήγορος τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. [11] Καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου. [12] Διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς, ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

11,15. Job.1,7ss. 2,2ss. Zach.3,1. L.22,31. Jo.8,44.. 2,7.11; 7,14.R. 8,33.37; Ap.6,9; 2,10. Jo12,25.. 18,20. 11,10. Ps.96,11. 8,13.13,7

[13] Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξε τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκε τὸν ἄῤῥενα. [14] Καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ, ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως. [15] Καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα ταύτην ποταμοφόρητον ποιήσῃ. [16] Καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί,

v.4. Gn.3,15. v.6. Ex.19,4. Es.40,31. (Ez. 17,3.7. Dan.12,7. 7,25. 17,15. Es.8,7. Ps. 124,2ss.

5. T: ἄρσενα (L: ἄρσεν). G rell. † πρὸς. 6. G rell. † (p. ἔχ.) ἐκεῖ. 7. *Bornem.*: πολέμιος. L: ὅ τε Μιχ. G rell.: τοῦ πολεμῆσαι μετὰ. 8. GKSLHΘ: ἴσχυσεν. G rell.: οὐδὲ. KL: αὐτῷ. 10. KLTHΘ: ἐβλήθη. G rell.: ὁ κατήγωρ. LT: αὐτοὺς. 11. L: οὐχ. 12. G rell.: οὐαὶ τῇ γῇ κ. τῇ θαλ. 13. T: ἄρσενα (L: ἄρσεναν). 14. LT: αἱ δύο. 15. G rell.: αὐτὴν.

bären sollte, auf daß, wenn sie geboren hätte, 5 er ihr Kind fräße. *Und sie gebar einen Sohn, ein Knäblein, der alle Heiden sollte weiden mit der eisernen Ruthe, und ihr Kind ward entrückt zu Gott und seinem Stuhl. 6 *Und das Weib entflohe in die Wüste, da sie hatte einen Ort, bereitet von Gott, daß sie daselbst ernähret würde tausend zwei hundert und sechzig Tage.

7 Und es erhob sich ein Streit im Himmel: Michael und seine Engel stritten mit dem Drachen, und der Drache stritt und seine 8 Engel, *und siegeten nicht, auch ward ihre Stätte nicht mehr gefunden im Himmel. 9 *Und es ward ausgeworfen der große Drache, die alte Schlange, die da heißet der Teufel und Satanas, der die ganze Welt verführet, und ward geworfen auf die Erde, und seine Engel wurden auch dahin geworfen.

10 Und ich hörete eine große Stimme, die sprach im Himmel: Nun ist das Heil und die Kraft und das Reich und die Macht unsers Gottes seines Christus geworden, weil der Verkläger unserer Brüder verworfen ist, der sie verklaget Tag und Nacht vor Gott. 11 *Und sie haben ihn überwunden durch des Lammes Blut, und durch das Wort ihres Zeugnisses, und haben ihr Leben nicht ge- 12 liebet bis an den Tod. *Darum freuet euch, ihr Himmel und die darinnen wohnen. Wehe denen, die auf Erden wohnen und auf dem Meer! denn der Teufel kommt zu euch hinab, und hat einen großen Zorn, und weiß, daß er wenig Zeit hat.

13 Und da der Drache sahe, daß er verworfen war auf die Erde, verfolgete er das Weib, 14 die das Knäblein geboren hatte. *Und es wurden dem Weibe zween Flügel gegeben, wie eines großen Adlers, daß sie in die Wüste flöge an ihren Ort, da sie ernähret würde eine Zeit und zwo Zeiten und eine halbe Zeit, vor dem Angesichte der Schlange. 15 *Und die Schlange schoß nach dem Weibe aus ihrem Munde ein Wasser, wie ein 16 Strom, daß er sie ersäufete. *Aber die

---

10. A.A: verklagte.
15. A.A: einen Strom.

Bb.St.vE: als s. geb. (wollte). dW.K: verschlänge. Bb: verschl. möchte. St.vE: um zu verschl. St: es geboren.

5. eiserner R. Bg: männl. Sohn. G: männl. Kind. St: S., das männl. Kind. A: ein Männlein. K: ein Kind, einen S. (Vgl. Kap. 2, 27.) dW: Völker. K: Völkerschaften ... Scepter. dW: das Kind. vE.A.G: ihr (der) Sohn. Bb: weggerückt. Bg.K: entzückt?

6. K: Einöde. Bb.Bg.St.dW.vE: hat. G: wo sie ihren O. hat. K: wo s. hatte eine v. G. ber. Stätte. St.vE: Nahrung finde. Bb.dW.K: man sie ernähre. Bg: sie sie ernähreten!

7. Bg: hatten zu streiten. Bb: Krieg ... führten Krieg. K: Gefecht begab sich ... kämpften.

8. Bb: u. sie vermochten nichts. Bg: lag n. ob. St.dW: siegte n. ob. K. bestanden n. Bg.St: keine St. mehr für ihn (sie). vE: er war n. mächtig genug, einen Platz im H. zu behaupten!

9. Bb.Bg.dW.K: ward gew. A: hinabgew. Bg: uralte Schl., d. sogenannte T. St.vE: alle W. Bb: d. g. bewohnte W. Bg: d. g. Erdkreis. K: verführte? Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: mit ihm.

10. d. Reich unsres G. u. d. M. seines Chr.... verklagete. St.dW: der Sieg? Bg.St.dW.K: u. d. Macht. Bb.Bg: Königreich. K: Herrschaft. St.dW. vE.K: unserm G. Bb.Bg.St.dW.vE.K: u. d. Gewalt. Bg.dW.A.K: Gesalbten. St.dW: zugefallen! Bg: hingew. Bb: herunter. St: heraus. A: hinaus. K: hinab. dW: niedergew. vE: gestürzt! Bb.dW. A: Ankläger. (Bg: Katigor!) St.vE: Widersacher. Bg.St.A.K.G: vor unserm G. Bb: unsres G. Angesicht. K: bei T. u. bei Nacht!

11. dW.S: sie selbst. St.vE: besiegt. Bg: v. wegen des Bl. des Lämml. u. v. wegen ...? St: um ... willen ... das sie bezeugten. vE: durch d. Lehre, die s. bekannten! Bg: ihre Seele. vE.K: in d. Tod. Bb.St. dW.A.G: bis zum T. (zu).

12. ist zu euch hinabgek. ... dieweil er w. Bb. Bg: seid (machet euch) fröhlich. St: frohlocket. vE: u. seine Bewohner. Bb: die ihr darin Hütten habt? Bg.St.dW.vE.A.K: Wehe der E. u. dem M. Bb: d. die E. u. d. M. bewohnen. Bb.St.dW: hinab (herab) gestiegen. vE.K: hinab fuhr. Bb.Bg: Grimm. vE: gr. ist s. Wuth. St.vE: (nur) kurze Frist. K: eine kleine Z.

13. Bb.Bg.dW.K: gew. A.G: herab. St.vE: sich gestürzt sah. St.dW.vE.K.G: den Knaben. Bg: Männlein.

14. gegeben eines ... von d. A. Bb.Bg.St: (die zw. Fl.) des gr. A. vE: Adlersfl. Bb.St.dW.A.K. G: ern. wird. Bg: sich nähret. vE: entfernt v. d. Schl. K: außer d. Anblicke des Drachen. G: fern v. d. Anges.

15. wegschwemmete. Bb.dW: (warf) hinter d. W. her. St.K: Maul. vE: Rachen. K: warf zum W. hin. Bb.St.dW.A.G: durch den Str. dW: fortzuschwemmen. Bb: hinwegführen möchte. vE.K: damit s. v. d. Str. (da-)hingerissen würde.

XII. ***Bellua septiceps decicornis ejusque caput quasi occisum.***

terra mulierem, et aperuit terra os suum et absorbuit flumen, quod misit draco 17 de ore suo. *Et iratus est draco in mulierem, et abiit facere praelium cum reliquis de semine ejus, qui custodiunt mandata Dei et habent testimonium Jesu 18 Christi. *Et stetit supra arenam maris.

καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιε τὸν ποταμόν, ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. [17] Καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθε ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

[18] Καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.

Nm.16,32. Gen.3,15. 14,12. 19,10. 1Jo.5,10. (Jer.5,22

XIII. Et vidi de mari bestiam ascendentem habentem capita septem et cornua decem, et super cornua ejus decem diademata, et super capita ejus nomina 2 blasphemiae. *Et bestia, quam vidi, similis erat pardo, et pedes ejus sicut pedes ursi, et os ejus sicut os leonis. Et dedit illi draco virtutem suam et 3 potestatem magnam. *Et vidi unum de capitibus suis quasi occisum in mortem, et plaga mortis ejus curata est, et admirata est universa terra post bestiam. 4 *Et adoraverunt draconem, qui dedit potestatem bestiae, et adoraverunt bestiam, dicentes: Quis similis bestiae? et 5 quis poterit pugnare cum ea? *Et datum est ei os loquens magna et blasphemias, et data est ei potestas facere 6 menses quadraginta duos. *Et aperuit os suum in blasphemias ad Deum, blasphemare nomen ejus et tabernaculum 7 ejus et eos qui in coelo habitant. *Et est datum illi bellum facere cum Sanctis et vincere eos. Et data est illi potestas in omnem tribum et populum et linguam 8 et gentem. *Et adoraverunt eam omnes qui inhabitant terram, quorum non sunt scripta nomina in Libro vitae Agni, qui 9 occisus est ab origine mundi. *Si 10 quis habet aurem, audiat! *Qui in captivi-

[1] Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόματα βλασφημίας. [2] Καὶ τὸ θηρίον, ὃ εἶδον, ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκτου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. [3] Καὶ εἶδον μίαν τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη, καὶ ἐθαύμασεν ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου, [4] καὶ προσεκύνησαν τὸν δράκοντα, ὃς ἔδωκεν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τὸ θηρίον, λέγοντες· Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ τίς δύναται πολεμῆσαι μετ᾽ αὐτοῦ; [5] Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα δύο. [6] Καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν πρὸς τὸν θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας. [7] Καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. [8] Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. [9] Εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω. [10] Εἴ τις αἰχμαλωσίαν συνάγει,

11,7. 12,3.. Dan.7,3. 7.19s. Ps.68,31. 17,3. Dan.7,4ss Hos.13,7s 12,3. 2,13. 17,9. v.12.14. 17,8. 18,18. Ex.15,11. Dan.7,8. 11.25. 11,2. 16,9.Lev. 24,11.16. 21,3. 11,19; 12,12; 11,7. Dan.7,21. 7,9. 12,12. 17,8. 20,15..; 5,12.1Pt. 1,19s.. 2,7. Mt.11,15.

17. A* Christi.
1. A† et.(p. asc.).
2. A: bestiam (* alt. pedes).
3. A (* vidi): ammirata.
4. A: quia.
5. A: magna blasphemiae.
6. A: in blasphemia.
8. A: adorabunt *et:* habitant.

17. G rell.: *μαρτ. Ἰησοῦ.* 18. LΘ(*AC*): *ἐστάθη.* 1. G rell.: *κέρ. .. κεφ.* R: *ὄνομα.* 2. G rell.: *ἄρκϑ.* 3. G rell. (**εἰδ.*): *μίαν ἐκ.* LT: *ἐθαυμάσθη.* 4. G rell.: *τῷ δράκοντι, ὅτι* († *τὴν*) et: *τῷ θηρίῳ.* R* (ult.) *καί.* 5. T: *βλασφημίαν* (L: *βλάσφημα*). R† (p. *ἐξϑσ.*) *πόλεμον.* T* *ποιῆσαι.* 6. LT: *βλασφημίας.* L* (ult.) *καί.* 7. L* *Καὶ-αὐτϑς.* G rell.† (p. *φυλ.*) *κ. λαόν.* 8. G rell.: *αὐτὸν* et: *τὸ ὄνομα ἐν τῷ βιβλίῳ* et: *τϑ ἐσφ.* (LT: *ϑ ϑ* et: *ὄν. αὐτϑ*). 10. LT† *εἰς* (T²: *ἀπάγει* pro *συνάγ.*).

Erde half dem Weibe, und that ihren Mund auf und verschlang den Strom, den der
17 Drache aus seinem Munde schoß. *Und der Drache ward zornig über das Weib, und ging hin zu streiten mit den übrigen von ihrem Samen, die da Gottes Gebot halten und haben das Zeugniß Jesu Christi.

18 Und ich trat an den Sand des Meeres,
XIII. *und sahe ein Thier aus dem Meer steigen, das hatte sieben Häupter und zehn Hörner, und auf seinen Hörnern zehn Kronen, und auf seinen Häuptern Namen der
2 Lästerung. *Und das Thier, das ich sahe, war gleich einem Pardel, und seine Füße als Bärenfüße, und sein Mund eines Löwen Mund. Und der Drache gab ihm seine Kraft und seinen Stuhl, und große Macht.
3 *Und ich sahe seiner Häupter eines, als wäre es tödtlich wund, und seine tödtliche Wunde ward heil, und der ganze Erdboden
4 verwunderte sich des Thieres, *und beteten den Drachen an, der dem Thiere die Macht gab, und beteten das Thier an, und sprachen: Wer ist dem Thier gleich, und wer kann
5 mit ihm kriegen? *Und es ward ihm gegeben ein Mund zu reden große Dinge und Lästerung, und ward ihm gegeben, daß es mit ihm währete zwei und vierzig Monate
6 lang. *Und es that seinen Mund auf zur Lästerung gegen Gott, zu lästern seinen Namen und seine Hütte und die im Himmel
7 wohnen. *Und ward ihm gegeben zu streiten mit den Heiligen und sie zu überwinden. Und ihm ward gegeben Macht über alle Ge-
8 schlechte und Sprachen und Heiden. *Und alle, die auf Erden wohnen, beteten es an, deren Namen nicht geschrieben sind in dem lebendigen Buch des Lammes, das erwürget
9 ist von Anfang der Welt. *Hat jemand
10 Ohren, der höre. *So jemand in das Ge-

2. A.A: als eines Löwen.
5. U.L: Monden.

16. Bg.vE: kam zu Hülfe. vE: öffnete ihren Schlund? St: that sich auf. Bb.Bg.St.dW.K: u. die E. that. A.G: denn.

17. **Gebote.** dW.G: ihres Geschlechtes. St: v. ihrer Art? vE: ihren übr. Kindern? Bg.A.G: (bewahren) ... u. haben. St: halten u. ... bewahren. dW: beobachten ... festhalten. K: u. bei ... beharren. vE: Jesum standh. bekennen! vE: Voll Zorns. K: ergrimmete über. Bb.St.dW.K: Krieg zu führen. vE.A.G: anzufangen.

18. **stand auf d. Sande.** Bg: trat auf. Bb: wurde gestellet. A: er stellte sich auf. vE.K: er stand am (sandigen Ufer).

1. Bb.Bg.dW.vE.A.G: aufsteigen. St: dem M. entst. (Vgl. Kap. 12, 3.) Bb.Bg: einen Namen.

2. **als eines B. F. ... als eines L.** St.K: ähnlich. dW: Parder. K: Pantherthiere? St: Pardelweibchen! K: Rachen. Bb.Bg.dW.vE.K: s. Macht (u. s. Thron) u. gr. Gewalt. St: gr. Ansehen.

3. **die g. Erde.** Bb: wie zum Tode geschlagen. Bg: als geschlachtet z. T. St.dW: (war) wie verwundet z. T. vE.A.G: (wie) tödtl. verw. K: bis z. T. Bb: tödtl. Schlag. St.dW.K: (die) Todeswunde. Bb.St.vE.K: geheilet. A.K: staunte (dem Th. nach). Bg: folgte vor Verwunderung dem Th. nach. St.dW.G: staunend (bewundernd) folgte (alle Welt) ... vE: d. ganze W. s. verwundert. Bb: man verw. sich auf d. g. E. über.

4. Bg: leisteten Anbetung dem ... weil ... vE: Man betete an ... das Th. selbst. Bg.dW.vE.A.G: (vermag) m. ihm (zu) streiten. K: zu kämpfen.

5. **Gewalt geg.** Bg.St.vE: Maul. vE: zugelassen! K: Großes. Bb.St.dW.vE.A.K: Lästerungen. A.G: auszusprechen. St.dW: Macht zu wirken. K: schalten. vE.G: M. (verliehen) s. Wesen zu treiben. Bb: gegeben es zu tr. A: M. so zu thun.

6. Bg.St.dW.vE.K: Wohnung. vE.A.G: die Bewohner des H. Bb: Hütten haben!

7. **Geschl. u. Völker.** (Vgl. Kap. 11, 9.)

8. **es werdens anbeten ... B. d. Lebens d. L. d. geschlachtet ist v. Gründung d. W.** Bg: ihn anb. dW: selbigen. Bg.dW: Name n. geschr. ist. St: stehet. (Vgl. Kap. 5, 12.) Bb: v. Grundlegung d. W. her. Bg: d. Stellung. A.K.G: vom Anbeginn. St: seit Weltbeg. vE: des v. Urbeginn d. W. bestimmten Schlachtlammes!

9. Bb.Bg.A.G: ein Ohr. dW.vE: Ohr!

XIII. ***Bellua bicornis ut agnus et draco, numeri 666.***

tatem duxerit, in captivitatem vadet; qui in gladio occiderit, oportet eum gladio occidi. Hic est patientia et fides Sanctorum.

11 Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra, et habebat cornua duo similia 12 agni, et loquebatur sicut draco. *Et potestatem prioris bestiae omnem faciebat in conspectu ejus, et fecit terram et habitantes in ea adorare bestiam primam, cujus curata est plaga mortis. 13 *Et fecit signa magna, ut etiam ignem faceret de coelo descendere in terram 14 in conspectu hominum. *Et seduxit habitantes in terra propter signa, quae data sunt illi facere in conspectu bestiae, dicens habitantibus in terra, ut faciant imaginem bestiae, quae habet plagam 15 gladii et vixit. *Et datum est illi, ut daret spiritum imagini bestiae, et ut loquatur imago bestiae, et faciat ut quicunque non adoraverint imaginem 16 bestiae, occidantur. *Et faciet omnes pusillos et magnos et divites et pauperes et liberos et servos habere characterem in dextera manu sua aut in frontibus 17 suis, *et ne quis possit emere aut vendere, nisi qui habet characterem aut 18 numerum nominis ejus. *Hic sapientia est! Qui habet intellectum, computet numerum bestiae. Numerus enim hominis est, et numerus ejus: sexcenti sexaginta sex.

XIV. Et vidi, et ecce, Agnus stabat supra montem Sion, et cum eo centum quadraginta quatuor millia, habentes nomen ejus et nomen Patris ejus scriptum 2 in frontibus suis. *Et audivi vocem de coelo, tamquam vocem aquarum multa-

εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτανθῆναι. Ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.

[11] Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχε κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. [12] Καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προςκυνήσωσι τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. [13] Καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, [14] καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα, ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃ ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας καὶ ἔζησε. [15] Καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ, ὅσοι ἂν μὴ προςκυνήσωσι τὴν εἰκόνα τοῦ θηρίου ἵνα ἀποκτανθῶσι. [16] Καὶ ποιεῖ πάντας τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσῃ αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν, [17] καὶ ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα ἢ τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. [18] Ὧδε ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων τὸν νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστί, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.

[1] Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἀρνίον ἑστηκὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαρακοντατέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. [2] Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων

Mt.26,52. Gen.9,6. Es.33,1. 14,12. v.1.11,7. Mt.7,15. v.5. Gn.3,1ss. v.7. v.4. v.3. 19,20. 2Th.2,9; 1Rg18,24 L.9,54.. Mt.24,24. Dt.13,1s. v.3. 16,13. 19,20. 14,9. Dan.3,5. 19,18. 19,20. 14,9.11. 7,3. 15,2. 17,9. 5,6.. 17,14; Ebr.12,22 Ps.2,6. 110,2. 68,17. 87,1; Ap.7,3s. 22,4.3,12. 1,15.19,6 17,15.

10. A: vadit in capt.
12. A: in eam.
13. A: in conspectum.
14. A: seducet hab. terram.
15. A: ut et loq. Al.: facit.
A (* ut): adoraverit.
16. A: caracter (* sua).
17. A: quis h. caracter nomine bestiae.
18. A† est.

10. LT: μαχαίρῃ. L: ἀποκταίνει (T: ἀποκτέννει).
12. LT: προςκυνήσȣσιν.
13. GS: μεγ., κ. πῦρ ἵνα ἐκ τȣ̃ ȣ̓ρ. καταβαίνῃ εἰς.
14. L: εἰκόναν. LT: ὃς ἔχ. et: τ. μαχαίρης.
15. L: αὐτῇ. LT: ἵνα ὅσοι (* sq. ἵνα). GKS: τῇ εἰκόνι.
16. G rell.: ἵνα δῶσιν et: τὸ μέτωπον.
17. [K]LT* καὶ. G rell.* (alt.) ἢ (L: χάρ. τȣ̃ ὀνόματος).
18. G rell.* (pr.) τὸν. RGKSH: χξς' (C: ἑξακοσίαι δέκα ἕξ [χις']).
1. G rell.† τὸ et (p. ὄν.) αὐτȣ̃ κ. τὸ ὄνομα (LT: ἑστὸς).

fängniß führet, der wird in das Gefängniß gehen; so jemand mit dem Schwert tödtet, der muß mit dem Schwert getödtet werden. Hier ist Geduld und Glaube der Heiligen.

11 Und ich sahe ein anderes Thier aufsteigen von der Erde, und hatte zwei Hörner, gleichwie das Lamm, und redete wie der Drache.
12 *Und es thut alle Macht des ersten Thiers vor ihm, und es macht, daß die Erde, und die darauf wohnen, anbeten das erste Thier, welches tödtliche Wunde heil geworden war.
13 *Und thut große Zeichen, daß es auch machet Feuer vom Himmel fallen vor den Menschen,
14 *und verführet, die auf Erden wohnen, um der Zeichen willen, die ihm gegeben sind zu thun vor dem Thier, und saget denen, die auf Erden wohnen, daß sie dem Thier ein Bild machen sollen, das die Wunde vom Schwert hatte und lebendig geworden war.
15 *Und es ward ihm gegeben, daß es dem Bilde des Thiers den Geist gab, daß des Thiers Bild redete, und daß es machte, daß, welche nicht des Thiers Bild anbeteten, ertödtet würden.
16 *Und machte allesammt die Kleinen und Großen, die Reichen und Armen, die Freien und Knechte, daß es ihnen ein Maalzeichen gab an ihre rechte Hand oder an ihre Stirn,
17 *daß niemand kaufen oder verkaufen kann, er habe denn das Maalzeichen oder den Namen des Thiers, oder die Zahl seines Namens.
18 *Hier ist Weisheit. Wer Verstand hat, der überlege die Zahl des Thiers, denn es ist eines Menschen Zahl, und seine Zahl ist sechs hundert und sechs und sechzig.

XIV. Und ich sahe ein Lamm stehen auf dem Berge Zion, und mit ihm hundert und vier und vierzig tausend, die hatten den Namen seines Vaters geschrieben an ihrer Stirn.
2 *Und hörete eine Stimme vom Himmel als eines großen Wassers, und wie

---

11. A.A: und es hatte.

10. **die G. u. der Gl.** Bb.Bg: Gefangene zusammen treibt (bringt) ... gehet in d. Gefangensch. hin. St.dW: Gef. (weg=)führt ... selbst in Gef. (gerathen). vE: ins Gefängn. f. kommt selbst ... A. G: gefangen f. K: in Gefängn. hat gef. ... gef. werden. K.St.dW: Hier gilt (es). vE: kommt es auf ... an. Bb: die ausharrende Ged. St.dW.vE: Standhaftigk. dW: u. Treue!? K: Geheiligten.

11. **aus d. E.** Bb.Bg.dW.vE: gleich einem (Lämmlein) ... wie ein Dr. St: dem Lande entst. K: ähnlich. St.vE.A.G: (sprach) aber.

12. St.dW.vE.A.K.G: übet (übte) (aus). Bb. Bg.G: alle (die) Gewalt. Bb.St.dW.vE.A.K.G: vor dessen (seinen) Augen. vE: brachte es dahin. (S. zu V. 3.)

13. **auf d. Erde fallen.** Bg: herabf. Bb: herabsteigen. Bb.Bg: aus d. H. vE.A.K: that ... so daß es sogar ... f. (ließ). Bb.Bg.vE.A.K: vor d. Augen der M. G: dem Angesichte.

14. Bb.dW.A.K.G: durch die Z. vE: durch d. Wunderz. ... überredete. dW: indem es heißt. K: u. es gebot ... aufzurichten. Bb: den Schlag. Bg: beim Leben blieb. St: hat u. v. neuem lebt. dW: hat u. wieder aufgelebt ist. vE: die Schwertwunde hatte u. lebet. A.G: wieder auflebte. K: die W. des Schw. hat u. l.

15. **einen Geist ... auch redete.** Bg: einen Odem. St.vE: das B. zu beleben! dW: Geist zu geben. St.dW: (auch) spräche. vE: sogar sprach. G: spricht. Bg: u. es wird machen. K: u. er mache?

16. **macht ... gibt.** vE.G: bringt es (Alle) dahin! A.K: wird machen. St.vE: Sklaven. Bb: geben möge. Bg: man ihnen gebe? St: sich einen Namenszug geben lassen. S: g. mußten. dW: ein M. gemacht wird. vE: Alle ... das Abzeichen tragen. A: ein M. tr. K: das Kennz. des Th. haben. Bb.St.dW.G: auf ihre (Stirnen).

17. Bb.Bg.A.K.G: denn nur (als) der (da) hat. vE: außer er trage. K: dieß Kennzeichen: entweder ...?

18. **die Weish. ... berechne.** dW.K: gilt (es) W vE: kommt es auf W. an. Bb: den Verst. vE: Einsicht. S: Sinn! Bb: rechne.

1. **sahe, u. siehe das L. stand ... ihren Stirnen** Bb.Bg: (ein) Lämmlein. Bg.St.dW.vE.A.K.G seinen N. (d. N. desselben) und ... vE: trugen.

2. **wie eine St. vieler W.** dW.vE.A.G: das Rauschen.

rum et tamquam vocem tonitrui magni, et vocem, quam audivi, sicut citharoedorum citharizantium in citharis suis. 3 *Et cantabant quasi canticum novum ante sedem et ante quatuor animalia et seniores, et nemo poterat dicere canticum, nisi illa centum quadraginta quatuor millia, qui empti sunt de terra. 4 *Hi sunt qui cum mulieribus non sunt coinquinati; virgines enim sunt. Hi sequuntur Agnum quocunque ierit. Hi empti sunt ex hominibus primitiae Deo 5 et Agno, *et in ore eorum non est inventum mendacium; sine macula enim sunt ante thronum Dei.

6 Et vidi alterum Angelum volantem per medium coeli, habentem Evangelium aeternum, ut evangelizaret sedentibus super terram et super omnem gentem 7 et tribum et linguam et populum, *dicens magna voce: Timete Dominum et date illi honorem! quia venit hora judicii ejus; et adorate eum qui fecit coelum et terram, mare et fontes aquarum.

8 Et alius Angelus secutus est dicens: Cecidit, cecidit Babylon illa magna, quae a vino irae fornicationis suae potavit omnes gentes!

9 Et tertius Angelus secutus est illos, dicens voce magna: Si quis adoraverit bestiam et imaginem ejus, et acceperit characterem in fronte sua aut in manu 10 sua: *et hic bibet de vino irae Dei, quod mistum est mero in calice irae ipsius, et cruciabitur igne et sulphure in conspectu Angelorum sanctorum et ante 11 conspectum Agni. *Et fumus tormentorum eorum ascendet in secula seculorum, nec habent requiem die ac nocte qui adoraverunt bestiam et imaginem

---

4. A: hi qui secuntur .. abierit.
5. Al.* ante thr. D.
6. A: med. coelum.
7. A: dicentem *et:* Deum († et *a.* mare). Al.† (p. mare) et omnia quae in eis sunt.
8. A: potionavit.
10. A: qui mixtus.
11. A: in saec. saec. ascendit.

πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης, καὶ ἡ φωνή, ἣν ἤκουσα, ὡς κιθαρῳδῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν. [15,2.5,8.] [3] *Καὶ ᾄδουσιν ὡς ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον* [5,9. Ps.96,1.] *τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων* [4,2ss.] *ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδήν, εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν* [v.1.7,4.] *τεσσαρακοντατέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.* [4] *Οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ* [3,4.2Co. 11,2.Hos.] *γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν· παρθένοι γάρ* [5,3.6,10?] *εἰσιν οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ* [Mt.19,28. 8,19p.] *ὅπου ἂν ὑπάγῃ. Οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ* [5,9;] *τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ* [Jac.1,18..] *ἀρνίῳ,* [5] *καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ* [Mal.2,6. Zeph3,13] *εὑρέθη δόλος· ἄμωμοι γάρ εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ.*

[6] *Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν* [8,13.] *μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον,* [1Pt. 1,23.25.] *εὐαγγελίσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς* [R.16,25.] *καὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ* [13,7.] *λαόν,* [7] *λέγοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι* [15,4. Dt.32,3.] *ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ* [10,6. Act.14,15] *τὴν γῆν καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.* [4,24. Ps.146,6.]

[8] *Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἠκολούθησε, λέγων· Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ* [18,2s. 17,1s.] *μεγάλη, ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικε πάντα ἔθνη.*

[9] *Καὶ ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς, λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Εἴ τις προσ-* [13,12. 15ss.] *κυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ·* [10] *καὶ αὐτὸς πίεται* [16,19. Es.51,17.] *ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ, τοῦ* [21ss. Jer.25,15] *κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς* [Ps.75,9. 60,5.] *ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ* [19,20.] *καὶ θείῳ ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ* [20,14. 21,8;] *ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου.* [11] *Καὶ ὁ καπνὸς τοῦ* [19,3. 18,18.] *βασανισμοῦ αὐτῶν ἀναβαίνει εἰς αἰῶνας* [20,10. Es.34,9s.] *αἰώνων, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας* [Mc.9,44. Mt.25,46.] *καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ* [(Ap.4,8.]

---

2. R: *μεγάλης· κ. φωνὴν ἤκ. κιθαρῳδῶν.* 3. GKST* *ὡς.* 4. RGKSLTH: *γάρ εἰσιν· οὗτοι* (RGKSH† *εἰσιν*). L: *ὑπάγει.* 5. G rell.: *ψεῦδος.* LTΘ* *γάρ.* G rell. **ἐνώπ.-θεοῦ.* 6. T* *ἄλλ.* LTHΘ† (a. *τοὺς*) *ἐπὶ.* GKSTΘ: *τ. καθημένους.* G rell.: *κ. ἐπὶ πᾶν.* 7. G rell.: *λέγων.* GKSTHΘ: *τὴν θάλ.* 8. KLTHΘ† *δεύτερος* (LT: *ἄλλ. δ. ἄγγ.*). G rell.* *ἡ πόλις.* LTHΘ (pro *ὅτι*): *ἣ* († *τὰ*). 9. G rell.† (a. *ἄγγ.*) *ἄλλος.* L: *αὐτῷ.* 10. L: *ἐκ τοῦ ποτ.* LT: *βασανισθήσονται.* T* *ἁγίων* (L: *ἐνώπ. ἀγγ. ἁγ.*).

eine Stimme eines großen Donners, und die Stimme, die ich hörete, war als der Harfenspieler, die auf ihren Harfen spielen.
3 *Und sangen wie ein neues Lied vor dem Stuhl und vor den vier Thieren und Aeltesten, und niemand konnte das Lied lernen, ohne die hundert und vier und vierzig tausend, die erkauft sind von der Erde.
4 *Diese sinds, die mit Weibern nicht befleckt sind, denn sie sind Jungfrauen, und folgen dem Lamm nach, wo es hingehet. Diese sind erkauft aus den Menschen zu Erstlingen
5 Gotte und dem Lamme, *und in ihrem Munde ist kein Falsches gefunden, denn sie sind unsträflich vor dem Stuhl Gottes.
6 Und ich sahe einen Engel fliegen mitten durch den Himmel, der hatte ein ewiges Evangelium, zu verkündigen denen, die auf Erden sitzen und wohnen, und allen Heiden und Geschlechtern und Sprachen und Völkern,
7 *und sprach mit großer Stimme: Fürchtet Gott und gebet ihm die Ehre, denn die Zeit seines Gerichts ist gekommen, und betet an den, der gemacht hat Himmel und Erde und Meer und die Wasserbrunnen.
8 Und ein anderer Engel folgete nach, der sprach: Sie ist gefallen, sie ist gefallen, Babylon, die große Stadt, denn sie hat mit dem Wein ihrer Hurerei getränket alle Heiden.
9 Und der dritte Engel folgete diesem nach, und sprach mit großer Stimme: So jemand das Thier anbetet und sein Bild, und nimmt das Maalzeichen an seine Stirn oder an seine
10 Hand, *der wird von dem Wein des Zornes Gottes trinken, der eingeschenkt und lauter ist in seines Zornes Kelch, und wird gequälet werden mit Feuer und Schwefel, vor den heiligen Engeln und vor dem Lamm,
11 *und der Rauch ihrer Qual wird aufsteigen von Ewigkeit zu Ewigkeit, und sie haben keine Ruhe Tag und Nacht, die das Thier

vE.A.G: u. wie d. Rollen eines heftigen (starken) D. Bb.vE: Auch hörte ich (ein Getön)? Bb: Citharschläger ... Citharen.

3. **sangen ein.** Bg.dW: singen. vE: verstehen? A.K: singen!

4. **diese sinds, die d. L. nachf.** Bb: besudelt. Bg. dW.A.K: sich n. befl. haben. St.vE.G: befleckten. K: jungfräulich. (Bg: junge Gesellen!!) Bb.Bg: (als) ein Erstling. St.dW.vE.A.K.G: (als) Erstlinge.

5. Bb: Betrug. dW.vE: Trug. Bg: Lügen. St.A.K.G: Lüge. Bb.Bg: untadelig. St: untadelhaft. dW.K: tadellos. vE.A.G: ohne Tadel.

6. **durch den mitten H.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K. G: andern E. (Vgl. Kap. 8, 13.) K: schweben in Mitte des H. Bg: auf d. E. sitzen. dW: u. über alle. vE.K: unter. (Vgl. Kap. 11, 9.)

7. **die Stunde.** St.dW.K: lauter. vE.A.G: starker. vE: rief er. A.K: dem Herrn. Bb.Bg: ihm Herrlichk. vE: ist da! Bg: leistet Anbetung dem. St.A: geschaffen. St.dW.A.K.G: Wasserquellen. vE: Qu. des W.

8. **die Große ... Zornwein.** Bb.Bg: von dem. Bb: Wein des Grimmes. St: Taumelwein ihrer Unzucht. dW.K: Gluthwein? vE: Lustw. ihrer Unz. St.dW.vE.A.K.G: Völker. Bg: Nationen.

9. **ein dritter ... ihnen nach.** S. Kap. 13, 16.

10. **wird auch ... lauter eingesch.** (Wie V. 8.) Bg: des Grimmes. Bb.Bg.G: unvermischt. St: ungem. gegossen in s. Zornkelch. dW: lauter gemischt!! vE: schon ungem. eingegossen in s. Zornbecher. A: stark gem. K: bereitet u. lauter. Bb.Bg.G: (Trink=) Becher. Bb.St.dW: (soll) gepeinigt w. Bg.K: in F. Bb: vor d. Augen der ...

11. **in d. Ewigkeiten der Ew.** vE: Qualen. Bb. St.dW: Pein. Bb.Bg.St.dW: steiget auf. (Wie Kap. 1, 18.) vE: Ohne R. ... werden die sein. K. G: k. R. werden die h. (bei T.).

ejus, et si quis acceperit characterem nominis ejus. 12 *Hic patientia Sanctorum est, qui custodiunt mandata Dei et fidem Jesu. 13 *Et audivi vocem de coelo, dicentem mihi: Scribe: Beati mortui qui in Domino moriuntur! Amodo jam dicit Spiritus, ut requiescant a laboribus suis; opera enim illorum sequuntur illos.

14 Et vidi, et ecce nubem candidam, et super nubem sedentem similem Filio hominis, habentem in capite suo coronam auream et in manu sua falcem acutam. 15 *Et alius Angelus exivit de templo, clamans voce magna ad sedentem super nubem: Mitte falcem tuam et mete! quia venit hora ut metatur, quoniam aruit messis terrae. 16 *Et misit, qui sedebat super nubem, falcem suam in terram, et demessa est terra.

17 Et alius Angelus exivit de templo, quod est in coelo, habens et ipse falcem acutam. 18 *Et alius Angelus exivit de altari, qui habebat potestatem supra ignem, et clamavit voce magna ad eum qui habebat falcem acutam, dicens: Mitte falcem tuam acutam et vindemia botros vineae terrae! quoniam maturae sunt uvae ejus. 19 *Et misit Angelus falcem suam acutam in terram, et vindemiavit vineam terrae, et misit in lacum irae Dei magnum. 20 *Et calcatus est lacus extra civitatem, et exivit sanguis de lacu usque ad frenos equorum per stadia mille sexcenta.

XV. Et vidi aliud signum in coelo magnum et mirabile, Angelos septem habentes plagas septem novissimas, quoniam in illis consummata est ira Dei. 2 *Et vidi tamquam mare vitreum mistum igne, et eos, qui vicerunt bestiam et

13. A* mihi.
15. A: alter.
16. A: messa (S: et demessuit eam).
18. A (* exivit): habet potest. *et:* botrus.
19. A* acutam.

τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 12 Ὧδε ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, ὧδε οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ. 13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης μοι· Γράψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ-άρτι· ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσωνται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ δὲ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.

14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενος ὅμοιος υἱῷ ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ. 15 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης· Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθέ σοι ἡ ὥρα τοῦ θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. 16 Καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ. 18 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησε κραυγῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, λέγων· Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς. 19 Καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησε τὴν ἄμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὴν μεγάλην. 20 Καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων, ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

1 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ χαράγμα-

13,10. 12,17. 22,14. 12,10. 19,9. Ph.1,23. 1Th.4,14. Es.57,2. Ebr.4,10. 1,13. Dan.7,13. Ez.1,26. Ps.21,4. v.8.17. Joel.3,18. Mc.4,29. (Jo.4,35. Mt. 13,39ss. v.8,15. 15,5. 16,7. 11,1.8,3; 16,8.5. v.15..; Jer.2,21. Dt.32,32. 19,15. Joel.3,18. Es.63,3. 11,2. Es.34,3. Es.32,6; Ap.19,14. 12,1.3. 17,1. 14,19. 4,6. 12,11. 13,15.

12. LT† ἡ. G rell.* (alt.) ὧδε. 13. G rell.* μοι. T: ἀναπαύσονται (L: ἀναπαήσοντ.). LT: γάρ. 14. G rell.: καθήμενον ὅμοιον. L: υἱόν. LT: ἐπὶ τὴν κεφ. 15. G rell. * σοι. KLTHΘ* τῦ. 16. LT: ἐπὶ τῆς νεφ. 18. LT (* ἐξῆλθ.): ὁ ἔχ. et: φωνῇ (JDMich.: τ. πυρῦ s. πυῤῥῦ). 19. G rell.: τὸν μέγαν. 20. G rell.: ἔξωθεν. 2. G rell. * κ. ἐκ τῦ χ. αὐτ.

haben angebetet und sein Bild, und so jemand hat das Maalzeichen seines Namens ange-
12 nommen. *Hier ist Geduld der Heiligen, hier sind, die da halten die Gebote Gottes
13 und den Glauben an Jesum. *Und ich hörete eine Stimme vom Himmel zu mir sagen: Schreibe: Selig sind die Todten, die in dem Herrn sterben, von nun an. Ja der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit, denn ihre Werke folgen ihnen nach.

14 Und ich sahe, und siehe, eine weiße Wolke, und auf der Wolke sitzen einen, der gleich war eines Menschen Sohn, der hatte eine goldene Krone auf seinem Haupt, und in
15 seiner Hand eine scharfe Sichel. *Und ein anderer Engel ging aus dem Tempel, und schrie mit großer Stimme zu dem, der auf der Wolke saß: Schlage an mit deiner Sichel und erndte, denn die Zeit zu erndten ist gekommen, denn die Erndte der Erde ist dürre
16 geworden. *Und der auf der Wolke saß, schlug an mit seiner Sichel an die Erde, und die Erde ward geerndtet.

17 Und ein anderer Engel ging aus dem Tempel im Himmel, der hatte eine scharfe
18 Hippe. *Und ein anderer Engel ging aus dem Altar, der hatte Macht über das Feuer, und rief mit großem Geschrei zu dem, der die scharfe Hippe hatte, und sprach: Schlage an mit deiner scharfen Hippe und schneide die Trauben auf Erden, denn ihre Beeren
19 sind reif. *Und der Engel schlug an mit seiner Hippe an die Erde, und schnitt die Reben der Erde, und warf sie in die große
20 Kelter des Zornes Gottes. *Und die Kelter ward außer der Stadt gekeltert, und das Blut ging von der Kelter bis an die Zäume der Pferde, durch tausend sechs hundert Feldweges.

XV. Und ich sahe ein anderes Zeichen im Himmel, das war groß und wundersam. Sieben Engel, die hatten die letzten sieben Plagen, denn mit denselbigen ist vollendet
2 der Zorn Gottes. *Und sahe als ein gläsernes Meer mit Feuer gemenget, und die den Sieg behalten hatten an dem Thier und seinem Bilde und seinem Maalzeichen und

---

12. U.L: die Gebote und den Gl.

Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: anbeten (Anbetung leisten) ... (an-)nimmt.
12. **Heil. die da h.** (Wie Kap. 13,10. u. 12,17.) Bb.Bg: Gl. Jesu. St.dW: die Treue (an) Jesu?

13. **Ja, spr. d. G.** Bb.G: ihren Arbeiten. Bg: Mühseligkeiten. St: Mühsalen. A: Mühen. dW. vE: Leiden. K: Beschwerden. A.K: V. nun an ... sollen s. ruhen? vE: Fürwahr, spricht ...
14. St: lichte W. vE.K: ähnlich. S.vE: dem Menschensohne. K: dem S. des M.

15. **die Stunde.** Bb.vE: kam ... (heraus). K: k. hervor. dW: ging herv. A.G: trat herv. K: aus d. Heiligthum. Bb: Sende deine S. Bg: Schicke. St.vE.A.G: Schl. an deine (die) S. dW.K: Lege an. St.A: Stunde der Ernte. vE: Erntezeit. Bb. dW: dir gek. dW.A.G: dürre ist. K: reif. St.vE: d. E. Saat ist r.
16. Bb.A: schlug s. S. an die E. Bg: setzte. St. dW.vE.G: schlug (die S.) an ... (auf) die E. K: legte auf Erden d. S. an. vE: geerntet war d. E.

17. **hatte auch.** (Wie V. 15.) Bb.Bg.A: der im H. ist. K: Heiligthum, das ... Bb.St.dW.vE.A. K.G: Sichel.
18. **sprechend ... des Weinstocks der Erde ... seine.** St.dW.vE: Rauchaltar. Bb.Bg.K: Gewalt (habend). Bg: einem großen Schrei. St: lautem Geschr. dW.vE: lauter Stimme. A.K.G: starker. (Wie V. 15.) Bb.St.vE: schn. ab. Bg: lies ab? Bb: d. Weingartens. A: denn s. Trauben. Bg: r. worden.

19. **den Weinstock ... warfs.** St.dW: warf [die Trauben]. Bb.Bg: Grimmes. vE: Zornkelter.
20. **getreten.** Bb.Bg: ging Bl. aus d. K. heraus. St.dW.vE.A.K.G: u. (das) Bl. floß. St.dW.vE: ans Gebiß. K: Rosse. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: (auf) ... Stadien (hin, weit).

1. St.dW.vE.A.G: wunderbar. K: ein großes, wunderb. St: war vollendet. dW.K: ward (vollbracht). Bb.Bg: Grimm.

2. St.dW.K: krystallenes. vE: gleichsam ein Krystallmeer. St.dW.vE.A.K.G: gemischt. Bg: die da siegeten. A.K.G: über ... ges. hatten. Bb.St dW: die Ueberwinder. vE: Sieger über das.

imaginem ejus et numerum nominis ejus, stantes super mare vitreum, habentes 3 citharas Dei *et cantantes canticum Moysi servi Dei et canticum Agni, dicentes: Magna et mirabilia sunt opera tua, Domine Deus omnipotens! justae et verae sunt viae tuae, Rex seculorum! 4 *Quis non timebit te, Domine, et magnificabit nomen tuum? quia solus pius es, quoniam omnes gentes venient et adorabunt in conspectu tuo, quoniam judicia tua manifesta sunt.

5 Et post haec vidi, et ecce, apertum est templum tabernaculi testimonii in 6 coelo, *et exierunt septem Angeli habentes septem plagas de templo, vestiti lino mundo et candido, et praecincti 7 circa pectora zonis aureis. *Et unum de quatuor animalibus dedit septem Angelis septem phialas aureas plenas iracundiae Dei viventis in secula secu- 8 lorum. *Et impletum est templum fumo a majestate Dei et de virtute ejus, et nemo poterat introire in templum, donec consummarentur septem plagae septem Angelorum.

XVI. Et audivi vocem magnam de templo, dicentem septem Angelis: Ite et effundite septem phialas irae Dei in 2 terram! *Et abiit primus et effudit phialam suam in terram, et factum est vulnus saevum et pessimum in homines qui habebant characterem bestiae, et in eos qui adoraverunt imaginem ejus.

3 Et secundus Angelus effudit phialam suam in mare, et factus est sanguis tamquam mortui, et omnis anima vivens mortua est in mari.

4 Et tertius effudit phialam suam super flumina et super fontes aquarum, et 5 factus est sanguis. *Et audivi Angelum

τος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. [3] Καὶ ᾄδουσι τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως δούλου τοῦ θεοῦ, καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου, λέγοντες· Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἁγίων· [4] τίς οὐ μὴ φοβηθῇ σε, κύριε, καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὅσιος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

13,18. 14,2.5,8. Ps.43,4; Ap.14,3. Ex.15.Es. 12.2Mc. 7,6;Ap. 5,9.12; Ps.111,2. 19,2. Ps.145,17 Jer.10,7. Ps.99. Ps.86,9s.

[5] Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδού, ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ, [6] καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς. [7] Καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκε τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. [8] Καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο εἰςελθεῖν εἰς τὸν ναόν, ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.

11,19. 13,6. 16,17. Ebr.8,5. v.1; 19,8. Ez.9,2. 1,13. 6,1.4,6ss. Ez.22,31. 4,9. Es.6,4. 1Rg8,10. Ex.40,34s

[1] Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ ναοῦ, λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις· Ὑπάγετε καὶ ἐκχέατε τὰς φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν. [2] Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν εἰς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς τῇ εἰκόνι αὐτοῦ προςκυνοῦντας.

15,5s. 15,7. Ex.9,9s. 13,17.15. 14,9.

[3] Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζῶσα ἀπέθανεν ἐν τῇ θαλάσσῃ.

8,8s. Ex.7,17s.

[4] Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ εἰς τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, καὶ ἐγένετο αἷμα. [5] Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέ-

Ex.7,19. 11,6.

3. A* (bis) sunt. S† (p. tuae) Domine. A: caelorum (Al.: sanctorum).
4. A (* te): manifestata.
6. A (* alt. septem): lapide mundo.
7. A: unus ex..
2. S† Angelus (eti. v. 4) *et* (p. adorav.) bestiam et.
3. A* Angelus (eti. v. 8. 10. 12. 17).

3. KLTHΘ† τϐ. RKSLTH(*AB*): *βασ. τ. ἐθνῶν* (*C: τ. αἰώνων*). 4. LTHΘ* *σε*. LT²: *δοξάσει*. 5. G rell.* *ἰδὲ*. 6. G rell.: *οἱ ἔχ*. T* *ἐκ τϐ ναϐ* (eti. 16,1). L: *λίθον* (cll. Ez. 28,13). R† (p. *καθ.*) *καὶ*.
1. LT: *ἐκχέετε*. G rell.† *ἑπτά*. 2. SLTH: *εἰς τ. γῆν .. ἐπὶ τϐς ἀνθρ.* 3. [K]LT* *ἄγγ.* S* *ζῶσα* (GKLTHΘ: *ζωῆς*). LTΘ: *τὰ ἐν*. 4. G rell. [K]* *ἄγγ.* (eti. v. 8. 10. 12. 17). LT (* alt. *εἰς*): *ἐγένοντο*.

seines Namens Zahl, daß sie standen an dem gläsernen Meer und hatten Gottes Harfen.
3 *Und sangen das Lied Mosis, des Knechtes Gottes, und das Lied des Lammes, und sprachen: Groß und wundersam sind deine Werke, Herr, allmächtiger Gott, gerecht und wahrhaftig sind deine Wege, du König der
4 Heiligen! *Wer soll dich nicht fürchten, Herr, und deinen Namen preisen? Denn du bist allein heilig. Denn alle Heiden werden kommen und anbeten vor dir, denn deine Urtheile sind offenbar geworden.

5 Darnach sahe ich, und siehe, da ward aufgethan der Tempel der Hütte des Zeug-
6 nisses im Himmel, *und gingen aus dem Tempel die sieben Engel, die die sieben Plagen hatten, angethan mit reiner heller Leinwand und umgürtet ihre Brüste mit goldenen Gür-
7 teln. *Und eins der vier Thiere gab den sieben Engeln sieben goldene Schaalen voll Zornes Gottes, der da lebet von Ewigkeit
8 zu Ewigkeit. *Und der Tempel ward voll Rauchs vor der Herrlichkeit Gottes und vor seiner Kraft, und niemand konnte in den Tempel gehen, bis daß die sieben Plagen der sieben Engel vollendet wurden.

XVI. Und ich hörete eine große Stimme aus dem Tempel, die sprach zu den sieben Engeln: Gehet hin und gießet aus die Schaa-
2 len des Zornes Gottes auf die Erde. *Und der erste ging hin und goß seine Schaale aus auf die Erde. Und es ward eine böse und arge Drüse an den Menschen, die das Maalzeichen des Thiers hatten, und die sein Bild anbeteten.

3 Und der andere Engel goß aus seine Schaale ins Meer. Und es ward Blut, als eines Todten, und alle lebendige Seele starb in dem Meer.

4 Und der dritte Engel goß aus seine Schaale in die Wasserströme und in die Wasserbrunnen.
5 Und es ward Blut. *Und ich hörete den

6. U.L: reinem, hellen.
7. A.A: voll Zorn.
8. A.A: voll Rauch.

Harfen Gottes. Bb: stehend. St: stehen. A.G: auf dem ...? St: bei. Bb: Citharen!
3. **Gott, Allm.** Bb.Bg.dW: singen. Bb.Bg: Lämmleins. dW.vE.A.K.G: wunderbar. (Vgl. Kap. 1, 8.) St.dW.vE.G: der Völker. Bg: Nationen. A.K: Ewigkeiten.

4. **sollte.** St: schauen. Bb.Bg.K: verherrlichen. (K: barmherzig.) St.dW.vE.A.K.G: Völker. Bg: alle die Nationen w. daherkommen. Bb: vor deinem Angesicht. vE: sich niederwerfen. Bb: gerechten Urth. Bg: Rechte. St.dW.vE.A.K.G: Gerichte.

5. Bg: eröffnet ... der Wohnung. dW: des Gesetzes-Zeltes? St.K: das Heiligthum. St.vE: Offenbarungszeltes.
6. St.dW: lichter. Bg: hell-leuchtendem. vE.G: glänzend weißer. A: r., w. K: w.. gl. Bb: um die Brüste. St.dW.A.K: um d. Brust gegürtet.

7. **des Zorns.** Bb.Bg: Grimmes. (Vgl. Kap. 4, 6. u. 1, 18.)
8. **von d. H.** Bg: angefüllt mit R. Bb.dW.K: eingehen. Bg.St.vE.A.G: hinein. St: Majestät, Bg.St.dW.vE.K: Macht. dW: vollbracht.

1. **sieben Sch.** Bb.Bg: Grimmes. Bg: über d. E.
2. Bb.Bg.dW.vE.G: kam ... an die M. St: an alle, die. Bb: b. u. schlimmes Geschwär. Bg: schmerzliches. St.S.dW.G: (u.) giftiges Geschwür. vE: bösartiges, g. A: verderbl. u. sehr b. K: arges u. scheusl. (Wie Kap. 13, 16.)

3. Bb.dW.vE.A.K.G: zweite. Bg: Zweite. A: über d. M. K: auf. Bb: w. zu Bl. dW: entstand Bl. vE: v. einem T. A: wie das Bl. eines T. St: alles Leben. dW: jegl. lebend. Wesen. vE: alles was lebte. A.K: Leben hatte.
4. Bb.Bg.dW.G: Ströme. St.vE.A.K: Flüsse. dW.K.G: auf. A: über. St.dW.vE.A.K.G: Wasserquellen. Bb.St.dW.vE.G: sie wurden (zu) Bl.

aquarum dicentem; Justus es, Domine, qui es et qui eras, sanctus, qui haec judicasti! 6 *Quia sanguinem Sanctorum et Prophetarum effuderunt, et sanguinem eis dedisti bibere; digni enim sunt. 7 *Et audivi alterum ab altari dicentem: Etiam, Domine Deus omnipotens, vera et justa judicia tua!

8 Et quartus Angelus effudit phialam suam in solem, et datum est illi aestu affligere homines et igni. 9 *Et aestuaverunt aestu magno, et blasphemaverunt nomen Dei habentis potestatem super has plagas, neque egerunt poenitentiam, ut darent illi gloriam.

10 Et quintus Angelus effudit phialam suam super sedem bestiae, et factum est regnum ejus tenebrosum, et commanducaverunt linguas suas prae dolore, 11 *et blasphemaverunt Deum coeli prae doloribus et vulneribus suis, et non egerunt poenitentiam ex operibus suis.

12 Et sextus Angelus effudit phialam suam in flumen illud magnum Euphratem, et siccavit aquam ejus, ut praepararetur via regibus ab ortu solis. 13 *Et vidi de ore draconis et de ore bestiae et de ore pseudoprophetae spiritus tres immundos in modum ranarum. 14 *Sunt enim spiritus daemoniorum facientes signa, et procedunt ad reges totius terrae, congregare illos in praelium ad diem magnum omnipotentis Dei. 15 *(Ecce, venio sicut fur. Beatus qui vigilat et custodit vestimenta sua, ne nudus ambulet et videant turpitudinem ejus!) 16 *Et congregabit illos in locum, qui vocatur hebraice: Armagedon.

17 Et septimus Angelus effudit phialam suam in aerem, et exivit vox magna de

γοντος· Δίκαιος, κύριε, εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, καὶ ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας· 6 ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας πιεῖν· ἄξιοι γάρ εἰσι. 7 Καὶ ἤκουσα ἄλλου ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· Ναί, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.

v.7.. 15,4. 6,10; 18,24.6s. Ps.79,2s. Sap.11,6; Ap.3,4; 14,18. 6,9s. v.5.. 19,2.15,3.

8 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί. 9 Καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.

13,6. 9,20s. 2,21. Jer.5,3.Es. 8,21.9,13.

10 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου, καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἐμασσῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου, 11 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.

13,2. Ex.10,22. Es.8,22. v.9.. v.2. 2,21.

12 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην, καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου. 13 Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὅμοια βατράχοις· 14 εἰσὶ γὰρ πνεύματα δαιμόνων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον τῆς ἡμέρας ἐκείνης τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. 15 (Ἰδού, ἔρχομαι ὡς κλέπτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.) 16 Καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδδών.

9,14. Es.11,15s 44,27. 51,10. Jos.3,13. 12,17.9. 13,1s. 13,11ss. 19,20; Ex.8,6; 1Tm.4,1.. 13,13..; 17,2.1Rg. 22,22. 19,19. 17,14; 3,3.. L.12,35ss 3,4;18. 2Co.5,3. v.12.Zach 12,11. 14,4.Joel. 3,7.17.

17 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν ἀέρα, καὶ ἐξῆλθε

---

5. A (* Domine): quia haec.
6. A: fuderunt *et:* ut digni s.
7. AS* ab altari. A: dicens.
8. A: afficere. S (in f.): igne. 12. A: illum.
13. S† (a. spir.) exire. 14. A* et.
16. A: congregavit *et:* Hermagedon (S: Armageddon).

5. G rell.* κύριε et (ult.) καὶ. LTH: ὁ ἦν ὅσ. 6. L· πῖν. G rell.* γάρ. 7. G rell.* ἄλλε ἐκ. 9. G[1]S† (p. ἐβλασφ.) οἱ ἄνθρωποι. LT† τὴν. 10. LT: ἐμασῶντο. 12. GKS* (tert.) τὸν. 13. G rell.: ὡς βάτραχοι. 14. G rell.: δαιμονίων (* τ. γῆς κ., † τὸν). LT: τῆς μεγ. ἡμ. 16. GKSHΘ: Ἀρμαγεδών (LT: Ἀρμαγ. Al.: Ἑρμ.; B: Μαγεδών). 17. G rell.: ἐπὶ.

Engel sagen: Herr, du bist gerecht, der da ist und der da war, und heilig, daß du sol-
6 ches geurtheilet hast; *denn sie haben das Blut der Heiligen und der Propheten vergossen, und Blut hast du ihnen zu trinken
7 gegeben, denn sie sind es werth. *Und ich hörete einen andern Engel aus dem Altar sagen: Ja, Herr, allmächtiger Gott, deine Gerichte sind wahrhaftig und gerecht.
8 Und der vierte Engel goß aus seine Schaale in die Sonne, und ward ihm gegeben, den
9 Menschen heiß zu machen mit Feuer. *Und den Menschen ward heiß vor großer Hitze, und lästerten den Namen Gottes, der Macht hat über diese Plagen, und thaten nicht Buße, ihm die Ehre zu geben.
10 Und der fünfte Engel goß aus seine Schaale auf den Stuhl des Thiers. Und sein Reich ward verfinstert, und sie zerbissen
11 ihre Zungen vor Schmerzen, *und lästerten Gott im Himmel vor ihren Schmerzen und vor ihren Drüsen, und thaten nicht Buße für ihre Werke.

12 Und der sechste Engel goß aus seine Schaale auf den großen Wasserstrom Euphrat, und das Wasser vertrocknete, auf daß bereitet würde der Weg den Königen von
13 Aufgang der Sonne. *Und ich sahe aus dem Munde des Drachen und aus dem Munde des Thiers und aus dem Munde des falschen Propheten drei unreine Geister
14 gehen, gleich den Fröschen. *Und sind Geister der Teufel, die thun Zeichen, und gehen aus zu den Königen auf Erden, und auf den ganzen Kreis der Welt, sie zu versammlen in den Streit auf jenen großen Tag
15 Gottes des Allmächtigen. *Siehe, ich komme als ein Dieb. Selig ist, der da wachet und hält seine Kleider, daß er nicht bloß wandle
16 und man nicht seine Schande sehe. *Und er hat sie versammlet an einen Ort, der da heißet auf ebräisch Harmageddon.
17 Und der siebente Engel goß aus seine Schaale in die Luft. Und es ging aus eine

---

12. U.L: Euphrates.

5. **Engel der Wasser.** St.K: Gewässer. vE: Wasser-Engel! G: des Wassers. Bb.St.A.G: (u.) der Heilige. dW.vE.K: (du) Heiliger! Bg: der Gnädige? A.K: der du bist u. (der du) warst. Bb. dW.A.K.G: (ein solches) so gerichtet hast. St.vE: richtest.

6. Bb.Bg.vE: weil sie ... so hast (tränkest) ... (u. du ... hast). St.dW: Denn Bl. ... (vergossen sie). Bb: würdig. vE: das haben s. verdient!

7. **andern aus ... Gott, Allm., w.... sind d. G.** Bg: den Altar sagen. dW: den Rauchaltar. St.A: vom (Rauch-)Altar her. vE: vom R. rufen. K.G: wahr. (Vgl. Kap. 1, 8.)

8. Bb.K: auf. dW: ihr w. verliehen. St.dW: die M. im F. zu glühen. vE: mit Gluth zu peinigen. A.G: mit Hitze u. F. zu pein. K: quälen m. Gl. u. F.

9. Bg: heiß gemacht mit einer gr. H. Bb: die M. wurden erhitzt m. gr. H. St.dW: geglühet w. (sie) m. gr. Gluth. vE: ... geplagt. A.G: glühten in gr. H. K: gesengt wurden ... von ... Bb.Bg: der (die) Gewalt (hatte). A: hatte. K: solche Pl. Bb. St: änderten ihren Sinn n. dW: bekehrten sich. vE: wandten n. um. dW: ihm Ehre. Bb.Bg: Herrlichk. St.K: daß s. ihm (die) E. gegeben hätten.

10. Bg: über. Bb.Bg: Königr. St.vE: zerb. sich. St: die Zunge über ihren Schmerz. Bb: vor Leid!

11. **den G. des H. ... von ihren W.** Bb.Bg: Geschwären. St.dW.vE.K.G: über (wegen) ... Geschwüre. A: über ... Wunden. Bg: ließen n. bußfertig ab.

12. **Strom ... sein W.** Bg.vE: über. St.Bb.vE: Fluß. Bg.K: und trocknete s. W. (aus). vE: versiegte. Bb.Bg: Weg der Könige, die von ... sind.

13. **gl. Fröschen.** Bg.St.dW.vE.A.K.G: wie Frösche. A.G: hervorgehen. K: kommen. (vE: Maule ... Rachen ... Munde!)

14. **Denn es sind ... Königen des g. Erdkreises.** Bg: Weltkr. Bb.dW: der Erde u. d. g. Welt. St. vE.A.K.G: d. g. Erde. dW.vE.K: Wunder(zeichen). St: v. Dämonen. vE: teuflische. K: die G. der T. St.vE: sammeln. Bb.St: (zum) Krieg. dW.A.G: zum Str. vE: zur Schlacht. K: zum Kampfe. Bb. Bg.dW: jenes (des) gr. Tages. vE.G: an jenem. A: dem. Bb: Allgewaltigen. St.dW.vE: Allherrschers.

15. **man seine.** vE: wachsam ist ... in Bereitschaft hält. Bb.Bg.dW.A.K.G: bewahret. St: anbehält! Bb.St.dW.vE.A.K.G: nackend. vE: dahergehe. K: einherg. Bg: Scham! St.vE: Blöße (gesehen werde).

16. Bg.St.dW.K: an den Ort. vE.A.G: dem Orte. dW: sie versammelten sie. A.K.G: er wird s. versammeln.

XVI. ***Meretrix belluae insidens sanguine ebria.***

templo a throno, dicens: Factum est!
18 *Et facta sunt fulgura et voces et tonitrua, et terrae motus factus est magnus, qualis numquam fuit, ex quo homines fuerunt super terram, talis terrae motus,
19 sic magnus! *Et facta est civitas magna in tres partes, et civitates gentium ceciderunt, et Babylon magna venit in memoriam ante Deum, dare illi calicem
20 vini indignationis irae ejus. *Et omnis insula fugit, et montes non sunt inventi.
21 *Et grando magna sicut talentum descendit de coelo in homines, et blasphemaverunt Deum homines propter plagam grandinis, quoniam magna facta est vehementer.

φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου, λέγουσα· Γέγονε. [18] Καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω μέγας. [19] Καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσον, καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. [20] Καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγε, καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν. [21] Καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.

15,5.4,2. 21,6. 4,5.8,5. 11,19; Dan.12,1. 11,13. 17,5; Es.30,25. 18,5. 14,10. Es.51,22. 6,14. 20,11. 11,19. Ex.9,18. Job. 38,22s. v.11.

XVII. Et venit unus de septem Angelis, qui habebant septem phialas, et locutus est mecum, dicens: Veni, ostendam tibi damnationem meretricis magnae, quae
2 sedet super aquas multas, *cum qua fornicati sunt reges terrae, et inebriati sunt qui inhabitant terram de vino pro-
3 stitutionis ejus. *Et abstulit me in spiritu in desertum, et vidi mulierem sedentem super bestiam coccineam plenam nominibus blasphemiae, habentem
4 capita septem et cornua decem. *Et mulier erat circumdata purpura et coccino, et inaurata auro et lapide pretioso et margaritis, habens poculum aureum in manu sua plenum abominatione et
5 immunditia fornicationis ejus, *et in fronte ejus nomen scriptum: Mysterium! Babylon magna, mater fornicationum et abominationum terrae.

6 Et vidi mulierem ebriam de sanguine Sanctorum et de sanguine martyrum Jesu, et miratus sum, cum vidissem illam,
7 admiratione magna. *Et dixit mihi Angelus: Quare miraris? ego dicam tibi sacramentum mulieris et bestiae, quae portat eam, quae habet capita septem

[1] Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, λέγων μοι· Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῶν πολλῶν, [2] μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς. [3] Καὶ ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι, καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον γέμον ὀνομάτων βλασφημίας, ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα. [4] Καὶ ἡ γυνὴ ἡ περιβεβλημένη πορφύρᾳ καὶ κοκκίνῳ, καὶ κεχρυσωμένη χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα χρυσοῦν ποτήριον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμάτων καὶ ἀκαθάρτητος πορνείας αὐτῆς, [5] καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον· Μυστήριον· Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς.

[6] Καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ, καὶ ἐθαύμασα, ἰδὼν αὐτήν, θαῦμα μέγα. [7] Καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος· Διατί ἐθαύμασας; ἐγώ σοι ἐρῶ τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς

15,1.21,9 v.5.15s. Nah.3,4. Jer.51,13 18,9. Es.23,17. 18,3.14,8 Jer.51,7. 21,10. 1,10; 13,1. 18,16. Ez.28,13. Jer.51,7. 1,20. 2Th.2,7; Ap.14,8. 16,19. 18,2.10.16. Dan.4,27. 18,24. v.5..15ss; v.3..8ss.

4. Al.: inaurato. A: abominationum. A[2]: immunditiae (Al.: fornic. totius terrae. B: τῆς γῆς).

17. LT (* μεγ.): ἐκ τοῦ ν. [KH]LT* τοῦ οὐρ.
18. LT: ἄνθρωπος ἐγένετο.
1. G rell.* μοι. LT: ἐπὶ ὑδ. πολλῶν.
3. LT: εἶδα. L: γέμοντα ὀνόματα (T: γέμον τὰ ὀνόμ.).
4. G rell.: ἦν π. πορφυροῦν κ. κόκκινον et: χρυσίῳ et: καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς π.

Stimme vom Himmel aus dem Stuhl, die
18 sprach: Es ist geschehen. *Und es wurden Stimmen und Donner und Blitze, und ward ein großes Erdbeben, daß solches nicht gewesen ist, seit der Zeit Menschen auf Erden gewesen sind, solches Erdbeben also groß.
19 *Und aus der großen Stadt wurden drei Theile, und die Städte der Heiden fielen, und Babylon, der großen, ward gedacht vor Gott, ihr zu geben den Kelch des Weins
20 von seinem grimmigen Zorn. *Und alle Inseln entflohen, und keine Berge wurden
21 gefunden. *Und ein großer Hagel als ein Centner fiel vom Himmel auf die Menschen, und die Menschen lästerten Gott über der Plage des Hagels, denn seine Plage ist sehr groß.

XVII. Und es kam einer von den sieben Engeln, die die sieben Schaalen hatten, redete mit mir, und sprach zu mir: Komm, ich will dir zeigen das Urtheil der großen Hure,
2 die auf vielen Wassern sitzet, *mit welcher gehuret haben die Könige auf Erden, und die da wohnen auf Erden trunken geworden
3 sind von dem Wein ihrer Hurerei. *Und er brachte mich im Geist in die Wüste, und ich sahe das Weib sitzen auf einem rosinfarbenen Thier, das war voll Namen der Lästerung und hatte sieben Häupter und zehn Hörner.
4 *Und das Weib war bekleidet mit Scharlach und Rosinfarbe, und übergoldet mit Gold und Edelgestein und Perlen, und hatte einen goldenen Becher in der Hand, voll Greuels
5 und Unsauberkeit ihrer Hurerei, *und an ihrer Stirn geschrieben den Namen: Das Geheimniß, die große Babylon, die Mutter der Hurerei und aller Greuel auf Erden.

6 Und ich sahe das Weib trunken von dem Blut der Heiligen und von dem Blut der Zeugen Jesu, und ich verwunderte mich sehr,
7 da ich sie sahe. *Und der Engel sprach zu mir: Warum verwunderst du dich? Ich will dir sagen das Geheimniß von dem Weibe, und von dem Thier, das sie trägt und hat

---

18. U.L: eine große Erdbebung ... solche ... sint ... solche Erdbebung.
3. U.L: hatte zehn Hörner.
4. A.A: Edelsteinen. U.L: edlen Steinen.

17. große St. vom Tempel des H., v. d. Stuhl. Bb.St.dW.vE.A.G: kam ... (heraus). K: ging hervor. St.dW.vE.K.G: aus d. (Heiligthum) ... vom Throne her. Bg: aus d. T. vor d. Thr.
18. desgleichen ... seit M. Bb.dW: geschahen. St.A.G: erfolgten ... (entstand). vE: folgten. St. dW: Donnerschläge. vE: Getöse u. Gedonner. Bg: Erdbebung. vE: ein so schreckliches. Bb.Bg: (v. dem an, daß) die M. auf d. E. (wurden). vE: seit M. auf d. E. sind. K.G: waren. St.dW.vE: so gr. (gewaltig) war (dies) E.
19. Bg: die ... wurde zu 3 Theilen. Bb: ist geworden. St.dW.vE.A.G: zerfiel in. K: zertheilt ward ... Bg: Nationen. St.dW.vE.K.G: Völker. K: stürzten. Bb: ist gedacht vor G. Angesicht. St. dW.A.G: reichen. Bb.Bg.St.vE.A.G: Becher. Bb: vom Grimme s. Zorns. Bg: des Gr. A.G: s. grimmigen Zornweines. dW: Gluthweines. vE: Zornw. s. Rache. St: seines Gr. K: eifernden Z.
20. Bb.dW.A.K.G: flohen. Bg.St: alle Insel (jedes Eiland) floh. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: (die) B. w. nicht (mehr) gef. vE: die B. schwanden!
21. wie zentnerschwer. Bb: kam aus ... herab. Bg: fällt herab vom. dW: fiel herab. Bb.Bg: wie ein Talent (eines T.) schwer. St: Talentschwer! dW: fast zentnerschw. St.dW.vE: weil ... so sehr (sogar, gar zu) gr. war. A: denn s. w. überaus gr. K: diese Pl. w. übergr.
1. Bg: werde. Bg.St.dW.K.G: Gericht. vE: Strafger. A: die Verurtheilung anzeigen. Bb.dW: den v. W. St: über großen Gewässern. St.vE: thront. K: Buhlerin!
2. der Erde. St.K: Unzucht trieben (getr. h.). vE: Mit ihr buhlten. St.vE: Unzuchtweine. A: Hurenw. berauscht. vE.G: berauschten sich (mit). Bb.Bg: die die E. bewohnen. St.dW.A.K.G: d. Bewohner der E. vE: Erdbewohner.
3. ein W. ... scharlachrothen. Bg: trug mich hin. St: entzückte mich. dW.vE.A.K.G: führete. dW: in d. Begeisterung. K: die Wüste. vE.A: Lästernamen. Bg.St.vE.A: Köpfe.
4. Purpur u. Sch. St.dW: angethan. vE.K: in ... gekl. A: bedeckt mit G. vE.K: geschmückt. dW: Kelch. Bb.A: u. Unreinigkeit. Bg.dW.vE.G: (den) Unreinigkeiten. St: Götzengräuel u. Unflath. St.vE.K: Unzucht.
5. einen Namen: Geh. ... der Gr. Bb: geschriebenen N. St: war ein geheimnißvoller N. geschr.? dW.vE.A.G: stand (der) N. dW: ein Geh. Bb.Bg. St.dW: der Huren ... der Erde. K: Hurereien.
6. A: betrunken! Bb.Bg.dW: mit großer (einer gr.) Verwunderung. K: staunte m. gr. Staunen. St: erstaunte gar sehr.
7. Bg: hast du dich verw. vE.K: staunest. St: bist erstaunt. Bg: werde. St: deuten. vE: aufschließen! Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: des Weibes.

8 et cornua decem. *Bestia, quam vidisti, fuit et non est et ascensura est de abysso, et in interitum ibit, et mirabuntur inhabitantes terram, quorum non sunt scripta nomina in libro vitae a constitutione mundi, videntes bestiam quae 9 erat et non est. *Et hic est sensus qui habet sapientiam. Septem capita septem montes sunt, super quos mulier 10 sedet, et reges septem sunt. *Quinque ceciderunt, unus est, et alius nondum venit, et cum venerit, oportet illum 11 breve tempus manere. *Et bestia, quae erat et non est, et ipsa octava est, et de septem est, et in interitum vadit. 12 *Et decem cornua, quae vidisti, decem reges sunt, qui regnum nondum acceperunt, sed potestatem tamquam reges 13 una hora accipient post bestiam. *Hi unum consilium habent, et virtutem et 14 potestatem suam bestiae tradent. *Hi cum Agno pugnabunt, et Agnus vincet illos, quoniam Dominus dominorum est et Rex regum, et qui cum illo sunt 15 vocati electi et fideles. *Et dixit mihi: Aquae, quas vidisti, ubi meretrix sedet, populi sunt et gentes et linguae. 16 *Et decem cornua, quae vidisti in bestia, hi odient fornicariam, et desolatam facient illam et nudam, et carnes ejus manducabunt, et ipsam igni concremabunt. 17 *Deus enim dedit in corda eorum, ut faciant quod placitum est illi, ut dent regnum suum bestiae, donec 18 consummentur verba Dei. *Et mulier, quam vidisti, est civitas magna quae habet regnum super reges terrae.

XVIII. Et post haec vidi alium Angelum descendentem de coelo, habentem potestatem magnam, et terra illuminata est

8. A: bestiam mirabantur *et:* quia erat.
10. Al.* (pr.) et.
12. A: accipiunt.
13. A: tradunt.
14. S† (p. voc.) et.
15. A: Aquas.
16. A: et bestiam hi. S: igne.

ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα. [8] Θηρίον, ὃ εἶδες, ἦν καὶ οὐκ ἔστι καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγειν, καὶ θαυμάσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλέποντες τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστι καίπερ ἔστιν. [9] Ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. Αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ὄρη εἰσὶν ἑπτά, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν, καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν· [10] οἱ πέντε ἔπεσαν, καὶ ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθε, καὶ ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι. [11] Καὶ τὸ θηρίον, ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστι, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστι, καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστι, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει. [12] Καὶ τὰ δέκα κέρατα, ἃ εἶδες, δέκα βασιλεῖς εἰσίν, οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον, ἀλλ' ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσι μετὰ τοῦ θηρίου. [13] Οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσι, καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἐξουσίαν ἑαυτῶν τῷ θηρίῳ διαδιδώσουσιν. [14] Οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶ καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί. [15] Καὶ λέγει μοι· Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι. [16] Καὶ τὰ δέκα κέρατα, ἃ εἶδες ἐπὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί. [17] Ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην, καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθῇ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ. [18] Καὶ ἡ γυνή, ἣν εἶδες, ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.

[1] Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς

v.11. 13,1. 3.12.11,7. 19,20. 2Th.2,3? 13,3.8. 20,15.. 13,18. 13,1. 6,11.20,2. v.8.. 13,1. Dan. 7,20.24. v.17. 19,16. 1Tm. 6,15.; R.1,7. Mt.24,31. v.1. Es.8,7.9. Jer.47,2. Ps.65,8. 93,3. v.12. 18,7s. 18,19. 10,7. 14,8. 16,19. 7,2.10,1. 20,1. Ez.43,2.

8. G rell.† Τὸ. LT: ὑπάγει κ. θαυμασθήσονται. L: οὐκ ἐγέγραπτο. SL: τὸ ὄνομα. G rell.: βλεπόντων. GK SLTH: κ. παρέσται.
10. G rell.* (alt.) καὶ. 12. LT: οὐκ.
13. KLT[2]: κ. ἐξουσ. αὐτῶν (T[1]: αὐτῶν). G rell.: διδόασιν.
15. LT: εἶπέν.
16. G rell.: καὶ (pro ἐπὶ).
17. LT* καὶ - γνώμ. G rell.: τελεσθήσονται οἱ λόγοι.
1. LT* Καὶ. R* ἄλλον.

8 sieben Häupter und zehn Hörner. *Das Thier, das du gesehen hast, ist gewesen und ist nicht, und wird wiederkommen aus dem Abgrund und wird fahren in die Verdammniß, und werden sich verwundern, die auf Erden wohnen, deren Namen nicht geschrieben stehen in dem Buch des Lebens vom Anfang der Welt, wenn sie sehen das Thier, daß es gewesen ist und nicht ist, wiewohl 9 es doch ist. *Und hier ist der Sinn, da Weisheit zu gehöret. Die sieben Häupter sind sieben Berge, auf welchen das Weib 10 sitzet, und sind sieben Könige. *Fünf sind gefallen, und Einer ist, und der andere ist noch nicht gekommen, und wenn er kommt, 11 muß er eine kleine Zeit bleiben. *Und das Thier, das gewesen ist und nicht ist, das ist der achte und ist von den sieben, und fähret 12 in die Verdammniß. *Und die zehn Hörner, die du gesehen hast, das sind zehn Könige, die das Reich noch nicht empfangen haben, aber wie Könige werden sie eine Zeit 13 Macht empfahen mit dem Thier. *Diese haben Eine Meinung, und werden ihre Kraft 14 und Macht geben dem Thier. *Diese werden streiten mit dem Lamm, und das Lamm wird sie überwinden, denn es ist der Herr aller Herren und der König aller Könige, und mit ihm die Berufenen und Auser- 15 wählten und Gläubigen. *Und er sprach zu mir: Die Wasser, die du gesehen hast, da die Hure sitzt, sind Völker und Schaaren 16 und Heiden und Sprachen. *Und die zehn Hörner, die du gesehen hast auf dem Thier, die werden die Hure hassen, und werden sie wüste machen und bloß, und werden ihr Fleisch essen und werden sie mit Feuer ver- 17 brennen. *Denn Gott hats ihnen gegeben in ihr Herz, zu thun seine Meinung, und zu thun einerlei Meinung, und zu geben ihr Reich dem Thiere, bis daß vollendet werden 18 die Worte Gottes. *Und das Weib, das du gesehen hast, ist die große Stadt, die das Reich hat über die Könige auf Erden.

XVIII. Und darnach sahe ich einen andern Engel niederfahren vom Himmel, der hatte eine große Macht, und die Erde ward er-

8. 11. U.L: ins Verdammniß ... in das.

Bb.Bg.dW: die sieben.

8. **war u. ist nicht ... von Gründung ... daß es war ... u. da sein wird.** Bb.Bg.dW.A.K.G: (her-) aufsteigen. St: dem A. entst. vE: wieder entst. dem. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: ins Verderben. dW.vE: gehen. Bb.Bg: hingehen. Bb.Bg: auf das V. Bg: u. zugegen sein w. (Vergl. Kap. 13, 8.)

9. **Hier ... der W. hat.** Bb.Bg.St: der Verstand. dW: gilt es V. St: zeigt sich ... Scharfsinn hat! vE: ist die Bedeutung weise gegeben! A.G: dies ist der S. ... (enthält). A: u. sind auch. dW.G: [zugleich]. vE: auch s. es.

10. Bb.Bg.dW: die Fünfe ... der Eine. A: ein Anderer? K: F. fielen, der E. ist da. K.G: muß er nur. Bb.Bg: m. er ein wenig (Weniges) bl. St.dW: darf er nur ... (Weile). vE: soll er nur kurze Z.

11. **ist selbst.** Bb.Bg: auch selbst. dW: einer von. Bg.St.A.G: ist aus.

12. **Eine Stunde.** Bb.Bg.St: Königr. dW.vE: noch kein R. (K.). K: d. Herrschaft. Bb.Bg.K: aber (sondern) s. empf. (eine) Gewalt als K. Bb.Bg: eine einige St. (A.K: nach dem Th.)

13. Bg: eine einige M. St.dW.K: Einen Sinn. Bb: einerlei S. vE: sind Eines S. A: Eine Absicht. Bb.Bg.dW: Macht u. (ihre) Gewalt. vE: u. Herrschaft. St.K: u. ihr Ansehen. Bb.St: (werden) übergeben.

14. **ein Herr ... ein K. ... u. die mit ihm sind, ... u. Getreuen.** Bb.Bg: Lämmlein. St: kriegen. Bb.vE: Krieg führen. K: wider das L. St.vE: besiegen. Bb.St.dW.vE.A.K.G: der Herren. Bg: über.

15. Bg: Nationen u. Spr. St: V. u. Völkerschaften u. Spr. u. Nat. dW: u. Mengen u. N. u. Zungen. vE: Völkerschaaren, N. u. Sp. A.K.G: Völker (u.) N. u. Sp.

16. **und das Th.** Bg: verwüstet. Bb: öde u. nacket. A.G: verwüsten u. entblößen. K: entstellen u. entbl. St.vE: plündern (u.) nackt ausziehen. Bg: ihr vieles Fl. St: verzehren. dW.vE.A.G: fressen. Bg: u. sie selbst. vE: im F. K: in.

17. Bb.Bg.dW: ihre Herzen. K: ihnen in d. Sinn. St.dW.K: (vollbringen) s. Willen. vE: thun was er will. A: ihm gefällt. Bg: Reden. St: Gottes Aussprüche erfüllt sein w. dW: vollbracht s. w.

18. Bb: ein R. Bg: das Königr. dW: Königthum. A.K.G: Herrschaft. vE: die Herrscherin! Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Kön. der Erde.

1. **hatte gr. Gewalt.** St: niedersteigen. Bb.Bg. dW.vE.A.G: herabst.

2 a gloria ejus. *Et exclamavit in fortitudine, dicens: Cecidit, cecidit Babylon magna, et facta est habitatio daemoniorum et custodia omnis spiritus immundi et custodia omnis volucris immundae et 3 odibilis! *quia de vino irae fornicationis ejus biberunt omnes gentes, et reges terrae cum illa fornicati sunt, et mercatores terrae de virtute deliciarum ejus divites facti sunt.

4 Et audivi aliam vocem de coelo dicentem: Exite de illa, populus meus, ut ne participes sitis delictorum ejus 5 et de plagis ejus non accipiatis. *Quoniam pervenerunt peccata ejus usque ad coelum, et recordatus est Dominus 6 iniquitatum ejus. *Reddite illi, sicut et ipsa reddidit vobis, et duplicate duplicia secundum opera ejus; in poculo, 7 quo miscuit, miscete illi duplum. *Quantum glorificavit se et in deliciis fuit, tantum date illi tormentum et luctum, quia in corde suo dicit: Sedeo regina, et vidua non sum, et luctum non videbo. 8 *Ideo in una die venient plagae ejus, mors et luctus et fames, et igne comburetur; quia fortis est Deus qui judi- 9 cabit illam. *Et flebunt et plangent se super illam reges terrae, qui cum illa fornicati sunt et in deliciis vixerunt, 10 cum viderint fumum incendii ejus, *longe stantes propter timorem tormentorum ejus, dicentes: Vae, vae civitas illa magna Babylon, civitas illa fortis! quoniam una 11 hora venit judicium tuum. *Et negotiatores terrae flebunt et lugebunt super illam, quoniam merces eorum

1. A* a.
2. A: in forti voce (* et odibilis).
3. A: et quia de ira fornicationis.
5. Al.: Deus.
6. A (* vobis): quod.
S† (p. miscuit) vobis.
8. A: igni *et:* judicavit.

δόξης αὐτοῦ, [2] καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχύϊ φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμόνων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου· [3] ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκε πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν.

14,8. Es.21,9. Jer.51,8; Bar.4,35. Es.13,21; 34,11ss. Jer.50,39 51,37. 17,2. 14,8.10. Jer.25,15 51,7. Nah.3,4.

[4] Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν· Ἐξέλθετε ἐξ αὐτῆς, ὁ λαός μου, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἵνα μὴ λάβητε ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς· [5] ὅτι ἠκολούθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς. [6] Ἀπόδοτε αὐτῇ, ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν ὑμῖν, καὶ διπλώσατε αὐτῇ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασε, κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν· [7] ὅσα ἐδόξασεν ἑαυτὴν καὶ ἐστρηνίασε, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος. Ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει· Κάθημαι βασίλισσα, καὶ χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω· [8] διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται, ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων αὐτήν. [9] Καὶ κλαύσονται αὐτὴν καὶ κόψονται ἐπ' αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, [10] ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες· Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλών, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι ἐν μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου. [11] Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσι καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτῇ, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς

Jer.50,8. 51,6.45. Es.52,11. 48,20. Nm.16,26 Gen. 19,12ss. 16,19. Jer.51,9. Jon.1,2. Gn.18,20. Jer.50,15 29.16,18. Ps.137,8. Jer.50,29 Es.47,7s. Zeph.2,15 v.10.17. 19. Es.47,9. 17,16. Jer. 50,31ss. Ez.27,30. 17,2.2,22 19,3. Ez.26,16. v.2.. v.8.. 1Th.5,3. Ez.27,36.

2. G rell.: ἐν ἰσχυρᾷ φ., λέγ. LT: δαιμονίων.
L† (p. ἀκαθ.) κ. μεμισημένȣ (bis).
3. L (* τ. οἴνȣ): πέπτωκαν.
4. LT: Ἐξέλθατε. G rell. pon. ἵνα μὴ λάβ. in f.
5. G rell.: ἐκολλήθησαν.
6. G rell.* ὑμῖν. LT* (alt.) αὐτῇ.
7. LT²: αὐτὴν (T¹: αὐτήν). LT: Ὅτι κάθ.
8. LT* κύριος. G rell.: ὁ κρίνας.
9. KST: κλαύσȣσι. G rell.* αὐτὴν. T: κόψ. ἐπ' αὐτήν.
10. G rell.* ἐν.
11. T: ἐπ' αὐτήν.

2 leuchtet von seiner Klarheit, *und schrie aus Macht mit großer Stimme und sprach: Sie ist gefallen, sie ist gefallen, Babylon, die große, und eine Behausung der Teufel geworden, und ein Behältniß aller unreinen Geister und ein Behältniß aller unreinen
3 feindseligen Vögel! *Denn von dem Wein des Zornes ihrer Hurerei haben alle Heiden getrunken, und die Könige auf Erden haben mit ihr Hurerei getrieben, und ihre Kaufleute sind reich geworden von ihrer großen Wollust.
4 Und ich hörete eine andere Stimme vom Himmel, die sprach: Gehet aus von ihr, mein Volk, daß ihr nicht theilhaftig werdet ihrer Sünden, auf daß ihr nicht empfanget
5 etwas von ihren Plagen. *Denn ihre Sünden reichen bis in den Himmel, und Gott
6 denkt an ihren Frevel. *Bezahlet sie, wie sie euch bezahlet hat, und macht es ihr zwiefältig nach ihren Werken, und mit welchem Kelch sie euch eingeschenkt hat, schenket
7 ihr zwiefältig ein. *Wie viel sie sich herrlich gemacht und ihren Muthwillen gehabt hat, so viel schenket ihr Qual und Leid ein. Denn sie spricht in ihrem Herzen: Ich sitze und bin eine Königin, und werde keine Witwe sein, und Leid werde ich nicht sehen.
8 *Darum werden ihre Plagen auf Einen Tag kommen, der Tod, Leid und Hunger, mit Feuer wird sie verbrannt werden. Denn stark ist Gott der Herr, der sie richten
9 wird. *Und es werden sie beweinen und sich über sie beklagen die Könige auf Erden, die mit ihr gehuret und Muthwillen getrieben haben, wenn sie sehen werden den Rauch
10 von ihrem Brand, *und werden von ferne stehen vor Furcht ihrer Qual, und sprechen: Wehe, wehe, die große Stadt Babylon, die starke Stadt! Auf Eine Stunde ist dein
11 Gericht gekommen. *Und die Kaufleute auf Erden werden weinen und Leid tragen bei sich selbst, daß ihre Waare niemand mehr

St: erhellt. St.dW.vE.A.K.G: Glanze. Bb.Bg: Herrlichkeit.

2. Bg.A: mit M. K: mächtig. St.dW.vE.A: Wohnung. Bb: unreinen Geister. St.S: Dämone. dW: Gefängniß. Bb.St.vE: Kerker. A: Aufenthalt. K: die Behausf. ... die Wohnung. Bb.K: (eines) jeden unr. Geistes. Bg: alles ... Vogels. St: für allerlei. Bb.St.vE.G: verhaßten? dW: gehaßten? A: häßlichen. S: abscheulichen. K: scheusl. Gevögel.

3. **Zornwein ... gehuret ... die Kaufl. auf Erden ... mächtigen W.** (Vgl. Kap. 14, 8. 17, 2.) Bb. St.vE: Handelsleute. St: durch die Macht ihrer Ueppigkeit. Bb: aus d. Kraft... dW: von d. Größe. K: an d. Fülle. vE: durch d. gr. Aufwand. A.G: ihre gr. Uepp. Bg: v. ihrer heftigen (S: unermeßlichen) Schwelgerei.

4. **empf. von.** vE: Hinweg v. ihr! K: Theil nehmet an. Bg.dW: nichts empf. vE: ihre Strafen euch n. treffen.

5. **an den ... gedenket ihrer Fr.** Bg: haben gereicht. Bb: sind gefolgt? A: gekommen. K: gestiegen. vE: häuften sich auf. St: thürmten! Bg.dW.A.K: hat gedacht. Bb.G.S: ist eingedenk (worden). vE.K: Frevelthaten. dW.A: Ungerechtigkeiten. Bb.Bg: unger. Thaten (Stücken).

6. **Bez. ihr.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: Vergeltet. Bb.St.dW: verdoppelt (es) ihr doppelt. S.vE: vergeltet dopp. A: gebet das Doppelte. K: Erweiset ... verg. ihr zwiefach. G: Gebet in dopp. Maaße. Bg: bezahlet noch so viel. St.dW: Thaten. K: ihre Th. vE: ihrem eignen Thun. Bb.Bg.A.G: in dem (den) Becher, den s. (euch) eing. dW: im Kelche, worin s. [euch] mischte, mischet. St.vE: den K. den s. m. K: in dem ... mischet es ihr.

7. **u. Wollust getrieben ... gebet ihr ... sitze als eine ...** Bb: u. üppig gelebt. St: in Ueppigk. lebte. A.K.G: in Lüsten. Bg: Schwelgerei getr. dW: in Herrlichk. u. Uepp. vE: Das Maaß der H. u. Uepp. gebet ihr wieder in ... vE.G: Qu. u. Jammer. K: der Qu. u. des J. St.dW: Pein u. J. Bb: P. u. Leidwesen. Bg: Qu. u. Trauer. Bg: habe mich gesetzet. St.dW.A.G: throne! vE: herrsche. Bb.St. vE: bin keine (nicht) W. Bg.dW.A.K: W. bin ich n. K: Eine K., sitze ich da!

8. **kommen, Tod.** Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: an Einem T. Bg: daher kommen. vE: stürzen über sie. Bb: u. Leidwesen. Bg.St.dW.vE.A.K: Trauer. G: Jammer. K: in F. St.dW.vE.K: mächtig. Bb: es ist ein st. H., der G. Bg: st. ist der H., G. Bb. St.S: richtet. Bg.dW: ger. hat. vE: ihr Richter.

9. **u. über s. kl. ... Wollust getr.** Bg.St.dW.vE.A. K.G: weinen. Bb: ein Klaggeschrei führen. K: jammern. Bb. Bg.St.dW.vE.A.K.G: der Erde. Bg: Hurerei u. Schwelgerei getr. St.dW: (buhlten) u. in Ueppigk. lebten. vE: b. u. wollüsteten! Bb: u. üppig gel. A: in Wollust. G: Wollüsten. K: Unzucht trieben u. üpp. l. St.dW.A.G: ihres Brandes. Bb.K: (von) ihrer Feuersbrunst.

10. vE: scheu vor ihrer Qu. Bb.St.dW: Pein. Bb.Bg.St. dW.vE: du große. St.dW.vE.A.K.G: mächtige. Bb.Bg.dW. vE.A.K.G: in Einer St.

11. **über sie.** St.vE: Handelsleute. Bb.Bg.St.dW.vE.A. K.G: der Erde. Bg.vE: u. trauern. dW: klagen. A.K: wehkl. St.dW.vE.A.K.G: Waaren. Bb: Ladung. Bb.Bg.vE: kauft. St.dW.A: k. (nun) N. mehr!

XVIII. ***Populorum meretricis Romae lapsus.***

12 nemo emet amplius: *merces auri et argenti et lapidis pretiosi et margaritae et byssi et purpurae et serici et cocci (et omne lignum thyinum, et omnia vasa eboris, et omnia vasa de lapide pretioso 13 et aeramento et ferro et marmore, *et cinnamomum) et odoramentorum et unguenti et thuris et vini et olei et similae et tritici et jumentorum et ovium et equorum et rhedarum et mancipiorum 14 et animarum hominum. *Et poma desiderii animae tuae discesserunt a te, et omnia pinguia et praeclara perierunt a te, et amplius illa jam non inve- 15 nient. *Mercatores horum, qui divites facti sunt, ab ea longe stabunt propter timorem tormentorum ejus, flen- 16 tes ac lugentes *et dicentes: Vae, vae civitas illa magna, quae amicta erat bysso et purpura et cocco, et deaurata erat auro et lapide pretioso et marga- 17 ritis! *quoniam una hora destitutae sunt tantae divitiae; et omnis gubernator, et omnis qui in lacum navigat, et nautae et qui in mari operantur, longe steterunt, 18 *et clamaverunt videntes locum incendii ejus, dicentes: Quae similis civitati huic 19 magnae? *Et miserunt pulverem super capita sua, et clamaverunt flentes et lugentes, dicentes: Vae, vae civitas illa magna, in qua divites facti sunt omnes qui habebant naves in mari de pretiis ejus! quoniam una hora desolata 20 est. *Exulta super eam, coelum et sancti Apostoli et Prophetae! quoniam judicavit Deus judicium vestrum de illa.

21 Et sustulit unus Angelus fortis lapidem quasi molarem magnum, et misit in mare, dicens: Hoc impetu mittetur Babylon civitas illa magna, et ultra jam

ἀγοράζει οὐκέτι· [12] γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαρίτου καὶ βύσσου καὶ πορφύρας καὶ σηρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου, [13] καὶ κινάμωμον καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. [14] Καὶ ἡ ὀπώρα τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ εὑρήσῃς αὐτά. [15] Οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθοῦντες [16] καὶ λέγοντες· Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, [17] ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. Καὶ πᾶς κυβερνήτης, καὶ πᾶς ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὅμιλος, καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν, [18] καὶ ἔκραζον ὁρῶντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες· Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; [19] Καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες· Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη. [20] Εὐφραίνου ἐπ' αὐτήν, οὐρανὲ καὶ οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.

[21] Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν, λέγων· Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ

Ez.27,5ss. Ap.17,4. Esth.8,15. Ez.27,13. v.19. v.10. Ez.27,30.35. Jer.50,13.46. 17,4. v.10.8.19. Ez.27,27. v.10. v.9. Ez.34,10. 13,4; Ez.27,30. Job.2,12. Jos.7,6. v.15. v.16. 10,8.; 12,12. Es.44,23. Jer.51,48. v.24. 19,2; 5,2. Jer.51,63s. Dt.13,16.

12s. A: mercem. Al.: margariti *et:* coccini *et:* cinnamomi. AS† (p. cinnam.) et amomum. A* (p. similae) et.
14. A: poma tua (* tuae) *et:* discessit *et:* clara.
15. Al.: Merc. hominum.
16. A: byssino *et:* est.
17. A: omnes qui in locum navigant *et:* qui maria.
19. A: et dic. *et* (* illa): habent.
20. Al.: Exultate .. coeli (A: et Ap.).

12. L: μαργαρίταις. G rell.: βυσσίνȣ. LT: λίθȣ (pro ξύλȣ).
13. LT: κιννάμωμ. G rell.† (p. κιν.) κ. ἄμωμον.
14. LT: σȣ τῆς ἐπιθ. τ. ψ. G rell. (alt. l.): ἀπώλετο. LT: ȣ̓κέτι αὐτὰ ȣ̓ μὴ εὑρήσȣσιν.
16. G rell.* (pr.) καὶ. LH* ἐν. G rell.: χρυσίῳ. LT: μαργαρίτῃ.
17. G rell.: πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων, κ. ν.
18. LTH: ἔκραξαν (etl. v. 19). G rell.: βλέποντες. LT: τ. τόπον. 19. L: ἔβαλαν. G rell.: τὰ πλοῖα.
20. GKS: ἐπ' (LTHΘ: ἐν) αὐτῇ. G rell.† (p. ἁγ.) κ. οἱ.
21. LT: μύλινον.

12 kaufen wird: *die Waare des Goldes und Silbers und Edelgesteins, und die Perlen und Seide und Purpur und Scharlach, und allerlei Thinenholz, und allerlei Gefäß von Elfenbein, und allerlei Gefäß von köstlichem Holz und von Erz und von Eisen und von 13 Marmor, *und Cinnamet und Thymian und Salben und Weihrauch und Wein und Oel und Semmel und Weizen und Vieh und Schafe und Pferde und Wagen, und Leichname 14 und Seelen der Menschen. *Und das Obst, da deine Seele Lust an hatte, ist von dir gewichen, und alles, was völlig und herrlich war, ist von dir gewichen, und du 15 wirst solches nicht mehr finden. *Die Kaufleute solcher Waare, die von ihr sind reich geworden, werden von ferne stehen vor 16 Furcht ihrer Qual, weinen und klagen *und sagen: Wehe, wehe, die große Stadt, die bekleidet war mit Seide und Purpur und Scharlach, und übergoldet war mit Gold 17 und Edelgestein und Perlen! *Denn in Einer Stunde ist verwüstet solcher Reichthum. Und alle Schiffherren, und der Haufe, die auf den Schiffen handthieren, und Schiffleute, die auf dem Meer handthieren, standen 18 von ferne, *und schrieen, da sie den Rauch von ihrem Brande sahen, und sprachen: 19 Wer ist gleich der großen Stadt? *Und sie warfen Staub auf ihre Häupter, und schrieen, weineten und klagten, und sprachen: Wehe, wehe, die große Stadt, in welcher reich geworden sind alle, die da Schiffe im Meer hatten, von ihrer Waare! Denn in Einer 20 Stunde ist sie verwüstet. *Freue dich über sie, Himmel, und ihr heiligen Apostel und Propheten, denn Gott hat euer Urtheil an ihr gerichtet.

21 Und ein starker Engel hob einen großen Stein auf, als einen Mühlstein, warf ihn ins Meer, und sprach: Also wird mit einem Sturm verworfen die große Stadt Babylon,

---

14. A.A: daran d. S. Lust hatte.

12. **fein Linnen u. P., u. Seide u. Sch.... Thynenh. ... vom köstlichsten.** Bb: kostbarem Stein ... köstl. Leinwand. Bg: feinesten Flachses. St.S.dW.vE.A.K.G: Byssus. St.dW.vE: Citronenholz? Bb.K: wohlriechende H. S.A.G: köstl. St.dW.vE.K: Geräthe. Bb: sehr kostbarem H. vE: kostbarsten. St: theuersten Gehölz. A.G: (kostb.) Stein. K: Steinen.

13. **Zimmet u. Räuchwerk ... Semmelmehl ... Kutschen.** Bg.dW: Amomum. Bb.vE.K: Balsam. dW: Weißmehl. K: feinste M. Bg: Schönm. u. Getreide. St.S.dW.vE.A.K.G: Lastvieh. Bb: Lastthiere. S.dW.vE.A.K.G: Rosse. Bg: Karossen! Bb: Leibern u. M.-S. vE: Leibeigene u. S. d. M. Bg: Leibeig. u. Sklaven. St.dW: Skl. u. L. A.K.G: Skl. u. M.-S. S: Leib u. Leben der M.

14. **glänzend u. h.** St: herbstliche Obst. Bb: Herbstfrucht. K: Gartenfr. A: Baumfrüchte. Bb: wonach d. S. begierig war. dW.A.K.G: die Lust deiner S. vE: das Gelüste. S: wonach d. S. gelüstet. St: dich so gelüstete. Bb: weggegangen. vE: entflohen. K: dir entschwunden. Bg.S.G: dir entgangen. Bb: fett u. glänzend. A: fett u. vortreffl. Bg: niedlich u. prächtig. K: köstl. u. herrl. dW: alles Leckere u. Köstl. vE: alle Pracht u. Fülle. St: aller Prunk u. Schmuck. Bg.St.G: ist (hat sich) v. dir verloren. dW: ist dir verl. vE.A: verschwunden ist von dir. K: dir entnommen. S: alle Leckerspeisen u. alle Pracht sind dahin.

15. Bb.Bg: dieser[Dinge]. St: die diese[W.] aufgekauft. St.vE.G: durch sie. K: sich bereicherten v. ihr.

16. **feinem Linnen.** (Wie V. 12. u. Kap. 17, 4.)

17. **jeder Steuermann u. aller H. auf d. Sch., u. die Schiffl., u. Alle die ...** St: ward zunichte. vE.K.G: ist dahin! A: war. dW.vE.K.G: all dieser. Bb.Bg: der (dieser) so große. A: all der gr. St: Schiffspatron? dW: Steuerleute. Bb: jede Gesellschaft auf d. Sch. Bg: der auf ein Ort hinschiffet. St: Oerter befährt. dW: die nach Oert. schiffen. K: wer über See schiffte. vE: Küstenschiffer u. Segler. A.G: u. Segler u. alles Schiffsvolk. St: Ruderer? K: Ruderknechte? Bb: so viel ihr Werk auf d. M. haben. St.K: die (zur See) (ihr) Gewerbe treiben. vE: Geschäfte. dW: das M. befahren. A.G: auf dem M. fahren.

18. **sprechend: Wer war.** (Wie V. 9.) Bb.Bg.K: Welche. vE: Was glich doch dieser ... A: Welche Stadt ist dieser ... gl. gewesen.

19. **sprechend ... ihrer Pracht.** Bb.Bg: Kostbark. A.K: Kostbarkeiten. St.dW: Köstlichkeit. vE: ihren Schätzen. St.dW: sich bereicherten. dW: haben. vE: zerstört. A: verw. worden. St: ward s. verw.

20. **Heil. u. Ap.** Bb.Bg: Sei (mache dich) fröhl. über ihr. St.vE.A: Frohlocke. Bg: euer Gericht K: Urth. gesprochen. St: an ihr vollzogen ihr U. über euch? dW.G: euch gerächt an ihr. vE: an ihr selbst ... gerächet euer Loos. A: was über euch ergangen.

21. **einen St. ... großen M. ... mit St.** dW.A.G: mächtiger. K: Mächt. unter den E. St.dW.vE.A.K.G: wie ein M. gr. vE: ihn schleudernd. Bb: geworfen. St: im St. versenkt? dW: im Sturze niedergew. Bg.G: mit einem Wurf hinge(schmissen). vE: So stürmisch schnell soll fallen. A: Mit solchem Ungestüme w. gestürzt. K: Also im Schwunge w. hinabgew.

XVIII. *Epinicium Deique omnipotentis regnum.*

22 non invenietur. *Et vox citharoedorum et musicorum et tibia canentium et tuba non audietur in te amplius, et omnis artifex omnis artis non invenietur in te amplius, et vox molae non audietur in 23 te amplius, *et lux lucernae non lucebit in te amplius, et vox sponsi et sponsae non audietur adhuc in te, quia mercatores tui erant principes terrae, quia in veneficiis tuis erraverunt omnes gentes! 24 *Et in ea sanguis Prophetarum et Sanctorum inventus est, et omnium qui interfecti sunt in terra.

XIX. Post haec audivi quasi vocem turbarum multarum in coelo dicentium: Alleluja! Salus et gloria et virtus Deo 2 nostro est! *quia vera et justa judicia sunt ejus, qui judicavit de meretrice magna, quae corrupit terram in prostitutione sua, et vindicavit sanguinem 3 servorum suorum de manibus ejus. *Et iterum dixerunt: Alleluja! Et fumus ejus 4 ascendit in secula seculorum. *Et ceciderunt seniores viginti quatuor et quatuor animalia et adoraverunt Deum sedentem super thronum, dicentes: Amen! 5 Alleluja! *Et vox de throno exivit, dicens: Laudem dicite Deo nostro, omnes servi ejus et qui timetis eum, pusilli et magni!

6 Et audivi quasi vocem turbae magnae, et sicut vocem aquarum multarum, et sicut vocem tonitruorum magnorum, dicentium: Alleluja! quoniam regnavit Do- 7 minus Deus noster omnipotens. *Gaudeamus et exultemus et demus gloriam ei, quia venerunt nuptiae Agni et uxor 8 ejus praeparavit se. *Et datum est illi, ut cooperiat se byssino splendenti et candido. Byssinum enim justificationes 9 sunt Sanctorum. *Et dixit mihi: Scribe: Beati qui ad coenam nuptiarum Agni

---

23. A: non luc. tibi.
1. A: vocem magnam tubarum. AS: Laus et gl.
2. A (in f.): tuis.
6. A: tubae.
8. A: byssinum splendens candidum.
9. AS: dicit (bis).

εὑρεθῇ ἔτι. [22] Καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, [23] καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φανῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη. [24] Καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

Ez. 26, 13. Es. 24, 8. Jer. 25, 10 (Coh. 12, 2 ss; Jer. 25, 10; 16, 9. 7, 34. Es. 23, 8. 47, 9. Nah. 3, 4. 17, 6. Ez. 24, 7 ss. Mt. 23, 35 ss.

[1] Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγοντος· Ἀλληλούϊα· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, [2] ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ, ὅτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἥτις ἔφθειρε τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησε τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς. [3] Καὶ δεύτερον εἴρηκαν· Ἀλληλούϊα· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. [4] Καὶ ἔπεσον οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἰκοσιτέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, λέγοντες· Ἀμήν, ἀλληλούϊα. [5] Καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ θρόνου ἐξῆλθε, λέγουσα· Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἡμῶν, πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.

12, 10. 11, 15; 6, 9 ss. 7, 9. Ps. 104, 35. 15, 3. 16, 7. 17, 1. 11, 18. Jer. 51, 25. 6, 10. 18, 20. Ps. 9, 13. Dt. 32, 43. 18, 9. 18. Es. 34, 10. 5, 14. 4, 4. 4, 6 ss. Ps. 106, 48. Ps. 134, 1. 135, 1. 20. Ps. 115, 13.

[6] Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων· Ἀλληλούϊα, ὅτι ἐβασίλευσε κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ. [7] Χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιώμεθα καὶ δῶμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν. [8] Καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον καθαρὸν καὶ λαμπρόν. (Τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστί.) [9] Καὶ λέγει μοι· Γράψον· Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου

14, 2. Ez. 1, 24. 11, 15. Ps. 118, 24. v. 9. 21, 2. 9. v. 14. 15, 6. Eph. 5, 27. Es. 61, 10. Ps. 45, 14. 13, 9. 14, 13. 20, 6. Es. 25, 6. Mt. 22, 2. 14, 25, 10.

---

23. LT: φάνῃ. L* (pr.) ἐν et (pr.) οἱ.
24. GKSTΘ: αἵματα.
1. R† (ab in.) Καί. G rell.: λεγόντων et: δύν. τῷ θεῷ ἡμ. (G rell. [K]* κ. ἡ τιμή).
2. KT: διέφθειρε. G rell.* τῆς. 4. LT: ἐπὶ τῷ θρ.
5. KLT: ἀπὸ τῷ θρ. LT: τῷ θεῷ. R: καὶ οἱ μικρ.
6. GKSTΘ: λέγοντες· GKS† (p. θεός) ἡμῶν.
7. LT: ἀγαλλιῶμεν κ. δώσομεν.
8. G rell.: λαμπρ. καθ. (GS† καί).

22 und nicht mehr erfunden werden. *Und die Stimme der Sänger und Saitenspieler, Pfeifer und Posauner soll nicht mehr in dir gehöret werden, und kein Handwerksmann einiges Handwerks soll mehr in dir erfunden werden, und die Stimme der Mühle soll
23 nicht mehr in dir gehöret werden, *und das Licht der Leuchte soll nicht mehr in dir leuchten, und die Stimme des Bräutigams und der Braut soll nicht mehr in dir gehöret werden; denn deine Kaufleute waren Fürsten auf Erden, denn durch deine Zau-
24 berei sind verirret worden alle Heiden. *Und das Blut der Propheten und der Heiligen ist in ihr erfunden worden, und aller derer, die auf Erden erwürget sind.

XIX. Darnach hörete ich eine Stimme großer Schaaren im Himmel, die sprachen: Halleluja! Heil und Preis, Ehre und Kraft
2 sei Gott, unserm Herrn! *Denn wahrhaftig und gerecht sind seine Gerichte, daß er die große Hure verurtheilet hat, welche die Erde mit ihrer Hurerei verderbet, und hat das Blut seiner Knechte von ihrer Hand gerochen.
3 *Und sprachen zum andern Mal: Halleluja!
4 Und der Rauch gehet auf ewiglich. *Und die vier und zwanzig Aeltesten und die vier Thiere fielen nieder, und beteten an Gott, der auf dem Stuhl saß, und sprachen: Amen,
5 Halleluja! *Und eine Stimme ging von dem Stuhl: Lobet unsern Gott, alle seine Knechte, und die ihn fürchten, beide Klein und Groß!
6 Und ich hörete eine Stimme einer großen Schaar, und als eine Stimme großer Wasser, und als eine Stimme starker Donner, die sprachen: Halleluja! Denn der allmäch-
7 tige Gott hat das Reich eingenommen. *Lasset uns freuen und fröhlich sein, und ihm die Ehre geben, denn die Hochzeit des Lammes ist gekommen, und sein Weib hat sich be-
8 reitet. *Und es ward ihr gegeben, sich anzuthun mit reiner und schöner Seide. (Die Seide aber ist die Gerechtigkeit der Heiligen.)
9 *Und er sprach zu mir: Schreibe: Selig sind, die zu dem Abendmahl des Lammes

---

9. U.L: fehlt: Schreibe.

St.dW.vE: n. m. sein!

22. **Künstler einiger Kunst.** dW: der Laut! Bb: Citharspieler. Bg.A.K: Harfensp. St.S.dW.vE.G: Harfenschläger. St.S.dW.A.G: Flötenspieler. K: Tonspieler? Bb.Bg.dW.K: Trompeter. S.A.G: Trompetenbläser. St: Posaunenbl. vE: Der … Flöten- u. Pos.-Bläser Töne erschallen nimmermehr! vE: Geräusch d. M. K: Schall.

23. **scheinen.** S.dW.A.G: Lampe! vE: Kein Lampenschimmer leuchte … nimmer soll … Gesang in dir ertönen! S.G: frohlocken in dir. St.vE: Handelsl. dW: Käufer. Bb: die großen Herren der Erde. Bg.St.dW.G: die Großen (der E.). vE.A: die Fürsten d. E. K: Gewaltigen … v. deinem Zauber. St.vE: durch d. Zaubertrank? Bb.dW.vE.A.G: verführt. St.K: bethört. St.dW.vE.A.K.G: Völker. Bg: Nationen.

24. Bg: hat sich gefunden. Bb.Bg: geschlachtet (worden) sind. St.dW: (je) geschl. wurden. A: getödtet. S.vE: aller Erschlagenen.

1. **große St. vieler Sch. … unserm Gott!** St.S.dW.vE.A.K.G: wie eine. St.dW.vE: laute St. Bb.St.S.dW.vE: vieles Volks. Bb: Das Heil u. d. Herrlichk. … Gewalt. Bg: Das H. u. d. Macht u. d. H. K.G: u. d. H. u. d. (M.). St: Der Sieg u. d. Ruhm u. d. Pr. dW: D. S. u. d. H. … Macht. vE: Heil, Herrl. u. M. A: H. u. E. u. Kr. Bb: sei dem Herrn u. G. St.dW.G: ist (des H.) unsres G. K: unserm. vE: hat unser G.

2. **verderbete.** Bb.Bg.St.vE.A.K.G: gerichtet. St.A.K: Unzucht. St.dW: an ihr. vE.K: an ihrer Hand?

3. **ihr R. … in die Ewigkeiten der Ew.** Bb.Bg.vE.A.K.G: steigt auf. St.dW: empor. (Wie Kap. 1, 18.)

4. (Wie Kap. 4, 6.) dW: vor G. St.S.vE.K: sitzt.

5. **ging aus … die sprach.** Bb: kam heraus. dW.K: k. v. Thr. her. Bg: Lobsaget unserm G. A.K.G: Lobsinget. S: Singet. St: die ihr s. Kn. seid. Bb.Bg.A.K.G: die ihr ihn fürchtet. St: scheuet. vE: Diener u. Verehrer!! Bb.Bg.K: (beides) die Kleinen u. d. Gr.

6. **als eine St. … vieler W. … der Herr unser G., der Allm.** Bb: gr. Menge. St.dW.vE: vieles Volks. A.G: u. wie das Rauschen … d. Rollen. K: die St. großer Schaaren … gewaltiger D. vE: als rauschten … als rollten …! Bg: die Regierung angenommen. dW: als Herrscher hat sich gezeigt. Bb: daß … als König regiert. St.vE: es herrschet. A.G: es reg. K: Seine Herrschaft h. er dargethan. (Vgl. Kap. 1, 8.)

7. Bg.A.K.G: frohlocken. St.dW.vE: fröhl. sein u. jauchzen. Bb.Bg: die Herrlichk. vE: ihn verherrlichen. Bb.Bg: Lämmleins. dW.vE.A.K: seine Braut. S.vE.G: (ist) geschmückt.

8. **u. heller Leinwand … sind die Gerechtigkeiten.** Bg: ist ihr geg. Bb: daß s. gekleidet wurde. St.dW.vE.K: sich zu kleiden. Bb: u. hell-leuchtender köstl. L. St.dW: in lichten (u.) reinen Byssus. vE: glänzend weißen B. A: mit glänzendem, w. K: in reinem u. gl. Bg: die Rechte. St.dW: Tugenden?? K: Geheiligten.

9. **Abendm. der Hochzeit d. L.** St.dW.vE.A.G: Hochzeitmahle. K: Mahle d. H.

XIX. ***Victor vocatus Fidelis et Verax et Verbum Dei. Epulum avium.***

vocati sunt. Et dicit mihi: Haec verba Dei vera sunt! [10] *Et cecidi ante pedes ejus, ut adorarem eum. Et dicit mihi: Vide ne feceris! conservus tuus sum et fratrum tuorum habentium testimonium Jesu; Deum adora! Testimonium enim Jesu est spiritus prophetiae.

[11] Et vidi coelum apertum, et ecce, equus albus, et qui sedebat super eum, vocabatur Fidelis et Verax; et cum justitia judicat et pugnat. [12] *Oculi autem ejus sicut flamma ignis, et in capite ejus diademata multa, habens nomen scriptum quod nemo novit nisi ipse. [13] *Et vestitus erat veste aspersa sanguine, et vocatur nomen ejus: Verbum Dei. [14] *Et exercitus, qui sunt in coelo, sequebantur eum in equis albis, vestiti byssino albo et mundo. [15] *Et de ore ejus procedit gladius ex utraque parte acutus, ut in ipso percutiat gentes. Et ipse reget eas in virga ferrea, et ipse calcat torcular vini furoris irae Dei omnipotentis. [16] *Et habet in vestimento et in femore suo scriptum: Rex regum et Dominus dominantium.

[17] Et vidi unum Angelum stantem in sole, et clamavit voce magna, dicens omnibus avibus quae volabant per medium coeli: Venite et congregamini ad coenam magnam Dei! [18] *ut manducetis carnes regum et carnes tribunorum et carnes fortium, et carnes equorum et sedentium in ipsis, et carnes omnium liberorum et servorum et pusillorum et magnorum. [19] *Et vidi bestiam et reges terrae et exercitus eorum congregatos ad faciendum praelium cum illo, qui sedebat in equo, et cum exercitu ejus. [20] *Et apprehensa est bestia, et

κεκλημένοι. Καὶ λέγει μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοί εἰσι τοῦ θεοῦ. [10] *Καὶ ἔπεσον ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. Καὶ λέγει μοι· Ὅρα μή· σύνδουλός σου εἰμὶ καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον. (Ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ Ἰησοῦ ἐστὶ τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.)*

[11] *Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον, καὶ ἰδού, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ·* [12] *οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά· ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός,* [13] *καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι· καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.* [14] *Καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ᾽ ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καὶ καθαρόν.* [15] *Καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάσσῃ τὰ ἔθνη· καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ. Καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ καὶ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος,* [16] *καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων.*

[17] *Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ, λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι· Δεῦτε καὶ συνάγεσθε εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ μεγάλου θεοῦ,* [18] *ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν, καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ᾽ αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων.* [19] *Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.* [20] *Καὶ ἐπιάσθη τὸ*

21,5. 22,6. 22,8s. Act. 10,25s. 14,15. 12,17; Mt. 4,10.. Eph. 1,17. 1Jo. 4,13. 5,10s? 4,1; 6,2. 3,14. 1,5. 1,14. 2,18 v. 16. 12,3; 2,17. Pr. 30,4. 14,20. Es. 63,1ss. Gn. 49,11; Jo. 1,1. 1Jo. 1,1. v. 8. 4,4. 1,16. 12,5. Ps. 2,9. 14,19. Es. 63,3. 17,14. 1,5. Jo. 18,37. Es. 55,4. Ez. 39,4. 17. Ez. 39,18ss. Es. 49,26. Dt. 28,26. 13,16. 6,15. 13,1. 17,12. 18; 16,14. v. 11. 14.

---

11. A: et verax vocatur et justitia (Al.: in just.).
13. A: vestem aspersam. S: vocabatur.
14. A: byssinum album mundum.
15. A: ipsius (* ex utraq. p.) *et:* eos.
16. A* suo.
17. A* (alt.) et.
18. A: ac serv. *et:* ac magn.

---

9. LT: *οἱ ἀληθ. τ. θεῦ εἰσίν.*
10. LT: *ἔπεσα. Bornem.* (eti. 22,9): *Ὅρα, μὴ .. εἰμὶ.*
11. LT: *ἠνεῳγμ.* L* *καλὲμ.*
13. LT: *κ. κέκληται.* 14. G rell.* (alt.) *καὶ.*
15. G¹S† (p. *ῥομφ.*) *δίστομος.* G rell.: *πατάξῃ* (* ult. *καὶ*). 16. RS: *τὸ ὄν.*
17. G rell. (* ult. *καὶ*): *συνάχθητε* et: *τὸ μέγα τῦ θ.*
18. LT: *ἐπ᾽ αὐτῦς.* G rell.† *τε* (p. *ἐλευθ.*, G¹S eti. p. *μικρ.*). 19. G¹SLT† *τὸν.*

berufen sind. Und er sprach zu mir: Dieß
10 sind wahrhaftige Worte Gottes. *Und ich fiel vor ihn zu seinen Füßen, ihn anzubeten. Und er sprach zu mir: Siehe zu, thue es nicht, ich bin dein Mitknecht und deiner Brüder, und derer, die das Zeugniß Jesu haben. Bete Gott an. (Das Zeugniß aber Jesu ist der Geist der Weissagung.)

11 Und ich sahe den Himmel aufgethan, und siehe, ein weißes Pferd, und der darauf saß, hieß Treu und Wahrhaftig, und richtet und
12 streitet mit Gerechtigkeit. *Und seine Augen sind wie eine Feuerflamme, und auf seinem Haupte viele Kronen, und hatte einen Namen geschrieben, den niemand wußte denn
13 er selbst. *Und war angethan mit einem Kleide, das mit Blut besprenget war, und
14 sein Name heißet Gottes Wort. *Und ihm folgete nach das Heer im Himmel auf weißen Pferden, angethan mit weißer und reiner
15 Seide. *Und aus seinem Munde ging ein scharfes Schwert, daß er damit die Heiden schlüge; und er wird sie regieren mit der eisernen Ruthe. Und er tritt die Kelter des Weins des grimmigen Zorns des allmächtigen Gottes,
16 *und hat einen Namen geschrieben auf seinem Kleide und auf seiner Hüfte also: Ein König aller Könige und ein Herr aller Herren.

17 Und ich sahe einen Engel in der Sonne stehen, und er schrie mit großer Stimme, und sprach zu allen Vögeln, die unter dem Himmel fliegen: Kommt und versammlet euch zu dem Abendmahl des großen Gottes,
18 *daß ihr esset das Fleisch der Könige und der Hauptleute, und das Fleisch der Starken und der Pferde, und derer, die darauf sitzen, und das Fleisch aller Freien und Knechte,
19 beide der Kleinen und der Großen! *Und ich sahe das Thier und die Könige auf Erden, und ihre Heere versammlet, Streit zu halten mit dem, der auf dem Pferde saß,
20 und mit seinem Heer. *Und das Thier

St.vE: wahrh. Gottesworte. dW.A.K.G: die w. W. G. Bg: die w. Reden.

10. **fiel hin vor s. F. ... Br. die das.** Bb: f. vor seine F. Bg.St.dW.vE.A.K.G: vor (zu) seinen F. nieder. Bg: Ey nicht! dW: Mitkn. bin ich von dir. G: bin nur...! dW: festhalten. K: beharren beim Z. vE: von J. zeugen! St: sich an d. Z. v. J. halten?

11. Bg.S: eröffnet. vE.A.G: offen. dW.vE.K: Roß. Bb.Bg.St.dW.vE: heißt. K: ward genannt. St.S.dW.vE.A.K.G: der Treue u. (Wahrhafte). Bb: u. führet Krieg. St: krieget. K: kämpfet. Bb. Bg: in Ger. K: nach.

12. **hat... weiß.** St: Feuerflammen. Bb: königl. Hauptzierathen! Bg: Königsbinden. St.dW.vE: Diademe. Bb.A.K: einen geschriebenen N. St.dW. A.K.G: kennt. dW.vE: trug. vE: eine Namens-Inschrift, die ... verstand.

13. **gefärbet.** Bb.St: ist ang. vE.K: Gewande. Bb.vE: in Bl. getunkt. St.dW: getunkten (Gewande).

14. **folgeten n. die Heere... Leinwand.** Bb.Bg. A.G: die (Kriegsheere) die im H. sind. K: Heerschaaren... dW: himmlischen H. vE: des H. H. dW.vE.K: Rossen. (Vgl. V. 8.)

15. **weiden m. eiserner R.** Bb.Bg.St.dW.A.K. G: gehet (heraus, hervor). Bg: Schlachtschwert. St.dW.A.K.G: sch. zweischneidiges. St.dW.vE.A. K.G: Völker. Bg: Nationen. (Wie Kap. 12, 5.) Bb.St: er selbst. Bg: des Weines des Z. des Grimms Gottes des Allm. Bb: die Weinkelter d. Gr. u. Z. St: starken Zornweins! dW: Gluthw. d. Z. vE: Weink. d. rächenden Z. K: eifernden. A.G: grimmigen Zornw. (Wie Kap. 1, 8.)

16. **Hüfte: König ... u. H.** Bb: den N. dW: trägt auf s. Gewande. vE: stand der N. g. A.G: ist geschr. K: auf s. Gew. u. auf s. Schenkel steht g. (Vgl. Kap. 17, 14.)

17. **mitten am H.** K: auf d. S. (Vgl. 8, 13.) St.A.K: flogen. St.vE.K.G: sammelt. Bg: zum gr. Ab. Gottes. St.dW.vE.A.K.G: gr. Mahle.

18. **u. d. Fl. d. H.... u. d. Fl. d. Pf.** dW: fresset. vE: fr. Fl. Bb.St: esset Fl. Bg.St: von Königen. Bg.dW: Obersten. Bb: Ob. über Tausend. vE: Oberbefehlshaber. St.A.K.G: Heerführern. dW: Gewaltigen. St.vE: Mächtigen. St.dW.vE.K: Rosse. St.vE.A.G: ihrer Reiter. St.vE: (allerlei) Fr. u. Sklaven.

19. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: der Erde. Bb.Bg: Kriegsheere. Bb.dW.K: Krieg zu führen. St: den Kr. vE.A: zu streiten. Bg: den Str. zu h. K: u. mit dessen Heerschaar.

XIX. ***Resurrectio, vincto diabolo, ad regnum millenarium.***

cum ea pseudopropheta qui fecit signa coram ipso, quibus seduxit eos qui acceperunt characterem bestiae et qui adoraverunt imaginem ejus. Vivi missi sunt hi duo in stagnum ignis ardentis **21** sulphure. *Et ceteri occisi sunt in gladio sedentis super equum, qui procedit de ore ipsius, et omnes aves saturatae sunt carnibus eorum.

XX. Et vidi Angelum descendentem de coelo, habentem clavem abyssi et cate- **2** nam magnam in manu sua. *Et apprehendit draconem, serpentem antiquum, qui est diabolus et satanas, et **3** ligavit eum per annos mille, *et misit eum in abyssum, et clausit et signavit super illum, ut non seducat amplius gentes, donec consummentur mille anni; et post haec oportet illum solvi modico tempore.

4 Et vidi sedes; et sederunt super eas, et judicium datum est illis; et animas decollatorum propter testimonium Jesu et propter verbum Dei, et qui non adoraverunt bestiam neque imaginem ejus, nec acceperunt characterem ejus in frontibus aut in manibus suis, et vixerunt et regnaverunt cum Christo **5** mille annis. *Ceteri mortuorum non vixerunt, donec consummentur mille anni. Haec est resurrectio prima.

6 Beatus et sanctus qui habet partem in resurrectione prima! in his secunda mors non habet potestatem, sed erunt sacerdotes Dei et Christi, et regnabunt **7** cum illo mille annis. *Et cum consummati fuerint mille anni, solvetur **8** satanas de carcere suo, *et exibit et seducet gentes quae sunt super quatuor angulos terrae, Gog et Magog, et congregabit eos in praelium, quorum nu-

θηρίου, καὶ μετὰ τοῦτο ὁ ψευδοπροφήτης 16,13. 20,10;
ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν 13,11ss.
οἷς ἐπλάνησε τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προςκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς Nm.16,33
τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην ἐν τῷ 20,10.14. 14,10.
θείῳ. [21] *Καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν* Es.30,33. Dan.7,11.
τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου 26;Ap.19, 15.1,16.
τῇ ἐκπορευομένῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν v.17..
σαρκῶν αὐτῶν.

[1] *Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ* 18,1.
τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖδα τῆς ἀβύσ- 9,1.1,18.
σου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐ- 2Pt.2,4..
τοῦ. [2] *Καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα, τὸν* v.10. 12,9..
ὄφιν τὸν ἀρχαῖον, ὅς ἐστι διάβολος καὶ 2Co.11,3.
σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη, [3] *καὶ* (Tob.8,3. Es.24,22.
ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισεν αὐτὸν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα Dan.6,18.
μὴ πλανήσῃ τὰ ἔθνη ἔτι, ἄχρι τελεσθῇ τὰ 2Th.2,9s.
χίλια ἔτη· καὶ μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι μικρὸν χρόνον. 17,10.

[4] *Καὶ εἶδον θρόνους· καὶ ἐκάθισαν ἐπ'* Dan.7,9. 22.27.
αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς· καὶ τὰς Ap.2,26.. 1Co.6,2s.
ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυ- Mt19,28..
ρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 6,9.11,7.
καὶ οἵτινες οὐ προςεκύνησαν τῷ θηρίῳ οὔτε 13,15.
τῇ εἰκόνι αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν v.6.22,5. 5,10.
μετὰ τοῦ Χριστοῦ τὰ χίλια ἔτη. [5] *Οἱ δὲ* 2Tm.2,12 ?R.5,17;
λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέζησαν, ἕως τελε- Es.26,14. 1Cor.
σθῇ τὰ χίλια ἔτη. Αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ 15,24;22. L.14,14.
πρώτη. 1Th.4,16. Mt.24,31.

[6] *Μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ'* v.14. 2,11.
ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, 1,6..5,10. (Es.61,6.
καὶ βασιλεύσουσι μετ' αὐτοῦ χίλια ἔτη. v.4..
[7] *Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ,* v.2s.
[8] *καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν* 7,1.
ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ Es.11,12; Ez.38s.
καὶ τὸν Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πό-

---

20. A: cum illo *et:* qui et adorant. Al.† (a. sulph.) et (Al.: ardens sulphure).
3. A* (ult.) et.
4. Al.* (alt.) ejus.
7. A: Sed.
8. A: exivit *et:* congregavit.

20. L: *μετ' αὐτȣ̃ ὁ* (GKSTHΘ: *ὁ μετ' αὐτȣ̃*). L: *τ. καιομένης*. G rell.* *τῷ*. 21. G rell.: *ἐξελθȣ́σῃ*.
1. G rell.: *τ. κλεῖν*. 2. LTΘ: *ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος* († *ὁ* a. *σατ.*). 3. G rell.* (alt.) *αὐτόν*. GKS: *πλανᾷ*. [K]LT * *καί*. 4. GSLTH: *τὸ θηρίον*. LTH: *ȣ̓δὲ τὴν εἰκόνα*. G rell. [K]* (pr.) *αὐτῶν*. LT* *τά*. 5. LT* *δέ*. G rell.: *ἔζησαν ἄχρι*. 8. LT* (alt.) *τόν*. G[1]SLT† *τόν*.

ward gegriffen, und mit ihm der falsche Prophet, der die Zeichen that vor ihm, durch welche er verführete, die das Maalzeichen des Thiers nahmen und die das Bild des Thiers anbeteten; lebendig wurden diese beide in den feurigen Pfuhl geworfen, der mit
21 Schwefel brannte. *Und die andern wurden erwürgt mit dem Schwert deß, der auf dem Pferde saß, das aus seinem Munde ging, und alle Vögel wurden satt von ihrem Fleisch.

XX. Und ich sahe einen Engel vom Himmel fahren, der hatte den Schlüssel zum Abgrund und eine große Kette in seiner
2 Hand. *Und er griff den Drachen, die alte Schlange, welche ist der Teufel und der Sa-
3 tan, und band ihn tausend Jahr, *und warf ihn in den Abgrund, und verschloß ihn und versiegelte oben darauf, daß er nicht mehr verführen sollte die Heiden, bis daß vollendet würden tausend Jahr, und darnach muß er los werden eine kleine Zeit.

4 Und ich sahe Stühle; und sie setzten sich darauf, und ihnen ward gegeben das Gericht; und die Seelen der Enthaupteten um des Zeugnisses Jesu und um des Wortes Gottes willen, und die nicht angebetet hatten das Thier, noch sein Bild, und nicht genommen hatten sein Maalzeichen an ihre Stirn und auf ihre Hand; diese lebten und regierten
5 mit Christo tausend Jahr. *Die andern Todten aber wurden nicht wieder lebendig, bis daß tausend Jahr vollendet wurden. Dieß ist die erste Auferstehung.

6 Selig ist der und heilig, der Theil hat an der ersten Auferstehung; über solche hat der andere Tod keine Macht, sondern sie werden Priester Gottes und Christi sein, und
7 mit ihm regieren tausend Jahr. *Und wenn tausend Jahr vollendet sind, wird der Satanas los werden aus seinem Gefäng-
8 niß, *und wird ausgehen zu verführen die Heiden in den vier Oertern der Erde, den Gog und Magog, sie zu versammlen

20. **sein Bild ... brennet.** St.dW.vE.A.K.G: ergr. Bg: gefangen. vE: Lügenprophet ... die Wunder. dW.A: Feuerpfuhl. Bb.St.vE.G: Feuersee. St: See des Feuers. K: Pf. des F. St.vE: von Schw.

21. **Uebrigen.** Bb.St.dW.vE.A.K.G: getödtet. Bg: ert. dW.A.G: vom Schw. Bg: m. d. Schlachtschw. K: alles Gevögel. Bb.dW.A.K.G: gesättigt.

1. Bb.Bg: aus d. H. Bb.dW.vE: herabsteigen. St: niederst. A.G: niederfahren. A.K: herabf. Bg: der ... herabfuhr. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: des Abgr. Bg: auf s. Hand?

2. St.dW: er ergriff. A: faßte. Bg: uralte. A: fesselte. St.dW.A.K: auf t. J. vE: auf ein Jahrtausend.

3. **verf. über ihm ... die tauf.** Bg.St: u. schloß zu. Bb.Bg: oben über ihm. vE: über ihn. Bg: die Nationen. St.dW.vE.A.K.G: Völker. dW: vollbracht sind. St.dW.K: gelöset. vE.A: (soll noch) losgelassen w. G: noch frei. St.vE.A: (auf) e. kurze Z. Bg: eine kl. Frist.

4. Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: Thronen. Bg: ein Ger. K: übergeben. St.dW.vE.A.G: (verliehen) Ger. zu halten. Bg.vE: die (mit dem Beil) hingerichtet (worden) waren. S: erschlagen? vE: lebten wieder. Bb.Bg.St.dW: wurden lebendig. Bb: reg. als Könige. St.dW.vE.K: herrschten. Bb.St.dW. G: die tauf. J.

5. **übrigen ... bis die ... würden.** Bb.Bg.St: der (v. den) Todten. dW: vollbracht wären. vE: zu Ende waren. S: um waren. A: lebten nicht. vE.K: werden n. lebendig. St: diese A. ist die erste?

6. St: an dieser ersten. Bb.Bg.St.dW.A.K: zweite T. Bb.vE.A: Gewalt.

7. **die tausend.** Bb.St.vE.A.G: losgelassen. dW. K: gelöset. St.vE.K: Kerker.

8. (Wie V. 3.) Bb.Bg.S.dW.A.G: (die) an (in) d. 4 Ecken d. E. (sind). St: an d. äußersten 4 Gränzen. vE: in ... Gegenden. K: an d. 4 Enden. St: sammeln.

9 merus est sicut arena maris. *Et ascenderunt super latitudinem terrae, et circuierunt castra Sanctorum et civitatem dilectam. Et descendit ignis a Deo de 10 coelo, et devoravit eos, *et diabolus, qui seducebat eos, missus est in stagnum ignis et sulphuris, ubi et bestia et pseudopropheta cruciabuntur die ac nocte in secula seculorum.

11 Et vidi thronum magnum candidum, et sedentem super eum, a cujus conspectu fugit terra et coelum, et locus 12 non est inventus eis. *Et vidi mortuos magnos et pusillos stantes in conspectu throni, et libri aperti sunt, et alius liber apertus est qui est vitae; et judicati sunt mortui ex his, quae scripta erant in libris secundum opera ipsorum. 13 *Et dedit mare mortuos qui in eo erant, et mors et infernus dederunt mortuos suos qui in ipsis erant, et judicatum est de singulis secundum opera 14 ipsorum. *Et infernus et mors missi sunt in stagnum ignis. Haec est mors 15 secunda. *Et qui non inventus est in libro vitae scriptus, missus est in stagnum ignis.

XXI. Et vidi coelum novum et terram novam; primum enim coelum et prima 2 terra abiit, et mare jam non est. *Et ego Joannes vidi sanctam civitatem Ierusalem novam descendentem de coelo a Deo, paratam sicut sponsam ornatam 3 viro suo. *Et audivi vocem magnam de throno dicentem: Ecce, tabernaculum Dei cum hominibus! et habitabit cum eis, et ipsi populus ejus erunt, et ipse 4 Deus cum eis erit eorum Deus, *et

---

9. A: circumierunt.
10. A: pseudoprophetis et.
11. A: ab eis (Al.: eorum).
13. A: inferus (eti. v. 14) * suos.
14. A: haec m. sec. est stagnum ignis.
2. A (* ego Jo.): civ. s. Hier. nov. vidi desc.

λεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. [Jos.11,4.] 9 Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος [Job38,18; Zach12,3;] τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλωσαν τὴν παρεμβολὴν [Num.2. Dt.23,14.] τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην. [Ebr. 13,11.13;] Καὶ κατέβη πῦρ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, [Ez.38,22. 39,6.] καὶ κατέφαγεν αὐτούς, 10 καὶ ὁ διάβολος [38,8.12. Zach.12,9] ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου, ὅπου τὸ θηρίον [v.14; 19,20;] καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται [14,10s.] ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

11 Καὶ εἶδον θρόνον λευκὸν μέγαν καὶ [4,2. Dan.7,9.] τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτοῦ, οὗ ἀπὸ προσώπου [Mt 25,31; Ap.16,20.] ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος [2Pt.3,7ss. Mt.24,35.] οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς. 12 Καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, μικροὺς καὶ μεγάλους, ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ βιβλία ἠνεῴχθησαν, [Dan.7,10.] καὶ βιβλίον ἄλλο ἠνεῴχθη ὅ ἐστι τῆς ζωῆς· [v.15.] καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων [Mal.3,16. Jer.17,1.] ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. [2,23.] 13 Καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς ἐν αὐτῇ νεκρούς, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν [6,8; Es.26,19.] τοὺς ἐν αὐτοῖς νεκρούς, καὶ ἐκρίθησαν [Jo.5,28s.] ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 14 Καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν [v.10.6. 19,20;] λίμνην τοῦ πυρός· οὗτός ἐστιν ὁ δεύτερος [21,8.1Co. 15,26.54.] θάνατος. 15 Καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ [3,5.13,8. 17,8.21, 27.22,19.] βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός. [Ph.4,3. L.10,20;]

1 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν· [Es.65,17. 66,22.] ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη [2Pt.3,13.] γῆ παρῆλθε, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι. [20,11. Es.34,4.] 2 Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, [v.10..3,12] Ἱερουσαλὴμ καινήν, καταβαίνουσαν ἀπὸ τοῦ [Ebr.12,22 11,10.16.] θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην [v.9.] κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. 3 Καὶ [2Co.11,2. Eph.5,27.] ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου, λεγούσης· [16,1.] Ἰδού, ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν [14,2.13; Ebr.8,2.] ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ [9,11; Ez.37,27.] αὐτοὶ λαὸς αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ [48,35. 2Co.6,16.] θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται θεὸς αὐτῶν· 4 καὶ [Zach.8,8.]

---

8. G rell.† (p. ἀρ.) αὐτῶν. 9. LT: ἐκύκλευσαν (* ἀπὸ τȣ̃ θ.). 10. G rell.: ὅπȣ καί. 11. GST: ἐπ' αὐτόν. T† τȣ̃. 12. LTH: τȣ̀ς μεγ. κ. τȣ̀ς μικρ. G rell.: ἐνώπ. τ. θρόνȣ et: ἠνοίχθησαν. LTHΘ: ἠνοίχθη. 13. G rell.: τȣ̀ς ν. τȣ̀ς ἐν αὐτῇ et: τ. ν. τ. ἐν αὐτοῖς. L: ἔδωκεν (bis). 14. G rell.: ȣ̃τ. ὁ θάν. ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τȣ̃ πυρός. 1. GSHΘ: ἀπῆλθον (LT: ἀπῆλθαν). 2. G rell. (* ἐγὼ Ἰ. εἶδ.) † εἶδον (p. καιν.) et pon. ἐκ τȣ̃ ȣ̓ρ. p. καταβ. 3. RGKSHΘ: ἐκ τ. ȣ̓ρανȣ̃. RLHΘ: λαοί. LT: αὐτῶν θεός (GKSHΘ: ἔσται, θ. αὐτ. R: ἔσται μετ' αὐτῶν).

in einen Streit, welcher Zahl ist wie der Sand am Meer. 9 *Und sie traten auf die Breite der Erde, und umringeten das Heerlager der Heiligen und die geliebte Stadt. Und es fiel das Feuer von Gott aus dem Himmel, und verzehrete sie, 10 *und der Teufel, der sie verführete, ward geworfen in den feurigen Pfuhl und Schwefel, da das Thier und der falsche Prophet war, und werden gequälet werden Tag und Nacht von Ewigkeit zu Ewigkeit.

11 Und ich sahe einen großen weißen Stuhl, und den, der darauf saß, vor welches Angesicht flohe die Erde und der Himmel, und ihnen ward keine Stätte erfunden. 12 *Und ich sahe die Todten, beide Groß und Klein, stehen vor Gott, und die Bücher wurden aufgethan, und ein anderes Buch ward aufgethan, welches ist des Lebens. Und die Todten wurden gerichtet, nach der Schrift in den Büchern, nach ihren Werken. 13 *Und das Meer gab die Todten, die darinnen waren, und der Tod und die Hölle gaben die Todten, die darinnen waren, und sie wurden gerichtet, ein jeglicher nach seinen Werken. 14 *Und der Tod und die Hölle wurden geworfen in den feurigen Pfuhl. Das ist der andere Tod. 15 *Und so jemand nicht ward erfunden geschrieben in dem Buch des Lebens, der ward geworfen in den feurigen Pfuhl.

XXI. Und ich sahe einen neuen Himmel und eine neue Erde. Denn der erste Himmel und die erste Erde verging, und das Meer ist nicht mehr. 2 *Und ich Johannes sahe die heilige Stadt, das neue Jerusalem, von Gott aus dem Himmel herabfahren, zubereitet als eine geschmückte Braut ihrem Manne. 3 *Und hörete eine große Stimme von dem Stuhl, die sprach: Siehe da, eine Hütte Gottes bei den Menschen; und er wird bei ihnen wohnen, und sie werden sein Volk sein, und er selbst, Gott mit ihnen, wird ihr Gott sein; 4 *und Gott wird

Bg: in den Str. vE.A.G: zum Str. Bg.dW: zum Krieg. St: in den Kr. K: zum Gefecht. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: des Meeres.

9. **fiel Feuer.** Bb: stiegen herauf. Bg.A.G: zogen herauf. dW.K: heran. St: ziehen. A.K: über. St.G: Fläche. vE: ziehen über d. weite E. daher? St: schließen ein. S.dW: umschlossen. vE: umringen. Bg.St.dW.vE: Lager. S: die Schutzwehr? K: Geheiligten ... vielgeliebte. Bg: kam herab. vE.K: fuhr herab! Bb.Bg: fraß sie (auf).

10. **Pf. von F. u. Schw., da auch ... ist ... in die Ewigkeiten der Ew.** St: gestürzt. Bb.St.vE: F.- u. Schw.-See. Bg: See des ... S.dW.A.K.G: F.- u. Schw.-Pf. vE: ihr Verführer ... Lügenproph. (A: wo auch ... gequ. werden?) Bb.St.dW: gepeinigt. (Wie Kap. 1, 18.)

11. St: lichten. K: hellweißen. S: hellen, hohen. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: Thron. vE: u. Jemand darauf sitzen. St.S.dW.vE.K: Antlitz. vE.K: (entfloh) Erde u. H. Bb: Ort. Bb.St.S.dW.vE.A.G: für sie.

12. **u. Bücher ... aus d. Schr.** Bb: kleine u. gr. St.dW.vE.G: Klein ... Bg: die Großen ... K: d. Kleinen ... Bb: vor Gottes Angesicht. Bg.St.dW.vE.A.K.G: vor d. Thron. St: Rollen! dW: geöffnet. vE: aufgerollt ... geöffn. dW.vE.A.K.G: (welches) das B. des L. (war). A: wieder ein B. Bb.Bg.S.dW.A.G: (vermöge dessen) dem was in d. B. geschrieben war. St.K: (dem gemäß) w. in d. R. (diesen B.) geschr. stand. vE: so wie es ... war. dW: gemäß ihren W. St: n. ihrem Thun!

13. **in ihm ... in ihnen.** St.S.vE: seine ... ihre. St.A.K.G: d. Todtenreich. dW: d. Unterwelt. vE: gab her. G: ihre T. die s. hatten.

14. dW.A.K.G: Feuerpf. Bb.Bg.St.vE: Feuersee. S: Feuermeer. Bb.Bg.dW.A.K.G: zweite. St: dieser T. ist d. zw. Bg.St: der Feuersee. dW: Feuerpf.

15. Bg.St.dW: so w. er gew. St.A.G: eingeschr. K: aufgeschr. vE.A.K.G: wer nicht (gef.).

1. **sind vergangen.** Bb: war vorbei gegangen. St.S.dW.vE.A.K.G: waren verg. (K: verschwunden) ... (war). S: ist hinweg. St: sahe neuen H. u. neue E.

2. Bb.dW.A.G: herabsteigen. K: herabfahrend. St: niedersteigend. S.vE: herab(ge)kommen. Bg: Neu-Jer. St: ein neues Jer. K: bereitet. Bb.Bg.St: (die) für ihren M. (geschm. ist). S.dW.vE.A.G: wie eine Br. (die) für ihren Bräutigam geschm. ist. K: Br. d. geschm. ist ihrem M.

3. **von d. Himmel ... die H.** Bb.St: aus d. H. St.dW.K: laute. vE.A.G: starke. Bb: die H. G. ist. Bg.dW.K: d. Wohnung G. (ist). S: das Wohngezelt. vE: Gottes Wohnung unter ...? Bb: wie in einer Hütte w. Bg.St: G. bei ihnen. dW.vE: wird bei ... Bb.dW.vE: als ihr G. K: G. selbst, ihr G., w. bei ihnen s. G: Er, der G. mit ihnen.

4. Bg.St.K.G: Er wird.

absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum, et mors ultra non erit, neque luctus neque dolor erit ultra, 5 quia prima abierunt. *Et dixit qui sedebat in throno: Ecce, nova facio omnia! Et dixit mihi: Scribe, quia haec 6 verba fidelissima sunt et vera. *Et dixit mihi: Factum est! Ego sum A et O, initium et finis. Ego sitienti dabo de 7 fonte aquae vitae gratis. *Qui vicerit, possidebit haec, et ero illi Deus, et ille 8 erit mihi filius. *Timidis autem et incredulis et execratis et homicidis et fornicatoribus et veneficis et idololatris et omnibus mendacibus, pars illorum erit in stagno ardenti igne et sulphure. Quod est mors secunda.

9 Et venit unus de septem Angelis habentibus phialas plenas septem plagis novissimis, et locutus est mecum, dicens: Veni, et ostendam tibi sponsam, 10 uxorem Agni. *Et sustulit me in spiritu in montem magnum et altum, et ostendit mihi civitatem sanctam Ierusa- 11 lem descendentem de coelo a Deo, *habentem claritatem Dei; et lumen ejus simile lapidi pretioso tamquam lapidi 12 jaspidis, sicut crystallum. *Et habebat murum magnum et altum, habentem portas duodecim, et in portis Angelos duodecim, et nomina inscripta quae sunt nomina duodecim tribuum filiorum 13 Israel: *ab oriente portae tres et ab aquilone portae tres et ab austro por- 14 tae tres et ab occasu portae tres. *Et murus civitatis habens fundamenta duodecim, et in ipsis duodecim nomina duo- 15 decim Apostolorum Agni. *Et qui loquebatur mecum, habebat mensuram

ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθον. 5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου· Ἰδού, καινὰ πάντα ποιῶ. Καὶ λέγει μοι· Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ καὶ πιστοί εἰσι. 6 Καὶ εἶπέ μοι· Γέγονε. Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. Ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν· 7 ὁ νικῶν κληρονομήσει πάντα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεός, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι ὁ υἱός. 8 Δειλοῖς δὲ καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ φαρμακεῦσι καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσι τοῖς ψευδέσι, τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστι δεύτερος θάνατος.

9 Καὶ ἦλθεν πρός με εἷς τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας τὰς γεμούσας τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, λέγων· Δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην, τοῦ ἀρνίου τὴν γυναῖκα. 10 Καὶ ἀπήνεγκέ με ἐν πνεύματι ἐπ' ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέ μοι τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλήμ, καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, 11 ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ (καὶ ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι), 12 ἔχουσάν τε τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσαν πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα ἅ ἐστι τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· 13 ἀπ' ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς, ἀπὸ Βοῤῥᾶ πυλῶνες τρεῖς, ἀπὸ Νότου πυλῶνες τρεῖς, ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς. 14 Καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐν αὐτοῖς ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου. 15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχε κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα με-

7,17. Es.25,8. 35,10. 65,16ss. 20,11. 4,2.9.5,1; Es.43,19. 2Co5,17.. Sap.7,29; Ap.14,13; 22,6; 16,17; 22,13.. 1,8.17; 22,17. Ps.42,2s. Jo.7,37.. 2;7.17.26 3,12.21. 1Co3,21s; Ap.21,3.. Ebr.1,5. 8,10;10, 38s..Sir2, 14;Ap.22, 15.Gal.5, 20s.1Sm. 15,23;Jo. 8,44; Ap.20,14.. 17,1. 15,1.6s. v.2..19,7. 17,3; Ez.40,2. v.2..11,2. Mt.27,53. 4,5. v.23.15,8 Es.60,1s. Ez.43,2. 48,35; Ap.4,3. Ez. 48,31ss. Ebr11,10 Eph.2,20; Act1,13.. 26.Mt. 19,28. 11,1.Ez. 40,3.48.

---

4. S† (p. luct.) neque clamor. A: quae prima.
5. A* mihi.
6. A: vivae.
7. A* (A²† qui-haec).
8. A* (a. venef.) et.
9. A* (ult.) et.
11. A* et.
12. A: habens portas *et:* angulos.

---

4. G[K]ST* *ὁ θεός.* L: *ἐκ* (* *ὅτι*). 5. G rell.: *ἐπὶ τῷ θρ.* LTHΘ* *μοι.* 6. LT: *Γέγοναν.* KLTΘ: *τὸ ἄλφα κ. τὸ ὦ.* G¹ST† (p. *δώσ.*) *αὐτῷ.* 7. G rell.: *ταῦτα.* KLTHΘ* *ὁ.* 8. G rell.: *Τοῖς δὲ δ.* (G¹S† *κ. ἁμαρτωλοῖς* p. *ἀπίστ.*) et: *φαρμακοῖς* et: *ἐστιν ὁ θάν. ὁ δεύτ.* 9. G rell. (* *πρός με*): *εἷς ἐκ.* LT: *τ. γεμόντων τῶν.* KLTH: *τὴν γ. τȣ ἀρν.* 10. G rell.* *τὴν μεγ.* 11. G rell. * *καί.* 12. G rell.: *ἔχȣσα* (bis) * *τε.* LT† (p. *ἐστι*) *τὰ ὀνόματα* (* alt. *τῶν*). 13. G rell.: *Ἀπὸ ἀνατ.* (GKS: *ἀνατολῶν*) †(ter) *καί.* 14. G rell.: *ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀν.* 15. G rell.† (p. *εἶχε*) *μέτρον.*

abwischen alle Thränen von ihren Augen, und der Tod wird nicht mehr sein, noch Leid noch Geschrei noch Schmerzen wird mehr sein,
5 denn das Erste ist vergangen. *Und der auf dem Stuhl saß, sprach: Siehe, ich mache alles neu. Und er spricht zu mir: Schreibe, denn diese Worte sind wahrhaftig und ge-
6 wiß. *Und er sprach zu mir: Es ist geschehen. Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende. Ich will dem Durstigen geben von dem Brunnen des lebendigen
7 Wassers umsonst. *Wer überwindet, der wird es alles ererben, und ich werde sein Gott sein, und er wird mein Sohn sein.
8 *Den Verzagten aber und Ungläubigen und Greulichen und Todtschlägern und Hurern und Zauberern und Abgöttischen und allen Lügnern, derer Theil wird sein in dem Pfuhl, der mit Feuer und Schwefel brennet, welches ist der andere Tod.
9 Und es kam zu mir einer von den sieben Engeln, welche die sieben Schalen voll hatten der letzten sieben Plagen, und redete mit mir und sprach: Komm, ich will dir das Weib
10 zeigen, die Braut des Lammes. *Und führete mich hin im Geist auf einen großen und hohen Berg, und zeigete mir die große Stadt, das heilige Jerusalem, hernieder fahren aus
11 dem Himmel von Gott, *und hatte die Herrlichkeit Gottes, und ihr Licht war gleich dem alleredelsten Stein, einem hellen Jaspis,
12 *und hatte große und hohe Mauern, und hatte zwölf Thore, und auf den Thoren zwölf Engel, und Namen geschrieben, welche sind die zwölf Geschlechter der Kinder Israel:
13 *vom Morgen drei Thore, von Mitternacht drei Thore, vom Mittag drei Thore, vom
14 Abend drei Thore. *Und die Mauer der Stadt hatte zwölf Gründe, und in denselbigen die Namen der zwölf Apostel des
15 Lammes. *Und der mit mir redete, hatte ein goldenes Rohr, daß er die Stadt

---

5. U.L: mach's (mache es) Alles neu.

Schmerz. vE: trocknen. St.vE.K: jede Thräne. dW: jegliche. Bb: Leidwesen ... Mühe. St.S.dW. vE.A: Trauer ... Klage ... Schm. K: Tr. oder Kl. o. Beschwerde. G: Jammer ... Kl. ... Schm. vE: aufhören werden ...! Bg: dahingegangen. vE: vorüber. Bb: weil d. ersten Dinge dahingeg. sind.

5. Bb: alle Dinge. vE: Alles mach' ich neu. Bg: diese Reden. Bg.St.vE: gew. u. (wahrhaft). Bb: wahrhaftig u. glaubwürdig. S.dW.A.G: dies (das) sind wahrh. u. gew. W.

6. Bb.St.vE.K: Alpha ... Omega. Bg.S.dW. K.G: werde. Bb.Bg: dem den da (es) dürstet. St. dW.A.K.G: dem Dürstenden. vE: Wen dürstet. Bb: aus d. Br. St.K: aus der Quelle. vE: dem Quell. S.dW.A.G: von d. Qu. A: Qu leb. Wassers. Bb.Bg.St.dW.K: W. des Lebens. vE: Lebensw.

7. St: Der Ueberwinder. Bg.vE.G: dieses. St.K: solches besitzen. S: dies Alles. dW: alles dieses erben. A: w. dieses erhalten! Bb.St.vE.A.G: will. Bb: ihm zum G. ... mir der S. Bg.St.S.dW.vE. A.K.G: ihm Gott ... mir (ein) S.

8. Bb.Bg: Furchtsamen. St.dW.K: Feigen. (St. S.dW: u. Sündern.) S: mit Gräuel Befleckten. dW.A.G: Gräuelhaften. St.vE.K: Verruchten? Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Mördern. St.vE.K: Unzüchtigen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Götzendienern. Bg: ist ihr Th. A: w. ihr Antheil werden. Bg.St: See. vE: brennenden Schwefelfeuersee.

9. die Br. z., das W. Bg: werde. Bb.Bg: Lämmleins. A: die Br. z., d. Br. K: Vermählte!

10. die herniederfuhr. Bb: brachte. Bg: trug. dW: in d. Begeisterung. vE: entrückte m. im G. St: entzückte m. auf ... Bb: herabsteigen. dW.G: (die) ... herabsteigt. A: ... stieg. Bg: herniederfahrend. St: das niederst. vE: welches herabkam. S: herabkommt. K: die herabfahrende.

11. als einem krystallischen J. dW: große Herrl. vE: den Strahlenglanz!? A: hatte Klarheit. Bg: ihr Fenster. S.vE: Glanz? G: Lichtgl. Bb.St.vE. K.G: köstlichsten. Bg: kostbarsten. dW.A: köstlichen. St: Gestein. dW.vE.K: Edelstein. Bg: einem krystallmäßigen Jaspissteine. vE: der krystallartige J. G: ein .. dW: durchsichtiger J. Bb: St. J. der wie Kryst. durchscheinend ist. St: J. der Strahlen wirft? A.K: wie der St. J., wie (der) Kr.

12. darauf geschr. ... der zw. Bb.Bg.St.dW. A.K.G: eine ... Mauer. S.vE: Gr. u. h. war (ist) ihre M. Bg.vE: über d. Th. Bg: überschrieben. St. S.dW.vE: eingegrabene. K: darauf eingegraben. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Stämme. Bg.St.dW: Söhne.

13. St.K: Gegen. vE: nach. Bb.K: Aufgang ... (Niederg.). dW: Nach dem Aufg. ... Norden ... Süden ... Unterg.

14. auf denf. St.S.dW.vE.A.K.G: Grundsteine.

15. hatte zum Maaß ... u. ihre Mauer. Bg: ein M., eine g. Ruthe. dW: ... einen g. Stab. St.K: einen Maaßstab, ein g. R. S.vE.G: g. Maaßst. A: g. Meßrohr. Bb: g. Rohrstab.

arundineam auream, ut metiretur civitatem et portas ejus et murum. [16] *Et civitas in quadro posita est, et longitudo ejus tanta est quanta et latitudo; et mensus est civitatem de arundine aurea per stadia duodecim millia, et longitudo et altitudo et latitudo ejus aequalia sunt. [17] *Et mensus est murum ejus centum quadraginta quatuor cubitorum, mensura hominis, quae est Angeli. [18] *Et erat structura muri ejus ex lapide jaspide, ipsa vero civitas aurum mundum simile vitro mundo. [19] *Et fundamenta muri civitatis omni lapide pretioso ornata: fundamentum primum jaspis, secundum sapphirus, tertium chalcedonius, quartum smaragdus, [20] *quintum sardonyx, sextum sardius, septimum chrysolithus, octavum beryllus, nonum topazius, decimum chrysoprasus, undecimum hyacinthus, duodecimum amethystus. [21] *Et duodecim portae duodecim margaritae sunt per singulas, et singulae portae erant ex singulis margaritis, et platea civitatis aurum mundum tamquam vitrum perlucidum. [22] *Et templum non vidi in ea; Dominus enim Deus omnipotens templum illius est, et Agnus. [23] *Et civitas non eget sole neque luna, ut luceant in ea; nam claritas Dei illuminavit eam, et lucerna ejus est Agnus. [24] *Et ambulabunt gentes in lumine ejus, et reges terrae afferent gloriam suam et honorem in illam. [25] *Et portae ejus non claudentur per diem; nox enim non erit illic. [26] *Et afferent gloriam et honorem gentium in illam. [27] *Non intrabit in eam aliquod coinquinatum, aut abominationem faciens et mendacium, nisi qui scripti sunt in libro vitae Agni.

XXII. Et ostendit mihi fluvium aquae vitae splendidum tamquam crystallum,

15. Al.: arundinem.
16. A* aurea *et* alt. et lat. ejus.
17. A: murus. 18. A: auro mundo.
19s. A (* Et): secundus etc.
23. A* in. S: illuminabit.
24. A: per lumen.
27. A: Nec intravit in ea aliquid coinq. faciens abom. et.
1. AS: vivae.

τρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. [16] Καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς τοσοῦτόν ἐστιν ὅσον καὶ τὸ πλάτος. Καὶ ἐμέτρησε τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίους δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστί. [17] Καὶ ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαρακοντατεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὅ ἐστιν ἀγγέλου. [18] Καὶ ἦν ἡ ἐνδόμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις, καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρόν, ὁμοία ὑάλῳ καθαρῷ. [19] Καὶ οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος, [20] ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιος, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἔννατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος. [21] Καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρῖται· ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. Καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαφανής. [22] Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστί, καὶ τὸ ἀρνίον. [23] Καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα φαίνωσιν ἐν αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον. [24] Καὶ τὰ ἔθνη τῶν σωζομένων ἐν τῷ φωτὶ αὐτῆς περιπατήσουσι, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσι τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν. [25] Καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας (νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ), [26] καὶ οἴσουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν. [27] Καὶ οὐ μὴ εἰςέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν καὶ ποιοῦν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.

[1] Καὶ ἔδειξέ μοι καθαρὸν ποταμὸν ὕδατος ζωῆς, λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκ-

Ez.45,2. 43,16. 48,16.20. L.20,36. v.11. Zach.2,5. v.21. v.14. Tob. 13,20. Es. 54,11ss. Ex. 28,17ss. Ez.28,13. v.12. Tob13,20 v.18.22,2 Tob13,21 Jer.31,33 Act. 17,24.. 22,5. Es.60,19. 24,23. v.11. Es.60,3ss 49,23. Ps.72,10. Tob. 13,13s. Es.60,11; 20.Zach. 14,7;Es. 60,5.61,6 (Neh. 13,19. v.8. Es.52,1. 60,21. 13,8. 20,15.. 21,9;6. 5,1.6. Ez.47,1. Gn.2,10. 1,7.

16. G rell.* τοσ. ἐστιν. K* (sq.) καί.
18. LT* ἦν. KLTHΘ: ὅμοιον.
19. LT* Καί (Reiz: καρχηδών).
20. LT: σαρδιόνυξ .. σάρδιον .. χρυσόπρασον.
21. G rell.: διαυγής. 22. LT† ὁ. 23. GSLTHΘ* ἐν.
24. G rell.: Κ. περιπ. τὰ ἔθνη διὰ τȣ͂ φωτὸς αὐτῆς, κ. RG[K]SHΘ† (p. δόξ.) κ. τὴν τιμήν.
27. R: κοινοῦν. LT: ποιῶν.
1. G rell.* καθ.

messen sollte und ihre Thore und Mauern.
16 *Und die Stadt liegt viereckigt, und ihre Länge ist so groß, als die Breite. Und er maß die Stadt mit dem Rohr auf zwölf tausend Feldwegs. Die Länge und die Breite
17 und die Höhe der Stadt sind gleich. *Und er maß ihre Mauern, hundert und vier und vierzig Ellen, nach dem Maaß eines Men-
18 schen, das der Engel hat. *Und der Bau ihrer Mauern war von Jaspis, und die Stadt von lauterm Golde, gleich dem reinen
19 Glase. *Und die Gründe der Mauern und der Stadt waren geschmückt mit allerlei Edelsteinen. Der erste Grund war ein Jaspis, der andere war ein Sapphir, der dritte ein
20 Chalcedonier, der vierte ein Smaragd, *der fünfte ein Sardonich, der sechste ein Sardis, der siebente ein Chrysolith, der achte ein Beryll, der neunte ein Topasier, der zehnte ein Chrysopras, der eilfte ein Hyacinth, der
21 zwölfte ein Amethyst. *Und die zwölf Thore waren zwölf Perlen, und ein jegliches Thor war von Einer Perle. Und die Gassen der Stadt waren lauter Gold, als ein durchschei-
22 nendes Glas. *Und ich sahe keinen Tempel darinnen, denn der Herr, der allmächtige
23 Gott, ist ihr Tempel, und das Lamm. *Und die Stadt bedarf keiner Sonne, noch des Mondes, daß sie ihr scheinen, denn die Herrlichkeit Gottes erleuchtet sie, und ihre Leuchte
24 ist das Lamm. *Und die Heiden, die da selig werden, wandeln in demselbigen Licht, und die Könige auf Erden werden ihre Herr-
25 lichkeit in dieselbige bringen. *Und ihre Thore werden nicht verschlossen des Tages
26 (denn da wird keine Nacht sein), *und man wird die Herrlichkeit und die Ehre der Hei-
27 den in sie bringen. *Und wird nicht hinein gehen irgend ein Gemeines, und das da Greuel thut und Lügen, sondern die geschrieben sind in dem lebendigen Buch des Lammes.

XXII. Und er zeigte mir einen lautern Strom des lebendigen Wassers, klar wie ein

16. A.A: viereckig. U.L: viereckt.
17. U.L: der Mas ... die.
19. U.L: Edelgesteinen.
23. U.L: darf.

16. St.dW: ins Gevierte. A: war ins G. gebaut. S.vE: d. Lage der St. ist ein Viereck. Bb.Bg.St. dW.vE.A.G: Stadien. St.dW: [auf, nach jeder Seite]. Bg: je zw.

17. das ist eines Engels. St.dW: nach einem (mit) Menschenmaaße, (welches) das d. Engels war? vE: menschl. Maaßes ... hatte? A: nach M. nach welchem der E. sich richtete??

18. Mauer ... reinem. St.dW.G: Gebäu. Bb. Bg.St.dW.G: war J. ... reines G. St.S.dW.G: Krystall. vE: Ihre M. w. aus J. gebaut ... reines G. wie r. Kr. K: ähnlich lautrem Gl.

19. M. d. St. (Wie V. 14.) Bb.A.G: Stadtmauer. Bg: lauter Edelgestein. Bb: kostb. St. St: köstl. Gest. jegl. Art. K: jedem k. Edelst.

21. Bb.G: sind. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: aus Einer. St.dW.vE.K: Straßen. Bb: die Straße. Bg: der Platz. K: Th. für sich w. v. e. besondern P. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: reines G. S.dW.G: wie durchscheinender Krystall. St: durchleucht. vE.K: durchsicht. (Gl.).

22. Bg.St.dW.vE.A.K.G: einen T. sahe ich n. Bb.St.dW.vE.K.G: in ihr. Bg: derselben. Bg.K: Gott (d. H.) der Allm. Bb: Allgewaltige. St.dW. vE: Allherrscher. Bb.Bg: Lämmlein.

23. bed. nicht der. Bb: hat weder ... nöthig. A: bed. weder. Bb.dW.A.K: in ihr. A: leuchten. vE: zu ihrer Erleuchtung! Bg: hat s. lichte gemacht. dW: h. s. erl. K: erhellt. St.vE: erhellt s. Bb.K: ihr Licht.

24. Heiden werden bei ihr. L. w. Bg: Nationen. St.dW.vE.A.K: Völker. (Bb: die da sollen erhalten werden. S.dW: Völker der Erretteten.) Bb.St.vE. A.G: in ihr. L. K: im L. derselben. Bb.Bg.St.dW. vE.A.K.G: der Erde. Bb.Bg: bringen. Bb.St.A. K.G: Herrl. u. (ihre) Ehre. dW: u. Kostbarkeit. vE: ihre Verherrlichung u. Anbetung? S: ihren Glanz u. ihre E.

25. sollen n. verschl. w. ... N. w. da n. sein. Bg.dW.A.G: geschl. dW.vE.A.G: am Tage. vE: ist da n. mehr.

26. Bb.Bg.K: sie werden. St: es wird gebr. werden. Bg: u. d. Pracht. (Wie V. 24.) vE: Verehrung u. Anbetung v. Völkern w. sie hineinbringen?

27. nur die ... Lebensbuch. Bb: einig Ding das gemein macht u. das ...? St: Ungeweihtes ... was Gr. verübt u. Trug. dW: Gem. ... oder was. vE. A.G: Unreines. vE: Greuelthat u. Betrug. A: übet. vE: übte. K: Beflecktes ... nichts was. (Vgl. Kap. 13, 8.)

1. Str. leb. W. ... Bb.dW: reinen. K: den Str. Bg.St.vE.A.G: einen Str. Bb.K: (des) Wassers des Lebens. dW: von ... Bg.vE: (des) Lebenswassers. St: v. L. Bb.St.dW.vE.A.G: (hell-)glänzend. K: hell.

XXII. ***Flumen lignumque vitale beatae immortalitatis.***

2 procedentem de sede Dei et Agni. *In medio plateae ejus et ex utraque parte fluminis lignum vitae afferens fructus duodecim, per menses singulos reddens fructum suum, et folia ligni ad sanitatem gentium. 3 *Et omne maledictum non erit amplius, sed sedes Dei et Agni in illa erunt, et servi ejus servient illi, 4 *et videbunt faciem ejus, et nomen ejus 5 in frontibus eorum. *Et nox ultra non erit, et non egebunt lumine lucernae neque lumine solis, quoniam Dominus Deus illuminabit illos, et regnabunt in secula seculorum.

6 Et dixit mihi: Haec verba fidelissima sunt et vera, et Dominus Deus spirituum prophetarum misit Angelum suum ostendere servis suis quae oportet fieri 7 cito. *Et ecce, venio velociter! Beatus qui custodit verba prophetiae libri 8 hujus. *Et ego Joannes, qui audivi et vidi haec. Et postquam audissem et vidissem, cecidi ut adorarem ante pedes 9 Angeli, qui mihi haec ostendebat. *Et dixit mihi: Vide ne feceris! conservus enim tuus sum et fratrum tuorum Prophetarum, et eorum qui servant verba prophetiae libri hujus; Deum adora!

10 Et dicit mihi: Ne signaveris verba prophetiae libri hujus; tempus enim 11 prope est. *Qui nocet, noceat adhuc, et qui in sordibus est, sordescat adhuc; et qui justus est, justificetur adhuc, et 12 sanctus sanctificetur adhuc. *Ecce, venio cito, et merces mea mecum est, reddere unicuique secundum opera sua. 13 *Ego sum A et O, primus et novissi-

2. A: reddentes.
3. A: et (pro sed).
5. A: lumen (bis) *et:* inluminat.
6. A: omnipotens (pro spirituum).
8. A* Et.
9. A: dicit (* enim *et* prophetiae).
11. A: justitiam faciat adhuc.
13. A (* sum): *A* et *Ω*.

πορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου. ²Ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν. ³Καὶ πᾶν κατανάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι· καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ, ⁴καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. ⁵Καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἐκεῖ, καὶ χρείαν οὐκ ἔχουσι λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίζει αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

⁶Καὶ εἶπέ μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ κύριος ὁ θεὸς τῶν ἁγίων προφητῶν ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. ⁷Ἰδού, ἔρχομαι ταχύ. Μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου. ⁸Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων· καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσον προςκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα. ⁹Καὶ λέγει μοι· Ὅρα μή· σύνδουλός σου γάρ εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προςκύνησον.

¹⁰Καὶ λέγει μοι· Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ὅτι ὁ καιρὸς ἐγγύς ἐστιν. ¹¹Ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπῶν ῥυπωσάτω ἔτι· καὶ ὁ δίκαιος δικαιωθήτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι. ¹²Καὶ ἰδού, ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ ἔσται. ¹³Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω,

21,21. 2,7. Ez. 47,7.12. Gen. 2,9. 3,24. 21,17. Zach. 14,11. Jos. 7,12. Ps. 17,15. 42,3. Gn. 32,30. Ebr. 12,14; Ap. 7,3.. 3,12. Ex. 28,36; Ap. 21,25.23. 20,4.. Dan. 7,18.27. 21,5.19,9 10,7. (Nm 27,16. 1Co 14,32; Ap. 1,1. v. 10.12. 20.3,11; 1,3. 1,1s.9. 19,10. 19,10. Act. 10,25s. 14,15. 10,4. Dan. 12,4. 1,2ᵉ; Ap. 22,7. 1,3.. Ph. 4,5..; Mt. 13,30. 1Co. 11,38 2Tm. 3,13 Col. 1,10. v. 7.. 2,23.. Es. 40,10. 62,11; Ap. 1,8.17.. 21,6.

2. LTHΘ: *ἐντ. κ. ἐκεῖθεν.* G[K]SLTH* *ἕνα.* 3. G rell.. *κατάθεμα.* 5. GSLTH: *ἔστ. ἔτι.* LTH: *κ. οὐχ ἕξουσιν χρ. φωτὸς λ. κ. φ.* (T: *φῶς*) *ἡλ.* (GS: *κ. οὐ χρεία λ. κ.*). LTH: *φωτίσει* (GKS: *φωτιεῖ*). G rell.: *ἐπ' αὐτούς.* 6. G rell. (pro *τ. ἁγίων*): *τ. πνευμάτων τῶν.* 7. GSLTHΘ: *Καὶ ἰδ.* 8. LTH: *Κἀγώ.* G rell.: *ὁ ἀκ. κ. βλ. ταῦτα.* T († *ὅτε*): *εἶδον.* SLTHΘ: *ἔπεσα.* 9. *Bornem.* (eti. 19,10): *Ὅρα, μὴ .. εἰμὶ* (G rell.* *γάρ*). 10. G rell. [K]* *ὅτι* (LH† *γὰρ* p. *καιρ.*). 11. G rell.: *ὁ ῥυπαρὸς ῥυπαρευθήτω* et: *δικαιοσύνην ποιησάτω.* 12. G rell. * *Καί.* LT: *ἐστὶν αὐτοῦ.* 13. G rell.* *εἰμι.* KLTΘ: **τὸ ἄλφα κ. τὸ ὦ.**

Crystall; der ging von dem Stuhl Gottes
2 und des Lammes. *Mitten auf ihrer Gasse und auf beiden Seiten des Stroms stand Holz des Lebens, das trug zwölferlei Früchte, und brachte seine Früchte alle Monate, und die Blätter des Holzes dieneten zu der Ge-
3 sundheit der Heiden. *Und wird kein Verbannetes mehr sein, und der Stuhl Gottes und des Lammes wird darinnen sein, und
4 seine Knechte werden ihm dienen *und sehen sein Angesicht, und sein Name wird an ihren
5 Stirnen sein. *Und wird keine Nacht da sein, und nicht bedürfen einer Leuchte oder des Lichts der Sonne, denn Gott der Herr wird sie erleuchten, und sie werden regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit.

6 Und er sprach zu mir: Diese Worte sind gewiß und wahrhaftig. Und Gott, der Herr der heiligen Propheten, hat seinen Engel gesandt, zu zeigen seinen Knechten, was bald
7 geschehen muß. *Siehe, ich komme bald. Selig ist, der da hält die Worte der Weis-
8 sagung in diesem Buch. *Und ich bin Johannes, der solches gesehen und gehöret hat. Und da ichs gehöret und gesehen, fiel ich nieder anzubeten zu den Füßen des Engels,
9 der mir solches zeigte. *Und er spricht zu mir: Siehe zu, thue es nicht, denn ich bin dein Mitknecht und deiner Brüder, der Propheten, und derer, die da halten die Worte dieses Buchs. Bete Gott an.

10 Und er spricht zu mir: Versiegle nicht die Worte der Weissagung in diesem Buch, denn
11 die Zeit ist nahe. *Wer böse ist, der sei immerhin böse, und wer unrein ist, der sei immerhin unrein; aber wer fromm ist, der sei immerhin fromm, und wer heilig ist, der
12 sei immerhin heilig. *Und siehe, ich komme bald, und mein Lohn mit mir, zu geben einem jeglichen, wie seine Werke sein
13 werden. *Ich bin das A und das O, der

---

2. U.L: Monden.

ging aus. Bb: aus d. Thron. St: ausgehend. Bb: herausging. A: hervorkam. K: kam her. dW. vE.G: der floß.

2. **jeden Monat seine Frucht.** Bb.Bg.St.vE.A. K.G: In (der) Mitte. Bb.St.vE.G: ihrer Straßen. K: der Straße. Bg.A: ihres Platzes. dW: In ihren Str. Bb.St: (auf) dieß-(seits) u. jenseits des Str. K: an jeder Seite. Bg: [ist]. Bb.St.A.K.G: war. St: der Lebensbaum? dW.A.K.G: der Baum d. Lebens? vE: des L. H. Bb: brachte ... abstattete. Bg.K: trägt ... (gibt). Bb.Bg.A.G: zwölf Früchte? St.dW.vE: zwölfmal ... trägt ... (gebend). K: für jeden M. Bg.K: sind. St.dW.vE: dienen. Bb.dW: Heilung. Bg: Genesung. St.dW.A.K.G: Völker. Bg: Nationen. St: zum Heilungsmittel für die V. vE: den V. zum Heilmittel.

3. Bb: Verbannung. Bg: Bann. vE: Verbannungswürdiges. A.G: Verfluchtes. K: nichts was zu verwünschen ist. vE: s. Diener verehren ihn!!

4. St.dW.vE.K: schauen. Bg: auf i. St. vE.A. G: (werden) tragen seinen N.

5. **in die Ewigkeiten der Ew.** Bg.A.K.G: d. Lichts einer (Lampe) u. (oder) d. Lichts ... St.dW: u. kein Bedarf einer L. Bg: es über ihnen licht machen. St.dW.vE.K: über ihnen leuchten. vE: der L. u. des Sonnenlichtes. Bb: als Könige reg. St. dW.vE.K: herrschen. (Kap. 1, 18.)

6. **der Herr, der G. der Geister der Pr.** Bb: glaubwürdig u. w. Bg: Reden. (Vgl. Kap. 1, 1.)

7. Bb: geschwind. Bg.St: schnell. Bg.dW.vE. A.K.G: bewahret. St: sich hält an den. Bg: die Reden. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: dieses Buchs. St: in dieser Rolle!

8. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Ich Joh. bin es. Bg.dW.St.vE.A.G: vor den F. Bb: vor die Füße.

9. (Vgl. Kap. 19, 10.) Bg.dW.K.G: bewahren. Bg: Reden. St.vE: sich halten an den (die) W. (dieser Rolle).

10. Bg: Reden. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: dieses Buches.

11. **ist, sei ferner ... sei ferner rc.** Bb.Bg.St. dW.vE.K.G: Unrecht thut. A: beschädiget? Bg: unflätig. Bb: befleckt. St: der Schmutzige. Bg: treibe ferner Unfläterei. dW: fürder ... verunreinige sich f. Bb: noch mehr ... beflecke sich n. m. St: denn weiter ... beschmutze sich w. vE: mag ferner ... unrein bleiben. A: mehr ... werde noch unreiner. K: noch ... verunr. sich noch. G: fernerhin. Bb.dW. vE.A.K.G: gerecht. Bg.St: der Gerechte ... Heilige. Bg: thue f. Recht. dW.St.vE.K.G: übe Gerechtigk. Bg.St.dW: heilige sich. K: werde geheiligt. Bb: werde n. m. ger. A: w. noch gerechter ... heiliger.

12. (Wie V. 7.) vE.Bg: ist bei mir. Bb.Bg.vE. A.G: zu vergelten. Bb.Bg.dW.vE: sein Werk (ist). St: Thun. A.K.G: nach s. Werken.

14 mus, principium et finis. *Beati qui lavant stolas suas in sanguine Agni, ut sit potestas eorum in ligno vitae et 15 per portas intrent in civitatem. *Foris canes et venefici et impudici et homicidae et idolis servientes et omnis qui amat et facit mendacium.

16 Ego Jesus misi Angelum meum, testificari vobis haec in ecclesiis. Ego sum radix et genus David, stella splendida 17 et matutina. *Et spiritus et sponsa dicunt: Veni! Et qui audit, dicat: Veni! Et qui sitit, veniat, et qui vult, accipiat aquam vitae gratis.

18 Contestor enim omni audienti verba prophetiae libri hujus: Si quis apposuerit ad haec, apponet Deus super 19 illum plagas scriptas in libro isto; *et si quis diminuerit de verbis libri prophetiae hujus, auferet Deus partem ejus de libro vitae et de civitate sancta et de his quae scripta sunt in libro isto.

20 Dicit qui testimonium perhibet istorum: Etiam venio cito! Amen! Veni, 21 Domine Jesu! *Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis! Amen.

14. A (* in sang. Agni): portis.
17. A* (ult. et penult.) et.
18. A* enim.
19. A: demin. *et* (* libri): de ligno vitae.
21. A* vobis.

ἀρχὴ καὶ τέλος, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος. [14] *Μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰςέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.* [15] *Ἔξω δὲ οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς ὁ φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.*

Es.41,4. 44,6. 48,12; Ap. 14,12. v.2..; 21,12.27. 21,8; Ph.3,2. Mt.7,6. 1Co.6,9s.

[16] *Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις· ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος τοῦ Δαυίδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός.* [17] *Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν· Ἐλθέ. Καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω· Ἐλθέ. Καὶ ὁ διψῶν ἐλθέτω, καὶ ὁ θέλων λαμβανέτω τὸ ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.*

1,1. 1,11. 3,22; 5,5.. 2,28. 2Pt.1,19. L.1,78; Ap.14,13. 19,10. 21,9..; 21,6.. Jo.7,37. 4,14. Es.55,1.

[18] *Συμμαρτυροῦμαι γὰρ παντὶ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· Ἐάν τις ἐπιτιθῇ πρὸς ταῦτα, ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν βιβλίῳ τούτῳ·* [19] *καὶ ἐάν τις ἀφαιρῇ ἀπὸ τῶν λόγων βίβλου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφαιρήσει ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ βίβλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας καὶ τῶν γεγραμμένων ἐν βιβλίῳ τούτῳ.*

v.7. Pr.30,6. 15,1.6ss. Dt.4,2. 12,32. 21,27. 20,15..; 21,10..2.

[20] *Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· Ναὶ ἔρχομαι ταχύ· ἀμήν. Ναὶ ἔρχου κύριε Ἰησοῦ.* [21] *Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.*

v.7.. v.17.1,7. Ebr.10,37 2Tm.4,8. Ebr.13,25

13. G rell.: *ἡ ἀρχὴ κ. τὸ τ.* post *ὁ πρ. τλ.* (KLTHΘ: *πρ. κ. ἔσχ.*). 14. LTΘ: *οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς* (cll. 7,14). 15. G rell.* *δὲ.* LT* *ὁ.* 16. T* *ἐπὶ* (L: *ἐν*). G rell.* *τȣ.* L: *κ. ὁ πρ.* (R: *ὁ λ. κ. ὀρθρινός*). 17. G rell.: *Ἔρχȣ* (bis) et: *ἐρχέσθω* (* *καὶ* et *τὸ*) et: *λαβέτω.* 18. G rell.: *Μαρτυρῶ ἐγὼ* (* *γὰρ* † *τῷ* p. *π.*) et: *ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά* († *τῷ*). 19. G rell.: *ἀφέλῃ .. τȣ βιβλίȣ .. ἀφελεῖ .. ἀπὸ τȣ ξύλȣ* [cll. v. 14. 2] *τ. ζ.* (LT* *ἐκ*) * alt. *καὶ* † *τῷ.* 20. G rell.* (alt.) *Ναί.* 21. G rell.* *ἡμῶν.* LT* *Χρ.* et *ὑμῶν* (GKSHΘ: *π. τῶν ἁγίων*). G rell. **Ἀμήν.*

Anfang und das Ende, der Erste und der
14 Letzte. *Selig sind, die seine Gebote halten, daß ihre Macht sei an dem Holz des Lebens, und zu den Thoren eingehen in die
15 Stadt. *Denn draußen sind die Hunde und die Zauberer und die Hurer und die Todtschläger und die Abgöttischen und alle, die lieb haben und thun die Lügen.

16 Ich Jesus habe gesandt meinen Engel, solches euch zu zeugen an die Gemeinen. Ich bin die Wurzel des Geschlechtes Davids, ein
17 heller Morgenstern. *Und der Geist und die Braut sprechen: Komm. Und wer es höret, der spreche: Komm. Und wen dürstet, der komme, und wer da will, der nehme das Wasser des Lebens umsonst.

18 Ich bezeuge aber allen, die da hören die Worte der Weissagung in diesem Buch: So jemand dazu setzet, so wird Gott zusetzen auf ihn die Plagen, die in diesem Buch ge-
19 schrieben stehen; *und so jemand davon thut von den Worten des Buchs dieser Weissagung, so wird Gott abthun sein Theil vom Buch des Lebens, und von der heiligen Stadt, und von dem, das in diesem Buch geschrieben stehet.

20 Es spricht, der solches zeuget: Ja, ich komme bald. Amen. Ja, komm, Herr
21 Jesu! *Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.

---

15. U.L: haußen ... Hunde und Zauberer ... Hurer und Todtschläger.
18. U.L: alle.

13. der Erste ..., der Anf. (Wie Kap. 21, 6.)
14. auf daß ... u. sie. vE.A.K: die ihre Kleider (Gewande) im Blute d. Lammes waschen. Bb.Bg. St.dW.G: thun. Bg: über das H. Bb: sie M. haben zum. St.dW: M. erhalten über. A.G: zum. vE: an dem ... Anspruch erh. K: Recht haben mögen am. Bb.dW.vE.A.K.G: Baum d. L. St: Lebensbaum. Bb.St.vE.A.K: durch die Th.
15. Draußen aber ... Lüge. vE: Ausgeschlossen bleiben. (Vgl. Kap. 21, 8.) Bb.Bg.dW.K: (ein) Jeder (d.) Lügen (Lüge) liebt u. th. St: Trug lieb hat u. übt. vE: Betrug liebt u. übt.
16. und das Geschlecht D., der helle M. Bb. Bg: diese [Dinge]. St.vE: dieses. Bb.A.K.G: bezeugen. St.dW: kund zu thun. vE: verkündigen. Bb.St.dW.A.G: in den Gem. Bg: [bei] den. vE: von den ...? K: vor. (Vgl. Kap. 5, 5.) St: W. aus dem Stamm. dW: u. d. Sprößling. vE: u. d. Stamm. K: d. Spr. u. d. Nachkomme. Bb.A: hellleuchtende. St.dW.vE.G: glänzende. K: helle Stern u. d. M.
17. Bg: [die] spricht ... wer höret. dW: wer dürstet. Bg.St: nehme Lebenswasser. dW.vE.A.G: n. W. d. L.
18. bez. Allen. Bb: Denn ich bez. zugleich. Bg: Ich zeuge. Bb.Bg: einem Jeden der. St.dW.vE. A.K.G: Jedem. (Wie V. 7.) Bb: zu diesen Dingen. Bg.St: zu denselben. dW: ihnen. K: diesen. Bb: wird hinzusetzen. St.dW: hinzuthut. A.G: (etwas) zu diesem h. vE: etw. hinzufügen wollte. K: hinzufügt. Bg: zusetzt. St.A.G: auf den w. G. legen. dW: dem ... anthun. vE: zulegen. K: da w. G. verfügen über ihn. vE.A.G: beschrieben.
19. Holz des L. Bb: davonthun wird. Bg: abthut. A.G: hinwegth. St.K: wegnimmt. dW: hinwegnimmt. vE: etwas hinwegn. wollte. St.vE: Antheil. dW.vE: Baum d. L. St: Lebensb. Bg. dW.vE: Stadt, die ... beschr. sind. St: wovon geschr. steht.
20. Bb.Bg: diese [Dinge]. Bg: zeugete. Bb.dW. vE.A.G: bezeuget. vE: Wahrlich ich k. (Wie V. 7.)
21. mit allen Heiligen. Bg.St.dW.vE: des H. J. (Chr.).

Recensus
locorum Veteris Testamenti in Novo.*)

I.

Gen.
1, 1ss.. 2 Pt. 3, 5.
3... Ebr. 11, 3.
27... 1 Co. 11, 7.
*Mt. 19, 4.
2, 2... *Ebr. 4, 4.
7... *1 Co. 15, 45.
9... Ap. 22, 1s.
22... 1 Co. 11, 8.
23s.. *Eph. 5, 30s.
*Mt. 19, 5p.
*1 Co. 6, 16.
3, 1... Ap. 12, 9.
4... 2 Co. 11, 3.
16... 1Co. 11, 3.
14, 34.
4, 4... Ebr. 11, 4.
8ss.. Mt. 23, 35p.
Ebr. 12, 24.
1 Jo. 3, 12.
Jud. 11.
5, 24... Ebr. 11, 5.
6, 2... (Jud. 6.)
9ss.. Ebr. 11, 7.
11ss.. Mt. 24, 37ss..
3, 20.
7s.. 2 Pt. 2, 5. 3, 6.
9, 6... (Ap. 13, 10.)
12, 1ss.. *Act. 7, 3.
Ebr. 11, 8s.
3... *Gal. 3, 8.
14, 18ss.. Ebr. 7, 1ss.
15, 5... *R. 4, 19.
6... *R. 4, 3.
Gal. 3, 6.
*Jac. 2, 23.
13s.. *Act. 7, 6s.
17, 5... *R. 4, 17.
7... L. 1, 55.
10... Act. 7, 8.
R. 4, 11.
18, 10... *R. 9, 9.
12... 1 Pt. 3, 6.
19. ..... 2 Pt. 2, 6s.
Jud. 7.
24... L. 17, 26.
26... L. 17, 32.
21, 1ss.. Ebr. 11, 11.
Gal. 4, 22ss.
10... *Gal. 4, 30.
12... *R. 9, 7.
*Ebr. 11, 18ss.
22, 1ss.. Ebr. 11, 17.
9s.. Jac. 2, 21.
16... L. 1, 73.
17... *Ebr. 6, 14.
18... *Act. 3, 25.
*Gal. 3, 16.
25, 23... *R. 9, 12.
29ss.. Ebr. 12, 16.
27, 18ss.. Ebr. 11, 20.
30ss.. Ebr. 12, 17.
28, 12... (Jo. 1, 52.)
37ss. ... Act. 7, 9ss.
9s.. Ap. 12, 1.
47, 9... Ebr. 11, 13.
31. } 48, 16. } Ebr. 11, 21.
49, 9s.. Ap. 5, 5.
26... [Mt. 2, 23.]
50, 24s.. Ebr. 11, 22.

Exod.
1, 7ss.. Act. 7, 17ss.
2, 2ss.. Act. 7, 20ss.
Ebr. 18, 23ss.
14... *Act. 7, 27s. 35.
3, 5... *Act. 7, 33.
6... *Act. 7, 32.
*Mt. 22, 32pp.
7ss.. *Act. 7, 34.
6, 1... Act. 13, 17s.
7ss. ... Act. 7, 36.
Ap. 8, 7s.
9, 3ss. 16, 2ss.
11. 22.. 2 Tm. 3, 8.
9, 16... *R. 9, 17.
12, 3ss.. Ebr. 11, 28.
40s.. Act. 7, 7.
Gal. 3, 16.
41... Ebr. 11, 27.
46... *Jo. 19, 36.
13, 2... *L. 2, 23.
21... 1 Co. 10, 1.
14, 13ss. Ebr. 11, 29.
22... 1 Co. 10, 1.
15, 1... (Ap. 15, 3.)
16, 15... Jo. 6, 49.
Ebr. 9, 4.
1 Co. 10, 3.
18... *2 Co. 8, 15.
17, 6... 1 Co. 10, 4.
19s. .... Act. 7, 38.
Ebr. 12, 18s.
5s.. 1 Pt. 2, 9.
19, 6... Ap. 1, 6.
13... *Ebr. 12, 20.
20, 12... *Mt. 15, 4p.
*Eph. 6, 2s.
12ss.. *Mt. 19, 18s..
13s.. *Mt. 5, 21. 27.
*R. 13, 9.
*Jac. 2, 11.
17... *R. 7, 7.
21, 17... *Mt. 15, 4p.
24... *Mt. 5, 38.
22, 28... *Act. 23, 5.
24, 8... *Ebr. 9, 20.
25ss. ... Ebr. 9, 2ss.
Act. 7, 44.
40... *Ebr. 8, 5.
32, 1... *Act. 7, 40.
6... *1 Co. 10, 7.
33, 19... *R. 6, 15.
34, 29ss.. Mt. 17, 2pp.
2 Co. 3, 7ss.

Levit.
11, 44... *1 Pt. 1, 16.
12, 3s.. L. 2, 21s.
Jo. 7, 22.
6.8.. *L. 2, 24.
14, 2ss.. Mt. 8, 4pp.
16, 27... Ebr. 13, 11.
18, 5... *R. 10, 5.
*Gal. 3, 12.
19, 12... *Mt. 5, 33.
18... *Mt. 5, 43.
19, 19.
22, 39p.
*L. 10, 27.
*R. 13, 9.
*Gal. 5, 14.
*Jac. 2, 8.
20, 10... Jo. 8, 5.
24, 16... Jo. 19, 7.
26, 11s.. *2 Co. 6, 16.

Num.
6, 3... L. 1, 15.
12, 7... Ebr. 3, 2.
14, 22ss.. Ebr. 3, 8ss.
Jud. 5.
1 Co. 10, 5.
16, 5.26.. *2 Tm. 2, 19.
Jud. 11.
17, 10... Ebr. 9, 4.
21, 5s.. 1 Co. 10, 9.
8s.. Jo. 3, 14.
22. ..... 2 Pt. 2, 15.
Jud. 11.
25, 1ss.. 1 Co. 10, 8.
Ap. 2, 14.
28, 9... (Mt. 12, 5.)

Deut.
1, 31... Act. 13, 18.
4, 2... (Ap. 22, 19.)
24... Ebr. 12, 29.
37... Act. 13, 17.
5, 13... L. 13, 14.
6, 4s.. *Mc. 12, 29s.
5... *Mt. 22, 37p.
*L. 10, 27.
13... *Mt. 4, 10p.
16... *Mt. 4, 7p.
8, 3... *Mt. 4, 4p.
9, 19... *Ebr. 12, 21.
17, 6... Ebr. 10, 28.
18, 1... 1 Co. 9, 13.
18s.. *Act. 3, 22s.
7, 37.
19, 15... Jo. 7, 51.
*8, 17.
21, 23... *Gal. 3, 13.
22, 21... Jo. 8, 5.
24, 1... *Mt. 5, 31.
19, 7p.
25, 4... *1 Co. 9, 9.
*1 Tm. 5, 18.
5... *Mt. 22, 24pp.
27, 26... *Gal. 3, 10.
29, 4... *R. 11, 8.
18... (Ebr. 12, 15.)
30, 12ss.. *R. 10, 6ss.
32, 21... *R. 10, 19.
35... *R. 12, 19.
35s.. *Ebr. 10, 30.
43... *R. 15, 10.

Jos.
1, 5... *Ebr. 13, 5.
3, 14... Act. 7, 45.
6, 1ss.. Ebr. 11, 30.
17ss.. Ebr. 11, 31.
Jac. 2, 25.

Judic.
2, 16ss.. Act. 13, 20.
4ss. ... Ebr. 11, 32.
13, 5... [Mt. 2, 23.]

1 *Sam.*
7, 2ss.. Ebr. 11, 32.
8, 5ss.. Act. 13, 21.

---

*) Praefixus est *asteriscus* iis, quae ipsis verbis commemorantur; quae vero sive dubia sive obscuriora essent, altera *uncis* altera *curvis* inclusa sunt.

16, 1ss.. Act. 13, 22.
Ebr. 11, 32.
21, 6... Mt. 12, 3pp.

2 Sam.

7, 2... Act. 7, 46.
14... *Ebr. 1, 5.

1 Reg.

2, 10... Act. 13, 36.
6, 1... Act. 7, 47.
10, 1... Mt. 12, 42p.
16, 31... Ap. 2, 20.
17s..... L. 4, 25s.
Ebr. 11, 35.
Jac. 5, 17.
(Ap. 11, 6.)
19, 10... *R. 11, 3.
18... *R. 11, 4.

2 Reg.

1, 10... L. 9, 54.
(Ap. 11, 5.)
4s..... Ebr. 11, 35.
5, 14... L. 4, 27.
9, 22... (Ap. 2, 20.)

Jes.

1, 9... *R. 9, 29.
2, 10ss.. Ap. 6, 15.
6, 2s.. *Ap. 4, 8.
4... Ap. 15, 8.
9s.. *Mt. 13, 14s..
*Jo. 12, 40.
*Act. 28, 26s.
7, 14... *Mt. 1, 23.
8, 12s.. 1 Pt. 3, 14s.
14s.. Mt. 21, 44p.
L. 2, 34.
17s.. *Ebr. 2, 13.
23s.. *Mt. 4, 15s.
10, 22s.. *R. 9, 27s.
11, 1... [Mt. 2, 23.]
Ap. 22, 16.
10... *R. 15, 12.
15s.. Ap. 16, 12.
13, 10... Mt. 24, 29p.
21, 1ss.. Ap. 18, 2ss.
14, 8.
22, 13... *1 Co. 15, 32.
22... Ap. 3, 7.
23, 8... Ap. 18, 23.
24, 8ss.. Ap. 18, 22.
25, 8... *1 Co. 15, 54.
Ap. 7, 17.
26, 19s.. (Ap. 20, 13.)
19... [Eph. 5, 14.]
20... Ebr. 10, 37.
28, 11s.. *1 Co. 14, 21.
16... *R. 9, 33.
10, 11.
*1 Pt. 2, 6.
29, 10... *R. 11, 8.
13... *Mt. 15, 8s.p.
14... *1 Co. 1, 19.
18s.. Mt. 11, 5.
30, 33... Ap. 19, 20.
34, 4... Ap. 6, 13s.
9s.. Ap. 14, 11.
18, 18. 19, 3.
35, 3ss.. Ebr. 12, 12s.
5... Mt. 11, 5.
10... Ap. 21, 4.
40, 3... *Mt. 3, 3p.
*Jo. 1, 23.
3ss.. *L. 3, 4ss.
6ss.. *1 Pt. 1, 24s.
13... *R. 11, 34.
*1 Co. 2, 16.
41, 8... Jac. 2, 23.
42, 1ss.. *Mt. 12, 18ss.
43, 19... Ap. 21, 5.
21... 1 Pt. 2, 9.
44, 6... Ap. 22, 13.
25... 1 Co. 1, 20.
45, 9... R. 9, 20s.
14... Ap. 3, 9.
23... *R. 14, 11.
47, 7ss.. Ap. 18, 7s.
49, 6... *Act. 13, 47.
8... *2 Co. 6, 2.
10... Ap. 7, 16.
50, 3... Ap. 6, 12.
51, 17ss.. Ap. 14, 10.
52, 5... *R. 2, 24.
7... *R. 10, 15.
11s.. *2 Co. 6, 17.
15... *R. 15, 21.
53, 1... *Jo. 12, 38.
*R. 10, 16.
2... [Mt. 2, 23.]
4ss.. *1 Pt. 2, 22ss.
4s.. (1 Jo. 3, 5.)
4... *Mt. 8, 17.
7s.. *Act. 8, 32s.
8ss.. (1 Co. 15, 3s.)
12... *L. 22, 37.
*Mc. 15, 28.
54, 1... *Gal. 4, 27.
11ss.. Ap. 21, 19s.
13... *Jo. 6, 45.
55, 1... Ap. 22, 17.
3... *Act. 13, 34.
10... 2 Co. 9, 10.
56, 7... *Mt. 21, 13pp.
57, 19... Eph. 2, 17.
58, 11... [Jo. 7, 38.]
59, 7s.. *R. 3, 15ss.
20s.. *R. 11, 26s.
60, 1s.. [Eph. 5, 14.]
3ss.. Ap. 21, 24ss.
19... Ap. 21, 23.
61, 1s.. *L. 4, 18s.
63, 1ss. Ap. 14, 19s.
19, 13ss.
64, 4... *1 Co. 2, 9.
65, 1s.. *R. 10, 20s.
17.}.. 2 Pt. 3, 13.
66, 22.}.. Ap. 21, 1.
1s.. *Act. 7, 49s.
24... Mc. 9, 44.

Jer.

7, 11... *Mt. 21, 13pp.
34... Ap. 18, 23.
9, 23... *1 Co. 1, 31.
*2 Co. 10, 17.
10, 7... Ap. 15, 4.
18, 6... R. 9, 20s.
25, 10... Ap. 18, 22.
29... 1 Pt. 4, 17.
31, 9... [2 Co. 6, 18.]
15... *Mt. 2, 18.
31ss.. *Ebr. 8, 8ss.
33s.. *Ebr. 10, 16s.
*R. 11, 27.
50s..... Ap. 18, 2ss.
51, 7... Ap. 17, 4. 18, 3.
8... Ap. 14, 8.
13... Ap. 17, 1.
63s.. Ap. 18, 21.

Ezech.

1s..... Ap. 4s.
24. 27... Ap. 1, 14s.
2, 8ss.. Ap. 10, 9s.
5, 1.
9, 4... Ap. 7, 3.
12, 22... 2 Pt. 3, 4.
14, 21... Ap. 6, 8.
27...... Ap. 18, 11ss.
37, 27... Ap. 21, 3.
38s..... Ap. 20, 8s.
39, 17ss.. Ap. 19, 17s.
40. 48... Ap. 21, 2ss.
47, 1ss. Ap. 22, 1ss.
48, 31ss... Ap. 21, 11ss.

Hos.

2, 1... *R. 9, 26.
25... *R. 9, 25.
1 Pt. 2, 10.
6, 6... *Mt. 9, 13.
12, 7.
10, 8... L. 23, 30.
Ap. 6, 16.
12... 2 Co. 9, 10.
11, 1... *Mt. 2, 15.
13, 14... *1 Co. 15, 55.
14, 3... Ebr. 13, 15.

Joel.

1s.... Ap. 9, 3ss.
3, 1ss.. *Act. 2, 17ss.
5... *R. 10, 13.
18... Ap. 14, 15.

Amos.

5, 27ss... *Act. 7, 42s.
9, 11s.. *Act. 15, 16s.

Jon.

2, 1.. Mt. 12, 40p.
[1 Co. 15, 4.]
3, 5... L. 11, 32.

Mich.

2, 10... (Ebr. 13, 13.)
4, 9s... Ap. 12, 1s.
5, 1... *Mt. 2, 6.
Jo. 7, 42.
7, 6... Mt. 10, 35s.

Hab.

1, 5... *Act, 13, 41.
2, 3s... *Ebr. 10, 37.
4... *R. 1, 17.
*Gal. 3, 11.

Zeph.

3, 13... Ap. 14, 5.

Hagg.

2, 6... *Ebr. 12, 26.

Zach.

3, 2... *Jud. 9.
4, 2ss.. Ap. 11, 4.
10... Ap. 5, 6.
6, 1ss.. Ap. 6, 2ss.
12... [Mt. 2, 23.]
9, 9... *Mt. 21, 5.
*Jo. 12, 15.
11, 13... *Mt. 27, 9s.
12, 10... *Jo. 19, 37.
Ap. 1, 7.
13, 7... *Mt. 26, 31 p.
14, 8... [Jo. 7, 38.]
11... Ap. 22, 3.

Mal.

1, 2s... *R. 9, 13.
3, 1... *Mc. 1, 2.
*Mt. 11, 10 p.
23s.. Mt. 11, 14.
17, 11.
L. 1, 17.

Psalm.

2, 1s.. *Act. 4, 25s.
Ap. 11, 18.
7... *Act. 13, 33.
*Ebr. 1, 5. 5, 5.
8s.. Ap. 2, 26s.
9... Ap. 12, 5.
19, 15.
4, 5... Eph. 4, 26.
5, 10... *R. 3, 13.
8, 3... *Mt. 21, 16.
5ss.. *Ebr. 2, 6ss.
7... *1 Co. 15, 27.
10, 7... *R. 3, 14.
14, 1ss.. *R. 3, 10ss.
16, 8ss.. *Act. 2, 25ss.
10... *Act. 13, 35.
(1 Co. 15, 4.)
18, 50... *R. 15, 9.
19, 5... *R. 10, 18.
22, 2... *Mt. 27, 46p.
9... Mt. 27, 43.
19... *Jo. 19, 24.
23... *Ebr. 2, 12.
24, 1... *1 Co. 10, 26.
32, 1s.. *R. 4, 7s.
34, 9... 1 Pt. 2, 3.
13ss.. *1 Pt. 3, 10ss.
21... Jo. 19, 36.
36, 2... *R. 3, 18.
37, 5... 1 Pt. 5, 7.
11... Mt. 5, 5.
39, 13... Ebr. 11, 13.
40, 7s.. *Ebr. 10, 5ss.
41, 10... *Jo. 13, 18.
17, 12.
Act. 1, 16.
44, 23... *R. 8, 36.
45, 7s... *Ebr. 1, 8s.
51, 6... *R. 3, 4.
55, 23... 1 Pt. 5, 7.
68, 19... *Eph. 4, 8.
69, 5... *Jo. 15, 25.

II.

20,37. Ex. 3, 6.
42s. *Ps. 110, 1.
22,37. *Es. 53, 12.
23,30. Hos. 10, 8.
Joann.
1,23. *Es. 40, 3.
52. Gen. 28, 12.
2,17. *Ps. 69, 10.
3,14. Num. 21, 8s.
6,31. *Ps. 78, 24.
Ex. 16, 4.
45. *Es. 54, 13.
49. Ex. 16, 15.
7,22. Lev. 12, 3.
38. [Es. 58, 11.
Zach. 14, 8.]
42. Mich. 5, 1.
8, 5. Lev. 20, 10.
Dt. 22, 21.
17. Dt. 19, 15.
10,34. Ps. 82, 6.
12,13. Ps. 118, 26.
15. *Zach. 9, 9.
34. Ps. 110, 4.
38. *Es. 53, 1.
40. *Es. 6, 10.
13,18. *Ps. 41, 10.
15,25. *Ps. 69, 5.
17,12. [Ps. 41, 10.
109, 8.]
19, 7. Lev. 24, 16.
24. *Ps. 22, 19.
28. [Ps. 69, 22.]
36. *Ex. 12, 46.
Ps. 34, 21.
37. *Zach. 12, 10.
Actor.
1,16. [Ps. 41, 10.]
20. *Ps. 69, 26.
*109, 8.
2,17ss. *Joel. 3, 1ss.
25ss. *Ps. 16, 8ss.
29. 1 Rg. 2, 10.
30. Ps. 89, 4s. al.
34s. *Ps. 110, 1.
3,22s. *Dt. 18, 18s.
25. *Gen. 12, 3.
22, 18.
4,11. *Ps. 118, 22.
25s. *Ps. 2, 1s.
7, 3. *Gen. 12, 1.
6s. *Gen. 15, 13s.
8. Gen. 17, 10.
9ss. Gen. 37ss.
17ss. Ex. 1, 7ss.
20ss. Ex. 2, 2ss.
27s. *Ex. 2, 14.
32. *Ex. 3, 6.
33. *Ex. 3, 5.
34. *Ex. 3, 7ss.
35. *Ex. 2, 14.
36. Ex. 7ss.
37. *Dt. 18, 18.
38. Ex. 19, 3ss.
40. *Ex. 32, 1.
42s. *Am. 5, 25ss.

7,44. Ex. 25, 8ss.
45. Jos. 3, 14.
46. 2 Sm. 7, 2.
47. 1 Rg. 6, 1.
49s. *Es. 66, 1s.
8,32s. *Es. 53, 7s.
10,34. Dt. 10, 17.
13,17. Dt. 4, 37.
18. Dt. 1, 31.
20. Jud. 2, 16ss.
21. 1 Sm. 8, 5ss.
22. 1 Sm. 16, 1ss.
*Ps. 89, 21.
33. *Ps. 2, 7.
34. *Es. 55, 3.
35. *Ps. 16, 10.
36. 1 Rg. 2, 17.
41. *Hab. 1, 5.
47. *Es. 49, 6.
15,16s. *Am. 9, 11s.
23, 5. *Ex. 22, 28.
28,26s. *Es. 6, 9s.
Rom.
1,17. *Hab. 2, 4.
22. Jer. 10, 14.
2,24. *Es. 52, 5.
3, 4. *Ps. 51, 6.
10ss. *Ps. 14, 1ss.
13. *Ps. 5, 10.
*140, 4.
14. *Ps. 10, 7.
15ss. *Es. 59, 7s.
18. *Ps. 36, 2.
4, 3. *Gen. 15, 6.
7s. *Ps. 32, 1s.
11. Gen. 17, 10.
17. *Gen. 17, 5.
18. *Gen. 15, 5.
7, 7. *Ex. 20, 17.
8,36. *Ps. 44, 23.
9, 7. *Gen. 21, 12.
9. *Gen. 18, 10.
12. *Gen. 25, 23.
13. *Mal. 1, 2s.
15. *Ex. 33, 19.
17. *Ex. 9, 16.
18. Ex. 7, 3.
20. Es. 45, 9.
Jer. 18, 6.
25. *Hos. 2, 25.
26. *Hos. 2, 1.
27s. *Es. 10, 22s.
29. *Es. 1, 9.
33. *Es. 28, 16.
10, 5. *Lev. 18, 5.
6ss. *Dt. 30, 12ss.
11. *Es. 28, 16.
13. *Joel. 2, 22.
15. *Es. 52, 7.
16. *Es. 53, 1.
18. *Ps. 19, 5.
19. *Dt. 32, 21.
20s. *Es. 65, 1s.
11, 1. Ps. 94, 14.
3. *1 Rg. 19, 10.
4. *1 Rg. 19, 18.

11, 8. *Es. 29, 10.
*Dt. 29, 4.
9s. *Ps. 69, 23s.
26s. *Es. 59, 20s.
27. Jer. 31, 33s.
34. *Es. 40, 13.
35. *Job. 41, 3.
12,19. *Dt. 32, 35.
20. Pr. 25, 21s.
13, 9. *Ex. 20, 13s.
*Lev. 19, 18.
14,11. *Es. 45, 23.
15, 3. *Ps. 69, 10.
9. *Ps. 18, 50.
10. *Dt. 32, 43.
11. *Ps. 117, 1.
15,12. *Es. 11, 10.
21. *Es. 52, 15.
1 Cor.
1,19. *Es. 29, 14.
20. Es. 44, 25.
31. *Jer. 9, 23.
2, 9. Es. 64, 4.
16. *Es. 40, 13.
3,19. *Job. 5, 13.
20. *Ps. 94, 11.
5,13. Dt. 17, 7.
6,16. *Gen. 2, 24.
9, 9. *Dt. 25, 4.
13. Dt. 18, 1.
10, 1. Ex. 13, 21. 14, 22.
3. Ex. 16, 15.
4. Ex. 17, 6.
5. Num. 14, 30.
6. Num. 11, 4.
7. *Ex. 32, 6.
8. Num. 25, 1. 9.
9. Num. 21, 4s.
10. Num. 14, 2.
26. *Ps. 24, 1.
11, 3. Gen. 3, 16.
7. Gen. 1, 27.
8. Gen. 2, 22.
14,21. *Es. 28, 11s.
34. Gen. 3, 16.
15, 3s. [Es. 53, 8ss.
Ps. 16, 10.
Jon. 2, 1.]
25. *Ps. 110, 1.
27. *Ps. 8, 7.
32. *Es. 22, 13.
45. *Gen. 2, 7.
54. *Es. 25, 8.
15,55. *Hos. 13, 14.
2 Cor.
3, 7. Ex. 34, 29ss.
13. Ex. 34, 33.
4,13. *Ps. 116, 10.
6, 2. *Es. 49, 8.
16. *Lev. 26, 11s.
17. *Es. 52, 11.
18. *Jer. 31, 9. 33.
8,15. *Ex. 16, 18.
9, 7. *Pr. 22, 8.
9. *Ps. 112, 9.
10. (Es. 55, 10.)

9,10. (Hos. 10, 12.)
10,17. *Jer. 9, 23.
11, 3. Gen. 3, 4.
Gal.
2,16. Ps. 143, 2.
3, 6. *Gen. 15, 6.
8. *Gen. 12, 3.
10. *Dt. 27, 26.
11. *Hab. 2, 4.
12. *Lev. 18, 5.
13. *Dt. 21, 23.
16. *Gen. 22, 18.
17. Ex. 12, 40s.
4,22s. Gen. 21, 2ss.
16, 15.
27. *Es. 54, 1.
30. *Gen. 21, 10.
5,14. *Lev. 19, 18.
Eph.
2,17. Es. 57, 19.
4, 8. *Ps. 68, 19.
26. Ps. 4, 5.
5,14. [Es. 60, 1s.
26, 19.]
30s. *Gen. 2, 23s.
6, 2s. *Ex. 20, 12.
9. Dt. 10, 17.
Philipp.
2,10s. (Es. 45, 23.)
Col.
2,11. (Dt. 10, 16.)
3,25. (Dt. 10, 17.)
2 Thess.
2, 4s. (Dan. 11, 36.
Es. 14, 14.)
8. (Es. 11, 4.)
1 Tim.
2,12. Gen. 3, 16.
13. Gen. 2, 22.
14. Gen. 3, 6.
5,18. *Dt. 25, 4.
6, 7. (Coh. 5, 14.)
2 Tim.
2,19. *Num. 16, 5. 26
3, 8. Ex. 7, 11. 22.
Ebr.
1, 5. *Ps. 2, 7.
*2 Sam. 7, 14.
6. *Ps. 97, 7. LXX.
7. *Ps. 104, 4.
8s. *Ps. 45, 7s.
10ss. *Ps. 102, 26ss.
13. *Ps. 110, 1.
2, 6ss. *Ps. 8, 5ss.
12. *Ps. 22, 23.
13. *Es. 8, 17s.
3, 2. Num. 12, 7.
7ss. *Ps. 95, 7ss.
17. Num. 14, 35s.
4, 3. *Ps. 95, 11.
4. *Gen. 2, 2.
5. *Ps. 95, 11.
4, 7. *Ps. 95, 7s.
5, 4. 1 Chr. 23, 13.
5. *Ps. 2, 7.
6. *Ps. 110, 4.

21, 19s. Es. 54, 11ss.
23. Es. 60, 19.
24ss. Es. 60, 3ss.

22, 1s. Ez. 47, 1ss.
Gen. 2, 9s.
3. Zach. 14, 11.

22, 5. cf. 21, 23.
10. Dan. 8, 26. 12, 4.
13. Es. 44, 6.

22, 16. Es. 11, 1.
17. Es. 55, 1.
19. Dt. 4, 2. 12, 32.

Recensus

Pericoparum ecclesiasticarum.

Evv.		*Epp.*
Mt. 21, 1-9.	*Dom. I. Advent.*	Rom. 13, 11-14.
Luc. 21, 25-36.	- *II.* -	Rom. 15, 4-13.
Mt. 11, 2-10.	- *III.* -	1 Co. 4, 1-5.
Jo. 1, 19-28.	- *IV.* -	Phil. 4, 4-7.
Luc. 2, 1-14.	*Fest. Nativ.*	Tit. 2, 11-14. Es. 9, 2-7.
Luc. 2, 15-40. Mt. 23, 34-39.	- *II.* -	Tit. 3, 4-7. Act. 6, 8-7, 2. 51-59.
Jo. 1, 1-14. Jo. 21, 20-24.	- *III.* -	Ebr. 1, 1-12. Sir. 15, 1-8. 1 Jo. 1.
Luc. 2, 33-40.	*Dom. p. F. Nativ.*	Gal. 4, 1-7.
Luc. 2, 21.	*Fest. Circumcis.*	Gal. 3, 23-29.
Mt. 2, 13-23. Mt. 3, 13-17.	*Dom. p. F. Circ.*	1 Pt. 4, 12-19. 1 Pt. 3, 20-22. Tit. 3, 4-7.
Mt. 2, 1-12.	*Fest. Epiphan.*	Es. 60, 1-6.
Luc. 2, 41-52.	*Dom. I. p. Epiph.*	Rom. 12, 1-6.
Jo. 2, 1-11.	- *II.* - -	Rom. 12, 7-16.
Mt. 8, 1-13.	- *III.* - -	Rom. 12, 17-21.
Mt. 8, 23-27.	- *IV.* - -	Rom. 13, 8-10.
Mt. 13, 24-30.	- *V.* - -	Col. 3, 12-17.
Luc. 2, 22-32.	*Fest. Purif. Mar.*	Mal. 3, 1-4.
Mt. 17, 1-9.	*Dom. VI. p. Epiph.*	2 Pt. 1, 16-21. Col. 3, 18-4, 1.
Mt. 20, 1-16.	*Dom. Septuages.*	1 Co. 9, 24-10, 5.
Luc. 8, 4-15.	- *Sexages.*	2 Co. 11, 19-12, 9.
Luc. 18, 31-43.	- *Estomihi.*	1 Co. 13.
Mt. 4, 1-11.	- *Invocavit.*	2 Co. 6, 1-10.
Mt. 15, 21-28.	- *Reminisc.*	1 Th. 4, 1-7.
Luc. 11, 14-28.	- *Oculi.*	Eph. 5, 1-9.
Jo. 6, 1-15.	- *Laetare.*	Gal. 4, 21-31.
Jo. 8, 46-59.	- *Judica.*	Ebr. 9, 11-15.
Luc. 1, 26-38.	*Fest. Annunc. Mar.*	Es. 7, 10-16.
Mt. 21, 1-9.	*Dom. Palmar.*	Phil. 2, 5-11. 1 Co. 11, 23-32.
Jo. 13, 1-15.	*Die Viridium.*	1 Co. 11, 23-32. Ex. 12, 1-13.
Histor. passionis.	- *Parasceues.*	Es. 53.
Mc. 16, 1-8.	*Fest. Paschatis.*	1 Co. 5, 6-8.
Luc. 24, 13-35.	- *II.* -	Act. 10, 34-41.
Luc. 24, 36-47.	- *III.* -	Act. 13, 26-33.
Jo. 20, 19-31.	*Dom. Quasimodog.*	1 Jo. 5, 4-10.
Jo. 10, 12-16.	- *Miser. Dom.*	1 Pt. 2, 21-25.
Jo. 16, 16-23.	- *Jubilate.*	1 Pt. 2, 11-20.
Jo. 16, 5-15.	- *Cantate*	Jac. 1, 16-21.
Jo. 16, 23-30.	- *Rogate.*	Jac. 1, 22-27.
Mc. 16, 14-20.	*Fest. Ascens. Chr.*	Act. 1, 1-11.
Jo. 15, 26-16, 4.	*Dom. Exaudi.*	1 Pt. 4, 8-11.

Jo. 14, 23-31.	*Fest. Pentecost.*	Act. 2, 1-13.
Jo. 3, 16-21.	*- II. -*	Act. 10, 42-46.
Jo. 10, 1-11.	*- III. -*	Act. 8, 14-17. Act. 2, 29-36.
Jo. 3, 1-15.	*- Trinitat.*	Rom. 11, 33-36.
Luc. 16, 19-31.	*Dom. I. p. Trin.*	1 Jo. 4, 16-21.
Luc. 14, 16-24.	*- II. - -*	1 Jo. 3, 13-18.
Luc. 15, 1-10.	*- III. - -*	1 Pt. 5, 6-11.
Luc. 1, 57-80.	*Fest. Joa. Bapt.*	Es. 40, 1-5.
Luc. 6, 36-42.	*Dom. IV. p. Trin.*	Rom. 8, 18-23.
Luc. 1, 39-56.	*Fest. Visitat. Mar.*	Rom. 12, 9-16. Es. 11, 1-5. Cant. 2, 8-17.
Luc. 5, 1-11.	*Dom. V. p. Trin.*	1 Pt. 3, 8-15.
Mt. 5, 20-26.	*- VI. - -*	Rom. 6, 3-11.
Mc. 8, 1-9.	*- VII. - -*	Rom. 6, 19-23.
Mt. 7, 15-23.	*- VIII. - -*	Rom. 8, 12-17.
Luc. 16, 1-9.	*- IX. - -*	1 Co. 10, 6-13.
Luc. 19, 41-48.	*- X. - -*	1 Co. 12, 1-11.
Luc. 18, 9-14.	*- XI. - -*	1 Co. 15, 1-10.
Mc. 7, 31-37.	*- XII. - -*	2 Co. 3, 4-11.
Luc. 10, 23-37.	*- XIII. - -*	Gal. 3, 15-22.
Luc. 17, 11-19.	*- XIV. - -*	Gal. 5, 16-24.
Mt. 6, 24-34.	*- XV. - -*	Gal. 5, 25-6, 10.
Luc. 7, 11-17.	*- XVI. - -*	Eph. 3, 13-21.
Mt. 18, 1-11.	*Fest. Michael.*	Apoc. 12, 7-12.
Luc. 14, 1-11.	*Dom. XVII. p. Trin.*	Eph. 4, 1-6.
Mt. 22, 34-46.	*- XVIII. - -*	1 Co. 1, 4-9.
Mt. 9, 1-8.	*- XIX. - -*	Eph. 4, 22-28.
Mt. 22, 1-14.	*- XX. - -*	Eph. 5, 15-21.
Jo. 4, 47-54.	*- XXI. - -*	Eph. 6, 10-17.
Mt. 18, 23-35.	*- XXII. - -*	Phil. 1, 3-11.
Mt. 22, 15-22.	*- XXIII. - -*	Phil. 3, 17-21.
Mt. 9, 18-26.	*- XXIV. - -*	Col. 1, 9-14.
Mt. 24, 15-28.	*- XXV. - -*	1 Th. 4, 13-18.
Mt. 25, 31-46.	*- XXVI. - -*	2 Pt. 3, 3-14. 2 Th. 1, 3-10.
Mt. 25, 1-13. Mt. 24, 37-51. Mt. 5, 1-12.	*- XXVII. - -*	1 Th. 5, 1-11. 2 Th. 1, 3-10. 2 Pt. 3, 3-7. Rom. 3, 21-28.

Mt. 4, 18-22.	*Die S. Andreae.*	Rom. 10, 8-18.
Luc. 12, 35-40.	*- - Nicol. Ep.*	2 Co. 1, 3-7.
Jo. 20, 24-31.	*- - Thomae*	Eph. 1, 3-6.
Mt. 19, 27-30.	*- Convers. Paul.*	Act. 9, 1-22.
Mt. 11, 25-30.	*- S. Matthiae.*	Act. 1, 15-26.
Jo. 14, 1-14.	*- Phil. et Jac.*	Eph. 2, 19-22. Sap. 5, 1-12.
Mt. 16, 13-20.	*- Petri et Paul.*	Act. 12, 1-11.
Luc. 7, 36-50.	*- Mar. Magdal.*	Pr. 31, 10-31.
Mt. 20, 20-23.	*- S. Jacobi.*	Rom. 8, 28-39.
Jo. 12, 24-26.	*- - Laurent.*	2 Co. 9, 6-10.
Luc. 22, 24-30.	*- - Barthol.*	2 Co. 4, 7-10. Eph. 2, 19-22.
Mt. 1, 1-16.	*- Nativ. Mar.*	Sir. 24, 19-24.
Jo. 12, 31-36.	*- Inv. Crucis.*	Phil. 2, 5-11.
Mt. 9, 9-13.	*- S. Matthaei.*	1 Co. 12, 4-11. Eph. 4, 7-14.
Jo. 15, 17-21.	*- Simon. et Jud.*	1 Pt. 1, 3-9.
Mt. 5, 1-12.	*- Omn. Sanctor.*	Apoc. 7, 2. 3.
Luc. 19, 1-10.	*Fest. Encaen.*	Apoc. 21, 1-5.
Apoc. 14, 6-13.	*- Reformat.*	Ps. 46.

Druck von Velhagen & Klasing in Bielefeld.

COLLATIO

TEXTUS GRÆCI EDITIONIS POLYGLOTTÆ

CUM

NOVO TESTAMENTO SINAITICO.

APPENDIX EDITIONIS NOVI TESTAMENTI POLYGLOTTAE.

Bielefeldiae.

Sumptibus Velhagen & Klasing.

1864.

COLLATIO

TEXTUS GRAECI EDITIONIS POLYGLOTTAE

CUM

NOVO TESTAMENTO SINAITICO.

APPENDIX EDITIONIS NOVI TESTAMENTI POLYGLOTTAE.

Viri honestissimi, quorum sumptibus editio haec bibliorum polyglotta suscepta est, nova eius exemplaria in publicum exire noluerunt quin in appendice adderentur lectiones codicis Sinaitici a textu Novi Testamenti edito diversae. Qua illi re iis quorum in usum editionem paraverunt laudabili cura consuluerunt. Me in consilium adhibito collatio textus editi cum Novo Testamento Sinaitico [1] demandata est viris doctissimis Johanni Ernesto Volbeding et Johanni Henrico Gerhardts, quorum ille quattuor evangelia, hic actus apostolorum, epistulas, apocalypsin tractavit. Differunt autem illorum labores eo quod priore parte i. e. in evangeliis res minoris momenti quae videbantur minus accurate exscriptae sunt quam per reliquos Novi Testamenti libros. Accedit quod J. H. Gerhardts etiam operam dedit ut quae antiquis textus Sinaitici correctoribus debentur [2] ad collationem adhiberet: id quod raro tantum factum est in evangeliis. Uterque vero orthographica pleraque praeteriit, quae, utpote antiquissimis Novi Testamenti codicibus communia, universe quam singulatim indicari praestabat. Huc pertinent nomina propria *καφαρναουμ*, quod ubique codex pro *καπερναουμ* praebet, *ναζαρετ* (Mt. 2, 23. Marc. 1, 9.) et *ναζαρεθ* (Mt. 4, 13. 21, 11.), *μωυσησ* et *μωσησ*, quae inconstanter scripta sunt; item *μ* ubique in codice servatum ante *ψ* et *φ* in formis a verbo *λαμβανειν* derivatis, ut *λημψεται*, *προλημφθη*, *αντιλημψεισ*; item formae *συνζητειν* (ubique), *συνπαραγενομενοι*, *συνπορευονται*, *συνχρωνται*, *συνμαθηταισ*, *συνκαλεσασθαι*, *συνμετοχα* et *συνσωμα* (quae ad Eph. 3, 6. notata sunt), *συνλαλησασ*, *παλινγενεσια*, *ενκαινια*, *ενγεγραμμενη*; item *εκχυννομενον* (ubique), *ενατοσ* et *ενενηκοντα* (ubique), *τεσσερακοντα* (ubique) et *τεσσερα*, *ιωανησ* (aliquoties), *ολεθρευων*, *εραυναν* (ubique praeter Apoc. 2, 23.); item pleraque ubi *ει* et *ι* fluctuant, ut *δαυειδ* (ita ubicumque plene), *ειδεα*, *ραββει* (ubique), *ηλειασ*, *πειλατοσ*, *λευεισ*, *ιερειχω*, *ιερουσολυμειται*, *πολειτησ*, *γεινεται*, *γεινωσκεται*, *ειδον* et *ιδον* promiscue posita, *ουχ* et *ουκ* inter se permutata, *ουτωσ* ante consonam, *ν εφελκ.* ante consonam. In his igitur similibusque magna est codicis Sinaitici cum codd. ABCD consensio [3]. Porro eodem numero a collatoribus plerumque habita sunt *αλλα* et *αλλ'*, *μετα* et *μετ'*, *εαν* et *αν*, *και εγω* et *καγω*, *και εκει* et

---

[1]) Plenior libri titulus est: Nov. Test. Sin. sive Nov. Test. cum epist. Barnabae et fragmentis Pastoris. Ex codice Sinaitico auspiciis Alexandri II. omnium Russiarum imperatoris ex tenebris protracto orbique litterarum tradito accurate descripsit Aenoth. Frid. Const. Tischendorf. Lipsiae, F. A. Brockhaus. 1863. Cuius libri exemplis mille intra paucos menses divenditis edere instituimus Novum Testamentum Graece ad fidem codicis Sinaitici, notata lectione Vaticana itemque Elzeviriana.

[2]) Horum is qui plurimas textus partes recognovit saeculi fere septimi visus est. Sed iam eadem fere aetate qua scriptus est codex passim correctus est, iis maxime locis ubi aliquid per incuriam praetermissum erat.

[3]) Huc spectat etiam quod in Sinaitico pariter atque in reliquis antiquissimis cdd. nostris *αι* et *ε* tantum non promiscue scribuntur.

καϰει etc. Nec non consulto omissa sunt quae passim aperto vitio librarius Graecarum litterarum ignarus scripsit. A quibus si discedis, ab utroque collatore in exscribenda lectionis Sinaiticae varietate multum studii est positum diligenterque provisum ut peculiaris codicis ratio satis inde disci queat: id quod examinatis pluribus collationis partibus non possum non testari.

De ipso codice repetamus h. l. quae in Synopsi evangelica (ed. II. Lips. 1864) nuperrime scripta sunt: ℵ codex Sinaiticus Petropolitanus, omnium codicum uncialium solus integer omniumque antiquissimus. Medio enim saeculo quarto eum scriptum esse ab Alexandrinis calligraphis argumentis idoneis probatur [1]. Eadem fere aetate Vaticanum (B) esse dudum cum Hugio statui, assentiente nuper etiam Tregellio; tamen ea res in Sinaitico paullo manifestior quam in Vaticano est. Quam ad antiquitatis laudem talis textus accedit quem ipsis primis p. Chr. saeculis vulgatum fuisse plane demonstrari possit. Ut miro saepe modo cum Vaticano consentit, ita saepe illo invito, accedentibus plerumque nobilissimis aliis testibus (per Johannis evangelium inprimis D codice Cantabrigiensi) rectum videtur tenere vel certe ex antiquissimis patribus atque interpretibus auctoritatem adsumit [2]. Unde quem testium criticorum omnium principatum tenere meretur, eum nec scripturae vitiositas ab inscitia librariorum Alexandrinorum profecta imminuit, nec quae passim conspicua est magna circa ipsum textum licentia, ab usu priorum trium p. Chr. saeculorum orta, testata vero etiam antiquissimis nostris libris reliquis Graecis Latinis Syriacis.

Ordo singulorum librorum in codice Sinaitico peculiare hoc habet quod evangelia epistulae Pauli apostoli (ep. ad Hebr. inter epp. ad Thess. et epp. ad Tim. collocata), has vero actus app. cum catholicis epp. excipiunt, qua in re consentientem ille habet antiquissimam Syrorum interpretationem.

Denique adscribere placet quae de versuum (στίχων) quos vocant notatione — quae cui debetur „is aetate vix differt a codicis scriptoribus sed in quadam cum iis negotii societate fuisse credendus est" — in Nov. Test. Sinait. pag. XXI. adnotata sunt: Horum versuum computationem minime ab Euthalio pendere in promptu est [3]. Mihi non dubium est quin ea ratio, qua veteres voluminum versus numerare et notare solebant, iam prioribus p. Chr. saeculis etiam ad libros Novi Testamenti adhibita sit. Cuius rei praeter alios Origenem et Eustathium Antiochenum testes habemus, quorum ille alteram et tertiam Johannis epistulam minus centum versus continere scripsit, Eustathius vero a Joh. 8, 59 usque 10, 31. versus 135 numerari indicavit. Quam antiquam rationem postea Pamphilus (exeunte saec. 3) et — qui eius vestigiis ingressus est — Euthalius (a. 458) excoluerunt. Sed de hac re in plerisque N. T. libris isagogicis parum recte tractata alibi accuratius explicandum erit.

Lipsiae m. Nov. a. 1863.

Const. Tischendorf.

---

[1]) Haec argumenta perscripta sunt in Ni Ti Sinaitici sectione IIII. pag. XXIX usque XXXV.

[2]) Exempla maxime insignia composuimus N. T. Sin. l. l. p. XXXIV sq.

[3]) Hoc etiam inde luculenter apparet, quod versus in quos codex epistularum Paulinarum Claromontanus ad Euthalii modum divisus est cum numeris computationis Sinaiticae, ut de aliis taceam, minime conveniunt.

Evangelium secundum Matthæum.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Evangelium secundum Matthæum.	κατα μαθθαιον
I, 2. ισαακ ισαακ δε	*ισακ ισακ. Item alibi.
5. βοοζ bis	βοεσ bis
ωβηδ bis	ιωβηδ bis
6. δαυιδ δε ο βασιλευσ	δαυειδ δε — —
7-8. ασα bis	ασαφ bis
10. αμων bis	αμωσ bis
14. σαδωκ bis	σαδωχ bis
14-15. ελιουδ bis	ελιουτ bis
19. παραδειγματισαι	**δειγματισαι
24. διεγερθεισ δε ο ιωσηφ	εγερθεισ δε ιωσηφ
25. υιον αυτησ τον πρωτοτοκον και	υιον — — — και
II, 5. ειπον	ειπαν
6. γαρ	*deest
8. ακριβ. εξετασατε	εξετασατε ακριβωσ
9. εστη	εσταθη
11. ευρον	ιδον
12. εισ την χωραν αυτων	εισ την εαυτων χωραν
18. θρηνοσ και κλαυθμοσ	— — κλαυθμοσ
21. ηλθεν	εισηλθεν
22. βασιλευει επι τησ αντι ηρωδου του πατρ. αυτου	βασιλευει — τησ αντι του πατρ. αυτου ηρωδ.
III, 2. και λεγων	— λεγων
3. υπο ησαιου	δια ησαιου
4. τροφη αυτου ην	τροφη ην αυτου
6. ιορδανη υπ αυτου	ιορδανη ποταμω — —
7. βαπτισμα αυτου	βαπτισμα —
8. καρπουσ αξιουσ	καρπον αξιον
10. ηδη δε και	ηδη δε —
11. εγω μεν βαπτ. υμ.	εγω μεν γαρ υμ. βαπτ.
14. ο δε ιωαννησ	ο δε —
15. ημιν	ημασ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
16. και βαπτισθεισ	βαπτισθεισ δε
αυτω	deest
ειδε το πνευμα του θεου	ειδεν — πνευμα — θεου
και ερχομενον	— ερχομενον
IV, 1. εισ την ερ. υπο του πν.	υπο του πν. εισ την ερ.
2. ημ. τεσσαρακοντα κ. νυκτ. τεσσαρακ.	ημ. τεσσερακοντα και τεσσερακ. νυκτ.
5. ιστησιν	εστησεν
8. δεικνυσιν	δικνυει
9. λεγει αυτω	ειπεν αυτω
ταυτα παντα σοι	ταυτα σοι παντα
10. υπαγε οπισω μου σατανα	υπαγε — — σατανα
13. παραθαλασσιαν	παρα θαλασσαν
16. ειδε φωσ μεγα	φωσ ιδεν μεγα
23. ολην την γαλιλαιαν διδ.	εν τη γαλιλαια διδ.
24. απηλθεν	εξηλθεν
ολην	πασαν
συνεχομενουσ και	συνεχομενουσ —
V, 1. προσηλθον	προσηλθαν
9. οτι αυτοι	οτι —
11. διωξωσι	διωξουσι
13. το αλασ bis	το αλα bis
βληθηναι εξω και	βληθεν εξω —
19. οσ δ αν ποιηση usque των ουρανων	*omisit
20. η δικαιοσυνη υμων	υμων η δικαιοσυνη
22. ρακα	ραχα
27. ερρεθη τοισ αρχαιοισ	ερρεθη — —
28. επιθυμησαι αυτησ	επιθυμησε —
30. βληθη εισ γεενναν	εισ γεενναν απελθη
31. δε οτι οσ αν	— — οσ αν
32. οτι οσ αν απολυση μοιχασθαι	οτι πασ ο απολυων μοιχευθηναι
33. επιορκησεισ	εφιορκησεισ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
36. λευκ. η μελ. ποιησαι	λευκ. ποιησαι η μελ.
39. αντιστηναι	αντισταϑηναι
ραπισει επι	ραπιζι εισ
σιαγονα σου	σιαγονα —
40. αφεσ αυτω	αφεσ τουτω
ιματιον	ιματιον σου
41. οστισ σε αγγαρευσει	οστισ σε εαν ενγαρευση
42. διδου	δοσ
44. ευλογειτε usque μισουσιν υμασ	desunt
των επηρεαζοντων υμασ και διωκοντων	των — — — διωκοντων
47. ουχι και οι τελωναι	ουχι και οι εϑνικοι
VI, 1. προσεχετε την ελεημοσυνην	προσεχετε δε την δικαιοσυνην
εν τοισ ουρανοισ	εν — ουρανοισ
2. αμην	αμην αμην
4. οπωσ η σου η ελεημ.	οπωσ η σου ελεημ. η
εν τω φανερω	desunt
5. προσευχη	προσευχη (sed * et *** προσευχησϑε)
εση	εσεσϑε
6. ταμιειον	ταμιον
εν τω φανερω	desunt
8. ο πατηρ υμων	ο ϑεοσ ο πατηρ υμων
10. ελϑετω	ελϑατω
επι τησ γησ	επι — γησ
12. αφιεμεν	αφηκαμεν
13. [οτι σου — αμην]	desunt
15. τα παραπτωματα αυτων	desunt
16. οταν δε	* και οταν δε
ωσ οι υποκριται	ωσ — υποκριται
τα προσωπα	το προσωπον
αμην	αμην γαρ
18. εν τω κρυπτω bis	εν τω κρυφαιω bis
ο πατηρ σου	* ο πατηρ
εν τω φανερω	desunt
20. ουδε κλεπτουσιν	και κλεπτουσιν
21. υμων bis	σου bis
22. εαν ουν ο οφϑαλμοσ σου απλουσ η	εαν η ο οφϑαλμοσ σου απλουσ
23. εαν δε ο οφϑαλμοσ σου πονηροσ η	εαν δε η ο οφϑαλμοσ σου πονηροσ
25. τι φαγητε και τι πιητε	τι φαγητε — — —
28. αυξανει	αυξανουσιν
κοπια ουδε νηϑει	κοπιωσιν ουδε νηϑουσιν
32. παντα γαρ ταυτα επιζητει	ταυτα γαρ παντα επιζητουσιν
ο πατηρ υμων ο ουρανιοσ	ο ϑεοσ ο πατηρ υμων
33. την βασιλειαν του ϑεου	την βασιλειαν — —
34. τα εαυτησ	— εαυτησ
VII, 3. την δε εν τω σω οφϑ. δοκον	την δε δοκον την εν τω σω οφϑ.
4. ερεισ	λεγισ
αφεσ	αδελφε αφεσ
απο	εκ
5. την δοκον εκ του οφϑ. σου	εκ του οφϑ. σου την δοκον
εκβαλειν	εκβαλλειν
9. ον εαν αιτηση	ον αιτησει
10. και εαν ιχϑυν αιτηση	και ιχϑυν αιτησι
12. παντα ουν	παντα —
13. εισελϑετε	εισελϑατε
πλατεια η πυλη	πλατια — —
πολλοι εισιν	πολλοι —
15. προσεχετε δε	προσεχετε —
16. σταφυλην	σταφυλασ
18. καλουσ ποιειν	καλ. ενεγκειν. Item antea * ut videtur πονηρ. ενεγκειν.
21. το ϑελημα	τα ϑεληματα
22. προεφητευσαμεν	επροφητευσαμεν
δαιμονια	δαιμονια πολλα
εξεβαλομεν	εξεβαλλομεν
24. ομοιωσω	ομοιωϑησεται
την οικιαν αυτου Item v. 26.	αυτου την οικιαν
25. προσεπεσαν	* προσεπεσεν
27. ηλϑον	ηλϑαν
και επν. οι ανεμ. και	* omisit
28. συνετελεσεν	ετελεσεν
οι οχλ. επι τη διδ. αυτου	επι τη διδ. αυτ. οι οχλ.
29. γραμματεισ	γραμματεισ αυτων
VIII, 2. ελϑων	προσελϑων
3. χειρα	χειρα αυτου
ηψατο αυτου ο ιησουσ	ηψατο αυτου — —
και ευϑεωσ	* και —
4. λεγει αυτω	ειπεν αυτω
5. εισελϑοντι δε τω ιησου	εισελϑοντοσ δε αυτου
6. λεγων κυριε	λεγων —
7. αυτω ο ιησουσ	αυτω— —ακολουϑι μοι

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
8. και αποκριθεισ	αποκριθεισ δε
λογον	λογω
9. εξουσιαν	εξουσιαν τασσομενοσ
13. υπαγε και ωσ	υπαγε — ωσ
παισ αυτου	παισ —
εκεινη	additur και υποστρεψασ ο εκατονταρχοσ εισ τον οικον αυτου εν αυτη τη ωρα ευρεν τον παιδα υγιαινοντα
18. πολλουσ οχλουσ	— οχλουσ
21. μαθητων αυτου	μαθητων —
22. ο δε ιησουσ ειπεν	ο δε — λεγει
25. προσελθ. οι μαθηται	προσελθοντεσ — —
σωσον ημασ	σωσον —
26. τοισ ανεμοισ	τω ανεμω
27. υπακουουσιν αυτω	αυτω υπακουουσιν
28. ελθοντι αυτω	ελθοντων αυτων
γεργεσηνων	* γαζαρηνων
29. σοι ιησου	σοι —
προ καιρ. βασανισαι ημασ	ημασ απολεσαι πρ. καιρ.
31. επιτρεψον ημιν απελθειν	αποστιλον ημασ
32. εισ την αγελην των χοιρων	εισ τουσ χοιρουσ
αγελη των χοιρων	αγελη — —
34. συναντησιν τω ιησου	υπαντησιν του ιησου
IX, 1. εισ το πλοιον	εισ πλοιον
2. αφεωνται σοι αι αμαρτ. σου	αφιενται σου αι αμαρτιαι
4. ινατι υμεισ	ινατι —
5. αφεωνται σοι	αφιονται σου
εγειραι και περιπατει	εγειρε περιπατι
6. υπαγε	πορευου
8. εθαυμασαν	εφοβηθησαν
9. ο ιησουσ εκειθεν	ο ιησουσ —
και λεγει	— λεγει
ηκολουθησεν	ηκολουθει
10. και εγενετο αυτου ανακειμενου	και — — ανακειμενων
και ιδου	— ιδου
ελθοντεσ	* deest
11. ειπον	ελεγον
12. ο δε ιησουσ	ο δε —
ειπεν αυτοισ	ειπεν —
ιατρου	ιατρων
13. ελεον	ελεοσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
13. αμαρτωλουσ εισ μετανοιαν	αμαρτωλουσ — —
14. νηστευομεν πολλα	* νηστευομεν —, ** νηστ. πυκνα
15. ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιοσ	* desunt
16. πληρωμα αυτου	πληρωμα —
17. απολουνται	απολλυνται
βαλλουσιν οινον νεον εισ ασκ. νεουσ	οιν. νεον εισ ασκ. καινουσ βλητεον
18. αρχων εισ ελθων	αρχων — προσελθων
λεγων οτι	λεγων —
21. εαν μονον	εαν —
22. ο δε ιησουσ	ο δε —
επιστραφεισ	στραφεισ
24. λεγει αυτοισ	ελεγεν
κατεγ. αυτου	additur ειδοτεσ οτι απεθανεν
26. αυτη	αυτησ
27. κραζοντεσ	κραυγαζοντεσ
28. ελθοντι δε	εισελθοντι δε αυτω
οι τυφλοι	οι δυο τυφλοι
δυναμαι τουτο	δυναμαι υμιν τουτο
30. ανεωχθησαν αυτων	* ανεωχθησαν —
ενεβριμησατο	ενεβριμηθη
31. εν ολη τη γη	εν — τη γη
32. ανθρωπον κωφον	— κωφον
33. οτι ουδεποτε	— ουδεποτε
35. αυτων και	αυτων
λαω	additur και ηκολουθησαν αυτω
36. εκλελυμενοι κ. ερριμμ.	εσκυλμενοι κ. εριμμ.
X, 2. ιακωβοσ	και ιακωβοσ
3. και λεββαιοσ ο επικληθ. θαδδαιοσ	— — — — θαδδαιοσ
4. ιουδασ ισκαριωτησ	ο ιουδ. ο ισκ.
5. αυτοισ λεγων	αυτοισ —
8. λεπρ. καθαρ. νεκρουσ εγ.	νεκρ. εγειρ. λεπρ. καθαριζ.
11. τισ εν αυτη	εν αυτη τισ
12. αυτην	αυτην λεγοντεσ ειρηνη τω οικω τουτω
13. ελθετω	ελθατω
14. η τησ πολεωσ εκεινησ	η — πολεωσ η κωμησ εκεινησ
των ποδων	εκ των ποδων
15. και	και γη
16. οι οφεισ	ο οφισ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
19. παραδιδωσιν	παραδωσιν
23. αλλην	ετεραν
εωσ αν	εωσ —
24. διδασκαλον	διδασκ. αυτου
25. εκαλεσαν	επεκαλεσαντο
28. αποκτενοντων	αποκτεννοντων
φοβηθητε δε	φοβισθε δε
και σωμα	και το σωμα
31. φοβηθητε	φοβισθε
33. αυτον καγω	καγω αυτον
34. βαλειν ειρηνην	ιρηνην βαλειν
39. ο ευρων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και	* desunt
40. και ο	ο δε
XI, 2. δυο	δια
4. ιωαννη	τω ιωαννη
5. νεκροι	και νεκροι
7-8. εξηλθετε bis	εξηλθατε bis
ιδειν ανθρωπον	ανθρωπον ιδειν
εν μαλακοισ ιματιοισ	εν μαλακοισ —
βασιλεων εισιν	βασιλεων —
9. εξηλθετε ιδειν προφητην	εξηλθατε προφητ. ιδιν
10. ουτοσ γαρ	ουτοσ —
13. προεφητευσαν	επροφητευσαν
16. εν αγοραίσ καθημενοισ και προσφωνουσι τοισ εταιροισ αυτων	καθημενοισ εν τεσ αγορεσ α προσφωνουντα τοισ ετεροισ —
17. και λεγουσιν	— λεγουσιν
εθρηνησαμεν υμιν	εθρην. —
19. τελωνων φιλοσ	φιλοσ τελωνων
τεκνων	εργων
21. σποδω	σποδω καθημενοι
23. η εωσ του ουρ. υψωθεισα	μη εωσ — ουρ. υψωθηση
εγενοντο	εγενηθησαν
εμειναν	εμεινεν
24. οτι γη σοδομων ανεκτ. εσται	— ανεκτ. εστ. γη σοδομων
25. απεκρυψασ	εκρυψασ
26. εγενετο ευδοκια	ευδοκια εγενετο
27. πατροσ μου	πατροσ —
29. μαθετε απ εμου	* μαθετε — —
πραοσ	πραυσ
XII, 2. ειπον	ειπαν
3. επεινασεν αυτοσ	επινασεν —
4. εφαγεν	εφαγον
6. μειζων	μειζον
7. ελεον	ελεοσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
8. εστι και	εστιν —
10. ην την	— —
θεραπευειν	θεραπευσε
11. εμπεση	πεση
κρατησει αυτο και εγερει	κρατησασ εγερει αυτο
13. την χειρα σου	σου την χειρα
αποκατεσταθη υγιησ ωσ η αλλη	απεκατεσταθη υγιησ — — —
15. οχλοι πολλοι	— πολλοι
17. οπωσ	ινα
18. εισ ον ευδοκησεν	— ον ηυδοκησεν
22. ωστε τον τυφλον και κωφον και λαλειν	ωστε τον — — κωφον — λαλειν
25. ειδωσ δε ο ιησουσ	ιδωσ δε — —
27. υμων εσονται κριται	κριται εσονται υμων
30. σκορπιζει	σκορπιζει με
31. αφεθησεται τοισ ανθρωποισ	αφεθησεται — —
32. ουκ	ου μη
35. θησαυρου τησ καρδιασ	θησαυρου — —
36. ο εαν λαλησωσιν	ο — λαλησουσιν
37. λογων σου	λογων —
38. απεκριθησαν	απεκριθησαν αυτω
44. επιστρεψω εισ τον οικον μου	εισ τον οικον μου επιστρεψω
ελθον	* omisit
σχολαζοντα	σχολαζοντα και
46. ετι δε	ετι —
εξω ζητουντεσ αυτω λαλησαι	εξω — —
47. ειπε δε τισ αυτω usque λαλησαι	* desunt
48. ειποντι	λεγοντι
XIII, 1. εν δε	εν —
απο	εκ
2. εισ το	εισ —
3. σπειρειν	σπιρε
7. απεπνιξαν	επνιξαν
9. ωτα ακουειν	ωτα —
10. ειπον	ειπαν
λαλεισ αυτοισ	αυτοισ λαλεισ
11. ειπεν αυτοισ	ειπεν —
14. επ αυτοισ	— αυτοισ
15. ωσι	ωσιν αυτων
συνιωσι	συνωσιν
16. ακουει	ακουουσιν
17. αμην γαρ	αμην —
ειδον	ιδαν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
18. σπειροντοσ	σπιραντοσ
22. αιωνοσ τουτου	αιωνοσ —
23. την γην την καλην	την καλην γην
συνιων	συνιεισ
25. εσπειρε	επεσπαρκεν
28. ειπον	λεγουσιν
29. εφη	φησιν
30. μεχρι	αχρι
εν καιρω	εν τω καιρω
33. αυτοισ	αυτοισ λεγων
34. ουκ ελαλει	ουδεν ελαλησεν
35. δια του προφητου	* δια ησαιου του προφητου
καταβολησ κοσμου	καταβολησ —
36. ηλθεν	εισηλθεν
οικιαν ο ιησουσ	οικιαν — —
φρασον	διασαφησον
37. ειπεν αυτοισ	ειπεν —
39. του αιωνοσ	— αιωνοσ
40. του αιωνοσ τουτου	του αιωνοσ —
41. αγγελουσ αυτου	αγγελουσ —
42. βαλουσιν	βαλλουσιν
ωτα ακουειν	ωτα —
44. παλιν ομοια	— ομοια
εν τω αγρω	* desunt
παντα οσα εχει πωλει	πωλει παντα οσα εχι
45. ανθρωπω εμπορω	— εμπορω
46. ευρων ενα	ευρων δε ενα
48. αγγεια	αγγη
εβαλον	εβαλλον
50. βαλουσιν	βαλλουσιν
51. λεγει αυτοισ ο ιησουσ	desunt
ναι κυριε	ναι —
52. εισ την βασιλειαν	τη βασιλια
55. ουχι	ουχ
ιωσησ	** ιωσηφ, * ιωαννησ
57. ο δε ιησουσ	ο δε —
πατριδι	ιδια πατριδι
XIV, 1. εν τω καιρ. ηκουσε ηρωδ. ο τετραρχησ	ηκουσεν ηρωδ. εν εκ. τω καιρ. ο τετρααρχησ
3. εδησεν αυτον	εδησεν —
εθετο εν φυλακη	εν φυλακη απεθετο
4. γαρ αυτω ο	γαρ — —
6. γενεσιων δε αγομενων	γενεσιοισ δε γενομενοισ
10. τον ιωαννην	— ιωαννην
12. σωμα	πτωμα αυτου
αυτο	αυτον
13. και ακουσασ	ακουσ. δε

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
13. πεξη	πεξοι
15. οι μαθ. αυτου	οι μαθ. —
ηδη παρηλθεν	παρηλθεν ηδη
απολυσον	απολ. ουν
κωμασ	χωρασ
16. ο δε ιησουσ	ο δε —
17. ει μη πεντε αρτουσ	αρτουσ ει μη πεντε
18. αυτουσ ωδε	ωδε αυτουσ
19. κελευσασ	εκελευσεν
τουσ χορτουσ	του χορτου και
22. ευθεωσ ηναγκασεν ο ιησουσ	— ηναγκασεν — —
23. απολυσασ τουσ οχλουσ	desunt
25. απηλθε πρ. αυτ. ο ιησουσ	ηλθεν προσ αυτουσ — —
επι τησ θαλασσησ	επι την θαλασσαν
26. και ιδοντεσ αυτον οι μαθηται επι την θαλασσαν	ιδοντεσ δε αυτον — — επι τησ θαλασσησ
27. ευθεωσ	ευθυσ
αυτοισ ο ιησουσ	αυτοισ — —
28. κυριε ει συ ει	ει συ ει κυριε
29. ο πετροσ	— πετροσ
ελθειν πρ. τον ιησουν	* ελθειν ηλθεν ουν πρ. τ. ιησ.
30. ανεμον ισχυρον	ανεμον —
31. ευθεωσ	ευθυσ
32. εμβαντων	αναβαντων
33. ελθοντεσ	deest
34. εισ την γην γεννησαρετ	επι την γην εισ γενν.
35. εκεινου	deest
36. διεσωθησαν	εσωθησαν
XV, 1. οι απο	— απο
γραμματεισ και φαρισαιοι	φαρισαιοι και γραμματεισ
2. χειρασ αυτων	χιρασ —
3. διατι και	διατι —
5. και ου μη τιμηση	— ουδεν εστιν ου μη τιμηση
η την μητερα αυτου	desunt
6. την εντολην	* τον νομον, ** τον λογον
7. προεφητευσε	επροφητευσεν
εγγιζει μοι ο λαοσ ουτοσ τω στοματι και τοισ χειλεσι	ο λαοσ ουτοσ τοισ χιλεσιν
11. κοινοι	τουτο κοινοι
12. μαθηται αυτου ειπον	μαθηται — ειπαν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
14. τυφλοι τυφλων	τυφλοι —
15. ταυτην	deest
17. εισ αφεδρωνα	εισ τον αφεδρ.
18. εξερχεται	εξερχονται
18-19. κακεινα usque εξερχονται	* desunt
22. εκραυγασεν αυτω	* εκραξεν, *** εκραξεν
23. ηρωτων	ηρωτουν
30. κωφουσ κυλλουσ	κυλλουσ κωφουσ
ερριψαν	εριψαν
31. τουσ οχλουσ	τον οχλον
κυλλουσ υγιεισ	* desunt
εδοξασαν	εδοξαζον
32. μαθητασ αυτου ειπεν	μαθητασ — ειπεν, et ** add. αυτοισ
ημεραι	ημερασ
33. μαθηται αυτου	μαθηται —
35. εκελευσε τοισ οχλοισ	παραγγιλασ τω οχλω
36. λαβων	ελαβεν
τουσ ιχθυασ	τουσ δυο ιχθυασ και
εδωκε τοισ μαθηταισ αυτου	εδιδον τ. μαθ. —
τω οχλω	τοισ οχλοισ
38. τετρακ. ανδρεσ	ανδρεσ ωσι τετρ.
γυναικ. και παιδ.	πεδ. και γυν.
39. μαγδαλα	μαγαδαν
XVI, 1. επηρωτησαν	επηρωτων
2-3. οψιασ γενομενησ usque δυνασθε	desunt
4. του προφητου	deest
8. ελαβετε	εχετε
9. ουδε μνημονευετε	desunt
11. αρτου	αρτων
προσεχειν	προσεχετε δε
12. ζυμησ του αρτου	ζυμησ των φαρεισαιων και σαδδουκαιων
διδαχησ	διδασκαλιασ
13. τινα λεγ. οι ανθρωποι ειναι	τινα οι ανθρ. ειν. λεγ.
14. ιωαννην	ιωανην
17. και αποκρ.	αποκρ. δε
19. και δωσω	— δωσω
κλεισ	κλιδασ
δησησ επι τησ γησ	* δησησ επι την γην
20. μαθηταισ αυτου	μαθηταισ —
ιησουσ ο χριστοσ	— ο χριστοσ
21. ο ιησουσ	— ιησουσ χριστοσ
απελθειν εισ ιεροσολυμα	εισ ιερ. απελθ.
23. μου ει	ει εμου
26. ωφελειται	ωφεληθησεται

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
27. κατα την πραξιν	κατα τα εργα
28. εισιν	οτι εισιν
XVII, 1. ιακωβον και ιωαννην	τον ιακ. κ. ιωανην
3. ωφθησαν	ωφθη
μετ αυτου συλλαλουντεσ	συνλαλουντεσ μετ αυτου
4. ποιησωμεν	ποιησω
μιαν ηλια	ηλεια μιαν
5. αυτου ακουετε	ακουετε αυτου
6. επεσον	επεσαν
7. προσελθων	προσηλθεν
ηψατο et και ειπεν	και αψαμενοσ et ειπεν
8. ει μη τον ιησουν μονον	ει μη — ιησουν αυτον μονον
10. μαθηται αυτου	μαθηται —
11. ο δε ιησουσ	ο δε —
ερχεται πρωτον	ερχεται —
12. εν αυτω	— αυτω
13. ιωαννου	ιωανου
14. ελθοντων αυτων	ελθοντων —
15. κυριε	deest
πασχει	εχει
17. αποκρ. δε ο ιησουσ ειπεν	ο δε αποκρ. ειπ. αυτοισ
εσομαι μεθ υμων	μεθ υμων εσομαι
18. εθεραπευθη ο παισ	εθεραπευθη — —
20. ο δε ιησουσ ειπεν	ο δε — λεγει
απιστιαν	ολιγοπιστιαν
μεταβηθι εντευθεν	μεταβα ενθεν
21. τουτο δε usque νηστεια	desunt
22. αναστρεφομενων	συστρεφομενων
24. τα διδραχμα	— διδραχμα
25. οτε εισηλθεν	εισελθοντα
26. λεγει αυτω ο πετροσ απο	ο δε εφη απο των αλλοτριων ειποντοσ δε απο
27. σκανδαλισωμεν	σκανδαλιζωμεν
XVIII, 2. προσκ. ο ιησουσ	προσκ. — —
5. παιδιον τοιουτον εν	παιδιον εν τοιουτο
6. επι	περι
7. ανθρωπω εκεινω	ανθρωπω —
8. εκκοψον	εξελε
χωλον η κυλλον	κυλλον η χωλον
11. ηλθε γαρ usque απολωλοσ	desunt
12. επι τα ορη	* desunt
14. θελημα εμπροσθεν του	θελημα — του

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
14. *εισ*	*εν*
15. *αμαρτηση εισ σε*	*αμαρτηση* — —
υπαγε και	*υπαγε* —
16. *σου*	*σεαυτον*
δυο μαρτυρων η τριων	*δυο η τριων μαρτυρων*
17. *ειπε*	*ειπον*
18. *εν τω ουρανω*	*εν τοισ ουρανοισ*
εν τω ουρανω	*εν* — *ουρανω*
19. *δυο υμων συμφωνησωσιν*	*δυο συμφωνησουσιν εξ υμων*
γενησεται αυτοισ	*αυτοισ γενησεται*
21. *προσελθων αυτω*	*προσελθων* —
24. *αυτω εισ*	*εισ αυτω*
μυριων	*πολλων*
25. *κυριοσ αυτου*	*κυριοσ* —
γυναικα αυτου	*γυνεκα* —
τεκνα	*πεδια*
26. *σοι αποδωσω*	*αποδωσω σοι*
28. *μοι οτι*	— *ει τι*
29. *παντα αποδωσω*	— *αποδωσω*
30. *αλλα απελθων*	*και απελθων*
εωσ ου	*εωσ* —
31. *ιδοντεσ δε*	*ιδοντεσ ουν*
και ελθοντεσ	*οι δε ελθ.*
αυτων	*εαυτων*
35. *επουρανιοσ*	*ουρανιοσ*
τα παραπτωματα αυτων	desunt
XIX, 3. *λεγοντεσ αυτω*	*λεγοντεσ* —
εξεστιν ανθρωπω	*εξεστιν* —
4. *ειπεν αυτοισ*	*ειπεν* —
5. *ενεκεν*	*ενεκα*
6. *σαρξ μια*	*μια σαρξ*
7. *απολυσαι αυτην*	*απολυσαι* —
8. *αυτοισ*	*αυτοισ ο ιησουσ*
9. *ει μη*	— *μη*
και ο usque *μοιχαται*	desunt
10. *λεγουσιν αυτω οι μαθ. αυτου*	*λεγουσιν* — *οι μαθ.* —
12. *εισι γαρ*	*εισιν* —
13. *προσηνεχθη*	*προσηνεχθησαν*
14. *ειπεν*	*ειπεν αυτοισ*
προσ με	*προσ εμε*
15. *επιθ. αυτοισ τασ χειρασ*	*επιθ. τασ χ. επ αυτουσ*
16. *ειπεν αυτω*	*αυτω ειπεν*
διδασκαλε αγαθε	*διδασκαλε* —
ποιησω ινα εχω ζωην αιωνιον	*ποιησασ ζωην αιωνιον κληρονομησω*
17. *τι με λεγεισ αγαθον ουδεισ αγαθοσ ει μη εισ ο θεοσ*	*τι με ερωτασ περι του αγαθου εισ εστιν ο αγαθοσ*

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
18. *λεγει αυτω ποιασ*	*ποιασ φησιν*
20. *εφυλαξαμην εκ νεοτητ. μου*	*εφυλαξα* — — —
21. *ειναι*	*γενεσθε*
22. *τον λογον*	deest
23. *δυσκολωσ πλουσιοσ*	*πλουσιοσ δυσκολωσ*
24. *υμιν*	*υμιν οτι*
τρυπηματοσ	*τρηματοσ*
διελθειν	*εισελθιν*
θεου εισελθειν	*θεου* —
25. *ακουσαντεσ δε*	*ακουσαντεσ*
26. *παρα ανθρωποισ*	* desunt
παντα δυνατα	*δυνατα παντα*
28. *και υμεισ*	*και αυτοι*
29. *πασ οσ*	*πασ οστισ*
οικιασ η	* desunt
του ονομ. μου	*του εμου ονομ.*
30. *πρωτ. εσχ. και εσχ. πρωτ.*	*εσχ. πρωτ. και πρωτ. εσχ.*
XX, 4. *αμπελωνα*	*αμπελωνα μου*
5. *παλιν*	*παλιν δε*
6. *ενδεκατην ωραν*	*ενδεκατην* —
εστωτασ αργουσ	*εστωτασ* —
7. *ουδεισ ημασ*	*ουδεισ* —
και ο εαν η δικαιον ληψεσθε	desunt
8. *αποδοσ αυτοισ*	*αποδοσ* —
10. *ελαβ. και αυτοι ανα δηναριον*	*ελαβ. το ανα δηναρ. και αυτοι*
12. *λεγοντεσ οτι*	*λεγοντεσ* —
ημιν αυτουσ	*αυτουσ ημιν*
13. *ειπεν ενι αυτων*	*ενι αυτων ειπεν*
15. *ποιησαι ο θελω*	*ο θελω ποιησε*
ει	*η*
16. *πολλοι* usque *εκλεκτοι*	desunt
17. *εν τη οδω και*	*και εν τη οδω*
18. *θανατω*	*εισ θανατον*
19. *αναστησεται*	*εγερθησετε*
21. *εκ δεξιων σου*	*εκ δεξιων* —
22. *η το βαπτισμα* usque *βαπτισθηναι*	desunt
23. *και λεγει*	— *λεγι*
και το βαπτισμα usque *βαπτισθησεσθε*	desunt
ευωνυμων μου	*ευωνυμων* —
24. *ηγανακτησαν*	*ηρξαντο αγανακτιν*
26. *εστω*	*εστε*

Ed. polygl.	Cod. Sinait.	Ed. polygl.	Cod. Sinait.
27. *εστω*	*εστε*	38. *κατασχωμεν*	*σχωμεν*
29. *ηκολουθησεν αυτω*	*ηκολουθησεν* —	39. *εξεβαλον*	*εβαλον*
30. *κυριε ελ. ημασ υιοσ*	*ελ. ημ. ιησου υιε*	42. *κυριου*	* *κυριω*
31. *μειζον εκραζον*	*πολλω μαλλον εκραξαν*	43. *οτι αρθησεται*	— *αρθησετε*
ελεησον ημασ κυριε υιοσ	*κυριε ελεησον ημασ υιε*	*αυτησ*	* *αυτου*
33. *ανοιχθωσιν ημων οι οφθαλμοι*	*ανυγωσιν οι οφθ. ημων* (* *υμ.*)	45. *και ακουσαντεσ*	*ακουσαντεσ δε*
		46. *επειδη*	*επι*
		ωσ	*εισ*
34. *ανεβλεψαν αυτων οι οφθαλμοι*	*ανεβλεψαν* — — —	XXII, 1. *αυτοισ εν παραβολαισ*	*εν* (* om.) *παραβολαισ αυτοισ*
XXI, 2. *πορευθητε*	*πορευεσθε*	4. *ητοιμασα*	*ητοιμακα*
απεναντι	*κατεναντει*	5. *ο δε*	*οσ δε*
ευθεωσ	*ευθυσ*	*ακουσασ δε ο βασιλ.*	*ο δε βασιλευσ*
3. *αυτων*	*αυτου*		
ευθεωσ	*ευθυσ*	10. *οσουσ*	*ουσ*
4. *τουτο δε ολον*	*τουτο δε* —	*ο γαμοσ*	*ο νυμφων*
5. *και πωλον*	*και επι πωλον*	11. *ειδεν εκει*	*ειδεν* —
7. *επανω αυτων*	*επ αυτων*	13. *ειπεν ο βασιλ.*	*ο βασιλ. ειπεν*
ιματια αυτων	*ιματια* —	15. *εν λογω*	desunt
επεκαθισαν επανω αυτων	*εκαθισαν επανω επ αυτων*	16. *λεγοντεσ*	*λεγοντασ*
		21. *λεγουσιν αυτω*	*λεγουσι* —
8. *εστρωννυον*	*εστρωσαν*	23. *εν*	*και εν*
9. *προαγοντεσ*	*προαγοντεσ αυτον*	*προσηλθον αυτω*	*προσηλθον* —
10. *εισελθοντοσ*	*ελθοντοσ*	*οι λεγοντεσ*	— *λεγοντεσ*
11. *ιησουσ ο προφ.*	*ο προφ. ιησουσ*	25. *γαμησασ*	*γημασ*
12. *ιερον του θεου*	*ιερον* — —	27. *απεθανε και*	*απεθανεν* —
13. *εποιησατε*	*ποιειτε*	28. *τη ουν αναστασει*	*τη αναστασει ουν*
15. *τουσ παιδασ*	*τουσ παιδασ τουσ*	29. *αποκρ. δε*	*και αποκρ.*
16. *ειπον*	*ειπαν*	30. *εκγαμιζονται*	*γαμιζονται*
οτι εκ	— *εκ*	*εν ουρανω*	*εν τω ουρανω*
17. *εξω τησ πολεωσ*	desunt	32. *ο θεοσ ισαακ*	— *θεοσ ισακ*
18. *πρωιασ*	*πρωι*	*ο θεοσ ιακωβ*	— *θεοσ ιακωβ*
επαναγων	*επαναγαγων*	*εστιν ο θεοσ*	*εστιν* — *θεοσ*
19. *ουδεν ευρεν*	*ουδεν* —	35. *και λεγων*	desunt
γενηται	*γενοιτο*	37. *ο δε ιησουσ ειπεν*	*ο δε* — *εφη*
23. *ελθοντι αυτω*	*ελθοντοσ αυτου*	*ολη τη*	*ολη* —
25. *το βαπτισμα*	*το βαπτισμα το*	38. *πρωτη και μεγαλη*	*η μεγαλη και πρωτη*
26. *εχουσι τον ιω. ωσ προφ.*	*ωσ προφητ. εχ. τ. ιω.*	39. *δευτερα δε*	*δευτερα* —
		40. *ολοσ ο νομ. και οι προφ. κρεμανται*	— *ο νομοσ κρεμαται και οι προφ.*
27. *ειπον*	*ειπαν*		
και αυτοσ	*ο ιησουσ*	42. *αυτω του*	*αυτω* —
28. *και προσελθων*	— *προσελθων*	43. *κυριον αυτον καλει*	*καλει κυριον αυτον*
εν τω αμπ. μου	*εν τω αμπ.* —	44. *ο κυριοσ*	— *κυριοσ*
29. *υστερον δε*	*υστερον* —	*υποποδιον*	*υποκατω*
30. *και προσελθ.*	*προσελθ. δε*	46. *αυτω αποκριθηναι*	*αποκρ. αυτω*
δευτερω	*ετερω*	XXIII, 3. *τηρειν τηρειτε και ποιειτε*	* — — — *ποιησατε*, ** add. *και τηρειτε*
31. *λεγουσιν αυτω*	*λεγουσιν* —		
οτι οι	— *οι*	4. *βαρεα και δυσβαστακτα*	*μεγαλα βαρεα*
32. *προσ υμασ ιω.*	*ιω. προσ υμασ*		
33. *εν αυτω*	— *αυτω*	*τω δε δακτυλω*	*αυτοι δε τω δακτυλω*
εξεδοτο	*εξεδετο*	5. *των ιματιων αυτων*	desunt
36. *παλιν*	*και παλιν*	6. *φιλουσι τε*	*φιλουσι δε*

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
7. ραββι ραββι	ραββει —
8. ο χριστοσ	deest
9. ο πατηρ υμων ο εν τοισ ουρανοισ	υμων ο πατηρ ο ουρανιοσ
10. υμων εστιν	εστιν υμων
11. εσται υμων διακονοσ	εσται — διακονοσ
14. ουαι δε υμιν usque κριμα	desunt
16. οδηγοι τυφλοι	οδηγοι οι τυφλοι
17. αγιαζων	αγιασασ
19. μωροι και τυφλοι	— — τυφλοι
23. τον ελεον	το ελεοσ
αφιεναι	αφινε
27. οιτινεσ εξωθεν	— εξωθεν
30. αυτων κοινωνοι	κοινωνοι αυτων
34. και εξ αυτων	— εξ αυτων
και εξ αυτων	* εξ αυτων και
35. παν αιμα	— αιμα
ζαχαριου υιου βαραχιου	* ζαχαριου — —
37. η αποκτεινουσα τ. προφ.	τ. προφ. αποκτενουσα
επισυναγαγειν	επισυναγειν
εαυτησ	αυτησ
XXIV, 1. επορευετο απο του ιερου	απο του ιερου επορευετο
2. ο δε ιησουσ	ο δε αποκριθεισ
παντα ταυτα	* ταυτα, ** ταυτα παντα
3. και τησ	και —
6. παντα	deest
7. λιμοι και λοιμοι και σεισμοι	σεισμοι και λιμοι
9. παντων	deest
10. παραδωσουσι και μισησουσιν αλληλουσ	παραδωσουσιν εισ θλιψιν
11. πλανησουσι πολλουσ	πολλουσ πλανησουσι
14. εν ολη τη οικουμενη	εισ ολην την οικουμενην
17. καταβαινετω	καταβατω
τι	* το, ** τα
18. τα ιματια	το ιματιον
21. ου γεγονεν	ουκ εγενετο
22. κολοβωθησονται	εκολοβωθησαν
24. σημεια μεγαλα	σημεια —
πλανησαι	πλανηθηναι
26. εαν ουν	εαν —
27. εσται και	εσται —
28. γαρ εαν η το πτωμα	εαν η το σωμα

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
29. απο	εκ
30. εν τω ουρανω	εν — ουρανω
και τοτε κοψονται	και — κοψοντε
31. σαλπ. φωνησ μεγαλησ	σαλπ. — μεγαλησ
επισυναξουσι	επισυναξι
33. παντα ταυτα	ταυτα παντα
35. ο ουρανοσ usque παρελθωσι	* desunt
36. και τησ ωρασ	και — ωρασ
ουρανων	ουρανων ουδε ο υιοσ
πατηρ μου μονοσ	πατηρ — μονοσ
37. εσται και	εσται —
38. ωσπερ	ωσ
εκγαμιζοντεσ	γαμιζοντεσ
39. εσται και	εσται —
40. δυο εσονται	εσονται δυο
ο εισ bis	εισ bis
41. μυλωνι	μυλω
42. ωρα	ημερα
43. διορυγηναι	διορυχθηναι
44. οτι η ωρα ου δοκειτε	οτι η ου δοκειτε ωρα
45. κατεστησεν	καταστησει
κυριοσ αυτου	κυριοσ —
θεραπειασ	οικιασ
διδοναι	δουναι
48. δουλοσ εκεινοσ	δουλοσ —
αυτου	εαυτου
ελθειν	deest
49. αυτου	εαυτου
XXV, 1. απαντησιν	υπαντησιν
2. ησαν εξ αυτ. φρον. και πεντε μωραι	εξ αυτ. ησαν μωρ. και πεντε φρον.
3. αιτινεσ μωραι	αι γαρ μωραι
λαμπαδασ αυτων	λαμπαδασ —
4. αγγειοισ αυτων	αγγειοισ —
αυτων	εαυτων
6. αυτου	deest
7. αυτων	εαυτων
9. ημιν και υμιν	υμιν και ημιν
13. εν η ο υιοσ του ανθρ. ερχεται	desunt
16. πορευθ. δε	πορευθ. —
ειργασατο	ηργασατο
17. και ο	— ο
και αυτοσ	— —
18. εν τη γη	γην
20. απεκρυψε	εκρυψεν
αλλα πεντε ταλαντα	αλλα πεντε —
εκερδησα επ αυτοισ	εκερδησα — —

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
22. προσελθων δε	προσελθων —
λαβων	deest
ειπε κυριε	ειπεν —
εκερδησα επ αυτοισ	εκερδησα — —
24. σκληροσ ει ανθρωποσ	ανθρ. αυστηροσ ει
27. ουν σε	σε ουν
το αργυριον	τα αργυρια
29. απο δε του	του δε
31. οι αγιοι αγγελοι	οι — αγγελοι
32. αφοριει	αφορισει
33. δεξιων αυτου	δεξιων —
ευωνυμων	ευωνυμων αυτου
36. ηλθετε	ηλθατε
41. πορευεσθε	υπαγετε
οι κατηραμενοι	— κατηραμενοι
43. γυμνοσ και ου περιεβαλετε με	* desunt
44. και αυτοι	— αυτοι
διηκονησαμεν	ηδιηκονησαμεν
XXVI, 3. και οι γραμματεισ	desunt
7. αλαβ. μυρ. εχουσα	εχουσα αλαβ. μυρ.
βαρυτιμου	πολυτιμου
την κεφαλην	τησ κεφαλησ
9. ηδυνατο	εδυνατο
τουτο το μυρον	τουτο — —
τοισ πτωχοισ	— πτωχοισ
10. ειργασατο	ηργασατο
20. δωδεκα	additur μαθητων
21. ειπεν	λεγι
22. εκαστοσ	εισ εκαστοσ
23. εν τω τρ. την χειρα	την χιρα εν τω τρ.
25. αυτω	αυτω ο ιησουσ
26. τον αρτον	— αρτον
27. το ποτηριον	— ποτηριον
28. αιμα μου το τησ καινησ	αιμα μου — τησ —
29. οτι ου	— ου
εκ τουτου του	εκ τουτου —
31. διασκορπισθησεται	διασκορπισθησοντε
36. μαθηταισ καθ. αυτου εωσ ου	μαθηταισ αυτου καθ. εωσ
προσευξ. εκει	εκι προσευξ.
39. προελθων	προσελθων
παρελθετω	παρελθατω
42. τουτο το ποτηριον παρελθειν απ εμου	τουτο — — παρελθειν — —
43. ευρισκει αυτουσ παλιν	παλιν ευρεν αυτουσ
44. εκ τριτ. τον αυτον λογ. ειπων	τον αυτον εκ τριτ. λογ. ειπων παλιν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
45. μαθητασ αυτου	μαθητασ —
46. παραδιδουσ	παραδιδων
50. ο δε ιησουσ	ο δε —
52. σου την μαχαιραν	την μαχ. σου
εν μαχαιρα	εν μαχαιρη
53. δυναμαι αρτι	δυναμαι —
πλειουσ η	ωδε αρτι πλειω
λεγεωνασ αγγελων	λεγιωνων αγγελων (** αγγελουσ)
55. εξηλθετε	εξηλθατε
προσ υμασ εκαθεζ. διδασκων εν τω ιερω	— — εν τω ιερω εκαθεζ. διδασκων
58. απο μακροθεν	— μακροθεν
59. αρχιερεισ και οι πρεσβυτεροι	αρχιερισ — — —
θανατ. αυτον	αυτον θανατ.
60. και πολλων ψευδ. προσελθ. ουχ ευρ.	— πολλων προσελθ. ψευδ. — —
60-61. ψευδομαρτυρεσ ειπον	— ειπαν
οικοδομ. αυτον	αυτον οικοδομ.
62-63. ουδεν αποκρινη usque αυτω	* desunt
65. λεγων	και λεγει ιδε
μαρτυρων	μαρτυριων
βλασφημιαν αυτου	βλασφημιαν —
66. ειπον	ειπαν
ερραπισαν	εραπισαν
71. εξελθ. δε αυτον	εξελθ. δε —
και ουτοσ	— ουτοσ
72. οτι ουκ	— ουκ
75. ειρηκοτοσ αυτω	ειρ. —
XXVII, 2. παρεδωκαν αυτον	παρεδωκαν —
ποντιω πιλατω	— πιλατω
3. μεταμεληθεισ απεστρεψε	μετεμεληθη και εστρεψεν
και τοισ	και —
4. οψει	οψη
5. τα αργυρια	τα λ' αργυρια
εν τω ναω	εισ τον ναον
9. τοτε	και
10. εδωκαν	εδωκα
11. εστη	εσταθη
εφη αυτω	εφη —
12. και των	desunt
15. ηθελον	* παρητουντο
21. βαραββαν	τον βαραββαν
23. ο δε ηγεμων	ο δε —
24. υμεισ	υμεισ δε
29. επι την κεφαλην	επι τησ κεφαλησ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
29. επι την δεξιαν	εν τη δεξια
ενεπαιζον	ενεπεξαν
31. οτι: vitium typographicum ed. polygl. pro οτε	
εξεδυσαν	εκδυσαντεσ
και ενεδυσαν	— ενεδυσαν
33. τοπον λεγομενον	τοπον —
λεγομενοσ κρανιου τοποσ	κρανιου τοποσ λεγομενοσ
34. πιειν	πιν
οξοσ	οινον
ηθελε πιειν	ηθελησεν πιν
35. ινα πληρωθη usque κληρον	desunt
40. καταβηθι	και καταβηθι
41. ομοιωσ δε και	ομοιωσ — —
γραμματεων και πρεσβ.	πρεσβυτ. και γραμμ.
42. ει βασιλευσ	— βασιλευσ
πιστευσομεν αυτω	πιστευσωμεν επ αυτον
43. νυν αυτον	νυν —
44. συστ. αυτω	συνστ. συν αυτω
45. επι πασαν την γην	* desunt
46. ηλι bis	ελωι bis
λαμα	λεμα
47. εστωτων	εστηκοτων
ελεγον οτι	ελεγον —
48. εισ εξ αυτων	εισ — —
49. σωσων	σωσαι
αυτον	additur: αλλοσ δε λαβων λογχην ενυξεν αυτου την πλευραν και εξηλθεν υδωρ και αιμα
51. απο	deest
52. και τα μνημ. ανεωχθησαν	* desunt
ηγερθη	ηγερθησαν
53. εισηλθον εισ την	— εισ την
και ενεφανισθησαν	— ενεφανισθησαν
54. θεου υιοσ ην	υιοσ ην του θεου

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
55. εκει	κακει
56. μαρια η μαγδαληνη και	* desunt
και ιωση μητηρ και η μητηρ των	και η μαρια η ιωσηφ και η μαρια η των
57. εμαθητευσε	εμαθητευθη
58. αποδοθηναι το σωμα	αποδοθηνε — —
61. μαρια η	μαριαμ η
64. μαθηται αυτου	μαθηται —
κλεψωσιν	κλεψουσιν
65. εφη	εφη δε
XXVIII, 2. προσελθων	και προσελθων
λιθον απο τησ θυρασ	λιθον — — —
3. ωσει	ωσ
4. εγενοντο ωσει	εγενηθησαν ωσ
5. ειπε ταισ γυναιξι	* ειπεν — —
φοβεισθε	φοβηθηται
6. εκειτο ο κυριοσ	εκειτο — —
7. ειπον	ειπα
8. εξελθουσαι	απελθουσαι
9. ωσ δε επορευοντο απαγγ. τοισ μαθ. αυτου	desunt
ο ιησουσ	— ιησουσ
απηντησεν	υπηντησεν
10. αδελφοισ μου	αδελφοισ —
απελθωσιν	* ελθωσιν
12. λαβοντεσ	* εποιησαν, ** εποιησ. και λαβοντεσ
13. ειπατε οτι	οτι ειπατε
14. πεισομεν αυτον	πεισομεν —
15. τα αργυρια	— αργυρια
διεφημισθη ο λογ. ουτ. παρ. ιουδ.	εφημισθη παρ. ιουδ. ο λογ. ουτ.
μεχρι	εωσ
17. προσεκυνησαν αυτω	προσεκυνησαν —
18. αυτοισ λεγων	— λεγων
19. πορευθεντεσ ουν	πορευθεντεσ —
20. μεθ. υμ. ειμι	ειμ. μεθ. υμ.

Evangelium secundum Marcum.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Evangelium secundum Marcum.	*κατα μαρκον*
I, 1. *υιου θεου*	* omisit
2. *ωσ*	*καθωσ*
εν τοισ προφηταισ	*εν τω ησαΐα τω προφητη*
αποστελλω	*αποστελω*
εμπροσθεν σου	— —
4. *εγενετο*	* *και εγενετο*
βαπτιζων	*ο βαπτιζων*
5. *και εβαπτιζοντο παντεσ*	— *παντεσ εβαπτιζοντο*
εν τω ιορδ. ποτ. υπ. αυτου	*υπ αυτου εν τω ιορδ. ποτ.*
6. *ην δε*	*και ην ο*
εσθιων	*εσθων*
8. *εγω μεν*	*εγω* —
υμασ εν	*υμασ* —
βαπτισει υμασ	*βαπτισει* —
9. *υπο ιω. εισ τον ιορδ.*	*εισ τον ιορδ. υπο ιω.*
10. *ευθεωσ*	*ευθυσ*
απο	*εκ*
καταβαινον	*καταβ. και μενον*
11. *εγενετο*	—
εν ω	*εν σοι*
13. *και ην εκει*	*και ην* —
ημερασ τεσσαρακοντα	*μ' ημερασ*
14-15. *ευαγγ. τησ βασιλειασ τ. θεου και λεγων*	*ευαγγ.* — — *του θεου* — —
16. *περιπατων δε*	*και παραγων*
αυτου	*σιμωνοσ*
αμφιβληστρον	—
18. *ευθεωσ*	*ευθυσ*
δικτυα αυτων	*δικτυα* —
ολιγον ειδεν	— *ιδεν*
19. *ευθεωσ*	*ευθυσ*

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
21. *ευθεωσ*	*ευθυσ*
εισελθων εισ την συναγωγην εδιδασκε	— *εδιδαξεν εισ την συναγ.*
23. *και ην*	*και ευθυσ ην*
24. *λεγων εα*	*λεγων* —
οιδα	*οιδαμεν*
25. *ο ιησουσ λεγων*	*ο ιησουσ* —
26. *κραξαν*	*φωνησαν*
27. *προσ εαυτουσ*	— *αυτουσ*
τισ η διδαχη η καινη αυτη οτι	— — *διδαχη* — *καινη* — —
28. *εξηλθε δε*	*και εξηλθεν*
αυτου ευθυσ	* *αυτου* —
γαλιλαιασ	*ιουδαιασ*
29. *και ευθεωσ*	*και ευθυσ*
30. *ευθεωσ*	*ευθυσ*
31. *χειροσ αυτησ*	*χιροσ* —
πυρετοσ ευθεωσ	*πυρετοσ* —
32. *και τουσ δαιμονιζομενουσ*	*και δαιμονια πολλα εξεβαλλεν*
33-34. *και η πολισ ολη* usque *εξεβαλε*	desunt a prim. manu
35. *εννυχον*	*εννυχα*
36. *κατεδιωξαν*	*κατεδιωξεν*
37. *ευροντεσ αυτον λεγουσιν*	*ευρον αυτον και λεγουσιν*
38. *αγωμεν* —	*αγωμεν αλλαχου*
εξεληλυθα	*εξηλθον*
39. *και ην κηρυσσων*	*και ηλθεν κηρυσσιν*
40. *γονυπετων αυτον και*	*γονυπετων* — —
41. *ο δε ιησουσ*	*και* — —
ηψατο αυτου και λεγει αυτω	*αυτου ηψ. και λεγει* —
42. *και ειποντοσ αυτου ευθεωσ*	*και* — — *ευθυσ*
43. *ευθεωσ*	*ευθυσ*. Atque sic plerumque.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
44. *μηδεν*	deest
45. *αυτον δυνασθαι φαν. εισ πολιν εισελθειν*	*δυνασθ. αυτον εισ πολιν φαν. εισελθειν*
εν ερημοισ	*επ ερημοισ*
πανταχοθεν	*παντοθεν*
II, 1. *εισηλθε* et *και ηκουσθη*	*εισελθων* et *ηκουσθη*
εισ οικον	*εν οικω*
2. *ευθεωσ*	deest
3. *πρ. αυτον παραλ. φεροντεσ*	*φεροντ. πρ. αυτ. παρ.*
4. *προσεγγισαι*	*προσενεγκαι*
κραββατον εφ ω	*κραβακτον οπου*
5. *ιδων δε*	*και ιδων*
τεκνον	*τεκνον μου*
σοι αι αμαρτ. σου	*σου αι αμ.*
7. *βλασφημιασ*	*βλασφημει*
8. *ειπεν*	*λεγει*
9. *αφεωνται σοι*	*αφιενται σου*
κραββατον	*κραβακτον.* Ita ubique.
περιπατει	*υπαγε*
11. *σοι λεγω εγειρε*	*εγειρε σοι λεγω*
12. *εναντιον*	*εμπροσθεν*
ουδεπ. ουτ. ειδομεν	*ουτ. ουδεπ. εφανη εν τω ισραηλ*
13. *εξηλθε*	*εξηλθον*
παρα	*εισ*
προσ αυτον	*πρ. αυτουσ*
15. *εγενετο*	*γινεται*
εν τω	deest
ηκολουθησαν	*ηκολουθουν*
16. *οι γραμμ. και οι φαρισ.*	*και γραμμ. των φαρισαιων και*
αυτον εσθιοντα	*οτι ησθιεν*
τι οτι	*διατι*
εσθιει και πινει	*εσθιει ο διδασκαλοσ υμων*
17. *εισ μετανοιαν*	desunt
οι των φαρισαιων	*οι μαθηται τ. φ.*
σοι μαθηται	*μαθηται σου*
19. *μεθ εαυτων εχ. τον νυμφ.*	*εχ. τον νυμφ. μετ αυτων*
21. *επι ιματιω παλαιω*	*επι ιματιον παλαιον*
το πληρωμα	— *πληρωμα απ*
22. *ρησσει*	*ρηξει*
ο οινοσ ο νεοσ	*ο οινοσ* — —
βλητεον	—
24. *εν τοισ*	— *τοισ*
αυτοσ ελεγεν	— *λεγει*
26. *του αρχιερ.*	— *αρχιερεωσ*
τοισ ιερευσι	*τουσ ιερεισ*

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
27. *ουχ*	*και ουχ*
III, 1. *εισ την*	*εισ* —
2. *τοισ*	*εν τοισ*
θεραπευσει	*θεραπευει*
3. *τω εξηραμμ. εχοντι την χειρα*	*τω την ξηραν χιρα εχοντι*
4. *αγαθοποιησαι*	*αγαθον ποιησαι*
5. *αυτον υγιησ ωσ η αλλη*	*αυτον* — — — —
6. *εποιουν*	*εποιησαν*
7. *ηκολουθησαν αυτω*	*ηκολ.* —
8. *και απο τησ ιδουμαιασ*	* desunt
ιορδ. και οι περι	*ιορδ.* — — *περι*
ακουσαντεσ	*ακουοντεσ*
11. *εκραξε λεγοντα*	*εκραζον λεγοντεσ*
13. *και απηλθον*	*οι δε απηλθον*
14. *δωδεκα*	*δωδεκα ουσ και αποστολουσ ωνομασεν*
15. *θεραπευειν τασ νοσουσ και*	desunt
δαιμονια	additur: *και εποιησε τουσ ιβ'*
16. *τω σιμωνι ονομα πετρον*	*ονομα τω σιμωνι πετρον*
17. *βοανεργεσ*	*βοανηργεσ*
18. *κανανιτην*	*καναναιον*
19. *ισκαριωτην*	*ισκαριωθ*
20. *ερχονται*	*ερχεται*
25. *δυναται σταθηναι*	*δυνησεται σταθ.*
26. *εαυτον και μεμερισται*	*εαυτον* — *εμερισθη και*
σταθηναι	*στηναι*
28. *οσασ*	*οσα*
29. *εστιν*	*εσται*
κρισεωσ	*αμαρτηματοσ*
31. *ερχονται*	*ερχεται*
εστωτεσ	*σταντεσ*
32. *περι*	*προσ*
33. *απεκριθη*	*αποκριθεισ*
34. *κυκλω τουσ περ. αυτ. καθημενουσ*	*τουσ περ. αυτ. κυκλω καθημ.*
IV, 1. *συνηχθη*	*συναγεται*
οχλοσ πολυσ	*οχλοσ πλιστοσ*
ην	*ησαν*
3. *του σπειραι*	— *σπειραι*
4. *πετεινα του ουραν.*	*πετεινα* — —
5. *αλλο δε*	*και αλλο*
το πετρωδεσ	*τα πετρωδη*
6. *ηλιου δε ανατειλαντοσ*	*και οτε ανετιλεν ο ηλιοσ*

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
7. αλλο	αλλα
αυξανοντα	αυξανομενα (sic)
8. εν ter	εισ ter
9. ο εχων	οσ εχει
10. ηρωτων	ηρωτουν
την παραβολην	τασ παραβολασ
11. δεδοται γνωναι	δεδοται —
τα παντα	— παντα
12. τα αμαρτηματα	desunt
15. αιρει	αρπαζει
εν ταισ καρδιαισ αυτων	εν αυτοισ
16. εισιν ομοιωσ	ομ. εισιν
18. εισ	επι
ακουοντεσ	ακουσαντεσ
19. αιωνοσ τουτου	αιωνοσ —
περι	παρα
20. ουτοι	εκεινοι
21. ινα υπο τον μοδιον τεθη	υπο τ. μ. τεθηναι
επιτεθη	τεθη (et * υπο pro επι)
22. ο εαν μη	— εαν μη ινα
24. τοισ ακουουσιν	desunt
25. γαρ αν	γαρ —
26. ωσ εαν	ωσ —
27. εγειρηται	εγειρεται
28. αυτοματη γαρ	αυτοματη —
χορτον ειτα σταχυν ειτα	* χορτον — — ειτεν
29. παραδω	παραδοι
30. τινι	πωσ
εν ποια παραβ. παραβαλωμεν αυτην	εν τινι αυτην παραβ. θωμεν
31. οσ οταν	— οταν
μικροτεροσ παντων των σπερμ. εστι των	ο μικροτερον ον π. τ. σ. των
32. μειζων	μειζον
34. τοισ μαθ. αυτου	τοισ ιδιοισ μαθ.
36. αλλα δε πλοιαρια ην	αλλα πλοια ησαν
37. λαιλ. ανεμου μεγαλη	λαιλ. μεγασ ανεμου
τα δε	και τα
επεβαλλεν	επεβαλεν
ωστε αυτο ηδη γεμιζεσθαι	* desunt
38. επι	εν
διεγειρουσιν	εγιρουσιν
40. ουτω πωσ ουκ	ουπω
41. υπακουουσιν αυτω	αυτω υπακουει

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
V, 1. γαδαρηνων	γερασηνων
2. εξελθοντι αυτω	εξελθοντοσ αυτου
απηντησεν	υπηντησεν
3. ουδεισ ηδυνατο	ουκετι ουδεισ εδυνατο
αυτον ισχυε	ισχυεν αυτον
6. ιδων δε	και ιδων
8. ελεγε γαρ	και ελεγεν
9. απεκριθη λεγων	λεγι αυτω
λεγεων	λεγιων. Item post.
10. αυτουσ	αυτον
11. παντεσ οι δαιμονεσ	desunt
13. ευθεωσ ο ιησουσ	desunt
15. ερχονται	ηρχοντο
και ιματισμενον	— ιματ.
18. εμβαντοσ	εμβαινοντοσ
19. αναγγειλον	απαγγειλον
21. εν τ. πλ. παλιν	παλ. εν τ. πλ.
22. και ιδου ερχεται	και — ερχ.
26. αυτησ	εαυτησ
περι	τα περι
28. οτι καν των ιματιων αυτ. αψωμαι	οτι εαν αψωμαι καν του ιματιου αυτου
33. επ αυτη	— αυτη
36. ευθεωσ ακουσασ	— παρακουσασ
37. αυτω et πετρον	μετ αυτου et τον πετρ.
38. ερχεται	ερχονται
40. ο δε	αυτοσ δε
41. κουμι	κουμ
42. ετων et εξεστησαν	ωσει ετ. et εξεστ. ευθυσ
VI, 1. ηλθεν	ερχεται
2. δοθεισα αυτω	δοθ. τουτω
δυναμεισ	αι δυναμεισ
γινονται	γινομεναι
3. μαριασ	τησ μαρ.
αδελφ. δε	και ο αδ.
ιωση	ιωσηφ
4. ελεγε δε	και ελεγε
αυτου	εαυτου
και εν τοισ συγγενεσι	desunt
6. εθαυμαζε et περιηγε	εθαυμασεν et περ. ο ιησουσ
7-8. εξουσιαν usque παρηγγ. αυτοισ	* desunt
αιρωσιν	αρωσιν
9. ενδυσασθαι	ενδυσησθε
10. μενετε	μινατε
11. οσοι αν μη δεξωνται	οσαν τοποσ μη δεξηται
αμην usque εκεινη	desunt
12. εκηρυσσον	εκηρυξαν αυτοισ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
14. εκ νεκρων ηγερθη	εγηγερται ε. ν.
15. αλλοι	αλλοι δε
αλλοι δε ελεγον	αλλοι δε —
προφητησ εστιν η	προφητησ — —
16. ειπεν οτι	ελεγεν —
ιωαννην ουτ. εστιν	ουτοσ ιωαννησ — —
αυτοσ ηγερθη εκ νεκρων	ηγερθη — —
20. εποιει	ηπορει
21. εποιει	εποιησεν
22. εισελθουσησ	ελθουσησ
αυτησ	αυτου
και αρεσασησ	ηρεσεν
ειπεν ο βασιλευσ	ο δε βασιλευσ ειπεν
αιτησον	αιτησαι
23. εαν με	εαν —
24. η δε εξελθ.	και εξελθ.
βαπτιστου	βαπτιζοντοσ
25. μοι δωσ εξαυτ.	εξ. δ. μοι
26. αυτην αθετησαι	αθετ. αυτ.
27. ενεχθηναι	ενεγκε
30. παντα και	παντα —
οσα εδιδαξαν	— εδιδαξαν
31. ειπεν	λεγει
ηυκαιρουν	ευκαιρουν
32. εισ ερ. τοπ. τω πλοιω	εν πλοιω εισ ερ. τοπ.
33. υπαγοντασ οι οχλοι	υπαγοντασ — —
πολλοι αυτον	αυτουσ πολλοι
και συνηλθον προσ αυτον	desunt
34. ειδεν ο ιησουσ	ειδεν — —
επ αυτοισ	επ αυτουσ
35. γενομενησ	γινομενησ
προσελθ. αυτω	προσελθ. —
λεγουσιν	ελεγον
36. αρτουσ τι γαρ φαγ. ουκ εχουσιν	βρωματα τι φαγωσιν
37. δωμεν	δωσωμεν
38. γνοντεσ	ελθοντεσ
39. ανακλιναι	ανακλιθηναι
40. ανεπεσον πρασιαι πρασιαι	ανεπεσαν πρασιαι
ανα bis	κατα bis
41. κατεκλασε	κλασασ
και εδιδου τοισ μαθηταισ αυτου	— εδιδου τ. μ. —
παραθωσιν	παρατιθωσιν
43. κοφινουσ πληρεισ ιχθυων	κοφινων πληρωματα δυο ιχθ.
44. φαγοντεσ τουσ αρτουσ	φαγοντεσ — —
45. το πλοιον	— πλοιον
απολυση	απολυει
48. ειδεν	ιδων
49. εδοξαν φαντ. ειναι	εδοξαν οτι φαντ. εστιν
50. ειδον	ειδαν
και ευθεωσ	ο δε ευθυσ
51. εκ περισσου	deest
και εθαυμαζον	deest
52. ην γαρ	αλλ ην
53. ηλθ. επι τ. γ. γενν.	επι τ. γ. ηλθ. εισ γενν.
προσωρμισθησαν	προσωρμηθησαν
55. περιδραμοντεσ et ηρξ.	περιεδραμον et και ηρξ.
περιχωρον	χωραν
επι τοισ	εν τοισ
ηκουον οτι εκει εστι	ηκουσθη οτι εστι
56. η bis	η εισ bis
εν ταισ	η εν ταισ
ετιθουν	ετιθεσαν
οσοι αν	οσοι —
VII, 2. κοιναισ	οτι κοιναισ
εσθιοντασ	εσθιουσιν
εμεμψαντο	deest
3. πυγμη	πυκνα
βαπτισωνται	ραντισωντε
4. και κλινων	desunt
5. επειτα	και
ανιπτοισ	κοιναισ
6. ο δε αποκριθεισ	ο δε —
οτι καλωσ	— καλωσ
προεφητευσεν	επροφητευσεν
οτι ουτοσ	— ουτοσ
8. αφεντεσ γαρ	αφεντεσ —
βαπτισμουσ usque ποιειτε	desunt
12. και ουκετι	— ουκετι
αυτου bis	deest
14. παντα	παλιν
ακουετε μου παντεσ	ακουετε — —
15. εισ	επ
εκπορ. απ αυτου	εκ του ανθρωπου εκπορ.
εκεινα εστιν	— εστιν
16. ει τισ usque ακουετω	desunt
17. εισηλθεν	εισηλθον
περι τησ παραβολ.	την παραβολην
18. εισπορ. εισ τον ανθρωπον	εισπορ. — — —
ου δυναται αυτον κοινωσαι	ου κοινοι τον ανθρωπον

Ed. polygl.	Cod. Sinait.	Ed. polygl.	Cod. Sinait.
19. εκπορευεται	εκβαλλετε	8. εφαγον δε	και εφαγον παντες
καθαριζον	καθαριζων	σπυριδας	σφυριδας
21. 22. μοιχ. πορν. φο. κλο.	πορν. κλο. φο. μοιχ.	9. ησαν δε οι φαγοντες ως	ησαν δε
23. και κοινοι	κακεινα κοι.	10. ηλθεν	ηλθεν ο ιησους
24. και εκειθεν	εκ. δε	11. σημειον	σημιον ιδιν
μεθορια τυρ. και σιδωνος	ορια τυρ. — —	12. επιζητει	ζητι
ηθελε	ηθελησεν	13. εμβας εις το πλοιον	εμβας — — —
ηδυνηθη	ηδυνασθη	16. λεγοντες	deest
25. ακουσασα γαρ	αλλα ευθυς ακ.	17. ετι πεπωρωμενην	— πεπ.
θυγατριον αυτης	θυγατριον —	19. ποσους	και ποσους
ελθουσα	εισελθουσα	20. οτε δε	οτε και
26. ην δε η γυνη	η δε γυνη ην	επτα	επτα αρτους
συροφοινισσα	συροφοινικισσα	οι δε ειπον	και λεγουσιν
27. ο δε ιησους ειπεν	και ελεγεν	21. πως ου	ουπω
καλ. εστ. et βα. τ. κυν.	εστ. καλ. et τ. κ. β.	23. εξηγαγεν	εξηνεγκεν
28. και γαρ	και —	24. ελεγε	ειπεν
υποκατω της τραπ. εσθιει	εσθιουσιν αποκατω της τρ.	ως δενδρα	οτι ως δενδρα ορω
29. το δαιμ. εκ τ. θ. σ.	εκ τ. θ. σ. το δαιμ.	25. και εποιησεν αυτον αναβλεψαι	και διεβλεψεν
30. αυτης	εαυτης	αποκατεσταθη	απεκατεστη
το δαιμονιον εξελ. και την θυγατερα βεβλημενην επι της κλινης	το παιδιον βεβλημενον επι την κλινην κ. τ. δ. εξ.	ενεβλεψε τηλαυγως	εβλεψεν δηλαυγως
31. και σιδωνος ηλθε προς	τυρου ηλθεν δια σιδωνος εις	26. μηδε ειπης τινι εν τη κωμη	desunt
32. κωφον	κωφον και	28. απεκριθησαν	ειπαν αυτω λεγοντες οτι
την χειρα	τας χειρας	ενα	οτι εις
33. δακτυλους αυτου	δακτυλους —	29. λεγει αυτοις	επηρωτα αυτους
35. και ευθεως διηνοιχθησαν	και — ηνυγησαν	χριστος	χρ. ο υιος του θεου
και ελυθη	και ευθυς ελυθη	31. απο των	υπο των
36. ειπωσιν	λεγωσιν	αρχιερ. και γραμμ.	των αρχιερ. και των γρ.
αυτος αυτοις	— αυτοις	33. τω πετρω	— πετρω
μαλλον	αυτοι μαλλον	34. οστις	ει τις
37. τους αλαλους	— αλ.	αυτον	εαυτον
VIII, 1. παμπολλου	παλιν πολλου	35. ος γαρ αν	ος γαρ εαν
ο ιησους	deest	36. ωφελησει ανθρωπον	ωφελι ανθρωπος
μαθητας αυτου	μαθητας —	εαν κερδηση	κερδησαι
3. τινες γαρ	και τινες	ζημιωθη	ζημιωθηναι
4. απεκριθησαν αυτω	απεκριθησαν —	37. η τι δωσει	τι γαρ δοι
αυτου — —	αυτου και ειπαν	IX, 1. εστηκοτων	εστωτων
5. επηρωτα	ηρωτα	2. υψηλον	υψηλον λιαν
ειπον	ειπαν	λευκα λιαν ως χιων	λευκα λιαν — —
6. παρηγγειλε	παραγγελλι	3. δυναται	δυναται ουτως
παραθωσι	παρατιθωσιν	4. συλλαλουντες	λαλουντες
7. ειχον	ειχαν	6. λαληση	απεκριθη
ειπε παρατιθεναι και αυτα	αυτα παρεθηκεν	ησαν γαρ εκφοβοι	εκφ. γαρ εγενοντο
		7. ηλθε φωνη εκ της νεφ. λεγουσα	εγενετο εκ της νεφ. φωνη —
		αυτου ακουετε	ακουετε αυτου
		8. αλλα τον	ει μη τον

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
9. καταβαινοντων δε	και καταβαινοντων
ει μη οταν	*— — οταν
10. οι γραμματεισ	οι φαρισαιοι και οι γρ.
12. ο δε αποκριθεισ ειπεν	ο δε εφη
αποκαθιστα	αποκαταστανι
εξουδενωθη	εξουθενωθη
13. οτι και	*— και
ηθελησαν	ηθελον
14. ελθων	ελθοντεσ
ειδεν	ειδον
αυτοισ	προσ εαυτουσ
15. ιδων	ιδοντεσ
εξεθαμβηθη	εξεθαμβηθησαν
τουσ γραμματεισ	αυτουσ
16. αυτουσ	εαυτουσ
17. αποκριθεισ	απεκριθη αυτω
ειπε	deest
18. οπου αν	οπου
ρησσει αυτον και	ρησσει — και
ειπον	ειπα
19. αυτω	αυτοισ
20. εσπαραξεν	συνεσπαραξεν
21. παιδιοθεν	εκ παιδιοθεν
22. δυνασαι	δυνη
23. δυνασαι πιστευσαι	δυνη —
24. ευθεωσ κραξασ	και κραξασ
μετα δακρυων	desunt
πιστευω κυριε	πιστευω —
52. οχλοσ	ο οχλοσ
εγω σοι επιτασσω	επιτασσω σοι
26. κραξαν και πολλα σπαραξαν	κραξασ κ.π. σπαραξασ
πολλουσ	τουσ πολλουσ
27. αυτον τησ χειροσ	τησ χιροσ αυτου
28. εισελθοντα αυτον	εισελθοντοσ αυτου
29. προσευχη και νηστεια	προσευχη — —
30. γνω	γνοι
31. τη τριτη ημερα	μετα τρισ ημερασ
33. ηλθεν	ηλθον
34. διελεχθησαν	διελεγχθησαν
μειζων	μειζων εστι
37. τοιουτων παιδιων	παιδιων τουτων
δεξηται	δεχετε
38. απεκριθη δε αυτω ιωαννησ λεγων	εφη αυτω ο ιω.
οσ ουκ ακολουθει ημιν	desunt
εκωλυσαμεν	εκωλυομεν
41. εν τω ονοματι	εν — ον.
χριστου	εμου

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
42. μικρων	μικρων τουτων
πιστευοντων εισ εμε	πιστευοντων — —
λιθοσ μυλικοσ	μυλοσ ονικοσ
43. σκανδαλιζη	σκανδαλιση
σοι εστι	εστιν σε
απελθειν	εισελθειν
44. οπου usque σβεννυται	desunt
45. εστι σοι	εστιν σε
χωλον	κυλλον η χωλον
εισ το πυρ το ασβεστον	desunt
46. οπου usque σβεννυται	desunt
47. καλον σοι	καλον σε
γεενναν του πυροσ	γεενναν — —
49. πυρι	εν πυρι
και πασα usque αλισθησεται	desunt
50. αλασ bis	αλα bis
X, 1. δια του περαν	και περαν
2. επηρωτησαν	επηρωτων
4. ειπον	ειπαν
5. και αποκριθεισ ο ιησουσ	ο δε ιησουσ
6. αυτουσ ο θεοσ	αυτουσ — —
7. μητερα	μητερα αυτου
προσκολλ. usque αυτου	desunt
10. εν τη οικια	εισ την οικιαν
μαθηται αυτου	μαθηται —
περι του αυτου	περι τουτων
επηρωτησαν	επηρωτων
12. γυνη απολυση	αυτη απολυσασα
γαμηθη αλλω	γαμηση αλλον
13. επετιμων τοισ προσφερουσι	επετιμησαν αυτοισ
16. αυτα τιθεισ τ. χειρ. επ αυτα ηυλογει	αυτα κατευλογει τιθεισ τ. χ. ε. α.
19. μη μοιχευσησ	desunt
μητερα	μητερα σου
20. ο δε αποκριθεισ ειπεν	ο δε εφη
21. σοι υστερει	σε υστερει
αρασ τον σταυρον	desunt
23. λεγει	ελεγεν
24. τουσ πεποιθ. επι χρημ.	desunt
25. δια τησ τρυμαλιασ τησ ραφιδοσ διελθειν	δια τρηματοσ ραφιδοσ εισελθειν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
26. προσ εαυτουσ	προσ αυτον
27. εμβλεψασ δε	εμβλεψασ —
δυνατα εστι	δυνατα —
28. σοι	σοι τι αρα εσται ημιν
29. αποκριϑ. ο ιησουσ ειπεν	εφη αυτω ο ιησ.
η γυναικα	desunt
ενεκ. εμου και	* desunt
30. λαβη	απολαβη
οικιασ usque διωγμων	* desunt
οι εσχατοι	— εσχατοι
32. και ακολοϑουντεσ	οι δε ακ.
33. και τοισ γραμμ.	desunt
34. αποκτ. αυτον	αποκτ. —
τη τριτη ημερα	μετα τρισ ημερασ
35. προσπορευονται	παραπορευονται
λεγοντεσ	λεγοντεσ αυτω
35-36. ινα ο εαν usque ειπον αυτω δοσ ημιν	* desunt
37. εκ δεξ. σου και εισ εξ ευων. σου	σου εκ δεξ. κ. ε. σου εξ ευων.
38. και το	η το
39. ειπον et το μεν ποτηριον	ειπαν et το — ποτ.
40. και εξ	η εξ
ητοιμασται	ητοι. υπο του πατροσ μου
42. ο δε ιησουσ προσκ. αυτουσ	και προσκ. αυτουσ ιησουσ
μεγαλοι αυτων	βασιλεισ
43. εσται	εστιν
γενεσϑαι μεγ. εν υμιν εσται	μεγ. γεν. εν υμ. εστω
44. υμων γενεσϑαι	εν υμιν ειναι
46. υιοσ τιμαιου	ο υι. τιμ.
ο τυφλοσ	— τυφλοσ και
εκαϑητο παρα την οδον προσαιτων	προσαιτησ εκαϑητο π. τ. ο.
47. ο υιοσ	υιε
49. ειπεν αυτον φωνηϑηναι	ειπεν φωνησατε αυτον
50. αναστασ	αναπηδησασ
51. λεγει αυτω ο ιησουσ	αυτω ο ιησ. ειπεν
ραββονι	ραββουνι
XI, 1. βηϑανιαν	εισ βηϑ.
2. την κατεναντι υμ.	* desunt
κεκαϑικε	ουπω εκαϑισεν
λυσαντεσ α. αγαγετε	λυσατε α. και φερετε

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
3. ωδε	παλιν ωδε
4. απηλϑ. δε	και απηλϑ.
πωλον	τον πωλον
6. ενετειλατο	ειπεν
7. ηγαγον	αγουσιν
αυτω τα ιματ. αυτων	αυτων τα ιματ. αυτω
εκαϑισεν	* εκαϑισαν
8. πολλοι δε	και πολλοι
στοιβαδασ εκοπτον	στιβαδασ κοψαντεσ
δενδρων	αγρων
και εστρωνν. εισ την οδον	desunt
9. εκραζον λεγοντεσ	εκραζον —
10. εν ονοματι κυριου	desunt
11. ο ιησουσ και εισ	— — — εισ
οψιασ	οψε
12. επεινασε	* deest
13. συκην	συκην μιαν
ου γαρ ην καιροσ	ο γαρ καιρ. ουκ ην
17. λεγων	και ελεγεν
18. οτι πασ	πασ γαρ
εξεπλησσετο	εξεπλησσοντο
19. οτε	οταν
20. παραπορευομενοι πρωι	παρεπορευετο πρωι και
22. εχετε	ει εχετε
23. αμην γαρ λεγω	αμην — λεγω
πιστευση οτι α λεγει	πιστευη οτι ο λαλει
αυτω ο εαν ειπη	αυτω — — —
24. οσα αν	οσα —
προσευχομενοι	προσευχεσϑε και
25. στηκητε	στητε
26. ει δε υμεισ usque υμων	desunt
28. λεγουσιν	ελεγον
και τισ	η τισ
29. αποκριϑεισ ειπεν	— ειπεν
30. το βαπτισμα	το βαπτισμα το
εξ ουρανου ην η	ποϑεν ην εξ ουρ. η
31. ελογιζοντο	προσελογιζοντο
32. αλλ εαν	αλλα
λαον	οχλον
οτι οντωσ	οτι —
33. αποκριϑεισ λεγει	— λεγει
XII, 1. λεγειν	λαλειν
εξεδοτο	εξεδετο
2. λαβη	λαβοι
του καρπου	των καρπων
3. οι δε λαβοντεσ	και λαβοντεσ
4. αλλον δουλον	αλλον —

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
4. λιθοβολησαντεσ εκεφαλαιωσαν κ. απεστειλαν ητιμωμενον	εκεφαλιωσαν και ητιμασαν
5. και παλιν αλλον	και αλλον
6. ετι ουν ενα υιον εχων	ετι ενα ειχεν υι.
αγαπητον αυτου	αγαπητον —
απεστειλε και αυτον πρ. α. εσχ.	απεστιλεν αυτ. εσχ. πρ. αυτ.
7. ειπον πρ. εαυτ.	πρ. εαυτ. ειπαν
8. αυτ. απεκτ.	απ. αυτ.
9. τι ουν	τι —
14. οι δε ελθ.	και ελθ.
15. ειδωσ	ιδων
δηναριον	δηναριον ωδε
16. ειπον	ειπαν
17. και αποκριθεισ ο ιησ. ειπεν	ο δε ιησ. ειπεν
αποδ. τα καισ. καισ.	τα καισ. αποδ. καισ.
εθαυμασαν	εξεθαυμαζον
18. επηρωτησαν	επηρωτων
19. καταλιπη	καταλιψη
τεκνα μη αφη	μη αφη τεκνα
την γυναικα αυτου	την γυναικα —
20. επτα ουν	επτα —
ο πρωτοσ	ο εισ
21. και ουδε αυτοσ αφηκε σπερμα	μη καταλιπων σπερμα
22. και ελαβον αυτην οι επτα και	και οι επτα ουκ αφηκαν (*-κεν)
εσχατη παντων	εσχατον παντων
23. εν τη ουν αναστ. οταν αναστωσιν	εν τη αναστασει — —
24. και αποκρ. ο ιησ. ειπεν αυτοισ	εφη αυτοισ ο ιησ.
25. γαμισκονται	γαμιζονται
οι εν	— οι
26. υμεισ ουν	desunt
28. ειδωσ	ιδων
πρωτη παντ. εντολη	εντ. πρ. παντ.
29. ο δε ιησ. απεκριθη αυτω	απεκριθη ο ιησ.
πρωτη παντων εντολη	πρωτη εστιν
30. αυτη πρωτη εντολη	desunt
και δευτερ. ομοια αυτη	— δευτερα αυτη εστιν
31. μειζων	μειζων δε
32. ειπασ	ειπεσ
εισ εστι θεοσ	εισ εστιν —
33. καρδιασ	καρδιασ σου

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
33. και εξ ολησ τησ ψυχησ	desunt
ολησ τησ ισχυοσ	ολησ ισχυοσ
πλησιον	πλησιον σου
εαυτον	σεαυτον
πλειον	περισσοτερον
34. αυτον	deest
μακραν ει	μακραν —
35. εστ. δαυ.	δαυ. εστ.
36. αυτοσ γαρ	αυτοσ —
37. αυτοσ ουν	αυτοσ —
ποθεν	πωσ
ο πολυσ	— πολυσ
ηκουεν	ηκουσεν
38. ελεγεν αυτοισ εν τ. δ. αυτ.	εν τ. δ. αυτ. ελεγεν —
41. καθισασ ο ιησουσ	καθισασ — —
εθεωρει	θεωρει
χαλκον	τον χαλκον
εβαλλον	εξεβαλλον
42. μια χηρα	μια γυνη χηρα
43. πλειον π. βεβληκε	πλεον π. εβαλλεν
XIII, 2. αποκριθεισ	deest
2. αφεθη	αφεθη ωδε
επι λιθω	επι λιθον
ου μη καταλυθη	ου καταλυθησετε
3. επηρωτων et πετροσ	επηρωτα et ο πετρ.
4. ειπε	ειπον
με. πα. ταυτ. συντ.	με. ταυτ. συντ. πα.
αποκριθεισ	deest
αυτ. ηρξατ. λεγ.	ηρξ. λεγ. αυτ.
6. πολλοι γαρ	πολλοι —
7. μη θροεισθε	ορατε μη θρ.
δει γαρ	δει —
8. και εσοντ. σεισμοι	— εσ. σεισμ.
κατα τοπουσ usque ταραχαι	*desunt
9. υμεισ εαυτουσ	υμεισ —
10. δει πρωτον	πρωτ. δει
11. οταν δε	και οταν
μηδε μελετατε	desunt
12. παραδωσει δε	και παραδωσει
14. το ρηθεν υπο δανιηλ του προφητου	desunt
εστωσ	εστηκοτα
15. εισ την οικιαν	desunt
εισελθετω αραι τι	εισελθατω τι αραι
16. αγρον ων	αγρον —
εισ τα οπισω	οπισω
18. η φυγη υμων	desunt

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
19. ησ	ην
20. κυρ. εκολοβ.	εκολ. κυρ.
21. ιδου ωδε	ειδε
η ιδου	ειδε
22. εγερϑ. γαρ	εγερϑ. δε
και τουσ	— τουσ
25. αστερ. του ουραν. εσοντ. εκπιπτ.	αστερ. εσ. εκ του ουρ. πιπτοντεσ
27. αποστελει	αποστελλει
30. μεχρισ ου	μεχρι —
31. παρελϑωσι	παρελευσονται
32. οι αγγελοι οι	οι αγγελοι —
35. οψε η μεσονυκτιου	η οψε η μεσονυκτιον
37. α δε	ο δε
XIV, 2. ελεγον δε	ελεγ. γαρ
3. συντριψασα	και συντρ.
το	τον
κατα	deest
4. εαυτουσ και λεγοντεσ	αυτουσ — —
5. τουτο το μυρον	— το μυρον
ενεβριμωντο	ενεβριμουντο
6. καλον	καλ. γαρ
ειργασ.	ηργασ.
7. αυτουσ	deest
8. εσχεν αυτη	εσχεν —
μου το σωμα	το σωμ. μου
9. αμην	αμην δε
το εναγγ. τουτο	το εναγγ. —
10. ο ισκαριωτησ	ισκαριωϑ
11. επηγγειλαντο	απηγγιλαντο
14. καταλυμα	καταλυμα μου
16. οι μαϑ. αυτου	οι μαϑ. —
19. οι δε ηρξαντο	— — ηρξ.
καϑ	κατα
και αλλοσ μητι εγω	desunt
20. αποκριϑεισ	deest
εισ εκ των	εισ των
21. ο μεν	οτι ο μεν
καλον ην	καλον —
22. λαβετε φαγετε	λαβετε —
23. το	deest
24. μου το τησ καινησ	μου — τησ —
περι πολλων	υπερ πο.
25. οτι ουκετι	οτι —
27. εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη	desunt
29. και ει	ει και
30. εν τη νυκτι ταυτη	ταυτη δε νυ.
πριν η δισ	πριν — —
31. εκ περισσου ελεγε μαλλον	εκπερισσωσ ελαλει —
31. ωσαυτωσ	ομοιωσ
απαρνησομαι	απαρνησωμαι
33. τον πετρον	— πετρον
μεϑ εαυτου	μετ αυτου
35. επεσεν	επιπτεν
ινα ει	— ει
δυνατον εστι	δυνατον —
παρελϑη	παρελϑειν
36. το πο. απ εμ. τουτο	το πο. τουτ. απ εμ.
38. εισελϑητε	ελϑηται
40. υποστρεψασ ε. α. παλ.	παλιν ελϑων ε. α.
οι οφϑ. αυτων	αυτ. οι οφϑ.
βεβαρημενοι	καταβεβαρημενοι
42. ηγγικε	ηγγισεν
43. εισ ων	εισ —
οχλοσ πολυσ	οχλοσ —
των πρεσβυτερων	— πρεσβ.
44. απαγαγετε	απαγετε
45. προσελϑων	και προσελϑων
ραββι ραββι	ραββει —
46. επεβαλον επ αυτον	επεβαλαν — —
47. εισ δε τισ των	εισ δε — των
47. ωτιον	ωταριον
50. παντ. εφυγον	εφυγ. παντ.
51. εισ τισ νεαν. ηκολουϑει	νεαν. τισ συνηκολουϑει
οι νεανισκοι	deest
52. εφυγεν απ αυτων	εφυγεν — —
53. συνερχ. αυτω	συνερχονται —
58. οτι ημεισ ηκουσαμεν λεγοντοσ	οτι ειπεν
61. ο δε	ο δε ιησουσ
ουδεν απεκρινατο	ουκ απεκρ. ουδεν
του ευλογητου	του ϑεου
64. ηκουσατε	ιδε νυν ηκουσατε
65. το προσ. αυτου	αυτ. το πρ.
66. μια των παιδισκων	μια παιδισκη
67. μετ. τ. ναζ. ιησου ησϑα	μετ. του ιησ. ησϑ. του ναζ.
ουκ οιδα ουδε	ουτε οιδ. ουτε
τι συ	συ τι
68. και αλεκτ. εφων.	desunt
69. παλιν ηρξατο	ηρξ. παλιν
παρεστηκοσιν	παρεστωσιν
70. και η λαλια σου ομοιαζει	desunt
71. ανϑρ. τουτον ον λεγετε	ανϑρωπον — — —
72. και εκ δευτερου	και ευϑυσ
του ρηματοσ ου	το ρημα ωσ
φωνησαι δισ	φωνησαι —

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
72. εκλαιε	εκλαυσεν
XV, 1. επι το πρωι	— — πρωι
ποιησαντεσ	ετοιμασαντεσ
και γραμματεων	και των γρ.
τω πιλατω	— πειλατω
6. ητουντο	παρητουντο
7. συστασιαστων	στασιαστων
φονον	φονον τινα
8. αει εποιει	— εποιει
10. εγινωσκε	εγνωκει
12. αποκρ. παλ. ειπεν	παλ. αποκρ. ελεγεν
θελετε ποιησω	— ποιησω
βασιλεα	τον βασ.
14. ελεγεν αυτοισ	ελεγεν —
περισσοτερωσ εκραξαν	περισσωσ εκραξαν λεγοντεσ
17. ενδυουσιν	ενδιδυσκουσιν
18. αυτον	αυτον και λεγειν
20. τα ιματ. τα ιδια	τα ιδια ιματ. αυτου
σταυρωσωσιν αυτ.	σταυρωσωσιν —
21. αγγαρευουσι	εγγαρευουσιν
22. επι γολγοθα τοπον	επι τον γολγοθαν —
23. αυτω πιειν	αυτω —
ο δε	οσ δε
28. και επληρωθη usque ελογισθη	desunt
30. και καταβα	καταβασ
32. του ισραηλ	— ισραηλ
αυτω	συν αυτω
33. γενομενησ δε	και γενομενησ
34. τη ωρα τη εννατη	τη ενατη ωρα
λαμμα σαβαχθανι	λεμα σαβακτανει
με εγκατ.	εγκατ. με
35. παρεστηκοτων	παρεστωτων
ιδου	ιδε
36. εισ	τισ
39. ουτω κραξασ	ουτωσ —
40. εν αισ ην	εν αισ —
του ιακωβου	— ιακωβου
41. αι και	αι —
43. οσ και αυτοσ	— και αυτοσ
44. ει παλαι απεθανε	ει ηδη τεθνηκεν
45. σωμα	πτωμα
46. και καθελων	— καθελων
κατεθηκεν	εθηκεν
47. η δε μαρια usque τιθεται	* desunt
XVI, 1. και διαγεν. του σαββατου	desunt
μαρια η του ιακωβου	μαρια η — ιακ.
2. τησ μιασ σαββατων	τη μια των σαββ.
μνημειον	μνημα
4. οτι αποκεκυλισται ο λιθοσ	ανακεκυλισμενον τον λιθον
6. τον ναζαρηνον	* deest
8. ταχυ εφυγον	— εφυγον
9-20. αναστασ usque σημειων	desunt

Evangelium secundum Lucam.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Evangelium secundum Lucam.	κατα λουκαν
I, 4. επιγνωσ	επιγνοισ
5. του βασιλεωσ	— βασιλεωσ
η γυνη αυτου	— γυνη αυτω
6. ενωπιον	εναντιον
8. εναντι	εναντιον
15. του κυριου	κυριου
17. ηλιου	ηλεια
22. ηδυνατο	εδυνατο
25. ο κυριοσ et το ονειδοσ	— κυριοσ et — ονειδοσ
26. υπο	απο
27. μεμνηστευμενην	εμνηστευμενην
εξ οικου	εξ οικ. και πατριασ
28. ο αγγ. πρ. αυτην	πρ. αυτ. ο αγγ.
σου, ευλογημενη συ εν γυναιξιν	σου, cetera desunt
29. η δε ιδουσα	η δε —
τω λογω αυτου	τω λογω —
36. συγγενησ et συνειληφυια	συγγενισ et συνειληφεν
37. παρα τω θεω	παρα του θεου
42. ανεφωνησεν	ανεβοησεν
49. μεγαλεια	μεγαλα
ονομα	ελεοσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
50. εισ γενεασ γενεων	εισ γενεαν και γενεαν
56. ωσει	ωσ
59. εν τη ογδ. ημ.	εν τη ημ. τη ογδ.
61. ειπον	ειπαν
62. εν τη συγγενεια	εκ τησ συγγενιασ
αυτον	αυτο
65. και εγενετο	εγενετο δε
διελαλειτο παντα ταρηματαταυτα	δια τα ρηματα ταυτα
67. προεφητευσε	επροφητευσεν
69. του παιδοσ	— παιδοσ
70. των απ αιωνοσ	— απ αιωνοσ
74. των εχθρων ημων	— εχθρων —
76. και συ	και συ δε
προ προσωπου	ενωπιον
78. επεσκεψατο	επισκεψεται
II, 1. αυγουστου	αγουστου
2. αυτη η απογραφη	αυτη απογρ.
3. την ιδιαν πολιν	την εαυτων πολιν
5. απογραψασθαι	απογραφεσθαι
τη μεμνηστ. α. γυναικι	τη εμνηστ. α. —
7. εν τη φατνη	εν — φατνη
9. και ιδου	και —
περιελαμψ.	επελαμψ.
10. εσται	εστιν
12. κειμενον	deest
14. ευδοκια	ευδοκιασ
15. και οι ανθρωποι	desunt
ειπον πρ. αλλ.	ελαλουν πρ. αλλ. λεγοντεσ
17. διεγνωρισαν	εγνωρισαν
21. το παιδιον	αυτον
κληθεν	λεχθεν
24. νεοσσουσ	νοσσουσ
25. ην ανθρωποσ	ανθρ. ην
ω ονομα	ω ονομα αυτου
26. ευλαβησ	ευσεβησ
πριν η	εωσ αν
28. και αυτοσ	και αυτοσ δε
αγκαλασ αυτου	αγκαλασ —
33. μητηρ	μητ. αυτου
35. διαλογισμοι	διαλογισμοι πονηροι
37. ωσ et απο του	εωσ et εκ του
38. αυτη αυτη	αυτη —
τω κυριω et λυτρωσιν εν	τω θεω et λυτρωσιν —
39. ετελεσαν et τα κατα	ετελεσεν et — κατα
υπεστρεψαν	επεστρεψεν
την bis	deest
40. πνευματι	deest
σοφιασ	** σοφια
42. αναβαντων	και αναβαινοντων
43. ιησουσ ο παισ	— ο παισ
44. και τοισ γνωστοισ	desunt
45. ευροντεσ αυτον	ευροντεσ —
48. εξητουμεν	ζητουμεν
49. εξητειτε	ζητειτε
51. ταυτα	deest
52. σοφια	εν τη σοφια
III, 1. τησ ιουδαιασ	* deest
2. επ αρχιερεων	επι αρχιερεωσ
4. λεγοντοσ	deest
10. 12. 14. ποιησομεν	ποιησωμεν ter
11. λεγει	ελεγεν
13. ο δε ειπε προσ αυτουσ	* ο δε — — —
14. και ημεισ τι ποι.	τι ποι. και ημεισ
μηδε συκοφ.	μηδενα συκοφ.
16. ο ιω. απασι λεγ.	λεγ. πασιν ο ιω.
αυτοσ υμασ	— υμασ
17. και διακαθαριει	— διακαθαρε
συναξει	συναγαγειν
19. τετραρχησ	τετρααρχησ. Ita etiam alibi.
και περι παντων ων εποιησε πονηρων	— περι παντων των πονηρων ων εποιησεν
και κατεκλεισε	— κατεκλισεν
20. εν τη φυλακη	εν — φυλακη
21. απαντα	παντα
22. ωσει et γενεσθαι λεγουσαν	ωσ et γενεσθαι —
23. ο ιησουσ ωσει ετ. τρ. αρχ. et ων ωσ ενομιζ. υιοσ	— ιησουσ αρχ. ωσ. ετ. τρ. et ων υιοσ ωσ ενομιζ.
24. ματθατ, λευι, μελχι, ιαννα	μαθθαθ, λευει, μελχει, ιανναι
25. εσλι	εσλει
26. σεμεΐ	σεμεειν
ιωσηφ	ιωσηχ
ιουδα	ιωδα
27. ιωαννα et νηρι	* ιωναν (** ιωαναν) et νηρει
28. μελχι, αδδι	μελχει, αδδει
κωσαμ	* κωσα
ελμωδαμ	ελμαδαμ
29. ιωση, ελιεζερ, ιωρειμ, ματθατ, λευι	ιησου, ελιαζερ, ιωριμ, μαθθααθ, λευει
30. ιωναν	ιωναμ
31. μαϊναν	μεννα
ναθαν	ναθαμ
32. ωβηδ	* ιωβηλ, ** ιωβηδ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
32. βοοζ	**βοοσ (*βαλλσ)
σαλμων	σαλα
33. αμιναδαβ	*αδαμ
του αραμ	του αδμιν του αρνει
34. ισαακ	ισακ
35. σαρουχ	σερουχ
36. καιναν	καιναμ
37. ιαρεδ	ιαρετ
μαλελεηλ	μελελεηλ
καιναν	καιναμ
IV, 1. εισ την ερημον	εν τη ερημω
2. υστερον	deest
3. και ειπεν	ειπεν δε
4. ιησουσ και απεκρ. ιησ. πρ. αυτ. λεγων	κ. απ. πρ. αυτ. — ιησουσ —
αλλ επι παντι ρηματι θεου	desunt
5. αυτον ο διαβολοσ	αυτον — —
εισ οροσ υψηλον	desunt
6. απασαν	πασαν
διδωμι	δωσω
7. προσκυνησεισ ενωπιον μου	* προσκυνησησ μοι ενωπ. εμου
σου παντα	σου πασα
8. αυτω ειπεν ο ιησ.	ο ιησουσ ειπεν αυτω
υπαγε οπισω μου σατανα	desunt
9. και ηγαγεν	ηγαγεν δε
εστησεν αυτον	εστησεν —
10. γαρ	deest
14. τησ περιχωρου	τησ χωρασ
16. εισ την et ναζαρετ	εισ — et ναζαρα
τεθραμμενοσ	ανατεθρ.
17. ησαι. του προφ. et τον τοπον	του προφ. ησ. et — τοπον
18. ιασασθ. τουσ συντετρ. την καρδ.	desunt
20. εν τη συναγ. οι οφθ.	οι οφθ. εν τη συναγ.
22. ουχ ουτ. εστ. ο υι. ιω.	ουχι υι. εστ. ιωσ. ουτοσ
23. εν τη	εισ την
26. σιδωνοσ	σιδωνιασ
27. νεεμαν	ναιμαν
29. εξεβαλον αυτον	εξεβαλον —
αυτων ωκοδ. et εισ το	ωκοδ. αυτ. et ωστε
33-34. μεγαλη λεγων	μεγαλη —
35. εξελθε εξ	εξελθε απ
36. και εξερχονται	* και υπακουουσιν αυτω

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
38. εκ τησ	απο τησ
41. εξηρχετο	εξηρχοντο
απο πολλων κραζοντα	πολλων κραζοντων
ο χριστοσ	deest
42. εισ ερημον τοπον	* εισ ερημον —
43. την βασιλειαν	* το ευαγγελιον
εισ τουτο απεσταλμαι	επι τουτο απεσταλην
44. εν ταισ συναγ. τησ γαλιλαιασ	εισ τασ συναγωγασ τησ ιουδαιασ
V, 1. εν τω τον οχλον επικεισθ. αυτω	εν τω συναχθηναι τον οχλον
του ακουειν	και ακ.
2. δυο	* deest
αλιεισ	* αλεεισ. Ita passim.
αποβαντεσ απ αυτων	αυτων αποβαντεσ
απεπλυναν	επλυναν
3. και καθισασ	καθισασ δε
εδιδ. εκ του πλοιου	εν τω πλοιω εδιδ.
5. ο σιμων ειπ. αυτω	ειπεν — σιμων
τησ νυκτοσ	— νυκτοσ
το δικτυον	τα δικτυα
6. διερρηγνυτο	διερρησσετο
το δικτυον	τα δικτυα
7. μετοχοισ τοισ	μετοχοισ —
συλλαβεσθαι	συλλαμβανεσθε
ηλθον	ηλθαν
8. του ιησου et ειμι κυριε	— ιησου et * ειμι —
10. ιακωβον και ιωαννην υιουσ	ιακωβοσ και ιωαννησ οι υιοι
11. απαντα	παντα
12. και ιδων	ιδων δε
13. ειπων	λεγων
14. δειξον σεαυτον τω ιερει και	desunt
προσενεγκε	προσενεγκαι
15. περι αυτου	— αυτου
υπ αυτου	deest
17. ιασθαι αυτουσ	ιασθ. αυτον
επι κλινησ ανθρωπον	ανθρ. επι κλιν. βεβλημενον
20. ειπεν αυτω	ειπεν —
23. σοι αι αμαρτιαι σου	σου αι αμαρτ.
24. παραλελυμενω	παραλυτικω
αρασ το κλιν. σου πορευου	αρον το κλ. σου και πορευου
25. αυτων	αυτου
εφ ω	εφ ο
27. λευιν et ειπεν	λευειν et λεγει

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
28. απαντα	απαντασ
29. λευισ et τη οικια	λευεισ et τω οικω
οχλοσ τελ. πολ. και αλλων	οχλ. πολ. τελ. — —
30. οι γραμμ. αυτων κ. οι φαρ.	οι φαρ. κ. οι γραμμ. —
32. αμαρτωλουσ	* ασεβεισ
33. διατι	** deest
34. μη δυνασθε τουσ υιουσ	μη δυνανται οι υιοι
ποιησαι νηστευειν	— νηστευειν
35. και οταν	— οταν
τοτε	και τοτε
36. ελεγε δε και παραβ. πρ. αυτ.	ελεγεν πρ. αυτ. παραβ.
επιβλ. ιματιου καινου	επιβλ. απο ιματ. καιν. σχισασ
μηγε και	μηγε —
σχιζει	σχισει
συμφωνει	συμφωνησει το
37. ο νεοσ οινοσ	ο — οινοσ
38. βλητεον	βαλλουσιν
και αμφοτεροι συντηρουνται	desunt
39. ευθεωσ θελει	— θελει
χηρστοτεροσ	χρηστοσ
VI, 1. σαββατω δευτεροπρωτω	σαββατω —
τουσ σταχυασ	— σταχυασ
2. ειπον αυτοισ	ειπον —
εν τοισ	— τοισ
3. οποτε et μετ αυτου οντεσ	οτε et μετ αυτου —
4. ελαβε και εφαγε	— — εφαγεν
5. οτι κυριοσ	— κυριοσ
ο υι. τ. ανθρ. και του σαββ.	— του σαββ. ο υι. τ. ανθρ.
6. και εν ετερω et εκει ανθρ.	— εν ετερω et ανθρ. εκει
7. θεραπευσει	θεραπευει
κατηγοριαν	κατηγοριν
8. και ειπε τω ανθρ. τω ξηρ. εχ. την χειρα	ειπεν δε τω ανδρι τω την ξηρ. εχ. την χειρα
9. ειπεν ουν	ειπεν δε
επερωτησω	επερωτω
τι	ει
τοισ σαββασιν	τω σαββατω
10. ο δε εποιησεν ουτω	ο δε εξετινεν
αποκατεσταθη	απεκατεστη
υγιησ ωσ η αλλη	desunt
11. ποιησειαν	ποιησιεν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
12. εξηλθεν	εξελθειν αυτον
εν τη	επι τη
14. ιακωβον et φιλιππον	και ιακωβον et και φιλ.
15. ματθαιον	και μαθθαιον
ιακωβον τον του αλφαιου	και ιακωβον — — αλφαιου
16. ιουδαν	και ιουδαν
ισκαριωτην	ισκαριωθ
οσ και	οσ —
17. οχλοσ μαθητων	οχλοσ πολυσ μαθ.
του λαου	deest
ιερουσαλημ	* ιερουσαλημ και πιραιασ
18. οχλουμενοι υπο	ενοχλουμενοι απο
και εθεραπευοντο	— εθεραπ.
19. εζητει	εζητουν
21. χορτασθησεσθε	χορτασθησονται
25. εμπεπλησμενοι	εμπεπλ. νυν
ουαι υμιν secundo loco	ουαι —
28. καταρωμ. υμιν	καταρ. υμασ
υπερ των	περι των
29. επι την σιαγονα	εισ την δεξιαν σιαγονα
30. παντι δε τω αιτουντι	παντι — — αιτ.
33. και εαν	και γαρ εαν
και γαρ οι αμαρτ.	και — οι αμ.
34. δανειζητε et απολαβειν	δανισητε et λαβιν
και γαρ οι αμαρτωλοι	και — — αμ.
35. μηδεν απελπ.	μηδενα απελπ.
36. γινεσθε ουν	γινεσθε —
καθωσ και	καθωσ —
37. μη καταδικαζετε	και μη κατ.
38. πεπιεσμενον και	πεπιασμενον —
και υπερεκχυνομενον	— υπερεκχυννομενον
τω γαρ αυτ. μετρ. ω	ω γαρ μετρω
39. ειπε δε	ειπεν δε και
ουχι	ουκ
40. διδασκαλον αυτου et πασ εσται	διδασκ. — et — εστω
42. η πωσ	πωσ δε
43. ουδε δενδρον	ουδε παλιν δενδρ.
45. τησ καρδιασ αυτου	τησ καρδιασ —
ο πονηροσ ανθρωποσ	ο πονηροσ —
εκ του πον. θησαυρ. τησ καρδ. αυτου	εκ του πονηρου — — — —

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
45. εκ γαρ του περισσ. τησ καρδ.	εκ γαρ — περισσ. — καρδ.
48. πλημμυρασ	πλημμυρησ
προσερρηξεν	προσερηξεν
τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν	δια το καλωσ οικοδομησθαι αυτην
49. ευθεωσ επεσε	ευθυσ συνεπεσεν
VII, 1. παντα τα	— τα
3. οπωσ	οπωσ αυτοσ
4. παρεκαλουν	ηρωτων
παρεξει	παρεξη
6. απο τησ	— τησ
προσ αυτον	desunt
λεγων αυτω	λεγων —
υπο την στεγην μου	μου υπο την στεγην
10. οι πεμφθ. ε. τ. οικ.	ε. τ. οικ. οι πεμφθ.
ασθενουντα δουλον	— δουλον
11. επορευετο	επορευθη
πολιν καλουμενην	πολιν —
ικανοι	deest
12. αυτη	αυτη ην
13. επ αυτη	επ αυτην
16. εγηγερται	ηγερθη
17. ιουδαια περι αυτου	ιουδαια — —
και εν	και —
18. ιωαννη	ιωαννει
19. αλλον	ετερον
20. οι ανδρεσ ειπον	— — ειπαν
απεσταλκεν	απεστιλεν
αλλον	ετερον
21. εν αυτη δε τη ωρα	εν εκεινη τη ημερα
πονηρων	ακαθαρτων
το βλεπειν	— βλεπειν
22. αποκριθεισ ο ιησουσ	αποκρ. — —
ιωαννη	ιωαννει
οτι τυφλοι	— τυφλοι
κωφοι	και κωφοι
πτωχοι	και πτωχοι
24. προσ τουσ οχλουσ	τοισ οχλοισ
24. 25. 26. εξεληλυθατε	εξηλθατε ter
27. εγω αποστελλω	— αποστ.
28. λεγω γαρ	αμην λεγω
προφητησ	deest
του βαπτιστου	deest
30. ηθετησαν εισ εαυτουσ	ηθετησαν — —
31. ειπε δε ο κυριοσ	desunt
τινι ουν	τινι δε
32. και λεγουσιν	α λεγει
εθρηνησ. υμιν	εθρην. —

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
33. μητε — μητε	μη — μηδε
35. απο των τεκνων αυτησ παντων	απο παντων των εργων αυτησ
36. την οικιαν	τον οικον
ανεκλιθη	κατεκειτο
37. ητισ ην post πολει	ητισ ην post γυνη
επιγνουσα	και επιγνουσα
ανακειται	κατακειται
38. οπισω ante κλαιουσα	οπισω post στασα
εξεμασσε	εξεμαξεν
40. ο δε φησιν	φησιν post ειπε
42. τισ ουν αυτων ειπε	τισ ουν αυτων —
43. ο σιμων	— σιμων
44. επι τουσ ποδασ μου	μου επι τουσ ποδασ
θριξι τησ κεφαλησ	θριξιν — —
47. λεγω σοι	ειπον σοι
VIII, 1. διωδευε	διωδευσεν
3. απο των υπ. αυταισ	εκ των υπ. αυτων
4. συνιοντοσ	συνοντοσ
8. επεσεν	εφυεν
φυεν εποιησε	εφυεν και επ.
9. λεγοντεσ τισ ειη η παραβ. αυτη	— τισ αυτη ειη η παραβ.
10. ακουοντεσ μη	ακουοντεσ ακουσωσιν και μη
13. επι τησ πετρασ	επι την πετραν
λογον	λογον του θεου
και ουτοι	— ουτοι
16. επι λυχνιασ επιτιθησιν	επι την λυχνιαν τιθησιν
17. ου γνωσθησεται	ου μη γνωσθη
18. οσ γαρ αν	οσ αν γαρ
19. μητηρ	μητηρ αυτου
20. και απηγγελη λεγοντων	απ. δε αυτω — οτι
μητηρ σου	μητηρ —
21. λογον του θεου	λογον — —
22. και εγενετο εν	εγενετο δε —
και αυτοσ ενεβη	— — ενεβη
24. εγερθεισ	διεγερθεισ
25. που εστιν	που —
φοβηθεντεσ δε	οι δε φοβηθ.
λεγοντεσ προσ αλληλουσ	λεγοντεσ — —
26. γαδαρηνων	γεργεσηνων
αντιπεραν	αντιπερα
υπηντησεν αυτω	υπηντησεν —
27. οσ ειχε	εχων
εκ χρονων ικανων και ιματιον ουκ ενεδιδυσκετο	και χρονω ικανω ουκ ενεδυσατο ιματιον

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
28. *και ανακραξασ*	— *ανακρ.*
29. *παρηγγειλε*	*παρηγγελλεν*
εδεσμειτο	*εδεσμευετο*
και διαρρησσων	— *διαρρ.*
30. *αυτ. ο ιησ. λεγων*	*αυτον* — — —
λεγεων	* *λεγιων*, ** *λεγαιων*
31. *παρεκαλει*	*παρεκαλουν*
32. *βοσκομενων*	*βοσκομενη*
επετρεψεν αυτοισ	*επετρ.* —
33. *λιμνην*	*θαλασσαν*
35. *εξεληλυθει*	*εξηλθεν*
36. *απηγγ. δε αυτοισ και οι ιδ.*	*απηγγ. δε λεγοντεσ αυτοισ οι ιδ.*
37. *ηρωτησαν*	*ηρωτησεν*
παν	*απαν*
γαδαρηνων	* *γεργεσηνων*, ** *γαδαρ.*
υπεστρεψεν	*επεστρεψεν*
38. *αυτον ο ιησουσ*	*αυτον* — —
40. *υποστρεψαι*	*υποστρεφειν*
προσδοκωντεσ αυτον	*προσδοκωντεσ τον θεον*
41. *του ιησου*	— *ιησου*
42. *ην αυτω*	— *αυτω*
43. *βιον*	*βιον εαυτησ*
ουκ ισχυσεν	*και ουκ ισχ.*
45. *αποθλιβουσι* usque *μου*	*αποθλιβουσιν* cetera desunt
46. *εξελθουσαν*	*εξεληλυθυιαν*
47. *ιδουσα* usque *ηλθε*	* desunt
δι ην αιτιαν ηψατο αυτου	desunt
απηγγειλεν	*διηγγειλεν*
48. *ειπεν αυτη θαρσει*	*ειπεν* — —
49. *λεγων αυτω*	*λεγων* —
μη	*μηκετι*
50. *απεκριθη αυτω λεγων*	*ειπεν αυτω*
51. *ουκ αφηκεν εισελθειν ουδενα*	*ουδενα αφηκ. συνεισελθειν αυτω*
52. *ουκ απεθανεν*	*ου γαρ απεθ.*
54. *εκβαλων εξω παντασ και*	desunt
εγειρου	*εγειρε*
αυτησ και ανεστη παραχρημα	*αυτησ* — — —
IX, 1. *δωδεκα*	*δωδεκα αποστολουσ*
εδωκεν	*δεδωκεν*
2. *τουσ ασθενουντασ*	*τουσ ασθενεισ*
3. *ανα δυο*	— *δυο*
εχειν	* deest, ** *εχετε*
4. *μενετε*	*μινατε*
5. *απο τησ*	*εκ τησ*
και τον et *αποτιναξατε*	— *τον* et *αποτινασσετε*
επ αυτουσ	*αυτοισ*
7. *ο τετραρχησ*	* deest, ** *ο τετρααρχ.*
υπ αυτου	desunt
εγηγερται	*ηγερθη*
8. *προφητησ εισ*	*προφητησ τισ*
9. *και ειπεν*	*ειπεν δε*
εγω ακουω	— *ακουω*
10. *οσα*	*α*
πολεωσ καλουμενησ βηθσαιδα	desunt
11. *δεξαμενοσ*	*αποδεξαμενοσ*
ελαλει	*ελαλησεν*
12. *απελθοντεσ*	*πορευθεντεσ*
τουσ αγρουσ	— *αγρουσ*
13. *προσ αυτουσ*	*αυτοισ*
ειπον	*ειπαν*
πλειον η πεντε αρτοι	*πλειονεσ αρτοι πεντε*
14. *ησαν γαρ*	*ησαν δε*
ανα	*ωσει ανα*
15. *ανεκλιναν απαντασ*	*κατεκλιναν παντασ*
16. *ευλογησεν αυτουσ*	*ευλογησεν* —
παρατιθεναι	*παραθειναι*
17. *το περισσευσαν αυτοισ*	*το περισσευσαν των*
18. *αυτουσ*	*αυτουσ ο ιησουσ*
19. *ειπον*	*ειπαν*
20. *αποκρ. δε ο πετρ.*	*πετρ. δε αποκρ.*
25. *ωφελειται*	*ωφελει*
27. *ωδε εστωτων*	*αυτου εστηκοτων*
28. *οκτω και*	*οκτω* —
προσευξασθαι	*προσευχεσθαι*
29. *προσευχεσθαι*	*προσευξασθαι*
31. *εμελλε*	*ημελλεν*
32. *ειδον*	*ειδαν*
34. *επεσκιασεν*	*επεσκιαζεν*
εκεινουσ εισελθειν	*εισελθειν αυτουσ*
35. *αγαπητοσ*	*εκλελεγμενοσ*
37. *εν τη*	— *τη*
38. *ανεβοησε*	*εβοησεν*
39. *ιδου*	deest
και σπαρασσει	*και ρασσει και σπαρασσει*
41. *εσομαι προσ υμασ*	*μεθ υμων εσομαι*
42. *προσερχομενου*	* *προσευχομενου*
47. *ιδων*	*ειδωσ*
48. *οσ εαν εμε δεξηται εσται*	*οσ* — *εμε δεχεται εστιν*

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
49. επι τω	εν τω
τα δαιμονια	— δαιμονια
εκωλυσαμεν	εκωλυομεν
50. και ειπε et ο ιησουσ	ειπεν δε et ιησουσ
καθ ημων υπερ ημων	καθ υμων υπερ ημων
51. αναληψεωσ αυτου	αναλημψεωσ —
52. κωμην	πολιν
ωστε	ωσ
54. ειπον	ειπαν
ωσ και ηλιασ εποιησε	desunt
55-56. και ειπεν usque σωσαι	desunt
57. εγεν. δε πορ. αυτ.	και πορ. αυτ.
60. ειπε δε αυτω ο ιησουσ	ειπεν δε αυτω — —
εισ την βασιλειαν	τη βασιλεια, ** εν τη βασ.
X, 2. ελεγ. ουν	ελεγ. δε
εκβαλλη	εκβαλη
3. εγω αποστελλω	— αποστ.
4. μηδε	μη
και μηδενα	— μηδενα
5. εισερχησθε	εισελθηται
6. υιοσ	ο υιοσ
επαναπαυσεται	επαναπαησεται
7. αυτου εστι	αυτου —
10. εισερχησθε	εισελθητε
11. ημιν	υμιν
υμων	υμων εισ τουσ ποδασ
γινωσκετε	γινωσκετε υμισ
ηγγικεν εφ υμασ	ηγγικεν — —
13. χοραζιν et βηθσαιδα	χοραζειν et βηθσαιδαν
εγενοντο et καθημεναι	εγενηθησαν et καθημενοι
15. του ουρανου	— ουρανου
η et υψωθεισα	μη et υψωθηση
19. διδωμι	δεδωκα
ου μη αδικησει	— — αδικ.
20. εγραφη	ενγεγραπται
21. τω πνευματι ο ιησουσ	εν τω πνευματι τω αγιω
24. ειδον	ιδαν
25. και ιδου	— ιδου
27. εξ ολησ τησ ψυχησ, εξ ολησ τησ ισχυοσ, εξ ολ. τησ διανοιασ	εν ολη τη ψυχη, εν ολη τη ισχυι, εν ολη τη διανοια
30. τυγχανοντα	deest

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
32. ομοιωσ usque αντιπαρηλθεν	* deest, supplevit C[a]. Deest γενομενοσ.
33. ιδων αυτον	ιδων —
34. πανδοχειον	* πανδοκιον. Item infra πανδοκει.
35. εξελθων εκβαλων	— εκβαλων
εγω εν τω	— εν τω
36. τισ ουν	τισ —
τουτων των	τουτων —
37. ειπεν ουν	ειπεν δε
38. εγενετο δε εν τω	εν δε τω
και αυτοσ	— αυτοσ
εισ τον οικον αυτησ	εισ την οικιαν —
39. μαρια	μαριαμ
η και παρακαθισασα παρα	— και παρακαθεσθισα προσ
ιησου	κυριου
41. ιησουσ	κυριοσ
τυρβαζη	θορυβαζη
42. ενοσ δε εστι χρεια	ολιγων δε εστιν (** χρ. addidit) η ενοσ
δε	γαρ
απ αυτησ	αυτησ
XI, 1. και ιωαννησ	* om. και
2. ημων ο εν τοισ ουρανοισ	desunt
ελθετω	ελθατω
και επι τησ γησ	ουτω και επι — γησ
3. διδου	δοσ
το καθ	— καθ
4. και γαρ αυτοι αφιεμεν	ωσ και αυτοι αφιεμεν (** αφιομεν)
αλλα usque πονηρου	desunt
8. δια γε	δια δε
11. τινα	τισ
αιτησει ο υιοσ	αιτησει — —
η και	η —
12. η και εαν αιτηση	η και — αιτησει
13. υπαρχοντεσ	οντεσ
ο εξ ουρανου	— εξ ουρ.
14. και αυτο ην κωφον	— — — κωφ.
15. βεελζεβουλ	βεεζεβουλ. Ita plerumque.
αρχοντι	τω αρχοντι
19. κριτ. υμ. αυτ. εσοντ.	αυτ. κρ. εσοντ. υμ.
21. ο ισχυροσ	— ισχυροσ
22. ο ισχυροτεροσ	— ισχυρ.
26. παραλαμβανει	παραλαμβ. μεθ εαυτου

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
27. επ. τισ γυνη φωνην	επ. τισ φων. γυνη
28. μενουνγε	μενουν
φυλασσοντεσ	φυλασσ. τον λογον του θεου
29. πονηρα	γενεα πονηρα
επιζητει	ζητει
ιωνα του προφητου	ιωνα — —
30. καθωσ γαρ	καθωσ —
31. ανδρων	ανθρωπων
32. νινευι	νινευειται
33. ουδεισ δε	ουδεισ —
βλεπωσιν	βλεπουσιν
34. οφθαλμοσ	οφθαλμοσ σου
37. ηρωτα et φαρισαιοσ τισ	ερωτα et φαρισαιοσ —
42. αφιεναι	* αφειναι, ** παρειναι
43. τοισ φαρισαιοισ	φαρισαιοι
44. γραμματ. και φαρισ. υποκρ.	desunt
οι περιπατουντεσ	— περιπατ.
47. οι δε πατερεσ	και οι πατ.
48. μαρτυρειτε	μαρτυρεσ εστε
αυτων τα μνημεια	desunt
49. αποκτενουσι και εκδιωξουσιν	αποκτινουσιν (** αποκτεν.) και διωξουσιν
50. εκχυνομενον	εκχυννομενον
51. απο του αιματοσ	απο — αιματοσ
εωσ του	εωσ —
53. λεγοντοσ δε αυτου ταυτα προσ αυτουσ	κακειθεν εξελθοντοσ αυτου
54. ενεδρευοντεσ αυτον και ζητουντεσ	ενεδρευοντεσ — — —
ινα κατηγορησωσιν αυτου	desunt
XII, 2. ουδεν δε συγκεκαλυμμενον	ουδεν — κεκαλυμμενον
4. αποκτεινοντων	αποκτεννοντων
5. φοβηθῆτε· φοβήθητε	φοβηθητε —
εμβαλειν	εμβαλλειν
6. πωλειται	πωλουνται
8. πασ	οτι πασ
των αγγελων	* desunt, ut videtur.
10. βλασφημησαντι	βλασφημουντι
11. προσφερωσιν	εισφερωσιν
επι τασ	εισ τασ
μεριμνατε	μεριμνησητε

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
14. δικαστην	κριτην
εφ υμασ	εφ υμων
15. τησ πλεονεξιασ	πασησ πλεον.
18. οικοδομησω	ανοικοδομησω
και τα αγαθα μου	desunt
20. αφρον	αφρων
21. εαυτω	αυτω
22. ψυχη υμων	ψυχη —
23. η ψυχη	η γαρ ψυχη
24. ου et ουδε	ουτε et ουτε
25. πηχυν ενα	πηχυν —
26. ουτε ελαχιστον	ουδε ελαχιστον τι
27. ουδε σολομων	οτι ουδε σολ.
28. τον χο. εν τω αγρω σημ. οντα	εν αγρω τον χο. οντα σημ.
29. η τι πιητε	και τι πιητε
30. επιζητει	επιζητουσιν
31. βασιλειαν του θεου	βασιλειαν αυτου
ταυτα παντα	ταυτα —
37. κ. παρ. διακονησει αυτοισ	* desunt
38. και εαν ελθη εν τη δευτερα φυλακη και εν τη τριτη φυλακη ελθη	καν εν τη δευτερα καν εν τη τριτη φυλακη ελθη
μακαριοι εισιν οι δουλοι εκεινοι	μακαριοι εισιν — — — (** supplet εκεινοι)
39. εγρηγορησεν αν και	desunt
διορυγηναι	διορυχθηναι
40. και υμεισ ουν	και υμεισ —
42. ειπε δε	και ειπεν
οικονομοσ	δουλοσ
καταστησει	κατεστησεν
διδοναι	διαδουναι
45. ο κυρ. μου	μου ο κυρ.
47. εαυτου	αυτου
μηδε ποιησασ	η ποιησασ
48. παντι δε	παντι —
49. εισ	επι
50. εωσ ου	εωσ οτου
53. διαμερισθησεται	διαμερισθησονται
εφ υιω	επι υιω
θυγατρι et μητρι	θυγατερα et μητερα
πενθεραν αυτησ	πενθεραν —
54. την νεφελην et απο	— νεφελην et επι
ομβροσ	οτι ομβροσ
55. οτι καυσων εσται	— καυσων ερχεται
56. ου δοκιμαζετε	ουκ οιδατε δοκιμαζειν
58. παραδω	παραδωσει
βαλη	βαλει

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
59. εωσ ου	εωσ —
XIII, 2. αποκριθεις ο ιησους	αποκρ. — —
τοιαυτα	ταυτα
3. ωσαυτωσ	ομοιωσ
4. δεκα και οκτω	δεκα οκτω
επεσεν	επεπεσεν
ουτοι	αυτοι
5. μετανοητε	μετανοησητε
ομοιωσ	ωσαυτωσ
6. εν τω	εν —
7. ετη ερχομαι	ετη αφ ου ερχ.
9. καρπον	καρπον εισ το μελλον
11. γυνη ην	γυνη —
δεκα και οκτω	δεκα οκτω
12. τησ	απο τησ
14. εξ	οτι εξ
εν αισ δει εργαζεσθαι	* desunt
εν ταυταισ	εν αυταισ
15. απεκριθη ουν	απεκριθη δε
υποκριτα	υποκριται
υμων τω σαββατω	υμων — —
απαγαγων	απαγων
17. γινομενοισ	* λεγομενοισ
18. ελεγε δε	ελεγεν ουν
19. μεγα	deest
24. πυλησ	θυρασ
25. αρξησθε εξω εσταναι και	αρξησθε — — —
κυριε κυριε	κυριε —
26. αρξεσθε	αρξησθε
27. και ερει λεγω υμιν	και ερει — υμιν
οιδα υμασ	οιδα —
οι εργαται	— εργαται
28. οψησθε	ιδητε
29. απο βορρα	— βορρα
31. ημερα	ωρα
32. επιτελω	αποτελω
33. σημερον και αυριον	* σημερον — —
εχομενη	ερχομενη
35. υμων ερημοσ	υμων —
λεγω δε οτι	λεγω — —
εωσ αν ηξη οτε ειπητε	εωσ αν — — ειπητε
XIV, 3. ει εξεστι et θεραπευειν	— εξεστιν et θεραπευσαι η ου
5. εμπεσειται	πεσειτε
εν τη	εν —
6. ανταποκριθηναι αυτω	αποκριθηναι —
8. υπ αυτου	* — αυτου

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
10. ειπη	ερι
των συνανακειμ.	παντων των συνανακ.
13. αναπηρουσ	αναπειρουσ
14. γαρ σοι	δε σοι
15. ταυτα	deest
οσ	οστισ
16. εποιησε	εποιει
ετοιμα εστι παντα	ετοιμα εισιν —
18. εξελθειν και ιδειν	εξελθων ιδειν
ερωτω σε	ερωτω —
21. δουλοσ εκεινοσ	δουλοσ —
23. ο οικοσ μου	μου ο οικοσ
24. ανδρων	ανθρωπων
26. εαυτου	αυτου
27. και οστισ	— οστισ
31. βουλευεται	βουλευσεται
32. τα προσ	— προσ
34. καλον το αλασ	καλον ουν το αλα
εαν δε το αλασ	εαν δε και το αλα
XV, 2. παντεσ οι	παντ. οι τε
4. εν εξ αυτων	εξ αυτ. εν
8. εωσ οτου	εωσ ου
9. συγκαλειται	συνκαλει
τασ γειτονασ	— γειτονασ
13. αυτου	εαυτου
16. γεμισαι την κοιλιαν αυτου απο	χορτασθηναι εκ
17. ειπε et λιμω	εφη et λιμω ωδε
18. αναστασ	αναστασ δε
19. και ουκετι	— ουκετι
20. εαυτου	αυτου
21. κληθηναι υιοσ σου	additur ποιησον με ωσ ενα των μισθιων σου
22. δουλ. αυτου	δουλ. εαυτου ταχυ
την στολην	— στολην
23. ενεγκαντεσ	φερετε
28. ο ουν	ο δε
30. τον μοσχον τον σιτευτον	τον σιτευτον μοσχον
μετα πορνων	μετ. των πορν.
32. ανεζησε	εζησεν
και απολωλωσ	— απολωλωσ
XVI, 1. μαθητασ αυτου	μαθητασ —
2. δυνηση	δυνη
4. τησ	εκ τησ
αυτων	εαυτων
6. βατουσ	βαδουσ
και ειπεν	ο δε ειπεν
το γραμμα	τα γραμματα
7. και λεγει et το γραμμα	λεγει δε et τα γραμματα

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
9. και εγω	καγω
εκλιπητε	εκλιπη
16. εωσ	μεχρι
και πασ usque βιαζεται	* desunt
20. τισ ην	τισ —
οσ εβεβλητο	— εβεβλητο
ηλκωμενοσ	ειλκωμενοσ
21. των ψιχιων των πιπτοντων	— — των πιπτοντων
23. και εν	— εν
τον αβρααμ	— αβρααμ
24. υδατοσ	υδατι
25. συ τα αγαθα	— τα αγ.
26. επι πασι	εν πασι
οι εκειθεν	— εκειθεν
29. λεγει αυτω	λεγει δε
30. πορευθη	αναστη
XVII, 1. μαθητασ	μαθητασ αυτου
ουαι δε	πλην ουαι
2. μυλοσ ονικοσ	λιθοσ μυλικοσ
ενα των μικρ. τουτ.	των μι. τουτ. ενα
3. εαν δε	εαν —
εισ σε	desunt
4. επτακισ τησ ημερασ	επτακισ — —
5. ειπον	ειπαν
6. ει ειχετε	ει εχετε
συκαμινω ταυτη	συκαμινω —
8. ετοιμασον	ετοιμασον μοι
9. χαριν εχει τω δουλω εκεινω	εχι χαριν (** supplet τω δουλω —)
ου δοκω	desunt
10. ωφειλομεν	ωφειλαμεν
11. πορευεσθαι αυτον	πορευεσθαι —
δια μεσου	δια μεσον
12. απηντησαν	υπηντησαν
ανδρεσ οι εστησαν πορρωθεν	ανδρεσ — — —
13. φωνην	την φωνην
21. ωδε η ιδου εκει	ωδε η — εκει
23. ιδου ωδε η ιδ. εκει	ιδου εκει και ιδ. ωδε
μηδε	μητε
24. η αστραπη η	η αστραπη —
υπ ουρανον	υπο τον ουρανον
εσται και ο υιοσ	εσται — ο υιοσ
27. εξεγαμιζοντο	εγαμιζοντο
απωλεσεν	ηρεν
28. και ωσ	καθωσ
31. οικια	οικια αυτου
τω αγρω	— αγρω
33. και οσ εαν	οσ δ αν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
33. απολεση αυτην	απολεσι —
34. εισ	ο εισ
35. δυο usque αφεθησεται	* desunt, ** suppl.
δυο εσονται et και η ετερα	εσ. δυο et η δε ετερα
36. δυο εσοντ. εν τω αγρω etc	deest hic versiculus
37. εκει και et συναχθησ.	εκει — et επισυναχθ.
XVIII, 1. και παραβολην	— παρ.
προσευχεσθαι et εκκακειν	προσευχ. αυτουσ et ενκακειν
4. και ανθρ. ουκ	ουδε ανθρ.
5. παρεχειν	* παρενοχλειν
κοπον	κοπουσ
6. ακουσατε	deest
7. ποιησει et προσ αυτον	ποιηση et αυτω
μακροθυμων	μακροθυμει
11. σταθεισ προσ εαυτον	σταθεισ — — (** add. post ταυτα)
13. και ο τελ.	ο δε τελ.
εισ το στηθοσ	— το στηθ.
14. λεγων ο θεοσ	* λεγων — —
η γαρ εκεινοσ	παρ εκινον
15. επετιμησαν	επετιμων
16. προσκαλεσαμενοσ αυτα ειπεν	προσεκαλεσατο αυτα λεγων
19. εισ ο θεοσ	εισ θεοσ
20. μητερα	μητερα σου
21. εφυλαξαμην	εφυλαξα
22. ακουσασ δε ταυτα	ακ. δε —
ετι εν	οτι εν
διαδοσ	δοσ
εν ουρανω	εν ουρανοισ
23. ταυτα et εγενετο	ταυτα παντα et εγενηθη
24. περιλυπον γενομενον	desunt
εισπορευονται	εισελευσονται
25. τρυμαλιασ ραφιδοσ	τρηματοσ βελονησ
28. αφηκαμεν παντα και	** αφεντεσ τα ιδια
29. οτι ουδεισ	— ουδεισ
ενεκεν	εινεκεν
30. ου μη	ουχι μη
31. ιεροσολυμα	ιερουσαλημ
35. προσαιτων	επαιτων
39. αυτοσ δε	ο δε
41. υιε	ιησου υιε

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
41. λεγων	deest
XIX, 2. και ουτοσ ην	και — ην
4. εμπροσϑεν	εισ το εμπροσϑεν
ινα ιδη	του ιδειν
5. ειδεν αυτον και	desunt
8. ημιση	ημισια
9. αβρααμ εστι	αβρααμ —
11. εγγ. αυτ. ειν. ιερ.	εγγ. ειν. ιερ. αυτον
δοκειν αυτουσ	δοκει αυτοισ
15. εδωκεν et γνω	δεδωκεν et γνοι
τισ τι διεπραγματευσατο	— τι διεπραγματευσαντο
16. προσ. δεκ. μν.	δεκ. προσ. μν.
προσειργασ.	προσηργασ.
18. κυριε η μν. σου	η μν. σου κυριε
22. λεγει δε	λεγει —
23. την τραπεζαν	— τραπεζαν
25. ειπον	ειπαν
26. λεγω γαρ	λεγω —
απ αυτου	desunt
27. εκεινουσ	τουτουσ
κατασφαξατε	κατασφαξετε αυτουσ
29. βηϑανιαν	*βηϑανια
αυτου	deest
30. ειπων	λεγων
λυσαντεσ	και λυσαντεσ
31. ερειτε αυτω	ερειτε —
33. 34. 39. ειπον ter	ειπαν ter
34. ο κυριοσ	οτι ο κυριοσ
35. επιρριψ.	επιριψ.
εαυτων	αυτων
38. ο ερχομενοσ βασιλευσ	ο — βασιλευσ
κυριου ειρηνη εν ουρανω	κυριου εν ουρανω (*add. εν) ιρηνη
40. ειπεν αυτοισ	ειπεν —
κεκραξονται	κραξουσιν
42. εγνωσ και συ καιγε εν τη ημερα σου ταυτη	εγνωσ εν τη ημερα — ταυτη και συ
ειρηνην σου	ειρηνην —
43. περιβαλουσιν	παρεμβαλουσιν
περικυκλωσουσι σε	περικυκλ. —
συνεξουσι σε	συνεξ. —
44. επι λιϑω	επι λιϑον
45. εν αυτω και αγοραζοντασ	desunt
46. προσευχησ εστιν	προσ. —
48. εξεκρεματο	εξεκρεμετο
XX, 2. ειπον	ειπαν
ειπε ημιν	desunt
3. ενα λογον	— λογον

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
3. το βαπτισμ. ιωανν.	το βαπτ. το ιωανν.
5. συνελογισαντο	συνελογιζοντο
προσ εαυτουσ	προσ αυτουσ
6. πασ ο λαοσ	ο λαοσ απασ
8. και ο ιησουσ ειπεν	και αποκριϑεισ ε.
9. λαον λεγειν	λαον —
εξεδοτο	εξεδετο
10. και εν	και —
δωσιν	δωσουσιν
11. πεμψ. ετερ.	ετερ. πεμψ.
13. τουτον ιδοντεσ	τουτον —
14. ιδοντεσ δε αυτον	ιδοντεσ δε —
εαυτουσ	αλληλουσ
16. τουσ γεωργ. τουτουσ	* — — τουτουσ
19. εγνωσαν γαρ	* desunt
20. εισ το	ωστε
22. ημιν	ημασ
23. τι με πειραζετε	desunt
24. δηναριον	additur: οι δε εδειξαν αυτω και ειπεν (*ειπαν)
αποκριϑεντεσ δε ειπον	οι δε ειπαν
25. αυτοισ	προσ αυτουσ
αποδοτε τοινυν	τοινυν αποδοτε
καισαρι	τω καισαρι
26. αυτου ρηματοσ	του ρηματοσ
27. αντιλεγοντεσ	λεγοντεσ
30. και ελαβεν ο δευτεροσ την γυναικα και ουτοσ απεϑανεν ατεκνοσ και ο τριτοσ	και ο δευτεροσ και ο τριτοσ
32. υστερον δε παντων απ. κ. η γυνη	υστερον — — και η γυ. απεϑ.
33. εν τη ουν	εν τη —
τινοσ αυτων γινεται	τινοσ — εσται
34. και αποκριϑεισ ειπεν	και — ειπεν
εκγαμισκονται	γαμισκονται
35. εκγαμισκονται	γαμιζονται
36. του ϑεου	— ϑεου
39. ειπον	ειπαν
40. ουκετι δε	ουκετι γαρ
42. και αυτοσ	αυτοσ γαρ
XXI, 2. και τινα	— τινα
3. πλειον	πλεον
4. απαντεσ	παντεσ
του ϑεου	desunt
απαντα	παντα

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
6. λιϑω οσ	λιϑω ωδε οσ
8. λεγοντεσ οτι	λεγοντεσ —
ο καιροσ ηγγικε μη ουν	* desunt, ** suppl. omisso ουν
11. σεισμοι. Per errorem in ed. polygl. excidit τε.	
κατα τοπουσ	και κατα τοπ.
12. εφ υμασ	*επ αυτουσ
εισ	εισ τασ
αγομενουσ	απαγομενουσ
13. αποβησεται δε	αποβησεται —
14. ϑεσϑε ουν	ϑετε —
εισ τασ καρδιασ	εν ταισ καρδιαισ
15. αντειπ. ουδε αντιστ.	αντιστ. η αντειπ.
20. την ιερουσ.	— ιερουσ.
22. αυται εισι	αυται —
23. εσται γαρ	additur εν εκιναισ ταισ ημεραισ
24. αχρι	αχρι ου
25. εσται	εσονται
εϑνων	εϑνων και
ηχουσησ	ηχουσ
32. εωσ αν	εωσ —
33. ου μη παρελϑωσι	ου μη παρελευσονται
34. προσεχετε δε	προσεχετε —
35. παγισ γαρ επελευσεται	παγισ επισελευσετ. γαρ
36. αγρυπνειτε ουν	αγρυπνειτε δε
καταξιωϑητε	κατισχυσητε
ταυτα παντα	— παντα
XXII, 3. επικαλουμενον	καλουμενον
4. και τοισ στρατηγοισ	και — στρατ.
6. εξωμολογησε και εξητει	— — εξητει
9. ειπον	ειπαν
10. κεραμιον υδατοσ	*κεραμειον —
ου	εισ ην
13. ειρηκεν	ειρηκει
14. οι δωδεκ. αποστολ.	οι — απ.
16. οτι ουκετι	οτι —
εξ αυτου	αυτο
17. τουτο	deest
εισ εαυτουσ	αλληλοισ
18. πιω	additur απο του νυν
εωσ οτου	εωσ ου
22. και ο μεν υιοσ	οτι ο — υιοσ
24. εν αυτοισ	εισ εαυτουσ
25. οι εξουσιαζοντεσ αυτων ενεργ.	οι αρχοντ. των (** αρχ. των delevit) εξουσιαζουσιν (** -ζοντεσ) αυτων και ενεργ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
26. γενεσϑω	γεινεσϑω
31. σιμων σιμων	σιμων —
32. στηριξον	στηρισον
34. ου μη	ου —
πριν η	εωσ
ειδεναι με	ειδεναι —
35. μη τινοσ	μη τι
36. ειπεν ουν	ο δε ειπεν
37. οτι ετι	οτι —
τα περι εμου	το περι εμου
38. ειπον	ειπαν
39. μαϑηται αυτου	μαϑηται —
41. προσηυχετο	προσηυξατο
42. παρενεγκειν	παρενεγκαι
τουτο το ποτηριον	τουτο το ποτηριον τουτο (** om. τουτ.)
43. 44. ωφϑη usque γην	Hos versus ** improbavit, *** restituit.
44. γενομενοσ	γεναμενοσ
εγενετο δε ο ιδρωσ	και εγενετο — ιδρωσ
καταβαινοντεσ	καταβαινοντοσ
47. ετι δε	ετι —
48. ο δε ιησουσ	ιησουσ δε
ιουδα	deest
49. ειπον αυτω et μαχαιρα	ειπαν — et μαχαιρη
51. ωτιον αυτου	ωτιον —
52. ο ιησουσ	— ιησ.
επ αυτον	προσ αυτ.
εξεληλυϑατε	εξηλϑαται
53. υμων η ωρα	— η ωρα
54. εισηγαγον αυτον	εισηγαγον —
τον οικον	την οικιαν
55. αψαντων	περιαψαντων
συγκαϑισ. αυτων	συνκαϑ. —
57. ηρνησατο αυτον	ηρνησατο —
58. ειπεν	εφη
59. αυτου ην	αυτου —
60. οιδα ο	οιδα τι
61. του λογου	του ρηματοσ
φωνησαι	φων. σημερον
62. εξω ο πετροσ	εξω — —
63. τον ιησουν	αυτον
64. αυτον ετυπτον αυτου το προσωπον και	desunt
66. ανηγαγον	απηγαγον
εαυτων	αυτων
ειπε	ειπον

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
67. υμιν ειπω	— ειπω
68. εαν δε και	εαν δε —
αποκριθητε μοι η απολυσητε	αποκριθητε — — —
69. απο του νυν	α. τ. νυν δε
70. 71. ειπον bis	ειπαν bis
XXIII, 2. εθνοσ	εθνοσ ημων
λεγοντα	και λεγοντα
3. επηρωτησεν	ηρωτησεν
εφη	λεγει
5. λαον διδασκων	οχλον —
αρξαμενοσ	και αρξαμενοσ
6. ακουσασ γαλιλαιαν	ακουσασ —
7. ταυταισ	αυταισ
8. θελων εξ ικανου	εξ ικανων χρονων θελων
πολλα περι αυτου	— περι αυτου
9. επηρωτα δε	επηρωτα —
ουδεν	ουκ
11. εξουθενησασ δε αυτον	εξουθενησασ τε και
περιβαλων αυτον	περιβαλων —
ανεπεμψεν	επεμψεν
12. προυπηρχον	*προυπηρχοντο
14. ουδεν	ουθεν
κατ αυτου	— αυτου
15. ανεπεμψα	ανεπεμψεν
υμασ προσ αυτον	αυτον προσ ημασ
18. ανεκραξαν	ανεκραγον
19. βεβλημενοσ εισ φυλακην	— εν τη φυλακη
20. παλιν ουν	παλιν δε
προσεφωνησε	προσεφωνησεν αυτοισ
21. σταυρωσον bis	σταυρου bis
23. επεκειντο	εκειντο
και των αρχιερεων	desunt
24. ο δε πιλατοσ	και πιλ.
25. εισ την φυλακην	εισ — φυλ.
26. σιμωνοσ τινοσ κυρηναιου ερχομενου	σιμωνα τινα κυρηναιον ερχομενον
επεθηκαν	επεθηκεν
σταυρον φερειν	σταυρον —
27. γυναικων αι και	γυναικων — —
28. ο ιησουσ	— ιησουσ
29. αι στειραι και κοιλιαι	— στειραι και αι κοιλιαι
εθηλασαν	εθρεψαν
33. απηλθον	ηλθον
34. ο δε ιησουσ usque ποιουσιν	*** delevit
35. αρχοντεσ συν αυτ.	αρχοντεσ — —

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
35. ο χρ. ο του θε. εκλεκτοσ	ο χρ. ο (** om.) του θεου ο εκλεκτοσ
36. ενεπαιζον	ενεπεξαν
38. γεγραμμενη	deest
και ρωμαικοισ και εβραικοισ	— ρωμ. — εβρ.
ουτοσ εστιν ο βασιλευσ των ιουδαιων	ο βασιλευσ των ιουδαιων ουτοσ —
39. ει συ ει	ουχι συ ει
40. επετιμα αυτω λεγων	επιτιμων αυτω εφη
ουδε	ου
42. τω ιησου	— ιησου
μου κυριε	μου —
43. αυτω ο ιησουσ	αυτω — —
44. ην δε	και ην
και σκοτοσ	— σκοτοσ
45. και εσκοτισθη ο ηλιοσ	του ηλιου εκλιποντοσ
και εσχισθη	εσχισθη δε
46. παραθησομαι	παρατιθεμαι
και ταυτα ειπων	τουτο δε ειπων
47. οντωσ	οτι οντωσ
48. θεωρουντεσ	θεωρησαντεσ
εαυτων τα στηθη	— τα στηθη
49. μακροθεν	απο μακροθεν
συνακολουθησασαι	συνακολουθουσαι
50. ανηρ	και ανηρ
51. συγκατατεθειμεν.	συνκατατιθεμενοσ
οσ και	οσ —
και αυτοσ	desunt
53. καθελων αυτο	καθελων —
εθηκ. αυτο	εθ. αυτον
ουδεπ. ουδ.	ουδεισ ουδεπω
54. παρασκευη	παρασκευησ
55. αυτω εκ τ. γ.	εκ τ. γ. αυτω
XXIV, 1. βαθεοσ	βαθεωσ
ηλθ. επ. τ. μνημα	επι το μνημιον ηλθ.
και τινεσ συν αυταισ	desunt
3. και εισελθουσαι	εισελθουσαι δε
4. διαπορεισθαι	ἀπορισθαι
εσθησεσιν αστραπτουσαισ	εσθητι αστραπτουση
5. το προσωπον et ειπον	τα προσωπα et ειπαν
7. οτι δει τ. υι. τ. ανθρ.	τ. υι. τ. α. οτι δει
10. ην et μαρια και	ησαν et μαριαμ και.
αι ελεγον	— ελεγον
11. τ. ρημ. αυτων	τ. ρημ. ταυτα

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
12. οϑονια κειμ. μονα	οϑονια — —
13. ησαν πορ. εν α. τ. ημ.	εν τη αυτη ημ. ησαν δε πορ.
εξηκοντα	εκατον εξηκοντα
15. ο ιησουσ	— ιησουσ
17. εστε	εσταϑησαν
18. ο εισ ω ονομα	εισ ονοματι
εν ιερουσαλημ	— ιερουσαλημ
ουκ εγνωσ	ταυτα ουκ εγν.
19. ειπον	ειπαν
21. ηλπιζομεν	ελπιζομεν
αλλαγε	αλλαγε και
ημεραν αγει σημερον	ημεραν — —
22. ορϑριαι	ορϑριναι
27. διηρμηνευεν	και διη.
εν πασ. ταισ γραφ.	τι ην εν ταισ γραφ.
28. προσεποιειτο	προσεποιησατο
29. κεκλικεν	κεκλικεν ηδη
30. ευλογησεν et επεδιδου	ηυλογ. et εδιδου
31. διηνοιχϑησαν	διηνυγησαν
και επεγνωσαν αυτον	desunt
32. ειπον	ειπαν
33. συνηϑροισμενουσ	ηϑροισμενουσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
34. ηγ. ο κυρ. οντωσ et σιμωνι	οντ. ηγ. ο κυρ. et τω σιμωνι
36. αυτοσ ο ιησουσ	αυτοσ — —
37. πτοηϑεντεσ	φοβηϑεντεσ
39. αυτ. εγω ειμι	εγ. ειμ. αυτοσ
σαρκα	σαρκασ
40. επεδειξεν	εδιξεν
41. ενϑαδε	ωδε
42. και απο μελισσιου κηριου	desunt
44. αυτοισ	προσ αυτουσ
και προφηταισ	εν τοισ προφηταισ
46. ουτω γεγραπται κ. ουτωσ εδει παϑειν	ουτωσ γεγραπται — — — παϑειν
47. μετανοιαν και αφεσιν	μετανοιαν εισ αφ.
αρξαμενον	αρξαμενοι
48. υμεισ δε	υμεισ —
49. και ιδου εγω	καγω
πολει ιερουσαλημ	πολει —
50. εξω εωσ εισ	— εωσ προσ
51. και ανεφερετο εισ τον ουρανον	*desunt (***addidit)
53. αινουντεσ και ευλογουντεσ	— — ευλογ.

Evangelium secundum Joànnem.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Evangelium secundum Joannem.	κατα ϊωαννην
I, 3. ουδε εν ο	ουδεν ο
4. ζωη ην	ζωη εστιν
6. ονομα	ην ονομα
13. εκ ϑεληματ. ανδρ.	— ϑελ. ανδρ.
15. κεκραγε λεγων	κεκραγεν —
ον ειπον	omisit
εμπροσϑεν	οσ εμπροσϑεν
16. και εκ	οτι εκ
17. ιησου χριστου	ιησου —
ο μονογενησ υιοσ ο ων	— μονογενησ ϑεοσ — —
19. ερωτησωσιν	επερωτησωσιν
20. και ωμολογησεν sec. loco	deest

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
21. ηρωτησαν αυτον	επηρωτησαν παλιν
ει συ και λεγει	ει — — λεγει
ο προφητησ	— προφ.
24. και οι	και —
25. ηρωτησαν αυτον και ειπον	— — και ειπον
ουτε bis	ουδε bis
26. εν υδατι	εν τω υδατι
μεσοσ δε	μεσοσ —
εστηκεν	εστηκει
27. αυτοσ εστιν ο οπισω	— — — οπισω
οσ εμπροσϑεν μου γεγονεν	omisit
ου εγω ουκ	ου — ουκ
28. ιορδανου	ιορδανου ποταμου

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
29. βλεπει ο ιωαννησ	βλεπι — —
30. περι ου	υπερ ου
31. εν τω υδατι	εν — υδ.
32. ιωαννησ λεγων	ιωαννησ —
εξ ουρανου et εμεινεν	εκ του ουρ. et μενον
33. εν υδατι	εν τω υδατι
34. ο υιοσ	ο εκλεκτοσ
37. και ηκουσαν	— ηκουσαν
38. στραφεισ δε	στραφεισ —
λεγει αυτοισ	λεγει —
40. ηλθον	ηλθον ουν
43. και ηγαγεν	— ηγαγεν
εμβλεψασ δε	εμβλεψασ —
ιωνα	ιωαννου
44. ο ιησουσ	— ιησ.
45. ην δε ο	ην — —
βηθσαιδα εκ τησ	βηθσαιδαν τησ
46. τον υιον	— υιον
47. και ειπεν	— ειπεν
48. ειδεν	ιδων
και λεγει	— λεγει
περι αυτου	περι του ναθαναηλ
ισραηλιτησ	ισδραηλειτησ
49. ιησουσ	ο ιησ.
50. και λεγει αυτω	και ειπεν —
51. ειδον et μειζω	οτι ειδον et μειζονα
52. απ αρτι οψεσθε	— — οψεσθε
ανεωγοτα	ηνεωγοτα
II, 3. και υστερησαντοσ etc	*και οινον ουκ ειχον οτι συνετελεισθη ο οινοσ του γαμου ειτα λεγει
οινον ουκ εχουσιν	οινοσ ουκ εστιν
6. εξ κειμεναι	εξ —
7. λεγει	και λεγει
8. και ηνεγκαν	οι δε ηνεγκ.
10. λεγει αυτω	λεγει —
τοτε τον et συ	— τον et συ δε
11. γαλιλαιασ	γαλιλαιασ πρωτην
δοξαν αυτου	δοξαν —
12. και οι μαθητ. αυτ.	desunt
13. και εγγυσ	εγγυσ δε
14. και προβατα	κ. τα προβ. και βοασ
15. και ποιησασ φρ. ε. σχ.	εποιησεν φρ. ε. σχ. και
τα τε	τα —
ανεστρεψε	κατεστρεψεν
17. εμνησθησαν δε	εμνησθησαν —
κατεφαγε	καταφαγεται
20. ωκοδομηθη et εν τρισιν	οικοδομηθη et — τρισιν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
21. σωματοσ αυτου	σωματοσ —
22. ω ειπεν	ον ειπ.
24. εαυτον	αυτον
αυτον γινωσκ.	— γιγνωσκ.
III, 1. ονομα αυτω	ονοματι
2. ουδεισ γαρ	και ουδεισ
3. και ειπεν αυτω	omisit
5. εισελθειν εισ	ειδειν
του θεου	των ουρανων
8. εκ του πνευματοσ	εκ του υδατοσ και του πνευματοσ
13. ο ων εν τω ουρανω	omisit
15. μη αποληται αλλ	item
16. υιον αυτου	υιον —
17. υιον αυτου	υιον —
18. ο δε μη	ο — μη
20. και ουκ ερχεται προσ το φωσ	omisit
21. ο δε usque εργα	*desunt
ειργασμενα	ειργασμενον
24. ο ιωαννησ	— ιωα.
25. εγενετο ουν ζητησισ	εγενετο δε συνζητησισ
27. λαμβανειν	λαβιν
28. μοι μαρτυρειτε	— μαρτ.
31. ο ων	ο δε ων
εκ	επι
32. επανω παντων εστι και ο	— — — — ον
τουτο μαρτυρει	— μαρτυρει
34. διδωσιν ο θεοσ	διδωσιν — —
36. ο δε απειθων	ο — απειθ.
οψεται	εχει
IV, 1. κυριοσ	ιησουσ
5. ιωσηφ	τω ιωσηφ
7. γυνη et πιειν	τισ γυνη et πιν
9. λεγει ουν et πιειν	λεγει — et πιν
ου usque σαμαρειταισ	*desunt
11. η γυνη	εκεινη
ποθεν ουν	ποθεν —
12. οσ	οστισ
14. οσ δ αν πιη	ο δε πινων
ο δωσω αυτω γεν.	ο εγω δωσω — γεν.
15. ερχωμαι ενθαδε	διερχωμαι ωδε
16. ο ιησουσ	— ιησουσ
17. γυνη και ειπεν ουκ εχ. ανδρ.	γυνη — — ανδρ. ο εχ.
ειπασ et εχω	ειπεσ et εχεισ
18. αληθεσ	αληθωσ
19. κυριε θεωρω	— θεωρ.
20. ο τοποσ οπου	— — οπου

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
21. *γυν. πιστευσον μοι*	*πιστευε μοι γυναι*
23. *αυτον*	*αυτω*
24. *προσκυνουντ. αυτον*	*προσκυνουντασ* —
εν πνευματι και αληθεια	*εν πνευματι αληθειασ*
25. *αναγγελει*	*αναγγελλει*
27. *επι τουτω ηλθον*	*εν τουτω επηλθαν*
29. *παντα οσα*	*πα. α*
31. *εν δε τω*	*εν* — *τω*
33. *ελεγον ουν*	*λεγουσιν* —
36. *και ο θεριζων*	— *ο θεριζων*
38. *απεστειλα*	*απεσταλκα*
39. *παντα οσα*	*παντα α*
40. *εκει*	*παρ αυτοισ*
42. *τη τε γυναικι*	*και τη γυ.*
λαλιαν	*μαρτυριαν*
ακηκοαμεν	*ακηκοαμεν παρ αυτου*
κοσμου ο χριστοσ	*κοσμου* — —
43. *και απηλθεν*	deest
45. *οτε ουν*	*ωσ ουν*
ηλθον	*εληλυθισαν*
46. *ηλθεν*	*ηλθαν*
εποιησε	*εποιησαν*
και ην	*ην δε*
47. *ουτοσ ακουσασ*	— *ακουσασ*
ιησουσ	*ο ιησ.*
απηλθε	*ηλθεν ουν*
ηρωτα αυτον	*ηρωτα* —
49. *το παιδιον*	*τον παιδα*
50. *και επιστευσεν*	— *επιστ.*
λογω ω ειπεν αυτω ιησουσ	*τω λογω του ιησου*
51. *οι δουλοι αυτου*	*οι δουλοι* —
απηντησαν	*υπηντησαν*
απηγγειλαν λεγοντεσ	*ηγγειλαν* —
παισ σου	*παισ αυτου*
52. *χθεσ*	*εχθεσ*
53. *εν εκεινη*	— *εκεινη*
ειπεν αυτω ο ιησουσ οτι	*ειπεν αυτω* — — —
V, 1. *εορτη*	*η εορτη*
2. *επι τη προβατικη κολυμβηθρ. η επιλεγομενη εβρ. βηθεσδα*	— — *προβατικη κολυμβηθρα το λεγομενον εβρ. βηθζαθα*
3. *πληθοσ πολυ*	*πληθοσ* —
3-4. *εκδεχομενων* usque *νοσηματι*	desunt
5. *ανθρωποσ εκει*	*ανθρωποσ* —
ασθενεια	*ασθενια αυτου*

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
6. *κατακειμενον*	*ανακειμενον*
πολυν ηδη	*πολυν* —
8. *κραββατον*	*κραβακτον.* Ita ubique.
9. *και ευθεωσ εγενετο*	— — *εγεν.*
και ηρεν	*και ηγερθη και ηρεν*
11. *απεκριθη*	*ο δε απεκρινατο*
αρον	*αραι*
περιπατει	*περιπατειν*
12. *ηρωτησαν ουν*	*ηρωτησαν* —
αρον τον κραββατον σου κ. περιπατει	*αραι* — — — *και περιπατιν*
13. *εξενευσεν*	*ενευσεν*
τοπω	*μεσω*
14. *αυτον*	*τον τεθεραπευμενον*
ειπεν	*λεγει*
15. *ανηγγειλε*	*ειπεν*
16. *και εζητουν αυτον αποκτειναι*	desunt
17. *ο δε ιησουσ*	*ο δε* —
απεκρινατο	*απεκρινετο*
19. *απεκρινατο ουν ο ιησουσ και ειπεν αυτοισ*	*ελεγεν ουν αυτοισ ο ιησ.*
αμην αμην	*αμην* —
20. *θαυμαζητε*	*θαυμαζετε*
21. *ωσπερ*	*ωσ*
25. *και νυν εστι*	desunt
ακουσονται	*ακουσωσι*
οι ακουσαντεσ ζησονται	— *ακουσαντεσ ζησουσιν*
26. *ωσπερ*	*ωσ*
27. *και εξουσιαν εδωκεν αυτω και κρισιν*	*και κρισιν εδωκεν αυτω εξουσιαν*
28. *ακουσονται*	*ακουσωσιν*
32. *οιδα*	*οιδαται*
35. *υμεισ δε*	*υμισ* —
36. *την μαρτυριαν*	— *μαρτυριαν*
εδωκε	*δεδωκεν*
εγω ποιω	— *ποιω*
37. *αυτοσ*	*εκεινοσ*
39. *ερευνατε*	*εραυνατε*
43. *ελθη εν τω*	*ελθη* — *τω*
44. *ζητειτε*	*ζητουντεσ*
46. *εγραψεν*	*γεγραφεν*
VI, 2. *και ηκολουθει*	*ηκολουθει δε*
αυτου τα σημεια	— *τα σημ.*
επι	*περι*
3. *ανηλθε δε*	*και απηλθεν*
ο ιησουσ	— *ιησ.*

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
3. εκει εκαθητο	— εκαθεζετο
5. προσ τον	προσ —
αγορασομεν	αγορασωμεν
6. τουτο δε	τουτο γαρ
αυτοσ γαρ	αυτοσ δε
7. απεκριθη αυτω φιλιπποσ	αποκρινεται ουν ο φ.
αρκουσιν αυτοισ	αρκουσιν —
εκαστ. αυτων	εκαστ. —
9. εν ωδε οσ	— ωδε ο
10. ειπε δε ο ιησουσ	ειπεν ο ιησουσ
ανεπεσον	ανεπεσαν
ωσει πεντακισχιλιοι	ωσ τρισχιλιοι
11. ευχαριστησασ διεδωκε τοισ μαθηταισ, οι δε μαθηται τοισ ανακειμενοισ	ευχαριστησεν και εδωκεν — — — — — τοισ ανακειμενοισ
14. σημειον ο ιησουσ	σημειον — —
οτι ουτοσ	— ουτοσ
15. ινα ποιησωσιν αυτον βασιλεα ανεχωρησε	και αναδικνυναι βασιλεα φευγει
17. εισ το	εισ —
ηρχοντο	ερχονται
και σκοτια ηδη εγεγονει και ουκ	κατελαβεν δε αυτουσ η σκοτια και ουπω
19. σταδιουσ	σταδια
20. ο δε	και
21. ηθελον et επι τησ γησ	ηλθον et επι την γην
υπηγον	υπηντησεν
22. εστηκωσ	εστωσ
ιδων	ειδεν
αυτου	του ιησου
συνεισηλθε τοισ μαθηταισ αυτου	συνεληλυθι αυτοισ
μαθηται αυτου απηλθον	μαθηται αυτου —
23. αλλα δε ηλθε πλοιαρια	επελθοντων ουν των πλοιων
εγγυσ του τοπου οπου εφαγον τον αρτον	εγγυσ ουσησ οπου και εφαγον — αρτον
24. οτε ουν ειδεν ο οχλοσ οτι ιησουσ ουκ εστιν εκει	και ιδοντεσ οτι ουκ ην εκει ο ιησ.
αυτου ενεβησαν αυτοι εισ	— ανεβησαν — εισ
τα πλοια	το πλοιον
25. γεγονασ	ηλθεσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
26. ο ιησουσ	— ιησουσ
27. μη την βρωσιν την	βρωσιν μη την
την βρωσιν την μενουσαν	— — την μεν.
υμιν δωσει	διδωσιν υμιν
29. πιστευσητε	πιστευητε
30. τι ουν ποιεισ	τι — ποιεισ
31. αρτον et εδωκεν	omisit et δεδωκεν
33. αρτοσ του	αρτοσ ο του
35. ειπε δε et πρ. με	ειπεν ουν et πρ. εμε
36. εωρακατε με	εωρακατε —
37. πρ. με et εκβαλω εξω	πρ. εμε et εκβαλω —
38. καταβεβ. et ουχ ινα ποιω	ου καταβεβ. et — ινα ποιησω
39. τουτο usque με πατροσ	* desunt
40. τουτο δε	τουτο γαρ
πεμψαντοσ με	πατροσ μου
42. πατερα και την μητερα	πατερα — — —
λεγει ουτοσ οτι εκ	ουτοσ λεγει — εγω εκ
43. ο ιησ. κ. ειπεν αυτοισ	— ιησ. κ. ειπεν —
44. εν τη	— τη
46. τον πατερα	τον θεον
47. ο πιστευων εισ εμε	οτι ο πιστ. — —
51. εκ τουτου του αρτου ζησεται	εκ του εμου αρτου ζησει
και ο αρτοσ δε	— ο αρτοσ —
δωσω η σα. μου εστ. ην εγ. δωσ. υπ. τ. τ. κο. ζωησ	δωσ. υπερ τ. τ. κο. ζω. η σαρξ μου εστιν
52. πωσ	πωσ ουν
55. εστι ποσισ	εστι ποτον
57. ζησεται	ζησει
58. ουτοσ εστιν et καταβασ	— εστ. et καταβαινων
υμων το μαννα	desunt
ζησεται	ζησει
61. ειδωσ δε ο ιησουσ ειπεν	εγνω ουν ιησουσ και ειπεν
62. εαν ουν	εαν —
63. το πνευμα	— πνευμα
λαλω et εστιν	λελαληκα et —
64. εξ αρχησ	απ αρχησ
ο ιησουσ	ο σωτηρ
οι μη πιστευοντεσ	οι — πιστευοντεσ
και τισ εστιν ο παραδωσων αυτον	και (** add. τισ) ην ο μελλων αυτον παραδιδοναι

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
65. δεδομενον αυτω	δεδομενον —
πατροσ μου	πατροσ —
66. εκ τουτου	εκ τουτου ουν
69. ο χριστοσ ο υιοσ του θεου του ζωντοσ	ο αγιοσ του θεου — —
70. απεκριθη αυτοισ	απεκριθη ιησουσ και ειπεν αυτοισ
τουσ δωδεκα εξελεξ.	εξελεξ. — δωδ.
εισ διαβολοσ	— διαβολοσ
71. τον ιουδαν	— ιουδαν
ισκαριωτην	απο καρυωτου
VII, 1. και μετα	— μετα
3. θεωρησωσι τα εργα σου	θεωρουσιν τα εργα —
4. ποιει και ζητει	ποιων ζητι
6. λεγει ουν	λεγει —
7. οτι εγω μαρτυρω περι αυτου	οτι — μαρτυρω — —
8. ουκ	ουπω
ο καιροσ ο εμοσ	— εμοσ καιροσ
9. ταυτα δε ειπων αυτοισ	ταυτα ειπων αυτοσ
10. ωσ εν κρυπτω	— εν κρυπτω
12. εν τοισ οχλοισ	εν τω οχλω
15. και εθαυμαζον	εθαυμαζον ουν
16. απεκριθη et ο ιησουσ	απεκριθη ουν et — ιησουσ
18. ο δε ζητ.	και ο ζητ.
20. και ειπε	deest
21. θαυμαζ. δια τουτο μω.	θαυμαζετε — — ο μω.
22. αλλ εκ	αλλ οτι εκ
23. ο νομοσ μω.	ο νομ. ο μω.
25. εκ των	— των
26. μηποτε	μητι
27. ο δε χριστ.	ο — χριστ.
ερχηται	* ελθη μη πλιονα σημια ποιησει η οταν ερχεται
γινωσκει	γιν. αυτον
28. αληθινοσ	αληθησ
29. απεστειλεν	απεσταλκεν
30. εζητουν ουν	οι δε εζητ.
31. οτι ο χριστοσ	— ο χρ.
σημεια τουτων	σημεια —
εποιησεν	ποιει
32. ηκουσαν	ηκουσαν δε
υπηρετασ	τουσ υπηρετ.
33. ειπεν ουν αυτοισ	ειπεν ουν
35. ιουδαιοι πρ. εαυτ.	ιουδαιοι — —

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
35. ημεισ	deest
36. τισ	τι
37. εκραξεν et ερχεσθω προσ με	εκραξεν et ερχεσθω — —
39. ειπε	ελεγεν
πνευμα αγιον	πνευμα —
εδοξασθη et ουδεπω	δεδοξαστο et ουπω
40. πολλοι ουν εκ του οχλου	εκ του οχλου ουν
τον λογον	αυτου των λογων τουτων
41. αλλοι δε	αλλοι —
44. ηθελον	ελεγον
επ αυτον	αυτω
45. ειπον	λεγουσιν
46. απεκρ. οι υπηρεται	οι δε υπηρ. απεκρ.
ουτ. ελαλ. ανθρ.	ουτ. ανθρ. ελαλ.
ουτοσ ο ανθρωποσ	ουτοσ λαλει ο ανθρ.
47. απεκριθησαν ουν	απεκριθησαν —
48. επιστευσεν	πιστευει
49. επικαταρατοι	επαρατοι
50. λεγει	ειπεν δε
ο ελθων νυκτοσ προσ αυτον	desunt
51. ακουση παρ αυτου προτερον	ακουση — — πρωτον
52. εγηγερται	εγειρεται
53 — VIII, 11. και επορευθη εκαστοσ usque και μηκετ. αμαρτανε	ista omnia desunt nec a quopiam suppleta sunt
VIII, 12. εγω ειμι το φωσ του κοσμου	εγω φωσ ειμι του κοσμου
εξει	εχει
14. απεκριθη ιησουσ και ειπεν αυτοισ	ειπεν αυτοισ ο ιησ.
υμεισ δε	υμεισ —
16. πεμψασ με πατηρ	πεμψασ με —
17. γεγραπται	γεγραμμενον εστιν
19. απεκριθη ιησουσ	απεκριθη ο ιησουσ και ειπεν
20. διδασκων εν τω ιερω	desunt
21. ειπεν ουν παλιν αυτοισ ο ιησουσ	ελεγεν ουν — αυτοισ — —
22. οπου	οπου αν
23. και ειπεν	ελεγεν ουν
24. ειπον ουν et πιστευσητε	ειπον — et πιστ. μοι
25. ελεγον ουν	ελεγον —
και ειπεν	ειπεν ουν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
26. πεμψασ με	πεμψασ με πατηρ
παρ αυτου	παρ αυτω
λεγω	λαλω
27. ελεγεν	ελεγεν τον θεον
28. οταν	παλιν οταν
πατηρ μου ταυτα λαλω	πατηρ — ουτωσ λαλ.
29. μετ᾿ εμου εστιν ουκ αφηκε με μονον	ουκ αφηκε με μονον μετ εμου εστιν
31. ο ιησουσ et μαθηται μου	— ιησ. et μαθηται —
33. αυτω	προσ αυτον
35. ο υιοσ usque αιωνα	desunt
38. εγω ο	α εγω
ο εωρακατε παρα τω πατρι	α εωρ. παρα του πατροσ
39. ειπον	ειπαν. Item v. 41.
λεγει	απεκριθη
ητε et εποιειτε αν	εστε et εποιειτ. —
41. ου γεγεννημεθα	ουκ εγεννημεθα
44. ουχ εστηκεν	ουκ εστηκεν
46. ει δε	ει —
48. απεκριθησαν ουν	απεκριθησαν —
ειπον	ειπαν
ει συ	ει —
49. απεκριθη ιησουσ	απεκριθη ιησουσ και ειπεν
51. τηρηση et θεωρηση	τηρησει et θεωρησει
52. ειπον ουν	ειπαν —
54. δοξαζω	δοξασω
57. ειπον	ειπαν
εωρακασ	εωρακεν σε
59. διελθων usque ουτωσ	desunt
IX, 4. εμε et με	ημασ et ημασ
6. επεχρισε τον πηλον	επεχρ. αυτου τον πηλ.
οφθαλμουσ του τυφλου	οφθ. — —
9. οτι ουτοσ et αλλοι ελεγ. οτι ομ.	— ουτοσ et αλλ. δε ελ. ουχι αλλα ομ.
εκεινοσ	εκ. δε
10. ελεγον	ελεγαν
πωσ ανεωχθησαν	πωσ ουν ηνεωχθ.
11. εκεινοσ και ειπεν ανθρωποσ	εκεινοσ — — ο ανθρ. ο
υπαγε	οτι υπαγε
εισ την κολυμβηθραν του σιλωαμ	εισ τον σιλωαμ
απελθων δε	απελθων ουν
12. ειπον ουν	και ειπαν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
14. σαββατον οτε	σαββατον εν η ημερα
16. ελεγον et ουτ. ο ανθρ. ουκ ε. π. etc	ελεγαν et ουκ εστ. ουτ. πα. θε. ο ανθρ.
αλλοι	αλλ. δε
17. τω τυφλω	ουν τω ποτε τυφλω
συ τι λεγεισ περι αυτου	ουν τι συ λεγεισ περι σεαυτου
18. τυφλ. ην	ην τυφλ.
19. αυτουσ λεγοντεσ ουτοσ	αυτουσ — ει ουτοσ
20. απεκριθησαν αυτοισ	απεκ. ουν
ειπον	ειπαν
21. αυτον ερωτησατε αυτοσ περι αυτου	— — — περι εαυτου
22. ειπον	ειπαν
23. ειπον	ειπαν
ερωτησατε	επερωτησαται
24. ειπον et ο ανθρ. ουτ.	ειπαν et ουτ. ο ανθρ.
25. εκεινοσ και ειπεν	εκεινοσ — —
εν	εν δε
26. ειπον δε αυτω παλιν	ειπαν αυτω
εποιησε	εποιησαν
27. αυτου μαθηται	μαθηται αυτου
28. ελοιδορησαν	και ελοιδ.
ειπον et ει μαθ. εκ	ειπαν et μαθ. ει εκ.
30. θαυμαστον et ανεωξεν	το θαυμαστον et ηνοιξεν
31. οιδαμεν	οιδαμεν δε
34. ειπον	ειπαν
35. ηκουσεν	και ηκουσεν
ειπ. αυτω	ειπ. —
υιον του θεου	υιον του ανθρωπου
37. ειπε δε	εφη
38. ο δε usque ιησουσ	desunt
40. και ηκουσαν	— ηκουσαν
ταυτα οι μετ	— οι μετ
ειπον	ειπαν
41. η ουν αμαρτια	η — αμαρτ.
X, 3. καλει	φωνει
4. και οταν τα ιδια προβατα	— οταν τα ιδια —
6. εκεινοι δε ουκ	και ουκ
8. οσοι προ εμου	οσοι — —
10. ζωην	ζωην αιωνιον
11. τιθησιν	διδωσιν
12. εισιν et σκορπιζει τα προβατα ο δε	εστιν et σκορπιζει cetera desunt

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
μισϑωτοσ φευγει	
14. γινωσκομαι υπο των εμων	γεινωσκουσι με τα εμα
15. τιϑημι	διδωμι
16. ακουσουσι	ακουσωσιν
18. αιρει	ηρεν
19. σχισμα ουν	σχισμα —
20. ελεγον δε	ελεγαν ουν
21. αλλοι et ανοιγειν	αλλοι δε et ανοιξαι
22. εν τοισ ιεροσολυμοισ	εν ιεροσ.
24. ουν αυτον et ειπε	ουν — et ειπον
25. απεκριϑη αυτοισ	απεκριϑη —
εν τω	εν —
26. ου γαρ	οτι ουκ
καϑωσ ειπον υμιν	desunt
27. ακουει	ακουουσιν
28. απολωνται	αποληται
ουχ αρπασει	ου μη αρπαση
29. πατηρ μου οσ δεδωκε	πατηρ — ο δεδωκεν
πατροσ μου	πατροσ —
31. εβαστασαν ουν	εβαστασαν —
32. πατροσ μου et λιϑα. με	πατροσ — et εμε λιϑα.
33. ιουδαιοι λεγοντεσ	ιουδαιοι —
και οτι συ	— οτι συ
34. νομω υμων εγω ειπα	νομω — οτι ειπα
36. του ϑεου	— ϑεου
38. πιστευητε	πιστευεται
πιστευσατε et πιστευσητε	πιστευεται et πιστευητε
εν αυτω	εν τω πατρι
39. ουν παλιν	ουν —
40. εισ τον τοπον οπου	— — — οπου
πρωτον	προτερον
41. ελεγον οτι	ελεγον —
42. επιστ. πολλ. εκει ε. αυτ.	πολλ. επ. ε. αυτ. εκει
XI, 1. μαριασ	τησ μαριασ
4. ινα	αλλ ινα
7. ιουδαιαν παλιν	ιουδαιαν —
12. ειπον ουν οι μαϑηται αυτου	ειπαν ουν αυτω οι μαϑηται
17. τεσσαρασ	τεσσαρεσ
19. και πολλοι	πολλοι δε
προσ τασ περι μαρϑαν	προσ την μαρϑ.
αδελφου αυτων	αδελφου —

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
21. προσ τον et τεϑνηκει	προσ — et απεϑανεν
22. αλλα και	— και
25. ειπεν αυτη	ειπεν δε αυτη
28. ταυτα	τουτο
29. εκεινη	εκεινη δε
εγειρεται	ηγερϑη
ερχεται	ηρχετο
31. λεγοντεσ	δοξαντεσ
32. εισ et απ. ο αδ. μου	προσ et μου απ. ο αδ.
33. ενεβριμησατο	εβριμησατο
35. εδακρυσεν	και εδακρ.
36. ελεγον	ελεγαν
37. ειπον	ειπαν
38. εμβριμωμενοσ et επ αυτω	εμβριμουμενοσ et — αυτω
39. τεϑνηκοτοσ	τετελευτηκοτοσ
41. ου ην ο τεϑνηκωσ κειμενοσ	desunt
43. λαζαρε	λαζαρ
45. πολλοι ουν	πολλοι δε
εποιησεν	εποιησεν ιησουσ
46. ειπον	ειπαν
47. ελεγον	ελεγαν
50. διαλογιζεσϑε	λογιζεσϑε
συμφερει ημιν	συμφερει —
51. προεφητευσεν	επροφητευσεν
54. ιησουσ ουν	ο ουν ιησ.
διετριβε	εμινεν
μαϑητων αυτου	μαϑητων —
56. ελεγον	ελεγαν
57. δεδ. δε και et εντολην	δεδ. δε — et εντολασ
XII, 1. λαζαροσ ο τεϑνηκωσ et ο ιησουσ	λαζαροσ — — et — ιησουσ
2. ην των	ην εκ των
4. λεγει ουν	λεγει δε
ιουδασ σιμωνοσ ο ισκαριωτησ	ιουδασ — ο ισκ.
6. ειχε	εχων
7. εισ et τετηρηκεν	ινα εισ et τηρηση
9. οχλοσ	ο οχλοσ
12. πολυσ ο ελϑ.	πολ. — ελϑ.
13. εκραζον	εκραυγαζον λεγοντεσ
ο βασιλευσ	και ο βασ.
16. ταυτα δε	ταυτα —
οι μαϑηται αυτου	αυτ. οι μαϑηται
18. ο οχλοσ	— οχλοσ πολυσ
20. τιν. ελλην.	ελλ. τινεσ
22. παλιν	παλιν ερχεται

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
22. λεγουσιν	και λεγουσιν
23. απεκρινατο	αποκρινεται
25. απολεσει	απολλυει
29. εστωσ και ακουσασ	εστωσ — ακουσ.
30. απεκριθη ο ιησουσ	απεκριθη — ιησουσ
και ειπεν	— —
32. παντασ	παντα
33. ημελλεν	εμελλεν
34. απεκριθη	απεκριθη ουν
36. εωσ το	ωσ*το
40. πεπωρωκεν	επηρωσεν
νοησωσι	συνωσιν
επιστραφωσι	στραφωσιν
41. οτε	οτι
47. πιστευση	φυλαξη
49. εδωκε	δεδωκεν
XIII, 1. εληλυθεν	ηλθεν
2. γενομενου	γεινομενου
ιουδα σιμ. ισκ. etc	ινα παραδοι αυτ. ιουδασ σι. ισκ.
3. ειδωσ ο ιησουσ	ιδωσ — —
δεδωκεν	εδωκεν
6. και λεγει αυτω εκεινοσ κυριε	— λεγει αυτω — —
7. ο εγω	α εγω
9. πετροσ κυριε	πετροσ —
10. η τουσ ποδασ νιψασθαι	— — — νιψ.
11. ουχι	οτι ουχι
12. και ελαβε	— ελαβε
αυτου αναπεσων	αυτων και ανεπεσεν
14. αλλ. νιπτ. τουσ ποδασ	νιπτ. αλλ. τουσ ποδασ
15. εδωκα	δεδωκα
18. εγω	εγω γαρ
ουσ	τινασ
επηρεν	επηρκεν
19. οτ. γεν. πιστ.	πιστ. οτ. γεν.
21. ο ιησουσ	— ιησουσ
24. πυθ. τισ α. ε. πε. ου λεγει	πυ. τ. α. ε. π. ο. ελεγεν και λεγει αυτω ειπε τισ εστιν περι ου λεγει
25. δε	ουν
26. αποκρ. ο ιησουσ	αποκρ. ουν ο ιησουσ και λεγει
και εμβαψασ	βαψασ ουν
ισκαριωτη	ισκαριωτου
27. τοτε εισηλθεν	— εισηλθεν
29. ο ιουδασ et ο ιησουσ	— ιουδασ et — ιησουσ
30. ευθε. εξηλθ.	εξηλθ. ευθυσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
32. ει ο θεοσ εδοξασθη εν αυτω	desunt
αυτον εν εαυτω	αυτον εν αυτω
33. μικρον	μεικρον χρονον
οτι οπου	— οπου
34. ινα και υμεισ	— και υμεισ
36. οπου et υστ. δε αποκ.	οπου εγω et ακολ. δε υστ.
37. κυριε διατι	— διατι
38. απεκριθη αυτω	αποκρινεται —
XIV, 2. ειπον αν υμιν et πορευομαι	ειπον — υμιν et οτι πορ.
4. οιδατε και την οδ. οιδατε	οιδατ. — τ. οδον —
6. ο ιησουσ	— ιησουσ
7. εγνωκειτε	εγνωκατε
εγνωκειτε	γνωσεσθαι
γινωσκετε	γνωσεσθαι
8. φιλιπποσ	ο φιλ.
9. τοσουτον χρονον	τοσουτω χρονω
και πωσ	— πωσ
δειξον	οτι δειξον
10. αυτοσ ποιει τ. εργ.	ποιει τα εργα αυτου
11. δια τα εργα α. πιστ. μοι	— τα εργα α. πιστ. —
12. πατερα μου	πατερα —
14. αιτησητε	αιτησ. με
15. αγαπατε με et τηρησατε	αγαπατε — et τηρησητε
16. μενη	η post μεθ υμων
17. γινωσκει αυτο	γινωσκει —
υμεισ δε	υμεισ —
22. τι γεγονεν	και τι γεγ.
23. ποιησομεν	ποιησομεθα
25. ο δε παρακλητοσ, το πνευμα το α. ο πεμψει	ο δε παρ. πεμψειτο πνευμα το α.
28. οτι ειπον πορευομαι	οτι — πορευομαι
XV, 2. αυτο sec. et πλειονα καρπον	αυτον et καρπον πλειω
6. μεινη et αυτα	μενη et αυτο
εισ πυρ	εισ το πυρ
7. ο εαν	οσα εαν
10. καθωσ εγω τασ εντολασ του πατροσ μου τετηρηκα	καθωσ καγω του πατροσ μου τασ εντολασ (*add. μου) ετηρησα
13. ινα τισ	ινα —
14. υμεισ φιλοι	υμεισ γαρ φιλ.
οσα	α
16. ινα ο τι αν	— οτι εαν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
16. δω	δωσει
18. πρωτον υμων et μεμισηκεν	πρωτον — et εμισηκεν
20. τον λογον ου	τον λογον ου
τηρησουσιν	τηρησωσιν
21. ποιησουσιν υμιν	ποιησ. — (**add. εισ υμασ)
22. ειχον	ειχοσαν
νυν δε	νυν —
24. ειχον	ειχοσαν
26. οταν δε	οταν —
XVI, 1. ινα μη	*ινα
αποσυναγωγ. ποιησουσιν	αποσ. γαρ ποιησωσιν
3. ποιησουσι	ποιησωσιν
4. οταν	αν
ειπον υμιν	ειπον —
5. νυν δε	νυν δε εγω
υπαγεισ	*υπαγει
9. οτι ου	*οτι
10. πατερα μου	πατερα —
12. βασταζειν αρτι	βασταζειν —
13. εισ πασαν την αληθειαν	εν τη αληθεια (**add. παση)
οσα αν ακουση	οσα ακουει
15. παντα usque υμιν	desunt
16. ου	ουκετι
οτι υπαγω προσ τον πατερα	desunt
17. μικρον usque παλιν	*om.
18. τουτο τι εστιν ο λεγει	τι εστιν τουτο — —
19. εγνω ουν	εγνω —
20. υμεισ δε	υμεισ —
23. ερωτησετε	ερωτησητε
εν τ. ον. μου post τον πατ.	ε. τ. ο. μ. post υμιν
24. αιτειτε	αιτησασθαι
25. αλλ ερχεται	— ερχεται
οτε (ed. polygl. vitio typogr. οτι)	οπου
αναγγελω	απαγγελω
27. παρα του	παρα —
29. αυτου	αυτω
32. ωρα και νυν εληλυθεν	ωρα και — εληλ. η ωρα
33. εξετε	εχετε
XVII, 1. ελαλησεν	λελαληκεν
επηρε et και	επαρασ et —
ινα και ο υιοσ σου	ινα — ο υιοσ —
2. δωση αυτοισ	δωσω αυτω

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
4. ετελειωσα	τελιωσασ
5. η ειχον	ην ειχον
6. δεδωκασ bis	εδωκασ bis
τετηρηκασι	ετηρησαν
7. εγνωκαν	εγνων
εστιν	εισιν
8. ελαβον και εγνωσαν αληθωσ	ελαβον — — αληθ.
10. και τα εμα παντα σα εστι και τα σα εμα	και εμοι αυτουσ εδωκασ
11. ουτοι	αυτοι
ουσ	ω
12. αυτων	αυτων εγω
ουσ δεδωκασ μοι εφυλαξα	— — — και εφυλασσον
13. εν αυτοισ	εν εαυτοισ
16. καθωσ εγω	καθωσ —
19. αυτων εγω	αυτων —
21. πιστευση	πιστευη
22. δεδωκα	εδωκα
24. ουσ δεδωκασ	ο δεδ.
εδωκασ	δεδωκασ
26. με	αυτουσ
XVIII, 1. ο ιησουσ et τ. κεδρων	— ιησουσ et του κεδρου
2. ο ιησουσ	— ιησουσ
3. και φαρισαιων	και εκ των φαρ.
ερχεται εκει	ερχεται —
4. ιησουσ ουν	ιησουσ δε
5. αυτοισ ο ιησ.	αυτ. — ιησ.
6. ειπεν αυτοισ οτι	ειπεν — —
απηλθον	απηλθαν
10. ωτιον	ωταριον
13. απηγαγον αυτον	ηγαγον —
14. απολεσθαι	αποθανιν
16. εισηγαγε	εισηνεγκε
18. ην δε μετ αυτων ο πετροσ	ην δε και ο πετροσ μετ αυτων
20. απεκριθη α. ο ιησουσ	και απεκριθη α. — ιησ.
ελαλησα	λελαληκα
21. επερωτασ επερωτησον	ερωτασ ερωτησον
22. εισ των υπ. παρεστ.	εισ παρ. των υπηρ.
23. απεκριθη αυτω ο ιησουσ	ο δε ιησ. ειπεν αυτω
ελαλησα	ειπον
24. απεστειλεν	απεστ. δε
28. πρωια	πρωι
αλλ ινα φαγωσι	αλλα — φαγωσι

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
29. και ειπε	εξω και φησιν
κατα του	— του
30. ειπον	ειπαν
κακοποιοσ	κακον ποιησασ
παρεδωκαμεν	παρεδωκειμεν
31. κρινατε αυτον et ειπον ουν	κρινατε — et ειπον —
32. ον ειπε σημαινων	— — σημ.
34. αφ εαυτου συ τουτο λεγεισ	απο σεαυτου — τουτο ειπασ
35. οι αρχιερεισ	ο αρχιερευσ
36. η βασ. η εμη οι υπηρεται αν οι εμ. ηγων.	η εμη βασ. και οι υπηρ. οι εμ. ηγ. αν
37. εγω εγω et μαρτ. τη	εγω — et μαρτ. περι τησ
εκ τησ	— τησ
38. τι εστιν	τισ εστιν
39. απολυσω	ινα απολ.
40. παλιν παντεσ	παλιν —
XIX, 1. ελαβεν ο πιλ. τον ιησ. και εμαστιγωσε	λαβων ο πιλ. τ. ιησ. εμαστιγωσεν
3. και ελεγον	και ηρχοντο προσ αυτον και ελεγον
ο βασιλευσ	βασιλευ
εδιδουν	εδιδοσαν
4. εξηλθεν ουν	εξηλθεν —
εν αυτω ουδεμιαν αιτιαν	— — αιτιαν ουχ
5. ιδε	ιδου
6. εκραυγασαν	εκραξαν
λεγει	και λεγει
7. απεκριθησαν αυτω	απεκρ. —
νομον ημων	νομον —
9. πραιτωριον παλιν	πραιτ. —
10. λεγει ουν	λεγει —
11. απεκριθη	απεκρ. αυτω
ειχεσ	εχισ
παραδιδουσ	παραδουσ
12. εκραζον λεγοντεσ	ελεγον
13. τουτον τον λογον	των λογων τουτων
επι του	επι —
14. ωρα δε	ωρα ην
εκτη	* εκτη, *** τριτη
15. εκραυγασαν	ελεγον
16. παρελαβον δε τ. ιησ. και ηγαγον	λαβοντεσ τον ιησουν απηγαγον αυτον
17. τον σταυρον αυτου	εαυτω τον στ.
20-21. τουτον usque ιουδαιων	Haec verba suppl. corrector primus.
23. οτε εσταυρωσαν	οι σταυρωσαντεσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
23. μεροσ και τον χιτωνα	μεροσ — — —
24. ειπον et η λεγουσα	ειπαν et — —
26. λεγει	και λεγει
μητρι αυτου	μητρι —
27. ιδου	ειδε
28. τελειωθη	πληρωθη
29. σκευοσ ουν	σκευοσ δε
οι δε πλησαντεσ σπογγον οξουσ και	— — — σπογγον ουν μεστον οξουσ —
30. οξοσ ο ιησουσ	οξοσ — —
31. η ημερα	— ημερα
ηρωτησαν	ηρωτησαν ουν
33. ωσ ειδον	ευρον
ον	και ον
35. αληθινη	αληθησ
πιστευσητε	πιστευητε
36. αυτου	απ αυτου
38. ηλθεν ουν και ηρε το σωμα τ. ιησ.	ηλθον ουν και ηραν αυτον
39. φερων μιγμα σμυρνησ	εχων ελιγμα σζμυρνησ
40. εστι	ην
41. ετεθη	ην τεθειμενοσ
42. εθηκαν	*οπου εθηκαν
XX, 1. μαρια et εκ του μνημειου	μαριαμ et απο τησ θυρασ εκ του μν.
2. σιμωνα	τον σιμ.
3. και ηρχοντο εισ το μνημειον	desunt
4. και ετρεχον	ετρεχον δε
και ο αλλοσ μαθητησ προεδραμεν	— — — προεδραμεν δε
5. κειμενα τα οθονια	τα οθ. κειμενα. A quibus verbis *transiluit ad eadem verba v. sq. scripta.
9. ηδεισαν	ηδει
10. εαυτουσ	αυτουσ
11. μαρια et προσ τω κλαιουσα εξω	μαριαμ et εν τω κλαιουσα —
12. δυο αγγελουσ	*— αγγ.
14. και ταυτα	— ταυτα
15. ο ιησουσ et εκεινη ει συ εβαστασασ	— ιησ. et εκεινη δε ει συ ει ο βαστασασ
16. στραφεισα	στραφεισα δε
17. πατερ. μου et αδελφουσ μου	πατ. — et αδελφουσ —
αναβαινω	ιδου αναβ.
18. μαρια et απαγγελλουσα	μαριαμ et αγγελλουσα

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
18. εωρακε	εωρακα
19. τη μια των σαββατων	— μια — σαββατων
μαθηται συνηγμενοι	μαθηται —
λεγει αυτοισ	λεγει —
20. εδειξεν αυτοισ et πλευρ. αυτου	εδ. et πλ. αυτοισ
21. ο ιησουσ παλιν	— — παλιν
πεμπω	πεμψω
23. αφιενται	αφεθησεται
αν τινων κρατητε	αν δε τινων κρατηται (*κρατηνται)
24. ο ιησουσ et οτε	— ιησ. et οτε ουν
25. ελεγον ουν	ελεγον —
χερσιν αυτου	χερσιν —
εισ τον τυπον των ηλων	εισ την χειραν αυτου
26. μαθηται αυτου	μαθηται —
29. λεγει	ειπεν δε
ιδοντεσ	ιδοντεσ με
31. πιστευσητε	πιστευητε
και ινα	— ινα
ζωην	ζωην αιωνιον
XXI, 2. οι	οι υιοι
3. εξηλθον	εξηλθον ουν
πλοιον ευθυσ	πλοιον —
4. ηδη γενομενησ et ο ιησουσ	— γεν. et — ιησ.
ηδεισαν	εγνωσαν
5. μη τι	μη —
6. ο δε ειπεν	λεγει
εβαλον ουν	οι δε εβαλον

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
6. ελκυσαι ισχυσαν	ιλκυσαι ισχυον
8. τω πλοιαριω	τω αλλω πλοιαριω
11. ανεβη	ενεβη ουν
επι τησ γησ	εισ την γην
13. ερχεται ουν	ερχεται —
14. τουτο et μαθητ. αυτου	τουτο δε et μαθητ. —
15. ιωνα	*omisit, **suppl. ιωανου
πλειον	πλεον
16. δευτερον	*om., **suppl. το β′
ιωνα	ιωαννου
ναι κυριε	— κυρ.
17. ιωνα	ιωαννου
ελυπηθη	ελυπηθη δε
φιλεισ	και φιλεισ
ειπεν	λεγει
λεγει αυτω ο ιησουσ	και λεγει αυτω — —
18. τασ χειρασ	την χιραν
αλλοσ σε ζωσει	αλλοι ζωσουσιν σε
οισει οπου	ποιησουσιν σοι οσα, **αποισουσιν σε οπου
21. τουτον	τουτον ουν
23. και ουκ ειπεν	ουκ ειπεν δε
τι προσ σε	desunt
25. εστι δε και usque βιβλια	*omiserat, sed corrector antiquissimus supplevit.
οσα et ουδε et χωρησαι	α et ουδ' et χωρησειν

Actus Apostolorum.

Actus Apostolorum.	πραξεισ
I, 5. βαπτισθησεσθε εν πν. αγ.	*εν πν. βαπτισθ. αγ.
6. συνελθοντεσ επηρωτων	ελθοντεσ (**συνελθ.) ηρωτων
8. μοι μαρτ.	μου μαρτ.
10. εν εσθητι λευκη	εν εσθησεσι λευκαισ
11. ειπον	ειπαν
εμβλεποντεσ	*βλεποντεσ

13. κ. ιακωβ. κ. ιωανν.	κ. ιωανν. κ. ιακωβ.
ματθαιοσ	μαθθαιοσ
ο ζηλωτησ	*— ζηλωτησ
14. προσκαρτ. ομοθυμαδ.	ομοθυμαδ. προσκαρτ. ομοθυμαδον (**ομοθ. προσκ.)
και τη δεησει	desunt
συν τοισ αδ.	— τοισ αδ.
15. των μαθητων	των αδελφων

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
15. ωσ	ωσει
16. τ. γραφ. ταυτην	τ. γραφ. —
τον ιησουν	— ιησουν
19. και γνωστον	*ο κ. γνωστ.
τη ιδια διαλεκτ.	τη — διαλεκτ.
ακελδαμα	αχελδαμαχ'
20. λαβοι	λαβετω
21. εν ω εισηλθ.	*— ω εισηλθ.
22. εωσ	αχρι
γενεσθ. συν ημ.	συν ημ. γενεσθαι
23. βαρσαβαν	βαρσαββαν
24. ειπον	ειπαν
25. εξ ησ	αφ ησ
26. κληρ. αυτων	κληρ. αυτοισ
συγκατεψηφισθη μετα τ. ενδ.	* κατεψηφισθη μετα τ. ενδ.
II, 1. ησαν απαντεσ ομοθυμαδον	ησαν (**παντεσ) ομου
3. εκαθισε τε	και εκαθισαν
4. απαντεσ	παντεσ
αυτ. αποφθεγγ.	αποφθεγγ. αυτ.
5. εν ιερ.	* εισ ιερ.
ιουδαιοι	deest
6. ηκουον εισ εκαστοσ	ηκουσεν — εκαστοσ
7. παντεσ	απαντεσ
προσ αλληλουσ	desunt
ουκ ιδ. παντεσ	ουχ ιδ. απαντεσ
9. και ελαμιται	* om.
12. διηπορουν	διηπορουντο
τι αν θελοι	τι — θελοι
14. πετροσ	ο πετρ.
απαντεσ	παντεσ
18. ε. τ. δουλουσ μου κ. ε. τ. δουλ. μου	ε. τ. δουλασ μου κ. ε. τ. δουλουσ μου
20. πριν η ελθ. την ημεραν κυρ. την μεγαλην κ. επιφανη	πριν — ελθ. ημεραν (**την ημ.) κυρ. την μεγαλην — —
21. και εσται usque σωθησεται	* om.
22. ισραηλιται	ισδραηλειτε
ναζωραιον	* ναζοραιον. Item passim alibi.
απ. τ. θεου αποδεδειγμ.	αποδεδιγμ. απ. τ. θ.
και αυτοι	— αυτοι
23. λαβοντεσ δια χειρων	*— δια χειροσ
25. προωρωμην	προορωμην
τ. κυρ.	τ. κυρ. μου
26. ευφρανθη η καρδ. μου	* ηυφρανθη μου η καρδ.
26. επ ελπιδι	εφ ελπιδι
27. εισ αδου	εισ αδην
30. επι τον θρονον	επι τον θρονον
31. ου κατελειφθη η ψυχη αυτου εισ αδου ουδε η σ.	ουτε ενκατελιφθη — — — εισ αδην ουτε η σ.
32. ημ. εσμεν	εσμεν ημ.
33. τ. αγιου πνευμ.	τ. πνευμ. του αγιου
ο νυν υμ.	ο — υμ.
34. ο κυριοσ	— κυριοσ
36. ο θεοσ εποιησε	εποιησεν ο θεοσ
37. τη καρδια	την καρδιαν
ειπον τε	ειποντεσ
ποιησομεν	ποιησωμεν
38. εφη πρ. αυτ. μετανοησατε	πρ. αυτ. μετανοησ. φησιν
αμαρτιων	των αμαρτιων υμων
40. διεμαρτυρετο κ. παρεκαλει	διεμαρτυρατο κ. παρεκαλει αυτουσ
41. ασμενωσ	deest
τη ημ.	εν τη ημ.
ωσει	* ωσ
42. και τη κλασει	*— τη κλασι
43. εγενετο	εγινετο
πολλα τε	πολλα δε
εγινετο	εγινετο: additur εν ιερουσαλημ φοβοσ τε ην μεγασ επι παντασ
44. παντεσ δε οι πιστευοντεσ	και παντεσ δε οι πιστευσαντεσ
47. τη εκκλησια	επι το αυτο
III, 1. επι το αυτο δε	desunt
πετροσ	πετροσ δε
ενnατην	ενατην
4. εισ αυτον	προσ αυτον
6. ουχ	ουκ
εγειραι κ. περιπατει	— — περιπατει
7. ηγειρε	ηγειρεν αυτον
αυτου αι βασεισ	αι βασ. αυτου
σφυρα	σφυδρα
9. αυτον πασ ο λαοσ	πασ ο λαοσ αυτον
10. επεγιν. τε αυτον οτι ουτοσ	επεγιν. δε — οτι αυτοσ
επι τη ωραια πυλη	* επι την ωραιαν πυλην
11. του ιαθεντοσ χωλου	αυτου
ιωαννην	τον ιωαννην
πρ. αυτ. π. ο λ.	π. ο λ. πρ. αυτ.
σολομωνοσ	σολομωντοσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
12. πετροσ	ο πετροσ
ισραηλιται	ισδραηλειται
η ημιν	ει ημιν
13. κ. ισαακ κ. ιακωβ	και ο θεοσ ισαακ κ. ο θεοσ ιακωβ
ηρνησ. αυτον	ηρνησ. —
16. επι τη πιστει	*— τη πιστι
18. τ. προφ. αυτου	τ. προφ. —
τ. χριστον	τ. χριστον αυτου
19. εισ το εξ.	προσ το εξ.
20. προκεκηρυγμενον υμ. ιησ. χρ.	προκεχειρισμενον υμ. χρ. ιησ.
21. παντων αγιων αυτου προφ. απ αιωνοσ	των αγιων (**add. των) απ. αιων. αυτου προφητ.
22. μωϋσησ μεν γαρ πρ. τ. πατερασ ειπεν	μωσησ μεν — — — — ειπεν
ο θεοσ υμων εκ τ. αδελφ. υμ.	*ο θεοσ ημων εκ τ. αδελφ. υμ.
23. αν μη	εαν μη
24. οσοι ελαλ.	οι ελαλ.
26. ο θεοσ αναστ.	αναστ. ο θεοσ
IV, 4. ο αριθμοσ	— αριθμοσ
ωσει	deest
5. κ. πρεσβ. κ. γραμμ.	κ. τουσ πρεσβ. κ. τουσ γραμμ.
6. κ. ανναν τον αρχιερεα κ. καιαφαν κ. ιωαννην κ. αλεξανδρον	κ. αννασ ο αρχιερευσ κ. καιαφασ κ. ιωαννησ κ. αλεξανδροσ
7. εποιησατε τουτο	τουτο εποιησατε
8. του ισραηλ	desunt
9. σεσωσται	σεσωται
11. των οικοδομουντων	των οικοδομων
12. ουτε γαρ ονομα εστιν ετερον	ουδε γαρ ετερον ονομα εστιν
14. τ. δε ανθρ.	τ. τε ανθρ.
15. συνεβαλον	συνεβαλλον
16. ποιησομεν	ποιησωμεν
αρνησασθαι	αρνισθαι
17. απειλη	deest
18. παρηγγειλαν αυτοισ το καθολου	παρηγγιλαν (**παρηγγιλαντο) — — καθολου
19. πρ. αυτ. ειπον	ειπον πρ. αυτ.
20. ειδομεν	ειδαμεν
23. απηγγειλαν	ανηγγιλαν
ειπον	ειπαν
24. ειπον	ειπαν
ο θεοσ	deest

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
25. ο δια στοματοσ δαυιδ	ο του πατροσ ημων δια πνευματοσ αγιου στοματοσ δαυειδ
κενα	καινα
27. επ. αληθ.	επ. αληθ., additur εν τη πολι ταυτη
31. απαντεσ πνευματ. αγ.	παντεσ του αγ. πν.
32. η καρδ. κ. η ψυχη	— καρδ. κ. — ψυχη
33. μεγαλη δυναμει	δυν. μεγ.
τ. κυριου ιησου	ιησου χριστου τ. κυριου
34. υπηρχεν	ην
υπηρχον	* om.
35. διεδιδοτο	διεδιδετο
36. ιωσησ	ιωσηφ
υπο τ. απ.	απο τ. απ.
παρα τ. ποδ.	προσ τ. ποδ.
V, 1. σαπφειρη	παμφιρη (**σαμφιρη, sic)
2. συνειδυιασ	συνιδυησ (sic)
γυναικ. αυτου	γυναικ. —
3. πετροσ	ο πετρ.
επληρωσεν	* επηρωσεν
5. ανανιασ	ο ανανιασ
ταυτα	* om.
7. ωσ	* εωσ
8. αυτη ο πετρ.	προσ αυτην — πετροσ
9. ειπε πρ. αυτην τι οτι	— πρ. αυτην τι ουν (**om.) οτι
10. παρα τ. ποδ.	προσ τ. ποδ.
12. εν τ. λαω πολλα	πολλα εν τ. λα.
σολομωνοσ	σαλομωντοσ
15. κατα τ. πλατ.	και εισ τ. πλατιασ
επι κλινων κ. κραββατων	επι κλιναριων κ. κραβαττων
16. εισ ιερουσαλημ	— ιερουσαλημ
18. τ. χειρ. αυτων	τ. χειρ. —
19. δια τησ νυκτ. ηνοιξε	*δια — νυκτ. ανοιξασ
22. υπηρετ. παραγεν.	παραγενομ. υπηρετ.
απηγγειλαν	απηγγιλον
23. το μεν δεσμ.	το — δεσμ.
εξω εστωτασ προ τ. θυρ.	— εστωτασ επι τ. θυρ.
24. ο τε ιερευσ κ. ο στρατηγ.	ο τε — — — στρατηγ.
τι αν	* το τι αν
25. οι ανδρεσ	*— ανδρεσ
εστωτεσ κ. διδασκοντεσ	*— — διδασκοντεσ
26. ηγαγεν	ηγεν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
26. ινα μη	— μη
28. το παραγγ.	* — παραγγ.
πεπληρωκατε	επληρωσαται
29. πετροσ et ειπον	ο πετρ. et ειπαν
30. ο θεοσ	ο δε θεοσ
31. δουναι	του δουναι
32. αυτου μαρτυρεσ	— μαρτυρεσ
τ. πνευμ. δε	τ. πνευμ. —
34. βραχυ τι τουσ αποστολ.	βραχυ — τουσ ανθρωπουσ
35. ισραηλιται	ισδραηλειται
πρασσειν	πραττειν
36. προσεκολληθη αριθμ. ανδρ.	προσεκλιθη ανδρ. αριθμ.
ωσει	** ωσ
τετρακοσιων	* τετρακοσιοι
37. ικανον	deest
38. λεγω υμιν	* λεγω —
εασατε	αφετε
39. δυνασθε καταλυσ. αυτο	δυνησεσθαι καταλυσ. αυτουσ
40. απελυσαν αυτουσ	απελυσαν —
41. υπ. τ. ονομ. κατηξ.	κατηξ. υπ. τ. ονομ.
42. ιησ. τον χρ.	τον χρ. ιησ.
VI, 3. επισκ. ουν	επισκ. δε
πνευμ. αγ. κ. σοφιασ	πνευματοσ — — σοφιασ (** και σοφιασ)
5. εξελεξαντο στεφανον	εξελεξαν τον στεφ.
πληρη πιστεωσ κ. πνευμ. αγιου	πληρησ πνευματοσ κ. πιστεωσ (** πιστ. κ. πν.) αγιου
7. τ. ιερεων	* τ. ιουδαιων
8. πιστεωσ	χαριτοσ
9. των εκ τ. συναγωγησ τ. λεγομενησ	— εκ τησ συναγωγησ των λεγομενων
11. λεγοντασ	λεγοντεσ
λαλουντοσ	* λεγοντοσ
12. επισταντεσ	* om.
13. λεγοντασ	λεγοντεσ (sic)
ρημ. λαλων	λαλων ρημ.
15. εισ αυτον	* — αυτον
απαντεσ	παντεσ
VII, 1. ει αρα	ει —
3. εισ γην ην αν	εισ την γην ην εαν (** αν)
5. αυτω δουναι εισ κατασχ. αυτην	δουναι αυτην εισ κατασχ. αυτω
6. ελαλ. δε ουτωσ	ελαλ. δε αυτω
σπερμα αυτου	σπερμα σου

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
7. ειπεν ο θεοσ	ο θεοσ ειπεν
8. τη ογδοη	* τη εβδομη
ο ισαακ	— ισαακ
ο ιακωβ	— ιακωβ
10. εναντιον	εναντι
ολον τ. οικ.	εφ ολ. τ. οικ.
11. εφ ολ. τ. γην αιγυπτον	εφ ολην την — αιγυπτον
12. σιτα εν αιγυπτω	σιτια εισ αιγυπτον
εξαπεστειλε	* εξαπεστιλαν (**-λεν)
13. τω φαραω	— φαραω
του ιωσηφ	αυτου
14. τ. πατερ. αυτου ιακωβ	ιακωβ τ. πατερ. αυτου
τ. συγγ. αυτου	τ. συγγ. —
15. κατεβη δε	και κατεβη
16. του συχεμ	εν (** του εν) συχεμ
17. ωμοσεν	ωμολογησεν
18. βασιλ. ετερ.	βασιλ. ετερ. επ εγυπτον
19. τουσ πατερασ ημων	τ. πατερασ —
εκθετα τα βρεφη	τα βρεφη εκθετα
21. εκτεθεντα δε αυτον	εκτεθεντοσ δε αυτου
22. παση σοφ.	εν παση σοφ.
εν εργοισ	— εργοισ
25. τ. αδελφ. αυτου	τ. αδελφ. —
αυτοισ σωτηριαν	σωτηριαν αυτοισ
26. συνηλασεν	συνηλλασσεν
εστε υμεισ	εστε —
27. εφ ημασ	εφ ημων
28. χθεσ	εχθεσ
30. αγγελοσ κυριου	αγγελοσ —
31. εθαυμασε	εθαυμαζεν
προσ αυτον	desunt
32. κ. ο θεοσ ισαακ κ. ο θεοσ ιακωβ	κ. — — ισαακ κ. — — ιακωβ
γενομ. μωυσησ	μωυσησ γενομ.
ετολμα	ετολμησεν
33. εν ω	εφ ω
34. αποστελω	αποστιλω
35. δικαστην	δικαστην εφ ημων
αρχοντ. κ. λυτρωτην απεστειλεν	αρχοντ. κ. δικαστην (** αρχοντ. κ. λυτρωτην δικαστην) απεσταλκεν
37. ο ειπων	ο ειπασ
κυριοσ ο θεοσ υμων	— ο θεοσ —
αδελφων υμων	* αδελφων —
αυτ. ακουσεσθε	desunt

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
38. πατερων ημων	πατερ. υμων
δουν. ημιν	δουν. υμιν
39. τ. καρδιαισ	εν τ. καρδ.
40. μωυσ. ουτοσ	μωυσ. ουτοσ ο ανθρωποσ
γεγονεν	εγενετο
43. ρεμφαν	ρομφαν (** ραιφαν)
44. εν τοισ πατρασιν	— τοισ πατρασιν
διεταξατο	* εταξατο
45. εξωσεν	* εξεωσεν
46. ητησατο	* om.
τω θεω	* τω οικω
47. σολομων	σαλομων
51. τη καρδια	ταισ καρδιαισ υμων
52. φωνεισ	φονισ
γεγενησθε	εγενεσθαι
54. ταυτα	* om.
55. πνευμ. αγιον	πιστεωσ κ. πνευμ. αγιον
56. ανεωγμενουσ	διηνοιγμενουσ
εκ δεξ. εστωτ. τ. θεου	* εστωτ. εκ δεξ. τ. θεου
60. φωνη μεγαλη	* om.
VIII, 1. παντεσ τε	παντεσ (** και παντ.)
2. εποιησαντο	εποιησαν
3. ανδρασ	* τουσ ανδρασ
4. διηλθον	* ηλθον
5. εισ πολιν τ. σαμαρειασ	εισ την πολ. τησ καισαριασ (** σαμαριασ)
6. προσειχ. τε	προσειχ. δε
7. πολλων	πολλοι
εξηρχετο	εξηρχοντο
8. και εγενετο	εγενετο δε
χαρα μεγαλη	πολλη χαρα
9. εξιστων	εξιστανων
10. προσειχον	προσειχαν
η μεγαλη	η καλουμενη μεγαλη
12. τ. φιλιππω ευαγγελιζομενω τα	του φιλιππου ευαγγελιζομενου (** τω φιλιππω ευαγγελιζομενω) —
θεου	* κυριου
13. εξιστατο	* εξισταντο
14. θεου	* χριστου
τον πετρον	— πετρον
16. ουπω	ουδεπω
βεβαπτισμενοι υπηρχ.	* εβαπτισμενοι υπηρχ.
17. επετιθουν	επετιθεσαν
18. θεασαμενοσ	ιδων

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
18. τ. πνευμ. τ. αγιον	το πνευμα — —
20. πρ. αυτον	* πρ. αυτουσ
21. ενωπιον	εναντι
22. του θεου	του κυριου
25. διαμαρτυραμενοι	διαμαρτυρομενοι
υπεστρεψαν	υπεστρεφον
ιερουσαλημ	ιεροσολυμα
ευηγγελισαντο	ευηγγελιζοντο
26. τ. οδον την καταβ.	τ. οδον την καλουμενην (** om.) καταβ.
27. τησ βασιλισσ.	— βασιλισσ.
οσ εληλ.	* — εληλ.
28. και ανεγ.	* — ανεγ.
30. τ. προφ. ησαιαν	ησαιαν τον προφ.
31. οδηγηση	οδηγησει
32. κειροντοσ	κιραντοσ
33. ταπειν. αυτου	ταπειν —
την δε	την —
35. ευηγγελισατο	* και ευηγγ.
37. ειπε δε usque τ. ιησ. χρ.	desunt
IX, 1. ετι εμπνεων	ενπνεων (** ετι ενπ.)
2. παρ αυτ. επιστ.	επιστ. παρ αυτ.
οπ. εαν	οπ. αν
τησ οδ. οντασ	οντ. τησ οδ.
3. και εξαιφν. περιηστρ. αυτ.	εξεφνησ τε αυτ. περιηστρ.
απο του	εκ του
5. ο δε κυριοσ	ο δε —
5-6. σκληρον usque πρ. αυτον	desunt
6. αναστηθι	αλλα αναστ.
τι	οτι
7. εννεοι	ενεοι
θεωρουντεσ	* ορωντεσ
8. ο σαυλοσ	— σαυλοσ
ανεωγμενων	ηνυγμενων (** ηνεωγμ.)
ουδενα	ουδεν
10. ο κυρ. εν οραμ.	εν οραμ. ο κυρ.
12. εν οραμ. ανδρ. ονομ. αναν.	— — ανδρ. αναν. ονομ.
χειρα	χιρασ (** τασ χιρ.)
13. ακηκοα	ηκουσα
εποιησε τ. αγ. σου	τοισ αγιοισ σου εποιησεν
15. μοι εστιν	εστιν μοι
εθνων	εθν. τε
17. η ηρχου	* om.
18. απεπεσον	απεπεσαν
ωσει	* ωσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
18. ανεβλ. τε παραχρημα και αναστ.	ανεβλ. δε και αναστ.
21. εν ιερουσαλ.	εισ ιερ.
22. συνεχυνε τ. ιουδ.	συνεχυννε (**τουσ) ιουδ.
24. αυτ. ανελωσι	*αυτ. αναιλωσιν
25. αυτον οι μαθ.	οι μαθ. αυτον
καθηκαν δια του τειχ.	δια τ. τιχ. καθηκ. αυτ.
σπυριδι	σφυριδι
26. ο σαυλοσ	deest
επειρατο	επιραζεν
27. και πωσ	*— πωσ
28. εν ιερουσαλ.	εισ ιερουσαλ.
και παρρησιαζομ.	— παρησιαζομ.
του κυριου ιησου	*του κυρ. —
29. αυτ. ανελ.	ανελ. αυτ.
32. λυδδαν	λυδδα
33. αιν. ονομ.	ονομ. αιν.
επι κραββατω	επι κραβακτου (**κραβαττου)
34. ιησ. ο χρ.	ιησ. — χρ.
35. λυδδαν κ. τον σαρωνα	λυδδα κ. (**τον) σαρρωνα
37. αυτην εθηκ.	*εθηκ. αυτ.
38. λυδδασ	**λυδδα
μη οκνησαι διελθ. εωσ αυτων	μη οκνησησ διελθ. εωσ ημων
40. θεισ	και θεισ
42. πολλοι επιστευσαν	επιστ. πολλ.
43. εγεν. δε	εγενετ. δε (** add. αυτον)
αυτον	deest
X, 1. ην	deest
2. ποιων τε	ποιων —
3. ωσει	ωσ (** ωσει) περι
εννατην	ενατην
4. εισ μνημοσυνον	* om.
ενωπιον	εμπροσθεν
5. εισ ιοππ. ανδρ.	ανδρ. εισ ιοππ.
6. ουτοσ λαλησ. usque ποιειν	desunt
7. οικετ. αυτου	οικετ. —
8. αυτ. απαντα	απαντα αυτ.
9. εκεινων	αυτων
εκτην	**ενατην
10. επεπεσεν	εγενετο
11. επ αυτον	desunt
δεδεμενον και καθιεμενον	— — καθιεμενον

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
12. τετρ. τ. γησ κ. τ. θηρ. κ. τ. ερπ. κ. τ. πετεινα	τετραποδα κ. ερπετα τ. γησ κ. πετινα
14. η ακαθ.	και ακαθ.
16. κ. παλιν	κ. ευθυσ
17. και ιδου	ιδου
απο τ. κορν.	υπο τ. κορν.
σιμωνοσ	του σιμωνοσ
19. αυτω τ. πν.	τ. πν. αυτω
ζητουσι σε	ζητουντεσ σε
20. διοτι	οτι
21. τ. απεσταλμ. απ. τ. κορνηλ. πρ. αυτ.	desunt
22. ειπον	ειπαν
23. ο πετρ. εξηλθε	— — αναστασ εξηλθεν
24. και τη επαυρ. εισηλθον	τη δε επαυρ. εισηλθαν
26. αυτ. ηγειρε	ηγειρ. αυτ.
καγω	και εγω
28. και εμ. ο θε. εδειξ.	καμοι εδιξ. ο θε.
30. νηστευων και τ. εννατ. ωραν	— — την ενατην —
ενωπ. μου	ενωπ. εμου
32. οσ παραγενομ. λαλησ. σοι	desunt
33. υπο τ. θεου	υπο (** απο) τ. κυριου
34. τ. στομα	** add. αυτου
37. αρξαμενον	αρξαμενοσ
38. ναζαρετ	ναζαρεθ
οσ διηλθ.	* ωσ διηλθ.
39. ανειλον	ανιλαν
40. τ. τριτ. ημ.	* εν τ. τριτ. ημ.
45. συνηλθον	συνηλθαν
46. ο πετρ.	— πετρ.
47. κωλυσ. δυνατ.	δυνατ. κωλυσ.
καθωσ	ωσ
48. προσεταξ. τε αυτουσ βαπτισθ. εν τ. ονομ. τ. κυρ.	προσεταξ. δε αυτοισ εν τ. ονομ. ιησ χρ. βαπτισθηναι
XI, 2. και οτε	οτε δε
ιεροσολυμα	ιερουσαλημ
3. πρ. ανδρ. ακροβ. εχ. εισηλθ.	εισηλθ. πρ. ανδρ. ακροβ. εχοντ.
4. ο πετρ.	— πετρ.
5. προσευχομενοσ	* om.
αχρισ	αχρι
7. ηκ. δε	ηκ. δε και
8. παν κοινον	— κοινον
9. απ. δε μοι	απ. δε —
10. κ. παλιν ανεσπ.	κ. ανεσπ. παλιν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
11. πρ. με	* πρ. εμε
12. μοι τ. πν.	τ. πν. μοι
διακρινομενον	διακρινοντα (** -ναντα)
13. απ. τε	απ. δε
ειπ. αυτω	ειπ. —
ανδρασ	deest
16. κυριου	του κυρ.
ιωαννησ	** οτι ιω.
17. εδωκεν	δεδωκεν
εγω δε	εγω —
18. εδοξαζον	εδοξασαν
αραγε	αρα
εδωκ. εισ ζω.	εισ ζω. εδωκ.
20. εισελθοντεσ	ελθοντεσ
ελαλ. πρ. τ. ελλην.	ελαλ. και πρ. τ. ευαγγελιστασ (** ελληνασ)
21. πιστευσασ	ο πιστευσ.
22. τ. εν ιεροσολυμοισ	τησ ουσησ εν ιερουσαλημ
διελθειν	deest
23. του θεου	την του θε.
24. ην ανηρ	ανηρ ην
25. ο βαρναβασ	deest
ευρων αυτ. ηγαγ. αυτ.	ευρ. — ηγαγ. —
26. αυτουσ ενιαυτ.	αυτοισ και ενιαυτ.
πρωτον	πρωτωσ
χριστιανουσ	* χρηστιανουσ
28. λιμον μεγαν	λιμον μεγαλην
οστισ και	ητισ —
καισαροσ	deest
29. ηυπορειτο	ευποριτο
XII, 1. ηρωδ. ο βασιλ.	ο βασιλ. ηρωδ.
2. μαχαιρα	μαχαιρη
3. και ιδων	ιδων δε
αρεστον εστι	* αρεστον —
αι ημερ.	— ημεραι
5. εκτενησ	εκτενωσ
υπερ αυτ.	περι αυτ.
6. εμελλ. αυτ. προαγειν	ημελλ. προσαγειν αυτ.
7. εξεπεσον	εξεπεσαν
8. περιζωσαι	ζωσαι
9. ηκολ. αυτω	* ηκολ. —
εδοκ. δε	* εδοκ. —
10. ηλθον	ηλθαν
ηνοιχθη	ηνυγη
11. γενομ. εν εαυτ.	εν εαυτ. γενομ.
12. μαριασ	τησ μαριασ
13. του πετρου	αυτου

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
13. προσηλθε	προηλθε
υπακουσαι	* υπακουουσα
15. ειπον	ειπαν
ο αγγελ. αυτ. εστ.	* — αγγελ. εστ. αυτ.
17. διηγησ. αυτοισ	διηγησ. —
18. ουκ	ουχ
19. εισ την καισαρ.	εισ — καισαρ.
21. και καθισασ	— καθισασ
22. ανθρωπου	* ανθρωπων
25. εξ ιερουσ.	εισ ιερουσ.
και ιωανν. τ. επικληθεντα	— ιωανν. τ. επικαλουμενον
XIII, 1. τετραρχου	* τετρααρχου
2. τον τε	τον —
σαυλον	τον (** delev.) σαυλ.
4. ουτοι	αυτοι
υπ. τ. πν. τ. αγ.	υπ. τ. αγ. πν.
εισ την σελευκ.	εισ — σελευκ.
εισ την κυπρ.	εισ — κυπρ.
5. εν σαλαμινι	εισ (** εν) σαλαμινη
6. τ. νησον	ολην τ. νησ.
τινα μαγ.	ανδρα τινα μαγ.
βαριησουσ	βαριησου
10. κυριου	* του κυρ.
11. δε et επεπεσεν	τε et επεσεν
14. τησ πισιδιασ	την πισιδιαν
εισελθοντεσ	* ελθοντεσ
15. λογ. εν υμ.	εν υμ. λογ.
16. ισραηλιται	ισδραηλειται
17. τ. λα. τουτ.	τ. λα. τουτ. ισραηλ
αιγυπτω	αιγυπτου
19. αυτοισ	deest
20. κ. μετ. ταυτ.	desunt
εδωκε	κ. μετ. ταυτ. εδωκεν
του προφ.	— προφ.
22. αυτοισ τ. δαυιδ	τ. δαυειδ αυτοισ
23. απο τ. σπερμ.	* om.
25. ο ιωαν.	— ιωαν.
τινα με	τι εμε
26. υμιν ο λογ.	ημιν ο λογ.
απεσταλη	εξαπεσταλη
28. ητησαντο πιλ.	ητησαν τον (** ητησαντο) πιλ.
31. εισι	εισι νυν
33. τ. τεκν. αυτων ημιν	τ. τεκν. ημων
τ. δευτ. γεγρ.	γεγρ. τ. δευτ.
35. διο	διοτι
38. εστω υμ.	υμ. εστω
και απο παντ.	— απο παντ.
εν τω νομ.	εν — νομ.
40. επελθη	* απελθη

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
40. εφ υμασ	desunt
41. θαυμασατε	θαυμασετε
εργον εγω εργαζ.	εργον ο (** delev.) εγω εργαζ. εγω
εργ. ω	εργ. ο
42. εξιοντ. δε εκ τ. συναγ. τ. ιουδ.	εξιοντ. δε αυτων
τα εθνη	desunt
43. λυθεισησ δε	λυθισησ δε αυτοισ (** del.)
44. εχομενω	ερχομενω
τ. θεου	τ. κυριου
45. υπο του παυλ. λεγομενοισ	υπο — παυλ. λαλουμενοισ
αντιλεγοντεσ και	desunt
46. δε	τε
ειπον	ειπαν
επειδη δε	* επιδη —
47. ο κυρ.	*— κυρ.
49. δι ολησ	καθ ολησ
50. τασ ευσχημ.	και (** del.) τασ ευσχ.
51. αυτων	deest
XIV, 1. τ. ιουδαιων	* om.
2. απειθουντεσ	απιθησαντεσ
3. τ. λογω	* επι τ. λογω
και διδοντι	— διδοντοσ
7. ησαν ευαγγελιζομ.	ευαγγ. ησαν
8. εν λυστρ. αδυνατ.	* αδυνατ. εν λυστρ.
περιπεπατηκει	περιεπατησεν
9. ηκουε	ηκουσεν
λαλουντοσ	* λεγοντοσ
πιστ. εχει	εχει πιστ.
10. τη φωνη	— φωνη
11. οι δε	οι τε
ο παυλ.	— παυλ.
αυτων	* om.
12. τον μεν	τον —
επειδη	* επι
13. ο δε	ο τε
αυτων	deest
14. αυτων	** εαυτων
15. επι τον θεον	επι — θεον
τον ζωντα	**— ζωντα
17. καιτοιγε	** καιτοι
εαυτον	** αυτον
αγαθοποιων	αγαθουργων
ημιν	υμιν (** improb.)
υετ. διδ.	διδ. υετ.
ημων	** υμων
19. επηλθον	επηλθαν
εξω	* om.
νομισαντεσ	νομιζοντεσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
19. τεθναναι	τεθνηκεναι
20. αυτ. τ. μαθητ.	τ. μαθητ. αυτ.
20-21. και τη επ. usque τε τ. πολ.	* om.
21. κ. ικον. κ. αντιοχ.	κ. εισ εικον. κ. εισ αντιοχ.
23. πρεσβ. κατ εκκλ.	κατ εκκλ. πρεσβ.
24. τ. πισιδ.	εισ τ. πισιδ.
εισ παμφ.	εισ την παμφ.
25. εν περγη	εισ την περγην
τ. λογ.	τ. λογ. του κυριου
27. ανηγγειλαν	ανηγγελλον
εποιησ. ο θε.	ο θε. εποιησ.
28. εκει	deest
ουκ	ουχ
XV, 1. περιτεμνησθε	περιτμηθητε
μωυσεωσ	τω μωυσεωσ
2. ουν	δε
αλλ. εξ αυτ.	εξ αυτ. αλλ.
3. τ. φοιν.	τ. τε φοιν.
εκδιηγουμενοι	* διηγουμενοι
4. απεδεχθησαν	παρεδεχθησαν
και τ. αποστ.	*— τ. αποστ.
ανηγγ. τε	* ανηγγ. —
7. συζητησεωσ	ζητησεωσ
επιστασθε οτι	* επιστ. —
ο θε. εν ημιν εξελεξ.	εν υμιν εξελεξ. ο θε.
8. δουσ αυτοισ	δουσ —
10. επιθειναι ζυγον	* επιθειναι —
11. κυριου ιησ. χρ.	του κυρ. ιησ. —
πιστευομεν	πιστευσομεν
14. επι τω ονομ.	— τω ονομ.
16. κατεσκαμμενα	κατεστραμμενα
17. ο ποιων	*— ποιων
17-18. ταυτα usque εργ. αυτ.	ταυτα γνωστα απ αιωνοσ. Cetera desunt.
20. απο των αλισγ.	— των αλισγ.
22. επικαλουμ. βαρσαβαν	καλουμ. βαρσαββαν
23. ταδε	* om.
και οι αδελφ.	*— — αδελφ.
24. επειδη	* επι δε
εξ ημων εξελθοντ.	* εξ υμων —
λεγοντ. usq. τηρ. τ. νομ.	desunt
28. τ. αγ. πνευμ.	τω πν. τω αγ.
των επαναγκ. τουτων	τουτων (** των) επαναγκ.
29. πνικτου	* πνικτων
30. ηλθον	κατηλθον

Ed. polygl.	Cod. Sinait.	Ed. polygl.	Cod. Sinait.
32. *ιουδ. δε*	*ιουδ. τε*	20. *ειπον*	*ειπαν*
κ. επεστηριξαν	*om.	22. *περιρρηξαντες*	*περιρηξαντες*
33. *πρ. τ. αποστολ.*	*πρ. τ. αποστιλαντας εαυτους* (** *αυτους*)	24. *ειληφως*	*λαβων*
		αυτων ησφαλ.	*ησφαλ. αυτων*
		25. *το μεσονυκτ.*	— *μεσονυκτ.*
34. *εδοξε* usque *επιμ. αυτ.*	desunt	26. *ανεωχθησαν τε*	*ηνοιχθησαν δε*
		ανεθη	**ανελυθη*
36. *παυλ. πρ. βαρν.*	*πρ. βαρν. παυλ.*	27. *εμελλεν*	*ημελλεν*
δη	**δε*	28. *ο παυλ.*	— *παυλ.*
αδελφ. ημων	*αδελφ.* —	30. *προαγαγων*	**προαγων*
πασαν πολ.	*πολ. πασ.*	31. *ειπον*	*ειπαν*
37. *εβουλευσατο*	*εβουλετο*	*ιησ. χρ.*	*ιησ.* —
συμπαραλαβ. τ. ιωαν.	*συνπαραλαβ. και τ. ιωαν.*	32. *τον κυρ.*	**του θεου*
		και πασι	*συμ πασι*
38. *συμπαραλαβειν*	*συνπαραλαμβανιν*	33. *παντες*	*απαντες*
39. *ουν*	*δε*	36. *απεσταλκασιν*	*απεσταλκαν*
40. *τ. θεου*	*τ. κυριου*	*εν ειρηνη*	*εις ιρηνην*
XVI, 1. *λυστραν*	*εις λυστρ.*	38. *ανηγγειλαν δε*	*απηγγιλαν τε*
3. *τ. πατερ. αυτ. οτι ελλην υπηρχ.*	*οτι ελλην ο πατηρ αυτ. υπηρχ.*	*και εφοβηθ.*	*εφοβηθ. δε*
		39. *εξελθ. της πολ.*	*απελθ. απο της πολ.*
4. *παρεδιδουν*	*παρεδιδοσαν*	40. *εκ τ. φυλ.*	*απο τ. φυλ.*
των πρεσβ.	— *πρεσβ.*	*τ. αδελφ. παρεκαλ. αυτ.*	*παρεκαλ. τ. αδελφ.*
ιερουσαλημ	*ιεροσολυμοις*		
6. *διελθοντες*	*διηλθον*	*εξηλθον*	*εξηλθαν*
την γαλατ.	— *γαλατ.*	XVII, 1. *απολλων.*	*την απολλων.*
7. *ελθοντ.*	*ελθοντ. δε*	*η συναγ.*	— *συναγ.*
κατα τ. βιθ. πορευεσθαι	*εις τ. βιθ. πορευθηναι*	2. *διελεγετο*	*διελεξατο*
		3. *ο χρ. ιησ.*	— *ιησ. χρ.*
το πνευμ.	*τ. πν. ιησου*	4. *πολυ πληθ.*	*πληθ. πολυ*
9. *ωφθ. τ. παυλ.*	*τ. παυλ. ωφθ.*	5. *οι απειθουντ. ιουδ.*	*οι — ιουδ.*
τις ην μακ.	*μακ. τις ην*	*επισταντ. τε*	*και επισταντ.*
παρακαλων	*και παρακαλ.*	*αγαγειν*	*προαγαγειν*
10. *εις την μακ.*	*εις — μακ.*	6. *τον ιασον.*	— *ιασον.*
ημας	*om.	7. *πραττουσι*	*πρασσουσι*
ο κυρ.	*ο θεος*	*λεγοντ. ετερ.*	*ετερ. λεγοντ.*
11. *ουν*	*δε*	10. *δια της νυκτ. εξεπ.*	*εξεπ. δια — νυκτ.*
απο της τρωαδ.	*απο — τρωαδ.*	11. *το καθ ημ.*	— *καθ ημ.*
τη τε	*τη δε*	13. *σαλευοντες*	*σαλευοντ. και* ¹*ταρασσοντες*
νεαπολιν	*νεαν πολιν*		
12. *εκειθεν τε*	*κακειθεν* —	14. *ως*	*εως*
της μακεδ.	— *μακαιδ.*	*υπεμενον δε*	*υπεμιναν τε*
13. *της πολεως*	*της πυλης*	15. *ηγ. αυτον*	*ηγ.* —
ενομιζετο προσευχη	*ενομιζεν προσευχην*	*τιμοθ.*	*τον τιμοθ.*
συνελθουσαις	**συνελθουσ. ημιν*	16. *αυτους του παυλ.*	**αυτου* — —
15. *εβαπτισθη*	***εβαπτ. αυτη*	*θεωρουντι*	*θεωρουντος*
μεινατε	*μενετε*	18. *τιν. δε*	*τιν. δε και*
16. *εις προσευχ.*	*εις την προσευχ.*	*των στωικων*	— *στοικων*
πυθωνος	*πυθωνα*	*αυτοις ευηγγ.*	*— *ευηγγ.*
απαντησαι	*υπαντησαι*	20. *τι αν θελοι*	*τινα θελει*
17. *κατακολουθησασα*	*κατακολουθουσα*	21. *ευκαιρον*	*ηυκερουν*
18. *ο παυλ.*	— *παυλ.*	*και ακουειν καιν.*	*η ακουειν τι καιν.*
εν τω ονομ.	*εν — ονομ.*	22. *ο παυλ.*	— *παυλ.*

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
22. εφη	ειπεν
23. σεβασματα	σεβαστα
ον ουν et τουτον	* ο ουν et τουτο
24. κυρ. υπαρχ.	υπαρχ. κυρ.
25. χειρ. ανθρωπων	ανθρωπινων χιρ.
προσδεομ.	* ωσ προσδεομ.
τα παντα	* — παντα
26. αιματοσ	deest
επι παν τ. προσωπον	επι παντοσ προσωπον
27. τον κυρ.	τον θεον
ψηλαφησειαν	ψηλαφησειεν
29. χρυσω	χρυσιω
30. παραγγελλει	* απαγγελλει
πασι	παντασ
31. διοτι	καθοτι
32. ειπον	ειπαν
32-33. παλ. περ. τουτ. και ουτωσ	— περ. τουτ. και παλιν ουτωσ
XVIII, 1. μετα δε	μετα —
ο παυλοσ	deest
2. εκ τησ	απο τησ
3. ειργαζετο	* ηργαζοντο
την τεχνην	τη τεχνη
5. τ. πνευματι	τ. λογω
τον χρ. ιησ.	ειναι τον χρ. ιησ.
7. ηλθεν	εισηλθεν
ιουστου	τιτου ιουστου
9. δι οραμ. εν νυκτ.	εν νυκτ. δι οραμ.
11. ενιαυτον	ενιαυτον ενα
12. ανθυπατευοντοσ	ανθυπατου οντοσ
επι το	παρα το
13. ουτ. αναπειθ.	αναπειθ. ουτ.
14. ει μεν ουν	ει μεν —
ηνεσχομην	* ανεσχομην
15. ζητημα	ζητηματα
κριτησ γαρ	κριτησ —
17. οι ελληνεσ	desunt
18. τ. κεφ. εν κεγχρ.	εν κενχρ. τ. κεφ.
19. κατηντησε	κατηντησαν
αυτου	εκει
διελεχθη	διελεξατο
20. μειναι	** επιμειναι
παρ αυτοισ	desunt
21. απεταξατο αυτ. ειπων	αποταξαμενοσ — και ειπων
δει με usq. ιεροσολ.	desunt
παλιν δε	παλιν —
και ανηχθ.	ανηχθ. δε (** del.)
23. καθεξησ	* και καθεξησ
επιστηριζων	στηριζων
24. απολλωσ	* απελλησ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
25. ελαλ.	* ω ελαλ.
τον κυρ.	τον ιησ.
26. παρρησιαζεσθ.	παρησιαζεσθ.
ακυλ. κ. πρισκ.	πρισκ. κ. ακυλ.
την τ. θ. οδ.	την οδ. τ. θ.
XIX, 1. απολλω	* απελλην
ελθειν	κατελθιν
ευρων	ευριν
2. ειπε	ειπεν τε
ειπον	deest
αλλ ουδε	αλλ ουδ
3. ειπε τε πρ. αυτ.	ο δε ειπεν — —
ειπον	ειπαν
4. ιωανν. μεν	ιωανν. —
χρ. ιησ.	— ιησ.
6. τασ χειρασ	— χιρασ
προεφητευον	επροφητευον
7. δεκαδυο	δωδεκα
9. τυραννου τινοσ	τυραννου —
10. του κυρ. ιησ.	του κυρ. —
11. εποιει ο θε.	ο θε. εποιει
12. επιφερεσθ.	αποφερεσθ.
13. απο των	και των
ορκιζομεν	ορκιζω
τον ιησ.	* τον κυρ. ιησ.
ο παυλ.	— παυλ.
14. τινεσ υιοι	τινεσ —
επτα οι τουτ.	επτα υιοι τουτ.
15. ειπε	ειπεν αυτοισ
τον ιησ.	** τον μεν ιησ.
16. επ αυτ. ο ανθρ.	ο ανθρ. επ αυτ.
και κατακυρ. αυτων	και (** del.) κατακυρ. αμφοτερων
ισχυσε	* ενισχυσεν
17. φοβοσ	* ο φοβοσ
20. ο λογ. του κυρ.	* του κυρ. ο λογ.
ισχυεν	ισχυσεν
21. ιερουσαλημ	ιεροσολυμα
22. εισ την μακεδ.	εισ — μακαιδ.
23. ουκ	ουχ
24. ναουσ αργυρουσ	* ναον αργυρουν
εργασ. ουκ ολιγ.	ουχ ολιγ. εργασ.
25. ημων	ημιν
26. πεισασ	deest
θεοι οι	* θεοι —
27. κινδυνευει	κινδυνευσι
αλλα και	* — και
εισ ουδεν	εισ ουθεν
την μεγαλειοτητα	τησ μεγαλιοτητοσ
29. πολ. ολη συγχυσ.	πολ. — τησ (** del.) συγχυσ.
30. τον δε παυλ.	παυλ. (** του παυλ.) δε

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
31. εαυτον	* αυτον
32. ενεκεν	ενεκα
33. προεβιβασαν	συνεβιβασαν
προβαλλοντ.	προβαλοντ.
ο δε	* ο δ ουν
την χειρα ηθελεν	την χειρα ηλθεν (**τη χειρι ηθελεν)
34. κραζοντων	κραζοντεσ
35. ανδρ. εφεσιοι	* ανδρ. αδελφοι
ανθρωποσ	ανθρωπων
τησ μεγ.	* και τησ μεγ.
36. τουτων	* om.
προπετ. πραττειν	προπετ. (** τι) πρασσιν
37. υμων	ημων
40. δυνησομεθ.	ου δυνησομεθ.
λογ. τησ	λογ. περι τησ
XX, 1. προσκαλεσαμενοσ	μεταπεμψαμενοσ
και ασπασαμ.	και παρακαλεσασ και ασπασαμ.
πορευθηναι εισ την μακ.	πορευεσθαι εισ — μακ.
3. αυτω επιβουλ.	επιβουλ. αυτω
γνωμη	γνωμησ
4. αχρι τ. ασιασ	desunt
βεροιαιοσ	πυρρου βεροιοσ (**βεροιεοσ)
5. ουτ. προελθοντ.	ουτ. δε προσελθοντ.
εμενον	* εμεινον
6. αχρισ	απο
ου	οπου
7. των μαθητ. του κλασ.	ημων — κλασαι
8. ησαν	ημεν
9. καθημενοσ	καθεζομενοσ
11. αρτον	* τον αρτ.
αχρισ	αχρι
13. εισ την	επι την
ην διατεταγμ.	διατεταγμ. ην
14. συνεβαλεν	συνεβαλλον (**-λλεν)
εισ την	* επι την
15. αντικρυ	αντικρυσ
κ. μειναντ. εν τρωγ.	desunt
τη εχομεν.	τη δε εχομεν.
16. εκρινε	κεκρικει
ην	ειη
ιεροσολυμα	ιερουσαλημ
19. πολλων δακρ.	— δακρ.
21. εισ τον θε.	εισ — θε.
την εισ	— εισ
22. εγω δεδεμ.	δεδεμ. εγω

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
22. μοι	* εμοι
23. διαμαρτυρεται	διαμ. (** διεμαρτυρατο) μοι
δεσμ. με κ. θλιψ.	δεσμ. κ. θλιψ. με
24. λογον ποιουμ. ουδε εχω	λογου (** λογον εχω ουδε) ποιουμ.
τ. ψυχ. μου	τ. ψυχ. —
ωσ τελειωσαι	ωσ (** εωσ) τελιωσω
μετα χαρασ	desunt
25. ουκετι	ουκ
την βασ. του θε.	την βασ. — —
26. διο	διοτι
καθαρ. εγω	καθαρ. ειμι
27. υμ. πασ. τ. βουλ. τ. θ.	* πασ. τ. βουλ. τ. θ. υμ.
28. προσεχ. ουν	προσεχ. —
δια τ. ιδ. αιμ.	δια του αιμ. του ιδ.
29. εγω γαρ οιδ. τουτ.	εγω (** add. δε) οιδ. —
οπισ. αυτων	οπισ. εαυτων
32. αδελφοι	deest
εποικοδομησ.	οικοδομησαι
δουν. υμιν κληρον.	δουν. — την κληρ.
33. ουδενοσ	ουθενοσ
37. ικαν. δε εγενετ. κλαυθμ.	ικαν. τε κλαυθμ. εγενετ.
XXI, 1. αναχθηναι	* αναχθεντασ
2. διαπερων	** διαπερον
3. αναφανεντεσ	αναφαναντεσ
κατηχθημεν	κατηλθομεν
ην το πλοιον	το πλ. ην
4. και ανευροντ.	ανευροντ. δε
αναβαιν. εισ ιερουσαλημ	επιβαιν. ισ ιεροσολυμα
5. εωσ εξω	— εξω
5-6. προσηυξαμεθ. κ. ασπασαμεν.	προσευξαμενοι — απησπασαμεθα
6. επεβημεν	και ανεβημεν (** ενεβημεν)
7. κατηντησαμεν	** κατεβημεν
πτολεμαιδα	* πτολεμαιδαν
8. οι περι τ. παυλ.	desunt
του οντοσ	— οντοσ
9. παρθεν. τεσσαρ.	τεσσαρ. παρθεν.
10. ημων	* αυτων
11. δησ. τε αυτ. τ. χειρ. κ. τ. ποδ.	δησ. — εαυτου τ. ποδ. κ. τ. χιρ.
εισ χειρ.	* εισ τασ χιρ.
13. απεκρ. δε ο παυλ.	τοτε απεκρ. ο παυλ. και ειπεν
κλαιοντ. και	* desunt
14. τ. θελημ. του κυρ. γενεσθ.	του κυρ. το θελημ. γεινεσθ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
15. αποσκ.	επισκ.
ιερουσαλημ	ιεροσολυμα
16. μνασωνι	ιασονι
17. εδεξαντο	απεδεξαντο
18. τη δε	τη τε
19. δια τησ	— τησ
20. εδοξαζον τ. κυρ.	εδοξασαν τ. θεον
ειπον τε	ειπαν τε
ιουδαιων	deest
21. κατηχηθ. δε	* κατηχηθ. —
22. πληθ. συνελθ.	συνελθ. πληθ.
ακουσοντ. γαρ οτι	* ακουσοντ. — —
24. ξυρησωνται	ξυρησονται
γνωσι	γνωσονται
τ. νομ. φυλασσ.	φυλασσ. τ. νομ.
25. μηδεν usque ει μη	desunt
το αιμα	— αιμα
27. επεβαλον τ. χειρ. επ αυτ.	επεβαλαν (** -λον) επ αυτ. τ. χιρ.
28. ισραηλιται	ισδραηλειται
πανταχου	πανταχη
29. τον εφεσ.	— εφεσ.
31. ζητουντ. δε	ζητουντ. τε
συγκεχυται	* συνχυννεται
εκατονταρχουσ	εκατονταρχασ
33. τισ αν ειη	τισ — ειη
34. εβοων	επεφωνουν
μη δυναμενοσ δε	μη δυναμενου δε αυτ.
36. κραζον	κραζοντεσ
39. ανθρ. μεν ειμι	* ανθρ. μεν —
λαλησ.	* λογον λαλησ.
XXII, 3. εγω μεν ειμι ανηρ	εγω — ανηρ ειμι
8. απεκριθην	απεκρ. και ειπα
πρ. με	* πρ. εμε
9. και εμφοβ. εγεν.	desunt
ηκουσαν	** ηκουον
12. ευσεβησ	ευλαβησ
13. πρ. με	πρ. εμε
14. προεχειρισατο	* προσεχειρησατο
16. του κυρ.	αυτου
18. ιδειν	ιδον
την μαρτυρ.	— μαρτυρ.
20. εξεχειτο	εξεχυννετο
τη αναιρ. αυτ.	desunt
23. αερα	* αεραν
24. ειπων	ειπασ
25. προετεινεν	προετιναν
εξεστιν	* εστιν
26. εκατονταρχοσ	* εκατονταρχησ
απηγγ. τω χιλιαρχ.	τω χιλιαρχ. απηγγ.
27. λεγε μοι	* λεγε —

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
28. απεκρ. τε	απεκρ. δε
εγω δε	* εγω —
29. χιλιαρχ. δε	* χιλ. —
ην αυτ.	αυτ. ην
30. παρα των	υπο των
απο τ. δεσμων	desunt
ελθειν	συνελθειν
ολον τ. συνεδρ. αυτ.	παν τ. συνεδρ. —
XXIII, 1. ο παυλ. τω συνεδρ.	τω συνεδρ. ο παυλ.
2. παρεστωσ. αυτω	* παρεστωσ. —
3. ο παυλ. πρ. αυτ.	πρ. αυτ. ο παυλ.
4. ειπον	ειπαν
5. γεγρ. γαρ	γεγρ. γαρ οτι
6. εκραξεν	εκραζεν
φαρισαιου	φαρισαιων
7. λαλησαντοσ	ειπαντοσ (** ειποντοσ)
των φαρ. κ. των σαδδ.	των σαδδ. κ. — φαρ.
8. μηδε	μητε
9. οι γραμματεισ	τινεσ των γραμματεων
λεγοντεσ	προσ αλληλουσ λεγοντ.
εν τω ανθρ.	* — τω ανθρ.
μη θεομαχωμ.	desunt
10. γενομενησ	γινομενησ
ευλαβηθεισ	φοβηθισ
εκ μεσ. αυτ.	* om.
11. παυλε	deest
12. τινεσ των ιουδ. συστροφ.	συστροφ. οι ιουδαιοι
λεγοντεσ	** del.
13. πεποιηκοτεσ	ποιησαμενοι
14. ειπον	ειπαν
15. αυριον	deest
προσ υμ.	εισ υμ.
τον ανελειν	* — ανελειν
17. απαγαγε	απαγε
18. νεανιαν	νεανισκον
20. εισ τ. συνεδρ. καταγ. τ. παυλ.	τ. παυλ. καταγ. εισ τ. συνεδρ.
μελλοντεσ	μελλον (** μελλοντων)
21. ετοιμ. εισι	εισιν ετοιμ.
22. νεανιαν	νεανισκον
προσ με	πρ. εμε
23. δυο τινασ	τινασ δυο
25. περιεχουσαν	εχουσαν
27. εξειλομην αυτον	εξειλαμην —
28. βουλ. δε γνωναι	βουλ. τε επιγνωναι
κατηγ. αυτον	κατηγ. —
29. εγκλ. εχοντ.	εχοντ. εγκλ.
30. μελλειν εσεσθ. υπ. των ιουδ.	— εσεσθαι εξ αυτων

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
30. εξαυτησ	deest
τα πρ. αυτ.	— — αυτουσ
31. δια τησ νυκτ.	δια — νυκτ.
32. πορευεσθαι	απερχεσθε
υπεστρεψαν	επεστρεψαν
34. ο ηγεμων	deest
απο κιλικ.	απο κιλικ. εστ. (**del.)
35. εκελευσε τε αυτ.	κελευσαντοσ (** κελευσασ) — —
φυλασσεσθ.	φυλ. αυτον
XXIV, 1. μετα των πρεσβ.	μετα πρεσβ. τινων
3. κατορθωματων	διορθωματων
5. στασιν	στασισ
6-8. και κατα usque επι σε	desunt
10. απεκρ. δε	απεκρ. τε
ευθυμοτερον	ευθυμωσ
11. γνωναι	επιγνωναι
δεκαδυο	δωδεκα
εν ιερ.	εισ ιερ.
12. επισυστασιν	επιστασιν
13. ουτε	ουδε
δυναντ.	δυναντ. σοι
νυν	νυνι
14. εν τοισ προφ.	τοισ εν τοισ (**om. ε. τ.) προφ.
15. εισ τον	προσ τον
αυτοι ουτοι	αυτοι —
νεκρων	deest
16. εν τουτ. δε	εν τουτ. και
17. παρεγ. ελεημ. ποιησ. εισ τ. εθν. μου κ. προσφ.	ελεημ. ποιησ. εισ τ. εθν. μου παρεγ. κ. προσφ. (** και προσφ. παρεγ.)
18. εν οισ	εν αισ
19. πρ. με	πρ. εμε
20. ει τι ευρον εν εμοι αδικημ.	— τι ευρον — — αδικημ.
21. εκραξα εστ. εν αυτ.	εκεκραξα εν αυτ. εστ.
22. ακουσ. δε ταυτ.	desunt
ο φηλ. ανεβ. αυτ.	ανεβ. δε αυτ. ο φηλ.
ειπων	ειπασ
23. διαταξ. τε	διαταξ. —
τον παυλ.	αυτον
η προσερχ.	desunt
24. τη γυναικι	*τ. γυν. αυτου (**τη ιδια γυ. αυτου)
μετεπεμψ.	*και μετεπεμψ.
εισ χρ.	*εισ χρ. ιησ.
25. δικαιοσ. κ. εγκρ.	εγκρ. κ. δικαιοσ.
εσεσθαι	deest

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
26. αμα δε και	αμα — και
οπωσ λυσ. αυτ.	desunt
27. θελ. τε χαριτασ	θελ. τε χαριτα (** δε χαριν)
XXV, 2. ενεφαν. δε	ενεφαν. τε
4. εν καισαρ.	εισ καισαριαν
εν ταχ. εκπορ.	** εκπορ. εν ταχ.
5. δυνατ. εν υμ. φησι	εν ημ. φησιν δυνατ.
συγκαταβαντ.	καταβαντ.
εν τ. ανδρ. τουτω	εν τ. ανδρ. ατοπον
6. ημ. πλει. η δεκ.	ου πλει. ημ. οκτω η δεκ.
αχθηναι	*προαχθηναι
7. περιεστ.	περιεστ. αυτον
φεροντ. κατα του παυλ.	καταφεροντεσ — —
ισχυον	*ισχυσαν
8. απολογ. αυτου	του παυλ. απολογ.
9. τοισ ιουδ. θελ.	θελ. τοισ ιουδ.
κρινεσθαι	κριθηναι
10. επι τ. βημ. καισ. εστ. ειμ.	*εστ. επι τ. βημ. καισ. ειμ.
ηδικησα	ηδικηκα
11. ει μεν γαρ	ει μεν ουν
13. ασπασομενοι	ασπασαμενοι
15. δικην	καταδικην
16. εισ απωλειαν	desunt
κατα προσ. εχοι	εχοι κατα προσ.
17. ποιησαμενοσ	*ποιησαμενοι
18. επεφερον	εφερον
υπεν. εγω	υπεν. εγω πονηρα (**πονηρων)
20. εισ την περι τουτου	— την περι τουτων
ιερουσαλημ	ιεροσολυμα
21. πεμψω	αναπεμψω
22. εφη	deest
ο δε	desunt
23. ακροατηριον	* ακρωτηριον
τοισ χιλ.	— χιλ.
ουσι	deest
24. παν	απαν
επιβοωντεσ	βοωντεσ
ζην αυτ.	αυτ. ζην
25. καταλαβομενοσ	**κατελαβομην
και αυτου	— αυτου
πεμπ. αυτον	πεμπ. —
XXVI, 1. υπερ σεαυτ.	περι σεαυτ.
απελ. εκτ. τ. χειρ.	εκτ. τ. χιρ. απελ.
3. οντ. σε	*σε οντ.
ζητημ.	ζητημ. (** add. επισταμενοσ)

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
3. δεομ. σου	δεομ. —
4. εν ιερ.	εν τε ιερ.
6. προσ τουσ	εισ τουσ
7. βασιλευ αγρ. υπο των ιουδ.	υπο — ιουδ. βασιλευ —
9. ιησ. του	του (** del.) ιησ. του
10. πολλουσ	πολλ. τε
φυλακ.	εν φυλακ.
12. εν οισ και	εν οισ —
παρα των αρχ.	— των αρχ.
14. παντ. δε	παντ. τε
λαλουσ. πρ. με και λεγουσ.	λεγουσ. πρ. με — —
15. ο δε	ο δε κυριοσ
17. των εθν.	εκ τ. εθν.
νυν σε αποστελλ.	εγω αποστελλ. σε
20. πρωτ.	πρωτ. τε
εισ πασαν	— πασαν
21. οι ιουδ.	*— ιουδ.
συλλ.	συλλ. οντα με (**με del.)
22. παρα	απο
23. τω λαω	τω τε λαω
24. εφη	φησιν
25. ο δε	ο δε παυλοσ
26. ουδεν	ουθεν (** del.)
28. εφη	deest
γενεσθαι	ποιησαι
29. ειπεν	deest
πολλω	μεγαλω
30. και ταυτ. ειπ. αυτ.	desunt
ανεστη	ανεστη τε
31. αξιον η δεσμ.	η δεσμ. αξ. τι
XXVII, 1. ονομ. ιουλ.	ιουλ. ονομ.
2. μελλοντεσ	μελλοντι
πλ. τουσ	πλ. εισ τουσ
3. τη τε	**τη δε
πορευθεντα	πορευθεντι
5. κατηλθομεν εισ μυρα	κατηλθαμεν εισ λυστραν
6. εκατονταρχοσ	εκατονταρχησ. Item v. 11.
αυτο	*αυτο τουτο
8. ην πολ. λασαια	πολ. ην λασσαια (**λαισσα)
10. ημων	**υμων
11. επειθ. μαλλ.	μαλλ. επιθ.
υπο του π.	υπο — π.
12. πλειουσ	πλιονεσ
κακειθεν	εκειθεν
14. κατ αυτησ	κατα ταυτησ
ευροκλυδων	ευρακυλων

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
16. κλαυδην	κλαυδα (**καυδα)
μολ. ισχ.	ισχ. μολ.
17. βοηθειαισ	*βοηθιαν
το σκευοσ	*— σκευοσ
18. σφοδρ. τε	σφοδρ. δε
19. ερριψαμεν	εριψαν
20. πλειονασ	*πλειουσ
22. ψυχ. ουδεμ.	*ουδεμ. ψυχ.
23. τη νυκτ. ταυτ. αγγελ. τ. θ. ου ειμ. ω κ. λατρ.	τηδε (** ταυτη) τη νυκτ. τ. θ. ου ειμ. εγω ω κ. λατρ. αγγελ.
27. προσαγειν	*προαγαγειν
28. και βολισ.	*οιτινεσ βολισ.
29. μηπωσ εισ τρ.	μηπου κατα τρ.
εκπεσωσιν	εμπεσωμεν
τεσσαρασ	τεσσαρεσ
30. πρωρασ	**πρωρησ (*πλ.)
31. μεινωσ. εν τ. πλ.	*εν τ. πλ. μινωσιν
32. οι στρατ. απεκοψ.	απεκοψ. οι στρατ.
33. εμελλ. ημ.	ημ. εμελλ.
μηδεν	μηθεν
34. τροφησ	*τι τροφησ
πεσειται	απολειται
35. ειπων	ειπασ
ευχαριστησε	ευχαριστησασ
36. παντεσ	*απαντεσ
προσελαβοντο	μεταλαβαν (sic)
37. ημεν δε εν τ. πλ. αι π. ψ.	ημεθα δε αι π. ψ. εν τ. πλ.
38. εισ την θαλ.	*εισ — θαλ.
39. εβουλευσαντο	εβουλευοντο
40. περιελοντ.	*προελοντ.
αρτεμονα	αρτεμωνα
41. επωκειλαν	επεκειλαν
ελυετο	ελυτο
υπο τησ	*απο τησ
των κυματ.	*om.
42. μη	**ινα μη
43. εκατονταρχοσ	εκατονταρχησ
απορριψ.	αποριψ.
επι την γην	επι τησ γησ
XXVIII, 2. παρειχον	παρειχαν
αναψαντεσ	αψαντεσ
προσελαβοντο	*προσανελαμβανον
κ. δια το	*κ. — το
3. εκ τησ	απο τησ
4. ελεγ. πρ. αλλ.	πρ. αλλ. ελεγ.
εκ τησ θαλ.	*εκ — θαλ.
5. ουδ. κακ.	*ουδ. —
6. πιμπρασθ.	*εμπιπρασθ.
θε. αυτ. ειν.	αυτ. ειν. θε.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
8. δυσεντερια	δυσεντεριω
9. τουτ. ουν	τουτ. δε
οι εχ. ασθ. εν τ. νησ.	οι εν τ. νησ. εχ. ασθ.
10. τα πρ. την χρειαν	(** τα) πρ. τασ χρειασ
14. επ αυτοισ	παρ αυτοισ
ηλθομεν	ηλθαμεν
15. εξηλθον εισ απαντ. ημ. αχρισ	ηλθαν εισ υπαντ. υμ. (** ημ.) αχρι
16. ηλθομ. εισ ρωμ.	εισηλθομ. εισ την (** del. τ.) ρωμ.
ο εκατονταρχ. usque τ. στρατοπεδ.	desunt
τω δε παυλ. επετρ.	επετρ. τω παυλ.
17. τον παυλ.	αυτον
ανδρ. αδελφ. εγω	εγω (* λεγων) ανδρ. αδελφ.
18. ανακριναντ.	* ανακρινοντ.
εβουλοντ.	* εβουλ. με
19. κατηγορησαι	κατηγορειν
20. ισραηλ	ισδραηλ
21. ειπον	ειπαν
περι σου	κατα σου

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
22. παρ. σου ακουσ.	ακουσ. παρ. σου
εστ. ημ.	ημ. εστ.
23. ηκον	ηλθον
διαμαρτυρομενοσ	διαμαρτυραμενοσ (* -νοι)
πειθ. τε αυτ. τα περι	πιθ. (** τε) αυτ. — περι
24. οι μεν	* οι μεν ουν
25. ασυμφ. δε	* ασυμφ. τε
ημων	υμων
26. λεγον	λεγων
βλεψετε	** βλεψητε
27. επαχυνθη	* εβαρυνθη
ωσι	ωσιν αυτων
κ. τη καρδ. συνωσ.	* om.
ιασωμαι	ιασομαι
28. το σωτηρ.	* τουτο το σωτηρ.
29. και ταυτ. usque συζητ.	desunt
30. εμεινε	* ενεμινεν
ο παυλ.	deest
31. ιησ. χρ.	* ιησ. —
Epigraphe:	
— —	πραξεισ αποστολων

Pauli Epistola ad Romanos.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Pauli epistola ad Romanos.	προσ ρωμαιουσ
I, 8. δια ιησ. χρ.	* om.
υπερ παντων	περι παντων
16. τ. ευαγγ. του χριστου	τ. ευαγγ. — —
ιουδαιω τε	* ιουδε (** ιουδαιω τε)
24. διο και	διο —
εν εαυτοισ	εν αυτοισ
27. αρσενεσ εν αρσεσι	αρρενεσ εν αρρεσι
28. ο θεοσ	* om.
29. πορνεια	deest
πλεονεξια κακια	κακια πλεονεξια
31. ασπονδουσ	* om.
II, 2. οιδαμ. δε	οιδαμ. γαρ
5. δικαιοκρισιασ	** και δικ.
8. μεν	* om.
θυμοσ κ. οργη	οργη κ. θυμοσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
13. του νομου bis	— νομου bis
14. ποιη	ποιωσιν
17. ιδε	ει δε
τω νομω	— νομω
26. ουχι	ουχ
III, 1. η ωφελεια	*— ωφελια
4. καθωσ	καθαπερ
νικησησ	νικησεισ
5. τ. οργην	* τ. οργ. αυτου
7. ει γαρ	ει δε
12. ηχρειωθησαν	ηχρεωθησαν
ποιων	ο ποιών
19. λεγει	* λαλει
22. και επι παντασ	* om.
25. δια τησ πιστ.	δια — πιστ.
26. πρ. ενδειξιν	πρ. την ενδ.
28. ουν	γαρ
πιστ. δικ. ανθρ.	* δικ. πιστ. ανθρ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
30. επειπερ	* ειπερ
31. ιστωμεν	* ιστανομεν
IV, 1. αβρ. τ. πατερ. ημ. ευρηκ.	ευρεκ. αβρ. τ. προπατορα ημ.
2. πρ. τον θεον	πρ. — θεον
5. ασεβη	ασεβην
8. ω ου	* ου ου
9. οτι ελογ.	— ελογ.
11. και αυτοισ την δικαιοσ.	— αυτοισ — δικαιοσ.
12. τησ εν τη ακροβ. πιστεωσ	τησ εν ακροβ. (** add. πιστ.)
15. ου γαρ	* ου δε
19. ου κατενοησε	— κατενοησεν
V, 1. εχομεν	* εχωμεν
5. καρδιαισ ημων	* καρδ. υμων
6. κατα καιρ.	ετι κατα καιρ.
7. μολισ	* μογισ
13. ελλογειται	ενελογειτο (** ελλογαται, *** ενλογειται)
16. αμαρτησαντοσ	* αμαρτητοσ (** αμαρτησαντοσ)
18. δι ενοσ παραπτωμ.	* δι ενοσ ανθρωπου παραπτωμ.
VI, 1. επιμενουμεν	επιμενομεν
11. νεκρουσ μεν τη αμ.	ειναι νεκρ. μεν τ. αμ. (** νεκρ. μεν ειν. τη αμ.)
12. αυτη εν ταισ επιθ.	— — ταισ επιθ.
13. ωσ	ωσει
14. ου κυρ.	ουκετι κυρ.
αλλ	αλλα. Item v. 15.
15. αμαρτησομεν	αμαρτησωμεν
18. ελευθ. δε	* ελευθ. ουν
21. το γαρ	** το μεν γαρ
VII, 4. αδελφ. μου και υμ.	και υμ. αδελφ. μου
8. αμαρτια	** η αμαρτ.
13. γεγονε	εγενετο
14. σαρκινοσ	** σαρκικοσ
15. 19. 20. αλλ ter	αλλα ter
17. οικουσα	ενοικουσα
18. ουχ ευρισκω	ου —
23. τ. νομω τ. αμαρτ.	εν τ. νομ. τ. αμαρτ.
25. ευχαριστω	** χαρισ δε
τ. μεν νοι	* τ. νοι
VIII, 1. μη κατα usque πνευμα	* om.
2. ηλευθ. με	ηλευθ. σε
9. αλλ	αλλα. Item vv. 15. 26.
εν ημιν	εν υμιν
11. ιησουν	* τον ιησουν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
11. ο εγειρ. τ. χριστον εκ νεκρων	ο εγειρ. εκ νεκρ. χριστον ιησουν
και τα θνητα	— τα θνητα
δια το ενοικουν αυτου πνευμα	δια του ενοικουντοσ αυτου πνευματοσ
14. εισιν υιοι θεου	υιοι θεου εισιν
20. επ ελπιδι	εφ ελπ.
21. οτι	διοτι
23. και ημεισ αυτοι	ημεισ και αυτοι
24. τι και ελπιζει	* και υπομενει
26. ταισ ασθενειαισ	τη ασθενεια
υπερ ημων	* om.
27. ερευνων	εραυνων
32. αλλ	αλλα
34. χριστοσ	χριστοσ ιησουσ
και εγερθεισ οσ και εστ.	εγερθεισ εκ νεκρων οσ (** οσ και) εστ.
35. αγαπ. του χριστου	αγαπ. του θεου
36. ενεκα	ενεκεν
38. ουτ. δυναμ. ουτε ενεστ. ουτε μελλ.	ουτε ενεστ. ουτε μελλ. ουτε δυναμ.
IX, 3. αυτοσ εγω αναθ. ειναι	ειναι αναθ. αυτοσ εγω
4. ισραηλιται	ισραηλειται
7. ισαακ	* ισακ
8. τουτεστιν	** addidit οτι
11. η κακον	η φαυλον
12. ερρηθη	ερρεθη
15. τ. γαρ μωυση	τ. μωυσει γαρ
16. ελεουντοσ	ελεωντοσ
19. ουν μοι	μοι ουν
20. μενουνγε ω ανθρ.	ω ανθρ. μενουνγε
26. ου ερρηθη	ω (** ου) ερρεθη
27. καταλειμμα	* υπολιμμα
28. εν δικ. οτι λογ. συντετ.	* om.
31. εισ νομ. δικαιοσυνησ	* εισ νομον —
32. εξ εργ. νομου	* εξ εργ. —
προσεκοψαν γαρ	προσεκοψεν (** -ψαν γαρ)
33. και πασ ο πιστευων	και — ο πιστευων
X, 1. η πρ. τ. θεον	— πρ. τ. θεον
υπερ του ισραηλ εστιν	υπερ αυτων (** add. εστιν)
5. γραφει	* γραφει οτι
εκ του νομου οτι ο ποιησασ αυτα	εκ νομου (** add. οτι) ο ποιησασ (** ποιησ. αυτα)
εν αυτοισ	* εν αυτη
14. επικαλεσονται	επικαλεσωνται

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
14. πιστευσουσιν	πιστευσωσιν
ακουσουσι	ακουσονται (** -σωσιν)
15. κηρυξουσιν	κηρυξωσιν
ειρην. τ. ευαγγελιζομ.	* om.
17. θεου	* χριστου
19. παραζηλ. υμ.	** παρ. αυτουσ
επι εθνει	επ εθνι
παροργ. υμ.	** παρ. αυτουσ
XI, 1. τ. λαον αυτ.	τ. λαον αυτ. (** add. ον προεγνω)
ισραηλιτησ	ισδραηλειτησ
3. και τα θυσιαστ.	* — τα θυσιαστ.
6. ει δε εξ usque εστιν εργον	* om.
8. καθωσ	καθαπερ
13. υμιν γαρ	υμιν δε
εφ οσ. μεν ειμι	εφ οσ. μεν ουν ειμι
17. και τησ πιοτητ.	* — τησ πιοτητ.
18. αλλ	αλλα
19. οι κλαδοι	— κλαδοι
20. υψηλοφρονει	υψηλα φρονει
21. μηπωσ	deest
22. αποτομιαν επι δε σε χρηστοτητα	αποτομια επι δε σε χρηστοτητοσ (non corr.) θεου
εαν επιμεινησ	εαν επιμενησ
23. και εκεινοι	κακεινοι
εαν μη επιμεινωσι	* εαν μη επιμενωσιν
25. ου γαρ θελω	ου θελω γαρ
26. και αποστρεψει	— αποστρεψει
30. ωσπερ γαρ usque απειθεια	* om.
31. και αυτοι	και νυν (** και αυτοι νυν)
33. ανεξερευνητα	ανεξεραυνητα
XII, 1. ευαρεστον τ. θεω	* τ. θεω ευαρεστον
4. μελη πολλα	πολλα μελη
5. ο δε	το δε
7. ειτε διακονιαν	ειτε διακονιαν (** ειτ ο διακονων)
ο προισταμενοσ	ο προιστανομενοσ
11. τ. καιρω δουλ.	τ. κυριω δουλ.
15. και κλαιειν	— κλαιειν
20. εαν ουν πεινα	αλλ εαν πινα
XIII, 1. απο θεου	υπο θεου
εξουσιαι υπο του θεου	— υπο (** add. του) θεου
3. τ. αγαθ. εργων αλλα τ. κακων	τω αγαθω εργω αλλα τω κακω

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
4. εκδ. εισ οργ.	εισ οργ. εκδ.
7. ουν πασι	* — πασι
8. οφειλετε	οφιλοντεσ (** οφιλητε)
9. ετερα εντολη	* ετερα εστιν εντολη
εν τουτ. τ. λογω	εν τ. λογ. τουτω
ωσ εαυτον	ωσ σεαυτον
11. ημασ ηδη	ηδη υμασ (** ημασ)
12. και ενδυσωμεθα	* — ενδυσωμεθα
XIV, 3. και ο μη	* ο δε μη
4. δυνατοσ γαρ εστιν ο θεοσ	δυνατι γαρ ο κυριοσ
5. οσ μεν κρ.	* οσ μεν γαρ κρ.
6. και ο μη φρ. usque ου φρονει	desunt
ο εσθιων	και ο εσθ.
8. τ. κυρ. αποθνησκομεν	τ. κυρ. αποθνησκωμεν
9. απεθανε κ. ανεστη	απεθανεν (** και απεθ. και ανεστη)
κ. ανεζησεν	κ. εζησεν
10. τ. χριστου	* τ. θεου
14. δι αυτου	δι εαυτου
15. ει δε	ει γαρ
18. εν τουτοισ	* εν τουτω
19. διωκωμεν	διωκομεν
20. καταλυε	* απολλυε
20. καθαρα	** add. τοισ καθαροισ
21. προσκοπτει η σκανδαλιζεται η ασθενει	λυπειται (** προσκοπτει, *** προσκ. η σκανδαλιζεται η ασθενι)
22. εχεισ	ην εχεισ
ενωπ. τ. θεου	* om.
23. παν δε ο ουκ εκ πιστ.	* om.
XV, 2. εισ το αγαθον	* om.
3. επεπεσον	επεπεσαν
4. προεγραφη secund. loco	* εγραφη
κ. τησ παρακλ.	κ. δια τησ παρακλ.
5. κατα χρ. ιησ.	κατα ιησ. χρ.
7. θεου	του θεου
8. λεγω δε ιησ. χρ.	λεγω γαρ χριστον
11. τ. κυρ. παντα τ. εθνη	παντα τ. εθνη τ. κυρ.
επαινεσατε	επαινεσατωσαν
12. ησαιασ λεγει	λεγ. ησαιασ
ο ανισταμενοσ	ο ανιστανομενοσ
14. πασησ γνωσεωσ	πασ. τησ γνωσ.
15. αδελφοι	* om.
υπο τ. θεου	* απο τ. θεου
17. προσ θεον	πρ. τον θεον

Ed. polygl.	Cod. Sinait.	Ed. polygl.	Cod. Sinait.
18. τολμησω λαλειν τι	τολμησω (**τολμω) τι λαλιν	14. ερμαν	ερμην
24. ωσ εαν πορ.	ωσ αν πορ.	ερμην	ερμαν
ελευσ. πρ. υμ.	* om.	16. αι εκκλ.	αι εκκλ. πασαι
25. διακονων	* διακονησων	17. εκκλινατε	* εκκλινετε
26. 27. ευδοκησαν bis	ηυδοκησαν bis	18. ιησ. χριστω	— χριστω
27. αυτων εισιν	εισιν αυτων	19. χαιρω ουν το εφ υμ.	* εφ υμ. ουν χαιρω
28. εισ την σπανιαν	* εισ — σπαν.	20. ιησου χριστου	ιησου —
29. του ευαγγ. του χρ.	* — — — χριστου	21. ασπαζονται	ασπαζεται
31. και ινα η διακ.	* και — η διακ.	23. τ. εκκλ. ολησ	ολησ τ. εκκλ.
γενηται τοισ αγιοισ	τ. αγιοισ γενηται	24. η χαρ. usque υμ. αμην	desunt
32. ινα εν χαρα ελθω	* ινα ελθων εν χαρα	27. αιωνασ αμην	αιωνασ των αιωνων αμην
θεου και	* ιησου χριστου —	Epigraphe:	
XVI, 1. διακονον	** και διακ.	προσ ρωμαιουσ εγραφη απο κορινθου δια φοιβησ τησ διακονου τησ εν κεγχρεαισ εκκλησιασ	προσ ρωμαιουσ
2. κ. αυτον εμου	και αυτον και εμου		
5. τησ αχαιασ	τησ ασιασ		
6. εισ ημασ	εισ υμασ		
7. οι και	*— και		
γεγονασιν	γεγοναν		
8. αμπλιαν	αμπλιατον		

Pauli Epistola ad Corinthios I.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.	Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Pauli Epistola ad Corinthios I.	προσ κορινθιουσ α	11. οιδεν	εγνωκεν
I, 2. αυτων τε και	* αυτων — και	15. ο δε usque ανακρινεται	* om.
14. τω θεω	* om.	III, 1. και εγω	καγω
κρισπον	* πρισκον	2. και ου βρ.	— ου βρ.
15. εβαπτισα	εβαπτισθητε	3. και διχοστασιαι	desunt
17. αλλ	αλλα	4. ουχι σαρκικοι εστε	* ουκ ανθρωποι εστε
20. τ. κοσμ. τουτου	* τ. κοσμου —	5. τισ ουν εστ. παυλ. τισ δε απολλ.	τι (**τισ) ουν εστ. απολλ. τι (**τισ) δε εστ. παυλ.
23. ελλησι	εθνεσιν	6. αλλ	αλλα
25. εστι secund. loco	* om.	7. ουτε secund.	* ουδε
27. ινα τ. σοφ. καταισχυνη	ινα κατεσχυνη τ. σοφ.	10. τεθεικα	* εθηκα
28. τα αγενη	* τα ασθενη	11. ιησ. ο χρ.	ιησ. — χριστοσ
και τ. μη οντ.	* — τα μη οντ.	12. θεμελ. τουτον	* θεμελιον —
29. αυτου	του θεου	χρυσον, αργυρον	χρυσιον, αργυριον
30. ημιν σοφια	σοφια ημιν	14. εποικοδομησε	εποικοδομησεν
II, 1. το μαρτυριον	* το μυστηριον	22. υμων εστιν	υμων —
2. του ειδεναι	— ειδεναι	IV, 2. ο δε	ωδε
3. και εγω	καγω	ζητειται	* τι ζητειτε
4. ανθρωπινησ	* om.	4. ο δε	* ο γαρ
10. πνευματοσ αυτου	* πνευματοσ —	6. ταυτ. δε	* ταυτ. —
ερευνα	εραυνα		

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
6. απολλω	*απολλων
υπερ ο	υπερ α
γεγραπται φρονειν	*γεγραπτε —
9. γαρ οτι	*γαρ —
11. γυμνητευομ.	γυμνιτευομ.
12. βλασφημούμ.	*δυσφημουμ.
14. νουθετω	νουθετων
17. δια τουτ.	*δια τουτ. αυτο
τεκν. μου	μου τεκν.
εν χρ.	εν χρ. ιησ.
V, 1. εθνεσιν	εθνεσιν (** add. ονομαζεται)
2. ποιησασ	πραξασ
3. ωσ απων	— απων
4. κυρ. ημων	κυρ. —
ιησ. χρ. sec. loco	ιησ. —
7. ἐκκαθαρ. ουν	*εκκαθαρ. —
υπερ ημων	*om.
10. και ου	* — ου
η ἁρπαξ.	*και αρπαξ.
οφειλετε	ωφιλετε
11. νυνι	**νυν
12. και τουσ	— τουσ
κρινετε	*κρινειτε
VI, 2. ουκ	η ουκ
5. σοφ. ουδε εισ	ουδεισ σοφ.
διακριν.	*ανακριν.
7. μεν ουν	*μεν —
εν υμ.	— υμ.
κριματα	κριμα
8. ταυτα	τουτο
10. ουτε μεθυσ.	ου μεθυσ.
ου κληρονομ.	— κληρονομ.
11. ιησ.	ιησ. χρ.
15. υμων	*ημων
19. απο θεου	**απ. του θεου
εαυτων	*αυτων
20. δοξασ. δη	*δοξασ. —
και εν τ. πν. usq. θεου	desunt
VII, 1. εγραψ. μοι	εγραψ. —
3. οφειλομενην ευνοιαν	οφιλην
5. σχολαζητε	σχολασητε
τη νηστ. κ. τη προσευχ.	* — — — τη προσευχ.
συνερχεσθε	ητε
7. θελ. δε	**θελ. γαρ
οσ μεν et οσ δε	*ο μεν et *ο δε
8. αυτ. εστιν	αυτ. —
9. κρεισσον	κριττον
γαμησαι	*γαμιν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
12. εγω λεγ.	λεγ. εγω
13. ητισ	ει τισ
αυτοσ	ουτοσ
αυτον	τον ανδρα
14. εν τ. ανδρι	*εν τ. αδελφω
15. η η αδελφ.	*η — αδελφ.
ημασ	*υμασ
17. εμερισεν	*μεμερικεν
ο θεοσ	ο κυρ.
ο κυρ.	ο θεοσ
εν τ. εκκλ. πασ.	εν πασ. τ. εκκλ.
18. τισ εκληθ. sec. loc.	κεκληται τισ
22. ομοιωσ και	ομοιωσ —
εστ. χρ.	*χρ. εστ.
25. ελεημενοσ (ex errore typogr.)	ηλεημενοσ
28. γημησ	γαμησησ
29. οτι ο καιρ.	— ο καιρ.
31. τω κοσμ. τουτ.	*τον κοσμον —
32 33. 34. αρεσει ter	αρεση ter
34. μεμερ. η γυν.	και μεμερ. και η γυν. η αγαμοσ
κ. σωμ. κ. πν.	κ. τω σωμ. κ. τω πν.
37. εδρ. εν τ. καρδ.	εν τ. καρδ. αυτου εδρ. (** εδρ. ε. τ. κ. αυτ.)
εν τ. καρδ. αυτ. του τηρ.	εν τη ιδια καρδ. — τηρ.
ποιει	ποιησει
38. εκγαμιζων καλ. ποι.	γαμιζων την εαυτου παρθενον καλ. ποι.
ο δε	*και ο
γαμιζων	**εκγαμιζων
ποιει	ποιησει
39. νομω	*om.
ανηρ αυτησ sec. loc.	ανηρ —
VIII, 2. ει δε	ει —
ειδεναι	εγνωκεναι
ουδεπ. ουδεν εγνωκ.	ουπω εγνω
3. υπ αυτου	*om.
4. ετεροσ	*om.
5. επ. τησ γησ	επ. — γησ
6. εισ θε. ο πατ.	*εισ — ο πατ.
7. συνειδησει	συνηθια
8. ημ. et παριστησι	*υμ. et *παραστησει
ουτε γαρ	ουτε —
10. εχοντ. γνωσ.	*γνωσ. εχοντ.
11. και απολειται	απολλυται γαρ (**και απολλυτ.)
αδελφ. επι τη ση γνωσ.	εν τη ση γνωσ. ο αδ. (** αδ. εν τ. σ. γν.)

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
13. κρεα	* κρεασ
IX, 1. ουκ ειμ. αποστ. ουκ ειμ. ελευθ.	ουκ ειμ. ελευθ. ουκ ειμ. αποστ.
ιησ. χρ.	ιησ. —
2. τησ εμησ αποστ.	μου τησ — αποστ.
3. αυτη εστ.	εστ. αυτη
4. πιειν	πιν (** πιιν)
6. του μη	— μη
7. εκ του καρπ.	* τον καρπον
8. η ουχι et λεγει	η — et ου λεγει
10. επ ελπιδ. οφειλ.	* οφιλ. επ ελπιδ.
τησ ελπιδ. αυτ. μετεχ. επ ελπιδ.	* επ ελπιδι του μετεχ.
12. ου μαλλ.	** ουχι μαλλ.
εγκοπ. τιν.	τιν. εκκοπ.
13. εκ τ. ιερ.	τα εκ τ. ιερ.
προσεδρευοντ.	* παρεδρευοντ.
15. ου κεχρημαι	** ουκ εχρησαμην
ινα τισ	* ουδισ
κενωση	κενωσει
16. καυχημα	* χαρισ
ουαι γαρ	** ουαι δε
18. μοι εστ.	* μου εστ.
του χρ.	desunt
20. ωσ υπ. νομ.	ωσ υπ. νομ., additur μη ων αυτοσ υπο νομον
21. θεω et χριστω	θεου et χριστου
κερδησω ανομ.	* κερδανω τουσ ανομ.
22. ωσ ασθ.	*— ασθ.
τα παντ.	— παντ.
23. τουτο	παντα
X, 1. θελ. δε	* θελ. γαρ
2. εβαπτισαντο	εβαπτισθησαν
3. τ. αυτ. βρωμ. πνευματικ.	*— — πνευματικ. βρωμ.
4. πομ. πνευματικ. επιον	πνευματικ. επιον πομ.
η δε πετρ.	η πετρ. δε
7. ωσ	ωσπερ
πιειν	πιν
8. επεσον	επεσαν
εν μια	*— μια
9. τον χρ.	τον κυρ.
καθ. και	καθ. —
τιν. αυτων	* τιν. —
επειρασαν	εξεπιρασαν
απωλοντο	απωλλυντο
10. γογγυζετε	γογγυζωμεν
καθωσ και	καθαπερ —
11. ταυτ. δε παντ.	παντ. δε ταυτ.
τυποι συνεβαινον	τυπικωσ συνεβαινεν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
11. προσ νουθ.	* εισ νουθ.
κατηντησεν	κατηντηκεν
13. δυνασθ.	** addit. υμασ
18. ουχι	* ουχ
19. οτ. ειδωλον τι εστ. η οτ. ειδωλοθυτ. τι εστ.	οτ. — — — — — ειδωλοθυτ. εστ. (** οτ. ειδωλοθυτ. τι εστ. η οτ. ειδωλον τι εστ.)
20. θυει	θυουσιν
δαιμ. θυει κ. ου θε.	δαιμ. κ. ου θε. θυουσιν
23. παντ. μοι bis	* παντ. — bis
24. ετερ. εκαστ.	ετερ. —
26. του γαρ κυρ.	του κυρ. γαρ
27. ει δε	ει —
28. ειδωλοθυτ.	ιεροθυτον
του γαρ κυρ. usq. αυτησ	desunt
32. γινεσθ. κ. ιουδ.	* κ. ιουδ. γεινεσθ.
33. συμφερον	* συμφορον
XI, 2. αδελφοι	deest
παρεδωκα	παραδεδωκα
3. χριστου	του χρ.
5. εαυτησ	αυτησ
7. γυνη	** η γυνη
11. αν. χωρ. γυν. ουτ. γυν. χωρ. ανδρ.	γυν. χωρ. ανδρ. ουτ. αν. χωρ. γυν.
14. η ουδ. αυτ. η φυσ.	— ουδε η φυσ. αυτη
αν μεν	* αν μεν γαρ
17. κρειττον et ηττον	κρισσον et ησσον
22. υμ. ειπω	ειπω υμ.
23. παρεδιδοτο	παρεδιδετο
24. λαβετε φαγετε	desunt
κλωμενον	* om.
25. οσακ. αν	οσακ. εαν
26. αν εσθ.	εαν εσθ.
ποτηρ. τουτ.	* ποτηρ. —
αχρισ ου αν	* αχρι ου —
27. αρτ. τουτ.	αρτ. —
αναξ.	αναξ. του κυρ.
αιματ.	του αιματ.
28. εαυτ.	** add. πρωτον
29. αναξ.	* om.
τ. σωμ. του κυρ.	* τ. σωμ. — —
31. ει γαρ	* ει δε
32. υπ. κυρ.	υπ. του κυρ.
34. ει δε	* ει —
XII, 2. οτι εθνη	οτι οτε εθνη
3. ιησουν	ιησουσ
κυριον ιησουν	κυριοσ ιησουσ
6. αυτ. εστι	* αυτ. —

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
9. 10. *ετερ. δε* bis	* *ετερ. —* bis
10. *διακρισεισ*	*διακρισισ*
12. *εχει πολλ.*	*πολλ. εχει*
του σωμ. του εν.	* *του σωμ. — —*
13. *εισ εν πν.*	*— εν πν.*
21. *οφθαλμ.*	*ο οφθαλμ.*
24. *το σωμ.*	* *— σωμ.*
υστερουντι	*υστερουμενω*
25. *σχισμα*	*σχισματα*
26. *εν μελοσ*	* *— μελοσ*
28. *ειτα*	*επειτα*
31. *τα κρειττονα*	*τα μιζονα*
XIII, 1-2. *γεγον. χαλκ.* usq. *αγαπ. δ. μη εχ.*	* omiserat, sed qui supplevit corrector antiquissimus pro *μεθιστανειν* posuit *μεθιστναι.*
2. 3. *ουδεν* bis	*ουθεν* bis
3. *ψωμιζω*	*ψωμισω*
καυθησωμαι	*καυχησωμαι*
8. *εκπιπτει*	* *πιπτει*
καταργηθησεται	*καταργηθησονται*
10. *τοτε*	deest
11. *ωσ νηπ. ελαλ.*	*ελαλ. ωσ νηπ.*
ωσ νηπ. εφρον.	*εφρον. ωσ νηπ.*
ωσ νηπ. ελογιζ.	*ελογιζ. ωσ νηπ.*
οτε δε	* *οτε —*
XIV, 2. *τω θεω*	* *— θεω*
ουδεισ	*ουθισ*
5. *μειζ. γαρ*	* *μειζ. δε*
6. *νυνι*	*νυν*
η εν αποκ.	*— εν αποκ.*
η εν διδαχ.	* *η — διδαχ.*
8. *φων. σαλπ.*	*σαλπ. φων.*
10. *εστιν*	*εισιν*
ουδ. αυτων	* *ουδ. —*
13. *διοπερ*	* *διο*
15. *προσευξομαι* pr. loc.	*προσευξωμαι*
16. *ευλογησησ τω πν.*	*ευλογησ* (** *εν*) *πν.*
18. *θεω μου*	*θεω —*
γλωσσαισ λαλων	*γλωσση λαλω*
19. *αλλ*	* om.
δια του νοοσ	*— τω νοι*
21. *γεγρ.*	* *τι γεγρ.*
ετεροισ	*ετερων*
23. *γλωσσ. λαλ.*	*λαλ. γλωσσ.*
25. *και ουτω*	desunt
ο θε. οντ.	* *οντ. — θε.*
26. *εκαστ. υμ.*	* *εκαστ. —*
γλωσσ. εχ. αποκ. εχ.	*αποκ. εχ. γλωσσ. εχ.*

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
34. *γυναικ. υμων*	*γυναικ. —*
επιτετραπται	*επιτρεπεται*
υποτασσεσθαι	*υποτασσεσθωσαν*
35. *μαθειν*	* *μανθανειν*
γυναιξιν	* *γυναικι*
εν εκκλ. λαλ.	*λαλ. εν εκκλ.*
37. *του κυρ. εισιν εντολαι*	*— κυρ. εντολη εστιν* (** *εστ. εντολ.*)
38. *αγνοειτω*	* *αγνοειται*
39. *αδελφ.*	*αδελφ. μου*
γλωσσ. μη κωλ.	*μη κωλ. γλωσσ.*
40. *παντ.*	*παντ. δε*
XV, 4. *τ. τριτ. ημ.*	*τη ημ. τη τριτ.*
5. *ειτα*	*επειτα*
6. *πλειουσ*	*πλιονεσ*
τιν. δε και	* *τιν. δε —*
7. *ειτα*	* *επειτα*
10. *παντων*	* *απαντων*
η συν εμ.	* *— συν εμ.*
12. *τιν. εν υμ.*	*εν υμ. τιν.*
14. *το κηρυγμ.*	* *και το κηρυγμ.*
δε και	*— και*
15. *τον χρ.*	* *τον χρ. αυτου*
17. *ετι*	* *και ετι*
19. *ηλπικ. εσμ. εν χρ.*	*εν χρ. ηλπικ. εσμ.*
20. *εγενετο*	deest
21. *ο θανατ.*	*— θανατ.*
24. *παραδω*	*παραδιδω*
25. *αχρισ ου αν*	* *αχρι ου —*
27. *παντ. γαρ* usque *ποδ. αυτ.*	Haec verba a correctore primo h. l. suppleta, posterior vero corrector post *ο θανατ.* (v. 25.) poni voluit.
παντα	*τα παντ.*
29. *υπερ τ. νεκρ.*	*υπερ αυτων*
31. *καυχησ.*	*καυχησ. αδελφοι*
33. *χρησθ*	*χρηστα*
34. *λεγω*	*λαλω*
36. *αφρον*	*αφρων*
37. *σπειρεισ*	* om.
38. *αυτ. διδ.*	*διδ. αυτ.*
το ιδ.	* *— ιδ.*
39. *αλλη μεν σαρξ*	*αλλη μεν —*
αλλ. δε ιχθ. αλλ. δε πτην.	*αλλ. δε σαρξ πτην. αλλ. δε ιχθ.*
44. *εστ. σωμ. ψυχ. και εστ. σωμ. πν.*	*ει εστ. σωμ. ψυχ. εστ. και — πνευματικον*
47. *ο κυρ.*	* om.
49. *φορεσομεν*	*φορεσωμεν*
50. *δυνανται*	*δυναται*

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
51. ου κοιμηθ.	— κοιμηθ.
παντεσ δε	ου παντεσ δε
54. τ. φθαρτ. τουτ. ενδυσ. αφθ. και	* om.
αθανασ.	την αθανασ.
55. που σου θανατ. τ. κεντρ.	που σου θανατε το νικοσ (haec ** improb.) π. σ. θ. τ. κεντρ.
που σου αδ. τ. νικ.	* om.
XVI, 2. σαββατων	σαββατω (** -του, *** -των)
ευοδωται	** ευοδωθη
4. η αξ.	** αξ. η
7. επιτρεπη	επιτρεψη
10. και εγω	καγω
11. πρ. δε αυτ.	* πρ. — αυτ.
12. περ. δε απολλω τ. αδελφ.	περι δε (** add. απολλω) τον αδελφ. δηλω υμιν οτι (** improb. δ. υ. ο.)
15. παρακαλ. δε	* παρακαλ. —
στεφανα	** add. και φορτουνατου
17. φουρτουνατ.	φορτουνατ.
19. ασπαζονται sec. loc.	ασπαζεται
πρισκιλλα	πρισκα
22. ιησ. χρ.	* om.
23. ιησ. χρ.	* ιησ. —
Epigraphe:	
προσ κορινθιουσ πρωτη εγραφη απο etc.	προσ κορινθιουσ α

Pauli Epistola ad Corinthios II.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Pauli Epistola ad Corinthios II.	προσ κορινθιουσ β
I, 1. ιησ. χρ.	χρ. ιησ.
6. τησ ενεργουμ. usq. πασχομ.	Haec verba post υπερ τ. υμ. παρακλ. leguntur.
και σωτηριασ	desunt
7. ωσπερ	ωσ
8. υπερ τ. θλ.	περι τ. θλ.
γενομ. ημιν	* γενομ. —
εβαρ. υπ. δυν.	υπ. δυν. εβαρ.
10. ρυεται	ρυσεται
12. απλοτητι	* αγιοτητι
θεου pr. loc.	του θεου
13. και εωσ	— εωσ
14. τ. κυρ.	τ. κυρ. ημων
15. εβουλ. πρ. υμ. ελθ. προτερ.	εβουλ. (** add. προτερ.) πρ. υμ. ελθ.
χαριν	** χαραν
εχητε	σχητε
17. βουλευομ.	βουλομενοσ
18. εγενετο	* εστιν
19. ο γαρ τ. θε. υι. ιησ. χρ.	ο τ. θε. γαρ υι. χρ. ιησ. (** ιησ. χρ.)
20. και εν αυτω το αμ.	διο και δι αυτ. (** add. το) αμ.
22. ο και	* — και
αρραβωνα	τον αραβωνα
II, 2. τισ εστιν	* τισ —
3. εγρ. υμιν	* εγρ. —
εχω	* σχω
10. και εγω	καγω
ει τι κεχ. ω κεχ.	ο κεχ. ει τι κεχ.
13. τω μη	* του μη
16. θανατου et ζωησ	εκ θανατου et εκ ζωησ
17. κατενωπ. του θε.	κατεναντι (** ενωπιον του) θε.
III, 1. εξ υμων συστατικ.	εξ υμων —
2. καρδ. ημων	καρδ. υμων
3. καρδιασ	καρδιαισ
5. ικαν. εσμ. αφ εαυτ.	αφ εαυτ. ικαν. εσμ.
6. αποκτεινει	αποκτεννι
7. εν λιθ.	* — λιθ.
9. η διακ.	τη διακ.
εν δοξη	* δοξα
10. ουδε	ου
ενεκεν	εινεκεν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
14. τησ σημερ.	τησ σημ. ημερασ
15. αναγινωσκεται	αν αναγεινωσκηται
16. δ αν	*δε εαν
17. εκει ελευθερ.	*— ελευθερ.
IV, 1. εκκακουμ.	εγκακουμ. Item v. 16.
2. συνιστωντεσ	συνισταντεσ
4. του θεου	** add. του αορατου
5. χρ. ιησ.	ιησ. χρ.
δια ιησουν	δια ιησου (** χριστου)
6. λαμψαι	*λαμψει
10. του κυρ. ιησ.	του — ιησ.
τω σωματι	τοισ σωμασιν
12. ο μεν θα.	ο — θα.
13. διο	διο και
14. δια ιησ.	*συν ιησ.
16. ο εσωθεν	ο εσω ημων
17. καθ υπερβ. εισ υπερβ. αιων.	*καθ υπερβ. — — αιων.
V, 5. θεοσ ο και	*ο θε. ο —
αρραβωνα	αραβ.
8. θαρρουμεν	θαρρουντεσ
εκ τ. σωμ.	*— του σωμ.
10. κακον	φαυλον
12. ου γαρ	ου —
υπερ ημων	υπ. υμων
και ου καρδ.	και μη εν καρδ.
14. ει εισ	* — εισ
16. ει δε	*ει —
17. τα παντα	desunt
18. δια ιησ. χρ.	δια — χρ.
21. τον γαρ	*τον —
γινωμεθα	γενωμεθα
VI, 1. υμασ	*ημασ
4. συνιστωντεσ	*συνισταντεσ
14. τισ δε	η τισ
15. χριστω πρ. βελιαλ	χριστου πρ. βελιαρ
16. υμεισ et θε. εστε	*ημεισ et θε. εσμεν (** εστ. θε.)
μοι λα.	μου λα.
17. εξελθετε	εξελθαται
VII, 3. ου πρ. κατακρ. λεγ.	πρ. κατακρ. ου λεγ.
καρδ. ημ.	*καρδ. υμων
συζην	συνζην
10. κατεργαζ. pr. loc.	*εργαζεται
11. λυπηθ. υμασ	*λυπηθ. —
κατειργ. υμ.	** κατ. εν υμιν
επιποθησιν	*επιποθιαν
εν τω πρ.	— τω πρ.
12. ουχ εινεκεν	ουκ ενεκεν
ουδ. εινεκ. et αλλ εινεκ.	(** praemitt. αλλ) ουδ. ενεκ. et αλλ ενεκ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
12. υπ. ημων	υπ. υμων
13. επ. τ. παρακλ. υμων	επ. δε τ. παρακλ. ημων
περισσ. δε	περισσ. —
14. ελαλ. υμιν	*ελαλ. —
η επι τιτ.	— επι τιτ.
15. παντων υμων	*— υμων
VIII, 2. τον πλουτον	*το πλουτοσ
3. υπερ δυναμιν	παρα δυναμιν
4. δεξασθ. ημασ	desunt
7. πιστει	*εν πιστι
12. εαν εχη τισ	αν εχη —
13. υμιν δε	*υμιν —
16. διδοντι	** δοντι
18. μετ αυτ. τ. αδελφ.	*τ. αδελφ. μετ αυτ.
19. προθ. υμων	προθ. ημων
21. προνοουμενοι	προνοουμεν γαρ
ενωπ. ανθρ.	*— ανθρ.
24. και εισ πρ.	— εισ πρ.
IX, 2. ο εξ υμων ζηλοσ	το — υμων ζηλοσ
τησ καυχησ.	*om.
5. προκατηγγελμεν.	προεπηγγελμεν.
και μη	*μη
ωσπερ	ωσ
7. προαιρειται	προηρηται
8. δυνατοσ	δυνατει
10. χορηγησει et πληθυνει et αυξησει	** -σαι et -ναι et -σαι
14. υμασ	** add. ιδιν
15. χαρ. δε	*χαρ. —
X, 1. πραοτητ.	*πραυτητ.
6. ημων	υμων
7. αφ εαυτ.	εφ εαυτ.
ημ. χρ.	ημ. —
8. και περισσ.	*— περισσ.
καυχησωμ.	καυχησομαι
κυρ. ημιν	*κυρ.
10. αι μεν επιστ.	*αι επιστ. μεν
12. εαυτουσ μετρ.	*— μετρ.
συνιουσιν	*συνισασιν (** συνιασιν)
13. ουχι	ουκ
14. αχρι γαρ	*αχρι —
15. καν. ημων	καν. υμων
18. εστ. δοκ.	*δοκ. εστ.
XI, 1. ανεχεσθε	ανασχεσθε
3. ευ. εξηπ.	εξηπ. ευ.
ουτω	deest
απλοτητ.	*απλ. και τησ αγνοτητοσ
τον χρ.	— χρ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.	Ed. polygl.	Cod. Sinait.
6. φανερωθεντεσ	*φανερωσαντεσ	12. εν σημ. κ. τερ.	-σημ. τε (** om.) κ. τερ.
9. ουδενοσ	ουθενοσ	13. ηττηθητε	*ησσωθητε
υμ. εμαυτ.	*εμαυτ. υμ.	14. καταν. υμων	καταν. —
14. θαυμαστον	θαυμα	15. ει και	*ει —
16. μικρ. τι καγω	καγω μικρ. τι	αγαπων ηττον	*αγαπω ησσον
17. λαλ. κατ. κυρ.	κατ. κυρ. λαλ.	16. κατεβαρησα υμασ	κατεναρκησα υμων
18. κατ. την σαρκ.	*κατ. — σαρκ.	19. παλιν	*παλαι
19. υμ. εισ πρ.	εισ πρ. υμ.	κατενωπ. του θε.	κατεναντι (**του) θε.
21. ησθενησαμεν	ησθενηκαμεν	21. ελθοντα με	*ελθοντοσ μου
λεγω	*om.	ταπ.	ταπ. με
22. ισραηλιτ.	ισδραηλιτ.	XIII, 1. τριτον	**ιδου τριτ.
23. υπερβ. εν φυλ. περισσ.	*περισσ. εν φυλ. υπερβ.	επι στ.	*ινα επι στ.
25. ερραβδισθ.	εραβδισθ.	και τρ.	η τρ.
27. εν κοπ.	*— κοπ.	2. γραφω	deest
28. επισυστασισ μου	επιστασισ μοι (**μου)	4. ει εσταυρ.	*— εσταυρ.
31. κυρ. ημ. ιησ. χρ.	κυρ. — ιησ. —	και ημ.	— ημ.
32. τ. δαμ. πολ.	τ. πολ. δαμ.	εν αυτ.	συν αυτ.
XII, 1. καυχ. δη	(**ει) καυχ. δε	ζησομεθ.	ζησομεν
συμφερει μοι	συμφερον μεν	5. η ουκ	*— ουκ
ελ. γαρ	ελ. δε	ιησ. χρ.	χρ. ιησ.
3. χωρισ	εκτοσ	7. ευχομαι	ευχομεθα
6. ακ. τι	*ακ. —	ποιητε	ποιειτε
7. ιν. μη	διο ιν. μη	9. τουτ. δε	*τουτ. —
σαταν	*σατανα	10. εδωκ. μοι ο κυρ.	ο κυρ. εδωκ. μοι
ιν. μη υπεραιρ.	*om.	13. αμην	*om.
9. δυν. μου	*δυν. —	Epigraphe:	
τελειουται	*τελειται	προσ κορινθιουσ δευτερα εγραφη απο φιλιππων τησ μακεδονιασ δια τιτου και λουκα	προσ κορινθιουσ β στιχων χιβ
10. εν αναγκ.	*και αναγκ.		
εν στεν.	*και στεν.		
11. καυχωμενοσ	deest		

Pauli Epistola ad Galatas.

Pauli Epistola ad Galatas.	προσ γαλατασ	11. γνωρ. δε	**γνωρ. γαρ (***δε)
I, 3. πατρ. κ. κυρ. ημ.	πατρ. ημ. κ. κυρ.	12. ουτε	ουδε
4. περι	**υπερ	18. ετη τρ.	τρ. ετη
τ. ενεστ. αιων.	*τ. αιων. του ενεστ.	πετρον	*κηφαν
κατα το	*κατα —	21. τησ κιλ.	*— κιλ.
7. κ. θελοντεσ	*om.	II, 4. καταδουλωσωντ.	καταδουλωσουσιν
8. ευαγγελιζητ. υμ.	ευαγγελισηται (**add. υμιν)	6. θεοσ	ο θεοσ
		8. ο γαρ usq. τ. περιτ.	*om.
9. προειρηκαμεν	*προειρηκα	9. ημεισ	**add. μεν
10. ει γαρ	ει —	11. πετροσ	κηφασ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
12. ηλθον	ηλθεν
13. ιουδ.	* ιουδ. παντεσ
14. πετρω	κηφα
ζησ. κ. ουκ ιουδ.	κ. ουχ (** ουχει) ιουδ. ζησ
τι	πωσ
16. ειδοτεσ	ειδ. δε
διοτι ου δικ. εξ εργ. νομ.	οτι εξ εργ. νομ. ου δικ.
18. συνιστημι	συνιστανω
III, 1. τη αληθ. μη πειθ.	desunt
εν υμιν	desunt
7. εισιν υιοι	* υι. εισ.
8. δικ. τ. εθν.	τ. εθν. δικ.
9. εν πασιν	*— πασιν
12. ανθρωπ.	deest
14. εν χριστω ιησ.	εν ιησ. χριστ.
16. ερρηθ.	ερρεθ.
17. εισ χρ.	desunt
ετ. τετρ. κ. τρ.	τετρ. κ. τρ. ετ.
21. οντ. αν et ην	οντ. — et ην αν
23. συγκεκλεισμ.	συνκλιομενοι
28. αρσεν	αρρεν
παντεσ	απαντεσ
εισ εστε εν χριστω	— εστε εν (punctis improbatum) χριστου, *** εισ εστ. εν χριστω
29. και κατ	— κατα
IV, 3. ημεν δεδ.	ημεθα δεδ.
6. υμων	ημων
7. θε. δια χρ.	* δια θεου
8. μη φυσ.	φυσ. μη
9. δουλευειν	δουλευσε
14. πειρ. μου τον	πειρ. υμων (** π. τον)
15. τισ ουν ην	που ουν —
αν εδωκ.	*— εδωκ.
18. το ζηλουσθ.	— ζηλουσθ.
19. τεκνια	* τεκνα
αχρισ	* μεχρισ
23. δια τησ επ.	δι — επ.
24. αι δυο	αι (** improb.) δυο
25. αγαρ	deest

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
εστιν	εστιν ον (sic)
δουλ. δε	δουλ. γαρ
26. ητ. εστ. μητ. παντ. ημ.	*— — μητ. — ημ.
28. ισαακ	* ισακ
30. κληρονομηση	κληρονομησει
μετ. τ. υι. τησ ελευθ.	* μετ. — — τησ ελευθ.
31. αρα	διο
V, 1. τη ελ. ουν η χρ. ημ. ηλ.	τη ελ. — — ημ. χρ. (** χρ. ημ.) ηλ.
στηκετε	στηκ. ουν
2. παυλοσ	* om.
3. οτι οφειλ.	*— οφιλ.
4. απο του χρ.	απο — χρ.
5. απεκδεχ.	* εκδεχ.
7. τη αληθ.	*— αληθ.
10. αν η	εαν η
14. πληρουται	πεπληρωται
15. υπο αλλ.	* υπ αλλ.
17. ταυτ. δε αλληλ. αντικ.	ταυτ. γαρ (** δε) αντικ. αλληλ.
α αν	α εαν
18. ουκ	** ουκετι
19. μοιχεια	* om.
20. φονοι	deest
21. καθ. και προειπ.	* καθ. — ειπ.
22. πραοτησ	πραυτησ
24. του χρ.	του κυρ. (** delev.) χρ. ιησ.
VI, 1. πραοτητ.	πραυτητ.
2. βασταζετε	* βαστασετε
3. εαυτ. φρεναπ.	φρεναπ. εαυτ.
9. εκκακωμ.	εγκακωμ.
θερισομεν	θερισωμεν
10. εχομεν	εχωμεν
14. τω κοσμ.	— κοσμ.
15. εστιν	** εισχυι
17. ιησ.	ιησ. χρ.
18. κυρ. ημ.	κυρ. —
Epigraphe:	
προσ γαλατασ εγραφη απο ρωμησ	προσ γαλατασ στιχ. $\overline{\text{τιβ}}$

Pauli Epistola ad Ephesios.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Pauli Epistola ad Ephesios.	προσ εφεσιουσ
I, 1. αγιοισ	** add. πασιν
εν εφεσω	* om.
3. τ. κυρ. ημ.	* τ. κυρ. και σωτηροσ ημ.
ευλογ. ημ.	* ευλογ. —
6. εν η	* ησ
7. εχομεν	* εσχομεν
τον πλουτον	* το πλουτοσ
10. τα τε εν τοισ	* τα — επι τοισ
14. τησ δοξ.	— δοξ.
15. την αγαπ. την εισ	* — — την εισ
16. μνειαν υμων	μνιαν —
18. τ. διανοιασ	τ. καρδιασ
και τισ	* — τισ
τ. δοξ. τ. κληρ.	τ. κληρ. τ. δοξ.
20. κ. εκαθισεν	κ. καθισασ αυτον
23. παντα	τα παντα
II, 1. αμαρτ.	αμαρτ. υμων
3. ημεν	ημεθα
4. εν ελεει	* — ελεει
7. ινα ενδειξ. usq. εν χρ. ιησ.	* omiserat, qui vero supplevit corrector antiquissimus pro τον υπερβ. πλουτον scripsit το υπερβαλλον πλουτοσ.
8. δια τησ πιστ.	δια — πιστ.
10. αυτου	* θεου
11. υμ. ποτε	* ποτε υμ.
12. εν τ. καιρ.	— τ. καιρ.
13. εγγυσ εγεν.	εγεν. εγγυσ
15. εαυτω	* αυτω
17. κ. τ. εγγ.	κ. ιρηνην τ. εγγ.
18. εχομεν	** εσχομεν
20. αυτ. ιησ. χρ.	του χρ. (** αυτ. χρ. ιησ.)
21. η οικοδ.	* — οικοδ.
III, 1. χρ. ιησ.	* χρ. —
5. εν ετερ.	— ετερ.
6. συσσωμ. et συμμετ.	συνσωμ. et συνμετ. Similia plerumque.
αυτου εν τω χρ.	— εν — χρ. ιησ.
7. εγενομην	εγενηθην

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
7. την δοθεισαν	τησ δοθισησ
8. των αγ.	— αγ.
εν τ. εθν.	— τ. εθν.
τον ανεξ. πλουτον	* το ανεξ. πλουτοσ
9. φωτισ. παντασ	* φωτισ. —
κοινωνια	οικονομια
εν τ. θε.	* — τ. θε.
δια ιησ. χρ.	desunt
12. την προσαγ.	* — προσαγ.
13. εκκακ.	εγκακιν
14. τ. κυρ. ημ. ιησ. χρ.	* om.
16. δωη	δω
τον πλουτον	το πλουτοσ
21. εν χρ. ιησ.	και εν χρ. ιησ.
IV, 1. εν κυρ.	εν χρ.
2. πραοτητ.	πραυτητ.
6. εν πασ. υμιν	εν πασ. —
8. και εδωκ.	* — εδωκ.
9. πρωτον	* om.
15. ο χρ.	* — χρ.
16. εαυτου	αυτου
17. τ. λοιπα εθν.	* τ. — εθν.
18. εσκοτισμενοι	εσκοτωμενοι
24. εν δικ. κ. οσιοτ.	* εν οσιοτ. κ. δικ.
25. αληθ. εκαστ.	* εκαστ. αληθ.
μετα του πλ.	προσ τον πλ.
26. επι τω παροργ.	* επι — παροργ.
27. μητε	μηδε
28. τ. αγαθ. τ. χερσ.	τ. ιδιαισ (** improb.) χερσ. τ. αγαθ.
εχη	* εχηται
V, 2. ηγαπ. ημασ	* ηγαπ. υμασ
προσφ. κ. θυσ.	θυσ. κ. προσφ.
3. πασ. ακαθ.	ακαθ. πασ.
4. και μωρολ.	* η μωρολ.
τα ουκ ανηκοντα	α ουκ ανηκεν
5. εστε	ιστε
οσ εστ.	ο εστ.
6. δια ταυτ. γαρ	* δια ταυτ. —
9. του πνευμ.	του φωτοσ
15. πωσ ακριβ.	ακριβ. πωσ, ** αδελφοι πωσ ακριβ.
17. συνιεντεσ	συνιετε
θελημα	* φρονημα
19. εν τη καρδ.	— τη καρδ., ** εν ταισ καρδιαισ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.	Ed. polygl.	Cod. Sinait.
20. τ. κυρ. ημ.	τ. κυρ. —	7. τω κυρ.	ωσ τω κυρ.
21. θεου	χριστου	8. ο εαν	*— εαν
22. υποτασσεσθε	υποτασσεσθωσαν	εκαστ. ποιησ.	ποιησ. εκαστ.
23. ο ανηρ	— ανηρ	κομιειται	*κομισεται
και αυτ. εστ. σωτ.	*— αυτοσ — ο σωτ.	9. κ. υμων αυτων	κ. εαυτων κ. υμων (**κ. υμ. κ. εαυτ.)
24. ωσπερ	ωσ	εν ουρανοισ	εν ουρανω
ιδιοισ	deest	10. το λοιπον αδελφ. μου	*του λοιπον — —
25. εαυτων	deest	εν κυρ.	*εν τω κυρ.
27. αυτην εαυτω	*αυτοσ αυτω (**εαυτω)	12. του αιωνοσ	desunt
η τι των	*— — των	16. επι πασιν	εν πασιν
28. σωματα	*τεκνα	18. εισ αυτ. τουτο	εισ αυτ.
29. εαυτ. σαρκ.	*σαρκ. αυτου	19. μοι δοθη	*δοθη μοι
ο κυρ.	ο χρ.	20. εν αυτ. παρρησ.	παρρησ. εν αυτ.
30. εκ τ. σαρκ. usq. αυτου	*om.	21. ειδητ. κ. υμ.	κ. υμ. ιδητ.
31. πατερ. αυτου	*πατερ. —	υμ. γνωρ.	γνωρ. υμ.
πρ. την γυν. αυτου	— τη γυναικι (**add. αυτου), ***πρ. τ. γυν. αυτ.	πιστ. διακονοσ	*πιστ. —
33. εκαστ.	**ινα εκαστοσ	24. αμην	*om.
VI, 5. τ. κυρ. κατ. σαρκ.	τ. κατ. σαρκ. κυρ.	Epigraphe:	
τησ καρδ.	— καρδ.	προσ εφεσιουσ εγραφη απο ρωμησ δια τυχικου	προσ εφεσιουσ στιχων τιβ

Pauli Epistola ad Philippenses.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.	Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Pauli Epistola ad Philippenses.	προσ φιλιππησιουσ	18. πλην	πλην οτι
I, 1. ιησ. χρ.	χρ. ιησ.	23. συνεχ. γαρ	συνεχ. δε
4. δεησει	*τη δεησει	πολλ. γαρ	*πολλ. —
5. απο πρωτ.	απο τησ πρωτ.	24. εν τη σ.	— τη σ.
6. αχρισ	αχρι	25. συμπαραμ.	παραμενω
7. τη απολ.	εν τη απολ.	πιστεωσ	*πιστ. υμων
8. εστιν ο θε.	*— ο θε.	27. του χρ.	*om.
ιησ. χρ.	χρ. ιησ.	ειτε απων ακουσω	*— — ακουω
10. δοκ. υμασ	*δοκ. —	28. υμιν	υμων
13. εν χρ. γενεσθ.	*εν τω χρ. γεγονεναι	II, 1. ει τινα σπλ.	ει τισ σπλ.
14. τ. λογ.	τ. λογ. του θεου	2. το εν	*το αυτο
15. και δια	**— δια	3. κατα ερ.	κατ ερ.
16-17.	Haec inverso ordine scripta sunt, ut in AB etc.	η κεν.	μηδε κατα (**improb. κ.) κεν.
		4. εκαστοσ sec. loc.	εκαστοι
17. οι δε	οι μεν	5. τουτο γαρ	*τουτο —
16. οι μεν	οι δε	φρονεισθω	φρονειτε
επιφερειν	εγειρειν	8. σταυρ.	του σταυρ.
		9. αυτ. ονομα	αυτ. το ονομα

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
10. ιησ.	*ιησ. χρ.
12. εν τη παρ.	**— τη παρ.
13. ο θεοσ	— θεοσ
15. αμωμητα εν μεσω	αμωμα μεσον
16. επεχοντ.	εχοντ.
17. και συγχαιρω	*om.
18. το δ	το δε
21. τα του χρ. ιησ.	τα — ιησ. χρ.
23. απιδω	αφιδω
24. ταχεωσ	**εγω ταχ.
ελευσ.	*ελευσ. προσ υμασ
26. και αδημ.	*ιδειν και αδημ.
27. θανατω	**θανατου
αυτ. ηλ.	ηλ. αυτ.
29. προσδεχεσθε	προσδεξασθαι
30. του χρ.	— κυριου
παραβουλευσ.	παραβολευσ.
αναπληρωση	αναπληρωσει
πρ. με	*πρ. εμε
III, 1. τα αυτα	*ταυτα
3. θεω	*θεου
4. εγω μαλλ.	*— μαλλ.
5. βενιαμιν	βενιαμειν
6. ζηλον	*ζηλοσ
7. αλλ	*om.
8. και ηγ.	*— ηγ.
σκυβ. ειναι	*σκυβ. —
9. εμην δικ.	*δικ. εμην
10. αναστασεωσ	*γνωσεωσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
10. την κοιν. των παθ.	*κοιν. — παθ.
συμμορφουμ.	*συνμορφιζομενοσ
11. των νεκρ.	την εκ νεκρ.
12. ει και	*ει —
υπο του	υπο —
13. ου λογ.	ουπω λογ.
14. επι το βρ.	εισ το βρ.
15. φρονωμεν	ουν (**improb.) φρονουμεν
16. καν. τ. αυτ. φρ.	*om.
21. εισ το γεν. αυτ.	desunt
εαυτω	*αυτω
IV, 3. συζυγε γνησ.	γνησ. συζυγε (**συνζυγε)
κ. τ. λοιπ. συνεργ. μου	*και των συνεργ. μου κ. των λοιπων
6. μετα ευχ.	μετ ευχ.
13. χριστω	*om.
18. παρα επαφ.	**απο επαφ.
19. τον πλουτον	*το πλουτοσ
εν δοξη	*— δοξη
23. του κυρ. ημων	του κυρ. —
μετα παντ. υμων	*μετα του πνευματοσ υμων
Epigraphe:	
προσ φιλιππησιουσ εγραφη απο ρωμησ δι επαφροδιτου	προσ φιλιππησιουσ στιχοι σ′

Pauli Epistola ad Colossenses.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Pauli Epistola ad Colossenses.	προσ κολοσσαεισ
I, 1. ιησ. χρ.	χρ. ιησ.
4. εν χρ. ιησ.	*εν κυρ. ιησ.
τ. αγαπ. την	την αγαπ. ην εχετε
6. και εστι καρποφ.	— εστιν καρποφ. και αυξανομενον
7. καθωσ και	καθωσ —
υπ. υμων	*υπ. ημων
10. υμασ	*om.
11. εισ την επιγν.	(**εν) τη επιγνωσει
12. τω πατρι	τω θεω πατρι
ημασ	υμασ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
14. δια τ. αιμ. αυτ.	desunt
16. τα ε. τ. ουρ. κ. τα ε. τ. γησ	*ἐ. τ. ουρ. κ. — ε. τ. γησ
18. εκ των νεκρ.	*— των νεκρ.
22. θανατου	θανατου αυτου
23. τη κτισει	*κτισει
διακονοσ	*κηρυξ και αποστολοσ
24. παθ. μου υπερ υμων	παθ. — — υμων (**υπ. υμων, ***μου υπ. υμ.)
25. εγω	*εγω παυλοσ
26. νυνι	νυν
27. τουτου	*του

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
28. *εν χρ. ιησ.*	* *εν χρ.* —
II, 1. *περι υμ.*	*υπερ υμ.*
εωρακασι	* *εορακαν*
εν σαρκι	* om.
2. *συμβιβασθεντων*	*συμβιβασθεντεσ*
παντα πλουτον	* *παν πλουτοσ*
και πατρ. και του χρ.	— *πατροσ* — — *χρ.* (** *και πατρ. του χρ.*)
3. *τησ γνωσ.*	*— *γνωσ.*
4. *τουτ. δε*	* *τουτο* —
μη τισ	* *μηδεισ*
7. *εν αυτω*	* om.
εν αυτη	om. (** *εν αυτω*)
8. *υμ. εστ.*	*εστ. υμ.*
10. *αρχησ και εξουσιασ*	*τησ αρχησ εκκλησιασ* (** *και εξουσιασ*)
11. *των αμαρτ.*	* om.
12. *βαπτισματι*	** *βαπτισμω*
εκ των νεκρ.	*εκ* — *νεκρ.*
13. *εν τοισ*	*— *τοισ*
συνεζ.	* *συνεζ. υμασ*
ημιν	** *υμιν*
14. *υπεν. ημιν*	* *υπεν. ημων*
17. *του χρ.*	**— *χρ.*
18. *εν ταπειν.*	*— *ταπειν.*
α μη	* *α* —
σαρκ. αυτου	* *σαρκ. αυτων*
19. *αυξει*	* *αυξη*
20. *ει ουν απεθ. συν τω χρ.*	*ει απ. ουν* (** *ει απ.*, *** *ει ουν απ.*) *συν* — *χρ.*
III, 1. *τω χρ.*	* *εν χρ.*
ο χρ. εστιν	* *ο χρ.* —
4. *ημων*	*υμων*
5. *τ. μελ. υμ.*	* *τ. μελ.* —
7. *εν αυτοισ*	*εν τουτοισ*
8. *και υμεισ*	* om.
10. *ενδυσ.*	* *επενδυσ.*
11. *τα παντα*	*— *παντα*
12. *πραοτητα*	*πραυτητα*
13. *ο χρ.*	* *ο θεοσ*
14. *ητισ*	* *οσ*
15. *του θεου*	* *του χρ.*
16. *του χρ.*	* *του κυρ.*
και υμν. και ωδ.	— *υμν.* — *ωδ.*
εν χαρ.	** *εν τη χαρ.*
εν τη καρδ.	*εν ταισ καρδιεσ*
τω κυρ.	*τω θεω*
17. *κυρ.*	** *του κυρ.*
ιησ.	*ιησ. χρ.*
και πατρι	— *πατρι*
18. *ιδιοισ*	deest
19. *τασ γυν.*	** *τασ εαυτων γυν.*
20. *τω κυρ.*	*εν κυρ.*
21. *ερεθιζ.*	*παροργιζεται*
22. *τον θε.*	* *τον κυρ.*
23. *και παν ο τι*	— (** *παν*) *ο* —
24. *αποληψ.*	** *λημψ.*
τω γαρ	*τω* —
25. *ο δε*	*ο γαρ*
κομιειτει	** *κομισεται*
IV, 1. *ουρανοισ*	* *ουρανω*
2. *εν αυτη εν ευχ.*	*— — *εν ευχ.*
7. *τα*	* *τα δε*
και συνδουλ.	* om.
8. *γνω*	* *γνωτε*
9. *γνωριουσι*	** *γνωρισουσιν*
12. *χρ.*	*χρ. ιησ.*
υπ. υμων	* *υπ. ημων*
στητε	* *σταθητε*
πεπληρωμ.	*πεπληροφορημενοι*
13. *ζηλ. πολ.*	*πολυν πονον*
15. *αυτου*	*αυτων*
18. *αμην*	* om.
Epigraphe:	
προσ κολοσσαεισ εγραφη απο ρωμησ δια τυχικου και ονησιμου	*προσ κολασσαεισ στιχων τ*

Pauli Epistola ad Thessalonicenses I.

Pauli Epistola ad Thessalonicenses I.	*προσ θεσσαλονικεισ α*
I, 2. *μνειαν υμων*	* *μνιαν* —
4. *υπο θε.*	*υπο του θε.*
5. *ευαγγ. ημων*	*ευαγγ. του θεου ημων*
εν πληρ. et *εν υμ.*	— *πληρ.* et — *υμ.*
7. *τη αχαια*	*εν τη αχ.*
8. *υμων γαρ*	* *υμ.* —

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
8. του κυρ.	*του ϑεου
και αχαια	κ. εν τη αχ.
αλλα και εν	αλλα — (**εν)
ημ. εχειν	εχιν ημ.
10. εκ νεκρ.	εκ των νεκρ.
απο τησ	εκ τησ
II, 2. αλλα και	αλλα —
3. ουτε	ουδε
4. τω ϑεω	*— ϑεω
5. εν προφ.	**— προφ.
7. ηπιοι	*νηπιοι
ωσ αν	**ωσ εαν
8. γεγενησϑε	εγενηϑητε
9. νυκτ. γαρ	νυκτ. —
εισ υμασ	*υμιν
11. υμασ	deest
12. μαρτυρουμ.	μαρτυρομ.
περιπατησαι	περιπατειν
καλουντοσ	καλεσαντοσ
13. δια τουτ.	και δια τουτ.
αληϑωσ	*om.
εν υμ.	εν ημιν
14. ταυτα	τα αυτα
15. ιδιουσ	deest
18. διο	διοτι
19. η ουχι	*— ουχι
ιησ. χρ.	ιησ. —
20. η χαρα	*— χαρα
III, 1. ευδοκ.	ηυδοκ.
2. και συνεργ. ημ.	desunt
παρακ. υμασ περι τησ	παρακ. — υπερ τησ
3. τω	το
6. τ. πιστ. κ. τ. αγ. υμ.	τ. υμων πιστ. κ. τ. αγ. υμων
7. τ. ϑλιψ. κ. αναγκ.	τ. αναγκ. κ. ϑλιψ.
8. στηκητε	**στηκετε
9. τω ϑε.	*τω κυρ.
του ϑε.	*του κυρ.
11. 13. ιησ. χρ. bis	ιησ. — bis
13. αυτου	αυτου αμην
IV, 1. εν κυρ.	εν τω κυρ.
ϑεω	ϑεω καϑωσ και περιπατειτε
2. εδωκ.	δεδωκ.
3. απο τησ	**απο πασησ
4. τιμη	*εν τιμη
6. ο κυρ.	*— κυρ.
8. δοντα	*διδοντα
9. εχετε	**εχομεν
10. αδελφ. τουσ	*αδελφ. υμων
11. ιδιαισ	**improb.
υμ. παρηγγ.	**παρ. υμ.
13. κεκοιμημεν.	κοιμωμενων
καϑωσ	**ωσ
14. πιστευομ.	*επιστευομ.
V, 1. υμ. γραφ.	του (**improb.) γραφεσϑ. υμ.
2. η ημ.	— ημ.
3. οταν γαρ	οταν (**οταν δε)
εφισταται	επισταται
5. παντεσ	παντ. γαρ
6. ωσ και	*ωσ —
8. και αγαπησ	*om.
10. υπερ ημ.	*περι ημ.
12. προισταμεν.	προιστανομεν.
13. ειρην.	*και ειρην.
εν εαυτ.	εν αυτ.
15. αποδω	*αποδοι
και εισ αλλ	*— εισ αλλ.
18. ϑεου	*του ϑε.
21. παντ. δε	*παντ. —
27. τ. αγιοισ αδελφ.	*τ. — αδελφ.
Epigraphe: προσ ϑεσσαλονικεισ πρωτη εγραφη απο αϑηνων	προσ ϑεσσαλονικεισ α

Pauli Epistola ad Thessalonicenses II.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Pauli Epistola ad Thessalonicenses. II.	προσ ϑεσσαλονικεισ β
I, 1. πατρι	*και πατρι
3. παντ. υμων	*παντ. —
4. ημ. αυτ.	αυτ. ημ.
4. καυχασϑ.	εγκαυχασϑ.
7. μεϑ ημ.	*μεϑ. υμ.
8. ϑεον	**τον ϑε.
12. ιησ. χρ.	ιησ. —
II, 2. μητε ϑρ.	μηδε ϑρ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
2. του χρ.	του κυρ.
3. τ. αμαρτιασ	τ. ανομιασ
4. κ. υπεραιρομενοσ	* om.
ωσ θεον	desunt
6. εαυτον	* αυτον
7. ηδη	* ηδη γαρ
8. ο κυρ. αναλωσει	ο κυρ. ιησ. αναλοι (** ανελοι)
10. τησ αδικ.	*— αδικ.
εν τοισ	*— τοισ
11. πεμψει	* πεμπει
12. παντεσ	απαντεσ
εν τη	*— τη
13. υπο κυρ.	υπο του κυρ.
υμασ	* ημασ
14. εισ ο	εισ ο και
16. και πατ.	ο (** improb.) πατηρ
17. υμ. τ. καρδ.	τ. καρδ. υμ.
υμασ ε. π. λογω κ. εργω αγαθ.	— ε. π. εργω κ. λογω αγαθ.
III, 3. εστ. ο κυρ.	* ο κυρ. εστ.
4. υμιν και ποιειτε	— (** και) ποιειτε
6. παρελαβε	παρελαβοσαν (**-βον)
8. νυκτα κ. ημεραν	νυκτοσ κ. ημερασ
10. τουτο	* om.
12. δια του κυρ. ημων ιησ. χρ.	* εν — κυριω — ιησ. χρ.
13. εκκακησ.	εγκακησ.
14. και μη συναναμιγνυσθε	— μη συναναμιγνυσθαι
18. αμην	* om.
Epigraphe:	
προσ θεσσαλονικεισ δευτερα εγραφη απο αθηνων	προσ θεσσαλονικεισ στιχων ρπ

Pauli Epistola ad Timotheum I.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Pauli Epistola ad Timotheum I.	προσ τιμοθεον α
I, 1. ιησ. χρ.	χρ. ιησ.
επιταγην	επαγγελιαν
2. πατρ. ημων	* πατρ. —
4. ζητησεισ	εκζητησεισ
9. πατραλ. κ. μετραλ.	πατρολ. κ. μητρολ.
12. και χαρ.	— χαρ.
ενδυναμωσαντι με	* ενδυναμουντι —
13. τον προτ.	το προτ.
15. εισ τον	εισ —
16. πασαν	απασαν
17. σοφω	* om.
18. στρατευη	* στρατευση
II, 3. τουτο γαρ	* τουτο —
8. το μαρτ.	* και μαρτ.
7. εν χρ.	** improb.
πιστει	γνωσι
8. διαλογισμου	** διαλογισμων
9. και τασ γυν.	(** και) — γυν.
κοσμιω	** κοσμιωσ
η χρ.	και χρ.
12. γυν. δε διδασκ.	διδασκ. δε γυν.
14. απατηθ.	* εξαπατηθ.
III, 2. νηφαλιον	** νηφαλαιον
3. μη αισχρ.	desunt
4. προισταμ.	προισтανομενον
7. αυτον	deest
8. σεμνουσ	* om.
9. εν καθαρ. συνειδ.	* και καθαρασ συνειδησεωσ
16. θεοσ	οσ. Corrector saeculi 12. θὸσ substituit.
IV, 2. κεκαυτηρ.	κεκαυστηρ.
6. ιησ. χρ.	χρ. ιησ.
8. προσ ολιγ.	*— ολιγον
9. πασησ	* om.
10. και κοπ.	— κοπ.
ονειδιζομ.	* αγωνιζομ.
12. εν πνευμ.	desunt
15. εν πασ.	— πασιν
16. ακ. σου	* ακ. —
V, 1. ωσ πατερα	* om.
4. καλον και	desunt
5. επι τον θε.	* επι — κυρ.
7. και	** improb.
8. των οικ.	— οικ.
προνοει	* προνοειται
16. πιστοσ η	desunt
επαρκειτω	επαρκεισθω

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
21. κυρ. ιησ. χρ.	— χρ. ιησ.
23. στομ. σου	στομ. —
25. τα καλα εργα προδ.	τα εργα τα καλα προδ.
εστι	—
VI, 2. οτ. αδελφ. εισ.	*om.
3. προσερχεται	*προσεχετε
5. αφιστ. απ. τ. τοιουτ.	desunt
7. δηλον	*om.
10. πολλαισ	*ποικιλαισ
11. του ϑε.	*— ϑεου
ευσεβ.	*om.
πραοτ.	πραυπαϑιαν (**πραυτητα)
12. και εκλ.	— εκλ.
13. παρ. σοι	*παρ. —
του ϑε.	— ϑεου
χρ. ιησ.	ιησ. χρ.
14. ιησ. χρ.	χρ. ιησ.
16. κρατ.	το κρατ.
17. αιωνι	*καιρω
υψηλοφρονειν	υψηλα φρονιν
εν τω ϑε. τω ζωντ.	επι — ϑεω — —
19. τησ αιωνιου ζ.	τησ οντωσ ζ.
21. μετα σου	μεϑ υμων
αμην	*om.
Epigraphe:	
προσ τιμοϑεον πρωτη εγραφη etc.	προσ τιμοϑεον α στιχ σν

Pauli Epistola ad Timotheum II.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Pauli Epistola ad Timotheum II.	προσ τιμοϑεον β
I, 1. ιησ. χρ.	χρ. ιησ.
2. χρ. ιησ.	*κυριου ιησ. χρ.
5. λαμβανων	*λαβων
6. τ. χαρισμα	*τ. ϑελημα
8. του κυρ. ημ.	*του κυρ. —
10. ιησ. χρ.	*χρ. ιησ.
11. εϑνων	*om.
12. και ταυτ.	*— ταυτα
15. φυγελλοσ	φυγελοσ
16. επησχυνϑη	**επαισχυνϑη
17. σπουδαιοτερ.	σπουδαιωσ
II, 3. συ ουν κακοπαϑ.	συγκακοπαϑησον
ιησ. χρ.	χρ. ιησ.
6. πρωτον	*προτερον
α λεγ.	*ο λεγ.
12. αρνουμεϑ.	*αρνησομεϑ.
13. γαρ	** improb.
14. του κυρ.	του ϑεου
εισ ουδ.	*επ ουδ.
18. την αναστ.	— αναστ.
την τινων πιστ.	την πιστ. την (**τ. πιστ.) τινων
19. του ϑε.	*του κυρ.
τ. οντ.	*παντασ τ. οντ.
ον. χρ.	ον. κυρ.
21, εστ. σκευ.	*om.
21. και ευχρ.	*— ευχρ.
24. εν πραοτ.	εν πραυτ.
25. δω et ο ϑεοσ	*δωη et **— ϑεοσ
μετανοιαν	*om.
III, 2. οι ανϑρ.	— ανϑρ.
3. αστοργοι	deest
6. αιχμαλωτευοντ. τα γυν.	αιχμαλωτιζοντ. — γυν.
10. παρηκολουϑηκασ	παρηκολουϑησασ
12. ευσεβ. ζην	ζην ευσεβ.
14. τινοσ	τινων
15. τα ιερ.	— ιερ.
16. ελεγχον	ελεγμον
IV, 1. ουν εγω	desunt
του κυρ. ιησ. χρ.	— — χρ. ιησ.
κατα	*και
2. επιτιμ. παρακ.	*παρ. επιτ.
5. κακοπαϑησ.	*om.
6. εμησ αναλυσ.	αναλυσ. μου
7. τον αγ. τον καλ.	τον καλ. αγ.
10. γαλατιαν	γαλλιαν
14. αποδωη	αποδωσει
εργ. αυτου	*εργ. —
15. ανϑεστηκε	*αντεστη
16. συμπαρεγ.	*παρεγ.
17. ακουση	ακουσωσιν
ερρυσϑ.	ερυσϑ.
18. και ρυσ.	— ρυσ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
21. παντεσ	* om.
22. ιησ. χρ.	* om.
αμην	* om.
Epigraphe:	
προσ τιμοθεον δευτερα τησ εφεσιων εκκλησιασ etc.	προσ τιμοθεον στιχων ρπ

Pauli Epistola ad Titum.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Pauli Epistola ad Titum.	προσ τιτον
I, 4. χαρ. ελεοσ ειρ.	χαρ. και ειρ.
κυρ. ιησ. χρ.	— χρ. ιησ.
5. κατελιπ.	* απελιπ.
10. και ανυπ.	— ανυπ.
εκ περ.	εκ τησ περ.
12. ειπε	* ειπεν δε
13. εν τη π.	* — τη π.
15. παντ. μεν	* παντ. —
μεμιασμεν.	μεμιαμμεν.
16. και κροσ	— προσ
αγαθον	* om.
II, 3. μη οιν.	* μηδε οιν.
4. σωφρονιζωσι	* σωφρονιζουσι
5. οικουρουσ	* οικουργουσ
7. παρεχ. τυπ.	* τυπ. παρεχ.
αδιαφθορ.	* αφθοριαν
8. περι ημ. λεγ.	λεγ. περ. ημ.
10. αλλ. πιστ. πασ.	αλλ. πασ. (** add. πιστ.)
11. η σωτηριοσ	— σωτηροσ (**-ριοσ)
13. ιησ. χρ.	* χρ. ιησ.
14. εαυτον	* αυτον
III, 1. και εξ.	— εξ.
2. ενδεικνυμενουσ πραοτητα	ενδεικνυσθαι σπουδην (**-νυμενουσ πραοτη) τα. Sic.
3. επιθ.	* εν επιθ.
5. ων επ.	α επ.
κατ. τον αυτ. ελεον	κατ. το αυτ. ελεοσ
7. γενωμεθ.	* γενηθωμεν
8. τω θε. et τα καλ.	— θε. et — καλ.
9. ερεισ	* εριν
13. απολλω	απολλων
15. αμην	* om.
Epigraphe:	
προσ τιτον τησ κρητων εκκλησιασ etc.	προσ τιτον στιχων ϛς

Pauli Epistola ad Philemonem.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Pauli Epistola ad Philemonem.	προσ φιλημονα
2. τη αγαπητ.	τη αδελφη
3. πατρ. ημ.	* πατρ. —
6. η κοινων.	** η διακονια
εισ χρ. ιησ.	* εισ χρ. —
7. εχομ. πολλ. και παρακλ.	πολλ. εσχον — —
9. ιησ. χρ.	χρ. ιησ.
10. δεσμ. μου	* δεσμ. —
11. σοι	και σοι
12. συ δε	* σοι —
προσλαβου	* om.
13. εβουλ.	ηβουλ.
16. αδελφον	* om.
18. ελλογει	ελλογα
20. εν κυρ.	εν χρ.
21. υπ. ο	υπ. α
25. του κυρ. ημ.	του κυρ. —
Epigraphe:	
προσ φιλημονα εγραφη απο etc.	προσ φιλημονα στιχων (sine num.)

Epistola ad Hebraeos.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Epistola ad Hebraeos.	προσ εβραιουσ
I, 2. τ. αιων. επ.	επ. τ. αιων.
3. δι εαυτ.	desunt
ποιησ. τ. αμαρτ. ημων	τ. αμαρτ. (** add. υμων) ποιησ.
5. εσομ. αυτ.	* εσομ. —
8. ραβδ. ευθυτ. η ραβδ.	και η ραβδ. (** add. τησ ευθυτητοσ ραβδοσ)
βασ. σου	βασ. αυτου
9. ανομιαν	αδικιαν
12. ελιξεισ αυτ.	αλλαξεισ (** ειλιξεισ) αυτ. ωσ ιματιον
II, 1. δει περ. ημ. προσεχ.	περ. δει προσεχ. ημ.
παραρρυωμ.	παραρυωμ.
8. εν γαρ τω	εν τω γαρ
14. σαρκ. κ. αιμ.	αιμ. κ. σαρκ.
18. πειρασθ.	* om.
III, 1. χρ. ιησ.	— ιησ.
μωυσησ	μωσησ
4. τα παντ.	— παντ.
6. εανπερ.	* εαν
8. παραπικρασμ.	πιρασμω
9. επειρ. με	* επιρ. —
εδοκιμ. με	* εν δοκιμασια
10. εκεινη	ταυτη
14. γεγον. του χρ.	του χρ. γεγον.
IV, 2. συγκεκραμ.	συνκεκερασμενοσ
3. εισερχ. γαρ	εισερχ. ουν
6. απειθειαν	* απιστιαν
7. τιν. οριζ.	* οριζ. τιν.
ειρητ.	προειρητ.
9. αρα usque θεου	* om.
11. αυτ. τισ	* αυτ. —
12. ψυχησ τε	* om., ** ψυχησ —
16. ελεον	ελεοσ
V, 3. δια ταυτ.	δι αυτην
υπερ αμ.	περι αμ.
4. ο καλ.	— καλ.
καθαπερ	* καθωσπερ
ο ααρ.	— ααρ.
9. εγεν. τοισ υπ. αυτ. πασιν	εγεν. πασιν τοισ υπ. αυτ.
12. και ου	* — ου
VI, 7. πολλακ. ερχομ.	ερχομ. πολλακ.
9. αγαπητοι	* αδελφοι
9. κρειττονα	κρισσονα
10. τον κοπου	desunt
14. η μεν	ει μην
16. ανθρ. μεν	ανθρ. —
18. θεον	* τον θεον
VII, 1. ο συναντ.	οσ συναντ.
2. απ. παντ. εμερ.	εμερ. απ. παντ.
6. τον αβρ.	* — αβρ.
9. δια αβρ.	δι αβρ.
λευι	** λευεισ (* λευει)
10. ο μελχ.	— μελχ.
11. επ αυτη νενομοθετητο	επ αυτησ νενομοθετηται
14. ουδ. περ. ιερ. μωυσ. ελαλ.	περ. ιερ. μωυσ. ουδ. (** ουδ. μωυσ.) ελαλ.
17. μαρτυρει	μαρτυρειτε
21. μετα ορκ.	** μετ ορκ.
εισ τ. αιων. usq. μελχ.	* om.
22. τοσουτον	* τοσουτο και
27. ανενεγκ.	προσενεγκασ
VIII, 2. και ουκ	— ουκ
4. μεν γαρ	μεν ουν
των ιερεων	desunt
κατα τον	* κατα —
5. ποιησησ	ποιησισ
6. τετευχε	* τετυχε
εστι διαθ. usq. κρειττ.	* omiserat, qui vero supplev. corrector primus pro εστ. διαθ. scripsit διαθ. εστιν.
8. αυτοισ	* αυτουσ
10. καρδιασ	* καρδιαν
11. πλησιον	πολιτην
μικρ. αυτων	μικρ. —
12. αμαρτ. αυτων	** add. και των ανομιων αυτων
IX, 3. αγια αγιων	** τα αγ. των αγ.
5. χερουβιμ	χερουβιν
9. καθ ον	καθ ην
10. και δικαιωμασι	(** και) δικαιωματα
13. ταυρ. κ. τραγ.	τραγ. κ. ταυρ.
14. αιωνιου	** αγιου
ημων	υμων
17. μηποτε	* μη τοτε

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
19. κατα	** κατα τον
και τραγ.	και των τραγ. (** improb. κ. τ. τρ.)
ερραντ.	εραντ. Item v. 21.
24. χειροπ. αγ. εισηλθ. ο χρ.	χιροπ. εισηλθ. αγ. — χρ.
25. αγια	** add. των αγιων
26. νυν	νυνι
αμαρτ.	τησ αμαρτ.
28. ο χρ.	και ο χρ.
X, 1. θυσιαισ	θυσιαισ αυτων
δυναται	δυνανται
2. αν	ουκ αν
κεκαθαρμεν.	κεκαθαρισμεν.
4. ταυρ. κ. τραγ.	τραγ. κ. ταυρ.
7. ηκω	* om.
8. θυσιαν κ. προσφοραν	* θυσιασ κ. προσφορασ
κατα τον	κατα —
9. ο θεοσ	* om.
10. του ιησ. χρ.	— ιησ. χρ.
11. καθ ημ. λειτουργ.	* λιτουργ. καθ ημ.
12. αυτοσ	ουτοσ
εν δεξια	* εκ δεξια (sic)
15. προειρηκεν.	ειρηκεναι
16. επι των διαν.	επι την διανοιαν
17. μνησθω	* μνησθησομαι
18. τουτων	* om.
22. ερραντισμ.	* ρεραντισμ.
λελουμ.	λελουσμ.
23. ελπιδ.	* ελπιδ. ημων
25. εαυτων	* αυτων
οσω	* οσον
30. λεγ. κυρ.	* om.
κυρ. κριν.	* κριν. κυρ.
32. ημερασ	* αμαρτιασ υμων
34. εν εαυτ. κρειττον.	εαυτουσ κρισσον.
εν ουρανοισ	* om.
35. μισθαπ. μεγ.	μεγ. μισθαπ.
36. εχετ. χρ.	* χρ. εχ.
κομισησθε	κομισασθαι
37. χρονιει	* χρονισει
38. δικαιοσ	δικ. μου
XI, 3. τα βλεπομ.	το βλεπομενον
4. του θεου	* τω θεω
5. ευρισκ.	ηυρισκ.
διοτι μετεθηκ.	* οτι μετετεθηκ.
μεταθεσ. αυτου	* μεταθεσ. —
6. τω θε.	* — θε.
8. τον τοπ.	* — τοπ.
λαμβ. εισ κληρ.	— κληρ. λαμβ. (** λ. εισ κλ.)

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
9. την γην	— γην
επαγγ. τησ αυτησ	επαγγ. αυτησ (* αυτ. επαγγ., ** επαγγ. τησ αυτησ)
11. ετεκεν	* om.
12. ωσει αμμ.	ωσ η αμμ.
13. μη λαβοντ.	* μη κομισαμενοι
κ. πεισθεντ.	desunt
15. εμνημονευον	* μνημονευουσιν
εξηλθ.	* εξεβησαν
17. 18. ισαακ bis	ισακ bis
20. ισαακ	om. (** ισακ, *** ισαακ)
29. ξηρασ	ξηρ. γησ
30. επεσε	επεσαν
31. η πορνη	* η επιλεγομενη πορν.
32. γαρ με	με γαρ
βαρακ τε και	βαρ. — —
και ιεφθ.	— ιεφθ.
33. ειργασαντ.	* ηργασαντ.
34. μαχαιρασ	μαχαιρησ. Item v. 37.
ενεδυναμωθ.	* εδυναμωθ.
35. γυναικεσ	* γυναικασ
37. επρισθ. επειρασθ.	επιρασθ. επρισθ.
38. εν ερ.	επι ερ.
XII, 1. τοσουτον	* τηλικουτον
2. του θεου	desunt
3. εισ αυτον	εισ εαυτουσ (** αυτουσ)
7. ει παιδ.	εισ παιδ.
τισ γαρ εστιν	* τισ γαρ —
8. εστε κ. ουχ υι.	κ. ουχ υι. εστε
9. πολλω	πολυ (** add. δε)
10. εισ το μεταλαβ.	* — — μεταλαβ.
11. πασ. δε	* πασ. μεν
13. ποιησατε	* ποιειτε
15. πολλοι	οι πολλ.
16. αυτου	* εαυτου
18. ορει	deest
σκοτω	* ζοφω
19. μη προστεθην.	* — προστεθην.
20. η βολ. κατατοξ.	desunt
21. εκφοβ. ειμι	* εκφοβ. —
εντρομ.	εκτρομ.
23. δικαιων τετελειωμενων	* τελιων δεδικαιωμενοισ
25. εφυγ. τον επι	* εξεφυγ. — επι
χρηματιζοντ.	* τον χρημ.
πολλω	πολυ
26. σειω	σισω
27. των σαλ. την μεταθ.	την των σαλ. μεταθ.
28. εχωμ. et λατρευωμ.	εχομ. et λατρευομ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
28. *αιδ. κ. ευλαβ.*	*ευλαβ. κ. δεουσ*
XIII, 2. *τησ φιλοξ.*	**την φιλοξενιαν*
4. *πορν. δε*	*πορν. γαρ*
6. *και ου*	**— ου*
8. *χθεσ*	*εχθεσ*
9. *περιφερεσθ.*	*παραφερεσθ.*
περιπατησαντ.	**περιπατουντ.*
15. *δι αυτ. ουν*	**δι αυτ. —*
17. *υπεικετε*	**add. *αυτοισ*
21. *εργω αγαθω*	*— αγαθω*
ποιων	**αυτω ποιων*
εν υμ.	*εν ημιν*
22. *και γαρ*	**και —*
23. *αδελφον*	**αδελφ. ημων*
25. *αμην*	*om.
Epigraphe:	*προσ εβραιουσ*
προσ εβραιουσ εγραφη απο etc.	*στιχοι ψν*

Jacobi Epistola catholica.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Jacobi Epistola catholica.	— — —
I, 7. *ληψετ. τι*	*λημψετ. —*
12. *ο κυριοσ*	deest
13. *απο θε.*	*υπο θε.*
17. *ενι*	*εστιν*
αποσκιασμα	**αποσκιασματοσ*
18. *αυτου*	***εαυτου*
19. *ωστε*	*ιστω* (***ιστε*)
εστω	*εστω δε*
20. *ου κατεργαζ.*	*ουκ εργαζ.*
27. *θεω*	***τω θε.*
II, 2. *την συν.*	**— συν.*
3. *ειπ. αυτω*	*ειπ. —*
4. *και ου*	*— ου*
5. *ουχ*	*ουκ*
του κοσμ. τουτου	*τω κοσμω —*
βασιλειασ	**επαγγελιασ*
6. *υμων*	**υμασ*
10. *τηρησει πταισει*	*τηρηση πταιση*
11. *μοιχευσησ*	*μοιχευσισ*
μοιχευσεισ φονευσεισ	*μοιχευεισ φονευεισ*
13. *ανιλεωσ*	*ανελεοσ*
και κατακ.	*— κατακ.*
15. *εαν δε*	*εαν —*
ωσι	deest
18. *εκ των εργων σου*	*χωρισ των εργ. —*
δειξ. σοι	*σοι δειξ.*
πιστ. μου	*πιστ. —*
19. *ο θε. εισ εστ.*	*εισ εστ. ο θε.*
22. *συνηργει*	**συνεργει*
24. *τοινυν*	deest
26. *χωρισ των*	*χωρισ —*
III, 2. *δυνατοσ*	*δυναμενοσ*
3. *ιδε*	**ειδε γαρ*
προσ το	*εισ το*
4. *σκληρ. ανεμ.*	*ανεμ. σκληρ.*
οπου αν	*οπου —*
βουλητ.	*βουλεται*
5. *ολιγον*	*ηλικον*
6. *και η γλ.*	**— η γλ.*
ουτωσ	deest
η σπιλ.	**και σπιλ.*
γενεσεωσ	*γεν. ημων*
8. *ανθρ. δαμασ.*	*δαμασ. ανθρ.*
ακατασχετ.	*ακαταστατον*
9. *θεον*	*κυριον*
12. *ουδεμ. πηγ. αλυκ. κ. γλυκ.*	*ουδε — αλυκον — γλυκυ*
14. *εν τη καρδ.*	*εν ταισ καρδιαισ*
κ. ψευδ. κατα τησ αληθ.	(***κατα*) *τησ αληθ. κ. ψευδ.*
16. *εκει*	*εκει και*
17. *και ανυποκρ.*	*— ανυποκρ.*
18. *τησ δικαιοσυν.*	*— δικ.*
IV, 1. *κ. μαχ.*	*κ. ποθεν μαχ.*
2. *ουκ εχ.*	*και ουκ εχ.*
3. *δαπανησ.*	**καταδαπανησ.*
4. *μοιχοι και*	*om.
κοσμον	*κοσμ. τουτου*
του θε. εστ.	*εστ. τω θεω*
οσ αν	**— εαν*
εχθροσ	**εχθρα*
5. *κατωκησ.*	*κατωκισεν*
7. *αντιστ.*	*αντιστ. δε*
9. *και κλαυσ.*	*— κλαυσ.*
10. *ταπειν.*	*ταπειν. ουν*
του κυρ.	*— κυρ.*

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
11. *και κριν.*	*η κριν.*
12. *νομοϑ.*	*νομοϑ. και κριτησ*
συ	*συ δε*
οσ κρινεισ τ. ετερ.	*ο κρινων τ. πλησιον*
13. *ποιησομ.*	*ποιησωμ.*
ενα	deest
14. *ποια γαρ*	* *ποια* —
ατμ. γαρ εστ.	desunt
επειτ. δε	*επειτ. και*
15. *ζησωμ.*	*ζησομ.*
16. *καυχασϑ.*	*κατακαυχασϑ.*
πασα	*απασα*
V, 1. *επερχ.*	*επερχ. υμιν*
3. *σαρκ. υμ.*	** add. *ο ιοσ*
4. *απεστερημ.*	*αφυστερημ.*
5. *ωσ εν*	* — *εν*
7. *υετον πρωιμ.*	*καρπον τον* (** improb. *τον*) *προιμ.*
8. *μακροϑ.*	*μακροϑ. ουν*
9. *κατ αλλ.*	*κατα αλλ.*
κατακριϑ.	*κριϑ.*
κριτησ	*ο κριτ.*
10. *κακοπαϑ.*	*καλοκαγαϑιασ*
μακροϑ.	** add. *εχεται*
τω ονομ.	*εν ονομ.*
11. *υπομενοντ.*	*υπομιναντασ*
12. *παντων δε*	* *παντ. ουν*
ητω δε	* *ητ. δε ο λογοσ*
16. *εξομολ.*	*εξομολ. ουν*
τα παραπτωμ.	*τασ αμαρτιασ*
18. *υετ. εδωκ.*	*εδωκ. τον υετ.*
19. *αδελφ.*	*αδελφ. μου*
απο τησ αληϑ.	*απο τησ οδου τησ α-ληϑ.*
20. *ψυχ.*	*ψυχ. αυτου*
Epigraphe:	
— —	*επιστολη ιακωβου*

Petri Epistola catholica I.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Petri Epistola catholica I.	*πετρου επιστολη α*
I, 1. *ασιασ*	* om.
3. *δι αναστ.*	*δια αναστ.*
4. *αμιαντ. κ. αμαρ.*	*αμαρ. κ. αμιαντ.*
εν ουρανοισ	*εν ουρανω*
5. *ετοιμην*	* *ετοιμωσ*
6. *δεον εστιν*	* *δεον* —
λυπηϑεντεσ	* *λυπηϑεντασ*
7. *πολυ τιμιωτερ.*	*πολυτιμοτερον*
τιμ. κ. δοξ.	*δοξ. κ. τιμ.*
8. *ειδοτ.*	*ιδοντεσ*
10. *εξηρευν.*	*εξηραυν.*
11. *ερευν.*	*εραυν.*
12. *ημιν δε*	*υμιν δε*
16. *διοτι*	*διο*
γενεσϑε οτι	*εσεσϑαι διοτι*
ειμι	deest
17. *αναστραφητε*	* *αναστρεφομενοι*
20. *προεγνωσμ.*	* *ανεγνωσμ.*
εσχατων των χρον.	*εσχατου του χρονου* (** *των χρονων*)
21. *εγειραντ.*	* *εγειροντ.*
22. *δια πνευμ.*	desunt
22. *καϑαρ. καρδ.*	** *καρδ. αληϑινησ*
23. *σπορασ*	*φϑορασ*
εισ τον αιων.	desunt
24. *ωσ* pr. loc.	*ωσι* (** improb.)
δοξα ανϑρωπ.	*η δοξ. αυτου*, ** *δοξ. αυτησ*
ανϑ. αυτου	*ανϑ.* —
II, 1. *πασασ καταλ.*	* *πασαν καταλαλιαν*
2. *αυξηϑ.*	*αυξηϑ. εισ σωτηριαν*
3. *ειπερ*	* *ει*
5. *οικοδ.*	*εποικοδ.*
πνευματικοσ	*πνευματοσ* (** *πνευματικ.*) *ισ*
τω ϑε.	* — *ϑεω*
6. *εν τη γρ.*	*εν — γρ.*
επ αυτω	* *επ αυτον*
7. *υμιν*	* *ημιν*
απειϑουσ.	*απιστουσιν*
λιϑον	** *λιϑοσ*
8. *οι πρ.*	** *οι και πρ.*
12. *εποπτευσαντ.*	*εποπτευοντ.*
δοξασωσι	* *δοξασουτρεμουσιν*. Sic.
13. *ουν*	deest

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
13. πασ. ανθρωπιν.	*πασῃ —
15. φιμουν	*φιμοιν
16. δουλ. θε.	θε. δουλ.
18. υπ. εν παντ. φοβ.	εν παντ. φοβ. υπ.
δεσποτ.	δεσποτ. υμων
20. κολαφιζ. υπομενειτ.	**κολαζομενοι υπομενετε
21. χρ.	ο χρ.
επαθεν	απεθανεν
22. ευρεθ.	ηυρεθη
23. αντελοιδορ.	*ελοιδορει
24. εν τω σωμ.	*— τω σωμ.
μωλωπ. αυτου	**μωλωπ. —
25. πλανωμενα	πλανωμενοι
III, 1. αι γυν.	*— γυν.
κερδηθησωντ.	κερδηθησοντ.
2. εποπτευσαντ.	*εποπτευοντ.
3. ουχ	ουκ
4. εν τω αφθ.	*εν — αφθ.
πραεος και	πραεως (** add. και)
5. αι ελπ. επ. τ. θ. εκ. εαυτ.	εκ. εαυτ. αι ελπ. επ. τ. θ.
7. συνοικουντ. κατα γνωσ.	*συνομιλουντεσ — —
συγκληρονομοισ	*συνκληρονομουσ
χαριτοσ	ποικιλησ χαριτ.
εκκοπτ.	ενκοπτ.
8. φιλοφρον.	ταπινοφρονεσ
9. ειδοτεσ	deest
10. χειλη αυτου	χιλη —
12. οι οφθ.	— οφθ.
13. μιμητ.	ζηλωται
14. αλλ ει	**ει δε
μακαρ.	μακαρ. εσται
15. θεον	χριστον
ετοιμ. δε	ετοιμ. —
αιτουντ.	**απαιτουντι
16. μετα	αλλα μετα
καταλαλωσ.	καταλαλουσιν
εν χρ.	*εισ χρ.
18. οτι και	οτι —
περι αμ.	*περι των αμ.
επαθε	υπερ ημων απεθανεν
ινα ημασ	*ινα —
τω πνευμ.	— πνευμ.
20. ολιγαι	ολιγοι
21. ο και ημ. αντιτ. νυν	(**ο) και υμασ νυν αντιτ.
22. του θε.	*— θεου
IV, 1. παθοντ.	*αποθανοντοσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
1. υπ. ημων	*υπ. υμων
εν σαρκ.	— σαρκι
αμαρτιασ	**αμαρτιαισ
2. ανθρωπων	*ανθρωπον
3. ημιν	υμιν (** improb.)
του βιου	desunt
κατεργασασθ.	κατιργασθε
πεπορευμεν.	πορευομενουσ
4. βλασφημουντ.	*και βλασφημουσιν
6. ζωσι	**ζησωσι
8. και νηψ.	*— νηψ.
εισ τασ πρ.	εισ — πρ.
παντ. δε	παντ. —
η αγαπ.	— αγαπ.
9. γογγυσμων	γογγυσμου
14. εν ονομ.	— ονομ.
δοξησ	δοξ. και τησ δυναμεωσ αυτου (** improb. αυτ.)
αναπαυεται	**επαναπεπαυται
κατ. μεν usq. δοξαζ.	desunt
15. αλλοτριοεπισκ.	αλλοτριεπισκ.
16. μερει	ονοματι
17. ο καιρ.	— καιρ.
αφ ημ.	*αφ υμων
18. αμαρτωλ.	ο αμαρτ.
19. ωσ πιστ.	— πιστω
εαυτ.	αυτων
V, 1. πρεσβυτερ.	πρεσβ. ουν
2. επισκοπουντ.	*om.
εκουσ.	εκουσ. κατα θεον
5. ομοιωσ	*ομ. δε
πρεσβυτερ.	τοισ πρεσβ.
υποτασσομ.	deest
6. χειρα	χειραν
7. επιρριψ.	επιριψ.
περ. υμων	*περ. ημων
8. οτι ο	*— ο
καταπιη	καταπιν (**-πιειν)
9. κοσμω	τω κοσμ.
10. καλ. ημασ	καλ. υμασ
χρ. ιησ.	χρ. —
καταρτ. υμασ	καταρτ. —
12. ταυτην	*και ταυτ.
εστηκατ.	στητε
13. βαβυλ.	βαβυλ. εκκλησια
Epigraphe:	
— —	πετρου α

Petri Epistola catholica II.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Petri Epistola catholica II.	πετρου β
I, 1. εν δικαιοσυν. τ. ϑεου	εισ δικαιοσυνην τ. κυριου
2. ιησ.	ιησ. χρ.
3. παντ.	τα παντ.
πρ. ζωην	πρ. τον ϑεον και (** improb. τ. ϑ. κ.) ζωην
δια δοξ. κ. αρετ.	ιδια δοξη κ. αρετη
4. μεγιστ. ημ. κ. τιμ.	τιμ. ημ. κ. μεγιστ.
κοιν. φυσ.	φυσ. κοιν.
τησ εν κοσμ. εν επιϑ.	την εν τω κοσμ. επιϑυμιαν
5. τουτ. δε	δε τουτ.
9. αμαρτιων	αμαρτηματων
10. σπουδασ.	σπουδ. ινα δια των καλων εργων
11. η εισοδ.	— εισοδ.
12. διο ουκ αμελησ. υμ. αει υπομ. περ. τουτ.	διο μελλησω αει περ. τουτ. υπομ. υμασ
12.13. καιπερ ειδ. usq. διεγειρ. υμ.	* om.
13. εν υπομ.	εν τη υπομ.
15. σπουδασω	σπουδαζω
17. παρα ϑε.	παρα του ϑε.
18. εξ ουρ.	εκ του ουρ.
19. ημερα	η ημ.
21. οι αγ.	— αγ.
II, 1. εν τ. λαω	** improb.
2. απωλειαισ	ασελγιαισ
οδοσ	** δοξα
3. εμπορευσοντ.	εκπορ. (** ενπορ.)
4. σειραισ ζοφου	σιροισ ζοφοισ (** ζοφου)
τηρουμεν.	κολαζομενουσ τηρειν
9. πειρασμου	* πειρασμων
αδικ. δε εισ	αδικ. δε πεφυλακισμενουσ (** improb. πεφ.) εισ
12. ουτοι	αυτοι
12. γεγεννημ.	γεγενημ.
αγνοουσι βλασφημουντ.	αγνοουντεσ βλασφημουσιν
και φϑαρησ.	** καταφϑαρησ.
13. κομιουμεν.	* αδικουμενοι
14. μοιχαλιδ.	μοιχαλιασ
αμαρτιασ	αμαρτιαισ
πλεονεξιαισ	πλεονεξιασ
15. καταλιποντ. την ευϑ.	καταλειποντ. — ευϑ.
βοσορ οσ	* βεωορσορ — (sic)
16. εν ανϑρ.	* — ανϑρ.
17. νεφελαι	και ομιχλαι
εισ αιων.	desunt
18. τουσ οντωσ αποφυγ.	του οντ. (** τουσ ολιγωσ) αποφευγ.
19. τουτ. και	* τουτω —
20. κυρ.	κυρ. ημων
21. κρειττον	κρισσον
επιστρεψαι εκ τησ	εισ τα οπισω ανακαμψαι απο τησ
22. συμβ. δε	* συμβ. —
III, 2. απ. ημων	απ. υμων
3. γινωσκ.	γιγνωσκ.
εσχατου	εσχατων
εμπαικτ.	εν εμπεγμονη εμπεκτ.
5. δι υδ.	δια υδ.
8. παρ. κυριω	παρ. κυριου
9. ο κυρ.	— κυρ.
εισ ημασ	δι υμασ
10. εν νυκτι	deest
οι ουραν. ροιζηδ.	— ουρ. μεν ρυζηδ.
λυϑησοντ. και γη	λυϑησεται — γη
κατακαησ.	ευρεϑησεται
11. υμασ	* ημασ
12. και σπευδοντ.	* om.
13. γην καιν.	κενην γην
το επαγγελμ.	τα επαγγελματα
15. αυτ. δοϑ.	δοϑ. αυτ.
16. εν οισ	εν αισ
Epigraphe:	
— —	πετρου β

Joannis Epistola catholica I.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Joannis Epistola catholica I.	ιωαννου επιστολη α
I, 3. ο εωρ. κ. ακηκ. απαγγ. υμ.	ο ακηκ. κ. εωρ. και απαγγ. και υμ.
ημετερ.	*ημετερ. υμων
4. υμιν et υμων	ημεισ et ημων
5. αυτ. εστ.	εστ. αυτ.
η αγγελ.	*η αγαπη τησ επαγγελιασ
7. ιησ χρ.	ιησ. —
αμαρτ.	αμαρτ. ημων
10. ουχ	ουκ
II, 3. τηρωμεν	*φυλαξωμεν
4. λεγων	λεγ. οτι
εν τουτω αληθ.	— — αληθ. του θεου
7. αδελφ.	αγαπητοι
ηκ. απ αρχησ	ηκ. — —
8. εν αυτ.	και εν αυτ.
9. μισων	μισ. ψευστησ εστιν και
10. εν αυτ. ουκ εστ.	ουκ εστ. εν αυτ.
13. τον πονηρ.	το πονηρ.
γραφ. υμ. tert. loc.	εγραψα υμ.
18. ο αντιχρ.	— αντιχρ.
20. παντα	παντεσ
23. εχει	εχει ο ομολογων τον υιον και τον πατερα εχει
24. υμ. ουν	υμεισ —
ηκουσατε	ακηκοατε
απ αρχ. ηκουσ.	ακηκοατε απ αρχ.
εν τ. υι. κ. εν τ. πατρ.	εν τ. πατρ. κ. εν τ. υι.
26. ταυτ.	ταυτ. δε
27. εν υμ. μεν.	μεν. εν υμ.
το αυτο χρισμα	το αυτου πνευμα (**χαρισμ.)
αληθεσ	*αληθησ
28. οταν	εαν
εχωμεν	**σχωμεν
απ αυτ. εν τ. παρ. αυτ.	εν τ. παρ. αυτ. απ αυτ.
29. οτι	οτι και
III, 1. κληθωμ.	κληθ. και εσμεν
ημασ	*υμασ
2. οιδαμ. δε	οιδαμ. —
5. οιδατε	οιδαμεν
5. εν αυτ. ουκ εστ.	ουκ εστ. εν αυτ.
7. την δικ.	*— δικ.
11. αγγελια	επαγγελια
13. μη	και μη
αδελφ. μου	αδελφ. —
14. αδελφ.	αδελφ. ημων
τον αδελφ.	desunt
15. εν αυτ.	εν εαυτω
16. τιθεναι	θειναι
18. τεκν. μου	τεκνια —
μηδε τη	και —
19. γινωσκομ.	γνωσομεθα
20. καταγινωσκ.	καταγιγνωσκ.
21. αγαπητ.	αδελφοι
22. αιτωμεν	αιτωμεθα
παρ	απ
τηρουμ.	τηρωμ.
23. πιστευσωμ.	πιστευωμεν
24. και εν τουτ.	*— εν τουτ.
ημ. εδωκ.	εδωκ. ημ.
IV, 2. γινωσκετε	*γινωσκομεν
3. τον ιησ. χρ.	τον ιησ. κυριον
ο ακηκοατε	οτι ακηκοαμεν
7. γινωσκει	γιγνωσκει
9. ζησωμεν	*ζωμεν
10. αγαπη	αγαπ. του θεου
απεστειλε	απεσταλκεν
12. εστ. εν ημ.	εν ημ. εστ.
16. ο θεοσ εν αυτ.	— θεοσ εν αυτ. μενι
17. μεθ ημ.	μεθ ημ. εν ημιν (sic)
εχωμ.	εχομεν
εσμεν	εσομεθα
19. αυτον	τον θεον
20. ειπη οτι	ειπη —
πωσ δυν.	ου δυν.
V, 1. τον γεγεν.	το γεγεν.
5. τισ	τισ δε
6. δι υδ.	δια υδ.
αιματ. ιησ. ο χρ.	αιμ. και πνευματοσ ιησ. — χρ.
7. τρεισ	οι τρεισ
7-8. εν τ. ουρ. usq. εν τ. γη	desunt
9. ην μεμαρτ.	οτι μεμαρτ.
13. τοισ πιστ. εισ τ. ον. τ. υι. τ. θε.	desunt
εχετε αιων. κ. ιν.	αιων. εχ. τοισ πιστευ-

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
πιστ. εισ τ. ον. τ. υι. τ. ϑε.	ουσιν (**οι πιστευοντεσ) εισ τ. ον. του υι. του ϑε.
15. και εαν οιδ. οτ. ακ. ημ.	*om., **supplevit: κ. εαν ιδωμεν οτ. ακ. ημ.
ο αν	ο εαν
οτι εχομ.	οτι εαν (**improb. εαν) εχωμεν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
15. παρ αυτ.	απ αυτ.
16. ερωτηση	**ερωτησησ
20. γινωσκωμ.	γινωσκομεν
τον αληϑ.	*το αληϑ.
η ζωη	— ζωη
21. εαυτουσ	*εαυτα
αμην	deest
Epigraphe:	
— —	ιωαννου α

Joannis Epistola catholica II.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Joannis Epistola catholica II.	ιωαννου β
3. μεϑ· υμ.	μεϑ ημων
παρα ϑε.	*απο ϑεου
παρα κυρ.	*— κυρ.
του πατρ.	*αυτου του πατρ.
4. ελαβομ.	ελαβον
5. γραφ. σοι καιν.	καιν. γραφ. σοι
αλλ. ην ειχομ.	αλλ. εντολην ην ειχαμεν
6. εντολη καϑωσ	εντολ. αυτου ινα καϑ.
περιπατητε	περιπατησητε
7. εισηλϑ.	εξηλϑ.
ο αντιχρ.	— αντιχρ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
8. απολεσωμεν	απολησϑε (**απολεσητε)
ειργασαμεϑ.	ειργασασϑαι
απολαβωμ.	απολαβητε
9. παραβαιν.	προαγων
του χρ. sec. loc.	desunt
11. ο γαρ λεγ.	ο λεγ. γαρ
12. εχων	*εχω
ηβουληϑ.	εβουληϑ.
ελϑειν	γενεσϑαι
κ. στομα	*κ. στοματι
η πεπλ.	πεπλ. ην (**ῆ)
13. αμην	deest
Epigraphe:	
— —	ιωαννου β

Joannis Epistola catholica III.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Joannis Epistola catholica III.	ιωαννου γ
3. εχαρ. γαρ	εχαρ. —
7. ονομ. αυτου εξηλϑον	ονομ. — εξηλϑαν
εϑνων	εϑνικων
8. απολαμβ.	υπολαμβ.
αληϑεια	*εκκλησια
9. εγραψ.	**add. αν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
9. τη εκκλ.	*τι τη εκκλ.
10. εκ τησ.	— τησ.
12. υπ αυτ.	υπο αυτ.
οιδατε	οιδασ
13. γραφειν	γραψαι
γραψαι	γραφειν
15. ασπαζου	ασπασαι
Epigraphe:	
— —	ιωαννου γ

Judae Epistola catholica.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Judae Epistola catholica.	ιουδα
1. ηγιασμεν.	ηγαπημενοισ
3. γραφειν	τον γραφ.
κοιν. σωτηρ.	κοιν. ημων σωτηρ. και ζωησ
γραψαι	γραφειν
4. οι παλ.	οι και παλ.
δεσποτ. θεον	δεσποτ. —
5. απαξ τουτ. οτ. ο κυρ.	παντα οτ. — κυρ. απαξ
7. τουτ. τροπ.	τροπ. τουτ.
προκειντ.	προκιντ. δε
8. κυριοτητα	κυριοτητασ
9. κυρ.	ο θεοσ (** κυρ.)
12. ουτ. εισ.	ουτ. εισ. γογγυσται μεμψιμυροι κα (**κατα) τασ επιθυμιασ αυτων πορευομενοι (**improb. γογγ. usq. πορ.)
εν ταισ	**οι εν ταισ
υπο ανεμ. περιφερομ.	παντι ανεμω παραφερομεναι
φθινοπωριν.	*φθινοπωρικα
13. κυμ. αγρ.	αγρ. κυμ.
εισ τον	εισ —
14. προεφητευσ.	προεπροφητευσ.
κυρ.	ο κυρ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
14. αγιαισ αυτου	αγιων αγγελων
15. εξελεγξ. παντ. τουσ ασεβ.	ελεγξαι πασαν ψυχην
ασεβειασ αυτ.	desunt
σκληρ.	σκληρ. λογων
18. οτ. εν εσχατ. χρονω	— επ εσχατου του χρονου
εσονται	**ελευσονται
εαυτ. επιθυμ.	επιθυμ. αυτων (**εαυτ.)
19. εαυτουσ	deest
20. τ. αγιωτ. υμ. πιστ. εποικοδ. εαυτ.	εποικοδ. εαυτ. τ. αγιωτ. υμ. πιστ.
22. ελεειτ. διακρινομενοι	ελεατε διακρινομενουσ
23. εν φοβ. σωζ. εκ του πυρ. αρπ.	— — σωζ. εκ — πυρ. αρπ. ουσ δε ελεατε εν φοβω
25. σοφω	deest
σωτηρ. ημ.	σωτηρ. ημ. δια ιησ. χρ. του κυριου ημων ω (** delev. ω)
και μεγαλ.	— μεγαλ.
εξουσ.	εξουσ. προ παντοσ του αιωνοσ
εισ παντ.	εισ —
Epigraphe: —	ιουδα

Apocalypsis Joannis.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
Apocalypsis Joannis.	αποκαλυψισ ιωανου
I, 1. δουλοισ	*αγιοισ
ιωαννη	*ιωανει
2. οσα τε	οσα —
3. τουσ λογ.	τον λογον
4. ιωαννησ	ιωανησ. Item v. 9.
απο του	απο —
α εστ.	των
5. εκ των	— των
τω αγαπησαντ.	(**τω) αγαπωντι

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
5. λουσαντ. ημασ απο	λυσαντ. (**add. ημ.) εκ
6. βασιλεισ και ιερ.	βασιλειαν (**add. και) ιερ.
τουσ αιων.	*τον αιωνα
7. οψετ.	οψονται
αυτον εξ.	*— εξ.
επ αυτ.	*— αυτον
8. το α	το αλφα και εγω (**improb. και εγω)
ο κυρ.	κυρ. ο θεοσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
9. ο και	ο —
εν τη βασ.	— — βασ.
ιησ. χρ.	εν ιησ. (** add. χρ.)
ιησ. χρ. in f.	* ιησ. —
11. εγω usq. εσχατοσ	desunt
και ο βλεπ.	* om., ** ο βλεπισ
εισ βιβλ. και πεμψ.	εισ το β. (** add. και) πεμψ.
ταισ εκκλ. ταισ εν ασ.	ταισ επτα εκκλ. — — —
κ. ε. σμυρν. κ. ε. περγ. κ. ε. θυατ. κ. ε. σαρδ. κ. ε. φιλ. κ. ε. λαοδ.	κ. ε. περγ. κ. ε. θυατ. κ. ε. ζμυρν. κ. ε. φιλ. κ. ε. λαοδ. (** add. κ. ε. σαρδ.)
12. ελαλησε	ελαλει
ειδον	** ιδον
13. εν μεσω	μεσον
υιω	υιον
μαστοισ	μασθοισ
χρυσην	* χρυσαν
14. ωσει	ωσ
15. πεπυρωμενοι	πεπυρωμενω
16. εχων	* ειχεν
αυτ. χειρ.	χειρ. αυτ.
ωσ ο ηλ. φαιν.	φαιν. ωσ ο ηλ.
17. προσ	εισ
ωσ	ωσι
χειρα	* om.
λεγων μοι	λεγων —
μη φοβου	* om.
18. και ο	* — ο
αιωνων	** add. αμην
τ. αδ. κ. τ. θαν.	τ. θαν. κ. τ. αδ.
19. γραψ.	γραψ. ουν
μελλει γινεσθ.	δει μελλειν γενεσθ., ** μελλει γειν.
20. ων ειδ.	ουσ ειδ.
εισι και αι	* — και —
ασ ειδεσ	desunt
II, 1. τησ εφεσιν.	τησ εν εφεσω
δεξ. αυτ.	* δεξ. αυτ. χειρι
2. επειρασω τ. φασκοντ. ειναι απ.	επιρασασ τ. λεγοντασ εαυτουσ απ. (** add. ειναι)
3. και εβαστ. κ. υπομ. εχ. και	κ. υπομ. εχ. και θλιψισ πασασ (** improb. κ. θλ. π.) κ. εβαστ. —
κεκοπ. κ. ου κεκμ.	και ουκ εκοπιασασ
4. αφηκασ	* αφηκεσ
5. εκπεπτωκασ	πεπτωκεσ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
5. ταχυ	deest
7. δωσ. αυτω	δωσ. —
εν	** εν μεσω
8. τησ εκκλ. σμυρναιων	τησ εν ζμυρνη εκκλησιασ
9. πλουσ. δε	αλλα πλουσ.
των λεγ. ιουδαιουσ	την εκ των λεγ. ιουδαιων (** ιουδαιουσ)
σαταν.	** add. εισιν
10. βαλ. ο διαβ. εξ υμ.	βαλλειν βαλιν (** improb.) εξ υμ. ο διαβ.
13. τα εργ. σου και	desunt
και εν ταισ	— εν ταισ
εν αισ	* εν ταισ
αντιπασ	** αντειπασ
14. εχ. κατ. σου	* εχ. — —
τον βαλακ	* om.
βαλειν	** βαλλειν
15. ο μισω	ομοιωσ
17. δωσ. αυτ. φαγ. απο	δωσ. — — εκ
δωσ. αυτ. ψηφ.	— — ψηφ.
εγνω	οιδεν
18. φλογα	φλοξ
19. διακ. κ. την πιστ. και υπομ. σου	πιστ. και (** add. την διακ. και) υπομ. —
και τα εσχ.	— τα εσχ.
20. ολιγα	πολυ
εασ	αφεισ (** αφηκασ)
ιεζαβ. την λεγουσ.	* ιαζαβελ η λεγουσα
εαυτ. προφητιν	αυτην προφητειαν (** προφητιν) ειναι
διδασκ. κ. πλανασθ. εμ.	και διδασκει και πλανα τουσ εμ.
21. μετανοηση	** add. και ου θελι μετανοησαι
αυτησ	ταυτησ
κ. ου μετενοησ.	desunt
22. εγω βαλλ.	— βαλω
μετανοησωσ.	μετανοησουσιν
αυτων	αυτησ
23. εργ. υμων	* εργ. —
24. λοιποισ	τοισ εν (** improb.) λοιπ.
θυατειροισ οσοι	** θυατειρη οι
και οιτιν.	— οιτιν.
25. αχρισ	αχρι
26. επι των	* — των
III, 1. το ονομ.	— ονομ.
2. μελλει	εμελλον
θεον	θε. μου

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
3. μνημ. ουν	μνημ. —
γρηγορησ.	* μετανοησησ
γνωσ ποιαν	γνωση οιαν (sic)
4. εχεισ	αλλα εχισ
και εν σαρδ.	— εν σαρδ.
5. ουτοσ	* ουτωσ
εξομολογησομ.	ομολογησω
ενωπ. του	εμπροσθεν του
7. ο αγ. ο αληθ.	ο αληθ. ο αγ.
την κλειδ.	(** την) κλιν
ο ανοιγ.	και ανυγ.
κλει. κ. κλει.	κλισει κ. κλειων
ανοιγ.	ανυξει
8. σου τα εργ.	τα εργ. σου
ανεωγμ. και	ηνεωγμ. ην
αυτην	deest
9. διδωμ.	δεδωκα
ηξωσ. κ. προσκυνησωσ.	ηξουσιν κ. προσκυνησουσιν
γνωσιν	γνωση
11. ιδου	deest
12. στυλ. εν τω	* στυλ. — τω
ετι	deest
η καταβαινει	η καταβαινουσα, ** τησ -νουσησ
14. τησ εκκλ. λαοδικεων	τησ εν λαοδικια εκκλ.
ο μαρτ.	* και ο μαρτ.
αληθ.	ο αληθ.
η αρχ.	και η αρχ.
κτισεωσ	* εκκλησιασ
15. ψυχρ. ει	* ψυχρ. —
ειησ	ησ
16. ουτωσ οτι χλιαρ.	οτι ουτ. χλιεροσ (** χλιαρ.)
ψυχρ. ουτ. ζεστ.	ζεστ. ουτ. ψυχρ. ει (** improb. ει)
μελλ. σε εμεσ. εκ τ. στομ. μου	πανσε του (** μελλω σε εμιν εκ του) στομ. σου (** μου)
17. οτι πλουσ.	— πλουσ.
συ ει ο ταλ.	* ταλ. ει
18. κολλουρ. εγχρισον	κολλυρ. ενχρισαι
19. οσ. εαν	οσ. αν
20. ανοιξη	ανοιξω
εισελευσ.	και εισελ.
IV, 1. ειδον	ιδον
και η φων.	κ. ιδου η φων.
λαλουσησ	λαλουσαν
λεγουσα	* λεγων
2. και ευθ.	— ευθ., ** ευθ. δε
επ. του θρον.	επ. τον θρονον
3. ην ομοι.	— ομοι.
σαρδιν.	σαρδιω
ομοια	* om., ** ομοιωσ
4. θρονοι	θρονουσ
επι τ. θρον. usq. εικοσιτεσσ.	* desunt
εν ιματ. λευκοισ	εν — λευκοισ
και εσχον	και —
χρυσουσ	χρυσεουσ
5-6. αι εισ. usq. του θρον.	* om., ** α εισιν etc.
6. θαλασσ.	ωσ θαλ.
εμπροσθ.	ενπροσθ.
7. ωσ ανθρ.	ωσ ομοιον ανθρωπω
πετωμεν.	πετομεν.
8. τεσσαρ.	τα τεσσερ.
εν καθ εαυτ.	εν εκαστον αυτων
γεμοντ.	γεμουσιν
λεγοντα	λεγοντεσ
αγ. αγ. αγ.	αγ. αγ. αγ. αγ. αγ. αγ. αγ. αγ. (** ter tantum αγ. poni voluit)
ο θε. ο παντοκρ.	(** ο) θε. — παντοκρ.
9. δωσουσ.	δωσωσιν
επι του θρον.	επι τω θρονω
αιωνων	αιων. αμην. Item v. 10.
10. πεσουντ.	και πεσουντ.
11. κυριε	κυρ. ο κυριοσ και θεοσ ημων
την τιμ.	— τιμ.
εισι	ησαν
V, 1. εσωθ.	εμπροσθεν
οπισθ.	** add. και
2. ισχ. κηρ. φων.	κηρ. ισχ. εν φων.
τισ εστ.	τισ —
3. ηδυν. et ουδε	εδυν. et ουτε
ουδ. υποκ. τ. γησ	desunt
ουδε βλ.	ουτε βλ.
4. εγω εκλ. πολλα	— εκλ. πολυ
και αναγν.	desunt
5. ο ων	desunt
6. και ιδου	desunt
εστηκοσ et εχον	εστηκωσ et εχων
τα απεσταλ.	— απεσταλ.
7. το βιβλ.	desunt
8. επεσον	επεσαν
εχ. εκ. κιθαρασ	εχ. εκ. κιθαραν
χρυσασ	χρυσεασ
αι εισ. αι προσευχ.	α εισ. (** add. αι) προσευχ.
10. ημασ	αυτουσ
βασιλ. κ. ιερεισ	βασιλιαν κ. ιερατειαν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
10. βασιλευσομ.	βασιλευσουσιν
11. φων.	ωσ φων.
κυκλοθ.	κυκλω
13. ο εστ.	το —
εν τη γη	επι τησ γησ
κ. υποκ. τησ γησ	desunt
επι τησ θαλ. α εστ.	τα εντη θαλασση — —
ηκουσ.	και ηκ.
και τω αρν.	**improb. και
14. εικοσιτεσσ.	deest
ζωντι usq. αιωνων	desunt
VI, 1. ειδον	ιδον
εκ των σφραγιδ.	εκ των επτα (**add. σφραγιδ.)
λεγοντοσ	λεγοντων
φωνησ	φωνην
βλεπε	ιδε. Item vv. 3. 5. 7.
2. επ αυτω	επ αυτον. Item vv. 4. 5.
και ινα νικηση	και ενικησεν
3. την δευτ. σφρ.	την σφρ. την δευτ.
4. και εξηλθ.	κ. ιδον και ιδου εξηλθ.
αυτω λαβ.	**improb. αυτω
απο τησ γησ	εκ τησ γησ (** improb. ε. τ. γ.)
5. την τριτ. σφρ.	την σφρ. την τριτ.
6. φων.	ωσ φων.
κριθησ	κριθων
7. λεγουσαν	λεγοντοσ
8. ειδον	ιδον
ο θανατ.	— θανατ.
ακολουθ. μετ αυτου	ηκολουθι αυτω
αποκτ. επι τ. τετ. τησ γ.	επι τ. τετ. τησ γ. αποκτ.
εν λιμ. κ. εν θαν.	— λιμ. κ. — θαν.
9. την πεμπτ. σφρ.	την σφρ. την ε΄
των εσφαγμ.	των ανθρωπων των εσφ.
ειχον	*εσχον
10. εκραζ.	εκραξαν
ο αληθ.	— αληθ.
εκδικεισ	εκδικησεισ
απο των	εκ των
11. εδοθησ. εκαστ. στολ. λευκαι	εδοθη αυτοισ εκαστω στολη λευκη
ερρεθ.	ερεθ.
ετι	επι
εωσ ου πληρωσοντ.	εωσ — πληρωσωσιν
αποκτεινεσθ.	αποκτεννεσθ. υπο αυτων (**improb. υπ. αυτ.)
12. και ιδου σεισμ.	και — σισμ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
12. εγεν. μελ.	μελ. εγεν.
σεληv.	σεληνη ολη
13. εισ την	επι την
βαλλει	βαλλουσα
υπο αν.	απο αν.
14. ουρανοσ	ο ουρ.
ειλισσομενον	ειλισσομενοσ
νησοσ	βουνοσ
τοπ. αυτων	τοπ. —
εκινηθησ.	*εκινησαν
15. και οι δυνατ.	και — ισχυροι
και πασ ελευθερ.	*om.
16. κρυψατε	κρυψεται
επι τον θρον.	επι τω θρονω
17. αυτου	αυτων
VII, 1. μετ. ταυτ. ειδ. τεσσαρ.	μετ. τουτο ιδον δ΄
πνεη	πνευση
2. αναβαντ.	αναβαινοντα
τεσσαρσιν	*τεσσαρεσ
3. αδικησητ.	αδικησεται
μητε bis	μηδε bis
αχρ. ου	αχρ. —
4. τεσσαρεσ	deest
5-8. εσφραγισμενοι	nonnisi prim. et ult. loco legitur.
6. νεφθαλειμ	νεφθαλι
7. λευι et ισασχαρ	λευει et ισσαχαρ
8. ιωσηφ et βενιαμιν	βενιαμιν et ιωσηφ
9. ειδον	ιδον
ηδυν.	εδυν.
περιβεβλημενοι	*περιβεβλημενουσ
φοινικεσ	*φοινικασ
10. κραζοντ.	κραζουσιν
τω καθημ.	*om.
επι τον θρον.	*επι τω θρονω
τω αρν.	τω αρν. (**του αρνιου) εισ τουσ αιων. των αιων. αμην (**improb. ε. τ. α. τ. α. α.)
11. οι αγγ.	*— αγγ.
εστηκεσαν	ιστηκισαν
επεσον	επεσαν
επι προσωπον	επι τα προσωπα
13. εκ των	— των
14. κυρ.	κυρ. μου
ειπε μοι	ειπεν —
ελ. στολ. αυτ.	ελ. αυτασ
15. σκηνωσ. επ αυτ.	*γινωσκει αυτουσ
16. πειν. ετι	πιν. —
διψησ.	διψασουσιν
17. ζωσασ	ζωησ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
VIII, 1. ημιωρ.	ειμιωρ.
2. ειδον	ιδον
3. επι το θυσ.	επι τον θυσιαστηριον
δωση	δωσει
το ενωπ.	— ενωπ.
4. ανεβ. ο καπν.	*αναβη — καπν.
5. φων. κ. βροντ.	βροντ. κ. φων.
6. εαυτ.	*αυτουσ
7. πρωτ. αγγ.	πρωτ. —
μεμιγμενα αιμ.	μεμιγμενον εν αιμ.
εισ τ. γην	εισ τ. γην και το τριτον τησ γησ κατεκαη
8. δευτερ. αγγ.	δευτερ. —
εγενετο	εγενηθη
9. το τριτ.	το τρ. μεροσ
ψυχασ	ψυχην
διεφθαρη	διεφθαρησαν
10. υδατ.	των υδ.
11. αψινθοσ	*αψινθιον
γινετ.	εγενετο
αψινθον	αψινθιον
ανθρ.	των ανθρ.
12. φαινη	φανη
13. ενοσ αγγελ.	— αετου
τοισ κατοικουσ.	τουσ κατοικουντασ
IX, 1. αστερα et πεπτωκοτα	*αστερασ et *πεπτωκοτασ
2. κ. ηνοιξ. τ. φρ. τησ αβ.	desunt
εκ του φρ.	*επι του φρ.
του φρ.	*om.
3. και εκ τ. καπν.	*om.
αυταισ	αυτοισ. Item vv. 4. 5.
4. ουδ. παν χλωρ.	desunt
μονουσ	deest
σφραγιδα	σφραγιδαν
μετωπ. αυτων	μετωπ. —
5. βασανισθωσ.	βασανισθησονται
6. και ουχ	και ου μη
φευξ. απ αυτ. ο θαν.	φυγη ο θαν. απ αυτ.
7. ομοια	ομοιοι
8. ειχον	ειχαν
10. ομοιασ	ομοιοισ
κεντρ. ην εν ταισ	κεντρ. και εν ταισ
και η εξ.	— η εξ.
11. και εχ. εφ αυτ. βασιλ.	— εχ. εαυτων τον βασιλ.
ονομ.	ω ονομ.
ελληνικ. ονομ. εχ.	ελληνιδι εχι ονομ.
12. η ουαι η μια	— ουαι (** add. η) μια

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
12. ερχοντ.	*ερχεται
13. και ο εκτ.	— ο εκτ.
φων. μι. εκ των τεσσ. κερ.	φωνην, **φωνησ μιασ εκ των — κερατων
14. λεγουσαν	λεγοντα, **λεγουσησ
οσ ειχ.	ο εχων
τεσσαρασ	τεσσαρεσ
15. και ημερ.	desunt
16. στρατευμ.	των στρατ.
δυο μυριαδεσ μυριαδων	δυο μυριαδων μυριαδεσ (*-δασ)
και ηκ.	— ηκ.
17. επ αυτ.	επανω αυτ.
18. υπ. των τριων	απο των πληγων
εκ του καπν. κ. εκ του θει.	— του καπν. κ. — του θει.
19. αι γαρ εξ. αυτων	η γαρ εξουσια των ιππων
εισιν	εστιν και εν ταισ ουραισ αυτων
εχουσαι	εχουσασ (**-σαισ)
20. πληγ. ταυτ. ουτε	πληγ. αυτων ταυτ. ουδε
προσκυνησωσ.	προσκυνησουσιν
ειδωλ. τ. χρυσα	τα ιδωλ. τ. χρυσαια
χαλκα κ. τ. λιθ. κ. τ. ξυλ.	χαλκεα κ. τ. ξυλ. κ. τ. λιθ.
δυνατ.	δυνανται
21. φαρμακειων	φαρμακων
πορνειασ	*πονηριασ
X, 1. κεφαλ.	κεφαλ. αυτου
2. ειχεν	εχων
ανεωγμ.	ηνεωγμ.
επι την θαλ. et επι την γην	επι τησ θαλ. et επι τησ γησ
3. ελαλ. αι επτ. βροντ. τασ εαυτ. φων.	ωσ (**improb.) ελαλ. (** add. αι) επτ. φωναι (** βρονται) ταισ εαυτ. φωναισ
4. και οτε	και οσα
τασ φων. εαυτ.	desunt
λεγουσ. μοι	λεγουσ. —
α ελαλ.	οσα ελαλ.
ταυτα	αυτα
5. χειρ. αυτ.	χειρ. αυτ. την δεξιαν
6. εν τω ζωντ.	*— τω ζωντ.
κ. την θαλ. κ. τα εν αυτ.	*om.
ουκ εσται ετι	ουκετι εστιν (**εσται)
7. του εβδ. αγγ.	του αγγ. του εβδ.
τοισ εαυτ. δουλ. τοισ προφ.	τουσ εαυτ. δουλουσ και τουσ προφητασ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
8. λαλουσα et λεγουσα	λαλουσαν et λεγουσαν
αγγελ.	τον αγγ.
επ. τησ θαλ. και	* om.
9. δοσ μοι τ. βιβλαρ.	δουναι μοι τ. βιβλιον
λαβ. κ. καταφ. αυτο	λαβε αυτο κ. καταφ. (** add. αυτο)
10. βιβλαρ.	βιβλιον
επικρανθ. η κοιλ. μου	εγεμισθη η κοιλ. μου (** add. πικριασ)
11. λεγει	λεγουσιν
XI, 1. λεγων	λεγει (** λεγων, *** και εστηκει ο αγγελοσ λεγων)
εγειραι	εγειρε
2. εξωθ.	εσωθεν
εκβαλ. εξω	και εκβ. εσω (** εξωθεν)
τοισ εθν.	* και τοισ εθν.
3. εξηκοντ.	** add. πεντε
περιβεβλημενοι	* περιβεβλημενουσ
4. και δυο	** και αι δυο
αι ενωπ.	— ενωπ.
θεου	κυριου
εστωσαι	* εστωτεσ
5. αυτ. θελη	θελει αυτ.
και ει	* και η
αυτ. θελη αδικ.	θελησῃ αδικ. αυτ.
6. βρεχ. υετ. εν ημ. αυτ. τησ προφ.	υετ. βρεχ. τασ ημερασ τησ προφ. αυτων
και παταξ.	*— πατ.
παση	εν παση
7. το αναβ.	* τοτε αναβ.
8. επι τησ	** εσται επι τησ
πολ.	τησ πολ.
σοδομα	** add. και εγγυσ ο ποταμοσ. Sic.
οπου και	** improb. και
κυρ. ημων	κυρ. —, ** κυρ. αυτων
9. βλεψουσ.	βλεπουσιν
λα. κ. φυλ.	φυλ. κ. λα.
τα πτωματ.	το πτωμα
αφησουσ.	αφιουσιν
μνηματ.	* μνημα
10. χαρουσιν	χαιρουσιν
ευφρανθησ.	ευφραινονται
πεμψουσ.	* πεμπουσιν
οι δυο προφ.	οι προφ. οι δυο
11. μετα τασ	μετα —
επ αυτ.	εισ αυτ.
12. ηκουσαν φωνην μεγαλ.	ηκουσαν (** -σα) φωνησ μεγαλησ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
12. λεγουσαν	λεγουσησ
αναβητ.	αναβατε
13. εμφοβοι	εν φοβω
14. η ουαι	** delev. η
απηλθ.	παρηλθ.
η ου. η τρ. ερχ.	ερχ. η ου. η τρ.
15. εγενοντο	* εγενετο. Item v. 19.
εγενοντ. αι βασιλ.	εγενετο η βασιλια
αιωνων	αιων. αμην
16. οι εικοσ.	*— εικοσ.
καθημεν.	οι (** improb.) καθηνται
επεσ.	και επεσ.
17. κυριε	κυριοσ
ο παντοκρ.	*— παντοκρ.
και ο ερχομ. οτι	και (** improb.) — — οτι
18. ωργισθησαν	* ωργισθη
τοισ φοβ.	— φοβ.
τοισ μικρ. κ. τοισ μεγ.	* τουσ μικρουσ κ. τουσ μεγαλουσ
19. ουρανω	* ουρ. ανω
διαθ. αυτ.	διαθ. του θεου
XII, 1. η σεληνη	* την σεληνην
2. κραξ.	και κραξ.
3. μεγ. πυρρ.	πυρρ. μεγ.
5. ηρπασθ.	ηρπαγη
τον θρ.	προσ τον θρ.
6. εχει	εχι εκει
τρεφωσ.	τρεφουσιν
εξηκ.	*** add. πεντε
7. επολεμησ. κατα του	πολεμησαι μετα του
8. ισχ. ουτ. τοπ. ευρ. αυτων ετι	ισχ. προσ αυτον ουδε τοτε (** τοποσ) ευρ. ετι (** αυτοισ pro ετι)
9. ο οφ.	— οφισ
και ο σατ.	— ο σατ.
10. κατεβληθ.	εβληθη
11. αυτοι	ουτοι
ψυχ. αυτων	** ψυχ. εαυτων
12. οι ουρ.	— ουρ.
οι εν αυτ. σκηνουντ.	οι κατοικουντεσ εν αυτ.
ουαι τοισ κατοικ. την γ.	ουαι — — εισ την γ.
θυμ. μεγαν	θυμ. —
13. ο δρακ. οτι εβλ.	** οτι εβλ. ο δρακ.
εδιωξ.	** εξεδιωξεν (* εδωκεν)
αρρεν.	αρσενα
14. εδοθησ.	** εδοθη
του αετ.	— αετ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
14. εισ τον τοπ.	εισ — τοπ.
εκει καιρ.	εκει (**add. και καιρον)
ημισυ	*ημισου
15. ταυτην	αυτην
17. ποιησ. πολ.	πολ. ποιησ.
λοιπων	επιλοιπων
του ιησ. χρ.	του θεου (**ιησου)
18. εσταθην	εσταθη
XIII, 1. κεφ. επτ. κ. κερ. δεκ.	κερ. δεκ. κ. κεφ. επτ.
δεκ. διαδ.	διαδ. δεκ.
ονοματ.	ονομα
2. αρκτου	αρκου
λεοντοσ	λεοντων
ο δρακ.	*— δρακ.
3. κ. ειδον μιαν των	κ. — μιαν εκ των
4. τον δρακοντα	τω δρακοντι
οσ εδωκ. εξ.	οτι εδωκ. την εξ.
το θηριον	τω θηριω
5. εξουσ. ποιησ.	(**εξουσ.) ποιησαι ο θελει
6. βλασφημιαν	βλασφημιασ
το ονομ. αυτ.	*αυτον
και τουσ	*— τουσ
7. πολ. ποιησ.	ποιησ. πολ.
φυλην	φυλ. και λαον
8. ων ου	*ων —
ονοματ.	*ονοματ. αυτων
εν τη βιβλω	εν (**τω sic) βιβλω
εσφαγμ.	του εσφαγμ.
10. αιχμαλ. συναγ.	desunt
αποκτενει	αποκτεινει
12. ινα προσκυνησωσ.	προσκυνιν
14. ποιησαι	και ποιησ.
την πληγην	πληγησ
μαχαιρασ	μαχαιρησ
15. ποιηση	ποιησει
προσκυνησωσ. την εικονα	προσκυνησουσιν τη εικονι
ινα αποκτ.	— αποκτ.
16. ποιει	**ποιησει
τουσ μεγαλ.	— μεγαλ.
πλουσ. κ. τ. πτωχ.	πτωχ. κ. τ. πλουσ.
δωση αυτοισ	δωσιν αυτω (**αυτοισ)
επι των μετωπ.	επι το μετωπον
17. και ινα	*— ινα
χαραγμ.	χαραγμ. του θηριου
του θηρ.	αυτου
18. τον νουν	— ουσ (**νουν)
και ο αριθ. αυτ.	desunt

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
18. εξακοσιοι	εξακοσιαι
XIV, 1. αρν. εστηκοσ	το αρν. εστοσ
το ον. του πατρ. αυτ.	το ονομα αυτου και τ. ον. τ. πατρ. αυτ.
2. βροντ. μεγαλ.	*βροντ. —
3. ωσ ωδ. καινην	— ωδ. καινην και ην
των πρεσβ.	ενωπιον των πρεσβ.
ηδυν.	εδυν.
αι εκατ.	**improb. αι
τεσσαρακοντατεσσ.	*τεσσερακοντα μιαν
4. οι ακολ.	— ακολ.
απαρχη	απ αρχησ
τω αρν.	*εν τω αρν.
5. δολοσ	ψευδοσ
ενωπ. τ. θρον. τ. θεου	desunt
6. αλλ. αγγελ. πετομ.	(**αλλ.) αγγελ. πεταμενον
ευαγγελισαι τουσ κατοικ.	ευαγγελισασθε επι τουσ καθημενουσ
παν	επι παν
7. λεγοντα	deest
και θαλ.	και την θαλ.
8. αλλ. αγγελ.	αλλ. (**add. αγγελ.) δευτεροσ
8-9. λεγων usque ηκολουθησ.	*omiserat, **supplev. hunc in modum: λεγων επεσεν βαβυλων η μεγαλη εκ του οινου του θυμου τησ πορνιασ αυτησ πεπτωκαν (sic) παντα τα εθνη και αλλοσ αγγελοσ ηκολουθησεν τριτοσ
9. επι του μετωπ.	επι τω μετωπω
10. των αγ. αγγελ.	— αγγελ. αγ.
11. αναβ. εισ αιων. αιων.	εισ εωνασ των αιων. αναβ.
12. υπομ.	η υπομ.
ωδε οι τηρουντ.	— των τηρουντων
13. εκ τ. ουρ. λεγουσ. μοι	λεγουσ. — εκ τ. ουρ.
ναι λεγ.	*— λεγ.
αναπαυσωντ.	αναπαησονται
τα δε	τα γαρ
14. κ. ειδον	desunt
καθημεν. ομοιοσ υιω et εχων	καθημενον ομοιον υιον et εχοντα (**εχον)
15. ναου	ναου αυτου
ηλθ. σοι	ηλθ. —
θερισαι	θερισμου
16. επι την νεφ.	επι τησ νεφελησ

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
18. κϱαυγη	φωνη
σου το δϱ.	το δϱ. σου
19. εισ την γην	επι τησ γησ
20. εξακοσ.	* διακοσιων
XV, 1. ειδον	ιδον
2. εκ τησ εικ.	— τησ εικ.
κ. εκ του χαϱ. αυτ.	desunt
του θεου	κυϱιου του θε.
3. κ. αδουσ.	κ. αδοντασ
δουλ.	του δουλ.
ο βασιλ. των αγ.	βασιλευ των αιωνων (** βασιλευσ των εθνων)
4. τισ ου μη φοβ. σε	τισ σε ου — φοβ.
τα δικαιωμ. σου	— δικαιωμ. ενωπιον σου
5. και ιδου ηνοιγ.	και — ην.
6. λιν. καθαϱ. λαμπϱ.	καθαϱουσ λινουσ λαμπϱουσ
7. και εν	* και —
επτα φιαλ.	— φιαλ.
αιωνων	αιων. αμην
8. εισελθ. εισ τ. να.	εισ τ. να. εισελθ.
XVI, 1. εκχεατ. τ. φιαλ.	εκχεεται τ. επτα φιαλ.
2. επι τ. γην	** εισ τ. γ. (* om. κ. απηλθ. usq. γην)
κακ. κ. πονηϱ. εισ τουσ	πονηϱ. κ. κακ. επι τουσ
τη εικ. αυτ. πϱοσκυν.	πϱοσκυν. την εικονα αυτ.
3. ο δευτ. αγγ. εξεχ.	** ο δευτ. — εξεχ. (* om. και ο usq. εξεχ.)
ωσ	ωσι
εν τη θαλ.	επι τησ θαλασσησ
4. τϱιτ. αγγ.	τϱιτοσ —
εισ τουσ et εισ τασ	επι τουσ et — τασ
5. κυϱιε	deest
και ο οσ.	— ο οσ.
6. αιμα	αιματα
αυτ. εδωκ.	εδωκ. αυτ.
αξ. γαϱ	οπεϱ αξ.
7. αλλον εκ του	— — του
8. εν πυϱ.	— πυϱι
9. εξουσ.	την εξ.
10. πεμπτ. αγγ.	πεμπτ. —
εσκοτωμ.	** εσκοτισμενη
εμασσωντ.	εμασωντ.
εκ του	απο του
11. κ. εκ τ. ελκ. αυτ.	desunt
εκ τ. εϱγ. αυτ.	desunt
12. εκτ. αγγ.	εκτ. —

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
12. τον ευφϱ.	— ευφϱ.
ανατολων	ανατολησ
13. ειδον	εδοθη
ομοι. βατϱαχ.	ωσει βατϱαχουσ (** -χοι)
14. δαιμονων	δαιμονιων
α εκποϱ. επι	— εκποϱευεσθαι (** -ϱευονται) εισ
τ. γησ κ. τησ οικ.	— — — τησ οικ.
πολ.	τον πολ.
ημεϱ. εκειν.	ημεϱ. —
15. ο γϱηγ.	* ο τε γϱηγ.
16. τον τοπ.	— τοπ.
αϱμαγεδδ.	αϱμαγεδων
17. και ο εβδ. αγγ.	και οτε (** κ. ο ζ' αγγ.)
εισ τον	επι τον
απο τ. να. τ. ουϱ. απο τ. θϱον.	εκ του ναου του θεου
18. αστϱ. κ. φων. κ. βϱοντ.	βϱοντ. κ. αστϱ. κ. φων. και βϱονται (** improb. κ. βϱ.)
ουκ εγενετ.	* ουκ εγενοντο
οι ανθϱ.	— ανθϱ.
19. αι πολ.	η (** αι) πολισ
επεσον	επεσεν (** -σαν)
δουν. αυτ. το ποτ. του οιν.	του δουν. αυτ. — ποτ. — οιν.
οϱγ. αυτ.	οϱγ. —
XVII, 1. εκ των	— των
λεγ. μοι	λεγ. —
επ. των υδ. των πολλ.	επι — υδ. — πολλ.
2. εποϱνευσ.	εποιησαν ποϱνιαν
3. γεμον ονομ.	γεμοντα (** γεμον) ονοματα
εχον	εχοντα
4. ποϱφυϱα κ. κοκκινω	ποϱφυϱουν κ. κοκκινον
χϱυσ. ποτ.	ποτ. χϱυσ.
γεμον	* γεμων
και ακαθαϱτητ. ποϱν. αυτ.	κ. τα ακαθαϱτα τησ ποϱν. αυτ. και τησ γησ
6. ειδον	ειδα
εκ του αιμ.	τω αιματι (** του αιματοσ)
ιδ. αυτ. θαυμ. μεγ.	θαυμ. μεγ. ειδων αυτ.
8. θηϱ.	το θηϱ.
βλεποντεσ	βλεποντων
καιπεϱ εστ.	και παλιν παϱεστε (** και παϱεστιν)
9. οϱ. εισ. επτ.	επτ. οϱ. εισ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
9. βασιλ. επτ.	επτ. βασιλ.
10. και ο εισ	— ο εισ
δει μειν.	μινε δει
11. και αυτ. ογδ.	— ουτοσ ο. ογδ.
13. εαυτ.	αυτων
διαδιδωσ.	διδοασιν
15. τα υδ.	ταυτα (** ταυτ. τα υδ.)
η πορν.	*— πορν.
λαοι	και λαοι
16. επι το θηρ.	και το θηρ.
εν πυρ.	— πυρι
17. αυτων	* αυτου
αυτου και ποιησ.	** αυτων et improb. κ. ποιησ.
τελεσθη τα ρημ.	τελεσθησονται οι λογοι
18. η εχ.	— εχ.
βασιλεων	βασιλειων
XVIII, 1. και μετα	— μετα
2. εν ισχυι φων. μεγ.	— ισχυρα φων. —
επεσ. επεσ.	επεσ. —
3. πεπωκε	πεπτωκασιν
4. εξελθετ. εξ αυτ. ο λα. μου	εξελθαται ο λα. μου εξ αυτ.
κ. ιν. μη λαβ. εκ τ. πληγ. αυτ.	κ. εκ τ. πληγ. αυτ. ιν. μη λαβ.
5. ηκολουθ.	εκολληθησαν
6. απεδ. υμιν και	απεδ. — —
αυτη διπλ.	— τα διπλ.
ποτηρ.	ποτηρ. αυτησ
7. εαυτ.	* αυτην
καθημ.	οτι καθημε
8. κυρ. ο θε. ο κριν.	* ο θε. ο κυρ. ο κρινασ
9. κλαυσ. αυτ. κ. κοψ. επ αυτη	κλαυσ. — κ. κοψ. επ αυτην
και στρην.	*omiserat, **supplev. et add. και στεναξωσιν
βλεπωσ.	ιδωσιν
πυρωσ.	* πτωσεωσ
10. εν μια	— μια
11. επ αυτη	επ αυτην
12. μαργαρ. κ. βυσσ.	μαργαριτων κ. βυσσινων
σηρικ.	σιρικου
μαρμαρ.	κινναμωμου
13. και κιναμ.	κ. αμωμον (** improb. κ. αμ.)
14. οπωρ.	οπωρ. σου
ψυχ. σου	ψυχ. —
τα λαμπρ. απηλθ.	— λαμπρ. απωλοντο
ευρησ. αυτ.	αυτ. ευρησουσιν

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
16. και λεγ.	— λεγ.
κεχρυσ.	κεχρυσωμενον
μαργαριταισ	μαργαριτη
17. επι των πλ. ο ομιλ.	ο επι τον τοπον πλεων
18. ορωντ.	βλεποντεσ
19. επι τασ κεφ.	επι τησ κεφαλησ
ουαι ουαι	ουαι —
πλοια	τα πλ.
20. επ αυτην	επ αυτη
αποστ.	και οι αποστ.
21. ισχυροσ λιθον	λιθον ισχυρον (**-ροσ)
μυλον	λιθον
ουτωσ	οτι ουτ.
22. και φων.	εν αυτη φων.
σαλπιστ.	σαλπιγγων
πασησ τεχν.	desunt
κ. φων. μυλ. usq. ετι	desunt
XIX, 1. οχλ. πολλ. μεγ.	μεγ. οχλ. πολλ.
λεγοντοσ	λεγοντων
και η δοξ.	* om.
και η τιμη	desunt
κυρ. τω θε.	— του θεου
2. τησ χειρ.	— χιροσ
4. επεσον	επεσαν
επι του θρ.	επι τω θρονω
5. φων. εκ του θρ. εξηλθ. λεγ.	φωναι εξηλθον (**-νη -θεν) εκ του θρ. λεγουσαι (**-σα)
τον θε.	τω θεω
κ. οι φοβ.	— οι φοβ.
6. λεγοντ.	λεγουσων
κυρ. ο θε.	ο θε. ο κυρ. (** κυρ. ο θε.) ημων
7. αγαλλιωμεθ.	αγαλλιωμεν
δωμεν	** δωσομεν
γυνη	** νυμφη
8. καθαρ. κ. λαμπρ.	λαμπρ. — καθαρ.
9. του γαμ.	* om.
κ. λεγ. μοι	* om.
λογοι	λογ. μου
αληθ. εισ. του θε.	** του θε. αληθ. εισ.
10. επεσον	επεσα
αδελφ. σου	* αδελφ. —
του ιησ. bis	— ιησ. bis
11. ανεωγμ.	ηνεωγμ.
καλουμ. πιστ.	πιστ. καλ.
12. οφθαλμ.	οι οφθ.
ωσ φλοξ	— φλοξ
ονομ. γεγρ. ο ουδ.	ονομα — — —, ** ονοματα γεγραμμενα α ουδ.

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
13. βεβαμμεν.	περιρεραμμενον, ** πε-ριρεραντισμενον
καλειτ.	κεκληται
14. τα εν τω	— εν τω
15. πατασση	παταξει
του θυμ. και τησ οργ.	τησ οργ. — του θυμ.
16. και επι τον	και — τον
17. ενα	αλλον
φωνη	εν φων.
και συναγεσθ.	— συναχθητε
του μεγ. θε.	το μεγα του θε.
18. επ αυτων	επ αυτοισ
ελευθερ. και	ελευθερ. τε και
μεγαλ.	των μεγ.
19. ειδον	ιδον
και τα	* κατα τα
πολεμ.	τον πολ.
20. μετα τουτ.	μετ αυτου
τη εικονι	* την εικονα
την καιομ. εν τω θει.	τησ κεομενησ εν — θιω
21. εκπορευομ.	εξελθουση
XX, 1. αγγελ.	** αλλον αγγ.
εκ του ουρ.	* om.
κλειδα	κλιν
επι την χειρ.	εν τη χειρι
2. οσ εστ. διαβ. κ. σατ.	ο εστ. ο διαβ. κ. ο σατ.
3. εκλεισ. αυτ.	εκλισ. —
πλανησ. τ. εθν. ετι	πλανησει ετι τ. εθν.
και μετα	— μετα
4. και οιτιν. ου	ει τινεσ ουν ου
τω θηρ. ουτε τη εικον.	το θηριον ουδε την εικονα
μετωπ. αυτ.	μετωπ. —
τα χιλ.	— χιλ.
5. οι δε usq. χιλ. ετ.	desunt
6. του θε.	και του θε.
χιλ.	τα χιλ.
8. τα εθν. τα	παντα τα εθν. —
τεσσαρσι	τετρασι
τησ γησ	* om.
τον γωγ κ. τον μαγ.	*— γωγ κ. — μαγ.
συναγ. αυτ. εισ πολ.	και συναγ. αυτ. εισ τον πολ.
αριθμ.	αριθμ. αυτων
9-10. πυρ usque λιμνην	* om.
10. θειου	του θιου
και ο	και οπου ο
11. λευκ. μεγ.	μεγ. λευκ.
11. επ αυτ.	επανω αυτ.
απο προσωπ.	απο του προσωπ.
12. μικρ. κ. μεγ.	και (** τουσ) μεγ. κ. τουσ μικρ.
ενωπ. του θε.	επι (** ενωπιον) του θρονου
ηνεωχθησ.	ηνεωχθη
κ. βιβλ. αλλ. ηνεωχθ.	* om., ** κ. αλλ. βιβλ. ηνεωχθ.
τοισ βιβλιοισ	ταισ βιβλοισ
13. τουσ εν αυτ. νεκρ.	τουσ νεκρ. τουσ εν αυτ.
τουσ εν αυτοισ νεκρ.	τουσ νεκρ. τουσ εν αυτ.
εκριθ.	κατεκριθ.
14. ουτ. εστ. ο δευτ. θαν.	και ουτ. ο δευτ. θαν. εστ. η λιμνη του πυροσ
15. ευρεθη	* ευρεθησεται
XXI, 1. παρηλθε	απηλθαν
2. εγω ιωανν. ειδον	εγ. ιω. desunt, ειδον vero post καινην
απ. τ. θε. εκ τ. ουρ.	εκ τ. ουρ. απ. τ. θε.
3. ηκουσ. φωνησ μεγ.	*— φωνη μεγαλη
λεγουσησ	* λεγουσα
σκηνωσ.	* εσκηνωσεν
λαοσ	λαοι
και αυτ.	— αυτ.
μετ αυτ. εστ. θε. αυτ.	εστ μετ. αυτ. — —
4. ο θε.	deest
απο των	εκ των
ο θαν.	— θαν.
ουτ. πενθ. ουτ. κραυγ. ουτ. πον. ουκ εστ. ετι	ουτ. κραυγ. ουτ. πενθ. — — ουκ εστ. —
πρ. απηλθον	πρ. απηλθεν
5. επι του θρον.	επι τω θρονω
παντ. ποιω	ποιω παντ.
αληθ. κ. πιστ.	πιστ. κ. αληθ.
6. ειπε	λεγει
γεγονε	γεγονα (** improb.)
εγ. ειμι το α	εγω — το αλφα
7. παντα	ταυτα
μοι ο υι.	μου — υιοσ
8. δειλ. δε	τοισ δε διλ.
φαρμακευσι	φαρμακοισ
δευτερ. θαν.	ο θαν. ο δευτερ.
9. προσ με	desunt
εισ των	εισ εκ των
τασ γεμουσ.	των γεμοντων (** γεμουσων)

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
9. του αρν. την γυν.	την γυν. του αρν.
10. επ ορ.	επι ορ.
την μεγαλ.	desunt
11. του θε.	απο του θε.
και ο φωστ.	— ο φωστ.
12. εχουσ. τε	εχοντι —
εχουσ.	εχοντασ (** εχουσα, sic)
επι τοισ πυλ.	επι τουσ πυλωνασ
δωδεκα bis	ιβ′ bis. Item v. 14 bis et v. 21.
ονομ. επιγεγρ.	ονομ. αυτων γεγρ.
των υι.	— υι.
13. απ ανατ.	απο ανατ.
απ. βορρ.	και απ. βορρ.
τρεισ bis	γ′ bis
απ. νοτ.	και απ. βορρα (** νοτου)
απ. δυσμ.	και απ. νοτου (** δυσμων)
14. εχον	* om.
εν αυτ. ονομ.	επ αυτων δωδεκα ονομ.
15. καλαμ.	μετρον καλαμον (** -μον)
16. η πολ.	η πολ. αυτησ
μηκ. αυτ. τοσουτ. εστ. οσ. και το πλατ.	μηκοσ — — — οσον — το πλατ.
επι σταδ.	* επι σταδιων
17. τεσσαρακοντατεσσ. πηχ.	μδ′ πηχεων
18. ην η ενδομησ.	η ενδωμησισ (* ην ενδωμασι)
ομοια	ομοιον
19. και οι	** improb. και
ο πρωτ.	ο εισ
ο δευτ.	και ο δευτ.
ο τριτ.	και ο γ′
τεταρτ.	δ′
20. πεμπτ., εκτ., εβδ., ογδ., ενν., δεκ., ενδεκ., δωδεκ.	ε′, ϛ′, ζ′, η′, θ′, ι′, ια′, ιβ′
σαρδιοσ	σαρδιον
τοπαζ.	* τοπαδιον
χρυσοπρασ.	** χρυσόπρασιοσ
αμεθυστ.	αμεθυσοσ (* -στινοσ)
21. δωδ. μαργ.	(** ιβ′) μαργ.
διαφαν.	διαυγησ
22. ο γαρ κυρ. ο θε.	οτι ο κυρ. ο θε., ** ο γαρ ο κυρ. θε.
23. εν αυτ.	* — αυτη

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
24. τ. εθν. των σωζ. εν τ. φωτ. αυτ. περιπατ.	περιπατ. τ. εθν. δια του φωτοσ αυτησ
27. εισελθη	εισελθωσιν
ποιουν βδελ.	ο (** om.) ποιων ωσει (** improb.) βδελ.
αρνιου	ουρανου
XXII, 1. καθαρ.	deest
εκ του θρ.	εκ — θρ.
2. εντευθ. κ. εντευθ. ξυλ. ζω. ποι.	ενθεν (** add. και ενθεν) — — και ποι.
δωδεκ.	ιβ′
μην. ενα	μην. —
αποδιδ. τον καρπ.	αποδιδουσ τουσ καρπουσ
του ξυλ.	των ξυλων
των εθν.	— εθν.
3. καταναθ.	καταθεμα (* καταγμα)
εστ. ετι	* εστ. —
ο θρ.	— θρ.
4. επι των	και επι των
5. εκει	ετι
χρ. ουκ εχ. λυχν.	ουκ εχ. χρ. φωτοσ λυχν.
φωτιζ. αυτ.	φωτιει επ αυτουσ
6. κυρ.	ο κυρ.
αγ. προφ.	πνευματων των προφ.
απεστ.	* απεστ. με
7. ιδου	και ιδου
ερχομ.	** ερχονται
8. και εγω	καγω
βλεπ. ταυτ. κ. ακ.	βλεπ. κ. ακ. ταυτ.
επεσον	επεσα
δεικνυοντ.	δικνυντοσ
9. γαρ ειμ.	— ειμι
10. λογουσ	* λογ. τουτουσ
οτι ο καιρ.	ο καιρ. γαρ
11. ρυπων ρυπωσ.	ρυπαροσ ρυπανθητω
δικαιωθητ.	δικαιοσυνην ποιησατω
12. και ιδ.	— ιδου
αποδουν.	* αποδοθηναι
αυτ. εσται	εστιν αυτ.
13. εγ. ειμι το α	εγ. — το αλφα
αρχ. κ. τελ. ο πρ. κ. ο εσχ.	ο πρ. κ. ο εσχ. η αρχ. κ. το τελ.
14. ποιουντ. τασ εντολ.	πλυνοντεσ τασ στολασ
15. εξω δε	εξω —
ο φιλ. και ποι.	— ποι. κ. φιλ.
16. γενοσ του	γενοσ —
17. το πνευμ. κ. η νυμφ.	— πνευμ. κ. — νυμφ.
ελθε bis	ερχου bis

Ed. polygl.	Cod. Sinait.
17. ελθετω	ερχεσθω
και ο θελ. λαμβαν. το υδ.	— ο θελ. λαβετω — υδ.
18. συμμαρτυρ. γαρ παντ.	η μαρτυρω εγω παντ. τω
επιτιθ. πρ. ταυτ. επιθησ. ο θε. επ αυτ.	επιθησει (**add. επ αυτα επιθησι) επ αυτ. ο θε.
εν βιβλ.	εν τω βιβλ.
19. κ. εαν τισ αφαιρ.	κ. αν τισ αφελη
λογ. βιβλ.	λογ. τουτων του βιβλ.
αφαιρησ.	αφελι
19. απο βιβλ.	απο του ξυλου
και τ. γεγρ. εν βιβλ.	— των γεγρ. εν τω βιβλ.
20. ταυτα	*ταυτα ειναι
αμην ναι ερχ.	— — ερχ.
ιησ.	**add. χριστε
21. του κυρ. ημ. ιησ. χρ. μετ. παντ. υμ. αμην	του κυρ. — ιησ. — μετα των αγιων αμην
Epigraphe: — —	αποκαλυψεις ιωαννου

LIPSIAE, TYPIS B. G. TEUBNERI.